

# בְּרֵאשִׁית

## BERESHIT

### GÉNESIS

#### CAPÍTULO 1

#### PARASHÁH: BERESHIT (1:1 - 6:8)

#### Aliá Primera

1. En el comienzo creó Elohim los cielos y la tierra.
2. Empero, la tierra estaba informe y desordenada, las tinieblas sobre la faz del abismo y el viento de Elohim soplaba por sobre las aguas.
3. Dijo Elohim: Haya luz; y hubo luz.
4. Vió Elohim que la luz era buena y estableció distinción entre la luz y entre las tinieblas.
5. Llamó Elohim a la luz: día y a las tinieblas llamó: noche. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día uno.
6. Dijo Elohim: Haya firmamento en medio de las aguas para que separe entre aguas y aguas.
7. Hizo Elohim el firmamento y separó entre las aguas que había debajo del firmamento y entre las aguas que había por encima del firmamento. Y fue así.
8. Llamó Elohim al firmamento: cielos. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día Segundo.
9. Dijo Elohim: Que se reúnan las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar y que aparezca la tierra seca. Y fue así.
10. Llamó Elohim a la tierra seca: Tierra y a la reunión de las aguas llamó: Mares. Y vió Elohim que era bueno.
11. Dijo Elohim: Germine la tierra vegetación: plantas portadoras de simiente, árboles frutales generadores de frutos según su especie y que perpetúan su simiente sobre la tierra. Y fue así.
12. Y produjo la tierra vegetación: Plantas portadoras de simiente según su especie y árboles generadores de frutos que perpetúan su simiente según su especie. Y vió Elohim que era bueno. 13. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día tercero.

#### Aliá segunda

14. Dijo Elohim: Haya luminare en la extensión de los cielos para distinguir entre el día y la noche y que sirvan como señales para ciclos del tiempo, para días, para años.
15. Servirán como luminare en la extensión de los cielos para lucir sobre la tierra. Y fue así.

16. Hizo Elohim los dos grandes luminares: El luminar mayor para regir el día y el luminar menor para regir la noche, y las estrellas.
17. Los emplazó Elohim en la extensión de los cielos, para lucir sobre la tierra.
18. Para reinar en el día y en la noche y para distinguir entre la luz y la oscuridad. Y vió Elohim que era bueno.
19. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día cuarto.
20. Dijo Elohim: Pululen las aguas en un pulular de creaturas vivientes y que las aves vuelen sobre la superficie de la extensión del cielo.
21. Creó Elohim los grandes cetáceos y todas las creaturas vivientes que se mueven, las cuales habían pululado las aguas, según su especie, y todo ave de alas según su especie. Y vió Elohim que era bueno.
22. Los bendijo Elohim diciendo: fructificaos y multiplicaos y llenad las aguas en los mares y las aves se multipliquen en la tierra.
23. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día quinto.

### Alí Tercera

24. Dijo Elohim: Produzca la tierra creaturas vivientes según su especie: animales domésticos, reptiles y fieras de la tierra según su especie. Y fue así.
25. Hizo Elohim a las fieras de la tierra según su especie y a los animales domésticos según su especie y todo reptil del suelo según su especie. Y vió Elohim que era bueno.
26. Dijo Elohim: Hagamos al Ser Humano a Nuestra Imagen, como a Nuestra Apariencia y que dominen — ellos — los peces del mar y las aves de los cielos y los animales y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra.
27. Creó Elohim al Ser Humano a Su Imagen, a la Imagen de Elohim le creó: macho y hembra Él los creó.
28. Los bendijo Elohim y les dijo Elohim: fructificaos y multiplicaos, llenad la tierra y conquistadla; dominad los peces del mar y las aves de los cielos y todo animal que se mueve sobre la tierra.
29. Dijo Elohim: He aquí que os doy a toda planta que porta simiente — que hay en toda la faz de la tierra — y todo árbol que contiene fruto portador de simiente, para vosotros será como alimento.
30. Así como para todo animal de la tierra y para toda ave de los cielos y para todo reptil de la tierra que tiene hálito de vida será toda verdura y planta por alimento.
31. Vió Elohim todo cuanto había hecho y he aquí que era muy bueno. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día sexto.

### NOTAS CAPITULO 1

1 “EN EL COMIENZO...” Son varias las posiciones de nuestros exégetas con respecto a la palabra hebrea *Bereshit*.

Abarbanel en su comentario a la Toráh dice textualmente: “Falta la palabra Tiempo y es como si el texto hubiera dicho: “En el comienzo del tiempo creó Elohim los cielos y la tierra”. Sigue comentando Abarbanel: “Te hice ver con tus propios ojos (al lector) comentarios distintos que pueden derivar del uso de la palabra *Bereshit*, todos claros para el que comprende y rectos para los que encuentran conocimiento en la comprensión literal del texto y ojalá pudiera saber cuál ha sido la intención del Maestro (Maimónides) en su comentario”.

Con estas palabras Abarbanel despliega ante nosotros con sorprendente modestia intelectual su respeto a las varias y variadas posturas interpretativas, al mismo tiempo que se declara casi imposibilitado para comprender la posición de Maimónides al respecto.

(Véase “Guía de los Perplejos”. Parte 2 Cap. XXX) Sin embargo el traductor de la Toráh al arameo Onkelos, en el Targum, sugiere, en su versión, que la palabra Bereshit debería ser entendida como:

*“Antes de todas las cosas que fueron creadas creó Elohim los cielos y la tierra.”*

El exégeta Rabbenu Hovadiáh Seforno dice comentando la palabra “Bereshit”: “Al comienzo del tiempo, que es el instante primero, indivisible, al cual no le ha precedido tiempo alguno”.

El autor de Karné-Or comentando a su vez a Ibn Hezra dice: “El tiempo comenzó a existir solamente con el movimiento ya que el movimiento y el tiempo son simultáneos...y el tiempo que existió antes de cumplirse “un día” el primero de la creación, eran meros instantes y momentos o sea el tiempo no mensurado pero existente de momento que hay creación, devenir.”

Esta variedad de posiciones nos recuerda la parábola de los sabios del Talmud en cuanto a exégesis se refiere: “Ciertamente así es Mi palabra como el fuego, dice Adonai y cual martillo que hace añicos a la roca” (Jer. 23:29) “Así como por el golpe del martillo sobre la roca salen varias chispas del mismo lugar, así un solo versículo puede ser interpretado en formas distintas” (T.B. Sanhedrin 34:A)

“...CREÓ...” El verbo Baró - crear en nuestra versión - tiene tres acepciones en el idioma hebreo de acuerdo al Diccionario Gramático de Rabí David Kimhi (Radak).

A) Creación atribuída en el Tanaj exclusivamente a la creación por D’s, o sea la creación *ex-Nihilo*, a partir de la nada. En hebreo *Iesh-Meain* יֵשׁ מֵאֵין

B) Albedrío y elección

C) Talar y destruir

Por eso dice Abarbanel: *“Yo digo que el verbo Baró debe tomarse aquí de acuerdo a la acepción primera, es decir la existencia y la creación a partir de la nada y no hay que aceptar otro significado para este verbo.”*

El mismo criterio semántico había ya adoptado Maimónides en el siglo XII respecto al verbo “Baró”. De aquí deriva el atributo de D’s acuñado por los sabios de la Tradición Oral “Ha-Boré - Itbaraj”, El Creador que sea Bendecido.” (Véase: los trece principios de la fé judaica, enunciados por Maimónides)

“...ELOHIM...” Nos hemos abstenido de verter al castellano la palabra Elohim reteniendo la pronunciación fonética del concepto Elohim. Los sabios del

Talmud incluyen el nombre Elohim dentro de los Shivhah Shemot (Siete Nombres). Según éstos, Elohim es Midat-Ha-Dín: el atributo de D's que hace y pide justicia y juicio.

Abarbanel, en un extenso comentario, llama nuestra atención acerca del hecho de que el nombre Elohim en su grafía hebraica contiene las letras "iod" y "he", o sea dos de las letras del tetragrama:

Y-H-W-H. Lo mismo ocurre con el nombre Elohim en sus variadas formas: Eloha - Elohai - Elohenú - Elohe, entre otras. Por otra parte nos recuerda Abarbanel que en la Totah en particular y en el Tanaj en general el nombre Elohim es usado también para aquellos seres celestiales, emisarios de D's que son llamados también Elohim por estar al servicio de Elohim; así como a las cortes que imparten justicia de acuerdo a la Toráh de Elohim. "... Ya que el juicio pertenece a Elohim..." (Deuteronomio 1:17)

Rambán entiende que este nombre de D's deriva de la palabra "El" - אל que significa en hebreo bíblico: fuerza. Por lo tanto Elohim denota la plenitud de la fuerza de "El", Omnipotente. En cuanto a la forma en apariencia plural de Elohim no es más que un plural majestático concebido por el hombre y debido a las múltiples e ilimitadas manifestaciones de D's tal como lo capta la mente humana. (Ibn-Hezra).

"...LOS CIELOS Y LA TIERRA..." Con estos términos la Toráh se está refiriendo al universo. Cabe destacar que en hebreo bíblico - con alguna que otra excepción - casi siempre el término עולם "Olam" es más un concepto de tiempo que de espacio. Por eso el concepto "Olam" como mundo y universo, que es de aparición tardía en el lenguaje hebraico, no aparece aquí. En cambio aparecen los términos "Los cielos y la tierra" que sin lugar a dudas implican la creación del espacio en su forma más ilimitada.

La forma plural de שמים "Shamaim" (cielos) se debe, según el comentarista Seforno, a la visión equidistante que ha tenido el ser humano desde la primera vez que ha elevado sus ojos hacia los cielos desde cualquier punto del planeta, por el hecho de circundar los mismos al globo terráqueo.

Según 'el comentarista Rashí la palabra שמים "Shamaim" sería, (basándose en el Midrash) una contracción de la palabras אש "Esh" (fuego) y מים "Maim" (aguas).

Por último, la forma plural de la palabra "Shamaim" condiciona a los verbos que la suceden, como vemos por ejemplo en: I Reyes 8:27 y Salmos 148:4

2 "EMPERO LA TIERRA..." Es importante destacar que la letra "Ve" generalmente entendida y comprendida como conjunción copulativa, desde el punto de vista gramatical, no guarda esa función en este caso. Ibn Hezra sugiere que su valor en este versículo es el equivalente al valor de la palabra "Fá" en árabe, que quiere decir "cuando" (adverbio) - la tierra - descartando con ello la posibilidad de que la tierra ya estaba desde tiempos inmemoriales; mientras que el significado según Ibn Hezra es que estamos frente a la primera

fase de la creación: cuando la tierra creada desde la nada se encontraba en su primera fase de Tohu Va-Bohu. 'תהו ובהו'

Hemos optado por la traducción: "Empero la tierra", ya que estamos, a nuestro entender, frente a lo que se llama en hebreo "Vav Hanigud" "וויגיוד" es decir, que, por oposición al versículo anterior que habla de la creación de los cielos y la tierra, el texto quiere retrotraernos a la fase

primaria del estado de la tierra al ser creada por Elohim.

"...INFORME Y DESORDENADA..." Los términos 'תהו ובהו' "Tohu Va-Bohu" han sido objeto de variados comentarios.

Para nuestra versión castellana hemos tenido en cuenta, en especial, la idea mencionada por Rambán. De acuerdo a él, תהו "Tohu" es la materia sin forma llamada por los griegos antiguos "Huly", mientras que בהו "Bohu" es la materia que ya ha adquirido forma primaria, aun desordenada y todavía lejana de su forma definitiva.

El término תהו "Tohu" figura en el Tanaj en distintas oportunidades con el significado de algo incompleto y de naturaleza no terminada; mientras que el término בהו "Bohu", aparece por separado solamente una vez, amén de la que estamos tratando, en Isaías 34:11, cuyo significado parece ser: piedras de forma primaria...

Esto reforzaría la opinión de Rambán al respecto, recogida por nosotros.

Las posiciones de Ibn Hezra y Abarbanel difieren poco de la opinión de Rambán al respecto.

Y así veremos que en los próximos versículos, por mandato de su Creador, irán entrando en su etapa de ordenamiento hasta culminar en el día sexto con la conclusión de la obra de la creación, cosa que dará significado al Shabbat, día de coronación de toda la obra de D's.

"...VIENTO DE ELOHIM..." Los principales exégetas están profundamente divididos en cuanto a este concepto, desde el Targum de Onkelos, Ionatán Ben Huziel pasando por Ibn Hezra, Rashí, Rambán y Abarbanel, entre otros.

Para Ibn Hezra y Rambán, "Ruah Elohim" es el viento enviado por Elohim que soplaba sobre las aguas. Mientras que para Rashí es el mismo Trono Divino y Su Espíritu. Así lo ha entendido también el comentarista Abarbanel que refuta respetuosamente pero con mucha energía el concepto de Maimónides al respecto.

Así vemos que Abarbanel dice, después de analizar las palabras de Maimónides (Guía de los Perplejos, Parte I Cap. XL): "Me parece que el Maestro en esta ocasión ha transgredido la ley de "no agregar ni disminuir", ya que él no ha citado la verdad de los versículos, por una parte y omitiendo otros, por la otra".

Además, retrotrayéndonos en el tiempo. Onkelos traduce literalmente: “Que el viento de ante Adonai soplabá sobre la faz de las aguas”, mientras que el otro traductor de la Toráh al arameo, Ionatán Ben Huziell traduce literalmente: “*El espíritu de misericordia de ante Adonai soplabá sobre la faz de la aguas*”.

En nuestra versión hemos optado por tener en cuenta la opinión de Ibn Hezra y Rambán.

3 “DIJO ELOHIM...” Es imposible entender el verbo “Amor” “אמר” - decir -, cuando proviene de Elohim en su acepción simple, común. El hombre no puede definir cómo es la palabra de D’s, pero sí puede percibir la misma y entenderla.

Así vamos a encontrar en el Tratado de Principios Cap. V, Mishnáh 1, el texto que dice: “Bahasarah Maamarot nibrá haholam” ס ת ניברא העולםבעשרה מאמרו sea que el mundo ha sido creado mediante diez locuciones del Verbo Divino. Por otra parte está la conocida oración de: “Baruj sheamar vehaiáh haholam” ברוך שאמר והיה העולם “Bendito sea El, que con Su Verbo el mundo se hizo.”

Ninguna traducción puede definir lo que es Verbo Divino o locución del Verbo Divino, por eso recurrimos a algunos exégetas con el afán de aclarar algo este concepto. Así dice Maimónides (Guía de los Perplejos Parte 1 CAP. 65): “*Cada vez que figura el verbo “Vaiomer” - y dijo - en el relato de la creación debe ser entendido como la manifestación de la Voluntad y Deseo de D’s y no como “palabra” literalmente, porque no puede haber “palabra” imperativa si no hay quien la reciba.*”

Por otra parte el autor del libro :‘Kamé-Or’ que es un comentario al exégeta Ibn-Hezra dice: “Esto es un principio fundamental en lo que a la profecía se refiere, porque si hubiere un profeta de habla hebrea, le sobrevendría la profecía en lengua hebrea y si sería de habla extranjera, le sobrevendría la profecía en lengua extranjera, ya que arriba (en los cielos) no hay palabras ni lenguaje, pero los profetas perciben el mensaje Divino y ellos ponen sus palabras o captan con su espíritu que D’s habla con ellos en determinado idioma. Y tú, lector, entiende esto bien, pues es un principio de valor fundamental.”

“...HAYA LUZ...” Abarbanel entiende que esta luz no era la luz que procede de los luminares ya que los mismos no fueron creados hasta el día cuarto, entonces se trataría de una luz creada para un tiempo determinado, nada más... Por eso no se dice al respecto “ויהי בן” - Y fue así - como figura en el resto de la creación, ya que, “y fue así” indica la existencia permanente de las cosas.

Podríamos encontrar un eco de esta luz como creación singular en Isaías 30:26 “Y será la luz de la luna como la luz del sol y la luz del sol será siete veces más luminosa, como la luz de los siete días... Rashí haciéndose eco del Talmud (Tratado Haguigáh 12) dice que se trata de una luz que D’s ha ocultado y la reserva para los justos de los tiempos que vendrán.

4 “VIO ELOHIM ... Y ESTABLECIÓ DISTINCIÓN...” El significado de este versículo es que el Creador vio que la luz era buena para medir con ella los días, ya que cuando las cosas están sumidas permanentemente en la oscuridad no se puede medir el tiempo como tampoco se lo puede medir cuando la luz es permanente. Él tuvo que establecer distinción entre luz y tinieblas, limitándola. Y así se conoce y se sabe debidamente que la luz es el tiempo del día y la noche es el tiempo de la ausencia de esa luz...

Dice el versículo: “Estableció Elohim distinción entre la luz y entre la tinieblas” y no dice que separó Elohim la luz de la oscuridad, sino entre la luz y entre la oscuridad, lo que indica que la misma luz tiene diferencias, matices e intensidades y lo mismo ocurre con la oscuridad y esto es manifestado en el versículo que dice: “Acaeció la tarde y le sucedió la mañana...” “Y ya he mencionado que no era ésta una separación material...., sino que aquella luz, por el Verbo Divino se expandía y existía, o, al revés, se recogía y faltaba del espacio donde estaba” (Abarbanel).

5 “ACAECIÓ LA TARDE Y LE SUCEDIÓ LA MAÑANA...” No dice el versículo: “Fue la noche y fue el día” sino “Acaeció la tarde”, lo que quiere decir que oscureció el primer día de la creación y se sumergió la luz, mientras que la mañana quiere decir, la mañana que le sucede a la noche anterior, o sea que despuntó el alba. Y así fue completado el primero de los seis días de la creación...

*‘El versículo no viene a informarnos que la tarde y la mañana son un solo día, sino que señala que amaneció el día y se disipó la noche y por lo tanto terminó un día y empezó el día segundo.’ (Rashbam)*

No obstante este comentario de Rashbam, la tradición bíblica insiste en que las celebraciones del calendario religioso hebraico den comienzo al atardecer de las fechas prescriptas para ellos. Véase Levítico 23:5 en cuanto al sacrificio de Pesah y Levítico 23:32 en cuanto a Iom Kipur.

El profeta Isaías también dice, en el Cap. 30:29: “Será para vosotros la canción como la de la noche en la cual se santifica la festividad”.

“... DÍA UNO” De acuerdo al lenguaje del texto, el versículo debió haber dicho: יום ראשון “Día Primero” tal como sucede con los restantes días de la creación, segundo, tercero, cuarto, etc.... ¿Por qué, entonces, dice el texto אחד - uno-? La razón es: “Porque El Santo Bendito El estaba único en Su mundo, etc...” (Así está explicado en el Midrash Bereshit Rabbáh).

Este comentario de Rashí viene a explicar la razón del uso de un número cardinal (uno) y no de un número ordinal (primero). Todas las traducciones y versiones tradicionales insisten en utilizar אחד Uno y no ראשון Primero. Así lo han hecho Onkelos en su Targum y también Ionatán Ben Huziel.

La opinión de Rambán es: “El número ordinal debe ser usado cuando ya hay una existencia que sigue al número, cosa que no ocurre en el día uno de la creación, pero sí en el día segundo porque ya hay un orden establecido. Por

esa razón nuestra versión dice en el versículo quinto: “Día Uno”. A partir de ese momento, cuando el primer ciclo está completado, entonces el texto hablará de un día segundo, día tercero y así sucesivamente.

6 “...PARA QUE SEPARE ENTRE AGUAS Y AGUAS” Una posibilidad interpretativa de este versículo sería que a partir de este instante la Creación de D’s va entrando en su ordenación definitiva y permanente. Así como ya fueron creados el día y la noche como medida de tiempo, también en este caso serán establecidas las fuentes de vida para toda la Creación: para lo vegetal, para lo animal y para el hombre antes de que éstos fueran creados.

Y así podremos encontrar una alusión clara al respecto en el Salmo 104:3 y especialmente en el versículo 14 que dice: “El riega las montañas desde sus alturas...” y así en Génesis D’s separa “entre la aguas que había debajo del firmamento” o sea ríos, lagos y cursos de agua, que revivifican la tierra cuando las lluvias no caen y “entre las aguas que habían por encima del firmamento” o sea las aguas que provendrán de las nubes y se convertirá en lluvias fertilizantes para la tierra.

8 “...ACAECIÓ LA TARDE Y LE SUCEDIÓ LA MAÑANA: DÍA SEGUNDO” Según Rashí la fórmula “וירא אלהים כי טוב” “Y vió Elohim que era bueno” es omitida al finalizar la creación del día segundo, ya que la misma no ha sido concluida hasta el día tercero. Por lo tanto una obra inconclusa no puede ser calificada de “טוב” -buena- y así veremos que en el día tercero cuando fué concluida la obra e iniciada una segunda, que si fue concluida en el mismo día, el versículo repite la fórmula: “כי טוב” -era bueno - dos veces.

9 “EN UN SOLO LUGAR...” A medida que transcurren los días de la Creación, el globo terráqueo va entrando en un orden permanente y duradero para permitir al hombre y al reino animal que serán creados, una posibilidad de vida. En el Salmo 104:6-9 el poeta, aclamando las maravillas de la Creación, dice con respecto a las aguas, que de cubrir la faz de la tierra se retiraban a un solo lugar.

“La cubriste por los mares cual ropaje las aguas cubrieron las montañas  
A Tu increpación huyeron,  
Al sonido de Tu voz se precipitaron  
Subieron por los montes,  
Bajaron por los valles,  
Hasta el lugar que les habías asignado,  
Límite les pusiste, no lo traspasarán  
Ni volverán a sumergir la tierra”

(Véase Sidur C.M.S. Versión Castellana de M.E. pag. 60)

El profeta Irmíahu pide reverencia a D’s por haber El establecido las leyes de la naturaleza.” ¡Acaso a Mí no habréis de reverenciar, Yo que establecí a la arena como límite para el mar, como ley perpetua y no habrá de transgredir (la mar)!” (Jeremías 5:22)



10 “TIERRA” El concepto “tierra” en este lugar aparece con una connotación distinta a la del versículo primero: ‘ cielos y la tierra’; ya que ahora tierra querrá decir la parte del globo terráqueo donde se desarrollará y florecerá la vida del ser humano. En el idioma del salmista: “Los cielos, son cielos para Adonai, más la tierra se la dió a los hijos de los hombres”. (Salmos 115:16)

11"... SEGÚN SU ESPECIE... En el relato de la Creación figura el término “especie” - en distintos género y número - en diez oportunidades. Posiblemente esto sea un preludio al precepto bíblico de כלאים - Quilaim -, de acuerdo a Levítico 19:19: “No cruzar animales, no mezclar semillas distintas al sembrar los campos, ni tampoco usar ropas con mezclas de determinadas fibras שטונה - Shahatnez.

14 “DIJO ELOHIM: HAYA LUMINARES EN LA EXTENSIÓN DE LOS CIELOS PARA DISTINGUIR ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE Y QUE SIRVAN COMO SEÑALES PARA CICLOS DEL TIEMPO, PARA DÍAS, PARA AÑOS” *“Aquí vemos en forma inequívoca la función que cumplen los luminares en la vida del universo y en la del mismo hombre. Los luminares fueron creados para medir el tiempo y para regular las estaciones del año, así como las labores agrícolas del hombre”* (Rashí)

De ninguna manera el hombre debe convertir a los luminares en objeto de culto, como idolatría o astrología. La prevención es clara, en Deuteronomio 4:19: “Y no sea que levantes tus ojos hacia los cielos, y cuando vieres el Sol, la Luna y las estrellas, todas las huestes celestiales; no sea que te extravíes y te prosternes ante ellos y los adores; ya que los ha concedido Adonai, tu D’s como parte de todos los pueblos que están bajo los cielos”.

Siguiendo esta línea de pensamientos, el profeta Irmiahu pide al pueblo de Israel no temer a los signos del cielo tal como lo hacían las otras naciones de la época. (Jeremías 10:2)

16 “...EL LUMINAR MAYOR PARA REGIR EL DÍA Y EL LUMINAR MENOR PARA REGIR LA NOCHE...” En el Salmo 136 la creación de estos luminares es entendida como la manifestación de la misericordia infinita de D’s al crear el Sol que rige en el día y la Luna y las estrellas para regir la noche.

En el Sídur este hecho es reflejado en la oración matutina “יוצר אור ובורא חושך” “Creador de la luz y hacedor de la oscuridad”. (Véase Sidur: Servicio matutino diario. Consejo Mundial de Sinagogas. Pag. 31), así como en el Servicio vespertino diario que dice: “Por tu mandato la noche sucede al día y la luz disipa la oscuridad” (Véase pág. 87 opus cita)

20 “CREATURAS VIVIENTES” El término hebreo “נפש” *Nefesh*, según Maimónides, en su Guía de los Perplejos Parte 1 Cap. XLI es polivalente, y puede significar el alma animal común a todo ser que vive y siente. Así es el caso en el versículo 30 de este capítulo cuando dice: “Que tiene hálito de vida.

Significa también “sangre”; así reza el versículo de Deuteronomio 12:23: “No habrás de comer el “néfesh” sangre - con la carne”

Significa además, alma racional, quiere decir la forma del hombre tal como dice el versículo en Jeremías 38:16: "...Así como Adonai es Eterno, Él nos ha hecho este נפש - Néfesh (persona humana)...

Es, asimismo, también el nombre de lo que perdura del hombre después de la muerte. Como dice el versículo 1 Samuel 25:29: "Y será el alma (néfesh) de mi Señor atada en el haz de la vida". Evidentemente el Tanaj jamás ha separado las fuerzas vitales que componen la persona humana en la totalidad de su dimensión. Por eso el Tanaj jamás separará al ser humano en cuerpo y alma. Eso ocurrirá únicamente cuando el hálito de vida que D's ha insuflado en el ser humano, lo abandone. Mientras tanto, durante su existencia, su "néfesh" es la totalidad armoniosa del funcionamiento de su persona como ser trascendente.

Sin embargo los componentes del reino animal, en este capítulo de la creación, también son denominados con el término " נפש חיה " - Nefesh Haiáh - creatura viviente.

Cuando se hable de la creación de Adam, veremos que el mensaje será la lucha que el ser humano deberá emprender para elevar su ser del 'נפש חיה' - Néfesh Haiáh - creatura viviente común a él y al reino animal para dar un significado trascendente a su vida.

26 "BETSALMENU KIDMUTENU" "... A NUESTRA IMAGEN, COMO A NUESTRA APARIENCIA..." Estos dos conceptos encierran en sí mismos dos dificultades principales: A) El significado esencial de estos conceptos y B) su aparición en forma plural.-

En cuanto al punto "B" es un estilo bíblico usado en repetidas ocasiones como plural mayestático. Así lo encontraremos en Gén. 11:7 con respecto a D's y en Gén. 39:20 con respecto a Potifar, amo de Josef, así como en Hezrá 4:18 con respecto a un edicto real.

Con referencia al punto "A" transcribimos las palabras de Abarbanel: .. Empero en relación al significado de "Tselem" advierto en los exégetas un laconismo notable en cuanto al comentario de este concepto, pero todos ellos han afirmado decididamente que "Tselem" es la capacidad de raciocinio con el cual el hombre piensa; apoyándose ellos - los exégetas - en las palabras del Maestro (Maimónides) en la primera parte de su libro (Guía de los Perplejos) adornándolo con coronas..."

Sugerimos, con la modestia y cautela que el caso requiere, la posibilidad de traducir "בצלמינו" - Betsalmenu - como "Nuestra Idea". Esto está basado en una de las varias opciones que Abarbanel menciona en su comentario ad-locum. La intención del versículo sería, de acuerdo a esta posibilidad, la de marcar la diferencia manifiesta en el relato de la Creación; entre la Creación del reino animal y la Creación del Ser Humano, que si bien pertenece a este reino animal y habiendo sido creado en el mismo día que lo fue el reino animal, sin adjudicársele a él un día solo para su creación, es la "Corona de la creación" y el ser que tiene la capacidad y posibilidad de ser trascendente y elevarse por sobre el mundo de la materia de la cual proviene su cuerpo. Esto denota un

amor especial por parte de D's como Creador hacia el hombre, objeto de Su Providencia y cuidado permanentes. (Véase Salmos 90:1). Esta idea ha sido manifiestamente reflejada por los Sabios de la Mishnáh y así veremos en el Tratado de Principios, Cap. III Mishnáh 18 que Rabbí Hakibá (Siglo II) solía decir: "El Ser Humano es querido por D's ya que fue creado "Betsalem", a la imagen (de D's), lo que manifiesta el amor Divino por el hombre, ya que así está dicho: "Pues con la Imagen de D's creó El al hombre" (Génesis 9:6)

Por otra parte encontramos un fiel testimonio bíblico a la grandeza del Ser Humano en las palabras del Salmista cuando proclama: "Lo hiciste poco menos que Elohim y con gloria y resplandor lo coronaste. Le conferiste dominio en las obras de Tus Manos; todo, pusiste bajo sus pies" (Salmos 8:6-7)

De acuerdo a este Salmo y siguiendo la idea de Gen. 1:28 la creación del hombre con el "Tselem" imagen de Elohim tiene como consecuencia directa la capacidad con la cual fue dotado el Ser Humano para dominar, regir y poner al servicio de su desarrollo la naturaleza que D's ha creado para él. Así como D's rige la vida y la naturaleza en sus manifestaciones más totales y cabales, el hombre, en su finita dimensión, también podrá imitar a D's y sacar fuerzas y capacidad racional e intelectual para poder usufructuar la naturaleza de la cual procede su cuerpo y tornarla en su medio ambiente para encontrar en ella todo lo necesario para el desarrollo de su vida física y material a fin de que pueda dedicar su espíritu a lo trascendente y a la fé en D's, su Hacedor.

Es así como el pueblo judío entendió este mensaje y como lo ha transmitido persistentemente y con tenacidad a toda la humanidad.

Esta línea de pensamiento es consecuente con toda la literatura judía post-bíblica: El Talmud, el Midrash y la exégesis bíblica judía normativa.

En cuanto al concepto "כדמותנו" "Kidmutenu" - Nuestra Apariencia - el mismo prefijo "que" "Como a nuestra apariencia", habla por sí mismo. Apariencia no es similitud. Maimónides ha expresado respecto a esto, aportando las pruebas lingüísticas que el Tanaj mismo proporciona para ello. Transcribimos sus palabras: "...Demut es un nombre derivado de "Damah" - Parecer - que denota también apariencia con alguna idea como dice el salmista, Salmo 102:7: "*Yo me parezco דמיטי "damiti" al pelícano del desierto...*", lo que no quiere decir que el poeta se parece al pelícano en cuanto tenga alas y plumas como él, sino que su sufrimiento se asemeja al sufrimiento del pelícano..."

El lector que quiera profundizar en sus conocimientos al respecto podrá encontrar una fuente para su enriquecimiento informativo en "Guía de los Perplejos" (Maimónides) Cap. 1, en el inicio del mismo con respecto a los conceptos "צלם ודמות" - Tselem Udmut -.

Por otra parte el aspecto polémico que pueden despertar estos dos conceptos está reflejado en el Midrash citado por Rabbí David Ben Rabbí Hamram en su libro "Midrash Hagadol". Transcribimos el párrafo 10 de la página 56:

“Be tsalmenu - Rabbí Shemuel Bar Nahmani dice en nombre de Rabbí Ionatán: Cuando Moshéh estaba escribiendo la Toráh y estaba escribiendo la obra de creación de cada día; cuando llegó a este versículo: Hagamos al Ser Humano כדמותנו בצלמינו - Betsalmenu Kidmutenu dijo Moshéh ante El:

Soberano del Universo: ¿ Cómo estás dando una oportunidad a los herejes? Le dijo El: Hijo de Jiamram, escribe y el que quiera incurrir en error que lo haga”. Al respecto comenta el autor del Midrash Hagadol: “ ¿Cuál es el significado de כדמותנו בצלמינו - betsalmenu kidmutenu-? Quiere decir que posea él “חכמה נפש” - néfesh ajamáh - un alma racional que conozca y conciba toda la creación, además de captar las ideas abstractas y estar al servicio del Señor del Mundo cual uno de los emisarios servidores de D’s”. Así dice el versículo Salmos 82:6 “Pues yo dije: Elohim sois vosotros”. Agrega el autor *“El conocimiento que existe en el hombre es la auténtica forma del hombre y a este respecto ha sido dicho en la Toráh “Hagamos al Ser Humano a Nuestra Imagen, como a Nuestra Apariencia”.*

26 “ADAM” Queremos hacer notar que nuestra versión traduce la palabra אדם *Adam* en este versículo como Ser Humano, mientras que en otro contexto traducimos “Adam” como “hombre” o simplemente transcribimos la palabra Adam como hombre.

Generalmente el término “ אדם ” Adam derivado de אדמה *Adamáh* -tierra- quiere significar en el Tanaj al Ser Humano en su totalidad, ya que el Tanaj no reconoce diferencias raciales o de color entre los descendientes del Ser Humano creado por D’s.

Este hecho es el que origina el pensamiento de los profetas de Israel, que, en su ideal profético conciben una humanidad que al unísono proclamará a toda ella como reflejo de su propia unidad, la misma unicidad de D’s: “Y será Adonai Rey sobre toda la tierra. En aquel día será Adonai Unico y Su Nombre Uno.” (Zejariáh 14:9)

27 “...MACHO Y HEMBRA, ÉL LOS CREÓ” En este versículo es notable la igualdad entre hombre y mujer derivada de su creación simultánea. Más adelante, en el Cap. 2, el texto entrará en los detalles ulteriores que harán que hombre y mujer se relacionen entre sí como entes autónomos pero interdependientes.

28 “LOS BENDIJO ELOHIM...: FRUCTIFICAOS Y MULTIPLICAOS” Aquí vemos con claridad el significado del concepto: Bendición de D’s al hombre; es decir la función del hombre como ente que combina su continuidad física con su espiritualidad, pues la Toráh no quiere convertir al ser humano en una unidad meramente reproductora. La tradición Oral Judía incluye este precepto universal en uno de los seiscientos trece preceptos que de acuerdo al Talmud conforman el marco de referencia en el cual deberá moverse el hombre judío en su vida cotidiana que debe ser no sólo rutinaria sino también trascendente.

“...LLENAD LA TIERRA Y CONQUISTADLA”

*“Es intención del término “dominio” de la tierra significarlo literalmente, es decir desarraigar, talar, cavar y excavar de la misma minerales tal como cobre, hierro...”* (Rambán)

En este comentario vemos que el Ser Humano, desde el mismo instante de su creación recibe, además de la capacidad para hacerlo, el imperativo de explotar y desarrollar los recursos naturales que encierra dentro de sí la tierra que D's ha creado para él. Después, la historia de las generaciones sucesivas del Ser Humano vendrá a demostrar hasta qué punto el hombre ha cumplido, o no, con este imperativo.

Sin embargo no deberíamos olvidar que más adelante la misma Toráh limitará el uso que el hombre deberá hacer de la naturaleza. A modo de ejemplo citaremos aquí el versículo de Deuteronomio 20:19 que recomienda que aún en caso de guerra no se deben destruir árboles frutales. “...Ya que el hombre es el árbol del campo...”, o sea que nuestra vida dependerá también de la preservación del reino vegetal.

31 “VIÓ, PUES, ELOHIM TODO CUANTO HABÍA HECHO, Y HE AQUÍ QUE ERA MUY BUENO.” Algunos exégetas hacen notar que la mención “muy bueno” en esta etapa de la creación puede tener dos razones: o bien el hecho de que todos los días de la creación aquí culminan en armonía, y por lo tanto el *tov* -bueno- de cada día está interrelacionado y no es “*tov*” “*per se*” sino que está formando un eslabón en una cadena y la culminación de la creación con el funcionamiento total y pleno se hace acreedora de la mención “muy bueno”. Otros, en cambio, quieren ver aquí la mención especial “muy bueno” porque en ese día fue creado el Ser Humano llamado “Corona de la Creación” sin el cual la creación no alcanza su sentido pleno y total (Rambán y Abarbanel, entre otros).

Aquí aparece la dimensión moral y ética de la creación. No hay una creación accidental. El mundo no existe por existir. No interesa su mera existencia, sino una existencia ética y moral.

Toda la historia bíblica *remarcará* permanentemente que desde Adam y su expulsión del Huerto de Heden hasta el advenimiento de *אחרית הימים* —Días postreros— la línea de pensamiento será que sólo los fuertes en el campo de lo ético y moral perduran, ya sean éstos individuos, pueblos o humanidad misma.

*ולא תקיא הארץ אתכם* —Para que no os vomite la tierra—. ¿Qué formas de llamar la atención al ser humano habrá? Varias y distintas.

Desde la expulsión personal de Huerto de Heden hasta el diluvio u otros cataclismos.

Lo interesante es que el Tanaj habla siempre de un remanente *שארית*. Hay redención, hay *gueuláh*, no hay catástrofe insuperable. No hay Apocalipsis *אחרית הימים*—Días postreros— es una constante bíblica. Pero este *aharit ha'amim* no está en el Tanaj como evasión o idealización del presente sino como consecuencia del presente.

El presente debe servir para distinguir al servidor de D's de aquel que no le ha servido (Malajl 2:18).

## CAPITULO 2

1. Quedaron concluidos los cielos y la tierra y todo lo que contienen.
2. Habiendo concluido Elohim en el día séptimo Su obra -que Él había hecho - cesó en el día séptimo de toda Su creación -que Él había hecho-.
3. Bendijo Elohim al día séptimo y lo consagró, ya que en él cesó de toda Su obra, que Elohim había creado para hacer.

### Aliá Cuarta

4. Así fué el nacimiento de los cielos y la tierra cuando fueron creados; en el día de hacer Adonai Elohim, tierra y cielos.
5. Empero, no había aún arbusto del campo sobre la tierra, ni tampoco habían crecido aún las plantas del campo. Pues Adonai Elohim no había hecho llover sobre la tierra y hombre no había para trabajar la tierra.
6. Empero, un vapor que exhalaba la tierra regaba toda la faz del suelo.
7. Formó Adonai Elohim al Ser Humano del polvo de la tierra y le insufló en sus nares hálito de vida y se convirtió Adam en un ser viviente.
8. Plantó Adonai Elohim un huerto en Heden — al oriente — y estableció allí al Ser Humano que había formado.
9. Hizo brotar Adonai Elohim, desde la tierra, todo árbol deseable a la vista y bueno para comer y el árbol de la vida estaba en el medio del huerto, así como el árbol del conocimiento del bien y del mal.
10. Un río salía de Heden para regar el huerto y desde allí se bifurcaba y se convertía en cuatro cursos principales.
11. El nombre del primero es Pishón, el cual circunda toda la tierra de Haviláh, donde se halla el oro.
12. Y el oro de aquella tierra es bueno, allí hay también bedelio y piedra onix.
13. El nombre del Río segundo es Guil él es el que circunda toda la tierra de Cush.
14. El nombre del Río tercero es Hlidekel <sup>1°</sup>, es el que corre hacia el este de Ashur <sup>2°</sup>, y el Río cuarto es Perat <sup>3°</sup>.
15. Tomó Adonai Elohim al hombre y lo estableció en el huerto de Heden para cultivarla y preservarla (su tierra).  
<sup>1°</sup> Tigris  
<sup>2°</sup> Asiria  
<sup>3°</sup> Eufrates
16. Ordenó Adonai Elohim al hombre diciendo: De todo árbol del huerto comer, podrás comer.
17. Empero del árbol del conocimiento del bien y del mal no habrás de comer de él, pues cuando comieres de él, morir, habrás de morir.
18. Dijo Adonai Elohim: No es bueno que el hombre esté solo, haré para él una ayuda, frente a él.
19. Formó Adonai Elohim desde la tierra todo animal del campo y a todo ave del cielo y se los trajo al hombre para ver cómo los denominaría, y así como denominare el hombre a los animales vivientes, ése es su nombre.

20. Denominó el hombre con nombres a todos los animales y a las aves del cielo y a todas las fieras del campo. En cuanto al hombre, no encontró ayuda frente a él.

21. Hizo caer Adonai Elohim un sopor sobre el hombre y éste se durmió y tomó uno de sus costados<sup>1°</sup> y cerró la cavidad de la carne que había debajo.

<sup>1°</sup>Otros: ¡Costilla!

22. Modeló Adonai Elohim el costado que había tomado del hombre - como mujer - y la condujo hasta el hombre.

23. Dijo el hombre: Esta vez: hueso de mis huesos y carne de mi carne. A ésta se la llamará: Isháh (mujer), pues del Ish (hombre) fue tomada ésta.

24. Por ello, el hombre deja a su padre y a su madre y se adhiere a su mujer y se tornan en una sola carne.

25. Estaban ambos desnudos - el hombre y su mujer - más no experimentaban vergüenza.

## NOTAS CAPITULO 2

1 “QUEDARON CONCLUÍDOS...” El verbo usado aquí en hebreo “ויכולו” — Vajjulú—, ‘כלה’ —calá—, no solamente implica *la* conclusión de la Creación, sino también la armoniosa perfección de la misma.

Así vemos que el Targum traduce: “Y llegaron a su perfección los cielos y la tierra”.

También encontramos la misma idea de la perfección y la plenitud de lo creado en el Tratado Rosh Hashaná 11 .A.

Maimónides se hace eco de esa idea en su “Guía de los Perplejos” Parte II Cap.XXX.

“...Y TODO LO QUE CONTIENEN” ”La palabra hebrea “צבא צבאם” —*tsevátsevaam*— incluye, en el idioma bíblico, a la tierra con sus reinos, vegetal y animal, a los cuerpos celestes, a los dos luminares, a las estrellas y, también, a los entes espirituales, estando así usado en I Reyes 22:19. incluyendo el término al alma de los seres humanos” (Rambán)

2 “...CONCLUÍDO...CESÓ...” De acuerdo a Abarbanel estos verbos no pueden ser entendidos sólo en su connotación literal. Mientras que el significado de estos verbos es: que durante los seis días de la creación, en cada una de las etapas y en todas ellas, todavía no se están rigiendo por las leyes duraderas de la naturaleza y de ahí el verbo “ויאמר” —*vaiomer*— que se repite en cada etapa de la creación. Mas una vez llegada ésta a su término se regirá por las leyes duraderas y permanentes de la naturaleza que D’s ha implantado para la misma. Ese es el real significado de estos verbos. Como si el texto dijera que a partir de este momento cada parte de la obra de D’s seguirá manteniéndose y desarrollándose según las propias leyes que la naturaleza encierra dentro de sí.

Y ese es también el significado de ‘ויברך אלהים’ “Y bendijo Elohim” Gen. 2:3, implicando la bendición que a partir de ese día todo deberá regirse por sus propias leyes.

3 “...Y LO CONSAGRÓ...” Nuestra traducción está basada en el comentario de Abarbanel al respecto: *“La consagración indica que D’s ha distinguido este día como coronación de la creación porque con la existencia de este día llega a su plenitud y culminación la creación de los cielos y la tierra. Pues tal como el ser humano al concluir una obra importante lo festeja con un día de celebración, así después de la culminación de la creación de los cielos y la tierra llega el Shabbat que consagra la finalización de la misma: pues “קדושה” “kedusháh” quiere decir distinción y consagración de este día y, cuán bella es la interpretación de nuestros sabios que quieren ver en este verbo la similitud con la ceremonia de “קדושין” “kidushín”—consagración nupcial— lo que denota la distinción exclusiva y definitiva que el desposado confiere a la desposada”*

Es conveniente recordar el conocido poema **“דודי”** “Lejáh dodí” de Rabí Shelomóh Ha Levi Alkabetz donde compara el Shabbat a una novia consagrada (Véase versión castellana del Sidur C.M.S. Pag. 120).

4 “ASI FUE EL NACIMIENTO DE LOS CIELOS Y LA TIERRA CUANDO FUERON CREADOS...” Los exégetas están divididos en cuanto a si este versículo está subordinado a los anteriores y por lo tanto resume lo relatado con anterioridad o si es independiente y abre un nuevo relato de la Creación.

Ibn Hezra, Rashí y Rambán comparten la idea de que el versículo está subordinado a los anteriores.

Por eso nuestra traducción, basándose en ellos, dice: “Así fué el nacimiento de los cielos y la tierra cuando fueron creados”.

Abarbanel en un extenso comentario al respecto sostiene que el versículo es independiente y abre un nuevo capítulo.

Cabe señalar que, de acuerdo al texto masorético que es el que usamos permanentemente, estamos ante una *“parasháh petuháh”*, o sea en un comienzo de sección, cosa que refuerza la posición de Abarbanel.

Los exégetas que entienden que el versículo no es independiente y no señala un nuevo evento de la Creación se basan en que de ser éste un nuevo relato sería incompleto, ya que faltaría todo lo relatado en el capítulo 1, por lo tanto la conclusión lógica es, de acuerdo a éstos, que la Torah está siguiendo un estilo muy frecuente llamado “כלל שאחריו פרט” que consiste en relatar primero lo general y luego lo particular.

En este caso lo particular serán detalles respecto de cuál será el medio ambiente donde Adam vivirá y cómo fué creada la mujer, entre otros. Una consideración especial merecen los enfoques distintos de Maimónides y Abarbanel en cuanto al significado de: “Huerto de Heden”, “Arbol de la vida”, “Arbol del conocimiento del bien y del mal”, así como todo el relato del capítulo 3º en cuanto a “la serpiente” y “Haváh” se refiere.

Mientras Maimónides sostiene que estos conceptos pertenecen al reino de la parábola y la alegoría (Véase “Gula de los Perplejos” Parte II Cap. XXX).;



Abarbanel lanza su furia contra esta concepción de Maimónides diciendo: “ ,Y qué habrá de responder el Maestro (Maimónides) cuando tenga que rendir cuentas en el juicio frente al Creador del Mundo? ,Quien le ha permitido tomar como símbolos parte del relato de la Creación, mientras que otra parte no, o acaso habrá pensado enfocar todo el relato de la creación así (simbólicamente)? Y además, si vamos a interpretar a estos versículos como meros símbolos, sacándolos de su contexto podría propagarse esta plaga e interpretar los preceptos de la Torah de la misma manera”.

4 “...ADONAI ELOHIM...” Aquí aparece por primera vez el nombre Adonai o sea el Tetragrámaton compuesto por las letras “Y-H-W-H” (Véase nota al versículo 1° del capítulo I)

Llama nuestra atención aquí el uso de los dos “Shemot” — Nombres de D’s — juntos: “Adonai Elohim”.

De acuerdo a los sabios del Talmud, Adonai involucra a “Midat Harahamim” o sea el atributo de Misericordia de D’s, mientras que Elohim es “Midat Hadín” o sea el atributo de Justicia de D’s. El Midrash Rabbá dice, con respecto a estos dos atributos, en el Cap. 2 de Génesis: *“Así ha dicho el Santo Bendito Él: Si yo voy a crear el mundo con el atributo de la Misericordia habrán muchos pecadores mientras que si lo voy crear solo con el atributo de Justicia cómo podrá el mundo perdurar! Por eso lo voy a crear con el atributo de la Justicia y con el atributo de la Misericordia — ambos en conjunto — ¡y ojalá que perdure!”*

Este Midrash sirve de base al comentario de Rashí a Gen: 1:1 con respecto al nombre de Elohim e insinúa que ahora, a partir de la creación de Adam, o sea del género humano, éste deberá ser acompañado y cuidado por “מידת הרחמים” “Midat harahamim” o sea la Misericordia Divina que le permitirá vivir y perdurar a pesar de sus errores. El judaísmo no concibe a un D’s de rigor y castigo solamente, como tampoco concibe al D’s de la Misericordia solamente que sumiría a la humanidad en conductas permisivas. En el equilibrio entre Justicia y Misericordia el ser humano ha de encontrar el secreto de su conducta ante su D’s por una parte y ante su prójimo por la otra.

5 “EMPERO, NO HABÍA AUN ARBUSTO DEL CAMPO SOBRE LA TIERRA...”

El sentido de los versículos 5-6 y 7 es, aparentemente, la descripción de la naturaleza tal como fue creada sin la intervención todavía del ser humano que la desarrollará y transformará ya que para eso fue creado. Así lo dice el mismo versículo 28 del Cap. 1. Por eso traducimos aquí la letra “vav” de “vejol siah” “וכל שיח” como “empero”. Con este mismo significado la encontraremos en múltiples ocasiones en todo el Tanaj o sea marcando el contraste entre lo que es y lo que deberá ser. Como ejemplo notorio véase Salmos 20:9.

7 “FORMÓ...” El Targum traduce el verbo “וייצר” “vaitser”. En nuestra traducción “formó” como “creó”, lo que implica que Onkelos entiende los verbos “יצר” -y “ברא” “baró” y “iatsor” como sinónimos. Pero, por otra parte vemos que el Midrash quiere encontrar diferencias esenciales entre ambos verbos. Si pudiéramos sintetizar algunas opiniones de los numerosos Midrashim al respecto, diríamos que “יצר” “formar”, no solamente se refiere a la forma física

que tiene el ser humano, sino también, a las proyecciones espirituales derivadas del mismo hecho de haber merecido la atención especial de D's, su Creador. Según el Midrash está "יצירה" — formación o creación- incluye en ella las dimensiones múltiples de la personalidad del Ser, dotado de "יצרים" "ietsarim" — instintos que lo elevarán o lo rebajarán hasta su condición de componente del reino animal.

7 "SER VIVIENTE" El término (Néfesh Haiáh) que nuestra traducción recoge como "ser viviente" ha sido traducido por Onkelos como "ente que habla". Por otra parte Rambán quiere ver en este versículo una clara referencia al aspecto espiritual de la vida del ser humano, que, si bien formado del polvo de la tierra, D's le insufló en sus narices el hálito de vida.

Rambán ve en el hecho de que aquí figuren dos Shemot -nombres- "Adonai Elohim" una insinuación de que el hálito de vida que tiene el ser humano no le procede de ninguno de los elementos que componen la naturaleza sino del espíritu que emana de D's. Y de allí la forma precisa del versículo que dice que D's le insufló en sus narices hálito de vida, lo que quiere señalar la dimensión de lo espiritual que encierra en sí el ser humano. Y, únicamente después de recibir este hálito de D's se tornará en "נפש חיה" o sea en "ser viviente" (Véase nota Gén. 1:20 sobre "Creaturas vivientes").

8 "PLANTÓ ADONAI ELOHIM UN HUERTO EN HEDEN, AL ORIENTE..." El concepto "גן עדן" — Huerto de Heden — ha sufrido varias mutaciones en la literatura post-bíblica. No se debe confundir el lugar físico y concreto del que nos habla nuestro capítulo con un concepto tardío y post-bíblico de Paraíso que proviene de la deformación de la palabra de origen persa "Pardés" que quiere decir huerto. Aquí vemos cómo este huerto está situado en "kedem" — oriente — y está delimitado por cuatro ríos, dos de los cuales mantienen sus nombres en idioma hebreo hasta el día de hoy.

Rambán dice en su introducción general a la Torah: *"Has de saber y has de creer que el huerto de Heden está en la tierra"*.

Cabe destacar que el profeta Ezequiel en 28:13 haciendo alusión a una situación ideal del Rey de Tiro lo sitúa en Heden, Huerto de Elohim circundado de toda suerte de piedras preciosas.

No obstante, el Midrash comentando el libro Cantar de los Cantares, insinúa que todo lo que D's ha creado en esta tierra, tiene su equivalencia en los cielos, en el espacio que circunda nuestro planeta. Según este Midrash en un futuro por venir D's revelará los contenidos místicos de la Creación al Pueblo de Israel.

Mientras tanto, volviendo a nuestro texto, el Huerto de Heden era un lugar de privilegio regado por cuatro ríos, lo que no lo hacía depender de lluvias para su fertilidad.

Por otra parte el mismo término, Heden, en Hebreo Bíblico quiere decir un lugar regado por ríos y manantiales. (Véase Salmos 36:9.)

En Génesis 13:10 se compara la fertilidad de la planicie de Sodoma y Gomorra con “Gan Adonai” — el Huerto de Adonai — y con — “Erets Mitsraim” la Tierra de Egipto, cuyo denominador común parecería ser la fertilidad asegurada por el desborde de los ríos de aquellas comarcas.

El mensaje del establecimiento por D’s de Adam en Gan Heden parece ser el propósito Divino de ofrecerle un ambiente territorial ideal para el desarrollo de las potencialidades que tenía al poseer en si el hálito de vida insuflado por D’s.

9 “...TODO ARBOL DESEABLE A LA VISTA Y BUENO PARA COMER...  
El significado del versículo es que Adam había sido establecido en un lugar donde todas sus necesidades, incluso las estéticas, estaban atendidas.

Pero, de acuerdo a Rambán, este huerto no sería otra cosa que un marco de referencia para el ser humano, donde tendrá a su alcance la realización de la totalidad de sus dimensiones, pero siempre con limitaciones inherentes a su condición de ser humano finito y así podremos ver en el texto que a Adam le será vedado el comer del fruto del Árbol del Conocimiento del bien y del mal. Rambán quiere ver en este episodio tanto la prohibición por parte de D’s de comer del fruto de este árbol como en la rebeldía ulterior de Adam, una constante bíblica que va desde Adam pasando por Cain, Noah), sus hijos, etc. — hasta la revelación de la Torah y sus preceptos al Pueblo de Israel al pie del Sinai y todo el desarrollo del concepto: “Sajar vahonesh”: La retribución por parte de D’s por errores y rebeldías a la luz de todas las “Mitsvot”: los preceptos que regulan la vida del judío por comisión u omisión de los mismos.

Eso regirá por igual para individuos, pueblo de Israel y humanidad en general. El Tanaj no concibe a un ser humano, en uso de su libre albedrío, en forma irresponsable.

El Ser Humano creado "בצלם אלהים", —a imagen de Elohim— por supuesto está dotado de un intelecto que lo faculta para tomar decisiones. Pero su conflicto será el uso de su intelecto para tomar las decisiones con consecuencias constructivas, o no. Según Rambán ese dilema no lo tuvo Adam antes de comer del fruto del árbol del conocimiento del bien y del mal. Por otra parte el texto destaca dos cosas interdependientes entre sí: por una parte la "מצוה" *mitsváh*, la conducta que imperativamente el hombre debe tener ante D’s y en nombre de Él y por otra parte su libertad total de transgredirla, pero haciéndose responsable único por las consecuencias de su rebeldía. Encontraremos una enunciación formal y clara de este concepto básico del libro de Génesis, en Deuteronomio 30:19: “La vida y la muerte he puesto ante tí, la bendición y la maldición, elige pues la vida para que vivas tú y tu descendencia”.

9 “...EL ARBOL DE LA VIDA ESTABA EN EL MEDIO DEL HUERTO...”  
Llama la atención la posición del árbol de la Vida que estaba situado en el medio del huerto; así traduce Onkelos la palabra בתוך —en el medio—. Abarbanel recogiendo esta traducción dice: “*El árbol de la vida no podría estar situado en la periferia del huerto sino en el mismo centro del huerto, ya que no*

*hay vida en lo periférico sino en lo central.”*

Él está sugiriendo que la única forma de vivir es poniendo la vida y el deseo de la misma en el centro de nuestras preocupaciones e inquietudes. Todo el resto es lo periférico.

Este pensamiento nos hace sentir, a veces, una gran incomodidad ya que corremos y nos esforzamos en pos de las cosas periféricas, no esenciales, descuidando lo esencial, la misma vida.

Sin embargo llama nuestra atención que Adam y su mujer tendieron la mano y comieron del fruto del árbol del conocimiento del Bien y del Mal mientras que no parecieron interesados en comer del fruto del árbol de la Vida, sobre el cual, aparentemente, no pesaba ninguna prohibición manifiesta, por lo menos de acuerdo al capítulo 2 de Génesis.

Un eco de esta actitud incomprensible del ser humano encontramos en el libro de Eclesiastés, de acuerdo a Rambán que cita el versículo: “Solamente mira esto, yo he hallado, pues, que Elohim ha hecho al hombre recto, empero ellos han buscado especulaciones múltiples.” (Eclesiastés 7:29).

“EL ÁRBOL DEL CONOCIMIENTO DEL BIEN Y DEL MAL” También en cuanto al significado del fruto de este árbol encontraremos a los exégetas divididos. Ibn Hezra quiere ver en el fruto de este árbol el despertar en Adam de la fuerza reproductora del mismo ולידכו המ basándose en el aspecto semántico de la palabra דעת *dahat* ya que la raíz ידוע *iadoah* implica en numerosos pasajes bíblicos el conocimiento carnal que se produce entre hombre y mujer.

Abarbanel quiere encontrar en este fruto, siguiendo la línea de pensamiento de Ibn Hezra, el despertar de la conciencia sexual en el hombre y la mujer después de haber comido del fruto de este árbol y la prueba de ello sería, el hecho de que inmediatamente después de comer el fruto de este árbol ambos cubren su desnudez, ya que antes la desnudez de ambos no era vergonzante, de la misma manera que no lo es el desnudo de cualquier otro órgano del cuerpo humano.

En otra línea de pensamiento están situados Maimónides y Najmánides. Para el primero este árbol representaría a los valores subjetivos con los cuales el hombre traduce conceptos objetivos como la verdad y la mentira. Maimónides insinúa que el problema del ser humano está en confundir la verdad con lo bello y la mentira con lo *que* carece de belleza. Esa subjetividad, por lo tanto, aleja al ser humano, constantemente, del conocimiento de la verdad absoluta y objetiva.

Para Najmánides sin embargo este árbol sería el árbol que hará tomar conciencia también subjetiva del conocimiento de lo bueno y lo malo. Él parece insinuar que lo negativo en este caso no es el fruto en sí sino el hecho de haber comido del mismo, o sea el haber transgredido el precepto Divino, el haber quebrado la disciplina que el marco de referencia, en este caso el Huerto de Heden, exige del que lo habita.

A partir del momento de esta transgresión parecería que Adam se alejara de

“*haim*” —vida—, “*tov*” —bueno—, “*berajáh*” —bendición— para incursionar en lo opuesto que es “*mavet*” —muerte—, “*rah*” —malo—, “*kelaláh*” —maldición—.

Y así podremos comprender los relatos posteriores de la Torah que nos hablarán del asesinato de Hevel a manos de Cain su hermano que estaría *negando la existencia del mismo ‘hets hahaim’* —árbol de la Vida—. Por último, para Rabbenu Hovadiáh Seforno el dilema estaría en elegir lo bueno aunque aparentemente no nos aporte satisfacción y rechazar lo malo aunque ello implique renunciar a satisfacciones.

#### 15 “...CULTIVARLA Y PRESERVARLA

La palabra *gan* —huerto— en hebreo pertenece al género masculino, por eso en nuestra traducción agregamos entre paréntesis “su tierra” que significa la tierra del huerto. Aunque en algunas ocasiones el Tanaj utiliza la palabra *ganáh* que también es huerto, en su forma femenina. Por ejemplo Isaías 61:11.

Sin embargo los comentaristas quieren ver también en este versículo, además de su significado literal, algunas alegorías. Seforno dice que la palabra “*Leshomrá*” — “para preservarla” hace alusión al alma viviente que posee el ser humano y por consiguiente la finalidad que D’s quiere al establecer a Adam en el Huerto de Heden es que Adam cultive y preserve su ser desarrollando sus capacidades espirituales, así como su salud física que será la depositaria de su salud espiritual.

Abarbanel agrega que la finalidad del establecimiento de Adam en el Huerto de Heden no era para enseñorearse y ser “amo y patrón del huerto” sino para cuidar y preservar, insinuando que el ser humano tendrá derecho a usufructuar las bondades de la naturaleza únicamente después de su trabajo y dedicación a la misma.

16-17 “ORDENO ADONAI ELOHIM...: DE TODO ÁRBOL DEL HUERTO PODRÁS COMER, EMPERO...NO HABRÁS DE COMER DE ÉL...” El lector notará que Adam tenía una gran área de libertad ya que podía comer del fruto de todo árbol, solamente limitada por el mandato de no comer del fruto del árbol del conocimiento del bien y del mal. Sin embargo parecería que Adam no había valorado la dimensión amplia de su libertad, desviando su atención o tal vez su tentación hacia el fruto prohibido. Será esto una tendencia del ser humano? ¿Aludirá el autor del libro de Proverbios a este episodio cuando dice: “*מים גנובים ימתקו ולחם סתרים ינעם*”— “Las aguas hurtadas saben dulces y el pan a escondidas resulta agradable”? (Proverbios 9:17.)

17 “...PUES CUANDO COMIERES DE ÉL, MORIR. HABRÁS DE MORIR.” No habría que ver en este versículo un castigo por la posible transgresión de este mandato, sino más bien una advertencia de lo que ocurrirá si la transgresión se produce: el versículo estaría diciendo: A partir del día que comieres del fruto de este árbol serás mortal: por otra parte veremos, más adelante, que el castigo por la transgresión de Adam fué la expulsión del Huerto de Heden. lo que implica que la muerte está fuera del Huerto de Heden. Abarbanel quiere ver en la repetición del verbo “Morir, habrás de morir” una

insinuación de las dos posibles formas de muerte que enfrenta el ser humano, la muerte natural o sea una vez cumplido el ciclo de vida y la otra, la muerte abrupta. que trunca el ciclo de vida natural del ser humano.

No obstante, ese estilo con infinito objetivo, se repite constantemente en el Tanaj, como una característica peculiar del mismo.

En conclusión, parecería que el significado de este versículo es que Adam por causa de su transgresión al mandato Divino perderá la protección de la cual gozaba en el *Gan Heden* y deberá enfrentar los rigores de la naturaleza en todos sus aspectos.

18 “DIJO ADONAI ELOHIM: NO ES BUENO QUE EL HOMBRE ESTE SOLO; HARÉ PARA EL UNA AYUDA, FRENTE A ÉL.” Hemos visto que, en el texto, cada vez que D’s completaba una fase de la Creación concluía con las palabras: “וירא אלהים כי טוב” “Y vio Elohim que era bueno”.

Comprenderemos el alcance de estas palabras por la vía de la negación. El hombre cuando está solo, sin mujer, está negando la armonía de la Creación, está negando la finalidad de la misma o sea el “tov טוב” —bueno—. El לא טוב—lo no bueno— es destructivo, es la negación de la fuerza del amor que D’s ha implantado en nosotros.

Por eso el Talmud denomina a aquellas personas aparentemente que se niegan a construir una familia: מכלי עולמות o sea los que exterminan al mundo y a la Creación.

Nuestra traducción, que recoge la palabra *quenegdó* como “frente a él” está basada en el amplio comentario de Abarbanel al respecto: La finalidad de la Creación de la mujer es el estar permanentemente frente a todas las situaciones en las cuales se encontrare el hombre como ayuda y cooperante. Lo que no implica que esté delante de él, como insinúan otros comentaristas. Además, agrega Abarbanel, עזר —ayuda— frente a él y no para él. Pues el versículo no está hablando de la posesión de la mujer por parte del hombre. Ya que el hombre puede satisfacer su afán de “poseer” cosas en el reino animal, subyugando especies que están a su servicio.

Por último, haciéndose eco, posiblemente, de este versículo el autor del libro de Eclesiastés dice: טובים השנים מין האחד “Es mejor cuando están dos que uno.” 21 “HIZO CAER ADONAI ELOHIM UN SOPOR SOBRE EL HOMBRE Y ÉSTE SE DURMIÓ Y TOMÓ UNO DE SUS COSTADOS Y CERRÓ LA CAVIDAD DE LA CARNE QUE HABÍA DEBAJO” La palabra “*tardemáh*” —sopor— figura únicamente en dos oportunidades en el libro de Génesis, aquí y en Génesis 15:12.

En esta última oportunidad D’s concertará un Pacto con Abram del cual nacerá el pueblo de Israel.

En nuestro capítulo este sopor que D’s hace caer sobre Adam dará también nacimiento a la compañera de Adam.

Lo que la Toráh quiere recalcar, específicamente, es que la mujer es creada a partir del cuerpo del mismo Adam. Lo que indicará la relación de asociación, intimidad y amor que ha de privar entre el hombre y su mujer.

Llama la atención el versículo 20 en el que se mencionan algunos aspectos de la vida animal y se acota que: “En cuanto al hombre, no encontró ayuda frente a él” .

El talmud en el Tratado lebamot 63: A dice ‘que el hombre no encontró satisfacción al observar la vida de pareja animal en la cual existe solo una relación instintiva de procreación y por eso D’s tuvo que crear la mujer a partir del mismo cuerpo del hombre.” (Citado por Abarbanel).

**Uno de sus costados:** Nuestra versión traduce aquí —Tselafi— por costado. Mientras que la traducción generalizada para esta palabra es “costilla”; hemos optado por costado basándonos en la opinión del Talmud recogida por Rashí y por Abraham Ibn Hezra. En la época moderna el sabio Samson Raphael Hirsch también traduce la palabra *צלף* por costado. Según el Talmud (Herubin 18), en el mismo momento de la creación del ser humano éste incluía también al sexo femenino dentro de él y a esto está haciendo alusión el versículo 27 del cap. 1: “Macho y Hembra. Él los creó”. La palabra *צלף*—Tselah— como costado figura en la Torah en varias oportunidades, Éxodo 26:20 entre otras.

Lo importante, de cualquier manera, es, como lo hemos señalado, la creación de la mujer a partir del hombre; “*siendo parte de él ya que la parte se integrará a la totalidad con amor y protección mutua*”. (Abarbanel).

22 “MODELÓ...” El término hebreo usado aquí es *vaíven* —modeló— mientras que el término *vaivrá* —creó— es el utilizado para la creación del mismo Adam ya que la mujer no fué creada a partir de la nada sino a partir del mismo Adam y por eso Adam la recibirá celebrando la Creación de ella a partir de él mismo y ésta es la intención del versículo 23: “Dijo entonces el hombre: esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne. A ésta se la llamará: *isháh* —mujer— pues del *ish* —hombre— fué tomada ésta.”

24 “POR ELLO, EL HOMBRE DEJA A SU PADRE Y A SU MADRE Y SE ADHIERE A SU MUJER Y SE TORNAN EN UNA SOLA CARNE.” La Torah enuncia en este versículo una tendencia monogámica. Si bien este enunciado atravesará etapas dificultosas hasta llegar a su concreción definitiva ya que el hombre no siempre logra la estabilidad que la Torah quiere para él desde el mismo momento de su Creación.

Resulta interesante recordar cómo la misma Torah habla acerca del primer hombre que abandona esta tendencia monogámica. (Véase Genesis 4:19 en cuanto a Lémey)

“Y se tornarán en una sola carne”: “*La criatura es creada por ambos (padre y madre) y así la carne de ellos se convierte en una sola*” (Rashí).

Aquí vemos claramente cómo de acuerdo a nuestra Torah y sus exégetas, los hijos deben ser el fruto del amor y la concreción del mismo a la vez.

El Judaísmo no concibe la negación del matrimonio y de la felicidad que proporciona el nacimiento de nuestros hijos. Negar este hecho equivale a negar la misma Creación. "...Y el hilo triplicado no se rompe con premura" (Eclesiastés 4:12) Parece ser el eco de este versículo de Génesis que insinúa que la estabilidad de la pareja debe una parte de la misma al hecho de "construir" una familia.

25- "ESTABAN AMBOS DESNUDOS —EL HOMBRE Y SU MUJER— MÁS NO EXPERIMENTABAN VERGÜENZA". Este versículo es un preludio al profundo cambio que se operará en este aspecto de la vida humana. Este estado aparece como previo al hecho de que Adam y su mujer comieran del fruto del Árbol del conocimiento del bien y del mal.

Seforno analizando ese estado dice: *"Pues todas sus actividades y todos los miembros de su cuerpo estaban dedicados a cumplir con la voluntad de su Creador y no para la consecución de placeres efímeros. De modo que aún la unión sexual era para el/los comparable a! hecho de comer o beber, asimismo esos órganos eran para ellos tanto corno es para nosotros la boca, la cara, etc..."*

### CAPÍTULO 3

1. Empero, la serpiente era el más astuto de todos los animales del campo que había hecho Adonai Elohim. Dijo a la mujer: ¿Acaso dijo Elohim: No comáis de ningún árbol del huerto...?
2. Dijo la mujer a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto podemos comer.
3. Empero, del fruto del árbol que está en el medio del huerto, ha dicho Elohim: No comáis de él y no lo toquéis, no sea que muráis.
4. Dijo la serpiente a la mujer: Morir, no habréis de morir.
5. Pues Elohim sabe que tan pronto como comáis de él, se develarán vuestros ojos y seréis como D's, conocedores del bien y del mal.
6. Vió la mujer que era agradable el árbol para comer y que era codicia para los ojos y deseable el árbol para discernir, tomó de su fruto y comió. Dió también a su esposo - con ella - y éste comió.
7. Develáronse los ojos de ambos y percibieron que estaban desnudos, cosieron hojas de higuera y se hicieron ceñidores.
8. Mas escucharon la voz de Adonai Elohim que se expandía por el huerto, cuando declinaba el día y se escondió el hombre, y su mujer, de ante la presencia de Adonai Elohim, entre los árboles del huerto.
9. Llamó Adonai Elohim al hombre y le dijo: ¿Dónde estás?
10. Dijo él: Tu voz he oído en el huerto, temí, ya que estoy desnudo y me escondí.
11. Dijo: ¿Quién te previno que estás desnudo, habrás comido del árbol del que te ordené no comer de él?
12. Dijo el hombre: La mujer que pusiste junto a mí, ella me dió del (fruto del) árbol y comí.
13. Dijo Adonai Elohim a la mujer: ¿Qué es esto que has hecho? Dijo la mujer: La serpiente me incitó y comí.
14. Dijo Adonai Elohim a la serpiente: Porque has hecho esto, maldecida serás de entre todos los animales y entre todas las fieras del campo. Sobre tu vientre te arrastrarás y polvo comerás todos los días de tu vida.



15. Y enemistad pondré entre tí y la mujer, y entre tu prole y su descendencia. El (hombre) te aplastará la cabeza y tú le morderás el calcañal.
16. A la mujer dijo: Incrementar habré de incrementar tu tensión en tu gravidez, con tensión parirás hijos, a tu marido desearás. Más él te dominará.
17. A Adam, dijo: Puesto que has atendido la voz de tu mujer, comiendo del árbol del que te ordené diciendo: ¡No comerás de él!, maldecida será la tierra por tu causa, con esfuerzo comerás de ella todos los días de tu vida.
18. Espinos y cardos te producirá y comerás las plantas del campo.
19. Con el sudor de tu rostro comerás pan, hasta que vuelvas a la tierra - pues de ella procedes- ya que polvo eres tú, y al polvo habrás de volver.
20. Denominó el hombre a su mujer, con el nombre de Haváh<sup>1°</sup> - pues ella fué la madre de todo ser viviente.
21. Hizo Adonai Elohim al hombre y a su mujer vestimentas para su piel y les hizo vestir.

#### **Aliá Quinta**

22. Dijo Adonai Elohim: He aquí que el hombre se siente similar a uno de nosotros para conocer el bien y el mal y ahora, no sea que tienda su mano y tome también del árbol de la vida y coma y viva para siempre.
23. Le expulsó Adonai Elohim del huerto de Heden, para trabajar la tierra, desde donde había sido tomado.
24. Cuando expulsó al hombre, colocó al Este del huerto de Heden los querubines y al fulgor de la espada que rotaba, para custodiar el camino hacia el árbol de la vida.

1-Haváh: En hebreo: viviente

### **NOTAS DEL CAPÍTULO 3**

1 “LA SERPIENTE ERA EL MAS ASTUTO DE TODOS LOS ANIMALES...” Evidentemente este capítulo ha sido, durante toda la historia de la Exégesis Bíblica y su interpretación, una fuente de controversias y comentarios dispares entre todos y los mejores intérpretes de la Biblia. Se han sugerido distintos caminos interpretativos al respecto, desde los sabios del Talmud y el Midrash, entre quienes han habido los que han tomado literalmente los versículos, o sea a la serpiente como animal que habla, hasta los exegetas judeo-españoles que han querido ver en este capítulo símbolos y alegorías.

Así vemos desfilar ante nuestros ojos la opinión que dice que la serpiente hablaba, tanto como habló la asna de Bilham (véase Números 22:28). Esta opinión será más tarde compartida por el mismo Ibn Hezra.

Seforno, siguiendo una opinión talmúdica quiere ver en esta serpiente al יצר הרע, el impulso del mal que está en el ser humano y lo asocia también con Satan, es decir con las fuerzas negativas que salen al encuentro del ser humano para incitarlo a transgredir la voluntad Divina.

Maimónides ve en todo este capítulo una metáfora alegórica que estaría haciendo referencia a la fuerza imaginativa del Ser Humano, en este caso la mujer.

Abarbanel, en un extenso comentario al respecto refuta cada una de estas opiniones con un razonamiento original y despojado de sujeción a criterios tradicionales expuestos antes de él. Él sugiere que la serpiente jamás ha

hablado con la mujer ni la mujer con ella. “*Ya que no es un ser humano para que hable, ni tampoco dice /a Escritura que Adonai abrió su boca tal como dice el texto con referencia a la asna de Bilharn (Números 22:28) pues la serpiente no hablaba del todo, ni en forma natural ni supranatural. Pero el asunto es que ella vió a la serpiente que subía al Arbol del conocimiento vez tras vez y no moría ni le ocurría daño alguno. La mujer razonó al respecto y le pareció estar hablando con la serpiente y que la misma al subir al árbol y a/ corner de su fruto, parecía decirle: ‘No habréis de morir..’*”

Resulta claro para Abarbanel que estamos frente a un monólogo de la mujer, que hablando consigo misma estaría elaborando un sistema racional para transgredir la prohibición que pesaba sobre el fruto de este árbol. De acuerdo a Abarbanel la transgresión esencial habría sido — más que el corner del fruto del árbol — la especulación del pensamiento que le facilita cometer semejante transgresión.

Los argumentos autosuggestivos que la mujer esgrime no serían más que el resultado de la firme voluntad de violar y transgredir la voluntad Divina. Cabe destacar que probablemente en base a esta primera aparición del — *nahash*— —serpiente— en la Torah, la misma lo seguirá presentando como constante del daño, la magia y la idolatría.

Véase Éxodo 4:3, donde la vara de Moshéh se convierte en serpiente y Números 21: 8 donde para curar al pueblo de las picaduras de las víboras del desierto, Moshéh es mandado a hacer una suerte de serpiente que coloca a la cabeza de una columna. Más tarde en la historia bíblica, de acuerdo al testimonio de II Reyes 18:4, encontramos que el Rey Hizquiahu de Ierushalaim al eliminar los elementos de culto pagano que proliferaban en la ciudad en aquella época, también... “Pulverizó a la serpiente de cobre que había hecho Moshéh pues hasta los días aquellos los hijos de Israel le ofrecían incienso. Y llamó él su nombre: *nehushtán* (Palabra derivada de נחש).

2 y 3 “DIJO LA MUJER A LA SERPIENTE: DEL FRUTO DE LOS ÁRBOLES DEL HUERTO PODEMOS COMER... NO COMÁIS DE ÉL Y NO LO TOQUÉIS, NO SEA QUE MURÁIS.” Es de notar que la mujer no reproduce el mandato Divino con fidelidad sino que agrega una nueva prohibición a la ya existente. Rashi comenta que el hecho de agregar la condujo a minimizar el alcance verdadero del mandato. Rashi se basa en la idea de los sabios de la Tradición Oral que dijeron: כל המרבה דברים מביא חטא — Todo incremento de palabras, conduce a error—.

5 ...Y SERÉIS COMO D’S... La serpiente como realidad o símbolo ofrece la gran tentación de ser corno D’s. Este seguramente aparenta ser un concepto pagano donde se confunde la relación entre Creador y creado, dominando generalmente el hombre a sus Ídolos — dioses y sometiéndolos a su propia voluntad para responder a sus delirios de grandeza y de dominio. Lo que la Torah pedirá en el libro de Levítico 19:2 será que el hombre debe imitar los atributos de D’s, como la santidad de D’s que debe ser imitada santificando y consagrando nuestras vidas a Él.

Por otra parte otros textos de la Torah nos expondrán los trece atributos de D's como misericordia, clemencia y bondad, etc. La tradición talmúdica dirá al respecto: -מה הוא חנוך, אף אתה חנוך—Así como Él es clemente, tú, hombre, has de serlo también—.

Así en estas palabras de la serpiente enfrentando al Mandato Divino podremos ver dos concepciones antagónicas frente a frente: la monoteísta y la pagana. A La luz de ésto entenderemos el significado de la “maldición” que sufrirá la serpiente y su calda definitiva pues la misma tendrá que arrastrarse a nivel del suelo y cada vez que levante la cabeza será golpeada y destruida por el hombre.

En definitiva, éste es el mensaje del Tanaj en su enfrentamiento permanente con la idolatría y sus perniciosos resultados, que alientan la soberbia del ser humano.

De acuerdo al profeta Isaías la soberbia del ser humano decaerá con la desaparición misma de la idolatría. (Isalás 2:17).

6 “...AGRADABLE EL ÁRBOL PARA COMER Y QUE ERA CODICIA PARA LOS OJOS Y DESEABLE EL ÁRBOL PARA DISCERNIR...” Aparentemente no estamos aquí frente a un acto irreflexivo. La mujer se siente atraída por el aspecto estético y aún por el incremento aparente de su capacidad racional. Y por lo tanto estamos frente a una decisión que implica la posesión del libre albedrío del ser humano. Por otra parte, nuestros sabios verán en este estado previo lo que ellos han llamado ‘הרהורי עבירה —la especulación previa a todo acto de transgresión— que empieza siempre con una racionalización del mismo.

“...TOMÓ DE SU FRUTO Y COMIÓ. DIO TAMBIÉN A SU ESPOSO —CON ELLA— Y ESTE COMIÓ.” Abarbanel resalta la brusquedad de la actitud de la mujer que, compulsivamente, da de comer el fruto prohibido “...Como si él estuviera sometido a la voluntad de ella.” Pero también resalta la insensatez del hombre al obedecer instintivamente a esta compulsión.

En general los comentaristas tradicionales de la Torah quieren ver en esta actitud de la mujer un hecho característico de quien una vez incurrido en error busca compartir el mismo para evitar un estado de “soledad espiritual”; que es lo que efectivamente ocurrirá de acuerdo al texto, ya que después de comer el fruto ambos descubren su desnudez, con todo el simbolismo que esto encierra, amen de su significación literal.

7 “DEVELÁRONSE LOS OJOS DE AMBOS...” *Y tú, lector, observa las palabras de la Escritura que dicen: Develáronse los ojos de ambos y percibieron que estaban desnudos.... Sin embargo no dice la Escritura: Develáronse sus ojos y **vieron** pues lo que ellos habían visto antes es lo que vieron después, no había vendas sobre los ojos que fueron retiradas sino que se llegó a un nuevo estado en que encontró feo lo que antes no encontró así. Sábetete que el verbo “pakoah” en hebreo se emplea exclusivamente con el significado de descubrir lo develado y no con el de recobrar la vista. (Génesis*

21:19; Isaías 35:5, Isaías 42:7 y Ezequiel 12:2) (Maimónides, Guía de los Perplejos. Parte 1. Cap. 2).

“...Y PERCIBIERON QUE ESTABAN DESNUDOS, ...Y SE HICIERON CEÑIDORES.”

De acuerdo a lo que hemos comentado acerca del versículo Gén. 2:25: “Estaban ambos desnudos —el hombre y su mujer.— mas no experimentaban vergüenza”, veremos que *“la transgresión genera la sensación de desnudez que es la que genera la vergüenza en el desnudo y por eso se avergonzaban los dos mutuamente.”* (Or HaHaim).

Según este comentario no es la desnudez física de ambos la que les causará vergüenza sino su conducta anterior, o sea: la transgresión cometida les hace sentirse desnudos. Es lo que generará en ellos —hombre y mujer— vergüenza, temor y la necesidad de esconderse.

...COSIERON HOJAS DE HIGUERA... *“O sea hojas del mismo árbol del cual habían comido (su fruto). Con la misma cosa que deterioraron su conducta, con la misma se repararon”* (Rashí, basado en Sanhedrín).

Cabe notar que la Torah jamás especifica el nombre del fruto prohibido. Las especulaciones al respecto son varias. Rashí, en este caso ha optado sólo por una de ellas. Especialmente por la moraleja de la misma más que por la certeza de que así hubiera sido.

8 “...CUANDO DECLINABA EL DÍA...” Si bien todos los comentaristas tradicionales y modernos han optado por esta traducción o alguna otra similar cabe preguntar si no se trata de una revelación de D’s precedida por uno de los elementos de la naturaleza en este caso *ruah* —viento—. Es evidente en varios libros del Tanaj que la manifestación de D’s ocurre precedida por elementos de la naturaleza.

Citaremos a modo de ejemplo tres casos entre muchos otros: Éxodo 19:18; I Reyes 19:11 y Salmos. capítulo 29.

En nuestra opinión ésa posiblemente sea la interpretación de las palabras: את הקול היום בגן לרוח היום “La voz de Adonai Elohim que se expandía por el huerto, cuando declinaba el día...” y probablemente ese viento y su efecto sobre los árboles del Huerto de Heden habría conducido al hombre y la mujer a esconderse de ante “la voz de Adonai Elohim que se expandía por el huerto.”

9 “¿DONDE ESTÁS?” Esta pregunta ha sido fuente de inspiración para autores y escritores que han elaborado refinadas teorías acerca de D’s a la búsqueda del hombre.

Sin embargo en nuestra opinión esta pregunta איכה es el fiel reflejo del más puro estilo bíblico, que no tiene otra connotación más que la apertura de un diálogo suave, sin brusquedad, sin acusación, ofreciéndole a Adam la posibilidad de poder relatar la verdad.

Creemos que el comentarista Rashi, con su proverbial conocimiento de los secretos lingüísticos del Tanaj ha llegado a la profundidad de esta pregunta cuando dice, en nombre del Midrash: *‘El sabía dónde estaba, empero (le preguntó) para iniciar con él palabras, para que no se turbe en sus respuestas si fuera castigado súbitamente.’* Y lo mismo ocurriró con respecto a Cain (Gén.4:8) cuando D’s le pregunta: Dónde está Hevel, tu hermano?...

12 "...LA MUJER QUE PUSISTE JUNTO A MÍ... *"Tú me la diste a la que me dió a mí (de corner)".* (Ibn Hezra).

Aquí estaríamos frente a una responsabilidad que el hombre evade atribuyéndosela al mismo D's.

¿Es ésta una tendencia humana al encontrar responsabilidades externas para una conducta fruto de una decisión interna?

Por otra parte Adam estaría confesando aquí su falta de reflexión en el momento oportuno, o sea en el momento de comer del fruto del árbol y estaría tratando de racionalizar lo irracional de su conducta anterior.

14 "DIJO ADONAI ELOHIM A LA SERPIENTE: PORQUE HAS HECHO ESTO..."

La serpiente no es interrogada ya que el animal no es un ente moral. Los comentaristas, tanto los antiguos como los modernos quisieron siempre comprender que a partir de este momento sería transformada la naturaleza de la serpiente y que a partir de este momento deberá arrastrarse sobre su vientre. Sin embargo esto no es el espíritu bíblico, pues D's no crea la naturaleza para cambiarla, sino mas bien estableciendo leyes fijas y duraderas que operen sobre la misma.

El sentido del versículo sería que D's recuerda a la serpiente su propia naturaleza y la gratuidad de su acto al incitar a la mujer, que no se erguirá sino que permanecerá arrastrándose sobre la tierra y comiendo del polvo de la misma.

La clave de este versículo es la palabra: "comerás (polvo)". *"Parecería que estamos frente a una "represalia". Tú, serpiente, hiciste comer a la mujer del fruto prohibido, tú, cuya naturaleza es comer lo más bajo y lo más despreciable de la tierra, o sea el polvo de la misma."* (Benno Jacob).

16 "A LA MUJER DIJO: INCREMENTAR HABRÉ DE INCREMENTAR TU TENSIÓN EN TU GRAVIDEZ, CON TENSIÓN PARIRÁS HIJOS, A TU MARIDO DESEARÁS MAS ÉL TE DOMINARÁ." Esto se refiere a todas las molestias propias de la femineidad aún antes del embarazo. La mujer no puede eludirlas debido a su constitución física.

La mujer se siente irresistiblemente atraída por el hombre y va en pos de él. Ella sabe, no obstante, que a través de esto se subordina a él.

La opinión generalizada acerca de ese texto es que aquí estamos frente a un castigo para la mujer. Esta interpretación es imposible por varias razones: 1° D's mismo al bendecir al hombre ya la mujer (Gén. 1:28) los bendice diciéndoles: Fructificaos y multiplicaos. Las molestias de la femineidad están inseparablemente conectadas con este hecho. 2° Lo que el texto está diciendo es que D's le está recordando a la mujer las tensiones y dificultades propias de su constitución.

Sin embargo tal vez pueda encontrarse algo de castigo en el hecho de que esta situación se le recuerde a la mujer en este momento —después de haber comido del fruto prohibido.

"CON TENSIÓN PARIRÁS HIJOS..." *"Es un sueño pensar que la mujer creada para tener hijos pueda tenerlos sin ningún tipo de molestia o dificultad. Un nuevo hijo, una nueva vida es la bendición rnás grande que posee el ser*

*humano, por lo tanto debe ser buscado aún a través de un gran dolor y tensión”*  
(Benno Jacob)

“...A TU MARIDO DESEARÁS MAS ÉL TE DOMINARÁ.” El versículo no está hablando con una connotación sociológica sino más bien con una connotación de la relación hombre-mujer a nivel de su existencia como entes interdependientes, mas con una marcada tendencia a la búsqueda por la mujer del elemento masculino.

17 “...MALDECIDA SERÁ LA TIERRA POR TU CAUSA, CON ESFUERZO COMERÁS DE ELLA TODOS LOS DÍAS DE TU VIDA.” “La intención de este versículo es señalar que al principio Adam había sido establecido por D’s en el Huerto de Heden, tierra donde no tenía penurias, pero ahora por causa de su transgresión será expulsado de allí y la tierra en la cual deberá habitar será en **sus días** maldecida por causa de él. Es decir que si plantare cereales crecerían espinos. Por lo tanto se vera obligado a comer como los animales... y eso durará hasta que vuelva a la tierra, lo que puede ser interpretado como límite de la duración de la maldición es decir hasta el día de su muerte, pues después de su muerte serán ordenadas las cosas en mucho y la tierra no será maldecida como ocurriera en su vida pues así dice el texto con respecto a Noah (5:29): “Éste nos traerá consuelo de nuestro trabajo y del esfuerzo de nuestras manos, por causa de la tierra que Adonai ha maldecido.” Y también se insiste en esta idea en Gén. 8:21 cuando después del diluvio D’s dice: “no volveré más a maldecir la tierra por causa del hombre, porque el impulso del corazón del hombre es malo desde sus mocedades y no volveré más a destruir a todo ser viviente, como ya lo hice.” En realidad así ocurrió pues después de la muerte de Adam la humanidad desarrolló la agricultura y se fortaleció... *“Porque Adam era pasible de castigo más que sus hijos y su descendencia que no hablan estado en esa transgresión.”* (Abarbanel).

20 “DENOMINÓ EL HOMBRE A SU MUJER, CON EL NOMBRE DE HAVAH — PUES ELLA FUE LA MADRE DE TODO SER VIVIENTE.” De acuerdo al comentario de S.R. Hirsch cabe destacar que justamente cuando el hombre toma conciencia de la finitud de su vida y de la muerte que le ocurrirá encuentra en la mujer fuente de vida y de continuidad. Aquí aparece por primera vez la palabra אִמָּה —madre— no solamente con respecto a sus hijos sino con respecto a אִמֵּנוּ o sea la humanidad que derivará de Haváh, la primera madre.

21 “HIZO ADONAI ELOHIM AL HOMBRE Y A SU MUJER VESTIMENTAS PARA SU PIEL Y LES HIZO VESTIR.” Este versículo aparece a modo de prelude de la expulsión de Adam del Huerto de Heden pues cuando quiso D’s expulsarlo de aquel lugar y de su clima benigno fue necesario vestirlo con vestimentas para enfrentar el clima de la tierra por donde habría de transitar. Y aún siendo esto una obra humana (confección de ropa) está atribuida a D’s para hacernos saber que el hombre en sus primeros pasos hacia el dominio de las cosas materiales no estaba perfeccionado pues él se había cubierto sólo con ceñidores...

*“Probablemente estas túnicas hayan sido las pie/es de animales que murieron,*

*lo que les recordará también a Adam y a su mujer su condición de mortales.”* (Abarbanel).

Cabe destacar que en el libro de las oraciones diarias (Sidur) que el judío pronuncia cada mañana figura una bendición que dice: “...que proporcionas vestimenta a los que carecen de ella.” Posiblemente esta bendición aparezca aquí como un eco de la misericordia que tiene D’s con el ser humano al ofrecerle vestimenta para su piel. Esto puede ser interpretado también como alegoría de una protección Divina para los seres humanos. Y de aquí surge en forma manifiesta la idea de גמילות חסידים la benevolencia práctica entre D’s y el hombre en este caso, pero debe ser imitada hasta convertirse en práctica entre hombre y hombre.

22 ...“HE AQUÍ QUE EL HOMBRE SE SIENTE SIMILAR A “UNO DE NOSOTROS” PARA CONOCER EL BIEN Y EL MAL...” El real significado de este versículo está sumido en las tinieblas. Lo más apropiado a nuestro entender para resumir esta situación sería el versículo del libro de Salmos 49:2 1 que dice: “El hombre en el esplendor no puede pernoctar ya que se asemeja a las bestias, es similar a ellas.”

En otras palabras Adam, creado de la tierra, fuera del Huerto de Heden, había sido establecido en el mismo por D’s. En el Huerto de Heden entre todos los árboles que lo poblaban había uno de cuyo fruto le fue prohibido comer (Árbol del conocimiento del bien y del mal) pero también estaba el עץ החיים —árbol de la Vida—, sobre el cual no pesaba ninguna prohibición y que no llamó la atención ni de Adam ni de su mujer, de lo que resultaría que Adam y más tarde el hombre va a prestar más atención a los aspectos triviales de su vida que a la vida. El עץ החיים —árbol de la Vida— le habría dado la dimensión de eternidad, pero ni siquiera lo intenta ya que se ve encandilado por el esplendor del conocimiento (del bien y del mal).

Tal vez el mensaje de este versículo sea que Adam, elige lo trivial en detrimento de lo esencial. Por lo tanto la primera prueba a la cual fue sometido su libre albedrío ha fracasado. Como consecuencia de ese fracaso pierde la opción de comer del עץ החיים —árbol de la Vida—. La consecuencia será que deberá salir del Huerto de Heden, y volver a la tierra desde donde había sido tornado y enfrentar los resultados de su propia decisión y allí deberá no conocer el bien y el mal en un plano teórico sino enfrentar a ambos. Esa lucha parece continuar permanentemente. El Huerto de Heden ha sido perdido y sus accesos custodiados por להט החרב המתהפכת —el fulgor de la espada que rotaba.

A partir de este momento, Adam, el ideal, desaparece y la Torah seguirá los pasos del Adam real en sus tropiezos y sus aciertos.  
(Compárese con lahel Or Karné Or e Ibn Hezra).

23 “LE EXPULSÓ ADONAI ELOHIM DEL HUERTO DE HEDEN *La raíz שלה seguida del prefijo como figura en nuestro versículo, está con el significado de expulsión y no con el de enviar, como comúnmente se traduce*” (Ibn Hezra).

24 “...COLOCÓ AL ESTE DEL HUERTO DE HEDEN LOS QUERUBINES Y AL FULGOR DE LA ESPADA QUE ROTABA...” Maimónides en el libro Guía de los Perplejos. Parte I Cap. 49 y Parte III, Cap. I. entiende que estamos aquí frente a una visión de una de las manifestaciones del poder de D’s a través de Sus

enviados o emisarios. Es conveniente destacar el versículo de Salrnos 104:4 que dice: “Él hace de los vientos Sus mensajeros, los fulgores del fuego son Sus emisarios”.

En cuanto a los querubines dice también Maimónides, basado en escritos anteriores a él, que éstos eran con rostros de jóvenes. En otro contexto encontraremos a los querubines cobijando con sus alas el Arca de la Alianza (Exodo 25:19-20).

“CUANDO EXPULSÓ AL HOMBRE ...“ *Para que no vuelva allí más, ni él ni su descendencia*” (Seforno).

De acuerdo a este comentarista el Heden ha sido definitivamente perdido para Adam y su descendencia.

## CAPÍTULO 4

1. El hombre amó a Haváh, su esposa, la que concibió y parió a Cain. Y dijo: He creado un varón con la ayuda de Adonai.
  2. Dió nacimiento también a su hermano, a Hevel; fué Hevel pastor de ovejas y Cain era labrador de la tierra.
  3. Al cabo de un período de tiempo, trajo Cain de los frutos de la tierra ofrenda a Adonai.
  4. Y Hevel trajo, también él, de los primogénitos de sus ovejas - de las más gruesas - y se tornó Adonai hacia Hevel y hacia su ofrenda.
  5. Empero, hacia Cain y hacia su ofrenda no se tornó, enojóse Cain mucho y decayó su semblante.
  6. Dijo Adonai a Cain: ¿Por qué te has enojado y por qué ha decaído tu semblante?
  7. Ciertamente, si has de hacer el bien, te erguirás. Mas si no hicieres el bien, el pecado yace a la puerta, hacia tí dirige su deseo, mas tú lo habrás de dominar.
  8. Dijo Cain a Hevel su hermano... Y ocurrió, que al estar ellos en el campo, se erigió Cain contra Hevel su hermano y le mató.
  9. Dijo Adonai a Cain: ¿Dónde está Hevel? Dijo él: No sé, ¿acaso soy yo el custodio de mi hermano?
  10. Dijo: ¿Qué has hecho? ¡El clamor de la sangre de tu hermano clama hacia Mí desde la tierra!
  11. Y ahora serás maldecido por medio de la tierra que abrió u boca para englutir la sangre de tu hermano, de tu mano:
  12. Cuando cultivares la tierra, no dará más todo su vigor para tí. Errante serás y recorrerás la tierra.
  13. Dijo Cain a Adonai: ¡Grande es mi castigo<sup>1°</sup>, para soportar!
- <sup>1°</sup> Mi delito
14. He aquí que me has expulsado - este día - de la faz de la tierra. De Tu presencia habré de ocultarme y seré errante recorriendo la tierra. ¡Y ocurrirá que cualquiera que me encontrare me podrá matar!
  15. Le dijo Adonai: Por lo tanto, todo el que matare a Cain, siete veces será castigado. Puso Adonai un signo a Cain para que no le matase nadie que le hallase.
  16. Salió Cain de ante la presencia de Adonai y se asentó en la tierra de Nod, al este de Heden.



17. Amó Cain a su mujer, la cual concibió y parió a Hanoj y construyó una ciudad a la que llamó como a su hijo, Hanoj.
18. Le nació a Hanoj, Hirad e Hirađ engendró a Mehiael y Mehiael engendró a Metushael y Metushael engendró a Lémej.
19. Tomó Lémej para sí dos mujeres. El nombre de una era Hadáh y el nombre de la otra Tsiláh.
20. Parió Hadáh a laval, él fué el primer morador en tiendas y entre rebaños.
21. El nombre de su hermano es luval, él fué el primer tañidor de cítara y flauta.
22. Tsiláh, también ella, parió a Tuval-Cain, que fué pulidor y forjador de todo cobre y hierro. Y la hermana de Tuval Cain era Nahamáh.
23. Dijo Lémej a sus mujeres: Hadáh y Tsiláh ¡escuchad mi voz! Esposas de Lémej *¡oíd mi dicho!*  
Pues hombre maté por mi herida, y niño por mi golpe.
24. Pues si siete veces Cain será vengado Lémej lo será setenta y siete.
25. Amó Adam a su mujer otra vez. Y ella parió un hijo y llamó su nombre Shet ya que me concedió Elohim otra descendencia en lugar de Hevel; pues Cain le mató.
26. A Shet también le nació un hijo y llamó su nombre: Enosh: Entonces se empezó a invocar el Nombre de Adonai.

#### NOTAS DEL CAPÍTULO 4

“HAY UN TIEMPO PARA NACER — HAY UN TIEMPO PARA MORIR”.

Eclesiastés 3:2

El capítulo 4 de Génesis desplegará ante nosotros con toda la fuerza que caracteriza al relato bíblico, que, en realidad el hombre se alejó en demasía del árbol de la vida ya que ni bien Adam y Haváh dan nacimiento y vida a sus dos primeros hijos sucede la primera muerte violenta registrada en el Tanaj. Cain trunca la vida de su hermano Hével. Parecería irónico este hecho si recordamos que en el capítulo 2 de Génesis, D's le dijo a Adam que si comiere del fruto del árbol del conocimiento del bien y del mal morir habrás de morir”, pero lo que no entraba, probablemente, en los cálculos de Adam es que la vida de un ser humano, es decir, uno de sus hijos no se perdería por muerte natural sino por un asesinato brutal e irracional. A partir de este hecho la humanidad, por causas irracionales, vivirá bajo el signo de עת להרהג —tiempo para matar— contrariando así la Voluntad Divina que había previsto un final distinto para el ser humano que es עת למות —Tiempo para morir de muerte natural— No obstante, la historia bíblica, a través de sus profetas, prevé la destrucción final de la violencia y del derramamiento de sangre que habrá de ocurrir en los días postreros.

“Destruirá la muerte para siempre y enjugará Adonai Elohim las lágrimas de sobre todos los rostros y el oprobio de su pueblo disipará de sobre toda la tierra, pues Adonai lo ha dicho.” (Isaías 25:8)

En los versículos sucesivos analizaremos los pormenores de esta historia de la violencia humana.

1 “EL HOMBRE AMÓ A HAVÁH, SU ESPOSA...” El verbo *ladoah*, que en hebreo bíblico generalmente es traducido como conocer, implica, básicamente, el conocimiento íntimo que se logra a través del amor. La concepción bíblica

del mismo es que no hay amor sin conocimiento profundo y total y de allí que este verbo sea usado con ambas connotaciones: amor total entre hombre y mujer y amor a D's por el hombre, por ser D's Creador y concededor de la intimidad de los seres por Él creados.

“... HE CREADO UN VARÓN CON LA AYUDA DE ADONAI” El verbo *kanóh* denota creación (véase Gén. 14: 19) cuando Abimélej bendice al D's Altísimo קנה שמים וארץ —Creador del cielo y de la tierra.—.

Con estas palabras festivas Haváh celebra el hecho feliz del primer nacimiento de un ser humano de acuerdo a la historia bíblica.

*‘Hasta ahora sabíamos que Haváh fue creada del mismo cuerpo de Adam y que había una dependencia de la mujer en relación con el hombre, pero con este primer nacimiento, al dar a luz Haváh un hijo, desaparecerá tal dependencia aparente y será la mujer, madre de todo ser viviente.*

*Esto es posible gracias a la naturaleza que D's, el Creador, ha implantado en el cuerpo de la mujer. Y esa es la intención de Haváh cuando dice: He creado un varón con la ayuda de Adonai.” (Abarbanel). Y de allí deriva el nombre Cain.*

2 “...HEVEL...” El significado de esta palabra en hebreo es, soplo. Tal vez este nombre simbolice la efímera vida de Hével.

Posiblemente encontremos un eco de esta corta vida en el Salmo 144:4 que dice que “el hombre se asemeja a un soplo, sus días son cual sombra fugaz”

3 “AL CABO DE UN PERÍODO DE TIEMPO, TRAJO CAIN DE LOS FRUTOS DE LA TIERRA OFRENDA A ADONAI.” En primer lugar, esté versículo viene a corroborar, fehacientemente, el hecho de que la tierra no fué convertida en fuente de maldición sino en fuente de ardua y azarosa labor para Adam, transgresor de la Voluntad Divina y no para sus hijos que nada tuvieron que ver en esta transgresión. El Tanaj no reconoce ni acepta sufrimientos transferibles ni pecados originales.

Cain aquí aparece como un hombre que goza del fruto de su trabajo; probablemente este éxito en su labor le haya producido un sentimiento de gratitud que él quiere expresar al presentar una ofrenda “de los frutos de la tierra”

4 “HEVEL TRAJO, TAMBIÉN EL, DE LOS PRIMOGÉNITOS DE SUS OVEJAS...” Si prestamos atención rigurosa y literal a las palabras de este versículo notaremos que Hével, imitando a su hermano, hace gala de cierto refinamiento al presentar como ofrenda lo selecto de su trabajo, “de los primogénitos de sus ovejas.”

Estamos aquí presenciando la primera manifestación de la competencia entre hermanos. De cualquier modo varios comentaristas quieren ver en la ofrenda de Hével no el mero hecho casual, sino una intención previa que debe acompañar a la real ofrenda.

“...Y SE TORNÓ ADONAI HACIA HEVEL Y HACIA SU OFRENDA” Parecería que estas palabras del versículo corroboran el comentario anterior pues aquí D's presta especial atención a la *cavanáh* —intención— que acompaña cualquier acto de devoción hacia Él.

Según Abarbanel esta especial atención se habría manifestado en el transcurso del tiempo, posiblemente por el hecho de que en los días sucesivos Hével encuentra satisfacción y éxito en el fruto de su trabajo, cosa que no le habría ocurrido a Cain, lo que despierta su enojo —desde luego subjetivo e irracional— ya que el hombre no puede superar sus desaciertos con actitudes irascibles, sino con más trabajo y ahínco

6y7 “¿POR QUÉ TE HAS ENOJADO Y POR QUÉ HA DECAÍDO TU SEMBLANTE? CIERTAMENTE, SI HAS DE HACER EL BIEN, TE ERGUIRÁS. MAS SI NO HICIERES EL BIEN, EL PECADO YACE A LA PUERTA. HACIA TÍ DIRIGE SU DESEO, MAS TÚ LO HABRÁS DE DOMINAR.” Aquí vemos la columna vertebral del pensamiento bíblico en cuanto a la conducta del hombre se refiere.

El ser humano tiene una marcada tendencia a encontrar las causas de sus fracasos fuera de él mismo y, especialmente, en su prójimo.

La Torah, sin embargo, quiere enseñar a Cain, y a través de él a la humanidad que la reparación real de nuestros desaciertos radica en la capacidad que tengamos para dominar nuestras pasiones, reducir nuestro furor, y tratar de tener conducta que nos eleve por sobre la pequeñez, la falsedad y la sospecha. Del éxito o del fracaso que tengamos en este campo dependerá nuestra caída o nuestra elevación.

Para eso D's ha dotado al hombre, creado por él, con elementos tan poderosos como la fuerza para dominar y regir sus instintos ואתה תמשול בו —mas tú lo habrás de dominar—.

8 “Y DIJO CAIN A HEVEL SU HERMANO...” Nuestra traducción inserta con toda intención puntos suspensivos en esta oración incompleta, pues faltarían las palabras que dijo Cain a Hével y que el texto de la Torah no reproduce. Probablemente porque eran carentes de sentido, belicosas y, seguramente, faltas de todo argumento lógico. Parecería que al silenciar estas palabras, la Torah decide que jamás se puede ni racionalizar ni justificar un asesinato. No tienen importancia las palabras mencionadas: Cuando la tragedia es grande los móviles de la misma no pueden ser relevantes nunca.

9 “¿...DÓNDE ESTA HEVEL, TU HERMANO?... Parecería que, a diferencia de la pregunta que le formulara D's a Adam, al transgredir éste Su voluntad y que según Rashí dicha pregunta tenía por finalidad “abrir un diálogo con él”; esta segunda pregunta la formula D's, esta vez a Cain, por una situación que encierra mayor gravedad, pues esta vez un hombre ha truncado la vida de su hermano.

Tal vez a raíz de estos dos episodios y las dos preguntas formuladas por D's podamos comprender la necesidad de מצוות —preceptos— בין אדם למקום ובין אדם לחברו: las que regulan la relación entre el hombre y D's y entre el hombre y su prójimo.

De acuerdo a La Torah la única posibilidad de responder a estas preguntas es vivir en un marco de disciplina y obediencia a Él. De no ser así Adam seguirá ocultándose entre los árboles del huerto y Cain seguirá derramando la sangre de su hermano, que la tierra englutirá.

“... NO SE, ¿ACASO SOY YO EL CUSTODIO DE MI HERMANO?” Insensatez, arrogancia y falsedad. Estas son las consecuencias y derivaciones del asesinato, עברה גררת עברה —una transgresión genera otra— y aquí tenemos frente a nosotros a Cain internándose por un laberinto, tratando de evadirse en lugar de asumir y afrontar. ¿Es ésta una característica propia del hombre?

10 “EL CLAMOR DE LA SANGRE DE TU HERMANO CLAMA HACIA MÍ DESDE LA TIERRA.” En hebreo la palabra “sangre” aparece en plural. Al respecto comenta la Mishná: Tratado de Sanhedrín, Cap. 4, Mishná 5: *“Pues así vemos que cuando Cain mató a su hermano, la Escritura no habla de la sangre en singular sino de la sangre en plural, porque al truncar la vida de Hével, Cain destruyó también la vida de sus descendientes potenciales.”* Otra interpretación talmúdica dice: *“Como quiera que Cain no sabía cómo se mataba a un ser humano, golpeo a Hével en distintos lugares de su cuerpo, hasta que le privó de su vida. Par eso figura la palabra “sangre” en plural”*. Resulta claro de esta interpretación, que el Talmud quiere ver en los episodios narrados en este capítulo, enseñanzas morales y responsabilidades derivadas de la acción de Cain.

El texto bíblico no viene solamente para relatar episodios épicos sino, principalmente, para influir sobre nuestra conducta y nuestra manera de ser.

13 “ ¡...GRANDE ES MI CASTIGO PARA SOPORTAR!” La palabra hebrea — *havón* — que generalmente se traduce como iniquidad o delito, en este contexto aparece con el significado de castigo, la consecuencia del delito. Ibn Hezra apoya esta opinión citando otros ejemplos bíblicos. “Para soportar”: El verbo hebreo —*nasó*— varía su significado de acuerdo al contexto en el que aparece inserto. Y así veremos que נשא עון puede querer significar: perdonar la transgresión o soportar la transgresión. El Targum opta por la primera posibilidad.

Como quiera que nuestra versión basada en Ibn Hezra traduce *havón* como castigo, consecuentemente *nasó* significa soportar el castigo.

La queja de Cain es que él no tiene fuerzas para soportar las consecuencias de su acción.

14 “...DE TU PRESENCIA HABRÉ DE OCULTARME...” *“Ya que no podré estar frente a Tu presencia para orar o para ofrecer sacrificio u ofrenda”* (Rambán). De acuerdo a este comentarista vemos que el sufrimiento producido en Cain no está motivado únicamente por un dolor físico sino por la pérdida de la posibilidad de elevación espiritual. Así vemos que el hombre puede actuar en desacuerdo con los preceptos pero acusa los efectos de una relación deteriorada con su Creador. Algunos sabios del Talmud y del Midrash quieren encontrar en esas palabras un sentimiento de תשובה —arrepentimiento—. A diferencia de Adam, que “Se escondió entre los árboles del huerto”, Cain habla no de escondites sino de ocultamiento ante D’s. El ser humano sigue avanzando por el laberinto creado por él, escondiéndose, ocultándose. El otro aspecto de esta relación es que cuando el hombre traspasa los límites de su iniquidad es “D’s el que oculta su rostro para con él” —Hastarat Panim. (véase Deuteronomio 31:18)

15 “...PUSO ADONAI UN SIGNO A CAIN PARA QUE NO LE MATASE NADIE QUE LE HALLASE.” Este versículo ha sido objeto de interpretaciones muy variadas por los exégetas de Israel; desde aquellos que interpretaron este signo como signo físico en su cuerpo, hasta aquellos que dijeron que este signo hace alusión a la orientación que prodigará a Cain para que, a pesar de lo errático de su camino, pueda encontrar algún rumbo. Esto último equivaldría a que D’s desarraigó de él sus temores y eso habría sido el  $\text{אֵלֶּךָ}$  —signo— y la prueba de que la palabra de D’s se cumplirá y Cain no será muerto por nadie, como dice nuestro versículo.

17 “AMÓ CAIN A SU MUJER...” De acuerdo a Génesis 5:4 Adam engendró hijos e hijas, de lo que resulta que Cain tomó a una de sus hermanas como esposa. Esta costumbre primitiva será desarraigada por la Torah con un mandato claro e inequívoco que dice: “No descubras la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera de ella” ya que esto era una modalidad practicada en las tierras de Egipto y de Quenalian (Véase Levítico 18:15).

20 “...EL PRIMER MORADOR EN TIENDAS Y ENTRE REBAÑOS.

21 ...EL PRIMER TAÑIDOR DE CITARA Y FLAUTA.

22 ...FUE PULIDOR Y FORJADOR DE TODO COBRE Y HIERRO...” La Torah está relatando aquí los primeros pasos de la humanidad. Así vemos cómo el hombre, desde los albores de la historia, crea la música. Es importante notar que simultáneamente con la actividad económica del hombre —el pastoreo— está el uso de instrumentos musicales.

Por otra parte, el hombre, no solamente descubre los primeros metales sino que empieza a dominar la artesanía, para convertirlos en herramientas pulidas. Resta saber si el uso que el hombre dará a estos metales será pacífico o no. Esta pregunta será respondida por los versículos subsiguientes (23—24) donde parece que Lémaj, en posesión de armas forjadas a partir de estos metales, asesina y destruye vidas.

Resulta trágico que el primer uso que el hombre dió a los metales haya sido la destrucción, el derramamiento de sangre.

El comentarista Rambán dice, al respecto, que *“No es la espada o la lanza la que mata al hombre, pues se puede matar con golpes y la espada no es la causante de la muerte ni tampoco tiene pecado el que la forja”*. Sin embargo, remitiéndonos a los textos del Tanaj encontraremos que los profetas de Israel, amen de luchar contra la violencia del ser humano preconizan que en los días postreros “las naciones tornarán sus espadas en arados y sus lanzas en hoces. No alzará la espada una nación contra la otra ni se ejercitarán más para la guerra” (Isaías 2:4).

A partir de este momento la historia de la humanidad se desarrollará entre el cántico de guerra de Lémaj y la profecía de Isaías.

26 “...ENTONCES SE EMPEZÓ A INVOCAR EL NOMBRE DE ADONAI.”

Abarbanel ha visto en la finalización de este capítulo la culminación de la etapa básica de  $\text{מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית}$ : la creación de este mundo; con los primeros pasos de los primeros hombres. Y así escribe: *“Esta sección de la Torah y el relato que*

*ella contiene son muy provechosos para los hombres de auténtica fe, por múltiples razones. La primera porque incluye la fe en un mundo nuevo, con un primer hombre creado y acompañado por sus hijos y por su mujer. con episodios de sus vidas. Todo esto viene para probar la verdad de este relato. La segunda razón es para saber cómo fueron surgiendo las labores maravillosas entre los hombres y quienes fueron los primeros que las crearon. La tercera razón es para saber que desde el comienzo de la creación la Providencia Divina acompaña a Adam y a sus hijos para hacerles pasibles, tanto de castigos como de recompensas. de acuerdo a sus acciones, ya sean malas como las de Cain y Lémey que por su iniquidad desaparecieron de la faz de la tierra, en la época del diluvio, ya sea para prodigar recompensa a las buenas personas como Shet y su descendencia y. Noah y sus hijos que por su bondad fueron rescatados del diluvio y vivieron. Y la cuarta razón es que hemos aprendido de este relato cuánto debemos alejarnos de la envidia y de la animosidad, ya que por causa de estos defectos Cain asesinó a Hevel, su hermano...*

De todos modos esta etapa concluye con una esperanza, ya que en época de Enosh la humanidad empezó a invocar el Nombre de Adonai o sea el ser humano empieza el camino del retorno hacia Él.

## **CAPÍTULO 5**

### **Aliá Sexta**

1. Este es el relato de las generaciones de Adam. Cuando creó Elohim a Adam, en apariencia de Elohim le hizo.
2. Macho y hembra los creó y los bendijo y los llamó con el nombre de Adam, cuando fueron creados.
3. Vivió Adam ciento treinta años y engendró un hijo a su imagen, similar a él y le nombró Shet.
4. Vivió Adam después de engendrar a Shet, ochocientos años y engendró hijos e hijas.
5. Todos los días que Adam vivió fueron: novecientos treinta años, después murió.
6. Vivió Shet ciento cinco años y engendró a Enosh.
7. Vivió Shet después de engendrar a Enosh, ochocientos siete años y engendró hijos e hijas.
8. Todos los días que Shet vivió fueron: novecientos doce años, después murió.
9. Vivió Enosh noventa años y engendró a Kenán.
10. Vivió Enosh después de engendrar a Kenán ochocientos quince años y engendró hijos e hijas.
11. Todos los días que Enosh vivió fueron: novecientos cinco años, después murió.
12. Vivió Kenán setenta años y engendró a Mahalalel.
13. Vivió Kenán después de engendrar a Mahalalel ochocientos cuarenta años y engendró hijos e hijas.
14. Todos los días que Kenán vivió fueron: novecientos diez años, después murió.
15. Vivió Mahalalel sesenta y cinco años y engendró a Iáred.

16. Vivió Mahalalel después de engendrar a Léred ochocientos treinta años, y engendró hijos e hijas.
17. todos los días que Mahalalel vivió fueron: ochocientos noventa y cinco años, después murió.
18. Vivió Léred ciento sesenta y dos años y engendró a Hanoj.
19. Vivió Léred después de engendrar a Hanoj ochocientos años y engendró hijos e hijas.
20. Todos los días que Léred vivió fueron: novecientos sesenta y dos años; después murió.
21. Vivió Hanoj sesenta y cinco años y engendró a Metushalab.
22. Se encaminó Hanoj con Elohim, después de engendrar a Metushelah, trescientos años y engendró hijos e hijas.
23. Todos los días que Hanoj vivió fueron: trescientos sesenta y cinco años.
24. Se encaminó Hanoj con Elohim, hasta que no estuvo más, cuando Elohim se lo hubo llevado

### **Aliá Séptima**

25. Vivió Metushelah ciento ochenta y siete años y engendró a Lámej.
26. Vivió Metushelah después de engendrar a Lémej, setecientos ochenta y dos años y engendró hijos e hijas.
27. Todos los días que Metushelah vivió fueron: novecientos sesenta y nueve años, después murió.
28. Vivió Lémej ciento ochenta y dos años y engendró un hijo.
29. Le puso el nombre de Noah, diciendo: Este nos traerá consuelo de nuestro trabajo y del esfuerzo de nuestras manos, por causa de la tierra que Adonai ha maldecido.
30. Vivió Lémej despu'és de engendrar a Noah, quinientos noventa y cinco años y engendró hijos e hijas.
31. Todos los días que Lémej vivió fueron: setecientos setenta y siete años, después murió.
32. Era Noah de edad de quinientos años, y engendró Noah a Shem, a Ham y a láfet.

## **NOTAS CAPITULO 5**

1 y 3 “ÉSTE ES EL RELATO DE LAS GENERACIONES DE ADAM...” “...Y ENGENDRÓ UN HIJO, A SU IMAGEN, SIMILAR A ÉL...” Abarbanel ve en este capítulo 5, no sólo el comienzo de un capítulo más en la Torah sino el comienzo de una nueva etapa, que, a diferencia del Cap. 2:4 donde se habla de: “Así fue el nacimiento de los cielos y la tierra” y de Adam como nombre genérico representando a la humanidad, aquí estarnos frente al relato — así entiende él la palabra —sefer— de los eventos simples, pero importantes, por contener los primeros sucesos ocurridos a estos primeros hombres, en sus vidas personales, que rnás tarde conformarán datos para la historia de la humanidad.

Así seguiremos el paso sucesivo de las diez generaciones que median entre Adam y Noah.

Por eso en nuestra versión hemos traducido תולדות השמים והארץ —“Así fue el nacimiento de los cielos y la tierra”— mientras que ספר תולדות האדם lo hemos traducido como: “Este es el **relato** de las generaciones de Adam” es decir, que a partir de este momento el relato bíblico tendrá muy en cuenta el aspecto personal de cada hombre, así como su conducta.

Por otra parte en el versículo 3 de este capítulo hemos traducido los términos: מותוֹבד —a su imagen, similar a él— no siguiendo la traducción de los mismos términos en el capítulo 1:26 donde se hablaba de *tselem udmut* de Elohim, mientras que aquí se habla de בצלמו כדמותו del hombre.

El hecho de que la Toráh recalque que Adam tiene un hijo בצלמו כדמותו , aparentemente detalle no necesario, podría indicar la trasmisión de todas las características del ser humano a su descendencia y tal vez de allí la necesidad de recalcar בצלמו כדמותו, lo que significaría, tal vez, la similitud física y anírnico-espiritual que se transmite de padres a hijos.

5 “**TODOS LOS DÍAS QUE ADAM VIVIÓ FUERON: NOVECIENTOS TREINTA AÑOS, DESPUÉS MURIÓ.**” La longevidad de estos hombres mencionados en este capítulo así como en otros pasajes del Tanaj ha llamado la atención a los exegetas de todos los tiempos. Abarbanel cita, sin identificarlos, a “Los Sabios de las Naciones” que han querido ver en la palabra *shanáh* —año— un término que indicarla la repetición del ciclo lunar y que, según ellos cada vez que figura la palabra *shanáh* en el texto, ese término haría alusión al ciclo lunar, cosa que Abarbanel ridiculiza diciendo: “*Si cada shanáh* de la Torah sería un ciclo lunar, aquellos hombres que engendraron hijos a la edad de 65 años (o de menos años) habrían engendrado hijos antes de cortar sus dientes!”

Por lo tanto ***shanáh*** en la Torah es siempre año, solar o lunar, pero año. Véase Gén. 1:14 donde se señala que una de las funciones de los luminares creados por D’s es “que sirvan como señales para ciclos del tiempo, para días, para años.”

Una vez descartada esta interpretación absurda de ***shanáh***, Abarbanel cita la opinión de Maimónides, que dice que la Torah enumera sólo a seres privilegiados que pudieron llegar a edades sorprendentes, lo que no quiere decir que todos los componentes de esa generación llegaban a la cima de esas edades.

Najmánides dice que esta interpretación de Maimónides carece de sentido. Finalmente el mismo Abarbanel distingue entre seres antediluvianos y postdiluvianos, entendiendo que los primeros, por ser más cuidadosos en su alimentación, ya que les era prohibido ingerir carne, gozaban de mayores posibilidades de larga vida.

Abarbanel insiste en que a partir del advenimiento del diluvio las condiciones ambientales del ser humano fueron deteriorándose, amen de sus hábitos y conductas alimenticias.

Abarbanel está aferrado a la idea de que son las pautas de conducta



alimenticias y los excesos de comida y bebida los que atentan contra la longevidad primigenia de los hombres, alcanzada en los albores mismos de la creación.

24 “...SE ENCAMINO HANOJ CON ELOHIM, HASTA QUE NO ESTUVO MAS, CUANDO ELOHIM SE LO HUBO LLEVADO.”

Llama la atención el estilo que usa la Torah cuando habla de la desaparición de Hanoj, pero la analogía bíblica resuelve esta dificultad como veremos.

El verbo *lakoah* que significa “tomar” o “llevarse a alguien” está utilizado en varios libros del Tanaj como eufemismo para la muerte, generalmente para hombres de conducta ejemplar. Y así veremos que el salmista, inspirado y elevado, dice: “Pero Elohim rescatará mi alma del sepulcro porque me llevará hacia Él. Sélah” (Salmos 49:16).

Véase también Salmos 73:24 donde la idea de muerte aparece con el mismo verbo *lakoah*. Así dice el poeta: “Con tu consejo habrás de orientarme y después de —una vida— honrosa habrás de llevarme.”

Comentando nuestro versículo en Génesis, el Midrash Rabbáh rechaza la interpretación de los “Minim” —secta religiosa disidente de la concepción judía rabínica— que querían entender una desaparición milagrosa y sobrenatural de Hanoj.

## CAPÍTULO 6

1. Aconteció cuando comenzó el ser humano a multiplicarse sobre la faz de la tierra e hijas les habían nacido —a ellos—.
2. Vieron los Bené Elohim a las hijas del hombre que eran bellas y tomaron mujeres para ellos, de todas las que preferían.
3. Dijo Adonai: ¡No contendrá eternamente Mi Espíritu por causa del hombre porque es carne! Serán sus días, ciento veinte años.
4. Los Nefilim estaban en la tierra en aquellos días — y también después de esto: cuando los Bené Elohim cohabitaban con las hijas del hombre y les parían hijos. — Ellos eran los héroes de antaño, hombres de renombre.

### Maftir

5. Y vió Adonai que grande era la maldad del hombre sobre la tierra y que todo impulso del pensamiento de su corazón era únicamente el mal, todo el tiempo.
6. Arrepintióse Adonai por haber creado al hombre sobre la tierra y se entristeció.
7. Dijo Adonai: Borraré al hombre que he creado, de sobre la faz de la tierra, desde hombre hasta bestia, reptiles y aves de los cielos, pues me arrepiento por haberlos creado.
8. Empero Noah halló gracia ante los ojos de Adonai.

## PARASHÁH: NOAH: GÉNESIS 6:9 —11:32

### Aliá Primera

9. Estos son los eventos de Noah: Noah era hombre justo, íntegro había sido en sus generaciones, con Elohim se encaminó Noah.
10. Engendró Noah tres hijos: Shem, Ham y Láfet.

11. Se pervirtió la tierra ante Elohim y se colmó la tierra de violencia.
12. Vió Elohim la tierra y he aquí que estaba pervertida, pues pervirtió toda creatura su senda sobre la tierra.
13. Dijo Elohim a Noah: El fin de toda creatura ha llegado ante Mí, pues se ha colmado la tierra de violencia, por causa de ellos, por eso los voy a destruir con la tierra.
14. Haz para tí un arca de madera resinosa, con compartimentos harás el arca y la recubrirás por dentro y por fuera con pez.
15. Y así la harás: trescientos codos la longitud del arca, cincuenta codos su anchura y treinta codos su altura.
16. Una claraboya harás al arca y la terminarás arriba con la anchura de un codo, la entrada del arca colocarás en su costado. (Con plantas): inferior, intermedia y superior, la harás.
17. En cuanto a Mí, heme aquí que voy a traer el diluvio — aguas sobre la tierra — para destruir toda creatura que tiene hálito de vida, de bajo los cielos, todo lo que hay en la tierra perecerá.
18. Empero Yo cumpliré Mi Pacto contigo: Habrás de entrar al arca, tú y tus hijos y tu esposa y las esposas de tus hijos, contigo.
19. De todo lo que vive: de toda carne — dos de cada traerás al arca para hacer vivir — contigo; macho y hembra serán.
20. De las aves según su especie, de los animales según su especie y de todo reptil de la tierra, según su especie. Dos de cada habrán de venir a tí, para hacer vivir.
21. Y tú tomarás de toda comida — que sea para comer — y te la acopiarás, para que sea para tí y para ellos, para sustento.
22. Hizo Noah conforme a todo lo que Elohim le había ordenado, así hizo.

## NOTAS CAPÍTULO 6

2 “VIERON BENÉ ELOHIM A LAS HIJAS DEL HOMBRE QUE ERAN BELLAS Y TOMARON MUJERES PARA ELLOS, DE TODAS LAS QUE PREFERÍAN.”

El pasaje comprendido entre los versículos 1 y 4 ha sido motivo de comentarios e interpretaciones controvertidas por parte de los exégetas del Tanaj de todos los tiempos.

Se distinguen, sin embargo, dos corrientes: una, la de los que quieren ver en Bené Elohim una suerte de seres celestiales o ángeles, corriente en la que se incluyen algunos sabios del Midrash.

Por supuesto, esta interpretación puede encontrar una base lingüística, pero queda totalmente fuera del contexto y, lo que es más, se opone a la lógica bíblica de este mismo texto.

Es decir, que si los transgresores del orden ético y moral — pedido por D's a los hombres — habrían sido ángeles o seres celestiales. ¿Por qué entonces D's va a derramar su ira sobre la humanidad trayendo sobre ella un diluvio? Dice Abarbanel refutando.

La otra corriente, en la cual encontramos a Ibn Hezra, Abarbanel, Luzzatto, entre otros, sostiene que Bené Elohim son seres humanos.

En los albores mismos de lo que más tarde será la base de la exegesis bíblica Onkelos traduce בני רברביא - Hijos de nobles-, hijos de personas importantes o hijos de los fuertes.

Hemos visto ya que la palabra Elohim es empleada en el Tanaj con la acepción de jueces.

En Salmos 82: 6-7 leemos:

*“Yo dije: Elohim sois vosotros e hijos del Altísimo sois todos, empero cual hombre moriréis y como cualquier príncipe caeréis.”*

Vemos aquí un eco de nuestro versículo (Gén. 6:2), es decir, que los hombres en su elevación son llamados Bené Elohim — Bené Helión בני עליון y en su desvío o caída de la dimensión ético-moral son llamados “Adam”, en la acepción de hombre sin importancia especial.

Véase en Guía de los Perplejos, Parte I Cap. XIV la opinión de Maimónides a esta interpretación de la palabra Adam.

Esta interpretación no está en contradicción, ni con el contexto, ni con la lógica bíblica, en cuanto a la ley de “recompensa y castigo” que rige todo el pensamiento bíblico.

“...Y TOMARON MUJERES PARA ELLOS, DE TODAS LAS QUE PREFERÍAN...” Rambán ha entendido que estamos frente a un caso de perversión sexual donde: *‘Los hombres tomaban a las mujeres en contra de la voluntad de las mismas — y la Torah lo relata como injusticia — amen de posesionarse de mujeres desposadas.’*

Esta perversión irá en aumento hasta que D’s traiga el diluvio sobre la humanidad.

Cabe extraer la conclusión, de acuerdo a Rambán, de que existe un derecho natural, que el hombre creado por D’s debe respetar, aún si este derecho natural, como su nombre lo indica, no es una legislación escrita.

Esta es una de las implicancias del hecho de haber sido creados Betselem Elohim בצלם אלוהים, es decir, con una dimensión ética nata en el ser humano.

3 “DIJO ADONAI: NO CONTENDERÁ ETERNAMENTE MI ESPÍRITU POR CAUSA DEL HOMBRE, PORQUE ES CARNE, SERÁN, PUES, SUS DÍAS. CIENTO VEINTE AÑOS.”

Aparentemente la Torah está presentando aquí un dilema entre Midat hadín y Midat Harahamim

מִידַת הַדִּין — el atributo de la Justicia Divina y el atributo de la Misericordia Divina.

El hombre compuesto de espíritu y materia tenía, en este momento de la historia, una fuerte tendencia a lo material.

D’s a través de Midat harahamim מִידַת הַרַחֲמִים persevera, dando una oportunidad más al hombre. En este caso hay una decisión: La humanidad tendrá un plazo de ciento veinte años para un cambio de actitud.

“SERAN SUS DIAS CIENTO VIENTE ANOS”

Este se refiere a los días de la humanidad y no a los del individuo en particular, para tratar de reparar el daño causado. Esta es la opinión de Onkelos, Ibn Hezra y Rabbi Ovadia Seforno, entre otros.

4 “LOS NEFILIM ESTABAN EN LA TIERRA EN AQUELLOS DÍAS Y TAMBIÉN DESPUÉS DE ESTO...ELLOS ERAN LOS HÉROES DE ANTAÑO, HOMBRES DE RENOMBRE.” Nos hemos abstenido de traducir la palabra nefilim, pues la mera traducción no conduce a una comprensión de este vocablo. La palabra

deriva de la raíz hebrea Nafol נפל caer— cosa que ha dado base a varios comentarios que creemos pertenecen al reino de la alegoría más que a la interpretación literal.

Esta palabra figura sólo en dos oportunidades: en este capítulo y en números 13:33 cuando los exploradores que Moisés envía para reconocer la tierra de Quenahan, informan respecto de hombres de gran estatura, mencionando especialmente a los hijos de Hanak, que eran los nefilim.

Seguramente de allí surge la traducción de Nefilim como gigantes.

Podríamos concluir pues, que los Nefilim habían adquirido renombre por su origen antediluviano y su persistencia hasta por lo menos la época de Moisés.

5 "Y VIÓ ADONAI QUE GRANDE ERA LA MALDAD DEL HOMBRE SOBRE LA TIERRA, Y QUE TODO IMPULSO DEL PENSAMIENTO DE SU CORAZÓN ERA ÚNICAMENTE EL MAL, TODO EL TIEMPO."

"Vió Elohim todo cuanto había hecho y he aquí que era muy bueno..." (Génesis 1:31).

Entre estos dos versículos están encuadradas las diez generaciones habidas entre Adam y Noah que no han podido vivir y desarrollarse de acuerdo a la voluntad de Su creador.

La Creación ha sido vista por D's como "muy buena" en el inicio de la misma, mientras que diez generaciones más tarde predomina el mal creado por el hombre.

Por lo tanto y de acuerdo al pensamiento bíblico el hombre jamás podrá desvirtuar la finalidad de D's al crear nuestro mundo.

El hombre fue creado, de acuerdo a los sabios del Talmud, con el atributo de la Misericordia de D's מידת הרחמים, que es la Providencia de D's por sus creaturas, pero cuando el hombre, por su conducta arbitraria y destructiva, rechaza esa Providencia y esa Misericordia, entonces, D's rige al mundo con מידת הדין que es el atributo de la Justicia, con el rigor que ello implica.

Abarbanel destaca el hecho que "grande era la maldad del hombre sobre la tierra" lo que quiere decir que el mal se había extendido por doquier el hombre hollaba con sus pies la tierra que D's habla creado para él.

Cuando el mal llega a esos límites y desbordes no es posible revertirlo, tal como se puede reeducar y hacer retornar hacia D's a un individuo cuando se desvía de Su camino.

No obstante la Torah no dice que el corazón del hombre es malo sino que el impulso del corazón del hombre era malo *todo el tiempo*, o sea que si bien la Torah acepta la naturaleza del hombre y sus impulsos, no tolera que estos impulsos sean predominantes todo el tiempo.

6 "LAMENTOSE ADONAI POR HABER CREADO AL HOMBRE SOBRE LA TIERRA Y SE ENTRISTECIÓ." La terminología antropomórfica es notoria en este versículo y ha despertado el comentario de todos los sabios de Israel que interpretan la Toráh.

Veremos así que Onkelos, en su Targum, traduce libremente este versículo, sin atenerse a su rigor lingüístico.

Rabbi Ishmahel, en el Talmud, nos enseña que la Torah habla en el idioma del hombre.

Abarbanel, basándose en el Midrash, señala que, así como se le atribuye regocijo a D's por haber creado el mundo: "sea la Gloria de D's eterna,

regocíjese Adonai con Su creación” (Salmos 104:31) indicando que la sensación de regocijo de la cual habla el salmista implica el permanente cuidado de D’s hacia el hombre, y, del mismo modo señala la tristeza de D’s, lo que, en términos antropomórficos, marca la interrupción de la afluencia del cuidado y providencia de D’s por el hombre.

7 “DIJO ADONAI: BORRARÉ AL HOMBRE QUE HE CREADO, DE SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA” “*Él es polvo, traeré sobre él agua y lo diluiré...*” (Rashí). Creemos que este comentario de Rashi podría estar basado en Jeremías 18:1 y s.s.

“Descendí pues, a la casa del alfarero y he aquí que él hacía su labor sobre las piedras. Empero se deformó la vasija que estaba haciendo con arcilla— en la mano del alfarero —, más él volvió e hizo otra vasija como plugo ante los ojos del alfarero para hacer...

...Pues he aquí cual arcilla en mano de alfarero, así sois vosotros en Mi mano...”

Si bien estas palabras del profeta Jeremías fueron dichas en un contexto histórico nacional del pueblo de Israel, evidentemente, la idea es anterior a dicho contexto, como lo ha entendido también Rashi.

8 “EMPERO NOAH HALLÓ GRACIA ANTE LOS OJOS DE ADONAI.” Este versículo evita la tragedia de la humanidad:

Así como en el comienzo un solo hombre creado por D’s inicia la vida y el devenir de la humanidad, también aquí Noah, individuo que halló gracia ante D’s, garantizará la perpetuidad del ser humano sobre la tierra.

Cuando Cain mató a su hermano Hevel los sabios del Talmud comentaron, al respecto, que el destruir a un ser humano equivalía a destruir a todo un mundo, aquí estamos frente al reverso de esa idea que es que el que preserva una vida humana da firmeza a todo un mundo.

Abarbanel dice: “*La imagen es como la de aquél hortelano que habiendo plantado un árbol que se hizo frondoso y se ramificó, decide cortar algunas ramas y transplantarlas a otro lugar. El espectador incauto vería en esto un acto destructivo, mas el hortelano, con su sabiduría, sabe que así está perpetuando la vida.*”

Nuestra parasháh, que termina aquí, utiliza este versículo no solo como conclusión de la misma sino también como preludio de la siguiente.

## INTRODUCCIÓN

9 “ESTOS SON LOS EVENTOS DE NOAH: NOAH ERA HOMBRE JUSTO, ÍNTEGRO HABÍA SIDO EN SUS GENERACIONES, CON ELOHIM SE ENCAMINÓ NOAH” En los capítulos anteriores, la Toráh narra la historia de la creación incluyendo relatos que hacen al carácter y las pasiones del ser humano y al pedido de D’s de compatibilizar esas pasiones con la demanda de una vida ética y no violenta.

El ser humano deberá poder vivir con su יוצר Creador y con sus יצרים instintos.

La tesis de Rambán es que estos relatos contados por la Toráh son en realidad un preludio a los que más tarde se convertirán en preceptos formales. מצוות מעשיות

En Parashat Bereshit hemos visto a Adam y a su descendencia enfrentando esta situación de dualidad. Ahora, en Parashat Noah, la Toráh parece hablarnos de un nuevo ciclo que se abre para la humanidad, donde ésta deberá probar como grupo y no como individuos solamente, el poder-vivir con צדק sentido de justicia y práctica de la misma.

El relato del מבול - diluvio - nos cuenta que hay perversión en la humanidad y que el hombre desatendía por completo su dimensión espiritual, ‘ellos se encaminaron en pos de su cuerpo y sus tendencias materialistas, abandonando las necesidades de su espíritu...’ (Abarbanel).

El relato del diluvio nos enseñará dos cosas: en primer lugar que siempre existirán individuos que atenderán al pedido Divino de una vida ordenada por Su palabra y la práctica de lo que los Sabios del Talmud han llamado - שבע - נוח מצוות בני נוח - derecho natural -.

Y en segundo lugar que, siempre habrá una continuidad basada en hombres que luchan por perpetuar la herencia espiritual recibida por tradición, de padres a hijos.

En nuestro caso ese individuo será Noah y sus hijos, que sobrevivirán al diluvio, no por una caprichosa casualidad, sino por estar incluídos en un plan preestablecido por D’s que reconoce la justedad de Noah y, por lo tanto, su derecho a la vida.

Todo el resto del relato del diluvio no será más que detalles que contribuirán a que esto ocurra.

Lo importante es no solamente los detalles técnicos que la Toráh relata minuciosamente sino el hecho ético predominante en esta sección de la Toráh.

“...HOMBRE JUSTO, ÍNTEGRO HABÍA SIDO EN SUS GENERACIONES ...”  
“Justo en sus acciones e integro en sus caminos” (Abarbanel basado en el Midrash Rabbáh).

Lo que quiere decir que la conducta del ser humano es producto de una actitud frente a la vida; si esta actitud es íntegra y de integridad florecerá en justedad hacia el prójimo. Si no fuera así, nuestras acciones, aún las buenas, se convertirían en lo que el profeta ha denominado מצוות אנשים מלמודה - mero precepto de hombres, enseñado -. (Isaías 29:13).

“EN SUS GENERACIONES...” Llama la atención la forma plural de “sus generaciones”. Esto puede deberse al hecho de que él ha vivido en años anteriores al diluvio así como en años posteriores al mismo. (Ibn Hezra).

Abarbanel ve en esta forma plural el hecho de que Noah era consecuente con sus actitudes y acciones durante todos los años de su larga vida, sin contradecirse en las distintas etapas que la habían compuesto.

“...CON ELOHIM SE ENCAMINÓ NOAH.” “Se encaminó en Sus sendas, haciendo el bien a su prójimo y llamando la atención de sus contemporáneos (Seforno).

Este es un concepto básico en el judaísmo bíblico y post-bíblico: no se puede hallar gracia ante los ojos de D's si nuestras acciones no tienen un eco en nuestro prójimo.

La evasión buscando refugio en D's, sólo nos aleja de El.

12-13 “...PUES PERVIRTIÓ TODA CREATURA SU SENDA SOBRE LA TIERRA. DIJO ELOHIM A NOAH. “EL TÉRMINO DE TODA CREATURA HA LLEGADO ANTE MÍ, PUES SE HA COLMADO LA TIERRA DE VIOLENCIA ..” . “La razón que ofrece la Escritura por la destrucción de la humanidad es la violencia y no la perversión de la senda; ya que la violencia es la mala acción conocida y notoria. Al respecto comentaron nuestros sabios que la sentencia fue decretada por la violencia.

La razón es que ésto es un precepto natural (el no incurrir en violencia) y no es necesario ningún profeta que venga a advertir o prevenir.

Y además ésto (la violencia) es malo para los hombres y para el cielo.” (Maimónides).

12 “PUES PERVIRTIÓ TODA CREATURA SU SENDA SOBRE LA TIERRA.” En modo alguno la Toráh piensa que el hombre es perverso. Pero reconoce que tiene la capacidad “de pervertir su senda”, de hacerse pasible de penas y calamidades, pero el reverso de esta moneda es que Noah y sus hijos serán salvados del diluvio, por no haber seguido, ellos mismos, esta senda de perversión.

Por otra parte, así como la humanidad de esta época será destruída por “la perversión de la senda” veremos que otro grupo humano será formado, preservado y elegido por encaminarse en la senda de D's.

Así leemos en Génesis 18:19 “Pues yo lo he escogido - para que prescriba a sus hijos y a su descendencia en pos de él, para que observen la senda de Adonai: al practicar justedad y derecho.

14 “HAZ PARA TI UN ARCA DE MADERA RESINOSA...” La palabra Teváh - que traducimos como arca - “no es una nave ni un barco.” (Abarbanel).

Esta breve acotación de Abarbanel está queriendo decir que la Toráh quiere recalcar en todo el relato del diluvio, la Protección Divina para el hombre justo y su familia.

Noah no se va a convertir en un navegante o aventurero que parte en búsqueda de nuevos horizontes, rehuendo la destrucción.

El mandato Divino para Noah era la construcción de un hogar que lo protegiera de la destrucción,-en este caso del diluvio.

Tal vez podríamos ver en la descripción minuciosa del arca la השגחה פרטית: Providencia Divina, velando por los detalles que harán a la salvación del hombre justo.

Llama la atención que la palabra Teváh תבה aparece en el Tanaj solamente en dos oportunidades, una en el relato del diluvio (varias veces) y en segundo lugar, en la azarosa salvación de Moshéh escapando a la tiranía despótica del Faraón que decidió arrojar a las aguas del Nilo a todo niño hebreo recién nacido.

En ambos casos es la Protección de D's ante las aguas destructoras. Cabe recalcar que en ambos casos la Teváh תבה aseguró la continuidad de la humanidad y de Israel a través de Moshéh, su conductor, portador de la palabra de D's.

17 "EN CUANTO A MÍ, HEME AQUÍ QUE VOY A TRAER EL DILUVIO - AGUAS SOBRE LA TIERRA - ..." Abarbanel recalca que el diluvio no es un fenómeno natural de momento que está escrito: "En cuanto a Mí, heme aquí que voy a traer..."

Obviar esta afirmación sería contradecir el contexto general de este relato, en su espíritu y su letra; ya que el diluvio vendrá como respuesta de D's a la magnitud de la perversión del hombre.

18 "EMPERO YO CUMPLIRÉ MI PACTO CONTIGO: HABRÁS DE ENTRAR AL ARCA, TÚ Y TUS HIJOS Y TU ESPOSA Y LAS ESPOSAS DE TUS HIJOS, CONTIGO." No hemos hallado en el texto, la concertación de un Pacto entre D's y Noah; creemos que no se suele confirmar un Pacto no concertado con anterioridad.

El comentarista Seforno sugiere que este Pacto hace alusión al que será concertado después del diluvio (Génesis 9:9 y s.s.).

Abarbanel entiende que en el mismo momento que D's crea un mundo ordenado, con mares y cursos de agua, día y noche, astro diurno y luminaires para la noche; eso implica un Pacto de D's, o sea el mantener el orden cósmico sustituyendo con él, el תוהו ובהו Tohu Vabohu primario.

Por lo tanto el diluvio está desafiando a ese Pacto concertado con la humanidad potencial, desde el momento de la creación y así entenderemos nuestro versículo, que nos recuerda que D's afirmará su Pacto con la humanidad a través de Noah, ya que éste último responde al pedido de conducta ética que D's formula al hombre.



17 ...DILUVIO... La palabra hebrea מַבּוּל Mabbul traducida como “diluvio” tiene una etimología dudosa que Rashí marca al decir: “El מַבּוּל Mabbul envejeció todo, confundió todo, transportó todo, desde lo alto hasta lo bajo.”

Encontramos esta misma tendencia exegética en Ibn Hezra. El profeta Isaías, haciendo alusión a éste fenómeno, lo llama “aguas de Noah” (54:9). El salmista ve con los ojos de su poesía, en este evento, la afirmación del reino de D’s y su eternidad al decir en Salmos 29:10: “Adonai cuando el diluvio, se sentó (en Su trono) y se sentó Adonai (en Su trono) como Rey para la eternidad.”

Ibn Hezra, “ad locum”, ve en este versículo a D’s sentado primero en su trono de Justicia, al retribuir a la humanidad por la violencia desatada por ésta y después en el trono de la Misericordia, al asegurar protección y vida a Noah y su descendencia.

## CAPÍTULO 7

### Aliá Segunda

1. Dijo Adonai a Noah: Entra tú y toda tu familia al arca, pues a ti te he visto justo ante Mí, en esta generación.
2. De todo animal puro tomarás siete parejas: macho y su hembra y de los animales que no son puros, dos: macho y su hembra.
3. También de las aves de los cielos siete parejas: macho y su hembra, para hacer vivir simiente sobre la faz de toda la tierra.
4. Porque dentro de siete días más, Yo haré llover sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches y borraré a toda la existencia que he creado, de sobre la faz de la tierra.
5. Hizo Noah conforme a todo lo que Adonai le había ordenado.
6. Noah era de edad de seiscientos años cuando el diluvio se produjo — aguas sobre la tierra.
7. Vino Noah — y sus hijos, su esposa y las esposas de sus hijos con él — al arca a causa de las aguas del diluvio.
8. De los animales puros y de los animales que no son puros y de las aves y todo lo que reptaba sobre la tierra.
9. De dos en dos, vinieron hasta Noah — al arca — macho y hembra; conforme había ordenado Elohim a Noah.
10. Ocurrió que a los siete días las aguas del diluvio llegaron sobre la tierra.
11. En el año seiscientos de la vida de Noah, en el mes segundo, en el día diecisiete del mes, en este día irrumpieron todas las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos se abrieron.
12. Persistió la lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches.
13. En la plenitud de este día, había entrado Noah, Shem, Ham y Jéfet, hijos de Noah y la esposa de Noah y las tres esposas de sus hijos, junto a ellos, al arca.
14. Ellos, así como todas las fieras según su especie y todos los animales puros según su especie y todo reptil que reptaba sobre la tierra según su especie y todo ave según su especie: todo pájaro que tiene alas.
15. Habían venido hasta Noah, dos a dos, de toda carne que tenía hálito de vida.

16. Y los vinientes: macho y hembra de toda carne, vinieron, como había ordenado a él Elohim, y Adonai cerró en torno a él.

### Aliá Tercera

17. Persistió el diluvio cuarenta días sobre la tierra y crecieron las aguas y alzaron al arca, que se elevó por sobre la tierra.

18. Arreciaron las aguas y crecieron mucho sobre la tierra y el arca fué a la deriva sobre la faz de las aguas.

19. Y las aguas arreciaron mucho, en exceso, sobre la tierra y fueron sumergidas todas las elevadas montañas, que había bajo todo el cielo.

20. Quince codos por sobre ellas se elevaron las aguas y quedaron sumergidas las montañas.

21. Feneció toda carne que se movía sobre la tierra; aves, animales, fieras y todo reptil que reptaba sobre la tierra, y todo el género humano.

22. Todo lo que tenía soplo y hálito de vida en sus nares, todo lo que había en la tierra firme, todos perecieron.

23. Borró a toda la existencia que había sobre la faz de la tierra, desde hombre hasta animal, reptil y ave de los cielos — que fueron borrados de la tierra — quedando solamente Noah y los que estaban con él, en el arca.

24. Arreciaron las aguas sobre la tierra ciento cincuenta días.

## NOTAS CAPÍTULO 7

1”... ENTRA TÚ Y TODA TU FAMILIA AL ARCA...” Llama la atención la descripción, rigurosamente minuciosa, que hace el texto bíblico en cuanto al ingreso de Noah y sus familiares al arca.

Abarbanel sugiere que se puede entender de dos formas distintas: *‘Primero, es frecuente en el estilo bíblico la enunciación genérica sucedida por la enunciación analítica. Véase Génesis Cap. 1 y 2, cosa ésta que incrementa la veracidad y la fe en los textos bíblicos.*

*La otra forma es la que nos conduce a una narración analítica que trata de responder a posibles preguntas del lector.”*

Así veremos la existencia de un proceso a desarrollarse entre el mandato Divino y el ingreso final de este grupo humano al arca. Y aparecerán ante nosotros seres humanos algo incrédulos, temerosos, que se verán compelidos a ingresar al arca ante la inminencia del diluvio que empezó siendo una lluvia gradual y creció hasta tornarse en el diluvio previsto por D’s.

2 “DE TODO ANIMAL PURO TOMARÁS SIETE PAREJAS: MACHO Y SU HEMBRA; Y DE LOS ANIMALES QUE NO SON PUROS, DOS: MACHO Y SU HEMBRA.” La clasificación de los animales como puros e impuros tiene vigencia únicamente a partir de la promulgación de la Torah en Sinaí. (Levítico 11). Por lo tanto y de acuerdo a Rashí, aquí se está usando terminología futura. Esto no resuelve cómo Noah habría distinguido a estos animales de los otros, lo que lleva a otros comentaristas (Malbim, por ejemplo) a pensar que esta clasificación responde más a animales domésticos y salvajes que a puros e impuros ritualmente hablando.

11 “EN EL AÑO SEISCIENTOS DE LA VIDA DE NOAH, EN EL MES SEGUNDO, EN EL DÍA DIECISIETE DEL MES; EN ESTE DÍA IRRUMPIERON

TODAS LAS FUENTES DE LAS GRANDES PROFUNDIDADES Y LAS COMPUERTAS DE LOS CIELOS SE ABRIERON.’ El segundo mes: De acuerdo a Rabbi Elihezer, en el Talmud, éste es el segundo mes tomando como referencia la creación del mundo, que según el mismo habría ocurrido en Tishrí (correspondiente al otoño del hemisferio norte) mientras que para Rabbi lehoshuah, el mundo habría sido creado en lo que será llamado el mes de Nisán, es decir en la primavera (en el hemisferio norte.) Cabe recalcar que en Éxodo 12: 2 se habla del mes de la salida de Egipto (Primavera, Nisán) como del primero de los meses del año.

“IRRUMPIERON TODAS LAS FUENTES DE LAS GRANDES PROFUNDIDADES Y LAS COMPUERTAS DE LOS CIELOS SE ABRIERON.”

Este versículo está diciendo que el orden natural establecido por D’s cuando creó Su mundo — y que el relato bíblico cuenta minuciosamente — ha sido quebrado por la Voluntad del Creador del mundo.

Esta contradicción aparente queda resuelta con las palabras del salmista que en el capítulo 33 del libro de Salmos, versículos 5 al 11, señala literalmente:

“Pues Él ama la justicia y el derecho, de Su merced la tierra está colmada, Su Verbo creó los cielos,

Su Voluntad formó las constelaciones. Reunió cual muralla las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos.

Venerad a D’s pobladores de la Tierra. Veneradlo todos los habitantes del Universo Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su Mandato lo afirmó.

Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos.”

De lo que resulta que, primero: El diluvio no aparece aquí como un cataclismo natural cíclico y segundo: D’s, que ama la justicia y el derecho y que de Su merced la tierra está colmada, utiliza los elementos naturales de Su creación para hacer cumplir Su Voluntad entre los hombres cuando éstos han deteriorado la dimensión ética de su propia naturaleza.

Los “agentes” encargados de restablecer ese orden ético serán, en este caso, “...las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos...”: todas las fuerzas de la naturaleza, desde las profundidades de los abismos hasta las alturas celestiales.

16 “...Y ADONAI CERRÓ EN TORNO A EL.” *“Estas palabras expresan con belleza la quintaesencia religiosa de todo el relato.”* (Benno Jacob).

Esta idea ha sido expresada gráficamente por Ibn Hezra y Abarbanel.

El primero dice que fue Noah quien cerró la puerta del arca pero D’s le ayudó para que no se abriera durante el diluvio y fue eso lo que salvo a Noah y su familia, en el arca.

Abarbanel, siguiendo esta idea, dice que las aguas que cayeron copiosamente fueron las que impidieron a Noah y su familia salir del arca y, por lo tanto le permitieron preservar su vida. La preservación de Noah es lograda en forma natural a través de un arca de madera, lo que demuestra lo racional de nuestro relato.

## CAPÍTULO 8

1. Acordóse Elohim de Noah y de todas las fieras y de todos los animales que se hallaban con él en el arca e hizo pasar Elohim un viento sobre la tierra y amainaron las aguas.
2. Cerráronse las fuentes de las profundidades y las compuertas de los cielos y quedó detenida la lluvia desde los cielos.
3. Retrocedieron las aguas de sobre la tierra, yendo en retroceso y menguaron las aguas al cabo de ciento cincuenta días.
4. Se posó el arca — en el mes séptimo, en el día diecisiete del mes — sobre las montañas de Ararat.
5. Las aguas continuaron menguando hasta el mes décimo. En el mes décimo, en el día primero del mes, emergieron las cumbres de las montañas.
6. Al término de cuarenta días abrió Noah la ventana del arca que había hecho.
7. Soltó al cuervo, él salió, saliendo y volviendo hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra.
8. Soltó a la paloma de con él, para ver si las aguas habían bajado de sobre la faz de la tierra.
9. Empero, no halló la paloma dónde posar la planta de su pie y regresó a él, al arca, ya que agua había sobre la faz de toda la tierra. Tendió su mano y la tomó y la trajo hacia él, al arca.
10. Esperó más, otros siete días y volvió a soltar la paloma desde el arca.
11. Regresó hacia él la paloma, al atardecer y he aquí un ramo de olivo — hoja en su pico. Y supo Noah que bajaron las aguas de sobre la tierra.
12. Esperó más, otros siete días y soltó la paloma, empero ésta no volvió a regresar a él, más.
13. Sucedió que en el año seiscientos uno, en el mes primero, en el primer día del mes, se secaron las aguas de sobre la tierra. Retiró Noah la cubierta del arca y observó y he aquí que se había secado la faz de la tierra.
14. En el mes segundo, en el día veintisiete del mes, quedó seca la tierra.

#### **Aliá Cuarta**

15. Habló Elohim a Noah diciendo:
16. Sal del arca, tú y tu esposa y tus hijos y las esposas de tus hijos, junto a tí.
17. Todos los animales que están contigo, de toda creatura: aves y animales y todo reptil que reptá sobre la tierra, harás salir contigo. Pulularán en la tierra y fructificarán y se multiplicarán sobre la tierra.
18. Salió Noah y sus hijos y su esposa y las esposas de sus hijos, junto a él.
19. Todo animal, todo reptil y todo ave y todo lo que se mueve sobre la tierra, según sus familias salieron del arca.
20. Erigió Noah un altar para Adonai, tomó de todos los animales puros y de todas las aves puras y ofreció holocaustos en el altar.
21. Inhaló Adonai el grato aroma. Dijo Adonai a Sí mismo: No habré de maldecir más a la tierra por causa del hombre, ya que el impulso del corazón del hombre es malo desde sus mocedades y no habré de destruir más a todo ser viviente, como hice.
22. Todos los días que la tierra perdure, siembra y siega, frío y calor, verano e invierno, día y noche, no habrán de cesar.

#### **NOTAS CAPÍTULO 8**

1 y 5 “...Y AMAINARON LAS AGUAS” “...EMERGIERON LAS CUMBRES DE LAS MONTANAS.” Así como la Torah nos relató como fué quebrado el orden natural”... Y fueron sumergidas todas las elevadas montañas.” (7:19), aparece ante nosotros ahora la imagen de una naturaleza emergente recobrando su estado natural, sumido en una especie de *תוהו ובוהו* Tohu Vabohu.

Nos parece percibir un eco de los primeros momentos del relato de *א* creación, cuando D’s dijo: “...Que se reúnan las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar y que aparezca la tierra seca...”

Asimismo vemos ahora las montañas emergiendo tanto como emergió una vez la tierra seca que estaba cubierta por las aguas en los albores de la creación. A partir de este momento las aguas vuelven a sus cauces y los seres humanos podrán salir de su “encierro salvador” y reintegrarse a un mundo donde el *תוהו ובוהו* —Tohu Vabohu— no ha logrado desplazar la creación Divina.

Y así veremos que cuando la paloma vuelve al arca con “un ramo de olivo — hoja en su pico —“ renacen otra vez la esperanza y la vida.

1 “ACORDOSE ELOHIM DE NOAH... HIZO PASAR ELOHIM UN VIENTO SOBRE LA TIERRA Y AMAINARON LAS AGUAS.” El texto hebreo no está diciendo que D’s había olvidado a Noah, sino más bien que llegó el momento en el cual culmina el diluvio que azotó a la humanidad y por lo tanto el Pacto de D’s para con Noah tendrá en este momento una concreción visible para el mismo Noah, quien durante su encierro en el arca, de muchos días, pudo no haber sentido la manifestación total de este pacto.

La liturgia judía haciéndose eco de este evento, lo incluye en la sección *זכרונות*—zjronot— del *מוסף לראש השנה* — Musaf para Rosh Hashaná.

Así leemos en el Mahzor de Rosh Hashaná: “Pues es así que con Tu amor a Noah rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el universo para punir las malas acciones de la humanidad.

Por eso su recuerdo Oh D’s nuestro! Llegó ante Ti y le diste una descendencia numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar... Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.”

4 “SE POSÓ EL ARCA... SOBRE LAS MONTAÑAS DE ARARAT” Onkelos traduce *הרי אררט* por “montañas de Kurdú”, mientras que Ionatán Ben Huziel sitúa estas montañas en la zona que será llamada Armenia.

7-8 “SOLTÓ AL CUERVO, ÉL SALIO... SOLTÓ A LA PALOMA DE CON ÉL, PARA VER SI LAS AGUAS HABÍAN BAJADO DE SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA.” Los comentaristas modernos hablan repetidamente de lo simbólico de estas aves, citando versículos dispersos por todo el Tanaj.

*Creo que era una costumbre de los navegantes de la antigüedad constatar la cercanía o lejanía de las costas, por medio de ayes soltadas para ese efecto. Hay testimonios de que los navegantes indios utilizaban este método mientras que otros se orientaban por las estrellas” (Cassuto).*

13-14 “SUCEDIÓ QUE EN EL AÑO SEISCIENTOS UNO. EN EL MES PRIMERO, EN EL PRIMER DIA DEL MES... EN EL MES SEGUNDO, EN EL DIA VEINTISIETE DEL MES. QUEDÓ SECA LA TIERRA.” En estos capítulos del libro de Génesis aparecen, profusamente, años, meses y días.

Según Abarbanel, haciendo una suma exacta de todos estos datos, resulta

evidente que el año bíblico es el año solar de trescientos sesenta y cinco días de duración.

Abarbanel nos presenta las enseñanzas derivadas del relato bíblico sobre el diluvio que, amén de la información precisa respecto del mismo, deja un mensaje para la posteridad. Mensaje que aparece implícito en el texto: *“Así como en el relato de la creación hemos leído que D’s crea el mundo con Su poder, aquí, vemos que también puede reducir a la nada ese mismo mundo, por causa de la violencia desatada por el hombre.*

*Además, a partir del momento de la creación primigenia nada volverá a crearse de la nada, otra vez, sino que deberá haber especies que transmitan vida a otras especies y se desarrollen, y de ahí el mandato Divino a Noah, ‘de introducir al arca todas las especies de animales.’”*

Concluimos, con Abarbanel, que la creación primigenia ha sido y sigue siendo la base de todo desarrollo ulterior en este campo.

De allí nuestra obligación de preservar la creación, aún en momentos de caos y oscuridad que ensombrecen a la humanidad con una periodicidad alarmante. La esperanza está simbolizada, en este relato, por un arca construida en madera, con toda la fragilidad que la caracteriza.

16 “SAL DEL ARCA, TU Y TU ESPOSA Y TUS HIJOS Y LAS ESPOSAS DE TUS HIJOS, JUNTO A TÍ.” Llama la atención que Noah necesite un mandato Divino para salir del arca después de haber constatado él que las aguas habían menguado y que la tierra estaba seca, por una parte y, por la otra, también llama la atención el cumplimiento de esa orden en forma distinta a la prescrita: en lugar de “tú y tu esposa...” salió “Noah y sus hijos y su esposa y las esposas de sus hijos, junto a él” (Vers. 18).

Abarbanel, en nombre de otros exégetas, dice que hay un temor tácito de volver a empezar la vida fuera del arca y formar otra vez una familia y procrearse, ya que Noah y su familia viendo el cataclismo que se abatió sobre la humanidad eran presas de pánico y no querían tener hijos para evitarles el sufrimiento y el horror vividos por el género humano.

Y de allí el imperativo divino que dice: Sal del arca!

En otras palabras, el ser humano con su poder de adaptación a situaciones difíciles corre el riesgo de un acostumbamiento a situaciones opresivas perdiendo la visión del mundo de libertad con sus desafíos y satisfacciones. Parecería ser que la búsqueda de seguridad puede empañar nuestra visión hasta el punto de necesitar ser compulsados a buscar la libertad.

Un arca precaria, construida para una emergencia, puede tornarse en nuestro hogar y protección definitivos, en detrimento de lo estable, de lo real y de nuestra integración al mundo creado por D’s en su total amplitud.

20 “ERIGIÓ NOAH UN ALTAR PARA ADONAI, TOMO DE TODOS LOS ANIMALES PUROS Y DE TODAS LAS AVES PURAS Y OFRECIÓ HOLOCAUSTOS EN EL ALTAR.”

El primer acto de Noah, cuando sus pies se posaron otra vez en tierra firme, fue de agradecimiento a D’s, emanado de lo profundo de su ser, representado por el altar construido con tierra y un sacrificio animal. O sea lo que poseía. Noah estaría insinuando que, como dijere el Rey David: “Todo viene de TI y lo que te ofrecemos, a TI pertenece”. (I Crónicas: 29:14).

Por lo tanto este sacrificio encuentra un eco y una respuesta cuando la Torah,

utilizando un lenguaje humano dice:  
“Inhaló Adonai el grato aroma” (Vs. 21).

21”...Y AQUEL IMPULSO DEL CORAZÓN DEL HOMBRE ES MALO DESDE SUS MOCEDADES Y NO HABRÉ DE DESTRUIR MAS A TODO SER VIVIENTE, COMO HICE”.

Antes de la decisión de D’s de traer un diluvio sobre la humanidad, leímos en el cap. 6:5 “Y vió Adonai que grande era la maldad del hombre sobre la tierra, ya que todo impulso del pensamiento de su corazón era únicamente el mal, todo el tiempo”. (Véase nuestra nota a! respecto).

Ahora, en el versículo 8:21, aparece una idea que complementa lo dicho, señalando que el impulso del corazón del hombre es malo desde sus mocedades.

La palabra hebrea que ha sido traducida como mocedades es נעורים— nehurim— que deriva de la raíz hebrea נער— que significa sacudirse, agitarse. (Jueces 16:20; Isaías 33:15; Éxodo 14:27). Basado en esta etimología, el Midrash relata lo siguiente: “Preguntó Antoninos — gobernador romano de Judea — a Rabbenu — compilador de la Mishnáh—: יצר הרע ¿Desde cuándo — impulso del mal — está alojado en el ser humano; a partir del momento que sale de las entrañas de su madre o antes que salga de las entrañas de su madre? — Antes que salga de las entrañas de su madre, le dijo. Y (Antoninos) le dijo: No!

Y Rabbenu le concedió la razón, porque esta respuesta concuerda con la opinión de la Torah que dice: “Ya que el impulso del corazón del hombre es malo desde su mocedad”.

Rabbi Yudán agrega: “Desde נעוריו —Nehurav—, quiere decir, desde el momento que se sacude para salir de las entrañas de su madre.”

El tema en discusión en este Midrash es: ¿El hombre nace con impulsos malos o esos impulsos son producto del mundo que lo acoge?

El Midrash concluye diciendo que el hombre no nace con tendencias o impulsos hacia el mal sino que éstos serán producto de su conducta o de influencias recibidas, antes que consecuencia de su propia naturaleza.

Los diferentes versículos que hablan acerca de los impulsos del hombre han sido objeto de distintas interpretaciones, no siempre concordantes.

Los sabios del Talmud dijeron que toda parte de la creación que podría causar dificultades al hombre ha sido equilibrada por una suerte de antídoto; así veremos: “que la sal reduce la amargura de algunos vegetales y la Torah reduce la virulencia del יצר הרע letser Haráh —” ya que los preceptos de la misma tienen por filialidad manifiesta purificar al ser humano y liberarlo de los impulsos negativos de su corazón.

## CAPÍTULO 9

1. Bendijo Elohim a Noah y a sus hijos y les dijo: Fructificaos y multiplicaos y colmad la tierra.
2. Vuestro temor y vuestro predominio sea sobre todo animal de la tierra y sobre todo ave de los cielos y en todo lo que se arrastra sobre la tierra y en todos los peces del mar. En vuestra mano han sido dados.

3. Todo lo que se mueve, todo lo que vive, para vosotros será para comer, como la verdura y las plantas, a vosotros os he entregado todo.
4. Pero, carne con su vida — su sangre — no habréis de comer.
5. Pero vuestra sangre — vuestra vida — demandaré: de todo animal la demandaré y del hombre: — de mano del hombre y su prójimo — inquiriré por la vida del hombre.
6. El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre su sangre será derramada. ¡Pues a la Imagen de Elohim, hizo Él al hombre!
7. Empero vosotros fructificaos y multiplicaos, pululad en la tierra e incrementaos en ella.

### **Aliá Quinta**

8. Dijo Elohim a Noah y a sus hijos con él, diciendo:
9. En cuanto a Mí, heme aquí que voy a establecer Mi Pacto con vosotros y con vuestra descendencia, que os sucederá.
10. Y con todo animal que vive, que está con vosotros: aves, animales domésticos y fieras de la tierra con vosotros — de todos los que salen del arca — con todos los animales de la tierra.
11. Y confirmaré Mi Pacto con vosotros y no será más destruida toda carne a causa de las aguas del diluvio y no habrá más diluvio para asolar la tierra.
12. Dijo Elohim: Esta es la señal del Pacto que establezco entre Mí y vosotros y entre toda creatura viviente que está con vosotros para generaciones de la eternidad.
13. Mi arco he puesto en las nubes — y será como señal del Pacto entre Mí y la tierra.
14. Y será que cuando traiga nubes sobre la tierra, aparecerá el arco iris en las nubes.
15. Recordaré Mi Pacto, entre Mí y vosotros y todo ser viviente y toda carne. Y no serán más las aguas por diluvio para destruir toda creatura.
16. Estará el arco en las nubes y le veré para recordar el Pacto eterno entre Elohim y todo ser viviente en toda carne que hay en la tierra.
17. Dijo Elohim a Noah: Esta es la señal del Pacto que establecí entre Mí y entre toda creatura que hay sobre la tierra. Aliá Sexta
18. Eran los hijos de Noah que salieron del arca: Shem, Ham y Léfet. Y Ham era el padre de Quenahan
19. Estos tres fueron los hijos de Noah y de éstos se dispersaron todos los habitantes de la tierra.
20. Inició Noah — labrador de la tierra — y plantó una viña.
21. Bebió del vino y se desnudó en el interior de su tienda.
22. Vió Ham — padre de Quenahan — la desnudez de su padre y se lo dijo a sus dos hermanos, afuera.
23. Empero Shem y Léfet tomaron el manto y lo pusieron sobre los hombros de ambos; anduvieron hacia atrás y cubrieron la desnudez de su padre. Mas vueltos sus rostros, la desnudez de su padre no vieron.
24. Despertóse Noah de su vino y supo lo que le hizo su hijo, el pequeño.
25. Dijo: Maldecido sea Quenahan ¡Esclavo de esclavos Habrá de ser para sus hermanos!
26. Y dijo: Bendito sea Adonai D's de Shem ¡Y sea Quenahan el esclavo de ellos!
27. Amplie Elohim a Léfet



Y que more en las tiendas de Shem

¡Y sea Quenahan el esclavo para ellos!

28. Vivió Noah después del diluvio trescientos cincuenta años.

29. Todos los días de Noah fueron: novecientos cincuenta años, después murió.

## NOTAS CAPÍTULO 9

1 “BENDIJO ELOHIM A NOAH Y A SUS HIJOS Y LES DIJO: FRUCTIFICAOS Y MULTIPLICAOS Y COLMAD LA TIERRA”.

En los cinco primeros versículos de este capítulo encontraremos la base de lo que ha sido llamado más tarde, por la Tradición Talmúdica: שבע מצוות בני נוח - los siete mandamientos para los descendientes de Noah - es decir, para la humanidad.

Maimónides, basado en el Talmud, dice: “Seis preceptos han sido dados a Adam: La prohibición de idolatría, de blasfemia, de asesinato, de incesto, de robo y el mandamiento de establecer cortes de justicia. - A pesar de que todos estos preceptos los poseemos como tradición que se remonta a Moshéh, nuestro maestro, y que la razón humana aprueba estos preceptos - es evidente, de acuerdo al tenor general de la Toráh, que él (Adam) fué ordenado a observar estos mandamientos.

Un precepto adicional fué dado a Noah: la prohibición de comer un miembro de un animal viviente (que no ha sido sacrificado), como está escrito Gén. 9:4 “Pero carne con su vida - su sangre - no habréis de comer. “ Lo que resulta de esto es que son siete los preceptos.” (Rambam, Libro de Jueces, Tratado de Reyes, Cap IX Halajá 1).

Abarbanel ve en estos versículos una respuesta a los posibles temores de Noah y de sus hijos y a sus necesidades más inmediatas.

Según él, Noah al salir de la תבה Teváh y encontrar un mundo desolado, caótico, habría abrigado temores:

1°: Su sociedad ha desaparecido por completo.

2°: En su derredor hay más fieras que seres humanos.

3°: ¿Cuál será la fuente de alimentos para sobrevivir ante la desolación que ven sus ojos al salir del arca?

4°: El temor a que ante dificultades y carencias de las necesidades materiales primarias, este pequeño grupo humano, salvado del diluvio, empiece a autodestruirse.

Y por lo tanto, para Abarbanel tanto las bendiciones como los mandamientos incluidos en estos seis versículos del capítulo 9 son respuesta directa a los temores que habría abrigado Noah en su corazón y que, si bien no están explicitados en el texto bíblico, es imposible creer que un ser humano en aquellas condiciones se sustraiga a ellos.

7 “EMPERO VOSOTROS FRUCTIFICAOS Y MULTIPLICAOS, PULULAD EN LA TIERRA E INCREMENTAOS EN ELLA”. Este precepto está enunciado dos veces en este contexto; lo que llama la atención de Rashí que, citando el Midrash conecta los versículos 6 y 7 para concluir que: “*Todo aquel que no se dedica a construir una familia es equiparado al hombre que causa derramamiento de sangre.*”

En el Judaísmo Bíblico y Talmúdico encontraremos permanentemente los dos aspectos de cualquier buena acción:

- Mitsvot hasé y mitsvot lo tahasé - lo que quiere decir que la abstención o la neutralidad en campos de decisiones vitales son consideradas como destrucción, ya que no dar vida a hijos equivale a exterminar vida.

Con este mandato de “Fructificaos y Multiplicaos” Noah tendrá que enfrentar el mundo que encontrará a su salida del arca.

Parecería que la única respuesta a los temores del ser humano es la vida misma.

9 y 12 “EN CUANTO A MÍ, HEME AQUÍ QUE VOY A ESTABLECER MI PACTO CON VOSOTROS Y CON VUESTRA DESCENDENCIA, QUE OS SUCEDERÁ.

DIJO ELOHIM: “ÉSTA ES LA SEÑAL DEL PACTO QUE ESTABLEZCO ENTRE MÍ Y VOSOTROS Y ENTRE TODA CREATURA VIVIENTE QUE ESTÁ CON VOSOTROS PARA GENERACIONES DE LA ETERNIDAD.” Ya hemos visto la promesa de D’s, hecha a Noah, de cumplir Su Pacto con él antes de su ingreso al arca. Ese Pacto ha sido la seguridad de vida y continuidad de la misma para Noah, su familia y las especies, que serán remanentes de las creadas en un comienzo.

En nuestro capítulo aparece, por primera vez, el ברית אֹת - la señal del Pacto - que es un concepto recurrente en la Toráh como por ejemplo el ברית מילה - Pacto de Circuncisión - (Génesis 17:11) y el Shabbat (Exodo 31:13-17).

Para Abarbanel esta reafirmación del Pacto de D’s a Noah después de la salida del arca, viene a disipar el temor de Noah y sus descendientes, por lo tanto el ser humano, temeroso, necesita una prueba o una señal אֹת de que las promesas para con él serán cumplidas.

Y así veremos que el arco iris, ya existente por imperio de las leyes de la naturaleza, pasará a tener un significado para Noah y, por ende, para la humanidad.

El arco iris mismo no será ברית - el Pacto - sino la prueba y la manifestación, para el uso del hombre, de que el ברית - pacto - ha sido concertado.

Una vez más vemos, junto con el salmista, cómo los cielos proclaman la gloria de D’s y las obras de Sus manos son proclamadas por el firmamento. (Salmos 19:2).

El Pacto de D’s con el hombre no se manifestará ya con elementos supranaturales sino a través de la belleza de la misma naturaleza.

Es así que la Halajáh establece que el hombre judío al divisar el arco iris debe pronunciar la bendición correspondiente: “Bendito eres Tú Adonai, D’s nuestro Rey del Universo, Él, que recuerda el Pacto, Él, que es fiel con Su Pacto y firme con Su palabra.”

15 “RECORDARÉ MI PACTO, ENTRE MÍ Y VOSOTROS Y TODO SER VIVIENTE Y TODA CARNE. Y NO SERÁN MÁS LAS AGUAS POR DILUVIO PARA DESTRUIR TODA CREATURA.” Midrash -lalkut Shimhoni - “Si la Escritura habría dicho: “... Y no serán más las aguas por diluvio...” y habría guardado silencio después, pensaríamos que: “Un diluvio de agua Él no va a traer pero un diluvio de fuego sí va a traer...” Pero de momento que la Escritura dice: “para destruir toda creatura” quiere decir que Él no traerá ni diluvio de fuego ni diluvio de agua.” (Basado en el Talmud. Tratado Zebahim, pág.. 116)

De acuerdo a este midrash el mundo no corre el peligro de ser sumergido por las aguas o ser devastado por un fuego de la naturaleza pero, siguiendo este midrash, la Toráh nos asegura que D's no traerá esos cataclismos sobre la naturaleza; lo que el midrash no ha previsto, a nuestro entender es, que el diluvio de fuego puede ser generado por el ser humano.

14 "Y SERÁ QUE CUANDO TRAIGA NUBES SOBRE LA TIERRA ..." "Cuando ascienda un pensamiento ante Mí para traer oscuridad y perdición sobre el mundo..." aparecerá el arco iris sobre las nubes. (Basado en Rashí).

Rashí saca de su significado literal la palabra ענן - nube -, viendo en ella la oscuridad que por momentos amenaza al mundo.

Esta amenaza es disipada, cada vez, por la recordación del pacto de D's con la humanidad manifestándose por la aparición del signo del pacto: el arco iris.

Así, con este equilibrio, la oscuridad será disipada por la esperanza y la paz.

20 "INICIÓ NOAH - LABRADOR DE LA TIERRA - Y PLANTÓ UNA VIÑA." En los versículos anteriores hemos visto la reafirmación del Pacto entre D's y Noah, Pacto, que, entre otras cosas, quiere disipar los temores de Noah acerca de los cuales hemos hablado ya en otras notas. A partir de este Pacto Noah deber enfrentar una nueva realidad, en una tierra asolada y desolada; debe empezar otra vez, y por eso la palabra central en toda esta nueva etapa es ויחל נח - inició Noah-.

Del Noah anterior al diluvio no sabemos mucho, solamente que era איש צדיק תמים - hombre justo e integro-, es decir, de sus cualidades espirituales o de sus actitudes frente a la vida.

Mientras que ahora lo vemos como איש האדמה - ish haadamáh - el hombre que tiene que ocuparse y preocuparse por la tierra.

¿Qué hará una persona que sobrevive a una catástrofe? ¿Podrá preservar sus actitudes anteriores al cataclismo? ¿Podrá seguir siendo צדיק תמים - justo e íntegro- ¿O decaerán sus fuerzas espirituales?

No faltan comentaristas que sostienen esto último y se basan en que la primera plantación post diluviana no ha sido otra que un viñedo y Noah es criticado por ello, por no haber plantado otras especies.

Abarbanel sugiere "que Noah, salvado de las aguas del diluvio, no podrá, nunca más, ver ni ingerir agua"; ésa sería la razón, de acuerdo a él, por la cual Noah había producido vino con el cual, dice luego el texto, se embriagó.

Hay comentaristas, como Rambán, que quieren ver un mensaje en todo este pasaje que sería un alegato contra la embriaguez y el daño que la misma puede producir.

De cualquier manera es importante recordar aquí que la Halajáh establece una bendición especial para ser pronunciada cada vez que ingerimos vino, que pasa a ser elemento importante en nuestras celebraciones y festividades.

En esa bendición agradecemos a D's por ser Creador del fruto de la vid, de lo cual se desprende que la vid no es la fuente de embriaguez, sino el uso y abuso que el hombre comete con las cosas de la naturaleza.

En medida racional es fuente de bendición, de lo contrario el mismo hombre maldecirá su propia situación: "Maldecido sea Quenahan ¡Esclavo de esclavos, habrá de ser para sus hermanos!"

21-22-23 “BEBIÓ DEL VINO Y SE EMBRIAGÓ Y SE DESNUDÓ EN EL INTERIOR DE SU TIENDA: VIO HAM - PADRE DE QUENAHAN - LA DESNUDEZ DE SU PADRE Y SE LO DIJO A SUS HERMANOS AFUERA. EMPERO SHEM Y IÉFET TOMARON EL MANTO Y LO PUSIERON SOBRE LOS HOMBROS DE AMBOS; ANDUVIERON HACIA ATRÁS Y CUBRIERON LA DESNUDEZ DE SU PADRE. MAS VUELTOS SUS ROSTROS, LA DESNUDEZ DE SU PADRE NO VIERON.”

Este episodio ha despertado muchos comentarios. Parecería que la Toráh quiere recalcar una tendencia al deterioro del núcleo familiar, por una parte: de Ham y Quenahan con su actitud cínica y burlona y por la otra Shem y Iéfet que estarían representando la moral y buenas costumbres bíblicas, las cuales, más tarde, la Toráh ponderará. Algunos comentaristas modernos llegan incluso a querer ver en este episodio las raíces perversas del pueblo de Quenahian, conectando estos versículos con Levítico 18: 1 y ss.; “...No habréis de imitar las prácticas de la tierra de Egipto, donde habéis morado, ni habréis de obrar conforme a las prácticas de la tierra de Quenahian, donde Yo os llevo, ni habréis de seguir sus costumbres.”

24 “DESPERTÓSE NOAH DE SU VINO Y SUPO LO QUE LE HIZO SU HIJO, EL PEQUEÑO.” La cronología bíblica en cuanto al orden de nacimiento de los hijos de Noah no es clara y existen dificultades para establecer quién era el hijo menor de los tres.

Abarbanel insiste en que el orden en el cual los hijos de Noah son citados es generalmente: Shem, Ham, Iéfet. De ser así, las palabras “lo que le hizo su hijo, el pequeño” posiblemente se refieran o bien a Quenahan que sería el hijo menor de Ham, o bien al mismo Ham, entendiéndolo por “katán” no el menor sino el despreciable y pequeño en su dimensión moral.

En cuanto a las palabras que dice la Escritura: “lo que le hizo su hijo, el pequeño” los midrashim y algunos comentaristas creen que esto hace referencia no a la burla o a la risa que habría provocado la desnudez de Noah a su hijo sino a algún otro acto sexual abominable que la Toráh encubre y no explicita. (Ibn Hezra - Abarbanel)

27 “AMPLÍE ELOHIM A IÉFET Y QUE MORE EN LAS TIENDAS DE SHEM...”

Podríamos entender estas palabras - las últimas de Noah - como una bendición para dos de sus hijos, deseándoles la convivencia y una buena relación entre ambos.

Confiere a estas palabras el Midrash, un alcance más amplio, dado que de Iéfet descienden los

pueblos arios y de Shem el pueblo de Israel. El Midrash anhela una relación cultural de Israel con Grecia (pueblo ario) y descendiente de Iéfet.

Así vemos que en el Talmud, Rabbán Shimhión ben Gamliel dice que los Libros Sagrados pueden ser escritos en idioma griego ya que la Escritura dice que “Iéfet more en las tiendas de Shem” o sea que la belleza de Iéfet - según el Talmud - hace referencia a la belleza del idioma griego que puede morar en las instituciones culturales de Shem.

Y así el Talmud capta una suerte de mensaje universalista salido de boca de Noah como uno de sus últimos anhelos para dos de sus hijos.

## CAPÍTULO 10

1. Estas son las generaciones de los hijos de Noah: Shem, Ham y Iáfet, les nacieron a ellos hijos después del diluvio.
2. Los hijos de Iéfet: Gómer, Magog, Madai, Iaván, Tuval, Méshej y Tirás.
3. Y los hijos de Gómer: Ashkenaz, Rifat y Togarmáh.
4. Y los hijos de Jayán: Elisháh y Tarshish, Kittim y Dodanim.
5. De éstos se ramificaron los habitantes de las islas de las naciones, en sus países, cada cual según su lengua, según sus familias, entre sus naciones.
6. Y los hijos de Ham: Cush, Mitsraim; Put, y Quenahan.
7. Los hijos de Cush: Sevá y Haviláh, Savtáh, Ral y Savtejá. Y los hijos de Ral Shevá y Dedán.
8. Y Cush engendró a Nimrod, él empezó a ser poderoso en la tierra.
9. Él fué un poderoso cazador delante de Adonai. Por eso se solía decir: como Nimrod. poderoso cazador delante de Adonai.
10. Fué el comienzo de su reino: Babel y Erej y Acad, y Calnéh, en la tierra de Shinl
11. De aquella tierra salió Ashur y edificó a Níneveh y a Rehovot la ciudad, y a Cálah;
12. Y a Resen, entre Níneveh y Cálah. Ella es la ciudad grande.
13. Y Mitsraim engendró a Ludim y a Hanamim y a Lehavim y a Naftuhim.
14. Y a Patrusim y a Casluhim — de donde salieron los Pelishtim — y a Caftorim.
15. Y Quenahan engendró a Tsidón — su primogénito — y a Het.
16. Y a los levusim y a los Emorim y a los Guirgashim.
17. Y a los Hivim y a los Harkim y a los Sinim.
18. Y a los Arvadim y a los Tsemarim y a los Hamatim. Después se dispersaron las familias de los Quenahanim
19. La frontera de los Quenarianim se extendía desde Tsidón pasando por Guerar, hasta Hazza, pasando por Sedom y Hamoráh y Admáh y Tsevoim, hasta Lashah.
20. Estos son los descendientes de Ham, según sus familias y según sus lenguas, en sus tierras y naciones.
21. Descendientes le nacieron también a Shem — padre de todos los descendientes de Héber, hermano de Iéfet, el mayor.
22. Los hijos de Shem: Helam, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram.
23. Los hijos de Aram: Huts, Hul, Gueter y Mash.
24. Y Arpajshad engendró a Shálah Shélah engendró a Héber.
25. A Héber le nacieron dos hijos: el nombre de uno fué: Peleg — pues en sus días se dividió la tierra — y el nombre de su hermano fué: Ioktán.
26. Ioktán engendró a Almodad, a Shalef, a Hatsarmavet y a Iarah.
27. Y a Hadoram, a Uzal y a Dikláh.
28. Y a Hobal, a Avimael y a Shevá.
29. Y a Ofir, a Haviláh y a Iovav — Todos estos fueron los hijos de Ioktán.
30. Fueron sus asentamientos desde Meshá hasta llegar a Sefar, en las montañas del Este.
31. Estos fueron los hijos de Shem, según sus familias y según sus lenguas, en sus países y en sus naciones.

32. Estas son las familias de los descendientes de Noah según sus linajes, en sus naciones y de éstos se ramificaron las naciones en la tierra, después del diluvio.

## NOTAS CAPÍTULO 10

32 “ESTAS SON LAS FAMILIAS DE LOS DESCENDIENTES DE NOAH, SEGÚN SUS LINAJES, EN SUS NACIONES Y DE ÉSTOS SE RAMIFICARON LAS NACIONES EN LA TIERRA, DESPUÉS DEL DILUVIO.” En realidad, lo natural es que la existencia de numerosas personas, familias y grupos humanos tiendan a ramificarse y a expandirse por toda la tierra creada por D’s para el ser humano, tal como dice el versículo en Génesis 1:28: “...fructificaos y multiplicaos, llenad la tierra y conquistadla...”

Este plan Divino no podrá ser interrumpido por ningún grupo humano, pues en la diversidad encontraremos la riqueza de la humanidad, no en grupos herméticos e intolerantes frente a la creatividad de los otros hombres.

Por eso creo que este versículo es el real preludio al relato de “la ciudad de Babel y su torre” que pretendió ser, entre otras cosas, una interrupción brusca de este plan Divino.

De no entenderlo así este versículo sería anacrónico, ya que es el capítulo 11 el que nos habla de la dispersión forzosa de los hombres. Por eso habremos de distinguir entre la ramificación natural de los grupos humanos y la dispersión forzosa de los mismos cuando se oponen al desarrollo y crecimiento naturales de la humanidad.

## CAPÍTULO 11

### Aliá Séptima

1. Érase toda la tierra un solo idioma y pocas palabras.
2. Ocurrió que al emigrar desde el este, encontraron un valle en la tierra de Shinhar y se asentaron allí.
3. Dijeron el uno al otro: Vamos, hagamos ladrillos y cozámoslos al fuego. Les sirvió el ladrillo por piedra y el betún por argamasa.
4. Dijeron: Vamos, edifiquemos para nosotros una ciudad y una torre con su cúspide en los cielos y nos haremos de un nombre, no sea que nos dispersemos sobre la faz de toda la tierra.
5. Descendió Adonai para observar la ciudad y la torre que habían construido los hijos del hombre.
6. Dijo Adonai: He aquí que son un solo pueblo y un solo idioma tienen todos y éste es el comienzo de su obra y ahora no les será vedado nada de lo que se han propuesto hacer.
7. Vamos, descendamos y confundamos allí su idioma, para que no entiendan el uno el idioma del otro.
8. Los dispersó Adonai de allí sobre la faz de toda la tierra y cesaron de construir la ciudad.
9. Por eso llamó su nombre Babel, porque allí confundió Adonai el lenguaje de toda la tierra y desde allí los dispersó Adonai, sobre la faz de toda la tierra.

10. Estas son las generaciones de Shem: Era Shem de edad de cien años y engendró a Arpajshad, dos años después del diluvio.
11. Vivió Shem después de engendrar a Arpajshad quinientos años y engendró hijos e hijas.
12. Vivió Arpajshad treinta y cinco años y engendró a Shélah
13. Vivió Arpajshad después de engendrar a Shélah cuatrocientos tres años y engendró hijos e hijas.
14. Vivió Shélah treinta años y engendró a Héber.
15. Vivió Shélah después de engendrar a Héber cuatrocientos tres años y engendró hijos e hijas.
16. Vivió Héber treinta y cuatro años y engendró a Péleg.
17. Vivió Héber después de engendrar a Péleg cuatrocientos treinta años y engendró hijos e hijas.
18. Vivió Péleg treinta años y engendró a Rehú.
19. Vivió Péleg después de engendrar a Rehú doscientos nueve años y engendró hijos e hijas.
20. Vivió Rehú treinta y dos años y engendró a Serug.
21. Vivió Rehú después de engendrar a Serug doscientos siete años y engendró hijos e hijas.
22. Vivió Serug treinta años y engendró a Nahor.
23. Vivió Serug después de engendrar a Nahor doscientos años y engendró hijos e hijas.
24. Vivió Nahor veintinueve años y engendró a Tarah.
25. Vivió Nahor después de engendrar a Terah ciento diecinueve años y engendró hijos e hijas.
26. Vivió Terah setenta años y engendró a Abram, a Nahor y a Harán.
27. Estas son las generaciones de Terah:  
Terah engendró a Abram, a Nahor y a Harán y Harán engendró a Lot.
28. Murió Harán en vida de Terah — su padre — en su tierra natal — en Ur de los Caldeos. Maftir
29. Tomaron Abram y Nahor para ellos esposas, el nombre de la esposa de Abram — Sarai — y el nombre de la esposa de Nahor, Milcáh, hija de Harán — padre de Milcáh y de Iscáh.
30. Sarai era estéril — no tenía hijo.
31. Tomó Terah a Abram su hijo y a Lot hijo de Harán — su nieto — y a Sarai, su nuera — esposa de Abram, su hijo — y partieron junto a él de Ur de los Caldeos, para encaminarse hacia la tierra de Quenahan; empero vinieron hasta Harán y se asentaron allí.
32. Fueron los días de Terah doscientos cinco años y murió Terah en Harán.

## **NOTAS CAPÍTULO 11:**

### **“DOR HAPALAGÁH” - La Generación de la escisión -**

“El significado y la comprensión de lo que ocurrió con esta generación ha dejado perplejos a los exégetas tanto nuevos como antiguos, en cuanto al pecado o al error de esta generación que ha sido castigada con la confusión de las lenguas y la dispersión por las latitudes de la tierra, y en cuanto a la relación que pueda existir entre su rebeldía y el castigo recibido por ello.

Existen numerosos midrashim al respecto pero no concuerdan con una comprensión directa de las Escrituras...”

Con estas palabras Abarbanel inicia su comentario al respecto pasando revista a las posiciones de los exegetas que le precedieron, con el respeto que él siempre les dispensa, pero rechazando uno a uno sus argumentos.

Abarbanel continúa diciendo que lo que habría ocurrido aquí es algo similar a lo que ocurrió con Adam y su hijo Cain, después de él.

O sea que el hombre se aleja permanentemente, mas y más, de la vida natural que la creación ofrece y tiende a dedicarse en exceso a la vida materialista que Abarbanel llama “vida artificial”.

No es que el Tanaj ni el Talmud tengan alegatos contra lo que se llama el avance y el progreso de la humanidad. Nada más lejos de la realidad que ello. La Toráh quiere acompañar al ser humano en su desarrollo armónico, producto de la capacidad creadora con que D's le ha dotado al insuflarle en su cuerpo el hálito de vida y por ende, raciocinio e inteligencia.

Sería inútil enumerar la infinidad de veces que estas ideas figuran en el Tanaj o en la Literatura Rabínica.

Pero, por otra parte la Toráh quiere evitar los excesos que llevarían al ser humano a una tendencia materialista que a la larga atentará contra su esencia espiritual y privará de sentido a toda su obra, que debe ser un medio para alcanzar un fin: la capacidad de dedicarse con amor a su prójimo en nombre de D's y guiado por Su Presencia.

Según Abarbanel, basado en los midrashim, lo negativo de este episodio no sería el intento de construcción de una ciudad y de una torre pues “...La Toráh no prohíbe la construcción de ciudades”... sino que al emprender la construcción de grandes monumentos que tienen únicamente por finalidad manifestar la proeza “Tecnológica” del hombre sin que tengan un fin social en sí mismos, conducirán al hombre a la esclavitud y “...Así como las leyes de la naturaleza dicen que la piedra cae hacia la tierra y no asciende de la misma - ley de gravedad - y el fuego asciende a través del aire y no desciende; cuando los hombres buscan esclavizar a otros hombres, están atentando contra la naturaleza, porque la naturaleza ha hecho a los hombres libres e iguales desde el momento de su nacimiento.”

Una idea de lo que habría ocurrido en la construcción de la ciudad y la torre, la encontraremos en פירקי דברי אליעזר pirké de Rabbí Elifiezer Cap. XXIV. “Rabbí Pinjas dice: ...Había escaleras al oriente de la torre y al occidente. Los hombres que subían con ladrillos, lo hacían por el oriente de la misma y bajaban por el occidente; si caía un hombre y moría, no le prestaban atención, mientras que si caía un ladrillo se sentaban todos a llorar y decían: ¡Ay de nosotros! ¿ Cuando recuperaremos este ladrillo que hemos perdido...? Este Midrash quiere protestar contra la actitud de preeminencia que el hombre “tecnológico” confiere a veces a los elementos de su invención por sobre el ser humano.

El Tanaj profesa una profunda aversión a esta actitud que no es más que la sumisión absoluta del ser humano a su progreso tecnológico, que debe ser el medio para un fin y no un fin en sí mismo.

Abarbanel continúa diciendo que ninguna generación de la historia está exenta de esta “confusión”.

Si la generación anterior fué exterminada por el diluvio - mabbul - ésta será víctima no de su desaparición, sino de “bilbul” - confusión -.



Según Abarbanel la confusión de las lenguas no sería otra cosa que el hombre hablando en un lenguaje “artificial” excesivo, dejando de lado por completo, su lenguaje natural, con la consiguiente desinteligencia derivada de este hecho.

1 “ÉRASE TODA LA TIERRA UN SOLO IDIOMA Y POCAS PALABRAS.”

Abarbanel dice que el “idioma” hablado por todos los hombres no era el mismo necesariamente, sino que tenía un mismo origen fonético. Por otra parte, en cuanto al vocabulario de los hombres, era poco y limitado, de acuerdo a su actividad que era, ciertamente, limitada.

*“...Pero cuando ellos tendieron a trabajos nuevos como la construcción de la ciudad y de la torre se apartaron de la hermandad y se dedicaron a las propiedades privadas, lo que los condujo al cambio y al idioma particular de cada cual, que nació de su deseo de posesionarse y atribuir cada cual para sí mismo cosas particulares diciendo: Lo mío es mío y lo tuyo es tuyo, hasta que por ello se separaron uno del otro.”*

Abarbanel está recalcando no la disparidad fonética - lingüística de aquel grupo humano, sino las diferencias de lenguaje surgidas de una búsqueda egoísta de intereses personales en detrimento de los del grupo, lo que necesariamente crea nuevos idiomas, nuevas formas de expresión no siempre compartida por el grupo humano.

2 y 3 “ENCONTRARON UN VALLE EN LA TIERRA DE SHINHAR... ...LES SIRVIÓ EL LADRILLO POR PIEDRA Y EL BETÚN POR ARGAMASA.” Este versículo prueba que, permanentemente, el hombre debe hacer frente a desafíos.

Cuando las familias de la tierra se asentaron en los valles de Shinar donde no existían “piedras ni canteras” tuvieron que suplir esa dificultad y lo hicieron fabricando, por primera vez, el ladrillo “levenáh” que suplantará a la piedra “even” lo que queda por ver es cómo utiliza el hombre las cosas que crea con su ingenio.

Está presente en nuestro recuerdo que cuando Tuval-Cain “descubre los metales” la primera consecuencia de ello, de acuerdo a la Toráh, fue “el asesinato de un hombre y un niño”, documentado por la “canción de Lamej” que no es más que una canción de violencia y de muerte. ¿Qué ocurrirá en esta oportunidad? ¿Qué uso le dará el hombre a su nueva “invención”?

4 “VAMOS, EDIFIQUEMOS PARA NOSOTROS UNA CIUDAD Y UNA TORRE CON SU CÚSPIDE EN LOS CIELOS Y NOS HAREMOS DE UN NOMBRE; NO SEA QUE NOS DISPERSEMOS SOBRE LA FAZ DE TODA LA TIERRA”. Este versículo describe con mucha claridad la ambivalencia del ser humano, señalando las necesidades genuinas del mismo y la soberbia inevitable que lo acompaña y de la cual parece no poder liberarse.

Querer construir una ciudad es noble y genuino pero querer perpetuar nuestro nombre (fama) por medio de altas torres que lleguen hasta los cielos, es soberbia.

Esto está debidamente ilustrado en Isaías 2:12 y s.s. donde dice entre otras cosas, que llegará el día de Adonai sobre toda torre alta y sobre toda muralla fortificada.

Isaías 2:17 "...Y caerá la altivez del hombre y bajará el orgullo de los hombres y entonces se enaltecerá Adonai solo, en aquel día. Y los ídolos hará desaparecer del todo."

De acuerdo a esto, la construcción de la ciudad y la torre, especialmente de esta última, representaría al hombre enorgulleciéndose de su propia obra y eternizando su soberbia por medio del ladrillo que debió ser usado para otro tipo de vivienda.

Por lo tanto ¿Habrá de prosperar ese proyecto? ¿Los prolíficos pensamientos del hombre prosperarán?

5 "DESCENDIÓ ADONAI PARA OBSERVAR LA CIUDAD Y LA TORRE QUE HABÍAN CONSTRUIDO LOS HIJOS DEL HOMBRE."

"La Toráh está hablando un idioma inteligible para el ser humano; por eso atribuye a D's el verbo descender". (Ibn Hezra.)

Seforno dice: "Cuando la Escritura emplea el término descender para ver, referido a D's, es cuando la acción en sí no es pasible de castigo, sino que las consecuencias últimas, derivadas de esta acción, aparentemente buenas, conducirán al deterioro... Y la intención de la Toráh equivale a decir que D's desciende a las profundidades del pensamiento humano para juzgarlo con ecuanimidad".

Rashí dice con respecto al "descenso de D's": "Esto no es necesario pero viene para enseñar a los jueces que no condenen al hombre sometido a juicio hasta que vean y entiendan." (Basado en Midrash Tanhumáh).

7 "VAMOS, DESCENDAMOS Y CONFUNDAMOS..." Aquí los verbos atribuidos a D's figuran en plural mayestático, como ocurre en Génesis 1:26.

8 "LOS DISPERSÓ ADONAI DE ALLÍ SOBRE LA FAZ DE TODA LA TIERRA Y CESARON DE CONSTRUIR LA CIUDAD." La Toráh recalca que el proyecto de construir la ciudad fue abandonado, o sea que no pudieron llevarlo a buen término y quedaron incompletas, tanto la ciudad como la torre.

9 "POR ESO LLAMO SU NOMBRE BABEL, PORQUE ALLÍ CONFUNDIÓ ADONAI EL LENGUAJE DE TODA LA TIERRA Y DESDE ALLÍ LOS DISPERSÓ ADONAI, SOBRE LA FAZ DE TODA LA TIERRA." El real significado de la palabra בבל Babel es: "La puerta de El" (Bab- ilu). Con este nombre los babilonios querían atribuir la fundación de la ciudad a la deidad Ilu. La Toráh quiere ver en esta denominación no una fundación sobrenatural de la ciudad que portaba ese nombre sino la misma confusión personificada por ladrillos y construcciones de esa ciudad.

En otro orden de cosas y como si el profeta Tsefaniáh (3:9) se estuviera haciendo eco de esta confusión de idiomas - que no puede ni debe perdurar - dice: "...Pues entonces trocaré para los pueblos (su idioma) por un idioma claro, para que invoquen todos el Nombre de Adonai y lo sirvan hombro a hombro."

La historia no podrá concluir hasta que no llegue el momento en que los seres humanos retomen lo más precioso que poseían antes de que cayeran presa de su soberbia tecnológica, o sea un solo idioma y pocas palabras.

Cuando eso ocurra, la humanidad habrá ingresado a lo que los profetas de Israel han denominado: ביום ההוא - aquel día - el día que realmente será el

comienzo del tiempo, el día en el cual el hombre podrá hablar con el hombre y juntos servir a D's, Creador de todos.

10 “ÉSTAS SON LAS GENERACIONES DE SHEM...” En el capítulo 5 del libro de Génesis, la Toráh nos había enumerado las generaciones que se habían sucedido desde Adam hasta Noah; mientras que en este capítulo la Toráh nos enumera las generaciones que se suceden desde Shem hasta Terah, padre de Abram. Como quiera que Noah pertenece a ambas listas, el número de generaciones de esta última llegará a diez. Es de notar que el tiempo de vida de las personas de estas últimas diez generaciones es más corto que en la lista precedente (Gén. 5).

En otro orden de cosas y en lo que por su estilo se asemeja a la literatura del midrash, leemos en el Tratado de Principios (Cap. V, mishnaiot 2 y 3):

*“Diez generaciones transcurrieron desde Adam hasta Noah, lo que nos demuestra la longanimidad de D's. Pues todas aquellas generaciones se rebelaban contra El, hasta que finalmente D's los castigó con las aguas del diluvio. Diez generaciones transcurrieron desde Noah hasta Abraham, lo que nos demuestra la longanimidad de D's. Pues todas aquellas generaciones se rebelaban contra El, hasta que surgió Abraham, nuestro patriarca y se hizo merecedor de la recompensa de todos ellos.”*

27 “ÉSTAS SON LAS GENERACIONES DE TERAH...” Es de notar que una vez llegada a la genealogía de Abram, la Toráh relata con mayor minucia y detalle lo concerniente a la misma, cosa que no sucede en los versículos anteriores, que van desde Noah hasta Abram.

Rashí en su comentario a Génesis 37:2 dice: “... Y así tú (lector) encuentras en las diez generaciones que hay desde Adam hasta Noah: Fulano engendró a Fulano y cuando llega a Noah la Escritura se extiende más en cuanto a su historia.

*Lo mismo ocurre con las diez generaciones que hay desde Noah hasta Abraham, la Escritura abrevia el relato pero al llegar a Abraham se extiende en su historia.*

*Esto se asemeja a la parábola siguiente: Sucedió que una perla se había extraviado entre la arena, entonces el hombre que la perdió la busca tamizando la arena hasta que la encuentra y una vez que la ha encontrado deja de lado las piedrecitas y retiene la perla.”*

Esta parábola está desarrollada en el comentario de Abarbanel que dice: “La intención de todo este relato no es el contarnos la historia de Terah y sus acontecimientos - como ha escrito Rambán - sino para hacer saber cómo el Sto. Bendito Él ha hecho girar los acontecimientos para que Abraham salga hacia la tierra de Quenahan que es la tierra que D's ha elegido para hacerla heredad de sus servidores y de los que meditan en Su Nombre.”

Por otra parte encontraremos en el libro de Iehoshuah, Cap. 24:2 y 3 que cuando Iehoshuah empieza a relatar la historia del pueblo de Israel dice: “...Así ha dicho Adonai, D's de Israel Allende el río habían habitado vuestros padres en la antigüedad: Terah, padre de Abraham y padre de Nahor y ellos servían otras divinidades.”

De todo esto inferimos que la finalidad última de este relato será el desarraigar a Abram del país de la idolatría donde, seguramente, él era considerado

“hereje” por sus conciudadanos, sumidos en adoración de los corruptos cultos paganos.

31 “TOMÓ TERAH A ABRAM SU HIJO Y A LOT, HIJO DE HARÁN - SU NIETO - Y A SARAI SU NUERA - ESPOSA DE ABRAM, SU HIJO - Y PARTIERON JUNTO A ÉL DE UR DE LOS CALDEOS, PARA ENCAMINARSE HACIA LA TIERRA DE QUENAHAN; EMPERO VINIERON HASTA HARAN Y SE ASENTARON ALLÍ.” La razón de esta migración no es explicada por la Toráh y, aparentemente, podríamos atribuírle a la simple migración de los pueblos. Del texto resulta que la intención de Teráh habría sido llegar hasta la tierra de Quenahan pero por razones no explícitas, él y su familia “se asientan en Harán.”

De acuerdo a Abarbanel esto es parte de las pruebas a las cuales fue sometido Abraham, ya que lejos de disminuir la intensidad de la prueba del mandato de לך-לך Lej-lejá, la engrandece, ya que ellos se asentaron en Harán por muchos años y el mandato de Lej Lejá significará un nuevo esfuerzo, un nuevo traslado, un nuevo acto de fe. Existen muchas conjeturas respecto de las razones, que habría tenido Terah para abandonar la ciudad de Ur hacia la tierra de Quenahan, asentándose definitivamente en Harán. El Talmud y los comentaristas han elegido su camino al respecto pero, Abarbanel concluye: *“todo camino de cada hombre es recto ante sus propios ojos, mas es D’s el que conoce y mide los corazones.”*

## CAPÍTULO 12

### PARASHÁH: LEJ-LEJÁ: GÉNESIS 12:1 - 17:27

#### Aliá Primera

1. Dijo Adonai a Abram: Véte de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre, a a tierra que habré de mostrarte.
2. Y te haré un pueblo grande, te bendeciré y egrandeceré tu nombre y sé bendición.
3. Bendeciré a los que te bendigan y al que te maldiga, maldeciré y serán bendecidas por tu causa (1°) todas las familias de la tierra.
4. Encaminóse pues Abram, tal como le dijo Adonai, y partió con él Lot. Y Abram era de edad de setenta y cinco años, al salir de Harán.
5. Tomó Abram a Sarai su mujer y a Lot - el hijo de su hermano - y todos sus bienes que habían adquirido, así como las almas que hicieron en Harán. Partieron para dirigirse a la tierra de Quenahan y llegaron hasta la tierra de Quenahan.
6. Se internó Abram en la tierra hasta el emplazamiento de Shejem, hasta la encina de Moréh. Y a la sazón los Quenahanim estaban en la tierra.
7. Y se reveló Adonai a Abram y dijo: “A tu descendencia daré esta tierra.” Y erigió allí un altar para Adonai, revelado a él.  
1° Otros: Por ti.
8. Se desplazó desde allí hacia las montañas - al oriente de Bet-El - y tendió allí su tienda; Bet-El al occidente y el Hai al oriente. Y erigió allí un altar para Adonai y proclamó el nombre de Adonai.
9. Partió Abram, marchando y desplazándose hacia el Neguev (Sur).

10. Sobrevino hambre en el país y descendió Abram a Egipto, para peregrinar allí, pues arreciaba el hambre en el país.
11. Ocurrió que cuando se acercaba la llegada a Egipto él dijo a Sarai, su mujer: He aquí ahora, yo sé que mujer de hermoso semblante eres.
12. Ocurrirá que cuando te vean los egipcios, pensarán: Esta es su mujer y me matarán a mí ya tí te dejarán vivir.
13. Di - te ruego - que eres mi hermana, para que sea bien para mí - por tu causa - y permaneceré con vida gracias a tí.

### Aliá Segunda

14. Ocurrió que al entrar Abram a Egipto, vieron los egipcios a la mujer, que era sumamente hermosa.
15. La vieron los cortesanos de Parhó y la loaron ante Paró y la mujer fue llevada al palacio de Parhó.
16. A Abram gratificó — por causa de ella — y tuvo ovejas y vacas, asnos, siervos y siervas, asnas y camellos.
17. Mas Adonai trajo plagas grandes sobre Parhó y su corte; por causa de Sarai — esposa de Abram.
18. Llamó a Abram y dijo; ¿Qué es esto que me has hecho? ¿ Por qué no me dijiste que ella es tu esposa?
19. ¿Por qué dijiste: “Ella es mi hermana”? ¡por eso la tomé por mujer! Ahora, pues, he aquí tu esposa, tóma y vete.
20. Ordenó — a su respecto — Parhó a sus hombres y lo expulsaron a él y a su esposa con todas sus posesiones.

## NOTAS CAPÍTULO 12 PARASHÁH: “LEJ-LEJÁ”

### INTRODUCCIÓN

La Toráh es reconocida como el libro que ha marcado el destino del pueblo de Israel.

Prácticamente casi toda la literatura creada y escrita por judíos, siglo tras siglo, no es más que el estudio y la interpretación de la misma Toráh.

Ahora bien, en los capítulos anteriores - once en total - no hay ninguna referencia al pueblo de Israel excepto la del nacimiento de Abraham.

Es por eso, probablemente, que el comentarista Abarbanel dice que en la Toráh existen tres comienzos. Efectivamente podemos distinguir tres etapas siguiendo la senda abierta para nosotros por él. Y estas son: “Adam” - comienzo de la humanidad - “Noah” llamado hombre justo, que sería el comienzo del ser humano enfrentando las serias dificultades que se le presentan como ente moral y ético. צדיק - tsadik - en hebreo. Y la tercera “Abram, Abraham” como el hombre que llega a la fe en D’s y al amor para con Él que transmitirá a sus hijos Itshiak y Iafiacov - patriarcas de Israel.

La historia del pueblo de Israel nace con una promesa.

La promesa formulada por D’s a Abraham cuando le dice: “A tu descendencia daré esta tierra”. A partir de este momento la tierra de Israel para el pueblo de Israel, en nombre del D’s de Israel serán las columnas que sustentarán toda la historia del pueblo, desde antaño hasta el día de hoy.

Por otra parte esta promesa será la que determinará el carácter del pueblo de Israel.

En la arena de los hechos, la historia de los patriarcas es una educación con paciencia. (Benno Jacob).

Cada gran cosa se desarrollará lentamente y enfrentando obstáculos. Abraham alcanza los cien años antes de ser progenitor de su hijo Itshak, sin cuyo nacimiento toda la promesa no tendrá razón de ser.

Itshak por su parte esperará pacientemente veinte años antes que su esposa Rivkáh dé a luz a su hijo Iafiacov.

Iafiacov, por su parte, deberá trabajar arduamente durante dos períodos de siete años cada uno antes de desposar a Rahel, madre de Iosef, su hijo preferido.

Más aún, Itshak habrá de enfrentar su sacrificio (no consumado); Iahacov deberá huir de ante su hermano que busca su vida misma; Iosef durante muchos años fué considerado como muerto por su padre, Iahacov.

En síntesis, la vida de cada patriarca ha consistido en una cadena de demoras angustiantes, juicios y aflicciones.

No obstante y a pesar de estas vicitudes, Abraham, Itshak y Iahacov no tienen dudas acerca de su destino o de las promesas Divinas.

En los próximos capítulos acompañaremos a los patriarcas de Israel, comenzando por Abraham, en todas las vicisitudes derivadas de una Promesa hasta llegar a un Destino en la historia de la Humanidad.

1 “DIJO ADONAI A ABRAM: VÉTE DE TU PAÍS Y DE TU LUGAR NATAL Y DE LA CASA DE TU PADRE, A LA TIERRA QUE HABRÉ DE MOSTRARTE.” La Toráh nos presenta el primer mandato - que aparece escrito - a Abram. No nos dice nada en cuanto al proceso que lleva a Abram a descubrir la fe en D’s. En este capítulo el mandato aparece como revelación de D’s a Abram. Sin embargo lo que la Toráh Escrita no explicita, lo encontraremos en la tradición Oral, los midrashim y los comentaristas de la Toráh.

Pero antes de presentar estos enfoques veremos lo que el mismo Tanaj dice acerca de Abram.

Así leemos en Nehemíah 9:7-8: “Tú eres Adonai Elohim, que elegiste a Abram y lo sacaste de Ur en Caldea. Le conferiste el nombre de Abraham y comprobaste la sinceridad de su corazón. Concertaste con él, el Pacto...”

De acuerdo a ésto, el “llamado” a Abram es un acto de elección. Sin embargo Maimónides, basado en el Talmud y en los midrashim nos presenta a Abram como culminación y reversión de un proceso de idolatría y paganismo que había empezado en los albores de la historia bíblica.

Así leemos en “Mishnéh Toráh” Leyes de Idolatría Capítulo 1. Inciso 1: “*En los días de Enosh, los seres humanos habían caído en un gran error y el consejo de los hombres sabios de la generación se convirtió en necedad...*”

*Y éste había sido el error de ellos: De momento que D’s - dijeron ellos - ha creado estos astros y esferas para regir el mundo y los ha colocado en las alturas y les ha inferido honor, ya que ellos están al servicio de Él, ellos son merecedores de loores y gloria. Y, ésta es la voluntad de D’s Bendito Sea Él... Cuando esta idea se apoderó de sus mentes empezaron a construir palacios en nombre de los astros y acercar sacrificios y adorarlos para obtener la gracia de D’s - de acuerdo a esta perversa noción -. Y ésto había sido la raíz de la idolatría”.*

La idolatría fue apoderándose de todas las mentes en las generaciones sucesivas hasta “que nació la columna del universo que es Abraham, nuestro patriarca. Cuando hubo crecido este coloso empezó a reflexionar..., hasta que a la edad de cuarenta años reconoció Abraham a su Creador...” Ahora entendemos, de acuerdo a estas fuentes, que la elección de Abraham no había sido casual sino que se debe a la poderosa fe que éste descubre por sí mismo negando la idolatría y el paganismo que había sido una parte de su vida.

“...VÉTE DE TU PAÍS Y DE TU LUGAR NATAL Y DE LA CASA DE TU PADRE...”

Abram entra en la historia de la fe mediante actos de renunciamiento.

Renunciación no voluntaria, sino pedida por mandato Divino.

Debemos aprender de ésto que no puede existir fe en D's si el hombre no está dispuesto a renunciamentos, aún de las cosas que le son tan caras como: país, lugar natal y casa paterna.

Es de notar que Abram ya había empezado a migrar -hacia la tierra de Quenahan (Véase Cap. 11:31), pero el mandato esta vez es “Lej-Lejá” - véte - tú solo.

Rambán, basado en el Zohar dice que para que el ser humano pueda recibir un mandato Divino debe antes demostrar un despertar espiritual emanado de lo íntimo de su ser y esto es lo que “provocará” התעוררות מלמעלה o sea la atención de D's Altísimo para esta persona. (Véase el Libro del Zohar, parashat “Va-erá” 31,2).

Según Abarbanel, Abram tendrá que separarse y alejarse de los factores que podían impedirle la realización plena de su fe. Por ejemplo: el lugar natal que implica dejar aún a personas amigas y eso es parte de la prueba.

“A LA TIERRA QUE HABRÉ DE MOSTRARTE.” *“Quiere decir que en su viaje Él lo conducirá al lugar que había elegido; pero tal vez esté insinuando en las palabras “que habré de mostrarte” que allí se le manifestará D's ya que es la tierra destinada para la revelación de D's y no la tierra en donde él había estado viviendo hasta ahora.”* (Abarbanel)

2 “Y TE HARÉ UN PUEBLO GRANDE, TE BENDECIRÉ Y ENGRANDECERÉ TU NOMBRE ..”..*“Estas promesas fueron formuladas a Abram para disipar las dudas generadas por su partida”* (Abarbanel)

Este comentarista refleja en forma inequívoca lo que significa la fe para el judaísmo.

La fe no es la anulación de la personalidad ya que la misma genera dudas. Lo importante es que el hombre no anule las dudas sino que las equilibre. La fe es para seres vivientes y no para cadáveres, por lo tanto la misma generará conflictos y dudas. La grandeza del ser humano será partir hacia su destino a pesar de sus dudas.

“...Y SÉ BENDICIÓN.” *“La finalidad de esta partida de Abram está insinuada en estas palabras:*

*“Y sé bendición”. Pues cuando él haya partido será bendición entre los pueblos al enseñarles la fe verdadera de manera que el mundo llegue a su perfección a través de él.*

*Él, Bendito Sea, le hizo saber que Su Providencia estará con los hombres que acepten su enseñanza Y aprendan su fe.” (Abarbanel)*

El Judaísmo siempre ha entendido que el mensaje de D's o es universalista o carece de sentido. La Toráh de Israel y los profetas de Israel no harán más que traducir en hechos concretos y en conductas diarias este enunciado. Bendición para los pueblos, que significa el conocimiento de D's para toda la humanidad. Este conocimiento no puede ser patrimonio de un grupo de personas, ya que a través de Abraham serán bendecidas “todas las familias de la tierra”.

3 “BENDECIRÉ A LOS QUE TE BENDIGAN Y AL QUE TE MALDIGA, MALDECIRÉ...”

*“No tengo ninguna duda de que Abran, cuando con su fe estuvo en divergencia con todo el resto de los hombres, todos lo humillaban, maldecían y despreciaban, por la confusión de ellos y él sufrió por el Nombre de D's y es así lo que hay que hacer por la Gloria de Él”. (Abarbanel).*

Estas palabras dichas con respecto a Abram han pasado a ser parte de la misma historia del pueblo judío, despreciado, maldecido y motivo de burla por estar en divergencia con el resto de los hombres “al portar el mensaje del monoteísmo.” Sin embargo el pueblo judío jamás ha dejado de seguir leal a D's, Creador de toda la Humanidad; aún cuando el sufrimiento ha sido grande y casi irresistible.

Nuestra esperanza fue y será que el monoteísmo sea fuente de bendición y no de maldición; es decir, que no se rechace el mensaje Divino.

5 “ASÍ COMO LAS ALMAS QUE HICIERON EN HARAN...” Se refiere a las personas que él había traído a cobijarse bajo las alas de la Divinidad. Abram convertía a los hombres y Sarai convertía a las mujeres y la Escritura les consideró como si habrían “hecho estas almas”.

*“Aunque de acuerdo al significado literal del texto estas palabras hacen alusión a los esclavos y siervas que ellos habían adquirido...” (Rashí)*

6 y 7 “SE INTERNÓ ABRAM EN LA TIERRA HASTA EL EMPLAZAMIENTO DE SHEJEM, HASTA LA ENCINA DE MORÉH. Y A LA SAZÓN LOS QUENAHANITAS ESTABAN EN LA TIERRA/ Y SE REVELÓ ADONAI A ABRAM Y LE DIJO: A TU DESCENDENCIA DARÉ ESTA TIERRA ...” “El hecho de que la Toráh recalque que a la sazón los Quenahanitas estaban en la tierra no indica, en modo alguno que ese pueblo no estaba más en la tierra cuando el libro de Génesis fue escrito; porque si fuera así sería una información superflua ya que toda la historia de los patriarcas presupone que la tierra estaba ocupada por los Quenahanitas, a quien la tierra debe su nombre. Lo que la Toráh quiere recalcar es que había una situación paradójica, ya que leemos en el versículo 7 que Abram había erigido un altar para marcar el lugar donde D's se le había revelado, en el mismo centro del país y circundado por una vida religiosa pagana que dominaba la vida de los Quenahanitas que a su vez circundaban a Abram” (Benno Jacob) Y por eso la mención especial de los Quenahanitas. En otro orden de cosas, aquí estamos frente a la primera formulación de la promesa de D's para Abram confiriéndole descendencia y tierra en el mismo lugar donde Israel desarrollará su historia.



A1 respecto dice Rashí, comentando la construcción del altar por Abram, que él lo hizo para agradecer por “la promesa de la ‘descendencia’ y “la promesa de la tierra”.

Mientras que en el versículo 8 leeremos:

“...Y ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR PARA ADONAI Y PROCLAMÓ EL NOMBRE DE ADONAI.” Al respecto comenta el midrash que *“de aquí se desprende que Abram hizo invocar al nombre del Santo Bendito Él en boca de toda creatura”*. Otra opinión dice “que comenzó a enseñar la fe a las personas y a hacerlas ingresar bajo las alas de la Divinidad”.

“ SE DESPLAZÓ DESDE ALLÍ HACIA LAS MONTAÑAS - AL ORIENTE DE BET EL - Y TENDIÓ ALLÍ SU TIENDA; QUEDANDO BET EL AL OCCIDENTE Y EL HAI AL ORIENTE...” Midrash Rabbáh, Parasháh 40, Letra 8: *“Dijo el Santo Bendito sea Él a nuestro patriarca Abram: sal y apisona el camino delante de tus hijos; así encontrarás (lector) que todo lo que está escrito con respecto a Abraham, estará escrito con respecto a sus hijos.”*

La idea de este midrash es que Abraham, a través este recorrido de la tierra de Quenahan y la construcción de altares está marcando los hitos de la futura historia de Israel y el ingreso del pueblo de Israel a la Tierra Prometida que de alguna manera tendrá similitud con el ingreso de Abram ya que una de las primeras ciudades conquistadas por Iehoshúa será la ciudad de Hai.

10 “SOBREVINO HAMBRE EN EL PAÍS Y DESCENDIÓ ABRAM A EGIPTO PARA PEREGRINAR ALLÍ, PUES ARRECIABA EL HAMBRE EN EL PAÍS.” La tierra de Quenahan, más tarde Tierra de Israel, está situada en una zona del mundo donde las sequías se producen con cierta frecuencia, a diferencia de Egipto, tierra que debe su fertilidad al río Nilo, no dependiendo su prosperidad de las precipitaciones pluviales.

Es por eso que la Toráh, en algún momento compara a la tierra de Egipto - por su fertilidad- al Huerto de Adonai - Génesis 13:10.

Por lo tanto cuando sobreviene el hambre en la tierra de Quenahan Abram se dirige a Egipto para evitar la calamitosa situación que ésta provoca.

Ahora bien, los exégetas de la Toráh viendo en Abram no sólo al hombre sino al patriarca y al conductor que “apisona el camino delante de sus hijos” están divididos en cuanto a la apreciación de este hecho y de sus connotaciones ético - morales. Y así veremos que Rambán dice con claridad: *“... Y sábete que Abraham, nuestro patriarca, ha incurrido en error grande sin premeditación al implicar a su esposa - mujer justa - en un tropiezo y pecado por culpa del temor de él: no sea que fueran a matarlo. Pero él debió confiar en D’s para que lo salve a él y a su mujer y a todo lo que venía, ya que D’s tiene el poder para ayudar y para salvar.*

*También su salida de la tierra - a la cual había llegado por el mandato divino al principio - es delito y pecado, ya que D’s en época de hambre lo rescatará de la muerte.*

*Y por esta acción de Abraham fue sentenciado sobre su descendencia al exilio en la tierra de Egipto a manos de Parhó. “En el lugar de la justicia allí está la iniquidad y el error.”*

El enfoque de Abarbanel, quien a su vez cita a Ran (Rabbenu Nissim) es otro.

El dice *“que el precepto divino consistía en habitar la tierra de Quenahan lo que no implicaba la prohibición de trasladarse a la tierra de Egipto por alguna necesidad ya que él se dirigió a ese país no para establecer su morada allí sino para peregrinar... ורחמנא לבא בעי’ o sea D’s busca la intención de la persona y no solamente sus acciones y además los preceptos divinos están condicionados “pues el hombre deberá cumplirlos para vivir con ellos” y no para morir por ellos. Y el hambre es un peligro gravísimo, insoportable. Y por eso Abram entendió que sería bueno a los ojos de Adonái, salvar su ser de la calamidad que es el hambre”*.

13 “DÍ - TE LO RUEGO - QUE ERES MI HERMANA, PARA QUE SEA BIEN PARA MÍ POR TU CAUSA- : Y PERMANECERÉ CON VIDA GRACIAS A TÍ.” Respecto a este episodio existen dos enfoques interpretativos. Uno, el analítico que nos llevaría a formular preguntas muy severas y que originarían, tal vez, respuestas forzadas, como en realidad ha ocurrido.

El otro enfoque, en nuestra opinión, sería entender este episodio en el contexto amplio de la tendencia general del Tanaj que no idealiza a sus protagonistas sino que, simplemente, los presenta como seres humanos. Por lo tanto no sería consecuente con el espíritu del Tanaj, juzgar a una persona que actúa bajo estado de necesidad extrema y soportando presiones intolerables.

אנוס רחמנא פטריה es decir, que el hombre coaccionado está exento por D’s. De cualquier manera si quisiéramos remitirnos a una interpretación literal del Texto, realmente Sarai era media hermana de Abram (Véase Génesis 20:12). En otro orden de cosas, la verdad es que todo este “proyecto” de Abram fracasará. Él no podrá vivir en Egipto en quietud y será expulsado del país casi de inmediato.

El mensaje de la Toráh aquí es que “sólo a D’s pertenece el conocimiento y Él establece lo hechos.” (I Samuel 2:3); lo que no libera al ser humano de actuar para salvar su vida y la de su prójimo. Y creemos que esa ha sido la intención de Abram al decir: “...Para que sea bien para mí - por tu causa -; y permaneceré con vida gracias tí.”

20 “ORDENÓ - A SU RESPECTO- PARHÓ A SUS HOMBRES Y LO EXPULSARON A ÉL Y A SU ESPOSA CON TODAS SUS POSESIONES.” Son varios los comentaristas que entienden que en este caso, el verbo שלך - Shalah - quiere decir acompañar, custodiar (Rashí, entre otros)

Empero S.D. Luzzatto dice al respecto: “Quiere decir acompañar. pero este verbo no se aparta del significado de su raíz que es ayudar u obligar a nuestro prójimo para que se vaya...”

Nuestra traducción está basada en este comentarista.

En otro orden de cosas y siguiendo la línea de pensamiento de Rambán que dice “todo lo que ocurrió a los patriarcas le ocurrirá a sus hijos”, vemos aquí un prelude, una microhistoria del pueblo de Israel y la similitud estaría en el hecho de que tanto Abram como los hijos de Israel descienden a Egipto para salvarse de la calamidad del hambre, y que en ambos casos sufren por causa del gobernante egipcio y en ambos casos habrá una expulsión del país, de Egipto. La salvación no vendrá de Egipto sino que la misma surgirá del asentamiento - ya sea de Abram o de los hijos de Israel - en la tierra prometida por D’s para ellos.

## CAPÍTULO 13

1. Ascendió Abram desde Egipto — él y su esposa — y todas sus posesiones y Lot con él, hacia el Neguev (Sur).
2. Abram era muy rico: en ganado, en plata y en oro.
3. Se encaminó — en sus traslados — desde el Neguev hasta Bet-El, hasta el lugar donde había estado su tienda al principio — entre Bet-El y el Hai—.
4. Al lugar del altar que había erigido allí al principio y había proclamado allí Abram el nombre de Adonai.    Aliá Tercera
5. También Lot — que iba con Abram — poseía ovejas, vacas y tiendas.
6. Mas la tierra no pudo sustentarlos para habitar en conjunto, pues sus bienes eran muchos, por eso no pudieron habitar en conjunto.
7. Hubo querella entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Y a la sazón los Quenahanim y los Perizim habitaban la tierra.
8. Dijo Abram a Lot: Te ruego no haya discordia entre tú y yo; ni entre mis pastores y los tuyos, ¡pues hombres hermanos somos!
9. Ciertamente, toda la comarca está delante de ti, sepárate ahora de mí, si te diriges al norte, yo iré al sur y si vas al sur, yo iré al norte.
10. Lot alzó sus ojos y vió toda la llanura del lardén, que a la sazón era toda irrigada — antes de destruir Adonai a Sedom y Hamoráh — como el jardín de Adonai, como la tierra de Egipto, hasta las cercanías de Tsohar.
11. Eligió para sí Lot a toda la llanura del lardén y se trasladó Lot desde el este<sup>1°</sup> y se separaron el uno del otro.
12. Abram se asentó en la tierra de Quenahan y Lot se asentó en las ciudades de la llanura y extendió su campamento hasta Sedom.  
1° Otros: Hacia el este.
13. Mas los hombres de Sedom eran malos y pecadores para Adonai — en demasía—.
14. Y Adonai dijo a Abram — después que Lot se hubo separado de él—: Alza ahora tus ojos y mira — desde el lugar donde te hallas — hacia el norte y el sur, hacia el oriente y el occidente.
15. Pues toda la tierra que tú ves a tí te la daré y a tu descendencia, hasta la eternidad.
16. Tornaré a tu descendencia como el polvo de la tierra — pues si pudiere el hombre contar el polvo de la tierra — también tu descendencia sería contada.
17. Levántate y recorre la tierra, a su largo y a su ancho, pues para tí te la daré.
18. Acampó Abram, vino y se asentó en el encinar de Mamré — situado en Hebrón — y erigió allí un altar para Adonai.

## NOTAS CAPÍTULO 13

1 “ASCENDIÓ ABRAM DESDE EGIPTO...”

El verbo “ascender” es utilizado en el Tanaj para indicar el acceso e ingreso a la tierra de Israel.

Esto tiene una connotación geográfica, ya que Abram se está trasladando desde las tierras bajas que componen el delta del Nilo, hasta las alturas de la tierra de Quenahan, más tarde Tierra de Israel. Ahora bien, el Talmud y los

midrashim utilizarán la palabra עליה - HAliah - también con una connotación de ascenso espiritual y no exclusivamente geográfica.

El término עליה - hAliah - que tanta fuerza ha cobrado con el comienzo de la redención nacional del pueblo judío, en la tierra de Israel, no es más que una revitalización de esta vieja idea del pueblo judío, que sostiene que la vida en la tierra de Israel es la que ofrece la oportunidad al judío para elevarse en ella, siempre y cuando viva en ella de acuerdo a los mandamientos Divinos que tienen por finalidad elevar al hombre - judío en este caso -.

Volviendo a Abram, Abarbanel dice que: *“todo tiempo que él había habitado en Egipto no construyó altar alguno ni invocó el Nombre de D’s... pero cuando regresó a la tierra reconstruyó el altar que había construido una vez e invocó el nombre de su D’s como es la norma, ya que D’s es creador de la tierra.”* Se infiere de estas palabras que la función de Abram no solamente era el invocar el Nombre de D’s por las comarcas de la zona, sino asentarse en la tierra de Quenahan que más tarde será la tierra del pueblo de Israel y así quedarán ligadas hasta la eternidad, la tierra de Israel y la fe en el D’s de Israel. La insinuación clara parece ser: el pueblo de Israel debe crear sus valores teniendo bajo sus pies el territorio patrio designado por D’s para su pueblo.

“...Y LOT CON ÉL, HACIA EL NEGUEV...” A diferencia de otros libros importantes para la historia de la humanidad, el Tanaj no describe casi nunca las cualidades ético-morales de sus protagonistas: los seres humanos. El Tanaj nos relatará episodios seleccionados de la vida de sus protagonistas, a través de los cuales y por el método inductivo descubriremos estas cualidades.

A simple vista, el relato incluido en este capítulo acerca de la “separación” producida entre Abram y Lot parecería ser un simple episodio de la vida diaria de la época. O sea pastores con dificultades de espacio para sus ganados. Pero si leemos con atención descubriremos hechos que demuestran actitudes de: grandeza, generosidad, altruísmo.

Estos valores dejan de ser tales si no son aplicados en la vida diaria aún en los aspectos que ante nuestros ojos parecen ser insignificantes.

De acuerdo a la Toráh el parámetro que mide las actitudes del ser humano, generosas o no, es nuestro prójimo y sus necesidades enfocadas desde su punto de vista personal. El punto de vista objetivo casi no aparece en este tipo de relatos. Ya que según la Toráh, el ser humano es sujeto en la historia y no un objeto de la misma.

Por lo tanto en los próximos versículos acompañaremos a Abram en su relación con Lot y descubriremos las cualidades que hacen al ser humano.

6 y 7 “MAS LA TIERRA NO PUDO SUSTENTARLOS PARA HABITAR EN CONJUNTO, PUES SUS BIENES ERAN MUCHOS, POR ESO NO PUDIERON HABITAR EN CONJUNTO. HUBO QUERELLA ENTRE LOS PASTORES DEL GANADO DE ABRAM Y LOS PASTORES DEL GANADO DE LOT. Y A LA SAZÓN LOS QUENAHANIM Y LOS PERIZIM HABITABAN LA TIERRA.”

Advertimos dos “peligros” en esta situación. Primero que la dificultad que estaba generando la falta de espacio para pastoreo o el exceso de ganado, tanto de Abram como de Lot, lleva a la situación de וְלֹא יוֹכְלוּ לְשִׁבֵּת יַחְדוֹ - por eso no pudieron habitar en conjunto - o sea dificultades en la convivencia, con todo lo que eso incluye, potencialmente, si no se enfrenta la situación a tiempo.

Por otra parte, la comarca estaba en manos de “los Quenahanim y los Perizim” lo que indica que tanto Abram como Lot vivían todavía como “extranjeros” en la tierra que fué prometida a Abram. Parece que los extranjeros tenían que tener un cuidado especial para no despertar la codicia de los otros habitantes de la comarca.

8 “DIJO ABRAM A LOT: TE RUEGO NO HAYA DISCORDIA ENTRE TÚ Y YO, NI ENTRE MIS PASTORES Y LOS TUYOS, PUES HOMBRES HERMANOS SOMOS.” Lo que preocupa a Abram en esta situación no es el peligro externo sino más bien las consecuencias que sobre la hermandad y la amistad puede tener un hecho casi rutinario.

Esto queda recalcado cuando Abram dice a Lot “pues hombres hermanos somos”. En realidad no eran hermanos consanguíneos pero la relación de amistad debe ser tomada como hermandad, para ser preservada aún si eso exigiera renunciamientos.

9 “CIERTAMENTE, TODA LA COMARCA ESTÁ DELANTE TUYO, SEPÁRATE AHORA DE MÍ; SI TE DIRIGES AL NORTE, YO IRÉ AL SUR Y SI VAS AL SUR, YO IRÉ AL NORTE.”

Armonía implica saber ofrecer. Los cálculos empañan la amistad y la hermandad. Es por ello que Abram ofrece a Lot elegir él, su zona de asentamiento.

En el orden lingüístico los términos שמאל וימין que quieren decir izquierda y derecha son empleados como norte y sur. Este uso aparece en varias oportunidades en el Tanaj.

La razón es que el hombre bíblico se orienta con relación al este llamado en hebreo bíblico קדם -kédem - que quiere decir cara, frente. Por lo tanto el oeste se llamará אחור - ahor - detrás -, el norte se llamará שמאל - semol - izquierda - y el sur se llamará ימין - derecha -.

Rashí en su comentario de corte midráshico dice que Abram habría empleado los términos שמאל וימין - izquierda y derecha - y צפון ודרום - norte y sur - como queriendo decir a Lot: “En todo lugar en donde te asentares no me alejaré de tí y estaré preparado para defenderte y ayudarte,” cosa que en definitiva ocurrirá como veremos en el capítulo 14:14.

11”...SE TRASLADÓ LOT DESDE EL ESTE...” La palabra hebrea מקדם - mikédem - presenta dificultades si la tomamos como punto de referencia geográfico, porque en realidad Lot se trasladó hacia el este, o sea hacia la llanura del río Jordán, situada al este del campamento que era de Abram y Lot. Los comentaristas tratan de resolver esa dificultad, algunos suprimiendo la letra “mem” de מקדם mikédem y el significado sería que Abram se traslada hacia el este.

La otra posibilidad sin suprimir ninguna letra ni recurrir a exégesis forzada es la que propone Abarbanel, basado en los midrashim, entendiendo aquí la palabra קדם - kédem - como concepto de tiempo y no de espacio.

Es de notar que la palabra קדם - kédem - como concepto de tiempo aparece en numerosas oportunidades en todo el Tanaj. Véase Deuteronomio 33:27; Habakuk 1:12, entre otros. Por lo tanto la idea sería que Lot se está trasladando y alejándose de una asociación antigua en el tiempo, o sea que Lot está alejándose de Abram y del D's de Abram.

Otro comentarista sugiere que el versículo está recalcando que fué Lot el que dió los primeros pasos para este alejamiento, ya que él “se trasladó al principio”, que también es una acepción de la palabra מקדם - mikédem -.

13 “MAS LOS HOMBRES DE SEDOM ERAN MALOS Y PECADORES PARA ADONAI - EN DEMASÍA-.” “Y a pesar de esto no se abstuvo Lot de morar entre ellos.” (Rashí)

Este comentarista está empezando a presentarnos a Lot como hombre que corre en pos de la comodidad material sin prestar la debida atención al aspecto espiritual de la vida.

La idea rabínica es que a veces la persona sufre las consecuencias de una elección incorrecta de su lugar de residencia.

Algunos sabios de Israel dividirán la vida de Lot en dos etapas que se sintetizan en dos proverbios alusivos. טוב לצדיק וטוב לשכנו, אוי לרשע ואוי לשכנו - El bien recae sobre el justo y también sobre su vecino; así como el mal sobre el impío y sobre su vecino -.

Lo que quiere decir que el medio ambiente condiciona a la persona para bien o para mal.

14 “Y ADONAI DIJO A ABRAM - DESPUÉS QUE LOT SE HUBO SEPARADO DE ÉL -: ALZA AHORA TUS OJOS Y MIRA - DESDE EL LUGAR DONDE TE HALLAS - HACIA EL NORTE Y EL SUR, HACIA EL ORIENTE Y EL OCCIDENTE.” “...*Porque Abram al separarse de Lot sintió pena y tristeza por la cercanía y parentesco que había entre ellos, ya que no le quedaba nadie, excepto Lot, de toda su familia; es por ello que le sobreviene la profecía, para alegrarle y consolarle y portarle nuevas en cuanto a la descendencia prolífica y la posesión de la tierra...*” (Abarbanel).

Este comentarista quiere presentarnos a Abram como el hombre que cuida una relación familiar y que sufre por el distanciamiento o el deterioro que se pudiere manifestar en la misma.

Por otra parte vemos una gran sensibilidad en el hecho de que la Toráh nos relata, de acuerdo a Abarbanel, cómo D's viene a reconfortar a Abram, en un momento de tristeza, producida por la separación entre dos seres humanos.

16 “TORNARÉ A TU DESCENDENCIA COMO EL POLVO DE LA TIERRA - PUES SI PUDIERE EL HOMBRE CONTAR EL POLVO DE LA TIERRA - TAMBIÉN TU DESCENDENCIA SERÍA CONTADA.” La promesa a los patriarcas, de una descendencia prolífica, aparece en la Toráh simbolizada siempre por elementos de la creación: ya sea cual “polvo de la tierra” o “estrellas de los cielos” o “arena que está a orillas de la mar”.

La idea subyacente en esta comparación es amplitud, perdurabilidad, eternidad, tanto como estos elementos perduran a través de los tiempos.

18 “ACAMPÓ ABRAM, VINO Y SE ASENTÓ EN EL ENCINAR DE MAMRÉ - SITUADO EN HEBRÓN - Y ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR PARA ADONAI.” La ciudad de Hebrón era renombrada por su antigüedad y así vemos en Números 13:22 que había sido construída siete años antes que la ciudad de Tsohan, ciudad ésta muy antigua en la tierra de Egipto.

## CAPÍTULO 14

### Aliá Cuarta

1. Aconteció en los días de Amrafel — Rey de Shinhar — y Arioj — Rey de Elasar, Quedorlahomer — Rey de Helam — y Tidhal — Rey de Goim.
2. Hicieron guerra contra Berah — Rey de Sedom — y Birshah — Rey de Hamoráh — Shinab Rey de Admáh — y Shemeber — Rey de Tseboim — y el Rey de Belah —ahora Tsohar.
3. Todos éstos <sup>1</sup> se coligaron-en valle de Siddim — llamado ahora lam Hamelah <sup>2</sup>
4. Doce años sirvieron a Quedorlahomer y en el año decimotercero se rebelaron.
5. Y en el año decimocuarto vino Quedorlahomer y los reyes que estaban con él y batieron a los Refaim en Hashterot — Karnaim, a los Zuzim en Ham y a los Emim en Shavéh — Kiriataim.
6. A los Horim en su montaña — Sehir — hasta El Parán, situada en los límites del desierto.

<sup>1</sup> Los últimos.

<sup>2</sup> El Mar de la Sal, o el Mar Muerto

7. Regresando, vinieron hasta Hen-Mishpat — ahora Kadesh — y batieron todo el territorio de los Hamalekim y también a los Emorim que habitaban en Hatsatsón — Tamar.
8. Salió el Rey de Sedom y el Rey de Hamoráh y el Rey deAdmáh y el Rey de Tseboim y el Rey de Belah — ahora Tsohar — y entablaron con ellos batalla en el valle de Siddim.
9. Contra Quedorlahomer — Rey de Helam — Tidhal — Rey de Goim — Amrafel — Rey de Shinhar — y Arioj — Rey de Elasar — cuatro reyes contra cinco.
10. Empero el valle de Siddim estaba lleno de zanjas de betún, huyeron los reyes de Sedom y Hamoráh y cayeron allí y los restantes huyeron hacia las montañas.
11. Se apoderaron de todos los bienes de Sedom y Hamoráh y de todos sus víveres y se retiraron.
12. Se apoderaron de Lot y sus bienes, el hijo del hermano de Abram — y partieron, pues él estaba asentado en Sedom.
13. Vino el fugitivo y le anunció a Abram, el hebreo, que habitaba en el encinar de Mamré el Emorí — hermano de Eshkol y de Haner — pues ellos eran los aliados de Abram.
14. Cuando hubo oído Abram que su hermano fue hecho cautivo, armó a sus mozos, nacidos en su casa — trescientos dieciocho — y partió en persecución hasta Dan.
15. Se desplegó sobre ellos de noche — él y sus servidores — y los batió. Los persiguió hasta Hobáh — que está al norte de Damasco.
16. Recobró todos los bienes, también a Lot, su hermano y sus bienes recobró, así como a las mujeres y a la gente.
17. Salió el Rey de Sedom a su encuentro, — después que hubo regresado de batir a Quedorlahomer y a los Reyes que estaban con él — al valle de Shavéh — ahora Valle del Rey.

18. Y Malkitsédek — Rey de Shalem — había sacado pan y vino, pues él era sacerdote para D's Altísimo.
19. Le bendijo diciendo: Bendito sea Abram para D's Altísimo, Creador del cielo y la tierra.
20. Y bendito sea D's Altísimo que entregó a tus enemigos en tu mano. Y le dió el diezmo de todo. Aliá Quinta
21. Dijo el Rey de Sedom a Abram: Dame las personas y los bienes retenlos para tí.
22. Dijo Abram al Rey de Sedom: Alzo mi mano ante Adonai, D's Altísimo, Creador de los cielos y de la tierra.
23. No tomaré ni un hilo, ni una correa de sandalia, ni nada de lo que te pertenece y no digas: Yo enriquecí a Abram.
24. Excepto, sólo lo que comieron los mozos, así como la parte de los hombres que fueron conmigo — Haner, Eshkol y Mamré — ellos tomarán su parte.

## NOTAS CAPÍTULO 14

### INTRODUCCIÓN

Este capítulo marca en el libro de Génesis una discontinuidad aparente en el relato bíblico, pues el mismo narra, minuciosamente, detallando nombres de reyes y lugares geográficos, lo que fue una campaña militar punitiva de una confederación de reyes contra otro grupo de reyes insubordinados.

Sin embargo, no es nuevo para el Tanaj, relatar o criticar relaciones entre personas, aún cuando éstas no implican, en sus consecuencias, al pueblo de Israel.

Encontraremos que el profeta Hamós dice, en nombre de D's: "Así ha dicho Adonai: Por tres transgresiones de Moab, por cuatro, no habré de revertirlo (Mi castigo); por haber quemado los huesos del rey de Edom hasta calcinarlos; enviaré fuego sobre Moab, para que devore los palacios de Keriot..." (2:2)

El profeta condena la crueldad entre los hombres, en este caso entre gobernantes.

Siguiendo esta línea de pensamiento, Abarbanel sugiere "*que la enseñanza a extraer de la primera parte del capítulo 14 de Génesis es que la rebelión traidora no puede tener éxito.*"

Podemos encontrar un alegato vibrante en pro de la ética en las relaciones internacionales y el respeto de los pactos y tratados por parte de los gobernantes, en las palabras del profeta Ezequiel que transcribimos: "Y fue la palabra de Adonai a mí diciendo: Dí a la casa de la rebeldía: Habréis de saber lo que esto significa. Dí pues: El rey de Babilonia vino a Ierushalaim y tomó a su rey y a sus ministros y se los llevó consigo a Babilonia. Y tomó un descendiente del reino y concertó con él pacto... Y se rebeló contra él (el rey de Ierushalaim) al enviar a sus mensajeros a Egipto, para procurarse caballos y un gran ejército.

¿Acaso tendrá él éxito? ¿Acaso podrá escapar el que hace esto? ¿Acaso podrá salvarse el que quiebra un pacto (Ezequiel 17:12 y s.s.)

Este capítulo (Génesis 14) viene a demostrar, fehacientemente, que la separación ocurrida entre Abram y Lot no es entendida por Abram como un corte abrupto de la hermandad y la amistad entre ambos, prueba de ello es que



cuando Abram se entera del cautiverio de Lot sale al encuentro de reyes poderosos, con un pequeño grupo de soldados y lo libera.

En verdad esto es un prelude - en la práctica - a uno de los versículos centrales de la Toráh que dice:

“Habrás de amar a tu prójimo como a ti mismo, Yo soy Adonai.” Lev. 19:18.

Además, como es costumbre en la Toráh, en este capítulo de una sucesión de hechos, se pueden inferir características de sus protagonistas: 1) El desinterés de Abram por el botín de guerra, actitud no común para las normas bélicas vigentes en la época. 2) La aparición de la imagen del sacerdote Malkitsédek bendiciendo a Abram, en nombre de D's, Creador de los cielos y de la tierra, por su triunfo en la liberación de rehenes y, finalmente, 3) Las conmovedoras palabras del rey de Sodoma - ciudad impía - que no obstante ello, pide a Abram: “Dame las personas y los bienes retenlos para ti’.”

Es en situaciones límite, cuando el ser humano se define como tal.

En este capítulo aparecen nombres a los cuales los investigadores del Tanaj atribuyen gran importancia; entre ellos Amrafel que para varios investigadores modernos sería el mismo Hammurabi.

12 “SE APODERARON DE LOT Y SUS BIENES. - EL HIJO DEL HERMANO DE ABRAM - Y PARTIERON, PUES ÉL ESTABA ASENTADO EN SEDOM” Todavía nuestros oídos están impregnados por el eco de las palabras del Cap 13:10 que dice que Lot había elegido la comarca de Sedom por la gran fertilidad de la misma. Sin embargo ese eco se disipa ante el estruendo de las batallas y el fragor de las armas. Lot cae en cautiverio y pierde todos sus bienes, y será salvado por Abram, que se asentó en la tierra de Quenahan. no por la fertilidad de la comarca sino por aferrarse a la tierra y a una promesa.

¿Qué quedó de la elección material de Lot? ¿Habrían sido la fertilidad de la comarca y el bienestar los factores que desencadenaron el fin “económico” de Lot?

13 “VINO EL FUGITIVO Y LE ANUNCIÓ A ABRAM, EL HEBREO...” *‘No significa que el fugitivo sabía que Abram era pariente de Lot, sino que sabía que Lot sustentaba las ideas de ‘heber’ como él.’* (Seforno)

De acuerdo a este comentarista, Lot no habría abandonado las costumbres y creencias adquiridas en su trato con Abram; sin embargo, Luzzatto sugiere que, simplemente, el fugitivo era uno de los hombres de Lot y por eso recurrió a Abram. Esa es la razón por la cual figura - gramaticalmente hablando - el fugitivo precedido por un artículo definido.

“...ABRAM, EL HEBREO...” De acuerdo al Midrash Rabbáh, Parasháh 42, con referencia al término עיברי Hibrí leemos: “*Rabbí lehudáh dice: Todo el mundo estaba de un lado - heber -, mientras que él estaba del otro lado. Rabbí Nehemiáh dijo: Porque él era descendiente de los hijos de Heber. El resto de los sabios dice: Porque él procedía de allende el río (Eufrates) y él hablaba en idioma hibrí’.*”

Distinguimos en este midrash dos enfoques en cuanto al significado del término hibrí que aparece por primera vez en el Tanaj.

Para Rabbí lehudáh lo que distingue a Abram es su ruptura con el paganismo enfrentando al resto del “mundo” que estaba del otro lado, - en cuanto a la fe se refiere - haciendo referencia a que el mundo era pagano e idólatra. Y sólo

Abram más tarde, con su pequeño grupo permanecerá aferrado al monoteísmo, hasta que, en el transcurso de la historia, éste pasará a ser la herencia espiritual del pueblo de Israel, a través de la revelación en Sinai. Para Rabbí Nehemiáh y el resto de los sabios este término tiene connotaciones territoriales y de lenguaje. Más tarde la tradición rabínica insistirá en que son éstos los tres componentes del ser hebreo: monoteísmo, ascendencia y cultura. Más adelante veremos que la misma tierra de Quenahan se llamará ארץ העברים - erets ha hibrim - (Génesis 40:15) cuando Iosef relata que fué secuestrado de la tierra de los העברים - Hibrim-.

14 “CUANDO HUBO OÍDO ABRAM QUE SU HERMANO FUE HECHO CAUTIVO, ARMÓ A SUS MOZOS, NACIDOS EN SU CASA - TRESCIENTOS DIECIOCHO - Y PARTIÓ EN PERSECUCIÓN HASTA DAN” Llama la atención el número reducido de hombres con quienes Abram sale al encuentro de una confederación de reyes, lo que demuestra el profundo significado que adquieren el parentesco y la amistad de Abram para con Lot. Nótese que Abram tendrá que recurrir a estrategias militares para poder enfrentar la situación y es por eso que luchará de noche y no de día, para evitar su eventual derrota. Por otra parte los comentaristas recalcan la fe, sin límite, de Abram en D’s que lo ayuda a triunfar en su lucha por una causa justa.

17 “SALIÓ EL REY DE SEDOM A SU ENCUENTRO...” Por lo visto el rey de Sedom, que había caído en las zanjas de betún, en el valle de Siddim, pudo salvar su vida y venir a recibir a Abram triunfador de la batalla. De acuerdo a Abarbanel, el rey de Sedom vino también a honrar a Abram por su victoria sobre los enemigos del rey.

18 “Y MALKITSÉDEK - REY DE SHALEM - HABÍA SACADO PAN Y VINO, PUES ÉL ERA SACERDOTE PARA D’S ALTÍSIMO.” El nombre Malkitsédek figura en otra oportunidad más en el Tanaj, como un sacerdote importante (Salmos 110:4).

Por otra parte la ciudad de Shalem está identificada con Tsión, de acuerdo al libro de Salmos, capítulo 76:3.

En la época de Iehoshúa (Cap. 10:1) el rey de la ciudad de Ierushalaim se llamaba “Adoni Tsédek”. Los exégetas clásicos quieren ver en estos nombres, lo particular de la ciudad de “Shalem - Ierushalaim” (Paz - quietud) gobernada por Malkitsédek (rey justicia) y Adonitsédek (señor - justicia).

Estos datos denotan para Rambán “el lugar de privilegio que ocupa la ciudad de Ierushalaim, ciudad que debe vivir en paz y en quietud.”

En otro orden de cosas aparece por primera vez en el Tanaj el término “cohen” - en nuestra traducción sacerdote - que en hebreo bíblico significa estar al servicio de...

Cabe notar que la fe de Abram va ganando adeptos, pues así se desprende, claramente, del calificativo que acompaña a Malkitsédek: sacerdote para D’s Altísimo, que sale al encuentro de Abram con pan y vino, como se suele recibir a los hombres que vuelven de la batalla. Rambán comenta, acerca de El Helión (D’s Altísimo) que dado que habían en todos los pueblos sacerdotes que estaban al servicio de ángeles, llamados en el Tanaj “elim” - fuertes - como dice el versículo de Exodo 15:11: “Quién se compara a Tí entre los fuertes oh

Adonai”, se llama el Santo Bendito El, El Helión, que quiere decir el Poderoso y el Alto sobre todos los altos.”

En este comentario vemos que la intención de la Toráh es demostrar el avance de la fe monoteísta de Abram, distinguiéndola en forma clara de la idolatría vigente en su época, norma ésta recurrente en el Tanaj, especialmente en los libros de los profetas.

19 ‘LE BENDIJO DICIENDO: BENDITO SEA ABRAM PARA D’S ALTÍSIMO, CREADOR DEL CIELO Y DE LA TIERRA.’ El mismo versículo define con toda claridad el concepto: El Helión, que es el Creador del cielo y la tierra.

Aquí vemos como Malkitsédek comparte con Abram la idea del D’s universal. Más tarde esta idea irá ganando adeptos hasta llegar a tornarse en el monoteísmo con su concepción universal incontestable.

También creemos necesario destacar cómo el versículo Gén. 12:3 se va concretando, pues ya surge alguien que, perteneciendo a “las familias de la tierra” bendice a Abram.

20 “...Y LE DIÓ EL DIEZMO DE TODO.”

“...Y he aquí que Abram le dió a Malkitsédek un diezmo de todo, por ser éste último sacerdote para D’s Altísimo y a modo de compensación por su presente, ya que él le había ofrecido pan y vino. La misma idea de ofrecer el diezmo la encontraremos en Iahacov cuando promete un diezmo de sus ganancias (Gén. 28:22).

Más tarde la misma Toráh hablará de la obligación que tendrá cada agricultor del pueblo de Israel de ofrecer su diezmo a los cohanim.

21 “DIJO EL REY DE SEDOM A ABRAM: DAME LAS PERSONAS Y LOS BIENES RETÉNLOS PARA TÍ”. “... Cuando hubo visto el rey de Sedom que Abram ofreció a Malkitsédek el diezmo de todo, quiere decir personas y bienes, entonces le rogó a Abram diciendo: “Dame las personas y los bienes retenlos para ti” quiere decir: devuélveme las personas para que yo las haga volver a sus hogares y que la tierra no quede desolada”. (Abarbanel)

Sin embargo, Abram, que no era ni guerrero ni conquistador, rechaza el pedido - oferta del rey de Sedom con palabras inequívocas, dignas de un verdadero hombre de fe.

22-23 “DIJO ABRAM AL REY DE SEDOM: ALZO MI MANO ANTE ADONAI, D’S ALTÍSIMO, CREADOR DE LOS CIELOS Y LA TIERRA. NO TOMARÉ NI UN HILO, NI UNA CORREA DE SANDALIA, NI NADA DE LO QUE TE PERTENECE Y NO DIGAS: YO ENRIQUECÍ A ABRAM.” El mensaje implícito en este acto generoso de Abram parece estar sintetizado en el versículo de Isaías 12:2 que dice:

“He aquí el D’s de mi salvación; en Él confío y no he de temer.

Ya que El es mi fuerza, La fuerza es Adonai, Él ha sido para mí, salvación.”

Este tema es recurrente en el Tanaj, en los distintos libros y épocas del mismo. El pueblo de Israel jamás ha atribuído sus victorias a su propio poder, pero ha luchado denodadamente, con la ayuda de D’s, para prevalecer.

## **CAPÍTULO 15**

1. Después de estos eventos, fué la palabra de Adonai a Abram — en visión — diciendo: No temas Abram, yo soy escudo para tí, tu recompensa será muy grande.
2. Empero dijo Abram: Adonai Elohim, ¿qué habrás de darme? Pues yo voy sin hijos, y el administrador de mi casa es Damesek-Elihezer.
3. Dijo Abram: He aquí que a mí no me has dado descendencia y he aquí que uno, criado en mi casa habrá de heredarme.
4. Y he aquí que la palabra de Adonai llegó a él diciendo: No habrá de heredarte éste, sino el que saldrá de tus entrañas, él te heredará.
5. Le sacó hacia afuera y dijo: Mira ahora hacia el cielo y cuenta las estrellas, si puedes contarlas. Dijo a él: Así será tu descendencia.
6. Y él tuvo fé en Adonai y se lo consideró a él como mérito.

### **Alíá Sexta**

7. Le dijo: Yo soy Adonai que te saqué de Ur Casdim para darte esta tierra en posesión.
8. Dijo él: Adonai Elohim: ¿Cómo sabré que habré de poseerla?
9. Dijo a él: Toma para Mí una becerro — triple — y una cabra — triple — y un carnero — triple — y una tórtola y un pichón.
10. Tomó para El a todos éstos y los partió por la mitad y dispuso cada trozo uno frente al otro; más a las aves no partió.
11. Se precipitaron las aves rapaces sobre los cadáveres, mas Abram las ahuyentó.
12. El sol llegaba a su ocaso cuando un profundo sopor se abatió sobre Abram y he aquí que un pavor y una oscuridad grande se abatía sobre él.
13. Dijo a Abram: Saber, habrás de saber que extranjera será tu descendencia en una tierra que no es de ellos — y los esclavizarán y los afligirán — cuatrocientos años.
14. Mas también a la Nación a quien ellos servirán — Yo habré de juzgar. Después de lo cual saldrán con grandes pertenencias.
15. Empero, tú te reunirás con tus antepasados en paz: serás enterrado en vejez apacible.
16. Mas a la cuarta generación retornarán aquí, pues no está aún completa la iniquidad de los Emorim — hasta el presente.
17. Cuando el sol ya se hubo puesto, sobrevino una densa oscuridad y he aquí un horno humeante y una antorcha de fuego que pasaba entre estos trozos.
18. En aquel día concertó Adonai con Abram un pacto diciendo: A tu descendencia he dado esta tierra — desde el río de Egipto hasta el río Grande, el río Eufrates.
19. Los Kenim, los Kenizim y los Kadmonim.
20. Los Hittim, los Perizim y los Refaim.
21. Los Emorim, los Quenahanim, los Guirgashim y los Iebusim.

## **NOTAS CAPÍTULO 15**

### **INTRODUCCIÓN**

En este capítulo encontramos elementos constitutivos de la profecía en el Tanaj encuadrados en un relato donde resulta difícil establecer la cronología de los hechos.

Si hacemos caso omiso, por un instante, de la cronología misma, encontraremos, tal vez, lo que prevalece en el relato, la revelación de D's a Abram y la manifestación de Su voluntad a través de la profecía. Si bien no es la primera vez que Abram escucha la palabra de D's, tiene, en este capítulo, una visión que lo sitúa en el nivel de los profetas de Israel. Y es por ello que Abram será llamado נביא - profeta - (Gén. 20:7) En cuanto a la forma en que la revelación de D's se manifiesta, distinguimos dos corrientes principales de pensamiento. Una que reduce toda profecía a un "sueño profético", pensamiento éste sustentado por Rambam y expresado en su libro "Guía de los Perplejos" y la otra, que dice que no toda profecía se manifiesta en sueño, ya que el Tanaj habla, en determinadas oportunidades, de "sueños proféticos" y en otras, concretamente, de "profecías". En la primera escuela la dificultad consiste en lo que es la comprensión literal del texto; en la segunda, en el riesgo de caer en un antropomorfismo o en donde una sucesión cronológica de los hechos resulta difícil de establecer. En este capítulo presentaremos al lector un comentario al texto que recogerá el pensamiento de ambas corrientes formuladas, principalmente, por Maimónides la primera y Abarbanel la segunda.

1 "DESPUÉS DE ESTOS EVENTOS..." "En todo lugar donde la Toráh emplea el término אחר - ahar - después - quiere decir: inmediatamente después. Mientras que cuando emplea el término אחרי - aharé - que también quiere decir después, la intención es señalar un después diferido" (Rashí). De acuerdo a Rashí, la profecía manifiesta en el Cap. 15 está, necesariamente, conectada con los eventos anteriores, siendo una respuesta de D's a las angustias y situaciones vividas por Abram en su "acción militar" para liberar a Lot. Esta opinión, o sea la que relaciona la batalla del Cap. 14 con la profecía del Cap. 15, es sustentada por el Targum de Ionatán, haciéndose eco de la misma, Rashí y Radak.

"...EN VISIÓN..." Ahora Abraham alcanzó el mérito y se le manifestó la palabra de D's en visión de día, ya que en el pasado la profecía se le manifestaba en visiones nocturnas" (Rambán).

De acuerdo a este comentarista, ha habido un proceso, en cuanto a la revelación de D's para con él, culminando este proceso con esta visión que será determinante para la descendencia de Abraham, es decir para el futuro del pueblo de Israel.

Israel y su tierra nacen no sólo de una promesa, sino por medio de la Voluntad Divina en su máxima manifestación profética.

Sin embargo para Maimónides e Iba Hezra, entre otros, el término נחמה - significa profecía, sin especificación alguna.

En el contexto mismo de la profecía habrá que determinar la cronología de la misma, aunque estimamos conveniente citar aquí la opinión de Maimónides, en cuanto a lo que a profecía en general se refiere.

*"...Los profetas tienen grados diversos; así como existe en la sabiduría un sabio superior a otro, también en la profecía se da un profeta superior a otro. Pero todos ellos perciben la profecía, ya sea "en sueño", de noche o de día, después que cae sobre ellos un sopor.*

*Pues así está dicho: (Números 12:6) "En visión Yo me manifestaré a él o en sueño Yo hablaré a él."*

*Y a todos ellos, cuando experimentan la profecía, se les conmueven sus órganos, se debilitan las fuerzas de sus cuerpos y se confunden sus pensamientos; queda entonces el conocimiento puro para captar y entender lo que ven pues así está dicho en Abram:*

*“...y he aquí que un pavor y una oscuridad grande se abatía sobre él.”*

(Maimónides, Mishné Torá, Sefer Hamadáh, Hiljot lesodé Toráh. Capítulo 7. Halajáh 2)

Por último, como quiera que esta profecía está acompañada por símbolos visibles, como las estrellas del cielo, el texto la denomina - Mahazéh - מהזח, concepto que deriva del verbo Hazó חזח - ver, o tener visión.

“...NO TEMAS ABRAM...” Según Rashí, basado en el Midrash Bereshit Rabbáh, lo que habría ocurrido es que “...Después de la milagrosa victoria que Abram obtuvo sobre los reyes, a quienes derrotó dándoles muerte, estaba preocupado y pensaba: “Tal vez esta milagrosa salvación, en la guerra, fuera la recompensa total sobre las acciones meritorias de mi vida”. Por eso le dijo el Creador: “No temas, Abram, Yo soy escudo para tí...” y te protegeré y no serás castigado por todos aquellos seres humanos a quienes has dado muerte, y, en cuanto a la preocupación por tu recompensa, ésta será muy grande”.

La idea central de este Midrash, citado por Rashí, es la angustia que siente el hombre moral cuando se ve compelido a participar en una acción que conduce al derramamiento de sangre. Estos son temores existenciales que generan grandes conflictos en el ser humano que cree en D's y en Su creación, a la cual por mandato Divino tenemos que desarrollar, cuidar y proteger.

Abram no era ni soldado ni guerrero. Era profeta y como tal prima en él un profundo sentido de justicia para con sus congéneres.

La batalla que emprendió fue para liberar seres humanos secuestrados injustamente. Este midrash despierta en nosotros el dilema que la humanidad ha resuelto **legalmente** pero no **moralmente**.

Legalmente es lícito liberar seres humanos secuestrados; moralmente no se debe derramar sangre de seres humanos, de allí los temores de Abram; en este caso aquietados por la protección Divina, tal como el versículo dice: “No temas Abram”.

Por otra parte el Tanaj, a través de los profetas de Israel, cree firmemente en el advenimiento de una época en la cual el hombre no derramará más la sangre de sus congéneres ni fabricará más armas, ya que los metales serán usados para fabricar herramientas de trabajo.

Esta idea ha sido enunciada por los profetas Ishaiah y Mijáh. (Isaías y Miqueas).

Este midrash es compartido por otros exégetas como Rashbam y Rambán entre otros.

2 “EMPERO DIJO ABRAM: ADONAI ELOHIM, ¿QUE HABRÁS DE DARME? PUES YO VOY SIN HIJOS Y EL ADMINISTRADOR DE MI CASA ES DAMESEK-ELIHEZER”.

Llama la atención la característica del diálogo entre D's y Abram; mientras D's reconforta a Abram diciéndole: “Tu recompensa será muy grande”, Abram surge aquí como un ser humano preocupado por lo que en realidad debe preocuparnos: nuestra continuidad ideológica. De poco pueden servir nuestras

vidas, aún cuando éstas estén al servicio de D's, si no tenemos la dicha de ser bendecidos con hijos y descendencia.

Abram señala, en forma evidente, que toda promesa de grandeza y riqueza carece en última instancia, de valor, pues el nombre de Abram puede ser perpetuado únicamente de la manera más simple y más sublime: por un hijo nacido de él. Por otra parte, si prestamos atención al estilo narrativo de este pasaje, veremos en el principio, una insinuación de Abram, en el versículo 2, mientras que en el versículo 3, aún siendo sujeto de la oración el mismo Abram, se inicia el versículo con la palabra ויאמר - y dijo - que marca en el estilo bíblico una reiniciación del diálogo, de lo cual infiere Abarbanel que después de las primeras palabras de Abram en el versículo 2 se había producido un silencio de D's y únicamente cuando Abram formula su pedido con toda claridad y energía, viene la respuesta de D's.

Por último, son notorias las dificultades de Abram para obtener lo que casi todas las personas obtienen naturalmente: descendencia, primera bendición que D's formuló a Adam cuando lo creó: פרו ורבו "Fructificaos y multiplicaos". Abarbanel extrae la siguiente conclusión: El צדיק - el hombre justo - tiene que luchar aún por aquellas cosas que el resto de las personas reciben naturalmente, por lo tanto el hijo que nacerá de Abram - Itshak - será consecuencia del חסד - misericordia de D's - para con Abram.

Tal vez ése pueda ser un significado del versículo del profeta Mijáh (7:20) que dice: תתן אמת ליעקב חסד לאברהם, "Tú habrás de otorgar la verdad a lahacov y la misericordia a Abram".

Más adelante veremos que el hijo nacido por חסד אלוהים של - misericordia Divina - llenará un papel determinante en la continuidad espiritual de los patriarcas.

##### 5 "LE SACÓ AFUERA Y DIJO: MIRA AHORA HACIA EL CIELO Y CUENTA LAS ESTRELLAS, SI PUEDES CONTARLAS. DIJO A ÉL: ASÍ SERÁ TU DESCENDENCIA"

Tomando este versículo en su sentido literal, la primera parte de esta visión que tuvo Abram, se produjo en su חמרה - tienda de campaña - mientras que la segunda, en la cual la descendencia de Abram será comparada a las estrellas del cielo, se dió en campo abierto.

Ahora bien, Abarbanel, basado en un midrash anterior a él, sugiere que las palabras ויוצא אותו החוצה - le sacó hacia afuera - están empleadas en un sentido figurado: D's "saca" a Abram de sus pensamientos pesimistas relacionados con la falta de descendencia. Por lo tanto antes de presenciar la visión de un futuro promisorio, Abram tiene que ser "sacado" de sus concepciones anteriores con respecto a su devenir. De este caso particular se infiere que la profecía en general involucra, necesariamente, un cambio de actitud y un enfoque entusiasta hacia las cosas. Nuestros sabios ya formularon esta idea cuando dijeron: אין הנבואה שורה מתוך עצבות "La profecía no sobreviene cuando el hombre está sumido en un estado de tristeza".

Midrashim anteriores a Abarbanel sugieren también que Abram, antes de esta profecía tenía "creencias astrológicas" - cosa predominante en aquella época - y por lo tanto la finalidad de esta profecía es sacarle de sus creencias astrológicas y concebir la naturaleza, el cielo y las estrellas como la creación de D's, simplemente, sin ningún poder ni facultad sobre el destino humano.

Esta idea es básica en la fe monoteísta del pueblo judío, que rechaza toda creencia que atente contra el concepto de la unicidad suprema del D's único. El resto pertenece seguramente, al reino de la superstición.

#### 6 “Y ÉL TUVO FE EN ADONAL..” S.D.

Luzzatto llama nuestra atención acerca del uso del verbo להאמין - creer - cuando éste es sucedido por el prefijo - be - (En) o el prefijo - le - (A). Le haamín le... ל האמין , supone una fe dependiente de cierta promesa formulada, mientras que Le haamín-Be, es la fe total y profunda “per-se”, no supeditada a ningún tipo de promesa, de allí que el tiempo usado en nuestro versículo para el verbo Lehaamín denota pasado y futuro a la vez, señalando la perdurabilidad de la fe de Abram, y es su pasado como hombre de fe lo que lo lleva a considerar esta promesa como un acto de merced y misericordia divina hacia él.

Nótese que Luzzatto sostiene que el sujeto en la segunda oración es Abram. En conclusión, la promesa de D's a Abram no es la que despierta la fe en este último, sino que es la fe que Abram profesa la que confiere un significado último a la promesa de D's.

“Y ÉL TUVO FE EN ADONAI Y SE LO CONSIDERÓ A ÉL COMO MÉRITO” El sujeto, gramaticalmente hablando, de este versículo, en el original hebraico, es ambiguo.

Los comentaristas Rashí, Maimónides (Guía de Perplejos, Parte III, Cap. 53), Radak y Seforno entre otros, sostienen que el sujeto en la segunda oración es D's o sea que Abram deposita su fe en D's y D's se lo considera a Abram como mérito. Nuestra traducción recoge esta opinión.

Ésta es discutida por otros comentaristas que sostienen que Abram, en su profunda fe en D's reconoce que la descendencia que tendrá - porque D's se la ha prometido - es una צדקה generosidad, misericordia por parte de Dios dada la avanzada edad de Abram y Sarai.

En apoyo de esta opinión veremos que en múltiples ocasiones el concepto Tsedakáh צדקה lleva la connotación de - Hesed - חסד que es merced de D's para con el hombre. (Rabbf Itshak Harama - Hakedat Itshak - y S.D. Luzzatto.)

### “BERIT BEN HABETARIM”

#### INTRODUCCIÓN

El capítulo 15 del libro de Génesis constituye el pilar de la fe del pueblo de Israel, en su condición de pueblo ligado a D's y a la tierra de Israel.

Estos tres conceptos: D's, pueblo y tierra serán una constante bíblica, y, a partir de este momento, la relación armoniosa entre estos tres pilares asegurará la ventura del pueblo de Israel.

El abandono de la fe en D's o la negación de la tierra de Israel como ente nacional-religioso acarreará sufrimiento y un desarrollo “anormal y azaroso” en la historia del pueblo de Israel.

Creemos innecesario citar la gran cantidad de pasajes de los libros de los profetas que insisten en este tema. La razón ofrecida por el Tanaj para la dispersión y exilio de Israel no es otra que el abandono deliberado de esta fe por el pueblo de Israel.



Un análisis minucioso de este capítulo nos proporciona los elementos necesarios para marcar el advenimiento de la profecía, según el lenguaje bíblico: “Fue la palabra de Adonai a Abram - en visión - diciendo...”

En nuestra opinión, por esto Abram será llamado נביא - profeta - en Génesis 20:7

El capítulo abunda, además, en visiones y alocuciones proféticas. Lo esencial, que se inicia a partir del versículo 7, ha ejercido, quizás, la influencia espiritual más importante sobre el pueblo de Israel en lo que a su formación como pueblo y nación respecta, influencia sólo superada por la revelación en Sinai, frente a todo el pueblo de Israel, como realidad histórica viviente.

Volviendo a nuestro capítulo veremos a Abram participando del conocimiento de los “ocultos pensamientos” de D’s en cuanto al futuro y la historia del pueblo de Israel antes de ser llamado a la existencia como tal.

Abram tendrá un descendiente y por ende una descendencia. Esta promesa no requiere una intensidad de fe inusitada para Abram, de allí que Abram no pedirá ninguna prueba o “señal” de que eso ocurrirá. Sin embargo la promesa de que la descendencia de Abram poseerá la tierra le suscita una “duda reverente” expresada en estas palabras “Adonai Elohim, ¿Cómo sabré que habré de poseerla?”. En otras palabras: ¿Cómo yo, siendo un mero “extranjero” en la tierra, seré progenitor de una descendencia que la poseerá?

La magnitud de la promesa conmueve a Abram. La respuesta de D’s iniciará a Abram en los principios de los designios de D’s; en pocas palabras “D’s le presenta una filosofía de la Historia de Israel” (Benno - Jacob).

Las etapas sucesivas de esa historia serán: La descendencia de Abram será extranjera... en una tierra que no es de ellos - y los esclavizarán y los afligirán - cuatrocientos años”.

Después de esta opresión y esclavitud la descendencia de Abram como pueblo retornará a la tierra de Quenahan y la poseerá. Esto ocurrirá en la “cuarta generación”.

Esta promesa adquiere el carácter de Pacto entre el D’s de la Creación y de la Historia y Abram.

Este Pacto llamado ברית בין הבתרים - Berit Ben Habetarim - está acompañado de visiones proféticas enunciadas en el capítulo. Cabe resaltar el hecho de que se suceden en esta visión luz y oscuridad. Así veremos el sol en su ocaso y el fuego con todo su simbolismo, para Abram y su descendencia. Tal vez un eco de este ocaso del sol y su reemplazo por el fuego, desde donde surge la palabra de D’s, es lo que encontramos en Isaías 60:19 y S.S: “No será más para tí el sol como luz para el día...sino que Adonai será para tí como luz eterna... No se pondrá más tu sol, ni tu luna se ocultará; ya que Adonai será para tí como luz eterna y concluirán los días de tu duelo”.

Por último, el elemento del “Pacto” entre D’s y Abram predomina en la liturgia diaria y en las Solemnidades del calendario judaico.

7 “LE DIJO: YO SOY ADONAI QUE TE SAQUÉ DE UR CASDIM PARA DARTE ESTA TIERRA EN POSESIÓN” Los comentaristas están divididos con respecto al significado de las palabras “**Que te saqué de Ur Casdim**”.

Ibn Hezra dice que estas palabras hacen alusión al mandato de D’s para Abram, cuando le dijo: Véte de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre...” de lo que se infiere que este mandato fue enunciado en Ur Casdim y no en Harán.

Rambán, por su parte, sostiene que estamos frente a una liberación milagrosa de Abram, desde Ur Casdim.

Nótese que los midrashim especulan con el significado de la palabra “Ur”, mientras que para todos los exégetas e investigadores del Tanaj se hace referencia a la ciudad de Ur, en tierra de los caldeos; el midrash, basándose en uno de los significados de la palabra “Ur” - que también quiere decir fuego (Isaías 3 1:9) - nos relata como D’s había salvado a Abram desde Ur o sea de una hoguera a la cual había sido arrojado por los paganos de su tierra natal. Posiblemente esta versión del midrash haya servido de base para el comentario de Rambán.

Por otra parte, llama nuestra atención el hecho de que la Toráh emplea casi las mismas palabras en dos ocasiones. La primera en cuanto a la salida de Abram de Ur Casdim diciendo: “Yo soy Adonai que te saqué de Ur Casdim...” y en la segunda oportunidad cuando es promulgado el decálogo en el Monte Sinai, D’s inicia Su revelación al pueblo con las palabras: “Yo soy Adonai tu D’s que te “he sacado” de la tierra de Egipto”. (Éxodo 20:2).

Por analogía lingüística, en el caso de Abram estaríamos frente a una “liberación” - como la del pueblo de Israel de la esclavitud egipcia - ya sea desde el fuego de los caldeos, como dice el Midrash o desde el fuego y la opresión que surgen de una mayoría pagana intolerante frente a la idea que profesaba Abram.

Sea cual fuere el significado de la palabra Ur, seguramente la “salida” de Abram de su tierra natal pasa a conformar una de las diez pruebas a las cuales sería sometido Abram.

8 “DIJO ÉL: ADONAI ELOHIM, ¿CÓMO SABRÉ QUE HABRÉ DE POSEERLA?” Si interpretáramos este versículo literalmente tenderíamos a ver a Abram como incrédulo, careciendo de fe y pidiendo alguna señal de que la promesa de D’s se cumplirá.

Sin embargo esta visión podría resultar incongruente con la imagen de Abram, primer monoteísta de acuerdo a la historia bíblica, “sacado” o “liberado” por D’s de Ur Casdim, ya sea de la intolerancia de los habitantes de Ur o del fuego de los caldeos.

Es por eso que los exégetas enfocan distintamente la pregunta de Abram.

Rashí sugiere que Abram preguntó: “Hazme saber cuál es el mérito de mis hijos que les permitirá afirmarse en la tierra”.

Ibn Hezra dice: *“Abram creyó en D’s en cuanto a la promesa de que un hijo suyo será su heredero, mientras que por la posesión de la tierra pidió una “señal” como haría más tarde Guidón (Jueces 6:17). Además, es norma bíblica que todas las profecías de ventura para hombres o pueblos estén condicionadas a un comportamiento que plazca a los ojos de D’s y por lo tanto Abram no ha pecado por el hecho de querer concertar un pacto con El.”*

Seforno por su parte dice, ... *“Pues tal vez yerren los hijos y no tengan el mérito de poseer la tierra...”* Según Seforno la duda de Abram no es con respecto a D’s que formula la promesa sino con respecto a su descendencia destinataria de la misma.

Por último cabe preguntar: ¿Descarta la fe bíblica cualquier posibilidad de duda, aún la duda reverente?

9 y 10 “DIJO A ÉL: TOMA PARA MÍ BECERRA - TRIPLE - Y UNA CABRA - TRIPLE - Y UN CARNERO - TRIPLE - Y UNA TÓRTOLA, Y UN PICHÓN. TOMÓ PARA ÉL A TODOS ESTOS Y LOS PARTIÓ POR LA MITAD Y DISPUSO CADA TROZO UNO FRENTE AL OTRO, MAS A LAS AVES NO PARTIÓ” Estos versículos, llamados en la Historia de la Religión de Israel ברית בין הבתרים - el pacto concertado entre los trozos - ofrecen serias dificultades de comprensión.

Sugerimos que existen dos accesos para la comprensión de estos versículos y del Pacto encerrado en ellos.

El primero es insertarlos en el contexto bíblico amplio y entenderlos a la luz de éste.

A esto llama Rashí לפי הפשט - comprensión literal del texto -.

Para ello nos remite a Jeremías 34:18, donde se describe la concertación del Pacto entre hombres tal como nuestros versículos lo describen: “Trozar un animal - tal vez longitudinalmente - pasando ambos pactantes por entre los trozos.” Esto significaría, según Rashí (en su comentario a Jeremías 34:18): “... Y eso era un pacto sólido y terminante, queriendo significar: Así será trozado y dividido el transgresor de este pacto”.

Distinta es la opinión de Karné Or que sugiere que la intención era la siguiente: “... Ellos cortaban un animal en dos partes y transitaban a través de ellas, queriendo significar que así como aquellos dos trozos fueron una vez un cuerpo viviente y que cada una de las partes que componían el cuerpo sentía el dolor de la otra en caso de enfermedad, daño o sufrimiento y que esa “solidaridad entre las partes fué interrumpida por la muerte de lo que fué un cuerpo viviente, así las dos partes concertantes del pacto pasarán a ser como un solo cuerpo - que vibran al unísono - y que no serán separadas sino por la muerte.”

Si bien la concertación del Pacto entre Abram y D's parecería tener una connotación antropomórfica, es dable notar que el poeta, en Salmos 91:15 pone en boca de D's lo siguiente:

“Cuando Me invoque le responderé, en sus angustias estaré con él, le liberaré y le honraré.” (A Israel)

El pueblo de Israel no puede entender su Historia sin la protección de D's. Es una historia en la cual todos los elementos se han confabulado para su destrucción.

La única explicación para su perdurabilidad es la fe del pueblo de Israel en D's y en Su protección.

El otro acceso a este tema del Pacto es netamente alegórico y será enunciado por comentaristas con tendencias a la interpretación mística.

9 “DIJO A ÉL: TOMA PARA MÍ UNA BECERRA - TRIPLE - Y UNA CABRA - TRIPLE - Y UN CARNERO - TRIPLE - Y UNA TORTOLA Y UN PICHÓN.”

Necesariamente estos elementos de la visión han de ser interpretados como símbolos, cosa que ocurre con frecuencia en las profecías bíblicas.

Recuérdese “la vara de almendro” en la visión de Jeremías, “la menoráh” en la visión de Zacarías, etc., que son explicadas por el mismo texto.

Con respecto a estos símbolos distinguimos a dos grupos de comentaristas: A) Los que entienden que en esta ocasión D's le está anticipando a Abram, alegóricamente, cómo será el culto en el templo de Ierushalaim, y los sacrificios

en el mismo cuando éste exista (Rashí, Rambán) y B) Los que interpretan estos símbolos dentro del contexto inmediato de la historia de Abram. Entre éstos está Abarbanel, quien sugiere que este número tres, en la visión de Abram, representa a las tres generaciones que transcurrirán hasta que la cuarta regrese a la tierra prometida. De allí que estos tres animales serán trozados, lo que simboliza la pérdida de la integridad y el sufrimiento de estas generaciones; mientras que la cuarta, tal vez representada por la tórtola queda íntegra, eleva sus alas y regresa a su nido, la tierra prometida.

“...BECERRA... CABRA... CARNERO ... TÓRTOLA... PICHÓN.” Rashí interpreta estos símbolos en su comentario al versículo 10 diciendo: “... *Las naciones paganas son comparadas, en la metáfora, a toros, carneros y cabras: “... Me han cercado muchos toros...” (Salmos 22’13) “... El carnero, que has visto con sus cuernos es el rey de Persia...” (Daniel 8:20) y sigue diciendo el versículo. Mientras que el macho cabrío es el rey de Jayán (Grecia) (Idem 8:22). Mientras que Israel ha sido comparado, en la metáfora, a una paloma, pues así dice el versículo del Cantar de los Cantares 2:14: “...Mi paloma está en la hendija de la roca”.*

Por eso Abram trozó a estos animales que, alegóricamente, representan a las naciones paganas, que irán exterminándose, mientras que a las aves él no trozó, alegorizando con ello, que Israel perdurará para siempre”.

Prácticamente existe un consenso entre los comentaristas, con esta interpretación de Rashí, basados en los midrashim.

Esta interpretación seguramente refleja el enfrentamiento existente entre los valores espirituales monoteístas traídos al mundo por el pueblo de Israel, como consecuencia de la revelación divina y los “valores” de las naciones paganas, con su brutalidad, que han tratado de sumergir al mundo en el peor de los desastres que éste conoce, o sea la fuerza bruta como único valor para regular la relación entre los hombres.

El paganismo no ha sido jamás fuente de inspiración para la creación de una cultura que proponga una vida feliz abarcando todas las dimensiones del ser humano. El paganismo ha abarcado algunas de ellas y por eso veremos que en las culturas de la antigüedad prosperarán algunos aspectos de lo que hoy llamamos cultura, pero coexistiendo con la esclavitud.

La gran cultura egipcia estaba basada sobre el trabajo forzado de millones de esclavos.

¿Puede llamarse cultura la creatividad que usurpa las libertades básicas del ser humano?

11 “SE PRECIPITARON LAS AVES RAPACES SOBRE LOS CADÁVERES, MÁS ABRAM LAS AHUYENTÓ”. Aparentemente lo que aquí habría ocurrido sería que en el lenguaje simbólico las aves de rapiña son aquellos pueblos o naciones salvajes y feroces que tratan de anular el Pacto concertado entre D’s y Abram y por extensión entre D’s y el pueblo de Israel.

No hay que ahondar mucho en la historia de Israel para encontrar este elemento.

El pueblo que enseña el monoteísmo es acosado, perseguido por las naciones, por ser portador del mensaje Divino.

Abram ahuyenta las aves de rapiña. Lo que simboliza que en un futuro histórico, Israel tendrá que vivir, permanentemente, de acuerdo a las bases mismas de su fe y al pacto concertado en los albores de su historia por Abram. Nótese la importancia del concepto de Pacto concertado por Abram en la liturgia de lamim Noraim - ימים נוראים donde se invoca constantemente זכות אבות - mérito de los Patriarcas - זכות - mérito del Pacto.

12 “EL SOL LLEGABA A SU OCASO CUANDO UN PROFUNDO SOPOR SE ABATIÓ SOBRE ABRAM Y HE AQUÍ QUE UN PAVOR Y UNA OSCURIDAD GRANDE SE ABATÍA SOBRE ÉL”. El simbolismo profético ya enunciado en versículos anteriores sigue avanzando y alcanza aquí una intensidad mayor. El sol está llegando a su ocaso, es decir que, en la profecía, Abram está en un tiempo llamado en hebreo בין הערבים o sea el tiempo que transcurre entre la puesta del sol y la noche. El breve intervalo entre luz y oscuridad, incertidumbre y futuro. En este caso al llegar el sol a su ocaso, un gran sopor caerá sobre Abram.

Este sopor será sucedido por tres etapas más: pavor, oscuridad y finalmente una oscuridad. Muy grande, muy densa bajo cuyo peso él cae.

Así veremos a Abram saliendo del tiempo cíclico ya que el sol está cercano a su ocaso para ingresar en un tiempo bíblico (según el idioma que André Neher utiliza en su libro “La esencia del Profetismo”).

Si bien el tiempo cíclico es el que genera, a veces, angustias e indiferencia por la rutina que el mismo parece acarrear, aquí veremos cómo el tiempo bíblico genera también grandes temores que conmueven el ser mismo de Abram, pero esta conmoción será fecunda ya que D’s revelará ante Abram las etapas mediatas de la historia de su descendencia.

Estos cuatro estados llamados por el versículo sopor - pavor - oscuridad - abatimiento - que representan, de acuerdo a varios exégetas, etapas de la historia de Israel, son aquí vividos anticipadamente por Abram, haciéndose de esta manera partícipe visionario de la historia de su descendencia ya que sucede en este “tiempo profético” en el cual Abram está sumido.

Los sucesivos velos se van abriendo y aquí Abram está viendo con los ojos de su espíritu las etapas de sufrimiento que llevarán a su descendencia a convertirse en pueblo.

Un pueblo no nace en un solo día - dice el profeta Isaías. Llama nuestra atención la intensidad de la oscuridad, de acuerdo al lenguaje bíblico. En este caso Abram no está paralizado por la oscuridad sino doblegado ante el peso de la misma.

La historia del pueblo de Israel varias veces nos muestra doblegados pero nunca paralizados ante misma.

Hemos seguido “andando con ” el D’s de la Historia. Toda la historia individual de Abram puede ser resumida en un “andar con”.

En otras palabras, la única respuesta de Israel a las vicisitudes de su propia historia es continuar, avanzar, nunca detenerse.

En otro orden de cosas la תרדמה - sopor - que le sobreviene a Abram es un fenómeno que entre otros, acompaña la revelación de D’s a los hombres en el Tanaj (Véase Job 4.13; 33:15).

En término תרדמה ha sido utilizado en Gen. 2:31 con relación a la separación de Haváh a partir del cuerpo de Adam.

Tal vez aquí estemos frente a una תרדמה que originará también un nacimiento "לדותנו" que es el nacimiento de la historia de una nación - el pueblo de Israel.

13 DIJO A ABRAM: SABER HABRÁS DE SABER QUE EXTRANJERA SERÁ TU DESCENDENCIA EN UNA TIERRA QUE NO ES DE ELLOS - Y LOS ESCLAVIZARÁN Y LOS AFLIGIRÁN - CUATROCIENTOS AÑOS... Los conceptos de "esclavitud y juicio" que figuran en esta profecía han sido objeto de controvertidas interpretaciones de los exégetas en todas las épocas. Siguiendo rigurosamente el orden de esta profecía, los comentaristas investigan el sentido de la "esclavitud" de un pueblo antes de su mismo nacimiento como tal. Remarcando, además, la perplejidad en la cual nos sume el hecho de someter a juicio al pueblo que será el "instrumento Divino" para la realización de este veredicto enunciado por la voluntad de D's (los egipcios). Siguiendo el desarrollo de las dificultades suscitadas por esta profecía veremos cómo el enjuiciamiento de la nación opresora en la cuarta generación, también contradice, aparentemente, la idea del libre albedrío, del cual la Toráh habla en repetidas ocasiones.

Como intentos de solución se han ofrecido algunas opciones.

Nosotros queremos sugerir la que el mismo contexto bíblico ofrece. Creemos que la exégesis más acertada del Tanaj debe ser la que ha sido formulada lo más cerca posible al tiempo en el cual suceden los hechos relatados.

Así veremos en forma inequívoca una síntesis poética de la temprana historia del pueblo de Israel en boca de un salmista (Véase Salmo 105) que dice con sus propias palabras que todo lo que ocurre desde la concertación del Pacto entre D's y Abram - y la reafirmación del mismo con Itshak y Iahacov - hasta el asentamiento de Israel en su tierra, ha sido obra de D's, que rige la Historia de la Humanidad y del pueblo de Israel en este caso.

De acuerdo a este salmista todos los relatos desde la época de los patriarcas hasta el descenso de Iosef a Egipto deben ser encuadrados en este esquema de la Historia, concebido por D's para su pueblo. Así comprenderemos que esos relatos no son una mera sucesión de hechos sino eslabones, todos, de la cadena que es la Historia de Israel.

No obstante, ofrecemos también intentos exegéticos que consideramos interesantes para la comprensión profunda de la problemática de esta profecía. Ya que nos vemos limitados, puesto que sólo las consecuencias y no las razones de los designios definitivos de D's han sido develadas a Abram.

En esta línea de pensamiento encontramos a Rabbenu Nissim (Ran) y a Abarbanel.

El primero sostiene que el lenguaje utilizado por nuestro versículo: "Saber, habrás de saber..." denota la anticipación de un hecho natural antes que un castigo a este pueblo que todavía no ha nacido. Ran sigue sosteniendo que la esclavitud del pueblo de Israel en Egipto se debe a la naturaleza perversa de una mayoría (Egipto) que oprime a una minoría (Hijos de Israel), lo que, de acuerdo a Ran es una constante en la Historia de la Humanidad, pero lo peculiar de esta etapa de la Historia de Israel será la liberación de este pueblo de la esclavitud, cuando éste clame a D's desde lo profundo de su alma y de su sufrimiento (Éxodo 2:23 a 25).

Del pensamiento de Abarbanel podemos extractar que todo este exilio en Egipto era un veredicto de la Voluntad Divina.

Por último, creemos encontrar esta concepción de la Historia en general, en las palabras del profeta Isaías cuando dice: “Pues Mis pensamientos no son los vuestros, ni vuestros caminos Mis sendas, dice Adonai. Pues cual altura de los cielos sobre la tierra, así están altos Mis caminos de los vuestros y Mis pensamientos de los vuestros” (Isaías 55:8-9). Concluyamos pues, que la Historia de la Humanidad y del pueblo de Israel, de acuerdo al Tanaj, se desarrolla en dos planos: en el plano celestial y en el plano terrenal. Y en este último plano se juega el destino del ser humano sólo en una de sus dimensiones, mientras que la otra pertenece a D’s Hacedor del hombre y de su historia.

“...EXTRANJERA SERÁ TU DESCENDENCIA EN UNA TIERRA QUE NO ES DE ELLOS...” El término גר que aquí traducimos como extranjero, significa, etimológicamente, hombre desarraigado de su tierra natal y que vive errando de país en país. Ibn Hezra sugiere que la palabra גר deriva del sustantivo רגיר que quiere decir: una partícula de una rama o de un fruto, truncada abruptamente del árbol. Mientras que al hombre arraigado en su país se lo llama אזרר que quiere decir: árbol frondoso y arraigado. Véase Salmos 37:35. En el comentario llamado Karné Or se sugiere que el sustantivo גר deriva del verbo hebreo גרר - garor - que quiere decir: arrastrarse de lugar en lugar, tal como ocurre con las semillas que el viento esparce caprichosamente. Por otra parte es conocida la metáfora bíblica que asemeja al hombre al árbol del campo. (Véase Jeremías 15:8, Isaías 65:22 y Salmos 1:3.)

“...Y LOS ESCLAVIZARÁN Y LOS AFLIGIRÁN...” Rambán distingue en estos verbos dos etapas que se sucederán en la vida de la descendencia de Abram. Una será la etapa de גרות que quiere decir residencia como extranjeros “en una tierra que no es la de ellos” y la otra etapa será la de esclavitud. Ambas durarán cuatrocientos años, aunque la Toráh no especifica la duración de cada etapa por separado.

“CUATROCIENTOS AÑOS...” Compárese con Éxodo 12:40 donde se nos dice que los hijos de Israel “estuvieron en Egipto cuatrocientos treinta años.” Esto no ofrece problema alguno de cronología sino que llama poderosamente la atención la precisión de la profecía que vaticinando “una estadía de cuatrocientos años resulta ser en efecto de cuatrocientos treinta años. Sin embargo el real problema de cronología surge cuando la Toráh nos habla de la cuarta generación. Esto será tratado en el versículo 16.

14 “MAS TAMBIÉN A LA NACIÓN A QUIEN ELLOS SERVIRÁN - YO HABRÉ DE JUZGAR...” Esta idea de juicio a la nación opresora ha conmovido a los comentaristas de todos los tiempos que no entienden cómo si la nación opresora está cumpliendo con los designios de D’s, será llamada a juicio por el D’s de Historia, cuya voluntad está ejecutando.

La respuesta tradicional a esta “rebelión” de los comentaristas es la que por analogía resulta de la lectura de Isaías 10:5 y S.S..

Allí el profeta denomina a Asiria como “instrumento de D’s” para castigar a los pueblos, que violan Su voluntad “...Empero no es así lo que él imagina y su corazón no es así como piensa. Sino que su corazón quiere destruir y truncar naciones, no pocas”.

De lo que infieren los comentaristas que la historia - como ya hemos dicho - se desarrolla en dos planos. Y resulta muy difícil creer o entender que los opresores actúan en nombre de D's Isaías rechaza esta idea diciendo que la opresión tiene un solo origen: La "imaginación" del corazón del hombre. ¿Quién gobierna esa "imaginación"? La respuesta bíblica en este caso es la que surge de la lectura del libro Deuteronomio 29:27, en el que hablando de la expulsión del pueblo de Israel de su tierra "con gran furor", se acota de inmediato, en el versículo 28: "Las cosas ocultas pertenecen a Adonai nuestro D's, mientras que las manifiestas son para nosotros y para nuestros hijos..." .

"...DESPUÉS DE LO CUAL SALDRÁN CON GRANDES PERTENENCIAS"  
Esto hace referencia al hecho relatado en Exodo 12:35 y SS.i. Este hecho será tratado ampliamente en ese versículo.

15 "EMPERO, TÚ TE REUNIRÁS CON TUS ANTEPASADOS EN PAZ: SERÁS ENTERRADO EN VEJEZ APACIBLE." Notamos dos aspectos en esta afirmación: uno, que todo este sufrimiento no será ni visto ni vivido por Abram ni por su descendencia inmediata - ya que D's vaticina שיבה טובה - vejez apacible -; y el otro es el que está implícitamente formulado en el lenguaje que el Tanaj emplea para la desaparición de Abram: יך,בא אל אבו - te reunirás con tus antepasados. S.D. Luzzatto en Gén. 25:8 " ... *El vano ha de obstinarse el que se obstina para esto (El retorno del alma a su origen) después que hemos visto que se le dice a Abram: Empero tú te reunirás con tus antepasados en paz. Pues esto ha sido dicho, sin duda, con respecto al alma, va que si tomáramos estas palabras literalmente- te reunirás con tus antepasados - veríamos que Abram fue sepultado lejos de los miembros de su familia (enterrados en Mesopotamia)*".

En otras palabras vemos cómo ya en la época de los patriarcas está la idea del retorno del alma hacia sus orígenes. Esta idea de la inmortalidad surge permanentemente en el pensamiento bíblico y más tarde pasará a ser uno de los pilares de la doctrina religiosa del pueblo judío.

Véase también el Principio N° 13 enunciado por Maimónides en sus Trece Principios de Fe.

16 "MAS A LA CUARTA GENERACIÓN RETORNARÁN AQUÍ, PUÉS NO ESTÁ AÚN COMPLETA LA INIQUIDAD DE LOS EMORIM - HASTA EL PRESENTE. El término hebreo דור, traducido como generación, tiene una etimología similar a la de la palabra árabe "Dar", que significa círculo o ciclo. En el idioma bíblico דור significa, en efecto, ciclo de vida y no una cantidad determinada de años; así encontramos que "Dor" como ciclo de vida puede referirse a cien, setenta o treinta y cinco años. Esta última cifra se desprende de Job 42:16. Ibn Hezra sostiene esta posición: "Pues hay "Dor" largo y "Dor" corto, de acuerdo a lo que la persona viva

Se desprende también de los textos bíblicos que el nuevo "Dor" empieza cuando el hombre es progenitor de su sucesor en la vida.

En nuestro capítulo Abram llegará a ser progenitor de su hijo Itshak a la edad de cien años; y de ahí que la palabra "Dor" en este caso signifique cien años, por lo tanto, la "cuarta generación" coincide con los cuatrocientos años enunciados en el versículo 13.



En la Tradición Oral la palabra “Dor” equivale a cien años, véase Tratado de Principios, Cap. V Mishná 2, que dice: “Diez generaciones transcurrieron desde Adam hasta Noah...”. En este caso, de acuerdo a la cronología bíblica, efectivamente transcurren mil años.

“...**Mas a la cuarta generación retornarán aquí...**” Los exégetas están divididos cuando tratan de establecer cuál es la primera generación.

Rashí: “... *Y así fue: iahacov descendió a Egipto y al contar sus “Dorot” vemos: 1) Iehudáh, 2) Perets, 3) Hetsrón, 4) Caleb - hijo de Hetsrón, que (ya) ingreso a la tierra de Israel.*”

Rambám:... Esto (Rashí) no es correcto y lo que es correcto para mí es que la cuarta generación se refiere a los Emorim, cuya iniquidad y - consecuente castigo - llegará a colmarse en la cuarta generación ya que D’s recuerda la iniquidad de los padres sobre la tercera y cuarta generaciones.” **“Pues no está aún completa la iniquidad de los Emorim hasta el presente -”**

Esta idea es recurrente en el Tanaj; así leemos en Deuteronomio 9:5: “No es por tu justedad ni tampoco por la rectitud de tu corazón que vas a venir a poseer la tierra de ellos; pero es a causa de la perversidad de estas naciones que Adonái tu D’s los destierra de ante tí y para confirmar la palabra que prometió D’s a tus padres: Abraham Itshak y Iahacov”.

Lo que quiere decir que Israel no es el mejor pueblo ante D’s, pero es mejor que los pueblos que habitan la tierra de Quenahan, cuya perversidad e inmoralidad es relatada en extenso en Levítico 18. Por supuesto, la idea de que el pueblo Emorí será expulsado de la tierra cuando “su iniquidad esté colmada” encierra una advertencia al pueblo de Israel, que, en las palabras de la Toráh ha, sido formulada así: “Que no os vomite la tierra también a vosotros - cuando la mancilléis - como ha vomitado a la nación que os precedió”. (Levítico 18:28).

### Los “Emorim”

“...La Toráh menciona al pueblo Emorí por ser uno de los más fuertes... Así vemos que el profeta (Hamós 2:9) dice que el Emorí “era tan alto como los cedros y tan robusto como las encinas” (Ibn Hezra).

“En efecto, los Emorim fueron derrotados en primer lugar y su territorio fue el primero en ser conquistado por Israel” (Rambán).

Abarbanel dice. “... *Y seguramente has de saber que el conocimiento Divino del futuro no compele la naturaleza de las posibilidades que tiene cada hombre ni anula la libre elección que el ser humano puede ejercer*”. Lo que Abarbanel trata de resolver es lo que a primera vista parece ser un férreo determinismo, ya que los Emorim “a la cuarta generación” serán inexorablemente expulsados de la tierra. Esto implica “cerrar las puertas del arrepentimiento”. Para ellos; ¿cabe preguntar entonces qué es la Teshuváh ¿Qué significado tiene el libro del profeta Ionáh, que demuestra que una ciudad pervertida como Níneve puede cambiar su conducta? Creemos que la única respuesta que sigue teniendo vigencia para esta pregunta es la que ofrecen los Sabios de la Mishná cuando dicen: “Todo está previsto pero el hombre tiene libre albedrío; el mundo es juzgado con benevolencia, pero todo depende de la mayoría de nuestras acciones”. Tratado de Principios Cap. 111. Mishná 19. En otras palabras, la Historia de la Humanidad se desarrolla en dos planos, el terrenal, que creemos conocer, y el celestial, en cuyos ámbitos nos es difícil incursionar.

17 “CUANDO EL SOL YA SE HUBO PUESTO SOBREVINO UNA DENSA OSCURIDAD Y HE AQUÍ UN HORNO HUMEANTE Y UNA ANTORCHÁ DE FUEGO QUE PASABA ENTRE ESTOS TROZOS.” Esta imagen de fuego es entendida por los exegetas como una revelación de D’s a Abram. En efecto, la revelación de D’s en el Tanaj es precedida, generalmente, por elementos de la naturaleza en actividad, especialmente fuego humeante, tempestad, truenos y relámpagos. Véase Exodo 19:16 y SS.; y especialmente Exodo 24: 17 que dice: “Y la visión de la Gloria de Adonai era como fuego que consume en la cima de la montaña, a los ojos de los hijos de Israel”. Rambán: “*Y he aquí que la Shejináh (Presencia Divina) transitó por entre los trozos y esto es el Pacto que concertó con él para la eternidad, cómo reza el versículo siguiente (18)*”. En el libro “Zohar Hadash”, Midrash Nehelam 23:2 leemos: “A esta visión - de Abraham - se refiere el versículo que dice: “Y la visión de la Gloria de Adonai era como fuego que consume en la cima de la montaña...” De esto resulta que este texto compara la visión de Abram, al pacto concertado por D’s y su pucló; a; los pies del Sinai.

18 EN AQUEL DÍA CONCERTÓ ADONAI CON ABRAM UN PACTO DICIENDO: A TU DESCENDENCIA HE DADO ESTA TIERRA - DESDE EL RIO DE EGIPTO HASTA EL RIO GRANDE, EL RÍO ÉUFRATES. Este pacto viene a reconfirmar la promesa que D’s había formulado a Abram en múltiples ocasiones. En este caso nuestro versículo está comentando al que le precede; quiere decir que “la antorcha de fuego que pasaba entre los trozos” simbolizaba la concertación de un pacto tal como a la sazón se hacía entre los gobernantes de pueblos.

Por otra parte, aquí figuran las fronteras ideales de la tierra de Israel, alcanzadas especialmente, en lo días del reinado de Salomón. Véase I Reyes 8:65. Estas fronteras ideales también han sido esbozadas por los profetas de Israel. Véase en particular Isaías 27:12.

19 “...LOS KENIM...” Tradicionalmente eran siete los pueblos asentados en el territorio que el Tanaj asigna al pueblo de Israel, mientras que aquí la Toráh enumera a diez.

Al respecto Ibn Hezra acota: Los Kenim, Kenizim y los Kadmonim eran en realidad descendientes de Quenahan si bien tenían dos denominaciones. Rashí sugiere que estos tres pueblos son en realidad Edom, Moab y Hammón y que en un futuro profético sus territorios pasarán a estar bajo el gobierno del pueblo de Israel. (Véase Isaías 11:14).

## CAPÍTULO 16

1. Empero Sarai esposa de Abram no había parido para él; mas ella tenía una sierva egipcia que se llamaba Hagar.
2. Dijo Sarai a Abram: He aquí que ahora Adonai me ha impedido parir. Cohabita — ahora — con mi sierva, quizás tenga yo un hijo de ella. Y Abram escuchó la voz de Sarai.

3. Tomó Sarai — esposa de Abram — a Hagar la egipcia — su sierva — al cabo de diez años de residir Abram en la tierra de Quenahan. Se la dió a Abram — su esposo — a él, por mujer.
4. Cohabitó él con y ella quedó encinta. Viendo ella que estaba encinta perdió su ama estima a sus ojos.
5. Dijo Sarai a Abram: ¡La injusticia — que sufro — recae sobre tí! Yo misma entregué a mi sierva en tu seno, mas cuando vió ella que quedó encinta, perdí estima a sus ojos. Juzgue Adonai entre yo y tú.
6. Dijo Abram a Sarai: He aquí tu sierva, está en tus manos; haz a ella lo bueno ante tus ojos. La afligió Sarai, y ésta huyó de ante ella.
7. La encontró el enviado de Adonai, a la vera del manantial de agua — en el desierto. A la vera del manantial que está en el camino a Shur.
8. Dijo: Hagar, sierva de Sarai: ¿de dónde vienes y hacia dónde habrás de ir? Dijo ella: De ante Sarai mi ama, estoy huyendo.
9. Dijo a ella el enviado de Adonai: Retorna a tu ama y sométete ante su dominio.
10. Dijo a ella el enviado de Adonai: Incrementar habré de incrementar tu descendencia y no podrá ser contada, por exceso.
11. Dijo a ella el enviado de Adonai: He aquí que estás encinta y parirás un hijo. Llamarás su nombre Ishmahel; pues escuchó Adonai tu aflicción.
12. Y él será hombre cual asno salvaje — su mano estará en todo — y la mano de todos estará en él. Y sobre la faz de todos sus hermanos morará.
13. Invocó ella el nombre de Adonai — que le hubo hablado — Tú eres D's que ve. Pues ella pensó: ¿También aquí tuve visión después de la revelación?
14. Por ello él llamó al pozo Beer — Lahai — Roí — que está situado entre Kadesh y Bared.
15. Parió Hagar a Abram un hijo. Llamó Abram el nombre de su hijo — que parió Hagar — Ishmahel.
16. Y Abram era de edad de ochenta y seis años, cuando Hagar parió a Ishmahel, para Abram.

## NOTAS CAPÍTULO 16

1 “EMPERO SARAI, ESPOSA DE ABRAM NO HABÍA PARIDO PARA ÉL, MAS ELLA TENÍA UNA SIERVA EGIPCIA QUE SE LLAMABA HAGAR.” Este versículo parece poner en peligro toda la euforia vivida por Abram en la profecía anterior, ya que en el plano terrenal Abram no tiene descendencia. Y de allí la angustia que soporta Sarai al no poder concretar el sueño de Abram basado en la promesa de D's.

El contraste entre la promesa y la realidad es evidente y el dramatismo, intenso.

De allí que nuestra traducción recoge esta idea al traducir ושרי como: “Empero Sarai...”. La gramática hebrea llama a esta הַגּוֹרֵר usada para marcar el contraste - en el aspecto idiomático - de las situaciones.

Por otra parte hay una ‘esperanza: Hagar tal vez restablezca el equilibrio.

2 “DIJO SARAI A ABRAM: HE AQUÍ QUE AHORA ADONAI ME HA IMPEDIDO PARIR...” Lo que el hombre común llama hoy “fenómenos naturales” es

atribuido por el hombre de fe a D's Creador de toda vida y que rige los destinos del ser humano.

“...COHABITA - AHORA - CON MI SIERVA, QUIZÁS TENGA YO UN HIJO DE ELLA...” La pasión de Sarai es tan grande, hasta el punto de llevarla a decir lo que difícilmente pueda sugerir mujer alguna.

Tal vez el plan de Sarai era criar el hijo nacido de Hagar, pero en el hogar de Abram y Sarai, - convirtiéndolo, por educación, en hijo propio. (Abarbanel).

Es de notar que la palabra בן - ben - deriva semánticamente de בנה - banó - construir - בנין binián - edificio. (Ibn flezra), ya que la pareja carente de hijos no está construida, sino más bien, destruida. (Rashí)

“... Y ABRAM ESCUCHÓ LA VOZ DE SARAI”

El versículo no dice: E hizo Abram así - como correspondería al estilo bíblico - sino que “...Y Abram escuchó la voz de Sarai”, o sea que vemos aquí una aceptación por parte de Abram ante esta inesperada sugerencia.

Y así veremos en el versículo 3 que no ha habido un apresuramiento por parte de Abram hasta que Sarai toma la iniciativa. En las palabras del versículo:

“Tomó Sarai - esposa de Abram - a Hagar la egipcia - su sierva -.

3 “...AL CABO DE DIEZ AÑOS DE RESIDIR ABRAM EN LA TIERRA DE QUENAHAN...”

“Este detalle cronológico, aparentemente no es relevante, a menos que concordemos con los Sabios del Talmud que lo usan como punto de apoyo para una - código legal - que dice que en lo sucesivo el hombre judío podrá usar como argumento legal para un eventual divorcio de su esposa, el hecho de que ella no haya tenido hijos durante un período de diez años sucesivos de normalidad conyugal.” (Ibn Hezra, basado en el Tratado de lebamot 64:A).

“...SE LA DIÓ PUES A ABRAM - SU ESPOSO - A ÉL, POR MUJER...” Nótese que, a pesar de que la poligamia era norma legal en aquella época, el versículo insinúa que Sarai cuida el vínculo esposo-esposa y el afecto derivado de esta relación. Tal vez por eso Sarai ofrece a Hagar, a su esposo, para que sea esta última su esposa y no su concubina - imagen ésta difundida a la sazón - “lo que denoto la ética de Sarai y el respeto que profesa por su esposo” (Rambán).

4 “COHABITÓ ÉL CON HAGAR Y ELLA QUEDÓ ENCINTA. VIENDO ELLA QUE ESTABA ENCINTA PERDIÓ SU AMA ESTIMA A SUS OJOS...” Tal vez el versículo nos está preparando para el desenlace final del plan de Sarai.

La frustración ya empieza a adueñarse de Sarai antes del nacimiento del hijo “anhelado”

Hagar empieza a comportarse como persona autónoma y no sumisa a su ama. Hagar toma conciencia de su nuevo rol y quiere vivir en concordancia con el mismo. Nótese que además el pensamiento de la época bíblica refleja que la mujer estéril vive su situación como una desgracia. (Véase Gen. 19:31; Gen. 30:1 y 1 Sam. 1:8)

En nuestro versículo en particular la sensación de frustración es más intensa, ya que en el mismo hogar la otra mujer es la que tendrá un hijo; por lo tanto el sufrimiento se torna clamor.

5 "...JUZGUE ADONAI ENTRE YO Y TÚ..."

Sarai recurre a D's como Juez Omnisciente ya que la motivación de Sarai, como hemos señalado, había sido el sacrificio personal en pro de la concreción de la promesa Divina de descendencia. Por supuesto Hagar es ajena a esta motivación espiritual que prima en la acción de Sarai.

Sarai, por otra parte, reprocha a Abram su silencio ante la situación provocada por Hagar.

6 "DIJO ABRAM A SARAI: HE AQUÍ TU SIERVA, ESTÁ EN TUS MANOS, HAZ A ELLA LO BUENO ANTE TUS OJOS. LA AFLIGIÓ SARAI Y ÉSTA HUYÓ DE ANTE ELLA." *"Pecó nuestra matriarca con esta aflicción y también*

*Abram al permitir esta conducta. Empero Adonai escuchó su sufrimiento y le confirió a ella un hijo que iba a ser cual persona salvaje y cuya descendencia' habría de afligir a la descendencia de Abram y -a Israel - con todo tipo de sufrimiento".* Rambán).

Abarbanel y Seforno no comparten este punto de vista, estimando ellos que lo que hizo Sarai era devolver a Hagar su posición primitiva marcando las diferencias entre ama y esclava.

Benno Jacob entiende que el esclavo maltratado, naturalmente, buscará huir de su amo y eso es lo que ocurrió.

Parecería ser que Rambán está influenciado por la relación en la Historia entre Ishmahel - Israel queriendo encontrar las causas del antagonismo entre ambos pueblos en una antigua tradición de rivalidad entre ambos, producto de un hogar en conflicto.

Mientras que Abarbanel y Seforno analizan el versículo en su aspecto contextual - limitado.

7 "LA ENCONTRÓ EL ENVIADO DE ADONAI, A LA VERA DEL MANANTIAL DE AGUA - EN EL DESIERTO - . A LA VERA DEL MANANTIAL QUE ESTÁ EN EL CAMINO A SHUR." En primer lugar cabe notar que una mujer en sufrimiento, portando en su seno una vida humana es merecedora de protección y de revelación Divina a través de un מלאך-enviado. Todo lo que interesará a partir de este momento en el relato, es la vida de los protagonistas del mismo aún la de un protagonista potencial que es el hijo que nacerá de Hagar.

El desierto y el manantial representan aquí la muerte y la vida. El enviado de Adonai aconsejará la vida, aunque ello signifique para Hagar el retorno a la casa de Sarai. Seguramente no es la mejor opción que tiene Hagar como persona pero ciertamente es la mejor opción para un nacimiento feliz y una posterior educación orientadora para el recién nacido.

Cabe notar que el concepto מלאך - Malaj - comúnmente traducido como ángel y que aparece aquí por primera vez, significa en hebreo "mensajero" o "enviado". La idea es que D's opera a través de sus mensajeros y enviados que pueden ser personas o los mismos elementos de la naturaleza. Véase para esto último Salmos 104:4.

"...A LA VERA DEL MANANTIAL QUE ESTÁ EN EL CAMINO A SHUR." Shur significa literalmente "muralla" o quizás "fortificación". Y esta localidad estaba en las cercanías de la frontera egipcia, lo que indicaría que Hagar buscaba retornar a Egipto, su país de origen.

8 “DIJO: HAGAR, SIERVA DE SARAI, ¿DE DONDE VIENES Y HACIA DÓNDE HABRÁS DE IR?...” Estas palabras parecen encerrar en sí cierta extrañeza antes que inquirir acerca de la situación. Posiblemente el enviado de D’s quiere recalcarle a Hagar que está partiendo desde un lugar importante y establecido - hacia lo desconocido, y, por ende, incierto.

Nótese que el enviado la llama: Hagar, sierva de Sarai; lo que causa la reacción de Hagar y su insistencia en huir de ante Sarai, aunque reconociendo que Sarai es su ama.

9 “DIJO A ELLA EL ENVIADO DE ADONAI: RETORNA A TU AMA Y SOMÉTETE A SU DOMINIO.” La esclavitud no es un ideal en el Tanaj, pero en esta situación el retorno a la casa de su “ama” es la única seguridad. Por lo tanto es la única opción para la supervivencia, con todo el sacrificio que ello implicará para Hagar. Seguridad y libertad todavía no están al alcance de Hagar en esta etapa de su vida.

La respuesta de Hagar es el silencio.

Ante este silencio, el enviado de Adonai develará ante ella algo de su futuro, que descansa sobre el nacimiento de su hijo en el lugar adecuado.

10 “DIJO A ELLA EL ENVIADO DE ADONAI: INCREMENTAR HABRÉ DE INCREMENTAR YO TU DESCENDENCIA Y NO PODRÁ SER CONTADA, POR EXCESO.”

Estas palabras guardan cierta similitud con la promesa de D’s a Abram, aunque las diferencias son sensibles.

12 “Y EL SERÁ HOMBRE CUAL ASNO SALVAJE - SU MANO ESTARÁ EN TODO - Y LA MANO DE TODOS ESTARÁ EN ÉL. Y SOBRE LA FAZ DE TODOS SUS HERMANOS MORARÁ”. Solamente ahora cuando Hagar vislumbra que su hijo será libre, en el más amplio sentido de la palabra y no esclavo como ella, entonces ella reacciona y toma conciencia del mensaje que está desarrollándose ante su mente si no ante sus ojos.

La madre podrá soportar aún la esclavitud siempre que su hijo sea libre. Libre, sin restricciones.

En este caso la libertad está simbolizada por el asno salvaje que no acepta sujeción alguna por parte de los hombres.

13 “INVOCÓ ELLA EL NOMBRE DE ADONAI - QUE LE HUBO HABLADO - “TÚ ERES D’S QUE VE”. PUES ELLA PENSÓ: ¿TAMBIÉN AQUÍ TUVE VISIÓN DESPUÉS DE LA REVELACIÓN?” Este versículo, en el original hebreo, ofrece muchas dificultades en el aspecto lingüístico; pero lo que resulta cierto es el uso recurrente de la raíz hebrea ראה - ver-.

Hay visión en esta situación. D’s ve la aflicción de Hagar. Hagar ve su situación actual y a su vez es ayudada a ver algo de su futuro.

14 “POR ESO ÉL LLAMÓ AL POZO: BEER - LAHAI - ROÍ...” Seguramente ha sido Abram quien llamó al pozo con este significativo nombre cuando Hagar le hubo contado lo sucedido.

El pozo, su nombre, su situación geográfica confieren gran realismo a esta revelación ocurrida en el desierto.

15 “PARIÓ HAGAR A ABRAM UN HIJO... LLAMÓ ABRAM EL NOMBRE DE SU HIJO- QUE PARIÓ HAGAR - ISHMAHEL.” La Toráh recalca que es Hagar la que tiene el hijo, dos veces en el mismo versículo; indicando tal vez con ello que los planes de Saraj, definitivamente, no han resultado tal como ella los concibiera.

Ishmahel es hijo de Abram, pero su madre, en definitiva, es Hagar, con lo cual la angustiante situación relatada por nuestro capítulo en sus inicios queda retrotraída hasta su mismo punto de partida.

En conclusión, de acuerdo a nuestra Toráh la madre de un nacido es, en definitiva, la misma progenitora. El intento de Sarai no ha dado resultado.

## CAPÍTULO 17

1. Era Abram de edad de noventa y nueve años, cuando Adonai se le apareció a Abram y le dijo: Yo soy El-Shaddai, ¡encamínate delante de Mí y sé íntegro!
2. Y estableceré Mi pacto entre Yo y tú y te acrecentaré más y más.
3. Cayó Abram sobre su rostro y habló con él Elohim, diciendo:
4. Yo, he aquí Mi pacto contigo: Serás padre de multitud de gentes!
5. Y no se llamará más tu nombre Abram; será tu nombre Abraham, ¡pues en padre de multitud de gentes te he convertido!
6. Y te haré fructificar más y más y te convertiré en pueblos y reyes de tí descenderán.

### Aliá Séptima

7. Y estableceré Mi Pacto entre Yo y tú y tu descendencia en pos de tí por sus generaciones, por Pacto Eterno. Para ser para tí por D's y para tu descendencia en pos de tí.
8. Daré para tí y para tu descendencia en pos de tí la tierra de tu extranjería, toda la tierra de Quenahan, como posesión eterna y seré para ellos por D's.
9. Dijo Elohim a Abraham: Mas tú, Mi Pacto habrás de observar; tú y tu descendencia en pos de tí, por sus generaciones.
10. Este es Mi Pacto que habréis de observar, entre yo y vosotros y entre tu descendencia, en pos de tí: Habrá de circuncidarse para vosotros todo varón.
11. Habréis de circuncidar la carne de vuestro prepucio y será como signo de Pacto entre Yo y vosotros.
12. Y de edad de ocho días, habrá de ser circuncidado todo varón entre vosotros, por vuestras generaciones; tanto el nacido en la casa, así como el adquirido con dinero de todo hombre extranjero, que no es de tu descendencia.
13. Circuncidar habrá de ser circuncidado, el nacido en tu casa así como el adquirido con tu dinero. Y será Mi Pacto en vuestra carne como Pacto Eterno.
14. Mas el incircunciso — varón — que no circuncidare la carne de su prepucio, será truncada ese alma<sup>1°</sup> de entre sus congéneres. Pues Mi Pacto abolió.  
<sup>1°</sup>Otros: Persona.
15. Dijo Elohim a Abraham: Sarai tu esposa, no llamarás más su nombre Sarai, pues Saráh — es su nombre.
16. La bendeciré a ella y también daré de ella para tí, un hijo. La bendeciré: será por naciones, reyes de pueblos de ella serán.

17. Cayó Abraham sobre su rostro, regocijose<sup>1°</sup> y dijo en su corazón: Acaso a hombre de edad de cien años, le nacerá hijo? Y Saráh, a la edad de noventa años, habrá de parir?

1° Otros: Rióse

18. Dijo Abraham a Elohim: Si Ishmahel habrá de vivir ante tu presencia...

19. Dijo Elohim: Empero, Saráh tu esposa va a dar a luz, para tí, un hijo; llamarás su nombre: Itshak; confirmaré Mi Pacto con él, como Pacto Eterno; para con su descendencia, en pos de él.

20. Y en cuanto a Ishmahel, te he escuchado. He aquí que lo he bendecido; lo haré fructificar y lo multiplicaré más y más. Doce príncipes engendrará y lo convertiré en pueblo grande.

21. Mas, Mi Pacto confirmaré con Itshak, que te dará a luz Saráh en esta época, el año próximo.

22. Concluyó de hablar con él y ascendió Elohim de por sobre Abraham.

23. Tomó Abraham a Ishmahel, su hijo, y a todos los nacidos en su casa y a los adquiridos con su dinero — todo varón de entre las personas de la casa de Abraham — y circuncidó la carne de su prepucio, en la plenitud de ese mismo día; tal como hubo hablado con él Elohim.

#### Maftir

24. Y Abraham era de edad de noventa y nueve años, cuando circuncidó la carne de su prepucio.

25. E Ishmahel su hijo, era de edad de trece años, al circuncidarse la carne de su prepucio.

26. En la plenitud de este día, se circuncidó Abraham e Ishmahel su hijo.

27. Y todos los hombres de su casa — nacidos en casa y adquiridos con dinero al extranjero — se circuncidaron juntamente con él.

## NOTAS CAPÍTULO 17

1 “ERA ABRAM DE EDAD DE NOVENTA Y NUEVE AÑOS, CUANDO ADONAI SE LE APARECIÓ A ABRAM Y LE DIJO: YO SOY EL - SHADDAI, ENCAMÍNATE DELANTE DE MI Y SÉ ÍNTEGRO”. En el capítulo anterior habíamos leído acerca del nacimiento de Ishmael hijo de Abram, pero no de Sarai. La descendencia está, pero el sueño parece haberse disipado. Cuando la vida de Abram parece ya alejarse de 1a escena de la historia sin la concreción, aunque fuera parcial de las profecías y visiones del Cap. 15 D's retorna el diálogo con Abram casi con las mismas palabras que Abram escuchó cuando estaba todavía en su tierra natal. En esa oportunidad el pedido de D's había sido לך-לך “Véte de tu tierra” - ahora el pedido es más perentorio התהלך לפני - “Encamínate delante de Mí”.

Cuando todo parecía terminado con el episodio de Ishmahel, recién empieza la historia de Abram. Una vez más el tiempo bíblico desafía al tiempo cíclico. Han habido hombres que anduvieron “con -D's' como Hanoj y Noah, pero Abram ha de encaminarse delante de D's, quiere decir autonomía, con certeza, con seguridad.

Parece una imagen pastoril bíblica que nos muestra al rebaño o a la oveja pasciendo en quietud bajo el cuidado benevolente del pastor.



Este versículo parece tener carácter introductorio los hechos que se desarrollarán en el capítulo y que deberán ser entendidos teniendo en cuenta la finalidad última perseguida: la integridad de Abram

“YO SOY EL-SHADDAI...” “ *Yo soy el que tiene todo el poder para toda creatura*” (Rashí).

“El-Shaddai”: Atributo, su significado es: Fuerte, Todopoderoso, como dice el Vers. “... Cual estruendo de aguas poderosas como la voz de Shaddai...” (Iehezkel 1:24)” (Ibn Hezra). Generalmente este atributo Divino es traducido como Omnipotente, según lo reflejan los comentaristas antes citados. No obstante la etimología del atributo no es lo suficientemente clara. Por ello nuestra traducción lo transcribe en el idioma original.

“...Y SÉ ÍNTEGRO”. “Se da un imperativo tras otro. Lo que significa que has de ser íntegro en todas las pruebas a las cuales te someto...” (Rashí).

Quiere decir que no habrás de preguntar el por qué de la circuncisión.” (Ibn Hezra).

Lo que resulta de estos comentarios es que de acuerdo a Rashí el pedido de integridad se refiere al contexto amplio de la vida de Abram y su relación con D's, mientras que para Ibn Hezra es un pedido para impedir preguntas o dudas por parte de Abram; condición para la concreción de un Pacto entre D's y Abram. El hombre siempre tendrá en su vida en general y en el aspecto espiritual de la misma en particular, áreas que trascienden a su propia razón.

2 “Y ESTABLECERÉ MI PACTO ENTRE YO Y TÚ Y TE ACRECENTARÉ MÁS Y MÁS”.

“Pacto de amor, Pacto acerca de la tierra para transmitirla en heredad a tus hijos a través de la observancia de este precepto (circuncisión).” (Rashí).

5 “...HABRÁ DE SER TU NOMBRE ABRAHAM, PUES EN PADRE DE MULTITUD DE GENTES TE HE CONVERTIDO”.

Esto responde a una norma arraigada en el Tanaj que consiste en modificar el nombre de ciertas personas cuya estatura espiritual sufre cambios significativos; indicando con ello que una “nueva personalidad” ha surgido, dejando atrás sus actuaciones pretéritas. Así ocurre con Iahacov que es llamado Israel (Gén. 35: 10) y cuando Iosef sube al poder en Egipto, el Faraón troca su nombre por el de Tsafenat-Pafineah (Gén. 4 1:45). Con Michael y Hazariáh (Daniel 1:7).

En este caso el versículo mismo interpreta el nuevo significado del nombre de Abram que pasará a ser uno de los אבות העולם - uno de los progenitores de la humanidad.

Más adelante en el vers. 15 también Sarai verá su nombre modificado, ya que será ella misma la que tendrá un hijo, pasando a llamarse Saráh Imenu - nuestra matriarca Saráh.

Nótese que, de acuerdo a la tradición judía todo hombre o mujer que abrazan la fe judaica con sinceridad pasan a llamarse Ben Abraham Abinu si fuere hombre o Bat Abraham Abinu si fuere mujer

**“BERIT-MILÁH”**

**LA CIRCUNCISIÓN COMO PACTO**

En la tradición judía, la circuncisión en nombre de la Toráh, es llamada “Ot Berit-Kodesh” conceptos que significan: el signo del Pacto para la consagración.

Es por eso que en el mismo momento de efectuar el “Berit Miláh” rogamos a D’s que así como el recién nacido ha ingresado al Pacto quiera D’s ayudarlo a ingresar a la consagración matrimonial y al mundo de las mitsvot y de las buenas acciones. Lo que quiere decir que el judaísmo no concibe la circuncisión que no conduce a una vida consagrada totalmente a Él.

Del nacimiento de este signo del Pacto tratan los dos versículos que siguen.

Si bien en la categorización de las mitsvot, la mitsváh de la miláh pertenece a la categoría de חוקים - Hukim, Mitsvot cuya razón no está explícita en la Toráh (Véase Levítico 12.3), nuestro capítulo presenta a esta mitsváh como את ברית Ot Berit - o sea el signo y el Pacto.

Parece decir el texto que, siendo el Pacto concertado entre D’s y Abraham una idea, un compromiso contraído por éste, debe ser simbolizado en nuestro mismo cuerpo para demostrar que las ideas deben estar acompañadas de acciones; el Pacto tiene que ser tangible y el mismo marcará el órgano de nuestro cuerpo por el cual somos progenitores de nuestros hijos, quiere decir: las futuras generaciones, la continuidad del pueblo del pacto.

Por otra parte, la circuncisión מילה - Miláh - sin la idea de ברית - Berit - pierde su carácter esencial. Acciones y hechos que no tienen una raíz ideológica parecen ser actos mecánicos.

No es esto ת קודשאות ברי - el signo del Pacto para la consagración de nuestras vidas.

Cabe resaltar que Mitsvat Miláh מילת מצות es una de las mitsvot que la Literatura Rabínica denomina como: מצוה שישראל מסר - Precepto por el cual el pueblo de Israel ha llegado a poner en peligro su misma vida -

Seguramente esto hace alusión a las persecuciones del período greco-romano que quiso abolir preceptos principales del pueblo judío a Saber: la miláh מילה , la hupáh חופה y el estudio de la Toráh.

El Talmud abunda en episodios dramáticos que ilustran cómo el pueblo de Israel conducido por sus sabios, conjuró el peligro de su extinción espiritual aferrándose, especialmente, a estos tres preceptos cardinales.

Los sabios del Talmud sintetizaron esa situación utilizando el versículo del profeta Iehzekel (16:6) que dice: יא עבר עליך נאראך מסתובבת בדמיך אמר לך בדמיך חיי. “Pasé cerca de tí y te ví envuelta en tu sangre - Congregación de Israel - y te dije: en tu sangre habrás de vivir”.

De acuerdo a los sabios del Talmud la primera alusión a sangre del versículo es la sangre derramada por los enemigos de Israel para abolir el ברית מילה - berit miláh - a lo que Adonai responde “בדמיך חיי” en tu sangre (término enunciado por segunda vez) habrás de vivir”, haciendo alusión a las gotas de sangre que brotan cuando se efectúa el ברית מילה

El desafío del pueblo de Israel es responder al pedido del versículo 7 que dice: “Y estableceré Mi Pacto entre Yo y Tú y tu descendencia en pos de tí por sus generaciones, por Pacto Eterno. Para ser para tí por D’s y para tu descendencia en pos de tí

El hombre judío que viola este precepto trunca su pertenencia a la nación. En las palabras del versículo 14: “Mas el incircunciso varón - que no circuncidare

la carne de su prepucio, será truncada ese alma de entre sus congéneres, pues Mi Pacto abolió.”

El hombre judío, o es כורת ברית - concierta el Pacto- o es כורת את נפשו - trunca su persona, en la metáfora del árbol que es el judaísmo dañando una de sus ramas

14 “MAS EL INCIRCUNCISO - VARÓN - QUE NO CIRCUNCIDARE LA CARNE DE SU PREPUCIO, SERÁ TRUNCADA ESE ALMA DE ENTRE SUS CONGÉNERES, PUES MI PACTO ABOLIÓ.” El término hebreo כרת que nuestra traducción recoge como “alma truncada” es un concepto polivalente. En palabras de Abarbanel:

“ ... *Este término admite interpretaciones distintas y divergentes de nuestros sabios a su respecto, aunque ninguna de éstas está exenta de duda*”.

En cuanto a Nefesh se refiere, la opinión general de los exégetas modernos y contemporáneos es que este término es equivalente al de “persona”.

Los fundamentos para esta aseveración son, generalmente, sólidos. No obstante Abarbanel, en su comentario distingue Nefesh e Ish נפש איש remarcando que en general cuando la Toráh habla de נפש se está refiriendo, si bien hablando a la persona en su totalidad, a la dimensión espiritual de nuestro ser.

En cuanto al hombre que viola el pacto - Berit Miláh - Abarbanel entiende que eso responde a una actitud interna de la persona más que a un acto mecánico de negligencia o desidia, por eso la Consecuencia de esta actitud de rechazo será la de “alma truncada”; así como esta persona ha diluido su identidad esencial y espiritual como judío, su dimensión espiritual a su vez será truncada del árbol que se nutre en las raíces de la misma esencia religiosa que D's implantó en el ser humano.

15 “DIJO ELOHIM A ABRAHAM: SARAI TU ESPOSA, NO LLAMARAS MÁS SU NOMBRE SARAI, PUES SARÁH ES SU NOMBRE.” “*La intención es: ya que Sarai tu esposa debe participar contigo de todo el bien que gozarás en tu vida, porque ella es parte integrante de tu ser y por lo tanto, así como tu nombre fué modificado como signo de grandeza, también lo ha sido el de ella para su grandeza.*”;

Sarai: Mi princesa.

Saráh: Princesa. Expresión universal equivalente a: “ אב המון גויים - padre de multitud de gentes.” (Abarbanel).

16 “LA BENDECIRÉ A ELLA... LA BENDECIRÉ ...” *En la gravidez, en el nacimiento y en la crianza del hijo, que serán sin sufrimiento. El versículo señala que estas tres etapas se sucederán sin sufrimiento...*” (Seforno).

17 “...Y REGOCIJÓSE...” La traducción de צחוק - Tsehok - como regocijo está basada en Onkelos (Ad Locum). Sin embargo en el caso de Saráh, Onkelos traduce esta raíz como rióse. (Gén. 18:12).

*Deducimos de esto que Abraham creyó en la promesa (y se regocijó) mientras que Saráh no la había creído y se rió...*” (Rashí).

19 “DIJO ELOHIM: EMPERO, SARÁH TU ESPOSA VA A DAR A LUZ, PARA TÍ, UN HIJO; LLAMARÁS SU NOMBRE: ITSHAK, CONFIRMARÉ MI PACTO CON ÉL, COMO PACTO ETERNO; PARA CON SU DESCENDENCIA, EN POS DE ÉL”. Abraham ya tenía un hijo, Ishmahel nacido de Hagar, empero las proféticas promesas de D’s para con Abraham y el Pacto concertado entre D’s y Abraham se realizarán necesaria y exclusivamente a través del hijo, fruto del amor entre Abraham y Saráh su esposa, quien oró y compartió con él sus sueños y penurias.

El hijo que nacerá se llamará Itshak: Risa, burla, mofa, regocijo; así ha sido visto el nacimiento de Itshak desde distintos ángulos. En efecto Saráh se ríe, Abraham se regocija y su hermano Ishmahel se burlará y se mofará. (Gén. 21:9).

Más tarde, a través de la Historia de Israel, el pueblo judío encontrará también estas actitudes polivalentes por parte de los pueblos que conforman la humanidad.

22 y 23 “CONCLUYÓ DE HABLAR CON ÉL... TOMÓ ABRAHAM A ISHMAHEL SU HIJO Y A TODOS LOS NACIDOS EN SU CASA... Y CIRCUNCIDÓ LA CARNE DE SU PREPUCIO...” Tan pronto como D’s ascendió de por sobre Abraham, inmediatamente Abraham encaminó para cumplir con su mandato, circuncidando a todos los nacidos en su casa y a los adquiridos con su dinero”. (Ibn Hezra).

26 “EN LA PLENITUD DE ESE MISMO DÍA, SE CIRCUNCIDÓ ABRAHAM E ISHMAHEL SU HIJO” .. ... *Y no se demoró en hacerlo.*” (Ibn Hezra).

La Halajá basada en este versículo - entre otros - regula que el ברית מילה Berit Miláh, tiene que ser efectuado de día, en las primeras horas del día. Retrasar el cumplimiento de este precepto podría ser relegarlo; relegarlo, podría ser olvidarlo.

Por otra parte, el cumplimiento del Pacto con D’s tiene que ser un acto de plenitud y de claridad, de convicción y de celebración.

## CAPÍTULO 18

### PARASHÁH: VAIERÁ GÉNESIS 18:1—22:24

#### Aliá Primera

1. Se le apareció a él, Adonai, en el encinar de Mamré y él estaba sentado a la entrada de la tienda, cuando calentaba el día.
2. Alzó sus ojos y vió y he aquí: Tres hombres de pié junto a él. Los divisó y corrió hacia ellos desde la entrada de la tienda y se prosternó a tierra.
3. Dijo: Señor, si ahora he hallado gracia a tus ojos, por favor no pases de tu servidor.
4. Tráigase, ahora, un poco de agua y lavad vuestros pies y reclinaos bajo el árbol.
5. Y yo tomaré un trozo de pan y restauraréis vuestro corazón. Después habréis de seguir — ya que habéis pasado junto a vuestro servidor. Dijeron: Así habrás de hacer, como has dicho.
6. Se apresuró Abraham hacia la tienda — hacia Saráh — y dijo: toma pronto tres seim de harina de flor, amasa y haz tortas.

7. Y hacia el ganado corrió Abraham y tomó un ternero — tierno y escogido — y se lo dió al mozo, quien apresuróse a prepararlo.
8. Y tomó crema y leche, así como el ternero que había preparado y lo presentó ante ellos y él permaneció de pie, cerca de ellos, bajo el árbol; mientras ellos comieron.
9. Dijeron a él: está Saráh tu esposa?. Dijo: He aquí, ella está en la tienda.
10. Dijo: Volver, habré de volver, a ti, en esta misma época y he aquí que Saráh, tu esposa, tendrá un hijo. Y Saráh estaba escuchando en la entrada de la tienda — que estaba detrás de él.
11. Mas Abraham y Saráh eran ancianos, entrados en años; ya había cesado Saráh de tener regla como las mujeres.
12. Y rióse Saráh en su intimidad, diciendo: ¿Después de haberme envejecido habré de tener deleite? ¡Y mi esposo ya es anciano!
13. Dijo Adonai a Abraham: ¿Por qué es esto, que Saráh se ha reído diciendo: ¿Acaso en verdad habré de alumbrar? ¡Pues yo soy anciana!
14. ¿Acaso está remota<sup>1</sup> de Adonai cosa alguna? En el plazo señalado volveré a tí— en esta misma época — y Saráh tendrá un hijo.
- 1 Otros; Está oculta.

15. Saráh lo negó diciendo: No me he reído — pues ella temía. Dijo él: ¡No es así, pues te has reído! Aliá Segunda
16. Se levantaron de allí los hombres, y divisaron la extensión de Sedom y Abraham iba con ellos, para despedirlos.
17. Y Adonai dijo: ¿Acaso habré de ocultar Yo de Abraham lo que Yo estoy por hacer?
18. Pues Abraham, ser habrá de ser un pueblo grande y poderoso y serán bendecidos por su causa todos los pueblos de la tierra.
19. Pues yo le he escogido<sup>1</sup> - para que prescriba a sus hijos y a su descendencia en pos de él para que observen la senda de Adonai: Al practicar justedad y derecho. Para que Adonai haga venir sobre Abraham lo que había hablado con respecto a él.
- 1 Otros: Lo he amado, lo he conocido.

20. Dijo Adonai: ¡El clamor de Sedom y Hamoráh es muy grande y su pecado muy grave!
21. Habré de descender ahora y veré: Si como su clamor que llega hasta Mí han hecho: ¡Exterminio! Y si no es así: ¡Me apiadaré!
22. Tornáronse de allí los hombres y se encaminaron hacia Sedom, mientras Abraham aún permanecía ante la presencia de Adonai.
23. Acercóse Abraham y dijo: ¿Acaso habrás de aniquilar al justo junto al impío?
24. Tal vez haya cincuenta justos en la ciudad; ¿acaso también aniquilarás - y no perdonarás a la comarca - por la causa de los cincuenta justos que hay en ella?
25. Sacrilegio sería ante Tí, el hacer tal cosa: matar al justo junto al impío. ¿Y será el justo como el impío? ¡Sacrilegio sería ante Tí! ¡El Juez de toda la tierra no habrá de hacer justicia!
26. Dijo Adonai: Si hallare en Sedom cincuenta justos - en medio de la ciudad - perdonaré a toda la comarca, por la causa de ellos.
27. Replicó Abraham y dijo: He aquí, que ahora prosigo hablando a Adonai, ¡aunque yo soy polvo y ceniza!

28. Tal vez falten para los cincuenta justos, ¡cinco! ¿Habrás de destruir - por cinco - toda la ciudad? Dijo Él: No destruiré si encontrare allí cuarenta y cinco.  
29. Continuó hablando más a Él y dijo: tal vez se encuentren allí cuarenta. Dijo Él: ¡No lo haré; por la causa de los cuarenta!  
30. Dijo: Ruego, no se enfurezca Adonai y podré hablar; tal vez se encuentren allí, treinta. Dijo El: no lo haré si encontrare allí treinta!  
31. Dijo: He aquí que ahora prosigo hablando a Adonai, ¡tal vez se encuentren allí, veinte! Dijo Él: ¡No destruiré por la causa de los veinte!  
32. Dijo: Ruego, no se enfurezca Adonai, y hablaré, tan sólo, esta vez, tal vez se encuentren allí, ¡diez! Dijo Él: no destruiré, por la causa de los diez.  
33. Se retiró la presencia de Adonai, cuando hubo concluido de hablar con Abraham y Abraham regresó a su lugar.

## NOTAS PARASHÁH: VAIERÁ. BERESHIT 18:1 - 22:24

### CAPÍTULO 18

Después de haber sido concertado el Pacto entre D's y Abraham, éste se hace más merecedor aún de la “cercanía de D's” al cumplir con el precepto del Berit—Miláh y al hacer entrar a todos los hombres de su casa en el Pacto.

Abraham resulta merecedor de la aparición de D's, que se le manifiesta a él por medio de tres hombres que le anunciarán el nacimiento de un hijo: Itshak (Basado en Rabbi David Zví Hoffman).

También le harán partícipe — en la dimensión humana de Abraham — de los designios de D's en cuanto al futuro inmediato de los habitantes de Sodoma y Gomorra. Esto último le mostrará concretamente que Abraham es en realidad אב אמון גוים— padre de multitud de gentes. En otras palabras, el destino de seres humanos que no pertenecen ni a su tribu ni a su fe, pasan a ocupar un lugar central en la vida de Abraham. El destino de los hombres y mujeres de Sodoma y Gomorra llevará a Abraham a producir la oración más osada y más bella que jamás habían proferido sus labios.

Aparentemente, ni siquiera cuando Itshak hijo único, va a ser llevado al sacrificio en el monte Moriáh, Abraham tiene un pedido o una oración. A juzgar por este hecho, parecería que pesa más en la sensibilidad de Abraham el destino de los habitantes perversos de Sodoma y Gomorra que el destino de su propio hijo.

¿Altruismo o fe incólume?

1 “SE LE APARECIÓ A ÉL, ADONAI, EN EL ENCINAR DE MAMRÉ”

2 ALZÓ SUS OJOS Y VIÓ Y HE AQUÍ: TRES HOMBRES DE PIE JUNTO A ÉL..

3 DIJO: SEÑOR...

4 TRÁIGASE, AHORA, UN POCO DE AGUA Y LAVAD VUESTROS PIES Y RECLINAOB BAJO EL ÁRBOL.

5 Y YO TOMARÉ UN TROZO DE PAN Y RESTAURAREIS VUESTRO CORAZÓN...

8 Y TOMÓ CREMA Y LECHE, ASÍ COMO EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO Y LO PRESENTÓ ANTE ELLOS, BAJO EL ÁRBOL; MIENTRAS ELLOS COMIERON”

*“Y he aquí tres hombres, los מלאכים — emisarios — se le aparecieron a él en forma de hombre...”* (Rambán).

Y en el libro Guía de los Perplejos, Parte II Cap. 43 está dicho que el versículo primero de esta sección es genérico y en los versículos sucesivos se particulariza la situación. D’s se le aparece en visiones de profecía. ¿Y en qué consistía esta visión? En el hecho de que Abraham alzó sus ojos y vió “tres hombres de pie junto a él”. Y que Abraham se dirige al más importante de los tres. (Hasta aquí las palabras de Maimónides en su libro arriba citado).

Rambán objeta: “... Y si en esta visión no se le han aparecido a él nada más que “hombres comiendo carne” ¡Cómo dice el texto; “Se le apareció a él Adonai...?” Esto no tiene parangón en ninguna profecía del Tanaj.”

Es más, de acuerdo a él (Maimónides) *“Ni amasó Saráh las tortas, ni tomó Abraham un ternero ni se rió Saráh, pues todo es sólo una visión.*

*Entonces esto es un sueño con muchos temas כחלומות השקר — como los sueños fantasiosos.”* Lo mismo sostiene Maimónides en cuanto a la pelea de Iahacov con el hombre (Gén. 32:25) pues él dice que “todo es una visión profética”. (Hasta aquí las palabras de Maimónides).

Sigue objetando Rambán: *“Entonces no sé por qué al despertar cojeaba sobre su muslo...”*

Y lo mismo dice Maimónides acerca de la visita de los malajim en la casa de Lot en Sodoma y Gomorra; también ésto para él (Maimónides) es sólo una visión..., Y si bien Lot llega al grado de la profecía, ¿cómo podemos concebir que los perversos habitantes de Sodoma y Gomorra sean profetas?

Pues de no ser así. ¿ Quién les dijo a ellos que estos hombres’(los malajim,) estaban en la casa de Lot?... Empero estas palabras (de Maimónides,) contradicen el texto y nos está vedado escucharlas ¡ y mucho menos creer en ellas!!...

2. "ALZÓ SUS OJOS Y VIO Y HE AQUÍ: TRES HOMBRES DE PIE JUNTO A ÉL"... Es conveniente notar que el concepto מלאך comúnmente traducido como “ángel” tiene varias connotaciones, y funciones en el lenguaje bíblico, Así leemos: “El hace a los vientos sus mensajeros, al fuego fulgurante sus emisarios...” (Salmos 104:4). Por otra parte, el profeta es llamado con cierta

frecuencia ‘ en el lenguaje bíblico, como en el caso de Moisés “... El envió un — malaj — y nos sacó de Egipto...” (Alusión a Moisés Números 20:16).

Lo mismo ocurre con el profeta Haggai: “...Dijo Haggai, malaj de Adonai, en misión de Adonai — malajut — al pueblo diciendo También leemos: “Empero ellos se burlaban de Malajé Elohim, despreciaban sus palabras y se mofaban de sus profetas” (Crónicas 36:16). Por otra parte, el profeta es llamado איש האלהים — Ish Ha Elohim — (Véase II Reyes 4:9) con respecto a Elisháh; y Salmos 90:1 con respecto a Moisés. (Véase también Jueces 13:3 y 6).

De lo que resulta que los términos: Malaj Adonai — מלאך ה' Ha Elohim איש האלהים y נביא Naví son usados indistintamente por el lenguaje bíblico. En el libro del Zohar, sección Behahalotejá (152:1) leemos: “En el momento que ellos descienden se revisten con ropajes de este mundo terreno y de no ser así, ni ellos pueden mantenerse en este mundo, ni el mundo podría concebirlos a ellos.”

3 “DIJO: SEÑOR, SI AHORA HE HALLADO GRACIA A TUS OJOS...” De acuerdo a la segunda interpretación de Rashí al respecto, el concepto Adonai es “Kodesh”, quiere decir que le refiere a D’s o a un enviado de Él.

Ibn flezra explica que cada vez que la palabra Adonai está puntuada con un “Pataj” bajo la “nun” este concepto es חול — Hol — señalando que se refiere a personas, mientras que cuando está la “nun” puntuada con la vocal “kamets”, es kodesh y se refiere a D’s o a un enviado de Él.

*“Probablemente Ibn Hezra haya tenido a la vista un texto con la palabra de Adonai puntuada con u “Pataj” bajo la “nun”, por eso concluye que aquí el concepto es חול y se refiere a personas’ (lahel Or)*

"Todos los Shemot (Nombres de D’s) que figuran en el texto con relación a Abraham tiene carácter sagrado, también el del versículo que dice "... Señor, si ahora he hallado gracia a tus ojos..." (Michné Toráh, Hilijot Iesodé - Toráh; Capítulo VI, Halajá 9)

Nuestra versión está basada en esta decisión halájica de Rambam.

4 “TRÁIGASE, AHORA, UN POCO DE AGUA Y LAVAD VUESTROS PIES Y RECLINAOS BAJO EL ÁRBOL”. ‘... *El significado de esta visión y su finalidad es, en última instancia, hacer conocer a Abraham la perversidad de los habitantes de Sodoma y la destrucción futura que pesa sobre ellos., para que Abraham intervenga en favor de ellos ya que él era Padre de los extranjeros, que siente misericordia por toda persona; también para que enseñe a sus descendientes y a las personas de su Pacto la ‘senda de Adonai’, para que no les ocurra lo que le ocurrirá a Sodoma y a Gomorra; por lo tanto empieza el capítulo diciendo: “Se le apareció Adonai.”*

*Y este versículo está relacionado directamente con el versículo que dice: “Dijo Adonai: El clamor de Sodoma y Gomorra es muy grande y su pecado muy grave!”*



Y eso es lo que D's le dijo en esta aparición.” (Abarbanel)

6 “SE APRESURÓ ABRAHAM HACIA LA TIENDA...”

7 “Y HACIA EL GANADO CORRIÓ ABRAHAM...”

8 “Y TOMÓ CREMA Y LECHE, ASÍ COMO EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO Y LO PRESENTÓ ANTE ELLOS...”

El aspecto descriptivo de este texto está intercalado en un cuadro profético más amplio; lo que viene a indicar que aún la persona de gran elevación espiritual debe también simultáneamente ocuparse de las necesidades materiales de las personas. Es eso lo que hace a la perfección anhelada por el ser humano. Percepción espiritual no hace a la negación de lo material.

Así veremos al patriarca Abraham conmovido y agitado y atendiendo personalmente a “huéspedes”.

En la tradición rabínica es conocida la imagen de Abraham como מכניס אורחים — anfitrión dedicado. En especial en nuestro capítulo, ya q esto ocurría “cuando calentaba el día”, por mañana y la gente salía hacia sus actividades... y Abraham esperaba divisar algunos huéspedes. (Abarbanel).

9 “DIJERON A ÉL: ¿DÓNDE ESTÁ SARÁH TU ESPOSA? DIJO: HE AQUÍ, ELLA ESTÁ EN LA TIENDA”. Recuerda el Midrash que estostres hombres estaban destinados para cumplir tres misiones:

- A) Reconfortar a Abraham y visitarlo después del cumplimiento del Berit-Miláh.
- B) Traer la nueva del nacimiento de un hijo de Saráh y Abraham.
- C) Destruir las ciudades de Sodoma y Gomorra por su perversidad.

En este versículo vemos las primeras palabras que culminarán con la nueva del nacimiento del hijo anhelado.

“La intención en esta pregunta: ¿Dónde está Saráh tu esposa? era para que Saráh se regocije con esta nueva y de allí que ellos busquen transmitirlo personalmente a Saráh.” (Seforno).

“...ELLA ESTÁ EN LA TIENDA...” La tradición de la Toráh y del Judaísmo concibe a la mujer dedicada totalmente a la conducción de su casa y lo usual era que la mujer estuviera presente ante huéspedes cuando fuera especialmente requerida para ello; costumbre ésta que impera todavía en los países y comarcas de la región.

10 “DIJO: VOLVER, HABRÉ DE VOLVER. A TÍ, EN ESTA MISMA ÉPOCA Y HE AQUÍ QUE SARÁH, TU ESPOSA, TENDRÁ UN HIJO. Y SARÁH ESTABA ESCUCHANDO EN LA ENTRADA DE LA TIENDA — QUE ESTABA DETRAS

DE EL.” El término hebreo כַּעַת חַיָּה Cahet Haiáh es una expresión coloquial (que desafía la interpretación literal del término).

Rashí lo explica como: “*En este mismo tiempo, y cuando estéis todos en plenitud y afirmados en la vida*”.

Por otra parte encontramos una expresión similar en el Tanaj כֹּה לְחַי קוֹ-לֵהַי Ko-Lehai, literalmente: — así para la vida — (I Samuel 25:6); lo que implica cierta forma de bendición queriendo decir, coloquialmente, el próximo año cuando tú estés חַי וְקַיִים — viviente y afirmado en la vida.

12 “Y RIÓSE SARÁH EN SU INTIMIDAD...” Véase nuestra nota en Gén. 17:17.

14 ¿ACASO ESTÁ REMOTA DE ADONAI COSA ALGUNA?... “... *La palabra היפלא quiere decir: ‘acaso está oculta’ y así ha de entenderse también que D’s es עושה פלא — hacedor de cosas ocultas.* (Exodo 15:11)” (Ibn Hezra).

La raíz פלא— pele — de acuerdo al comentario de “Sifté-Hajamim” ampliando a su vez a Rashí en Deuteronomio 17:8, significa también: cosa lejana y remota para la mente humana.

En el caso particular de Saráh el nacimiento de un hijo, en su avanzada edad, trasciende la razón y la lógica de Saráh misma.

16 SE LEVANTARON DE ALLÍ LOS HOMBRES, Y DIVISARON LA EXTENSIÓN DE SEDOM Y ABRAHAM IBA CON ELLOS; PARA DESPEDIRLOS. Transcurrida la primera etapa de esta aparición profética y culminando con la nueva del nacimiento de un hijo de Abraham y Saráh, los hombres enviados giran y cambian de dirección y de función, apuntando hacia Sodoma y Gomorra, que serán destruídas.

Pero el mensaje de vida antecede al mensaje de destrucción.

Hay una esperanza todavía, pues “Abraham iba con ellos, para despedirlos “o para empezar a introducirse en su nueva función de “padre de multitud de gentes” que también abarca, por supuesto, a los habitantes de las ciudades arriba mencionadas, aunque sean perversas.

17 Y ADONAI DIJO: ¿ACASO HABRÉ DE OCULTAR YO DE ABRAHAM LO QUE YO ESTOY POR HACER? Abraham aparece aquí en toda su dimensión de profeta, compartiendo el conocimiento previo de la futura acción de D’s en cuanto a Sodoma y Gomorra se refiere. Compárese con Hamós 3:7: “Pues no habrá de hacer Adonai Elohim cosa alguna hasta que revele sus recónditos designios a Sus servidores, los profetas”.

“*Abraham amaba a D’s y la norma es que el que ama devela sus cosas ocultas a la persona a quien ama. Por ello D’s develará sus propósitos a Abraham en esta oportunidad.*” (Abarbanel).

18 “PUES ABRAHAM, SER HABRÁ DE SER UN PUEBLO GRANDE Y PODEROSO Y SERÁN BENDECIDOS POR SU CAUSA TODOS LOS PUEBLOS DE LA TIERRA.” “... *Y al ser él hombre señoero para muchas naciones su plegaria será de gran provecho.*” (Seforno).

19 “PUES YO LO HE ESCOGIDO...” Traducimos aquí el verbo  $\text{עִד}$  — ladoah — como escoger, cuando  $\text{עִד}$  — iada — en el Tanaj significa: “conocer, amar”. En este caso el conocimiento — amor que tiene D’S por Abraham es la causa de la elección de éste.

Esta es una idea clara en el Tanaj en palabras de Nehemíah 9:7 y ss. “Tú eres Adonai Elohim que elegiste a Abraham .. y encontraste que su corazón era fiel ante Tí...”

En esta elección del patriarca se basa después la elección de su descendencia: Pueblo de Israel.

En otro orden de cosas el lenguaje bíblico utiliza el verbo  $\text{עִד}$  — iadoah para manifestar la relación sublime entre D’S y los hombres de su elección. (Véase Exodo 33:12 y 13)

“...Y Tú dijiste ( te he escogido con tu nombre y también has hallado gracia ante Mis ojos”

$\text{וְיָדַעְתִּי}$  “Y Te conoceré para que halle gracia ante Tus ojos.”

Ahora la implicancia de este conocimiento — amor, — elección es lo que llevará a Abraham a volcar la intimidad de su ser ante el Ser Supremo, cuando Abraham interceda, con osadía, en favor de las ciudades perversas.

Por último Rashí, que traduce el verbo  $\text{עִד}$  como afecto — amor dice al respecto: “...*En verdad el sentido radical de esta expresión no es sino conocimiento, pues el que siente afecto por una persona la acerca hacia él y la ama y la conoce...*”

De esto se desprende que la base de todo conocimiento es el amor que producirá el conocimiento de lo amado.

A la inversa, conocer y después amar torna en opaco el amor que debe ser diáfano.

“PARA QUE PRESCRIBA A SUS HIJOS Y A SU DESCENDENCIA EN POS DE ÉL PARA QUE OBSERVEN LA SENDA DE ADONAI...” La elección de Abraham y su grandeza consistirán en su capacidad para ser el mentor espiritual de sus hijos en su posteridad. La continuidad física asegurada no es un fin “per se”, pues es continuidad moral y espiritual incluida en la senda de Adonai la misma causa de la elección de Abraham. Más tarde la historia bíblica nos enseñará que la causa esencial de la salida de Egipto no será la liberación misma del pueblo sino la salida dirigida hacia Sinaí. Allí los hijos de Israel se

convertirán en pueblo consagrado a D'S. Esa consagración es la que lo perpetuará en la historia. antigua y contemporánea.

“LA SENDA DE ADONAI...” La Toráh raramente contiene abstracciones, ya que las mismas sumen al hombre en complicadas y estériles especulaciones intelectuales.

Por ello nuestro versículo define en forma clara e inequívoca qué es דרך ה' — Derej Adonai —: “Al practicar justedad y derecho.”

Estos dos conceptos a su vez no son dos abstracciones. Todo el Tanaj viene a explicitar, documentar y pedir una vida orientada por esos dos conceptos.

Nótese que nuestro versículo encierra en sí un pedido de la Toráh anterior a la revelación en Sinaí y una forma de comportamiento ético-religioso ante D'S; aún antes de la existencia de las מצוות מעשיות — la práctica de los preceptos — formalmente promulgados en Sinaí.

Este pedido lo encontramos condensado en las palabras de los profetas — “...Él te ha dicho, oh hombre; qué es lo bueno y qué es lo que Adonai requiere de ti: Pues solamente hacer justicia y amar la bondad y encaminarte modestamente con tu D'S...” (Mijáh 6:8)

Por lo tanto concluimos que desde Abraham hasta Mijáh existe un pensamiento coherente y permanente a través de todas las épocas, lo que testifica que la unicidad del Tanaj no es un mito ni un capricho de la tradición judía.

“PARA QUE ADONAI HAGA VENIR SOBRE ABRAHAM LO QUE HABÍA HABLADO CON RESPECTO A ÉL” *“Sobre la casa de Abraham no está dicho sino sobre Abraham. De esto deducimos que todo aquel que deja en pos de él un hijo justo, no muere”* (Rashí)

La muerte física puede ser mitigada a través de la conducta espiritual de nuestros hijos.

En otro orden de cosas el cumplimiento de los preceptos — la senda de Adonai — en este caso, está acompañada de una consecuencia.

Nuestros actos buenos o malos no pueden ser gratuitos. Esto pasará a ser una idea básica en el pensamiento religioso judío, llamado “Torat Haguemul” — la retribución de D'S por todos nuestros actos.

Las acciones de los Patriarcas abren sendas indicadoras para los hijos que les sucederán.

La elección de Israel está condicionada a la respuesta de Israel a la misma a través de la aceptación de las Mitsvot.

Cuando esto no ocurre, la relación de D'S con Israel entra en crisis. Esta crisis puede ser resuelta por la Teshuvá — el retorno a D'S.

20 “DIJO ADONAI: EL CLAMOR DE SEDOM Y HAMORÁH ES MUY GRANDE Y SU PECADO MUY GRAVE. Adonai quiso dar lugar a Abraham nuestro patriarca para que ore por ellos (habitantes de Sodoma) para que sepa que el amor de Adonai no se ha extinguido en la tierra, pues de haber en esas ciudades diez hombres justos, éstas no habrían sido destruidas. Por eso D’S le habla del pecado muy grave, para que él ore por ellos todo lo posible.” (Abarbanel)

Una idea similar a ésta aparece en el Talmud con respecto al Becerro de Oro. Cuando D’s quiso castigar al pueblo de Israel leemos: “Y ahora, déjame, se encenderá Mi furor contra ellos y los exterminaré...” (Éxodo 32; 10).

El Talmud pone en boca de Moshéh las siguientes palabras: “Déjame. ¿Acaso yo Te estoy reteniendo? Pero de pronto Moshéh comprendió que; דבר זה תלוי בי — Esta cosa (destrucción de Israel) depende de mí.” Pero eso Moisés de inmediato se sume en oración.

(Véase Exodo 32:11)

En estas dos situaciones (Sodoma y Gomorra y el becerro de oro) vemos la dramática necesidad de oración que tiene el mundo.

ה מתאוה לתפלתם של צדיקים”הקב. — D’s desea la oración de las personas justas. (Véase la oración de Hannáh. (I Samuel 2).

Hay un  $\text{טון Hesed}$  para el mundo por parte de D’s. La cuestión será que las personas descubran ese  $\text{טון Hesed}$  y actúen en consonancia con él.

21 “HABRÉ DE DESCENDER AHORA Y VERÉ: SI COMO SU CLAMOR QUE LLEGA HASTA MÍ HAN HECHO: ¡EXTERMINIO! Y SI NO ES ASÍ: ¡ME APIADARE!” Respecto al uso del verbo descender por parte de D’s véase nuestra nota Gén. 1 1:5.

En otro orden de cosas, este versículo es objeto de una profunda controversia entre los exégetas tradicionales del Tanaj. ya que el versículo reflejaría una limitación de la Omniscencia Divina, cosa que nuestra fe rechaza por completo.

Maimónides lo resuelve diciendo: “El Santo, Bendito Él conoce Su verdad, tal como ella es, y no la conoce por medio de un conocimiento externo a Él, como en nuestro caso.’ ya que nosotros y nuestro conocimiento no somos uno”. (Mishné Toráh — Libro del Conocimiento — Hilijot lesodé Toráh Cap. II Halajáh 10).

Abarbanel sostiene que cuando el verbo ירד — descender — es usado en el Tanaj referido a D’s, debe ser entendido en una de estas cuatro acepciones:

A) Revelación de la Divinidad,

8) La Providencia Divina manifestándose en una tierra que no es consagrada a Él.

C) Cuando D's se relaciona con el hombre a través de la profecía descendiendo el Verbo Divino hasta niveles de percepción humana.

D) Cuando D's desciende para retribuir al hombre por sus acciones, con Su justicia.

Lo común a estas cuatro acepciones es, en palabras de Maimónides, “...*El descenso del Pensamiento Divino hasta el hombre finito y limitado.*”

En el caso de Sodoma y Gomorra D's desciende para retribuir a sus habitantes de acuerdo a sus acciones y Él no necesita “inquirir e investigar” aún cuando la Toráh habla en términos inteligibles para el ser humano.

“...SI COMO SU CLAMOR QUE LLEGA HASTA MÍ HAN HECHO:  
¡EXTERMINIO’

“...Si ellos todavía persisten en su rebelión, exterminio habré de hacer con ellos...” (Rashí).

Nuestra traducción de esta frase toma en cuenta la Masoráh que al establecer los טעמים — cantilación de la Toráh — señala la palabra כלה — exterminio — con un pasek, que tiene el valor de una disyunción fuerte, separando así la palabra כלה— exterminio — de las palabras que la preceden. Por lo tanto el sustantivo — exterminio — es interpretado como una cláusula elíptica, siendo gramaticalmente una oración unimembre.

“...Y SI NO ES ASÍ: ¡ME APIADARÉ! Nuestra traducción está basada en Rambán que explica aquí el verbo ידע como “misericordia”. Lo mismo ocurre en Exodo 2:25 donde leemos: “Viendo Elohim a los hijos de Israel (en el sufrimiento y la esclavitud) se apiadó.”

El amor necesariamente involucra misericordia. Nótese que el verbo ידע ha sido traducido como — AMAR — CONOCER — ESCOGER. Estas ideas, necesariamente, conducen hacia la misericordia de quien ama para con el amado.

22 “ TORNÁRONSE DE ALLÍ LOS HOMBRES Y SE ENCAMINARON HACIA SEDOM, MIENTRAS ABRAHAM AÚN PERMANECÍA ANTE LA PRESENCIA DE ADONAI”. “...Aunque los emisarios que D's había mandado para destruir habían llegado a Sodoma, de cualquier manera Abraham aún permanecía ante la presencia de Adonai para pedir misericordia y para interceder en favor de ellos. Pues así dicen nuestros sabios: Aún cuando una espada filosa pende sobre nuestros cuellos no hay que desistir del pedido de misericordia”. (Tratado Berajot 10:A).

23 “ACERCÓSE ABRAHAM Y DIJO: ¿ACASO HABRÁS DE ANIQUILAR AL JUSTO JUNTO AL IMPÍO?” “Abraham se acerca para luchar y orar por los habitantes de las ciudades perversas” (Abarbanel).

*“Abraham deberá sobreponerse y vencer su propia resistencia en cada frase de su oración. El inicia sus palabras no menos de seis veces, cautelosamente, preparando el próximo paso.*

*Si su oración va a ser rechazada, él no quiere exponerse a ello prematuramente, y él también sabrá detenerse en el momento correcto.*

*Abraham expresa dos ideas:*

*A) El justo, que seguramente debe existir en cada pueblo, no tiene que ser destruído junto con el impío. Esto es incompatible con la rectitud del Juez del Universo.*

*B) La existencia de un número determinado de hombres justos debe ser una razón para merecer la Misericordia Divina. Pero entiéndase bien, Abraham no intercede en favor de los impíos, como generalmente se cree. La justicia exige el castigo del culpable; así como la absolución del inocente.*

*Abraham se preocupa siempre por la destrucción de las ciudades y no por la de los pecadores”. (Benno Jacob).*

La opinión de los exégetas es que Abraham en un acto de osadía no entiende la Justicia Divina y la invoca con vehemencia. Pero su sorpresa será grande cuando como respuesta a este pedido de justicia, D's contesta no sólo con justicia sino con misericordia. “DIJO ADONAI: SI HALLARE EN SEDOM CINCUENTA JUSTOS — EN MEDIO DE LA CIUDAD — PERDONARÉ A TODA LA COMARCA, POR LA CAUSA DE ELLOS.” (Vers. 26).

Deduzcamos, pues, que todo el ímpetu de la intervención de Abraham, si bien acompañado de reverencia y de profunda sumisión, terminará en el silencio de Abraham, y con sus argumentos de pedido de Justicia Divina, perdiendo significado ante la misericordiosa respuesta por parte de D's. Después del silencio absoluto de Abraham y de la falta de recursos convincentes para sí mismo y sólo después de ésto, se interrumpe la revelación profética de Adonai para con él.

Qué grande y qué sublime la idea expresada por el versículo “SE RETIRO LA PRESENCIA DE ADONAI, CUANDO HUBO CONCLUIDO DE HABLAR CON ABRAHAM Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR”. (Vers. 33).

En palabras de Rashí: “Una vez que se hubo sumido en silencio el defensor, el Juez se retiró.”

25 “SACRILEGIO SERÍA ANTE TÍ...” “Profano es para Tí. Van a decir que ésta es su profesión: El arrasó a todos, a los justos junto a los impíos; así hiciste a la generación del diluvio y a la generación de la escisión (Torre de Babel).” (Rashí). “Hay quienes opinan que la palabra חלילה — sacrilegio — guarda el mismo significado que la palabra חליל— hueco — que no tiene nada.” (Ibn Hezra).

26 “DIJO ADONAI: SI HALLARE EN SEDOM CINCUENTA JUSTOS — EN MEDIO DE LA CIUDAD — PERDONARÉ A TODA LA COMARCA, POR LA CAUSA DE ELLOS.”

“Quiere decir que son temerosos de D’s en público. Como dice el profeta: “Deambulad por las calles de Ierushalaim y ved y conoced y buscad en sus calles; si habréis de encontrar hombre, si hay quien haga justicia, quien busca la fe, (entonces) Yo la perdonaré”. (Jeremías 5:1) (Ibn Hezra).

El hombre justo debe serlo especialmente en público. Los justos ocultos no salvan a la humanidad, según Ibn Hezra.

Su influencia es beneficiosa cuando es ejercida. La ciudad que no permite a sus justos actuar en público y los obliga a una auto-reclusión no tiene derecho a ser salvada.

27 “REPLICÓ ABRAHAM Y DIJO: HE AQUÍ, QUE AHORA PROSIGO HABLANDO A ADONAI...” La raíz hebrea לאל — laol — es de significado incierto. Nuestra traducción se basa en el contexto general del capítulo y en la opinión de S.D. Luzzatto.

27 “...AUNQUE YO SOY POLVO Y CENIZA.” “La modestia es la única fuerza que tiene el hombre de fe.

“AFAR— el polvo — es la materia más baja pisoteada por todos.

“EFER” — la ceniza — representa el resto de cosas que nadie usa más.” (Hakedat Itshak).

Una vez establecidas las diferencias entre D’s y el hombre, Abraham confía en la grandeza de D’s para seguir orando.

33 “SE RETIRÓ LA PRESENCIA DE ADONAI, CUANDO HUBO CONCLUÍDO DE HABLAR CON ABRAHAM Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR.” ‘A su lugar quiere decir a la ciudad de Hebrón,’ (Ibn Herra).

“Este versículo ha sido escrito para decirnos que el Santo Bendito El no dio lugar otra vez a Abraham para seguir orando.” (Abarbanel).

El hombre agranda su dimensión cuando se relaciona con D’s buscando satisfacer con altruismo las necesidades del ser humano. - Cuando este diálogo se interrumpe el hombre debe retomar su dimensión natural y seguir viviendo en la esfera terrenal.

## **CAPÍTULO 19**

**Aliá Tercera**



1. Llegaron los dos enviados a Sodom, al atardecer y Lot estaba sentado en la puerta de la ciudad de Sodom, lo vió Lot y se levantó a su encuentro y se prosternó sobre su rostro a tierra.
  2. Dijo: ¡He aquí, ahora, mis señores! Desviáos por favor, hacia la casa de vuestro servidor y pernoctad, lavad vuestros pies, madrugaréis y proseguiréis vuestro camino. Dijeron: No, pues en la explanada pernoctaremos.
  3. Les instó en demasía, se desviaron hacia donde él y se allegaron a su casa. Les hizo un convite, coció panes ácidos y ellos comieron.
  4. Aún no se habían acostado, cuando los hombres de la ciudad - los hombres de Sodom - convergieron sobre la casa, desde mozo hasta anciano - todo el pueblo - hasta el extremo.
  5. Interpelaron a Lot y le dijeron: ¿Dónde están los hombres que han venido a tí por la noche? ¡Sácalos - ante nosotros - e intimaremos con ellos!.
  6. Salió hacia ellos Lot - a la entrada - y la puerta cerró tras de sí.
  7. Dijo: ¡No, por favor, hermanos míos, no dañéis!
  8. He aquí que yo, tengo dos hijas que no han conocido varón. Yo las sacaré, ahora, a ellas para vosotros y haced a ellas lo bueno a vuestros ojos. Sólo a estos hombres no hagais nada, ya que se han cobijado bajo la sombra de mi techo.
  9. Dijeron: ¡Acércate más allá! Dijeron: ¡el uno, que ha venido como forastero, juzgar, ha juzgado! ¡Ahora te dañaremos a tí más que a ellos! E instaron al hombre - Lot - en demasía y se acercaron para quebrar la puerta.
  10. Extendieron los hombres su mano y trajeron a Lot hacia ellos - a la casa - mientras la puerta cerraron.
  11. Y a los hombres que estaban a la entrada de la casa dañaron con encandilamiento<sup>1</sup>, desde menor hasta mayor y no pudieron encontrar la entrada.
  12. Dijeron los hombres a Lot: ¿A quién más tienes aquí? Yernos, tus hijos y tus hijas y todo lo que tienes en la ciudad, sácalo del lugar;
- <sup>1</sup> Otros: Ceguera

13. pues nosotros vamos a destruir esta comarca, ya que grande es su clamor ante la presencia de Adonai y nos ha enviado Adonai para destruirla.

14. Salió Lot y habló a sus yernos - desposados con sus hijas — y dijo: ¡Levantáos y salid de este lugar, pues Adonai va a destruir la ciudad! Mas él pareció como ridículo ante los ojos de sus yernos.

15. Y como despuntaba el alba, urgieron los enviados a Lot diciendo: Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas - las que están - no sea que perezcas en el castigo<sup>1</sup> de la ciudad.

16. Habiéndose demorado, tomaron los hombres su mano y la mano de su esposa y la mano de sus dos hijas - por compasión de Adonai para con él - y lo sacaron y lo dejaron fuera de la ciudad.

<sup>1</sup> Otros: Por la iniquidad.

17. Ocurrió que cuando los hubieron sacado a ellos fuera, dijo: ¡Escapa, por tu vida! No mires tras de tí, ni te detengas en lugar alguno de la planicie. ¡Hacia la montaña escapa, no sea que perezcas!

18. Dijo Lot a ellos: ¡Oh, no!” ¡Tu ruego Mi Señor!

19. He aquí que ahora ha hallado tu servidor gracia a tus ojos, ya que has acrecentado tu benevolencia que hiciste para conmigo, al mantenerme con

vida. ¡Mas yo no puedo escapar hacia la montaña, no sea que me alcance el daño y yo muera!

20. He aquí ahora, que esta ciudad está cercana, para huir allí y es pequeña. Voy a escapar, ahora, allí - ciertamente es pequeña - ¡así mi vida estará a salvo!

#### **Aliá Cuarta**

21. Dijo a él: He aquí que te tomo en consideración también para esta cosa: para no arrasar la ciudad de la cual has hablado.

22. Pronto, escapa hacia allí; pues no podré hacer nada hasta tu llegada allí. Por eso llamó el nombre de la ciudad Tsohar - (pequeña).

23. Cuando el sol hubo salido sobre la tierra, Lot llegó a Tsohar

24. Y Adonai hizo llover sobre Sedom y Hamoráh azufre y fuego, de Adonai, desde el cielo.

25. Arrasó las ciudades aquellas y toda la planicie y todos los habitantes de las ciudades y la vegetación de la tierra.

26. Miró su mujer, detrás de él y se convirtió en un montículo<sup>1</sup> de sal.

<sup>1</sup> Otros: Pilar de Sal.

27. Madrugó Abraham, por la mañana y se dirigió al lugar donde hubo estado, allí frente a la presencia de Adonai.

28. Contempló la extensión de Sedom y de Hamoráh y toda la extensión de la tierra de la planicie y vió y he aquí que ascendía la humareda de la tierra, cual humareda de horno.

29. Ocurrió que cuando hubo destruído Elohim las ciudades de la planicie - recordó Elohim a Abraham - y expelió a Lot de entre la destrucción - al destruir las ciudades en las cuales se había asentado en ellas, Lot.

30. Ascendió Lot desde Tsohar y se asentó en la montaña y sus dos hijas estaban con él - pues él temía permanecer en Tsohar. Vivió, pues, en una cueva, él y sus dos hijas.

31. Dijo la mayor a la menor: Nuestro padre es anciano y en la tierra no hay hombre para que cohabite con nosotras, como es norma en toda la tierra.

32. Vamos, hagamos beber a nuestro padre - vino - y acostémonos con él, para que mantengamos vida y descendencia - de nuestro padre.

33. Hicieron beber a su padre vino en aquella noche y allegóse pues la mayor y acostóse con su padre; mas él no supo ni al acostarse ella, ni al levantarse ella.

34. Ocurrió que al día siguiente, dijo la mayor a la menor: He aquí, me acosté anoche con mi padre, hagámosle beber vino también esta noche y allégate y acuéstate con él y mantengamos vida y descendencia de nuestro padre.

35. Hicieron beber - también aquella noche - a su padre - vino - y levantóse la menor y acostóse con él; mas él no supo ni al acostarse con ella ni al levantarse con ella.

36. Quedaron encintas — las dos hijas de Lot — de su padre.

37. Parió la mayor un hijo, a quien llamó Moab. El es el padre de los moabitas — los del día de hoy.

38. Y la menor también parió un hijo a quien llamó Ben Hami El es el padre de los amonitas — los del día de hoy.

## **NOTAS CAPÍTULO 19**

1 “LLEGARON LOS DOS ENVIADOS A SEDOM...” “... Y tú, lector, ya has visto, que las Escrituras los llaman a ellos hombres, siempre, excepto en dos lugares, uno, en este versículo y dos, en el versículo 15. cuando ellos lo urgen a salir de la ciudad. Y no hay duda de que en aquellos lugares en que se comportan como “hombres” fueron llamados hombres y en aquellos en que hacen acciones sobrenaturales son llamados מלאכים — enviados.” (Abarbanel)

“AL ATARDECER” “El camino a recorrer desde la residencia de Abraham hasta Sodoma no era tan largo y podrían haber llegado en pleno día, pero ellos eran מלאכי רחמים — mensajeros de la Misericordia Divina — y. por lo tanto estuvieron dándole tiempo a Abraham para concluir su alegato en favor de ellos”. (Midrash; Rashí).

Cabe recalcar una vez más que, de acuerdo a este Midrash, la Toráh no nos refiere aquí un dato cronológico sino que ofrece un mensaje, entre líneas, en este llegar al atardecer y en la penumbra en la cual están sumidas estas ciudades.

“...LOT ESTABA SENTADO EN LA PUERTA DE LA CIUDAD DE SEDOM...” Esta locución es usada en el lenguaje bíblico para indicar el punto de reunión de los sabios ancianos del lugar y de un dignatarios de la comarca. (Véase Ruth 4:1 y Esther 2:19 entre otros). Aparte, la justicia se admiraba, siempre, en las puertas de las ciudades, que equivalían a las audiencias públicas, de allí la conclusión del Midrash, de que Lot había sido nombrado como uno de los jueces de la ciudad.

Esta idea está sustentada también por el versículo 9 de este capítulo.

2 “DIJO: HE AQUÍ, AHORA, MIS SEÑORES ...” “El término Adonai en este lugar, no tiene connotación de sagrado y quiere decir; señores míos.” (Ibn Hezra).

“...MADRUGARÉIS Y PROSEGUIRÉIS VUESTRO CAMINO...” *Con esto les indicó que no se detengan en la ciudad, una vez entrada la mañana, pues Lot conocía la perversidad de sus habitantes.*” (Rambán)

3 “...COCIÓ PANES ÁCIMOS Y ELLOS COMIERON.” Debido al poco tiempo de que se disponía para prepararles un convite.

4 “AÚN NO SE HABÍAN ACOSTADO, CUANDO LOS HOMBRES DE LA CIUDAD... CONVERGIERON SOBRE LA CASA, DESDE MOZO HASTA ANCIANO...”

5 INTERPELARON A LOT Y LE DIJERON: ¿DONDE ESTÁN LOS HOMBRES QUE HAN VENIDO A TÍ POR LA NOCHE? ¡SÁCALOS... E INTIMAREMOS CON ELLOS!”... Lot ha sido sorprendido en su estimación de la perversidad de los habitantes de la ciudad. Es incomprensible que los mayores y ancianos de la ciudad se unan y convaliden con su presencia aberrantes excesos sexuales.

*“E intimaremos con ellos...”: “La intención de los habitantes de Sedom era denigrar a los hombres con esta vileza.” (Abarbanel)*

De este pasaje deriva la actual acepción del término sodomía.

Al comparar este pasaje con el episodio bíblico del libro de Jueces, cap. 19, conocido como פלגש בגבעה — la concubina de Guivháh — notaremos que en este último episodio donde también hay intención de denigrar a un “huésped” sexualmente, todos los habitantes de la tierra de Israel, de entonces, se levantan en armas, desde el norte hasta el sur del país, para limpiar esa afrenta cometida para con un ser humano. Suelen existir personas perversas en la sociedad; no se puede tolerar la existencia de una población totalmente pervertida “desde mozo hasta anciano, todo el pueblo.”

Sodoma es el prototipo de una ciudad descarriada, en su totalidad. El resto del relato será la consecuencia directa de la perversidad. (Basado en Rambán).

*“Por otra parte, esto demuestra que ni siquiera había en la ciudad uno de los diez justos que Abraham buscaba.” (Rashbam).*

7 “HERMANOS MÍOS, NO DAÑÉIS!

8 “HE AQUÍ PUES, QUE YO TENGO DOS HIJAS QUE NO HAN CONOCIDO VARÓN. YO LAS SACARÉ, AHORA, A ELLAS PARA VOSOTROS Y HACED A ELLAS LO BUENO A VUESTROS OJOS. SÓLO, A ESTOS HOMBRES NO HAGÁIS NADA, YA QUE SE HAN COBIJADO BAJO LA SOMBRA DE MI TECHO. “... *El cielo prohíba que él abandone a sus hijas, sino que es más bien como el que dice a sus atacantes: “mátenme a mí antes”, con la certeza de que no lo harán. Por lo tanto parecería ordenarles que no progresen más en su maldad al ofrecerles algo que a todas luces es insincero.*” (Basado en Rabbenu Hananel)

“...Hasta el día de hoy el hombre oriental considera a su huésped como hombre sagrado y, por lo tanto, en el momento necesario le brinda protección ilimitada hasta el extremo. Por ello Lot está dispuesto a pagar por la salvaguardia de sus huéspedes el precio del honor de sus hijas. Este apresuramiento de Lot, en su ofrecimiento, sin buscar otras vías de conciliación demuestra que la perversidad de Sodoma no pasa cerca de Lot sin afectarlo.” (Tsvi Hoffman).

9 “DIJERON: ¡ACÉRCATE MÁS ALLÁ!” Dos términos opuestos que quieren significar que se haga a un lado y no intervenga.

“...DIJERON: ¡EL UNO, QUE HA VENIDO COMO FORASTERO, JUZGAR HA JUZGADO! ¡AHORA TE DAÑAREMOS A TÍ MÁS QUE A ELLOS! E INSTARON AL HOMBRE — A LOT — EN DEMASÍA Y SE ACERCARON PARA QUEBRAR LA PUERTA.” Extraña sociedad era la de Sodoma, ya que nadie podía asumir la defensa de los derechos básicos del ser humano.

Lot, habitante arraigado en la ciudad es considerado extranjero, por defender lo que la civilización defiende.

En el versículo 10, “los hombres” hace referencia a los enviados Divinos.

11 “Y A LOS HOMBRES QUE ESTABAN A LA ENTRADA DE LA CASA LOS DAÑARON CON ENCANDILAMIENTO, DESDE MENOR HASTA MAYOR Y NO PUDIERON ENCONTRAR LA ENTRADA.” El término — encandilamiento — figura una vez más en el Tanaj en II Reyes 6:18.

De acuerdo a las versiones arameas del Tanaj, esto quiere decir: aturdimiento o desorientación temporarios. El Talmud lo entiende como ceguera pasajera. (Véase Iomá 28 B; Guitín 69 A).

16 “HABIÉNDOSE DEMORADO, TOMARON LOS HOMBRES SU MANO ...” “La raíz de este verbo  $\text{רָחַן}$  —fortalecer — indica que Lot estaba aterrado y no tenía fuerzas para huir.” (Ibn Hezra).

“Ellos, los enviados, los arrastraban con fuerza para que pudiesen huir de lugar”. (Rambán)

“...POR COMPASIÓN DE ADONAI PARA CON ÉL ...” “Sólamente por la compasión de Adonai para con él y no por su propio mérito (de Lot), sino más bien por la magna Misericordia de D's; o tal vez quiera indicar el versículo: mientras duraba todavía la compasión de D's para con él.

De no ser así morirá él también en la destrucción de la ciudad”. (Rambán).

17 “OCURRIÓ QUE CUANDO LOS HUBIERON SACADO A ELLOS AFUERA, DIJO: ¡ESCAPA POR TU VIDA! NO MIRES TRAS DE TÍ, NI TE DETENGAS EN LUGAR ALGUNO DE LA PLANICIE. ¡HACIA LA MONTAÑA ESCAPA, NO SEA QUE PEREZCAS!” “A mí me parece, de acuerdo al sentido literal del versículo, que los enviados previnieron a Lot, diciendo: ¡Escapa, por tu vida! No mires detrás de tí.. “, pues él tenía gran riqueza y le dijeron, en tono de consejo y consuelo: salva tu vida, pues el resto ya está perdido. Tu esperanza es tu vida” (Abarbanel)

18 “... ¡TE RUEGO, MI SEÑOR!”

19 “...YA QUE HAS ACRECENTADO TU BENEVOLENCIA... AL MANTENERME CON VIDA...” El concepto Adonai, aquí, tiene carácter sagrado, de acuerdo a la opinión halájica enunciada por Maimónides, en su libro Mishné Toráh, Hiljot Iesodé Toráh. Cap VI. Halajáh 9.

22 “...POR ESO LLAMÓ EL NOMBRE DE LA CIUDAD TSOHAR — PEQUEÑA.” Con anterioridad el nombre de esta ciudad era Belah. (Véase Gén. 14:2)

24 “Y ADONAI HIZO LLOVER SOBRE SEDOM Y HAMORÁH AZUFRE Y FUEGO DE ADONAI; DESDE EL CIELO.” “Y para que no pensemos como lo hizo Gersónides que el azufre y el fuego tuvieron su origen en las entrañas de la tierra, recalca el versículo: “.. .de Adonai... desde el cielo”; indicando con ello

que el fuego y el azufre descendieron desde arriba, no obedeciendo a ninguna causa natural...” (Abarbanel).

La destrucción de Sodoma y Gomorra ha generado profundos ecos en el Tanaj (Véase Deuteronomio 29:22, Isaías 1:9 y 10 y Lamentaciones 6:6).

26 “MIRÓ SU MUJER, DETRAS DE ÉL Y SE CONVIRTIÓ EN UN MONTÍCULO DE SAL.”

*“La mujer de Lot no prestó atención a la prevención del enviado que recomendó a Lot salvar sólo su vida y no sus bienes, pues ella se quedó, en pos de él, ocupándose de salvar sus riquezas, y por eso se demoró y fue atrapada por la lluvia de azufre y sal, que la convirtió en un montículo.”*  
(Abarbanel).

27 “MADRUGÓ ABRAHAM POR LA MAÑANA Y SE DIRIGIÓ AL LUGAR DONDE HUBO ESTADO, ALLÍ, FRENTE A LA PRESENCIA DE ADONAI”

29 “OCURRIÓ QUE CUANDO HUBO DESTRUÍDO ELOHIM LAS CIUDADES DE LA PLANICIE — RECORDÓ ELOHIM A ABRAHAM — Y EXPELIÓ A LOT DE ENTRE LA DESTRUCCIÓN — AL DESTRUIR LAS CIUDADES EN LAS CUALES SE HABÍA ASENTADO LOT.” Al concluir Abraham su oración quedó en la duda, en cuanto a los alcances de ésta. Sodoma y Gomorra fueron destruídas, no obstante Lot y sus hijas fueron salvados, no por sus méritos, sino por la oración de Abraham y el parentesco de Lot con él, como atestigua el versículo.

31 “DIJO LA MAYOR A LA MENOR: NUESTRO PADRE ES ANCIANO Y EN LA TIERRA NO HAY HOMBRE PARA QUE COHABITE CON NOSOTRAS, COMO ES NORMA EN TODA LA TIERRA.” “Ellas pensaron que todo el mundo fue destruido, como ocurrió en la generación del diluvio” (Rashí)

A nuestro juicio ésta es la única forma de comprender éste conflictivo pasaje bíblico.

“Este relato fue escrito para hacernos conocer la cercanía entre estas dos naciones — Hammón y Moab, vecinas de Israel, y que por ello la Toráh prohibirá el ingreso de estas naciones al pueblo de Israel” (Abarbanel).

Nótese que la prohibición del ingreso de los Hammonitas y Moabitas a formar parte de la historia de Israel está enunciada en Deut. 33:4, inmediatamente después de la ley que prohíbe el ingreso del mamzer — hijo nacido de incesto — al pueblo de Israel.

## **CAPÍTULO 20**

1. Trasládese desde allí Abraham hasta la tierra del Neguev (Sur) y se asentó entre Kadesh y Shur, — morando en Guerar.

2. Dijo Abraham acerca de Saráh su mujer: Mi hermana es. Envió Abimélej, rey de Guerar y tomó a Saráh.
3. Empero Elohim vino a Abimélej — en un sueño de la noche — y dijo a él: He aquí, vas a morir por causa de la mujer que has tomado, ¡pues ella es mujer de un esposo!
4. Mas Abimélej no se había acercado a ella, y dijo: ¿Adonai, acaso a gente también inocente habrás de matar?
5. Ciertamente, él me ha dicho:  
¡Ella es mi hermana! Y ella misma también dijo: ¡Mi hermano es! Con integridad de mi corazón y con pureza de mis manos, hice esto.
6. Dijo a él Elohim — en sueño: También Yo supe que con integridad de tu corazón has hecho esto, por eso te impedí — Yo también a tí — pecar contra Mí, por eso no te permití tocarla a ella.
7. Y ahora devuelve la esposa del hombre — ya que él es profeta — y orará por tí y vivirás. Mas si no devuelves, sábete que morir, habrás de morir, tú y todo lo que es tuyo.
8. Madrugó Abimélej — por la mañana — y convocó a todos sus servidores y les refirió todas estas palabras en sus oídos y temieron los hombres, mucho.
9. Llamó Abimélej a Abraham y le dijo: Qué nos has hecho y en qué he pecado para contigo? ¡Pues has acarreado sobre mí y sobre mi reino un pecado grande! ¡Acciones que no se suelen hacer, tú has hecho conmigo!
10. Dijo Abimélej a Abraham: ¿ Qué has visto, para que hayas hecho esta cosa?
11. Dijo Abraham: Pues he pensado: Seguramente no hay temor a D's en este lugar y me matarán por causa de mi mujer.
12. Mas también, en verdad, hermana mía — hija de mi padre — es; pero no hija de mi madre. Y ha sido para mí por esposa.
13. Y ocurrió que cuando Elohim me hizo errar desde la casa de mi padre, le dije a ella: Esta es tu bondad que habrás de hacer para conmigo; a todo lugar donde vayamos allí, habrás de decir a mi respecto: El es mi hermano.
14. Tomó Abimélej, ovejas, vacas, siervos y siervas y se los dió a Abraham y le restituyó a Saráh — su esposa.
15. Dijo Abimélej: He aquí, mi país está ante tí; donde plazca a tus ojos, asiéntate.
16. Y a Saráh dijo: He aquí, he dado mil monedas de plata — a tu hermano. He aquí que ello será para ti velo para los ojos — frente a todos los que están contigo y frente a todos. Y serás reivindicada.
17. Oró Abraham a Elohim y envió curación — Elohim — a Abimélej, a su esposa y a sus esclavas y éstas concibieron hijos.
18. Pues obstruir, había obstruido Adonai, toda matriz en la corte de Abimélej, por causa de Saráh — esposa de Abraham.

## NOTAS CAPÍTULO 20

1 “TRASLADÓSE DESDE ALLÍ ABRAHAM HASTA LA TIERRA DEL NEGUEV (SUR) Y SE ASENTÓ ENTRE KADESH Y SHUR - MORANDO EN GUERAR.”

## EL SIGNIFICADO DEL RELATO

Este relato es, aparentemente, casi una repetición de lo ocurrido en Egipto. - Gén 12:10 y s.s. No obstante existen algunas diferencias claras: Parhó y Abimélej son distintos, el primero libera a Saráh a causa de las grandes plagas que D's trae sobre él. No hay ninguna aparición de D's para Parhó, como es el caso de Abimélej. Parhó no se preocupa por el aspecto ético de su mala acción, mientras que Abimélej y sus hombres temen sobremanera. Este Faraón de la época de Abraham es bastante parecido en sus actitudes al Faraón de la época de Moisés, ambos desconocen a D's y al pecado frente a D's. Nuestro relato presenta una imagen positiva de Abimélej, rey de los Filisteos, en contraste con el de los egipcios. Por otra parte, Abraham tendrá que justificar su actitud frente a Abimélej.

Abraham también es llamado aquí por primera vez NAVI (profeta). Por último, Abraham intercederá en oración por Abimélej y su corte, cuyas mujeres darán a luz hijos.

Abraham mismo es el real necesitado de los efectos de esta oración. Así vemos la oración altruista y llena de nobleza. (Basado en Benno Jacob) Por otra parte, y contrastando, por último, la actitud de Lot, Abraham viene a vivir, aunque como extranjero, en una comarca donde se respetan los siete preceptos básicos, llamados de Bené Noah. Abimélej es un fiel exponente de ello, tal vez por eso haya sido merecedor de un sueño donde escucha la palabra de Elohim.

7 “Y AHORA DEVUELVE LA ESPOSA DEL HOMBRE - YA QUE ÉL ES PROFETA - Y ORARÁ POR TI Y VIVIRÁS.” Aquí vemos al Naví como hombre de oración. La palabra Naví está relacionada, aquí, con el término “Niv sefataim” - expresión de los labios - (Isaías 57:19). “*Quiere decir: él habla mis palabras y Yo amo sus palabras y escucho su oración.*” (Rashbam)

9 “... ¡PUES HAS ACARREADO SOBRE MÍ Y SOBRE MI REINO UN PECADO GRANDE!...”

“*El pecado de un rey, representante de la nación, afecta a todo su pueblo*” (Basado en Radak)

“. ¡ACCIONES QUE NO SE SUELEN HACER, TU HAS HECHO CONMIGO!” “*Causar daño a un hombre que todavía no es conocido y no tienes ningún odio para con él... y no es procedente hacer esto.*” (Seforno).

Nótese una vez más, que el Tanaj no tiene héroes, tiene hombres.

La actitud de Abraham es reprochable, de acuerdo a Seforno.

12 “MAS TAMBIÉN, EN VERDAD, HERMANA MÍA - HIJA DE MI PADRE - ES; PERO NO HIJA DE MI MADRE. Y HA SIDO PARA MÍ POR ESPOSA.” “A los descendientes de Noah les era permitida la relación matrimonial con la hermana por parte del padre.” (Rashí)

Cuando la Toráh sea promulgada en Sinaí, la misma revocará esta norma. Así leemos: “No descubrirás la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, criada en casa o nacida fuera de ella - de ambas no descubrirás su desnudez.” (Levítico 18:9) En Levítico 20:17 esta prohibición se enuncia como sigue: “El hombre que tomare a su hermana, hija de su padre o hija de su madre y viere su desnudez y ella viese también la desnudez de él ton - hesed - es (ignominia) y serán truncados, ambos, a ojos de los hijos de



su pueblo, pues la desnudez de su hermana ha descubierto y su castigo soportará.

Nótese que el término  $\tau\omicron\eta$  hesed en Levit. 20:17 tiene un sentido totalmente opuesto al  $\tau\omicron\eta$  hesed del versículo 13 de nuestro capítulo en Génesis, que traducimos como bondad.

Los investigadores modernos del Tanaj estiman que estamos frente a un caso de sublimación del concepto  $\tau\omicron\eta$  - hesed - que si bien en algún momento tiene carácter de ignominia, como en Levítico 20: 17, más tarde será usado en una acepción de bondad y amor.

14 “TOMÓ ABIMÉLEJ, OVEJAS Y VACAS, SIERVOS Y SIERVAS Y SE LOS DIO A ABRAHAM Y LE RESTITUYÓ A SARÁH - SU ESPOSA.”

Aparentemente, para cumplir con la costumbre del Mohar - dote - que el consorte entregaba al hermano mayor de su futura esposa, y, en este caso es una forma de salvar el honor de Saráh. (Basado en Rashbam)

16 “...HE AQUÍ QUE ELLO SERÁ PARA TÍ VELO PARA LOS OJOS FRENTE A TODOS LOS QUE ESTÁN CONTIGO Y FRENTE A TODOS. Y SERÁS REIVINDICADA.” El sentido del giro idiomático subrayado es oscuro, pero ha sido interpretado por los comentaristas como indicando, probablemente, la intención de distraer la atención de sobre Saráh, por parte de los integrantes de la corte de Abimélej y de las demás personas.

## CAPÍTULO 21

1. Y Adonai rememoró a Saráh — como dijera — e hizo Adonai a Saráh — como hablara.
2. Concibió y dió a luz Saráh — para Abraham — un hijo en su ancianidad, en el plazo que había dicho Elohim.
3. Llamó Abraham el nombre de su hijo — que le nació — que dió a luz Saráh para él: Itshak.
4. Circuncidó Abraham a Itshak — su hijo — siendo éste de ocho días, como se lo había prescripto Elohim.

### Aliá Quinta

5. Era Abraham de cien años de edad, cuando le nació Itshak — su hijo.
6. Dijo Saráh: Hilaridad me ha causado Elohim, todos cuantos lo oigan reirán conmigo.
7. Y dijo: ¿Quién hubiese dicho a Abraham: amamanta hijos Saráh? Pues yo le he dado un hijo en su ancianidad.
8. Creció el niño y fué destetado y dió Abraham un gran banquete en el día del destete de Itshak.
9. Vió Saráh al hijo de Hagar, la egipcia, — que había parido para Abraham — que se burlaba.
10. Dijo a Abraham: Echa a esta esclava y a su hijo, pues no habrá de heredar — el hijo de esta esclava — junto con mi hijo, con Itshak.
11. Esta cosa disgustó sumamente a Abraham, por causa de su hijo.

12. Empero Elohim dijo a Abraham: No te apenes por el niño ni por tu esclava; todo lo que te dijere Saráh habrás de cumplir, pues es por Itshak, que tu descendencia portará tu nombre.

13. Y también al hijo de la esclava lo convertiré en pueblo, pues tu descendencia es.

14. Madrugó Abraham — por la mañana — tomó pan y un odre de agua y se lo dió a Hagar — se lo puso sobre sus hombros — y también al niño y la despidió; ella partió y se extravió en el desierto de Beer-Shevah

15. Mas se agotó el agua del odre y dejó<sup>1</sup> al niño bajo uno de los arbustos.

<sup>1</sup> Otros: Lo hechó.

16. Y fué y sentóse frente a él, a distancia de un tiro de arco, pues ella pensó: No vea yo la muerte del niño. Sentóse pues enfrente, alzó su voz y lloró.

17. Mas Elohim oyó el clamor del niño y llamó el enviado de Elohim a llagar desde los cielos y le dijo: ¿Qué te ocurre Hagar? No temas, pues Elohim ha escuchado el clamor del niño, en el lugar donde está.

18. Levántate, alza al niño y ásele con tu mano, pues en pueblo grande lo habré de convertir.

19. Develó Elohim sus ojos y ella avistó un pozo de agua; se encaminó y llenó el odre de agua y dió a beber al niño.

20. Elohim estuvo con el niño y él creció, vivió en el desierto y se convirtió en tirador de arco.

21. Se asentó en el desierto de Parán y su madre lo desposó con una mujer de la tierra de Egipto.

#### **Aliá Sexta**

22. Sucedió por entonces que Abimélej y Fijól — Jefe de su Ejército — se dirigió a Abraham diciendo: Elohim está contigo en todo cuanto tú haces.

23. Ahora pues, júrame por Elohim, aquí, que no habrás de cometer falsedad contra mí, ni contra mi hijo ni contra mi nieto, sino bondad como la que yo hice contigo, habrás de hacer tú conmigo y con el país donde has morado.

24. Dijo Abraham: Yo lo juro.

25. Pero amonestó Abraham a Abimélej por causa del pozo de agua del que se habían apoderado los servidores de Abimélej.

26. Dijo Abimélej: No sé quién ha hecho esto, ni tampoco tú me habías dicho nada, ni tampoco nada he oído yo hasta el día de hoy.

27. Tomó Abraham ovejas y vacas y se los dió a Abimélej y concertaron ambos un pacto.

28. Apartó Abraham siete corderas del rebaño solas.

29. Dijo Abimélej a Abraham: ¿Qué son estas siete corderas que has apartado solas?

30. Dijo él: Estas siete corderas recibirás de mi mano, para que ello sea para mí testimonio de que yo he cavado este pozo.

31. Por eso llamó a aquel lugar Beer-Shevah pues ambos juraron allí.

32. Concertaron una alianza en Beer-Shevah; se levantó Abimélej y Fijol - Jefe de su Ejército - y se volvieron a la tierra de los Pelishtim.

33. Plantó - Abraham - un tamarisco en Beer Shevah, e invocó allí el nombre de Adonai, D's Eterno.

34. Y moró Abraham en la tierra de los Pelishtim por muchos días.

## NOTAS CAPÍTULO 21

1 “ADONAI REMEMORÓ A SARÁH - COMO DIJERA - E HIZO ADONAI A SARÁH - COMO HABLARA.” El verbo  $\text{זָכַר}$  que traducimos aquí como rememoró, es una expresión usada cuando se habla acerca de la manifestación de la Providencia Divina para el que ha sido rememorado. Este verbo está usado en este sentido en Gén. 50:25; Exodo 3:16 y Jueces 15:1. Asimismo el verbo “Pakod” - rememorar, es usado cuando el texto hace referencia a mujeres estériles que después darán a luz. Véase el caso de Rahel 30:22 y el de Hannáh en I Samuel 1:19.

Este verbo es equiparado al verbo ZAJOR - recordar, en palabras de los sabios del Talmud:

“Pikdonot haré hen quezijronot,” quiere decir que los conceptos tienen carácter análogo. Tratado Rosh Hashaná 32 B. (Rambán).

2 “...UN HIJO EN SU ANCIANIDAD...” Estas palabras no tienen carácter cronológico pues era conocida la avanzada edad de Abraham, sino que indican que también a Abraham, D’s le concede Su hesed - benevolencia a través de este nacimiento, aún en su vejez.

3 “LLAMÓ ABRAHAM EL NOMBRE DE SU HIJO - QUE LE NACIÓ - QUE DIÓ A LUZ SARAH PARA EL: ITSHAK.” El énfasis es evidente, la promesa Divina se ha cumplido. La descendencia será de Abraham y Saráh.

4 “CIRCUNCIDÓ ABRAHAM A ITSHAK - SU HIJO - SIENDO ÉSTE DE OCHO DÍAS, COMO SE LO HABÍA PRESCRIPTO ELOHIM.” *“Estas dos cosas hizo Abraham cuando el niño tenía ocho días: le dió el nombre y lo circuncidó. El lo hizo porque D’s se lo había prescrito. El versículo lo recalca queriendo decir que aún siendo Itshak muy querido por su padre, ya que él nació no en su edad lógica para ser padre y por ende, era normal que Abraham tuviese miedo de arriesgarlo con la circuncisión, al ser éste tierno y único para su madre... Sin embargo Abraham no pensó así; simplemente, porque D’s se lo había pedido.”* (Abarbanel)

6 “HILARIDAD ME HA CAUSADO ELOHIM...” Quiere decir: *“El regocijo por un evento que asombra.”* (Rashbam).

8 “CRECIÓ EL NIÑO Y FUE DESTETADO Y DIÓ ABRAHAM UN GRAN BANQUETE...”

*“El hizo entonces el banquete, pues así encontramos que ocurrió también con Shemuel (futuro profeta de Israel) pues su madre Hannáh, cuando lo hubo destetado lo trajo al santuario de Shilóh y en esa ocasión ofreció sacrificios.”* (Rashbam).

“Un gran banquete”...: En este convite participaron las personas grandes de aquella generación.

9 “VIÓ SARÁH AL HIJO DE HAGAR, LA EGIPCIA - QUE HABÍA PARIDO PARA ABRAHAM - QUE SE BURLABA”. *“Él se burlaba durante este gran*

*banquete porque él también era hijo de Abraham y ningún banquete fue dado en su honor.” (Gersónides)*

*“Pues así es la costumbre de los niños y Saráh estuvo celosa porque Ishmahel ya era mayor que su propio hijo, Itshak.” (Ibn Hezra).*

10 “DIJO A ABRAHAM: ECHA A ESTA ESCLAVA Y A SU HIJO PUES NO HABRÁ DE HEREDAR - EL HIJO DE ESTA ESCLAVA - JUNTO CON MI HIJO, CON ITSHAK.” La intención probable de Saráh, habría sido distinguir entre el estado de concubina, que era el de Hagar, y el de ella misma, esposa y señora en la casa de Abraham y de allí que pida la expulsión de Hagar y de su hijo ya que Saráh no tolerará que ambos jóvenes compartan la misma heredad. (Basado en Abarbanel).

En otro orden de cosas nótese que ni Ishmahel ni su madre Hagar son llamados por sus nombres, sino que aparecen llamados como la esclava y su hijo. En el Tanaj la omisión del nombre es señal de desprecio. Véase I Samuel 20:30, donde David es llamado despectivamente por Shaúl: Ben Ishai. Véase también, en apoyo de esto I Samuel 25:10.

11 “ESTA COSA DISGUSTÓ SUMAMENTE A ABRAHAM, POR CAUSA DE SU HIJO.”

Abraham tenía apego por Ishmahel, pues lo hemos visto orar ante D’s por su vida diciendo: “...Si Ishmahel habrá de vivir ante Tu presencia...” (Gén. 17:18)

12 “EMPERO ELOHIM DIJO A ABRAHAM: NO TE APENES POR EL NIÑO NI POR TU ESCLAVA; TODO LO QUE TE DIJERE SARÁH HABRÁS DE CUMPLIR, PUES ES POR ITSHAK QUE TU DESCENDENCIA PORTARÁ TU NOMBRE.”

13 “Y TAMBIÉN AL HIJO DE LA ESCLAVA LO CONVERTIRÉ EN PUEBLO, PUES TU DESCENDENCIA ES.” Si bien el pedido de Saráh causa repulsa en los afectos de Abraham, que deberá expulsar a su hijo, D’s lo reconforta. Los sentimientos que deprimen a Abraham son varios, sin embargo D’s le manifiesta otras consideraciones: el joven a quien Saráh llama “el niño de la esclava” tendrá un futuro ya que él también es descendiente físico de Abraham. A él no le será negada la grandeza derivada de esta paternidad y crecerá y se convertirá, él también, en una nación. (Basado en Benno Jacob)

14 “MADRUGÓ ABRAHAM - POR LA MAÑANA - TOMÓ PAN Y UN ODRE DE AGUA Y SE LO DIÓ A HAGAR - SE LO PUSO SOBRE SUS HOMBROS - Y TAMBIÉN AL NIÑO Y LA DESPIDIÓ.” No obstante el dolor que esto le causa a Abraham, madruga, por la mañana, probablemente después de manifestársele, a él, D’s durante la noche. Cabe destacar que las actitudes compasivas de Abraham al “despedir” a Hagar son sustancialmente diferentes de la actitud de Saráh al decir: “Echa a esta esclava y a su hijo...” (Gersónides, Abarbanel)

16 “Y FUÉ Y SENTÓSE FRENTE A ÉL, A DISTANCIA DE UN TIRO DE ARCO, PUES ELLA PENSÓ: NO VEA YO LA MUERTE DEL NIÑO. SENTÓSE ENFRENTE; ALZÓ SU VOZ Y LLORÓ.”

17 “MAS ELOHIM OYÓ EL CLAMOR DEL NIÑO Y LLAMÓ EL ENVIADO DE ELOHIM A HAGAR DESDE LOS CIELOS Y LE DIJO: ¿QUÉ TE OCURRE HAGAR? NO TEMAS, PUES ELOHIM HA ESCUCHADO EL CLAMOR DEL NIÑO, EN EL LUGAR DONDE ESTÁ.” La desesperación de la madre es total y el amor ha sido vencido; Hagar a lo sumo busca la sombra de los arbustos que atenuará en algo, tal vez, el sufrimiento. Pero el mensaje es que donde termina la piedad maternal empieza la Misericordia Divina. La madre puede llegar a abandonar a su hijo, como en este caso, pero D's escucha la voz del niño.

19 “DEVELÓ ELOHIM SUS OJOS Y ELLA AVISTÓ UN POZO DE AGUA. SE ENCAMINÓ Y LLENÓ EL ODRE DE AGUA Y DIÓ DE BEBER AL NIÑO. *“No es correcto que pensemos que este pozo fue creado en este momento... este pozo estaba en aquella comarca y Hagar no podía verlo, pero D's la orienta y devela sus ojos para poder divisarlo, ya que estaba allí”* (Abarbanel)

El epílogo es el previsto. Ishmahel ha sido salvado, su destino continúa. A partir del versículo 22 de nuestro capítulo veremos la concreción de la primera promesa Divina a Abraham, cuando le dijo: “...y serán bendecidas por tu causa todas las familias de la tierra...” En el relato, Abimélej ve en Abraham y en su trayectoria la manifestación de la Providencia Divina sobre él. Quiere acercarse a él, quiere concertar un pacto con él y compartir amistad hasta la tercera generación. Abraham se aviene a ello y concerta el pacto en el lugar que se llama Beer-Shevah. Este nombre tiene una doble etimología ya que deriva de Shevah que es siete, aludiendo a las siete corderas y Shevuháh que es juramento. Avanzando Abraham por la senda de su ancianidad parece llegar, en definitiva, a la quietud tan anhelada. Abraham se asienta en la comarca, “planta árboles”, con todo el simbolismo que ello implica y mora en la tierra de los Filisteos por muchos días. ¿ Habrán terminado las vicisitudes del Patriarca?

## CAPÍTULO 22

### Aliá Séptima

1. Aconteció después de estos eventos, que Elohim sometió a prueba a Abraham; díjole: Abraham y el dijo: Heme aquí.
2. Y Él dijo: Toma, ahora <sup>1</sup>, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Itshak y vete a la tierra de Moriáh y ofrécelo allí como holocausto sobre uno de los montes que Yo habré de indicarte.

<sup>1</sup> Otros: Toma por favor.

3. Madrugó Abraham —por la mañana— aparejó su asno, tomó consigo a sus dos mozos ya Itshak — su hijo —partió la leña para el holocausto, se aprestó y se encaminó hacia el lugar que le había dicho Elohim.
4. Al tercer día alzó Abraham sus ojos y divisó el lugar desde la lejanía.
5. Dijo Abraham a sus mozos: permaneced aquí con el asno, mientras yo y el niño iremos hasta allí, nos prosternaremos y volveremos a vosotros.

6. Tomó Abraham la leña para el holocausto, la puso sobre Itshak — su hijo — y tomó en su mano el fuego y el cuchillo y se encaminaron ambos, juntos.
7. Dijo Itshak a Abraham — su padre: Dijo: Padre mío y le respondió: Heme aquí, hijo mío. Dijo él: He aquí el fuego y la leña ¿donde está, el cordero para el holocausto?
8. Y dijo Abraham: Elohim, El proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío y siguieron ambos, andando juntos.
9. Y llegaron al lugar que le había dicho Elohim, erigió allí Abraham el altar y dispuso la leña; ligó a Itshak — su hijo — y le puso sobre el altar, encima de los leños.
10. Extendió Abraham su mano y prendió el cuchillo para inmolar a su hijo.
11. Mas el emisario de Adonai le llamó desde los cielos y dijo: Abraham, Abraham; y éste dijo: heme aquí
12. Y dijo: No extiendas tu mano contra el niño y no le hagas nada, pues ahora Yo me apiado<sup>1</sup> ; ya que temeroso de Elohim eres, pues no Me has negado ni a tu hijo — a tu único.
- <sup>1</sup> Otros: Pues Ahora yo sé.
13. Alzó Abraham sus ojos y vió y he aquí un carnero, que después se enredaba, por sus cuernos, en la espesura. Fué Abraham y tomó el carnero y lo ofreció en holocausto, como sustituto de su hijo.
14. Llamó Abraham al lugar aquél: Adonai Iré, que se llama hoy: En el monte de Adonai Ieraé.
15. Llamó el emisario de Adonai a Abraham, por segunda vez desde los cielos.
16. Y dijo: Por Mí he jurado — dice Adonai —puesto que tú has hecho esta cosa y no Me negaste ni aún a tu hijo, a tu único.
17. Pues bendecir habré de bendecirte y acrecentar habré de acrecentar a tu descendencia, cual estrellas de los cielos y como la arena de las orillas del mar y poseerá tu descendencia las ciudades de sus adversarios.
18. Y serán bendecidos por tu descendencia todas las naciones de la tierra, puesto que tú has obedecido Mi mandato.
19. Volvió Abraham hasta sus mozos y se aprestaron y partieron juntos hacia Beer-Shevah. Y Abraham se asentó en Beer-Shevah.

#### **Maftir**

20. Aconteció que después de estos eventos, le fue anunciado a Abraham: ¡He aquí que Milcáh también ha dado hijos a Nahor, tu hermano!
21. Huts — su primogénito — Buz — su hermano — y Kemuel — padre de Aram.
22. Quesed, Hazó, Pildash, Idlaf y Betuel.
23. y Betuel engendró a Rivkáh. Estos ocho hijos dió Milcáh a Nahor — hermano de Abraham.
24. Y su concubina — llamada Reumáh — le dió también a Tevah, Gabam, Tabash y Mahajáh.

#### **NOTAS CAPÍTULO 22**

“A DIEZ PRUEBAS FUÉ SOMETIDO NUESTRO PATRIARCA ABRAHAM, SUPERÁNDOLAS TODAS; LO QUE NOS DEMUESTRA CUÁN GRANDE

HABÍA SIDO EL AMOR DE ABRAHAM, NUESTRO PATRIARCA, PARA CON D'S."

Tratado de Principios, Cap Y. Mishnáh 4.

Es como prueba de fe y de amor que el pueblo de Israel ha entendido siempre la "Parashát Hahakedáh" — ligaduras de Itshak.

*"Esta parasháh es toda la fortaleza de Israel y el mérito de éste ante su Padre en los cielos y por ello forma parte de nuestras oraciones diarias; por lo tanto es necesario ampliar, profundizar e investigar en ella más que en otras parashiot"* (Abarbanel)

Después de los últimos eventos, después de haberse asentado Abraham en la tierra de los Filisteos por muchos días y cuando la quietud parece definitivamente sobrevenir a la ancianidad de Abraham y de Saráh, he aquí un sorpresivo giro de los eventos. "Elohim sometió a prueba a Abraham..." El lector, afortunado, es informado de que es una prueba; el protagonista Abraham sabe, únicamente, que es un pedido, de D's. La fe de Abraham sí está sometida a prueba. Abraham ha decidido cómo debe terminar la prueba. Los elementos que lleva consigo así lo demuestran. La Misericordia Divina decidirá distinto.

Sería disminuir la intensidad de este pedido el embarcarse en especulaciones racionales o históricas para justificarlo pretendiendo develar sus ocultos designios.

Abraham, hombre de fe, en este punto culminante de su vida al servicio de D's, no racionaliza sino que está por encima de la razón.

No se dirige en plegaria a D's por la vida de su hijo como lo hiciera por los perversos habitantes de Sodoma y Gomorra.

La oración en favor de los habitantes de estas ciudades había sido una osadía, una valentía espiritual.

La oración en favor de su hijo Itshak — pedido por D's — habría sido un titubeo, tal vez una duda. Pero ello no ocurre.

La respuesta de Abraham al nítido pedido manifiesto de D's no se dió en palabras, ni en un pedido de aclaración a D's; después de esa visión nocturna, que inferimos, Abraham madruga y vemos solamente acción, ni una palabra.

El camino hacia la tierra de Moriáh es largo, lleva tres días.

Los pensamientos de Abraham durante ese período no nos han sido revelados; solamente podemos suponerlos. Itshak era el hijo que con su nacimiento provocó risas y regocijo. Su mismo nombre lo indica. ¿Ese regocijo se tornará en llanto perpetuo?

Su actitud, en cambio, es clara, avanza hacia el lugar que ni siquiera conoce, pero que está seguro de encontrar.

El hombre de fe sabe encontrar, sabe responder, evita las preguntas.

La promesa anterior donde D's asegura que la descendencia de Abraham será a través de Itshak parece no contradecir el pedido sino más bien reforzar la intensidad y el dramatismo del mismo. La perplejidad de Abraham ha de ser magna como lo es su respuesta.

No es la primera prueba de Abraham. Todavía escuchamos el eco del לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך — vete de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre...

Esa prueba consistía en la fuerza para **partir de...** mientras que ésta (la décima según nuestros sabios) consistía en la fuerza para **llegar a...** a la tierra de Moriáh. Superada esta prueba seguramente el ciclo habrá terminado.

Cuando Abraham partió de su tierra natal lo hizo dejando las extensas llanuras de la Mesopotamia. Ahora el pedido es ascender y elevarse hacia el monte Moriáh.

Prueba superada y elevación son sinónimos en el campo de la semántica hebrea así como en la naturaleza esencial de las cosas. La conexión es clara. La historia de Israel ha entendido este pasaje como prueba y elevación.

Prueba que ha inspirado a centenares de miles de judíos para superar ataduras y sacrificios innumerables.

“Pues en su “sacrificio” hemos sido sacrificados todos nosotros potencialmente.” (Abarbanel)

La importancia de este pasaje en la liturgia judía es determinante.

El mismo forma parte no sólo de la liturgia diaria, como ya hemos dicho, sino también y especialmente, en la liturgia de los ימים נוראים — lamim Noraim.

Por último, después de este evento, distinto de todos los otros, emergerá la figura de Itshak — Patriarca de Israel — ligado al D's de Israel y a la tierra de Israel que nunca abandonó.

1 “ACONTECIÓ DESPUÉS DE ESTOS EVENTOS ...” *“Después que Abraham había sido bendecido con un hijo en su ancianidad, después que D's le dijo que su descendencia surgirá de Itshak..., D's le pidió que se lo dé en sacrificio y Abraham no vaciló...”*

*La intención también quiere decir: después que Ishmahel dejó la casa de Abraham quedando Itshak como hijo único y solo” (Or Hahaim)*

“...QUE ELOHIM SOMETIÓ A PRUEBA A ABRAHAM...” *Existen dificultades en el orden filosófico en cuanto a la comprensión del concepto de prueba por parte de D's.*

*D's no necesita esto para Su propio convencimiento. Nada es desconocido ante Su Omnisciencia. El conocimiento que tiene D's de las cosas no compele al hombre a actuar. El hombre actúa de acuerdo a su libre albedrío”. (Ran)*

Estas dificultades han recibido respuestas distintas de los intérpretes del Tanaj. Maimónides dice que la prueba persigue un fin: demostrar al mundo que debe obedecer a la voluntad de D's.

Por lo tanto la finalidad última de la prueba, de acuerdo a la Toráh, es enseñar al hombre qué es lo que se espera de él. (Guía de los perplejos 111:24)

Abarbanel sugiere que uno de los propósitos de la prueba es también afirmar, inequívocamente, que existe una creencia firme en la eternidad del alma y su recompensa espiritual.

Sin esta creencia, Abraham no pudo haber intentado el sacrificio de su hijo que dejaría este mundo para siempre. Creyendo en el más allá, sin embargo, él pudo haber reconocido que cualesquiera fueren las implicaciones de su existencia terrena, éstas habrían sido sólo transitorias. (Abarbanel, ad locum).

Rambán sugiere que la finalidad de la prueba es transformar en hechos el potencial latente en la persona sometida a prueba... Es de notar también que todas las pruebas de las cuales habla la Toráh son pedidas a hombres justos — y no a los impíos — y siempre para beneficio del hombre justo; ya que



“Adonai somete a prueba al hombre justo mientras que al impío y al que ama la injusticia, El repudia.” (Salmos 11:5) (Rambán, ad locum).

Por último, los midrashim entienden que el verbo נִסָּה que traducimos como — probó — puede derivar también del término נִסָּה — nes — estandarte — “convirtiendo a Abraham cual estandarte que flamea sobre una nave” (Bereshit Rabbáh — Parashat 55. Párrafo 5)

“...Y ÉL DIJO: HEME AQUÍ.” *“Así es la respuesta de los hombres piadosos; esta expresión indica modestia y predisposición”.* (Rashí)

2 “...TOMA, AHORA, A TU HIJO, TU ÚNICO, A QUIEN AMAS...” *No ocurre que uno pueda amar a muchos con un amor total, así como no se puede amar muchas cosas juntas; pues ésto se parece a tener preferencias, mientras que es natural que el amor sea dirigido hacia uno... Como dice la Toráh: ama a tu prójimo como a tí..”* (Levítico 19:18)

*Y la prueba que las Escrituras ofrecen es que inmediatamente de enunciar el “Shemáh Israel”: שמע ישראל —“Oye, oh Israel, Adonai es nuestro D’s, Adonai es Único —“ pide la Toráh: ואהבת את ה' — Ama a Adonai tu D’s...”*

*Y es lo que ocurre en este versículo, pues la unicidad (de Itshak) liga a Abraham con su hijo.”* (Rabbí Itshak Harama)

“...A ITSHAK...” “...Y finalmente dice a Itshak porque él es esencial en esta prueba; ya que esto contradice la palabra de D’s al decir: כי ביצחק יקרא לך זרע. — ...Pues es por Itshak que tu descendencia portará tu nombre. (Gén 21:12); queriendo insinuar que Abraham pudo haber aducido esta promesa, empero él lo aceptó.” (Rabbí Itshak Harama)

“...Y VETE A LA TIERRA DE MORIÁH...” “...Para alejar de él todo apresuramiento, que es el que ocasiona arrepentimiento después — le amplió el camino a tres días ya que en este lapso él podía analizar su acción, en todos sus aspectos y en consecuencia, saber qué debe hacer...” (Rabbí Itsbak Harama)

De acuerdo a la tradición judía, en este mismo lugar ha sido construido el בית המקדש — el Templo de Ierushalaim. Véase II Crónicas 3:1.

“...Y OFRÉCELO ALLÍ COMO HOLOCAUSTO SOBRE UNO DE LOS MONTES QUE YO HABRÉ DE INDICARTE” La no precisión del lugar exacto donde esto ocurrirá nos recuerda el primer pedido a Abraham (en Gén 12:1): “Véte de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre, a la tierra que habré de mostrarte.”

Este lenguaje puede ser el lenguaje que crea la aureola en derredor del evento y le confiere su carácter de prueba.

La analogía lingüística es evidente. En ambos pedidos figuran las palabras: לך לך que traducimos como: ¡Véte!

3 “...SE APRESTÓ Y SE ENCAMINÓ...”

Nótese la ausencia de Saráh en todo este relato. Los midrashim explican este hecho aduciendo que Abraham no quiso herir a Saráh, confiriendo a esta partida un carácter cotidiano y normal.

4 “...Y DIVISÓ EL LUGAR DESDE LA LEJANÍA ...” *“El sentido literal de estas palabras es que Abraham divide la comarca donde estaba el Monte Moriáh, región que seguramente le era familiar.”* (Rambán)

De acuerdo a Rashí, él divisó un monte circundado por una nube y entendió que ése era el lugar.

5 “...PERMANECED AQUÍ CON EL ASNO ...” *“Para que no le impidan ni interfieran en su acto.”* (Seforno)

“...NOS PROSTERNAREMOS Y VOLVEREMOS A VOSOTROS.” Abraham se despidió de sus mozos para el acto más trascendente de su vida con las palabras más simples que un ser humano puede pronunciar.

Entendemos que no hay que tomar literalmente estas palabras: Volveremos a vosotros.

Los sabios del Talmud entienden que esto no es una afirmación racional de Abraham sino una profecía en sus labios; que trasciende tal vez, su propio razonamiento.

En los momentos de elevación las palabras también surgen con elevación.

6 “TOMÓ ABRAHAM LA LEÑA PARA EL HOLOCAUSTO, LA PUSO SOBRE ITSHAK — SU HIJO — Y TOMÓ EN SU MANO EL FUEGO Y EL CUCHILLO Y SE ENCAMINARON AMBOS, JUNTOS.” *“Abraham hizo esto para despertar el interés de Itshak en los preparativos para que tal vez esto pueda despertar algunas preguntas de Itshak a su padre y que éste pudiera decirle la verdad”* (Alshej Moisés)

El fuego: probablemente una vasija conteniendo brasas.

Juntos: “Abraham que sabía que iba a sacrificar a su hijo se encaminaba con la misma decisión y regocijo, tanto como Itshak que no percibía la cosa” (Rashí)

En palabras del midrash עוקר והנעקר el padre que iba a atar a su hijo y el hijo que iba a ser atado por su propio padre al altar; ambos se encaminaron en armonía.

7 “...Y ¿DÓNDE ESTÁ EL CORDERO PARA EL HOLOCAUSTO?” *“Nuestros sabios dicen que Itshak, a la sazón, era de edad de treinta y siete años. Si ésta es la tradición, la aceptamos; aunque por lógica ésto no sería correcto ya que de ser así la justedad y la fé serían de Itshak más que de Abraham, mientras que en el texto (en este orden de cosas) no hay nada acerca de Itshak.*

*Lo más próximo a nuestro entender es que Itshak tenía trece años. Su padre lo ató a pesar de su voluntad. Y la prueba es que Abraham se lo oculta al decirle: “Elohim proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío”, pues si le hubiera dicho: tú eres el holocausto, es probable que él hubiese huído”* (Ibn Hezra).

8 “...Y SIGUIERON AMBOS ANDANDO JUNTOS.” Una vez satisfecha la pregunta de Itshak ambos están otra vez juntos y continúan en su camino. Todo lo que sigue es un profundo silencio, ya que no habrá más palabras entre los hombres, solamente-acción.

, גדולה שבצעקות שתיקה, El clamor más grande y la oración más pura ¿no es el mismo silencio?

9 “...LIGÓ A ITSHAK — SU HIJO —...” El verbo Hakod que traducimos como ligar es el que ha servido de base para el nombre de este pasaje עקדת יצחק — la ligadura de Itshak; erróneamente llamado a veces “el sacrificio de Itshak” ya que tal sacrificio nunca tuvo lugar.

11 “MAS EL EMISARIO DE ADONAI...” Nótese que si bien en todo el relato D’s aparece con el nombre de Elohim, en este llamado aparece con el nombre de Adonai. De acuerdo a la Tradición Rabínica es el atributo de la Misericordia Divina. Se recalca que el llamado es desde el cielo — aparentemente innecesario — para indicar que no ha habido visión alguna, solamente sonido y voz. (Basado en Radak).

En el versículo primero de este capítulo, Abraham había sido llamado una vez mientras que ahora lo es dos veces, posiblemente para recalcar la premura y el amor de D’s por Abraham.

12 “Y DIJO: NO EXTIENDAS TU MANO CONTRA EL NIÑO Y NO LE HAGAS NADA, PUES AHORA YO ME APIADO...” El emisario de D’s habla en Su Nombre y en primera persona, tal como ocurre en Gén. 16:10 con respecto a Hagar.

Por otra parte el midrash en Vaikrá Rabbáh 1:9 dice: קורא והדבור מדבר המלאך, — El emisario “llama” y la palabra Divina “habla”.

De acuerdo a ésto el emisario únicamente llama a Abraham por su nombre para atraer su atención, mientras que en el resto serán las palabras de D’s mismo. (Jakob Zebi Meklenburg autor de — Haquetav Vehakabbaláh — הכתב והקבלה )

“...PUES AHORA YO ME APIADO...” Nuestra traducción está basada en el comentario de Rabbí Zebi Meklenburg en su libro הכתב והקבלה . En cuanto al significado amplio del verbo ידע — iadoah — véase nuestra nota a Gén. 18:21.

“...YA QUE TEMEROSO DE ELOHIM ERES...” Abraham es conocido en la tradición bíblica como el hombre que amó a D’s. En palabras del profeta Isaías es “linaje de Abraham que me amó” (Isaías 4 1:8)

En nuestro relato D’s mismo lo llama: Abraham, temeroso de D’s.

Entendemos que amor y temor no pueden estar separados.

La relación del hombre como ser humano con D’s infinito y sublime no puede estar basada únicamente en el amor.

Amor sin temor puede ser osadía; amor con temor es amor responsable.

13 “ALZÓ ABRAHAM SUS OJOS Y VIÓ Y HE AQUÍ UN CARNERO...” Cuando Hagar erraba por el desierto, a punto de perecer de sed, D’s “develó sus ojos” y ella avistó un pozo de agua (Gén. 21:19).

Abraham, profeta y hombre de fe, no necesita que sus ojos sean develados, él solamente eleva sus ojos, ve y entiende.

“...COMO SUSTITUTO DE SU HIJO” El sacrificio se realiza..., en el cuerpo de un animal. El ser humano no tiene que ser sacrificado para D’s. Tiene que vivir ante Su presencia.

14 “LLAMÓ ABRAHAM AL LUGAR AQUÉL “ADONAI IRÉ” QUE SE LLAMA HOY: EN EL MONTE DE ADONAI IERAE.” Abraham da un nombre a este lugar pues este sitio, donde D’s se aparece, mantendrá su consagración para toda la posteridad.

Allí será el lugar en donde D’s aceptará las ofrendas y las oraciones de las generaciones futuras. Nótese aquí el juego de palabras. El verbo Raó ראה — ver — pasa de la voz activa a la pasiva leraeh יראה— D’s se aparecerá, se dejará ver —.

19 “VOLVIÓ ABRAHAM HASTA SUS MOZOS Y SE APRESTARON Y PARTIERON JUNTOS HACIA BEER-SHEVAH.” “Itshak no es mencionado en este regreso, ya que él depende de Abraham y está con él. El que dice que Abraham lo abandonó está diciendo lo contrario del texto”. (Ibn Hezra)

Por último nótese que el término יחדיו — juntos — que aparece aquí por tercera vez en este capítulo siempre hace alusión a ambos: Abraham e Itshák.

“...HE AQUÍ QUE MILCÁH TAMBIÉN DADO HIJOS A NAHOR, TU HERMANO.”

23 “Y BETUEL ENGENDRÓ A RIVKÁH...” No solamente Itshak permanece con vida sino que el texto ya nos relata el nacimiento de la que será su futura esposa: Rivkáh.

La historia no se interrumpe, la descendencia de Abraham a través de Itshak y la que será su esposa Rivkáh está asegurada.

Esta pareja formará el preludio del pueblo de Israel, ya que de ellos nacerá Iahacov.

## CAPÍTULO 23

### PARASHÁH: HAIÉ SARÁH: GÉNESIS 23: 1-25:18

#### Aliá Primera

1. Fueron los días de Saráh: cien años y veinte años y siete años; los años de la vida de Saráh.
2. Murió Saráh en Kiriath Arbáh - ahora Hebrón - en la tierra de Quenahan; vino Abraham para endechar a Sarah y a llorarla.
3. Levantóse Abraham de ante su difunto y habló a los hijos de Het, diciendo:
4. Forastero - residente entre vosotros - soy, cededme una posesión para sepultura - entre vosotros - para que entierre mi difunto que está ante mí.
5. Respondieron los hijos de Het a Abraham diciéndole: ‘
6. Escúchanos, señor mío, elevado<sup>1</sup> ante Elohim eres tú en medio de nosotros, en la más escogida de nuestras tumbas sepulta a tu difunto. Ninguno de nosotros habrá de negarte su tumba para inhumar a tu difunto.

<sup>1</sup> Otros: Príncipe de Elohim

7. Levantóse Abraham y se prosternó ante el pueblo de la comarca-los hijos de Het.

8. Y les habló diciendo: Si está en vuestra voluntad el sepultar mi difunto de ante mí - escuchadme y rogad por mí ante Hefrón - hijo de Tsohar.

9. Para que me ceda la cueva de Majpeláh - que le pertenece situada en el extremo de su campo, en su pleno valor en plata, que me la ceda - ante vosotros - como posesión para sepultura.
10. Pero Hefrón estaba entre los hijos de Het y entonces respondió Hefrón el Hittita a Abraham ante el auditorio - los hijos de Het - y todos los vinientes a la audiencia de su ciudad, diciendo:
11. No, mi señor, ¡Escúchame! el campo te lo cedo y la cueva situada en élatí te la cedo. En presencia de los hijos de mi pueblo; sepulta. a tu difunto.
12. Prosternóse Abraham ante el pueblo de la comarca.
13. Y habló a Hefrón ante el auditorio - el pueblo de la comarca - diciendo: ¡Empero, si tú quisieras escucharme! Yo, ofrezco el valor del campo; acéptalo de mí, para que entierre a mi difunto allí.
14. Respondió Hefrón a Abraham diciéndole:
15. Señor mío, escúchame: Una tierra de cuatrocientos shekalim de Plata<sup>1</sup> - entre mí y tí- es? ¡Sepulta, pues, a tu difunto!
16. Accedió Abraham a Hefrón y pesó Abraham para Hefrón la plata - a que se había referido ante el auditorio, los hijos de Het, cuatrocientos shekalim de plata', de circulación de entre mercaderes.
- <sup>1</sup> Otros: Siclos de Plata

### Aliá Segunda

17. Así se afirmó la posesión del campo de Hefrón; sito en la Majpeláh - que está frente a Mamré - tanto el campo como la cueva que había en él y toda la arboleda que había en el campo en todos sus confines, en derredor.
18. Para Abraham como adquisición, ante la presencia de los hijos de Het y todos los vinientes a la audiencia de su ciudad.
19. Y después de esto enterró Abraham a Saráh, su esposa, en la cueva del campo de Majpeláh, que está frente a Mamré - ahora Hebrón - en la tierra de Qenahan
20. Se afirmó, pues, la posesión del campo y de la cueva que en él había - para Abraham como posesión y sepultura - de manos de los hijos de Het.

## NOTAS CAPÍTULO 23

### PARASHÁH: HAIÉ SARÁH BERESHIT 23:1 - 25:18

#### INTRODUCCIÓN:

—El sol sale y el sol llega a su ocaso —“זרח השמש ובא השמש”  
Eclesiastés 1:5

En el final del capítulo anterior hemos leído acerca del nacimiento de Rivkáh, que será la esposa de Itshak.

Aquí, en el capítulo 24, la Toráh nos cuenta la desaparición de Saráh a los ciento veintisiete años. No es costumbre del texto bíblico abundar en detalles, como en este caso, lo que induce a los intérpretes del Tanaj a descubrir el mensaje implícito en estos hechos.

La compra de “מערת המכפלה” Meharat Hamajpeláh por parte de Abraham es, probablemente, un testimonio del amor de éste por Saráh, después de la desaparición de ésta.

Tal vez por eso se dedica un capítulo completo a ello. Lo mismo ocurrirá cuando la Toráh nos hable del casamiento de su hijo Itshak (Capítulo 24). La “ מערת המכפלה ” Meharat Hamajpeláh será el lugar donde serán sepultados Abraham, su hijo, su nieto y sus respectivas esposas, tomándose con ello este lugar en “ קבר אבות — sepultura de los Patriarcas.

Así veremos que Iahacov pedirá ser sepultado con sus padres en el mismo lugar (Gén. 48:30), también Iosef expresará el deseo de que sus restos mortales sean llevados por los hijos de Israel a la Tierra de Promisión (Gén 50:25).

Si esta compra de “ מערת המכפלה ” Meharat Hamajpeláh no crea un vínculo legal a ojos del mundo, seguramente crea un vínculo afectivo del Pueblo de Israel con esta tierra.

Por otra parte encontraremos en el Tanaj que los lugares afectados al culto de D'S también serán comprados. (Véase II Samuel 24:24).

Abraham, sin embargo, parece querer recalcar algo más: Toda la tierra le ha sido prometida para su descendencia, cosa que ocurrirá en un futuro. Mientras tanto Abraham al pasar por la “ מערת המכפלה ” - Meharat Hamajpeláh — manifiesta su respeto por las condiciones legales imperantes en su momento. (Basado en Benno Jacob)

1 “FUERON LOS DÍAS DE SARÁH: CIEN AÑOS Y VEINTE AÑOS Y SIETE AÑOS; LOS AÑOS DE LA VIDA DE SARÁH.” En el orden técnico de las cosas no llama nuestra atención la discriminación de los años de la vida de Saráh insertando la palabra “ שנה ” — año — tres veces; ya que eso es parte del estilo bíblico y así vemos que cuando muere Ishmahel (Gen. 25:17) la Toráh se expresa en el mismo estilo idiomático.

Pero lo que ha servido de base para una interpretación midráshica de este versículo con respecto a Saráh es la inserción en el mismo de las palabras “ שנה חיי שרה ” — los años de la vida de Saráh.

De acuerdo a un manuscrito del texto de Rashí la idea original dice que Saráh a la edad de cien años era tan pura en su espiritualidad y moral como a la edad de los siete años. Quiere decir que ella vivió las tres etapas de su vida sin contradicciones y en armonía. (Basado en S. D. Luzzatto).

Por otra parte, Rashbam llama nuestra atención hacia el hecho de que, “ *con respecto a las otras mujeres, en la Toráh no se registra la duración de la vida de las mismas...* ”

El libro Minháh Beluláh sugiere que al hacerlo, la Toráh le confiere el carácter de matriarca de la nación judía. Como dice el Profeta: “Mirad a Abraham vuestro patriarca y a Saráh que os ha engendrado (Isaías 5 1:2)

2 “...VINO ABRAHAM PARA ENDECHAR A SARÁH Y A LLORARLA”.

Posiblemente desde Beer-Shevah, de acuerdo a los sabios del Midrash.

“Aunque no haya venido de otro lugar aún así se puede emplear el verbo “ בא ” — venir — para endecharla.” (Rashbam).

Esta misma opinión es compartida por Rambán; de acuerdo a ambos “ ויבא ” אברהם ” vaiavó Abraham — debe ser entendido como: “Se dispuso Abraham a llorar a Saráh y a endecharla”

Vino Abraham: “Debido a que Itshak estaba con su madre cuando ella falleció, pues ella no se separó más de él, por eso dice el versículo “Vino Abraham” pues sólo él estaba en Beer Shevah y vino allí” (Abarbanel)

Este comentarista sostiene que la presencia de Itshak está implícita en el texto.

“MURIÓ SARÁH EN KIRIAT ARBÁH...” “Literalmente la ciudad de los cuatro, por los cuatro gigantes que vivían en la zona: Ahimán; Sheshai; Talmi y el padre de ellos.” (Rashí)

De acuerdo a Iehoshúa 14:15, el nombre del padre de estos gigantes era Arbáh,, o sea que ésto es un nombre propio y no un número y la traducción sería la ciudad de Arbáh.

3 “LEVANTÓSE ABRAHAM DE ANTE SU DIFUNTO...” *Entonces se levantó Abraham de ante su difunto, pues él estaba literalmente tendido sobre esta mujer justa, los ojos de él sobre los ojos de ella y la boca de él sobre la boca de ella y lloraba y clamaba por su desaparición, ya que el deceso de la esposa equivale a la amputación de un órgano del cuerpo del esposo o de un trozo de la carne de su carne*” (Abarbanel).

4 “FORASTERO-RESIDENTE ENTRE VOSOTROS — SOY; CEDEDME UNA POSESIÓN PARA SEPULTURA — ENTRE VOSOTROS — PARA QUE ENTIERRE A MI DIFUNTO QUE ESTA ANTE MÍ.” *“La costumbre era que los nativos de la comarca tuvieran lugares de sepultura reservados para cada familia, mientras que para los extranjeros había un campo común de sepultura. Por lo tanto Abraham quiso decir a los habitantes de la comarca: Habiendo llegado yo como extranjero a esta tierra, no he heredado un sepulcro familiar, deseo entonces, ser residente entre vosotros y adquirir una posesión para sepultura.”* (Rambán)

*“Esta misma tendencia parece mantenerse aún en la época del profeta Isaías pues a Shevná se le dice:*

“ ¿Qué tienes aquí y a quién tienes en este lugar para que hayas cavado para tí un sepulcro...?” (Isaías 22:16) (Seforno).

“...CEDEDME...” Literalmente “dadme”. Nuestra traducción está basada en la versión aramea de Ionatán Ben Huziel.

Además el versículo 9 lo explicita cuando dice “... en su pleno valor en plata, que me la ceda...”

6 “...ELEVADO ANTE ELOHIM...” Nuestra traducción está basada en la versión aramea Targum Ionatán.

“Tú eres elevado ante Elohim y así eres considerado por nosotros.” (Radak)

7 “...SE PROSTERNÓ ANTE EL PUEBLO DE LA COMARCA...” “Abraham se prosternó frente a los jefes congregados en representación del pueblo.” (Seforno)

9 “...LA CUEVA DE MAJPELÁH ...” “Todo aquél lugar es llamado Mafpeláh y la prueba es que en el versículo 17 se habla del campo de Hefrón, sito en la Majpeláh...” (Rashbam).

“Este es el nombre del lugar en donde estaba sito el campo y no es necesario buscar el significado del nombre de cada lugar.” (Rambán)

10 “...Y TODOS LOS VINIENTES A LA AUDIENCIA DE SU CIUDAD...” La traducción de שַׁעַר הָעִיר — shahar hafiir — como “audiencia de la ciudad” tiene su apoyo en Ruth 4:11 y Jeremías 17:19.

11 “NO, MI SEÑOR, ¡ESCÚCHAME!; EL CAMPO TE LO CEDO Y LA CUEVA SITUADA EN ÉL A TÍ TE LA CEDO ...” *No habrás de adquirirla por dinero mas yo te la cedo.*” (Rashí).

*“No, mi señor...” El campo te lo he dado y la cueva que está en él también, quiere decir que la cueva sin el campo no debe convertirse en sepulcro pues causará daño al campo, por eso te lo cedo todo...”* (Abarbanel).

12 “...ANTE EL PUEBLO DE LA COMARCA.” *“Esta prosternación había sido frente al pueblo de la comarca ante Hefrón, para agradecerle.”* (Ibn Hezra)

17 “ASÍ SE AFIRMÓ LA POSESIÓN DEL CAMPO DE HEFRÓN.,.” El verbo “קוּם” — kum — en hebreo tiene muy diversas connotaciones. En nuestro versículo significa afirmar la propiedad del adquirente. Con la misma connotación aparece el verbo kum en Lev. 25:30 donde se habla también de la afirmación del título de propiedad.

19 “Y DESPUÉS DE ESTO, ENTERRÓ ABRAHAM A SARÁH, SU ESPOSA, EN LA CUEVA DEL CAMPO DE MAJPELÁH, QUE ESTÁ FRENTE A MAMRÉ — AHORA HEBRÓN — EN LA TIERRA DE QUENAHAN” Durante generaciones y centurias el pueblo judío ha profesado gran veneración por “מערת המכפלה” — Meharat hamajpeláh — como el sepulcro de los patriarcas. Los mahometanos que construyeron una mezquita en el mismo lugar prohibían el acceso de los judíos a ‘מערת המכפלה’ — Meharat hamajpeláh. Con el surgimiento del Estado de Israel la situación fue revertida. Hebrón y toda la comarca están hoy bajo la soberanía del Estado de Israel. El acceso a Meharat hamajpeláh es libre para los miembros de todas las confesiones religiosas sin exclusiones.

## CAPÍTULO 24

1. Abraham era anciano, entrado en años y Adonai había bendecido a Abraham en todo.
2. Dijo Abraham a su servidor, el mayordomo de su casa, el cual regía todo lo que él poseía: Pon ahora tu mano bajo mi muslo.
3. Y te juramentaré en nombre de Adonai, D’s de los cielos y D’s de la tierra: Que no habrás de tomar esposa para mi hijo, de entre las hijas de los Quenahan en medio de los cuales yo estoy asentado.
4. Sino a mi tierra, donde nací, habrás de ir y habrás de tomar de allí una esposa para mi hijo, para Itshak.
5. Díjole el servidor: Tal vez no desee la mujer ir en pos de mí a esta tierra, ¿Retornar habré de hacer retornar a tu hijo a la tierra de donde tú habías salido?
6. Díjole Abraham: ¡Guárdate, no hagas retornar a mi hijo allí!
7. Adonai, D’s de los cielos, que me tomó desde la casa de mi padre y desde la tierra de mi nacimiento y que me habló a mí y que me juró, a mí, diciendo: A tu



descendencia daré esta tierra, Él enviará Su emisario delante de tí y tomarás una esposa para mi hijo, de allí.

8. Mas si no deseara la mujer ir en pos de tí, quedarás absuelto de éste, mi juramento. Pero a mi hijo no harás retornar allí

9 Puso el servidor su mano bajo el muslo de Abraham, su señor y le prestó juramento, respecto a esta cosa.

### **Aliá Tercera**

10. Tomó, pues, el servidor diez camellos - de los camellos de su señor - y partió y en su poder, lo mejor de los bienes de su señor. Se encaminó y partió hacia Aram-Naharaim, hacia la ciudad de Nahor.

11. Hizo arrodillar los camellos, en las afueras de la ciudad, junto a un pozo de agua, al atardecer, a la hora en que las mozas solían ir por agua.

12. Dijo: Adonai, D's de mi señor Abraham, depárame un suceso hoy, te lo ruego y manifiesta benevolencia para con mi señor Abraham.

13. He aquí que yo estoy de pie a la vera del manantial de agua y las hijas de los habitantes de la ciudad están saliendo por agua.

14. Que sea que la moza a la cual yo diga: Inclina, por favor, tu cántaro para que yo beba y que ella diga: Bebe y también a tus camellos abrevaré - que sea ella la que has indicado para tu servidor, para Itshak - por ella habré de saber que has manifestado benevolencia, para con mi señor.

15. Y ocurrió que él todavía no había concluído de hablar y he aquí que Rivkáh salía - la que le había nacido a Betuel, hijo de Milcáh, esposa de Nahor, hermano de Abraham - con su cántaro sobre su hombro.

16. Y la moza era de muy hermoso parecer, virgen y ningún hombre la había conocido. Bajó hasta el manantial, llenó su cántaro y subió.

17. Corrió el servidor a su encuentro y dijo: Dame de sorber ahora - un poco de agua de tu cántaro.

18. Dijo ella: bebe señor mío y apresuróse y bajó su cántaro hasta su mano y le dió de beber.

19. Cuando hubo concluído de darle de beber ella dijo: También para tus camellos traeré agua, hasta que hayan concluído de beber.

20. Apresuróse y yació su cántaro en el abrevadero y corrió otra vez al pozo por agua y sacó agua para todos sus camellos.

21. Y el hombre la miraba con asombro, sumido en silencio; para saber si Adonai le había conducido por la senda del éxito o no.

22. Ocurrió que cuando hubieron concluído los camellos de beber tomó el hombre un zarcillo de oro - un Bekah era su peso - y dos brazaletes para sus manos - diez shekalim de oro era su peso.

23. Dijo él: ¿Hija de quién eres? Dime, por favor, ¿Hay en casa de tu padre lugar para nosotros, para pernoctar?

24. Díjole: Hija de Betuel soy yo, el hijo que Milcáh dió a Nahor

25 Díjole Tanto paja como forraje tenemos en abundancia y también lugar para pernoctar.

26. Se inclinó el hombre y se prosternó a Adonai.

### **Aliá Cuarta**

27. Dijo: Bendito sea Adonai - D's de Abraham, mi señor - que no ha dejado Su benevolencia y Su verdad de con mi señor; yo estoy en la senda, pues Adonai me ha conducido hasta la casa de los hermanos de mi señor.

28. Corrió la moza a la casa de su madre y relató de acuerdo a estos eventos.
29. Empero, Rivkáh tenía un hermano que se llamaba Labán, corrió pues Labán hasta el hombre, afuera, hasta la fuente.
30. Y fue que al mirar él el zarcillo y los brazaletes sobre las manos de su hermana y al haber oído las palabras de Rivkáh, su hermana diciendo: Así me ha hablado el hombre... Entonces se allegó hasta el hombre que estaba de pie cerca de los camellos, a la vera del manantial.
31. Dijo: Ven, bendecido por Adonai, ¿por qué habrás de permanecer afuera? ya que yo he despejado la casa y hecho lugar para los camellos.
32. Vino pues el hombre hasta la casa, desaparejó los camellos y dió paja y forraje para los camellos y agua para lavar sus pies y los pies de los hombres que estaban con él.
33. Le fue servida comida, mas él dijo: No comeré hasta que haya hablado mis palabras. Y dijo: ¡Habla!
34. Dijo él. Yo soy servidor de Abraham.
35. Y Adonai ha bendecido a mi señor, mucho y se acrecentó: Le dió ganado ovino y bovino, plata y oro, escalavos y esclavas, camellos y asnos.
36. Y dió a luz Saráh - esposa de mi señor - un hijo para mi señor, después de haber envejecido y él le ha dado todos sus bienes.
37. Me juramentó mi señor, diciendo: No habrás de tomar esposa para mi hijo, de entre las hijas de los Quenahanim, en cuya tierra yo estoy asentado.
38. Sino que a la casa de mi padre habrás de ir y a mi familia y habrás de tomar una esposa para mi hijo.
39. Mas yo dije a mi señor: ¡Tal vez la mujer no quiera venir en pos de mí!
40. Díjome él: Adonai, ante quien me he encaminado, enviará Su emisario junto a tí, dará éxito a tu senda y tomarás una esposa para mi hijo, de mi familia y de la casa de mi padre.
41. Sólo entonces quedarás absuelto de mi imprecación: Si vinieres hasta mi familia y si ellos no te lo concedieren quedarás absuelto de mi imprecación.
42. Me allegué hoy hasta el manantial y dije: Adonai, D's de mi señor Abraham: Si has de conceder ahora, éxito a mi senda por la cual yo estoy encaminado...
43. Heme aquí que yo estoy de pie a la vera del manantial de agua, que sea: que la moza que sale por agua y a la que yo le diga: Dame de beber un poco de agua de tu cántaro.
44. Y que ella me diga Bebe tu y también para tus camellos sacaré agua, que sea ella la mujer que ha indicado Adonai para el hijo de mi señor.
45. Antes de concluir yo de meditar - en mi corazón - y he aquí que Rivkáh salía con su cántaro sobre su hombro y bajó hasta el manantial y sacó agua. Y yo le dije a ella: Dame de beber, te ruego.
46. Apresuróse ella y bajó su cántaro de sobre sí y dijo: Bebe y también a tus camellos habré de abrevar Y bebí y también a los camellos abrevé
- 47 Y yo le pregunte y dije: ¿Hija de quien eres tú? Dijo ella: Hija de Betuel - hijo de Nahor - que Milcah dió a luz para él - entonces puse el zarcillo sobre su nariz y los brazaletes sobre sus manos.
48. Me incliné y me prosterné ante Adonai y bendije a Adonai, D's de mi señor Abraham; que me había conducido por una senda de verdad, para tomar a la hija del hermano de mi señor para su hijo
49. Ahora, pues, si habréis de obrar con bondad y verdad para con mi señor, decídmelo y si no, decídmelo y tomaré hacia la derecha o hacia la izquierda

50 Respondió Labán y también Betuel y dijeron: De Adonai ha salido la cosa. No podremos decirte: Malo ó bueno.  
51. He aquí Rivkáh, ante tí, tómala y parte y que sea la esposa del hijo de tu señor, como Adonai lo ha manifestado.  
52. Y fué que al oír el servidor de Abraham sus palabras, se prosternó a tierra, ante Adonai.

#### **Aliá Quinta**

53. Sacó el servidor objetos de plata y objetos de oro y ropajes y se los dió a Rivkáh y dió presentes a su hermano ya su madre.  
54. Comieron y bebieron, él y los hombres que estaban con él y pernoctaron. Se levantaron por la mañana y dijo: Permitidme volver a mi señor.  
55. Dijo su hermano, también su madre: Que permanezca la moza con nosotros unos días, ó una decena <sup>1</sup> y después partirá..:

<sup>1</sup> Otros: Un año o diez meses.

56. Les dijo él: No me retraséis, ya que Adonai ha dado éxito a mi senda. Enviadme y partiré hacia mi señor.  
57. Dijeron ellos: Habremos de llamar a la moza y le preguntaremos su palabra.  
58. Llamaron a Rivkáh y le dijeron: ¿Irás con este hombre? Dijo ella: Voy.  
59. Despidieron pues, a Rivkáh - su hermana - y a su aya, así como al servidor de Abraham y a sus hombres.  
60. Bendijeron a Rivkáh y le dijeron: Hermana nuestra, puedas tú ser, millares de miríadas ¡y que pueda poseer tu descendencia las ciudades de sus adversarios!  
61. Se aprestó Rivkáh y sus mozas, montaron sobre los camellos y se encaminaron en pos del hombre. Tomó el servidor a Rivkáh y partió.  
62. Itshak venía regresando de Beer-Lahai-Roí, pues él estaba asentado en la comarca de Neguev (Sur).  
63. Había salido Itshak para meditar, en el campo, hacia el atardecer y alzó sus ojos y vió y he aquí que había camellos que se aproximaban.  
64. Alzó Rivkáh sus ojos y divisó a Itshak y se apeó del camello.  
65. Dijo al servidor: ¿Quién es el hombre, aquél, que camina por el campo, a nuestro encuentro? Dijo el servidor: Es mi señor. Entonces ella tomó el velo y se cubrió.  
66. Relató el servidor a Itshak, todas las cosas que él había hecho.  
67. Itshak la condujo hasta la tienda de Saráh - su madre. Desposó a Rivkáh y ella fue esposa para él. Y él la amó y así se reconfortó Itshak, después del deceso de su madre.

## **NOTAS CAPITULO 24**

“UNA GENERACIÓN SE VA Y LA OTRA LA SUCEDE”.  
Eclesiastés 1:4

Después del deceso y la sepultura de Saráh la matriarca, minuciosamente relatados en el capítulo 23, el capítulo 24 constituirá el puente y la conexión entre דור הולך - dor holej — la generación que pasa — ודור בא — dor ba — y la generación que surge: Itshak.

El extenso relato del capítulo 24 concerniente al desposorio de Itshak, está ornamentado por un lenguaje bíblico casi de excepción.

Predominan en él, la fidelidad de Elihezer, servidor de Abraham; el amor ilimitado de Abraham por su hijo Itshak y su futuro inmediato en un vínculo familiar fuerte, a pesar de las grandes distancias; la generosidad de la joven que va por agua, Rivkáh, para con Elihezer y sus hombres; la aquiescencia de sus familiares en convalidar su voluntad; el Hesed de D'S — benevolencia Divina — manifestándose a la vera del manantial de aguas surgentes; la candidez de Rivkáh al cubrir su rostro con un velo cuando divisa a Itshak a la distancia; Itshak que sale a meditar por la campiña, al atardecer... tal vez el atardecer de la vida de Abraham... y por último el amor poderoso que surge entre Rivkáh e Itshak llegando esta última a poder reconfortarlo y restaurar su espíritu después de la desaparición de Saráh.

El sol ha llegado a su ocaso con la desaparición de Saráh, mas vuelve a surgir en su fulgor con la aparición de Rivkáh en la escena familiar de los patriarcas. El resto de los elementos de este extenso capítulo, sólo señala pasos que el hombre da, pero que carecerían de sentido sin la orientación y la ayuda de D's que Elihezer, servidor de Abraham, a veces cree casuales, a nivel de él, pero que de acuerdo a la Toráh parten de la misma Providencia Divina, que los guía. Sirva de prueba para ello el versículo en que los componentes de la familia de Rivkáh que suponemos idólatras claman unánimemente: "He aquí Rivkáh, ante tí, tómala y parte y que sea la esposa del hijo de tu señor, como Adonai lo ha manifestado." (Gén 24:51)

1 "ABRAHAM ERA ANCIANO, ENTRADO EN AÑOS ..." *"Abraham estaba en la etapa intermedia de su ancianidad; puede ser amplia o restringida, por eso juramentó a su servidor, ya que Abraham se veía muy anciano, no conociendo el día de su deceso y por eso quiso hacer un testamento en vida..."* (Abarbanel).

"...Y ADONAI HABÍA BENDECIDO A ABRAHAM EN TODO". *"Con riqueza y bienes, dignidad, longevidad e hijos y es esto lo que desea toda persona; queriendo decir el versículo, con esto, que él era completo en todo, no faltándole nada excepto el poder ver que los hijos de su hijo hereden su dignidad y respeto, por ello deseó esto."* (Rambán)

2 "...PON AHORA TU MANO BAJO MI MUSLO." *"Queriendo significar; Recuerda el Pacto de la Circuncisión con el cual nosotros ambos estamos atados y vinculados."* (Abarbanel)

*"Hay quien dice que esto es un eufemismo que hace alusión al Berit Miláh. Pero a mí me parece que era la norma en aquellos días que el hombre colocara su mano bajo el muslo de otro hombre como señal de dependencia; queriendo significar; si estás bajo mi dependencia pon tu mano bajo mi muslo. Esto reflejaba el deseo manifiesto de cumplir con la voluntad del peticionante. Esta norma rige todavía en India."* (Ibn Hezra)

3 "Y TE JURAMENTARÉ EN NOMBRE DE ADONAI ..." *"Debido a la ancianidad de Abraham y a su debilidad, él se vió obligado a enviar a su tierra natal a Elihezer y a juramentarlo. No se lo pidió a Itshak, pues él no debía abandonar la tierra de promisión ni siquiera por un corto tiempo, ya que las cosas que no se deben hacer con carácter permanente tampoco se las pueden hacer ni por un solo instante..."* (Abarbanel)

3 “...D’S DE LOS CIELOS Y D’S DE LA TIERRA...” Esto indica la necesidad de una dimensión espiritual en la constitución de la pareja. (Basado en Ibn Hezra). *“Y si no cumplieres este juramento te habrás mancillado ante D’S en tu vida terrenal y en tu vida post- terrenal.”* (Seforno).

“...QUE NO HAYAS DE TOMAR ESPOSA PARA MI HIJO, DE ENTRE LAS HIJAS DE LOS QUENAHANIM; EN MEDIO DE LOS CUALES YO ESTOY ASENTADO”. Quenahan y su descendencia han sido maldecidos por su comportamiento moral en un oscuro suceso con posibles connotaciones de perversión sexual (Véase Gén. 9:25) — (Basado en Abarbanel). No se trata aquí de pureza racial sino de contactarse con familia de comportamiento normativo y correcto. Nótese también que Betuel, padre de Rivkáh, es descendiente de Shem, hijo de Noah así como Abraham. Por otra parte la Toráh más adelante prohibirá al pueblo de Israel imitar las perversiones de los Quenahanim, en su connotación sexual. (Véase Levítico 18:3)

4 “SINO A MI TIERRA, DONDE NACÍ, HABRÁS DE IR Y HABRÁS DE TOMAR DE ALLÍ UNA ESPOSA PARA MI HIJO, PARA ITSHAK” *“Que sea de mi familia o por lo menos de mi tierra natal, pues por esto ella se parecerá tal vez en su naturaleza a mi hijo, ya que el éxito de la pareja depende de la convergencia de naturaleza y carácter. Que sea una mujer, no es necesario que sea poseedora de bienes pero si de cualidades.”* (Abarbanel)

7 “ADONAI, D’S DE LOS CIELOS... ÉL, ENVIARÁ SU EMISARIO DELANTE DE TÍ...” El concepto D’s de los cielos indica que el éxito de esta empresa trasciende las posibilidades humanas y Abraham ora para que D’s guíe los pasos de Elihezer enviando su emisario ante él — Véase la expresión similar a ésta en cuanto a la protección Divina se refiere, en Éxodo 33:20.

10 “...ARAM NAHARAIM ...” *“Este país es llamado así porque está situado entre dos ríos (el Tigris y el Eufrates)”* (Rashí). Se encaminó hacia la ciudad de Harán donde habitaba Nahor y su familia. Los griegos llamaban a la zona “Mesopotamia”. Hoy Irak.

12 “...DEPÁRAME UN SUCESO HOY...” Literalmente, que ocurra algún suceso casual, es lo que estaría “en contradicción” con la invocación del nombre de Adonai que indica que hay oración. Esta aparente contradicción ha sido la causa de arduos debates entre los exégetas del Tanaj. La conclusión a la que han llegado ha sido sintetizada por Seforno que dice: *“El no ha recurrido a ninguna suerte de adivinación como también ocurre con lehonatán hijo de Shaúl.”* (I Samuel 14:8).

14 “...Y QUE ELLA DIGA: BEBE Y TAMBIÉN A TUS CAMELLOS ABREVARÉ...” *“Esto indica su generosidad y su buena predisposición, ya que la persona que es generosa con una cosa única que posee demuestra su*

*qualidad de generosidad, tanto como el hombre rico manifiesta su generosidad con un donativo grande.” (Abarbanel)*

18 “DIJO ELLA: BEBE SEÑOR MÍO Y APRESURÓSE Y BAJÓ SU CÁNTARO HASTA SU MANO Y LE DIÓ DE BEBER.” Elihezer había cruzado seguramente el desierto para llegar con su caravana hasta Harán.

Las vicisitudes y las privaciones de la travesía del desierto son aquí contrastadas por la frescura del agua del manantial surgente y el ofrecimiento de agua que le hace Rivkáh. La mujer que hoy le dá agua — vida — será la que devolverá vida, en el sentido literal de la palabra, a la existencia de Itshak.

23 “... ¿HIJA DE QUIÉN ERES?...” *“Esto demuestra que Elihezer no era un adivino ni actuaba según adivinación alguna ya que él pregunta acerca de la ascendencia de Rivkáh y, de no ser ella de la familia de Abraham no habría sido elegida.” (Abarbanel)*

28 “...A LA CASA DE SU MADRE...” Esto hace alusión a la sección destinada a las mujeres en la vivienda familiar, cosa frecuente en la época.

*“Ella lo relató en la casa de su madre, así como las hijas hablan con sus madres más que con sus padres.” (Abarbanel).*

“...DE ACUERDO A ESTOS EVENTOS.” Nótese la síntesis, en el lenguaje bíblico, en este caso, en contraste claro con la continuidad de este capítulo donde veremos que Elihezer relata minuciosamente, todo lo vivido por él, palabra a palabra, no escatimándose en el texto vocablos ni términos. Esta disparidad de estilo lingüístico no es caprichosa.

El Talmud ya insinúa que cuando la Toráh repite un texto de connotaciones halájicas o narrativas es: “ בשביל דבר שנתחדש בה ” — por causa de detalles substanciales que han sido agregados en la segunda versión del relato — (Sotá 3:A.)

Así notaremos que cuando Elihezer recapitule los eventos entre los versículos 34 y 39 la repetición contendrá varios detalles adicionales así como la omisión intencional de otros, encontrando matices idiomáticos significativos, tendientes a lograr un clima propicio en el seno de la familia de Rivkáh para el éxito de su dificultosa misión.

Esta tendencia en el relato bíblico aparece con claridad en I Samuel: 31 y II Samuel: 1, donde vemos un relato y su versión.

No obstante cuando la Toráh describe hechos técnicos, la recapitulación será repetida palabra a palabra sin que se produzca cambio alguno en el relato.

Véase en apoyo de esto Éxodo 25 hasta 29 y compárese con Éxodo 35 hasta 39.

30 “Y FUÉ QUE AL MIRAR ÉL EL ZARCILLO Y LOS BRAZALETES SOBRE LAS MANOS DE SU HERMANA Y AL HABER OÍDO LAS PALABRAS DE RIVKÁH, SU HERMANA, DICIENDO: ASÍ ME HA HABLADO EL HOMBRE...” *Labán corrió hacia el manantial por dos razones: el deslumbramiento por los regalos que recibió su hermana y el escuchar las palabras de Rivkáh, su hermana, con todo el relato que decía que Elihezer fue dirigido por Adonai para llegar a la casa de Abraham...*

Por eso Labán corrió a su encuentro diciéndole: Ven, bendecido por Adonai” (Abarbanel).

34 “...YO SOY SERVIDOR DE ABRAHAM”. Aquí comienza la recapitulación del relato hecha por Elihezer comentada por el Midrash que dice: “La conversación de los servidores de los patriarcas es más bella ante D’S que la Toráh de los hijos, ya que vemos que varios גופי תורה — principios básicos en la Toráh — surgen por insinuaciones del texto”.

En cuanto a esta recapitulación véase nuestra nota para el versículo 28 de este capítulo.

49 “AHORA PUES, SI HABRÉIS DE OBRAR CON BONDAD Y VERDAD PARA CON MI SEÑOR.. .”. “חסד — *hesed* — (Bondad, Benevolencia) indica una acción que uno no está obligado a hacer mientras que “אמת” — *emet* — (verdad) significa cumplir la promesa formulada de bondad y benevolencia”. (Ibn Hezra)

“ME TORNARÉ HACIA LA DERECHA O HACIA LA IZQUIERDA.” “Hacia los otros parientes que tiene mi señor.” (Rashbam).

50 “...NO PODREMOS DECIRTE: MALO O BUENO.” “Para anular la Voluntad de D’s o bien para confirmarla, ya que no depende de nuestra confirmación”. (Abarbanel)

53 “...Y ROPAJES...” Traducción basada en Ibn Hezra.

55 “...QUE PERMANEZCA LA MOZA CON NOSOTROS UNOS DÍAS, O UNA DECENA Y DESPUÉS PARTIRÁ.” “Para que pueda adaptarse gradualmente a partir contigo ya que la naturaleza de la persona no puede tolerar cambios súbitos.” (Seforno).

57 “...HABREMOS DE LLAMAR A LA MOZA Y LE PREGUNTAREMOS SU PALABRA.” “Sus familiares no tienen todavía la certeza de dejarla partir inmediatamente y sola con un extranjero y ése era el motivo de la pregunta, tal vez ella quisiera ser acompañada por sus familiares.” (Abarbanel).

58 “...DIJO ELLA: VOY.” “Yo sola, aún si vosotros no consentís.” (Rashí).

59 “...Y A SU AYA ...” “De los años pretéritos.” (Ibn Hezra).

60 “BENDIJERON A RIVKÁH Y LE DIJERON: HERMANA NUESTRA, PUEDES TÚ SER, MILLARES DE MIRÍADAS Y QUE PUEDA POSEER TU DESCENDENCIA LAS CIUDADES DE SUS ADVERSARIOS.” “Le otorgaron a ella la mejor bendición, que incluía dos aspectos: una descendencia prolífica y dignidad y elevación por sobre los adversarios”. (Abarbanel) El estilo idiomático de la segunda parte de la bendición nos recuerda la misma bendición formulada a Itshak en el Monte Moriáh, después de la “עקדה” — *hakedáh* — (ligadura).

62 “ITSHAK VENÍA REGRESANDO DE BEER LAHAI — ROÍ ...” “*Él no vivía allí pero habría ido para ver sus rebaños o por otras necesidades.*” (Abarbanel)

63 “HABÍA SALIDO ITSHAK PARA MEDITAR, EN EL CAMPO, HACIA EL ATARDECER...” La traducción de “לשוח — lasúah — como meditar está basada en la versión aramea de Onkelos, además de los comentarios de Rashí, Seforno y Abarbanel entre otros.

De acuerdo a la tradición talmúdica Itshak instauró con esta meditación u oración la costumbre de orar al atardecer “תפילת מנחה” mientras que תפילת שחרית — la oración matutina — es atribuida por la tradición rabínica a Abraham, nuestro patriarca.

No obstante, Ibn Hezra y Rashbam entienden que el verbo lasúah “לשוח” deriva de “שיח” — síah — (arbusto) y, por lo tanto Itshak habría salido al campo a pasear entre los arbustos o a plantar árboles.

“ALZÓ SUS OJOS Y VIÓ Y HE AQUÍ QUE HABÍA CAMELLOS QUE SE APROXIMABAN.” “*A gran distancia él sólo divisó las formas de los camellos*” (Abarbanel)

65 “...ENTONCES ELLA TOMÓ EL VELO Y SE CUBRIÓ.” *Como acto de modestia*” (Ralbag)

67 ITSHAK LA CONDUJO HASTA LA TIENDA DE SARÁH — SU MADRE —. DESPOSÓ PUES, A RIVKÁH Y ELLA FUE ESPOSA PARA ÉL. Y ÉL LA AMÓ...” S.R. Hirsh recalca el orden de un proceso diciendo que el matrimonio no es la culminación del amor sino más bien la semilla y la raíz del mismo; pues Itshak primero la tomó como esposa y luego la amó.

“...Y ASÍ SE RECONFORTÓ ITSHAK DESPUÉS DEL DECESO DE SU MADRE.”

“*Esto insinúa que Itshak sufrió mucho por la desaparición de su madre hasta que pudo consolarse con el amor de su mujer.*” (Rambán)

El ciclo queda cerrado, el sol se ha puesto, mas el sol vuelve a salir.

A partir de ahora Rivkáh, segunda matriarca de Israel dominará la escena de la microhistoria de nuestro pueblo en sus albores.

## CAPÍTULO 25

### Aliá Sexta

1. Abraham había tomado otra mujer más, que se llamaba Keturáh.
2. Ella dió a luz- para él - a: Zimrán, Iokshán, Medán, Midián, Ishbak y a Shúah.
3. Iokshán engendró a Shebá y a Dedán. Los hijos de Dedán fueron: Ashurim, Letushim y Leumim.
4. Los hijos de Midián: Hefáh, Hefer, Hanoj, Avidáh y Eldáh; todos estos fueron descendientes de Keturáh.
5. Abraham había dado todos sus bienes a Itshak.
6. Mas, a los hijos de las concubinas que tenía Abraham, había dado Abraham regalos y los alejó de Itshak, su hijo - mientras él vivía - hacia el este a la Tierra de Oriente.



7. Estos son los días de los años de la vida de Abraham, los cuales vivió: cien años y setenta años y cinco años.
8. Feneció y murió Abraham en buena vejez, - anciano y colmado - y se reunió con sus gentes.
9. Lo sepultaron, Itshak e Ishmahel - sus hijos - en la cueva de Majpeláh, en el campo de Hefrón hijo de Tsohar, el Hittita, que estaba situado frente a Mamré.
10. El campo que había comprado Abraham de los hijos de Het. Allí fue enterrado Abraham y Saráh su esposa.
11. Y fue que después del deceso de Abraham, Elohim bendijo a Itshak, su hijo, e Itshak se asentó junto a Beer-Lahai Roí.

#### **Aliá Septima**

12. Estas son las generaciones de Ishmahel, hijo de Abraham - que le había dado Hagar la egipcia, esclava de Saráh - a Abraham.
13. Estos son los nombres de los hijos de Ishmahel y estos sus nombres de acuerdo a su nacimiento: El primogénito de Ishmahel: Nevaiot, Kedar, Adbeel y Mivsam.
14. Mishmárt, Dumáh y Massá.
15. Hadad, Temá, Ietur, Nafish y Kedmah.

#### **Maftir**

16. Estos son los hijos de Ishmahel y estos son sus nombres, en sus poblados y en sus fuertes: Doce príncipes según sus naciones.
17. Estos son los años de vida de Ishmahel: Cien años y treinta años y siete años; feneció y murió y se reunió con sus gentes.
18. Ellos residieron desde Haviláh hasta Shur situada frente a Egipto - todo el camino hasta Ashur, sobre la faz de todos sus hermanos él acampó.

### **PARASHÁH: TOLEDOT: GÉNESIS 25:19-28:9 CAPÍTULO 25**

#### **Aliá Primera**

19. Y estos son los eventos<sup>1</sup> de Itshak, hijo de Abraham, Abraham había engendrado a Itshak.

<sup>1</sup> Otros: Descendencia

20. Era Itshak de edad de cuarenta años, cuando tomó a Rivkáh hija de Betuel, el arameo - de Paddán-Aram - hermana de Labán, el arameo - para él como esposa.
21. Imploró Itshak a Adonai, frente a su mujer, pues ella era estéril y accedió a él Adonai, y concibió Rivkáh su mujer.
22. Mas los hijos se agitaban en su seno y dijo ella: Si es así, ¿para qué estoy yo? Y ella fué a pedir ante Adonai.
23. Le dijo Adonai a ella: Dos pueblos hay en tu vientre, y dos naciones desde tus entrañas se han de bifurcar; mas una nación será más vigorosa que la otra. Y el mayor servirá al menor.
24. Cumpliéronse sus días para alumbrar y he aquí que había mellizos en su vientre.
25. Salió el primero, rojizo, todo él cual manto de vello, y llamaron su nombre: Hesav.

26. Y después salió su hermano y su mano se asía en el calcañal de Hesav y llamó su nombre: lahacov. E Itshak era de edad de sesenta años cuando ella los tuvo.
27. Crecieron los jóvenes y Hesav se hizo hombre que sabía cazar, hombre de campo; mientras que lahacov era hombre íntegro, morador en tiendas.
28. Amó Itshak a Hesav, pues había caza en su boca; mientras que Rivkáh amaba a lahacov
29. Había cocido lahacov un guiso y vino Hesav del campo y él estaba extenuado.
30. Dijo Hesav a lahacov: Dame de comer — ahora — de lo rojo, el rojo éste, pues estoy extenuado. Por eso llamó su nombre Edom — Rojo.
31. Dijo lahacov: Véndeme — como el día — tu primogenitura, para mí.
32. Dijo Hesav: e aquí que yo voy a morir, y para qué, pues, ha de ser para mí la primogenitura?
33. Dijo lahacov ¡Júramelo, como el día! Y él le juró y vendió su primogenitura a lahacov
34. Y lahacov había dado a Hesav, pan y guiso de lentejas y éste comió y bebió y se levantó y se fué y menospreció Hesav la primogenitura.

## NOTAS CAPITULO 25

“YO, HE AQUÍ MI PACTO CONTIGO ¡SERÁS PADRE DE MULTITUD DE GENTES! Y TE HARÉ FRUCTIFICAR MÁS Y MÁS Y TE CONVERTIRÉ EN PUEBLOS Y REYES DE TÍ DESCENDERÁN.”

Gén 17: 4 y 6

El capítulo 25 es la concreción de esta promesa formulada por D's a Abraham. Aquí aparece el comienzo de la prolífica descendencia de Abraham.

El es el patriarca del pueblo de Israel y el progenitor de otras tribus y pueblos, nacidos de sus concubinas Hagar y Keturáh.

Por otra parte también percibimos en este capítulo la concreción de la promesa formulada por el enviado de Adonai a Hagar, a la vera del manantial, en el desierto, cuando le dijo que tendría un hijo que “sobre la faz de todos sus hermanos morará.” (Gén. 16:12)

Por último el capítulo nos relata la última etapa en la vida de Abraham, antes de su desaparición.

En definitiva, cuando él fallece, es sepultado por sus hijos, Itshak e Ishmahel. Así la Torah parece indicar que si bien ambos hijos vivieron una vida separada, posiblemente acompañada de odio y celos por parte de Ishmahel, que había sido expulsado de la casa paterna con Hagar, vuelven a reunirse en armonía a la muerte del padre de ambos: Abraham.

Tal vez sea éste el significado del versículo que dice que Abraham murió en buena vejez — anciano y colmado.”

Lo que la vida no ha logrado, tal vez lo ha logrado la desaparición de Abraham. Por otra parte, Elohim bendice a Itshak — continuador de Abraham — y éste inicia su vida como segundo patriarca de Israel asentándose. cerca de Beer-Lahai-Roí, aparentemente lugar consagrado por la manifestación de la Presencia Divina.

1 “ABRAHAM HABÍA TOMADO MUJER MÁS, QUE SE LLAMAR KETURAH.”  
“De acuerdo al sentido literal del texto ésta no es Hagar.” (Rashbam)  
Véase I Crónicas 1:32 donde Keturáh aparece— llamada como concubina de Abraham.

2 y 3 “ELLA DIÓ A LUZ — PARA ÉL —A ZIMRÁN, IOKSHÁN, MEDÁN, MIDIÁN, ISHBAK YA SHÚAH. IOKSHÁN ENGENDRÓ A SHEBÁ Y A DEDÁN”  
Estas tribus han sido identificadas parcialmente por los historiadores modernos.  
Medán: Los Medanitas figuran en Gén: 37:36 , y parece que serían los Midianim que figuran en el mismo capítulo versículo 38  
En Exodo capítulo 2 y capítulo 18 encontramos a Itró sacerdote de Midián. En Jueces 6 aparecen subyugando a Israel durante siete años hasta la victoria de Guidon  
Shúah: Aparece en Job 2:11 como una tribu que habita en las cercanías de la tierra de la tierra de Huts  
Shebá y Dedán: Aparecen en Gén: 10:7 como hijos de Rahamáh. (Basado en D.Z. Hoffman)

3 “LOS HIJOS DE DEDÁN FUERON: ASHURIM, LETUSHIM Y LEUMIM.” Es el nombre de cabecillas de naciones (Rashí)

4 “HEFÁH...”Nombre de tribu de comerciantes que transportaban oro y esencias aromáticas desde Shebá (Isaías 60:6).  
El resto de las tribus que aquí figuran no vuelven a ser mencionadas más.

:

6 “...HACIA EL ESTE A LA TIERRA DE ORIENTE.” “*Hacia el Este de la tierra de Israel*” (Ibn Hezra).

La tierra de los hijos de Kédem figura en Gén. 29:1 mientras que los hijos de Kédem figuran en Jueces 6:3; Reyes 5:10; Job 1:3.

7 “ESTOS SON LOS DÍAS DE LOS AÑOS DE LA VIDA DE ABRAHAM LOS CUALES VIVIÓ; CIEN AÑOS Y SETENTA AÑOS Y CINCO AÑOS.” La muerte de Abraham es relatada anticipada y no cronológicamente ya que Abraham verá a los hijos de Itshak y será contemporáneo de ellos durante quince años, como se desprende de la lectura de Gén. 21:5 y 25:26.

La intención de este relato anticipado parece ser cerrar, definitivamente, la etapa que representa la vida de Abraham y dar inicio formal a la de Itshak, su sucesor.

8 “FENECIÓ Y MURIÓ ABRAHAM EN BUENA VEJEZ — ANCIANO Y COLMADO — Y SE REUNIÓ CON SUS GENTES.” Para indicar el fallecimiento de la persona, el Tanaj emplea el verbo מות — mut — (morir). Empero cuando la Toráh particulariza la situación emplea el término גויעה — gueviháh (fenecimiento) que implica el final del vigor y las fuerzas físicas del hombre y la desaparición lenta y gradual de las mismas; el término éste, sucedido por אסיפה אל עמיו — reunirse con sus gentes — indica el retorno del alma a su lugar de origen o sea a la inmortalidad de la misma.

Es vano obstinarse en negar esto de momento que D's le dice a Abraham; “Empero tú te reunirás con tus antepasados en paz...” (Gen 15:15) que,

seguramente hace referencia al alma ya que el cuerpo de Abraham fue sepultado lejos del de sus familiares.

Al respecto los sabios del Talmud comentan:

‘אין גויעה אלא בצדקים’ Señalando que los hombres justos, bendecidos con la longevidad dejan este mundo lenta y paulatinamente y fenecen. (Abarbanel)

16 “ESTOS SON LOS HIJOS DE ISHMAHEL...” La Toráh, queriendo relatarnos en extenso la vida de Itshak y sus descendientes, anticipa las generaciones de Ishmahel recalcando que ellos fueron doce príncipes. (Abarbanel)

Esto nos recuerda la promesa de D’s a Abraham en cuanto a Ishmahel cuando le dijo: “...Doce príncipes engendrará y lo convertiré en pueblo grande.” (Gén. 17:20)

17 “...Y SE REUNIÓ CON SUS GENTES.” “Eso quiere decir que su alma se reúne con la de sus congéneres, que compartían con él sus creencias acciones...” (Abarbanel).

## NOTAS PARASHÁH TOLEDOT (CAPÍTULO 25)

### INTRODUCCIÓN

En los capítulos anteriores hemos visto el surgimiento de Abraham como el hombre de fe que descubre la plenitud de la vida espiritual, lucha, sufre y finalmente logra transmitir sus anhelos y esperanzas — revelados por D’S a él, como profeta que fue — a su hijo Itshak.

En la metáfora Abraham se asemeja a la montaña que interfiere en forma abrupta en el paisaje, después será la planicie la que continúa la imagen topográfica. Ese será Itshak, hombre simple — como todo continuador — constante como heredero de la fe de su padre, Abraham.

Itshak no descubre el monoteísmo. Debe vivir de acuerdo al monoteísmo, Itshak no será profeta, debe seguir las enseñanzas de su padre, el profeta. Itshak no deberá romper ídolos, pero deberá vivir de acuerdo a los mandatos Divinos atando su vida a los mismos tal como su cuerpo fuera atado al altar. Itshak jamás abandonará la tierra de promisión donde él nace, vive y muere. Por último, Itshak deberá ser el puente entre la promesa — Abraham — y la realización — Iahacov. — Israel.

En definitiva, la vida de Itshak deberá ser una vida más pasiva, más aquietada, más consecuente, más asentada que la de su padre Abraham o la de su hijo Iahacov, Israel.

Es de notar que en la vida de Itshak como continuador se repetirán numerosos eventos de la vida de Abraham, su padre, que Itshak resolverá de acuerdo a su personalidad marcada por la aceptación y la sumisión a D’s reflejada sublimemente por la Hakedáh — su ligadura — que marcará el resto de su vida.

19 “Y ESTOS SON LOS EVENTOS DE ITSHAK, HIJO DE ABRAHAM, ABRAHAM HABÍA ENGENDRADO A ITSHAK.” “*Después que la Toráh ha mencionado a las generaciones de Ishmahel (Gén 25 el relato bíblico retorna la genealogía de Itshak que es Hesav y Iahacov.*” (Ibn Hezra)

Toledot: eventos. “Lo cierto es que el término toledot incluye el nacimiento de los hijos y los eventos que les sucederán.” (Abarbanel).

Esta opinión es compartida, por Seforno que, a su vez está basado en Ibn Hezra.

“...ABRAHAM HABÍA ENGENDRADO A ITSHAK.” “Lo cierto para mí es que ahora la Toráh retoma la genealogía en su principio como suele hacerlo con la genealogía de personas importantes. (Véase 1 Crónicas 18 a 24)” (Rambán). Ibn Hezra dice que el verbo *holid*, en nuestra traducción: engendró, significa, más bien, criar y hacer crecer, como ocurre con los bisnietos de Iosef, cuando el texto dice (Gén. 50:23):

“...TAMBIEN LOS HIJOS DE MAJIR — HIJO DE MENASHÉH — CRECIERON SOBRE LAS RODILLAS DE IOSEF.”

En opinión de Abarbanel, existe un paralelo evidente entre los eventos de la vida de Abraham y los de su hijo Itshak, manifestándose a través de éstos la semejanza entre ambos.

20 “...DE PADDÁN-ARAM...” Este mismo lugar geográfico es llamado por el profeta Hosheah: “Sedé Aram” — EL CAMPO DE ARAM — (Hosheah 12:13) En Gén. 24:10 el lugar es llamado Aram-Naharaim — la tierra de Aram — situada entre los ríos Hidekel y Perat (Tigris y Eufrates).

“...HIJA DE BETUEL, EL ARAMEO... HERMANA DE LABÁN, EL ARAMEO...” Notamos aquí que la Toráh, cuando establece la genealogía de una persona incluye en ella, por lo general, al hermano mayor.

Véase en Gén. 28:9 que Hesav se casa con Mahalat, hija de Ishamahel hermana de Nevaïot y en Exodo 6:23 Aharón se casa con Elishevah, hija de Haminadav, hermana de Nabshón.

“La Toráh menciona el vínculo genealógico de las personas importantes...” (Rambán, ad locum).

21 “IMPLORÓ ITSHAK A ADONAI, FRENTE A SU MUJER..” “Quiere decir que oró insistentemente ante D’s, frente a su mujer, para poder tener hijos de ella y no de otra mujer...” (Abarbanel).

22 “MAS LOS HIJOS SE AGITABAN EN SU SENO...” ‘Literalmente, corrían, pues ellos se movían dentro del cuerpo de ella como ocurre durante el período de gravidez...’ (Rashbam) “...Y ella preguntó a otras mujeres que dieron a luz si les había ocurrido algo similar y le dijeron que no...’,

“...SI ES ASÍ, ¿PARA QUÉ ESTOY YO?...” es así la cosa y la norma, ¿porqué tengo yo un embarazo tan distinto?...” (Ibn Hezra)

“...Y ELLA FUÉ A PEDIR ANTE ADONAI.” “...A los profetas que habían en aquellos días...” (Rashbam)

23 “LE DIJO ADONAI A ELLA ...” “Por medio de un profeta o de Abraham mismo, ya que él todavía no había muerto, cosa que ocurrirá cuando los hijos de ella tengan quince años...” (Ibn Hezra).

“...DOS PUEBLOS HAY EN TU VIENTRE, Y DOS NACIONES DESDE TUS ENTRAÑAS SE HAN DE BIFURCAR...” “ *Quiere decir que en su vientre tiene a dos mellizos, queriendo recalcar que, a pesar de ser ambos hijos de los mismos padres serán de caracteres distintos, como lo son dos pueblos y naciones diferentes, como si uno fuera habitante del oriente y otro del occidente...*” (Abarbanel).

“...MAS UNA NACIÓN SERÁ MÁS VIGOROSA QUE LA OTRA...” “*Quiere decir que ambos, aparte de ser distintos en caracteres y costumbres contendrán permanentemente uno con el otro, no se avendrán entre si en amor y hermandad, como corresponde por ser hermanos. A veces el victorioso será derrotado y el elevado caerá. Así siempre será entre ellos, pelea y contienda. Y es por eso que ahora en el seno materno estaban agitándose como alusión a lo que harán más tarde cuando sean pueblos y naciones...*” (Abarbanel)

“...Y EL MAYOR SERVIRÁ AL MENOR.” En realidad esta oración carece del nexo relacionante — AL -. Abarbanel sugiere que esto ha sido escrito con la intención de señalar que el predominio será cambiante, alternándose ambos hermanos en el dominio del uno sobre el otro. No obstante, esta profecía se realizará a nivel de pueblos y no de individuos, ya que Iahacov y Hesav, de acuerdo al testimonio de la Toráh, nunca han servido el uno al otro.

24 “CUMPLIÉRONSE SUS DÍAS PARA ALUMBRAR Y HE AQUÍ QUE HABÍA MELLIZOS EN SU VIENTRE.” “*A pesar de lo agitado del embarazo y de lo excepcional del mismo (después de veinte años de esterilidad), se llega a feliz término y, efectivamente, la primera fase de la profecía se cumple; son mellizos los que nacen.*” (Abarbanel)

25 “SALIÓ EL PRIMERO, ROJIZO, TODO ÉL CUAL MANTO DE VELLO Y LLAMARON SU NOMBRE: HESAV.” No es frecuente que el Tanaj describa los rasgos específicos de las personas, y menos aún, los de un niño que acaba de nacer; es por ello que estos detalles acerca de este niño nacido “...rojizo, todo él cual manto de vello...” han servido de base para una amplia exégesis descriptiva de Hesav, Edom, Sefiir. En estos tres nombres de este niño nacido, los exégetas encuentran rasgos de su carácter, áspero y rudo. Mucho más tarde en la historia, durante la ocupación romana de la tierra de Israel, los sabios del Talmud asociarán a los sanguinarios romanos con el nombre de Hesav-Edom (adom-rojo). Así encontraremos numerosas alusiones despectivas para Hesav — Edom en el Midrash, que por supuesto, no pueden hacer alusión a Hesav, el individuo, sino a Roma la sanguinaria.

26 “Y DESPUÉS SALIÓ SU HERMANO Y SU MANO SE ASÍA EN EL CALCAÑAL DE HESAV Y LLAMÓ SU NOMBRE: IAHACOV...” Sabemos que esta forma de nacimiento no es frecuente sino excepcional. En el mismo Tanaj el profeta Hosheah haciéndose eco de la vida del patriarca Iahacov — Israel dice: “En el seno materno se aferró al calcañal de su hermano y con su vigor contendió ante Elohim”. Atribuyendo con ello un significado a este nacimiento excepcional que vaticina, en la alegoría, una lucha permanente entre Iahacov y Hesav como pueblos.

Esto ha servido de base para la exégesis alegórica — Parshanut haremez — en hebreo, que sigue la misma línea de pensamiento del profeta Hosheah. Resulta evidente el dramatismo de la vida del pueblo de Israel, tratando siempre de aferrarse a la vida y a la historia, a veces a la zaga de los pueblos como indica en este caso el versículo, pues Iahacov se asía del calcañal de su hermano.

.Esto indicará que Iahacov se aferrará a aquellas cosas que Hesav pisoteará con su calcañal...” (Abarbanel)

27 “CRECIERON LOS JÓVENES Y HESAV SE HIZO HOMBRE QUE SABÍA CAZAR, HOMBRE DE CAMPO; MIENTRAS QUE IAHACOV ERA HOMBRE ÍNTEGRO, MORADOR EN TIENDAS.” Ni una palabra dedica la Toráh acerca de la niñez de estos hermanos, insinuando con ello, tal vez, que la única época plácida de ellos y sus padres fue la niñez... Empero, una vez crecidos los niños, sus diferencias caracterológicas se hacen notables y evidentes. Hesav es el hombre rudo, agreste y astuto; como todo cazador, su vida tendrá como epicentro el campo abierto; Iahacov, de carácter más templado, elegirá el pastoreo y lo idílico, tal vez siguiendo la tradición familiar de Abraham y de Itshak, ambos dedicados, también al pastoreo. Por lo tanto Iahacov será más sedentario, más meditativo, más cercano al desarrollo de la vida espiritual, (Basado en Rashí, Ibn Hezra, Abarbanel y Seforno.)

Encontramos en estos dos hermanos un eco de semejanza con los primeros hermanos de la historia: Cain y Hevel, labrador y pastor respectivamente. (Gén. 4:2)

Por último el término loshev Ohalim — morador en tiendas — es, aparentemente, una abreviación del término: loshev Ohel Umiknéh — morador de tiendas y entre rebaños. (Gén 4:20).

28 “AMÓ ITSHAK A HESAV, PUES HABÍA CAZA EN SU BOCA; MIENTRAS QUE RIVKÁH AMABA A IAHACOV. “ “... *Itshak amaba a Hesav porque veía en él a un joven valiente, de acuerdo a lo que Hesav le relataba acerca de sus cacerías y de sus proezas en el campo. Yo pienso que éste es el significado de “pues había caza en su boca” (Piv: su palabra).*

Otros exégetas han entendido que Hesav le traía presas de su caza, como alimento para la boca de Itshak, mientras que nuestros sabios de Bendita memoria, dijeron que Hesav cazaba a su padre con sus palabras, y tal vez todas las interpretaciones sean verídicas.

Por su parte Rivkáh amaba a Iahacov, ya que ella veía en él el depositario de la profecía que le fuera anunciada a ella. “Y el mayor servirá al menor” (Gén 25:23).

Sin embargo esto no implica que Itshak odiara a Iahacov o que Rivkáh odiara a Hesav sino más bien, que Itshak pensaba que Hesav sería su continuador, por ser el mayor... Y Rivkáh pensaba lo contrario, que sería Iahacov el heredero y continuador de Itshak, su padre (Abarbanel)

Nótese los tiempos gramaticales distintos usados en este versículo y las motivaciones manifestadas en el mismo. Itshak amó a Hesav porque había caza en su boca; el amor de Itshak aparece aquí racionalizado y condicionado, y además en tiempo pasado, mientras que Rivkáh amaba (continuamente) a Iahacov sin mediar motivación ni racionalización alguna.

¿Amor incondicional de madre?

29 a 34. En nuestra opinión, el relato incluido entre los versículos 29 y 34 tiene como propósito, entre otros, prepararnos para el capítulo 27 cuyo tema central es la “Berajáh” — la bendición paterna.

Ishacov, conocedor tal vez, de la profecía que le fuera revelada a Rivkáh, su madre, durante la época de gestación, y que decía: “Y el mayor servirá al menor”, se sentía heredero y depositario de la bendición patriarcal que pasa de Abraham a Itshak y que éste deberá transmitir a su hijo predilecto.

Por otra parte, es probable que, dado el carácter de Hesav, no fuera él — a juicio de Ishacov, el hijo más adecuado para esta continuidad, especialmente espiritual.

El relato de la venta de la primogenitura de Hesav, está insertado en una escena aparentemente trivial. Resulta difícil precisar si la primogenitura de Hesav fue en realidad cambiada por un plato de lentejas o si fue vendida por alguna suma de dinero, que la Toráh no especifica y que la comida dada por Ishacov a Hesav no era más que la confirmación de esa venta.

Los textos bíblicos nos relatan cómo los juramentos, pactos o compromisos entre personas o grupos de personas eran — una vez concertados — ratificados por una comida entre hermanos y amigos. Véase como ejemplo ilustrativo el pasaje en que Abimélej y sus hombres ofrecen a Itshak la concertación de un pacto y cómo Itshak actúa; en el lenguaje bíblico leemos: “Les hizo para ellos un convite y ellos comieron y bebieron”.

Lo mismo ocurrirá cuando Labán quiera normalizar sus relaciones con Ishacov. Todo empieza, en palabras del texto con: “Dijo Ishacov a sus hermanos: “Recoged piedras” e hicieron un montículo y comieron allí sobre el montículo.” (Gén 31:46)

Por último, este episodio nos demuestra también el carácter distinto de los hermanos; pues Ishacov busca poseer lo que Hesav desprecia.

30 “...DAME DE COMER — AHORA — DE LO ROJO, EL ROJO ESTE, PUES ESTOY EXTENUADO. POR ELLO LLAMÓ SU NOMBRE EDMOM — ROJO. La raíz hebrea (L-H-T) traducida aquí como: dame de comer, figura sólo esta vez en todo el Tanaj.

En el idioma postbíblico se usa con el significado de: cebar animales. Esto denotaría un lenguaje vulgar por parte de Hesav.

En cuanto a Edom, es el nombre usual para la nación originada en I Véase Gén. 36:1.

En nuestro texto la asociación de Edom con Adom — rojo insinúa una expresión que ridiculiza este nombre, indicando que Hesav ama lo rojo, más tarde, la sangre.

31 “DIJO ISHACOV: VÉNDEME — COMO EL DÍA TU PRIMOGENITURA PARA MÍ.”

“...Como el día, que es claro, así véndeme una venta clara.” (Rashí, basado en Targum Onkelos).

“Quiere decir, de inmediato, véndeme la parte de tu primogenitura que te corresponde (en los bienes de mi padre) por dinero que yo te daré y después te daré la comida como testimonio y afirmación, como encontramos en la Toráh, Gén. 3 1:46 “... Y comieron allí sobre el montículo” para confirmar el pacto entre Labán y Ishacov.” (Rashbam)



32 “DIJO HESAV: HE AQUÍ QUE YO VOY A MORIR, Y ¿PARA QUÉ, PUES, HA DE SER PARA MI LA PRIMOGENITURA?” *“Pues cada día él se arriesga al salir a cazar y tal vez lo devoren las fieras, y es posible que muera él antes que su padre.”* (Ibn Hezra).

34 “Y IAHACOV HABÍA DADO A HESAV, PAN Y GUIISO DE LENTEJAS...” Nuestra versión que dice: “había dado” está basada en la exégesis que dice que la venta fue por dinero, y que la comida había sido solamente la confirmación de la venta. (RASHBAM y SEFORNO).

“...Y MENOSPRESIÓ HESAV LA PRIMOGENITURA.” No obstante, el libro de Proverbios dice: “Aquél que desprecia la cosa, sufrirá por ello.” (Prov. 13:13). En efecto, este apresuramiento despectivo de Hesav será lamentado por él, más tarde.

## CAPÍTULO 26

1. Sobrevino hambre en el país, además del hambre primera que hubo en los días de Abraham. Y fué Itshak hacia Abimélej, rey de los Pelishtim, a Guerar.
2. Se le apareció Adonai y dijo: No descendas a Egipto, reside en la tierra que Yo habré de indicarte.
3. Peregrina en esta comarca y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a tí y a tu descendencia daré todas las comarcas - éstas - y confirmaré el juramento que había jurado a Abraham, tu padre.
4. Acrecentaré tu descendencia cual estrellas de los cielos y daré a tu descendencia todas las comarcas éstas - y serán bendecidas por tu descendencia todas las naciones de la tierra.
5. Puesto que Abraham ha obedecido Mi mandato: Ha cuidado Mi observancia, Mis mandamientos, Mis leyes y Mis enseñanzas.

### Aliá Segunda

6. Asentóse Itshak en Guerar.
7. Cuando inquirieron los hombres del lugar respecto a su mujer, él dijo: Ella es mi hermana, pues él temió decir: Mi esposa es, ya que él pensó: ¡No sea que me maten los hombres del lugar por causa de Rivkáh, pues de hermoso parecer es!
8. Ocurrió - cuando su permanencia se hubo prolongado, allí - que Abimélej rey de los Pelishtim observó a través de la ventana y vió y he aquí que Itshak jugaba con Rivkáh, su esposa.
9. Llamó Abimélej a Itshak y dijo: ¡Pero ella es tu esposa! ¿Y cómo has dicho: Ella es mi hermana? Díjole Itshak: Pues pensé: ¡No sea que yo muera por causa de ella
- 10 Dijo Abimélej: ¡Qué es lo que nos has hecho. Por poco se habría acostado alguno del pueblo con tu esposa y habrías acarreado sobre nosotros culpa!
11. Ordeno Abimélej a todo el pueblo diciendo: ¡El que tocara a este hombre ó a su mujer, habrá de ser muerto!
12. Sembró Itshak en aquella tierra y recogió - en aquel año - el céntuplo y le bendijo Adonai.

### **Aliá Tercera**

13. Se acrecentó el hombre y continuó acrecentándose hasta que se hizo muy próspero.
14. El poseyó rebaños de ovejas y rebaños de vacas y gran servidumbre. Y los Pelishtim le envidiaron.
15. Y todos los pozos que habían cavado los servidores de su padre - en los días de Abraham, su padre - los obstruyeron los Pelishtim y los llenaron de tierra.
16. Dijo Abimélej a Itshak: ¡Véte de con nosotros, pues tú te has fortalecido, más que nosotros, mucho!
17. Se fué de allí Itshak y acampó a la vera del torrente de Guerar y se asentó allí.
18. Volvió Itshak y cavó los pozos de agua - que habían cavado en los días de Abraham, su padre y que habían obstruido los Pelishtim, después de la muerte de Abraham y él les asignó nombres, los mismos nombres que les había asignado su padre.
19. Cavaron los servidores de Itshak junto al torrente y encontraron allí un pozo de aguas surgentes.
20. Mas los pastores de Guerar contendieron con los pastores de Itshak, diciendo: ¡El agua es nuestra! Y llamó el nombre del pozo Hesek<sup>1</sup> puesellos habían contendido con él.
21. Cavaron otro pozo y contendieron también por él y llamó su nombre: Sitnáh<sup>2</sup>.
22. Se desplazó de allí y cayó otro pozo, mas no contendieron por él y llamó su nombre: Rehovot<sup>3</sup>. El dijo: ¡Pues ahora Adonai nos ha concedido amplitud y fructificaremos en la comarca!
- <sup>1</sup> Hesek: Contienda.
- <sup>2</sup> Stnáh: Hostigamiento.
- <sup>3</sup> Rehovot:: Anchuras.

### **Aliá Cuarta**

23. Ascendió desde allí hasta Beer-Shevah.
24. Se le apareció Adonai, en aquella noche y dijo: Yo soy el D's de Abraham, tu padre, no temas, pues Yo estoy contigo, te bendeciré y acrecentaré tu descendencia, por la causa de Abraham, Mi servidor.
25. Erigió allí un altar e invocó el nombre de Adonai. Tendió allí su tienda y cavaron allí los servidores de Itshak un pozo.
26. Y Abimélej fué hasta él, desde Guerar, con Ahuzzat - su consejero - Fijol - jefe de su ejército.
27. Les dijo Itshak: ¿Por qué habéis venido a mí? ¡Pues vosotros me habéis aborrecido y me habéis expulsado de con vosotros!
28. Dijeron ellos: Ver hemos visto que Adonai ha estado contigo; por eso pensamos: Haya ahora imprecación entre nosotros y tú - y concertemos un pacto contigo.
29. No habrás de hacer con nosotros mal así como no te hemos tocado y como hemos hecho contigo únicamente el bien cuando te despedimos en paz. ¡Tú eres ahora bendecido por Adonai!

### **Aliá Quinta**

30. Les hizo - para ellos - un convite, y ellos comieron y bebieron.

31. Madrugaron - por la mañana - y se prestaron juramento el uno al otro; los despidió Itshak y partieron de con él, en paz.
32. Ocurrió que en aquel día, vinieron los servidores de Itshak y le anunciaron con respecto al pozo que habían cavado y le dijeron: ¡Hemos hallado agua!
33. Llamó a aquel pozo: Shíváh<sup>1</sup> por eso el nombre de la ciudad es: Beer-Shevah, hasta el día de hoy.
34. Era Hesav de cuarenta años, cuando tomó por esposa a lehudit, hija de Beerí- el Hittita - y a Basemat, hija de Elón - el Hittita.
35. Mas ellas eran rebeldes en espíritu para con Itshak y para con Rivkáh.
- <sup>1</sup> a) Juramento. b) siete.

## NOTAS CAPÍTULO 26

Éste es, prácticamente, el único capítulo que nos habla de la vida diaria de Itshak como hijo de Abraham en la cual deberán concretarse algunas de las promesas formuladas por D's a Abraham.

Los eventos similares a los de su padre, Abraham, en la vida de Itzhak, son evidentes.

Por otra parte, este capítulo manifiesta que, de alguna forma, la descendencia de Abraham empieza a ser “bendición para las naciones” pues vemos cómo Abimélej y sus consejeros buscan la amistad de Itshak tal como lo hiciera Abimélej, rey de los Pelishtim con Abraham.

No sabemos a ciencia cierta si este rey Abimélej es el mismo que concertó el pacto de amistad con Abraham o si Abimélej era un nombre portado por todos los reyes de la misma dinastía.

Cabe recalcar que, este es el último capítulo donde se hablará directamente de la vida de Itshak ya que en los próximos capítulos, desde el 27 hasta el 36 se hablará de la historia de los hijos, Hesav y Iahacov con la sola excepción de la noticia de la muerte de Itshak. (Gén. 35:28).

1 “SOBREVINO HAMBRE EN EL PAÍS ADEMÁS DEL HAMBRE PRIMERA QUE HUBO EN LOS DÍAS DE ABRAHAM...” Esto hace referencia al episodio relatado en Gén. 12:10 y ss.

*“Este versículo nos informa que, al igual que Abraham, su padre, descendió a Egipto por causa del hambre, también Itshak se preparaba a descender a Egipto por el camino de la tierra de los Pelishtim, que es un camino corto... Y por ello dijo D's No descendas a Egipto, porque sabía D's que se preparaba para hacerlo.”* (Rashbam)

Nótese también que Abraham había concertado un pacto de amistad con Abimelej, que implicaba a los hijos y a los nietos de ambos. (Gén. 21:23).

3 “PEREGRINA EN ESTA COMARCA...” Es de notar que Itshak fue el único de los tres patriarcas que jamás abandonó la tierra de promisión. El fue atado a un altar y está atado también a la tierra donde fue construido dicho altar.

Tal vez por eso los sabios del Talmud y del Midrash denominan a Itshak como: עולה תמימה — un sacrificio íntegro.

Por otra parte el verbo “GUR” que traducimos aquí como “peregrinar” generalmente es usado en el Tanaj para indicar una residencia temporaria en la tierra.

La confirmación del pacto entre D's y Abraham toma forma a través de la persona de Itshak que deberá residir en "esta tierra".

5 "PUESTO QUE ABRAHAM HA OBEDECIDO MI MANDATO: HA CUIDADO MI OBSERVANCIA. MIS MANDAMIENTOS, MIS LEYES Y MIS ENSEÑANZAS." *"Obedecido Mi mandato."* Esto es un nombre genérico que incluye todo lo que él debía observar, o sea: mandamientos, leyes y enseñanzas. Es probable que "mitsváh" — mandamiento — haga alusión al mandato Divino de —"Lej-Lejá" — Véte de tu tierra —(Gén. 12:1)0 también cuando le pidió que ofreciera a su hijo en holocausto. (Gén. 22:1) — *Mis leyes*—: Esto hace alusión a las leyes divinas de acuerdo a las cuales el hombre debe imitar las acciones de D's. Estas son las leyes implantadas en el corazón de la persona. "*La Toráh*" — enseñanza — hace alusión a la circuncisión de Abraham, sus hijos y sus servidores." (Ibn Hezra).

7-11 El relato insertado entre los versículos 7 a 11 nos recuerda las vicisitudes sufridas por el patriarca Abraham en este aspecto. Caben notarse los temores de ambos patriarcas al respecto, así como el "temor a D's" evidenciado por el rey Abimélej en ambas oportunidades — suponiendo que fuera el mismo protagonista. Si no lo fuera, notamos una tradición de respeto a la moral básica del ser humano, en este caso, el honor de la esposa. El relato termina con un edicto de protección y salvaguardia para Itshak y su esposa.

12 "SEMBRÓ ITSHAK EN AQUELLA TIERRA Y RECOGIÓ — EN AQUÉL AÑO — EL CÉNTUPLO Y LE BENDIJO ADONAI" La Toráh recalca una actividad no mencionada, hasta ahora, para los patriarcas: la agricultura. Tradicionalmente, los patriarcas de Israel han sido pastores. Tal vez esta actividad de Itshak indique el apego que éste profesa por la tierra a la cual se siente atado y a la que trabaja. En condiciones anormales, por lo que parece, él obtiene el céntuplo de la siembra, considerado ello bendición de D's, dada la situación imperante en la época.

14 "...Y GRAN SERVIDUMBRE ..." Nuestra traducción del término hebreo *havuddáh* como servidumbre está basada en Ibn Hezra, mientras que Rashbam y Seforno entienden que eso significa campos y viñedos cultivados..

16 "DIJO ABIMÉLEJ A ITSHAK: VETE DE CON NOSOTROS, PUES TÚ TE HAS FORTALECIDO, MÁS QUE NOSOTROS, MUCHO" Estas palabras manifiestan dos ideas: en primer lugar, que no es la tierra la que es bendecida sino la persona, en este caso Itzhak; las bendiciones formuladas a Abraham se concretan en su hijo Itzhak, y, en segundo lugar, vemos cómo la envidia hace surgir fantasmas y complejos.

En palabras de Seforno, Abimélej le dijo a Itzhak:

*"Te has fortalecido más que nosotros, y podrías con tu riqueza sublevarte contra nosotros."*

Este insidioso argumento será usado más tarde contra todo el pueblo de Israel, cuando el Faraón dice a su pueblo: He aquí que el pueblo de los hijos de Israel

es más numeroso y poderoso que nosotros.” Este argumento le sirvió de base para la repudiable persecución que inicia contra el pueblo de Israel. La historia de Israel abunda en ejemplos similares a este nefasto pensamiento, producto de la envidia.

18 “VOLVIÓ ITSHAK Y CAVÓ LOS POZOS DE AGUA... Y ÉL LES ASIGNÓ NOMBRES, LOS MISMOS NOMBRES QUE LES HABÍA ASIGNADO SU PADRE.” *“Para que nadie pudiera impugnar la propiedad de los mismos.”* (Rashbam).

Podríamos ver, también, en esta actitud, el sentido de continuidad y de profundo respeto que Itshak profesa por su padre, Abraham.

20 “...Y LLAMÓ EL NOMBRE DEL POZO: HESEK ...” *“Este término es conocido en el idioma de nuestros sabios (post-bíblico), empero en el Tanaj figura sólo esta vez”* (Ibn Hezra).

Traducimos “contienda”, basados en la acepción talmúdica del término.

22 “SE DESPLAZÓ DE ALLÍ Y CAVÓ OTRO POZO, MAS NO CONTENDIERON POR ÉL...”

*“Porque él se había alejado de las pasturas de ellos (Pelishtim)”* (Rashbam).

Vemos en esta actitud el proceder de un hombre justo y sensato, que tomó distancia de sus contendientes, para evitar enfrentamientos ilógicos.

Nótese, además, que el verbo cavar figura aquí en singular: cayó, mientras que en los versículos anteriores se utiliza en plural: cavaron (sus servidores); esto insinúa que la respuesta de Itshak a la envidia de los Pelishtim es trabajar con entusiasmo.

23 “ASCENDIÓ DESDE ALLÍ HASTA BEER SHEVAH.

24 “SE LE APARECIÓ ADONAI, EN AQUELLA NOCHE Y DIJO: YO SOY EL D’S DE ABRAHAM, TU PADRE, NO TEMAS, PUES YO ESTOY CONTIGO...” *‘Él se fué de allí a Beer-Shevah porque les temía, y la prueba de esto es que D’s le dice: No temas, pues Yo estoy contigo’* (Rashbam).

Este “temor” nos recuerda una situación análoga en la vida de Abraham, después de la batalla que había emprendido contra reyes de la comarca.

(Véase Gén. 15:1.) -

Sin embargo esta sensación de temor será disipada por la bendición Divina que reafirma el asentamiento de la descendencia de Itshak en la tierra de promisión.

Temor y bendición son dos facetas en la vida de los patriarcas.

25 “ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR E INVOCÓ EL NOMBRE DE ADONAI..” Aquí vemos a Itshak siguiendo la senda espiritual de Abraham, al erigir un altar e invocar el nombre de D’s, posiblemente como acción reverente frente a la Revelación Divina, y queriendo perpetuar el lugar donde D’s se le aparece. Compárese con Gén. 12:7 y 13:18.

26 “...AHUZZAT — SU CONSEJERO — Nuestra traducción está basada en el comentario de S.D. Luzzato, quien a su vez cita, a Rabbenu Sa Gaón, entre otros.

Onkelos en el Targum traduce “*ahuzzat rnerehehu*” como “un grupo de amigos”. Esta versión ha servido de base a Rashí, Rashbam y Abarbanel entre otros.

“...FIJOL — JEFE DE SU EJÉRCITO.” Este nombre figura en Gén. 2 1:22 como el del jefe del ejército de Abimélej. En caso de ser la misma persona ya estaría en una edad bastante avanzada.

27 “LES DIJO ITSHAK: ¿POR QUÉ HABÉIS VENIDO A MÍ? PUES VOSOTROS ME HABÉIS ABORRECIDO Y ME HABÉIS EXPULSADO DE CON VOSOTROS.” Esta actitud de rechazo por parte de Itshak puede estar motivada por el hecho de que de acuerdo a Gén. 21:22 en la época de Abraham, Abimélej, rey de los Pelishtim, concertó un pacto de amistad con Abraham hasta la tercera generación. Lo que no ha impedido, sin embargo, la violación del mismo por los Pelishtim en vida de Itshak.

28 “...ENTRE NOSOTROS — ENTRE NOSOTROS Y TÚ..” El lenguaje bíblico en este versículo parece reiterativo. Rashbam lo resuelve diciendo que Abimélej quiere reafirmar el pacto ya existente “benotenu” — entre nosotros y tu padre Abraham — y que ahora ese pacto sea también “benenu” — entre nosotros y tú (Itshak).

29 “...TÚ ERES AHORA BENDECIDO POR ADONAI “... *Ahora pues, concerta un pacto de paz con nosotros ya que tú eres bendecido por Adonai. En efecto, así lo hizo Itshak.*” (Rashbam).

30 “LES HIZO — PARA ELLOS — UN CONVITE Y ELLOS COMIERON Y BEBIERON.” Para ratificar el pacto como era norma a la sazón en aquellas comarcas. (Véase Gén. 25:34.)

33 “LLAMÓ A AQUEL POZO: SHIVHÁH, POR ESO EL NOMBRE DE LA CIUDAD ES: BEER-SHEVAH, HASTA EL DIA DE HOY” El nombre Beer-Shevah había sido dado al lugar por Abraham. Así leemos en Gén. 21:31 “Por eso llamó a aquel lugar Beer-Shevah pues ambos juraron allí.” Rambán entiende que el padre y el hijo llaman al lugar con el mismo nombre. Esta afirmación puede estar basada en Gén. 26:18 donde leemos: “Volvió Itshak y cavó los pozos de agua — que habían cavado en los días de Abraham, su padre — y que habían obstruido los Pelishtim, después de la muerte de Abraham y él les asignó nombres, los mismos nombres que les había asignado su padre.”

35 “MAS ELLAS ERAN REBELDES EN ESPÍRITU PARA CON ITSHAK Y PARA CON RIVKÁH.” El párrafo incluido entre los versículos 34 y 35 está relacionado con el pasaje anterior, de acuerdo a los sabios de la Masoráh, ya que el pasaje anterior está marcado como “Parasháh Setuináh” indicando con ello la relación existente entre ambos pasajes. Probablemente basado en esto, Abarbanel relaciona los textos, marcando las diferencias entre Abimélej y su séquito, que honran y respetan a Itshak mientras que las esposas de su hijo Hesav eran “rebeldes en espíritu” para con Itshak y para con Rivkáh.

Por otra parte podría ser un texto anticipatorio del versículo 46 en el capítulo 27 que reza: “Dijo Rivkáh a Itshak: Me he fastidiado de mi vida, por la causa de las hijas de Het. Si lahacov va a tomar esposa de las hijas de Het, como éstas, de entre las hijas de la comarca; ¡para qué quiero la vida!”

## CAPÍTULO 27

1. Aconteció que cuando Itshak era anciano, sus ojos se habían debilitado y no podía ver. Llamó a Hesav, su hijo - el mayor - y le dijo: Hijo mío. Este dijo: Heme aquí.

2. Y dijo: He aquí que estoy envejecido, no sé cuál será el día de mi muerte.

3. Y ahora toma por favor tus implementos: tu aljaba y tu arco y sal al campo y caza para mí alguna caza.

4. Y haz para mí manjares - como me gusta - y tráemelo y comeré, para que te bendiga mi ser<sup>1</sup> antes que yo muera.

<sup>1</sup> Otros: Mi alma.

5. Mas Rivkáh escuchaba, al hablar Itshak a Hesav, su hijo. Y había ido Hesav al campo, para cazar alguna caza, para traerla.

6. Mas Rivkáh había dicho a lahacov, su hijo diciendo: He aquí he oído a tu padre hablando a Hesav, tu hermano, diciendo:

7. Trae para mí alguna caza y haz para mí manjares y comeré y te bendeciré ante Adonai, antes de mi muerte.

8. Y ahora, hijo mío, obedece mi palabra, lo que yo te estoy mandando.

9. Vé ahora al rebaño, y toma- para mí - de allí dos cabritos escogidos y haré con ellos manjares para tu padre, como le gusta.

10. Lo traerás a tu padre y comerá, para que te bendiga antes de su muerte.

11. Dijo lahacov a Rivkáh, su madre: ¡Pero Hesav, mi hermano es hombre velludo y yo soy hombre lampiño!

12. Tal vez me palpe mi padre y apareceré ante sus ojos como engañador ¡Y atraeré sobre mí maldición y no bendición!

13. Le dijo su madre: ¡Sobre mí sea tu maldición, hijo mío! Empero, obedece mi palabra, y ve, tómalo para mí.

14. El fué y tomó y lo trajo a su madre, e hizo su madre manjares como le gustaba a su padre.

15. Y tomó Rivkáh las vestimentas de Hesav, su hijo - el mayor -, las preciadas que habían en la casa, con ella, e hizo vestir a lahacov, su hijo, el menor.

16. Y con las pieles de los cabritos ella revistió sus manos y las partes lampiñas de su cuello.

17. Y puso los manjares y el pan que había hecho, en manos de lahacov, su hijo. 18. Se allegó hasta su padre y dijo: ¡Padre mío! y él dijo: ¡Héme aquí! ¿Quién eres tú, mi hijo?

19. Dijo lahacov a su padre: Yo soy Hesav, tu primogénito - he hecho tal como me has hablado. Levántate, ahora, siéntate y come de mi caza, para que me bendiga tu ser.

20. Dijo Itshak a su hijo: ¿Qué es esto? ¡Has sido presto en encontrar, hijo mío!, dijo: Pues lo ha dispuesto Adonai - tu D's ante mí.

21. Dijo Itshak a lahacov: Acércate, ahora, que te palpe hijo mío. ¿Eres tú mi hijo Hesav ó no?

22. Se acercó Iahacov a Itshak - su padre - y éste le palpó y dijo: La voz, es la voz de Iahacov, mas las manos son las manos de Hesav.
23. Y no lo reconoció, pues sus manos estaban velludas como las manos de Hesav, su hermano y se dispuso a bendecirlo.
24. Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Hesav? El dijo: Yo (soy).
25. Dijo: Acércamelo, que coma de la caza de mi hijo, para que te bendiga mi ser. El le acercó, y comió, le trajo vino y bebió.
26. Le dijo Itshak, su padre: Ahora, acércate y bésame, hijo mío.
27. El se acercó y le besó; entonces inhaló el aroma de sus vestimentas y le bendijo. Y dijo: Mira, el aroma de mi hijo, cual fragancia del campo que Adonai ha bendecido

### **Aliá Sexta**

28. Y te conceda Elohim del rocío del cielo y la grosura de la tierra y abundancia de cereal y mosto.
29. Sírvante pueblos  
y prostérense ante tí naciones;  
sé señor de tus hermanos  
y prostérense ante tí los hijos de tu madre.  
Los que te maldigan serán maldecidos,  
y los que te bendigan serán bendecidos.
30. Ocurrió, cuando hubo concluído Itshak de bendecir a Iahacov y fue que cuando salir, había salido Iahacov de ante la presencia de Itshak - su padre - que Hesav - su hermano - vino de su cacería.
31. Hizo, también él, manjares y los trajo a su padre. Y dijo a su padre: Levántese, mi padre y coma de la caza de su hijo, a fin de que me bendiga tu ser.
32. Le dijo Itshak, su padre: ¿Quién eres tú? Dijo él: Yo soy tu hijo, tu primogénito Hesav.
33. Y se estremeció Itshak - ¡estremecimiento grande en extremo! - Y dijo: ¿Quién es pues, el que ha cazado una caza y me la ha traído y he comido de todo, antes de que tú vinieras y lo he bendecido? ¡También bendito sea!
34. Cuando escuchó Hesav las palabras de su padre clamó - un clamor grande y amargo en extremo - y dijo a su padre: ¡Bendíceme también a mí, padre mío!
35. Dijo: Ha venido tu hermano con engaño y ha tomado tu bendición.
36. Dijo: En verdad, se ha llamado su nombre Iahacov, pues él me ha engañado dos veces: Mi primogenitura ha tomado y he aquí que ahora, él ha tomado mi bendición. Y Dijo: ¡Ciertamente has apartado para mí, una bendición!
37. Respondió Itshak y dijo a Hesav: ¡He aquí, que señor lo he puesto sobre tí, y a todos sus hermanos se los he dado como servidores y con cereal y mosto, lo he apoyado! y a tí, pues, habré de hacer, hijo mío?
38. Dijo Hesav a su padre: ¿Acaso una sola bendición tienes, padre mío? ¡Bendíceme, también a mí, padre mío! Y alzó Hesav su voz y lloró.
39. Respondió Itshak - su padre - y le dijo: He aquí que en las grosuras de la tierra será tu asentamiento, y del rocío del cielo desde las alturas.
40. Y por tu espada habrás de vivir y a tu hermano habrás de servir, mas ocurrirá que cuando tú te rebeles, quebrarás su yugo de sobre tu cuello.



41. Hesav guardó rencor contra Iahacov, por la bendición con la cual le había bendecido su padre y pensó Hesav en su corazón: Que se acerquen los días de duelo de mi padre y así mataré a Iahacov mi hermano.
42. Le fue anunciado a Rivkáh, las palabras de Iahacov su hijo, el mayor y ésta mandó y llamó a Iahacov, su hijo, el menor y le dijo: He aquí que Hesav, tu hermano, se consuela respecto a ti, pensando matarte.
43. Y ahora, hijo mío, obedece mi palabra y levántate, ¡escápate hacia Labán, mi hermano, a Harán!
44. Y habrás de estar con él unos pocos días, hasta que se aquiete la ira de tu hermano...
45. Hasta que se aquiete el furor de tu hermano contra tí, y olvide lo que le has hecho, entonces mandaré y te traeré de allí. ¿Por qué habré de quedar deshijada de vosotros dos en un solo día?
46. Dijo Rivkáh a Itshak: Me he fastidiado de mi vida, por causa de las hijas de Het. Si Iahacov va a tomar esposa de las hijas de Het, como éstas, de entre las hijas de la comarca; ¡Para qué quiero la vida!

## NOTAS CAPÍTULO 27

### INTRODUCCIÓN

En realidad este capítulo es la continuación natural del capítulo 25, donde la bejoráh - primogenitura o derechos de la misma - había sido vendida por Hesav a Iahacov.

Si bien no es común en el texto bíblico esta situación de venta de primogenitura, encontramos sí, el caso de la revocación de los derechos que la primogenitura otorga al hijo, por su padre.

Así leemos en I Crónicas 5:1-2: "Los hijos de Reubén, primogénito de Israel - pues él era el primogénito - mas habiendo profanado él, el lecho de su padre, su primogenitura fue dada a los hijos de Iosef, hijo de Israel, mas no para asignársela, pues Iehudáh prevaleció por sobre sus hermanos y el conductor procedió de él; aunque la primogenitura correspondiera a Iosef."

Aquí vemos el no reconocimiento de los derechos de primogénito "per-se" ya que él mismo, de acuerdo a estos versículos, deberá tener una moral y una fuerza determinadas para regir los destinos de su familia.

Cabe distinguir un pensamiento coherente y continuo, en este sentido, en todo el Tanaj. Así vemos que Abraham, por mandato Divino, designa a su hijo menor Itshak como sucesor y no a Ishmahel, el mayor.

Iahacov - el menor - será el fundador de la Casa de Israel y no Hesav - el mayor.

Iahacov a su vez ama, en especial a Iosef, menor que sus hermanos y, entre los hijos de Iosef Iahacov otorga prioridad a Efraim, el menor y no a Menashéh.

Cuando el profeta Shemuel va a ungir a uno de los hijos de Ishai para reinar sobre Israel será David, el menor entre sus hermanos, el ungido.

De todo esto inferimos que la persona es apreciada en el Tanaj, no por ser primogénita, sino por los valores, esfuerzos y logros que jalonan su vida.

La elección misma de Israel parece obedecer a esta línea de pensamiento, y así leemos en Deuteronomio 7:7: "No porque seáis más numerosos que los

demás pueblos os ha deseado Adonai y os ha escogido, ya que vosotros sois el más pequeño de entre los pueblos.” Por último, en el aspecto legal de esta cuestión, cuando la Toráh sea promulgada en Sinai, se reconocerá el derecho del primogénito a gozar de una doble parte, con relación a sus hermanos, en la herencia paterna. (Deuteronomio 21:17).

En lo que hace a la esencia de este capítulo encontramos la lucha, por parte de Rivkáh, para hacer poseedor a Iahacov de la berajáh - bendición paterna - que Hesav estima que le corresponde por ser él el primogénito.

La berajáh - bendición - está relacionada con la bejoráh - primogenitura. En hebreo son las mismas letras que alternando su lugar forman ambos conceptos.

En opinión de Abarbanel se distinguen tres categorías de berajot - bendiciones - en el Tanaj:

A) Cuando D's bendice al hombre queriendo significar ello que D's derrama a raudales sobre la persona el bien y la abundancia.

B) Cuando el hombre bendice a D's, queriendo significar con ello que él reconoce a D's, le agradece y lo loa.

C) Cuando el hombre bendice a su prójimo para prepararle para recibir los mejores deseos de bien y abundancia; actuando, a veces, como en el caso de los “Cohanim” - sacerdotes - o “Neviím” - profetas - como portadores del mensaje de bendición Divina al hombre, nunca siendo ellos mismos - sacerdotes y profetas - fuente de bendición.

Sirva de prueba para esto la “bircat cohanim” - bendición que los sacerdotes decían al pueblo de Israel en el santuario y que hoy en día se suele hacer en sinagogas.

Después de enunciar el texto de la bendición en Números 6:22-27 el texto dice: “Cuando ellos pongan (los cohanim) Mi nombre sobre los hijos de Israel Yo los bendeciré.”

1 “ACONTECIÓ QUE CUANDO ITSHAK ERA ANCIANO, SUS OJOS SE HABÍAN DEBILITADO Y NO PODÍA VER...”

Generalmente la Toráh no abunda en la descripción de detalles relacionados con el aspecto físico de las personas; cuando lo hace es porque estas personas protagonizarán hechos relacionados o propiciados por éstos.

Sirvan de ejemplo los casos del patriarca Iahacov (Gén. 48:10), del sacerdote Helí (1 Sam. 3:2) y del profeta Ahiáh de Shilóh (1 Reyes 14:4).

En este capítulo de Génesis la visión debilitada de Itshak alentará a Rivkáh a inducir a Iahacov para usurpar la bendición paterna de manos de Hesav.

“...LLAMÓ A HESAV, SU HIJO - EL MAYOR - ...” El texto recalca que Hesav es el mayor.

Aparentemente Itshak desconocía la “venta de la primogenitura” ocurrida con anterioridad. (Or Hahaim).

Por otra parte, notaremos que el texto llamará a Iahacov, el hijo menor; con ello la Toráh asume una posición objetiva acerca del problema de la primogenitura. La primogenitura está en litigio por conveniencia de los hermanos, pero la Toráh no pondrá jamás en duda hechos evidentes, como ser que Hesav es el mayor y Iahacov el menor.

2-4 “...NO SÉ CUÁL SERÁ EL DÍA DE MI MUERTE. ...PARA QUE TE BENDIGA MI SER ANTES QUE YO MUERA.” *“Pues la bendición tiene mayores posibilidades de acaecer cuando es pronunciada cercana a la muerte del que bendice. Tal como lo harán Iahacov y Moshéh; ya que en esa situación el alma está alejándose de lo material”* (Seforno).

4 “Y HAZ PARA MÍ MANJARES - COMO ME GUSTA - Y TRÁEMELO Y COMERÉ...”

*“...El hecho de que le haya pedido manjares antes de la bendición no significa que ésta sea retribución a los manjares; sino que la finalidad era tener satisfacción de Hesav, para que el ser de Itshak se ate más con el ser de Hesav en esta oportunidad. y así lo bendicirá con amor total y en plenitud de voluntad. Es posible también que Itshak se conociera a sí mismo y supiera que después de esta comida especial sentiría deleite y regocijo y estaría imbuído por el espíritu de santidad, tal como ocurre con el profeta Elishah, pues así leemos. “Y ahora traédme un músico y ocurrió que cuando tocó el músico descendió sobre él (Elishah) la profecía de Adonai. (II Reyes 3:15)”* (Abarbanel)

7 “...Y TE BENDICIRÉ ANTE ADONAI, ANTES DE MI MUERTE ...” *“Las palabras “...ante Adonai” no figuran en todo este contexto, excepto en este versículo (palabras agregadas por Rivkáh en su versión de los hechos), pues le dijo su madre (a Iahacov): “la bendición será ante Adonai, o sea con espíritu de santidad y si Hlesav recibe esta bendición, ésta lo beneficiará a él y a su descendencia en perpetuidad, y tú no podrás erguirte ante él.”* (Rambán).

12 “TAL VEZ ME PALPE MI PADRE Y APARECERÉ ANTE SUS OJOS COMO ENGAÑADOR Y TRAERÉ SOBRE MÍ MALDICIÓN Y NO BENDICIÓN.” *“Esto no quiere decir que Iahacov pensaba que sería investigado por su padre, en primera instancia, sino que tal vez lo acariciaría en demostración de cariño y afecto. Llama nuestra atención el hecho de que Iahacov no haya pensado en ser reconocido por su padre al oír éste su timbre de voz; una posibilidad es que estos dos hermanos (mellizos) tuvieran la voz bastante parecida, pues, en efecto, el mismo Itshak dirá, más adelante (Vers. 22): “...la voz es la voz de Iahacov...”* (Abarbanel - Rambán). -

13 “...SOBRE MÍ SEA TU MALDICIÓN, HIJO MÍO...” *“ Quiere decir: yo asumo la responsabilidad total, pues ella, Rivkáh, confiaba en lo que D’s le había dicho en profecía: “... Y el mayor servirá al menor”* (Gén. 25:23)” (Rashbam).

15 “Y TOMÓ RIVKÁH LAS VESTIMENTAS DE HESAV - SU HIJO, EL MAYOR - LAS PRECIADAS, QUE HABÍAN EN LA CASA, CON ELLA, E HIZO VESTIR A IA - SU HIJO, EL MENOR. “. Las palabras subrayadas son, aparentemente, datos innecesarios, pues el lector ya los conoce; tal vez la intención del texto sea remarcar una vez más la plena conciencia que Rivkáh tenía del hecho que está protagonizando y su inequívoca actitud. Según Rashbam estas “preciadas ropas” eran las que Hesav usaba para servir a su padre (y por eso estarían en el hogar paterno y no en el propio).

16 Y CON LAS PIELS DE LOS CABRITOS ELLA REVISTIÓ SUS MANOS Y LAS PARTES LAMPIÑAS DE SU CUELLO.” Nótese la actitud sumamente

pasiva de lahavov que contrasta con la actividad de Rivkáh. De todas formas esto no minimiza la responsabilidad de lahavov acerca de la cual hablaremos en notas posteriores.

19 “DIJO IAHAVOV A SU PADRE: YO SOY HESAV, TU PRIMOGÉNITO - HE HECHO TAL COMO ME HAS HABLADO. LEVÁNTATE, AHORA, SIÉNTATE Y COME DE MI CAZA, PARA QUE ME BENDIGA TU SER.” Nótese la profusión de palabras en boca de lahavov (en el papel de Hesav). Esto podría interpretarse como que lahavov ofrece toda la información posible para evitar preguntas adicionales, en una escena que él ya quisiera ver concluída. Abarbanel estima que la seguridad de lahavov al hacerse pasar por Hesav se basaba en la compra de la primogenitura que le había hecho a Hesav.

20 “...PUES LO HA DISPUESTO ADONAI - TU D’S - ANTE MÍ.” *“Esta respuesta de lahavov es ambivalente, pues él se refería a todo lo que su madre Rivkáh había hecho (en nombre de la profecía de D’s), empero Itshak lo entendió como que D’s le ayudó y de allí la presteza en su llegada.”* (Abarbanel).

21 “DIJO ITSHAK A IAHAVOV: ACÉRCATE, AHORA, QUE TE PALPE, HIJO MÍO. ¿ERES TÚ MI HIJO HESAV O NO?” *“Es indudable, para mí que Itshak está confundido en este episodio, y por ello manifiesta sus dudas una a una y por etapas, tratando de dilucidar cada una de ellas.”* (Abarbanel).

22 “SE ACERCÓ IAHAVOV A HESAV, SU PADRE Y ÉSTE LE PALPÓ Y DIJO: LA VOZ ES LA VOZ DE IAHAVOV, MAS LAS MANOS, SON LAS MANOS DE HESAV.” “Cuando Itshak sintió, con su tacto, que las manos eran velludas como las de Hesav, dijo, perplejo, las palabras: La voz es la voz de lahavov, mas las manos, son las manos de Hesav.” (Abarbanel).

El midrash hace una proyección histórica de estas palabras, considerando a lahavov como el pueblo de Israel y a Hesav como el mundo gentil, cuando dice que la fuerza de Israel será la voz, la palabra, la oración, mientras que la del mundo gentil, de la época del Midrash, será sólo aquella que provenga de las manos.

23 “Y NO LO RECONOCIÓ, PUES SUS MANOS ESTABAN VELLUDAS COMO LAS MANOS DE HESAV SU HERMANO Y SE DISPUSO A BENDECIRLO.” *“Él no lo reconoció con certeza y se dispuso a bendecirlo, quiere decir que decidió bendecirlo, pero todavía le formulará alguna pregunta.”* (Abarbanel).

24 “Y DIJO: ¿ERES TÚ MI HIJO HESAV? ÉL DIJO: YO (SOY).” *“La intención de esta pregunta es escuchar un poco más la ,voz del interlocutor (y decidir si era lahavov o Hesav), pero lahavov, inteligentemente, contesta con una sola palabra: “am”, por eso Itshak hace caso a su sentido del tacto y olvida la duda que la voz de su interlocutor le generara.”* (Abarbanel).

27 “...MIRA, EL AROMA DE MI HIJO CUAL FRAGANCIA DEL CAMPO QUE ADONAI HA BENDECIDO.” “Mira”: *“Itshak hablaba consigo mismo, por la*

*fragancia de la ropa pensaba que era Hesav y que viniendo del campo, sus ropas estaban impregnadas de las fragancias de los árboles...” (Ibn Hezra). “La forma imperativa del verbo “raóh” no es más que una forma idiomática, ya que él pensaba en voz alta.” (Radak)*

**“Que Adonai ha bendecido”** Esta frase es ambigua ya que puede referirse al aroma del campo bendecido por Adonai (Rambán) ó a “mi hijo” bendecido por Adonai. Esta última opinión es sustentada por Abarbanel.

El contexto general parece apoyar más esta última opinión, ya que Itshak se proponía bendecir a su hijo en nombre de Adonai.

27 a 29. Las bendiciones comprendidas entre los versículos 27 y 29 encierran, de acuerdo a la opinión de Abarbanel, todas las bendiciones que D’s le dió a Abraham y que Abraham transmite a Itshak. Esto implica bendiciones en lo material y en lo espiritual, ya que una próspera vida material permite a la persona dedicarse, con plenitud, a la vida espiritual.

Las palabras: “Los que te maldigan serán maldecidos y los que te bendigan serán bendecidos” nos recuerdan, en efecto, la bendición de D’s a Abraham. (Véase Gén. 12:3)

No obstante esta opinión, llama nuestra atención que cuando Itshak bendice a Iahacov sabiendo que es realmente Iahacov y antes de partir este último a Paddán - Aram le dice: “y que te conceda la bendición de Abraham - a tí y a tu descendencia, contigo - para que poseas la tierra de tu morada, que ha concedido Elohim a Abraham,” (Gén. 28:4) La pregunta es, si en realidad Itshak, en este último caso, está ratificando las bendiciones dadas a Iahacov “por engaño” o está, realmente, pronunciando en este último caso las bendiciones que Itshak de cualquier manera había reservado para Iahacov. Por último, los elementos contenidos en la bendición de Itzhak en los versículos 27-29 serán los elementos que componen las bendiciones que D’s concede al pueblo de Israel a través de todo el relato bíblico. (Véase Deuteronomio 11:13-14 y Malaquías 3:10)

Nótese la importancia del rocío para las tierras de esta comarca, debilitadas por la sequía del verano. Esta importancia se nota en la liturgia judía, que ha establecido Bircat-Hatal - la bendición por el rocío - insertándola en la más importante de nuestras oraciones la hiamidáh.

En otro orden de cosas cuando el profeta Isaías habla de la resurrección dice: “Revivirán tus muertos, los cadáveres se levantarán. Despertaos y cantad moradores en el polvo ya que rocío de luces es tu rocío que iluminará a la tierra que había hecho caer a los colosos.” (Isaías 26:19)

En otras palabras, el rocío es vida.

30 “OCURRIÓ, CUANDO HUBO CONCLUIDO ITSHAK DE BENDECIR A IAHACOV Y FUE QUE CUANDO SALIR, HABÍA SALIDO IAHACOV DE ‘ LA PRESENCIA DE ITSHAK - SU PADRE - QUE, HESAV - SU HERMANO - VINO DE SU CACERÍA.” *“Este versículo quiere recalcar el milagro que le ocurre a Iahacov, ya que si Hesav habría llegado un instante antes, Iahacov no habría sido bendecido.”* (Rashbam).

33 “Y SE ESTREMECIÓ ITSHAK - ESTREMECIMIENTO GRANDE EN EXTREMO. - TAMBIÉN BENDITO SEA.” “La razón de ese estremecimiento es que Itshak percibió que su hijo, a quien él amaba, Hesav perdió,

irrevocablemente, su bendición. Y es por eso que él dirá, en el versículo 35: “Ha venido tu hermano con engaño y ha tomado tu bendición...” (Rambán). “...También bendito sea. “Habiéndole ya bendecido, ratificó esta bendición, ya que él también es mi hijo.” (Radak).

34 “CUANDO ESCUCHÓ HESAV LAS PALABRAS DE SU PADRE CLAMÓ - UN CLAMOR GRANDE Y AMARGO EN EXTREMO - Y DIJO A SU PADRE: BENDÍCEME TAMBIÉN A MÍ, PADRE MÍO.”

38 “...Y ALZÓ HESAV SU VOZ Y LLORÓ.” La Toráh no toma posición alguna frente a este engaño evidente de Iahacov, cosa que llama la atención. Empero conociendo el estilo bíblico habremos de esperar que Iahacov enfrente una situación similar y así pueda sentir en carne propia la dudosa acción de este caso. Así leemos en Gén. 29:25 y 26 “Mas ocurrió que por la mañana ella era Leáh. Díjole a Labán: ¿Qué es lo que me has hecho? Ciertamente por Rahel he trabajado contigo y ¿por qué me has engañado? Dijo Labán: No se suele hacer así en nuestra comarca, el dar la menor antes que la primogénita.” Algunos comentaristas quieren ver en esto una “retribución” a la acción de Iahacov frente a su hermano Hesav, ya que dijeron nuestros sabios: “SHAHARE DIMHAH LO NINHALU” - los pórticos del cielo no pueden ser cerrados ante el llanto de una persona engañada.

35 “DIJO: HA VENIDO TU HERMANO CON ENGAÑO Y HA TOMADO TU BENDICIÓN.” “*Ya que él no ha hablado la verdad.*” (Ibn Iezra). “*Al haberse disfrazado como una persona velluda*” (Radak).

36 “DIJO: EN VERDAD, SE HA LLAMADO SU NOMBRE IAHACOV, PUES ÉL ME HA ENGAÑADO DOS VECES...” Notamos un juego de palabras entre las voces hebreas *Hakeb* - calcañal - y *Hakob* engañar. En realidad Iahacov había recibido su nombre por haberse asido al calcañal de Hesav, pero ahora Hesav, sintiéndose engañado, interpreta el nombre de Iahacov como: el sinuoso, el engañoso.

En palabras del profeta Jeremías - en otro contexto, por supuesto - encontramos la idea del engaño entre hermanos cuando dice: “Cada hombre que de su compañero se ciude, y en el hermano no confie, ya que todo hermano *HAKOB IAHAKOB* - engañar ha de engañar” (Vers. 9:3)

40 “Y POR TU ESPADA HABRÁS DE VIVIR Y A TU HERMANO HABRÁS DE SERVIR...” “*Serás cazador y usarás las armas en tu profesión*” (Rashbam) “*Serás experto en guerras*” (Seforno).

“*Los descendientes de Hesav han gobernado en todo el mundo, basándose en las espadas, ésto es conocido y notorio.*” (Abarbanel).

41 “HESAV GUARDÓ RENCOR CONTRA IAHACOV, POR LA BENDICIÓN CON LA CUAL LE HABÍA BENDECIDO SU PADRE Y PENSÓ HESAV EN SU CORAZÓN: QUE SE ACERQUEN LOS DÍAS DE DUELO DE MI PADRE Y ASÍ MATARÉ A IAHACOV, MI HERMANO.” “*Para no causar sufrimiento a mi padre.*” (Rashi).

“*Es probable que él haya confiado su secreto a alguno de sus amigos.*” (Ibn Hezra).

42-43-44 En las palabras comprendidas en estos versículos podemos también encontrar una suerte de “retribución” a Rivkáh por su actuación en este hecho. Pues es Rivkáh misma la que aconseja a Iahacov y le pide obediencia - como ya lo hiciera anteriormente - para que abandone el hogar. Nótese la desilusión y la contrariedad de la madre que había hecho lo posible para que su hijo rigiera los destinos de la familia como primogénito y que ahora se ve compelida a pedirle que abandone el hogar paterno y que huya. Ella le dice que habrá de estar en casa de la familia “iamím ahadím” que traducimos como “unos pocos días” aunque la palabra hebrea “iamím” tolera también la acepción de años. La verdad es que Rivkáh jamás volverá a ver a Iahacov su hijo otra vez, pues él permanecerá en Aram - Naharáim por veinte años y en ese lapso Rivkáh morirá.

45 “QUÉ HABRÉ DE QUEDAR DESHIJADA DE VOSOTROS DOS EN UN SOLO DÍA?” *“Ella temió que los hermanos se maten entre sí o que si Iahacov fuera muerto, él sería vengado.”* (Ibn Hezra).

En realidad si un hermano matare al otro, el que quedare en vida es considerado muerto por su familia y por la sociedad.

46 “DIJO RIVKÁH A ITSHAK: ME HE FASTIDIADO DE MI VIDA, POR CAUSA DE LAS HIJAS DE HET. SI IAHACOV VA A TOMAR ESPOSA DE LAS HIJAS DE HET, COMO ÉSTAS, DE ENTRE LAS HIJAS DE LA COMARCA; ¡PARA QUÉ QUIERO LA VIDA!” *“Estas palabras de Rivkáh indican su gran conocimiento de los caminos de la vida, ya que ella cambió la “huída” de Iahacov en una “salida” del hogar paterno para desposar una mujer. Ella no quiso que Iahacov saliera huyendo porque eso despertaría el furor de su hermano que, posiblemente, lo perseguiría o le guardaría eterno rencor. Por eso ella habló en este sentido a Itshak, para que Iahacov se viera obligado por el mandato paterno a obedecer. Y finalmente es lo que ocurrió, en las palabras del texto: “Envió Itshak a Iahacov y partió hacia el Campo de Aram, hacia Labán...” Gén. 38:5”* (Hakedat Itzhak).

## CAPÍTULO 28

1. Llamó Itshak a Iahacov y le bendijo; y le encomendó y le dijo: No habrás de tomar esposa de las hijas de Quenahan
2. Levántate y vé al campo de Aram, a la casa de Betuel — el padre de tu madre — y toma para ti, de allí, esposa de entre las hijas de Labán — hermano de tu madre.
3. Y El Shaddai te bendiga: Te haga fructificar y te acreciente y serás congregación de pueblos
- 4 Y que te conceda la bendición de Abraham — a tí y a tu descendencia, contigo para que poseas la tierra de tu morada, que ha concedido Elohim a Abraham.

### Aliá Séptima

5. Envió Itshak a Iahacov y partió hacia el Campo de Aram, hacia Labán — hijo de Betuel el arameo — hermano de Rivkáh, madre de Iahacov y Hesav.

6. Vió Hesav que había bendecido Itshak a Iahacov y que lo había mandado al campo de Aram, para tomar de allí esposa para él, que al bendecirlo le encomendó diciendo: No habrás de tomar esposa de entre las hijas de Quenahan.

**Maftir**

7. Y que obedeció Iahacov a su padre y a su madre y que partió hacia el Campo de Aram.

8. Percibió Hesav que eran malas las hijas de Quenahan a ojos de Itshak, su padre

9 Y fue Hesav hacia Ishmahel y tomó a Mahalat, hija de Ishmahel, hijo de Abraham, hermana de Nevaiot — en adición a sus mujeres — por esposa.

## **PARASHÁH: VAIETSÉ: GÉNESIS 28:10-32:3**

### **CAPÍTULO 28**

**Aliá Primera**

10. Salió Iahacov de Beer Shevah y fué hacia Harán.

11. Se encontró con el lugar y pernoctó allí, pues el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar y las dispuso debajo de su cabeza y se acostó en el lugar aquel.

12. Y él soñó: Y he aquí que había una escalera afirmada sobre la tierra y su cabezal llegaba hasta los cielos y he aquí que los enviados de Elohim ascendían y descendían por ella.

13. Y he aquí que Adonai estaba presente a su lado y dijo: Yo soy Adonai, D's de Abraham tu padre y el D's de Itshak: La tierra sobre la que tú estás acostado, a tí te la habré de dar y a tu descendencia.

14. Y será tu descendencia cual polvo de la tierra e irrumpirás hacia el occidente y el oriente y hacia el norte y el sur. Y serán bendecidas por tu causa<sup>1</sup> todas las familias de la tierra y por la de tu descendencia.

<sup>1</sup> Otros: Por tí

15. Y he aquí que Yo estoy contigo y te protegeré dondequiera que tú anduvieres y te haré retornar a esta tierra, pues no habré de abandonarte hasta que haya hecho lo que he hablado a tu respecto.

16. Despertó Iahacov de su sueño y dijo: ¡En verdad Adonai está presente en este lugar mas yo no lo sabía!

17. Y se conmovió<sup>1</sup> y exclamó: ¡Cuán imponente<sup>2</sup> es este lugar, no es sino la morada de Elohim y este es un pórtico hacia los cielos!

18. Madrugó Iahacov por la mañana y tomó la piedra que había dispuesto debajo de su cabeza y la erigió como estela y vertió aceite sobre su cúspide.

19. Llamó el nombre del lugar aquel Bet-El, empero, Luz era el nombre de la ciudad al principio.

20. Iahacov formuló un voto diciendo: Si Elohim habrá de estar conmigo y habrá de protegerme en esta senda, en la cual yo estoy encaminado y habrá de darme pan para comer y ropa para vestir.

21. Y volviere yo en paz a la casa de mi padre y será Adonai para mí, mi Dios.

22. Y esta piedra que erigí como estela, será una casa para Elohim y todo lo que me dieres, diezmar habré de diezmarlo para Tí.

<sup>1</sup> Lit.: Temió



<sup>2</sup> Lit.: Temible

## NOTAS CAPÍTULO 28

27-43 “Y AHORA, HIJO MÍO, OBEDECE MI PALABRA Y LEVÁNTATE, ESCÁPATE HACIA LABÁN, MI HERMANO, A HARÁN.”

28:2 “LEVÁNTATE Y VÉ AL CAMPO DE ARAM, A LA CASA DE BETUEL — EL PADRE DE TU MADRE — Y TOMA PARA TÍ, DE ALLÍ, ESPOSA DE ENTRE LAS HIJAS DE LABÁN — HERMANO DE TU MADRE —“

*“...Izshak orientó a lahacov para que fuera a Betuel ya que este último era anciano y por su consejo él amaría una esposa adecuada para él (lahacov). Empero Rivkáh, cuya real intención era proteger a lahacov del odio de Hesav encamina a lahacov hacia Labán que era joven y valiente y no hacia Betuel, su padre, que era anciano. Y así lo hizo lahacov.” (Abarbanel).*

3 “Y EL — SHADDAI...” Véase nuestra nota a Génesis 17:1

4 “Y QUE TE CONCEDA LA BENDICIÓN DE ABRAHAM — A TÍ Y A TU DESCENDENCIA, CONTIGO — PARA QUE POSEAS LA TIERRA DE TU MORADA, QUE HA CONCEDIDO ELOHIM A ABRAHAM.”

*“Como lahacov no tenía ni bienes ni riquezas en el momento de partir, ni un séquito de personas que lo acompañasen, Itshak le reconfirma las bendiciones que le había dado anteriormente. Y ésta es la intención de las palabras: “La bendición de Abraham” que incluye el asentamiento en la futura tierra de Israel.” (Abarbanel)*

Puede verse en estas palabras de Itshak un vaticinio para el regreso de lahacov a su tierra natal.

## NOTAS PARASHÁH: VAIETSÉ CAPÍTULO 28

10 “SALIÓ IAHACOV DE BEER-SHEVAH Y FUÉ HACIA HARÁN.” En efecto, la salida de lahacov de su casa para Paddán-Aram ha sido relatada en el versículo 5 de este capítulo.

Después de la interrupción de la secuencia en la cual la Toráh relata las nupcias de Hesav, nuestro capítulo retorna el relato de la salida de lahacov para presentarlo minuciosamente.

Nuestra versión, que dice “fué hacia Harán” está basada en Rashbam y Seforno.

En apretada síntesis la Toráh nos hace ver el contraste que está dándose en la existencia de lahacov, ya que él abandona compulsivamente Beer-Shevah — doble hogar para lahacov — y ello implica la salida del hogar paterno y la emigración de la tierra prometida, donde habrá de desarrollarse todo el drama de la vida de los patriarcas y de la Casa de Israel.

Estos pensamientos debieron acongojar a lahacov y quizás por ello se le aparecerá D’s, a él, en “el lugar” para demostrarle a lahacov que D’s manifiesta Su Gloria por donde quiera que Su Nombre sea invocado.

En “aquél lugar” D’s le hablará de su maravilloso futuro. (Basado en Abarbanel).

11 “SE ENCONTRÓ CON EL LUGAR Y PERNOCTÓ ALLÍ, PUES EL SOL SE HABÍA PUESTO; TOMÓ DE LAS PIEDRAS DEL LUGAR Y LAS DISPUSO DEBAJO DE SU CABEZA Y SE ACOSTÓ EN EL LUGAR AQUÉL.” **“Se encontró con el lugar”**: La Toráh utiliza el vocablo “lugar” precedido por un artículo definido, lo que implicaría un lugar conocido.

Aquí encontraremos a los exégetas divididos, Rashí y Abarbanel sostienen que este lugar era el Monte Moriáh, donde había ocurrido la “ligadura de Itshak” al altar y por ende, lugar ya consagrado a D’s y propicio para la revelación.

De acuerdo a la tradición rabínica, el Templo de Ierushalaim será construído en este mismo lugar. Por otra parte, Rashbam dice que era un lugar indefinido en las afueras de la ciudad de Luz. Por supuesto este comentario elude el uso de artículo definido antes de la palabra “makom” — lugar —. Seforno dice que el artículo definido indica que el lugar era conocido por los viajeros que venían para pernoctar en él.

Por su parte, Ibn Hezra sostiene que este lugar es Bet-El y que era conocido ya cuando Moshéh escribe la Toráh y por ello el uso del artículo definido.

**“Se encontró”**: Este es el sentido literal y contextual del verbo “*pagóah*”.

Nuestros sabios recalcan que esta raíz también tolera la acepción de “orar a D’s”. (Véase Jeremías 7:16) De lo que los sabios dedujeron que Iahacov instituyó la oración de “**harbit**” — oración nocturna — culminando así el ciclo comenzado por Abraham, quien había instituído la oración de “*shaharit*” — oración matutina — e Itshak quien había instituído la oración de “*rninháh*” — oración vespertina. Véase nuestra nota a Gén. 24:63.

Nótese, en el versículo, la reiteración del término “*makom*”, aquí este vocablo figura tres veces, lo que denota la gran importancia que la Toráh asigna a este “encuentro”, y a este “Lugar”.

12 “Y ÉL SOÑÓ...” Esta es la primera vez que la Toráh nos habla de un sueño. De acuerdo al contenido del mismo no estamos frente a un sueño simple o banal. Creemos necesario hacer algunas consideraciones sobre el concepto “*halorn*” — sueño — en el Tanaj.

En Números 12:6 leemos: “Dijo (D’s), escuchad ahora Mis palabras; y cuando hubiere profeta para vosotros, Yo Adonai, en visión me haré conocer a él, en sueño habré de hablar con él.”

El profeta Joel 3:1 preconizando una época de revelación profética amplia dice: “Y será que en las postrimerías habré de derramar Mi espíritu sobre toda carne y profetizarán vuestros hijos e hijas. Vuestros ancianos, sueños soñarán y vuestros jóvenes visiones percibirán.”

En el libro de Job esta tendencia, la que dice que D’s habla con el hombre a través del sueño, se mantiene: “Pues El una vez habla... en sueño, visión nocturna, cuando cae un sopor sobre los hombres, mientras duermen en el lecho. (Job 33: 14-15).

De estos textos desprendemos que el sueño es, en determinadas ocasiones el vehículo portador de la palabra divina al hombre.

Así lo explicita Rambam en su libro Mishné Toráh, Hiljot Iesodé Toráh, al decir que todos los profetas, con excepción de Moshéh reciben las manifestaciones

proféticas solamente en sueños, de noche o de día después que un profundo sopor ha caído sobre ellos; basándose para ello en Números 12:6.

En cuanto a lo peculiar de este sueño profético de Ishaq notaremos que él mismo combina dos elementos: la escalera con los enviados de Elohim ascendiendo y descendiendo —símbolos éstos que tienen que ser interpretados— y la misma palabra de D's que habla a Ishaq, lo que le confiere carácter de profecía. No ocurre lo mismo en otros sueños relatados en el Tanaj. Por ej. los sueños de Iosef que contienen, exclusivamente, elementos que una vez interpretados serán realidad.

12 “Y ÉL SOÑÓ: Y HE AQUÍ QUE HABÍA UNA ESCALERA AFIRMADA SOBRE LA TIERRA Y SU CABEZAL LLEGABA HASTA LOS CIELOS Y HE AQUÍ QUE LOS ENVIADOS DE ELOHIM ASCENDÍAN Y DESCENDÍAN POR ELLA.” Esta visión de la escalera ha sido objeto de innumerables interpretaciones, a través de generaciones de exégetas e intérpretes. Parecería que cada generación la entiende y la interpreta vista desde su propio peldaño, y parecería también, que cada generación agrega su propio peldaño, cuyo número, sea dicho, no figura en la Toráh.

Y así veremos que para Rashí esta escalera es el límite entre la tierra de Israel y el resto del mundo y, por lo tanto, los emisarios de D's asignados para custodiar a Ishaq en la tierra de promisión ascienden por la escalera y serán relevados para acompañar a Ishaq durante su exilio de veinte años en tierras extrañas.

Según Ibn Hezra, esta escalera demuestra que los eventos que suceden en la tierra dependen de la decisión del D's de las alturas y “es como si fuera que esta escalera está entre ambos mundos y los emisarios de D's transitan a través de ella, en ambos sentidos, para cumplir con el mandato divino.”

Rambán sugiere, en nombre de Rabbí Elihezer el Grande que esta visión es similar a la visión de ben habetarim (entre los trozos) que D's le hiciera ver a Abraham, demostrándole el dominio de los cuatro reinos, su ascenso y su caída; los Malajé Elohim, en este caso, estarían representando a los poderes de las naciones en un movimiento de sube y baja.

Termina Rambán diciendo que también el emisario que representaba al poder de Hesav — Edom — es visto por Ishaq cayendo por esta escalera.

Por otra parte, el comentarista Itshak Arama, en su libro Hakedat Itshak ofrece una interpretación tardía en la Historia y que tal vez proyecta el pensamiento de su propia generación. El sugiere que los malajim representan el saber en todas sus facetas, que incluye el conocimiento de D's y que la persona debe elevarse a través de sus conocimientos “científicos” y espirituales, hasta llegar a D's, y una vez en lo alto del pensamiento y del conocimiento se podrá divisar la profundidad de la existencia y “descender” hacia la misma con una comprensión total de ésta.

13 “Y HE AQUÍ QUE ADONAI ESTABA PRESENTE A SU LADO.” Nuestra versión, que traduce “*halav*” literalmente a su lado, está basada en uno de los usos que el Tanaj hace de este vocablo. (Véase Números 2:12,20) Rashí y Abarbanel entienden que esto indica la protección directa de D's sobre Ishaq.

“YO SOY ADONAI, DIOS DE ABRAHAM TU PADRE Y EL DIOS DE ITSHAK...” El versículo llama a Abraham, “tu padre” (de Ishaq), cuando en realidad no lo era, con la intención de descartar otros descendientes — como los hijos de Ishmael o de Hagar — de la heredad de Ishaq, ya que el continuador de la bendición que pasa de Abraham a Itshak será únicamente Ishaq. (Abarbanel y Or Hachaim). Podemos vislumbrar en estos dos comentaristas cómo va tomando forma, aunque primitiva, la elección del pueblo de Israel, o sea, los descendientes de Ishaq, ya que él será el fundador de la casa de Israel. Después de Ishaq ya no habrán patriarcas, sino los descendientes desarrollándose hasta formar el pueblo de Israel.

14 “Y SERÁ TU DESCENDENCIA CUAL POLVO DE LA TIERRA E IRRUMPIRÁS HACIA EL OCCIDENTE Y EL ORIENTE Y HACIA EL NORTE Y EL SUR. Y SERÁN BENDECIDAS POR TU CAUSA TODAS LAS FAMILIAS DE LA TIERRA Y POR LA DE TU DESCENDENCIA.” *“Después que tu descendencia sea como el polvo de la tierra, quiere decir, pisoteada por los transeúntes y llegue al perigeo de su sufrimiento, entonces tu descendencia irrumpirá sobre la tierra sobre la cual estás acostado..., ya que por cierto la futura liberación de Israel por D’s ocurrirá, solamente, después de la humillación de Israel”* (Seforno e Itshak Harama). *“D’s quiere decir a Ishaq que no debe entristecerse por estar en soledad en este momento, ya que su descendencia será numerosa como el polvo de la tierra.”* (Abarbanel)

15 “Y HE AQUÍ QUE YO ESTOY CONTIGO Y TE PROTEGERÉ DONDEQUIERA QUE TÚ ANDUVIERES ...” *“D’s promete a Ishaq protección y le hace saber que él no será protegido por emisarios de D’s, sino por Su misma Divinidad”*. (Rambán)  
“No temas ni de Hagar ni de Labán” (Abarbanel)

“...Y TE HARÉ RETORNAR A ESTA TIERRA, PUES NO HABRÉ DE ABANDONARTE HASTA QUE HAYA HECHO LO QUE HE HABLADO A TU RESPECTO.” *“Aunque estás saliendo de la tierra de santidad, no pienses que serás abandonado por Mi pues Yo habré de cuidarte en todo lugar en donde vivieres, y también volverás a la tierra de promisión pues allí tendrás la protección y la providencia completas.”* (Abarbanel).

Estas palabras de Abarbanel, son, en nuestra opinión, el eje sobre el cual gira la historia de Israel. El pueblo de Israel debe su supervivencia diaspórica a la milagrosa protección Divina, mas el lugar natural de la relación entre Israel y su D’s es la tierra de promisión, allí “la protección es shelemáh”, completa y perfecta.

“...NO HABRÉ DE ABANDONARTE ...” *“Por los caminos de tu exilio..., pues por los caminos de tu exilio tú necesitas un cuidado excepcional, como dice el versículo: “Pues a sus emisarios El te encomienda para protegerle por todos tus caminos”*. (Salmos 91:11) (Rashbam)

Rambán, en general, ve en la historia de los patriarcas y sus vicisitudes, en este caso la de Ishaq, una microhistoria de la historia misma del pueblo de Israel.

En el exilio de Ishaq vemos algo de nuestro largo exilio por los cuatro puntos cardinales. Nuestra existencia en el exilio se debe a la benevolencia de D’s

para con nosotros, en palabras del Tanaj: “Es por la benevolencia de Adonai que no hemos sido exterminados ya que su misericordia tampoco ha terminado.” (Lamentaciones 3:22).

16 “EN VERDAD ADONAI ESTÁ PRESENTE EN ESTE LUGAR ¡MAS YO NO LO SABIA’ lahacov no era profeta, por ello, al despertar de su sueño manifiesta su asombro, todavía no está seguro de si es sueño o si es profecía, así podremos entender sus dudas, expresadas en los versículos que siguen. (Basado en Hakedat Itshak).

17 “Y SE CONMOVIÓ Y EXCLAMÓ: ¡CUÁN IMPONENTE ES ESTE LUGAR, NO ES ESTO SINO LA MORADA DE ELOHIM Y ESTO ES UN PÓRTICO HACIA LOS CIELOS!” *Éste es un lugar “donde la persona, en momento de necesidad, puede orar, y su oración ser oída”* (Ibn Hezra)

“MORADA DE ELOHIM”.

*“Este es el lugar donde será construido el templo de Ierushalaim.”* (Seforno)

18 “MADRUGÓ IAHACOV POR LA MAÑANA Y TOMÓ LA PIEDRA QUE HABÍA DISPUESTO DEBAJO DE SU CABEZA Y LA ERIGIÓ COMO ESTELA Y VERTIÓ ACEITE SOBRE SU CÚSPIDE”. “lahacov consagró esta estela, y cuando regrese a la tierra (de Israel) volverá a erigir esta estela nuevamente, para señalar este lugar...” (Seforno).  
“El vertió aceite sobre esta piedra (estela) reconocerla cuando regrese”. (Ibn Hezra).

19 “...EMPERO, LUZ ERA EL NOMBRE DE LA CIUDAD...” De acuerdo a las descripciones geográficas del libro de Iehoshúa 16:2 resulta que Bet El y Luz eran lugares cercanos entre sí.

20 a 22 El voto formulado por lahacov significa que si el sueño visto por él se convierte en realidad ocurre todo lo que ve y escucha en el sueño, él. en agradecimiento, consagrará el lugar como morada de D’s, probablemente, pidiendo a su descendencia la erección de un santuario en este lugar. Por otra parte lahacov, prácticamente desposeído de bienes materiales, en este momento, pondría á servicio de D’s en el futuro, a través de las personas dedicadas a El, no solamente su espíritu también sus bienes materiales. La dedicación del diezmo de las ganancias o de los bienes a sacerdotes dedicados a D’s aparece por primera vez en Gén. 14:20 cuando Abraham ofrece a Malkitsédek “el diezmo de todo”.

## CAPÍTULO 29

### Aliá Segunda

1. Alzó lahacov sus pies y se encaminó hacia la tierra de los Bené-Kédem<sup>1</sup>.
2. Avistó y he aquí que había un pozo en el campo y habían allí tres rebaños de ovejas que yacían junto a él, pues de aquel pozo abrevaban a los rebaños y una piedra grande había sobre el brocal del pozo.

3. Se reunían allí todos los rebaños y hacían rodar la piedra de encima del brocal del pozo y abrevaban a las ovejas y volvían la piedra sobre el brocal del pozo, a su sitio.

4. Les dijo Iahacov: Hermanos míos, ¿De dónde sois vosotros? Ellos dijeron: Somos de Harán.

5. Les dijo: Conocéis a Labán, hijo de Nahor? Ellos dijeron: Le conocemos.

6. Les dijo: ¿Está él en paz? Dijeron: Paz; y he aquí Rahel, su hija, que viene con las ovejas.

7. Dijo él: He aquí que el día aún es grande, no es tiempo de recogerse el ganado, abrevad las ovejas e id, pastad.

<sup>1</sup> Bené-Kédem: Hijos de Oriente

8. Dijeron: No podemos, hasta que se reúnan todos los rebaños y hagan rodar la piedra de sobre el brocal del pozo, entonces abrevaremos las ovejas.

9. Todavía él estaba hablando con ellos cuando Rahel vino con las ovejas de su padre, pues ella era pastora.

10. Ocurrió que cuando hubo visto Iahacov a Rabel, hija de Labán - hermano de su madre - y las ovejas de Labán - hermano de su madre - se acercó Iahacov e hizo rodar la piedra de sobre el brocal del pozo y abrevó las ovejas de Labán - hermano de su madre.

11. Besó Iahacov a Rahel, elevó su voz y prorrumpió en llanto.

12. Anunció Iahacov a Rabel que hermano de su padre era él y que el hijo de Rivkáh era él y corrió ella y se lo anunció a su padre.

13. Ocurrió que al escuchar Labán, por oídas, acerca de Iahacov - hijo de su hermana - corrió a su encuentro, le abrazó y le besó y le trajo a su casa. Y relató a Labán todas estas cosas.

14. Le dijo Labán: ¡Pero, mi hueso y mi carne eres tú...! Y él permaneció con él los días de un mes.

15. Dijo Labán a Iahacov: ¿Acaso porque hermano mío eres tú habrás de trabajar para mí de balde? Dime cuál ha de ser tu paga.

16. Empero Labán tenía dos hijas, el nombre de la mayor era Leáh y el nombre de la menor era Rahel.

17. Y los ojos de Leáh eran tiernos, mientras que Rahel era bella de presencia y hermosa de semblante.

### **Aliá Tercera**

18. Iahacov amó a Rahel. Y dijo: Trabajaré para tí siete años por Rahel, tu hija, la menor.

19. Dijo Labán: Es bueno<sup>1</sup> que yo te la dé a tí, que dársela yo a otro hombre; permanece conmigo.

20. Trabajó Iahacov por Rahel siete años, mas fueron en sus ojos cual pocos días por su amor hacia ella.

21. Dijo Iahacov a Labán: Dame a mi mujer pues ya se han cumplido mis días y me allegaré a ella.

22. Reunió Labán a toda la gente del lugar e hizo un convite.

<sup>1</sup> Otros: Es mejor

23. Mas ocurrió que al atardecer tomó a Leáh su hija y la condujo hacia él y él se allegó a ella.

24. Labán le dió a ella, a Zilpáh su sierva - para Leáh, su hija - como sierva.

25. Mas ocurrió que por la mañana ¡Ella era Leáh! Díjole a Labán: ¿Qué es lo que me has hecho? Ciertamente por Rahel he trabajado contigo. ¿Y por qué me has engañado?
26. Dijo Labán: No se suele hacer así en nuestra comarca, el dar la menor antes que la primogénita.
27. Completa la semana nupcial de ésta y te daremos también a ésta, por el trabajo que habrás de trabajar conmigo, otros siete años más.
28. Hizo Iahacov así y completó la semana nupcial de ésta y le dió a Rahel - su hija - para él, como esposa.
29. Le dió Labán a Rahel, su hija, a Bilháh su sierva –para ella –como sierva.
30. Se allegó también a Rahel y también amó a Rahel – más que a Leáh – y trabajó con él otros siete años más.
31. Empero vió Adonai que Leáh era desdeñada y El abrió su matriz, mas Rahel era estéril.
32. Concibió Leáh y dió a luz un hijo, llamó su nombre Reubén<sup>1</sup> ya que ella dijo: Pues ha visto Adonai mi aflicción, ya que ahora me amará mi esposo.
33. Concibió otra vez y dió a luz un hijo y dijo: Pues ha escuchado Adonai que desdeñada soy yo y me dió El, también a éste. Y llamó su nombre Shimhón
34. Concibió otra vez y dió a luz un hijo y dijo: Ahora, esta vez se unirá a mí mi marido, pues he dado a luz para él tres hijos, por eso llamó él su nombre Leví<sup>2</sup>
35. Concibió otra vez y dió a luz un hijo y dijo: Esta vez habré de loar a Adonai, por eso llamó su nombre Iehudáh<sup>3</sup> Y cesó de dar a luz.

<sup>1</sup> Ruebén: Ver 2 Oír

<sup>2</sup> Leví: Devoción

<sup>3</sup> Iehudá: Agradecimiento

## NOTAS CAPÍTULO 29

1 “ALZÓ IAHACOV SUS PIES Y SE ENCAMINÓ HACIA LA TIERRA DE LOS BENÉ-KÉDEM.” La visión ha concluído, el sueño se ha esfumado. Ahora la realidad se posesiona del tiempo. Iahacov debe proseguir, el camino está ante él, desconocido aún, pero el impulso espiritual recibido por Iahacov en este lugar de veneración y oración le proveerá las fuerzas necesarias para enfrentar lo desconocido, pues es así que “Iahacov alzó sus pies...” y no sus pies a él, en palabras de Seforno, “cuando la persona va de buen grado a un lugar donde él decide ir es justo decir que él alza sus pies; empero cuando la persona se traslada de un lugar a otro sin que haya certero descanso para las palmas de sus pies es justo decir que sus pies le alzan a él.”

“...BENÉ KÉDEM.” Esto hace referencia a la tierra de Harán, de donde Abraham era oriundo. Esta región está al este de la tierra de Israel.

2 “AVISTÓ Y HE AQUÍ QUE HABÍA UN POZO...” Nada nos cuenta la Toráh acerca de la travesía por tierras y desiertos hasta llegar a destino. La primera escena que se presenta ante sus ojos es inquietante.

En aquellas comarcas el agua, elemento vital, es custodiada en forma constante para evitar a los usurpadores, y de allí la piedra grande que cubría y protegía al pozo.

4 a 6 Nótese que el diálogo en estos versículos es lacónico y cortante, por parte de los lugareños, que parecen no querer entablar relación alguna con el extranjero.

Sin embargo, cuando Iahacov se interesa por los asuntos domésticos y personales de los pastores, el diálogo se torna más ágil y más fluido (Vers. 6/8). Por otra parte, Iahacov ve el primer rayo de luz cuando le anuncian que Rahel, hija de Labán, su tío, está al llegar.

Esto será el preludio de una estadía de veinte años en esta comarca.

5 "...LABÁN HIJO DE NAHOR..." En realidad Labán era hijo de Betuel y nieto de Nahor, por eso es probable que la palabra "ben" tenga aquí el valor de descendiente y no de hijo.

10 "OCURRIÓ QUE CUANDO HUBO VISTO IAHACOV A RAHEL, HIJA DE LABÁN — HERMANO DE SU MADRE —..." Nótese la repetición del parentesco entre Rahel y Iahacov, por tres veces; probablemente la Toráh quiera manifestar con esto los profundos sentimientos, recuerdos y nostalgias que este encuentro despierta en Iahacov. Todo lo que dejó detrás de él recobra vigencia en la persona de Rahel, cuya belleza será descrita más adelante; debemos recordar también que Iahacov viene a estas tierras para desposar a una mujer de su familia.

Todos estos elementos, más la inspiración Divina de la cual ya hablamos, confieren fuerza y sensibilidad a Iahacov, que ya parece olvidar su condición de extranjero, para comenzar a compartir con los lugareños y con la misma Rahel los primeros pasos de su nueva vida.

Por otra parte, tal vez, el relato del encuentro de Elihezer, servidor de Abraham, con Rivkáh, madre de Iahacov, a quien Elihezer encontró a la vera del manantial se haga presente en este momento.

12/13 Estos versículos guardan similitud con lo relatado en Gén. 24: 28-31.

12 "...HERMANO DE SU PADRE ERA ÉL..." Este vocablo quiere significar aquí pariente, como lo significa también en Gén. 13:8, cuando Abraham le dice a Lot "hombres hermanos somos", quiere decir, de la misma familia.

13 "...Y RELATÓ A LABÁN TODAS ESTAS COSAS." "Que eran que su padre y su madre lo enviaron hacia su familia, ésta." (Rashbam). "El les relató toda la cuestión de la bendición y lo relacionado con ello" (Ibn Hezra)

14 "LE DIJO LABÁN: PERO MI HUESO Y MI CARNE ERES TÚ..." "Y estuviste acertado en venir hacia mí" (Rashbam).

"ÉL PERMANECIÓ CON ÉL LOS DÍAS DE UN MES." "Trabajando con él, con sus ovejas." (Seforno).

16 y 17 "EMPERO LABÁN TENÍA DOS HIJAS, EL NOMBRE DE LA MAYOR ERA LEÁH Y EL NOMBRE DE LA MENOR ERA RAHEL. Y LOS OJOS DE LEÁH ERAN TIERNOS, MIENTRAS QUE RAHEL ERA BELLA DE PRESENCIA Y HERMOSA DE SEMBLANTE." "Estos dos versículos son un paréntesis que interrumpen el diálogo y preceden la respuesta de Iahacov, ya



que lahacov amaba a la menor de las hijas de Labán y por eso la pidió en casamiento”. (Rashbam)

**"Y los ojos de Leáh eran tiernos"**: Nuestra versión que traduce "rakot" como tiernos está basada en Rashbam. Otros comentaristas sugieren que 'rakot' quiere decir 'ojos débiles'. Rashí e Ibn Hezra entre otros.

18 "...TRABAJARÉ PARA TÍ SIETE AÑOS POR RAHEL, TU HIJA, LA MENOR." "Esto no quiere decir que yo seré tu asalariado sino que trabajaré contigo siete años de balde, por Rahel, tu hija, la menor; pues por mi amor hacia ella me dedicaré al trabajo para tí." (Abarbanel)

"...POR RAHEL, TU HIJA, LA MENOR." El pedido de lahacov es claro y nítido, no dando lugar a ninguna duda por sospechar tal vez, alguna engañosa actitud en Labán. Mas ésto de nada le sirvió ya que Labán le engañó. (Basado en Rashí y Abarbanel).

19 "DIJO LABÁN: ES BUENO QUE YO TE LA DE A TÍ, QUE DÁRSELA YO A OTRO HOMBRE; PERMANECE CONMIGO." Estas palabras de Labán son ambiguas, ya que debió contestar en una forma más clara y decir: sí. Esto lleva a Abarbanel a decir que Labán no oculta intenciones con respecto a sus dos hijas. O sea que cumplirá con lahacov al darle también a Rahel y cumplirá sus deseos al darle también a Leáh.

20 "TRABAJÓ IAHACOV POR RAHEL SIETE AÑOS, MAS FUERON EN SUS OJOS CUAL POCOS DÍAS POR SU AMOR HACIA ELLA." El amor que lahacov profesa por Rahel anula la angustia del tiempo y la espera. Seforno dice que lahacov pensaba que el amor de Rahel valía más que el esfuerzo de esos siete años. Por supuesto la apreciación del tiempo es aquí subjetiva.

Sin embargo más adelante, en Cap. 31:38 y ss. escucharemos de boca del mismo lahacov y con efecto retroactivo cuánto trabajo y perseverancia ésto significó para él.

21 "...DAME A MI MUJER PUES YA SE HAN CUMPLIDO MIS DÍAS..." "Una vez cumplidos los siete años Labán no toma ninguna iniciativa, por eso lahacov se ve compelido a enfrentar a Labán y recordarle lo tratado." (Ralbag).

22 "REUNIÓ LABÁN A TODA LA GENTE DEL LUGAR E' HIZO UN CONVITE." Este convite fué ofrecido en honor de los esponsales. Sin embargo, en la oscuridad de la noche, Labán engaña a lahacov dándole a Leáh. Abarbanel hace notar que cuando Labán ofrece su segunda hija Rahel a Lahacov por esposa, él no hará ningún convite o celebración, mientras que ahora él convoca a todas las personas del lugar, aparentemente para evitar cualquier reacción negativa de lahacov ante el engaño flagrante. Los esquemas de Labán siguen operando.

23 "MAS OCURRIÓ QUE AL ATARDECER TOMÓ A LEÁH SU HIJA Y LA CONDUJO HACIA ÉL Y ÉL SE ALLEGÓ A ELLA." "EI

lenguaje bíblico indica la pasividad de Leáh y la iniciativa de Labán. Probablemente Leáh no haya querido engañar a Iahacov y Labán la forzó a ello o la convenció.” (Or Hahaim).

Por otra parte, el ropaje y los velos de la novia, a la usanza de los pobladores de aquella comarca y la oscuridad de la noche hacen de aliados fieles para los designios de Labán.

24 “LABÁN LE DIÓ A ELLA, A ZILPÁH SU SIERVA — PARA LEÁH, SU HIJA — COMO SIERVA.” “La sirvienta es considerada parte de la dote; por lo tanto ella permanecerá junto a la esposa (Leáh).” (Benno Jacob).

25 “... POR QUÉ ME HAS ENGAÑADO?” Aquí podemos encontrar un eco del fraude cometido por Iahacov para con su hermano Hesav. Esta vez Iahacov vive una situación similar. Véase nuestra nota a Gén. 27:38.

26 “...NO SE SUELE HACER ASÍ EN NUESTRA COMARCA...” “No me han permitido, la gente del lugar, cumplir con mi palabra.” (Seforno).

27 “COMPLETA LA SEMANA NUPCIAL DE ÉSTA ..” “Esto hace alusión a los siete días de festejo que siguen a las nupcias.” (Ibn Hezra).

“Esto es una costumbre arraigada en el pueblo de Israel, la celebración de los siete días de la Hupáh. Es probable que esta costumbre haya sido observada por las personas importantes de otros pueblos, así como los siete días del duelo.

En palabras del versículo de Gén. 50:10 “...e hizo para su padre un duelo de siete días.” (Iosef para su padre Iahacov que había fallecido en Egipto).” (Rambán).

Por último, nuestros sabios encuentran en este versículo una alusión a la idea de “en mebarevim simháh besimháh” es decir, que un período de regocijo no debe ser mezclado con otro.

28 “...Y LE DIÓ A RAHEL — SU HIJA — PARA ÉL, COMO ESPOSA.” Labán concede a su hija Rahel de inmediato, a cambio del futuro trabajo de Iahacov. Iahacov desposa a dos hermanas simultáneamente. Esta práctica será abolida por la Toráh. En palabras del versículo:

“No desposarás a una mujer y a su hermana, tornándola rival, descubriendo su desnudez en vida de su propia hermana.” (Levítico 18:18).

30 “SE ALLEGÓ TAMBIÉN A RAHEL Y TAMBIÉN AMÓ A RAHEL — MÁS QUE A LEAH — ...” Quiere decir que se allegó a Rahel y también la amó más que a Leáh.

El adverbio “también” debe entenderse como modificando el verbo “la amó” según el estilo bíblico.” (Rashbam).

“MAS QUE A LEAH”: El prefijo “ME” en la palabra “MILEAH” tiene un doble valor en el idioma hebreo. Puede hacer referencia a un superlativo, como en nuestra versión o puede indicar procedencia, es decir que el amor que profesaba Iahacov para Rahel se acrecentó después del amor forzado que tuvo para con Leáh.

31 “...LEÁH ERA DESDEÑADA...” Senuáh significa literalmente aborrecida. “No es que Leáh era aborrecida por lahavoc sino que cuando un hombre tiene dos esposas y ama a una de ellas en demasía, la otra se siente aborrecida ante sus propios ojos.” (Rambán).

“...Y ÉL ABRIÓ SU MATRIZ...” “Vemos cómo la mujer que se siente malquerida sin mediar una falta personal es compensada por D’s y Su justicia. Así el esposo deberá amarla como la madre de sus hijos. (Véase 1 Samuel 1.) Los nombres de los primeros cuatro hijos de Leáh: Reubén, Shimhón, Leví y lehudáh encierran en su raíz idiomática las ideas de Ver (Raóh); Oír (Shamóah); Devoción (Lavóh); Agradecimiento (Hodaiáh) respectivamente. No obstante, el significado original de estos nombres resulta difícil de ser reconocido.” (Benno Jacob).

“...MAS RAHEL ERA ESTÉRIL.” Esto es un prelude al capítulo 30, donde escucharemos el clamor de Rahel ante su falta de hijos.

## CAPÍTULO 30

1. Vió Rahel que ella no paría para lahavoc y tuvo celos Rahel de su hermana. Dijo ella a lahavoc: ¡Dame hijos pues si no, muerta estoy yo!.
2. Encendióse el furor de lahavoc contra Rahel y dijo: ¿Acaso en lugar de Elohim que ha vedado de tí fruto de vientre, estoy yo?
3. Dijo ella: He aquí mi esclava Bilháh, cohabita con ella y alumbrará sobre mis rodillas y tendré - yo también - un hijo de ella.
4. Le dió a él a Bilháh su sierva - por mujer- y cohabitó con ella lahavoc
5. Concibió Bilháh y dió a luz un hijo para lahavoc.
6. Dijo Rahel: Me ha hecho justicia Elohim y también ha escuchado mi voz y me dió un hijo. Por eso llamó su nombre Dan<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>. Dan: Din: Juicio

7. Concibió otra vez y dió a luz Bilháh -la sierva de Rahel - un segundo hijo para lahavoc.
8. Dijo Rahel: contienda de magnitud he contendido con mi hermana, ¡también he prevalecido! Y llamó su nombre Naftalí<sup>1</sup>.
9. Vió Leáh que había cesado de parir y tomó a Zilpáh, su sierva y se la dió a lahavoc-por mujer.
10. Dió a luz Zilpáh - sierva de Leáh -para lahavoc un hijo.
11. Dijo Leáh: Ha llegado con fortuna. Y llamó su nombre: Gad<sup>2</sup>
12. Dió a luz Zilpáh - sierva de Leáh -un segundo hijo para lahavoc.
13. Dijo Leáh: ¡Es mi felicidad! Pues las mujeres habrán de felicitarme. Y llamó su nombre: Asher<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Naftalí: Contendedor

<sup>2</sup> Gad: Fortuna

<sup>3</sup> Asher: Felicidad

### Aliá Cuarta

14. Anduvo Reubén en la época de la siega del trigo y halló mandrágoras en el campo y se las trajo a Leáh, su madre. Dijo Rahel a Leáh: Dame ahora de las mandrágoras de tu hijo.

15. Le dijo: ¿Acaso es poco que hayas tú tomado a mi esposo, para tomar también las mandrágoras de mi hijo? Dijo Rahel: Por eso, se acostará contigo esta noche a cambio de las mandrágoras de tu hijo.

16. Había venido lahacov del campo al atardecer y salió Leáh a su encuentro y dijo: A mí te allegarás pues alquilar yo te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y él se acostó con ella aquella noche.

17. Oyó Elohim a Leáh y concibió y dió a luz para lahacov un quinto hijo.

18. Dijo Leáh: Me ha dado Elohim mi recompensa, pues yo he dado mi sierva a mi esposo. Y llamó su nombre: Issajar<sup>1</sup>.

19. Concibió otra vez Leáh y dió a luz un sexto hijo para lahacov

20. Dijo Leáh: Me ha conferido Elohim a mí un presente precioso, pues esta vez morará conmigo mi esposo, ya que le he dado seis hijos. Y llamó su nombre Zebulún<sup>2</sup>

21. Y después dió a luz una hija y llamó su nombre: Dináh.

22. Empero Elohim rememoró a Rahel, la escuchó y abrió su matriz.

23. Concibió y dió a luz un hijo y dijo: Ha recogido Elohim mi oprobio.

24. Y llamó su nombre: Iosef diciendo: Añádame Adonai, a mí, otro hijo.

<sup>1</sup> Issajar: Sajar: Paga, recompensa

<sup>2</sup> Zebulún: Morada

<sup>3</sup> Iosef: Añadir

25. Mas ocurrió que cuando dió a luz Rahel a Iosef, dijo lahacov a Labán: Déjame ir y partiré hacia mi lugar, a mi país.

26. Daca a mis mujeres y a mis hijos, ya que trabajé contigo por ellas y partiré. Pues tu conoces mi trabajo que trabaje para ti.

27 Díjole Labán: ¡Si pude yo ahora hallar gracia ante tus ojos...! He sabido por adivinación que Adonai me ha bendecido por tu causa.

### Aliá Quinta

28. Dijo: Aclárame tu paga y yo la daré.

29. Le dijo: Tú sabes lo que yo he trabajado para tí y cuanto era tu ganado, conmigo.

30. Pues poco es lo que tú tenías con anterioridad a mí, mas se ha acrecentado copiosamente y te bendijo Adonai en pos de mis pasos. Y ahora ¿Cuándo habré de hacer yo también para mi propia casa?

31. Dijo: ¿Qué habré de darte? Dijo lahacov: No me des nada; si habrás de hacer para mí esta cosa, entonces volveré, apacentaré tus ovejas y las cuidaré:

32. Pasaré por todas tus ovejas hoy, separando de allí todo cordero moteado y con manchas y todo cordero de color oscuro entre los carneros y con manchas y moteado entre las cabras, ésa será mi paga.

33. Así responderá por mí, mi rectitud el día de mañana ante tí, cuando vinieres a ver mi paga. Todo lo que no fuere moteado y con manchas entre las cabras y oscuro entre los carneros, hurtado será en mi poder.

34. Dijo Labán: ¡Sí! ¡Ojalá sea como tú dices!

35. Separó en aquel día los machos cabríos listados y los manchados y todas las cabras moteadas y las manchadas, todo lo que tenía algo de blanco y todo oscuro entre los carneros y lo entregó en manos de sus hijos.

36. Y estableció un camino de tres días entre él y lahacov, mientras que lahacov apacentaba las ovejas de Labán, las restantes.

37. Tomó para sí lahacov una vara de álamo lozano y de almendro y de plátano y descortezó en ellas descortezos blancos, descubriendo la blancura de las varas.
38. Fijó las varas que había descortezado en las pilas, en los abrevaderos de agua - donde venían las ovejas para beber - frente a las ovejas. Y entraban en celo cuando venían a beber.
39. Entraban en celo las ovejas frente a las varas y parían las ovejas: listadas, moteadas y con manchas.
40. Mas a los carneros separó lahacov y dirigía estas ovejas en dirección a las listadas y todo animal oscuro en las ovejas de Labán los puso en rebaños, aislados y no los mezcló con las ovejas de Labán.
41. Ocurría que al entrar en celo las ovejas robustas, ponía lahacov las varas frente a las ovejas, en las pilas, para que entraran en celo frente a las varas.
42. Mas frente al ganado débil no ponía - las varas - y resultaron ser las ovejas débiles para Labán y las robustas para lahacov.
43. Se expandió el hombre mucho, mucho y tuvo muchas ovejas y siervos y esclavos y camellos y asnos.

### NOTAS CAPÍTULO 30

1 "VIÓ RAHEL QUE ELLA NO PARÍA PARA IAHACOV Y TUVO CELOS RAHEL DE SU HERMANA. DIJO ELLA A IAHACOV: DAME HIJOS..." *"Ora por mí a D's como había hecho tu padre."* (Ibn Hezra)

"...PUES SI NO, ¡MUERTA ESTO YO!" *"De aquí deducimos que aquél que no tiene hijos es considerado como muerto."* (Rashí)  
*"Quiere decir: que me asemejo a un árbol seco."* (Seforno)

2 "...QUE HA VEDADO DE TÍ " *"Tú dices que yo debo orar ,como hiciera mi padre, yo no soy como mi padre. El no tenía hijos, yo tengo hijos. D's ha vedado los hijos de tí"* (Rashí)

*"...Es posible que lahacov haya orado y no ha llegado todavía el tiempo para que su oración sea escuchada..."* (Ibn Hezra)

3 "...Y ALUMBRARÁ SOBRE MIS RODILLAS " *"Quiere decir: yo lo criaré (al nacido)"* (Onkelos)

"...Y TENDRÉ - YO TAMBIÉN - UN HIJO DE ELLA." *"Como Saráh"* (Rashí)  
*"Como mi hermana"* (Seforno)

Para una mejor comprensión de la raíz hebrea "BANOH" veáse nuestra nota a Gén. 16:2. "...De ella". Pues el alumbrar de otra mujer podrá operar algún cambio en mi naturaleza. (Basado en Seforno).

4 "...SU SIERVA - POR MUJER - ..." La condición de Bilháh será elevada, dejará de ser sierva para convertirse en esposa de lahacov. (Basado en Targum Ionatán).

Como consecuencia de ésto, en caso de tener hijos; todos los hijos de lahacov gozarán de igualdad de derechos, a diferencia de Ishmahel e Itshak.

6 “...Y TAMBIÉN HA ESCUCHADO MI VOZ...” Esto indicaría la existencia de una oración por parte de Rahel. (Basado en Seforno) “Ella menciona el nombre de D’s en oportunidad de cada nacimiento, tal vez como una réplica a las palabras de Iahacov en el versículo 2” (Benno Jacob).

8 “CONTIENDA DE MAGNITUD...” Literalmente: “contienda de Elohim”. En realidad cuando el Tanaj quiere enfatizar algo por su tamaño o importancia relaciona idiomáticamente el nombre de D’s al sujeto. Por ejemplo: Nínive era una ciudad muy grande, en hebreo: “hir guedoláh leElohim” (Ioná 3:3). “Tu justicia es enorme como las altas montañas” En hebreo: “Quehareré El” (Salmos 36:7)

“...TAMBIÉN HE PREVALECIDO ...” “Obtuve lo que yo había querido cuando entregué mi sirvienta a mi esposo.” (Seforno)

10 “DIÓ A LUZ ZILPÁH - SIERVA DE LEÁH - PARA IAHACOV UN HIJO.” Rambán sugiere que Iahacov, en conocimiento de la promesa Divina a Abraham que decía que la “cuarta generación retornará” a la tierra prometida (Gén. 15:16) trata de incrementar su descendencia.

11 “...Y LLAMÓ SU NOMBRE: GAD” Nuestra versión de Gad como “fortuna” está basada en Rashbam que a su vez cita a Isaías 65:11.

14 “...MANDRÁGORAS EN EL CAMPO...” En realidad, resulta difícil identificar la naturaleza de los “dudaim” que traducimos como mandrágoras. Los dudaim figuran otra vez en el Tanaj como una planta de conocida fragancia. (Véase Cantar de los Cants. 7:14.)

Los versículos que se ocupan del relato de los “dudaim” son considerados crípticos por algunos exégetas bíblicos.

Sin embargo esto no nos exime de encontrar algún significado manifiesto en este relato. Abarbanel y Seforno sugieren que posiblemente Reubén haya tenido noticia de la creencia popular de que los “dudaim” eran convenientes para la fecundidad de las personas, e interpretando los deseos de Leáh, su madre busca, en el campo, “dudaim” para ella.

Sin embargo el texto bíblico parece contrariar esta creencia ya que es Leáh la que va a quedar encinta por haber entregado ella los “dudaim” de su hijo, a Rahel, su hermana.

Por otra parte cuando Rabel tenga un hijo loará a D’s por haberlo tenido.

20 “PRESENTE PRECIOSO...” La palabra “zeved” que nuestra versión traduce como “presente precioso” no tiene una raíz hebrea conocida en el Tanaj, de acuerdo a Rambán.

Nuestra versión está basada en el Targum de Onkelos citado a su vez por Rashí y Rashbam.

“...ZEBULÚN.” Nombre derivado de “Bet Zebul” - casa para morada. (Véase el uso de este término en 1 Reyes 8:13).

21 “Y DESPUÉS DIÓ A LUZ UNA HIJA Y LLAMÓ SU NOMBRE: DINÁH.” Parecería que Dináh fuera la melliza de Zebulún, de momento que el texto dice: “Y después dió a luz una hija” sin mencionar la concepción de la hija como ocurre en los casos anteriores. (Basado en Ibn Hezra).

22 “EMPERO ELOHIM REMEMORÓ A RAHEL...” Para la comprensión del verbo pakod, recordar, en relación con D’s, véase nuestras notas a Gén. 8:1 y Gén. 21:1.

23 “...HA RECOGIDO ELOHIM MI OPROBIO.” “Porque parecía que D’s aceptaba la oración de mi hermana y no aceptaba la mía” (Seforno)

24 “...AÑÁDAME ELOHIM, A MÍ, OTRO HIJO.” “El nombre Iosef hace alusión a la situación del pasado ya superada “asaf et herpatí” - ha recogido mi oprobio -; así como al futuro “Iosef Adonai li ben aher” - añádame Adonai, a mí, otro hijo -” (Rashbam)

“Y LLAMÓ SU NOMBRE: IOSEF...” Ibn Hezra comenta el hecho de: que once de los hijos de Iahacov y su hija Dináh nacieron en un período de siete años. Si bien Ibn Hezra lo da por implícito, este cálculo debe estar basado en los siguientes hechos: IAHACOV recibe a Leáh por esposa después de haber trabajado siete años por Rahel - (Gén. 29:20). Después del engaño de Labán a Iahacov, este último empieza un segundo período de siete años de trabajo (Gén. 29:30). Ello resulta del hecho de que después del nacimiento de Iosef, Iahacov quiso regresar a su hogar. Labán lo retiene y Iahacov permanece con él seis años más, como resulta de Gén. 3 1:38.

25 “...DÉJAME IR Y PARTIRÉ HACIA MI LUGAR A MI PAÍS.” Pues ahora, cuando nació Iosef, había concluido el segundo ciclo de siete años de trabajo por Rahel.

26 “DACA, A MIS MUJERES Y A MIS HIJOS...” De acuerdo a Rashí, Iahacov podía regresar a su tierra pero no quería hacerlo sin el consentimiento de Labán. No obstante, de acuerdo a un texto posterior, “Respondió Labán y dijo a Iahacov: Las hijas son hijas mías y los hijos son hijos míos y las ovejas son ovejas mías y todo lo que tu estás viendo mío es...” (Gén. 3 1:43), parecería que Labán ve a Iahacov como su esclavo, y por lo tanto toda la familia y los bienes de Iahacov le pertenecen, a él que se ve como dueño de Iahacov. Es así que podemos entender el enfoque distinto de la situación, insinuado en las palabras de Iahacov en el versículo 26, cuando emplea tres veces el término “trabajo”, como queriendo rechazar la condición de esclavo que Labán le atribuye.

Estos dos enfoques encontrados provocarán, sin duda un conflicto y, en definitiva, Iahacov tendrá que huir de la casa de Labán.

‘ “DÍJOLE LABÁN: ¡SI PUEDO YO AHORA HALLAR GRACIA ANTE TUS OJOS...! HE SABIDO POR ADIVINACIÓN QUE ADONAI ME HA BENDECIDO POR TU CAUSA.” “Labán simula no prestar atención a las cosas que no le gustan. Sus respuestas serán siempre incompletas y ambiguas. En este caso

su respuesta es, a la vez, ingeniosa y engañosa. Él era pagano, pero habla de Adonai, que es D's de lahav, tratando de hacerlo sentir importante. La ironía resulta evidente. En contraste con la reafirmación del trabajo de lahav, Labán aparece ante él como un esclavo, prácticamente, y elevando sus ojos hacia el cielo dice: "Adonai me ha bendecido..." Labán quiere que lahav permanezca con él, pero no se lo dice abiertamente, para no hacerlo dueño de la situación." (Benno Jacob)

28 "...ACLÁRAME TU PAGA..." La versión del verbo nokbah está basada en el Targum de Onkelos.

29 "LE DIJO: TÚ SABES LO QUE YO HE TRABAJADO PARA TÍ Y CUÁNTO ERA TU GANADO, CONMIGO." Labán busca un convenio para el futuro, olvidando el trabajo de los pasados catorce años. Por eso lahav se le recuerda con sus palabras. El pedido que formulará lahav estará basado en hechos. Catorce años son una experiencia "abusiva" por parte de Labán en ojos de lahav. (Basado en Abarbanel).

30 "...CUANDO HABRÉ DE HACER YO TAMBIÉN PARA MI PROPIA CASA?" "Como lo he hecho para la tuya..." (Rambán)

31 "DIJO: ¿QUÉ HABRÉ DE DARTE ?..." Qué podré darte a cambio de tus expectativas" (Seforno).

"...NO ME DES NADA..." lahav parece sugerir que nada habrá de pasar de una mano a la otra como dádiva, pero reclamará el fruto de su trabajo, un salario no puede "ser dado", tiene que ser "ofrecido".

32 al 43 El pasaje comprendido entre los versículos 32 y 43 ha sido objeto de polémica a través de toda la historia de la exégesis bíblica, hasta nuestros días. Las palabras de S.D. Luzzatto, de las cuales extractamos los puntos principales, parecen captar el significado esencial de este pasaje.

A) En el capítulo 31:10 leemos: "Y ocurrió en tiempo de celo de las ovejas y había yo alzado mis ojos (lahav y había visto en sueños, y he aquí que los machos que subían sobre las ovejas eran:

listados, moteados y manchados." Lo que quiere decir que las crías nacían porque los machos moteados subían sobre las ovejas.

B) Gén. 31:11,12. "Entonces me dijo el enviado de Elohim - en sueños -: ¡lahav! Yo dije: ¡Heme aquí! Dijo: Alza ahora tus ojos y mira todos los machos que suben sobre las ovejas: listados, moteados y manchados, pues yo he visto lo que Labán te está haciendo." De esto se infiere que la prosperidad en el ganado de lahav se debe, directamente, a la compensación Divina por el sufrimiento y el engaño a que fue sometido lahav por Labán.

C) El Midrash, en Bereshit Rabbáh 73:7, dice,: El macho montaba sobre la hembra y ella paría animal similar. Quiere decir: similar al macho y no a las varas.

D) La "función" de las varas habría sido grabar en el animal hembra determinados colores - en este caso moteado - para que en el período de celo, ésta buscara el animal moteado, listado o con manchas, cosa que ocurrió.



Por último, Luzzatto concluye su amplio comentario con estas palabras: “Empero yo, despue de haber leído con respecto a la influencia de la imaginación sobre nacimientos, y después de leer testimonios de sabios gentiles, alemanes, franceses e italianos volví, otra vez, a creer en muchas cosas que nos habían relatado nuestros antecesores, y cuya posibilidad yo descartaba ya que esas cosas no nos eran comprensibles.”

## CAPÍTULO 31

1. Mas, él había oído las palabras de los hijos de Labán diciendo: Ha tomado lahacov todo lo que es de nuestro padre y con lo de nuestro padre, él ha hecho toda esta riqueza.
2. Mas observó lahacov el semblante de Labán y he aquí que no estaba con él como ayer ni anteayer.
3. Dijo Adonai a lahacov: Retorna a la tierra de tus padres y a donde has nacido y Yo estaré contigo.
4. Mandó lahacov y llamó a Rahel y a Leáh, al campo, donde estaban sus ovejas.
5. Les dijo: Estoy viendo yo el semblante de vuestro padre... pues él no está conmigo como ayer ni anteayer. Mas el D's de mi padre ha estado conmigo.
6. Mas vosotras habéis sabido que con toda mi fuerza he trabajado para vuestro padre.
7. Empero vuestro padre se ha burlado de mí y ha trocado mi paga diez veces. Mas Elohim no le ha permitido hacer mal para conmigo.
8. Si así decía: Los animales moteados serán tu paga, parían todas las ovejas moteadas y si así decía: Las listadas serán tu paga, parían todas las ovejas listadas.
9. Y separó Elohim el ganado de vuestro padre y me lo dió a mí.
10. Y ocurrió en tiempo de celo de las ovejas y había yo alzado mis ojos y había visto en sueño y he aquí que los machos que subían sobre las ovejas eran: listados, moteados y manchados.
11. Entonces me dijo el enviado de Elohim — en sueño: ¡lahacov! Yo dije: ¡Heme aquí!
12. Dijo: Alza ahora tus ojos y mira todos los machos que suben sobre las ovejas: listados, moteados y manchados, pues Yo he visto lo que Labán te está haciendo.
13. Yo soy el D's de Bet-El, donde ungiste allí una estela, donde formulaste allí un voto para Mí. Ahora levántate y sal de esta tierra y retorna a la tierra de tu nacimiento.
14. Respondieron Rahel y Leáh y le dijeron: ¿Acaso nos queda todavía parte y herencia en la casa de nuestro padre?
15. ¡Ciertamente cual extrañas fuimos consideradas ante él, pues nos ha vendido! ¡Y comer también ha comido nuestro dinero!
16. Pues toda la riqueza que ha separado Elohim de nuestro padre, de nosotras es y de nuestros hijos. Y ahora, todo lo que te dijo Elohim a tí, haz.

### Aliá Sexta

17. Levantóse lahacov montó a sus hijos y a sus mujeres sobre los camellos.
18. Condujo todo su ganado y todos sus bienes que había acopiado: el ganado

adquirido que había acopiado en Paddán-Aram — para llegar hasta Itshak, su padre — hacia la tierra de Quenahan.

19. Labán había ido a esquila sus ovejas y hurtó Rahel los terafim<sup>1</sup> que eran de su padre

20. Robó lahacov el corazón de Labán, el arameo, por no haberle anunciado que se disponía a huir.

21. Huyó pues, él y todo lo que era de él. Aprestóse y cruzó el río y se dirigió hacia las montañas de Guilhad.

<sup>1</sup> Terafim: Ídolos domésticos

22. Le fue anunciado a Labán — al tercer día — que lahacov había huído.

23. Tomó a sus hermanos consigo y partió en su persecución — camino de siete días — y le alcanzó en las montañas de Guihad.

24. Mas Elohim vino a Labán, el arameo, en sueño — de noche — y le dijo: ¡Cuidate, no sea que hables con lahacov ni para bien ni para mal!

25. Alcanzó Labán a lahacov. Y lahacov había establecido su tienda en la montaña y Labán había acampado con sus hermanos en la montaña de Guilfiad.

26. Dijo Labán a lahacov: ¿Qué has hecho? Pues has robado mi corazón y has conducido a mis hijas cual cautivas por espada.

27. ¿Por qué has huído a escondidas y me has defraudado y no me lo has anunciado? Pues yo te habría despedido con regocijo y canciones, con panderos y cítaras.

28. Y no me has dejado besar a mis hijos ya mis hijas, ahora pues, has actuado con insensatez.

29. Hay poder en mi mano para hacer a vosotros daño, mas el D's de vuestro padre anoche me ha dicho: ¡Cuidate de hablar con lahacov ni para bien ni para mal!

30. Ahora que partir has partido, ya que anhelar has anhelado la casa de tu padre ¿Por qué has hurtado mis dioses?

31. Respondió lahacov y dijo a Labán: Pues he temido, ya que pensé: No sea que arrebatases a tus hijas de conmigo.

32. Aquel que con él encontrases a tus dioses, no habrá de vivir. Frente a nuestros hermanos, reconoce tú lo que haya en mi poder y llévatelo. Mas no sabía lahacov que Rahel los había hurtado.

33. Entró Labán a la tienda de lahacov y a la tienda de Leáh y a la tienda de las dos esclavas mas no los halló! Salió de la tienda de Leáh y entró a la tienda de Rahel.

34. Pero Rahel había tomado los terafim y los había puesto en la albarda del camello y se sentó sobre ellos. Labán registró toda la tienda mas no los halló.

35. Dijo ella a su padre: ¡No haya furia en los ojos de mi señor! Pues no puedo levantarme ante tí pues en período de mujeres estoy. Y buscó, mas él no encontró los terafim.

36. Se enfureció lahacov y contendió con Labán, alzó lahacov su voz y dijo a Labán: ¿Cuáles mi rebeldía, cuál es mi error para que hayas venido en mi persecución?

37. Cuando registraste todos mis enseres ¿qué has hallado de los enseres de tu casa? Ponlo aquí, frente a mis hermanos y a tus hermanos y que ellos dilucidan entre nosotros.

38. Hace veinte años que yo estoy contigo. Tus cabras y tus chivos no han perdido su cría y los corderos de tu rebaño yo no he comido.
39. Animal devorado yo no traje a tí, la responsabilidad era mía, de mi mano tú lo requerías, fuese hurtado de día o hurtado de noche.
40. Estaba yo de día, me consumía la sequedad y la helada por la noche y mi sueño se alejó de mis ojos.
41. Veinte años son para mí en tu casa. Trabajé para tí catorce años por tus dos hijas y seis años por tus ovejas y tú has trocado mi paga diez veces.
42. De no ser por el D's de mi padre — el D's de Abraham y el Temor de Itshak, que ha estado conmigo; pues ahora vacío me habrías despedido. Mi aflicción y la labor de mis manos ha visto Elohim y lo dilucidó anoche.

### Aliá Séptima

43. Respondió Labán y dijo a lahav: Las hijas, son hijas mías y los hijos son hijos míos y las ovejas son ovejas mías y todo lo que tú estás viendo mío es. Mas a mis hijas ¿Qué habré de hacer yo a éstas hoy o a sus hijos que ellas han dado a luz?
44. Ahora, pues, vamos, concertemos un pacto, yo y tú y será como testigo entre yo y tú.
45. Tomó lahav una piedra y la erigió como estela.
46. Dijo lahav a sus hermanos: ¡Recoged piedras! Ellos recogieron piedras e hicieron un montículo y comieron allí sobre el montículo.
47. Lo llamó Labán: legar-Sahadutá<sup>1</sup> pero lahav lo llamó Galhed<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> legar: Colina. Sahadutá: Testimonio (Arameo)

<sup>2</sup> Galhed: Gal: Montículo:Hed: Testigo

48. Dijo Labán: Este montículo es testigo entre tú y yo, el día de hoy. Por eso llamó su nombre Galhed.
49. Y por Mitspáh<sup>1</sup> dijo: Sea vigía Adonai entre yo y tú cuando nos ocultemos el uno del otro.
50. Si afligieres a mis hijas y si tomares esposas en adición a mis hijas — no hay nadie con nosotros — mira, Elohim es testigo entre yo y tú.
51. Dijo Labán a lahav: He aquí este montículo y he aquí la estela que yo erigí entre yo y tú.
52. Testigo es el montículo este y testigo es la estela: de que yo no habré de pasar hacia tí el montículo este y de que tú no habrás de pasar hacia mí el montículo éste y la estela esta, para mal.
53. El D's de Abraham y el Dios de Nahor habrán de juzgar entre nosotros — Dios del padre de ellos — y juró lahav por el Temor de su padre Itshak.
54. Sacrificó lahav un sacrificio en la montaña y llamó a sus hermanos a comer comida. Comieron comida y pernoctaron en la montaña.

<sup>1</sup> Mitspáh: Atalaya

## NOTAS CAPÍTULO 31

1 “MAS ÉL HABÍA OÍDO LAS PALABRAS DE LOS HIJOS DE LABÁN ...“ ellos lo calumniaron por causa de sus celos” (Seforno).

Estas palabras de los hijos de Labán podrán ser reflejo de la opinión del mismo Labán, como dice el proverbio: “Las palabras de los niños en las calles, o son del padre, o son de la madre.” (Abarbanel, basado en T.B. Sucáh Cap y).

“...ESTA RIQUEZA.” Literalmente la palabra cavod significa honor, no obstante aquí traducimos como riqueza, basados en el Targum de Onkelos. Rashbam nos recuerda la relación semántica entre caved — pesado — y cavod — honor — pues la persona con muchos bienes, en la época, era lenta y pesada en su movilidad y seguramente la gente le confería cavod, el honor debido a la “pesadez” que tenía por la profusión de sus bienes. Véase Gén. 13:2 “Abraham era caved meod— muy rico — en ganado, en plata y en oro.”

2 “MAS OBSERVÓ IAHACOV EL SEMBLANTE DE LABÁN ...” “Pues parece que Labán se hizo eco de las calumnias que sus hijos decían acerca de Iahacov” (Seforno)

“Es probable también que el período de trabajo de Iahacov pactado con Labán estaba llegando a su fin.” (Hakedat Itshak)

3 “DIJO ADONAI A IAHACOV: RETORNA A LA TIERRA DE TUS PADRES...” Este versículo nos hace saber que por causa de estos tres factores: 1) las calumnias de los hijos de Labán, 2) la actitud inamistosa del mismo Labán y 3) el mandato Divino, Iahacov decide abandonar a Labán.

“...Y YO ESTARÉ CONTIGO.” “No te ocurrirá ningún daño en el camino”. (Seforno)

4 “MANDÓ IAHACOV Y LLAMÓ A RAHEL Y A LEÁH ...” “Rachel es mencionada en primer lugar ya que ella es la mujer de su amor y por ella Iahacov se quedó a trabajar en casa de Labán.” (Rashí)

Cuando la Toráh relata la genealogía de Iahacov, Rachel figura como “eshet Iahacov” — esposa de Iahacov — (Gén. 46:19) y no así Leah.

Nótese que el trato de Iahacov con sus esposas, hijas de Labán es de compañerismo y de respeto. Los cargos que le hará Labán más tarde: “...Y ha conducido a mis hijas cual cautivas por espada (Gén. 3 1:26) por lo tanto, carecen de toda validez

“...AL CAMPO...” Donde nadie pudiera escuchar

“DONDE ESTABAN SUS OVEJAS.” “La base del conflicto con Labán eran las ovejas de Iahacov la envidia que su riqueza desató.” (Ibn Caspi).

5 “...MAS EL D'S DE MI PADRE HA ESTADO CONMIGO. “ “... A pesar de que su semblante no es bueno para conmigo yo no he hurtado nada de él...” (Rashbam).

7 “...DIEZ VECES ...” “Este número no es taxativo.. .pero quiere significar muchas veces.” (Rashbam)

9 “Y SEPARÓ...” Traducimos yaiatsel como “y separó” basados en Targum Onkelos, traducción recogida por Rashbam también.

10-12 Para los versículos 10 hasta 12 véase nuestra nota a Gén. 30:32-43.

13 “YO SOY EL D’S DE BET-EL...” Yo soy el D’s que se te ha revelado en Bet-El. (Véase Gén. 28:13 y 19).

“...AHORA LEVÁNTATE... Y RETORNA A LA TIERRA DE TU NACIMIENTO.” Las palabras de Iahacov terminan con una pregunta implícita y con la expectativa de una decisión por parte de sus mujeres.

14 “RESPONDIERON RAHEL Y LEÁH...” Las palabras de Iahacov conmueven a sus mujeres, que con apasionadas palabras apoyan a su esposo. Rabel es la primera en acordar, Leáh la sigue.

15 “¡CIERTAMENTE CUAL EXTRAÑAS FUIMOS CONSIDERADAS...!” “... Y él no tiene más con nosotras una relación de amor y por lo tanto no sufrirá con nuestra partida.” (Hakedat Itstiak)

“...NOS HA VENDIDO ...” “Alusión a la entrega de Leáh y Rahel a cambio del trabajo de Iahacov, como sustitutas de la paga.” (Hakedat Itshak).

16 “...TODO LO QUE TE DIJO ELOHIM A TI, HAZ ...” “solo has de hacer, parle y no pidas autorización.” (Seforno)

18 “CONDUJO TODO SU GANADO... QUE HABÍA ACOPIADO: EL GANADO ADQUIRIDO” “La reiteración indica legitimidad y bienes bien habidos.” (Abarbanel).

19 “...Y HURTÓ RAHEL LOS TERAFIGIM...” Terafim: Ídolos con forma humana, la prueba de ello es que Mijal, hija del rey Shaúl, confunde a los perseguidores de David, su esposo, al colocar terafim en la cama de David para hacer/es creer que era el mismo David. (1 Samuel 19:13 y s.s.) (Ibn Hezra). “Algunos exégetas estiman que se trataba de ídolos domésticos que se suponía protegían los hogares y sus adoradores, algo similar en época más tardía — a los penates de los romanos.” (Hirsh).

“Hay quienes opinan que Rahel hizo esto para alejar a su padre de la idolatría, de ser esto cierto ella no los habría llevado con ella, simplemente los habría ocultado o enterrado.

Por eso a mí me parece probable que ella tuvo miedo de que su padre Labán pudiera adivinar con los terafim, el rumbo de Iahacov en su huída.” (Ibn Hezra). No obstante, más tarde, refiriéndose a estos terafim Labán los llamará “mis dioses” (Vers. 30).

20 “ROBÓ IAHACOV EL CORAZÓN DE LABÁN ...” “Lo que robó Iahacov es la mente de Labán, ya que la mente es el corazón (en el idioma bíblico)” (Ibn Hezra).

“...QUE SE DISPONÍA A HUIR...” Esta actitud de Iahacov es justificada por él mismo. Véase versículo 31 (Seforno).

21 "... EL RÍO..." "El río Éufrates." (Targum Onkelos — S.D. Luzzatto).  
"...GUILHAD ..." "Esta zona, situada al este del río Iardén, tomará su nombre más tarde (Vers. 47). No obstante la Toráh usa aquí el nombre conocido en los días de Moshéh" (Abarbanel)

24 "MAS ELOHIM VINO A LABÁN EL ARAMEO, EN SUEÑO — DE NOCHE — Así como ocurrió con Abimélej cuando ultrajó a Saráh (Gén. 20:6). La promesa que D's le formulara a Iahacov en su sueño, en Bet-El, se cumple paso a paso: "He aquí que Yo voy a estar contigo"

"...NI PARA BIEN NI PARA MAL'...." "D's le impide a Labán, aún el hablar para bien a Iahacov, ya que el bien que los impíos pueden hacer es un mal para los justos." (Kelí-lakar)

27 ". YO TE HABRÍA DESPEDIDO CON REGOCIJO Y CANCIONES. CON PANDEROS Y CITARAS." Los sentimientos de Labán y IAHACOV son sentimientos antagónicos pues mientras que IAHACOV pensaba que Labán le impediría su partida por todos los medios (Vers. 31); Labán hace gala de sentimientos nobles en este caso. La fuerza del argumento de Labán radica en el mismo hecho de que ya no hay oportunidad de demostrar lo contrario. El argumento de Labán queda pues, en el reino de lo hipotético.

28 "Y NO ME HAS DEJADO BESAR A MIS HIJOS..." Esto hace alusión a los nietos de Labán, ya que cada persona ama a sus nietos como a sus propios hijos. (Basado en Radak)

29 "HAY PODER EN MI MANO..." Tengo fuerza y vigor para hacer con vosotros mal. El término "EL" significa fuerza y poder grande. Es por ello que "EL" es usado como "el nombre de D's." (Rashí)

30 " QUÉ HAS HURTADO MIS DIOSES?" Si Labán pudiera escuchar sus propias palabras ¿las habría pronunciado? ¿Puede el hombre robar dioses, no son los dioses los que deberían proteger al hombre? Tal vez, si no la intención, por lo menos éste es el resultado directo de la acción de Rahel al hurtar los terafim, pues ella ha demostrado, de alguna manera, la nulidad de los mismos.

31 "RESPONDIÓ IAHACOV"..."Iahacov ha tenido capacidad para escuchar, con serenidad y por eso responderá a las preguntas de Labán, en el orden en el cual fueron formuladas.

32 "AQUÉL QUE CON ÉL ENCONTRARES A TUS DIOSES, NO HABRÁ DE VIVIR..." " Yo lo mataré. Empero hay quienes opinan que esto fué formulado como una oración, queriendo significar: aquel que haya hurtado tus dioses, que no viva más." (Ibn Hezra)

36 "SE ENFURECIÓ IAHACOV Y CONTENDIÓ CON LABÁN..." Hasta este momento, y desde el mismo día en que Iahacov había entrado en contacto con Labán, Iahacov sufría en pasividad, ahora, después de estar seguro de su corrección, dará rienda suelta a sus sentimientos, y escucharemos de su boca

detalles reveladores de la explotación a la cual había sido sometido durante los últimos veinte años. La reciente humillación será la última, conclusión: los hombres justos — en el Tanaj — no son personas muertas, son personas pacientes y, por ende, elevan su voz y desatan su furor, solamente cuando, objetivamente, están seguros de su proceder.

38 “...NO HAN PERDIDO SU CRÍA...” ‘Por falta de pastura o por cuidado deficiente.’ (Rashbam).

“...YO NO HE COMIDO..” “ Como es la norma entre los demás pastores” (Seforno)

39 “ANIMAL DEVORADO YO NO TRAJE A TÍ...” La norma era que cuando una fiera salvaje devoraba un animal, el pastor debía traer una prueba material de ello, y estaba exento de toda responsabilidad. Esta norma tendrá carácter de ley en la Toráh. Así leemos en Exodo 22:12 “Si fuere devorado el animal, él habrá de traer testimonio. Por el animal devorado no habrá de pagar — el pastor.”

Haciéndose eco de esta ley, Hamós, en 3:12 dice: “...como rescata el pastor, de la boca del león, dos patas o el extremo de una oreja...”

“...FUESE HURTADO DE DÍA O HURTADO DE NOCHE.” En otras palabras, lahacov no hacía uso de las normas favorables a él, para evitar pleitos o discusiones. Este es uno de los rasgos que distinguen a los hombres justos: evitar pleitos, aún cuando puedan serles favorables.

42 “...Y EL TEMOR DE ITSHAK...” Esto alude, posiblemente, a la Hakedat Itshak (las ligaduras de Itshak que se desarrolló bajo el signo de Irat-Elohim (temor reverencial a D’s). Es probable; también, que lahacov jure por la experiencia religiosa más importante de la vida de su padre, Itshak, lo que equivaldría a decir juro por el D’s que liberó y salvó a mi padre cuando la Hakedáh.

“...Y LO DILUCIDÓ ANOCHE...” Esto hace referencia a la advertencia que le formuló D’s a Labán. en sueño (vers. 24) Labán mismo hace referencia a ello en el vers. 29.

43 Para la comprensión de este versículo, véase nuestra nota a Gén. 30:26

44 “...Y SERÁ COMO TESTIGO ENTRE YO Y TÚ.” “E pacto que concertemos” (Rambán).

Rashí, sin embargo, opina que D’s será testigo entre lahacov y Labán. Nuestra versión está basada en Rambán.

45 “TOMÓ IAHACOV UNA PIEDRA Y LA ERIGIÓ COMO ESTELA.” Era costumbre marcar el lugar donde se concertaban los pactos con un elemento visible y duradero. Así leemos: “Dijo lehoshúah a todo el pueblo: he aquí que esta piedra será para nosotros como testigo. ya que ella ha oído todos los dichos de Adonai, que Él habló con nosotros. Será, pues, por testigo para vosotros, no sea que neguéis a vuestro D’s”. (lehoshúah 24:27)

46 “DIJO IAHA COV A SUS HERMANOS...” Esto hace referencia a sus hijos y hombres que lo acompañaban.

“...Y COMIERON ALLÍ, SOBRE EL MONTÍCULO.” La comida era parte de la ceremonia de concertación del pacto. Señalando la mutua aceptación del temor del mismo. (Rashbam comentando el Cap. 25:3!)

47 “...IEGAR —SAHADUTÁ...” Estas son las dos árticas palabras en idioma arameo que figuran en los cinco libros de Moshéh.

48 “POR ESO LLAMÓ SU NOMBRE GALHED.” Después que lahacov llamó a este montículo Galhed, el mismo Labán ya habla el idioma de lahacov y lo llamó también Galhed y ambos están de acuerdo en todo, aún en el nombre. Pero es probable también que las palabras de Labán aparezcan traducidas al idioma de la Toráh (Rambán)

49 “Y POR MITSPÁH...” De acuerdo a Rashí, este nombre alude al lugar geográfico donde están lahacov y Labán, pero, en opinión de Rambán, el nombre Mitspáh ha sido conferido a la estela que erigió lahacov.

50 “SI AFLIGIERES...” La palabra “Im”, que traducimos como el adverbio condicional Si, puede ser entendida también como la negación no. Así es usada, por ejemplo, en Salmos 95:11 (Basado en Ibn Hezra).

“— NO HAY NADIE CON NOSOTROS — ” Ya que al separarnos viviremos en tierras distintas, y no habrá nadie de los testigos de este pacto. Solamente D’s lo será. (Basado en Radak)

52 “...DE QUE YO NO HABRÉ DE PASAR...” Traducimos la palabra “Im” como “de que” basados en Rashí.

53 “...D’S DEL PADRE DE ELLOS ...” “Labán jura en nombre de D’s de los antepasados de ambos Abraham y Nahor, cuyo padre había sido Terah” (Seforno)

“...Y JURÓ IAHA COV ...” obstante lahacov no jura en nombre de ninguna deidad pagana. sino en nombre del D’s de su padre, Itshak.” (Seforno)

54 “DEGOLLÓ...” La palabra Zebah tiene, generalmente, una connotación de sacrificio ritual, pero no en este caso, en el que el Zebah que lahacov ofrece es una mera comida. Así vemos que en 1 Sam. 20:29 se habla de *Zebah Mishpaháh* — comida festiva familiar.

## CAPÍTULO 32

### Maftir

1. Madrugó Labán, por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas y los bendijo. Partió Labán y regresó a su lugar.



2. Mas Iahacov partió hacia su camino y encontráronse con él los enviados de Elohim.

3. Dijo Iahacov cuando los hubo dividido ¡Un campamento de Elohim es esto ¡ Y llamó el nombre del lugar: 'Mahanaim'.

- Mahanaim: dos campamentos.

## **PARASHÁH: VAISHLÁH GÉNESIS 32:4-36:4**

### **CAPÍTULO 32**

#### **Aliá Primera**

4. Envió Iahacov mensajeros delante de él, a Hesav, su hermano, a la tierra de Sehir, el campo de Edom.

5. Los encomendó diciendo: Así habréis de decir a mi señor — a Hesav. Así ha dicho tu servidor Iahacov: Con Labán he morado y tardé hasta ahora.

6. He adquirido bueyes y asnos, ovejas, siervos y siervas y he mandado a anunciar a mi señor para hallar gracia en tus ojos.

7. Retornaron los mensajeros a Iahacov, diciendo: Hemos venido a tu hermano — a Hesav — y también él marcha a tu encuentro y cuatrocientos hombres con él.

8. Temió Iahacov mucho y se angustió. Dividió a la gente que estaba con él, así como las ovejas y las vacas y los camellos, en dos campamentos.

9. El dijo: Si viniere Hesav a un campamento y lo atacare; será: que el campamento restante escapará.

10. Dijo Iahacov: ¡D's de mi padre Abraham y D's de mi padre Itshak! Adonai, el que me dice: Retorna a tu tierra, donde naciste y habré de hacer el bien contigo.

11. Pequeño soy ante todas las benevolencias y ante toda la verdad que has obrado para con tu servidor, pues con mi cayado he cruzado el Iardén, éste, y ahora me he convertido en dos campamentos.

12. Líbrame ahora de mano de mi hermano — de mano de Hesav — pues yo le temo a él, no sea que venga y me destruya, madre e hijos.

13. Mas Tú habías dicho: El bien habré de hacer contigo y tornaré tu descendencia cual arena del mar que no podrá ser contada, por numerosa.

#### **Aliá Segunda**

14. Pernoctó allí aquella noche y tomó de lo que había en su poder un presente para Hesav, su hermano.

15. Doscientas cabras y veinte machos cabríos, doscientas ovejas y veinte carneros.

16. Treinta camellas criando — y sus crías — cuarenta vacas y diez novillos, veinte asnas y diez pollinos.

17. Lo entregó en manos de sus servidores, cada rebaño por separado. Dijo a sus servidores: Pasad delante de mí y espacio habréis de dejar entre rebaño y rebaño.

18. Encomendó al primero diciendo: Cuando te encontrare Hesav, mi hermano y te preguntare, diciendo: ¿De quién eres y hacia dónde vas y de quién son éstos que están delante de tí?

19. Habrás de decir: De tu servidor — de Iahacov — es un presente enviado para mi señor — para Hesav — y he aquí que también él está en pos de nosotros.

20. Encomendó también al segundo, también al tercero, también a todos los que iban detrás de los rebaños diciendo: De acuerdo a estas palabras hablaréis con Hesav, cuando hayáis de encontrarlo.

21. Habréis de decir: También, he aquí tu servidor lahacov en pos de nosotros. Pues él había pensado: Aplacaré el furor de su rostro con el presente que se desplaza delante de mí y después habré de ver su rostro, tal vez acepte mi rostro<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>. Lit. Acepte ver mi rostro.

22. Pasó el presente delante de él, mas él pernoctó aquella noche en el campamento.

23. Se levantó en aquella noche, tomó a sus dos esposas y a sus dos siervas y a sus once hijos y pasó el vado de labbok

24. Los tomó y los hizo pasar el torrente e hizo pasar todas sus pertenencias.

25. Habíase quedado lahacov solo y luchó un hombre con él hasta despuntar el alba.

26. Cuando vió que no podía prevalecer sobre él, tocó la articulación de su muslo y se dislocó la articulación del muslo de lahacov en su luchar con él.

27. Dijo: ¡Déjame ir, pues ya ha despuntado el alba! Dijo: No te dejaré ir, hasta que me bendigas.

28. Le dijo: ¿Cuál es tu nombre? Dijo: lahacov.

29. Dijo: ¡No más lahacov será llamado tu nombre, sino Israel pues has contenido ante Elohim<sup>1</sup> y con los hombres y has prevalecido!

30. Preguntó lahacov y dijo: Dime, por favor, tu nombre Dijo él: ¿Por qué es que preguntas mi nombre? Y le bendijo — a él — allí.

### Aliá Tercera

31. Llamó lahacov el nombre del lugar Peniel, pues ¡he visto al enviado de Elohim<sup>2</sup> cara a cara, empero mi vida ha sido salvada!

32. Le salió el sol, cuando hubo pasado Penuel y él cojeaba sobre su muslo.

33. Por eso no comen los hijos de Israel el nervio ciático — que está en la articulación del muslo — hasta el día de hoy. Pues él había tocado la articulación del muslo de lahacov — en el nervio ciático.

<sup>1</sup> Otra versión: con D's

<sup>2</sup> Otra versión: A D's — Otra: Faz de D's

## NOTAS CAPÍTULO 32

1 "... BESÓ A SUS HIJOS..." Sus nietos, los hijos .e sus hijas. (Ibn Hezra)

2 "...Y ENCONTRÁRONSE CON ÉL LOS ENVIADOS DE ELOHIM." "Para ayudarlo en su camino de retorno lahacov los divisó en derredor de propio campamento." (Ibn Hezra)

Nótese que lafacov, cuando huía de su tierra natal, soñó y vió Malajim, ahora, al regresar, ve Malajirn. En palabras del salmista: "Pues a Sus emisarios El encomienda para custodiarte en todos tus caminos." (Salmo 91:11)

3 "...MAHANAIM." "Quiere decir que se unió el campamento de Malajim al campamento de lahacov" (Abarbanel)

## NOTAS PARASHÁH: VAISHLAH GÉNESIS 32:4-36:43 CAPÍTULO 32

4 “ENVIÓ IAHAVCOV MENSAJEROS DELANTE DE ÉL, A HESAV, SU HERMANO, A LA TIERRA DE SEHIR, EL CAMPO DE EDMOM.” *“Este episodio ha sido escrito en la Toráh para hacernos saber que el Santo Bendito El ha librado a Su servidor y lo ha redimido de mano del que era más poderoso que él, al enviar Su emisario y salvarlo. Más aún, esto demuestra que Iahacov no quiso confiar en su bondad o corrección sino que toma medidas prácticas para su seguridad.*

*Hay en este texto una insinuación que podrá aplicarse a las generaciones futuras, ya que lo que ocurrió a nuestro patriarca Iahacov con su hermano Hesav habrá de ocurrirnos a nosotros siempre, en nuestro trato con los descendientes de Hesav.”* (Rambán).

**Mensajeros:** *“Para conocer qué era lo que pensaba su hermano (Hesav) y para saber cómo habría de actuar frente a él”* (Seforno).

**Campo de Edom:** *“A la zona de la región llamada Sehir, donde vivía Hesav-Edom.’ ya que la zona de Sehir, a la sazón, era más amplia que la zona ocupada por Hesav-Edom.”* (Seforno).

Más tarde, en la historia, Har-Seflir — la montaña de Sehir — querrá significar la tierra heredada por Hesav-Edom, en nombre de D’s (Véase Números 2:5).

5 “LOS ENCOMENDÓ DICIENDO: “ASÍ HABRÉIS DE DECIR A MI SEÑOR — A HESAV —: ASÍ HA DICHO TU SERVIDOR IAHAVCOV: CON LABÁN HE MORADO Y TARDÉ HASTA AHORA.” La puntuación de nuestra versión está basada en Ibn Hezra que dice que la frase “A Mi Señor — a Hesav —” no forma parte del mensaje que los emisarios debían transmitir a Hesav.

6 “...Y HE MANDADO A ANUNCIAR A MI SEÑOR PARA HALLAR GRACIA EN TUS OJOS”. *“Para hacerte saber que vengo a presentarme ante tí.”* (Rashí). De acuerdo a Rashí, estas palabras conforman una frase elíptica que nada tiene que ver con la descripción de la riqueza de Iahacov.

*“Y HE MANDADO A ANUNCIAR ...“Pues mi voluntad es cumplir con todo lo que tú me mandes; ése es el significado de hallar gracia en tus ojos”* .(Ibn Hezra).

7 “RETORNARON LOS MENSAJEROS A IAÑACOV DICIENDO: HEMOS VENIDO A TU HERMANO — A ÑESAV — Y TAMBIEN ÉL MARCHA A TU ENCUENTRO Y CUATROCIENTOS HOMBRES CON ÉL”. *“Parecería que los mensajeros de Iahacov no conocían el rencor que profesaba Hesav hacia Iahacov... Por eso cuando regresan hablan de Hesav como hermano y no como señor, entendiendo los mensajeros que los cuatrocientos hombres que acompañaban a Hesav eran una escolta de honor con la cual Hesav recibiría a Iahacov...”* (Abarbanel).

8 “TEMIÓ IAHAVCOV MUCHO Y SE ANGUSTIÓ...” *“Temió ser muerto en una confrontación y se angustió ante la posibilidad de tener que matar en defensa propia”* (Rashí). En lo que parece ser una repetición literal Rashí descubre las

emociones, distintas, de Iahacov ya que el hombre justo y correcto tiene la misma aprensión por matar que por ser muerto. “El temor de Iahacov ante Hesav no deriva de la debilidad de su fe, o de la falta de confianza en su destino — en nombre de D’s —, sino que, como es normal en el valiente real, al entrar en guerra, teme a la muerte y presiente el peligro, pero elige, cuando es necesario una muerte digna.

Empero, aquél que va a la guerra seguro de que no va a morir no es ni generoso ni valiente, ya que él no ha elegido entre la vida y la muerte. El hombre valiente se entristece ante la posibilidad de morir, pero la elige si es necesario.” (Abarbanel).

“...DIVIDIÓ A LA GENTE QUE ESTABA CON ÉL, ASÍ COMO LAS OVEJAS Y LAS VACAS Y LOS CAMELLOS EN DOS CAMPAMENTOS” “...La persona no debe decaer en día de angustia, sino hacer todo lo posible para llegar a su meta, no debe esperar milagros sin una participación activa en los hechos y es por eso que la Toráh nos relata las tácticas empleadas por Iahacov al dividir a hombres y pertenencias en dos campamentos.

Estas tácticas tenían por finalidad proteger, en definitiva, a sus esposas y sus hijos, por eso los traslada allende el arroyo Iabbok. (Vers. 23 y 24). Por último la distribución estratégica de los dos campamentos de Iahacov tenía como finalidad crear una vallo humana de contención entre Hesav y la familia de Iahacov.” (Abarbanel).

9 “...SERA: QUE EL CAMPAMENTO RESTANTE ESCAPARÁ. “... A pesar del ataque, ya que yo lucharé contra él. Iahacov se preparó en tres aspectos: Ofrece un presente — para aplacar a Hesav — ofrece una oración a D’s (vers. 10 a 13) y se prepara para la batalla (de acuerdo a nuestro versículo).” (Rashí).

10 “DIJO IAHA COV ¡D’S DE MI PADRE ABRAHAM Y D’S DE MI PADRE ITSHAK! ADONAI, EL QUE ME DICE: RETORNA A TU TIERRA DONDE NACISTE Y HABRÉ DE HACER EL BIEN CONTIGO.

11 PEQUEÑO SOY ANTE TODAS LAS BENEVOLENCIAS Y ANTE TODA LA VERDAD QUE HAS OBRADO PARA CON TU SERVIDOR, PUES CON MI CAYADO HE CRUZADO EL IARDÉN, ÉSTE, Y AHORA ME HE CONVERTIDO EN DOS CAMPAMENTOS.

12 LÍBRAME AHORA DE MANO DE MI HERMANO — DE MANO DE IAHA COV — PUES YO LE TEMO A ÉL, NO SEA QUE VENGA Y ME DESTRUYA, MADRE E HIJOS.

13 MAS TÚ HABÍAS DICHO: EL BIEN HABRÉ DE HACER CONTIGO Y TORNARE TU DESCENDENCIA CUAL ARENA DEL MAR QUE NO PODRÁ SER CONTADA, POR NUMEROSA.” Si bien el verbo orar no figura en ninguno de estos cuatro versículos, es evidente que estamos frente a una oración, dados los elementos que componen los versículos. En los versículos anteriores hemos visto a Iahacov tomando precauciones y desplegando esfuerzos para evitar lo peor, sin embargo eso sólo le parece insuficiente y por eso invoca al D’s de su padre y de sus antepasados. Iahacov se siente un eslabón en esa cadena que debe continuar.

El elemento “zejut-abot” — Mérito de los padres — es dominante en esta oración.

Como segundo elemento encontramos la modestia del hombre que recibe de D's más de lo que él, cree merecer y se siente agobiado ante tanta benevolencia y verdad.

Esta oración produce un efecto: lahavov descubre todo lo que tiene, y no se siente merecedor de tanto.

10 “...RETORNA A TU TIERRA.,” Esto hace referencia a las palabras de D's en Gén. 31:13.

11 “PEQUEÑO SOY ANTE TODAS LAS BENEVOLENCIAS Y ANTE TODA LA VERDAD” *Lo que me parece correcto es que las bondades — que obra D's — y que son perdurables son llamadas por las Escrituras emet, lo que quiere decir firmeza.*” (Rambam).

El término *emet* como firmeza y perdurabilidad aparece en Isaías 33:16 y Jeremías 15:18.

**Pequeño soy:** Nuestra versión está basada en los comentarios de Ibn Hezra y Rambán.

13 “...EL BIEN HABRÉ DE HACER CONTIGO Y TORNARÉ TU DESCENDENCIA CUAL ARENA DEL MAR...” Esto hace alusión a Gén. 28:14 (Véase nuestra nota a este versículo).

14 “PERNOCTÓ ALLÍ AQUELLA NOCHE ...” *“La Toráh recalca este hecho para indicarnos dos cosas: Primero, que lahavov permanece con su gente y no huye y segundo, que tal vez (en esa noche) él esperaba una visión o profecía, como respuesta a su oración, cosa que no ocurrió.”* (Abarbanel).

21 “... PUES ÉL HABÍA PENSADO: APLACARÉ EL FUROR DE SU ROSTRO...” “Las palabras: Pues él había pensado, son palabras de Moshéh. El verbo “caper” significa: encubrir. — ocultar — “panim” (que en nuestra versión traducimos como rostro) significa Furor.” (Ibn Hezra).

De acuerdo a este comentarista la traducción de este versículo sería la siguiente: “Pues él pensó: cubriré su furor con el presente que se desplaza delante de mí...”

Además esta frase no forma parte del mensaje que lahavov pone en boca de sus mensajeros.

Esta opinión es compartida también por Rashbam.

“...TAL VEZ ACEPTE MI ROSTRO.” Literalmente “tal vez eleve mi rostro”. Quiere decir acepte con respeto.

22 “...MAS ÉL PERNOCTÓ AQUELLA NOCHE EN EL CAMPAMENTO.” “El pernoctó en el campamento más importante y querido para él, donde estaban sus esposas e hijos...” (Abarbanel).

23 “...Y PASÓ EL VADO DE IABBOK.” “En verdad su ser estaba tan atado a su familia. por amor, que, cruza primero él el vado de labbok para medir la profundidad de las aguas.

Sólamente después hace pasar a su familia. Esto se desprende del uso del verbo pasar, en singular, en el versículo 23.” (Abarbanel).

**labbok:** Arroyo tributario del Río Jordán que desemboca en este último, entre el lam Hamelah — Mar Muerto — y lam Quineret (Mar de Galilea).

25 “...Y LUCHÓ UN HOMBRE CON ÉL...” Este episodio, al que llamaremos “lahacov y el hombre” ofrece serias dificultades, en el orden analítico, para su comprensión, no obstante lo cual, el mensaje que surge de él resulta evidente. lahacov se había quedado solo, en la noche que sucedió a aquel día, en la oscuridad de su angustia. Al comienzo del capítulo lahacov había orado a D’s, rogando salvación y liberación, ante el temor que le causaba el encuentro próximo con su hermano Hesav.

“Harbéh petahim lamakom” — el Eterno tiene muchas aperturas (para responder a la angustia de los hombres).

Así podremos ver en este episodio — que acepta varias interpretaciones — la respuesta de D’s a la invocación de lahacov. Aparece un “hombre” que se traba en lucha con lahacov; que estaba solo. La Toráh no dice una sola palabra acerca de los motivos que podría tener este hombre para luchar contra lahacov. Eso demuestra, mas que la impotencia del “hombre” la gran resistencia de lahacov. Elemento éste que será de vital importancia para el enfrentamiento que tendrá lugar cuando el sol haya salido, a la mañana siguiente. Suponemos que lahacov veía, al principio, en este contendiente, solamente un hombre. Empero cuando el hombre dice: “Déjame ir, pues ya ha despuntado el alba” demostrando con ello conocer el próximo encuentro de lahacov e insinuándole que eso ocurriría una vez comenzado el día, lahacov descubre la auténtica identidad de su contendiente, que no era un hombre común y por eso le pide su bendición, que significar: protección, seguridad, dimensión espiritual.

El “hombre” se niega a divulgar su nombre. Episodio éste que nos recuerda otro similar en el Tanaj, en el cual Manoah (padre de Shimshón) le pregunta al malaj cuál es su nombre. El malaj no entiende por qué se le pregunta su nombre. (Véase libro de Jueces 13:17-18).

Sin embargo en este episodio, que entendemos tiene visos de profecía, el “hombre” trocará el nombre de lahacov cuya raíz significa lo sinuoso, lo engañoso, así como también el que lucha asiéndose del calcañal de las personas, en Israel, que quiere significar el hombre que enfrenta a los ángeles, los fuertes y los hombres. Insinuándonos esto, tal vez, que en la primera etapa de la lucha de lahacov creía estar frente a un hombre más, cuando esta lucha termina, descubre estar frente a un malaj — emisario de D’s — que le hace ver a lahacov la fortaleza que tenía dentro de él mismo. ¿Puede existir acaso una mejor respuesta a la oración del hombre temeroso que demostrarle cuales son sus propias fuerzas?

Por último lahacov sale de esta lucha dañado, de alguna manera, ya que “se dislocó la articulación del muslo de lahacov.”; tal vez queriendo significar con esto que la Toráh no quiere hacer caer al hombre en soberbia.

lahacov puede resistir al emisario de D’s pero no debe salir de la lucha como héroe, como invencible, como superhombre.

El saldrá, con bastante fuerza para enfrentar a su hermano pero llevando consigo el símbolo de su vulnerabilidad. Ese es el luchador bíblico, resistente pero vulnerable.

Este episodio de autenticidad sorprendente será recordado en la Historia de Israel a través de un mandamiento que indica que el pueblo de Israel no habrá de comer el nervio ciático de ningún animal sacrificado.

“HABÍASE QUEDADO IAHACOV SOLO Y LUCHÓ UN HOMBRE CON ÉL HASTA DESPUNTAR EL ALBA.” Los intérpretes de la Toráh están divididos en cuanto al significado de este episodio, así como acerca de la identidad del “hombre”.

Maimónides dice que todo esto ocurre en una visión profética (Véase Guía de los Perplejos 11:42).

Rambán se opone radicalmente a esta interpretación. (Véase nuestra nota a Génesis 18:1).

Por otra parte el profeta Hosheah, haciendo alusión a este episodio dice literalmente: “En el seno materno se aferró al calcañal de su hermano y con su vigor contendió ante Elohim. Contendió con un enviado (malaj) y prevaleció.” (Hosheah 12:4-5).

Por lo tanto el término “ish” que aparece en nuestro versículo (Gén. 32:25) sería una abreviación del término “Ish-haelohim” que quiere significar enviado (malaj) de Elohim o profeta de Elohim. Véase nuestra nota al respecto en Gén. 18.2.

26 “CUANDO VIO QUE NO PODÍA PREVALECER SOBRE EL...” Los malajím son Emisarios de D’s. A pesar de su fuerza el malaj no estaba autorizado para dañar a Iahacov, ya que los malajím son “fuertes y valientes para cumplir con la palabra de D’s” (Véase Salmos 103:20).

Rambán quiere recalcar con esto la protección Divina de la cual goza Iahacov, por la cual el resultado de la lucha no depende de sus fuerzas, ya que el malaj cumple una función determinada.

27 “DIJO: ¡DÉJAME IR, PUES YA HA DESPUNTADO EL ALBA...!” “... Y de momento que el día ha clareado debes encaminarte hacia tu meta (encuentro con Hesav).” (Rashbam).

“...NO TE DEJARÉ IR, HASTA QUE ME BENDIGAS.” “Esto significa: que me dejes partir en paz y que yo no sufra ningún daño por el hecho de haber luchado contigo.

Pues cuando despuntó el alba, Iahacov supo que él era un malaj (enviado de D’s).” (Rashbam).

29 “DIJO: ¡NO MAS IAHACOV SERÁ LLAMADO TU NOMBRE, SINO ISRAEL...!” Este versículo está preparándonos para la comprensión de Gén. 35:9 y 10 donde leeremos: “Se le apareció Elohim a Iahacov — otra vez — cuando venía de Paddán-Aram y le bendijo. Le dijo Elohim: “Tu nombre es Ial No será llamado más tu nombre Iahacov, sino Israel será tu nombre. “Y El llamó su nombre Israel”.

El “hombre” habla como profeta, ya que él mismo no está autorizado para cambiar el nombre de Iahacov. La bendición conferida por el malaj consiste en la promesa de que esta bendición será confirmada por D’s.

Así ocurre con Birkat-Cohanim, ya que los cohanim bendicen al pueblo de Israel en nombre de D's. En palabras de la Toráh: "Ellos pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel y Yo los bendeciré." (Números 6:27) (Benno Jacob).

30 "PREGUNTÓ IAHACOV Y DIJO: DIME, POR FAVOR, TU NOMBRE. DIJO ÉL: ¿POR QUÉ ES QUE PREGUNTAS POR MI NOMBRE? Y LO BENDIJO — A EL —ALLÍ." El pedido de Iahacov y la respuesta del malaj encuentran un paralelo en el pedido de Manoah y la respuesta que recibe del malaj. (Véase Jueces 13:17.)

30 "...Y LO BENDIJO—A ÉL—ALLÍ."...La Toráh no explicita en qué consistió esta bendición." (Rambán).

31 "LLAMÓ IAHACOV EL NOMBRE DEL LUGAR PENIEL..." El nombre Peniel equivale a Penuel, ya que las semiconsonantes yod y vav son intercambiables. La localidad denominada Penuel aparece en el libro de Jueces 8:8-17 y en 1 Reyes 12:25.

"...AL ENVIADO DE ELOHIM CARA A CARA..." N versión está basada en el Targum de Onkelos.

"...HE VISTO AL ENVIADO DE ELOHIM CARA A CARA, EMPERO MI VIDA HA SIDO SALVADA." "El hecho de ver al malaj (emisario) no es lo que provoca temor y sorpresa en Iahacov; ya que él había tenido experiencias previas. Lo que despierta su asombro y temor es el haber luchado con el malaj y haber prevalecido: ya que la expresión "verse cara a cara" significa verse cara a cara con un contrincante en combate, como ocurre en II Rey. 14:11". (Or Hahaim).

32 "LE SALIÓ EL SOL..." El término hebreo "lo" que significa "a él" o "para él" es una inflexión idiomática, lo que no implica que el sol salió para él y no para los demás. Sin embargo el Midrash interpreta esta frase literalmente y diciendo que la salida del sol era esta vez una necesidad imperiosa para Iahacov, que será curado del dolor en el nervio ciático por el calor del astro diurno y éste es el significado metafórico del versículo del profeta que dice: "Y surgirá para vosotros — los temerosos de Mi Nombre — un sol de justicia con curación en sus rayos." (Malají 3:20) (Basado en Rashí).

33 "POR ESO NO COMEN LOS HIJOS DE ISRAEL EL NERVIO CIÁTICO — QUE ESTÁ EN LA ARTICULACIÓN DEL MUSLO — HASTA EL DÍA DE HOY. PUES ÉL HABÍA TOCADO LA ARTICULACIÓN DEL MUSLO DE IA — EN EL NERVIO CIÁTICO."

"Al no comer esta parte de/animal se quiere indicar que el daño sufrido por Iahacov fue en una parte no esencial de su cuerpo." (Seforno).

"...LOS HIJOS DE ISRAEL..." De acuerdo al Talmud esta ley que es formulada aquí se refiere al pueblo de Israel y no meramente a los hijos de Iahacov — Israel que serán sus doce hijos. Entendiendo las palabras "a los hijos de Israel" como una designación general.

De acuerdo a los Sabios del Talmud este precepto fué promulgado en Sinaí pero ha sido insertado en



este capítulo para que sea conocido el fundamento de esta observancia.  
(Véase T.B. Tratado Hulín 101:B.)

### CAPÍTULO 33

1. Alzó Iahacov sus ojos y vió y he aquí que Hesav venía y con él cuatrocientos hombres. Dividió los niños entre Leáh y Rahel y las dos siervas.
2. Puso a las siervas y a sus niños primero y a Leáh y a sus niños detrás y a Rahel y a Iosef, los postreros.
3. Mas él pasó delante de ellos y se prosternó a tierra siete veces, hasta acercarse hasta su hermano.
4. Corrió Hesav a su encuentro y le abrazó, se echó sobre su cuello y le besó y ellos lloraron.
5. Alzó sus ojos y vió a las mujeres y a los niños y dijo: ¿Quiénes son estos para tí? Dijo él: Los niños con que Elohim ha agraciado a tu servidor.

#### Aliá Cuarta

6. Se acercaron las siervas - ellas y sus hijos - y se prosternaron.
7. Se acercó también Leáh y sus niños y se prosternaron y después se acercó Iosef y Rahel y se prosternaron.
8. Dijo él: ¿Qué es para ti todo este campamento que he encontrado? Dijo: ¡para hallar gracia en los ojos de mi señor!
9. Dijo Hesav: Tengo mucho, hermano mío, sea para tí lo que es tuyo.
10. Dijo Iahacov: No, por favor. Si ahora he hallado gracia en tus ojos, habrás de tomar mi presente de mi mano, ya que he visto tu rostro, como ver la faz de Elohim, mas tú me has favorecido.
11. Toma ahora mi presente que ha sido traído ante tí, pues Elohim me ha agraciado, ya que tengo todo. Elle instó y lo tomó.
12. Dijo: Partamos y marchemos y yo iré frente a tí.
13. Le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos. Y el cuidado de las ovejas y las vacas de cría recae sobre mí y si las arrean con celeridad un solo día, morirán todas las ovejas.
14. Pase ahora mi señor, delante de su servidor y yo me trasladaré con lentitud, al paso del ganado que está delante de mí y al paso de los niños hasta que haya de llegar a mi señor, a Sehir.
15. Dijo Hesav: Asignaré ahora contigo algunas personas de las que están conmigo. Dijo: ¿Por qué es esto que yo hallo gracia en ojos de mi señor?
16. Volvióse - en aquel día - Hesav a su camino, hacia Sehir
17. Mas Iahacov se trasladó hacia Succot y construyó para él una casa, mientras que para su ganado hizo cabañas. Por eso llamó el nombre de lugar: Succot<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Succot: Cabañas

18. Llegó Iahacov en paz a la ciudad de Shejem - sita en la tierra de Quenahan - cuando venía de Paddán-Aram y acampó frente a la ciudad.
19. Adquirió la parcela del campo - donde había tendido allí su tienda - de mano de los hijos de Uamor - padre de Shejem - por cien Kesitáh<sup>1</sup>.
20. Erigió allí un altar e invocó ante él: ¡El es D's de Israel!

<sup>1</sup>Kesitáh: Unidad monetaria desconocida.

### NOTAS CAPITULO 33

3 “MAS ÉL PASÓ DELANTE DE ELLOS Y SE PROSTERNÓ A TIERRA SIETE VECES, HASTA ACERCARSE HASTA SU HERMANO.” Este es el momento culminante: los dos hermanos se encuentran.

Iahacov había hecho todo lo que humanamente se podía hacer antes de este encuentro. Si bien es probable que Iahacov se haya prosternado siete veces, cabe recordar que el número siete en el Tanaj es usado en sentido figurado significando “**Muchas**”. (Véase Levítico 26:26.)

Los midrashim tratan de entender o justificar la actitud de Iahacov y así veremos que el Midrash Hagadol insinúa que Iahacov lo hace porque le debe respeto a Hesav, que era su hermano mayor.

4 “CORRIÓ HESAV A SU ENCUENTRO Y LE ABRAZÓ, SE ECHÓ SOBRE SU CUELLO Y LE BESÓ Y ELLOS LLORARON.” Esta actitud emotiva por parte de Hesav no deja de extrañar a los comentaristas, la palabra Vaishakehu (y lo besó) está marcada en el texto hebreo con un punto sobre cada letra, lo que indicaría que los sabios de la Masoráh dudan acerca de la sinceridad de esta actitud de Hesav, pero el hecho es que el texto bíblico dice vaishakehu — lo besó — y entre eliminar una palabra de la Toráh — (cosa completamente descartada) y dejarla, a pesar de las dudas que despierta, los sabios optaron por marcarla puntuándola.

Ibn Hezra objeta este Midrash y dice: “...*Literalmente entendemos que Hesav no pensó hacer mal alguno a su hermano y la prueba es que ambos lloraron, tal como ocurrirá cuando Iosef se encuentre con sus hermanos.* (Véase Gén. 45:1 y 2y 45: 14)”

Dice Rabí Shimñón: *Existe una bien difundida tradición que enseña que Hesav odia a Iahacov, pero en aquel momento se despertó la misericordia de Ifesav al ver a su hermano postrándose ante él y lo besó de todo corazón.*” (Basado en Rashí y en el Midrash Rabbáh).

8 “DIJO ÉL: ¿QUÉ ES PARA TÍ TODO ESTE CAMPAMENTO QUE HE ENCONTRADO” Traducimos la palabra **Mi** como **Que**, ya que la misma se refiere a la palabra campamento, que es un sustantivo colectivo e incluye, por lo tanto, personas y objetos.

Vemos también que en el Tanaj el término **Mi** puede ser aplicado no sólo a personas sino también a cosas.

Basado en el comentario de Karné-Or, que cita, a su vez al comentario de S.D. Luzzatto. Por otra parte el gramático Ibn Janach sostiene también esta posición.

9 “DIJO HESAV: TENGO MUCHO: HERMANO MÍO, ¡SEA PARA TÍ LO QUE ES TUYO!” “... *Tengo mucho y no necesito, ya que al ser tú, hermano mío no necesitas honrarme con presentes.*” (Seforno).

10 “DIJO IAHACOV: ¡NO POR FAVOR! SI AHORA HE HALLADO GRACIA EN TUS OJOS HABRÁS DE TOMAR MI PRESENTE DE MI MANO...” “ *Como corresponde cuando se visita a las personas importantes...*” (Seforno).

“...COMO VER LA FAZ DE ELOHIM...” De acuerdo al Talmud la palabra Elohim en nuestro versículo no tiene carácter sagrado y por lo tanto no se refiere a D's (sino a un ángel o a una persona importante) (Masejet Soferim 4).

“...MAS TÚ ME HAS FAVORECIDO.” *“Ya que me has recibido con buen semblante y por lo tanto tengo que corresponderte con un presente.”* (Seforno)

11”... MI PRESENTE...” Traducimos la palabra birjatí (literalmente; mi bendición) como Mi presente, basados en Onkelos.

12 “DIJO: PARTAMOS...” Traducimos **partamos**, en plural, basados en el comentario de S.D. Luzzatto.

Ibn Hezra, sin embargo, sugiere que el verbo está en modo imperativo, segunda persona, singular.

..YO IRÉ FRENTE A TÍ.” S.D. Luzzatto sugiere: *“Cerca tuyo, a tu lado.”*

13 “...QUE LOS NIÑOS SON TIERNOS ...” “El mayor (Reubén) tenía solo doce años y algunos días en aquel entonces.” (Ibn Hezra)

14 “...AL PASO DEL GANADO...” Traducimos aquí la palabra melajáh como ganado, basados en Ibn Hezra, que dice: “El ganado era la ocupación de lahavov”. Y agrega: “A mí me parece que todo lo que la persona puede crear y producir con su energía pasa a ser su propiedad y se llama *melajáh* el término éste que denota bienes materiales, tal como aparece en Ex. 22:7.”

15 “ QUÉ ES ESTO QUE YO HALLO GRACIA EN OJOS DE MI SENOR?” lahavov, en realidad, no quería ni la custodia ni la compañía de ellos, del todo, y además intentaba tomar otro camino (no hacia Sehir, lugar de residencia de Hesav) (Basado en Rambán).

18 “LLEGÓ LA EN PAZ A LA CIUDAD DE SHEJEM ...” “ Quiere decir que lahavov llegó bien, sin que le ocurriera ningún mal evento, empero, ahora la Toráh nos relatará lo sucedido con Dináh (episodio negativo que contrasta con la superación de todos los obstáculos surgidos hasta ahora, en la vida de lahavov.” (Ibn Hezra).

19 “ADQUIRIÓ LA PARCELA DEL CAMPO” *“Él no quiso ser un mero transeúnte en la ciudad, sino que quiso afirmar su presencia en la tierra de Promisión, al comprar la parcela.”* (Rambán)

“...PARCELA DEL CAMPO ...” “La Toráh menciona el hecho de la compra de esta parcela para indicarnos que aquel que posee una porción de tierra en Israel es considerado como aquel que tiene una porción en el mundo venidero (Holam Habá).” (Ibn Flezra).

Seforno sugiere que lahavov adquiere la parcela de tierra para erigir un altar, teniendo en cuenta que éste no se erige sobre tierras ajenas.

20 “ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR E INVOCÓ ANTE ÉL: EL, ES DIOS DE ISRAEL!” Nuestra traducción está basada en Abarbanel.

Compárese con Ex. 17:15, pasaje en el que Moshéh, después de la derrota de Hamalek, construye un altar y proclama: Adonai es mi estandarte.

## CAPÍTULO 34

### Aliá Quinta

1. Salió Dináh - hija de Leáh, que había dado a luz para lahacov, a ver a las hijas de la comarca.
  2. La vió Shejem — hijo de Hamor, el Hiví, príncipe de la comarca — la tomó, se acostó con ella y la violó.
  3. Apegóse su ser en Dináh — la hija de lahacov — amó a la moza y habló al corazón de la moza.
  4. Dijo Shejem a Hamor — su padre — diciendo: Toma para mí a esta niña por esposa.
  5. Mas lahacov había oído que había mancillado a Dináh — su hija — empero sus hijos estaban con su ganado en el campo y guardó silencio lahacov hasta su llegada.
  6. Salió Hamor — padre de Shejem — hacia lahacov, para hablar con él.
  7. Mas los hijos de lahacov vinieron del campo; cuando lo oyeron se consternaron los hombres y se enfurecieron mucho, pues una vileza había hecho en Israel, al acostarse con la hija de lahacov y así no suele hacerse.
  8. Habló Hamor con ellos diciendo: Shejem — mi hijo — su ser desea a vuestra hija, entregadla ahora a él, por esposa.
  9. Contraed matrimonios con nosotros: Vuestras hijas nos daréis y a nuestras hijas tomaréis para vosotros,
  10. Y con nosotros residiréis; la comarca estará ante vosotros: habitadla y circudad<sup>1</sup> a través de ella y afincaos en ella.
- <sup>1</sup> Lit. Comerciad
11. Dijo Shejem al padre y a los hermanos de ella: Halle yo gracia en vuestros ojos y lo que me digáis, yo daré.
  12. Incrementad sobre mí mucha dote y presentes y yo lo daré, como vosotros me digáis; pero dadme a la moza por esposa.
  13. Respondieron los hijos de lahacov a Shejem y a Hamor, su padre, con astucia y hablaron. — Ya que él había mancillado a Dináh, la hermana de ellos.
  14. Les dijeron a ellos: No podemos hacer esta cosa: dar a nuestra hermana a un hombre que tiene prepucio, ya que oprobio es para nosotros.
  15. Empero, con esto, nos avendremos a vosotros; Si habréis de ser como nosotros al circuncidar todo varón entre vosotros.
  16. Así, daremos nuestras hijas a vosotros y a vuestras hijas tomaremos para nosotros. Residiremos con vosotros y seremos un solo pueblo.
  17. Mas si no habréis de escucharnos — para circuncidaros — tomaremos a nuestra hija y nos iremos.
  18. Parecieron buenas sus palabras a los ojos de Hamor y a los ojos de Shejem — hijo de Hamor.
  19. Y no tardó el mozo en hacer la cosa, pues deseaba a la hija de lahacov. Y él era el más respetado de toda la casa de su padre.
  20. Vino Hamor y Shejem, su hijo a la puerta de su ciudad y hablaron a los hombres de su ciudad diciendo:

21. Estos hombres, en paz están ellos con nosotros. Que se asienten en la comarca y que circulen por ella, ya que la comarca es amplia ante ellos. A sus hijas tomaremos por esposas y a nuestras hijas les daremos a ellos.

22. Empero, con esto se avendrán los hombres para asentarse con nosotros — para ser un solo pueblo: Al circuncidar todo varón entre nosotros, como ellos se circuncidan.

23. Su ganado y sus adquisiciones y todas sus bestias ¡ciertamente para nosotros son! Empero, avengámonos a ellos y que se asienten con nosotros.

24. Escucharon a Hamor y a Shejem — su hijo — todos los que franqueaban la puerta de su ciudad y se circuncidaron todo varón, todos los que franqueaban la puerta de su ciudad.

25. Aconteció en el tercer día — cuando estaban doloridos — tomaron los dos hijos de Iahacov, Shimhón y Leví — hermanos de Dináh — cada hombre su espada y se allegaron a la ciudad que estaba confiada y mataron a todo varón.

26. Y a Hamor y a Shejem — su hijo — mataron a filo de espada. Tomaron a Dináh de la casa de Shejem y salieron.

27. Los hijos de Iahacov se allegaron hasta los cadáveres y despojaron la ciudad, pues habían mancillado a su hermana.

28. Sus ovejas, sus vacas, sus asnos; lo que había en la ciudad y lo que había en el campo, ellos lo tomaron.

29. Y a toda su riqueza y a todos sus infantes y a sus mujeres cautivaron y despojaron y todo lo que había en la casa.

30. Dijo Iahacov a Shimhón y a Leví: Me habéis turbado, para convertirme en hedor entre los habitantes de la comarca: El Quenahaní y el Perizí. Y yo soy gente<sup>1</sup> de poco número y si se aliaren contra mí, me batirán y seré aniquilado, yo y mi casa.

<sup>1</sup> Otros: Grupo

31. Dijeron ellos: ¿Acaso corno ramera habrá de hacer a nuestra hermana?

## NOTAS CAPÍTULO 34

33:19 “ADQUIRIÓ LA PARCELA DEL CAMPO — DONDE HABÍA TENDIDO ALLÍ SU TIENDA — DE MANO DE LOS HIJOS DE HAMOR — PADRE DE SHEJEM POR CIEN KESITÁH.

34:1 SALIÓ DINÁH — HIJA DE LEÁH, QUE HABÍA DADO A LUZ PARA IAHACOV — A VER LAS HIJAS DE LA COMARCA.” Iahacov regresa a la tierra de sus padres después de muchas vicisitudes y un “exilio” de veinte años: En realidad enfrentó y superó a hombres y situaciones difíciles, Labán y Hesav son jalones que marcan su resistencia frente a la opresión y al temor.

La erección de un altar en una parcela comprada por Iahacov, en lo que se llamará la tierra de Israel, vino a ser una conmemoración del regreso a la tierra que llevará su mismo nombre, tierra de Israel, por siempre jamás.

“Es probable que en esta oportunidad, cuando Iahacov festejaba la inauguración del altar, los habitantes de la ciudad hayan venido a ver la ceremonia, y allí Shejem, príncipe de la comarca, haya visto a Dináh y la haya deseado y el resto del relato se encuentra en el capítulo 34.” (Abarbanel). En otras palabras, a partir de este momento Iahacov empieza a vivir una serie de

alternativas angustiantes en su propia casa, a través de sus hijos. Tendrá dificultades con Reubén, con Iosef, con el azaroso crecimiento de Biniamín y la muerte prematura de Rahel, su esposa bienamada y, por último, el ultraje causado a su hija Dináh.

La Toráh describe a personas vivientes. En este capítulo a un príncipe apasionado y despótico que no sabe respetar el honor de una joven; a un padre — Hamor — con un agudo sentido de la transacción práctica; a hermanos irreconciliables para quienes el honor mancillado de la familia puede ser lavado únicamente ajusticiando la ciudad culpable.

Iahacov, seguramente, vive un dilema: calla por el momento el episodio, para no exacerbar a sus hijos, que estaban en el campo, pero no puede tolerar un acto despótico.

Hamor, padre de Shejem, interpreta el silencio pasajero de Iahacov como un signo de aquiescencia y sale a negociar algún tipo de arreglo.

Por otra parte, Iahacov y su familia deben vivir en paz con los vecinos idólatras que los circundan. Iahacov expresa su aprensión ante la acción cumplida por sus hijos Shimh[on y Leví y sus temores dada su condición de minoría en la comarca.

Más tarde, en su lecho de muerte, él condenará esta acción de sus dos hijos. (Véase Gén. 49:5 y s.s.). Por último, Dináh juega un rol pasivo. Nada más oiremos a su respecto, en lo sucesivo. (Basado en Abarbanel y Benno Jacob).

“SALIÓ DINÁH... A VER LAS HIJAS DE LA COMARCA.” Quiere decir: ver a las jóvenes del lugar, observando sus vestimentas y adornos, ya que no había en casa de Iahacov otra joven, excepto ella, y ella quiso conocer a las jóvenes de la ciudad, como es costumbre en las muchachas. (Abarbanel).

2 “LA VIÓ SHEJEM— HIJO DE HAMOR, EL HIVÍ, **PRÍNCIPE DE LA COMARCA** ¡LA TOMÓ, SE ACOSTÓ CON ELLA Y LA VIOLÓ!” La Toráh quiere manifestar con estas palabras subrayadas — que Shejem, al ser príncipe de la comarca se valió de su fuerza, despreciando a la familia de Dináh como a ella misma y subestimando a la familia de Iahacov.

3 “...Y HABLÓ AL CORAZÓN DE LA MOZA”. “*Como Dináh se sentía agraviada, Shejem trató de reconfortarla para que ella lo amase...*” (Abarbanel).

7 “...PUES UNA VILEZA HABÍA HECHO EN ISRAEL ..” “*Quiere decir que la hija de Israel (Iahacov) no debía ser violada, ya que tenía padres y hermanos y esa violación era una vileza, de acuerdo a las normas y el honor de Israel (Iahacov) padre de ellos.*” (Abarbanel).

No obstante, otros comentaristas ven en el término Israel un anacronismo, ya que para ellos Israel es el nombre de la nación que todavía no existe, de todas formas, existe aquí un hecho indicativo de lo que será la moral de Israel, cuando reciba la Toráh.

9 “CONTRAED MATRIMONIOS CON NOSOTROS: VUESTRAS HIJAS **NOS DARÉIS** Y A NUESTRAS HIJAS **TOMARÉIS** PARA VOSOTROS”

21”...A SUS HIJAS **TOMAREMOS** POR ESPOSAS Y A NUESTRAS HIJAS **LES DAREMOS** A ELLOS”. “*La intencionalidad de las palabras de Hamor es*

*evidente, por una parte ofrece a lahacov el derecho de tomar la iniciativa, ellos darán lo que quieran y tomarán lo que les plazca; mientras que cuando les habla a los suyos revierte los términos para lograr su aprobación.*” (Rashbam) Es más, en el versículo 23 él dice a los habitantes de su ciudad que el arreglo es beneficioso para ellos ya que: “Su ganado y sus adquisiciones y todas sus bestias ¡Ciertamente para nosotros son! . En otras palabras, absorberemos gradualmente las posesiones de lahacov y su familia.

10 “...Y CIRCULAD A TRAVÉS DE ELLA...” Esta traducción está basada en el comentario de Rashí a Gén. 42:34; ya que los comerciantes de la época circulaban de lugar en lugar para ofrecer sus mercancías.

Otras versiones traducen: comerciada a través de ella, a pesar de que el comercio era vedado a los extranjeros.

“...Y AFINCAOS EN ELLA”. “Quiere decir que podréis comprar tierras y viñedos, a los habitantes del lugar.” (Abarbanel).

13 “...CON ASTUCIA” La astucia consistirá en lo siguiente: Dináh estaba secuestrada en la casa de Shejem Ben Hamor, príncipe de la comarca. Los hijos de lahacov con la aquiescencia tácita del mismo lahacov, piden la circuncisión a los habitantes del lugar, pensando que sería una condición inaceptable para ellos, pero aún en el caso de que la aceptaran, la idea era aprovechar la situación al tercer día de cumplida la circuncisión masiva y liberar a Dináh de su cautiverio. Sin embargo, Shimhón y Leví, hijos de Leáh, que era también madre de Dináh, deciden vengarse por cuenta propia, matando a los hombres de la ciudad. Y así entenderemos el furor de lahacov contra Shimhón y Leví — sus hijos — y la maldición que les imparte. (Véase Gén. 49:5 yss) Por otra parte lahacov condena la violación del pacto — contraído con los habitantes del lugar — por parte de Shimhón y Leví, al decir: “...Residiremos con vosotros y seremos un solo pueblo.” (Rambán).

14 “...DAR A NUESTRA HERMANA A UN HOMBRE QUE TIENE PREPUCIO...” Al respecto de la circuncisión véase nuestra amplia nota a Gén. 17:1.

“...YA QUE OPROBIO ES PARA NOSOTROS”. Para la tradición bíblica el prepucio es signo de vergüenza. Véase leshoshuah 5:9; Jueces 14.3 y 15:18 entre otros versículos que confirman esta idea.

Es más, a través de la tradición judía el término Harel (incircunciso) ha sido usado, prácticamente como insulto, significando la anulación del Pacto de Abraham y la automarginación del pueblo de Israel. (Basado en Rashí).

17 “...A NUESTRA HIJA ...” “*Dináh era la menor, por eso los hermanos la llaman nuestra hija, amén de hablar también en nombre de lahacov, su padre.*” (Ibn Hezra).

24 “ESCUCHARON PUES...” “*Consintieron*” (Targum Onkelos)

25 "...HERMANOS DE DINÁH..." Al ser Shimhón y Leví, hijos de Leáh, la misma madre de Dináh, sintieron el insulto más en carne propia que sus demás hermanos y de allí su deseo de venganza.

31 "DIJERON ELLOS: ¿ACASO COMO RAMERA HABRÁ DE HACER A NUESTRA HERMANA?" "Shimhón y Leví arriesgaron sus vidas por el honor de su hermana. Su réplica a las palabras de Iahacov quiere significar que la muerte en dignidad es mejor que una vida de vergüenza y desprecio". (Abarbanel).

## CAPÍTULO 35

1. Dijo Elohim a Iahacov: Levántate, asciende a Bet-El y permanece allí. Y haz allí un altar para D's, que se te apareció en tu huir de ante Hesav, tu hermano.
2. Dijo Iahacov a la gente de su casa y a todos los que estaban con él: Quitad los dioses extraños que hay en medio de vosotros, purificaos y mudad vuestras ropas.
3. Levantémonos y ascendamos a Bet-El y habré de hacer allí un altar para D's, que me ha respondido en el día de mi tribulación y que ha estado conmigo en el camino por el cual yo anduve.
4. Dieron a Iahacov todos los dioses extraños que tenían en su poder y los zarcillos que tenían en sus orejas y los sepultó Iahacov bajo la encina que había cerca de Shejem.
5. Partieron y hubo terror de Elohim sobre las ciudades que estaban en su derredor y no persiguieron a los hijos de Iahacov.
6. Llegó Iahacov a Luz, en la comarca de Quenahan - ahora Bet-El - él y toda la gente que estaba con él.
7. Erigió allí un altar y llamó al lugar: El, Bet-El pues allí se había revelado a él Elohim, cuando huía de ante su hermano.
8. Murió Deboráh - nodriza de Rivkáh - y fue sepultada más abajo de Bet-El, bajo la encina. Y llamó su nombre: Alón Bajut<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>: Encina del llanto

9. Se le apareció Elohim a Iahacov - otra vez cuando venía de Paddán-Aram y le bendijo.
10. Le dijo Elohim: Tu nombre es Iahacov. No será llamado mas tu nombre Iahacov sino Israel será tu nombre. Y El llamó su nombre Israel.
11. Le dijo Elohim: Yo soy El-Shaddai. Fructifícate y multiplícate; una nación y una comunidad de tribus habrán de descender de tí y reyes de tus lomos saldrán.

### Aliá Sexta

12. Y la tierra que Yo he dado a Abraham y a Itshak, a tí te la doy y a tu descendencia en pos de tí, habré de dar la tierra.
13. Ascendió Elohim de por sobre él, en el lugar donde había hablado con él.

### Aliá Sexta para los Sf.



14. Erigió Iahacov una estela en el lugar donde había hablado con él - una estela de piedra - y libó sobre ella una libación y vertió sobre ella aceite.

15. Llamó Iahacov el nombre del lugar, donde había hablado con él, allí, Elohim, Bet-El<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>. Bet-El: Casa de D's

16. Partieron de Bet-El, mas cuando aun faltaba un trecho de tierra para llegar a Efrat, alumbró Rahel, empero dificultóse en su alumbrar.

17. Ocurrió que al dificultarse en su alumbrar, le dijo la partera: No temas, pues también este es para tí, un hijo.

18. Mas sucedió que cuando exhalaba su hálito - pues ella murió - llamó su nombre: Ben-Oní - hijo de mi dolor - mas su padre lo llamó: Biniamín<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>. Biniamín: El hijo del Sur - El hijo de la mano derecha.

19. Murió Rahel y fué sepultada en el camino hacia Efrat que es Bet-Lehem.

20. Erigió Iahacov una estela sobre su sepultura - es la estela de la sepultura de Rahel hasta el día de hoy.

21. Partió Israel y tendió su tienda más allá de Migdal Héder.

22. Ocurrió que al residir Israel en aquella comarca, fué Reubén y se acostó con Bilháh - concubina de su padre - y lo oyó Israel.

Fueron los hijos de Iahacov doce.

23. Los hijos de Leáh: El primogénito de Iahacov, Reubén y Shimhón y Leví y lehudáh, Issajar y Zebulún.

24. Los hijos de Rahel : Iosef y Biniamín.

25. Y los hijos de Bilháh - sierva de Rahel - Dan y Naftalí.

26. Y los hijos de Zilpáh - sierva de Leáh - Gad y Asher. Estos son los hijos de Iahacov, que le nacieron en Paddán Aram.

27. Vino Iahacov a Itshak, su padre; a Mamré, Kiriath-Haarbál - ahora Hebrón - donde habían morado allí, Abraham e Itshak.

28. Fueron los días de Itshak: cien años y ochenta años.

29. Feneció Itshak y murió y se reunió con sus gentes, anciano y saciado de días. Lo sepultaron Hesav y Iahacov - sus hijos.

## NOTAS CAPÍTULO 35

1 "DIJO ELOHIM A IAHACOV: LEVÁNTATE, ASCIENDE A BET-EL Y PERMANECE ALLÍ..." D's pidió a Iahacov que salga de la peligrosa comarca donde estaba y que ascienda hasta Bet-El — ahora Luz — Permanece allí quiere decir: allí podrás vivir con seguridad" (Abarbanel).

Rambán dice. "No sé a que se refieren las palabras "y permanece allí," probablemente la intención sea para construir un altar y distinguir con ello entre la guerra y la santidad de la vida" — pues Iahacov estaba todavía en la zona de Shejem, que había sido escenario de violencia.

El lugar Bet-El nos es conocido a través del capítulo 28 de Génesis. Véase nuestra nota respecto al voto de Iahacov en el versículo 15 del mismo.

Parecería ser, según dice Abarbanel, que como quiera que Iahacov, en su momento, hacía más de veinte años, abrigó dudas respecto del sueño de Bet-El y como quiera que, en este momento de su vida, es evidente la realidad de

las promesas que le fueran formuladas allí, deberá regresar a este lugar y consagrarlo, definitivamente, como lugar de revelación profética.

2 “...QUITAD LOS DIOSES EXTRAÑOS...” “Los que tenéis en vuestro poder del botín de la ciudad de Shejem” (Rashi).

“...PURIFICAOS ... ‘ vuestros cuerpos” (Ibn Hezra).

“...Y MUDAD VUESTRAS ROPAS” “De este capítulo deducimos que toda persona de Israel, al ir a orar a un lugar consagrado para la oración debe estar limpio, en su cuerpo y en su ropa.” (Ibn Hezra).

3 “LEVANTÉMONOS Y ASCENDAMOS A BET EL Y HABRÉ DE HACER ALLÍ...” Toda la familia irá a Bet-El. Sin embargo la construcción del altar y el agradecimiento estarán a cargo de Iahacov, pues nadie puede agradecer mejor a D’s que quien ha experimentado su ayuda y protección.

“...PARA D’S, QUE ME HA RESPONDIDO EN EL DÍA DE MI TRIBULACIÓN...” “Estas palabras pueden hacer alusión al episodio de Shejem, o al episodio de la lucha de Iahacov con el Malaj (enviado de D’s) en el vado de Iabbok, ya que fué el día de angustia y temor ante Hesav.” (Abarbanel).

“...Y QUE HA ESTADO CONMIGO EN EL CAMINO POR EL CUAL HE ANDADO.” Esto puede hacer alusión a las dificultades que Iahacov tuvo en su camino desde Bet-El hasta... Bet El. Superando los problemas de los últimos veinte años, como Labán y Shejem. Iahacov no menciona específicamente, ante sus hijos, las dificultades pasadas con Hesav, ya que había hecho las paces con él.  
El mencionar discordias fraternas superadas no hacía a la dignidad de Iahacov (Basado en Abarbanel).

4 “...Y LOS SEPULTÓ Iahacov “Para no tener ningún provecho nunca, de estos elementos” (Abarbanel).

7 “...PUES ALLÍ SE HABÍA REVELADO A EL, ÉLOHIM...” “ Quiere decir los Malaiim — enviados de D’s — haciendo referencia al versículo que dice: “y he aquí que los enviados de Elohim ascendían y descendían por ella”. (Gén. 28:12)” (Ibn Hezra).

8 “MURIÓ DEBORÁH — NODRIZA DE RIVKÁH — Y FUE SEPULTADA MÁS ABAJO DE BET-EL, BAJO LA ENCINA. Y LLAMÓ SU NOMBRE ALÓN BAJUT”. “Yo no sé por qué se intercala este versículo en este lugar. Nuestros sabios insinúan que en ocasión de la muerte de Deborah — nodriza de Rivkáh — Iahacov fué informado de la muerte de su madre, Rivkáh. La congoja era grande, todos los esfuerzos desplegados por Iahacov para volver a ver a sus padres, todas las esperanzas y anhelos abrigados por Rivkáh. quien había dicho a Iahacov:  
Permanece unos pocos días en Harán y yo te haré volver, se esfumaron con la muerte de Rivkáh.

Es por eso que, de acuerdo a nuestros sabios D's se le aparece a Iahacov y le otorga su bendición y consuelo para reconfortarlo en este momento de duelo. (Basado en Rambán).

Por otra parte, la presencia de Deboráh — nodriza de Rivkáh — en el campamento de Iahacov es explicada por Abarbanel de la forma siguiente: Deboráh era oriunda de Paddán-Aram. En su oportunidad ella viajó desde allí a la tierra de Quenahan acompañando a Rivkáh. Lo probable es que Deboráh haya regresado a su tierra natal y que muchos años más tarde, cuando Iahacov con su familia regresaban a la tierra natal, es decir, a la tierra de Quenahan, la anciana Deboráh haya querido reencontrarse con Rivkáh, a quien, seguramente, ella había amamantado y ayudado a crecer.

Los proyectos humanos no siempre se cumplen. La tristeza del momento es recordada por medio de un hecho simple: El lugar se llamará "Alón Bajut" — la encina del llanto.

Por último Iahacov, al final de sus días pedirá ser enterrado en la cueva de Majpeláh por ser este lugar la sepultura de sus antecesoras (Gén. 49:31): "allí habían sepultado a Abraham y a Saráh su esposa, allí habían sepultado a Itshak y a Rivkáh su esposa y allí sepultó a Leáh."

10 "LE DIJO ELOHIM: TU NOMBRE ES IAHAACOV NO SERÁ LLAMADO MÁS TU NOMBRE IAHAACOV, SINO ISRAEL SERÁ TU NOMBRE. — Y EL LLAMÓ SU NOMBRE: ISRAEL" "No solamente Iahacov será tu nombre sino también Israel. "(Ibn Hezra. Rambán).

"Esta es la intención de las palabras de los Sabios del Talmud al decir: Iahacov nuestro patriarca no ha muerto. Quiere decir que el nombre Iahacov seguirá existiendo y acompañará al de Israel.

El nombre **Iahacov** no será abolido, como el de **Abram** o **Sarai** ya que el nombre de Iahaacov le fué conferido por su padre Itshak, hombre de fé incólume. Israel será su nombre principal y Iahacov será el nombre subordinado. Esta profecía viene a confirmar la bendición conferida por el Malaj después de la lucha en el vado de Iabbok. (Abarbanel)

"El término Iahacov quiere significar persona que acecha y que es sinuosa. Ese no será más tu nombre sino Israel que deriva de la palabra "sar" — príncipe —" (Rashí).

11 "LE DIJO ELOHIM: YO SOY EL — SHADDAI..." Véase nuestra nota a Gén. 17:1 para la comprensión del significado de este atributo de D's.

"...UNA NACIÓN Y UNA COMUNIDAD DE TRIBUS..." Nuestra traducción está basada en Onkelos.

Rashí dice que la palabra nación se refiere a Biniamín, que aún no había nacido, mientras que *kehal goim* alude a Menashéh y Efraim, hijos de Iosef que pasarán a formar parte de las tribus de Israel. Véase Gén. 48:5.

12 "...Y A TU DESCENDENCIA EN POS DE TÍ..." "*...La tierra será la posesión de todos los descendientes de Iahacov, a diferencia de la de Abraham e Itshak, ya que Ishmahel hijo de Abraham y Hesav hijo de Itshak no fueron poseedores de la tierra prometida, en cambio todas las tribus de Israel tendrán su porción en la tierra que será llamada precisamente, la tierra de Israel*". (Abarbanel).

13 “ASCENDIÓ ...” *“Este concepto ha servido de base a los cabalistas, que dicen que los patriarcas y los hombres justos son la “mercaváh” — carroza — de D’s. — Quiere decir Su vehículo, los portadores directos de Su gloria sobre la tierra”* (Gén. 17:22). (Rashí).

Para Abarbanel este concepto denota la interrupción súbita de la profecía de D’s para Iahacov queriendo significar que D’s no le revelará a Iahacov los pasos posteriores del desarrollo y los eventos que sobrevendrán a su descendencia en lo inmediato y en el futuro porvenir.

14 “ERIGIÓ IAHACOV UNA ESTELA EN EL LUGAR DONDE HABÍA HABLADO CON ÉL — UNA ESTELA DE PIEDRA...” *“Es probable que esto se refiera a la misma estela que había erigido. (Gén. 28:8). Es posible también que haya hecho esto por segunda vez, aunque la primera posibilidad me parece más cercana”* (Ibn I “Este comentario de Ibn Hezra me parece correcto” (Rambán).

“...Y LIBÓ SOBRE ELLA UNA LIBACIÓN Y VERTIÓ SOBRE ELLA ACEITE.”  
*“Libación: de agua o de vino. Quiere significar que primero lavó la estela y después vertió sobre ella aceite, cumpliendo así con la promesa formulada por Iahacov cuando huía de su hermano Hesav”.* (Ibn Hezra).

15 “LLAMÓ IAHACOV EL NOMBRE LUGAR, DONDE HABÍA HABLADO CON ÉL, ALLÍ, ELOHIM, BET-EL” *“Iahacov ya había llamado a este lugar Bet-El. (Gén. 28:19) y tuvo que hacerlo por segunda vez, ya que en la primera oportunidad Iahacov dudaba aún, no sabiendo si era sueño o profecía, mientras que ahora corrobora este nombre en su reconocimiento del cumplimiento del sueño de Bet-El. Y seguramente Iahacov ofreció el diezmo de sus bienes a quien lo necesitaba”.* (Abarbanel citando a Ibn Hezra).

17 “NO TEMAS, PUES TAMBIÉN ÉSTE ES PARA TÍ, UN HIJO”. “Y LLAMÓ SU NOMBRE, IOSEF, DICIENDO: AÑÁDAME ADONAI A MÍ, OTRO HIJO”. — (Gén. 30:24)  
*“En este momento la partera la estimula y alienta, queriéndole decir: Tu oración se está cumpliendo. D’s te está dando otro hijo...”* (Basado en Rashbám).

18 “BEN ONÍ” “Hijo de mi dolor” (Basado en Onkelos). “Hijo de mi duelo” (Ibn Hezra, Basado en Deut. 26:14).

“...BINIAMÍN” “Hijo del Sur” (Basado en Rashí). Véase Salmos 89:13, donde el norte y el sur son llamados tsafón ve iamin..  
Rashbam sugiere que Ben iamin equivale a decir hijo de los días, significando que Biniamín nació a una edad avanzada de la vida de Iahacov  
Rambán sugiere que iamin significa derecho, señalando que en el Tanaj la mano derecha simboliza la fuerza y el poder. Entre otros, Salmos 2 1:9.

19 “...QUE ES BET-LEHEM” Este lugar es conocido en el Tanaj generalmente como Bet Lehem Yehudáh, (Ruth 1:1), para distinguirlo de otra localidad

llamada Bet Lehem y situada en la tierra de la tribu de Zebulún. (Zona costera cercana a Haifa). Véase Iehoshúari 19:15.

“...Y FUE SEPULTADA EN EL **CAMINO HACIA EFRAT**” *“Iahacov no sepultó a su amada esposa Rahel en Meharat Hamajpeláh, situada en Hebrón, porque la distancia era considerable y su cuerpo corría el riesgo de descomponerse. Y en honor a ella erigió una estela queriendo señalar que allí estaba sepultada una mujer importante.”* (Abarbanel).

Nótese que la zona de la sepultura de Rahel pertenecerá, más tarde a la tribu de Biniamín (hijo de Rahel). — Véase I Samuel 10:2. — Posteriormente, en la historia Bíblica, el profeta Jeremías oirá la voz de Rahel que clama, desconsolada, desde Ramáh por sus hijos ausentes. (1 Samuel 10:2) En este contexto resulta evidente que Rahel representa a la madre judía, que da vida a un hijo aún a costa de su propia vida.

20 “ERIGIÓ IAHACOV UNA ESTELA SOBRE SU SEPULTURA...” “ *Ya que ella fué enterrada en el cruce de los caminos, y era necesario cuidar que su tumba no fuera ni deformada ni dañada*”. (Seforno).

“HASTA EL DÍA DE HOY” La intención parece ser: hasta el día de hoy, en que tú, lector, estás leyendo este versículo.

22 “OCURRIÓ QUE AL RESIDIR ISRAEL EN AQUELLA COMARCA, FUE REUBÉN Y SE ACOSTÓ CON BILHÁH — CONCUBINA DE SU PADRE Y LO OYÓ ISRAEL” Este hecho está relatado otras dos veces en el Tanaj, las que citaremos textualmente: “Reubén, mi primogénito eres tú... no serás preeminente. Cuando subiste sobre la cama de tu padre, entonces profanaste mi lecho; él subió” (Gén. 49:3, 4). “Y los hijos de Reubén primogénito de Israel; ya que él era el primogénito. Empero al profanar el lecho de su padre le fué dada la primogenitura a los hijos de Iosef, hijo de Israel...” (1 Crónicas 5.1). Nuestros sabios están divididos en cuanto a la interpretación de este versículo. En el Targum de Onkelos se lo entiende literalmente. En el Talmud, Tratado Shabbat 55:B algunos sabios entienden que lo que hizo Reubén es, solamente, desordenar el lecho de su padre para “vengar” la afrenta que su madre Leáh sufría al no ser frecuentada por Iahacov.

Por otra parte, de acuerdo a la Tradición Talmúdica, según la cual la Toráh se leía en hebreo y se traducía al arameo, éste versículo configuraba una excepción. — T.B. Meguiláh 25:B.

“FUERON LOS HIJOS DE IAHACOV DOCE”. “Ahora, cuando ya había nacido Biniamín los hijos de Israel son doce; y la Toráh no quiso informarlo hasta no terminar con el episodio anterior. — Nótese que, de acuerdo a la Massoret esta frase, que abre una sección nueva, está relacionada con el versículo anterior. En el sefer Toráh, sin embargo, estos dos pasajes están separados por un espacio. Al combinar estas dos secciones a través de un versículo discontinuo la Toráh insinúa que los hijos de Iahacov siguen siendo doce, como una unidad y que Reubén no fué rechazado” (Rambán y Seforno).

27-29 “VINO IAHACOV A ITSHAK, SU PADRE...LO SEPULTARON HESAV y IAHACOV — SUS HIJOS.” La Toráh quiere complementar y cerrar los eventos

de Itshak y después los de Hesav para empezar con los eventos de Iahacov — en extenso. Por eso nos dice el texto aquí, que Iahacov regresó hacia el hogar paterno en Hebrón y vió a su padre y se regocijó y que Itshak falleció en buena vejez y fué enterrado por sus dos hijos. Aunque en realidad este texto no guarda una relación cronológica ya que Itshak fallecerá doce años después de la “venta de Iosef” pero ésta es la costumbre de la Toráh cuyo relato es, a veces temático, y no cronológico. (Abarbanel citando, a su vez, a Rambán).

## CAPÍTULO 36

1. Estas son las generaciones de Hesav, que es Edom.
2. Hesav tomó a sus esposas de entre las hijas de Quenahan: Hadáh, la hija de Elón, el Hittí. Aholivamáh la hija de Hanáh hija de Tsivl el Hiví.
3. Y a Basemat, hija de Ishrnahel hermana de Nevaíot.
4. Dió a luz Hadáh para Hesav a Elifaz y Basemat dió a luz a Rehuel.
5. Y Aholivamáh dió a luz a Iehush ya Iahlam y a Korah. Estos son los hijos de Hesav, que le nacieron en la tierra de Quenahán.
6. Tomó Hesav a sus esposas, a sus hijos e hijas y a todas las personas de su casa, su ganado, todas sus bestias y todas sus posesiones que había adquirido en la tierra de Quenahan y se fue a otra comarca, por causa de Iahacov, su hermano.
7. Pues sus bienes eran muchos para habitar en conjunto y no podía la tierra de su morada sustentarlos, a causa de sus ganados.
8. Asentóse Hesav en el Monte Sehir; Hesav es Edom.
9. Y éstas son las generaciones de Hesav — padre de Edom — en el monte Sehir
10. Estos son los nombres de los hijos de Hesav: Elifaz, hijo Hadáh — esposa de Hesav — Rehuel hijo de Basemat — esposa de Hesav.
11. Fueron los hijos de Elifaz: Temán, Omar, Tsefó, Garitam y Kenaz.
12. Y Timnáh era la concubina de Elifaz — hijo de Hesav — y ella alumbró para Elifaz a Hamalek. Estos son los hijos de Hadáh — esposa de Hesav.
13. Y estos son los hijos de Rehuel Náhat, Zérah, Shammáh y Mizzáh. Estos fueron los hijos de Basemat — esposa de Hesav.
14. Y estos fueron los hijos de Aholibamá, hija de Hanáh, hija de Tsivhón — esposa de Hesav — Alumbró ella para Hesav, a Iehush a Iahlam y a Korah.
15. Estos son los jefes de los hijos de Hesav: los hijos de Elihaz — primogénito de Hesav: el jefe Temán, el jefe Omar, el jefe Tsefó, el jefe Kenaz.
16. El jefe Korah, el jefe Gahtam, el jefe Hamalek. Estos son los jefes de Elifaz en la tierra de Edom. Estos son los hijos de Hadáh.
17. Y estos son los hijos de Rehuel — hijo de Hesav: el jefe Nahat, el jefe Zerah, el jefe Shammah, el jefe Mizzáh; estos son los jefes de Rehuel en la tierra de Edom. Estos son los hijos de Basemat — esposa de Hesav.
18. Y estos son los hijos de Aholibamá — esposa de Hesav: el jefe Iehush, el jefe Iahlam, el jefe Korah; estos son los jefes de Aholíbamá, hija de Hanáh — esposa de Hesav.
19. Estos, son los hijos de Hesav y éstos son sus jefes — que es Edom.

**Aliá Séptima**

20. Estos son los hijos de Sehir, el Horí, los habitantes de la comarca. Lotán, Shoal, Tsibhón y Hanáh.
21. Dishón, Etser y Dishán. Estos son los jefes de los Horim — hijos de Sehir — en la tierra de Edom.
22. Fueron los hijos de Lotán: Horí y Hemam y la hermana de Lotán: Timnáh.
23. Y estos son los hijos de Shoal: Halván, Manahat, Hebal, Shefó y Onam.
24. Y estos son los hijos de Tsivhón: Aiáh y Hanáh. Este es Hanáh que encontró los mulos<sup>1</sup> en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Tsibhón su padre.
25. Y estos son los hijos de Hanáh: Dishón y Aholibamáh — hija de Hanáh.
26. Y éstos son los hijos de Dishán: Hemdán, Eshbán, Itrán y Jerán.
27. Estos son los hijos de Etser: Bilhán, Zahaván y Hakán.
28. Estos son los hijos de Dishán: Huts y Arán.
29. Estos son los jefes de los Horim: el jefe Lotán, el jefe Shoal, el jefe Tsivhón, el jefe Hanáh.
30. El jefe Dishón, el jefe Etser, el jefe Dishán. Estos son los jefes Horim; según sus jefes, en la tierra de Sehir.

<sup>1</sup> Otros: Aguas cálidas.

31. Y éstos son los reyes, que reinaron en la tierra de Edom; antes de reinar un rey para los hijos de Israel.
32. Reinó en Edom, Belah, hijo de Behor y el nombre de su ciudad: Dinhábah.
33. Murió Balah; reinó en su lugar Iovav, hijo de Zérah, de Botsráh.
34. Murió Iovav; reinó en su lugar Husham, de la tierra de los Temaním.
35. Murió Husham; reinó en su lugar Hadad, hijo de Bedad — el que había derrotado a Midián, en el campo de Moab — y el nombre de su ciudad es: Havit.
36. Murió Hadad; reinó en su lugar Samláh, de Masrekáh.
37. Murió Sámláh; reinó en su lugar Shaúl, de Rehovot — sobre el río.
38. Murió Shaúl; reinó en su lugar Bahal — Hanan hijo de Hajbor
39. Muno Bahal-Hanan, hijo de Hajbor reinó en su lugar Hadar y el nombre de su ciudad: Pahu. El nombre de su mujer Mehetavel, hija de Matred, hija de Me-Zahav.
40. Y estos son los nombres de los jefes de Hesav, según sus familias y lugares con sus nombres: el jefe Timnáh, el jefe Halváh, el jefe Ietet.
41. El jefe Aholibamáh, el jefe Eláh, el jefe Pinón.
42. El jefe Kenaz, el jefe Temán, el jefe Mibtsar.
43. El jefe Magdiel, el jefe Hiram. Estos son los jefes de Edom, según sus asentamientos, en la tierra de su posesión. El es Hesav, padre de Edom.

## NOTAS CAPÍTULO 36

1 “ESTAS SON LAS GENERACIONES DE HESAV QUE ES EDOM”. La Toráh, antes de pasar a su próximo tema, que es el relato sobre los hijos de Iaacov, convirtiéndose en los hijos de Israel, quiere complementar antes la genealogía de algunos eventos importantes de la vida de Hesav — el Otro hijo de Itshak. Si bien la bendición del patriarca Itshak pasará a Iaacov y la Toráh considera a Hesav hermano de Iaacov y nos relata su genealogía.

Leyendo distintos libros de la Toráh encontraremos versículos, diseminados a través de la misma, que insisten en los derechos del pueblo de Edom, descendiente de Hesav. Así veremos que al pueblo de Israel — liberado de la esclavitud egipcia — se le prohíbe atacar la tierra de Sehir — Edom ya que Hesav es su hermano. (Números 20:14).

Y, por último, en palabras de la Toráh: “no habrás de despreciar a un edomí ya que él es tu hermano” (Deut. 23:8).

Por otra parte la Toráh reconoce la igualdad de derechos entre Hesav-Edom y Iahacov-Israel. Así leemos: “Y en Sehir habitaban los horim antiguamente, empero los hijos de Hesav los desterraron de ante ellos y se asentaron en el lugar de ellos; tanto como hizo Israel a la tierra de su heredad, que Adonai les concedió a ellos” (Deut. 2:13).

En otro orden de cosas, nuestro capítulo (Gén. 36), nos presenta aspectos muy positivos de Hesav, cuando éste se retira de la tierra de Quenahan dejando en ella a Iahacov su hermano, tanto como hiciera Abraham con Lot, su sobrino. Véase Gén. 13:6.

Por último la bendición que Itshak le impartió a Hesav se cumple. Gén. 27:40: “Y por tu espada habrás de vivir...” Los descendientes de Hesav están organizados, tienen jefes y reyes aunque no dinastías que se suceden en normalidad, cuando Israel todavía no llega a ese sistema de gobierno. Si bien Hesav y Iahacov habían sido hermanos, los descendientes de ambos serán distintos, en su moral, en sus normas y en sus costumbres.

“...HESAV, QUE ES EDOM”. “Quiere decir que es el padre del pueblo de Edom” (Ibn Hezra).

El nombre Edom encuentra su etimología en Gén. 25:25 y 30.

6 “TOMÓ HESAV A SUS ESPOSAS, A SUS HIJOS E HIJAS Y A TODAS LAS PERSONAS DE SU CASA; SU GANADO, TODAS SUS BESTIAS Y TODAS SUS POSESIONES QUE HABÍA ADQUIRIDO EN LA TIERRA DE QUENAHAN Y SE FUE A OTRA COMARCA, POR CAUSA DE IAHACOV, SU HERMANO”.

Dado que el ganado de ambos era numeroso y no podía la tierra sustentarlo, Hesav, por su amor a Iahacov, le deja la tierra de Quenahan, sabiendo que Iahacov amaba a esta tierra y que sería su heredad en el futuro.

Hesav, pues, se establece, con carácter definitivo en Sehir.

Por ello la Toráh volverá a relatar la genealogía de Hesav en el monte de Sehir, donde nacerán sus descendientes. (Versículos 9 y 10) (Abarbanel).

12 “Y TIMNÁH ERA LA CONCUBINA DE ELIFAZ — HIJO DE HESAV — Y ELLA ALUMBRÓ PARA ELIFAZ A HAMALEK...”

*“Si bien Hamalek es descendiente directo de Hesav está incluido en el precepto que dice: ‘No habrás de despreciar a un edomí’; pero sabiendo que él atacó al pueblo de Israel, cobardemente, por la retaguardia la Toráh nos recuerda que habremos de deshacernos de ese pueblo. Véase Éxodo 17 Deut. 25:17- 19”* (Abarbanel).

24 “...QUE ENCONTRÓ LOS MULOS...” *“Iemim: puede ser hombres fuertes o fieras salvajes y Hanáh los enfrentó y los venció.*

*El sentido literal del texto no nos permite precisar más”* (Rashbam).

Nuestra traducción de la palabra Iemim está basada en Rashí.



31 “Y ESTOS SON LOS REYES, QUE REINARON EN LA TIERRA DE EDMOM; ANTES DE REINAR UN REY PARA LOS HIJOS DE ISRAEL”. De acuerdo a Maimónides, esta lista de reyes de Edom ha sido enunciada en la Toráh para recalcar la diferencia básica entre Edom e Israel. Mientras que de la lectura de esta lista se desprende la evidencia de que hay personas extranjeras que reinan sobre Edom, la Toráh nos recalca, explícitamente: “De entre tus hermanos pondrás sobre tí, rey, no podrás poner sobre tí hombre extranjero que no sea tu hermano” ya que, en palabras de Rambam “nunca ha ocurrido que una nación haya nombrado a un extranjero para reinar sin que éste no haya tiranizado a la nación poco o mucho”. (Maimónides. Guía de l Perplejos Tomo 3 Cap. 50).

“...ANTES DE REINAR UN REY PARA LOS HIJOS DE ISRAEL”. Ibn Hezra sugiere dos interpretaciones probables para esta parte del versículo. La primera es que se trata de un pasaje profético. La segunda es que Moshéh ha sido llamado rey, cuando dice el versículo: “Y él fué rey en Ieshurún (Israel)” Véase Deut. 33:5.

Por otra parte Ibn Hezra cita en su comentario la falsa interpretación de Itshaki (exégeta españa llamado Itshak ben Yashush) que sostiene que este versículo fue agregado a la Toráh después del reino de Iehoshafat, cuando los nombres de los reyes de Edom fueron conocidos. Ibn Hezra considera esta interpretación ridícula diciendo que Itshaki (que quiere decir risa) ha de provocar hilaridad entre sus lectores, y se expresa contra ésto diciendo que su libro merece ser quemado.

*“He encontrado en el libro de Josefo que en realidad, han habido más de cuarenta reyes en Edom que reinaron desde los tiempos de Hesav hasta la época de David. Josefo los enumera en sucesión”. (Rashbam). Esta cita de Rashbam confirma pues la interpretación que dice que estos ocho reyes edomitas vivieron antes de Moshéh.*

40 “Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS JEFES DE HESAV, SEGÚN SUS FAMILIAS Y LUGARES...”. “Al principio el capítulo enumera los hijos y nietos de Hesav que fueron jefes en aquella generación y que después lograron constituir reinos. Después se interrumpió este sistema de gobierno y nombraron otra vez jefes como gobernantes de clanes, tal como figura en 1 Crónicas 1:5 1: “Murió Adar y fueron los jefes de Edom Timnáh...” (Rambán).

43 “...ESTOS SON LOS JEFES DE EDMOM, SEGÚN SUS ASENTAMIENTOS, EN LA TIERRA DE SU POSESIÓN...” “ *Todos éstos vivieron antes de escribirse la Toráh, quiere decir antes de Moshéh nuestro Maestro, la paz sea sobre su bendita memoria*”. (Abarbanel).

## **CAPÍTULO 37**

### **PARASHÁH: “VAIESHEV”: GÉNESIS 37: 1-40:23**

**Aliá Primera**

1. Se asentó Iahacov en la tierra de las moradas de su padre, en la tierra de Quenahan.

2. Estas son las generaciones<sup>1</sup> de Iahacov: Iosef a la edad de diecisiete años pastoreaba con sus hermanos, las ovejas - él era mozo - con los hijos de Bilháh y los hijos de Zilpáh - mujeres de su padre. Y Iosef trajo habladurías acerca de ellos a su padre.

<sup>1</sup> Otros: eventos

3. Empero, Israel amaba a Iosef más que a todos sus hijos - ya que era para él, hijo de su ancianidad - y él le había hecho una túnica ornamentada <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Otros: Túnica de mangas largas.

4. Cuando vieron sus hermanos, que a él amaba su padre - más que a todos sus hermanos - ellos le odiaron y no pudieron hablar con él en paz.

5. Soñó Iosef un sueño y se lo dijo a sus hermanos y ellos siguieron odiándole más.

6. Les dijo a ellos: Escuchad - ahora - este sueño que yo he soñado.

7. Y he aquí que nosotros estábamos atando gavillas en medio del campo y he aquí que se levantó mi gavilla y también se afirmó y he aquí que vuestras gavillas la circundaban y se prosternaban ante mi gavilla.

8. Le dijeron sus hermanos: ¿Acaso reinar habrás de reinar sobre nosotros o gobernar habrás de goberarnos? Y siguieron odiándole aún más por sus sueños y por sus palabras.

9. Soñó más, otro sueño y se lo contó a sus hermanos. Dijo: He aquí, he soñado otro sueño más y he aquí que el Sol y la Luna y once estrellas se prosternaban ante mí.

10. Se lo contó a su padre y a sus hermanos y le reprendió su padre y le dijo: ¿Qué es este sueño que has soñado? ¿Acaso venir habremos de venir, yo y tu madre y tus hermanos para prosternarnos ante ti a tierra?

11. Le envidiaron sus hermanos, mas su padre aguardó la cosa.

## **Aliá Segunda**

12. Fueron sus hermanos a pastorear las ovejas de su padre, en Shejem.

13. Dijo Israel a Iosef: Ciertamente tus hermanos están pastoreando en Shejem. Vé y te enviaré hacia ellos. Y le dijo: Heme aquí.

14. Le dijo: Vé ahora y mira la paz de tus hermanos y la integridad de las ovejas y tráeme al regreso alguna palabra. Le envió desde el valle de Hebrón y llegó a Shejem.

15. Le encontró un hombre - y he aquí que estaba extraviado en el campo - Le preguntó el hombre diciendo: ¿Qué buscas?

16. Dijo: A mis hermanos yo estoy buscando; dime, ahora, dónde están pastoreando.

17. Dijo el hombre: Han partido de aquí, pues he oído que decían: Vayamos a Dotán. Partió Iosef en pos de sus hermanos y los encontró en Dotán.

18. Le divisaron desde lejos y antes que se acercara a ellos conspiraron contra él para matarle.

19. Dijeron el uno al otro: He aquí, el hombre de los sueños - aquél - está viniendo.

20. Y ahora venid, matémosle y arrojémosle en alguna de las cisternas y diremos: Una fiera salvaje le ha devorado. ¡Y veremos qué serán sus sueños!

21. Lo escuchó Reubén y le libró<sup>1</sup> de manos de ellos. Dijo: ¡No atentemos contra su vida!

<sup>1</sup> Otros: Trató de librarlo.

22. Les dijo Reubén: ¡No derramáis sangre! Arrojadle a esta cisterna que está en el desierto, ¡mas la mano no tendáis contra él! - para librarle de la mano de ellos, para devolverle a su padre.

### Aliá Tercera

23. Ocurrió que, cuando llegó Iosef hasta sus hermanos, despojaron a Iosef de su túnica, la túnica ornamentada que él vestía.

24. Le prendieron y le arrojaron a la cisterna - mas la cisterna estaba vacía, no había en ella agua.

25. Se sentaron para comer pan. Alzaron sus ojos y divisaron y he aquí que una caravana de Ishmehelim venía de Guilhad, sus camellos portaban tragacanto, almástiga y láudano. Ellos iban para descenderlo a Egipto.

26. Dijo Iehudáh a sus hermanos: ¿Qué provecho que matemos a nuestro hermano y encubramos su sangre?

27. Vamos, vendámosle a los Ishmehehm mas nuestra mano no sea contra él; pues nuestro hermano, nuestra carne es. Y le escucharon sus hermanos.

28. Empero, pasaron hombres Midianim - mercaderes - y tiraron e hicieron subir a Iosef de la cisterna y vendieron a Iosef a los Ishmehelim por veinte piezas de plata y ellos trajeron a Iosef a Egipto.

29. Volvió Reubén a la cisterna y he aquí que no estaba Iosef en la cisterna y rasgó sus ropas.

30. Volvió a sus hermanos y dijo: El niño no está. Y yo, pues, ¿dónde voy yo?

31. Tomaron la túnica de Iosef, degollaron un cabrito y embebieron la túnica en la sangre.

32. Enviaron<sup>1</sup> la túnica ornamentada y la trajeron a su padre y dijeron: Esto hemos encontrado; reconoce ahora, si es la túnica de tu hijo o no.

<sup>1</sup> Otra versión: Acuchillaron.

33. La reconoció y dijo: Es la túnica de mi hijo, una fiera salvaje le ha devorado. Despedazar ha sido despedazado Iosef.

34. Rasgó Iahacov sus vestiduras, se puso un saco en sus lomos y se sumió en duelo por su hijo, muchos días.

35. Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle, mas él se negó a ser consolado. Y dijo: Pues habré de descender hasta mi hijo - en duelo - al sepulcro. Y le lloró a él su padre.

36. Empero, los Medanim le habían vendido en Egipto a Potifar, cortesano<sup>1</sup> de Parhó - jefe de mayordomos.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Otros: Eunuco

<sup>2</sup> Otros: Jefe de verdugos.

## NOTAS PARASHÁH: VAIESHEV GÉNESIS 37:1—40:23 NOTAS CAPÍTULO 37

### INTRODUCCIÓN

“Entiendan y razonen los amantes de la razón, lo que enseñaron nuestros maestros cuando dijeron: un versículo no puede ser sacado de su sentido literal.

A pesar de que la esencia de la Toráh viene para enseñarnos y hacernos saber lo que insinúa el texto literal: las interpretaciones agádicas, las halajot (código legal), y los dinim (Leyes) — están involucradas todas — en el estilo idiomático, a través de los treinta y dos principios de hermenéutica de Rabbí Elihezer, hijo de Rabbí Iosi Hagalilí o por medio de los trece principios de hermenéutica de Rabbí Ishmahel.

Empero los sabios primeros, debido a su profunda devoción espiritual, se dedicaron especialmente, a la interpretación (Derash) de los textos bíblicos, dándole carácter de esencial, al Derash, y es por eso que ellos no se ejercitaron en lo que es la “profundidad del enfoque literal” del Tanaj. Debido a lo dicho por nuestros sabios: “...impedid a vuestros hijos la meditación”. (Meditación en los libros del Tanaj).

Rashí acota al respecto “...que no mediten nuestros hijos en el Tanaj en demasía...” N. del T. basado en T.B. Berajot 28, folio B.

Debido a eso y también debido a lo que dijeron nuestros sabios de que “...el hombre que se dedica al estudio del Tanaj exclusivamente, puede ésta ser, o no, una buena cualidad, empero, el hombre que se dedica al Talmud, no hay cualidad que la supere”.

Debido a todo esto no acostumbraban tanto a descifrar al Peshat (enfoque literal) de los versículos.

Como dice un relato talmúdico, en el tratado Shabbat: “Yo era de la edad de 18 años y había estudiado todo el Talmud y no sabía todavía que un versículo no debe ser sacado de su contexto literal”.

Y también nuestro maestro Shelomó (Rashí) padre de mi madre que iluminó los ojos del exilio (judíos exiliados) escribió una exegésis del Tanaj teniendo la intención de comentar de acuerdo al Peshat (enfoque literal).

Empero yo, Shemuel, hijo de Rabbí Meir (su yerno) de venerada memoria discutí con él y en su presencia (de Rashí) y él me reconoció que si tuviera tiempo debería escribir otro comentario de acuerdo al peshat que se está renovando día a día.” (Esta introducción está basada en comentarios de Rashbam).

1 “SE ASENTÓ IAHACOV EN LA TIERRA DE LA MORADA DE SU PADRE, EN LA TIERRA DE QUENAHAN”. *“Después de que la Toráh relata el asentamiento de los jefes de Hesav en el Monte Sehir nos dice que Iahacov por su parte se asentó en la Tierra de Promisión y éstos son los eventos y los acontecimientos que le acaecen...”* (Ibn Hezra).

Traducimos Toledot como generaciones basados en Rashbam.

“...EN LA MORADA DE SU PADRE, EN LA TIERRA DE: QUENAHAN”.

“Iahacov se asentó en aquella zona de la tierra de Quenahan donde habitaba su padre Itshak”. (Seforno).

Abarbanel establece un estrecho paralelo entre la historia de Itshak y sus vicisitudes con la de Iahacov, pues ambos sufren por las rencillas entre sus hijos. (vg. 1) el rencor de Hesav para con Iahacov y el rencor de los hermanos de Iosef para con él.

2) Itshak sufre por la ausencia de Iahacov durante 22 años, así como la sufrirá muchos años por la ausencia de Iosef.

3) Iahacov, hijo de Itshak abandona la tierra de Quenahan — cruzando el Iardén, sólo con su cayado — y retorna con grandes riquezas, así como Iosef, que descendió a Egipto vendido como esclavo y llegará a ser gobernador en esa tierra. Y es así como Abarbanel quiere entender a la Toráh cuando dice que Iahacov se asentó en “la tierra de la morada de su padre” y ello implica una similitud no sólo de eventos sino de destino.

Más tarde, el Midrash encontrará también una similitud de eventos entre la vida de Iahacov y la de su bienamado hijo Iosef.

2 “...Y IOSEF TRAJO HABLADURÍAS ACERCA DE ELLOS A SU PADRE”.

Existe una diferencia entre “traer una habladuría” que es contar lo que se ve y “forjar una habladuría”, que es mentir. Por lo tanto no estamos frente a una mentira de Iosef sino frente a una versión de hechos verídicos relatados por Iosef, que puede ser juzgada, para bien o para mal, y él, por su juventud, no previó las consecuencias últimas de su acción. (Basado en Rambán).

3 “...HIJO DE SU ANCIANIDAD”... “Ya que él había nacido cuando Iahacov era de edad de noventa y un años y después nació su hermano Biniamín, a quien la Toráh también llama: “Ben Zekunim” — hijo de su ancianidad — (Gén. 44:20)” (Ibn Hezra).

Onkelos traduce Ben Zekunim como: hijo sabio.. La razón del amor especial de Iahacov para Iosef podría deberse, también, al hecho de ser éste hijo primogénito de Rahel, mujer bienamada por Iahacov. Más tarde la Toráh legislará sobre la prohibición al padre de declarar como hijo primogénito al varón nacido de la mujer bienamada preferida.

Así leemos en Deut. 21:15-16: “Si un hombre tuviere dos mujeres, la una amada y la otra aborrecida y le dieren hijos tanto la amada como la aborrecida y fuere el hijo primogénito de la aborrecida, será que el día en que hiciere heredar sus bienes a sus hijos no podrá declarar como primogénito al hijo de la mujer amada, en detrimento del hijo de la mujer aborrecida.

“...Y ÉL LE HABÍA HECHO UNA TÚNICA ORNAMENTADA”. Traducimos pasim como ornamentada basados en Ibn Hezra.

Otros comentaristas sugieren que pasim deriva de la palabra pas que en arameo quiere decir: la palma de la mano, indicando que las mangas de la túnica llegarían hasta la palma de la mano y de allí la versión que traduce túnica de mangas largas.

“El hecho de hacer Iahacov una túnica para Iosef quiere significar que él es el dirigente, ya sea en la casa o en el campo.

Como dice el versículo: “Y lo investiré con tu túnica... y tu autoridad le daré en su mano. (Isaías 22:21)”. (Seforno).

4 “ELLOS LE ODIARON Y NO PUDIERON HABLAR CON ÉL EN PAZ”.

“Quiere decir que lo odiaron tanto que ni siquiera podían oírlo cuando Iosef les decía Shalom: paz: ni podían responderle su Shalom” (Abarbanel).

El odio seguirá creciendo. Los sueños que Iosef amablemente contará a sus hermanos los exacerbarán.

5 “...SOÑÓ IOSEF UN SUEÑO...” La historia de Iosef comprende seis sueños que aparecen en tres grupos: dos del mismo Iosef, dos en la historia del copero y panadero de Parhóh y dos del mismo Parhó.

Cada grupo de sueños acerca a Iosef a su propia grandeza. Sin embargo, en el libro de Génesis, se distinguen dos categorías de sueños A) Sueños en los cuales D's habla, B) Cuando D's habla por medio de sueños.

En la primera categoría D's se revela y habla ya sea formulando un pedido o advirtiendo alguna prevención.

Estos últimos sueños no necesitan interpretación alguna ya que cada cual entiende el lenguaje de los mismos.

Estos últimos no son “sueños” sino, más bien, palabras Divinas dirigidas a una persona durmiente.

Todos los sueños comprendidos en la historia de Iosef consisten en imágenes y acontecimientos. Ellos también “hablan”, pero existen varias interpretaciones posibles de los mismos. La persona que sueña desea una explicación, ofrecida, preferentemente por un intérprete experto.

Los sueños en los cuales D's se revela piden acción al hombre, mientras que la segunda categoría de sueños vaticina eventos futuros.

Las diferencias entre los sueños de Iosef y aquellos de los patriarcas están dadas por los respectivos lugares que ocupan en la historia de la religión bíblica.

La cercanía a D's parece decrecer. Él habla con Abraham, con Itshak y con Iafiacov en revelación directa pero ya no más con Iosef. (Basado en Benno Jacob).

5 “SOÑÓ IOSEF UN SUEÑO Y SE LO DIJO A SUS HERMANOS Y ELLOS SIGUIERON ODIÁNDOLE MÁS”. “... Y esto es como suelen hacer las personas que aman a o tras, comparten sus sueños con ellas, lo que demuestra que a pesar de que él veía que sus hermanos le odiaban, él los amaba y les contaba sus propios sueños...” (Abarbanel).

Y se lo dijo a sus hermanos: “*También esto hizo Iosef por falta de consejo, como joven que era*” (Seforno).

7 “Y HE AQUÍ QUE NOSOTROS ESTÁBAMOS ATANDO GAVILLAS EN MEDIO DEL CAMPO Y HE AQUÍ QUE SE LEVANTÓ MI GAVILLA Y TAMBIÉN SE AFIRMÓ Y HE AQUÍ QUE VUESTRAS GAVILLAS LA CIRCUNDABAN Y SE PROSTERNABAN ANTE MI GAVILLA”.

Notamos en este sueño varios elementos importantes: la centralidad de la gavilla de Iosef, que lo representa a él mismo; él está firme y erguido, todas las otras gavillas, es decir sus hermanos giran alrededor de él y se prosternan.

Esta escena parece vaticinar eventos futuros, ya que los hermanos eran pastores y no agricultores, por lo tanto el sueño no está reflejando una escena cotidiana. Seguramente esto hace alusión a la historia futura de Iosef en Egipto, en la que él salvará del hambre a los habitantes del país y de las comarcas aledañas, acopiando grandes cantidades de granos, en nuestro sueño: gavillas.

Las gavillas de los hermanos, que giran, también pueden hacer alusión a todas las argucias empleadas por ellos para deshacerse de él.

El sueño es nítido. La interpretación clara y obligada.

8 “LE DIJERON SUS HERMANOS: ¿ACASO REINAR HABRÁS DE REINAR SOBRE NOSOTROS O GOBERNAR HABRÁS DE GOBERNARNOS? Y SIGUIERON ODIÁNDOLE AÚN MÁS POR SUS SUEÑOS Y POR SUS PALABRAS”. “ *Reinar habrás de reinar? ¿Nosotros habremos de nombrarte rey? ¿O es que tú habrás de gobernar sobre nosotros por fuerza?*” (Ibn Hezra). Este comentario de Ibn Hezra insinúa que los hermanos entienden con claridad el sueño, pero lo ironizan.

Abarbanel sugiere que esta reacción, de los hermanos se debe al temor de la grandeza futura de Iosef en el seno de la propia familia; por ello lo odiaron más, por sus sueños y por sus palabras.

Es probable que ellos hayan pensado que Iosef inventaba sus propios sueños para irritarlos y por eso dice el versículo que lo odiaban, por sus sueños y por sus palabras.

9 “SOÑÓ MÁS, OTRO SUEÑO Y SE LO CONTÓ A SUS HERMANOS — DIJO: HE AQUÍ, HE SOÑADO OTRO SUEÑO MÁS Y HE AQUÍ QUE EL SOL Y LA LUNA Y ONCE ESTRELLAS SE PROSTERNABAN ANTE MÍ”.

“En el primer sueño Iosef había visto una escena terrena mientras que la escena, en el segundo sueño, ocurre en el cielo.

Como es usual en los sueños, este sueño parece representar lo imposible, ya que el sol, la luna y las estrellas nunca pueden aparecer juntos.

Sin embargo, los hermanos, temerosos, no hablan ni interpretan pero, posiblemente Iosef, entendiendo que el sol podía hacer alusión a su padre, se lo relató a él — Iahacov — le reprendió diciendo: ¿qué es este sueño que has soñado? queriendo decir: Estas no son más que palabras vacuas’. (Rambán).

10 “...LE REPREDIÓ SU PADRE...” “ Ya que Iosef atraía sobre sí más odio por parte de sus hermanos”. (Rashí).

“ VENIR HABREMOS DE VENIR, YO Y TU MADRE Y TUS HERMANOS PARA PROSTERNARNOS ANTE TÍ A TIERRA?

Tu madre ya está muerta, y como ella no puede venir a prosternarse, esto indicaría que todo el sueño es vano. Sin embargo la intención de Iahacov era serenar a sus hijos para que amainaran los celos de ellos para con Iosef (Basado en Rashí).

11 “LE ENVIDIARON SUS HERMANOS, MAS SU PADRE AGUARDÓ LA COSA”. “*Él estuvo esperando y anhelando cuándo sucedería la cosa*” (Rashí). La traducción de Shamar por aguardar está basada en la obra del filólogo Ibn Janach.

“LE ENVIDIARON SUS HERMANOS...” “Al repetirse, por dos veces, los sueños de Iosef los hermanos salen del campo del odio, porque empiezan a creer que tal vez estos sueños encierren un mensaje Divino y por lo tanto, empiezan a envidiar a Iosef por su probable grandeza futura, insinuada en los sueños. Tal vez la intención de Iosef haya sido demostrar a sus hermanos que su relación especial con su padre no era casual y, justamente, ante esta situación los hermanos conspiraron contra él” (Abarbanel).

“SU PADRE AGUARDÓ LA COSA”. Rashbam sugiere que si bien Ishaqov reprendió a Iosef por su sueño, tuvo sin embargo, una actitud interna bien diferente. Probablemente Ishaqov empieza a alentar alguna expectativa acerca de la probable grandeza de Iosef, en algún momento de su vida. Y, tal vez, siguiendo esta idea enunciada por Rashbam entenderemos mejor dos actitudes futuras de Ishaqov, que transcribimos literalmente: “Rasgó Ishaqov sus vestiduras, se puso un saco en sus lomos y se sumió en duelo por su hijo, muchos días. Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle, mas él se negó a ser consolado. Y dijo: Pues habré de descender hasta mi hijo — en duelo — al sepulcro”. Y le lloró a él su padre”. (Gén. 37:34-35). “Dijo Israel: ¡suficiente! Todavía Iosef, mi hijo, está vivo... (Gén. 45:28). La seguridad de Ishaqov al creer de inmediato que Iosef vive, a pesar de haber visto su túnica desgarrada y ensangrentada y de haber declarado que Iosef fué devorado, emana, posiblemente, de la veracidad que Ishaqov atribuye a este sueño.

12 “FUERON SUS HERMANOS A PASTOREAR LAS OVEJAS DE SU PADRE, EN SHEJEM.” Existen dos formas de entender los relatos comprendidos bajo el título de: Iosef y sus hermanos. Una forma es creer que se trata, únicamente, de un capítulo de celos, rencillas y sus consecuencias entre hermanos — cosas que en realidad han ocurrido. Y la otra forma es ver estos relatos como un eslabón más en la apasionante historia del pueblo de Israel. Historia que se inicia con Abraham y que culminará en su primera etapa, con el regreso de la descendencia de Abraham como pueblo de fé y como nación a la Tierra Prometida por D’s a Abraham y su descendencia. Nuestros sabios lo manifiestan. En palabras del Midrash, que comentando el versículo: “Se asentó Ishaqov en la tierra de la morada de su padre” acota: “Intentó Ishaqov asentarse en quietud en la tierra de la morada de sus padres, pero sobrevino sobre él la tensión de la historia de Iosef.” La historia de un pueblo no puede forjarse en quietud y en paz, deberá culminar en quietud y en paz, pero los eslabones intermedios son de tensiones, angustias, vicisitudes, lágrimas y alegrías. D’s le había dicho a Abraham que su descendencia sería extranjera en una tierra ajena. Eso no condice con el intento de asentamiento de Ishaqov. Por lo tanto D’s, rector de la Historia y conductor de la misma, moverá a las personas y a las familias en dirección a “esa tierra extranjera”. Tal vez sean los sueños de Iosef la misma historia del pueblo de Israel anticipada. Historia de un pueblo que se desarrolla en dos planos: en los cielos y en la tierra, como los sueños de Iosef. Así como Iosef es víctima de sus hermanos por el solo hecho de soñar, inspirado por D’s, por supuesto, así la humanidad intentará convertir a Israel en su víctima, por el hecho de traer al mundo el mensaje de D’s, por el hecho de ser puente entre el cielo y la tierra. Tal vez Iosef, con su propia vida, protagonice el sentido real del sueño de Ishaqov, su padre, cuando vio la escalera que unía el cielo con la tierra. Sigamos a Iosef y acompañándolo descubriremos nuestra propia historia.



Y es por eso que los sabios del Midrash dicen que en realidad los hermanos de Iosef fueron no a apacentar las ovejas sino a apacentar sus pasiones y rencores.

Los sabios de la Massoret marcan esta posibilidad interpretativa puntuando la palabra et del versículo “lirhot et ison avihem” — apacentar a las ovejas de su padre — queriendo decir que fueron a Shejem con otro propósito, distinto del aparente. Estas reflexiones pueden encontrar apoyo en las últimas palabras de Iahacov en su lecho de muerte cuando dijo: “Reuníos y os anunciaré lo que habrá de acontecer a vosotros en la postrimería de los días”.

Allí culmina la historia de Iahacov y de Iosef dando comienzo a la historia de Israel. “La postrimería de los días” cierran este capítulo de la Historia de los patriarcas.

El libro de Éxodo dará comienzo a la historia del pueblo de Israel.

13 “DIJO ISRAEL A IOSEF: CIERTAMENTE TUS HERMANOS ESTÁN PASTOREANDO EN SHEJEM. VÉ Y TE ENVIARÉ HACIA ELLOS. Y LE DIJO: HEME AQUÍ”: Los hermanos de Iosef se alejaron, posiblemente, hasta Shejem, para no convivir con Iosef, a quien odiaban: sin embargo Iahacov quiere restablecerla paz entre sus hijos y enviará a Iosef a ver por la paz de sus hermanos.

Iosef conoce la situación y va hacia ellos “aunque sabía que le odiaban” (Rashí).

Iosef como Abraham en su momento, cuando D’s le pide a su hijo Itshak contesta con la palabra Hineni. — En realidad Abraham y Iosef, después de esta palabra, marcharon hacia destinos difíciles. Esta será la última palabra que Iahacov escuchará de Iosef por muchos y largos años.

Recuérdese que Shejem era una zona de peligro, por todo lo relatado en el capítulo 34.

14 “...Y TRÁEME AL REGRESO ALGUNA PALABRA..” “Constata la paz de tus hermanos, ya que ellos están en un lugar de peligro — Shejem — pero de inmediato regresa hacia mí con un mensaje y quédate conmigo, no con ellos. Debido a su amor por Iosef Iahacov lo acompañó desde Hebrón hasta el valle que circundaba la ciudad y desde allí lo despidió, en su camino hacia Shejem” (Abarbanel).

“...Y LLEGÓ A SHEJEM”. “Y no los encontró”. (Rashbam).

15 “LE ENCONTRÓ UN HOMBRE — Y HE AQUÍ QUE ESTABA EXTRAVIADO EN EL CAMPO”... “Iosef caminaba sin rumbo y se internó en el campo, pues él buscaba a sus hermanos en algún lugar de pastoreo.

La Toráh relata minuciosamente todos estos acontecimientos de la vida de Iosef para demostrarnos cuantas dificultades tuvo que sortear para cumplir con el pedido de su padre, ya que pudo haberse vuelto al no encontrarlos.

Y también la Toráh nos indica que D’s le envía un “guía” para hacerlo llegar al lugar donde debía llegar y ésta es la intención de nuestros sabios cuando nos dicen que “estos hombres” que aparecen de pronto en los relatos bíblicos son malajim — mensajeros de D’s — pues el relato

quiere enseñarnos que los designios de D’s se cumplen (Rashbam — Rambán).

16 "...A MIS HERMANOS YO ESTOY BUSCANDO..." Aquí vemos la grandeza de Iosef. Sus hermanos se alejan cada vez más de él. El sigue acercándose cada vez más a ellos. Para él siguen siendo sus hermanos.

Un hermano no puede responder al odio con más odio. Un hermano debe seguir siempre en pos de sus hermanos, a pesar de ellos en nuestro caso.

"...DIME, AHORA, DÓNDE ESTÁN PASTOREANDO". "Si es que lo sabes". (Ibn Hezra).

17 "...DOTÁN". Dotán es una localidad que está mencionada otra vez en II Reyes 6:13.

"No busques a tus hermanos en esta zona pues yo escuché que ellos decían: vayamos a Dotán. No los he visto, sólo los he escuchado". (Seforno).

19 "DIJERON EL UNO AL OTRO: HE AQUÍ, EL HOMBRE DE LOS SUEÑOS  
"El que nos relataba los sueños para enfurecernos" (Seforno).

20 "Y AHORA VENID, MATÉMOSLE Y ARROJÉMOSLE EN ALGUNA DE LAS CISTERNAS Y DIREMOS: UNA FIERA SALVAJE LE HA DEVORADO"... "No sea que nuestro padre se enoje con nosotros y nos maldiga" (Seforno).

"...¡Y VEREMOS QUÉ SERÁN SUS SUEÑOS' Esto es una burla, "pues después de su muerte no podremos venir a postrarnos ante él como él había soñado". Los hermanos de Iosef desdeñan a Iosef y a sus sueños y parecen también desafiar, desdeñosamente, a D's, que ha originado esos sueños. Los proyectos de los hombres son muchos, mas los designios de D's son los que se afirmarán.

Nótese que el versículo empieza casi con la palabra sueño y termina con la palabra sueño.

Los sueños ajenos perturban la quietud de estas personas.

21"... LE LIBRÓ DE MANO DE ELLOS"... "Al impedir la acción impetuosa y brusca que genera injusticias irreversibles y en la cual incurre también a veces el hombre justo. Tal como ocurrió con Reubén en el caso de Bilháh. (Gén. 35:22 (Seforno).

Rashbam dice que Reubén lo libró de la muerte. No es liberación total pero Reubén trata, por lo menos, de mantenerlo con vida.

"LO ESCUCHÓ REUBÉN Y LE LIBRÓ DE MANO DE ELLOS. DIJO: ¡NO ATENDEMOS CONTRA SU VIDA' Esta primera "recomendación moral" de Reubén no fue aceptada por sus hermanos.  
El silencio de ellos indica el rechazo a la misma.

22 "LES DIJO REUBÉN: ¡NO DERRAMÉIS SANGRE! ¡ARROJADLE A ESTA CISTERNA QUE ESTÁ EN EL DESIERTO, MAS LA MANO NO TENDÁIS CONTRA ÉL! PARA LIBRARLE DE MANO DE ELLOS, PARA DEVOLVERLE A SU PADRE". Esta intervención de Reubén en favor de Iosef es más clara aunque no más enérgica. Reubén interviene pero no enfrenta totalmente a sus hermanos.

No obstante la Toráh capta y relata la intención profunda de Reubén. “El quería devolver a Josefa su padre y, tal vez con ello, reparar la grave falta cometida por Reubén con Bilháh — esposa de su padre — Véase Gén. 35.22”. (Abarbanel).

Por otra parte es probable que siendo Reubén el primogénito actuara en función de su responsabilidad especial.

23 “...DESPOJARON A IOSEF DE SU TÚNICA”... “Si bien esta túnica es la que causa “aparentemente” el odio de los hermanos para con Iosef, la intención al despojar a Iosef de su túnica sería la que aparece explicitada en los versículos 31- 33: esta túnica empapada en sangre será la prueba que los hermanos ofrecerán a Jahacov su padre, acerca de la desaparición de Iosef” (Rashbam).

24 “LE PRENDIERON Y LE ARROJARON A LA CISTERNA MAS LA CISTERNA ESTABA VACÍA, NO HABÍA EN ELLA AGUA”. “Ya que de haber habido agua en la misma no lo habrían arrojado, porque ellos no lo querían matar con sus propias manos.” (Rashbam y Rambán).

“...NO HABÍA EN ELLA AGUA”... “Pero serpientes y víboras había”... (Talmud y Midrash).

25 “SE SENTARON PARA COMER PAN”. “Y todos estos eventos no les fueron obstáculo que les impidiera comer” (Seforno).

27 “VAMOS, VENDÁMOSLE A LOS ISHMEHELIM”... “Y por ello lehudáh propone esto: ya que la caravana va a una tierra lejana, podremos venderlo sin que se sepa la cosa”. (Rambán).

“Y le pagaremos con la misma moneda, él será esclavo, ya que él quiso dominarnos a nosotros”. (Seforno).

“...PUES NUESTRO HERMANO, NUESTRA CARNE ES...” Las palabras de Reubén producen alguna conmoción en lehudáh. Las palabras de lehudáh no van dirigidas a la emoción sino a la razón, ya que dejar a Iosef abandonado en una cisterna en el desierto equivale a matarlo y de allí la propuesta de lehudáh.

28 “EMPERO, PASARON HOMBRES MIDIANIM — MERCADERES...” Este texto ha sido tradicionalmente entendido como que los hermanos de Iosef lo vendieron. Y así es conocida la historia de Iosef. Sin embargo, esta afirmación carece de asidero en el texto.

En palabras de Rashbam lo que habría ocurrido es lo siguiente: “...pasaron hombres midianim mercaderes, . . . Los hermanos estaban sentados comiendo a cierta distancia de la cisterna, para no hacerlo cerca del lugar de la “sangre de su hermano” y esperaban a los ishmehelim, a quienes habían divisado viniendo en caravana. Mientras tanto pasaron otros hombres midianim, mercaderes, cerca de la cisterna, lo vieron a Iosef en ella, tiraron (algún cordel) lo sacaron, y lo vendieron, luego a los ishmehelim de la caravana. Es lo que dice el texto. Y los ishmehelim, en definitiva, lo trajeron a Egipto donde a su vez fué vendido a Potifar, Gén. 39:1.

Esto me parece que es lo que dice el texto en su profundidad”.

Y si tú, lector, encuentras dificultades en las palabras siguientes: "... Yo soy Iosef vuestro hermano, el que habéis vendido a Egipto". (Gén. 45:4), eso sólo quiere decir "que habéis causado mi venta por medio de vuestras acciones". (Rashbam). Por otra parte, cuando Iosef mismo relata la forma por la cual él había llegado a Egipto dice: "Pues robar he sido robado de la tierra de los hebreos... (Gén. 40:15).

Por último sólo así entenderemos la sorpresa de Reubén: "Volvió Reubén a la cisterna y he aquí que no estaba Iosef en la cisterna y rasgó sus ropas. Volvió a sus hermanos y dijo: "El niño no está y yo, pues, ¿dónde voy yo?" (Vers. 29 y 30).

Mientras los hermanos se quedaron comiendo, Reubén usó ese tiempo para intentar rescatar a Iosef.

La desesperación de Reubén es grande y rasga sus ropas, como suelen hacerlo las personas sumidas en duelo.

Regresa a sus hermanos y les relata lo ocurrido; cosa ésta que corrobora aún más el hecho de que no fueron los hermanos los que, en definitiva, lo vendieron.

En otro orden de cosas, llama la atención el hecho de que la Toráh no nos relata ni una sola palabra acerca de las reacciones o resistencias de Iosef. Esto no es una omisión, de ninguna manera; sin embargo, años más tarde cuando los hermanos de Iosef habrán de venir a Egipto a comprar trigo, y ante las vicisitudes sufridas por ellos, ellos mismos nos relatan con carácter tardío, tal vez, pero mucho más significativamente, las reacciones de Iosef.

En palabras del texto: "Dijeron el uno al otro: "Empero culpables somos nosotros por causa de nuestro hermano, pues habíamos visto la angustia de su alma, en su implorar a nosotros y no lo hemos oído. Por eso nos ha sobrevenido esta tribulación". (Gén. 42:21).

Reubén, como primogénito, se siente más responsable por la vida de Iosef, ante su padre Iahacov, y piensa que él deberá cargar con mayores responsabilidades por su desaparición.

31 "TOMARON LA TÚNICA DE IOSEF, DEGOLLARON UN CABRITO Y EMBEBIERON LA TÚNICA EN LA SANGRE. ENVIARON LA TÚNICA ORNAMENTADA Y LA TRAJERON A SU PADRE Y DIJERON ESTO HEMOS ENCONTRADO, RECONOCE AHORA, SI ES LA TÚNICA DE TU HIJO O NO". De acuerdo al Targum de Ionatán Bea Huziel los hermanos de Iosef habrían "enviado" la túnica ensangrentada por medio de alguno de los hermanos (los hijos de Zilpáh y de Bilháh) después el resto de los hermanos se unió a ellos. Los comentaristas Rambán, Abarbanel y Seforno dicen que el significado del verbo Shaleah, en este contexto, deriva del sustantivo Shelah — arma filosa — que significa: cortar con el arma filosa, o sea que ellos simulan el ataque de la "fiera salvaje al cortar la túnica con un arma filosa ensangrentarla.

33 "...DESPEDAZAR HA SIDO DESPEDAZADO IOSEF". Todo resulta de acuerdo a lo planeado por los hermanos.

34 "...MUCHOS DÍAS..." La Toráh quiere significar con esto que Iahacov, si bien observa el duelo, como era costumbre, no se limita a un período de duelo

limitado, ya que la palabra lamim (למים) en el Tanaj tiene también connotación de años.

35 “SE LEVANTARON TODOS SUS HIJOS Y TODAS SUS HIJAS...” Iahacov tenía una sola hija llamada Dináh. Por eso Rashí dice que aquí las nueras son llamadas hijas.

“...AL SEPULCRO”... Sheol: quiere decir sepulcro.

En este sentido el término está utilizado en varios lugares del Tanaj. — Ibn Hezra.

## CAPÍTULO 38

### Aliá Cuarta

1. Ocurrió en aquel tiempo, que lehudáh descendió de con sus hermanos y se dirigió hacia un hombre Hadulamí y su nombre era Hliráh.

2. Vió allí lehudáh la hija de un hombre Quenahaní cuyo nombre era Shúah, la tomó y cohábitó con ella.

3. Concibió y dió a luz un hijo y llamó él a su nombre: Her.

4. Concibió otra vez y dió a luz un hijo y ella llamó a su nombre: Onán.

5. Volvió a concebir y dió a luz un hijo y ella llamó a su nombre: Sheláh y ocurrió en Queziv, cuando ella le tuvo a él.

6. Tomó lehudáh una esposa para Her - su primogénito - y su nombre era Tamar.

7. Mas fue Her - primogénito de lehudáh - desagradable ante los ojos de Adonai y Adonai causó su muerte.

8. Dijo lehudáh a Onán: Allégate a la esposa de tu hermano y cumple tu deber como cuñado<sup>1</sup> y constituye descendencia para tu hermano.

<sup>1</sup> Levirato, Deut. 25:5.

9. Mas sabía Onán que no sería para él la descendencia y ocurrió que cuando cohabitaba con la esposa de su hermano, destruía (su semen) a tierra, para no proveer descendencia para su hermano.

10. Fue desagradable ante los ojos de Adonai, lo que él había hecho y le causó la muerte también a él.

11. Dijo lehudáh a Tamar - su nuera: Permanece viuda en la casa de tu padre hasta que crezca Sheláh, mi hijo. Pues él había pensado: No sea que muera también él, como sus hermanos. Se fué Tamar y permaneció en casa de su padre.

12. Transcurrieron muchos días y murió la hija de Shúah - esposa de lehudáh. Cuando se hubo consolado lehudáh, subió hacia los esquiladores de sus ovejas, él y Hiráh, su amigo, el Hadulamí, a Timnáh.

13. Le fue anunciado a Tamar, diciendo: He aquí, tu suegro está subiendo a Timnáh para esquilas sus ovejas.

14. Quitó las ropas de su viudez de sobre sí, se cubrió con un velo<sup>1</sup> y se revistió; se sentó en la encrucijada de los manantiales, que estaba en el camino hacia Timnáh - pues ella vió que había crecido Sheláh y ella no había sido dada a él por esposa.

<sup>1</sup> Otros: Cubrióse el rostro.

<sup>2</sup> Otros: en la entrada de Henaim.

15. La vió lehudáh, mas le creyó una ramera, pues ella se había cubierto su rostro.

16. Se desvió hacia ella, al camino y dijo: Vamos ahora y cohabitaré contigo - ya que él no supo que ella era su nuera. Dijo ella: ¿Qué habrás de darme cuando cohabitares conmigo?

17. Dijo él: Yo enviaré un macho cabrío de las ovejas. Dijo ella: Si das una prenda, hasta que tú lo mandes.

18. Dijo él: ¿Cuál es la prenda que habré de darte? Dijo ella: tu sello y tu cordón y tu cayado que está en tu mano. Se lo dió y cohabitó con ella y quedó encinta de él.

19. Levantose ella y se fué. Se quitó el velo de sobre sí y vistió las ropas de su viudez.

20. Mandó lehudáh el macho cabrío - por medio de su amigo, el Hadulamí - para tomar la prenda de mano de la mujer, mas no la halló.

21. Preguntó a la gente del lugar de ella diciendo: ¿Dónde está la ramera, ella, que estaba en los manantiales, en el camino? Mas ellos dijeron: ¡No ha habido aquí ramera!

22. Volvió él a lehudáh y dijo: No la he hallado y también la gente del lugar ha dicho: ¡No ha habido aquí ramera!

23. Dijo lehudáh: Que lo tome para ella. No sea que nos tornemos en burla. He aquí que yo he enviado este macho cabrío, mas tú no la has hallado.

24. Ocurrió que al cabo de unos tres meses le fue anunciado a lehudáh diciendo: Se ha prostituído Tamar - tu nuera - y también está encinta, por prostitución. Dijo lehudáh: Sacadla, que sea quemada.

25. Ella era sacada y ella mandó decir a su suegro: Del hombre a quien estas cosas pertenecen yo estoy encinta. Y dijo: Reconoce - ahora - de quien es el sello, los cordones y el cayado, éstos.

26. Lo reconoció lehudáh y dijo: Ella es más justa que yo, ya que nola he dado para Sheláh, mi hijo. Y él no volvió más a intimar con ella.

27. Ocurrió que en el tiempo de su alumbrar y he aquí que había mellizos en su vientre.

28. Ocurrió en su alumbrar, que uno de ellos, tendió una mano; tomó la partera y ató sobre su mano un hilo escarlata diciendo: Este ha salido primero.

29. Ocurrió, como si retirara su mano y he aquí que salió su hermano. Dijo ella: ¡Qué brecha te has abierto! Y él llamó su nombre: Parets

30. Y después salió su hermano - el que sobre su mano estaba el hilo escarlata - y él llamó su nombre: Zarah

## **NOTAS CAPÍTULO 38**

### **INTRODUCCIÓN:**

De acuerdo a Ibn Hezra el relato de este capítulo no sigue, cronológicamente, al anterior ya que un estudio de las edades de los protagonistas involucrados lo demuestra con claridad.

Abarbanel, recogiendo esta idea ve en este capítulo una intercalación. A partir del capítulo 39 empezará la historia independiente de Iosef, que culminará, más tarde, con el nacimiento de sus dos hijos: Menashéh y Efraim, siendo este

último el fundador de la dinastía real de las tribus del Norte de Israel, mientras que en el capítulo 38 leeremos acerca del nacimiento de Perets y Zera antecesores de David, fundadores de la dinastía real del reino de Iehudáh. El Mashíah será Ben David, descendiente de David. Por lo tanto, Abarbanel ve en los dos próximos capítulos el desarrollo de la vida de los hijos de Iahacov, cuyos dos protagonistas más importantes serán Iehudáh y Iosef. En apoyo de esta idea puede citarse al libro de Ruth 4.12: "Sea tu casa como la casa de Perets, que parió Tamar para Iehudáh" o sea, que el nacimiento de Perets, de su madre Tamar, es visto como fuente de bendición; luego, en la historia bíblica. Más adelante en el libro de Ruth 4:18 el autor enuncia la genealogía de David, rey de Israel iniciándola en Perets, hijo de Tamar.

Por otra parte, un análisis del capítulo 38 de Génesis nos hará ver que ya existía la norma del Ibbum (levirato), que más tarde será enunciado en la Toráh con carácter de ley, véase Deuteronomio 25:5-10.

En cuanto al relato en sí, como ya es norma, la Toráh nos presenta a los protagonistas tal como son, no como quisiéramos que fuesen. Seres humanos con pasiones, con errores, con concepciones distintas. Pero lo que resulta del capítulo es la necesidad de cuidar la vida y mantenerla. Her y Onán se niegan a ser fuente de vida, y por lo tanto mueren. Tamar hace lo imposible por dar continuidad a su familia, tiene desesperación por concebir un hijo, para que su familia no desaparezca y con ello se acerca, sensiblemente, a las matriarcas de Israel, Saráh, Rivkáh, Leáh y Rahel.

Por último, la nobleza de Tamar al no acusar directamente a Iehudáh en público, cuando dice: "Del hombre a quien estas cosas pertenecen yo estoy encinta" 38: 25.

Ella no menciona su nombre siquiera, y la grandeza de Iehudáh al decir: "...ella es más justa que yo" (38:26). De estos dos protagonistas, en su nobleza y en su justicia, nacerá Perets, progenitor del Mashíah.

El protagonista de la historia de Israel en Egipto es Iosef, pero el redentor de Israel, que traerá la salvación nació de Iehudáh.

Nótese que la historia de Israel en la época bíblica girará en derredor de las tribus de Iehudáh y de Iosef-Efraim.

1 "OCURRIÓ EN AQUEL TIEMPO QUE IEHUDÁH DESCENDIÓ DE CON SUS HERMANOS Y SE DIRIGIÓ HACIA UN HOMBRE HADULAMÍ Y SU NOMBRE ERA HIRÁ". Iehudáh desciende desde Hebrón, localidad situada en las montañas. El Midrash sugiere que aquí se habla de un descenso moral, por parte de Iehudáh.

Abarbanel dice que Iehudáh se alejó de sus hermanos y de su padre Iahacov, porque no podía soportar el sufrimiento de Iahacov por la desaparición de Iosef.

2 ..."VIÓ ALLÍ IEHUDÁH LA HIJA DE UN HOMBRE QUENAHANÍ"...En realidad el Targum, Rashí y otros comentaristas traducen Quenahanim como comerciantes, tal como figura en Zacarías 14:21 y en Proverbios 31:24.

Tal vez esto se deba al hecho de que, siguiendo las enseñanzas de Abraham, nuestros patriarcas no querían que sus hijos se casaran con las mujeres quenahanitas, por la perversión de éstos. Véase Gén. 24:3.

Ibn Hezra sugiere que tal vez quenahaní pueda ser entendido como habitante de Quenahan.

7 “MAS FUE HER — PRIMOGÉNITO DE IEHUDÁH — DESAGRADABLE ANTE LOS OJOS DE ADONAI Y ADONAL CAUSÓ SU MUERTE”. Este versículo no menciona la acción desagradable que cometió Her, pero de la lectura de los versículos 9 y 10 resulta que su comportamiento era idéntico al de Onán, su hermano. Por lo tanto ambos serán destructores de vida.

8 “...CUMPLE TU DEBER COMO CUÑADO”... Esto es lo que se llama Ibbum (Levirato) palabra ésta que deriva de levir (cuñado) en latín. El levirato consistía en que si un hombre muriere sin dejar descendencia masculina, el hermano del difunto deberá desposar a la viuda para reconstruir la familia trunca del desaparecido así como para mantener vivo el nombre de su hermano. Véase Deut. 25:5 y s.s.

9 “MAS SABÍA ONÁN QUE NO SERÍA PARA ÉL LA DESCENDENCIA Y OCURRIÓ QUE CUANDO COHABITABA CON LA ESPOSA DE SU HERMANO, DESTRUÍA (SU SEMEN) A TIERRA, PARA NO PROVEER DESCENDENCIA PARA SU HERMANO”. Onán obedece a su padre, pero, egoístamente distorsiona el sentido de la relación con la viuda de su hermano. La Toráh lo cuenta con simpleza y realismo. Esta práctica será luego conocida como onanismo.

11”... PUES ÉL HABÍA PENSADO...” lehudá ponía pretextos porque no tenía intención de casar a Tamar con Sheláh, su hijo.

14 “QUITÓ LAS ROPAS DE SU VIUDEZ...” Así como la viudez de lehudáh concluyó, Tamar decide concluir con la suya.

“...SE CUBRIÓ CON UN VELO Y SE REVISTIÓ...” ... “Y ésta no era la costumbre de las mujeres viudas”. (Rashbam).

“...EN LA ENCRUCIJADA DE LOS MANANTIALES...” Nuestra versión está basada en el comentario de Ibn Hezra.

18 “...DIJO ELLA: TU SELLO Y TU CORDÓN Y TU CAYADO QUE ESTÁ EN TU MANO”... Estas tres cosas de las cuales él podía desprenderse son al mismo tiempo las cosas que lo identificaban, el uso que Tamar hará de ellos resulta evidente en el versículo 25.

21 “...¿DÓNDE ESTÁ LA RAMERA”... La palabra hebrea que traducimos como ramera es Kedesháh, que era en el mundo quenahani, la mujer dedicada a la prostitución como culto. La Toráh lo prohibirá terminantemente para el pueblo de Israel, véase Deut. 23:18.

24 ...“SACADLA, QUE SEA QUEMADA”. “De acuerdo al sentido literal del texto, se desprende que esa era la norma de ellos.” (Rashbam).

25 “...DEL HOMBRE A QUIEN ESTAS COSAS PERTENECEN YO ESTOY ENCINTA ...” “Ella no quiso avergonzarse y esperó que él, si quisiera, reconociera el hecho y si no, ella moriría abrasada por el fuego.



Basados en este hecho nuestros sabios dijeron: Es preferible que la persona se arroje a una hogura antes que avergonzarse a su prójimo en público. (Basado en Rashí).

26 “LO RECONOCIÓ IEHUDÁ Y DIJO: ELLA ES MÁS JUSTA QUE YO ...” *“sus afirmaciones. no en sus acciones. La descendencia es mía dice lehudáh, pero no apruebo el camino tomado por Tamar.”* (Sifté Hajamim, comentando a Rashí).

30 “...ZARAH.” Zarah: resplandor. Cual resplandor del sol que se oculta y después surge. (S.D. Luzzatto).

## CAPÍTULO 39

### Aliá Quinta

1. En cuanto a Iosef, había sido bajado a Egipto y lo había comprado Potifar, cortesano<sup>1</sup> de Parhó, jefe de mayordomos — hombre egipcio — de manos de los IshmeTielim que lo habían bajado allí.

<sup>1</sup> Otros; Eunuco.

2. Y estuvo Adonai con Iosef y éste fue hombre que prosperaba y permaneció en casa de su amo, el egipcio.

3. Vió su amo que Adonai estaba con él y todo lo que él hacía Adonai lo hacía prosperar, por su mano.

4. Halló Iosef gracia en sus ojos y le asistía a él. Le puso a cargo de su casa y todo lo que él tenía lo entregó en su mano.

5. Ocurrió que, desde que le había puesto a cargo de su casa y sobre todo lo que él tenía, había bendecido Adonai la casa del egipcio — por causa de Iosef — y fue la bendición de Adonai en todo lo que él tenía: en la casa y en el campo.

6. Dejó todo lo que él tenía, en mano de Iosef— y él no sabía de nada, con él — excepto la comida que él comía. Y Iosef era de bella prestancia y de hermoso semblante.

### Aliá Sexta

7. Ocurrió después de estos eventos, que la mujer de su amo puso sus ojos en Iosef y dijo: ¡Acuéstate conmigo!

8. Se negó y dijo a la mujer de su amo: He aquí que mi amo no sabe nada — conmigo — de lo que hay en la casa, y todo lo que tiene lo ha entregado en mis manos.

9. Él no es más importante — en esta casa — que yo; él no ha vedado de mí nada, excepto a tí, ya que tú eres su mujer. ¿cómo habré de hacer el mal tan grande éste y habré de pecar ante Elohim?

10. Y fue como ella hablaba a Iosef día a día, mas él no la escuchó para acostarse a su lado, para estar con ella.

11. Ocurrió un cierto día<sup>1</sup>, él vino a la casa a hacer su trabajo y no había nadie de la gente de la casa allí, en la casa.

12. Le prendió ella por su ropa diciendo: ¡Acuéstate conmigo! Empero, él abandonó su ropa en su mano y huyó y salió afuera.

13. Ocurrió, que al ver ella que había abandonado su ropa en su mano y que había huído afuera....

14. Llamó a la gente de su casa y les dijo, diciendo: Ved, nos ha traído un hombre hebreo para jugar con nosotros, se ha allegado a mí, para acostarse conmigo, mas yo he gritado con voz alta.

15. Pero ocurrió que al oír él que había levantado mi voz y que había gritado, entonces él abandonó su ropa, junto a mí, huyó y salió afuera.

16. Dejó ella la ropa de él junto a ella, hasta que su amo hubo venido a su casa.

17. Le habló de acuerdo a estas palabras, diciendo: Se allegó a mí el esclavo hebreo que nos has traído, para jugar conmigo.

18. Pero ocurrió que cuando yo había levantado mi voz y había gritado abandonó su ropa cerca de mí y huyó, afuera.

19. Ocurrió que al oír su amo las palabras de su mujer, que le había hablado diciendo: tales cosas me hizo tu esclavo, se encendió su furor.

20. Y tomó el amo de Iosef a él y le puso en prisión, lugar donde los presos del rey estaban encarcelados. Y estuvo allí, en la prisión.

21. Estuvo Adonai con Iosef y le extendió benevolencia e hizo llegar su gracia ante los ojos del alcaide de la prisión.

22. Entregó el alcaide de la prisión en mano de Iosef a todos los presos que se hallaban en la prisión. Todo lo que ellos solían hacer allí, él lo disponía para hacer.

23. El alcalde de la prisión no veía nada de todo de lo que estaba a su cargo, por cuanto Adonai estaba con él y lo que él hacía Adonai le hacía prosperar.

## NOTAS CAPÍTULO 39

1 “EN CUANTO A IOSEF, HABÍA SIDO BAJADO A EGIPTO Y LO HABÍA COMPRADO POTIFAR, CORTESANO DE PARHÓ, JEFE DE MAYORDOMOS — HOMBRE EGIPCIO — DE MANOS DE LOS ISHMEHELIM QUE LO HABÍAN BAJADO ALLI”. Quiso la Providencia Divina que los Ishmehelim lo hayan traído a una tierra cercana y lo hayan vendido a un cortesano del Faraón y no a viles personas que lo hubieran puesto a trabajar en trabajos forzados y penosos.

Con estas palabras Abarbanel inicia su amplio comentario a este nuevo episodio en la vida de Iosef.

Ya hemos remarcado en nuestra nota introductoria a la historia de Iosef y sus hermanos, que no estamos frente a una relación de hechos inconexos. La historia de Israel debe iniciarse y desarrollarse de acuerdo a la profecía vaticinada en lo que el pueblo judío llama “Berit Ben Habetarim” Gén. 15. “בְּרִית בֵּין הַבְּתָרִים”

De la vida y del éxito de Iosef dependerá el desarrollo ulterior de los primeros pasos de la historia del pueblo de Israel. (Véase Salmos 105) donde el poeta relata la historia temprana del pueblo de Israel, enfatizando en ella el papel desempeñado por Iosef en la realización de la misma.

En cuanto a un análisis de los hechos intrínsecos de este capítulo es importante recalcar que la vida de Iosef transcurre entre grandes peligros y grandes éxitos.

Estamos frente a un movimiento pendular que lleva a Iosef ya a la cisterna o a la mazmorra, ya al palacio del Faraón.

Ora lo vemos en dramáticas situaciones de peligro y angustia, ora cosechando éxitos propios de ministros y reyes.

El otro elemento que parece acompañar la vida de Iosef es su vestimenta.

Pues los hermanos sufren por su “túnica ornamentada” y es lo primero que destrozan cuando conspiran contra él.

La mujer de Potifar también se aferra a su vestimenta como prueba de su frustración personal.

Más adelante será el mismo Faraón quien trocará la vestimenta de presidiario de Iosef por “ropaje de lino” y collar de oro (Gén. 41:42).

En la casa de Potifar el éxito y la felicidad de Iosef serán destruídos por la ominosa calumnia de la que es víctima. Será arrojado a la prisión, mas de allí la Voluntad de D's lo sacará.

Resulta evidente el paralelo entre la historia de Iosef y la historia del pueblo de Israel.

El odio irracional amenaza con destruir a Iosef. El odio irracional amenaza con destruir la vida del pueblo judío.

Así como Iosef resurge de fosas y pozos, el pueblo judío resurge de fosas y pozos, trocando su vestimenta varias veces en su historia, ya en esclavitud, ya en libertad.

En el orden técnico de las cosas el capítulo contiene dos centros de interés: A) El ascenso y éxito de Iosef; B) La calumnia y el descenso.

Empero el capítulo está enmarcado por la Providencia Divina que acompaña permanentemente a Iosef, en todas sus vicisitudes. En palabras del texto; en su inicio: “Y estuvo Adonai con Iosef y éste fué hombre que prosperaba”...

(Vers. 2) y al final del capítulo

Por cuanto Adonai estaba con él y en lo que él hacía, Adonai lo hacía prosperar”. (Vers. 23).

3 “VIÓ SU AMO QUE ADONAI ESTABA CON ÉL Y TODO LO QUE ÉL HACÍA, ADONAI LO HACÍA PROSPERAR, POR SU MANO”. De esto deducimos que Iosef lejos de ocultar su fe en D's, la recalca permanentemente. Fortalecido por su fe en D's, él no siente resentimiento alguno por su situación, por lo tanto servirá y asistirá a su “amo” animado por la fe en su Creador.

La fe de Iosef, su corrección y su rectitud son tan evidentes que, aún un pagano como Potifar, las puede distinguir y reconocer.

6 “DEJÓ TODO LO QUE ÉL TENÍA EN MANO DE IOSEF — Y ÉL NO SABÍA DE NADA, CON ÉL — EXCEPTO LA COMIDA QUE ÉL COMÍA ...” quienes opinan que estas palabras son eufemismos y hacen alusión a la mujer de Potifar A mí me parece que este comentario está alejado de la realidad... Empero lo que me parece más justo es que Iosef era el apoderado general de Potifar, empero éste ni siquiera le permitía tocar su comida, pues Iosef era hivi — hebreo — y está explícitamente dicho que: “...no podían los egipcios comer con los hebreos carne, ya que abominación era para los egipcios”. (Gén. 43:32). (Ibn Hezra).

“...Y IOSEF ERA DE BELLA PRESENCIA Y DE HERMOSO SEMBLANTE”.

“Como su madre Rahel”. (Gén. 29:17) (Ibn Hezra).

9 “... HABRÉ DE PECAR ANTE ELOHIM?” El hombre puede ocultar su conducta ante otros hombres pero no ante D’s, quien conoce los ocultos designios del hombre.” (Abarbanel).

14 “...VED, NOS HA TRAÍDO UN HOMBRE HEBREO...” *Que vino de allende el río (Éufrates).*

*O que es descendiente de Hever a su vez de Shem, hijo de Noah.* (Basado en Rashí).

19 “OCURRIÓ QUE AL OIR SU AMO LAS PALABRAS DE SU MUJER... SE ENCENDIÓ SU FUROR”. “Y a pesar de ello no lo mató pues Potifar dudaba de la veracidad del hecho”. (Ibn Hezra).

22 “ENTREGÓ EL ALCALDE DE LA PRISIÓN EN MANO DE IOSEF A TODOS LOS PRESOS QUE SE HALLABAN EN LA PRISIÓN. — TODO LO QUE ELLOS SOLÍAN HACER ALLÍ, ÉL LO DISPONÍA PARA HACER” Nuestra versión de estas palabras está basada en el segundo comentario de Ibn Hezra al respecto.

## CAPÍTULO 40

### Aliá Séptima

1. Ocurrió después de estos eventos, que incurrieron en falta — el escanciador del rey del Egipto y el panadero — ante su señor, el rey de Egipto.

2. Se encolerizó Parhó contra sus dos cortesanos<sup>1</sup> contra el jefe de los escanciadores y contra el jefe de los panaderos.

<sup>1</sup> Otros: Eunucos

3. Los puso a ellos bajo custodia en la casa del jefe de los mayordomos, en la prisión, lugar donde Iosef estaba encarcelado, allí.

4. Asignó el jefe de los mayordomos a Iosef a ellos y él los asistió y permanecieron por días bajo custodia.

5. Habían soñado ambos un sueño; cada cual su sueño, en una noche. Cada cual de acuerdo a la interpretación de su sueño, el escanciador y el panadero del rey de Egipto, que estaban encarcelados en la prisión.

6. Se había allegado a ellos Iosef, por la mañana y los vió y he aquí que estaban airados.

7. Preguntó a los cortesanos<sup>1</sup> de Parhó que estaban con él bajo custodia en la casa de su señor — diciendo: ¿Por qué vuestros semblantes están abatidos hoy?

<sup>1</sup> Otros: Eunucos.

8. Dijeron ellos: Un sueño hemos soñado, mas no hay quien lo interprete. Les dijo Iosef: Ciertamente a Elohim pertenecen las interpretaciones; contadme, ahora a mí.

9. Relató el jefe de los escanciadores su sueño a Iosef y le dijo: En mi sueño, he aquí que había una vid ante mí.

10. Y en la vid habían tres sarmientos y ella parecía florecida, había crecido su capullo, habían madurado en sus racimos, uvas.

11. Y la copa de Parhó estaba en mi mano y tomaba las uvas y las exprimía en la copa de Parhó y entregaba la copa sobre la palma de Parhó.

12. Dijo Iosef: Esta es su interpretación: Los tres sarmientos son tres días.  
13. Dentro de tres días censará Parhó tu cabeza<sup>2</sup> y te restituirá en tu puesto y pondrás la copa de Parhó en su mano, como la costumbre anterior, cuando habías sido su escanciador.

<sup>2</sup> Otros: Alzará tu cabeza.

14. Si sólo habrás de recordarme, contigo, cuando se te haga el bien y habrás de hacer conmigo por favor, bondad, méncioname ante Parhó y sácame de esta casa.

15. Pues robar he sido robado de la tierra de los hebreos y tampoco aquí nada he hecho para que me hayan puesto en la mazmorra.

16. Vió el jefe de los panaderos que para bien interpretó y dijo a Iosef: Yo también, en mi sueño y he aquí tres cestos abiertos<sup>1</sup> sobre mi cabeza..

<sup>1</sup> Horí: De pan blanco; canastos blancos.

17. Y en el cesto superior había toda suerte de comida de Parhó, obra de panadero y las aves la comían, del cesto, de sobre mi cabeza.

18. Respondió Iosef y dijo: Esta es su interpretación: Las tres cestas, tres días son.

19. Dentro de tres días, alzará Parhó tu cabeza de sobre tí y te colgará sobre una horca y comerán las aves tu carne de sobre tí.

20. Ocurrió en el tercer día — día de nacimiento<sup>1</sup> de Parhó que hizo un banquete para todos sus servidores y censó la cabeza del jefe de los escanciadores y la cabeza del jefe de los panaderos entre sus servidores.

21. Restituyó al jefe de los escanciadores a su función de escanciador y puso la copa sobre la palma de Parhó

22. Empero, a! jefe de panaderos le colgó, como les había interpretado Iosef.

23. Mas no recordó el jefe de los escanciadores a Iosef y le olvidó.

<sup>1</sup> Otros: Cumpleaños.

## NOTAS CAPÍTULO 40

1 “OCURRIÓ, DESPUÉS DE ESTOS EVENTOS...” Este capítulo es un eslabón más en la azarosa y nada común vida de Iosef.

Una vez en la prisión entrará en contacto con personas cercanas al mismo rey de Egipto. De este capítulo resulta que Iosef no era sólo un soñador sino que tenía sensibilidad hacia otros seres humanos y al mismo tiempo inspiración Divina que le permitía descifrar sueños.

Esto nos recuerda a Daniel cuando interpreta el sueño del rey de Babilonia, Nabucodonosor. (Daniel Cap. 2).

Si bien Iosef yace en la profundidad de su prisión, su fe en D's subsiste. Su inocencia es evidente, pero alguien deberá elevarla ante el mismo rey de Egipto.

Empero el ser humano olvida. Así, en palabras del texto, el jefe de escanciadores no recordó a Iosef una vez que recobró su libertad y lo olvidó.

Si la historia de los hombres dependiera sólo de los hombres, Iosef jamás habría salido de la profundidad de su prisión.

Por ello, dice el profeta: “Así ha dicho Adonai: Maldecido habrá de ser el hombre que confía en el hombre y deposita su esperanza en la fuerza de su

brazo, apartando su corazón de Adonai. Bendito sea el hombre que confía en Adonai, pues Adonai será su protector”. (Jeremías 17:5-7).

1 y 2 “...INCURRIERON EN FALTA — EL ESCANCIADOR DEL REY DE EGIPTO Y EL PANADERO — SE ENCOLERIZÓ PARHÓ... CONTRA EL JEFE DE LOS ESCANCIADORES Y CONTRA EL JEFE DE LOS PANADEROS”. Lo que habría ocurrido es que si bien los que incurrieron en error fueron el escanciador y el panadero, Parhó responsabiliza a los jefes de ellos. Es probable también que, en días festivos especiales, los mismos jefes de los escanciadores y de los panaderos, fuesen los que servían, personalmente, al mismo Faraón.

La falta en la que incurrieron pudo haber sido un intento de envenenamiento o cualquier otra cosa similar. (Basado en Abarbanel).

“ASIGNÓ EL JEFE DE MAYORDOMOS A IOSEF A ELLOS Y ÉL LOS ASISTIÓ...” *‘En atención al rango de estas personas ellos fueron detenidos en la misma casa de Pat far, amo de Iosef y el jefe de los mayordomos designó a Iosef para asistirlos debido al rango de ellos, ya que eran jefes en la corte del Faraón’.* (Ibn Hezra).

Por otra parte esto reconfirma el hecho de que Potifar no habría creído el relato de su mujer, en cuanto a Iosef.

Por ello él sigue asignando a Iosef tareas importantes, aunque limita sus movimientos, confinándolo.

5 “...CADA CUAL SU SUEÑO... CADA CUAL DE ACUERDO A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO...” *“Quiere decir que cada cual vió en su sueño lo que en realidad era también la interpretación y lo que le ocurriría en el futuro”.* (Ibn Hezra).

*“Ellos tuvieron un sueño que era claro y no sueño de confusiones”* (Rashbam).

En cuanto al valor del sueño, en general, en el Tanaj véase nuestro comentario a Gén. 28:12.

6 “...AIRADOS.” “Excitados” (Ibn Hezra).

7 “... ¿POR QUÉ VUESTROS SEMBLANTES ESTÁN ABATIDOS HOY?” “Iosef los trata con la preocupación y el respeto que su rango y la función de Iosef exigen. Al ser asistente de ellos, seguramente, velaba también por su bienestar general, aún en el infortunio de la prisión” (Abarbanel).

8 “...CIERTAMENTE A ELOHIM PERTENECEN LAS INTERPRETACIONES...”

“Él sólo devela los sueños y no la persona que los interpreta...” (Rambán)

En otras palabras, Iosef no se vanagloria de su función. El la atribuye a D’s, fuente de toda inspiración.

Lo mismo ocurrirá cuando Iosef sea llamado a develar los sueños del mismo Faraón. En palabras del texto: “Replicó Iosef a Parhó diciendo: ¡No está en mí. Elohim habrá de responder por la quietud de Parhó!” (Gén. 41:16).

10 y 12 “Y EN LA VID HABÍAN TRES SARMIENTOS Y ELLA PARECÍA FLORECIDA, HABÍA CRECIDO SU CAPULLO, HABÍAN MADURADO EN SUS RACIMOS, UVAS. . .LOS TRES SARMIENTOS SON TRES DÍAS ” “ La

rapidez del proceso en este sueño es lo que lleva a Iosef a interpretar al número tres como tres días y no tres meses o tres años. Por ello no es necesario recurrir al comentario de Ibn Hezra que sostiene que Iosef conocía la fecha del cumpleaños del Faraón” (Rambán).

13 “CENSARÁ PARHÓ TU CABEZA”. Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra que sugiere también como versión posible el término elevará.

15 “PUES ROBAR HE SIDO ROBADO DE LA TIERRA DE LOS HEBREOS...” Eso quiere decir de la comarca de Hebrón que es donde moraban Abraham, Itshak e Iahacov, ya que Abraham fué el primer Hivri por provenir de Hever Hanahar — allende el río — . . . queriendo significar el término “la tierra de los hebreos”: la tierra donde habitan los hebreos. Es posible también que este nombre correspondiera a toda la tierra (no sólo a la comarca de Hebrón) (Basado en Rambán).

16 “VIO EL JEFE DE PANADEROS QUE PARA BIEN INTERPRETO ...” *“Las palabras verdaderas son reconocibles”* (Rashbam)

“...YO TAMBIÉN...” El jefe de panaderos quiere comparar su sueño al del jefe de escanciadores, que había recibido una interpretación favorable por parte de Iosef. Empero como Iosef nota que en este segundo sueño el pan no era puesto en la mano del Faraón (como en el anterior) y los que comían eran las aves del cielo, interpretó negativamente este sueño, asociando únicamente lo común en ambos, el número tres que significará tres días.

23 “MAS NO RECORDÓ EL JEFE DE LOS ESCANCIADORES A IOSEF Y LE OLVIDÓ”. *“No lo recordó ni se lo mencionó al Faraón y lo olvidó en su corazón”*. (Ibn Hezra).

*“No lo recordó de inmediato, cuando salió de la prisión, tal como se lo había pedido Iosef y él lo olvidó durante mucho tiempo, después, hasta el momento en que el Santo, Bendito sea El, hizo maravillas para Iosef y el jefe de los escanciadores tuvo necesidad de mencionarlo al Faraón.”* (Rashbam).

## **CAPÍTULO 41**

### **PARASHÁH: MIKÉTS: GÉNESIS 41:1- 44:17**

#### **Aliá Primera**

1. Ocurrió al término de los días de dos años, que Parhó soñaba y he aquí que estaba de pie cerca del Río
2. Y he aquí que del Río subían siete vacas hermosas de parecer y gordas de carne y pacían en el juncal.
3. Mas he aquí que otras siete vacas subían tras ellas del Río<sup>1</sup>, feas de parecer y flacas de carne y permanecían de pie cerca de las vacas a orillas del Río<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Otros: El Nilo

4. Y comían las vacas feas de parecer y flacas de carne a las siete vacas hermosas de parecer y gordas y se despertó Parhó.

5. Se sumió en sueño y soñó por segunda vez y he aquí siete espigas que crecían en un solo tallo, gruesas y buenas.
6. Mas he aquí, siete espigas delgadas, y marchitas por el solano, que crecían tras ellas.
7. Y englutían las espigas flacas a las siete espigas gruesas y llenas y despertó Parhó y he aquí ¡un sueño!
8. Ocurrió que por la mañana su espíritu estaba conturbado. Mandó y llamó a todos los magos<sup>2</sup> de Egipto y a todos sus sabios. Les relató Parhó a ellos su sueño, mas no había quién se lo interprete .a parhó.

<sup>1</sup> Otros: el Nilo

<sup>2</sup> Otros: Astrólogos.

9. Habló el jefe de los escanciadores a Parhó diciendo: Mis faltas yo recuerdo hoy.
10. Parhó se había encolerizado contra sus servidores y me había puesto bajo custodia — en la casa del jefe de mayordomos — a mí y al jefe de los panaderos.
11. Y habíamos soñado un sueño en una noche yo y él. Cada cual de acuerdo a la interpretación de su sueño, habíamos soñado.
12. Y allí había con nosotros un mozo hebreo, esclavo del jefe de mayordomos. Le contamos a él y él interpretó para nosotros, nuestros sueños. Cada cual de acuerdo a su sueño le interpretó.
13. Y ocurrió que como él había interpretado para nosotros, así fué. A mí me restituyó a mi puesto, mas a él, le colgó.
14. Mandó Parhó y llamóa Iosef. Y le sacaron con prontitud de la mazmorra. Se rasuró y cambió sus ropas y compareció ante Parhó.

### **Aliá Segunda**

15. Dijo Parhó a Iosef: Un sueño he soñado mas no hay quien lo interprete y yo he oído acerca de tí, diciendo, qüe escuchas un sueño y lo interpretas.
16. Réplicó Iosef a Parhó diciendo: ¡No está en mí! ¡Elohim habrá de responder por la quietud de Parhó!

### **Aliá Segunda para los Sf.**

17. Habló Parhó a Iosef: En mi sueño heme aquí de pie a orillas del Río<sup>1</sup>.
18. Y he aquí que del Río<sup>1</sup> subían siete vacas gordas de carne y hermosas de forma y pacían en el juncal.

<sup>1</sup> Otros: El Nilo.

19. Mas he aquí que otras siete vacas subían tras ellas, flacas y feas de forma en demasía y vacías de carne. No había visto como ellas en toda la tierra de Egipto, en fealdad.
20. Y comían las vacas magras y feas a las siete vacas primeras, las gordas.
21. Y penetraban en sus entrañas, mas no se notaba que hubieren penetrado en sus entrañas y su parecer era malo como al principio. Y desperté.
22. Y había visto en mi sueño<sup>2</sup> y he aquí, siete espigas que crecían en un solo tallo, llenas y buenas.

Otros: Vi además.



23. Mas he aquí, siete espigas secas, delgadas, marchitas por el solano, que crecían tras ellas.
24. Y englutían las espigas delgadas a las siete espigas, las buenas. Se lo dije a los magos mas no hay quien me lo intreprete.
25. Dijo Iosef a Parhó El sueño de Parhó es uno solo, lo que Elohim va a hacer, se lo ha anunciado a Parhó.
26. Las siete vacas buenas, siete años son y las siete espigas buenas, siete años son; el sueño es uno solo.
27. Y las siete vacas magras y feas que subían tras ellas, siete años son y las siete espigas vacías, marchitas por el solano, serán siete años de hambre.
28. Esta es la palabra que he dicho a Parhó: Lo que Elohim va a hacer, se lo ha hecho ver a Parhó
29. He aquí que siete años vienen de gran saciedad en toda la tierra de Egipto.
30. Mas surgirán siete años de hambre después de ellos y será olvidada toda la saciedad en la tierra de Egipto y consumirá el hambre a la tierra.
31. Y no se notará la saciedad en la tierra por causa del hambre aquella después de esto, pues será muy recia.
32. Y por repetirse el sueño a Parhó dos veces, es porque está firme la cosa por parte de Elohim y Elohim se apresura para hacerla.
33. Y ahora, vea Parhó un hombre inteligente y sabio que le asigne sobre la tierra de Egipto.
34. Disponga esto Parhó: Que designe funcionarios sobre el país y arme<sup>1</sup> a la tierra de Egipto, durante los siete años de saciedad.
35. Y que acopien todo producto de los años buenos, los vinientes, éstos y que acumulen grano bajo la autoridad de Parhó — vitualla — en las ciudades y que lo almacenen.
36. Y será la vitualla por depósito, para el país, para los siete años de hambre que habrán en la tierra de Egipto y no perecerá el país por el hambre.
37. Pareció buena la cosa a ojos de Parhó y a ojos de todos sus servidores.
38. Dijo Parhó a sus servidores: ¿Acaso habremos de hallar — como éste — un hombre en el cual el espíritu de Elohim está en él?
39. Dijo Parhó a Iosef: Después que hizo conocer Elohim a tí todo esto, no hay inteligente y sabio como tú.

### **Aliá Tercera**

40. Tú habrás de estar a cargo de mi casa y a tu mandato se adherirá todo mi pueblo; sólo en el trono seré superior a tí.

<sup>1</sup> Otros: Impuesto equivalente al quinto de la cosecha.

<sup>2</sup> Otros: Será administrado.

41. Dijo Parhó a Iosef: Mira, te he designado sobre toda la tierra de Egipto.

42. Quitó Parhó su anillo de su mano y lo colocó sobre la mano de Iosef, le revistió con ropaje de lino y le puso el collar de oro sobre su cuello.

43. Le hizo montar en la carroza de su segundo y proclamaron ante él: ¡Abrej! Y lo designó sobre toda la tierra de Egipto.

44. Dijo Parhó a Iosef: Yo soy Parhó, mas sin tu mandato no habrá de levantar hombre alguno ni su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto.

45. Denominó Parhó a Iosef Tsafenat Pahnéah. Le dió a Asenat hija de Potiferal — sacerdote de On — por esposa. Y salió Iosef a recorrer la tierra de Egipto.

46. Iosef era de edad de treinta años cuando se había presentado ante Parhó, rey de Egipto. Salió Iosef de ante Parhó y transitó a través de toda la tierra de Egipto.

47. Produjo la tierra durante los siete años de saciedad, en abundancia <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Literalmente: A puñados.

48. Acopió todo el producto de los siete años — que hubieron en la tierra de Egipto — y almacenó vitualla en las ciudades. El producto del campo que circundaba a cada ciudad almacenó en ella.

49. Acumuló Iosef granos cual arena del mar, mucho, mucho, hasta que cesó de contar pues ya no había número.

50. Y a Iosef le nacieron dos hijos — antes que sobreviniera el año del hambre — que dió a luz para él Asenat hija de Potiferah — sacerdote de On.

51. Llamó Iosef el nombre del primogénito Menashéh: ya que me ha hecho olvidar Elohim todo mi agobio y toda la casa de mi padre.

52. Y el nombre del segundo llamó Efraim: ya que me ha hecho fructificar Elohim en la tierra de mi aflicción.

#### **Aliá Cuarta**

53. Concluyeron los siete años de saciedad que habían habido en la tierra de Egipto.

54. Comenzaron los siete años de hambre a venir como había dicho Iosef. Hubo hambre en todos los países, mas en toda la tierra de Egipto había pan.

55. Sufrió hambre toda la tierra de Egipto y clamó el pueblo ante Parhó por pan. Dijo Parhó a todo Egipto:

Id a Iosef, lo que les diga a vosotros, habréis de hacer.

56. Mas el hambre estaba sobre toda la superficie de la tierra. Abrió Iosef todos los depósitos y vendió a los egipcios. Mas el hambre arreciaba en la tierra de Egipto.

57. Y de toda la tierra vinieron a Egipto para mercar de Iosef, ya que era recia el hambre en todos los países.

#### **NOTAS PARASHÁH: MIKÉTS BERESHIT 41:1 — 44:17**

#### **NOTAS CAPITULO 41**

##### **INTRODUCCIÓN:**

“Como esclavo fué vendido Iosef; afligieron con grilletes su pié, en cepo férreo lo pusieron, hasta el tiempo de cumplirse su palabra, el verbo de Adonai lo purificó. El envió un rey que lo libró, Gobernador de pueblos, que lo desligó. Lo nombró Señor de su casa, gobernador de toda su riqueza. Para que instruyera a sus ministros con su sabiduría y a sus ancianos hizo saber”. — (Salmos 105:17-22)

Con estas palabras el poeta, que está haciendo una revisión sintética de la historia de Israel, describe la vida y el ascenso de Iosef hasta la corte real. Es importante destacar que el poeta no menciona a Iosef como intérprete de sueños, sino como hombre sabio que instruye a los consejeros del reino en Egipto. El poeta nos revela, también, que Iosef estuvo en prisión hasta que la Voluntad Rectora de D's lo libera y lo conduce hasta el mismo palacio del Faraón.

En nuestra opinión éstos son los aspectos determinantes de nuestro capítulo, al fin y al cabo la credulidad del Faraón ante la interpretación de Iosef, llamará nuestra atención, ya que lo prudente sería, por parte del Faraón, esperar y ver si las interpretaciones de Iosef se cumplen, antes de nombrarlo persona de tanta jerarquía en el reino. Por lo tanto, lo que parece sorprender al Faraón son las palabras de Iosef, después de la interpretación del sueño, que figuran en nuestro capítulo, entre los versículos 33 y 36.

La prueba para esta afirmación son las mismas palabras del Faraón, que dice, después de escuchar los consejos de Iosef: "...¿Acaso habremos de hallar — como éste — un hombre en el cual el espíritu de Elohim está en él?" (Versículo 38). — "...Dijo Parhó a Iosef: Después que hizo conocer Elohim a tí todo esto, no hay inteligente y sabio como tú" (Versículo 39).

Es por su inteligencia que Iosef puede deslumbrar al Faraón, rey de un país, a la sazón, amante de la sapiencia.

Por supuesto, la concepción de Iosef en cuanto a las cosas, es diametralmente opuesta a la de los magos que circundan al Faraón.

Iosef habla permanentemente de D's, los magos egipcios y, seguramente, también el Faraón idolatraban al río Nilo.

Para Iosef, continuador de la tradición monoteísta de los patriarcas, el río Nilo es un elemento más de la naturaleza creada por D's. Por lo tanto, libre de las ligaduras mentales que el paganismo impone a sus adeptos, Iosef despierta admiración por la valentía y libertad de sus pensamientos. Iosef combina en su persona una sapiencia profunda con el conocimiento del corazón humano, siente simpatía por el destino del hombre y posee, además, sentido práctico frente a las cosas. En otras palabras, el cerebro y el corazón actuando al unísono.

Sin embargo, llegará el tiempo en el cual la dinastía faraónica tenderá un manto de olvido sobre la historia de este joven hebreo que salva a Egipto de una gran calamidad. Se ve esto cuando el texto dice: "Se erigió un rey nuevo sobre Egipto, que no conoció a Iosef" (Éxodo 1:8).

El olvido parece ser un defecto con muchos adictos en Egipto, pues el jefe de los escanciadores también había olvidado a Iosef. Pero D's, creador de todo, lo había recordado.

1 "OCURRIÓ AL TÉRMINO DE LOS DÍAS DE DOS AÑOS, QUE PARHÓ SOÑABA Y HE AQUÍ QUE ESTABA DE PIE CERCA DEL RÍO Esto hace referencia a dos años después de la salida del jefe de los escanciadores de la prisión." (Ibn Hezra)

1-4 "...QUE PARHÓ SOÑABA...Y SE DESPERTÓ PARHO." Probablemente este sueño del Faraón acaeció, en la noche anterior a su cumpleaños. Idea ésta que deriva de la precisión del versículo: "Ocurrió al término de los días de dos años..." (Basado en Benno Jacob).

3 "...Y PERMANECÍAN DE PIE CERCA DE LAS VACAS A ORILLAS DEL RÍO." "*Al lado de ellas y cerca de ellas indicando con ello que no habría ninguna pausa entre los años de saciedad y los años de hambre que les sucederán de inmediato*" (Rambán).

5-7 “SE SUMIÓ EN SUEÑO... Y DESPERTÓ PARHÓ Y HE AQUÍ ¡UN SUEÑO!”. *“Pero hasta este momento el había creído que era una visión real y no un sueño”*. (Rashbam).

8-13 “OCURRIÓ QUE POR LA MAÑANA SU ESPÍRITU ESTABA CONTURBADO... Y OCURRIÓ QUE COMO ÉL HABÍA INTERPRETADO PARA NOSOTROS, ASÍ FUÉ. A MÍ ME RESTITUYÓ A MI PUESTO, MAS A ÉL, LE COLGÓ” Los Hartumim egipcios que traducimos como magos eran muy conocidos en la corte del Faraón. Los veremos actuar en repetidas ocasiones en los relatos incluidos en los primeros capítulos del libro de Éxodo. La incapacidad de los magos para desentrañar el sueño del Faraón convierte el triunfo de Iosef en más grande aún.

Parhó relató sus sueños, “mas no había quién se los interprete a Parhó ” *“Le fueron ofrecidas varias interpretaciones por parte de los magos mas ninguna era aceptable para Faraón porque no le satisfacían”*. (Rashi)

14 “MANDÓ PARHÓ Y LLAMÓ A IOSEF. ¡ LE SACARON CON PRONTITUD DE LA MAZMORRA “*Así se da la salvación de D’s, ocurre en un solo instante y con mucha prontitud. De la misma forma más tarde el pueblo de Israel será expulsado de la tierra de Egipto, también con mucha prontitud”*. (Seforno).

16 “REPLICÓ IOSEF A PARHÓ DICIENDO ¡NO ESTÁ EN MÍ! ¡ELOHIM HABRÁ DE RESPONDER POR LA QUIETUD DE PARHO!” La grandeza, la belleza y la adulación no conmueven la fe incólume de Iosef en D’s. Iosef, aparentemente visto por el Faraón como intérprete de sueños, rechaza delicadamente este concepto al presentarse como instrumento de D’s, que habrá de proporcionar la quietud a Parhó y la paz al reino.

17-24 “HABLÓ PARHÓ A IOSEF: EN MI SUEÑO... SE LO DIJE A LOS MAGOS MAS NO HAY QUIEN ME. LO INTERPRETE”. La repetición del relato de los sueños por parte de Faraón no es casual. Todo depende de la impresión que el relator causa en la persona que deben responder. El relato del Faraón denota el temor y la perplejidad que lo embarga. (Basado en Benno Jacob).

25.32 “DIJO JOSEF A PARHÓ: EL SUEÑO DE PARHÓ ES UNO SOLO, LO QUE ELOHIM VA A HACER, SE LO HA ANUNCIADO A PARHÓ. Y POR REPETIRSE EL SUEÑO A PARHÓ DOS VECES, ES PORQUE ESTÁ FIRME LA COSA POR PARTE DE ELOHIM Y ELOHIM SE APRESURA PARA HACERLA”. Distinguimos tres elementos determinantes en la interpretación que Iosef ofrece: A) Las dos visiones componen solamente un sueño, B) Los números representan períodos de tiempo, años en este caso, C) Lo vacío que englute a lo lleno y pleno sin dejar rastros significa hambre después de la abundancia.

Por otra parte los detalles evidentes del sueño son omitidos por Iosef. La sabiduría de Iosef radica en distinguir lo importante de lo menos importante. El sueño es uno y parece que el mismo Faraón así lo había entendido ya que en su relato a Iosef él no menciona el hecho de haberse despertado y vuelto a dormir.

28 "...LO QUE ELOHIM VA A HACER, SE LO HA HECHO VER A PARHO". ' *Ya que es responsabilidad del rey la conducción del reino*'. (Rashbam).

32 "Y POR REPETIRSE EL SUEÑO A PARHÓ DOS VECES, ES POR QUE ESTÁ FIRME LA COSA POR PARTE DE ELOHIM Y ELOHIM SE APRESURA PARA HACERLA". *"La visión de las vacas y las espigas demuestra la firmeza de la cosa, mientras que la sucesión de los dos sueños en una misma noche demuestra la presteza con que D's hará la cosa"*. (Ibn Hezra)

33-36 "Y AHORA, VEA PARHIÓ UN HOMBRE INTELIGENTE Y SABIO Y QUE SE LE ASIGNE SOBRE LA TIERRA DE EGIPTO. ...Y NO PERECERÁ EL PAÍS POR EL HAMBRE". En estos versículos Iosef agrega a la interpretación de los sueños, las medidas prácticas que habrá que tomar para llegar a la tan anhelada "paz del Parhó" que él había ofrecido.

38 "...ACASO HABREMOS DE HALLAR..." Nuestra traducción de este verbo está basada en la segunda interpretación de Ibn Hezra al respecto.

40 "TU HABRÁS DE ESTAR A CARGO DE MI CASA Y A TU MANDATO SE ADHERIRÁ TODO MI PUEBLO, SÓLO EN EL TRONO SERÉ SUPERIOR A TÍ". Iosef no solamente recupera su dignidad sino que también supera la posición anterior que había logrado en la casa de Potifar y perdido a causa de una calumnia.

Iosef pasará a desempeñar el papel de Virrey o Gran Visir del reino.

41-46 "DIJO PARHÓ A IOSEF: MIRA, TE HE DESIGNADO SOBRE TODA LA TIERRA DE EGIPTO: ...Y TRANSITÓ A TRAVÉS DE TODA LA TIERRA DE EGIPTO". Iosef recupera otra vez su vestimenta. En este caso un ropaje de ministro que lo distingue y el sello real que le confiere autoridad.

43 "...Y PROCLAMARON ANTE ÉL: ABREJ' De acuerdo a Ibn Iezra y Seforno, entre otros, esta palabra significa: arrodillarse. Algunos comentaristas contemporáneos estiman que esta palabra es de origen egipcio.

45 "DENOMINÓ PARHIÓ A IOSEF: TSAFENAT' PAHNÉAH *Si esta palabra es egipcia no conocemos su significado. Y si es palabra traducida no conocemos el nombre de Iosef*". (Ibn Hezra)

*"Los comentaristas que me precedieron interpretaron este nombre como de origen hebreo con el significado de: "el que de vela lo oculto"; siendo probable que el Faraón, como prueba de aprecio, haya denominado a Iosef con un título en el idioma de su propio país"*. (Rambán).

48 "ACOPIÓ TODO EL PRODUCTO DE LOS SIETE AÑOS..." Rambán sugiere que todo el producto del campo ya estaba bajo control y racionado en los años de hartura para evitar el derroche.

50 "Y A IOSEF LE NACIERON DOS HIJOS— ANTES QUE SOBREVINIERA EL AÑO DE HAMBRE"... De lo que se infiere que la persona no debe

incrementar su familia cuando la calamidad del hambre azota al mundo. (T.B Tahanit 44-A).

51”...MENASHÉH: YA QUE ME HA HECHO OLVIDAR ELOHIM TODO MI SUFRIMIENTO Y TODA LA CASA DE MI PADRE”. Sólo la formación de la familia puede reconfortar al hombre por sus sufrimientos y darle nuevas fuerzas y bríos para continuar viviendo.

Iosef ha olvidado los momentos aciagos vividos, empero recuerda a su familia.

52 “...EFRAIM: YA QUE ME HA HECHO FRUCTIFICAR ELOHIM EN LA TIERRA DE MI AFLICCIÓN.” *“Él llamaba a Egipto la “tierra de su aflicción” a pesar de toda la grandeza a la cual había llegado; ya que estaba separado de su padre y de la tierra de santidad...”*

*Con esto se nos quiere recordar que él no había olvidado ni a su padre ni a su tierra natal a pesar de toda la grandeza y la gloria obtenidas.”* (Abarbanel).

56 “MAS EL HAMBRE ESTABA SOBRE TODA LA SUPERFICIE DE LA TIERRA...” De acuerdo al Midrash los hombres ricos son llamados aquí, metafóricamente, pené haarets — la faz de la tierra, lo elevado de la tierra. El Midrash quiere indicar que el hambre no había perdonado a nadie. Basado en el Midrash Bereshit Rabbáh.

## CAPÍTULO 42

1. Vió Iahacov que había vitualla para mercar en Egipto; dijo Iahacov a sus hijos: ¿Por qué habréis de miraros?

2. Dijo: He aquí, he oído que hay vitualla para mercar en Egipto, descendí allí y compré para nosotros de allí. Así viviremos y no habremos de morir.

3. Descendieron los hermanos de Iosef, diez, para comprar grano de Egipto.

4. Mas a Biniamín — hermano de Iosef — no envió Iahacov con sus hermanos, pues él pensó: no sea que le acontezca accidente mortal.

5. Vinieron los hijos de Israel para mercar entre los vinientes, pues había hambre en la tierra de Quenahan.

6. En cuanto a Iosef, era él el que gobernaba sobre el país, era él el que vendía a todo el pueblo de la tierra; vinieron los hermanos de Iosef y se prosternaron ante él sobre su rostro, a tierra.

7. Vió Iosef a sus hermanos y los reconoció, mas se hizo el extraño a su respecto, habló con ellos duramente y les dijo: ¿Desde dónde habéis venido? Dijeron: Desde la tierra de Quenahan, para mercar víveres.

8. Reconoció Iosef a sus hermanos, mas ellos no le reconocieron. 9. Recordó Iosef los sueños que él había soñado respecto a ellos y les dijo: ¡Espías sois vosotros; para ver la desnudez<sup>1</sup> de la tierra habéis venido!

<sup>1</sup> Otros: Puestos indefensos.

10. Mas ellos le dijeron: No, mi señor, pero tus servidores han venido a mercar víveres.

11. Todos nosotros, hijos de un solo hombre somos nosotros. Probos somos nosotros, no han sido tus servidores espías.

12. Les dijo: No, pues la desnudez de la tierra habéis venido a ver.
13. Dijeron: Doce son tus servidores, hermanos somos nosotros, hijos de un solo hombre, en la tierra de Quenahan y he aquí que el menor está con nuestro padre hoy y uno no está más.
14. Les dijo a ellos Iosef: Es lo que les he hablado diciendo: espías sois vosotros.
15. Con esto habréis de ser probados: ¡Por vida de Parhó! No habréis de salir de aquí sino al venir vuestro hermano menor aquí.
16. Enviad uno de vosotros y que tome a vuestro hermano. Empero vosotros seréis encarcelados a fin de que sean probadas vuestras palabras, si la verdad está con vosotros... Y si no ¡Por vida de Parhó! que espías sois vosotros.
17. Los confinó bajo custodia tres días.
18. Empero les dijo Iosef al tercer día: Esto haced y habréis de vivir — a Elohim yo venero.

### **Aliá Quinta**

19. Si probos sois vosotros, uno de vuestros hermanos permanecerá encarcelado en vuestro recinto de custodia y vosotros id y llevad vitualla para el hambre de vuestras casas.
20. Y a vuestro hermano el menor, habréis de traer a mí, para que se verifiquen vuestras palabras y no moriréis. Ellos lo hicieron así.
21. Dijeron el uno al otro: Empero culpables somos nosotros por causa de nuestro hermano, pues habíamos visto la angustia de su alma en su implorar a nosotros mas no hemos oído. ¡Por eso nos ha sobrevenido esta tribulación!
22. Les respondió Reubén diciendo: Ciertamente yo os había dicho, diciendo: no pequéis contra el niño, mas no escuchasteis, ¡Y ahora he aquí que su sangre es requerida!
23. Mas ellos no sabían que Iosef entendía, ya que había un intérprete entre ellos.
24. Se apartó de ellos y lloró, luego volvió hacia ellos y habló con ellos. Tomó de con ellos a Shimhón y le encarceló a la vista de ellos.
25. Ordenó Iosef y colmaron sus alforjas con grano; así como devolver su dinero a cada cual en su saco y proporcionarles provisión para el camino, e hizo para ellos así.
26. Transportaron su vitualla sobre sus asnos y partieron de allí.
27. Mas cuando abrió uno su saco — para dar forraje a su asno — en la posada — vió su dinero y he aquí que estaba en la boca de su alforja.
28. Dijo a sus hermanos: ¡Ha sido devuelto mi dinero y he aquí que está en mi alforja! Se les sobresaltó el corazón y se estremecieron diciendo el uno al otro: ¡Qué es ésto que Elohim nos ha hecho!
29. Ellos vinieron a Iahacov, su padre, — a la tierra de Quenahan — y le relataron todo lo que les había acontecido, diciendo:
30. Ha hablado — el hombre, señor de la tierra — con nosotros duramente y nos trató como espías de la tierra.
31. Le dijimos: Probos somos nosotros, no éramos espías.
32. Doce hermanos somos, hijos de nuestro padre, uno no está más y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Quenahan
33. Nos dijo el hombre — señor de la tierra: Con esto habré de saber que probos sois vosotros; uno de vuestros hermanos dejad conmigo y la vitualla para el hambre de vuestras casas tomad e idos.

34. Y traedme a vuestro hermano menor y habré de saber que no sois espías, que probos sois vosotros. A vuestro hermano os habré de entregar y en la tierra podréis circular<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Otros: Podréis comerciar.

35. Ocurrió que cuando ellos vaciaban sus sacos, he aquí que el atado de dinero de cada uno estaba en su saco. Mas cuando vieron los atados de sus dineros — ellos y su padre — temieron.

36. Les dijo a ellos Iahacov, su padre: ¡A mí me habéis deshijado! Iosef no está y Shimhón no está. ¿Y a Biniamín habréis de llevar? ¡Sobre mí recaen todas! (Las tribulaciones).

37. Se dirigió Reubén a su padre diciendo: A mis dos hijos podrás hacer morir si no te lo traigo a tí. Entrégamelo en mi mano y yo te lo haré volver a tí.

38. Dijo él: ¡No habrá de descender mi hijo con vosotros, pues su hermano ha muerto y tan sólo él ha quedado y pudiere acontecerle accidente mortal en el camino que habréis de emprender y haréis descender a mi ancianidad con tristeza hasta el sepulcro.

## NOTAS CAPÍTULO 42

### LOS HERMANOS DE IOSEF EN EGIPTO

Hasta el presente hemos visto cómo Iosef interpreta los sueños de personas extrañas y cómo estos se cumplen.

Cabe recordar que la primera vez que la Toráh relaciona a Iosef con sueños lo hace relatándonos sus propios sueños que empezarán a cobrar realidad a partir del encuentro con sus hermanos.

Años han transcurrido desde que Iosef fuera odiado por sus “sueños y sus palabras”.

El hambre en Egipto y en las comarcas que circundan a esa tierra no es más que uno de los elementos que conducirán al cumplimiento de los sueños de Iosef, que no son un fin en sí mismos, sino que a su vez son los caminos a través de los cuales los descendientes de Abraham llegarán a Egipto y se acrisolarán como pueblo de Israel.

La dureza — aparente o real — con la cual Iosef trata a sus hermanos es objeto de interpretaciones variadas.

Como quiera que los protagonistas de los relatos bíblicos son personas con pasiones y amores, odios y lealtades, no veremos a un Iosef indiferente frente a sus hermanos, ni indolente por el sufrimiento que ellos le causaron.

Abarbanel sugiere que, en última instancia, los propósitos de daños maquinados por sus hermanos no afectaron a Iosef, ya que él sobrevive y alcanza la gloria.

Pero, en la mentalidad básica de ellos anidó la voluntad de dañar.

Por lo tanto Iosef responderá en la misma forma. El los interrogará, les hará preguntas difíciles, quizás algunas con poco fundamento, pero velará por su bienestar físico; les venderá alimentos y al mismo tiempo ordenará, en secreto, la devolución de su dinero, tal vez para no empobrecerlos.



Les hablará con dureza en público, pero se ocultará muy cerca de ellos y llorará.

El reconocerá a sus hermanos físicamente y más aún reconocerá su grado de parentesco y no los dañará, cosa que los hermanos ignoraron cuando lo arrojaron a “la cisterna, en el desierto”.

Evidentemente hay grandeza de alma en Iosef, sin olvidar su condición humana.

Personas y no héroes protagonizan estos relatos.

1 “VIÓ IAHACOV QUE HABÍA VITUALLA PARA MERCAR EN EGIPTO, DIJO IAHACOV A SUS HIJOS: ¿POR QUÉ HABRÉIS DE MIRAROS?” *“Por qué habréis de miraros el uno al otro esperando cada cual que su hermano resuelva la situación”*. (Seforno)

*“Por qué aparecéis ante vuestros vecinos haciéndoos ver como ricos”* (Rashí).

*“Por qué os hacéis ver como ricos y os peleáis entre vosotros (por la falta de alimentos)”* (Ibn Hezra).

2 “HE OÍDO QUE HAY VITUALLA PARA MERCAR EN EGIPTO ...”

*“Probablemente ha visto algunos mercaderes que venían de Egipto vendiendo sus productos en la tierra de Quenahan...”* (Abarbanel).

3 “DESCENDIERON LOS HERMANOS DE IOSEF...” *“El versículo los llama hermanos de Iosef y no hijos de Iahacov, lo que demuestra que ellos sentían culpa por haberlo vendido y que decidieron rescatarlo a cualquier precio, de encontrarlo”*. (Rashí)

*“...DIEZ...” “Fueron todos para poder comprar la cantidad de alimentos necesaria para ellos, ya que en Egipto vendían solamente de acuerdo a las necesidades individuales de cada familia como es la costumbre en años de escasez.”* (Seforno).

5-8 “VINIERON LOS HIJOS DE ISRAEL PARA MERCAR ENTRE LOS VINIENTES... RECONOCIÓ IOSEF A SUS HERMANOS, MAS ELLOS NO LE RECONOCIERON”. *“Los hermanos de Iosef no vienen por propia voluntad sino por cumplimiento del mandato paterno, por eso el versículo los denomina; hijos de Israel, quiere decir de Iahacov”*. (Abarbanel)

Por otra parte, el Midrash interpreta que ellos descienden a Egipto como una unidad.

6 “IOSEF... GOBERNABA... VENDÍA ...” *“A pesar de ser hombre con gran autoridad en el país, él mismo se ocupaba de supervisar y controlar las ventas, no dejando esto en manos de funcionarios, dada la importancia del producto”*. (Abarbanel) Por otra parte, es posible que Iosef haya querido esperar la probable venida de sus hermanos a comprar, ellos también, lo que en realidad sucede.

11 “TODOS NOSOTROS, HIJOS DE UN SOLO HOMBRE SOMOS NOSOTROS ...” *“Por eso vinimos juntos y no porque abriguemos alguna mala intención”*. (Rashbam)

*“Ellos fueron inspirados por un espíritu de santidad e incluyeron a Iosef en sus palabras al decir: todos nosotros somos hijos de un solo padre”.* (Rashí).

13 “...EL MENOR ESTÁ CON NUESTRO PADRE HOY Y UNO NO ESTA MÁS”.

Indirectamente Iosef se entera de que su padre y su hermano Biniamín viven todavía. En cuanto al hermano que no está más, jamás podrían adivinar que estaba frente a ellos.

Por otra parte esto demuestra que dicen la verdad, ya que podían haber omitido esa información, a menos que, como estima Rashí ellos hayan comenzado su búsqueda en la tierra de Egipto.

15 “CON ESTO HABRÉIS DE SER PROBADOS...” Ya que Iosef no puede demostrar que ellos son espías, serán ellos los que en cambio deberán probar la veracidad de sus afirmaciones.

17 “LOS CONFINÓ BAJO CUSTODIA TRES DÍAS”. *“No habiendo ofrecido ellos ninguna respuesta ante la acusación de Iosef éste los confina por tres días como sospechosos, hasta que se aclare su situación. No obstante, en el tercer día, será el mismo Iosef el que propondrá alguna solución”.* (Abarbanel)

18 “...A ELOHIM YO VENERO”. *“Os permitiré retornar a vuestras casas y llevar alimento a vuestras familias, para que vivan y no mueran.”* (Seforno).

21-24 “DIJERON EL UNO AL OTRO: EMPERO CULPABLES SOMOS NOSOTROS POR CAUSA DE NUESTRO HERMANO... ...TOMÓ DE CON ELLOS A SHIMHON Y LE ENCARCELÓ A LA VISTA DE ELLOS”. Según Ibn Hezra, Iosef debió detener al primogénito que era Reubén, empero como Reubén, en realidad, lo había salvado de la muerte, él detuvo al segundo, Shimhón.

El Midrash dice que Iosef detuvo a Shimhón sólo ante la vista de sus hermanos, pero que después lo liberó y lo alimentó (Bereshit Rabbáh).

25-28 “ORDENÓ IOSEF Y COLMARON SUS ALFORJAS CON GRANO... ¡QUÉ ES ESTO QUE ELOHIM NOS HA HECHO!” Los hermanos de Josef no pueden ni esperar ni adivinar un comportamiento tan extraño en esta situación. Iosef está actuando, en realidad, como hermano. cuando entra en contacto con su familia.

“Esto es una calumnia y parece que el dinero ha sido devuelto sólomente para acusarnos” (Rashí). Los hermanos tienen, en este momento, un fuerte sentimiento de culpa, tal vez, esa haya sido la finalidad de Iosef, con esas actitudes incomprensibles para ellos.

29-35 “ELLOS VINIERON A IAHAQOV, SU PADRE... ELLOS Y SU PADRE, TEMIERON”.

34 “...Y EN LA TIERRA PODRÉIS CIRCULAR”. En realidad estas palabras son agregadas e inventadas por los hermanos. Tal vez lo hicieran con un fin noble,

para que Ishaq les permitiera volver de inmediato a Egipto y recuperar así a Simón. (Basado en Rambán).

Rashí explica que la palabra Tisharú quiere decir: comerciaréis (en la tierra).

37 “SE DIRIGIÓ REUBÉN A SU PADRE DICHIENDO: A MIS DOS HIJOS PODRÁS HACER MORIR SI NO TE LO TRAIGO A TI. ENTRÉGAMELO EN MI MANO Y YO TE LO HARÉ VOLVER A TÍ”. “Es indudable que este alegato de Reubén el primogénito carece de fundamento lógico, pues ¿cómo puede ser que Ishaq haya de matar a sus dos nietos! Pero lo que quiere significar Reubén con estas palabras es la gran seguridad que él tenía de regresar sano y salvo con Biniamín”. (Abarbanel)

38 “DIJO ÉL: NO HABRÁ DE DESCENDER MI HIJO CON VOSOTROS PUES SU HERMANO HA MUERTO ...” *“Ishaq llama a Biniamín como su hijo, menciona a Josef como su hermano. Lo que Ishaq quiere decir a sus hijos es que ellos podrán defenderle pero no podrán evitarle acontecimientos sorpresivos e inesperados”*. (Abarbanel)

## CAPÍTULO 43

1. Mas el hambre era recia en la tierra.
2. Ocurrió que cuando hubieron concluído de comer la vitualla que habían traído de Egipto, les dijo su padre: Volved, mercad para nosotros un poco de víveres.
3. Se dirigió a él Ishaq diciendo: Advertir ha advertido a nosotros el hombre diciendo: No habréis de ver mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.
4. Si has de enviar a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y mercaremos para tí, víveres.
5. Mas si no lo envías, no descenderemos, ya que el hombre nos ha dicho: No habréis de ver mi rostro, sin vuestro hermano con vosotros.
6. Dijo Israel: ¿Por qué me habéis hecho mal: al referir al hombre que tenéis todavía otro hermano?
7. Dijeron ellos: Inquirir había inquirido el hombre por nosotros y por nuestra familia diciendo: ¿Todavía vive vuestro padre? ¿Tenéis otro hermano? Y le dijimos de acuerdo a estas palabras. ¿Acaso saber habríamos de saber que él iba a decir: Traed a vuestro hermano?
8. Dijo Ishaq a Israel su padre: Envía al mozo conmigo y nos aprestaremos y partiremos, así viviremos y no habremos de morir, tanto nosotros, como tú, así como nuestros infantes.
9. Yo habré de ser fiador. De mi mano habrás de pedirlo. Si no te lo trajere hasta tí y te lo presentare ante tí, habré pecado para tí por todos los días.
10. Pues si no nos hubiéramos demorado, ahora ya habríamos vuelto, dos veces.
11. Les dijo Israel, su padre: Entonces, pues, esto haced: Tomad del mejor producto de la tierra en vuestras alforjas y llevad al hombre un presente: un poco de almástiga y un poco de miel, tragacanto, láudano, pistachos y almendras.

12. Y el doble de dinero tomad en vuestro poder, ya que el dinero que había sido devuelto en la boca de vuestras alforjas habréis de llevar de vuelta. ¡Tal vez yerro es!

13. Y a vuestro hermano tomad y levantaos, volved hacia el hombre.

14. Y El-Shaddai os otorgue a vosotros misericordia ante el hombre y que os libere a vuestro hermano — el otro

— y a Biniamín. Y en cuanto a mí... ¡Ya que estoy deshijado, estoy deshijado!

15. Tomaron los hombres este presente y el doble de dinero tomaron en su mano y a Biniamín. Se levantaron y descendieron a Egipto y se presentaron ante Iosef.

### Aliá Sexta

16. Cuando Iosef hubo visto con ellos a Biniamín dijo al mayordomo de su casa: Trae a los hombres a casa y degüella un animal y prepáralo, pues conmigo comerán los hombres al mediodía.

17. Hizo el hombre como le había dicho Iosef; el hombre trajo a los hombres, a la casa de Iosef.

18. Mas temieron los hombres ya que fueron traídos a la casa de Iosef y dijeron: Por causa del dinero devuelto en nuestras alforjas, al principio, nosotros somos traídos. Para arrollarnos y para caer sobre nosotros y para tomarnos por esclavos junto con nuestros asnos.

19. Se acercaron al hombre que estaba a cargo de la casa de Iosef y le hablaron en la entrada de la casa.

20. Dijeron: Ruégote, mi señor, descender habíamos descendido, en un principio, para mercar víveres.

21. Mas ocurrió que cuando llegamos a la posada y abrimos nuestras alforjas y he aquí que el dinero de cada cual se hallaba en la boca de su alforja — nuestro dinero en su mismo peso — y ahora lo devolvemos, con nuestra propia mano.

22. Y otro dinero hemos traído en nuestro poder para mercar víveres. No sabemos quién ha puesto nuestro dinero en nuestras alforjas.

23. Dijo: ¡Paz para vosotros, no temáis! Vuestro D's y el D's de vuestro padre os ha proporcionado un tesoro en vuestras alforjas, pues vuestro dinero ya he recibido. Y excarceló para ellos a Shimhón.

24. El hombre trajo a los hombres a la casa de Iosef. Proporcionó agua y lavaron sus pies y proporcionó forraje para sus asnos.

25. Dispusieron ellos el presente antes de llegar a Iosef, al mediodía; pues habían escuchado que allí habrían de comer comida.

26. Cuando hubo venido Iosef a la casa, ellos le trajeron el presente — que tenían en su poder — hasta la casa y se prosternaron ante él, a tierra.

27. Les preguntó a ellos por su bienestar y dijo: ¿Está en paz vuestro padre, el anciano, del que habíais hablado? ¿todavía vive?

28. Dijeron: Hay paz para tu servidor, para nuestro padre, él todavía vive. Se inclinaron y se prosternaron.

29. Alzó sus ojos y vió a Biniamín, su hermano, hijo de su misma madre y dijo: ¿Es este vuestro hermano, el menor, que me habíais dicho? Y dijo: Elohim te agracie, hijo mío.

### Aliá Séptima

30. Apresurose Iosef — pues ardía su compasión para con su hermano — y quiso llorar, mas entró a la cámara y allí lloró.

31. Empero se lavó la cara y volvió a salir, se contuvo y dijo: ¡Servid la comida!

32. Le sirvieron a él solo y a ellos solos y a los egipcios que comían con él, solos; pues no podían los egipcios comer con los hebreos carne<sup>1</sup>, ya que abominación era para los egipcios.

33. Sentáronse ante él — el primogénito de acuerdo a su primogenitura y el menor de acuerdo a su minoridad — y se asombraron los hombres el uno frente al otro.

34. Ofreció obsequios<sup>2</sup> de ante él, para ellos. Incrementose el obsequio de Biniamín más que el obsequio de todos, cinco veces. Ellos bebieron y se embriagaron junto a él.

<sup>1</sup> Otros: Comida o pan.

<sup>2</sup> Otros: Porciones.

## NOTAS CAPÍTULO 43

1-5 “MAS EL HAMBRE ERA RECIA EN LA TIERRA...  
...NO HABRÉIS DE VER MI ROSTRO, SIN VUESTRO HERMANO CON VOSOTROS”.

Otra vez es lehudáh el que interviene decisivamente para resolver la situación, tal como lo hiciera en el episodio de la venta de Iosef (Gén. 37:26 y s.s.) Las palabras anteriores de Reubén no pudieron ser aceptadas, por ser únicamente emotivas, y no razonadas. Sin embargo, parece ser que el argumento más determinante en la decisión de Iahacov será la liquidación de las provisiones traídas de Egipto más que el propio argumento de lehudáh.

En palabras del Midrash, lehudáh les dijo: “esperad al anciano hasta que se termine el pan que hay en la casa” (Bereshit Rabbáh, citado por Rashí).

Por lo tanto, la intervención de lehudáh es acertada también por el momento elegido para ella.

6-10 “DIJO ISRAEL: ¿POR QUÉ ME HABÉIS HECHO MAL: AL REFERIR AL HOMBRE QUE TENÍAIS TODAVÍA OTRO HERMANO?”... ..PUES SI NO NOS HUBIÉRAMOS DEMORADO, AHORA YA HABRÍAMOS VUELTO, DOS VECES”. La intervención de lehudáh, amén de ser vigorosa por su lógica, toma en cuenta, también, los sentimientos de Iahacov, especialmente en las palabras de lehudáh enunciadas en el versículo 9. A diferencia de Reubén, lehudáh sólo promete que Biniamín estará bajo su pretección, en Egipto, ocurra lo que ocurra.

11-14 “...TOMAD DEL MEJOR PRODUCTO DE LA TIERRA... LLEVAD AL HOMBRE UN PRESENTE... ¡YA QUE ESTOY DESHIJADO, ESTOY DESHIJADO!” Iahacov tiene experiencia. El sabe enfrentar situaciones angustiantes, ya hemos visto cómo, frente a Hesav, pudo aplacar la ira de éste (Gén. 32:14 y s.s.).

En esta oportunidad también, Iahacov se preparará para aplacar la ira del hombre egipcio, aunque no con un copioso presente sino con delicadas esencias aromáticas y frutas de la tierra. Al fin y al cabo, era una cuestión de cortesía.

En esta oportunidad también Ishaq ora a D's pidiendo misericordia para sus hijos, en sus palabras: "...Y que os libere a vuestro hermano, el otro, y a Biniamín." Literalmente: "a vuestro hermano, el otro," es una alusión a Shimhón, a quien no menciona por su nombre. No obstante, el Midrash interpreta las palabras de Ishaq, como queriendo decir: "...y que os libere a vuestro hermano", ésto alude a Shimhón, "el otro", esto alude a Iosef. Es decir, que, en momento de oración, había orado recordando a todos sus hijos en su angustia, y aún a Iosef, desaparecido hacía largos años.

15-16 *"Iosef no quiso hablar con sus hermanos hasta quedar a solas con ellos, para poder hacerlo ampliamente"*. (Seforno).

Evidentemente, Iosef tiene su hombre de confianza, que sabría guardar el secreto.

17-23 **"HIZO EL HOMBRE COMO LE HABÍA DICHO IOSEF... Y EXCARCELÓ PARA ELLOS A SHIMHÓN"** *"Los hermanos de Iosef temen ser esclavizados así como temen perder sus pertenencias, ya que no es frecuente que "los compradores sean invitados a las casas de los gobernantes"*. (Rashí)

De ahí la sospecha de que serían encarcelados, y por ello, relatan toda la verdad al "hombre", en la entrada de la casa, antes de que sea demasiado tarde. Es por eso que, para devolverles su confianza, libera, de inmediato, a Shimhón.

27-29 **"LES PREGUNTÓ A ELLOS POR SU BIENESTAR... ALZÓ SUS OJOS Y VIÓ A BINIAMÍN... Y DIJO: ELOHIM TE AGRACIE, HIJO MÍO"**. Cabe destacar que Biniamín era hermano de Iosef, nacido de la misma madre, Rahel y, la primera palabra que Iosef tiene para él, después de tantos años es Elohim, y una bendición, que tiene por objeto apaciguar el espíritu de los hermanos y, especialmente, el de Biniamín.

La situación, hasta ahora dramática, está siendo atenuada por Iosef.

30 **"...MAS ENTRÓ EN LA CÁMARA Y ALLÍ LLORÓ"**. *"Iosef lloró por su hermano Biniamín y por los recuerdos que le despertaba la figura de su padre ausente"*. (Seforno)

32 **"LE SIRVIERON A ÉL SOLO Y A ELLOS SOLOS Y A LOS EGIPCIOS QUE COMÍAN CON ÉL SOLOS; PUES NO PODÍAN LOS EGIPCIOS COMER CON LOS HEBREOS CARNE, YA QUE ABOMINACIÓN ERA PARA LOS EGIPCIOS"**. Nuestra traducción está basada en Onkelos, que en su versión aramea lo explica e interpreta diciendo *.ya que no podían los egipcios comer con los hebreos comida, ya que el animal a quien los egipcios adoraban, los hebreos comían"*.

Seforno sugiere que la finalidad perseguida por Iosef al establecer mesas separadas, era, simplemente, evitar que los hermanos sospechasen de su identidad y lo reconociesen.

No obstante, Abarbanel agrega que Iosef comía solo dada su jerarquía.

33 **"SENTÁRONSE ANTE ÉL — EL PRIMOGÉNITO DE ACUERDO A SU PRIMOGENITURA Y EL MENOR DE ACUERDO A SU MINORIDAD — Y SE ASOMBRARON LOS HOMBRES EL UNO FRENTE AL OTRO"**. Iosef encargó

a su mayordomo que los sentara en ese orden por eso ellos se asombraron sobremanera, ya que es difícil descubrir la edad de la persona cuando ésta sale de la adolescencia. De allí la extrañeza de los hermanos. (Rashbam, Abarbanel).

Extrañeza ésta provocada también por el honor y la estima recibidas de parte de Iosef. (Akedat Ltshak).

## CAPÍTULO 44

1. Ordenó al mayordomo de su casa, diciendo: Coima las alforjas de los hombres, de víveres, tanto como puedan contener y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja.
2. Empero, mi copa — la copa de plata — colocarás en la boca de la alforja del menor y el dinero de su compra. El hizo como la palabra de Iosef, lo que había hablado.
3. Cuando la mañana lució, los hombres fueron despedidos, ellos y sus asnos.
4. Ellos habían salido de la ciudad, no se habían alejado, cuando Iosef dijo al mayordomo de su casa: Apréstate, parte en persecución de los hombres, alcánzalos y habrás de decirles: ¿por qué habéis retribuído el mal a cambio del bien?
5. Ciertamente, es ésta la copa en la cual bebe mi señor en ella y él, adivinar, suele adivinar con ella; habéis obrado mal con lo que habéis hecho.
6. Los alcanzó y habló a ellos estas palabras.
7. Le dijeron a él: ¿Por qué habrá de hablar mi señor palabras como éstas? ¡Sacrilégio es para tus servidores el hacer esta cosa!
8. Pues si el dinero que habíamos encontrado en la boca de nuestras alforjas te hemos devuelto, desde la tierra de Quenahan, ¿Cómo habríamos de robar de la casa de tu señor plata u oro?
9. Aquel — de entre tus servidores — el cual se encontrare con él, habrá de morir y nosotros habremos de ser esclavos para mi señor, también.
10. Dijo: Esta vez también, como vuestras palabras, así es. Aquel, el cual se encontrare con él, será para mí, esclavo y vosotros seréis absueltos.
11. Se apresuraron y bajaron cada cual su alforja a tierra y abrieron cada cual su alforja.
12. El buscó, por el mayor empezó y por el menor concluyó y fue hallada la copa en la alforja de Biniamín.
13. Rasgaron sus ropas, cargó cada cual sobre su asno y regresaron a la ciudad.

### Maftir

14. Vino Iehudáh y sus hermanos a la casa de Iosef y él aun se hallaba allí y se postraron ante él, a tierra.
15. Les dijo a ellos Iosef: ¿Qué es esta acción que habéis hecho? ¡Ciertamente habríais de saber que adivinar habría de adivinar un hombre como yo!
16. Dijo Iehudáh: ¿Qué habremos de decir a mi señor? ¿Qué habremos de hablar? habremos de justificarnos? Elohim ha hallado el delito de tus servidores; henos aquí esclavos para mi señor, también nosotros, también aquel al cual fué encontrada la copa en su poder.

17. Dijo él: ¡Sacrilégio es para mí hacer esto! El hombre al cual fué encontrada la copa en su poder, él será para mí, esclavo; mas vosotros ¡Subid en paz hacia vuestro padre!

## **CAPÍTULO 44**

### **PARASHÁH: VAIGÁSH: GÉNESIS 44:18-47:27**

#### **Aliá Primera**

18. Se acercó a él lehudáh y dijo: Ruégote mi señor, pueda ahora hablar tu servidor una palabra a oídos de mi señor, mas no se encienda tu furor contra tu servidor; pues tú eres como Parhó.

19. Mi señor había preguntado a sus servidores diciendo: ¿Tenéis padre o hermano (otro)?

20. Dijimos a mi señor: Tenemos un padre anciano y hay un niño — de ancianidad — menor. Su hermano<sup>1</sup> murió y quedó él solo — de su madre — y su padre le ama.

21. Dijiste a tus servidores: Traédmele, a mí y posaré mi mirada sobre él.

22. Entonces dijimos a mi señor: No puede el mozo dejar a su padre, pues si deja a su padre, morirá.

23. Dijiste a tus servidores: Si no desciende vuestro hermano, el menor, con vosotros no habréis de volver a ver mi rostro.

24. Ocurrió, que cuando ascendimos hasta tu servidor — mi padre — y le referimos las palabras de mi señor...

25. Dijo nuestro padre: Volved, mercad para nosotros un poco de víveres.

26. Nosotros dijimos: No podemos descender; mas si nuestro hermano, el menor, está con nosotros, descenderemos, ya que no podremos ver el rostro del hombre si nuestro hermano, el menor, no está con nosotros.

27. Dijo tu servidor, mi padre, a nosotros: Vosotros sabéis que dos, me ha dado a luz mi mujer.

28. Mas, uno salió de conmigo y dije: ¡Empero devorar ha sido devorado! Y no lo vi, hasta ahora.

29. Si habréis de tomar también a éste de con mi presencia y le sucediere accidente mortal, haréis descender mi ancianidad con sufrimiento al sepulcro.

30. Y ahora, cuando viniere yo hasta mi padre — tu servidor — y el mozo no estuviere con nosotros... ¡Y su vida está atada a su vida!

#### **Aliá Segunda**

31. Ocurrirá que cuando vea que no está el mozo, él morirá y habrán hecho descender tus servidores, la ancianidad de tu servidor — nuestro padre — con ansia al sepulcro.

32. Pues tu servidor ha salido fiador por el mozo, frente a mi padre, diciendo: Si no te lo trajere hasta ti, habré pecado para mi padre por todos los días.

33. Y ahora, permanezca por favor tu servidor en lugar del mozo como esclavo para mi señor, pero que el mozo ascienda con sus hermanos.

34. Pues, ¿cómo ascenderé a mi padre y el mozo no está conmigo...? No sea que vea yo el sufrimiento que podrá sobrevenir a mi padre.

<sup>1</sup> Iosef y Biniamín eran hijos de la misma madre, por lo tanto hermanos plenos.



## NOTAS CAPÍTULO 44

### INTRODUCCIÓN

El tema central de este capítulo es lo que los comentaristas llaman “la calumnia de la copa”. En realidad, no resulta fácil desentrañar la intención de Iosef, ya que en los capítulos anteriores, él se revela como hombre sensible a sus hermanos, a su padre, a la situación económica de su familia. ¿Cuál es el fin perseguido con esta calumnia?

Abarbanel sugiere algunas posibilidades, entre ellas — la siguiente: Biniamín, es hijo de Rahel, madre de Iosef, por lo tanto Iosef querría probar una vez más a sus hermanos y comprobar hasta qué punto ellos se arriesgarían por Biniamín o lo dejarían librado a su suerte, en manos de un gobernante egipcio, tal como en su momento le habían abandonado a él, en la cisterna, en pleno desierto.

Hasta aquí la sugerencia de Abarbanel, sin embargo, lo que resulte de esta calumnia será lo importante, pues será a través de este pequeño episodio que lehudáh enfrentará a Iosef y éste se dará a conocer a sus hermanos. Si bien no podemos descifrar la intención de esta calumnia, resulta muy claro el resultado obtenido a través de la misma. La concordia entre los hermanos volverá a ser una realidad y, seguramente, los medios empleados por Iosef para llegar a estos resultados serán rápidamente olvidados.

1 “ORDENÓ AL MAYORDOMO DE SU CASA, DICIENDO: COLMA LAS ALFORJAS DE LOS HOMBRES, DE VÍVERES, TANTO COMO PUEDAN CONTENER Y PON EL DINERO DE CADA HOMBRE EN LA BOCA DE SU ALFORJA”. Llena sus alforjas, de víveres, sin tener en cuenta su proporción con el dinero pagado y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja, a sabiendas de ellos, ya que ésto sería una compensación por el daño causado a los hermanos, y Iosef les devolvió tanto el dinero de esta compra, como el que habían traído como posibilidad de yerro.

La prueba de ésto es que después el enviado de Iosef los acusará de haber robado la copa, nada más. (Basado en Rambán)

5 “..Y ÉL ADIVINAR, SUELE ADIVINAR CON ELLA...” Es probable que Iosef apareciera ante sus hermanos como el hombre que develaba las cosas de ellos por medio de adivinación. Hay comentaristas que sugieren que la intención era probarles que él adivinaba por medio de esa copa. (Ibn Hezra, Rashbam).

9 “AQUÉL — DE ENTRE TUS SERVIDORES — EL CUAL SE ENCONTRARE CON ÉL, HABRÁ DE MORIR Y NOSOTROS HABREMOS DE SER ESCLAVOS PARA MI SEÑOR, TAMBIÉN”. No quiere decir que esta fuese la pena que correspondiera por este presunto delito. Pero, seguros de su inocencia, los hermanos ofrecen la aceptación del castigo que cualquier ley pudiese aplicarles y, unánimemente, se declaran solidarios uno con el otro.

10 “DIJO: ESTA VEZ TAMBIÉN, COMO VUESTRAS PALABRAS, ASÍ ES ...” no quiere decir que el enviado de Iosef acepte la totalidad de la declaración de ellos, exagerada, por supuesto, sino que más bien parece aceptar el argumento de que si bien ellos se sienten libres de culpa, tal vez haya uno, entre ellos, que haya obrado mal.” (Abarbanel).

12 “EL BUSCÓ, POR EL MAYOR EMPEZÓ Y POR EL MENOR CONCLUYÓ”... “El enviado de Iosef conocedor de la calumnia, no obstante, debe ocultarla y no ofrecer ninguna evidencia, por eso empieza a buscar por el mayor y concluirá por el menor”. (Abarbanel).

14 “VINO IEHUDÁH Y SUS HERMANOS A LA CASA DE IOSEF”... No cabe duda de que los hermanos de Iosef saben que se trata de una calumnia y de que la misma persigue un fin, es por ello que cuando Iosef los incrimina, lehudáh no quiere justificarse ni buscar argumentos.  
“Sin embargo, los hermanos, por boca de lehudáh, reconocen que “.. *Elohim ha hallado el delito de tus servidores...*” cosa que, evidentemente hace alusión a la “venta de Iosef” y no al robo de la copa, que es una calumnia”. (Abarbanel)

17 “DIJO ÉL: ¡SACRILEGIO ES PARA MÍ HACER ESTO! EL HOMBRE AL CUAL FUE ENCONTRADA LA COPA EN SU PODER. ÉL SERÁ PARA MÍ, ESCLAVO, MAS VOSOTROS ¡SUBID EN PAZ HACIA VUESTRO PADRE!”  
El ofrecimiento es generoso y parece aludir a intenciones últimas de Iosef, en sus palabras: “subi en paz hacia vuestro padre”. Seguramente estas palabras de Iosef servirán de argumento base para lehudáh, para quien este proceso no ha terminado., sino que, más bien, acaba de iniciarse.

## **NOTAS PARASHÁH: VAIGÁSH GÉNESIS 44: 18—47:27**

### **CAPÍTULO 44**

18 “SE ACERCÓ A ÉL IEHUDÁH Y DIJO...”

*“De acuerdo a la opinión de nuestros sabios, de Bendita Memoria, la intención de lehudáh, con este discurso es poner en evidencia las falsas acusaciones que Iosef ha armado contra él y sus hermanos.*

*Sin embargo, yo pienso que, de acuerdo al sentido literal del texto, la intención ha sido despertar la misericordia de Iosef, ofreciéndose lehudáh como esclavo para que Biniamín quede libre, vuelva a su padre y no muera éste de pena y tristeza.*

*Es para convencer a Iosef de la veracidad de sus argumentos que lehudáh relata minuciosamente detalles acerca de la vida de su familia. lehudáh cuenta con la benevolencia del Gobernador de la tierra, que ya había dicho: “A Elohim yo venero” y, por lo tanto, no podía endurecer su corazón ante la pena de un anciano ausente y en tierra lejana. lehudáh se acerca e inicia una conversación privada, casi íntima.” (Abarbanel)*

“RUÉGOTE, MI SEÑOR, PUEDA AHORA HABLAR TU SERVIDOR UNA PALABRA A OÍDOS DE MI SEÑOR,... PUES TÚ ERES COMO PARHÓ”. Tú detentas el poder, detentas la reflexión y detentas la comprensión.  
lehudáh, que ha captado y entendido la calumnia de la copa trata de exponerante Iosef, con sus palabras, la idea de que los hermanos son probos y que están atrapados por un infundio (Basado en Abarbanel).

Pero lehudáh, valientemente y con respeto a la jerarquía, habla al corazón del hombre, el núcleo del discurso de lehudáh se basa en dos argumentos: A)  
Siendo consecuente con sus actitudes anteriores para con los hermanos, Iosef no puede detener a Biniamín.

B) lehudáh no puede volver hacia su padre sin Biniamín, el hijo menor. El estilo y las palabras empleadas por lehudáh “salen del corazón y llegan al corazón”. Si bien lehudáh hace alusión a datos e información anteriores, él lo hace omitiendo algunos y suavizando otros. La finalidad es llegar al corazón de Iosef. lehudáh no podrá afrontar el sufrimiento que este episodio podía causar a su padre.

19 al 34 “MI SEÑOR HABÍA PREGUNTADO... TENÉIS PADRE O HERMANO (OTRO)? ...TENEMOS UN PADRE ANCIANO Y HAY UN NIÑO... TRAÉDMELE... PUES ¿CÓMO ASCENDERÉ A MI PADRE Y EL MOZO NO ESTÁ CONMIGO” *“Lo que me parece correcto es que la finalidad de las palabras de lehudáh es el cambio que solicita de Iosef Sustituir a Biniamín, su hermano, como esclavo.*

*Otra cosa no habrá de pedir de él. El resto del discurso de lehudáh no son más que palabras conciliatorias y rogativas”.* (Rambán)

19 “... PADRE O HERMANO (OTRO)?” Desde el inicio, comenzaste tus palabras con calumnia e infundio. ¿ Acaso es norma formular estas preguntas a todos los compradores? No obstante, nosotros te contestamos sin ocultarte cosa alguna (Basado en Rashí).

20 “...Y SU PADRE LE AMA”. *“Más que a todos nosotros, y es por eso que no lo dejó venir, la primera vez, con nosotros...”* (Seforno).

21 “...Y POSARÉ MI MIRADA SOBRE ÉL”. *“Aún si hubiese delinquido es indigno para un gobernante contradecir sus palabras”.* (Rashbam)

29 “...HARÉIS DESCENDER MI ANCIANIDAD CON SUFRIMIENTO AL SEPULCRO”. *“Ahora, mientras Biniamín está conmigo, en la casa, yo me consuelo con él de la muerte de su madre (Rahel) y su hermano (Iosef) mas si muriese también Biniamin sería como si los tres hubiesen muerto el mismo día”.* (Rashí)

30 “...MAS SU VIDA ESTÁ ATADA A SU VIDA”. *“Como si fueran dos cuerpos con un solo alma.”* (Abarbanel)

## **CAPÍTULO 45**

1. Y no pudo Iosef contenerse ante todos los que estaban de pie cerca de él y exclamó: ¡Haced salir a toda persona de junto a mí! Y no estuvo presente nadie con él cuando se dió a conocer Iosef a sus hermanos.

2. Elevó su voz en llanto y oyeron los egipcios y oyeron en el palacio de Parhó.

3. Dijo Iosef a sus hermanos: ¡Yo soy Iosef! ¿Vive mi padre aún? Mas no pudieron sus hermanos responderle ya que se turbaron ante su presencia.

4. Dijo Iosef a sus hermanos: Acercaos ahora hasta mí. Y ellos se acercaron. Dijo él: Yo soy Iosef vuestro hermano, el que habéis vendido a Egipto.

5. Mas ahora, no os entristezcáis ni se encienda vuestro furor contra vosotros mismos porque me habéis vendido a este lugar; ya qué para sustento me ha enviado Elohim ante vosotros.

6. Pues ya son dos los años de hambre en medio de la tierra, mas aún son cinco los años en los que no habrá ni arada ni siega.

7. Mas me ha enviado Elohim ante vosotros para preservar a vosotros remanente en la tierra y para sustentarlos; para una gran salvación.

### **Aliá Tercera**

8. Y ahora, no sois vosotros los que me habéis enviado aquí sino Elohim. El me convirtió en padre<sup>1</sup> para Parhó y señor para toda su corte y gobernante en toda la tierra de Egipto.

9. Apresuráos y ascended hacia mi padre y habréis de decirle: Así ha dicho tu hijo Iosef: Me ha convertido Elohim en señor para todo Egipto; descende hacia mí, no te detengas.

10. Y te asentarás en la tierra de Goshen y estarás cercano a mí, tú, tus hijos y los hijos de tus hijos; tus ovejas, tu ganado vacuno y todo lo que tú posees.

<sup>1</sup> Otros: Consejero

11. Te proveeré sustento a tí, allí — pues aún restan cinco años de hambre — no sea que te empobrezcas tú y tu casa y todo lo que tú posees.

12. Y he aquí que vuestros propios ojos están viendo, así como los ojos de mi hermano Biniamín, que mi propia boca es la que habla a vosotros.

13. Habréis de relatar a mi padre toda mi gloria en Egipto y todo lo que habéis visto. Apresuráos y haced descender a mi padre aquí.

14. Se echó sobre el cuello de Biniamín, su hermano y lloró y Biniamín lloró sobre su cuello.

15. El besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos; después de esto hablaron sus hermanos con él.

16. La nueva fue oída en el palacio de Parhó diciendo: Han venido los hermanos de Iosef. Y pareció bien a ojos de Parhó y a ojos de sus servidores.

17. Dijo Parhó a Iosef: Di a tus hermanos: Esto habréis de hacer: Cargad vuestros animales, partid y llegad hasta la tierra de Quenahan.

18. Tomad a vuestro padre y (a las personas de) vuestras casas y venid a mí; os daré lo mejor de la tierra de Egipto y comeréis de la grosura de la tierra.

### **Aliá Cuarta**

19. En cuanto a tí, ya has sido ordenado. Haced esto: Tomad para vosotros — de la tierra de Egipto — carrozas para vuestros infantes y vuestras mujeres; portad a vuestro padre y venid.

20. Pero que vuestros ojos no experimenten lástima por vuestros enseres ya que lo mejor de toda la tierra de Egipto para vosotros es.

21. Hicieron así los hijos de Israel, les dió a ellos Iosef carrozas por mandato de Pahól y les proporcionó provisión para el camino.

22. A todos ellos él dió — a cada uno de ellos — mudas de vestimenta, mas a Biniamín él dió trescientas piezas de plata y cinco mudas de vestimenta.

23. Ya su padre él envió esto: diez asnos que portaban de lo mejor de Egipto y diez asnas que portaban grano, pan, y alimento para su padre, para el camino.

24. Cuando despidió a sus hermanos y ellos partieron, él les dijo: No os irritéis en el camino.

25. Ascendieron ellos desde Egipto y vinieron a la tierra de Quenahan a Iahacov — padre de ellos.

26. Le anunciaron a él diciendo: Todavía vive Iosef y él gobierna en toda la tierra de Egipto. Mas se detuvo su corazón... pues él no les creyó a ellos.

27. Pero ellos le hablaron todas las palabras de Iosef — que les había hablado — y vió las carrozas que había enviado Iosef para portarle, a él, entonces reanimóse el espíritu de Iahacov, padre de ellos.

#### Aliá Quinta

28. Dijo Israel: ¡Suficiente! Todavía Iosef, mi hijo, está vivo, partiré y le veré antes que yo muera.

### NOTAS CAPÍTULO 45

1 y 2. Iosef ya había dado muestras de emoción contenida y de compasión hacia sus hermanos, en dos oportunidades.

En palabras del texto: “Se apartó de ellos y lloró”. (Génesis 42:24).

“Apresuróse Iosef — pues ardía su compasión para con sus hermanos.”

“Empero se lavó la cara... se contuvo y dijo...” (Génesis 43:30 y 31).

Eso podría ser un indicio de la finalidad última buscada por Iosef, pero en esta oportunidad, la tercera, el tiempo ha llegado, los hermanos han protegido a Biniamín, su otro hermano, de su misma madre. Iehudáh está dispuesto a la esclavitud como sustituto de Biniamín por amor a su padre Iahacov

Todo esto demuestra que ellos son los auténticos hermanos de Iosef, y ahora él puede abrazarlos. Él no buscará revancha ni venganza. Pero tal vez el sufrimiento experimentado por sus hermanos los ha ennoblecido, hasta el punto de amar a Biniamín, porque era el amado de su padre, Iahacov. En el comienzo de la historia ellos odiaron a Iosef, aunque era el amado por su padre.

La reparación es evidente, Iosef ya no puede contenerse, lo único que puede hacer es exclamar. Él no quiso humillar a sus hermanos, delante de los cortesanos, aún en momentos de gran emoción Iosef conserva su delicadeza y sus puros sentimientos.

3 “...¿VIVE MI PADRE AUN?...” “En realidad Iosef sabía que su padre todavía vivía, pues sus hermanos ya se lo habían dicho, pero él les formuló esta pregunta, simplemente, para disipar la tensión y la confusión de sus hermanos y para iniciare! diálogo con ellos hablando de otras cosas” (Abarbanel)

4-15 “DIJO IOSEF A SUS HERMANOS: ACERCAOS AHORA HASTA MÍ... ÉL BESÓ A TODOS SUS HERMANOS Y LLORÓ SOBRE ELLOS, DESPUÉS DE ÉSTO HABLARON SUS HERMANOS CON ÉL.” El concepto que Iosef tiene de las cosas es totalmente distinto al de sus hermanos. Iosef había salido a la búsqueda de éstos (Gén. 37:16) a quienes nunca pudo encontrar como tales. En este momento de emoción él actúa como hermano y no como gobernante. Él busca la cercanía de ellos. No quiere recordarles el episodio de su venta sino que se ve como un instrumento de D's generando eventos que trascienden a sus mismos protagonistas.

El episodio de la venta de Iosef termina en gran salvación para grupos humanos importantes, así como para su propia familia.

Iosef no se considera vendido, sino enviado por D's.

Y así es como, en el mensaje que envía a su padre dice “me ha convertido Elohim en señor para todo Egipto...” (Vers. 9).

10 “Y TE ASENTARÁS EN LA TIERRA DE GOSHEN Y ESTARÁS CERCANO A MI, TÚ. TUS HIJOS Y LOS HIJOS DE TUS HIJOS; TUS OVEJAS, TU GANADO VACUNO Y TODO LO QUE TÚ POSEES”. La intención de Iosef era lograrla cercanía de su padre y de sus familiares así como evitar el empobrecimiento de ellos.

Sin embargo con este descenso a Egipto comenzará lo que más tarde será la esclavitud del pueblo hebreo en Egipto, que se iniciará, en la misma comarca de Goshen.

12 “...VUESTROS PROPIOS OJÓS ESTÁN VIENDO, ASÍ COMO LOS OJOS DE MI HERMANO BINIAMÍN...” “Iosef compara a sus hermanos con Biniamín “su” hermano, queriendo decir, así como no odio a mi hermano Biniamín, ya que el no participó en mi venta, tampoco los odio a vosotros” (T.B. Tratado Meguillah 17).

13 “...APRESURAOS Y HACED DESCENDER A MI PADRE AQUÍ”. “Para que se regocije con lo que vea” (Seforno). Una vez más el padre es factor de unión entre los hermanos.

Uno de los argumentos básicos de lehudáh había sido la tranquilidad de su padre, lahacov.

15 “ÉL BESÓ A TODOS SUS HERMANOS Y LLORÓ SOBRE ELLOS; DESPUÉS DE ESTO HABLARON SUS HERMANOS CON ÉL”. “El texto no dice que los hermanos hayan llorado y, solamente después que ellos ven las lágrimas que derrama Iosef hablan con él, pues antes estaban confundidos y avergonzados ante él”. (Rashí)

Aquí se produce un vuelco en la relación de Iosef con sus hermanos. Los hermanos del odio han desaparecido. Las lágrimas han borrado el pasado. A partir de ahora empezará la historia de los hijos de Israel, todos en conjunto, culminando la historia de los hermanos de Iosef.

18 “TOMAD A VUESTRO PADRE Y A LAS PERSONAS DE VUESTRAS CASAS Y VENID A MÍ, OS DARÉ LO MEJOR DE LA TIERRA DE EGIPTO Y COMERÉIS DE LA GROSURA DE LA TIERRA”. La complacencia de Parhó y sus servidores por la llegada de Iosef a Egipto llega aquí a su punto culminante. Sin embargo en el mismo país, con los mismos habitantes, más tarde, Iosef será olvidado y sus descendientes serán esclavizados, torturados y expoliados.

Todo empezó con una noble invitación por parte del Faraón. Esta “invitación” culminará con la expulsión de los hijos de Israel de Egipto y su liberación por D’s, Rector de la Historia.

22 “A TODOS ELLOS ÉL DIÓ — A CADA UNO DE ELLOS— MUDAS DE VESTIMENTA...”

“Iosef quiso que sus hermanos estuvieran ornamentados con las vestimentas, para que todos los egipcios se dirigieran a ellos con respeto”. (Abarbanel)

Los hermanos habían desgarrado la túnica de Iosef, Iosef les ofrece vestimentas ornamentadas a ellos.

Este regalo es en sí una gran prueba de la reconciliación.

24 “...NO OS IRRITÉIS EN EL CAMINO”. “No os acuséis mutuamente en e/camino ni Ira téis de establecer culpas por los episodios pasados” (Rashí Ibn Hezra).

26 “...MAS SE DETUVO SU CORAZÓN...” “El se desvaneció y los latidos de su corazón disminuyeron un poco, por eso una vez pasada la conmoción, el versículo 27 dice.’ ...“Entonces reanimose el espíritu de Iahacov, padre de ellos” (Seforno)

27 “...ENTONCES REANIMOSE EL ESPIRITU DE IAHACOV, PADRE DE ELLOS”. (Ya que Iahacov “había aguardado la cosa”. Gén. 37:11). El sabía que Iosef’, en definitiva, sería gobernante tal como había soñado” (Rashbam).

28 “DIJO ISRAEL: ¡SUFICIENTE! TODAVÍA IOSEF, MI HIJO, ESTÁ VIVO, PARTIRÉ Y LE VERÉ ANTES QUE YO MUERA”. “... Vosotros decís que Iosef todavía vive y que él es gobernante, para míes suficiente el hecho que todavía vive aunque no sea gobernante, por eso me apresto para ver/o antes de que yo muera”. (Rashbam)

“...Y LE VERÉ ANTES QUE YO MUERA..?” *“La intención de Iahacov parece ser ir a visitar a Iosef y no a residir en Egipto”*. (Abarbanel).

*“Cabe notar que aquí la Toráh vuelve a llamar a Iahacov: Israel.*

*Israel es e/ nombre para un padre cuyos hijos ya están reconciliados y unidos por medio de Iosef*

*El cambio de nombre de Iahacov-Israel significa no solamente el destino del padre sino también el de los hijos”*. (Benno Jacob).

## CAPÍTULO 46

1. Partió Israel con todo lo que él poseía y llegó hasta Beer-Sheval y sacrificó sacrificios para el D's de su padre, Itshak
2. Dijo Elohim a Israel en visiones de la noche... Dijo: Iahacov, Iahacov y él dijo: Heme aquí.
3. Dijo él: Yo soy el D's, D's de tu padre, no temas descender a Egipto, pues en nación grande te tornaré allí.
4. Yo descenderé contigo a Egipto y Yo te haré ascender también, ascender, y Iosef habrá de poner su mano sobre tus ojos.
5. Se aprestó Iahacov y partió desde Beer Shevah. Portaron los hijos de Israel a Iahacov — padre de ellos — a sus infantes y a sus mujeres en las carrozas que había enviado Parhó para portarle.
6. Tomaron su ganado y sus bienes que habían adquirido en la tierra de Quenahan y vinieron a Egipto: Iahacov y toda su descendencia con él.
7. Sus hijos y los hijos de sus hijos con él, sus hijas y las hijas de sus hijos y toda su descendencia trajo con él a Egipto.

8. Estos son los nombres de los hijos de Israel, los vinientes a Egipto: Iahacov y sus hijos, el primogénito de Iahacov era Reubén.
9. Y los hijos de Reubén: Hanoi y Falú Uetsrón y Jarmí.
10. Y los hijos de Shimhón: Iemuel, Iamín, Ohad, Iajín, Tsohar, y Shaúl — hijo de la mujer Quenahanit.
11. Y los hijos de Leví: Guereshón, Quehat y Merarí.
12. Y los hijos de Iehudáh: Her, Onán, Sheláh, Perets y Zarah. Mas habían muerto Her y Onán en la tierra de Quenahan. Y fueron los hijos de Perets: Hetsrón y Hamul.
13. Y los hijos de Issajar: Tolah, Puváh, Iov y Shimrón.
14. Y los hijos de Zebulún: Sered, Elón y Iahleel.
15. Estos son los hijos de Leáh que había dado a luz — para Iahacov — en Paddán-Aram y a Dináh su hija. Todas las personas — sus hijos y sus hijas — treinta y tres.
16. Y los hijos de Gad: Tsivión, Haguí, Shuní, Etsbón, Heri, Arodí y Arelí.
17. Y los hijos de Asher: Imnáh, Ishváh, Ishví, Berináh y Serah — hermana de ellos. Y los hijos de Berináh: Héber y Malkiel.
18. Estos son los hijos de Zilpáh — la cual le había dado Labán a Leáh — su hija — ella había dado a luz a estos para Iahacov, dieciseis personas.
19. Los hijos de Rahel—esposa de Iahacov — Iosef y Biniamín.
20. Le nacieron a Iosef en la tierra de Egipto — que le había dado a luz para él Asenat, hija de Potiferafi, sacerdote de On — Menashéh y Efraim.
21. Y los hijos de Biniamín: Bela Béjer, Ashbel, Guerá, Nahamán, Ehí, Rosh, Mupim, Hupim y Ard.
22. Estos son los hijos de Rahel, que le nacieron a Iahacov, todas las personas: catorce.
23. Y los hijos de Dan: Hushim.
24. Y los hijos de Naftalí: Iahseel, Guní, Ietser y Shilem.
25. Estos son los hijos de Bilháh — la cual le había dado Labán para Rahel, su hija — ella dió a luz a éstos para Iahacov, todas las personas: siete.
26. Todas las personas que vinieron con Iahacov a Egipto — salidas de sus muslos — aparte de las mujeres de los hijos de Iahacov, todas las personas: sesenta y seis.
27. Y los hijos de Iosef que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las personas de la casa de Iahacov, vinientes a Egipto: setenta.

#### **Aliá Sexta**

28. Empero a Iehudáh él había enviado — antecediendo a él — hacia Iosef, para instruirle acerca (del camino), ante él, hacia Goshen. Y vinieron ellos a la tierra de Goshen.
29. Enganchó Iosef su carroza y ascendió al encuentro de Israel, su padre, a Goshen. Se apareció ante él y se echó sobre su cuello y lloró sobre su cuello más<sup>1</sup>
30. Dijo Israel a Iosef: Puedo morir esta vez<sup>2</sup> después de ver tu rostro, pues tú vives aún.
31. Dijo Iosef a sus hermanos y a la casa de su padre: Subiré y le relataré a Parhó y le diré: Mis hermanos y la casa de mi padre que estaban en la tierra de Quenahana han venido a mí.



32. En cuanto a los hombres, ellos eran pastores de ovejas — pues hombres de ganado eran — y sus ovejas y su ganado vacuno y todo lo que ellos poseían trajeron.

33. Que sea, cuando os llame Parhó y os diga: ¿Cuáles son vuestras ocupaciones?

34. Habréis de decir: Hombres de ganado han sido tus servidores desde nuestras mocedades hasta ahora; nosotros y también nuestros padres<sup>3</sup> para que podáis asentaros en la comarca de Goshen, ya que es abominación para Egipto todo pastor de ovejas.

<sup>1</sup> Otros: Mucho

<sup>2</sup> Otros: ahora.

<sup>3</sup> Otros: Antecesores

## NOTAS CAPÍTULO 46

1-7 PARTIÓ ISRAEL CON TODO LO QUE ÉL POSEÍA.: Y TODA SU DESCENDENCIA TRAJÓ CON EL A EGIPTO En su camino hacia Egipto, Iahacov se dirige, en primer lugar, a Beer Shevah, localidad ésta plena de contenidos para Abraham e Itshak.

Notemos también que Iahacov antes de partir de la tierra de Quenahan, huyendo de ante su hermano Hesav, también había partido desde Beer Shevah.

Los designios de D's no pueden ser develados totalmente por el hombre. Pues así leemos “Sobrevino hambre en el país, además del hambre primera.., se le apareció Adonai y dijo: No desciendas a Egipto, reside en la tierra que Yo habré de indicarte.

Peregrina en esta comarca y Yo estaré contigo y te bendeciré, pues a ti y a tu descendencia daré todas las comarcas — éstas — y confirmaré el juramento que había jurado a Abraham, tu padre”. (Gén. 26:1-3).

La intención del texto parece ser que, a pesar del gran deseo de Iahacov de dirigirse a Egipto para ver a Iosef, temía abandonar la tierra de santidad, ya que D's le había dicho a Itshak que no la abandonase.

Es probable que sea por eso que Iahacov ofrece sacrificios en Beer Shevah y es por eso — pensamos — que D's se le aparece en visiones nocturnas, le reconforta y le vaticina un futuro de quietud.

Por otra parte, Iahacov que ya conoce el exilio, seguramente teme sumirse en él otra vez.

Rambán sugiere que Iahacov, de alguna manera, tiene conciencia de que éste puede ser el comienzo del exilio de su descendencia.

4 “YO DESCENDERÉ CONTIGO A EGIPTO Y YO TE HARÉ ASCENDER TAMBIÉN, ASCENDER, Y IOSEF HABRÁ DE PONER SU MANO SOBRE TUS OJOS”. *“Quiere decir que Mi Providencia te acompañará permanentemente”* (Abarbanel).

Los comentaristas Rashí e Ibn Hezra sugieren que en las palabras: “Yo te haré ascender” está insinuado el hecho de que sus restos serán traídos de Egipto y sepultados en la tierra de promisión. “Iosef pondrá “su mano sobre tus ojos” quiere decir que te acompañará en tu lecho de muerte y no será como tu dijiste: “Pues habré de descender hasta mi h — en duelo — al sepulcro”. (Abarbanel). Gén. 37: 35.

De acuerdo al sentido literal, todas estas promesas le fueron formuladas a lahav como individuo pero también podemos interpretarlas y decir que estas promesas fueron formuladas a lahav y su descendencia. Y el sentido general de las mismas quiere significar que D's le insinúa a lahav que la Providencia Divina estará con su descendencia en Egipto, pudiendo sintetizar todas estas promesas en las palabras del salmista cuando dice:

“Con él yo estoy en tribulación (Salmos 91:15)”. Y así han dicho nuestros sabios (Vaikrá Rabbáh Parashá 33):

“Cuando el pueblo de Israel se exilió en Egipto, la Divinidad estuvo con ellos.”

8, 26, 27 “ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE ISRAEL, LOS VINIENTES A EGIPTO.

TODAS LAS PERSONAS QUE VINIERON CON IAHACOV A EGIPTO — SALIDAS DE SUS MUSLOS APARTE DE LAS MUJERES DE LOS HIJOS DE IAHACOV, TODAS LAS PERSONAS: SESENTA Y SEIS.

Y LOS HIJOS DE IOSEF QUE LE NACIERON EN EGIPTO, DOS PERSONAS. TODAS LAS PERSONAS DE LA CASA DE IAHACOV, VINIENTES A EGIPTO: SETENTA”. La Toráh enumera a los descendientes de lahav para hacernos recordar la Misericordia Divina pues descendimos a Egipto siendo un grupo de setenta personas y ascenderemos de allí como pueblo numeroso.

En realidad, todos los descendientes de lahav son sesenta y nueve, lahav mismo está incluido en el número setenta.

Ibn Hezra sugiere que lahav está incluido con los descendientes de Leáh que eran treinta y dos en total, mientras que el vers. 15 enumera treinta y tres haciendo alusión a lahav.

Por otra parte los que descienden a Egipto son sesenta y seis, con lahav sesenta y siete, y Iosef y sus dos hijos complementarán el número de setenta. Por otra parte la Toráh, por boca de Moshéh recordará esto como un evento importante en la historia del pueblo. En las palabras del texto: “Con setenta personas descendieron tus padres a Egipto, más ahora te ha tornado Adonai, tu D's, como las estrellas del cielo, muchos.” (Deut. 10:22)

28 “...PARA INSTRUIRLE ACERCA DEL CAMINO ANTE ÉL, HACIA GOSHEN”. “Para que lehudáh estudie cómo se establece una casa, antes de que venga lahav a la tierra de Goshen”. (Seforno)

31-34 “DIJO IOSEF A SUS HERMANOS Y A LA CASA DE SU PADRE... ...PARA QUE PODÁIS ASENTAROS EN LA COMARCA DE GOSHEN, YA QUE ES ABOMINACIÓN PARA EGIPTO TODO PASTOR DE OVEJAS”. Iosef instruye a sus hermanos y a su familia, y no a su padre lahav ya que él no necesitará nada.

Iosef, conociendo bien las costumbres egipcias, quiere tener a sus hermanos apartados, en la tierra de Goshen, ya que era “abominación para Egipto todo pastor de ovejas”. (Véase nuestra nota al respecto Gén. 43: 32).

## **CAPÍTULO 47**

1. Vino Iosef y anunció a Parhó y dijo: Mi padre y mis hermanos, sus ovejas y su ganado vacuno y todo lo que ellos poseen han venido desde la tierra de Quenahan y helos aquí en la comarca de Goshen.

2. Y de entre sus hermanos tomó él cinco hombres y los presentó ante Parhó.

3. Dijo Parhó a sus hermanos: ¿Cuáles son vuestras ocupaciones? Dijeron ellos a Parhó: Pastores<sup>1</sup> de ovejas son tus servidores, nosotros y también nuestros padres.

<sup>1</sup> Texto hebreo: sustantivo colectivo.

4. Dijeron ellos a Parhó: A peregrinar en la tierra hemos venido, ya que no hay pastura para las ovejas de tus servidores, pues el hambre es recia en la tierra de Quenahan. Y ahora, puedan asentarse tus servidores en la comarca de Goshen.

5. Se dirigió Parhó a Iosef diciendo: Tu padre y tus hermanos han venido a tí.

6. La tierra de Egipto está ante tí. En lo mejor de la tierra asienta a tu padre y a tus hermanos; que se asienten en la comarca de Goshen. Y si tú sabes que hay entre ellos hombres de vigor, asígnalos como mayores de ganado sobre lo que yo poseo.

7. Trajo Iosef a Iahacov su padre, le presentó ante Parhó y bendijo<sup>1</sup> Iahacov a Parhó

8. Dijo Parhó a Iahacov ¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

9. Dijo Iahacov a Parhó: Los días de los años de mi peregrinaje (en la tierra) son ciento treinta años; pocos y aciagos han sido los días de los años de mi vida y no han alcanzado a los días de los años de la vida de mis padres, en los días del peregrinaje de ellos.

10. Bendijo<sup>2</sup> Iahacov a Parhó y salió de ante la presencia de Parhó.

### **Aliá Séptima**

11. Hizo asentar Iosef a su padre y a sus hermanos, él les dió posesión en la tierra de Egipto, en lo mejor de la tierra, en la comarca de Rahmesés como había ordenado Parhó

12. Sustentó Iosef a su padre y a sus hermanos y a toda la casa de su padre; con pan, de acuerdo al número de los infantes.

13. Empero, pan no había en toda la tierra, pues el hambre era muy recia y languideció la tierra de Egipto y la tierra de Quenahan por causa del hambre.

14. Acopió Iosef todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Quenahan a cambio de la vitualla que ellos mercaban y trajo Iosef el dinero al palacio de Parho

<sup>1</sup> y <sup>2</sup> Otros: Saludó

15 Empero, se termino el dinero de la tierra de Egipto y de la tierra de Quenahan Y vinieron todos los habitantes de Egipto a Iosef diciendo: ¡Dános pan! ¡Por qué habremos de morir frente a tí, ya que se ha agotado el dinero!

16. Dijo Iosef: Traed vuestros ganados y os daré a cambio de vuestros ganados, si se ha agotado el dinero.

17. Trajeron sus ganados a Iosef y les proporcionó a ellos Iosef pan, a cambio de caballos, de ganado ovino, de ganado vacuno y de asnos y los sustentó con pan a cambio de todo su ganado en aquel año.

18. Terminó aquel año y vinieron a él en el año segundo<sup>3</sup> y le dijeron: No ocultamos de mi señor que se ha terminado el dinero, el ganado y las bestias a

manos de mi señor. No ha quedado ante mi señor nada, excepto nuestro cuerpo y nuestra tierra.

19. ¿Por qué habremos de morir ante tus ojos, tanto nosotros como nuestra tierra? Cómpranos, a nosotros, y a nuestra tierra por pan y seremos nosotros y nuestra tierra esclavos para Parhó Provee semilla, así habremos de vivir y no moriremos y la tierra no quedará asolada.

20. Compró Iosef toda la tierra de Egipto para Parhó ya que habían vendido los egipcios cada cual su campo; pues había arreciado sobre ellos el hambre. Así la tierra fué para Parhó.

21. En cuanto al pueblo, lo trasladó a ciudades, desde un confín del límite de Egipto hasta el otro

22. Solamente la tierra de los sacerdotes él no compró, ya que los sacerdotes tenían asignación de Parhó y comían su asignación, la que les había otorgado Parhó, por ello no habían vendido la tierra de ellos.

23. Dijo Iosef al pueblo: He aquí que os he comprado a vosotros — hoy — y a vuestras tierras para Parhó, he aquí para vosotros, semilla; sembrad la tierra.

24. Y será que en las cosechas habréis de dar un quinto para Parhó y los cuatro quintos serán para vosotros: para siembra del campo y para vuestra comida y para los que están en vuestras casas y para comer para vuestros infantes.

25. Ellos dijeron: Nos has devuelto la vida, podamos hallar gracia a ojos de mi señor..., seremos esclavos para Parhó.

26. Lo estableció Iosef por ley — hasta el día de hoy — en la tierra de Egipto, para Parhó: El quinto. Sólo la tierra de los sacerdotes — ellos sólo no perteneció a Parhó

27. Se asentó Israel en la tierra de Egipto en la comarca de Goshen — se afincaron en ella, se fructificaron e incrementaron, mucho.

<sup>3</sup> Otros: Siguierte

## **PARASHÁH: VAIHÍ: GÉNESIS 47: 28- 50:26**

### **CAPÍTULO 47**

#### **Aliá Primera**

28. Vivió Iahacov en la tierra de Egipto diecisiete años. Fueron los días de Iahacov, los años de su vida, siete años y ciento cuarenta años.

29. Se acercaron los días de Israel para morir y llamó a su hijo — a Iosef— y le dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, pon ahora tu mano bajo mi muslo y habrás de hacer para conmigo bondad y verdad: No me sepultes, por favor, en Egipto.

30. Cuando deba dormir con mis padres habrás de llevarme de Egipto y me sepultarás en su sepulcro. Dijo él: Yo haré como tu palabra.

31. Le dijo: júramelo y él le juró y prosternóse Israel hacia la cabecera del lecho.

### **NOTAS CAPÍTULO 47**

1-5 “VINO IOSEF Y ANUNCIÓ A PARHÓ... SE DIRIGIÓ PARHÓ A IOSEF DICIENDO: TU PADRE Y TUS HERMANOS HAN VENIDO A TÍ”. En éste capítulo Iosef aparece otra vez como hombre sensible, dedicado ya al bienestar

de su propia familia, ya al bienestar del país donde vive. Sus pasos y palabras son calculados y medidos. El cuidará las susceptibilidades del rey egipcio y velará por los intereses de sus hermanos.

Solamente después, él presentará a Iahacov ante Parhó.

Después de ello Iosef vuelve a sus funciones de gobernante, demostrando gran comprensión y sensibilidad frente a la miseria humana, ayudando a poblaciones castigadas por el flagelo del hambre. Los mismos pobladores de la tierra reconocen que él les ha devuelto la vida y se ofrecen como esclavos para Parhó.

Sin embargo, Iosef, con un agudo sentido de las necesidades del país, no acepta la esclavitud, sino que ofrece semilla y tierra para los campesinos. La tradición judía otorga a Iosef el título de Justo. Un hombre justo, debe serlo no solamente con sus hermanos y consanguíneos sino también con sus congéneres, sin excepción.

El, también sabe respetar a los sacerdotes de Egipto. En ese clima los hijos de Israel se asientan en la comarca de Goshen, se afincan en ella y fructifican mucho.

4 “DIJERON ELLOS A PARHÓ A PEREGRINAR EN LA TIERRA HEMOS VENIDO YA QUE NO HAY PASTURA PARA LAS OVEJAS DE TUS SERVIDORES...” Como quiera que Parhó no reacciona frente a la afirmación anterior de los hermanos, son ellos mismos los que hablarán con mayor claridad diciendo: “A peregrinar en la tierra hemos venido El Faraón entiende y se dirige a Iosef para complacer a éste (Basado en Abarbanel).

“Por otra parte, cabe resaltar que los hermanos se definen como grupo extranjero.

Ellos son concientes de su destino nacional que impide su integración en Egipto”. (Benno Jacob).

6 “...ASÍGNALOS COMO MAYORALES DE GANADO. Ganado quiere decir: caballos, mulas, etc.” (Ibn Hezra).

7 “...Y BENDIJO A PARHÓ”. “Esto quiere decir que lo saludó como es a veces la norma de todos los que se presentan ante los reyes”. (Rashí)

“Todo saludo incluye una bendición” (S.D. Luzzatto).

9 “...SON CIENTO TREINTA AÑOS, POCOS Y ACIAGOS...” Iahacov aparentaba ser muy anciano y por eso Parhó le pregunta diciendo: “¿Cuántos son los días de los años de tu vida?” Iahacov explica que es el sufrimiento lo que lo ha abatido, más que los años. (Basado en Rashbam)

11 “... EN LA COMARCA DE RAHMESES...” La localidad de Rahmeses figura también en Exódo 12:37.

12 “. ACUERDO AL NÚMERO DE LOS INFANTES”. “A pesar de que él tenía el poder para darles comida en abundancia, les dió solamente de acuerdo a sus necesidades, con medida. Así dijeron nuestros sabios en el Talmud: “Cuando la comunidad está sumida en sufrimiento no debe decir la persona: yo comeré y beberé copiosamente y haya paz solamente para mi persona...” (Seforno).

19 “...PROVEE SEMILLA, ASÍ HABREMOS DE VIVIR Y NO MORIREMOS Y LA TIERRA NO QUEDARÁ ASOLADA”. La tierra y el campesino no pueden vivir e/uno sine! otro. La tierra necesita semilla y nosotros el producto de la tierra.

21”... DESDE UN CONFÍN DEL LÍMITE DE EGIPTO HASTA EL OTRO”. “Él trasladó al pueblo de un confín al otro del país indicando con ello que la propiedad había dejado de pertenecerles. Sin embargo, Iosef no los esclaviza, sino que los hace beneficiarios, en proporción importante, del producto del campo logrado por ellos”. (Abarbanel)

27 “SE ASENTÓ ISRAEL EN LA TIERRA DE EGIPTO — EN LA COMARCA DE GOSHEN— SE AFINCARON EN ELLA, SE FRUCTIFICA RON E INCREMENTARON, MUCHO”. “Es posible que de aquí en más D’s haya recordado la tierra por su bendición a Iahacov y que el Nilo haya vuelto a desbordar e inundar la tierra, y que el hambre haya concluido antes de los años preconizados por Josef”. (Midrashim citados por Abarbanel).

#### **NOTAS PARASHÁH: VAIHI GÉNESIS 47:28 50—26 NOTAS CAPÍTULO 47**

28 “VIVIÓ IAHACOV EN LA TIERRA DE EGIPTO ...” realidad, esta Parasháh, debió haber empezado en el versículo anterior que dice: “Se asentó Israel en la tierra de Egipto”... ya que el versículo 28 es la continuación directa e indivisible, pero el hecho es que las congregaciones de Israel no quisieron concluir la Parasháh con el versículo que dice que toda la tierra pasó a ser propiedad de Parhó y la concluyen con el versículo que dice: Se asentó Israel en la tierra de Egipto” (Rashbam).

Rashbam pone de manifiesto aquí el sentido optimista que tiene la Historia de Israel.

En el orden técnico se notará que en el Sefer Toráh no aparece el espacio que debe separar una Parasháh de la otra, que tiene que corresponder, por lo menos, al que ocupan nueve letras. En nuestro caso sólo el espacio de una letra separa la Parasháh Vaigash de la Parasháh Vaihi.

De acuerdo a un Midrash citado por Rashí “Iahacov se disponía a develar el futuro de sus hijos, pero se le ocultó el espíritu de santidad y no pudo hacerlo, por eso la Parasháh también está cerrada, no hay espacio.

Otro Midrash, citado también por Rashí dice que “a partir del momento del fallecimiento de Iahacov se cerraron los ojos y los corazones de Israel, por el sufrimiento de la esclavitud en Egipto”, situación reflejada, gráficamente, en el texto, al cerrarse todo espacio entre ambas Parashiot.

“...FUERON LOS DÍAS DE IAHACOV, LOS AÑOS DE SU VIDA, SIETE AÑOS Y CIENTO CUARENTA AÑOS”. La Toráh vuelve ahora a relatarnos los últimos días de Iahacov, rodeado por sus hijos y nietos, en definitiva, tal vez estos hayan sido los años de mayor quietud en la agitada vida del patriarca Iahacov. “Si bien la intención de Iahacov había sido descender a Egipto para ver a Iosef (Gén. 45.28) la realidad es que él y su descendencia quedaron afincados en la

tierra de Egipto y no es que la muerte lo sorprendió en Egipto, ya que él permaneció allí durante los últimos diecisiete años de su vida” (Abarbanel).

29-31 “lahacov veía sus fuerzas debilitarse, entonces llamó a su hijo Iosef, es decir a quien tenía el poder y la posibilidad de cumplir con el pedido de lahacov”. (Rashí)

Le hace jurar, como lo hiciera Abraham con EliFiezer (Gén. 24:3) pidiéndole que haga con él Hesed Veemet — bondad y verdad.

“La bondad que se hace para la persona después de su fallecimiento se llama bondad de verdad, ya que la persona que lo hace no espera ninguna recompensa” (Rashí).

lahacov quiere ser enterrado en la tierra de QuenaFian, porque es la que había sido su hogar y allí estaba el sepulcro de Abraham e Itshak.

lahacov también reposará allí en Meharat Hamajpeláh en Hebrón.

31 “LE DIJO: JÚRAMELO...” No quiere decir que lahacov dudaba de la palabra de Iosef, el Justo, a quien amaba... pero lahacov pidió ese juramento para dar fuerza a ese pedido ante los ojos de Parhó, porque tal vez Parhó pudiera impedir la salida de Iosef del país.

Y en efecto Iosef invocará este juramento ante Parhó. (Gén. 50:5 y sg).

(Basado en Rambán).

“...Y PROSTERNÓSE ISRAEL ...” “lahacov otorgó honor al rey. Pero lo que me parece a mí más correcto es que él agradeció a D’s con esta reverencia” (Ibn Hezra).

## CAPÍTULO 48

1. Aconteció de estos eventos que le dijo<sup>1</sup> a Iosef: ¡He aquí que tu padre está enfermo ¡Tomó a sus dos hijos con él, a Menashéh y a Efraim.

2. Le anunció<sup>1</sup> a lahacov y dijo: He aquí que tu hijo Iosef ha venido hacia ti, se esforzó Israel y se sentó en el lecho.

<sup>1</sup> Un mensajero anónimo.

3. Dijo lahacov a Iosef: El-Shaddai se me apareció en Luz — en la tierra de Quenahan — y me bendijo.

4. Y me dijo a mí: He aquí que Yo habré de fructificarte y habré de incrementarte y te tornaré en comunidad de pueblos y habré de dar esta tierra a tu descendencia en pos de tí, posesión perpetua.

5. Empero, ahora, tus dos hijos, los que te han nacido a tí, en la tierra de Egipto, antes de mi llegada a tí, a Egipto, para mí habrán de ser: Efraim y Menashéh como Reubén y Shimeón serán para mí.

6. Mas tus hijos, los que hayas engendrado después de ellos, para tí habrán de ser, por el nombre de sus hermanos habrán de ser llamados en su heredad.

7. Y yo, cuando venía de Paddán, se me murió Rahel, en la tierra de Quenahan — en el camino — cuando aún faltaba un trecho para llegar a Efrat y la enterré allí en el camino a Efrat — ahora Bet-Lehem.

8. Vió Israel a los hijos de Iosef y dijo: ¿Quiénes son estos? 9. Dijo Iosef a su padre: Mis hijos son, los que me ha dado Elohim en este lugar. Dijo él: Tráemelos ahora y los bendeciré.

### Aliá Segunda

10. Mas los ojos de Israel estaban pesados, por ancianidad, no podía ver; se los acercó a él y él los besó y los abrazó a ellos.

11. Dijo Israel a Iosef: Ver tu rostro yo no había esperado y he aquí que me ha hecho ver a mí, Elohim, también a tu descendencia.

12. Los sacó Iosef a ellos de sus rodillas y se prosternó sobre su rostro a tierra.

13. Tomó Iosef a los dos: a Efraim con su derecha — a la izquierda de Israel — y a Menashéh con su izquierda — a la derecha de Israel — y se los acercó él.

14. Tendió Israel su derecha y la puso sobre la cabeza de Efraim — que era el menor — y su izquierda sobre la cabeza de Menashéh. Dió inteligencia<sup>1</sup> a sus manos, ya que Menashéh era el primogénito.

<sup>1</sup> Otros: Cruzó. Significado de acuerdo al contexto. No etimológico.

15. Bendijo a Iosef y dijo: El D's, el que ante Su presencia se han encaminado mis padres, Abraham e Itshak; el D's que me conduce a mí<sup>2</sup> desde mi existir hasta el día de hoy...

16. El mensajero de D's que me ha redimido de todo mal, bendiga a los mozos y que sea nombrado en ellos mi nombre y el nombre de mis padres, Abraham e Itshak y que proliferen<sup>3</sup> en multitud en medio de la tierra.

<sup>2</sup> Otros: Que me proporcionó sustento

<sup>3</sup> Otros: Multiplíquense como peces.

### Aliá Tercera

17. Mas cuando hubo visto Iosef que ponía su padre su mano derecha sobre la cabeza de Efraim, le disgustó y apoyó la mano de su padre, para quitarla de sobre la cabeza de Efraim y posarla sobre la cabeza de Menashéh.

18. Dijo Iosef a su padre: ¡No es así, padre mío! ¡Pues éste es el primogénito, pon tu derecha sobre su cabeza!

19. Mas se negó su padre y dijo: Lo sé, hijo mío, lo sé. También él será por pueblo y también él habrá de ser grande, empero su hermano, el menor, habrá de ser más grande que él y su descendencia será plena de gentes.

20. Le bendijo en aquel día diciendo: Contigo bendecirá Israel, diciendo: Hágate Elohim como Efraim y como Menashéh. Y puso a Efraim antes que Menashéh.

21. Dijo Israel a Iosef: He aquí que yo voy a morir, empero Elohim estará con vosotros y os hará retornar a la tierra de vuestros padres.

22. Empero yo te he dado una parte más<sup>1</sup> sobre la de tus hermanos, la que conquisté de manos del Emorí con mi espada y mi arco.

<sup>1</sup> Otros encuentran aquí referencia clara a la ciudad de Shejem. , que más tarde fue entregada a la tribu de Efraim y allí fue enterrado Iosef.

## NOTAS CAPÍTULO 48

1-2 Estos versículos son, en realidad, una introducción a los capítulos 48 y 49. Iahacov no sabe cuándo morirá, pero al sentir desfallecer sus fuerzas, quiere hablar con su hijo bienamado y bendecirlo antes de su muerte. En efecto, áuan



cuando Iosef viene con sus hijos, Iahacov saca fuerzas: 'se esforzó Israel y se sentó en el lecho'.

El amor por Iosef parece darle vigor en los últimos momentos de su vida. Después bendecirá también a todos sus hijos que, en lo sucesivo serán llamados: las tribus de Israel.

3 "...EL SHADDAI SE ME APARECIÓ EN LUZ EN LA TIERRA DE QUENAHAN - Y ME BENDIJO..." Este versículo hace referencia a Gen. 35:9 y ss. Los hijos de Iahacov vivían prósperamente en Egipto, sin embargo, los hijos de Israel deberán vivir en comunidad de pueblos y eso ocurrirá, únicamente, en la Tierra de Promisión.

4 "Y ME DIJO A MÍ: HE AQUÍ QUE YO HABRÉ DE FRUCTIFICARTE Y HABRÉ DE INCREMENTARTE Y TE TORNARÉ EN COMUNIDAD DE PUEBLOS Y después de esta visión le nació solamente Biniamín... por lo tanto, esta profecía será cumplida por el hecho de que: "Empero, ahora, tus dos hijos, los que te han nacido a tí, en la tierra de Egipto, para mí habrán de ser; Efraim y Menashéh como Reubén y Shimhón serán para mí" (Abarbanel). "Nótese que Iahacov concede preeminencia a Efraim sobre Menashéh pues él lo menciona en ese orden que no era el de nacimiento". (S.D. Luzzatto).

5 "EMPERO, AHORA, TUS DOS HIJOS, LOS QUE TE HAN NACIDO A TÍ, EN LA TIERRA DE EGIPTO, ANTES DE MI LLEGADA A TÍ, A EGIPTO, PARA MÍ HABRÁN DE SER: EFRAIM Y MENASHÉH COMO REUBÉN Y SHIMHÓN SERÁN PARA MÍ". Al considerar Iahacov a Efraim y Menashéh, hijos de Iosef, como Reubén y Shimhón; él les está otorgando el derecho de primogenitura, ya que, de acuerdo a las normas vigentes y que más tarde serán sancionadas por la misma Toráh, el primogénito recibía dos partes de la herencia paterna. Este comentario está basado en 1 Crónicas 5.1, donde leemos que la primogenitura de Reubén fué dada a los hijos de Iosef, hijo de Israel.

6 " QUE HAYAS ENGENDRADO DESPUÉS DE ELLOS..." Esto hace alusión a los hijos de tus hijos, que es tu descendencia, en verdad.

"...PARA TÍ HABRÁN DE SER..." Y serán llamados la Casa de Iosef.

"POR EL NOMBRE DE SUS HERMANOS HABRÁN DE SER LLAMADOS EN SU HEREDAD." Esto se refiere a la distribución territorial de la tierra de promisión.

Si Iosef tuviere todavía descendencia, después de Efraim y Menashéh, ellos no participarían, directamente, de la distribución de la tierra, como estos dos últimos, pero sí, indirectamente, bajo el nombre de Iosef; ya que Iosef, a partir de ahora,

estará dividido en Efraim y Menasheh

Estos dos últimos, si bien eran nietos de Iaf se ven elevados ahora a la categoría de tribus.

Iahacov evidentemente, está motivado en esta situación por el fuerte amor que siempre había profesado por Iosef y que ahora transfiere a sus dos hijos.

7 “Y YO, CUANDO VENÍA DE PADDÁN, SE ME MURIÓ RAHEL, EN LA TIERRA DE QUENAFIAN — EN EL CAMINO — CUANDO AÚN FALTABA UN TRECHO PARA LLEGAR A EFRAT Y LA ENTERRÉ ALLÍ EN EL CAMINO A EFRAT — AHORA BET LEHEM.”

‘Rahel murió súbitamente y no pude trasladarla para sepultar/a en la Meharat Hamajpeláh, como sepulté a Leóh.

lahacov relata esto a Josef queriendo decir: “no te molestes por el hecho de que yo te pida que hagas conmigo lo que yo no hice con tu madre”. (Ibn Hezra). Mi pesar y mi duelo fueron tan intensos que no tuve fuerzas para transportarla a un sepulcro establecido.

No hay duda de que desde entonces mi vida conyugal ha terminado...”

(Seforno).

laTiacov, en los momentos últimos de su vida, recuerda a su esposa bienamada y la menciona ante Iosef, el hijo de ella.

Todo el peso afectivo de estas palabras cae sobre Iosef, que está acompañado por sus dos hijos.

8 “VIÓ ISRAEL A LOS HIJOS DE IOSEF Y DIJO: ¿QUIÉNES SON ESTOS?”

“lahacov veía pero no distinguía. Y al ver personas a quien no distinguía preguntó: ¿Quiénes son éstos que están de pié, cerca nuestro, escuchando nuestros secretos?” (Abarbanel).

10 “MAS LOS OJOS DE ISRAEL ESTABAN PESADOS, POR ANCIANIDAD, NO PODÍA VER...” Así como el patriarca Itshak, cuyos ojos se habían debilitado en su ancianidad, lahacov tendrá dificultades en distinguir al primogénito del menor de sus nietos.

Así como Itshak bendice “por error” a lahacov disfrazado de Ñesav, el mismo lahacov en su ancianidad se verá sumido en una situación casi análoga. Sus manos confundirán — conciente o inconcientemente — al primogénito con el menor. Esto parece ser una constante en la vida de lañacov, quien evidentemente sufrió también cuando su suegro Labán le engañó dándole por esposa a Leáh, hija primogénita, en lugar de Rabel, la hija menor.

“...SE LOS ACERCÓ A ÉL Y ÉL LOS BESÓ Y LOS ABRAZÓ A ELLOS”. Esta escena nos recuerda el momento en que lahacov recibió, él mismo, la bendición de su padre Itshak (Capítulo 27).

Aquí lahacov aparece transmitiendo no solamente bendición sino amor y afecto.

Lo que sus ojos no distinguen plenamente lo hacen sus manos y todo su ser.

11 “DIJO ISRAEL A IOSEF: VER TU ROSTRO YO NO HABÍA ESPERADO Y HE AQUÍ QUE ME HA HECHO VER A MÍ, ELOHIM, TAMBIÉN A TU DESCENDENCIA”. Con estas palabras lahacov resume años de angustias, sufrimientos y dolor por la desaparición de Iosef, su hijo bienamado. lahacov sabe vivir el momento de felicidad y no lo empaña con recuerdos turbios.

Este versículo no es de queja, no es de resentimiento, es simplemente un canto a la alegría de poder besar y abrazar a sus nietos, quiere decir a sus continuadores.

12 “LOS SACÓ IOSEF A ELLOS DE SUS RODILLAS Y SE PROSTERNÓ SOBRE SU ROSTRO ATIERRA”. “Como quiera que Efraim y Menashéh estaban sobre las rodillas de lahacov, se preocupó Iosef no sea que fueren una carga pesada para él, y para evitarle cansancio los retiró de sus rodillas. Y él se inclinó y se postró ante su padre, como queriendo decir: gracias por todo lo que has dicho y hecho por mis hijos. Y después Iosef los acercó, otra vez, frente a él, y éstos permanecieron de pie para recibir la bendición de su abuelo. Iosef colocó a Efraim a su derecha, que correspondía a la mano izquierda de Israel y a Menashéh, a su izquierda que correspondía a la mano derecha de Israel”. (Abarbanel).

14 “TENDIÓ ISRAEL SU DERECHA Y LA PUSO SOBRE LA CABEZA DE EFRAIM QUE ERA EL MENOR Y SU IZQUIERDA SOBRE LA CABEZA DE MENASHÉH. DIÓ INTELIGENCIA A SUS MANOS, YA QUE MENASHÉH ERA EL PRIMOGÉNITO”. “A pesar de la intención de Iosef, lahacov tiende su mano derecha, queriendo indicar con esto primacía, ya que la mano derecha es la mano vigorosa, con/a cual toda persona diestra inicia sus movimientos”. (Akedat Itshak). La costumbre de bendecir posando las manos sobre la persona que habrá de ser bendecida aparece en Levítico 9:22. Parecería que lahacov sigue manteniendo su línea de preferencias. En su propio hogar él amaba a Iosef, casi el menor de todos sus hijos más que a todos ellos y ahora sigue prefiriendo al menor de sus nietos. Recordemos que el mismo lahacov era el menor en relación a su hermano Hesav.

Tal vez el Tanaj quiera anticipar con esto algún aspecto de la historia de Israel, el menor de los pueblos, en palabras de la Toráh: “Ya que vosotros sois los menos entre todos los pueblos” (Deut. 7:7) El destino de una persona o de un pueblo no puede estar determinado por su edad, su fuerza física o su número.

“...DIÓ INTELIGENCIA A SUS MANOS...” La versión de este verbo se basa en Onkelos cuya traducción recogen Ibn Hezra y Seforno. “Yo pienso que por el hecho de tender su mano derecha sobre el hijo menor y la izquierda sobre el primogénito, demostró lahacov que sus manos “carecieron de inteligencia”, este es uno de los significados de lapa/abra Sejel. (Rabí Itshak Arama y Abarbanel).

15-20 “BENDIJO A IOSEF Y DIJO:... LOS BENDIJO AQUEL DÍA DICIENDO: CONTIGO BENDECIRÁ ISRAEL, DICIENDO: TÓRNETE ELOHIM COMO EFRAIM Y COMO MENASHÉH Y PUSO A EFRAIM ANTES QUE A MENASHEH”. “El texto dice: Bendijo a Iosef cuando en realidad era a sus hijos, porque el anciano Israel quiso bendecirlos porque ambos eran hijos de Iosef y por lo tanto su bendición no hará distingos. por ser los dos hijos de Iosef Empero, la otra bendición (vers. 20) que les dio después, fue individual como explicaré mas adelante, y por eso allí menciona a Efraim ya Menashéh en ese orden y no en esta bendición”. (Abarbanel).

16 “EL MENSAJERO DE D’S, QUE ME HA REDIMIDO DE TODO MAL...” “ alude a la Providencia Divina que acompañaba permanentemente, a los patriarcas, El Protector es D’s. El emisario de D’s quiere decir: la protección permanente, en cada caso, como dijera Abraham a su servidor, Elihezer. Gén. 24:7: “Adonai, D’s de los cielos, que me tomó desde la casa de mi padre y desde la tierra de mi nacimiento y que me habló a mí y que me juró a, mí diciendo: a tu descendencia daré esta tierra”. El enviará Sus Emisarios delante de ti y tomarás una esposa para mi hijo, de allí...” (Abarbanel)

Por otra parte la terminología bíblica usa, con frecuencia, esta metáfora cuando habla de la Providencia Divina. Así leemos: “a Sus Emisarios, El designa para tí, para custodiarte en todos tus caminos”. (Salmos 91:11)

16 “...Y QUE SEA NOMBRADO EN ELLOS MI NOMBRE Y EL NOMBRE DE MIS PADRES, ABRAHAM E ITSHAK...” “ Quiere decir que cada uno de tus dos hijos sean llamados hijos de lahacov, hijos de Izshak, hijos de Abraham al igual que las otras tribus de Israel”. (Abarbanel). Esto viene a confirmar las palabras de lahacov enunciadas en el versículo 5: “y que proliferen en multitud, en medio de la tierra.” “Que viva su descendencia y la descendencia de su descendencia”. (Rashbam).

Este intérprete insinúa que la única forma de perpetuar el nombre de lahacov es que nuestra descendencia pueda continuar viviendo en la fe de nuestros patriarcas y antecesores.

Todo tiempo que los hijos de lahacov vivan lahacov no habrá muerto.

17-18 Según Rashbam el lugar natural de estos dos versículos estará después del versículo 14 de nuestro capítulo, antes de que lañacov pronunciara la bendición a ambos.

17 “..LE DISGUSTÓ...” amara a Menashéh más, ya que él era su primogénito. Por eso le disgustó.

Aunque lo más correcto sería pensar que Iosef supuso que su padre estaba equivocado y que, por lo tanto, la bendición perdería algo de su sentido. Empero cuando escuchó las palabras de su padre, se convenció y se condeñó”. (Rambán).

19 “...LO SÉ, HIJO MÍO LO SÉ...” “Yo sé tu intención, hijo mío, pero la mía es posar mi mano derecha sobre el menor” (Rashbam).

A partir de este momento nacerá una tradición “hegemónica” en la tribu de Efraim, de la cual surgirán jueces y conductores.

Más aún, cuando se produzca la escisión, después de la muerte del rey Salomón, será Ierobfiam Ben Nebat, hombre de la tribu de Efraim, quien reinará en el nuevo reino de Israel.

20 “...HÁGATE ELOHIM COMO EFRAIM Y COMO MENASHÉH ...” “quiere decir que con tu descendencia será bendecido el pueblo de Israel y se le dirá al hombre a quien se quiera bendecir: ¡Hágate Elohim como Efraim y como Menashéh!” (Rambán).

En efecto, esta es la bendición que los padres judíos imparten a sus hijos, hasta el día de hoy, en víspera de Shabbat o de festividades solemnes judías - Véase el Sidur publicado por el C.M.S. Pág. 153.

22 “EMPERO YO TE HE DADO UNA PARTE MÁS SOBRE LA DE TUS HERMANOS..” Yo no creo que la palabra Shejem quiera decir parte o que haga referencia a la ciudad de Shejem, sino más bien, a la porción de tierra, adquirida por lahacov cerca de Shejem por cien Kesitáh” (Gén. 33:19). (Abarbanel)

En efecto, los restos mortales de Iosef serán sepultados, por los hijos de Israel una vez en tierra de Quenahan, en esta parcela de campo que lahacov había comprado y que pasó a ser heredad de los hijos de Israel. (Iehoshúah 34:22). Por otra parte, Iosef antes de morir pedirá a los hijos de Israel el traslado, en algún momento de la historia, (de sus restos mortales) a la Tierra de Promisión.

## CAPÍTULO 49

### Aliá Cuarta

1. Llamó lahacov a sus hijos y dijo: Reuníos y os anunciaré lo que habrá de acontecer a vosotros en la postrimería de los días.
2. ¡Congregaos y escuchad hijos de Ial escuchad a Israel vuestro padre!
3. Reubén, mi primogénito eres tú.  
Mi fuerza y el comienzo de mi vigor<sup>1</sup>  
preeminente en elevación. Preeminente, fuerte.
- <sup>1</sup> Otros: Virilidad
4. Presuroso cual aguas, no serás preeminente:  
cuando subiste sobre la cama de tu padre, entonces profanaste mi lecho; él subió.
5. Shimhón y Leví, hermanos.  
¡Objetos de violencia son sus armas!
6. En su conciliábulo no esté mi ser,  
En su congregación no se reúna mi persona,  
pues con su furor han matado a hombres y con plena voluntad han desgarrado toros.
7. Maldecido sea su furor, pues es violento.  
Y su saña, pues ha sido dura.  
Habré de dividirlos entre lahacov  
y dispersarlos entre Israel.
8. ¡Iehudáh, tú, te loarán tus hermanos! Tu mano estará en la nuca de tus enemigos.  
Habrán de prosternarse ante tí los hijos de tu padre.
9. ¡Cachorro de león eres tú, Iehudáh! De la presa devorada, hijo mío, has ascendido.  
Se ha postrado y yace cual león  
y cual leona, ¡Quién habrá de levantarlo!
10. No habrá de apartarse el cetro de Iehudáh,  
ni el bastón del legislador de entre sus pies,

hasta que venga Shilón  
y a él obedecerán los pueblos.  
11. El ata a la vid de su asna  
y a la cepa el pollino de su asna,  
lava en vino su vestimenta  
y en sangre de uvas su manto.  
12. El, de ojos bermejos, por el vino,<sup>1</sup>  
él, de dientes blancos, por la leche.  
13. Zebulún, en la ribera de los mares,  
habrá de morar.  
Y él, en la costa de naves estará  
y su flanco hasta Sidón.  
14. Issajar, cual asno de robusta  
osamenta,  
él, yace entre las majadas.  
15. Percibió él, la quietud, pues es bueno  
y a la comarca, ya que es agradable.  
Tendió su hombro a la carga  
y convirtiéndose en tributario, servidor.  
16. Dan, habrá de juzgar a su pueblo,  
como uno, las tribus de Israel,  
17. Sea Dan cual serpiente sobre el camino,  
cual víbora sobre el sendero,  
que muerde los jarretes de caballos  
y cae su jinete, para atrás.  
18. ¡En tu salvación estoy esperando,  
oh Adonai!

## Aliá Quinta

19. Gad será embestido por hordas,  
mas él atacará su calcañal.  
20. De Asher vendrá la grosura y el pan  
y él habrá de proveer manjares de reyes.  
21. Naftalí, cual gacela enviada  
él porta palabras de armonía.  
22. ¡Retoño fructífero, Iosef! Retoño  
fructífero a la vera de un manantial,  
sus ramajes avanzan sobre los muros.  
23. Le amargaron los arqueros,  
le odiaron los tiradores de saetas.  
24. Empero permaneció incólume su arco,  
se afirmaron sus brazos, sus manos.  
De las manos del Protector de Iahacov,  
de allí, el Pastor, la Roca de Israel.  
25. ¡Del D's de tu padre, El te habrá de ayudar!  
Y Shaddai habrá de bendecirte.  
Bendiciones de los cielos, desde lo alto.  
Bendiciones desde el abismo que yace en lo bajo.  
Bendiciones de pechos y matriz.  
26. Las bendiciones de tu padre

han superado a las bendiciones de mis progenitores,  
hasta la altura de las colinas eternas.  
¡Recaigan sobre la cabeza de Iosef  
y sobre la mollera del elegido entre sus hermanos!

## Aliá Sexta

27. Biniamín, cual lobo, él devorará.  
Por la mañana comerá su presa  
y al atardecer repartirá su botín.

28. Todas estas son las tribus de Israel - doce - y esto es lo que les habló su padre cuando les bendijo a ellos; a cada cual de acuerdo a su bendición, él los bendijo.

29. Les encomendó y les dijo a ellos: Yo voy a reunirme con mi gente; sepultadme con mis padres en la cueva sita en el campo de Hefrón, el Hití.

30. En la cueva sita en el campo de Majpeláh - que está frente a Mamré - en la tierra de Quenahan, donde había comprado Abraham el campo de Hefrón el Uití como posesión y sepultura.

31. Allí habían sepultado a Abraham y a Saráh su esposa, allí habían sepultado a Itshak y a Rivkáh su esposa y allí sepulté a Leáh.

32. El campo y la cueva sita en él, tomados en adquisición de los hijos de Uet.

33. Concluyó Ial de encomendar a sus hijos y recogió sus pies hacia el lecho y feneció y se reunió con sus gentes.

<sup>1</sup> Otros: Más que el vino y más que la leche.

## NOTAS CAPÍTULO 49

1 “LLAMÓ IA A SUS HIJOS Y DIJO: REUNÍOS Y OS ANUNCIARÉ LO QUE HABRÁ DE ACONTECER A VOSOTROS EN LA POSTRIMERÍA DE LOS DÍAS”. Las palabras comprendidas entre los versículos 1 a 27 son conocidas como la bendición de Iahacov a los hijos de Israel Moshéh Rabbenu hará lo mismo antes de su muerte (Deut. 33).

No obstante, en las palabras de Iahacov encontramos no solamente bendiciones sino también amonestaciones, reprimendas y vaticinios de futuro. El Midrash dice que “la intención del patriarca Iaf en los últimos momentos de su vida había sido revelar a sus hijos el fin Empero se aparto de él la Divinidad (el espíritu de profecía) y continuó diciendo otras cosas” (Bereshit Rabbáh). Iahacov se dirige a sus hijos en este orden, comienza con los seis hijos de Leáh, continúa con los cuatro hijos de las siervas y culmina con los dos hijos de Rahel, si bien Zebulún aparece antes que Issajar cuando correspondería lo contrario.

El estilo idiomático de esta bendición es poético, arcaico y, con cierta frecuencia, poco claro.

“En cuanto a la intención de las palabras de Iahacov y las bendiciones, me inclino a pensar que Iahacov, en su lecho de muerte quiso aclarar de cuál de sus hijos surgirá la tribu que reinará y gobernará en su descendencia. Ya que él había visto y había vislumbrado, por el espíritu de profecía, que su descendencia iba a ser prolífica y, por lo tanto, quiso orientar acerca de la

conducción de las tribus, para que no hubieren luchas ni disensiones entre sus hijos. Por ello él calará profundamente en cada uno de sus hijos, de acuerdo a su naturaleza y carácter, buscando a quién corresponderá el reino o la conducción; ya que la naturaleza de los descendientes de sus hijos tenderá a parecerse a la de sus progenitores. Es por ello que Iahacov, en sus palabras, a veces hablará de las cualidades y caracteres de sus hijos y a veces vaticinará el futuro de su descendencia.

Ello no implicará, a veces, ni bendición ni reprimenda ni vaticinio de futuro ni lo que ocurrirá en la tierra de su asentamiento, sino que hablará de la cualidad de sus hijos para el reino y la conducción” (Abarbanel). Por último veremos que el autor del libro de Crónicas sintetiza las palabras de Iahacov en lo referente a la conducción de las tribus de Israel con estas palabras: “Y los hijos de Reubén primogénito de Israel; ya que él era el primogénito. Empero al profanar el lecho de su padre le fué dada la primogenitura a los hijos de Iosef, hijos de Israel... (1 Crónicas 5:1).

1 “LLAMÓ IAHACOV A SUS HIJOS...” “Después de concluir con la bendición a los hijos de Iosef, en un ambiente de cercanía e intimidad, llama al resto de sus hijos y les bendice también, para no fomentar en ellos, celos o envidias”. (Abarbanel).

“...EN LA POSTRIMERÍA DE LOS DÍAS”. Este concepto bíblico debe ser explicado en su contexto; ya que cuando aparece en los libros proféticos hace referencia a Lemot Hamashíah — los días del Mesías — Por ejemplo en Ieshafíah 2:2 y Iehzekel 38:16.

Rambán entiende que aquí también este concepto hace referencia a los días del Mesías, sin ninguna duda.

Abarbanel dice: “no obstante este concepto hace alusión a algún tiempo largo que ocurrirá en Aharit Haiamim, posiblemente. a/os días de/desierto...” En otras palabras Iahacov se está refiriendo al ingreso de las tribus de Israel a la Tierra de Promisión; que ocurrirá después de los cuarenta años que insumió la travesía del desierto.

Onkelos en el Targum traduce Aharit Haiarnirn como “en el final de los días”.

2 “ ¡CONGREGAOS Y ESCUCHAD, HIJOS DE IAHACOV, ESCUCHAD A ISRAEL, VUESTRO PADRE! Rabí Itshak Arama entiende que en el versículo anterior la intención de Iahacov había sido develar el fin de los tiempos pero como “la profecía se apartó de Iahacov” él les hablará de otras cosas y por ello retorna y dice: ¡Congregaos y escuchad...!

“...Y ESCUCHAD A ISRAEL, VUESTRO PADRE.” Más tarde la Toráh les pedirá la fe en D’s casi con las mismas palabras: “Shemáh Israel” — escucha Israel.

Si bien esto es un paralelo estilístico frecuente en la poesía bíblica, Abarbanel descubre alguna insinuación cuando dice: “Escuchad a Iahacov porque es vuestro padre y porque es Israel, el que ha contendido ante Elohim y con los hombres.”



“CONGREGAOS Y ESCUCHAD...” “ También a/decir congregaos él está insinuando que ningún hijo quedará excluido de las bendiciones que él les otorgará, cosa que no ocurrió ni con los hijos de Abraham ni con los hijos de Itshak, donde hubo exclusiones” (Abarbanel).

3-4 “REUBÉN.” La primogenitura, de acuerdo a estos versículos, no sólo significa derechos sino también deberes.

Reubén debió ser primero en conducción y en privilegio, pero su carácter impulsivo le hace perder su preeminencia.

Reubén fué presuroso como el agua cuando originó el episodio con Bilháh esposa de Iahacov (Gén. 35:22) (Véase nuestra nota ad locum).

En efecto, en la historia bíblica no encontraremos ninguna posición de liderazgo o acción importante atribuída a la tribu de Reubén.

El Tanaj no nombra ningún Juez, rey o profeta proveniente de esta tribu. Un hombre de carácter presuroso difícilmente pueda lograr la obediencia de los otros.

“Un hombre que no puede controlarse a sí mismo d pueda controlar y conducir a los demás”. (Benno Jacob).

En otro orden de cosas Deboráh la profetisa de Israel, ironiza la actitud pasiva de “las divisiones de Reubén”, en los momentos críticos, para la seguridad del territorio de las tribus de Israel. (Véase Jueces 5:15).

4 “...PROFANASTE MI LECHO, EL SUBIÓ”. El cambio brusco de segunda a tercera persona en las palabras de la podría deberse tal vez, a una exclamación tardía, al respecto, provocada por el mero recuerdo del hecho. (Véase Gén. 35:22)

## 5-7 SHIMHÓN Y LEVÍ

5 “SHIMHÓN Y LEVÍ, HERMANOS ¡OBJETO DE VIOLENCIA SON SUS ARMAS!”

Shimhón y Leví contrariamente a Reubén no han sido impulsivos, ellos conspiraron en tranquilidad y con tiempo contra los habitantes de Shejem. Ellos representan a las personas cuyo carácter es opuesto al de Reubén, empero Iahacov condena su acción destructiva.

En cuanto a la palabra Mejerotehem que traducimos como armas es un término no demasiado claro.

Onkelos traduce: tierra de sus moradas. Ibn Hezra recoge también esta versión. Rashbam traduce como: “por su hermana”.

Abarbanel sugiere: “pensamientos”. Nuestra versión trata de entender a esta palabra de acuerdo a su contexto.

Estas palabras de Iahacov hacen referencia al episodio ocurrido en Shejem. (Gén. 34).

6 “EN SU CONCILIÁBULO NO ESTÉ MI SER, EN SU CONGREGACIÓN NO SE REÚNA MI PERSONA ...” la Voluntad de D’s que mi persona no esté jamás en un conciliábulo de ellos. Cada vez que el término hebreo “Al” (No) figura en la Toráh, éste hace referencia al futuro, nunca al pasado”. (Rashbam).

“...Y CON PLENA VOLUNTAD HAN DESGARRADO TOROS...” Esto hace alusión al saqueo de la ciudad de Shejem por parte de los hijos de Iahacov si bien estos detalles no aparecen en el texto citado (Gén. 34).

Onkelos traduce la palabra *Shor* como si figurara Shur que quiere decir: muralla, haciendo alusión a la muralla de la ciudad de Shejem.

Para el significado de la palabra Shur como muralla, véase II Samuel 22:30. Abarbanel recoge esa versión.

Rabí Itshak Arama sugiere, que Shor, que traducimos como toro, puede hacer referencia a Iosef, quien en la bendición que le dirige Moshéh Rabbenu es comparado al Shor (Toro) por su fuerza y su poder.

De acuerdo a esta interpretación de Rabí Itshak Arama, Iahacov está incriminando veladamente a Shimhón y Leví por haber arrojado a Iosef a “la cisterna en el desierto”.

7 “MALDECIDO SEA SU FUROR, PUES ES VIOLENTO...” El versículo 7 que contiene la palabra Arur (maldecido) constituye una frase paratáctica, sin orden sintáctico evidente, por lo tanto, esta palabra puede relacionarse con el antecedente (Vers. 6) con el consecuente (Vers. 7), modificando, en consecuencia, su significado, que podría ser: Ubirtsonam Hikerú Shor Arur (y con plena voluntad han desgarrado toros (muralla) de un lugar maldito (Shejem) pueblo Quenahanita. De acuerdo a esto en el versículo 7 Ial estaría, no maldiciendo el furor de Shimlión y Leví sino enfatizándolo.

No obstante, la Massoret determina y establece que la palabra Arur (maldecido) es el comienzo del versículo 7 y no el final del versículo 6 (Véase T.B. Tratado Iomá Pág. 52 (folios A y B) y véase los comentarios de Rashí y Tosafot ad locum.)

Por último Ibn Hezra y Seforno sugieren la traducción: aquíétese su furor pues es violento y su saña, pues ha sido dura.

“...HABRÉ DE DIVIDIRLOS ENTRE IAI Y DISPERSARLOS ENTRE ISRAEL”.

En efecto la tribu de Leví estará diseminada por entre todas las tribus de Israel.

Sus cuarenta y ocho ciudades estarán situadas en todo el territorio de Israel de Norte a Sud y de Este a Oeste. (Véase números 35:2, 7)

Por otra parte de acuerdo al libro de Jueces 1:3, la tribu de Shimhón está asociada, en su heredad territorial, a la tribu de Iehudáh (Basado en Ibn Hezra).

Nótese que la función de los levitas como servidores en el Tabernáculo aparecerá, únicamente, después del episodio del becerro de oro.

En esa oportunidad la tribu de Leví se consagrará al aliarse con Moshéh para destruir la idolatría del pueblo de Israel. (Véase Exódo 33:26 y ss).

## 8-12 IEHUDÁH

8 “ TÚ, TE LOARÁN TUS HERMANOS’...” “Las palabras Iehudáh y Ioduja son parónimos hebraicos”. (S.D. Luzzatto).

Ioduja no quiere decir te loarán. “El significado es: *te otorgarán resplandor (HOD) real*” (Rashbam). Tú (A táh) aposición en caso vocativo, queriendo significar: tú no eres como Reubén, Shimhón y Leví”. (S.D. Luzzatto)

“...TU MANO ESTARÁ EN LA NUCA DE TUS ENEMIGOS ...”“Pues ellos huirán de ante t,Ç los perseguirás y los alcanzarás por la retaguardia”.

“...HABRÁN DE PROSTERNARSE ANTE TÍ LOS HIJOS DE TU PADRE ...”“ÉI era el más honorable de entre todas las tribus; e/príncipe de la tribu de lehudáh ofreció su sacrificio en ocasión de la inauguración del tabernáculo en el desierto en el primer día (Números 7:12), cuando las tribus de Israel se desplazaban por el desierto, el primero en abrir la marcha era Mahanéh lehudáh — los acompañantes de la tribu de lehudáh (Números 10:14), después de la muerte de lehoshúah la tribu de lehudáh es elegida para emprender las batallas contra los quenahanim, formando la vanguardia de los ejércitos de Israel.(Jueces 1.1 y ss.).

Por último todos los reyes de la dinastía de David eran de la tribu de lehudáh” (S.D. Luzzatto).

“...LOS HIJOS DE TU PADRE...” Esto significa la unificación de todas las tribus de Israel bajo el reino de lehudáh.

Más tarde, lo vaticinará el profeta lehezkel (Capítulo 37:24).

Cabe recordar que el primer rey de la tribu de lehudáh, David, reinó al principio de su reinado durante siete años sólo sobre la tribu de lehudáh, teniendo a Hebrón como su capital. (I Reyes 2:11).

9 “ DE LEÓN ERES TÚ, IEHUDÁH!... DE LA PRESA DEVORADA, HIJO MÍO, HAS ASCENDIDO. SE HA POSTRADO Y YACE CUAL LEÓN Y CUAL LEONA, ¡QUIÉN HABRÁ DE LEVANTARLO.”

La fuerza de lehudáh v en incremento, primero es como la del cachorro del león y luego como la leona que representa no sólo la valentía sino también la fecundidad.

En la metáfora vemos a la tribu de lehudáh venciendo a todos sus enemigos y saliendo victorioso de sus enfrentamientos, en la Tierra de Promisión (Basado en Rashbam e Ibn Hezra, entre otros).

Cabe notar que el mago Biffiam usará la misma metáfora del león para representar a todo el pueblo de Israel, y no sólo a la tribu de lehudáh, cuyo emblema, según el Midrash, era el león.

10 “NO HABRÁ DE APARTARSE EL CETRO DE IEHUDÁH, NI EL BASTÓN DEL LEGISLADOR DE ENTRE SUS PIES...” El cetro, símbolo del reino y el legislador, que es el gobernante que escribe los códigos legales.

“...HASTA QUE VENGA SHILÓ...” Onkelos en el Targum traduce, literalmente, hasta que venga el Mashíab, ya que de él es el reino, interpretando la palabra Shiló como Sheló — de él — (Del Mashíah).

Algunos comentaristas, citados por Ibn Hezra entienden que la palabra Shiló alude a la ciudad de Shiló, sede del centro espiritual destruido por los filisteos antes del reinado de David. El significado del versículo podría ser que el reino y la legislación pasarán a manos de la tribu de lehudáh hasta que llegue el periodo de Shiló. Estos comentaristas se basan en el libro de Salmos 78:60 y 70.

Ibn Hezra agrega que esta interpretación “no es lejana”.

“...Y A ÉL OBEDECERÁN LOS PUEBLOS”. Versión basada en el Targum Onkelos, recogida por Ibn Hezra.  
Véase Isaías Capítulo 11 como complemento a la interpretación de este versículo.

11 y 12 “EL ATA A LA VID SU ASNA Y A LA CEPA EL POLLINO DE SU ASNA, LAVA EN VINO SU VESTIMENTA Y EN SANGRE DE UVAS SU MANTO. ÉL, DE OJOS BERMEJOS; POR EL VINO, ÉL, DE DIENTES BLANCOS, POR LA LECHE”. Esto es una vívida descripción de la fertilidad y de la abundancia de vides de la tierra de lehudáh. La metáfora magnifica la productividad de la tierra con poéticas palabras.

13 “ZEBULÚN, EN LA RIBERA DE LOS MARES, HABRÁ DE MORAR. Y ÉL, EN LA COSTA DE NAVES ESTARÁ Y SU FLANCO HASTA SIDÓN”. Tanto en este texto como en la bendición de Moshéh, Zebulún figura antes que Issajar cuando el orden de nacimiento es inverso. Esta bendición profética (Ibn Hezra) habla de la cercanía de la tribu de Zebulún a Sidón, ciudad hermana de Tiro, cuya población, los fenicios, era rica y de intrépidos navegantes y comerciantes.

La tribu de Zebulún se beneficiará también con esas actividades de los mercaderes.

La riqueza de la ciudad de Sidón es minuciosamente descrita por el profeta Ezequiel al incluirla en su profecía para Tiro (Ez. 27) (Véase también Isaías 23:4).

14 “ISSAJAR...” A diferencia de su hermano Zebulún, navegante y mercader, Issajar, su tribu era de agricultores afincados en una tierra apacible y fértil.

16 a 17 “DAN...” Durante la travesía del desierto el campamento de Dan iba en la retaguardia (Números 10:25). Lo que equivalía a situaciones de riesgo, por un lado, y de protección a las tribus de Israel, por el otro. Una vez establecidas las tribus en Tierra de Israel, la tribu de Dan se establecerá definitivamente en el Norte de la Tierra de Israel, siendo su territorio la frontera con pueblos guerreros y belicosos. De allí la figura “...cuál serpiente sobre el sendero”. El no tiene la fuerza de lehudáh, representada por el león, pero sabrá defenderse atacando por sorpresa a sus enemigos (Véase Jueces 18:27 y ss.)

18 “JEN TU SALVACIÓN ESTOY ESPERANZADO, OH ADONAI! Con esta corta frase (en hebreo sólo tres palabras) lahacov invoca la ayuda Divina para la sacrificada tribu de Dan. La salvación emana de D's, ésta es una constante bíblica y es la razón de ser del pueblo judío.

Por último, cabe recordar que el juez Sansón era de la tribu de Dan.

19 “GAD SERÁ EMBESTIDO POR HORDAS, MAS ÉL ATACARÁ SU CALCAÑAL...” La tribu de Gad se asentó en Transjordania y debió enfrentar a pueblos fuertes como Hamón y Moab, entre otros. El Juez Iftáh era de la tribu de Gad.

20 “DE ASHER VENDRÁ LA GROSURA Y EL PAN...” Traducción basada en Ibn Hezra. Cuando Moshéh bendice la tribu de Asher la

describe como “Tovel Bashemen Ragló” — que se sumerja en aceite su pié — haciendo alusión, evidente, a los olivares, de la tierra de Asher.

21 “NAFTALÍ, CUAL GACELA ENVIADA. ÉL PORTA PALABRAS DE ARMONÍA”. La imagen de la gacela es usada en el Tanaj, ya como símbolo de agilidad y destreza, ya como símbolo de belleza y delicadeza.

La tribu de Naftalí es conocida como valerosa y luchadora. Alcanza la gloria militar después de la victoria obtenida por el jefe Barak, de esta tribu, acompañado por la profetisa Deborah.

En la canción de Deborah se hace referencia a este hombre. (Jueces 5:12)

22 al 26. Estas palabras, pronunciadas a propósito de Iosef, reflejan un despliegue de cadencias y armonía lingüísticas, sólo comparables a las palabras dirigidas a lehudáh, aunque más extensas.

El texto hebreo, no obstante, es poco claro. (Nuestra versión del vs. 22 está basada en Ibn Hezra y Seforno).

Algunos comentaristas quieren ver en este versículo una alusión al episodio sucedido con la esposa de Potifar (Gén. 39:6).

La figura de un árbol plantado a la vera de un manantial corresponde, en la metáfora, a la del hombre justo (Salmos 1:3).

En la tradición rabínica Iosef es llamado Iosef Hatsadik (Iosef el Justo).

23 “LE AMARGARON LOS ARQUEROS, LOS ODIARON LE TIRADORES DE SAETAS”. Estas saetas pueden aludir a la hostilidad de sus adversarios, ya que las palabras pueden herir y matar, como las mismas saetas.

No se puede establecer, a ciencia cierta, si Iahacov llegó a saber el episodio de Iosef con sus hermanos y se refiere a él, o si hace referencia al episodio de Iosef con la esposa de Potifar.

24 “EMPERO PERMANECÍO INCÓLUME SU ARCO, SE AFIRMARON SUS BRAZOS, SUS MANOS...” En la metáfora, Iosef fue atacado por tiradores de saetas, arqueros, en la misma metáfora Iosef se mantuvo incólume, con sus propias armas, que no eran otra cosa más que la protección Divina, como a las que cobijan a quien viene, con su fe, a ponerse bajo su protección. Por otra parte, esto puede aludir al éxito de Iosef en el palacio real del Faraón, ya que saetas y arcos son elementos acordes con la descripción de la realeza y de la gloria del palacio.

Después de esta síntesis de la Historia de Iosef, sus glorias y sus ascensos, hechos objetivos de por sí, Iahacov pasa a hablar en segunda persona a Iosef, brindándole la bendición emanada del fondo de su ser.

25 y 26 “¡DE EL D’S DE TU PADRE, ÉL TE HABRÁ DE AYUDAR!...Y SOBRE LA MOLLERA DEL ELEGIDO ENTRE SUS HERMANOS!” Iosef había sido el hijo de Rahel, esposa amada de Iahacov. Ella no vive más. Mas en sus últimos momentos Iahacov evoca los recuerdos y asocia a su espíritu, si no a su persona a la bendición que otorga a su hijo Iosef.

Todas las bendiciones emanan de D’s Creador de Cielo y Tierra, de alturas y abismos.

La tierra de Iosef será bendecida por lluvias y por manantiales de agua.

También gozará de la fecundidad, aquí representada, en la metáfora, por “pechos y matriz” y que se reflejará en una descendencia prolífica. Ya que será el progenitor de dos tribus de Israel: Menashéh y Efraim.

26 “...Y SOBRE LA MOLLERA DEL ELEGIDO ENTRE SUS HERMANOS.”

Rashbam e Ibn Hezra sugieren: “el coronado entre sus hermanos”.

En estas últimas palabras vemos como Iahacov reafirma, inconfundiblemente, el amor especial que profesó siempre por su hijo Iosef. En palabras del texto: “Empero Israel amaba a Iosef más que a todos sus hijos...” (Gén. 37:3).

27 “BINIAMÍN, CUAL LOBO, ÉL DEVORARÁ. POR LA MAÑANA COMERÁ SU PRESA Y AL ATARDECER REPARTIRÁ SU BOTÍN”.

En los relatos anteriores Biniamín aparece como protegido por Iehudáh, la metáfora aquí, parecería confirmarlo, Iehudáh se asemeja al león, Biniamín está representado por el lobo, también animal de presa, aunque más pequeño. En la Tierra de Promisión las tribus de Biniamín y Iehudáh vivirán en territorios contiguos. Onkelos traduce este versículo, interpretándolo así: la Divinidad residirá en la tierra de Biniamín, el santuario será construido en sus colinas; haciendo alusión al hecho de que el Bet Hamikdash fué construído en territorio de Biniamín. Esta interpretación parece estar inspirada en la bendición de Moshéh a la tribu de Biniamín a quien él llama “Iedid Adonai” — el amado de Adonai.

28 “TODAS ESTAS SON LAS TRIBUS DE ISRAEL — DOCE — Y ESTO ES LO QUE LES HABLÓ SU PADRE CUANDO LES BENDIJO A ELLOS...”

Iahacov bendice a todos sus hijos por igual en nombre de D's.

D's puso las palabras en su boca; el futuro, confirmará el carácter profético de estas bendiciones. El, fuente de toda bendición, quiere bendecirnos a todos. (Abarbanel)

29 al 32 Llama la atención la descripción amplia y reiterativa, que hace Iahacov de Mel Hamajpeláh.

Abarbanel sugiere que lo hace para evitar confusiones acerca del lugar, ya que Iosef tenía solamente diecisiete años cuando salió de la tierra de Quenahan y, posiblemente, no conocía el emplazamiento de la misma.

Este pedido de Iahacov a todos sus hijos no contradice al pedido que le formulara al mismo Iosef (Gén. 47:29).

El deber abarca a todos los hijos, mas es Iosef el que tiene el poder real para hacerlo efectivo.

33 “CONCLUYÓ IAHACOV DE ENCOMENDAR A SUS HIJOS Y RECOGIÓ SUS PIES HACIA EL LECHO Y FENECIÓ Y SE REUNIÓ CON SUS GENTES”. Los comentaristas recalcan el hecho de que no se emplea el término Mitáh — muerte — para Iahacov.

Pero, en sentido literal, los términos “Va Iosef el Hamav” constituyen una forma sinónima.

Empero los sabios del Talmud interpretan diciendo que “Iahacov Avinu lo met” — el patriarca Ial'iacov no ha muerto, cosa que contradice a la realidad y al texto de la misma Toráh, empero ellos quieren sugerir con ello que el patriarca Iañacov muere sin experimentar “Tsahar Hamitáh” — el sufrimiento que la muerte causa a una persona.

En sus últimas palabras Ishaq evoca a sus padres y a su tierra.  
Es lo que la tradición judía llama "Kever Avot".

## CAPÍTULO 50

1. Se echó Ishaq sobre el rostro de su padre, lloró sobre él y le besó.
2. Ordenó Ishaq a sus servidores, a los médicos, embalsamar a su padre y embalsamaron los médicos a Israel.
3. Cumpliéronse para él cuarenta días pues así solían llegar a su término los días de los embalsamados y lo lloraron los Egipcios, setenta días.
4. Transcurrieron los días del lloro por él y habló Ishaq a la corte de Parhó diciendo: Ahora, si he hallado gracia en vuestros ojos, hablad por favor a oídos de Parhó, diciendo:
5. Mi padre me había juramentado diciendo: He aquí que yo voy a morir; en mi sepultura que yo he cavado para mí en la tierra de Quenahan - allí habrás de sepultarme. Ahora pueda yo ascender, por favor, a sepultar a mi padre y retornaré.
6. Dijo Parhó: Asciende y sepulta a tu padre, como él te había juramentado.
7. Ascendió Ishaq para sepultar a su padre y ascendieron con él todos los servidores de Parhó; los dignatarios de su corte y todos los dignatarios de la tierra de Egipto.
8. Y toda la casa de Ishaq y sus hermanos y la casa de su padre; solamente sus infantes, sus ovejas y sus vacunos dejaron en la comarca de Goshen.
9. Ascendió con él también carros y jinetes y resultó el cortejo muy nutrido.
10. Vinieron hasta Goren-Ha-Atad, sita allende el Iardén y endecharon allí endecha magna y muy solemne e hizo para su padre un duelo de siete días.
11. Vieron los habitantes de la tierra - los Quenahanim el duelo en Goren-Ha-Atad y dijeron: Duelo solemne es éste para Egipto. Por ello llamó su nombre: Avel-Mitsraim<sup>1</sup> que esta sita allende el Iardén.

<sup>1</sup> Dueto para Egipto.

12. Hicieron sus hijos a él así como les había encomendado:
13. Le portaron sus hijos a la tierra de Quenahan y le sepultaron en la cueva del campo de Majpeláh donde había adquirido Abraham el campo para posesión y sepultura, de Hefrón, el Hití, sita frente a Mamré.
14. Retornó Ishaq a Egipto él y sus hermanos y todos los que habían ascendido con él para sepultar a su padre después de sepultar él, a su padre.
15. Vieron los hermanos de Ishaq que había muerto el padre de ellos y dijeron: Quizás nos guarde rencor Ishaq y devolver haya de devolver a nosotros todo el mal que hicimos para con él.
16. Mandaron decir a Ishaq: Tu padre había encomendado antes de su deceso diciendo:
17. Así habréis de decir a Ishaq: Ruégote, absuelve por favor la rebeldía de tus hermanos y su pecado, ya que mal han hecho para contigo. Y ahora, absuelve, por favor, la rebeldía de los servidores del D's de tu padre, empero lloró Ishaq cuando hablaron con él.
18. Fueron sus hermanos también y se postraron ante él y dijeron: Hemos aquí para ti como esclavos.

19. Les dijo Iosef: No temáis, ¿Acaso en lugar de Elohim estoy yo?  
20. Mas vosotros habéis pensado contra mí el mal y Elohim lo ha dispuesto para bien, para hacer lo que es en este día: el hacer vivir un pueblo numeroso.  
21. Y ahora no temáis, yo os sustentaré a vosotros y a vuestros infantes. Los consoló y les habló a su corazón.  
22. Se asentó Iosef en Egipto, él y la casa de su padre. Y vivió Iosef ciento diez años.

#### Maftir

23. Vió Iosef de Efraim, hijos de la tercera generación; también los hijos de Majir - hijo de Menashéh - crecieron<sup>1</sup> sobre las rodillas de Iosef.  
24. Dijo Iosef a sus hermanos: Yo voy a morir, empero Elohim recordar habrá de recordar a vosotros y os hará ascender desde esta tierra a la tierra que prometido a Abraham, a Itshak y a Iahacov.  
25. Juramentó Iosef a los hijos de Israel diciendo: Recordar habrá de recordar Elohim a vosotros y haréis ascender mis huesos de aquí.  
26. Falleció Iosef a la edad de ciento diez años, le embalsamaron y fué puesto en un ataúd, en Egipto.

<sup>1</sup> Otros: Nacieron

#### NOTAS CAPITULO 50

1-2 “SE ECHÓ IOSEF SOBRE EL ROSTRO DE SU PADRE, LLORÓ SOBRE ÉL Y LE BESÓ”.

ORDENÓ IOSEF A SUS SERVIDORES, A LOS MÉDICOS, EMBALSAMAR A SU PADRE Y EMBALSAMARON LOS MÉDICOS A ISRAEL”. Lo probable es que Iosef tratara, con ésto, de preservar el cuerpo de Iahacov hasta llegar a Meharat Hamajpeláh, donde la fué sepultado, de acuerdo a su pedido, y siguiendo las normas de la tradición patriarcal.

3 “CUMPLIÉRONSE PARA ÉL CUARENTA DÍAS, PUES ASÍ SOLÍAN LLEGAR A SU TÉRMINO LOS DÍAS DE LOS EMBALSAMADOS Y LO LLORARON LOS EGIPCIOS, SETENTA DÍAS”. Parece ser que el tiempo para embalsamar era de treinta días, pero la forma más completa era esperar cuarenta días más, en total setenta.

Este período también constituía los días de lloro y lamento por el desaparecido. Lo probable es que lo hayan llorado a Iahacov los egipcios más allegados y su familia, ya que es lejano pensar que todo Egipto lloró por él. (Basado en Abarbanel).

4 “TRANSCURRIERON LOS DÍAS DEL LLORO POR ÉL Y HABLÓ IOSEF A LA CORTE DE PARHÓ DICIENDO: AHORA, SI HE HALLADO GRACIA EN VUESTROS OJOS, HABLAD POR FAVOR A OÍDOS DE PARHÓ, DICIENDO:” Durante el período de duelo por su padre, Iosef no se presentó ante Parhó — el rey — pues un hombre en duelo no solía hacerlo. Véase Esther 4:2. Por ello él le envía un mensaje a través de sus cortesanos.

5 “MI PADRE ME HABÍA JURAMENTADO DICIENDO:...” Esto hace alusión a lo relatado en Gén. 47:31. Si bien Iosef reproduce, únicamente, aquellos puntos



que pueden impresionar favorablemente a Parhó, a fin de obtener la autorización necesaria para poder salir de la tierra de Egipto.

“...EN MI SEPULTURA QUE YO HE CAVADO PARA MI...” Onkelos, en el Targum, traduce “en mi sepultura que he preparado para mí” significando con ello que Iaf ya había hecho los preparativos necesarios para su sepultura en Meharat Hamajpeláh en vida de él; probablemente cuando sepultó a Leáh, su esposa.

“...A SEPULTAR A MI PADRE Y RETORNARÉ”. Iosef quiso asegurar a Parhó que él no abandonaría el país, y que salía porque estaba bajo juramento, frente a la memoria de su padre. Y por eso Parhó lo autoriza. En palabras del texto (Vers. 6): “Dijo Parhó: “Asciende y sepulta a tu padre, como él te había juramentado”.

Por otra parte, el versículo 8 recalca que todas las pertenencias de los familiares de Iosef quedaron en la tierra de Goshen. (Basado en Abarbanel).

9-10 “Iosef rinde honores de realeza a su padre, después de muerto. La historia de Iosef es un himno al amor filial, desde el comienzo hasta el final, en la vida y en la muerte” (Benno Jacob).

“Después que lo sepultaron, de acuerdo a la interpretación de nuestros sabios.” (Ibn Hezra).

11 “VIERON LOS HABITANTES DE LA TIERRA...” Abarbanel sugiere que la gran custodia militar que acompaña a Iosef, no lo hace solamente para rendir honores, sino también, para evitar cualquier tipo de resistencia militar por parte de los pobladores de la zona de Meharat Hamajpeláh.

12-13 Los hijos de Iahacov, todos en armonía, van a la sepultura de su padre. Lo mismo había ocurrido con Ishmahel — Itshak, ambos, en armonía, sepultan a Abraham (Gén. 25:9).

También Hesav y Iahacov en paz sepultan a Isthak (Gén. 35:29).

En estos casos la muerte del progenitor trae consigo la reconciliación de los hijos.

13 “LE PORTARON SUS HIJOS...” De acuerdo al Midrash, Bamidbar Rabbáh, Iahacov, antes de morir, explicó a sus hijos qué orden debía tener la procesión y él determinó que fuera así: tres hijos en cada punto cardinal.

De acuerdo al Midrash, más tarde, cuando los hijos de Israel estén cruzando el desierto, con sus estandartes, la marcha guardará este mismo orden, o sea los hijos de Israel, que abrieron la marcha cuando fué la sepultura de Iahacov serán los mismos que abrirán la marcha de las multitudes de Israel en la travesía por el desierto, hasta la Tierra de Promisión.

15 “...QUIZÁS NOS GUARDE RENCOR IOSEF...” Los hermanos de Iosef, pensaban, probablemente, que la actitud benévola de Iosef para con ellos se debía, en gran medida, al respeto de Iosef por su padre.

Algo similar había ocurrido con Hesav, que contiene su odio para con Iahacov mientras su padre vivía y por respeto hacia él (Gén. 27:41).

16 "...TU PADRE HABÍA ENCOMENDADO ANTES DE SU DECESO DICIENDO: Ellos hablan en nombre propio, ya que Iahacov no había encargado nada, porque él no sospechaba ninguna mala acción de Iosef hacia ellos.

Pero los hermanos lo hicieron en nombre de la armonía. (T.B. Iebamot 65).

17 "...RUÉGOTE, ABSUELVE POR FAVOR LA REBELDÍA DE TUS HERMANOS Y SU PECADO, YA QUE MAL HAN HECHO PARA CONTIGO. Y AHORA, ABSUELVE, POR FAVOR, LA REBELDÍA DE LOS SERVIDORES DEL D'S DE TU PADRE..." Si

no lo haces por tus hermanos, hazlo por D's. Si nuestra consanguinidad no te alienta a perdonarnos, nuestra fe común debe alentarte a ofrecer el perdón. La condición fraterna no se da sólo por tener un progenitor común, sino también por tener una fe común "Ya que todos tenemos un solo padre y a todos un solo D's nos ha creado". (Malají 2:10) (Basado en Abarbanel).

"...EMPERO LLORÓ IOSEF CUANDO ELLOS HABLARON CON ÉL." La Toráh no nos ha relatado si Iosef lloró cuando fue arrojado al pozo o cuando fué vendido — por lo menos en forma directa — empero Iosef llora, en repetidas ocasiones, estando frente a sus hermanos.

Iosef no llora cuando él sufre, Iosef llora cuando los demás pueden sufrir.

18-21 Aquí concluye un ciclo. Los sueños se han realizado. Iosef fué vendido como esclavo. Los hermanos fueron causantes de una esclavitud que concluyó en la realeza.

Los hermanos se ofrecen, a su vez, como esclavos a Iosef. Iosef tiene una visión distinta de los hechos, significando: son muchos los pensamientos de los hombres, mas el propósito de D's es el único que se cumplirá, ya que Elohim lo ha dispuesto para bien. Iosef, visionario, vislumbra ya, ante sus ojos, un pueblo numeroso, con un destino y un futuro.

El pasado triste no cuenta más, tal vez sean las lágrimas de Iosef más elocuentes que sus mismas palabras. Es D's el que dá la vida y la sostiene.

21 "...LOS CONSOLÓ Y LES HABLÓ A SU CORAZÓN." "Con estas palabras termina La historia de los hermanos de Iosef como individuos. El capítulo sigue con el relato de la historia de Iosef. también como individuo. Sin embargo no solamente la historia de Iosef termina en este capítulo sino también toda la historia de los patriarcas, y su finalidad, el ideal de la unidad de los hijos de Israel. Este primer libro del Tanaj les relata a los hijos de Israel quiénes fueron sus antecesores.

El linaje de un pueblo, sin embargo, no es solamente, el linaje físico sino aquel linaje que emerge de la lucha entre lo humano y lo Divino. El sufrimiento en Egipto y la liberación de la esclavitud forman un pueblo que no es, solamente, de la misma sangre sino unido, también, a sus antecesores, en el D's de sus patriarcas.

Por lo cual, ellos pueden resistir el sufrimiento y esperar su liberación.

Abraham había tenido dos hijos, mas ellos habían sido incompatibles. Itshak había tenido, también, dos hijos, pero se separaron para siempre. Sin embargo, a través de los doce hijos de Iahacov el futuro parecía asegurado. No obstante un gran número implica el peligro de la desunión y por cierto, la discordia surge, ellos odiaron y persiguieron al mejor de los hijos: sin embargo finalmente se logra una reconciliación completa, no a través de un mediador sino de un cambio interno en las personas. El hijo odiado había esperado esto y lo reconoce gracias a su amor fraternal. La fuerza que conduce hacia la reconciliación es el pensamiento en el padre común de ellos — en vida o en muerte — y en D's Eterno, a través del cual la generaciones se encuentran.

La idea general de todo el libro Bereshit aparece a grandes rasgos. D's es Creador, es el poder que orienta y es Juez del universo. Es el mismo D's de Abraham. Itshak y Iahacov, patriarcas de Israel, cuyos descendientes forman el pueblo llamado: Bené-Israel. La historia nacional de Israel está dirigida por D's y por la respuesta de Israel a D's." (Benno Jacob).

23 "VIÓ JOSEF DE EFRAIM HIJOS DE LA TERCERA GENERACIÓN; TAMBIÉN LOS HIJOS DE MAJIR-HIJO DE MENASHÉH CRECIERON SOBRE LAS RODILLAS DE IOSEF". "Hijos de la tercera generación": quiere decir que vió la cuarta generación de Efraim. Nótese que Efraim figura en primer término. Esto concuerda con lo dicho por Iahacov a Iosef (Gén. 48:5). Aquí aparece Iosef en ancianidad apacible rodeado de sus descendientes. Iosef interviene en la educación de sus nietos y bisnietos y les da algo de sí mismo. Los descendientes de Iosef llegan a verla gloria y la dignidad de su pueblo en Egipto. Ellos deberán vivir ahora para ver la redención y la Tierra de Promisión.

24 "...EMPERO ELOHIM RECORDAR HABRÁ DE RECORDAD A VOSOTROS..." "Iosef que sabía por tradición paterna, y por espíritu visionario, las vicisitudes que los hijos de Israel habrían de tener en Egipto habla con sus hermanos y descendientes de su futura muerte, queriendo decirles: yo no podré ayudarles más, pero, a pesar de ello no desesperéis, porque D's recordar habrá de recordar a vosotros "y haréis ascender mis huesos de aquí"; — eso ocurrirá únicamente y sólo por la voluntad de D's y no por la voluntad de los egipcios, y es basado en esa fe que él los juramenta, pidiéndoles que hagan subir sus restos "de aquí". Iosef no pide a sus hermanos que lo sepulten en Meharat Hamajpeláh como a los patriarcas; ya que él no se considera patriarca de Israel. Y tal vez, también, para no despertar celos y envidias después de su muerte." (Abarbanel). Este pedido de Iosef será cumplido al pié de la letra por los hijos de Israel, cuando éstos salgan de Egipto. Moshéh mismo llevará con él "los huesos de Iosef" (Exodo 13:19) — que, en definitiva, serán sepultados en Shejem, en la parcela de campo que había adquirido Iahacov por cien Kesitáh, y que pasó a ser la heredad de los hijos de Iosef. (Iehoshúah 24:32)

26 "FALLECIÓ IOSEF A LA EDAD DE CIENTO DIEZ AÑOS..." " Cuando Iosef fué investido por Parhó era de edad de treinta años, (Gén. 41:46) lo que indica que su función de gobierno se extendió por un lapso de ochenta años, sin altibajos, esto es una cosa grande y muy sorprendente, yo nunca lo he visto, ni siquiera en la historia y relatos de los reyes de Roma y de los demás pueblos". (Abarbanel).

עֲזָרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

**"Hezrenu beshem YHVH, hoseh shamaim vaarets."**

Nuestra ayuda está en el Nombre de YHVH Hacedor de cielos y tierra.  
(Salmos 124: 8 TIRY)



# וַעֲלֵה שְׁמוֹת

## VE'ELEH SHEMOT

### ÉXODO

#### Introducción al libro Éxodo

El libro de Éxodo es llamado por los Sabios de Israel: “Sefer Hagueulah” o “Libro de la Redención”. Empero, toda idea noble tiene que ser buscada en sus mismas raíces, así como todo fruto tiene un árbol que lo produjo y ese mismo árbol se nutre, por medio de sus raíces arraigadas, en la tierra fecunda.

Esa tierra fecunda, en el idioma simbólico, la proporciona el libro Bereshit Génesis “Sefer Haiehidim” “Libro de Individualidades”:

Adam; Shet; Noaj Abraham; Itshak y Iahacov, por enumerar a aquellas personas que respondieron al Mandato Divino, cada cual, por supuesto, con su intensidad. Intensidad ésta que tiene que ser comprendida y no comparada.

Desde el mismo momento de la creación, D's Creador manifiesta Su voluntad a Adam; sin embargo, este último, haciendo uso de su libre albedrío, no obedece a D's y se distancia de El.

El drama de la humanidad ha empezado. El hombre trata de alejarse de D's, empero D's sigue buscándolo.

Cain, al asesinar a su hermano Hevel, convierte al mundo en lugar no muy deseable, donde quedan “un asesino y un asesinado”. Empero D's seguirá buscando al hombre, generación tras generación; sucederá un “diluvio”, habrá una “dispersión” hasta que lleguemos a Abraham, patriarca de Israel.

Con Abraham se inicia una nueva era. La era “de los individuos positivos” —en contraposición a otros, que le precedieron— y él transmitirá su fe, si no a toda su descendencia, al menos a parte de la misma a través de Itshak.

Itsjak también la transmitirá a parte de su descendencia, a través de Iahacov. Iahacov logrará transmitirla a sus doce hijos, que conformarán “el primer grupo inspirado por D's” que registra la historia bíblica.

Con los doce hijos de Ishaq-Israel concluye la historia de las “individualidades”, es decir, de los Patriarcas, y se inicia la historia de un pueblo: “Ham Bene Israel” —nacido de una promesa—, que deberá marchar hacia su “Gueulah” —redención— y que, a través de él surgirá la “Gueulah”, —redención— de toda la humanidad.

Esa conexión entre padres e hijos, patriarcas y tribus, inspiradores de la fe y pueblo de la fe, está marcada en nuestro libro por su primera letra “Veele Shemot Bene Israel”. Y éstos son los nombres de los hijos de Israel—.

La conjunción “y” no tiene solamente valor gramatical sino también determina el significado mismo de toda la historia futura de Israel.

Somos Israel en la medida en que descendemos de Abraham Avinu; en numerosas oportunidades el Tanaj en general y los profetas en particular insistirán en esto.

En cuanto al libro de Éxodo en sí, contiene tres temas dominantes: a) la redención de la esclavitud egipcia; b) la entrega de la Torah al pueblo de Israel a los pies del Sinai; y c) la meta de ambas, que es el asentamiento del pueblo de Israel en la tierra de Israel, para vivir en ella de acuerdo con la Voluntad del D's de Israel, revelada en la Torah.

Por supuesto, este libro encierra otros temas importantes tales como la construcción del Mishkan —Tabernáculo— primer Santuario erigido por Israel en nombre de D's; y las vicisitudes de Israel durante la travesía del desierto, con algunos retrocesos que forman parte de la marcha hacia adelante del pueblo.

Cuando este pueblo cruce el río Iarden, habrá concluido la Torah, con sus cinco libros, dando comienzo a la segunda etapa que estará marcada por la capacidad de vivir de acuerdo con ella.

Por último, si bien los cinco libros de la Torah componen un todo y si bien el libro de Shemot está íntimamente entrelazado a Bereshit, estamos, evidentemente, ante otro comienzo, otro nacimiento. En Bereshit comienza el tiempo, nace el universo, es creado el hombre; en Shemot nace el pueblo de Israel, nace la libertad, nace la voluntad de existir, ser trascender en un destino común para todo este pueblo.

Como en todo nacimiento, habrá tensión, habrá dolor, habrá sufrimiento. Como para todo recién nacido, se necesitarán cuidados especiales, la Providencia Divina cobijará bajo Su protección al recién nacido, lo sostendrá apoyará en sus primeros pasos vacilantes, lo acompañará y lo orientará. En el lenguaje bíblico eso será llamado: columna de nube columna de fuego: protección y orientación.

El amor Divino acompañará a este recién nacido. “Pues niño es Israel y Yo lo amo, desde Egipto llamé a Mi hijo” — (Hosheah 11:1).

## CAPITULO 1

### PARASHAH: SHEMOT (SHEMOT 1:1 6:1)

#### Aliá Primera

1. Y éstos son los nombres de los hijos de Israel, los vinientes<sup>1</sup> a Egipto con lahacov, cada hombre y su familia habían venido:

<sup>1</sup> Otros: Que vinieron.

2. Reuben, Shimhon, Levi y lehudah.

3. Issajar, Zebulun y Biniamin.

4. Dan y Naftali, Gad y Asher.

5. Y fue que todas las personas -salidas de los muslos de lahacov- (eran) setenta personas; empero Iosef ya estaba en Egipto.

6. Murió Iosef y todos sus hermanos y toda la generación, aquélla.

7. Empero los hijos de Israel fructificaron y proliferaron, se multiplicaron Y se fortalecieron mucho, mucho. Y se llenó la tierra de ellos.

8. Se erigió un rey nuevo sobre Egipto, que desconoció<sup>1</sup> a Iosef.

<sup>1</sup> Otros: Que no había conocido.

9. El dijo a su pueblo: ¡He aquí que el pueblo, los hijos de Israel, es numeroso, y más fuerte que nosotros! <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Otros: Mimenu- para nosotros, en proporción a nosotros.

10. Vamos, actuemos con astucia respecto a él, no sea que se acreciente. Y sería que cuando sucediere guerra se sumaría, también él, a nuestros adversarios y combatiría contra nosotros y ascendería desde la tierra.

11. Nombraron sobre él jefes de tributos <sup>1</sup> : para oprimirlo en sus trabajos forzados y él (pueblo) edificó ciudades depósito para Parhoh: a Pitom y a Rahamses <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Otros: De trabajos forzados.

<sup>2</sup> J. P. S. Ciudades guarniciones.

12. Empero, así como lo oprimían, así se acrecentaba y así se expandía. Y se angustiaron<sup>3</sup> a causa de los hijos de Israel.

<sup>3</sup> Otros: Sintieron temor.

13. E hicieron servir los egipcios a los hijos de Israel con dureza.

14. Les amargaron sus vidas con trabajos duros, en argamasa y en ladrillos, y en todo trabajo en el campo. A todos sus trabajos los sometieron, haciéndolos trabajar con dureza.

15. Dijo el rey de Egipto a las parteras de las hebreas <sup>1</sup> el nombre de una de las cuales era Shifrah y el nombre de la otra Puhah.

<sup>1</sup> Otros: Las parteras hebreas.

16. Dijo él: Cuando parteáreis a las hebreas, habréis de mirar en el asiento de la parturienta; si fuere un hijo ¡ Matadlo! y si fuere una hija ¡ Que viva!

17. Empero temieron las parteras a Elohim, y no obraron como les había hablado el rey de Egipto y dejaron vivir a los niños.

## Aliá Segunda

18. Convocó el rey de Egipto a las parteras y les dijo a ellas: ¿Por qué habéis hecho esta cosa? ¡Habéis dejado vivir a los niños!

19. Dijeron las parteras a Parhoh: Porque no son como las mujeres egipcias las hebreas, ya que vigorosas son ellas. Antes que viniere a ellas la partera, ellas ya han dado a luz.

20. E hizo bien Elohim, a las parteras .. Se acrecentó el pueblo y se fortalecieron mucho.

21. Ocurrió que, como temieron las parteras a Elohim, les hizo a ellos casas.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Otros: Familias.

22. Ordenó Parhoh a todo su pueblo diciendo: Todo niño nacido, al río <sup>2</sup> habréis de arrojarlo; empero a toda niña habréis de dejar vivir.

<sup>2</sup> El Río Nilo.

## NOTAS CAPITULO 1

Versículo 1: "Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE ISRAEL, LOS VINIENTES A EGIPTO CON IAHACOV ... "

" ... El versículo dice al principio Israel y después laHacov y esto no es lo habitual en la Torah ... ya que al principio su nombre era lahacov. Pero la Torah aquí menciona primero a Israel porque este nombre es atributo de dignidad y gloria. (N T. Véase el origen del nombre Israel en Gén. 32:29).

Empero cuando descendieron a Egipto -descendiendo al exilio y a la esclavitud del versículo lo llama lahacov, queriendo significar: "Y éstos son los nombres de los hijos de Israel .. "atributo dignificante" ... los vinientes a Egipto con lahacov ... " (N. T. origen del nombre: calcañal Gén. 25:26) al exilio; siendo sometidos y pisoteados por el calcañal de los egipcios ... " (Rabi Abraham Sabbaii en su comentario al Pentateuco "Tseror Hammor").

Versículo 1: " ... CADA HOMBRE Y SU FAMILIA ... "

"En este caso, entiéndase por familia a hijos y descendientes, ya que las esposas de ellos no están enumeradas en el grupo de setenta personas que descienden a Egipto" (Ibn Hezra).

Versículo 1: " LOS VINIENTES A EGIPTO "

" ... Ellos Vinieron a Egipto por propia voluntad, y la prueba tajante es que cuando los hijos de lahacov fueron a Quenahan a sepultarlo, después de su muerte, volvieron otra vez a residir en Egipto y no se quedaron en la tierra de Quenahan; de allí el verbo en tiempo presente: "vinientes ': (Rabi Haim Ben Attar en su comentario Or Hahaim)

(N.T. Gén, 50: 14 "Retornó Iosef a Egipto, él y sus hermanos y todos los que habían ascendido con él para sepultar a. su padre, después de sepultar él a su padre ").

Versículo 5: " ... SETENTA PERSONAS ... "

Véase nuestra nota a Gén. 46:27.

Versículo 6: "MURIO IOSEF ... Y TODA LA GENERACION, AQUELLA".



"Esto incluye a todos los miembros de sus familias, a los ancianos y a todos sus contemporáneos egipcios del país y de la corte de Parhoh, hasta llegar al hecho de que todas las' personas vivientes en este momento, hebreos o egipcios, eran hombres nuevos que no habían visto el pasado y, con mayor razón, el nuevo rey erigido en Egipto, por eso surge la opresión. (Ibn Caspi). Para la comprensión del término hebreo ,, "Dor", véase nuestra nota al respecto en Gén. 15: 16.

Versículo 7: "EMPERO LOS HIJOS DE ISRAEL FRUCTIFICARON Y PROLIFERARON, Y SE FORTALECIERON MUCHO, MUCHO ... "

Nada nos dice la Torah acerca de esta generación, excepto sobre su crecimiento nada común. Algunos de los verbos empleados para definir este crecimiento son comunes a la vida del reino animal. Nuestros Sabios quieren ver en esta sucesión de verbos, casi sinónimos entre sí, un indicio de alumbramientos múltiples por parte de las mujeres.

Llama poderosamente la atención que, contrariamente a lo que sucede en casos de alumbramientos múltiples y simultáneos, los hijos de Israel nacen sanos y fuertes. Este hecho abrumará a los egipcios, probablemente ellos mismos de constitución débil.

Los Sabios del Midrash ven en esta proliferación la protección de D's a los hijos de Israel y el cumplimiento de la promesa formulada por D's a los patriarcas de Israel, asegurándoles descendencia, prolifera cual estrellas de los cielos y cual arena de la mar. (Basado en Rashi, Rabbi Itshak Arama y S.R. Hirsh).

Versículo 7: " ... y SE LLENO LA TIERRA DE ELLOS".

"Quiere decir la comarca de Goshen" (Shahadiah Gaon). . Esta zona había sido asignada por Parhoh a los hermanos de Iosef, para su asentamiento. Esta zona, situada en el delta del Nilo, poseía, aparentemente, tierras adecuadas para el pastoreo (Véase Gen. 47:6).

Versículo 8: "SE ERIGIÓ UN REY NUEVO SOBRE EGIPTO ... "

"Este rey no era un continuador de la dinastía gobernante, por eso dice el versículo "se erigió ". Este término es usado cuando el rey Shaul cree detectar un complot para destronarlo. (Véase I Samuel 22:8.)

Este rey era nuevo en el sentido literal de la palabra y no tenemos por qué buscar significados agregados a este término (Ibn Bezra).

Este comentarista toma partido manifiesto por una de las dos opiniones que aparecen en el Talmud con respecto al término "nuevo", siendo la otra opinión: que no era un rey nuevo sino que era el Parhoh anterior, que inicia una época nueva de persecuciones contra la minoría hebrea de su país. (T. B. Sota 11: A.).

"El Parhoh que reinaba en la época de la salida de Egipto era de la familia de Rahamses, y estos reyes habían aniquilado doscientos años antes "a los reyes pastores" que habían venido de allende Egipto y que habían conquistado el país, manteniendo su dominio por un periodo de cien años.

Iosef, y en pos de él toda su familia, habían llegado a Egipto durante el dominio de los "reyes pastores". Los "reyes pastores" los querían por ser ellos descendientes de Shem, asiáticos y de idioma cercano al idioma hebreo.

Puede ser que ellos también (los "reyes pastores ") pertenecían a la denominación "hibrim" descendientes de Ioktan hijo de Heber [Gén. 10:25)

Y el Parhoh de la época de Iosef, que quería a los Hibrim, había asentado a los hijos de Iahacov en lo mejor del país, en la comarca de Rahmeses. Doscientos años más tarde ocurrió que la dinastía de Rahamses se rebeló contra los reyes extranjeros ("reyes pastores") y los aniquilaron y los suplantaron en el reino; por eso este Parhoh "nuevo" decretó la persecución de los hijos de Israel". (S. D. Luzzatto).

Versículo 8: " ... QUE DESCONOCIÓ A IOSEF.

Nuestra traducción está basada en el comentario de Rashi.

Ibn Caspi entiende que esto puede implicar el hecho de no haber conocido, literalmente, a Iosef, o al hecho de no quererlo más a Iosef. (N. T.) El verbo - עד. "ladoah" en hebreo bíblico implica también conocimiento y amor.

Por último, Sefomo comenta: "Aunque la obra de Iosef estaba, con seguridad, registrada en las crónicas de la Casa Real del país, especialmente la nueva legislación implantada por Iosef (Véase Gén. 47:26), no se le ocurrió al "nuevo rey" la posibilidad de que Iosef fuera miembro de este mismo pueblo y que este pueblo merecía el respeto de este "nuevo rey", aunque más no fuera por la memoria de Iosef, benefactor de Egipto".

Versículo 9: "EL DIJO A SU PUEBLO: ¡HE AQUÍ QUE EL PUEBLO, LOS HIJOS DE ISRAEL ES NUMEROSO Y MÁS FUERTE QUE NOSOTROS!" .

"Numeroso quiere decir que se acrecentaba, en número, a un ritmo superior a la naturaleza de la cosa.

El comparativo "más que nosotros" intensifica el adjetivo "fuerte", lo que quiere decir, en realidad, es que los hijos de Israel eran más vigorosos y robustos que los egipcios; siendo probable que los egipcios fueran débiles en su constitución física" (Hakedat Itshak).

Versículo 10: "VAMOS, ACTUEMOS CON ASTUCIA RESPECTO A EL .. "

No les pareció prudente, ni a ParHoh ni a sus consejeros, matar al pueblo a filo de espada, ya que eso significaría una gran traición, el destruir gratuitamente, al pueblo que había venido al país por invitación de uno de sus reyes.

Por otra parte, los habitantes del país no hubieran permitido al rey cometer semejante injusticia ... y súmese a ello el hecho de que los hijos de Israel ya formaban un pueblo numere> so y fuerte y, seguramente, ellos se hubieran opuesto con fuerza contra Parhoh y sus hombres. Es por ello que debió recurrir a la astucia, para que el pueblo de Israel no descubriera el odio encubierto en sus acciones. Para ello empezó imponiendo un tributo: trabajos forzados, como era norma en aquella época, de todos los reyes, especialmente para con los extranjeros ...

Después, en una segunda etapa, ordenó secretamente a las parteras, matar a los varones en el mismo momento de su nacimiento, sin que las mismas parturientas lo percibieran.

Después él ordenará a todo su pueblo diciendo: " Todo niño nacido, al Río habréis de arrojarlo " vosotros mismos.

En verdad, él no quiso impartir esa orden a los verdugos del rey, sino que lo ordenó al pueblo, queriendo significar: "Cualquiera que encontrare un niño judío deberá arrojarle al río Nilo y si clamare justicia el padre del niño ante el rey o ante el gobernador de la ciudad, éstos pedirían testigos para juzgar al infractor. .. 1' y, en definitiva, cuando se deterioró el estado de derecho, los

egipcios empezaron a buscar en las mismas casas de los hebreos, entrando en ellas durante la noche, como desconocidos y sacando a los niños de allí. Y es por ello que dice el versículo, con respecto a Mosheh, que su madre no pudo esconderlo más (Ex. 2: 3). (Basado en Ramban).

Este comentario pone al descubierto los sistemas velados de persecución que caracterizan a las tiranías en sus comienzos. Todo empieza con aparentes visos de "normas vigentes" y "leyes racionales" que degeneran, después, en la masacre lisa y llana.

Son pocas las generaciones que escapan a esta actitud nefasta del ser humano.

Versículo 10: ". . .COMBATIRÍA CONTRA NOSOTROS Y ASCENDERÍA DESDE LA TIERRA".

"Para volver a la tierra de sus ancestros, y no es bueno para nosotros perder a nuestros esclavos" (Rashbam).

Este comentario encierra un hondo dramatismo. Parhoh dice que teme a los hijos de Israel, pero no quiere prescindir de ellos. Los odia mas los retiene. Drama de un pueblo odiado y necesitado, al mismo tiempo, por sus enemigos más acérrimos.

De ser reales los temores de ParHoh de que este pueblo abandonaría Egipto, esa eventualidad debería haber sido una bendición para él, si en realidad él hubiera temido su "número 1" y su "fuerza".

El ardid es claro. La esclavitud ya está en la mente de Parhoh. De allí a su aplicación los pasos estarán marcados.

Versículo 11 -14: " .. PARA OPRIMIRLO EN SUS TRABAJOS FORZADOS ... EMPERO, ASÍ COMO LO OPRIMÍAN, ASI SE ACRECENTABA Y ASI SE EXPANDIA ... LES AMARGARON SUS VIDAS CON TRABAJOS DUROS .. A TODOS SUS TRABAJOS LOS SOMETIERON, HACIENDOLOS TRABAJAR CON DUREZA".

La intención es evidente: torturar al pueblo de Israel e impedir su crecimiento. En un principio ellos fueron sometidos al servicio del rey de Egipto, pero no pudiendo quebrar ni su espíritu ni su crecimiento, Parhoh los entrega, como esclavos, para todo su pueblo y para toda suerte de trabajos duros y denigrantes.

Empero la respuesta del pueblo fue seguir creciendo, tal vez al mismo ritmo de la persecución.

La única respuesta a la esclavitud y a la tiranía es la voluntad de ser, de existir. Por eso, el despiadado tirano egipcio intenta el exterminio de los hombres de este pueblo y solicita el concurso de las parteras principales del país para esta tarea.

Versículo 15: " ... A LAS PARTERAS DE LAS HEBREAS ... "

La mayoría de los comentaristas han entendido que las parteras mismas eran hebreas también. No obstante, Abarbanel entiende que la palabra מילדות "meialedot" -parteras- no es sustantivo sino verbo, ya que Abarbanel dice que Parhoh nunca habría confiado esa infame tarea a parteras hebreas; seguramente confió en parteras egipcias. Nuestra versión está basada en su comentario. Esta opinión está sustentada también por el autor de Karne-Or que citando a su vez el libro Palineah Raza dice que las parteras habían sido

egipcias que se convirtieron y aceptaron la fe del pueblo de Israel, luchando por su causa, contra Parhoh.

Versículo 16: "... SI FUER! UN HIJO ¡MATADLO! y SI FUERE UNA HIJA ¡QUE VIVA".

"La finalidad perseguida por Parhoh era doble. En primer lugar, la muerte solamente de 'algunos' recién nacidos entre el pueblo hebreo o provocaría alarma en el pueblo y, tal vez, suponía él, las parteras no revelarían el sexo del recién nacido matado, al que además harían aparecer como muerto por accidente o fatalidad.

Por otra parte, con ello él estaría seguro de que este pueblo, al carecer de hombres, jamás "ascendería de la tierra" ya que las mujeres, por naturaleza humana, se unirían a los egipcios desapareciendo sin dejar rastros ..." (Or Hahaim).

Versículo 17: "EMPERO TEMIERON LAS PARTERAS A ELOHIM y NO OBRARON COMO LES HABÍA HABLADO EL REY DE EGIPTO ... "

" ... Ellas temieron a Elohim y no al decreto del rey, pues este temor a D's está implantado en el corazón del hombre y es el comienzo de todo conocimiento y de toda sabiduría; por eso dice el versículo que las parteras temieron a Elohim, quiere decir, en su corazón, 'y no obraron como les habla hablado el rey': .. quiere' decir, en la práctica ". {Tseror-Hammor]

Frente a nosotros vemos a dos personalidades armoniosas que establecen el puente entre su sentir y su actuar; por lo tanto ellas darán vida y no muerte, " ... y dejaron vivir a los niños". Por último יראת אלהים, "Irat Elohim", -el temor a D's- y la bondad, de acuerdo con nuestra Torah no son privativos de ningún pueblo. Si bien el imperio egipcio era corrupto, se encontraban aún dos mujeres capaces de enfrentar a la tiranía.

Versículo 20: "E HIZO BIEN ELOHIM A LAS PARTERAS. SE ACRECENTÓ EL PUEBLO Y SE FORTALECIERON MUCHO".

"De manera que Parhoh temía ahora oprimir al pueblo porque era más numeroso". (Tseror Hammor). El bien con que D's recompensa a las parteras no fue más que ayudarlas a mantener en vida al pueblo. No hay mayor bien ni recompensa más gratificante de las cuales pueda gozar la persona que ayudar a vivir, al pueblo de Israel, en este caso.

Versículo 21: " ... LES HIZO A ELLOS, CASAS".

"Como consecuencia directa del temor a D 's manifestado por las parteras, el pueblo vive, las casas están pobladas de niños y niñas, y las familias se acrecientan". (Abarbanel). La palabra בתים "battim" literalmente "casas" empleada aquí, es una metáfora para la solidez que tienen que tener las familias de Israel.

El pueblo se inspiró en la bondad de estas parteras para fortalecer a sus propias familias. como protección frente a la tiranía. (Basado en Tseror-Hammor).

Versículo 22: "ORDENO PARHOH A TODO SU PUEBLO ... "

Habiendo fracasado en sus ocultos designios, su maldad se hace manifiesta y pública y ordena a su pueblo el exterminio de los hijos de Israel.

El mal no puede ocultarse.

Versículo 22: " ... TODO NIÑO NACIDO, AL RÍO HABRÉIS DE ARROJARLO ... "

Onkelos en su versión aramea dice: todo niño que naciere a los judíos al Río lo arrojaréis. No obstante Rashi, basado en una opinión talmúdica, sugiere que esta medida, por lo menos en su primer día, había afectado a recién nacidos egipcios y hebreos por igual. Los Midrashim sugieren que la medida fue de corta duración.

## CAPITULO 2

1. Fue un hombre de la familia <sup>1</sup> de Levi y desposó a la hija de Levi.

<sup>1</sup> Lit.: Casa.

2. Quedó encinta la mujer Y dio a luz un hijo. Vio que era hermoso Y ella lo escondió durante tres meses.

3. Empero no pudo ella esconderlo más y tomó ella para él una cesta de papiro y la recubrió con betún y con pez, puso en ella al niño y la depositó entre los juncos, en la ribera del río. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> El Río Nilo

4 Y se apostó su hermana, a lo lejos, para saber qué le sería hecho, a él.

5. Mas descendió la hija de Parhoh para lavarse en el río<sup>1</sup>, mientras sus mozas andaban por la ribera del río. <sup>1</sup> Ella divisó la cesta entre los juncos, mandó a su sierva y la recogió.

6. Ella abrió y lo vio -al infante- y : aquí que un niño lloraba. Ella tuvo compasión por él y dijo: ¡De los niños hebreos es éste!

<sup>1</sup> Río Nilo.

7. Le dijo su hermana a la hija de Parhoh: ¿Habré de ir a llamar para ti una mujer nodriza, de las hebreas para que te amamante al niño?

8. Le dijo la hija de Parhoh: Ve. Fue la moza y llamó a la madre del niño.

9. Le dijo a ella la hija de Parhoh: Lleva a este niño y amamántamelo y yo daré tu paga. Tomó la mujer al niño y lo amamantó.

10. Creció el niño y ella se lo trajo a la hija de Parhoh; y fue para ella, hijo. Ella llamó su nombre "Mosheh" pues ella dijo: De las aguas yo lo he extraído.

### Aliá Tercera

11. y ocurrió en aquellos días, que había crecido Mosheh y salió hacia sus hermanos y observó sus trabajos forzados; y vio a un hombre egipcio que pegaba a un hombre hebreo, de sus hermanos.

12. Se tornó hacia acá y hacia allá y él vio que no había hombre alguno, batió al egipcio y lo ocultó en la arena.

13. Salió al segundo día y he aquí que los hombres hebreos contendían y dijo al impío: ¿Por qué has de pegar a tu próimo?

14. Dijo él: ¿Quién te ha designado por hombre jefe y juez sobre nosotros? ¿Acaso matarme tú piensas, como mataste al egipcio? Temió Mosheh y pensó: Ciertamente se ha sabido la cosa.
15. Oyó Parhoh esta cosa Y quiso matar a Mosheh; empero huyó Mosheh de ante Parhoh y se asentó en la tierra de Midian. Se sentó allí a la vera del pozo, 16. y el sacerdote de Midian tenía siete hijas; ellas vinieron, sacaron agua del pozo y colmaron las pilas para abrevar a las ovejas de su padre.
17. Empero vinieron los pastores y las expulsaron; mas se levantó Mosheh y las socorrió y abrevó a sus ovejas.
18. Ellas vinieron a Rehuel, su padre. El dijo: ¿Por qué os habéis apresurado en venir hoy?
19. Dijeron ellas: Un hombre egipcio nos ha librado de mano de los pastores y también sacar ha sacado agua del pozo para nosotras y abrevó a las ovejas.
20. Dijo él a sus hijas: ¿Y dónde está él? ¿Por qué es que habéis dejado al hombre? Llamadlo y que coma comida.
21. Asintió Mosheh permanecer con el hombre y él dio a Tsiporah, su hija, a Mosheh (como esposa).
22. Ella dio a luz un hijo y él llamó su nombre Guereshom, pues él dijo: Peregrino he sido en tierra extranjera.
23. Y ocurrió que en el transcurso de los numerosos días, aquéllos, murió el rey de Egipto y gimieron los hijos de Israel por causa de la servidumbre; y clamaron y ascendió su imploración hacia Elohim 'por causa de la servidumbre.
24. Oyó Elohim su quejido y recordó Elohim Su Pacto con Abraham, con Itshak y con Iahacov.
25. Vio Elohim a los hijos de Israel y se apiadó Elohim.

## NOTAS CAPITULO 2

### INTRODUCCIÓN

El relato bíblico quiere decir más que lo que las meras palabras dicen. Entender el texto alusorio al nacimiento de Mosheh únicamente en su sentido literal sería suscitar numerosos interrogantes que no tendrían respuestas lógicas. Pues comparando el nacimiento de Mosheh con el nacimiento de Itshak, de Iahacov, de Esav o con del profeta Shemuel más tarde, nos preguntamos cómo es que la Torah cuenta con tanta simplicidad el nacimiento del hombre que será más grande de la historia de Israel: "Fue un hombre de la familia de Levi y desposó a la hija Levi. Quedó encinta la mujer y dio a luz un hijo ..." (Ex. 2: 1).

¿Dónde está la gloria y la aureola que debió rodear a este nacimiento? La respuesta puede ser que los grandes hombres también nacen pequeños. No se nace grande, no se nace glorioso, no se nace héroe. Se nace pequeño, se crece, se sigue creciendo hasta llegar a puntos culminantes en la vida del ser humano. Así ha sido Mosheh.

Además, engendrar un hijo en medio de la tiranía y de la esclavitud es el hecho más grande que pueda relatar la Torah.

El texto ni siquiera menciona, en este lugar, nombres del padre y la madre de Mosheh, limitándose a decir: "hombre de la familia de Leví e hija de Levi".

Concluamos pues diciendo que los grandes hombres, amén de nacer

pequeños, nacen de pareja anónima, que son los verdaderos héroes del pueblo.

No hay aureolas, no hay títulos, no hay poder, excepto la nobleza que confiere la determinación de vivir de acuerdo con el precepto cardinal, hasta ese momento enunciado por la Torah de D's: פרו ורבו ומלאו את הארץ -"Peru urbu umilu et haarets" -Fructificaos y multiplicaos, y llenad la tierra-.

A los peligros de destrucción y de muerte se contesta dando vida y" en especial, aceptando el riesgo de vivir. No podemos ni debemos hacer el juego a nuestros adversarios para ayudarles a nuestra extinción.

El nacimiento de Mosheh es una enorme contribución a la vida de Israel, pueblo injustamente oprimido por los tiranos de turno, en este caso Parhoh. La vida sigue su curso normal, una madre da vida a su hijo, lo ve, lo quiere porque lo quiere y porque era טוב-"tov"; hermoso, irradiando luz, lleno de vida como todo bebé y sobre todo teniendo un futuro ante él tal vez incierto; pero futuro es continuidad.

Los hombres tienen que limitarse a cumplir con su deber; la historia la decide, en última instancia, el Creador de los hombres. Estos últimos son protagonistas, pero ...

El Creador tiene designios y pensamientos. La madre de Mosheh lo escondió durante tres meses, pero ¿durante cuánto tiempo se puede ocultar la luz?

Las aguas del Nilo eran símbolo de muerte para los niños hebreos; sin embargo la historia de Mosheh-demostrará que la naturaleza no debe ser muerte, las aguas del Nilo lo salvarán.

El mundo no está compuesto únicamente por hombres perversos.

La hija de Parhoh tiene un alma noble. Ella desciende al Río a "lavarse".

Es poco probable que este verbo esté usado aquí en su sentido literal, pues el palacio real ofrecía mayores comodidades para ello, a menos que lavarse quiera decir en el lenguaje simbólico, purificarse de la infamia y de la culpa de su padre.

Y en ese tren de purificación ella salvará a este niño, lo amará, lo cuidará y será su hijo. Aunque ella no lo amamentará "pues la boca que va a proclamar por primera vez la Torah de D's a Su pueblo" no puede ser amamentada por una mujer aunque noble, extraña al niño. Mamará la leche de su madre y recibirá a través de ella todo el peso de la tradición íntima de este pueblo.

La nutrición posterior de Mosheh se llevará a cabo en el palacio real. Allí será libre y se educará como príncipe.

Como consecuencia de ello tendrá fuerzas para luchar, pero para oponerse al mal y a la tiranía, él debió haber mamado de fuentes certeras y libres. Eso no estaba en el palacio real, eso estaba en מסורת אבות "Massoret Abot" -la Tradición de los Patriarcas-.

Versículo 1:" ...Y DESPOSO A LA HIJA DE LEVI".

Levi era el hijo del patriarca Ishaq. Si bien la Torah no menciona aquí los nombres del padre y la madre de Mosheh, en Ex. 6: 20 leemos: "Tomó Hamram a lojebed , hermana de su padre, para él como esposa ...".

Versículo 2: " ... VIO QUE ERA HERMOSO Y ELLA LO ESCONDIO DURANTE TRES MESES".

"Sabido es que todas las mujeres aman a sus niños, hermosos o no, y que todas los preservarán de riesgos con todas sus fuerzas. Pero parece que la

madre de Mosheh vio en este niño la renovación del bien y pensó que le ocurriría algo milagroso y que sería salvado; por eso ella depositó esperanzas en su futuro, e incluso cuando no pudo ocultarlo más, trató de salvarlo por cualquier medio a su alcance. Estas palabras pueden servir de ayuda al comentario de nuestros Maestros, en el Midrash, cuando dijeron que la hermosura de este niño consistía en que, al nacer él, se llenó toda la casa de luz". {Ramban).

Versículo 3: "EMPERO NO PUDO ELLA ESCONDERLO MAS ...".

"No es necesario inquirir y preguntar porque no pudo su madre esconderlo por más tiempo, pues podría ser que las vecinas egipcias hubieran escuchado el llanto del niño, ya que los hebreos no vivían solos en la tierra de Rahamses". (Ibn Hezra).

Este comentario de Ibn Hezra en su profunda simplicidad resuelve la pregunta suscitada por él mismo. Pero podríamos pensar que los designios de D's no son acordes con los pensamientos de las personas. Pues este niño habrá de ser מושיען של ישראל "Moshihan shel Israel" -el que salvará a Israel- y entonces ¿cómo puede alguien ocultar la fuente de salvación?

¿No tiene que brotar ésta, aun desde lo oculto y desde lo profundo? Por lo tanto ella, la madre, no podrá ocultarlo más. Los primeros pasos de este niño ya se han empezado a dar. La historia de la salvación ya está en marcha.

Versículo 3: " UNA CESTA DE PAPIRO ".

En hebreo תבה "tevah".

La palabra תבה "tevah" aparece en el Tanaj solamente en dos oportunidades. La primera en el relato del diluvio (varias veces) en el libro de Génesis; y la segunda en nuestro capítulo, cuando se relata la "azarosa" salvación de Mosheh, quien escapa de la tiranía despótica de Parhoh, que ordenó arrojar a las aguas del Nilo a todo niño hebreo recién nacido. En ambos casos se da la Protección de D's ante las aguas destructoras. Cabe recalcar que en ambos casos la תבה -"tevah" aseguró la continuidad de la humanidad a través de Noah y la del mismo pueblo hebreo a través de Mosheh, su conductor, portador de la palabra de D's (Véase nuestra nota en Gén. 6: 14).

Versículo 3: " ... PUSO EN ELLA AL NIÑO Y LA DEPOSITO ENTRE LOS JUNCOS, EN LA RIBERA DEL RIO".

Esta madre está ante un dilema muy difícil resolver. Empero parece que ella opta por la muerte eventual de su hijo entre los juncos del río Nilo, antes que la muerte segura y certera que le acaecería en su propia casa, además el peligro de muerte que también se cernía sobre la familia por haber violado el decreto de Parhoh, Pero al sacar al niño de su casa la posibilidad de vida se incrementa, porque si alguien lo hallaba no sabría precisar si era hebreo o egipcio y ante la duda es probable que no lo matara, Una vez salvada su vida, el tiempo se encargaría de devolverle su verdadera identidad y de devolverlo al seno de sus hermanos, y es por ello que esta madre descarta la opción de muerte segura a cambio de alguna posibilidad -aunque leve- de vida. (Basado en Abarbanel).

Versículo 4: "Y SE APOSTO SU HERMANA, A LO LEJOS ...".



" ... Esto hace referencia a Miriam, hermana Mosheh quien a la sazón debió ser de edad quince años, aunque su edad no figura en ningún lugar de la Torah. Por otra parte sabéis que Aharon, hermano mayor de Mosheh, era tres años más que él; por lo tanto Miriam debió ser la hermana mayor de ambos". (Abarbanel).

"Desde las lejanías, Adonai se me ha aparecido a mi, y con amor eterno Yo te amo, por eso te atraje con misericordia". (Jeremías 31: 2). Este versículo atemporal puede servir como síntesis alegórica de la situación que estamos viendo.

Miriam se apostó a lo lejos, es también desde lejos, cuando la razón humana ya no tiene lógica alguna, que D's aparece con Su amor eterno y salva a Mosheh de las aguas por medio de Su misericordia.

Versículo 5: "MAS DESCENDIO LA HIJA DE PARHOH .. ",  
"Siendo que el Santo Bendito El, cuida los pasos de sus piadosos, causó que la hija de Parhoh encaminara los suyos hacia el mismo lugar en donde Mosheh estaba en su precaria situación. Y en efecto, cuando ella lo vio sintió compasión por el niño". (Tseror-Hammor).

Versículo 6: "ELLA ABRIO Y LO VIO -AL INFANTE- Y HE AQUI QUE UN NIÑO LLORABA ...".

Rashbam sostiene que ילד "ieled" -infante- y נער "nahar" -niño- son simplemente sinónimos, no indicando estos conceptos ninguna diferencia de edad. Sin embargo Rashi y otros exégetas establecen una distinción entre estos dos conceptos. Rashi sostiene que si bien al abrir ella la cesta ve a un ילד "ieled", -infante-, éste lloraba tan fuertemente como lo haría un נער "nahar", niño de mayor edad que la que a la sazón tenía.

"Probablemente la hija de Parhoh descubre en este llanto todo el sufrimiento del pueblo hebreo. Este llanto desmedido no se debería a la edad del niño sino a la intensidad del dolor ya que, por la tiranía de su padre Parhoh, los ילדי העברים "ialde-hatiibrim" =infantes hebreos- no llegaban a ser נערים "neharim" - niños-.

La hija de Parhoh descubre rápidamente la procedencia del niño, ya que ningún egipcio habría hecho esto con su hijo" (Ramban).

Los egipcios eran perseguidores, los hebreos perseguidos. La hija de Parhoh se identifica con estos últimos y su compasión surge.

Versículo 7: " ... LE DIJO SU HERMANA A LA HIJA DE PARHOH..."

Los planes de aniquilamiento del pueblo hebreo, ideados por Parhoh, están siendo frustrados por medio de mujeres valerosas y nobles. Primero por las parteras que no cumplen con el mandato de exterminio, y ahora por la propia hija de Parhoh que extrae al niño del agua, y por la hermana del niño que interviene para asegurar la identidad de éste, que será amamantado por su propia madre.

No solamente la vida del niño está a salvo sino que recibirá también el afecto al que todo lactante tiene derecho.

Versículo 10: " ... SE LO TRAJO A LA HIJA DE PARHOH ... ELLA LLAMO SU NOMBRE "MOSHEH" ...".

El salvador de Israel crecerá en el palacio. Desde el punto de vista gramatical el término Mosheh no es un participio pasado como debería ser sino presente y significa "el que extrae de las aguas". Eso da lugar a que el exégeta Seforno, en un comentario anticipatorio, vea en este niño al hombre que salvará a su pueblo de las aguas del ים סוף "Iam-Suf" -Mar de los Juncos-.

Ibn Caspi sostiene que מושה "Mosheh" -presente- y משי "Mashui" -participio pasado- son términos equivalentes en este caso, y por lo tanto no son pasibles de interpretaciones.

Versículo 10: " ... DE LAS AGUAS YO LO HE EXTRAIDO".

"El nombre de Mosheh ha sido traducido de la lengua egipcia a la lengua hebrea". (Ibn Hezra).

"Los nombres propios nunca se traducen en el Tanai. Además Onkelos, traductor de la Torah al arameo, no traduce el nombre de Mosheh sino que lo transcribe.

Por lo tanto las palabras משיטהו "Qui min hamaim meshitihu" fueron pronunciadas por la madre de Mosheh y dirigidas a la hija de Parhoh.

El versículo debe ser entendido así: " ... ella (la madre) llamó su nombre "Mosheh" pues ella (la madre) dijo: "De las aguas tú lo has extraído".

(Abarbanel). De acuerdo con esto es la misma madre de Mosheh quien le da su nombre frente a la hija de Parhoh, recordándole a ésta su noble acción.

Versículo 11: " ... QUE HABÍA CRECIDO MOSHEH ... ".

"Ya ha sido dicho una vez en el versículo anterior "creció el niño"!".

Rabbi Iehudah Ihay dice: El versículo anterior se refiere al crecimiento físico, mientras que éste se refiere al crecimiento en importancia y grandeza, puesto que Parhoh lo había nombrado jefe de su casa ". (Citado por Rashi).

Versículo 11: " ... SALIO HACIA SUS HERMANOS Y OBSERVO ... ".

"Aunque educado en el palacio real, Mosheh siente hermano de sus verdaderos hermanos, pueblo hebreo. Se identifica con su sufrimiento, y ese es el significado de las palabras del versículo que dice: וירא בסבלותם "Vaiair Besiblotam" -observó sus trabajos forzados-,

Quiere decir que meditó en profundidad cerca de lo que veía, y vio una cosa muy rara que un hombre egipcio esclavizaba a un hombre hebreo y ese hebreo era uno de sus hermanos ", [Tseror-Hammor],

Lo raro de la situación era que estando Mosheh en libertad, de pronto descubre que él mismo era un esclavo, ya que sus propios hermanos eran.

Nadie puede sentirse libre cuando sus hermanos verdaderos están siendo oprimidos.

La tierra debe conmoverse cuando la esclavitud es la ley del estado. :

Versículo 12: "SE TORNO HACIA ACA y HACIA ALLA Y EL VIO QUE NO HABÍA HOMBRE ALGUNO ... "

"Motivado por su grandeza de espíritu y por valentía, y viendo que no habla ningún hombre egipcio en derredor "batió al egipcio y lo ocultó en la arena"; y él no temió ser delatado por sus hermanos hebreos, pues él se arriesgó por el bien de ellos. "[Tseror-Hammor],

Nuestros Sabios interpretan alegóricamente las palabras: ויטמנו בחול, "Vaitmenehu Bahol" -lo ocultó en la arena-

La palabra "arena" haría alusión al silencio del pueblo de Israel, ya que la arena es un material que, a diferencia de otros, aún en movimiento no produce sonido alguno.

Así supuso Mosheh que su acción quedaría sumida en el olvido, ya que él lo ocultó en el silencio seguro de sus hermanos hebreos esclavizados.

Su decepción será grande cuando esta acción sea conocida por Parhoh, quien querrá matarlo por ella. (Basado en Tseror Hammor).

Versículo 13: "SALIO AL SEGUNDO DIA Y HE AQUI QUE DOS HOMBRES HEBREOS CONTENDIAN ... "

Mosheh sale al segundo día confiado y sin miedo. Esta vez el cuadro es muy sombrío pues dos hermanos están sumidos en discordia.

La desunión puede ser aún más grave que la esclavitud. Por eso interviene Mosheh queriendo evitar otra injusticia, ya que "el que levanta la mano contra su prójimo es considerado culpable" de acuerdo con nuestros Sabios.

Versículo 14: " ... TEMIO MOSHEH ... "

Este temor está acompañado de decepción. La confianza de Mosheh en sus hermanos ha sido defraudada por un impío de entre los hijos de Israel.

El huirá ante "la espada de Parhoh" pero también decepcionado por שגאת חנם "Sinat Hinarn" -odio gratuito- de algunos de sus propios hermanos.

Versículo 14: " ... CIERTAMENTE SE HA SABIDO LA COSA."

'No es como yo pensaba cuando lo oculté en el silencio de la arena pues "se ha sabido la cosa." (Rashbam).

Versículo 15: " ... SE ASENTÓ EN LA TIERRA DE MIDIAN ... "

"Estas palabras deben tomarse literalmente. Inmediatamente después la Torah nos contará cuáles fueron los eventos que indujeron a Mosheh a asentarse en la tierra de Midian. A su llegada él se sienta a la vera del pozo. Esta imagen nos recuerda al patriarca Iahacov, cuando huyendo también del furor de su hermano Hesav, se allega a la vera de un pozo." [Rashbam, Ibn Ézra].

Versículo 17: "EMPERO VINIERON LOS PASTORES Y LAS EXPULSARON. MAS SE LEVANTO MOSHEH Y LAS SOCORRIÓ ... "

"Como quiera que Mosheh había arriesgado su vida en pro de sus hermanos en las dos oportunidades anteriores y por ello habría sido merecedor de ser el dirigente de Israel, por eso la Torah nos relata esta tercera intervención de Mosheh en pro de estas mujeres midianitas, al salvarlas de manos de los pastores, para que no pensemos que Mosheh defiende, únicamente, las causas justas de sus hermanos ...

Con esta tercera intervención de Mosheh la Torah nos quiere enseñar que la defensa de la verdad es condición natural en la vida de Mosheh, y es esta naturaleza la que lo impulsa a intervenir en pro de estas mujeres midianitas, pertenecientes a un pueblo ajeno a él. Pues él vio la injusticia cometida por los pastores en detrimento de estas mujeres midianitas". [Tseror-Hammor j].

Con estas tres actitudes la Torah nos describe el carácter de Mosheh, la profundidad de su fe y su búsqueda de la verdad.

La Torah no volverá a hablar, por ahora, de sus cualidades ni de sus pensamientos.

Versículo 18: " ... REHUEL, SU PADRE ... "

"En realidad era el abuelo de ellas y el padre era Itro". (Ibn Hezra-Rashbam-Ramban).

Versículo 19: " ... UN HOMBRE EGIPCIO NOS HA LIBRADO ..

"Ellas pensaron que era egipcio y Mosheh no 'Uva necesidad de decir que era hebreo, porque ellas no se lo preguntaron. No obstante los Sanos del Midrash interpretaron las palabras: "un hombre egipcio" diciendo que la huida de Masteh a Midian y su contacto con las hijas de Itro incurrieron en realidad por causa del "hombre egipcio" a quien Mosheh había matado" {Tseor-Hammor }.

Versículo 21: "ASINTIO MOSHEH PERMANECER CON EL HOMBRE ... "

Mosheh no era un fugitivo. Mosheh sufría por la falta de libertad de sus hermanos. De ninguna manera ni su sufrimiento ni su lucha habían concluido. Tal vez un hombre de lucha no se asienta hasta tanto no haya alcanzado su objetivo". al vez por ello la Torah recalca que Mosheh asintió" en permanecer en Midian. Midian no es el destino de Mosheh. Midian es solo una etapa. El mismo nombre de su hijo primogénito lo indicará así.

Versículo 22: " ... EL LLAMO SU NOMBRE GUERESHOM ... "

En realidad el nombre es elocuente גר -Guer- peregrino-, שם Sham" allí. הייתי -Haiti -he sido-. No crees que el tiempo pasado indique la conclusión del "peregrinaje" de Mosheh, pues él todavía está viendo en una tierra que no es la suya.

Posiblemente lo haya dicho en reconocimiento del afecto y calor humano que recibe de sus anfitriones; además difícilmente la persona pueda denominar tierra extranjera al país donde nace su hijo.

En otro orden de cosas, el nombre del primer hijo de Mosheh insinúa el sufrimiento y las tribulaciones de los hijos de Israel que estaban siendo oprimidos en una tierra extranjera; la "prueba de ello es que cuando nazca el segundo hijo de Mosheh también le dará un nombre simbólico que pueda hacer alusión a otra etapa de la vida de los hijos de Israel.

Así leemos: "y el nombre de uno era Elihezer pues el D's de mi padre ha sido mi ayuda y me libró de la espada de Parhoh. (Exodo 18:4). (Basado en Tseror-Hamrhor).

Guereshom y Eliliezer explican "dos etapas" de la vida de Mosheh, así como de la vida de su pueblo, a quien ha ligado su destino desde que fuera amamantado por su madre hebrea'.

Por ello la Torah nos devolverá inmediatamente a la "tierra de la opresión", para hacernos partícipes de la continuidad de la historia que no se interrumpe con la permanencia en Midian de Mosheh y el nacimiento de Guereshom, sino que pasa a ser un eslabón de la misma.

Versículo 23: "Y OCURRIO QUE EN EL TRANSCURSO DE LOS NUMEROSOS DIAS ... "

"Después de relatarnos la Torah las tres cosas con las cuales D's prueba a Mosheh (las tres intervenciones de Moshen en defensa del oprimido). El vio que Mosheh era un hombre con condiciones de fidelidad para ser "pastor" de Sus hijos.

y los días numerosos, aquéllos, son llamados numerosos por la Torah, porque eran días de sufrimiento y esclavitud (no solamente por la cantidad de los mismos)". [Tseror-Hammor),

El sufrimiento hace que el tiempo se torne largo e insoportable, mientras que el amor hace que los días se sientan como poco numerosos y que transcurran con celeridad. Recordemos que cuando el patriarca Iahacov tiene que trabajar siete años para desposar a Rahel, a quien amaba, la Torah dice: "Trabajó Iahacov por Rahel siete años, mas fueron en sus ojos cual pocos días por su amor hacia ella". (Gén. 29:20).

Versículo 23: " ... MURIO EL REY DE EGIPTO Y GIMIERON LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"Porque temieron, no sea que surgiera un rey más cruel que este último y por eso gimieron los hijos de Israel ... y para indicar la magnitud del sufrimiento de ellos, nos dice la Torah que ellos no pudieron orar articulando palabras que salieran de sus bocas porque no tenían más fuerzas para ello y por eso gimieron y gritaron de dolor ... Pero ellos continuaban elevando sus ojos hacia los cielos y por eso ascendió su imploración hacia Elohim. [Tseror-Hammor].

Versículos 23-24-25: " ... GIMIERON ... Y CLAMARON y ASCENDIO SU IMPLORACION ... OYO ELOHIM SU QUEJIDO Y RECORDO ELOHIM... VIO ELOHIM... y SE APIADO ELOHIM".

Nótese la proporción entre la súplica de los hombres y la respuesta Divina. Cuatro verbos, emplea la Torah para hablar de la respuesta Divina 'a la situación de sufrimiento y angustia de Israel expresadas también en cuatro términos. La muralla que separaba a los hijos de Israel de su Creador se ha derrumbado. La Misericordia Divina se manifestará otra vez, en la tierra de Egipto, para con los hijos de Israel.

Versículo 25: "VIO ELOHIM A LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"El vio que los hebreos todavía seguían siendo los hijos de los Patriarcas, continuadores de la senda de Adonai enseñada por Abraham a su descendencia; y por ello וידע אלהים "Vaiedah Elohim -se apiadó Elohim-. El les manifiesta Su amor y Su misericordia". (Tseror-Hammor). Aquí nos parece escuchar el eco de las palabras divinas referentes a Abraham, cuando El dijo: כי ידעתיו למען אשר יצוה כי "qui iedahtiv lemahan asher ietsaveh" "pues Yo lo amo, para que prescriba a sus hijos y a su descendencia en pos de él, para que observen la senda de Adonai. .. " (Gén. 18:19).

En cuanto al alcance y las connotaciones del verbo ידע "íadoah" en el idioma bíblico, véase nuestro comentario a Gén. 18: 19.

### CAPITULO 3

1. En cuanto a Mosheh, pastoreaba las ovejas de Itro, su suegro, sacerdote de Midian. El condujo a las ovejas en pos de pasturas <sup>1</sup> Y llegó hasta el Monte de Elohim: a Horeb.

<sup>1</sup> Otros: Más allá del desierto.

2. Se le apareció el Enviado de Adonai a él, en el corazón <sup>1</sup> de un fuego, en medio de la zarza. Vio él y he aquí que la zarza ardía en fuego, mas la zarza no se consumía.

<sup>1</sup> Otros: llama.

3. Dijo Mosheh: He de desviarme ahora y he de ver la visión grande, ésta ¿Por qué no abrasa <sup>1</sup> la zarza?

<sup>1</sup> Otros: Se abrasa.

4. Vio Adonai que él se desvió para ver, le llamó a él Elohim desde el medio de la zarza y dijo: Mosheh, Mosheh. Dijo él: Heme aquí.

5. Dijo: No te acerques aquí. Arroja <sup>1</sup> tus calzados de sobre tus pies, ya que el lugar en que tú estás de pie, en él, tierra consagrada es.

6. Dijo: Yo soy el D's de tu padre, D's de Abraham, D's de Itshak y D's de Iahacov. Empero ocultó Mosheh su rostro porque temió mirar hacia Elohim

7. Dijo Adonai: Observar he observado la aflicción de Mi pueblo, que está en Egipto, y su clamor he oído a causa de sus opresores ya que entiendo <sup>1</sup> sus dolores.

<sup>1</sup> Otros: quita.

8. He descendido para librarle del poder de Egipto y para hacerle ascender - desde la tierra, aquélla- hacia una tierra buena y amplia, hacia una tierra que fluye leche y miel, al lugar del Quenahani y del Hití y del Emori y del Perizí y del Hivi y del Iebusi.

<sup>1</sup> Otros: Conozco.

9. y ahora, he aquí que el grito de los hijos de Israel ha llegado hasta Mí y también he observado la opresión con que los egipcios los oprimen, a ellos.

10. Y ahora ve y te enviaré a Parhoh y saca a Mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

11. Dijo Mosheh a Elohim: ¿Quién soy yo para que haya de ir a Parhoh y para que haya de sacar a los hijos de Israel de Egipto?

12. Dijo: Pues Yo estaré contigo y esto habrá de ser para ti el signo, ya que Yo te he enviado. En cuanto saques al pueblo de Egipto habréis de servir a Elohim sobre la montaña, ésta.

13. Dijo Mosheh a Elohim: He aquí que yo voy a venir a los hijos de Israel y les voy a decir: El D's de vuestros padres me ha enviado a vosotros. Si me dijeren: ¿Cuál es Su nombre? ¿Qué habré de decir a ellos?

14. Dijo Elohim a Mosheh: Ehieh Asher Ehieh <sup>1</sup>. Dijo El: Así habrás de decir a los hijos de Israel: Ehieh me ha enviado a vosotros.

15. Dijo más Elohim a Mosheh: Así habrás de decir a los hijos de Israel: Adonai, el D's de vuestros padres, el D's de Abraham, el D's de Itshak y el D's de Iahacov me ha enviado a vosotros; éste es Mi Nombre para la eternidad y ésta es Mi Mención para generación y generación.

<sup>1</sup> Otros sugieren: Soy el que soy.

16. Ve y reúne a los ancianos de Israel y diles: Adonai, D's de vuestros padres - se me ha manifestado a mí- el D's de Abraham, de Itshak y de Ishaq, diciendo: Recordar he recordado a vosotros y a lo hecho a vosotros en Egipto.

17. Empero dije: Os haré ascender a vosotros desde la aflicción de Egipto hacia la tierra del Quenahani y del Hiti y del Emorí y del Perizi y del Hivi y del lebusi hacia una tierra que fluye leche y miel.

18. Ellos entenderán tu mensaje <sup>1</sup> y te habrás de allegar, tú y los ancianos de Israel, hasta el rey de Egipto y le diréis a él: Adonai, D's de los Hebreos, se nos ha manifestado a nosotros y ahora, por lo tanto, habremos de ir a tres jornadas de camino por el desierto y habremos de sacrificar para Adonai, nuestro D's.

19. Empero, Yo sé que no os permitiré, a vosotros, el rey de Egipto ir, y ni siquiera con poder fuerte.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Otros: Te obedecerán.

<sup>2</sup> Otros: Sólo con poder fuerte.

20. Mas Yo enviaré Mi poder y golpearé a Egipto con todas Mis singulares acciones <sup>1</sup>, que haré en su seno, Y después de esto él os expulsará a vosotros.

21. Empero dispondré que halle gracia este pueblo ante los ojos de los egipcios y ocurrirá que, cuando hayáis de partir, no partiréis vacíos.

22. Pedirá cada mujer de su vecina y de aquélla que mora en su casa, objetos de plata y objetos de oro y ropas. Los pondréis sobre vuestros hijos y sobre vuestras hijas y vaciaréis a Egipto.

### NOTAS CAPITULO 3

Versículo 1: "EN CUANTO A MOSHEH, PASTOREABA LAS OVEJAS DE ITRO ... "

No tiene sentido desmenuzar el relato por temas separados. Nótese la sucesión de los hechos y la relación entre ellos.

Hállese Mosheh en Egipto luchando por la causa de sus hermanos o en Midian conduciendo a las ovejas en pos de pasturas, el tema es uno solo: la - liberación de los hijos de Israel. Es por ello que cuando la Torah nos dice que D's se apiadó de los hijos de Israel nos relata inmediatamente la vida de Mosheh, pastor de ovejas, de acuerdo con su ocupación momentánea; y pastor de los hijos de Israel, cuando sea designado para ello al frente de la zarza ardiente que encuentra él en lugar de las anheladas pasturas para sus ovejas. Mosheh sigue la tradición de los patriarcas de Israel que habían sido pastores. Como ellos, él se inicia como pastor de ovejas; pero más adelante la Voluntad Divina lo elegirá como pastor de צאן אדם "Tson adam" -pastor de multitudes de seres humanos, componentes de SU pueblo.

Más tarde en la historia de Israel, el rey fundador de la dinastía real también será tomado, para su "carga", desde los rebaños de ovejas para apacentar al pueblo de Israel. Y él lo hizo con la integridad de su corazón y la inteligencia de sus acciones. (Salmos 78:70-71).

La liberación de Israel ya ha sido decidida en esferas celestiales ya que ése es el significado de וידע אלהים-"Vaiedah Elohim" -Se apiadó Elohim-. .

Ahora seguiremos, paso a paso, el desarrollo: e los eslabones que conducirán a la liberación el pueblo de Israel.

La misma zarza ardiente, amén de su significado profundo que trasciende a nuestros comentarios, también puede seguramente ser el símbolo del sufrimiento de los hijos de Israel abrasados por el fuego del odio que quiere exterminarlos, mas no logra consumirlos.

El entorno es el desierto y su aridez, su contenido es fuego, pero el fuego no es sólo símbolo de destrucción, el fuego es también símbolo de luz y de creatividad. ¿Acaso la palabra revelada por D's no ha sido comparada al fuego por los profetas de Israel?

"Ciertamente así es Mi Palabra, cual fuego -dice Adonai... " (Jeremías 23:29).

Por ello el fuego de la zarza ardiente atraerá a Mosheh y allí escuchará por primera vez la palabra revelada por D's. Y a partir de ese instante, la palabra de D's y Su mensaje de libertad serán en el seno de él cual fuego ardiente por el resto de sus días.

En el Monte Horeb, Montaña de Elohim, será entregada la Torah después de la liberación del pueblo de Israel.

En el mismo lugar donde Mosheh recibe su misión liberadora, él recibirá la Torah.

Torah y libertad no pueden estar separadas: עבד פטור מן המצוות "Hebed patur min hamitsot" el esclavo está exento de la disciplina espiritual que es la Torah, ya que ésta exige como requisito la libertad total del ser humano.

Versículo 1: " ... EN POS DE PASTURAS ... "

Versión basada en Onkelos.

La palabra hebrea מדבר "Midbar", de acuerdo con esta versión, está utilizada en la primera de sus acepciones, que significa lugar sin árboles, extensión.

Siendo la otra: desierto.

Difícilmente un pastor conduzca a sus ovejas en busca de un desierto, a menos que queramos interpretarlo de acuerdo con el Midrash. Así lo hace Rashi, quien sugiere que Mosheh se aleja de los lugares habitados para que sus ovejas no penetren en campos ajenos.

Versículo 1: " ... EL MONTE DE ELOHIM ... "

"El nombre éste es por lo que ocurrirá en la montaña en el futuro ". (Rashi).

En efecto la Torah será entregada en Horeb, Sinai.

Versículo 2: "SE LE APARECIO EL ENVIADO DE ADONAI A EL..."

Ibn Hezra y Maimónides entienden que este מלך "Malaj" que traducimos como Enviado es el mismo fuego. Se cita en apoyo de esta opinión a Salmos 104:4 que dice: "El hace a los vientos, Sus mensajeros, al fuego fulgurante, Sus emisarios ... " (Véase nuestra nota al respecto en Génesis 18 :2).

Mosheh Alshej, en su comentario "Torat Mosheh" dice que la revelación de D's a Mosheh tiene que ser entendida como que D's hace ascender a Mosheh en tres etapas:

A) El Malaj -Enviado- que lo predispone para la profecía.

B) El Nombre de Elohim que si bien indica un grado superior al Malaj, es una visión profética inferior a la que sigue, que es:

C) La revelación que D's hace a Mosheh cuando la Torah utiliza el Tetragrama (Ex. 3:7).



Así entenderemos los versículos que dicen: "Dijo Mosheh: He de desviarme ahora y he de ver la visión grande, ésta ... Vio Adonai que él se desvió para ver ... (Ex. 3:34).

De este comentario resulta que la visión de la zarza ardiente tiene por primera [unción atraer la atención de Mosheh "para que se aparte y se aisle de las cosas mundanas y luego D 's hablará con él" (Alshej).

Versículo 2: " ... ZARZA ... "

En hebreo סנה "Seneh" y de allí derivará el nombre Sinai, que es el nombre por el cual será más conocido este lugar.

Versículo 2: " ... LA ZARZA ARDIA EN FUEGO, MAS LA ZARZA NO SE CONSUMIA" .

Alshej dice que D's le hace ver a Mosheh algo como la imagen del fuego real en la parte inferior de la zarza; y de ese fuego salía otro que ascendía hacia la parte superior de la zarza, por ello él vio que la zarza ardía "en su parte inferior" sin embargo el corazón del fuego no ardía como el fuego de la parte inferior del arbusto. En síntesis, mientras el fuego de la parte inferior de la zarza ardía sin consumida, el fuego de la parte superior ni siquiera se mezclaba con el fuego de la parte inferior y ni siquiera ardía junto a él; y eso es de gran extrañeza, mucho más que el hecho de que la zarza no se consumía, pues tal vez esto segundo ocurriría más tarde y no de inmediato a causa de la humedad del arbusto. Es por ello que Mosheh es atraído por la "visión grande" representada por el corazón del fuego. Y allí estaba - מלך השם "Malaj-Hashem" en el corazón del fuego.

Para el autor de "Tseror-Hanunor este corazón de fuego simboliza la misma Torah, que ha sido escrita a modo de אש שחורה על גבי אש לבנה "Esh sheliorah al gabe esh levanah", -como un fuego blanco sobre otro fuego negro-o

Por otra parte, los midrashim recalcan la dimensión reducida del - סנה "Seneh" - zarzacom como arbusto que era, para concluir de ello que la "Shejinah" שכונה - Pres~ncia Divina está por doquier, pues ", מלא כל הארץ כבודו, "Melo col haar\_ets quevodo -Toda la tierra está colmada de Su gloria (Isaías 6:3).

Versículo 3: "VIO ADONAI QUE EL SE DESVIÓ PARA VER, LE LLAMO A EL ELOHIM ... "

Tseror Hammor entiende por el verbo סר לראות "Sar lirot" que Mosheh se "alejó" para "ver".

"Y por ello el que se aleja de las cosas ocultas como la Revelación de D 's, es digno de llamarse sabio, de momento que él conoce su lugar. y por medio de esta actitud él aprehende todas las cosas ya que en las cosas que no son posibles de ser aprehendidas, la abstención del hombre es, en este caso, la captación de las cosas; empero si el hombre piensa que lo "capta" y lo "conoce", entonces él ni "conoce" ni "capta".

Por eso, "le llamó a él Elohim" como recompensa a la modestia de Mosheh. (Tseror-Hammor).

Versículo 5: "DIJO: NO TE ACERQUES AQUÍ. ARROJA TUS CALZADOS DE SOBRE TUS PIES ... "

Mosheh nuestro Maestro, la paz esté sobre él, se acercó para ver dos cosas imponentes: el Enviado y el fuego de la zarza que no se consumía, por eso D's le previno con respecto a ambas cosas, queriendo decir con: "No te acerques aquí" que a la persona hecha de materia le resulta difícil captar lo espiritual y en cuanto al fuego de la zarza, cuya naturaleza estás tratando de conocer, "arroja tus calzados de tus pies, ya que el lugar en que tú estás de pie, en él, tierra consagrada es. "

"Arroja tus calzados de sobre tus pies" para que sientas sobre qué estás pisando". (Ralbag, citado por Abarbanel).

Versículo 5: " YA QUE EL LUGAR EN QUE TU ESTAS DE PIE, EN EL, TIERRA CONSAGRADA ES."

"El sentido literal de este versículo es evidente, pero mi opinión es que en Ieriho no había lugar: sagrado (Iehoshuah 5: 15 j, ni tampoco en Horeb, aunque esta montaña sea llamada הר האלהים, "Har Haelohim" = Monte de Elohim- a causa de eventos futuros.

Pero las palabras אדמת קדש "Admat Kodesh" -tierra consagrada= fueron dichas por la importancia de las palabras que pronunció D's en aquel lugar, como si D's hubiera querido decir a Mosheh: Cuida tus pies cuando te encamines a la Casa de Elohim para hablar conmigo; quédate en el lugar que te corresponde y no cruces lo que está más allá de tus límites. Y eso es el significado de las palabras:

אל תקרבו אלם "Al tikrav halom" -No te acerques aquí- pues el lugar en donde tú estás de pie, quiere decir: la revelación que estás presenciando desde tu lugar es una cosa de santidad y consagración " [Tseror-Hammor}.

Versículo 6: " ... EMPERO OCULTO MOSHEH SU ROSTRO PORQUE TEMIO MIRAR HACIA ELOHIM".

"Esta situación es similar a la asumida por el patriarca Iahacov: "Pues he visto a Elohim cara a cara, empero mi vida ha sido salvada" [Gén. 32:31) y ante su temor él cubrió su rostro". (Ibn Hezra).

En cuanto a esta actitud de Mosheh existen dos apreciaciones expresadas por los Sabios del Talmud: una opinión que aprueba y elogia la modestia espiritual ilimitada manifestada por Mosheh en esta oportunidad, agregando que como recompensa a esta noble actitud D's mismo dirá en la Torah, acerca de Mosheh:

ה' יטיב וְתִמּוֹנֵת ה' "Utmunat hashem iabit" -La imagen de D's él contempla (Números 12:8). Y otra opinión que desaprueba esta actitud de Mosheh diciendo que ya que D's quiso manifestar Su presencia ante Mosheh, él no debió ocultar su rostro y debió aprehender la oportunidad ofrecida y sumirse en la profundidad .de las fuentes de inspiración Divina.

Es por eso que, cuando más tarde, Mosheh invoque a D's diciendo: הראני נא את נְבוֹדְךָ "Hareni na et quevodeja -Hazme ver, ahora, Tu gloria (Ex. 33:18), la respuesta Divina será: אֶתְּוֹל לְרֹאוֹת אֶת פְּנֵי לִי "Lo tujal lirot et panai" -No podrás ver Mi presencia (Ex. 33:20). (Berajot 7:A).

Versículo 7: "DIJO ADONAI: OBSERVAR HE OBSERVADO LA AFLICCION DE MI PUEBLO... Y SU CLAMOR HE OIDO... YA QUE ENTIENDO SUS DOLORES".

"Quiere decir que hasta ahora había hablado con מדת הדין "Middat hadin" -el atributo de Justicia y Rigor- usando el texto para ello el nombre de Elohim; pero a partir de ahora está hablando con מדת הרחמים "Middat harahamim" -el atributo de Misericordia usando el texto el Tetragrama para ello, y por eso los hijos de Israel son llamados en esta oportunidad עמי "Hami -Mi pueblo término de amor y afecto para con el pueblo que sufre.

El sufrimiento en este caso despierta la Misericordia Divina.

"Su clamor he oído" aunque ellos no han orado a Mí con palabras que brotaban de su corazón, Yo les voy a responder, pues el gemido que surge a causa de sufrimientos es superior a la oración. Esto está expresado en las palabras del texto cuando dice: "Ya que entiendo sus dolores". (Alshej probablemente basado en Abarbanel, y éste a su vez en el libro Tseror-Hammor), Abarbanel sostiene que Mosheh vio tanto a la zarza ardiente como al Enviado que le hablaba desde ella, a través de una percepción sensorial y no como formas imaginarias; mientras que, a partir de este momento D's le manifiesta Su profecía que comienza con las palabras: "Dijo Adonai: Observar he observado la aflicción de Mi pueblo ... "

Por último Rabbi Abraham Sabbah en su libro Tseror-Hammor llama nuestra atención acerca de los verbos empleados aquí por D's: ראה "Raah"-observar. ver-. שמע "Sharnoah" -oír-; ידע "Iadoah" -entender, conocer-; lo que indica la plenitud de la Providencia Divina para con Su pueblo Israel, pues la persona misma -a modo de ejemplo- aprehende las cosas por uno de estos tres caminos o por los tres en conjunto.

Versículo 8: "HE DESCENDIDO PARA LIBRARLE DEL PODER DE EGIPTO ... "

Este versículo nos conecta en forma directa con la promesa protectora de D's para con el patriarca Iahacov-Israel cuando este último se proponía descender a Egipto, abandonando la tierra de Santidad.

En esa oportunidad D's le dice: " ... No temas descender a Egipto. .

.. Yo descenderé contigo a Egipto y Yo te haré ascender". (Gén. 46:34).

Es conocida la posición de los Sabios de Israel que dijeron: כל מקום שגלו ישראל: שכינה גלתה עמהם "Col makom shegalu Israel: shejinah galtah himahem". -A todo lugar donde Israel llega en su exilio, la Divinidad les acompaña también en el exilio-.

En cuanto al uso del verbo ירד "iarod" -descender- por parte de D's, en nuestra amplia nota a Gén. 11:5 explicábamos, entre otras cosas, que la Torah usa un lenguaje inteligible para el ser humano, sin que de ello extraigamos conclusiones teológicas.

No obstante en nuestro versículo tal vez el verbo ירד "iarod" -descender- quiera insinuar o reflejar la profunda angustia y el alarmante peligro en los cuales estaban sumidos los hijos de Israel, no solamente por estar sometidos a la barbarie egipcia y la despiadada esclavitud, sino también por estar sometidos a un régimen pagano degradante de la condición espiritual del ser humano.

Esa degradación es llamada por los Sabios de Israel metafóricamente: ט שער"מ "Mem-tet shahare tumah", o sea el peldaño anteúltimo de la posibilidad de aniquilación espiritual de la persona. Por ello la Divinidad desciende a la profundidad de la situación para hacer ascender desde allí al pueblo.

Versículo 8: " ... HACIA UNA TIERRA BUENA Y AMPLIA, HACIA UNA TIERRA QUE FLUYE LECHE Y MIEL ... "

Esta imagen no pretende ser una metáfora sino una realidad. Incluso veremos que los Sabios del Talmud dictaminan con carácter de halajah que el texto de ברכת המזון "Bircat hamazon" -bendición que se pronuncia después de las comidas- debe incluir las palabras: ערץ טובה ורחבה ארץ "Erets hemdah tovah urehavah" -un país hermoso, bueno y extenso- basándose para ello en Deuteronomio 8:10.

No obstante, a través de la historia, el pueblo judío ha visto en estos conceptos de טובה ורחבה -"Tovah urehavah -bueno y extenso (país) también un significado supramaterial. El pueblo judío ha entendido que estos conceptos quieren significar también, el país donde el pueblo judío puede vivir con holgura espiritual y lejos del horror de las persecuciones y de las insidias del odio irracional, profesado contra él por casi todos los pueblos de la humanidad. Cabe recalcar también el efecto místico que la tierra de Israel ha ejercido y ejerce sobre el judío aferrado a su fe y a sus creencias a través de toda la historia.

Muchos mártires de Israel han cumplido con fidelidad escrupulosa las palabras del poeta bíblico que dice: כי רצו עבדיך את אבניה ואת עפרה יחוננו "qui ratsu habadeja et avaneh veet liafarah iehonenu" -pues Tus servidores veneran incluso sus piedras y aman el mismo polvo de su tierra (Salmos 102:15).

La historia de Israel como pueblo sufriente se inicia fuera de los límites de su propia tierra mas su desarrollo y culminación ocurrirán y siguen ocurriendo en los límites territoriales de la Tierra Prometida.

La idea de centralidad que la tierra de Israel ejerce en el corazón de cada judío digno de tal nombre no es un sueño reciente de los líderes contemporáneos de nuestro pueblo, sino que se genera en la misma profecía revelada por D's a Su primer profeta, que será el intermediario para liberar al pueblo de Israel en nombre del D's de Israel y arraigado definitivamente en la tierra de los Patriarcas de Israel.

En cuanto a los términos זבת חלב ודבש "Zavat halav udvash" -que fluye leche y miel- que entendidos literalmente hacen alusión a la fertilidad de la tierra, pueden ser entendidos también en otro plano: la leche es el alimento primario y básico de todo ser humano en su primer período de vida. El lactante depende, inexorablemente, de la leche de su madre y recurre a ella naturalmente como fuente segura de nutrición; mientras que דבש "Devash" -miel- es el alimento "externo" producido por la naturaleza después de una ardua intervención del hombre para obtenerlo.

Su importancia se debe, básicamente, a su sabor. Estos dos alimentos pueden querer representar, en el lenguaje simbólico, la nutrición espiritual que el hombre judío debe recibir: a) la tradición de su pueblo mamada desde sus primeros instantes de vida: b) la miel, que puede ser, en el lenguaje simbólico, el sabor por lo sabroso y placentero de esta tradición. a pesar de lo arduo que resulta obtenerlo ..ambas cosas en conjunto determinan un crecimiento armónico de la persona judía en este caso, con referencia a su tradición y espiritualidad.

Versículo 8: " ... AL LUGAR DEL QUENAHANI ... "

Parece que este pueblo era más importante que los seis restantes y por eso la tierra se llamaba tierra de Quenahan.

Por otra parte, figuran en nuestro versículo solamente seis pueblos y no siete ya que no figura el "גרגשי", Guirgashi".

De acuerdo con Ibn Hezra era un pueblo pequeño y seguramente se integró a los seis restantes.

Los Sabios del Talmud sugieren que este pueblo abandonó la tierra antes de la llegada de los hijos de Israel.

Versículo 9: "Y AHORA, HE AQUI QUE EL GRITO DE LOS HIJOS DE ISRAEL HA LLEGADO HASTA MI..."

El término "Y ahora" está usado dos veces consecutivas en este versículo y en el siguiente; lo que indica la decisión de D's de no permitir más la arrogancia de Parhoh, así como la premura y urgencia, ya que la opresión se hizo intolerable. El texto parece insinuar que más que un plazo preestablecido para la redención, ha sido la צעקה "Tsehakah" -grito que incluye plegaria la que ha "apresurado" la decisión Divina de redimir a Su pueblo. (Basado en Ibn Hezra y Abarbanel).

Versículo 10: "Y AHORA VE Y TE ENVIARE A PARHOH ... "

Lejos de ver en este versículo un imperativo paralizante, los comentaristas Ibn Hezra y Alshej especulan con el verbo "ve" antes que con "te enviaré" infiriendo de ello que se insinúa a Mosheh que la misión que se le encomendará dependerá de que él quiera ir.

El momento es imperativo, sin embargo no se trata de una compulsión verbal. La prueba de ello es que Mosheh argumentará profusamente antes de aceptar su misión.

Por otra parte, nótese que cuando D's designa al profeta Irmiahu le dice textualmente "אל כל אשר אשלחך תלך" "Aal col asher eshlahaja telej" -dondequiera que Yo te envíe, irás (Jeremías 1 :7).

La diferencia del lenguaje bíblico, en este caso, no es una mera sutileza lingüística sino una insinuación de la opción que se le da a Mosheh y se le niega a Irmiahu.

Versículo 11: "DIJO MOSHEH A ELOHIM: ¿QUIEN SOY YO PARA QUE HAYA DE IR A PARHOH Y PARA QUE HAY A DE SACAR A LOS HIJOS DE ISRAEL DE EGIPTO?"

"Mosheh está contestando a D 's queriendo decir: ¿Quién soy yo, un hombre humilde y tardo de palabra, para que vaya a Parhoh, un rey grande; y para que saque a los hijos de Israel pueblo numeroso y vigoroso; ya que seguramente hay entre ellos, hombres más merecedores que yo para esta misión?" (Tseror-Hammor).

La humildad y modestia de Mosheh se confirman reiteradamente. Ante la zarza ardiente, él oculta su rostro; y aquí, ante la magnitud de su misión, no desestima su persona sino que evalúa con responsabilidad el alcance de la misión.

"Yo había huido ante la espada de Parhoh, si regreso él podría matarme, lo que quiere decir que el argumento principal de Mosheh. era el temor frente a Parhon y la preocupación por su vida ". (Alshej).

La Torah no tiene héroes ni conductores suicidas. La preocupación por la vida es determinante. Como consecuencia de ello la responsabilidad por nuestras acciones es el insistente pedido de la misma Torah.

Versículo 12: "DIJO: PUES YO ESTARÉ:. CONTIGO Y ESTO HABRÁ DE SER PARA TI EL SIGNO, YA QUE YO TE HE ENVIADO ... "

"Quiere decir: No necesitas otra prueba puesto que Yo te he enviado; y de momento que Yo soy quien te ha enviado no digas: ¿Quién soy yo?" (Tseror-Hammor).

"Si la misma zarza ardiente obedece a Mi mandato y no se consume lo mismo ocurrirá contigo, cumplirás con Mi mandato y no serás dañado. " [Rashi).

Maimónides estima, por su parte, que el signo ofrecido a Mosheh es el que figura en el segundo hemistiquio de este versículo: "En cuanto saques al pueblo de Egipto habrás de servir a Elohim sobre la montaña, ésta" lo que implica que los signos que Mosheh ofrecerá al pueblo no disiparán las dudas ni del pueblo ni de Mosheh mismo. La fe llegará a su cúspide únicamente con la revelación de la palabra de D's en Sinai. (Basado en Maimónides, Hiljot lesode Torah VIII:2)

Nótese el lenguaje de este versículo. Mosheh dice: מי אנכי "Mi anoji" ¿Quién soy yo? y D's dice: הוצאתיך מארץ מצרים אשר ה' אלהיך אשר ה' אנכי "qui anoji shelahtija" - ya que Yo te he enviado-.

El "Anoji" primero es humano, limitado, posiblemente débil ante Parhoh.

El "Anoji" segundo se refiere a quien dirá más tarde: אנכי ה' אלהיך אשר ה' אנכי "Anoji Adonai eloheja amer.. hotsetija meerets mitsraim" ... - Yo soy Adonai, tu D's, que te he sacado de la tierra de Egipto, .. (Exodo 20: 1).

El éxito de la misión no puede depender del שליח "Shaliah" -enviadosino del משלה-"Meshaleah." -de quien envía en este caso, a Mosheh.

"En cuanto al segundo argumento de Mosheh que insinuaba que se hallarían otras personas en el pueblo más meritorias que él, D 's le anunció que el pueblo de Israel, conducido por Mosheh, recibirá la Torah en este mismo lugar. El será el profeta de el/os y el maestro de el/os ya que en el pueblo de Israel no habla otro como él. "{Tseror-Hammor],

Versículo 13: " ... SI ME DIJEREN: ¿CUAL ES SU NOMBRE? ¿QUE HABRE DE DECIR A ELLOS?"

"Dijo: Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti, y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti, y agraciare a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade" (Exodo 33:19).

De acuerdo con este último versículo la invocación de D's o el conocimiento del mismo implica, más bien. conocer Sus atributos como מדת הדין "Middat hadin" =Atributo de Juicioy y מדת הרחמים "Middat Harahamim" -Atributo de Misericordia- entre otros, antes que Su Nombre entendido literalmente.

Por ello Ramban sugiere que Mosheh está preguntando. con otras palabras, a cuál de los atributos Divinos habrá de hacer referencia cuando esté frente a los hijos de Israel; ya que D's le había •dicho con anterioridad: "Yo soy el D's de tu padre, D's de Abraham ... " (Exodo 3:6) sin explicarle con cuál de Sus Nombres (Atributos) se le estaba revelando. ,

Esta opinión es coincidente con la de Ibn Hezra.

Alshej en su comentario "Torat Mosheh" entiende que Mosheh, ante la magnitud de la Revelación que presenció -única en su género Y no alcanzada por los Patriarcas de Israel- se podría encontrar en dificultades frente al pueblo? ya que el pueblo podría no entender la magnitud de esta Revelación, como dijimos, no conocía hasta ahora, ya que el pueblo se nutría de la tradición

de los Patriarcas que hablaba principalmente de אל שדי "El Shaddai" -Atributo de la Omnipotencia y fuerza de D's-.

Tseror-Hammor, por su parte, sugiere que es el mismo Mosheh el que quiere conocer Su Nombre, el que señala la esencia peculiar de D's. ya que hasta ahora D's le había hablado a Mosheh solamente del D's de los Patriarcas ... Y por ello Mosheh quiso penetrar en la profundidad de la idea de D's preguntando cuál es Su Nombre; y por ello atribuyó esta pregunta hipotética a Israel. .. qué habría de decirles yo a ellos ... pues lo lógico es que el enviado conozca a quién lo ha enviado a él. ¿Qué habré de decirles a ellos para acercarlos a la fe auténtica?

Versículo 14: " ... EHIEH ASHER EHIEH ... "

"Ehieh: Su significado es "Asher Ehieh" (Ibn Hezra).

"Quiere decir que las palabras Asher Ehieh vienen a explicar el significado del nombre Ehieh: Yo soy el que existe siempre, pues nada puede perdurar excepto D's o por el Nombre de D's y por eso Su Nombre es Ehieh ya que solamente El existe para la eternidad.

"Es inconcebible que alguna otra cosa perdure para la eternidad excepto El, solo, o los que perduran por la fuerza que emana de El. " (IshelOr).

"Si no conoces Mi nombre Yo te digo que Mi Nombre es: El que es para siempre. Yo puedo cumplir con lo que te prometa ya que soy Eterno ... " (Rashbam).

"Yo estaré con ellos en esta tribulación, así como estaré con ellos cuando sean esclavizadas por otros imperios. " (T. B. Berajot 9:B, citado por Rashi).

La prueba de que D's está con Israel es que El está cercano a ellos y los escucha, y además es el D's que establece la justicia en la tierra.

"Quiere decir: Estaré contigo en esta duda como estuve, también, al principio y si te preguntaren los hijos de Israel, diles: Ehieh me ha enviado a vosotros. Y si te dijeren ¿Quién es? diles: Adonai, D's de vuestros padres, D's de Abraham, D's de Itshak ...

Del nombre más recóndito para el pueblo pasa al nombre más manifiesto para el pueblo: al decir: Adonai, D's de vuestros padres, pues esto era más conocido para ellos. Y cuando les digas este Nombre que les resulta manifiesto, ellos te escucharán ... " [Tseror-Hammor).

Por último, nos abstenemos de traducir las palabras "Ehieh asher Ehieh", siguiendo el camino indicado por Onkelos, que se abstiene, él, de traducir estas palabras al arameo.

Versículo 15: " ... ESTE ES MI NOMBRE PARA LA ETERNIDAD ... "

"La palabra לעלם "Leholam" que está escrita sin la letra "vav", puede ser vocalizada en forma distinta y leerse לעלם "Lehalem" que quiere decir: para ocultar, queriendo insinuar el texto: Ocúltalo, para que no sea su lectura acorde con su grafía (Midrash Shemot Rabbah, citado por Rashi).

Este midrash refleja la esencia misma de la tradición de Israel, en cuanto a la enunciación del Nombre de D's, que es Inefable y por lo tanto superior a toda expresión humana.

El Tetragrama, Nombre Inefable de D's, no podrá ser pronunciado en la תומא "Tumah" de la vida cotidiana, quiere decir, en el seno de personas que violan los preceptos de D's, ya que el hombre no puede (aunque debe) lograr, en su vida cotidiana, el clima de קדושה "Kedushah" -santidad- necesario para que el

Nombre Inefable pueda ser pronunciado. Por eso veremos que el Nombre Inefable era pronunciado, únicamente, en el בית המקדש "Bet-hamikdash" - Santuario de Jerusalem por los כהנים "Cohanim" -sacerdotes- cuando pronunciaban la ברכת כהנים "Bircat Cohanim" -bendición sacerdotal- en nombre de D's y especialmente cuando el כהן גדול "Cohen gadol" -Sumo Sacerdote-lo hacía durante el servicio a D's del "9:3 m" "Iom Quippur" de acuerdo con la Mishnah loma, capítulo 6. Mishnah 2, donde se lee: "Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable que salía de boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban, e inclinados loaban a D's, diciendo: Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás." (Véase la versión castellana completa de M. Eder de "סדר העבודה" "Seder Hahavodah" en el Majzor para Iom Quippur publicado por el Seminario Rabínico Latinoamericano 1969).

Es por ello que en la faceta de la vida religiosa cotidiana del pueblo de Israel dada por la lectura de la Torah, oraciones y bendiciones entre otras cosas, el שם המפורש "Shem Hameforash" -Nombre Inefable- es pronunciado como Adonai, que quiere significar, de acuerdo con algunos exégetas, la idea de señorío de D's; y nótese que el idioma hebraico, al decir Adonai, está usando un plural majestático, por lo cual sería erróneo traducirlo como Mi Señor que equivale a אדוני "Adoni" y que es un concepto limitativo del poder de D's, y, por lo tanto, equivocado.

Nótese también que cada vez que el Tetragrama figura en el Tanaj está vocalizado con las vocales correspondientes al concepto דניא Adonai~ aunque falta la vocal Patah. Eso se debe al hecho de que la letra iod en hebreo, de acuerdo con las reglas gramaticales no puede ser vocalizada. nunca, con הַטַּח פַּתַּח "Hataf patah": y por ello queda el הַטַּף "Hataf" sólo debajo de la iodo En definitiva, las vocales que acompañan al Tetragrama serán: xxx.

Ibn Hezra sostiene que las letras que figuran en el Nombre de D's con su forma de א Alef. ; ה-He ; י-iod , ה-He Vav=6 ו Vav-y son producidas por sonidos aspirados.

No son más que el hálito que sale del ser humano y que, por lo tanto, es la manifestación oral de la intimidad del ser humano.

Por ello estos Nombres sagrados de D's nos conducen a las fuentes mismas de la vida.

Llegados a nosotros a este punto límite, el mundo trascendental se envuelve en el silencio de lo absoluto. En palabras del salmista. לך דומיה. "Leja dumiah tehilah" -Para Ti el silencio es el loor (Samos 65 :2).

En un extenso comentario Ibn Hezra explica, también, que el valor numérico de las letras א-alef 1 ; ה-He= 5; ו vav ~ = 6; י, -iod= 10 es la base de todo cálculo de matemáticas y de geometría; insinuando que con estas letras en su valor numérico, el ser humano llega a manifestar la totalidad que abarca el Nombre de D's.

Esta idea ya está encerrada en las mismas palabras del Kaddish que en idioma arameo, dice: שְׁמִיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָהּ וְנַחֲמָהּ "Shemeh dekudsha berij hu Leliela min col birjata veshirata, tushbehata venehamata daarniran behalma ... " ... El Nombre del Santo Bendito El Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana ...



Versículo 15: " ... Y ESTA ES MI MENCIÓN PARA GENERACIÓN Y GENERACIÓN".

"Le enseña a él cómo debe ser leído (Su Nombre). Es lo que David dirá:

"Adonai, '(u Nombre es para siempre; Adonai, Tu Mención para generación en generación " (Salmos 135: 13)" (Rashi). .

De acuerdo con este comentario, a partir de este momento el שם המפורש "Shem hameforash" -Nombre Inefable- es conocido por Mosheh , y a partir de él será transmitido de generación en generación.

"Las palabras 'y ésta es Mi Mención para generación y generación" se refieren al D's de Abraham- D's de Itshak; y D's de Iahacov; pues El no ha de olvidar el pacto concertado por los Patriarcas.

En el futuro, cuando las generaciones invoquen al D's de Abraham, de Itshak y de Iahacov, El los escuchará y les responderá". (Rambán).

Por último, los profetas de Israel proclamaron un retorno a una situación espiritual plena, época en la cual toda la humanidad se elevará, abandonando sus ídolos y proclamará la unicidad de D's.

"Y será Adonai, Rey sobre toda la tierra; en aquel día será Adonai Único y Su Nombre Único". (Zejariah 14:9). •

El comentarista Ibn Hezra dice al respecto: "Su nombre será Único: esto hace referencia al Nombre Inefable que fue conocido por Mosheh, Su Servidor, y que en aquel día será mencionado por boca de todos los hombres כתבו "Quijtavo" - de acuerdo con su grafía-.

La historia de la humanidad, material y espiritual, de acuerdo con la concepción bíblica y rabínica, parte de la revelación a Mosheh en la zarza ardiente y concluirá cuando se tome en realidad la profecía de Zejariah, antes mencionada.

Versículo 16: "VE Y REUNE A LOS ANCIANOS DE ISRAEL..."

La palabra זקן "Zaken", que traducimos como anciano, es usada en realidad con el sentido de Sabios de Israel, pues la finalidad de este mensaje no puede ser reunir a todas las personas de edad del pueblo de Israel, numeroso ya en aquel entonces.

Abarbanel nos enseña que D's le está insinuando a Mosheh que, en realidad, el conocimiento de D's, que Mosheh recibe a través de la Revelación Divina, puede ser transmitido, únicamente, a las personas sabias del pueblo de Israel, siendo, además, el silencio la salvaguarda de su sabiduría. •

Estas ideas que presenta Abarbanel constituyen la base misma del conocimiento esotérico de D's que debe ser transmitido a personas que hacen culto de la fe y del silencio reverente.

Versículo 16: " ... RECORDAR HE RECORDÓ A VOSOTROS ... "

Este verbo, amén de su significado lingüístico encierra uno de los fundamentos de la fe de Israel; el que dice que D's se relaciona con el pueblo de Israel a través de השגחה פרטית "Hashgahah Peratit" extendiéndole Su Providencia peculiar.

Esta השגחה פרטית "Hashgahah Peratit" -Providencia peculiar hacia el pueblo de Israel - implica amor ilimitado y retribución por la reciprocidad que Israel tenga para con ese amor; o retribución, también, por deslealtad, en cualquiera de las formas en que D's, Creador de toda la humanidad, otorga al pueblo de Israel.

Las palabras del profeta fiamos son el eco de estas ideas cuando dice: "Solamente a vosotros he amado de entre todas las familias de la tierra, y es por ello que recuerdo a vuestro respecto todas vuestras malas acciones." (Hamos 3 :2).

Por último la mención que dice: D's de Abraham, de Itshak y de Iahacov quiere recordarnos el Pacto concertado entre D's y los patriarcas de Israel. Por consiguiente el pueblo de Israel no será, solamente, un ente político, sino, esencialmente, el pueblo del Pacto; pero entiéndase que el Pacto incluye la tierra de promisión con sus fronteras, descritas en la Torah en repetidas oportunidades, así como la descendencia de los Patriarcas, adicta a la fe en D's.

Esta misma fe es aquella por la cual D's no! sacará de Egipto, nos llevará al Monte Sinai pan entregamos la Torah revelada, y nos hará cruzar el río Iarden para asentarnos en la tierra prometida a los Patriarcas.

Versículo 17: "EMPERO DIJE ... "

El verbo אמר "Amor" –decir en este contexto implica la manifestación de la Voluntad de D's,

Esta misma acepción es la que corresponde al verbo "Amor" en Génesis, capítulo primero, cada vez que este verbo es atribuido a D's -.

la tierra del Quenahani y del Hiti y del Emorí y del Perizi y del Hivi y del Iebusi hacia una tierra que fluye leche y miel. 18. Ellos entenderán tu mensaje 1 y te habrás de allegar, tú y los ancianos de Israel, hasta el rey de Egipto y le diréis a él: Adonai, D's de los Hebreos, se nos ha manifestado a nosotros y ahora, por lo tanto, habremos de ir a tres jornadas de camino por el desierto y habremos de sacrificar para Adonai, nuestro D's. 19. Empero, Yo sé que no os permitiré, a vosotros, el rey de Egipto ir, y ni siquiera con poder fuerte." 1 Otros: Te obedecerán. 1 Otros: Sólo con poder fuerte.

Versículo 18: "ELLOS ENTENDERAN TU MENSAJE ... "

Nuestra traducción está basada en Abarbanel que, citando él mismo a ron Hezra, establece diferencia entre שמע לקול "Shamoah lekol" que quiere decir entender y comprender con nuestro intelecto, y שמע לקול "Shamoah bekol" que quiere decir oír, literalmente, con nuestros oídos.

Por otra parte estas palabras de D's a Mosheh trasuntan certeza, basada, según Rashi, en el lenguaje que Mosheh empleará; ya que, de acuerdo con la tradición rabínica, los Patriarcas de Israel no solamente transmitían la idea de una redención futura de sus descendientes, sino que transmitían además el lenguaje específico con que se les hablaría cuando alguien viniera a anunciarles su redención.

Versículo 18: " ... POR LO TANTO, HABREMOS DE IR A TRES JORNADAS DE CAMINO POR EL DESIERTO Y HABREMOS DE SACRIFICAR PARA ADONAI, NUESTRO D'S".

La pregunta evidente es 10 que parece ser una falta a la verdad, por parte de Mosheh , cuando formule este pedido, ya que la misión de Mosheh, en nombre de D's, será la de obtener la liberación total del pueblo de Israel; a lo que responde Abarbanel: " ... lo que me parece más correcto como respuesta es que el Santo Bendito El, ha querido hacer ver a la humanidad la dureza del corazón de Parhoh y su obstinación, por lo cual se justificarán los juicios y

castigos que acarreará sobre Parhoh y sobre Egipto; ya que él ni siquiera concederá una cosa tan simple como es rendir culto a D's alejándose, por supuesto, de la idolatría para hacerla; con mayor razón, entonces, ni siquiera querrá escuchar un pedido de libertad total".

Versículo 19: "EMPERO, YO SE QUE NO OS PERMITIRA, A VOSOTROS, EL REY DE EGIPTO IR, Y NI SIQUIERA CON PODER FUERTE". Este versículo presenta varias dificultades, la más compleja es la que parece insinuar que Parhoh no tiene más " חפש בחירה " Hofesh behirah -libre albedrío-. A menos que entendamos que D's le está advirtiendo a Mosheh acerca de la dureza de Parhoh para que no desespere ni ceje en sus esfuerzos en la misión que le espera (cosa que en realidad habría de ocurrir, véase Éxodo 8: 11 y 5: 22: "Retornó Mosheh ante Adonai y dijo: Adonai , ¿Por qué has acarreado el mal a este pueblo? ¿Por qué es que me has enviado? Ya que desde que me he allegado a Parhoh, para hablar en Tu,...Nombre, él ha maltratado más a este pueblo. Empero, librar Tú no has librado a Tu pueblo").

" Por otra parte el término " יד חזקה "lad-Hazakah" -poder fuerte- es usado en el Tanaj- tanto para exaltar el Poder Divino operando contra los opresores de Israel para liberar a Su pueblo y cuya manifestación más elocuente leemos en Deuteronomio 4:34: "¿O acaso ha probado Elohim venir a tomar para El una nación de entre otra nación, con pruebas, con signos y con portentos ... y con poder fuerte ... como todo lo que ha hecho para vosotros Adonai, vuestro D's, en Egipto a tus ojos?"; como para indicar que el Poder Divino no permitirá la asimilación del pueblo judío a la idolatría de los países circundantes: "Eterno soy Yo -dice Adonai Elohim- pues con poder fuerte y con brazo tendido ... Yo vaya reinar sobre vosotros". (Iehezkel 20: 33).

De allí que los comentaristas estén divididos en cuanto a la interpretación de las palabras " ולא ביד חזקה " "Velo beiad hazakah" llegando Abarbanel a sugerir que Israel no podrá salir por su propio poder יד חזקה -lad Hazakah- ni tampoco por la voluntad de Parhoh. La única opción será: "Mas Yo enviaré Mi poder y golpearé a Egipto con todas Mis singulares acciones, que haré en su seno y después de esto él os expulsará a vosotros". (Versículo 20).

Versículo 21: ", . . Y OCURRIRA QUE, CUANDO HAYAIS DE PARTIR, NO PARTIREIS VACIOS".

El contenido de este versículo ha sido objeto de polémicas históricas en cuanto a la honestidad del pueblo de Israel, habiendo sido acusado Israel de despojar a los egipcios en nombre de D's. El Talrnud nos cuenta que Gabiha Ben Paziza defendió la causa de Israel ante la corte del mismo emperador Alejandro de Macedonia diciendo a los egipcios de la época que habían emplazado a Israel: "Pagadnos el salario de seiscientos mil hombres a los que habéis hecho trabajar como esclavos durante cuatrocientos treinta años en Egipto" (T.B. Sanhedrín 91 A).

Por su parte Abarbanel entiende que las cosas materiales dejadas por el pueblo de Israel en Egipto superaban seguramente, en valor, los objetos pedidos por los hebreos a sus vecinos.

En otro orden de cosas, la Torah, en su amor por el ser humano, legislará más tarde que cuando alguien libere a un esclavo después de cumplir su período de trabajo no solamente deberá liberarlo y no enviarlo con manos vacías sino que

le habrá de proveer: "parte de tus ovejas, parte del producto de tu campo y parte del vino de tu bodega ..." (Deuteronomio 15: 14).

Parecería casi absurdo tener compasión por "la injusticia" cometida por los esclavos frente a sus opresores al tratar de salir con algunos objetos "prestados".

La única pregunta que cabe formular en este texto es: con qué derecho un tirano esclaviza a un pueblo, lo retiene y se opone a su liberación.

## CAPITULO 4

1. Respondió Mosheh y dijo: Empero he aquí que ellos no me creerán a mí y no escucharán mi voz; ya que ellos dirán: ¡No se te ha manifestado a ti Adonai!

<sup>1</sup> Otros: Maravillas,

2. Le dijo a él Adonai: ¿Qué es esto, en tu mano? Dijo él: Una vara.

3 Dijo El: Arrójala a tierra. La arrojó a tierra y se convirtió en serpiente. y huyó Mosheh de ante ella.

4. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano y agarra su cola. Extendió él su mano Y la prendió y se convirtió ésta, en vara, en su palma.

5. Para que ellos crean que se ha manifestado a ti, Adonai, el D's de sus padres, el D's de Abraham, el D's de Itshak y el D's de Iahacov.

6. Le dijo Adonai a él más: Pon ahora tu mano en tu seno. Puso él su mano en su seno; la sacó y he aquí que su mano estaba leprosa (y blanca) como la nieve.

7. Dijo El: Vuelve tu mano a tu seno. Volvió él su mano a su seno; la sacó de su seno y he aquí que ella se tornó como su carne.

8: y será, que si no te creyeren y no prestaren atención al mensaje del primer signo, entonces creerán al mensaje del signo postrero.

9. Y será, si no creyeren aún ante los dos signos, éstos; y no aceptaren tu mensaje <sup>1</sup>, habrás de tomar de las aguas del Río <sup>2</sup> Y habrás de derramarlas sobre la tierra Seca y será que las aguas que hayas tomado del Río <sup>2</sup> se convertirán en sangre en la tierra seca.

<sup>1</sup> Otros: Oyeren tu voz.

<sup>2</sup> El Río Nilo.

10. Dijo Mosheh a Adonai: Te ruego, Adonai, no soy yo hombre de palabras ni desde ayer ni tampoco desde anteayer, ni desde el tiempo en que has hablado a Tu servidor, ya que lento de palabra y lento de locución soy yo.

11. Dijo Adonai a él: ¿Quién ha dotado de boca al hombre? ¿O quién lo hace mudo o sordo u oyente, vidente o ciego? Ciertamente soy Yo Adonai.

12. y ahora ve, y Yo estaré con tu boca<sup>1</sup> Y te enseñaré lo que habrás de hablar.

13. Dijo él: Te ruego, Adonai, envía ahora por mano de quien hayas de enviar.

14. Se encendió el furor de Adonai para con Mosheh Y dijo: Ciertamente Aharon tu hermano, el Levita, Yo sé que hablar habrá de hablar él y también he aquí que él sale a tu encuentro. Te verá y se regocijará en su corazón.

<sup>1</sup> Tu palabra.

15. Le hablarás a él y pondrás las palabras en su boca; empero Yo estaré con tu boca y con su boca y os enseñaré a vosotros lo que habréis de hacer.

16. Hablará él por ti al pueblo y será: que él habrá de ser para ti por boca y tu serás para él como Enviado (de Elohim).

17. Y la vara ésta habrás de tomar en tu mano, ya que harás con ella las señales.

#### **Aliá Sexta**

18. Partió Mosheh y retornó hacia Ieter, su suegro y le dijo: He de partir ahora, y he de regresar hacia mis hermanos que están en Egipto y he de ver si aún viven. y dijo Itero a Mosheh: Ve hacia la paz.

19. Dijo Adonai a Mosheh en Midian: Ve, regresa a Egipto, pues ya han muerto todos los hombres, los que buscan tu vida.

20. Tomó Mosheh a su esposa y a sus hijos, los montó sobre el asno y regresó a la tierra de Egipto. Y tomó Mosheh la vara de Elohim en su mano.

21. Dijo Adonai a Mosheh: Cuando partas para regresar a Egipto mira todos los portentos que he puesto en tu mano y habrás de hacerlos delante de Parhoh; empero Yo fortaleceré su corazón y él no expulsará al pueblo.

22. Dirás a Parhoh: Así ha dicho Adonai: . Mi hijo primogénito es Israel.

23. Yo te he dicho a ti: Libera a Mi hijo para que me sirva a Mí. Empero te has negado a liberarlo. He aquí que Yo voy a hacer perecer a tu hijo, tu primogénito.

24. Ocurrió en el camino, en la posada. Lo encontró Adonai y quiso hacerlo perecer.

25. Empero prendió Tsiporah un sílex, cortó el prepucio de su hijo y lo hizo llegar a sus pies. Dijo ella: ' Pues consorte de sangre eres tú para mí.

26. Empero cuando hubo aflojado de él, entonces dijo ella: Consorte de sangre ... por circuncisiones.

27. Dijo Adonai a Aharon: Ve al encuentro de Mosheh al desierto. Fue él y lo encontró en la montaña de Elohim y él le besó.

28. Anunció Mosheh a Aharon todas las palabras de Adonai: que El le había enviado Y todos los signos que El le había encomendado.

29. Fue Mosheh y Aharon y reunieron a todos los ancianos de los hijos de Israel.

30. Habló Aharon todas las palabras que había hablado Adonai a Mosheh e hizo los signos a ojos del pueblo.

31. Y creyó el pueblo. Oyeron que recordó Adonai a los hijos de Israel y que El había visto su aflicción. Ellos se inclinaron y se prosternaron.

## **NOTAS CAPITULO 4**

La revelación del Nombre de D's manifestada a Mosheh en el capítulo tres ha elevado a Mosheh hasta la cumbre del conocimiento de D's, cosa jamás alcanzada por hombre alguno hasta ese momento. Sin embargo, los pensamientos del hombre no son los pensamientos de D's; Mosheh en su profunda grandeza -quiere decir su modestia- manifiesta sus limitaciones ante D's expresando la posibilidad de que el pueblo se resista a creer que D's ha elegido a un hombre como él, un hombre que ha huido de ante Parhoh por matar a un egipcio y, por consiguiente, un hombre buscado por el tirano; pesando sobre él amenazas de muerte; para llevar el mensaje de libertad y para trabajar por la liberación del pueblo, enfrentando al mismo Parhoh de ante

quien había huido. Por lo tanto, parecería ser que Mosheh no duda del mensaje Divino, tampoco duda de la capacidad de fe de su pueblo, o por lo menos de sus "ancianos", tampoco duda de sí mismo, sino que se siente preocupado por no ser el enviado más adecuado para esta misión.

Por otra parte, la magnitud de la Revelación ante la zarza ardiente y el alcance de la misión le hacen, necesariamente, sentirse pequeño,

Mosheh continúa aquí la línea de nobleza de sus antecesores: קטנתי מכל החסידים ומכל האמת "Katonti micol hahasadim umicol haemet" -Pequeño soy ante todas las benevolencias y ante toda la verdad ... (Génesis 32: 11). La Misericordia de D's es magna, pero resta saber si la predisposición del ser humano para entenderla puede alcanzar niveles de magnitud también.

El amor del padre por sus hijos no se pone en duda, mas ¿entienden los hijos siempre el alcance del amor de su padre por ellos?

Es así que podremos entender la respuesta de D's a Mosheh al ofrecerle manifestaciones tangibles y, por ende, inteligibles para el ser humano. Digamos que aquí la Torah quiere hablar en un lenguaje accesible para el hombre, no necesariamente el mejor; pero la realidad humana., parece preferir lo accesible antes que lo auténtico, lo profundo, lo puro.

En cuanto al simbolismo de estos signos, que no permiten ninguna interpretación literal de los mismos, existen varias posibilidades, pudiendo ser una de ellas la que dice que D's quiso poner a disposición de Mosheh y, a través de él, a la de las personas con quienes tratará, que D's, creador de todo, puede transformar todo, aun la dureza del tirano, transformando también la esclavitud de Su pueblo en libertad.

Si quisiéramos entender que la vara, que es símbolo de majestad y dominio, se convierte en una dañina serpiente que simboliza al gobernante que daña a sus gobernados, descubriremos también un mensaje de esperanza: La serpiente volverá a convertirse en la vara que fue y recobrará su condición natural.

Si quisiéramos entender que la lepra que envuelve la mano de Mosheh está simbolizando su propia carne, querría esto decir, su propio pueblo, habría también un mensaje de esperanza: Su pueblo recobrará su libertad y se curará de sus llagas que constituyen su esclavitud: pues ésta es la enfermedad visible que afecta al ser humano cuando es privado de su libertad, caprichosamente.

Una vez recobrada ésta, la mano de Mosheh volverá a su estado natural: והנה, שבה כבשרו "Vehine shavah kibesaru" -he aquí que ella se tornó como su carne-.

De las tres demostraciones que D's pone a disposición de Mosheh, dos son llamadas "Otot" -אותות "Rishon" y otro "Aharon" -אחרון.

Primero y último si queremos, porque lo que sigue es un anticipo de lo que será la primera plaga que sufrirá Egipto. Más. bien, una parte de la misma, y demostrará que el agua, mientras estaba en su lugar natural, era agua, vida; pero una vez cambiada o violentada su naturaleza se convierte en sangre, es decir en muerte

Los egipcios, en el lenguaje simbólico, cambiaron la naturaleza del agua al convertir las aguas del Nilo en el cementerio de un número desconocido de recién nacidos hebreos arrojados a esas aguas.

Pero, en definitiva, las aguas engullirán al ejército egipcio y el episodio quedara concluido, y las aguas del Nilo seguirán dando vida a las tierras desérticas tornándolas en fecundas.

La libertad del ser humano devuelve la fecundidad a la naturaleza, pareciendo que ella misma castiga al hombre cuando la usa indebidamente. .

Es por ello que después de los signos ofrecidos por D's a Mosheh , éste se encaminará hacia su misión en Egipto pasando por Midian, donde escuchará el deseo de éxito de parte de Itro, su suegro, por medio de estas palabras: לך לשלום "Lej Ieshalom" -ve hacia lo perfecto, hacia lo armonioso, hacia lo completo-. (Basado en Tseror Hammor y Torat Mosheh de Alshej).

Versículo 2: " ... UNA VARA".

La vara en el Tanaj llamada מטה "Mateh" o שבט "Shevet" o משענת "Mishhenet" representa a veces el poder real (Génesis 49: 10), a veces el poder espiritual (11 Reyes 4:29), y otras veces la vara de la justicia Divina (Isaías 10:5). Por otra parte la "serpiente" era símbolo mismo del poder real en Egipto. (Véase Iehzekel 29 :3). El mensaje parece ser que el tiránico poder egipcio será sometido por la justicia Divina anunciada por el profeta Mosheh.

Versículo 5: "PARA QUE ELLOS CREAN QUE SE HA MANIFESTADO A TI, ADONAI. ... "

La evidencia es clara. La posible incredulidad podría haberse encontrado en el pueblo, no en Mosheh.

Más tarde, cuando D's haya de revelarse a Su pueblo en Sinai veremos que una de las finalidades de esa revelación será establecer, definitivamente, en el corazón del pueblo la fe, no solamente en D's sino en Mosheh, Su servidor. En las palabras de la Torah: "עולמוגם בך יאמינו ל" ... Vegam beja iaaminu leholam", Y también en ti tendrán fe para siempre ... " (Exodo 19:9).

Versículos 6 y 7: "... HE AQUI QUE SU MANO ESTABA LEPROSA ... HE AQUI QUE ELLA SE TORNO COMO SU CARNE".

"Nuestros sabios opinan con respecto de estos versículos que D's le ha demostrado a Mosheh Su poder absoluto, ya que El puede quitar la vida y dar la vida, herir y curar.

Así como esta vara inerte pudo convertirse en algo viviente, así D's podrá hacer lo mismo con aquéllos que moran en el "polvo ", para curarlos y hacerlos vivir en el futuro, demostrándole también que El trae enfermedad y proporciona remedio a la misma. Es el significado de la mano que se convierte en leprosa y que torna a ser como su carne. En palabras de la Torah "Ved, ahora, que Yo soy y no hay otro dios junto a Mí. Yo decreto la muerte y concedo la vida. Yo he herido, mas Yo proporciono cura y no hay quien salve de Mi poder".

(Deuteronomio 32:39). "(Tseror Hammor).

"Probablemente esta lepra fugaz en la mano de Mosheh pueda simbolizar la regeneración rápida de los hijos de Israel, cuando vuelvan al seno de su tradición y libertad; liberándose de la "lepra" que significaba el sometimiento. no solamente a la tiranía egipcia sino también al paganismo imperante en aquella tierra", (Abarbanel).

Versículo 10: " ... NO SOY YO HOMBRE DE PALABRAS ... "

"No estoy acostumbrado al arte de la oratoria ni a sus reglas para hablar delante del rey ... "

" ... NI DESDE AYER ... "

"Ni cuando era peregrino en tierra extranjera".

" ... NI TAMPOCO DESDE ANTEAYER ... "  
"Mientras vivía en el palacio de Parhoh "

" ... NI DESDE EL TIEMPO EN QUE HAS HABLADO A TU SERVIDOR ... "  
"Aunque su alma ha sido iluminada por la luz del Rey, él no ha adquirido una lengua diestra en la oratoria".

". .. Y A QUE LENTO DE PALABRA Y LENTO DE LOCUCIÓN SOY YO".  
"y esto me ha ocurrido por no estar mi aparato vocal preparado para ello; por eso mi mente no se ha dedicado a conocer cómo hablar al hombre que necesita palabras ": (Seforno).

El comentarista Seforno no se hace eco de los midrashím que explican minuciosamente cómo se habría producido la incapacidad vocal de Mosheh. Por otra parte cabe recalcar que la Torah que Mosheh entregará al pueblo impactará por los contenidos de la misma y nunca por la locuacidad del hombre que la ha entregado.

Con ello se nos insinúa, quizás, que deberemos distinguir permanentemente entre los efectos de vocalidad y de oratoria que "impactan" a las personas y el real contenido de la Torah, revelada por D's a los hombres; radicando en este hecho su importancia.

Versículo 11: " ... ¿QUIEN HA DOTADO DE BOCA AL HOMBRE? .. "

El don más precioso con que D's ha dotado a Adam, el primer hombre, ha sido la palabra. Adam no ha aprendido de nadie a hablar. Sus palabras surgieron de su condición de hombre creado por D's.

El profeta no era un orador, era un hombre que, inspirado por D's, encontraba las palabras adecuadas, a veces en contra de su propia voluntad.

¿No nos dice el profeta Irmiahu que él fue "seducido por D's?" (Cap. 20:7). ¿No habla huido el profeta Ionah de ante D's, quien lo forzó, en definitiva, a ir a decir a los habitantes de Niniveh las palabras que D's quiso decirles, en contra de la voluntad misma de Su profeta? (Cap. 1:3).

Mosheh, en sus primeros pasos, está comprendiendo que, en definitiva, la retórica no es la que influirá sobre Parhoh para liberar al pueblo de Israel. En efecto, las diez plagas y la vara con toda su realidad y simbolismo serán determinantes de la liberación del pueblo.

" ... ¿O QUIEN LO HACE MUDO O SORDO U OYENTE, VIDENTE O CIEGO?

..

" Este versículo puede aplicarse a la experiencia personal de Mosheh o a la de cualquier individuo en general; pues Mosheh tendrá que enfrentar a un hombre, a un tirano, que a veces será mudo y no contestará al pedido de liberación, aun sufriendo alguna de las diez plagas. Será mudo y no querrá pronunciar la palabra libertad. Otras veces será sordo y no escuchará el clamor de los oprimidos ni el clamor de su propio pueblo que sufrirá la calamidad de las plagas en toda su magnitud. Pero, en definitiva, ante la muerte de su propio hijo -la décima plaga oír sus propios lamentos Y llantos (Basado en Alshei), Pero, engeguado por el odio irracional para con el pueblo de Israel, partirá en su persecución después de haberlo liberado y verá cómo el pueblo de Israel cruza el Mar de los Juncos ... y verá también como su ejército y él mismo serán cubiertos por las aguas embravecidas.



Por otra parte, el profeta Isaías se quejará de aquellos que ven muchas cosas mas no las observan y cuyos oídos están abiertos pero no escuchan, e invita "a los sordos a oír y a los no videntes a ver". (Isaías 42: 18-20).

Versículo 12: " ... y YO ESTARE CON TU BOCA .. "

"Quiere decir que no voy a curar la lentitud de tu locución ni la articulación de tus palabras:

para que sepan todos que Yo siempre estoy contigo y te enseño lo que haya de hablar en todo momento de necesidad, pues no es en la belleza de tu locución ni en la pureza de tu estilo en lo que has de confiar". (hakedat Itshak).

Versículo 13: "DIJO EL: TE RUEGO, ADONAI, ENVIA AHORA POR MANO DE QUIEN HAY AS DE ENVIAR".

"Por mano de quien sea apto de ser enviado ." (Targum Onkelos).

"Estas palabras de Mosheh se pueden deber al hecho de que él entendió el mensaje anterior de D's, asegurándole que El "estará con su boca" como que enviará con él otra persona para suplir su dificultad de oratoria; por eso Mosheh quiere decir a D's que envíe a la otra persona para cumplir con la misión, ya que no sería honroso para Mosheh el estar subordinado a una persona que hablará por él. "(Hakedat tnhak]. "Lo que me parece correcto en la comprensión de estas palabras es que Mosheh quiere decir: envía a cualquier otra persona, pues no hay persona alguna, en el mundo, que no sea más' apta que yo para esta misión. Me parece que la razón para este rechazo por parte de Mosheh es su gran modestia, superior a todo lo conocido en la tierra, pues él no se veía en la posición de grandeza y gloria al presentarse ante el rey y decirle: Adonai me ha enviado, como tampoco se veía diciendo al pueblo de Israel: Yo os libero de Egipto y seré vuestro conductor". (Ramban).

Versículo 14: "SE ENCENDIO EL FUROR DE ADONAI PARA CON MOSHEH ... "

"Mientras Mosheh encontraba un argumento para sus palabras no se encendía el furor de D's contra él, pero cuando rechazó Mosheh, sin ningún argumento, diciendo: "Envía ahora por mano de quien hayas de enviar" ... ; entonces se encendió el furor" (Rabbenu Iosef Bejor Shor).

La figura antropomórfica usada en este pasaje por la Torah debe ser tomada no en su aspecto lingüístico sino considerando la impresión que el mismo término causa sobre la persona afectada, en este caso, por el furor de D's.

Los Sabios del Talmud infieren que de este furor de D's contra Mosheh se originó la elección de Aharon, su hermano, como cohen -sacerdote- para D's, él y su descendencia, para la posteridad. (Basado en Rashi).

Por último, Alshej explica la razón de la insistencia de D's en enviar a Mosheh - insistencia que según los midrashim habría durado siete días- en el hecho de ser Mosheh el único con predisposición espiritual para la misión de גאולה - "Gueulah" =redención-

Esto nos hace recordar el minucioso relato que hace la Torah acerca del nacimiento y salvación milagrosa de Mosheh.

Estos hechos no son casuales sino pequeños pasos tendientes a la designación de Mosheh por parte de D's y que culminarán con la anhelada liberación del pueblo de Israel.

Es así como entendemos que aun cuando Aharon, su hermano, sea su portavoz; Mosheh será su profeta, su fuente de inspiración Divina. Así como la palabra es el vehículo que manifiesta lo íntimo de nuestro pensamiento, de nuestro ser, de nuestra נשמה "neshamah", Aharon representará esta misma palabra de D's y la expresará, siendo Mosheh la misma נשמה "Neshamah" -alma y espíritu de esta misión de libertad.

Versículo 16: " ... Y TU SERAS PARA EL COMO ENVIADO (DE ELOHIM)". Quiere decir el portador de la profecía.

Versículo 17: "Y LA VARA ESTA HABRAS DE TOMAR EN TU MANO ... "  
"Y por medio de ello quedará manifiesto que tú eres el hombre esencial en esta misión, sin ninguna duda". (Hakedat Itshak).

Versículo 18: " ... HE DE PARTIR AHORA, Y HE DE REGRESAR HACIA MIS HERMANOS QUE ESTAN EN EGIPTO Y HE DE VER SI AUN VIVEN "  
Mosheh no le reveló a su suegro toda la magnitud de su misión, debido a su excesiva modestia." (Tseror-Hammor).

"Ve hacia la paz, לך לשלום "Lej Leshalom" en hebreo.

A mi me parece que con esto Itro quiere insinuarle a Mosheh que él todavía no había llegado a la verdadera שלמות "Shlemut" =quietud espiritual y plenitud=, Nuestros sabios deducen de este pasaje que cuando alguien se despide de un ser viviente debe decirle לך לשלום "Lej Leshalom" -ve hacia lo perfecto- pues mientras el hombre vive debe tender hacia lo que le conduce a שלמות "Shlemut" -perfección, quietud, plenitud-; en cambio cuando alguien se despide de una persona fallecida debe decirle לך בשלום "Lej Beshalom" -ve en paz- porque debió haber adquirido esa plenitud, y si no lo ha hecho durante su vida ¿cuándo lo hará? Pues, ¡ay de aquella persona que al morir todavía no ha logrado su plenitud pues ya no tendrá más tiempo para ello! ". (Tseror-Hammor).

Versículo 19: " ... PUES YA HAN MUERTO TODOS LOS HOMBRES ... "  
"Este pasaje alude al versículo que dice: "Y ocurrió que en el transcurso de los numerosos dios, aquéllos, murió el rey de Egipto... "(Éxodo 2:23) o sea que el rey de ante quien Mosheh había huido ya no vivía más y seguramente. muchos de sus ministros tampoco." (Ibn Hezra).

Este hecho, amén de disipar algunos temores que Mosheh podría abrigar al respecto, nos permite entender la libertad absoluta con la cual Mosheh se presentaba ante Parhoh, en su mismo palacio.

Versículo 20: " ... Y TOMO MOSHEH LA VARA DE ELOHIM EN SU MANO".  
D's encomendó a Mosheh' llevar la vara, con todo lo que el/a implica, es decir, la vara que identifica al gobernante y al conductor, así como también da una prueba tangible del valor y coraje que deberá tener Mosheh al presentarse delante de Parhoh y realizar todos los portentos, en nombre de D's y no como una suerte de sortilegio. Los portentos que deberá realizar serán los tres signos (Éxodo 4: 8 y 9) así' como todas las plagas que ocurrirán en Egipto hasta el cruce del mar por parte de los hijos de Israel". (Basado en Abarbanel).

Versículo 21: ". .. EMPERO YO FORTALECERE SU CORAZON ... "

" ... D 's quiere decir con esto a Mosheh: No pienses que vas a encontrar a Parhoh temeroso y asustado ante ti, pues Yo infundiré valentía en su corazón para no enviar al pueblo. Esto no significará una falta de éxito en tu misión." (Abarbanel).

"Pues ante la imposibilidad de Parhoh de resistir al rigor de las plagas él habría liberado, sin duda, al pueblo; pero eso no sería un reconocimiento del poder de D 's, sería, simplemente, evitarles el sufrimiento, a él y a su pueblo. "Por eso Yo le infundiré fortaleza" para que resista a las plagas y libere al pueblo sólo cuando reconozca que es el pueblo cuidado por D 's.

D 's llama a Israel Mi hijo primogénito, a pesar de: "Que Yo cambiaré a los pueblos y les daré un lenguaje claro, para que todos invoquen al unísono el Nombre de Adonai y para que le sirvan hombro a hombro" (Tsefaniah 3:9); de iodos modos Israel es considerado para Mi, de momento que es Mi primogénito, o sea el primero en acercarse a Mi servicio" (Seforno]. Nótese que más adelante la Torah legislará que todo primogénito nacido en Israel será consagrado al servicio de D's. Así leemos en Éxodo 13:2 "Consagra ante Mí todo primogénito... Mío es".

Por último leemos en Deuteronomio בנים אתם לה אלהיכם "Banim atem la Adonai Elohejem" -Hijos sois vosotros para Adonai, vuestro D's-.

En cuanto a la cuestión suscitada por la "coerción" que D's ejerce sobre Parhoh véase nuestra nota a Éxodo 7:3.

Versículo 23: " ... HE AQUI QUE YO VOY A HACER PERECER A TU HIJO, TU PRIMOGÉNITO".

"En realidad la única de las diez plagas acaecidas en Egipto que puede ser considerada como castigo para la soberbia de Parhoh es מכת בכורות "Maccat Bejorot' -la muerte de los primogénitos- pero la Misericordia Divina envió las nueve anteriores, que no afectaron la vida de ninguna persona, para lograr una תשובה "Teshuvah" de Parhoh, una reversión de su actitud nefasta; cosa que habría evitado la muerte de un número desconocido de primogénitos egipcios " (Basado en Seforno).

Versículos 24 Y 26: "OCURRIO EN EL CAMINO, EN LA POSADA CONSORTE DE SANGRE POR CIRCUNCISIONES."

Las circunstancias exactas de este breve incidente que se produjo en "el camino, en la posada" son oscuras de momento que el mismo texto tolera múltiples interpretaciones exegéticas. En las fuentes más antiguas como son el Talmud lerushalmi y el Talmud Babli encontramos una ambivalencia total con respecto a este incidente.

De estas fuentes surgen varias preguntas. La principal: ¿Es a Mosheh o al niño no circuncidado que el Enviado de D's amenazaba de muerte? Por lo tanto quién es el consorte de sangre? ¿El mismo Mosheh o el niño?

Los exégetas bíblicos siguen la misma tendencia talmúdica y están divididos en torno a las mismas preguntas.

Rashi adopta la posición siguiente: "Mosheh estaba en camino hacia Egipto con Tsiporah Y sus dos hijos. Elihezer recién nacido todavía no había sido circuncidado, lo que parece ser una negligencia por parte de Mosheh y de allí la amenaza que pesó sobre Mosheh.

Por lo tanto, Tsiporah que parece comprender la situación, circuncida a Elihezer, su hijo; desaparece la amenaza -en forma de malestar físico- que

pesó sobre Mosheh y entonces Tsiporah manifiesta su sentimiento diciendo que, Mosheh a quien llama התן "Ha tan -consorte- estuvo a punto de morir por la מילה "milah" - circuncisión- que había pospuesto".

Por último Rabbi Itshak Arama sostiene que Mosheh debió haber dejado a su esposa e hijos en Midian para no arriesgarlos consigo en Egipto donde él debía cumplir tan ardua misión.

Esta opinión es compartida por otros exégetas.

El texto en Exodo 18:2 permite entender, retroactivamente, que Mosheh después de este "incidente" con la circuncisión de Elihezer en realidad envió a Tsiporah y a sus dos hijos a Midian, a casa de Itro, su suegro. (Véase Exodo 18:2-4.)

Por otra parte es probable que Mosheh no haya circuncidado a su hijo para evitar riesgos, ya que habían emprendido la travesía del desierto que separa Midian de Egipto y podría poner en peligro la vida del niño recién circuncidado. Lo mismo ocurrirá más tarde con todos los hijos de Israel nacidos en el desierto. Así leemos en Josué 5: 5. "Pues circuncidado estaba todo el pueblo que había salido de Egipto, empero todos los varones del pueblo que habían nacido en el desierto, en el camino, al salir de Egipto, no habían sido circuncidados".

Pero Iehoshuah., en nombre de D's remediará esa situación y llamará al lugar גלגל "Guilgal". (Josué 5 :9).

Versículo 27: " ... VE AL ENCUENTRO DE MOSHEH ... "

Esto confirma lo que D's le había dicho a Mosheh con respecto a Aharon (Cap. 4:14). " ... Ciertamente Aharon tu hermano, el Levita, Yo sé que hablar habrá de hablar él y también he aquí que él sale a tu encuentro. Te verá y se regocijará en su corazón".

Versículo 27: " ... LO ENCONTRO EN LA MONTAÑA DE ELOHIM ... "

Esto hace referencia al Monte Sinai que está situado entre Midian y Egipto. Los dos hermanos se encuentran en el mismo lugar donde más tarde llegarán a la cumbre de esta misión Divina que cambiará el curso de la historia de Israel - portador del monoteísmo- y de la humanidad toda, cuando lo acepte. El Midrash describe este encuentro como el encuentro ideal entre el amor y la paz -virtudes de Aharon- la verdad y la justicia -atributos de Mosheh- parafraseando un versículo del libro de Salmos que dice: "La bondad y la verdad se han encontrado, la justicia y la paz se besan en un abrazo". (Salmos 85: 11).

Versículo 28: " ... TODAS LAS PALABRAS ... "

"Mosheh le contó a Aharon todos los eventos que le habían ocurrido a Mosheh cuando D's se le había revelado y todas las resistencias que él había opuesto a esta misión y que aceptó a pesar de él. Por eso dice el versículo: " ... todas las palabras ... " (Ramban).

Versículo 29: " ... A TODOS LO ANCIANOS DE LOS HIJOS DE ISRAEL."

". .. Quiere decir los consejeros que el pueblo tiene en cada generación, pues ellos no podían hablar con seiscientos mil hombres todos juntos, sino que los ancianos, a su vez, lo transmitían". (Ibn Hezra],

Versículo 30: "HABLO AHARON ... "

"Aharon era el portavoz de Mosheh, por ello Mosheh nunca habló con el pueblo de Israel, sino que lo hizo por medio de Aharon y cuando éste último murió lo reemplazó su hijo Elhazar en esta tarea. " (Ibn Hezra).

Versículo 30: " ... E HIZO LOS SIGNOS A OJOS DEL PUEBLO".

"Quiere decir el signo de la vara y el de la mano; y tomó agua del Nilo que se convirtió en sangre en la tierra seca, pues en otra oportunidad realizará otros signos delante de Parhoh. (Ibn Hezra).

Versículo 31: "Y CREYÓ EL PUEBLO. OYERON QUE RECORDÓ ADONAI ... " Después que el pueblo oyó que Adonai recordó a Su pueblo, entendió el pueblo que ya había llegado el fin de la esclavitud como había prometido D's a Abraham. (Véase Génesis 15: 13-14.)

## CAPITULO 5

### Aliá Séptima

1. Y después se allegaron Mosheh y Aharon y dijeron a Parhoh: Así ha dicho Adonai, D's de Israel libera a Mi pueblo para que ofrezcan sacrificios ante Mí en el desierto.
2. Dijo Parhoh: ¿Quién es Adonai para que yo haya de escuchar Su Voz para liberar a Israel? ¡No conozco a Adonai, ni tampoco a Israel voy a liberar!
3. Dijeron ellos: El D's de los Hebreos se nos ha manifestado: Hemos de partir ahora a tres jornadas de camino en el desierto y ofreceremos sacrificios para Adonai, nuestro D's, no sea que nos haga perecer con mortandad o con espada.
4. Les dijo a ellos el rey de Egipto: ¡,Por qué, Mosheh y Aharon, habréis de perturbar al pueblo en sus labores? ¡Id a vuestros trabajos!
5. Dijo Parhoh: He aquí que son numerosos ahora el pueblo de la tierra, ¿Y habréis de hacerlos cesar de sus trabajos?
6. Ordenó Parhoh, en aquel día, a los opresores del pueblo y a sus capataces diciendo:
7. No habréis de dar más paja al pueblo para hacer los ladrillos como ayer y anteayer. Ellos habrán de ir y que recojan para ellos paja.
8. Empero la cantidad de ladrillos que ellos solían hacer ayer y anteayer les impondréis. No habréis de disminuir de ella a que flojos son ellos; por eso ellos claman diciendo: Vayamos, sacrifiquemos para nuestro D's.
9. Hágase más pesado el trabajo sobre los hombres. Y que estén ocupados en él. Y que no se confíen en palabras engañosas.
10. Salieron los opresores del pueblo y los capataces y se dirigieron al pueblo diciendo: Así ha dicho Parhoh: Yo no les doy a vosotros paja.. Vosotros, id, tomad para vosotros paja, de donde la encontréis; ya que no ha sido disminuida de vuestro trabajo cosa alguna
12. Se esparció el pueblo por toda la tierra de Egipto para recoger tamo en lugar de paja.
13. y los opresores urgían diciendo: Concluid vuestra obra, el trabajo de cada día en su día, como cuando había paja.
14. Empero fueron golpeados los capataces de los hijos de Israel -los que habían asignado sobre ellos los opresores de Parho-diciendo: ¿Por qué no

habéis concluido vuestra cantidad asignada de ladrillos como ayer y anteayer? Ni ayer, ni tampoco hoy.

15. Se allegaron los capataces de los hijos de Israel y gritaron a Parhoh diciendo: ¿Por qué has de hacer así a tus servidores?

16. Paja no es dada a tus servidores, empero ladrillos -nos dicen ¡Haced! Y he aquí que tus servidores son golpeados y pecado es para tu pueblo.

17, Dijo él: ¡Flojos sois vosotros, flojos! Por eso vosotros decís: Vayamos, sacrifiquemos para Adonai.

18, Y ahora, id, trabajad, y paja no será dada a vosotros y la cantidad de ladrillos habréis de entregar.

19. Y se vieron los capataces de los hijos de Israel a ellos mismos en mal al decir: No habréis de disminuir de vuestros ladrillos, el trabajo de cada día en su día.

20. Encontraron ellos a Mosheh y a Aharon, de pie, ante ellos, cuando salían de ante Parhoh.

21. Les dijeron a ellos: Se manifieste Adonai ante vosotros y os juzgue, ya que nos habéis deteriorado a nosotros a ojos de Parhoh y a ojos de sus servidores poniendo espada en su mano para matarnos.

22. Retornó Mosheh ante Adonai y dijo: Adonai. ¿Por qué has acarreado el mal a este pueblo? ¿Para qué es que me has enviado?

23. Ya que desde que me he allegado a Parhoh, para hablar en Tu Nombre, él ha maltratado más a este pueblo. Empero, librar Tú no has librado a Tu pueblo.

## NOTAS CAPITULO 5

### INTRODUCCIÓN

El encuentro de Mosheh y Aharon con los ancianos del pueblo de Israel y por ende con el resto del pueblo ha sido fructífero. Ese encuentro culmina en fe y creencia. El pueblo sabe que D's lo recuerda y lo liberará.

Animados por esa actitud Mosheh y Aharon se allegan a Parhoh.

Si bien el Midrash explica con extrañeza el hecho de que los ancianos de Israel no los acompañaran, seguramente así debía hacerse.

Mosheh y Aharon formulan un pedido a la vez suave y concreto.

Ellos hablan en nombre de Adonai, D's de Israel. Ante la negativa ultrajante del tirano, Mosheh y Aharon le advierten de los peligros que ese rechazo podría acarrear, ya que podría haber "mortandad" o "espada", lo que con un lenguaje moderado estaría ya anticipando las plagas que caerían sobre los egipcios.

Mosheh y Aharon moderan su demanda y la reducen a un alejamiento de Egipto, por tres días, con fines de culto religioso. Parhoh lo entiende como molestia e intromisión.

Por otra parte, ¿cómo se puede pedir la libertad total de un pueblo a un hombre que no puede conceder ni siquiera "una celebración ritual" en el desierto?

El tirano egipcio, siguiendo su sistema de ser "suave al principio y duro al final", implementa un sistema de sojuzgamiento y sufrimiento a través de un cuerpo específico de opresores que llega a cometer la más vil de las acciones, pues éstos נוגשים "noguesim" -opresores egipcios- designan a שוטרירם "Shoterirn" -capataces de entre los hijos de Israel- para que fueran ellos los que acosaran a sus propios hermanos agravando su condición de esclavos.

Llama poderosamente la atención que el tirano egipcio no se preocupara, especialmente, por el rendimiento en el trabajo de los esclavos, sino por el sufrimiento de ellos.

Sólo así podremos entender el hecho de que él deja de proporcionarles la materia prima para la confección de ladrillos, obligando a los esclavos hebreos a desparramarse por el campo para buscarla.

La finalidad de él era pues "Hágase más pesado el trabajo sobre los hombres. Y que estén ocupados en él".

El quería sojuzgar no solamente los cuerpos de los esclavos sino y especialmente también su mente.

Su intención era ocupar la mente de ellos totalmente por medio de la esclavitud y de la tortura para evitar que pensarán en palabras que son "mentira", pues para el tirano la libertad es un valor falso. "

Su verdad es, únicamente, la tortura y el sufrimiento.

Aquí vemos dos mundos enfrentándose, el uno al otro: וַאֲמַת וְאֵת Hesed Veemet" -la benevolencia y la verdad o representadas aquí por Mosheh y Aharon en nombre de D's frente a la soberbia y la mentira personificadas en Parhoh.

¿Podrá éste comprender alguna vez el mundo de la misericordia y de la verdad?

El primer resultado de la gestión de Mosheh y Aharon decepciona a Mosheh. . וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל ה' "Vaiashov Mosheh el Adonai" -Retornó Mosheh ante Adonai-. Rabbí Abraham Sabbalí sugiere que no se trata aquí de un retorno a lugar geográfico alguno, como lo piensa Rashbam, sino que más bien, Mosheh vuelve a su posición primera, cuando él no quería aceptar la misión.

Mosheh parece preguntar a D's: ¿dónde están los רַחֲמִים "Rahamim" - misericordia-, pues lo que veo es solamente דִּין "din"-rigor y endurecimiento.. Por supuesto estas preguntas nacen del profundo amor que siente Mosheh por sus hermanos.

Aunque Mosheh había sido advertido, de antemano, acerca de la dureza de Parhoh, no puede ver más sufrimiento.

Pero la respuesta Divina es muy clara: " ... Ya que con poder fuerte él los liberará y con poder fuerte él los expulsará de su tierra" (cap. 6.1).

En los próximos capítulos hasta el catorce de este libro, veremos solamente los vaivenes que ocurrirán hasta que estas palabras se conviertan en realidad.

El pueblo de Israel, más que liberado por Parhoh será expulsado por Parhoh.

El nunca aceptará el término "libertad"

Versículo 1: " ... PARA QUE OFREZCAN SACRIFICIOS ANTE MI. .. "

Esta traducción nuestra del verbo וַיַּחֲגוּ "Vaeiahogu" está basada en Ibn Heza quien quien cita en su apoyo el versículo de Salmos 118.27 que dice אָטוּ חָג בַּעֲבֹתַיִם "Isru hag bahabotim" -o sea "atad el sacrificio con sogas".

La opinión de Ibn Hezra es compartida por Abarbanel.

Versículo 2: ". \_ . ¡NO CONOZCO A ADONAI."

Literalmente Parhoh ni conoce a D's ni quiere conocerlo. Sin embargo, Ramban establece una distinción entre Elohim y Adonai.

El 'sugiere que Parhoh conocía el concepto de Elohim -D's-pero no conoce el concepto Adonai, que significa D's Supremo y Único.

" ... ¡ NI TAMPOCO A ISRAEL VOY A LIBERAR!"

"Y aunque yo pueda corroborar la existencia real de D's, no por ello voy a liberar a Israel". (Sefomo).

Versículo 3: "... EL D'S DE LOS HEBREOS."

Ante la supuesta ignorancia, por parte de Parhoh, del nombre de Adonai, Mosheh y Aharon hablan de אלהי העברים "Elohe Hahibrim" El D's de los Hebreos- pueblo conocido, descendientes de Abraham, llamado él mismo hibri (Génesis 14:13). .

Por otra parte D's es D's de toda la humanidad. El hecho de que Mosheh y Aharon lo llamen D's de los Hebreos, quiere marcar solamente el tema de que es el pueblo de Israel el primer pueblo de la humanidad que acepta la idea monoteísmo.

La esperanza de que D's sea reconocido por todo el universo ha sido expresada por el profeta Isa ías cuando dice: " ... Pues tu Redentor Consagrado por Israel, D's de toda la tierra será llamado ... " (Isa ías 54:5).

Versículo 4: "... ¡ID A VUESTROS TRABAJOS!"

Rashi deduce de aquí que no solamente Mosheh y Aharon estaban libres de la esclavitud Egipcia sino que toda la tribu de Leví también estaba, y de allí la libertad con la cual Mosheh y Aharon se movían en la corte de Parhoh.

Parecería ser que los egipcios concedían algunos privilegios a la tribu de Levi a la cual consideraban tribu de sacerdotes del pueblo de Israel.

Versículo 10: "SALIERON LOS OPRESORES DEL PUEBLO Y SUS CAPATACES ... "

El Midrash Shemot Rabbah sugiere que sobre cada diez hombres de Israel había un capataz, él mismo hijo de Israel, y que sobre cada diez capataces había un opresor egipcio. (Citado por Alshej).

Versículos 13 y 14: "Y LOS OPRESORES URGIAN DICHIENDO... EMPERO FUERON GOLPEADOS LOS CAPATACES ... "

"Durante el día los opresores egipcios acosaban a los capataces de Israel, mientras que al finalizar la jornada les pegaban duramente por un aparente incumplimiento de su tarea, que consistía en torturar a sus propios hermanos" ( Alshej).

Versículo 19: "Y SE VIERON LOS CAPATACES DE LOS HIJOS DE ISRAEL A ELLOS MISMOS EN MAL. .. "

El significado de la palabra אתם -"Otam", que traducimos como "ellos mismos", está basado en el comentario de Ibn Hezra al respecto.

Rashi, por su parte, opina que se refiere a los hijos de Israel, que sufrían acosados por los mismos capataces de Israel.

Versículo 20: "ENCONTRARON ELLOS A MOSHEH Y A AHARON ... "

Mosheh y Aharon estaban de pie, esperando que los capataces les trajeran alguna noticia portadora de buenas nuevas de parte del rey, mas ocurrió lo contrario.

Mosheh y Aharon escucharán la amarga protesta de los capataces de Israel, diciéndoles: "Se manifieste Adonai ante vosotros y os juzgue.." queriendo



significar: Vosotros nos habéis dicho que D's había visto nuestra aflicción, pero nosotros decimos que D's debería juzgarles a vosotros dos por haber empeorado nuestra situación. (Alshej).

Versículo 22: "... ¿POR QUE? .. ¿PARA QUE ... ?"

"Traducimos la palabra "Lamah" como ¿por qué? mientras que traducimos la palabra "Lamrnah" como ¿para qué?"

## CAPITULO 6

I. Dijo Adonai a Mosheh: Ahora habrás de ver lo que voy a hacer a Parhoh, ya que con poder fuerte él los liberará y con poder fuerte él los expulsará de su tierra.

### PARASHAH: VAERA (SHEMOT 6:2 - 9:35)

#### Aliá Primera

2. Habló Elohim a Mosheh y le dijo a él: Yo soy Adonai.

3. Yo me aparecí a Abraham, a Itshak y a Iahacov por El-Shaddai, empero por Mi Nombre Adonai <sup>1</sup> no Me he dado a conocer a ellos.

<sup>1</sup> Adonai es la pronunciación tradicional que sustituye a la pronunciación del TETRAGRÁMATON, o Nombre de D's, que no se pronuncia como aparece escrito.

4. Y también establecí Yo Mi Pacto con ellos: para darles a ellos la tierra de Quenahan, la tierra de sus extranjerías donde ellos peregrinaron, en ella.

5. Y también Yo he oído el quejido de los hijos de Israel -ya que los egipcios los esclavizan a ellos y he recordado Yo Mi Pacto.

6. Por lo tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy Adonai y os sacaré de bajo los agobios de Egipto y os libraré a vosotros de su servidumbre. Os redimiré a vosotros con brazo tendido y con Juicios punitivos, y ragnos.

7. Os tomaré Yo a vosotros para Mí por pueblo y seré para vosotros por D's y tendréis conocimiento de que Yo soy Adonai, vuestro D's; el que saca a vosotros de bajo los agobios de Egipto.

8. y os traeré a vosotros a la tierra, la cual he jurado <sup>1</sup> dar, a ella, a Abraham, a Itshak y a Iahacov. Y la daré a vosotros por heredad, Yo soy Adonai.

9. Habló Mosheh así a los hijos de Israel, empero ellos no escucharon a Mosheh por causa del agotamiento de espíritu y por causa de la servidumbre, dura.

10. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

11. Allégate y habla a Parhoh, rey de Egipto, para que libere a los hijos de Israel de su tierra.

12. Habló Mosheh ante Adonai diciendo: He aquí que los hijos de Israel no me han escuchado a mí, y ¿cómo habrá de escucharme Parhoh? pues yo soy obstruido de labios.

<sup>1</sup> Lit: He alzado Mi Mano.

13. Habló Adonai a Mosheh Y a Aharon y los designó <sup>1</sup> para los hijos de Israel y para Parhoh, rey de Egipto, para sacar a los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

## Aliá Segunda

14. Estos son los cabeza de familia de sus casas paternas. Los hijos de Reuben, primogénito de Israel: Hanoj y Falu, Hetsron y Jarmi. Estas son las familias de Reuben.

15. y los hijos de Shimhon; Iemuel y Iamin y Ohad y Iajin y Tsohar y Shaul, hijo de la quenahanita. Estas son las familias de Shimhon.

<sup>1</sup> Otros: Encomendó e instruyó.

16. Y éstos son los nombres de los hijos de Levi, según sus linajes: Guereshon, Kehat y Merari. y los años de la vida de Levi ciento treinta y siete años.

17. Los hijos de Guereshon: Livni y Shimhi según sus familias.

18. y los hijos de Kehat: Hamram, Itshar, Hebron y Huziel. y los años de la vida de Kehat fueron ciento treinta y tres años.

19. Y los hijos de Merari: Mahli y Mushi. Estas son las familias de los Levitas según sus linajes.

20. Tomó Hamram a lojebed, hermana de su padre, para él, como esposa. Dio a luz para él a Aharon y a Mosheh, y los años de la vida de Hamram fueron ciento treinta y siete años.

21. Y los hijos de Itshar: Korah, Nefeg y Zijri.

22. y los hijos de Huziel: Mishael, Eltsafan y Sitri.

23. y tomó Aharon a Elishebah, hija de Haminadab, hermana de Nahshon para él, por esposa. Dio a luz ella para él a Nadab y a Abihu, a Elliazar y a Itamar.

24. y los hijos de Korah; Assir, Elkanah y Abiasaf. Estas son las familias de los Korahitas.

25. Y Elliazar hijo de Aharon tomó para él -de entre las hijas de Putiel- una esposa. Dio a luz ella, para él, a Pinehas.

Estos son los cabezas de las casas paternas de los Levitas según sus familias.

26. Este es Aharon y Mosheh a quienes dijo Adonai. ¡ Sacad a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, por sus ejércitos!

27. Son ellos los que hablaban a Parhoh, rey de Egipto, para sacar a los hijos de Israel de Egipto. Este es Mosheh y Aharon.

28. Ocurrió, en el día que habló Adonai a Mosheh en la tierra de Egipto.

## Aliá Tercera

29. Habló Adonai a Mosheh enciendo: Yo soy Adonai. Habla a Parhoh, rey de Egipto, todo lo que Yo te estoy hablando.

30. Dijo Mosheh ante Adonai: He aquí que yo soy obstruido de labios y ¿cómo habrá de escucharme a mí, Parhoh?

## NOTAS PARASHAH : VAERA (SHEMOT 6:12 9;35)

### NOTAS CAPITULO 6

Versículo 2: "HABLO ELOHIM A MOSHEH Y LE DIJO A EL: YO SOY ADONAI."

"En realidad las comunidades judías no queriendo concluir la parashah anterior (Shemot) con una protesta de Mosheh que dijo: למה הרעתה לעם הזה -"Lamah harehotah laham hazeh" ¿Por qué has acarreado el mal a este pueblo?



resulta que el hecho de que se produzcan אותות ומופתים "Otot umofetim" -signos y portentos- en una generación y no en otra, no indicaría que la generación que ve la manifestación del Poder de D's es más merecedora que la otra, que no los vio. En palabras de Jehudah Halevi: "La manifestación de los milagros (en Egipto) no significa que los hijos de Israel estaban en un grado superior al de los Patriarcas; pero ellos se produjeron porque los hijos de Israel eran numerosos y abrigaban dudas en sus corazones, mientras que los Patriarcas habían sido fervientes creyentes, y la fe de ellos no se debilitó jamás, a pesar de los infortunios que los agobiaron durante toda su existencia" [Sefer Hacuzari II: 2).

Versículo 4: "Y TAMBIEN ESTABLECI YO MI PACTO CON ELLOS ... "

"También Yo te he enviado porque Yo establecí Mi Pacto con los Patriarcas, para darles a ellos o a sus hijos, que son como ellos, la tierra de Quenahan" (Ibn Hezra).

De acuerdo con Ibn Hezra resulta que la misión de Mosheh no es más que una actualización del Pacto concertado por D's con los Patriarcas de Israel. Lo que insinuaría que las quejas anteriores de Mosheh parecen no tener un fundamento importante, ya que Parhoh, hombre, no puede interferir en los designios de D's y Su Pacto para con los hijos de Israel.

Tal vez por ello se use la palabra גַּם "Gam" -también dos veces en los versículos 4 y 5.

D's afirma, ¿puede el hombre desafiar esa afirmación?

Versículos 6 y 7: " ... OS SACARE DE BAJO LOS AGOBIOS DE EGIPTO Y OS LIBRARE A VOSOTROS DE SU SERVIDUMBRE. OS REDIMIRE A VOSOTROS ... OS TOMARE YO A VOSOTROS PARA MI POR PUEBLO ... "

Advertimos acá cuatro términos de liberación. Los dos primeros son dos actos que corresponden ser hechos, pues es un deber librar al oprimido de manos de su opresor, mientras que el tercer término denota el juicio y el castigo a que debe ser sometido el que genera el mal y lo practica. Empero estas dos etapas: la liberación del yugo del opresor y su sometimiento a juicio (incluido en los tres términos) no son un fin en sí mismos sino que son un medio para llegar a ser el pueblo de D's a través de la entrega de la Torah y el asentamiento en la tierra prometida por D's a los Patriarcas de Israel. (Basado en Hakedat Itshak).

Por otra parte, estos cuatro términos de "redención" de nuestro versículo son el origen mismo de la costumbre vigente en las noches del seder de Pesah que consiste en beber ארבע כוסות "los arbah cosot" -las cuatro copas- para recordar la liberación de Israel de Egipto y los cuatro términos arriba mencionados. (T.B Pesahím 99:B)

Versículo 8: " ... Y LA DARE A VOSOTROS POR HEREDAD ... "

El término "heredad" implica un derecho legal que no prescribe; y no solamente su posesión continua y permanente.

Versículo 9: " ... EMPERO ELLOS NO ESCUCHARON A MOSHEH. .. "

"A pesar de que ellos creyeron, no pudieron prestar atención y consolarse con las buenas nuevas de liberación. ya que el yugo opresor era muy pesado y en nada vieron reducida su agobiante esclavitud " [Hakedat Itshak].

Versículo 12: " ... PUES YO SOY OBSTRUIDO DE LABIOS".

Traducimos ערל שפתיים "Haral sefataim" como "obstruido de labios", basados en Rashi, que ofrece las pruebas lingüísticas correspondientes.

Por otra parte llama la atención esta afirmación de Mosheh, ya que D's le había dicho que sería Aharon, su hermano, el portavoz y el que hablará ante Parhoh. (Exodo 4: 16).

Por lo que el comentarista Seforno sugiere que Mosheh habría creído que la intervención de Aharon era sólo para el primer encuentro con Parhoh y no para los sucesivos.

Por otra parte, después de la salida de Egipto, Mosheh nunca más volverá a quejarse por su falta de vocalidad, lo que indicaría que Aharon seguiría siendo su portavoz.

Aunque el libro del Zohar sugiere que en el momento en que fueron pronunciadas las primeras palabras de D's en Sinai se abren los labios "cerrados" de Mosheh y él se convierten, definitivamente, en el verdadero profeta de D's y a partir de aquel momento el don de la palabra nunca lo abandonará.

Versículo 13: " ... DESIGNO ... "

Traducimos "designó" basados en el comentarista Seforno.

Versículo 13: " .. PARA LOS HIJOS DE ISRAEL Y PARA PARHOH ... "

". .. Quiere decir que D's causó que Mosheh y Aharon hallen gracia, respeto y temor a ojos de ellos (Parhoh e hijos de Israel) para que sus palabras fueran aceptadas en todo cuanto concerniera a su misión: Sacar a los hijos de Israel de Egipto Pues así dice el versículo en Éxodo 7:1 " MIRA TE HE DESIGNADO COMO ENVIADO (DE ELOHIM) PARA PARHOH. .. " Lo que quiere decir: He infundido en Parhoh el temor, la veneración y el respeto hacia tu persona': (Hakedat Itshak).

Versículo 14: "ESTOS SON LOS CABEZA DE FAMILIA EN SUS CASAS PATERNAS ... "

Todos los exégetas de la Torah recalcan su extrañeza ante la interrupción del relato cronológico de la Torah para intercalar la genealogía de Mosheh y de Aharon.

Las razones aparentes que los exégetas hallan como respuesta a esta "interrupción" están basadas, generalmente, en los midrashim.

Hemos elegido aquí la opinión de Rashbam, basada en lo que él mismo denomina el פשט "Peshat" -interpretación literal del texto bíblico-: "De acuerdo con el Peshat, ya he explicado en el libro de Bereshit (Génesis) que la Torah procedió a enumerar los años de la vida de las personas que existieron desde Noah hasta Abraham y después de Abraham enumera los años de Itshak y después los de Iahacov y después los de Levi, su hijos y después los años de Kehat y después los de Hamram, sucediéndoles los años de Mosheh, de Iehoshuah, de los Jueces, de los Reyes, de los setenta años del exilio babilónico y también los años del Segundo Templo de Ierushalaim, en Daniel" De este exégeta se infiere que la finalidad de este relato genealógico es elevar a Mosheh y a Aharon al rango de los Patriarcas de Israel, como hombres importantes que hicieron la historia de Israel en la época bíblica.

Por otra parte podríamos deducir también que, a pesar de la esclavitud que había situado a los hijos de Israel en el último peldaño de la escala social, ellos mantuvieron plena conciencia de su estirpe. Todos ellos eran descendientes de los Patriarcas, y seguían respetando sus cabezas de familia. En su angustia moral y social, su ascendencia familiar representaba su mayor bien, que preservaban con celo.

Por otra parte la elección de Mosheh y Aharon, hijos de la tribu de Levi, para esta misión libertadora, no será más que el preludio de la elección definitiva que se hará de la tribu de Levi para dedicarse exclusivamente al servicio de D's, primero en el Mishcan Tabernáculo- que se construirá en el desierto, después de la salida de Egipto, luego en los Santuarios de Israel y en los dos Templos de Ierushalaim.

En otro orden de cosas, en un piut introductorio al Seder Hahavodah de Iom Quippur, esta idea queda plasmada en las palabras siguientes: "De su estirpe (de Itshak) elegiste a laHacov, hombre integro, sellado por Tu Pacto.

Doce tribus a él diste por posteridad, amados por Ti, ¡oh, D 's! desde su nacimiento.

De entre las tribus elegiste a Levi para servirte; de entre todos sus hermanos. le concediste la corona del sacerdocio. Hamram fue elegido de la estirpe de Levi, y a Alzaron, su descendiente, consagraste para Tu culto" ( 1 )

<sup>1</sup> Majzor para Iom Quippur a la usanza de los judíos sefaraditas. Versión castellana de Marcos Edery. Edición 1969.

Versículo 18: "Y LOS HIJOS DE KEHAT ... "

El hecho de que se mencione una genealogía incompleta, aun tratándose de los componentes de la tribu de Leví, por ejemplo en el caso de Hebron, se debe al hecho de que la Torah menciona únicamente aquellos nombres de personas que seguirán figurando en relatos posteriores de la Torah. El ejemplo notorio es que aquí no se habla de los hijos de Itamar (hijo de Aharon) ya que ellos no aparecerán luego en ningún lugar de la Torah (Basado en Rashbam).

Versículos 26 y 27: "ESTE ES AHARON y MOSHEH ... .. ESTE ES MOSHEH y AHARON."

De acuerdo con el orden de nacimiento. Aharon es citado en primer lugar ya que era el primogénito; pero en cuanto al cumplimiento de la misión frente a Parhoh, Mosheh es el interlocutor y figura en primer lugar.

Versículo 28 "OCURRIÓ, EN EL DIA QUE HABLO ADONAI A MOSHEH EN LA TIERRA DE EGIPTO".

Cuando Mosheh se decepciona en su primer encuentro con Parhoh, el texto nos relata que él había retornado ante Adonai.

Este retorno ha sido entendido por Rashbam como regreso a un lugar geográfico conocido, o sea al Monte Sinai. Por lo tanto, la Torah nos informa con este versículo -6:28-que Mosheh había regresado a su misión.

A partir de este momento empezará a luchar por la libertad de su pueblo, sin pausa alguna.

La próxima vez que Mosheh habrá de regresar a Sinai será a la cabeza de su pueblo liberado, quien recibirá la Torah de D's por mano de Mosheh.

Versículo 30: "... ¿COMO HABRA DE ESCUCHARME A MI, PARHOH?"

Estas palabras de Mosheh son la misma continuación de las palabras relatadas en este capítulo, versículo 12 donde leemos: "... y ¿Cómo habrá de escucharme Parhoh?" que habían sido interrumpidas por el relato genealógico de la tribu de Levi.

"A partir de ahora deberemos observar cómo se desarrollan los juicios de D's y la rectitud de Sus Caminos, frente a una nación que no lo conoce". (Hakedat Itshak).

## CAPITULO 7

1. Dijo Adonai a Mosheh: Mira, te he designado como Enviado (de Elohim) para Parhoh; y Aharon, tu hermano, será tu profeta.
2. Tú habrás de hablar todo lo que Yo te mande; empero Aharon, tu hermano, hablará a Parhoh para que libere a los hijos de Israel de su tierra.
3. Mas Yo endureceré el corazón de Parhoh e incrementaré Mis señales y Mis portentos en la tierra de Egipto.
4. Empero, no escuchará a vosotros Parhoh e impondré Mi poder en Egipto y sacaré a Mis ejércitos; a Mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, con juicios punitivos, magnos.
5. Y tendrán conocimiento los egipcios de que Yo soy Adonai, cuando extienda Yo Mi poder sobre Egipto y libere a los hijos de Israel de en medio de ellos.
6. E hizo Mosheh -y Aharon- como les había ordenado Adonai, a ellos. Así hicieron.
7. Y Mosheh era de edad de ochenta años y Aharon de edad de ochenta y tres años cuando llevaron sus palabras a Parhoh.

### Aliá Cuarta

8. Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon, diciendo:
9. Cuando hablare a vosotros Parhoh diciendo: Proporcionad vosotros algún portento ... Dirás a Aharon: toma tu vara y arrójala delante de Parhoh . Se convertirá en cocodrilo <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Otros: Serpientes.

10. Se allegó Mosheh -y Aharon- hasta Parhoh e hicieron así, como había ordenado Adonai: Arrojó Aharon su vara delante de Parhoh y delante de sus servidores, Y se convirtió en cocodrilo <sup>1</sup>
11. Empero convocó también Parhoh a los sabios y a los magos; e hicieron también ellos, los magos de Egipto, con sus encantamientos, así:
12. Arrojaron, -cada hombre su vara- y estas se convirtieron en cocodrilos<sup>1</sup> . Empero tragó la vara de Aharon a las varas de ellos.
- 13 Mas se fortaleció el corazón de Parhoh y no los escuchó a ellos, como había hablado a Adonai.
14. Dijo Adonai a Mosheh: Se ha tornado pesado el corazón de Parhoh: se ha negado a liberar al pueblo.
15. Ve a Parhoh por la mañana: he aquí que él sale hacia el agua y yérguete a su encuentro, cerca de la ribera del Río<sup>1</sup>, Y la vara que se había convertido en serpiente tomarás en tu mano.

16. y le dirás a él: Adonai, el D's de los Hebreos, me ha enviado a ti diciendo: Libera a Mi pueblo y que me sirvan a Mí en el desierto. Y he aquí que no has obedecido hasta ahora.

17. Así ha dicho Adonai: Con esto habrás de saber que Yo soy Adonai. He aquí que yo voy a golpear con la vara que está en mi mano sobre las aguas que hay en el Río I y se trocarán en sangre.

18. y los peces que hay en el Río I morirán y hederá el Río I y no podrán los egipcios beber agua del Río <sup>1</sup>

<sup>1</sup> El Río Nilo.

19. Dijo Adonai a Mosheh: Di a Aharon: Toma tu vara y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto: sobre sus arroyos, sobre sus canales y sobre sus estanques y sobre todo reservorio de sus aguas.

¡Y se convertirán en sangre! Y habrá sangre en toda la tierra de Egipto y aun en los utensilios de madera Y en los de piedra.

20. Hicieron así Mosheh y Aharon, como había ordenado Adonai: Levantó la vara y golpeó el agua que había en el Río<sup>1</sup>, a ojos de Parhoh y a ojos de sus servidores, y se trocaron todas las aguas que había en el Río<sup>1</sup>, en sangre.

21. y los peces que había en el Río murieron y se corrompió el Río<sup>1</sup> Y no pudieron los egipcios beber agua del Río <sup>1</sup>, y hubo sangre a través de toda la tierra de Egipto.

22. Mas hicieron así los magos de Egipto con sus encantamientos. Se fortaleció el corazón de Parhoh y no los escuchó a ellos, como había hablado Adonai.

<sup>1</sup> El Río Nilo.

23. Se tornó Parhoh y vino a su casa y no puso mientes tampoco en esto.

24. Excavaron todos los egipcios en los alrededores del Río <sup>1</sup> por agua para beber, ya que ellos no pudieron beber de las aguas del Río <sup>1</sup>

25. Se cumplieron siete días después que hubo dañado Adonai al Río <sup>1</sup>.

26. Dijo Adonai a Mosheh: Allégate hasta Parhoh y le dirás: Así ha dicho Adonai: Libera a Mi pueblo para que Me sirvan.

27. Empero si te niegas tú a liberar, he aquí que Yo voy a golpear todo el límite de tu territorio con ranas.

<sup>1</sup> El Río Nilo

28. Y pululará el Río <sup>1</sup> con ranas, y subirán y entrarán a tu morada y en tu alcoba y sobre tu lecho y en la casa de tus servidores y en tu pueblo y en tus hornos Y en tus artesas.

29. Y sobre ti y sobre tu pueblo y sobre todos tus servidores subirán las ranas.

<sup>1</sup> El Río Nilo.

## NOTAS CAPITULO 7

### INTRODUCCIÓN

En el capítulo séptimo veremos definitivamente cómo Parhoh no se dejará convencer ni por la intervención de Mosheh y Aharon ni por signos y prodigios que hacen ante él, en nombre de D's. El pueblo de Israel no será liberado de



Egipto de no mediar עשר מכות "Heser maccot" que traducimos como "diez plagas".

El tema de la diez plagas viene precedido de las palabras de D's, que dice: "Mas Yo endureceré el corazón de Parhoh e incrementaré Mis señales y Mis portentos en la tierra de Egipto. Empero, no escuchara a vosotros Parhoh e impondré Mi poder en Egipto y sacaré a Mis ejércitos: a Mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, con juicios punitivos, magnos" (Éxodo 7:34).

De acuerdo con el sentido literal de estas palabras, nos encontramos frente a una dificultad de primera magnitud, ya que parece que, según esto, el tirano egipcio no tiene aparentemente ninguna posibilidad de תשובה "teshuvah" - arrepentimiento- mientras que la idea de "teshuvah" es la base principal sobre la cual descansa la relación del hombre con D's, según el Tanaj. Este pensamiento si bien es recurrente en todo el Tanaj, ha sido plasmado por el profeta Iehzekel cuando dice: "Acaso deseo Yo que muera el impío, dice Adonai Elohim, ciertamente (lo que deseo es) que retorne de sus caminos y que viva" (Ezequiel18: 23).

A través de todos los tiempos los pensadores judíos y los exégetas del Tanaj se han enfrentado a este dilema, sugiriendo caminos para resolverlo.

Maimónides opta por la solución siguiente: "Puede ocurrir que un hombre cometa una transgresión tan grave ... y que el Juez de la Verdad decida que el castigo será: cerrarle el camino de teshuvah .. Por eso está escrito en la Torah: "Empero Yo vaya fortalecer el corazón de ParHoh ... "{Éxodo 14:4); porque él maltrató voluntariamente a los hijos de Israel que vivían en su país, y por eso D 's le impide la teshuvah y endurece su corazón. Entonces ¿para qué enviaba a Mosheh a lograr la teshuvah de ParhOh si D's sabía que él no la haría nunca? Para hacer saber a los habitantes del mundo y a las generaciones venideras que cuando D ~ impide el camino de la teshuvah al pecador, éste no podrá revertir esta decisión y morirá por su maldad, que él mismo generó por su propia voluntad. Lo mismo ocurrió con Sihon, rey de Heshbono Con referencia a él dice la Torah: "Pues ha infundido valentía en su corazón para entregarlo en tus manos ..... " (Deuteronomio 2:30).

Lo mismo ocurrirá con los quenahanim a quienes destruirá Iehoshuah [Josué: 11:20) y lo mismo ocurrirá con Israel en los días del profeta Eliahu ya que ellos acrecentaron su perversión y D 's les impidió a los pecadores la teshuvah (I Reyes 18:37).

De todo esto resulta: que D's no había decretado a Parhoh maltratar a Israel, ni tampoco a Sihon pecar en su país, ni tampoco a los quenahaním ser perversos, ni a Israel servir ídolos sino que todos ellos se desviaron por propia voluntad y todos ellos fueron castigados al vedarles D 's el camino de la teshuvah (Mishneh Torah, Hiljot Teshuvah VI, 3).

Dos siglos más tarde Rabbi Iosef Albo, en "Sefer Hahikarím", opta por una solución diferente. El sugiere que existen dos formas de teshuvah. El hombre que hace teshuvah por temor al castigo que pesa sobre él y que se somete "como el esclavo que se doblega ante su amo cuando éste lo está castigando", mas pasado el momento, éste vuelve a erguirse y a rebelarse otra vez. Lo mismo que hacía Parhoh, rey de Egipto; pues mientras duraba la plaga de turno él decía: "Adonai es el Justo!" mas cuando pasaba la plaga volvía a endurecer su corazón como al principio y esto sin duda demostraba que la teshuvah era aparente cuando él decía: " Adonai es el Justo"; era ésta una compulsión y no el ejercicio de su libré albedrío.

Por lo tanto eso no podía ser considerado teshuvah .. , "Es así como podemos entender lo que dice la Torah: que D's endurece el corazón de los impíos y les cierra el camino de la teshuvah, quiere decir que D's les infunde coraje como para que si hacen teshuvah, la hagan ejerciendo su libre albedrío". (Sefer Haliikanm IV,;:25).

Basados en Albo traducimos וְחִזְקֵי אֶת לֵב פֶּרַעַה "Vehizakti et lev Parhoh ... (Éxodo 14:4) como. "Yo voy a fortalecer el corazón de Parhoh. ."

Aparentemente, esa opinión de Albo ha servido de base al comentario de Abarbane<sup>1</sup> al respecto.

Más tarde el comentarista Seforno también le adoptará una posición similar.

En cuanto a las plagas en sí, leyendo los textos alusivos descubriremos la finalidad verdadera de las mismas, que no era, solamente, un juicio punitivo, sino que perseguía otras finalidades: El reconocimiento por parte de Parhoh de que D's, Creador de toda la humanidad, existe, que ejerce Su poder y Su justicia, y que libera al oprimido de manos de su agresor. Que los habitantes del universo contemporáneos de Parhoh, así como las generaciones venideras, han de conocer esos hechos, que el pueblo de Israel debe relatarlos a sus hijos y a los hijos de sus hijos, por siempre.

No falta un exégeta que diga que las plagas que D's trae sobre Egipto tenían como finalidad, también, persuadir a los hijos de Israel a abandonar aquel país ya que, debido a la fertilidad de las riberas del Nilo y al hecho de haber vivido en aquellas tierras unos cuantos centenares de años, ellos no quisieran abandonar el país. Y la prueba es que ante las primeras dificultades surgidas después de la liberación algunos grupos de los hijos de Israel dicen: "Volvamos a Egipto". (Tseror Hammor).

En otro orden de cosas las nueve plagas primeras revisten un carácter-persuasivo, ya que no causan muerte alguna, sino que van afectando a los egipcios, gradualmente, desde lo externo (campo, ganado, cosechas) hasta lo interno (casas, artesas, dormitorios). Solamente cuando estas plagas no logran su cometido D's trae la décima plaga que era מַכַּת בְּכוֹרוֹת -"Maccat bejorot" - muerte de los primogénitos- que, dicho sea de paso, es la única plaga que reviste el carácter de juicio punitivo, ya que antes de esclavizar a los hijos de Israel, Parhoh ordenó arrojar a todo varón, nacido en las casas de Israel, al río Nilo.

De lo que resulta que el único lenguaje que parece entender el gobernante de aquella época es: Estoy dispuesto a vivir en perversión, a esclavizar a mis congéneres, aun pagando el precio del sufrimiento de los habitantes de mi país. siempre y cuando mi vida y la de mis hijos no estén directamente afectadas.

En cuanto al hundimiento de ParHoh y su ejército en las aguas del יַם סוּף "Iam Suf" -Mar de los Juncos- amén de evitar la destrucción del pueblo de Israel, en el momento mismo de su liberación, logra la anhelada actitud que se esperaba de los hijos de Israel. En palabras de la Torah: "Presenció Israel el Poder, grande, que ejerció Adonai en Egipto. Veneró el pueblo a Adonai y tuvieron fe en Adonai y en Mosheh, Su servidor". (Éxodo 14:31).

Cabe recalcar que para evitar una mala interpretación "del episodio egipcio" y para no cometer el error de pensar que estamos frente a "crimen y venganza" la Torah legislará: "... No habrás de aborrecer al egipcio ya que extranjero has sido tú en su país. Los hijos que les nacieren a ellos (en tu país) en la tercera

generación podrán ingresar a la Congregación de Adonai" (Deuteronomio 23:8-9).

Versículo 1: "... Y AHARON, TU HERMANO SERA TU PROFETA".

De acuerdo con el Targum Onkelos aquí debe ser entendido el término "profeta" como intérprete. Esta opinión es recogida también por Rashi.

Versículo 3: "... MIS SEÑALES Y MIS PORTENTOS..."

"El מופת "Mofet" -portento- viene a indicar la grandeza de quien envía, mientras אות -"Ot" -signotestifica que el שליח "Shaliah" -enviados auténtico. Por eso Mosheh hará אותות "Otot" -signos frente al pueblo de Israel que no dudaba acerca de quien envía (D's), mientras que frente a Parhoh, Mosheh realizará מופתים "Moftim" -portentos-, para probarle a él que desconocía a D's-, la grandeza de Él, quien había enviado a Mosheh. (Seforno).

Versículo 6: "E HIZO MOSHEH -Y ARARON- COMO LES HABÍA ORDENADO ADONAI, A ELLOS, ASI HICIERON.

"Este versículo nos enseña que si bien la misión era de Mosheh, Alzaron, su hermano, y él mismo eran como una sola persona con un solo corazón. Por otra parte, en realidad Mosheh y Aharon todavía no habían hecho cosa alguna, pero la aceptación en definitiva de la acción equivale a la misma acción, ya que la buena intención se convierte en acción" (Alshej).

Versículo 7: "y MOSHEH ERA DE EDAD DE OCHENTA AÑOS y AHARON DE EDAD DE OCHENTA Y TRES AÑOS..."

"La Torah menciona aquí la edad de ambos Como queriendo trazar una línea divisoria, pues hasta ahora ellos eran hombres protegidos entre los hombres, mas a partir de ahora serán Enviados de D s. " ( Hakedat Itshak).

Abarbanel, sin embargo, sugiere que se recalca la edad de ambos como queriendo decir que no se trata de hombres jóvenes exaltados, sino de dos personas cumplidoras, con fidelidad y escrúpulo, de la Palabra de D's.

Por otra parte, leemos en Job 12: 12 "En los ancianos está la sabiduría, los largos días confieren inteligencia".

Por último Seforno destaca la gran voluntad y la agilidad de ambos a pesar de su avanzada edad.

Versículo 9: "... PROPORCIONAD VOSOTROS ALGÚN PORTENTO ... "

"Quiere decir: no lo hagáis por iniciativa propia, no sea que crean ellos que es una obra de magia lo que habéis preparado. Además es probable que Parhoh as, lo pida, no para creer en vosotros y en vuestra misión, sino para demostrar que sus magos también pueden hacer cosas similares y anular vuestra credibilidad.

Por eso habréis de hacerla a ojos de él, y que vea las diferencias entre vosotros y sus magos". (Alshej).

Versículo 9: "... SE CONVERTIRÁ EN COCODRILO."

Traducimos תנין "Tanin" como cocodrilo basado en Ibn Hezra, Abarbanel y los comentarios de lahel Or y Karne Or.

Por otra parte lehezekel, el profeta, denomina a Parhoh "el monstruo grande el que yace en medio de sus arroyos" (Ezequiel 29:3); en hebreo התנים הגול "Hatanim hagadol".

Versículo 12: "ARROJARON -CADA HOMBRE SU VARA- Y ESTAS SE CONVIRTIERON EN COCODRILOS... "

"De forma e imagen pero no con movimiento", (Sefomo) "Parecería ser que este portento de vela el enigma de todos estos hechos queriendo insinuar que Parhoh se asemejaba a un tronco seco." Empero, por medio de estos dos hombres Justos =Mosheh y Aharon= él será "englutido" y desaparecerá de su lugar y de su país " (Hakedat Itshak]

Versículo 14: .. , "SE HA TORNADO PESADO EL CORAZON DE PARHOH...." Onkelos, en su versión, traduce: "es pesado el corazón de Parhoh." Rashi a su vez insinúa que el corazón de ParHoh es pesado por naturaleza. Abarbanel explica, sin embargo, que el corazón de Parhoh se ha tornado pesado y permanece sin conmoverse ante lo que ven sus ojos, La diferencia entre ambos exégetas parece ser que, mientras Rashi atribuye una obstinación natural a Parhoh, Abarbanel entiende que se trata de insensibilidad; por lo tanto D's acarreará las מכות-"maccot" -plagas- sobre Parhoh, para sensibilizarlo. De no ser así, sería inútil acarrear un castigo sobre quien no tiene ninguna posibilidad de cambio.

Versículo 15: " ... HE AQUI QUE EL SALE HACIA EL AGUA ... "

"Quiere decir: no vayas a su palacio como hiciste al principio, sino más bien ve a su encuentro por la mañana ya que él sale para esparcimiento y ejercicios de movimiento, y lo hace en las riberas del Nilo, ya que la visión del agua es 'provechosa para aclarar su vista y purificar su mirada ...

" .. Y YÉRGUETE A SU ENCUENTRO... "

"Quiere decir: preséntate ante él de forma que no pueda escurrirse de ante ti, por acá o por allá..." (Abarbanel).

Por otra parte, Ibn Hezra sugiere que Parhoh salía a constatar en cuántas gradas había crecido el Río. Cabe recalcar que la primera de las plagas consistirá en trocar' el agua del Nilo en sangre, La idea parecería ser presionar a ParHoh en su vulnerabilidad, ya que su economía era agrícola y, por ende, su país dependía exclusivamente de la calidad de las aguas del Nilo.

Versículo 15: "" y LA VARA QUE SE HABÍA CONVERTIDO EN SERPIENTE TOMARAS EN TU MANO." "

" Mosheh habría de tomar esta vara, que es la misma que se había convertido en serpiente, en sus manos, y él se la entregada a Aharon, para que viera Parhoh que desde el mismo instante en que Aharon golpeara el Rio, éste se convertida en sangre. " (Ibn Hezra)

Para demostrar a los testigos presenciales que hubieren que es D's el que cambia la Naturaleza. (Basado en lahel Or)

Versículo 17 y 19: "... HE AQUI QUE YO VOY A GOLPEAR CON LA VARA QUE ESTA EN MI MANO... .. TOMA TU VARA Y EXTIENDE TU MANO SOBRE LAS AGUAS DE EGIPTO... "

"De acuerdo con mi opinión, el sentido literal del versículo dice que Aharon extendió su mano y golpeó el río Nilo y tendió su mano hacia todos los puntos cardinales de la tierra de Egipto para trocar el agua en todo el país. " (Ibn Hezra)

En realidad, de acuerdo con el versículo 17, era Mosheh quien había advertido a Parhoh que él mismo golpearía las aguas del Río, para trocarlas en sangre. Mientras que en el versículo 19 se le atribuye esta acto a Aharon. Esto lleva a Rashí a decir: "Ya que el Río había protegido a Mosheh cuando éste había sido arrojado al mismo y, por ende, le había salvado la vida, no será el mismo Mosheh el que castigará a la fuente de su salvación. "

Rashbam, por su parte, dice que Aharon golpeaba con su vara como emisario del mismo Mosheh.

Versículo 19: " ... EN LOS UTENSILIOS DE MADERA Y EN LOS DE PIEDRA." Nuestra traducción está basada en Sahadiah Gaon y Rashi; seguramente basados ambos en el Targum de Onkelos.

Versículo 20: "... Y SE TROCARON TODAS LAS AGUAS QUE HABÍA EN EL RÍO EN SANGRE. . ."

Es sabido que en todas las acciones singulares que D's hace, El preserva las leyes de la Naturaleza en determinada dimensión. y por lo tanto, es probable -según mi opinión- que, de acuerdo con la característica de la tierra de Egipto, pudieran ocurrir con cierta periodicidad cosas similares a lo que la Torah denomina plagas. Empero, en aquel año (de la liberación de Israel) se conjugaron todas -las plagas- y sobrevinieron en conjunto; amén de venir acompañadas de algunas manifestaciones en cierta medida no naturales. Pues así hemos visto que, cuando sobrevino la plaga de sangre, el agua contenía cierto elemento rojizo que hizo perecer a los peces del Nilo; mientras que nunca hemos escuchado un relato de este tipo por parte de los viajeros de aquellas comarcas. Esto demuestra que la putrefacción del agua era muy elevada, más que en oportunidades anteriores, cosa que excede el marco de lo natural y que fue como si las aguas se hubieran trocado, literalmente, en sangre." (S. D. Luzzatto).

" ... A mí me parece que el agua del Río se trocó en sangre solamente en aquel momento y en aquel mismo momento murieron los peces del Río y después de esto el agua retorna su condición natural.

Habrás de saber que el texto dice que los egipcios no pudieron beber agua del Río únicamente después de decir, el mismo, que: "todos los peces del Río habían muerto" y el Río se corrompió. " (Rabbi Josef Beior Shor).

Versículo 22: "MAS HICIERON ASI LOS MAGOS DE EGIPTO CON SUS ENCANTAMIENTOS... "

Ibn Hezra establece una diferencia entre lo realizado por Aharon y lo realizado por los magos. Sostiene que, mientras que Aharon había trocado todas las aguas de Egipto en sangre, los magos no pudieron revertir esa situación, sino que tuvieron que cavar las tierras cercanas al Río y concretar sus encantamientos y no con carácter permanente. Esta opinión de Ibn Hezra encuentra apoyo en los versículos 24 y 25 que dicen: "Excavaron todos los egipcios en los alrededores del Río por agua para beber, ya que ellos no

podieron beber de las aguas del Río. Se cumplieron siete días después que hubo daría Adonai el Río."

En otro orden de cosas, los Midrashim así como los exégetas Rashbam y Abarbanel sostienen que esta plaga se había mantenido durante siete días. Resulta difícil establecer, de acuerdo con el texto, en qué medida esta plaga había afectado o no a los hijos de Israel, ya que en las plagas subsiguientes se habla de la distinción que D's establece entre el pueblo de Israel que habitaba en la comarca de Goshen y el resto del país; aunque pareciera ser que la tradición judía quiere entender que ninguna de las diez plagas afectó a los hijos de Israel para nada. Esto está insinuado en el Tratado de Principios, Cap. 1 Mishnah 4, donde leemos: "... Diez milagros ocurrieron a nuestros antepasados en Egipto..." ,) que indicaría que los diez milagros consistirían en no haber sido afectados, los hijos de Israel, por ninguna de las diez plagas. Así los sostiene Maimónides en su comentario a esta Mishnah donde cita en su apoyo el versículo de Éxodo 7: 24, antes mencionado.

Por último, la opinión vigente entre los exégetas es que la plaga de sangre tuvo una duración de siete días, entendiendo literalmente el versículo de Éxodo 7: 25. Abarbanel sugiere que la duración sostenida de esta plaga podía tener entre otras finalidades, la de invitar a los dirigentes egipcios a la reflexión, antes de que sucediera otra plaga. De esto resulta que la intención no es punitiva sino persuasiva, como ya hemos escrito en la introducción a este tema.

Versículo 27: "... HE AQUÍ QUE YO VOY A GOLPEAR TODO EL LIMITE DE TU TERRITORIO CON RANAS."

Una de las peculiaridades de esta plaga, que no tenía por finalidad matar o destruir, como lo señala Rashí en su comentario al versículo 27; sino que la finalidad parece ser turbar y molestar a los egipcios y, especialmente, a Paroh hasta hacer su existencia imposible, como lo recalca Rabbi Haim Ben Attar en su comentario Or Hahaim. Por otra parte, esta plaga apunta, específicamente, a Paroh: "En tu morada, en tu alcoba y sobre tu lecho .. y sobre ti. ..", alusión clara a la iniciativa de esclavitud y de castigo al pueblo de Israel que había sido tomada personalmente por el mismo Paroh, secundado por sus servidores y por su pueblo.

Por último, si bien las dos primeras plagas se originaron en las aguas del río Nilo, la segunda parece ser más dura. En palabras del Salmista: "La plaga de ranas los dañó y destruyó" (Salmos 78:45)

Algunas de las plagas sucesivas se originarán en el mismo suelo mientras que otras se originarán en el aire, dejando marcado con ello que D's domina todos los elementos y que la rebeldía de Paroh será quebrada por los elementos de la naturaleza que responden a su Creador.

## CAPITULO 8

I. Dijo Adonai a Mosheh: Di a Aharon: Tiende tu mano con tu vara sobre los ríos, sobre los canales y sobre los estanques, y haz subir las ranas sobre la tierra de Egipto.

2. Tendió Aharon su mano sobre las aguas de Egipto y subieron las ranas. Y cubrieron a la tierra de Egipto.
3. Hicieron así los magos con sus encantamientos: hicieron subir las ranas sobre la tierra de Egipto.
4. Convocó Parhoh a Mosheh y a Aharon, y dijo: Implorad a Adonai y que quite a las ranas de mí y de mi pueblo y enviaré al pueblo y ellos ofrecerán sacrificios para Adonai.
5. Dijo Mosheh a Parhoh: Vanaglóriate ante mí, para cuando habré de implorar por ti y por tus servidores y por tu pueblo, para exterminar las ranas de ti y de tus moradas; solamente en el Río <sup>1</sup> quedarán.
6. Dijo: Para mañana. Dijo él: Como tu palabra será, para que sepas que no hay como Adonai, nuestro D's.

#### **Aliá Quinta**

7. Se quitarán las ranas de ti y de tus moradas y de tus servidores y de tu pueblo; solamente en el Río<sup>1</sup> quedarán.
8. Salió Mosheh -y Aharon - de con Parhoh y oró Mosheh ante Adonai acerca de las ranas que había traído sobre Parhoh.
9. Hizo Adonai como la palabra de Mosheh; murieron las ranas de las casas, de los atrios y de los campos.
10. Ellos las acumularon en montones, montones; y hedió la tierra.
11. Empero vio Parhoh que hubo alivio e hizo pesado su corazón y no les escuchó a ellos, como había hablado Adonai.
12. Dijo Adonai a Mosheh: Di a Aharon: Extiende tu vara y golpea el polvo de la tierra y se convertirá en piojos en toda la tierra de Egipto.
13. Ellos hicieron así: Extendió Aharon su mano con su vara y golpeó el polvo de la tierra, y hubo piojos sobre el hombre y sobre la bestia. Todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos en toda la tierra de Egipto.

<sup>1</sup> El Río Nilo.

14. Hicieron así los magos con sus encantamientos, para sacar el piojo, empero no pudieron. Y persistió el piojo en el hombre y en la bestia.
15. Dijeron los magos a Parhoh: Obra de Elohim es <sup>1</sup> ; Y se fortaleció el corazón de Parhoh y él no los escuchó, como había hablado Adonai.
16. Dijo Adonai a Mosheh: Madruga por la mañana y yérguete delante de Parhoh, he aquí que él sale hacia el agua y dile a él: Así ha dicho Adonai: Libera a Mi pueblo para que me sirva a Mí

<sup>1</sup> Lit.: "Dedo de Elohim" es esta plaga.

17. Pues si tú no liberas a Mi pueblo, he aquí que Yo voy a hacer enviar contra ti, contra tus servidores y contra tu pueblo y en tus moradas, fieras salvajes. y se llenarán las casas de los egipcios con fieras y también la tierra donde ellos están.
18. Y distinguiré en aquel día a la comarca de Goshen, en donde Mi pueblo está; para que no haya allí fieras salvajes; para que tú sepas que Yo soy Adonai en medio de la tierra.

#### **Aliá Sexta**

19. Y estableceré diferencia <sup>1</sup> entre Mi pueblo y entre tu pueblo. ¡Para mañana será este signo!

20. Hizo Adonai así: Vinieron fuertes manadas de fieras salvajes hasta la casa de Parhoh y hasta la casa de sus servidores y en todo el país de Egipto fue dañada la tierra por causa de las fieras.

<sup>1</sup> Otros: Salvación.

21. Convocó Parhoh a Mosheh y a Aharon, y dijo: ¡Id, sacrificad para vuestro D's, en el país!

22. Dijo Mosheh: No es correcto obrar así ya que al ídolo <sup>1</sup> de Egipto hemos de sacrificar ante Adonai, nuestro D's. He aquí que vamos a sacrificar al ídolo <sup>1</sup> de Egipto ante los ojos de ellos ¿Y no nos van a apedrear?

23. A camino de tres jornadas hemos de ir por el desierto y ofreceremos sacrificios ante Adonai, nuestro D's; como El nos haya de decir a nosotros.

24. Dijo Parhoh: Yo os voy a mandar a vosotros y ofreced sacrificios ante Adonai, vuestro D's, en el desierto; solamente alejar, no os alejéis para ir ¡Implorad por mí!

<sup>1</sup> Lit.: Abominación.

25. Dijo Mosheh: He aquí que yo estoy saliendo de contigo. Yo imploraré ante Adonai y se quitarán las fieras salvajes de Parhoh, de sus servidores y de su pueblo, mañana. Solamente no vuelva Parhoh a burlarse: al no enviar al pueblo a ofrecer sacrificios para Adonai.

26. Salió Mosheh de con Parhoh e imploró ante Adonai.

27. Hizo Adonai como la palabra de Mosheh y se quitaron las fieras salvajes de Parhoh, de sus servidores y de su pueblo. No quedó tan solo una.

28. Empero hizo pesado Parhoh su corazón, también esta vez y no liberó al pueblo.

## NOTAS CAPÍTULO 8

Versículo 4: " ... IMPLORAD A ADONAI Y QUE QUITE A LAS RANAS DE MI Y DE MI PUEBLO Y ENVIARE AL PUEBLO Y ELLOS OFRECERAN SACRIFICIOS PARA ADONAI."

Aquí notamos cierto tipo de concesión por parte de Parhoh. Llama la atención que el sufrimiento personal de él pesa mucho más que el sufrimiento de su pueblo ya que, a pesar de que la plaga de la sangre había dejado prácticamente sin agua a todo su pueblo, él no hace ninguna concesión porque, seguramente, no fue directamente afectado; pero como la plaga de las ranas afecta "su casa, su alcoba" y su mismo cuerpo, empieza a ceder. Por otra parte, vemos que el tirano puede conceder alguna "libertad religiosa" pero no libertad definitiva, pues él concede autorización para que el pueblo sacrifique ante Adonai, mientras que Mosheh pedía la liberación del pueblo de la esclavitud. La mentalidad monoteísta originada en el Tanaj no puede concebir libertad religiosa sin libertad total. .

Más adelante la misma Halajah (Código de Ley Judaica) va a dictaminar al respecto: עבד פטור מן המצוות "Hebed patur min hamitsvot" -el hombre esclavo está exento del cumplimiento de los preceptos del judaísmo-. La mentalidad pagana tratará de usar a su "religión" como elemento de apoyo para su sistema de esclavitud del ser humano.

Toda la lucha y las negociaciones que se originarán entre Parhoh y Mosheh girarán en torno de esas diferencias; por eso Mosheh recalcará



permanentemente esta idea con palabras similares a las siguientes: " ... para que sepas que no hay como Adonai, nuestro D's ... " (Versículo 6).

Versículo 14: " ... PARA SACAR EL PIOJO, EMPERO NO PUDIERON ... "

Los exégetas están divididos en cuanto a la interpretación del verbo להוציא "lehotsi", que traducimos como "sacar". Mientras Rashi, Ibn Hezra y Ramban sostienen que el intento de los magos había sido crear piojos, tal como lo hizo Aharon; Abarbanel y Rabbenu Iosef Bejor Shor sostienen que lo que habrían intentado los magos fue suprimir esta plaga, ya que si la intención hubiera sido crear la plaga, esto no sería un hecho distinguible, de momento que los piojos recubrían la totalidad de la tierra y de las personas. Además esta interpretación resuelve la repetición aparente del versículo 14 que señala que los piojos persistieron en los hombres y en las bestias, queriendo significar, de acuerdo con estos exégetas, que fallando el intento de los magos por suprimir la plaga, ésta en realidad persiste.

Versículo 15: " ... OBRA DE ELOHIM ES ... "

Los Sabios del Talrnud nos han enseñado que la Torah usa un lenguaje para el hombre: דברה התורה כלשון בני אדם "dibrah hatorah quileshon bene adam". Por lo tanto, Maimónides dice, en Guía de los Perplejos 1:46, que los Sabios de Israel jamás han creído que el uso de un lenguaje antropológico puede llevar, a alguien sensato a creer en alguna forma material de D's. Con esta idea quedaría resuelto el por qué la Torah usa en nuestro versículo, con respecto a esta plaga, el término אצבע אלוהים "Etsbah Elohim", que traducimos como "Obra de Elohirn". Sin embargo, Najmánides nota la diferencia entre יד אדוני "Iad Adonai" -Mano o Poder de D's-, que es el término que generalmente la Torah usa en el episodio egipcio y el término "Etsbah Elohim", literalmente "dedo de D's", como denominan los magos a esta plaga. El sugiere que los magos egipcios estarían minimizando esta acción de D's al denominarla "dedo", o sea una pequeña plaga de parte de Elohim, así como un dedo es sólo una parte pequeña de la mano.

Versículos 16 "DIJO ADONAI A MOSHEH: MADRUGA POR LA MAÑANA Y YÉRGUETE DELANTE DE PARHOH, HE AQUI QUE EL SALE HACIA EL AGUA... "

Esta advertencia tendrá lugar por la mañana temprano, cuando Parhoh salga hacia la ribera del río Nilo (el agua). De acuerdo con Najmánides, D's elige este lugar para advertir a Parhoh y dar una mayor divulgación al hecho, ya que se supone que Parhoh no estará solo en ese lugar. Agrega Najmánides que cada vez que una plaga implicaba peligro mortal para las personas, la advertencia era pública:

Versículo 16: "... ASI HA DICHO ADONAI: LIBERA A MI PUEBLO PARA QUE ME SIRVA A MI."

El comienzo de la segunda serie de tres plagas, después de la primera serie que consistía, también de tres plagas, está precedido de una nueva y solemne advertencia a Parhoh.

Lo mismo había ocurrido antes de la primera plaga -sangre-, y lo mismo ocurrirá antes de la séptima plaga =pedrisco=.

Versículo 16: "... PARA QUE ME SIRVA A MI"  
" .Ellos son Mis servidores y no Mis esclavos. " (Abarbanel).

Versículo 17: "... FIERAS SALVAJES... "

El término hebreo ערוב "harov" que traducimos como "fieras salvajes", es de etimología incierta. Mientras que Rashí le adjudica el significado de mixtura, en hebreo ערבוביה "hirbubiah" y, por lo tanto, la plaga consistía en una mixtura de toda suerte de animales feroces y fieras salvajes. Rashbam sostiene que este término deriva de la palabra ערב "herev" noche- y según él, la plaga consistía en manadas de lobos nocturnos זאבי ערב "zeeve Hérev", citando en su apoyo a Jeremías 5:6. |

Para Abarbanel la plaga consistía en una mixtura de insectos molestos y dañinos.

La idea de que la Justicia Divina, cuando del castigar al ser humano, se ejecuta por medio del reino animal, figura en forma clara en Deuteronomio 32:24 donde leemos: " ... El diente de las bestias enviaré contra ellos, junto a la ferocidad de los reptiles de la tierra."

En otro orden de cosas, Abarbanel nos recuerda que las plagas se originaron de la forma siguiente: "Las tres primeras: sangre, ranas y piojos, fueron ejecutadas por Aharon con su vara, mientras que las tres plagas siguientes: fieras salvajes, mortandad y muerte de los primogénitos fueron traídas por D 's, por eso en ellas se menciona ni la vara ni la acción de Mosheh ni de Aharon, ya que estas tres plagas produjeron muerte a personas; mientras que las otras tres: pedrisco, langosta y oscuridad fueron traídas por Mosheh: mientras que una de las diez plagas -la sarna- fue traída, en conjunto, por Mosheh y Aharon."

Versículo 18: "Y DISTINGUIRÉ EN AQUEL DIA... "

Ya que las plagas anteriores eran, de alguna manera, estáticas, no era necesario proteger de las mismas a los hijos de Israel, que vivían en una comarca separada de los egipcios: en la tierra de Goshen. Pero en virtud de que esta plaga de fieras feroces era una plaga "móvil" la Torah recalca que, a pesar de ello, no será una plaga des controlada sino dirigida, específicamente, contra los egipcios. Lo mismo ocurriría con la plaga de la mortandad ,:l, "dever" (Rashbam-Ramban)

Versículo 19: "Y ESTABLECERE DIFERENCIA... "

Nuestra traducción está basada en Rashbam, quien entiende que este término quiere decir tanto diferencia como salvación. Mientras que el Targum Onkelos traduce al término פדות "pedut" como salvación. Para btros exégetas פדות "pedut" quiere decir rescate, señalando "Que el egipcio que saliere de su grupo étnico e ingresará a Mi pueblo no será afectado por la plaga. (Dejar Shor).

Versículo 19: "... ¡PARA MAÑANA SERA ESTE SIGNO!"

"Esto no se refiere a la plaga en si, sino a la salvación y distinción que las mismas fieras harán entre los egipcios y los hijos de Israel." (Abarbanel)

Versículo 21: "... ¡ID, SACRIFICAD PARA VUESTRO D'S, EN EL PAIS!"

Abarbanel sugiere que a partir de este instante cesa la esclavitud y los trabajos forzados de los hijos de Israel, aunque quedan retenidos todavía en el país. Así

entiende él el término פְּדוּת pedut, queriendo significar que los hijos de Israel ya están libres de trabajos forzados.

Las próximas plagas tendrán como finalidad lograr la libertad absoluta: la libertad de abandonar el país.

"En su país y no en otro territorio, ya que él temía la huida de los hijos de Israel": (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 22: "... YA QUE AL IDOLO \* DE EGIPTO HEMOS DE SACRIFICAR ANTE ADONAI... " •

\* Lit. Abominación

Onkelos traduce el término תועבה "Tohevah" como el animal que los egipcios adoraban.

Maimónides comentando este versículo dice: "La Torah -de acuerdo con la interpretación de Onkelos-: dice que los egipcios adoraban la constelación del "carnero" y por eso prohibían sacrificar ovejas, además de aborrecer a los pastores. Como dice el versículo en Génesis 46:34 ". .. Ya que es abominación para Egipto todo pastor de ovejas." Y es por eso que Mosheh también lo llama תועבת מצרים "Tohavat mitsraim" -lo aborrecido por Egipto-.

Lo mismo ocurrirá con algunas sectas entre los Sabeos que adoraban demonios y creían que éstos últimos tomaban forma de chivos. Además es ésa la razón por la cual ellos llamaban a los demonios שערים "Seharim" -chivos-o. En cuanto al sacrificio de vacas, era aborrecido por casi todos los idólatras que honraban mucho a esta especie animal. Y es así! que vas a encontrar que los hindúes, hasta el día de hoy, no sacrifican jamás la especie bovina, aún en aquellas comarcas en donde sacrifican otras especies animales ." (Guía de los Perplejos III: 46.)

## CAPITULO 9

1. Dijo Adonai a Mosheh: Allégate a Parhoh y habla a él: Así ha dicho Adonai, D's de los Hebreos: Libera a Mi pueblo, para que me sirvan a Mí.

2. Pues si te niegas tú a liberar y todavía tú los retienes.

3. He aquí que el Poder de Adonai va a estar sobre tu ganado que está en el campo, en los caballos, en los asnos, en los camellos, en las vacas y en las ovejas. Una mortandad muy pesada...

4. Y distinguirá Adonai entre el ganado de Israel y entre el ganado de Egipto: y no morirá -de todo lo que pertenece a los hijos de Israel- cosa alguna.

5. Y estableció Adonai un plazo diciendo: Mañana hará Adonai esta cosa en la tierra.

6. Hizo Adonai esta cosa al día siguiente: Murió todo el ganado de Egipto. ¡Empero del ganado de los hijos de Israel no murió uno!

7. Mandó Parhoh (a ver) y he aquí que no murió del ganado de Israel ni uno. Se hizo pesado el corazón de Parhoh y no envió al pueblo.

8. Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon: Tomad vosotros vuestros puños colmados de hollín de horno y que lo arroje Mosheh hacia el cielo a ojos de Parhoh.

9. y se convertirá en polvo sobre toda la tierra de Egipto. Y será sobre el hombre y sobre la bestia por sarna que hace brotar pústulas, en toda la tierra de Egipto.

10. Tomaron ellos el hollín de horno y se presentaron ante Parhoh; lo arrojó Mosheh hacia el cielo y hubo sarna, pústulas que brotan en el hombre y en la bestia.

11. Mas no pudieron los magos permanecer delante de Mosheh por causa de la sarna, ya que estaba la sarna en los magos y en todo Egipto.

12. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y él no los escuchó, como había hablado Adonai a Mosheh.

13. Dijo Adonai a Mosheh: Madruga por la mañana y yérguete delante de Parhoh y dile a él: Así ha dicho Adonai, D's de los Hebreos: Libera a Mi pueblo, para que me sirvan a Mí.

14. Pues esta vez Yo voy a mandar todas Mis plagas a tu corazón Y en tus servidores y en tu pueblo, para que hayas de saber que no hay como Yo en toda la tierra.

15. Pues ahora pude haber enviado Mi poder, y te hubiera dañado a ti y a tu pueblo con la mortandad. Y te hubieras perdido de la tierra.

16. Empero, por causa de esto te he mantenido en pie: para hacerte ver Mi fuerza, y para que sea relatada Mi gloria <sup>1</sup> por toda la Tierra.

17. Todavía tú estás reteniendo <sup>2</sup> a Mi pueblo para no liberarlos.

### **Aliá Séptima**

18. He aquí que Yo voy a hacer llover como a esta hora, mañana, un pedrisco muy pesado; que como él no ha habido en la tierra de Egipto, desde el día en que fue fundada hasta ahora.

<sup>1</sup> Lit.: Mi Nombre.

<sup>2</sup> Otros: Te enalteces sobre.

19. Y ahora, manda y reúne a tu ganado y todo lo que tienes en el campo. Todo hombre y bestia que se encuentre en el campo y que no se recogiere hacia la casa. . . caerá sobre ellos el pedrisco y morirán.

20. El que temió ante la Palabra de Adonai -de los servidores de Parhoh- hizo huir a sus esclavos y a su ganado hacia las casas.

21. Empero aquél que no puso mientes en la Palabra de Adonai, abandonó a sus esclavos y a su ganado en el campo.

22. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano hacia los cielos y que haya pedrisco en toda la tierra de Egipto, sobre la persona y sobre la bestia y sobre toda hierba del campo, en la tierra de Egipto.

23. Tendió Mosheh su vara hacia los cielos, y Adonai generó truenos y pedrisco y cayó raudal de fuego a tierra: e hizo llover Adonai pedrisco sobre la tierra de Egipto.

24 y hubo pedrisco -y un fuego entremezclado en el pedrisco- muy pesado, que no había habido como él en toda la tierra de Egipto, desde que se hubo convertido en nación.

25, Dañó el pedrisco, en toda la tierra de Egipto, todo lo que había en el campo, desde hombre hasta bestia; y a toda la hierba del campo dañó el pedrisco; y a todo árbol del campo quebró.

26. Solamente en la comarca de Goshen, donde estaban allí los hijos de Israel, no hubo pedrisco.

27. Mandó Parhoh y convocó a Mosheh y a Aharon, y les dijo a ellos: ¡Soy culpable esta vez, Adonai es el Justo; empero yo y mi pueblo somos los impíos!

28. Implorad a Adonai. ¡Y es suficiente! ¡Que no haya truenos de Elohim ni pedrisco! Yo os enviaré y no habréis de permanecer más.

29. Le dijo a él Mosheh: Cuando yo salga de la ciudad extenderé mis manos hacia Adonai: los truenos cesarán y el pedrisco no estará más. Para que tú sepas que a Adonai pertenece la Tierra.

30. Empero tú y tus servidores, yo sé que todavía no teméis ante Adonai Elohim.

31. El lino y la cebada fueron dañados, porque la cebada estaba en espiga y el lino en flor.

32. Mas el trigo y el centeno no fueron dañados, porque tardíos eran.

### Maftir

33. Salió Mosheh de con Parhoh, de la ciudad; extendió sus manos hacia Adonai; cesaron los truenos y el pedrisco y la lluvia no cayó a tierra.

34. Vio Parhoh que cesó la lluvia y el pedrisco y los truenos. Volvió a ser culpable: Hizo pesado su corazón, él y sus servidores.

35. Se fortaleció el corazón de Parhoh y no liberó a los hijos de Israel, como había hablado Adonai, por medio de Mosheh.

## NOTAS CAPITULO 9

Versículo 3: "HE AQUI QUE EL PODER DE ADONAI VA A ESTAR SOBRE TU GANADO..."

Resulta complejo establecer con certeza la raíz de la palabra hebrea הויה "Hoiah". La mayoría de los exégetas entienden que la raíz es el verbo הויה "Haioh" -ser-, mientras que Onkelos traduce diciendo: "He aquí que un golpe de ante Adonai va a estar sobre tus animales que están en el campo ... " refiriéndose al דבר "dever" -mortandad- término que figura en el mismo versículo. Sin embargo, la palabra הויה "Hoiah", podría ser similar al término הוות "Havot" y puede querer significar "mortandad" . (Véase Salmos 91 :3). También véase Ezequiel 7:26 donde el término הויה "hovah" puede querer decir, mortandad.

En otro orden de cosas llama la atención que, con respecto a la plaga de mortandad, la Torah la atribuye a יד ה' "Iad Hashem" -el Poder de D's-. Posiblemente, contraponiéndola a la afirmación de los magos sobre la plaga de כנימים "quinim" -piojos- que habían dicho אצבע אלוהים היא "-Etsbah Elonim hi", -dedo de D's es-.

Por su parte, el exégeta Alshej quiere ver en la palabra הויה "hoiah" las cuatro letras que conforman el Tetragrama y que indican מדת הרחמים "-Middat Harahamim" -el atributo de Misericordia de D's.-. Empero, como estas letras del Tetragrámaton aparecen en orden invertido en la palabra הויה "Hoiah", Alshej sugiere que el Poder de D's se manifestará con rigor y no con misericordia, ya que debido a la obstinación de Parhoh, מדת הרחמים "Middat Harahamim" -la Misericordia Divina- se trocará en מדת הדון "Middat Hadin" -el rigor de la Justicia Divina-.

Versículo 6: "... MURIO TODO EL GANADO DE EGIPTO ... "

El adjetivo "todo" en nuestro versículo está usado en forma elíptica, queriendo expresar no la totalidad sino la mayor parte, cosa ésta frecuente en el Tanaj. Y la prueba es que, más adelante, cuando ocurra la plaga de ברד "Barad" - pedrisco- veremos que Mosheh le advertirá a Parhoh diciendo: "Y ahora,

manda y reúnete a tu ganado y todo lo que tienes en el campo... " (Exodo 9:19). •

Versículo 7: "MANDO PARHOH (A VER) Y HE AQUI QUE NO MURIO DEL GANADO DE ISRAEL NI UNO. SE HIZO PESADO EL CORAZON DE PARHOH Y NO ENVIO AL PUEBLO."

En realidad si ParHoh había constatado, él mismo, la veracidad de las palabras de Mosheh al no verse afectado el ganado de los hijos de Israel por esta plaga, él debió ceder, mientras que el versículo relata lo contrario.

Ibn Hezra sugiere -para salvar esta contradicción- que tal vez la plaga de mortandad haya sido breve y por lo tanto ParHoh la resiste. Sin embargo Abarbanel, basándose en un versículo de Job 2:4 sugiere que el ser humano, mientras no es afectado en su propia vida, puede resistir toda suerte de calamidades, aun la que afecta su poder económico. Y por eso, al permanecer Parhoh con vida hace caso omiso a los daños económicos sufridos por su pueblo y por él mismo.

Versículo 9: "Y SE CONVERTIRA EN POLVO... Y SERA SOBRE EL HOMBRE Y SOBRE LA BESTIA POR SARNA... "

דברי תורה עניים במקום אחד ועשירים במקום אחר "Dibre Torah Haniim Bemakom Ehad Venashirim Bemakom Aher." -El lenguaje de la Torah, si bien es pobre en algunos pasajes, es rico en otros,-y así vemos que el texto de la Torah, en Deuteronomio 28: versículos 24 y 27, explica ampliamente el alcance de esta plaga y sus nefastas consecuencias, complementando con ello la descripción que la Torah hace de esta plaga en nuestro versículo.

Por otra parte, cuando el Salmista describe las plagas que D's acarrió sobre Egipto para obtener la liberación de los hijos de Israel, él omite la mención de esta plaga, enfatizando otras que parecerán ser más importantes, por lo menos para el lenguaje poético. (Véase Salmos, capítulo 78).

Versículo 10: "... LO ARROJO MOSHEH HACIA EL CIELO Y HUBO SARNA... "

Algunos exégetas, basados en los midrashim, insisten en el aspecto particularmente sobrenatural de esta plaga con respecto a las anteriores. Tal vez queriendo sugerir con ello que la resistencia de Parhoh no fue quebrada por plagas que él podría considerar como de origen natural y no atribuir las a la acción de D's; por eso con esta sexta plaga comienza la segunda serie de cinco, que terminará con la resistencia de Parhoh.

Versículo 11: "MAS NO PUDIERON LOS MAGOS PERMANECER DELANTE DE MOSHEH POR CAUSA DE LA SARNA, YA QUE ESTABA LA SARNA EN LOS MAGOS Y EN TODO EGIPTO."

"Ellos se avergonzaron y se confundieron Y se sumieron en duelo al estar ellos afectados por la sarna, sin poder salvarse de esa plaga; es por ello que no vinieron al palacio del rey, ni se hicieron ver tampoco ante Mosheh, en las calles de la ciudad, ya que ellos se quedaron en sus casas encerrados y confinados." {Ramban)

Versículo 14: "PUES ESTA VEZ YO VOY A MANDAR TODAS MIS PLAGAS..."

Son numerosos los exégetas que quieren ver en las palabras כל מגפותי "Col maguefotai" -todas mis plagas- una alusión clara a la última serie de plagas que

sobrevendrían sobre Egipto מכת "Hoshej" חושך- "Arbeh" ארבה, "Barad" ברד "pedrisco, langosta, oscuridad, muerte de los primogénitos. Los cuatro versículos que preceden el advenimiento de la plaga nos inducen a pensar que en realidad estamos frente a la etapa final del "episodio egipcio". Por otra parte, los exégetas Ibn Hezra, Rashbam, Bejor Shor y más tarde S. D. Luzzatto sostienen que las palabras כל מגפותי "Col maguefotai" se refieren únicamente al ברד "Barad" =pedrisco-, y según ellos esta plaga era compuesta y múltiple, ya que venía acompañada de fuego, truenos, relámpagos y piedras, y por eso aparece en forma plural y no en singular, como las anteriores.

Versículo 14: "... A TU CORAZON ... "

Esto podría hacer alusión a la última plaga de esta serie: מכת בכורות "Maccat Bejorot", que va a afectar al mismo Parhoh en la forma más directa en que la persona puede ser afectada, ya que el primogénito de Parhoh morirá como consecuencia de la plaga (Basado en Alshej).

Versículo 16: " ... Y PARA QUE SEA RELATADA MI GLORIA ... "

Quiere decir: para que las generaciones futuras transmitan, de generación en generación, los eventos ocurridos en Egipto y que atestigüen la manifestación de la Voluntad de D's (Basado en el Targum de Onkelos). Sin embargo, el Targum Ionatan traduce este verbo en segunda persona diciendo: "Para que tú relates Mi gloria por toda la tierra. "Este Targum coincide a su vez, con la opinión de Rabbi Nehemiah, que afirma en el Midrash Mejilta que Parhoh fue el único sobreviviente de todo su ejército, sumergido en el Mar los Juncos. Según el Midrash esto ocurrió para que el mismo Parhoh relate la Gloria de D's.

Versículo 17: "TODAVÍA TU ESTAS RETENIENDO .... "

Nuestra traducción está basada en el Targum Onkelos, mientras que Ibn Hezra interpreta como: "Te enaltesces sobre Mi pueblo".

Versículo 18: "... QUE COMO EL NO HA HABIDO EN LA TIERRA DE EGIPTO, DESDE EL DÍA EN QUE FUE FUNDADA HASTA AHORA."

Tanto Ibn Hezra como Ramban observan el carácter local de esta plaga desconocida por completo en Egipto, y de allí el gran temor de los habitantes y del mismo Parhoh frente a este fenómeno inusual y por lo tanto no atribuible a causa natural alguna. Es por eso que Parhoh reconocerá por primera vez su obstinación y su culpa, en las palabras del texto: "Mandó ParHoh y convocó a Mosheh y a Aharon y les dijo a ellos: ¡Soy culpable esta vez; Adonai es el justo; empero yo y mi pueblo somos los impíos! Implorad a Adonai ¡Y es suficiente! [Que no haya truenos de Elohim ni pedrisco! Yo os enviaré y no habréis de permanecer más." (Versículos 27 y 28)

Versículo 19 y 20: "Y AHORA, MANDA Y REUNE A ID GANADO ... EL QUE TEMIO ANTE LA PALABRA DE ADONAI. .. "

Abarbanel suscita la pregunta siguiente: si en realidad la finalidad de las plagas era doblegar a Parhoh, ¿qué sentido tenían estas palabras שלח העז את מקנהך "Shelah Hahez Et Míkneja -manda y reúne a tu ganado- ya que el efecto de este consejo sería contraproducente para la finalidad perseguida por las plagas. Abarbanel lo resuelve diciendo que éstas son palabras de Mosheh y que no

suponían consejo alguno, sino más bien la seguridad del convencimiento que tenía Mosheh de que eso no ocurriría, revistiendo estas palabras un carácter semi irónico.

Sin embargo, Bejor Shor sugiere que siempre habrá hombres temerosos de D's que serán recompensados por su actitud. Por otra parte, este hecho es parte de la constante bíblica que nos enseña que nunca un grupo humano puede ser corrupto o perverso en su totalidad. Para ello recordemos que aun del Diluvio y de la destrucción de las ciudades de Sodoma y Gomorra habrá sobrevivientes que serán aquellas personas que resisten la corrupción aun en condiciones insostenibles.

Entre líneas descubrimos un mensaje de esperanza que parece decir: toda sociedad es rescatable, todo grupo, aun el más negativo, produce personas capaces de escapar a la generalidad. Más tarde esto pasará a formar la columna vertebral del pensamiento profético, pues los profetas de Israel anuncian simultáneamente la destrucción de amplios sectores del pueblo de Israel, así como el surgimiento, persistencia Y permanencia de שארית ישראל "Sheerit Israel" -el remanente de Israel-. El profeta Isaías preconiza, en definitiva, la reintegración de los egipcios al Plan Divino, así leemos en Isaías 19:24: "En aquel día Israel será tercero con Egipto y Asiria. Como bendición en medio (le la Tierra. Bendición de Adonai Tsevaot que dice: "Bendito Mi pueblo Egipto. Asiria obra de Mis manos e Israel Mi heredad."

Versículo 24: " ... Y UN FUEGO ENTREMEZCLADO EN EL PEDRISCO ... "  
"Estas dos cosas trascendían, ambas, la lógica natural, ya que difícilmente el fuego agua puedan entremezclarse." (Ibn Hezra).

Versículo 32: " ... NO FUERON DAÑADOS ... "

"Para hacerte saber que lo que no había quebrado el pedrisco lo comerá la langosta; el pedrisco deterioraba las plantas duras mientras que la langosta comería las plantas tiernas." (Rashbam)

Versículo 34: ... "VOLVIO A SER CULPABLE ... " .

"Hasta ahora parecía que Parhoh no hacía las cosas con premeditación pero, a partir del momento en que se reconoce culpable a sí mismo, después de la plaga del pedrisco, recién entonces la Torah lo denomina pecador. (Rashbam).

## **CAPITULO 10**

### **PARASHAH: BO (SHEMOT 10:1 - 13:16)**

#### **Aliá Primera**

1. Dijo Adonai a Mosheh: Allégate a Parhoh porque Yo he hecho pesado su corazón y el corazón de sus servidores, para operar Yo Mis signos, éstos, en medio de él.
2. Y para que hayas de relatar a oídos de tu hijo y del hijo de tu hijo lo que Yo me he mofado en Egipto; y Mis signos los que Yo he operado en ellos y habréis de saber que Yo soy Adonai.



3. Vino Mosheh -Y Aharon- hasta Parhoh y le dijeron: Así ha dicho Adonai, D's de los Hebreos: ¿Hasta cuándo te negarás a someterte ante Mí? Libera a Mi pueblo para que Me sirvan.
4. Porque si te niegas tú a liberar a Mi pueblo, he aquí que Yo voy a traer, mañana, langosta en tu territorio.
5. Y tamará la vista de la tierra y no se podrá ver la tierra, y comerá el resto del remanente que les ha quedado a vosotros del pedrisco y comerá todo árbol que crece para vosotros, en el campo.
6. y serán colmadas tus moradas y las casas de tus servidores y las casas de todo Egipto, como no habían visto tus padres ni los padres de tus padres desde el día de su existencia sobre la tierra hasta éste, el día de hoy. Y se tornó y salió de con Parhoh.
7. Dijeron los servidores de Parhoh a él: ¿Hasta cuándo va a ser éste para nosotros por trampa? Envía a los hombres y que sirvan a Adonai, su D's. ¿Todavía no sabes que se ha perdido Egipto?
8. Se hizo volver a Mosheh y a Aharon hasta Parhoh y les dijo a ellos: Id, servid a Adonai, vuestro D's. ¿Quiénes y quiénes son los que van a ir?
9. Dijo Mosheh: Con nuestros jóvenes y con nuestros ancianos hemos de ir, con nuestros hijos y con nuestras hijas; con nuestras ovejas y con nuestras vacas hemos de ir, pues sacrificio festivo ante Adonai es para nosotros.
10. Les dijo él a ellos: ¡Así esté Adonai con vosotros, como yo voy a enviar a vosotros y a vuestros infantes! ¡Mirad, que el mal está frente a vosotros!
11. ¡No es así! Partid ahora, los hombres, y servid a Adonai, pues ello es lo que estáis pidiendo... y los expulsó a ellos de ante la presencia de Parhoh.

### **Aliá Segunda**

12. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para la langosta, y que suba sobre la tierra de Egipto y que coma toda la hierba de la tierra: todo lo que ha dejado el pedrisco.
13. Extendió Mosheh su vara sobre la tierra de Egipto y Adonai dirigió un viento solano hacia la comarca, todo aquel día y toda la noche; la mañana sobrevino y el viento solano transportó a la langosta.
14. Subió la langosta sobre toda la tierra de Egipto y se posó en todo el territorio de Egipto muy pesada, antes no había habido langosta como ella y después de ella no habrá más así.
15. Tapó la vista de toda la tierra y se oscureció la tierra. Comió toda la hierba de la tierra y todos los frutos de los árboles -lo que había dejado el pedrisco y no quedó verdor alguno en los árboles, ni en la hierba del campo, en toda la tierra de Egipto.
16. Se apresuró Parhoh a convocar a Mosheh y a Aharon y dijo: ¡Soy culpable ante Adonai, vuestro D's, y ante vosotros!
17. y ahora, perdona ahora mi culpa, sólo esta vez, e implorad a Adonai, vuestro D's, y que sólo quite de sobre mí la muerte, ésta.
18. Salió él de con Parhoh e imploró a Adonai.
19. E hizo girar Adonai un viento del oeste muy fuerte y transportó a la langosta y la arrojó hacia el Mar de los Juncos; no quedó ni una langosta en todo el territorio de Egipto.
20. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y no liberó a los hijos de Israel.
21. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano hacia los cielos y que haya oscuridad sobre la tierra de Egipto y que se palpe oscuridad.

22. Tendió Mosheh su mano hacia los cielos y hubo oscuridad: tinieblas en toda la tierra de Egipto, tres días.

23. No pudieron divisar hombre a su prójimo, ni se levantó hombre alguno de su lugar, tres días. Empero, para todos los hijos de Israel hubo luz en sus moradas.

### Aliá Tercera

24. Convocó Parhoh a Mosheh y dijo: ¡Id, servid a Adonai! Empero vuestras ovejas y vuestras vacas que sean dejadas. También vuestros infantes partirán con vosotros.

25. Dijo Mosheh: También tú habrás de dar en nuestra mano sacrificios y holocaustos y ofreceremos ante Adonai, nuestro D's.

26. Y también nuestro ganado irá con nosotros, no habrá de quedar ni tan sólo una pezuña, ya que de él vamos a tomar para servir a Adonai nuestro D's; y nosotros no sabemos con qué vamos a servir a Adonai hasta que lleguemos allí.

27. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y no quiso dejarlos ir.

28. Le dijo Parhoh: ¡Vete de mi presencia! ¡Cuídate, no vuelvas a ver mi rostro; pues el día en que tú veas mi rostro, habrás de morir!

29. Dijo Mosheh: ¡Correcto has hablado! No vaya volver más a ver tu rostro.

## NOTAS PARASHAH: BO (SHEMOT 10:1 - 13:16)

### INTRODUCCIÓN

Esta Parashah será la transición entre la esclavitud y la libertad y en la misma leeremos acerca de las tres últimas plagas acaecidas sobre Egipto: ארבה "Arbeh" -la langosta-, חושך "Hoshej" -la oscuridad y מכת בכורות "Maccat Bejorot" -la muerte de los primogénitos->. Estas tres plagas podían en realidad haber figurado en la Parashah anterior, ya que la misma Parashah Bo contiene otros elementos bien distintos de la temática de las plagas, por ejemplo en el capítulo 12 veremos la formulación de la primera מצוה "Mitsvah" -precepto- que recibe el pueblo de Israel: מצוה רשאנה שנצטוו בה בני ישראל "Mitsvah Rishonah Shenitstavu Bah Bene Israel"; es más, al iniciar su comentario a la Torah, Rashi, en Génesis 1 : I trae la opinión de Rabbi Itshak , que dice: En realidad el capítulo 12 del libro Exodo debió ser el comienzo mismo de la Torah. Posiblemente por esto Abarbanel encuentra un carácter distinto en estas tres últimas plagas, ya que vemos que Parhoh y sus servidores empiezan a reducir sus posiciones obstinadas del pasado. Incluso sus temores se originan ante la inminencia de estas plagas, antes que las mismas se generen, cosa que no ocurría en el pasado. Por otra parte, existe un denominador común para estas tres últimas plagas, que es el factor oscuridad. En el lenguaje metafórico -amén del significado real de las mismas la mente de Parhoh ya está sumida en la contusión y la oscuridad.

El torturador es la víctima de sus actos. Por otra parte, seguramente él se exasperará cuando constate que: ולכל בני ישראל היה אור במושבותם "Ulejol bene Israel haiah or bemoshevotam" -Para los hijos de Israel hubo luz, la luz real, física, y la luz interior de cada ser humano ante la certeza de su liberación.

Por otra parte, la Parashat Bo también nos hablará del פסח מצרים "Pesah Mitsraim", la celebración de la conocida noche en la cual, al promediar la

misma, nuestro pueblo es liberado de la esclavitud egipcia. Por último, la Parashah concluirá con la enunciación de Mitsvot tales como la Mitsvah de תפילין "Tefilin" -filacterias. פדיון בכור "Pidion bejor" -el rescate del primogénito-.

## NOTAS CAPITULO 10

Versículo 1: " ... ALLÉGATE A PARHOH ... "

"Allégate a su palacio esta vez, ya que las veces anteriores lo encontrabas cerca del Río Nilo': (Minhah Belulah). Este exégeta nos insinúa que Parhoh ya no quiere enfrentar más a Mosheh y lo evita.

Versículo 1: " ... PORQUE YO HE HECHO PESADO SU CORAZON ... "

"No te detenga el hecho de que Parhoh no ha cumplido con su palabra antes, la razón es que Yo he hecho pesado su corazón." (Minhah Belulah) Lo que quiere decir que Parhoh ya no controla más su voluntad, por lo tanto su destrucción es irreversible.

Versículo 2: " ... LO QUE YO ME HE MOFADO EN EGIPTO ... "

"La Torah está usando un lenguaje inteligible para el ser humano". Véase también Salmos 2:4: "El que reside en los cielos se ríe, Adonai se burla de ellos ... ". Esto no presupone, de ninguna manera, atribuir a D's actitudes humanas, sino más bien que el fin perseguido es manifestar al ser humano, en su lenguaje, conceptos que escaparían a su inteligencia y cuya significación se reduciría al ser expresados en un lenguaje metafísico. En otras palabras, el Tanaj no odia al idólatra pero lo ridiculiza describiendo a sus ídolos como objetos carentes de sentido.

Versículo 4: " ... YO VOY A TRAER, MAÑANA, LANGOSTA EN TU TERRITORIO."

Ibn Hezra nos recuerda la calamidad que suponía esta plaga. Asimismo cita al profeta loel, en cuyos días se originó una devastadora plaga de langosta que afectó a la tierra de Israel. Esa plaga estuvo compuesta por siete especies de langosta. Llama nuestra atención que, con referencia a dicho episodio, D's -por boca de su profeta loel denomina a la langosta חילי הגדול -"Heli hagadol" -Mi gran ejército (loel 2:25). No podemos menos que concluir remarcando la ironía que encierra el enfrentamiento de Parhoh y el Creador de la Naturaleza, pues mientras Parhoh contaba con un inmenso ejército bien pertrechado, D's Creador de la Naturaleza enfrentará "con Su gran ejército" que consistía en débiles y frágiles langostas que, por su numerosa cantidad, oscurecen la luz del día. Los grandes ejércitos de los hombres son vulnerables. Ya hemos visto en la Torah cómo la Naturaleza -en nombre de D's siempre será la que acosará al grupo humano perverso Y corrupto, verbigracia la generación del Diluvio, Sodoma y Gomorra, las plagas en Egipto, entre otros casos.

Versículo 5: " ... Y COMERA TODO ARBOL QUE CRECE PARA VOSOTROS, EN EL CAMPO."

Ibn Hezra, citando a Iefet, sostiene que habían transcurrido muchos días entre la plaga del pedrisco y la de la langosta, y así se justificarían las palabras que dicen: "y comerá todo árbol que crece para vosotros", Sin embargo, creemos que no es necesario recurrir a esta interpretación de lo hechos si nos remitimos

a Rashbam en su comentario a Éxodo 9:32 (Véase el mismo en Parashat Vaera).

Versículo 7: " ... ¿HASTA CUANDO VA A SER ESTE PARA NOSOTROS POR TRAMPA? .. "

Abarbane<sup>1</sup> entiende que la palabra זח "Zeh" -éste-, puede referirse a Mosheh, odiado por los servidores de Parhoh, quienes ni siquiera mencionan su nombre. " Podría ser también que el término זח "Zeh" -éste- se refiera al pueblo de Israel.

Versículo 7: " ... ENVIA A LOS HOMBRES .. "

"Los servidores no le aconsejan liberar al pueblo, sino que simplemente le piden que conceda cierta libertad religiosa únicamente a los hombres y no a todo el pueblo. " (Abarbanel)

Versículo 8: " ... ¿QUIENES Y QUIENES SON LOS QUE VANA IR?~'

"Parhoh quería que fueran determinados hombres a servir a D's, entre ellos los jefes de tribus y ancianos, de acuerdo con una nómina de hombres preestablecida; empero Mosheh le respondió que también los hijos y las hijas deberían ir, pues la celebración festiva era para todo el pueblo sin excepción. Mas ParHoh se enojó al no querer dejar partir a los jóvenes de Israel. El dejaría partir a los adultos a condición de que se quedasen en su territorio los chicos, los adolescentes y las mujeres (como garantía). "(Ramban).

La similitud con situaciones análogas en nuestros días es evidente. El lector no hallará dificultades en encontrar los ejemplos pertinentes que dan plena vigencia a este comentario de Ramban (Siglo XIII).

Versículo 10: " ... ¡MIRAD, QUE EL MAL ESTA FRENTE A VOSOTROS"

" ... Pues ahora ParHoh ya pensó que ellos querían huir y tú lector, sábetete que Mosheh nuestro señor, nunca le dijo a Parhoh que volverían ni te mintió, lo único que le dijo es que el pueblo se alejaría de Egipto por un camino de tres días de marcha, empero los egipcios creyeron que volverían y por eso les prestaron toda suerte de objetos, pues estaban seguros que volverían. "( Ibn Hezra).

Versículo 11: " ... PUES ELLO ES LO QUE ESTAIS PIDIENDO ... "

"Hasta ahora habéis pedido sacrificar para vuestro D 's y no es usual que los infantes ofrezcan sacrificios. "( Rashi]

Versículo 14: " ... Y DESPUES DE ELLA NO HABRA MAS ASI"

"Quiere decir en la tierra de Egipto. "{Ramhan)

Versículo 15: " ... Y SE OSCURECIO LA TIERRA ... "

"Esto quiere decir que las nubes de langoslas se interpusieron entre el sol y la tierra, ya que kl Tierra es oscura por su naturaleza." (Ibn Hezra).

Versículo 16: " ... ¡SOY CULPABLE ANTE ADONAI, VUESTRO D'S, Y ANTE VOSOTROS!" "Ante Adonai vuestro D's, porque yo no había creído en Su poder y ante vosotros porque no he liberado al pueblo de Israel ... (Abarbanel).

: " ... Y QUE SOLO QUITE DE SOBRE MI LA MUERTE, ESTA."

En realidad la langosta no causaba muerte, pero de momento que destruyó el producto del campo, fuente de sustento para las personas, afectando la economía básica, Parhoh la denomina "muerte". (Basado en Abarbanel).

Versículo 18: " ... E IMPLORO A ADONAI"

"Llama la atención el hecho de que esta vez Mosheh implora a Adonai, sin pedir nada a Parhoh ni obtener promesa alguna de él, pues Mosheh sabía que hasta que Parhoh no fuera alcanzado por la muerte del primogénito, él no cedería. ' (Abarbanel).

Versículo 19: "E HIZO GIRAR ADONAI UN VIENTO DEL OESTE ... "

Para Abarbanel la precisión meteorológica de este relato no reviste mayor importancia, mientras que lo que es más importante en sí, es el hecho de la rotación de vientos, tanto el que trae la langosta como el que la aleja del territorio egipcio, pues se originan en forma imprevisible. Según este exégeta, por eso la Torah atribuye este viento a Adonai.

Versículo 21: " ... Y QUE SE PALPE OSCURIDAD".

Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra quien rechaza con vehemencia la opinión de otros gramáticos que quieren ver un significado distinto para el término hebreo וַיִּמַּשׁ "Veiamesh". El significado real de esta plaga adquiere una mayor magnitud cuando leemos en Deuteronomio 28:28 y 29: "Te castigaré Adonai ... con confusión de la mente. Y palparás al mediodía, como palpa el no vidente en la tiniebla y no prosperarás en tus caminos ... " Lo que parece insinuar que la oscuridad en Egipto no tenía por finalidad paralizar el país, sino cambiar la mente de los egipcios y llevarlos a la reflexión.

Versículo 23: "NO PUDIERON DIVISAR HOMBRE A SU PRÓJIMO ... "

Ni por medio de luz natural ni por medio de luz artificial, ya que la densidad de la oscuridad era impenetrable. En el lenguaje metafórico: se podía palpar la misma (Basado en Ibn Hezra).

Rambam sostiene que esta oscuridad era un fenómeno peculiar y que no necesariamente era la oscuridad que provoca la ausencia de luz diurna. El cita en su apoyo el versículo de Salmos 105: 28 que dice con respecto a esta plaga: "El envió oscuridad y sumió al país en oscuridad ... "

Versículo 24: " ... EMPERO VUESTRAS OVEJAS Y VUESTRAS VACAS QUE SEAN DEJADAS ... "

"Para saber qué es lo que había en la mente de Mosheh y si en realidad él pensaba huir definitivamente? o volver a Egipto después de tres días. "(Ibn Hezra).

El libro Ilael Or comentando a Ibn Hezra dice: "Ya que todos sus bienes consistían en el ganado que tenían y Parhoh pensó que los hijos de Israel no abandonarían todos sus bienes y huirían, por eso él pidió una garantía pensando que por ese medio él siempre podría obligarlos a regresar a la esclavitud. "

El rey egipcio quiere entender que el ser humano antepone su bienestar económico a su misma libertad personal.

Versículo 25: ... "TAMBIEN TU HABRAS DE DAR EN NUESTRA MANO SACRIFICIOS Y HOLOCAUSTOS ... "

En realidad no era la intención de Mosheh obtener dádivas de Parhoh para sacrificar ante D's, pero la intención parece ser que habría de llegar un momento en el cual el mismo Parhoh imploraría las bendiciones de D's por medio de Mosheh y Aharon. En palabras de la Torah, cuando Parhoh dice: "También vuestras ovejas, también vuestras vacas tomad como habéis hablado, y partid y bendecidme también a mí". (Exodo 12: 32).

Versículo 26: " ... HASTA QUE LLEGUEMOS ALLI".

"Quiere decir: hasta el Monte Sinai, ya que Mosheh le habia dicho a Parhoh desde un principio que él y los hijos de Israel marcharian durante tres dias en dirección del desierto ". (Exodo 5:3)" (Ibn Hezra}.

Versículo 28: " ... HABRAS DE MORIR"

"Quiere decir: serás pasible de pena de muerte y ordenaré matarte", (Ibn Hezra).

## CAPITULO 11

- 1, Dijo Adonai a Mosheh: Una plaga más voy a traer sobre Parhoh y sobre Egipto. Después de esto os mandará a vosotros de aquí. Cuando os mande, del todo expulsar habrá de expulsar a vosotros de aquí.
2. Habla ahora a oídos del pueblo y que pidan cada hombre de su prójimo y cada mujer de su compañera objetos de plata y objetos de oro.
3. Dispuso Adonai la gracia del pueblo ante los ojos de los egipcios, también el hombre Mosheh era muy grande -en la tierra de Egipto- a ojos de los servidores de Parhoh y a ojos del pueblo.

### Aliá Cuarta

4. Dijo Mosheh: Así ha dicho Adonai: Al promediar la noche yo vaya salir en medio de Egipto.
5. Y morirá todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Parhoh que está sentado sobre su trono, hasta el primogénito de la esclava que está detrás de las muelas, y todo primogénito de animal.
6. y habrá un clamor grande en toda la tierra de Egipto, que como él no ha habido y como él no volverá a haber
7. Empero a todos los hijos de Israel no gruñirá el perro con su lengua: ni hombre ni siquiera bestia; para que sepáis que va a hacer distinción, Adonai, entre Egipto e Israel.
8. Y habrán de bajar todos tus servidores, éstos, hasta mí y se prosternarán ante mí diciendo: Sal tú y todo el pueblo que va en pos de tus pasos <sup>1</sup> . Y después de esto, habré de partir. y salió de con Parhoh con furor encendido.
9. Dijo Adonai a Mosheh: No os va a escuchar Parhoh, para incrementar Mis portentos en la tierra de Egipto.
10. y Mosheh Y Aharon realizaron todos los portentos, éstos, ante Parhoh. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y no expulsó a los hijos de Israel de su tierra.

<sup>1</sup> : Lit. Que están a tus pies.

## NOTAS CAPITULO 11

Versículo 2: "... Y QUE PIDAN CADA HOMBRE DE SU PRÓJIMO .. "

La raíz hebrea שאל "Shaol" de acuerdo con el "Sefer Hasharashim" de Ibn Janah (diccionario gramático), tiene como primera acepción el significado de pedir como regalo. La prueba más contundente ofrecida por él, es el versículo de I Samuel 1 :28 cuando Hanah dice, con respecto a Shemuel, a quien había consagrado de por vida al servicio de D's, en el Tabernáculo de Shiloh אנכי לה שאילתיהו ... כל הימים 'השאילתיהו לה ... Anoji Hishiltihu la-Adonai col Haiamim ... " lo que quiere decir:-yo se lo di para D's todos los días que él viva, הוא שאול, "Hu Shaul" -él está dado para Adonai.

Resulta evidente que Hanah no había prestado a su hijo para el servicio de D's sino que lo había consagrado de por vida, como ya hemos recalado. Por otra parte, la Torah nos explica a qué se debió la generosidad de los egipcios para con los hijos de Israel, en palabras del texto: "Dispuso Adonai la gracia del pueblo ante los ojos de los egipcios; también el hombre Mosheh era muy grande =en la tierra de Egipto a ojos de los servidores de Parhoh y a ojos del pueblo. (Exodo 11:3).

Cabe recordar que existen numerosos comentarios apologéticos respecto a este episodio. Nos hemos abstenido con toda intención de citarlos, ya que nuestro propósito no es "ni defender ni proteger" la Torah, sino entenderla a partir de los modismos lingüísticos contextuales de la misma. Las otras interpretaciones aparecen principalmente en los Midrashim, literatura tardía de la interpretación bíblica.

Versículo 4: " ... ASI HA DICHO ADONAI: AL PROMEDIAR LA NOCHE ... "

Este versículo es la continuación lógica del diálogo entre Mosheh y Parhoh que figura en el capítulo 10 hasta el versículo 29; por lo tanto los versículos intermedios tienen que ser entendidos como un paréntesis que hace la Torah en el relato de los hechos y no en la cronología de los mismos.

Por otra parte, Ramban nota que Mosheh no había especificado a Parhoh de qué noche se trataba, "cosa que sí hace para los hijos de Israel" (Véase Exodo 12: 12 y 29). En ese capítulo no hay duda de que se está hablando de la noche del día 14 del mes primero (más tarde será llamado mes de Nisan).

Versículo 4: " ... YO VOY A SALIR" ...

Onkelos traduce "Yo Me voy a revelar".

Abarbanel entiende que cuando el Tanaj usa este tipo de terminología, el texto quiere señalar que es la Providencia Divina la que conoce e inquiriere minuciosamente las acciones individuales de las personas. Véase en apoyo de esto Miqueas 1: 3 y Zacarías 14: 3. En ambos lugares figura la idea de que Adonai "sale" para intervenir en determinadas situaciones.

Los Sabios del Talmud recalcan que, en nuestro versículo, cuando D's dice: " ... Yo vaya salir en medio de Egipto". se quiere insinuar que es: אני ולא שליח "Ani velo Shaliah" Yo y no un Emisario-. (Véase la Hagadah de Pesah al respecto).

Versículo 5: "Y MORIRA TODO PRIMOGENITO ... "

Abarbanel nos hace notar que Mosheh ya no trata más de persuadir a Parhoh, ya que él sabía que ésta era la última plaga. En palabras del texto: "Dijo Adonai a Mosheh: Una plaga más voy a traer sobre Parhoh y sobre Egipto. Después de esto os mandará a vosotros de aquí. ." (Exodo 11: 1). .

Versículo 5: " ... DESDE EL PRIMOGENITO DE PARHOH, QUE ESTA SENTADO SOBRE SU TRONO, HASTA EL PRIMOGENITO DE LA ESCLAVA ... "

Quiere decir que esta plaga -la última- afectará a todas las clases sociales y que no había ninguna inmunidad, como pudo haber sucedido con algunas de las plagas anteriores, que no habrían afectado a la familia "real". "Que está sentado en su trono" quiere decir: el que le sucederá en el trono y no el que gobierna en este momento. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 5: " ... QUE ESTA DETRAS DE LAS MUELAS ... "

Quiere decir que estaba condenado a trabajos pesados.

Versículo 5: " ... Y TODO PRIMOGENITO DE ANIMAL".

Ya que los egipcios adoraban a determinados animales, por lo tanto D's quería ajusticiar a los ídolos de la nación egipcia. (Basado en Rashi).

Versículo 7: "EMPERO A TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL NO GRUÑIRÁ EL PERRO CON SU LENGUA. , ."

"Esto es una expresión coloquial que quiere significar que nada ni nadi/infundirá temor a Israel, implicando también por supuesto, .que el/os no sufrirán la muerte de sus primogénitos, ya que en la tierra "no gruñirá el perro con su lengua". Esta misma expresión coloquial aparece en un contexto bastante similar al nuestro en Josué 10: 21 ". (Ibn Hezra), Por último, Abarbanel admite la posibilidad de que esta expresión tenga un sentido figurativo y haga referencia a los mismos egipcios, que ni siquiera tendrán la fuerza para protestar o clamar en contra de los hijos de Israel. Yeso es lo que quiere significar el versículo cuando dice: " ... ni hombre ni siquiera bestia".

Versículo 8: "Y HABRÁN DE BAJAR TODOS TUS SERVIDORES, ESTOS, HASTA MI Y SE PROSTERNARAN ANTE MI. . ."

"En realidad el mismo Parhoh es el que intercederá, personalmente, ante Mosheh en pleno rigor de esta plaga. Pero parece que Mosheh no queda humillar a Parhoh preconizando que él vendría a arrodillarse ante él, ya que Mosheh habla a Parhoh con el respeto y deferencia que corresponde a su rango ". {T. B. Zebohim 102 folio A)

La enseñanza de este comentario talmúdico es que en las situaciones más conflictivas que puedan darse entre personas, el respeto por la representatividad de las mismas no puede ser hollado por la soberbia Y el furor.

Tal vez sea esto una implicancia del versículo 3 que dice: " También el hombre Mosheh era muy grande a ojos de los servidores de Parhoh y a ojos del pueblo".

Versículo 8: " ... Y SALIO DE CON PARHOH CON FUROR ENCENDIDO".



"Ya que Parhoh lo había amenazado a Mosheh diciendo: " ... ¡Vete de mi presencia! ¡Cuidate no vuelvas a ver mi rostro; pues en el día en que tú veas mi rostro, habrás de morir!". (Exodo 10:28) (Rashi).

## CAPITULO 12

1. Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon en la tierra de Egipto diciendo:
2. Este mes es para vosotros el comienzo de los meses: Primero es, para vosotros, de los meses del año.
3. Hablad a toda la Congregación de Israel diciendo: En el día diez de este mes que tomen para ellos, cada hombre un cordero para casa paterna, un cordero por casa.
4. Empero si fuera poco numerosa la familia de la casa para un cordero, habrá de tomar él y su vecino -el que está cercano a su casa- de acuerdo con el número de personas: cada persona de acuerdo con su comida, calcularéis el cordero.
5. Un cordero sin defecto, macho, primal, habrá de ser para vosotros. De entre los carneros Y los cabritos lo habréis de tomar.
6. Habrá de estar para vosotros en custodia, hasta el día catorce de este mes y lo sacrificarán toda la comunidad: la Congregación de Israel, hacia el crepúsculo vespertino.
7. Habrán de tomar de la sangre y habrán de poner sobre las dos jambas y sobre el dintel, sobre las casas donde hayan de comerlo, en ellas.
8. Habrán de comer la carne en esta noche: asado al fuego y con panes ázimos. Con hierbas amargas, habrán de comerlo.
9. No comáis de él crudo, ni hervir ha de ser hervido en agua; solamente asado al fuego, su cabeza con sus patas y sus entrañas.
10. y no haréis sobrar de él hasta la mañana y lo que sobrare de él hasta la mañana, en el fuego habréis de quemarlo.
11. Y así habréis de comerlo: Vuestros lomos ceñidos, vuestros zapatos en vuestros pies y vuestro cayado en vuestra mano. y lo habréis de comer con premura. Pesah<sup>1</sup> es para Adonai!
12. y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche y daré muerte a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde hombre hasta bestia. y con todos los dioses de Egipto haré juicios punitivos, Yo, Adonai.
13. y habrá de ser la sangre para vosotros como signo en las casas en donde vosotros estáis, allí; Yo veré la sangre y Me apiadaré <sup>2</sup> de vosotros: y no habrá en vosotros muerte para destruir cuando Yo dañe a la tierra de Egipto.
14. Habrá de ser este día para vosotros como remembranza Y habréis de celebrarlo, sacrificio festivo ante Adonai por vuestras generaciones, como ley eterna habréis de celebrarlo.
15. Siete días pan ázimo comeréis, empero en el día primero haréis desaparecer la levadura de vuestras casas -ya que todo el que coma pan leudo será truncada esa alma de Israel- desde el día primero hasta el día séptimo.
16. El primer día será de sagrada convocación y el séptimo día sagrada convocación será para vosotros, ningún trabajo

<sup>1</sup> Hebreo: Compasión, protección, salto.

<sup>2</sup> Otros: Saltearé por sobre vosotros.

será hecho en ellos, empero todo lo que se habrá de comer para toda persona, eso sólo será hecho para vosotros.

17. Habréis de observar (la festividad) de los panes ázimos; ya que en la plenitud de este día hice salir a vuestros ejércitos de la tierra de Egipto. Habréis de observar el día éste, por vuestras generaciones, Ley perpetua.

18. En el primer mes, en el día catorce del mes, por la noche, habréis de comer panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, por la noche.

19. Siete días levadura no habrá de encontrarse en vuestras casas; ya que todo aquel que comiere leudo será truncada esa alma de la Congregación de Israel, ya sea extranjero o nativo del país.

20. Todo leudo no habréis de comer. En todas vuestras moradas habréis de comer panes ázimos.

21. Convocó Mosheh a todos los ancianos de Israel y les dijo a ellos: Apartad <sup>1</sup> y tomad para vosotros ovejas para vuestras familias y sacrificad el Pesah<sup>2</sup>

### **Aliá Quinta**

22. Habréis de tomar un manojo de hisopo y lo mojaréis en la sangre que está en la vasija y untaréis el dintel y las dos jambas con la sangre de la vasija. Empero vosotros no habréis de salir, ninguno, de la puerta de su casa, hasta el amanecer.

23. y pasará Adonai para dañar a Egipto y verá la sangre sobre el dintel y sobre las dos jambas y saltará Adonai sobre la puerta y no permitirá al destructor entrar en vuestras casas para dañar.

<sup>1</sup> Lit.: Arrastrad.

<sup>2</sup> Sacrificio.

24. Habréis de observar esta cosa, como ley para ti y para tus hijos, por siempre.

25. Y ocurrirá cuando entréis a la tierra que dará Adonai a vosotros, como El ha hablado, observaréis el culto, éste. <sup>1</sup>

26. Y ocurrirá cuando os dijeren a vosotros, vuestros hijos: ¿Qué es este culto para vosotros? <sup>1</sup>

27. Habréis de decir: Sacrificio de Pesah. es para Adonai, que se apiadó de<sup>2</sup> las casas de los hijos de Israel, en Egipto, al dañar El -a Egipto y a nuestras casas salvó. Se inclinó el pueblo y se prosternaron.

28. Fueron e hicieron los hijos de Israel como había ordenado Adonai a Mosheh y a Aharon, así hicieron.

### **Aliá Sexta**

29. Era la medianoche y Adonai causó la muerte a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Parhoh que estaba sentado en su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel; y todo primogénito de animal.

30. Se levantó Parhoh de noche, él y todos sus servidores y todo Egipto, y hubo un clamor grande en Egipto pues no había casa donde no había allí un muerto.

31. Convocó a Mosheh y a Aharon de noche, y dijo: Levantaos, salid de en medio de mi pueblo, también vosotros, también los hijos de Israel; y partid, servid a Adonai como habéis hablado.

32. También vuestras ovejas, también vuestras vacas tomad; como habéis hablado; y partid y bendecidme también a mí.

33. Presionaron los egipcios al pueblo, para apresurarse, para expulsarlos del país, ya que ellos dijeron: Todos nosotros vamos a morir.

<sup>1</sup> Otros: Rito.

<sup>2</sup> Otros: Salteó por sobre.

34. Llevó el pueblo su masa antes que leudase; sus restos<sup>1</sup> envueltos en sus ropas sobre sus hombros.

35. Y los hijos de Israel habían hecho de acuerdo con la palabra de Mosheh: Pidieron de Egipto objetos de plata y objetos de oro y vestimentas.

36. y Adonai dispuso la gracia del pueblo ante los ojos de los egipcios y les cedieron de acuerdo con su pedido y vaciaron a Egipto.

37. Se trasladaron los hijos de Israel de Rahmeses a Succot, como seiscientos mil a pie, hombres, aparte de los infantes.

38. y también una mezcla numerosa de personas ascendió con ellos. Y ovejas y vacas, ganado muy pesado.

<sup>1</sup> Otros: Artesas.

39. Cocieron la masa que habían sacado de Egipto, tortas ázimas, porque no habían leudado. Pues ellos fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse y tampoco provisiones no prepararon para ellos.

40. y la permanencia de los hijos de Israel, lo que ellos habitaron en Egipto, fue de cuatrocientos treinta años.

41. y fue al término de cuatrocientos treinta años, y fue que en la plenitud de este día salieron todos los ejércitos de Adonai de la tierra de Egipto.

42. Noche de custodia es para Adonai, para sacarlos de la tierra de Egipto. Es la noche, ésta, para Adonai, observancia para todos los hijos de Israel, para sus generaciones.

43. Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon: Esta es la ley del sacrificio de Pesah; ningún extraño <sup>1</sup> habrá de comer de él.

44. Empero, en cuanto todo esclavo de hombre comprado con dinero, habrás de circuncidarlo, entonces comerá de él.

45. Ni el extranjero -residente- ni el asalariado, comerán de él.

<sup>1</sup> Otros: Extranjero.

46. En una misma casa habrá de ser comido. No habrás de sacar de la casa, carne afuera y hueso no quebraréis en él.

47. Toda la Congregación de Israel habrá de hacerla.

48. Empero si morare contigo forastero e hiciere Pesah para Adonai: habrá que circuncidarlo todo varón y entonces podrá acercarse para ofrecerlo y será cual nativo del país. Empero todo incircunciso no comerá de él.

49. Una sola ley habrá, para el nativo y para el forastero que mora en medio de vosotros.

50. Hicieron todos los hijos de Israel como había ordenado Adonai a Mosheh y a Aharon, así hicieron ellos.

51. Y fue que, en la plenitud de este día, hizo salir Adonai a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, por sus ejércitos

## NOTAS CAPITULO 12

Versículo 2: "ESTE MES ES PARA VOSOTROS EL COMIENZO DE LOS MESES: PRIMERO ES, PARA VOSOTROS, DE LOS MESES DEL AÑO". Casi todos los exégetas, basados en el Midrash Mejilta, quieren entender que en este versículo D's le transmite a Mosheh lo que en la tradición judía se llama סוד העיבור -, "Sod Hahibur" o sea la ley concerniente a la ordenación del calendario basado en el ciclo lunar. No es ésta la opinión de Abarbanel que, después de analizar el terna en un amplio comentario, concluye diciendo: la Torah no viene para establecer las bases del calendario hebraico sino para pedir -en nombre de D's que con el fin de recordar la liberación de Egipto se conceda la primacía a este mes, que habrá de ser el primero de todos los meses del año, y a partir del mismo habrán de contar los meses, a saber: segundo, tercero, etc. Esa es la esencia de esta mitsvah -precepto (la primera que recibe el pueblo de Israel como pueblo).

Versículo 2: "ESTE MES ES PARA VOSOTROS ... "

"De aquí en adelante los meses serán vuestros para hacer en ellos lo que plazca a vuestra voluntad". (Seforno).

Quiere decir, que empieza una nueva era para los hijos de Israel. Por consiguiente, ellos serán artífices de su propio destino y tiempo. Sea dicho, además, que la propuesta central del calendario hebraico es, en realidad, un intento de dominar el tiempo -existencial por lo menos- y modelarlo, tratando de encontrar a través del mismo el significado de nuestros días a través de la capacidad de celebración. Más adelante la tradición judía creará una liturgia especial para el Rosh Hodesh -novilunio- así como una berajah especial para agradecer a D's el hacemos perdurar a través de días, meses, y años. Es éste el significado real de Bircat Sheheheianu, el agradecimiento a D's por concedemos la vida y hacemos llegar a etapas básicas de nuestra existencia.

Versículo 2: " ... PRIMERO ES, PARA VOSOTROS ... "

"Ya que en este mes ha empezado vuestra existencia como entes dotados de libre albedrío ". (Seforno).

Versículo 3: " ... QUE TOMEN PARA ELLOS, CADA HOMBRE UN CORDERO PARA CADA CASA PATERNA ... "

"La razón de esta מצוה -, "mitsvah" -precepto- se debe, de acuerdo con nuestros Sabios, al hecho de que los egipcios adoraban a este animal y, por lo tanto, la intención era destruir la idea central de la idolatría egipcia, al sacrificar al cordero que representaba a la constelación celeste que inspiraba la idolatría egipcia". (Rarnban).

Sin embargo, Rabbi Iosef ben Mosheh Mitrani en su libro Tsafenat Pahneah , citando fuentes anteriores a él, dice: en realidad los hijos de Israel durante su estadía en Egipto estaban "desnudos" de mitsvot y por consiguiente eran presa fácil para la desaparición total. Sumidos en la idolatría egipcia, el único vínculo que tenían con su Tradición era su condición de אסירי התקווה Asire Hatikvah" - los presidiarios de la esperanza (en la paráfrasis de un versículo del profeta Jeremías). Por lo tanto, D'S les concedió dos mitsvot, con un doble fin: detener su deterioro espiritual y hacerlos meritorios de su liberación inminente. De allí el origen Y la razón de esta mitsvah que significó el קורבן פסח, "Korban Pesah" - sacrificio del cordero de Pesah-.

Versículo 4: "... HABRA DE TOMAR EL Y SU VECINO -EL QUE ESTA CERCANO A SU CASA ... "

Se llama vecino a la persona más cercana a la vivienda de un hebreo y aun si hubiera interferencia de egipcios que habitaban entre los hebreos, el hebreo más cercano a su hermano estaría afectado por esta mitsvah.

Versículo 5. "UN CORDERO SIN DEFECTO, MACHO, PRIMAL ... "

En el orden técnico de las cosas, la realidad es que los requisitos enunciados aquí serán los mismos que la Torah establecerá para todos los sacrificios que figuran en la misma. (Véase Levítico 1:3 y 10 Y Levítico 22: 19 y 21) Sin embargo, los exégetas alegoristas interpretan con libertad estos requisitos. Alshej sugiere que este sacrificio de cordero de Pesah tenía como finalidad la expiación por la idolatría en la cual habían incurrido los mismos hijos de Israel en Egipto. Esa expiación comprenderá varias etapas. En primer lugar, este cordero fue traído a las casas de los hijos de Israel el día diez del mes para ser sacrificado el día catorce al atardecer. Alshej sostiene que ese lapso de cuatro días de preparativos para el sacrificio suponía un desafío a los sentimientos de los egipcios idólatras y, por lo tanto, un riesgo físico de primera magnitud para los hijos de Israel que -sea dicho- lo asumen.

En segundo lugar, el hecho de que el cordero sea joven y sin defecto, simboliza para este autor, el intento de desarraigar de nosotros mismos nuestros defectos y rejuvenecer nuestras ideas en cuanto a la fe se refiere.

Por último, el cordero debía ser asado a fuego solamente. El fuego absorbería toda la sangre y la quemaría totalmente, lo que puede simbolizar la destrucción de ideas negativas que tienen que ser extirpadas en forma absoluta, amén de la cualidad que tiene el fuego de purificar y esterilizar las cosas.

Versículo 7: "HABRAN DE TOMAR LA SANGRE Y HABRAN DE PONER SOBRE LAS DOS JAMBAS Y SOBRE EL DINTEL, SOBRE LAS CASAS DONDE HAYAN DE COMERLO, EN ELLAS".

Versículo 13: "Y HABRA DE SER LA SANGRE PARA VOSOTROS COMO SIGNO EN LAS CASAS EN DONDE VOSOTROS ESTAIS, ALLÍ;YO VERÉ LA SANGRE Y ME APIADARE DE VOSOTROS: Y NO HABRA EN VOSOTROS MUERTE PARA DESTRUIR CUANDO YO DARE LA TIERRA DE EGIPTO".

Lo que el versículo 7 no aclara resulta evidente en el versículo 13. En opinión de Rabbi Iosef ben Mosheh Mitrani, en su libro Tsafenat Pahneah, la sangre que había de ser puesta en las dos [ambas y sobre el dintel *אינו מעלה ואינו מוריד*] "Eno mahale veeno morid" -no era ningún factor determinante para evitar la muerte y la destrucción en las casas de Israel-, la intención era, según este comentarista, que los hijos de Israel demostrasen con esto su adhesión al precepto de D's, que tenía por finalidad última el repudio manifiesto de la idolatría egipcia, ya que la sangre provenía del cordero sacrificado que, como ya hemos dicho, representaba la divinidad egipcia. En palabras de nuestros sabios *לכם לאות ולא לי לאותל* "Lajem leot velo li leot", -el signo será para vosotros y no para Mí.

El autor de Minhah Belulah dice al respecto: "no quiere decir que la sangre evitaba la muerte sino que el que ponía la sangre sobre el dintel de su casa manifestaba de alguna manera que confiaba en su D's, no abrigaba temores y sacrificaba la divinidad egipcia".

Traducimos וּפְחַחְתִּי "Ufasahti" como "Me apiadaré" basados en el Targum de Onkelos, el comentario de Rabbi Iosef Mitrani y Abarbanel, entre otros. Además, ésta es la opinión de Ibn Janah, en su diccionario gramático, Sefer Hasharashim. Por otra parte, Rashi recoge esta opinión aunque él agrega que la raíz hebrea נֹפֵף, Pasoah tolera la idea de saltear también. Por último, la opinión del autor de Minhah Belulah con respecto al signo de la sangre es la que transcribimos a continuación: "Para vosotros por signo, por signo y recuerdo que ellos derramaron vuestra sangre". El mismo autor nos recuerda que el precepto de poner sangre en los dinteles rigió exclusivamente para "Pesah Mitsraim", o sea la primera celebración del Pesah ocurrida en Egipto. Este precepto no regirá para "Pesah dorot", o sea la celebración del Pesah para generaciones futuras.

Versículo 8: " ... ASADO AL FUEGO Y CON PANES AZIMOS. CON HIERBAS AMARGAS, HABRAN DE COMERLO".

De acuerdo con Minl}.ah Belulah esta forma de cocción no será casual. La finalidad perseguida sería hacer todo lo más evidente posible ante los egipcios. Este sacrificio era un acto notorio, aun en su cocción y las derivaciones de la misma. Por otra parte, el autor nos recuerda que más tarde la Torah legislará la destrucción por fuego de los ídolos de los habitantes de la tierra de Quenahan - Véase Deuteronomio 7:25-. Resulta claro, de acuerdo con este exégeta, el valor metafórico que caracteriza también, a este sacrificio.

Versículo 8: " ... Y CON PANES ÁZIMOS ... "

En realidad, la razón de la mitsvah -precepto de comer matsah junto con el cordero de Pesah. en Egipto, no está mencionada en nuestro capítulo. Lo que leemos en Exodo 12: 39: "Cocieron la masa que habían sacado de Egipto, tortas ázimas, porque no habían leudado. Pues ellos fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse y tampoco provisiones no prepararon para ellos "que será la razón por la cual la Torah legislará lo que sigue: "Siete días pan ázimo comeréis ... " (Exodo 12: 15) Mientras que la razón para la mitsvah de comer matsot en Egipto, junto con el cordero de Pesah, es la que figura en el libro Deuteronomio, donde leemos: " ... Siete días habrás de comer con el (cordero de Pesah) matsot: pan de aflicción, Y de ahí el nombre que las matsot adquieren en boca del autor del primer párrafo de la Hagadah de Pesah que dice en idioma arameo: -הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים- "Ha Lahma Hania di Ajalu Abhatana Bearha de mitsraim" -éste es el pan de la aflicción que comían nuestros padres en la tierra de Egipto-. Véase el comentario de Ramban al respecto (Deuteronomio 16:3).

Versículo 10: "Y NO HAREIS SOBRAR DE EL HASTA LA MAÑANA ... "

"El rigor de este pedido es para desarraigar de los hijos de Israel la corrupción mental del paganismo egipcio" (Minhah Belulah).

Mientras que las bestias son las que morirán como consecuencia de la destrucción que el hombre acarrea sobre la naturaleza con sus malas acciones.

Versículo 11: "... VUESTROS LOMOS CEÑIDOS..."

"Todo esto indica premura, apresuramiento, ya que normalmente era la costumbre en aquellas épocas que durante las comidas festivas los comensales se quitaban los zapatos y aflojaban sus cintos" (Minha Belulah)

Versículo 12: " ... DESDE HOMBRE HASTA BESTIA..."

El hombre es el que había iniciado la maldad y la perversión al esclavizar a otros hombres y por eso será el hombre el que sufrirá en primera instancia la destrucción (Basado en Rashi). Mientras que las bestias son los que morirán como consecuencia de la destrucción que el hombre acarrea sobre la naturaleza con sus malas acciones.

Versículo 12: " ... Y CON TODOS LOS DIOS DE EGIPTO HARE JUICIOS PUNITIVOS..."

"Si el ídolo era de madera se pudría y si era de metal se fundía y caía a tierra" (Rashi)

En realidad, la Torah no entra en detalles acerca de este "juicio" a los ídolos. Aunque en Números 33:4 se menciona el hecho de que D's había hecho "juicio" a los ídolos de Egipto.

Rambam, por su parte, entiende que las palabras : "divinidades egipcias" hacen alusión a los "protectores" de los egipcios. Ya que cada nación tiene sus protectores en las esferas superiores.

Versículo 15: " ... EMPERO EN EL DIA PRIMERO HAREIS DESAPARECER LA LEVADURA DE VUESTRAS CASAS ... ".

"Quiere decir, en la víspera del día festivo. Se lo llama primero, queriendo significar el día anterior a los siete días de la duración de Pesah. y ya vemos que este significado de רישון, "Rishon", como anterior o antes, figura en el libro de Job, capítulo 15 versículo 7". (Rashi).

La Halajah concluye pues que el חמץ "Hamets" debe ser sacado de nuestras casas el día 14 de Nisan por la mañana.

Con respecto a la razón de las מצוות -"Mitsvot" para Pesah véase nuestra nota en Exodo 12:8.

En cuanto al período de siete días, de acuerdo con Ibn Hezra, se da para marcar todo el evento, desde la salida de Egipto que ocurre el 15 de Nisan hasta el hundimiento del ejército egipcio que ocurrirá el día séptimo, contando a partir de la salida de Egipto. Nótese además que únicamente el primero y el séptimo día serán llamados מקרא קודש -, "Mikra Kodesh"; en la Halajah: יום טוב - "Iom Tov", durante los cuales queda prohibido todo trabajo o actividad económica.

Maimónides, por su parte, encuentra otra razón que justifica el período de siete días. En sus palabras: " ... Pero si el pan ázimo sólo se comiera un único día, no se lo advertiría y no se haría manifiesta la cosa que tiene por objeto recordar. Pues ocurre a menudo que se toma la misma especie de alimento durante dos o tres días. Sólo si se continúa comiéndolo durante un período completo, la cosa que tiene por objeto se vuelve clara y su significación manifiesta". (Guía de los Perplejos. Parte 11I. Capítulo 43).

Este versículo ha servido de base para las normas בדיקת חמץ -, "Bedikat Hamets" -detección del hamets- y ביעור חמץ "Bihur Hamets" -erradicación del Hamets-.

La בדיקת חמץ "Bedikat Hamets" debe hacerse el día 13 de Nisan por la noche y el ביעור חמץ , "Bihur Hamets" el día 14 de Nisan por la mañana; ambas cosas van precedidas de una ברכה "Berajah" -bendición- alusiva al acto que está teniendo lugar.

Versículo 16: "... EMPERO TODO LO QUE SE HABRA DE COMER PARA TODA PERSONA, ESO SOLO SERA HECHO PARA VOSOTROS".

En realidad este versículo es el que marca la diferencia entre שבת "Shabbat" y יום כפור "Iom Quippur" y los demás ימים טובים "Iamim Tovim" -días festivos- a saber: פסח "Pesah", שבועות "Shavuhot", ראש השנה "Rosh Hashanah" y סוכות "Succot". En שבת "Shabbat" y יום כפור "Iom Quippur" el texto prohíbe todo tipo de trabajo. En hebreo כל מלאכה "Col Melajah"; mientras que en los ימים טובים "Iamim Tovim" la Torah prohíbe:

כל מלאכת עבודה "Col Melejet Havodah". La diferencia entre ambos conceptos resulta a partir de Exodo 12: 16, que especifica: "... Empero todo lo que se habrá de comer para toda persona, eso solo será hecho para vosotros". De allí que se pueda cocinar alimentos en los ימים טובים "Iamim Tovim".

Sin embargo, con respecto a la celebración de Pesah como quiera que el texto habla solamente de מלאכה -"Melajah", de inmediato la Torah explicita lo que será permitido.

Por otra parte, Rashi especifica bien que lo que se permite es la preparación de alimentos en :וְיָשַׁב אִתָּךְ וְאָכַל וְשָׂתָה אִתָּךְ "10m Tov", llamados en hebreo וְיָשַׁב אִתָּךְ וְאָכַל וְשָׂתָה אִתָּךְ "Ojel nefesh", -comida para todo ser-, lo que excluye וְיָשַׁב אִתָּךְ וְאָכַל וְשָׂתָה אִתָּךְ "Majshire ojel nefesh", o sea la elaboración misma de los alimentos, como sería, a modo de ejemplo, moler trigo para procurarse harina o sacrificar un animal para comer su carne, trabajos estos que pueden ser hechos en la víspera de la festividad misma.

Versículos 14 Y 17: "HABRA DE SER ESTE DIA PARA VOSOTROS COMO REMEMBRANZA... HABREIS DE OBSERVAR, EL DÍA ESTE ...".

"El recordar y el observar tienen la misma finalidad. Solamente que el recuerdo a veces puede ser interrumpido mientras que la observancia no conoce interrupción, ya que es un acto concreto". (Minhah Belulah).

La finalidad última es, en palabras de la Torah: "... Para que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Egipto durante todos los días de tu vida".

(Deuteronomio 16:3).

La observancia de mitsvot concretas es la que garantizará que la cosa sea recordada. La memoria puede debilitarse, los actos concretos fortalecen nuestra memoria.

Versículo 19: "... EN VUESTRAS CASAS" ...

"Quiere decir en vuestro poder". (Minhah Belulah). •

Versículo 20: "TODO LEUDO ...".

"Esto incluye también la mezcla que pudiera contener algo leudo". (Minhah Belulah).

Versículo 20: "... EN TODAS VUESTRAS MORADAS HABREIS DE COMER PANES AZIMOS".



"A diferencia del קרבן פסח-, "Korbán Pesah" =sacrificio de Pesah; que puede tener lugar únicamente en la tierra de Israel, las matsot deberán ser comidas en todas vuestras moradas, lo que quiere decir en todo lugar en que se hallare un judío". (Minhah Belulah).

Versículo 21: "CONVOCO MOSHEH A TODOS LOS ANCIANOS DE ISRAEL ...".

"Esta "convocatoria" de Mosheh era exclusivamente para los ancianos de Israel (los dirigentes del pueblo) y no para una repetición de la Mitsvah del קרבן פסח , "Korban Pesah" -sacrificio de Pesah ya que eso todo el pueblo lo había escuchado con anterioridad (en los versículos precedentes). Pero la idea era que, dada la situación de peligro que se podría originar tratándose de actos que los egipcios consideraran como "provocativos", los hijos de Israel podrían ser remisos en la cumplimentación de los mismos; es por eso que Mosheh insta a los dirigentes de Israel a ser ellos los iniciadores de toda esta ceremonia; cosa que infundiría el coraje necesario al resto del pueblo, pues sabemos que el pueblo siempre imita las acciones de sus superiores ... " (Abarbanel).

Versículo 22: "HABREIS DE TOMAR UN MANOJO DE HISOPO ...".

Ei hisopo es conocido en el Tanaj como una planta que era usada en actos de purificación ritual. (Véase Levítico 14:4 y Números 19: 18).

Más adelante encontramos esta planta como símbolo de purificación de errores y transgresiones. Así leemos en Salmos 51:9: "Tú habrás de purificarme con hisopo y yo seré puro".

Por otra parte, el hisopo es considerado en el Tanaj como la planta más modesta del reino vegetal. (Véase I Reyes 5: 13).

Versículo 22: " ... EMPERO VOSOTROS NO HABREIS DE SALIR, NINGUNO, DE LA PUERTA DE SU CASA, HASTA EL AMANECER". " ... Para evitar la ira de los egipcios contra los hijos de Israel; ya que durante la noche morirían los primogénitos egipcios y por ello los egipcios podrían generar violencia contra los hijos de Israel': (Abarbanel),

El autor de Minhah Belulah, sin embargo, dice que podría haber dos razones para esta suerte de "confinamiento" de los hijos de Israel durante toda la noche, a saber: a) La presencia de D's iba a pasar esa noche por Egipto, por lo tanto los hijos de Israel no tenían el derecho de salir a percibir un acto de revelación de tanta magnitud.

b) Vosotros habréis de salir de la esclavitud a la luz del día, liberados formalmente y no amparados por la oscuridad como esclavos que huyen furtivamente del dominio de su amo.

Versículo 23: " ... y NO PERMITIRÁ AL DESTRUCTOR ...".

" ... Este destructor es el mismo pueblo egipcio. D 's les aseguró que estarán preservados durante aquella noche de todo daño y D s impedirá que el destructor egipcio entre a la casa ~ los hijos de Israel para dañar o para hacer mal alguno ". (Abarbanel),

Ramban entiende que esto hace referencia al ángel destructor citando en su apoyo el versículo de n Samuel 24: 16, -donde se habla de un ángel destructor-

Versículo 26: "Y OCURRIRA CUANDO OS DIJEREN A VOSOTROS, VUESTROS HIJOS ...".

"Ya que ellos, vuestros hijos, no estaban acostumbrados a ver los cambios significativos que representaba el sacrificio de Pesah~ con respecto a los sacrificios rituales comunes". (Minhah Belulah).

Versículo 27: "HABREIS DE DECIR ...".

Significa que los grandes eventos de nuestra historia no solamente tienen que estar acompañados de mitsvot concretas, sino que tienen que ser expresados por medio de la palabra, especialmente cuando se trata de nuestros jóvenes, para ofrecerles una base sólida del conocimiento de D's y Su intervención en nuestra historia.

Este versículo y otros similares servirán de base para la célebre Hagadah de Pesah cuya finalidad es la concientización de nuestros jóvenes en cada generación y generación.

Versículo 27 Y 28: "... SE INCLINO EL PUEBLO Y SE PROSTERNARON. FUERON E HICIERON LOS HIJOS DE ISRAEL ...".

"Aunque la intención de Mosheh había sido instar a los dirigentes para que ellos a su vez lo hicieran con el pueblo, el pueblo por iniciativa propia se lanzó al cumplimiento de todo esto sin temer a los egipcios": (Abarbanel).

Versículo 29: "ERA LA MEDIANOCHE ...".

"Mientras los hijos de Israel estaban comiendo el קרבן פסח "Korban Pesah", - sacrificio de Pesah-, (Rashbam). Por otra parte, nótese también que la medianoche marcaba un plazo significativo. Ya que la primera mitad de la noche era todavía tiempo de esclavitud y la segunda mitad será tiempo de libertad. De allí que la Torah quiera recalcar con precisión este hecho, queriendo significar que la tiniebla de la esclavitud se trocará en la luz de la libertad.

Empero los egipcios quedarán sumidos en la noche del sufrimiento.

Versículo 29: "... DESDE EL PRIMOGENITO DE PARHOH ... HASTA EL PRIMOGENITO DEL CAUTIVO ... y TODO PRIMOGENITO DE ANIMAL".

Este versículo contiene los elementos que después serán perpetuados por la Torah cuando la misma prescriba la mitsvah de פדיון בכור "Pidión Bejor" - rescate del primogénito como leeremos en Exodo 13:2.

Versículo 30: "... PUES NO HABÍA CASA DONDE NO HABÍA ALLI UN MUERTO".

"Esto es una generalización", (Ibn Hezra).

"Ya que de acuerdo con el significado literal de estas palabras sólo habían muerto los primogénitos y si en alguna casa no había primogénitos ¿quién habría de morir allí?". (Ishel Or).

Versículo 31: "CONVOCO A MOSHEH y A AHARON ...".

"Esto ocurrió porque Mosheh y Aharon habían pernoctado en la ciudad real de Egipto aquella noche, ya que ambos esperaban con certeza esta convocatoria de Parhoh (Véase Exodo 11: 8); y cuando ParHoh les autorizó a irse de Egipto, Mosheh y Aharon, enviaron mensajeros a la comarca de Rahamses donde

habitaban los hijos de Israel y eso habla sido un día grande y de allí los hijos de Israel salieron de Egipto con poderío triunfante.

Aunque la orden de liberación había sido dada de noche, la salida de Egipto habla tenido lugar en pleno día". (Ramban),

Versículo 32: " ... y BENDECIDME TAMBIEN A MI".

"Quiere decir que lo bendiga intercediendo con sus oraciones ante Dios por Parhoh ". (Ibn Hezra).

Aunque el Midrash Mejilta dice que el mismo Parhoh era primogénito y por lo tanto temía por su vida.

Versículo 33: "PRESIONARON LOS EGIPCIOS ... "

De acuerdo con Minhah Belulah esta presión de los egipcios es la que está relatada en Exodo 13: 16, donde leemos: " ... Ya que con la fuerza del Poder nos sacó Adonai de Egipto".

Versículo 33: " ... TODOS NOSOTROS VAMOS A MORIR".

En última instancia, es el mismo pueblo que había causado la muerte de los niños de Israel arrojándolos al río Nilo el que torna conciencia de su nefasta acción cuando sufre en carne propia los horrores de la muerte de sus propios hijos.

En definitiva, el pueblo de Israel será "expulsado" de Egipto y no liberado. Por eso el último episodio de nuestra esclavitud en Egipto no será éste, sino el hundimiento del ejército egipcio en el Mar de los Juncos.

Versículo 34: " ... SOBRE SUS HOMBROS".

De acuerdo con Rashi el hecho de llevar los restos de la masa sobre sus mismos hombros demostraría el afecto y el amor con el cual los hijos de Israel cumplieron con todo lo prescrito. Hasta el día de hoy, en algunas comunidades judías se suele simular esta acción durante la lectura de la Hagadah en las dos primeras noches de Pesah ,

Versículo 37: " ... HOMBRES ... "

"El hecho de no mencionar el número preciso de mujeres e infantes se debe a que aquí se menciona a los hombres por ser éstos los componentes de los ejércitos de Israel y los que eventualmente librarían batalla ". (Ibn Hezra).

Versículo 37: " ... APARTE DE LOS INFANTES"

"Este término incluye a los hombres menores de veinte años que eran exentos de toda responsabilidad militar". (Ibn Aezra) (Véase Números 1: 3).

Versículo 38: " ... UNA MEZCLA NUMEROSA DE PERSONAS ... "

"Una 'mezcla de naciones paganas que aceptaron la fe de Israel". (Rashi), "Hombres de Egipto que se mezclaron con ellos. Los mismos serán llamados אַסַּפּוּס , "Asafsuf" o sea, los que se unieron al pueblo de Israel. (Véase Números 11:4) (Ibn Hezra).

Sin embargo, el autor de Karne Or dice que el término ערב רב , "Herev Rav", puede hacer alusión a ciertas tribus nómades que habitaban con frecuencia entre los egipcios. El cita en su apoyo los versículos de Jeremías 25: 20 y de Ezequiel 30: 5, donde aparecen estas tribus nómades junto a los egipcios y,

además nuestro mismo versículo (Exodo 12: 38) asocia a esta mezcla de gente con "ovejas Y vacas, ganado muy pesado" 10 que da una imagen real de tribus nómades y de pastores.

Por otra parte, Rashi sugiere en su comentario a Exodo 32: 7, que este grupo de personas fue acoplado al pueblo de Israel por iniciativa de Mosheh y no por mandato Divino y, según Rashi, había sido este grupo humano el responsable, inicial por la confección del becerro de oro.

Versículo 40: " ... CUATROCIENTOS TREINTA AÑOS".

Diferentes teorías han sido enunciadas en cuanto al inicio de estos cuatrocientos treinta años.

Según Rashi el punto inicial de este período es el nacimiento de Itshak, ya que Itshak es la descendencia de Abraham y vive como extranjero en una tierra que aún no le pertenecía.

Mientras que los años de esclavitud propiamente dicha, de acuerdo con los Sabios del Talmud citados por Rashi, fueron sólo doscientos diez años.

Ibn Hezra sugiere que este período de cuatrocientos treinta años se inicia a partir del día en que Abraham parte de su tierra natal, o sea de Ur Casdim.

Resumiendo, los cuatrocientos treinta años habían abarcado dos etapas, una etapa primera en la cual los descendientes de Abraham habían sido extranjeros en una tierra que no les pertenecía. Y la otra etapa, en la cual los hijos de Israel habían sido esclavizados en la tierra de Egipto. En conclusión y teniendo en cuenta la incertidumbre que generan estos datos cronológicos, habría que tener en cuenta que la duración del exilio y el final de los sufrimientos están sumidos en la sombra. Pero lo que sí habría que recalcar, en palabras de Rashi, es que llegando este período a su término, D's no los demora más en la esclavitud "ni siquiera el tiempo que insume un parpadeo de ojos". Y esa es la intención, de acuerdo con Rashi, de la repetición que hace el versículo 41 cuando dice: "Y fue al término de cuatrocientos treinta años, y fue que en la plenitud de este día ...".

Versículo 42: "NOCHE DE CUSTODIA ...".

De acuerdo con Rashi el término ל שמורים "LeI Shimurim" quiere decir que el Santo Bendito El estaba esperando la llegada de esta noche para cumplir con la promesa formulada a los Patriarcas.

De acuerdo con Ibn Hezra el término ליל שמורים "Lei Shímurim" significa que D's los custodió y los protegió de la muerte que sobrevino a los egipcios en esa noche. Por eso la llama el versículo "Noche de custodia es para Adonai". Y es por eso que en lo sucesivo, los hijos de Israel deberán observar la celebración de esa noche de acuerdo con lo prescripto en la Torah y la noche se llamará también:

שמורים לכל בני ישראל לדורותם "Shimurim LeI Bene Israel, Ledorotam". -

Observancia para todos los hijos de Israel, para sus generaciones-o Esta opinión es compartida por Ramban y Abarbanel.

Versículo 43: " ... ESTA ES LA LEY DEL SACRIFICIO DE PESAH ...".

" ... En mi opinión esta sección le fue dicha a Mosheh y Aharon el día 15 del mes primero (más tarde Nisan) después que ellos ya habían comido el Pesah en Egipto y ya habían partido hacia su liberación. La enunciación de las leyes concernientes al Pesah se hicieron necesarias de momento que vio El que

junto a Israel ascendieron de Egipto "una mezcla numerosa de personas que se adhirieron a nuestro pueblo por varias razones, a saber: a) por afecto; b) aceptando la fe de Israel; c) para residir entre los hijos de Israel como lo hicieron cuando estos últimos vivían en la tierra de Goshen y d) para trabajar con los hijos de Israel. Por lo tanto, todas las leyes concernientes al Pesa/i que serán enunciadas en los próximos versículos se referirán a "Pesah Dorot" o sea, la observancia del Pesah para las generaciones futuras ". (Abarbanel).

Versículo 43: " ... NINGUN EXTRAÑO HABRA DE COMER DE EL".

En opinión de casi todos los exégetas de Israel בן נכר, "Ben Nejar" no quiere decir necesariamente en este contexto, hombre que no pertenece a Israel, sino que hace alusión a aquella persona que aún perteneciendo étnicamente al pueblo de Israel, no comparte la fe de Israel ni acepta los preceptos de la Torah de Israel. Por eso nos abstenemos de traducir בן נכר "Ben Nejar" como hombre extranjero. En palabras de Rabbi Menahem Ben Biniamin Recanatti: "Todo aquel que no observa los preceptos de la Torah no es digno de usufructuar las satisfacciones que la misma proporciona, y es por ello que todo hombre que viene a cobijarse "bajo las alas de la Divinidad" y los que se convierten aceptando la totalidad de la Torah se llaman גרי צדק, "Guere Tsedek", conversos, que aceptamos en nombre de lo justo, ya que la Torah nos dice: "וְצַדִּיק צְדָקָה תִּרְדּוּף "Tsedek, tsedek tirdof", -en pos de lo realmente justo deberás adherirte-. Por otra parte, los Sabios del Talmud entienden que el término בן נכר, "Ben Nejar" hace alusión a los apóstatas judíos. Esta opinión está citada también por Onkelos y los Midrashim.

Versículo 44: "EMPERO, EN CUANTO TODO ESCLAVO DE HOMBRE COMPRADO CON DINERO, HABRAS DE CIRCUNCIDARLO, ENTONCES COMERA DE EL".

Rashi cita dos opiniones talmúdicas. La de Rabbi lehoshuali que dice: "Una vez circuncidados, los esclavos incircuncisos adquiridos por un hijo de Israel, solamente entonces el mismo hijo de Israel podrá participar del קרבן פסח "Korban Pesah"; y la de Rabbi Elihezer que dice que esta ley se refiere al mismo esclavo una vez circuncidado voluntariamente, cuando tuviera la edad para cumplir con las mitsvot (o sea de trece años en adelante). El comentarista Ibn Hezra por su parte, se adhiere a la opinión de Rabbi Elilíezer.

Versículo 45: "NI EL EXTRANJERO -RESIDENTE-." r.

De acuerdo con el Talmud esto se refiere al extranjero que reside entre los hijos de Israel y a quienes le asisten derechos civiles como a los hijos de Israel, a condición de que no practique la idolatría y adopte para su persona los deberes de la humanidad; llamados שבע מצוות בני נח "Shevah Mitsvot Bene Noah" -las siete leyes de los descendientes de Noah:'.

Versículo 45: " ... NI EL ASALARIADO ... "

De acuerdo con Rashi esto se refiere al idólatra, aunque esté circuncidado y aunque fuere asalariado en la casa de un hijo de Israel. Esta opinión es rechazada por Ramban que la encuentra en desacuerdo con el Talmud; y que entiende que según el Talmud este שכיר "Sajir" -asalariado- está haciendo referencia a aquél prosélito que se circuncida pero que no cumple con la מצות

טבילה "Mitsvat Tebilah" -la inmersión ritual-, requisito indispensable para abrazar la fe monoteísta judaica. El autor de Minhah Belulah adhiere a la opinión de Rashi.

Versículo 46: "EN UNA MISMA CASA ... "

La palabra "casa" no hace referencia a una vivienda sino a la חבורה "Haburah", o sea al grupo de comensales que se había formado con anterioridad para tal efecto (Véase Exodo 12:4).

Versículo 46: " ... Y HUESO NO QUEBRAREIS EN EL."

La finalidad de esta prescripción, de acuerdo con el autor de Minhah Belulah, es para que los egipcios vieran con sus propios ojos los huesos y esqueletos del cordero en cuestión, que les demostraría a ellos la inercia y la carencia de sentido que tenían sus antiguos ídolos.

Versículo 47: "TODA LA CONGREGACION DE ISRAEL HABRA DE HACERLO."

Ya hemos visto que para el Pesah en Egipto se constituyeron grupos de comensales compuestos especialmente por familiares o vecinos, mientras que para las generaciones futuras se podría desprender de este versículo que eso no sería una ley excluyente y que el קרבן פסח "Korban Pesah" se podría comer aun formando grupos de comensales, que no fueran de la misma familia." (S. D. Luzzatto interpretando al Midrash Mejilta),

Versículo 48: " ... Y SERA CUAL NATIVO DEL PAIS ... "

Quiere decir que el prosélito está en pie de igualdad con el hijo de Israel nativo, siempre y cuando observe sin restricciones la Torah como la ha de observar el hijo de Israel.

Versículo 48: " ... EMPERO TODO INCIRCUNCISO NO COMERA DE EL."

Esto hace referencia a aquel judío que permanece incircunciso por razones de fuerza mayor, como es el caso en aquella familia donde se hubieran producido muertes de varones originadas en complicaciones de salud, debidas a la circuncisión.

De acuerdo con la Halajah, a este varón en cuestión no habrá que circuncidarlo para no poner en peligro su vida.

Versículo 49: "UNA SOLA LEY HABRA, PARA EL NATIVO y PARA EL FORASTERO QUE MORA EN MEDIO DE VOSOTROS."

"Esto quiere decir que no solamente en lo concerniente a Pesah el-גר-"Guer" - prosélito- está en pie de igualdad con el hijo de Israel nativo, sino que esto se aplica a todas las mitsvot de la Torah" (Rashi).

En conclusión, diremos que el pueblo de Israel no reconoce ni acepta categorías formales entre sus adeptos. No debemos discriminar a hijos de Israel en nombre de D's y Su Torah.

La perversidad de los egipcios justamente había consistido en discriminarnos. La Torah nos recordará esto en múltiples ocasiones.

Versículo 50: "HICIERON TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"Quiere decir que se circuncidaron ellos y sus adeptos" (Minhah Belulah).

Versículo 51: "Y FUE QUE, EN LA PLENITUD DE ESTE DÍA ... "

"Este versículo indica que estas prescripciones todas fueron enunciadas en el mismo día de la liberación, quiere decir el 15 del mes primero (Nisan)."

(Abarbanel)

Mientras que Ibn Hezra y Bejor Shor sostienen que este versículo viene para establecer el tiempo cronológico en el cual fue enunciada la mitsvah de פדיון בכור "Pidion Bejor" (Capítulo 13).

Parecería que estos dos exégetas se basan probablemente en la decisión de los Sabios de la Massorah que hacen del versículo 51 una parashah independiente.

## CAPITULO 13

### Aliá Séptima

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:
2. Consagra ante Mí todo primogénito: todo el que abre matriz, entre los hijos de Israel, en hombre y en bestia; Mío es.
3. Dijo Mosheh al pueblo: Ha de recordarse el día, éste, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de esclavitud; ya que con la fuerza del Poder os ha sacado Adonai a vosotros de aquí. Y no se comerá pan leudo.
4. Hoy vosotros estáis saliendo, en el mes de Abib.
5. Y será que cuando te traiga Adonai a la tierra del Quenahani, y del Hiti y del Emori y del Hívi y del Iebusi, la cual había jurado a tus padres para dártela a ti - tierra que fluye leche y miel- observarás este culto <sup>1</sup> en este mes.

<sup>1</sup> Otros: Rito.

6. Siete días habrás de comer panes ázimos y en el séptimo día será de celebración ante Adonai.
7. Panes ázimos se habrá de comer en los siete días, y no se te habrá de ver pan leudo, ni se te habrá de ver levadura en todo tu territorio.
8. y habrás de narrar a tu hijo, en aquel día, diciendo: Por causa de esto ha hecho Adonai para mí (portentos) al salir yo de Egipto.
9. Y será para ti como signo sobre tu mano y como remembranza entre tus ojos, para que esté la Torah de Adonai en tu boca; pues con Poder fuerte te ha hecho salir Adonai de Egipto.
10. Habrás de observar esta ley en su plazo, de año en año.
11. Y será que cuando te traiga Adonai a la tierra del Quenahani, como El ha jurado a ti y a tus padres y te la dé a ti.
12. Habrás de separar todo el que abre la matriz para Adonai y todo el que abre la matriz de animal que tuvieres; los machos, para Adonai.
13. y todo primogénito de asno redimirás por medio de un cordero y si no lo redimieres, lo habrás de desnucar. Empero todo primogénito de persona, en tus hijos, redimirás.
14. y será, cuando te preguntare tu hijo, mañana, diciendo: ¿Qué es esto? Habrás de decirle a él: Con la fuerza del Poder nos sacó Adonai de Egipto, de la casa de la esclavitud.

15. Empero ocurrió que cuando se endureció Parhoh para liberarnos, mató Adonai todo primogénito en la tierra de Egipto, desde primogénito de hombre hasta primogénito de bestia. Por ello yo sacrifico ante Adonai todo el que abre la matriz, lo'> machos; empero todo primogénito entre mis hijos redimiré.

16. y será como signo sobre tu mano y como filacterias entre tus ojos ya que con la fuerza del Poder nos sacó Adonai de Egipto.

## PARASHAH: BESHALAH (SHEMOT 13:17 17:16)

### Aliá Primera

17 Ocurrió que al expulsar Parhó al pueblo, no los condujo Elohim por el camino de la tierra de los pelishtim, porque<sup>1</sup> cercano era, pues había dicho Elohim ... Para que no se arrepienta el pueblo cuando vean guerra y vuelvan a Egipto.

18. E hizo girar Elohim al pueblo por el camino del desierto hacia el Mar de los Juncos. Y armados<sup>2</sup> ascendieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

<sup>1</sup> Otros: aunque.

<sup>2</sup> Otros: pertrechados.

19. Y tomó Mosheh los huesos de Iosef con él, porque él juramentar había juramentado a los hijos de Israel diciendo: Recordar habrá de recordar Elohim a vosotros y haréis ascender mis huesos de aquí, con vosotros.

20. Se trasladaron desde Succot y acamparon en Etam, al borde del desierto.

21. Empero Adonai iba delante de ellos durante el día con una columna de nubes para guiarlos por el camino y de noche con una columna de fuego para proporcionarles luz, a ellos; para marchar de día y de noche.

22. El no apartaba la columna de nubes durante el día ni la columna de fuego durante la noche, delante del pueblo.

## NOTAS CAPITULO 13

Versículo 2: "CONSAGRA ANTE MI TODO PRIMOGENITO ... "

El episodio de la esclavitud del pueblo de Israel en Egipto juega un papel central en el pensamiento bíblico y por ende en el pensamiento religioso judío. La salida de los hijos de Israel de Egipto es recordada por la Torah en particular y por el Tanaj en general con mucha frecuencia. Deberíamos extraer algunas conclusiones de este hecho. La dimensión del ser humano se reduce dramáticamente cuando éste carece de su libertad total. Si su vida carece de sentido es inútil hablar de sus pertenencias. Pues, ¿de qué sirven nuestras pertenencias si nuestro espíritu está encadenado?

Por otra parte, el pueblo de Israel liberado tiene que tomar conciencia permanentemente de este 'hecho en todas las generaciones. De acuerdo con la Torah no se trata solamente de ejercer la libertad o de vivirla sino de enseñarla y propagarla; así veremos que la Torah prescribirá un número de mitsvot para lograr tal finalidad, a modo de ejemplo: el trato correcto para con el asalariado, la piedad para con el esclavo -si lo hubiere- aunque no perteneciere al pueblo de Israel, la compensación económica al esclavo liberado, entre otras mitsvot. Por otra parte, cuando los hijos de Israel ingresen a la Tierra de



Promisión deberán ofrecer ante D's las primicias de sus frutos y de los productos del campo ( בכורים ותרומה ) (Bicurim y Terumah) así como los primeros animales nacidos en sus rebaños, todo eso como agradecimiento a D's por el hecho de haber sido "ayer esclavos y hoy hombres libres" con bienes y posesiones. Esto abarcaría también la consagración de los primogénitos de Israel que se dedicarán al culto de D's y a Su servicio. Esta es la idea que prevalece en el capítulo 13, aunque literalmente en base al texto bíblico, la razón ofrecida para la mitsvah de הקדשת בכור "Hakdashat Bejor" -consagración del primogénito- se debió al hecho de que, durante la décima plaga de מכת בכורות , "Maccat Bejorot" -muerte de primogénitos- el pueblo de Israel no fue afectado ni en sus hijos, ni siquiera en sus animales.

Sin embargo, de acuerdo con Rabbi Menahem Recanatti, escuchamos en esta mitsvah algún eco de עקדת יצחק , "Hakedat Itshak" -la ligadura de Itsjak- que no fue sacrificado sine que vivió al servicio de D's y de Su causa. Una imagen vívida de esta idea encontraremos en el primer libro de Samuel, capítulo primero, cuando Hanah, mujer estéril al principio, dedica a su hijo único, por vida al servicio de D's en el Tabernáculo de Shiloh. El primogénito que debía ser consagrado a D's era el primogénito de cada mujer judía. Este hecho encierra una enorme significación tratándose del primer alumbramiento y todas las connotaciones que ello involucra para la madre. Por último, la Torah más tarde ofrecerá a los padres la posibilidad de פדיון , "Pidion" -rescate de sus hijos primogénitos- que serán su- plantados en el servicio de D's por los miembros de la tribu de Levi. Hasta el día de hoy se mantiene esta norma y en cada familia judía cuando nace un hijo primogénito se procede a la ceremonia de פדיון הבן , "Pidion haben" cuando éste cumple sus primeros treinta días de vida. La ceremonia es realizada por un Cohen que recibe un rescate "de manos del padre del varón primogénito" que consiste en cinco monedas de plata, liberando por tanto al primogénito de su consagración exclusiva al servicio de D's. Para la ceremonia de פדיון הבן , "Pidion Haben", véase el Siddur del consejo Mundial de Sinagogas en la versión castellana de Mordejai Eder: página 355.

Versículo 2: " ... TODO EL QUE ABRE MATRIZ ... "

Este término significa parto natural, mientras que los padres están exentos de esta mitsvah cuando el hijo primogénito nace de parto no natural.

Versículo 4: " ... EN EL MES DE ABIB."

"Abib es la estación en la cual la cosecha está ya en espigas" (Rashbam) Cabe recordar que las festividades de Israel están ligadas también a estaciones agrícolas: Pesah, cuando la cosecha está en espigas; Shavuhot, coincide con la siega del trigo y Succot es la fiesta de la recolección de los frutos del campo. y por eso en nuestras oraciones alusivas agradecemos a D's que es מקדש ישראל והזמנים , "Mekaddesh Israel Vehazemanim" -que santifica a Israel y a las estaciones- וְלֹא אֶת הַמוֹעֲדִים "Velo et hamohadim" - y no a las festividades- (Minhah Belulah). -

Versículo 5: " ... LA CUAL HABIA JURADO A TUS PADRES ... "

"La palabra de D's es un juramento" [Minhah Belulah].

Versículo 5: " ... OBSERVARAS ESTE CULTO ... "

La palabra עבודה , "Havodah", que significa en hebreo trabajo o servicio, está empleada aquí posiblemente contrastando el significado que este término tuvo para los hijos de Israel en Egipto. Esta idea resulta clara cuando leemos en Levítico 25: 5 5: "Pues a Mí me pertenecen los hijos de Israel como servidores, Mis servidores son, a quienes he sacado de la tierra de Egipto." En síntesis, la esclavitud se trocará en servicio a D's. En lugar de עבדות - "Havdut" -esclavitud- habrá עבודת ה' , "Havodat Adonai" -servicio a D's.-Por otra parte, el culto que se desarrollaba en el בית המקדש "Bet Harnikdash" -Templo de Ierushalaim- estaba englobado en el término העבודה - "Hahavodah".

Versículo 7: "PANES AZIMOS SE HABRÁ DE COMER. .. "

"La obligación de comer matsot de acuerdo con la Halajah rige solamente para la primera noche de Pesah (en la diáspora las dos primeras noches) pero aquél que quisiera comer algún producto elaborado con harina en Pesah, dado que no se puede comer Hamets (leudo) habrá de comer matsot (ázimos)" (Minhah Belulah).

Versículo 7: " ... Y NO SE TE HABRÁ DE VER PAN LEUDO ... "

De lo que resulta que no solamente rige la prohibición de comer Hamets en Pesah sino también el verlo en nuestro poder, quiere decir el poseerlo. En Exodo 12: 19 el texto dice: "Siete días levadura no habrá de encontrarse en vuestras casas ... ". y de aquí nace la norma de בדיקת חמץ, "Bedikat Hamets", que es una revisión minuciosa de nuestras casas para dejarlas libres de hamets.

Versículo 8: "Y HABRAS DE NARRAR A TU HIJO, EN AQUEL DÍA ... "

Este versículo ha servido de base para la Hagadah de Pesah, narración que hacemos en nuestras casas durante las noches del seder de Pesah.

Versículo 8: " ... PARA MÍ ... "

Esto se refiere a cada persona judía de cada generación y generación que debe sentirse como si ella misma hubiera salido de Egipto (De la Hagadah de Pesah).

Versículo 9: " ... COMO SIGNO SOBRE TU MANO Y COMO REMEMBRANZA ENTRE TUS OJOS. "

"Quiere decir que la salida de Egipto sea para ti como signo, queriendo decir que escribas estos pasajes de la Torah y los ates en la cabeza y en el brazo." (Rashi). Ya que los ojos y el corazón son los dos intermediarios entre el hombre y su conducta, porque los ojos ven y el corazón desea; por eso los Tefilin se colocan sobre el brazo izquierdo que está más cerca del corazón. En un lenguaje metafórico, parecería que la Torah nos pide controlar nuestros pensamientos y nuestras pasiones al circundarnos, con pasajes de la Torah que están. inc1uídos en los Tefilin y que colocamos en nuestra cabeza y en nuestro brazo izquierdo.

Versículo 9: " ... ENTRE TUS OJOS"

Quiere decir sobre aquel lugar de tu cabeza donde se origina el nervio óptico.

Versículo 10: " ... ESTA LEY ... "

"Todo lo relativo a las leyes de Pesah" (Rashbam).

"Lo correcto es que esto hace alusión a las leyes de Pesah, empero nosotros nos apoyamos en la Tradición Oral de nuestros Sabios. " (Ibn Éezra)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nuestros Sabios dicen que esto se refiere a la ley concerniente a los Tefilin (l'ahel Or).

Versículo 10: " ... DE AÑO EN AÑO ... "

Como quiera que las palabras "Miamim iamimah", que traducimos "de año en año", derivan de la palabra hebrea יוֹם , "Iom", que quiere decir día, los Sabios del Talmud infieren de ello que los Tefilin se colocan de día y no de noche.

Versículo 13: Y TODO PRIMOGÉNITO DE ASNO REDIMIRAS POR MEDIO DE UN CORDERO ... "

La muerte de los primogénitos había afectado en Egipto a personas y animales. Los primogénitos de Israel así como sus animales (léase asnos), que era lo único que poseían como animales de carga, no fueron afectados.

En recordación de ese evento, aun el asno primogénito que naciere debería ser ofrecido a los cohanim -sacerdotes- para los trabajos en el Santuario, pero ya que el asno figura entre los animales que la Torah considera בהמה טמאה "Behemah Terneah" -animal impuros, éste debería ser trocado por un cordero; el cordero sería ofrecido a los cohanim, mientras que este asno primer nacido quedaría en poder de su dueño. Si así el dueño no lo hiciera, debería matarlo, insinuando con ello la suerte que corrieron los egipcios, tanto ellos como sus pertenencias, en este caso, sus animales (Basado en Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 13: " ... EMPERO TODO PRIMOGÉNITO DE PERSONA, EN TUS HIJOS, REDIMIRAS."

"Después que los Leviim fueran consagrados al servicio de D's en sustitución de los primogénitos de Israel, en el año segundo cuando fue erigido el Tabernáculo, esto se hacía mediante el pago de cinco Shekalim per cápita (Números 3:47) cosa que ocurría al cumplir el primogénito un mes de vida (Números 18: 16)" (Rashbam).

Versículo 14: " ... MAÑANA ...••

El término hebreo מחר, "Mahar" a veces aparece en su significado literal: mañana; mientras que otras veces quiere significar en un sentido más amplio "el día de mañana" como es el caso de nuestro versículo (Basado en Rashi).

Versículo 15: ".... OCURRIO QUE CUANDO SE ENDURECIO PARHOH ... "

"Las palabras comprendidas entre los versículos 15 y 16 también son las palabras que el padre deberá responder cuando su hijo pregunte el día de mañana. " (Rashbam).

Versículo 16: "...Y SERA COMO SIGNO SOBRE TU MANO Y COMO FILACTERIAS ENTRE TUS OJOS ... "

"El hecho de que se use un término en singular para la תפילה , "Tefilah" de la mano, mientras que se use un término en plural para la תפילה , "Tefilah" de la cabeza, se debe al hecho de que las cuatro פרשיות "Parashiot" que están en la תפילה, "Tefilah" de la mano, están escritas todas en un solo pergamino,

mientras que las mismas cuatro פרשיות; "parashiot" que están en la tefilah de la cabeza están escritas en cuatro pergaminos. " (Minhah Belulah)

Versículo 16: " ... ENTRE TUS OJOS ... "

La palabra hebrea טוטפת, "Totafot" que traducimos como filacterias aparece solamente en el contexto de תפילין, "Tefilín" en nuestro capítulo y en Deuteronomio, capítulos 6 y 11. Su origen lingüístico es incierto. El autor de Minhah Belulah cree que la palabra es de origen egipcio. La Tradición Oral Rabínica denomina al "signo sobre la mano" y a "los totafot entre los ojos" con el nombre de תפילין "tefilín".

El hombre judío inicia su vida religiosa una vez cumplidos los trece años y un día de vida con la מצות תפילין-, "Mitsvat Tefilín", y a partir de ese momento será - בר מצוה -, "bar mitsvah", o sea, que re cae sobre él la obligatoriedad de todos los preceptos de la Torah,

Versículo 16: " ... YA QUE CON LA FUERZA DEL PODER. .. "

"De los egipcios, como dice el versículo: 'Presionaron los egipcios al pueblo, para apresurarse, para expulsarlos del país ... ' Exodo 12: 33" (Minhah Belulah).

## **NOTAS PARASHAH:BESHALAH (CAPITULO 13:17 - 17:16)**

### **NOTAS CAPITULO 13**

Versículo 17: "OCURRIÓ QUE AL EXPULSAR. ...:"

Distinguimos entre la forma simple de la raíz hebrea שלח "Shaloah" y la misma raíz modificada por el בנין פעל el, "Binian Píhel", שלח- Shal-leah. Según el diccionario gramático Sefer Hasharashim de Ibn Janah esta raíz significa expulsar y no enviar. Por otra parte, el texto de la Torah dice al respecto (Éxodo 11: 1) קשלהו כלה גרש יגרש "Qeshaleho calah garesh iegaresh", "Cuando os mande, del todo expulsar habrá de expulsar ..."

Versículo 17.: " ... POR EL CAMINO DE LA TIERRA DE LOS PELISHTIM ..."

Referencia al camino que pasaba por la Hartura de la franja costera que une Egipto con la tierra de Quenahan (más tarde tierra de Israel).

Versículo 17: " ... PARA QUE NO SE ARREPIENTA ... "

Traducimos la palabra hebrea פן "Pen"como "para que no" ya que ésta es la acepción de la misma de acuerdo con Sefer Hasharashim y además no concebimos especulaciones en el pensamiento Divino.

Versículo 17: " ... Y VUELVAN A EGIPTO."

Como ha sucedido en realidad cuando surgieron dificultades durante la marcha de los hijos de Israel hacia Quenahan. Véase Números 14:3, entre otros lugares. (Basado en Rashbam).

Versículo 18: " ... POR EL CAMINO DEL DESIERTO ... "

O sea por un camino más lejano para evitar las probables situaciones negativas.

Versículo 18: " MAR DE LOS JUNCOS "

Traducimos ים סוף -"Iam Suf" como Mar de los Juncos basados en el comentario de Rashi que dice literalmente: "Suf es un lago donde crecen cañas", quien además cita versículos del Tanaj en su apoyo.

Versículo 18: " ... Y ARMADOS ... "

La palabra hebrea es de significado incierto pero resulta evidente que en el libro de Iehoshuah (1: 14 y 4: 13) se usan indistintamente los términos - חלוצים, חמושים -, "Hamushim y Halutsím", este último término sin duda alguna quiere decir soldados armados para la guerra (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 19: " ... PORQUE EL JURAMENTAR HABIA JURAMENTADO A LOS HIJOS DE ISRAEL DICIENDO ... "

*"Ya que los hermanos de Iosef al venderlo a los egipcios causaron su llegada al país, por eso ellos serian los que sacarían por lo menos sus restos mortales de aquella tierra. Cada hijo de Israel en Egipto debía decir y transmitir esta voluntad de Iosef de padre a hijo hasta su liberación de Egipto"* {Minhali Belulah). En definitiva los restos mortales de Iosef serán sepultados en Shejem después de la conquista de la tierra de Quenahan bajo la conducción de Iehoshuah" (Véase Iehoshuah 24:32)

Algunos autores ven en los restos mortales de Iosef el símbolo mismo de la esperanza de libertad y redención que abrigaban los hijos de Israel durante su larga esclavitud en Egipto, es por ello que el autor de Minhah Belulah dice -en un lenguaje metafórico por cierto- que en realidad han sido los huesos de Iosef los que hicieron ascender a los hijos de Israel de Egipto y no a la inversa.

Versículo 21: "EMPERO ADONAI IBA DELANTE DE ELLOS DURANTE EL DIA CON UNA COLUMNA DE NUBES PARA GUIARLOS POR EL CAMINO Y DE NOCHE CON UNA COLUMNA DE FUEGO PARA PROPORCIONARLES LUZ ... "

"... Esto hace referencia al מלאך- "Malaj" - Emisario de Adonai-, como resulta evidente del versículo que dice: "Se desplazó el Emisario de Elohim, el que estaba yendo al del campamento de Israel y fue y se puso detrás de ellos ... " (Éxodo 14: 19); y al desplazarse el Emisario de Adonai, así se desplazó la nube "y se puso detrás de ellos", y es a esta nube a la que se refiere el versículo que dice: "El no apartaba la columna de nubes durante el día ... " (Éxodo 13:22)." (Ibn Hezra en su Perush Hakatsar -Comentario Abreviado-).

Versículo 21: "EMPERO ADONAI IBA ... "

*"Referencia al מלאך- "Malaj -Emisario-, que hacía desplazar delante de Israel la columna de fuego y la columna de nubes"* (Rashbam).

Véase nuestra nota en Génesis 18: 2 donde comentamos ampliamente las distintas posibilidades del concepto מלאך- "Malaj" -Emisario-, de acuerdo con las definiciones que el mismo Tanaj hace.

Versículo 21: "EMPERO ADONAI IBA ... "

"... Quiere decir que Su Providencia iba delante de ellos para preservarlos y cuidarlos de todo evento malo, en términos similares se expresa el profeta Ieshahiah cuando dice: *"Pues va delante de vosotros Adonai, y El, el que os*

reúne, D 's de Israel. "( Isaias 52: 12) y lo mismo dice el profeta Mijah: "*Pues ha transitado su rey delante de ellos y Adonai va al frente de ellos* (Miqueas 2: 13) *todo esto hace alusión en el lenguaje alegórico a Su Altísima Providencia, significando nuestro versículo de Éxodo 13:21 que El, Bendito Sea con Su Poder y Su Providencia, forma en el elemento aire una columna "desde el cielo hasta la tierra" recta y firme cual columna (de edificio}. .."* (Abarbanel)

Rabbi Menahem Recanatti en su comentario al versículo entiende que עמוד הענן - "Hamud Hehanan" -la columna de nubes es una metáfora que quiere significar -מדת רחמים- "middat rahamim" -el atributo de Misericordia de D's mientras que -עמוד האש "Hamud haesh" -la columna de fuego es una metáfora que implica מדת הדין "middat hadin" -el atributo de Justicia de D's-

El - עמוד הענן - "Hamud Hehanan" -columna de nubes y el - האש עמוד - "Hamud haesh" -columna de fuego aparecen en forma recurrente en el Tanaj cada vez que se quiere recalcar la Protección y Misericordia de D's para con Israel.

Véase a modo de ejemplo Nehemías 9: 19. Por otra parte, si bien resulta complicado definir con precisión la esencia misma de estas dos manifestaciones llamadas "columnas", la misma Torah en Números 9: 15 nos dice: "Y en el día en el cual fue erigido el Tabernáculo, cubrió la nube el Tabernáculo sobre la Tienda del Testimonio mientras que al atardecer había sobre el Tabernáculo como visión de fuego hasta la mañana. Así era siempre ... "

Estos versículos confieren un carácter más allá de lo natural al - עמוד הענן - "hamud hehanan" y al - האש עמוד - "hamud haesh".

Traducimos - לא ימיש - "lo iamish" como "El no apartaba ... " basados en Rashi e Ibn Hezra entre otros, que sostienen que el verbo aquí es transitivo mientras que la forma intransitiva del verbo es en hebreo -de acuerdo Con estos intérpretes:- לא ימוש "lo iamush".

## CAPITULO 14

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

2. Habla a los hijos de Israel y que vuelvan y acampen delante de Pi-Hahiot, entre Migdol y entre el mar, delante de Bahal Tsefon, frente a él acamparéis, junto al mar.

3. Y dirá Parhoh con respecto a los hijos de Israel: Extraviados <sup>1</sup> están ellos en la comarca, el desierto los ha encerrado.

<sup>1</sup> Otros: perplejos.

4. Empero Yo voy a fortalecer el corazón de Parhoh y él partirá en persecución, en pos de ellos. Y será manifestada Mi gloria sobre Parhoh y sobre todo su ejército y habrán de saber los egipcios que Yo soy Adonai. Y ellos hicieron así.

5. Le fue anunciado al rey de Egipto que había huido el pueblo y trastocóse el corazón de Parhoh y de sus servidores por el pueblo. Dijeron ellos: ¿Qué es esto, lo que hemos hecho? Pues hemos liberado a Israel de servimos.

6. Enganchó su carro, y a su pueblo tomó con él:

7. Tomó él seis cien tos carros escogidos, además de todo carro de Egipto y oficiales sobre todos ellos.

8. y fortaleció Adonai el corazón de Parhoh, rey de Egipto, y partió en persecución, en pos de los hijos de Israel; empero los hijos de Israel salían con poderío triunfante<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Lit.: Mano elevada.

### **Aliá Segunda**

9. Los persiguieron los egipcios y los alcanzaron -acampados junto al mar- dos los caballos y los carros de Parhoh, sus jinetes y su ejército cerca de Pi Hahirof, frente a BaHal Tsefon.

10. y Cuando Parhoh acercó (su ejército), alzaron los hijos de Israel sus ojos y he aquí que los egipcios se trasladaban en pos de ellos; temieron mucho y clamaron los hijos de Israel a Adonai.

11. Dijeron a Mosheh: ¿Acaso porque no hay tumbas en Egipto nos trajiste a morir en el desierto? ¿Qué es esto, lo que nos has hecho al sacarnos de Egipto?

12. Ciertamente ésta es la cosa que te habíamos hablado a ti en Egipto, diciendo: ¿Déjanos! ¡Vamos a servir a los egipcios! Pues es mejor para nosotros servir a los egipcios antes que morir en el desierto.

13. Dijo Mosheh al pueblo: ¡No temáis! Permaneced erguidos y presenciad la salvación de Adonai: lo que va a hacer para vosotros hoy. Pues como habéis visto a los egipcios hoy, no volveréis a verlos más, por siempre.

14. Adonai regirá la batalla por vosotros, empero vosotros habréis de sumiros en silencio.

### **Aliá Tercera**

15. Dijo Adonai a Mosheh: ¿Por qué clamas hacia Mí? ¡Habla a los hijos de Israel y que partan!

16. Empero tú, alza tu vara y extiende tu mano hacia el mar y pártelo y que entren los hijos de Israel en el medio del mar: por lo seco.

17. Empero Yo voy a fortalecer el corazón de los egipcios para que entren en pos de ellos. Y será manifestada Mi gloria sobre Parhoh y sobre todo su ejército, sobre sus carros y sobre sus jinetes.

18. Y habrán de saber los egipcios que Yo soy Adonai al manifestar Mi gloria sobre Parhoh, sobre sus carros Y sobre sus jinetes.

19. Se desplazó el Emisario de Elohim, el que estaba yendo al frente del campamento de Israel, y fue y se puso detrás de ellos. Se trasladó la columna de nubes de delante de ellos y se puso por detrás de ellos.

20. y se situó entre el campamento de Egipto y el campamento de Israel, y y hubo nube y oscuridad e iluminó a la noche. Así no se acercó el uno al otro toda la noche.

21. Extendió Mosheh su mano hacia el mar y condujo Adonai al mar por medio de un viento solano fuerte durante toda la noche y tornó el mar en tierra seca, ya que se habían partido las aguas.

22. Entraron los hijos de Israel en medio del mar en lo seco. Y las aguas eran para ellos: muralla por su derecha y por su izquierda.

23. Persiguieron los egipcios y vinieron en pos de ellos, todos los caballos de Parhoh, sus carros y sus jinetes al medio del mar.

24. Ocurrió que en la vigilia matinal se tornó Adonai hacia el campamento egipcio con una columna de fuego y nubes, y conturbó al campamento de Egipto.

25. Quitó las ruedas de sus carrozas y lo hizo trasladarse Con pesadez. Dijo Egipto: He de huir de ante Israel pues Adonai está luchando para ellos contra Egipto.

#### **Aliá Cuarta (Terc. para los Sf.)**

26. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano hacia el mar para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sobre sus carros y sobre sus jinetes.

27. Extendió Mosheh su mano hacia el mar y volvió el mar -hacia el amanecer a su vigor, y los egipcios huían a su encuentro. Y sacudió Adonai a los egipcios en medio del mar.

28. Volvieron las aguas y cubrieron los carros y a los jinetes de todo el ejército de Parhoh, los que venían en pos de ellos en el mar. No quedó de ellos ni uno.

29. Empero los hijos de Israel anduvieron por lo seco en medio del mar. Y las aguas fueron para ellos murallas, a su derecha y a su izquierda.

30. Salvó Adonai en aquel día a Israel del poderío de los egipcios. Vio Israel a Egipto muerto, desde la orilla del mar <sup>1</sup>

31. Presenció Israel el Poder grande que ejerció Adonai en Egipto. Veneró<sup>2</sup> el pueblo a Adonai y tuvieron fe en Adonai y en Mosheh, Su servidor.

<sup>1</sup> Otros: sobre la orilla del mar.

<sup>2</sup> Otros: Temió.

## **NOTAS CAPITULO 14**

Versículo 2: "HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y QUE VUELVAN ... "

Existen por lo menos dos enfoques para explicar este cambio de dirección que D's ordena a los hijos de Israel.

Algunos intérpretes entienden que se trata de un hecho meramente táctico e incluso llegan a elaborar una especie de mapa para ilustrar este "giro táctico". El otro enfoque es el sustentado por Abarbanel que entiende que este "giro" de los hijos de Israel es para lograr determinadas cosas: a) Derrotar a los ejércitos de Parhó, pero no coma venganza por las cosas ocurridas en el pasado sino para destruir la soberbia que es la actitud mental que promueve la esclavitud del hombre por el hombre. b) Con proyección de futuro, teniendo en cuenta que la finalidad de la salida de Egipto era el asentamiento definitivo de los hijos de Israel en la tierra prometida -a la sazón poblada por siete pueblos algunos de ellos muy poderosos y sus ciudades muy fortificadas. El interrogante será pues, cómo infundir valor en los hijos de Israel que eran a la sazón un pueblo debilitado y maltrecho por los largos años de esclavitud y por consiguiente, cómo enfrentar el poderío de los siete pueblos en cuestión.

*Por lo tanto, dice Abarbanel que "la conquista de la tierra de Quenahan por los hijos de Israel es una consecuencia directa de la milagrosa salida de Egipto que incluye por supuesto, el aniquilamiento de parte del ejército egipcio comandado por su rey y el consiguiente efecto desmoralizador que ello causa entre los pobladores de la tierra de Quenahan."*

En el cántico del mar (Éxodo 15) oiremos hablar del temor y del pánico que se apodera de los fuertes de aquellas tierras. Pero en el libro de lehosuah, capítulo segundo, podemos leer una suerte de testimonio viviente acerca de los efectos que surte el hundimiento del ejército egipcio. Rahab, una mujer de la ciudad de Jericó, que había albergado a los dos exploradores a quienes lehosuah había mandado a reconocer la tierra, dice: ... "Pues yo se que



Adonai os ha dado la tierra y que ha caído vuestro temor sobre nosotros y que se desmoronaron todos los habitantes de la tierra ante vosotros." (Josué 2:9). " ... Lo hemos oído y se desmoronó nuestro corazón y no ha surgido más espíritu en hombre alguno ante vosotros ... "(Josué 2:11).

En otro orden de cosas y en cuanto al cruce del ים סוף "Iam sur' -Mar de los Juncos- se refiere, es evidente que la Torah lo relata como un evento que trasciende la dimensión natural de las cosas. Esto no descarta que pueda haber algún tipo de racionalización de este episodio pero, como quiera que la Torah habla no solamente a la razón sino también a nuestras emociones, no resulta fácil distinguir el hecho natural del hecho que trasciende la naturaleza misma de las cosas. Como resultado de esta reflexión encontraremos a veces a algunos intérpretes que racionalizarán el episodio y a otros que, sin negar el poder de la razón o del intelecto, se reconocen superados por la magnitud del evento cuando "D's rescata a Iahacov y lo redime de quien era más fuerte que él." (Jeremías 31: 10).

En definitiva, el episodio egipcio culmina con una gran profesión de fe por parte de los hijos de Israel, después de algunas cavilaciones por demás comprensibles cuando no estaban en condiciones de descubrir la magnitud de los eventos que estaban viviendo. El hundimiento del ejército egipcio no será entendido nunca por el pueblo de Israel como una victoria militar obtenida sobre un adversario acérrimo; pero será una de las causas determinantes de la afirmación de la fe en D's y Su Justicia. En palabras de la Torah: "Presenció Israel, el Poder grande, que ejerció Adonai en Egipto. Veneró el pueblo a Adonai y tuvieron fe en Adonai y en Mosheh, Su servidor" (Éxodo 14:31)

Versículo 3: " ... EXTRAVIADOS ESTÁN ELLOS ... "

El pensamiento de Parhó es simple ya que los hijos de Israel habían llegado a la localidad de Etam sita en el confín del desierto, cuando ellos retroceden hacia Bahal Tsefon, él entiende que no les queda ninguna salida ya que no es frecuente que un esclavo regrese hacia su lugar de cautiverio, a menos que no tenga ninguna otra opción, y es eso lo que quiere significar el versículo 4 cuando dice: "Empero yo voy a fortalecer el corazón de Parhoh y él partirá en persecución, en pos de ellos ... " (Basado en Abarbanel).

Rabbi Moshe Alshej llega a entender que la ensañada persecución que emprenderá Parhoh contra los hijos de Israel podría ser incluso, beneficiosa para los mismos ya que comprenderían definitivamente que no habría ninguna posibilidad de reconciliación con los egipcios y que el único recurso de Israel era seguir hacia adelante y afianzar su liberación. La irreversibilidad de la salida de Egipto se hará entonces patente.

Versículo 4: " ... Y ELLOS HICIERON ASÍ."

La Torah recalca que los hijos de Israel acataron esa decisión y no protestaron contra el hecho de volver hacia sus captores (Basado en Rashi).

Versículo 5: " ... Y TRASTOCOSE EL CORAZÓN DE PARHOH ... "

*"Ya que al principio pensaba liberarlos definitivamente, pero ahora se transformó en otro hombre. O tal vez el verbo ויהפך "vaiehafej" (que traducimos como trastocóse) figure acá en la connotación de dolor como es el caso en el libro de Lamentaciones 1:20." (Minhah Belulah).*

Versículo 6: 'ENGANCHÓ SU CARRO, Y A SU PUEBLO TOMO CON EL.'  
"El mismo enganchó su carro y por medio de esta estratagema se ganó el corazón de su pueblo pues ¿quién iba a ver al rey en persona haciendo aprestos bélicos y no lo acompañaría?" (Minhah Belulah).

Versículo 7: " ... Y OFICIALES SOBRE TODOS ELLOS."  
La palabra - שלישים- "Shalishim", que traducimos Como oficiales, deriva de la raíz hebrea -שלוש- "Shalosh", que quiere decir "tres". Posiblemente esto haga referencia a los tres soldados que estaban afectados a cada carro de combate.

Versículo 8: " ... CON PODERÍO TRIUNFANTE."  
*"Sin preocupación alguna hasta el momento que descubran que Parhó y su pueblo los persiguen y entonces ellos temerán mucho."* (Rashbam)  
Rarnban, por su parte, entiende que los hijos de Israel salieron de Egipto con banderas desplegadas y al son de panderos y cítaras, Como es lo natural de las personas que salen de la esclavitud y se dirigen hacia la libertad.  
Sin embargo Rabbi Menahem Recanattí dice que los términos: יד רמה "Iad Ramah" -Poderío triunfante-, literalmente "Mano elevada", hacen alusión al augusto Poder de D's y Su Divinidad que acompañará a Israel a partir de ese momento a través del desierto.

Versículo 10: "Y CUANDO PARHOH ACERCO (SU EJERCITO) ... "  
Traducimos -הקריב-, "Hikrív" -acercó su ejército porque el -בנין הפעיל- "Binian Hifliil" es la forma gramatical que determina que el verbo (en este caso "קרב" "karob") sea transitivo. Así lo entiende Ibn Hezra en su comentario a Génesis 12: 11. El autor de Minhah Belulah, sin embargo, interpreta este verbo como queriendo significar que la presencia de Parhó hizo acercar a Israel a D's. Este tipo de interpretación pertenece al מדרש, "Midrash".

Versículo 10: " ... y CLAMARON LOS HIJOS DE ISRAEL A ADONAI."

Versículo 11: "DIJERON A MOSHEH: ¿ACASO PORQUE NO HAY TUMBAS EN EGIPTO NOS TRAJISTE A MORIR EN EL DESIERTO?"  
Parecería incongruente que los hijos de Israel por una parte clamen a D's, quiere decir, se dirijan a El en oración; y por otra parte se quejen amargamente contra Mosheh, Su profeta. Esto ha llevado a nuestros Sabios a pensar que en realidad el pueblo de Israel estaba dividido en esta situación. Los Sabios del Mídrash hablan de - כתות על הים - "quitot hal haiam" -grupos de pensamiento cerca del mar y, por lo tanto, mientras que un grupo sensible a la fe oraba, el otro menos sensible se quejaba de la situación. No obstante, el autor de Minhah Belulah sugiere que los hijos de Israel, como un todo, habían orado ante D's; mientras que empezaron a dudar del mismo Mosheh y es por eso, según este autor, que después del hundimiento de los egipcios, la Torah dirá (Éxodo 14:31):" ... Y tuvieron fe en Adonai y en Mosheh, Su servidor."  
Es conveniente también recordar que el verbo צעק "Tsaliok", quiere decir también quejarse, como lo traduce Onkelos en su "Targum".

Versículo 12: "CIERTAMENTE ESTA ES LA COSA QUE TE HABIAMOS HABLADO A TI EN EGIPTO ... "

"Esta afirmación no figura en forma explícita en ningún texto, pero sabemos que así fue porque ellos no aludirían a cosas inexactas frente a Mosheh. Además, esta afirmación podría estar incluida en las palabras de la Torah que dice (Éxodo 6:9) " ... empero ellos no escucharon a Mosheh " (Ibn Hezra).

Versículo 12: " PUES ES MEJOR PARA NOSOTROS SERVIR A LOS EGIPCIOS ... "

"En determinadas situaciones el menor de los males puede representar la mejor opción ." (Minhah Belulah).

Versículo 13: " ... ¡NO TEMAIS!. .. "

*"... Causa estupor y confusión cómo un campamento tan grande como el de Israel, compuesto de 600.000 hombres en edad militar, haya tenido miedo y no haya decidido luchar por la vida de ellos y de sus hijos. La respuesta es que los egipcios habían sido los amos de Israel y la generación salida de Egipto había aprendido desde su tierna infancia a soportar el yugo de los egipcios y su espíritu estaba alicaído. Y ¿cómo podrían ellos ahora pelear contra sus amos? Además los hijos de Israel eran débiles y no entrenados para la guerra y sólo D's, Hacedor de maravillas, hizo entrar a la tierra de Israel a una generación nueva, nacida en el desierto, en libertad y que no había conocido el exilio ni el sufrimiento; por eso ellos pudieron enfrentar exitosamente a los pueblos que ocupaban las tierras de Quenahan:" (Ibn Hezra).*

Versículo 13: " ... NO VOLVEREIS A VERLOS MAS, POR SIEMPRE"

El sentido literal del versículo es que, en definitiva, la situación del peligro provocada por los egipcios desaparecerá para siempre. No obstante, este versículo servirá de base para los Sabios del Talmud que deciden incluir en nombre de la Torah entre los 613 preceptos, la prohibición de residir permanentemente en la tierra de Egipto, prohibición que resulta más clara en Deuteronomio 17: 16 y 28:68. Por último véase el "Sefer Hamitsvot" de Rambam que incluye esta prohibición en la מצות לא תעשה Mitsvat lo tahaseh" Nro. 46.

Versículo 14: " ... EMPERO VOSOTROS HABRÉIS DE SUMIR OS EN SILENCIO."

*"Y no continuéis con vuestras quejas; o, para que no oigan los egipcios que vosotros no confiáis en D 's. "( 'Minhah Belulah).*

Versículo 15: " ... ¿POR QUE CLAMAS HACIA MI?"

*"Es probable que el profeta estaba clamando hacia D's o que esto le fue dicho a Mosheh para ser transmitido a Israel pues él era el conductor de ellos. "( Ibn Hezra],*

Versículo 16: " ... ALZA TU VARA Y EXTIENDE TU MANO ... "

*"... No le había dicho D's a Mosheh que golpee el mar, sino que extienda su mano sobre el mar con la vara, como había hecho en otras oportunidades, pues sabemos que no es la vara la que partió el mar. sino que a partir del momento en que Mosheh extienda su mano sobre el mar, D's conducirá el mar "por medio de un viento solano fuerte" (versículo 21) (Ibn Hezra). "*

*"... Porque los egipcios decían que Mosheh había realizado todo con la vara (atribuían a la vara poderes mágicos). Por eso dijo el Santo Bendito El: separa tu vara y realiza este וַיִּסַּח , "Nes" -acto que trasciende la naturaleza misma de las cosas con tu mano." (Minhah Belulah).*

Versículo 17: " .... YO VOY A FORTALECER. .. "

*" ... y a pesar de la magnitud de este acto que trasciende la naturaleza de las cosas, los egipcios entrarán sin embargo en el mar, en lugar de huir ante la magnitud de la visión que estaban presenciando; y ése es el significado real de las palabras de la Torah que dicen: וַאֲנִי אֶחְזֶק "Vaani Ahazek" Yo voy a fortalecer - quiere decir: qué le daré la valentía emanada de su: libre albedrío para ingresar en el mar. " (Abarbanel).*

Versículo 18: "Y HABRÁN DE SABER LOS EGIPCIOS ... "

*"Esto hace referencia a los egipcios que quedaron en su país y que no formaron parte del cuerpo expedicionario egipcio, ya que éste se sumergió por completo en el mar con Parhoh al frente. " [Ibn Hezra).*

A MODO DE INTRODUCCIÓN PARA "KERIHAT IAM SUF"- קִרְעַת יַם סוּף-  
- El, que dividió en partes el Mar de los Juncos, Su benevolencia es eterna (Salmos, 136)

Analizar la separación de las aguas del יַם סוּף "Iam sur", de acuerdo con las leyes de la naturaleza o de acuerdo con la "lógica humana", sería desvirtuar en su esencia misma este episodio, puesto que la lectura del mismo no se limita a una comprensión literal del evento. Es por ello que hemos recurrido a la principal fuente interpretativa de la Torah, que es el Tanaj mismo. En este caso el Tanaj abunda en valoraciones e interpretaciones de este episodio. El denominador común que podemos hallar en los distintos libros que componen el Tanaj son, pues, el חֶסֶד-; "Hesed" -amor irrestricto de D's por Su pueblo y el פֶּלֶא-, "Pele" -acto Divino de salvación que trasciende la mente humana-, en especial la mente y la comprensión de los mismos "testigos oculares". Así, oiremos de la boca del Salmista en el capítulo 136 del libro de Salmos, que todo se ha debido a la infinita Benevolencia de D's para con Su pueblo. En el mismo libro de Salmos en los capítulos 74, 78 y 89, los poetas bíblicos nos hablarán del D's, Creador del Universo que somete a los elementos de la naturaleza -que El mismo ha creado a Su Voluntad irrestricta.

Los profetas de Israel. por su parte preconizan que la גְּאוּלַּהּ שְׁלֵמָה "Gueulah Shelemah" -redención total y armoniosa que D's generará para Su pueblo Israel en "los días postreros", será una continuidad misma de גְּאוּלַּת מִצְרַיִם- -"Gueulat Mitsraim" -la redención de Israel de la tierra de Egipto-. Así leemos en Isaías 11: 15 y 16: "Y hará secar Adonai la lengua del mar de Egipto ... y lo convertirá en siete arroyos y hará transitar (a Su pueblo) con calzados y habrá una senda para el remanente de Su pueblo que quedará desde Ashur así como la hubo para Israel en el día que él había ascendido de la tierra de Egipto."

En el mismo libro de Isaías en el capítulo 63, versículo 7 y subsiguientes, oiremos al profeta recordar el חֶסֶד , "Hesed" de Adonai para Su pueblo nacido de la *Misericordia y de la Benevolencia de D's*. Este profeta (en el versículo 11) nos cuenta en un lenguaje sublime cómo D's rememora los días de antaño y a Mosheh conductor de Su pueblo cuando el Augusto Poder de D's dividió las aguas ante ellos para hacerse una Fama Eterna.

Por último, el profeta Mijah nos vaticina en nombre de D's que: "así como en los días de tu salida de Egipto, Yo le haré ver portentos." (Miqueas 7: 15). Además, la tradición judía post-bíblica, establece como pilares de la fe judaica, la creación del Universo por D's y la remembranza de la salida de Egipto. Estas dos columnas del pensamiento religioso judío ocupan por ello un lugar destacado en la liturgia del pueblo de Israel.

En suma, tanto nuestra liberación de Egipto así como nuestra existencia física y espiritual, a pesar de la hostilidad de las naciones, se debe exclusivamente a la Bondad Divina y al cuidado que El nos ha prodigado. En palabras del autor del libro de Lamentaciones (3: 22).

-Es por la benevolencia de Adonai que no hemos terminado ya que no se han acabado Sus piedades

Versículo 19: "SE DESPLAZO EL EMISARIO DE ELOHIM ... "

Véase nuestra nota a Éxodo 13:21.

Versículo 20: " ... Y HUBO NUBE Y OSCURIDAD ... "

" .. *Para los egipcios, y la columna de fuego iluminó la noche para los hijos de Israel y así no se acercaron los egipcios a Israel durante toda la noche.* "

(Rashbam) Por su parte el autor de Minhah 'Belulah entiende que los que no pudieron acercarse los unos a los otros fueron los mismos egipcios.

Versículo 21: " ... POR MEDIO DE UN VIENTO SOLANO FUERTE ... "

De acuerdo con Ramban la Voluntad Divina quiso hacer creer a los egipcios que estaban frente a un fenómeno natural, pues es frecuente en aquellas comarcas que sople el viento del desierto; entendiéndolo así, los egipcios se animan e intentan el cruce del mar y ese es el significado del versículo que dice que D's ha fortalecido el corazón de Parhó. Ramban agrega, utilizando una paráfrasis basada en Job 12;23, que D's infunde valor a los soberbios para castigarlos por su altivez. Otros exégetas insisten que en distintas oportunidades en el Tanaj, cuando D's habla de Su castigo a las naciones, él mismo utiliza el término רוּחַ קָדִים , "Ruah Kadim" -viento del este con un valor metafórico, queriendo significar, el viento que destruye todo antes que hacer referencia a un fenómeno de la meteorología. (Véase a modo de ejemplo Éxodo 10:13 y Hoseah 13:15).

Versículo 22: " ... Y LAS AGUAS ERAN PARA ELLOS: MURALLA ... "

"*Ya que las aguas se congelaron como dice el versículo (Éxodo 15:8): " ... Se irguieron cual muro las olas. . . " Y después que hubo transitado Israel estas mismas aguas recobraron su estado liquido; es lo que dice el versículo (Éxodo 14:26): " ... Para que vuelvan las aguas sobre los egipcios ... "* (Ibn Hezra).

Versículo 23: "PERSIGUIERON LOS EGIPCIOS ... "

'También ellos en pos de Israel, de noche. " (Ibn Hezra).

Versículo 25: "QUITO LAS RUEDAS DE SUS CARROZAS ... "

" ... *De acuerdo con la comprensión literal del texto, los egipcios quitaron las ruedas de las carrozas para permitir que los cabal/os arrastraran a las mismas que estaban empantanadas, pero no lo lograron ya que el lodo era denso y por eso dice el versículo que se trasladaron con pesadez.*" (Minhah Belulah).

Versículo 25: "CON PESADEZ ... "

En el lenguaje metafórico, esta pesadez sería el castigo por la misma pesadez del corazón de Parhó y por la misma pesadez de la servidumbre que él impuso sobre los hijos de Israel. (Basado en Minhah Belulah).

Versículo 25: " ... DIJO EGIPTO: HE DE HUIR DE ANTE ISRAEL. ... "

"Cuando ellos vieron sus carrozas destruidas se propusieron huir a pie, sin lograrlo." (Ibn hezra).

Versículo 25: " ... PUES ADONAI ESTA LUCHANDO PARA ELLOS CONTRA EGIPTO."

Y con esto quedó aclarado a los egipcios lo que la Torah quería lograr cuando dijo (Éxodo 14:4): " ... y habrán de saber los egipcios que Yo soy Adonai. " (Ibn Éezra],

Versículo 26: " ... PARA QUE VUELVAN LAS AGUAS ... "

"Que se habían erguido cual murallas, que vuelvan a su lugar y que cubran a los egipcios. " (Rashi).

Versículo 27: " ... A SU VIGOR ... "

"A su potencia primitiva. " (Rashi)

Versículo 27: " ... Y LOS EGIPCIOS HUÍAN A SU ENCUENTRO ... "

"En su perturbación y confusión ellos corrieron hacia el agua" (Rashi).

"Pues ellos pensaban que al huir ellos volverían a tocar tierra seca, mientras que en realidad avanzaban hacia el agua." (Minhah Belulah). •

Versículo 29: "EMPERO LOS HIJOS DE ISRAEL ANDUVIERON POR LO SECO EN MEDIO DEL MAR ... "

Este versículo complementa el versículo 22, que habla del inicio del cruce del mar por los hijos de Israel, mientras que el versículo 29 habla acerca del tránsito, tal vez prolongado, de los hijos de Israel a través del mar.

Los Sabios del Midrash relatan que D's partió el mar en doce partes, probablemente haciéndose eco del Salrnista que dice -: לגוזר ים סוף לגזרים -:

"Legozer lam Suf Liguezarim ... " -El, que dividió en partes el Mar de los Juncos... teniendo en cuenta que el tránsito de un pueblo numeroso, seguramente habría insumido más tiempo que las horas mismas de la noche, durante la cual ocurrió el cruce.

Versículo 30: "SALVÓ ADONAI EN AQUEL DIA ... "

Ahora en realidad los hijos de Israel se sienten salvados, pues antes de este instante todavía ellos temían al rey egipcio, por eso la Torah recalca ביום ההוא "Baiom Hahu", o sea el día del hundimiento de Parhoh y su ejército.

Versículo 31: "PRESENCIO ISRAEL EL PODER GRANDE ... "

La verdad es que los hijos de Israel veneraban a D's aún antes de presenciar el fin de los egipcios, pero lo que están percibiendo ahora es la manifestación del Poder de D's antes que el Poder de D's mismo.

Abarbanel, comentando este tema, agrega a modo de ejemplo que aquella persona que viere huellas de pasos en la nieve o en el lodo puede adivinar la dimensión de los pies aunque no los haya visto, y lo mismo ocurre acá, ya que según la magnitud del evento o sea del aniquilamiento total del poderoso ejército egipcio, el pueblo de Israel percibe parte del Poder Divino y lo llama היד הגדולה "Haiad Hagedolah" -el Poder grande-, no para definirlo como tal sino por el alcance de la destrucción causada a los egipcios. El autor de Minhah Belulah nos recuerda que היד הגדולה "Haiad Hagedolah" hace alusión a מדת הדין , "Middat Hadin" -el atributo de Justicia de D's que se manifestó ante los ojos de Israel.

Versículo 31: " ... VENERO ( TEMIO) ... "

*"Pues ellos habían dicho "acaso no hay tumbas en Egipto?" y ahora temían ellos que el Santo Bendito El los castigara por haber temido a los egipcios. ( Minhah Belulah].*

Versículo 31: " TUVIERON FE EN ADONAI " .

Quiere decir que también en el desierto (que habrán de cruzar) ellos no perecerán por hambre. " (Rashbam)

Por último, cerrando este episodio cabe una reflexión: La crueldad de Parhó había alcanzado su cúspide al ordenar éste arrojar a los recién nacidos hebreos a las aguas del río Nilo. Ahora, él mismo sucumbirá en las aguas embravecidas. El episodio está cerrado. Las aguas del ים סוף -, "Iam suf" retornan a su cauce por mandato de Su Creador y la libertad de Israel no podrá ser detenida ni interrumpida por nadie. Pues así como el pueblo de Israel cruzó el "Iam suf", atravesará el desierto y cruzará el Iarden hasta asentarse en la tierra prometida.

## CAPITULO 15

1. Entonces entonó Mosheh y los hijos de Israel este cántico para Adonai y se expresaron diciendo:

“He de cantar para Adonai,  
ya que El ha manifestado Su glorioso triunfo;  
al caballo y a su jinete El arrojó a la mar.

2. Mi fuerza y mi poder<sup>1</sup> es D's,  
pues El ha sido para mí, mi salvación.  
Este es mi D's y lo voy a entronar,  
El D's de mi padre y lo voy a exaltar.

3. Adonai triunfa en las batallas,  
Adonai es Su nombre.

<sup>1</sup> Otros: mi canción.

4. Los carros de Parhoh y su ejército arrojó a la mar,  
y los selectos entre sus oficiales fueron hundidos  
en el mar de los Juncos.

5. Los abismos los cubrieron,  
descendieron a las profundidades cual piedra.

6. Tu diestra, oh Adonai, glorificado por la fuerza...  
Tu diestra; oh Adonai, quebrantó al enemigo.

7. Con Tu magnánima gloria  
destrozaste a Tus adversarios.  
Liberaste Tu ira, que los consumió cual tamo.

8. Y con el viento de Tu furor se amontonaron las aguas,  
se irguieron cual muro las ondas.  
Cuajáronse los abismos en el corazón de la mar.

9. Había dicho el enemigo:  
Voy a perseguir y voy a alcanzar,  
voy a repartir el botín,  
saciaré mis deseos.  
Desenvainaré mi espada,  
los aniquilará mi poder.

10. Soplaste con Tu viento, los cubrió el mar,  
hundiéronse cual plomo en aguas embravecidas.

11. ¿Quién como Tú entre los fuertes<sup>1</sup>, Adonai?  
Quién como Tu glorificado por la Santidad?  
Temible y loado, hacedor de maravillas.

<sup>1</sup> Otros: Seres celestiales.

12. ¡Extendiste Tu diestra, los tragó la tierra!  
13. Conducirás con Tu benevolencia  
a este pueblo que has redimido;  
lo dirigirás con Tu fuerza  
hacia la morada de Tu Santidad.

14. Lo oyeron los pueblos y temblaron,  
el temor se apoderó de los habitantes de Pelasht.

15. Entonces se conturbaron los jefes de Edom,  
los fuertes de Moab fueron presas del temblor,  
se desmoronaron todos los habitantes de Quenahan.

16. Caerá sobre ellos temor y miedo.  
Ante la grandeza de Tu Poder  
se habrán de enmudecer cual piedra.  
Hasta que haya pasado Tu pueblo, Adonai,  
hasta que haya pasado este pueblo que formaste<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Otros: Adquiriste.

17. Tú los traerás y los plantarás  
en la montaña de Tu heredad,  
que estableciste para Tu morada.  
¡Tú lo has hecho! Adonai:  
El Santuario de Adonai  
que han establecido Tus manos

18. Adonai reinará por siempre y hasta siempre.

19. Pues habían entrado los caballos de Parhoh con sus carros y sus jinetes en  
el mar, mas hizo volver Adonai sobre ellos a las aguas del mar. Empero los  
hijos de Israel anduvieron por lo seco, en medio del mar”.



20. Tomó Miriam, la profetisa -hermana de Aharon el pandero en su mano. y salieron todas las mujeres en pos de ella con panderos y danzas.

21 . Cantó Miriam para ellas:

“¡Entonad canción para Adonai,  
ya que El ha manifestado Su glorioso triunfo  
al caballo y a su jinete El arrojó a la mar!”.

22. Mosheh hizo trasladar a Israel desde el mar de los Juncos, y salieron hacia el desierto de Shur. y anduvieron durante tres días por el desierto, mas no hallaron agua.

23. Llegaron hasta Marah, empero no pudieron beber agua de Marah, porque amargas eran. Por ello llamó su nombre: Marah <sup>1</sup>

24. Se quejó el pueblo contra Mosheh diciendo: ¿Qué vamos a beber?

25. El clamó a Adonai Y le enseñó Adonai una madera; él la arrojó al agua y se endulzaron las aguas. Allí le implantó Adonai norma y costumbre<sup>2</sup> y allí lo sometió a prueba.

<sup>1</sup> Heb. Mar = amargo.

<sup>2</sup> Otros: Ley y derecho

26. Dijo El: Si oír habrás de oír la voz de Adonai, tu D's, y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes, ninguna de las enfermedades que impuse en Egipto impondré sobre ti; ya que Yo soy Adonai, el que te cura a ti. Quinta (cuarta para Sf.)

27. Llegaron hasta Elim y allí había doce manantiales de agua y setenta palmeras, y acamparon allí a la vera del agua.

## NOTAS CAPÍTULO 15

Versículo 1: " ... ESTE CÁNTICO PARA ADONAI. .. "

"Distinguimos cuatro estilos de cánticos poéticos en el Tanaj, a saber: a) el cántico de comprensión literal (como es el caso del Cántico del Mar); b) el cántico alegórico (como es el Libro del Cantar de los Cantares), c) el cántico metafórico (a modo de ejemplo, el Cántico del Viñedo, Isaías 5), d) el cántico de reprimenda (como שירת האזינו -, "Shirat Haazinu ", Deuteronomio 32) "(Minhah Belulah).

Por su parte Abarbanel, en una extensa introducción a este cántico establece una distinción entre pasajes proféticos emanados de la visión que D's le proporciona al profeta y los cánticos que surgen de personas imbuidas de רוח הקדש, mi "Ruah Hakodesh" -Espíritu de Santidad-.

Y así veremos -según Abarbanel que, aún los profetas de Israel incluyen en sus libros pasajes no necesariamente proféticos sino escritos por ellos mismos, pero en un estado de רוח הקדש "Ruah Hakodesh", que traducimos como "Espíritu de Santidad".

Véase lo que supongo es el fundamento de este pensamiento de Abarbanel, en el comentario que hace Rabbi Iosef Caro en su libro; "Quesef-Mishneh" comentando a Mishneh Torah, Hijot Tefilah , Capítulo 12, Halajah 15; refiriéndose al significado de las berajot que se pronuncian antes de la lectura de la Haftarah y que transcribimos a continuación en su versión castellana:

"Bentido eres tú Adonai, D's nuestro, Rey del Universo, el que ha elegido a los

profetas buenos y el que ha aceptado sus palabras que fueron dichas en verdad. Bendito eres Tú, Adonai, el que ha elegido a la Torah y a Mosheh, Su servidor y a Israel, Su pueblo y a los profetas de la verdad y de la justicia." Con respecto a la primera berajah, Rabbi Iosef Caro acota que ella hace alusión a los múltiples relatos contenidos en las palabras de los profetas buenos y en los cuales parecería que no hay en estas palabras santidad, por eso se recalca en la primera berajah, que D's acepta todas las palabras de los profetas buenos que fueron dichas con la Voluntad y la aquiescencia del Altísimo; mientras que la segunda berajah hace alusión a la profecía emanada de la Voluntad Divina y que empieza con Mosheh Rabbenu y con la Torah revelada por D's a él, fuente de toda profecía futura que figurará en el Tanáj. A la luz de esto entenderemos por qué el libro de Lamentaciones, cuyo autor según el Talmud es el mismo profeta Jeremías, está incluido en la sección "Neviim" - נביאים - y no en la sección "Ketubim" - כתובים - Profetas como hubiere correspondido de momento que su autor ha sido un profeta.

Sea dicho también que la tercera división del Tanaj, "Ketubim" - כתובים - =Hagiógrafos escritos emanados del "Ruaj Hakodesh" , רוּחַ הַקּוֹדֵשׁ , Espíritu de Santidad que D's otorga a sus autores. Según Abarbanel, que afirma basarse a su vez en Maimónides, este Cántico del Mar fue creado por Mosheh קוּדְשֵׁי בְרוּחַ הַ "Beruah Hakodesh" con Espíritu de Santidad e incluido en la misma Torah con la aquiescencia Divina.

En otro orden de cosas, algunos exégetas como S.D. Luzzatto expresan cierta extrañeza con respecto al Cántico del Mar, preguntándose cómo un cántico poético como éste puede ser creado simultáneamente por Mosheh y los hijos de Israel. Esta extrañeza en realidad encierra la misma respuesta a la pregunta, quiere decir que inferimos a partir de esta "extrañeza" que Mosheh crea el cántico y que los hijos de Israel participan en la vocalización del mismo; coreando determinados versos a modo de motivo recurrente. Lo mismo ocurrirá con Miriam cuando diga a las mujeres: שִׁירוּ לַאֲדֹנָי "Shiru laAdonai qui gaoh gaah" ; Entonad canción para Adonai ... ! haciéndolas repetir las palabras: "Sus verjovo ramah baiarn" סוֹס וְרִכְבוֹ רָמָה בַּיָּם Al caballo y a su jinete El arrojó a la mar-.

Versículo 1 : " ... SU GLORIOSO TRIUNFO ... "

Traducimos "qui gaoh gaah" -"כי גאה גאה" como "glorioso triunfo" basados en Rashbam que sostiene que la victoria obtenida en la guerra es denominada en el Tanaj con el nombre de "Gueut" גְּאוּת .

La idea es que D's manifiesta Su fuerza y poder al salvar a los hijos de Israel, lo que resultó ser en términos del hombre una victoria sobre el adversario.

Además los términos "Gaavah" גָּאוּהַ y "Aoz" אֹז -" אֹזֵי " aparecen como sinónimos en Salmos 68:35 .

Versículo 2: "MI FUERZA Y MI PODER. .. "

Traducimos "Zimrat" -זִמְרַת" como poder, inspirados en Onkelos y Rashi. Este último sostiene que la raíz "Zamor" זָמַר tiene también el significado de cortar, destruir y cita en su apoyo a Levítico 25:3 y 4.

Versículo 2: " ... PUES EL HA SIDO PARA MI, MI SALVACION".

Esto no es una canción de guerra o victoria que celebra la destrucción de los egipcios, que son parte de la Creación, sino que más bien exalta la salvación ocurrida a los hijos de Israel. La liturgia judía se hace eco de esta idea al decidir que en no חשביעי של פס "Shev'íhí shel Pesah" -el día séptimo de Pesah-, día del cruce del lam Suf, se dice en la sinagoga el הלל בדלוגים, "Halel Bedilugim", o sea, que se omiten algunos pasajes del conjunto de cánticos de celebración que es el Halel ya que la alegría no puede ser completa porque מעשה ידי טובעים בים "Manase iadai tovehím baiam" -la obra de Mi creación se está hundiendo en el mar-.

Versículo 2: "ESTE ES MI D'S ... "

De acuerdo con Rashi, la revelación de D's fue tan manifiesta que el pueblo de Israel pudo decir "señalándolo con el dedo": זה אלי -éste es mi D's-. Los Sabios del Midrash (Mejilta, Parashat Beshalah, Sección Guimel) dicen al respecto: ראתה שפחה על הים מה שלא ראו ישעיהו ויחזקעל "Raata Shifhah hal haiam mah shelo rau leshahíahu Veiehezkel", -la visión que tuvo la esclava liberada a orillas del mar no fue igualada ni siquiera por los profetas leshhiiahu y lehezkel" .

Versículo 2: " ... Y LO VOY A ENTRONAR. ... "

Los exégetas clásicos están divididos en cuanto a lo que es la raíz del término hebreo ואנוהו "Veanvehu" que traducimos como "y lo voy a entronar".

Rashi ofrece dos posibilidades, una que dice que este término proviene de la raíz hebrea נוה "Naveh" -morada y el significado es: le construiré una morada a El (Rashi basado en Onkelos).

Mientras que la otra opinión de Rashi es que la raíz es נוי "Noi" -belleza-, o sea, que he de embellecer todo lo que es de D's. Esta última opinión es compartida por Rashbam. Mientras que Ibn Hezra sostiene que la raíz es נוה "Naveh" -morada\*-.

Abarbanel recoge ambas posibilidades.

Por último, Rabbi Itshak Arama entiende que el término נוה -Naveh hace alusión al mundo creado por D's y el cual debemos preservar, cuidar y embellecer.

Versículo 2: " ... EL D'S DE MI PADRE ... "

La forma singular "mi padre" hace alusión a Abraham, nuestro patriarca, pues fue él a quien D's le vaticinó la esclavitud y liberación de sus descendientes - véase Génesis 15 (Sefer "Mahaseh Adonai" de Rabbi Elihezer Ashquenazi).

Rashi e Ibn Hezra entienden que el término equivale a אבותינו "avotenu" - nuestros patriarcas-.

Cabe recalcar que el término אב-"Ab" en el Tanaj, en múltiples ocasiones quiere decir: iniciador, primero (Véase Génesis 4: 21):

Seforno entiende que אבי abi"-mi padre hace alusión a Iahacob Israel, ya que él fue el primero en proclamar a D's como אלהי ישראל "Elohe Israel".

Versículo 3: "ADONAI TRIUNFA EN LAS BATALLAS ... "

Nuestra traducción de איש מילחמה "Ish Mi1hamah", como "triunfa en las batallas" está basada en Onkelos.

Este versículo puede ser el eco de Éxodo 14:14 donde leemos "Adonai regirá la batalla por vosotros, empero vosotros habréis de sumiros en silencio".

Por supuesto, no es la única vez que en el Tanaj enfrentamos estas "manifestaciones antropomorfológicas". La tradición normativa de Israel lo ha explicado siempre usando la regla de oro que dice: דברה התורה כלשון בני אדם "Diberah hatorah kileshon bene adam" -la Torah habla en un idioma asequible al ser humano-.

Por otra parte, estas manifestaciones "antropomorfológicas" han sido sublimemente entendidas y explicitadas por Rabbi Iehudah Hasid en su célebre Himno llamado שירהכבוד "Shir Hacavod" -El Himno de la Gloria del cual transcribimos algunos versos:

*"Te imaginaron sin conocer Tu esencia  
Te describieron en consonancia con Tus obras.*

*Te concibieron en múltiples visiones,  
Mas eres Único en todas Tus manifestaciones.*

*Te imaginaron como anciano y como joven,  
Describieron Tu juventud y Tu vejez.*

*Te concibieron cual anciano, en el día del juicio,  
y como joven en el campo de batalla. "*

(Tomado del Mahzor para Rosh Hashanah y Iom Quippur del Consejo Mundial de Sinagogas. Seminario Rabínico Latinoamericano. Versión castellana de Marcos Edery. Página 40)

Versículo 3: " ... ADONAI ES SU NOMBRE"

El Tetragrama -que leemos como Adonai denota el atributo de Misericordia de D's, queriendo indicar con ello que aun en un momento de guerra con sus adversarios, D's despliega Su Misericordia para con ellos. No es así como se comportan los reyes de la tierra, pues cuando ellos se dedican a la guerra, se apartan de todo lo demás y no tienen la fuerza para practicar la misericordia y compasión cuando ellos están en guerra. Eso es el significado de: "Adonai (Misericordia) es Su Nombre" (Basado en Rashi).

Versículo 6: "TU DIESTRA, OH ADONAI, GLORIFICADO POR LA FUERZA ...  
TU DIESTRA, OH ADONAI, QUEBRANTO AL ENEMIGO"

El término ימין "Iamin", que traducimos como diestra, es un término vigente en el Tanaj. (Véase Salmos 118:6: "La Diestra de Adonai enaltece, la diestra de Adonai concede vigor.")

El sentido literal de nuestro versículo es que la Diestra de D's con todo Su poder quebrantó al enemigo.

Por lo tanto no hay repetición en el versículo sino que hay una complementación de la idea; תשלומת "Tishlomet", en el estilo poético bíblico.

Sin embargo, nuestros Sabios ven en este versículo dos ideas cuando dicen: "Su mano, una, sumergía a los egipcios; y Su mano, una, salvaba a los hijos de Israel." Citado por Recanatti, quien agrega que con מדת הדיו "Middat Hadin" =el atributo de Justicia de D's juzgaba a los egipcios y con רחמים "Rhaamim" - Misericordia o Compasión prodigaba Su piedad para Israel; ya que la "partición

del Mar" para permitir el tránsito de Israel se asemeja -a modo de ejemplo a la madre que recibe a sus hijos en su seno en momentos de necesidad ...  
"Tirliats Oiev" -quebrantó al enemigo-, gramaticalmente es una forma de tiempo futuro pero en función de pasado, estilo este frecuente en el Tanaj; aunque algunos intérpretes quieren ver en este verbo también milagrosa acción de D's en el futuro que quebrantará y destruirá a los adversarios, como dice el texto en שירת דבורה "Shirat Deborah" después de la victoria obtenida sobre Sisera: "Así se perderán todos Tus adversarios, oh Adonai! " (Jueces 5:31)

Versículo 7: " TUS ADVERSARIOS ... "

En realidad los egipcios debieron ser llamados en este cántico "nuestros adversarios" (de Israel), por lo tanto inferimos del hecho que Mosheh denomina a los egipcios adversarios de D's, que todo aquél que se levanta contra Israel atenta contra la Divinidad. Esta idea surge también con mayor claridad del Salmo 83 de donde extractamos lo que sigue: "Pues he aquí que Tus adversarios gimen ... Contra Tu pueblo ellos se confabulan en secreto." " ... Ellos han dicho: vayamos y destruyámoslos como nación y que no sea mencionado el nombre de Israel, más ... " (Versículos 3 y 4) (Basado en Rashi).

Versículo 8: "Y CON EL VIENTO DE TU FUROR SE AMONTONARON LAS AGUAS ... "

Posibilitando el tránsito de Israel, mientras que en el versículo 10 leemos: "Soplaste con Tu viento, los cubrió el mar (a los egipcios) ... ", a lo que acota el autor de Minhah Belulah que esto era נס בתוך נס -, "Nes betoj nes" -cosas que trascienden a la razón humana y la dejan perpleja=, ya que los vientos que soplaron tuvieron efectos discriminatorios.

Versículo 9: "HABIA DICHO EL ENEMIGO ... "

En la opinión de S.D. Luzzatto esto no es más que una licencia poética de Mosheh, aunque exégetas como Rashi y Rashbam tratan de hallar un asidero real a esta afirmación.

Me parece que se puede encontrar apoyo a la opinión de S.D. Luzzatto con la mera lectura de algunos versículos de שירת דבורה 'Shirat Deborah' --el cántico de Deborah después de la victoria obtenida sobre Sisera y su ejército. Allí vemos a la madre de este jefe militar asomada por la ventana esperando el retorno de su hijo victorioso, mientras se lo imagina al frente de su ejército repartiendo botín de guerra. En palabras del texto:

"Ciertamente han de hallar y repartir botín,  
Una moza, dos mozas por cabeza de soldado, botín de ropajes coloridos para Sisera;  
botín de colores y bordados,  
el color de los bordados para los cuellos como botín."  
(Shofetim 5:30)

En definitiva, el Tanaj desalienta un canto prematuro de victoria: אל יתהלל חוגר "Al ithalel hoguer quimefateah" -no ha de loarse el que se apresta para la batalla tanto como aquel que regresa de ella, liberado-. (I Reyes 20: 11).

Versículo 11: "¿QUIEN COMO TU ENTRE LOS FUERTES, ADONAI? .. "

De acuerdo con Rashi en su comentario al Tratado Rosh Hashanah página 31 A del Talmud Babilónico, este versículo es el que divide el Cántico del Mar en

dos partes casi simétricas, ya que en los versículos anteriores de este cántico Mosheh canta los eventos ocurridos, mientras que a partir de ahora Mosheh hablará de las consecuencias futuras de este evento, en lo mediato e inmediato.

Versículo 11: " ... TEMIBLE Y LOADO ... "

Aparentemente estas dos ideas son contradictorias, el autor de Minhah Belulah usando el versículo de Salmos 65:2 que dice: "Para Ti, Elohim, la esperanza es el loor. .." comenta que la esperanza en D's va acompañada de temor y que ese temor se refuerza especialmente cuando D's cambia el orden de las cosas para nosotros, y tememos no sea que ese cambio salvador no se perpetúe. Por su parte, Ibn Hezra sugiere que el ser humano siente temor cuando canta loores a D's "pues ¿quién es el hombre que puede narrar toda la grandeza de D's?", el temor podría ser la reducción de la magnitud de D's captándola con dimensión humana.

Versículo 12: " ... LOS TRAGO LA TIERRA!"

Posiblemente este versículo es un eco poético del versículo en Exodo .14:30 que dice: " ... Vio Israel a Egipto muerto, desde la orilla del mar ... " Abarbanel entiende que como es común, el mar arrojó los cadáveres de los egipcios a la tierra donde habrían quedado sepultados.

Versículo 13: "CONDUCIRAS CON TU BENEVOLENCIA ... ... LO DIRIGIRAS CON TU FUERZA ... "

'Estos verbos aparecen en tiempo pasado que deben ser entendidos como futuro, ya que esto es norma vigente en las profecías. " (Ibn Hezra). "Porque el profeta describe el futuro como algo que ya ha ocurrido, pues la profecía es clara y firme tanto como si ya hubiese tenido lugar. " [lahel Or).

Versículo 13: " CON TU BENEVOLENCIA "

Esto hace alusión a las columnas de humo y de fuego que acompañaban a los hijos de Israel durante su marcha, a partir de la salida de Egipto.

Versículo 13: " ... CON TU FUERZA ... "

"Y no con la fuerza de ellos." (Ibn Hezra).

Versículo 13: " ... HACIA LA MORADA DE TU SANTIDAD."

"La morada de Tu Santidad es el בית המקדש "Bet Hamikdash" -Santuario (que .será construido en Ierushalaim). "(Ramban)

"Después de la salida de Egipto D's comenzó a conducirlos hacia Ierushalaím " (Rabbi Iosef Ibn Caspi].

"Esto es el Monte Sinai donde residió la Gloria de D s." [Ibn Hezra}, Opinión ésta compartida por Abarbanel.

"Tú diriges a Israel ahora para hacerlos entrar y poseer la tierra de Quenahan que es llamada morada de Tu Santidad "( Rashbam). Esta opinión es compartida por Alshej y Bejor Shor.

Versículo 14: "LO OYERON LOS PUEBLOS Y TEMBLARON ... "

"Quiere decir que cuando los pueblos lo oigan, ellos temblarán. O podría ser que cuando los pueblos oyeron todo lo que D's hizo en la tierra de Egipto (las diez plagas) ellos temblaron." (Ramban)

Esta es una oración de Mosheh invocando a D's para que el pueblo de Israel llegue a su meta definitiva, ya que la salida de Egipto y el mismo cruce del Iam Suf han sido solamente etapas intermedias. La historia de Israel, en realidad, adquirirá su significado total cuando el pueblo de Israel esté plantado y arraigado en la tierra que es la heredad de D's.

"El hecho de que Mosheh use el término הר "Har" -montañoso tiene necesariamente un valor topográfico, sino metafórico." (Abarbanel]

Véase Ezequiel 17:23, donde aparece la alegoría del árbol plantado en la montaña que fructifica y que es una alusión directa al pueblo de Israel.

Versículo 17: " ... EN LA MONTAÑA DE TU HEREDAD ... "

"Esto hace alusión al הר המוריה "Har Hamoriah" llamado por la Torah ה'רה' יראה - "Har Adonai Ieraeh" -La montaña en donde Adonai Se manifiesta ("Génesis 22: 14) [Minhah Belulah],

Versículo 17: "TU LOS TRAERAS .. ."

"El texto no dice "Yo [Mosheh ] los traeré" sino "Tú los traerás", insinuación posible al hecho de que Mosheh no entrará en la tierra de Quenahan, "{Minhah Belulah).

Versículo 17: " ... EL SANTUARIO DE ADONAI QUE HAN ESTABLECIDO TUS MANOS:'

Rashi, Ibn Hezra y Recanatti entre otros, deducen de estas palabras que el בית המקדש של מטה "Bet Hamikdash shel Mattah", o sea, el Santuario aquí en la tierra está situado frente al Trono Divino. Este hecho nos enseña que nuestro mundo material debe estar imbuido por el ideal de santidad que emana del Trono Divino y que el Santuario en la tierra debe ser una réplica del Santuario de "arriba" así como "ירושלים של מטה", "Ierushalaim shel rnattah" -la Ierushalaím terrena aspira a ser como "ירושלים של מעלה" "Ierushalaim shel mahlah" -la Ierushalaim celestial.

Versículo 18: "ADONAI REINARA POR SIEMPRE Y HASTA SIEMPRE."

Onkelos, en su versión aramea, traduce este versículo diciendo "Adonai (Su reino) es firme en este mundo, hasta la eternidad y por siempre jamás. "

Resulta evidente que para evitar la falsa conclusión que el reino de D's no se aplicaría a los tiempos presentes, es que Onkelos lo traduce en presente y en futuro (reinará).

Ramban considera esta precaución innecesaria, ya que en numerosas oportunidades el Tanaj proclama y aspira al ideal del Reino de D's en los tiempos mesiánicos. Por lo tanto, de acuerdo con Ramban, el versículo encierra una oración que quiere decir: D's, que reveló Su poder absoluto sobre los hombres y sobre la naturaleza en Egipto y en Iam Suf, que siga reinando hasta la eternidad.

Sin embargo, la traducción de Onkelos a este versículo ha sido adoptada por los Sabios de Israel que han compuesto nuestro ritual de oraciones: Siddur; y esta versión del reino presente de D's está incluida en la קדושה "Kedushah" que

forma parte de la oración "Uba Letsion Goel" -Vendrá un redentor para Tsion (Véase Siddur. Oración matutina diaria).

No obstante, esta oración se pronuncia en silenciosa devoción, insinuando que la revelación de D's para todo el mundo ocurrirá en los tiempos futuros.

Por último el relato de la caída de Parhoh inspira la fe en la derrota final del mal que carcome al universo, la vindicación de la causa de Israel, el establecimiento del reino de D's y el imperio de la justicia por sobre todo el universo.

Versículo 19: "PUES HABIAN ENTRADO LOS CABALLOS DE PARHOH ... "

Ibn Hezra, Rabbi Iosef Ibn Caspi, Abarbanel y Malbim, entienden que el versículo 19 está relacionado con el anterior y lo fundamentan, queriendo decir: el reino de D's tiene que ser proclamado eternamente, ya que El ha sido artífice de esta maravillosa liberación y del hundimiento de los egipcios en las embravecidas aguas del Yam Suf. Sin embargo, Rashi, Rashbam y Ramban, entienden que este versículo no forma parte del cántico, ya que su estilo no es poético o profético, y por lo tanto está relacionado con el versículo que lo sucede diciendo: "Tomó Miriam -la profetisa o sea, que Miriam también quiere celebrar y cantar ya que 'habían entrado los caballos de Parhoh". Pero, la disposición gráfica de los versículos 19 y 20 no parece confirmar esta última opinión, ya que el versículo 19 está marcado por los Sabios de la Massorah como סוף פרשה , "Sof Parshiah" -final de párrafo-.

Versículo 20: "TOMO MIRIAM, LA PROFETISA -HERMANA DE AHARON... "

En realidad, no hay profecía manifiesta alguna en la Torah perteneciente a Miriam, el único hecho conocido que relata la Torah es cuando ella interviene para cuidar la vida de Mosheh al principio y para devolverlo a su madre, aunque sea para el período de lactancia de Mosheh. Los Sabios de Israel quieren ver probablemente en ese hecho una visión profética de Miriam, que cree --en contra de toda lógica y a pesar de la persecución faraónica, en la vida de Mosheh y tal vez en un futuro promisorio para él.

Versículo 20: "-HERMANA DE AHARON-"

"Es frecuente en la Torah mencionar a personas marcando el Vínculo fraternal existente con su hermano mayor." (Véase Génesis 28:9 136:22) (Rashbam). Ramban dice: "como quiera que el nombre de Aharon y su persona no aparecen en ~Cántico del Mar =cántico de liberación por la cual Aharon tanto había luchado la Torah lo menciona en esta oportunidad cuando los ecos del Cántico del Mar todavía no se habían acallado. "

Versículo 21: "CANTO MIRIAM ... "

Traducimos וַתִּשָּׂא וַתִּזְעַק -"Vatahan". como cantó, asados en Ibn Hezra que cita en su apoyo el versículo de Deuteronomio 26:5 donde la raíz . וַיִּזְעַק "hanoh" significa elevar la voz . (Véase también el comentario de Rashi a aquel versículo.)

Versículo 22: "MOSHEH HIZO TRASLADAR A ISRAEL. ... "

Por regla general, durante todos los traslados de los hijos de Israel a través del desierto y desde el mismo momento de la salida de Egipto, el lenguaje empleado por la Torah cuando se iniciaban los traslados es: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל .

"Vaishu Bene Israel" -se trasladaron los hijos de Israel-, mientras que en



nuestro versículo vemos que el texto dice que Mosheh los hace trasladar, usando la Torah בנין הפעיל "Binian Hiflil" -que tiene carácter de forma gramatical transitiva-.

Los Sabios del Midrash infieren de este lenguaje, que los hijos de Israel estaban entretenidos recogiendo el botín de los egipcios abandonado en la ribera del mar.

Abarbanel ofrece otra posibilidad y dice que debido a que a partir de ahora el pueblo de Israel debía enfrentar la marcha a través del desierto con todas las dificultades que eso representa para un pueblo compuesto no solamente por hombres o guerreros, sino también por mujeres y por niños ... Por lo tanto dice Abarbanel que ellos permanecían en la ribera del mar, deleitándose en las "revivificantes aguas" del mismo, antes de emprender la marcha. es por eso que Mosheh pacientemente debe movilizarlos y "hacerlos trasladarse".

Por otra parte, más adelante en el libro de Números veremos que había una organización y un orden para la travesía del desierto, a saber: las tribus organizadas en campamentos con estandartes y banderas y con movimientos sincronizados; pero eso todavía no había ocurrido en este momento, que marca la iniciación de la marcha.

**Versículo 22: " ... EL DESIERTO DE SHUR"**

El desierto de Shur es conocido también con el nombre de מדבר אתם "Midbar Etam" -desierto de Etam(Véase Números 33:8).

**Versículo 22: " ... MAS NO HALLARON AGUA."**

"Probablemente ellos llevaban asnos cargados con agua para la travesía, mas el agua se agotó al cabo de tres días de marcha." (Minhah Belulah), Sin embargo, los Sabios de Israel confieren a estas palabras también el significado alegórico -amén del significado real y crudo de las mismas y dicen que posiblemente el no hallar agua puede hacer alusión, en el lenguaje simbólico, a una carencia de manifestaciones espirituales como las que vivenciaron en las últimas jornadas en la ribera del Yam Suf. En otras palabras, el portento ha ocurrido ya, la fe del pueblo ha salido fortalecida, la Revelación de D's ha sido manifiesta para todos los componentes del pueblo, pero ahora deben enfrentar la dureza de la vida de todos los días ולא מצאו מים "Velo Matseu Maim" -y todavía no habían hallado agua, Torah, enseñanza, vivencia espiritual -.

De esta interpretación alegórica de nuestros Sabios surgirá más tarde la idea de que el pueblo de Israel no debe dejar pasar tres días sin nutrir su espíritu con Torah y de allí la norma litúrgica de leer la Torah en la sinagoga los días lunes, jueves y Shabbat; queriendo indicar con ello, que no han pasado tres días entre una lectura y la que la sucede.

**Versículo 23: " ... EMPERO NO PUDIERON BEBER AGUA DE MARAH, PORQUE AMARGAS ERAN"**

El significado literal de estas palabras es evidente, aunque el autor del libro "Mahaseh Hashem" sugiere alegóricamente que estas aguas amargas simbolizan las ideas negativas que tiene el ser humano y que le hacen sentir lo dulce como amargo y que solamente cuando el ser humano se cure de su enfermedad, podrá redescubrir la dulzura de las aguas. En nuestro caso eso ocurrió con un עץ, "Rets" -árbol-o

Para el autor antedicho este y עץ "Hets" sería el עץ החיים , "Hets Hahaim" -árbol de vida que es la misma Torah.

En síntesis, la persona a través de su fe y de sus ideas puede superar la amargura de las aguas y de la vida,

Versículo 24: "SE QUEJO EL PUEBLO ... "

Esta queja no era protesta sino, más bien, una pregunta legítima que el hombre hace cuando su supervivencia está en juego; muy diferente en su estilo de las protestas de los hijos de Israel antes del cruce del Iam Suf; lo que quiere decir, que el ser humano puede manifestar toda su angustia o amargura también en palabras simples y no ofensivas.

Versículo 25: " ... y LE ENSEÑO ... "

Rambam establece la diferencia entre ויראה "Vaiarehu" -le indicó- ו יורוהו " -"Vaiorehu" -le enseñó- que implica necesariamente la idea de enseñanza. La misma palabra Torah deriva de esta raíz. Por eso los Sabios del Midrash insistirán que este ו העץ "Aets" que quiere decir también árbol (no solamente madera) hace alguna referencia a la idea de aprender y de enseñar, queriendo insinuar que D's le enseña a Mosheh cómo enfrentar situaciones análogas.

Versículo 25: " ... ALLI LE IMPLANTO ADONAI NORMA Y COSTUMBRE ... "

Nuestra traducción de חוק ומשפט "hok umishpat" como "norma y costumbre" está basada en Ramban, que dice en su comentario: "El sentido literal es que cuando el pueblo empezó a penetrar en el desierto "grande y temible" donde no hay agua, El les implantó normas de conducta durante la travesía para que pudiesen llegar hasta la tierra de promisión. "

Ramban cita numerosos versículos del Tanaj en su apoyo, demostrando que חוק "Hok" quiere decir también norma de vida y se lo llama también משפט "Mishpat" porque está calculado y pensado debidamente siguiendo un razonamiento lógico.

Ramban ofrece otra posibilidad, que sería le El les hizo sentir los rigores del desierto, donde deberán soportar el hambre y la sed y donde deberán invocar el nombre de D's, pero no en forma de protesta. Además El les implantó משפטים "Mishpatim" -normas convivencia- para esta travesía, o sea amar prójimo y comportarse de acuerdo con costumbres morales en todo lo que concierne a la la de sus mujeres y de sus hijos, además de comportarse pacíficamente con los nómades del desierto y no comportarse como saqueadores carentes de dignidad humana ...

Por su parte, los Sabios del Talmud dicen, con respecto a este חוק ומשפט "hok umishpat", que esto hace alusión a "las diez leyes que fueron entregadas en Marah, a saber: los siete preceptos de los hijos de Noah (Véase nuestro comentario a Génesis 9: 1), leyes civiles, el Shabbat y el respeto al padre y a la madre.

Es por esto que, cuando es enunciada la mitsvah de Shabbat en el Decálogo (Deuteronomio 5: 12), la Torah dirá: "Observa el día Shabbat para consagrarlo, como te ha prescrito Adonai, Tu D's." Quiere decir +acota el Talmud como D's te lo ha prescrito ya en Marah (T.B. Sanhedrin 56, B).

Además, es así como entenderemos el hecho de la prohibición de salir al campo a recoger el מן "man" -maná en el día de Shabbat que figura en Exodo

16:25 y 26, antes de la prescripción de la mitsvah del Shabbat que aparece formalmente enunciada en Exodo 20:8.

El comentario de Rashi modifica un poco la interpretación talmúdica y agrega la mitsvah de פרה אדומה "Parah Adumah" -vaca rojiza-, generalmente considerada esta mitsvah como el modelo del חוק "hok" (mitsvah cuya razón no está explícitamente enunciada en la Torah).

Por último Rashbam entiende que los términos ומשפט חוק "Hok Umishpat" hacen alusión a lo que dice el próximo versículo que para este exégeta es la interpretación que la misma Torah ofrece para חוק ומשפט "hok umishpat" cuando dice: " ... Si oír habrás de oír la Voz de Adonai, tu D's y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares tus oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes ... "

Versículo 25: " ... y ALLI LO SOMETIO A PRUEBA."

"D 's al pueblo de Israel" [Rashi],

Son varios los exégetas que entienden la raíz נסה "nassoh" como "ejercitar", quiere decir que a través de este último episodio -escasez de agua y la solución del problema el ejercitarse formará parte de la vida diaria durante la travesía del desierto y el pueblo deberá prepararse para contingencias similares.

Creo que este es el significado de esta raíz, cuando David se despoja de la espada y de la armadura que el rey Shaul le había ofrecido para combatir contra Goliat, y le dice a Shaul: כי לא נסיתי "quí lo nissiti" -pues no estoy ejercitado (a usar armadura)-. Esta definición figura en el diccionario gramático Sefer Hasharashim de Ibn Janah.

Versículo 26: " ... SI OIR HABRAS DE OIR"

"El verbo oír aquí no se refiere al mero hecho de escuchar sino de entender y saber qué es lo que D's pide al hombre de Israel." (Ibn Hezra)

Quiere decir, en el orden de las creencias y de los conocimientos.

Versículo 26: "Y LO RECTO ANTE SUS OJOS HICIERES ... "

"Esto hace referencia a מצוות עשה "Mitsvot haseh", o sea los preceptos que requieren una acción a diferencia de מצוות אל עשה, "Mitsvot lo tahaseh" que requieren' de nosotros una abstención de la acción negativa": [Ibn Hezra].

Versículo 26: " ... Y PRESTARES TUS OÍDOS A SUS PRECEPTOS"

"Esto hace referencia a la observancia de מצוות אל עשה "Mitsvot lo tahaseh", quiere decir; aquellos preceptos que restringen nuestros deseos y los controlan" (Ibn Hezra).

Versículo 26: " ... Y OBSERVARES TODAS TUS LEYES ... "

Quiere decir que no las transgredas, no imitando חוקות הגוי, "hukot hagai" -las normas de los pueblos paganos (Ibn Hezra).

Versículo 26: " ... Y LO RECTO ANTE SUS OJOS HICIERES ... "

El Midrash Mejilta dice: "Y lo recto ante Sus ojos hicieres". Esto hace referencia a las relaciones comerciales, de donde se infiere que todo aquel que mantiene relaciones comerciales con honestidad y "que el espíritu de las personas hallan

satisfacción en él, es como si esta persona hubiera cumplido toda la Torah, íntegramente". .

Versículo 26: " ... Y LO RECTO ANTE SUS OJOS HICIERES ... "

Lo recto ante Sus ojos y no lo que te parece recto a ti o a tu sociedad. (Basado en Alshej).

Versículo 26: " ... NINGUNA DE LAS ENFERMEDADES QUE IMPUSE EN EGIPTO IMPONDRE SOBRE TI ... "

"Es probable que esto haga referencia a la obstinación y al endurecimiento del corazón que mostraron los egipcios. " (Minhah Belulah).

El sentido literal del versículo es evidente. Pero entiendo que este versículo debe ser comprendido necesariamente en su contexto, pues la Torah no está haciendo -en este caso - referencia a leyes de higiene o profilaxis, como lo hará en otra oportunidad.

Por eso creo que este versículo, viene a explicarnos, en síntesis, que todas las plagas que D's había traído sobre los egipcios se debieron a la negativa de ellos en escuchar la Voz de D's y obedecer a Su pedido; por lo tanto, la prevención de las enfermedades en cuestión radicaría en: " Si oír habrás de oír la Voz de Adonai "

Además, sirva de prueba para esta interpretación del versículo, el hecho de que en la larga תוכחה , "Tojehah" -reprimenda- que D's dirige al pueblo de Israel, por sí éste transgrediere la Torah, el castigo será que D's "hará retornar hacia ti todos los dolores egipcios, ante los cuales habías temido y se pegarán en ti." (Deuteronomio 28:60).

En otro orden de cosas, notamos que en el primer hemistiquio de este versículo se habla de D's como en tercera persona del singular, mientras que en el segundo hemistiquio D's habla como en primera persona del singular. De acuerdo con Ramban, es este hecho el que ha inspirado a los Sabios del Talmud a dar forma a las ברכות , "berajot" -bendiciones- de nuestro ritual.

En efecto, éstas empiezan invocando a D's en segunda persona del singular - marcando con ello la manifestación inmanente de D's: ברוך אתה ה , "Baruj Attah Adonai" - Bendito eres Tú Adonai-, y continúan invocando a D's en tercera persona del singular, marcando con ello la manifestación trascendente de D's; en hebreo: הגלוי והנסתר "hagalui vehanistar" -lo manifiesto y lo oculto de la Divinidad-.

Versículo 26: " ... YA QUE YO SOY ADONAI, EL QUE TE CURA A TI."

Lo más importante en medicina es la prevención de la enfermedad, antes que su curación. Es eso lo que D's implanta en nosotros, asegurándonos que Su palabra y las conductas que El los ha prescripto es en realidad lo que prevendrá la enfermedad.

Empero, si el hombre no se ha comportado decuadamente y se ha enfermado, él será el que deberá curarse por sus propios medios, o , a la תשובה "Teshuvah" -el retorno a D's- y la reversión de los actos negativos que cometemos, en nuestra vida (base de toda enfermedad), pues así dice el versículo "...y volverá y se curará a sí mismo ... " (Isaías 10). (Basado en Sefer Mahaseh Hashem).

Versículo 27: " ... DOCE MANANTIALES DE AGUA Y SETENTA PALMERAS ... "

La Torah menciona estos datos por ser esta [llaci6n poco frecuente pues no es muy comn encontrar parajes como 6ste en el desierto. Por su parte, los Sabios de Israel confieren car6cter m6stico a los n6meros que figuran en le vers6culo. Ibn Hezra, quiere ver en este gar una suerte de compensaci6n por la estad6a Marah (lugar de aguas amargas) mientras e en nuestro vers6culo seguramente el pueblo hall6 aguas dulces "ya que las palmeras no prosperan jam6s cuando las aguas no son dulces". Cabe la reflexi6n siguiente: si, como suponemos, Elim no quedaba a una distancia grande de Marah, eso indicari6a que aquellos hombres, en aquella 6poca, divisaban con mayor facilidad las aguas amargas y no "las setenta palmeras y los doce manantiales", que en el mundo del simbolismo representan casi la perfecci6n, tanto por los n6meros: 70 y 12 (este 6ltimo n6mero concordante con el n6mero de las tribus de Israel), as6 como por su significante, o sea: 6rbol, belleza, protecci6n; agua, vida, continuidad.

## CAPITULO 16

1. Se trasladaron desde Elim y vinieron, toda la Congregaci6n de los hijos de Israel al desierto de Sin -que est6 entre Elim y entre Sinai en el d6a quince del segundo mes de su salida de la tierra de Egipto.
2. Se quejaron toda la Congregaci6n de los hijos de Israel contra Mosheh y contra Aharon en el desierto.
3. Les dijeron a ellos los hijos de Israel: ¡Qui6n nos diera morir a manos de Adonai en la tierra de Egipto... Cuando est6bamos sentados cerca de la olla de carne y cuando com6bamos pan en hartura! Pues nos hab6is hecho salir a nosotros a este desierto para hacer morir a toda esta muchedumbre de hambre.
4. Dijo Adonai a Mosheh: He aqu6 que Yo voy a hacer llover para vosotros sustento desde el cielo. Saldr6 el pueblo y recoger6n lo necesario, d6a a d6a, para habituarlo<sup>1</sup> Yo a 6l. ¿Se encaminar6 en Mi Torah o no?  
<sup>1</sup> Otros: Ponerlo a prueba.
5. Empero ser6 que en el d6a sexto habr6n de preparar lo que ellos traigan. Ya que ser6 el doble de lo que ellos van a recoger d6a a d6a.
6. Dijo Mosheh - y Aharon- a todos los hijos de Israel: Por la noche vais a saber que Adonai os ha sacado a vosotros de la tierra de Egipto.
7. Y por la ma6ana vais a ver la manifestaci6n<sup>1</sup> de Adonai al o6r El vuestras quejas, contra Adonai. Mas nosotros, ¿Qu6 somos para que os soliviant6is contra nosotros?
8. Dijo Mosheh: Cuando os d6 Adonai, a vosotros por la noche, carne para comer y sustento por la ma6ana para saciarse, al o6r Adonai vuestras quejas -lo que vosotros os quej6is contra El-. Empero nosotros, ¿Qu6 somos? No contra nosotros son vuestras quejas, pues son Contra Adonai.  
<sup>1</sup> Lit.: Gloria
9. Dijo Mosheh a Aharon: Di a toda la Congregaci6n: Los hijos de Israel: Acerc6os ante Adonai, ya que El ha escuchado vuestras quejas.
10. y ocurri6 que cuando hablaba Aharon a toda la Congregaci6n: los hijos de Israel se tornaron hacia el desierto y he aqu6 que la Gloria de Adonai Se manifest6 en las nubes.

## Aliá Sexta (Quinta para Sf.)

11. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

12. Yo he oído las quejas de los hijos de Israel: háblales diciendo: Hacia el crepúsculo vais a comer carne Y a la mañana os vais a hartar de comida y habréis de saber que Yo soy Adonai, vuestro D's.

13. Ocurrió por la tarde, subió la codorniz y cubrió el campamento, y a la mañana hubo una capa de rocío en derredor del campamento

14. Se disipó la capa de rocío y he aquí que estaba sobre la faz del desierto, delgado, redondo, delgado cual escarcha sobre la tierra.

15. Vieron los hijos de Israel y dijeron uno al otro: ¿Qué es?<sup>1</sup> pues ellos no supieron qué era. Les dijo Mosheh a ellos: Este es el alimento que os ha dado Adonai a vosotros para comer.

<sup>1</sup> Otros: ¡Alimento es! (Mejilta)

16. Esta es la cosa que ha ordenado Adonai: Recoged de ello cada cual de acuerdo con su comer, un homer por cabeza de acuerdo con el número de vuestras personas, cada cual para los que están con él, en su morada, habréis de tomar.

17. Hicieron así los hijos de Israel y recogieron; el que mucho y el que poco.

18. Ellos lo habían medido con el homer y el que mucho no se excedió y el que poco no menguó. Cada persona de acuerdo con su comer habían recogido.

19. Les dijo Mosheh a ellos: Que ninguna persona haga sobrar de ello hasta la mañana siguiente.

20. Empero no escucharon a Mosheh e hicieron sobrar algunas personas de ello, hasta la mañana. Crió gusanos y hedió. y se enfureció contra ellos Mosheh.

21. Ellos lo recogían mañana a mañana, cada persona de acuerdo con su comer; empero cuando calentaba el sol, se derretía.

22. Ocurrió que en el día sexto, ellos habían recogido comida doble; dos homer cada uno. Mas vinieron los jefes de la Congregación y se lo hicieron saber a Mosheh.

23. Les dijo a ellos: Es lo que había hablado Adonai: Día de descanso, Shabbat consagrado ante<sup>1</sup> Adonai es mañana. Lo que hayáis de cocer, coced y lo que hayáis de guisar, guisad. Mas todo lo que sobre dejadlo para vosotros, que sea guardado hasta la mañana.

<sup>1</sup> Otros: Para Adonai.

24. Lo dejaron hasta la mañana como había ordenado Mosheh, mas no hedió ni tampoco gusano hubo en él.

25. Dijo Mosheh: Comedlo hoy, pues Shabbat es el día de hoy para Adonai. Hoy no lo vais a encontrar en el campo.

26. Seis días lo recogeréis, empero en el día séptimo Shabbat no lo habrá.

27. Ocurrió que en el día séptimo, salieron algunos del pueblo para recoger, mas no hallaron.

28. Dijo Adonai a Mosheh: ¡Hasta cuándo os estáis negando a observar Mis preceptos y Mis enseñanzas!

29. Ved que es Adonai que os ha dado el Shabbat, por ello El os proporciona a vosotros, en el día sexto, sustento para dos días. Permaneced cada cual en su morada, no salga nadie de su lugar en el día séptimo.

30. Descansó el pueblo en el día séptimo.

### Aliá Sexta para Sf.

31. Denominaron -la Casa de Israel- a su nombre: Man. Y era como una semilla de cilantro blanco, y su sabor era cual hojuela en miel.
32. Dijo Mosheh: Es esto lo que ha ordenado Adonai: Llénese un homer de él, en custodia, para vuestras generaciones: Para que vean el alimento que hice comer a vosotros en el desierto, cuando os saqué a vosotros de la tierra de Egipto.
33. Dijo Mosheh a Aharon: Toma una vasija y pon allí el contenido de un homer de man y deposítalo ante Adonai, en custodia, para vuestras generaciones.
34. Como había ordenado Adonai a Mosheh, lo depositó Aharon ante el Arca del Testimonio, en custodia.
35. Y los hijos de Israel comieron el man, cuarenta años, hasta su llegada a una tierra habitada. El man comieron hasta su llegada al límite de la tierra de Quenahan.

### Aliá Séptima

36. y el homer es el décimo de una efah.

## NOTAS CAPITULO 16

### INTRODUCCIÓN

" ... *Recuerdo para ti la bondad de tus mocedades, el amor de tus esponsales cuando anduviste en pos de Mí: en el desierto, en tierra no sembrada ...* "(Irmiahu 2:2).

Es imposible reducir el relato bíblico entendiéndolo sólo en su dimensión literal -básica por supuesto-. El estudioso de la Torah se siente perplejo cuando le toca entender relatos que están hablando a la totalidad de nuestro ser y no únicamente a nuestra razón. El autor del libro "Hakedat Itshak", inicia su comentario al "episodio del Man" diciendo: "no hay ninguna duda de que este pasaje es el más elevado entre los pasajes esenciales de la Torah, que relatan lo ocurrido en el presente, pero que contienen una alegoría acerca de la vida del ser humano y su salvación última ': El "episodio del man" ha producido ecos múltiples en el Tanaj, una vez transcurrido el episodio mismo y casi a la finalización del tiempo histórico que lo había provocado, la Torah lo explica en el Libro Deuteronomio diciendo: "El te ha afligido y te ha hecho sentir hambre, empero te hizo comer el man, que tú no habías conocido y tampoco lo habían conocido tus padres. Para hacerte saber que no sólo por medio de pan vive el hombre, con todo lo que emana de la palabra de Adonai vive el hombre." (8:3) Y, agrega la Torah: "El que te hizo comer man en el desierto ... y para habituarte para hacerte bueno en tu final." (8: 16).

El poeta bíblico, por su parte, lo explicará con otra expresión como corresponde a un hombre inspirado por D's, en el libro de Salmos capítulo 78 y con relación al "rnan" leemos: "... Ellos pusieron a prueba a D's en su corazón al pedir comida para su ser. .. dijeron: acaso podrá D's tender una mesa en el desierto ... "; " ... acaso también pan El podrá dar, podrá preparar carne para su pueblo ... " (versículos 18, 19 Y 20).

Sin embargo, el profeta Irmiahu en el versículo que sirve de epígrafe a esta nota, dice que los hijos de Israel durante toda la travesía del desierto han manifestado un amor irrestricto hacia D's- $\tau\omicron\eta\eta$ -"hesed". Como todo amor y

especialmente cuándo es irrestricto, éste también atraviesa períodos críticos y de enfrentamientos casi, que no son más que la rebeldía provocada por amor. El hombre indiferente nunca entrará en este modelo de crisis, el hombre identificado conocerá lo que es la identificación crítica. Pero no olvidemos que el todo incluye a la parte. Y el todo histórico ha sido que el pueblo de Israel llegará לַאֲרֶץ נוֹשְׁבֵת "El erets noshabet" -a una tierra donde se asentará-. Las protestas quedarán atrás como recuerdos en la conciencia nacional del pueblo de Israel.

Versículo 1 " ... EN EL DIA QUINCE DEL SEGUNDO MES DE SU SALIDA DE LA TIERRA DE EGIPTO."

La Torah marca la fecha de este traslado queriendo significar con ello que, como ya había transcurrido un mes desde la salida de Egipto, las provisiones se habían agotado (basado en Rashi).

Sin embargo, Rabbi Eliezer Ashkenazi dice que las provisiones no se habían agotado sino que tenían provisiones, pero tenían que racionalizar el consumo de sus alimentos y establecer una disciplina al respecto. Por lo tanto, ellos se quejaron "por la falta de abundancia antes que por la carencia total". Esta opinión encuentra bastante apoyo en el versículo 3 de nuestro capítulo, y ésa sería la razón por la cual la Torah no relata carencia alguna de alimentos que justificaría la protesta, como había ocurrido en Marah, cuando la misma Torah dice que las aguas eran amargas y después nos relata la queja -fundada en aquella situación.

Versículo 3: " ... MORIR A MANOS DE ADONAI ... "  
"Quiere decir muerte natural" (Rashbam).

Versículo 3: " ... CERCA DE LA OLLA DE CARNE Y CUANDO COMIAMOS PAN EN HARTURA! ... "

No sabemos a ciencia cierta si en realidad ellos comían con tanta abundancia en la tierra de Egipto, pero lo que sí resulta evidente es que ellos idealizaban una situación, que en su momento había sido absolutamente negativa: la esclavitud. Es legítimo evitar el hambre pero es incomprensible añorar estados de esclavitud total y manifiesta. Decididamente no, habrá de ser ésta la generación que cruzara el Iardén para fundar un estado. La dimensión material de nuestra vida no debe empañar, sin embargo, nuestra visión del futuro. Cabe notar que las palabras del pueblo no fueron meramente evocativas pero representaban un pedido específico de carne y pan. Así lo entenderá Mosheh como resulta claro en el versículo 8.

Versículo 4: " ... HE AQUI QUE YO VOY A HACER LLOVER PARA VOSOTROS SUSTENTO DESDE EL CIELO ... "

Esta es una idea antagónica en relación a la protesta del pueblo. Ellos se quejaban diciendo que el desierto no permitía una vida agrícola, que por lo tanto en términos terrenales ellos estaban condenados al hambre. Por eso la Torah llama al "מן השמים" לחם מן השמים "lehem min hashamaim" -sustento desde el cielo-, queriendo significar con ello que la vida del pueblo no dependerá necesariamente del esfuerzo del labrador y del cosechador (Basado en Minhah Belulah). • De acuerdo con el autor del libro Hakedat Itshak, al decir la Torah לחם מן השמים "Lehern min hashamaim" -sustento desde el cielo quiere indicar a



los hijos de Israel que ellos tenían que elevar sus ojos hacia lo elevado y extraer las enseñanzas derivadas de este lecho. Lo mismo ocurre cuando D's dice al pueblo de Israel después de manifestarse ante ellos en Sinai: - כי מן - 'Qui min hashamaim dibbarti himajem' -pues desde los cielos Yo he hablado con vosotros-, eso no viene a indicar el lugar físico desde el cual D's Se manifiesta, sino para enseñar al ser humano a elevar sus ojos y su mente hacia lo sublime.

Por su parte, el poeta bíblico en Salmos 78: 24 llamará al man con el nombre de דגן שמים , 'Degan shamaim' -producto del cielo en contraposición con la denominación que el hombre hace cuando llama a su alimento: producto de la Tierra.

Versículo 4: " ... Y RECOGERAN LO NECESARIO DIA A DIA ... "

"El Santo Bendito El lo dispuso así para que permanentemente estuvieran los hijos de Israel esperanzados en El." (Minhah Belulah]

El autor de Hakedat Itshak entiende que son dos las causas que desvían al hombre de la vida espiritual, a saber: la pobreza extrema y la riqueza. El hombre que no carece de alimentos para el día ni tampoco emplea su tiempo acopiando alimentos para el próximo día, es el hombre que en realidad puede aprehender la dimensión espiritual de su propia vida.

En síntesis: las necesidades básicas cubiertas representan el camino ideal para el ser humano. Los excesos o los defectos coartan nuestra libertad espiritual. En palabras del autor del libro de Proverbios: - ראש ועשר אל תתן לי - "Resh valósher al titen li, hatrifeni lehem huki". -Pobreza y riqueza no me des, nútreme con el pan de cada día(30:8).

Versículo 5: " ... QUE EN EL DIA SEXTO HABRAN DE PREPARAR ... "

"Esto está explicitado en el versículo 23 de este capítulo, en palabras de la Torah: " ... Lo que hayáis de cocer, coced! y lo que hayáis de guisar, guisad! ... " (Rashbam).

Por otra parte, resulta evidente en el versículo S la idea de הכנה לשובת "hajanah leshabbat" -los preparativos en el orden material que el hombre debe hacer en la víspera de Shabbat-, por cierto que todos los actos Y tiempos que poseen un carácter de Santidad exigen la observancia de un tiempo preliminar dedicado a los preparativos, no solamente materiales sino espirituales también.

Versículo 5. •.... YA QUE SERA EL DOBLE ... "

Los Sabios del Talmud encuentran en este versículo la idea de que en nuestros hogares debe haber en la mesa de Shabbat dos panes לחם משנה "lehem míshneh".

Por otra parte, los Sabios del Talmud también nos enseñaron que en Shabbat la persona tiene una נשמה יתירה "Neshamah ieterah" -una vida espiritual redoblada-. Esa נשמה יתירה "Neshamah ieterah" que. poseemos en Shabbat, nos abandona cuando este día fenece y de allí los cantos y melodías nostálgicos con que despedimos el Shabbat durante la ceremonia de הבדלה "havdalah", sumidos en la oscuridad y a la luz de la vela de הבדלה- "havdalah".

Versículos 6 y 7: " ... POR LA NOCHE VAIS A SABER. .. Y POR LA MAÑANA VAIS A VER LA MANIFESTACION DE ADONAI. .. "

De acuerdo con la interpretación de Ramban, cada mañana la aparición del "man" manifestará la Gloria Divina, ya que los orígenes del mismo se remontan por sobre lo natural, mientras que las codornices que ellos comerán serán traídas en forma natural por un viento que soplaría desde el mar (Números 11:31). Con eso quedaría demostrado que D's puede 'tender una mesa en el desierto' (Salmos 78: 19).

Los Sabios del Midrash distinguen entre la llegada de la codorniz de noche y el "man" por la mañana, diciendo que el pedido de carne había sido un exceso nacido en el oscurantismo de las personas, mientras que el pedido de sustento es tan legítimo como la luz del día.

Versículo 6: " ... QUE ADONAI OS HA SACADO A VOSOTROS ... "

"Y no como habéis dicho que nosotros (Mosheh y Aharon) os hemos sacado de la tierra de Egipto. " [Rashbam]

Versículo 8: "DIJO MOSHEH: CUANDO OS DE ADONAI, A VOSOTROS POR LA NOCHE, CARNE PARA COMER Y SUSTENTO POR LA MAÑANA PARA SACIARSE ... "

Este lenguaje usado por Mosheh es parecido al lenguaje empleado por el pueblo en su protesta (versículo 3). La certeza de Mosheh en su afirmación interpretativa, se basa en las palabras de D's que le había dicho: "He' aquí que Yo voy a hacer llover para vosotros sustento desde el cielo." (versículo 4), entendiéndose que la palabra לחם "lehern" que traducimos como sustento, en hebreo bíblico significa carne o pan. Es por eso que Mosheh le dice al pueblo que tendrá "por la noche carne para comer y sustento por la mañana ... "

Lo que no resulta claro, de acuerdo con el significado literal del texto, es el por qué "carne por la noche y pan por la mañana". Los exégetas alegoristas lo resuelven diciendo que el pedido que hace el pueblo constaba de una parte legítima y clara como la misma mañana בוקר "boker", que es el momento del día en el cual se distingue todo; mientras que el pedido de carne provenía de una pasión oscura por parte del pueblo, ya que el ser humano no necesita para su nutrición forzosamente comer carne, y de allí que eso ocurra : בערב "baherev", que es el momento del día en el cual las cosas están confusas.

Por último, cuando D's accede a la protesta del pueblo Se manifestará con el mismo lenguaje de Mosheh, de allí nace la idea que: מְקַיֵּים הַצְדִּיק גּוֹזֵר וְהַקָּב: "Hatsadik gozer vehakadosh Baruj Hu mekaiiem" -cuando el hombre justo formula pedidos a D's en forma clara y evidente, D's le da consistencia a su pedido-.

Versículo 8: " ... EMPERO NOSOTROS ¿QUE SOMOS? .. "

Los grandes hombres son grandes por su modestia, así Abraham sumido en oración y orando por los impíos habitantes de Sodoma y Gomorra dijo a D's "Pues yo soy polvo y ceniza." (Génesis 18: 27).

En forma similar se expresan ahora Mosheh y Aharon.

Versículo 9: "DIJO MOSHEH A AHARON: DI A TODA LA CONGREGACION ... "

"Mosheh evitó hablar con el pueblo, ya que su espíritu estaba amargado por la queja del pueblo y por ello él se contuvo, no sea que fue-a hablarles con dureza." (Minhah Belulah)

Versículo 9: " ... ACERCAOS ANTE ADONAI .. "

"Quiere decir que Mosheh recomienda al pueblo por medio de Aharon de acercarse a D's como si fuera esto un consejo, alentándoles a retornar hacia D's': (Abarbanel).

Versículo 10: ".... SE TORNARON HACIA EL DESIERTO ... "

Esto debe ser la respuesta del pueblo a las palabras de Aharon que dijo: "acercaos ante Adonai", que quiere decir, en dirección al עמוד הענן "hamud hehanan" -la columna de nubes-.

Versículo 12: "YO HE ORNO LAS QUEJAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL."

En realidad eso ya ha sido dicho en el versículo 9, pero se repite acá para dejar claro el alcance del versículo 10 que dice: "Y he aquí que la Gloria de Adonai Se manifestó, en las nubes", ya que en otra oportunidad la Gloria de Adonai manifestándose en las nubes precede a la enunciación de un castigo para la Congregación de Israel, como es el caso en Números 16: 19. Mientras que en nuestro versículo es la aceptación del pedido del pueblo.

Versículo 12: " ... Y HABREIS DE SABER QUE YO SOY ADONAI, VUESTRO D'S."

Si el pueblo estaba probando a D's -como lo entiende el poeta bíblico en el Salmo 78 la respuesta es que el pueblo verá su deseo satisfecho. Sin embargo, a pesar de esto, el pueblo seguirá probando a D's en otras oportunidades también, como veremos en Éxodo 17:7.

Versículo 13: " ... SUBIÓ LA CODORNIZ Y CUBRIÓ EL CAMPAMENTO ... "

"Esto ocurría de vez en cuando y es por eso que el pueblo se quejará otra vez pidiendo carne, como figura en Números 11:4 y 32. (Minhah Belulah] Aunque Ramban cita la opinión de los Sabios del Talmud, que deducen de algunos textos exegéticos que a la codorniz la hallaban con frecuencia.

Versículo 13: " ... Y A LA MAÑANA HUBO UNA CAPA DE ROCIO ... "

La forma en la cual el man caía está explicitada en Números 11: 9, donde leemos: "Y al caer el rocío sobre el campamento durante la noche bajaba el man sobre él"; quiere decir que primero caía el rocío y después el man y cuando el rocío se evaporaba aparecía el man en las formas y características que los versículos relatan con toda claridad. Rashi, en una interpretación midráshica, presenta el man como envuelto entre dos capas de rocío para proteger su pureza.

Versículo 14: "... REDONDO ... " (" מִתּוּסָפָס ", "Mehtuspas")

Resulta dificultoso establecer con certeza la raíz de esta palabra. Nuestra traducción está basada en una interpretación posible sugerida por Ibn Hezra. Esta palabra no se repite en el Tanaj.

Versículo 15: "¿QUE ES?" (" מַן הוּא "Man Hu")

El significado de esta palabra es incierto. Algunos exégetas equiparan la palabra מַן "Man" a מַה -"Mah" que quiere decir ¿Qué (es)?

El autor de Minhah Belulah cree que la palabra "man" es una abreviación de la palabra מנה "manah" que quiere decir porción  
Rashi entiende que quiere decir preparado, o sea que el "man" estaba listo para comer sin ninguna necesidad de cocción.  
El Midrash Mejilta dice simplemente que es alimento, basándose para ello en el mismo versículo que dice: " .. , Este es el alimento que os ha dado Adonai .."

Versículo 18:" ... CADA PERSONA DE ACUERDO CON SU COMER HABÍA RECOGIDO."

El significado literal de las palabras es evidente. O sea, que los hijos de Israel siguieron al pie de la letra las instrucciones de Mosheh.

Pero nuestros Sabios ven en esto una coincidencia que supera el significado racional, ya que ellos entienden que lo que había ocurrido es que los hijos de Israel recogieron libremente el "man" en el campo sin medida alguna y cuando llegaron a sus moradas y lo midieron, la cantidad recogida coincidió plenamente con עמר לגולגולת "homer lagulgolet" o sea un homer per cápita. Maimónides interpreta este versículo convirtiéndolo en una norma de vida para el ser humano en todos los tiempos; ésta es la reflexión que él escribe en su libro Guía de los Perplejos III: 12: *"Entre los individuos que siguen el curso de la naturaleza no existe en absoluto diferencia alguna del más o del menos, a menos que sea la que resulta de la disposición de las facultades individuales. Empero, que uno posea muchos enseres finos y vestimentas ornamentadas con oro, mientras que al otro le falte lo superfluo en la vida, no hay en ello ni injusticia ni violencia. Aquel que ha obtenido las cosas superfluas, no ha conquistado con ello ninguna prerrogativa en su esencia y no posee más que una ilusión falaz o un juguete. Y asimismo, aquél a quien le falta lo superfluo en la vida, no es una persona disminuida; aquél que poseía mucho no tenía ninguna ventaja y aquél que tema poco no se vela disminuido en su valor: "Cada persona de acuerdo con su comer había recogido."*

Por otra parte, mientras que del capítulo 16 de Éxodo resulta que el "man" era un alimento simple y listo para comer tal como se presentaba, del capítulo 11 del libro de Números resulta que había que prepararlo y adecuarlo para el consumo del ser humano, requiriendo para ello un trabajo previo. En palabras de la Torah: "Se desparramaba el pueblo y lo recogía y lo molían con los molinos o lo desmenuzaban en el mortero y lo guisaban en las ollas ... " (Números 11 :8).

Al respecto comentan los Sabios de Israel que no hay ninguna contradicción entre los textos, sino que había dos tipos de personas, los hombres de fe y justos que buscan su sustento por vías simples y no complejas; mientras que los otros, impíos, se ingeniaban para preparar el "man" en la forma arriba descrita, mientras que el mismo no requería en realidad ningún tratamiento en especial. Estas personas representan al ser humano absorbido por el desmesurado apetito, por el deseo de una desmedida ganancia, y la lucha por el pan cotidiano que acapara toda su vida.

Versículo 19: " ... QUE NINGUNA PERSONA HAGA SOBRAR DE ELLO HASTA LA MAÑANA SIGUIENTE."

Ya que eso indicaría una falta de fe, de momento que el "man" iba a ser el alimento que sería recogido "día a día" como figura en el versículo 4.

Versículo 20: "... E HICIERON SOBRAR ALGUNAS PERSONAS DE ELLO, HASTA LA MAÑANA. CRIÓ GUSANOS y HEDIÓ ... "

Este versículo, en la interpretación que le da Abarbanel, en realidad habla acerca de la tendencia de ciertos individuos -trascendiendo el marco mismo del evento histórico-, o sea que el hombre acumula y acopia bienes o alimentos que no llega a consumir y que en última instancia "cría gusanos y hiede" que no es más que el destino final del ser humano en su aspecto material.

La descomposición del excedente del "man" no se debía a la característica de este alimento, ya que cuando el pueblo había acopiado una doble porción de "man" para el Shabbat -cuando el "man" no caía en el campo el texto dice: "Lo dejaron hasta la mañana como había ordenado Mosheh, mas no hedió ni tampoco gusanos hubo en él"; y de allí la conclusión de Abarbanel<sup>1</sup>.

Es por ello que Mosheh se enfureció porque observó los defectos del alma de aquellas personas.

Versículo 21: " ... MAÑANA A MAÑANA ... "

A partir del hecho relatado en el versículo anterior el pueblo aprende a recoger el "man" día a día. en forma disciplinada. Ibn Hezra entiende Que בבוקר "baboker baboker" quiere decir: por la mañana temprano, antes de la salida del sol, mientras que nuestra traducción está basada en la interpretación de Seforno.

En un orden alegórico de las cosas, la Torah parece insinuar que la riqueza del ser humano no siempre es duradera, a veces ésta se diluye "cuando calienta el sol."

La riqueza que sí puede durar "a pesar del calor del sol" es la fe en D's y los valores que el ser humano posee dentro de sí.

Versículo 22: " ... MAS VINIERON LOS JEFES DE LA CONGREGACIÓN y SE LO HICIERON SABER A MOSHEH."

De acuerdo con Ibn Hezra, Mosheh ya le había hablado al pueblo acerca de la doble porción de "man" que había que recoger para el Shabbat, pero no había dado mayores instrucciones para el comportamiento a seguir con respecto al Shabbat.

Rashi y otros intérpretes entienden que Mosheh todavía no había informado al pueblo acerca de esto.

De acuerdo con el autor de Or Hahaim la intención de Mosheh -siguiendo esta línea de pensamiento había sido ofrecer al pueblo la posibilidad de descubrir por ellos mismos la grandeza del día de Shabbat, día bendecido desde la misma creación del mundo. De acuerdo con Rashi en su comentario a Génesis 2:3, éste es el significado de la bendición que D's confirió al Shabbat, o sea, que lo bendijo con abundancia de alimentos

Versículo 23: " ... DIA DE DESCANSO, SHABBAT CONSAGRADO ... "

El Shabbat contiene dos aspectos esenciales: זכור ושמור "Zajor Veshamor" - recordar y observar-, o sea, el aspecto que incluye una cesación total de actividades y trabajos como medio para un fm, que es no solamente el reposo físico, sino la elevación espiritual y el goce y el deleite וקראת לשובת ענג. "Vekarata laShabbat honeg" -habrás de llamar al Shabbat día de deleite(Isaías 58: 13).

Estos dos aspectos son los que nos conducirán a la dimensión de קדושה , "Kedushah" -Santidad y Consagración" y de allí el concepto de Shabbat Kodesh. Concepto éste que ya figura explícitamente cuando aparece el Shabbat como corolario de la creación. (Véase Génesis 2: 2 y 3).

Versículo 23: " ... SHABBAT CONSAGRADO ANTE ADONAI ... " שבת קדש לה ' "  
" Shabbat Kodesh La. Adonai",  
" ... Porque también El, Bendito Sea, lo va a preservar, ya que no va a proporcionar en este día el "man" como en los otros días y por esto Mosheh advierte al pueblo, para que ellos también lo consagren (al día) al no hacer ningún tipo de trabajo en él, como sigue explicando el mismo versículo, en cuanto a la preparación de alimentos se refiere. "(Abarbanel]

Versículo 23: " ... LO QUE HAYAIS DE COCER, COCED ... "

La abstinencia (פרישות "perishut") debe ser consecuencia del pedido de Santidad, como resulta evidente después de la lectura de Levítico 19:2 y s.s. Esta es una opinión generalizada entre los intérpretes de la Torah, por lo tanto, las disposiciones tomadas para convertir el שבת מנוחה, "Shabbat Menuhah" (Shabbat de descanso) en שבת קודש "Shabbat Kodesh" (día de percepción de Santidad), estarán basadas en principio sobre la abstinencia. En nuestro versículo vemos la primera de estas disposiciones, que se refiere a la preparación de nuestros alimentos para este día, que empieza en la víspera del mismo; resultando de ello la prohibición manifiesta de preparar alimentos en este día, ni tampoco consumirlos si fueren preparados en el mismo día de Shabbat.

Los Sabios del Talmud explican que todo lo que no haya sido מן המוכן "mín hamujan" -preparado de antemano para el Shabbat se convierte en מוקצה "muktseh" y, por lo tanto, no podrá usarse en Shabbat; pero si bien la santidad crece a medida que el hombre se atiene a la disciplina de la abstinencia; el fin buscado no es de ninguna manera la austeridad. La meta es la santificación de los bienes y de los regocijos de este mundo. La santidad del Shabbat significa que no solamente la vida espiritual, sino que también la vida material misma, debe ser elevada por medio de las numerosas מצוות mitsvot -preceptos que elevan este día hasta el grado de la santidad.

El proceso de santificación comienza por el elemento absolutamente material que es el alimento. Los alimentos se convierten (al observar las prescripciones del Shabbat) en un objeto al servicio de D's.

El vino mismo, símbolo de bebida alcohólica, adquiere otro carácter por medio del קידוש, "Kiddush" que decimos el viernes por la noche; elevándose y convirtiéndose en factor de la consagración del Shabbat.

Así, el día consagrado a D's envuelve las manifestaciones de la vida corriente, incluyendo aquéllas de la vida física y material en una atmósfera de santidad. La condición humana se transforma y llega a lo sublime bajo la acción de esta consagración progresiva. Se la siente y se la vive como un deleite y este deleite encierra el contenido mismo de ענג שבת "honeg Shabbat".

Versículo 24: " ... MAS NO HEDIO NI TAMPOCO GUSANO HUBO EN EL "

De acuerdo con los alegoristas, amén del significado real de estas palabras, esto quiere indicar que todo lo que la persona "acopia" para fines sagrados y

nobles, nunca podrá corromperse. En otras palabras, parecería que lo que corrompía al "man" era la intención de los hombres que lo recogían.

Versículo 25: " ... COMEDLO HOY ... HOY NO LO VAIS A ENCONTRAR EN EL CAMPO."

La repetición de la palabra "hoy"; (tres veces) ha servido de base para los Sabios alegoristas que deducen de ello que en día de Shabbat deben hacerse שלש סעודות "Shalosh selúdot" -tres comidas-.

En otro orden de cosas, el autor de Rakedat Itshak sugiere que: ששת ימי החול , "Sheshet ieme hahol" -los seis días de actividad que tiene la semana representan (en la metáfora) la vida del ser humano que tiene que ser vivida mesuradamente, pero antes de la finalización de la misma -que sería el sexto día el hombre debe proveerse de algunas "provisiones" para el עולם הבא "Holarn habba" -el mundo que trasciende la misma vida material-. El ser humano debe proveerse con לחם משנה "lehem mishneh" -una porción doble que representaría las buenas acciones בים מעשים טובים "mahasim tovim" ya que en el día séptimo, quiere decir cuando la vida ya ha finalizado y todo entra a ser reposo y quietud "no podréis hallarlo en el campo más".

Esta idea representa uno de los pilares del pensamiento religioso judío, que dice que el עולם הבא "holam habba" -el mundo por venir-, o sea, la vida espiritual que sucederá a nuestra vida material, depende necesariamente de nuestro comportamiento y acciones en éste, nuestro mundo material. En palabras de los Sabios de la Mishnah: "Es preferible una sola hora de arrepentimiento y buenas acciones en este mundo, antes que toda la vida del mundo venidero, pero es más bella una hora de calma espiritual en el mundo venidero antes que toda una vida en éste, nuestro mundo (Tratado de Principios IV, 23).

Versículo 26: "SEIS DÍAS LO RECOGERÉIS, EMPERO EN EL DIA SEPTIMO - SHABBAT NO LO HABRÁ".

Quiere decir que esto ocurrirá con carácter permanente durante toda la travesía del desierto (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 27: " ... MAS NO HALLARON."

"Ellos lo hicieron para comprobar la veracidad de las palabras de Mosheh (Ibn Hezra),

La incredulidad del pueblo es irritante pues, mientras el versículo 20 nos dice que el pueblo, había acopiado "man" transgrediendo las indicaciones de Mosheh y pensando ellos que no habría "rnan" para el día siguiente; en el caso de Shabbat era bastante diferente ya que ellos habían acopiado el "man" para el día Shabbat y éste se había mantenido en buen estado, pero a pesar de todo, ellos salen a buscar el "rnan" que no necesitaban para su alimentación.

Versículo 28: " ... MIS PRECEPTOS Y MIS ENSEÑANZAS!"

"Quiere decir, en la ribera del Yam Suf Me habéis despreciado y no habéis creído en Mis palabras, en Marah os habéis quejado contra Mi y lo mismo en Elim; y cuando os he dado el "man" con los preceptos correspondientes al mismo, como no hacerlo sobrar hasta la mañana Siguiete, tampoco lo habéis observado y ~ ley concerniente al Shabbat también la habéis transgredido, y

¿hasta cuándo pues, os estáis negando a observar Mis preceptos y Mis enseñanzas? ': (Abarbanel)

Versículo 29: "VED QUE ES ADONAI QUIEN OS HA DADO EL SHABBAT ... " Observad y ved que Adonai os ha dado el Shabbat. Esto no es solamente una mistvah mes El os ha otorgado una מתנה "mattanah" -regalo como dijeron nuestros Sabios. Basado en Seforno).

Versículo 29: " ... PERMANECED CADA CUAL EN SU MORADA ... " " ... Esto se refiere literalmente a las personas que recogían el "man", [Rashi] "No obstante los Sabios del Talmud explican que este versículo no implica la inmovilidad durante el día de Shabbat, sino que reposen en sus moradas, que no vayan a caminar por caminos lejanos ': [Abarbanel], Más tarde, los Sofrim, establecerán el תחום שבת , "Tehum Shabbat" -los 2000 codos a la redonda a partir del límite urbano, dentro de los cuales el hombre judío puede desplazarse en Shabbat para no quedar inmovilizado y para poder realizar contactos familiares y humanos en este día.

Versículo 31: "DENOMINARON -LA CASA DE ISRAEL A SU NOMBRE: MAN ... "

"En realidad, si bien la palabra "man" figura ya en el versículo 15, eso no implicaba un nombre para ello, simplemente indicaba la extrañeza frente al fenómeno desconocido, mientras que ahora se lo denomina "man", queriendo decir que es algo duradero y estable y no producto de la casualidad." (Alshej)

Versículo 33: " ... ANTE ADONAI ... "

Quiere decir delante del Arca Sagrada que habría de estar en el משכן "Mishcan" Tabernáculo-, porque en efecto, este mandamiento fue enunciado una vez erigido el משכן "Mishcan" -Tabernáculo-, cosa que ocurre en el año segundo de la salida de Egipto (Véase Éxodo 40: 17). Y a eso hace 'alusión el versículo 32, que fue dicho por Mosheh después que la vasija del man ya había sido colocada ante Adonai.

Versículo 33: "... Y PON ALLI EL CONTENIDO DE UN HOMER DE MAN ... "

Amén de perpetuar el recuerdo del "man" a través del contenido de esta vasija, el Midrash Rabbah interpretando el versículo de Levítico 23:10 que pedía a todo el pueblo de Israel ofrendar un homer de la primera cosecha de la tierra, sugiere que este último precepto es para reconocer permanentemente la forma sobrenatural por la cual el pueblo de Israel se alimentó en el desierto, y es por eso que año a año, una vez asentados en su propia tierra, alimentándose del fruto de su trabajo real, deberán recordar su época de "disciplina alimentaria" y el sustento que ellos recibieron, no siendo el fruto de su trabajo. Tal vez, ello encierre una enseñanza: así como hemos sido ayudados también deberemos ayudar a otras personas que no pueden nutrirse del fruto de su trabajo. (Véase Vaikra Rabbah, Parasha 28, párrafo 3.)

Versículo 35: "Y LOS HIJOS DE ISRAEL COMIERON EL MAN, CUARENTA AÑOS ... "

Así resulta de la lectura de Iehoshuah 5: 12. "Este portento fue el más grande entre todos los realizados por Mosheh, pues la caída del man persistió durante



cuarenta años y no así con los otros portentos maravillosos ocurridos a los hijos de Israel. " (Ibn Hezra).

Versículo 35: " ... AL LIMITE DE LA TIERRA DE QUENAHAN." "Donde comienza el límite antes de cruzar el río Iarden y es lo que se llama ערבות מואב "Harbot Moab" -las llanuras de Moab"- (Rashi).

Versículo 36: "Y EL HOMER ES EL DECIMO DE UNA EFAH." O sea la medida suficiente para saciar a una persona. (Ibn Hezra comentado por Iahel Or).

## CAPITULO 17

1. Se trasladaron toda la Congregación: Los hijos de Israel, desde el desierto de Sin -en sus traslados por mandato de Adonai; y acamparon en Refidim y no había agua para beber, el pueblo.
2. Contendió el pueblo con Mosheh. y dijeron: Dadnos agua a nosotros para que bebamos. Les dijo a ellos Mosheh. ¿Por qué estáis contendiendo conmigo? ¿Por qué estáis probando a Adonai?
3. Empero estuvo sediento allí el pueblo por agua y se quejó el pueblo contra Mosheh. Dijo: ¿Por qué es esto, que nos has hecho subir desde Egipto para hacerme morir a mí, a mis hijos ya mi ganado, de sed?
4. Clamó Mosheh a Adonai diciendo: ¿Qué he de hacer al pueblo, éste? Un poco más y me van a apedrear.
5. Dijo Adonai a Mosheh: Pasa adelante del pueblo y toma contigo a algunos de los ancianos de Israel y tu vara, con la cual golpeaste el Río<sup>1</sup>. toma en tu mano y ve.
6. He aquí que Yo voy a estar presente ante ti, allí, cerca de la roca, en Horeb. Tú golpearás la roca y saldrán de ella aguas y beberá el pueblo. Así hizo Mosheh a ojos de los ancianos de Israel.
7. Llamó a aquel lugar Massah y Merivah<sup>2</sup> por la contienda de los hijos de Israel y por haber probado, ellos, a Adonai diciendo: ¿Acaso está Adonai en medio de nosotros, o no?
8. Vino Hamalek y combatió contra Israel en Refidim.
9. Dijo Mosheh a Iehoshuah: escoge para nosotros hombres y sal; lucha contra Hamalek. Mañana yo voy a estar erguido sobre la cima de la colina Con la vara de Elohim en mi mano.
10. Hizo Iehoshuah como le había dicho Mosheh: Luchar con Hamalek. Empero Mosheh, Aharon y Hur subieron a la cima de la colina.
- 11 Y ocurría que, cuando elevaba Mosheh su mano, prevalecía Israel; mas cuando bajaba su mano, prevalecía Hamalek.

<sup>1</sup> Nilo.

<sup>2</sup> Heb. Massah: prueba. Merivah: contienda.

12. Empero las manos de Mosheh eran pesadas. Tomaron ellos una piedra Y la pusieron bajo él y se sentó sobre ella, mientras que Aharon Y Hur sostuvieron sus manos, uno por aquí y el otro por aquí. y permanecieron sus manos firmes hasta el ocaso del sol.

13. Quebró Iehoshuah a Hamalek y a su pueblo a filo de espada. Maftir

14. Dijo Adonai a Mosheh: Escribe esto como recuerdo en el Libro y ponlo en los oídos de Iehoshuah. Pues borrar habré de borrar la mención de Hamalek de bajo los cielos.

15. Edifico Mosheh un altar al cual llamó por nombre Adonai Nissi<sup>1</sup>.

16. Dijo: Pues la Mano se alza en juramento sobre el trono de D's: Guerra tendrá Adonai contra Hamalek, de generación en generación.

<sup>1</sup> Heb.: Adonai es mi estandarte.

## NOTAS CAPITULO 17

Versículo 1: "... EN SUS TRASLADOS ... y ACAMPARON EN REFIDIM ... "  
La Torah está abreviando el relato de los desplazamiento de Israel porque en realidad desde el desierto de "in, ellos se habían trasladado a Dofkah y a Alush y desde allí a Refidim. (Véase Números 33: 12-14) (Ibn Hezra)

Versículo 2: "CONTENDIÓ EL PUEBLO CON MOSHEH ... "

Ibn Hezra sugiere que no era necesariamente todo el pueblo el que había contenido con Moshe, él interpreta que en realidad eran dos los grupos que protestaron: un grupo que no tenía agua para beber y el otro que tenía agua que había traído desde Alush, pero que quería robar a D's para ver si El les iba a proporcionar agua. Esta interpretación de Ibn Hezra está basada en las mismas palabras de Mosheh que dice: "¿Por qué estáis conteniendo conmigo? ¿Por qué estáis probando a Adonai?"

Versículo 2: "... DADNOS AGUA ... " •

"Dirigiéndose a Mosheh y a Aharon" (Ibn Hezra). "Dirigiéndose a Mosheh y a D's" (Minhah Belulah)

Versículo 3: "EMPERO ESTUVO SEDIENTO ALLI ... "

Cuando se hubo agotado el agua, que tenía uno de los grupos -de acuerdo con Ibn Hezra- la protesta se generaliza.

Versículo 4: "... UN POCO MAS Y ME VAN A APEDREAR."

"Esto ha sido dicho a modo de ejemplo, pues en múltiples ocasiones el pueblo habla protestado contra Mosheh. Lo que él quiso decir es: que de tener ellos la posibilidad "me hubieran apedreado". "{Ibn Hezra}

"Como se hace a los falsos profetas. "{Minhah Belulah)

Versículo 5: "... PASA DELANTE DEL PUEBLO ... "

"Y que termine su queja cuando vean que tú estás tratando de proveer las necesidades de ellos. "( Sefomo)

Versículo 5: "... Y TOMA CONTIGO ALGUNOS DE LOS ANCIANOS DE ISRAEL. ... "

"D's quiere indicar a Mosheh que no tema ante la actitud del pueblo y que no elija 'hombres jóvenes' para protegerlo; sino que vaya con los ancianos de Israel, para que ellos sean testigos oculares de lo que ocurrirá en la 'roca de Horeb'. "{Abarbanel]

Versículo 5: " ... y TU VARA, CON LA CUAL GOLPEASTE EL RIO ... "

"Esta vara había servido para convertir las aguas del río Nilo en sangre sumiendo a los egipcios en sed. Ahora con esta vara se hará exactamente /o contrario, para demostrar con el/o que ninguna de las dos acciones temen que ver con la naturaleza de /a vara, sino con la Voluntad de D's. Ya que de tener la vara alguna propiedad natural, esta "naturaleza" no podría ser antagónica."  
(Seforno)

Versículo 6: " ... LA ROCA, EN HOREB\_.. "

Abarbanel llama nuestra atención acerca del hecho que la palabra צור "tsur" - roca- es también un atributo de D's; llamado צור ישראל "Tsur Israel" y sugiere que el agua de Horeb tiene cierta similitud con la entrega de la Torah en Horeb (Sinai): ya que en la literatura rabínica se sostiene que existe determinada similitud entre la Torah y el agua.

מה מים חיים לעולם אף תורה חיים לעולם "Mah maim haim lalolam af Torah haim laholam".

-Así como el agua es la vida del mundo, la Torah también lo es.-

Versículo 7: " ... MASSAH Y MERIV AR .. "

Este episodio y estos nombres no deben ser confundidos con el episodio narrado en Deuteronomio 32: 51 y que será denominado como מי מריבת קדש - "Me merivat Kadesh midbar Tsin" -las aguas de la contienda de Kadesh en el desierto de Tsin-.

De acuerdo con la Torah, a raíz de este último episodio, Mosheh y Aharon no habrán de cruzar el río Iarden para ingresar a la Tierra Prometida.

Por otra parte, el episodio ocurrido en Refidim (Exodo 17) pasará a ser en la historia bíblica ejemplo de rebeldía y obstinación del pueblo de Israel. En palabras del Salmista: "No endurezcáis vuestro corazón como en Merivah (contienda) como el día de Massah (prueba) en el desierto. (Salmos 95:8).

Versículo 7: " ... ACASO ESTA ADONAI EN MEDIO DE NOSOTROS, O NO?"

"Si El nos va a proporcionar agua. " [Rashbam)

"Si El nos va a proporcionar todas nuestras necesidades. " [Ibn Hezra)

"Si Su providencia está con nosotros en nuestra intimidad o solamente en los cielos está Su gloria. "( Minlajah Belulah)

Versículo 8: "VINO HAMALEK ... "

Algunos exégetas conectan el episodio de Merivah con la súbita aparición de Hamalek (Rashi, Seforno, entre otros).

De acuerdo con Rashi, la victoria que Israel obtendrá sobre Hamalek es una respuesta directa a la duda del pueblo cuando dijo: "¿Acaso está Adonai el!" medio de nosotros, o no?" Ya que el pilar del pensamiento bíblico es que todas las victorias militares del pueblo de Israel se han obtenido no sólo con la fuerza de las armas sino con la ayuda permanente de D's.

Seforno dice, basándose en Deuteronomio 25: 18, que Hamalek ataca sorpresivamente a Israel en un momento en que estaba especialmente debilitado por la "contienda" y por la "sed", siendo por lo tanto un momento propicio para el pérfido ataque contra Israel. De acuerdo con el testimonio de la Torah, Hamalek que era el descendiente de Hesav (Génesis 36: 12) habitaba a la sazón en el Neguev (Números 13: 16).

Versículo 9 : "DIJO MOSHEH A IEHOSHUAH. ..••

Mosheh no era un guerrero, por eso pedirá a lehoshuah que salga del campamento de Israel y enfrente a Hamalek con hombres escogidos, importando más la calidad que el número de los mismos.

Aquí lehoshuali aparece bajo este nombre que le será acordado por Mosheh más tarde (Números 13: 16), mientras que su nombre era a la sazón Hosheah bin Nun hombre de la tribu de Efraim y' que sucederá a' Mosheh en la conducción del pueblo -por mandato de D's cuando haya que cruzar el lío larden.

Versículo 9: " ... SOBRE LA CIMA DE LA COLINA ... "

"Esto es el Monte Horeb que es el Mal/te Siriaj ... (Ibn Hezra) .

Mosheh, que no era guerrero, llevará en su mano la vara de Elohim y no arma alguna. Parecería que el mensaje es que un profeta no debe empuñar armas. Son los profetas de Israel los que preconizaron que los hombres tomarán sus espadas en arados ... y no se ejercitarán más para la guerra.

En el caso de Harnalek, resulta evidente que el pueblo de Israel tiene que luchar por su supervivencia en una guerra impuesta y no provocada.

Mosheh subirá a la cima de la colina para sumirse en oración y para lograr que el pueblo no perdiera la dimensión espiritual de su vida, aun en un enfrentamiento bélico.

Versículo 10: "...HUR..."

"Era el nieto de Mosheh y por eso no figura el nombre del padre, ya que era una persona muy conocida .:" [Minhah' Belulah]

Versículo 11: "y OCURRIA QUE, CUANDO ELEVABA MOSHEH SU MANO, PREVALECIÁ ISRAEL; MAS CUANDO BAJABA SU MANO, PREVALECIA HAMALEK."

"¿Acaso las manos de Mosheh hacían la guerra o detenían la guerra? pregunta la Mishnah-. Lo que el texto quiere decir es que todo tiempo que los hijos de Israel elevaban sus ojos hacia el cielo y sometían el corazón a D's ellos se sentían valientes y cuando no lo hacían ellos decaían ... (Tratado Rosh Hashanah. Capítulo 3, mishnah 8)

Versículo 12: " ... SUS MANOS FIRMES ... "

Traducimos אמונה "emunah " como firmes, basados en Ibn Hezra y Rashbam; mientras que Rashi entiende que Mosheh extendió sus manos con fe sumiéndose en oración.

Versículo 13 "QUEBRÓ ... "

La raíz חלש "halosh" denota la pérdida de fuerza y debilidad.

Versículo 13:: ".... Y A SU PUEBLO ... "

"Esto hace referencia a otros grupos étnicos que junto a Hamalek se confabularon contra los hijos de Israel ." (Seforno)

Por otra parte, la misma Torah en Deuteronomio 25: 17 y s.s. nos recordará el ataque traicionero de este pueblo, que de acuerdo con la tradición post-bíblica, encarna al enemigo de turno del pueblo judío.

Versículo 14: " ... PUES BORRAR HABRE DE BORRAR ... "

Estas palabras son dichas por D's ya que Hamalek había desafiado a D's, pues todos los pueblos de las comarcas vecinas se habían conmovido Y habían temblado ante la gloriosa salida de Israel de Egipto y la derrota del poderoso ejército egipcio; pero Harnalek hizo caso omiso de todo esto y vino a atacar a Israel por la retaguardia, sin temer a D's, como resulta claro de Deuteronomio 25:18.

Versículo 14: " ... EN EL LIBRO ... "

"En el libro de la Torá! ... (Minhah Belulah)

Versículo 14: " ... y PON LO EN LOS OIDOS DE IEHOSHUAH. .. "

Que es el que conducirá a Israel después de la muerte de Mosheh. Aquí vemos una insinuación de que no será Mosheh el que conducirá al pueblo al entrar este último en la Tierra Prometida. (Basado en Rashi)

Versículo 15: " ... NISSI."

Traducimos Nissi como estandarte basados en Bejor Shor y en Seforno.

Versículo 16: "... LA MANO SE ALZA EN JURAMENTO ... "

Traducción basada en Onkelos, Rashbam Y Seforno. Rashbam nos recuerda que D's alza la mano en juramento como resulta claro de Deuteronomio 32:40, donde se dice: "Pues levanto a los cielos Mi mano."

## CAPÍTULO 18

### PARASHAH: ITRO (SHEMOT 18:1 20:23)

#### Aliá Primera

1. Escuchó Itro, sacerdote de Midian, suegro de Mosheh, todo lo que había hecho Elohim por Mosheh y por Israel, Su pueblo; cuando sacó Adonai a Israel de Egipto.
2. Tomó Itro, suegro de Mosheh, a Tsiporah, esposa de Mosheh, después que él la hubo enviado,
3. Y a los dos hijos de ella: el nombre de uno era Guereshom pues él había dicho: Peregrino he sido en tierra extranjera.
4. Y el nombre de uno era Elihezer pues el D's de mi padre ha sido mi ayuda y me libró de la espada de Parhoh.
5. Se allegó Itro, suegro de Mosheh, y los hijos de éste y su esposa hasta Mosheh, en el desierto, donde él estaba acampado, allí en la Montaña de Elohim.
6. Mandó decir a Mosheh: Yo, tu suegro Itro, vengo hacia ti y tu esposa y sus dos hijos también con ella.
7. Salió Mosheh al encuentro de su suegro, se prosternó y le besó y preguntaron el uno al otro por su bienestar. Y entraron a la tienda.

8. Relató Mosheh a su suegro todo lo que había hecho Adonai a Parhoh y a Egipto por causa de Israel; todas las tribulaciones que les acaecieron en el camino ... y (de las que) los libró Adonai.
9. Se regocijó Itro por toda la bondad que había hecho Adonai para Israel, cuando lo hubo librado de bajo el poder egipcio.
10. Dijo Itro: Bendito sea Adonai que los ha librado a vosotros de bajo el poder de los egipcios y del poder de Parhoh. El, que ha librado al pueblo de bajo el poder egipcio.
11. Ahora sé yo que grande es Adonai por sobre todos los dioses; ya que ellos actuaron con perfidia contra ellos.
12. Tomo Itro, suegro de Mosheh, holocaustos y sacrificios para Elohim. y vino Aharon y todos los ancianos de Israel a comer comida, con el suegro de Mosheh, ante Elohim.

### **Aliá Segunda**

13. Ocurrió que al día siguiente, se sentó Mosheh para administrar justicia al pueblo. Permaneció de pie el pueblo cerca de Mosheh, desde la mañana hasta el atardecer.
  14. Empero vio el suegro de Mosheh todo lo que él hacía para el pueblo y dijo: ¿Qué es esto que tú estás haciendo por el pueblo? ¿Por qué tú estás sentado solo mientras todo el pueblo está de pie cerca de ti, desde el amanecer hasta el atardecer?
  15. Dijo Mosheh a su suegro: Pues viene hacia mí el pueblo para inquirir acerca de Elohim.
  16. Cuando tienen ellos alguna cosa, llega hasta mí y he de juzgar entre el hombre y su prójimo; les hago conocer las leyes de Elohim y Sus enseñanzas.
  17. Le dijo el suegro de Mosheh a él: No es bueno lo que tú estás haciendo.
  18. Marchitar te vas a marchitar, tú y también este pueblo que está contigo, pues es pesada para ti la cosa. No podrás hacerlo solo.
  19. Ahora escucha mi voz, te voy a aconsejar y Elohim estará contigo. Estáte tú para el pueblo frente a Elohim, habrás de traer tú las cosas ante Elohim .
  20. Tú habrás de advertir<sup>1</sup> a ellos cerca de las leyes y enseñanzas y les harás conocer la senda por la cual deberán encaminarse y la acción que deberán cumplir.
  21. Empero tú deberás ver de entre todo el pueblo, hombres de virtud, temerosos de Elohim, hombres de verdad<sup>2</sup> que aborrecen el lucro<sup>3</sup> Y los asignarás sobre ellos como jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas Y jefes de decenas.
- <sup>1</sup> Otros: Enseñar  
<sup>2</sup> Amantes de la verdad.  
<sup>3</sup> Malhabido.
22. Que juzguen ellos al pueblo en todo tiempo y que sea que todo asunto grande te lo traigan a ti y todo asunto menor, que juzguen ellos. Aliviarán de sobre ti Y soportarán ellos contigo.
  23. Si esta cosa tú vas a hacer -y D's te lo ordena- podrás mantenerte en pie y también todo este pueblo a su lugar habrá de llegar en paz. Tercera
  24. Escuchó Mosheh la voz de su suegro e hizo él todo lo que le había dicho.
  25. Escogió Mosheh hombres de virtud de todo Israel y los asignó como jefes sobre el pueblo: jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas.

26. y juzgaban ellos al pueblo en todo tiempo; el asunto difícil traían a Mosheh, mas el asunto menor juzgaban ellos.

27. Despidió Mosheh a su suegro y partió él hacia su tierra.

## **NOTAS PARASHAH: ITRO (SHEMOT 18:1 -20:23)**

### **NOTAS CAPITULO 18**

Versículo 1: "ESCUCHO ITRO ... "

El capítulo 18 del libro de Exodo tiene como tema central la organización de las tribus de Israel antes de la entrega de la Torah (por lo menos de acuerdo con Ramban, Ibn Caspi y Abarbanel).

Esta organización en "jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas" (versículo 21) surge a raíz del consejo de Itro, suegro de Mosheh.

Cabe recalcar que esta parashah lleva el mismo nombre del suegro de Mosheh, Itro. Algunos comentaristas "interpretan" este hecho, mientras que en el orden técnico de las cosas, Itro es la primera palabra reconocida por su peculiaridad que figura en el comienzo de la parashah, y de allí que haya sido elegida como nombre de la misma, ya que éste es el criterio que rige al respecto.

Por otra parte, la parashah nos habla del reencuentro de Mosheh con Tsiporah, su esposa, y sus dos hijos: Guereshom y Eliezer. Del nacimiento de este último no habíamos tenido referencia alguna hasta ahora.

Si bien en Exodo 4:20 el texto menciona a la esposa de Mosheh y a sus hijos en plural, algunos intérpretes creen que el episodio narrado en Exodo 4: 24 y s.s. tuvo como protagonista al mismo Elihezer.

En otro orden de cosas, algunos intérpretes entienden que Itro abrazó la fe monoteísta de Israel cuando dijo: "Ahora. sé yo qué grande es Adonai por sobre todos los dioses ... " (versículo 11).

Más adelante, durante la travesía del desierto, veremos que Mosheh dirá a Hovav, hijo de Reliuel el midianita, suegro de Mosheh: "No nos abandones, por favor, ya que tú conoces cómo acampamos en el desierto y serás para nosotros como ojos" (o sea, que nos orientarás durante la marcha a través del desierto) (Números 10:29 y s.s.).

Versículo 3: "Y A LOS DOS HIJOS DE ELLA ... "

Forma parte del estilo bíblico el relacionar los hijos con la madre y las hijas con el padre (Véase Génesis 46:15 y 19).

Versículo 6: "MANDO DECIR A MOSHEH. ... "

Traducimos ויאמר "Vaiomer" como "mandó decir" por la evidencia del texto. El autor de Minhlah Belulah, sugiere que hubo un mensaje escrito avisando la llegada de Itro.

Versículo 9: "SE REGOCIJO ITRO POR TODA LA BONDAD QUE HABIA HECHO ADONAI PARA ISRAEL .. "

Itro no celebra la derrota egipcia, sino como nombre de paz valora el resultado positivo de las cosas, ya que nadie debe regocijarse por el mal en sí. (Mínhah Belulah).

Versículo 10: "DIJO ITRO: BENDITO SEA ADONAI QUE LOS HA LIBRA. DO ... "

"De aquí deducimos que hay que decir una ברכה "berajah" -bendición- cuando Ocurren hechos positivos.

En cuanto al concepto de ברכה "berajah" distinguimos tres clases, a saber: a) del Creador a los creados, que significa el bien bien el Creador prodiga a los hombres, b) de los creados a su Creador, que significa agradecimiento y loores, c) de los hombres a los hombres, que significa orar a D 's para que El prodigue Su bien al hombre objeto de nuestra bendición. Por extension , el concepto ברכה "berajah" de hombre a hombre, querrá significar también "presente".

Versículo 10: " ... BENDITO SEA ADONAI QUE LOS HA LIBRADO A VOSOTROS ... "

"Haciendo referencia a Mosheh y a Aharon" [Minhah Belulah]

Versículo 11: "AHORA SE YO ... "

"Quiere decir que Itro descubre una nueva dimensión en cuanto a la fe en D's se refiere, o sea que D's es no solamente el Creador, sino el que puede regir y cambiar la naturaleza, tanto como había ocurrido en Egipto, y de allí que Itro diga la palabra "ahora", es decir, después de todo lo ocurrido durante el episodio egipcio. "{Minhah Belulah}

Versículo 11: " ... YA QUE ELLOS ACTUARON CON PERFIDIA CONTRA. ELLOS."

Quiere decir que la crueldad egipcia había rebasado todo límite conocido por el hombre, aunque Onkelos en su versión aramea dice que con la misma cosa con que los egipcios quisieron aniquilar a Israel -con el agua del Nilo al arrojar a los recién nacidos+, ellos fueron ajusticiados al ser sumergidos en las aguas del lam Suf.

Versículo 12: " ... A COMER COMIDA ... "

Ibn Hezra sugiere que esto hace referencia a los sacrificios que ofrece Itro afirmando su fe en D's.

Versículo 12: " ... ANTE ELOHIM ... "

Quiere decir en el אהל משה, "Ohel Mosheh" tienda de Mosheh -(Ibn Hezra y Rashbam).

Versículo 15: " ... PARA INQUIRIR ACERCA DE ELOHIM."

Onkelos traduce el término לדרוש-"Lidrosh" como "para pedir enseñanza de ante Adonai", mientras que para Ibn Hezra es buscar la Torah de El. De acuerdo con Ramban cuando el Tanaj habla de לדרוש אלהים , "Lidrosh Elohim" hace referencia a la consulta que se le hacía al profeta de turno. Cita en su apoyo principalmente 1 Samuel 9:9.

Versículo 16: " ... LES HAGO CONOCER LAS LEYES DE ELOHIM y SUS ENSEÑANZAS." ,



De acuerdo con S.D. Luzzatto, esto puede hacer referencia a las enseñanzas coyunturales y no necesariamente a preceptos formales, ya que la Torah todavía no ha sido entregada al pueblo de Israel. Por otra parte, esto es un indicativo valedero que demuestra la existencia de una tradición oral que pasa de padres a hijos y que precede a la entrega formal de la Torah , pues ya habíamos visto que Abraham vivía y enseñaba ' דרך ה "Derej Adonai" -la senda de Adonai (Véase nuestra nota a Génesis 18:] 9).

Versículo 18: "MARCHITAR TE VAS A MARCHITAR ... "

En una rara interpretación Rashbam sugiere le la acepción del verbo נבל "Navol" está relacionada con בלל "Balol" que es mezclar, que significa en hebreo confundir, confusión. Bejor Shor se hace eco de esta tinión en su segunda interpretación del verbo נבל "navol".

Versículo 18: " ... TU Y TAMBIEN ESTE PUEBLO ... "

"Tú no vas a poder resistir esta pesada carque significa juzgar a todo el pueblo, ni tampoco el pueblo que deberá esperar tanto tiempo para escucharte. " (Bejor Shor ).

Versículo 19: " ... FRENTE A ELOHIM ... "

"Quiere decir que el pueblo vendrá a preguntarte y tú en caso de necesidad pregunta; a D's, como ocurre con respecto a las as de Tselofhad cuando Mosheh no pudo resolver solo la situación de ellas." (Véa Números 27:5) (Bejor Shor)

Versículo 20: " ... LA SENDA POR LA CUAL DEBERAN ENCAMINARSE Y LA ACCION QUE DEBERAN CUMPLIR"

Quiere decir que tú deberás enseñarles las acciones y el comportamiento marcándoles el camino a seguir y fortificándoles la fe, mientras que en cuanto a la justicia se refiere, deberás buscar hombres para ayudarte a hacerlo. (Basado en Abarbanel)

Versículo 21: "EMPERO TU DEBERAS VER DE ENTRE TODO EL PUEBLO ... "

"El término hebreo que traducimos como "deberás ver" implica "Visión ": זרן "ha-zon" y no solamente una elección superficial de esos hombres. En otras palabras: la selección de estos hombres deberá ser en base a cualidades perdurables en ellos mismos. " [Minhah Belulah]

Versículo 21: " HOMBRES DE VIRTUD "

"El término היל -"Hail" en hebreo es polivalente: significa valentía y fuerza, virtud y riqueza material, quiere decir que estos Jueces deberían poseer las cualidades personales que les impedirían caer en la corrupción." (Minhah Belulah)

Versículo 21: " HOMBRES DE VERDAD "

"Que aman la verdad y que tienen capacidad de aceptar la verdad .•. (Minhah Belulah]

Versículo 21: " ... JEFES DE MILLARES, JEFES DE CIENTOS, JEFAS DE CINCUENTENAS y JEFES DE DECENAS."

En cuanto al número de las personas que Itro sugiere para ayudar a Mosheh, tomándolo literalmente, como lo hace Rashi, eso nos daría el número de sesenta y ocho mil seiscientos hombres, lo que supone que por cada siete u ocho personas de entre los hijos de Israel, una habría sido designada para esta función.

La otra forma de entenderlo, sería que Mosheh había designado a los jefes de tribus como שרי אלפים, "sare alafim" -jefes de millares- quiere decir, que cada jefe de tribu era él solo jefe de millares (y no uno para cada mil hombres), lo mismo ocurría con שרי מאות, "Sare Meot" -jefes de cientos- ו שרי עשרות "Sare Hasarot" -jefes de decenas-.

Esta última posibilidad en cuanto al número de personas designadas, puede encontrar apoyo en Deuteronomio 1: 15 que dice: "Y tomé a los jefes de vuestras tribus, hombres sabios y notables y los designé como jefes para vosotros, jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas ... "; resultando el número notablemente reducido en comparación a lo dicho por Rashi.

Versículo 22: " TODO ASUNTO GRANDE "

"Quiere decir cuando vienen a inquirir acerca de Elohim." (Rashbam)

Versículo 23: " ... y D'S TE LO ORDENA ... "

"Quiere decir cuando D 's te ordene juzgarlos, entonces podrás mantenerte en pie auxiliado por ellos, y también este pueblo que permanece 'de pie desde la mañana hasta el atardecer' volverá prontamente, cada cual a su casa en paz." (Rashbam)

La justicia bien administrada es el factor básico para la paz social.

En palabras de nuestros sabios: "Rabban Shirnhon ben Gamliel dice: Sobre tres cosas el mundo está afirmado, a saber: sobre la verdad, sobre la justicia y sobre la paz. Pues así está dicho: "La verdad y la justicia impartid en vuestras audiencias. (Zacarías 8: 16)" (Del tratado de Principios, Capítulo i u, Mishnah 18).

Versículo 27: "DESPIDIO ... "

Traducimos el término וישלח "Vaieshalah." como "despidió", basados en Ibn Hezra, como ocurre con el uso del mismo verbo en Génesis 18:16.

## CAPITULO 19

### Aliá Cuarta

1. Al tercer mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto ... en este día, llegaron al desierto de Sinai.
2. Se habían trasladado desde Refidim, vinieron al desierto de Sinai y acamparon en el desierto. Acampó allí Israel, frente a la montaña.
3. Y Mosheh ascendió hacia Elohim. Le llamó a él Adonai desde la montaña diciendo: Así habrás de decir a la Casa de Iahacov y anunciar a los hijos de Israel.

4. Vosotros habéis visto lo que hice a Egipto; os he alzado a vosotros sobre alas de águilas y os he traído a vosotros hacia Mí.

5. Y ahora, si escuchar habréis de escuchar Mi Voz y guardáreis Mi pacto, seréis para Mí propiedad peculiar de entre todos los pueblos, ya que Mía es toda la tierra:

6. Empero vosotros seréis para Mí un reino de nobles<sup>1</sup> y nación consagrada. Estas son las palabras que habrás de hablar a los hijos de Israel.

<sup>1</sup> Otros: reino de sacerdotes.

#### **Aliá Quinta**

7. Vino Mosheh y convocó a los ancianos del pueblo y expuso ante ellos todas las palabras, estas; que le había ordenado Adonai.

8. Respondieron todo el pueblo al unísono, y dijeron: Todo lo que ha hablado Adonai haremos. Llevó Mosheh las palabras del pueblo ante Adonai.

9. Dijo Adonai a Mosheh: He aquí que Yo voy a venir hacia ti en la espesura de la nube para que escuche el pueblo al hablar Yo contigo. Y también en ti tendrán fe para siempre. Anunció Mosheh las palabras del pueblo a Adonai.

10. Dijo Adonai a Mosheh: Ve hacia el pueblo, y prepáralos hoy y mañana y que laven sus vestimentas.

11. y que estén prestos para el día tercero, pues en el día tercero descenderá Adonai a ojos de todo el pueblo sobre el Monte Sinai.

12. Pondrás límites para el pueblo en derredor diciendo: Guardaos de subir al Monte o de tocar en su confín; todo aquel que tocare el Monte, morir habrá de ser muerto:

13. No habrá de tocar en él mano alguna, pues apedrear será apedreado o arrojar será arrojado; sea bestia, sea hombre, no habrá de vivir. Al prolongarse el sonido del shofar, ellos podrán ascender hacia la montaña.

#### **Aliá Sexta para Sf.**

14. Descendió Mosheh desde la montaña hacia el pueblo, preparó al pueblo y ellos lavaron sus vestimentas.

15. Dijo él al pueblo: Estad preparados durante los tres días, no os acerquéis a mujer.

16. Ocurrió en el tercer día, que al entrar la mañana hubo truenos y relámpagos y nubes espesas sobre la montaña y un sonido de shofar muy fuerte. Y se estremeció todo el pueblo que estaba en el campamento.

17. Sacó Mosheh al pueblo al encuentro de Elohim desde el campamento, y ellos se mantuvieron erguidos en lo bajo de la montaña.

18. y el Monte Sinai humeaba todo él, porque había descendido sobre él Adonai con fuego, ascendía su humo cual humo de horno y se estremeció toda la montaña, mucho.

19. Y ocurrió que el sonido del shofar se incrementaba en fuerza, mucho. Mosheh hablaba y Elohim le respondía con una voz. Sexta (Sépt. para Sf.)

20. Descendió Adonai sobre el Monte Sinai: sobre la cima de la montaña. Y llamó Adonai a Mosheh a la cima de la montaña y ascendió Mosheh.

21. Dijo Adonai a Mosheh: Baja, advierte al pueblo no sea que derriben (los límites) hacia Adonai para ver y caigan de él, muchos.

22. y también los sacerdotes, los que se acercan ante Adonai que estén prestos, no sea que cause estragos en ellos, Adonai.

23. Empero dijo Mosheh a Adonai: No puede el pueblo ascender hacia el Monte Sinai, pues Tú nos has advertido a nosotros diciendo: Delimita la montaña y declárala sagrada.
24. Le dijo a él Adonai: Ve, desciende y ascenderás tú y Aharon contigo; empero los sacerdotes y el pueblo no derriben (los límites) para ascender hacia Adonai, no sea que cause estragos en ellos.
25. Descendió Mosheh hacia el pueblo y les dijo a ellos.

## NOTAS CAPITULO 19

### INTRODUCCION ,

מעמד הר סיני

"Mahamad har Sinai"

La asamblea frente a Sinai

La salida de los hijos de Israel de la esclavitud egipcia nunca ha sido entendida por la Torah como una finalidad en sí misma. Desde el comienzo del proceso de liberación, quiere decir, desde el mismo instante en el cual D's le le manifiesta a Mosheh en Horeb mediante la zarza ardiente, el mensaje há sido: " ... En cuanto saques al pueblo de Egipto, habréis de servir a Elohim sobre la montaña, ésta." (Exodo 3, 12). Las siete semanas transcurridas entre la liberación de Egipto y la entrega de la Torah en Sinai, no son más que un lapso mínimo de preparación para este magno evento que la Torah llama יום הקהל "Iom Hakahal" -el día de la Asamblea- y que la tradición judía denomina como מעמד הר סיני Mahamad Har Sínai". El fin perseguido por este evento único en la historia de la humanidad es expresado por la misma Torah con estas palabras : "... Para que aprendan a venerarme a Mí todos los días que ellos han de vivir sobre la tierra y a sus hijos habrán de enseñar ... " (Deuteronomio 4,10). La particularidad única de este evento es también recalcada por la Torah cuando dice: "...Pues pregunta ahora, los días pretéritos, que te han precedido, desde el día en que ha creado Elohim un hombre sobre la tierra; y desde un extremo del cielo hasta el otro, acaso ha sucedido como el gran evento éste, o acaso se ha escuchado algo similar a él. .. " (Deuteronomio 4, 32). Este gran evento persigue un objetivo unívoco en cuanto a la Revelación de D's ante los hombres se refiere, y que la misma Torah también expresa: " ... A ti se te ha hecho ver, para tener conocimiento que Adonai, El es Elohim y no hay más excepto El. .. " (Deuteronomio 4,35).

Sin duda alguna, la Revelación de D's en Sinai es el hecho que más ha conmovido la historia de Israel y por ende, de toda la sociedad monoteísta. El Tanaj se hace eco permanentemente de ello, en prosa y en poesía, recalcando que la misma naturaleza se conmueve ante la presencia de D's. (Véase Deuteronomio 33:2, Jueces 5:4, Habakuk 3:3 y subsiguientes, por no citar mas que algunos textos bíblicos entre las innumerables posibilidades existentes.) Es más, la institución que es la profecía formal, surgirá inmediatamente después de la Revelación en Sinai, de acuerdo con el testimonio de la Torah en Deuteronomio 5:24 y s.s. Si bien la profecía formal llegará a su culminación y finalización, los profetas de Israel, en nombre de D's, han anhelado regresar otra vez a la intensidad espiritual vivida frente al monte Sinai. La expresión más clara de este anhelo la encontramos en el profeta Joel, 3: 1 y s.s. que dice: "... y será que después de esto, derramaré Mi espíritu sobre toda criatura y

profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros ancianos sueños habrán de soñar, vuestros jóvenes visiones habrán de ver ... "

En conclusión, toda la historia espiritual de la humanidad, no es más que un interludio que transcurre entre el preludio que se inicia en Sinai y la conclusión que preconiza el profeta Joel. En el transcurso de esa historia de la humanidad, habrá momentos de luz e y otros de ocultamiento y confusión. El pueblo de Israel deberá persistir con su mensaje hasta convertirse en "Or legoim" אור לגוים -luz para las naciones-.

Versículo 1: "AL TERCER MES ..."

Que corresponde al mes de Sivan del calendario hebraico actual. Es de notar que los nombres de los meses de nuestro calendario son de origen babilónico y por lo tanto todavía no usados por la Torah, que reconoce a los meses asignándoles un número ordinal. En el mismo Tanaj, encontraremos solamente algunos nombres de meses que no sean de origen babilónico a saber: ירח "hodesh ziv" חדש זיב y "hodesh bul" חדש בול "lerah haetanim", האיתנים . En los últimos libros del Tanaj encontraremos algunos nombres de meses, ya de origen babilónico como סיון "Sivan" ו' אדר "Adar" en el libro de Esther (8:9 y 9:1 respectivamente) y שבט "Shevat" ו' כסלו "Kislev" en el libro del profeta Zechariah (1:7 y 7:1 respectivamente).

Versículo 1: " ... EN ESTE DÍA .. "

La tradición talmúdica dice que este día era el día de ראש חדש "Rosh hodesh" - novilunio- opinión que será citada también por los intérpretes y exégetas de la Torah.

Versículo 2: " ... Y ACAMPARON EN EL DESIERTO. ACAMPO ... "

De acuerdo con el Midrash Mejilta el uso del verbo acampar en singular denota la unidad de Israel frente a Sinai, que acamparon כאיש אחד בלב אחד "Queish ehadbelev ehad" -como un solo hombre y con un solo corazón-. Sin embargo, según el autor de Tseror Hammor, esto indicaría que había dos grupos y dos categorías de personas frente a har Sinai, los que conformaban el grueso del campamento que "acamparon" (verbo en plural) y los otros incluidos en el verbo acampar en singular, quiere decir, realmente unidos, física y espiritualmente. Por otra parte, de acuerdo con este autor y con otros de la misma tendencia, este hecho, o sea la existencia de grupos con intensidades espirituales variadas, se deducirá de los indicios que proporciona la Torah al hablar sucesivamente de: בית ישראל "bet laHacov" -casa de laHacov-. בית יעקב : "bet Israel" -casa de Israel-, בני ישראל "bene Israel" -hijos de Israel y העם "haham" --el pueblo-.

Versículo 3: "Y MOSHEH ASCENDIO HACIA ELOHIM ... "

Este versículo nunca ha sido entendido literalmente por la tradición judía. En palabras del Talmud: "Dice Rabbi Iosi: Nunca la Divinidad ha descendido hasta abajo ni tampoco ascendieron Mosheh y Eliahu a las alturas. . ." (T. B. Succah 5 folio A). Basándose en esta opinión, Ibn Ézra dice: " ... Mosheh ha ascendido nada más que a la montaña y no hasta los cielos. . ." El autor de Tseror Hammor comenta al respecto: " ... Todo hombre que asciende peldaños en la vida, no puede ascender más que al peldaño de la riqueza o de la gloria o del poder; empero Mosheh ascendió hasta el peldaño que lo acercaba a D's.."

Por otra parte, el ascenso de Mosheh a la montaña de acuerdo con Rashi, ocurrió en el día segundo del tercer mes. Rashi agrega que cada vez que la Torah hable del ascenso de Mosheh, será en la madrugada del día correspondiente.

Versículo 3: " ... ASI HABRAS DE DECIR ... "

"En el mismo lenguaje que Yo te lo digo, ni más ni menos; por eso se emplea la palabra כה "co" -así " (Minhah Belulah)

Versículo 3: " ... CASA DE IAHAQOV ... HIJOS DE ISRAEL "

Según Rashi, las palabras : בית יעקב "Bet Iahacov" -casa de Iahacov- hacen referencia a las mujeres de Israel; mientras que בני ישראל "Bene Israel" -hijos de Israel- hacen referencia a los hombres de Israel.

Ibn Hezra rechaza esta opinión y entiende que se trata más bien de un estilo peculiar del lenguaje bíblico que es el paralelismo, cosa frecuente en la poesía bíblica.

Versículo 4: "VOSOTROS HABEIS VISTO ... "

" ... No es a través de una tradición que detentáis ni tampoco es con palabras que Yo os envío Mi mensaje, ni tampoco a través de testigos que presten testimonio, pero vosotros mismos habéis visto lo que hice a Egipto" (Rashi). Esta idea de Rashi está basada seguramente en el texto mismo de la Torah, que dice: "Habréis de saber en este día, que no es con vuestros hijos (que Yo hablo) pues ellos no han conocido ni han visto ... pues vuestros ojos ~stán viendo toda la obra de Adonai, grande, a que El ha hecho." (Deuteronomio 11: 2 y 7)

Versículo 4: " ... SOBRE ALAS DE AGUILAS ...••

"Esta figura metafórica quiere significar que D's les ha permitido con premura y aceleradamente llegar a determinado grado de perfección, sin entrar en un largo proceso de preparación espiritual antes de la entrega de la Torah." (Minhah Belulah).

Versículo 4: " ... OS HE TRAI DO A VOSOTROS HACIA MI."

"Onkelos, en su Targum traduce: 'os he acercado a Mi servicio', para evitar cualquier irreverencia o antropomorfismo." (Minhah. Belulah).

Versículo 5: "Y AHORA, SI ESCUCHAR HABREIS DE ESCUCHAR ...••

El uso de un verbo en determinado tiempo, precedido por el mismo verbo en tiempo infinitivo es un estilo bíblico frecuente. No obstante ello, los Sabios del Midrash interpretan a veces ese hecho libremente. En nuestro caso, el autor de Minhah Belulah dice que cuando la persona llega a escuchar y a aceptar una primera vez y cumple con una primera mitsvah, seguramente podrá llegar a escuchar y a aceptar la siguiente.

Versículo 5: " ... PROPIEDAD PECULIAR ... !

"La palabra סגולה "Segulah" (que traducimos como "propiedad peculiar") significa la cosa cuyo origen es desconocido, como por ejemplo la risa del hombre y otras cosas similares. Y toda cosa preciosa y deseable, que el Rey

no la entrega en custodia a nadie, ya que El mismo será el custodio." (Minhah Belulah)

Versículo 5: -. .. DE ENTRE TODOS LOS PUEBLOS .. .!

"Pues el género humano es lo elegido entre toda la Creación y vosotros sois los elegidos entre el género humano." (Minhah Belulah).

Versículo 5: " ... YA QUE MIA ES TODA LA TIERRA"

La elección del pueblo de Israel no se hace en detrimento de pueblo alguno, pues "Mía es toda la tierra" -D's creó la humanidad y cuida a la humanidad-. La elección del pueblo de Israel está condicionada a una conducta determinada del pueblo " ... si escuchar habréis de escuchar Mi Voz ... "

Si bien el Tanaj y las fuentes rabínicas nos hablan acerca de períodos de crisis en esta relación-conducta; también es cierto que el Tanaj y las fuentes rabínicas posteriores a él, nos hablan del ת ישראל שרי "Sheerit Israel" -el remanente de Israel- siempre fiel y adicto a la Torah, manteniéndose incólume a través de su conducta, el compromiso y el Pacto concertados en Sinai.

Versículo 6: " ... REINO DE NOBLES ... "

Nuestra traducción está basada en Rashi, que cita en su apoyo el versículo de 11 Samuel 8: 18, que dice que los hijos de David eran cohanim, que quiere decir: jefes, nobles; ya que David era de la Tribu de leudah; mientras que los cohanim -sacerdotes de la tribu de Levi.

De acuerdo con el autor del libro Tseror Harnmor "reino de nobles" quiere decir "libres de toda esclavitud" haciendo referencia a las cosas físicas mientras que en el campo de lo espiritual D's dice que seremos גוי קדוש "Goi .Kadosh" - Nación consagrada- que denota elevación y el intento de llegar a imitar los atributos de D's.

Cabe recalcar que el concepto קדושה 'Kedushah' -consagración-, implica fidelidad total, que excluye ambivalencias, así como la esposa judía que es מקדושת "mekudeshet" consagrada y por consiguiente comprometida con la fidelidad total.

Esta metáfora aparece con claridad en las palabras del profeta Hosheah que dice: "Y te desposaré para siempre y te desposaré con la rectitud y la justicia, con la misericordia y la compasión. Te desposaré con fidelidad y entonces tendrás conocimiento de D's." (Hosheh 2:21 y 22).

Versículo 6: " ... ESTAS SON LAS PALABRAS QUE HABRAS DE HABLAR A LOS OJOS DE ISRAEL"

"Quiere decir a ese remanente de Israel que es el grupo adicto totalmente a la Torah de D's." (Abarbanel).-

Versículo 7: "VINO MOSHEH Y CONVOCO A LOS ANCIANOS DEL PUEBLO ... "

"Mosheh vino al campamento y expuso estas palabras ante los ancianos, ya sea para honrarlos o ya sea para que ellos transmitan las palabras a todo el pueblo de Israel, ya que no podría Mosheh, él mismo, hacer escuchar sus palabras a todo el pueblo de un extremo al otro. " (Abarbanel)

Versículo 7: "... Y EXPUSO ANTE ELLOS TODAS LAS PALABRAS, ESTAS ... "

" ... Para que ellos digan si eligen y aceptan cumplirlas y la respuesta fue: "Respondieron todo el pueblo al unísono y dijeron: Todo lo que ha hablado Adonai haremos. " (Versículo 8).

Lo mismo ocurrirá cuarenta años más tarde cuando Mosheh vaya a reafirmar el Pacto de Sinai con la nueva generación, antes de cruzar el río Iarden para la tierra prometida. En palabras del texto (Deuteronomio 4:44): "Esta es la Torah que expuso Mosheh ante los hijos de Israel. "(Ramban).

Versículo 8: "RESPONDIERON TODO EL PUEBLO ... "

"El pueblo no quiso responder a Mosheh a través de los ancianos sino que todos al unísono y con entusiasmo dieron su respuesta directamente a Mosheh," (Abarbanel)

Versículo 8: "... LLEVO MOSHEH LAS PALABRAS DEL PUEBLO ANTE ADONAI"

" ... Esto no quiere decir que D's necesitaba que Mosheh nuestro Maestro haga saber a D's la respuesta del pueblo, ya que D's conoce todo pensamiento del corazón humano, pero lo que quiere significar este versículo, es que al tercer día regresó Mosheh a la montaña, después de haber entendido la respuesta del pueblo y su voluntad, y se sumió en meditación en aquel lugar buscando conocer en qué forma sería la entrega de la Torah, y por eso D's le dijo: "He aquí que Yo voy a venir hacia ti en la espesura de la nube ... " (versículo 9) (Abarbanel).

Versículo 9: "... HE AQUÍ QUE YO VOY A VENIR HACIA TI EN LA ESPESURA DE LA NUBE ... "

"Quiere decir que los hijos de Israel no podrán llegar a tu grado de profecía, por eso "Yo voy a venir hacia ti en la espesura de la nube" que en la metáfora quiere decir a través de מאירה שאינה מאירה "aspaklaria sheenah meirah", o sea, con un grado menor de visión profética. El pueblo sólo podrá entender que Yo hablo contigo y podrán alcanzar ese grado de comprensión y por eso "En ti tendrán fe para siempre" y a través de ti serán ellos mismos profetas, y no tendrán que creer en otros" (Minhah Belulah).

Versículo 9: "... PARA QUE ESCUCHE EL PUEBLO ... "

"El verbo שמע, "shamoah" no significa en este lugar escuchar sino entender." [Minhah Belulah).

Versículo 10: "... Y QUE LAVEN SUS VESTIMENTAS."

En la metáfora, esto hace alusión a las actitudes mentales positivas que son fuente de toda conducta. Refiriéndose a esas actitudes mentales, el autor del libro de Eclesiastés nos va a decir: "Que en todo tiempo tus ropas sean blancas ... " (Eclesiastés 9: 8) (Minhah Belulah)

Versículo 10: " ... Y PREPÁRALOS ... Y QUE LAVEN ... "

"El verbo hebreo וקדשתי "Vekidashtam" (que traducimos "prepáralos ") puede hacer referencia a la pureza espiritual, mientras que וכבסו שמלותם "vejibesu



simlotam" -y que laven sus vestimentas- puede hacer referencia a la pureza física. " (Minhah Belulah].

Versículo 11: "Y QUE ESTEN PRESTOS ... "

"Posiblemente, no hayan dormido la noche anterior tanto como haría el כהן גדול "Cohen gadol" -Sumo Sacerdote en la noche de כפור "Quippur" previo al סדר העבודה , "Seder Hañavodah " -el servicio de 10m Quippur en el Templo de Ierushalaim. " (Minhah Belulah ).

Versículo 11: " P ARA EL DÍA TERCERO "

"Cuando culminaban la preparación. que era el día sexto de este tercer mes." (Minhah Belulah)

Versículo 11: " ... DESCENDERA ADONAI"

Onkelos traduce: Se revelará Adonai. Es evidente que lo que la Torah quiere decir es, que no pudiendo el hombre llegar a determinado grado de elevación, la Divinidad irá hacia él, y ésta es seguramente la intención del verbo ירד "iarod" -descender-.

Versículo 11: " ... A OJOS DE TODO EL PUEBLO ... "

Lo que nos indica, dice Rashi, que no había entre ellos ciegos, ya que todos fueron curados. Este comentario no puede ser tomado literalmente, pero la intención puede ser que la Revelación en Sinai fue captada no solamente por los sentidos del ser humano, sino por la fuerza que trasciende a los mismos. La ceguera curada, en este caso, estaría haciendo alusión a la capacidad de aprehender y captar lo trascendental.

Versículo 12: "PONDRAS LIMITES PARA EL PUEBLO ... "

Versículo 23: " DELIMITA LA MONTAÑA "

El versículo 12 entendido literalmente encuentra su explicación en el versículo 23, o sea, que había que delimitar la zona que quedaría vedada para el pueblo; pero se puede entender también que, para que un límite físico sea respetado, hay que recalcar las limitaciones que tiene la persona humana. Si el hombre conoce y acepta sus limitaciones, seguramente respetará los límites físicos que le son impuestos. Por otra parte, esta limitación física nos recuerda el mismo pedido de D's a Mosheh, cuando éste estaba frente a la zarza ardiente: "Dijo: No te acerques aquí ... tierra consagrada es" (Exodo 3:5).

Versículo 13: "NO HABRA DE TOCAR EN EL MANO ALGUNA. .. SEA BESTIA, SEA HOMBRE, NO HABRA DE VIVIR. .. "

Llama la atención el rigor de esta disposición que incluye también a los animales. Una idea similar a ésta aparece en el Libro de Ionah 3: 7, cuando el rey de Nineveh había decretado que hombres y bestias, vacas Y ovejas, no comieran ni bebieran nada.

El autor de Metsudat David comenta al respecto, que esa disposición del rey de Níneveh tendría por objeto sensibilizar a las personas, al ver éstas que aún los animales estaban sufriendo por falta de alimento y agua. Por otra parte cuando D's le va a entregar las segundas tablas de la Torah a Mosheh, la Torah dice explícitamente que: " ... Ni que tampoco las ovejas ni los vacunos pasten frente

a la montaña aquella." (Exodo 34:3). Por supuesto que, tomando literalmente este versículo, se puede decir que el lenguaje bíblico aquí quiere decir que no podrá haber ninguna excepción o transgresión posible a esta disposición.

Versículo 13: " ... EN EL .. "  
En el transgresor.

Versículo 13: " ... AL PROLONGARSE EL SONIDO DEL SHOFAR, ELLOS PODRAN ASCENDER HACIA LA MONTAÑA."

Contrariamente a la 'interpretación de Sahadiah Gaon que atribuye el toque de Shofar a Mosheh; Rashi, Ibn Aezra y Abarbanel, dicen que este shofar había sido obra del Eterno. Por otra parte, al retirarse la Divinidad del Har Sinai, los ancianos del pueblo eran los que podían ascender a la montaña,

Versículo 16: " ... y SE ESTREMECIO TODO EL PUEBLO ... "

Versículo 18: " ...Y SE ESTREMECIO TODA LA MONTAÑA, MUCHO".

El hecho de que los mismos elementos de la naturaleza irrumpen en forma tal que la misma montaña se estremezca, indica el dominio absoluto del Creador; mientras que en cuanto a la conmoción del pueblo se refiere, parecería que se trata de una conmoción tal vez más efímera. En Exodo 20: 15, después de haber oído el Decálogo, el texto también recalca que: " ... Lo vio el pueblo, se conmovieron y se mantuvieron a lo lejos". De acuerdo con el libro de Deuteronomio, cuando éste hace referencia a este mismo evento, el pueblo sintió mucho temor y conmoción y pidió a Mosheh mediar entre ellos y D's. La respuesta de D's fue: " ... quién podrá disponer por ellos ... para que Me veneren, para observar todos Mis preceptos durante todos los días ... " (Deuteronomio 5 :26) quiere decir: que el hombre posee un libre albedrío que lo llevará a decidir para el bien o para el mal. Sin embargo, una cosa es segura: que la Torah revelada en Sinai sigue conmoviendo a grupos de personas a través de las generaciones y hasta nuestros días. Estos grupos han sido llamados por el profeta Isaías ....החרדים אל דברו "Haharedím el devaru" -los que se conmueven ante Su palabra."

Versículo 17: "SACO MOSHEH AL PUEBLO ... "

"Quiere decir: de sus tiendas de campaña hacia Elohim. O sea. que el pueblo a través de la manifestación de D's en Har Sinai, aceptó a Elohim. " (Ibn Hezra). Este es el sentido literal del versículo. Trascendiendo el significado literal de las palabras, el versículo parecería indicar que hizo falta "un esfuerzo de Mosheh" para "sacar al pueblo" de su estado anímico, para introducirlo en un estado espiritual peculiar, nunca antes vivido por hombre alguno.

Versículo 17: " ... AL ENCUENTRO DE ELOHIM ... "

"El término hebreo לקראת "likrat" -al encuentro- se usa siempre en el Tanaj haciendo referencia a dos partes que se encaminan una al encuentro de la otra." (Minhah Belulah).

Rashi ya había inferido de esta palabra לקראת "likrat".' que la Divinidad salió al encuentro de ellos cual desposado sale al encuentro de su desposada, por eso dice el versículo en Deuteronomio 33:2, que Adonai vino desde Sinai y no a Sinai.

Versículo 17: " ... EN LO BAJO DE LA MONTAÑA."

Literalmente: a los pies de la montaña (Rashi). Sin embargo, Minhah Belulah acota: "Había cuatro niveles, a saber: תחתית ההר "Tahtit hahar" -lo bajo de la montaña-, ראש ההר "Rosh Hahar" -la cima de la montaña-, עב הענן "Hav Heñanan" =espesura de la nube y הענן "heñanan" -la nube-."

Sin embargo, el Midrash citado en Tratado Shabbat 88 A del T.B., entiende que el pueblo estaba literalmente bajo la montaña, ya que "D's invirtió sobre ellos la montaña como una cuba <y les dijo': Si aceptáis la Torah bien, y si no, allí será vuestra tumba ... " De acuerdo con esta Tradición Midráshica, parecería que los hijos de Israel habían aceptado la Torah en Sinai por compulsión; interpretando esta idea podríamos decir que la manifestación de la Gloria Divina era tan magna que los individuos del pueblo no poseían más su libre albedrío. Lo trascendente los envolvió. Colocándose en un punto de vista más general, Maharal de Praga dice que la Torah, como Ley moral suprema de la humanidad, no podrá depender únicamente del grado de aceptación de los hombres, digamos que la libertad del pueblo, a los pies del Sinai, sería una suerte de "libertad dirigida" similar a aquella libertad que gozan los niños cuando reciben la educación de sus padres. Es en esta perspectiva que conviene situar al midrash arriba mencionado. Esto nos enseñaría que existen algunos casos excepcionales en los cuales el interés general debe ser salvaguardado con o sin consentimiento individual.

Versículo 19: "Y OCURRIO QUE EL SONIDO DEL SHOFAR SE INCREMENTABA EN FUERZA MUCHO ... "

"De ser esto la voz de un Shofar común a medida que el sonido se prolongara éste iría decreciendo en fuerza, mientras que en nuestro caso, la potencia del sonido se incrementaba y cuando Mosheh hablaba al pueblo, preparandolos para escuchar la voz, D's le respondió, ya que inmediatamente después de las palabras de Mosheh se escuchó la voz. "(Rashi).

Ibn Hezra interpreta en forma distinta, diciendo que aun cuando el sonido del shofar era tan poderoso que conmovía a todas las personas y aún a la misma montaña, en aquel instante Mosheh hablaba y sólo él podía oír la voz de D's, sin que el sonido del shofar interfiriera.

Versículo 20: "DESCENDIO ADONAI .. ."

El verbo descender está utilizado acá de acuerdo con la mentalidad humana, ya que el ser humano cuando quiere describir algo inferior a su propio nivel lo hace con un lenguaje elevado propio de su captación de las cosas, y así, el hombre bíblico va a atribuir órganos humanos a la tierra, por ejemplo, hablará de "la boca de la tierra" cuando en realidad ésta no la tiene. Asimismo, cuando el hombre bíblico va a hablar de lo que lo trasciende, también lo reducirá a su captación y creará el lenguaje apropiado para él, tal como ocurre en nuestro versículo, pero, Adonai descendió sobre la montaña, quiere decir: que figura con todo la idea de elevación, tanto como la montaña es más elevada que la planicie. (Basado en Ibn Hezra.)

Versículo 20: "DESCENDIO ADONAI., ASCENDIO MOSHEH."

"Se podría pensar que D's descendió literalmente sobre la montaña y es por eso que el texto dirá: " ... Vosotros habéis visto que desde los cielos Yo he

hablado con vosotros." (Exodo 20:19) lo que nos enseña que D's inclinó los cielos superiores e inferiores y los desplegó por encima de la montaña como una cobertura sobre el lecho y el Trono de la Majestad Divina descendió sobre ellos." [Rashi]

Este encuentro del cielo y la tierra se realiza bajo el signo de la Torah; simbolizando la misión histórica de la misma. D's desciende hacia los hombres y Mosheh asciende hacia D's. Así ha sido la Revelación.

Habían pasado muchas centurias desde que D's se había alejado de la tierra de los hombres, como consecuencia de la rebeldía de los mismos: Adam y Havah, Caín, los nefilim, la generación del diluvio y la generación de la escisión (torre de Babel). Empero, en la época de los Patriarcas, D's empezó a acercarse poco a poco a los hombres, por las acciones meritorias de Abraham, Itshak y Iaacov y Mosheh tuvo el singular mérito de acentuar más este "regreso". Al descender sobre el Monte Sinaí la Palabra Divina, se dirigió otra vez a los hombres guiándolos, enseñándolos como otrora lo hiciera con la primera pa reja en el Huerto de Heden.

Cuando un poco más tarde los hijos de Israel construirán un recinto en la tierra para la Divinidad, la Torah dirá: -Ellos harán para Mí un Santuario y Yo residiré entre ellos." (Exodo 25:8)

Versículo 21: " ... NO SEA QUE DERRIBEN HACIA ADONAI PARA VER"

El sentido literal del versículo es evidente. El autor de Minhah Belulah explica la construcción de esta frase. "El texto no dice: no sea que derriben (los límites) para ver a Adonai, porque de expresarse así el texto, parecería que eso es posible, pero que solamente era prohibido. Por eso el texto dice: " ... No sea que derriben (los límites) hacia Adonai para ver. .. " quiere decir que el texto se refiere a una actitud mental que podría ser perniciosa para el hombre, si intenta éste reducir a D's al nivel de su propio pensamiento." "Y caigan de él, muchos." Esa es la peor caída que puede sufrir el hombre cuando reduce todo a su propio razonamiento, a veces estrecho y egoísta.

Versículo 22: "Y TAMBIEN LOS SACERDOTES ... "

Los sacerdotes en potencia y no de hecho, ya que todavía no habían sido designados. " ... Los que se acercan ante Adonai..." para ofrecer sacrificios. Y con ello se acercan a El (Basado en Minhah Belulah).

Versículo 24: " ... VE, DESCIEENDE ... "

Versículo 25: "DESCENDIO MOSHEH .. "

"De momento que la Corona de la Torah está a disposición de todos, quiso D's que todos estuvieran en esta oportunidad de la entrega de la Torah en un pie de igualdad. Por eso dice el Midrash que D's le dijo a Mosheh: "Ve, descende ... "de manera que no haya nadie arriba de la montaña, ni siquiera Mosheh. y es por ello que descendió Mosheh hacia el pueblo y mientras Mosheh estaba abajo con el pueblo "Habló Elohim las palabras, éstas, diciendo. " [Exodo 20: 1], diciendo a Mosheh y a Israel por igual: "Yo soy Adonai, tu D's ... '¡ por eso dijeron nuestros Sabios que "la Corona del reinado fue posesión de David, la Corona del sacerdocio fue posesión de Aharon, mientras la Corona de la Torah nadie la ha tenido como posesión individual, sino todo aquél que quiera poseerla que venga y la posea. Y es por eso que cuando D's le pide a Mosheh

la construcción del Tabernáculo y le habla todo el tiempo en singular, cuando le prescribe la construcción del Arca Sagrada le dice: ועשו ארון עצי שטים "Vehasu aron hatse shittim " -y harán ellos un arca de madera de acacias (Exodo 25:10), quiere decir: no serás tú solo sino todos construirán el Arca de la Torah, ya que la misma está a disposición de todos por igual. "{Tseror Hammor).. "

## CAPÍTULO 20

1. Habló Elohim las palabras, éstas, diciendo:
2. Yo soy Adonai, tu D's, que te he sacado de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.
3. No tendrás otros dioses ante Mí.
4. No te harás escultura ni imagen alguna que se halle en los cielos arriba, en la tierra abajo, o en las aguas bajo la tierra.
5. No te prosternarás ante ellos ni los sirvas, porque Yo soy Adonai, tu D's; D's que con celo hago recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, sobre la tercera y la cuarta generación, para aquellos que Me aborrecen.
6. Mas manifiesto benevolencia para miles de generaciones, para los que Me aman y para los que observan Mis preceptos.
7. No jures en Nombre de Adonai, tu D's, en vano; pues no eximiré Adonai a aquel que jure por Su Nombre, en vano.
8. Recuerda el día de Shabbat, para consagrarlo.
9. Seis días trabajarás y harás todo tu trabajo.
10. Empero el día séptimo es Shabbat, para Adonai. tu D's ; no harás trabajo alguno, ni tú ni tu hijo ni tu hija, ni tu siervo ni tu sierva, ni tu bestia, ni el extranjero que mora en tus ciudades.
11. Pues en seis días hizo Adonai los cielos y la tierra, el mar y todo lo que ellos contienen y reposó en el día séptimo Por eso bendijo Adonai el día de Shabbat y lo consagro.
12. Honra a tu padre y a tu madre, ya que se habrán de prolongar<sup>1</sup> tus días sobre la tierra, que Adonai, tu D's, te da a ti.

<sup>1</sup> Otros: para que se hayan de prolongar.

### 13. No asesines

No incurras en adulterio.

No robes. No prestes falso testimonio contra tu prójimo.

### 14. No codicies la casa de tu prójimo.

No codicies la mujer de tu prójimo, ni su siervo ni su sierva, ni su buey ni su asno, ni nada de lo que es de tu prójimo.

### Aliá Séptima

15. Y todo el pueblo percibían los truenos y los relámpagos y el sonido del shofar y la montaña humeante. Lo vio el pueblo, se conmovieron y se mantuvieron a lo lejos.

16. Dijeron a Mosheh: Habla tú con nosotros y obedeceremos; empero que no hable con nosotros Elohim, no sea que vayamos a morir.

17. Dijo Mosheh al pueblo: No temáis, ya que para elevaros<sup>1</sup> Se ha manifestado Elohim y para que esté el temor a El en vuestra presencia, para que no hayáis de errar.

<sup>1</sup> Otros: para poneros a prueba.

18. Se mantuvo el pueblo a lo lejos; empero Mosheh se acercó hacia la densa nube, donde estaba, allí, Elohim.

## Maftir

19. Dijo Adonai a Mosheh: Así habrás decir a los hijos de Israel: vosotros habéis visto que desde los cielos Yo he hablado con vosotros.

20 No hagáis junto a Mí dioses de plata, ni dioses de oro os hagáis.

21. Un altar de tierra harás para Mí Y sacrificarás sobre él tus holocaustos y tus shelamim<sup>1</sup>, tus ovejas y tus vacunos. En todo lugar donde Yo haga mencionar Mi nombre, Yo habré de venir hacia ti y te bendeciré.

22. Mas si altar de piedras hicieres para Mí, no las hagas esculpidas; ya que tu espada<sup>2</sup> habrás de blandir sobre ella<sup>3</sup> y la habrás profanado.

<sup>1</sup> Hebreo: Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Otros: Escoplo.

<sup>3</sup> Cada piedra.

23. y no habrás de ascender por gradas sobre Mi altar, para que no se descubra tu desnudez sobre él.

## NOTAS CAPITULO 20

### INTRODUCCIÓN. EL DECÁLOGO

Resulta muy claro de todas las parshiot anteriores a la nuestra, que la finalidad de la liberación del pueblo de Israel de Egipto ha sido una vida de libertad total física y espiritual. "Heved patur min harnitsvot" -el esclavo está exento de obligaciones religiosas que determinará la Halajah mucho más tarde; es por eso que el primer "mandamiento" dirá que es D's el que te ha sacado de la tierra de Egipto, a partir de ese hecho el pueblo de Israel deberá lealtad a D's, su liberador. Lealtad no es solamente una actitud del hombre leal, sino que la misma debe responder a creencias y acciones. Los exégetas de Israel, en general, entienden que el Decálogo equivale a toda la Torah misma, así Ibn Hezra dice que el Decálogo contiene tres categorías de mitsvot, a saber: "mitsvot halev" -creencias-, "mitsvot halashon" -lo que el hombre hablará en nombre de D's o le será prohibido decir en nombre de D'sy "mitsvot hamahaseh" -que son acciones y conducta-. Por supuesto que estas tres categorías de mitsvot tienen su doble faz, "W11n 1<':71"; "W11, "haseh velo tahaseh", o sea la comisión y la abstención. A modo de ejemplo, "Anoji Adonai Eloheja" -Yo soy Adonai, Tu D's es una "mitsvah shebalev", y es "mitsvat haseh", el ser humano debe creer en el D's Unico; al mismo tiempo eso implica el rechazo del paganismo y la idolatría: "Lo ihieh lejeh elohim aherim hal panai" -No tendrás otros dioses ante Mí-.

Otros comentaristas dividen los preceptos del Decálogo en otras dos categorías, o sea: "mitsvot sheben adam lamakom" -los deberes y obligaciones del hombre hacia D's Y "mitsvot sheben adam lahavero" -los deberes y. obligaciones del hombre para con su

congéneres-. El autor de Tseror Harnmor incluso, llega a afirmar que el número de letras de todo el Decálogo equivale al número de todas las mitsvot de la Torah: 613 en ambos casos.

Versículo 2: "YO SOY ADONAI, TU D'S QUE TE HA SACADO DE LA TIERRA DE EGIPTO ... "

El texto no ha querido hablar de D's Creador de los cielos y de la tierra por dos razones: 1°) porque todos los portentos ocurridos en Egipto y en el lam Suf demuestran fehacientemente que son obras del Creador y no de hombre alguno y 2°) porque el mismo pueblo que estaba recibiendo la Torah a los pies del Sinai había vivido también todos esos eventos, siendo ellos mismos testigos oculares.

"Este versículo es una mitsvat Haseh, que pide al pueblo de Israel la creencia en el D 's Único y el estar al servicio de El cumpliendo con Sus preceptos."(Ramban)

"Yo te he sacado de la tierra de Egipto, y es bueno y agradable para ti servirMe antes que servir a esos esclavos. " (Bejor Shor)

Versículo 3: "NO TENDRAS OTROS DIOSES ANTE MI."

No es que la Torah reconozca la existencia de otros dioses, sino que hay personas que creen que existen otros dioses, y por eso la Torah emplea esa terminología. (Basado en Mínhah Belulah.)

Los Sabios del Talmud dicen que los dos mandamientos primeros únicamente fueron oídos por los hijos de Israel מפי הגבורה "Mipi haguevurah" -por Revelación directa-, mientras que los otros restantes, Mosheh los oía y se los repetía al pueblo.

Versículo 4: "NO TE HARAS ESCULTURA NI IMAGEN ALGUNA ... "

Las palabras "no tendrás dioses ante Mí" vienen a prohibir el origen mismo del paganismo o la idolatría, que es una actitud mental del ser humano; mientras que cuando se trata de la confección de ídolos, la Torah los denomina אלהי מסכה "Elohe massejah" -dioses de fundición y no los denominará más "dioses otros", porque no son más que ídolos en la realidad, pero "dioses otros" en la mente pervertida de los creyentes en ellos. (Minhah Belulah)

Versículo 5: "NO TE PROSTERNARAS ANTE ELLOS ... "

"Por tu propia voluntad" (Minhah Belulah).

Versículo 5: " ... NI LOS SIRVAS ... "

"Aun por compulsión" (Minhah Belulah). Esta es una de las tres mitsvot por las cuales el judío debe incluso morir antes que transgredirla.

Versículo 5: " ... D'S QUE CON CELO ... "

El concepto קנאה "kinah", del cual deriva קנא "kanna", es empleado en el Tanaj en varias oportunidades como el sentimiento y actitud que provocan la infidelidad de la esposa en su esposo que la ama. Por otra parte, es conocida la metafórica relación entre D's e Israel, relatada en varias oportunidades por los profetas de Israel como un profundo amor "entre el desposado y la desposada." Citaremos solamente algunas de las metáforas al respecto: en Isaías 62:5 leemos: "... y cual goce del novio con la novia, gozará contigo tu

D's". En Jeremías 2:2, también leemos: "... Así ha dicho Adonai: Yo te recuerdo la benevolencia de tus mocedades, el amor de tus esponsales ... " O sea, que la relación de D's con Israel es una relación sublime y así lo expresan los textos, en la metáfora como lo sublime que puede ser el amor entre hombre y mujer. Es por eso que, cuando esta relación especial se deteriora, cuando el pueblo de Israel se prostituye en pos de la idolatría, la Torah expresará el desagrado de D's con el mismo lenguaje metafórico que el Tanaj habla del momento sublime de esta relación. Por lo tanto, אל קנא "El kanna" es el aspecto antagónico de מושח חתן על כלה "Mesos hatan hál calah" -goce del novio con la novia-.

Versículo 5: "... HAGO RECORDAR LA INIQUIDAD DE LOS PADRES SOBRE LOS HIJOS ...

Versículo 6: ... PARA AQUELLOS QUE ME ABORRECEN." "MAS MANIFIESTO BENEVOLENCIA PARA MILES DE GENERACIONES ... "

Todos los exégetas tradicionalistas concuerdan al afirmar que esto se refiere a la situación cuando los hijos continúan con las acciones nefastas (en este caso idolatría) de sus padres: לשונאי "lesoneai" .-para aquellos que Me aborrecen-. Mientras que el versículo 6 dice explícitamente: "... Mas manifiesto benevolencia ... para los que observan Mis preceptos." Este esquema está debidamente explicitado por el profeta lehezekel en su capítulo 18. La idea central del capítulo es el versículo 4 del mismo: "... Pues todas las almas Mías son tanto el alma del padre como el alma del hijo, Mías son. El alma que pecare ella morirá ... " En otro orden de cosas, nuestros Sabios descubren la perdurabilidad de la benevolencia de D's, que llega "hasta miles de generaciones" así como destacan lo efímero del furor Divino. En palabras del salmista: ברצונו: כי רגע באפו חיים ברכונו "qui regali beapo haím birtsono" -un instante es Su furor, toda la vida es Su voluntad-.

Versículo 7: "NO JURES EN NOMBRE DE ADONAI, TU D'S, EN VANO"

"Este versículo ha sido interpretado por nuestros Sabios, queriendo manifestar la prohibición de jurar por el Nombre Inefable en asuntos vacuos o falsos. Aunque literalmente también se puede inferir del mismo, la prohibición de proferir el Nombre Inefable gratuitamente. " [Ramban]

"Y resulta que el que jura en falso profana el nombre de D's; la gravedad de este juramento falso es superada únicamente por el pecado de la idolatría, por eso dice el versículo: "... Pues no eximirá Adonai a aquél que jure por Su Nombre, en vano." [Ibn Hezra]

El primero Y segundo mandamiento exigen la honestidad total en el dominio del pensamiento humano (מחשבה "Mahashabah) mientras que el tercero exige la honestidad en el dominio de la palabra del, ser humano (דבור "Dibbur"); y el cuarto mandamiento y los sucesivos exigirán la honestidad en el dominio de las acciones humanas (מעשה "Mahaseh").

Versículo 8: "RECUERDA EL DÍA DE SHABBAT ... "

Maimónides explica el significado del Shabbat en estos términos: "Tú seguramente has reconocido ya la razón por la cual las Escrituras insisten con tanta frecuencia acerca de la Ley del Shabbat Y por qué aquél que lo transgrede es castigado con la pena más grave: la lapidación, que fue aplicada



un día por Mosheh mismo (Números 15:36). El Shabbat ocupa el tercer lugar después de la existencia de D 's y de la negación del dualismo pagano. Tú sabes ya, que las ideas no se mantienen si no son acompañadas por acciones que puedan concretarlas, publicarlas y perpetuarlas entre el pueblo. Es por eso que se nos ha prescrito honrar este día, para que el principio de la creación a partir de la nada sea establecido y publicado en el mundo, a través del reposo al cual todo el mundo se entregaría en el mismo día, porque si se preguntara cuál es la causa para la observancia de este día, la respuesta sería: "Ya que en seis días D 's ha creado el cielo y la tierra, etc. ". Pero, también se ha ofrecido otra razón a esta ley del Shabbat en el segundo texto del Decálogo (Deuteronomio 5:15): "Y tu habrás de recordar que esclavo has sido en la tierra de Egipto ... y es por eso que Adonai tu D's te ha prescrito celebrar el día de Shabbat o " El primer pasaje encierra el motivo para la celebración del Shabbat que es זכר למעשה בראשית "Zejer lemahaseh bereshit" en memoria de la Creación-, mientras que el segundo pasaje explica que si se nos ha hecho una ley y nos ha sido prescrito a nosotros observar este día, es una consecuencia resultante de otra causa, a saber: nosotros habíamos sido esclavos en Egipto, donde no trabajábamos de acuerdo con nuestra elección y aun cuando lo queríamos no gozábamos de la libertad y el reposo. Por lo tanto; el reposo nos ha sido prescrito para reunir dos cosas: 10) aceptar el principio de la verdad, quiere decir, la verdad de la Creación, que en primer lugar nos conduce al reconocimiento de la existencia de D 's y 20) el recordamos el bien que D 's nos ha hecho al 'concedemos el reposo después de la esclavitud en Egipto: זכר ליציאת מצרים "Zejer litsiat mitsraim ", -para que tengamos memoria de la salida de Egipto-.

Todo esto es en alguna manera un beneficio que sirve a la vez para confirmar una verdad histórica y para producir el bienestar del estado físico." (Guía de los Perplejos II 31)

Versículo 9: "SEIS DIAS TRABAJARAS ... "

Los Sabios del Talmud dicen que así como es la Voluntad Divina que haya un descanso sabático, también es Su Voluntad que el hombre trabaje y cree durante los seis días de la semana. Es más: el Talmud en Sanhedrin 24 Folio B, dictamina que aquella persona que עוסק ביישובו של עולם "hosek beishuvo shel líolam" -que no se dedica al desarrollo de las cosas de este mundo-, es פסול לעדות "Pasul lahedut" -. sea, pierde su crédito social quedando inhabilitada de hecho para tener capacidad testimonial en actos formales

Por otra parte, S.D. Luzzatto formula una pregunta preocupante: "qué sentido tiene, dice el, compulsar al hombre libre para que descansa o repose en determinado día de la semana, ya que el hombre libre, por su condición misma tiene la facultad de descansar cuando a él le plazca, aunque resulta razonable y lógico que se compulse al amo a 'dejar reposar a sus esclavos, e incluso a sus animales un día por semana. Por lo tanto, habría que distinguir entre el descanso de los esclavos e incluso animales y el descanso del hombre libre, Es por el/o que hay que concluir que el Shabbat tiene otra finalidad también, que es: la de unificar a las personas, todas, en un día específico y especial para que puedan reunirse todos, comer, beber, hablar los unos con los otros para que así se acreciente el amor entre las personas y para que puedan también reunirse en casas dedicadas al servicio de D 's y escuchar Torah de boca de los Sabios llegando así a practicar el עונג שבת "Honeg Shabbat" -que

incluye necesariamente el deleite espiritual también-. La Torah agrega una razón adicional a esta mitsvah זכר למעשה בראשית "Zejer lemahaseh bereshit", que quiere decir: fortalecer nuestra conciencia colectiva de un D's Creador del universo, base misma y pilar de toda la Torah.

Por otra parte, la peculiaridad evidente del Shabbat, está reflejada en las palabras de la Torah cuando dice: ", .. entre Mí y entre el pueblo de Israel es un signo para la eternidad..." (Exodo 31: 17), quedando claro, que la, idea del Shabbat no tiene ningún precedente n/, similitud con las ideas de los pueblos paganos.

Versículo 9: "Y HARAS TODO TU TRABAJO ... "

Rashi comenta al respecto: "Cuando llegue el día Shabbat te deberá parecer como si todo tu trabajo estuviera ya concluido y no pienses más en él. ..."

Creemos que este comentario de Rashi puede estar basado en el mismo Tanaj. "Si abstuvieras tu pie de hollar el Shabbat y no te entregares a tus quehaceres en. el día. consagrado a Mí, y llames al Shabbat día de deleite consagrado a la Gloria de Adonai y lo honreres y no emprendieres camino ni transacciones ni incurrieres en palabras profanas .. .' (Isaías 58: 13). También Arnós critica en el capítulo 8 versículo 5, a aquellas personas que desean que pase el Shabbat para poder comerciar.

Por lo tanto, estos textos parecen insinuar un tipo de profanación mental, descansando en el Shabbat pero reteniendo actitudes materialistas propias de los otros días. Este tipo de Shabbat, en el cual no asumimos una actitud mental especial se encuadra dentro de lo que nuestros Sabios parafraseando a Isaías 29: 13 han llamado מצות אנשים מלמודה "Mitsvat anashim melumadah", o sea - una rutina cultural carente de significado espiritual esencial.

Versículo 11: "PUES EN SEIS DIAS .. ."

En realidad, el texto hebreo dice: "Pues seis días" omitiendo la preposición "en", indicando con ello que también el tiempo es la creación de D's (Minhah Belulah., probablemente basándose este autor en Hakedat Itshak quien dice que el hecho de crear el tiempo es lo que da el dominio sobre los eventos que ocurren en el tiempo, rigiéndolos D's y modificándolos de acuerdo con Su Voluntad. Recuérdese el principio básico del judaísmo que habla de la atemporalidad de D's).

Versículo 11: " ...Y REPOSO EN EL DÍA SÉPTIMO."

H verbo hebreo לנוח, "lanuah", que traducimos como reposar, implica básicamente la idea de quietud y seguridad, es por eso que Maimónides en Guía de los Perplejos, Tomo 1 capítulo 67. descarta el aspecto antropomórfico del descanso en cuanto a D's se refiere explicando que la raíz נוה "nuah" significa "estar tranquilo", citando en su apoyo I Samuel 25:9. Rabbi Haim ben Attar en su comentario Or Hahaím, desarrolla esta idea, aclarando que no son únicamente los trabajos que agobian o cansan los que prohíbe la Torah, sino que el fin perseguido es la quietud mental que el reposo originará. Esta idea ha sido plasmada en la Hamidah que se pronuncia en la oración de Minhah para Shabbat.

Versículo 11: " ... POR ESO BENDIJO ADONAI EL DIA SHABBAT Y LO CONSAGRO. "

Véase nuestra nota en Génesis 2: 1-3.

Versículo 12: "HONRA A TU PADRE Y A TU MADRE ..."

Este quinto mandamiento del Decálogo es el que concluye una serie de mandamientos que nuestros Sabios llaman בין אדם למקום "ben adam lamakom" -preceptos que relacionan la intimidad del ser con su Creador-. llama la atención la inclusión de este quinto mandamiento en esta categoría. La respuesta ofrecida por los intérpretes de la Torah es que en realidad se trata de una categorización natural, ya que D's y los padres de cada persona son los que dan la vida a cada ser y por ello la Torah eleva la honra y respeto por los padres casi al mismo nivel de la honra y veneración que el hombre debe dispensar a D's. Además, la fe en D's Creador casi carecería de sentido, si no tuviéramos la capacidad de llevarla al terreno de lo práctico, honrando a nuestros padres así como veneramos a D's, Creador y Padre de toda la humanidad.

Los Sabios del Talmud y los Midrashim tratan de distinguir entre la honra a los padres y la veneración que tenemos que dispensarles. Al respecto ellos establecen que: כבוד "cavod" -honra- quiere decir satisfacer todas las necesidades materiales de nuestros padres en época de incapacidad de los mismos. Mientras que la veneración implica el satisfacer sus necesidades afectivas y espirituales (en hebreo: מורא, "mora"); por ejemplo: no desplazándolos de su lugar ni opinando antes que ellos mismos.

Versículo 12: " ... YA QUE SE HABRAN DE PROLONGAR TUS DIAS ... "

La conjunción למען "Lemahan" puede marcar causalidad o finalidad, optamos por la primera posibilidad basados en las interpretaciones de Maimónides, Ibn Hezra y otros. Véase Génesis 18: 19, donde aparece la conjunción למען, "Lernahan" significando "ya que", lo que quiere decir: ya que nuestros días se prolongan, deberemos honrar a nuestros padres porque serán para nosotros una fuente de inspiración en las etapas avanzadas de nuestra vida, así como han sido fuente de cuidado y sustento en nuestra infancia (Basado en Abarbanel). Esto implicaría aceptar la opinión de Maimónides que sostiene, en cuanto a la recompensa que D's nos otorga por las mitsvot, que todas las bendiciones materiales y temporales no son más que el medio para evitarnos los obstáculos que nos molestan en el cumplimiento de la Torah y las mitsvot. Gracias a estas bendiciones que la Torah nos augura y que constituyen la recompensa terrena, el hombre puede merecer la vida espiritual, el עולם הבא, "Aolam habba" -el mundo por venir donde gozará de la verdadera recompensa por las mitsvot y sus buenas acciones (Mishneh Torah, Hiljot Teshuvah, Capítulo 9, Halajah 1).

Esta idea aparece con claridad en la Mishnah, que incluye la mitsvah de כבוד אב ואם, "Quibbud av vaem" -honrar a los padres en la categoría de מצוות שאוכל עולם הבא, "mitsvot sheojel mi perotehem baholam hazé vehakeren kaiemet lo leholarn habba." -Estos son los preceptos de los cuales el hombre que los cumple goza de su realización en la vida terrena, mientras su acción perdura hasta la eternidad. (Mishnah Peah 1:1)-

Versículo 12: " ... YA QUE SE HABRAN DE PROLONGAR TUS DIAS SOBRE LA TIERRA, QUE ADONAI, TU D'S, TE DA A TI."

Los intérpretes de la Torah están divididos en cuanto al significado de estas palabras. Hay quienes opinan que todo el versículo hace referencia a la ventura individual que recaerá sobre la persona que cumple con este precepto, mientras que otros entienden que esto hace referencia a la repercusión que la actitud individual tendrá sobre la vida de todo el pueblo. Ionatan ben Huziel, traductor del Tanaj en arameo, transcribe en su versión: "Vuestros días sobre la tierra, que Adonai, vuestro D's os da a vosotros". Nótese la importancia que ejerce la tierra de promisión en el pensamiento bíblico, que considera la tierra de Israel como única fuente de bendición material y espiritual para el pueblo de Israel. Por último, Seforno entiende que las palabras: "Ya que se habrán de prolongar tus días sobre la tierra, que Adonai tu D's te da a ti" aparecen como conclusión a los primeros cinco mandamientos del Decálogo y no se refieren exclusivamente al quinto, mientras que en los próximos cinco mandamientos del Decálogo seremos prevenidos de no dañar al ser humano, ni en su cuerpo, ni en su honor, ni en sus bienes, ya sea de hecho, de palabra o con el pensamiento. Esto nos evitará el castigo en este mundo terreno y en el mundo espiritual por venir.

Versículo 13: "NO ASESINES .. ."

La Biblia nos enseña que el derecho Y la justicia emanan de D's. El elemento de base de los valores que la Biblia enuncia es el carácter inviolable y sagrado de la vida humana .. Ya en el libro de Génesis, la Torah expresa la Idea siguiente: "El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre su sangre será derramada. Pues a la imagen de Elohim, hizo El al hombre!" (Génesis 9:6). Esta justificación es la única que es valedera de manera absoluta, ya que no permite ninguna distinción entre los hombres, ya sea de raza, de religión o de color, así como no distingue entre amos Y esclavos ni entre amigos y adversarios. Además, estos mandamientos בן אדם לחברו, "ben adam la haveru" -los que rigen las relaciones entre el hombre Y su prójimo-, establecen las bases de la vida en sociedad. La formulación de los mismos es lapidaria. Estos mandamientos marean los escalones sucesivos del edificio de la justicia social, a saber: la inviolabilidad de la vida humana, la inviolabilidad del matrimonio, la inviolabilidad de la propiedad, la inviolabilidad de la palabra; y en definitiva, la aspiración del objetivo final: el amor al prójimo, que si bien no figura en los mandamientos con una enunciación específica, es evidente que todas estas prohibiciones apuntan en definitiva hacia el amor al prójimo. Nótese que todos estos cinco mandamientos contienen prohibiciones, de lo que podemos concluir: que nuestros deberes sociales son en primer lugar deberes por vía de la negación; lo que quiere decir: abstenerse de todo lo que puede molestar a la vida del prójimo, a sus buenas costumbres, a sus bienes y a sus derechos de gozar de los mismos. Este es, en efecto, el concepto de la ley judía. La ley no es en ningún momento considerada como máximo de moralidad. Representa, más bien, el mínimo de moralidad que constituye la base de las relaciones entre los hombres, que garantiza el mantenimiento del orden y de la paz en el seno de la sociedad. En otras palabras: nuestro código jurídico fija los límites del egoísmo. El respeto de los derechos Y de los bienes del prójimo es lo menos que se puede exigir a todos los seres humanos sin distinción, no considerando la presencia o ausencia de sentimientos de amor

que los hombres llevan en su corazón para su prójimo. Es así que entendemos cuando la Torah nos pida: ועשית הישר והטוב : "Vehasita haiashar vehatov", - harás lo correcto y lo bueno (Deuteronomio 6: 1 o). lo correcto puede ser el cumplimiento escrupuloso de los preceptos de la Torah, mientras que lo bueno puede apuntar a una manifestación de amor para el prójimo. El mensaje parece ser, que el cumplimiento de las mitsvot "per se" no nos hace buenas personas, pero elimina los obstáculos y prepara el campo donde se puede implantar el amor por D's y por el prójimo con buena posibilidad de éxito.

Versículo 13: "NO ASESINES ... "

"Ni por medio de mano armada ni por tu lengua, acusando falsamente a tu prójimo ante la justicia, ni por medio de calumnias o de malos consejos proporcionados a tu prójimo, teniendo tú conciencia que lo conducirán a la muerte, y por último, ni ocultándole información que podría evitarle una muerte segura. " (Ibn Hezra).

Nótese que la versión aramea de Ionatan ben Huziel amplía los conceptos del mandamiento de no asesinar, lo transcribimos literalmente: "Pueblo mío, hijos de Israel, no seáis asesinos, ni compañeros de los mismos, ni socios de asesinos. No seáis vistos en las congregaciones de Israel con asesinos, para que vuestros hijos en pos de vosotros no aprendan, ellos, a estar con asesinos. Ya que el asesinato fomenta la guerra. "

Por último, Rashbam establece la distinción entre asesinar רציחה "retsihah" Y matar: הרגה -"harigah". El asesinato nunca puede tener justificativo, mientras que, por otra parte, las cortes que imparten justicia en nombre de D's tienen la facultad de poder dictar la pena de muerte.

Versículo 13: " ... NO INCURRAS EN ADULTERIO ... "

"Esto se refiere esencialmente a la relación ilícita con una mujer desposada, aunque implica también todo tipo de desviación o perversión en cuanto a relaciones de sexo se refiere. " (Seforno). (Véase Levítico, capítulo 18).

Versículo 13: " ... NO ROBES ... "

"Esto incluye el secuestro de personas Y el robo o hurto de bienes materiales o de ideas (propiedad intelectual) Y el engaño. "(Seforno). Maimónides legisla al respecto: "Cualquiera que robare dinero a su prójimo transgrede la ley de la Torah, trátase de judío o gentil, adulto o menor." (Mishneh Torah, Hiljot Guenevah, Capítulo 1°, Halajah 1).

Versículo 13: " ... NO PRESTES FALSO TESTIMONIO CONTRA TU PROJIMO. :."

Este mandamiento incluye también la calumnia, la maledicencia y la difamación, aunque básicamente el versículo se está refiriendo al testimonio judicial. (Basado en Abarbanel y Seforno).

Ionatan Ben Huziel, en su versión aramea, sigue con la misma tónica y hace las mismas acotaciones que formuló con respecto a "No asesines". "En el orden semántica, si bien עד , "hed" significa literalmente testigo, en este versículo significa más bien testimonio." (Ibn Hezra).

Versículo 13: " ... TU PROJIMO ... "

El hecho de que la Torah no diga "tu hermano" es para indicar que el no judío está también incluido en esta prohibición. La prueba es que cualquier ser humano es llamado רֵעַ, "reah" -prójimo (Véase Exodo 11 :2) (Minhah Belulah). Esta misma idea ha sido ya anticipada por Rabbenu Bahya.

Versículo 14: "NO CODICIES ... "

El ser humano tiene fuerza siempre que la ejercite para poder resistir, incluso la codicia, que es una actitud mental, básicamente. Este mandamiento implica aún a las cosas inanimadas. (Basado en Hakedat Itshak y Minhah Belulah).

Versículo 14: " LA CASA DE TU PROJIMO "

Se refiere a la familia. Después, el versículo discrimina al decir: "no codicies la mujer de tu prójimo ... ". haciendo hincapié en la mujer, ya que es el pilar de la casa y por ende de la familia. Después, sucederá la prohibición de codiciar los bienes materiales (animados o inanimados) y pertenencias. del prójimo: "... Ni su siervo ni su Sierva, ni su buey ni su asno ni nada de lo que es de tu prójimo." .

El autor de Minhah Beluláh sostiene que el término בית "Bait" implica necesariamente familia, basándose en Génesis 34:30.

Como consideración final, cabe recalcar que este décimo mandamiento (quinto de la segunda tabla), en realidad tiene un aspecto espiritual marcado y difiere en su esencia de los cuatro mandamientos anteriores que implican necesariamente una acción. El décimo mandamiento, como ya hemos dicho, es un llamamiento al ser humano para que controle sus actitudes y no solamente sus acciones, ya que son las actitudes -buenas o malas-, las que generarán acciones correspondientes. De esto resulta que es difícil sino imposible, establecer límites entre pensamientos y acciones. Por supuesto que la ley no puede frenar los pensamientos del ser humano. Pero la Torah es más que la ley. Torah quiere decir enseñanza; hay que educar al ser humano y crearle una nueva mentalidad. Mientras eso ocurra, deberá respetar aún compulsivamente, la ley, base de toda sociedad. Sin embargo, los profetas de Israel (especialmente Jeremías 31 :32) preconizan el día en el cual la Torah estará grabada sobre las paredes del corazón del hombre y no sobre tablas de piedra. Por último, los Sabios del Talmud también nos enseñaron que מצוות בטלות לעתיד לבוא, "mitsvot betelot lenatid lavo", o sea que, en un futuro por venir los preceptos serán derogados (T.B. Niddah 61 B).

Versículo 15: " ... y TODO EL PUEBLO PERCIBIAN LOS TRUENOS ... "

Traducimos רואים "roim" como percibían, basados en la interpretación de Maimónides (Guía de los Perplejos 1: 46). De Acuerdo con él Y con otros intérpretes, lo que la Torah quiere recalcar. acá no es el mero hecho óptico de ver, sino la elevación del hombre, la percepción y la captación de un hecho absolutamente espiritual: la Revelación de la palabra de D's, a través del Decálogo. Nuestros Sabios llamaron a. esta situación ראית הנשמע, "Reiat hanishman", o sea ver lo audible.

Se ha dicho que esto es muy cercano a la idea de profecía. El profeta, despojado de las "interferencias materiales", está capacitado para captar lo trascendental una vez todos sus sentidos "anulados".

Versículo 15: " ... LO VIO EL PUEBLO, SE CONMOVIERON Y SE MANTUVIERON A LO LEJOS."

Esta conmoción y esta toma de distancia indica el estado en el cual está sumido el ser humano cuando está frente a lo trascendental y a lo sublime. El autor de Tseror Hammor lo atribuye a la modestia espiritual que imbuía al pueblo de Israel en aquel momento, único en la historia espiritual de la humanidad. La toma de distancia es la única posibilidad que tiene el ser humano para captar lo que lo trasciende. Recordemos que Mosheh ante la zarza ardiente cubrió su rostro, ya que él sintió conmoción frente a aquella visión (Exodo 3:6). El profeta Jeremías en 31:2 dice también: "Desde las lejanías Adonai Se me ha manifestado..."

Por otra parte, Tseror Hammor Y el autor de Mínhah Belulah entienden que amén de la conmoción, ha habido un movimiento físico por parte de los hijos de Israel presentes, costumbre ésta que perdura hasta el día de hoy, pues los hijos de Israel cuando están sumidos en oración, se conmueven Y se mueven. En palabras del Salmista: "todos mis huesos proclaman, oh D's, quién es como Tú." (Salmos 3S: 10).

En otro orden de cosas, Tseror Hammor distingue entre el grado de profecía de Mosheh Y del pueblo de Israel. Si bien este último ha tenido una visión profética, permanece "distante" del grado profético de Mosheh.

Versículo 16: " ... HABLA TU CON NOSOTROS Y OBEDECEREMOS ... "

Traducimos el verbo שמע, "shamoah" -como obedecer basados en la versión aramea de Onkelos. De acuerdo con Ibn Hezra estas palabras fueron dichas por los כהנים, "cohanim" - sacerdotes Y los jefes de tribus que estaban cerca de Mosheh, después de completarse la enunciación del Decálogo.

Versículo 16: " ... EMPERO QUE NO HABLE CON NOSOTROS ELOHIM NO SEA QUE V AY AMOS A MORIR".

דברי תורה עניים במקומו ועשירים במקום אחד "Dívre Torah haniim bimkoman vehashirim bemakom aher" -quiere decir, que la Torah es escueta en algunos lugares Y explícita en otros-. Por eso, lo que la Torah no explica en nuestro versículo, lo hace en Deuteronomio 5 :20 y s.s., versículos que transcribimos literalmente: "Y ocurrió que cuando habíais oído la Voz de entre las tinieblas cuando la montaña ardía en fuego, os acercasteis a mí, todos los jefes de vuestras tribus Y vuestros ancianos. Me dijisteis: he aquí que nos ha manifestado Adonai, nuestro D's, Su gloria y Su grandeza, Y Su voz hemos oído de en medio del fuego, en este día hemos visto que Elohim habla al ser humano Y éste vive. Y ahora por qué habremos de morir ya que nos puede consumir el fuego grande, éste, si seguimos nosotros oyendo la voz de Adonai nuestro D's, más, moriremos. Pues ¿quién entre toda creatura que haya oído la voz del D's Eterno hablando de en medio del fuego, como nosotros, Y ha vivido? Acércate tú y oye todo lo que haya de decir Adonai nuestro D's, y tú, habrás de hablar a nosotros todo lo que haya de hablar Adonai nuestro D's a ti. Nosotros lo oírernos Y lo haremos. Escuchó Adonai la voz de nuestras palabras -al hablar vosotros a mí Y me dijo Adonai: He oído la voz de las palabras de este pueblo -lo que te hablaron a ti-, han hecho bien, todo lo que han hablado. Ojalá que les perdure (el sentir de) su corazón, éste, para venerarMe y para observar todos Mis preceptos todos los días para que hallen el bien ellos y sus hijos por siempre."

A partir de este momento Mosheh consagrado ya como profeta será el intermediario -pedido por el pueblo entre D's y el pueblo de Israel. En este texto, arriba citado, se origina la profecía de Israel, siendo Mosheh el primero de los profetas. Después de él, la profecía continuará. Así leemos en Deuteronomio 18:15-18: "Profeta de entre ti, de entre tus hermanos como yo, te hará surgir Adonai tu D's, a él habréis de obedecer. De acuerdo con todo lo que pediste de Adonai tu D's en Horeb en el Día de la Asamblea, diciendo: No he de continuar oyendo la voz de Adonai mi D's, y el fuego grande, éste, no he de ver más, para que no haya de morir. Me dijo Adonai: "Han hecho bien lo que han hablado. Profeta les haré surgir de entre sus hermanos, como tú, y pondré Mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que Yo le prescribiré." La profecía de Israel necesariamente surge para mantener estrictamente las palabras de la Torah, no para innovar" ... Profeta les haré surgir de entre sus hermanos como tú ... ". De ahí la afirmación de los Sabios de Israel, que todo profeta que viene a innovar no es profeta y por lo tanto debe ser rechazado como tal. Malaji, último profeta del Tanaj, dice literalmente: "Recordad la Torah de Mosheh, Mi servidor, lo que le prescribí en Horeb para todo Israel leyes y mandamientos." (Malaji 3:22).

Versículo 17: " ... PARA ELEVAROS SE HA MANIFESTADO ELOHIM ... " Traducimos 111OJ7, "lenassot" como "elevar" basados en el comentario de Rashi mientras que Abarbanel lo entiende como "para probar" que es una de las acepciones de este verbo hebreo. Aunque el mismo Abarbanel como el autor de Mínehah Belulah, sugieren que se podría traducir como "para ejercitaras" citando ambos en su apoyo el versículo I de Samuel 17:39. Lo que quiere decir -de acuerdo con. Tseror Harmor que la palabra de D's, o sea el Decálogo y por ende todas las mitsvot, tienen por finalidad ejercitar al pueblo de Israel a través de las mismas para que lleguen a la veneración y al temor de D's. No se puede aspirar a una fe en D's que no sea a través del camino de las mitsvot que se deben cumplir a diario en forma disciplinada y con constancia. En realidad, esto implica también la idea de prueba, ya que el hombre se ejercita para superar "pruebas" que le abrirán el camino hacia la meta anhelada.

Versículo 18: "SE MANTUVO EL PUEBLO A LO LEJOS, EMPERO MOSHEH SE ACERCO HACIA LA DENSA NUBE, DONDE ESTABA, ALLI, ELOHIM." Mientras el pueblo, que se había alejado, se mantuvo en su lugar, Mosheh se eleva y avanza en sentido contrario "hacia la densa nube donde estaba, allí, Elohim." Esto último no puede ser entendido literalmente, ya que la residencia de D's no es la densa nube ni lugar alguno, pues toda la tierra está colmada de Su gloria (Isaías, 6:3). En lenguaje metafórico, el Significado es que el pueblo no podrá ver con sus ojos la esencia de la Divinidad, ya que así como las tinieblas disminuyen la visión del hombre en general, en este caso estas tinieblas representan la idea de que D's es recóndito. Rashi, refiriéndose Deuteronomio 4:11, explica que Mosheh perpetró en lo más interno de las tres " מחיצות ", "mehitsot", -divisiones-, a saber: oscuridad, densa nube y tinieblas. Quiere decir, en otras palabras, que todo lo que captan nuestros sentidos cuya percepción es limitada, se asemeja a una capa de tinieblas que, en 10 absoluto, es la fuente de luz difusa que emana de la Divinidad.



En palabras del Salmista: "El pone la oscuridad como Su ocultamiento en derredor de El, como Su manto." (Salmos 18,12).

En otro orden de cosas, y salvando las proporciones, cuando nos ponemos de pie para orar ante D's עמידה "hamidah", tratamos de imitar este mismo gesto de Mosheh. Avanzamos tres pasos al comenzar la hamidah pero al final retrocedemos tres pasos como queriendo salir del ámbito de lo Sagrado volviendo al ámbito de lo profano (Bet Iosef Orah Hairn Capítulo 123).

Versículo 19: " ... DESDE LOS CIELOS YO HE HABLADO CON VOSO TROS". Aparentemente habría una contradicción entre este versículo y Exodo 19:20, donde la Torah dice que D's descendió sobre el monte Sinaí. En realidad, toda la idea de D's "residente en el cielo" quiere decir que la distancia entre el hombre y D's es grande y que D's trasciende al hombre. Lo que la Torah quiere indicar es que D's en Su misericordia y afecto irrestricto por el ser humano "desciende" por medio de Sus atributos, hacia el hombre, naciendo de aquí la idea de la inmanencia de D's. Por último, Recanatti sugiere que en lenguaje esencial, la palabra שמים "Shamaim" -cielos- es una contracción de "esh", אש y מים, "r'naim" (fuego y agua). En la alegoría, el fuego representa el atributo de rigor de D's: מדת הדין "Middat hadin" y el agua representa el atributo de misericordia de D's: מדת הרחמים "middat harahamim" y por consiguiente, D's unifica dos de sus atributos para hablar con el hombre, tratando de enseñarle que él también deberá en su vida unificar estos dos aspectos de la misma, estableciendo la armonía entre ambos. La tradición de Israel no concibe al hombre solamente riguroso como tampoco cree que el hombre puede ser misericordioso todo el tiempo. Esta combinación hará que el hombre sea humano, que es la propuesta de D's Creador del ser humano.

Versículo 20: "NO HAGAIJ JUNTO A MI DIOSES DE PLATA ... "

De acuerdo con Ibn Hezra el versículo 20 es una consecuencia directa del anterior: D's reside en el cielo y por lo tanto no puede ni debe ser representado por el hombre. D's no necesita ninguna figura "asociada" a El. Rabbi Itshak Arama dice que algunos filósofos llegaron a pensar que como quiera que D's trasciende al ser humano y está lejos de él, el ser humano podría querer representarlo con imágenes e ídolos, cosa que la Torah rechaza, y de allí la advertencia. Ibn Hezra nos recuerda que los hijos de Israel cayeron en esta tentación cuando confeccionaron el becerro de oro.

Por otra parte, nótese que el primer hemistiquio del versículo 20 expresa la prohibición de asociar a D's ninguna divinidad. Pero, aparentemente, el segundo hemistiquio que dice: "Ni dioses de oro, no os hagáis" ha sido interpretado por los Sabios del Talmud en sentido figurativo (T. B. Sanhedrin 7 B). Llama la atención que Maimónides le ha conferido un carácter legal a esta interpretación figurativa del Talmud. Así leemos en Mishneh Torah, Hiljot Sanhedrin 3:8 "...Así han dicho nuestros Sabios: "No hagáis junto a Mi dioses de plata ... "; esto hace referencia al juez que ha sido designado únicamente por su riqueza." Este comentario tiene una base lingüística ya que el término אלוהים "Elohim" quiere decir también jueces. (A modo de ejemplo véase Exodo 22:7).

Versículo 21: "UN ALTAR DE TIERRA HARAS PARA MI. .. "

El culto a D's deberá estar centralizado y limitado únicamente a aquellos lugares indicados por los profetas de Israel y no "en todo lugar que vieres". Véase al respecto Deuteronomio 12: 5 y s.s. Es D's el que hace mencionar Su Nombre y no los sacerdotes, en palabras del Salmista: "Adonai nos recuerda y nos bendice." (Salmos 115: 12)

Ibn Hezra dice al respecto: "Yo mismo, habré de venir a bendecirte. No necesitáis intermediarios entre vosotros y Yo. "

Versículo 21: " ... EN TODO LUGAR DONDE YO HAGA MENCIONAR MI NOMBRE YO HABRE DE VENIR HACIA TI, Y TE BENDECIRE".

De acuerdo con Abarbanel, el altar -que era Un elemento de culto debía ser de tierra ya que Altísimo es Adonai y El ve 10 humilde, no , el oro ni la plata sino un altar de tierra simple. Versículo

Minhah Belulah, basado en Targum Ierushalmi, entiende que el significado del versículo es que el altar debería ser construido directamente sobre la tierra y no sobre bases que interfirieran entre el altar y la tierra. Esta opinión es la que había vertido con anterioridad Rashi.

Versículo 22: "MAS SI ALTAR DE PIEDRAS HICIERES PARA MI, NO LAS HAGAS ESCUIPIDAS ... "

Esto se entiende a la luz del versículo de Deuteronomio 27:5 que dice: "Erigirás allí un altar para Adonai, tu D's, altar de piedras. No habrás de blandir sobre ellas hierro ... " Lo que quiere decir, que el altar deberá ser construido Con elementos naturales manteniendo su condición de tal. El hombre no debe embellecer la piedra, debe embellecer sus acciones.

Por otra parte, el hierro representa los elementos bélicos que destruyen la humanidad. El altar era símbolo de paz. Los elementos contradictorios no pueden conformar el culto a D's. Nótese que cuando el rey Salomón construye el בית המקדש "Bet Hamikdash" en ירושלים "Ierushalaim" cumple escrupulosamente con este precepto. Así leemos en I Reyes 6:7: "Y la Casa al construirse fue hecha con piedras terminadas, que habían sido trasladada: das desde la cantera. Ni martillos ni hachas ni ninguna herramienta de hierro fue escuchada en la Casa, cuando fue construida. "

Versículo 23: "Y NO HABRAS DE ASCENDER POR GRADAS SOBRE MI ALTAR, PARA QUE NO SE DESCUBRA TU DESNUDEZ SOBRE EL."

En efecto, al altar no se subía por gradas, por eso había una rampa de acceso al mismo. Los cohanim iban vestidos en forma tal que no ocurriera el menor gesto impúdico. En síntesis, el altar no es un elemento para suntuosidades o esculturas. Si bien existía un aparato para el culto de D's, el mismo será incompatible con cualquier acto de falta de pudor o de frivolidad, por mínimo que sea. Hay un mensaje en todos estos preceptos: Rashi en nombre de la Mejilta, dice que un razonamiento "a fortiori" se impone acá: si había que tratar de no ser impúdico aun frente "a las piedras del altar" con mucha mayor razón tendremos que tratar de no serlo frente a nuestros semejantes. Puede ser que sea este mensaje el que haya determinado que los Sabios de la Massorah hayan elegido este versículo para concluir la Parashat Itro que contiene el Decálogo.

## CAPITULO 21

### PARASHAH: MISHPATIM (SHEMOT 21:1 - 24: 18)

#### Aliá Primera

1. Y éstas son las leyes que habrás de exponer ante ellos
  2. Cuando compres un esclavo hebreo, seis años habrá de servir; empero al séptimo saldrá en libertad, de gracia.
  3. Si viniere solo, solo habrá de salir; mas si él es esposo de una mujer, habrá de salir su esposa con él.
  4. Si su señor le diere a él mujer, y alumbrare para él hijos o hijas -la mujer con sus hijos pertenecerá a su señor, empero él habrá de salir solo.
  5. Mas si decir dijere el esclavo: Amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos, no quiero salir libre.
  6. Lo acercará su señor hasta los jueces, y lo acercará a la puerta o a la jamba, y perforará su señor su oreja con la lezna y lo servirá, por siempre. [7](#). Y cuando vendiere un hombre a su hija por esclava, ésta no saldrá como salen los esclavos.
  8. Si ella fuera desagradable a ojos de su señor quien debía desposarla, él la hará redimir. Mas a persona extraña -él no tendrá autoridad para venderla al cometer perfidia contra ella,
  9. Empero si la hiciere desposar para su hijo, según la norma de las mujeres<sup>1</sup> se comportará con ella.
  10. Empero si otra mujer más, él desposare: su alimento, su vestimenta y su morada conyugal, él no negará.
  11. Empero si estas tres cosas<sup>2</sup> él no hiciere para ella; ella saldrá de gracia, sin retribuir dinero.
- <sup>1</sup> Libres.
- <sup>2</sup> Tres cosas: enunciadas en los versículos 8 y 9.
12. El que pegare a una persona y ésta muriere; morir habrá de ser muerto.
  13. Empero el que no hubiese acechado, mas ante Elohim fuere coaccionada su mano; designaré para ti un lugar donde él pueda huir, allí.
  14. Empero cuando premeditare un hombre contra su prójimo para matarlo con ardid, aun desde Mi altar lo prenderás, para ser muerto.
  15. Y el que pegare a su padre o a su madre; morir habrá de ser muerto.
  16. y el que secuestrare a un hombre para venderlo<sup>1</sup> mas se lo hallare en su mano, morir habrá de ser muerto.
- <sup>1</sup> Otros: Y lo vendiere.
17. Y el que maldijere<sup>1</sup> a su padre o a su madre, morir habrá de ser muerto.
- <sup>1</sup> Otros: Injuriare.
18. y cuando contendieren hombres y pegare un hombre a su prójimo con piedra o con puño y no muriere y debiere permanecer en cama...
  19. Si se levantara y anduviere afuera por sus propios medios, quedará absuelto el que pegó, tan solo su cesantía habrá de proporcionar y su curación habrá de costear.

#### Aliá Segunda

20. Y cuando pegare un hombre a su esclavo o a su esclava con vara Y muriere bajo su mano, ajusticiar habrá de ser ajusticiado.
21. Empero si un día o dos días sobreviviere no será ajusticiado, pues su adquisición es.
22. y cuando contendieren hombres Y golpearen a una mujer encinta y nacieren sus hijos prematuramente, mas no ocurriere daño mortal, castigar habrá de ser castigado como lo impusiere sobre él, el esposo de la mujer; mas deberá pagar por mandato de los jueces.
23. Empero si daño mortal hubiere, compensarás vida por vida.
24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie - ,
25. Quemadura por quemadura, herida por herida, fractura por fractura.
26. y cuando golpear un hombre el ojo de su esclavo o el ojo de su esclava y lo dañare; en libertad habrá de mandarlo en compensación por su ojo.
27. Y si el diente de su esclavo o el diente de su esclava hiciere caer, en libertad habrá de mandarlo en compensación por su diente.
28. y cuando acorneare un toro a un hombre o a una mujer y muriere, lapidar será lapidado el toro y no será comida su carne, mas el dueño del toro será absuelto.
29. Mas si toro acorneador fuere desde ayer y anteayer y le fuere advertido a su dueño y no lo cuidare y matare hombre o mujer. .. el toro será lapidado y también su dueño será muerto.
30. Si rescate le fuere impuesto a él, habrá de dar el rescate de su vida, de acuerdo con todo lo que fuere impuesto sobre él.
31. Si a un menor muchacho o muchacha acorneare, de acuerdo con esta ley le será hecho.
32. Si a un esclavo acorneare el toro o a una esclava, plata: treinta siclos habrá de dar a su dueño y el toro será lapidado.
33. Cuando abriere un hombre un foso<sup>1</sup> o cuando cavare un hombre un foso <sup>1</sup> y no lo cubriere y cayera allí un toro o un asno...
34. El dueño del foso<sup>1</sup> habrá de pagar; plata habrá de restituir a su dueño y el animal muerto será para él.
35. Y cuando dañare el toro de un hombre al toro de su prójimo y muriere, venderán al toro que vive y partirán su precio y también el del muerto habrán de partir.
36. O si fuere sabido que es un toro acorneador él, desde ayer y anteayer y no lo hubiere cuidado su dueño, pagar habra de pagar un toro en compensación.
37. Cuando robare un hombre un toro o un cordero y lo degollare o lo vendiere... cinco vacas habrá de pagar en compensación por el toro y cuatro ovejas en compensación por el cordero.

<sup>1</sup> Otros: Cisterna

## **NOTAS PARASHAH: MISHPATIM (SHEMOT: 21:1 - 24:18)**

### **NOTAS CAPITULO 21**

Versículo 1: "Y ESTAS SON LAS LEYES ... "

En la parashah anterior (Itro) leímos acerca de la Revelación de la Torah en las palabras del Decálogo. Ese evento es considerado como unívoco en la historia espiritual de la humanidad. El pueblo de Israel presenció la Revelación y vivenció un acontecimiento espiritual casi indescriptible en palabras. Concluido

ese evento, el pueblo deberá retomar su dimensión terrena, quiere decir: orientar su vida diaria y bajar la Torah desde las alturas del Sinai a la arena de los hechos. La Torah es básicamente una forma de vida y no solo una forma de pensamiento o actitudes. La interrelación entre actitudes y comportamiento es evidente en nuestras vidas. Es por eso que inmediatamente después de la Revelación será promulgada la legislación que abarca los aspectos de la vida en lo nacional, en lo civil, en lo religioso, en lo físico y en lo espiritual. En cuanto a las penas que la Torah impone al infractor de sus leyes, Maimónides las categoriza afirmando que: "Son cuatro los aspectos que tienen que ser tomados en cuenta para entender el carácter de la pena, a saber: a) la magnitud de la infracción, ya que los actos que causan un perjuicio grande, su pena debe ser rigurosa, mientras que los actos que causan un perjuicio menor acarrearán una pena menor; b) la infracción de comisión habitual y corriente en el medio debe ser impedida por una pena superior mientras que la infracción menos habitual y corriente acarreará una pena menor, y eso será suficiente para impedir la reincidencia; c) la infracción cuya comisión es muy tentadora, de manera que la persona tiende a cometerla ya que los impulsos son grandes, o por ser esta infracción un hábito, o porque es muy difícil abandonar el hábito, seguramente esto no puede ser impedido a menos que se tema una pena grande; d) la infracción encubierta de fácil comisión y no detectable por nuestro prójimo. Esto no se puede impedir a menos que se tema una pena grande y rigurosa.

Como consecuencia de esto, las penas que la Torah establece constan de cuatro grados, a saber: 1er. grado: la pena de muerte dictada por una corte; 2do. grado: la pena de כרת , "caret" -alma truncada (Véase nuestra nota en Génesis 17:14); 3er. grado: la pena de flagelación; 4to. grado: la omisión de las mitsvot, que no tiene consecuencia práctica alguna y que queda en el reino del pensamiento o de la palabra, es imposible penar por ello y tampoco hay persona exenta de esta posibilidad. "

En los próximos versículos se sucederán ante nosotros infracciones y delitos enunciados en forma casuística y encuadrados en la categorización arriba mencionada.

Más tarde, la tradición oral reglamentará la aplicación genérica de las leyes. Rashí, basado en el Midrash Shemot Rabbah nos explica que el pronombre demostrativo ;אלה, "eleh" (estos o estas) generalmente indica un corte con el relato anterior, mientras que, cuando este pronombre demostrativo está precedido por la conjunción copulativa , , "ve" -y-, en nuestro versículo ;ואלה, "Veeleh" viene a indicar la continuidad con el relato que 10 precede. Lo que conduce a la conclusión siguiente: así como los mandamientos enumerados en la parashah anterior fueron promulgados en Sinai, también todas "estas leyes" de Parashat Mishpatim fueron promulgadas en Sinai. Las normas del Derecho Civil y Penal del Judaísmo fueron reveladas por D's en Sinai. Parecería que la justicia, principio básico del Derecho, no está ni en el corazón del hombre ni en su naturaleza, en palabras del Salmista: "La justicia aparece desde los cielos" (Salmos 85: 12). La justicia emana de D's quti es la fuente exclusiva de la misma, así como el hombre parece no conocer el bien y el mal, tampoco conoce la esencia y la naturaleza de la justicia. Su incapacidad manifiesta para establecer las leyes de la justicia podría estar atribuida al hecho de que su conocimiento de sí mismo y de sus prójimos es muy relativo en relación con el que tiene D's de ellos. El Creador ha establecido nuestros derechos y nuestros

deberes con respecto a nuestro prójimo, de acuerdo con leyes fundamentales cuyo principio rector a veces nos escapa. Asimismo, como el misterio de la naturaleza se devela ante nosotros en la medida en que observamos y seguimos sus leyes, también nosotros podremos descubrir los principios básicos de la sociedad humana en la medida en que estudiemos y apliquemos las leyes de la Justicia Divina (Véase Salmos 147). Además, la regla de oro que regula la relación entre el hombre y su prójimo enunciada por la Torah, como: *אָמַר לְרֵעֶךָ כְּמֶנְךָ*-ama a tu prójimo como a ti mismo- implica básicamente preservar la vida y los bienes de nuestro prójimo como paso previo a una relación armoniosa y de amor que podrá florecer entre las personas. Sabemos que los juristas se encuentran perplejos cuando quieren establecer el origen y la naturaleza del Derecho. El hombre parece no conocer los fundamentos del Derecho si éstos carecen de una fuente Divina. Por eso, D's en Su magna misericordia por los hombres, nos ha revelado Su ley; ahora acertamos el camino que nos conducirá a una vida feliz. La misma Torah lo dirá en estas palabras: "Adonai nos ha prescrito el cumplimiento de todas estas leyes: para venerar a Adonai nuestro D's, para nuestro bien permanente y para que vivamos como este día (la vida terrena) y meritorio será para nosotros cuando observemos y hagamos todos estos preceptos ante Adonai nuestro D's, como El nos ha prescrito." (Deuteronomio 6: 24 y 25).

Versículo 1: "... LAS LEYES ... "

Traducimos *משפטים* "mishpatim" como leyes basados en los Targumim, que lo traducen como *דיניא*, "dinaia".

En cuanto a las *מצוות* "mitsvot", se refiere, éstas incluyen tres categorías, a saber: 1) *העדות* "hahedot", que son las *mitsvot* que testimonian las creencias auténticas y los portentos que D's ha hecho por el pueblo de Israel, como *פסח*, "Pesah" וּתְסוּחַ "Succot" y otros; b) *חוקים* , "hukim", *mitsvot* cuyas razones no están explícitas en la Torah y que son "los decretos del Rey"; e) *משפטים* "Mishpatim", que son las leyes que regulan las relaciones entre el hombre y su prójimo. Es de esta última categoría que se ocupará la Parashat Mishpatim. Estas leyes han de ser impartidas por los jueces en nombre de D's *כי המשפט הוא לאלוהים*, "Qui hamishpat Le Elohim hu", -ya que el juicio a Elohim pertenece-. Es más: los jueces que imparten justicia en nombre de D's son llamados *אלוהים*, "Elohim" (Exodo 22: 7). Posiblemente ésa sea la razón por la cual, el Sanhedrin (Corte de justicia compuesta por 71 miembros) tenía su asiento permanente en *לשכת הגזית*, "Lishcat Hagazit", que era un compartimiento del *בית המקדש*, "Bet Hamikdash" -Santuario de Jerusalem-, indicando con ello un nexo espiritual entre D's y la justicia.

En esta Parashah encontraremos los principios fundamentales de lo que más tarde se llamará la Halajah, que incluye la *תורה שבכתב* , "Torah Shebiktav" -que es la Ley Escrita y la *תורה שבעל פה* , "Torah Shebehal peh" -que es la Tradición Oral-. La tradición Oral es la que, a través de mecanismos legales recibidos en tradición, actualizará permanentemente la Torah Shebiktav. En palabras de 10sef Albo: "En realidad es imposible que la Ley Divina prevea las circunstancias de todos los tiempos, ya que son innumerables los casos nuevos que se presentan a diario en materia de Derecho y en otros campos, hasta el punto que ningún libro podría contenerlos; es por eso que determinadas reglas hermenéuticas. a las cuales la Torah Escrita hace alusión, fueron transmitidas a Mosheh en Sinai, para que los sabios de cada generación

puedan estar en condiciones de deducir las reglas a observar en circunstancias nuevas" (Sefer Hahikarim III, 23). Esta misma tesis ha sido desarrollada por otras autoridades rabínicas. El autor de Maggid Mishneh estima que la Torah ha promulgado intencionalmente sus principios en términos generales para permitir a los Sabios de Israel establecer los detalles y pormenores de acuerdo con las circunstancias de cada época (Mishneh Torah , Hiljot Shejenim, Capítulo XIV, Halajah 5).

Versículo 2: "CUANDO COMPRARES UN ESCLAVO HEBREO ... "

La primera ley del Derecho Civil está dedicada a la salvaguardia de los derechos del hombre, especialmente para aquellos que están situados en el grado más bajo de la escala social: los esclavos.

El objetivo principal es garantizarle los medios para recobrar su libertad individual, después de haberla perdido temporariamente. El imperativo de la libertad deriva del hecho que el hombre ha sido creado a imagen de D's. Por otra parte, el pueblo hebreo había sido liberado de Egipto "Casa de Servidumbre" por el Creador. Israel debe imitar a su Creador concediendo la libertad a quien carece de ella. La esclavitud como institución ha sido desarraigada gradualmente del pueblo de Israel por medio de una legislación restrictiva tendiente a dificultar esta práctica de los hombres. El trato que la Halajah exige para con el esclavo ha llevado a los Sabios del Talmud a decir *Hakoneh heved liivri, kanah adon lehatsmo*, o sea, aquel hombre que compraba un esclavo hebreo, en realidad se había comprado un amo; ya que, de acuerdo con la legislación vigente; el esclavo debía recibir un tratamiento similar al mismo amo de él, en cuanto a alimentación y vestimenta se refiere, amén del trato humanitario que se debe a cualquier ser humano. Por último, la esclavitud fue abolida en Israel desde el comienzo de la época del segundo Templo (Basado en T.B. Guitin 65 A, Véase Mishneh Torah, Hiljot Shemitah Veiovel Capítulo X Halajot 8 y 9).

Cabe notar que no había en Israel castas, y por lo tanto no había esclavos naturales; pero había situaciones que podían convertir al hombre de Israel en esclavo por determinado período de años, a saber: a) El ladrón atrapado estaba condenado a pagar el doble de lo sustraído (Exodo 22:6). Mas si éste no tenía para pagar, era vendido por la corte y con el producto de su venta. "se restituía el bien robado y la reparación correspondiente (Exodo 22:2).

b) El hombre venido a menos, a veces decidía él "venderse" para resolver su situación económica. De acuerdo con Rambam, en este segundo caso, él podía venderse por un período superior a los seis años (Levítico 25:3)). De acuerdo con el autor de Or Hahaím Parashat Mishpatim está tratando todo ei tiempo el caso a).

Versículo 2: " ... SEIS AÑOS HABRÁ DE SERVIR ... "

De acuerdo con varios exégetas, la cantidad de 6 años podía estar derivada del hecho que así como el hombre libre trabaja 6 días por semana y el séptimo: שבת "Shabbat", está obligado a reposar; así este esclavo, una vez transcurridos 6 años de su esclavitud, deberá ser liberado en el séptimo año. Lo mismo ocurrirá con la tierra, que deberá ser trabajada 6 años y en el séptimo deberá reposar (Levítico 25:3 y 4).

De acuerdo con Rashbam y otros exégetas, el séptimo año de nuestro versículo, no se refiere al año de la שמיטה "Shemitah", sino al séptimo año

después que el esclavo se había vendido. En realidad Rambam le da carácter de Halajah a esta interpretación (Véase Mishneh Torah. Hiljot Havadim, Cap.ítulo 11, Halajah 1 Y s.s.). No obstante Ibn Hezra e Ibn Caspi entienden que había una norma en la época bíblica según la cual, los asalariados se contrataban por un período de tres años. citando en su apoyo el versículo de Ishañahu 16:14. Esta idea puede tener su base también en Deuteronomio 15:18, donde leemos: "... Ya que el doble del asalariado él ha trabajado para tí ... " Rashbam y Abarbanel rechazan esta interpretación a la que encuentran carente de sentido.

Versículo 2: " ... EMPERO AL SEPTIMO SALDRA EN LIBERTAD, DE GRACIA."

Rambam agrega que, aun si el amo había hecho gastos para preservar la salud del esclavo, cuando éste salía libre no tenía obligación alguna de reintegrarlo (Mishneh Torah, HilJot flavadim, Capítulo 11, Halajah 12). Por todo lo contrario, de acuerdo con Deuteronomio 15: 14 el amo tenía la obligación de proveer al esclavo con algunos alimentos en el momento de su liberación.

Versículo 3: " ... HABRA DE SALIR SU ESPOSA CON EL."

Los Sabios del Talmud entienden este versículo como diciendo que, quien compraba un esclavo tenía la obligación de mantener a su esposa e hijos, y cuando el esclavo quedaba liberado, el amo quedaba también liberado de esta responsabilidad.

De otra forma no se podrían entender estas palabras ya que la mujer no puede ser vendida como esclava de acuerdo con la legislación talmúdica (Sotah T.B. 23: 1).

Versículo 4: "SI SU SEÑOR LE DIERE A EL MUJER. .. "

De acuerdo con el Talmud, quiere decir una mujer pagana. En este caso la intención del amo es tener más esclavos nacidos de esta mujer, pero si el esclavo hebreo estuviere casado con una mujer de su religión, su amo no puede imponerle otra mujer pagana. El esclavo hebreo gozaba de todos los derechos religiosos que poseía el judío libre. la unión de este esclavo hebreo con una mujer pagana tenía más bien un carácter físico antes que moral.

Versículo 5: "MAS SI DECIR DIJERE EL ESCLAVO ... "

Este versículo está debidamente aclarado en Deuteronomio 15: 16, o sea que existía la posibilidad de que el esclavo llegase a estar cómodo y bien tratado por su amo y quisiera quedarse con él a perpetuidad. En ese caso, se procedía a lo que dice el versículo en Exodo 21 :6. El amo tenía que presentarse ante una corte.

Esta escuchaba la declaración insistente del esclavo y procedía a perforar su oreja. La razón de esto ha sido magistralmente explicada por el Talmud y los Midrashim, cuando dicen: la oreja de este hombre y de todos los hijos de Israel había escuchado en Sinai la voz de D's que dijo: no robes, y éste fue y robó; en consecuencia, pagará su pena con su esclavitud. Tenía que ser marcado. En el caso que él se hubiese vendido voluntariamente, también tenía que ser marcado, porque los hijos de Israel son servidores de D's y no esclavos de los servidores de D's, por eso tenía que ser marcado ya que él había



menospreciado y rechazado la libertad que su condición humana y la ley le otorgaban.

Versículo 6: " ... POR SIEMPRE."

Quiere decir hasta el año del יובל "lovel" -jubileo- ya que la Torah dice en Levítico 25: 10 y 41: "En el año, éste, del jubileo volveréis cada hombre a su familia." Rashi infiere que 50 años, יובל "lovel" son llamados למלעו "leholam" - por siempre-, trabajar hasta el יובל "lovel" -jubileo- no quiere decir trabajar 50 años, sino hasta la llegada del יובל "lovel", que ocurría cada 50 años.

Versículo 7: "Y CUANDO VENDIERE UN HOMBRE A SU HIJA POR ESCLAVA"

Si bien esta atribución era la facultad que poseía el padre sobre su hija impúber, debe entenderse como un caso extremo originado en la pobreza material del padre. La finalidad última de esta posibilidad "de venta" es lograr el casamiento de esta hija -siempre que ella aceptare- con el eventual amo o el hijo de éste.

Rambam es muy claro cuando codifica la ley que dice: "queda prohibido vender a la hija a un hombre con el cual ella no pudiese contraer matrimonio por mediar alguna ley restrictiva. "

La ley talmúdica legisla con nitidez que cuando la joven llegaba a la edad de la pubertad era autónoma en todas sus decisiones, especialmente en lo que respecta a su unión matrimonial, donde no podía haber ninguna compulsión por parte del padre.

En un comentario dramático leemos en Tosafot T.B. Kidushin 41 A lo siguiente: "Y ahora que acostumbramos desposar nuestras hijas aun cuando son menores, eso se debe sólo al hecho de que vivimos en persecuciones y vejaciones. Enfrentamos la posibilidad de ser despojados de todos nuestros bienes. Nuestras hijas corren el riesgo de no poder casarse por falta de medios económicos. Es por ello que las desposamos cuando tenemos algunos medios económicos para hacerlo, situación que pudiese cambiar drásticamente en cualquier momento .••

Versículo 7: " ... ESTA NO SALDRA COMO SALEN LOS ESCLAVOS."E UN HOMBRE A SU HIJA POR ESCLAVA ... "

Quiere decir, que ella no deberá esperar el séptimo año para ser liberada sino que tiene otras posibilidades más para recobrar su libertad; posibilidades éstas explicitadas en los versículos siguientes, a saber: a) ser desposada por el amo, b) ser desposada por el hijo del amo, e) ser rescatada o ayudada en su rescate por el padre o por el amo.

Versículo 8: " .. EL LA RARA REDIMIR ... "

"Ya sea que ella encuentre su rescate, o el padre o uno de sus parientes. El rescate consistía en deducir el período de trabajo ya transcurrido del monto que el amo había pagado y restituirle la diferencia. •• (Ibn Hezra].

Versículo 8: -. ... PERSONA EXTRAÑA;, ,"

Aunque esta persona fuera del pueblo de Israel. Véase Rambam, Mishneh Torah, Hiljot Havadim N, 10.

Versículo 9: " ... SEGUN LA NORMA DE LAS MUJERES. , . "

Quiere decir que deberá tener un tratamiento idéntico a las mujeres de Israel libres. Esta norma implicaba la obligación del hombre de proveer su alimento, su vestimenta y su morada conyugal.

"Esta ley afectaba al amo o al hijo de éste, según quien la desposare. " [Ibn Hezra).

Versículo 10: " EL NO NEGARA .. . "

A la primera mujer, a quien ya había desposado.

Versículo 11: "EMPERO SI ESTAS TRES COSAS EL NO HICIERE\_ . "

A saber: desposada el amo o su hijo, o ayudarle en su rescate.

Versículo 11: " ... ELLA SALDRA DE GRACIA, SIN RETRIBUIR DINERO "

De acuerdo con Rashti quiere decir que ella permanecerá en la casa del amo hasta llegar a la pubertad.

Versículo 12: "EL QUE PEGARE A UNA PERSONA Y ESTA MURIERE. "

La razón por la cual esta ley sucede a la ley de la esclavitud es para insinuar que aun aquel que matare a un esclavo o a una esclava \_y no solamente a un hombre libre era pasible de pena de muerte. Cada vez que la Torah dice: מוֹת יוֹמָת "Mot iumat" morir habrá de ser muerto está diciendo que esto depende únicamente. del בית דין "Bet Din"-de la Corte"(Ibn Hezra) (Más tarde esta corte tendrá el nombre de Sanhedrin).

"Si bien la prohibición de asesinar ya figura en el Decálogo, aquí la Torah está enunciando la pena correspondiente " (Rashbam)

La ley talmúdica exige en general el conocimiento por parte del victimario de la existencia de la ley así como la pena por la infracción a la misma: אזהרה ועונש "Azharah vehonesh" -Además el victimario tiene que ser advertido y prevenido por dos personas testigos: התראה ועדים "Hatraah vehedim".

Abarbanel infiere de la palabra איש "ish" -hombre- que el victimario tiene que ser גדול "Gadol" -mayor de edad de acuerdo con la Halajah- para poder ser inculpado, no así la víctima, sea esta mayor o menor, hombre o mujer, esclavo o liberto. El victimario podía ser pasible de la pena de muerte únicamente si su víctima muriera como consecuencia directa de su agresión.

El Derecho Bíblico considera la pena de muerte Como una prevención y no Como un castigo reparador, En palabras de la misma Torah : "Y todo Israel oír y temerá y no continuará haciendo acciones malas como esto." (Deuteronomio 13: 12). "Y extirparás el mal de en medio de ti, extirparás de Israel el que derrama la sangre inocente, por tu bien" (Deuteronomio 19: 13). Por último, aquel que derrama la sangre humana ofende a D's: "El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre su sangre será derramada." ¡Pues a la Imagen de Elohim hizo El al hombre! (Génesis 9:6).

Versículo 13.: "EMPERO EL QUE NO HUBIERE ACECHADO ... "

Rabbí Itshak A rama, comentando Números 35, nos enseña que: "La pena a la cual se hace posible el infractor de la Torah, está en proporción al grado de conciencia que éste tema cuando violó la ley. "

La intención personal juega un papel considerable, tanto en el valor de la mitsvah como en la gravedad de la infracción. La ley que habla de las ciudades

de refugio es particularmente significativa, ya que ésta ha sido promulgada para tener en cuenta el eventual carácter involuntario del asesino potencial. Esta ley figura en repetidas ocasiones en la Torah. (Véase Números 35:9 y s.s., Deuteronomio 4:41 y Deuteronomio 19, 1-10).

Por otra parte, el hecho de que la ley concerniente al asesinato involuntario figure al final del libro de Números -que es al final de toda la Torah, ya que el libro de Deuteronomio es prácticamente una repetición de toda la Tora insinúa que en cuanto a nuestros actos se refiere, todo depende en última instancia, de la intención buena o mala que abriguemos (antes que la consecuencia de esos actos) en hebreo: בונה "cavanah".

Versículo 13: ". " MAS ANTE ELOHIM FUERE COACCIONADA SU MANO ... " Para entender este versículo es necesario conocer el pensamiento bíblico-talmúdico en cuanto a la Justicia Divina se refiere. Citaremos un célebre pasaje que nos relata que en determinada ocasión el sabio Hilel había visto un cráneo humano que flotaba sobre el agua e hizo la reflexión siguiente: "Porque hundiste te hundieron pero finalmente tus victimarios recibirán el mismo castigo." (tratado de Principios II: 7).

Por otra parte, los Sabios de Israel nos enseñaron que יש דין, במקום שאין דין "Bemakom sheen din, íesh din." quiere decir: allí donde la justicia humana no interviene, lo hace la Justicia Divina. Rashi nos explica que tanto el hombre muerto en accidente como su victimario "son en realidad personas que han escapado a la justicia -por causas no determinadas-, por eso es que D's los hace converger al mismo lugar y ahí se producirá lo que la justicia humana no ha podido hacer. "

Por último, de acuerdo con Proverbios 12, 21 : לא יאונה לצדיק כל און "Lo ieuneh latsadik col aven", o sea, que el hombre justo no servirá jamás de instrumento para la iniquidad.

Versículo 14: "EMPERO CUANDO PREMEDITARE UN HOMBRE CONTRA SU PROJIMO ... "

" ... Para matarlo aun desde Mi altar: esta idea es totalmente opuesta a la anterior que hablaba de las ciudades de refugio, pues el que matare con premeditación será prendido aun desde el altar si se refugiare allí, tal como ocurrió con loav ben Tseruiah. (Véase 1 Reyes 2:28 y s.s.).

Los Sabios del Talmud deducen de este versículo en Exodo 21, que aun si el asesino fuere ׀01J, "cohen" -sacerdote- y se dispusiere a servir en el altar, de allí mismo debería ser prendido. El altar no ofrecería inmunidad al asesino con premeditación." (Ibn Hezra).

Versículo 15: "Y EL QUE PEGARE A SU PADRE O A SU MADRE ... "

Traducimos וַאֲמו "veimo" como "o a su madre" basados en Abarbanel que nos explica que esta ׀ "vav", generalmente conjunción copulativa, en este caso cumple la función de ׀ המחלקת , "vav hamehaleket" -una suerte de conjunción disyuntiva--, como ocurrirá también en el versículo 16 con el secuestrador que será penado por secuestro de persona o por vender a una persona.

En el versículo 12 la Torah pena al que pegare a una persona y ésta muriere mientras que, tratándose de los padres, la mera agresión física hace pasible de pena de muerte al hijo, por supuesto mediando un juicio ante 'una corte.

Versículo 16: "Y EL QUE SECUESTRARE A UN HOMBRE ... "

Este versículo está explicitado en Deuteronomio 24: 7, donde leemos: "Si se hallare un hombre que robare a una persona de sus hermanos, de los hijos de Israel y lo esclavizare o lo vendiere morirá' aquel ladrón y extirparás el mal de tu medio."

En realidad el versículo 16 de Exodo interfiere la secuencia lógica del 15 al 17 que tratan de leyes de agresión o injurias a los padres. Sa'adiah Gaon dice que tal vez la Torah acá está hablando de hechos tal como suele suceder en la vida real: דבר הכתוב בהווה "Dibber hacatuv bahoveh", ya que los ladrones, prosigue él, son personas que han crecido fuera del hogar de sus padres y cuando se encuentran con ellos los desconocen, y pueden llegar a agredirlos o injuriosos por no conocerlos.

*"La pena de muerte se aplicaba al secuestrador, aun cuando fuera sorprendido antes de vender a su víctima. La ley pena por igual si la víctima fuere mayor de edad o menor de edad. " . (Ibn Hezr)}.*

Versículo 17: "Y EL QUE MALDIJE RE A SU PADRE O A SU MADRE ... "

Llama la atención el rigor de esta pena ímpuesta en este caso, ya que la injuria pertenece a la categoría de דבר שאין בו מעשה "Davar heen bo mahaseh.", o sea, que son palabras, no un acto físico-. Posiblemente de aquí se puede inferir que la Torah concede a este lecho negativo la misma importancia que si fuera cometido contra D's, pues en el caso de incurrir en blasfemia a D's, la pena era la condena a muerte. (Véase el caso específico en Levítico 24: 10 y 14).

Además, los Sabios de Israel nos han enseñado que שלשה שותפים יש באדם "Sheloshah shutafim iesh baadam", o sea, que el ser humano debe su vida a sus padres y a D's, lente de toda vida. De acuerdo con la exégesis talmúdica, basada en Levítico 20:9, esta pena se aplicaba también al que injuriare la memoria de sus padres después de fallecidos éstos.

Versículo 18: "Y CUANDO CONTENDIEREN HOMBRES ... "

En los versículos anteriores la Torah pronuncia las sanciones a la agresión física mortal, [entras que ahora nos hablará de sanciones por las agresiones físicas que no causan la muerte. Los Sabios del Talmud infieren, especialmente del versículo 19, que el agresor que atenta contra su prójimo deberá ser sancionado y pagar חמשה דברים, "hamishah devan", o sea una reparación quintuple, a saber: נזק, "nezek" -el valor de los órganos dados-, צער, "tsahar" - el daño por el dolor infligido-, בשת, "boshet" -daño por la vergüenza infligida (la mutilación)-, רפוי, "ripui" -gastos de curación: בתש "shevet" -lucro cesante-. Maimónides agrega que amén de esta reparación material, el agresor deberá obtener el perdón de su víctima, si no, ninguna reparación podrá borrar esa agresión; pero, por otra parte, la víctima no deberá ser persona irreconciliable, en la esperanza que el arrepentimiento sincero del agresor incitará a la víctima a concederle el perdón. (Mishneh Torah, Hiljot Hovel Umazik, Capítulo 5, Halajah 9).

Versículo 18: " ... Y DEBIERE PERMANECER EN CAMA ... "

Onkelos traduce ויפל לבוטלן, "veipel lebutelan" quiere decir, que se viere impedido de realizar su trabajo habitual, y no necesariamente estar en cama.

Versículo 19: " ... POR SUS PROPIOS MEDIOS ... "

Traducimos על משענתו :hal mishanto" como "propios medios" basados en Rashi e Ibn Hezra, que a su vez reflejan la interpretación talmúdica de estas palabras.

Versículo 19: " .. QUEDARA ABSUELTO EL QUE PEGO ... "

De lo que inferimos que al agresor se lo detenía hasta ver si su víctima se recuperaba del daño sufrido y entonces se lo absolvía de prisión, pero era condenado a pagar la reparación múltiple. (Basado en Rashi)

Versículo 19: " ... CESANTIA ... "

Quiere decir lucro cesante.

Versículo 19: " ... Y SU CURACION HABRA DE COSTEAR ... "

La traducción de רפא ירפא "Rapo ierape" como "Y su curación habrá de costear" está basada en Onkelos citado por Rashi. En otro orden de cosas, el Talmud concluye de este versículo que la Torah concede autorización al médico para curar los enfermos (T. B. Baba Kama 85 A).

Por su parte, Ibn Hezra limita la autorización de la curación de enfermedades externas, mientras que los Tosafistas, comentando la opinión talmúdica arriba citada, amplían la autorización a todas las enfermedades, aun aquellas "enviadas por el cielo". El autor de "Birque Iosef" dice que: "En nuestros días no se debe esperar el milagro. El paciente debe recurrir al médico en todos los casos pero depositando su confianza en D's. "

Versículo 20: "Y CUANDO PEGARE UN HOMBRE A SU ESCLAVO ... "

Se trata aquí de un esclavo quenahanita, ya que de ser éste hebreo, la ley que condena la agresión física no reconoce distinción entre hebreo libre y hebreo esclavo. En ambos casos, éste está amparado por la ley que dice: "El que pegare a una persona y ésta muriere; morir habrá de ser muerto" (Exodo 21: 12)

En cuanto al esclavo quenahanita se refiere, si bien éste era propiedad de su amo, la Torah no le reconoce derecho de vida o muerte sobre su esclavo, y si el amo lo matare se hacía pasible de la pena de muerte.

Versículo 21: "EMPERO SI UN DIA O DOS DIAS ... "

Quiere decir 24 horas. En hebreo מעת לעת , "mehet lehet".

Versículo 22: "Y CUANDO CONTENDIEREN ... "

Para comprender los versículos 22 y 23, es necesario tener en cuenta dos leyes de la Torah, a saber: a) "Y no habréis de aceptar rescate por la vida del asesino, si él fuere culpado, habrá de morir. .. " (Números 35: 31); b) "Aquel que matare un animal deberá pagar por él, alma por alma." (Levítico 24: 18). De estos dos versículos resultan claras dos cosas; en primer lugar, la imposibilidad de trocar la condena a muerte mediante rescate, si el asesinato fuere cometido con premeditación y b) que el término נפש "nefesh" -alma está usado en Levítico 24: 18 como compensación económica, ya que es imposible entender que el hombre que matare un animal sería muerto. En cuanto a los versículos 22 y 23 de Exodo 21, leemos en el Talmud, T.B. Sanhedrin 79 A, una gran divergencia entre los tanaítas por un lado y Rabbi Shimlion por el otro. El tema de divergencia es como penar זה והרג את זה המתכון להרג את זה, "Hamitcaven laharog et zeh veharag et zeh" -aquel que tuviere intención de

matar a su adversario y resultare que mató a otro y no a su adversario-. Evidentemente, en ese caso no existe una כונה "cavanah" -intención determinada, por lo tanto Rabbi Shirnhon lo exime de pena, mientras que los otros tanaítas deciden que es posible de la pena de muerte igualmente, ya que ha mediado la כונה , "cavanah" -intención de matar-. Maimónides en su Código legal Mishneh Torah codifica la ley de acuerdo con Rabbi Shímlíon En el caso de nuestros versículos, el problema es similar, ya que los dos hombre al contender, seguramente no tendrían la intención de matar a esta mujer cuando uno de ellos la golpeó y por lo tanto, al respecto de este caso existe la misma divergencia, que RashJ recoge en nombre del Talmud.

Versículo 22: " ... CASTIGAR HABRA DE SER CASTIGADO ... "

.. "Esto hace referencia a la compensación económica por el daño causado de acuerdo con la demanda del esposo y si no se llegan a un acuerdo se recurrirá a la justicia. " (Ibn Hezra).

Versículo 23: "EMPERO SI DAÑO MORTAL HUBIERE ... "

Quiere decir: en la mujer.

Versículo 24: "OJO POR OJO ... "

La Ley Oral es muy clara al respecto. No se trata de la amputación de miembro alguno del victimario sino una compensación económica Véase nuestra nota al versículo 18). En nuestra opinión la base del dictamen de la Ley Oral es el versículo de Números 35: 31, luego prohíbe aceptar rescate de manos de un asesino, entendiendo el Talmud que en todos los demás casos de agresión y daño físico, el rescate es posible mediante el dictamen de la Corte Rabínica. Además la palabra תחת , "tachat" que ha sido traducida "por", en el lenguaje bíblico quiere decir también: a cambio, en restitución, en lugar. Lo que llama la atención es la opinión de Maimónides en su Guía e los Perplejos, Libro Tercero, Capítulo 41, donde dice literalmente: "Y tú lector no preocupes -túmente por el hecho que la Tradición oral sustituye las palabras de la Torah al pedir en este caso compensación económica y no amputación de la mano. por ejemplo -ya que la intención en este capítulo' es explicar los versículos y no las palabras del Talmud ...••

Esta afirmación ha originado una réplica muy fuerte de Rabbi Itshak Arama en su libro Hakedat Itshak, Capítulo 46, que manifiesta una gran extrañeza ante esta posición de Maimónides, "ya que la intención del versículo de la Torah, escrita y de los Sabios de la Ley Oral es una e idéntica."

Por último, Ibn Hezra nos explica el aspecto lingüístico de esta ley diciendo que la Torah quiere dejar claro que el agresor que dañó el ojo de su prójimo deberá sufrir el mismo daño de no mediar el rescate; agregando él que los casos enunciados por la Torah son los más frecuentes en casos de agresión, y por eso la Torah enuncia estos casos.

Versículo 26: "Y CUANDO GOLPEARE UN HOMBRE EL OJO DE 'su ESCLAVO ... "

Rashi comenta que esto se aplica también a las "24 extremidades de órganos", si fueren dañadas por golpear el amo a su esclavo. El ojo y el diente son citados solamente como casos más típicos, yendo del órgano más importante como el ojo, hasta aquéllos que son menos importantes, como los dientes.

Esta es una sanción para penar la crueldad y brutalidad del amo de un esclavo quenahanita.

Esta ley no comprende al esclavo hebreo, si lo hubiere, ya que él está comprendido en las leyes que amparan a los hombres libres de Israel.

Versículo 28: "Y CUANDO CORNEARE UN TORO A UN HOMBRE .. ."

En los versículos anteriores la Torah nos habló de los daños que la persona puede causar con sus propias manos, como asesinato voluntario, involuntario, etc. Ahora la Torah nos hablará de los daños que la persona puede causar con sus bienes, hacienda, etc.; en hebreo נזקי ממון "nizke mamon".

Maimónides, quien clasificó las mitsvot en 14 categorías, sitúa las leyes de נזקי ממון , "nizke mamon" en quinto lugar y dice al respecto: "Estas leyes tienen por finalidad evitar la injusticia e impedir el daño al prójimo. Para lograrlo, el hombre es responsable por todo daño causado por sus animales también, y tiene la obligación de cuidar a éstos. Asimismo es responsable por los daños causados por el fuego o por un foso cavado por el hombre. Todo esto debe ser vigilado por el hombre para que no se origine ningún daño. Sin embargo, estas disposiciones deben ser aclaradas. Te quiero decir que los daños causados por el "diente" del animal o por la "pata" del animal en la v/a pública no hacen responsable a su dueño por ello, ya que resulta imposible tomar precauciones en estos casos, y además es poco frecuente que ello ocurra, de lo que resulta que aquella persona que "depositare" algo en la v/a pública, ha expuesto sus bienes irresponsablemente, pero el dueño de animales es responsable por el daño que causaren sus animales en la propiedad privada del .damnificado. Por último, la Torah distingue también entre el animal תם , "tam" -dócil y aquel que es מועד "muhad", o sea aquel animal cuyo dueño ya fue advertido en dos ocasiones anteriores. Si el hecho que originare el daño causado por el animal fuere excepcional, el dueño del mismo es responsable de pagar נזקי נזק , "hatsi nezek" -la mitad del daño=, mientras que si el animal tuviere el hábito de dañar y esto fuere conocido por su dueño, él deberá pagar נזק שלם , "nezek shalem" - la totalidad del daño causado. "

Versículo 28: " ... LAPIDAR SERÁ LAPIDADO EL TORO .. ."

Esto no puede ser considerado un castigo al animal, sino más bien es una protección a la sociedad incluida en el principio general de ובעת הרע מקרבה , "Ubiharta harah mikirbeja" -extirparás el mal de tu medio (Deuteronomio 13:6).

Versículo 28: " ... Y NO SERA COMIDA SU CARNE ..»

La Torah prohíbe comer carne de cadáveres (Véase Exodo 22:30), por lo tanto la intención de este versículo es otra, queriendo decir, de acuerdo con el Talmud, que no se podrá sacar ningún provecho de este animal, como sería venderlo, en hebreo, אסור בהנאה , "Asur bahanaah" (T.B. Baba Kama 41 A).

Versículo 29: "MAS SI TORO ACORNEADOR FUERE DESDE AYER Y ANTEAYER. . ."

Se entiende por מועד , "shor muhad" el toro que hubiere ya acorneado tres veces, siempre que su dueño fuere advertido formalmente.

Versículo 29: " ... Y TAMBIEN SU DUEÑO SERÁ MUERTO."

Quiere decir que sería pasible de pena de muerte si él no quisiere pagar el rescate correspondiente. Por otra parte, el hombre se hace pasible de pena de muerte únicamente cuando comete un homicidio con premeditación.

Versículo 33: "CUANDO ABRIERE .. ."

Se trata de la apertura de un foso que ya estaba cavado en vía pública.

Versículo 34: " ... y EL ANIMAL MUERTO SERA PARA EL."

"O sea, para el damnificado. Quiere decir, le se establece un precio para el animal muerto y el damnificado pagará la diferencia resultante entre el animal vivo y el animal muerto. " (Rashi)

Versículo 37: "CUANDO ROBARE UN HOMBRE UN TORO ...••"

De acuerdo con Exodo 22:3, el robo simple á sancionado por la Torah.

Transcribimos el versículo: "Si hallar fuere hallado en su poder 10 robado, desde toro hasta asno, hasta oveja en vida, dos habrá de pagar." De acuerdo con nuestro versículo (Exodo 21 :37) el delincuente ha superado el robo simple, por 10 tanto, debe ser penado con más rigor, ya que al vender o transformar el animal robado, él demuestra un grado de delincuencia alto y de mucha premeditación. acumulando una serie de actos delictivos. Maimónides ya nos había explicado que aquellos delitos de fácil concreción tienen que ser castigados con mayor rigor para evitar su repetición. Es por eso que aquel que robare un cordero, y 10 degollar y 10 vendiere, en lugar de restituir dos. pagará el doble de la pena: cuatro.

Si robare un toro, pagará cinco y no cuatro, ya que con el toro, el dueño ara la tierra y al privarlo del animal, le causa un gran daño (Opinión de Rabbi Meir en el Talmud T.B. Baba Kama 79 B).

## CAPITULO 22

1. Si excavando fuere hallado el ladrón y fuere golpeado y muriere, no hay por él causa de sangre.
2. Empero si ya hubiera lucido el sol sobre él, hay causa de sangre por él. Pagar habrá de pagar; si no tuviere será vendido por lo que robó.
3. Si hallar fuere hallado en su poder lo robado, desde toro hasta asno, hasta oveja en vida, dos habrá de pagar.

### Aliá Tercera

4. Cuando hiciere pastar un hombre en campo o viñedo y mandare a sus animales y pastaren en campo de otro, lo mejor de su campo y lo mejor de su viñedo habrá de pagar.
5. Cuando se originare un fuego y hallare espinos y fuere consumida gavilla o la mies o el campo, pagar habrá de pagar el que iniciare el incendio.
6. Cuando diere un hombre a su prójimo plata o enseres para custodiar y fueren robados de la casa del hombre, si se hallare al ladrón habrá de pagar doble.
7. Si no se hallare al ladrón, habrá de presentarse el dueño de la casa ante los jueces, para jurar; si no ha tendido su mano contra la pertenencia de su prójimo.



8. Por todo caso de fraude: por toro, por asno, por cordero, por prenda, por todo objeto extraviado, cuando dijere: " ¡Esto es!" hasta los jueces habrá de llegar el caso de ambos litigantes. Al que condenaren los jueces, habrá de pagar el doble a su prójimo.
9. Cuando diere un hombre a su prójimo asno o toro, o cordero o animal alguno para custodiar y muriere o se quebrare o fuere llevado y no hubiere quien vea...
10. Juramento ante Adonai ha de haber entre ambos: si no ha tendido su mano contra la pertenencia de su prójimo, aceptará su dueño y no habrá de pagar.
11. Empero si robar fuere robado de con él, habrá de pagar a su dueño.
12. Si devorar fuere devorado, lo traerá como testimonio; por el animal devorado no habrá de pagar.
13. y cuando pidiere prestado<sup>1</sup> un hombre de su prójimo y se quebrare o muriere -su dueño no está con él- pagar habrá de pagar.

<sup>1</sup> Un animal.

14. Mas si su dueño está con él, no habrá de pagar. Empero si alquilado es, ya ha sido compensado con su alquiler.
15. Y cuando sedujere un hombre a una virgen que no ha sido desposada y se acostare con ella, mediante dote habrá de desposarla para él como mujer.
16. Mas si negar se negare el padre de ella a dársela a él; plata habrá de pesar, de acuerdo con la dote<sup>1</sup> de las vírgenes.

<sup>1</sup> Hebreo: Mohar: Suma proporcionada por el novio al padre de la novia.

17. A hechicera no habrás de dejar vivir.
18. Todo aquel que yaciere con animal, morir habrá de ser muerto.
19. El que sacrificare para ídolos será muerto; excepto para Adonai, a El solo.
20. Al extranjero no engañarás, ni le oprimirás ya que extranjeros habéis sido en la tierra de Egipto.
21. A ninguna viuda ni huérfano habréis de maltratar.
22. Si maltratar lo maltratares a él, pues si clamar clamare a Mí, escuchar habré de escuchar su clamor.
23. Y se encenderá Mi furor y os mataré a vosotros a espada. y serán vuestras mujeres viudas Y vuestros hijos, huérfanos.
24. Si plata prestares a Mi pueblo, al pobre que está contigo, no seas para con él como acreedor. No habréis de imponer sobre él interés.
25. Si preñar prendares la vestimenta de tu prójimo, antes de la puesta del sol habrás de devolvérselo.
26. Ya que ella sola es su cobertura, ella es su ropa para su piel. ¿En qué habrá de dormir? Y ocurrirá que cuando clame a Mí, Yo escucharé, ya que compasivo soy Yo.

#### **Aliá Cuarta**

27. A los jueces no habrás de injuriar Y a un jefe de tu pueblo no habrás de maldecir.
28. Las primicias de tu cosecha y de tu aceite<sup>1</sup> no habrás de retrasar. Al primogénito de tus hijos habrás de darme.
29. Así habrás de hacer a tus toros y a tus ovejas, siete días permanecerá con su madre y al séptimo día lo ofrecerás ante Mí.
30. Y hombres consagrados habréis de ser para Mí. Y carne devorada en el campo no habréis de comer, a los perros habréis de arrojarla.

<sup>1</sup> El significado del término hebreo es incierto.

## NOTAS CAPITULO 22

Versículo 1: "SI EXCAVANDO FUERE HALLADO EL LADRON ... "

Si bien este caso es presentado en forma particular, los Halajistas ven en él, el arquetipo del asesino potencial. La única prevención está incluida en la ley que dice: הבא להרגך השכנם להרגו "Haba lehorgueja hashquem lehorgo" -que es el derecho a la defensa propia-. Este derecho implica la posibilidad de prevenir todas aquellas situaciones que ponen en peligro la vida humana. Para evitar los abusos que pudieren ser cometidos amparándose en la ley de defensa propia, la Torah nos previene que el argumento no deberá ofrecer duda alguna: "Empero si ya hubiere lucido el sol sobre él" (Exodo 22: 2) lo que quiere decir, en el lenguaje metafórico, que si la cosa está clara como el sol, que el delincuente no tiene ninguna intención de matar y viene solamente para robar, su vida está protegida por la ley, y aquel que lo asesinare tendrá causa de sangre. Rambam enuncia la ley de מצילין את הנרדף בכפו של רודף "Matsilin et hanirdaf bejapo shel rodef", quiere decir, que tenemos la obligación de evitar un asesinato potencial, al principio hiriendo al agresor potencial, si ello no fuere suficiente para evitar el asesinato: מצילין את הנרדף בנפשו של רודף, "matsilin et hanirdaf benafsho sheí rodef" -se protegerá a la víctima potencial aun a costa de la vida del agresor-, por supuesto al fallar los medios disuasivos. Es este mismo principio que sirve de base para la ley que permite a la mujer embarazada, eliminar clínica o quirúrgicamente el feto, si la vida de la madre estuviere en peligro. (Véase en extenso Mishneh Torah, Hiljot Rotseal; Capítulo 1).

Versículo 4: " LO MEJOR DE SU CAMPO "

De acuerdo con los Sabios del Talmud, si el dueño de los animales que causaren el daño al campo ajeno, no tuviere dinero para compensar el daño, deberá pagar con lo mejor de sus tierras. (Citado por Rashi)

Versículo 5. "CUANDO SE ORIGINARE UN FUEGO ... "

Si bien esto no es un delito premeditado, está penado por negligencia porque se debió prever que los espinos podrían propagar el fuego.

Versículo 5: " ... O EL CAMPO ... "

"Porque el fuego puede destruir la siembra del campo. Nuestros Sabios entienden que esto hace referencia al daño causado no solamente al producto del campo sino a todo lo que suele haber en el campo habitualmente." (Ibn Hezra)

Nótese que este es un caso de daño provocado por una causa indirecta, pero que daña por sí sola sin ningún otro factor interviniente. Por eso, el autor es responsable material del acto. Sin embargo, cuando esta acción indirecta no fuere por sí sola el factor único de daño, el Talmud lo encuadra bajo la ley de גרמא בנזקין "Guerama benezakin", quiere decir: daño por acción indirecta, donde intervienen otros factores además del factor original, por ejemplo, abrir la puerta de un corral, cosa que podría provocar la huida de los animales y la pérdida material consiguiente; omitir. el prestar testimonio que pudiese evitar

una condena al prójimo, o poner algún veneno delante de un animal, que pudiese comerlo y morir. En todos estos casos, el Talmud establece que el autor es פטור מדיני אדם, "Patur midine adam", o sea, ninguna corte terrena puede entablarle juicio alguno, pero es חייב בדיני שמים, "haiav bedine shamaim" quiere decir que el autor es responsable moral ante la Corte Celestial (T. B. Baba Kama 56 A).

Versículo 6: "CUANDO DIERE UN HOMBRE A SU PRÓJIMO PLATA O ENSERES PARA CUSTODIAR .. "

En los versículos 6 al 14 la Torah promulgará las leyes correspondientes a ארבעה שומרים "arbahah shomrim", o sea, los 4 custodios o agentes de protección, a saber: 1) שומר חנם, "shomer hínam" -el custodio desinteresado de los bienes de su prójimo-; 2) שומר שכר "shomer sajar" -el custodio remunerado-; 3) השואל "hashoel" -el que toma prestado algo sin retribución; 4) השוכר "hasojer" -el que toma en alquiler sus objetos al prójimo-.

En el primer caso, incluido en los versículos 6 al 8 de acuerdo con el Talmud, se trata del שומר חנם "shomer hínam" -custodio desinteresado-. La ley lo exime de toda responsabilidad, excepto la de la negligencia: פשיעה "peshiháh". En palabras de Maimónides: כל הפושע מזיק הוא "col haposheah mazik hu", quiere decir: el custodio negligente es jurídicamente responsable por el perjuicio causado (Mishneh Torah, Hiljot Sejirut, Capítulo 11, Halajah 3).

Versículo 7: " EL DUEÑO DE LA CASA "

Quiere decir: el custodio.

Versículo 7: " ... ANTE LOS JUECES ... "

Traducimos אלוהים "el haelohim" como "ante los jueces" basados en Onkelos.

Versículo 8: "POR TODO CASO DE FRAUDE ... "

Quiere decir, que si se descubriere que el custodio ha mentido y la corte, mediante testimonio adecuado, lo declarar culpable de robo, el custodio habrá de ser condenado como el ladrón común, que pagará el doble de lo sustraído. Véase Exodo 22:3. (Basado en Rashi).

Versículo 8: " ... CUANDO DIJERE: ¡ESTO ES! .. "

De acuerdo con el sentido literal, quiere decir que hay testigo que identifica el objeto en cuestión, acusando al custodio de poseerlo y refutando su alegato de robo. Pero, los Sabios del Talmud lo han interpretado en la forma siguiente, diciendo que para exigirle al custodio un juramento judicial, deberá él mismo reconocer de alguna manera, aunque sea parcial, su responsabilidad; en hebreo: מודה במקצת חייב בשבועה, "modeh bemiktsat, haiav bishvuhah". (Basado en Rashi)

Versículo 9: "CUANDO DIERE UN HOMBRE A SU PROJIMO ... "

En este caso se trata del שומר שכר, "shomer sajar" -custodio remunerado-. Este está exento en todo caso de fuerza mayor que hubiere ocurrido sin mediar testigos. En caso que el animal fue re robado, él será responsable, ya que para eso él es remunerado, para custodiar el animal en cuestión. Los Sabios del Talmud agregan, que aun en los casos de fuerza mayor, deberá quedar

aclarado que él ha cumplido normalmente su función de custodio: שומר כדרך, "sheshamar quederej hashomerim", de no ser así, resultaría ser un caso de negligencia, que lo haría responsable por el daño ocasionado.

Versículo 10: " ... Y NO HABRA DE PAGAR."  
"El custodio no deberá restituir nada." (Rashi)

Versículo 12: " ... LO TRAERA COMO TESTIMONIO ... "  
El custodio deberá traer una prueba material de ello quedando exento de toda responsabilidad. Haciéndose eco de esta ley, el profeta fiamos, en el capítulo 3:12 dice: " ... Como rescata el pastor de la boca del león, dos patas o el extremo de una oreja" (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 13: "Y CUANDO PIDIERE PRESTADO ... "  
El versículo 13 trata el caso de la tercera categoría de custodio, o sea: השואל, "hashoel" -el que toma prestado algo sin retribución-, éste es responsable en todos los casos, aun en los casos de fuerza mayor, siempre y cuando el dueño del animal no estuviere presente cuando el animal estaba trabajando.

Versículo 14: " ... EMPERO SI ALQUILADO ES, Y A HA SIDO COMPENSADO CON SU ALQUILER."

El que ha tomado en alquiler un animal de su prójimo para trabajar y le ocurriere algo al animal, si fuere por fuerza mayor, el que toma en alquiler ( שוכר "sojer") está exento, pero en caso de robo o de extravío, es responsable como en el caso de שומר שכר, "shomer sajar", que es el custodio rentado. Esta es la opinión de Rabbi lehudah en el Talmud, aunque Rabbi Meir opina que el שוכר "sojer" está exento en todos los casos, excepto en el de negligencia: פשיעה, "Peshihah", al igual que el שומר חנם, "shomer hinam" -el custodio desinteresado (T.B. Baba Kama 45 B).

Versículo 15: "Y CUANDO SEDUJERE UN HOMBRE ... "  
El término פתוי, "Pitui" -seducción-, rige únicamente cuando se trata de una menor. Esta ley queda debidamente aclarada en Deuteronomio 22:29.

Versículo 17: "A HECHICERA NO HABRAS DE DEJAR VIVIR."  
Esto incluye por igual a hombres o a mujeres. Los exégetas entienden que la mujer sería la que tiene mayor tendencia hacia la hechicería y la magia. Abarbanel nos hace notar que el texto no se expresa por la terminología habitual en este caso, ya que cada vez que una persona es pasible de pena de muerte, el texto dice מות יומת, "mot iumat" -morir habrá de ser muerto-. Lo que ocurre en nuestro versículo es que, tratándose de una mujer, podría haber alguna compasión o reticencia a condenarla a muerte, por eso la Torah usa una terminología más persuasiva, para evitar la permisividad.

Versículo 18: "TODO AQUEL QUE YACIERE CON ANIMAL. ... "  
Véase Levítico 18 al respecto. La perversión está encuadrada dentro de la idolatría y el paganismo que azotaban a la tierra de Egipto y a la tierra de Quenahan de acuerdo con el texto de Levítico.

Versículo 20: "AL EXTRANJERO NO ENGAÑARAS, NI LE OPRIMIRAS ... "

"Esto hace referencia al engaño mediante la palabra, mientras que la opresión hace alusión al robo y a la opresión económica, en general. " (Rashi)

"No le engañes ni lo oprimas en tu país por el hecho de tener más fuerza que él. " (Ibn Hezra).

Parecería que la humanidad no ha entendido nunca este mensaje. Las minorías oprimidas todavía siguen siendo el oprobio de la humanidad. Por otra parte, la Torah siempre hace menciones especiales de los sectores débiles de la sociedad, como el extranjero, el huérfano Y la viuda. ya que la perversión humana tiende a oprimir a los débiles e indefensos

Versículo 21: "A NINGUNA VIUDA NI HUERFANO HABREIS DE MAL TRATAR."

"Nótese la forma plural ' ... habréis de maltratar'. La razón es para indicar que todo aquel que presencia semejante injusticia y calla, es cómplice de la situación." (Ibn Hezra).

La solidaridad social debe ser tomada en sus dos aspectos: el positivo, que me debe hacer merecedor de los beneficios de la sociedad, Y el negativo, que me hace responsable por los males generados por el hombre, que aquejan a la sociedad. Existen derechos sociales que que• remos usufructuar, pero deben existir también deberes sociales imperativos que es nuestro aporte a la sociedad en la cual vivimos Y que debemos ayudar a mejorar insistentemente.

Versículo 22: "SI MALTRATAR, LO MALTRATARES ... "

Versículo 23: "Y SE ENCENDERA MI FUROR ... "

La Torah promulga un sistema de retribución llamado מדה כנגד מדה , "middah quenegued middah", quiere decir, que siempre deberá existir una relación entre el delito y la pena correspondiente. En este caso, la Torah nos recuerda que ningún ser humano está exento de desgracias personales y por lo tanto la situación de viudez Y orfandad puede afectar a toda persona. Estas palabras tienen por finalidad sensibilizar al hombre para que aprenda a tratar cada ser humano como si fuera él mismo. Por otra parte. si bien el versículo habla del huérfano Y la viuda, en realidad, esto hace alusión a toda la sociedad: nadie tiene que ser oprimido, הלא שדבר הבתוב בהווה "Ela shedibber hacatuv bahoveh", o sea' que, la Torah se refiere a los casos más frecuentes. Parecería ser que la tendencia del ser humano cuando oprime, es oprimir a los sectores débiles de la sociedad. El huérfano Y la viuda son tomados acá como símbolo de personas indefensas, no tiene nada que ver con la riqueza o la pobreza. En cuanto al pobre económicamente hablando- los versículos 24 y 25 se referirán a él, específicamente.

Versículo 24: "SI PLATA PRESTARES A MI PUEBLO ... "

La conjunción אם, "im" generalmente refleja la condicionalidad, pero en este caso dice Rabbi Ishmahel. que esta conjunción pierde su carácter ordinario, adquiriendo carácter de adverbio, o sea: cuando prestares a Mi pueblo ... Es conveniente recordar que la Halajah, cuando codifica las leyes de צדקה "tsedakah" -ayuda social- establece ocho grados para la misma, siendo el más meritorio el grado de aquel hombre que presta dinero para evitar el derrumbe económico de su congénere. (Véase Shulhan Haruj, Ioreh Dehah 249:6).

Versículo 24: " ... A MI PUEBLO .. . "

El Talmud infiere de aquí, las prioridades para ayuda social, prevaleciendo la idea central de que, el más cercano es prioritario, עניי ביתך ועניי עירך, "hanie beteja vahanie hireja, hanie beteja kodmin".

Versículo 24: " ... AL POBRE QUE ESTA CONTIGO ... "

"Trata de jijarte en ti mismo, como si tú fueras pobre. " (Rashi}

Versículo 24: " ... NO SEAS PARA CON EL COMO ACREEDOR ... "

"No le reclames la deuda con fuerza, si sabes que no tiene, no le hagas pasar vergüenza ". (Rashi)

La palabra נשך "neshej" -interés- deriva del verbo נשך , "nashoj" -morder- ya que el interés se parece a la mordedura de la víbora. Al principio, no se percibe la mordedura por el tamaño de la misma, pero después invade todo el cuerpo, y así es el interés, al principio no se conoce el daño hasta que el interés causa grandes daños al patrimonio de la persona hasta que lo empobrece. (Basado en Rashi).

Por otra parte "el versículo 24 empieza hablando en singular y concluye en plural: לא תשימון עליו נשך", "lo tesimun halav neshej", no habréis de imponer sobre él interés-; ya que la prohibición afecta por igual al prestamista, al notario público que escribiere el documento de deuda y a los testigos que la avalan" (Ibn Hezra).

Versículo 25: "SI PRENDAR PRENDARES ... "

El versículo anterior hablaba de la salvaguardia de los intereses del deudor, mientras que éste habla de los derechos del acreedor. El acreedor puede tomar prendas por vía judicial una vez que el plazo acordado para la devolución de la deuda haya transcurrido y el deudor no haya pagado. Esta ley está ampliada en Deuteronomio 24: 10, donde leemos: "Cuando fueres acreedor de tu prójimo, no entrarás a su casa para tomar su prenda. Permanecerás afuera y el hombre que es tu deudor te sacará la prenda afuera. Empero si un hombre pobre fuere él, no habrás de dormir en su prenda. Devolver habrás de devolverle la prenda a la puesta del sol, él dormirá con su prenda y te bendecirá, y para ti habrá justicia, ante Adonai, tu D's."

La ley de prendas está debidamente reglamentada y limitada, y no puede afectar un objeto de primera necesidad, indispensable para la vida del individuo, la de su familia o para el ejercicio de su profesión. "Si fuere un hombre pobre y la prenda fuera un objeto que él necesita, la Torah prescribe devolvérsela en el mismo momento que lo necesitare. A modo de ejemplo, se le habrá de devolver la almohada de noche para que pueda dormir, y el arado de día para que pueda trabajar" [Mishneh Torah, Hiliot Malveh Veloveh, Capitulo III, Halajah 5).

Versículo 26: "Y A QUE ELLA SOLA ES SU COBERTURA. ELLA ES SU ROPA PARA SU PIEL. .. "

"Pero si el deudor tuviere otra prenda, el acreedor no está obligado a devolverle la prenda en cuestión ." (Minhah Belulah)

Para tener una idea cabal de la gran sensibilidad de las leyes prendarias, compárese éstas con las normas vigentes en aquellas épocas entre los pueblos, normas éstas arbitrarias por las cuales el acreedor llegaba a tomar por

esclavos a los hijos del deudor, si éste no pudiere pagar. Estas normas paganas llegaron a tener vigencia entre los reyes de Israel afectados por el paganismo de Shomeron (Samaria) (Véase 11 Reyes 4: 1).

Versículo 26: " ... YA QUE COMPASIVO SOY YO."

... Y oigo la oración de todo hombre aunque éste no fuere correcto. La palabra חנון "hanun" deriva de חנם,"hinam" que quiere decir gratis, o sea que la compasión de D's no tiene ni prerequisites ni límites, en palabras del Salmista: ורחמי על כל מעשיו "Verahamav hal col maliasav" -Su misericordia se extiende sobre todos Sus creados(Basado en Mínhah Belulah).

Versículo 27: "A LOS JUECES NO HABRAS DE INJURIAR ... "

Traducimos la palabra אלוהים "Elohim" como jueces basados en Onkelos (Véase nuestra nota a Exodo 21: 1). Ibn Hezra incluye en esta categoría a los sacerdotes de la tribu de Levi, maestros de la Torah. (Véase Deuteronomio 33: 10 y Malaji 2:7). En realidad la Torah prohíbe maldecir a cualquier hombre, pero lo frecuente es, dice Rashbam, que los ciudadanos suelen enojarse contra reyes Y jueces por los veredictos de éstos y por eso formula la ley en estos términos.

Versículo 28: "LAS PRIMICIAS DE TU COSECHA Y DE TU ACEITE ... "

Este versículo ha sido traducido de acuerdo con el comentario de Rashbam, que lo equipara a Deuteronomio 18:4, donde la ley está formulada en un lenguaje más claro.

Versículo 28: " ... AL PRIMOGENITO DE TUS HIJOS HABRAS DE DARME."

Véase Exodo 13:2 y s.s.

Versículo 29: "ASI HABRAS DE HACER A TUS TOROS Y A TUS OVEJAS ... "

Véase Levítico 22:27 y s.s.

Versículo 30: "Y HOMBRES CONSAGRADOS ... "

En general el concepto de santidad indica la abstinencia y la renuncia a determinados placeres, en este caso, la Torah hace referencia a las leyes dietéticas que serán tratadas en extenso en Levítico 11.

Versículo 30: " ... Y CARNE DEVORADA EN EL CAMPO ... "

Véase Deuteronomio 14:21 donde esta ley aparece ampliada.

## CAPITULO 23

1. No has de propalar rumor falso. No pongas tu mano junto al impío para ser testigo falso.

2. No estés en pos de los numerosos para corromper, ni prestes falso testimonio en pleito para desviar. En pos de los numerosos se habrá de propender.

3. Empero para con el pobre no habrás de deferir, en su pleito.
4. Cuando encuentres al buey de tu enemigo o a su asno extraviado, devolver habrás de devolvérselo, a él.
5. Cuando vieres al asno de tu enemigo que yace bajo su carga, no te abstengas de ayudarlo. Ayudarlo habrás de ayudar junto a él.
6. No harás desviar el derecho de tu menesteroso en su pleito.

#### **Aliá Quinta**

7. De causa<sup>1</sup> falsa habrás de alejarte, ni al inocente ni al justo habrás de matar, pues no habré de eximir al culpable.

8 y soborno no habrás de aceptar, ya que el soborno enceguece a los que tienen visión y deteriora las causas justas<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Otros: palabra. :

<sup>2</sup> Otros: palabras de los justos.

9. Y al extranjero no habrás de oprimir ya que vosotros habéis conocido el sentir del extranjero; pues extranjeros habéis sido vosotros en la tierra de Egipto.

10. Seis años sembrarás tu tierra y recogerás su cosecha.

11. Empero en el séptimo la abandonarás y la dejarás yerma, para que coman los menesterosos de tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo. Así habrás de hacer a tu viñedo y a tu olivar.

12. Seis días habrás de hacer tus trabajos, empero en el séptimo habrás de cesar; para que descansa tu buey y tu asno y repose el hijo de tu esclava y el extranjero.

13. y en todo lo que Yo os he dicho, os habréis de cuidar. Y el nombre de dioses, otros, no habréis de mencionar, no será escuchado de tu boca.

14. Tres veces en el año ofrecerás sacrificios<sup>1</sup> ante Mí.

<sup>1</sup> Otros: Festejarás.

15. La festividad de los Panes Azimos habrás de observar: Siete días habrás de comer panes ázimos como Yo te he ordenado, en el tiempo del mes de Abib, ya que en él saliste de Egipto; empero no habréis de comparecer ante Mi presencia con manos vacías.

16. Y la festividad de la Siega: las primicias de tus labores, lo que sembrares en el campo y la festividad de la Recolección, al concluir el año, cuando tú recojas el fruto de tus labores del campo.

17. Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia del Señor, Adonai.

18. No habrás de sacrificar sobre leudo la sangre de Mi sacrificio pascual y que no pernocte la grosura del sacrificio ofrecido a Mí, hasta la mañana.

19. Los primeros frutos de las primicias de tu tierra habrás de traer al Santuario de Adonai, tu D's. No habrás de cocer al cabrito en la leche de su madre.

#### **Aliá Sexta**

20. He aquí que Yo envío un Emisario delante de ti para custodiarte en el camino y para traerte al lugar que Yo he predispuesto.

21. Cuídate ante su presencia y obedécele, no te rebeles contra él, pues él no perdonará vuestras transgresiones; ya que Mi nombre está en él.



22. Empero si escuchar escuchares su voz e hicieres todo lo que Yo digo: hostigaré a tus enemigos y hostilizaré a tus adversarios.
23. Puesto que va a ir Mi Emisario delante de ti y te traerá hacia el Emori y el Híti y el Perizi y el Quenahani y el Hivi y el lebusi y lo aniquilaré.
24. No te prosternes ante sus dioses ni los adores y no hagas como ellos hacen; pues destruir habrás de destruirlos y derribar habrás de derribar sus estelas.
25. Mas habréis de servir a Adonai, vuestro D's, y El bendecirá tu pan y tus aguas y alejaré la enfermedad de en medio de ti.
26. No habrá mujer que aborte ni estéril en tu tierra. El número de tus días Yo completaré<sup>1</sup> .

### Alí Séptima

27. Mi temor Yo mandaré delante de ti y conturbaré a todo pueblo, cuando tú vengas contra ellos, y entregaré a todos tus enemigos a ti, en desbande<sup>2</sup>
28. Mandaré al tábano<sup>3</sup> delante de ti y él expulsará al Hiví, al Quenahani y al Hití de delante de ti.

<sup>1</sup> Otros: Colmaré.

<sup>2</sup> Lit.: Te volverán la nuca.

<sup>3</sup> Significado hebreo incierto.

29. No lo expulsaré de ante ti en un solo año, no sea que la tierra quede desolada Y te excedan a ti las fieras del campo.
30. Poco a poco los expulsaré de ante ti hasta que fructifiques y poseas la tierra.
31. Y estableceré tu frontera: desde el Mar de los Juncos hasta el Mar de los Pelíshtim y desde el desierto hasta el Río<sup>1</sup>. Ya que daré en vuestra mano a los habitantes de la tierra y los expulsarás de ante ti.
32. No conciertes pacto ni con ellos ni con sus dioses.
33. Que no se asienten ellos en tu tierra; no sea que te hagan pecar ante Mí cuando adorares a sus dioses, ya que sería para ti, por trampa.

<sup>1</sup> Éufrates.

## NOTAS CAPITULO 23

Versículo 1: "NO HAS DE PROPALAR RUMOR FALSO ... "

Esta traducción está basada en Rabbenu Iosef Bejor Shor, que dice literalmente: "No saques de tu boca ninguna mentira aunque sea en 'privado.'" Esta opinión coincide con la de Ibn Hezra. Rashi citando a Onkelos entiende el versículo como prohibiendo aceptar la calumnia por una parte, y al mismo tiempo, según Rashi, esto es una advertencia para el juez prohibiéndole escuchar la exposición de uno de los litigantes en ausencia del otro. Rashbam recoge esta opinión agregando la obligación que tiene el juez de inquirir e investigar (Véase Deuteronomio 13: 15).

Versículo 1: " ... NO PONGAS TU MANO JUNTO AL IMPIO PARA SER TESTIGO FALSO."

De acuerdo con Ibn Hezra esto es una advertencia al testigo potencial de que no debe ayudar al testigo falso, llamado impío. Ibn Hezra agrega que a veces el indigente suele incurrir en ello mediando algún interés material.

De acuerdo con Seforno este versículo incluye la prohibición de firmar ni siquiera un documento donde figurara la firma de un testigo falso. Seforno nos relata una costumbre de la época del Talmud que dice que los hombres íntegros de Jerusalem no firmaban documento alguno hasta conocer a ciencia cierta la condición moral del cofirmante, (T.B. Sanhedrin 23 A).

Versículo 2: "NO ESTES EN POS DE LOS NUMEROSOS ... "

Nuestra traducción está basada en Onkelos. Rashí reconoce que este versículo ha sido interpretado de formas muy variadas por los Sabios de Israel "pero las interpretaciones no concuerdan con el lenguaje del versículo."

Versículo 2: " ... NI PRESTES FALSO TESTIMONIO EN PLEITO PARA DESVIAR ... "

Onkelos no traduce estas palabras pero las interpreta diciendo con referencia al juez: "no te abstengas de exponer lo que a tus ojos te parece correcto en el pleito, pero, por último, la mayoría es la que determina el veredicto. "

Versículo 3: "EMPERO PARA CON EL POBRE NO HABRAS DE DEFERIR. ... "

La justicia debe ser imparcial, no debiendo incidir en la opinión de los jueces la condición económica del litigante. En palabras de la Torah: "No habréis de hacer iniquidad en el juicio, no habrás de favorecer al pobre ni tratar con deferencia al grande, con Justicia habrás de juzgar a tu prójimo." (Levítico 19: 15). Onkelos traduce nuestro versículo diciendo: "No tengas compasión para el pobre en su juicio. "

Versículo 4: "CUANDO ENCONTRARES AL BUEY DE TU ENEMIGO ... "

Esta ley está incluida en la norma de השבת אבדה, "Hashavat Avedah" -la obligación de restituir la propiedad del prójimo extraviada y que figura en Deuteronomio 22:4, pero hay que notar que en Deuteronomio se habla de la propiedad de אחיך "ahija" -tu hermano- mientras que en Exodo se habla de אויבך , "oivja" -tu enemigo-. La Torah aquí habla en especial a nuestros malos impulsos ya que el ser humano tiende a pensar que la ley regula las relaciones solamente entre personas amigas. Creemos conveniente citar a Maimónides al respecto: "Este 'enemigo' al que se refiere la Torah es un judío y no un gentil, pero parecería haber una contradicción, ya que la Torah prohíbe odiar a tu hermano, por lo tanto, se trataría aquí de un judío que no observa la Torah, pero no por eso hay que discriminarlo, ya que el Creador quiere a cada persona. trátese de un judío piadoso o impío, siempre y cuando él pertenezca al pueblo de Israel e invoque a D's. "Ya que D's no desea que el impío muera, pero que cambie su senda para que viva." (Ezequiel 33: 11) (Mishneh Torah, Hiljot Rotseah, Capítulo XIII, Halaiah 14).

Versículo 5: "CUANDO VIERES AL ASNO DE TU ENEMIGO QUE YACE BAJO SU CARGA ... "

De acuerdo con el Talmud existen dos razones para esta mitsvah, una es la prohibición de צער בעלי חיים "tsaliar bahale haím" -causar sufrimiento al animal y la otra es לכוף את יצירו הרע , "lajuf et itsro harah" reprimir nuestros malos

instintos con respecto al enemigo. La mitsvah de evitar el sufrimiento animal prohíbe matar animales sin ninguna utilidad, el único caso permitido es sacrificar animales para la alimentación de las personas, pero está prohibido matar animales con crueldad o por placer (Guía de los Perplejos III: 17). Esta ley no se aplica a los casos de vivisección efectuados con fines terapéuticos (Shulhan Haruj, Sección Even Halfezer, Párrafo 5, inciso 14).

Versículo 6: "NO HARAS DESVIAR EL DERECHO DE TU MENESTEROSO EN SU PLEITO."

El versículo 3 prohibía al juez tener consideraciones especiales hacia el pobre, mientras que el versículo 6 previene al juez de no perjudicar al hombre desvalido.

Maimónides quiere entender el término אביוֹן, "evioneja" -menestero- como pobreza espiritual, es por eso que él ha legislado: "Si un hombre piadoso y otro impío vinieren ante ti, juez, no digas, puesto que este litigante es impío seguramente él miente, mientras que el otro litigante, por ser piadoso, está diciendo la verdad; por eso la Torah enuncia específicamente los derechos del hombre en la justicia, aun de aquel que es pobre moral o espiritualmente. " (Mishneh Torah, Hiljot Sanhedrin, Capítulo XX, Halajah 5).

Versículo 7: "DE CAUSA FALSA HABRAS DE ALEJARTE ... "

Traducción basada en Rashbam que dice: "Si a ti juez te parece que los testigos están mintiendo y no puedes demostrarlo, aléjate de ese juicio y no intervengas para nada, pero si el reo ya ha sido declarado inocente en el juicio, no lo vuelvas a condenar a muerte, de momento que ya aceptaste a los testigos y fallaste en la causa, sin prestar atención a la posibilidad de tu error, eso no debe preocuparte ya que Yo "no habré de eximir al culpable" y Mi Justicia se hará sentir. "

Versículo 8. "Y SOBORNO NO HABRAS DE ACEPTAR ... "

"Aun si fuere para una causa justa. " (Rashi)

Versículo 9: "Y AL EXTRANJERO NO HABRAS DE OPRIMIR ... "

"En múltiples ocasiones la Torah nos recomienda tratar bien al prosélito, ya que él podría apartarse de su nueva senda y volver a su situación original. "(Rashi)

Versículo 10: "SEIS AÑOS SEMBRARAS TU TIERRA ... "

Los versículos 10 y 11 son sólo un aspecto de la ley del año sabático שמיטה, "shernitah" cuya fuente principal figura en Levítico, capítulo 25. Esta mitsvah encierra un aspecto social de acuerdo con el contexto general, amén de consideraciones éticas, religiosas, nacionales y económicas. (Véase Maimónides, Guía de los Perplejos III, 39). Los cabalistas encuentran también consideraciones mesiánicas y cosmológicas.

Versículo 12: "SEIS DIAS HABRAS DE HACER TUS TRABAJOS ... "

De acuerdo con el Midrash Mejilta citado por Rashi, la Torah menciona otra vez la ley del Shabbat a continuación de la ley de: שמיטה, "Shernitah" para indicar que aun en el año de la Shemitah que es llamado también "año Shabbat", el reposo del día séptimo debe seguir teniendo vigencia.

Versículo 13: "Y EN TODO LO QUE YO OS HE DICHO ... "

Este versículo se refiere a todas las leyes ten. dientes a desarraigar la idolatría, prohibiendo además llamar a los ídolos: dios o mencionar sus nombres ni invocados en forma alguna. (Basado en Ramban).

Versículo 14: " OFRECERAS SACRIFICIOS "

Traducción basada en Ibn Hezra.

Los versículos 14 al 19 incluyen las tres festividades de peregrinaje שבועות, פסח, וסכות, "Pesah " , "Shavuhot" y "Succot",

Estas tres festividades representan también la conclusión de tres estaciones: פסח, "Pesah" -la primavera cuando la vegetación hace eclosión-; שבועות "Shavuhot" -la estación de la cosecha y de las primicias: בכורים "bicurim" y סכות, "Succot" -la recolección de los frutos del campo en otoño: אסיף, "asif" -. Al concluir estas estaciones con días festivos estamos agradeciendo a D's por el fruto de nuestro trabajo y esfuerzos. Estos días son llamados מקראי קדש, "mikrae Kodesh", o sea, días dedicados a la meditación acerca de lo Sagrado. Estos ciclos de la naturaleza están íntimamente ligados a la evolución histórica del pueblo de Israel, a saber: פסח "Pesah, a la salida de Egipto; שבועות, "Shavuhot" a la entrega de la Torah y סכות; 'Succot", a la travesía del desierto. La fiesta de la naturaleza es la fiesta de Israel, que cree en D's Creador de la naturaleza y Rector de la historia humana.

Versículo 17: " ... EL SEÑOR, ADONAI."

La razón por la cual figura Adonai como Señor, es para indicar con ello que toda la tierra es de El, y que el pueblo de Israel no deberá temer al realizar la עליה לרגל, "Aaliah lareguel" -la peregrinación a Ierushalaim de todos los varones (ya que las fronteras del país podían quedar desguarnecidas). Así leemos en Exodo 34: 23 y 24: "Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia del Señor, Adonai D's de Israel. Pues desterraré naciones de ante ti y ensancharé tu territorio. y no deseará hombre alguno tu tierra, cuando asciendas para hacerte ver ante la presencia de Adonai, tu D's; tres veces en el año." (Basado en Rashbam).

La finalidad de la peregrinación al Santuario Central de Ierushalaim era acercar al ciudadano de Israel al centro espiritual más importante de Israel. En palabras de la Torah: " ... Para que aprendas a venerar a Adonai, tu D's todos los días." (Deuteronomio 14:23).

Versículo 18: "NO HABRAS DE SACRIFICAR SOBRE LEUDO ... "

Véase en Exodo 12 todas las leyes con respecto al קרבן פסח, "korban Pesah" -sacrificio de Pesah-.

Versículo 19: "LOS PRIMEROS FRUTOS ... "

Esto está explícito en Deuteronomio 26:2, las primicias tenían que ser traídas a Ierushalaim en ocasión de las festividades de peregrinación. Las primicias se traían de los siete frutos más típicos de la tierra de Israel, a saber: trigo, cebada, producto de vid, higo, granada, olivo (aceite) y miel (de dátiles).

Versículo 19: " ... NO HABRAS DE COCER AL CABRITO EN LA LECHE DE SU MADRE."

Si bien esta mitsvah pertenece a los חוקים , "hukím", o sea mitsvot para las cuales la Torah no escribe una razón explícita, los Sabios de Israel de todas las generaciones han tratado de encontrar alguna razón Y expondremos algunas de ellas. De acuerdo con Maimónides, esto era una costumbre pagana que tenía lugar durante las fiestas de los idólatras. Esta idea de Maimónides ha sido confirmada por algunos descubrimientos recientes de la ciencia arqueológica (los escritos de Ugarit). Abarbanel y Luzzatto la consideran como una medida humanitaria destinada a desarraigar la insensibilidad y la crueldad. Rabbenu Levi ben Guereshon quiere ver en ello una finalidad sanitaria, mientras que Recanatti entiende que la mezcla de carne y leche está incluida en la prohibición de la mezcla de las especies en general, en hebreo: כלאים, "quilaím". Ibn Hezra entiende que es vano tratar de buscar motivos específicos, ya que la razón de los חוקים, "hukim" escapa al intelecto humano.

El autor del libro Tseror Harnmor dice que de acuerdo con los místicos de Israel, la razón sería el no mezclar "fuerzas". La "fuerza" del rigor con la "fuerza" de la compasión y viceversa; ya que la carne representa הדין מדת "middat hadin" -el Atributo de rigor-, mientras que la leche simboliza la compasión total y absoluta. Por otra parte, él agrega, lo rojo simboliza la idea del pecado, mientras que lo blanco, la idea de la absolución, y por eso hay que separar a ambos. Por último, Onkelos traduce estas palabras, de acuerdo con la Tradición Oral, cuando dice: "No comeréis carne con leche."

Los Sabios del Talmud nos enseñaron en Hulín 113 folio A, que esta ley implica todo tipo de carne que no debe ser, ni mezclada ni comida con leche. La Torah habla del cabrito con la leche de la madre, simplemente como ejemplo arquetípico.

Versículo 20: "HE AQUÍ QUE YO ENVÍO A UN EMISARIO DELANTE DE TI. ..."

Es conveniente notar que el concepto מלך, "malaj", comúnmente traducido como "ángel" tiene varias connotaciones y funciones en el lenguaje bíblico. Así leemos "El hace a los vientos Sus mensajeros, al fuego fulgurante Sus emisarios. ..." (Salmos 104:4). Por otra parte, el profeta es llamado con cierta frecuencia מלך "malaj en el lenguaje bíblico , como en el caso de Moisés " ... El envió un מלך "malaj" y nos sacó de Egipto ... " (Alusión a Moisés, Números 20:16).

Lo mismo ocurre con el profeta Haggai: " ... Dijo Haggai, malaj de Adonai, en misión de Adonai -malajut- al pueblo diciendo ... " (Haggai 1: 13).

También leemos: "Empero ellos se burlaban de Malaje Elohim, despreciaban sus palabras y se mofaban de Sus profetas." (11 Crónicas 36: 16).

Por otra parte, el profeta es llamado: איש האלוהים, "Ish HaElohim" (Véase II Reyes 4:9) con respecto a Elíshañ; y Salmos 90:1 con respecto a Moisés (Véase también Jueces 13: 3 y 6).

De lo que resulta que los términos מלך ה' "Malaj Adonai", איש האלוהים "Ish Ha Elohim" y נביא, "navi" son usados indistintamente por el lenguaje bíblico.

En el libro del Zohar, sección Behahaloteja (152:1) leemos: " ... En el momento en que ellos descienden se revisten con ropajes de este mundo terreno y de no ser así, ni el/os pueden mantenerse en este mundo, ni el mundo podría concebirlos a el/os. "

Con respecto a nuestro versículo, Exodo 23:20, Maimónides en su Guía de los Perplejos. Parte II, Capítulo 34, dice: "Después de la Revelación en el Monte

Sinai D's dijo al pueblo de Israel por medio de Mosheh: "Un profeta les hará surgir a ellos de entre sus hermanos." (Deuteronomio 18:18) y la prueba es que con respecto a este מלך "malaj" -Emisario- de nuestro versículo, D's dice: "Cuídate ante su presencia y obedécele ..." y no hay duda que esto fue dicho a todo el pueblo, aun a los mas simples y a ellos D's no les hace ver ángeles. Por eso, la intención de nuestro versículo es que D's les hará surgir un profeta, a quien le sobrevendrá la palabra de D's por medio de un Emisario, מלך, "malaj". .. y la Torah 110S previene para que 110 110S rebelemos contra aquel מלך, "malaj" -Emisario- cuya palabra 110S llegará por medio de un profeta ... y esto es el significado de כי שמי בקרבו, "qui shemi bekirbo" -ya que Mi Nombre está en él-.

Además la Torah quiere informar al pueblo de Israel que la manifestación de D's en Sinai y la Revelación, ha sido un acto unívoco, que no ocurrirá más en el futuro ... Pero este מלך, "malaj" -Emisario- conquistará las ciudades y les pacificará La tierra, les hará saber lo que habréis de hacer. . . y ésta es la base de lo que nunca he dejado de explicar con insistencia, y es que a todo profeta, con excepción de Mosheh Rabbenu, le sobreviene la profecía. por medio de un מלך "malaj" en Israel .

Esta opinión de Maimónides es compartida por Ibn Caspi, Ralbag, Luzzatto, el autor de Minhah Belulah, Bejor Shor y el autor de Sefer Mañase Hashem.

Versículo 21: " ... VUESTRAS TRANSGRESIONES ... "

Nótese la forma plural, al decir el versículo: "vuestras transgresiones" mientras que todo el texto está formulado en forma singular, de lo que concluye el exégeta Seforno, que aun si un solo hombre de Israel pecare, todo el pueblo se haría responsable. Efectivamente, así ocurrió con ען הכרמי, "Hajan Hacarmi" (Iehoshuah 7: 1 y s.s.).

Versículo 22: " ... HOSTIGARE A TUS ENEMIGOS ... "

Estas palabras formuladas en primera persona singular, se refieren a D's y no a Su Emisario.

Versículo 23: " .. y LO ANIQUILARE."

"A todos ellos como si fuera un solo hombre." (Minhah Belulah]

Versículo 24: " ... Y NO HAGAS COMO ELLOS HACEN ... "

Esto hace referencia aun a aquellos actos que no son reconocibles como actos paganos. Pero, la intención de la Torah es prohibir la imitación de los hábitos y costumbres de los ídólatras, como sería la forma de vestirse, de rasurarse, etc. La Tradición judía incluirá a todo esto con el nombre de מעשה גוים, "mahase goim", o sea, costumbres y hábitos de los paganos a quienes no hay que imitar (Or Hahaim).

La idolatría tiene que ser desarraigada de la tierra y los ídolos destruidos, ya que siempre que existan estelas e ídolos, habrá una posibilidad y una tentación, la prueba es que los mismos hijos de Israel cayeron en la idolatría, en sus más variadas formas. Es innecesario citar fuentes bíblicas para probarlo, ya que es conocida la lucha ardua de los profetas de Israel para desarraigar la idolatría de entre el pueblo de Israel.

Es más, la permanencia del pueblo de Israel en la tierra de Israel, prometida por D's a los patriarcas, dependerá básicamente de la destrucción de la

idolatría y de la no imitación de los actos y perversiones de los habitantes paganos. (Véase Levítico 18).

Por último, sólo cuando la idolatría sea desarraigada de la tierra, D's reinará en verdad sobre toda la tierra.

Versículo 25: "MAS HABREIS DE SERVIR A ADONAI, VUESTRO D'S"

De acuerdo con nuestros Sabios, este servicio a D's se refiere a la תפילה, "tefilah" -la oración que es llamada en el Talmud עבודה שבלב, "havodah shebalev" -el servicio a D's que se origina en el corazón de la persona y en su intimidad-.

El pueblo de Israel no necesita intermediario entre el hombre y D's, ni hombres, ni ángeles, ni imágenes. La oración es el hombre tratando de relacionarse y comunicarse con lo Sublime.

Rabbi Iehudah Halevi basándose en la forma plural usada en el primer hemistiquio, entiende que la oración pronunciada en comunidad מנין "minian" alcanza un valor moral y espiritual superior a aquella oración que emana de un individuo particular (Sefer Hacuzari III, 17).

Versículo 25: " ... Y EL BENDECIRA TU PAN Y TUS AGUAS ... "

Esto quiere decir tu alimentación en general. Los Sabios de Israel dicen que la sobriedad en materia de alimentación constituye la mejor medicación terapéutica o preventiva. (T.B. Baba Kama 92 B).

Cabe destacar la relación entre la alimentación bendecida por D's y la salud.

Estas dos ideas están incluidas en el Siddur, en nuestras oraciones diarias, en la Hamídah nuestros Sabios han incluido la bendición de רפאנו, "Refaenu", donde pedimos a D's curación pan: nuestros males y enfermedades, y a renglón seguido, en la bendición de ברך עלינו, "Barej halenu", pedimos a D's que nos proporcione nuestro sustento.

Versículo 26: "NO HABRA MUJER QUE ABORTE ... "

Enfermedad, esterilidad y muerte prematura serán fenómenos desconocidos en tu tierra, no solamente la tierra, sino los hombres, también serán objeto de bendición.

"La palabra משכלה "meshaqelah" abarca tanto a la mujer que pierde prematuramente a sus hijos durante el período de embarazo, así como a aquella que los pierde durante la infancia de los mismos. "{Rashi}

Versículo 26: " ... EL NUMERO DE TUS DIAS YO COMPLETARE."

"O sea, que la vida no será truncada prematuramente por accidente o fatalidad" [Minhah Belulah).

Versículo 27: "MI TEMOR ... "

"Esto quiere decir que habrá un temor existencial que es el que debilita al cuerpo y como consecuencia de ello, tus enemigos se desbandarán ante ti, con sólo verte." (Ibn Hezra).

Versículo 28: "MANDARE AL TABANO ... "

Traducimos la palabra צרעה "tsirhah" como tábano basados en Rashi.

No obstante Ibn Hezra entiende que la palabra צרעה "tsirhah" equivale צרעת "tsarahat " que es el nombre de una enfermedad que debilita al organismo humano.

El versículo enumera a sólo tres de los siete pueblos que habitaban la tierra de Quenahan posiblemente por ser éstos los más fuertes y notorios.

Versículo 31: "Y ESTABLECERE TU FRONTERA ... "

la delimitación exacta de estas fronteras resulta algo controvertida, ellas no concuerdan con las fronteras enunciadas en Números 34: 1 y s.s., por lo cual algunos Sabios entienden que se trata aquí, en Exodo 23 :31, de fronteras ideales que regirán en la época mesiánica, aunque las mismas hayan sido alcanzadas en forma pasajera en la época del Rey Salomón. (Véase I Reyes 5:4 y s.s.).

Versículo 32: "NO CONCIERTES PACTO NI CON ELLOS NI CON SUS DIOSES."

"Quiere decir, que no se concierte pacto alguno con ellos mientras adoren a sus dioses, Pero si renuncian a ellos abrazando la fe monoteísta, esta prohibición quedaría anulada. " (Minhah Belulah).

Versículo 33: "QUE NO SE ASIENTEN ELLOS EN TU TIERRA ... "

En realidad, la Ley Talmúdica prohíbe la residencia de idólatras en la tierra de Israel, a menos que ellos acepten el cumplimiento de שבע מצוות בני נח "Shevah mitsvot bene Noah" -los siete preceptos llamados de los hijos de Noah-, o sea, la base mínima del Derecho natural que prohíbe, por supuesto, la idolatría.

Versículo 33: " ... YA QUE SERIA PARA TI, POR TRAMPA."

Esta idea ha sido formulada con mayor claridad en Deuteronomio 7:3, donde la Torah dice: "No habrás de emparentarte con ellos. Tu hija no habrás de dar a su hijo y a su hija no tomes como esposa para tu propio hijo. Ya que él va a alejar a tu hijo de Mí, y ellos adorarán divinidades extranjeras ... "

## CAPITULO 24

1. Y a Mosheh El dijo: asciende hacia Adonai, tú y Aharon, Nadav y Abihu, y setenta de los ancianos de Israel y os prosternaréis desde lejos.
2. y habrá de acercarse Mosheh, él solo, hacia Adonai; empero ellos no habrán de acercarse. Mas el pueblo que no asciendan con él.
3. Vino Mosheh y relató al pueblo todas las palabras de Adonai y todas las leyes. Respondió todo el pueblo con una sola voz y dijeron: todas las cosas que ha hablado Adonai nosotros haremos.
4. Escribió Mosheh todas las palabras de Adonai, madrugó por la mañana y erigió un altar a los pies de la montaña y doce estelas por las doce tribus de Israel.
5. Envió él a los jóvenes de los hijos de Israel Y ellos ofrecieron holocaustos y sacrificaron y ofrecieron Shelamim<sup>2</sup> ante Adonai, novillos.



6. Tomó Mosheh la mitad de la sangre y la puso en vasijas y la otra mitad de la sangre la roció sobre el altar.

7. Tomó Mosheh el libro del Pacto y lo leyó a oídos del pueblo. Ellos dijeron: Todo lo que ha dicho Adonai haremos y aceptaremos<sup>3</sup>

8. Tomó Mosheh la sangre y la roció sobre el pueblo y dijo: Esta es la sangre del Pacto que ha concertado Adonai con vosotros por todas las palabras, ¡éstas!

<sup>1</sup> Otros: Primogénitos.

<sup>2</sup> Hebreo: Sacrificios de paz.

<sup>3</sup> Hebreo: Literal: haremos y oiremos.

9. Ascendió Mosheh y Aharon, Nadav y Abihu y setenta de los ancianos de Israel.

10. Percibieron ellos la Gloria del D's de Israel y, bajo el trono de Su gloria, era cual obra de ladrillo de zafiro y cual la esencia misma del cielo, en pureza.

11. Empero hacia los dignatarios de los hijos de Israel El no tendió Su poder, y tuvieron visión de Elohim, mas ellos comieron y bebieron.

12. Dijo Adonai a Mosheh: Asciende a Mí a la montaña, permanece allí y te daré las tablas de piedra y la Torah y los preceptos que Yo he escrito, para enseñarlos.

13. Se levantó Mosheh y Iehoshuah, su asistente, y ascendió Mosheh a la montaña de Elohim.

14. Empero a los ancianos había dicho: Permaneced para nosotros en este lugar basta que retornemos a vosotros, más he aquí que Aharón Y Hur están con vosotros. Todo aquél que tuviere causas que se acerque a ellos.

#### Maftir para Sf.

15. Ascendió Mosheh a la montaña y recubrieron las nubes a la montaña.

#### Maftir

16. y se posó la Gloria de Adonai sobre el Monte Sinai y lo recubrieron las nubes por seis días. Llamó El a Mosheh al séptimo día, de entre las nubes.

17. Y la visión de la Gloria de Adonai era cual fuego que consumía, en la cima de la montaña, a ojos de los hijos de Israel.

18. Entró Mosheh en medio de las nubes y subió a la montaña Y permaneció Mosheh en la montaña cuarenta días y cuarenta noches.

## NOTAS CAPITULO 24

Versículo 1: "Y A MOSHEH EL DIJO ... "

Los exégetas están divididos en cuanto a la cronología. del contenido de este capítulo. Rashi, Haquedat Itshak, Bejor Shor, Minhah Belulah y Alshej sostienen que todo el contenido de este capítulo fue dicho antes de la entrega de la Torah, de lo que se desprendería que el pueblo de Israel se comprometió a cumplir con la Torah y sus leyes, antes de conocer el contenido de las mismas y de ahí la idea de que el pueblo de Israel es עַמּוֹתָא פְּזִיזָא "hama peziza", o sea, un pueblo presuroso que se comprometió a cumplir la Torah incondicionalmente y con gran entusiasmo. Esta opinión figura en el Talmud: T.B. Shabbat 88 A.

Por otra parte: Ibn Hezra, Rashbam, Ramban, Ibn Caspi, Seforno, Sefer Maliaseh Ha Shem, Ralbag, Tseror Hammor y Abarbanel, sostienen que estas palabras fueron dichas después de la promulgación del Decálogo, aunque en el mismo día; y es por eso que Rashbam nos explicará las palabras del pueblo cuando dijeron נעשה ונשמע "nahaseh veníshrnah" (Exodo 24: 7) como queriendo decir después de oír la lectura de ספר הברית "Sefer Haberit" -el libro del Pacto (Exodo 24:7): "Todo lo que ha dicho Adonai haremos": lo que El ha hablado, y también oiremos y aceptaremos lo que El nos prescribirá más, de aquí en adelante, y lo cumpliremos. De acuerdo con esta opinión, el pacto fue aceptado por el pueblo de Israel después de la Revelación, lo que quiere decir, que el valor legal de un pacto puede ser garantizado únicamente después de ser concertado con pleno conocimiento de causa.

Versículo 1: " ... TU y ARARON, NADAV y ABDIU ... "

Si bien, cuando todo el pueblo de Israel estuvo congregado a los pies del monte Sinai, perciban todos el fuego grande y oían sonidos estremecedores por vía sobrenatural, llegaron al rango de la profecía solamente aquellos que la merecieron y aun eso, en diferente escala, como lo demuestra nuestro versículo: Mosheh llegó al grado más elevado, Aharon le sucedió, Nadav y Abihu sucedían a Aharon, mientras que los setenta ancianos sucedían a estos últimos, el resto de las personas sucedían a los setenta ancianos, cada cual de acuerdo con su grado de perfección, y es por eso que nuestros Sabios dijeron que Mosheh tenía un "recinto" para él y Aharon otro "recinto" para él (Guía de los Perplejos 11 32).

Versículo 1: " ... OS PROSTERNAREIS DESDE LEJOS."

De acuerdo con Abarbanel esto quiere decir que Aharon, Nadav y Abihu y los setenta ancianos de Israel se mantendrán a distancia, mientras que sólo Mosheh se acercaría hacia la densa nube (Véase Exodo 20: 18).

Versículo 3: " ... TODAS LAS PALABRAS DE ADONAI y TODAS LAS LEYES ... "

"Todas las palabras de Adonai" quiere decir todo lo que está incluido desde Exodo 20: 19 hasta 23: 33. "Y todas las leyes" son las que Mosheh había expuesto ante ellos y que figuran en esta Parashah [Mishpatim] "Y respondió todo el pueblo" quiere decir, todos al unisono como un solo hombre." (Ibn hezra)

Versículo 4: "ESCRIBIO MOSHEH. .. "

Después que Mosheh hubo relatado todas las palabras de D's, las mitsvot y las leyes, él las escribió y esto es ספר הברית "Sefer haberit" -el libro del Pacto (Ibn Hezra Y Rashbam).

Rashi dice que lo que Mosheh escribió es desde la palabra בראשית "Bereshit" hasta el relato de la entrega de la Torah incluyendo los preceptos que él había recibido en Marah". Véase Exodo 15:25.

Versículo 4: " ... Y DOCE ESTELAS POR LAS DOCE TRIBUS DE ISRAEL."

Así habría de hacer más tarde el profeta Eliáhu cuando erigió un altar en el monte Carmel (Véase I Reyes 18:31).

Versículo 5 : " ... A LOS JOVENES DE LOS HIJOS DE ISRAEL. ... "

Onkelos traduce נערי בני ישראל "Nahare bene Israel" como los primogénitos de los hijos de Israel. Los Sabios del Talmud están divididos al respecto, sin poder determinar si en ese momento el culto a D's estaba a cargo de los primogénitos de Israel o de los כהנים "Cohanim" -Sacerdotes (T.B. Zebahim 11 S B). Sin embargo, Ramban insiste en que נערי "Naharé" quiere decir jóvenes. De acuerdo con él, se trata acá de jóvenes espiritualmente puros.

Versículo 6: "LA MITAD DE LA SANGRE ... Y LA OTRA MITAD ... "

De acuerdo con el autor del libro Bejor Shor esto nos recuerda el pacto concertado entre D's y Abraham: ברית בין הבתרים "Berit ben Habetarim" (Génesis 15: 1 O).

Versículo 7: " ... HAREMOS Y ACEPTAREMOS."

Ibn Hezra nos recuerda que cuando Mosheh relató las palabras de Adonai todo el pueblo dijo al unísono נעשה "Nahaseh" -haremos- pero ahora, cuando Mosheh les leyó el ספר הברית "Sefer Haberit" -Libro del Pacto-, ellos agregaron, ונשמעה "Venishmah" -aceptaremos- Ibn Hezra cita una opinión que dice: el verbo נעשה "nahaseh" incluye todas las מצוות עשה "mitsvot haseh" -preceptos por comisión- mientras que el verbo נעשה "n'ishmah" incluye las מצוות לא עשה "mitsvot lo tahaseh" -los preceptos que hay que observar mediante la abstención.

Versículo 8: " ... SOBRE EL PUEBLO ... "

Onkelos traduce: "Tomó Mosheh la sangre y la roció sobre el altar como expiación sobre el pueblo. "

Versículo 10: "PERCIBIERON ELLOS LA GLORIA DEL D'S DE ISRAEL ... "

"En visión profética" (Ibn Hezra). Esta opinión es también la de Mairnónides que amplía su opinión a todos los casos similares que figuran en el Tanaj. Rashbam nos recuerda que cada vez que la Torah nos relata la concertación de un pacto le sucede una Revelación Divina. (Génesis 15:17 y 18, Exodo 33:23 y 34:6).

Versículo 10: "... BAJO EL TRONO DE SU GLORIA ... "

Traducción basada en Onkelos.

Versículo 10: " ... OBRA DE LADRILLO DE ZAFIRO ... "

Traducción basada en Ibn Hezra.

Versículo 11: "EMPERO HACIA LOS DIGNATARIOS DE LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"Estos son Nadav, Abihu y los setenta ancianos. " (Rashi)

Versículo 11: " ... EL NO TENDIO SU PODER. .. "

"A pesar de que ellos percibieron la Divinidad sobrevivieron. "(Ibn Hezra)

Versículo 11: "... MAS ELLOS COMIERON Y BEBIERON."

De acuerdo con Rabbj lehudah Halevi citado por Ibn Hezra, ellos necesitaron alimentarse normalmente, a diferencia de Mosheh que estuvo en la montaña

cuarenta días y cuarenta noches sin alimento natural (Véase Deuteronomio 9:9).

Versículo 12: " ... y TE DARE LAS TABLAS DE PIEDRA Y LA TORAH Y LOS PRECEPTOS QUE YO HE ESCRITO; PARA ENSEÑARLOS."

"El verbo "que yo he escrito" se refiere a las Tablas de la Ley y "para enseñarlos" se refiere a la Torah y a los preceptos. Es éste el sentido del versículo, que corresponde a lo escrito en Deuteronomio 5:28 donde leemos: "Y tú aquí permaneces ante Mí y te transmitiré todos los preceptos y fueros y leyes para que tú les enseñes." (Ramban)

Versículo 13: " ... Y IEHOSHUAH SU ASISTENTE ... "

Rashi dice que él no sabe a título de qué Iehoshuah permanecía en aquel lugar (vedado a todos, incluso a Aharon, Nadav y Abihu) y la respuesta que encuentra es que era la prerrogativa del discípulo que sigue y que acompaña al maestro. En realidad la misma Torah nos va a decir en Exodo 33: 11 que Iehoshuah asistía permanentemente a Mosheh. Más tarde en la historia, después de la desaparición de Moshéh, Iehoshuah le sucederá en la conducción del pueblo. (Véase Números 27: 18).

Versículo 14: "PERMANECED PARA NOSOTROS EN ESTE LUGAR ... "

"Permaneced aquí con el resto del pueblo en el campamento y estad dispuestos a juzgar a cada cual, si hubiere pleito. Hur era el hijo de Miriam: " (Rashi)

Versículo 16: " ... y LO RECUBRIERON LAS NUBES ... "

"A Mosheh ". (Rashi, Ibn Hezra)

Versículo 16: " ... LLAMO EL A MOSHEH AL SEPTIMO DIA ... "

Rashi trae dos opciones citando a los Sabios del Talmud, la primera dice que los seis días son los que mediaron entre el comienzo del tercer mes (Sivan) y la entrega de la Torah ocurrida, de acuerdo con la Tradición Talmúdica, el día seis del mismo mes. La otra opinión es que la nube recubrió a Mosheh durante seis días después de la promulgación del Decálogo.

Versículo 18: " .. , CUARENTA MAS Y CUARENTA NOCHES."

"Mosheh permaneció en el Monte cuarenta días, donde estuvo en medio de las nubes, quiere decir que nadie lo veía. En Deuteronomio 9:9 es donde está escrito literalmente: "Pan no comí y agua no bebí"; y esto es un gran evento no ocurrido jamás en el pasado" (Ibn Hezra)

## **CAPITULO 25**

### **PARASHAH: TERUMAH (SHEMOT 25 - 27: 19)**

#### **Aliá Primera**

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:
2. Habla a los hijos de Israel y que separen<sup>1</sup> en Mi Nombre ofrenda<sup>2</sup>

De todo hombre, a quien voluntariosamente mueva su corazón, habréis de tomar ofrenda para Mí.

<sup>1</sup> otros: que tomen.

<sup>2</sup> Hebreo Literal: separación de bienes muebles.

3. Y ésta es la ofrenda que habréis de tomar de ellos: oro y plata y cobre.
4. y púrpura violacea y púrpura escarlata y carmesí, y lino fino y pelo de cabra.
5. Y pieles de carneros teñidas de rojo y pieles de Tehashim<sup>1</sup> y maderas de acacias.

<sup>1</sup> Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

6. Aceite para el alumbrado, especias para el óleo de unción y para el incienso aromático.
7. Piedras de ónix y piedras de engaste para el efod y para el pectoral.
8. Harán ellos, en Mi Nombre, un santuario y Yo residiré entre ellos.
9. Conforme con todo lo que Yo te hago ver a ti, la forma del Tabernáculo y la forma de todos sus enseres; y así habréis de hacer.
10. Habrán de hacer ellos un arca de madera de acacias, dos codos y medio será su longitud y un codo y medio será su anchura y un codo y medio será su altura.
11. La revestirás con oro puro, por dentro y por fuera la revestirás, y pondrás sobre ella una corona de oro, en derredor.
12. y fundirás para ella cuatro anillas de oro y lo pondrás sobre sus cuatro ángulos: dos anillas sobre uno de sus costados y dos anillas sobre su otro costado.
13. Y harás varales de madera de acacias y los revestirás de oro.
14. E insertarás a los varales en las anillas que están sobre los costados del arca; para portar el arca con ellos.
15. En las anillas del arca permanecerán los varales, no serán quitados de ella.
16. Y pondrás en el arca, el Testimonio<sup>1</sup> que Yo te habré de dar, a ti.

## **Aliá Segunda**

17. Y harás un propiciatorio de oro puro. Dos codos y medio será su longitud y un codo y medio, su anchura.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

18. y harás dos querubim de oro, batidos a martillo habrás de hacerlos; a los dos extremos del propiciatorio:
19. Habrás de hacer un querub a un extremo por aquí y un querub a un extremo por allí. Del propiciatorio habréis de hacer los querubim , sobre sus dos extremos.
20. y que estén los querubim con alas desplegadas hacia arriba; cobijando con sus alas el propiciatorio y sus rostros estarán frente a frente; hacia el propiciatorio estarán los rostros de los querubim.
21. Colocarás el propiciatorio sobre el arca, por arriba; cuando en el arca hayas puesto el Testimonio<sup>1</sup> que Yo te habré de dar, a ti.
22. Me reuniré allí contigo y habré de hablar contigo de por sobre el propiciatorio: desde entre los dos querubim que están sobre el Arca del Testimonio<sup>1</sup> ; todo lo que habré de ordenarte a ti, para los hijos de Israel.
23. Y harás una mesa de madera de acacias, dos codos será su longitud y un codo su anchura y un codo y medio su altura.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

24. Y la revestirás de oro puro y le harás a ella una corona de oro, en derredor.  
25. Le harás un listel de un palmo, en derredor, y harás una corona de oro para su listel, en derredor.  
26. y le harás cuatro anillas de oro y pondrás las anillas en los cuatro ángulos que están en sus cuatro pies.  
27. Cerca del listel estarán las anillas para alojar los varales, para portar la mesa.  
28. Harás los varales de madera de acacias, y los revestirás de oro y será portada con ellos la mesa.  
29. Y harás sus bandejas y sus cucharas y sus soportes y sus conductos con los cuales habrá de ser cubierta; de oro puro los harás.  
30. y pondrás sobre la mesa pan de proposición ante Mí, siempre.  
31. Habrás de hacer un candelabro de oro puro, batido a martillo habrá de ser hecho el candelabro, su basa y su caña, sus copas, sus cálices y sus flores de él habrán de salir.  
32. y seis brazos saliendo de sus lados: tres brazos del candelabro por un lado y tres brazos del candelabro por el otro lado. -,  
33. Tres copas en forma de almendra habrá en un brazo, con cáliz, y flor, y tres copas en forma de almendra habrá en el otro brazo, con cáliz y flor; así será para los seis brazos que salen del candelabro.  
34. y en el candelabro habrá cuatro copas -en forma de almendra sus cálices y sus flores.  
35. Y un cáliz debajo de cada dos brazos de él y un cáliz debajo de cada dos brazos de él y un cáliz debajo de cada dos brazos de él; así será para los seis brazos que salen del candelabro:  
36. Sus cálices y sus brazos, de él habrán de salir, todo él de un solo bloque batido de oro puro.  
37. y habrás de hacer sus siete lámparas y que sean encendidas sus lámparas y que ilumine en dirección a su frente.  
38. y sus tenazas y sus platillos de oro puro.  
39. Con un talento de oro puro habrás de hacerlo, junto con todos estos utensilios.  
40. Mira y hazlo de acuerdo con su forma, como lo que se te está haciendo ver, en la montaña.

## **NOTAS PARASHAH: :TERUMAH (SHEMOT 25-27: 19)**

### **NOTAS CAPITULO 25**

#### **El mishcan (Tabernáculo)**

Es ésta la primera vez en la historia de la religión de Israel que el pueblo tiene que construir un Santuario para D's, por mandato de El; el texto bíblico lo refiere diciendo: ועשו לי משכן ושכחתי בתוכם "Vehasu li mishcan veshajanti betojam" -Ellos habrán de hacer para Mí un Tabernáculo y Yo habré de morar entre ellos (Éxodo 25:8).

El Midrash acota que D's no residirá en el Santuario, בתוכו "Betojo" -en el seno de él sino בתוכם "Betojam" -entre ellos en el corazón de los hombres.

Este Midrash, si bien se aparta del sentido literal del versículo, refleja el espíritu de Israel en cuanto a casas de culto se refiere.

El mishcan era un tabernáculo móvil que consistía en una gran tienda de campaña. El mismo perduró después de la conquista de la tierra de Quena'an por Israel, hasta la época de la infancia del profeta Shemuel.

Más tarde, el rey Shelornoh construye lo que se llamó el המקדש-בית "Bet Hamikdash", Santuario sito en Ierushalaim. En una larga alocución pronunciada por el rey Shelomoh, en ocasión de inaugurar este santuario, él dice ante toda la congregación de Israel: "¿ Acaso podrá residir Elohim en la tierra? Pues he aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte?, ¿ cómo podrá contenerte esta casa que yo he construido?" (I Reyes 8: 27). Esta idea es una de las dos constantes bíblicas al respecto; siendo la otra, las palabras proféticas de D's a Shelomoh, en aquella oportunidad: "Esta casa, que estás construyendo: si anduvieres en Mis leyes y Mis normas cumplieres y observares todos Mis preceptos, al encaminarte con ellos, entonces cumpliré Mi palabra contigo, lo que había hablado a David, tu padre: Y habré de morar entre los hijos de Israel y no habré de abandonar a Mi pueblo Israel". (1 Reyes 6: 12)

Algunos comentaristas, como Ramban, estiman que D's prescribió a los hijos de Israel erigir un Santuario que estaría circundado por la Shejinah, o sea la Presencia Divina. Esta Presencia Divina en el seno del pueblo concretiza la idea de גוי קדוש "Goi kadosh" -pueblo consagrado-. El Eterno que se había revelado en forma manifiesta en el Monte Sinai, residirá cerca del pueblo consagrado, aunque Su presencia estará como oculta por un "velo" que la hace poco visible al común de los hombres. Siempre de acuerdo con Ramban, el libro de Éxodo dedica sus primeros capítulos a la esclavitud de Israel en Egipto y a la liberación consiguiente. El próximo paso debe ser el retorno a la tierra de los patriarcas. Sin embargo, durante la estadía en el desierto de Sinai, los hijos de Israel alcanzan el nivel espiritual de los mismos patriarcas, a partir del momento de la Revelación de D's en Sinai y de la construcción del Tabernáculo. El exilio pues, está prácticamente terminado en el sentido moral y espiritual, incluso antes del retorno a la Tierra de los patriarcas. Es por esta razón que el libro de Éxodo termina relatando el acto de erección del Tabernáculo (Véase el prefacio de Ramban al libro Éxodo).

No obstante esta razón de ser del Tabernáculo, no nos explica todavía el sentido o significado de las prescripciones minuciosas acerca de los elementos y objetos sacros que el Tabernáculo contenía. Maimónides, en su libro Guía de los Perplejos, Libro III Capítulo 45 nos ofrece -de acuerdo con su sistema racionalista la explicación posible siguiente: el Tabernáculo estaba destinado a alejar al pueblo de Israel del culto idólatra que imperaba en todos los pueblos que circundaban a Israel, para orientar al pueblo hacia D's. El Santuario y todos sus rituales forman parte de un plan general que tiene por finalidad limitar el culto de los sacrificios, vestigio de la religión pagana (Véase Levítico 17). La Torah permitirá los sacrificios solamente en un centro único: el Mishcan, más tarde el Bet Hamikdash en la ciudad de Jerusalem tus objetos sagrados que contenía el Tabernáculo, asimismo su estructura interna, son explicados con la misma perspectiva. A medida que vayamos comentando los versículos iremos insertando los significados específicos de cada elemento que había en el Tabernáculo. El objetivo final es, de acuerdo con Maimónides, la formación

espiritual del pueblo consagrado para los grandes ideales proclamados en Sinai.

Otros exégetas adjudican al Santuario un valor simbólico. Todos los elementos del Mishcan y todos los detalles del ritual del mismo representan ideas o principios específicos que deben arraigarse en el alma de los creyentes (Véase el comentario de Queli Iakar y Abarbanel, entre otros).

En otro orden de cosas, y de acuerdo con los cabalistas, el Santuario representaba un microcosmos que nos revela las más profundas verdades acerca de la vida y del mundo eterno. Por medio de un acto de repliegue sobre El mismo ( צמצום "Tsimtsurn") promovido por el amor de D's para Su pueblo consagrado, D's decide establecer un lugar de residencia en el seno de Su pueblo para ofrecerle Su protección y Su bendición. De acuerdo con estos autores, el Santuario reproduce con su estructura -en una escala infinitamente reducida la fuente universal de donde emanan la vida y la bendición en todas las esferas de la Creación. Más adelante ofreceremos algunas precisiones al respecto. Esta idea está compartida por Rabbi Itshak Arama, I;Iaim ben Attar y Malbim.

En cuanto a la cronología precisa de este episodio de la Torah, o sea, la construcción del Mishcan, existen varias opiniones. A pesar que los pasajes relativos a su construcción aparecen antes del relato del becerro de oro (Éxodo 32), los Mídrashim sostienen que la mitsvah de la construcción del Tabernáculo fue enunciada después que D's hubo perdonado a Israel por la construcción del becerro de oro, que de acuerdo con el Midrash habría ocurrido con anterioridad a las leyes de la construcción del Mishcan. La construcción del Mishcan será, de acuerdo con esta opinión, un testimonio público de la rehabilitación de Israel, después de incurrir en idolatría.

Por otra parte, el libro del Zohar mantiene la cronología bíblica de acuerdo con el mismo texto. El libro del Zohar sostiene que la idea de la construcción del Tabernáculo estaba prevista desde los orígenes. No obstante, Mosheh había creído que el episodio del becerro de oro imposibilitaría la construcción del Mishcan por la incongruencia evidente; es por eso que en Parashat Vaiakhel, que figura después del episodio del becerro de oro, se hará una reconfirmación de la necesidad de construcción del Mishcan. Por esta razón, en el orden de los relatos de la Torah este pasaje permanece en su lugar natural, de acuerdo con la idea original ya existente; quiere decir, sin relación alguna con el episodio del becerro de oro (Véase el comentario de Rabbi Abraham Azulay en su libro Or Hahamah). Esta idea es compartida igualmente por Ramban (Véase su comentario en Éxodo 35: 1) Rashi difiere y no comparte esta opinión (Véase su comentario en Éxodo 31: 18).

Versículo 2: " ... Y QUE SEPAREN EN MI NOMBRE OFRENDA ... "

En realidad este pedido nos recuerda las palabras del Rey David, cuando casi al final de sus días, bendice a D's en una asamblea pública, en ocasión de reunir materiales ofrendados para la construcción de lo que sería el המקדש-בית "Bet Harníkdash" =Primer Templo de Jerusalem:- " ... Ya que de Ti procede todo y de lo que está bajo Tu poder te damos a Ti. ... " La idea es que siendo la misma vida del ser humano efímera y a veces fugaz, él mismo no puede poseer absolutamente nada de los bienes materiales que él mismo crea. Al respecto comenta el autor de Tseror Hanunor: כל מה שאדם עושה בזה העולם חוץ מן "Col mah sheadam hoseh bezeh haholam קההתורה והצד, ולא לו, הכל עושה לאחרים ולא לו, קההתורה והצד



huts min hatorah vehatsedakah, hacol hoseh laaherim velo lo". Quiere decir, que todo lo que la persona hace y actúa en este mundo no es para él, en definitiva es para los demás, excepto la satisfacción que le proporciona el estudio y el cumplimiento de la Torah y la ayuda desinteresada que pueda proporcionar a su congénere. Ofrecer es una satisfacción mucho mayor que recibir. Por lo tanto esta תרומה "terumah" -ofrenda de metales y materiales para el mishcan, debía proceder de aquellas personas a quien voluntariamente mueva su corazón, sin compulsión ni coacción. Esta idea debe inspirarnos permanentemente: la generosidad en todos sus aspectos es la única posibilidad que tenemos para mitigar el sufrimiento humano.

Versículo 3: "... ORO Y PLATA Y COBRE."

La plata, no procederá de donación voluntaria sino que fue el producto del medio shekel que cada hombre adulto aportó (Véase Éxodo 38:25). Algunos Midrashim adjudican a estos tres metales un simbolismo, según el cual, los metales representarían las tres categorías de donantes, a saber: el oro representaría al donante que ofrece todo lo que puede gozando de vida y salud; la plata al donante que hace sus aportes compulsado por una emergencia personal; por último el cobre es el donante que lo hace solamente en los últimos instantes de su vida, tratando de reparar actitudes equívocas anteriores, en cuanto a la generosidad se refiere. No obstante, los tres metales están unidos en el versículo, así como las personas representadas son todas componentes de nuestra sociedad.

Del Versículo 4: "Y PURPURA VIOLACEA .

Al Versículo 7: "PIEDRAS DE ONIX Y PARA EL PECTORAL."

De acuerdo con Abarbanel, todos estos materiales seguramente eran adquiridos por el pueblo de Israel de los pueblos y tribus que circundaban al campamento de los hijos de Israel, durante su travesía por Sinai, ya que no sería razonable pensar que todos estos materiales fueron traídos por los hijos de Israel de Egipto, como dicen algunos Midrashim.

Versículo 9: "CONFORME CON TODO LO QUE YO TE HAGO VER A TI ... "

Mosheh, nuestro maestro, percibió en visión lo que sería la construcción del Tabernáculo y la confección de sus múltiples componentes. Lo mismo ocurrirá con el profeta lehezekel, quien también percibirá una visión profética con una descripción minuciosa de lo que será el Segundo Templo de Jerusalem (Véase lehezekel, Capítulos 40 Y 43) (Basado en Rashbam)

Versículo 9: " ... Y ASI HABREIS DE HACER."

Esto hace referencia a las generaciones futuras cuando hubiere que reponer algunos componentes del Mishcan o cuando hubiere que construir un Templo estable (Rashi basado en el Talmud).

Versículo 10: "HABRAN DE HACER ELLOS UN (ARON) ARCA ... "

El primer elemento a construir en el Mishcan será el ארון "aron" -Arca- por ser la misma el lugar donde quedarán depositadas las tablas de la Torah. Así como la luz ( "אור" < "1") había sido la primera creación (Génesis 1) también el ארון "Aron", que albergará la Torah, que es la luz espiritual que nos ilumina: תורה אור

"Torah Or", será la primera construcción en el Mishcan. llama la atención, desde el punto de vista gramatical, que el mandato de la construcción del ארון "Aron", es enunciado en plural ועשו "vehasu" -habrán de hacer -, a diferencia de la מנורה "Menorah" -candelabro o la mesa que había en el Mishcan, queriendo -alegóricamente- indicar que la Torah no es patrimonio ni posesión de ningún individuo ni de ningún grupo selecto. La Torah pertenece a todos los seres humanos del mundo que quisieran tenerla. Por último, las medidas de la superficie del Arca contienen codos y fracciones de codos, queriendo indicar también alegóricamente que, el estudio y conocimiento de la Torah, no se puede nunca llegar a lograrlo en soledad, siempre estaremos solamente en una fracción del conocimiento a lo sumo en una mitad, de ahí la necesidad' de vivir la Torah en grupos de personas que se complementan. Esto nos da una necesidad de dimensión de modestia y de no perfección. Todos nosotros tendremos deficiencias en el campo de lo intelectual y de lo moral. Estas deficiencias sólo pueden ser corregidas cuando nuestro prójimo está claramente incluido en nuestra moral y acciones. (Basado en Tseror Hammor).

Versículo 11: " .. .POR DENTRO Y POR FUERA LA REVESTIRÁS ..."

De acuerdo con el autor de Minhah Belulah esto es una referencia alegórica a los תלמידי חכמים "Talmide Hajarnim" -estudiosos de la Torah- que tienen que ser puros no solamente en su apariencia externa. sino "por dentro y por fuera" así como el arca ofrecía la misma visión "por dentro y por fuera". En el orden técnico de las cosas, la corona sobre el arca cumplía con la función de sujetar la misma y asegurar su firmeza. En el campo de lo simbólico aparece aquí la idea de כתר תורה "queter Torah" -la corona de la Torah- que es el único valor que debe ser colocado por sobre todos los otros, tanto como la corona se coloca sobre la cabeza del que la porta. Hasta el día de hoy aparece en todas las sinagogas tradicionales el emblema de las Tablas de la Torah con una corona sobre ellas. A través de la historia, el pueblo de Israel ha desplegado esfuerzos a través de sus sabios y maestros, para que esa corona sea una realidad y no sólo un emblema. (Basado en Tseror Harnmor y Minhah Belulah).

Versículo 16: "... EL TESTIMONIO QUE YO TE HABRE DE DAR, A TI." •

Esto hace referencia, de acuerdo con Ibn Hezra, a las dos tablas de piedra que contenían el Decálogo, testimonio del Pacto concertado entre D's y el pueblo de Israel.

Más tarde, cuando el rey Shelomoh hubo inaugurado el primer בית המקדש "Bet Hamikdash" -Templo de Jerusalem-, el texto bíblico recalcará que "lo único que había en el Arca eran las dos tablas de piedra depositadas allí por Mosheh en Horeb (como testimonio del Pacto) que D's había concertado con los hijos de Israel cuando habían salido de la Tierra de Egipto." (I Reyes 8:9).

No obstante, Rashi insinúa en nuestro versículo, que lo que había que depositar en el Arca era toda la Torah que D's dará a Mosheh para los hijos de Israel.

Versículo 17: "Y HARAS UN PROPICIATORIO ... "

El propiciatorio era una lámina de oro que cubría el Arca en su parte superior. (Rashi)

Cabe recalcar que el propiciatorio ocupa un lugar destacado en todo el ceremonial del יום כפור "Ion Quippur" de acuerdo con el testimonio de Levítico 16: 2 y s.s.

Por otra parte, el קודש הקדשים "Kodesh Hakodashim" -Sacrosanto, compartimiento que alojaba al Arca del Pacto es llamado בית הכפרת "Bet hacapporet" O sea, el compartimiento del Capporet. (Véase I Crónicas 28: 11).

Versículo 18: "Y HARAS DOS QUERUBIM DE ORO ... "

Los querubim, de acuerdo con los comentaristas y la Tradición Talmúdica, representaban un cuerpo alado con dos rostros de jóvenes, uno masculino y otro femenino, cuyas alas estaban desplegadas hacia arriba. Según Maimónides, esto vendría a demostrar en alguna manera que el dualismo, fuente de tantos errores y aberraciones en cuanto al culto de D's se refiere, fue creado por D's (Guía de los Perplejos 111 45). Según Rabbi Iehuda Halevi y Abarbanel, cuando la Torah prohíbe imágenes, lo hace, más bien, para evitar la adoración de las mismas y la idolatría consecuente, antes que prohibirlas por sí mismas.

El autor de Tseror Harnmor entiende que los querubim quieren significar por sus rostros juveniles que el estudio de la Torah está reposando sobre los jóvenes, que son los que se dedican al estudio de la misma con constancia. Este estudio es lo que protege a Israel, tanto como las alas de los querubim que cubrían y protegían las Tablas de la Torah depositadas en el Arca Sagrada.

Todos los comentaristas recalcan el hecho de que las alas estaban desplegadas hacia arriba para indicar que todo ser debe elevar sus ojos y su corazón, su mente y su fe hacia arriba, hacia el Eterno.

Algunos intérpretes de la Torah asocian a los querubim con los שרפים "Serafim", de la visión profética de Isaías. (Véase Isaías 6: 2 y s.s. y nuestra nota al respecto.)

Versículo 19: " ... DEL PROPICIATORIO HABREIS DE HACER LOS QUERUBIM ... "

"Los querubim, en el orden técnico de las cosas, eran una prolongación del propiciatorio; quiere decir que el metal del propiciatorio había sido batido a martillo hasta lograr la forma de los querubim. Por lo tanto, éstos no estaban unidos al propiciatorio sino que se originaban en el mismo". (Rashi)

Versículo 21: " ... CUANDO EN EL ARCA HA Y AS PUESTO EL TESTIMONIO ... "

Nuestra versión de este versículo está basada textualmente en el comentario de Rashi al mismo.

Versículo 23: "Y HARÁS UNA MESA ... "

Maimónides, tratando de explicar racionalmente el significado de los objetos sagrados que había en el משכן "Mishcan" -Tabernáculo- dice, con respecto a la mesa que había en el mismo: "Con respecto a la mesa y a los panes que debían estar expuestos en la misma permanentemente, no conozco la razón, y hasta este momento no he hallado ninguna razón a la cual atribuir este hecho." (Guía de los Perplejos J/145).

Sin embargo, los comentaristas inspirados en el Libro del Zohar creen ver en esta mesa y los panes de proposición, el símbolo de la vida material del ser humano. El esquema sería: el ser humano tiene que crear y producir, pero debe invocar la bendición de D's que recaerá únicamente si el hombre hace sus propios esfuerzos. La bendición de D's no recae sobre el vacío o lo vacío, sirva de ejemplo el relato del profeta Elishah en II Reyes 4.

De acuerdo con Abarbanel, el Mishkan simboliza "el Palacio del Rey"; en el mismo hay un recinto exclusivo para el Rey y allí El deposita Su tesoro, alusión directa al Arca Sagrada conteniendo las Tablas de la Torah, depositadas en el קדש הקדשים "Kodesh Hakodashím" -recinto Sacrosanto- cuyo acceso era prohibido a toda persona con excepción del כהן גדול "Cohen Gadol" -Sumo Sacerdote- y en determinadas condiciones.

Había un velo פרוכת "Parojet" que separaba entre el Kodesh Hakodashim y el resto del Santuario, y allí en el Kodesh -Santuario- estaba la mesa con los panes de proposición en un recinto cuyo acceso era permitido, tanto como en el Palacio del Rey hay un atrio en el cual el Rey recibe a Sus servidores. Los doce panes de proposición representan, de acuerdo con Abarbanel, el alimento que los hijos de Israel comían durante la travesía del desierto, o sea el מן "man" (Éxodo 16). El מן "man", en efecto, se recogía durante seis días en la semana, excepto el שבת "Shabbat". Los doce panes de proposición estaban ordenados en dos hileras separadas entre sí, representando el sustento de las personas "para el día y para la noche". Estos panes eran ordenados por el כהן "Cohen" -Sacerdote- cada Shabbat, representando con ello la carencia de "man" en Shabbat, pero asegurando también el sustento de ese día sagrado. En cuanto a los panes de proposición se refiere, véase Levítico 24: 5-9. El autor de Tseror Hammor agrega que la cercanía de la mesa con los panes al Arca de la Torah estaría indicando que la vida espiritual debe ser también apoyada por el aspecto material que tiene la vida del ser humano: אם אין קמח אין תורה "Im en kemah , en Torah" -si no hay sustento, no hay Torah-.

Versículo 30: " ... ANTE MI, SIEMPRE."

En hebreo להפנים לחם הפנים "lefanai tamíd" y de ahí el nombre הפנים לחם "lehananim" -el pan que estaba ante D's .

Versículo 31: "HABRAS DE HACER UN CANDELABRO ... "

Son numerosos los simbolismos que la מנורה "menorah" despierta en los comentaristas de la Torah. Abarbanel sugiere que la misma, con sus siete brazos, representa la sabiduría en sus siete ramas. El autor de Tseror Hammor entiende que esto es un símbolo de la Luz Divina que irradia la Torah para el hombre; כי נר מצוה ותורה אור "Qui ner mitsvah ve Torah or" ya que la mitsvah - precepto- es una antorcha y la Torah es la luz (Proverbios 6: 23).

Por otra parte, el alma del ser humano también ha sido comparada a נר "ner" - una luz- נר ה נשמת אדם "Ner Hashem nishmat adam", -el alma del hombre es una Luz Divina (Proverbios 20: 27). Además, en el mismo Tanaj figura la visión profética de Zejariah (4: 1 . 6) donde el significado de la menorah quiere indicar que: "no es con la fuerza ni es con el poder, sino con Mi espíritu, dice Adonai."

A través de toda la historia de Israel, la luz de la menorah ilumina al pueblo, pasando por la gesta de los Maccabim (año 168 a.e.c.) y hasta el Estado de Israel. En efecto, hoy en día la menorah con sus dos ramas de olivo es el

emblema del renaciente Estado de Israel. De acuerdo con el autor de Tseror Hammor, la menorah también tiende a enseñar la unicidad de D's, ya que los seis brazos de la misma y sus luces convergían todos hacia el "נר מערבי" "ner maharaví", que era en la menorah la luz central.

Por último, toda la menorah con sus brazos y complejos ornamentos eran "de una sola pieza", lo que quiere indicar la unidad que debe haber, ya sea entre todos los componentes del pueblo de Israel, ya sea entre todas las fuerzas y luces que operan dentro del ser humano: todo tiene que tender hacia la unicidad y hacia el Único.

Versículo 36: " ... TODO EL DE UN SOLO BLOQUE ... "

"La sabiduría que enseña la מנורה "menorah" y sus copas, sus cálices y sus flores es una ciencia muy profunda y difícil de hallar. " (Ramban)

Maimónides, en su libro Mishneh Torah, en las leyes concernientes a la construcción del Templo de Ierushalaim dice que en el orden técnico de las cosas, la construcción de la menorah, de acuerdo con los minuciosos detalles enunciados por la Torah, rige únicamente cuando la menorah se hiciera con oro, empero si ésta fuera hecha con otros metales, podrían haber algunas variaciones en su construcción. (Hiljot Bet Habehirah, Capítulo 3, Halajot 4 y 5). Tal vez esto esté insinuado en el versículo 36 de nuestro capítulo, que nos vuelve a repetir que la menorah debía ser hecha batida a martillo y de oro puro, cosa que ya había sido enunciada en el versículo 31.

Versículo 37: " ... Y QUE ILUMINE EN DIRECCION A SU FRENTE."

Quiere decir que la menorah debía ser encendida y las luces debían apuntar hacia la mesa que había en el recinto, como dice el versículo "Y el candelabro frente a la mesa" (Éxodo 26:35) (Basado en Rashbam).

Versículo 40: "MIRA Y HAZLO DE ACUERDO CON SU FORMA ... "

De acuerdo con un comentario alegórico citado por Rashi, Mosheh tuvo dificultades para entender el diseño y la construcción de la menorah, hasta que D's le hizo ver una menorah de fuego en el monte Sinai.

Por otra parte, la menorah en realidad fue construida por Betsalel, artista de inspiración divina (Véase Éxodo 35: 30 al 35).

Además el verbo ראה "raoh" quiere decir en el idioma bíblico: ver, entender y comprender.

## CAPITULO 26

### Aliá Tercera

1 Y el tabernáculo harás con diez paños: lino fino de hilo torzal, púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí; con dibujo de querubim, labor de entretejedor, habrás de hacerlos.

2. La longitud de un paño será de veintiocho codos y la anchura será de cuatro codos, cada paño. Una sola medida para todos los paños.

3. Cinco paños estarán unidos el uno con el otro y los otros cinco paños estarán unidos el uno con el otro.

4. y habrás de hacer presillas de púrpura violácea sobre la orla de un paño que está a un extremo del conjunto y así habrás de hacer en la orla del paño que está en el extremo del otro conjunto<sup>1</sup>.

5. Cincuenta presillas habrás de hacer en un paño y cincuenta presillas habrás de hacer en el borde del paño que está en el otro conjunto, enfrentadas estarán las presillas una a la otra.

6. y harás cincuenta corchetes de oro y unirás los paños el uno al otro con los corchetes y será el Tabernáculo un todo.

7. Y habrás de hacer paños de pelos de cabra para recubrir el Tabernáculo. Once paños habrás de hacer.

<sup>1</sup> Conjunto - Cinco paños unidos.

8. La longitud de un paño será de treinta codos y la anchura será de cuatro codos, cada paño. Una sola medida para los once paños.

9. Y unirás cinco paños solos y seis paños solos y plegarás el sexto paño al frente de la entrada de la tienda.

10. y harás cincuenta presillas sobre la orla de un paño, el que está al extremo de un conjunto, y cincuenta presillas sobre la orla del paño que está en el otro conjunto.

11. y harás corchetes de cobre, cincuenta, e insertarás los corchetes en las presillas y unirás la tienda y será un todo.

12. y el sobrante que excede de los paños de la tienda: la mitad del paño sobrante penderá sobre el costado posterior del Tabernáculo.

13. Y un codo por aquí y otro codo por aquí del sobrante de la longitud de los paños de la tienda, habrá de pender sobre los lados del Tabernáculo por aquí y por aquí, para cubrirlo.

14. y habrás de hacer una cobertura para la tienda, con pieles de carneros teñidas de rojo, y una cobertura de pieles de Tehashím<sup>1</sup>, por arriba.

#### **Aliá Cuarta**

15. Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacias, en recta.

16. Diez codos será la longitud de la tabla y un codo y medio será la anchura de una tabla.

17. Dos espigones tendrá cada tabla, sobresalientes, uno frente al otro. Así habrás de hacer para todas las tablas del Tabemáculo.

18. Y harás las tablas para el Tabernáculo: veinte tablas, por el lado del Neguev, al sur.

<sup>1</sup> Probablemente nombre de animal, de piel dura y de vanos colores.

19. Y cuarenta zócalos de plata harás debajo de las veinte tablas, dos zócalos debajo de una tabla para sus dos espigones y dos zócalos debajo de la otra tabla para sus dos espigones.

20. y para el segundo costado del Tabernáculo, del lado norte, veinte tablas.

21. y sus cuarenta zócalos de plata, dos zócalos debajo de una tabla y dos zócalos debajo de la otra tabla.

22. y para los fondos del Tabernáculo, hacia el occidente, harás seis tablas.

23. Y dos tablas harás para los ángulos del Tabernáculo, en los fondos.

24. y que estén emparejadas por abajo y ambas estarán emparejadas por la cabeza de una anilla. Así habrá de ser para ambas; en los dos ángulos así serán.

25. Y serán ocho tablas y sus zócalos de plata: dieciséis zócalos. Dos zócalos debajo de una tabla y dos zócalos debajo de otra tabla.
26. y harás travesaños de madera de acacias: cinco para las tablas de un costado del Tabernáculo.
27. Y cinco travesaños para las tablas del otro costado del Tabernáculo, y cinco travesaños para las tablas del costado del Tabernáculo, para los fondos, al occidente.
28. y el travesaño central, en el medio de todas las tablas: atravesando desde un extremo hasta el otro extremo.
29. Y las tablas habrás de recubrir de oro y sus anillas harás de oro, para alojar a los travesaños, y recubrirás los travesaños de oro.
30. Erigirás el Tabernáculo, de acuerdo con su forma, como se te hizo ver, en la montaña.

### Aliá Quinta

- 31 Harás un velo de púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de entretejedor lo habrá de hacer, con dibujo de querubirn.
32. y lo pondrás sobre cuatro columnas de acacias, recubiertas de oro -sus alcayatas de oro sobre cuatro zócalos de plata.
33. Y pondrás el velo bajo los corchetes. E introducirás allí -en el interior, detrás del velo - el Arca del Testimonio<sup>1</sup>. Y os separará el velo entre el Santuario y el Kodesh Hakodashirn <sup>2</sup>
34. Y pondrás el propiciatorio sobre el Arca del Testimonio<sup>1</sup> en el Kodesh Hakodashim <sup>2</sup>
35. Y pondrás la mesa del lado de afuera del velo y el candelabro frente a la mesa, en el costado del Tabernáculo del sur. Empero la mesa pondrás en el costado norte.

36. y harás una cortina para la entrada de la tienda de púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de bordador,

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

<sup>2</sup> Hebreo literal: Sacrosanto; compartimiento que alojaba al Arca del Pacto.

37, Y harás para la cortina cinco columnas de acacias y las recubrirás de oro; sus alcayatas de oro. Y fundirás para ellas cinco zócalos de cobre.

## NOTAS CAPITULO 26

Versículo 1: "Y EL TABERNÁCULO LO HARAS CON DIEZ PAÑOS ... "

La enumeración de los objetos sacros que contenía el Mishcan es interrumpida ahora, para dejar lugar a la descripción del recinto -el llamado Tabernáculo- en sí. Resulta bastante complejo encontrar un orden lógico en la sucesión de los mandatos referentes a la construcción de los distintos sectores del Mishcan. No obstante, los comentaristas alegóricos o místicos encuentran cierto orden en esta sucesión de cosas. Para algunos de ellos, el Tabernáculo representa la reproducción a escala de microcosmos de los mundos metafísicos. De ser así, sabemos que los mundos metafísicos son regidos por normas diferentes a las nuestras, pensando en dimensión terrena. De ahí la impresión que tenemos de alguna incoherencia desde el punto de vista de nuestra lógica normativa.

Versículo 1: " ... LABOR DE ENTRETEJEDOR. ... "

"Quiere decir que los dibujos aparecían bordados en las dos faces del paño, a diferencia de lo labor de bordador, que consistía en un, bordado simple, sólo en una faz del paño. (Minhah Belulah)

Versículo 6: " ... Y SERA EL TABERNACULO UN TODO."

"Quiere decir, completo y perfecto, ya que la unidad y la perfección son sinónimos" [Minhah Belulah)

Por otra parte, en el orden simbólico de las cosas, el Tabernáculo, una vez completo y terminado, tenía que despertar en la mente de las personas la idea de lo armonioso de la creación y la Unicidad de Su Creador.

El ser humano, con su dualidad manifiesta, tiene que ser orientado permanentemente por cosas concretas al principio, que lo conducirán a valores más abstractos. El mensaje parece ser, que el ser humano deberá armonizar entre los elementos que conforman su dualidad, o su vida carecerá de significado, Y en última instancia quedará destruida והיה המשכן אחד "Vehaiah harrushcan ehad" -y será el Tabernáculo un todo-o Es una necesidad perentoria, nuestra y de nuestros contemporáneos. La confusión que reina en nuestro mundo, en este momento de la historia, puede ser enfrentada únicamente con la idea de la unicidad. Así como el המשכן "Mishcan" Tabernáculo- contenía objetos sagrados, diferentes entre sí y de formas diversas, que estaban contenidos bajo un mismo techo, en armonía y orden, así deberá ser la vida del ser humano. Nótese además que lo valioso e importante del Tabernáculo, era su contenido Y no su aspecto exterior, hecho de elementos muy simples. Ni siquiera era un edificio, era una tienda de campaña móvil, que tal vez simbolice nuestra vida. Ya que lo más importante de nuestra vida son los contenidos que poseemos. Todo el resto es efímero y pasajero.

Versículo 15: " ... DE MADERA DE ACACIAS EN RECTA."

De acuerdo con el autor de Minhah Belulah las palabras עצי שיטים עומדים "hatse shittim Homdím" quieren decir que las tablas deberían proceder de árboles de acacia recién talados y no de madera vieja.

Versículo 19: "Y CUARENTA ZOCALOS DE PLATA ... "

Estos zócalos que constituían los basamentos del Tabernáculo, se elevaban a un total de cien. (Véase Éxodo 38:27).

Versículo 28: "Y EL TRAVESAÑO CENTRAL. ... "

Los travesaños anteriores se extendían hasta la mitad de la pared que formaban las tablas, mientras que el travesaño central cubría todo el ancho de la pared que formaban las tablas de un extremo a otro.

Versículo 30: "ERIGIRAS EL TABERNACULO ... "

De acuerdo con Rashi, el Tabernáculo deberá ser erigido como un todo, una vez concluida toda la obra y no por etapas sucesivas. (Véase Exodo 40: 18 y s.s.)

Versículo 30: " ... COMO SE TE HIZO VER, EN LA MONTAÑA."

De acuerdo con Rashi este verbo tiene que ser entendido en tiempo futuro.



Versículo 31: "HARAS UN VELO ... "

De acuerdo con Rashi la finalidad de este velo era dividir el Recinto así como en los palacios reales hay una división que separa entre el rey y el pueblo.

Versículo 31: " ... PURPURA VIOLACEA ... "

Cada hilo de este tejido consistía de seis fibras que una vez torzadas componían el hilo, en definitiva.

Versículo 31: " ... LABOR DE ENTRETEJEDOR. ... "

Quiere decir que el tejido era de doble faz y los dibujos de las dos faces eran distintos.

Versículo 35: " ... EMPERO LA MESA PONDRAS EN EL COSTADO NORTE."

La mesa estaba en el norte, el candelabro en el sur y el altar de oro frente al espacio que separaba la mesa del candelabro. Visto todo esto desde el Kodesh Hakodashím donde estaba el Arca Sagrada, en el costado occidental y con la cara dirigida hacia el este, el candelabro quedaba a la derecha y la mesa a la izquierda.

Versículo 36: " ... LABOR DE BORDADOR."

"Los dibujos bordados en la cartilla eran los mismos perra las dos faces de la misma. Las dimensiones de la cortina eran coincidentes con las del פרטת "Parojet", o sea, diez codos por diez codos." [Rashi]

## CAPITULO 27

### Aliá Sexta

- 1 Harás el altar de madera de acacias, cinco codos de longitud y cinco codos de anchura -cuadrado será el altar- y tres codos su altura,
- 2, Y harás sus cuernos sobre sus cuatro rincones; de él mismo saldrán sus cuernos Y lo revestirás de cobre.
3. Y harás sus pailas para recoger su ceniza y sus palas y sus aspersiones, sus trinchantes y sus platillos y todos sus utensilios habrás de hacer de cobre,
4. y le harás un enrejado: a manera de red de cobre; y harás sobre la red cuatro anillas de cobre sobre sus cuatro extremidades.
5. Y la pondrás bajo el contorno del altar, por debajo, y que llegue la red hasta la mitad del altar.
6. y harás varales para el altar, varales de madera de acacia s y los recubrirás de cobre.
7. Y que sean insertados sus varales en las anillas, y que estén los varales sobre los dos costados del altar cuando sea portado.
8. Hueco, con planchas lo habrás de hacer; como te hizo ver a ti, en la montaña, así habrán de hacer.

### Aliá Séptima

9. Y harás el atrio del Tabernáculo: por el lado del Neguev, al sur; lienzos para el atrio, de lino fino de hilo torzal, cien codos de longitud, para un lado.

10. y sus postes serán veinte y sus zócalos serán veinte, de cobre. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.
11. y así por el lado norte; a lo largo, lienzos en cien codos de longitud. Y sus postes serán veinte y sus zócalos serán veinte, de cobre; las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.
12. y la anchura del atrio, por el lado oeste, lienzos de cincuenta codos. Sus postes serán diez y sus zócalos, diez.
13. y la anchura del atrio del lado del frente, al este, cincuenta codos.
14. y quince codos de lienzos para un flanco; sus postes serán tres y sus zócalos, tres.
15. Y para el otro flanco, quince codos de lienzos; sus postes serán tres y sus zócalos, tres.
16. y para la puerta del atrio, una cortina de veinte codos, de púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de bordador. Sus postes serán cuatro y sus zócalos, cuatro .

#### **Maftir**

17. Todos los postes del atrio, en derredor, habrán de ser fileteados con plata, sus alcayatas de plata y sus zócalos de cobre.
18. La longitud del atrio será de cien codos y la anchura de cincuenta codos por cincuenta y la altura cinco codos, de lino fino de hilo torzal y sus zócalos de cobre.
19. Para todos los utensilios del Tabernáculo, en todo su trabajo. Y todas sus estacas y todas las estacas del atrio, de cobre.

### **PARASHAH TETSAVEH (SHEMOT 27:20 30: 10) CAPITULO 27**

#### **Aliá Primera**

20. Y tú habrás de ordenar a los hijos de Israel y que te traigan aceite de olivas machacadas, puro, para el alumbrado. Para encender lámparas, siempre.
21. En la Tienda de la Reunión, del lado de afuera del velo que está ante el Testimonio<sup>1</sup> -lo ordenará Aharon y sus hijos- desde la noche hasta la mañana, ante Adonai: Ley perpetua por sus generaciones de Con los hijos de Israel.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

### **NOTAS CAPITULO 27**

Versículo 1: "HARAS EL ALTAR DE MADERA DE ACACIAS ... "

Este era el altar exterior que era para los sacrificios Y estaba revestido de cobre, mientras que había otro altar para el incienso, y éste estaba revestido de oro y situado frente al Arca del Testimonio, (Véase Exodo 40:5 y 7)

El altar para los sacrificios era llamado מצוה אדמה "Mizbah Adamah" -altar de tierra- si bien estaba hecho de cobre, a su espacio se lo llenaba de tierra, Además, no había gradas para ascender al mismo sino una rampa llamada en hebreo קבש "Quebesh" (Rashi) (Véase Exodo 20:21 y 23, Y nuestro comentario al respecto).

Versículo 2: " ... DE EL MISMO SALDRAN SUS CUERNOS ... "

"Quiere decir, que estos últimos no deberían ser hechos por separado y después unidos. " (Rashi)

Versículo 19: "PARA TODOS LOS UTENSILIOS DEL TABERNACULO .. ."  
Quiere decir, que todas las herramientas necesarias para el trabajo de montar y desmontar el Mishcan, eran todas de cobre. (Rashi y Sefomo).

## **NOTAS PARASHAH: TETSAVEH (SHEMOT 27: 20-30:10)**

Versículo 20: "Y TU HABRAS DE ORDENAR A LOS HIJOS DE ISRAEL. .. "  
Ramban establece la diferencia entre el lenguaje usado en la Parashah anterior, donde se ordenó la construcción del Mishcan, y el lenguaje utilizado en Parashat Tetsaveh, donde se hablará del encendido de la menorah y de la designación de los cohanim y la confección de sus ropajes. Mientras que en la Parashah Terumah se emplea el verbo ועשית "vehasita" -y habrás de hacer-, en nuestra Parashah se emplea el verbo ואתה תצוה "Veatah tetsaveh" -y habrás de ordenar-, lo que para Ramban Quiere decir: Que será el mismo Mosheh directamente, el que deberá ordenar a los hijos de Israel, y de ahí la palabra ואתה "Veatah" -y tú-.

Por otra parte, lo que llama la atención es que en cuanto al encendido de la menorah, la Torah dedica un pasaje en Levítico 24 del 1 al 4, es por eso que Rashi comenta en levítico 24: 1, Que lo que la Torah hace en Exodo 27, no es enunciar el precepto del encendido de la menorah, sino que en el orden general de la construcción del Mishcan, recalca la necesidad de que haya una menorah encendida. Por lo tanto "tú habrás de ordenar" quiere decir, lo harás ulteriormente.

Para Ibn Hezra el inicio de esta Parashah sigue un orden lógico, ya que en la Parashah anterior quedó completada la relación de los elementos sacros que contenía el Mishcan, mientras que en la Parashah Testaveh se hablará de las personas que estarán al servicio del Mishcan y de sus funciones exclusivas, y una de esas funciones era el encendido de la menorah. La Parashah recalcará que las personas que estarán al servicio del Mishcan serán distinguibles por su linaje, familia y ropajes; y la parashah seguirá enunciando las funciones de los cohanim, que serán enseñados e introducidos en su función por el mismo Mosheh.

Por otra parte, cabe recalcar que el nombre de Mosheh no figura ni una sola vez en esta Parashah; es ésta la única vez en la cual no aparece el nombre de Mosheh desde su nacimiento. Si este hecho no fuere casual, podría indicar que Mosheh da toda la prioridad a su hermano Aharon que va a ser el primer כהן "cohen" -sacerdote- secundado por sus hijos; quiere decir, en otras palabras, que la función sacerdotal es estrictamente distinta de la autoridad suprema, o sea Mosheh , cuyos límites son determinados por la Revelación, quiere decir la profecía. A partir de este momento la función recaerá sobre Aharon, כהן גדול "Cohen Gadol" -Sumo Sacerdote-, mientras que la autoridad legislativa estará representada por Mosheh, llamado por la Torah מחוקק "mehokek" -legislador (Véase el comentario de Rashi en Deuteronomio 33:21). Por eso, a Mosheh le incumbe la función de investir al Cohen Gadol en sus funciones.

Más tarde en la historia de Israel, esta atribución corresponderá al presidente del Sanhedrin.

Todo esto viene a indicar que el כתר תורה "Queter Torah" -la corona de la Torah- atribuida aquí a Mosheh, es superior al כתר עבודה. "Queter Havodah" -la corona del culto-. Además, la corona de la Torah es accesible a todo judío, sin diferencia de origen, mientras que la corona del sacerdocio está limitada a Aharon Hacoheh y se transmite por herencia solamente a sus descendientes.

El Gaon Eliahu de Vilna agrega que por lo general, y de acuerdo con el calendario hebreo, la Parashah Tetsaveh, donde no figura el nombre de Mosheh ni una sola vez, se lee en las sinagogas alrededor del siete de Adar, fecha de la desaparición de Mosheh Rabbenu, de acuerdo con la Tradición Oral de Israel.

Versículo 20: " ... y QUE TE TRAIGAN ... "

Literalmente esto quiere decir que Mosheh deberá supervisar esto. Sin embargo, algunos comentaristas quieren deducir de ello que la luz de la menorah no era necesaria para la שכינה "Shejinah" -Presencia Divina- que había en el Santuario, sino, más bien, para iluminar a las personas que ingresaren al mismo.

Versículo 20: " ... SIEMPRE."

Nuestros Sabios divergen en cuanto al significado de la palabra תמיד "Tamid". De acuerdo con Rashi, esto quiere decir que la menorah estaba encendida únicamente de noche y no permanentemente; mientras que otros comentaristas sostienen que el נר מערבי "Ner Maharavi", que era la lámpara central, quedaba encendida a perpetuidad, y de ahí que hasta nuestros días en la Sinagoga haya un נר תמיד "Ner Tamid" -luz perpetua- pendiendo sobre el ארון הקדש "Aron Hakodesh" -el Arca de la Torah-. En las sinagogas tradicionales, el נר תמיד "Ner Tamid" sigue siendo alimento por aceite, tal como era en el משכן "Mishcan" -Tabernáculo- y más tarde en el Bet Hamikdash.

Versículo 21: " ... ANTE EL TESTIMONIO ... "

Traducimos על "hal" como ante, y no sobre, ya que el velo no estaba sobre el Arca sino por delante de la misma.

## CAPITULO 28

1 . Empero tú habrás de acercarte hacia mí a Aharon tu hermano y a sus hijos con él, de entre los hijos de Israel, para servir ante Mí. Aharon, Nadav y Abihu, Elhazar e Itamar, los hijos de Aharon.

2. Habrás de hacer ropajes sacros para Aharon, tu hermano, para gloria Y esplendor.

3. Empero tú hablarás a todos los de corazón sabio<sup>1</sup>, a quienes Yo he colmado con espíritu de sabiduría<sup>2</sup> Y ellos harán los ropajes de Aharon para consagrarlo. para servirme Mí.

4. Y éstos son los ropajes que habrán de hacer: un pectoral Y un efod y un manto y una túnica bordada, una tiara y un ceñidor. Habrán de hacer ellos ropajes sacros para Aharon, tu hermano Y para sus hijos, para servirme a Mí.

5. Ellos habrán de tomar el oro Y la púrpura violacea Y la púrpura escarlata y el carmesí y el lino fino.

<sup>1</sup> Otros: Diestros.

<sup>2</sup> Otros: Con destreza

6. Y habrán de hacer el efod de oro, de púrpura violacea y de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal, obra de entretejedor.

7. Dos cintas por sobre los hombros prendidas tendrá en sus dos extremos y habrá de ser unido<sup>1</sup>.

8. Y el cíngulo del efod que estaba sobre él será de la misma labor de él y formará parte de él: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal.

<sup>1</sup>. El Efod

9. Tomarás dos piedras de ónix y grabarás sobre ellas los nombres de los hijos de Israel.

10. Seis de sus nombres sobre una piedra y los nombres de los seis restantes sobre la otra piedra, por orden de su nacimiento.

11. Obra de tallista en piedra<sup>1</sup>; -grabados de sello habrás de grabar las dos piedras con los nombres de los hijos de Israel, circundadas por engaste de oro las harás.

12. Y pondrás las dos piedras sobre las cintas<sup>2</sup> del efod, piedras de remembranza para los hijos de Israel. Portará Aharon sus nombres ante Adonai, sobre sus dos hombros, por remembranza.

## Aliá Segunda

13. Y harás engastes de oro.

14. y dos cadenas de oro puro, cual cenefa las harás, labor de trenzado. Y

<sup>1</sup> Piedra preciosa.

<sup>2</sup> Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

pondrás las cadenas trenzadas sobre los engastes.

15. Y harás el pectoral de juicio, labor de entretejedor, como la labor del efod lo habrás de hacer: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal lo habrás de hacer.

16. Cuadrado habrá de ser, plegado. Un palmo su longitud y un palmo su anchura.

17. Y lo guarnecerás con guarnición de pedrería, cuatro hileras de piedras: hilera de una cornalina, de un topacio y de una esmeralda será la primera hilera.

18. La segunda hilera: una turquesa, un zafiro y un diamante.

19. Y la tercera hilera: un jacinto, un ágata y una amatista.

20. y la cuarta hilera: un berilo, un ónix y un jaspe. Engastadas en oro serán sus guarniciones.

21. Y las piedras serán según los nombres de los hijos de Israel: doce según sus nombres; cual grabados de sello, cada cual por su nombre, serán ellas para las doce tribus.

22. Y harás sobre el pectoral cadenas a modo de cenefas, labor de trenzado, de oro puro.

23. y harás sobre el pectoral dos anillos de oro. y pondrás los dos anillos sobre los dos extremos del pectoral.

24. y pondrás las dos cadenas trenzadas -de oro sobre los dos anillos, en los extremos del pectoral.

25. Y los dos cabos de las dos cadenas, trenzadas pondrás sobre los dos engastes y las colocarás sobre las cintas<sup>1</sup> del efod, en el lado del frente.

26. y harás dos anillos de oro y los pondrás sobre los dos extremos del pectoral, sobre su orla, que está del lado del efod, por dentro.

<sup>1</sup> Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

27. y harás dos anillos de oro y los pondrás sobre las dos cintas<sup>1</sup> del efod, por abajo, en su frente, cerca de su unión, por encima del cíngulo del efod.

28. y unirán el pectoral desde sus anillos hasta los anillos del efod con un cordón de púrpura violácea, para que esté sobre el cíngulo del efod, para que no se desprenda el pectoral de sobre el efod.

29. y portará Aharon los nombres de los hijos de Israel en el pectoral de juicio, sobre su corazón, al entrar él al Santuario, por remembranza ante Adonai, siempre.

30. y pondrás en el pectoral de juicio los Urim y los Tummim 2 y estarán sobre el corazón de Aharon al entrar él ante Adonai y portará Aharon el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón, ante Adonai, siempre.

### **Aliá Tercera**

31. Y harás el manto del efod, todo él, de púrpura violácea.

32. La abertura para su cabeza estará dentro de él, una orla habrá para su abertura, en derredor; labor de tejedor; cual abertura de coraza tendrá, para que no se rompa.

33. y harás sobre sus ribetes granadas de púrpura violácea, púrpura escarlata y cannesí sobre sus ribetes, en derredor. y campanas de oro, entre ellas, en derredor:

34. Campana de oro y granada, campana de oro y granada sobre los ribetes del manto, en derredor.

35. Y lo portará Aharon para servir. Y será percibido su sonido cuando entre él al Santuario, ante Adonai Y a su salida, para que no haya de morir.

<sup>1</sup> y <sup>2</sup> Significado de estas dos palabras incierto

36. y harás una diadema de oro puro y grabarás sobre ella cual grabados de sello: "Consagrado a Adonai".

37. Y la pondrás sobre un cordón de púrpura violácea y estará sobre el turbante. Al frente el turbante, estará.

38. Y estará sobre la frente de Aharon y cargará Aharon con la trasgresión por las ofrendas sacras: las que consagraren los hijos de Israel y todas sus ofrendas, consagradas. y estará sobre su frente siempre, para hallar favor para ellos, ante Adonai.

39. Bordarás la túnica de lino fino, harás un turbante de lino fino, y un ceñidor habrás de hacer, labor de bordador.

40. Y para los hijos de Aharon habrás de hacer túnicas, y harás para ellos ceñidores. y mitras habrás de hacer para ellos, para gloria y esplendor.

41. y revestirás con los ropajes a Aharon, tu hermano, y con él a sus hijos y los ungrás y los investirás<sup>1</sup> y los consagrarás y ellos servirán ante Mí.

42. Habrás de hacer para ellos calzones de lino para cubrir la carne de la desnudez, desde los lomos hasta los muslos habrán de llegar.

43. Serán vestidos<sup>2</sup> por Aharon y por sus hijos al entrar ellos a la Tienda de Reunión, o al acercarse ellos al altar para servir en el Santuario para que no carguen iniquidad y mueran. Ley perpetua para él y para su descendencia detrás de él.

<sup>1</sup> Hebreo; Literalmente: Les llenarás las manos.

<sup>2</sup> Los ropajes.

## NOTAS CAPITULO 28

Versículo 1: "EMPERO TU HABRAS DE ACERCAR HACIA TI. .. "

"Quiere decir, cuando hayas concluido la obra del מִשְׁכָּן "Mishcan" Tabernáculo-  
" (Rashi),

El autor de Tseror Hamrhor quiere encontrar en este "acercamiento" una reparación en la historia espiritual del ser humano, a saber: en el inicio de la historia אָדָם "Adarn" -el primer hombre- se ocultó de ante D's y se alejó de El por su trasgresión, mientras que ahora, el ser humano, en este caso Aharon, "será acercado" a D's a través de Su culto. La brecha habrá sido cerrada. El mismo Mishcan representa la presencia permanente de la שכנה "Shejinah" - Divinidad- entre los hombres, por medio del pueblo de Israel.

Versículo 1: " ... Y A SUS HIJOS CON EL..."

Y no a los hijos de Mosheh, lo que indica que Mosheh está actuando por Mandato Divino, y el pueblo estará convencido de ello, ya que lo normal es, en la mentalidad del pueblo, que un padre quiera delegar sus funciones o funciones importantes, en sus propios hijos, y Mosheh tenía dos: Gershom y Elihezer. (Basado en Abarbanel)

Versículo 1: " ... NADAV Y ABIHU, ELÍHAZAR E ITAMAR, LOS HIJOS DE AHARON."

Aharon no tenía otros hijos, y a pesar de que el versículo primero habla de Aharon "y sus hijos con él" los nombres de los hijos figuran específicamente para indicar que, aparte de ser hijos de Aharon, reunían las condiciones exigibles para la función sacerdotal y fueron elegidos por mérito propio, y no solamente por su ascendencia. Más tarde la historia bíblica confirmará esta idea, cuando leamos que los dos hijos de Heli Hacoheh, Hofni y Pinhas, no serán elegidos como sucesores del mismo, debido a su comportamiento indigno. (Véase I Samuel 2: 22 y s.s.)

Versículo 2: "Y HABRAS DE HACER ROPAJES SACROS .. "

De acuerdo con Ibn Hezra, los ropajes se llaman sacros porque eran usados solamente en el Recinto Sagrado בְּקֹדֶשׁ "bakodesh" Y de allí el atributo.

Maimónides dice literalmente al respecto: "Es para honrar el Recinto Sagrado que la Torah prescribe dignificar a las personas que estaban al servicio del mismo; por eso los cohanim portarán ropa espléndida durante su estadía en el Santuario. Además la Torah prescribe en otro lugar (Levítico 21: 17 al 23). que había que seleccionar a aquellos cohanim cuya apariencia física era normal. sin deformaciones, ya que el hombre vulgar no aprecia a su prójimo a menos que aparezca en plenitud de sus miembros Y la belleza de sus ropas'. Por lo tanto, los preceptos de la Torah en cuanto a la vestimenta y a la apariencia exterior de los cohanim se refiere, persiguen la finalidad de hacer respetar el

lugar por los hombres. Y aun por aquellas personas que prestan atención únicamente al aspecto exterior de los hombres. "(Guía de los Perplejos JIJ 45).

Versículo 4: "Y ESTOS SON LOS ROPAJES..."

De acuerdo con los Sabios del Talmud eran mil שמונה בגדי כהנה "Shemonah bigde Quehunah" -ocho las prendas que componían la vestidura del Cohen-. El autor de Mínhah Belulah recalca el hecho de que en estas vestiduras no había nada para cubrir los pies, "ni ropa ni calzado". De acuerdo con él, esto era para que no hubiere ninguna interferencia entre la planta de los pies y el suelo del Santuario. Tal vez este hecho sea un eco de lo que leímos en Exodo 3:5 cuando D's le dice a Mosheh frente a la zarza ardiente: "Dijo: No te acerques aquí. Arroja tus calzados de sobre tus pies, ya que el lugar en que tú estás de pie, en él, tierra consagrada es."

Versículo 5. "ELLOS HABRAN DE TOMAR EL ORO ... "

Esto se refiere a Betsalel Y a Aholiav, los dos artistas que iban a confeccionar los enseres del Santuario Y los ropajes; estos artistas recibían las ofrendas directamente de los donantes. Ellos eran dignos de toda confianza, como ocurrirá más tarde cuando sea construido el Santuario en la época del rey Shelomoh. Al respecto, leemos en 11 Reyes 12: 16: "No se pedía cuentas a los hombres a quienes le confiaban la plata para entre garla a los artesanos ya que con buena fe ellos actuaban".

Versículo 6: "Y HABRAN DE HACER EL "EFOD ... "

Rashi reconoce que resulta difícil y puede conducir a error el tratar de explicar los versículos uno a uno, en cuanto a la confección del efod se refiere; y por lo tanto, él lo sintetiza y lo describe para que el lector suyo no incurra en error. Si la mera confección del efod resulta difícil de entender y explicar, el significado del mismo resulta aún más complejo. Los intérpretes de la Torah están prácticamente divididos en dos grupos, a saber: aquellos que se han dedicado exclusivamente al aspecto técnico de la confección del efod, y los otros que intentan encontrar el significado histórico, alegórico o simbólico del mismo.

Más aún: Abarbanel expresa airadamente su disgusto contra las "insinuaciones" de Ibn Hezra con respecto al significado del efod. Por eso hemos elegido la opinión de Rabbi Itshak Arama, autor del libro Hakedat Itshak, quien entiende, basándose en pasajes bíblicos claros, que el efod era usado fuera del pueblo de Israel por los sacerdotes idólatras, que le atribuían poderes mágicos (Véase entre otros pasajes: Jueces, capítulo 17). es por eso, dice Rabbi Itshak Arama, que el Cohen Gadol usaba el efod pero el efod era la ropa que cubría la parte posterior del cuerpo, queriendo indicar con eso un desprecio por las costumbres paganas, que había que erradicar en forma práctica.

Como quiera que el efod estaba unido por los cintas que pasaban sobre los hombros del Cohen y unían el efod al חן "hoshen" -pectoral-, el comentarista Alshej infiere que quiere decir que aun las fuerzas "externas" (negativas), que operan sobre el ser humano, deben ser unidas a las fuerzas de santidad que operan dentro del ser humano, para que todo apunte hacia la Unicidad y para que el ser humano pueda vivir a pesar de su dualismo.



Por otra parte, así como en el Mishkan había elementos como el Arca de la Torah, la Menorah, la mesa y el altar, etc., que indicaban los límites del ser humano en el espacio, así las ropas del Cohen cumplirán la misma función, las más importantes estarán sobre la parte anterior de su cuerpo, frente a todos los congregantes, mientras que el efod, que de acuerdo con Rabbi Itshak Arama, era un elemento pagano entre los pueblos, quedaba en la parte postrera del cuerpo, es decir relegado y menos visible.

Es conveniente recalcar que el ropaje del Cohen era usado durante el servicio a D's en el Santuario. Alshej confiere también un valor alegórico a los materiales con los cuales se confeccionaban estos ropajes, a saber: oro, púrpura violacea y púrpura escarlata, carmesí y lino fino. Como resalta a la vista, estos materiales se distinguían por su valor tanto como por su color. El oro como metal fino y caro, el lino como tela asequible a todos, lo que quiere decir, según Alshej, que el Cohen debería tener presente todos los aspectos de la vida, para no incurrir ni en soberbia ni en subestimación. El color violeta recuerda el cielo, mientras que el escarlata es color sangre, simbolizando con ello dos de las opciones que tiene el ser humano, o sea, su elevación o su destrucción, ambas son posibles y por eso ambas deben estar siempre presentes para que optemos por la más noble.

Versículo 9: " ... Y GRABARAS SOBRE ELLAS ... "

"El grabado formaba letras labradas a diferencia de las piedras del jlln "f.zoshen" -pectoraldonde figuraban los nombres de las tribus de Israel en relieve." (Minf.zah Be/ulah)

Versículo 10: " ... POR ORDEN DE SU NACIMIENTO. "

"Quiere decir que se iban colocando los nombres en las dos piedras de ónix simultáneamente, empezando por la piedra situada a la derecha, o sea, a modo de ejemplo, el nombre de Reuben estaría grabado en la piedra de la derecha, mientras que el nombre de Shimhon, segundo hijo de Israel, estaría grabado en la piedra de la izquierda, y así sucesivamente; de esto resulta que no figuraban seis nombres de acuerdo con el orden de nacimiento en una piedra, y seis en otra, sino más bien, que figuraban alternadamente." (Minhah Belulah )

Versículo 12: " ... PIEDRAS DE REMEMBRANZA ... "

"Quiere decir, que aquellas piedras harán que Aharon recuerde siempre en su pensamiento y en sus oraciones a los hijos de Israel, fijando permanentemente en ellos su pensamiento, y ello lo prepararía para recibir la profecía concerniente a los asuntos de los hijos de Israel. "{Minhah. Belulah)

Versículo 12: " ... SOBRE SUS DOS HOMBROS, POR REMEMBRANZA."

"Esto no es una repetición de lo anterior (remembranza) sino que el versículo explica cómo las piedras cumplirán su función; o sea, que cuando Aharon eleve sus manos en preces para bendecir al pueblo, levantará sus manos hacia arriba, a la altura de los hombros, con las palmas de las manos desplegadas hacia arriba, formará con sus dedos espacios, de acuerdo con el número de las letras (cuatro) que componen el nombre de el Eterno, o sea el Nombre Inefable. (Abarbanel)

Por otra parte, el comentario de Rashi difiere de este último, diciendo: "Para que el Santo, bendito El, vea los nombres de las tribus inscriptas ante El y recuerde sus méritos. "

Versículo 15: "Y HARAS EL PECTORAL DE JUICIO ... "

Versículo 30: "Y PONDRAS EN EL PECTORAL DE JUICIO LOS URIM Y LOS TUMMIM Y ESTARAN SOBRE EL CORAZON DE AHARON AL ENTRAR EL I ANTE ADONAI Y PORTARA AHARON EL JUICIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL SOBRE SU CORAZON, ANTE ADONAI, SIEMPRE."

"Los Urim y Tummim eran la escritura del Nombre Inefable, que se depositaba en los pliegues del חֹשֶׁן "hoshen" -pectoral-: y a través de él (Nombre) iluminaba sus palabras y salía la perfección de las palabras (T.B. Ioma 73 folio B).

En el segundo Templo de Ierushalaim, si m el Cohen Gadol portaba el חֹשֶׁן "hoshen", éste no contenía el Nombre. Y' es bido a la escritura que contenía el "hoshen" tsta el Primer Templo de Ierushalaim) que se lo llama משפט "mishpat" -de juicio-. Como dice el versículo, en Números 27:21: "Y él habrá de inquirir en el juicio de los Urim " ( Rashi).

Rashbam, comentando este mismo versículo, dice: Si a las naciones paganas sus oráculos les hablaban a través de un espíritu impuro y de magia, salvando las enormes diferencias, la Santidad puede expresarse."

Algunos intérpretes encuentran una etimología posible para Urim y Tummim, a saber: Urim derivaría de אור "Or", -luz y Turnmím derivaría de תם "Tarn", que quiere decir completo y perfecto.

Versículo 15: "COMO LA LABOR DEL EFOD ... "

"O sea, que era también labor de entretejedor y con los cinco materiales empleados para la confección del efod. "{Rashi]

Versículo 17: "... CUATRO HILERAS DE PIEDRAS ... "

Es difícil traducir con precisión el nombre de las piedras preciosas que componían las cuatro hileras del חֹשֶׁן "hoshen", por eso hemos optado por las traducciones más usadas por la mayoría de traductores e intérpretes de la Torah.

Versículo 21: " ... SEGUN LOS NOMBRES ... "

De acuerdo con el Midrash Rabba, sobre las piedras del hoshen figuraban no solamente los doce nombres de las tribus de Israel, sino también los nombres de los tres patriarcas de Israel. El orden propuesto por el Midrash es el siguiente: en la primera hilera, en la piedra cornalina figuraban los nombres de Abraham, Itshak y Ialiacov y de Reuben. Sobre el topacio estaba el nombre de Shimhon y sobre la esmeralda estaba el nombre de Levi.

En la segunda hilera, en la turquesa, el nombre de lehudah; en el zafiro el nombre de Issajar; en el diamante, Zebulun.

En la tercera hilera, en el jacinto estaba escrito el nombre de Dan; en el ágata, el nombre de Naftali; en el amatista el nombre de Gad.

En la cuarta hilera, en el berilo estaba el nombre de Asher; en el ónix, el nombre de יהוסף lehofef; en el jaspe estaba Biniamin, שבטי ישורון "Shibte leshurun" -Tribus de leshurun-(Israel). De esta forma, las piedras del hoshen contenían todas las letras del alfabeto hebraico. Nótese además que figuraba

Iosef y no Efraim y Menasheh, hijos de Iosef, como es costumbre en todo el Tanaj. Además figuraba con el nombre de יהוֹסֵף "Iehosef", que incluye tres letras del Tetragrama.

Algunos intérpretes de la Torah sugieren otro orden.

Abarbanel agrega que los colores de las piedras correspondían a los colores de las banderas de las tribus de Israel. Siempre de acuerdo con Abarbanel, éste es el origen mismo del surgimiento de las "banderas de las naciones".

Versículo 21: " ... CADA CUAL POR SU NOMBRE ... "

"De acuerdo con el orden de nacimiento. " [Rashi] El comentario de Sifte Hajamirn interpretando a Rashi, dice que en las piedras del hoshen se seguía el orden según el cual habían dado a luz las matriarcas de Israel, teniendo en cuenta cada una de las cuatro matriarcas, o sea que estarán enumerados todos los hijos de Leah sin interferencias de los alumbramientos de las otras tres, y por eso resultará que Issajar y Zebulun, hijos de Leah, figurarán en las piedras del hoshen antes de Dan y Naftali, hijos de Bijhah, que habían nacido con anterioridad.

Versículo 30: "... SOBRE SU CORAZON ... ANTE ADONAI, SIEMPRE."

"Quiere decir, para orar por ellos durante el servicio a D's. (Minhah Belulah)

Versículo 35: " ... Y SERA PERCIBIDO SU SONIDO ... "

"El sonido provocado por el roce de las campanas, porque la Torah pide en Levitico 16: 17: "Mas ninguna persona se hallará en el Tabernáculo, desde que él entre, para la expiación, en el Santuario, hasta que salga. .. " Es por eso que D's ha prescripto que sea percibido el sonido para que la congregación, al oirlo se aleje del lugar." (Rashbam). Abarbanel agrega que el sonido indicaba además que el Cohen Gadol no había sufrido ningún percance Y estaba en movimiento Y actividad.

Versículo 36: " ... DIADEMA DE ORO PURO"

De acuerdo con el Talmud, Tratado de Succah 5 folio A esto era como una suerte de lámina de oro de dos dedos de ancho que circundaba la frente de oreja a oreja. De acuerdo con Rambam, la inscripción "Consagrado a Adonai", se hacía en dos renglones, la palabra קֹדֶשׁ "kodesh" -consagrado- abajo y לַיהוָה "LaAdonai" -A Adonai-, arriba; aunque a veces solían hacerlo en un solo renglón. Las letras estaban en relieve.

Versículo 37: " ... Y EST ARA SOBRE EL TURBANTE ... "

Nuestra traducción de מצנפת "Mitsnefet" como turbante está basada en los comentarios de Abarbanel Y Minhah Belulah, que transcriben literalmente la palabra turbante en grafía hebrea, citando a su vez a Ramban.

Versículo 38: " ... Y CARGARA ARARON CON LA TRANSGRESION ... ... PARA HALLAR FAVOR PARA ELLOS' ANTE ADONAI."

El sentido literal de este versículo es que todos los sacrificios que trajeren los hijos de Israel persiguen la finalidad de hallar favor ante Adonai. La diadema que estaba sobre la frente del Cohen Gadol, de acuerdo con Rashí, quiere decir que esto indica la 'Concentración permanente del pensamiento sobre el objetivo sagrado, resumiendo en las dos palabras . "e, 11J"1j/"Kodesh La

Adonai" que es una de las características más nobles del hombre dedicado al servicio de D's. (Basado en Rashbam)

Versículo 41: " ... Y LOS UNGIRAS ... "

De acuerdo con Minhah Belulah la unción quería indicar que a partir de este momento los cohanim serán como criaturas nuevas y se apartarán de las actitudes vulgares y de las cosas materiales. La unción consistía en un trazado sobre la frente marcando una suerte de hemiciclo, que sería una forma de corona, haciendo alusión probablemente a כתר כהונה "Queter Quehunah" -la corona del Sacerdocio-.

Versículo 41: " ... Y LOS INVESTIRAS ... "

De acuerdo con Rashi, el término מלוי ידיים "milui iadaím" que traducimos como investir, quiere decir siempre la iniciación de algo. Rashi asocia este término con la costumbre de que cuando un dignatario se inicia en una función importante, recibe como signo de ello un distintivo, por ejemplo, un guante. y de allí, el sentido literal de מלוי ידיים "milui iadaim" que quiere decir: llenar las manos.

Versículo 41: " ... Y LOS CONSAGRARAS ... "

De palabra, quiere decir que Mosheh deberá decirles que ellos están consagrados a D's. (Basado en Ibn Hezra) Más adelante, la Torah explicará minuciosamente todo el ceremonial ritual que implicaba la consagración de los hijos de Aharon.

Versículo 43: "S ERAN VESTIDOS POR AHARON Y POR SUS HIJOS ... "

"Aharon habia sido el primer כהן גדול "Cohen Gadol" -Sumo Sacerdote- de la historia de Israel y sus hijos los primeros כהנים "Cohanim" -Sacerdotes-; por lo tanto, todas las leyes y prescripciones, que regían para ambas funciones, regirán para todos los כהנים "cohanim" de todas las generaciones ." (Abarbanel).

## CAPITULO 29

### Aliá Cuarta

1. Y ésta es la cosa que habrás de hacerles, para consagrarlos, para servir ante Mí: Toma un novillo joven y dos carneros sin defecto.
2. y panes ázimos y tortas ázimas amasadas con aceite y hojaldres ázimos untados con aceite, de harina de flor de trigo los harás.
3. Y los pondrás en un cesto y los acercarás en el cesto, junto al novillo y a los dos carneros.
4. Y a Aharon y a sus hijos habrás de acercar hasta la entrada de la Tienda de Reunión, cuando los hubieras purificado con agua.
5. Tomarás los ropajes y revestirás a Aharon con la túnica y con el manto del efod y con el efod y con el pectoral y habrás de ceñirlo con el cingulo del efod.
6. Pondrás el turbante sobre su cabeza y colocarás la diadema sacra sobre el turbante.
7. Tomarás el óleo de unción y lo verterás sobre su cabeza y lo ungirás.

8. Y a sus hijos acercarás y los revestirás con túnicas.
9. Y los ceñirás a ellos con el ceñidor -a Aharon y a sus hijos y los tocarás con las mitras y habrá de ser para ellos el sacerdocio por deber perpetuo, e investirás<sup>1</sup> a Aharon y a sus hijos.
10. Acercarás al novillo al frente de la Tienda de Reunión y apoyará Aharon -y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo.
11. Sacrificarás el novillo ante Adonai: en la entrada de la Tienda de Reunión.
12. Tomarás de la sangre del novillo y pondrás sobre los cuernos del altar, Con tu dedo, y el resto de la sangre derramarás sobre la base del altar.
13. Tomarás todo el sebo que recubre las entrañas, el lóbulo cuadrado del hígado, los dos riñones y el sebo que los recubre y los harás consumir en el altar.

<sup>1</sup> Heb. Literalmente: Consumido al fuego.

14. Mas la carne del novillo, su cuero Y su excremento quemarás con fuego fuera del campamento, Sacrificio expiatorio es.
15. Tomarás a uno de los carneros y apoyarán Aharon y sus hijos sus manos sobre la cabeza del carnero.
16. Sacrificarás al camero, tomarás su sangre Y rociarás sobre el altar, en derredor.
17. Y al carnero trazarás en cuartos, lavarás sus entrañas Y sus patas, Y las pondrás con sus cuartos y su cabeza.
18. Harás consumir todo el carnero sobre el altar. Holocausto es ante Adonai, aroma grato, sacrificio<sup>1</sup> ante Adonai es.

<sup>1</sup> Heb. Lit.: Consumido por el fuego.

#### **Aliá Quinta**

19. Tomarás al otro carnero y apoyará Aharon y sus hijos sus manos sobre la cabeza del carnero.
20. Sacrificarás el camero, tomarás de su sangre Y pondrás sobre el lóbulo de la oreja de Aharon Y sobre el lóbulo de la oreja de sus hijos -la derecha y sobre el pulgar de su mano (la diestra) Y sobre el pulgar de su pie (el derecho). y rociarás la sangre sobre el altar, en derredor.
21. Tomarás de la sangre que está sobre el altar y del óleo de la unción y rociarás sobre Aharon, sobre sus ropajes, sobre sus hijos y sobre los ropajes de sus hijos, junto a él. Y quedará consagrado él, sus ropajes Y sus hijos y los ropajes de sus hijos, junto a él.
22. Tomarás del camero el sebo y la cola y el sebo que recubre las entrañas y el lóbulo cuadrado del hígado y los riñones y el sebo que los recubre y el muslo derecho, ya que camero en honor de la investidura es.
23. y también una hogaza de pan y una torta de pan amasado con aceite y un hojaldre del cesto de los panes ázimos que está ante Adonai.
24. Pondrás todo sobre las palmas de las manos de Aharon y sobre las palmas de las manos de sus hijos, y los levantarás en elevación ante Adonai.
25. Los tomarás de sus manos y los harás consumir sobre el altar, con el holocausto. Aroma grato ante Adonai, sacrificio<sup>1</sup> es ante Adonai.
26. y tomarás el pecho del camero ofrecido en honor de la investidura de Aharon y lo levantarás en elevación ante Adonai. Y será porción para ti.
27. Consagrarás el pecho y el muslo que habían sido ofrecidos en elevación, del camero ofrecido en honor de la investidura de Aharon y de sus hijos.

<sup>1</sup> Consumido por el fuego.

28. y será, para Aharon Y para sus hijos, Ley perpetua de los hijos de Israel, ya que ofrenda de elevación es. y la ofrenda de elevación de los hijos de Israel, de sus sacrificios. Shelamim<sup>1</sup> será su ofrenda para Adonai.

29. Y los ropajes sacros de Aharon serán para sus hijos, en pos de él, para ser ungidos con ellos y para ser investidos con ellos.

30. Siete días habrá de vestirlos el sacerdote que le suceda, de entre sus hijos; cuando habrá de entrar a la Tienda de Reunión para servir en el Santuario.

31. Y el carnero en honor de la investidura habrás de tomar y habrás de cocer su carne en un recinto consagrado.

32. y comerá Aharon -y sus hijos- la carne del carnero Y el pan que está en el cesto, en la entrada de la Tienda de Reunión.

33. Los habrán de comer -los que fueron expiados por medio de ellos cuando sean investidos, para consagrarlos. Mas hombre profano no habrá de comerlo, porque sagrados son.

34. Mas si sobrare de la carne del camero ofrecido en honor de la investidura o del pan hasta la mañana... habrás de quemar lo sobrante con fuego, no se comerá porque sagrado es.

<sup>1</sup> Sacrificios de paz.

35. Habrás de hacer a Aharon y a sus hijos así, como todo lo que Yo te he ordenado. Durante siete días los investirás.

36. y un novillo expiatorio harás por día, por expiación y purificarás el altar por tu sacrificio de expiación sobre él, y lo ungirás para consagrarlo.

37. Siete días ofrecerás expiación sobre el altar, y lo consagrarás. Y será el altar sacro entre los objetos sacros. Todo aquel que tocara el altar quedará consagrado.

### **Aliá Sexta**

38. Y esto ha de ser lo que ofrecerás sobre el altar: corderos primales, dos por día, siempre.

39. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el otro cordero al atardecer.

40. y un décimo de efa de harina de flor amasado con aceite -de oliva machacada un cuarto de hin y como libación: un cuarto de hin de vino para un cordero.

41. Y al segundo cordero lo ofrecerás<sup>1</sup> atardecer como la ofrenda de la mañana y como su libación lo habrás de hacer; aroma grato, sacrificio' es ante Adonai.

<sup>1</sup> Consumido por el fuego.

42. Holocausto perpetuo por vuestras generaciones, en la entrada de la Tienda de Reunión, ante Adonai. Ya que allí Me reuniré con vosotros, para hablar contigo, allí.

43. Me reuniré allí con los hijos de Israel y será consagrado con Mi Gloria:

44. Habré de santificar la Tienda de Reunión y el Altar. Y a Aharon y a sus hijos habré de consagrar, para servirme a Mí.

45. Y residiré en medio de los hijos de Israel y seré para ellos por D's.

46. Tendrán conocimiento de que Yo soy Adonai, su D's; Yo, que los saqué a ellos de la tierra de Egipto, para residir Yo en medio de ellos, Yo soy Adonai, su D's.

## NOTAS CAPITULO 29

Versículo 1: "Y ESTA ES LA COSA QUE HABRAS DE HACERLES, PARA CONSAGRARLOS ... "

Después que la Torah enuncia la idea de la Consagración de Aharon y sus hijos al servicio de D's y de relatar minuciosamente la confección de los ropajes sacros, el texto bíblico nos relatará ahora como ocurrirá concretamente la consagración de los cohanim al servicio de D's, que, al tener carácter exclusivo, incluye por supuesto el alejamiento, en muchos aspectos, de la vida cotidiana. Pues no es posible que la persona pase de una función a otra, a menos que medien acciones de las que la misma persona será el propio artífice o el objeto pasivo de acciones que serán hechas para él y que contribuirán a un cambio de actitud mental y espiritual.

Es por eso que mediarán שבועת ימי המלואים "Shíbhat ieme hamiluim" -los siete días de la investidura- durante los cuales Mosheh Rabbenu sería el Sacerdote oficiante para que de él pudieren aprender, Aharon y sus hijos, todo lo concerniente al servicio en el Santuario y a los sacrificios rituales que en él se ofrecían. En efecto, los siete días de la investidura eran días de aprendizaje. El aprendizaje implicó la repetición del ritual siete veces en los siete días. Aunque la primera vez se procedió a la consagración de los sacerdotes, del altar, y de todo lo concerniente al ritual del mismo. Durante los restantes seis días, todo se hizo en función de enseñar a Aharon y a sus hijos lo que será, a partir de ese momento, העבודה "Hahavodah", o sea el servicio en el Santuario. Ese servicio incluía los sacrificios y las מנחות "menahot", plural de מנחה "minhah" - ofrenda-, que incluía las hogazas de pan', las tortas de pan amasado con aceite y los hojaldres.

También durante los días de la investidura se produciría la unción de Aharon Cohen Gadol y sus hijos. Más tarde, el Tanaj nos relatará también la unción de los reyes de la dinastía de David. El texto, en el Capítulo 29, nos relatará al principio la investidura de Aharon y después la de sus hijos. En lo sucesivo, en la historia de Israel, sólo el כהן גדול "Cohen Gadol" -Sumo Sacerdote- será ungido cada vez que haya que elegir a un Cohen Gadol, ya que esa jerarquía no se transmitía por vía hereditaria, sino que se elegía al más apto. No así el sacerdocio, que se transmitía hereditariamente de padres a hijos. El ritual en cuestión está minuciosamente detallado en nuestro capítulo.

En cuanto a los sacrificios rituales se refiere, existían distintas categorías, por ejemplo: el sacrificio expiatorio era ofrecido para absolver de errores, mientras que la עלה "holah" -holocausto- expresaba la idea de elevación hacia D's.

También en nuestro capítulo aparecerá por primera vez la idea de purificación por inmersión de todo el cuerpo en agua. Desde el albor de la historia de Israel esta inmersión o baño ritual, ha sido el símbolo de la regeneración moral y espiritual del hombre y de la mujer por igual, ya que el así llamado baño ritual, no implica solamente una purificación física. La inmersión implica en el mundo de los símbolos, una suerte de renacimiento-moral, y es por eso que la inmersión rige al comienzo de etapas nuevas e importantes en la existencia de hombres y mujeres. Es por eso también que la consagración de los cohanim para sus funciones nuevas estará marcada por el acto de inmersión en el agua.

Versículo 2: "Y PANES AZIMOS ... "

Estas ofrendas que acompañaban al sacrificio estaban hechas de harina de flor de trigo pura y eran ázimos, quiere decir que no contenían levadura. De acuerdo con Tseror Hammor la levadura simboliza el יצר הרע "íetser harah" - impulso del mal- que crea tensiones en el ser humano. En el lenguaje rabínico al יצר הרע "íetser harah" -impulso del mal- se lo denomina como שאור שבעיסה "Seor ShebaHisah" -la levadura que hay en la masa-; de lo que resulta que las ofrendas de panes ázimos estarían representando la quietud y la pureza que deben reinar dentro del ser humano.

Versículo 13: "TOMARAS TODO EL SEBO ... "

Los exégetas alegoristas creen encontrar en te versículo, los órganos que en el cuerpo del ser humano Son el origen mismo de las malas suposiciones morales. Sabemos que desde la antigüedad, al hígado se lo consideraba como la ente de las pasiones, mientras Que la grasa y ~ sebo que cubre los órganos internos, era considerada como el elemento que insensibiliza al r humano. El salmista define a los soberbios como: טפש כחלב לבן "tafash cahelev libbam" -su corazón está como recubierto por el sebo (Salmos 1 19: 70).

Este mismo concepto ya había aparecido en el Cántico con el cual Moisés se despidió del pueblo de Israel: וישם ישורון ויבעט "Vaishman ieshurun vaibliat" +Israel ha engordado y ha repudiado (Deuteronomio 32: 15). Por lo tanto, de acuerdo Con los alegoristas, la Torah prescribe que éstos órganos del animal deben ser quemados en el fuego, hasta convertirse en humo simple; el mensaje podría ser: el hombre tiene que erradicar de él las pasiones destructivas.

Versículo 20: " ... SOBRE EL LOBULO ... "

"Esto era una suerte de concertación de pacto; una parte de la sangre era puesta sobre Aharon y sus hijos y otra sobre el altar. Mientras la oreja es el órgano auditivo, las manos Y los pies son los órganos de acción. por eso se ponía la sangre en estos dos tipos de órganos, queriendo simbolizar la aceptación del Pacto por medio de la palabra oída y por la acción futura derivada de ese Pacto". (Minhah Belulah)

Sin embargo, el autor de Tseror Hammor sugiere otra razón para este ritual. El entiende que !;3 manos son las que han derramado sangre inocente, Y los pies son los que corren para el mal. Este autor nos recuerda el primer asesinato de la historia bíblica, cuando Caín derramó la sangre de su hermano Hebel y es por eso que la sangre de este sacrificio será rociada sobre el altar en derredor.

Lo que se desprende de la opinión de este último autor, es que todo el ritual de los sacrificios tiene la función "expiatoria" que en este caso quiere decir: hacer visible ante los seres humanos la perfidia de los mismos, como medio para desarraigarla y despertar en ellos sentimientos de clemencia Y bondad.

Nuestra generación ha sido testigo de la barbarie nazi. Estos asesinos no han quemado sus pasiones en el altar a través de sacrificios animales. Han inmolado millones de seres humanos convirtiéndolos en humo Y cenizas. El mensaje de la Torah es: quememos pasiones Y odios Y no personas.

Versículo 25: " ... AROMA GRATO ANTE ADONAI. .. "



Nuestra traducción está basada en la versión llamea de Onkelos. El término ריח ניחח 'Reah Nihoah' aparece por primera vez en Génesis 8: 20 y 21, transcribimos el comentario correspondiente: "El primer acto de Noah, cuando sus pies se posaron otra vez en tierra vme, fue de agradecimiento a D's, emanado de ) profundo de su ser, representado por el altar construido con tierra y un sacrificio animal. O ia, lo que poseía.

Noah estaría insinuando que, como dijera el Rey David: "Todo viene de Ti y lo que Te ofrecemos. a Ti pertenece . ., (1 Crónicas 29: 14)

Por lo tanto, este sacrificio encuentra un eco y una respuesta cuando la Torah, utilizando un lenguaje humano dice: "Inhaló Adonai el grato aroma." (Génesis 8:21). Es esta misma idea la que enuncia Rashi comentando Exodo 29:25, donde sugiere que ריח ניחח "Reah Nihoah" quiere decir: Espíritu de quietud que tendrá el Creador por haberse hecho Su Voluntad.

Versículo 28: " ... LEY PERPETUA ... "

Cabe destacar la diferencia conceptual entre los sacerdotes paganos Y los cohanim de Israel; según Génesis 47:22, los sacerdotes egipcios poseían tierras cuando todo el pueblo egipcio se había empobrecido y vendido sus propias tierras; en palabras de la Torah: "Solamente la tierra de los sacerdotes él no compró, ya que los sacerdotes tenían asignación de Parhoh y comían su asignación, la que les había otorgado Parhoh, por ello no habían vendido la tierra de ellos."

El término empleado aquí para esta prerrogativa de los sacerdotes egipcios es חוק לכהני "hok lacohanim" lo que quiere decir, la posesión legal de tierras. Nuestros sacerdotes o ministros de culto no son propietarios de tierras sino, más bien, servidores de D's que vivían de las ofrendas prescritas por la Torah y ofrecidas por los hijos de Israel, eso será חוק עולם "hok holam" -Ley perpetuay no "propiedad perpetua". Es por eso que más tarde, la Torah nos recordará que la tribu de Levi a la cual pertenecían los cohanim no tendrá "ni parte ni herencia" cuando la tierra de Quenahan habrá de ser distribuida entre las tribus de Israel. (Véase Deuteronomio 14:29).

Versículo 30: " ... QUE LE SUCEDA, DE ENTRE SUS HIJOS ... "

"Quiere decir, que si el Cohen Cadol tenía un hijo que era apto para su sucesión, él tenía prioridad sobre los otros cohanim." [Rashi]

Versículo 33: " ... PROFANO ... "

"Quiere decir, no perteneciente a la descendencia de Aharon' (Ibn Hezra]

Versículo 38: "Y ESTO HA DE SER LO QUE OFRECERAS SOBRE EL ALTAR: CORDEROS PRIMALES, DOS POR DIA, SIEMPRE."

Los versículos 38-42 incluyen la prescripción קרבן התמיד "korban hatamid". El קרבן "korban hatarnid" consistía en dos sacrificios rituales que se ofrecían, uno a la mañana y el otro al atardecer.

Abarbanel recalca el hecho de que estos sacrificios no tenían carácter expiatorio, sino ue eran en agradecimiento por todo lo que el ornbre recibe de D's permanentemente: תמיד "Tamid". Agrega Abarbanel que todo l concerniente a los sacrificios fue ordenado por la Torah únicamente después del episodio del becerro de oro. Los sacrificios rituales tienen por finalidad desarraigar pensamientos malos de nosotros. El ideal no es incurrir en error y

después expiar el mismo por medio de sacrificio, por eso los sacrificios que se ofrecían en acción de gracias, son los que cobran mayor importancia y así los Sabios del Talmud llegan a decir que los versículos que se refieren a קרבן התמיד "korban hatamid" -Sacrificio perpetuo- son cada uno: פסוק הכולל יותר: "Pasuk hacolet ioter batorah", o sea, uno de los más fundamentales entre todos los versículos de la Torah.

Lo espontáneo y lo voluntario es lo más loable en la vida del ser humano.

#### Versículo 42: "HOLOCAUSTO PERPETUO POR VUESTRAS GENERACIONES ... "

Una vez destruido el Segundo Templo de Jerusalem, y cuando los sacrificios cesaron, la oración sustituirá a los rituales que se celebraban en el Bet Hamikdash. La עבודה המקדש "havodat hamikdash" -el ceremonial ritual del Santuario- será sustituido por עבודה שבלב "Havodah shebalev" -el servicio a D's con nuestro corazón, sentimiento y mente- quiere decir: la תפילה "tefilah". En otras palabras, la oración tratará de reemplazar por medio de la palabra, lo que el ritual de los sacrificios realizaba por medio del acto concreto.

#### Versículo 43: " ... SERA CONSAGRADO CON MI GLORIA."

El Tabernáculo.

#### Versículo 45: "Y RESIDIRE EN MEDIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL..."

Véase nuestra nota introductoria al capítulo 25.

#### Versículo 46: " ... PARA RESIDIR YO EN MEDIO DE ELLOS ... "

Según Ibn Hezra, la finalidad de la salida de Egipto es para que el pueblo de Israel construya un Santuario para la presencia de la Divinidad entre ellos, y éste es el significado del versículo de Exodo 3: 12, que dice: "Dijo: Pues Yo estaré contigo y esto habrá de ser para ti el signo, ya que Yo te he enviado. En cuanto saques al pueblo de Egipto, habréis de servir a Elohim sobre la montaña, ésta." Ramban, recogiendo este comentario, sugiere que שכונה צרך גבוה "Shejináh, tsorej gavoah", o sea que la Presencia Divina desea unirse íntimamente con Israel; así lo entiende también el autor de Tseror Hammor. Podríamos concluir esta idea con el versículo del libro Cantar de los Cantares (6:3), que dice: אני לדודי ודודי לי "Ani ledodi vedodi li" -Yo soy para mi Amado (dice el pueblo de Israel) y mi Amado es para mí-.

Es a través de Su presencia permanente que D's manifiesta Su gloria y Su santidad sobre el pueblo de Israel.

## CAPITULO 30

### Aliá Séptima

1. Habrás de hacer un altar para quemar en él el incienso; de madera de acacias habrás de hacerlo.
2. Un codo su longitud y un codo su anchura cuadrado habrá de ser- y dos codos su altura, de él mismo saldrán sus cuernos.
3. Y lo revestirás de oro puro: su techo, sus paredes en derredor y sus cuernos; y le harás una corona de oro, en derredor.

4. y dos anillas de oro le habrás de hacer debajo de su corona, sobre sus dos paredes, habrás de hacer sobre dos de sus costados y será para alojar los varales, para portarlo, con ellos.
5. Y harás los varales de madera de acacias y los recubrirás de oro.
6. Lo colocarás frente al velo que pende sobre el Arca del Testimonio<sup>1</sup> -frente al propiciatorio que está sobre el Testimonio I donde Me habré de reunir contigo, allí.
7. y quemará sobre él, Aharon, incienso aromático, mañana a mañana, al preparar las lámparas, lo habrá de hacer quemar.
8. y al encender Aharon las lámparas -al atardecerlo hará quemar. Incienso cotidiano ante Adonai por vuestras generaciones.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

#### Maftir

9. No ofreceréis sobre él incienso profano, ni holocausto, ni oblaciones, ni verteréis sobre él libación alguna.
10. y Aharon ofrecerá expiación sobre sus cuernos una vez en el año: de los sacrificios expiatorios. Una vez en el año ofrecerá sobre él expiación, por vuestras generaciones. Sacrosanto es ante Adonai.

### PARASHAH: QUI TISSA (SHEMOT 30: 11 34:35) CAPITULO 30

#### Aliá Primera

11. Habló Adonai a Mosheh diciendo:
12. Cuando hayas de establecer el número de los hijos de Israel, el de sus censados, habrá de ofrecer cada hombre, el rescate de su alma ante Adonai, al censarlos; para que no haya en ellos mortandad, al censarlos.
13. Esto habrán de ofrecer todos los que pasen entre los censados: medio shekel <sup>1</sup> del shekel <sup>1</sup> del Santuario -de veinte guerah es el shekel <sup>1</sup>, medio shekel! como ofrenda ante Adonai.

<sup>1</sup> Siclo

14. Todo el que pase entre las personas censadas, de edad de veinte años para arriba, habrá de ofrecer la ofrenda ante Adonai.
15. El rico no habrá de exceder ni el pobre habrá de disminuir de la mitad del shekel <sup>1</sup> al ofrecer la ofrenda ante Adonai, para expiar por vuestras vidas.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Siclo. :

<sup>2</sup> Hebreo: Lit.: almas o ser que respira.

- 16 Habrás de tomar la plata de las expiaciones de los hijos de Israel y la dedicarás para la obra de la Tienda de Reunión. Y será para los hijos de Israel como remembranza ante Adonai, para expiar por vuestras vidas.
17. Habló Adonai a Mosheh diciendo:
18. Habrás de hacer una pila de cobre y su base de cobre, para ablución. Y la colocarás entre la Tienda de Reunión y entre el Altar, y pondrás allí agua.
19. Y purificarán Aharon y sus hijos con agua de la pila, sus manos y sus pies.
20. Al entrar ellos a la Tienda de Reunión se purificarán con agua para que no hayan de morir. O al acercarse ellos al Altar, para servir, para hacer consumir sacrificio<sup>1</sup> ante Adonai.
21. Purificarán sus manos y sus pies y no habrán de morir. Y será para ellos como Ley perpetua -para él y para su descendencia- por sus generaciones.

22. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

23. y tú habrás de tomar, para ti, especias selectas: mirra pura, quinientos; y cinámomo aromático, la mitad, doscientos cincuenta; y caña aromática, doscientos cincuenta.

24. y casia quinientos, pesados con el shekel del Santuario, y aceite de oliva, un hin.

25. Y harás con ello el óleo para unción de objetos sacros, perfume compuesto, arte de perfumista. Oleo para unción de objetos sacros habrá de ser.

26. y ungirás con él la Tienda de Reunión y el Arca del Testimonio<sup>2</sup>.

27. Y la mesa y todos sus utensilios y el candelabro y sus utensilios y el altar del incienso.

<sup>1</sup> Consumido al fuego,

<sup>2</sup> Tablas del Pacto.

28. Y el altar del holocausto y todos sus utensilios y la pila y su base.

29. Y los consagrarás, y serán sacros entre los objetos sacros. Todo el que tocare a ellos quedará consagrado.

30. Y a Aharon y a sus hijos habrás de ungir y los consagrarás para servir ante Mí.

31. Y a los hijos de Israel hablarás diciendo: Oleo para unción de objetos sagrados será esto ante Mí, por vuestras generaciones.

32. Sobre cuerpo de persona no será vertido, y según su composición no habrás de hacer como él. Consagrado es, consagrado será para vosotros.

33. El hombre que elabore como él, o que lo pusiere sobre profano, será truncado de su pueblo.

34. Dijo Adonai a Mosheh: Toma para ti aromas: estacte, uña aromática, gálbano e incienso puro; en cantidades iguales habrán de ser.

35. Y harás con ello el incienso, compuesto según el arte del perfumista, mezclado, puro, consagrado.

36. y pulverizarás parte de ello, muy fino y lo pondrás delante del Testimonio<sup>1</sup>, delante de la Tienda de Reunión, donde he de reunirme contigo, allí.

Sacrosanto será esto para vosotros.

37. Y el incienso que habrás de hacer, según su composición no haréis para vosotros. Sagrado será para ti ante Adonai.

38. El hombre que hiciere como él, para inhalarlo, será truncado de su pueblo.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

## NOTAS CAPITULO 30

Versículo 1: "HABRAS DE HACER UN ALTAR. .. "

"Este altar no era ni para " (Rashi-Rashbam). osacrificios, ni para {rendas, ni para libaciones, sino para el in cien De acuerdo con Tseror Hammor, una vez finalizada la enunciación de todo lo que sería la obra del Míshcan, la Torah concluye Con la construcción del מזבח קטרת "Mizbah ha-ketoret" -el altar para el incienso- porque el incienso מכפר מעשיר ומשמה "Mejapper, mihashir umesameah", quiere decir: que es expiatorio, enriquece el espíritu del hombre y por consiguiente lo regocija; por tal motivo, agrega el autor de Tseror Hammor, que incluimos los versículos referentes al קטרת "ketoret" -incienso- todos los días, en nuestra oración de la mañana, en la sinagoga. Por último, este autor

agrega que el altar del incienso era el objeto más sacro que había en el Mishcan, superado en Santidad únicamente por el Arca de la Torah.

Versículo 8: " ... -AL ATARDECER\_ ... "  
"Quiere decir, antes de la puesta del sol ... (Abarbanel)

Versículo 9: " ... INCIENSO PROFANO ... "  
"Quiere decir, que no se podrá quemar incienso que no esté compuesto por las especias enunciadas en Exodo 30:22-24." (Abarbanel)

Versículo 10: "Y AHARON OFRECERA EXPIACION ... "  
Este versículo hace referencia a lo que la Torah detalla minuciosamente en Levítico, Capítulo 16, cuando hace referencia a] ceremonial que tenía lugar durante el יום הכפורים "Iom Haquippurim" -Día de expiación para el pueblo de Israel- en el Santuario.

## **NOTAS PARASHAH: QUI-TISSA (SHEMOT 30:11 34:35) CAPITULO 30**

Versículo 13: " ... MEDIO SHEKEL. .. "  
Los comentaristas de la Toráh están divididos en cuanto al alcance de la contribución del medio shekel,  
Una minoría entiende que esto será מצוה לדורות "mitsvah ledorot" -un precepto para las generaciones, o sea que, cada vez que haya que censar a los hijos de Israel, se procederá de la misma forma, es decir: habrá que recaudar medio sido de. cada persona en edad de ser censada y al contar todos los medios siclos, nos arrojará como resultado el número de los censados.  
Esta forma indirecta de censo es interpretada en un espectro amplio de ideas. Esta variedad de ideas surge de la dificultad para comprender la razón que la misma Torah ofrece para este censo indirecto; a saber: " ... Habrán de ofrecer, cada hombre, el rescate de su alma ante Adonai, al censarlos; para que no haya en ellos mortandad, al censarlos." (Versículo 12). La palabra נגף "neguef", que traducimos como mortandad, quiere decir también, derrota u obstáculo. Rashi, dice literalmente: "Ya que cuando se procede a censar o a contar algo domina en ello el עין הרע "Hain harah", como ocurrió en la época de David (Véase II, Samuel, capítulo 24). El עין הרע, "Hain harah" -ojo del malo, popularmente, mal de ojo, ha sido objeto de escritos y comentarios, tanto en el Talmud como en toda la literatura rabínica. Algunos exégetas, entre ellos, Rabbi Itshak Arama y Abarbanel, dicen que, indudablemente, esto era una creencia popular muy difundida. Rabbi Itshak Arama entiende que la Torah, para desarraigar la misma, trata de hacerlo gradualmente. Es por ello que se le dirá al hombre que, a través de ese medio siclo (moneda asequible para cualquier persona de la época) que él aportará para un fin noble, su error será expiado. Recanatti, citando a su vez el libro del Zohar, llama al עין הרע "Hain harah" -el ojo del mal como מדת הדין "míddat hadin" -el atributo de rigor- que es uno de los Atributos de D's. El esquema que presenta Recanatti es el siguiente: Todo lo que posee el ser humano, incluyendo su misma vida es una bendición de D's. El hombre tiene que aceptarlo con modestia, entendiendo lo efímero que es todo lo que posee, incluyendo su vida. Cuando el hombre cuenta su riqueza o el número de personas que componen su grupo, tribu,

ejército, se debe a una suerte de soberbia del hombre, pareciendo indicar con ello la posesión absoluta de las cosas o personas, cosa que provoca la ira de D's. La misma se manifestará por medio de la naturaleza misma creada por D's que afectará al hombre soberbio o al hombre que asume actitudes de soberbia. A modo de ejemplo transcribimos nuestro comentario a Génesis 7: 11, que habla del diluvio sobrevenido en la época de Noah: la Torah está diciendo que el orden natural establecido por D's cuando creó Su mundo -y que el relato bíblico cuenta minuciosamente ha sido quebrado por la Voluntad del Creador del mundo. Esta contradicción aparente queda resuelta con las palabras del Salmista que en el capítulo 33 del libro de Salmos, versículos 5 al 11, señala literalmente:

"Pues El ama la justicia y el derecho, de Su merced la tierra está colmada.  
Su Verbo creó los cielos,  
Su Voluntad formó las constelaciones  
Reunió cual muralla las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos.  
Venerad a D's pobladores de la Tierra.  
Veneradlo todos los habitantes del Universo.  
Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su Mandato lo afirmó.  
Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos."

De lo que resulta que, primero: El diluvio no aparece aquí como un cataclismo natural cíclico y segundo: D's, que ama la justicia y el derecho y que de Su merced la tierra está colmada, utiliza los elementos naturales de Su creación para hacer cumplir Su voluntad entre los hombres cuando éstos han deteriorado la dimensión ética de su propia naturaleza.

Los "agentes" encargados de restablecer ese orden ético serán, en este caso, " ... las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos ... ; todas las fuerzas de la naturaleza, desde las profundidades de los abismos hasta las alturas celestiales."

Por último, tratando el tema del עין הרע "Hain harah" sintetizamos aquí el amplio comentario de Rabbi Itshak Arama, que presenta un esquema distinto al' de Recanatti. El entiende, citando a su vez fuentes rabínicas, que el ser humano es dual y esta condición es inherente a su misma creación, por lo tanto está compuesto de impulsos positivos, que él llama fuerzas, así como de impulsos negativos. Estas fuerzas o impulsos están distribuidos en forma equilibrada y forman la personalidad de cada ser humano. El ser humano deberá cuidar las fuerzas negativas que están dentro de él y que conforman "la mitad" de su persona, por lo tanto, si esta mitad se deteriora, habrá que "reparar" dicho deterioro. De allí que, el medio sido, esté simbolizando esa parte negativa materialista que puede desequilibrar al ser humano. A través de este aporte del medio siclo que el hombre hará, tomará conciencia de su realidad y reparará o rectificará sus errores y completará armoniosamente su personalidad "así como el medio sido cuando se une con otro medio siclo forma un todo armonioso" y de allí que esta recaudación de medios siclos sea llamada por la Torah: כסף הכפורים "quesef haquippurim" -la plata de las expiaciones- ו על נפשתיכם "lejapper lial nafshotejem" -para expiar por vuestras vidas-

Según la Torah (Exodo 38:25-27), el metal recaudado en conceptos de medio siclo fue usado para "fundir los zócalos del Santuario y los zócalos del velo ... ".

En conclusión, el reconocimiento del error, la demanda de perdón y la expiación correspondiente, son la base misma y los fundamentos del משכן, "Mishcan" Tabernáculo"- y todo su ritual. Es por ello que la plata fue usada para las basas que sostenían las columnas del משכן "Mishcan" Tabernáculo.

Versículo 13: " ... DEL SHEKEL DEL SANTUARIO ... "

Traducimos שקל הקדש "shekel hakodesh" como shekel del Santuario, queriendo indicar con ello que ese shekel se usaba para uso sacro, como por ejemplo para el פדיון הבן, "Pidion haben" -el rescate del hijo primogenito-. De allí también que el idioma hebreo bíblico se llame לשון הקדש "lashon hakodesh" ya que éste es un idioma usado también para fines sagrados.

Versículo 14: ••... DE EDAD, DE VEINTE AÑOS PARA ARRIBA ... "

A partir de esta edad el joven ya era hombre y se lo consideraba apto para el ejército: יוצא צבא , "íotse tsava". (Véase Números 1:3).

Versículo 15: "EL RICO NO HABRA DE EXCEDER NI EL POBRE HABRA DE DISMINUIR DE LA MITAD DEL SHEKEL ... "

El autor de Minhah Belulah cree que la prohibición de exceder o de disminuir era para no entorpecer el censo, ya que los medios siclos recogidos corresponderían exactamente al número de censados, no así si alguien se excediera. Otros exégetas creen que la verdadera razón es que la Torah quiere recalcar que tanto el rico como el pobre necesitan la misma expiación para sus almas, y que éstas no tienen valoraciones diferentes condicionadas por posesiones materiales o por falta de ellas.

Además, el hecho de que se pida medio siclo y no uno completo, es como queriendo indicar que toda contribución no representa más que un fragmento del conjunto. Toda persona necesita a la otra para formar la tan anhelada unión. El mensaje: solo, nadie es nada. (Basado en Alshej).

Versículo 16: " ... Y SERÁ PARA LOS HIJOS DE ISRAEL COMO REMEMBRANZA ... "

Quiere decir que en las generaciones futuras también se seguirá recaudando el medio siclo que será destinado para gastos del Bet Hamikdash, y así el pueblo de Israel recordará lo que fue establecido en la época de Mosheh. (Basado en Abarbanel).

En efecto, encontramos en el mismo Tanaj la existencia de esta noble costumbre; así leemos en el libro de Nehemiah 10:33 donde se relata que se estableció la obligación de recaudar שלישיית השקל 'shelishit hashekel" -un tercio del shekel-, que era destinado para sufragar gastos del culto en el Bet Hamikdash. Es más, de acuerdo con II Crónicas 24:6, el rey loash reclama de lehoiadah el no haber requerido del pueblo משאת משה "masat Mosheh" - o sea la donación del medio siclo tanto como había dicho Mosheh (Véase versículos subsiguientes en el Libro de Crónicas).

Más adelante, en la época de la Mishnah ya veremos que se empezaba a recaudar el medio siclo desde el primer día de Adar y el producto de la recaudación era destinado a sufragar los gastos del Bet Hamikdash. Cuando el Segundo Bet Hamikdash fue destruido, esta costumbre fue suplantada por la lectura en la sinagoga del pasaje incluido en Exodo 30: 12 v s.s. Se llama a ese Shabbat, Shabbat Shekalim.

Versículo 18: "HABRÁS DE HACER UNA PILA DE COBRE ... "

Traducimos el verbo רחץ "rahots" como hacer abluciones, basados en Onkelos. En el Talmud, Mishnah loma, se llama a la ablución, קדוש ידים "kiddush iadaím" ,cosa que sugiere que la ablución no se hacía necesariamente por razones de limpieza física, sino como signo de pureza y elevación. En palabras de Nahmanides:שלמעלה "Derej cavod shelernalah" -en señal de respeto para el Altísimo.

En nuestros días, todavía vemos que en las sinagogas tradicionales hay una suerte de pila a la entrada de las mismas y los fieles hacen la ablución de las manos antes de entrar a orar. En Salmos 24:4 el autor habla del hombre de "manos limpias y corazón puro", lo que confiere a la ablución el significado de un acto moral. Es más, cuando antes de sentarnos a comer, hacemos la ablución correspondiente pronunciamos la bendición de C", נטילת ידים "netilat iadaim", que en arameo quiere decir: la elevación de las manos.

Versículo 25: "Y HARAS CON ELLO EL ÓLEO PARA UNCIÓN ... "

Según Abarbanel, citando el Talmud, el óleo de unción que fue preparado por Mosheh, fue usado también en las generaciones sucesivas y nunca más hubo necesidad de preparado otra vez.

De acuerdo con la Tradición Talmúdica, cuando el Arca Sagrada quedó oculta al ser destruido el Primer Templo de Ierushalaim, desapareció también con ella el frasco que contenía el aceite de unción y por este motivo en el Segundo Templo de Ierushalaim, no había más כהן משוח, "cohen mashuah" -un cohen ungido-. Así como los cohanim, también los reyes de Israel eran ungidos por medio de un profeta con el óleo de unción, queriendo indicar al rey que él debería encaminarse por la Torah de nuestro maestro Mosheh que fue el que preparó el óleo y el primero que ungió a los cohanim.

En cuanto a la traducción de los nombres de especias y aromas, resulta difícil hacerla con precisión, por lo tanto hemos seguido el criterio de la mayoría de los exégetas.

Versículo 32: "SOBRE CUERPO DE PERSONA NO SERA VERTIDO, Y SEGUN SU COMPOSICIÓN NO HABRAS DE HACER COMO EL. CONSAGRADO ES, CONSAGRADO SERA PARA VOSOTROS."

"De lo que se infiere que ninguna persona podía hacer uso profano del aceite de unción, incluyendo aún a las personas como reyes y cohanim, que han sido ungidos una vez." (Minhah Belulah)

Versículo 33: " ... PROFANO ... "

"Quiere decir que no era ni cohen ni rey. " (Minhah' Belulah]

Versículo 34: " ... TOMA PARA TI AROMAS ... ."

Transcribimos a continuación un pasaje del Talmud, Tratado Queritot, página 6, folio A, donde se describe minuciosamente todo lo concerniente al incienso, su composición, preparación, y uso: "Enseñaron nuestros Sabios: la composición del incienso, era la siguiente:

consistía en trescientos sesenta y ocho manim; trescientos sesenta y cinco, tantos como la duración del año solar-o Se utilizaba un mane diario, la mitad por la mañana y la otra mitad al atardecer-, y los tres manim restantes, el Sumo



Sacerdote los utilizaba durante el Iom Quippur, después de haberlos previamente pulverizado en la víspera de Iom Quippur. Así el incienso constaba de once ingredientes, a saber: Bálsamo, uña aronútica, gálbano e incienso. En cantidades de setenta manim para cada ingrediente. Mirra, casia, nardo y azafrán. Cantidades de dieciséis manim para cada ingrediente. Costus doce, corteza de árbol odorífero tres, cenámomo nueve; jabón de carsina nueve Kabin; vino de Chipre, tres Seot y tres Kabin.

Cuando no se obtenía el vino de Chipre se suplantaba por vino blanco añejo, sal de Sodoma, un cuarto de Kab, de Mahale Éashan se agregaba un poco. Según Rabbi Natan Habavli, también se agregaba una pequeña cantidad de la hierba aronútica Quipat que crecía a orillas del Jordán. Si se agregaba miel ya no podía ser utilizado el incienso en el Santuario, mientras que si se omitía una de estas esencias, era pasible de la pena de rigor.

Según Rabbi ShimHon Ben Gamliel, el tragacanto no es otra cosa sino la savia que gotea de los árboles de bálsamo.

El jabón de carsina se agregaba para suavizar la uña aronútica para que resultara agradable.

El vino de Chipre se usaba para remojar la uña aronútica para hacerla más fragante.

Esto se podía lograr con otros tratamientos, mas fueron desechados porque contravenían las buenas costumbres que regían en el Santuario.

Según Rabbi Natan, el encargado del incienso alentaba con su voz al que pulverizaba los ingredientes y le decía: "Haz lo bien, pulverízalos del todo. ..

Se podía utilizar para el incienso hasta una mitad del sobrante de inciensos anteriores; acerca de otras proporciones sobrantes. los Rabinos no se han pronunciado. Según Rabbi Jehudah, si las cantidades son las reglamentarias, se podía utilizar sobrantes, mas si faltaba un solo ingrediente, el preparador se hacía pasible de la pena de rigor ..

Según Bar Kappara, una vez cada sesenta o setenta años se llegaba a acumular con los sobrantes, la mitad de las cantidades requeridas para el incienso. Agrega Bar Kappara, de haberle agregado al incienso un poco de miel nadie habría resistido su fragancia; mas la miel no se usaba porque la Torah prohibía su uso para los sacrificios del Santuario. ..

Versículo 34: " ... GÁLBANO ... "

De acuerdo con Rashi, el gálbano producía un olor desagradable, sin embargo está incluido entre los aromas que componían el incienso, queriendo insinuar con ello que en todas nuestras oraciones tenemos que asociar con nosotros y contar con nosotros aún a aquellas personas consideradas פושעי ישראל "Poshhe Israel" -los rebeldes de Israel-. No debemos descartar a ningún judío que busca algún acercamiento espiritual. Si el alejamiento se produjera, sería imputado a los צדיקים "tsadikim" -hombres justos ya que el judaísmo cree en el principio de la responsabilidad colectiva.

## CAPITULO 31

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

2. Mira, he designado por nombre: a Betsalel, hijo de Uri, hijo de Hur, de tribu de lehudah.
3. Y lo he colmado con espíritu de Elohim: con sabiduría<sup>1</sup>, con inteligencia y con conocimiento en toda labor.
4. Para crear diseños: para labrar el oro, la plata y el cobre.
5. Y para la talla de pedrería, para engastar y para la talla de maderas. Para hacer toda labor.
6. y yo, he aquí que he asignado con él a Aholiav, hijo de Ahisamaj, de la tribu de Dan. Y al corazón -de todo sabio de corazón<sup>2</sup>- he dotado con sabiduría<sup>1</sup> y habrán de hacer ellos todo lo que Yo te he ordenado.
7. La Tienda de Reunión y el Arca para el Testimonio<sup>3</sup> y el propiciatorio que está sobre ella, y todos los enseres de la Tienda.
8. y la mesa y sus utensilios Y el candelabro puro y todos sus utensilios y el altar del incienso.
9. Y el altar del holocausto y todos sus utensilios y la pila y su base.

<sup>1</sup> Otros: con destreza.

<sup>2</sup> Otros: Diestro.

<sup>3</sup> Tablas del Pacto.

10. y los ropajes para el servicio, y los ropajes sacros para Aharon, el sacerdote, y los ropajes de sus hijos, para servir.
11. Y el óleo de unción y el incienso aromático para el santuario. Como todo lo que te he ordenado, habrán de hacer.
12. Habló Adonai a Mosheh diciendo:
13. Mas tú habla a los hijos de Israel, diciendo: Empero Mis Shabbatot habréis de observar, ya que un signo es entre Mí y entre vosotros para vuestras generaciones, para que se haya de saber que Yo soy Adonai el que os consagra a vosotros.
14. Habréis de observar el Shabbat pues sagrado es para vosotros; cualquiera que lo profanare morir habrá de ser muerto, ya que todo el que hiciere en él trabajo, será truncada aquella persona de en medio de sus congéneres.
15. Seis días habrá de hacerse trabajo, empero en el día séptimo, Shabbat, día de descanso, consagrado ante Adonai. Todo el que hiciere trabajo en el día de Shabbat, morir habrá de ser muerto.
16. Habrán de guardar los hijos de Israel el Shabbat, para observar el Shabbat por sus generaciones, Pacto eterno.
17. Entre Mí y los hijos de Israel un signo es para la eternidad. Ya que en seis días hizo Adonai los cielos y la tierra, mas en el día séptimo cesó y reposó.

### **Aliá Segunda**

18. Le entregó a Mosheh, al concluir El, de hablar con él, en la montaña de Sinai, las dos Tablas del Testimonio<sup>1</sup>. Tablas de piedra escritas por el Poder<sup>2</sup> de Elohim

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

<sup>2</sup> Hebreo Lit.: dedo.

## **NOTAS CAPITULO 31**

Versículo 2: "MIRA, HE DESIGNADO POR NOMBRE ... "

De acuerdo con Minhah Belulah, esto quiere decir que D's sólo le ofrece un consejo a Mosheh, queriendo decir: "Yo lo he elegido, siempre que te agrade a ti". De aquí deducen nuestros Sabios que no se puede designar un dirigente para la comunidad, a menos que ésta haya sido consultada. Mosheh mismo procederá igual con el pueblo, cuando diga: "Mirad, ha designado Adonai por nombre ... " (Exodo 35: 30).

Versículo 3: " ... SABIDURÍA ... "

De acuerdo con Rashi, sabiduría quiere decir lo que hemos recibido de otros y lo que hemos aprendido.

Versículo 3: " ... CON INTELIGENCIA Y CON CONOCIMIENTO ... "

"Quiere decir la facultad de comprender una cosa por si mismo en base a lo que hemos aprendido; mientras que, conocimiento es la inspiración que tiene el hombre que está imbuido de Espíritu de Santidad. "{Rashi)

Versículo 6: " ... DE LA TRIBU DE DAN ... "

De acuerdo con el Midrash, la tribu de Dan no era de las más consideradas, de allí que se designe también a un hombre de aquella tribu, queriendo indicar que, en cuanto a la obra sagrada se refiere, todos somos iguales y no es una cuestión de abolengo o ascendencia. El Talmud infiere además, de este versículo, que los cargos públicos nunca pueden ser confiados a una sola persona, como mínimo deben ser dos. (Tratado Baba Batra, Página 8, folio b).

Versículo 6: " ... Y AL CORAZON -DE TODO SABIO DE CORAZON... "

El autor de Minhah Belulah resuelve esta aparente repetición diciendo que la persona debe tener una predisposición Y preparación propia para poder aspirar a recibir la sabiduría que emana de D's.

Versículo 8: " ... PURO ... "

Esto hace referencia al oro puro sin mezcla con el cual sería hecho el candelabro, porque de referirse a pureza ritual, todos los objetos del Mishcan eran sacros y puros. (Basado en Rashi)

Versículo 10: "Y LOS ROPAJES PARA EL SERVICIO ... "

Nuestra traducción está basada en Onkelos. Rashi dice que estos ropajes no eran lo que vestían los cohanim, llamados בגדי הקדש "bigde hakodesh" -ropajes sacros-. Según Rashi estos ropajes eran los que cubrían los enseres y objetos del Mishcan cuando el mismo era transportado a través del desierto. (Véase Números 4:6 y s.s.).

Versículo 13: " ... EMPERO ... "

Los Sabios del Talmud entienden que el término אך "aj" -empero-, tiene carácter limitativo del descanso sabático, e infieren de ello que el mismo puede ser violado en casos de necesidad extrema, cuando pudiera haber peligro de vida: פקוח נפש דוחה שבת "Pikuah nefesh doheh Shabbat".

Versículo 13: " ... EMPERO MIS SHABBATOT HABREIS DE OBSERVAR ... "

De acuerdo con Rashi la ley de la observancia del Shabbat aparece aquí como conclusión de los capítulos dedicados a la construcción del Mishcan, queriendo

decir que el Shabbat no podía ser profanado ni siquiera para hacer algún trabajo relacionado con la misma construcción del Mishcan. Quiere decir que, aun los fines más sagrados no legitiman la profanación del Shabbat.

Versículo 13: " ... YA QUE UN SIGNO ES ENTRE MI Y ENTRE VOSOTROS ... "

Porque vosotros cesáis de toda obra como Yo, ya que sois Mi pueblo. (Rashbam). Son tres las mitsvot principales denominadas por la misma Torah como "ot" -signo-, a saber: "Shabbat", "Brit Milah" - Circuncisión- y "Tefilin" -flacterias-. En efecto estas mitsvot caracterizan al judío observante hasta el día de hoy.

Versículo 13: " ... PARA QUE SE HAYA DE SABER. .. "

Según Rashi, para que las naciones tomen conciencia de que Yo soy D's, el que os ha consagrado. En efecto, la observancia del Shabbat caracteriza al pueblo de Israel hasta el día de hoy.

Versículo 14: " ... CUALQUIERA QUE LO PROFANARE ... "

Según Rashi esto hace alusión a la persona que infringe la ley del Shabbat a pesar de haber sido advertida por testigos calificados de la gravedad de su acción. En ese caso la persona era pasible de la pena de rigor.

Versículo 15: " ... SHABBAT, OIA DE DESCANSO ... "

Quiere decir, un descanso intencional en nombre del Shabbat, y no el reposo casual, sin intención alguna, que la persona pudiere hacer en Shabbat. "Shabbat Shabbaton": según Rashi esta repetición se debe al hecho de que ningún trabajo debe hacerse en este día, ni aun la preparación de alimentos, a diferencia de los días de las festividades, "iamim tovim", durante los cuales se permite preparar alimentos para el mismo día; por eso los días festivos son denominados a veces por la Torah sólo con el nombre de "Shabbaton. El "Yom Kippur" -Día del Perdón- también es equiparado al séptimo día y es denominado también "Shabbat Shabbaton" .

Versículo 16: "HABRAN DE GUARDAR. .. "

El autor de Minhah Belulah resuelve esta repetición entendiendo que el verbo "shamor" significa aquí: aguardar y esperar, lo que quiere insinuar que los hijos de Israel deben esperar el séptimo día y anhelarlo durante los seis días de la semana.

Versículo 18: "LE ENTREGO A MOSHEH, AL CONCLUIR EL DE HABLAR CON EL ... "

De acuerdo con Rashi, la Torah no sigue un orden cronológico, ya que él entiende que el episodio del becerro de oro ocurrió antes de los preceptos concernientes a la construcción del Tabernáculo y, por lo tanto, según él, este versículo debió figurar al final del capítulo 24 de Exodo. (Véase nuestro comentario a Exodo 25:1).

Abarbanel no acepta esta idea e insiste en que la cronología de la Torah en este caso está ordenada y que, en efecto, al concluir D's de enunciar todo lo que respecta a la construcción del Mishcan, entonces D's le entregó las dos

Tablas del Testimonio; Y cuando Mosheh se disponía a descender del monte Sinai, ocurrió el episodio del becerro de oro. Mosheh ante ese "espectáculo" horrendo, rompe las dos Tablas y se sume en oración otra vez ante D's en el monte Sinai. D's le pide a Mosheh que confeccione otras dos Tablas de piedra como las primeras. Mosheh lo hace, D's perdona el error del pueblo, y cuando Mosheh desciende por segunda vez del monte Sinai, congrega al pueblo y les ordena construir el Mishcan, tal como figura en Exodo 35: 1 y s.s. Las Tablas de la Torah se llaman también לוחות העדות "Luhot Hahedut" porque contienen el testimonio viviente de la Torah que fue promulgada a Israel cuando escucharon el Decálogo, que es lo que estaba escrito sobre las Tablas.

Las Tablas estaban hechas de piedra y eran delgadas, para que pudieran ser transportadas con facilidad. El Decálogo fue escrito sobre piedra, ya que la misma se mantiene "para la eternidad" (Extractado de Abarbanel).

Versículo 18: " ... ESCRITAS POR EL PODER DE ELOHIM."

Traducimos באצבע אלוהים, "Beetsbah Elohim" (que literalmente quiere decir con el dedo de Elohim) como: por el Poder de Elohim, basados en Maimónides. El mismo explica en Guía de los Perplejos, Parte 1, Capítulo 66, que la Biblia habla indistintamente de la "Creación con los dedos" o "con la palabra de D's" que quiere decir, en última instancia, "con la voluntad de D's", Además Maimónides agrega que cuando la Torah diga וְתַעֲשֶׂה הוֹלֹחַ וְהַמָּה "Vehaluhot mahaseh Adonai hemah ..." -"y las Tablas, obra de Elohim eran; y la escritura, escritura de Elohim era ..." (Exodo 32: 16) quiere decir que tanto las Tablas de la Torah como la escritura eran naturales y no artificiales, ya que todo lo que contiene la naturaleza es llamado por el Tanaj מְעֵשֶׂה הַמָּה "mahaseh Adonai" -obra de Adonai-.

Por último, Maimónides cita en su apoyo la Mishnah del Tratado Avot 5:9 (Tratado de Principios) que transcribimos parcialmente:

"Diez cosas fueron creadas, la víspera del Shabbat, hacia el crepúsculo, a saber: el abismo (que englutio a Korah), el pozo (que proporcionaba agua a Israel durante la travesía del desierto), la boca de la burra de Billiam (que habló a Billiam), el arco iris, el maná, la vara de Moshéh, el shamir [Talmud, Sota 48 b], la escritura, el texto de las Tablas y las Tablas (de la ley) ... Quiere decir, que D's ha dotado a la naturaleza de leyes y fuerzas para cumplir con la voluntad de D's, Su Creador.

Además, dice Maimónides, culminando su comentario: "¿Por qué habria de extrañarnos la creación por D's de las Tablas y la escritura de las mismas más que la misma creación por D's de los astros celestiales. ... ?

## CAPITULO 32

1. Empero habiendo visto el pueblo que tardaba Mosheh en descender de la montaña, se congregó el pueblo contra Aharon y le dijeron: Levántate, haznos dioses<sup>1</sup> que vayan delante de nosotros, porque a éste, Mosheh, el hombre que nos hizo ascender desde la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha ocurrido.

<sup>1</sup> Otros: Ídolos

2. Les dijo a ellos Aharon: Desprended los zarcillos de oro, los que están en las orejas de vuestras mujeres, vuestros hijos y vuestras hijas y traédmelos a mí.

3. Se desprendieron, todo el pueblo, de los zarcillos de oro que estaban en sus orejas y se los trajeron a Aharon.

4. Lo tomó de su mano y lo moldeó en molde <sup>1</sup> e hizo de él un becerro de fundición. Dijeron ellos: Estos son tus dioses, <sup>2</sup> Israel: los que te hicieron subir desde la tierra de Egipto.

5. Lo vio Aharon y erigió un altar ante él; y proclamó Aharon y dijo: "¡Celebración ante Adonai, mañana!"

<sup>1</sup> Otros: con buril.

<sup>2</sup> Otros: ídolos

6. Madrugaron al día siguiente, ofrecieron holocaustos Y acercaron sacrificios Shelamim <sup>1</sup>. Se sentó el pueblo a comer y a beber y se levantaron para retozar.

7. Habló Adonai a Mosheh: Ve, desciende, ya que ha dañado tu pueblo -el que hiciste subir desde la tierra de Egipto-:

8. Se han desviado pronto de la senda que Yo les había prescrito y se hicieron un becerro de fundición, se prosternaron ante él, le ofrecieron sacrificios y dijeron: "¡Estos son tus dioses <sup>2</sup> Israel, los que te hicieron subir desde la tierra de Egipto!"

9. Dijo Adonai a Mosheh: Veo Yo a este pueblo y he aquí que pueblo duro de cerviz es.

<sup>1</sup> Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Ídolos.

10. Y ahora, déjame, y que se encienda Mi furor contra ellos y los exterminaré. Mas haré de ti un pueblo grande.

11. Empero, oró Mosheh ante la presencia de Adonai, su D's, y dijo: ¿Por qué, Adonai, habrá de encenderse Tu furor contra Tu pueblo, al que sacaste de la tierra de Egipto con fuerza magna y con poder fuerte?

12. ¿Por qué habrán de expresarse los egipcios diciendo: Para el mal los ha sacado, para matarlos en las montañas y para exterminarlos de sobre la faz de la tierra. Desiste de Tu furor y arrepíentete del mal para con Tu pueblo.

13. Recuerda a Abraham, a Itshak y a Israel, Tus servidores, a quienes les juraste, por Ti, y les hablaste a ellos: Acrecentaré vuestra descendencia cual estrellas de los cielos. Y toda esta tierra que yo dije: Habré de dar a vuestra descendencia y la poseerán a perpetuidad.

14. y se arrepintió Adonai por el mal que había hablado para hacer a Su pueblo.

15. Tomóse y descendió Mosheh de la montaña y las dos Tablas del Testimonial en su mano. Tablas escritas por sus dos lados, por aquí y por aquí estaban escritas.

16. y las Tablas, obra de Elohim eran; y la escritura, escritura de Elohim era, grabada sobre las Tablas.

17. Escuchó Iehoshuah el estruendo del pueblo, en su clamor. Y dijo a Mosheh: fragor de guerra hay en el campamento.

18. Dijo él: No hay sonido de canto de proeza, ni hay sonido de canto de derrota. Es voz de alborozo lo que yo oigo.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

19. Y ocurrió que cuando se acercó al campamento y hubo visto el becerro y las danzas, se encendió el furor de Mosheh y arrojó de sus manos las Tablas y las quebró, al pie de la montaña.

20. Tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego y lo deshizo hasta que se pulverizó. Lo esparció sobre la superficie de las aguas y las hizo beber a los hijos de Israel.

21. Dijo Mosheh a Aharon: ¿Qué te hizo a ti este pueblo, pues has acarreado sobre él una culpa grande?

22. Dijo Aharon: No se encienda el furor de mi señor. Pues tú Conoces al pueblo, pues en el mal está él.

23. Me habían dicho: Haznos dioses <sup>1</sup> que vayan delante de nosotros, porque a éste, -Mosheh, el hombre que nos hizo ascender desde la tierra de Egipto-, no sabemos qué le ha ocurrido.

<sup>1</sup> Otros: Idolos.

24. Entonces les dije: ¿Quién tiene oro? Se desprendieron y me lo dieron. Lo arrojé al fuego y salió este becerro.

25. Vio Mosheh al pueblo que estaba perturbado, pues lo había perturbado Aharon. ¡Ridículo ante sus adversarios!

26. Se puso de pie Mosheh en la puerta del campamento y dijo: ¡Quién está. con Adonai, que venga hacia mí! Y se reunieran en torno de él todos los hijos de Leví.

27. Les dijo: Así ha dicho Adonai, el D's de Israel. Poned cada hombre su espada sobre su muslo, pasad y volved, de puerta en puerta en el campamento y matad hombre a su hermano, hombre a su prójimo, y hombre a su pariente.

28. Hicieron los hijos de Levi conforme con la palabra de Mosheh y cayó del pueblo en aquel día, como tres mil hombres.

29. Dijo Mosheh: Dedicad hoy a Adonai -ya que cada hombre entre vosotros ha estado contra su hijo y contra su hermano- para que se extienda sobre vosotros hoy, bendición.

30. Ocurrió que al día siguiente dijo Mosheh al pueblo: Vosotros habéis incurrido en pecado grande y ahora voy a ascender hacia Adonai, tal vez obtenga yo perdón por vuestro pecado.

31. Volvió Mosheh hacia Adonai y dijo: ¡Te ruego! ¡Ha incurrido este pueblo en pecado grande! Se hicieron ídolos de oro.

32. y ahora, si has de perdonar su pecado... y si no, bórrame ahora de Tu libro, el que has escrito.

33. Dijo Adonai a Mosheh: A quien ha pecado ante Mí, habré de borrar de Mi libro.

34. Y ahora, ve, conduce al pueblo hacia donde Yo te había hablado. He aquí que Mi Emisario irá delante de ti. Y en el día de recordar Yo, recordaré sobre ellos, su pecado.

35. Y Adonai trajo mortandad sobre el pueblo, porque hicieron el becerro, el que hizo Aharon.

## NOTAS CAPITULO 32

Versículo 1: "... LEVANTATE, HAZNOS DIOSES ... "

El episodio del becerro de oro: מעשה העגל "Mahaseh Haheguel" es la historia misma de la confusión y del absurdo. Por lo tanto, racionalizar lo absurdo no es la mejor forma de entenderlo. El hecho en sí es abominable y repudiable y, en efecto, causó la muerte de tres mil hombres, que son los que habrían incurrido

activamente en el culto de este becerro. Si quisiéramos entrar en cálculos y estadísticas -como lo hace Ibn Hezra-, podríamos llegar a la conclusión de que este número representaba un 5 por mil de la totalidad del pueblo, pero no es eso lo que resolvería lo absurdo del episodio. Lo que llama poderosamente la atención de exégetas y comentaristas es, básicamente, la actitud y actuación de Aharon, hermano de Mosheh. Sintetizando la opinión de los grandes Sabios de Israel, como Rabbi Iehuda Halevi, Ibn Hezra, Abarbanel y Rabbi Itshak Arama, entre otros, lo que habría ocurrido sería esto: Mosheh, que asciende al monte Sinai por Mandato Divino, se ausenta de entre el pueblo por un tiempo no concertado antes con el mismo, posiblemente por ignorar Mosheh mismo la duración del tiempo en cuestión. El pueblo se impacienta y teme por la ausencia de Mosheh, quien los había "hecho ascender desde la tierra de Egipto." Cuando decimos el pueblo, tenemos que tener conciencia de que ese concepto es una generalización muy vaga, ya que desde el mismo instante que ocurre la salida de Egipto, percibimos la existencia de grupos distintos y diversos que lo componían. Distintos en sus pensamientos y comportamientos. Desde que se inicia el éxodo de Egipto hasta llegar a los pies del Sinai, ocurren protestas, descontentos, desánimos y decepciones protagonizados seguramente por algunos sectores del pueblo de Israel. Siempre había sido Mosheh el que resolvía las situaciones creadas.

Durante toda la relación en el tiempo comprendido desde el Éxodo hasta la llegada a Sinai, advertiremos un movimiento, diríamos, pendular en la actitud del pueblo, llegando a veces a la cima de la fe, y descendiendo otras tantas hasta la herejía y el descreimiento.

Por otra parte, es imposible pensar que un pueblo que ha vivido en la opresión egipcia durante cuatrocientos años, no haya sido impregnado de la forma de vida egipcia, pagana e idólatra en extremo. Además, no se conoce en absoluto la existencia de monoteísmo alguno en los pueblos que componían la humanidad de la época. Lo común y frecuente era la idolatría y no el monoteísmo. Véase la introducción que hace Maimónides a las leyes de la idolatría en su libro Mishneh Torah, Hiljot Bavodah Zarah, Capítulo 1. El explica en un idioma claro que el monoteísmo, descubierto por Abraham y transmitido por él a sus descendientes, hijos de Israel, corrió un grave peligro durante la estadía de las tribus de Israel en la tierra de Egipto. Según Maimónides, las tribus de Israel, en efecto, incurrían en idolatría persistente como resultado de las condiciones imperantes en la tierra de Egipto. Sólo la tribu de Levi, nos explica el maestro, quedó a salvo de aquel trágico error.

Por lo tanto, la ausencia de Moshéh, a quien el pueblo atribuía probablemente también algunos poderes personales, hace que el pueblo exija de Aharon su reemplazo por "dioses que vayan delante de nosotros." Si bien la Torah no abunda en detalles en cuanto a la presión ejercida contra Aharon, es probable - dicen los comentaristas- que ésta haya sido persistente y sostenida, a medida que transcurrían los días y Mosheh no aparecía. Aharon, convencido de la vanidad y nulidad de los ídolos, tal vez haya querido demostrar esa vanidad llevando al pueblo hasta el absurdo mismo, para convencerlo de ello. De ser ésta la intención de Aharon, podríamos compararla con dos situaciones casi análogas que nos relata el mismo Tanaj, cuando nos cuenta que el profeta Elisha alienta una congregación de los profetas del ídolo Bahal y los estimula a orar ante él y exigirle una respuesta. Como ésta no sobreviene por supuesto, él los convierte en objeto de burla y les incita a clamar con más fuerzas "pues tal



vez Bahal duerme y despierte" (Véase el relato en I Reyes, Capítulo 18). También nos relata el Tanaj que cuando el rey Iehu quiso terminar con la plaga del paganismo que imperaba en su tiempo, convoca a los sacerdotes y profetas del Bahal "para adorarlo en serio". Una vez todos congregados, él los aniquila. (Véase el relato en I Reyes, 10: 19 y s.s.).

Quedaría por resolver, si adoptamos este camino interpretativo, si el fin justifica los medios. En rigor a la verdad, Mosheh incrimina a Aharon por haber acarreado sobre el pueblo un gran pecado. Es más, cuando Moshéh relata este episodio cuarenta años más tarde, dirá que él tuvo que sumirse en oración ante D's para aplacar la ira de D's contra Aharon. (Deuteronomio 9:20). Aharon no fue castigado por el pecado del becerro de oro, por lo menos de acuerdo con una lectura simple del texto bíblico. Sin embargo, Aharon será castigado, así como Mosheh, por no haber seguido escrupulosamente el mandato de D's en el episodio de מריבה "Me Meribah". Será por aquella desobediencia que ni Mosheh ni Aharon entrarán en la Tierra de Promisión. (Véase Números 20: 1-13).

Por supuesto, se suscitan preguntas tal vez no resueltas, una de ellas es: ¿por qué Aharon no enfrenta al pueblo hasta las últimas consecuencias, incluso arriesgando su propia vida? Tratar de contestar a esta pregunta sería desconocer el carácter del ser humano y caer en la especulación lisa y llana, El hecho ocurrió así y la Torah lo relata con toda crudeza y realidad. El Tanaj insiste en el hecho de que no hay hombres perfectos e invulnerables. No tiene sentido casi justificar actitudes de personas aunque sean éstas protagonistas importantes de la historia. Parecería que el propósito de la Torah es transmitir los hechos antes que los pensamientos. Sólo D's conoce el pensamiento de los seres humanos por El creados. No debemos juzgar, pero podemos aprender y, tal vez, en este episodio el fin no justifica los medios.

Versículo 1: " ... NO SABEMOS QUE LE HA OCURRIDO."

De acuerdo con Ibn Caspi, no habría habido aquí una rebeldía contra D's "ya que el pecado había sido buscar un reemplazante para Mosheh, aunque no fuera profeta y también el pueblo pecó por no esperar a Mosheh."

Versículo 2: " ... DESPRENDED LOS ZARCILLOS DE ORO ... "

Según Rashí, Aharon trató de ganar tiempo, entendiendo que sería bastante difícil que las mujeres e hijos se desprendieran de sus joyas.

Versículo 3: "SE DESPRENDIERON, TODO EL PUEBLO ... "

Los Midrashim confrontan esta situación con otra que transcribimos: "Vinieron hombres y mujeres -todo generoso de corazón- ellos trajeron brazaletes y pendientes, anillos y collares, todo objeto de oro, todo aquel que había ofrecido ofrenda de oro ante Adonai." (Exodo 35:22).

"Se expresaron a Mosheh diciendo: se excede la gente al traer más de lo necesario para el trabajo -para la obra que ha prescripto Adonai, para hacerla. Ordenó Mosheh e hicieron proclamar pregón en el campamento diciendo: Todo hombre o mujer que no hagan más trabajo para la ofrenda del Santuario; y se abstuvo el pueblo de traer." (Exodo 36:5 y 6).

De lo que concluyen, que es casi imposible comprender a "este pueblo" ya que נִטְבָּחִים לְהֶעֱמֵל וְנִטְבָּחִים לְמִשְׁכַּן וְנִטְבָּחִים לְמִשְׁכַּן וְנִטְבָּחִים לְמִשְׁכַּן "Nitbahim laheguel -venotnín, nitbahín .lamíshcan venotnín" o sea que, cuando se les pidió oro para confeccionar el

becerro lo ofrecieron, y cuando se les pidió oro para construir el Mishcan, también lo ofrecieron. ¿Confusión o generosidad? El profeta Hosheah, probablemente haciéndose eco de esta situación, dice en nombre de D's: " ... Pues plata Yo les di en demasía y oro y lo usaron para el Bahal." (Basado en Hosheah 2: 10). En síntesis: la idolatría sería el resultado del exceso de riqueza.

Versículo 4:... ESTOS SON TUS DIOSES, ISRAEL, LOS QUE TE HICIERON SUBIR DESDE LA TIERRA DE EGIPTO."

Rashi quiere deducir de estas palabras que era un grupo ajeno al pueblo el que protagonizó el episodio principal. Ese grupo era, de acuerdo con Rashi, el ערב רב "herev rav" -mezcla numerosa de personas- que se había integrado a los hijos de Israel al salir de Egipto, y es por ello que dijeron: "Estos son tus dioses, Israel. .. " y no dijeron "Estos son nuestros dioses".

Versículo 5: "LO VIO AHARON ... "

Quiere decir que él percibió y descubrió la mala intención de ellos y por eso decide construir el altar "mañana" para ganar tiempo. Llamam la atención notablemente las palabras de Aharon cuando dice: מחר אגלה "Hag la Adonai Mahar" -Celebración ante Adonai, mañana- tal vez, él abrigaba la esperanza de que el pueblo, en realidad, al día siguiente se dedicara al culto de D's. (Basado en Mínhah Belulah).

Versículo 6: " ... y SE LEVANTARON PARA RETOZAR."

Rashi entiende que el verbo לצחק "letsahek" que traducimos como retozar, incluye la idea también de incesto Y derramamiento de sangre. Los Sabios infieren también, siguiendo esta definición, que I1ur, asistente de Aharon fue asesinado en esta ocasión.

Versículo 7: " ... VE, DESCIEENDE ... "

"Desciende de tu grandeza, ya que toda la grandeza que Yo te había otorgado era a causa de ellos ... " (Rashi) El judaísmo entiende que ningún hombre ni conductor solo, puede ser grande. Los conductores deben su grandeza solamente al hecho de tener un pueblo que les acompañe en sus nobles propósitos. De no ser así, el conductor "desciende".

"Ve, descende" indica que hay premura, pues era sólo un grupo minoritario el que había protagonizado el episodio, Y había que evitar que ello se extendiera a todo el pueblo.

Versículo 7: " ... EL QUE HICISTE SUBIR DESDE LA TIERRA DE EGIPTO."

Algunos comentaristas infieren de aquí que fue Mosheh el que había decidido acoger al ערב רב "herev rav" -mezcla numerosa de personas en el seno del pueblo.

Versículo 9: " ... PUEBLO DURO DE CERVIZ ES!"

Sefomo explica esta expresión con estas palabras: "La nuca de ellos es como una barra de hierro y no van a escuchar las palabras de ningún maestro que enseñe lo justo, de manera que no hay esperanza que ellos se arrepientan. "

Sin embargo, en Exodo 33:4 la Torah nos dirá que: " ... Se sumieron en duelo Y ninguna persona puso sus atavíos sobre él. (ella)". Más adelante, en la historia

de Israel, el término "pueblo duro de cerviz" querrá indicar no la rebeldía de Israel frente a D's sino la resistencia de Israel frente a agresores y destructores.

Versículo 10: "Y AHORA, DEJAME ... "

De acuerdo con el Midrash, citado por Rashi, Mosheh todavía no había intervenido ni orado por el pueblo de Israel. .. De lo que infiere el Midrash que D's le abrió una puerta a Mosheh para hacerle comprender que la cosa dependía de él y de su oración en favor del pueblo. En efecto, Mosheh intercederá ante D's tanto como lo había hecho Abraham por los habitantes de las ciudades de Sodoma y Gomorra. (Véase Génesis, Capítulo 18).

Además, todo el episodio del becerro de oro nos demuestra, en forma clara, el afecto que un jefe responsable debe sentir por su pueblo. Mosheh plasmará este afecto en una oración en la cual él tratará de encontrar argumentos objetivos y circunstancias atenuantes. La oración de Mosheh, que se extiende por tres versículos, es considerada "larga" por los intérpretes de la Biblia, cuando la comparan con la oración pronunciada por Mosheh, en favor de su hermana Miriam, que incluyó solamente cinco palabras. (Véase Números 12: 13).

Versículo 11: " ... ADONAI, SU D'S ... "

y no "Adonaí, D's de Israel", ya que el pueblo se había desligado de esta idea cuando dijo: אלה אלהיך ישראל "Eleh eloheja Israel" -Estos son tus dioses, Israel- refiriéndose al becerro de oro.

Versículo 11: ". . . AL QUE SACASTE DE LA TIERRA DE EGIPTO ... "

Distinguimos tres argumentos diferentes en la oración de Mosheh, a saber:

a) Moshéh invoca circunstancias atenuantes: el pueblo acaba de salir de la tierra de Egipto, país idólatra; los egipcios adoraban becerros y los hijos de Israel aprendieron de ellos hasta tal punto que casi no querían salir del país. D's los sacó de Egipto ביד חזקה "beiad hazakah", quiere decir en contra de la voluntad de ellos. Por lo tanto, quiere decir Mosheh: si lo sacaste de en medio de la idolatría, "¿por qué, Adonai, habrá de encenderse Tu furor contra Tu pueblo ... ?"; el hábito de los egipcios se ha convertido para ellos como una suerte de segunda naturaleza y es debido a ello que actuaron como lo hicieron y no se trataría de una iniciativa nueva (Basado en Abarbanel).

b) ¿Por qué habrán de expresarse los egipcios ... T": este segundo argumento insinúa que de exterminar D's al pueblo de Israel resultaría חילול ה' "Hílul Hashem" -Profanación del Nombre Divino- ante las naciones enemigas. En otro contexto, el argumento de la profanación del Nombre Divino al destruir a Israel aparece en las profecías de Iehzekel. (Iehzekel 36:20-23).

c) El tercer argumento es: "Recuerda a Abraham, a Itshak y a Israel. .. " o sea que Mosheh recurre al mérito de los patriarcas de Israel: זכות אבות "Zejut Avot", cuando D's les había prometido la tierra de Quenalian para su descendencia. La invocación del "mérito de los patriarcas" es un tema recurrente en la liturgia judía en general, y en la de Rosh Hashanah y Iom Quippur, en particular.

Versículo 14: "Y SE ARREPINTIO ADONAI! .. ~"

"Esto no quiere decir que se le puede atribuir arrepentimiento a D's, sólo que la Torah está hablando en términos comprensibles para los hombres. " [Ibn Hezra)

Sin embargo, el autor de Minhah Belulah atribuye al verbo וינחם, "Vainahem" -y se arrepintió- la acepción de נחמה "Nehamah" -consuelo-, o sea que D's aceptó la oración de Mosheh como palabras de consuelo.

Versículo 14: " ... POR EL MAL QUE HABIA HABLADO PARA HACER A SU PUEBLO."

Esto no incluye el perdón, sino más bien que no habrá destrucción de Israel, cosa que Mosheh logró, mientras que en los versículos 31 y 32 de este capítulo Mosheh invocará el perdón para el pueblo.

Versículo 15: "TORNOSE ... "

"Como el hombre que dirige su mirada en varias direcciones hasta saber lo que va a hacer. " (Ibn Hezra)

Versículo 15: " ... DE LA MONTAÑA ... "

Cuando en el libro de Deuteronomio, Mosheh relata este episodio, dice que cuando descendió de la montaña, la misma ardía en fuego. (Deuteronomio 9: 15).

Versículo 15: " ... TABLAS ESCRITAS POR SUS DOS LADOS ... "

Ibn Hezra entiende que las Tablas estaban escritas en sus dos faces, mientras que los Sabios del Midrash dicen que la escritura atravesaba las tablas de lado a lado.

Versículo 17: "ESCUCHO IEHOSHUAH ... "

"El había permanecido a los pies de la montaña cuando Mosheh ascendió a la misma." (Ibn Hezra)

Versículo 18: " ... NO HAY SONIDO DE CANTO DE PROEZA ... "

Esta respuesta de Mosheh se debe a que D's le había develado lo que' estaba ocurriendo en el campamento de Israel. (Ibn Caspi)

Versículo 19: " ... y ARROJO DE SUS MANOS LAS TABLAS ... "

Ibn Hezra entiende este versículo en su sentido literal, diciendo que Moshéh quebró las Tablas como aquella persona que rompe un contrato de testimonio, y lo hizo ante los ojos de todo el pueblo, Como explicita el texto en Deuteronomio 9: 17.

Rashbam, sin embargo, basándose en un Midrash, entiende que Mosheh, desalentado por la visión que tiene del pueblo, se debilita y deja caer las Tablas no muy lejos de él, como suele hacer toda persona que deja caer una carga cuando ya no la puede soportar más.

En Pirke Derabbi Elmezer, capítulo 45, leemos al respecto: "Y no podía Mosheh más Sostenerse a si mismo ni a las Tablas, las dejó caer y éstas se quebraron. "

Los Midrashim abundan en razones que justificarían la actitud de Mosheh al romper las Tablas de la Torah.

Abarbanel incluso dice que esto fue una acción consciente de Mosheh para hacer tomar conciencia al pueblo de la pérdida que acababan de sufrir.

Versículo 20: " ... y LAS HIZO BEBER A LOS HIJOS DE ISRAEL."

De acuerdo con algunos exégetas, esto sería para demostrar la nulidad absoluta del becerro de oro, a quien ellos habían considerado dios. Al pulverizarlo Mosheh y hacerles ingerir sus restos en agua, demostraría, amén de la nulidad del mismo, la aceptación de la culpa por parte de los idólatras y como signo inequívoco de arrepentimiento por su acción, ya que parece que nadie se resistió a ello.

Versículo 21: " ... ¿QUE TE HIZO A TI ESTE PUEBLO ... ?"

Según Ramban, Mosheh responsabiliza a Aharon por no haber orientado debidamente al pueblo. Ramban dice textualmente: "¿Cuál es el daño que te hizo este pueblo para que lo odies tanto, hasta el punto de acarrearle este gran pecado, como si fuera tu intención únicamente hacerles mal?"

El autor de Minhah Belulah entiende que lo que Mosheh pretende al preguntar "¿Qué te hizo a ti este pueblo?" es conocer el grado de presión al cual fue sometido Aharon antes de ceder.

Versículo 22: " ... DE MI SEÑOR. .. "

"En realidad, Aharon era mayor que Mosheh pero Aharon se dirige a él con el respeto debido a la profecía de Mosheh. "(Ibn Hezra)

Versículo 22: " ... PUES EN EL MAL ESTA EL "

"Quiere decir que el Pueblo se encamina en el mal siempre. probando permanentemente a D's, " (Rushi)

Versículo 24: " ... y SALIO ESTE BECERRO:'

En Exodo 32:4 leemos: " ... Lo tomó de su mano (Aharon) y lo moldeó en molde e hizo de él un becerro de fundición... ", lo que indica que el becerro fue producto de una acción concreta y no "fruto de la casualidad".

De acuerdo con Rabbi Eliahu Mizrahi, citado por Sifte Hajamim, Aharon temiendo la' reacción de Mosheh, simplifica en extremo la situación diciendo que "salió este becerro". Sin embargo, Rashbam demuestra que en el lenguaje bíblico se emplea el verbo יצא "íatso" -salir-sacar- para significar la terminación de algún objeto hecho por artesano o alfarero.

Versículo 25: " ... QUE ESTABA PERTURBADO ... "

Según Ibn Caspi, la raíz פרע "Paroah." quiere decir desenfrenarse, o sea que el pueblo había abandonado sus normas naturales de conducta.

Versículo 25: "... ¡RIDICULO ANTE SUS ADVERSARIOS!"

Esta idea es coherente con uno de los argumentos de la oración de Mosheh en pro del pueblo de Israel, ya que la salida de Egipto tenía como objetivo acercar al pueblo de Israel al culto de D's, alejándolo de la idolatría. Los mismos adversarios de Israel no podrían comprender cómo este pueblo, después de sus vivencias espirituales, podía creer aún en ídolos. A través de la historia, en efecto, todos los pueblos de la tierra han visto al pueblo de Israel como depositario de la religión monoteísta. Los pueblos gentiles no se imaginan a un pueblo judío desarraigado de su principal razón de ser. La humanidad no concibe y casi no acepta a un judaísmo ateo; aunque en las horas oscuras de la historia, el pueblo judío ha sido perseguido por aferrarse a su fe y religión. Después del advenimiento del Estado de Israel, nuestro pueblo es combatido

por querer ser un pueblo que tiene un estado. Nuestros adversarios nos toleran ahora solamente como judíos religiosos y no como un pueblo normalizado.

Versículo 26 al 28: "SE PUSO DE PIE MOSHEH. .. COMO TRES MIL HOMBRES."

El pueblo corría el riesgo de sumirse en desorden permanente. Esa había sido la evaluación de Mosheh de acuerdo con el versículo 25. Por lo tanto, Mosheh se ve compelido a usar la fuerza para detener el proceso de deterioro que hacía peligrar todo el futuro del pueblo de Israel. Resulta difícil aceptar que una minoría equivocada comprometa la existencia normal de la mayoría. Por eso Mosheh, convoca -y no designa- a los hombres fieles a D's que resultaron ser los hombres de la tribu de Levi, a la cual Mosheh mismo pertenecía. El texto dice que se habían congregado en derredor de él todos los hijos de la tribu. Mosheh les pide actuar contra los ídólatras sin complacencia, aun si hubiere que actuar "contra hijos y hermanos". Esta orden no fue acatada por toda la tribu de Levi -según Ibn Hezra-. El número de víctimas fue de aproximadamente tres mil. Parece que, a raíz de este episodio, la tribu de Levi quedará consagrada al servicio de D's en el Mishcan. De acuerdo con Ibn Caspi éste es el significado probable del versículo 29 de nuestro capítulo.

Versículo 32: "... y SI NO BORRAME, AHORA DE TU LIBRO ~EL QUE HAS ESCRITO".

De acuerdo con Rashbam ese libro es el Libro de la Vida. Este comentarista cita en su apoyo el versículo de Ieshaihu 4:3, donde aparece la idea de כל הבתוב לחיים "Col hacatuv lahaim" -toda persona que está inscrita para la vida-o Además, en Salmos 69:29 se habla también de ספר חיים "Sefer haim" -el Libro de la Vida-o Por otra parte, y en otro episodio: Números 11: 15, Mosheh pide a D's que tome su vida, para no ver el sufrimiento. Según Rashi, lo que Mosheh habría pedido es que su nombre sea borrado de la Torah "para que no se diga de mí que yo no he podido pedir misericordia para los hijos de Israel."

Versículo 33: " ... A QUIEN HA PECADO ANTE MI, HABRE DE BORRAR DE MI LIBRO."

"Esto podría ser una alusión a Aharon, o podría referirse a aquellas personas que persisten en la rebeldía y no se arrepienten de su mala acción .. (Mínah Belulah).

Versículo 34: " ... HACIA DONDE YO TE HABIA HABLADO ... "

"Quiere decir a la tierra de Quenahan (Véase Exodo 3:8). Y ,esto es un lenguaje que se usa cuando hay enojo: Ya que por tu intervención he perdonado el error de ellos, y tú que los amas tanto, ve y condúcelos. "(Ibn Hezra)

Versículo 34: " ... Y EN EL DÍA DE REMEMORAR YO, REMEMORARE SOBRE ELLOS, SU PECADO".

Según Ibn Hezra esto hace referencia al día de Rosh Hashanah. Abarbanel entiende que esto hace referencia al castigo que sobrevendrá a los individuos, Y no al pueblo en su totalidad.

Versículo 35: "Y ADONAI TRAJO MORTANDAD SOBRE EL PUEBLO ... "

"La Torah no nos dice cuántos murieron en esta mortandad, como lo hace en otros lugares, por eso creo que esto puede hacer referencia a la gente que morirá prematuramente, aunque de muerte natural. "{Minhah Belulah)

Versículo 35: " ... PORQUE HICIERON EL BECERRO, EL QUE HIZO AHARON,"

De acuerdo con Ibn Caspi los actores en primer grado habían sido los hijos de Israel, que en realidad forzaron la situación hasta llevar a Aharon a aceptarla, y por eso el pueblo figura en primer término en este versículo.

## CAPITULO 33

1. Habló Adonai a Mosheh: Ve, asciende de aquí, tú y el pueblo, el que hiciste subir desde la tierra de Egipto hacia la tierra que Yo prometí a Abraham, a Itshak y a Iahacov, diciendo: A tu descendencia la habré de dar.

2. Enviaré ante ti un Emisario. Y expulsaré al quenahaní, al emori y al hiti y al perizi, al hivi y al iebusi.

3. Hacia una tierra que fluye leche y miel, pues no voy a ascender en medio de ti, ya que pueblo duro de cerviz eres tú; no sea que te exterminen en el camino.

4. Cuando hubo escuchado el pueblo esta palabra desagradable, se sumieron en duelo y ninguna persona puso su atavío sobre él.

5. Dijo Adonai a Mosheh: Di a los hijos de Israel: Vosotros sois un pueblo duro de cerviz, si por un instante ascendiere Yo en medio de ti, te exterminaría. Y ahora, despójate de tu atavío, el que está sobre ti y habré de saber lo que habré de hacer a ti.

6. Y se despojaron los hijos de Israel de sus atavíos del Monte Horeb.

7. Y Mosheh tomaba 'la tienda y la tendía fuera del campamento -a distancia del campamento y la llamaba: tienda de reunión. Y ocurría que todo el que buscaba a Adonai, salía hacia la tienda de reunión que estaba fuera del campamento.

8. Y ocurría que cuando salía Mosheh hacia la tienda, se levantaban, todo el pueblo, y se erguían, cada hombre a la entrada de su tienda. Y miraban ellos en pos de Mosheh hasta entrar él a la tienda.

9. Y ocurría que al entrar Mosheh a la tienda descendía la columna de nube y se situaba a la entrada de la tienda y hablaba El con Mosheh.

10. y veía todo el pueblo la columna de nube situada a la entrada de la tienda. Se levantaba todo el pueblo y se prosternaba, cada hombre en la entrada de su tienda.

11. Y hablaba Adonai a Mosheh, rostro a rostro, como habla un hombre con su prójimo. Y regresaba él al campamento, mas su asistente lehoshuah Bin Nun, un joven, no se apartaba del medio de la tienda.

### Aliá Tercera

12. Dijo Mosheh a Adonai: Mira, Tú me dices, haz ascender a este pueblo; empero Tú no me has hecho saber a quien enviarás conmigo. Y Tú me habías dicho: Te distingo por nombre y también has hallado gracia en Mis ojos.

13. Y ahora, si he hallado gracia en Tus ojos, hazme conocer, Te ruego, Tus caminos y que yo Te conozca para que pueda yo hallar gracia ante Tus ojos. Pues es manifiesto para Ti que Tu pueblo es esta nación.

14. Dijo El: Mi presencia habrá de ir y te concederé reposo a ti.  
15. Le dije a El: Si Tu presencia no ha de ir con nosotros, no nos hagas ascender desde aquí.  
16. ¿Y con qué habrá de saberse, pues, que he hallado gracia en Tus ojos, yo y Tu pueblo? Ciertamente, al ir Tú con nosotros y que seamos distinguidos, Yo y Tu pueblo, de todo pueblo que está sobre la faz de la tierra.

#### **Aliá Cuarta**

17. Dijo Adonai a Mosheh: También esta cosa que has manifestado Yo voy a hacer, ya que has hallado gracia en Mis ojos y Yo te he distinguido por nombre.  
18. Dijo él: Hazme ver, ahora, Tu Gloria.  
19. Dijo: Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti, y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti, y agraciare a quien agracie y Me apiadaré de quien Me apiade.  
20. Dijo: No podrás ver Mi Presencia, ya que no puede verme el hombre y vivir.  
21. Dijo Adonai: He aquí un lugar ante Mí; y habrás de erguirte sobre la roca.  
22. y ocurrirá que cuando pase Mi gloria te pondré en la grieta de la roca y te cobijaré con Mi mano hasta que Yo haya pasado.  
23. Retiraré Mi mano y podrás ver en pos de Mí, mas por delante de Mí, no se podrá ver.

### **NOTAS CAPITULO 33**

Versículo 1: " ... VE, ASCIENDE DE AQUI ... "

Según Ibn Hezra con este versículo se retorna la idea enunciada en Exodo 32:34 donde leemos: "Y ahora, ve, conduce al pueblo hacia donde Yo te había hablado. He aquí que Mi Emisario irá delante de ti ... "

De acuerdo con el autor de Minhah Belulah, estas palabras de D's ya indican un *עַתְּ רַצוֹן* "het ratson", o sea, un momento de conciliación. Así como en momentos de furor, D's le dice a Mosheh (Exodo, 32:7): " Ve, desciende, ya que ha dañado tu pueblo "; ahora le dice: "Ve, asciende" ya que el mérito de Mosheh desciende o asciende según la conducta del pueblo.

Por otra parte, Nahmanides hace notar el tono conciliatorio de las palabras de D's, que refiriéndose a Israel lo llama "el pueblo" y no "tu pueblo", al que hiciste ascender de la tierra de Egipto. Esta conciliación se debe también a un factor determinante que es la promesa de D's a los patriarcas de Israel.

Versículo 2: "ENVIARE ANTE TI UN EMISARIO ... "

Véase nuestra nota a Exodo 23:20.

Algunos comentaristas notan, en el hecho de que D's designe un Emisario para ir ante el pueblo, cierta distancia entre la Divinidad y el pueblo de Israel. Si bien el versículo 3 nos ofrece la razón, cuando dice: " ... Pues no voy a ascender en medio de ti, ya que pueblo duro de cerviz eres tú; no sea que te extermine en el camino." No obstante, la reacción del pueblo fue de congoja. Algunos comentaristas quieren ver en la congoja del pueblo (versículo 4) un arrepentimiento profundo en el episodio del becerro de oro.

Versículo 4: " ... Y NINGUNA PERSONA PUSO SU ATA VIO SOBRE EL."



Ibn Hezra entiende este versículo literalmente y dice que el pueblo de Israel, se desajaron de "sus ropas de gloria" y se vistieron con ropas de duelo durante todos sus días por haber incurrido en el episodio del becerro de oro y cita en su apoyo el versículo 6, que dice: "Y se despojaron los hijos de Israel de sus atavíos del Monte Horeb (desde el Monte Horeb)".

Sin embargo, de acuerdo con Rashi, la palabra atavío es un lenguaje simbólico, que hace referencia a "las dos coronas" con que fueron coronados los hijos de Israel cuando habían dicho: " ... Todo lo que ha dicho Adonai haremos y aceptaremos". (Exodo 24:7) Según Rashi, el pueblo había tomado conciencia de su descenso espiritual después del episodio del becerro de oro. El Talmud dice al respecto: "En la montaña Horeb ellos fueron vestidos y en la misma montaña ellos fueron despojados." (T.B.Tratado Shabbat 88 A).

Versículo 7: "Y MOSHEH TOMABA LA TIENDA ... "

Esto es lo que empezó a ocurrir a partir del episodio del becerro de oro. La tienda tendida fuera del campamento quería significar la distancia que la Divinidad tomó, no permaneciendo en el seno del pueblo. Sin embargo, se dará la oportunidad a todo aquel que quisiera buscar a Adonai. Esta persona tendría que hacer un esfuerzo para lograr lo que antes tenía más cerca de él. (Basado en Rashi) Los versículos 8, 9 Y 10 nos explican en detalle como ocurrirá esto último y como Mosheh seguía recibiendo la profecía y la Palabra Divina.

Versículo 10: " ... SE LEVANTABA TODO EL PUEBLO Y SE PROSTERNABA, CADA HOMBRE EN LA ENTRADA DE SU TIENDA"

"Lo que quiere decir que el pueblo toma conciencia manifiesta de la veracidad de la profecía, se arrepiente y retorna hacia D's." (Minhah Belulah).

Versículo 11: "... ROSTRO A ROSTRO ... "

De acuerdo con Tseror Harnmor esto quiere decir que no había ningún intermediario entre la palabra de D's y Mosheh. La palabra de D's no le sobrevinía por medio de עמוד הענן "hamud hehanan" --columna de nube- ni cosa otra alguna. De acuerdo con la versión aramea de Onkelos, פנים אל פנים "Panim el panim" -rostro a rostro quiere decir que tanto D's hablaba con Mosheh, como Mosheh hablaba con D's. Por otra parte, 10 que la Torah quiere indicar cuando dice que D's hablaba con Mosheh פנים אל פנים "Panim el panim" -rostro a rostro- es dejar establecida la diferencia entre la profecía de Mosheh y la de los demás profetas que surgirán en Israel. A estos últimos la profecía les sobrevendrá siempre a través' de visión o sueño profético, mientras que a Mosheh la profecía le sobreviene siempre sin intermediario o mediación alguna. (Véase Números 12:6 y s.s.).

Rabbi Itshak Arama establece una diferencia entre los términos פנים אל פנים "panim el panim" empleados aquí y los términos פנים בפנים "panim befanim", que es cuando D's Se reveló en Sinai a todo Israel. Para poner al alcance nuestro esa diferencia, este autor utiliza dos elementos como símbolos, uno es el vidrio y él dice que cuando dos personas separadas por un vidrio se hablan, pueden percibirse mutuamente, ése era el caso de Mosheh. El otro símbolo es el de un espejo, quiere decir que cuando D's Se revela al pueblo de Israel, todo el pueblo se percibe y se divisa entre sí, como un grupo de personas que están congregadas frente a un espejo. Todas las personas se ven, pero no pueden

ver más allá del espejo, a través de él. Lo cual expresa que la Revelación de D's al pueblo ha sido una vivencia colectiva que deja un testimonio innegable. Otro símbolo que usa Rabbi Itshak Arama para explicar la "reciprocidad" entre la palabra de D's que le sobreviene a Mosheh Y las palabras de Mosheh a D's es como una "caverna" sita al borde del mar. Cuando se produce la pleamar la caverna se colma con el agua ~el mar, mientras que cuando se produce la bajamar, la caverna "devuelve" agua al mar, en un movimiento de reciprocidad. Sin embargo, la caverna puede devolver agua al mar por haberla recibido una primera vez del mismo mar.

Por último, de acuerdo con el diccionario gramático de Ibn Janah, la etimología de פנים "panim" -rostro- es igual que la de פנים "penim" -interno o interior-o Probablemente, basados en esta etimología, los cabalistas entienden el concepto פנים אל פנים "panim el paním", como queriendo decir que la profecía le sobreviene a Mosheh desde lo recóndito de la Divinidad, en hebreo לפני ולפנים "lifnai velifnám" y Mosheh lo aprehende y lo siente.

Recanatti, en su comentario a Exodo 6:2, cita esta idea y además nos proporciona un ejemplo para ponerla un poco a nuestro alcance. El ejemplo es que "si ponemos delante de la luz del sol un lienzo de lino blanco, muy fino, el sollo iluminará con toda su luz, pero la persona puede fijar sus ojos en ese lienzo y tolerar 11 fulgor del sol más que si tuviere que observar el sol en directo; y a medida que pongamos más tenzos entre el sol y nuestros ojos podremos tolerar más el fulgor del sol. Aunque todos los lienzos son finos y blancos, cada uno de ellos oscurece un poco la luz del sol, hasta el punto que si hubieren diez lienzos entre los ojos de una persona y la luz del sol, se podría observar ijanamente esa luz sin ser dañado. Lo mismo xurre con los profetas. Todos los profetas de srael, excepto Mosheh, recibieron la profeia, de acuerdo con nuestro ejemplo, a través del último de los diez lienzos, que se llama מדת לילה "middat lailah"; ya que el último lienzo oscurece en alguna medida el fulgor del sol. Pero Mosheh capta la profecía por medio de מדהרחמים "middat harahamim" -el atributo de Misericordia de D's llamado מדה יומית "middat iom", que es la luz recóndita y por eso la profecía le sobreviene a Mosheh únicamente de día. ... "

Véase, además, en el libro Mishneh Torah de Maimónides, Hiljot lesode Torah, capítulo 7, donde se establecen las diferencias existentes entre la profecía de Mosheh y la de los demás profetas de Israel.

Versículo 11: " ... Y REGRESABA EL AL CAMPAMENTO ... " Significa que Mosheh volvía a su quehacer normal ya que con la profecía no quedaban anuladas "sus fuerzas materiales y su energía", como ocurrirá con los demás profetas de Israel. Posiblemente la Torah quiera recalcar que lehoshuah Bin Nun no había llegado al grado de profecía de Mosheh. Eso estaría insinuado en las palabras "lo iamish mitoj haohel" -no se apartaba del medio de la tienda- es decir, que lehoshuah no podía pasar del estado de profecía al estado de actividad normal sin transición. Al respecto los Sabios del Talmud utilizan la metáfora siguiente: פני משה כפני חמה פני יהושע כפני לבנה "Pene Mosheh quifne hamah, pene lehoshuah quifne lebanah". -El rostro de Mosheh se asemejaba al sol, mientras que el de lehoshuah se asemejaba a la luna--, o sea que lehoshuah podía iluminarse sólo en una faz, mientras que la otra permanecía oscura, y no así Mosheh. (Basado en Abarbanel).

Versículo 12 "DIJO MOSHEH A ADONAI: al MIRA, TU ME DICES ...  
al

Versículo 16 ... DE TODO PUEBLO QUE ESTA SOBRE LA FAZ DE LA  
TIERRA."

Evidentemente, el episodio del becerro de oro había conmovido los fundamentos mismos de la fe de Israel. En aquel episodio hemos visto tanto el castigo implacable como el perdón magnánimo concedido por D's.

Por otra parte, la Torah lleva a la cúspide la relación de intimidad espiritual y el grado de percepción profética de Mosheh. Esta idea está plasmada en las palabras siguientes: "Vedibber Hashem el Mosheh panim el panim" -y hablaba Adonai a Mosheh rostro a rostro-. Esto ha sido la consecuencia del amor manifestado por D's a Mosheh desde los inicios, pues así leemos en Exodo 6: 3: "Yo me aparecí a Abraham, a Itshak y a Iahacov por El-Shaddai, empero por Mi Nombre Adonai no Me he dado a conocer a ellos." Como consecuencia de este grado de cercanía veremos que Mosheh pedirá "conocer los caminos de D's". Esto no será una mera "curiosidad" u osadía espiritual, sino ~~~ bien, el poder conocer los caminos de D's para poder conducir al pueblo de Israel en tiempos difíciles como había sido el מעשה העגל "mahaseh haheguel" -episodio del becerro de oro-.

En estos versículos comprendidos entre el 12 y el 23 del capítulo 33, estamos muy limitados. Todos los comentaristas de la Biblia abordan el texto con mucha aprehensión, ya que el mismo nos conduce hasta los límites mismos del conocimiento de D's, límites impuestos por los alcances de la razón humana. El texto hace alusión a lo que está más allá de la razón, posiblemente para indicarnos que existe un dominio trascendente, inaccesible a nuestro entendimiento. Esta limitación interpretativa está reflejada notablemente en los comentarios de Abarbanel cuando escribe que él ha encontrado tres caminos posibles para interpretar el texto bíblico, pero deja al lector en libertad para elegir cualquiera de los tres. Por otra parte, el mismo Maimónides ha desparramado comentarios de este pasaje a través de todo su libro llamado Guía de los Perplejos, por lo cual no resulta fácil conocer su pensamiento exacto al respecto.

En cuanto a los autores inspirados en la Kabbalah nos recomiendan cautela en cuanto al tratamiento interpretativo del texto y nos advierten acerca de las limitaciones nuestras. En síntesis: el camino que nos queda es reunir todos los elementos que el Tanaj ofrece al respecto, limitándonos a ellos, por supuesto, y tomando las palabras siempre en su contexto. El esquema resultante sería el siguiente: de acuerdo con Exodo 23:20, D's le dice a Mosheh: "He aquí que Yo envío a un Emisario delante de ti para custodiarte en el camino y para traerte al lugar que Yo he predispuesto". Esta promesa corre peligro de ser alterada por el מעשה העגל "mahaseh haheguel" -episodio del becerro de oro-; así leemos en Exodo 32: 10: "Y ahora déjame y que se encienda Mi furor contra ellos y los exterminaré. Mas haré de ti un pueblo grande."

Ante la oración de Mosheh D's desiste de ello. Pero, de acuerdo con 'Éxodo 33:10, no será D's quien estará con Su pueblo en lo sucesivo, pareciendo que la Divinidad se "alejara" del pueblo de Israel.

Pero Mosheh, amparado en el perdón prodigado por D's por el episodio del becerro de oro, encuentra un עת רצון "het ratson" -tiempo de benevolencia- para tratar de restablecer la cercanía de D's con Su pueblo Israel. La misericordia de D's es eterna, mientras que Su ira es efímera y por eso Mosheh

formulará dos pedidos, a saber: conocer los caminos de D's y ver la manifestación de Su gloria. Como respuesta al primer pedido D's le contesta: " .. Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti, y agraciare a quien agracie y Me apiadare de quien Me apiade" (Exodo 33: 19), quiere decir que D's hara conocer Sus atributos de bondad y misericordia. Al segundo pedido, la respuesta fue: " .. No podras ver Mi presencia, ya que no puede verme el hombre y vivir." (Exodo 33:20); quiere decir que lo que Mosheh podra conocer seran los caminos de D's a traves de Sus acciones, en la naturaleza y en la historia. En palabras del Salmista: " ... El hace conocer Sus caminos a Mosheh y Sus acciones a los hijos de Israel. .. " (Salmos 1 03: 7). Como consecuencia de este *עת רצון* "het ratson" -tiempo de benevolencia- D's le dira a Mosheh que recibira otra vez: " ... Dos tablas de piedra como las primeras y Yo escribire sobre las tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras, que quebraste" (Exodo 34: 1). Este acto, que denota el perdón prodigado por D's, devolvera las cosas a su estado anterior, y culminara con la concertación de un pacto entre D's y el pueblo de Israel. Así leemos en Exodo 34: 10: "Dijo El: he aquí que Yo voy a concertar un pacto; frente a todo tu pueblo habré de hacer portentos que no han sido obrados en tierra alguna ni en pueblo alguno. Y verá todo el pueblo -el que tú estás en medio de ella obra de Adonai, ya que imponente es, lo que Yo voy a hacer contigo."

Versículo 12: " ... TE DISTINGO POR NOMBRE ... "

Esto hace alusión a la revelación del Nombre Inefable que D's le manifiesta a Mosheh, de acuerdo con Exodo 6: 3 (Najmánides y Or 'íaháim),

Versículo 12: " ... TAMBIEN HAS HALLADO GRACIA EN MIS OJOS."

Lo mismo que Noah, que había hallado gracia ante los ojos de D's porque sus acciones eran meritorias y placenteras ante D's. (Basado en Najmánides en su comentario a Génesis 6:8).

Versículo 13: " ... QUE TU PUEBLO ES ESTA NACION."

*"Pues a pesar de que han errado son Tu pueblo y por ellos yo formulo mi pedido, no para mí. "* (Tseror Hammor)

Versículo 14: " ... Y TE CONCEDERE REPOSO A TI."

Esto quiere decir que te procurare la paz de todos tus adversarios en derredor. Véase el uso de este verbo "te concedere reposo a ti", como queriendo decir "conceder la paz", en Deuteronomio 25:29.

Versículo 14: " ... A TI."

Quiere decir a Israel. De acuerdo con los Sabios del Midrash: *משה נקרא על שם ישראל* "Mosheh nikra Hal shem Israel" -el nombre de Mosheh implica a todo Israel-. (Shemot Rabba, Capítulo 30).

Versículo 15: " ... SI TU PRESENCIA NO HA DE IR CON NOSOTROS ... "

Significa que Mosheh quiere que la presencia Divina esté con él y con el pueblo de Israel, y. de allí la reiteración que hace Mosheh en el versículo 16. Esta interpretación no está acorde con la interpretación del Midrash arriba mencionada.

Versículo 17: "DIJO ADONAI A MOSHEH: TAMBIEN ESTA COSA QUE HAS MAMFESTADO ... "

Esto hace referencia a las palabras del versículo anterior. (Rashi, Rashbam). El autor de Tseror Hammor, sin embargo, entiende que esto es la respuesta de D's a la voluntad de Mosheh de conocer Sus caminos.

Versículo 18: "DIJO EL: HAZME VER, AHORA, TU GLORIA."

"Tu esencia': (Ibn Hezra)

"Cómo puede todo lo existente captar Tu existencia a pesar de la lejanía que hay entre la existencia y Tú. " (Sefomo).

"Lo que ha pedido Mosheh es la afirmación por parte de D 's del Pacto concertado con Israel, tanto como lo había pedido nuestro patriarca Abraham (Génesis 15). Y en realidad esto se desprende de la secuencia de los versículos pues D 's manifiesta Sus atributos a Mosheh (Exodo 34:6) y acto seguido, D's concerta un pacto con Israel (Exodo 34: 10)" (Rashbam]

Versículo 19: " ... Y ME APIADARE DE QUIEN ME APIADE."

" ... y allí te manifestaré Mis atributos." (Rashbam)

Versículo 20: " ... YA QUE NO PUEDE VERME EL 'HOMBRE Y VIVIR:'

" ... Mientras está vivo no puede verme el hombre, pero sí puede en la hora de morir. " (Minhah Belulah]

Versículo 21: " ... HE AQUI UN LUGAR ANTE MI; Y HABRAS DE ERGUIRTE SOBRE LA ROCA." "Esto hace referencia a la roca en Horeb mencionada en Exodo 17:6" (Tseror Hammor). "De acuerdo con el Midrash, de este versículo deriva uno de los nombres de D's המקום "Hamakom ': usado generalmente en la Tradición Oral y en la literatura rabínica" (Rashi, Minhah Belulah)

Versículo 22: " ... Y TE COBIJARE CON MI MANO ... "

Esto hace referencia a la columna de nube que acompañará la Revelación de los atributos de D's, como dice el versículo: "Adonái Se reveló, circundado por las nubes ... " (Exodo 34:5) (Basado en Tseror Hammor).

Versículo 23: "... y PODRAS VER EN POS DE MI, MAS POR DELANTE DE MI, NO SE PODRA VER."

Nuestra traducción está basada en Onkelos, Rashi, basado en nuestros Sabios, de bendita memoria, dice que D's le hizo ver a Mosheh el nudo de los תפילין "Tefílín" -Filacterias (que se colocan por detrás de la cabeza). Esto está basado en una alegoría del Talmud. Esta alegoría puede ser interpretada como diciendo que Mosheh captará los atributos de D's y no la esencia misma, o sea que podrá conocer los efectos derivados de la existencia Y no la Causa Primera.

## CAPITULO 34

1. Dijo Adonai a Mosheh: Talla tú dos tablas de piedra como las primeras y Yo escribiré sobre las tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras, que quebraste.
2. y estáte presto para la mañana. Y habrás de ascender por la mañana hacia el Monte Sinai y te erguirás ante Mí, allí, sobre la cima de la montaña.
3. y que hombre alguno no ascienda contigo, ni que hombre alguno se haga ver en toda la montaña, ni que tampoco las ovejas ni los vacunos pasten frente a la montaña, aquélla.
4. Esculpió él dos tablas de piedra como las primeras. Madrugó Mosheh por la mañana y ascendió al Monte Sinai, como le había ordenado Adonai a él. y tomó él en su mano dos tablas de piedra.
5. Adonai Se reveló<sup>1</sup> circundado por la nube, y se irguió junto a El, allí, e invocó el Nombre de Adonai.

<sup>1</sup> Hebreo Lit.: descendió.

6. y pasó Adonai delante de él, y El proclamó: Adonai, Adonai, D's misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la benevolencia y en la verdad.
7. Mantiene la benevolencia para miles de generaciones, perdona la iniquidad y la rebeldía y el error; empero absolver del todo no absuelve, hace recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los hijos de los hijos hasta la tercera y cuarta generación.
8. Se apresuró Mosheh, se inclinó a tierra y se prosternó.
9. Dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, Adonai, que vaya ahora Adonai en medio de nosotros, aunque pueblo duro de cerviz es. Empero Tú, perdona nuestra iniquidad y nuestra culpa y tómanos por heredad tuya.

### **Aliá Sexta**

10. Dijo El: He aquí que Yo voy a concertar un pacto; frente a todo tu pueblo habré de hacer portentos que no han sido obrados en tierra alguna ni en pueblo alguno. Y verá todo el pueblo -el que tú estás en medio de ella obra de Adonai, ya que imponente<sup>1</sup> es lo que Yo voy a hacer contigo.

<sup>1</sup> Lit.: Terrible.

11. Observa tú lo que Yo te prescribo el día de hoy. He aquí que Yo voy a expulsar de ante tu presencia al Emori y al Quenahani y a Hiti y al Perizi y Hivi y al Iebusi.
12. Guárdate, no sea que conciertes pacto con el habitante de la tierra sobre la cual tú vas a venir, no sea que se convierta en trampa en tu seno. 13. Empero sus altares habréis de destruir, y sus estelas habréis de romper, y sus asherot <sup>1</sup> habréis de cortar.
14. Pues no habrás de prosternarte ante dios ajeno, pues Adonai celoso es Su Nombre<sup>2</sup>, D's que con celo<sup>3</sup> ama.
15. No sea que conciertes pacto con el habitante de la tierra y que ellos se prostituyan en pos de sus dioses y sacrifiquen para sus dioses y que te llame a ti y que tú comas de su sacrificio.
16. y que tu tomes de entre sus hijas para tus hijos y que se prostituyan sus hijas en pos de sus dioses y que prostituyan a tus hijos en pos de sus dioses.
17. Dioses de fundición no habrás de hacerte.

<sup>1</sup> Árboles, sagrados. ;

<sup>2</sup> Otros: Su atributo.

<sup>3</sup> Celoso.

18. La festividad de los Panes Azimos habrás de observar: siete días habrás de comer panes ázimos, lo que Yo te prescribí, en el tiempo del mes de Abib, ya que en el mes de Abib saliste de Egipto.

19. Todo el que abre matriz, Mío es. Y todo tu ganado, los machos, el que abre matriz de toro o cordero.

20. y todo primogénito de asno redimirás por medio de un cordero y si no lo redimieres lo habrás de desnucar. Todo primogénito, entre tus hijos, habrás de redimir; empero no habréis de comparecer ante Mi presencia con las manos vacías.

21. Seis días habrás de trabajar, empero en el día séptimo habrás de cesar. En la arada y en la siega habrás de cesar.

22. La festividad de las Semanas habrás de hacer: las primicias de la siega del trigo; y la festividad de la Recolección, al concluir el año.

23. Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia del Señor, Adonai, D's de Israel.

24. Pues desterraré naciones de ante ti y ensancharé tu territorio. y no deseará hombre alguno tu tierra, cuando asciendas para hacerte ver ante la presencia de Adonai, tu D's, tres veces en el año.

25. No habrás de sacrificar sobre leudo a sangre de Mi sacrificio pascual y que lo pernocte hasta la mañana el sacrificio de la festividad del Pesah.

26. Los primeros frutos de las primicias de tu tierra habrás de traer a la Casa de Adonai, tu D's. No habrás de cocer al cabrito en la leche de su madre.

### **Aliá Séptima**

27. Dijo Adonai a Mosheh: Escribe tú las palabras, éstas; pues de acuerdo con estas palabras, he concertado contigo un Pacto y con Israel.

28. y él estuvo allí ante Adonai cuarenta días y cuarenta noches, pan él no comió y agua él no bebió. Y escribió El sobre las tablas las palabras del Pacto, las Diez Palabras <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

29. Ocurrió que al descender Mosheh del Monte Sinai estaban las dos Tablas del Testimonio<sup>2</sup> en mano de Mosheh, al descender él de la montaña. Empero Mosheh no sabía que irradiaba la piel de su rostro, cuando El hubo hablado con él

<sup>1</sup> Decálogo.

30. Vio Aharon -y todos los hijos de Israel- a Mosheh y he aquí que irradiaba la piel de su rostro y temieron acercarse a él.

31. Empero los llamó Mosheh y volvieron hacia él Aharon y todos los jefes de la asamblea y Mosheh les habló a ellos.

32. y después se acercaron todos los hijos de Israel y él les prescribió todo lo que había hablado Adonai con él en el Monte Sinai.

33. Concluyó Mosheh de hablar con ellos y puso sobre su rostro un velo.  
34. y cuando venía Mosheh ante Adonai para hablar con El se quitaba el velo, hasta salir él. Y salía y hablaba a los hijos de Israel, lo que le había sido ordenado.  
35. Y observaban los hijos de Israel el rostro de Mosheh, porque irradiaba la piel del rostro de Mosheh. Y volvía Mosheh el velo sobre su rostro hasta volver él para hablar con El.

## NOTAS CAPITULO 34

Versículo 1: "DIJO ADONAI A MOSHEH: TALLA TU DOS TABLAS DE PIEDRA ... "

En los capítulos anteriores habíamos visto cómo después del episodio del becerro de oro, Mosheh implora y obtiene el perdón Divino para el pueblo de Israel. Habíamos visto también que se produjo un *עת רצון* "het ratson" -tiempo de benevolencia-, que Mosheh aprovechará para restaurar la relación de cercanía entre la Divinidad y el Pueblo de Israel. En aquel *עת רצון* "Het ratson" - tiempo de benevolencia-, Mosheh había pedido conocer los caminos de D's. En el capítulo 34 veremos cómo empieza a desarrollarse ante nuestros ojos la restauración de aquella relación anhelada. En primer lugar, D's volverá a dar otra vez *שני לוחות אבנים כראשונים* "Shne luhot abanim carishonim" -dos tablas de piedras como las primeras-, llamadas también *לוחות העדות* "luhot hahedut" - Tablas del Testimonio- que serán la prueba de que D's Se revela a Su pueblo. Todos los exégetas tradicionales de la Torah, basados en el texto de Deuteronomio 9:9, sostienen que Mosheh estuvo en el Monte Sinai durante tres períodos de cuarenta días y cuarenta noches cada uno, culminando el tercero con la entrega de las segundas tablas conteniendo el Decálogo. Rashi, en su comentario a Exodo 33: 11, dice que el mandato de D's en Exodo 34: 1 ocurrió el día primero del mes de Elul y la entrega de las segundas tablas de la Torah, que ocurrirá cuarenta días más tarde, acaece el día diez del mes de Tishri, que es la fecha en la cual la Torah prescribirá el precepto de observar el *יום הכפורים* "Iom Haquippurim" -Día de las Expiaciones- Basada en esta cronología rabínica citada por Rashi, la Tradición judía establece la costumbre de sumimos en oración preparatoria para *יום הכפורים* "Iom Haquippurim", cuarenta días antes, o sea en Rosh Hodesh Elul, emulando con ello los cuarenta días durante los cuales Mosheh se había sumido en oración, obteniendo definitivamente la absolución para su pueblo. Las oraciones que pronunciamos cada madrugada durante esos cuarenta días previos a Iom Haquippurim son. conocidas por el nombre de *סליחות* "Selihot" -rogativas para obtener absolución-o De todo esto se desprende que el *10m Quippur* "10m Quippur" encierra en sí, amén de los contenidos que la Torah enunciará oportunamente, un eco de todo el episodio del becerro de oro y la absolución obtenida en definitiva después de aquel trágico acontecer. No es descartable la idea de que el ritual de sacrificios de animales que se celebraba en el *בית המקדש* "Bet Hamikdash", tuviera, en efecto, una estrecha relación con el mismo *מעשה העגל* "mahaseh haheguel" -episodio del becerro de oro-.

Versículo 1: " ... TALLA TU ... Y YO ESCRIBIRE ... "



"Tú habrás de proveer la materia y Yo daré la forma espiritual. "(Minhah Belulah)

La entrega de las segundas Tablas no se hará en una Revelación de D's frente a todo el pueblo de Israel, como para las primeras Tablas, ya que eso había sido hecho para que el pueblo de Israel fuera testigo que D's había hablado con Mosheh. Eso ya no era más necesario. (Basado en Minhah Belulah). Nótese, además, que las primeras tablas eran todas (las tablas y la escritura) obra de D's, mientras que las segundas tablas fueron esculpidas por manos de Mosheh, poniendo D's solamente el texto de las mismas, o sea el Decálogo. Algunos comentaristas quieren ver en este hecho alguna suerte de mensaje, queriendo decir que ya no se podía recuperar más lo que alguna vez se hubo destruido por la insensatez del pueblo.

Versículo 3: "Y QUE HOMBRE ALGUNO NO ASCIENDA CONTIGO ... "

Esta vez ya no habrá testigos presenciales, ni siquiera Aharon, cosa que sí había ocurrido en la primera oportunidad. Véase Exodo 19: 24 (Basado en Ibn Hezra). "Mediante la entrega de las tablas de la Torah por D 's, Mosheh llegará a la elevación Y perfección espiritual que había solicitado, de acuerdo con el capitulo anterior. "( Abarbanel)

Versículo 5. "ADONAI SE REVELO CIRCUNDADO POR LA NUBE, Y SE IRGUIÓ JUNTO A EL, ALLÍ, E INVOCO EL NOMBRE DE ADONAI."

Nuestra traducción está basada en la versión aramea de Onkelos. Sin embargo, Rashbam dice que fue D's el que Se irguió allí con Mosheh, que a su vez estaba ya en el lugar, como dice el versículo en Exodo 33:21: " ... Y habrás de erguirte sobre la roca." Difiriendo con Onkelos (en quien nos basamos para nuestra traducción) Rashbam dice que era D's que proclamaba Su nombre mientras pasaba, como explica bien el versículo siguiente. Además, en Exodo 33: 19, D's le había dicho a Mosheh: " ... Y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti. ... "

Versículo 6 "Y PASO ADONAI DELANTE DE EL, Y EL PROCLAMÓ ...

Versículo 7 ... Y CUARTA GENERACION."

Los versículos 6 y 7 contienen lo que la Tradición Rabínica denomina como *שלוש עשרה מדות* "shlosh Hesreh middot" -que traducimos como Trece Atributos de D's-. Estos Atributos son los caminos de Bondad, Misericordia Y Juicio, con los cuales D's conduce al mundo y a la humanidad. La dificultad principal consiste en la enumeración y alcance de cada uno de los Atributos en base al texto. S.D. Luzzatto enumera en su comentario "ad locum" por lo menos doce métodos para enumerarlos. Nuestro comentario recoge uno de ellos, que es el propuesto por Abarbanel, a saber:

- 1) Adonai,
- 2) Adonai,
- 3) D's ( 7 veces "El", en hebreo)
- 4) Misericordioso,
- 5) Clemente,
- 6) tardo en la ira,
- 7) Magnánimo en la benevolencia,
- 8) y en la verdad

9) mantiene la benevolencia para miles de generaciones,  
10) perdona la iniquidad y la rebeldía Y el error,  
11) absuelve,  
12) no absuelve (no destruye),  
13) hace recordar la iniquidad de los padres. Este mismo exégeta sintetiza los Trece Atributos en el esquema siguiente: el Nro. 1 es el Nombre Inefable: שם המפורש "Shem Harneforash" es la Esencia de D's no definible ni captada por la razón humana, y se transcribe por medio del Tetragrama que son las cuatro letras hebraicas que lo componen. Los ocho Atributos siguientes, del 2 al 9, son los Atributos que manifiestan la Benevolencia de D's para con la humanidad. Mientras que los cuatro restantes: 10, 11, 12 Y 13, manifiestan la Misericordia que acompaña al Juicio de D's para la humanidad. Abarbanel concluye diciendo que este esquema propuesto por él, es el resultante de la composición en letras y en números del término, אחד "Ehad" -Único-:

"alef": valor numérico 1

"het": valor numérico 8

"dalet": valor numérico 4

que es el equivalente numérico a los Atributos de D's. Estos Atributos son las manifestaciones de la Unicidad de D's, doce de los cuales son sus Atributos y no Su Esencia no revelada jamás a ser humano alguno. La enunciación de estos Atributos es lo que D's quiso decir en las palabras de Exodo 33:23: "... Y podrás ver in pos de Mí, más por delante de Mí no se podrá ver." Trataremos de ofrecer al lector la interpretación de esos Atributos hecha por el mismo Abarbanel.

1-2) Adonai/Adonai: el nombre Adonai e figura en primer término es el Nombre Inefable que trasciende a la razón humana. El segundo nombre Adonai es el que origina todo lo existente y que implica מדת הרחמים "middat harahamim" -la Misericordia de D's para con toda la creación.

3) El Atributo אל "El", significa en hebreo bíblico fuerza. Por lo tanto el Atributo Elohim (que incluye "El") denota la plenitud; la fuerza y la idea de D's Omnipotente, o la el que tiene la totalidad del poder para conducir todo lo creado por El.

4) רחום "Rahum" -Misericordioso-: esto indica las bondades que D's ha hecho con todo ser humano durante su estado embrionario mientras permanecía en el seno materno, en su desarrollo y crecimiento allí. El mismo término רחמים "Rahamim" -Misericordia-, deriva de la palabra hebrea רחם "Rehern", que quiere decir seno materno.

5) Clemente: el término חנון "hanun" que traducimos como Clemente, de acuerdo con Abarbanel indica la Bondad del Creador al dotar al ser humano con inteligencia y raciocinio. Según Abarbanel חנון "hanun" no es sinónimo de רחום "raham" -misericordioso- ya que denota otro Atributo de D's. Esta idea de Abarbanel no está reflejada en nuestra versión castellana del Atributo חנון "hanun".

6) Tardo en la ira: este Atributo de D's, de acuerdo con Abarbanel, es el que acompaña al ser humano desde su nacimiento hasta su pubertad, ya que sólo a partir de la misma, el ser humano se hace pasible de penas ante cortes humanas por sus transgresiones en cuanto a מצוות שבין אדם לחברו "Mitsvot sheben adam lahavero" -preceptos entre el hombre y su prójimo-, se refiere. De acuerdo con la Tradición Rabínica, el hombre es juzgado por sus acciones por la Corte Celestial: בית דין שלמעלה "Bet Din Shelmahlah" , sólo a partir de la edad

de veinte años; quiere decir que el Atributo sexto es el que acompaña a todo ser humano desde su nacimiento hasta su pubertad o el final de su adolescencia, según los casos. El ser humano no podría crecer ni desarrollarse si fuera juzgado únicamente con el Atributo del rigor.

7) Magnánimo en la benevolencia.

8) y en la verdad.

9) Mantiene la benevolencia para miles de generaciones: D's empieza a regir al ser humano con estos tres Atributos, cuando él mismo alcanza su plenitud en la vida, a partir de los veinte años. Pues a partir de esa edad inexorablemente la persona será "justa y correcta" o "impía y pecadora". En el caso que fuere temerosa de D's y apartada del mal, se hará merecedora de su recompensa en tres categorías, a saber: a) La Benevolencia de D's estará con él, amén de la justa recompensa por sus acciones meritorias superando a las mismas; b) Amén de esta Benevolencia la persona recibirá una recompensa a la cual se hace acreedora por sus méritos y acciones; e) Ya que el ser humano tiene una vida efímera, ocurre que él no puede usufructuar el producto de su ardua labor durante la vida, por eso D's adjudicará sus méritos y buenas acciones para sus descendientes por miles de generaciones.

Por otra parte, así como un hombre rico engendra a un hijo que será rico, ocurre que un hombre bueno, rico y sabio engendra hijos que no lo son y que no tienen éxito ni siquiera en su vida material, por eso D's hace llegar las condiciones y virtudes de los padres hasta sus hijos y descendientes, sean condiciones materiales o espirituales. Por esta razón Mosheh había invocado el mérito de los patriarcas de Israel cuando imploró el perdón de D's.

Con los Atributos números 10, 11 y 13 D's rige al hombre que se ha desviado de la senda de El. Si observamos en profundidad estos Atributos, descubriremos que aunque tienen Juicio y Rigor también contienen Misericordia.

El hombre suele pecar por medio de sus acciones físicas עוון "havon" - iniquidad-; o por medio de sus ideas rebeldes y conscientes: פשע "peshah"; o con su lengua, al propalar palabras e ideas perversas: חטא "hataah". Sin embargo, aun en estos casos, D's prodiga Su perdón, mediando el arrepentimiento definitivo de la persona.

11 y 12) Absuelve, no absuelve: De acuerdo con los Sabios del Talmud, D's absuelve a los que se arrepienten de sus acciones, en hebreo שבים "Shavirn", y no absuelve a los que no se arrepienten de sus malas acciones: לשאינם שבים "Lesheenam shavim". Abarbanel propone otra posibilidad y dice que, Si en realidad el hombre se arrepiente sinceramente de sus malas acciones y las abandona definitivamente, queda absuelto y limpio, en hebreo: נקי "naki", de todo lo pasado. Mientras que לא ינקה "lo ienakeh" quiere decir, de acuerdo con Abarbanel -basada en una de las acepciones de la raíz hebraica נקה "nakoh" - que D's no destruye al pecador; ya que El no desea la muerte del impío, sino que retorne y viva. Abarbanel compara el significado que él confiere a las palabras לא ינקה "lo ienakeh", con el versículo de Jeremías 30:28 que allí significa, sin duda alguna, destruir o aniquilar.

13) Hace recordar la iniquidad de los padres: todos los exégetas tradicionalistas concuerdan al afirmar que esto se refiere a la situación cuando los hijos continúan con las acciones nefastas de sus padres: לשונאי "lesoneai" - para aquellos que Me aborrecen-, mientras que D's manifiesta Benevolencia para miles de generaciones, para los que observan Sus preceptos. Este

esquema está debidamente explicitado por el profeta Iehezkel, en su Capítulo 18. La idea central del capítulo es el versículo 4 del mismo: " ... Pues todas las almas Mías son, tanto el alma del padre como el alma del hijo, Mías son. El alma que pecare ella morirá ... " ~

Si bien en nuestro versículo no aparece la mención לשונאי "lesoneai" - para aquello que Me aborrecen" como ocurre en Exodo 20:5 y en Deuteronomio 5:9, entendemos que es el mismo esquema el que se repite en nuestro capítulo, así como ocurrirá en Números 14:18.

Queremos entender que la mención לשונאי "lesoneai" -para aquellos que Me aborrecen-, que aparece en Exodo 20:5 y Deuteronomio 5:9 es un בנין אב לכל הבתובים "Binian av lejol haquetubim" -principio básico que se aplica a otros versículos con un contexto similar-.

Versículo 8: "SE APRESURO MOSHEH, SE INCLINO A TIERRA Y SE PROSTERNO. "

Cuando Mosheh hubo visto la manifestación de la Divinidad y hubo oído la proclamación de los Atributos de D's, inmediatamente él se prosternó. (Basado en Rashi y Rashbam).

Versículo 9: " ... QUE VAYA AHORA ADONAI EN MEDIO DE NOSOTROS ... "

Cabe recalcar que Mosheh no usa en esta oportunidad el Tetragrama. En el texto figura el nombre אדני "Adonai", que quiere decir Mi Señor. De acuerdo con Abarbanel, esto se 'debería a que Mosheh, después de la manifestación de los Atributos de D's por medio del Nombre Inefable, Tetragrama, no tuvo la fuerza para usar el mismo Nombre con que D's Se le había revelado. Además, esto indica una sumisión respetuosa a la voluntad de D's, El pedido de Mosheh es que no sea el Emisario de Adonai el que conduzca al pueblo, ya que el mismo es un pueblo קשה ערף "kesheh horef" -duro de cerviz-, y necesita ser conducido por D's que es Clemente y Misericordioso. (Basado en Rashbam).

Versículo 10: " ... HE AQUI QUE YO VOY A CONCERTAR UN PACTO ... "

Esto quiere decir que D's acompañará a Su pueblo y ése es el significado y el alcance del Pacto que D's concerta con Mosheh. (Basado en Abarbanel).

Versículo 10: " ... FRENTE A TODO TU PUEBLO HABRE DE HACER PORTENTOS ... "

Esto hace alusión a la presencia permanente de la Divinidad en el seno del pueblo así como a ענני כבוד "hanane cavod" -las nubes que circundaban al pueblo durante los cuarenta años de la travesía del desierto proveyéndolos de todas las necesidades y haciéndolos prevalecer sobre sus adversarios-. (Basado en Abarbanel).

Versículo 10: " ... QUE NO HAN SIDO OBRADOS EN TIERRA ALGUNA NI EN PUEBLO ALGUNO ... "

Esto incluye, entre otras cosas, la manifestación de la profecía y su existencia únicamente en el seno del pueblo de Israel. (Basado en Abarbanel).

Versículo 10: " ... Y VERA TODO EL PUEBLO. .. LO QUE YO VOY A HACER CONTIGO."

Quiere decir que, amén de todo lo que D's hará por el pueblo de Israel, manifestará en forma peculiar Su benevolencia para con Mosheh en especial. Esta manifestación peculiar queda reflejada en las palabras del versículo que dice: "Vio Aliaron -y todos los hijos de Israel a Mosheh y he aquí que irradiaba la piel de su rostro y temieron acercarse a él." (versículo 30). (Basado en Abarbanel)

Versículo 11: "OBSERVA TU ... " "Estas palabras están dirigidas a Mosheh. D's le pide que observe y cuide estas condiciones y las escriba en un libro para enseñárselas y hacérselas oír a Israel. Las condiciones empiezan a ser enunciadas con las palabras: "He aquí que Yo voy a expulsar de ante tu presencia ... "(Ibn Hezra)

Versículo 12: "GUARDATE, NO SEA QUE CONCIERTES PACTO ... " La idea central de estas condiciones será el prevenir la reincidencia' en la idolatría. Los pueblos que habitaban la tierra de Quenahan serán desterrados pero hay que evitar la imitación del culto a los ídolos de aquellos pueblos. En realidad, estas condiciones ya habían sido expuestas en Exodo 23:20 casi en los mismos términos. Lo que el texto agrega en esta oportunidad es el versículo que dice: "Dioses de fundición no habrás de hacerte" (Versículo 17) que es una alusión clara y directa al becerro de oro.

Después la Torah vuelve a hablar de las tres Festividades de peregrinación. Durante las mismas, todos los hombres de Israel deberían hacerse ver ante el Señor, Adonai, D's de Israel. El hecho de que la enunciación de estas festividades suceda a la prohibición del culto idolátrico se debe, posiblemente, a que sea esto un medio eficaz para alejarse de la idolatría. (Basado en Ramban). (Véase nuestros comentarios al capítulo 23 de Exodo).

Versículo 14: " ... PUES ADONAI CELOSO ES SU NOMBRE ... "

Para la comprensión de la terminología empleada en este versículo, véase nuestro comentario a Exodo 20:5. Versículo 15: "NO SEA QUE CONCIERTES PACTO ... "

Versículo 16: " ... y QUE PROSTITUYAN A TUS anos EN POS DE SUS DIOSES."

Véase nuestro comentario al respecto en Exodo 23:33.

Versículo 18: "LA FESTIVIDAD DE LOS PANES AZIMOS HABRAS DE OBSERVAR. .. "

"La Torah enuncia primero la festividad de los Panes Azimos y sólo después la prohibición e trabajar en Shabbat [versículo 21), ya que Idas las festividades nos recuerdan la creación del mundo: ר למעשה בראשיתזכ "Zejer lemahaseh bereshit " (Maimórúdes)

Versículo 21: " ... EN LA ARADA Y EN LA SIEGA HABRAS DE CESAR."

"La Torah menciona estas dos labores, ya que de ellas depende la misma vida del ser humano, y por supuesto que todas las demás labores. que son menores en importancia, también están prohibidas en Shabbat, " (Rashbam y Ramban)

Versículo 27: " ... ESCRIBE TU LAS PALABRAS, ESTAS ... "

"Esto hace referencia a los versículos incluidos en Exodo 34: 11•26.  
"(Rashbam)

Versículo 27: " ... PUES DE ACUERDO CON ESTAS PALABRAS ... "

"Quiere decir: no encaminarse en pos de ídolos, no concertar pacto con los habitantes de la tierra. no emparentarse con ellos y observar las fiestas de peregrinación. "(Rashbam)

De acuerdo con los Sabios del Talmud, las palabras על פי הדברים האלה "hal pi hadevarim haeleh" de acuerdo con estas palabras- hacen alusión a la Tradición Oral, que no debía ser escrita, y que se llamará en hebreo תורה שבעל פה "Torah shebehal peh".

La תורה שבעל פה "Torah shebehal peh", es la que más tarde formará el Talmud que contiene la base misma de la vida religiosa y espiritual de Israel.

La תורה שבעל פה "Torah shehehal peh" había sido revelada a Mosheh en Sinai. Este es el significado del texto de la Mishnah, Tratado de Principios, Capítulo 1, Mishnah 1 que dice: משה קבל תורה מסיני ומסרה ליהושע "Mosheh kibel Torah Mi Sinai umesarah lihoshuah", o sea, Mosheh recibió la Torah (Tradición Oral) en Sinai y se la transmitió a lehoshuah, mientras que la תורה שבכתב "Torah shebiktav" o sea, la Torah Escrita, Mosheh la escribió y se la entregó a los Leviim, portadores del Arca de Adonai, pidiéndoles depositarla a un costado del Arca para que el Sefer Torah permaneciera allí, aliado del Arca, como Testimonio. (Véase Deuteronomio 31: 24-26).

Solamente cuando los Sabios de Israel percibieron el peligro de que la Tradición Oral pudiere ser mal interpretada o tergiversada, decidieron escribirla. Esa fue la obra de Rabbi lehudah Hanasi (Año 210). (Véase Maimónides en su introducción al libro Mishneh Torah.)

Versículo 29: "OCURRIÓ QUE AL DESCENDER MOSHEH. . ."

"Esto ocurrió cuando Mosheh desciende con las Segundas Tablas de la Torah, cosa que habla ocurrido en el día que será 10m Haquippurim." (Rashi)

Versículo 29: " ... EMPERO MOSHEH NO SABIA QUE IRRADIABA LA PIEL DE SU ROSTRO ... "

"La raíz קרן "karan" quiere decir resplandor. lo mismo que ocurre en Habakuk 3:4. Pero, aquel que quiere entender que esta raíz hebrea en este lugar quiere decir cuerno, no es más que un ignorante y un insensato, ya que en la mayoría de las raíces bíblicas las mismas tienen por lo menos dos acepciones. "

(Rashbam)

"De acuerdo con el Midrash, cuando Mosheh había nacido, toda la casa se había colmado de luz. Pero, a mi me parece que este resplandor es consecuencia de lo que D's le dijo a Mosheh, en las palabras del texto: "Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti." (Exodo 33:19) y es la Luz Divina la que confirió resplandor al rostro de Mosheh ". (Tseror Hammor)

Versículo 30: " ... Y TEMIERON ACERCARSE A EL."

"De aquí se ve la debilidad espiritual de Israel, pues antes del episodio del becerro de oro, el pueblo pudo percibir la Manifestación de la Divinidad que circundaba como un fuego a la montaña ante los ojos de los hijos de Israel, y ahora después de incurrir en idolatría, ya no resisten ni siquiera, el resplandor del "intermediario" de D's

Mosheh, portador de la Torah, debió cubrir su rostro con un velo. La Torah misma es fuente de luz recubierta con una suerte de velo, por eso el estudioso de la Torah deberá develar la misma, velo tras velo, para percibir la luz." (Tseror Hammor)

Versículo 34: " ... SE QUITABA EL VELO, HASTA SALIR. .. "

Ya que no es procedente hablar con el Rey con el rostro cubierto, por eso Mosheh se quitaba el velo y lo hacía también para recibir una luz mayor aún, por tanto repite el versículo y dice: "Y observaban los hijos de Israel el rostro de Mosheh, porque irradiaba la piel del rostro de Mosheh " (Versículo 35), más que lo que había resplandecido la primera vez. " (Tseror Hammor).

## CAPITULO 35

### PARASHA: VAIKHEL (SHEMOT 35:1 - 38:20)

#### Aliá Primera

1. Congregó Mosheh a toda la Asamblea de los hijos de Israel y les dijo a ellos: Estas son las cosas que ha prescripto Adonai, para hacerlas.
2. Seis días se habrá de hacer trabajo, empero el día séptimo será para vosotros consagrado, Shabbat, día de descanso ante Adonai. Todo el que hiciere en él trabajo habrá de ser muerto.
3. No encenderéis lumbre dondequiera que habitareis, en el día de Shabbat.
4. Se manifestó Mosheh ante toda la Asamblea de los hijos de Israel, diciendo: Esta es la cosa que ha prescripto Adonai, diciendo:
5. Tomad de con vosotros, ofrenda ante Adonai. Todo generoso de corazón la habrá de traer, a la ofrenda de Adonai. Oro y plata y cobre.
6. y púrpura violacea y púrpura escarlata Y carmesí y lino fino y pelo de cabra.
7. Y pieles de carneros teñidas de rojo y pieles de Tehashim <sup>1</sup> y maderas de acacias.
8. y aceite para el alumbrado y especias para el óleo de unción y para el incienso aromático.
9. Y piedras de ónix y piedras de engaste para el efod y para el pectoral.
10. y todos los sabios de corazón<sup>2</sup> de entre vosotros habrán de venir y habrán de hacer todo lo que ha prescripto Adonai.
11. El Tabernáculo su cubierta y su cobertura <sup>3</sup>. Sus corchetes, sus tablas, sus travesaños, sus columnas y sus zócalos.
12. El arca y sus varales, el propiciatorio y el velo divisorio.
13. La mesa y sus varales y todos sus utensilios y el pan de proposición.
14. y el candelabro para el alumbrado y sus utensilios y sus lámparas y el aceite para el alumbrado.
15. Y el altar del incienso y sus varales y el óleo de unción y el incienso aromático y la cortina de la entrada para la entrada del Tabernáculo.

<sup>1</sup> Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios e olores.

<sup>2</sup> Otros: Diestros.

<sup>3</sup> Cobertura exterior.

16. El altar para el holocausto y su enrejado de cobre, sus varales y todos sus utensilios. La pila y su base.
17. Los lienzos para el atrio, sus columnas y sus zócalos y la cortina de la puerta del atrio.
18. Las estacas del Tabernáculo y las estacas del atrio y sus cuerdas.
19. Los ropajes para el servicio, para servir en el Santuario. Los ropajes sacros para Aharon, el sacerdote, y los ropajes para sus hijos, para servir.
20. Salieron, pues, toda la congregación, de los hijos de Israel de ante la presencia de Mosheh.

### **Aliá Segunda**

21. Vinieron todo hombre a quien le había elevado su corazón, y todo aquel a quien le impulsó espíritu de generosidad; ellos trajeron la ofrenda ante Adonai, para la obra de la Tienda de Reunión y para todo su trabajo y para los ropajes sacros.
22. Vinieron los hombres en pos de las mujeres -todo generoso de corazón- ellos trajeron brazaletes y pendientes, anillos y collares, todo objeto de oro, todo aquel que había ofrecido ofrenda de oro ante Adonai.
23. y todo hombre que se hallaba con él, púrpura violacea y púrpura escarlata y carmesí y lino fino y pelo de cabra y pieles de carneros teñidas de rojo y pieles de Tehashim<sup>1</sup> ellos lo trajeron.
24. Todos los que hubieron ofrecido ofrenda de plata y de cobre trajeron la ofrenda ante Adonai. Y todo el que se hallaba con él, maderas de acacias para toda obra y trabajo, ellos trajeron.

<sup>1</sup> Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

25. Y todas las mujeres de corazón sabio<sup>1</sup>, con sus propias manos tejieron y trajeron tejido: púrpura violacea Y púrpura escarlata, carmesí y lino fino.
26. y todas las mujeres, a quienes les había elevado su corazón con sabiduría<sup>2</sup>, tejieron el pelo de cabra.
27. Y los jefes trajeron las piedras de ónix y las piedras de engaste, para el efod y para el pectoral.
28. Y las especias y el óleo para el alumbrado Y para el óleo de unción y para el incienso aromático.
29. Todo hombre Y mujer a quien voluntariamente movió su corazón para traer, para toda la obra que había ordenado Adonai para hacer, por mano de Mosheh; trajeron los hijos de Israel ofrenda generosa ante Adonai.

### **Aliá Tercera**

30. Dijo Mosheh a los hijos de Israel: Mirad, ha designado Adonai por nombre: a Betsalel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de lehudah.
31. y lo ha colmado con espíritu de Elohim: con sabiduría<sup>1</sup>, con inteligencia y con conocimiento en toda labor.

<sup>1</sup> Otros: Diestra.

<sup>2</sup> Otros: Con destreza.

32. y para crear diseños: para labrar el oro, la plata y el cobre.
33. y para la talla de pedrería, para engastar y para la talla de maderas. Para hacer toda labor de diseño.
34. y para enseñar El ha dotado su corazón. A él Y a Aholiav, hijo de Ahisamaj de la tribu de Dan.



35. Los ha colmado con sabiduría de corazón <sup>1</sup>, para hacer toda labor detallista y diseñador y bordador de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino y de tejedor. Los que hacen toda labor y diseñadores de diseños.

<sup>1</sup> Otros: Destreza.

## **NOTAS PARASHAH: VAIKHEL (SHEMOT 35:1 - 38: 20)**

### **NOTAS CAPITULO 35**

En realidad, casi todos los elementos e ideas que figuran en Parashat Vaiakhel ya han sido enunciados en las Parashiot anteriores a partir del capítulo 25 del libro de Exodo. Por lo tanto en nuestro comentario a esta Parashah aclararemos únicamente aquellos conceptos e ideas que no fueron tratados anteriormente.

En cuanto al resto, el lector encontrará los comentarios pertinentes en las Parashiot anteriores. Con esto seguimos el mismo criterio adoptado por todos los exégetas y comentaristas que consultamos para nuestro libro.

Versículo 1: "CONGREGO MOSHEH A TODA LA ASAMBLEA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. ... "

"Esto incluye a toda la congregación de los hijos de Israel, hombres y mujeres, ya que todos habían traído generosamente sus donaciones ... Es posible que esto haya ocurrido en el mismo día en que Mosheh descendió del Monte Sinai y comunicó a todos la construcción del Mishcan, A Mosheh ya le había sido ordenado esto antes de haber quebrado las Tablas de la Torah, Pero, como D's perdonó al pueblo de Israel y le entregó a Mosheh las Segundas Tablas de la Torah, concertó con él un nuevo Pacto diciendo que D 's estaría en el seno del pueblo, volviendo a la situación anterior y al "amor de sus desposorios". Esto aseguró lo que ya había sido dicho con anterioridad: "Ellos Me Izarán un Santuario y Yo residiré entre ellos" (Exodo 25:8). Es por eso que Mosheh ahora transmite al pueblo todo lo concerniente a la construcción del מִשְׁכָּן "Mishcan" Tabernáculo-" (Ramban)

Versículo 1: "CONGREGO MOSHEH. ... "

Este acto de Mosheh, al congregar al pueblo de Israel para empezar a construir el Mishcan servirá como acto de absolución para anular la otra "congregación" negativa, cuando el pueblo se había congregado contra Aharon exigiéndole un ídolo (Basado en Minhah Belulah).

Versículo 2: "SEIS DÍAS SE HABRA DE HACER TRABAJO ... "

"La Torah anticipa el precepto de Shabbat a la construcción misma del Mishcan queriendo decir que el reposo del Shabbat tema que ser respetado, deteniendo aun todos los trabajos concernientes a la construcción del Mislican." (Rashbam)

Versículo 3: "NO ENCENDERÉIS LUMBRE DONDEQUIERA QUE HABITAREIS, EN EL DÍA DE SHABBAT".

"La Torah especifica esto en especial ya que en los ימים טובים "Iamim Tovim" - Dias festivos- se prohíbe todo trabajo pero se permite la preparación de alimentos, lo que incluye encender fuego para cocer y cocinar, pero en Shabbat

aun esto es prohibido por la Torah, y no se puede encender fuego ni siquiera {Jara la preparación de alimentos y con mucha mayor razón para otras necesidades .•. (Rashbam)

Versículo 3: " ... DONDEQUIERA QUE HABITAREIS ... "

"Allí rige la prohibición de encender fuego pero no en el מִקְדָּשׁ "Mikdash" - Santuario-

En efecto, el fuego del altar se encendía aun en Shabbat. " (Mínhah Belulah)  
Este mismo exégeta confiere a este precepto un significado alegórico amén del significado real y dice: "En el día de Shabbat, cuando la persona no se dedica a sus actividades y labores, cuando toda la gente está ociosa de sus trabajos físicos, no encendáis el fuego del chisme y la maledicencia. Ya que estas cosas abrasan y destruyen tanto como el fuego.

La Torah especifica la prohibición de encender fuego ya que la mayoría de los trabajos y creaciones físicas se hacen a partir del fuego.

Versículo 5: " ... LA HABRA DE TRAER, I A LA OFRENDA DE ADONAI ... "

Así como el pueblo había ofrecido espontáneamente su oro Y sus joyas para la confección del becerro de oro, trayendo estos elementos ellos mismos a Aharon asimismo deberán ellos mismos aportar sus ofrendas para la construcción del Mishcan y no por medio de recaudadores. "(Minhah Belulah)

Versículos 19: " ... PARA SERVIR EN EL SANTUARIO ... "

"Para cubrir los utensilios del Mishcan cuando habría que transportarlo a través del desierto ." (Rashbam)

Versículo 22: "VINIERON LOS HOMBRES EN POS DE LAS MUJERES ... "

Nuestra traducción está basada en Ramban, Abarbanel y Minhah Belulah, quienes dicen que fueron las mujeres las que primero ofrecieron las joyas que el versículo enumera y después fueron seguidas por los hombres que hicieron lo mismo.

Versículo 27: "Y LOS JEFES TRAJERON ... "

"Como quiera que los jefes de tribus habían dado lugar al pueblo para traer sus ofrendas, vieron la necesidad de ofrecer aquellas cosas que el pueblo no había traído por no poseerlas y es por eso que ellos ofrecieron las piedras preciosas y las especias. " (Abarbanel)

Versículo 29: " ... OFRENDA GENEROSA ANTE ADONAI."

"Este versículo no es una repetición del versículo 21. Lo que la Torah quiere recalcar es que todo el pueblo trajo sus ofrendas demostrando su generosidad y además haciéndolo en nombre de D 's y de Su precepto, y no para hacerse ver o demostrar su generosidad ante las personas. Lo trajeron en nombre de D's y no con' alguna otra finalidad." (Abarbanel)

Versículo 30: " ... MIRAD, HA DESIGNADO ADONAI POR NOMBRE A BETSALEL. ... "

Con respecto a la personalidad de Betsalel, véase nuestro comentario en Exodo 31: 1 y s.s.

Versículo 30: " ... BETSALEL, HIJO DE URI, HIJO DE HUR ... "  
De acuerdo con Rashi Hur era el hijo de Miriam.

## CAPITULO 36

1. Que haga pues, Betsalel y Aholiav y todo hombre sabio de corazón <sup>2</sup>, a quienes ha dotado Adonai con sabiduría<sup>1</sup> e inteligencia para saber hacer toda labor del trabajo del Santuario, para todo lo que ha prescripto Adonai.
2. Convocó Mosheh a Betsalel y a Aholiav y a todo hombre sabio de corazón <sup>2</sup>, a quien había dotado Adonai de sabiduría <sup>1</sup> en su corazón, todo al que lo había elevado su corazón, para acercarse a la labor, para hacerla.
3. Tomaron ellos de ante Mosheh toda la ofrenda que habían traído los hijos de Israel para la labor del trabajo del Santuario, para hacerla. Empero ellos le traían más, ofrenda generosa, mañana a mañana.

<sup>1</sup> Otros: Destreza.

<sup>2</sup> Otros: Diestro

4. Vinieron todos los artesanos -los que hacían toda la obra del Santuario cada hombre de su labor, la que ellos hacían.
5. Se expresaron a Mosheh diciendo: Se excede la gente al traer más de lo necesario para el trabajo para la obra que ha prescripto Adonai para hacerla.
6. Ordenó Mosheh e hicieron proclamar pregón en el campamento diciendo: Todo hombre o mujer que no hagan más trabajo para la ofrenda del Santuario; y se abstuvo el pueblo de traer.
7. Mas el producto de la ofrenda les resultó suficiente para toda labor que habrían de hacer, y sobraba.

### Aliá Cuarta

8. E hicieron todos los sabios de corazón<sup>1</sup> -entre los que hacían la labor- el Tabernáculo, diez paños: lino fino de hilo torzal, púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí, con dibujo de querubim, labor de entretejedor, lo hizo<sup>2</sup>.
- 9 La longitud de un paño era de veintiocho codos y la anchura era de cuatro codos, cada paño. Una sola medida para todos los paños.
10. y unió cinco paños el uno con el otro, y los otros cinco paños unió el uno con el otro.
11. E hizo presillas de púrpura violacea sobre la orla de un paño que estaba a un extremo del conjunto<sup>3</sup>, Y así hizo en la orla del paño que estaba en el extremo del otro conjunto.
12. Cincuenta presillas hizo en un paño y cincuenta presillas hizo en el borde del paño que estaba en el otro conjunto, enfrentadas estaban las presillas una a la otra.

<sup>1</sup> Otros: Diestros.

<sup>2</sup> Betsalel.

<sup>3</sup> Conjunto: cinco paños unidos.

13. E hizo cincuenta corchetes de oro y unió los paños el uno al otro con corchetes y fue el Tabernáculo un todo.
14. E hizo paños de pelo de cabra para recubrir el Tabernáculo. Once paños hizo.

15. La longitud de un paño era de treinta codos y cuatro codos era la anchura de cada paño. Una sola medida para los once paños.
16. Y unió cinco paños solos y seis paños solos.
17. E hizo presillas, cincuenta, sobre la orla del paño, el que estaba en el extremo de un conjunto y cincuenta presillas hizo sobre la orla del paño que estaba en el otro conjunto.
18. E hizo corchetes de cobre, cincuenta, para unir la tienda, para ser un todo.
19. E hizo una cobertura para la tienda, con pieles de carneros teñidas de rojo y una cobertura de pieles de tehashim <sup>1</sup>, por arriba.

#### **Aliá Quinta**

20. E hizo las tablas para el Tabernáculo de madera de acacias, en recta.
21. Diez codos era la longitud de la tabla y un codo y medio era la anchura de una tabla.
22. Dos espigones tenía cada tabla, sobresalientes, uno frente al otro. Así hizo para todas las tablas del Tabernáculo.
23. E hizo tablas para el Tabernáculo: veinte tablas, por el lado del Neguev, al sur.

<sup>1</sup> Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

24. Y cuarenta zócalos de plata hizo debajo de las veinte tablas; dos zócalos debajo de una tabla para sus dos espigones y dos zócalos debajo de la otra tabla para sus dos espigones.
25. Y para el segundo costado del Tabernáculo, del lado norte, hizo veinte tablas.
26. y sus cuarenta zócalos de plata, dos zócalos debajo de una tabla y dos zócalos debajo de la otra tabla.
27. y para los fondos del Tabernáculo, hacia el occidente, hizo seis tablas.
28. Y dos tablas hizo para los ángulos del Tabernáculo, en los fondos.
29. Y estaban emparejadas por abajo y ambas estaban emparejadas por la cabeza, en una anilla. Así hizo para ambas, en los dos ángulos.
- 30: Y eran ocho tablas y sus zócalos de plata; dieciséis zócalos. Dos zócalos, dos zócalos debajo de cada tabla.
31. E hizo travesaños de madera de acacias: cinco para las tablas de un costado del Tabernáculo.
32. y cinco travesaños para las tablas del otro costado del Tabernáculo, y cinco travesaños para las tablas del Tabernáculo, para los fondos, al occidente.
33. E hizo el travesaño central para atravesar todas las tablas, desde un extremo hasta el otro extremo.
34. y las tablas recubrió de oro y sus anillas hizo de oro para alojar los travesaños, y recubrió los travesaños de oro.
35. E hizo el velo de púrpura 272iolácea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal. Labor de entretejedor lo hizo, con dibujo de querubim.
36. y le hizo cuatro columnas de acacias y las recubrió de oro –sus alcayatas de oro y fundió para ellas cuatro zócalos de plata.
37. E hizo una cortina para la entrada de la tienda, de púrpura 272iolácea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de bordador.
38. y a sus cinco columnas y alcayatas, y recubrió sus capiteles y sus filetes de oro. Y sus cinco zócalos eran de cobre.

## NOTAS CAPITULO 36

Versículo 3: "TOMARON ELLOS ... MAÑANA A MAÑANA."

De acuerdo con Ramban, todas las ofrendas fueron traídas a Mosheh en un solo día y los artesanos las retiraron en ese mismo día y al día siguiente por la madrugada. Al día siguiente el pueblo siguió trayendo ofrendas a Mosheh y él instruyó al pueblo para que las llevaran a los artesanos hasta que estos últimos le dijeron: "Se excede la gente al traer más de lo necesario para el trabajo -para la obra que ha prescripto Adonai, para hacerla." (Versículo 5). Esto nos enseña dos cosas: primero, la generosidad irrestricta del pueblo; y segundo, la honestidad de los artesanos que como hombres sabios no quisieron aprovecharse del excedente y pidieron suspender la llegada de ofrendas.

Versículo 6: " ... QUE NO HAGAN MAS TRABAJO ... "

La palabra מלאכה "melajah" (que traducimos como trabajo) incluye también bienes materiales como oro, plata y cobre. (Ramban)

Versículo 8: HE HICIERON TODOS LOS SABIOS DE CORAZON ... "

Ramban, en un extenso comentario, resalta el hecho de que la descripción de los trabajos del Mishcan es relatada por la Torah en cinco oportunidades. Su comentario concluye con estas palabras, que transcribimos textualmente: "Por lo general todo esto es una manifestación de afecto y de importancia, queriendo decir que D's desea esta obra y la menciona en Su Torah parias peces para incrementar la recompensa de aquellos que la habían hecho "

## CAPITULO 37

- 1 Hizo Betsalel el arca de madera de acacias: dos codos y medio era su longitud, un codo y medio su anchura y un codo y medio su altura.
2. La revistió de oro puro, por dentro y por fuera. Y le hizo una corona de oro, en derredor.
3. Y fundió para ella cuatro anillas de oro para sus cuatro ángulos: Dos anillas sobre uno de sus costados y dos anulas sobre su otro costado.
4. E hizo varales de madera de acacias y los revistió de oro.
5. E insertó los varales en las anillas que estaban sobre los costados del arca; para portar el arca.
6. E hizo un propiciatorio de oro puro. Dos codos y medio era su longitud y un codo y medio su anchura.
7. E hizo dos querubim de oro, batidos a martillo los hizo; a los dos extremos del propiciatorio.
8. Un querub en un extremo por aquí y un querub en un extremo por allí. Del propiciatorio hizo los querubim, sobre sus dos extremos.
9. Y estaban los querubim con las alas desplegadas hacia arriba, cobijando con sus alas el propiciatorio y sus rostros estaban frente a frente; hacia el propiciatorio estaban los rostros de los querubim.
10. Hizo la mesa de madera de acacias, dos codos era su longitud y un codo su anchura y un codo y medio su altura.
11. y la revistió de oro puro y le hizo a ella una corona de oro, en derredor.

12. y le hizo un listel de un palmo, en derredor, y le hizo una corona de oro para su listel, en derredor.
13. y fundió para ella cuatro anillas de oro y puso las anillas en los cuatro ángulos que están en sus cuatro pies.
14. Cerca del listel estaban las anillas para alojar los varales, para portar la mesa.
15. Hizo los varales de madera de acacias, y los revistió de oro para portar la mesa.
16. E hizo los utensilios que estaban sobre la mesa: sus bandejas y sus cucharas y sus conductos -y sus soportes de oro puro.

### **Aliá Sexta**

17. Hizo un candelabro de oro puro, batido a martillo hizo el candelabro, su basa y su caña, sus copas y sus cálices y sus flores, de él salían.
18. y seis brazos salían de sus lados: tres brazos del candelabro por un lado y tres brazos del candelabro por el otro lado.
19. Tres copas en forma de almendra había en un brazo, con cáliz y flor y tres copas en forma de almendra había en el otro brazo, con cáliz y flor; así era para los seis brazos que salían del candelabro.
20. y en el candelabro había cuatro copas -en forma de almendra, sus cálices y sus flores.
21. y un cáliz debajo de cada dos brazos de él y un cáliz debajo de cada dos brazos de él y un cáliz debajo de cada dos brazos de él; así era para los seis brazos que salían del candelabro.
22. Sus cálices y sus brazos de él salían, todo él de un solo bloque batido de oro puro.
23. E hizo sus siete lámparas y sus tenazas y sus platillos de oro puro.
24. Con un talento de oro puro lo hizo junto con todos sus utensilios.
25. Hizo el altar para incienso de madera de acacias; un codo su longitud y un codo su anchura -cuadrado era- y dos codos su altura, de él mismo salían sus cuernos.
26. y lo revistió de oro puro, su techo, sus paredes en derredor y sus cuernos, y le hizo una corona de oro, en derredor.
27. y dos anillas de oro le hizo, debajo de su corona, sobre sus dos paredes, sobre sus costados; para alojar los varales, para portarlo con ellos.
28. E hizo los varales de madera de acacias y los recubrió con oro.
29. E hizo el óleo para unción, sacro, y el incienso aromático puro, arte de perfumista.

## **NOTAS CAPITULO 37**

Versículo 1: "HIZO BETSALEL EL ARCA DE MADERA DE ACACIAS" ... Abarbanel resalta que con respecto a la confección de los enseres del Mishcan, a veces la Torah dice: HE hizo", en singular y otras veces la Torah dice: "E hicieron" en plural; mientras que en cuanto a la construcción del arca se refiere, la Torah dice: "Hizo Betsalel el arca." Según Abarbanel esto se debe a que algunos elementos del Mishcan en realidad fueron hechos por todos los artesanos en conjunto, por ejemplo los paños; y los demás elementos fueron hechos individualmente, cada cual por uno de los artesanos; pero el Arca de la

Torah, debido a la importancia de la misma, fue hecha personalmente por Betsalel, sin que intervinieran, en la construcción de la misma, otras manos que no fueran las de él.

Versículo 29: " ... ARTE DE PERFUMISTA."

Ramban dice que en la preparación del óleo para unción y del incienso aromático, nuestro capítulo no abunda en detalles. Eso se debe a que en el capítulo de Exodo 30:34, que es cuando la Torah prescribe la preparación de los mismos, tampoco la Torah relata en minucia detalles de la preparación. Por esta razón el versículo 29 de este capítulo sigue el mismo criterio y dice que la preparación era "arte de perfumista", lo que implica, de acuerdo con Ramban, que eso se hizo según los conocimientos de los perfumistas de aquella época.

## CAPITULO 38

### Aliá Séptima

1. Hizo el altar para el holocausto de madera de acacias, cinco codos era su longitud y cinco codos su anchura -cuadrado- y tres codos su altura.
2. E hizo sus cuernos sobre sus cuatro rincones, de él mismo salían sus cuernos, y lo revistió de cobre.
3. Hizo todos los utensilios del altar: las pailas y las palas y los aspersorios y los trinchantes y los platillos. Todos sus utensilios los hizo de cobre.
4. Hizo para el altar un enrejado: a manera de red de cobre; bajo su contorno, por debajo, hasta la mitad.
5. Y fundió cuatro anillas en las cuatro extremidades del enrejado de cobre, para alojar los varales.
6. Hizo los varales de madera de acacias y los recubrió de cobre.
7. E insertó los varales en las anillas sobre los costados del altar, para portarlo con ellos. Hueco, con planchas, lo hizo.
8. Hizo una pila de cobre y su base de cobre, con los espejos de las mujeres que celebraban<sup>1</sup>, las que se habían aglomerado a la entrada de la Tienda de Reunión.

<sup>1</sup> Otros: Congregadas.

9. E hizo el atrio, por el lado del Neguev, al sur: los lienzos del atrio de lino fino de hilo torzal, cien codos.
10. Sus postes eran veinte y sus zócalos eran veinte, de cobre. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.
11. y para el lado norte, cien codos; sus postes eran veinte y sus zócalos eran veinte, de cobre. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.
12. y por el lado oeste lienzos de cincuenta codos; sus postes eran diez y sus zócalos, diez. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.
13. Y por el lado del frente, al este, cincuenta codos.
14. Lienzos de quince codos para un flanco, sus postes eran tres y sus zócalos, tres.
15. Y para el otro flanco -de aquí y de aquí de la puerta del atrio- lienzos de quince codos; sus postes eran tres y sus zócalos, tres.
16. Todos los lienzos del atrio, en derredor, de lino fino de hilo torzal.

17. Y los zócalos para los postes eran de cobre, las alcayatas de los postes y sus filetes eran de plata; y el recubrimiento de sus capiteles era de plata. Y ellos estaban fileteados de plata, todos los postes del atrio.

18. y la cortina de la puerta del atrio, labor de bordador, de púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal. Y veinte codos la longitud y la altura -a lo ancho- cinco codos al frente de los lienzos del atrio.

19. Sus postes eran cuatro y sus zócalos eran cuatro, de cobre. Sus alcayatas eran de plata y el recubrimiento de sus capiteles, así como sus filetes, eran de plata.

20. y todas las estacas para el Tabernáculo y para el atrio, en derredor, eran de cobre.

## **PARASHAH: PEKUDE (SHEMOT 38:21 40:38)**

### **Aliá Primera**

21. Estos son los cómputos del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio<sup>1</sup>, lo que fue computado por mandato de Mosheh: -obra de los Levitas- a cargo de Itamar, hijo de Aharon, el sacerdote.

22. y Betsalel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de lehudah, había hecho todo lo que había ordenado Adonai a Mosheh.

23. y con él estaba Aholiav, hijo de Ahisamaj, de la tribu de Dan tallista y diseñador y bordador en púrpura violacea, púrpura escarlata, carmesí y en lino fino.

24. Todo el oro empleado en la obra, en toda la obra del Santuario -el oro de la ofrenda- fue veintinueve talentos y trescientos treinta shekel<sup>2</sup>, del shekel<sup>2</sup> del Santuario.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

<sup>2</sup> Siclo.

25. y la plata de los censados de la Congregación fue: cien talentos y mil setecientos setenta y cinco shekel', del shekel' del Santuario.

26. Un bekah por cabeza: medio shekel' del shekel' del Santuario para todos los que pasan entre los censados, de edad de veinte años para arriba, los seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

27. Los cien talentos de plata fueron para fundir los zócalos del Santuario y los zócalos del velo, los cien zócalos de los cien talentos, un talento para cada zócalo.

28. y con los mil setecientos setenta y cinco (shekalim<sup>2</sup>) había hecho alcayatas para las columnas y había recubierto sus capiteles y los había fileteado.

29. Y el cobre de la ofrenda era setenta talentos y dos mil cuatrocientos shekel<sup>1</sup>.

30. E hizo con él los zócalos de la entrada de la Tienda de Reunión y el altar de cobre y su enrejado de cobre, y todos los utensilios del altar.

31. y los zócalos del atrio, en derredor, y los zócalos de la puerta del atrio. Y todas las estacas del Tabernáculo y todas las estacas del atrio, en derredor.

<sup>1</sup> Siclo.

<sup>2</sup> Siclos.

## **NOTAS CAPITULO 38**



Versículo 7: " ... HUECO, CON PLANCHAS, LO HIZO."

Las planchas de madera de acacias circundaban el altar por los cuatro costados, produciéndose un hueco en medio (entre el altar y las planchas). (Basado en Rashi)

Versículo 8: " ... CON LOS ESPEJOS DE LAS MUJERES QUE CELEBRABAN, LAS QUE SE HABIAN AGLOMERADO ... "

"De acuerdo con el sentido literal de estas palabras, esto quiere decir que las mujeres vinieron en gran número y se congregaron en la entrada de la Tienda de Reunión para donar sus espejos, que eran de un cobre fino bien pulido, y por eso el artesano dedicó este metal para la pila y su base. Cuando las mujeres supieron esto, vinieron en grandes grupos Y donaron generosamente sus espejos para este fin. "{Ramban)

Tanto Rashi como Seforno , basados ambos en el Midrash, recalcan el desprendimiento Y la generosidad de las mujeres Y lo atribuyen a la alta espiritualidad que reinaba entre ellas.

Onkelos, en su versión aramea, dice que estas mujeres solían venir a la entrada de la Tienda de Reunión para orar. Esta misma opinión es recogida por Ibn Hezra en su comentario al versículo.

## **NOTAS PARASHAH: PEKUDE (SHEMOT 38: 21- 40:38)**

Versículo 21: "ESTOS SON LOS CÓMPUTOS ... "

"Quiere decir el cálculo de la plata, el oro y el cobre. "( Rashbam)

De acuerdo con Tseror Harnmor, estos versículos, amén de su significado literal, nos enseñan también cierta moraleja, a saber: la construcción del Mishcan había generado un gran movimiento de metales y materiales donados por el pueblo de Israel, es por eso que la Torah recalca quienes eran las personas que estaban a cargo de la recepción de estos materiales y metales y de la administración de los mismos. De aquí se desprende, dice Tseror Aarnmor, que el ser humano, amén de tener su conciencia limpia ante D's, tiene que gozar también del beneplácito de su sociedad. Y es por esta razón que la Torah destaca el hecho de que había sido Mosheh mismo el que había computado personalmente todos los metales que en gran cantidad fueron usados. La palabra משכן "Míshcan" significa las יריעות "Irihot" -paños- que cubrían al Tabernáculo V formaban su techo, mientras que משכן העדות "Mishcan Hahedut", que traducimos como Tabernáculo del Testimonio, hace referencia a toda la tienda de campaña y lleva el nombre de "Tabernáculo del Testimonio" por cobijar en él el Arca, que contenía a su vez las dos Tablas con el Decálogo. Estas Tablas también son llamadas לוחות העדות "Luhot Hahedut", ya que las mismas son un testimonio perdurable de la Revelación de la Torah por D's al pueblo de Israel. Sin las Tablas de la Torah no hay Mishcan. Ningún Santuario tiene razón de existir si no hay un contenido Divino en él. Es la Torah la que confiere sentido a todo edificio o construcción, y no al revés.

Versículo 22: " ... HABIA HECHO TODO LO QUE HABIA ORDENADO ADONAI A MOSHEH."

Esto quiere decir que toda la obra fue hecha por su mandato y su dirección ya que Betsalel era el que enseñaba y guiaba a los otros artesanos. Pero los otros

artistas y artesanos también hicieron ellos la obra. El versículo no quiere decir que Betsalel solo había hecho toda la obra, sino que él siguió con fidelidad todas las instrucciones recibidas de Mosheh.

Los Sabios del Talmud incluso, dicen que su capacidad creadora y su inspiración, coincidió plenamente con aquellos detalles que Mosheh había omitido. (Basado en Ramban)

Versículo 25: "Y LA PLATA DE LOS CENSADOS DE LA CONGREGACIÓN ..."

Esto hace alusión al primer censo de los hijos de Israel efectuado en el primer día del segundo mes del segundo año de la salida de Egipto, después que fuera erigido el מִשְׁכָּן "Mishcan" Tabernáculo (Basado en Rashi) (Véase Números 1: 1 y 1 :46). El número de 603.550 no incluía a la tribu de Levi. ve acuerdo con lo prescripto por la Torah en Exodo 30: 13, el censo se realizaba mediante la entrega de medio sico de plata por cada censado. El producto de la plata de dicho censo fue consagrado a la obra que describen los versículos 27 y 28 del capítulo 38 del libro de Exodo.

## CAPITULO 39

1. Y de la púrpura violacea y de la púrpura escarlata y del carmesí hicieron los ropajes para el servicio, para servir en el Santuario. E hicieron los ropajes sacros de Aharon, como había prescripto Adonai a Mosheh.

### Aliá Segunda

2. Hizo el efod de oro, de púrpura violacea y de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal.

3. y habían laminado el oro en láminas y cortaron filamentos para entretejer entre la púrpura violacea y entre la púrpura escarlata y entre el lino fino; obra de entre tejedor.

4. Dos cintas sobre sus hombros le hicieron, prendidas. En sus dos extremos fue unido<sup>1</sup>.

5. Y el cingulo del efod que estaba sobre él, formó parte de él y era de la misma labor de él: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal, como había prescripto Adonai a Mosheh.

6. y prepararon las piedras de ónix circundadas por engastes de oro, grabados de sello, con los nombres de los hijos de Israel.

7. Y las puso sobre las cintas <sup>2</sup> del efod, piedras de remembranza para los hijos de Israel, como había prescripto Adonai a Mosheh.

8. E hizo el pectoral, obra de entretejedor, como la labor del efod: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal.

9. Cuadrado era, plegado habían hecho el pectoral; un palmo su longitud y un palmo su anchura, plegado.

10. Y lo guarnecieron con cuatro hileras de piedras: hilera de una cornalina, de un topacio y de una esmeralda era la primera hilera

<sup>1</sup> El efod.

<sup>2</sup> Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

11. La segunda hilera: una turquesa, un zafiro y un diamante.

12. y la tercera hilera: un jacinto, un ágata y una amatista.
13. Y la cuarta hilera, un berilo, un ónix y un jaspe. Engarzadas en oro eran sus guarniciones.
14. y las piedras eran según los nombres de los hijos de Israel: doce según sus nombres, cual grabados de sello, cada cual por su nombre, para las doce tribus.
15. E hicieron sobre el pectoral, cadenas a modo de cenefas, labor de trenzado, de oro puro.
16. E hicieron dos engastes de oro y dos anillos de oro y pusieron los dos anillos sobre los dos extremos del pectoral.
17. Y pusieron las dos cadenas trenzadas -de oro- sobre los dos anillos, en los extremos del pectoral.
18. y los dos cabos de las dos cadenas trenzadas pusieron sobre los dos engastes y las colocaron sobre las cintas! del efod, en el lado del frente.
19. E hicieron dos anillos de oro y los pusieron sobre los dos extremos del pectoral, sobre su orla, que está del lado del efod, por dentro.
20. E hicieron dos anillos de oro y los pusieron sobre las dos cintas! del efod, por abajo, en su frente, cerca de su unión, por encima del cíngulo del efod.
21. Y unieron al pectoral desde sus anillos hasta los anillos del efod con un cordón de púrpura violacea, para que esté sobre el cíngulo del efod, para que no se desprenda el pectoral de sobre el efod, como había prescripto Adonai a Mosheh.

### **Aliá Tercera**

22. E hizo el manto del efod, labor de tejedor, todo él de púrpura violacea.
23. Y la abertura del manto estaba dentro de él, cual abertura de coraza. Una orla había para su abertura, en derredor, para que no se rompa.

<sup>1</sup> Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

24. E hicieron sobre los ribetes del manto granadas de púrpura violacea, púrpura escarlata e hilo torzal.
25. E hicieron campanas de oro puro. Y pusieron las campanas entre las granadas, sobre los ribetes del manto, en derredor, entre las granadas.
26. Una campana y una granada, una campana y una granada sobre los ribetes del manto, en derredor, para servir, como había prescripto Adonai a Mosheh.
27. E hicieron las túnicas de lino fino, obra de tejedor, para Aharon y para sus hijos.
28. y el turbante de lino fino, los adornos de las mitras de lino fino, y los calzones de lino, de lino fino de hilo torzal.
29. Y el ceñidor de lino fino de hilo torzal y de púrpura violacea, de púrpura escarlata y de carmesí, labor de bordador, como había prescripto Adonai a Mosheh.
30. E hicieron la lámina de la diadema sacra de oro puro; e inscribieron sobre ella inscripción cual grabado de sello: "Consagrado a Adonai".
31. Y pusieron sobre ella un cordón de púrpura violácea para fijar el turbante, por arriba, como había prescripto Adonai a Mosheh.
32. y concluyó todo el trabajo del Tabernáculo, la Tienda de Reunión. Y lo hicieron los hijos de Israel, de acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai a Mosheh; así lo hicieron.

## Aliá Cuarta

33. Trajeron ellos el Tabernáculo a Mosheh, la Tienda y todos sus enseres: sus corchetes, sus tablas, sus travesaños, sus columnas y sus zócalos.
34. Y la cobertura de pieles de carneros teñidas de rojo y la cobertura de pieles de tehashim<sup>1</sup> y el velo a modo de cortina.
35. El Arca del Testimonio<sup>2</sup> y sus varales y el propiciatorio. La mesa y todos sus utensilios y el pan de proposición.
37. El candelabro puro, sus lámparas, las lámparas ordenadas y todos sus utensilios y el aceite para el alumbrado.
38. y el altar de oro y el óleo para la unción y el incienso aromático y la cortina para la entrada de la Tienda.
39. El altar de cobre con su enrejado de cobre, sus varales y todos sus utensilios. La pila y su basa.
40. Los lienzos del atrio, sus postes y sus zócalos, y la cortina para la puerta del atrio, sus cuerdas y sus estacas, y todos los enseres para el servicio del Tabernáculo, para la Tienda de Reunión.
41. Los ropajes para el servicio para servir en el Santuario, los ropajes sacros para Aharon, el sacerdote, y los ropajes de sus hijos para servir.
42. De acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai a Mosheh. Así hicieron los hijos de Israel todo el trabajo.
43. Vio Mosheh toda la obra, y he aquí que la habían hecho como había prescripto Adonai; así lo hicieron. Y los bendijo a ellos Mosheh.

<sup>1</sup> Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

<sup>2</sup> Tablas del Pacto.

## NOTAS CAPITULO 39

Versículo 3: "Y HABIAN LAMINADO ... "

Este es el único lugar donde la Torah, que está repitiendo únicamente lo dicho en las Parashiot anteriores, nos agrega un detalle no enunciado hasta ahora. Según Ramban, es probable que esto se deba al hecho de haber encontrado los artesanos la forma de obtener hilos de oro, cosa desconocida hasta el momento por ellos.

Versículo 33: "TRAJERON ELLOS EL TABERNACULO ... "

"Quiere decir que los artesanos trajeron todas las partes y los componentes del Mishcan por separado, ya que el mismo todavía no había sido erigido, cosa que ocurrirá cuando D's se lo prescriba a Mosheh, como veremos en el capítulo 40: 1 y 2. De acuerdo con la secuencia del relato, parece ser que los artesanos y artistas trabajaban en sus respectivas viviendas y ni ellos habrían mostrado el trabajo hasta que éste no hubo concluido ni Mosheh lo habría visto antes de la finalización del mismo en su totalidad. Por eso dirá el versículo, más adelante (Exodo 39:43): "Vio Mosheh toda la obra, y he aquí que la habían hecho como había prescripto Adonai; así hicieron. y los bendijo a ellos Mosheh . (Abarbanel)

Versículo 43: " ... Y LOS BENDIJO A ELLOS MOSHEH."

"Le dijo sea la Voluntad de D's que la Divinidad se pose en la obra de vuestras manos. "

## CAPITULO 40

### Aliá Quinta

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:
2. En el primer día del mes primero habrás de erigir el Tabernáculo, la Tienda de Reunión.
3. Pondrás allí el Arca del Testimonio<sup>1</sup>, y tenderás por sobre el Arca el velo.
4. Traerás la mesa y dispondrás su orden. Traerás el candelabro y encenderás sus lámparas.
5. Pondrás el altar de oro para el incienso delante del Arca del Testimonio<sup>1</sup> y pondrás la cortina para la entrada del Tabernáculo.
6. y pondrás el altar del holocausto delante de la entrada del Tabernáculo, la Tienda de Reunión.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

7. Pondrás la pila entre la Tienda de Reunión y el altar y pondrás allí, agua.
8. Colocarás el atrio en derredor y pondrás la cortina de la puerta del atrio.
9. Tomarás el óleo de la unción y ungirás el Tabernáculo y todo lo que hay en él, y lo consagrarás a él y a todos sus utensilios, y será sacro.
10. y ungirás el altar del holocausto y todos sus utensilios. Y consagrarás el altar, y será el altar sacro entre los objetos sacros.
11. Ungirás la pila y su base y la consagrarás.
12. Acercarás a Aharon y a sus hijos hasta la entrada de la Tienda de Reunión y los purificarás con agua.
13. Y revestirás a Aharon con los ropajes sacros, lo ungirás y lo consagrarás y él servirá ante Mí.
14. Y a sus hijos acercarás y los revestirás con túnicas.
15. Y los ungirás a ellos como ungiste a su padre y ellos servirán ante Mí. Y habrá de ser para ellos su unción para sacerdocio a perpetuidad, para sus generaciones.
16. Lo hizo Mosheh. De acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai, así hizo.

### Aliá Sexta

17. Y fue en el primer mes, en el año segundo, en el primero del mes, que fue erigido el Tabernáculo.
18. Erigió Mosheh el Tabernáculo, colocó sus zócalos y puso sus tablas y colocó sus travesaños y erigió sus columnas.
19. Desplegó la cobertura sobre el Tabernáculo y puso la cobertura de la Tienda sobre él, por arriba, como había prescripto Adonai a Mosheh.
20. Tomó y puso el Testimonio<sup>1</sup> en el Arca y puso los varales sobre el Arca y colocó el propiciatorio sobre el Arca, por arriba.
21. Trajo el Arca al Tabernáculo, puso el velo por cortina y lo tendió por sobre el Arca del Testimonio<sup>1</sup>, como había prescripto Adonai a Mosheh.
22. Puso la mesa en la Tienda de Reunión, en el costado norte del Tabernáculo, del lado de afuera del velo.
23. Y dispuso sobre ella, en orden, pan ante Adonai, como había prescripto Adonai a Mosheh.

24. Puso el candelabro en la Tienda de Reunión, frente a la mesa, en el costado sur del Tabernáculo.
25. Encendió las lámparas ante Adonai, como había prescrito Adonai a Mosheh.
26. Puso el altar de oro en la Tienda de Reunión, delante del velo.
27. Quemó sobre él incienso aromático, como había prescrito Adonai a Mosheh.
28. Puso la cortina para la entrada del Tabernáculo.

### **Aliá Séptima**

29. Y el altar para el holocausto puso en la entrada del Tabernáculo, la Tienda de Reunión. Y ofreció sobre él el holocausto, y la oblación, como había prescrito Adonai a Mosheh.
30. Puso la pila entre la Tienda de Reunión y el altar y puso allí agua para la ablución.
31. Y habrán de purificarse con agua de la pila, Mosheh y Aharon y sus hijos, sus manos y sus pies.

<sup>1</sup> Tablas del Pacto.

32. Al entrar ellos a la Tienda de Reunión y al acercarse al altar, habrán de purificarse, como había prescrito Adonai a Mosheh.
33. Erigió el atrio en derredor del Tabernáculo y del altar y colocó la cortina en la puerta del atrio. Y concluyó Mosheh la obra.

### **Maftir**

34. Recubrió la nube la Tienda de Reunión y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo.
35. Mas no pudo Mosheh entrar a la Tienda de Reunión, pues se había posado sobre ella la nube. Y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo.
36. y cuando se elevaba la nube de por sobre el Tabernáculo, partían los hijos de Israel, en todos sus desplazamientos.
37. Mas si no se elevaba la nube ellos no se desplazaban, hasta el día en que se elevara.
38. Pues la nube de Adonai estaba sobre el Tabernáculo durante el día y visión de fuego durante la noche en el, a ojos de toda la Casa de Israel, en todos sus desplazamientos.

## **NOTAS CAPITULO 40**

Versículo 2: "EN EL PRIMER DÍA DEL MES PRIMERO ... "

Este día es el primero del mes que más tarde se llamará ניסן "Nisan en el calendario hebraico. De acuerdo con algunos Sabios del Talmud, la Creación del mundo ocurre en lo que será más tarde el mes de ניסן "Nisan". Por lo tanto, son tres las cosas que ocurren en el mes de ניסן "Nisan", a saber: la creación del mundo, la liberación de Israel de la esclavitud egipcia y la erección del מִשְׁכַּן "Mishcan" Tabernáculo-.

Así como la Creación implica la idea de renovación, también la libertad física del ser humano debe ser entendida como un acto de renovación natural, esclavizar al ser humano implica desconocer a D's, Creador de la Naturaleza.

Pero así como existe una libertad primaria física, ésta necesariamente tiene que ser completada con la libertad que concede la dimensión espiritual a nuestras vidas. El משכן "Mishcan" con sus contenidos y la שכינה "Shejinah" - Presencia Divina- residiendo en él, nos quiere enseñar y proporcionar la dimensión de libertad espiritual a la cual debemos aspirar. אין לך בן חורין אלא מי "En leja ben horin ela mi shehosek baTorah" -Se considera libre únicamente aquella persona que puede dedicarse a la Torah, al amor de D's y al amor al prójimo, bases esenciales de la misma Torah. Sin una disciplina y conducta frente a D's, nuestra libertad carece de sentido.

En cuanto a la inauguración del Mishcan se se refiere, véase Números 7: 1 y s.s.

El autor de Tseror Hammor dice y demuestra que el Mishcan fue construido en sólo seis meses, lo que denota el gran entusiasmo y empeño con que esta obra fue emprendida por los hijos de Israel.

Por otra parte, la construcción del Mishcan en pleno desierto de Sinai, nos enseña y demuestra que el ser humano, cuando está bien inspirado y dirigido, puede crear y erigir obras sublimes aun en condiciones tan precarias como las que reinaban en el desierto de Sinai. Se demuestra también que las obras espirituales no se Generan a partir de la opulencia sino, más bien, a partir del empeño y esfuerzo colectivos. La obra perdurable no es necesariamente la que se construye con materiales sólidos. La obra perdurable nace de la generosidad y del entusiasmo espiritual.

Versículo 4: " ... Y DISPONDRÁS SU ORDEN ... "

"Esto hace alusión al pan de proposición. (Rashi). (Véase Exodo 25:30).

Versículo 18: "ERIGIO MOSHEH EL TABERNÁCULO ... "

Rashi comentando Números 7: 1 dice: "Han sido Betsalel y Aholiav y todos los artistas y artesanos los que construyeron el Mishcan, mientras que la Torah atribuye a Mosheh, el hecho de erigir y concluir la obra del Mishcan ... Eso se debe a que Mosheh se dedicó con devoción para que la obra fuera hecha de acuerdo con la Voluntad de D's;"

Versículo 29: " ... Y OFRECIO SOBRE EL EL HOLOCAUSTO ... "

"Esto lo hicieron Aharon y sus hijos todos los días (Rashbam)

Versículo 34: "RECUBRIO LA NUBE LA TIENDA DE REUNION Y LA GLORIA DE ADONAI COLMO EL T ABERNACULO."

Este versículo y los subsiguientes nos recuerdan ideas análogas expresadas en Exodo 24: 15 - 18 relacionadas con la Revelación en el Monte Sinai.

Najmánides recalca el paralelismo existente en numerosos aspectos, entre el Santuario y el Monte Sinai. De acuerdo con él, el Tabernáculo constituye en alguna manera la continuidad de la Revelación en Sinai, anhelada con fervor por los hijos de Israel.

El vínculo entre Israel y el Tabernáculo es la misma continuación del Pacto concertado en Sinai entre D's y el pueblo de Israel.

La erección del Tabernáculo será la prueba misma de que la Presencia Divina continúa y permanece en el seno del pueblo de Israel.

A partir del momento de la erección del Tabernáculo, D's no revelará más Su Presencia como lo hizo en el monte Sinai, pero lo hará a través de la

manifestación de Su Presencia en el Mishcan. En palabras del Salmista: בם ה' אדוני שכינה "Adonai bam, Sinai bakodesh" -D's está en ellos, el Sinai está en el Santuario (Salmos 68: 18).

Versículo 34: " ... LA GLORIA DE ADONAI. .. "

Este concepto quiere significar en algunos casos la luz primigenia creada por D's y que D's hará descender en algún lugar determinado para manifestar Su Presencia. Esta luz es llamada שכינה "Shejinah" o כבוד "cavod". Este concepto es compartido por Gaon y Maimónides (Guía de los 1,64).

Abarbanel estima que el concepto: כבוד ה' "Quevod Adonai" hace alusión a la luz primigenia que prevaleció durante los seis días de la Creación que D's ocultó después.

Versículo 34: " ... COLMO EL TABERNACULO."

El verbo מלא "rnale" en este versículo encierra el significado de la perfección (Guía de los Perplejos 1, 19); quiere decir que no se trata de un aspecto físico sino de la perfección y armonía con la cual se manifiesta la Divinidad.

Versículo 35: " .. .PUES SE HABÍA POSADO SOBRE ELLA LA NUBE ... "

Versículo 36 "Y CUANDO SE ELEVABA LA NUBE DE POR SOBRE EL TABERNÁCULO, PARTÍAN LOS HIJOS DE ISRAEL, EN TODOS SUS DESPLAZAMIENTOS."

Estos versículos nos retrotraen a la situación que imperó desde el momento mismo de la salida de los hijos de Israel de Egipto. Esta situación está relatada en Exodo 13:21. Transcribimos a continuación parte de nuestro comentario al respecto: "Empero Adonai iba de/ante de ellos durante el día con una columna de nubes para guiarlos por el camino y de noche con una columna de fuego ... " " ... Quiere decir que Su Providencia iba delante de ellos para preservarlos y cuidarlos de todo evento malo ... " significando nuestro versículo en Exodo 13:21 que, El, Bendito Sea con Su Poder y Su Providencia forma en el elemento aire una columna "desde el cielo hasta la tierra" recta y firme cual columna (de edificio) ... " (Abarbanel).

Rabbi Menahem Recanatti, en su comentario al versículo, entiende que el עמוד הענן "Hamud Hehanan" -la columna de nubes- es una metáfora que quiere significar מידת הרחמים "Middat harahamim" -el atributo de Misericordia de D's- mientras que עמוד האש "Hamud Haesh" -la columna de fuego-, es una metáfora que implica מידת הדין "Middat hadin" -el atributo de Justicia de D's-. El עמוד הענן "Hamud Hehanan" -columna de nubes- y el עמוד האש "Hamud Haesh" -columna de fuego-, aparecen en forma recurrente en el Tanaj cada vez que se quiere recalcar la Protección y Misericordia de D's con Israel. -Véase a modo de ejemplo Nehemías 9: 19-. Por otra parte, si bien resulta complicado definir con precisión la esencia misma de estas dos manifestaciones llamadas "columnas", la misma Torah en Números 9: 15 dice: "Y en el día en el cual fue erigido el Tabernáculo cubrió la nube el Tabernáculo sobre la Tienda del Testimonio, mientras que al atardecer había sobre el Tabernáculo como visión de fuego hasta la mañana. Así era siempre ... ". Estos versículos confirman el carácter - más allá de lo natural- del עמוד הענן "Harnud Hehanan" y del עמוד האש "Hamud haesh".



"Con esta idea, o sea, cuando la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo, el pueblo de Israel vuelve a la situación de antaño, situación descrita en Exodo 24: 16 y 17. Cuando el pueblo de Israel se hubo desviado en el episodio del becerro de oro, la Divinidad se había replegado. Mientras que ahora la situación ha sido restaurada y la Presencia Divina vuelve a estar con los hijos de Israel en todos sus desplazamientos". (Tseror Hammor) En palabras del poeta: אליך ונשובה חדש ימינו כקדם הָשִׁיבֵנוּ הַ  
venashuvah, hadesh iamenu quekedem" -Haznos retornar hacia Ti, Adonai y retornaremos, renueva nuestros días como antaño-. (Lamentaciones 5:21)  
El libro de Exodo culmina así, manifestando fehacientemente la promesa Divina: Exodo 29: 45, 46: "Y residiré en medio de los hijos de Israel y seré para ellos por D's. Tendrán conocimiento que Yo soy Adonai, su D's; Yo que los saqué a ellos de la tierra de Egipto, para residir Yo en medio de ellos, Yo soy Adonai, su D's."

Concluimos nuestro comentario al libro de Exodo, extractando algunas ideas que Najmánides expone en su prefacio al mismo libro: "El descenso de los hijos de Israel a la tierra de Egipto es el comienzo del exilio de Israel. El mismo no concluirá hasta que ellos hayan regresado a su tierra de origen, alcanzando el nivel de sus patriarcas. Empero, cuando los hijos de Israel salieron de Egipto, a pesar de que ya hablan sido liberados de la esclavitud, todavía se los consideraba como exiliados, porque estaban en una tierra que no era de ellos, vagando por el desierto. Pero cuando ellos llegaron al monte Sinai y construyeron el Mishcan y volvió el Santo Bendito El e hizo posar su שכינה "Shejinah " -Presencia Divina- entre ellos, ellos alcanzaron otra vez el nivel de sus patriarcas. Y a partir de entonces ya fueron considerados como redimidos. Es por eso que este libro concluye con el relato de la erección del Tabernáculo diciendo que la Gloria de Adonai lo colmaba permanentemente. "

עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

**"Hezrenu beshem YHVH, hoseh shamaim vaarets."**  
Nuestra ayuda está en el Nombre de YHVH Hacedor de  
cielos y tierra.

(Salmos 124: 8 TIRY)



# וַיִּקְרָא

## VAYIKRÁ

### LEVÍTICO

#### Introducción a Vayikrá

Ya hemos visto cómo, en el libro Bereshít (Génesis), primero del Pentateuco, la Toráh nos relata la creación del mundo y la sucesión de las primeras generaciones, la historia de nuestros patriarcas hasta la llegada de Iahacóv a Egipto.

En el segundo libro de la Toráh: Shemót (Éxodo), se nos relata la opresión a la cual los egipcios nos habían sometido y la portentosa liberación del pueblo de Israel a manos de D's con la conducción de Moshéh y Aharón. También hemos leído acerca de la travesía del desierto, la Revelación Divina en Sinai y la enunciación de la Toráh y sus preceptos, el episodio del becerro de oro y el perdón concedido por D's, y finalmente, la construcción del Tabernáculo para que se pose sobre él la Presencia Divina y la orientación del Altísimo para el pueblo de Israel.

Es por ello que la Toráh nos relata ahora, en este tercer libro, Vaikrá (Levítico), lo concerniente al culto de D's en el "Mishcán" – Tabernáculo- y todo lo referente a los "כהנים" "Cohaním" –Sacerdotes- y al servicio de estos últimos en el "Mishcán", -Tabernáculo-. Los cohaním serán los que dirigirán el culto a D's, pero serán también los maestros del pueblo. Además, en este libro se enunciarán normas de vida y de conducta para los propios cohaním, que deberán vivir acorde con sus funciones de maestros insignes.

Es por eso que los sabios de Israel han denominado a este libro con el nombre de Torát Cohaním -las normas de los cohaním-.

Todo esto está expuesto desde el primer capítulo del libro hasta el capítulo 18.

La segunda parte, sin embargo, está dedicada a fomentar y normativizar la santidad del pueblo de Israel. Este libro implementará los preceptos que influirán en la vida diaria del pueblo para llegar al ideal de ממלכת כהנים וגוי גדול "Mamlejet cohaním vegói kadósh" -un reino de nobles (sacerdotes) y nación consagrada-.

## Introducción a los Korbanót

“Dijo El: si oír habrás de oír la Voz de Adonai, tu D’s, y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes, ninguna de las enfermedades que impuse en Egipto, impondré .sobre ti; ya que Yo soy Adonai, el que te cura a tí”. Éxodo 15:26

“Ya que no he hablado con vuestros padres ni les he prescripto -en el día en que Yo los saqué de la tierra de Egipto- nada referente a holocausto o sacrificio. Empero ésta es la palabra que les prescribí, diciendo: Escuchad Mi Voz y Yo seré para vosotros D’s y vosotros seréis para Mí, como pueblo: empero habréis de encaminaros en toda la senda que Yo os prescriba para que sea el bien para vosotros”. Jeremías 7:22 y23

Hemos seleccionado estos dos versículos del Tanáj para tratar de entender, en la medida de lo posible, la finalidad perseguida por la Toráh al reglamentar profusamente las leyes concernientes a los sacrificios de animales: “Korbanót”.

Todos los sabios de Israel, a través de todos los tiempos, han demostrado perplejidad ante este hecho. Pero, ninguno de los grandes exégetas de nuestro pueblo ha dejado de ofrecer una interpretación. Trataremos de exponer algunas de las principales opiniones al respecto. Maimónides, en su libro “Guía de dice con mucha claridad, qu le resulta imposible al ser humano pasar súbitamente de un extremo a otro y sus hábitos y costumbres. En efecto, en la época de salida de Egipto, era una costumbre con muchos adeptos, el ofrecer distintas especies de animales en los templos idólatras. A través de estos sacrificios se adoraba los ídolos y se quemaba incienso ante ellos. La Sabiduría de D’s no juzgó conveniente prescribirnos el rechazo de todos estos cultos, o abandonarlos y suprimirlos: pues esto habría parecido en aquella época, algo inadmisibles a la naturaleza humana, que demuestra siempre afecto por todo lo que le es habitual. Es por ello que D’s dejó subsistir aquellos cultos; pero, en lugar de adorar y rendir culto a objetos artificiales ya cosas imaginarias que no encierran ninguna realidad, los transfirió a Su nombre. Es por eso que nos prescribió construirle un Santuario, erigir un altar y ofrecer sacrificios en Su Nombre. Además, nos prohibió ofrecer sacrificios a ninguna deidad. Esta previsión Divina tuvo por resultado borrar el recuerdo del culto a la idolatría y consolidar el grande y auténtico principio de nuestra fe, o sea la Existencia y la Unicidad de D’s, sin que los espíritus de las personas fueran muy contrariados por la abolición de ceremonias que les eran familiares.

Maimónides ofrece varias pruebas para esta tesis, a saber: cuando D’s sacó a los hijos de Israel de Egipto, no los condujo a la tierra prometida por el camino más corto, sino que los condujo por el desierto. Allí la Sabiduría Divina y Su Providencia acompañaron al pueblo durante cuarenta años hasta que hubo nacido una nueva generación de hombres libres, que no habían conocido la esclavitud egipcia y que por lo tanto serían capaces de vivir con la fe en D’s y en la tierra prometida por El a nuestros patriarcas.

Por otra parte, son muchas las restricciones que la Toráh impone a aquella persona que quisiere ofrecer un sacrificio ritual, a saber: no se podía traer el

sacrificio a cualquier santuario ni ofrecer cualquier tipo de animal ni hacerlo en todo tiempo; sino que, por el contrario, había un solo santuario central, una sola familia de sacerdotes autorizada por la Toráh para fiscalizar estos sacrificios, y un tiempo determinado y limitado para este culto. Esto representa una gran diferencia si lo comparamos, por ejemplo, con la oración, pues a la persona le es permitido orar a D's en todo tiempo y lugar. Lo mismo ocurre -agrega Maimónides- con las "mitsvót" -preceptos- de "Tsitsít" -, "Mezuzót"- y "Tefilín" - Filacterias.- de lo que resulta que, la finalidad enunciada por la Toráh después de la salida de Egipto, está sintetizada en el versículo de Éxodo 15:26 que antecede a esta introducción, o sea, D's busca un pueblo que oiga y acepte Su mensaje y viva de acuerdo con él. Además, nótese que en el Decálogo -núcleo central de toda la Toráh- no hay ninguna referencia a los "Korbanót" -sacrificios rituales-. Mucho más tarde, en el siglo VI a.e.c., el profeta Jeremías recordaba este mensaje al pueblo de Israel. Hemos extractado los versículos 23 y 24 del capítulo 7 de su libro, como prueba concluyente.

Por último, se puede apoyar esta tesis de Maimónides, citando el capítulo 50 del libro de Salmos, donde el Salmista, hablando en nombre de D's, enuncia prácticamente las mismas ideas que el profeta.

No obstante lo razonable y lógico de la tesis de Maimónides, Najmánides la rechaza en términos enérgicos y la califica de propósito vano. Posteriormente, en el siglo XV, Abarbanel tomará la defensa de la tesis de Maimónides y ofrecerá también algunas pruebas encontradas en la literatura rabínica, especialmente en el capítulo 22 del Midrásh Rabbá, interpretando el libro Levítico. Najmánides sostiene que los sacrificios rituales poseen un valor eminentemente intrínseco: "Los sacrificios no sirven solamente para atacar y curar ideas erróneas".

Por otra parte, llama poderosamente la atención, que el mismo Maimónides, en su libro de Halajáh, "Mihnéh Toráh", habla de la restauración de los sacrificios en la época mesiánica (Véase Hiljót Melajím, Capítulo 11 Halajáh A). Además, vemos que él tipifica todo lo concerniente a los "korbanót" en la categoría de "hukím" -los preceptos cuyos motivos escapan a la razón humana- (Hiljót Mehiláh, Capítulo 8, Halajáh 8). También, el mismo Maimónides dice que: Cualquiera que pretenda encontrar los motivos acerca de los detalles de ejecución de los sacrificios, me resulta completamente insensato".

Tanto el que se imagina que estos detalles tienen una razón, como aquél que se imagina que todas estas "mitsvót" no tienen ningún provecho, están lejos de la verdad" ('Guía de los Perplejos" 111,26).

Por supuesto, Los cabalistas desarrollarán la idea de que es imposible que no exista una razón para los detalles concernientes a los "korbanót".

## **CAPITULO 1**

### **PARASHAH: VAYIKRA (VAYIKRA 1:1-5:26)**

#### **Aliá Primera**

1. Llamó El a Moshéh y le habló Adonai, desde la Tienda de Reunión diciendo:

2. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: una persona --de vosotros - cuando acercare un sacrificio ante Adonai, de animales, de vacunos y de ovinos habréis de acercar vuestros sacrificios.
  3. Si holocausto fuere su sacrificio de animales vacunos: macho sin defecto habrá de acercarlo a la entrada de la Tienda de Reunión; habrá de acercarlo por su propia voluntad ante Adonai.
  4. Apoyará su mano sobre la cabeza del holocausto y le será' aceptado para expiar por él.
  5. Inmolará el novillo ante Adonai y acercarán los hijos de Aharón, los cohaním, la sangre y echarán la sangre sobre el altar en derredor --el que está en la entrada de la Tienda de Reunión.
  6. Desollará el holocausto y lo trozará según sus trozos.
  7. Pondrán los hijos de Aharón, el cohén, fuego sobre el altar y dispondrán leños sobre el fuego.
  8. Dispondrán los hijos de Aharón, los cohaním, los trozos, la cabeza y el sebo encima de los leños que están sobre el fuego que estaba sobre el altar.
  9. Sus entrañas y sus patas lavará en el agua y hará consumir el cohén, todo en el altar, holocausto, sacrificio<sup>1</sup> ,
- <sup>1</sup> Hebr. lit.: Consumido por el fuego. aroma grato ante Adonai.
10. Y si de los ovinos fuere su sacrificio: de los corderos o de las cabras para holocausto, macho sin defecto habrá de acercarlo.
  11. Habrá de inmolarlo sobre el costado del altar, hacia el norte, ante Adonai y rociarán los hijos de Aharón -los cohaním- su sangre sobre el altar, en derredor.
  12. y lo trozará según sus trozos y su cabeza y su sebo, y los dispondrá el cohén encima de los leños que están sobre el fuego que estaba sobre el altar.
  13. y las entrañas y las patas lavará en el agua: acercará el cohén todo y lo hará consumir en el altar, holocausto es, sacrificio, aroma grato ante Adonai.

### **Aliá Segunda**

14. y si de las aves holocausto fuere su sacrificio ante Adonai: habrá de acercar de las tórtolas o de los palominos, a su sacrificio.
15. Le acercará el cohén al altar y seccionará su cabeza y lo hará consumir en el altar cuando su sangre ya se hubiera exprimido sobre la pared del altar.
16. Quitará su buche con sus plumas y lo arrojará al lado del altar hacia el oriente, en el lugar de las cenizas.
17. Lo despedazará con su plumaje<sup>2</sup>, mas no habrá de separarlo. Y lo hará consumir el cohén en el altar encima de los leños que están sobre el fuego, holocausto es, sacrificio, aroma grato ante Adonai.

<sup>2</sup> Otros: Con sus alas.

## **NOTAS PARASÁH VAYIKRÁ (VAYIKRÁ CAP. 1:1 5:26) CAPITULO 1**

Versículo 1: "LLAMÓ EL A MOSHÉH Y LE HABLÓ ADONAI DESDE LA TIENDA DE REUNIÓN DICIENDO:"

En realidad este versículo es la continuación de Exodo 40:35, donde leemos: "Mas no pudo Moshéh entrar a la Tienda de Reunión, pues se había posado sobre ella la nube ... ". Es por eso -dice el comentarista izzekunique D's tuvo

que llamar a Moshéh concediéndole una suerte de permiso para poder ingresar al recinto sacro del Santuario. Esta opinión del comentarista está basada en el Targúm Ierushalmi correspondiente al primer versículo de nuestro libro. Rashi nos explicará que la voz del llamado fue oída y percibida solamente por Moshéh, por eso reza el versículo: " .. .le habló Adonai ... "

Versículo 2: "...UNA PERSONA -DE VOSOTROS..."

Traducimos el término "אדם", "adám", como "persona", basados en el comentario de Minháh Beluláh. El Midrásh interpreta estas palabras: "אדם מכם", "adám miquém" como queriendo decir que en el Santuario se aceptaban "קרבות", "korbanót" ofrecidos por todo ser humano, sea hijo de Israel, prosélito o gentil, ya que estas tres categorías están incluidas en el concepto "אדם", "adám". Empero-siempre de acuerdo con el Midrásh-la palabra "מכם", "miquém" -de vosotros- quiere significar, más que un concepto étnico, un concepto ideológico-espiritual; en efecto, no se aceptaba un "korbán" que fuera ofrecido por un apóstata judío. Pues el hijo de Israel para ser merecedor de este derecho espiritual debía pertenecer a la comunidad de fe de Israel. En este caso, el hombre gentil estaba en clara ventaja con respecto al apóstata. El profeta Isaías había plasmado esta idea con las siguientes palabras: "Yo los traeré hacia la montaña de Mi Santidad, los haré regocijarse en Mi Casa de oración, sus holocaustos y sacrificios serán aceptados sobre Mi altar; ya que Mi Casa, Casa de oración será denominada para todos los pueblos" (Isaías 56:7).

Versículo 2: "...CUANDO ACERCARE UN SACRIFICIO ... "

El autor de Minhaáh Beluláh insiste en la idea que "el sacrificio de animales" "קרבן", "korbán" es sólo una transmutación de lo que debió ocurrir, pues la persona que ha errado ante D's debe acercarse ella misma a D's, cambiando su proceder y dominando sus pasiones. En palabras del Salmista, los sacrificios ante Elohim son: el espíritu abatido, pues un corazón contrito y sufriente no será menospreciado por D's (Basado en el Salmo 51). Pero, como el Vulgo no puede imaginarse la actitud mental que no esté acompañada de una acción, la Toráh prescribió entonces los "קרבות", "korbanót". Esta idea está basada en el Midrásh Ialkút Iehzekél donde leemos: "Se le preguntó a la Sapiencia:;Cuál es el castigo del pecador? Y ésta respondió: "A los pecadores los perseguirá el mal" (Proverbios 13:21). Se le preguntó a la profecía: ¿Cuál es el castigo del pecador? Y ésta contestó: "La persona que pecare habrá de morir" (Iehzekél18:4). Se le preguntó a la Toráh: ¿Cuál es el castigo del pecador? Y ésta contestó: "Que ofrezca un sacrificio y le será perdonado". Le preguntaron al Santo Bendito El: ¿Cuál es el castigo del pescador? Y El contestó: que retorne (que haga"תשובה", "teshuváh"), que reconozca su error y le será perdonado, pues así está escrito "Tomad con vosotros palabras y retornad hacia Adonai" (Hosheah 14:3). Y esto es lo que dice el versículo: "Bueno y recto es Adonai, por ello El orienta a los pecadores hacia el camino" (Salmos 25:8).

Versículo 2: " ... DE ANIMALES, DE VACUNOS Y DE OVINOS ... "

"Por ser estos animales los que se hallan con mayor frecuencia al alcance de la mano del hombre y no así las fieras del campo, por eso la Toráh limita estos sacrificios solamente a estos animales". (Minháh Beluláh).

Rashi comenta al respecto que de los animales arriba citados había que excluir aquellos que ya hubieran servido para ritos y cultos idólatras o aquellos que no fueran sanos.

Por otra parte, y en el campo de la alegoría, leemos en el libro: Likuté Toráh que el hombre debe sacrificar lo bestial que tiene dentro de sí. Quiere decir que la persona deberá inmolar sus instintos animales, además de sus instintos de violencia y agresividad. En este enfoque alegorista, el ovino sacrificado estaría representando la indolencia misma, que también tiene que ser erradicada de entre nosotros.

Versículo 3: "SI HOLOCAUSTO FUERE SU SACRIFICIO ... "

La legislación referente al culto de los sacrificios enumera cuatro categorías, a saber: a) "עלה", "holáh -holocausto-en este caso, todo el animal era consumido por el fuego del altar. En realidad, en el Tanáj, a veces figura con el nombre de "עולת כליל", "holat calíl" holocausto total-o La "עולה", "holáh" podía ser ofrecida voluntariamente o por algún error cometido. Los sabios de Israel entienden que este sacrificio era ofrecido cuando alguien había abrigado un pensamiento malo o negativo. Esa sería la razón por la cual la Toráh habría empezado la enumeración de los "קרבנות", "korbanót", con la "עלה", "holáh", ya que el pensamiento es el que genera toda acción buena o mala. b) El "קרבן שלמים", "korbán shelamím", que era un sacrificio ofrecido voluntaria y generosamente por un voto formulado o como acción de gracias: "תודה", "todáh". También se ofrecía el "korbán shelamím" en ocasión de las fiestas de peregrinación a Jerusalém. Por último, el "קרבן שלמים", "korbán shelamím", era ofrecido por el nazareo, cuando concluía su período de abstinencia. Algunos sabios de Israel entienden que la palabra "שלמים", "shelamím" deriva de "שלו", "shalóm" paz-, ya que de este sacrificio llegaba una parte a todos los participantes, a saber; al que lo ofrecía, a los "כהנים", "cohaním" sacerdotes-, y al altar (pues una parte de este sacrificio se inmolaba en el altar). e) El "קרבן אשם", "korbán ashám" era un sacrificio que se ofrecía como expiatorio de culpa, cierta o dudosa. Por lo general, este sacrificio se ofrecía para expiar la culpa de sacrilegio o robo. También, ante la duda de un pecado cometido o no: "אשם תלוי", "ashám talui". d) El "קרבן חטאת", "korbán hattát" se ofrecía como expiatorio por el pecado de error cometido involuntariamente: "בשוגג", "beshoguég", o sea, por error o inatención. Este sacrificio debía ser ofrecido, ya sea por el ciudadano común, como por el rey, por los miembros del Shanhedrín o por el Sumo Sacerdote mismo.

En los próximos versículos leeremos minuciosamente los detalles pertinentes a dichas categorías de sacrificios:

Versículo 3: " ... A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE REUNION, HABRA DE ACERCARLO ... "

El oferente deberá demostrar, por sus actitudes, que está haciendo un acto consciente y de introspección y no un acto rutinario; por eso la Toráh le pide que él mismo conduzca el animal hasta la entrada de la Tienda de Reunión y por eso, también deberá hacerlo "de su propia voluntad" y de buen grado. (Basado en Ibn Hezra . Minháh Beluláh).

Versículo 4: "APOYARA SU MANO ... "

La razón de esta acción es, que a través de ella, el oferente va a establecer un contacto entre la idea del perdón y la acción concreta que conduce hacia ello. De no mediar esta acción concreta, podría ocurrir que la persona transgresora piense que su camino del mal es irreversible. (Basado en Minháh Beluláh).

Versículo 4: " ... P ARA EXPIAR POR ÉL"

El verbo " כפר " "cappér", que traducimos como "expiar", es usado en el lenguaje bíblico en varias oportunidades con el sentido de "cubrir". En realidad, parece ser que la acción meritoria del hombre hace el efecto de cubrir la mala acción anterior. Con el transcurso del tiempo, este verbo ha pasado a significar expiación, o simplemente, perdón.

Versículo 5: "INMOLARA EL NOVILLO ANTE ADONAI ... "

Según las fuentes halájicas, el novillo era inmolado por el mismo oferente. Las razones podrían ser dos: a) Para que el oferente tome conciencia de la actitud que lo promueve a traer un sacrificio, tomando parte activa en la inmolación del mismo. Algún comentaristas alegoristas insinúan que, cuando el oferente inmolaba el animal, él 'podría llegar a pensar en el dominio eventual de sus instintos animales que tienen que ser controlados y extirpados de su seno. b) Tal vez la intención de la Toráh sea alejar a los cohaním de la inmolación misma del sacrificio, para darles una parte más activa en lo que a expiación se refiere que, en última instancia, era la finalidad perseguida.

Versículo 5: "... Y ROCIARÁN LA SANGRE SOBRE EL ALTAR ... "

La sangre del sacrificio era recibida en un utensilio y con el mismo se rociaba la sangre sobre el altar, desde la mitad hacia abajo, por los cuatro rincones. En cuanto al significado de este acto, distinguimos dos corrientes de opinión: en primer lugar, Maimónides, quien explica -documentando profusamente su tesis- que la idea básica de la Toráh es desarraigar las costumbres paganas del seno de los hijos de Israel. En su libro "Guía de los Perplejos" III, 46, él explica minuciosamente cómo los paganos y sus sacerdotes veneraban la sangre de sus sacrificios inmolados. Algunos de ellos ingerían la misma sangre de sus sacrificios, queriendo indicar con ello una comunión total con la deidad pagana o espíritu demoníaco a quien le era ofrecido el sacrificio. Otro grupo, a quienes les causaba repulsa el ingerir la sangre del animal sacrificado, recogían la misma en un utensilio y comían la carne del animal, reunidos en derredor de aquella sangre. Según Maimónides, ellos creían que después de este rito, las deidades o espíritus en cuestión les develarían el futuro. Es por eso que, según esta tesis, la Toráh va a prohibir la veneración de la sangre al modo pagano, insistiendo repetidamente que la sangre del animal inmolado en el altar debía ser arrojada por los mismos cohaním, demostrando con ello la nulidad absoluta de esas perniciosas creencias.

En segundo lugar, la opinión de los alegoristas es que la sangre simboliza el " נפש ", "nefesh", o sea el alma vegetativa. Por lo tanto, la Toráh prescribe que la expiación de los pecados esté relacionada con lo que simboliza al alma vegetativa para demostrar que estamos despojando al alma vegetativa de los instintos sensuales y animales. Al expiar nuestros pecados, a través de esta sangre, ya desligada del cuerpo animal, estaríamos elevando la misma y llevándola al grado de santidad.



Versículo 6: "DESOLLARA EL HOLOCAUSTO ... "

Estos trabajos, según Abarbanel, recaían como obligación sobre el oferente. Abarbanel dice que aún si el oferente de un sacrificio ritual fuere el mismo rey de Israel, éste deberá hacer todos estos trabajos personalmente, con sus propias manos.

Versículo 7: "PONDRÁN LOS HIJOS DE AHARÓN, EL COHÉN, FUEGO SOBRE EL ALTAR"

En realidad, leemos en Levítico 6:6: "fuego permanente arderá sobre el altar, no habrá de ser apagado". De esto se desprende que nuestro versículo está dando instrucciones acerca de la alimentación del fuego, ya que el fuego ardía permanentemente en el altar. S. R. Hirsch, en su comentario a nuestro versículo, ofrece una interpretación simbólica del mismo, amén de la interpretación objetiva. El nos recuerda que el fuego del altar simboliza la Toráh, ya que la Toráh misma nos ilumina y nos da calor; asimismo, purifica nuestra espiritualidad como el mismo fuego que todo purifica. Citando el Midrásh, él explica que en el altar se entremezclaban dos fuegos: "אש הקדש", "esh hakodesh -un fuego sagrado-> y "אש הדיוט", "esh hediót" el fuego encendido por el pueblo de Israel. Los cohaním, representando a nuestro pueblo, agregaban ese "אש הדיוט", "esh hediót", o sea, el fuego aportado por los hombres.

El fuego del altar era mantenido permanentemente por los cohaním, quienes agregaban dos trozos de leña cada mañana y otros dos al atardecer de cada día. En el mundo de los símbolos esto nos indicaría la necesidad de la acción permanente y constante para mantener los valores espirituales de la Toráh. Este significado simbólico del fuego del altar sucede a la enunciación de los detalles del "קרבת עלה", "korbán holáh" -el holocausto que era traído por el oferente y consumido totalmente por el fuego. Asimismo podemos interpretar simbólicamente los versículos 5-7, a saber: la inmolación del animal sacrificado, que simboliza la anulación de los instintos animales, debería ser hecha por el mismo oferente, así como él mismo debería desollar el animal. Esta participación activa lo convertía en actuante y no en espectador del rito y culto. Inspirados por el comentario de Hirsch se nos ocurre pensar que el judío contemporáneo -en el campo de lo religioso a veces no entiende este mensaje y se convierte en espectador pasivo de la vida espiritual. Esto constituye un riesgo ya que el judaísmo requiere con urgencia personas actuantes y no meros espectadores.

Versículo 8: "LOS LEÑOS QUE ESTÁN SOBRE EL FUEGO ... "

"Todas las especies de madera podían ser utilizadas para mantener el fuego del altar, excepto La madera del olivo y la de la vid". Esto último, en opinión de Rab Ahá bar lahacóv, era: "para proteger la flora de la Tierra de Israel (Ialkút Shimhoní, Vaikrá 1 inciso 443).

Versículo 9: " ... SACRIFICIO (CONSUMIDO POR EL FUEGO), AROMA GRATO ANTE ADONAI."

Rabbí Elihézer Ashquenazí adjudica a esta frase un sentido peculiar y dice: "Cuando la Toráh emplea la expresión "ריח ניחוח", "reáh nihoah' -aroma grato--, no lo dice para elevar el valor del sacrificio, más bien, al contrario, nos quiere hacer comprender la insuficiencia del sacrificio. Pues el oferente del sacrificio

puede imaginarse que su trasgresión ha sido perdonada por el mero acto ritual, por eso la Toráh le recuerda que esto no es así, ya que el sacrificio no es más que un "aroma grato" indicador de una conducta futura, y que de ninguna manera anula su mala acción. Por ello, la Toráh usa la expresión "aroma grato", queriendo insinuar que, así como un aroma grato es el precursor a distancia de la sustancia que lo expelle, también el sacrificio ofrecido puede reflejar una intención por parte de la persona, o sea su predisposición, a partir de este momento, a enmendar su conducta futura, que es en definitiva lo que la Toráh quiere obtener de: la persona. Si no fuera así: "Para qué quiero Yo la multitud de vuestros 'sacrificios ... ' (Isaías 1:11) (Sefer Mahaséh Hashém, Sección Bereshít, capítulo 27).

Rabbénu Behayé opina al respecto, que las palabras "aroma grato" quieren decir que la complacencia de D's se manifiesta, ya que el hombre que ofrece un sacrificio en el altar en nombre de D's se está alejando de la idolatría. y cuando todos los hombres ofrezcan sus sacrificios en nombre de D's, el culto idólatra habrá desaparecido de la tierra, que, como dijimos, es la finalidad que la Toráh busca cuando pres'cribe los sacrificios rituales. Por último, Rabbénu Behayé cita la idea de "ש אוכלת אש", "esh ojelet esh" -un fuego que consume otro fuego", quiere decir que el fuego del altar consume el fuego del impulso del mal. Este comentarista también ve en el sacrificio ritual el símbolo mismo de nuestros instintos animales que tienen que ser sometidos e incinerados. Por ello, agrega, el fuego del altar nunca podrá apagarse. Parece que la persona necesita fuentes de inspiración y ayuda para aprender a vivir con sus impulsos negativos y dominarlos,

Versículo 3:" ... DE ANIMALES VACUNOS ."

Versículo 10: "Y SI DE WS OVINOS ... "

Versículo 14: "Y SI DE LAS AVES ... "

La mayoría de los comentaristas concuerdan en que la idea que encierra la Toráh, al ofrecer estas opciones de animales para sacrificios, sería posibilitar a las personas de mayores o menores medios económicos poder satisfacer las necesidades de su espiritualidad.

No faltan comentaristas que quieren entender también el simbolismo de estos animales, así: en los animales vacunos ven la fuerza, en los ovinos, la docilidad, y en las aves, la capacidad de elevarse. Por lo tanto, el oferente deberá aprender a someter sus fuerzas y orientarse con modestia por la senda de la Toráh, pero teniendo por finalidad la elevación hacia lo espiritual.

Versículo 10: "Y SI DE LOS OVINOS FUERE SU SACRIFICIO ... "

El párrafo anterior está íntegramente relacionado con éste, que se inicia en el versículo 10. De allí que el versículo empiece con una conjunción copulativa que hace de puente y conexión entre ambos pasajes, queriendo indicar que las prescripciones en cuestión para el sacrificio de vacunos, rigen también para los ovinos y viceversa.

Rashi entiende que el lenguaje del versículo: "de los ovinos", "de los corderos", "de las cabras", insinúa exclusiones, o sea, no todos los ovinos, corderos o cabras podrían ser ofrecidos en sacrificio, pues habría que eliminar de esos animales a los viejos, enfermos y deformes. Esta idea ha sido enunciada por

primera vez por el profeta Malají: (1:7, 8.) "Acercáis sobre Mi altar sacrificio mancillado. Y si dijereis: ¿Con qué Te hemos mancillado? Cuando decís: La mesa que está ante Adonai es menospreciada! Y cuando ofrecéis sacrificio ciego para inmolar, [no hay mal!, y cuando acercáis sacrificio defectuoso y enfermo, ¿no hay mal! Ofrécelo a tu gobernador, ¿se complacerá contigo, o respetará tu persona? Ha dicho Adonai Tsebaót". De esto se desprende, que más que el sacrificio en sí, lo que importa es la " כונה ", "cavanáh" -la intención genuina e inequívoca de la persona-o Más tarde, los sabios del Talmud, refiriéndose a la oración, dirán: " רחמה לבא בעי ", "Rahamaná libbá bahé" -D's Misericordioso pide el corazón del hombre-«, quiere decir, sus sentimientos, los más nobles.

Versículo 11: "... HACIA EL NORTE ... "

De acuerdo con el libro de Exodo 26:35, la " מנורה ", "menoráh" -candelabro-, estaba situada en el lado sur, en el recinto del "משכן", "mishcán" -Tabernáculo-, mientras que la mesa con los panes de proposición estaba situada en el lado norte del recinto, frente a la " מנורה ", "menoráh" -candelabro-.

En el mundo de los símbolos, la mesa con los panes de proposición representaba el aspecto material de la vida del ser humano, mientras que la " מנורה ", "menoráh" -candelabro con su luz, representaba el aspecto espiritual de la vida del ser humano. Como quiera que el sacrificio ritual se hacía para extirpar del hombre -en el lenguaje simbólico-; las pasiones negativas y el impulso del mal, generalmente alentados por el materialismo excesivo de los hombres, la Toráh prescribe que el animal sea inmolado: "Sobre el costado del altar, hacia el norte".

Versículo 14: "Y SI DE LAS AVES, HOLOCAUSTO FUERE SU SACRIFICIO ... "

Esta es la tercera categoría de sacrificio animal posible. Todos los comentaristas concuerdan en que la intención de la Toráh al prescribir este tipo de sacrificio es facilitar al hombre de medios económicos reducidos, el aspecto espiritual de su vida, ya que él mismo podía traer una tórtola o un palomino y gozar de la atención de los " כהנים ", "cohaním" -sacerdotes-tanto como el hombre que ofrecía un vacuno u ovino. Esta idea ha sido plasmada por los Sabios del Talmud que han dicho: " ובלבד שיכון את לבו אחד המרבה ואחד הממעט ", "לשמם", "ehád hamarbéh veehád hamamhít ubilbád sheiejavén et libó lashamaim". Tanto el que ofrece profusamente como el que está compulsado a reducir su ofrenda son considerados hombres meritorios, siempre y cuando su intención sea noble. (Berajót 5:B).

En cuanto al simbolismo de estas aves, los Sabios del Midrásh quieren ver en ellas la lealtad y la bondad.

Por otra parte, los Sabios del Midrásh también comparan en repetidas ocasiones al pueblo de Israel con la paloma.

En otro orden de cosas, el profeta Isaías representa el retorno de los exiliados de Israel a la tierra de Israel como: "Palomas volando hacia sus nidos" (Isaías 60:8).

En síntesis, tal vez las tórtolas y los palominos, amén de ser aves que se obtienen con facilidad, que no resultan ser una carga onerosa para el oferente, pueden simbolizar también valores tales como lealtad y capacidad de retorno, que es la finalidad última que busca la Toráh de parte de la persona.

Versículo 15: "... CUANDO SU SANGRE YA SE HUBIERA EXPRIMIDO SOBRE LA PARED DEL ALTAR".

A diferencia del sacrificio vacuno y ovino, cuya sangre era rociada en derredor del altar, la sangre de la tórtola o del palomino era exprimida sobre la pared del altar. Según el comentarista, Alshej, este hecho está representando en realidad al hombre económicamente pobre, que no posee casi nada y por eso, alegóricamente, la sangre exprimida sobre la pared del altar está simbolizando "la sangre del pobre exprimida por su gran preocupación en las paredes de su corazón, cuando piensa en su pobreza".

Versículo 16: "... Y LO ARROJARÁ AL LADO DEL ALTAR HACIA EL ORIENTE ... "

Cuando se sacrificaba un animal vacuno u ovino como holocausto, todo el cuerpo era consumido por el fuego del altar, aun las entrañas del animal. Pero, cuando lo sacrificado era un ave, el buche era arrojado fuera del altar. Los Sabios del Midrásh, en la sección Vaikrá Rabbá, parasháh 3, interpretan este hecho diciendo que eso se debe a que el animal doméstico es alimentado por comida que le proporciona su amo, mientras que el ave come alimento 'que obtiene donde lo pueda hallar, aunque este fuera "hurtado". Por lo tanto, la Toráh parece indicar que hay que rechazar todo tipo de hurto que después quiera ser camuflado mediante una religiosidad aparente, acompañada con devoción ritual. Esa actitud tiene que ser arrojada y alejada de entre nosotros. La misma Toráh legislará más tarde la prohibición de recibir donativos de procedencia degradante, para la "Casa de Adonai" (Véase Deuteronomio 23:19).

Por último, el profeta Jeremías, refiriéndose a los bienes mal habidos, dice: "... El que hace riqueza, mas no con justicia, en la mitad de sus días la abandonará, y en su final, él será hombre vil". (Jeremías 17:1]).

Versículo 17: "LO DESPEDAZARÁ CON SUS ALAS MAS NO HABRA DE SEPARARLO ... "

Si comparamos esto con las indicaciones vigentes para el sacrificio de un animal, notaremos que el ave era consumida por el fuego del altar con todo su plumaje, a diferencia del animal, que tenía que ser desollado y su cuero separado. Según Rahi, esto se hacía para que el oferente, que era un hombre pobre, no se sintiera incómodo, ante la pequeñez "física" de su sacrificio, ya que una vez desplumada la tórtola o el palomino, la ofrenda se reduciría notablemente. Una vez más, la Toráh nos enseña a tener sensibilidad para todo tipo de persona.

## **CAPÍTULO 2**

1. Y una persona cuando acercare un sacrificio -oblación- ante Adonai, harina de flor será su sacrificio y verterá sobre ella aceite y pondrá sobre ella incienso puro
2. y la traerá a los hijos de Aharón los cohaním, y tomará de allí un puñado colmado de su harina de flor y de su aceite y todo su incienso y hará consumir el cohén su remembranza en el altar, sacrificio<sup>1</sup>, aroma grato ante Adonai.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Consumido(s) por el fuego.

3. Y lo que sobrare de la ofrenda será para Aharón y para sus hijos, sacro entre las ofrendas sacras, de los sacrificios de Adonai.

4. y cuando acercares una oblación de ofrenda cocida al horno, harina de flor, tortas ázimas mezcladas en aceite y hojaldres ázimos untados en aceite.

5. y si oblación sobre la sartén fuere tu sacrificio, harina de flor mezclada en aceite, ázimo, habrá de ser.

6. La habrás de desmenuzar en migajas y habrás de verter sobre ella aceite, oblación es.

7. Y si oblación en cazuela fuere tu sacrificio, harina de flor con aceite habrá de ser hecha.

### **Aliá Tercera**

8. Traerás la oblación -lo que fuere hecho de éstos para Adonai- y la acercará al cohén y éste la acercará al altar.

9. y separará el cohén de la oblación su remembranza y lo hará consumir en el altar, sacrificio, aroma grato ante Adonai.

10. Y lo que sobrare de la ofrenda será para Aharón y para sus hijos, sacro entre las ofrendas sacras, de los sacrificios de Adonai.

11. Ninguna oblación que hayáis de ofrecer ante Adonai habrá de ser leuda ya que ni levadura ni miel podréis hacer consumir como sacrificio ante Adonai.

12. Como sacrificio de primicias podréis, ofrecerlos ante Adonai, mas sobre el altar no ascenderán para aroma grato.

13. y toda oblación tuya que acerques como sacrificio, con sal sazonarás, y no omitirás sal, pacto de tu D's, de sobre tu oblación. Sobre todo sacrificio tuyo ofrecerás sal.

14. Y cuando acercares oblación de primicias ante Adonai de cebada en espiga, torrado al fuego, granos tiernos partidos habrás de acercar la oblación de tus primicias.

15. y agregarás sobre ella aceite y pondrás sobre ella incienso puro, es una oblación.

16. y hará consumir el cohén su remembranza, parte de su grano partido y de su aceite y todo su incienso puro, sacrificio ante Adonai.

## **NOTAS CAPITULO 2**

Versículo 1: "Y UNA PERSONA ... "

Traducimos "נפש", "nefesh" como "persona", basados en Ibn Hezra. Rashi recalca que, en lo que a ofrendas de sacrificios se refiere, éste es el único lugar en el cual la Toráh llama al oferente con el nombre de "נפש", "nefesh", que por supuesto quiere decir también "alma". Esto se debe, según Rashi, al hecho de que la Toráh está hablando de la ofrenda del hombre indigente, que no posee animales, o aves para ofrecer. Por lo tanto, el Santo Bendito El, lo considera como si hubiera ofrecido su misma alma.

Versículo 1: "... OBLACIÓN ... HARINA ... "

La Toráh es más explícita al respecto de la oblación, pues así leemos en Levítico 5:11: "Empero, si no alcanzaren sus medios para dos tórtolas o dos palominos, habrá de traer su sacrificio por lo que ha pecado: un décimo de efáh

de harina de flor como sacrificio -expiatorio por el error... ". De lo que se puede concluir que se trata evidentemente de la ofrenda de una persona indigente. Cabe notar que todo el capítulo segundo de Levítico está dedicado a la ofrenda del hombre que carece de medios. Además, es necesario recordar que la oblación, si bien era poco importante por su valor material, era la misma que el Cohén Gadól ofrecía personalmente, todos los días (Véase Levítico 6:13). Por último, el término "מנחה", "minháh" que traducimos como "oblación", aparece por primera vez en la Toráh cuando Caín ofrece su "מנחה", "minháh" ante D's. En ese caso la Toráh dice que Ibn no fue favorable para Cain. Puede ser que la Toráh esté insinuando con ello que Cain representa al hombre rico que "se disfraza" de indigente cuando de un desprendimiento material se trata.

Versículo 1: "... INCIENSO PURO"

El incienso en palabras del Salmista, simboliza la devoción y la oración a D's, así leemos en Salmos 146:2: "Que esté presta ante Ti mi oración, cual incienso ante Ti, la ofrenda de mis manos cual oblación del atardecer".

Versículo 2: "... TOMARA DE ALLI UN PUÑADO ... "

El cohén, ya que desde este momento en adelante todo el ritual estará a cargo de los כהנים ", "cohanín", -sacerdotes-(Rashi).

Versículo 2: "... SU REMEMBRANZA ... "

Si bien la oblación era, como ya dijimos, una cantidad reducida de harina de flor, el ritual es análogo al que se celebraba cuando el sacrificio era un animal. La terminología usada por la Toráh es idéntica en el caso de la מנחה ", "minháh", y de los otros sacrificios.

Versículo 3: "... SACRO ENTRE LAS OFRENDAS SACRAS ... "

El sobrante de la ofrenda es calificado de "קדש קדשים", "kodesh kadashím" -sacro entre las ofrendas sacras--, atributo éste reservado para los sacrificios de la mayor santidad, a diferencia de otros sacrificios llamados "קדשים קלים", "kadashím kalím" -sacrificios de santidad común-o El sobrante de la primera categoría de sacrificios era consumido solamente por los כהנים ", "cohaním", dentro del recinto del Santuario, mientras que el sobrante de los sacrificios de la segunda categoría podía ser consumido en cualquier lugar por los sacerdotes, sus esposas y sus hijos. (Véase Mishnáh Zebahím, Capítulo 5).

Versículo 4: "... OBLACIÓN... COCIDA AL HORNO ... "

La Toráh enumera en este capítulo, cinco especies diferentes de oblaciones, lo que supera en número a las oblaciones de los sacrificios animales, que tenían una sola posibilidad.

Versículo 8: "... Y LA ACERCARÁ AL COHÉN ... "

El oferente presentaba la oblación al cohén. (Rashi).

Versículo 9: "... SU REMEMBRANZA ... "

Esto se refiere al puñado colmado de harina de flor que tomaba el cohén (Rashi).

Esto incluía también el incienso que acompañaba a la oblación ofrecida voluntariamente (Minháh lehudáh).

Versículo 11: ". YA QUE NI LEVADURA NI MIEL PODREIS HACER CONSUMIR ... "

Maimónides, fiel a su tesis de que todas las indicaciones que la Toráh pide con respecto a los sacrificios rituales, persiguen la finalidad de desarraigar las costumbres paganas del seno del pueblo de Israel, dice con respecto a nuestro versículo: "Los idólatras ofrecían a sus ídolos solamente pan leudo y además ofrecían con bastante frecuencia cosas dulces y mezclaban miel con sus ofrendas, esto está escrito en los libros de los Sabeos. Además, en ninguna de sus ofrendas ponían sal. Es por eso que la Toráh, por una parte, nos prohíbe ofrecer levadura o miel y por otra parte, nos pide ofrecer siempre sal en toda oblación y sacrificio". (Guía de los Perplejos III: 46). Otros comentaristas, como Rabbénu Behayé o el autor de Minháh Beluláh, basándose en la parábola talmúdica, entienden que la levadura representa al "יצר הרע", "ietser haráh" -el impulso del mal-, llamado por los Sabios del Talmud "שאור שבעסה", "seór shebahisáh" -la levadura de la masa-, quiere decir que el impulso del mal causa lo que llamaríamos en lenguaje simbólico, una fermentación moral. Por su parte, Abarbanel aduce que estos dos elementos: levadura y miel, quedaron prohibidos para ser usados en el ritual del Santuario porque su uso causaría inconvenientes técnicos.

Versículo 12: "COMO SACRIFICIO DE PRIMICIAS PODREIS OFRECERLOS ... "

"Esto hace referencia a los dos panes leudos que se ofrecían en el Santuario el día "שבעות", "Shabuhot" (Véase Levítico 23: 16 y 17) y a las primicias de los frutos, que eran también ofrecidas en el Santuario (Véase Deuteronomio 26:1 y s.s.), y que incluían miel de frutos como higos y dátiles" (Rashi). De lo que resulta que la prohibición era hacer consumir estos elementos en el altar.

Versículo 13: " ... Y NO OMITIRAS SAL, PACTO DE TU D'S\_ "

Estos términos tienen que ser entendidos únicamente basándonos en el lenguaje bíblico. Según el mismo, el término "מלח", "melah" sal-, quiere indicar lo durable, perpetuo e irreversible. La sal misma, es un elemento que preserva y conserva todo, pero que también calcina y esteriliza la tierra. Así, la tierra yerma y desértica es llamada en el Tanáj: "ארץ מלחה", "erets meleháh" (Irmianu 17: 6), por lo tanto, "מלח הברית", "melah berít"; quiere decir la concertación de un pacto perdurable e irreversible (Véase el Sefer Hasharashím de Ibn Janáh). en la voz "מלח", "melah"). Por otra parte, cuando en el Tanáj se habla de la perpetuidad del reinado de David designado por D's, se califica a este reinado de "מלח ברית", "berit melah" -pacto perpetuo-(Véase 11 Crónicas 13: 5). Por último, recordemos la costumbre de poner sal sobre el pan cuando nos sentamos a comer y vamos a decir la bendición alusiva al pan. De acuerdo con los Sabios del Talmud, nuestra mesa de comida se asemeja al altar y nuestro pan, al sacrificio mismo, ya que es producto del trabajo. Así como se rociaba con sal el sacrificio ofrecido sobre el altar, nosotros rociamos el pan con la sal, en nuestra mesa.

### CAPITULO 3

1. Y si sacrificio de Shelamím fuere su sacrificio, si de animales vacunos él acerca, sea macho o sea hembra, sin defecto habrá de acercarlo ante Adonai.
  2. Apoyará su mano sobre la cabeza de su sacrificio y lo inmolará en la entrada de la Tienda de Reunión, y rociarán, los hijos de Aharón -los cohaním-, la sangre sobre el altar en derredor.
  3. Habrá de acercar del sacrificio Shelamím como sacrificio al fuego ante Adonai, el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas.
  4. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones, habrá de quitarlo. 5. y lo harán consumir los hijos de Aharón en el altar junto con el holocausto encima de los leños que están sobre el fuego, sacrificio aroma grato, ante Adonai.
  6. y si de los ovinos fuere su sacrificio, macho o hembra, sin defecto lo habrá de acercar.
  7. Si un cordero él acercare como sacrificio de él, habrá de acercarlo ante Adonai.
  8. Apoyará su mano sobre la cabeza de su sacrificio y lo inmolará delante de la Tienda de Reunión y rociarán los hijos de Aharón su sangre sobre el altar en derredor.
  9. Acercará del sacrificio Shelamím<sup>2</sup> -sacrificio<sup>1</sup> al fuego ante Adonai- su sebo y la cola íntegra, a la altura de la rabadilla, habrá de quitarla, y el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas.
  10. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones, habrá de quitarlo.
  11. y lo hará consumir el cohén en el altar, alimento para sacrificio! al fuego ante Adonai.
  12. y si cabra fuere su sacrificio, él lo habrá de acercar ante Adonai.
  13. Apoyará su mano sobre su cabeza y lo inmolará delante de la Tienda de Reunión y rociarán los hijos de Aharón su sangre sobre el altar en derredor.
  14. y acercará de él su sacrificio -sacrificio<sup>1</sup> ante Adonai-: el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas.
- <sup>1</sup> Hebr. lit.: Consumido por el fuego.
- <sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.
15. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones habrá de quitarlo. 16. y los hará consumir el cohén en el altar, alimento para el sacrificio al fuego para aroma grato, todo el sebo ante Adonai.
  17. Ley perpetua por vuestras generaciones en todas vuestras residencias, ni sebo ni sangre habréis de comer.

### NOTAS CAPITULO 3

Versículo 1: "Y SI SACRIFICIO DE SHELAMÍM ... " .

Según Rashbám, el nombre "Shelamím" deriva del verbo "שָׁלַם", "shalém", que quiere decir "pagar" o "cumplimentar", o sea, que el hombre que ha hecho un voto, lo cumplimenta a través de este sacrificio llamado "Shelamím". Sin embargo. los Sabios de Israel entienden que la palabra "שלמים", "Shelamím", deriva de "שָׁלוֹם", "shalóm" -paz-, ya que de este sacrificio participaban todos en



armonía; una parte del animal se consumía en el fuego del altar, otra se ofrecía a los cohaním y el resto de la carne era consumido por el oferente del sacrificio. El comentarista S. R. Hirsch, inspirado en interpretaciones anteriores a él mismo, nos explica que este sacrificio es llamado "Shelamím" porque se origina en la armonía y quietud interna del oferente, ya que este sacrificio era ofrecido voluntariamente en señal de agradecimiento por lo que tenemos, o reconocimiento por la vida que nos toca vivir. Los sabios del Midrásh dicen al respecto: "מי שהוא שלום יביא שלמים", "Mi shehu shalóm, iaví shelamím" "aquella persona que está sumida en quietud y en paz, que ofrezca el sacrificio Shelamím". Es por eso que la Halajáh nos explica que la persona sumida en duelo no debe acercarse ese tipo de sacrificio que, como dijimos, debe ser la expresión de la quietud y la tranquilidad interna de la persona.

Versículo 3: "EL SEBO QUE RECUBRE LAS ENTRAÑAS Y TODO EL SEBO QUE ESTA SOBRE LAS ENTRAÑAS"

Versículo 4: "... EL SEBO QUE ESTA SOBRE ELLOS ... "  
Véase nuestro amplio comentario a Éxodo 29: 13y 20.

Versículo 11: "... ALIMENTO PARA SACRIFICIO ... "

El término "לחם", "lehem", que traducimos como alimento, tolera también en hebreo bíblico, la acepción de "carne". Esta es la opinión de Ibn Janáh., en su Sefer Hasharashím y la de Ibn Hezra en su comentario a Exodo 16:4. De acuerdo con esto, la traducción de "לחם אשה", "lehem isheh" sería: carne sobre el fuego. Véase nuestra nota a Génesis 43:32, donde resulta muy evidente que el término "לחם", "lehem" está utilizado en la acepción de "carne". Por último, el término "לחם אשה", "lehem-ísheh", que aparece en Levítico 3:16, también encierra dicho significado.

Versículo 17: "LEY PERPETUA POR VUESTRAS GENERACIONES EN TODAS VUESTRAS RESIDENCIAS ... "

Aun en todas vuestras residencias (lejos del Santuario Central), en las que no se hacen sacrificios y se consume carne sacrificada comúnmente, sin ningún carácter sacro, sin que el sebo y la sangre sean ofrecidos en el altar, regirá también la prohibición de ingerir sebo o sangre, basado en Rashbam. Las razones por las cuales la Toráh prohíbe ingerir sebo o sangre, han motivado muchas corrientes de pensamiento entre los exégetas clásicos.

Maimónides dice que el sebo (grasas) perturba la digestión y produce una sangre fría y espesa, por eso conviene más quemar lo, antes que consumirlo. Asimismo, tanto la sangre como el animal muerto por muerte natural, son difíciles de digerir y conforman un alimento malo (Guía de los Perplejos III: 48). Najmánides formula una tesis bastante parecida: "Las grasas prohibidas se caracterizan por su pesadez y humedad. Son espesas, de digestión difícil y producen secreciones blancuzcas y que obstruyen". Abarbanel, en líneas generales, formula una tesis bastante similar a los anteriores, agregando que la sangre ingerida agita y excita y hace subir el calor animal.

Véase además, nuestro comentario a Levítico 1:5.

Por otra parte, la Toráh prohíbe rigurosamente el consumo de sangre. En Deuteronomio 12:23 la Toráh apela a la fuerza moral del hijo de Israel instándolo a no ingerir sangre; citamos textualmente el versículo: "Empero sé fuerte para no comer la sangre, ya que la sangre es la vida y no comas pues, la vida con la carne. No la comas; sobre la tierra habrás de derramarla cual agua. No la comas, para tu bien y el bien de tus hijos en pos de ti. Pues habrás hecho lo recto ante los ojos de Adonai".

Esta exhortación vibrante ha sido generalmente respetada por el pueblo de Israel. No obstante, cuando las fuerzas oscurantistas trataron de calumniar a nuestro pueblo, nos acusaron de "ingerir sangre humana". Esta "calumnia de sangre" representa una de las peores hipocresías de la humanidad para con nosotros. Nuestra respuesta fue: ¿cómo podría el pueblo de Israel ingerir "sangre humana" cuando su dieta alimenticia en nombre de la Toráh, le prohíbe ingerir aún, una sola gota de sangre animal?

La Halajáh -Código de ley judaica- reglamenta las leyes de מליחת הבשר "melijat habasar", según las cuales, antes de comer carne animal faenada de acuerdo con las leyes de Cashrút hay que extraer de la carne la sangre que la misma contiene todavía. Eso se hace trozando la carne en pequeñas porciones y salándola durante una hora y así los granos de sal extraen lenta pero seguramente la sangre que contiene la carne.

## CAPÍTULO 4

### Aliá Quinta

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Habla a los hijos de Israel diciendo: la persona, cuando pecare por ignorancia de cualquiera de los preceptos de Adonai, los que no deben ser cometidos, e incurriere en alguno de ellos ...
3. Si el cohén el ungido pecare para culpa del pueblo, habrá de acercarse por su pecado en el que ha errado: un novillo joven sin defecto ante Adonai por expiación.
4. Habrá de traer el novillo a la entrada de la Tienda de Reunión ante Adonai y apoyará su mano sobre la cabeza del novillo ante Adonai.

<sup>1</sup> Otros: Por error.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio.

5. y tomará el cohén el ungido de la sangre del novillo y la traerá a la Tienda de Reunión.

6. Sumergirá el cohén su dedo en la sangre y rociará de esta sangre siete veces ante Adonai al frente del velo del Santuario.

7. Pondrá el cohén de esta sangre sobre los cuernos del altar del incienso aromático -ante Adonai- el que está en la Tienda de Reunión. Y toda la sangre del novillo derramará en la base del altar del holocausto el que está en la entrada de la Tienda de Reunión.

8. Y todo el sebo del novillo expiatorio lo separará de él: el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas.

9. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones habrá de quitarlo.

10. Tal como se separa del toro del sacrificio Shelamím<sup>1</sup> y los hará consumir el cohén sobre el altar del holocausto.

11. Empero el cuero del novillo y toda su carne con su cabeza y sus piernas, sus entrañas y su excremento.

12. Habrá de sacar todo el novillo afuera del campamento a un lugar limpio<sup>2</sup> -al vertedero de las cenizas- y habrá de quemado con leños a fuego. En el vertedero de las cenizas habrá de ser quemado.

13. Empero si toda la congregación de Israel errare y quedare ignorada<sup>3</sup> alguna cosa de los ojos de la asamblea e hicieron uno de todos los preceptos de Adonai que no deben ser cometidos, y se hicieron culpables.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Otros: Puro.

<sup>3</sup> Otros: Oculta.

14. Cuando se conociere el pecado en el cual hubieran incurrido habrán de acercar -la asamblea- un novillo joven como sacrificio expiatorio y habrán de traerlo ellos delante de la Tienda de Reunión.

15. Apoyarán los ancianos de la congregación sus manos sobre la cabeza del novillo ante Adonai e inmolará el novillo ante Adonai.

16. y habrá de traer el cohén el ungido de la sangre del novillo a la Tienda de Reunión.

17. Sumergirá el cohén su dedo en la sangre y rociará siete veces ante Adonai al frente del velo.

18. y de la sangre pondrá sobre los cuernos del altar -que está ante Adonai-en la Tienda de Reunión y toda la sangre derramará en la base del altar del holocausto, el que está en la entrada de la Tienda de Reunión.

19. y todo su sebo separará de él y lo hará consumir en el altar.

20. Hará al novillo como habría de hacer al novillo expiatorio, así habrá de hacerle. Y expiará por ellos el cohén y les será perdonado.

21. Habrá de sacar al novillo afuera del campamento y lo quemará como habría de quemar al novillo primero, sacrificio expiatorio por el error de la asamblea es.

22. Cuando un gobernante<sup>1</sup> pecare e hiciere uno de todos los preceptos de Adonai su D's que no deben ser cometidos por error, y resultó culpable.

<sup>1</sup> Otros: Príncipe.

23. O le hizo conocer su pecado en el cual él ha incurrido, habrá de traer su sacrificio: un macho cabrío sin defecto.

24. y apoyará su mano sobre la cabeza del macho cabrío y lo inmolará en el lugar donde se inmola el holocausto, ante Adonai, sacrificio expiatorio por el error.

25. Habrá de tomar el cohén de la sangre del sacrificio expiatorio por el error con su dedo y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, empero su sangre habrá de derramar en la base del altar del holocausto.

26. Y a todo su sebo hará consumir en el altar, como el sebo del sacrificio Shelamím<sup>1</sup> y expiará por él el cohén, por su error y le será perdonado.

### **Aliá Sexta**

27. Y si una persona pecare por ignorancia <sup>2</sup> -de entre el pueblo- al hacer ella uno de los preceptos de Adonai que no deben ser cometidos y resultare culpable.

28. O le hizo conoceré su pecado en el cual ha incurrido, habrá de traer su sacrificio: una cabra sin defecto hembra, por su pecado en el cual ha incurrido.  
29. y apoyará su mano sobre la cabeza del sacrificio expiatorio por el error, en el lugar del holocausto.

30. Habrá de tomar el cohén de la sangre de ella con su dedo y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, empero toda la sangre de ella habrá de derramar en la base del altar.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio de paz.

<sup>2</sup> Otros: Por error.

<sup>3</sup> Otros: Supo.

31. Y a todo el sebo de ella habrá de quitar, como se suele Quitar el sebo de sobre el sacrificio Shelamím<sup>1</sup>. y lo hará consumir el cohén en el altar para aroma grato ante Adonai; y expiará por él, el cohén y le será perdonado.

32. y si un cordero trajere para su sacrificio expiatorio por el error, una hembra sin defecto habréla de traer.

33. y apoyará su mano sobre la cabeza del sacrificio expiatorio por el error y la habrá de inmolar como sacrificio -expiatorio por error- en el lugar donde se inmola el holocausto.

34. Habrá de tomar el cohén de la sangre del sacrificio -expiatorio por el error- con su dedo y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto; empero toda la sangre de ella habrá de derramar en la base del altar.

35. y a todo el sebo de ella habrá de Quitar, como se suele Quitar el sebo del cordero del sacrificio Shelamím<sup>1</sup>. y los hará consumir el cohén en el altar, sobre los sacrificios al fuego ante Adonai y expiará por él el cohén, por su error en el cual ha incurrido y le será perdonado.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

## NOTAS CAPITULO 4

Versículo 2: "... LA PERSONA ... POR IGNORANCIA ..."

El término "נפש", "nefesh", que traducimos como "persona" tiene también la acepción de "alma". Esta última acepción es la que ha llevado a los exégetas bíblicos a hacer una distinción, en nuestro versículo, entre "נפש", "nefesh" y "גוף", "guf" -cuerpo-. Por eso, el autor de Minhah Beluláh entiende que la Torah usa en este versículo el término נפש "nefesh" y no "adám" como en Levítico 1:12, para recalcar especialmente que los errores del ser humano nacen mas bien de la naturaleza íntima del alma. Así como los gestos nobles nacen de nuestra esencia, también los errores o desvíos se generan en la intimidad de nuestro ser. La concepción que la Biblia tiene de la persona es que ella está compuesta de "גוף", "guf" -cuerpo- y "נפש" "nefesh" -alma, pero que ambos tienen significación porque están juntos y unidos, y por eso, tanto la recompensa como el castigo por la conducta ante D's, recaerá sobre ambos, cuerpo Y alma, que conforman a la persona. El autor del libro "Tserór Hammór" dice: que a ésto se debe el hecho que nuestra Toráh preso cribe dos categorías de "מצוות", "mitsvot" -preceptos-, a saber: las que están dirigidas a nuestro cuerpo físico: גוף guf", por ejemplo, lo que ingerimos, lo que vestimos, etc. Y las "מצוות, mitsvot" dirigidas a nuestra mente e intelecto: "נפש", "nefesh", por ejemplo: el conocimiento de D's y Su unicidad, cosa ésta que depende de nuestro intelecto y de nuestra aceptación mental. Según este mismo autor, es

por ello que los hijos de Israel congregados a los pies del monte Sinat en ocasión de la entrega de la Toráh. le dijeron a Moshéh: " ... Todo lo que ha dicho Adonai haremos (mitsvot dirigidas a nuestro físico) y aceptaremos (mitsvot dirigidas a nuestra mente)" (Exodo 24:7).

En cuanto al sacrificio en sí, el autor de Minháh Beluháh. comenta: "El hecho que la Toráh no acepte sacrificio expiatorio por una transgresión cometida con intención y a sabiendas, se debe -a mi entenderá dos razones: a) para que la sociedad no piense que cualquier transgresión puede ser perdonada sacrificando un animal y b) la trasgresión cometida por la persona emana de su intelecto y raciocinio, y por eso no es concebible que ello sea perdonado sacrificando "una vida instintiva e irracional. En cambio el alma de la persona pecadora tiene que ser ofrecida en el «altar del ayuno, arrepentimiento, retorno, oración y generosidad. Asimismo tampoco la Toráh permite aceptar un sacrificio animal de aquella persona que «yerra con constancia...".

En cuanto al término " חטא ", "het", quiere significar, entre otras cosas, "error".

En este sentido es que aparece esta raíz en el libro de Jueces 20:16. Por lo tanto. "להחטיא" "lehahati" quiere significar "errar el blanco", Así como el tirador yerra el blanco a veces, la persona yerra cuando no capta el real sentido de la vida, convirtiéndose por ello en pecador por error. Es ésa la persona a la cual se refiere el versículo de Levítico 4:2, es ése el hombre llamado " חוטא ", "hoté", en el idioma bíblico. De persistir esta persona en su error, su acción no se llamará más "חטא", "het", sino " עוון ", "havon" o " פשע ", "peshah", que quiere decir "iniquidad" e "ideas rebeldes y conscientes", respectivamente.

El capítulo 4 del libro de Levítico está dedicado a la regulación de las leyes del " קרבן חטאת ", "korbán hattát", o sea, el sacrificio expiatorio por la acción cometida por ignorancia o por error, en hebreo bíblico: חט "het".

Ninguna persona está exenta de cometer acciones erróneas, sea cual fuere su jerarquía en la vida religiosa o civil: así veremos cómo, nuestro capítulo nos habla de חטאת כהן משיח "hattát kohén mashiah" -sacrificio expiatorio del Sumo Sacerdote-, " חטאת הצבור ", "hattát hatsibur" -sacrificio expiatorio de la comunidad-, "חטאת נשיא". "hattát nasí" sacrificio del gobernante o príncipe- y, por último, " חטאת עם הארץ ", "hattát ham haárets" -sacrificio del común de los hombres.

Versículo 2: "... LOS QUE NO DEBEN SER COMETIDOS ..."

Esto se refiere exclusivamente a las " מצוות לא תעשה ", "mitsvót lo tahaseh", o sea, a los preceptos que debemos observar por abstención, por ejemplo: no comer " חמץ ", "hamets" -leudo-en Pesah, no comer en Ióm Quippúr, no trabajar en Ióm Quippúr, entre otros. Las transgresiones a estas mitsvót, de ser hechas, " בידון ", "bezdón" -con intención-, hacen al transgresor pasible de la pena de " כרת ", "caret" -alma truncada (Véase el comentario de Abarbanel en nuestra nota a Génesis 17:14).

Pero, en caso de incurrir en estas transgresiones "בשוגג", "beshogueg" -por ignorancia o error- el transgresor, cuando tomaba conciencia de ello, traía un " קרבן חטאת ", "korbán qattát" -sacrificio expiatorio-al Santuario (Véase Tratado Queritot, capítulo 1. Mishnáhh).

Versículo 2: "... EN ALGUNO DE ELLOS .."

Rashi en nombre del Talmud nos explica, a modo de ejemplo, que si el transgresor potencial de la observancia del Shabbát, hubiera escrito las

primeras dos letras de un nombre de cuatro letras, ya estaría en la categoría de "חוטא בשגגה", "hoté bishgagah" -transgresor por ignorancia o error- o sea, que el solo comienzo de una transgresión, aun sin finalizarla, lo hace incurso en la categoría de "שוגג", "shogueg". Esta conclusión se basa en el lenguaje utilizado por el versículo cuando dice "מאת מהנה", "meahat mehena", o sea, en parte de una de estas mitsvót, interpretando la preposición "מ", "me ..." como: "parte de".

Versículo 3: "SI EL COHEN EL UNGIDO .."

Esto hace referencia al "כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote-, así lo entiende Onkelos en su Targúm, El primer "כהן גדול", "cohén" ungido había sido Aharón, hermano de Moshéh, y sus hijos, que le sucedieron en esta jerarquía. (Véase Exodo 29:7 y 40:15). En cuanto a la preparación del "שמן המשחה", "shemen hamishhah" aceite de unción- véase Exodo 30:23. Con referencia a nuestro versículo, llama poderosamente la atención que el primer ejemplo de la persona pasible de incurrir en error, sea nada menos que el "כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote-. Parecería que la Toráh quiere indicar con ello que no existe la infalibilidad en el ser humano, ni siquiera en el hombre que detenta el ideal de santidad y de perfección moral. Si este Sumo Sacerdote ha incurrido en error, hace caer culpa sobre el pueblo y, por lo tanto, debe expiar su pecado y confesarlo públicamente.

Además, sabemos que en el ritual que se celebraba en el Santuario en el día de Quippúr, el "כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote- debía primero expiar sus errores, los de su familia y luego los de la congregación de Israel (Véase Levítico 16:17).

Versículo 3: "... PARA CULPA DEL PUEBLO .."

Sabemos que los cohaním eran los maestros del pueblo (Véase Deuteronomio 33:10). Más aún, el profeta Malají denomina al cohén como "מלאך השם צבאות", "Malaj Hashem Tsebaót" -Enviado de Adonai Tsebaót-. por lo tanto, cuando éste cometía un error originado en la autoridad de su decisión legal, hacía acarrear culpa sobre todo el pueblo que seguía sus decisiones legales. De acuerdo con un Midrásh citado por Rashi, cuando el mismo Cohén Gadól llega a pecar, esto equivale a una culpa de todo el pueblo, y que todos dependen de él y de su conducción del ritual y de las oraciones a favor del mismo pueblo. Por lo tanto, el deterioro del Cohén Gadól, es el deterioro de la misma comunidad.

Versículo 3: "... POR EXPIACION ... "

Traducimos "חטאת", "hattát" como "expiación" ya que esta raíz hebraica: חטא, tolera la acepción de "purificación". En realidad, ya hemos remarcado que la finalidad de todos los sacrificios rituales era la "destrucción" y el alejamiento de las malas conductas.

Versículo 6: "... AL FRENTE DEL VELO DEL SANTUARIO."

El "פרכת", "paro jet" -velo-separaba el Recinto del Santuario formando el "קדש הקדשים", "Kódesh Hakodashím" -Recinto Sacrosanto- que alojaba el Arca que contenía las dos Tablas del Pacto (Exodo 26:33). El Sumo Sacerdote se situaba en el Santuario y rociaba con la sangre en dirección al "פרכת", "paro jet" -velo a la altura del mismo que cubría el Arca Sagrada (Rashi Rashbám).

Versículo 8: "Y A TODO EL SEBO DEL NOVILLO EXPIATORIO ... "

Rabbenu Behayéh ben Asher y Abarbanel, comentando el significado de este sacrificio, dicen que es posible pensar que el sacrificio expiatorio por el error del Sumo Sacerdote probablemente haga alusión al episodio del becerro de oro, confeccionado por Aharón, primer "כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote- de Israel, por error. Sería por esta razón que la Toráh prescribe consumir al fuego "el sebo y la sangre" del novillo, haciendo alusión, estos elementos, a la intención íntima y pensamientos de Aharón que no estaban alejados de D's, ya que siempre el pensamiento de Aharón, estaba adicto a D's

...

Empero el cuero y el excremento del novillo que hacen alusión al cuerpo mismo del error que cometió Aharón, había que quemarlos fuera del campamento, como toda cosa que tiene que ser aborrecida y alejada de nosotros.

Versículo 12: "... A UN LUGAR LIMPIO (PURO) ... "

"... ya que había fuera de la ciudad un lugar para arrojar en él elementos impuros; éste estaba sito fuera de la ciudad de Jerusalém. Allí también (en las afueras de la ciudad) se daba sepultura a las personas fallecidas. Por eso la Toráh prescribe sacar todo el novillo afuera del campamento, a un lugar puro, descartando el lugar arriba mencionado". (Rashi).

Versículo 13: "EMPERO SI TODA LA CONGREGACION DE ISRAEL ... "

"Esto hace referencia al Sanhedrín de Israel (suerte de Corte Suprema)". (Rashi).

"Pues ¡resulta imposible que todo el pueblo de Israel incurra al unísono en pecado! Empero, los sabios son llamados -los ojos de la asamblea». También lo son los profetas de Israel (Véase Isaías 29:10)" (Rabbenu Behayéh). No obstante el profeta Jeremías preconiza una época en la cual "todo los hijos de Israel tendrán conocimiento de D's, desde el más pequeño hasta el mayor..." (Jeremías 31:33). Hasta tanto ello ocurra. la responsabilidad del pueblo recae sobre sus conductores, que tienen que servirle de ojos.

Versículo 13: "...Y QUEDARE IGNORADA (OCULTA) ..."

Quiere decir que los miembros del Sanhedrín dictaminaron erróneamente una ley y la misma fue cumplida por toda la asamblea (pueblo).

Se considera error únicamente al fallo del Sanhedrín, empero el fallo equivocado de cortes de justicia de menor jera/quía, nunca puede ser considerado como error, "ya que el error en dictaminar la leyes considerado intencional", porque la corte de menor jerarquía debió haber recurrido a la Corte Suprema en busca de enseñanza y orientación. Según los Sabios del Talmúd, se considera error únicamente el cometido en el campo de la interpretación de la ley, mientras que la ignorancia del código de la ley o de las fuentes reconocidas, jamás puede ser considerada error. La ignorancia de la ley equivale a la misma alevosía.

Versículo 14: "... DELANTE DE LA TIENDA DE REUNION."

"Esto se asemeja a un presente ofrecido al rey por uno de sus amigos. El rey ordena que el presente sea exhibido en la entrada de su palacio para que todo el mundo sepa cuán bello es el presente que esta persona ha ofrecido".

(Midrásh Vaikrá Rabba). Con respecto a este Midrásh citado por Rabbenu Behayéh, él comenta, en nombre de su maestro Rabbi Shelomóh que: "El presente más bello que un pecador puede ofrecer a D's es su arrepentimiento. Es por ello que: 'habrán de traerlo ellos delante de la Tienda de Reunión'. para que todos tengan conocimiento del presente ofrecido por el pecador'.

Versículo 21: "... AFUERA DEL CAMPAMENTO ... "

Maimónides, comentando el significado de 108 sacrificios rituales. resalta que solamente el " קרבן עלה ", "korbán holáh" -y lo que se le asemeja- era inmolado en el altar, dentro del recinto y de allí el nombre de "מזבח העלה", "Mizbah Haholáh" -altar para el holocausto.

En efecto, el holocausto inmolado es llamado por la Toráh " ריח ניחוח לשם ", "reah. nihoah lashem" -aroma grato ante D's.

Pero, 108 sacrihcios inmolados para la expiación de los errores llamados טאת "hattát", querían simbolizar que, así como el cuerpo del animal se había hecho cenizas y el humo esfumado, también la acción negativa que origina este sacrificio ha desaparecido sin dejar rastro, y eso no era "aroma grato ante D's", sino lo opuesto. Por ello se lo inmolaba "fuera del campamento".

Versículo 21: "... EL ERROR DE LA ASAMBLEA ES..."

"Es posible interpretar que este versículo hace alusión al error de la Congregación de Israel en el desierto (cuando erigieron el becerro de oro). Y he aquí que los sacrificios ofrecidos por el cohén ungido o por la congregación son idénticos, ya que Aharón empezó a confeccionar el becerro y el pueblo de Israel erró en pos de él, pues así reza el versículo: "... El becerro que hicieron. .. el becerro que había hecho Aharón ..." (Éxodo 32:35).

Versículo 22: "CUANDO UN GOBERNANTE PECARE ... "

Rabbenu Behayéh observa que, cuando la Toráh se refiere ~ pecado potencial del Sumo Sacerdote, emplea la preposición " אם ", "im" si-, mientras que cuando hace referencia al pecado del gobernante, utiliza el adverbio " אשר ", "ashér" -cuando-. Eso quiere indicar que el gobernante es más propenso al error que el sacerdote. Los Sabios de Israel han ponderado mucho a aquel gobernante que tiene la capacidad de ofrecer un sacrificio ritual por su pecado. De acuerdo con los Sabios del Talmud, el término "נשיא"; "nasi", que traducimos "gobernante"-, hace alusión al rey de turno. El comentarista Rashi, interpretando libremente el término " אשר ", "ashér", dice en nombre de Rabbi Iohanán: "Ashré hadór shehanasí sheló notén lev leha vi caparáh hal shiguegató". -Feliz la generación cuyo gobernante pone en mientes la necesidad de invocar perdón por su pecado-.

Versículo 23: "O LE HIZO CONOCER ..."

La traducción de este verbo que aparece en forma gramatical inusitada está basada en Ibn Hezra.

Versículo 24: "... EN EL LUGAR DONDE SE INMOLA EL HOLOCAUSTO ... "

"... para no avergonzar al pecador, ya que los espectadores podían pensar que este sacrificio era una "עלה", "holah y no un קרבן חטאת" "korbán hattát" -sacrificio expiatorio por el error... " (Rabbenu Hízkiah Ben Manoah en su libro Hizekuni).



Versículo 27: "... -DE ENTRE EL PUEBLO... "

"Este concepto incluye a todo Israel, sacerdotes y levitas, exceptuando solamente al gobernante o al " כהן גדול ", "Cohén. Gadól" - Sumo Sacerdote" (Ibn Hezra).

Versículo 31: "... Y LE SERA PERDONADO ... "

Según el comentarista Ibn Hezra, el verbo סלח ", "saloah" usado aquí, no implica la absolución inmediata por parte de D's, sino más bien un suspenso hasta que el oferente del sacrificio retorne y haga " תשובה ", "teshuváh" completa. Cabe recalcar que el verbo "saloah" es utilizado en el Tanáj únicamente para indicar el perdón que D's confiere al hombre. Parecería que el verbo כפר "capper" indica más la absolución total y definitiva que el verbo סלח "saloah".

Versículo 32:"Y SI UN CORDERO TRAJERE PARA SU SACRIFICIO ...• "

Los Sabios del Talmúd descubren algunas innovaciones -en cuanto a los sacrificios rituales- que derivan de los versículos 32-35, a pesar de que aparentemente los versículos tienen forma de repetición de lo anterior (Basado en Or Hahaim).

## CAPITULO 5

1. Una persona, cuando incurriere en error oyendo abjuración siendo testigo: o vio o tuvo conocimiento, si no declarare, cargará con su iniquidad.
2. O la persona que tocara alguna cosa impura o el cadáver de una fiera impura o el cadáver de una bestia impura o el cadáver de reptil impuro, y le quedara ignorado<sup>2</sup>, empero él es impuro y resultó culpable.
3. O cuando tocara en impureza de ser humano en cualquier género de impureza con la cual se impurifica con ella y le quedara ignorado empero él lo supo, y resultó culpable.

<sup>2</sup> Otros: Oculto.

4. O una persona cuando jurare pronunciando con sus labios para hacer mal o para hacer bien, para todo lo que pronunciare el ser humano por medio de juramento y le quedara ignorado! empero él lo supo, y resultó culpable (al incurrir) en uno de estos (casos).

5. y será que cuando resultare culpable en uno de estos (casos) habrá de confesar por el pecado en el cual ha incurrido.

6. Habrá de traer sacrificio expiatorio por su culpa ante Adonai por su pecado en el cual ha incurrido, hembra de ovinos: cordera o cabrita para sacrificio expiatorio y expiará por él, el cohén, por su pecado.

7. Empero si no alcanzaren sus medios para un cordero, habrá de traer como sacrificio =-expiatorio por su culpa- en la cual ha incurrido, dos tórtolas o dos palominos, ante Adonai: uno para sacrificio -expiatorio por el error- y uno para holocausto.

<sup>1</sup> Otros: Oculto.

8. Habrá de traerlos al cohén y acercará el sacrificio --expiatorio por el error- en primer lugar. Y seccionará su cabeza por el lado de la nuca, mas no habrá de separarlo.

9. y rociará de la sangre del sacrificio -expiatorio por el error- sobre la pared del altar y lo restante de la sangre será exprimido en la base del altar, sacrificio expiatorio por el error es.

10. Al segundo lo hará holocausto de acuerdo con la norma y expiará por él el cohén, por su error en el cual ha incurrido, y le será perdonado.

### **Aliá Séptima**

11. Empero si no alcanzaren sus medios para dos tórtolas o dos palominos, habrá de traer su sacrificio por lo que ha pecado: un décimo de efáh<sup>1</sup> de harina de flor como sacrificio -expiatorio por el error-. No le pondrá aceite ni tampoco pondrá incienso puro, ya que sacrificio -expiatorio por el error- es.

12. La traerá al cohén y el cohén tomará de ella su puñado colmado, su remembranza, y lo hará consumir en el altar sobre los sacrificios ante Adonai. Sacrificio -expiatorio por el error- es.

<sup>1</sup> Medida de capacidad equivalente a 1,800 kg.

13. Y expiará por él el cohén, por su error en el cual ha incurrido en uno de éstos<sup>2</sup> y le será perdonado. Y será para el cohén, como la oblación.

14. y habló Adonai a Moshéh diciendo:

15. Una persona, cuando incurriere en sacrilegio y pecare por ignorancia en las cosas sacras de Adonai, habrá de traer su sacrificio -expiatorio por su culpa- ante Adonai: un cordero sin defecto-de ovinos-de acuerdo con tu evaluación en plata de siclos, según el siclo del Santuario, por sacrificio -expiatorio de culpa.

16. Empero, por lo que él ha pecado en detrimento de lo sacro, habrá de pagar y habrá de agregar un quinto, y se lo entregará el cohén y el cohén expiará por él con el cordero expiatorio de culpa, y le será perdonado.

<sup>2</sup> Casos.

17. y si una persona, cuando pecare e hiciere uno de todos los preceptos de Adonai que no deben ser cometidos, y no supiera y resultó culpable, cargará con su iniquidad.

18. El habrá de traer un cordero sin defecto -de ovinos-de acuerdo con tu evaluación, para sacrificio -expiatorio por culpa-, al cohén. Y expiará por él el cohén, por su error en el cual ha incurrido, ya que él no lo supo, y le será perdonado ..

19. Sacrificio -expiatorio por culpa. es. Incurrir, ha incurrido en culpa ante Adonai.

20. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

21. Una persona, cuando pecare e incurriere en perjurio ante Adonai, y cometiere fraude contra su congénere: por causa de depósito o de asociación económica o arrebatando algún objeto o reteniendo el salario de sus congéneres.

22. O si encontrare un objeto perdido y cometiere fraude con él y jurare en falso, o en alguna de las cosas que hace el hombre para pecar con ella,

23. y será que cuando pecare, resultará culpable, y habrá de devolver el objeto que hubiera arrebatado, o el salario que hubiera retenido, o el depósito que le fuera confiado, o el objeto perdido que hubiera encontrado.

24. O por todo lo que hubiera jurado en falso, habrá de pagar el justo valor y la quinta parte habrá de agregar. A quien le pertenece habrá de darlo en el día que reconozca su culpa.

25. Empero, sacrificio -expiatorio por su culpa- habrá de traer ante Adonai: un cordero perfecto -de ovinos- de acuerdo con tu evaluación, para sacrificio -expiatorio de culpa-, al cohén.

26. y expiará por él el cohén, ante Adonai y le será perdonado por alguna (cosa) de todo lo que obrare resultando culpable por ella.

## NOTAS CAPITULO 5

Versículo 1: "UNA PERSONA CUANDO INCURRIERE EN ERROR

El término "נפש", "nefesh", que traducimos como "persona", hace referencia al aspecto espiritual de la misma, ya que la persona que comete un error, lo hace primero con su mente y después lo traduce en los hechos (basado en Ramban). Posiblemente este comentario esté complementando el versículo 10 del libro Levítico, donde el texto habla de "אדם", "adám" -persona-: lo que implica que para la esencia Judía, el ser humano es una unidad psicofísica total. Por supuesto, es la fuerza espiritual que está dentro de nosotros, la que rige el destino de nuestro ser positiva o negativamente, ya que los preceptos que cumplimos o las transgresiones a los mismos, emanan de nuestro "נפש", "nefesh" -fuerza espiritual-.

Versículo 1:" ... CUANDO INCURRIERE EN ERROR ... "

Entre el versículo 1 y 4, el capítulo enumera tres casos por los cuales el infractor tenía la obligación de ofrecer un "קרבן חטאת", "korbán hattát" -sacrificio expiatorio= a saber: a) El testigo que rehúsa testimoniar, a pesar de haber sido juramentado por la Corte de Justicia que lo previno de tal acción. b) La persona que haya incurrido en impureza ritual, habiendo tocado o consumido la carne de un cadáver de animal impuro y que, en este estado de impureza inconsciente, haya ingresado al Santuario y participado del ritual. e) La persona que se hubiera impuesto un voto de abstención y que después lo hubiera olvidado y lo hubiera transgredido,

En estos tres casos -inconsciencia mediante - cuando el infractor tomare conciencia de los hechos arriba enumerados, deberá ofrecer un "קרבן חטאת", "korbán hattát" -sacrificio expiatorio- de acuerdo con lo que la Toráh enuncia en el versículo 6 de este capítulo.

Estos tres casos están situados en el límite de lo consciente y lo inconsciente. La Toráh parece querer hacernos tomar conciencia de las grandes responsabilidades morales de las personas que por omisión han incurrido en actos no deseables, de buena fe, y que ellos consideran en general como siendo de naturaleza anodina.

La función de este "קרבן חטאת", "korbán hattát" -sacrificio expiatorio- será la de asumir la toma de conciencia, cuando ello ocurra, mediando la confesión oral de la misma.

Versículo 5: "... HABRÁ DE CONFESAR ... "

Esta confesión acompañaba todos los sacrificios rituales individuales. (Para el caso de "קרבת שלמים", "korbán shelamím" -sacrificios de paz- esta confesión era sustituida por loores a D's. El individuo que ofrecía sacrificios apoyaba sus manos sobre el animal y decía: "He incurrido en error, he transgredido, he sido rebelde y he hecho talo cual acción. Me arrepiento y retorno ante Ti y ésta es mi expiación". (Mishnéh Toráh, Manaséh Hakorbanot, Capítulo III, Halajáh 15). Esta confesión era "ante Adonai", fuera de la presencia de todo ser humano, ya que la transgresión había sido hecha "בין אדם למקום", "ben adám lamakóm" - entre la persona y su Creador-o Cabe resaltar que en el "וידוי", "vidui" - confesión- del día de Quippúr, que tiene carácter público en la sinagoga, no se hace referencia a ninguna acción negativa individual, sino más bien a generalidades y en plural; a título de ejemplo: אשמנו, בגדנו, גזלנו, "ashamnu, bagadnu, gazalnu" -hemos incurrido en faltas y en perfidias, hemos hurtado, etc,

Es más, en la época del Templo de Jerusalem, los Sabios de Israel, en nombre de las normas de la Toráh, prohibían estar muy cerca de la persona que pronunciaba una oración individual (para no incursionar en el área más privada que tiene el ser humano: su intensidad espiritual).

Versículo 7: "EMPERO SI NO ALCANZAREN SUS MEDIOS ... "

Este sacrificio se llamaba "קרבת עולה ויורד", "; "korbán holeh veired" -sacrificio progresivo y relacionado ton los medios económicos del oferente-- (Véase versículos 7 y 11)

Versículo 10: "Y LE SERA PERDONADO ... "

Rabbí Itshak Arama en su comentario al libro Vaikrá, capítulo 57, acota: "Las dos categorías de sacrificios mencionadas en Parashát Vaikrá, tienen por finalidad acercar al oferente a nuestro D's. No obstante, la primera categoría de sacrificios es preferible a la segunda. La prueba es que cuando la Toráh habla de "קרבת עלה", "korbán holáh" -holocausto-, o de "קרבת שלמים", "korbán shelamim" -sacrificios de pazo de" מנחה", "minháh" -oblación- culmina el texto diciendo:

" אשר ריח ניחוח לשם ", "isheh. reah nihoah. la Adonai" -sacrificio (consumido por el fuego) aroma grato ante Adonai-. Empero, cuando la Toráh habla de la segunda categoría de sacrificios, o sea los que se ofrecían por infracción involuntaria a las mitsvót de la Toráh, lo único que dice el texto en repetidas oportunidades es: " ... y expiará por él .... Y le será perdonado", o acotaciones similares".

Versículo 11: "... UN DÉCIMO DE EFAH ... "

Esta medida coincidía con el "עמר", "homer" que era la cantidad de "מן", "man" suficiente para alimentarse un día (Véase Exodo 16:36). Esto parece indicar que esta ofrenda presentada por un hombre carente de medios equivaldría a un día de ayuno. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 13: "... EN UNO DE ESTOS ... "

"Se refiere a una de estas tres formas de expiación, a saber: el oferente que tuviere medios económicos traerá una cordera o cabrita; si no tuviere medios para ello, traerá dos tórtolas o dos palominos, y si no tuviere medios, ni siquiera para ello, traerá un décimo de efáh de harina de flor" (Rashi).

Versículo 13: "... EN UNO DE ESTOS ... "

"Esto hace referencia a los tres casos de infracciones enunciados entre los versículos 1 y 4, a saber: al el testigo juramentado ... , b) impureza ritual y c) transgresión al voto de abstención ... " (Rashbám).

Versículo 15:" ... CUANDO INCURRIERE EN SACRILEGIO ... "

Este sacrilegio consistiría en haber hecho uso de un objeto o cosa sacra cuyo uso era permitido solamente a los " כהנים ", "cohanim" -sacerdotes- y no a las hijas de Israel. De haber incurrido en este sacrilegio por ignorancia, el infractor tenía que traer un " קרבן אשם ", "korbán. ashám" -sacrificio expiatorio de culpa-, que era ofrecido en el altar, además de un quinto del valor del sacrificio adicional para el " כהן ", "cohén", que había sido en realidad damnificado. En la Mishnáh este sacrificio es conocido como " אשם מעילות ", "ashám melilot". (Zebahim, Cap. VI Halajáh 5).

Versículos 17 y 18:" ... Y NO SUPIERA Y RESULTO CULPABLE, CARGARA CON SU INIQUIDAD, EL HABRÁ DE TRAER UN CORDERO ."

"Rashí dice que el versículo se refiere a aquella persona que está ante la duda de haber cometido una infracción que lo hace pasible de la pena de " כרת ", "caret" -alma troncada-. A modo de ejemplo, si hubiere en la mesa un trozo de sebo (prohibido) y uno de grasa (permitida) y pensando que ambos eran permitidos, hubiere comido uno y sólo después se le advierte que uno de los trozos era prohibido, al no poder establecer con exactitud lo que había comido se hace pasible de " אשם תלוי ", "ashám talui", que era un sacrificio expiatorio de culpa, aunque dubitativa; en caso de quedar aclarada en definitiva la infracción cometida, deberá ofrecer un " קרבן חטאת ", "korbán hattát", que era el sacrificio expiatorio por el error cometido por ignorancia.

Versículo 21: ".. INCURRIERE EN PERJURIO ANTE ADONAI, Y COMETIERE FRAUDE CONTRA SU CONGÉNERE ... "

Cuando él ha incurrido en una " מצוה לא תעשה ", "mitsváh lo tahaseh" -infracción por omisión- en el área interpersonal. Esto equivale a transgredir la voluntad de D's, que ha prohibido tal infracción, en la Toráh (Basado en Ibn Hezra).

"... ya que el fraude cometido es sabido sólo por D's y por su congénere damnificado ... " (Minháh. Beluláh).

Según Abarbanel, el infractor enunciado entre los versículos 21 y 2~ es aquél que, jurando en falso, en el nombre de D's, ha engañado a su prójimo "por causa de depósito o de asociación económica o arrebatando algún objeto o reteniendo el salario de su congénere. O si encontrare un objeto perdido y cometiere fraude con él y jurare en falso, o en alguna de las cosas que hace el hombre para pecar con ella".

Versículo 23: "Y SERÁ QUE CUANDO PECARE, RESULTARA CULPABLE ... "

"Cuando reconozca por propia voluntad la necesidad de arrepentirse de sus malas acciones y quiera confesar su infracción: resultará culpable" (Rashi). La reparación deberá comprender dos cosas: 1°) la devolución íntegra de lo hurtado o el monto del daño económico causado, y además deberá agregar un Quinto del valor en cuestión al damnificado. 2°) Un sacrificio expiatorio por culpa ante Adonai.

## CAPITULO 6 PARASHAH: TSAV (VAIKRA 6-8)

### Aliá Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Ordena a Aharón y a sus hijos diciendo: ésta es la ley que rige para el holocausto: es el holocausto que permanecerá sobre el fuego, sobre el altar, toda la noche, hasta la mañana, mientras el fuego del altar permanecerá ardiendo en él.
3. Vestirá el cohén su ropa de lino y calzones de lino vestirá sobre su carne, y retirará las cenizas de lo que haya consumido el fuego al holocausto sobre el altar, y las depositará junto al altar.
4. Se despojará de sus vestiduras y vestirá otros ropajes y habrá de sacar las cenizas afuera del campamento, a un lugar puro.
5. y el fuego sobre el altar arderá en él, no habrá de apagarse y quemará sobre él, el sacerdote, leños, mañana a mañana y ordenará sobre él el holocausto y hará consumir sobre él, los sebos de los Shelamím<sup>1</sup>.
6. Un fuego perpetuo habrá de arder sobre el altar, no habrá de apagarse.
7. Y ésta es la ley que rige para la oblación, la habrán de acercar los hijos de Aharón ante Adonai, al frente del altar.
8. Habrá de separar de ella con su puño, de la harina de flor de la oblación; y de su aceite, y todo el incienso que está sobre la oblación; y lo hará consumir en el altar, aroma grato, su remembranza ante Adonai.
9. y lo que sobrare de ella lo habrán de comer Aharón y sus hijos, en forma de panes ázimos habrá de ser comida, en un lugar sacro: en el atrio de la Tienda de Reunión habrán de comerla.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

10. No habrá de ser cocida en leudo, es su porción que Yo les he dado de Mis sacrificios, sacra entre las ofrendas sacras es ella, cual sacrificio expiatorio por el error y cual sacrificio expiatorio por culpa.
11. Todo varón de los hijos de Aharón habrá de comer la, ley perpetua para vuestras generaciones, de los sacrificios consumidos por el fuego ante Adonai todo el que tocare en ellos habrá de consagrarse.

### Aliá Segunda

12. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
13. Este habrá de ser el sacrificio de Aharón y sus hijos, que ellos habrán de acercar -en el día de-ser ungido él un décimo de efáh<sup>1</sup>, harina de flor, como oblación perpetua; una mitad por la mañana y la otra mitad al atardecer.
14. Sobre sartén con aceite habrá de hacerse esponjosa, habrás de traerla, bien cocida, oblación desmenuzada en migajas, lo acercarás como aroma grato ante Adonai.
15. y el cohén, el ungido -de entre sus hijos-en su reemplazo, la habrá de hacer. Ley perpetua ante Adonai, Íntegramente se hará consumir al fuego.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Medida de capacidad equivalente a 1.800 grs.

16. Y cualquier oblación de cohén, íntegramente (consumida) será no se habrá de comer.

17\*. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

18. Habla a Aharón y a sus hijos diciendo: ésta es la ley que rige para el hattát<sup>1</sup>: en el lugar donde se inmola el holocausto habrá de ser inmolado el hattát<sup>1</sup>, ante Adonai, sacro, entre los sacrificios sacros, es.

19. El cohén que ofrece la expiación lo habrá de comer. En lugar sacro habrá de ser comido, en el atrio de la Tienda de Reunión.

20. Todo lo que tocare en su carne será sagrado. Y si salpicare de su sangre sobre el ropaje, lo que quedare salpicado habrás de lavar en lugar sacro.

21. y vasija de barro en la que fuere guisado habrá de ser quebrada: empero, si en vasija de cobre fuere guisado, habrá de ser fregada y enjuagada en agua.

22. Cualquier varón de los cohaním podrá comerlo, sacro, entre los sacrificios sacros, es.

23. Empero, cualquier hattát<sup>1</sup> -que se hubiere traído de su sangre a la Tienda de Reunión para expiar en el Santuario- no se habrá de comer, con fuego habrá de ser quemado.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

\* Aquí comienza el vs. 24 hasta el 30 en algunas traducciones.

## **NOTAS PARASHAH: TSAV (VAIKRÁ 6-8) CAPITULO 6**

Versículo 1: "HABLÓ ADONAI A MOSHEH DICIENDO:"

En los capítulos anteriores de este libro, la Toráh ha prescripto los sacrificios rituales y sus denominaciones. Sucedió esta prescripción de leyes generales concernientes a los "קרבנות", "korbanót" -sacrificios rituales, en la parasháh Tsav veremos una enunciación complementaria de las leyes arriba mencionadas (Basado en Rashbam). Seferno agrega que existen tantas diferencias entre los distintos "קרבנות" "korbanót" -sacrificios rituales- como existen diferencias entre las acciones e intenciones en las personas que los ofrecen, y es por eso que la Toráh, después de enunciar las leyes referentes a los "קרבנות", "korbanót" -sacrificios rituales- en la parasháh anterior, volverá otra vez a insinuar alegóricamente el basamento teórico de éste ritual.

Versículo 2: "ORDENA A AHARÓN Y A SUS HIJOS ...

En la parasháh anterior, la ordenanza había sido para los hijos de Israel (Levítico 1:2) mientras que en nuestra parasháh, la ordenanza está dirigida a los hijos de Aharón, quienes son en definitiva los que se ocuparán exclusivamente del ritual mencionado; pues la Toráh prohíbe a toda persona ajena a los cohaním tener ingerencia en dicho ritual.

En otro orden de cosas, los Sabios del Midrásh interpretan la sucesión de los textos en hebreo: "דורשי סמוכות", "dorshé semujót" de las parashiót Vaikrá y Tsav de la forma siguiente: en la parasháh anterior, capítulo 5, versículo 23, el texto habla de la devolución del "גזל", "guezél" -robo-, mientras que en el capítulo 6, versículo 2, el texto prescribe las leyes de la "עלה", "holáh" -holocausto-. Nuestros sabios llegan a la conclusión de que la sucesión de estas dos ideas en el texto no es una mera coincidencia, sino más bien la manifestación de la ética que la Biblia exige del hombre que sirve a D's. No se pueden tener actitudes ambivalentes, o sea: robar y hurtar por un lado, y por

otra parte, ofrecer un sacrificio a D's. Los sabios traen en su apoyo el versículo de Isaías 61:8 que dice: "Pues Yo soy Adonai, que ama el derecho, aborrece el robo, aún para un holocausto ... ". Por supuesto, esta interpretación del Midrásh está basada no solamente en este versículo, sino en la misma Toráh y especialmente en todos los profetas de Israel, que han combatido con vehemencia a las personas que convierten la fe en D's en una serie de actos rituales, que contradicen la esencia misma de la Toráh de Israel. Recordemos al Salmista que dice que solamente el hombre "de manos limpias y corazón puro" puede presentarse ante D's, en Su Santuario" (Salmos 24:4).

Versículo 2: "... ES EL HOLOCAUSTO ... "

Según Abarbanel, estos v.ersículos están ampliando las leyes para los dos holocaustos que se ofrecían diariamente en el Santuario, llamados en hebreo "קרבן תמיד", "korbán tamid", como reza el versículo en Exodo 29:38: "Y esto ha de ser lo que ofrecerás sobre el altar: corderos primales, dos por día, *siempre*". Rabbénu Behayéh ben Asher entiende que la Toráh empieza con la enunciación de las leyes del sacrificio "עלה", "holáh" -holocausto- porque éste es el "más importante" entre todos, ya que según nuestros sabios, el holocausto se ofrecía como expiación "por los malos pensamientos del corazón". Además, agrega Rabbénu Behayéh que el hecho de que al "קרבן עלה", "korbán Holáh" -holocausto-. se lo hacía consumir al fuego durante toda la noche (caso único entre todos los sacrificios) se debe -en el orden alegórico-" a que los pensamientos innobles nos invaden, en efecto, durante el reposo nocturno. El profeta Mijáh previene a aquellas personas que " ... piensan en la iniquidad y generan el mal en sus lechos, y con la luz de la mañana lo cometen ... " (Mijáh 2:1).

Versículo 2: " ... SOBRE EL FUEGO, SOBRE EL ALTAR TODA LA NOCHE, HASTA LA MAÑANA ... "

Amén de su sentido literal, Rabbí Haim Ben Attar en su libro "Or Hahaím" interpreta alegóricamente este versículo, y dice que, en realidad, este altar y el fuego que contiene, estarían representando al mismo pueblo de Israel en su larga noche de sufrimiento, haciendo alusión al exilio y a la destrucción de los dos Santuarios de Jerusalém; el fuego terminará al amanecer de la Redención del pueblo de Israel.

Algunos autores piensan que, cuando en nuestra liturgia diaria pedimos a D's que acepte nuestro sacrificio, estamos haciendo referencia, en realidad, a los sacrificios de personas físicas del pueblo de Israel, que han desaparecido por el simple hecho de ser judías.

Versículo 3: "VESTIRÁ EL COHÉN SU ROPA DE LINO ... "

Este versículo nos enseña dos cosas, a saber: a) el cohén debía usar su vestimenta para cualquiera de los servicios prestados en el Templo, aun para el más simple como era el limpiar el altar y retirar las cenizas; b) la modestia y la humildad que se refleja, ya que era el mismo cohén el que tenía que encargarse de la limpieza del altar y no debía delegarlo a ninguna otra persona. Los cohaním, que eran los primeros en la jerarquía social, se dedicaban también a simples trabajos de limpieza en el altar (Basado en Hovot Halevavot, Capítulo 6).



Versículo 4: "SE DESPOJARÁ DE SUS VESTIDURAS ... "

Según la interpretación de Rashi, esto no era una obligación, sino una recomendación.

Versículo 6: "UN FUEGO PERPETUO ... "

Rashi, basado en el Talmud, entiende que el fuego que se usaba para encender el Candelabro también procedía del altar; quiere decir que el "אש תמיד", "esh tamid" -fuego perpetuo-servía- para alimentar al "נר תמיד", "ner tamid" -la luz perpetua-. El hecho de que la Toráh repita en los versículos 5 y 6 la permanencia del fuego perpetuo, es interpretado por el autor de Minháh Beluláh, que dice, en nombre de los Sabios de Israel: "Este fuego perpetuo ardía aun en el día Shabbát y no se apagaba nunca, aun durante los traslados del Santuario a través del desierto; para ello se cubría el fuego durante las travesías efectuadas por los hijos de Israel".

Versículo 7: "Y ESTA ES LA LEY QUE RIGE PARA LA OBLACIÓN ... "

La ley que rige la oblación "מנחה", "minháh", en realidad, ya ha sido enunciada en el capítulo 2 de este libro. Ahora se enunciarán detalles complementarios con respecto a la misma.

Versículo 10: "... SACRA ENTRE LAS OFRENDAS SACRAS ES ELLA, CUAL SACRIFICIO EXPIATORIO POR EL ERROR Y CUAL SACRIFICIO EXPIATORIO POR CULPA ... "

Son numerosos los exégetas que insisten en el hecho de que en Parashát Tsav, dirigida especialmente a los cohaním, la Toráh enumera los "קרבנות", "korbanót" -sacrificios rituales-por categorías, a saber: en primer lugar, los sacrificios "עלה", "holáh" -holocausto- "מנחה". "minháh" -oblación- y "אשם", "ashám" -sacrificio expiatorio por culpa- que responden a la categoría "קדש הקדשים", "kódesh kadashím", quiere decir, el primer grado de santidad y consagración; después la parasháh habla de los "שלמים", "shelamím" -sacrificios de paz-, que pertenecen a la categoría de "קדשים קלים", "kadashím kalím" o sea, un grado de consagración y santidad menor que los anteriores. El autor de libro "Queli Iakar" recalca que, contrariamente a lo que la lógica supone, los sacrificios que deben ser ofrecidos por los pecadores, como "חטאת", "hattát" -sacrificio expiatorio por el error- y "אשם", "ashám" -sacrificio expiatorio por culpa- pertenecen a la categoría de "קדש קדשים", "kódesh kadashím", o sea al primer grado de santidad y consagración, mientras que los sacrificios ofrecidos espontáneamente por personas que no lo hacen por "culpa ni por pecado", son considerados "קדשים קלים", "kadashím kalím" o sea de santidad y consagración menor que las anteriores. Esto conduce a nuestros sabios a la conclusión siguiente: "במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד", "Bimkóm shebahalé teshuváh homdím en tsadikím guemurim iejolím lahamod", quiere decir que las personas que retornan hacia D's ocupan un lugar más elevado que los mismos justos. La idea es que los "בעלי תשובה". "bahlé teshuváh" -personas que regresan hacia el judaísmo- deben hacer un esfuerzo sublime, ya que tienen que cortar con actitudes y actos de su propio pasado y revertir su misma forma de pensar. Ese esfuerzo es considerado por nuestra Toráh y nuestros Sabios como "קדש קדשים", "kódesh kadashím" -Santidad máxima-, santidad derivada de la capacidad de cambio.

Versículo 11: " ... TODO EL QUE TOCARE EN ELLOS HABRÁ DE CONSAGRARSE."

Según Rashi, toda cosa que tocara en estas ofrendas y se impregnara de las mismas, se elevará al mismo grado de santidad. Pero, si lo que tocara fuere alguna cosa profana (ajena al ritual del Santuario), profanaría estas ofrendas.

Versículo 13: "ESTE HABRÁ DE SER EL SACRIFICIO DE AHARON Y SUS HIJOS •.. "

"Según el sentido literal, este versículo hace referencia a todo aquel cohen descendiente de Aharón, que fuere ungido" כהן גדול", , "Cohén Gadol -Sumo Sacerdote-.

Empero, nuestros Sabios lo interpretan diciendo que todo cohen (no solamente el Sumo Sacerdote), cuando se iniciaba en el servicio del Santuario, debía ofrecer esta oblación enunciada en los versículos 13 y 14 (Rashbám).

"... Empero el Sumo Sacerdote tenía la obligación de ofrecer esta oblación todos los días, como reza el versículo 13: "... Como oblación perpetua .. ..," (Rashi).

Versículo 13: •••• UNA MITAD POR LA MAÑANA Y LA OTRA MITAD AL ATARDECER."

Abarbanel enumera varias razones, que justifican la ofrenda del " כהן גדול ", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote-, a saber:

a) El hecho de que el mismo Sumo Sacerdote tenga que ofrecer esta " מנחה ", "minháh" -oblación-indica que "no existe hombre justo, en la tierra, que haga el bien y no yerre" (Eclesiastés 7:20), y por lo tanto el Sumo Sacerdote, antes de expiar los errores del pueblo, tenía que expiar los propios.

b) Para servir de ejemplo a las demás personas y llevarlas a razonar, y que piensen y digan: "Si el Sumo Sacerdote debe expiar sus errores, nosotros deberemos hacerlo con mayor razón".

c) Para evitar que los pecadores potenciales sientan vergüenza de venir al Santuario para la expiación, pues así ellos verían que el mismo Sumo Sacerdote lo hacía por él mismo, dos veces cada día.

d) Para que los indigentes, carentes de medios, no sufran vergüenza ante lo exiguo de su ofrenda, ya que el mismo Sumo Sacerdote ofrecía un décimo de efáh por día, "una mitad por la mañana y la otra mitad al atardecer".

Abarbanel agrega que la " מנחה ", "minháh" -oblación- ofrecida diariamente por el כהן גדול , "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote- y que era considerada " קרבן יחיד " "korbán iahíd" -ofrenda del individuo como tal- acompañaba al " קרבן תמיד ", "korbán tamíd" -sacrificio perpetuo- dos veces por día, queriendo indicar que la actitud espiritual y religiosa debe ser una actitud no solamente institucional, sino individual, en primer lugar. Pero, el hecho de que el " קרבן צבור ", "korbán tsibur" -sacrificio de la comunidad- fuere delegado a los cohaním se debe a que ellos eran personas con dedicación exclusiva Y no caerían "en negligencia".

Por otra parte, Abarbanel entiende que el Sumo Sacerdote estaría expiando a diario por el error del episodio del becerro de oro, cuyo protagonista principal había sido Aharón. Esta idea está basada por lo general en el pensamiento de Maimónides, quien expone ampliamente en su libro "Guía de los Perplejos", III, 46, que el fin último de los sacrificios rituales era extirpar la idolatría y las tendencias paganas de las personas.

Versículo 16: "... ÍNTEGRAMENTE (CONSUMIDA) SERÁ, NO SE HABRÁ DE COMER."

La razón que Maimónides ofrece para esta prescripción es que, en caso de que el Sumo Sacerdote comiera su propia ofrenda, perdería su carácter de ofrenda; por esa razón, se debía quemar en el fuego, y junto a la ofrenda - alegóricamente hablando-sus propios errores.

Versículo 18: "... EN EL LUGAR DONDE SE INMOLA EL HOLOCAUSTO HABRÁ DE SER INMOLADO EL HATTAT ... "

"Para no avergonzar al oferente, ya que las personas que vieren al oferente de un sacrificio ritual, no podrían saber si lo hacía como "עלה", "holáh" - holocausto-por un mal pensamiento o, por "חטאת", hattát", que es el sacrificio expiatorio por una acción negativa consumada" (Minháh Beluháh).

Versículo 18: "... ANTE ADONAI ... "

" ... quiere decir Que el que inmolaba el animal, se orientaba en dirección al קדש הקדשים "kódesh hakodashím" -lugar Sacrosanto-" (Minháh Beluláh).

Versículo 20: "... EN LUGAR SACRO ... "

" ... quiere decir en el atrio del Santuario" (Minháh Beluláh).

## CAPITULO 7

1. Y ésta es la ley que rige para el asham<sup>1</sup>, sacro, entre los sacrificios sacros, es.
2. En el lugar donde inmolan el holocausto, habrán de inmolar el asham<sup>1</sup> y su sangre habrá de echar sobre el altar, en derredor.
3. y todo su sebo habrá de ofrecer, de él: la cola y el sebo que recubre las entrañas.
4. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones, habrá de quitarlo.
5. y los hará consumir el cohén sobre el altar, sacrificio consumido al fuego, ante Adonai asham<sup>1</sup> es.
6. Cualquier varón de los cohaním podrá comerlo. En lugar sacro habrá de ser comido. Sacro, entre los sacrificios sacros, es.
7. Cual hattát<sup>2</sup> es el asharn<sup>1</sup>, una ley rige para ellos. El cohén que hace la expiación, para él habrá de ser.
8. y el cohén que acercare el holocausto de un hombre, el cuero del holocausto que ha acercado, para el cohén habrá de ser.
9. Cualquier oblación que se cuece al horno y todo lo que se hace en cazuela y sobre sartén, para el cohén que la acercare, para él será.
10. Empero toda oblación mezclada con aceite o seca, para todos los hijos de Aharón será, hombre cual su hermano.

### Aliá Tercera

11. y ésta es la ley del sacrificio shelamím que habrá de acercar ante Adonai.

<sup>1</sup> hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

<sup>2</sup> hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

12. Si por agradecimiento él lo acercare, habrá de ofrecer con el sacrificio de agradecimiento tortas ázimas amasadas con aceite y hojaldres ázimos untados con aceite y harina de flor esponjosa, tortas amasadas con aceite.

13. Amén de tortas de pan leudo, habrá de ofrecer su sacrificio, sobre el sacrificio shelamím<sup>1</sup>, en agradecimiento.

14. y habrá de ofrecer de él, uno de cada especie", ofrenda ante Adonai: para el cohén, el que echa la sangre de los shelamím<sup>1</sup>, para él habrá de ser.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Otros: Ofrecida.

15. Y la carne del sacrificio shelamím de agradecimiento, en el mismo día se habrá de comer. No habrá de dejar de él hasta la mañana.

16. Empero, si fuere votivo o voluntario el sacrificio, habrá de ser comido, y al día siguiente, lo que sobrare de él podrá ser comido.

17. Empero, lo que sobrare de la carne del sacrificio, en el día tercero, en el fuego habrá de ser quemado.

18. Pero, si comer fuere comido de la carne del sacrificio de sus shelamím en el día tercero, no será aceptado<sup>3</sup>, el que lo ofreciere, no le será considerado, repulsión será, y la persona que comiere de él con su iniquidad habrá de cargar.

<sup>3</sup> Hebr. lit.: No será la voluntad (de D's).

19. En cuanto a la carne que tocare todo lo impuro, no habrá de ser comida: al fuego será quemada. Empero la carne, todo hombre puro comerá carne.

20. Empero la persona que comiere carne del sacrificio shelamím ofrecido ante Adonai, estando impuro, será troncada aquella persona de entre su pueblo.

21. Y la persona que tocare en todo lo impuro: en impureza de ser humano o en animal impuro o en toda sabandija impura y comiere de la carne del sacrificio shelamím ofrecido ante Adonai, será troncada aquella persona de entre su pueblo.

22. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

23. Habla a los hijos de Israel diciendo: ningún sebo de buey, ni de cordero ni de cabra comeréis.

24. Empero, sebo de cadáver y sebo de animal devorado podrá ser usado para todo trabajo, pero comer, no lo comeréis.

25. Ya que todo el que comiere sebo del animal del cual se ofrece sacrificio consumido por el fuego ante Adonai, será troncada la persona que lo comiere de entre su pueblo.

26. Ninguna sangre comeréis en todas vuestras moradas, ni de ave ni de animal.

27. Toda persona que comiere alguna sangre, será troncada la persona aquélla, de entre su pueblo.

28. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

29. Habla a los hijos de Israel diciendo: el que ofreciere el sacrificio de sus shelamím! ante Adonai, habra de traer su ofrenda ante Adonai, del sacrificio de sus shelamírnl.

30. Sus propias manos habrán de traer los sacrificios consumidos por el fuego ante Adonai, el sebo con el pecho habrá de traerlo, el pecho, para levantarlo en elevación ante Adonai.

31. Hará consumir el cohén al sebo, en el altar y será el pecho para Aharón y para sus hijos.

32. Y el muslo derecho daréis como ofrenda al cohén, de vuestros sacrificios de vuestros shelamím!

33. El que ofreciera la sangre de los shelarním! y el sebo, de los hijos de Aharón, para él habrá de ser el muslo derecho como porción.

34. Ya que el pecho de la elevación y el muslo de la ofrenda, Yo he tomado de los hijos de Israel, de sus sacrificios shelamír<sup>+</sup>, y los conferí a Aharón, el cohén, y a sus hijos -como ley perpetuade con los hijos de Israel.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

35. Esta es la investidura<sup>2</sup> de Aharón y la investidura<sup>2</sup> de sus hijos de los sacrificios consumidos por el fuego ante Adonai, en el día en que fueron acercados para servir ante Adonai.

36. Lo que había prescripto Adonai conferirles a ellos en el día de ungielos a ellos de entre los hijos de Israel, ley perpetua por sus generaciones.

37. Esta es la ley que rige para el holocausto, para la oblación, para el hattát<sup>3</sup> y para el ashám<sup>4</sup> y para los sacrificios en honor de la investidura", y para el sacrificio shelamím<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Hebr.lit.: Unción.

<sup>3</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

<sup>4</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

38. Lo que había prescripto Adonai a Moshéh en el monte Sinai, en el día que El había prescripto a los hijos de Israel ofrecer sus sacrificios ante Adonai, en el desierto de Sinai.

## NOTAS CAPITULO 7

Versículo 1: "Y ESTA ES LA LEY QUE RIGE PARA EL ASHAM <sup>1</sup>."

Véase nuestro comentario a Levítico 5: 15-19.

Versículos 3 Y 4: "... Y TODO SU SEBO ... CON LOS RIÑONES, HABRA DE QUITARLO."

Véase nuestra nota a Levítico 3:3.

Versículo 7: "... EL COHEN QUE HACE LA EXPIACION, PARA EL HABRÁ DE SER."

"Esto hace alusión no solamente al cohén interviniente, sino a cualquier cohén no habilitado para el servicio en el Santuario. Por ejemplo: el cohén doliente por un pariente directo fallecido" (Rashi).

Versículo 8: "Y EL COHEN QUE ACERCARE EL HOLOCAUSTO ... "

Según Rashi, esto incluye no solamente al cohén interviniente, sino al grupo familiar de cohaním que estuviere de servicio en el Santuario en aquel día.

Rabbénu Behayéh nos recuerda al respecto que todos los cohaním de la tribu de Levi conformaban veinticuatro guardias o turnos de servicio: "משמרות כהונה", "mishmerót quehunáh": y que se relevaban en cada Shabbát (Véase II Crónicas 23:4-8).

Versículo 12: "SI POR AGRADECIMIENTO EL LO ACERCARE ."

Rashi cita algunos ejemplos de agradecimiento, por los cuales se solía ofrecer el sacrificio shelamím<sup>2</sup>, a saber: viajeros por vía marítima, cuando regresan sanos y salvos; la persona que ha cruzado un desierto; la persona liberada de la prisión y el enfermo restablecido.

En la actualidad esta costumbre se mantiene en la sinagoga, pues toda aquella persona incluida en estos ejemplos, cuando es llamada a la Toráh, intercala, después de la "ברכה", "berajáh" -bendición- de la Toráh, "ברכת הגומל", "bircat hagomél", que es una bendición de agradecimiento a D's por habernos prodigado Su protección.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

Abarbanel nos recuerda el aspecto de celebración que rodeaba los sacrificios shelamím<sup>1</sup>, Y de allí que estos últimos estuvieran acompañados por las ofrendas descritas en los versículos 12-14.

Abarbanel cita en su apoyo versículos de los profetas Isaías 56 y Jeremías 31. Por último, las oraciones del pueblo de Israel mantienen este mismo esquema, pues el ritual de oraciones contiene loores y alabanzas en profusión (que equivaldrían al sacrificio shelamím<sup>1</sup>), amén de rogativas y plegarias nacidas de la angustia del ser humano (tanto como lo eran los sacrificios hattát<sup>2</sup> y ashám<sup>3</sup>),

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

<sup>3</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

Versículo 14: "Y HABRA DE OFRECER DE EL ... "

Esto hace referencia a los distintos tipos de tortas y panes ofrecidos.

Versículo 15: "Y LA CARNE DEL SACRIFICIO SHELAMIM<sup>1</sup> DE AGRADECIMIENTO, EL MISMO DIA SE HABRA DE COMER ... "

Según Abarbanel, esta ley tenía como finalidad dar una gran trascendencia al agradecimiento, puesto que el oferente, para cumplir con esta ley debería invitar a un número grande de comensales y celebrantes y allí dar gran difusión al agradecimiento y al motivo que lo habría provocado.

Versículo 16: " ... VOTIVO ... "

"Como resultado de una promesa formulada en momentos de angustia" (Ibn Hezra).

Versículo 18: " ... REPULSIÓN SERÁ ... "

Según Rashi, esto implica la intencionalidad del oferente, pues el sacrificio puede convertirse en "פגול", "piggúl" -repulsión- si en el momento de ofrecerlo, la intención habría sido comerlo fuera del período que la Toráh prescribe. Eso se llama "פגול במחשבה", "piggul bemahashabah". Quiere decir que la intencionalidad y el pensamiento de la persona son los que determinan su acto religioso. Esta idea también está presentada en forma de ley en Levítico 19:8. Basándose en numerosos versículos similares al nuestro, Rabbénu Behayé Ibn Pakuda dedicó a este tema su libro Hovot Halevavot" (El deber de los corazones). Véase la introducción al mismo, donde este sabio afirma que, si el hecho religioso no se genera a partir de un pensamiento noble, éste se convierte en un cuerpo sin alma, o sea, un acto irrelevante. Por supuesto, el

mero pensamiento o la sola intencionalidad seguramente resultan insuficientes. Por eso los preceptos de la Toráh incluyen מצוות הנפש, "mitsvót hanefesh" - actitudes espirituales y religiosas- y " מצוות הגוף " "lln", "mitsvót haguf" - preceptos que tienen que ser hechos y cumplidos en forma práctica-. Las personas que reúnen estas dos condiciones, son llamadas " תמימה דרך ", "temimé dérej" -personas de vida íntegra.

Versículo 19:" .. EMPERO LA CARNE, TODO HOMBRE PURO COMERA CARNE ..• "

Esto hace referencia, según Rashi, a la carne de otros sacrificios que puede ser comida por todo el que esté en estado de pureza ritual, y eso podía hacerse aun fuera del recinto del Santuario.

Versículo 20: "... SERÁ TRUNCADA AQUELLA PERSONA DE ENTRE SU PUEBLO ... "

El término hebreo " כרת ", "caret" que nuestra traducción recoge como "alma truncada" es un concepto polivalente. En palabras de Abarbanel: " ... este término admite interpretaciones distintas y divergentes de nuestros sabios a su respecto, aunque ninguna de éstas está exenta de duda".

En lo que a " נפש ", "nefesh" se refiere, la opinión general de los exégetas modernos y contemporáneos es que este término es equivalente al de "persona". Los fundamentos para esta aseveración son generalmente sólidos. No obstante, Abarbanel, en su comentario, distingue entre " נפש ", "nefesh" e " איש ", "ish", remarcando que, en general, cuando la Toráh habla de " נפש ", "nefesh", se está refiriendo a la dimensión espiritual de nuestro ser, aún cuando habla de la persona en su totalidad.

Versículo 23: "... NINGÚN SEBO ... COMERÉIS."  
Véase nuestro amplio comentario a' Levítico 3:17.

Versículo 26: ".... EN TODAS VUESTRAS MORADAS ... "

" ... Ya que este precepto es" חובת הגוף ". "hovát hagúf" -deber de la persona física (como Shabbát, Tefilín. y Circuncisión) y no es חובת הקרקע ", "hovát karkáh", que son aquellos preceptos que tienen vigencia únicamente en la tierra de Israel, en hebreo: " מצוות התלויות בארץ " *"mitsvot hateluiot baarets"* (Rashi)

Versículo 30: "SUS PROPIAS MANOS HABRÁN DE TRAER LOS SACRIFICIOS CONSUMIDOS POR EL FUEGO ... "

"Esta precisión figura únicamente con respecto al sacrificio shelamim<sup>1</sup>. A diferencia del sacrificio hattát<sup>2</sup> o del sacrificio ashám<sup>3</sup>, no habrá intermediario entre el hombre y D's cuando el hombre viene a manifestar su gratitud. por eso deberá hacerlo «con sus propias manos»". (Elie Munk).

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

<sup>3</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

Versículo 35: " ... EN EL DIA EN QUE FUERON ACERCADOS ... "

"Quiere decir que esta norma regirá a partir del día en que fueron acercados" (Minháh Beluláh),

Versículo 37: "ESTA ES LA LEY QUE RIGE ... "

Parafraseando este versículo, los Sabios del Talmud comentan alegóricamente y dicen que toda aquella persona que estudia exhaustivamente la ley que rige para cada sacrificio "cuando el Santuario de Jerusalém no existe más", es como si hubiera ofrecido el mismo sacrificio.

Los Sabios del Talmud nos han enseñado, en general, que después de la destrucción del Templo de Jerusalém, el estudio de la Toráh se ha convertido en el pilar fundamental de la vida espiritual del pueblo de Israel. Ellos nos enseñaron que el estudio de la Toráh equivale al cumplimiento de todas las "מצוות", "mítsvót" -preceptos- incluyendo aquellas que tienen un valor eterno y permanente.

Por otra parte, llama la atención que el sacrificio shelamím aparece en el último lugar de la enumeración de los sacrificios. Nuestros sabios quieren encontrar en ello una alusión a la armonía y actitud de paz, a la cual debe conducir toda nuestra actividad espiritual. Nótese también que tres de nuestras oraciones principales concluyen con la frase que dice: "עושה שלום במרומיו", "hoséh shalom birromáv ... "El que establece la armonía en Sus alturas ... ". Estos pasajes litúrgicos son la "עמידה", "Hamidáh", el "קדיש", "kaddísh" y "ברכת המזון", "bircát hamazón" -la bendición para después de las comidas-. El mensaje es claro: todo ritual pierde parte de su sentido si no conduce al establecimiento de la paz y la quietud entre las personas.

Rabbi Iosef Albo concluye su "Sefer Hahikarím" diciendo que "ya que el ser humano está compuesto de dos fuerzas antagónicas como son: la materia y el espíritu, es imposible llegar a la perfección humana, a menos que haya «pos: y acuerdo» entre ambas fuerzas, concediendo a cada una de ellos lo que le corresponde y así se obtendrá la paz y quietud espiritual. La misma bendición que los cohaním ofrecían al pueblo de Israel: ברכת כהנים bircát cohanim» concluye con las palabras לך שלום וישם veiasem lejá shalom» -que El te conceda la paz-" (Números 6:26).

Versículo 38:" ... OFRECER SUS SACRIFICIOS ANTE ADONAI EN EL DESIERTO DE SINAI."

"En. realidad los קרבנות «korbanót» sacrificios rituales fueron prescritos a Israel en el desierto de Sinai después de la erección del משכן, mishcán)- Tabernáculo- y como quiera que el pueblo estaba acampado frente al Monte Sinai, el versículo dice: «Lo que había prescrito Adonai a Moshéh en el Monte Sinai ... » y por eso el versículo agrega: «:, en el día que El había prescrito a los hijos de Israel ... en el desierto de Sinai» para que no pensemos que los sacrificios habían sido prescritos en el Monte Sinai cuando Moshéh había ascendido al mismo para recibir las Tablas de la Ley" (Abarbanel).

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

## CAPITULO 8

### Aliá Cuarta

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Toma a Aharón ya sus hijos con él, y los ropajes y el aceite de unción, y el novillo expiatorio y los dos corderos y el cesto de los panes ázimos.



3. Y a toda la asamblea habrás de congregarse en la entrada de la Tienda de Reunión.
4. Hizo Moshéh como le había prescrito Adonai .a él, y se congregó la asamblea en la entrada de la Tienda de Reunión.
5. Dijo Moshéh a la asamblea: ésta es la cosa que ha prescrito Adonai para hacer,
6. Acercó Moshéh a Aharón y a sus hijos y los purificó en el agua.
7. Y le colocó la túnica y lo ciñó con el ceñidor y lo revistió con el manto y le colocó el efód y lo ciñó con el cingulo del efód, y le ajustó el efód.
8. Le puso el pectoral y colocó en el pectoral los Urím y los Tummím<sup>1</sup>.
9. Le puso el turbante sobre su cabeza y puso sobre el turbante, a su frente, la diadema de oro -diadema sacra- como había prescrito Adonai a Moshéh.
10. Tomó Moshéh el óleo de unción y ungió el Tabernáculo y todo lo que hay en él, y los consagró.
11. y roció de él, sobre el altar, siete veces, y ungió el altar y todos sus utensillos y la pila y su base para consagrarlos.
12. Vertió del óleo de unción sobre la cabeza de Aharón y lo ungió para consagrarlo.
13. Acercó Moshéh a los hijos de Aharón y los revistió con túnicas y los ciñó a ellos con el ceñidor; y los tocó con mitras, como había prescrito Adonai a Moshéh.

#### **Aliá Quinta**

14. y acercó al novillo expiatorio y apoyó Aharón -y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo expiatorio.
- <sup>1</sup> Significado de estas dos palabras incierto.
15. E inmoló y tomó Moshéh la sangre y puso sobre los cuernos del altar en derredor, con su dedo y purificó el altar. y la sangre derramó sobre la base del altar y lo consagró para expiar sobre él.
  16. Y tomó todo el sebo que recubre las entrañas y el lóbulo cuadrado del hígado y los dos riñones y el sebo que los recubre y lo hizo consumir en el altar.
  17. Y el novillo y su cuerpo y su carne y su excremento quemó con fuego, fuera del campamento, como había prescrito Adonai a Moshéh.
  18. y acercó el cordero para el holocausto y apoyaron Aharón y sus hijos, sus manos sobre la cabeza del carnero.
  19. E inmoló y roció Moshéh la sangre sobre el altar en derredor.
  20. y al carnero, trozó en cuartos e hizo consumir Moshéh la cabeza y los trozos y el sebo.
  21. y las entrañas y las patas las lavó con agua, e hizo consumir Moshéh a todo el carnero en el altar, holocausto es, aroma grato, sacrificio-es, ante Adonai, como había prescrito Adonai a Moshéh.

#### **Aliá Sexta**

22. y acercó el otro carnero, el ofrecido en honor de la investidura, y apoyaron Aharón y sus hijos sus manos sobre la cabeza del carnero.
- <sup>1</sup> Hebreo literal: consumido por el fuego.
23. E inmoló y tomó Moshéh de su sangre y puso sobre el lóbulo de la oreja de Aharón -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- y sobre el pulgar de su pie -el derecho-.

24. y acercó a los hijos de Aharón y puso Moshéh de la sangre sobre el lóbulo de su oreja -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- y sobre el pulgar de su pie -el derecho- y roció Moshéh la sangre sobre el altar, en derredor.

25. y tomó el sebo y la cola y todo el sebo que recubre las entrañas y el lóbulo cuadrado del hígado y los dos riñones y el sebo que los recubre y el muslo derecho.

26. y del cesto de los panes ázimos, que está ante Adonai, tomó una torta ázima y una torta de pan amasado con aceite y un hojaldre y los puso sobre los sebos, sobre el muslo derecho.

27. Y puso todo sobre las palmas de las manos de Aharón y sobre las palmas de las manos de sus hijos y los levantó a ellos en elevación ante Adonai.

28. y los tomó Moshéh a ellos, de sobre las palmas de sus manos y los hizo consumir en el altar con el holocausto, ofrecidos fueron en honor a la investidura, como aroma grato, sacrificio! es ante Adonai.

29. y tomó Moshéh el pecho y lo levantó en elevación ante Adonai, del carnero ofrecido en honor a la investidura. para Moshéh fue como porción, como había prescripto Adonai a Moshéh.

### **Alí Séptima**

30. y tomó Moshéh del óleo de unción y de la sangre que estaba sobre el altar y roció sobre Aharón, sobre sus ropajes, y sobre sus hijos y sobre los ropajes de sus hijos, junto a él.

31. Dijo Moshéh a, Aharón y a sus hijos: "Guisad la carne a la entrada de la Tienda de Reunión y allí habréis de comerlo, y el pan que está en el cesto de la investidura como prescribí, diciendo: Aharón y sus hijos habrán de comerlo.

32. y el sobrante de la carne y el pan, con fuego lo habréis de quemar.

### **Maftir**

33. y de la entrada de la Tienda de Reunión, no habréis de salir siete días, hasta el día de cumplirse los días de vuestra investidura", ya que durante• siete días será vuestra investidura<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Sacrificio consumido al fuego.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Llenar las manos.

Significado de estas dos palabras incierto.

34. Como había hecho en este día prescribió Adonai hacer, para expiar por vosotros.

35. y en la entrada de la Tienda de Reunión permaneceréis de día y de noche -siete días- y habréis de observar la observancia de Adonai y no moriréis pues así me fue ordenado."

36. E hizo Aharón y sus hijos, todas las cosas que había prescripto Adonai, por manos de Moshéh.

## **NOTAS CAPITULO 8**

Versículo 2: "TOMA A AHARON ... "

Según Rashí, este pasaje fue dicho siete días antes de la erección del "משכן", "mishcán" -Tabernáculo-. De esto resulta que los capítulos de la Toráh no

siguen un orden cronológico: " אין מודם ומאוחר בתורה ", "en mukdám urneujár batoráh".

Por otra parte, según lo que leemos en Exodo 40:17, el "משכן", "mishcán" - Tabernáculo- había sido erigido "en el mes primero del año segundo (de la salida de Egipto) en el primer día del mes. Por lo tanto, el "octavo día" de esta investidura "מלואים", "miluím" coincidirá con el mismo día de la inauguración del "משכן", "mishcán" -Tabernáculo.

Versículo 2: "TOMA A AHARON ... "

"Tómalo con palabras buenas y atráelo al servicio de D's" (Rashi).

Versículo 2: " ... Y EL NOVILLO EXPIATORIO ... "

En realidad esto ya había sido enunciado con anterioridad en Éxodo 29, pero, tratándose ahora de ponerlo en práctica, la Toráh vuelve a pedirlo para evitar cualquier negligencia por parte de Aharón (Basado en Rashi).

Versículo 3:"Y A TODA LA ASAMBLEA ... "

Según Rashi, "éste es uno de los lugares donde un pequeño espacio ha abarcado a un gran número de personas", aunque Ibn Hezra entiende que el concepto "כל העדה" "col hahedah" -toda la asamblea- hace alusión únicamente a los jefes de las tribus y a los ancianos de las mismas.

Versículo 6: "ACERCO MOSHEH A AHARON Y A SUS HIJOS ... "

Después que la Toráh enuncia, en el capítulo 28 del libro de Exodo, la idea de la Consagración de Aharón y de sus hijos a1 Servicio de D<sup>a</sup>, y 'después de relatar minuciosamente la confección de los ropajes sacros, el texto bíblico nos relata ahora cómo ocurre concretamente la consagración de los cohaním al servicio de D's, que, al tener carácter exclusivo, incluye por supuesto el alejamiento, en muchos aspectos, de la vida cotidiana. Pues no es posible que la persona pase de una función a otra a menos que medien acciones, cuyo artífice será la misma persona, o acciones que le serán hechas para ellos y de las que será objeto pasivo y que contribuirán a un cambio de actitud mental yespiritual.

Es por eso que median "שבעת ימי המלואים", "shibhat iemé hamiluírñ" -los siete días de la investidura- durante los cuales Moshéh Rabbenu será el sacerdote oficiante para que de él puedan aprender Aharón y sus hijos, todo lo concerniente al servicio en el Santuario y a los sacrificios rituales que en él se ofrecen. En efecto, los siete días de la investidura son días de aprendizaje. El aprendizaje implica la repetición del ritual siete veces, en los siete días. Aunque la primera vez se procede a la consagración de los sacerdotes, del altar y de todo lo concerniente al ritual del mismo.

Durante los restantes seis días, todo se hace en función de enseñar a Aharón y a sus hijos, lo que será, a partir de este momento "העבודה", "hahavodáh" o sea, el servicio en el Santuario. Este servicio incluye los sacrificios y las "מנחות", "menahót", plural de "מנחה", "minháh" -oblación-, que incluye las hogazas de pan, las tortas de pan amasado con aceite y los hojaldres.

También durante los días de la investidura se producirá la unción de Aharón, Cohén Gadól y de sus hijos. Más tarde, el Tanáj nos relatará también la unción de los reyes de la dinastía de David. En el capítulo 29 de Exodo, el texto nos relató, al principio, la investidura de Aharón y después, la de sus hijos. En lo

sucesivo, en la historia de Israel, sólo el "כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote- será ungido cada vez que haya que elegir a un Cohén Gadól, ya que esa jerarquía no se transmitía por vía hereditaria, sino que se elegía al más apto. No así el sacerdocio, que se transmitía hereditariamente de padres a hijos. El ritual en cuestión está minuciosamente detallado en nuestro capítulo.

Versículo 6: " ... Y LOS PURIFICO EN EL AGUA."

Traducimos el verbo "רחץ", "rajots" como purificar, basados en Rashi, quien en su comentario a Éxodo 29:4, dice literalmente: "Esto es la inmersión de todo el cuerpo".

Comentando a Rashi, el libro "Sifté Hajamím", llama a esta inmersión "טבילה", "Tevilá", o sea la ablución ritual en un "mikvé" (Véase nuestra :nota al respecto en la introducción a las parashiót Tazriah y Metzorah en Levítico 1-2).

Por último, los verbos "רחץ", "rajóts" y "טבל", "taval" no son necesariamente sinónimos, ya que por lo general en el Tanáj, quiere decir "inmergir una parte del cuerpo en líquido". Por eso lo que lleva a Rashi a interpretar el verbo "rajots" -lavar- como "tevilá-., ablución ritual en el mikvées el hecho de que el versículo habla de "רחץ במים", "rajots bammim": lavarse en las aguas de determinado lugar, ya que gramaticalmente la palabra "mim" -agua- está precedida del artículo definido "ba".

Versículo 8: " ... LOS URIM y LOS TUMMIM ... "

Según Rashí, en Exodo 28:30 esto hace referencia al "שם המפורש", "Shem Hameforash" -Nombre Inefable- que se escribía Y se colocaba entre los pliegues del "חשן" "hoshen" -pectoral-. Según Rashí, "Urím" deriva de la raíz "אור", "or" -luz-y "Tummím", de la raíz "תם" "tam" -íntegro.

Versículo 23: "... SOBRE EL LÓBULO ... "

"Ello era una suerte de concertación de pacto: una parte de la sangre era puesta sobre Aharón. y sus hijos y la otra sobre el altar. Mientras la oreja es el órgano auditivo, las manos y los pies son los órganos de acción, por eso se ponía la sangre en estos dos tipos de órganos, queriendo simbolizar la aceptación del Pacto por medio de la palabra oída y por la acción futura derivada de ese Pacto" (Minháh Beluháh).

Sin embargo, el autor de "Tseror Hammor", sugiere otra razón para este ritual. El entiende que las manos son las que han derramado sangre inocente y los pies son los que corren para el mal. Este autor nos recuerda el primer asesinato de la historia bíblica, cuando Caín derramó la sangre de su hermano Hébel, y es por eso que la sangre de este sacrificio será rociada sobre el altar en derredor. Lo que se desprende de la opinión de este último autor, es que todo el ritual de los sacrificios tiene la función "expiatoria", que en este caso quiere decir: hacer visible ante los seres humanos la perfidia de los mismos, como medio para desarraigarla y despertar en ellos sentimientos de clemencia y bondad.

Versículo 33: "... HASTA EL DÍA DE- CUMPLIRSE LOS DÍAS ... "

Esta prescripción, como ya hemos explicado, era para que los cohaním se dedicaran exclusivamente al aprendizaje de la "עבודה", "Havodáh" -Servicio en el Santuario.

La Mishnáh nos cuenta -más tarde en la historia de Israel- que, siete días antes de Iom Quippúr, el Cohén Gadól Ni. bién se retiraba para entregarse al aprendizaje del complejo סדר העבודה ", "Seder Hahavodáh" Servicio del Santuario- de este día (Mishnáh, Tratado Iomá, Cap. 1: 1 y 2). Lo mismo ocurría con el cohén, cuando debía proceder al rito de פרה אדומה ", "Paráh Adumáh" -sacrificio expiatorio de características muy peculiares-. (Véase Números 19) de la Mishnáh Tratado Paráh, Cap. III:1.

Versículo 34: !'COMO HABIA HECHO EN ESTE DIA ... "

"Quiere decir: como había hecho Moshéh mismo en este día, así se habría de hacer durante todos los siete días de מלוים miluím" -investidura-" (Ibn Hezra).

Versículo 36: "E HIZO AHARON Y SUS HIJOS ... "

Este versículo viene a indicarnos la disciplina de Aharón y sus hijos, que cumplieron escrupulosamente con toda esta minuciosa prescripción que hace la Toráh, por intermedio de Moshéh, ..". no apartándose ni a la derecha ni a la izquierda" (Basado en Rashí).

## CAPITULO 9

### PARASHAH: SHEMINÍ (VAIKRA 9-11)

#### Aliá Primera

1. Y ocurrió que en el día octavo convocó Moshéh a Aharón y a sus hijos y a los ancianos de Israel.

2. Dijo a Aharón: Toma para tí un becerro para sacrificio hattát<sup>1</sup> y un carnero para holocausto: sin defecto, y ofrece ante Adonai.

3. y a los hijos de Israel habrás de hablar diciendo: Tomad un macho cabrío para sacrificio hattát<sup>1</sup>, un becerro y un cordero primales, sin defecto, para holocausto.

4. y un buey y un carnero para el sacrificio shelarním<sup>2</sup>, para sacrificar ante Adonai, y una oblación mezclada con aceite, ya que hoy Adonai se revelará ante vosotros.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio por el error.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz

5; Tomaron lo que había prescrito Moshéh hasta el frente de la Tienda de Reunión y se acercaron, toda la asamblea, y estuvieron de pie ante Adonai.

6. Dijo Moshéh: Esta cosa, lo que ha prescrito Adonai, habréis de hacer y se revelará ante vosotros la Gloria de Adonai.

7. Dijo Moshéh a Aharón: Acércate al altar y prepara tu hattát<sup>1</sup> y tu holocausto y ofrece expiación por ti y por el pueblo. Y prepara el sacrificio del pueblo y ofrece expiación por ellos como ha prescrito Adonai.

8. Se acercó Aharón al altar e inmoló al becerro como sacrificio hattát<sup>1</sup>, para él.

9. Le acercaron los hijos de Aharón la sangre a él, untó su dedo en la sangre y puso sobre los cuernos del altar, mientras que la sangre vertió sobre la base del altar.

10. y el sebo y los riñones y el lóbulo cuadrado del hígado del sacrificio hattát<sup>1</sup>, lo hizo consumir en el altar, como había prescrito Adonai a Moshéh.

11. Empero, la carne y el cuero quemó en el fuego, fuera del campamento.
12. Inmoló el holocausto y le presentaron, los hijos de Aharón, la sangre, y la echó sobre el altar, en derredor.
13. y el holocausto se lo presentaron, según sus trozos y la cabeza, y lo hizo consumir sobre el altar.
14. Lavó las entrañas y las patas, y lo hizo consumir junto al holocausto en el altar.
- 15 .. Ofreció el sacrificio del pueblo: tomó el macho cabrío del sacrificio hattát<sup>1</sup> -el que era por el pueblo-, lo inmoló y lo purificó como el primero.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio por el error.

16. Ofreció el holocausto y lo preparó de acuerdo con la norma.

### **Aliá Segunda**

17. Ofreció la oblación, llenó la palma de su mano de ella y lo hizo consumir sobre el altar, amén del holocausto matutino.
18. Inmoló el buey y el carnero: el sacrificio shelamím<sup>1</sup>, que era por el pueblo; le presentaron los hijos de Aharón la sangre a él y la echó sobre el altar en derredor.
19. y los sebos del buey. Y del carnero, la cola y el sebo que recubre las entrañas y los riñones y el lóbulo cuadrado del hígado.
20. Colocaron los sebos sobre los pechos e hizo consumir los sebos en el altar.
21. y los pechos y el muslo derecho levantó Aharón en elevación ante Adonai, como había prescripto Moshéh.
22. Alzó Aharón sus manos hacia el pueblo y los bendijo y descendió de preparar el hattát<sup>2</sup> y el holocausto y el sacrificio shelamím<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

23. Vino Moshéh y Aharón a la Tienda de Reunión, salieron y bendijeron al pueblo y se reveló la Gloria de Adonai ante todo el pueblo.

### **Aliá Tercera**

24. Salió un fuego de ante Adonai y consumió sobre el altar el holocausto y los sebos. Lo vio todo el pueblo y prorrumpió en alegría y se prosternaron con su rostro a tierra.

## **NOTAS PARASHAH: SHEMINÍ (VAIKRA 9-11) CAPITULO 9**

Versículo 1: "Y OCURRIÓ QUE EN EL DIA OCTAVO ... "

Este versículo es la continuación lógica de Levítico 8:33, donde leímos que Moshéh había pedido a Aharón y a sus hijos, los sacerdotes, permanecer en la Tienda de Reunión siete días, hasta finalizar el período de aprendizaje e investidura. Por lo tanto este día, según los Midrashím, corresponde al primer día del mes de Nisan, cuando en realidad fue erigido el 'משכן', "mishcán" - Tabernáculo- Véase Éxodo 40:2). El Talmud y los Midrashím recalcan la

importancia de este día, diciendo en un lenguaje sublime que: "este día había recibido diez coronas: «עשר עטרות», -heser hatarot-".

Los exégetas alegoristas y los místicos interpretan el número ocho como la iniciación de algo sublime, ya que se produce después de culminar un ciclo de siete (días). En realidad, ocurrirá por primera vez que los hijos de Israel cometerán la función del culto a D's. Esto a veces puede ser motivo de error o incluso distorsión; pues, ¿cómo puede relacionarse el hombre con D's "inmaterial e incorpóreo" por medio de lamentos culturales materiales? Tal vez, como respuesta a eso, la Toráh nos relata en Levítico 1: 24 que: "Salió un fuego de ante Adonai y consumió sobre el altar el holocausto y los seos. Lo vio todo el pueblo, prorrumpió en alegría se prosternaron con su rostro a tierra". Posiblemente esto quiera indicar el aspecto inmaterial de la Revelación Divina a través del elemento fuego que "desciende" en contra de su propia naturaleza física. Es por eso, también, que los profetas verán en sus visiones el elemento fuego: desde Moshéh en la zarza ardiente . (Éxodo 3), pasando por Irmiahu, quien compara la misma Palabra de D's al fuego (Jeremías 23:29) y culminando con la visión de Iehezkel en el capítulo 10 de su libro, donde describe profusamente las formas que tomaba el elemento fuego (Ezequiel 1:27). No olvidemos tampoco que la misma Toráh ha sido comparada al fuego, que ilumina y purifica.

En otro orden de cosas, ya hemos comentado en los capítulos anteriores el significado esencial de las distintas categorías de "קרבנות", "korbanót" - sacrificios rituales.

Versículo 1: "... Y A LOS ANCIANOS DE ISRAEL."

"Para indicarles que, por Mandato Divino, Aharón había accedido a la función del Sumo Sacerdocio y que rw piensen que él se había autodesignado."

Estas palabras de Rashi cobrarán un significado dramático cuando en el desierto, Korah surja como contestatario de la investidura de Aharón como Sumo Sacerdote (Números 16).

Versículo 2: "DIJO AHARON: TOMA PARA TI UN BECERRO PARA SACRIFICIO HATTAT ... "

Son varios los exégetas que coinciden en que este becerro, que había de ser sacrificado por Aharón, indica la expiación obtenida o a obtener por Aharón por el episodio del becerro de oro, del cual Aharón mismo había sido protagonista (Rashi, Rabbenu Behayéh y Abarbanel, entre otros). Esto indica que la jerarquía espiritual no confiere privilegios a los que la poseen sino que, más bien, les exige pureza rigurosa en sus acciones' y actitudes, y es por ello que Aharón tendrá primero que expiar su error antes de hacerlo por la comunidad. ..  
"קשט אחרים, כך־קשט עצמך ואחר", "kashét hatsmejá veahar caj kashét ahérim" - ornamenta tu propia vestimenta y después exige la ornamentación a los demás.

Versículo 4: ".. YA QUE HOY ADONAI SE REVELARA ANTE VOSOTROS."

"Para que la Divinidad esté en la obra.....de vuestras manos" (Rashi). Quiere decir: que el fuego que descenderá del cielo y consumirá estos sacrificios indicará una aquiescencia Divina con el culto ofrecido por los hombres. Esto será condición inexorable en lo sucesivo para que el culto sea significativo לרשון השם ". "leratsón lifné Hashém" -de agrado para la Voluntad de D's-.

Lamentablemente, en el curso de la historia, hemos visto cómo los hombres han tergiversado cínicamente el culto a D's, convirtiéndolo en manifestaciones a veces multitudinarias, incapaces de despertar o desarrollar la espiritualidad esencial de los seres humanos.

Versículo 7: "... ACERCA TE AL ALTAR ... "

Ya que durante los siete días de "מלוּיִם", "miluim" -investidura- era Moshéh el que ofrecía estos sacrificios y ahora había llegado el momento en el cual Aharón debía asumir sus funciones como כהן, "cohen" -sacerdote (Hizekuni), Cabe recalcar que en el futuro, el profeta estará prácticamente separado de las funciones cultuales del כהן, "cohen" sacerdote-. Hallaremos una gran excepción a esta regla, en lo que al profeta Eliahu se refiere. cuando en una polémica con los profetas del Banal ofreció sacrificios rituales. Los Sabios del Talmud lo explican como una emergencia coyuntural. (Véase el pasaje bíblico en 1 Reyes, Capítulo 18).

Versículo 22: "ALZO ARARON SUS MANOS HACIA EL PUEBLO Y LOS BENDIJO ... "

El los bendijo pronunciando la "ברכת כהנים", "bircat cohaním" -bendición de los cohaním- cuyo texto dice: "Te bendiga Adonai y te guarde. Te ilumine Adonai con Su presencia y te conceda Su gracia. Se tome Adonai hacia ti y te conceda la paz" (Números 6:24-26) (Rashi). Esta bendición, llamada por los Sabios de Israel también "נשיאת כפים", "nesiat capaim" -la elevación de las manos- perdura hasta el día de hoy; así veremos que en las sinagogas tradicionales, los cohaním presentes en la misma se acercan hasta el "היכל", "hejal" ארון - ארון "ס", "Arón hakódes- arca donde están depositados los rollos de la Toráh- se recubren con el talet, elevan sus manos y dirigidos hacia la congregación, pronuncian esta misma bendición conducidos por el "צבור- שליח", "shelíah tsibúr" -oficiante-, que les hace repetir palabra por palabra.

Con anterioridad, los cohaním que se aprestan a pronunciar esta bendición deben descalzarse y hacer una ablución ritual de sus manos נטילת ידים, "netilát iadáim", asistidos por algún Levi que esté presente también en la sinagoga. Por supuesto, esta bendición es una invocación a D's para que El conceda Su bendición y protección a nuestros prójimos. Por último, de acuerdo con la Halajáh, esta bendición debe ser pronunciada exclusivamente en idioma hebreo.

Versículo 23: "... Y BENDIJERON AL PUEBLO ... "

"Les dijeron: «Sea el deleite de Adonai nuestro D's por sobre nosotros (Salmos 90:17) y sea la Voluntad de D' s que se pose la Divinidad en la obra de vuestras manos." (Rashi).

Posiblemente esta bendición se refería al anhelo del pueblo de ver restablecida su relación espiritual, que había sido deteriorada cuando ocurrió el episodio del becerro de oro. Por eso, cuando Se reveló la gloria de Adonai ante todo el pueblo, lo vio todo el pueblo y prorrumpió en alegría y se prosternaron con su rostro a tierra, en señal de agradecimiento.

## CAPITULO 10



1. Tomaron los hijos de Aharón Nadáb y Abihú- cada cual su incensario y pusieron en ellos fuego sobre el cual colocaron el incienso y ofrecieron ante Adonai fuego profano<sup>1</sup>, lo que El no les había prescrito.
2. Empero salió un fuego de ante Adonai y los consumió y ellos murieron ante Adonai.

<sup>1</sup> Otros: Fuego extraño.

3. Dijo Moshéh a Aharón: "Esto es lo que había hablado Adonai, diciendo: Entre los que están cercanos a Mí. Seré santificado y ante todo el pueblo Seré honrado"; mas Aharón permaneció en silencio.
4. Llamó Moshéh a Mishaél ya Eltsafán, hijos de Huziél-tío de Aharon. Les dijo a ellos: Acercáos, alzad a vuestros hermanos del frente del Santuario hacia afuera del campamento.
5. Ellos se acercaron y los alzaron en sus propias túnicas hacia afuera del campamento, como había hablado Moshéh.
6. Dijo Moshéh a Aharón y a Elhazár y a Itamar, sus hijos: "No dejéis crecer la cabellera de vuestras cabezas ni vuestros ropajes habréis de rasgar, y no moriréis, y para que sobre toda la asamblea El no haga recaer Su ira. Empero vuestros hermanos -toda la casa de Israel lloren por la quema que ha quemado Adonai".
7. Y de la entrada de la Tienda de Reunión no habréis de salir, no sea que muráis, ya que el óleo de la unción de Adonai está sobre vosotros, e hicieron ellos de acuerdo con la palabra de Moshéh.
8. Habló Adonai a Aharón diciendo:
9. Ni vino ni licor habrás de beber ni tú ni tus hijos contigo -cuando os alleguéis a la Tienda de Reunión- para que no muráis -ley perpetua por vuestras generaciones.
10. y para establecer distinción entre lo sacro y lo profano, y entre lo impuro y lo puro.
11. y para enseñar a los hijos de Israel todas las leyes, lo que ha hablado Adonai a ellos, por medio de Moshéh.

#### **Aliá Cuarta**

12. Habló Moshéh a Aharón y a Elhazár y a Itamar, sus hijos, los restantes: Tomad la oblación restante de los sacrificios ofrecidos ante Adonai y comedla en forma de panes ázimos a un costado del altar, pues sacra, entre las ofrendas sacras, es ella.
13. La habréis de comer en un lugar sacro, pues ley para ti y ley para tus hijos es, de los sacrificios ofrendas ante Adonai, pues así me ha sido prescrito.
14. El pecho y el muslo que habían sido ofrecidos en elevación habréis de comer en un lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo, ya que como ley para ti y ley para tus hijos han sido otorgados de los sacrificios shelamím <sup>1</sup> de los hijos de Israel.

<sup>1</sup> Hebreo literal: sacrificio consumidos por el fuego

15. El pecho y el muslo ofrecidos en elevación junto con los sebos que se consumen al fuego habrán de traer, para levantarlos en elevación ante Adonai, Y será para ti y para tus hijos contigo como ley perpetua, como ha prescrito Adonai.

16. Empero por el macho cabrío ofrecido como hattat<sup>2</sup> inquirir había inquirido Moshéh y he aquí que ya había sido quemado. Entonces se enfureció él con Élhazar y con Itámar, hijos de Aharón -los restantes- diciendo:

17. ¿Por qué no habéis comido el hattat en el lugar del Santuario?, ya que sacro entre los sacrificios es y él les fue otorgado a vosotros para perdonar la iniquidad de la asamblea y para expiar por ellos ante Adonai.

18. He aquí que no ha sido traída su sangre al Santuario al interior. Comer la habréis de comer en el Santuario como ya hube ordenado.

19. Habló Aharón a Moshéh: he aquí que en el día de hoy ellos han ofrecido sus sacrificios hattat y sus holocaustos ante Adonai, empero me han ocurrido a mí cosas como éstas y habré de comer hattat el día de hoy, ¿será ello agradable ante los ojos de Adonai?

20 y lo oyó Moshéh y lo consideró bueno.

<sup>2</sup> Hebreo literal: sacrificio expiatorio por el error.

## NOTAS CAPITULO 10

Versículo 1: "TOMARON LOS HIJOS DE AHARON -NADAB y ABIHUCADA CUAL SU INCENSARIO Y PUSIERON EN ELLOS FUEGO SOBRE EL CUAL COLOCARON INCIENSO Y OFRECIERON ANTE ADONAI FUEGO PROFANO!, LO QUE EL NO LES HABÍA PRESCRIPTO."

Versículo 2: "EMPERO SALIÓ UN FUEGO DE ANTE ADONAI Y LOS CONSUMIÓ Y ELLOS MURIERON ANTE ADONAI."

El episodio de la muerte de los hijos de Aharón ha generado una gama muy amplia de comentarios, no siempre concordantes entre sí. No obstante se distinguen dos grupos de comentaristas al respecto: los "místicos" y los "racionalistas". Hemos elegido Para nuestro comentario a uno de los mayores "racionalistas", al exégeta Rashbám, ya que él fundamenta su comentario en un estudio comparado del lenguaje bíblico, que apoyará su tesis.

El esquema presentado por Rashbám es el siguiente: en el versículo 24 del capítulo 9, leemos que había salido un fuego de ante Adonai y consumió los holocaustos; ese fuego había sido llamado por todos los intérpretes "אש עליונה", "esh helionáh" -un fuego Divino-. Pero los hijos de Aharón -Nadáb y Abihú-, antes de que ese fuego Divino se manifestara, ya habían tomado sus incensarios, poniendo sobre ellos un fuego común: "אש של הדיוט", "esh shel hediot", cosa que Moshéh no les había prescripto para este día de inauguración tan importante, porque tanto Moshéh como toda la congregación anhelaban el descenso de "אש גבוה", "esh gavóa -fuego Divino- manifestación ésta que contribuirá a la santificación del Nombre de D's entre la congregación. Pero. el apresuramiento de los hijos de Aharón denotaría una actitud menos sacra por parte de los כהנים, "cohaním" -sacerdote-, y ése habría sido el error de los hijos de Aharón, siempre según Rashbám, quien nos recuerda que en otro pasaje bíblico (I Reyes 18:25) el profeta Eliahu, justamente había vencido a los profetas del Banal cuando les pidió no colocar fuego sobre los holocaustos, ya que un fuego Divino descendería y abrasaría todo.

Por último, Rashbám entiende que el versículo 24 del capítulo 9, que reza:

"Salió un fuego de ante Adonai y consumió sobre el altar, el holocausto y los

sebos... " ocurrió con posterioridad a lo que dice el versículo 2 del capítulo 10: "Empero salió un fuego de ante Adonai y los consumió y ellos murieron ante Adonai"; agregando que el verbo "salió un fuego" debe ser entendido en tiempo pluscuamperfecto, o sea, que ya había salido un fuego de ante Adonai, que fue el que los consumió.

Rashi, por su parte, cita la opinión de los dos Sabios del Talmud, a saber: Rabbi Elihezer, que dice que los hijos de Aharón asumieron una actitud arrogante al querer enseñar una nueva norma, desafiando la opinión de Moshéh nuestro maestro; y Rabbi Ishmahél, que dice que los hijos de Aharón habían ingerido vino antes de entrar a prestar servicio en el "משכן" "rnishcán" Tabernáculo-. Hizekuni nos recuerda la prohibición que existía de ofrecer incienso profano, como dice el versículo (Exodo 30:9): "No ofreceréis sobre él, incienso profano ... ".

Versículo 3: "DIJO MOSHEH A AHARON: "ESTO ES LO QUE HABLA HABLADO ADONAI, DICIENDO: ENTRE LOS QUE ESTAN CERCANOS A MI, SERÉ SANTIFICADO ... "

La idea de la consagración exclusiva y rigurosa de los cohaním al servicio de D's, con los riesgos que ella implica, ha sido enunciada en dos oportunidades en la Toráh; así leemos (Exodo 19:22): "Y también los sacerdotes, los que se acercan ante Adonai, estén prestos, no sea que cause estragos entre ellos Adonai", y en Exodo 29:43: "Me reuniré allí con los hijos de Israel y serán consagrados con Mi gloria" (Basado en Rabbenu Behayé).

Versículo 3: "MAS AHARON PERMANECIÓ EN SILENCIO."

"El silencio es uno de los elementos componentes del duelo, como figura en lehezkél 24:15 y s.s. donde D's le pide a lehezkél silencio y contención por el duelo en el que se verá sumido" (Rabbenu Behayéh).

Versículo 4: "LLAMO MOSHEH A MISHAEL y A ELTSAFAN HIJOS DE HUZIEL -TIO DE AHARON... "

Si bien las leyes de pureza ritual de los cohaním que prohíben a los mismos acercarse al cuerpo de personas muertas no incluye a los parientes de primer grado, parece que, como era un día de gran significado y celebración, se quiso mantener alejados a los cohaním, parientes de primer grado, de esta penosa situación. Los sabios del Talmud consideran que eso habría sido una "הוראת שעה", "horaát shaliah" -una ley con vigencia para esta única oportunidad.

Versículo 5: "ELLOS SE ACERCARON Y LOS ALZARON EN SUS PROPIAS TUNICAS ... "

"Esto hace referencia a la túnica de los muertos, de lo que se infiere que sus ropas no fueron quemadas (ni sus cuerpos) ... " (Rashi).

Versículo 6: " ... NO DEJEIS CRECER LA CABELLERA DE VUESTRAS CABEZAS NI VUESTROS ROPAJES HABREIS DE RASGAR ... "

La consagración de los cohaním al servicio de D's incluye muy especialmente el alejamiento del culto a los muertos -cosa frecuente entre los sacerdotes paganos-«. Por eso la Toráh promulgará leyes muy restrictivas al respecto, prohibiendo a los cohaním algunas de las manifestaciones de duelo que son norma constitutiva de las leyes del duelo para todo hijo de Israel (Véase al

respecto Levítico 21:1 y s.s.). Sin embargo, en honor a la memoria de los desaparecidos, que toda la congregación de Israel " ... lloren por la quema que ha quemado Adonai".

Versículo 9: "NI VINO NI LICOR HABRAS DE BEBER ... "

Si bien el vino es un elemento que, en palabras del poeta, regocija el corazón del hombre (Salmos 104:15), le será vedado como cualquier otra bebida embriagante a los cohaním, siempre y cuando quisieren ingerirlo copiosamente. Los cohaním, como todos los hijos de Israel, deben servir a D's con regocijo, pero regocijo quiere decir, la alegría interna que emana de la intimidad de nuestro ser, y no aquella "provocada" o "estimulada".

Recuérdese que tanto durante el Shabbát: como durante las festividades del calendario hebreo se declara enfáticamente la consagración de esos días: "kiddúsh haiom", precisamente con una copa de vino y bendiciendo a D's que ha creado el fruto de la vid. Lo que la Toráh está pidiendo a los cohaním, y de alguna manera, a los dirigentes espirituales de cada generación, es la mesura y el renunciamiento. Además, de acuerdo con los Sabios de Israel, se llama "חסיד", "hasid" -piadoso- a aquella persona "המקדש עצמו בתומר לו", "hamekaddésh atsmó bamutár ló" que se consagra, espiritualmente hablando, renunciando a los excesos de aquellas cosas que en realidad le son permitidas

Versículo 9: "... CUANDO OS ALLEGUEIS A LA TIENDA DE REUNION ... "

"Los cohanim estaban divididos en veinticuatro turnos de servicio: משמרות", "כהונה", "mishmerát quehunáh" y en cada "משמרה" "mishmaráh" -turnoel cohén servía en el Santuario durante una semana, que es cuando les quedaba prohibido ingerir vino o licor, cosa que les será permitido cuando no estaban de servicio en el Santuario" (Rabbenu Behayé).

Versículo 10:"Y PARA ESTABLECER DISTINCIÓN ENTRE LO SACRO Y LO PROFANO ... "

"La prohibición a los cohanim de ingerir alcohol regirá no solamente cuando estén dedicados al culto y a los sacrificios, sino también cuando hayan de dilucidar cuestiones referentes a la vida espiritual de la época, como por ejemplo, votos sagrados, consagración de bienes para el Santuario, o casos de pureza o impureza ritual" (MinháhBeluháh).

Versículo 11: "y PARA ENSEÑAR A LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

Las demás "מצוות", "mitsvót" -preceptos- de la Toráh, ya que los cohaním cumplían también la función de maestros de la Toráh para el pueblo de Israel. Así veremos que, en Deuteronomio 24:8, la Toráh nos prescribe comportarnos de acuerdo con las normas que nos enseñarán los cohaním. (Basado en Ibn Hezra).

Además, véase Deuteronomio 33:10, donde se enfatiza la función de los maestros de la Toráh que procedían de la tribu de Leví, de la cual procedían también los cohaním.

Versículo 12:" ... TOMAD LA OBLACION RESTANTE DE LOS SACRIFICIOS OFRECIDOS ANTE ADONAI y COMEDLA ... "

Era norma para los cohaním comer los restos e las oblacones ofrecidas, empero Rashi recalca que, a pesar de que regía una prohibición ara los cohaním sumidos en duelo, debido a la celebración de este día, Moshéh insiste en el cumplimiento de esta norma. Esta oblación era . que había sido ofrendada en honor a la celebración del día de la inauguración y la que había ofrecido Nahshon ben Hasnminadab jefe de tribu de lehudáh, ya que cuando se inauguró mishcán, los jefes de cada una de las tribus de Israel ofrecieron sacrificios y presentes, día a día, siendo el primero de ellos el jefe de la tribu de lehudáh (Véase Números 7:1 y s.s.).

Versículo 13: " ... ASI ME HA SIDO PRESCRIPTO."

"Aun si estáis sumidos en duelo" (Rashi).

Versículo 14: "EN UN LUGAR PURO ... "

Rashi establece la distinción entre "מקום קדוש", "makóm kadósh" -lugar sacro-, que hace referencia al Santuario mismo y "מקום טהור", "makóm tahór" -lugar puro-, que hace referencia al campamento de Israel, llamado "טהור", "tahór" -puro- ya que las personas afectadas de "צרעת", "tsarahat", que traducimos: lepra, no podían ingresar al mismo y quedaban apartadas viviendo "מחוץ למחנה" "mihúts, lamahanéh" -alejados del cumplimiento donde vivían los hijos de Israel.

Versículo 16: "MACHO CABRIO OFRECIDO COMO HATTAT ... "

Esto hace referencia al macho cabrio ofrecido como sacrificio agregado para celebrar el novilunio: מוסף של ראש חדש, "musáf shel rosh hodesh" (Rashi). Cabe recordar que hasta el día de hoy en la sinagoga las oraciones de: ראש חדש, "rosh hódesh" -novilunio-incluyen la "תפילת מוסף", "tefilát musáf", que es una oración agregada en sustitución de lo que era el "קרבן מוסף", "korbán musáf" arriba mencionado.

Rashi agrega que en esta ocasión se habían ofrecido tres sacrificios, a saber: uno correspondiente al día de la inauguración, el segundo fue el ofrecido por Nahshón ben Hamminadáb, jefe de la tribu de lehudáh, y el último, el que fue ofrecido por Rosh Hodesh.

Versículo 20: "Y LO OYO MOSHEH Y LO CONSIDERO BUENO."

"El (Moshéh) reconoció y no tuvo vergüenza en admitir que no lo había entendido previamente" (Rashi).

## CAPÍTULO 11

### Aliá Sexta

1. Y habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciéndoles a ellos:
2. Hablad a los hijos de Israel diciendo: Estos son los animales que podréis comer de entre toda la fauna que está sobre la tierra.
3. Todo animal de pezuña partida, hendida en mitades y que rumia -entre los animales- a él podréis comer.
4. Empero éste no comeréis -entre los que rumian o los que tienen pezuña partida- el camello, pues él es rumiante empero no tiene pezuña partida; impuro es para vosotros.

5. y el damán, porque es rumiante empero no tiene pezuña partida, impuro es para vosotros.
6. y la liebre, porque es rumiante empero no tiene pezuña partida, impura es para vosotros.
7. Y el cerdo, porque tiene la pezuña partida, hendida en mitades, empero no es rumiante, impuro es para vosotros.
8. De su carne no comeréis ni sus cadáveres tocaréis; impuros son para vosotros.
9. Esto podréis comer de entre todos los que están en las aguas: todo el que tiene aletas y escamas, en las aguas, en los mares o en los ríos, ellos podréis comer.
10. Empero todo el que no tiene aletas y escamas en los mares y en los ríos, de todo lo que pulula en las aguas, y de todo lo que vive en las aguas, abominable será para vosotros.
11. y abominables serán para vosotros, de su carne no podréis comer y su cadáver abominaréis.
12. Todo lo que no tiene aletas y escamas en las aguas, abominable es para vosotros.
13. Empero a éstos abominaréis entre las aves, no podrán ser comidos, abominación son: el águila, el quebrantahuesos, el águila marina.
14. El buitre y el halcón en todas sus especies.
15. El cuervo en todas sus especies.
16. El avestruz, la lechuza, la gaviota y el gavilán en todas sus especies.
17. El búho, el somormujo y el ibis.
18. El cisne, el pelícano y el calamón.
19. La cigüeña, la garza en todas sus especies. la abubilla y el murciélago. 20. Todo bicho alado que anda sobre cuatro (patas), abominable es para vosotros.
21. Empero éste podréis comer entre todos los bichos alados que andan sobre cuatro (patas): el que tiene zancas por sobre sus patas, para saltar con ellas sobre la tierra.
22. De ellos éstos podréis comer: el arbé en todas sus especies y el solhám en todas sus especies y el hargol en todas sus especies y el hagáv en todas sus especies.
23. Empero todo bicho alado que tiene cuatro patas abominable es para vosotros.
24. y por éstos seréis impuros: todo aquél que tocare en su cadáver permanecerá impuro hasta la tarde.
25. y todo aquél que levantara de su cadáver habrá de lavar sus ropas, y permanecerá impuro hasta la tarde. .
26. Todos los animales que tienen pezuña empero no está hendida ni tampoco son ruminantes, impuros son para vosotros; todo el que tocare en ellos será impuro.
27. y todo el que anda sobre sus palmas -entre todos los animales cuadrúpedos- impuros son para vosotros; todo el que tocare en su cadáver permanecerá impuro hasta la tarde.
- 28: Y el que levantara su cadáver habrá de lavar sus ropas y permanecerá impuro hasta la tarde; impuros son ellos para vosotros.
29. y esto será lo impuro entre los reptiles que se arrastran sobre la tierra: la comadreja, el ratón y el lagarto en todas sus especies.
30. y el erizo, el cocodrilo, el camaleón, la salamandra y el topo.

31. Estos son los impuros para vosotros entre los reptiles, todo aquel que tocaré en ellos cuando hayan muerto permanecerá impuro hasta la tarde.  
32. y todo objeto sobre el cual cayere alguno de ellos cuando hayan muerto, será impuro; ya sea cualquier objeto de madera o ropa o cuero, o saco, todo utensilio -con el cual se hace trabajo alguno- en el agua será puesto, quedará impuro hasta la tarde y será puro.

### **Aliá Séptima**

33. y cualquier vasija de barro en la cual cayere alguno de ellos, en su interior, todo lo que estuviere en su interior será impuro, y la vasija habréis de quebrar.  
34. Todo alimento que se come, sobre el cual cayere agua será impuro. Y toda bebida que se bebe en cualquier vasija será impura.  
35. Y cualquier objeto sobre el cual cayere de su cadáver sobre él será impuro: horno y hornaza, habrá de ser quebrado, impuros son e impuros serán para vosotros.  
36. Empero, la fuente o la cisterna -reunión de aguas - será pura, empero lo que tocare en su cadáver será impuro.  
37. Y cuando cayere de su cadáver sobre una semilla sembrada que se siembre, pura es.  
38. Y cuando se arrojare agua sobre la semilla y cayere de su cadáver sobre ella, impuro es ello para vosotros.  
39. Y cuando muriere algún animal que os es permitido comer, el que tocare en su cadáver permanecerá impuro hasta la tarde.  
40. Y el que comiere de su cadáver habrá de lavar sus ropas y permanecerá impuro hasta la tarde. Y el que levantara su cadáver, habrá de lavar sus ropas y permanecerá impuro hasta la tarde.  
41. y todo reptil que reptá sobre la tierra, abominación es, no habrá de ser comido.  
42. Todo lo que se arrastra sobre el vientre y todo lo que anda sobre cuatro (patas) -y todo lo que tiene muchos pies- entre todo reptil que reptá sobre la tierra, no podréis comerlos ya que abominación son ellos.  
43. No haréis impuras a vuestras almas con todo reptil que reptá, y no os mancillaréis con ellos ya que ellos os impurificarán.  
44. Ya que Yo soy Adonai vuestro D's, y habréis de consagraros y seréis consagrados, ya que Santo soy Yo. Y no habréis de manchar vuestras almas con todo reptil que se arrastra sobre la tierra.

### **Maftir**

45. Ya que Yo soy Adonai, el que os hizo ascender a vosotros desde la tierra de Egipto para ser vuestro D's, y habréis de ser consagrados, ya que Santo soy Yo.  
46. Esta es la ley concerniente a los animales y a las aves y a toda creatura viviente que se mueve en las aguas ya toda creatura que pulula en la tierra.  
47. Para distinguir entre lo impuro y lo puro y entre el animal que se puede comer y aquél que no puede comerse.

## **NOTAS CAPITULO 11**

### **Las leyes alimentarias**

Desde los albores mismos de la historia bíblica, cuando D's hubo establecido a Adámen el Huerto de Héden, le había ordenado diciendo: "De todo árbol del huerto comer, podrás comer, empero del árbol del conocimiento del bien y del mal, no habrás de comer de él... " (Génesis 2:16-17).

Previamente, en Génesis 1:29, leemos: "Dijo Elohím: He aquí que os doy toda planta que porta simiente -que hay en toda la faz de la tierra y todo árbol que contiene fruto portador de simiente, para vosotros será como alimento".

Con estas palabras se manifiesta la preocupación Divina por la alimentación de los seres (Adám y su mujer) a quienes había creado.

Siguiendo esta idea advertiremos en la Toráh tres etapas en lo que a la alimentación del hombre se refiere, a saber:

a) Desde la Creación hasta el Diluvio. En esta etapa, los únicos alimentos permitidos al ser humano eran los arriba citados en el verso 19, o sea vegetales y frutos.

b) Leemos en Génesis 9:3: "Todo lo que se mueve, todo lo que vive, para vosotros será para comer, como la verdura y las plantas, a vosotros os he entregado todo. Pero, carne con su vida -su sangre- no habréis de comer.

c) En nuestro capítulo, Levítico 11 y Deuteronomio 14:3-21, donde la Toráh enuncia las normas que tipifican y dividen a los animales, peces y aves, en dos categorías " והטמאים והטהורים", "hatehorím venatemeím" -los puros y los impuros--, permitiéndonos la Toráh comer solamente los tipificados como puros, y pidiéndonos rechazar como abominables a todos los impuros.

Ahora bien, esta sucesión de hechos, y las mismas leyes alimentarias que la Toráh enuncia, han sido motivo de profundos estudios por parte de los exégetas e intérpretes de la Toráh en cada generación.

De limitamos rigurosamente al contexto bíblico, resulta evidente que las leyes alimentarias persiguen un finalidad: convertimos en personas consagradas a la Toráh y a la bondad forjando en nosotros un carácter sobrio, y desarrollando en nosotros la moderación en los hábitos alimentarios, para que ello repercuta en nuestras actitudes y nuestras acciones.

En palabras de la Toráh:

Exodo, 22:30, "Veanshé kódeshtihun li ubasár basadéh terefáh lo tojelu laquelev tashlijún otó" Y hombres consagrados habréis de ser para Mí. y carne devorada en el campo no habréis de comer, a los perros habréis de arrojarla-. Además, en Deuteronomio se nos recuerda que, ya que somos un pueblo consagrado por D's y para El, no deberemos comer nada que sea abominable. Y a renglón seguido, la Toráh enuncia los nombres y características de los animales, peces y aves que podemos comer, alejándonos de los otros, que deberemos repudiar.

No obstante, Maimónides, en su "Guía de los Perplejos" (ID capítulo 48), dice que los alimentos prohibidos son aquellos que son nocivos para la salud. Por supuesto que esta interpretación, que Maimónides cita, es anterior a él, pero encontramos especialmente a dos exégetas del Siglo XV que rechazan con vehemencia esta interpretación del Gran Maestro. Así veremos que Rabbi Itshak Arama, en su libro "Akedat itshák" (Cap. 60) dice que, de aceptar nosotros . . . esta interpretación de Maimónides, convertiríamos la Toráh en un pequeño libro de medicina, preocupado parcialmente, nada más, por la salud del ser humano. Parcialmente -agrega R. I. Arama--porque nada escribe la Toráh acerca de plantas venenosas.



Esta misma opinión es presentada textualmente por Abarbanel, en su comentario a Levítico Cap. 11. Pero Abarbanel nos remite a su comentario a Deuteronomio 14, donde sugiere que la alimentación ideal para el ser humano, es, únicamente, de frutos y vegetales, ya que el consumo de carne animal - agregadaña nuestra salud y acorta nuestra vida. Por ello, cuando D's creó a Adám, le permitió comer sólo vegetales y frutos (Génesis 1:29). Empero, cuando el mundo quedó devastado por el diluvio en la época de Nóah y la vegetación aniquilada, D's permitió a Nóah y sus hijos alimentarse con carne animal, con la restricción de no ingerir la sangre del mismo (Génesis 9:3-4). "Más adelante -dice Abarbanel- cuando la Toráh tipifique toda la fauna conocida y nos permita ingerir la carne de los animales, peces y aves puros, lo hará sólo como concesión al impulso del mal que poseemos " דברה התורה כנגד " יצר הרע ", "diberáh hatoráh quenégued iétser harán".

Por lo tanto, R. I. Arama y Abarbanel-entre otros concluyen que la finalidad principal de las leyes alimentarias del judaísmo tienden a "קדושה וטהרה", "kedusháh vetaharáh" la consagración y la pureza.

Cabe recordar que las leyes de "כשרות", "cashrút" -alimentación apta para ser comida de acuerdo con nuestra Toráh- incluyen el no ingerir sangre animal, ni comer ningún alimento que mezcle carne con leche, en ninguna de las formas posibles. Es más, la cocina casher deberá estar equipada con un doble juego de utensilios para ser utilizados por separado, y debidamente distinguibles, para cocinar productos cárneos o lácteos, según el caso. No olvidemos, por último, que el animal o ave טהורים "-puros-que vayan a ser comidos como alimento nuestro, deberán ser sacrificados por un "שוטט", "shohét" de acuerdo con lo enunciado por la Halajáh. en Shulhán Harúj, tomo loré Dehá, en hiljot Shehitáh vehiljót Terefót.

Versículo 1: "... DICIÉNDOLES A ELLOS ... "

"A Moshéh y a Aharón. Y de aquí se demuestra. que cada vez que la Toráh escribe: Habló Adonai a Moshéh -לאמור- " «lemor-diciendo-«, quiere decir: diciendo a Moshéh. Como quiera que en los versículos anteriores se habló exclusivamente a Aharón, por eso nuestro versículo recalca que ahora estas palabras atañen a ambos" (Rashbám).

Ibn Hezra entiende que, como Aharón era el cohén y el maestro que iba a enseñar a los hijos de Israel todo lo que concierne a lo puro e impuro, se lo menciona especialmente en este primer versículo.

Versículo 3: "TODO ANIMAL DE PEZUÑA PARTIDA, HENDIDA... Y QUE RUMIA •.. "

Estas dos características no representan la razón por la cual estos animales son puros, sino que, simplemente, la Toráh enuncia la forma de reconocerlos, Algunos exégetas tratan de formular posibles teorías acerca de la razón de las leyes alimentarias en general, así como la de la selección de ciertos animales que son los puros.

Todos concuerdan en afirmar que los animales que poseen estas dos características son herbívoros y, por lo tanto, no transmiten "agresividad ni ferocidad" a aquél que ingiere su carne como alimento, ya que, según algunos de los Sabios de Israel"טבע הנאכל באוכל", "tébah haneejál baojél" o sea que, la naturaleza de los alimentos que ingerimos (en este caso carnes) hace a nuestra propia naturaleza; y por eso, la Toráh nos prohíbe comer carne de

animales feroces y de aves de rapiña. Esta idea representa sólo una generalización, porque la Toráh enumera animales impuros, y por lo tanto prohibidos, aunque son herbívoros.

A continuación, la Toráh especifica como animales impuros el camello, el damán y la liebre, porque son solamente rumiantes y no tienen pezuña hendida, y el cerdo porque tiene pezuña hendida pero no es rumiante, .... ya que no hay otros en el mundo que posean solamente una característica de las dos enunciadas" (Rambán, basado en T B. Hulín 59 A).

Versículo 8: "... NI SUS CADA VERES HABREIS DE TOCAR ... "

"Cuando tengáis necesidad de tocar en lo sacro o comer algo sacro" (Rashbám).

Rashi nos explica que esto no representaba una prohibición diaria para los hijos de Israel, pero sí para los cohaním, que debían cuidarse de no tocar el cadáver de un animal. Empero, agrega Rashi, los hijos de Israel debían cuidarse a este respecto durante las tres festividades de peregrinación al Templo de Jerusalém.

Versículo 9: "... EN LAS AGUAS, EN LOS MARES O EN LOS RIOS ... "

El Talmud cita los nombres de cinco peces que pierden las escamas cuando son pescados Y extraídos del agua, y que, por lo tanto, se nos permite comer su carne'(T'B. Hulin 66 A).

Versículo 11:" ... Y SU CADÁVER ABOMINAREIS."

"Y no sacaréis provecho comercial de ellos, ya que toda cosa que la Toráh prohíbe comer, está prohibido comerciar con su cadáver" (Minháh Beluláh). •

Versículo 13: "EMPERO A ESTOS ABOMINAREIS ENTRE LAS AVES ... "

La Toráh no especifica las características de las aves puras que pueden ser comidas, como lo ha hecho con los "animales" o con los peces. La Toráh se limita, en este caso, a enunciar el nombre de las aves impuras, que resultan ser la minoría de las especies aladas. En Deuteronomio 14:11, el versículo reza: "Todo pájaro puro podréis comer".

Los sabios del Talmud nos enseñaron que el ave pura se reconoce por cuatro características, a saber:

a) No es de rapiña.

b) Tiene"אצבע יתירה", "etsbáh ieteráh" espolón.

e) Tiene buche.

f) Su estómago tiene una membrana interior que se despega con mucha facilidad.

Por último, nuestros Sabios nos han enseñado que"עוף טהור נאכל על פי מסורת", "hof tahór neejál halpi "massoret", o sea, que la mera traducción de los nombres de las aves impuras que figuran en la Toráh, no resulta suficiente para dictaminar cuáles son las aves impuras que en la práctica no habrán de comerse. En realidad veremos que en las distintas traducciones de la Toráh, aun a una misma lengua, los nombres de estas aves impuras no siempre son coincidentes.

Es por ello que el observante de las leyes de Cashrút deberá remitirse a la tradición existente en lo que a aves puras se refiere, antes que basarse en nombres de aves de identificación dudosa.

Versículo 21: "EMPERO ESTE PODREIS COMER ... EL QUE TIENE ZANCAS POR SOBRE SUS PATAS ... "

Rashí nos explica que en su época ya "no sabíamos distinguir entre los tipos de langosta que se podían comer y los que no"

Versículo 24: "Y POR ESTOS SEREIS IMPUROS ... "

Los conceptos de "טומאה", "Tumáh" y "טהרה", "taharáh" -impureza y pureza- han sido explicados por Maimónides en varios de sus escritos. Vamos a citar las palabras del maestro en su Guía de los Perplejos III 47: "Y nosotros no estamos afectados ni por la "טומאה", "tumáh" -impureza- ni por la טהרה", "taharáh" -pureza-, a menos que sea en lo concerniente al Santuario. Empero, cuando D's dice: "habréis de consagraros y seréis consagrados" (Levítico 11:44), no hace referencia de ninguna manera ni a "טומאה", "tumáh" -impureza- ni a "טהרה", "taharáh" -pureza-; pero el Midrásh Sifrá lo interpreta como haciendo referencia a "קדושת המצוות", "kedushát hamitsvót" (lo que quiere decir que el hombre tiene que consagrarse a D's a través del cumplimiento de los preceptos de la Toráh), Y por eso, la Toráh llamó la infracción a las "צוותא", "mitsvót" -preceptos-con el nombre de "טומאה", "tumáh" -impureza-o

Con este nombre de "impureza" la Toráh califica las infracciones más graves en las cuales la persona puede incurrir, a saber: la idolatría, el incesto y el derramamiento de sangre. (Siguen en el texto de Maimónides los versículos bíblicos en apoyo de esta última idea). . . . He aquí que ha quedado claro que el concepto "טומאה", "tumáh" -impureza- es aplicable según la Toráh en tres áreas, a saber: a) las actitudes negativas del ser humano que lo conducen a infringir una "מצוה", "mitsváh" -precepto-.

b) Los elementos que son origen de contaminación y contagio.

e) El contacto, carga o transporte de algún elemento o cadáver (como el que menciona el versículo en Levítico 11:25)."

Versículo 27: "Y TODO EL QUE ANDA SOBRE SUS PALMAS ... "

"Por ejemplo: el perro, el oso y el gato" (Rashi).

Versículo 27: " ... HAST A LA TARDE"

La "טומאה", "tumáh" -impureza- contraída por medio de contacto tiene una duración limitada. Una vez terminado el período, diurno en este caso, la persona recobra su estado de "טהר", "tahór" -puro-. No así cuando la persona se ha hecho "טמאה", "tamé" -impuro-al incurrir en una acción perversa. Ningún período de espera puede absolverlo de su mala acción, ningún curso de agua ni manantial puede purificarle de su acción negativa. Solamente la Justicia Divina manifestada en la Toráh es la que entenderá en ese tipo de infracción.

Versículo 29: "Y ESTO SERÁ LO IMPURO ENTRE LOS REPTILES ... "

Estos son los llamados por los Sabios del Talrnud "שמונה שרצים", "shemonáh sheratsím" -ocho reptiles-. Rashi dice literalmente en nuestro versículo: "Todas las impurezas enunciadas aquí no están haciendo referencia a una prohibición de ingerirlos como alimento (en realidad estos reptiles ya estaban excluidos de

los animales puros) sino para indicarnos que al que toque en su cadáver, le quedaría prohibido comer alimento consagrado o ingresar al Santuario". Maimónides desarrolla la idea de que lo que la Toráh persigue en definitiva por medio de las "מצוות", "mitsvót" -preceptos- referentes a "טומאה", "tumáh" -impureza y "טהרה", "taharáh" -pureza- es restringir el acceso al Santuario, ya que -entiende él- cuando la persona concurre con mucha frecuencia a un lugar sacro y consagrado, el lugar pierde significado ante sus ojos por convertirse el acceso al mismo en rutina (Guía de los perplejos III, 47).

Versículo 32: "TODO UTENSILIO -CON EL CUAL SE HACE TRABAJO ALGUNO..."

La materia prima básica mantiene siempre su carácter de pureza mientras permanece en su estado natural. Sin embargo, se hace susceptible de contraer impureza ritual si esta materia ha sido transformada en objeto de uso para las personas. Lo mismo ocurre con los vegetales que mantienen su estado de pureza natural mientras están arraigados en la tierra. Sin embargo los vegetales pueden contraer impureza una vez que hayan sido desarraigados y cortados por el hombre: "שאינו מחובר לקרקע", "sheenó mehubár lakarkáh",

Versículo 32: "EN EL AGUA SERÁ PUESTA ... y SERÁ PURO"

Por medio de inmersión en un curso de aguas surgentes o de aguas naturales en movimiento. La forma más conocida para proceder a la טבילה "tebiláh" -inmersiones la conocida como מקוה", "mikvéh", que es el baño ritual que tiene que tener las dimensiones de por lo menos un metro cúbico; que se llenará con aguas surgentes o naturales y no aguas estancadas. En este mismo "מקוה", "mikvéh" baño ritual- también habrán de purificarse mujeres u hombres en determinadas ocasiones, como figura en Levítico, capítulo 12 en adelante, que comentaremos oportunamente.

Versículo 33: " ... y LA VASIJA HABRÉIS DE QUEBRAR"

Ningún utensilio u objeto de arcilla o de cualquier material poroso puede ser purificado por medio de agua, ni fría ni caliente, porque el elemento nocivo o impuro queda impregnado definitivamente en el utensilio en cuestión. En cuanto al contenido potencial de estos utensilios, el versículo siguiente dictamina que también será impuro en determinadas condones.

Versículo 35: "HORNO U HORNAZA ... "

"Estos son utensilios móviles y son de arcilla ... por eso deben ser quebrados en caso de «טומאה», -tumáh-impureza como cualquier otro utensilio de arcilla" (Rashi).

Versículo 36: "EMPERO LA FUENTE O LA CISTERNA"

"De acuerdo con el sentido literal las aguas reunidas en estado natural no son susceptibles de impurificación." (Rashám).

Versículo 36: "EMPERO, LO QUE TOCARE EN SU CADÁVER SERÁ IMPURO"

"Aun si esta persona que toque el cadáver está inmersa en un curso de agua" (Rashi).

Nuestros Sabios nos han enseñado que: "הטובל ושרץ בידו לא עלתה לו טבילה", "hatobél veshérets beiadó lo haltáh lo tebiláh" o sea, al que hace una inmersión en un baño ritual. mientras está asiendo un cadáver de reptil en su mano, no se la considera inmersión purificante. El sentido figurativo de esta idea insinúa que aquellas personas que cuidan sólo las apariencias rituales del judaísmo, tratando de "impresionar" a sus congéneres, siguen sumidos en la más profunda de las impurezas.

Versículo 37: "... PURA ES".

"Quiere decir que esta semilla no será apta ni susceptible de recibir impureza, a menos que haya caído sobre ella agua" (Rashi).

"La razón por la cual el agua hace susceptible a las semillas o alimentos de recibir" טומאה ", "tumáh" -impureza- es porque la humedad es la transmisora de elementos contaminantes o contagiosos" (Rambán).

Versículo 38: "EMPERO SI SE ARROJARE AGUA SOBRE LA SEMILLA ... "

"Después que la misma haya sido desarraigada de la tierra, porque de no ser así; ¿no existiría semilla alguna que no fuere susceptible de impurificación" (Rashi).

Versículo 38: "... AGUA SOBRE LA SEMILLA ... "

"Ya fuere agua o cualquier otro líquido que cayeren sobre la semilla o que la semilla misma cayere en ellos" (Rashi),

Versículo 42: "TODO LO QUE SE ARRASTRA SOBRE EL VIENTRE ... "

"Esto hace referencia a la víbora". (Rashi),

Versículo 43: "... YA QUE ELLOS OS IMPURIFICARÁN". "

... Hay quienes opinan que La palabra ונטמתם, "venitmetém" tolera también La acepción de «embotamiento» e «insensatez» (Ibn Hezra). Son varios los Sabios de Israel que insisten en que una alimentación inadecuada, en la cual se ingieren indiscriminadamente todo tipo de alimentos animales, repercute sobre el carácter y la inteligencia del ser humano impidiendo el desarrollo armonioso de esta última.

Versículo 44: " ... HABRÉIS DE CONSAGRAROS ... "

En nuestra vida física (Rabbenu Behayéh).

Versículo 44: " ... Y SERÉIS CONSAGRADOS ... "

"En nuestra vida espiritual. la consagración "קדושה", "kedusháh", se obtiene por medio del cumplimiento de la Toráh y sus preceptos, pues así se fortalece nuestro intelecto .Y se vigoriza nuestro raciocinio, para debilitar la fuerza de nuestras pasiones. Pues es sabido que las pasiones son fuertes en nuestra naturaleza y que además, preceden al intelecto que hay en nosotros, pues las pasiones y la tendencia a los placeres materiales crecen hasta amenazar al intelecto y a la razón, que son en definitiva la finalidad de la creación del hombre ... Y veremos que, como quiera que el intelecto es esencialmente espiritual, resulta "como extranjero" en el mundo de la materia crasa, y por eso, al ser "como extranjero", todos los elementos que hay en nuestro ser le resultan antagónicos, y por eso es que la persona necesita la disciplina de la

práctica de la Toráh para debilitar y controlar las pasiones y los deseos" (Habbenu Behayéh).

Versículo 46: "ESTA ES LA LEY CONCERNIENTE A LOS ANIMALES Y A LAS AVES ... "

Versículo 47: "PARA DISTINGUIR ENTRE LO IMPURO Y LO PURO ... "

"Quiere decir: observad la profundidad de Mi Toráh, pues si prestáis atención a las leyes concernientes a animales y aves, que os elevan, ¿Podréis imaginaros cuál es la ley referente al ser humano!". Con estas palabras el autor de Tseror Hammor concluye este capítulo abriéndonos una dimensión y comprensión esencial para el mismo. Pues de este capítulo aprenderemos a controlamos, moderamos, no solamente en nuestros hábitos alimentarios, sino en nuestra relación amplia y total con nuestro prójimo. Con sabiduría han acotado nuestros exégetas: no es necesario que la Toráh nos pida distinguir entre una vaca y un asno, pues ello resulta muy evidente, pero la real intención de esas palabras es que debemos aprender a distinguir en primer lugar cosas simples como ejercicio para un pedido mayor y sublime: 'לא נתנו מצוות אלה לצרף את הבריות', "lo nitnú mitsvót éla letsaréf bahén et haberiét", Los preceptos de la Toráh nos fueron prescriptos para que nos ayuden a distinguir entre la escoria y el metal precioso, o sea, entre las acciones equívocas y nocivas y las correctas y creadoras. (Bereshit Rabbáh).

## **CAPITULO 12**

### **PARASHAH: TAZRIAH (VAIKRA 12-13)**

#### **Aliá Primera**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Habla a los hijos de Israel diciendo: Una mujer cuando engendrare y diere luz a un varón, habrá de permanecer impura siete días, como en los días de sus dolores menstruales habrá de permanecer impura.
3. Empero en el día octavo, habrá de ser circuncidada la carne de su prepucio.
4. Empero durante treinta y tres días habrá de permanecer en sangre de pureza: en nada sacro habrá de tocar ni al Santuario habrá de venir hasta cumplirse los días de su purificación.
5. Empero si a una hembra diera a luz, habrá de permanecer impura por dos semanas como en su estado menstrual; y sesenta y seis días permanecerá en sangre de pureza.
6. Empero cuando se cumplan los días de su purificación por un hijo o por una hija, habrá de traer un cordero primal como holocausto y un palomino o una tórtola como hattát a la entrada de la Tienda de Reunión, al cohén.
7. y él lo ofrecerá ante Adonai y hará la expiación por ella y ella quedará pura del origen de su sangre. Esta es la ley que rige para la parturienta, que tuviere varón o hembra.
8. Empero si no alcanzaren sus medios para un cordero, entonces tomará ella dos tórtolas o dos palominos, uno para holocausto y uno para hattát<sup>1</sup> y hará la expiación por ella el cohén y quedará pura.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

## NOTAS PARASHAH TAZRIAH (VAIKRA 12-13) CAPITULO 12

Versículo 2: "UNA MUJER CUANDO ENGENDRARE Y DIERE A LUZ UN VARON ... "

En el capítulo anterior, habíamos visto cómo la Toráh nos prescribió leyes concernientes a la *ti tumáh*, "tumáh" -impurificación- provenientes de animales y aves, ya sea al comerlos, tocarlos o transportarlos. Por eso la Toráh ahora nos hablará de la *ti tumáh*, "tumáh" -impurificación- del hombre en su vida y en su muerte.

"Así como cuando el mundo fue creado, el ser humano lo fue en último término, asimismo la ley concerniente a su pureza o impureza también ha sido enunciada siguiendo ese orden". Sirvan estas palabras de Rabbi Simlai como introducción a los capítulos que sucederán. Rambán, en su introducción al libro Levítico, nos había explicado que casi todo este libro está dedicado temáticamente a preservar la sacralidad del Santuario, y en realidad vemos que todas las leyes concernientes a " *ti tumáh vetaharáh* ", "Tumáh vetaharáh" -impurificación y pureza - Poseen un carácter ritual. Lo importante era que la persona en estado de " *ti tumáh* ", "tumáh" -impurificación- tenía que mantenerse lejos de toda cosa sacra y por sobre todo, lejos del Santuario.

Los conceptos de " *kedusháh vetaharáh* ", "kedusháh vetaharáh" -santidad y pureza- aparecen en muchas oportunidades como sinónimos, como quedará demostrado en los próximos capítulos.

Los grandes exégetas de Israel coinciden en que los conceptos de " *ti tumáh vetaharáh* ", "tumáh vetaharáh" -impurificación y pureza- no son conceptos de carácter médico, sino más bien conceptos de carácter moral y en relación con la idea de lo sagrado.

Versículo 2: "... CUANDO ENGENDRARE ... "

Traducimos " *ki tazriah* ", "qui tazriah" como "engendrar", aunque en rigor la palabra deriva de " *zerah* ", "zerah", que quiere decir "semilla". Los exégetas concluyen de aquí, que este verbo hace referencia no solamente a un nacimiento normal, sino que afecta también a aquella mujer que no hubiera concluido felizmente su embarazo.

Versículo 2: ... COMO EN LOS DIAS DE SUS DOLORES MENSTRUALES ... "  
Esto incluye la prohibición rigurosa de cohabitación (Véase: Levítico 15:24 y 18:19).

Versículo 3: "EMPERO EN EL DIA OCTAVO, HABRÁ DE SER CIRCUNCIDADA LA CARNE DE SU PREPUCIO".

La *mitsváh* de la circuncisión ha sido enunciada por primera vez en Génesis 17. Transcribimos aquí nuestra nota al respecto:

### "BERIT MILÁH"

#### LA CIRCUNCISIÓN COMO PACTO

En la tradición judía, la circuncisión en nombre de la Toráh, es llamada "Ot Berit-Kódesh" conceptos significan: el signo del Pacto para la consagración.

Es por eso que en el mismo momento de efectuar el "Berít Miláh" rogamos a D's que así como el recién nacido ha ingresado al Pacto quiera D's ayudarlo a ingresar a la consagración matrimonial y al mundo de las mitsvót y de las buenas acciones. Lo que quiere decir que el judaísmo no concibe la circuncisión que no conduce a una vida consagrada totalmente a Él.

Del nacimiento de este signo del Pacto tratan los dos versículos que siguen. Si bien en la categorización de las mitsvot, la mitsváh de la miláh pertenece a la categoría de "חוקים" - Hukim, mitsvót cuya razón no está explícita en la Toráh (Véase Levítico 12,3), nuestro capítulo presenta a esta mitsváh como "אות ברית" Ot-Berít o sea el signo y el Pacto.

Parece decir el texto que, siendo el Pacto concertado entre D's y Abrahám una idea, un compromiso contraído por éste, debe ser simbolizado en nuestro mismo cuerpo para demostrar que las ideas deben estar acompañadas de acciones; el Pacto tiene que ser tangible y el mismo marcará el órgano de nuestro cuerpo por el cual somos progenitores de nuestros hijos, quiere decir: las futuras generaciones, la continuidad del pueblo del pacto.

Por otra parte, la circuncisión משכן, Miláhsin la idea de "Berít- pierde su carácter esencial. Acciones y hechos que no tienen una raíz ideológica parecen ser actos mecánicos.

No es esto "אות ברית"-el signo del Pacto para la consagración de nuestras vidas.

Cabe resaltar que Mitsvát Miláh "מילה" es una de las mitsvot que la Literatura Rabínica denomina como: "מצוה שישאל מסרו את עצמם"-Precepto por el cual el pueblo de Israel ha llegado a poner en peligro su misma vida- o seguramente esto hace alusión a las persecuciones del período greco-romano que quiso abolir preceptos principales del pueblo judío a saber: la miláh "מילה", la hupáh "חופה" y el estudio de la Toráh. El Talmud abunda en episodios dramáticos que ilustran cómo el pueblo de Israel conducido por sus sabios, conjuró el peligro de su extinción espiritual aferrándose, especialmente, a estos tres preceptos cardinales.

Los sabios del Talmud sintetizaron esa situación utilizando el versículo del profeta lehezkel (16:6) que dice: "Pasé cerca de tí Y te ví -envuelta en tu sangre --Congregación de Israel y te dije: en tu sangre habrás de vivir".

De acuerdo a los sabios del Talmud la primera alusión a sangre del versículo es la sangre derramada por los enemigos de Israel para abolir el "ברית מילה" "berít milá ha lo que Adonai responde" בדמיו, "en tu sangre (término enunciado por segunda vez) habrás de vivir", haciendo alusión a las gotas de sangre que brotan cuando se efectúa el "berit",

El desafío del pueblo de Israel es responder al pedido del versículo 7 que dice: "Y estableceré Mi Pacto entre Yo y Tú y tu descendencia en pos de tí por sus generaciones, por Pacto Eterno. Para ser para tí por D's y para tu descendencia en pos de tí". El hombre judío que viola este precepto trunca su pertenencia a la nación. En las palabras del versículo 14: "Mas el incircunciso varón -que no circuncidare la carne de su prepucio, será truncada ese alma de entre sus congéneres, pues Mi Pacto abolió."

El hombre judío, o es "כורת את נפשו" - "concierta el Pacto-o es " כורת ברית" - trunca su persona, en la metáfora del árbol que es el judaísmo, dañando una de sus ramas.

Versículo 3: " ... EN EL DIA OCTAVO ... "



Aunque este día fuere Shabbát o Iom Quippúr, siempre y cuando el varón hubiere nacido de día y no si hubiere nacido cuando fenece el día. Según Rabbi Shimhón Ben Iohai, la Toráh estableció que la circuncisión del recién nacido se haga el octavo día para permitir a la madre participar y regocijarse con este evento, ya que durante los siete días anteriores la madre estaba afectada por la ley enunciada en el versículo anterior. (T. B. Niddah 31:B).

Versículos 4, 5: "EMPERO DURANTE TREINTA Y TRES DIAS ... EMPERO, SI A UNA HEMBRA DIERE A LUZ, HABRA DE PERMANECER IMPURA POR DOS SEMANAS COMO EN SU ESTADO MENSTRUAL, Y SESENTA Y SEIS DIAS PERMANECERA EN SANGRE DE PUREZA".

Si bien la Toráh no nos explica el por qué de este doble criterio, los exégetas tratan de encontrar razones médicas para ello, y es así como Ibn Hezra nos dirá (en nombre del Talmud) que en el seno materno el sexo del varón queda definido a los cuarenta días, mientras que el de la hembra quedaría definido solamente a los ochenta. Y por eso la Toráh prescribe los períodos de pureza correspondientes de cuarenta días después del nacimiento de un varón y ochenta después' del nacimiento de una hembra.

Sin embargo, Rabbenu Behayéh (entre otros) cree que la razón sería "porque la parturienta tarda más en recuperarse después del nacimiento de una hembra que después del de un varón".

Versículos 6 Y 7: "HABRA DE TRAER UN CORDERO PRIMAL COMO HOLOCAUSTO ...COMO HATTAT"

"Y HARA LA EXPIACION POR ELLA Y ELLA QUEDARA PURA ... "

El término "expiación" por la mujer parturienta llama nuestra atención, ya que el sacrificio expiatorio era ofrecido únicamente mediando una acción réproba. Por eso, Ibn Hezra (basado en el Talmud) sugiere que tal vez la parturienta haya proferido en el momento del parto algunas palabras negativas, a causa del dolor y la tensión; o haya abrigado algún pensamiento negativo, por la misma causa. Seforno sugiere que estos sacrificios representan más bien una transición del estado de parto, y la reintegración de la parturienta a la vida espiritual activa. Después de esto, agrega Seforno, ella podrá ingresar al Santuario oportunamente.

Versículo 8: "... Y RARA LA EXPIACIÓN POR ELLA EL COHEN Y QUEDARA PURA".

A los efectos de participar plenamente de la vida espiritual y ritual que tenía lugar en el Mishcán -Santuario-. (Basado en Rashbám).

## **INTRODUCCIÓN a las parashiót Tazria y Metsoráh. (Capítulos 13-15)**

Resultaría casi Imposible -de acuerdo con la mayoría de las fuentes rabínicas- entender las afecciones citadas por estos capítulos de la Toráh, analizándolas desde un punto de vista de higiene o de profilaxis

Antes de entrar en el análisis riguroso de estas afecciones, resulta importante conocer el pensamiento monoteísta acerca de la concepción del hombre, según nuestra Toráh. Citaremos a modo de ejemplo, una de las fuentes, que nos ayudará a entender esta concepción. "Dijo El: Si oír habrás de oír la Voz de Adonai, Tu D's, y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes, ninguna de las enfermedades que impuse en Egipto impondré sobre ti; ya que Yo soy Adonai, el que te cura a ti". (Exodo 15:26).

De lo cual inferimos una relación entre la ética religiosa y el campo de la higiene sanitaria, uniendo definitivamente alma y cuerpo. Y por consiguiente, decidiendo que el ser humano es la unión armoniosa y total de espíritu y materia.

Por lo tanto, para asegurar el buen funcionamiento de nuestras fuerzas físicas, nuestras virtudes morales deberán ser reales y significativas, y serán, por consiguiente, la mejor "medicación" para las fuerzas físicas, y evitarán el desequilibrio de nuestra persona.

Mediante una lectura cuidadosa de los textos bíblicos encontraremos la base misma de esta propuesta.

En la larga " תוכחה ", "Tojeqá" reprimenda- que D's dirige al pueblo de Israel, por si éste transgrediere la Toráh, el castigo será que D's "hará retomar hacia ti todos los "dolores egipcios", ante los cuales habías temido y se pegarán en ti" (Deuteronomio 28:60).

Como quiera que lo más importante en medicina es la prevención de la enfermedad antes que la curación, D's implanta en nosotros Su palabra y las conductas que El nos ha prescripto para prevenir la enfermedad, pidiéndonos una dimensión ética en nuestra vida.

Empero, si el hombre no se ha comportado adecuadamente, y se ha enfermado, él será quien deba curarse por sus propios medios, o sea " תשובה ", "teshubáh" -el retorno a D's-y la reversión de los actos negativos que cometemos en nuestra vida (base de toda enfermedad), pues así dice el versículo " ... Y el retornará y se curará a sí mismo ... " (Isaías 6:10).

En cuanto a la comprensión específica de los capítulos 13 a 15 de Levítico, es necesario puntualizar algunas cosas, a saber: Maimónides, en su libro Mishnéh Toráh, Hiljót Tumát Tsaráltat, Cap. 16 halajá 10, nos recuerda que el término "**tsaráhat**" (que traducimos conceptualmente como "lepra") es polivalente, ya que vamos a leer en la Toráh que esta afección llamada tsaráhat se manifestaba en formas muy distintas. Y así veremos que se llamará "tsarahat" a llagas o úlceras de la piel, caída del cabello, determinadas manchas en las ropas de lana, lino, u objetos de cuero, y también la veremos afectando las mismas paredes de las casas. De ésto concluimos con Maimónides, que "tsaráhat" no quiere decir "lepra" en su significado médico actual.

Además, el mismo Maimónides legisla basado en el Talmud que esta afección no impurificaba ni a los paganos ni a los residentes no israelitas de la tierra de Israel (Hiljót Tumát Tsaráliat IX:l). Por consiguiente, las leyes de tumáh y taharáh afectan sólo al pueblo de Israel, por tratarse de prescripciones espirituales dictadas por la voluntad Divina. Además, las fuentes talmúdicas ya habían escrito que la tsaráhat afectaba a las personas de nuestro credo, que habían incurrido en determinados pecados como ser: la calumnia, el orgullo y la envidia, entre otras.

Por último, algunos sabios del Talmud insisten en que el metsorah (afectado por tsaráhat) era el hombre castigado por incurrir en la difamación de sus congéneres "מוציא רע", "motsi rah" -el que difama-, sacando a relucir lo malo. Entendemos que la base bíblica para esta aseveración es el episodio de Miriam, quien había sido afectada por la lepra como castigo por haber incurrido en la difamación de Moshéh, su hermano. (Números 12:10 y ss.). Además, en Deuteronomio 24:8 y 9 se nos previene contra la afección de la lepra y se nos pide recordar el episodio de Miriam, ocurrido durante la travesía del desierto. Por último, cuando el rey Huziahu desafió las leyes concernientes a la santidad del Templo de Jerusalem, se desató sobre él el Furor de D's "... y la lepra brotó en su frente ..." y él quedó leproso hasta el día de su muerte". (II Crónicas 26:19 y ss.). Sin embargo, estas consideraciones no han impedido a exégetas como Ralbág o Abarbanel, afirmar que se trata de una enfermedad contagiosa, con su consiguiente diagnóstico y prevención.

## CAPITULO 13

1. Habló Adonai a Moshéh ya Aharón diciendo:
2. El individuo cuando tuviere en la piel de su carne un tumor o una erupción o una mancha brillante y se transformare en la piel de su carne en afección de lepra, habrá de ser traído a Aharón el cohén o a alguno de sus hijos los cohaním.
3. Habrá de ver el cohén la afección en la piel de la carne: si el pelo en la llaga se hubiere vuelto blanco y si el aspecto de la llaga fuere más profundo que la piel de su carne, afección de lepra es, lo verá el cohén y lo declarará impuro.
4. Empero si la mancha brillante fuere blanca -en la piel de su carne- y su aspecto no fuere más profundo que la piel ni su pelo tampoco se ha tornado en blanco, hará recluir el cohén a la persona afectada, siete días.
5. Lo habrá de ver el cohén en el día séptimo y he aquí que si la llaga permaneciere en su color y no se hubiere extendido la llaga en la piel, lo habrá de recluir el cohén siete días por segunda vez.

### Aliá Segunda

6. Lo habrá de ver el cohén en el día séptimo y he aquí que se debilitó la llaga y no se extendió la llaga en la piel; lo habrá de declarar puro el cohén; erupción es, habrá de lavar sus ropas y quedará puro.
7. Empero, si extender se extendiere la erupción en la piel, después de haber sido mostrada al cohén para declararlo puro, habrá de ser mostrado por segunda vez al cohén. .
8. Lo verá el cohén y he aquí que se hubiere extendido la erupción en la piel, lo declarará impuro el cohén, lepra es.
9. Afección de lepra cuando se declare en un individuo, habrá de ser traído al cohén. .
10. Lo verá el cohén, y si hubiere un tumor blancuzco en la piel, y su pelo se ha tornado en blanco, y hubiere una úlcera -carne viva-en el tumor ...
11. Lepra inveterada es en la piel de su carne, lo habrá de declarar impuro el cohén, habrá de recluirlo ya que impuro es.

12. Empero si brotar brotore la lepra en la piel y cubriere la lepra toda la piel del afectado desde su cabeza hasta sus pies: todo lo que abarque la visual de los ojos del cohén.

13. Observará el cohén y he aquí que hubiere cubierto la lepra toda su carne, declarará pura la llaga, ya que todo se ha tornado blanco, puro es.

14. Empero en el día que se viere en él carne viva será impuro.

15. Verá el cohén a la carne viva y la declarará impura; la carne viva es impura, lepra es.

16. Empero, si volviera la carne viva y se tornare en blanca, habrá de venir al cohén.

17. Lo verá el cohén y he aquí que la llaga se ha tornado en blanca, el cohén declarará pura la llaga, pura es.

### **Aliá Tercera**

18. y una persona cuando hubiere en su piel un divieso y se curare.

19. y apareciere en el lugar del divieso un tumor blanco o una mancha brillante blanca rojiza, habrá de ser mostrado al cohén.

20. Lo verá el cohén y he aquí que si su aspecto fuere más profundo que la piel y su pelo se hubiere vuelto blanco, lo declarará impuro el cohén, afección de lepra es, en el divieso ha brotado.

21. Empero, si lo viere el cohén y no hubiere (en la afección) pelo blanco ni tampoco es más profunda que la piel y se hubiere debilitado, lo habrá de recluir el cohén siete días.

22. Pero, si extender se extendiere en la piel, el cohén lo declarará impuro, afección es.

23. Pero, si la mancha brillante permaneciere estacionaria y no se hubiere extendido, la cicatriz del divieso es; lo habrá de declarar puro el cohén.

### **Aliá Cuarta**

24. O la persona cuando tuviere en su piel quemadura de fuego y la cicatrización de la quemadura formare una mancha brillante blanco-rojiza o blanca.

25. Lo verá el cohén y he aquí que se ha tornado el pelo blanco en la mancha brillante y su aspecto es más profundo que la piel, lepra es, en la quemadura ha brotado. Lo declarará impuro el cohén afección de lepra es. '

26. Empero, si la viere el cohén y he aquí que no hay en la mancha brillante pelo blanco ni tampoco es más profunda que la piel y se hubiere debilitado, lo habrá de recluir el cohén siete días.

27. Lo verá el cohén en el día séptimo, si extender se extendiere en la piel, lo declarará impuro el cohén, afección de lepra es.

28. Pero si la mancha brillante permaneciere estacionaria y no se hubiere extendido en la piel y se hubiere debilitado, tumor de la quemadura es, lo declarará puro el cohén ya que cicatriz de la quemadura es.

### **Aliá Quinta**

29. Cuando un hombre o una mujer tuviere una afección en la cabeza o en la barbilla.

30. Verá el cohén la llaga y he aquí que su aspecto es más profundo que la piel y que tiene pelo amarillo tenue, lo declarará impuro el cohén, tiña es: lepra de la cabeza o de la barbilla es.

31. y cuando viere el cohén la afección de la tiña y he aquí su aspecto no es más profundo que la piel y que no tiene pelo negro, habrá de recluir el cohén al afectado por la tiña siete días.
32. Habrá de ver el cohén la afección en el día séptimo y he aquí que no se extendió la tiña, ni tampoco tiene pelo amarillo y el aspecto de la tiña no es más profundo que la piel.
33. Se habrá de rasurar. Y hará recluir el cohén al afectado por la tiña siete días por segunda vez.
34. Verá el cohén la tiña en el día séptimo y he aquí que no se ha extendido la tiña en la piel y su aspecto no es más profundo que la piel. Lo declarará puro el cohén; habrá de lavar sus ropas y será puro.
35. Empero, si extender se extendiere la tiña en la piel después de haber sido declarado puro.
36. Le habrá de ver el cohén y he aquí que se ha extendido la tiña en la piel, no habrá de indagar el cohén por el pelo amarillo, impuro es.
37. Empero, si en su color pennaneciére la tiña y pelo negro creciere en la llaga, se ha curado la tiña, puro es; lo declarará puro el cohén.
38. Cuando un hombre o una mujer tuviere en la piel de su carne manchas brillantes, manchas blancas.
39. Lo verá el cohén y he aquí que hay en la piel de su carne, manchas brillantes blancas tenues, eczema es, ha brotado en la piel, puro es.

#### **Aliá Sexta**

40. Cuando a un hombre se le cayere el pelo de la cabeza, calvo es, puro es.
41. y si de la parte delantera de la cabeza se le cae el pelo, calvo por delante es, puro es.
42. Pero si hubiere en la calva, por detrás o por delante, una llaga blanco-rojiza, es una lepra que brota en su calva por detrás o por delante.
43. Lo habrá de ver el cohén, y he aquí que la hinchazón de la llaga es blancorrojiza en su calva por detrás o por delante, como aspecto-de lepra en la piel de la carne.
44. Hombre leproso es, impuro es. Impurificar, habrá de impurificarlo el cohén, ya que en su cabeza está su llaga.
45. En cuanto al leproso, el que tiene la llaga, portará las ropas descosidas y su cabeza estará descubierta y hasta el bigote habrá de cubrirse, e ¡impuro! ¡irnpuro! habrá de proclamar.
46. Todos los días que la llaga esté en él, será impuro; impuro es, aislado permanecerá; fuera del campamento tendrá su morada.
47. Y la ropa, cuando hubiere en ella llaga de lepra en ropa de lana o en ropa de lino.
48. O en la urdiembre o en la trama, en el lino o en la lana, o en cuero o en cualquier cuero trabajado.
49. Si fuere la llaga de color verdoso o rojizo, en la ropa o en el cuero o en la urdiembre o en la trama o en cualquier prenda de cuero, afección de lepra es Y habrá de ser mostrado al cohén.
50. Habrá de ver el cohén la afección Y encerrará el objeto afectado siete días.
51. Verá la afección en el día séptimo, si se extendiere la llaga en la ropa o en la urdiembre, o en la trama o en el cuero o en toda suerte de cuero trabajado, lepra maligna es la afección, impura es.

52. Habrá de quemar la ropa o la urdiembre o la trama en lana o en lino o en cualquier prenda de cuero donde hubiere afección, ya que lepra maligna es, en el fuego habrá de ser quemada.

53. Empero si lo viere el cohén y he aquí que no se ha extendido la afección en la ropa o en la urdiembre o en la trama o en cualquier objeto de cuero. 54.

Mandarà el cohén y habrán de lavar el objeto que tuviere la afección y lo encerrará siete días por segunda vez.

#### **Aliá Séptima**

55. Lo verá el cohén después de haber sido lavada la llaga y he aquí que no ha cambiado la llaga su color ni la llaga se ha extendido, impuro es, en el fuego habrás de quemarlo, corrosión es, en su anverso o en su reverso.

56. Pero, si lo viere el cohén y he aquí que está tenue el color de la llaga después de haber sido lavada, lo recortará de la ropa o del cuero o de la urdiembre o de la trama.

#### **Maftir**

57. Empero si apareciere otra vez en la ropa o en la urdiembre o en la trama o en cualquier prenda de cuero, recrudesciente es, en el fuego habrás de quemarlo, lo que tiene la llaga.

58. Empero la ropa o la urdiembre o la trama o cualquier prenda de cuero que lavares y desapareciere de ellos la llaga, habrás de ser lavado otra vez y será puro...

59. Esta es la ley que rige para la afección de lepra en ropa de lana o de lino o la urdiembre o la trama o cualquier objeto de cuero para ser declarado puro o impuro.

### **NOTAS CAPITULO 13**

Versículo 2: "... EL INDIVIDUO CUANDO TUVIERE EN LA PIEL DE SU CARNE ... "

En todos los pasajes de la Toráh que tratan de afecciones a la piel de las personas, a las ropas, o a las casas y todo lo que corresponde a sus síntomas, no nos dice nada el sentido literal de los versículos, y por lo tanto, no podemos descifrarlos basándonos en los conocimientos y normas de las personas expertas. Pero la interpretación de nuestros sabios, sus leyes, y la tradición que han recibido de los sabios anteriores a ellos, es lo esencial" (Rashbám).

... "HABRÁ DE SER TRAÍDO" ...

"Por su propia voluntad, o en control de la misma. Pues todo el que distinguere algún síntoma de éstos, lo compelia a presentarse ante el cohén que estuviere en el Santuario o ante alguno de ellos que estuviere fuera, como los cohaním que residían en la ciudad de Hanatot; y que no prestaban servicio en el Santuario" (Ibn.Hezra).

Versículo 3: .." Y LO DECLARARA IMPURO".

Quiere decir que a esta persona le sería vedado el acceso al Santuario en particular, y el acceso a las cosas sacras en general.

Maimónides nos recuerda que esta disposición legal de la Toráh, como todas aquéllas en las que se emplea el concepto "tumáh" -en cualquiera de sus formas gramaticales- persigue múltiples finalidades. A saber: primero, alejar de nosotros todo desaseo; segundo, preservar el Santuario; tercero, precaverse de las costumbres vulgares que en tales casos de impureza imponían los sabeos; cuarto, aligerar tan penosa carga y conseguir que el problema de lo que es y no es impuro no entorpeciera al hombre en ninguna de sus ocupaciones. Ya que esa materia solamente concierne al Santuario y a las cosas sacras...

Por lo demás, no implica ningún pecado el hecho de permanecer impuro todo el tiempo que se quiera.

Por otra parte, Maimónides nos explica que el término "tumáh" es un homónimo empleado en tres acepciones diferentes. A saber: a) la desobediencia y la transgresión de los mandamientos en orden a acciones y opiniones; b) manchas e impurezas; e) las cosas declaradas como impuras, quiere decir: cuando se toca o transporta tal objeto, o se encuentra uno junto o bajo el mismo techo que éste.

De igual modo, Maimónides nos recuerda que el concepto "Kedusháh" (santidad) se emplea como homónimo en tres acepciones, opuestas a las tres antedichas.

Versículo 4: "... A LA PERSONA AFECTADA ... "

Traducimos" נגה ", "negah" como "persona afectada" basados en Rashi y en Ibn Hezra. El autor de "Minháh Beluláh" aduce razones médicas para este encierro preventivo. No obstante el autor de "Karné or" cita a Rabbenu Iahacóv "Bahal Haturím" quien, en nombre de su padre Rabbenu Asher, sostiene que el versículo está diciendo que el cohén deberá delimitar la llaga y marcar los bordes de la misma para constatar después de siete días la extensión o no de la llaga.

Versículo 5: "... LO HABRA DE RECLUIR EL COHEN SIETE DIAS POR SEGUNDA VEZ".

"Pero si la llaga se extendiere durante la primero semana el cohén. lo declarará impuro al cabo de la misma" (Rashi).

Versículo 6: "... HABRA DE LAVAR SUS ROPAS Y QUEDARA PURO".

Este hombre afectado, no llegó a ser impuro nunca, pero de momento que estaba recluido preventivamente, se llama "Taméh" -impuro- a efectos de necesitar "Teviláh", o sea, la inmersión ritual. (Basado en Rashi).

Versículo 12 Y 13: "... BROTAR ... TODA LA PIEL ... PURO ES".

Esta idea ha sido explicada por la Mishnáh en Negahím VIII, 1. Allí leemos que, cuando en la persona afectada por lepra y que había sido declarada impura, brotase la afección en todo su cuerpo, se la considera pura. Mientras que si a una persona considerada pura (no afectada) le brotase la misma afección, ésta sería declarada impura por el cohén.

De esta Mishnáh, podemos concluir que difícilmente estemos frente a criterios médicos o de profilaxis, ya que la aparente contradicción es muy evidente.

Versículo 14: "... EN EL DIA EN QUE SE VIERE ... "

Rashí sugiere que existe una limitación a esta ley, pues hay días en los que se puede proceder a la aplicación de la ley, y otros en los que no se puede. Por ejemplo, en el caso de que un recién casado estuviere afectado por algunas de las llagas enumeradas, se le concedía un plazo de siete días -que es la duración de la celebración nupcial- para presentarse ante el cohén al concluir esos siete días. Lo mismo ocurría si alguien estuviera afectado al iniciarse una festividad, pues se permitía retrasar el examen de la llaga por el cohén hasta que finalizara la festividad.

Versículo 22: "... AFECCIONES".  
El tumor blanco, o la mancha blanca (Rashí).

Versículo 29: "... EN LA CABEZA O EN LA BARBILLA".  
"Este versículo viene a marcar una distinción entre la llaga que afecta una zona velluda del cuerpo, y la que afecta la carne misma del cuerpo. El signo indicativo de la impureza en el primer caso; es el 'pelo tornado en blanco', mientras que en el segundo, es el pelo amarillo tenue" (Rashí).

Versículo 37: ... "PURO ES; LO DECLARARA PURO EL COHEN".  
Rashí nos recuerda que, por consiguiente, la mera declaración de pureza por parte del cohén resultaría insuficiente si la persona afectada no estuviera realmente pura. Por otra parte, cabe recordar, que amén de estar puro y libre de esta afección, es necesaria la declaración expresa del cohén. Los midrashím recalcan lo ardua que era la tarea del cohén, e incluso se nos relata que un sabio como Hilel tuvo que trasladarse especialmente a la Tierra de Israel, para aprender la práctica concerniente a estas leyes, regresando después a Babilonia donde las transmitió a sus colegas (véase el comentario de Or Hahaím, de Rabbí Haim Ben Attar, a nuestro versículo).

Versículo 38: "CUANDO UN HOMBRE O UNA MUJER"..  
Los casos incluidos entre los versículos 38 Y 41 son situaciones que no afectan al estado de pureza del individuo.

Versículo 45: "EN CUANTO AL LEPROSO, EL QUE TIENE LA LLAGA, PORTARA ROPAS DESCOSIDAS Y SU CABEZA ESTARÁ DESCUBIERTA Y HASTA EL BIGOTE HABRA DE CUBRIRSE E ¡IMPURO! ¡IMPURO! HABRA DE PROCLAMAR".  
Esto indicaba a los transeúntes que deberían alejarse de él, al estar vestido en forma tan distinta a lo aceptado; y además tenía que cubrir su boca para no dañar con su aliento. Cuando transitaba por los caminos, permanentemente iba declarando que era impuro para prevenir a los transeúntes, y evitar que lo tocaran. Basado en Ibn Aezra, quien entiende que esto también correspondía a la forma de vestirse de la persona sumida en duelo. Traducimos פרוע "paruah" como "descubierta", basados en el **diccionario gramático "Sefer Hasharashim"**.

En otro orden de cosas, se podría inferir de este versículo que la mayoría de las personas acostumbraban cubrirse la cabeza, y el impuro se diferenciaba al estar descubierto. Rashí, en nombre de nuestros sabios, sugiere que el leproso tenía que ser aislado -y no así otras personas impuras-ya que él a través de la



difamación y la calumnia separó a esposo de su esposa y a la persona de su amigo. Por eso él también tendrá que ser separado y aislado de la sociedad.

Versículo 46: "... FUERA DEL CAMPAMENTO TENDRA SU MORADA".

Véase Números 5:1 'y subsiguientes, donde constataremos que esta ley ha sido cumplida efectivamente. La razón esgrimida en Números 5:3 es " ... para que no mancillen su campamento en el que Yo moro entre ellos".

Rashí comenta al respecto que el afectado era expulsado de los tres campamentos, a saber: a) מחנה שכינה , "Mahanéh Shejináh" que era donde estaba sito el "משכן", "Mishcán" -Santuario-. b) "מחנה לויים", "Mahanéh Leviim" que eran los que custodiaban el "משכן", "Mishcán" -Santuario -y de allí en adelante por los cuatro puntos cardinales hasta c) "מחנה ישראל" Mahanéh Israel Campamento de Israel-.

Al hombre afectado por lepra le era vedado el acceso a los tres "mahanót" -campamentos--. Mientras que a las otras categorías de "impuros" se les permitía el acceso eventualmente a uno o a dos de los "mahanót" según el caso.

Versículo 47: "Y LA ROPA, CUANDO HUBIERE EN ELLA LLAGA DE LEPRA

...

En los versículos anteriores habíamos visto que, según algunos exégetas, las afecciones "cutáneas" mencionadas por la Toráh, difícilmente puedan ser motivadas por razones de higiene o profilaxis. Con mucha mayor razón aquellos exégetas nos dirán que las cosas inanimadas no son susceptibles de contraer "enfermedades contagiosas". Y así nos dice Rambán: "Esto no es un hecho natural del todo, así como las afecciones de las casas. Pero cuando los hijos de Israel se comportan adecuadamente ante D's, El da firmeza a sus cuerpos, ropas y casas ... Empero, cuando ocurriere que uno de ellos se apartare del camino para incurrir en error o iniquidad, se deteriorará la carne de su cuerpo, o su ropa, o su casa, para manifestar que D's se ha apartado de él ... y es por ello que la Toráh repite constantemente versículo tras versículo: «la ropa o el cuero o la trama o la urdiembre-, ya que la cosa es sobrenatural". Seforno comparte esta -opinión diciendo que las ropas o las casas, si fueren afectadas, de ninguna forma se lo puede atribuir a un hecho natural. El sugiere que ésto es una prevención para advertir al ser humano acerca de su mal comportamiento. Sin embargo Seforno concluye su largo comentario diciendo que, cuando con el correr del tiempo lo hombres perdieron su dimensión ética, esta prevención sobrenatural también dejó de manifestarse. El mismo Talmud dice: "Una casa afectada por lepra ni ha habido ni habrá en el futuro" (Sanhedrín 71 A). Por último, Abarbanel desecha este tipo de comentarios, y sugiere que la ley que trata de la afección de las "ropas" puede hacer referencia a las mismas ropas que fueran usadas por las personas afectadas de lepra y enunciadas en los versículos anteriores.

En síntesis, de la lectura minuciosa de comentaristas y exégetas resulta que el pivote central de las parashiót "תזריע", "tazría" y מצרע , "metsoráh" (Levítico, Cap. 12: 15) es la conducta ética y moral del individuo. Siempre y cuando el comportamiento del individuo fuere correcto ante D's y los hombres, sus desviaciones serán prevenidas mediante la intervención divina en la vida de los mismos. En este caso afectando ropas o propiedades de las personas, o incluso la piel de su propio cuerpo para que esto sirva de amonestación. La

misma palabra de D's se lo recuerda al rey David cuando, al prometerle el trono de Israel a él y a su descendencia, le dijo (refiriéndose a su hijo): "Yo seré para él cual padre y él será para Mi cual hijo, cuando cometiere iniquidad le reprenderé, con vara de hombres y con afecciones de personas" (II Samuel 7:14). De lo que resulta que, cuando la persona ha abandonado por completo la ética, la moral, el buen comportamiento y la observancia de los preceptos de la Toráh, causa el alejamiento de D's de su vida, quedando la misma librada al juego del azar, sin orientación ni dirección. Así el ser humano convierte su libre albedrío, con el cual D's le ha dotado, en caos y desorden. ¿Es ésta la libertad que anhela el ser humano?

Versículo 52: "... DONDE HUBIERE AFECCIÓN ... "

" ... quiere decir, la ropa que hubiere usado el leproso en su periodo de afección, ya que aquella lepra maligna que afectaba al leproso, contagió aquellas prendas que él usaba y que estaba cerca de él" (Abarbanel).

Versículo 59: "... PARA SER DECLARADO PURO O IMPURO".

El mismo cohén que eventualmente declara al afectado puro es el mismo que debe declararlo impuro llegado el caso. No se podía recurrir a otro cohén, a no ser por caso de fuerza mayor, como el fallecimiento del cohén interviniente (Hizekuni).

## **CAPITULO 14**

### **PARASHAH: METSORAH (VAYIKRA CAP.14 y 15)**

#### **Aliá Primera**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Esta habrá de ser la ley que rige para el leproso en el día de su purificación, él habrá de ser traído al cohén.
3. Habrá de salir el cohén afuera del campamento, y verá ei cohén y he aquí que se ha curado la afección de lepra del leproso.
4. Ordenará el cohén, y tomará para el que se purifica dos pájaros vivos puros y madera de cedro y púrpura escarlata e hisopo.
5. Ordenará el cohén e inmolará uno de los pájaros sobre una vasija de barro, sobre aguas surgentes.
6. Al pájaro vivo lo habrá de tomar, así como a la madera de cedro, la púrpura escarlata y el hisopo y los inmergirá, así como al pájaro vivo, en la sangre del pájaro inmolado, sobre las aguas surgentes.
7. y él rociará -sobre el que se purifica de la lepra- siete veces. Lo declarará puro, y soltará al pájaro vivo al campo abierto.
8. y habrá de lavar el que se purifica sus ropas, y rasurará todo su pelo y habrá de lavarse en el agua y quedará puro; y después vendrá al campamento y permanecerá fuera de su tienda, siete días.
9. Y ocurrirá que en el día séptimo rasurará todo su pelo: su cabeza, su barba, sus cejas, y todo su pelo habrá de rasurarse. Lavará sus ropas y lavará su cuerpo en el agua y quedará puro.
10. y en el día octavo tomará dos corderos sin defecto, y una cordera primal sin defecto y tres décimos de harina de flor como oblación, amasada con aceite, y un log<sup>1</sup> de aceite.

11. y el sacerdote que purifica, hará que el hombre que se purifica esté de pie, así como los sacrificios, ante Adonai, en la entrada de la Tienda de Reunión.

12. Habrá de tomar el cohén uno de los corderos y lo ofrecerá como Asham" junto con ellog de aceite, y los levantará en elevación ante Adonai.

### **Aliá Segunda**

13. Inmolará el cordero: en el lugar donde inmola el Hattár<sup>2</sup> y el holocausto, en lugar sacro, yá que, como el Hattát<sup>2</sup>, el Asham<sup>3</sup> es para el cohén sacro, entre los sacrificios, sacro es.

14. Tornará el cohén de la sangre del Asham<sup>3</sup> y la pondrá el cohén sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestray sobre el pulgar de su pie, el derecho.

<sup>1</sup> Medida de capacidad equivalente a 0,60 litros.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

<sup>3</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

15. Tomará el cohén del log de aceite y verterá sobre la palma de la mano del cohén, la izquierda.

16. y untará el cohén su índice derecho en el aceite que está sobre la palma de su mano, la izquierda, y rociará del aceite con su Índice siete veces ante Adonai.

17. Y del resto del aceite que está sobre su palma, pondrá el cohén sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano, la derecha, y sobre el pulgar de su pie, el derecho, sobre la sangre del Asham<sup>3</sup>.

18. Y el sobrante del aceite que está sobre la palma del cohén pondrá sobre la cabeza del que se purifica, y expiará por él, el cohén ante Adonai.

19. Ofrecerá el cohén el Hattát<sup>2</sup> y expiará por el que se purifica de su impureza, después inmolará el holocausto.

20. Ofrecerá el cohén el holocausto y la oblación en el altar, y expiará por él el cohén, y quedará puro.

### **Aliá Tercera**

21. Empero, si pobre fuere, y sus medios no alcanzaren, entonces él tomará un cordero como Asharn<sup>3</sup> para elevación, para expiar por él, y una décima de harina de flor amasada con aceite como oblación, y un log de aceite.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

22. Y dos tórtolas o dos palominos, lo que alcancen sus medios, y será uno Hattát<sup>2</sup> y uno holocausto.

23. Los traerá -al octavo día de su purificación- al cohén, a la entrada de la Tienda de Reunión, ante Adonai.

24. Tomará el cohén el cordero para Asham<sup>1</sup> y el log de aceite, y los levantará el cohén en elevación ante Adonai.

25. Inmolará el cordero del Asham , tomará el cohén de la sangre del Asham<sup>1</sup> , Y pondrá sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- y sobre el pulgar de su pie, el derecho.

26. y del aceite habrá de verter el cohén sobre la palma de su mano, la

izquierda.

27. Y rociará el cohén con su índice derecho del aceite que está sobre su palma izquierda, siete veces ante Adonai.

28. Pondrá el cohén del aceite que está sobre su palma, sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- sobre el pulgar de su pie -el derecho- sobre el lugar de la sangre del Asham<sup>1</sup>.

29. y el sobrante del aceite que está sobre la palma del cohén, pondrá sobre la cabeza del que se purifica para expiar por él ante Adonai. 30. Ofrecerá una de las tórtolas o uno de los palominos, de lo que alcanzaren sus medios.

31. Lo que alcanzaren sus medios, uno Hattát<sup>2</sup> y uno holocausto con la oblación, y expiará el cohén por el que se purifica, ante Adonai.

32. Esta es la ley que rige para el que tiene afección de lepra, y que no alcanzaren sus medios para su purificación.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

#### **Aliá Cuarta**

33. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

34. Cuando hayáis venido a la Tierra de Quenahán -que Yo os doy a vosotros en posesión- dispondré plaga de lepra en alguna casa de la tierra de vuestra posesión.

35. Habrá de venir el que posee la casa y declarará al cohén diciendo: "Como una plaga me apareció en la casa".

36. Ordenará el cohén y desalojarán la casa antes de que venga el cohén para ver la plaga, para que no sea declarado impuro nada de lo que hay en la casa. Y después de esto vendrá el cohén para ver la casa.

37. El verá la plaga y he aquí que si la plaga estuviere en las paredes de la casa como cavidades verdosas o rojizas y cuyo aspecto es más profundo que la pared.

38. Habrá de salir el cohén de la casa hacia la entrada de la casa y hará clausurar la casa por siete días.

39. Regresará el cohén en el día séptimo y verá, y he aquí que se hubiere extendido la plaga en las paredes de la casa.

40. Ordenará el cohén y removerán las piedras afectadas por la plaga y las habrán de arrojar afuera de la ciudad en un lugar impuro.

41. Empero la casa hará raspar por el interior en derredor y habrán de arrojar el polvo que rasparon afuera de la ciudad en un lugar impuro .

42. Habrán de tomar otras piedras y las colocarán en lugar de aquellas piedras (las primeras) y otra argamasa habrá de tomar y revocará la casa.

43. Empero si volviere la plaga y brotase en la casa después de remover las piedras y después de raspar la casa y después de haberla revocado.

44. Vendrá el cohén y verá, y he aquí que se hubiere extendido la plaga en la casa, lepra maligna es, en la casa, impura es.

45. Habrá de demoler la casa: sus piedras, sus maderas y todo el revoque de la casa, y lo habrá de sacar afuera de la ciudad a un lugar impuro.

46. y el que entrare a la casa durante los días que estuviere clausurada permanecerá impuro hasta la tarde.

47. Y el que durmiere en la casa habrá de lavar sus ropas y el que comiere en la casa habrá de lavar sus ropas.

48. Empero, si venir viniere el cohén y viere, y he aquí que no se ha extendido la plaga en la casa después de haber sido revocada la casa el cohén declarará pura la casa ya que se ha curado la plaga.

49. y tomará para purificar la casa, dos pájaros y madera de cedro y púrpura escarlata e hisopo.

50. E inmolará uno de los pájaros sobre una vasija de barro, sobre aguas surgentes.

51. Tomará la madera de cedro y el hisopo y la púrpura escarlata y el pájaro vivo Y los inmergirá en la sangre del pájaro inmolado y en las aguas surgentes, y rociará sobre la casa siete veces.

52. Habrá de purificar la casa con la sangre del pájaro y con las aguas surgentes, y con el pájaro vivo y con la madera de cedro y con el hisopo y con la púrpura escarlata.

53. y soltará al pájaro vivo, afuera de la ciudad, al campo abierto, expiará por la casa y será declarada pura.

54. Esta es la ley 'que rige para cualquier afección de lepra, o para la tiña.

### **Aliá Quinta**

55. Para la lepra de la ropa y de la casa.

56. Para el tumor, la erupción y la mancha blanca.

57. Para enseñar: el día de declarar impuro y el día de declarar puro. Esta es la ley que rige para la lepra.

## **NOTAS PARASHÁH: METSORÁH (Capítulos 14 y 15)**

### **CAPITULO 14**

Versículo 2: "ESTA HABRÁ DE SER LA LEY QUE RIGE PARA EL LEPROSO EN EL DIA DE SU PURIFICACIÓN ... "

En la parasháh anterior, la Toráh nos había relatado minuciosamente las distintas afecciones y erupciones cutáneas, y el consiguiente aislamiento de la persona afectada. En nuestra introducción a las parashiot Tazriah y Metsoráli (Levítico 12 a 15), habíamos citado las opiniones mayoritarias de exégetas e intérpretes de la Toráh, que confieren unánimemente un carácter sobrenatural a estas afecciones.

Moshéh Alshej, comentando nuestro versículo, insiste en que el cohén en modo alguno era médico, ni usaba prácticas médicas, pues él sólo e limitaba a declarar impuro al afectado y hacerlo recluir, o declararlo puro y devolverlo a u sociedad y a su familia.

Alshej, basándose en el sentido literal de las palabras "en el día de su purificación" (léase: cuando el afectado ha sanado), insiste en que radie cura al enfermo -en este caso el leproso- sino su propia decisión de curarse. Ya que en su período de reclusión deberá pensar, meditar y decidir un cambio de rumbo en sus ctitudes esenciales hacia la vida y por consiguiente modificar su comportamiento; si eso ocurre, él sanará. Por eso la Toráh habla de " האי ש המטהר", "Hish hamítaher" -el hombre que se está autopurificando, y que está decidiendo ser otra vez el hombre que tiene lugar en la sociedad-o Cuando leemos nuestro capítulo en lectura simple, tenemos la sensación de encontramos frente a un texto casi intrascendente, usando un lenguaje que nos parece poco elocuente para nuestra generación. Es por eso que nuestros sabios han enseñado a entender la Toráh, no solamente en su sentido literal, sino también en sus parábolas y alegorías. Este capítulo necesariamente debe ser entendido captando el lenguaje simbólico usado por el mismo. O sea, que

habrá de usar el sistema exegético llamado por nuestros sabios פרשנות הרמז ", "Parshanút Harémez" -la interpretación alegórica.

Y así veremos que los elementos intervinientes en la purificación del leproso- quiere decir, su reincorporación a la sociedad- son los siguientes: madera de cedro, hisopo, dos pájaros puros, vivos, púrpura escarlata y aguas surgentes. El cedro, cuando es usado simbólicamente en el Tanáj, representa la fuerza y la soberbia. Es innecesario citar los múltiples textos que hablan de los cedros del Líbano en este sentido.

Mientras que el " אזב ", "ezob" que traducimos como "hisopo", pero que quiere decir también musgo que crece entre las piedras y en las paredes, representa, en el mundo de los símbolos, el punto más bajo en la escala social; o sea, a la persona carente de fuerza material, y por supuesto no afectada por el orgullo ni la soberbia.

Por lo tanto -concuerdan nuestro sabio מצרע, "Metsoráh" que había sido afectado en la misma piel de su cuerpo por incurrir en calumnia, soberbia, maledicencia ... para curarse deberá quebrar su rigidez en pedazos, y pensar en "la modestia del hisopo o del musgo que crece en las paredes". Y deberá pensar que él es "sólo un trocito de madera de cedro", y no el cedro mismo. La púrpura escarlata simboliza por su color la perfidia y la mala conducta, mientras que las aguas surgentes representan la vida continua, natural y las nuevas ideas vivificantes que deben surgir de nuestra mente para curar "nuestra piel" de nuestras afecciones "cutáneas".

Pero para que ello ocurra -para que encontremos esas fuentes benefactoras de aguas surgentes-, habrá que "soltar el pájaro vivo para que vuele en el campo abierto", es decir que tenemos que deshacemos definitivamente de nuestros hábitos corruptos, producto de nuestra mente y "nuestra lengua".

Esto necesita grandes esfuerzos, al mismo tiempo que causa dolor, el dolor de admitir que hemos dañado con nuestra lengua, y que tal vez hayamos incurrido en "derramamiento de sangre", " משפכות דמי ", "Shefijút Damím", que en el lenguaje hebrero postbíblico quiere decir también denigrar a nuestro prójimo en público y causar vergüenza u oprobio.

Tal vez esta última idea esté representada por la sangre de uno de los pájaros que el cohén había inmolado y con el cual rociaba al pájaro vivo.

" ... EN EL DIA DE SU PURIFICACIÓN ... "

"De esto inferimos que todo este ritual de purificación tenía lugar de día exclusivamente, y no de noche" (Rashi).

" ... EL HABRA DE SER TRAIIDO AL COHEN."

"Quiere decir, aun en contra de su voluntad. Porque es probable que una vez curado, el afectado no quisiera presentars~ ante el cohén. para este ritual" (basado en Ibn Hezra).

Versículo 3: "HABRA DE SALIR EL COHEN, AFUERA DEL CAMPAMENTO ... "

De esto inferimos que el afectado por la lepra no podía reingresar al campamento de Israel, aunque ya estuviere curado, hasta que el cohén no lo purifique. Véase nuestro amplio comentario al respecto, en Levítico 13:46.

Versículo 4:" ... DOS PAJAROS ... "

Rabbi Itzhak Arama, en su comentario a este versículo, cita a su vez un midrásh que dice *יבא הקול ויכפר על הקול*, "labó hakól vijapér hal hakól". O sea que estos pájaros representan, en el mundo del símbolo, la palabra irresponsable e irrestricta, ya que los pájaros trinan constantemente, y este hombre fue afectado por la lepra por hablar constantemente e indiscriminadamente de su sociedad. Por eso, según este autor, los dos pájaros representan los lados positivos y negativos de la palabra. Por eso uno de los dos pájaros tendrá que ser inmolado, queriendo significar que habrá que desarraigar de nosotros la palabra calumniadora y destructiva.

Rabbi Itzhak Arama llega a la cúspide de su alegato contra el *"לשון הרע"*, "Lashón Haráh -calumnia o difamación- citando la expresión de deseos de uno de los sabios del Talmud, que dijo: "si yo hubiere estado en el monte Sinai (cuando la entrega de la Toráh), hubiese pedido dos bocas: una para estudiar la Toráh y otra para las necesidades de palabra que a diario tenemos". Quiere decir, agrega nuestro autor, el calumniador o el difamante no ha distinguido con su lengua entre lo noble y lo perverso, destruyendo todo con su lengua.

"...MADERA DE CEDRO, PÚRPURA ESCARLATA E HISOPO".

Estos mismos elementos se usaron en Egipto, antes de la liberación del pueblo de Israel (Exodo 12:22, así como en los rituales de purificación por contacto con cadáver, enunciados en la Toráh (Números 19:18).

El poeta bíblico, cuando invoca a D's por su purificación, dice: "habrás de purificarme con hisopo, y yo seré puro" (Salmos 51:9).

Por último. Maimónides, en Guía de los Perplejos III, 47, dice: "Con respecto a estos elementos, la razón para ello es conocida en los midrashim, empero no se adecúa a nuestra intención, y hasta el día de hoy no he encontrado la razón para alguno de ellos ... ni encuentro tampoco una base para poder apoyarme Y entender por qué fueron seleccionadas estas especies".

Versículo 7: " ... SIETE VECES ... "

"Rociará siete veces sobre la mano del que se purifica" (Hizekuni).

Versículo 8: " ... EN EL AGUA ... "

"Cada vez que nuestro texto habla de" *מים* ", "Maim" ello hace alusión a la ablución ritual en el Mikveh. Pero cuando el texto menciona " *מים חיים* ""Maim haim" hace referencia a aguas surgentes del manantial (Minháh Beluláh).

Versículo 14: "... SOBRE EL LOBULO DE LA OREJA ... "

Este ritual contiene elementos que la Toráh ya ha enunciado en ocasión de la consagración de los hijos de Aharón al servicio de D's. Transcribimos aquí los comentarios expuestos en Exodo 29:20: "Esto era una suerte de concertación de pacto; una parte de la sangre era puesta sobre Aharón y sus hijos y otra, sobre el altar. Mientras la oreja es el órgano auditivo, las manos y los pies son los miembros de acción; por eso se ponía la sangre en estos dos tipos de órganos y miembros, queriendo simbolizar la aceptación del Pacto por medio de la palabra oída y por la acción futura derivada de ese Pacto" (Minhah. Beluláh).

Sin embargo, el autor de Tseror Hammor sugiere otra razón para este ritual. El entiende que las manos son las que han derramado sangre inocente, y los pies son los que corren para el mal. Este autor nos recuerda el primer asesinato de la historia bíblica, cuando Caín derramó la sangre de su hermano Hebel, y es por eso que la sangre de este sacrificio será rociada sobre el altar en derredor. Lo que se desprende de la opinión de este último autor, es que todo el ritual de los sacrificios tiene una función "expiatoria", que en este caso quiere decir: hacer visible ante los seres humanos la perfidia de los mismos, como medio para desarraigarla, y despertar en ellos sentimientos de clemencia y bondad.

Versículo 34: "... DISPONDRE PLAGA DE LEPROSA EN ALGUNA CASA ... "

Los intérpretes clásicos-de la Toráh concuerdan también en esta oportunidad, en que nos encontramos frente a un fenómeno sobrenatural, que afectaba los materiales de las viviendas mismas de los hijos de Israel. Maimónides, refiriéndose al tema de Tsarahat en general, reitera que: "nuestros sabios de bendita memoria han aclarado este tema y lo han enseñado, y el principio acordado es que esta plaga sobreviene como castigo por la calumnia y la difamación. En primer lugar serán afectadas las mismas paredes de la vivienda (del hombre que incurre en semejante falta); Si él cambiara su conducta, se ha logrado el propósito de esta afección. Empero, si él insistiere en su rebeldía, se extenderá este cambio (afección) y abarcará los enseres de sus servidores y de su propia casa. Si aún persistiere en su rebeldía, la plaga se extenderá y afectará sus ropas, y su cuerpo mismo (Guía de los Perplejos III, 47).

Pero, por supuesto, los intérpretes nos explican que la Toráh enuncia esta afección-castigo en otro orden, y no en el que sugieren nuestros sabios de bendita memoria, como cita Maimónides. Ellos dicen que el hecho de enunciar la afección a las casas en último lugar se debería a que en la época en la cual la Toráh fue enseñada a los hijos de Israel, ellos no habitaban en casas, sino en tiendas de campaña. Por eso el pasaje empieza diciendo: "cuando hayáis venido la tierra de Canaán" ..

Además, nuestros sabios mencionan una serie de restricciones y limitaciones a esta plaga, que no hacen más que recalcar el aspecto sobrenatural de la misma. Así veremos que, según las disposiciones de los sabios del Talmud, la ciudad de Jerusalem nunca se vería afectada por Tsarahát, ni tampoco la casa de los extranjeros residentes en nuestra tierra.

Además -dice Abarbanel- no tendría sentido que D's desatara su ira contra "piedras y madera", que son los materiales básicos de las construcciones. Por eso la única posibilidad de entender este texto es el camino interpretativo expuesto por nuestros sabios.

Llama la atención que, cuando al hombre justo, Job, le suceden una serie de desgracias, el orden de las mismas es "coincidente" con el que nuestros sabios -citados por Maimónides- han enunciado. O sea, primero él pierde sus bienes y ganado, después sus hijos, y después su misma piel es afectada por una plaga que abarca todo su cuerpo de un extremo al otro.

Una vez más, el mensaje extraído de todo este pasaje es que el hombre deberá empezar a cuidarse y rectificar sus caminos prestando atención "a las cosas exteriores", porque de no ser así, la afección irá avanzando desde lo exterior hasta abarcar la totalidad de la persona. Por lo tanto, el único tratamiento recomendado parece decir la Toráh es el preventivo, para no tener que recurrir a lo que dice el versículo 40 de nuestro capítulo: "Ordenará el



cohén y removerán las piedras afectadas por la plaga y las habrán de arrojar afuera de la ciudad en un lugar impuro".

Versículo 35: "... COMO UNA PLAGA ... "

El autor de Minháh Beluláh recalca el idioma cauto y prudente con el cual ha de expresarse el dueño de la casa presuntamente afectada. La enseñanza que deriva de este hecho es que la persona tiene que cuidarse mucho antes de "impurificar las cosas". A veces se causan grandes y graves daños por declaraciones o afirmaciones apresuradas.

Versículo 36: "... PARA QUE NO SEA DECLARADO IMPURO NADA DE LO QUE HAY EN LA CASA"

Aquí vemos que la tendencia de la Toráh es evitar el daño, incluso el material que pudiera ser causado al dueño de la casa. Rashí observa agudamente que el daño que pudiera ser causado sería relativamente poco significativo ¡ya que la mayoría de los enseres que hubiere en la casa podrían ser inmergidos en agua y purificados en definitiva! Pero lo que la Toráh quiere evitar aquí es la pérdida de utensilios de "arcilla" cuya impureza es irreparable; quiere decir que, si la Toráh cuida aun este daño material insignificante, con mucha mayor razón habrá de cuidarse cuando se trata de daños materiales grandes, y ni que hablar cuando se trate de vidas humanas. El mensaje parece ser: si hay que evitar dañar las cosas de nuestro prójimo, ¿cuándo aprenderemos que nuestro prójimo es mucho más importante que sus cosas?

Versículo 40: "... EN UN LUGAR IMPURO".

"Quiere decir, que ninguna persona vuelva a remover las piedras de ahí, para que sea distinguible que son piedras impuras que nadie deberá usar" (IbnHezra).

Según el autor de Minháh Beluláh, es probable que hubiera un lugar determinado fuera de la ciudad donde los habitantes arrojaban sus desperdicios.

Versículo 41: ••... EN DERREDOR ... "

"Quiere decir que se deberá raspar las piedras afectadas y el espacio que las rodea. O sea, en derredor de la zona afectada" (Rashi),

Versículo 42: "HABRAN DE TOMAR OTRAS PIEDRAS ... "

Ibn Hezra nota que la Toráh usa a veces los verbos en singular, y otras los verbos en plural, como en nuestro versículo. El sugiere que, cuando la Toráh está usando los verbos en plural, quiere decir que todos participarán de esta acción, que habrá de ser hecha con premura.

El autor de Minháh Beluláh quiere entender, del uso de los verbos en plural, que si se tratare de una pared medianera afectada, será de responsabilidad de los vecinos también ayudar en la reparación de' esta pared, y de ahí p.l uso de verbos en plural.

Versículo 48: "EMPERO SI VENIR VINIERE ... "

"Al final de la segunda semana" (Rashi).

## CAPITULO 15

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:
2. Hablad a los hijos de Israel y les habréis de decir: Cualquier hombre cuando tuviere flujo de su carne, su flujo impuro es.
3. Esta habrá de ser su impureza por su flujo: cuando gotea de su carne su flujo o se obstruye su carne por causa de su flujo, su impureza es.
4. Todo lecho sobre el que durmiere el afectado por el flujo, será impuro; y todo objeto sobre el cual se sentare, será impuro.
5. y el hombre que tocare en su lecho habrá de lavar sus ropas y se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.
6. y el que se sentare sobre el objeto sobre el cual se hubiere sentado el afectado -por el flujo- habrá de lavar sus ropas y se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.
7. Y el que tocare en la carne del afectado -por el flujo- habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.
8. y si escupiere el afectado -por el flujo-sobre un hombre puro, éste habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.
9. y todo aparejo con el cual montare el afectado -por el flujo- será impuro.
10. y todo el que tocare en cualquier cosa que estuviere debajo de él, permanecerá impuro hasta la tarde, y el que los transportare habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.
11. y todo lo que tocare el afectado -por el flujo- y sus manos no hubiere lavado en el agua, habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.
12. y una vasija de barro que tocare el afectado -por el flujo- habrá de ser quebrada. Empero cualquier utensilio de madera será lavado en el agua.
13. y cuando quedare puro el afectado de su flujo, habrá de contar siete días a partir de su purificación, y habrá de lavar sus ropas, y lavará su cuerpo en aguas surgentes y quedará puro.
14. y en el día octavo, habrá de tomar dos tórtolas y dos palominos y habrá de venir ante Adonai -a la entrada de la Tienda de Reunión- y se los dará al cohén.
15. Los ofrecerá el cohén, uno como hattát<sup>1</sup> y otro como holocausto. Y expiará por él el cohén ante Adonai, a causa de su flujo.

### Aliá Sexta

16. y un hombre, cuando tuviere eyaculación seminal, habrá de lavar en el agua todo su cuerpo, y permanecerá impuro hasta la tarde.
- <sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.
17. y cualquier ropa y cualquier cuero sobre los que hubiere efusión de semen, habrá de ser lavado en agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.
18. y una mujer, cuando se acostare con ella un hombre, con efusión de semen, habrán de lavarse en el agua, y permanecerán impuros hasta la tarde.
19. Y una mujer cuando tuviere flujo -sangre será su flujo en su carne-siete días permanecerá en su alejamiento y todo el que la tocare, permanecerá impuro hasta la tarde.
20. y todo sobre lo que se acostare ella -durante su alejamiento-será impuro; y todo sobre lo que se sentare ella, será impuro.

21. y todo el que tocare su lecho habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.
22. y todo el que tocare cualquier objeto, sobre el cual ella se hubiera sentado, habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.
23. Empero si sobre el lecho está o sobre el objeto sobre el cual ella se hubiera sentado, al tocarlo él, permanecerá impuro hasta la tarde.
24. Empero, si acostar se acostare un hombre con ella, recaerá sobre él también el alejamiento de ella: y permanecerá impuro siete días. Y todo lecho sobre el cual se acostare él, será impuro.
25. Y una mujer, cuando tuviere flujo -el flujo de su sangre- durante muchos días, fuera de su período, o si tuviere flujo prolongándose su período, todos los días del flujo de su impureza, cual días de su alejamiento será, .impura es.
26. Todo lecho sobre el cual se acostare durante todos los días de su flujo, será para ella cual lecho de su alejamiento; y todo objeto sobre el cual se sentare, impuro será cual impureza de su período.
27. Y todo el que los tocare será impuro. Habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.
28. Y cuando cesaré<sup>1</sup> su flujo, habrá de contar siete días y después será considerada pura.

### **Aliá Séptima**

29. Y en el día octavo tomará dos tórtolas o dos palominos, y los traerá al cohén a la entrada de la Tienda de Reunión.
30. Ofrecerá el cohén el uno como hattát y el otro como holocausto, y expiará por ella el cohén ante Adonai, por el flujo de su impureza.

### **Maftir**

31. Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo, que está entre ellos.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Quedare pura.

32. Esta es la ley que rige para: el afectado por flujo, para el que tuviere eyaculación seminal que quedará sumido en impureza.
33. y para la menstuosa en su período, y para el afectado por. su flujo, para el varón y para la mujer, y para el hombre que se acostare con mujer impura.

## **NOTAS CAPITULO 15**

Versículo 1: "HABLO ADONAI A MOSHEH y AHARON ... "

En este capítulo la Toráh trata una nueva serie de casos de impureza ritual. Existen tres categorías de impureza corporal: a) la que emana de un cadáver humano o animal; b) la que emana de un ser viviente, como menstruación, flujo de la parturienta; y e) la que emana de las afecciones leprosas.

En el caso a), a la persona afectada se le prohibía el ingreso al recinto sagrado "מחנה שכינה", "Mahanéh Shejináh -que era la zona del campamento donde estaba el Santuario.

En el caso b), a la persona afectada se le prohibía el ingreso incluso a la zona donde acampaban los Leviim, quienes custodiaban el Santuario.

En el caso e), se le prohibía a la persona afectada el acceso incluso al campamento de Israel. Es decir que la persona afectada con lepra debería vivir " מחוץ לשלשה מחנות ", "Mihuts lishlosháh mahanót", fuera de las tres zonas del campamento de Israel.

Posiblemente estas medidas de alejamiento reflejen la gravedad misma de estas categorías de "טומאה". "Tumáh" -impureza-.

Así veremos que en nuestro capítulo se hablará de las impurezas que emanan del cuerpo de la persona.

La Toráh se expresa con claridad y nitidez en este caso, porque ello afecta la vida física e íntima de la persona. Cuando la Toráh prescribe el código de moral sexual (Levítico 18), introducirá el tema diciendo "observaréis Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir el hombre, para que viva con ellos" (Levítico 18:5).

Y es por ello que la Tórah se expresará, especialmente en nuestro capítulo, en un lenguaje humano, fácil e inteligible.

Versículo 2: "HABLAD A LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

Esta ley afectaba exclusivamente a los hijos de Israel y no a los gentiles; ya que, como nos han explicado Maimónides y Rambán, todas estas leyes de prevención y aislamiento tenían como finalidad preservar la santidad de Mishcán -Santuario- y, evidentemente, ello concernía exclusivamente al pueblo de Israel.

Versículo 2: " ... DE SU CARNE ... "

"Esto es un eufemismo, queriendo decir su órgano genital" (Ibn Hezra).

Versículo 4: "TODO LECHO ... "

Según Rashí, se trata exclusivamente de "משכב", "mishcáv" -lecho- y "מושב", "moshav" -asiento-; quiere decir que lo que sería impuro es el lecho real y no el improvisado, lo mismo que el asiento, que será impuro cuando se trate de un asiento de uso permanente, y no precario.

Versículo 11: " ... y SUS MANOS N O HUBIERE LAVADO EN EL AGUA"

Rabbi Elfiázár Ben Ílaráj: "sobre estas palabras se han basado nuestros sabios para demostrar que" "טהרת ידים", "Taharát ladáim" -la ablución de las manos- es una Mitsváh escrita en la Toráh. Esto es un eufemismo que hace alusión a la טבילה, "Teviláh" -inmersión ritual-, ya que la Toráh denomina en este versículo a la Teviláh: "lavado de manos". Con los mismos términos se expresa el poeta bíblico cuando dice: "Habré de lavar con limpieza las palmas de mis manos, y circundaré tu altar" (Salmos 26:6) (Hizekuni).

Rabbenu Behayé infiere de este versículo que nada debe interferir entre el cuerpo de la persona en inmersión. y el agua, para que no haya "חציצה", "Hatsitsáh" -interferencia-, sino un contacto directo con el agua.

Versículo 16: "... Y PERMANECERÁ IMPURO HASTA LA TARDE".

La inmersión en agua que la Toráh exige en este caso tendrá vigencia solamente si la persona en cuestión quisiera entrar en contacto con cosas sacras, o si se tratara de un cohén que quisiera consumir la carne de los

sacrificios. Por lo tanto, la inmersión no es de rigor, a menos que se quiera usufructuar las cosas sacras que tiene relación directa con el Santuario. Además, Rabbi lehudáh Ben Betera nos ha enseñado que "אין דברי תורה מקבלים טומאה", "En Dibré Toráh Mekabelím Tumáh"; o sea, que las palabras de la Toráh jamás pueden ser receptoras de la impureza. Por lo tanto la persona que tuviere eyaculación seminal puede leer la Toráh, e incluso pronunciar las oraciones centrales del ritual, como la Keriat Shemáh, y la Hamidá, aun en su estado de impureza (T. B. Berajot 22 a). Maimónides, en su código legal Mishnéh Toráh, dice textualmente: "Todo lo que está escrito en la Toráh y en la tradición oral concerniente a las leyes de pureza e impureza afecta solamente al Santuario y a las cosas sacras que había en él, así como las "תרומות", "Terumot" -ofrendas que se daban a los cohaním- שני מעשר, "Mahasér Shení" -segundo diezmo que los Levim ofrecían a los cohaním- (Números 18:25 y S.S.) (Hiljót Tumát Ojalím 16,8). Además Maimónides nos recuerda que Hezrá había establecido la prohibición de estudiar la Toráh o de pronunciar la oración para el " בעל קרי ", "Bahal Keri" --o sea, la persona que tuviere eyaculación seminal-, pero esa ley quedó derogada porque la comunidad no tuvo la fuerza para someterse al rigor de la misma (Hiljot Tefilá 4,5).

### **Versículos 18 al 30:**

La temática incluida en estos versículos ha sido respetada por el pueblo de Israel durante los siglos. Es más, la observancia de estas leyes ha forjado el carácter especial del pueblo de Israel, y le ha ayudado a tener su propia concepción de la vida. El concepto Taharát Hamishpaháh es básico para comprender la dimensión religiosa del pueblo de Israel. Además forma parte del pedido de santidad que D's hace al pueblo de Israel. En Deuteronomio 23:15 leemos: " ... y habrá de ser tu campamento consagrado, para que no vea El en ti ninguna cosa repudiable y se desvíe de ti". Lo que quiere decir que nuestra conducta y nuestras actitudes morales son las que permiten que la Divinidad resida entre nosotros, o, por el contrario, nuestra conducta y nuestra moral equivocadas son las que la alejan de nosotros. Por eso la Toráh insiste en la prevención antes que en el castigo o la represión.

Como corolario a los capítulos 12 a 15 del libro Levítico, la Toráh concluye con un llamado a los Cohaním -dirigentes espirituales de la época para que enseñen, prevengan Y separen a los hijos de Israel de conductas aberrantes, que en suma dañan no sólo el aspecto físico de la persona, sino su aspecto esencial y espiritual.

"Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi tabernáculo, que está entre ellos".

Rabbenu Behayéh concluye su comentario a estos capítulos' citando la profecía de Ezequiel 36:25, que dice .que, en definitiva, en la época mesiánica, D's mismo purificará al pueblo de Israel.

También el Eterno nos promete que en la época mesiánica: "Residiré Mi presencia sobre ellos y seré para ellos su D's y ellos serán Mi pueblo. Y habrán de saber las naciones que Yo soy Adonai, el que santifica a Israel, al estar Mi Santuario entre ellos para siempre" (lehezquel 37:27 y 28).

## **CAPITULO 16**

### **PARASHAH: AHARE MOT (CAPITULO 16 al 18)**

## Aliá Primera

1. Habló Adonai a Moshéh después de la muerte de los dos hijos de Aharón que al acercarse ellos ante Adonai perecieron.
2. Dijo Adonai a Moshéh: Habla a Aharón tu hermano para que no entre en todo momento al Santuario, más allá del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; ya que por medio de la nube Yo me revelaré sobre el propiciatorio.
3. Con esto habrá de entrar Aharón al Santuario: con un novillo para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto.
4. Una túnica de lino sacra habrá de vestir y calzones de lino llevará sobre su carne; con un cinturón de lino se habrá de ceñir y con un turbante de lino se envolverá (la cabeza); ropajes sacros son -hará una ablución de su cuerpo en el agua- y los vestirá.
5. y de la congregación, de los hijos de Israel, habrá de tomar dos machos cabríos, para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto.
6. Ofrecerá Aharón su novillo expiatorio Y hará la expiación por él Y por su familia.
7. Tomará los dos machos cabríos Y los colocará ante Adonai: a la entrada de la Tienda de Reunión.
8. y echará Aharón, sobre los dos machos cabríos, suertes. Una suerte para Adonai y una suerte para Hazazél.
9. Ofrecerá Aharón el macho cabrío sobre el que había recaído la suerte para Adonai, y lo hará como sacrificio expiatorio.
10. Empero el macho cabrío sobre el que había recaído la suerte para Hazazél, será colocado vivo ante Adonai para expiar sobre él: para enviarle a Hazazél, al desierto.
11. Acercará Aharón su novillo expiatorio y hará la expiación por él y por su familia e inmolará su novillo expiatorio.
12. Tomará un incensario lleno de brasas de fuego del altar de ante Adonai, Y sus dos puños llenará de esencias en polvo para el incienso y lo traerá al interior del velo.
13. Echará el incienso sobre el fuego ante Adonai, y cubrirá la nube de incienso el propiciatorio que está sobre el Arca del Testimonio, y no habrá de morir.
14. Tomará de la sangre del novillo y rociará con su dedo al frente del propiciatorio hacia el este y delante del propiciatorio- rociará siete veces -de la sangre- con su dedo.
15. Inmolará el macho cabrío, expiatorio por el pueblo, y traerá su sangre al recinto que está en el interior del velo, y hará con su sangre como lo que había hecho con la sangre del novillo: la rociará sobre el propiciatorio, y delante del propiciatorio.
16. y así expiará por el Santuario, de las impurezas de los hijos de Israel, y de sus transgresiones, y de todos sus errores, y lo mismo habrá de hacer para la Tienda de Reunión, que reside con ellos, en medio de sus impurezas.
17. Mas ninguna persona deberá hallarse en la Tienda de Reunión, desde que él entre para expiar en el Santuario, hasta su salida. y expiará por él y por su familia, y por toda la congregación de Israel.

## Aliá Segunda

18. y habrá de salir e irá hasta el altar -que está ante Adonai- y expiará sobre él. Tomará de la sangre del novillo y de la sangre del macho cabrío y untará con ella los cuernos del altar en derredor.

19. y rociará sobre él de la sangre, con su dedo, siete veces; lo purificará y lo consagrará por las impurezas de los hilos de Israel.

20. Cuando haya concluido de expiar el Santuario, la Tienda de Reunión Y el altar, acercará el macho cabrío que está vivo.

21. y apoyará Aharón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío que está vivo y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores; y los transferirá sobre la cabeza del macho cabrío y lo enviará -por medio de un hombre ya designado-al desierto.

22. Llevará el macho cabrío sobre sí todas sus iniquidades hasta un paraje deshabitado, y soltará el macho cabrío en el desierto.

23. y entrará Aharón a la Tienda de Reunión y se quitará las vestiduras de lino que había vestido cuando entró al Santuario, y las dejará allí.

24. y hará una ablución de su cuerpo en el agua -en lugar sacro-y se revestirá con sus ropajes; saldrá y ofrecerá su holocausto y el holocausto del pueblo y expiará por él y por el pueblo.

### **Aliá Tercera**

25. El sebo del sacrificio expiatorio<sup>1</sup> hará consumir en el altar.

26. Y. el que transportare el macho cabrío a Hazazél, habrá de lavar sus ropas, y hará una ablución de su cuerpo en el agua, y después podrá ingresar al campamento.

27. Y el novillo del Hattát<sup>2</sup> y el macho cabrío del Hattát<sup>2</sup>, cuya sangre había sido introducida al Santuario para hacer la expiación, habrá de sacar afuera del campamento. Y quemarán con fuego sus pieles, su carne y sus excrementos.

28. y quien los haya quemado lavará sus ropas, y hará una ablución de su cuerpo en el agua, y después podrá ingresar al campamento.

29. Será esto para vosotros una ley perpetua; en el séptimo mes, en el día diez del mes, habréis de afligir vuestro ser, y no habréis de hacer trabajo alguno, ni el nativo, ni el extranjero que habita entre vosotros.

<sup>2</sup> Hebr, lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

30. Ya que en este día hará expiación por vosotros para purificaros. De todos vuestros errores, ante Adonai habréis de purificaros.

31. Shabbat, día de descanso es para vosotros, y habréis de afligir vuestro ser, ley eterna.

32. Habrá de expiar el cohén-que hubiere sido ungido y que hubiere sido investido para servir sucediendo a su padre-, él vestirá los ropajes de lino, vestimentas sacras.

33. y hará la expiación del recinto sacrosanto y de la Tienda de Reunión y por el altar habrá de expiar y por los cohaním y por toda la gente de la congregación habrá de expiar.

34. Será esto para vosotros ley perpetua: para expiar por los hijos de Israel de todos sus errores, una vez al año. E hizo como había prescrito Adonai a Moshé.

## NOTAS PARASHÁH: AHARE MOT (CAPÍTULOS 16 al 18)

### CAPÍTULO 16

Versículo 1: "HABLO ADONAI A MOSHEH DESPUÉS DE LA MUERTE DE LOS HIJOS DE AHARON ... "

"En los capítulos anteriores a esta parasháh, la Toráh recuerda a los hijos de Israel, las leyes concernientes a lo prohibido ya lo permitido, a la impureza ya la pureza. La Toráh concluye esa serie de leyes y prevenciones diciendo: "Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo, que está entre ellos": (Levítico 15:31). Por eso, D' s prescribió a Moshéh que prevenga también a Aharón acerca de su ingreso al lugar sacrosanto del Santuario.

Por eso le recuerda la muerte de sus hijos para enseñarle y orientarle, para que él mismo no haya de morir como murieron sus hijos ... " (Tseror Hammor). En lo que a la muerte de los hijos de Aharón se refiere, véase nuestro comentario al respecto en Levítico 10:1 y s.s.

Versículo 2: " ... PARA QUE NO ENTRE EN TODO MOMENTO AL SANTUARIO, MAS ALLÁ DEL VELO, DELANTE DEL PROPICIATORIO QUE ESTA SOBRE EL ARCA, PARA QUE NO MUERA; YA QUE POR MEDIO DE LA NUBE YO ME REVELARE SOBRE EL PROPICIATORIO".

A partir de este versículo, todo el capítulo está dedicado al ritual de expiación que tenía lugar en el Santuario una vez por año, en el día de Quippúr. Este tema ha sido vívidamente relatado en el Talmud, Tratado de Iomá.

El así llamado Seder Hahavodáh ocupa un lugar central en las oraciones de Ióm Quippúr, que tienen lugar en las sinagogas tradicionales. (Véase la versión castellana completa de M. Eder en el Ritual de Oraciones para Ióm Quippúr a la usanza sefaradita. Buenos Aires, 1962.)

Versículo 2: " ... AL SANTUARIO ... "

"Esto hace referencia al sector que estaba frente a la Tienda de Reunión" (Ibn Hezra).

El comentarista, autor del libro Iahél Or, nos recuerda que el sector del Santuario que estaba más allá del velo, era llamado "Kodesh" -sacro- con referencia al "אהל מעד", "Ohel Monéd" -Tienda de Reunión- porque ese atrio era más sagrado que la Tienda de Reunión misma.

Versículo 2: "... MAS ALLA DEL VELO ... "

El "פרכת", "parójet" -velo- era lo que separaba entre el "קדש", "Kódesh" -Santuario-y el "קדש הקדשים", "Kódesh Hakodashím" -lugar sacrosanto- donde estaba situado el "ארון", "arón" -arca- que contenía las Tablas de la Toráh (véase Exodo 26:33).

Versículo 2: "... PROPICIATORIO ... "

El propiciatorio era una cobertura de oro puro, que estaba sobre el Arca. Sobre el "כפרת", "capóret" estaban los dos querubím, también de oro, que estaban colocados en los dos extremos del propiciatorio (Éxodo 25:17 y 18).

Rashbám nos recuerda que ése era el lugar donde D's se manifestaba y revelaba Su palabra a Moshéh. Así leemos en Exodo 25:22: "Me reuniré allí contigo y habré de hablar contigo de pie sobre el propiciatorio: desde entre los



dos querubím que están sobre el Arca del Testimonio, todo lo que habré de ordenarte a ti, para los hijos de Israel".

La Revelación de D's era exclusiva para Moshéh, el profeta, y no para el cohén, sacerdote, a quien le estaba vedado presenciar esa manifestación. Es por ello que, cuando el Cohén Gadól ingresaba durante el lóm Quippúr a ese recinto, tenía que cumplir con lo que leemos en el versículo 13 de nuestro capítulo, que transcribimos: "Echará el incienso sobre el fuego ante Adonai y cubrirá la nube de incienso el propiciatorio que está sobre el Arca del Testimonio, y no habrá de morir".

De esta manera el recinto se oscurecía con la "nube de incienso" y el cohén no divisaba lo que le estaba vedado.

Este es el sentido literal de este versículo según los comentaristas Rashbám e Ibn Hezra.

Versículo 2: "... YA QUE POR MEDIO DE LA NUBE YO ME REVELARE ... "

"Ya que siempre Yo me manifiesto allí con la columna de nube" (Rashi), Cabe recordar -para una mejor comprensión de este versículo-lo sucedido cuando la inauguración del Templo de Jerusalem, en la época del Rey Shelomóh, En la descripción que de aquel evento hace el texto leemos: "Y ocurrió que al salir los sacerdotes del Santuario, la nube colmó la Casa de Adonai. Mas no pudieron los sacerdotes permanecer para servir, por la nube, ya que colmaba la Gloria de Adonai la Casa de Adonai. Entonces dijo Shelomóh: Adonai manifestó Su voluntad: para revelar Su presencia por medio de la nube" (1 Reyes 8:10 y s.s.).

Lo mismo había ocurrido varios siglos antes cuando Moshéh hubo erigido el "משכן", "Mishcán" -primer Santuario de Israel-. Así leemos en Exodo 40:34 y 35: "Recubrió la nube la Tienda de Reunión y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo. Mas no pudo Moshéh entrar a la Tienda de Reunión, pues se había posado sobre ella la nube. Y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo".

Versículo 3: "... CON UN NOVILLO PARA EL SACRIFICIO EXPIATORIO Y UN CARNERO PARA EL HOLOCAUSTO".

"Esto no quiere decir que traiga el novillo al recinto sacro, sino que él deberá ofrecer ese sacrificio (su sangre y su sebo) para expiar por él y por los cohanim (Ibn Hezra).

Versículo 4: "UNA TÚNICA DE LINO SACRA ... "

"De este versículo se desprende que el cohén. no prestaría servicio en el interior del Recinto con los "ocho ropajes" que usaba para servir en el exterior del Recinto y que contenían oro, ya que el acusador (el oro que nos recuerda el episodio del becerro de oro) no puede convertirse en defensor ... Por eso, él vestirá solamente ropa de lino" (Rashí),

De aquí deriva la costumbre de vestirse de blanco en lóm Quippúr, y con ropa simple para recordar lo efímero de la vida y la pureza con la cual deberemos vivir en todo tiempo, representada por el color blanco. El mensaje parece ser que la persona debe despojarse de sus "tendencias materialistas" que a veces lo recubren cual ropa y le impiden percibir con su cuerpo la generosidad y la pureza. Esta es una de las finalidades del ritual que tenía lugar en el Santuario y que en nuestros días se trata de emular - aunque sea parcialmente- en la sinagoga tradicional.

Versículo 4: "... ROPAJES SACROS SON ... "

"Ya que estos ropajes se adquirirían con el producto de las ofrendas que se hacían al Santuario y que eran por consiguiente consagrados"; (Minháh Beluláh). .

Versículo 4: " ... HARA UNA ABLUCION EN EL AGUA ... "

Rashí nos recuerda que, en aquel día (Quippúr), el cohén debía hacer una inmersión en el agua cada vez que cambiaba sus ropas para servir en el Santuario, pasando del exterior al interior del mismo y viceversa. En total eran cinco las abluciones del día.

En nuestros días, este ritual de abluciones, prácticamente no tiene vigencia, pero cabe recordar que en el día de Quippúr son cinco las oraciones que pronunciamos ante D's,

Versículo 5: "... DOS MACHOS CABRIOS .."

"Estos dos animales que eran inmolados, eran adquiridos también con el dinero recogido cuando se recolectaba el "מחצית השקל", "mahatsit hashékel" -medio siclo-: (Minháh. Beluláh). Véase Exodo 30: 12 y s.s.

Versículo 5: " ... PARA EL SACRIFICIO EXPIATORIO ... "

"Para expiar por los errores cometidos en el Santuario (Seforno).

"... Y UN CARNERO HOLOCAUSTO" .

Para expiar los errores de la comunidad, ya que éstos eran numerosos Y contaminantes. Por eso el animal era enviado fuera del Santuario" (Seforno).

Versículo 6: "... Y PARA EXPIACION POR EL Y POR SU FAMILIA".

"Cuando Aharón ofrecía el sacrificio expiatorio (mencionado en el versículo 3) debía confesar sus iniquidades propias, así como las de su familia" (Rashi).

Versículo 7 y 8:

El sentido de este ritual que tenía lugar durante el Ióm Quippúr, en el Santuario, pertenece al reino de lo supra racional. Es así que el Talmud, en el Tratado Iomá 67:B, nos previene de no incurrir en la idea de que este ritual es "תהו", "tohu" -carente de sentido-. sino más bien hay que aceptarlo como "גזירת המלך", "guezerát hamélej" -decreto del Soberano del Universo-.

A pesar de la categorización de este ritual como חוק, "hok" -precepto que la Toráh no explica manifiestamente- los grandes pensadores de Israel, han tratado de encontrar algún sentido a este "decreto real".

Es así que Sahadiáh Gaón en su libro Emunót Vedehót dice: "con respecto al sacrificio que se ofrecía para Élazazél en el día de Quippúr, le ha parecido a alguna gente que Hazazél es el nombre de un demonio; sin embargo yo digo que Hazazél es el nombre de una montaña, nombre que nos recuerda otros parajes bíblicos que portan nombre de fonética similar, por ejemplo la roca llamada "יקתאל", "lokteél" (II Reyes 14:7) .. ,

Y a uno de los dos machos cabrios se lo inmolaba en el Santuario para expiar por los errores de los cohaním, ya que la mayoría de sus errores se cometían en el Santuario. Mientras que al otro macho cabrío se lo ofrecía para expiar por

los errores de la comunidad enviándolo fuera el Santuario ... Empero los dos se ofrecían como sacrificio a un D' s Único ...

En cuanto a las suertes " goralót", eso se hacía para distinguir claramente entre los grupos por quienes se haría la expiación, a saber: los cohaním y el pueblo de Israel.

Y por eso se debía echar suerte al comienzo, para que cuando cada animal hubiera sido asignado a su grupo, el grupo en cuestión lo inmolará por expiación de sus errores en forma explícita, ya que lo consideraría (al macho cabrío) como una adquisición propia".

Maimónides, por su parte, escribe al respecto: "El macho cabrío estaba destinado a la expiación total de' los grandes errores, de suerte que no existía ningún otro sacrificio que pudiera servir de expiación portando todos los pecados. por eso a este macho cabrío no se lo debía inmolar, ni quemar, ni ofrecer en sacrificio, sino más bien se lo debía alejar lo más posible y arrojarlo a un paraje alejado de la población, llamado por la Toráh " גזרה ארץ", "érets guezeráh" (que traducimos como "paraje deshabitado").

Ninguna persona cree que los errores sean cargas que se pueden transferir de la espalda de un hombre a la espalda de otro. Empero todos estos actos son metáforas que tienen como finalidad infundir la veneración (a D's) en el alma, para que ésta se motive para la " תשובה ", "teshuváh" -arrepentimiento y reversión de nuestros actos-. Queriendo significar este acto que estamos liberados de todas nuestras acciones anteriores, a las que hemos arrojado detrás de nosotros, alejándolas en la forma más absoluta" (Guía de los Perplejos 3 :46).

Por último, el comentarista S. R. Hirsch concluye de este acto ritual que: "No había tres chivos emisarios delante del cohén para expiar por el pueblo, sino solamente dos, ya que no tenemos otra elección, cuando rechazamos el camino del Santuario. Porque si lo hacemos, lo único que nos queda como opción es: el desierto, la nada, la soledad y la desaparición".

Versículo 10: "... PARA ENVIARLO A HAZAZEL, AL DESIERTO".

Según Rashbám, el sentido literal de este versículo es que al chivo emisario se lo enviaba al desierto, tanto como se soltaba el pájaro vivo sobre la faz del campo para purificar al leproso de su afección (Levítico 14:7).

También aquí, en el día de Quippúr, para purificar al pueblo de Israel de sus errores, se enviaba el chivo emisario al " מדבר ", "midbar" -Que era un lugar de pasturas, como reza el versículo:"... y él condujo las ovejas en pos de pasturas" (Exodo 3:1).

Versículo 11: "... Y PARA LA EXPIACION POR EL Y POR SU FAMILIA ... "

"Este era el segundo " ודוי " confesión por él y por sus hermanos, los cohaním, llamados todos " ביתו ", "betó" -su familia... y toda la expiación de los cohanim. era por errores que mancillaban el Santuario y las ofrendas sagradas, como dice el versículo: "Y así expiará por el Santuario, de las impurezas de los hijos de Israel, y de sus transgresiones, y de todos sus errores, y lo mismo habrá de hacer para la Tienda de Reunión que reside con ellos, en medio de sus impurezas" (Leuitico 16:16)" (Rashi).

Versículo 12: "... DEL ALTAR, DE ANTE ADONAI ... "

"Esto hace referencia al altar exterior" (Rashi).

El altar exterior era para los sacrificios y estaba revestido de cobre, mientras que había otro altar para el incienso, y éste estaba revestido de oro y situado frente al Arca del Testimonio (Véase Exodo 40:5 y 7).

Versículo 14: "... DELANTE DEL PROPICIATORIO ROCIARA SIETE VECES ... "

El rociaba una vez hacia arriba y siete veces hacia abajo" (Rashi),  
El autor de Hizekuni entiende que las siete aspersiones que hacía hacia abajo eran para simbolizar la expiación por los profusos errores del pueblo, ya que el número siete es usado en varias oportunidades en la Toráh para indicar lo numeroso o lo excesivo.

Versículo 15: "... EXPIATORIO POR EL PUEBLO ... "

"Así como con el novillo se hacía la expiación por los sacerdotes, con el macho cabrío se hacía la expiación por el pueblo de Israel. Aquí se trata de macho cabrío que había sido designado "para D's" (Véase versículo 9)" (Rashi).

Versículo 16: "Y ASI EXPIARA POR EL SANTUARIO .."

"Implorará la expiación en el Santuario por las transgresiones de los hijos de Israel y todos sus errores" (Salíadiáh Gaán).

Versículo 16: "... DE LAS IMPUREZAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"Esto hace referencia a aquéllos que ingresan al Santuario con impurezas sin tener conciencia (e ello, en definitiva. Por eso el versículo dice que él hará la expiación por " חטאים ", hatotám -que son los actos cometidos por error-o aunque la expiación también se hacía por aqueros que ingresaban al Santuario en estado de impureza y a sabiendas. Por eso el versículo habla también de " הפשעי ", "pishehem" -transgresiones-" (Rashi).

Versículo 16: "... QUE RESIDE CON ELLOS EN MEDIO DE SUS IMPUREZAS"

"Aunque ellos están en estado de impureza, la Divinidad permanece entre ellos. Esta es la opinión de Rabbi lehudáh en el tratado Succáh. Aunque el Midrásh interpreta este versículo como queriendo decir que, a pesar de que el pueblo de Israel se halla en el exilio y no se halla en estado de pureza por causa del exilio, la Divinidad: dad reside entre ellos" (Rabbenu Behayéh Ben Ahér),

Versículo 17: "MAS NINGUNA PERSONA DEBERA HALLARSE ... "

Esta prohibición hace referencia a los cohanim, ya que a los levím y a los israelím les estaba vedado de cualquier manem el ingreso a la Tienda de Reunión" (/bn Hezrá y lahél Or).

Versículo 17: "... EN EL SANTUARIO ... "

Quiere decir en el " קדש הקדשים ", "Kódesh Hakodashím" -Recinto Sacrosanto.

Versículo 18: "... E IRA HASTA EL ALTAR ... "

Esto hace referencia, según Rashí. al "Altar de oro" llamado también" מזבח הקטרת ", "Mízbah Haketóret" -Altar para el incienso- y que estaba situado frente al propiciatorio. Véase Exodo 30: 1 y s.s.

Versículo 19: " ... LO PURIFICARA Y LO CONSAGRARA ... "

"Lo purificará por el pasado y lo consagrará por lo futuro" (Rashí).

Este comentario sugiere que hay que distinguir entre rito y rutina. Si bien el cohén purificaba por los errores y transgresiones cometidos, tenía que prevenir al pueblo para que éste se consagrara al cumplimiento de los preceptos de la Toráh y de las buenas acciones.

Versículo 21: ". .. Y CONFESARA SOBRE EL, TODAS LAS INIQUIDADES DE LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

Transcribimos a continuación el texto literal de la confesión que hacía el Cohén Gadól en el Templo de Jerusalem durante la "עבודה". "Havodáh" -culto de lóm Quippúr.

"Y así solía decir: oh D's, Tu pueblo, la Congregación de Israel, ha pecado, cometiendo iniquidades y transgresiones contra Ti. Oh D's, invoco el Nombre Inefable, para que perdones las transgresiones, iniquidades y errores en los cuales ha incurrido Tu pueblo, la Congregación de Israel. Pues así lo prometiste en la Toráh, que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día os será perdonado, purificándoos de todos vuestros errores ante Adonai",

Y los cohaním y el pueblo congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de la boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban, e inclinados loaban a D's diciendo: "Bendito Su glorioso Reino por siempre jamás".

Versículo 21:" ... POR MEDIO DE UN HOMBRE YA DESIGNADO"

El Talmud, en el Tratado Iomá 66 B Y 67 A, describe vívidamente la ceremonia del envío del chivo emisario. Los notables de Jerusalem acompañaban a este hombre hasta la primera cabaña del camino, pues eran diez las postas que mediaban entre Jerusalem y la montaña designada, y cuando este hombre llegaba a cada una de las cabañas, le decían: "He aquí comida y he aquí agua.. ". Los sabios comentan al respecto que jamás fue necesario que el hombre que llevaba al chivo emisario comiera o bebiera, pero dicen también que no se puede comparar "al hombre que tiene pan en su cesto con aquél que no tiene pan en su cesto".

En otras palabras, al hombre que llevaba el chivo emisario se le ofrecía la seguridad de poder contar con agua y alimento que salvarían su vida en caso de emergencia. Pero el hecho de que nunca se hiciera uso de esta prerrogativa indica que estaríamos más bien frente a una situación de ansiedad que a una situación de hambre o fatiga.

Versículo 23: "... Y LAS DEJARA ALLI"

De este versículo entendemos que esos ropaje: no debían ser usados ninguna otra vez' (Rashi).

Versículo 29: "SERA ESTO PARA VOSOTROS UNA LEY PERPETUA ... "

"Quiere decir: todo este culto ceremonial citado hasta ahora". (Ibn Hezra).

Versículo 29:" ... HABREIS DE AFLIGIR VUESTRO SER ... "

La tradición talmúdica nos explica proporcionando las pruebas pertinentes que esta aflicción de nuestro ser, implica cinco cosas prohibidas en este día sagrado de Quippúr, a saber: comer y beber; lavarse: unirse o perfumarse; usar calzado de cuero y mantener relaciones conyugales.

Versículo 29: "... Y NO HABREIS DE HACER TRABAJO ALGUNO ... " , ..  
"Ya que este día es consagrado todo al servicio de D's, y por lo tanto no se debe hacer en él ningún otro trabajo o tarea que pudiera desviar nuestra atención o concentración. Ya que todo nuestro ser tiene que estar sumido en oración para procurar el perdón y la absolución, Pues ¿cómo podría dedicarse a trabajo alguno la persona cuya vida y destino están pendientes del perdón, además de estar sumida en la incertidumbre generada por sus propias acciones negativas!" (Abarbanel).

Versículo 30: "YA QUE EN ESTE DIA SE OS CONCEDERA EL PERDON PARA PURIFICAROS ... "

"Este versículo contiene una promesa para las generaciones futuras, ya que el día de Quippúr es un día especial para obtener el perdón y la absolución, y en él se purifican los hijos de Israel de todos sus errores cometidos ante D's".  
(Rabbenu Behayéh. Ben Ashér).

La tradición talmúdica insiste en que el día de Quippúr encierra un valor intrínseco en cuanto al perdón y la absolución.

En el tratado Iomá Cap. 8 Mishnáh 9, leemos la interpretación que Rabbi Elhazár Ben Hazariáh hace de este versículo: "De todos vuestros errores ante Adonai habréis de purificaros"; "Las transgresiones que la persona comete ante D's, el día de Quippúr las absuelve; empero las transgresiones que la persona comete ante su prójimo, el día de Quippúr no las absuelve, a menos que haya ofrecido satisfacción a su prójimo y se haya reconciliado con él".

En otras palabras, ningún rito ni ningún ayuno pueden restablecer las relaciones deterioradas entre el hombre y su prójimo. Los errores cometidos para con nuestro prójimo tienen que ser enfrentados y reparados antes del Ióm Quippúr, pues el judaísmo no concibe que la persona vaya a implorar su propio perdón ante D's., cuando él no demuestra capacidad para concederlo o para pedirlo al prójimo. Abarbanel, en una metáfora, compara la persona observante del Ióm Quippúr con aquella que se dirige a su amigo el médico para que le proporcione un tratamiento que le hará sentirse bien en su salud durante todo el año subsiguiente. O sea que, así como cuidamos nuestro aspecto físico con visitas periódicas al médico, deberemos también "hacer un tratamiento espiritual" ante D's " רופא כל בשר ", que es "Rofé Kol Basár" -el que cura a toda la humanidad .

Versículo 30: "... HARA EXPIACION POR VOSOTROS ... "  
"El cohén" (Ibn Hezra).

Versículo 31: "... SHABBAT, DIA DE DESCANSO"

Ibn Hezra cita la opinión de algunos comentaristas que piensan que la repetición de las palabras Shabbát Shabbatón hacen alusión a la quietud espiritual y al descanso físico que imperan en el día de Quippúr.

Ibn Hezra agrega que a veces estos dos términos son usados en orden inverso: " שבתון שבת קדש ", "Shabbatón Shabbát Kódesh" (Éxodo 16:23). Por último, Ibn H:ezra entiende que el significado de esos dos términos es análogo.

Versículo 31: "AFLIGIREIS VUESTRO SER". .

"Quiere decir: os sumiréis en ayuno" (Ibn Hezra y Rambán).

Versículo 32: "HABRA DE EXPIAR EL COHEN QUE HUBIERE SIDO UNGIDO ... "

Rashí nos recuerda que todo el ritual de expiación que tenía lugar en el Santuario durante lóm Quippúr, tenía que realizarse por medio Cohén Gadól-Sumo Sacerdote- jerarquía ésta que fue asumida por primera vez en la historia de Israel por Aharón, hermano de Moshéh. "En lo sucesivo, el Cohen Gadál, ungido, será el que vestirá estos ropajes sacros para realizar la expiación de lóm Quippúr" (Ibn Hezra).

Versículo 32: " ... PARA SERVIR, SUCEDIENDO A SU PADRE ... "

"De aquí inferimos que, si el hijo del Cohén Gadol reúne las condiciones para reemplazar a su padre, tendrá prioridad sobre cualquier otra persona (Cohén)" (Rashi),

Versículo 33: "... Y POR COHANÍM ... "

... "Esto incluye a los leoiim, que no son llamados cohaním -sacerdotes. Ya que todo cohén -sacerdote- es miembro de la tribu de Levi, pero no todos los miembros de la tribu de Leví eran cohanim" (Ibn Hezra).

Versículo 34: " ... E HIZO COMO HABIA PRESCRIPTO ADONAI A MOSHEH".

"Quiere decir que cuando llegó el lom. Haquippurim, Aharón cumplió minuciosamente todo lo que Moshéh le había comunicado en nombre de D's" (Rasht).

## CAPITULO 17

### Aliá Cuarta

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Habla a Aharón y a sus hijos, y a los hijos de Israel, y diles a ellos: Esta es la cosa que ha prescripto Adonai diciendo:

3. Cualquier hombre de la Casa de Israel que sacrificare buey, oveja o cabra en el campamento, o que sacrificare fuera del campamento...

4. Empero a la entrada de la Tienda de Reunión no lo hubiere traído para ofrecer sacrificio ante Adonai: ante el Tabernáculo de Adonai, sangre le será imputada a aquel hombre: sangre ha derramado; será truncado el hombre aquél del seno de su pueblo.

5. A fin de que traigan los hijos de Israel sus sacrificios -los que ellos sacrifican en pleno campo-para que los traigan ante Adonai: a la entrada de la Tienda de Reunión, al cohén para que los sacrifiquen como sacrificio Shelamím<sup>1</sup> ante Adonai.

6. y rociará el cohén la sangre sobre el altar de Adonai a la entrada de la Tienda de Reunión; y hará consumir el sebo como aroma grato ante Adonai.

7. Para que no sacrifiquen más sus sacrificios a los espíritus malignos en pos de los cuales ellos se desvían; ley perpetua será esto para ellos, por sus generaciones.

### Aliá Quinta

8. y a ellos habrás de decir: cualquier hombre de la casa de Israel o del extranjero que morare entre ellos, cuando inmolare \m holocausto o un sacrificio...

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

9. Ya la entrada de la Tienda de Re•unión no lo trajere para ofrecerlo ante Adonai, será truncado el hombre aquél de su pueblo.

10. y cualquier hombre de la casa de Israel o del extranjero que morare entre ellos, que comiere cualquier sangre, dirigiré Mi furor contra la persona que come la sangre y la truncaré del seno de su pueblo.

11. Ya que la vida de la carne en la sangre está, y Yo la he asignado a vosotros para expiar -sobre el altar- por vuestras vidas, ya que la sangre, por el alma expía.

12. Por ello He dicho a los hijos de Israel: Ninguna persona de vosotros habrá de comer sangre, ni el extranjero que mora entre vosotros habrá de comer sangre.

13. y cualquier hombre de los hijos de Israel o del extranjero que mora entre ellos, que cazare: caza de animal o ave -que se puede comer- cuando derramare su sangre la habrá de cubrir con tierra.

14. Ya que la vida de toda carne: su vida en su sangre está; por ello dije a los hijos de Israel: La sangre de ninguna carne no habréis de comer, ya que la vida de toda carne es su sangre. Cualquiera que la comiere será truncado.

15. y toda persona que comiere cadáver de animal o carne de animal devorado -sea nativo o extranjero- habrá de lavar sus ropas, hará ablución en el agua y permanecerá impuro hasta el atardecer. Y después quedará puro.

16. Empero si no lavare (sus ropas) ni su cuerpo lavare, cargará con su iniquidad.

### NOTAS CAPITULO 17

Versículo 2: "HABLA A AHARON Y A SUS HIJOS ... " ...

Ya que ellos eran los que inmolaban los sacrificios rituales para los hijos de Israel.

Versículo 3: "CUALQUIER HOMBRE DE LA CASA DE ISRAEL QUE SACRIFICARE BUEY, OVEJA O CABRA ... "

"Esto hace referencia a los sacrificios ofrecidos en el Santuario" (Rashi), El esquema presentado por la Halajáh, en lo que a consumo de carne animal se refiere, es el siguiente: "Cuando estaban los hijos de Israel en el desierto, no les fue prescripto sacrificar ritualmente los animales para el consumo doméstico de su carne; ellos podían matar el animal, como lo hacían los otros pueblos, paganos. Empero les fue prescripto, mientras estaban en el desierto, que aquella persona que quisiera sacrificar ritualmente un animal, debía hacerlo en forma de "Shelamím" -sacrificios pacíficos- cuya carne podía ser consumida, como dice en Levítico 17:5. Empero esto regía únicamente



mientras Israel estaba en el desierto; y allí mismo les fue prescripto que, cuando ingresaren a la tierra de Israel, quedaría prohibida cualquier forma de matar el animal, que no fuera la de "שחיטה", "Shehítáh" -degüello ritual de acuerdo a la Halajáh-. La Shehitáh podría ser hecha en cualquier lugar fuera del Templo de Jerusalem, como dice el versículo en Deuteronomio 12:21. Y éste es el precepto que perdura para todas las generaciones: comer la carne del animal sacrificado ritualmente de acuerdo con la Halajáh (Mishnéh Toráh, Hiljot Shehitá IV17 -18).

Versículo 4: " ... SANGRE LES SERA IMPUTADA ... "

Si bien ya hemos establecido las normas halájicas en cuanto a la norma del consumo de carne, debemos recalcar la severidad con la cual la Toráh enfrenta este tema. Maimónides desarrolla la idea de que la razón era desarraigar de los hijos de Israel las costumbres paganas en que estaban inmersos. Una de ellas era ofrecer sacrificios a espíritus y demonios, como dice la Toráh: "ellos sacrifican para los demonios que no son D's, y a ídolos a quienes no conocen". (Deuteronomio 32:17).

Esta opinión de Maimónides (Guía de Perplejos m, 46) está basada en los versículos 5 y 7 de nuestro capítulo, que transcribimos textualmente: Versículo 5: "A fin de que traigan los hijos de Israel sus sacrificios -los que ellos sacrifican en pleno campo-para que los traigan ante Adonai: a la entrada de la Tienda de Reunión, al cohén, para que los sacrifiquen como sacrificio Shelamim ante Adonai".

Versículo 7: "Para que no sacrifiquen más sus sacrificios a los espíritus malignos en pos de los cuales ellos se desvían; ley perpetua será esto para ellos, por sus generaciones."

Versículo 5: "PARA QUE LOS TRAIGAN ANTE ADONAI: A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE REUNIÓN... "

Rambán, comentando este tema, nos recuerda que lo que nuestro versículo está pidiendo, es la centralización de los sacrificios culturales en un solo lugar. Este tema está enunciado ampliamente por la Toráh en Deuteronomio 12:5 14, culminando con la prevención que dice: "Cuídate, no sea que ofrezcas tus holocaustos en cualquier lugar que vieres. Ya que sólo en el lugar que elegirá D's -en alguna de tus tribus allí ofrecerás tus holocaustos y allí harás todo lo que yo te prescribo" (Deut. 12:13 y 14).

Por eso, mientras el Templo de Jerusalem no había sido construido, nuestros sabios hablaban de "בית הבחירה", "Bet Habehiráh" -que será la Casa elegida, construida en el lugar elegido, siguiendo las indicaciones de los profetas de Israel.

Sin embargo, el Tanáj nos relata en varias oportunidades que, a pesar de la construcción del Templo de Jerusalem y a pesar de la prohibición de ofrecer sacrificios fuera del mismo, el pueblo seguía ofreciendo sacrificios en las "במות", "bamót" -especie de altares situados en lugares altos.

Cuando el rey Ioshiahu emprendió la enorme tarea de desarraigar la idolatría, entre las cosas que el pasaje bíblico correspondiente nos relata, leemos: "Suprimió a los sacerdotes paganos que pusieron los reyes de Judá, y que quemaban incienso en los altos en las ciudades de Jehudáh ... " (II Reyes 23:5).

Versículos 8 y 9.

Estos dos versículos vienen a complementar la ley anterior que prohíbe ofrecer sacrificios fuera del recinto sagrado. Rashí nos explica que, aun si el animal fuera sacrificado en el recinto, igualmente era prohibido consumir al fuego el sacrificio fuera del recinto del Santuario.

Versículo 10: "CUALQUIER HOMBRE ... QUE COMIERE CUALQUIER SANGRE ... "

Véase nuestros amplios comentarios al respecto, en Levítico 1:5 v 3:17.

"... DIRIGIRÉ MI FUROR"

Nuestra traducción está basada en la versión aramea del Targúm.

Versículo 12: "NINGUNA PERSONA DE VOSOTROS HABRÁ DE COMER SANGRE"

Rashí sugiere que estas palabras, aparentemente repetidas, son en realidad un llamado de atención a los mayores de Israel para hacerlos responsables por los menores, en lo que a este tema se refiere.

Versículo 13: "... CUANDO DERRAMARE SU SANGRE LA HABRA DE CUBRIR CON TIERRA"

En este tema de "כסוי הדם", "quisui haddám" -cubrir la sangre- existen también varias posibilidades interpretativas, a saber: "para evitar la sospecha de quien viere la sangre y pensare que ésta ha sido indebidamente consumida, o que es producto de un sacrificio prohibido" (Ibn Hezra).

"Para que quede inutilizada y no pueda ser ingerida" (Hizekuni).

"Para que no se piense que la sangre ha sido derramada para un culto pagano" (Minháh Beluláh),

Por último, Maimónides, en este tema, insiste en que la razón es evitar el culto pagano, que era la congregación de personas para comer en derredor de la sangre de los sacrificios.

Sehadiáh Gaón nos recuerda que se trata aquí solamente de la sangre de animal o ave que la Toráh permite comer. Además, agrega que la sangre debe ser cubierta absolutamente por todos lados.

Versículo 15: "... CADA VER DE ANIMAL, O CARNE DE ANIMAL DEVORADO ... "

Los términos "נבלה וטרפה", "Nebeláh utrefáh" que traducimos como "cadáver de animal, y carne de animal devorado, en el lenguaje halájico adquieren connotaciones adicionales. Por eso, en las leyes de Shehitáh, "nebeláh" significa también aquél animal que no ha sido faenado estrictamente según las leyes de Shelptáh. Mientras que "terefá" incluye el animal que si bien ha sido faenado ritualmente, cuando se le hace la "bedikáh" "revisación" - correspondiente, se encuentra que alguno de sus órganos vitales (pulmones, hígado, intestinos, sesos, ... ) está afectado por alguna enfermedad, y por lo tanto el consumo de su carne es prohibido. Cabe agregar que, aunque el animal haya sido sacrificado y revisado de acuerdo con la Halajá, su carne deberá estar bajo supervisión permanente de una autoridad rabínica hasta su consumo final.

"... EXTRANJERO... "

El término "גר", "guer" que traducimos como "extranjero", hace alusión al "גר צדק", "guer tsedek" o sea, al prosélito que ha aceptado la Toráh de Israel y la cumple, y por lo tanto, está en pie de igualdad con el nativo de Israel. Mientras que cuando la Toráh nos dice en Deuteronomio 14:21 que el guer extranjero que reside entre nosotros puede consumir carne de animal cadáver, allí el término "guer" hace referencia al "גר תושב" "guer tosháb" -extranjero residente- que no vive de acuerdo con la Toráh de Israel, ni se ha convertido al judaísmo (basado en Ibn Hezra).

Versículo 16: "... CARGARA CON SU INIQUIDAD".

Si comiere alguna cosa sacra, o ingresaré al Santuario en estado de impureza.

## CAPITULO 18

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Habla a los hijos de Israel y diles: Yo soy Adonai vuestro D's.
3. Como las prácticas de la tierra de Egipto -donde habéis habitado no habréis de hacer; y como las prácticas de la tierra de Quenahan -donde Yo os voy a traer allí no habréis de hacer, ni por sus costumbres habréis de encaminaros .
4. Mis mandamientos practicaréis, y Mis leyes cumpliréis para encaminaros en ellas. Yo soy Adonai vuestro D's.
5. Observaréis Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir la persona, para que viva con ellos. Yo soy Adonai.

### Aliá Sexta

6. Ningún hombre -a cualquiera de sus consanguíneos<sup>1</sup>-no os acerquéis para descubrir desnudez. Yo soy Adonai.
7. La desnudez de tu padre o la desnudez de tu madre no descubrirás; pues tu madre es, no habrás de descubrir su desnudez. 8. La desnudez de la mujer de tu padre no descubrirás; pues es la desnudez de tu padre.

<sup>1</sup>Literalmente: propia carne.

9. La desnudez de tu hermana, hija de tu padre o de tu madre -nacida en casa o nacida fuera de ella no descubrirás su desnudez.
10. La desnudez de la hija de tu hijo o de la hija de tu hija -no descubrirás su desnudez ya que tu propia desnudez son ellas.
11. La desnudez de la hija de la esposa de tu padre -nacida de tu padre tu hermana es, no descubrirás su desnudez.
12. La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás; la carne de tu padre es.
13. La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás, pues la carne de tu madre es.
14. La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás: a su mujer no te acercarás, tu tía es.
15. La desnudez de tu nuera no descubrirás, mujer de tu hijo es, no descubrirás su desnudez.
16. La desnudez de la esposa de tu hermano no descubrirás: desnudez de tu hermano es.

17. La desnudez de una mujer y de su hija no descubrirás. A la hija de su hijo o de su hija no tomarás para descubrir su desnudez: su propia carne son. Perversión es.

18. A una mujer y a su hermana no desposarás -tornándola en rival para descubrir su desnudez, en adición a ella durante su vida.

19. Ya una mujer en la impureza de su menstruación, no te acercarás para descubrir su desnudez.

20. Y con la mujer de tu prójimo no te acostarás para eyacular, mancillándote con ella.

21. Y de tu descendencia no ofrecerás para hacer pasar al Molej: y no profanarás el nombre de tu D's. Yo soy Adonai.

### **Alíá Séptima**

22. No te acostarás con varón como se hace con mujer: abominación es.

23. Ni con ninguna bestia te ayuntarás para mancillarte con ella; ni mujer se pondrá delante de un animal para ayuntarse: depravación es.

24. No os maculéis con ninguna de estas cosas, ya que con todas estas cosas se han mancillado las naciones que Yo voy a expulsar ante vosotros.

25. La tierra se había impurificado e hice caer su iniquidad sobre ella, y vomitó la tierra a sus habitantes.

26. Empero habréis de observar vosotros Mis fueros y Mis leyes, y no habréis de hacer ninguna de estas abominaciones. Ni el nativo, ni el extranjero que reside entre vosotros.

### **Maftir**

27. Pues todas estas abominaciones han cometido los pobladores de la tierra, los que os precedieron, y se mancilló la tierra.

28. Que no os vomite la tierra a vosotros -al impurificarla vosotros como ha vomitado a la nación que os precedió.

29. Ya que todo el que hiciere alguna de estas abominaciones, serán truncadas -las personas incursas del seno de su pueblo.

30. Y habréis de cuidar Mi observancia: a fin de no incurrir en estas costumbres y abominaciones -las que fueron cometidas antes de vosotros-e y no os mancillaréis con ellas. Yo soy Adonai, vuestro D's.

## **NOTAS CAPÍTULO 18**

Versículo 3: COMO LAS PRACTICAS DE LA TIERRA DE EGIPTO -DONDE HABEIS HABITADONO HABREIS DE HACER; Y COMO LAS PRACTICAS DE LA TIERRA DE QUENAHAN -DONDE YO OS VOY A TRAER ALLI- NO HABREIS DE HACER, NI POR SUS COSTUMBRES HABREIS DE ENCAMINAROS".

En el capítulo anterior -entre otros- habíamos visto cómo la Toráh legisla leyes y promulga mandatos cuya finalidad última era desarraigat las normas y costumbres paganas, en las cuales la humanidad en general, e Israel en particular, estaban inmersos. Pero en este capítulo 18, la Toráh enfrentará con leyes claras y pertinentes todo lo referente a la sexualidad del hombre y de la mujer. Cuando D's creó el mundo, bendijo al hombre y a la mujer con la

capacidad de procrearse y perpetuar su simiente en esta, nuestra tierra (Génesis 1:28).

Pero más adelante la Toráh reflejará la ira Divina desatada por la actitud perversa asumida por los " בני אלהים ", "Bené Elohím", que Violaron las más mínimas normas de moral sexual, como leemos en los versículos siguientes: "Vieron los Bené Elohím a las hijas del hombre que eran bellas y tomaron mujeres para ellos, de todas las que preferían". "Dijo Adonai: No contendere eternamente Mi Espíritu por causa del hombre porque es carne! Serán sus días, ciento veinte años". (Génesis 6:2 y 3).

Rambán ha entendido que en el versículo 2 de Génesis estamos frente a un caso de perversión sexual donde: " ... Los hombres tomaban a las mujeres en contra de la voluntad de las mismas -y la Toráh lo relata como injusticia- amén de posesionarse de mujeres desposadas",

Esta perversión irá en aumento hasta que D's traiga el Diluvio sobre la humanidad.

Por eso, en el capítulo 18 de Levítico, la Toráh nos prevendrá contra los riesgos y peligros que involucraban: la permanencia en la tierra de Egipto, que, a pesar de ser una nación que había llegado a la cumbre de la civilización, alcanzando picos en la ciencia y en las artes, se habían desarrollado en su seno perversiones y aberraciones, en lo que a la sexualidad se refiere. Para la Toráh, las normas y costumbres egipcias en ese área se llaman " חוקות התועבת ", "Hukót Hatohebot" -normas aberrantes-. Lo mismo ocurría en la tierra de Quenahan, que el pueblo de Israel se aprestaba a conquistar, corriendo el peligro de conquistar la tierra, pero "ser conquistado" por las costumbres y normas aberrantes de los pueblos que la habitaban. Cosa que en realidad ocurrió (Véase el libro de Jueces 2:11 y s.s.).

Así nuestro capítulo Levítico 18 enunciará todas las uniones prohibidas entre hombre y mujer, ya sea por consanguinidad, o por la perversión que pueden generar las mismas. Por lo tanto, la existencia misma del pueblo de Israel dependerá de la capacidad que demuestre para cortar en forma clara y nítida con un pasado atentatorio contra la idea del ser humano creado por D's para desarrollarse en nombre el El, y lograr su bienestar rechazando perversiones y aberraciones. Para ello será necesario constituir una familia sana, que es el núcleo básico de toda sociedad.

En cuanto al futuro del pueblo, dependerá de su capacidad, de desarrollarse de acuerdo con las normas de la Toráh.

" . . . NI POR SUS COSTUMBRES HABREIS DE ENCAMINAROS"

El término "costumbres", por supuesto, hace alusión a las perversiones sexuales vigentes en esos pueblos, y que la Toráh no enuncia en nuestro capítulo; pero de ninguna forma hace referencia a las cosas positivas que se pueden aprender de otros pueblos: es más, en el Talmud encontraremos que el pueblo de Israel es recriminado por imitar las cosas negativas de los pueblos gentiles, y por no aprender de las cosas positivas que éstos han desarrollado. En palabras del Talmud " כמתוקנים שבהם לא עשיתם ", "Cametukaním shebahém lo hasitém; camekulkalím hasitém", (T.B. Danhedrin 39B.)

Versículo 4: "MIS MANDAMIENTOS PRACTICAREIS ... "

Según Rashí, el término "משפטי", "Mishpatáh -Mis mandamientos-hace alusión a los preceptos racionales enunciados en la Toráh y que los pensadores de Israel denominaron "מצוות שבליות", "Mitsvót Sijliót".

Mientras que el término "חוקות", "Hukotái" -Mis leyes-hace alusión a aquellos preceptos que son el Decreto del Rey, y los cuales el impulso del mal rechaza, diciendo: ¿para qué tenemos que observarlas?, y que también las naciones paganas objetan. Estos hukím fueron llamados por los sabios de Israel "מצוות שמעיות", "Mitsvót Shimhót". Esta última categoría de mitsvót requiere de nosotros fe y disciplina.

Versículo 4: "... YO SOY ADONAI VUESTRO D'S."

"Entonces seré vuestro D' s' (Ibn Hezra).

Versículo 5: "... PARA QUE VIVA CON ELLOS ... "

Según Rashí, ésto hace alusión a la vida eterna en el mundo por venir, ya que en este mundo el ser humano muere en definitiva.

Esta idea la recalca también Rabbí Ioséf Albo en Sefer Hafiikarím IV 40.

Llama la atención que en nuestro versículo se habla de "אדם", "Adám" - persona-, que incluye a cualquier hombre, de cualquier confesión. Así lo han entendido los sabios del Midrásh. Cuano recalcan que la Toráh en este casa no está hablando ni a los cohaním, ni a los levíim, ni a Israel, sino a toda persona que quisiera aceptar los enunciados de la Toráh. Esta idea toca su punto culminante cuando los sabios del Midrásh dijeron: "אפילו גוי יעוסק בתורה", "Afilu goi vehosók baToráh Haré Hu que-Cohén Gadól" o sea que cuando un gentil se dedica a la Toráh, es comparable en mérito al Sumo Sacerdote de Israel.

Rambán recalca que las mitsvót son fuente de vida según la predisposición que tenga la persona al cumplir con las mismas. El nos enseña que existen distintas motivaciones -entre los distintos grupos de personas-para la observancia de los preceptos de la Toráh; pues hay personas que observan pensando en la recompensa material de los mismos, mientras que otros observan la Toráh desinteresadamente, buscando un elevación espiritual.

Por eso, cuando los versículos de la Toráh hablan de la recompensa por el cumplimiento de las mitsvót, dicen ... "para que se prolonguen tus días" ... "para que vivas y tengas largos días" ... ya que este lenguaje de los versículo s implica distintas categorías de "vida", todas de acuerdo con lo que correspondiere a cada cual de los grupos de personas enunciadas.

Versículo 5: "... PARA QUE VIVA CON ELLOS".

Estas palabras han servido de base inequívoca para la idea enunciada en el Talmud, de que "פיקוח נפש דוחה את השבת", "Pikuah nefesh dohé et hashabbát" o sea que, cuando está en juego la vida del ser humano, se debe profanar el Shabbát, para proceder a salvar la vida en emergencia (T. B. Iomá 85, folios A y B).

Por supuesto, todas las Mitsvót pueden ser suspendidas cuando estamos frente a una emergencia de vida o muerte "יעבור ואל יהרג", "Iahabór Veal leharég". El Talmud cita el Shabbát como arquetipo de mitsváh muy importante. Los sabios del Talmud han insistido en que las mitsvót son fuente de vida, y no de muerte: "וחי בהם ולא שימות בהם", "Vajai bahém, Velo Sheiamut bahém" - para que viva con ellos (los preceptos) y no para que muera por ellos--. Por lo

tanto, todas las mitsvót pueden ser transgredidas cuando la vida humana está en peligro. Sin embargo, esta ley general está limitada por tres excepciones, a saber: a) ejercer la idolatría, b) incurrir en derramamiento de sangre, y c) incurrir en relaciones incestuosas. Los sabios del Talmud han legislado en definitiva que, aun cuando la persona está enfrentando la muerte, no debe salvar su vida transgrediendo una de estas tres prohibiciones, si fuera el caso "יהרג ואל יעבור", "Ieharég Veal IaHabór" -que sea muerto pero que no transgreda estos principios básicos del judaísmo-. Esta ley del Talmud ha sido codificada como Halajáh (véase Shulhán Haruj: secc. Ioréh Deliá. Cap. 157). Si bien la prohibición de las relaciones incestuosas está categorizada como "חוקים", "hukím" -o sea, preceptos para los cuales la Toráh no prescribe una razón explícita-, eso no ha impedido que los exégetas e intérpretes de la Toráh hayan intentado encontrar un "argumento racional" para estas prohibiciones. Maimónides, en su libro Guía de los Perplejos III,49, sugiere que estas prohibiciones tendrían como meta final la limitación de las relaciones sexuales en general. Esta razón expresada por Maimónides le parece "muy débil" a Najmánides, quien ofrece las pruebas bíblicas pertinentes que desvirtúan la aseveración de Maimónides. Najmánides agrega que las relaciones sexuales permitidas por la Toráh son aquéllas que contribuyen a perpetuar la descendencia humana sobre la tierra. Por eso la Toráh prohíbe las relaciones incestuosas, que son ilícitas, y por lo tanto no son consideradas para fines matrimoniales, no siendo más que la expresión del deseo primitivo y bestial de la persona. Rabbenu Behayéh, entre otros, usa la metáfora del "árbol" para tratar de racionalizar la prohibición de las relaciones incestuosas. Él sugiere que la salud del árbol y su fertilidad dependen del respeto que tengamos por las leyes naturales, al cuidarlo. Estas leyes naturales establecen una distinción rigurosa entre las distintas partes que componen el árbol, como raíz, tronco, ramas. Este orden no acepta ningún tipo de interrupción o cambio. "Sólo los órganos alejados entre sí, son los que se prestan a una unión armoniosa, mientras que los muy cercanos rechazan la unión". Esta misma ley rige para las relaciones sexuales entre las personas, quienes deberán unirse en matrimonios lícitos, que no violen las prohibiciones que la Toráh enuncia en nuestro capítulo.

El comentarista Iosef Ibn Caspi, en su libro Mishné Quésef, comentando nuestro versículo, entiende que la razón subyacente en esta serie de prohibiciones que hace la Toráh es: "para implantar en nosotros la paz y para alejar la discordia alcanzando la perfección". Esto está insinuado en el versículo 18 de nuestro capítulo, cuando la Toráh prohíbe fomentar la rivalidad derivada de la unión sexual... Por eso, la Toráh prohibirá todas aquellas uniones que van a provocar celos, pues los celos son más frecuentes entre los parientes más cercanos, ya sean hombres o mujeres, y ésto atenta contra la quietud y la perfección (a la cual debe conducir la unión matrimonial). Ibn Caspi enumera casi todas las relaciones incestuosas que figuran en nuestro capítulo, demostrando siempre que la razón subyacente es: evitar la discordia, los celos y la violencia. Esta razón enunciada por Ibn Caspi, es, según él, un intento de descifrar aunque sea una parte de las razones que la Toráh parece insinuar.

Empero, agrega este comentarista, las perversiones prohibidas por la Toráh en este capítulo, como la homosexualidad, la sodomía y el culto al ídolo Molej, llevan implícitas la razón de su prohibición, pues resulta claro ver que esas

prácticas son aberrantes, y producto de una confusión y perturbación mental. Esta posición de Ibn Caspi ha sido recogida por Abarbanel, quien la cita textualmente en nombre de su autor.

Por último, Luzzatto dice que si la Toráh hubiese permitido la relación matrimonial entre hermanos, cada familia se convertiría en un pueblo en sí mismo, y las familias no se mezclarían las unas con las otras, y formarían grupos cerrados y hostiles los unos para los otros.

Cabe recordar que el capítulo 18 del libro de Levítico está incluido en la lectura de la Toráh del día más sagrado del calendario hebreo: Ióm Quippúr. Esto demostraría que el pueblo de Israel ha entendido siempre la importancia capital de la educación integral de la personalidad que incluye la sexualidad de la persona, y las limitaciones que deben salvaguardar nuestra condición de seres humanos, distinguibles del reino animal por nuestra capacidad de desprendemos de actitudes bestiales y aberrantes que conducen a los actos perversos enunciados por la Toráh con la nitidez y claridad que el caso requiere.

Versículo 6: "... NO OS ACERQUEIS ... "

"La Toráh formula esta prevención en género plural para incluir tanto a la mujer como al hombre" (Rashi),

Esta idea que Rashí encuentra implícita en el versículo, queda manifiesta en el capítulo 20 de Levítico, versículo 10.

Versículo 6: "... PARA DESCUBRIR LA DESNUDEZ ... "

Si bien estos términos son un eufemismo equivalente a relación sexual incestuosa, algunos intérpretes de la Biblia quieren encontrar implicados en estos términos las fantasías y otras tendencias impúdicas que acercan a la persona a este tipo de situación no lícita. Según ellos, el acercamiento - literalmente entendido con fines impúdicos debe ser también prevenido.

Versículo 7: "... LA DESNUDEZ DE TU PADRE ... "

La Toráh considera al esposo y a la esposa como "una sola carne" como lo enuncia el libro de Génesis, donde en ocasión de la formación de la primera pareja de la historia bíblica, la Toráh proclama: "por ello, el hombre deja a su padre y a su madre y se adhiere a su mujer, y se tornan en una sola carne" (Génesis 2:24).

Por eso, cuando nuestro capítulo habla de la desnudez del padre o del hermano, se está refiriendo' a las esposas de éstos, consideradas parte misma de sus esposos. Siguiendo esta línea de pensamiento veremos que en el versículo 10, el hombre y su descendencia son considerados también como una sola carne.

S. D. Luzzatto recuerda que el capítulo habla casi permanentemente al hombre, porque a éste le corresponde la iniciativa y la parte activa por lo general, pero estas leyes incluyen, por supuesto, a hombres y mujeres por igual.

Versículo 9: "... NACIDA EN CASA O FUERA DE ELLA ... "



Según Ibn Hezra, estos términos representan un eufemismo para referirse a la hermana que hubiere nacido como fruto del matrimonio, y a aquella que hubiese nacido de una unión no matrimonial.

Rambán puntualiza que en este Versículo se está haciendo referencia a la hermana materna, ya sea nacida como fruto de un matrimonio, o sin unión matrimonial de los padres. Véase también Mishnéh Toráh, Hiljot Isuré Biah, Cap, 2 halajáh 2.

En cambio, el versículo 11 está haciendo referencia a la hermana paterna, que también está incluida en la categoría "herváh" -relación incestuosa-. Cabe recordar el comentario de Rashí en Génesis 20: 12, que dice: "A los descendientes de Noah les era permitida la relación matrimonial con la hermana por parte del padre". Mientras que ahora, la Toráh promulgada en Sinai revoca esta ley. En Levítico 20: 17 esta prohibición se enuncia en las palabras siguientes: "El hombre que tomare a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, y viere su desnudez y ella viere también la desnudez de él, ignominia es, serán truncados, ambos, ante los ojos de los hijos de su pueblo, pues la desnudez de su hermana ha descubierto, su castigo habrá de soportar".

Versículo 14: "LA DESNUDEZ DEL HERMANO DE TU PADRE ... TU TIA ES". Ibn Hezra resalta que "la tía" que figura en este versículo no es consanguínea, pero que la Toráh la sitúa en el rango de consanguinidad equivalente a su marido. O sea, que el término "consanguíneo" debe ser entendido, no sólo lingüísticamente, sino también esencialmente. Es por eso que los sabios del Talmud han agregado a estas prohibiciones las "שניות לעריות", "Sheniót Laharaiót" o sea, prohibiciones -para contraer matrimonio-; de segundo grado. (T. B. Iebamót 21 a). Por eso Ibn Hezra recalca en su comentario la necesidad de interpretar la Toráh a la luz de la tradición oral, y no solamente basándose literalmente en el texto de la Toráh.

Versículo 18: "... EN ADICION A ELLA DURANTE SU VIDA". "Esta prohibición rige aun en caso de divorcio del hombre, quedando prohibido casarse con la que una vez fue su cuñada. Pero en caso de muerte de la esposa, no rige más esta prohibición (T. B. Iebamót 8 b)".(Rashí). Sin embargo en todos los otros casos de uniones conyugales prohibidas, la prohibición se mantiene permanentemente, aun más allá del fallecimiento del pariente conjunto. Es por eso que la Toráh recalca en nuestro versículo "בחייה" "behaiéha" -durante su vida-.

Versículo 18: "... TORNÁNDOLA EN RIVAL ... "

Najmánides nos explica que esta prohibición no está originada en la consanguinidad como las otras prohibiciones. Lo que la Toráh quiere es evitar el odio y la rivalidad entre hermanas, ya que naturalmente deben amarse una a otra, y no ser rivales. Mientras que las otras prohibiciones están originadas en la consanguinidad de las personas involucradas.

Versículo 19:"Y A UNA MUJER EN LA IMPUREZA DE SU MENSTRUACION ... "

Esta prohibición figura también en Levítico 15:24 y 20:18. El judaísmo, si bien alienta el estado matrimonial para fomentar el amor entre hombre y mujer, prescribe sin embargo la continencia aun en la vida matrimonial. Por eso la Toráh pide categóricamente autocontrol y reserva, aun en las relaciones más íntimas de la vida. Por eso, no solamente prescribe tener consideración por la esposa durante su período de menstruación-separación, sino también durante los siete días subsiguientes, que deben concluir con una purificación ritual Teviláh-que quiere decir la inmersión total del cuerpo, ya sea en un curso de aguas surgentes, o en un "mikvéh" que reúna todas las condiciones enunciadas por la halajáh.

A través de la historia, la familia judía ha observado estrictamente las leyes de "Tahará Hamishpaháh", o sea la pureza familiar. Abundan los trabajos médicos y científicos al respecto, la mayoría de ellos loando estas "costumbres hebreas". Pero lo importante es que el pueblo judío ha cumplido con esta mitsváh no por razones médicas o científicas, sino por ser una prescripción de la Toráh, y por emanar de la Voluntad Divina, fuente de toda sabiduría.

Versículo 20: "Y CON LA MUJER DE TU PROJIMO ... "

"Con esta prohibición concluye toda la enumeración de las Haraiót -relaciones incestuosas con consanguíneos ya que esta prohibición también era considerada indigna por los pueblos de la época, aun antes de la entrega de la Toráh (Minháh Beluláh). Por supuesto, esta prohibición está incluida en el Decálogo, Exodo 20:13 y 14.

Versículo 21: "... PARA HACER PASAR AL MOLEJ ... "

La perversa costumbre del culto al ídolo Molej (molok) queda reflejada en la prohibición que la Toráh hace de la misma. Así leemos en Deuteronomio 12:31. "... ya que también a sus hijos y a sus hijas ellos inmolan en el fuego para sus dioses". Mientras que en Deuteronomio 18:10 leemos: "no se hallará en ti al que hace pasar a su hijo o su hija en el fuego".

Para los exégetas de la Toráh no está claro si este aberrante culto pagano consistía en inmolarse al hijo en el fuego, o si solamente se lo hacía pasar a través del fuego, preservando su vida. Maimónides, en Mishnéh Toráh, dice: "¿Cómo se celebraba este culto? Se encendía un gran fuego, y el adorador tomaba parte de su descendencia y se la otorgaba a los sacerdotes paganos que adoraban el fuego. Aquéllos devolvían el hijo a las manos del padre, para que él mismo lo hiciera pasar por el fuego, con la aprobación de los sacerdotes. El padre lo hacía atravesar la hoguera de un lado a otro, pero no lo inmolaba para el molej, como solían hacerla para otros [dolos, ya que este culto consistía sólo en hacer pasar a los hijos por el fuego]" (Sefer Hamadáli, Hijót Havodát Cojabím, Cap. 6 halajá 3).

Versículo 22: "... ABOMINACIÓN ES".

"Esto es abominable y aberrante incluso ante los ojos del que actúa así" (Minháh. Beluláh). Este aberrante hábito era pasible de la pena de muerte. Véase Levítico 20:13.

Versículo 23: "... DEPRAVACION ES."

El término "tébel" (depravación), deriva según Ibn Hezra de la raíz "77:1", "Balól", que quiere decir "confusión". En otras palabras, estos hábitos

aberrantes se originarían en la perturbación mental de las personas que incurren en ellos. Por otra parte, la palabra "tébel" ha sido usada en la Toráh para indicar la confusión reinante cuando se mezcla y se confunde lo indebido.

Versículo 24: "NO OS MANCILLEIS CON NINGUNA DE ESTAS COSAS ... "  
El autor de "Minháh Beluláh" nos recuerda que el concepto "mancillar la tierra" es usado por la Biblia en cuatro ocasiones, a saber: a) la idolatría, b) las relaciones incestuosas, c) el derramamiento de sangre y d) hacer pernoctar el cadáver de un ajusticiado (sin darle sepultura).

De acuerdo con este autor, resulta que el concepto "טומאה", "Tumáh" -un pureza no hace referencia a algún concepto ritual, sino que más bien se refiere a tres de las más graves transgresiones que el hombre puede cometer. Los sabios del Talmud han dicho, refiriéndose a los tres primeros puntos, que el hombre judío debe incluso aceptar el riesgo de muerte antes que incurrir en la transgresión de alguno de ellos: "יהרג ואל יעבור", "leharég Veal lahabor".

Versículo 25: "... y VOMITO LA TIERRA".

Así como el estómago, cuando está colmado de alimentos que no quiere, los rechaza vomitándolos, la tierra de Israel expulsa a los habitantes que no tienen normas de conducta dignas del ser humano. Es por eso que la Toráh empleó el término "vomitar" en este caso.

Versículo 26: "Y GUARDAREIS MIS FUEROS ... "

Quiere decir todas las prohibiciones enunciadas en este parasháh." ... y Mis leyes ... ". Quiere decir que sometáis a juicio, de acuerdo con las prescripciones de la Toráh, a los infractores de las mismas (Ibn Hezra).

Versículo 27: "PUES TODAS ESTAS ABOMINACIONES ... "

"Para que sepáis también vosotros y también vuestros hijos, para que los cuidéis, y para que la tierra permanezca pura y no os vomite (Ibn Hezra).

Versículo 28: "... QUE NO OS VOMITE LA TIERRA A VOSOTROS ... "

Aparentemente estaríamos frente a una repetición de lo ya enunciado en los versículos anteriores, pero Abarbanel, citando a Ralbag, que a su vez cita a su padre, dice: que la Toráh quiere indicar que si el pueblo de Israel incurre en estas graves transgresiones será pasible, no solamente de la pena de expulsión de la tierra ("para que no os vomite la tierra"), sino que será pasible también de la pena de "כרת", "caret" -vida truncada- o Esta misma idea es citada por el autor de Minháh Beluláh.

De lo que resulta que el pueblo de Israel tiene una responsabilidad colectiva por sus acciones frente a D's, pero el individuo de Israel asume también una responsabilidad personal por sus acciones frente a D's. Y es lo que leemos en el versículo 29 " ... serán truncadas las almas ... "

Cabe recordar que ya, en los albores de la historia bíblica, Adám había sido expulsado del huerto del Hedén por haber de alguna manera . . . mancillado el lugar al transgredir el mandato divino.

## Versículo 29: SERAN TRUNCADAS -LAS PERSONAS INCURSAS DEL SENO DE SU PUEBLO

"... el término" כרת ", "caret" ha sido entendido siempre por los sabios del Talmud como מיתה בידי שמים, "Mitá bidé Shamáim" o sea, muerte natural decretada por El, Creador de toda vida. Por otra parte el término "נפש", "nefesh", que quiere decir en el lenguaje bíblico "persona", es usado también como significando "alma inmaterial". Por lo tanto, estas consideraciones conducen a Rambán a explicarnos que la pena de "כרת", "caret" puede representar tres formas distintas de pena para la persona que incurre en alguna transgresión sancionada por "כרת", "caret",

a) La persona puede ver su vida truncada y morir antes de alcanzar la vejez, pero la muerte alcanza en este caso sólo a su cuerpo físico y no a su alma, que podrá gozar de la quietud del mundo venidero. En ese caso el "כרת", "caret" ha afectado al aspecto físico de la persona.

b) El "כרת", "caret" pudo afectar especialmente el alma del infractor que no gozará de la quietud del mundo venidero. Estas personas no sufren durante su vida castigo físico alguno, llegando incluso hasta la vejez y la ancianidad.

c) La tercer categoría es la de aquellas personas que incurren en relación incestuosa, pues aquellos sufren del "כרת", "caret" más absoluto, que afecta a su cuerpo y a su alma. De esto resulta que algunos exégetas encuentran en este versículo la base misma de la vida espiritual que el judaísmo ofrece a sus adeptos.

## Versículo 30:"Y HABREIS DE CUIDAR MI OBSERVANCIA ... "

Estas palabras del versículo están dirigidas a las cortes de justicia, que tienen que velar para que estas transgresiones no sean cometidas ni repetidas (basado en Rashí).

Nuestros sabios deducen de estas palabras que los conductores espirituales del pueblo de Israel tienen el deber de erigir "una valla protectora en derredor de la Toráh y sus mitsvót para que sirvan de prevención y contención". Esta es la intención de los sabios cuando recomendaron: "Erigid una valla para salvaguardar la Torah". (Tratado de Principios, Mishnáh )

... "YO SOY ADONAI, VUESTRO D's".

"Con estas palabras culminan todos los mandatos divinos cuya finalidad es dignificar la vida del ser humano, evitando que el mismo caiga en acciones aberrantes, fruto de actitudes perturbadas. Estas prohibiciones no están sujetas a especulaciones intelectuales ni a reservas mentales de las personas." Yo soy Adonai, vuestro D' s "y por lo tanto haced todo lo que os prescribo para salvaguardar vuestra vida, vuestra familia y vuestro pueblo". (Basado en Abarbanel)

## CAPITULO 19

### PARASHAH: KEDOSHIM (CAPÍTULOS 19 y 20)

#### Aliá Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Habla a toda la congregación de los hijos de Israel, y diles: Consagrados! habréis de ser, ya que Santo Soy Yo Adonai, vuestro D's.

3. Cada hombre a su madre y a su padre habréis de venerar y Mis sábados habréis de guardar. Yo Soy Adonai vuestro D's.

<sup>1</sup> Otros: Santos.

4. No os dirijáis hacia ídolos, ni dioses de fundición hagáis para vosotros Yo Soy Adonai vuestro D's.

5. Y cuando sacrificéis un sacrificio shelamím<sup>2</sup> ante Adonai de vuestra propia voluntad habréis de sacrificarlo.

6. En el día de sacrificarlo vosotros, habrá de ser comido, y al día siguiente. Empero lo que sobrare hasta el tercer día, en el fuego habrá de ser quemado.

7. Empero, si comer fuere comido en el día tercero, repulsión es, no será aceptado<sup>3</sup>.

8. y todo el que lo comiere, con su iniquidad habrá de cargar, pues lo sacro ante Adonai él ha profanado, y será truncada la persona aquélla de su pueblo.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

<sup>3</sup> Hebr. lit.: No será la voluntad (de D's).

9. Cuando seguéis la cosecha de vuestra tierra, no habrás de concluir de segar el rincón de tu campo, ni habrás de espigar en tu cosecha.

10. y tu vid no habrás de rebuscar, ni habrás de recoger los frutos caídos de tu vid. Para el pobre y para el extranjero los habrás de dejar. Yo soy Adonai tu D's.

11. No hurtéis, no cometáis fraude ni mintáis hombre contra su prójimo.

12. y no habréis de jurar en Mi nombre en falso, ya que profanarás con ello el nombre de tu D's, Yo Soy Adonai.

13. No times a tu prójimo ni robes. No retendrás<sup>1</sup> la paga del asalariado contigo hasta la mañana.

<sup>1</sup> No pernoctará.

14. No habrás de maldecir al sordo ni ante un ciego habrás de poner obstáculo. y temerás de tu D's. Yo soy Adonai.

### **Aliá Segunda**

15. No hagáis iniquidad en el juicio. No favorecerás al pobre ni mostrarás deferencia para con el grande, con equidad habrás de juzgar a tu prójimo.

16. No difundas difamación entre la gente de tu' pueblo. No permanezcas (como cómplice) ante la sangre de tu prójimo. Yo soy Adonai.

17. No odies a tu hermano en tu corazón. Reprender habrás de reprender a tu hermano, para que no cargues -por él- con culpa.

18. No te vengarás ni guardarás rencor contra los hijos de tu pueblo. Y amarás a tu prójimo como a ti mismo. Yo soy Adonai.

19. Mis leyes habréis de observar. Tus animales no cruzarás en yuntas de distintas especies, tu campo no habrás de sembrar, con mezcla de semillas y ropa de fibra mezclada -Shahatnéz- no portarás sobre tu cuerpo.

20. y un hombre cuando se acostare con una mujer -con efusión de semen- y ella fuere una sierva desposada<sup>1</sup> a un hombre, empero rescatar no fuere rescatada, O que su libertad no le fue concedida, castigo habrá, no habrán de ser muertos, ya que ella no había sido liberada.

<sup>1</sup> En esponsales.

21. Habrá de traer él su sacrificio por culpa ante Adonai a la entrada de la Tienda de Reunión, un cordero como Ashám.

22. Y hará expiación por él el cohén con el cordero sacrificado como Ashám - ante Adonai- por su error en el cual ha incurrido, y le será perdonado por su error en el cual había incurrido.

### **Aliá Tercera**

23. y cuando entréis a la tierra y plantéis cualquier árbol frutal, habréis de alejar como incircunciso a su fruto: tres años serán para vosotros alejados, no se habrá de comer.

24. Al cuarto año será todo su fruto consagrado, loores ante Adonai.

25. y al quinto año comeréis su fruto -para aumentar para vosotros su producto-. Yo soy Adonai vuestro D's.

26. No comáis sobre la sangre, no practiquéis adivinación, ni seáis agoreros.

27. No cortaréis en redondo la cabellera de vuestra cabeza, y no dañarás el borde de tu barba.

28. No haréis incisión en vuestra carne por un muerto. Ni tatuaje os haréis, Yo soy Adonai .

29. No profanes a tu hija, prostituyéndola, para que no se prostituya la tierra, y se llene la tierra de perversión.

30. Mis sábados habréis de guardar, y Mi santuario habréis de venerar, Yo soy Adonai.

31. No os dirijáis a los nigromantes ni a los sortilegos. No inquiráis para impurificaros con ellos, Yo soy Adonai vuestro D's.

32. Ante las canas te pondrás de pie, y prestarás deferencia al anciano. Y temerás de tu D's, Yo soy Adonai.

### **Aliá Cuarta**

33. y cuando residiere contigo un extranjero en vuestra tierra, no habréis de oprimirlo.

34. Como el nativo de vosotros habrá de ser el extranjero que reside con vosotros. y lo amarás como a ti mismo ya que extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto. Yo soy Adonai vuestro D's.

35. No hagáis iniquidad en el juicio, ni en la medida de longitud, ni en el peso, ni en la medida de capacidad.

36. Balanzas justas, pesas justas. Efáh justa e injusto habréis de tener. Yo soy Adonai vuestro D's, que os saqué de la tierra de Egipto.

37. Habréis de observar Mis fueros y Mis leyes y los cumpliréis. Yo soy Adonai.

## **NOTAS PARASHAH KEDOSHIM (CAPITULOS 19 – 20) CAPITULO 19**

Versículo 2: "HABLA A TODA LA CONGREGACIÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL Y DILES:"

En las parashiót anteriores de este libro, se han sucedido una variedad de mitsvót tendientes a preservar la טהרה ", "tahará" pureza del pueblo , tomando

siempre como referencia el Mishcán -Santuario-. Las mitsvót del sefer Vaikrá referidas al Tabernáculo, los cohaním y a todo el ritual correspondiente dominan casi todo el libro, que ha sido llamado por los sabios de Israel: Torat Cohaním. Pero en la parasháh anterior la Toráh enunció las leyes que componen la moral básica del pueblo de Israel y que nuestros sabios engloban en el concepto genérico de haraiót -relaciones incestuosas&-.

Ahora, en el capítulo 19, el pedido de la Toráh abarcará a todas las personas, todas las edades y todas las situaciones de la vida diaria.

Es por eso que las mitsvót -preceptos- que componen esta categoría deberán ser expuestas ante todo el pueblo de Israel en forma directa y similar a la enunciación del Decálogo, en el que D's manifestó su voluntad a través de la Toráh, frente a todo el pueblo de Israel. El pedido de Kedusháh -que traducimos como consagración no está dirigido a un sector del pueblo, como el sacerdocio o la intelectualidad, sino a todos y a cada uno. Por eso algunos preceptos estarán enunciados en singular, y otros en plural queriendo manifestar la Toráh, a través de este estilo, que, si bien queda establecida una responsabilidad individual ante D's por nuestras acciones, meritorias o negativas, es la sociedad la que deberá velar para que el sistema de mitsvót funcione armónicamente. Para que no exista una moral colectiva distinta de la moral individual, y viceversa. El resultado final de las acciones del individuo moral tiene que ser una sociedad también moral.

Esta idea rectora parece estar contenida en las palabras de los sabios del Midrásh, que dicen que la parasháh de Kedoshím ha sido enunciada " בהקהל ", "behakhél" -ante toda la congregación-, " ה תלויים בהמפני שרוב גופי תור ", "Mipené she rob gufé Toráh teluim bah" -porque la mayor parte de los fundamentos básicos de la Toráh están contenidos en esta parasháh .

En efecto, los exégetas coinciden en equiparar el capítulo 19 de Levítico con el Decálogo, enunciado en el libro de Exodo, capítulo 20.

"... CONSAGRADOS SEREIS, YA QUE SANTO SOY YO".

En cuanto al alcance del concepto "Kedusháh" -consagración o santidad-, se nota cierta divergencia entre los principales exégetas.

Rashí, basado en el Midrásh Rabbá, dice que este concepto significa el alejamiento y separación de las relaciones sexuales prohibidas en particular, ya que en cada ocasión en que la Toráh prohíbe estas relaciones, menciona el pedido de Kedusháh.

Najmánides explica que, en realidad, el pedido de Kedusháh no hace referencia especial a tal o cual mitsváh, como piensa Rashí. La intención, es según Rambán, que la Toráh está introduciendo con estas palabras, una nueva dimensión en el concepto Mitsvót. Porque si fuéramos a entender el cumplimiento de las mitsvót en el concepto de Kedusháh, podríamos llegar a situaciones absurdas e insostenibles. Por ejemplo: si bien la Toráh prohíbe comer determinados alimentos, la persona podría incurrir en excesos "de comida y bebida", ¡comiendo e ingiriendo las comidas y licores que son permitidos! Además, cada persona podría incurrir en excesos le otra índole en el campo de lo permitido, y llegaríamos a tener personas observantes que :aerían en la categoría de hombres llamados por nuestros sabios" נבל ברשות " התורה ", "Navál birshut hatoráh" -el hombre vil o perverso con autorización de la Toráh-. Es por eso que la Toráh, al enunciar el pedido le "קדושים תהיו", "Kedoshim Tihíú" consagrados seréis viene a cubrir aquella dimensión en el

cumplimiento de las mitsvót, que no está enunciada explícitamente en el texto, pero que es la idea que da sentido al cumplimiento de las mitsvót, y evita la tergiversación lícita de la Toráh. Los sabios de Israel nos han pedido la moderación en todos nuestros hábitos; en la comida, la bebida, las palabras y el lenguaje: "קדש עצמך ותומר לך". Kaddésh hatsmejá bamutar lejá" -habrás -alcanzar la consagración a D's y la santidad de tus acciones al renunciar a parte de aquellas cosas que te son permitidas.

En síntesis, la capacidad de renunciamiento conduce a la moderación, y la moderación conducirá a la Kedusháh.

Maimónides, en su Sefer Hamitsvót, categoriza a la Kedusháh como "צווי כולל", "Tshivui colél" -precepto genérico-; quiere decir que el resultado del cumplimiento de las mitsvót y el alejamiento de lo prohibido, nos conducirán a la tan anhelada Kedusháh.

Por último, Rambán nos recuerda también que ésta es la norma de la Toráh, pues tras prevenirnos de no incurrir en robo, hurto u opresión, así como otras prohibiciones, la Toráh nos pide en forma genérica y abarcativa: "ועשית הישר והטוב" "Vehasita haiashár vehatón" -"y habrás de hacer lo recto y lo bueno ante los ojos de D's"-(Deuteronomio 6:18).

Según Rambán esto incluye el hacer lo correcto y lo bueno aun en aquellas áreas en las cuales la Toráh no se ha pronunciado explícitamente.

Por último, los sabios del Talmud (En T.B. Sotá 14 a) nos explican que el hombre tiene que imitar a D's. Y ésa es la intención de la Toráh cuando dice: "en pos de Adonai vuestro D's habréis de encaminaros". Lo que quiere decir que el hombre tiene que imitar los atributos de D's, como misericordia, amor, práctica de la bondad, entre otros. Así también en nuestro versículo comenta el midrásh Torát Cohaním: si vosotros os consagraís, Yo os lo considero como si vosotros me hubiérais santificado a Mí".

Versículo 3: "CADA HOMBRE A SU PADRE Y A SU MADRE HABREIS DE VENERAR ... "

"Esta parasháh contiene una. prevención a todo Israel para que sean moderados en sus costumbres y para que cada persona pueda profesar hacia sus progenitores una reverencia parecida a la que profesa al Creador. Y para que cada persona testimonie su fe en el Creador, bendito sea El; que ha creado un mundo nuevo. Y es por eso que inmediatamente después de referirse a los padres, el versículo nos pide la observación del Shabbát. Ya que este día testifica la idea de la Creación de un mundo nuevo ... " (Rabbénu Behayéh)...

'De acuerdo a este exégeta, la educación para la Kedusháh -consagración- debe iniciarse desde la más tierna infancia. Los padres, a través de su conducta, deben ser fuente de veneración y fe, pero todos, progenitores e hijos, deben estar armoniosamente unidos en su fe en D's, Creador del universo. Los padres, a su vez, son creadores de vida -la vida de sus hijos-, y los hijos, a su vez, deberán transmitir el mensaje de vida y de fe que reciben de sus padres.

El hecho de que la Toráh mencione en primer lugar a la madre, sería simplemente para compensar la mención en primer lugar, que la Toráh hace del padre en el Decálogo, cuando dice: "Honra a tu padre y a tu madre ... " (Exodo 20:12). Lo que quiere decir que la Toráh no considera la preeminencia



de un progenitor sobre otro, ya que la persona "debe su vida a tres -asociados-: D's, su padre y su madre" (T. B. Niddah 31a).

" ... Y MIS SABADOS HABREIS DE GUARDAR ... "

Según Rashí, la relación íntima entre los dos componentes de este versículo: la veneración a los padres, y la observancia del Shabbát, sugiere que el valor de la observancia de este día, así como la de las otras mitsvót, está por encima de la veneración a los padres. Pues los padres mismos, también son personas que deben fidelidad a la Toráh, Por eso el versículo recalca que "Yo Soy Adonai vuestro D's", queriendo significar: todos -que incluye a los padres- deben honrarme. Por eso el hijo no tiene ninguna obligación de respetar las enseñanzas que lo hagan salirse del mundo de la Toráh. Los sabios del Talmud y del Midrásh definen con mucha precisión los alcances de la veneración a los padres, y el respeto a ellos. La veneración incluye el no querer suplantar a los padres ni en actos, ni en palabras, ni tampoco contradecirlos con insolencia. Mientras que honrar o respetar implica la responsabilidad material de recurrir en ayuda práctica en momentos de necesidad de los padres.

" ... YO SOY ADONAI VUESTRO D'S"

Esta afirmación, que se repite con cierta frecuencia en nuestra parasháh, parece querer indicar que las mitsvót en general, y éstas en particular, deben ser cumplidas, no sólo por ser eventualmente normas universales de conducta, sino por ser el mandato Divino -quiere decir, por ejemplo, que el Shabbát no debe ser observado por contener un carácter social, sino más bien, porque este día ha sido consagrado y bendecido por D's.

Otras veces, los exégetas interpretan la aparición de esta mención especial "Yo Soy Adonai vuestro D's" como queriendo decir que, si la persona quisiera fingir y asumir una conducta religiosa externa, que no sea la expresión genuina e íntima de su pensamiento, podrá lograrlo. Ya que D's escudriña y conoce las intimidades del ser humano, y le retribuye de acuerdo a los pensamientos de su corazón. En palabras del salmista: "יתן לך כלבבר וכל עצתך ימלא", "Itén lejá kilbabeja vejól hatsatejá iemalé" -"El te retribuirá de acuerdo con lo que está en tu corazón; y todos tus anhelos El colmará" (Salmos 20:5).

Versículo 4: "NO OS DIRIJAIS HACIA IDOLOS ... "

Algunos exégetas interpretan permanentemente la interrelación entre los versículos de este capítulo, encontrando conexiones y puentes válidos dentro de las pautas de la exégesis bíblica. Pero Ibn Hezra sostiene que los versículos y las ideas que contienen son independientes ... Lo mismo sostiene Iosef Ibn Caspi, que dice que si el orden de los versículos fuera distinto, también lo hubiéramos interpretado encontrando razones válidas. Nuestro versículo viene a prohibir toda suerte de idolatría, ya sea en la práctica, o como actitud. mental. (Basado en Ibn Hezra).

" .. NI DIOSES DE FUNDICIÓN HAGAIS PARA VOSOTROS •.. "

Rashí nos explica el riesgo del acercamiento gradual a la idolatría. Pues al principio la Toráh los llama "אלילים", "Elilím", que deriva de la palabra "אל", "Al", que quiere decir: la nada Mientras que después, la misma Toráh los denomina

"dioses", ya que, dice-el Midrásh, la persona tiende a creer en la nada, adjudicándole contenidos mágicos e ilusorios.

Cabe recalcar, a título de curiosidad llamativa, las palabras del autor de Minháh Beluláh: " ... «dioses de fundición» incluye a los dioses acuñados en las monedas y los cuales tienen numerosos adeptos que confían en ellos".

Esta interpretación denomina "idólatra" al hombre que está al servicio del materialismo, depositando en los bienes materiales una suerte de "fe religiosa", que contraviene Los preceptos de la Toráh.

Versículo 5: "Y CUANDO SACRIFICAREIS UN SACRIFICIO SHELAMIM ... "

Estas regulaciones ya han sido mencionadas en Levítico 7:18. Véase nuestra nota comentario, que abarca las ideas enunciadas en nuestro capítulo desde el versículo 5 al 8.

Versículo 9: "CUANDO SEGAREIS LA COSECHA DE VUESTRA TIERRA ... "

Los versículos 9 y 10 tratan de lo que se suele llamar " מצוות שבין אדם לחברו ", "mitsvót sheben adám lahaveró", que son los preceptos que mejoran la vida y la relación social de los seres humanos. En realidad, los dos versículos están enseñándonos un camino importante en lo que a la 'l'sedakáh -justicia social- se refiere. No hay que humillar al hombre que recibe ayuda social para subsistir, pues en los casos enunciados en estos dos versículos notaremos que ni el dueño del campo o la vid (el donante) ni el pobre ni el extranjero (los ayudados) se verán mutuamente. Y éste es el grado más alto en la tsedakáh. Maimónides así lo ha legislado en su código legal Mishnéh Toráh, donde leemos: "hay ocho grados, cuando se practica la ayuda social, uno superior a otro. A saber: el grado más alto, que no puede ser superado, es el que alcanza aquél que ayuda a su semejante a mantenerse mediante un regalo o un préstamo, o asociándose a él, o encontrando le un empleo, ayudándolo a mantenerse por sí mismo.

En orden decreciente, éstos son los siete grados restantes:

Aquél que da sin saber a quién, como tampoco sabe el que recibe de quién está recibiendo.

Aquél que da sin hacer conocer su identidad, conociendo al destinatario de su ayuda.

Aquél que da sin saber a quién, si bien el que recibe conoce la identidad del donante.

Aquél que da antes de que se lo pidan.

Aquél que da sólo cuando se lo piden. .

Aquél que da menos de lo que debería, pero lo hace de manera afable.

Aquél que da con pesar y tristeza. (Hiljot Matenot Haniirn Cap. X Halajáh 7).

Por otra parte, los sabios de la Mishnáh incluyeron la Mitsváh de Peá en la categoría de mitsvót que la persona usufructúa en este mundo y en el venidero (Mishnáh Peá 1:1).

La Halajáh determina que estos preceptos rigen entre los agricultores de la tierra de Israel (véase Shulhán Harúj Ioréh Deháh, Cap. 332).

Versículo 11: "NO HURTEIS ... "

"Esta prohibición ya figura en el Decálogo (Exodo 20), pero ha sido repetida en nuestro capítulo para incluir específicamente a aquél que roba bienes

materiales, ya que la prohibición que figura en el Decálogo, implica sólo a quien roba y secuestra personas, y que es pasible de pena de muerte" (Rashi), "En nuestro versículo, la prohibición está formulada en plural, indicando que todo aquél que calla cuando ve la comisión de este delito, es cómplice y responsable del hurto cometido, tanto como el mismo ladrón" (Hizekuni).

Por otra parte, la formulación de esta prohibición en plural, sugiere posibilidades interpretativas, ya que no sólo los bienes materiales son pasibles de ser robados; a veces se suele robar la amistad y el pensamiento, abusando de la buena fe del prójimo. El Talmud reglamenta que es prohibido "robar el pensamiento" de las personas, e incluso cita varios ejemplos de ello T.B.Hulin 94a).

Por otra parte, el mismo Tanáj nos cuenta cómo Abshalóm, hijo de David, había robado el corazón de los hijos de Israel, cuando aparentaba hacer justicia para el pueblo (véase II Samuel15: 2-6).

" : .. NO COMETAIS FRAUDE ... "

Esto hace referencia al depositario de algún objeto de su compañero, que no debe negarlo cuando se le reclama la devolución.

También la persona ajena, que conoce la situación, y no presta su testimonio, incurre en la misma transgresión.

" ... NI MINTÁIS ... "

"Esto hace referencia a quien reclama dinero injustamente de su prójimo" (Ibn. Hezra).

Versículo 12: "Y NO HABRÁS DE JURAR EN MI NOMBRE EN FALSO ... "

Según Rashí, este versículo prohíbe proferir cualquier atributo del Nombre de D's en falso, y 110 solamente el Nombre Inefable. Los codificadores de la Halajáh están en divergencia en cuanto a si se puede jurar en Nombre da D's en apoyo a la verdad, y en caso de necesidad,

Si bien Maimónides lo aprueba, Rabbí Iosef jaro, en el Shulján Harúj, orah haim Cap. 156, prohíbe la invocación categóricamente, aun cuando fuere en apoyo de un hecho verídico.

"... YA QUE PROFANARÁS CON ELLO EL NOMBRE DE D'S ... "

El concepto de " חילול השם ", "Hilúl Hashérn" -profanación del Nombre de D's indica lo contrario de " קדוש השם ", "Kiddúsh Hashém"-.santificación del Nombre de D's-, quiere decir que D's ha consagrado al pueblo de Israel al entregarle la Toráh. Cuando el pueblo de Israel se conduce de acuerdo con las normas de la Toráh, ello hace que el Nombre de D's sea santificado entre los hijos de Israel y los pueblos de la humanidad. Mientras que, si el pueblo de Israel se aparta de la Toráh, produce la profanación del Nombre de D's entre las naciones.

Es por eso que la Halajáh va a legislar las normas que el judío debe cumplir en el seno de la sociedad en que vive. Cuando el Talmud prohíbe robar "la mente de las personas" agrega " אפילו של עובד כוכבים ", "Afilu shel Hobád cojabím" -aun del pagano-, o sea aquél que no es miembro del pueblo de Israel.

La idea de profanación del Nombre de D's por Israel entre las naciones, fue enunciada por el profeta Iehezkel con mucha claridad (véase Iehezkel 36:20-23).

Versículo 13: "NO TIMES A TU PRÓJIMO ... "

Esto hace referencia al engaño que se hace en oculto.

" .. NI ROBES ... "

Esto hace referencia al hurto en público y con violencia (Ibn Hezra).

" ... NO RETENDRÁS LA PAGA DEL ASALARIADO CONTIGO HASTA LA MAÑANA".

Este versículo contiene los elementos que impiden explotar o usar a los miembros más débiles de la sociedad. La retención del salario del obrero es considerada por la Toráh como robo y hurto; cosa que nuestra sociedad no siempre parece comprender. Esta prohibición está explicitada y ampliada en el Deuteronomio 24:14, donde leemos: " ... No oprimirás al asalariado, pobre y menesteroso, ya sea de tus hermanos ó del extranjero que está en tu tierra, en tus ciudades. En el mismo día habrás de darle su paga, antes de que se ponga el sol, ya que pobre es, y a esta paga él alza su alma ... ". En estos versículos, la Toráh está en realidad definiendo los conceptos: trabajo y salario. En efecto, el obrero arriesga permanentemente su vida a cambio de un salario que sólo remunera su actividad física, pero nunca compensa el riesgo de vida asumido por el trabajador. Por eso el Talmud nos cuenta que, cuando Rabbí Hamnuná Sabá pagaba el salario al obrero que trabajaba con él, le decía: "Toma tu alma (vida), la que has depositado en mis manos". y aun cuando el trabajador insistía para que le retuviera el salario hasta otra oportunidad el empleador no aceptaba porque decía: "[El alma (vida) no debe ser depositada más que en manos de D's!" (citado por Minháh Beluláh). Por otra parte, Rashí distingue entre la formulación de' esta ley en nuestro capítulo (Levítico 19:13) y la formulada por la Toráh en Deuteronomio 24:14. De acuerdo con Rashí -basado en el Talmud- existían dos tipos de asalariados: el asalariado diurno y el nocturno.

El asalariado diurno concluía su trabajo a la puesta del sol y su empleado! disponía de toda la noche siguiente para procurar los medios para pagar los salarios. El plazo límite era por consiguiente el amanecer. Mientras que el versículo del libro de Deuteronomio que pide pagar el salario antes de la puesta del sol, se refiere al trabajador nocturno, cuya labor finalizaba al amanecer, Y el empleador también disponía del plazo diurno para conseguir eventualmente el dinero para pagar el salario.

En conclusión, la Toráh también ha concedido un plazo determinado y fijo al empleador para que éste tampoco se vea imposibilitado de pagar el salario. Todas estas leyes están imbuídas de la misericordia de D's, que debe ser imitada por el hombre y aplicada en sus relaciones diarias con su prójimo, ya sea nativo o extranjero que reside en el país.

Versículo 14: "NO HABRÁS DE MALDECIR AL SORDO ... "

Esta prohibición no puede ser entendida solamente en su sentido literal, ya que toda persona debe ser protegida en su dignidad y respeto. Pero la Toráh enuncia al sordo como arquetipo de aquella persona carente de alguno de sus sentidos. Cabe recordar que el Talmud entendió siempre al sordo como sordo-mudo y por lo tanto carente del medio más elemental para su defensa y protección: la palabra. Seguramente podemos incluir en el término sordo-mudo,

a todas aquellas personas desvalidas y débiles, que no poseen medios para defenderse ante la agresión, aunque sea únicamente oral. Y lo mismo ocurre con el no-vidente o todas aquellas personas incapaces de ver por sí solas las dificultades y las soluciones para las mismas. En otras palabras, la Toráh está diciendo: no proporciones mal consejo ni ofrezcas una mala orientación a tu prójimo que no tiene tu visión de las cosas Y que por consiguiente está paralizado e inmóvil. Su mente está sumida en oscuridad, y tu consejo, de no ser certero y genuino, será considerado como el peor tropiezo que se pueda colocar a los pies de un no-vidente. Nadie podrá saber tus intenciones. Si alegas haber obrado de buena fe podrás convencer a tu sociedad. Pero habrás de temer de tu D's, que es el que conoce los designios ocultos de tu corazón. De allí, la mención en este mismo versículo de "אני ה'" "Yo soy D's", que conoce tus recónditos pensamientos.

Versículo 15: " ... NO FAVORECERÁS AL POBRE ... "

La justicia debe ser imparcial, no debiendo incidir en la opinión de los jueces la condición económica o social del litigante. Los sabios de Israel nos enseñaron que "אין רחמים בדין", "En rahamím badín", o sea, que el juez debe distinguir entre los sentimientos de piedad y misericordia que pueden embargarlo y la aplicación justa y ecuánime de la Ley. Toda persona debe tener "רחמים", "rahamírñ" -misericordia para con su prójimo, pero no a costa de terceros. El juez también debe tener "רחמים", "rahamírñ" como persona, pero no en su función de juez. Tampoco deberá tratar con, deferencia especial al hombre poderoso o al hombre grande. Por último "המשפט לאלהים הוא", "Harnishpát leelohím Hu", Quiere decir que la justicia de la Toráh se imparte en nombre de D's, cuyos atributos son la misericordia y el rigor, y por supuesto toda la Toráh está imbuida de estos dos atributos del Creador. .

" ... CON EQUIDAD HABRÁS DE JUZGAR A TU PRÓJIMO".

Rashí comenta que éste es el sentido literal de las palabras. Empero él agrega otra interpretación posible que sería: "juzga a tu prójimo con generosidad" (Tratado de Principios 1:6), lo que quiere decir que, de acuerdo con el derecho hebreo, toda persona es inocente y debe ser tratada como tal. En caso contrario, el juicio dejará de ser ecuánime.

El autor de Minháh Beluláh dice que la reiteración, en el mismo versículo, del pedido de ecuanimidad y justicia tiene por finalidad explicarnos que no solamente las leyes de la Toáh tienen que ser aplicadas con justicia, sino también las leyes fundamentales que hacen a las normas de los países. Los sabios del Talmud ya habían legislado que "דינא דמלכותא דינא", "Diná demaljutá diná", lo que quiere decir que las leyes civiles del estado donde vivieres deben ser aceptadas y cumplidas.

Versículo 16: "NO DIFUNDAS DIFAMACIÓN"

El término "רכיל" rajil -que en hebreo significa "calumniador" o "difamador"-, es asociado por los exégetas con el término "רוכל", "rojél" -el vendedor ambulante-, que, al decir de Ibn Hezra: "Compra de uno y vende al otro". "Y asimismo el "רכיל", "rajíl" -calumniador, cuenta a uno lo que escucha del otro". El daño causado por la difamación es notorio en sus alcances y dimensiones; [cuántas veces se han cometido los más horrendos crímenes y derramamientos de sangre por causa de la calumnia! El pueblo judío mismo ha

sido víctima en múltiples ocasiones de la tristemente conocida "calumnia de la sangre". Hay otra interpretación posible a nuestro versículo: no seas el que porta y lleva chismes y calumnias; pero tampoco guardes silencio cuando tu prójimo está en peligro de muerte. Que tu silencio no conduzca al derramamiento de la sangre de tu prójimo. Por lo tanto, a veces es positivo e incluso es una mitsváh advertir a la persona amenazada por alguien, para que se cuide (Basado en Minháh Beluláh).

Según Rashí, la Toráh nos está pidiendo no permanecer indiferentes cuando nuestro prójimo está en peligro, por ejemplo: si estuviera "ahogándose entre las aguas del río o si fuere atacado por malhechores" (Rashí).

Versículo 17: "NO ODIES A TU HERMANO EN TU CORAZÓN ... "

El término "hermano", en este versículo, no se reduce necesariamente al hermano consanguíneo, ya que abarca también al prójimo cercano a nosotros. En la convivencia diaria a veces surgen situaciones conflictivas, generalmente entre personas muy allegadas entre sí. Nuestras emociones se confunden con nuestra razón y a veces eso nos lleva a un silencio paralizante y pernicioso. Por eso la Toráh pide imperativamente hablar y debatir con nuestro hermano las situaciones que, de no ser manifestadas explícitamente, conducirán -en una primera etapa al odio reprimido. ¿No estaríamos escuchando en los versículos 16 y 17 el eco del primer homicidio relatado por la Toráh? (Caín y Hebel). La Toráh considera error grave el no aclarar y dilucidar situaciones, pero no vayamos a cometer el error de "reprender a nuestro hermano a costa de su sensibilidad y dignidad y sobre todo no lo hagamos en público" dice Rashí

Versículo 18: "NO TE VENGARÁS NI GUARDARÁS RENCOR ... "

"No te vengarás con hechos y no guardarás rencor en tus pensamientos" (Minháh Beluláh). Rashí ejemplifica el acto de venganza en estos términos: "cuando un hombre dice al otro: -préstame tu hoz» y su interlocutor se lo niega. Al día siguiente la persona que se había negado a prestar la hoz pide prestado al otro su hacha pero este último contesta: «no te prestaré el hacha ya que tú no me prestaste tu hoz» -esto es un acto de venganza-. En este caso el odio ha prominado y ha condicionado la actitud de la persona "que se está vengando". Rashí ejemplifica también los términos "guardar rencor", usando un ejemplo similar según el cual, la persona a quien su prójimo le había negado el instrumento de trabajo, cuando es requerida a su vez a ceder en préstamo otro instrumento de trabajo, se lo cede pero le recuerda al prestatario su actitud negativa anterior, y le dice: "Yo no soy como tú, pues tú no me lo habías prestado". Esto es un acto rencoroso que la Toráh también prohíbe. De lo que deducimos que a veces los actos deben ser valorados únicamente teniendo en cuenta su intencionalidad. Ofrecer no es necesariamente un acto de bondad. ,

" ... Y AMARÁS A TU PRÓJIMO COMO A TI MISMO".

"La idea del amor al prójimo es la culminación de todas las leyes enunciadas con anterioridad, pues de cumplirlas estamos amando a nuestro prójimo" (Hizekuni).

Así este exégeta interpreta que el amor al prójimo no es una actitud que permanece en el reino de lo abstracto y nada más, sino que, más bien, este amor es la culminación de un proceso de respeto por la vida, por los sentimientos, por la propiedad de nuestro prójimo, antes que el amor por su

personalidad. Por lo tanto, el amor que pide la Toráh es la consecuencia misma de haber protegido y salvaguardado todo lo que pertenece y todo lo que hace a nuestro prójimo.

Intérpretes de la Toráh como Ibn Hezra y Rambán, entre otros, entienden que es imposible comprender este versículo literalmente; Rambán, prescindiendo de consideraciones gramaticales, dice simplemente que este pedido de la Toráh está formulado en lo que él llama una "expresión hiperbólica". El alcance de esta mitsváh es que debemos querer para nuestro prójimo todas aquellas cosas positivas que queremos para nosotros mismos, y no necesariamente en el mundo de los deseos sino más bien en el campo de lo práctico y de lo real, que son dos de los componentes de la vida terrena del ser humano.

Hilél el Sabio interpretó el amor al prójimo con su célebre fórmula que reza: "Lo que te resulta odioso, no se lo hagas a tu prójimo. Esta es toda la Toráh. El resto son comentarios ... " (T.B. Shabbát 31 a).

Esta misma interpretación ha sido aceptada en su base por Ionatán ben Huziél, que la ofrece en su versión aramea a nuestro versículo.

Rabbí Hakibá había declarado que el amor al prójimo es el principio fundamental de la Toráh. No obstante, el mismo Rabbí Aakibá nos va a enseñar: .. חייך קודמין לחיי חברך ", o sea que "tu vida tiene preeminencia sobre la vida de tu prójimo". Es así que, cuando la vida de dos individuos corre peligro de muerte, y se puede salvar -categóricamente--sólo a una de ellas, mi vida tiene prioridad (T.B. Baba Metsihá 62 a).

"...A TU PRÓJIMO ... "

El término e רעך ", "rehajá" -prójimo-, ofrece dos opciones por lo menos, en cuanto a su alcance. Rashbám lo limita "a tu prójimo el que es bueno, pero no al malvado, a quien hay que rechazar por su maldad". Empero, en Exodo 11:2 los egipcios (hombres y mujeres) son calificados con el término de " רע ", "reh" prójimo-, lo que daría a este concepto un alcance amplio, abarcando al hombre que no necesariamente pertenece al pueblo de Israel.

Rabbí Moshé Cordovero, en' su libro, Tomer Deboráh II, nos explica que el amor al prójimo debe incluir a la totalidad de las personas incluso a "pecadores y paganos".

" ... YO SOY ADONAI".

Es conocida la posición de Ben Hazái, quien sostenía que el versículo que contiene la base principal de la moral judía es aquél que dice: "Este es el relato de las generaciones de Adám, en el día en que creó Elohim a Adám en apariencia de Elohim le hizo" (Génesis 5:1). Lo que quiere decir que el amor debido al prójimo se debe a su condición de ser humano creado a la apariencia de D's. Cuando aceptamos todos ser los hijos de nuestro Creador, ello implica el amor fraterno que debemos a todo ser humano, creado por D's. Es por eso que la Toráh recalcará esta vez también" אני ה' ", "Aní Adonai" -yo soy Adonai-, el que te creó, te formó, te insufló la vida que deberás proteger y cuidar en todas sus formas, velando por la integridad física y espiritual de toda aquella persona creada por D's. ,

Versículo19 : "MIS LEYES HABREIS DE OBSERVAR ... "

En los versículos anteriores, la Toráh ha establecido las normas de convivencia entre el hombre y su prójimo. Estas normas -mitsvót- llegan a su cúspide cuando la Toráh prescribe el amor al prójimo.

Pero el ser humano es un ente inserto en la naturaleza y por lo tanto su bienestar e incluso su vida dependerán de la armonía que reine en la naturaleza. Cuando D's creó el universo, la Toráh nos relata que, habiendo visto D's todo lo creado por El, lo declara "bueno en esencia", "טוב מאד" (Génesis 1:31).

Los comentaristas más importantes tratan de encontrar las razones posibles para las prohibiciones que la Toráh enuncia en el versículo 19 de Levítico 19. Si bien la misma Toráh los denomina "חֲקִים", que son aquellas cuya razón no ha sido escrita manifiestamente en la Toráh, los exégetas intentan alguna interpretación posible recogiendo elementos dispersos a través de toda la Toráh que puedan insinuar algún tipo de interpretación, por su coherencia. Es así como el autor del libro Hizekuni entiende que la prohibición de "cruzar" animales o de sembrar semillas heterogéneas está insinuada, como un intento de modificar radicalmente la naturaleza creada por D's en aquellos elementos en los cuales la Toráh recalca que fueron creados según su especie (véase nuestro comentario a Génesis 1:11). En cuanto a la prohibición de vestirse con ropa confeccionada con un tejido que contiene fibras de lana y lino entretejidas, se debería al hecho de que los כהנים (sacerdotes), cuando estaban sirviendo en el משכן (Tabernáculo), usaban ropas confeccionadas con fibras de lana y lino (véase Exodo 39:29). Por lo tanto, esos elementos de vestir no debían ser usados como vestimenta fuera del servicio a D's en el tabernáculo. Hizekuni agrega que lo mismo ocurría con el שמן-aceite de unción (Éxodo 30:32:33) y con el קטרת-incienso-que tampoco debían prepararse para usos profanos (Exodo 30:37:38). Por lo tanto, la persona que emplea estos elementos sacros para uso profano, estaría infringiendo la norma que prohíbe al hombre להשתמש או של מלך בשרביט o sea "usar el cetro del Rey". Quiere decir que, según este autor, la Toráh estaría previniéndonos dos cosas: a) Hay que cuidar y mantener la armonía de la creación para no destruir el equilibrio que D's ha implantado en la misma, desde los inicios. b) El hombre debe distinguir permanentemente entre lo sacro y lo profano. Cuando el hombre confunde estas categorías de pensamiento, atenta contra el monoteísmo y se hace pagano al intentar "poseer" los elementos sacros de su religión, dominarlos y convertirlos en elementos de su disponibilidad.

Las cosas del espíritu no pueden "adquirirse" por medios materiales ni transmitirse mediante ellos. Distinto es el camino interpretativo que Maimónides sugiere para entender estas prohibiciones de la Toráh. El maestro ya nos había explicado, en múltiples ocasiones, en su libro "Guía de los Perplejos", que la Toráh ha prescripto varias מצוות -preceptos- cuya finalidad es: desarraigar la idolatría, el fetichismo y las horrendas costumbres paganas del seno del pueblo de Israel. Lo mismo dice Maimónides en cuanto a nuestro versículo, pues en los libros básicos de las religiones paganas, él ha leído acerca de estas costumbres, o sea las que el versículo 19 prohíbe a los hijos de Israel. Parece que había un cierto tipo de prenda confeccionada con fibras de lino y lana que era usada por los magos y adivinos de la época, y por eso la Toráh prohíbe usar prendas que contengan esos elementos, para desarraigar esa costumbre hasta sus últimos vestigios.



Versículo 20:"... Y ELLA FUERE UNA SIERVA DESPOSADA ... "

A nuestro entender la Toráh, en este versículo, está reconociendo los derechos de aquellas personas que están "en proceso de transición hacia la libertad".

Pues la Toráh ya nos había dicho que, en el caso de poseer una esclava, su dueño deberá ayudar al proceso de su rescate y liberación (Éxodo 21:7 y s.s.).

A esta esclava, si bien todavía no ha alcanzado su libertad para gozar de los derechos de la misma y hacerse responsable por los deberes que ésta impone, la tradición oral la considera en estado de semilibertad, por lo tanto, si un hombre se acostare con ella, con su aquiescencia, estamos frente a una suerte de adulterio. No adulterio pleno por no ser todavía una persona plenamente libre, pero deberá sufrir las consecuencias de este acto. Los incursos en este acto no habrán de ser muertos, quiere decir: que no se les formulará cargos conducentes a la pena de muerte por ninguna corte. Pero ella será pasible de pena de flagelación porque la ley supone que ella habría ocultado su estado civil personal al hombre que se había acostado con ella.

Traducimos el término "בקרָת" "-bikoret- como "castigo" basados principalmente en Rabenu Saadiá Gaón. Parecería que la flagelación se efectuaba con cierto elemento fabricado con cuero de vaca, y de ahí "בקרָת" "que contiene el elemento lingüístico "בקר" que quiere decir 'vaca".

Otros exégetas, entre ellos Rashí, entienden que el término "בקרָת" " quiere decir que la corte interviniente en este caso debe "investigar" a fondo para no condenarla a pena de muerte como en caso de adulterio simple

Versículos 22 : "... Y LE SERÁ PERDONADO POR SU ERROR ... "

Generalmente el sacrificio es ofrecido por los errores cometidos involuntariamente y sin intencionalidad. Empero Rashí cita el Talmud (T. B. Keritot 9 A) y dice que en este caso habrá de ofrecerse sacrificios por la culpa aún si fuese un acto intencional del infractor. Cabe recalcar que estamos frente a un caso excepcional. En la terminología talmúdica este caso es denominado "גזרת הכתוב", o sea "versículo decreto"; quiere decir que no se encuadra en las normas generales enunciadas por la Toráh en cuanto a sacrificios rituales.

Versículo 23:" ... Y PLANTEIS CUALQUIER ARBOL FRUTAL ... "

En los versículos 23-25, la Toráh sigue enunciando preceptos tendientes a regular la relación armoniosa entre el hombre y la naturaleza. En primer lugar la Toráh da por sentado que el hombre debe plantar árboles, frutales en este caso, ya que la vida del hombre depende del árbol.

La persona debe mantener permanentemente en sí la capacidad de agradecimiento, para evitar la soberbia de su corazón.

Es por eso que los exégetas están divididos en cuanto a la razón de este precepto llamado en hebreo "Mitsvát Hahorláh", "מצות הערלה".

Maimónides, en su libro "Guía de los Perplejos" (ID, 37), sitúa esta Mitsváh con todas aquéllas que tienen como finalidad "desarraigar" las normas y costumbres paganas, pues según escribe el maestro, los magos y adivinos de aquellas épocas utilizaban cierto tipo de sortilegio y pensaban que con ello se aceleraría el crecimiento y la madurez de los frutos (del árbol). Cuando el árbol daba sus primeros frutos, ellos lo ofrecían a su ídolo, en cuyo nombre habían efectuado el sortilegio. Es por eso que la Toráh prohíbe comer el fruto crecido durante los tres primeros años, para evitar que los hijos de Israel imitasen aquellas malas acciones, pues la mayoría de los árboles -en la tierra de Israel

producen sus frutos después del tercer año. Estos frutos una vez recogidos, deberemos comerlos en el Santuario de D's, como contraste evidente a la costumbre pagana de comerlos en los santuarios idólatras. Sin embargo, Nahmánides dice que esta Mitsváh tiene como finalidad no comer los primeros frutos de los árboles, sino ofrecerlos todos a D's como las primicias de nuestro trabajo (véase Deuteronomio Cap. 26). Pero durante los tres primeros años, los frutos no llegan a su plenitud y por eso no deben ser ofrecidos todavía, y de ahí que-esperemos hasta el cuarto año para traer la primera cosecha de los buenos frutos al Santuario de D's y ahí habrán de ser comidos, loando a D's por bendecir el fruto de nuestro trabajo. Por otra parte, esta Mitsváh es parecida a la de " מעשר שני " -segundo diezmo que debía ser comido dentro de los límites de la ciudad de Jerusalem, después de haber sido rescatado por el interesado. La forma de loar a D's es transportar a Jerusalem estos frutos y agradecer al cielo: los Sabios del Talmud infieren de este versículo que la persona tiene que pronunciar "bendiciones" ברכות para D's cada vez que usufructúa algunos de los productos del campo; o sea, deberá pronunciar una bendición antes de ingerir el producto y otra después de hacerlo.

Abarbanel, por su parte, nos recuerda que todas las Mitsvót relacionadas con la tierra cultivable se categorizan en tres tipos de acuerdo con la finalidad perseguida, a saber: a) para el mantenimiento de la calidad de la tierra misma, como por ejemplo la שמיטה -año sabático- y el " יובל ", que se producía cuando se cumplía el ciclo de siete "שמות". o sea cada cuarenta y nueve años. b) Los "cohanim" que estaban al servicio de D's dependían de los frutos y productos del Campo que los hijos de Israel les donaban, como la "תרומה" (donación del dos por ciento de la cosecha de granos), y los " בכורים ", que eran las primicias. c) Desarraigar las costumbres paganas, como por ejemplo la "Horlah", que es el caso que nos ocupa.

Ello sugiere también la continencia y el límite de nuestra codicia, ya que habrá que esperar pacientemente cuatro años antes de usufructuar el producto del árbol.

Versículo 25: "Y AL QUINTO AÑO COMEREIS SU FRUTO -PARA AUMENTAR PARA VOSOTROS SU PRODUCTO-, YO SOY ADONAI VUESTRO DIOS".

Quiere decir que podréis comer el fruto en vuestras casas .y en vuestros lugares. Si actuáis así, se incrementará el fruto del árbol. Yo soy Adonai vuestro D's, el que os bendice en verdad y no necesitaréis recurrir a sortilegios paganos" (Abarbanel).

Versículo 26: "NO COMAIS SOBRE LA SANGRE ... "

Según Ibn Hezra, Rambán y Abarbanel, este versículo debe ser entendido en su contexto, quiere decir que en el momento de plantar árboles, no había que imitar las costumbres paganas que consistían en "cavar un foso y derramar sangre en él", y de acuerdo a lo que los paganos pensaban, los espíritus se reunían ahí, comían y les develaban el futuro a los comensales (citado por Rambán).

Tanto Ibn Hezra como Rambán asocian nuestro versículo con el episodio del Rey Shaúl (I- Samuel 14:33), pues en aquel episodio el pueblo estaba comiendo sobre la sangre (lo que según Rambán quiere decir que el pueblo estaba imitando esta costumbre pagana para develar el futuro). Y por eso dice

el versículo: "... le anunciaron a Shaúl diciendo: He aquí que el pueblo está pecando ante D's, comiendo sobre la sangre, y dijo él: Habréis actuado con perfidia"

Según Rashi, citando el Talmud, nuestro versículo es interpretado en caminos distintos de los cuales Rashi cita dos, a saber: la prohibición de comer carne de los sacrificios rituales antes que la asperción de la sangre haya sido efectuada, así como la prohibición de consumir carne de un animal sacrificado, pero que todavía no ha muerto completamente. "

**"NO PRACTIQUEIS ADIVINACION, NI SEAS AGOREROS".**

Según Abarbanel, esto hace referencia también al culto pagano, que elegía "momentos oportunos" para emprender la plantación de árboles.

Abarbanel insiste en que todos estos versículos están insertos en un solo contexto y pertenecen a aquella categoría de actos que nuestros sabios han denominado "Darjé haemori" -Costumbres paganas-, de las cuales nos tenemos que alejar.

Los paganos de la antigüedad, ya sea en Egipto, en Quenahán o en Mesopotamia, estaban sumidos en forma obsesiva en el encanto, la brujería y la demonología. Elementos éstos derivados de la idolatría y del paganismo. El pueblo de Israel debe salir de aquellas horrendas normas y costumbres. La Toráh arbitrará todo tipo de medios para lograrlo. "אלהיך תמים תהיה עם ה'", "Tamím tihé li.im Adonai Eloheja" -Integro habrás de ser Con Adonai tu D's- Deuteronomio 18:13l.

Este es el pedido que nos formula la Toráh: integridad, lo que implica liberación del miedo y de los falsos profetas y adivinos.

El futuro del hombre depende de dos cosas, a saber: la actuación correcta durante su vida y la benevolencia de D's para con él.

El culto a D's, no puede ser secreto ni oculto. Las sectas ocultas, como su nombre lo indica, tal vez no tengan conciencia de que sus actos y creencias no pueden resistir y estar frente a la luz Que D's ha creado.

El Tanáj nos recuerda con insistencia que la luz disipará la oscuridad de las mentes y de los pueblos en un futuro por venir, así como en los albores de la creación, la luz disipó las tinieblas que cubrían la faz de la tierra. Todo intento de querer develar "el futuro" a través del ocultismo o de "religiones secretas y ocultas", no es más que escapar de ante la luz divina. Cuando D's quiso manifestar Su palabra lo hizo a ojos de todo el pueblo (véase Exodo Cap. 19 y 20).

**Versículo 27: "NO CORTARÉIS EN REDONDO LA CABELLERA DE VUESTRA CABEZA Y NO DAÑARAS EL BORDE DE TU BARBA"**

Según Ibn Hezra, no debemos imitar a los paganos; no solamente en sus acciones, sino ni siquiera en su aspecto exterior.

El no rasurarnos ni cortar nuestros cabellos como lo hacían los paganos (tal vez sus monjes), ayudará a distinguimos y separamos de ellos y de sus actitudes frente a la vida. Además Ibn Hezra agrega que, ya que el cabello y la barba tienen como función embellecer a la persona, no es oportuno "dañarlos". La otra posibilidad que cita Ibn Hezra en su comentario es que el versículo 27 está introduciendo en realidad al versículo 28, que habla a su vez de la exteriorización del duelo por parte de los paganos, que rasgaban sus cuerpos

en señal de sufrimiento. Parecería que algunos paganos acostumbraban dañar su cabellera y su barba en señal de duelo.

" ... Y NO DAÑARÁS EL BORDE DE TU BARBA"

Esto quiere decir, de acuerdo con los sabios del Talmud, que no se debe afeitarse la barba con navaja. Sólo así es entendido por el Talmud el término "dañar".

Los otros medios de afeitarse -descartando la navaja o los elementos parecidos- son permitidos por los sabios del Talmud y por supuesto con carácter de "הלכה" -Ley vinculante--.

Sin embargo, los místicos de Israel entendían este versículo como queriendo decir que la barba no tiene que ser afeitada, y de ahí la costumbre de no dañar la peót, que por supuesto es una costumbre extrahalájica.

Versículo 29: "NO PROFANES A TU HIJA. PROSTITUYENDOLA... "

Este versículo ha sido entendido por los sabios de Israel como prohibiendo al padre aceptar que su hija se entregue a relaciones no conducentes a la santidad del matrimonio.

Algunos sabios del Talmud entienden también que este versículo hace alusión a aquel padre que quiere imponer su criterio, eligiendo un esposo inadecuado por la edad para su hija. Esa compulsión, según nuestros sabios, equivale a la misma prostitución alentada o generada por el padre.

"... Y SE LLENE LA TIERRA DE PERVERSION".

Estas palabras hacen referencia a la permisividad y el libertinaje que corrompen las normas mismas de la sociedad que la Toráh quiere construir. El término "zirná", "זרמה", que traducimos como "perversión", es interpretado por algunos alegoristas como derivado de las palabras "זרמה", "¿ésta, qué es?"; quiere decir que hay que evitar llegar a aquellas situaciones sociales y morales tan deterioradas que nadie comprende más.

Es imposible convivir en una sociedad cuyos dirigentes espirituales ya no comprenden qué es lo que está ocurriendo. Por lo tanto la Toráh propone caminos y normas preventivas para evitar situaciones de confusión y perversión.

Versículo 30: "MIS SABADOS HABREIS DE GUARDAR, Y MI SANTUARIO HABREIS DE VENERAR. YO SOY ADONAI".

Maimónides nos recuerda en nombre de los sabios del Talmud que, tanto la "מצוה" -mitsváh- de observancia del Shabbát, como la "מצוה" -mitsváh- de rechazar la idolatría son tan importantes, que cada una de ellas por separado tiene tanto peso como todas las demás" juntas "-mitsvóten conjunto.

Es posible que esto esté insinuado en nuestro versículo 30 que aparece inserto en un contexto que habla permanentemente del alejamiento de la idolatría (véase Mishnéh Toráh Hiljot Shabbát, Cap. 30, Halajáh 15).

Además, dice Abarbanel que todos los intentos de conocer el futuro y de dominar el tiempo histórico por parte del ser humano son vanos. Hay que remitirse para ello a D's Creador del tiempo, tiempo coronado por el Shabbát, culminación de la creación de D's, que tiene que alentar al hombre a su propia creatividad y desarrollo de ideas no oscurantistas.

Por otra parte, la conexión de la veneración del Santuario con el Shabbát, es - según cita Rashi- para enseñarnos que no hay que profanar el Shabbát, ni siquiera para la construcción del Templo de Jerusalem.

Cabe recordar a nuestros contemporáneos que, siguiendo esta idea, tampoco se puede profanar Shabbát, ni siquiera para construir una sinagoga. El fin no justifica los medios, tratándose de cosas que hacen a la esencia misma del judaísmo. Si la sinagoga misma como institución no observa el Shabbát, y sus leyes, ¿quién lo observará?

Versículo 31: "NO OS DIRIJAS A LOS NIGROMANTES NI A LOS SORTILEGOS. NO INQUIRAS PARA IMPURIFICAROS CON ELLOS, YO SOY ADONAI VUESTRO D'S".

Este versículo aparece como corolario de todos los anteriores, al recalcar que la persona que recurra a estos fetiches o sortilegos se impurifica, y esto es una negación del pedido de consagración y pureza que la Toráh está pidiendo a su adepto.

"Yo soy Adonai vuestro D's": "Tened conciencia, por quién estáis cambiando", escribe Rashí. ¿Cómo el hombre puede llegar a semejante confusión? Por eso dice Abarbanel que la Toráh ofrece una alternativa al ser humano que quiere "inquirir" e investigar; por ello dice el versículo 32: "Ante las canas te pondrás de pie, y prestarás deferencia al anciano ...".

Esto hace referencia a los sabios, ancianos y profetas de Israel que deberán ser consultados y respetados como fuente de inspiración, por ser ellos conocedores de la Toráh, en pureza y dedicación. Es a través del respeto a ellos y a sus enseñanzas que llegará a venerar a D's.

Versículo 32: "ANTE LAS CANAS TE PONDRAS DE PIE Y PRESTARAS DEFERENCIA AL ANCIANO ..."

De acuerdo con el Targúm, la Toráh está hablando del respeto debido a dos categorías de personas: al anciano y al que ha adquirido sabiduría y experiencia. Nuestros sabios infieren que se debe respetar la edad o el conocimiento. Es notoria la actitud del pueblo de Israel hacia el Talmid-Hajám, o sea el conocedor profundo de nuestra Toráh. Los Sabios del Talmud han establecido una Berajáh -Bendición- que debe ser pronunciada en ocasión de estar en presencia de un sabio de Israel; asimismo ha establecido también otra bendición que debe ser pronunciada ante un sabio de la Humanidad.

Por otra parte, el respeto y veneración por los ancianos "no se refiere solamente a velar por su subsistencia física, sino que implica las actitudes de respeto que deben ser asumidas frente a la personalidad del anciano. Rashí enumera dos ejemplos, entre otros, a saber: "No ocupar su lugar, ni tampoco refutar sus palabras". En nuestra época, cuando el promedio de vida ha aumentado significativamente, nuestras relaciones con los ancianos deben superar los alcances mismos de la geriatría. Habrá que prodigar afecto y un profundo respeto por las costumbres y normas inherentes al anciano, aun cuando éstas desafían nuestra razón o nuestros gustos. En el campo de lo metafórico, el autor del libro "Tserór Hammór" cita un pasaje del Zohar que, comentando nuestro versículo, dice: "Tú joven, deberás levantarte y erguirte al servicio de D' s y de su Toráh, antes de que alcances la edad de las canas. Si así lo haces tu ancianidad será bella". De acuerdo con este comentario las

actitudes de la ancianidad no son más que la suma de actitudes vividas y desarrolladas durante todo el período de la vida.

Versículo 33: "Y CUANDO RESIDIERE CONTIGO UN EXTRANJERO EN VUESTRA TIERRA NO HABREIS DE OPRIMIRLO".

Rashí nos recuerda que ni siquiera se lo debe oprimir con palabras, recordándole su origen pagano. Pues aquí la Toráh está hablando del "גר"- Guer Tsédek-, el prosélito que abraza voluntariamente y en su totalidad la fe de Israel y sus mitsvót. Cabe recalcar aquí que los sabios de Israel han incluido en la bendición por los justos, que pronunciamos en la Hamidá, también a los prosélitos.

Por otra parte, Ibn Hezra establece la relación entre el anciano citado en el versículo anterior y el prosélito, ya que ambos carecen de fuerza. El anciano por su edad y el prosélito por residir en tu país y estar bajo tu autoridad. Por lo tanto, no deberíamos utilizar nuestra fuerza para oprimir al débil y al desvalido, en el más amplio sentido de estos términos.

Versículo 34: "YA QUE EXTRANJEROS FUISTEIS VOSOTROS EN LA TIERRA DE EGIPTO ... "

"El defecto que tú tienes no se lo hagas sentir a tu prójimo" (Rashi). Lo que quiere decir que el pueblo de Israel posee como parte importante de su experiencia histórica el haber sido esclavizado y oprimido en tierras extranjeras. Por eso deberá aprender a amar al extranjero. Es más: la Toráh va a prescribir en Deuteronomio 2~:8: "no odiarás al Egipcio, ya que extranjero has sido en su tierra. Los hijos que les nazcan en tercera generación podrán ingresar en la congregación de Adonai" ... "Yo soy Adonai vuestro D's" ... "Yo soy tu D's y el D's de él". En otras palabras, no se debe oprimir ni rechazar al prosélito sincero en nombre de D's. Ya que D's ha creado a todos. Cabe recordar que la Halajáh ha establecido leyes precisas para la aceptación del prosélito, entre ellas el requisito básico de que no medie ninguna motivación insincera para la decisión de convertirse.

Versículo 35: "NO HAGAIS INIQUIDAD EN EL JUICIO ... "

En realidad esta ley ya ha sido enunciada en el versículo 15 de nuestro capítulo. Pero la diferencia es que el término mishpát -juicio- usado en el versículo 15, hace referencia a las leyes de la Toráh escritas en Parashát mishpatim, Exodo 21. Mientras que el término mishpát -juicio- que figura en nuestro versículo implica observancia de normas, leyes y ordenanzas de los estados (donde vivimos) en todo lo que se refiere a pesas y medidas (Rabbenu Behayéh). .

Versículo 36: "... EF A JUSTA E HIN JUSTO HABREIS DE TENER ... "

Los sabios del Talmud notan la repetición aparente que hace este versículo en materia de esas, ¡pues el Hin (pequeña medida) está incluido en la Efá (medida mayor) que tiene que era justa!; pero los sabios del Talmud interpretan estas palabras metafóricamente queriendo decir que este versículo hace referencia a la palabra empeñada, que debe ser mantenida en nombre de la justicia: que tu "sí" sea justo y tu "no" sea justo (T. B. Babá Metsihá 49 B): En otras palabras, que el hombre, en su quehacer diario, no debe usar dos tipos de pesas; una grande y otra pequeña. En palabras de la Toráh, Deuteronomio 25:13: "No

tendrás en tu bolsa una pesa grande y otra pequeña. Una pesa plena y justa habrás de tener ... para que se prolonguen tus días, que Adonai tu D's te concede a ti". Estos versículos, amén de su significado literal, encierran un fuerte valor metafórico, que pide al hombre no juzgar con doble criterio el mismo tema: no tener una doble moral. No se puede comprar con una "pesa grande" y vender con una "pesa pequeña". La disparidad de criterios es causante de injusticia, y por consiguiente de frustración y rebeldía en el corazón de las personas. Por eso, según el Midrásh, el comerciante cuando es vendedor es equiparado al mismo juez y por lo tanto no debe "desvirtuar la venta", así como el juez no debe "desvirtuar el juicio" (basado en el Midrásh, Torát Cohaním).

Versículo 37: "HABRÉIS DE OBSERVAR MIS FUEROS Y MIS LEYES Y LOS CUMPLIREIS. YO SOY ADONAI".

Las mitsvót de la Toráh se dividen en dos categorías, a saber: "Mishpatím", que son preceptos racionales que la lógica humana acepta y cree importantes para su desarrollo ético-moral, y los "Juquim", que son aquellas leyes cuya razón explícita no está escrita en la Toráh y que requieren de nosotros disciplina, fe y convicción. En el comienzo del capítulo 19, la Toráh nos pide consagramos a D's, ya que El es Santo. Por lo tanto, el versículo 37 a modo de conclusión y corolario nos recuerda que la consagración a D's implica no solamente el cumplimiento de aquellos preceptos que creemos lógicos y racionales, sino también -y especialmente aquellos preceptos que están por sobre nuestra razón y que fueron dictados por la Sabiduría Divina. En la concepción judía, D's es la fuente de Moral y Ética.

## CAPITULO 20

### Alyá Quinta

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Y a los hijos de Israel, habrás de decir: Cualquier hombre de los hijos de Israel o del extranjero que reside en Israel, que ofreciere de su descendencia al molej<sup>1</sup>, morir habrá de ser muerto. El pueblo del país, lo lapidará con piedras.  
<sup>1</sup> Idolo Molok.
3. Empero Yo dirigiré Mi furor contra aquel hombre y lo truncaré del seno de su pueblo. Ya que de su descendencia él ha ofrecido al molej, para impurificar Mi Santuario, y para profanar el Nombre de Mi santidad.
4. Empero si ocultar ocultare -el pueblo del país- sus ojos de aquel hombre, al ofrecer él de su descendencia al molej, al no darle muerte.
5. y yo dirigiré Mi furor contra aquel hombre y su familia, y lo truncaré a él -ya todos los que se prostituyen en pos de él: al prostituirse en pos del molej- del seno de su pueblo.
6. y la persona que se dirigiere a los nigromantes o a los adivinos para prostituirse en pos de ellos, dirigiré Mí furor contra aquella persona y la truncaré del seno de su pueblo.
7. Consagraos y seréis santificados, ya que Yo soy Adonai vuestro D's.

### Aliá Sexta

8. Observaréis Mis leyes y las haréis:

Yo soy Adonai el que os consagra.

9. Ya que cualquier hombre que maldiga a su padre o a su madre, morir habrá de ser muerto. Su padre y su madre maldijo, su pena de muerte<sup>1</sup> él ha causado.

10. Y el hombre que incurriere en adulterio con mujer desposada: que incurriere en adulterio con la esposa de su prójimo, morir habrá de ser muerto, el adúltero y la adúltera.

11. El hombre que se acostare con la esposa de su padre, la desnudez de su padre él habrá descubierto. Morir habrán de morir los dos, sus penas de muerte ellos han causado<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Su sangre está en él.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Sus sangres están en ellos.

12. y el hombre que se acostare con su nuera, morir habrán de morir los dos, depravación han cometido, sus penas de muerte han causado.

13. y el hombre que se acostare con varón como se hace con mujer, abominación han cometido los dos, morir habrán de ser muertos, sus penas de muerte han causado.

14. y el hombre que tomare a una mujer y a su madre, perversión es, con fuego habrán de quemarlo a él y a ellas para que no haya perversión entre vosotros.

15. y el hombre que se ayuntare con un animal, morir habrá de ser muerto, y también el animal mataréis.

16. y mujer que se acercare a cualquier animal para ayuntarse, matarás a la mujer y al animal. Morir habrán de ser muertos, sus penas de muerte han causado.

17. Y el hombre que tomare a su hermana -ya sea hija de su padre o de su madre-y viere él la desnudez de ella, y viere ella la desnudez de él, ignominia es, y serán truncados a ojos de los hijos de su pueblo. La desnudez de su hermana él ha descubierto, con su iniquidad cargará.

18. y el hombre que se acostare con mujer menstruosa, y descubriere él su desnudez -su oprobio él ha descubierto-y ella descubriere la fuente de su sangre, serán truncados los dos del seno de su pueblo.

19. y la desnudez de la hermana de tu madre o de la hermana de tu padre no habrás de descubrir, ya que su propia carne él ha descubierto, con su iniquidad cargarán.

20. y el hombre que se acostare con su tía, la desnudez de su tío ha descubierto, su culpa cargarán, sin hijos ellos morirán.

21. y el hombre que tomare a la mujer de su hermano, impureza es, la desnudez de su hermano él ha descubierto, sin hijos permanecerán.

22. Habréis de observar todos Mis fueros y todas Mis leyes y los cumpliréis para que no os vomite la tierra a la cual Yo os traigo -allí- para habitar en ella.

### **Aliá Séptima**

23. y no os encaminéis en pos de las normas de la nación, la que Yo expulsé de ante vosotros, ya que todo esto ellos han hecho, y los he repudiado.

24. Empero les dije a vosotros: vosotros poseeréis su tierra, y Yo os la daré a vosotros para poseerla, una tierra que fluye leche y miel. Yo soy Adonai vuestro D's, que os he distinguido a vosotros de entre los pueblos.



25. Habréis de distinguir entre el animal impuro y el puro, y entre el ave pura e impura. Y no haréis impuras vuestras almas con los animales y con las aves, y con todo lo que reptaba sobre la tierra, lo que Yo he hecho distinguir para vosotros, para declarar impuro.

26. Seréis para Mí consagrados, ya que santo soy Yo Adonai, y os distinguí a vosotros de entre los pueblos, para que seáis para Mí. Empero hombre o mujer, cuando hubiere en ellos nigromante o sortílego, morir habrán de ser muertos, con piedras los lapidarán, sus penas de muerte han causado.

## NOTAS CAPÍTULO 20

Versículo 1: "HABLO ADONAI A MOSHEH DICRIENDO:"

En los versículos 1 a 7 de este capítulo, la Toráh enuncia el castigo correspondiente a los adoradores del ídolo Molej. En el capítulo 18 se han enunciado varias leyes y prohibiciones, pero no figuran las penas correspondientes a las transgresiones. Por eso en el capítulo 20 se repetirán algunas de las leyes ya enunciadas en el capítulo 18, pero esta vez la enunciación de la ley estará acompañada por la pena correspondiente. Este es el carácter general del capítulo 20.

En cuanto al culto de Molej, véase nuestro comentario a Levítico 18:21. En la historia de Israel este culto, que se había arraigado en sectores de nuestro pueblo, ha sido denunciado por los profetas (véase Jeremías 7:31) y combatido por algunos Reyes de Israel (véase TI, Reyes 23:10).

Versículo 3: " ... PARA IMPURIFICAR MI SANTUARIO ... "

El término "מקדש" "mikdashí" -que traducimos como "Santuario" es traducido por Rashí como: la congregación de Israel que está consagrada a D's. De lo que inferimos que, cuando un miembro del pueblo de Israel comete semejante aberración, impurifica con su acto a toda la congregación de Israel; de esto inferimos el principio de responsabilidad colectiva que rige en el pueblo de Israel. Por lo tanto será "el pueblo de la tierra", a través de sus jueces Y dirigentes, el que deberá restablecer la armonía, juzgando y castigando al idólatra que compromete en el culto pagano a su misma descendencia.

Versículo 5: "Y YO DIRIGIRE MI FUROR CONTRA AQUEL HOMBRE Y SU FAMILIA, Y LO TRUNCARE A EL ... "

Rashí cita la opinión de Rabí Shimeón, quien dice que la familia seguramente ha servido de encubridora de este tipo de delito. Empero la familia no será destruida por encubrirlo, será el propio adorador el que será truncado, mientras que la familia sufrirá las malas consecuencias de toda la situación.

Versículo 7: "CONSAGRAOS Y SEREIS SANTIFICADOS ... "

La consagración a D's incluye dos etapas: a) el abandono total de la idolatría y b) el cumplimiento en plenitud de la Toráh.

Estas etapas no tienen que ser confundidas. El poeta bíblico nos enseña que para llegar a D's hay que aplicar la idea que dice: "Apártate del mal y haz el bien..." (Salmos 34:15). En otras palabras, las actitudes internas son prioritarias en lo que a religión se refiere. Si no desarraigamos de nuestro ser "la idolatría" en cualquiera de sus formas, nuestras acciones, aun las "buenas",

pueden ser no muy importantes. Tal vez por eso la repetición de nuestro versículo cuando nos pide consagramos para ser santos. Aparentemente suena a redundancia. Pero un análisis profundo parece sugerir que la persona tiene que consagrarse ante sí misma y sentirse también consagrada a la causa de la Toráh (nótese la forma reflexiva de este verbo), Solamente cuando la persona ha logrado este tipo de convicción y sensación, puede estar segura de haber iniciado el camino que la conducirá hacia Adonai nuestro D's. ,

Versículo 8: "OBSERVAREIS MIS LEYES ... "

Este versículo es introductorio a la enumeración de las penalidades correspondientes a las transgresiones que aparecerán consecutivamente en el capítulo. Si bien casi todas las transgresiones ya han sido enunciadas en los capítulos anteriores, la finalidad es, como dijimos, hacer conocer las penas correspondientes por la transgresión de las leyes. De este hecho el Talmud establece la ley que exige: primero, la prevención para el transgresor en potencia, y después, la enunciación explícita de la pena máxima: la pena de muerte.

"אין עונשין מן הדין", "En honshín min haddín" -no se puede condenar por simple inferencia de la ley-.

Según Ibn Hezra, el término "hombre" que aparece en el versículo 9 hace alusión al hombre mayor de edad, mientras que cuando la Toráh nos prescribe venerar al padre y a la madre (Levítico 19:3) hace alusión también a los hijos menores de edad.

Versículo 9: "... SU PENA DE MUERTE EL HA CAUSADO ... "

"El sentido literal de estas palabras, es que él mismo se ha acarreado su castigo, en este caso la pena máxima" (Rashi),

Versículo 10: "... QUE INCURRIERE EN ADULTERIO ... "

Este versículo, en realidad, nos revela el concepto bíblico del matrimonio. La unión entre hombre y mujer es llamada por nuestros sabios "קדושין", "kidushín" -"consagración"- . Como su nombre lo indica, implica lealtad y fidelidad mutua entre los componentes de la pareja matrimonial. Sin embargo, el judaísmo no considera el matrimonio sacramental ni indisoluble. Como consecuencia directa de ello, el adulterio es intolerable y repudiado con toda la fuerza de la ley. Cabe recalcar que el Talmud incluye el adulterio en la categoría de שבע מצוות בני נח - los siete mandamientos para los descendientes de Noah-, es decir, para la humanidad.

Maimónides, basado en el Talmud, dice: "Seis preceptos han sido dados a Adám: la prohibición de idolatría, de blasfemia, de asesinato, de incesto, de robo, y el mandamiento de establecer cortes de justicia. A pesar de que estos preceptos los poseemos como tradición que se remonta a Moshéh, nuestro maestro, y que la razón humana aprueba estos preceptos, es evidente, de acuerdo al tenor general de la Toráh, que él (Adám) fue ordenado a observar estos mandamientos.

Un precepto adicional fue dado a Noaj-: la prohibición de comer un miembro animal vi• oiente (que no ha sido sacrificado), como está escrito en Génesis 9:4 Pero carne con su vida -su sangre- no habréis de comer-o De lo que resulta que son siete los preceptos" (Rambám, Libro de Jueces, Tratado de Reyes, Cap. IX, Halajáh 1).

Versículo 14: "... Y A ELLAS ... "

Quiere decir, eventualmente a una de ellas, o sea, a la que no fuere desposada legalmente (baado en Rashí e Ibn Hezra).

Versículo 15: "... Y TAMBIEN AL ANIMAL MATAREIS"

En realidad surge la pregunta: ¿Por qué matar al animal, si es el hombre el que tiene conciencia y no el animal? Rashí sugiere que la Toráh dicta esta ley para hacer razonar al ser humano. Pues si el animal, que no tiene conciencia ni del bien ni del mal, es "ajusticiado", con mucho más razón deberá serlo la persona que induce a su prójimo hacia el mal, alejándolo de la senda de la vida, y orientándolo hacia los caminos de la muerte. Véase además nuestro comentario a Exodo 21:28 al respecto.

Versículo 17: "... IGNOMINIA ... "

Traducimos el término "τον", "hesed" como "ignominia" basados en Proverbios 25:10.

Por otra parte, el término "hesed" tiene también la acepción de "benevolencia" y de "amor irrestricto". Por eso los exégetas entienden que "hesed" quiere decir "exceso", positivo o negativo. (Véase el comentario de Iahél Or al versículo 17).

Versículo 18

Véase nuestro comentario en Levítico 18:19. ,

Versículo 22: "HABREIS DE OBSERVAR TODOS MIS FUEROS ... "

"Y no transgredir estas leyes que prohíben las relaciones incestuosas" (Ibn Hezra).

"... Y TODAS MIS LEYES ... "

"Quiere decir, las penas correspondientes" (Ibn Hezra).

Véase nuestro comentario en Levítico 18:30.

Versículo 23: "Y NO OS ENCAMINAREIS EN POS DE LAS NORMAS DE LA NACION ... "

Véase nuestro amplio comentario a Levítico 18:3.

Versículo 24: " ... OS DISTINGUIA VOSOTROS DE ENTRE LOS PUEBLOS PARA QUE SEAIS PARA MI".

"Si vosotros os hacéis distinguir de ellos, me pertenecéis a Mí. Pero si no, perteneceréis a Nabucodonosor y sus compinches, y os exiliaréis de la tierra de santidad."

Con estas palabras, Rashí está interpretando el sentido real de la elección y distinción del pueblo de Israel. El pueblo de Israel puede adjudicarse el hecho de haber sido elegido por D's, siempre y cuando se separe y aleje de los pueblos paganos y de sus normas corruptas, enunciadas por la Toráh en estos últimos capítulos.

La elección del Pueblo de Israel no es un derecho, sino una responsabilidad. Si no es asumida, habrá consecuencias. La más dura de estas consecuencias será el exilio y el yugo de las naciones opresoras. La consagración significa

lealtad. La ruptura de la lealtad implica el deterioro de esta relación especial entre el pueblo de Israel y D's, Creador de la humanidad.

Por eso, para evitar el deterioro de la relación, la Toráh nos prescribe normas y leyes, que, ya sea por comisión u omisión, nos ayudarán a mantener nuestra peculiaridad como judíos. Peculiaridad no quiere decir aislamiento, como tampoco lo ha de significar la distinción que ha de establecerse. Peculiaridad significa ser uno mismo con convicción y determinación. El parámetro de nuestra "convicción" fue y será la capacidad de transmisión que tengamos para con las generaciones venideras. Ningún título de nobleza -por ejemplo-, puede ser reivindicado gratuitamente. Por lo tanto, el alegato de la Toráh es simple, y nos ofrece dos opciones: ser los servidores de D's, o ser los esclavos de "Nabucodonosor y sus compinches".

La supervivencia de Israel a través de la historia, en realidad no es ningún secreto. En palabras de la Toráh " ואתם הדבקים בה' אלהיכם חיים כולם היום", "Veatém hadebekím baAdonai Elohejém haírn culejém haióm". Y vosotros: los que estáis adheridos a Adonai vuestro D's. estáis vivos, todos hoy". (Deuteronomio 4:5).

## CAPITULO 21

### PARASHAH: EMOR (CAPITULOS 21-24)

#### Aliá Primera

1. Dijo Adonai a Moshéh: Habla a los cohaním hijos de Aharón y habrás de decirles: por persona muerta no habrá de impurificarse, en su pueblo.
2. Excepto por su consanguíneo el que está cercano a él: por su madre y por su padre, y por su hijo y por su hija, y por su hermano.
3. y por su hermana virgen, la que está cercana a él, que no ha sido desposada por hombre, por ella habrá de impurificarse.
4. No habrá de impurificarse, él, señor<sup>1</sup> en su pueblo para profanarse.
5. No se mesarán los cabellos de su cabeza y los bordes de su barba no se rasurarán; y su carne no rasgarán con incisiones.

<sup>1</sup> Otros: Esposo en su pueblo.

6. Consagrados habrán de ser para su D's y no habrán de profanar el Nombre de su D's, ya que los sacrificios<sup>2</sup>- para Adonai -sacrificio ante su D's-ellos ofrecen, y habrán de ser consagrados.

<sup>2</sup> Hebr. lit.: Consumidos por el fuego

7. A una mujer prostituta o profana no podrán desposar ni a mujer divorciada de Su esposo podrán ellos desposar ya que consagrado es para su D's
8. Lo honrarás como consagrado, ya que sacrificios de tu D's él ofrece. Consagrado habrá de ser para ti, ya que Santo soy Yo Adonai el que os consagra.
9. Cuando una hija de un cohén se profanare al prostituir, a su padre ella está profanando; en el fuego habrá de ser quemada.
10. y el cohén, el que fuere promovido por sobre sus hermanos, sobre cuya cabeza se habrá de verter el óleo de unción y que fuere investido para portar los ropajes, su cabellera no dejará crecer ni su ropa podrá rasgar.

11. y hasta ninguna persona muerta habrá de allegarse. Por su padre y por su madre no habrá de impurificarse.
12. y del Santuario no habrá de salir, y no habrá de profanar el Santuario de su D's, ya que corona -el óleo de unción de su D's está sobre él, Yo soy Su D's.
13. y él a una mujer virgen habrá de desposar.
14. Viuda o divorciada, profana o prostituta, a éstas no habrá de desposar, ya que sólo a una virgen de su pueblo habrá de tomar como esposa.
15. y no habrá de profanar a su descendencia en su pueblo ya que Yo soy Adonai, el que lo consagra.

## Aliá Segunda

16. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
17. Habla a Aharón diciendo: Un hombre de tu descendencia -por sus generaciones- que tuviere defecto, no habrá de acercarse para ofrecer sacrificio ante su D's.
18. Ya que todo hombre que tiene defecto no habrá de acercarse: un hombre no vidente, o cojo, o chato, o deforme.
19. O un hombre que tuviere rotura de pierna o rotura de mano.
20. O jorobado, o enano, o enfermo de los ojos, o de sarna, o de tiña, o de testículos aplastados.
21. Todo hombre que tiene defecto, de la descendencia de Aharón el cohén no habrá de acercarse para ofrecer los sacrificios<sup>1</sup> de Adonai. Defecto tiene él, al sacrificio de su D's no se acercará para ofrecer.
22. Alimento ofrecido ante D's, de los sacrificios sacrosantos y de los sacros podrá comer.
- <sup>1</sup> Hebr. lit.: Consumidos por el fuego.
23. Empero al velo no habrá de allegarse y al altar no habrá de allegarse, ya que defecto tiene, y no habrá de profanar Mis lugares sacros, ya que Yo soy Adonai el que los santifica.
24. Habló pues Moshéh a Aharón y a sus hijos y a todos los hijos de Israel.

## NOTAS PARASHÁH: EMOR (CAPÍTULO 21: 1- 24) INTRODUCCIÓN

El tercer libro de la Toráh, Levítico, encierra como contenido principal, el pedido de santidad, pedido éste que fuera formulado a los pies del Sinai, cuando D's dice al pueblo de Israel, por medio de Moshéh: "Vosotros seréis para Mí un reino de Nobles y Nación consagrada" (Éxodo 19:6). Y así sucesivamente vimos pasar en los capítulos anteriores. del libro Levítico las leyes concernientes a los sacrificios, que tendían a absolver a las personas por los errores cometidos sin alevosía; después, a partir del Capítulo XI veremos cómo la Toráh regula todos los aspectos de la vida que tienden hacia la santidad y la consagración, por ejemplo: la prohibición de ingerir determinados alimentos, la prevención de afecciones cutáneas y otras. Después aparecen las leyes cuya finalidad es preservar el Santuario de la impureza. Un lugar central también ocupan las leyes que tienden a regularizar la constitución de la familia mediante la prohibición de la relación incestuosa y aberrante. Ahora, a partir del Capítulo 21 y hasta el 24, el tema central será la consagración de los Cohaním,

sacerdotes dedicados con exclusividad al servicio de D's, enseñando al pueblo normas de conducta tendientes especialmente a preservar la santidad del Mishcán Tabernáculo que simbolizaba la Presencia de la Divinidad en el seno del campamento de Israel. Por último, desde el Capítulo 25 hasta el final del libro, el tema será la consagración de la Tierra de Promisión mediante los años sabáticos y los Jubileos. Con esto se habrá logrado la unión indisoluble entre D's, Su pueblo Israel y la Tierra de Israel. Todo el resto de los libros del Tanáj no serán más que la historia y el desarrollo de esta interrelación que tendrá su apogeo y su perigeo. Y así la historia de nuestro pueblo se desarrollará con tiempos de luz y tiempos de oscuridad, tiempos de sometimiento y tiempos de libertad hasta alcanzar la Gueuláh Shlemáh, o sea, la redención última y definitiva que representa la aspiración central del pueblo de Israel y de su Idea Mesiánica.

Versículo 1: "DIJO ADONAI A MOSHÉH: HABLA A LOS COHANÍM, HIJOS DE AHARÓN ... "

Casi todos los comentaristas focalizan su atención interpretando la repetición del verbo "Amor", " אמר "-decir-, tres veces en un solo versículo. Sin embargo, Rambám sostiene que en el Tanáj los verbos "Amor" "decir" y "Dabér" -hablarse usan indistintamente; él ofrece las pruebas textuales correspondientes. Nuestra traducción está basada en sus comentarios. Empero, Rashí interpreta la repetición de este verbo diciendo que el pedido de la Toráh mediante la repetición del verbo "Amor", se hace para insinuar que los mayores deberán decir y transmitir a los menores. Si bien el hombre judío se hace responsable de sus actos religiosos y espirituales solamente a partir de la edad de trece años y un día, los padres tienen la obligación de educar a sus hijos hacia esa responsabilidad futura, desde la más tierna edad.

" ... POR PERSONA MUERTA NO HABRA DE IMPURIFICARSE".

El tema de Tumát Met, טומאת מת -la impurificación ritual causada mediante el contacto con un cadáver-, ha sido explicada por los intérpretes de la Toráh en tres posibilidades, a saber: a) es conocido que en la antigüedad los sacerdotes paganos estaban íntimamente ligados al culto de los muertos y a la necromancia, por lo tanto nuestra Toráh, que es Torat Haim, Toráh de Vida, quiere impedir la depresión espiritual y anímica de sus adherentes, alejándolos -mediante prohibiciones legales- del culto de los muertos. Con mayor razón los Cohaním, que eran los maestros espirituales del pueblo, debían permanecer absolutamente alejados de ese culto, hasta el punto de no asistir a ninguna ceremonia de duelo; por supuesto con las excepciones que la misma Toráh enumera a renglón seguido.

b) En la época de la Mishnáh (Rabbán Iohanán Ben Zakai) nos ha enseñado que "lefi Hibatán hi Tum'atán", לפי חבתן היא טומאתן, de acuerdo con el amor que profesamos por la persona, en vida de la misma, así debemos alejarnos de sus despojos mortales, dándoles sepultura, manifestando así el amor Y respeto que les confesamos en vida; el permanecer junto al cadáver, o el no dar sepultura debida al mismo nos convierte en impuros, transmitiendo la Tumáh טומאה a todo lo que nos rodea. Esa es la Norma de Torat Haím -la Toráh de la Vida- Cabe notar que la religión judía prohíbe la cremación y la categoriza como "Hukót Hagoi" חוקות הגוי -, o sea "norma pagana". amén de ser un acto destructivo y despreciativo de primera magnitud.

c) Los místicos de Israel desarrollan la idea enunciada en el libro del Zohar que dice que el cuerpo desprovisto de alma es una fuente de impureza para los sacerdotes. El comentarista S. R. Hirsch lo expresa con estas palabras: "La muerte es el símbolo de la materia desnuda de alma y espíritu. Ella representa la naturaleza física en su forma más absoluta y constituye la negación de la libertad moral que la Vida nos ofrece y que es la base misma del servicio a D's y de nuestra facultad para elevamos hacia el ideal sagrado. Es por eso que la vida constituye el trampolín hacia la santidad, mientras que su polo negativo, donde reina la naturaleza inanimada y que reduce al hombre a la impotencia, es la fuente misma de toda impureza ritual" (véase el comentario de S. R. Hirsch a Levítico 5:13). Por último el Talmud, en el tratado Berajót 58:B, insinúa que no habría que frecuentar voluntariamente el cementerio más de una vez cada treinta días, como máximo.

"... EN SU PUEBLO".

Quiere decir, mientras el cadáver esté entre su gente y su pueblo y haya quien le dé sepultura; de no ser así, este cadáver está en categoría de "Met Mitsváh", o sea que es una mitsváh primordial darle sepultura (basado en Rashí).

El Talmud, en el tratado Nazir 47-b, dice que en el caso de Met Mitsváh, aún el Cohén Gadól, Sumo Sacerdote, tiene la obligación de darle sepultura, aun si habría de desatender por ello algún acto ritual en el Santuario. La Mitsváh de dar sepultura al cadáver es llamada por nuestros sabios "גמילות חסדים", "Guemilút Hasadím", o sea una manifestación de amor y bondad irrestrictos e incondicionales.

Versículo 2: "... POR SU CONSANGUÍNEO, EL QUE ESTÁ CERCANO A ÉL ..."

Rashí, basado en el Talmud, explica que la palabra "Sheeró", que literalmente quiere significar "su carne" (y que traducimos como consanguíneo) hace alusión a su esposa. El judaísmo considera a la esposa como parte del mismo ser del esposo. Tal vez ésta será la intención del versículo en Génesis que reza: "Por ello, el hombre deja a su padre y a su madre y se adhiere a su mujer y se tornan en una sola carne" (Génesis 2:24). Si bien la Toráh había prescripto que el Cohén debe mantenerse alejado de todo lo concerniente a la persona muerta, la Toráh, en su gran comprensión por los sentimientos del ser humano, prescribe también que el Cohén deberá ocuparse de la sepultura de los seres queridos que conforman su núcleo familiar básico.

Versículo 3: "Y POR SU HERMANA VIRGEN, LA QUE ESTÁ CERCANA A ÉL, QUE NO HA SIDO DESPOSADA POR HOMBRE, POR ELLA HABRÁ DE IMPURIFICARSE".

De momento que la hermana todavía no ha sido desposada, pertenece al núcleo familiar básico del Cohén, y por lo tanto éste tiene la obligación de ocuparse eventualmente de su sepultura. Si él se rehusase a ello hay que compelerlo a hacerlo. Lo mismo ocurre con todos los consanguíneos enumerados en los versículos 2 y 3. Para dejar marcado el carácter compulsivo de este acto, el Talmud nos relata lo que ocurrió con Iosef el Sacerdote cuya esposa había fallecido la víspera de Pesah y él no había querido impurificarse en su sepultura, empero sus hermanos Cohaním decidieron obligarlo a cumplir con esta Mitsváh compulsivamente (T. B. zebahim 100-A) . .

Versículo 4: "NO HABRÁ DE IMPURIFICARSE, ÉL, SEÑOR (ESPOSO) EN SU PUEBLO PARA PROFANARSE".

En una primera interpretación, Rashí entiende el término "בעל", "Bahal", como esposo, y dice que si la esposa eventualmente fallecida del Cohén fuere persona profana para el Sacerdocio, en ese caso no rige la ley que compele al esposo a ocuparse de su sepultura, incurriendo en impureza ritual. Pero Nahmánides entiende que la palabra "בעל", "Bahal", quiere decir: "Señor", lo que indica que, al estar el sacerdote en una jerarquía religiosa elevada, él no debe incurrir en impurificación ritual, en este caso, por ocuparse de lo que concierne al cadáver y su sepultura.

Versículo 5: "NO SE MESARÁN ... "

Véase nuestro amplio comentario al respecto en Levítico 19:27 y 28. Véase también Deuteronomio 14:1, donde rige esta prohibición para todo Israel, explicando para ello la Toráh que Israel es un pueblo consagrado a su D's. Todos estos ritos paganos eran prohibidos no sólo para los Cohaním sino para todo Israel. Sin embargo, nuestro versículo hace una mención especial para los Cohaním, ya que en un momento de dolor y desesperación ellos podrían olvidar su condición de Cohaním y su jerarquía religiosa, y de allí que la Toráh insista especialmente en estas prohibiciones.

Versículo 7: "A UNA MUJER PROSTITUTA O PROFANA NO PODRÁN DESPOSAR, NI A MUJER DIVORCIADA DE SU ESPOSO PODRÁN ELLOS DESPOSAR YA QUE CONSAGRADO ES PARA SU D'S".

A medida que la persona asume una jerarquía sacerdotal, las leyes que regulan su unión matrimonial se hacen más exigentes y así vemos que, amén de las leyes que prohíben las relaciones matrimoniales ilícitas para todo el pueblo de Israel -y que figuran en Levítico 18--, la Toráh agrega nuevas restricciones al sacerdote, que sin embargo podrá desposar a una mujer viuda también, no así el "Cohén Gadol" -Sumo Sacerdote- quien no podrá desposar ni siquiera a la mujer viuda, sino explícitamente a la mujer virgen, como figura en nuestro capítulo en el versículo 14.

La única nobleza o alcurnia que la Toráh reconoce es aquélla que confiere una más amplia dimensión moral.

La halajáh determinará que los "Cohaním" -Sacerdotes- deberán cuidar en sus uniones matrimoniales el Iohs Hamishpaháh, o sea aquel abolengo que no tiene nada que ver ni con las herencias matrimoniales ni con títulos nobiliarios, sino con la moral humana en su manifestación esencial, y que conforma la relación del hombre con su prójimo en el terreno de la vida diaria. El Sacerdote de jerarquía religiosa tiene que mantenerse ajeno a conflictos matrimoniales que podrían derivar en conflictos sociales o en difamación.

Versículo 8: "LO HONRARARÁS COMO CONSAGRADO ... CONSAGRADO HABRÁ DE SER PARA TÍ ... "

La consagración del Sacerdote implica una norma de conducta que, de no ser respetada por este último, el pueblo mismo tiene el deber de compelerlo hasta cumplirla. Los sabios del Talmud infieren también de este versículo que había que honrar al Cohén, no solamente cuando existía un Santuario, sino también después de la destrucción del mismo, y es por eso que en cualquier ceremonia



religiosa o consagración, el Cohén debe ser el iniciador de la misma, pronunciando él las bendiciones correspondientes en primer lugar (Rashí, basado en el Talmud). Cabe recordar que en nuestros días en la sinagoga tradicional, es el Cohén quien inicia la lectura de la Toráh, siendo honrado con la primera Haliáh.

Versículo 9: "CUANDO UNA HIJA DE UN COHÉN ... "

Los sabios del Talmud concuerdan que se trata aquí de una mujer vinculada matrimonialmente según las leyes Talmúdicas, mientras que la hija soltera de un Cohén no está afectada por esta ley. Abarbanel agrega que eventualmente el padre de una hija casada que incurriese en adulterio no deberá protegerla o encubrirla, ya que se estaría profanándose a sí mismo.

Versículo 10: "Y EL COHÉN, EL QUE FUERE PROMOVIDO POR SOBRE SUS HERMANOS ... "

En los versículos 10 al 15, la Toráh enunciará los aspectos especiales y rigurosos que marcarán la diferencia entre el Cohén Gadól-Sumo Sacerdote-y sus hermanos los Cohaním simples. El Cohén Gadól, ni siquiera podrá exteriorizar su duelo como lo hacen los otros Cohaním; su dedicación al Santuario era total y exclusiva no pudiendo salir del mismo casi nunca, haciéndolo, según algunos intérpretes, solamente para retirarse a su casa y al descanso nocturno.

En síntesis, el mensaje parece ser el siguiente: D's Eterno, fuente de vida, pide que el Cohén Gadól dedicado a Su servicio, esté aferrado a la vida alejándose de todo lo concerniente a la muerte, aun en las situaciones más extremas, como figura en los versículos 10 y 11.

Los intérpretes de la Toráh dicen que la grandeza del Cohén Gadól tenía que manifestarse en distintas áreas como: "grande en sabiduría, estético en su aspecto exterior, con independencia en lo material; de no tenerla, sus hermanos los Cohaním debían preocuparse por su logro o consecución. Caber recordar que los Cohaním no poseían tierra ni propiedad alguna -como el resto de las Tribus de Israel y vivían solamente de una parte de las ofrendas que el pueblo de Israel hacía al Santuario. Por lo tanto, la idea parece ser que el Cohén Gadól debería vivir y servir despreocupado de problemas de subsistencia material.

Versículo 11:"... POR SU PADRE Y POR SU MADRE NO HABRÁ DE IMPURIFICARSE" .

Los sabios del Talmud interpretan que, si bien por su padre y por su madre no podrá incurrir en impurificación ritual, sí lo podrá hacer cuando se trata de un Met Mitsváh, pues el mismo Cohén Gadól tenía obligación de darle sepultura, en el caso de encontrarse ante el cadáver de una persona desconocida. Esto recalca el sentido de igualdad que la Toráh confiere al ser humano, ya que en el caso del Met Mitsváh encontramos al hombre que ocupaba la mayor jerarquía de su pueblo, dando sepultura a una persona anónima y desconocida. La jerarquía religiosa no confiere poderes, sino más bien es un cúmulo de deberes y exigencias para personas dotadas de un alto grado de espiritualidad. El mensaje parece ser: en la medida en que la sociedad confiere títulos y honores en forma creciente también la modestia deberá aumentar en forma

creciente hasta llegar a su grado máximo, que los sabios del Talmud ilustran con 'el caso del Met Mitsváh.

Versículo 12: "Y DEL SANTUARIO NO HABRÁ DE SALIR ... "

Ibn Hezra, basado en los intérpretes anteriores a él y en el Talmud, dice que el versículo quiere implicar que la salida del Cohén Gadól del Santuario no podrá producirse a menos de que fuera para el cumplimiento de un precepto o deber religioso. Los Sabios de Israel dicen que al Sumo Sacerdote le quedaba vedada la salida del Santuario cuando estaba ocupado en el Servicio a D's. En otras palabras, él no debía "salir de su Santidad", quiere decir que, tanto en su permanencia en el Santuario o durante su salida física del mismo, debía permanecer totalmente consagrado al Servicio de D's.

Versículo 15: "Y NO HABRÁ DE PROFANAR A SU DESCENDENCIA ... "

De lo que se desprende que, si el Cohén Gadól violare algunas de las prescripciones referentes a las leyes matrimoniales que la Toráh enuncia, la descendencia nacida de tal unión será profana para el sacerdocio, o sea, no podrá desempeñarse como Cohén en el Santuario. Empero es un judío con plenos derechos y obligaciones.

Cabe recordar que la hija nacida de una unión ilícita para el Cohén, puede casarse legalmente con cualquier "Israel" y si de esta unión naciera una hija, ésta última podrá casarse con un Cohén. De lo que resulta que el pueblo de Israel hace de "Ente purificador" para los Cohaním. En última instancia la santidad o pureza del Cohén le provendrá de su pueblo, Israel.

" . . . EN SU PUEBLO ... "

De lo que se deduce que los Cohaním no pueden casarse con una mujer nacida en otra religión, aunque ésta se convirtiere al judaísmo.

Versículo 17: "... UN HOMBRE DE TU DESCENDENCIA -POR SUS GENERACIONES QUE TUVIESE DEFECTO ... "

Este versículo aparentemente nos genera un dilema moral, a saber: la persona ¿cuenta por su esencia o por su apariencia? Maimónides, abordando este tema, dice que el vulgo y la masa del pueblo no tienen la capacidad de descubrir la esencia del ser humano, ya que ellos consideran grande solamente aquellas personas que resaltan por su belleza estética o por el esplendor de sus vestimentas, y como quiera que el Santuario tenía que ser un recinto admirado y respetado por todo el pueblo, la Toráh cuidará también el aspecto exterior de las personas que oficiaban y que estaban en contacto directo con los fieles. Empero el levita, que participaba especialmente en los coros del Santuario, no quedaba afectado por estas leyes, concernientes a los defectos corporales. Ellos quedaban inhabilitados solamente cuando perdían la voz. El autor de Minháh Beluláh entiende que en los santuarios paganos ocurría todo lo contrario, ya que aquellas personas defectuosas e incapaces de realizar otros trabajos se dedicaban con exclusividad al culto de sus ídolos y por eso la Toráh quiere establecer una distinción básica entre el culto monoteísta y el culto pagano.

Versículo 22: "ALIMENTO OFRECIDO ANTE D'S, DE LOS SACRIFICIOS SACROSANTOS, Y DE LOS SACROS PODRÁ COMER".

La inhabilitación del Cohén defectuoso era solamente parcial y no a todos los efectos, pues seguía gozando de todos los derechos de los demás Cohaním, especialmente de aquéllos concernientes a su subsistencia. Según el Talmud - tratado Iomá (54-a)- a los Cohaním defectuosos se los pasaba al servicio interno del Santuario -por ejemplo, eran los encargados de seleccionar la leña para los sacrificios.

Es probable que, por analogía, esta Ley deba aplicarse también a aquel obrero que sufre incapacitación para realizar su trabajo u oficio normalmente. En ese caso el empleador deberá proveerle una labor acorde a su deteriorada condición física, para no cortar su fuente de subsistencia, sin atentar contra su dignidad, al ofrecerle un sueldo por su trabajo antes que una dádiva.

## CAPITULO 22

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Habla a Aharón y a sus hijos y que se aparten de las ofrendas sacras de los hijos de Israel -y que no profanen el Nombre de Mi santidad- lo que ellos me consagran a Mí. Yo soy Adonai.

3. Diles a ellos: Por vuestras generaciones, cualquier hombre que se acerque -de toda vuestra descendencia- a las ofrendas sacras -las que consagraren los hijos de Israel para Adonai- estando impuro, será truncada la persona aquella de ante Mí, Yo soy Adonai.

4. Cualquier hombre de la descendencia de Aharón que estuviere leproso o tuviere flujo, de las ofrendas sacras no habrá de comer hasta que se purifique, y el que tocare a cualquier persona impurificada por tocar un cadáver u hombre que tuviere eyaculación de semen.

5. Un hombre que tocare en cualquier reptil que lo impurifica o en persona que lo impurifica, o cualquiera fuera su impureza:

6. La persona que tocare en él quedará impura hasta el atardecer, y no habrá de comer de las ofrendas sacras hasta que haga ablución de su cuerpo en el agua.

7. A la puesta del sol él será puro, y después podrá comer de las ofrendas sacras, ya que su pan es.

8. Carne de cadáver (animal) o de animal devorado no habrá de comer para impurificarse con ella. Yo soy Adonai.

9. Habrán de guardar Mi observancia para que no incurran por ello en error y murieren por él cuando lo profanaren. Yo soy Adonai, el que los santifica.

10. y ningún hombre ajeno podrá comer ofrenda sacra: el residente del cohén ni el asalariado podrá comer ofrenda sacra.

11. Empero el cohén, cuando comprare una persona -una compra con su dinero--, él podrá comer. Y el nacido en su casa, ellos comerán de su pan.

12. y la hija de un cohén, cuando estuviere desposada a un hombre ajeno, ella de la ofrenda sacra no podrá comer.

13. Empero la hija de un cohén, si fuere viuda o divorciada, y descendencia no tuviere, podrá volver a la casa de su padre; como en su juventud del pan de su padre comerá. Empero todo ajeno no comerá de él.

14. Y un hombre cuando comiere ofrenda sacra por inadvertencia, añadirá un quinto sobre su valor y le dará al cohén la cosa sacra.

15. y no habrán de profanar las ofrendas sacras de los hijos de Israel, lo que ellos ofrecen para Adonai.

16. Pues recaerá sobre ellos la iniquidad de la culpa al comer ellos sus ofrendas sacras; ya que Yo soy Adonai, el que los santifica.

### **Aliá Tercera**

17. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

18. Habla a Aharón y a sus hijos ya todos los hijos de Israel y les habrás de decir: Cualquier hombre de la casa de Israel y del extranjero en Israel, que ofreciere su sacrificio, fuere votivo o voluntario lo que ofrecieren ante Adonai por holocausto.

19. De vuestro agrado: sin defecto, macho, vacuno, ovino O caprino.

20. Todo lo que tenga defecto no habréis de ofrecer, ya que no generará preferencia para vosotros.

21. y un hombre, cuando ofreciere un sacrificio Shelamím<sup>1</sup> ante Adonai al explicitar un voto o por ofrenda voluntaria -vacuna u ovina- sin defecto habrá de ser, para agrado: ningún defecto habrá de tener.

22. Ciego, o quebrado, mutilado, o afectado por verrugas, o sarna o herpes, no ofreceréis éstos ante Adonai; ni sacrificio habréis de poner de ellos sobre el altar ante Adonai.

23. y buey o cordero de órganos desproporcionados: como ofrenda voluntaria podrás' hacerlo, empero como ofrenda votiva no será aceptado.

24. y animal con testículos aplastados, magullados, arrancados o cortados, no habréis de ofrecer ante Adonai. Y en vuestra tierra no lo habréis de hacer.

25. y de mano del extranjero no habréis de ofrecer el sacrificio ante vuestro D's, de todos estos; ya que dañados están: defecto ellos tienen. No serán aceptados en vuestro favor.

<sup>1</sup> Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

26. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

27. Buey o cordero o cabra, cuando naciere, habrá de estar siete días con su madre, y desde el día octavo en adelante será aceptado como ofrenda, sacrificio ante Adonai.

28. y un animal vacuno u ovino, a él y a su cría no habréis de degollar en un mismo día.

29. y cuando sacrificuéis sacrificio de agradecimiento ante Adonai, para vuestro agrado habréis de sacrificarlo.

30. En el mismo día habrá de ser comido. No haréis sobrar de él, hasta la mañana. Yo soy Adonai.

31. Habréis de cuidar Mis preceptos y los cumpliréis, Yo soy Adonai.

32. Y no habréis de profanar el Nombre de Mi Santidad, y seré santificado en el seno de los hijos de Israel, Yo soy Adonai, El que os santifica.

33. El que os ha sacado de la tierra de Egipto para ser D's para vosotros, Yo soy Adonai.

## **NOTAS CAPÍTULO 22**

Versículo 2:" ...Y QUE SE APARTEN DE LAS OFRENDAS SACRAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL ... LO QUE ELLOS ME CONSAGRAN A MÍ..."

Este versículo puede ser entendido a la luz de las palabras de la Toráh en Levítico 15:31, donde leemos: "Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo que está entre ellos".

De lo que se desprende que lo primordial es la preservación de la pureza y el decoro que debían reinar en el Santuario "Mishcán" משכן -, palabra hebrea para Santuario que deriva de "shejináh", o sea, Residencia de la Divinidad. Según los sabios de Israel, la distancia que impone la veneración al lugar debe ser observada estrictamente. Muchas veces -aún en nuestras vidas diarias-; vemos que el borrar distancias convierte nuestras relaciones en una suerte de desorden y caos. Sin embargo, la distancia no debe tomarse como falta de amor o afecto, sino más bien como la forma de cuidar y preservar ese afecto. Por eso la Toráh nos pedirá tanto la veneración a D's como el amor a El. En cuanto a la "טומאה", "Tumáh" -impureza ritual-, la posición del judaísmo es "נשמה שנתתה בי טהורה", "neshamáh shenatata bi tehoráh" -el alma que Tú me has insuflado es pura-, por lo tanto, toda impureza ritual tiene solamente carácter transitorio o de durabilidad limitada, que varía según los casos de uno a siete días (véase Levítico, Cap. 12-15).

Nótese que, si bien el Cohén defectuoso no se veía afectado en su subsistencia, el Cohén impuro no podía comer la carne de los sacrificios hasta que no se purificare -"טבילה", "Tebiláh" (inmersión ritual), mediante-, aunque incidía también en su impureza la puesta del sol, como reza el versículo 7 de este capítulo. Llama también nuestra atención la igualdad de todos los hombres ante la Ley. La impureza afectaba, llegado el caso, por igual, a los hijos de Israel como a los Cohaním que eran sus maestros y sacerdotes.

Los cargos jerárquicos no otorgan prerrogativas o derechos, sino más bien deberes especiales. El sentido del deber y de la dedicación se acrecienta en la medida en que la jerarquía es superior.

Versículo 8: "CARNE DE CADÁVER (ANIMAL) O DE ANIMAL DEVORADO NO HABRÁ DE COMER PARA IMPURIFICARSE CON ELLA, YO SOY ADONAI".

Si bien esta prohibición rige para todos los hijos de Israel, se hace necesaria una mención especial para los Cohaním, ya que, según la Toráh (Levítico 1:15), había cierto sacrificio ritual, "Melikáh" מליקה - que, acorde a las leyes de "shehitáh" (faenamiento ritual), era considerado "nebeláh" y no apto para ser comido. Por lo tanto dicen nuestros maestros que el versículo 22:8 de Levítico viene a limitar la práctica de "Melikáh" únicamente a los casos indicados por la Toráh. En cualquier otro caso, este tipo de faenamiento será considerado "nebeláh" y por lo tanto prohibido para comer (basado en Rashí, en su comentario a le}ezkeJ 44:31).

Versículo 9: "HABRÁN DE GUARDAR MI OBSERVANCIA ... "

Posiblemente esto haga alusión a las cortes que impartían justicia en Israel y que debían prevenir y vigilar el cumplimiento de estas disposiciones.

Versículo 10: "Y NINGÚN EXTRAÑO ... "

Esto hace alusión a cualquier persona que no fuere Cohén, o sea que excluye tanto al Leví como al Israel.

" ... OFRENDA SACRA: ... "

Esto hace alusión a la "תרומה", "terumáh", y al "מעשר", "mahasér", que eran las partes de las cosechas que los hijos de Israel ofrecían a los Cohánim.

La "terumáh" representaba el dos por ciento de la cosecha obtenida, mientras que el "mahasér" representaba el diezmo de la misma, y éste era ofrecido a los levitas.

" ... EL RESIDENTE DEL COHEN NI EL ASALARIADO ... "

"El residente del Cohén" hace alusión a aquella persona que no era de la tribu de Leví, y que trabajaba con el Cohén por tiempo indefinido, mientras que el asalariado era aquel trabajador que había sido contratado por un período de seis años. El "residente" quedaba libre de sus obligaciones laborales cuando llegaba el año del "יובל", "iovél" -jubileo-. El comentarista Rashí infiere del hecho que estos dos trabajadores no podían comer de las ofrendas sacras; que estos últimos habían vendido solamente sus servicios al Cohén, pero no sus cuerpos físicos.

Versículo 11: " ... ELLOS COMERÁN DE SU PAN".

La idea general que figura en los versículos 11, 12 y 13 indica que las personas que tenían dependencia económica total del Cohén son aquellas que podían usufructuar también las ofrendas que el Cohén recibía de los hijos de Israel.

Por eso la hija de un Cohén, cuando se casaba con un hombre ajeno al sacerdocio (Israel o Leví), ya no podía beneficiarse con las ofrendas que suponían su sustento mientras estaba en el hogar paterno.

Empero si la hija de un Cohén después de casarse enviudare o se divorciare de su esposo sin tener descendencia, volvía al hogar paterno, gozando de los derechos anteriores a su casamiento, que implicaban usufructuar el producto de la "terumáh" o del "mahasér".

Versículo 14: "Y UN HOMBRE CUANDO COMIERE OFRENDA SACRA POR INADVERTENCIA ... "

"En realidad-la Toráh ya había prescrito que ninguna persona ajena al sacerdocio podía comer las ofrendas sacras (vers.10). pero lo que la Toráh está agregando en nuestro versículo es la reparación que debía ofrecer aquella persona que sin voluntad de transgredir la ley había incurrido en el error. La devolución debía ser en especie y no en dinero, agregando un quinto más a la cantidad consumida, o sea: si la cantidad consumida fuere cien debía agregar veinte más, para formar seis quintos en total (Minhah Beluláh).

Este autor agrega que la restitución misma debía ser hecha al Cohén damnificado, empero el suplemento podía ser dado a cualquier otro Cohén

Versículo 15: "Y NO HABRAN DE PROFANAR LAS OFRENDAS SACRAS ... "

Esta profanación ocurriría si los Cohánim hicieren un mal uso de las ofrendas que ellos recibían del pueblo de Israel para su uso propio y personal (Rashí). De esto podemos inferir que no se debe dar un uso indebido a las contribuciones materiales y donativos ofrecidos por las personas para fines específicos. De no cuidar los Cohánim esta norma, acarrearían ellos -sobre los hijos de Israel la iniquidad y la culpa, en lugar de ser los hombres (Cohánim) que invocan el perdón y la absolución para los hijos de Israel. Los Cohánim han sido consagrados para dicha función en nombre de D's. Toda desviación de sus funciones transformaría dicha elección en un contrasentido. Una vez

más la Toráh está queriendo decir que los jefes religiosos no deben atribuirse ningún derecho que la Toráh misma no estipule con claridad.

Versículos 17 - 25.

En los capítulos anteriores hemos visto la insistencia de la Toráh en el aspecto estético del culto a D's que viene por supuesto a complementar el aspecto esencial. Ya habíamos visto también las normas que regulaban el cuidado del aspecto exterior de los Cohanim en el servicio. Ahora la Toráh regulará también todo lo que concierne a los sacrificios rituales para impedir que estos últimos -que son solamente un medio para un fin- se conviertan en un fin en sí mismos. La idea central es que el sacrificio tiene que ser "de vuestro agrado". La persona debe ofrecer en sus votos o promesas solamente aquellas cosas que le agradan a él mismo. El voto o la promesa, así como la ofrenda o donación, no puede convertirse en desprenderse de cosas que no nos gustan más. Lamentablemente en el curso de la historia de Israel, hemos visto períodos de preeminencia del culto ritual -que imperaba-, en lugar del auténtico servicio a D's, que debía hacerse por medio de los sacrificios siempre y cuando éstos emanaran de una voluntad de ofrecer lo mejor de nuestras posesiones materiales, ya fuere en acción de gracias o para invocar la benevolencia de D's sobre nosotros. Los profetas de Israel se opusieron enérgicamente -en nombre de D's-a la tendencia ritualista que deterioraba la verdadera esencia del culto a D's. Transcribiremos las palabras del profeta Malají al respecto.

*"Acercáis sobre Mi altar sacrificio mancillado. y si dijéreis: ¿Con qué te hemos mancillado? Cuando decís: ¡ la mesa que está ante Adonai es menospreciada! Y cuando ofrecéis sacrificio ciego para inmolar, ¡no hay mal!*

*Y cuando acercáis sacrificio defectuoso y enfermo, ¡no hay mal! Ofréceselo a tu gobernador. ¿Se complacerá contigo, o respetará tu persona? Ha dicho Adonai Tsevdáót."*

En conclusión, la donación de la persona parece reflejar su pensamiento íntimo y Su grado de espiritualidad.

Versículo 18: "... VOTIVO O VOLUNTARIO ... "

El sacrificio votivo era cuando la persona asumía una responsabilidad ilimitada frente al Santuario, prometiendo un sacrificio u ofrenda, cumpliendo con su promesa en cualquier circunstancia. Este es el significado del concepto "néder" según los sabios de Israel citados por Rashí y Rambán, mientras que "nedabáh", que traducimos como "sacrificio voluntario", estaba limitado solamente al animal o cosa prometida. De ocurrir cualquier pérdida o accidente, el oferente quedaba libre de su responsabilidad y de su promesa. Por eso agrega Rambán ... "pensamos que tal vez el «néder » merece ser más íntegro y sin defecto que la «nedabáh »".

"Ofrenda voluntaria" quiere decir que el animal podía ser usado para fines como: mantenimiento del Santuario, pero no podía ser sacrificado en el altar como cumplimiento de un néder -ofrenda votiva.

Versículo 25: "... Y DE MANOS DE EXTRANJERO ... "

El extranjero gozaba de igual tratamiento "que los hijos de Israel en lo que a culto se refiere. y es así que se aceptaba el sacrificio ofrecido por un gentil, pero el mismo debía reunir las condiciones que la Toráh exige a un miembro del pueblo de Israel. La igualdad de derechos involucra la igualdad en las

obligaciones. Por otra parte, en varias oportunidades, el Tanáj recalca que el templo de Jerusalem estaba abierto para todas las personas gentiles que quisieran allegarse a él. El Rey Salornón cuando inauguró el primer Templo de Jerusalem dijo entre otras cosas que ese lugar sería también "para el extranjero que viniere en Nombre de D's" (1 Reyes 8:41). El profeta Isaías vaticinó una época en la cual: "Mi casa, casa de oración será llamada, para todos los pueblos" (Isaías 56:7).

Versículos 27 - 33.

En estos versículos, la Toráh enuncia también algunas leyes concernientes a los sacrificios. Un lugar central en estas leyes ocupa aquella que dice que el animal, cuando naciere, deberá estar siete días con su madre, lo que implicaba que ni el animal nacido ni la madre podrían ser sacrificados. Según Maimónides, eso demuestra que antes de los siete días al animal todavía no se lo considera independiente (Guía de los Perplejos III:49). Los sabios del Midrásh piensan que sacrificar el animal recién nacido implicaría un acto de crueldad hacia la madre del animal. También el versículo 29 que prohíbe inmolarse un animal y su cría al mismo día ha originado opiniones distintas entre los sabios de Israel. Mientras que Maimónides entiende que esto es un acto de crueldad para con los animales צער בעלי חיים, Tsahar bahalé haím"-, Najmánides entiende que esto es un acto de crueldad humana que la Toráh prohíbe para evitar que la persona aprenda a cometer actos de crueldad (véase su comentario a Deuteronomio 22:6). Por último, el Targúm Ionatán traduce libremente el versículo 28, ofreciéndonos su versión aramea que reza: "pueblo Mío, hijos de Israel, así como nuestro Padre es misericordioso, en el cielo, también sed vosotros misericordiosos en la tierra" ... "y a un animal vacuno u ovino, a él y a su cría no habréis de inmolarse en un mismo día". Para la comprensión del versículo 30 véase nuestro comentario a Levítico 7:15.

Versículo 31: "HABRÉIS DE CUIDAR MIS PRECEPTOS ... "

Esto implica el estudio de todo el tema en cuestión.

" ... Y LOS CUMPLIRÉIS ... "

Esto se refiere a la acción misma en sí.

De esto se deduce que aquél que no estudia y conoce, tampoco puede cumplir (basado en el midrásh Torát Cohaním).

El judaísmo insiste permanentemente en esta idea mencionada por el midrásh. En el Tratado de Principios, capítulo 5, se nos dice que el ignorante no puede ser piadoso así como el inculto no puede ser cumplidor de la Toráh rehuendo el error. La mitsváh de Talmud Toráh, o sea el estudio, es considerada como la columna vertebral de toda la religión de Israel.

Nuestro futuro como pueblo identificado con su Toráh y sus valores depende totalmente del estudio de nuestros libros sagrados, en profundidad y amplitud. Sin una educación judía adecuada -que quiere decir tradicional-, nuestro futuro como pueblo corre serios peligros.

Por último, del cumplimiento de todas estas leyes enumeradas por la Toráh en los capítulos anteriores y hasta este punto, depende que se haga el Kiddúsh Hashém, o sea la santificación del Nombre de D's; de lo contrario contribuiremos con nuestra acción equívoca a la propagación de Hilúl Hashém.



La finalidad de nuestra liberación de Egipto obedece a un Plan Divino. Nosotros debemos aceptar Su Toráh y enseñanzas y El será nuestro D's y en El depositamos nuestra fe y esperanzas.

## CAPITULO 23

### Aliá Cuarta

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Estos son los plazos señalados<sup>1</sup> por Adonai, los que habréis de proclamar: días de sagrada convocación. Estos son Mis plazos señalados<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Otros: celebraciones.

3. Durante seis días se habrá de hacer trabajo, empero en .el día séptimo, Shabbát, día de reposo, convocación sagrada: ningún trabajo habréis de hacer. Shabbát es para Adonai en todas vuestras moradas.

4. Estos son los plazos señalados<sup>1</sup> por Adonai, días de convocaciones sagradas, los que habréis de proclamar en sus plazos.

5. En el mes primero, en el día catorce del mes hacia el crepúsculo vespertino, Pesah es para Adonai.

6. Empero en el día quince de este mes, festividad de los ázimos es para Adonai: siete días panes ázimos habréis de comer.

7. En el día primero, convocación sagrada habrá para vosotros; ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

<sup>1</sup> Otros: celebraciones.

8. Y ofreceréis sacrificio ante Adonai, siete días. En el día séptimo habrá convocación sagrada. Ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

9. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

10. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando vengáis a la tierra -la que Yo os doy a vosotros-y seguéis su mies, habréis de traer el Homer: la primicia de vuestra cosecha al cohén.

11. Mecerá el Homer ante Adonai para vuestro agrado. Al día siguiente de la festividad lo habrá de mecer el cohén.

12. y ofreceréis, en el día de mecer vosotros el Homer: un cordero sin defecto, primal, para holocausto ante Adonai.

13. y su oblación: dos décimos de efáh de harina de flor, amasado con aceite; sacrificio ante Adonai, de aroma grato. y su libación, de vino un cuarto de hin.

14. Empero ni pan, ni harina tostada, ni grano tostado habréis de comer, hasta la plenitud de este día: hasta traer vosotros la ofrenda ante vuestro D's. Ley perpetua para vuestras generaciones en todas vuestras moradas.

15. y habréis de contar vosotros desde el día siguiente de la festividad: desde el día en que hayáis traído el Homer para mecerlo, siete semanas completas, habrán de ser.

16. Hasta el día siguiente de la séptima semana, habréis de contar cincuenta días y ofreceréis una ofrenda nueva ante Adonai.

17. Desde vuestras moradas habréis de traer el pan para mecerlo: dos, de dos décimos de efáh, de harina de flor habrán de ser, panes leudos cocidos.

Primicias ante Adonai.

18. y ofreceréis junto al pan: siete corderos sin defecto, primales, y un novillo y dos carneros. Serán holocausto ante Adonai, junto a sus oblaciones y libaciones que serán sacrificio de aroma grato ante Adonai.

19. y ofreceréis un macho cabrío como sacrificio hattát<sup>1</sup> y dos corderos primales para sacrificio shelamím<sup>2</sup>.

20. Y habrá de mecer el cohén a ellos -junto al pan de las primicias-los elevará ante Adonai -a los dos corderos- consagrados serán ante Adonai: para el cohén.

21. y proclamaréis -en la plenitud de este día- convocación sagrada, habrá de ser para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer. Es Ley perpetua en todas vuestras moradas para vuestras generaciones.

<sup>1</sup> Sacrificio expiatorio.

<sup>2</sup> Sacrificio pacífico.

22. y cuando seguéis la cosecha de vuestra tierra no habrás de concluir de segar el rincón de tu campo ni habrás de espigar en tu cosecha. Para el pobre y para el extranjero los habrás de dejar. Yo soy Adonai vuestro D's

#### **Aliá Quinta**

23. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

24. Habla a los hijos de Israel diciendo: En el mes séptimo, en el primer día del mes, será para vosotros día de reposo, día de toque de Shofár recordatorio, convocación sagrada.

25. Ninguna obra de trabajo habréis de hacer y ofreceréis sacrificio ante Adonai.

26. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

27. Empero en el décimo día del mes séptimo, éste, día de Expiaciones es, convocación sagrada habrá de ser para vosotros, y afligiréis vuestro ser! , y ofreceréis sacrificio al fuego, ante Adonai.

28. Ningún trabajo habréis de hacer por la esencia de este día<sup>2</sup> ya que día de Expiaciones es, para expiar por vosotros ante Adonai vuestro D's.

29. Ya Que toda persona Que no se afligiere por la esencia de este día<sup>2</sup> será truncada de su pueblo.

30. y toda persona que hiciere cualquier trabajo -en el término de este día-, haré perder al alma aquella del seno de su pueblo.

31. Ningún trabajo habréis de hacer, Ley perpetua para vuestras generaciones, en todas vuestras moradas.

32. Shabbát -día de descanso- es para vosotros, y afligiréis vuestro ser. En el día noveno del mes al atardecer, de atardecer hasta atardecer, reposaréis en vuestro Shabbat.

<sup>1</sup> Otros: Vuestras almas.

<sup>2</sup> Otros: En este mismo día.

#### **Aliá Sexta**

33. y habló Adonai a Moshéh diciendo:

34. Habla a los hijos de Israel diciendo: A los quince días, del mes séptimo, éste: festividad de las cabañas siete días ante Adonai. .

35. En el primer día habrá convocación sagrada, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

36. Siete días ofreceréis sacrificio al fuego ante Adonai. En el día octavo, convocación sagrada será para vosotros, y ofreceréis sacrificio al fuego ante

Adonai. Día de Asamblea, habrá de ser, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

37. Estos son los plazos señalados por Adonai, los que habréis de proclamar, días de convocaciones sagradas; para ofrecer sacrificio al fuego ante Adonai, holocausto y oblación, sacrificio Y libaciones, cada cosa según su día.

38. Amén de los Shabbatót de Adonai, y amén de vuestras ofrendas, Y de todos vuestros sacrificios votivos y amén de todos vuestros sacrificios voluntarios que habréis de ofrecer ante Adonai.

39. Empero a los quince días del mes séptimo, al recolectar vosotros el producto de la tierra, habréis de celebrar -sacrificio festivo ante Adonai- siete días. En el día primero habrá descanso, y en el octavo día habrá descanso.

40. y tomaréis vosotros en el primer día: fruto de árbol hermoso <sup>1</sup>, ramas de palmeras, ramas de árboles frondosos y sauces del río, y os regocijaréis ante Adonai vuestro D's, siete días.

41. y habréis de celebrarlo -sacrificio festivo ante Adonai- siete días al año. Ley perpetua para vuestras generaciones, en el mes séptimo lo habréis de celebrar.

<sup>1</sup> Fruto cítrico.

42. En las cabañas habitaréis siete días, todos los nativos de Israel, habrán de habitar en las cabañas.

43. A fin de que tengan conocimiento vuestras generaciones, que en cabañas, Yo he hecho habitar a los hijos de Israel cuando los saqué Yo de la tierra de Egipto. Yo soy Adonai vuestro D's.

44. y proclamó Moshéh los plazos de Adonai a los hijos de Israel.

<sup>2</sup> Celebraciones.

## NOTAS CAPÍTULO 23

### LAS FESTIVIDADES DEL CALENDARIO HEBREO

Cuando D's hubo concluido la obra de la creación, santificó el tiempo a través de la santificación del Shabbát, día séptimo en el orden de la creación. Como quiera que nuestra vida se desarrolla en dos dimensiones -en el tiempo y en el espacio-el ser humano a veces no sabe encontrar el equilibrio necesario para vivir acorde a los pedidos del espacio y a las necesidades del tiempo. A través de la historia bíblica veremos como casi todos los eventos se desarrollan en la dimensión espacio.

Empero, cuando surgen los patriarcas de Israel, la dimensión tiempo empieza a tener una importancia central y decisiva para el nacimiento futuro del pueblo de Israel. Así veremos que D's le hace a Abraham una promesa en el espacio (tierra de Israel) y en el tiempo (los años que mediarán hasta la existencia de un pueblo de Israel).

Después de su liberación de Egipto donde fue sometido a todos los rigores de la dimensión espacio exclusivamente, el pueblo de Israel se encaminará hacia el Monte Sinai, donde D's se le revelará.

En el Decálogo, D's pedirá a Israel la observancia y consagración del Shabbát, que habrá de ser día de reposo absoluto, el alejamiento momentáneo de la dimensión espacio para vivir y vivenciar de alguna manera la dimensión tiempo. Por eso los sabios de Israel nos enseñaron que: "Shabbát mehen holámhabbá": el Shabbát es un anticipo de la vida en la dimensión tiempo, que será el mundo por venir en el futuro.

En ese afán de consagración del tiempo -para devolver el equilibrio al ser humano-la Toráh enunciará un calendario con una serie de festividades tendientes a lograr una doble finalidad:

a) Disponer de tiempo para el estudio y la meditación, condiciones básicas para el conocimiento de D's. b) Vivenciar la dimensión tiempo tan olvidada a causa de la presión que ejerce sobre nosotros la vida en su aspecto material.

El calendario hebreo divide las festividades y celebraciones, por lo tanto, en dos grupos: los Shalósh Regalím -las tres fiestas de peregrinación a Jerusalem-, con una finalidad explícita en la Toráh " ... para que aprendas a venerar a Adonai Tu D's todos los días" (Deuteronomio 14:23) y, por otra parte, los lamím Noraím -Rosh Hashaná y Ióm Haquippurím-, días de recogimiento, introspección y meditación.

Siguiendo esta línea de pensamiento cabe recordar que, tanto el inicio del Shabbát como todas las festividades (excepto Iom Quippúr), dan comienzo con el Kiddúsh Haióm que se celebra teniendo una copa de vino en la mano, símbolo de alegría y regocijo, y bendiciendo a D's por "santificar El a Israel, al Shabbát y a los tiempos festivos". El Kiddúsh debe tener lugar en nuestra mesa durante las comidas festivas, combinando así las necesidades materiales nuestras, con la demanda de D's de prestar la atención debida al tiempo.

En el capítulo 23, veremos la sucesión de estas festividades y celebraciones enunciadas minuciosamente.

Versículo 2: "HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DILES: ESTOS SON LOS PLAZOS SEÑALADOS POR ADONAI ... "

De esto inferimos que las festividades de Israel tienen que ser establecidas y celebradas por todo el pueblo de Israel, aun por aquéllos que a través de nuestra historia vivirán en el exilio. Esta idea ha servido de base para establecer más tarde el "Iom-tov Shení shel galuiót", o sea, los días adicionales que los judíos de la diáspora deben celebrar, amén de aquéllos estipulados por la Toráh, no así los judíos residentes en la tierra de Israel. En el Talmud se nos explica el por qué del año embolismal (trece meses). Son varias las razones. Cabe recordar que las festividades del calendario hebreo que nos recuerdan eventos históricos -como la salida de Egipto (Pesah), la entrega de la Toráh (Shavuót), y Succót, la fiesta de las cabañas (travesía del desierto-), deben coincidir también con las estaciones del año solar. Por ejemplo, Pesah es la festividad del inicio de la cosecha que ocurre en la primavera, Shavuót es la fiesta de la culminación de la cosecha que ocurre en verano, mientras que Succót coincide con la culminación de todos los trabajos del campo y la finalización de la recolección, marcando ya el inicio del otoño. Es por eso que los sabios de Israel han establecido, después de minuciosos estudios astronómicos, la institución del año embolismal. Quiere decir que en un ciclo de diecinueve años solares habrá siete años embolismales, a saber: el tercero, sexto, octavo, undécimo, décimo cuarto, décimo séptimo y décimo noveno. El mes agregado es llamado "Adar shení" (segundo). La razón que ha privado para agregar justamente un mes de Adar es porque el Adar Rishón (primero) coincide con la época de las últimas lluvias en la tierra de Israel. Los caminos quedaban pues deteriorados o inhabilitados para el tránsito y movilización de personas, lo cual afectaría la peregrinación a Jerusalem que ocurría el 14 de Nisán; por lo tanto, al agregar un Adar segundo -previo a Nisán- se disponía de más tiempo para reparar los caminos y además se daba más tiempo a los

judíos de la Diáspora, porque estaban en camino a Jerusalem y todavía no habían llegado.

"... ESTOS SON LOS PLAZOS SEÑALADOS POR ADONAI, LOS QUE HABREIS DE PROCLAMAR: DIAS DE SAGRADA CONVOCACIÓN".

Rambán nos explica que el alcance de la sagrada convocación es convocamos y reunimos a todos para santificarlo a El, ya que el precepto es que todo Israel debe reunirse en los recintos de oración, en el plazo señalado, para consagrar el día en público mediante la oración y los honores a D's, usando vestimenta festiva y celebrando también en nuestras mesas con comidas y bebidas festivas.

Rambán cita en su apoyo: Nehemíah 8:10, donde el pueblo es invitado a comer y beber y enviar alimentos a toda aquella persona que no los posee, ya que el día es consagrado para nuestro Señor, quedando vedada toda manifestación de tristeza, pues el regocijo de la fe en D's debe proporcionarnos fuerza y coraje.

Versículo 3: "DURANTE SEIS DÍAS SE HABRÁ DE HACER TRABAJO, EMPERO EN EL DÍA SÉPTIMO, SHABBÁT, DÍA DE REPOSO ... "

El Shabbát es un día establecido por D's desde los albores de la creación como hemos visto, por eso es un plazo fijo e inamovible y por eso el Shabbát es llamado Moñadé Hashém", mientras que las demás festividades eran determinadas y decretadas por el Sanhedrín que, como ya hemos visto, es la corte rabínica suprema que establecía el calendario hebreo.

Para comprender la esencia y los alcances del Shabbát véase nuestro amplio comentario a Exodo 20:8-11. r

"... en todas vuestras moradas": "en vuestro país y fuera de él, en la casa o en los caminos" (Ibn Hezrá).

Seguramente este comentario viene a desvirtuar las ideas de los Karaítas, que adjudicaban al descanso sabático un alcance muy limitado, contraviniendo con ello la misma Toráh y su interpretación rabínica. Cabe notar que la secta Karaíta rechazaba la dinámica interpretativa rabínica y por lo tanto desapareció como grupo religioso judío, casi sin dejar rastros.

Por otra parte, el Shabbát es la columna vertebral del calendario hebraico, ya que todas las celebraciones tienen por finalidad rememorar la creación del mundo en un principio "זכר למעשה בראשית" "zéjer Iernahasá bereshít" Por eso, una vez enunciado el Shabbát, la Toráh continuará con las otras celebraciones de nuestro calendario.

Para una mayor comprensión del texto incluido en los versículos 5 y 8, véase Exodo capítulo 12 y nuestros extensos comentarios al respecto.

Versículo 10: "...HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DILES ... "

"Quiere decir que primero se reúnan todos y después habrás de hablarles a ellos" (Ibn Hezra),

"... CUANDO VENGAIS A LA TIERRA -LA QUE YO OS DOY A VOSOTROS-, Y SEGUEIS SU MIES, HABREIS DE TRAER EL HOMER: LA PRIMICIA DE VUESTRA COSECHA AL COHEN".

El midrásh Rabbáh, interpretando nuestro versículo, sugiere que este precepto sirve para reconocer permanentemente la forma sobrenatural mediante la cual

el pueblo de Israel se alimentó durante la travesía del desierto, y es por eso que, año tras año, una vez asentados en nuestra propia tierra, y alimentándonos del fruto de nuestro trabajo real, deberemos recordar nuestra época de "disciplina alimentaria" y el sustento que nosotros recibimos, no siendo precisamente el fruto de nuestro trabajo. Tal vez, ello encierre una enseñanza: así como hemos sido ayudados, también deberemos ayudar a otras personas que no pueden nutrirse del fruto de su trabajo (Véase Vaikráh Rabbáh Parasháh 28, párrafo 3). Además véase Exodo 16:14-36 y nuestros comentarios pertinentes.

En otras palabras, la presentación del Homer, que era una medida de capacidad (un décimo de efáh), era la cantidad necesaria de "man" (maná) para saciar a una persona. Como sabemos, el maná fue el alimento que comieron los hijos de Israel durante cuarenta años en el desierto, representado este hecho el portento de mayor duración manifestado por D's a Su pueblo Israel.

Por otra parte, la Toráh prescribió oportunamente: tomar una vasija y poner en ella el contenido de un Homer de "man" y depositarla ante Adónai en custodia para las generaciones venideras.

Por último, la mitsváh del :Aomer está íntimamente ligada a la liberación de Egipto; por eso el Homer debía ser presentado al día siguiente de la festividad de Pesah, como leemos en el versículo 10. Algunas sectas minoritarias del pueblo de Israel en la época talmúdica, se hicieron contestarias de esta norma, queriendo entender que: "mimahorát hashabbát" quería decir "el día después del Shabbát", cuando en realidad "Shabbát" significa no solamente el séptimo día de la semana, sino también día festivo o año de reposo para la tierra, (véase Levítico 25:2).

Versículo 11: "MECERA EL HOMER ANTE ADONAI PARA VUESTRO AGRADO ... " .

El Homer era una ofrenda compuesta por las primeras espigas de cebada recolectadas en la temporada, que se traían al Templo de Jerusalem en señal de reconocimiento y gracias a D's por habernos bendecido con el fruto de nuestro trabajo.

La ceremonia de la recolección del Homer tenía lugar al finalizar el primer día de Pesah Y era efectuada por los enviados de las autoridades rabínicas.

A esta ceremonia asistían todos los pobladores de las aldeas y pueblos cercanos al lugar de la recolección, pues esta ceremonia debía tener carácter público, ya que por la misma se trataba de desvirtuar la posición de algunas "sectas religiosas" que se oponían a las autoridades legales.

Una vez ofrecido el Homer, el pueblo ya era autorizado a emprender sus tareas de compra Y venta de la nueva cosecha Y se dirigía a los mercados de Jerusalem, gozoso de haber cumplido el precepto del Bomer (Mishnáh Menahót III y V).

Versículo 14: "... EN TODAS VUESTRAS MORADAS"

Este término es motivo de controversia en el Talmud en cuanto a sus alcances. Rabí Elihezer opina que el concepto abarca tanto la Tierra de Israel como cualquier otro país en el mundo, mientras que los otros sabios del Talmud, en mayoría, opinan que en esta oportunidad el término "Moshebotejém" quiere decir "el lugar de vuestro asentamiento en la Tierra de Israel".

Versículo 15: "Y HABREIS DE CONTAR ... "

La "Sefirát ha-homer" -cuenta del Homer- ha dado lugar a las más variadas interpretaciones. Citaremos algunas de ellas:

Rambán, ateniéndose rigurosamente al texto, dice que estas siete semanas transcurridas entre Pesah y Shavuót son las que marcan el período del inicio de la cosecha (a partir del segundo día de Pesah) , que comenzaba con la siega de la cebada y que culminaba con la siega del trigo, que por supuesto era lo más importante. Es por ello, agrega Rambán, que al inicio de la cosecha de la cebada, se ofrecía una oblación y un sacrificio ante D's, y al concluir la cosecha de trigo, también se hacía una oblación y un sacrificio ante D's en acción de gracias por preservar armoniosamente los ciclos de la naturaleza que .son la base misma de la naturaleza del ser humano. Esta opinión es compartida por Seforno.

Abarbanel, representando por supuesto a un grupo de exégetas anteriores a él, nos explica que los 49 días (siete semanas) de la cuenta del Homer son el símbolo del anhelo del pueblo de Israel por recibir la Toráh, cosa que ocurrió a los cincuenta días de la salida de Egipto. Citando fuentes rabínicas él agrega el simbolismo siguiente: cuando el pueblo de Israel salió de Egipto, era regido y dominado por sus instintos bestiales, producto de la larga estadía en la tierra de la esclavitud. Y por eso la primera oblación que se ofrecía a D's provenía de la cebada, considerada como alimento para animales o cosecha gruesa, simbolizando la falta de refinamiento espiritual del pueblo en aquella época.

La transición desde este estado hacia la elevación espiritual lograda a los pies del Sinai, cincuenta días más tarde, no podía hacerse en forma brusca y es por eso que cada hijo de Israel deberá contar día a día y semana a semana antes de llegar al gran evento, tratando así de tomar conciencia del mismo, despojándose de ideas crasas, instintivas y bestiales.

La cosecha de trigo, sin embargo, es la cosecha fina que representa al hombre despojado de estas ideas, lo cual el pueblo de Israel logra exclusivamente mediante la grandeza de la Toráh que transforma su vida, pues contiene preceptos dirigidos a lo intelectual y a lo emocional del ser humano, estableciendo normas que regulan toda su vida desde el despertarse hasta el acostarse, desde su nacimiento hasta su muerte, ayudando a devolver con pureza el alma pura que D's le ha insuflado.

Tal vez estos cuarenta y nueve días que debemos contar individualmente - bendición mediante- representan el período activo de nuestra vida, por eso debemos contar nuestros días para que el tiempo sea nuestro y lo veamos como aliado y no como adversario, para que avancemos con quietud hacia nuestro destino en nombre de D's.

Por último, los místicos de Israel, interpretando también simbólicamente la cuenta del Homer, dicen: Así como la mujer impura debe contar siete días hasta recobrar su estado natural de pureza, la congregación de Israel deberá contar siete veces un período de siete días para lograr su pureza, librándose de la impureza y del paganismo en los cuales estuvieron sumidos durante cuatrocientos treinta años en la tierra de Egipto. La literatura mística nos habla de los cincuenta pórticos de la "inteligencia", así como de los cincuenta pórticos de la "impureza". Al ser humano le es imposible llegar a la perfección -en este caso el pórtico cincuenta de la inteligencia- por eso podrá llegar solamente al pórtico cuarenta y nueve. Por otra parte el ser humano pierde su vida y

desaparece, si llega a sumirse en el pórtico cincuenta de la "impureza", por eso dicen los místicos de Israel que, cuando los hijos de Israel habían llegado al pórtico cuarenta y nueve de la impureza, D's los liberó Bé lad Hazakáh בִּדְ הַקָּרָן -con poder fuerte- para evitar su desaparición y es por eso, en definitiva que se cuentan los cuarenta y nueve días del Homer, para avanzar cada día un grado de pureza y alcanzar al día cuarenta y nueve la escala máxima de pureza a la cual el ser humano puede llegar. Una vez logrado eso, D's se revelará al pueblo y le entregará la Toráh, fuente de toda pureza. Parfraseando las palabras del profeta Jeremías (17:13) los sabios de Israel dicen que, así como el Mikvéh (depósito de agua para inmersión ritual) purifica al individuo, D's purifica a Su pueblo a través de Su Toráh. (Basado Tserór Hamrnór.)

### "... COMPLETAS"

Este versículo nos enseña que la cuenta del Homer debe hacerse al anochecer después de la puesta del sol, que es el comienzo de un nuevo día según el calendario hebraico, de lo contrario las semanas no serían completas (Rashi),

### Versículo 16: "HABREIS DE CONTAR CINCUENTA DIAS ... "

Según el Talmud (Haguigáh 17-b) este precepto implica contar semanas y contar días.

Tal vez el mensaje implícito en esta modalidad de cuenta -semanas y días-- quiere significar que nuestros días tienen que ser vividos uno a uno, pero también implica que nuestra vida no es un cúmulo de días aislados entre sí. Tiene que haber una coherencia de vida, que es una suerte de hilo invisible que une nuestros días el uno con el otro, así como las perlas van unidas por un hilo fino hasta formar un hermoso collar.

En una generación en la cual se planifica para quinquenios, y se piensa en términos de décadas, la Toráh parece decir al hombre: ser humano, valora tu vida prestando atención a los instantes y momentos que la componen, pero no pierdas la perspectiva de tus días y años.

Más tarde en nuestra historia, en la época de Rabí Hakibá que se había sumado a los hombres de Bar Kojbá, cuando la rebelión contra los romanos, estos días del Homer resultaron fatídicos, ya que cayeron miles de discípulos de Rabí Hakibá como consecuencia de epidemias (tal vez como secuela de la guerra) y por lo tanto pasaron a ser días de duelo. A eso se debe que hasta nuestros propios días no celebramos ningún acontecimiento festivo, como: ceremonias nupciales por ejemplo, durante este período. Según el Minhág hay quienes no se cortan el cabello durante este período como señal de duelo.

De cualquier modo estas normas se suspenden a partir del día trigésimo tercero del Homer -lag la Homer- de acuerdo con el Minhág sefaradita. Sin embargo, según el Minhág ashkenazita, estas normas se suspenden durante solamente el día trigésimo tercero -considerado festivo por el pueblo de Israel y se retornan al día siguiente hasta concluir el período de la Sefiráh.

En nuestros días hemos visto el renacer de nuestras aspiraciones nacionales a través del resurgimiento del Estado de Israel que ocurrió un 5 de Iyar, en el vigésimo día del Homer, por ello, algunas autoridades rabínicas, con muy buenos fundamentos, sostienen que las normas de duelo no rigen durante ese día del Homer, pues el surgimiento del Estado de Israel marca el comienzo de



nuestro resurgimiento y redención. ראשית צמיחת גאולתנו Reshít Tsemihát Gueulatenu.

Versículo 17: "DESDE VUESTRAS MORADAS HABREIS DE TRAER EL PAN ... "

Rambán nos explica que esta ofrenda tenía que ser exclusivamente de harina producida en la tierra de nuestra residencia, quiere decir la Tierra de Israel. En varias oportunidades hemos visto que la Toráh considera la normalidad del Pueblo de Israel cuando está asentado en su Tierra. El exilio en la Diáspora siempre ha sido considerado, tanto por la Toráh como por los Profetas de Israel, como un castigo.

Maimónides, en Mishnéh Toráh, Hiljót Melajím, dice que una de las consecuencias del advenimiento de la época mesiánica será la reunión de los dispersos de Israel, en la Tierra de Israel.

Versículo 21: "Y PROCLAMAREIS -EN LA PLENITUD DE ESTE DIA CONVOCACION SAGRADA HABRA DE SER PARA VOSOTROS, NINGUNA OBRA DE TRABAJO HABREIS DE HACER ... "

Este versículo hace alusión a la festividad de Shavuót, Esta última es conocida también como la fiesta de la siega (Exodo 23:16), y el día de las primicias (Números 28:26). Empero en el Talmud esta festividad es conocida por el nombre de Hatseret (asamblea) igual que el último día de Pesaj (Deuteronomio 16:8) y el octavo día después de Succót (Levítico 23:36).

En realidad, la festividad de Shavuót deriva necesariamente de la festividad de Pesah, ya que Shavuót será la culminación de los cuarenta y nueve días que contamos a partir de Pesah. Quiere decir que la Sefiráh es el eslabón que une el concepto de libertad en el Espacio (pesaj) con el de libertad en el Tiempo (entrega de la Toráh). En la liturgia judía, esta festividad es denominada "Zemán Mattán Toratenu" o sea, el tiempo de la entrega de nuestra Toráh. Es necesario tener presente Que, cuando D's Se le reveló a Moshéh en la zarza ardiente y Moshéh preguntó: "¿Quién soy yo para que haya de ir a Parhóh ", D's le contestó: "Pues Yo estaré contigo en cuanto saques al pueblo de Egipto habréis de servir a Elohim sobre la montaña ésta". Maimónides comenta al respecto: "En cuanto saques al pueblo de Egipto habréis de servir a Elohim sobre la montaña ésta", lo que implica que los signos que Moshéh ofrecerá al pueblo no disiparán las dudas ni del pueblo ni de Moshéh mismo. La Fe llegará a su cúspide únicamente con la Revelación de la Palabra de D's en Sinai (Hiljót Iesodé Toráh VIII: 2).

En conclusión, la entrega de la Toráh no puede limitarse a una fecha y un día, pues ella es la finalidad última de la liberación de Egipto; además, lo que fue manifestado al pueblo a los pies del Sinai en un solo día (6 ó 7 del mes de Siván) ha sido únicamente el Decálogo, pero el resto de la Toráh le será revelado por D's a través de Moshéh paulatinamente y en un tiempo más dilatado. Festejamos el día de la Revelación en Sinai por haber llegado a su culminación el proceso de la Fe que Moshéh empieza a transmitir al pueblo en el rigor de la esclavitud egipcia. A modo de símbolo, la Fe se asemeja a una escala con peldaños por medio de los cuales ascendemos hacia D's o descendemos hacia nuestras pasiones y pequeñeces, Y es así como entenderemos los retrocesos -en lo que a la Fe se refiere -ocurridos-durante la travesía del desierto.

Y así también entenderemos el pedido de los Profetas de Israel, cuando nos piden volver a la Toráh de Moshéh, queriendo decir el cumplimiento de la misma, pero como un medio para un fin y ese fin es" אחד ושמו ביום הוא יהיה ה "אחד", "Baiom Hahú, Ihieh Adonai Ehád, Ushemó Ehád" -en aquel día será D's Unico y Su Nombre Unico-(Zejariáh 14:9).

En otro orden de cosas, se acostumbra leer el libro de Ruth durante los dos días de Shavuót, ya que ese libro trata de los dos temas esenciales de Shavuót, a saber: la fiesta de la siega y la conversión de Ruth -al Judaísmo-, quien vino a cobijarse "bajo las alas de la Divinidad". Algunas comunidades acostumbran adornar la sinagoga con flores y ramas, tal vez recordando ya el símbolo de esta festividad o ya el campo que circundaba el monte Sinai.

Versículo 22: "Y CUANDO SEGUÉIS LA COSECHA DE VUESTRA TIERRA .. "  
En realidad, esta ley ya ha sido enunciada en Levítico 19:9; véase nuestro amplio comentario al respecto.

El comentarista Rashí llama nuestra atención acerca del contexto en el que se enuncia esta vez la ley, pues este precepto aparece inserto entre Pesah y Shavuót por un lado, y Rosh Hashaná, Iom Quippur y Succót por el otro, como lo para indicamos que la filantropía y la generosidad representan el corazón mismo del culto a D's, "Todo aquél que ayuda al indigente de acuerdo con la Leyes considerado como si hubiera construido el Templo y hubiera ofrecido sus sacrificios."

Versículo 24: "... EN EL MES SÉPTIMO, EN EL PRIMER DÍA DEL MES SERÁ PARA VOSOTROS DÍA DE REPOSO, DÍA DE TOQUE DE SHOFÁR RECORDATORIO, CONVOCACIÓN SAGRADA".

La tradición rabínica nos enseña que este versículo está tratando específicamente de la festividad de Rosh Hashaná.

Esta festividad es conocida por otros tres nombres adicionales, a saber: 1) Ióm Terúah, día de toque de Shofár; 2) Ióm Hazicaron, día de conmemoración; 3) Ióm Haddín, día del juicio. Llama la atención el hecho de que en la Toráh no figura el nombre de Rosh Hashaná -comienzo de año-; el nombre de Rosh Hashaná figura solamente en el libro de Iehézekél, capítulo 40, donde el concepto de Rosh Hashaná abarca hasta el día décimo del mes (Iehézekél40:1).

El comentarista Rabbenu Behayé dice que hay varios pilares de la Fe y las Creencias del Pueblo de Israel mencionados en la Toráh en forma bastante indirecta, y a veces casi en lenguaje de código a descifrar. El cita el tema de la inmortalidad del alma, la forma de los tefilín, la importancia de los hilos del Tsitsit . . . Asimismo la celebración de Rosh Hashaná enunciada en los versículos 24 y 25 de nuestro capítulo en forma escueta y lacónica, también entra en la categoría "de aquellas cosas que, en la medida en que un tema es más elevado en el dominio espiritual, menos es explicitado por la Toráh". y eso se debe a que la Toráh ha sido entregada a todo el pueblo de Israel y no solamente a una "élite" de individuos, por lo tanto la Toráh enunciará sólo aquellos puntos básicos e inteligibles para el hombre medio. La profundización de cada tema la hará cada individuo en la medida de su capacidad intelectual y espiritual. Nuestro comentarista cita a modo de ejemplo "los peces que, por vivir en el elemento líquido, no pueden conocer el elemento fuego". Lo mismo ocurre con las personas que, sumidas por necesidad o por rutina en el mundo

material, no pueden percibir la nobleza y la elevación del pensamiento espiritual.

Pero D's, en Su misericordia, puso al alcance de cada uno de nosotros por lo menos los elementos básicos para el cumplimiento de las Mitsvót. y es por eso que, cuando la Toráh quiere hablar de la recompensa por el cumplimiento de las Mitsvót, "lo formula en un idioma inteligible para las aspiraciones del ser humano" que pueden resumirse en: buena salud, buen sustento, buena familia y felicidad terrena. Pero en realidad eso es solamente un aspecto de esa recompensa, que es de un contenido espiritual muy elevado y al cual llegan personas con intenso sentimiento religioso que aparece como corolario de profundos conocimientos generados por el estudio .

En cuanto al toque de Shofár y las razones del mismo, las interpretaciones son muy variadas llegando hasta "las diez razones" formuladas por Rabbenu Saadia Gaón.

Una cosa es clara: el toque de Shofár es recordatorio y así el pueblo de Israel hace uso en este día de su "memoria colectiva" y el individuo de Israel se sume en sus recuerdos personales llegando tal vez hasta sus ancestros.

Versículo 25: "NINGUNA OBRA DE TRABAJO ... "

Para la comprensión del alcance de este versículo, véase nuestro comentario a Exodo 12: 16,

"EMPERO, EN EL DECIMO DIA DEL MES SEPTIMO ESTE, DIA DE EXPIACIONES ES, CONVOCACION SAGRADA HABRA DE SER PARA VOSOTROS, Y AFLIGIREIS VUESTRO SER, Y OFRECEREIS SACRIFICIO AL FUEGO, ANTE ADONAI".

## **INTRODUCCIÓN**

Todos los exégetas tradicionales de la Toráh, basados en el Texto de Deuteronomio 9:9, sostiene que Moshéh estuvo en el Monte Sinai durante tres periodos de cuarenta días y cuarenta noches cada uno, culminando el tercero con la entrega de las segundas tablas conteniendo el Decálogo. Rashí, en su comentario a Exodo 33:11, dice que el mandato de D's en Exodo 34:1 ocurrió el día primero del mes de Elúl y la entrega de las segundas tablas de la Toráh, que ocurrirá cuarenta días más tarde, acaece el día diez del mes de Tishrí, fecha en la cual la Toráh prescribirá el precepto de observar el "יום הכפורים" "Ióm Haquippurím" -Día de Expiaciones-. -Basada en esta cronología rabínica citada por Rashí, la Tradición judía establece la costumbre de sumirnos en oración preparatoria para "יום הכפורים" "Ióm Haquippurím", cuarenta días antes, o sea, Rosh Hodesh Elúl, emulando con ello los cuarenta días durante los cuales Moshéh se había sumido en oración, obteniendo definitivamente la absolución para su pueblo. Las oraciones que pronunciamos cada madrugada durante esos cuarenta días previos a Ióm Haquippurím son conocidos por el nombre de " סליחות ", "Selihót -rogativas para obtener absolución.

De todo esto se desprende que el "יום הכפור" "Ióm Quippúr" encierra en sí, amen de los contenidos que la Toráh enunciará oportunamente, un eco de todo el episodio del becerro de oro y la absolución obtenida en definitiva después de aquel trágico acontecer.

No es descartable la idea de que el ritual de sacrificios de animales que se celebraba en el בית המקדש, "Bet Hamikdásh", tuviera, en efecto, una estrecha

relación con el mismo מעשה העגל ", "Mahasé Hahéguel". -episodio del becerro de oro.

En cuanto a la forma de obtener la expiación, quiere decir mediante el ayuno riguroso, el exégeta Hizekuni sugiere la interpretación siguiente: "cuando D's había entregado las primeras Tablas de la Ley, el texto dice: .Percibieron ellos la Gloria del D's de Israel y bajo el trono de Su Gloria, era cual obra de ladrillo de záfiro y cual la esencia misma del cielo en pureza." Empero hacia los dignatarios de los hijos de Israel, El, no tendió Su poder, Y tuvieron visión de Elohím, mas ellos comieron y bebieron",

Por este exceso de comida y bebida ellos se prosternaron ante el becerro de oro ...

Y es por eso que el Santo Bendito El nos ordenó ayunar en el mismo día en que fueron entregadas las Tablas de la Ley últimas, que es el mismo día de l. s Expiacions (10 de 'Ishrí).

Para una comprensión total de la esencia misma del lóm Haquippurim, véase nuestro amplio comentario a Levítico 16:29 y s.s.

Versículo 28: "... YA QUE DÍA DE EXPIACIONES ES ... "

Este día no se llama lom Quippúr (forma singular en hebreo) sino Quippurím (forma plural m hebreo), insinuando ello que habría expiación arriba y abajo (Minhah Beluláh).

En otras palabras, así como el ritual que se desarrollaba durante este día en el Santuario tenía como función obtener la Expiación del episodio del becerro de oro, la persona tiene que reparar también la falta grave en la cual incurrimos todos nosotros, violando la Toráh con alevosía al no cumplir con lo que Rabbí Hakibá había llamado " ל גדול בתורהכל ", . "Klal gadól ba Toráh" -la regla de oro de la Toráh-, que es el amor irrestricto a nuestro prójimo. Por eso también deberemos ayunar para aplacar nuestras pasiones y tal vez meditar responsablemente acerca del daño que infligimos a nuestro prójimo a sabiendas y con alevosía.

Versículo 29: "... SERÁ TRUNCADO DE SU PUEBLO"

Véase nuestro comentario para el concepto de "Carét" -alma truncada- en Levítico 18:29.

Versículo 32: "... Y AFLIGIRÉIS VUESTRO SER ... REPOSARÉIS EN VUESTRO SHABBÁT"

El concepto Shabbát -día de descanso- en este versículo difiere de la acepción tradicional que tiene en la Biblia. Así como una vez por semana el hombre debe cesar en sus labores Y actividades para dedicarse al reposo, la oración y el deleite espiritual en el seno de su familia Y amigos, también deben cesar todas sus actividades en' el día sagrado de lóm Haquippurím para dedicarse esta vez a una suerte de entrega espiritual total para merecer el perdón divino. En este día de excepción la dimensión terrenal de nuestra vida pasa a un segundo plano para permitimos una mejor captación de la dimensión espiritual.

Por eso, a este día se lo llama también Shabbát, o sea día de cese total de actividades.

Por último, cabe mencionar las reflexiones generales que hace el exégeta Abarbanel cuando comenta los versículos correspondientes al lóm Haquippurím. Citando una fuente talmúdica, dice que no era mediante el

sacrificio ritual inmolado al fuego que se obtenía el perdón, sino por medio del "fulgor interno de nuestro cuerpo que hace combustión de nuestras grasas". Entendiéndose por grasas, la insensibilidad que torna impenetrable nuestro corazón. Es eso lo que hay que quemar en Ióm Quippúr al no ingerir alimento alguno. Por otra parte Abarbanel nos explica el porqué de la repetición de la Mitsváh -precepto de Ióm Haquippurím en nuestro capítulo después que la Toráh lo hubiera enunciado ya en el capítulo 16. La respuesta sugerida por él es que el Ióm Quippúr, amén de su contenido ritual, es también un día de celebración y por eso la Toráh lo incluye en la nómina de los días festivos que figuran en Levítico, capítulo 23. Nótese el ambiente de celebración que se genera en los hogares judíos en la víspera de este día y muy especialmente en las sinagogas tradicionales colmadas de fieles sumidos en oración, celebración y elevación espiritual.

Como conclusión diríamos que es la esencia de este día lo que nos proporciona enseñanza y estímulo para ayudarnos a enfrentar el materialismo de nuestra sociedad, cada vez más pronunciado, y más perturbador.

El ciclo que empieza al atardecer concluye en el próximo atardecer con el regocijo proporcionado por la santidad de este día.

En realidad, si no hay perdón, si no hay comprensión, si no hay misericordia y bondad entre los hombres, toda la creación de D's Clemente y Misericordioso corre el peligro de ser destruida.

Versículo 34:" ... A LOS QUINCE DÍAS, DEL MES SÉPTIMO, ÉSTE, FESTIVIDAD DE LAS CABAÑAS, SIETE DÍAS ANTE ADONAI."

Una vez que la Toráh ha enunciado las celebraciones del mes primero (Pesáh), del mes tercero (Shavuót), del mes séptimo (Rosh Hashaná en el primer día, Ióm Ha Quippurím en el décimo día), la Toráh nos hablará ahora de la celebración de Hag Hasuccót -cabañas- «que es conocida también con el nombre de Hag Haasif fiesta de la recolección-, Hepag: la "festividad. Esta festividad incluye dos mitsvóth -preceptos-, a saber: vivir en la succáh durante siete días (en la Diáspora ocho días) y la Mitsváh del Luláb o Arbalíá Miním -las cuatro especies-. La succáh es una conmemoración del pasado, cuando D's nos protegió de la inclemencia del desierto durante la travesía del mismo, mientras que la Mitsváh de las cuatro especies es el mismo presente, cuando ya estamos afincados en nuestra Tierra, la trabajamos, y la vegetación y la agricultura forman ya parte de nuestra naturaleza, dejando atrás la esterilidad del desierto para gozar de la fecundidad de la tierra y de nuestro trabajo, Respetando esta cronología. la Toráh llama esta festividad Hag Hasuccót -festividad de las cabañas-, y no Hag Haluláb -la festividad de las cuatro especies.

Versículo 36: "SIETE DÍAS OFRECERÉIS SACRIFICIO AL FUEGO ANTE ADONAI ... "

De acuerdo con lo enunciado por la Toráh en el libro de Números 28:18 y s.s., el número de novillos que Israel ofrecía durante los siete días de la festividad de" סוכות ", Succót, sumaban en total setenta. El número setenta correspondía a las "setenta naciones" que, según el Talmud, conformaban la familia humana en aquellas épocas. Lo que quiere decir que Israel ofrecía sacrificios a D's para obtener la expiación por los pecados de la Humanidad (citado por Rashí en su comentario a Números 28:18).

Es poco frecuente encontrar pueblos o personas que oren a D's por la felicidad o el bienestar de otros pueblos o personas. El pueblo de Israel por medio de la Toráh y los profetas de Israel siempre ha preconizado una época en la cual "morará el lobo con el cordero", quiere decir que el poderoso y el débil podrán convivir en respeto y dignidad.

" ... EN EL DIA OCTAVO ... DIA DE ASAMBLEA ... "

El día octavo quiere decir cuando los siete días de la festividad de Succót ya han concluido. Por eso los sabios del Talmud llaman a este día "שמניי חג עצרת", "Sheminí hag Rateeret", y lo consideran "חג בפני עצמו", "Hag Bifné Hatsmó", o sea una celebración independiente de la festividad de Succót.

El Midrásh lo explica de la forma siguiente: como durante todos los días de la festividad se había ofrecido sacrificios por las "setenta naciones", D's dice a Israel antes de que ellos se reintegren a la vida diaria: "Yo os retengo a vosotros", así como el rey que había invitado a sus hijos a una celebración de varios días de duración; una vez llegado el plazo para despedirse el rey les dijo: "Hijos míos, yo os ruego permanecer a mi lado un día más ya que vuestra despedida me es difícil". De ahí que este octavo día se haya convertido en un día de gran regocijo para el pueblo de Israel. Durante el mismo se celebra la conclusión de la lectura de la Toráh. En la tierra de Israel en este día se celebra la Simhát Toráh. En la diáspora esto ocurre en el día noveno. La conclusión de la lectura de la Toráh es marcada en la sinagoga con cánticos especiales, regocijo y bailes, portando los rollos de la Toráh.

Versículo 37: "ESTOS SON LOS PLAZOS SEÑALADOS POR ADONAI ... "

La festividad de Succót cierra el ciclo de celebraciones iniciado con la festividad de Pésah, seguido por Shavuót y todas las celebraciones del mes de Tishri.

Con esto terminan también las labores del campo y se avecina el otoño.

En otro orden de cosas, la Toráh recalca que los sacrificios ofrecidos específicamente en la festividad de Succót no anulan los sacrificios de Shabbát ni los sacrificios votivos y otras ofrendas voluntarias.

En Números 28:18 y s.s. se enumeran minuciosamente los sacrificios que debían ser ofrecidos durante la festividad de Succót, "cada cosa según su día" ... , a lo que Rashí comenta que, si el sacrificio no fuere ofrecido en el día correspondiente, quedaba ya anulado.

Versículo 39: "EMPERO A LOS QUINCE DÍAS DEL MES SÉPTIMO ... "

Ahora la Toráh entra a explicar el otro aspecto de esta festividad que es el de "las cuatro especies". Pero antes la Toráh nos habla del קרבן חגיגה, Korbán Hagigáh, que era la ofrenda que ofrecían aquellos hombres que peregrinaban a Jerusalem viniendo desde sus lugares de residencia, por toda la tierra de Israel.

"... AL RECOLECTAR VOSOTROS, EL PRODUCTO DE LA TIERRA ... "

El mes séptimo concuerda con la recolección y es por esto que nuestros sabios decidieron introducir en nuestro calendario el año embolismal (trece meses) porque de no ser así ocurriría que a veces el mes séptimo acaecería en la mitad del verano y otras veces en invierno (basado en Rashí).

Versículo 40: "Y TOMARÉIS VOSOTROS EN EL PRIMER DIA ... "

Las cuatro especies consisten en: un fruto cítrico, rama de palmeras (una), ramas de mirto (tres) y ramas de sauce (dos). En realidad estas cuatro especies representan la vegetación de nuestra tierra y la Toráh nos prescribe regocijarnos con ellas ante D's, en acción de gracias por la naturaleza que El nos ha concedido y por Su bondad al cuidar de la misma.

En la liturgia judía, esta fiesta se llama también "Zemán simhatenu", o sea "época de nuestro regocijo", pues no hay mayor regocijo que el mantenerse del fruto del trabajo.

Por supuesto los exégetas bíblicos de todos los tiempos también han encontrado alegorías y símbolos en estas cuatro especies que podrían representar a cuatro tipos de personas que tienen que ser tomadas todas en cuenta para conseguir una sociedad justa y sin discriminaciones, así como estas cuatro especies son tomadas todas en conjunto para orar frente a D's. Los Kabalistas sugieren que estas cuatro especies representan cuatro órganos importantes de nuestro cuerpo, a saber: la columna vertebral, el corazón, los ojos y los labios. Todas estas fuerzas -agregan- deben estar dispuestas para el servicio de D's al unísono, sin disonancias.

De acuerdo con estas interpretaciones alegóricas, resulta evidente que la unión entre las personas y la unidad de las fuerzas que componen nuestra personalidad son el factor determinante para una vida "llena de regocijo". En conclusión no puede haber "Zemán simhatenu" "זמן שמחתנו" -tiempo de regocijo--, si todavía estamos desunidos, recelosos y agresivos los unos para con los otros.

En otro orden de cosas, el fruto cítrico que la Tradición Oral conoce por el nombre de Etróg -según Najmánides- es la traducción aramea del nombre hebreo "פרי עץ הדור", "Peri Hetz Hadár". Por supuesto "Hadár" en hebreo significa "belleza". Najmánides sugiere que éste sería el fruto que la primera mujer habría comido cuando estaba en el huerto de Heden. En nuestros días en la sinagoga se toman estas cuatro especies unidas todas y se pronuncia una bendición antes de alzarlas en un movimiento que abarca todas las dimensiones, o sea: los cuatro puntos cardinales, hacia arriba y hacia abajo.

Versículo 41: "Y HABREIS DE CELEBRARLO ... "

El término hebreo "והגתם". "Vehagotém" -{que traducimos como "celebración"-, acepta también la acepción de "rodear" (véase Salmos 107:27). Esto insinúa que en la época del templo de Jerusalem el pueblo circundaba el altar provisto con las cuatro especies durante los siete días de la festividad (Minháh Beluláh). En nuestros días, en la sinagoga, durante las oraciones matutinas de la festividad de Succót, se hacen las "hakafót" durante los siete días, circundando con estas cuatro especies los rollos de la Toráh que se ponen en la Teváh. Siguiendo esta tradición en el día Simhát Toráh también se hacen las siete Hakafót.

Versículo 42: "EN LAS CABAÑAS HABITARÉIS SIETE DÍAS ... "

Este precepto indica que debemos salir de nuestras viviendas habituales y vivir literalmente en las cabañas.

También encierra grandes valores educativos, a saber: primero, valorar lo que tenemos y ser modestos a pesar de lo que poseemos; segundo, tomar conciencia de lo efímero y lo frágil de nuestras vidas -tanto como frágil es la

succáh-; tercero, identificamos con la historia y las vicisitudes del pueblo de Israel, que en condiciones anómalas atraviesa el desierto gracias a la protección Divina. Por eso algunos sabios del Talmud dicen que, en realidad, el versículo 43 se refiere a la protección que D's nos proporcionó mediante la columna de nube que nos acompañó durante todos los días de la travesía del desierto. Por último, esta festividad nos alienta y nos estimula para esperar la restauración de la dinastía de David y la independencia de Israel, como dijera el profeta Hamós: "en aquel día restauraré la Succáh de David que se tambalea ... y la reconstruiré como en días pretéritos" (Hamós 9:11).

Versículo 44: "Y PROCLAMÓ MOSHÉH ... "

El traductor arameo de la Toráh, Onkelós, vierte nuestro versículo diciendo que Moshéh transmitió el orden de nuestras festividades a Israel. Esto ha servido de base para nuestros sabios que han dicho que Moshéh enseñó todas estas leyes correspondientes a todas las festividades respectivamente y esto es la base misma de la tradición oral que acompaña inseparablemente a la Toráh escrita (Minháh Beluláh).

## CAPITULO 24

### Aliá Séptima

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Ordena a los hijos de Israel y que te traigan aceite de olivas -puro- machacadas para el alumbrado. Para encender lámparas a perpetuidad.

3. Del lado de afuera del velo que está ante el testimonio, en la Tienda de Reunión -lo ordenará Aharón- desde el atardecer hasta la mañana, ante Adonai a perpetuidad. Ley perpetua para vuestras generaciones.

4. Sobre el candelabro puro<sup>1</sup> habrá de ordenar las lámparas ante Adonai, siempre.

<sup>1</sup> Confeccionada con oro puro.

5. Habrás de tomar harina de flor y la cocerás, doce tortas, de dos décimas habrá de ser cada torta.

6. y las dispondrás en dos hileras, seis en cada hilera, sobre la mesa pura , ante Adonai.

7. Y pondrás sobre cada hilera incienso puro, -y será para el pan como remembranza- consumido al fuego ante Adonai.

8. En el día de Shabbát: en cada Shabbát, habrá de ordenarlo ante Adonai a perpetuidad; ofrecido por los hijos de Israel: pacto eterno.

9. y será -esta ofrenda- para Aharón y para sus hijos, y habrán de comerlo en lugar sacro, pues sacro entre las cosas sacras es para él, de los sacrificios! de Adonai, ley perpetua.

10. Salió el hijo de una mujer israelita v él era hijo de un hombre egipcio entre los hijos de Israel; y contendieron en el campamento: el hijo de la mujer israelita y un hombre israelita.

11. Profirió -el hijo de la mujer israelita- el Nombre y blasfemó, y lo trajeron ante Moshéh y el nombre de su madre era Shelomit hija de Dibri, de la tribu de Dan.

12. Lo dejaron en custodia, hasta que les fuere aclarado a ellos, por mandato de Adonai.

13. Habló Adonai a Moshéh diciendo:



14. Saca al blasfemo hacia afuera del campamento y que apoyen todos los que oyeron sus manos sobre la cabeza de él, y que lo lapiden, toda la congregación.

15. Y a los hijos de Israel habrás de hablar diciendo: cada hombre cuando blasfemare a su Dios, cargará con su pecado.

16. y el que blasfemare el Nombre de Adonai, morir habrá de morir: lapidar habrán de lapidarlo toda la congregación. Tanto el extranjero como el nativo cuando blasfemare el Nombre, habrá de ser muerto.

17. Y un hombre cuando matare cualquier ser humano, habrá de ser muerto.

18. y el que hiriere mortalmente a un animal, lo habrá de pagar vida por vida.

19. y un hombre, cuando infligiere lesión a su prójimo, como él hizo, así se le habrá de hacer a él.

20. Fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente, como infligiere él al hombre, así le será infligido a él.

### Maftir

21. Y el que infligiere daño a un animal lo habrá de pagar. Empero el que matare a hombre será muerto.

22. Una ley habrá para vosotros: El extranjero como el nativo habrá de ser; ya que Yo soy Adonai vuestro D's.

23. Habló Moshéh a los hijos de Israel, sacaron al blasfemo afuera del campamento y lo lapidaron con piedras. y los hijos de Israel hicieron como había ordenado Adonai a Moshéh.

## NOTAS CAPÍTULO 24

Versículo 2: "ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y QUE TE TRAIGAN ACEITE DE OLIVAS, PURO, MACHACADAS PARA EL ALUMBRADO, PARA ENCENDER LÁMPARAS A PERPETUIDAD".

En realidad, la Toráh dedica un pasaje, en Exodo 27:20 y 21, al encendido de la menoráh; por eso Rashí comenta en nuestro versículo que lo que la Toráh hace en Exodo 27, no es enunciar el precepto del encendido de la menoráh, sino que en el orden general de la construcción del Mishcan, recalca la necesidad de que haya una menoráh encendida, mientras que en nuestro versículo la Toráh especifica cómo será el encendido. Comentando las palabras "que te traigan", podemos inferir que Moshéh deberá supervisar esto personalmente. Sin embargo, algunos comentaristas deducen que la luz de la menoráh no era necesaria para la "שכינה" Shejiháh -Presencia Divina- que había en el Santuario, sino más bien para iluminar a las personas que ingresaren al mismo, "a perpetuidad". Nuestros sabios divergen en cuanto al significado de la palabra "tamíd", תמיד. Según Rashí, quiere decir que la Menoráh estaba encendida únicamente de noche y no permanentemente, mientras que otros comentaristas sostienen que el "נר מערבי", "Ner Mahaaví", la lámpara central, quedaba encendida a la perpetuidad, y de ahí que hasta nuestros días en a sinagoga haya un "נר תמיד", "Ner tamíd" -luz perpetua- pendiente sobre "Arón Hakóesh" -el arca de la Toráh-. En las sinagogas tradicionales, el "Ner Tamíd", "נר תמיד", sigue siendo alimentado por aceite, tal como lo era en el "mischcán", "משכן" -Taberáculo- y más tarde en el Templo de Jerualem.

Versículo 4: "SOBRE EL CANDELABRO PURO ..."

Véase nuestro comentario a Exodo 25:31 y s.s.

Versículo 5: "HABRAS DE TOMAR HARINA DE FLOR Y LA COCERAS, DOCE TORTAS ... "

En los versículos 5 y 9, la Toráh nos habla del pan de Proposición. En realidad la Toráh ya lo prescribe en forma general en Exodo 25:30.

El pan de Proposición estaba sobre la mesa situada en el Santuario. Los doce panes de Proposición representan, según Abarbanel, el alimento que los hijos de Israel comían durante la travesía del desierto, el "man" (Exodo 16). El Man, en efecto, se recogía durante seis días en la semana, excepto el Shabbát. Los doce panes de Proposición estaban ordenados, en dos hileras separadas entre sí, representando el sustento de las personas, "para el día y para la noche".

Estos panes eran ordenados por el "cohén" -Sacerdote- cada shabbát, alusión a la carencia de "Man" en Shabbát, pero asegurando también el sustento para este día sagrado. El autor del libro "Tserór Hammór" entiende que la cercanía de la mesa con los panes de Proposición al arca de la Toráh estaría indicando que la vida espiritual debe ser también apoyada por el aspecto material de la vida del ser humano "אם אין תורה, אין קמה", "Im en Kemah, en Toráh" -si no hay sustento, no hay Toráh-.

Por último, estos panes eran conocidos con el nombre de "לחם הפנים", "Lehem Hapaním" -el pan que estaba ante D's.

Versículo 10: "SALIO EL HIJO DE UNA MUJER ISRAELITA Y EL ERA HIJO DE UN HOMBRE EGIPCIO ... "

El episodio relatado por la Toráh entre los versículos 10 y 12 es bastante confuso en cuanto a su interpretación. Optamos por el comentario de Ibn-Hezra.

Según él, hay que entender este episodio en el contexto general de los pasajes anteriores. En los mismos, la Toráh nos había hablado del encendido de la menoráh y de los panes de Proposición, amén de todas las festividades y sacrificios ofrecidos durante las mismas, por eso parecería que la blasfemia de este hombre, nacido de una madre israelita y de un hombre egipcio, se habría originado por reacción negativa a estos últimos preceptos de la Toráh. En otras palabras, el "blasfemo" habría manifestado su desprecio por estos mandatos Divinos, llegando a una suerte de anticlima. La blasfemia en este caso es el extremo opuesto a la luz de la menoráh, que simboliza la iluminación de nuestras almas y es la antítesis del oscurantismo y el paganismo.

Los exégetas de Israel interpretan todos la condición genética de este hombre. Es sabido que según la halajáh el hombre o mujer nacidos de madre israelita y de padre extranjero son considerados israelitas como la propia madre. (T.B. Kiddushín 66 b y 68 b).

En nuestros días, por supuesto, rige esta misma halajáh según la cual es la madre la que determina la religión de su hijo o de su hija. Esta es la opinión mayoritaria de los codificadores de la Tradición Oral Judía. Pero volviendo a nuestro contexto, la Toráh legisla que, si bien un egipcio podía convertirse al judaísmo, sería considerado como tal a efectos de poder contraer unión matrimonial con una mujer judía, solamente en la tercera generación (del

converso). (Véase Deuteronomio 23:9. (Basado en el comentario de S. R. Hirsh).

Tal vez la contienda entre ambos hombres habría tenido como fondo la pertenencia plena o no -del hijo de la israelita- a las tribus de Israel.

Versículo 11: "PROFIRIÓ EL HIJO DE LA MUJER ISRAELITA EL NOMBRE ..."

Quiere decir que este hombre blasfemó explícitamente pronunciando el Nombre Inefable (de D's) que habla oído en Sinai. En el orden lingüístico, "la raíz hebrea N K B. implica tanto la idea de explicitar como la de maldecir algo, aunque la primera acepción parece más lógica" (Ibn Hezra),

Versículo 12: "... HASTA QUE LES FUERE ACLARADO A ELLOS, POR MANDATO DE ADONAI".

La vida del ser humano es sagrada y tenemos deber de cuidarla hasta las últimas consecuencias. Por eso legisla el Talmud: עונשין מן הדין -en Honshín min Hadín: no se puede condenar a una persona por inferencia legal. Por eso el blasfemo fue recluido hasta que fuere dictada una ley "explícita" condenando su grave acción espiritual. " ... Y que apoyen todos los que oyeron, sus manos sobre la cabeza de él ... ".

"Esto hace referencia a los testigos y a los jueces que lo condenaron" (Rashi). De acuerdo con la legislación talmúdica, los testigos tienen que ser consecuentes eón sus declaraciones todo el tiempo, y deberán presenciar activamente el cumplimiento de la condena dictada en base al testimonio de ellos. El fin perseguido por esta legislación, tal vez, sea desalentar en la medida de lo posible el falso testimonio.

"... Y QUE LO LAPIDEN, TODA LA CONGREGACIÓN"

Quiere decir en presencia de los representantes del pueblo de Israel que son sus dignatarios (Ibn Hezra).

En otras palabras, la legislación que regula la pena máxima exige un cúmulo de requisitos esenciales y formales, tendientes a asegurar un fallo legal justo y tal vez también tiende a reducir estos casos al mínimo posible. Esta temática es debatida ampliamente en el Talmud, principalmente en el tratado "Sanhedrín".

Versículo 17: "Y UN HOMBRE CUANDO MATARE CUALQUIER SER HUMANO, HABRA DE SER MUERTO".

Cada vez que la Toráh dice: "Mot iumát", "מות יומת" -morir habrá de ser muerto-, está diciendo que ésto depende únicamente del "Bet Din", "בית דין" -de la Corte (Ibn Hezra). (Más tarde esta corte tendrá el nombre de Sanhedrín.) "Si bien la prohibición de asesinar ya figura en el Decálogo, aquí la Toráh está enunciando la pena correspondiente" (Rashbám).

La ley talmúdica exige en general el conocimiento por parte del victimario de la existencia de la ley, así como de la pena por la infracción a la misma אזהרה ועונש, "Azharáh vehonesh". Además el victimario tiene que ser advertido y prevenido por dos personas testigos "התראה ועדים", "Hatraán veliedím... Abarbanel infiere de la palabra איש, "ish" -hombre-, que el victimario tiene que ser "גדול", "gadól" -mayor de edad- de acuerdo con la Halajáh, para poder ser inculpado, no así la víctima, sea ésta mayor o menor, hombre o mujer, esclavo o liberto. El victimario podía ser pasible de la pena de muerte únicamente si su

víctima muriera como consecuencia directa de su agresión. El Derecho Bíblico considera la pena de muerte como una prevención y no como un castigo reparador. En las palabras de la misma Toráh: "Y todo Israel oirá y temerá y no continuará haciendo acciones malas, como esto" (Deuteronomio 13:12). ". . . Extirparás de Israel el que derrama la sangre inocente, por tu bien" (Deuteronomio 19:13). Por último "aquél que derrama la sangre del hombre por medio del hombre su sangre será derramada". Pues a la imagen de Elohim hizo El al hombre (Génesis 9:6). Todas las leyes concernientes a la salvaguardia de la vida de un ser humano y de la seguridad de sus bienes han sido enunciadas en Exodo 21:12 22:14, por lo tanto véanse nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 23: "... Y LOS HIJOS DE ISRAEL HICIERON ... "

Según Rashí, quiere decir que los hijos de Israel cumplieron minuciosamente con todas las leyes enunciadas al respecto de esta condena. Aunque Abarbanel cita a otros comentaristas según los cuales este versículo es más genérico y se refiere a todas las leyes enunciadas con anterioridad a esta condena. Esto hace referencia a las leyes de las festividades, el encendido de la menoráh y los panes de Proposición.

## **CAPITULO 25**

### **PARASHAH: BEHAR (LEVÍTICO 25- 26:2)**

#### **Aliá Primera**

1. Habló D's a Moshéh en el Monte Sinai diciendo:
2. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Cuando entréis a la tierra que Yo os doy a vosotros, habrá de descansar la tierra, descanso ante Adonai:
3. Seis años habrás de sembrar tu campo, y seis años habrás de podar tu viña y recogerás el producto de la tierra.
4. y en el año séptimo, descanso y reposo será para la tierra, Shabbat ante Adonai: tu campo no habrás de sembrar y tu viña no habrás de podar.
5. Lo germinado espontáneamente de tu siega no habrás de cosechar. Y las uvas que separaste como remanente no habrás de vendimiar, año de descanso será para la tierra.
6. y será (el producto) de la tierra en el año de descanso, para vosotros, para comer: para ti, para tu siervo y para tu sierva, y para tu asalariado, y para tu residente, los que moran contigo.
7. Y para tu bestia y para la fiera que hay en tu tierra habrá de ser todo su producto para comer.
8. Habrás de contar siete septenios: siete años siete veces, y te resultarán los días de los siete septenios cuarenta y nueve años.
9. Y proclamarás con el toque de Shofár en el mes séptimo: en el día diez del mes: en el día de las expiaciones habréis de proclamar con el Shofár en toda vuestra tierra.
10. y consagraréis el Año del cincuentenario: y proclamaréis libertad en la tierra para todos sus habitantes. Iovél es, será para vosotros; retornaréis cada hombre a su posesión y cada hombre a su familia habréis de retornar.

11. El año del cincuentenario, habrá de ser para vosotros, año de lovél; no habréis de sembrar ni habréis de cosechar lo que germinare de la tierra, ni habréis de vendimiar el remanente de las uvas.

12. Porque Año de lovél es, consagrado habrá de ser para vosotros, del campo comeréis su producto.

13. En este año de lovél habréis de retornar cada uno a su posesión.

#### **Aliá Segunda**

14. y cuando enajenareis -en venta para tu prójimo o al comprar de mano de tu prójimo, no habréis de engañar, hombre a su hermano.

15. En relación al número de años después del lovél, habrás de comprar de tu prójimo. Acorde al número de años de cosechas, él habrá de venderte.

16. Según el mayor número de años habrás de incrementar su precio de compra, y según el menor número de años podrás reducir su precio de compra. Ya que un número de cosechas él te vende a ti.

17. Y no habréis de engañar hombre a su prójimo, y habrás de temer de tu D's. Ya que Yo soy Adonai vuestro D's.

18. y cumpliréis con Mis fueros, y Mis leyes habréis de observar y las cumpliréis. Y os asentaréis en la tierra en seguridad.

#### **Aliá Tercera**

19. y dará la tierra su fruto y comeréis hasta la saciedad y os asentaréis en seguridad en ella.

20. Empero cuando digáis: ¿Qué habremos de comer -en el año séptimo-ya que no habremos de sembrar y no habremos de recoger nuestra cosecha?

21. Yo mandaré Mi bendición a vosotroS en el año sexto, y producirá una cosecha para los tres años.

22. y sembraréis en el año octavo, y comeréis de la cosecha, la vieja; hasta el año noveno, hasta llegar su cosecha habréis de comer de lo viejo.

23. Mas la tierra no habrá de ser vendida a perpetuidad ya que Mía es la tierra; pues extranjeros y residentes sois vosotros ante Mí.

24. Y en toda la tierra de vuestra posesión, redención habréis de conceder a la tierra.

#### **Aliá Cuarta**

25. Cuando se empobreciere tu hermano y vendiere parte de su posesión, vendrá su redentor -el cercano a él- y habrá de redimir la venta de su hermano.

26. y el hombre que no tuviere redentor y alcanzare su mano y encontrare tanto como para su redención.

27. Hará calcular los años desde su venta y habrá de devolver el sobrante al hombre a quien le había vendido y retornará a su posesión.

28. Empero, si no hallare su mano lo suficiente para devolverle a él, permanecerá su venta en poder del que la ha adquirido hasta el año del lovél. Mas saldrá en el lovél, y retornará a su posesión.

#### **Aliá Quinta**

29. y un hombre cuando vendiere una casa de vivienda en una ciudad amurallada podrá redimirla hasta cumplirse un año a partir de su venta. Un año será el período de su redención.

30. Empero, si no fuere redimida hasta cumplirse un año entero, quedará firme la venta de la casa -que está en la ciudad amurallada- a perpetuidad para el adquirente, para sus generaciones; no saldrá en el lovél.

31. Empero las casas de los poblados -que no tienen muralla en derredor- como campo de la tierra será considerado: redención habrá de tener y en el lovél habrá de salir.

32. Empero las ciudades de los leviím -las casas de las ciudades de su posesión- redención perpetua habrá para los leviím.

33. Empero el que comprare de los leviím: habrá de salir la venta de la casa y de la ciudad de su posesión en el lovél; ya que las casas de las ciudades de los leviím es su posesión en el seno de los hijos de Israel.

34. Empero el territorio del ejido de sus ciudades no podrá ser vendido ya que posesión eterna es para ellos.

35. Cuando se empobreciere tu hermano, -y vacilare su mano-« junto a ti, habrás de sostenerlo: fuere extranjero o residente, y que viva contigo.

36. No habrás de tomar de él ni interés ni lucro, y habrás de temer de tu D's, para que viva tu hermano contigo.

37. Tu dinero no habrás de darle a interés, Y con lucro no habrás de darle tu comida.

38. Yo soy Adonai vuestro D's que os he sacado a vosotros de la tierra de Egipto -para daros la tierra de Quenahan- para ser para vosotros D's.

#### **Aliá Sexta**

39. Cuando empobreciere tu hermano junto a ti y se te vendiere, no le harás trabajar en trabajo de esclavo.

40. Como asalariado, como residente estará contigo; hasta el año del lovél trabajará contigo.

41. Saldrá de contigo, él y sus hijos junto a él, retornará a su familia y a la posesión de sus padres retornará.

42. Ya que Mis servidores son, los que Yo, saqué de la tierra de Egipto. No habrán de ser vendidos en venta de esclavos.

43. No lo someterás con dureza, y temerás de tu D's.

44. Empero tu siervo y tu sierva, los que tendrás, de los pueblos que están en vuestro derredor, de ellos compraréis siervo o sierva.

45. y también de los hijos de los residentes, los que moran con vosotros, de ellos podréis comprar y de su familia, que está con vosotros: los que engendraron en vuestra tierra. Ellos serán para vosotros como posesión.

46. y los poseeréis en heredad, para vuestros hijos en pos de vosotros, para heredar posesión. A perpetuidad de ellos podréis servirlos. Empero a vuestros hermanos, los hijos de Israel -un hombre a su hermano- no lo someterás con dureza.

#### **Aliá Séptima**

47. Y cuando alcanzare la mano del extranjero y del residente contigo y se empobreciere tu hermano junto a él y se vendiere a un extranjero residente contigo o a un pagano de familia de extranjero.

48. Después de haberse vendido redención habrá para él, uno de sus hermanos habrá de redimido:

49. O su tío, o el hijo de su tío habrá de redimirlo o su consanguíneo -de su familia- habrá de redimido, o si al alcanzare su mano y se redima a sí mismo.

50. Calculará con su comprador desde el año en que se vendió a él hasta el año del iovel, y será el dinero de su venta, según el número de años: como días de asalariado estará con el.

51. Si aún quedaren muchos años, en relación a ellos, habrá de restituir -a cambio de su redención- del dinero de su compra.

52. Empero, si pocos años quedaren, hasta el año del iovel deberá calculárselo. En relación a sus años habrá de restituir el precio de su redención.

53. Como asalariado año por año estará con él, no lo someterá con dureza ante tus ojos.

54. Empero. si no fuere redimido en éstos <sup>1</sup>, habrá de salir en el año del 10vél, él y sus hijos con él.

### Maftir

55. Pues para Mí son los hijos de Israel servidores: Mis servidores son los que saqué de la tierra de Egipto. Yo soy Adonai vuestro D's.

<sup>1</sup> Otros: Por medio de éstos.

## NOTAS PARASHAH BEHAR CAPITULOS 25-16:2

### INTRODUCCION

" ... HABRA DE DESCANSAR LA TIERRA, DESCANSO ANTE ADONAI" (Vers. 2)

En los capítulos anteriores, la Toráh nos había prescripto celebraciones y festividades que componen el ciclo anual y días de reposo para las personas. En los capítulos siguientes, la Toráh prescribirá "del descanso de la tierra". Habíamos leído que, desde los albores de la historia, D's había consagrado el día séptimo -Shabbát- (Génesis 2:3). Más tarde, en el Decálogo, el Shabbát quedará definitivamente consagrado -en nombre de D's- como día de reposo obligatorio para nosotros, nuestras familias e incluso nuestros animales de trabajo. (Éxodo 20:8 y s.s.).

Entre los meses, el séptimo ha sido también consagrado, ya que en el mismo se celebran tres festividades importantes de nuestro calendario, a saber: Rosh Hashaná, Ióm Quippur y Succót. Ahora será el séptimo año consagrado como año "de descanso para la tierra" y así los componentes importantes de nuestro tiempo de vida días, meses y años- quedarán consagrados ante- D's.

Si bien resulta muy claro entender que la persona debe reposar y cesar en sus labores en los plazos previstos por la Toráh, nos resulta más difícil y complejo entender el por qué del descanso de la tierra.

Resultará importante tener en cuenta dos factores para comprender los aspectos básicos de esta idea. Estos factores ya han sido enunciados por la Toráh en Exodo 23:10-11, donde leemos: "Seis años sembrarás tu tierra y recogerás su cosecha. Empero en el séptimo, la abandonarás y la dejarás yerma, para que coman los menesterosos de tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo. Así habrás de hacer a tu viñedo y a tu olivar".

Lo que quiere decir en otras palabras que, al llegar el séptimo año, queda prohibido, no solamente el trabajar la tierra, sino -y muy especialmente-

también cosechar, vendimiarse o recolectar frutos de la tierra o productos del campo.

Todo lo que hubiere en el campo o que creciera durante el séptimo año en forma espontánea, no será considerado como de nuestra propiedad, y los hombres menos afortunados de nuestro pueblo tendrán libre acceso a los campos y disponibilidad de sus productos, por supuesto para satisfacer sus necesidades, no para lucrar con ellos.

Son varias las interpretaciones exegéticas del tema del descanso de la tierra. Maimónides, en su libro "Guía de los Perplejos", parte tres, capítulo 39, dice: *"... en cuanto a todos los preceptos concernientes al séptimo año y al año del lovél, fueron dictados por la Toráh para tener misericordia frente a todas las personas y para el bienestar de todas las personas sin excepción, como dice el versículo: " .. Para que coman los menesterosos de Tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo". (Exodo23:11). Para que la tierra acreciente su producto y renueve su vigor después de permanecer yerma en el año de la Shemittáh.*

*Esta opinión del Maestro ha despertado una fuerte reacción de otros exégetas expertos, entre ellos Abarbanel, quien dice simplemente " que en verdad la cosa no es así".*

Rabí Itshak Arama en su libro "Hakedát Itshak", capítulo 89, rechaza también la interpretación de Maimónides citando en su apoyo un texto talmúdico que él interpreta.

Sin embargo, los exégetas expertos concuerdan con la primera razón esgrimida por Maimónides, o sea las consideraciones de tipo social que la Toráh prescribe en este caso.

Por su parte, Ibn Hezra, en su comentario a Deuteronomio 31: 12, nos recuerda que la finalidad de este año sabático es liberar al hombre del trabajo de la tierra para que pueda dedicarse al estudio de la Toráh y a la elevación espiritual. Véase Deuteronomio 31:10-13.

Por último, 'el autor de "Hakedát Itshák" insistirá ante el hecho de que este precepto tiene también como finalidad evitar que el ser humano se sumerja en el materialismo. La tendencia del hombre es trabajar para acopiar bienes materiales. Por eso la Toráh alentaré el trabajo del hombre, siempre y cuando no se convierta en esclavo del mismo y no sojuzgue a los miembros más débiles de la sociedad por medio de la opresión económica, en palabras de la Toráh "y será el producto de la tierra en el año de descanso, para vosotros, para comer: para ti, para tu siervo y para tu sierva, y para tu asalariado, y para tu residente, los que moran contigo". En síntesis, la Toráh nos quiere decir que la tierra pertenece a D's, que nosotros somos una suerte de "inquilinos" en este mundo, que nuestro semejante tiene derecho también a la vida y al bienestar, y por último que los bienes materiales son sólo un medio para conseguir un fin: la felicidad. Si perdemos de vista el fin, convertiremos el medio en fin y nos volveremos esclavos de nuestros apetitos económicos y de nuestro egoísmo.

Versículo 1: "EN EL MONTE SINAI ... "

Este capítulo no está citado cronológicamente, ya que las mitsvót de este capítulo fueron enunciadas antes del comienzo del libro de Levítico. Empero la Toráh cita esta mitsváh en el capítulo 25 para situarla en un contexto adecuado, ya que en el libro Levítico se nos enseña el cuidado a la tierra y las



normas éticas que deberemos observar para no ser "vomitados" por ella. (Levítico 18:28). (Basado en Ibn Hezra)

En otro orden de cosas, el midrásh "Torát Cohaním" dice que la mención especial de las palabras "En el monte Sinai" encierra una enseñanza fundamental: pues de momento que toda la Toráh ha sido promulgada en el monte Sinai, no era necesario recalcar ese dato cuando se trata de la Shemittáh, pero la Toráh lo hace para enseñarnos por analogía que así como los detalles y las reglas generales de la Shemittáh han sido enunciados en Sinai, lo mismo ocurre con todos los preceptos de la Toráh, cuyas reglas generales y detalles minuciosos han sido revelados por D's en Sinai.

Versículo 2: "... CUANDO ENTREIS A LA TIERRA QUE YO OS DOY A VOSOTROS ... "

Esto se deberá cumplir después de la conquista de la tierra y de su reparto entre las tribus de Israel. Ello tomó un periodo de tiempo de catorce años, después del cruce del río Yardén. por el pueblo de Israel, dirigido por lehoshúah. Bin-Nun (Hizekuni), En consecuencia, esta ley de Shemittáh regirá solamente cuando no estemos en estado de emergencia militar, y además regirá solamente en época de ordenamiento, cuando cada habitante de la tierra pueda identificar sin lugar a dudas su posesión. El Talmud nos relata que, durante la ocupación romana, cuando se exigía al pueblo judío residente en la tierra de Israel impuestos pagaderos con productos del campo, las autoridades rabínicas de la época autorizaron al pueblo a salir a trabajar la tierra aun en el año sabático (T.B. Sanhedrín página 26 folio A), de lo que se desprende que esta mitsváh debe regir mientras no ponga en peligro la seguridad del estado y las personas.

Versículo 4: " ... "DESCANSO y REPOSO SERÁ PARA LA TIERRA ... "

Quiere decir: "para los campos y los viñedos" (Rashí).

Según Hizekuni, esta prohibición no incluye trabajos no agrícolas, como excavaciones o canalizaciones de la tierra.

Versículo 5: " .. "NO HABRAS DE COSECHAR .. "

No podrás comportarte como dueño y deberás declarar ese producto del campo como cosa sin dueños. (Basado en Rashí).

Versículo 6: " ... PARA COMER"

Pero no para acopiar. Este versículo hace referencia al producto del campo que germina espontáneamente, y que podrá ser consumido por cualquier persona sin restricciones, incluyendo al propietario del campo, quien también está autorizado a comer el producto del campo, en igualdad de condiciones con todas las demás personas enumeradas en nuestro versículo. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 8 a 10: "HABRAS DE CONTAR. "

La Toráh quiere evitar la esclavitud y la pobreza del ser humano. Para ello prescribe leyes claras y concretas.

Habíamos visto cómo, en Exodo 21:2 s.s., la Toráh promulgó leyes restrictivas para evitar la esclavitud, la cual, si bien no fue prohibida drásticamente, decreció gradualmente hasta su desaparición total. En realidad, el esclavo

debía ser liberado después de seis años de servicio, pero si éste no quisiera ser libre, la Toráh dice: "Lo acercará su señor hasta los jueces, y lo acercará a la puerta o a la jamba, y perforará su señor su oreja... y lo servirá por siempre" (Exodo 21:6).

Nuestros sabios interpretaron el término "por siempre" como queriendo decir hasta el año de lovél que ocurría cada cincuenta años; o sea que, después de siete shemittót-años sabáticos- se proclamaba el año del lovél al son del shofár. El shofár se tocaba en el día de Quippúr del año del lovél (cincuentenario) y era la señal para proclamar la libertad de todos los seres humanos, que quedaban liberados, llegado el caso, aun en contra de su propia voluntad: también la Toráh prescribe preceptos para evitar el empobrecimiento de la persona. Teniendo en cuenta que la base principal de la economía era la agricultura, la Toráh establece que la tierra no puede ser vendida a perpetuidad. Si en caso de fuerza mayor alguien necesitare vender su tierra, el comprador debía saber que en el año iel lovél la tierra tenía que ser devuelta a su propietario primitivo y legítimo. Quiere decir que lo único que se podía vender era el derecho a trabajar y cosechar el campo "enajenado" por un período máximo de cincuenta años. Por eso la Toráh recalcará que se venden cosechas pero nunca la tierra; llegado el año del lovél, cada persona regresaba a su posesión. Así se garantizaba el sustento y la dignidad de cada ser humano. Cabe recordar que, cuando se produjo la conquista de "la tierra de Quenahán, se procedió a la repartición de la tierra en forma proporcional y equitativa entre todas las tribus de Israel -excepto la tribu de Leví que estaba consagrada al servicio de D's en Su Santuario. De esta manera, no existía familia en Israel que no poseyera tierra para su vivienda y campo para su trabajo.

Versículo 10: "Y CONSAGRAREIS ... "

Al iniciarse el año la corte rabínica lo proclamaba "año consagrado" para ofrecer la libertad a todos sus habitantes y a todas las tierras que habían sido vendidas. A este año se lo llamaba en hebreo año del lovél. En cuanto al significado de este término, hay quienes opinan que "lovél", en este caso, es sinónimo de "shofár", y como quiera que se tocaba el shofár para anunciarlo, el año habría tomado de ahí su nombre (Basado en Rashí), Ibn Hezra entiende que el término "lovél" encierra la idea de "transferir", en este caso transferir la libertad a las personas y a la tierra. Esta opinión es compartida también por Rambán, que cita en su apoyo un texto bíblico (Isaías 18:7).

Versículo 13: "EN ESTE AÑO DE IOVEL HABREIS DE RETORNAR CADA UNO A SU POSESIÓN ... "

Los sabios de Israel explicaron que el lovél regia cuando todos los habitantes de la tierra estaban asentados en ella, por eso cuando las diez tribus de Israel fueron exiliadas, el lovél no podía regir más (Minháh Beluláh).

Amén del sentido literal del versículo, los alegoristas entienden que, en el año del lovél, cada persona debía regresar, no solamente a su posesión, sino también a su heredad espiritual, finalidad última de las aspiraciones del ser humano.

Por último, los alegoristas entienden que el versículo 13, que reza: "En este año del lovél habréis de retomar cada uno a su posesión" está haciendo

referencia también al alma y al espíritu de cada persona: a determinada edad - cincuenta años de vida o de actividad-la persona tiene que emprender el camino de regreso hacia sí mismo, para excluir su alma y su ser de aquellos factores negativos en los cuales hubiera caído.

Versículo 14: "... NO HABREIS DE ENGAÑAR, HOMBRE A SU HERMANO"  
Los versículos incluidos entre el 14 y el 18, así como el 23 y el 24 de nuestro capítulo, exponen ante nosotros aspectos de la ética comercial que debe regir nuestra vida diaria entre "lovél y lovél", o sea que las grandes profesiones de fe y los grandes eventos religiosos de nuestra vida no pueden ser ni sustituto ni compensación por no haber cumplido con los preceptos que rigen la relación entre hombre y hombre. No creemos que sea casualidad que el inicio del año del lóvel fuera proclamado precisamente en lóm Quippúr.

Llama la atención el hecho de que la Toráh se refiere alternadamente al vendedor y al comprador, a veces en plural y a veces en singular, tal vez para indicarnos que cada uno de nosotros puede ser víctima de un engaño, más allá de nuestra condición de compradores o vendedores. Los sabios del Talmud entienden que el engaño citado en el versículo 14 hace alusión al engaño económico liso y llano; mientras que el versículo 17, que aparentemente parece una repetición, se está refiriendo al engaño y a la opresión por palabras proferidas en contra de nuestro prójimo. El tratado Babá Metsihá 58-Bilustra nuestro versículo con los ejemplos que siguen: "Si mi prójimo era un Bañál Teshubáh -o sea la persona que, admitiendo su error, corrige su conducta religiosa- no habrá de decirle: recuerda tus hechos pasados; si era descendiente de prosélitos, que no le diga: recuerda las acciones de tus progenitores; si fuera un prosélito y vino a estudiar la Toráh, que no le diga: la boca que ha comido alimentos prohibidos por la Toráh ¡va a venir a pronunciar las palabras de la Toráh reveladas por el Verbo Divino!"

En cuanto al engaño en las relaciones comerciales, el Talmud ejemplifica diciendo: "Que no diga a las personas que vinieran a él para comprar cereales, id a fulano porque él lo vende, sabiendo a ciencia cierta que los envía a una persona que nunca lo ha vendido. Rabbí Ishmahél dice: "la persona tampoco deberá mercadear con el vendedor cuando en realidad no tiene medios para comprar"; y como quiera que esto radica únicamente en la intencionalidad oculta del "comprador", la Toráh dice: "Habrás de temer a tu D's", (Ya que El conoce los ocultos designios de tu corazón.)

Versículo 18:" ... Y OS ASENTARÉIS EN LA TIERRA EN SEGURIDAD"  
"Como castigo por la no observancia de la Shemittáh, Israel será exiliado, como reza el versículo Levítico 26:34: " ... entonces reposará la tierra y completará sus shabbatót" y así los setenta años que duró el exilio de Babilonia corresponden a los setenta años sabáticos que habían sido abolidos Cuando Israel estaba asentado en su tierra"). Tal vez la relación entre el año sabático y el exilio sea que a veces, lamentablemente, no queremos desprendernos ni siguiera provisoriamente de nuestras pertenencias y que tal vez podamos perderlas definitivamente. El mensaje parece ser que el hombre tiene que saber tomar distancia prudente de su actividad y trabajo excesivo, para no desaparecer sumergido en la oscuridad y la incomprensión del mundo material. A nivel grupal, el exilio nos ha hecho valorar enormemente la tierra perdida.

Transcurrieron casi dos milenios hasta que el pueblo de Israel pudo regresar a su tierra y restaurarla.

Versículo 19: " ... Y OS ASENTARÉIS EN SEGURIDAD EN ELLA".

"Ya que la tierra os dará todo su producto y éste no será usurpado por vuestros adversarios ... " empero en días aciagos os exilaréis en busca de alimentos" (Hizzekuni). Según este autor, la economía sana; es un factor de seguridad, factor éste que desaparece cuando la economía se deteriora.

Versículo 20: "EMPERO CUANDO DIGÁIS: "¿QUÉ HABREMOS DE COMER EN EL AÑO SÉPTIMO..."

Amén del sentido literal de este versículo, cabe la reflexión siguiente: llama nuestra atención que la persona sólidamente establecida en lo económico se preocupa de lo que ocurrirá "en el año Séptimo"; mientras que el indigente se preocupa por lo que comerá durante los seis años previos al sabático. Ya que en el año sabático su sustento está asegurado, como vimos en el versículo 6, Estos temores de las personas son contestados por la Toráh en el versículo 21 y en él encontraremos el significado del concepto "bendición". Bendición de D's es disipar la angustia de las personas, a veces real, a veces exagerada. o a veces ficticia, " היא תעשיר 'ברכת ה ", "Bircat Ha Shem hi tahashir" -la Bendición de D's es la que enriquece-(Proverbios 10:22).

En síntesis, parecería ser que son las actitudes las que a veces enriquecen o empobrecen a la persona.

Versículo 21:" ... Y PRODUCIRÁ UNA COSECHA PARA LOS TRES AÑOS"  
Rashí dice: "parte del sexto año, todo el séptimo y el octavo hasta la época de la siega".

Versículo 23: "MAS LA TIERRA NO HABRÁ DE SER VENDIDA A PERPETUIDAD, YA QUE MÍA ES LA TIERRA; PUES EXTRANJEROS Y RESIDENTES SOIS VOSOTROS ANTE MÍ"

Según el Tanáj y la tradición oral judía, el ser humano sobre esta tierra se asemeja a "un extranjero" o a "un residente temporario". La tierra pertenece a D's, Creador de la misma, y por eso el ser humano no podrá disponer de ella con carácter perpetuo. Así como al inquilino le queda vedada la venta de su predio, también le es vedada al ser humano la propiedad perpetua de la tierra, y es por eso que la Toráh establece el año del lovél, para que la tierra sea redimida y vuelva a manos de la persona que fue forzada a venderla, ya sea por calamidad de la naturaleza (sequía, inundaciones, etc.), ya sea por falta de salud física para poder trabajarla y vivir de ella.

Versículo 25: "CUANDO SE EMPOBRECIERE TU HERMANO ... "

Después de enunciar la Toráh las leyes de la emancipación de los esclavos y la restitución de las tierras, enunciará preceptos de carácter social también, pero tendientes a evitar el empobrecimiento permanente de nuestro prójimo, que la Toráh considera en este concepto como nuestro propio hermano.

Por eso la misma Toráh que nos pide prestar ayuda "al asno de nuestro adversario que yace" no podrá tolerar cuando es nuestro propio hermano - prójimoel que está yaciendo por derrumbarse económicamente. Es más fácil sostener a la persona para que no caiga que levantarla una vez que ya ha

caído. El libro de Ruth es un testimonio documental de la vigencia de este precepto enunciado a partir del versículo 25.

En otro orden de cosas, Maimónides, interpretando nuestro versículo, dice que la persona nunca debe pensar en vender su tierra, a menos que esté muy necesitado económicamente, y aun así no debe vender toda su tierra Mishnéh Toráh Hiljót Shemittáh Veiovéh, Capítulo 13).

Versículo 26: "Y EL HOMBRE QUE NO TUVIERE REDENTOR ... "

Este versículo no debe tomarse literalmente. El sentido es que podría darse el caso de que el pariente cercano no quisiera hacerse cargo de la redención; en este caso, el pariente es considerado como inexistente y el propio vendedor deberá tratar de redimirse, o sea redimir con sus propios medios la tierra que ha vendido, sin esperar la llegada del año del Iovél. De acuerdo con la interpretación del versículo 27, la tierra vendida no podrá ser rescatada antes de transcurrir dos años de su venta.

Versículo 27: "... Y RETORNARÁ A SU POSESIÓN".

Empero si el comprador mejoró el campo, el dueño, al rescatarlo, deberá devolverle el valor de las mejoras efectuadas por el comprador. Ya que la Toráh dice que el vendedor deberá retornar a "su posesión". En nombre de la justicia y la equidad no le corresponde al propietario original aprovecharse de la ley de redención de la tierra en, detrimento del comprador inocente que había mejorado el campo (basado en Minháh Beluláh).

Versículo 29: "Y UN HOMBRE CUANDO VENDIERE UNA CASA DE VIVIENDA EN UNA CIUDAD AMURALLADA ... "

El que tiene que vender su casa le resulta muy difícil y siente vergüenza por ello, por eso ha querido la Toráh que el vendedor pueda rescatar su casa, siempre que no haya transcurrido más de un año. Pero a diferencia del campo, que es fuente de sustento, la vivienda enajenada, lo será perpetuidad. va que la vivienda no es considerada unidad económica básica (Y no hay nada de malo en que la persona se mude de casa). Empero las casas sitas en los campos forman parte de éste, ya que en esas casas viven los agricultores que cuidan la tierra. Por eso la ley considera estas casas como parte inseparable de la unidad agrícola (Minháh Beluláh).

Versículo 32: "EMPERO LAS CIUDADES DE LOS LEVÍM ... "

La tribu de Leví no había recibido tierra alguna cuando, después de la conquista de la tierra de Quenahan por Iehoshuah Bin Nun, se había efectuado la repartición de tierras.

Los miembros de esta tribu estaban esparcidos por toda la tierra de Israel, donde cada tribu -de acuerdo a la extensión de sus tierras- le, había concedido a esta tribu de Leví un número de ciudades residenciales. En total habían sido cuarenta y ocho ciudades, que incluían las seis ciudades de refugio. Fuera de la muralla de cada ciudad se les había dado un ejido de dos mil codos de extensión dividido en dos secciones, a saber: a) el terreno contiguo a la muralla para ser dedicado a jardines y lugares de recreación donde era prohibido erigir construcciones o instalaciones agrícolas. Y b) el campo contiguo también -de mil codos de extensión- en el se permitía la cría de ganado y eventualmente tareas agrícolas. (Números 35:1 y s.s.). Es por eso que las casas de los levitas,

que representaban su única propiedad, podían ser rescatadas en todo momento.

Versículo 35: "CUANDO SE EMPOBRECIERE TU HERMANO ... "

Quando Rabbí Hakibá, sabio de Israel, quiso encontrar un precepto abarcativo en nuestra Toráh lo halló en el versículo que dice: "Y amarás a tu prójimo como a ti mismo" (Levítico 19:18). De este precepto deriva toda la legislación concerniente a la libertad del hombre, a los derechos del hombre y a la economía del hombre. La Toráh, que no acepta actitudes especulativas para con nuestro congénere, enuncia leyes precisas sin ambigüedad cuando se refiere a la vida o al sustento de nuestro prójimo. Ya hemos visto que nuestro prójimo es nuestro hermano y por consiguiente somos todos hijos de un mismo Padre que nos ha creado, liberado de la esclavitud egipcia y prodigado Sus bienes y Su cuidado. Habíamos visto también que la tierra pertenece a D's. Por otra parte la finalidad última de la vida humana es encontrar la felicidad. El concepto "felicidad" no debe entenderse como concepto abstracto o filosófico. Este concepto implica en primer término con carácter ineludible, el subvenir a las necesidades amplias de nuestro prójimo en caso de deterioro económico de su vida. La novedad que la Toráh enuncia es que ello debe hacerse con carácter preventivo" ... habrás de sostenerlo ... y que viva contigo". Vivir contigo implica, según los sabios del Talmud: vivienda como tú, alimento como tú, y vestimenta como tú. Resulta claro que esta idea difiere sustancialmente del concepto de caridad. Solidaridad social es lo que la Toráh reclama. Nótese que, a través de milenios de nuestra historia, el pueblo judío, aun en las peores condiciones de sufrimiento y de persecución, ha desarrollado en su seno instituciones sólidas de ayuda mutua y de asistencia total para aquellas personas carentes de los medios apropiados para vivir con dignidad. Por último, tendremos que cuidamos para no confundir bienestar con felicidad, aunque resulta incomprensible felicidad sin bienestar. El desarrollo armonioso de nuestros apetitos materiales que deberán ser limitados por nuestra espiritualidad, es lo que hace de nosotros seres humanos al servicio de D's y de los hombres.

Versículo 36: "... PARA QUE VIVA TU HERMANO CONTIGO"

Estas palabras parecerían en primer lugar una repetición de lo enunciado en el versículo anterior, por eso los sabios del Talmud lo han interpretado diciendo que, si bien la vida de nuestro prójimo es importante y tiene que ser preservada; así lo es también nuestra propia vida. Tal vez lo que los sabios del Talmud quieren entender sea que los actos de heroísmo convencionales que ponen en peligro innecesario nuestras vidas no son aconsejables, pues tendría poco sentido morir por nuestro prójimo cuando tenemos la posibilidad de vivir para y con él. El ser humano tiene fuerzas y debilidades, por eso la Toráh no quiere convertirlo en héroe o mártir, simplemente quiere que use todas sus fuerzas para preservar la vida de su prójimo, pero también la suya propia. En casos extremos, cuando la supervivencia está en juego, seguramente el impulso de vida con el que D's nos ha dotado nos iluminará y nos enseñará la senda positiva a seguir.

Versículo 38: "... PARA DAROS LA TIERRA DE QUENAHAN PARA SER PARA VOSOTROS D'S"

Nótese la relación directa que existe entre lo nacional y lo religioso, o sea la Tierra y D's; "aquél que vive fuera de los límites de la Tierra de Israel se asemeja al .que adora ídolos, sin embargo aquél que vive dentro de los límites de la Tierra de Israel se 'asemeja a aquél que tiene D's". Estas palabras de los sabios del Talmud ( T.B. Ketubót 110B) demuestran que no debe haber ninguna dicotomía entre la idea religiosa y la idea nacional.

Negar el rol central que la tierra de Israel debe ejercer en nuestras vidas equivale a una suerte de paganismo. Por supuesto, esto no hace alusión a los centenares de miles de judíos que, por razones de fuerza mayor, tuvieron que residir o residen fuera de los límites territoriales de la tierra de Israel. Por eso no resultaría muy comprensible la actitud de personas que ven en esos dos valores alguna contradicción. Sin embargo, reducir nuestra esencia a uno solo de estos valores sería mutilar el mensaje de D's a Su pueblo, convirtiendo la totalidad de Su mensaje en sólo parte del mismo.

Versículo 39: "CUANDO EMPOBRECIERE TU HERMANO JUNTO A TI Y SE TE VENDIERE ... "

En los pasajes anteriores habíamos visto las regulaciones para evitar la pobreza de nuestro prójimo causada por la pérdida de su propiedad o de su sustento. En los versículos siguientes la Toráh nos presentará el caso de una situación extrema en la cual nuestro prójimo puede quedar sumido, y prescribe las leyes que ayudarán a soslayar la situación. Por eso la primera ley del Derecho Civil -enunciada en Éxodo 21 está dedicada a la salvaguardia de los derechos del hombre, especialmente para aquellos que están situados en el grado más bajo de la escala social: los esclavos .

El objetivo principal es garantizarle los medios para recobrar su libertad individual, después de haberla perdido temporariamente. El imperativo de la libertad deriva del hecho que el hombre ha sido creado a imagen de D's. Por otra parte, el pueblo hebreo había sido liberado de Egipto -de la casa de servidumbre- por el Creador. Israel debe imitar a su Creador, concediendo la libertad a quien carece de ella. La esclavitud como institución ha sido desarraigada gradualmente del pueblo de Israel por medio de una legislación restrictiva tendiente a dificultar esta práctica de los hombres. El trato que la Halajáh exige para con el esclavo ha llevado a los sabios del Talmud a decir, "הקונה עבד עברי קנה אדון לעצמו", "Hakonéh hebéd nibrí, kaná adón lehatsmó", o sea: aquel hombre que compraba un esclavo hebreo, en realidad se había comprado un amo, ya que de acuerdo con la legislación vigente, el esclavo debía recibir un tratamiento similar al de su propio amo, en cuanto a alimentación y vestimenta, amén del trato humanitario que se debe a cualquier ser humano. Por último, la esclavitud fue abolida en Israel desde el comienzo de la época del segundo templo. (Basado en T.B. Guitin 65 A. Véase Mishnéh Toráh, Hiljót Shemittáh Veiovél, Capítulo 10 Halajót 8 y 9).

Cabe notar que no había castas en Israel, y por lo tanto no, había esclavos naturales, pero existían situaciones que podían convertir al hombre de Israel en esclavo por determinado período de años, a saber: a) el ladrón atrapado estaba condenado a pagar el doble de lo sustraído (Exodo 22:6), mas si no podía pagar, era vendido por la corte, y con el producto de su venta se restituía el bien robado y la reparación correspondiente (Exodo 22:2).

El hombre venido a menos, a veces decidía venderse" para resolver su situación económica, De acuerdo con Rambán, en este segundo aso, él podía venderse por un período superior los seis años (Levítico 25:39). De acuerdo con el autor de Or Ha9aún, la Parashát Mishpatím está tratando todo el tiempo el caso a).

Versículo 40: "COMO ASALARIADO, COMO RESIDENTE ESTARA CONTIGO ... "

Las dos categorías de asalariados que se conocían eran las siguientes: a) el jornalero y b) el asalariado por año de trabajo. El asalariado por año de trabajo debía ser tratado como el jornalero, ya que éste último no podía ser sometido a trabajos que él considerara duros, porque, de ser así, dejaría el trabajo de inmediato amparado por la ley, que dice que el jornalero puede rescindir su compromiso aun en la mitad del día (Basado en Hizekuni). .

Versículo 41: "SALDRÁ DE CONTIGO, EL Y SUS HIJOS JUNTO A EL ... "

Rabbí Shímhón (en T.B. Tratado Kiddushín 22 A) entiende estas palabras como diciendo que, quien compraba a un esclavo tenía la obligación de mantener también a sus hijos, y cuando el esclavo quedaba liberado, el amo quedaba también liberado de esta responsabilidad. De acuerdo con T.B. Sotáh 23.A, esta ley incluía por supuesto también a la esposa del esclavo.

" . . . Y A LA POSESIÓN DE SUS PADRES RETORNARA"

A la dignidad y honra de sus padres y no habrá que despreciarlo (Rashi).

Versículo 42: "YA QUE MIS SERVIDORES SON, LOS QUE YO SAQUE DE LA TIERRA DE EGIPTO ... "

"Pues Yo los redimí de la casa de esclavos".

El hombre servidor de D's no puede ser esclavo de otro hombre. La libertad física del ser humano es condición ineludible para el ejercicio de su libertad espiritual y religiosa. D's no quiere una legión de esclavos, sino un pueblo dedicado a Su servicio en libertad total. (Ibn Hezra).

Versículo 43: "NO LO SOMETERÁS CON DUREZA, Y TEMERÁS DE TU D'S"

El término "dureza" implica aquellos trabajos innecesarios que el patrón exige a su asalariado por el mero hecho de mantenerlo ocupado. El Midrásh ejemplifica con los casos siguientes: "no le digas 'caliéntame este vaso de agua' si no lo necesitas o no le digas 'rastn11ame este viñedo hasta que yo vuelva". Estas transgresiones, . que no pueden ser probadas fehacientemente, pertenecen al campo de "la religión del corazón"; y por eso el versículo nos previene que deberemos temer de D's, quien conoce los ocultos designios de nuestro corazón y la verdadera intención de nuestras palabras.

Versículo 44: "EMPERO TU SIERVO Y TU SIERVA, LOS QUE TENDRAS ...

Estas leyes de la Toráh con respecto a la esclavitud, no incluían a aquellos pueblos que circundaban nuestras fronteras, ni tampoco a los residentes extranjeros q'le provenían de 10lj países circundantes como: Harnmón y Moáb y otros (basado en Rashí).



Versículo 46: " ... UN HOMBRE A SU HERMANO -NO LO SOMETERAS CON DUREZA"

"Esto hace referencia al jefe del estado en relación a su pueblo y al rey en relación a sus servidores; pues los gobernantes no deben regir a sw gobernados con dureza" (Rashi).

Versículo 47: " ... Y SE EMPOBRECIERE TU HERMANO JUNTO A EL Y SE VENDIERE A UN EXTRANJERO RESIDENTE CONTIGO O A UN PAGANO DE FAMILIA DE EXTRANJERO".

A partir de este versículo y hasta el final del capítulo se tratará el caso más extremo y más degradante de la pobreza humana; pues en toas los casos anteriores, el hombre venido a menos, era un hermano, que iba a ser ayudado económicamente por otro hermano. El hermano en dificultades podía llegar a ser "servidor" de .ro hermano incluido en las leyes de la Toráh le regulan con gran sensibilidad, personal y cial, aquella relación de dependencia, pero en nuestro versículo se llega al caso potencial de 1 hijo de Israel que se vendiere a un pagano o extranjero que no estaban sujetos a las leyes de Toráh ni cumplían sus preceptos. Por eso el hijo de Israel, vendido como esclavo, corría dos peligros graves, a saber: a) ser tratado con singular dureza por su amo desconocedor de la Toráh y por lo tanto exento de ella; b) asimilar las normas y costumbres aberrantes de su amo potencial, el pagano. Por lo tanto, resulta imperativo rescatar a nuestro hermano de esta situación. No solamente sus familiares más cercanos tienen que hacerlo, sino incluso aquellos parientes menos cercanos, como su tío, su primo . . . (versículo 49). A partir del versículo 50, la Toráh nos expone el sistema de rescate y pago correspondiente. En definitiva, si el esclavo, hijo de Israel, no pudiere ser redimido por medio de alguna de estas posibilidades, permanecerá en su estado de esclavo hasta la llegada del año del lovél, cuando recobrará su libertad plena y total, él Y su familia.

Versículo 50: "CALCULARA CON SU COMPRADOR ... "

El que rescatare al esclavo hebreo no deberá usar ningún tipo de artimaña o acción maliciosa para engañar al pagano -amo del esclavo hebreo-, ya que eso sería un caso manifiesto de חילול השם Hillul Hashém: la profanación del nombre Divino. (Basado en Rashí, versículo 48).

Versículo 54: "... SI NO FUE RE REDIMIDO EN ESTOS ... "

En los años restantes hasta el lovél, no saldrá en libertad al cumplirse el año sexto, de su esclavitud, COMO ocurría con el esclavo hebreo que servía a otro hebreo como él, sino que deberá servir a su amo el pagano hasta el año del lovél (Rashí, Ibn Hezra).

Versículo 55: "... MIS SERVIDORES SON ... "

" ... Y no, servidores de Mis servidores". (T.B. Baba kammáh 116 folio B). Ya se ha recalcado en varias oportunidades que para ser judío hay que ser libre. Si bien en este versículo Somos llamados "servidores de D's", en Deuteronomio 14:1, somos llamados "hijos de D's". בנים אתם לה Banim Atém la Adonai Elohejém, a lo que acota Rabbi Meir -en el tratado Kiddushín 37 aque, tanto cuando no seguimos las normas de D's, como cuando las seguimos, siempre somos llamados בני Bani,., hios. Estas palabras de Rabbi

Meir no dejan lugar alguno a la intolerancia y a las exclusiones. No existen distintas categorías de judíos.

## **CAPITULO 26**

1. No os haréis ídolos ni estatua, ni estela erigiréis para vosotros, y piedra grabada no pondréis en vuestra tierra para prosternaros sobre ella. Ya que Yo soy Adonai vuestro D's.
2. Mis Shabbatót habréis de observar y Mi Santuario habréis de venerar. Yo soy Adonai.

### **PARASHAH: BEHUKKOTAI (LEVÍTICO 26: 3-27: 34)**

#### **Aliá Primera**

3. Si en Mis fueros os vais a encaminar, y Mis mandatos vais a guardar y los vais a cumplir,
4. Yo daré vuestras lluvias en su tiempo y dará la tierra su producto y el árbol del campo dará su fruto.
5. y os llegará la trilla hasta la vendimia y la vendimia llegará hasta la siembra. Comeréis vuestro pan hasta la saciedad, y os asentaréis en seguridad en vuestra tierra.

#### **Aliá Segunda**

6. Impondré paz en la tierra, yaceréis y no habrá quien haga estremecer y haré desaparecer las fieras feroces de la tierra, y la espada no pasará por vuestra tierra.
7. Perseguiréis a vuestros enemigos, y ellos caerán ante vosotros por espada.
8. Perseguirán cinco de vosotros a cien, y cien de vosotros a una miriada perseguirán. Caerán vuestros enemigos ante vosotros por espada.
9. Mi Providencia estará con vosotros y os haré fructificar y os multiplicaré, y afirmaré Mi Pacto con vosotros.

#### **Aliá Tercera**

10. y comeréis de lo viejo, lo añejado, y lo viejo -ante lo nuevo- habréis de sacar.
11. y estableceré Mi Tabernáculo entre vosotros, y no os repudiaré a vosotros.
12. Estableceré Mi Residencia entre vosotros; Yo seré vuestro D's, y vosotros seréis Mi pueblo.
13. Yo Soy Adonai vuestro D's, que os saqué de la tierra de Egipto, de ser esclavos para ellos. Quebré las coyundas de vuestro yugo y os hice andar erguidos.
14. Empero, si no Me vais a escuchar y no vais a cumplir todos los mandamientos, éstos;
15. y si Mis fueros vais a despreciar y Mis leyes vais a repudiar, para no cumplir todos Mis preceptos, para abolir Mi pacto,
16. También Yo os haré esto a vosotros: y mandaré sobre vosotros pánico, la tuberculosis y -la fiebre, que hacen oscurecer los ojos y hacen languidecer el ser. y sembraréis en vano vuestra siembra, y la comerán vuestros enemigos.

17. Dirigiré Mi furor hacia vosotros y seréis derrotados ante vuestros enemigos. Os dominarán vuestros adversarios y huiréis sin que nadie os persiga.
18. y si hasta con estas (tribulaciones) no Me escucháis, continuaré a castigaros: un séptuplo por vuestros pecados.
19. y quebrantaré la magnificencia de vuestra fuerza. Haré vuestros cielos cual hierro y vuestra tierra cual cobre.
20. Y se agotará en vano vuestra fuerza: no dará vuestra tierra su producto, ni el árbol de la tierra dará su fruto.
21. y si os encamináis conmigo con obstinación y no queréis escuchar Me, añadiré sobre vosotros, golpe, un séptuplo, como vuestros pecados.
22. Enviaré contra vosotros la fiera del campo y os privará de vuestros hijos, exterminará vuestros animales y os menguará a vosotros y quedarán desolados vuestros caminos.
23. Y si con estas (tribulaciones) no escarmentareis ante Mí y os encaminareis conmigo con obstinación:
24. Me encaminaré Yo también con vosotros con obstinación, y os castigaré Yo también un séptuplo por vuestros pecados.
25. Traeré sobre vosotros espada vengadora -la venganza del pacto-y os confinaréis en vuestras ciudades; empero enviaré mortandad entre vosotros y seréis entregados en mano del enemigo.
26. Al quebrantar Yo a vosotros el sostén del pan: y cocerán diez mujeres vuestro pan en un solo horno. Y devolverán vuestro pan al peso, y comeréis y no os saciaréis.
27. Y si con esto no Me escucháis y os encamináis conmigo con obstinación:
28. Me encaminaré con vosotros con el furor de la obstinación. Y os escarmentaré a vosotros Yo también, un séptuplo por vuestros pecados.
29. Comeréis la carne de vuestros hijos y la carne de vuestras hijas comeréis.
30. Demoleré vuestros lugares de culto y destruiré vuestros recintos de adoración; y haré caer vuestros cadáveres junto a los cadáveres de vuestros fetiches y Yo os repudiaré.
31. Convertiré vuestras ciudades en destrucción y desolaré vuestros santuarios y no inhalaré el aroma grato de vuestras ofrendas.
32. Desolaré Yo la tierra y se asombrarán por ella vuestros enemigos, los que la habitan.
33. Mas a vosotros esparciré entre las naciones y desenvainaré en pos de vosotros la espada; será vuestra tierra desolación y vuestras ciudades serán destrucción.
34. Entonces completará la tierra sus Shabbatót todos los días de su desolación mientras vosotros estéis en la tierra de vuestros enemigos; entonces reposará la tierra y completará sus Shabbatót.
35. Todos los días de su desolación reposará: lo que no había reposado en vuestros Shabbatót cuando habitabais en ella.
36. Empero a los remanentes de entre vosotros infundiré temor en su corazón en las tierras de sus enemigos: los perseguirá el murmullo de una hoja al viento; y huirán como se huye ante la espada y caerán sin que nadie los persiga.
37. Tropezarán el hombre con su hermano como ante la espada, empero perseguidor no hay. Y no habrá para vosotros firmeza delante de vuestros enemigos.

38. y os perderéis entre las naciones y os consumirá a vosotros la tierra de vuestros enemigos.
39. y los remanentes de entre vosotros se desintegrarán por su iniquidad -en las tierras de vuestros enemigos- y también por las iniquidades de sus padres, por ellas se desintegrarán.
40. Confesarán su iniquidad y la iniquidad de sus padres por su perfidia cuando se rebelaron contra Mí, y también porque anduvieron con Migo con obstinación.
41. También Yo me encaminaré con ellos con obstinación y los traeré a la tierra de sus enemigos; o tal vez entonces sea sometido su corazón incircunciso y entonces pagarán por su iniquidad.
42. Rememoraré Mi pacto con Iahacóv, también Mi pacto con Itshák, y también Mi pacto con Abrahám rememoraré, y a la tierra rememoraré:
43. La tierra que había sido abandonada por ellos y había completado sus Shabbatót cuando estaba desolada de ellos, mientras ellos pagarán por su iniquidad. Puesto que Mis leyes habían despreciado y puesto que Mis fueros habían repudiado.
44. y también, aun esto: al estar ellos en la tierra de sus enemigos no los he despreciado ni los he repudiado para exterminarlos, para abolir Mi pacto con ellos, ya que Yo soy Adonai su D's.
45. Les rememoraré a ellos el pacto de sus antepasados, los que saqué de la tierra de Egipto, a ojos de las naciones para ser para ellos D's, Yo soy Adonai.
46. Estos son los fueros y las leyes y las enseñanzas que dispuso Adonai entre El y entre los hijos de Israel, en el Monte Sinai por mano de Moshéh.

## **NOTAS CAPITULO 26**

Versículo 1: "NO OS HAREIS IDOLOS ... "

Estos versículos han sido escritos para prevenir al hombre judío que llegare a venderse como esclavo a un pagano, de no incurrir en las graves violaciones de la Toráh que son la idolatría Y la profanación del Shabbát ... " (Basado en Rashi). " ... el hecho de que el versículo esté, enunciado en forma plural: "no os haréis", "no erigiréis", es para indicarnos que todos tenemos que evitar esa situación para que nuestro hermano no llegue a la esclavitud, a la degradación y por último a la asimilación religiosa" (Abarbanel).

Versículo 2: "MIS SHABBATOT HABREIS DE OBSERVAR ... "

Esto hace referencia al año sabático (Ibn Hezra y Abarbanel).

" ... Y MI SANTUARIO"

La palabra "Mikdashí" que traducimos como "Santuario" deriva de la raíz KDSH שָׁדָה que quiere decir "consagrar", por lo tanto "Mikdashí" puede hacer referencia al año del Iovél, consagrado como año de libertad para la tierra y sus habitantes (Hizekuni, citando al Midrásh Tanhumá).

## **NOTAS PARASHAH: BEIJUKKOTAI (LEVÍTICO 26:3 27:34)**

Versículo 3: "SI EN MIS FUEROS OS VAIS A ENCAMINAR Y MIS MANDATOS VAIS A GUARDAR Y LOS VAIS A CUMPLIR".

En esta parasháh, la última del Libro Levítico, ocupa un lugar central la cuestión de "שכר ועונש", "Sajár Vahonesh", o sea, "recompensa y castigo" por nuestras acciones y actitudes. Este tema complejo ha sido tratado por todos los sabios de Israel, desde la época de la Mishnáh hasta nuestros días.

La dificultad generada por este tema ha quedado sintetizada por las palabras de Rabí Ianai, quien dice: "no sabríamos comprender por qué los impíos gozan durante su existencia, mientras que los justos sufren durante su vida" (Tratado de Principios, Cap. 4, Mishnáh 19). Esta sentencia no ha impedido que un sabio como Maimónides nos explique "racionalmente" el alcance de estas palabras del autor, cuando nos enuncia la recompensa o el castigo por nuestras acciones. El sostiene, en cuanto a la recompensa que D's nos otorga por las mitsvót, que todas las bendiciones materiales y temporales no son más que el medio para evitamos los obstáculos que nos molestan en, el cumplimiento de la Toráh y las mitsvót. Gracias a estas bendiciones que la Toráh nos augura y que constituyen la recompensa terrena, el hombre puede merecer la vida espiritual, el "עלם הבא", "Holám habbá" -el mundo por venir-, donde gozará de la verdadera recompensa por las mitsvót y sus buenas acciones (Mishnéh Toráh, Hiljót Teshuváh, Cap. 9, Halajáh I).

Por otra parte, habíamos visto también cuando el relato del diluvio, que el orden natural establecido por D's cuando creó Su mundo -y que el relato bíblico cuenta minuciosamente- ha sido quebrado por la Voluntad del Creador del mundo.

Esta contradicción aparente queda resuelta en las palabras del Salmista que en el capítulo 33 del Libro de Salmos, versículos 5 al 11, señala literalmente:

"Pues El ama la justicia y el derecho,  
de Su merced la tierra está colmada,  
Su Verbo creó los cielos,  
Su Voluntad formó las constelaciones.

Reunió cual murallas las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos.

Venerad a D's pobladores de la tierra

Veneradlo todos los habitantes del Universo.

Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su Mandato lo afirmó.

Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos".

De lo que resulta que, primero: El diluvio no aparece aquí como un cataclismo natural, cíclico; y segundo: D's, que ama la justicia y el derecho y que de Su merced la Tierra está colmada, utiliza los elementos naturales de Su creación para hacer cumplir Su Voluntad entre los hombres, cuando éstos han deteriorado la dimensión ética de su propia naturaleza.

Los "agentes" encargados de establecer ese orden ético serán, en este caso "... las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos ...", todas las fuerzas de la naturaleza, desde las profundidades de los abismos, hasta las alturas celestiales.

La pregunta emergente de nuestra Parasháh -formulada en todas las generaciones: . Por qué la Toráh divina promete ventura material y bienestar sobre la tierra, y no tanta ventura espiritual y eternidad en el mundo por venir? Daremos prioridad al comentario pertinente de Rabí Itshák Arama en su libro Hakedát Itshák, Pórtico 70 (Capítulo 70). En síntesis, él encuentra en Levítico

26: 11 y 121a culminación de las bendiciones que D's derramará sobre Su pueblo Israel.

En palabras de la Toráh: "Y estableceré Mi Tabernáculo (Mi Divinidad) entre vosotros y no os repudiaré a vosotros". "Estableceré Mi Residencia entre vosotros, Yo seré vuestro D's, y vosotros seréis Mi Pueblo".

Es imposible no ver, en estas palabras claras, la fuerte unión del hombre con D's y su elevación espiritual para los hombres de nuestra religión, aun cuando estemos todavía en este mundo perecedero " con mayor razón esta unión habrá de existir-entre el alma del hombre y D's -después que la misma abandone el mundo de la materia y regrese a su existencia puramente espiritual. Y esto ya ha sido aclarado por nuestro maestro Moshéh cuando dijo en la Toráh: "Y vosotros, los que estáis adheridos a Adonai vuestro D's, vivís todos como el día de hoy". (Deuteronomio 4:4).

Quiere decir que la adhesión a D's y a Su Toráh, nos asegura la vida espiritual que representa al auténtico Haim Vida-; además sabemos que el hombre bíblico anhela siempre la cercanía con D's, en palabras del Salmista: " ... Empero yo anhelo la cercanía de D's para mí y el bien" (Salmos 73:28), con lo cual queda establecido que el bienestar en este mundo jamás ha sido considerado como la finalidad última del alma del ser humano. Pero lo que el judaísmo quiere recalcar, es que no hay que negar ni ignorar la vida terrena y su realidad, y por eso Nahmánides, en su comentario a Levítico 18:4, dice: "todas las bendiciones que figuran en nuestra Parasháh van dirigidas a aquellas personas que cumplen las Mitsvót de D's como corresponde -es decir sin ningún interés mediante-pero ocupándose también de las cosas de este mundo.

Ibn :A:ezra, por su parte, sugiere otra respuesta para el tema de la recompensa espiritual y de la vida en el mundo por venir. En su comentario a Deuteronomio 32:39, cuando el versículo dice: "Ved ahora que Yo, Yo Soy y no hay divinidad junto a Mí. Yo traigo la muerte y hago vivir ... " de lo que se infiere que la Toráh está hablando de la vida que sucede a la muerte -siguiendo el orden del versículo-e y que por supuesto es la vida espiritual.

Este exégeta sugiere que, como quiera que la Toráh ha sido dada para la totalidad del pueblo y no para seres especiales, hablará poco del mundo por venir "*... que no lo comprenden más que uno en mil, ya que es muy profundo*".

Versículo 3: "SI EN MIS FUEROS OS VAIS A ENCAMINAR Y MIS MANDATOS VAIS A GUARDAR Y LOS VAIS A CUMPLIR ... "

Esto hace alusión a las leyes de la Shemittáh y el Iovél enunciados en la Parasháh anterior. La Toráh nos dice ahora que, de cumplir con estas leyes, la tierra será bendecida por lluvias benefactoras y dará sus frutos y productos para que podamos vivir en paz y en abundancia (Rabbenu Behayá). Rashí entiende que el versículo 3 es independiente de la Parasháh anterior y nos pide el estudio de la Toráh para preservarla y cumplirla.

Versículo 4: "... VUESTRAS LLUVIAS EN SU 'TIEMPO ... "

El agua de las lluvias es fuente de toda bendición y vida para toda la tierra cuando cae en su tiempo. Los sabios del Talrnud; entienden que las palabras "en su tiempo" implican también a las personas que no serán perjudicadas por lluvias copiosas. Por último, el versículo habla de lluvias en plural, ya que la tierra en realidad necesita lluvias de intensidades distintas acorde a las

estaciones del año y a las necesidades de la agricultura. (Basado en Minháh Beluláh).

Versículo 5: "... Y OS ASENTAREIS EN SEGURIDAD EN VUESTRA TIERRA"

Versículo 6: "IMPONDRÉ PAZ EN LA TIERRA ... "

Nótese la relación íntima entre abundancia, seguridad y paz. El judaísmo entiende que la paz entre los hombres y la seguridad de las naciones no pueden ser desligadas de las necesidades básicas del ser humano. El mensaje parece ser que la paz no genera bienestar sino que este último sirve de base para la paz, que se torna posible cuando las personas ven cubiertas sus necesidades básicas (véase nuestro comentario a Levítico 25:18-19).

Versículo 6: "... y HARE DESAPARECER LAS FIERAS FEROCES DE LA TIERRA Y LA ESPADA NO PASARA POR VUESTRA TIERRA".

El profeta Isaías ha plasmado las ideas de este versículo vaticinando que, en un futuro por venir, "... las naciones convertirán sus espadas en arados" (capítulo 2) y "el lobo morará junto al cordero" (Cap. 11). Estas ideas, amén de su significado literal, quieren decir que el destino del ser humano sobre esta tierra dependerá de la capacidad que tenga para canalizar su creatividad. Sus espadas no deberán solamente ser destruidas: más bien deberán convertirse en elementos de trabajo. El lobo no deberá ser muerto, mas deberá morar junto con el cordero. Tal vez en la alegoría estos dos animales representen dos aspectos de la persona: el impulso destructivo y la tendencia a la sumisión. Ambas potencialidades deberán interactuar en armonía.

Por último, la humanidad no podrá vivir en seguridad mientras hay armas y "pactos" que aseguren "el buen uso" de las mismas. El mejor "pacto" será aquel que sea convenido por los hombres y que estipule que no se construirán más armas y que no nos "ejercitaremos más para la guerra".

Versículo 9: "Y AFIRMARE MI PACTO CON VOSOTROS".

"Lo que prometí a vuestros patriarcas: que seréis numerosos como las estrellas de los cielos y como el polvo de Tierra"

... "Y OS HARÉ FRUCTIFICAR ... "

En realidad, casi todas estas promesas ya fueron formuladas en Parashát Mishpatím (Exodo 23) donde leemos: "Habréis de servir a Adonai vuestro D's y El bendecirá tu pan y tus aguas y alejaré la enfermedad de en medio de ti" (Exodo 23:25). La diferencia radica en que, en nuestra Parasháh, se habló a la totalidad de nuestro pueblo mientras que el versículo de Exodo 23:25 va dirigido a individuos especiales. Esta diferencia ha sido marcada por Nahmánides y encierra una idea verdadera y correcta (Abarbanel).

Versículo 11: "Y ESTABLECERÉ MI TABERNÁCULO ENTRE VOSOTROS, Y NO OS REPUDIARE A VOSOTROS".

"Estableceré Mi Residencia entre vosotros .. ' N o habréis de temer la carencia en un futuro ya que Mi Gloria mora con vosotros y no se asemeja a la persona que repudia morar todo el tiempo en el mismo lugar. Además cuando os halléis exiliados en tierra de vuestros enemigos ... Mi Gloria residirá entre vosotros y

Yo seré vuestro D' s y vosotros Mi pueblo porque por eso os he liberado de la Tierra de Egipto (Ibn Hezra).

Versículos 14 a 45

Estos versículos encierran lo que la tradición judía ha llamado "Tojeháh" o sea, la "admonición y prevención" que D's dirige al pueblo de Israel para evitarle las consecuencias de sus posibles desvíos, Cabe recordar que, en las sinagogas de los judíos de África del Norte, antes de leer esta sección de la Toráh, se pronuncian los dos versículos siguientes del libro de Proverbios (3:11 y 12): "La enseñanza de Adonai. hijo mío, no detestes, ni te fastidies con Su reprimenda, ya que al que ama Adonai, El reprende y como un padre que a su hijo quiere".

Estos versículos nos enseñan que el amor tiene dos aspectos: el acercamiento y el distanciamiento. Nos resultaría incomprensible que D's fuera indiferente ante nuestras acciones. Además sería una idea pagana: solamente los ídolos inertes no pueden decretar el bien y el mal. Pero nuestro D's, D's Viviente y Eterno, nos ofrece el libre albedrío que nos puede elevar o nos puede hacer caer en las acciones más nefastas y las pasiones más bajas. Además, como quiera que D's ha concertado un Pacto con nuestros patriarcas, con la firme promesa de convertimos en Pueblo, y ofrecemos la Tierra de Promisión, es imposible que ese Pacto no se cumpla. "D's no es hombre para arrepentirse" (I. Samuel 15:29). Por supuesto, habrá altibajos durante nuestra historia. Habrá momentos o tiempos de gran elevación espiritual, pero habrá otros tiempos de confusión, de abandono, y por consiguiente de degradación.

La misma Toráh prevé este tipo de situación, cuando dice: "Dijo Adonai a Moshéh: He aquí, que tú te vas a reunir con tus padres; mas se levantará este Pueblo, y se prostituirá en pos de ídolos "nejar haarets", ídolos extraños de la tierra -en la cual él va a asentarse entre ellos- y Me abandonará y abolirá Mi Pacto, el que había concertado con él. Empero se encenderá Mi furor contra él en aquel día, los abandonaré, y ocultaré Mi Divinidad de ellos, y será consumido, y le sobrevendrán males muchos y tribulaciones. Y dirá él en aquel día, "ciertamente, porque no está mi D's dentro de mí, me han sobrevenido estos males (Deuteronomio 31:16 y 17).

Estos versículos, amén de su vaticinio, encierran una esperanza, ya que en algún momento, cuando las tribulaciones sean fuertes, el pueblo tomará conciencia de que su D's no está dentro de él. Sabemos que la toma de conciencia supone el inicio del camino de la reparación y del retorno. Parecería ser que es casi imposible crecer sin sufrir, pero también parece ser que es imposible sufrir sin crecer.

Pero la Misericordia Divina siempre velará por nosotros y recordará el Pacto concertado con nuestros patriarcas. Además, el versículo 14 de nuestro capítulo (26) nos recuerda las palabras de D's en el oasis de Maráh: "Dijo El, si oír habrás de oír la Voz de Adonai tu D's, y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes, ninguna de las enfermedades que impuse en Egipto impondré sobre ti; ya que Yo soy Adonai, el que te cura a ti" (Éxodo 15:26). Por eso entendemos que este versículo viene a explicarnos, en síntesis, que todas las plagas que D's había traído sobre los egipcios se debieron a la negativa de ellos a escuchar la Voz de D's y obedecer Su pedido; por lo tanto, la prevención de las enfermedades en cuestión radicaría en "... si oír habrás de oír la Voz de Adonai ...".



Además, sirva de prueba para esta interpretación del versículo, el hecho de que en la larga "תוכחה". "Tojejáh" -reprimenda- que D's dirige al pueblo de Israel, por si éste transgrediere la Toráh, el castigo será que D's "hará retomar hacia ti, todos los dolores egipcios, ante los cuales habías temido y se pegarán en ti (Deuteronomio 28:60)".

En cuanto a los elementos que componen la reprimenda el Sabio Rabí David Hoffman distingue seis calamidades, a saber:

- 1) Mortalidad y enfermedades (versículos L6-17)
- 2) Hambre (versículos 18-20)
- 3) Animales feroces (vers. 21-22)
- 4) La espada destructora del enemigo y el sometimiento ante éste por causa de la mortandad y el hambre (vers. 23-26)
- 5) La pérdida total del Estado: la destrucción del Santuario, dispersión del Pueblo, desolación de la Tierra (vers. 27-32)
- 6) El exilio (vers. 33-39)

Lamentablemente los judíos, conocedores de nuestra historia, podemos asociar sin gran esfuerzo épocas tristes de la misma, con el esquema que nos presenta Hoffman. Es más, nuestra generación ha visto lamentablemente el Holocausto en el que se perdió aproximadamente una tercera parte del pueblo judío. Los comentaristas y exégetas que vivieron en la época de la Inquisición española como Abarbanel, Rabí Abrahám Sabbáh y otros, entendieron que estos pasajes de la Toráh hacían alusión directa a las calamidades y destrucción presenciadas por ellos.

Por eso creemos que no es necesario interpretar cada versículo -criterio que hemos seguido durante todo nuestro trabajo- ya que insistimos en que el lector asociará con facilidad relativa situaciones históricas con los elementos de esta reprimenda. Por último, la reprimenda termina con la certeza de que D's nos recordará y será D's nuestro. Cabe terminar este conflictivo pasaje de la Toráh con las palabras de la misma Toráh que nos recuerda que, cuando D's fenestró los designios del mago Bilhám, "... trastocó Adonai para ti la maldición en Bendición ya que te ama Adonai Tu D's" (Deuteronomio 23:6).

Quiera D's tornar en realidad la profecía de Jeremías quien dijo en nombre de D's: "Mas con amor eterno Yo te he amado, por eso te extendí Mi misericordia".

Versículo 46: "... Y LAS ENSEÑANZAS... "

La palabra "Torót" que traducimos como "enseñanzas", según Rashí hace alusión a las dos "Torót" del Pueblo de Israel, a saber: la Toráh escrita, y la Toráh oral; de lo que se infiere que ambas fueron entregadas a Moshéh en Sinai.

Versículo 46: "... EN EL MONTE SINAI POR MANO DE MOSHEH".

Así había empezado la Parasháh de la Shemittáh (Levítico 25:1) "habló Adonai a Moshéh en el Monte Sinai". y también todas estas reprimendas fueron formuladas por si el pueblo de Israel no cumple con la Shemittáh de la Tierra ... Ya que todos los preceptos de la Parasháh Behar Sinai tratan de la Shemittáh, del lovél, de la liberación de los esclavos y de la devolución de las tierras enajenadas. Por eso también fueron enunciadas las reprimendas -por la transgresión posible de estos preceptos- en el Monte Sinai todo de una sola vez" (Rashbám).

## CAPITULO 27

### Aliá Cuarta

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Cuando un hombre especificare un voto -el valor estimativo de personas- ante Adonai:
3. Si fuere la valuación de un varón -desde la edad de veinte años hasta la edad de sesenta años- habrá de ser la valuación cincuenta "shekalím"<sup>1</sup> de plata, del "shekel" del Santuario.
4. Mas si fuere una hembra habrá de ser la valuación treinta "shekalím"<sup>1</sup>
5. Empero si fuere de edad de cinco años hasta la edad de veinte años habrá de ser la valuación: por el varón veinte "shekalím"<sup>1</sup> y por la hembra diez "shekalím"<sup>1</sup>
- <sup>1</sup> siclos.
6. Empero si fuere de edad de un mes hasta la edad de cinco años, habrá de ser la valuación por el varón cinco "shekalím"<sup>1</sup> de plata, y por la hembra la valuación de tres "shekalím"<sup>1</sup> de plata.
7. Mas si fuere de edad de sesenta años en adelante: si fuere varón habrá de ser la valuación de quince "shekalím"<sup>1</sup> y por la hembra diez "shekalím"<sup>1</sup>.
8. Empero, si fuere pobre para esta valuación: lo habrá de presentar ante el cohén y lo evaluará el cohén según lo que alcanzare la mano del que formuló el voto, lo habrá de evaluar el cohén.
9. Empero, si fuere algún animal de los que se pueden ofrecer como sacrificio ante Adonai-, todo lo que ofreciere de él, ante Adonai, será sacro.
10. No habrá de cambiarlo ni habrá de reemplazarlo: bueno por malo o malo por bueno. Empero, si reemplazar reemplazare un animal por otro animal, será que él y su reemplazo serán sacros.
- <sup>1</sup> Siclos.
11. Empero, si fuere un animal impuro -de los que no se pueden ofrecer como sacrificio ante Adonai-, habrá de presentar el animal ante el cohén.
12. y lo evaluará el cohén, tanto bueno como malo. Como la valuación del cohén, así habrá de ser.
13. Empero, si redimir lo redimiere, habrá de agregar un quinto de la valuación.
14. Empero un hombre, cuando consagrare su casa -cosa sacra ante D's-, la habrá de evaluar el cohén tanto buena como mala; de acuerdo con lo que la evalúe el cohén, así quedará firme.
15. Empero, si el consagrante redimiere su casa, habrá de agregar un quinto sobre la plata de la valuación y será para él.

### Aliá Quinta

16. Empero, si del campo de su heredad consagrare el hombre ante Adonai, será la valuación según la cantidad de semilla: la semilla de un homer de cevada se valuará en cincuenta shekalím de plata.
17. Si desde el año del lovél consagrare su campo, esta valuación quedará firme.
18. Empero, si después del lovél consagrare su campo, le habrá de calcular el cohén la plata, según el número de años restantes hasta el año de lovél, y será descontado de la valuación.
19. Empero, si redimir redimiere el campo el consagrante, habrá de agregar un quinto sobre la plata de la valuación y le quedará en firme, para él.

20. Empero, si no redimiere el campo, o si vendiere el campo a otro hombre, no será redimido más.

21. y será el campo -cuando se libere en el lovél consagrado ante Adonai, como campo proscripto<sup>1</sup>; para el cohén será su posesión.

<sup>1</sup> Otros: Anatema.

### **Aliá Sexta**

22. Empero, si un campo comprado por él-que no es del campo de su heredad consagrare ante Adonai:

23. Le habrá de calcular el cohén la proporción de la valuación hasta el año :del lovél, y dará el producto de la valuación en aquel día como consagrado ante Adonai.

24. En el año del lovél volverá el campo a quien se lo había comprado: a quien pertenece la tierra como heredad.

25. y toda valuación habrá de ser con el shekel<sup>1</sup> del Santuario: veinte gueráh será el shekel.

26. Empero el primogénito -que ha de ser declarado primogénito en nombre de Adonai del animal, no habrá de consagrarlo la persona, ya sea buey, ya sea cordero, para Adonai es.

27. Empero, si fuere un animal impuro, habrá de rescatarlo mediante valuación y habrá de agregar sobre ella un quinto. Empero, si no fuere redimido, habrá de ser vendido mediante valuación.

28. Empero, todo lo que el hombre consagrare a perpetuidad ante Adonai: de todo lo que posee, desde hombre a bestia del campo de su posesión, no habrá de ser vendido ni podrá ser redimido. Todo anatema, sacro entre las cosas sacras es ante Adonai.

<sup>1</sup> Siclo.

### **Aliá Séptima**

29. Ningún ser humano condenado podrá ser rescatado: morir habrá de morir.

30. y todo diezmo de la tierra: de la cosecha de la tierra o del fruto del árbol, de Adonai es, sacro ante Adonai.

31. Empero, si redimir redimiere el hombre de su diezmo, un quinto habrá de agregar sobre su valor.

### **Maftir**

32. Empero todo diezmo de vaca o de oveja: todo lo que pasa debajo del cayado, el décimo habrá de ser consagrado ante Adonai.

33. No habrá de discriminar entre bueno y malo, ni habrá de reemplazarlo; empero, si reemplazar lo reemplazare será que él y su reemplazo serán sacros, no podrán ser redimidos.

34. Estos son los preceptos que ordenó Adonai a Moshéh, para los hijos de Israel en el monte de Sinai.

## **NOTAS CAPITULO 27**

Versículo 2: "HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y HABRÁS DE DECIRLES: CUANDO UN HOMBRE ESPECIFICARE UN VOTO EL VALOR ESTIMATIVO DE PERSONAS ANTE ADONAI ... "

Estas leyes de "ערכין", "harajín" -valuaciones-pueden ser entendidas en dos contextos: el histórico o el afectivo. En este último contexto la intención de la

Toráh parece ser el querer ayudar a la persona -que en momento de tribulaciones o sufrimiento formulare un voto "excesivo" a cumplir con su palabra emanada de lo más íntimo de su ser. El voto consistiría en que una persona en momento de peligro o de angustia prometiére a D's una donación - a favor de Su Santuario-equivalente al valor de su persona, como acción de gracias por la salvación que D's le otorgara. Sirva de ejemplo para esta idea, lo relatado en el Libro de Jueces 11:30 y 31, cuando el juez Iftah promete ofrecer a D's -si le otorgare la victoria sobre sus enemigos al primero que saliere de su casa a su encuentro cuando regresare en paz, de la guerra contra los hijos de Hammón. También Hannáh, mujer estéril, promete a D's que si El le diere "descendencia de hombres", ella le consagraría a Adonai todos los días de su vida. Tal vez estas leyes que enuncia la Toráh en Levítico 27 representen la forma menos extrema, más digna y por consiguiente más justa le tomar en cuenta las necesidades espirituales le las personas de la época. Por supuesto la Toráh no reconoce valores distintos para las distintas categorías de personas, a saber: inteligente o necio, pobre o rico, ano o enfermo: Por eso establecerá valores fijos que tomarán en cuenta sólo la edad y el sexo de as personas implicadas en este tipo de voto.

Versículo 3: "SI FUERE LA VALUACIÓN ... "

La raíz "herej" -que traducimos como aluación no significa en este lugar "valor monetario", ya que la Toráh establece sumas fijas teniendo en cuenta solamente la edad o el sexo de las personas y no su condición física o mental. Cabe recordar que, cuando se realizaba un censo en el pueblo de Israel, cada censado ofrecía medio shekel como expiación por su vida (Éxodo 30:13-15). Una vez mas, ese medio shekel era simplemente una suma simbólica al alcance de cualquier persona.

Versículo 4: "MAS SI FUERA UNA HEMBRA HABRÁ DE SER LA VALUACIÓN TREINTA SHEKALÍM".

En realidad, según Ibn Hezra, estas diferenciaciones entre las distintas edades o los distintos sexos que la Toráh enuncia en nuestro pasaje, pertenecen a la categoría de aquellas mitsvót que son conocidas como Hukím o "gezerát Melej" quiere decir: Decreto Real. Este último concepto abarca todos aquellos preceptos cuya razón explícita no figura en la Toráh.

Sin embargo, del versículo 7 resulta que, a partir de la edad de sesenta años la relación de la valuación entre hombre y mujer favorece a está última.

Rashí cita, al respecto, el proverbio popular que dice: "cuando hay un anciano en la casa, hay una carga en la casa, empero cuando hay una anciana en la casa, hay un tesoro en la casa y bondad en la casa".

Interpretando este proverbio popular resultaría que la valuación diferencial establecida por la Toráh estaría tomando en cuenta la condición física del hombre aparentemente superior a la de la mujer, y de allí la diferencia en la valuación de ambos,

Versículo 5: "SI FUERE DE EDAD DE CINCO AÑOS ..."

Esto no hace referencia a un menor que ha formulado un voto, sino a una persona mayor que en su voto formulado promete donar el valor de determinada persona menor, para las arcas del Santuario. (Rashi).

Versículo 6: " ... DE EDAD DE UN MES ... "

La Toráh no tomará en cuenta ningún voto que implique a una persona menor de treinta días. (Véase Números 18:16. Véase también Números 3:43).

Versículo 8: "EMPERO SI FUERE POBRE ... "

Se refiere a quien formulare el voto y no tuviere los medios para donar la suma correspondiente, según lo estipula nuestro pasaje. En ese caso, el donante habrá de presentar a la persona a la cual había hecho referencia en su voto, y será el cohén quien establecerá el monto de la donación, de acuerdo a los medios con que contare el donante.

Versículo 9: " ... SERÁ SACRO"

Quiere decir que inexorablemente este animal será destinado para el Santuario y no podrá ser rescatado (Véase versículo 33). Rashí, comentando este versículo, dice que el término "sacro" significa que el animal deberá ser ofrecido en sacrificio sobre el altar del Santuario, pudiendo participar los dueños de esa comida.

Versículo 10: "BUENO POR MALO" " O MALO POR BUENO .."

Quiere decir reemplazar un animal sin defectos por otro defectuoso "... malo por bueno ... ". Llama la atención el sentido de esta ley que no permite el reemplazo de un animal defectuoso por otro sin defectos. En palabras de la Toráh: "No habrá de discriminar entre bueno y malo, ni habrá de reemplazarlo; empero si reemplazar lo reemplazare será que él y su reemplazo serán sacros, no podrán ser redimidos". No significa que el animal defectuoso pueda ser ofrecido como sacrificio, pero tampoco se lo podrá emplear para usos profanos.

Maimónides, en su Libro Mishnéh Toráh, hiljot Temuráh capítulo 4 halajáh 13, nos explica e esta ley se debe al hecho de que, conociendo Toráh la tendencia humana, si le permitimos cambiar "lo malo por lo bueno" llegará el día en e cambie "lo bueno por lo malo" y diga que para él es "bueno". Porque además, agrega Maimonides, la tendencia de la persona es: acrecen; sus bienes y "compadecerse de su dinero" y por eso, aunque la persona haya formulado votos y promesas de donación al Santuario, puede sentir arrepentimiento y tratar de rescatar la la por él consagrada. Es por eso que la Toráh dice: 'Empero un hombre cuando consagrare su casa -cosa sacra ante D's- la habrá de evaluar el cohén tanto buena como mala, de acuerdo con lo que la evalúe el cohén, así quedará firme.

Empero, si el consagrante redimiere su casa, habrá de agregar un quinto sobre la plata de la valuación y será para él".

Concluye Maimónides su tratado diciendo: "todas estas leyes de la Toráh fueron promulgadas para doblegar el instinto del hombre y para mejorar sus pensamientos. Por eso la mayor parte de las leyes de la Toráh no son más que consejos emanados desde la distancia de El, Magno en consejos, para que las personas ordenen sus ideas y para que rectifiquen todas las acciones ... "

Versículo 13: "UN QUINTO DE LA EVALUACIÓN"

Como sanción o multa por haber formulado un voto irreflexivo.

Versículo 16: " ... SERA LA EVALUACION SEGUN LA CANTIDAD DE SEMILLAS ... "

"y no según el valor de la tierra ya sea la tierra buena o mala, si el donante quería rescatar la donación formulada en su voto, debería pagar de acuerdo a la producción de la tierra, según lo estipulado por nuestro versículo". (Rashi).

Versículo 17: "SI DESDE EL AÑO DEL IOVEL .."

Si inmediatamente de ocurrir el año del Iovél la persona quisiera rescatar su campo donado al Santuario, deberá hacerlo de acuerdo a la suma estipulada en el versículo anterior.

Versículo 18: "EMPERO SI DESPUÉS DEL IOVEL CONSAGRARE SU CAMPO ... "

Si el donante consagrare su campo a partir del año del Iovél y el campo permaneciere en poder del tesorero del Santuario, y viniere el donante a rescatarlo después del Iovél, entonces le habrá de calcular el cohén la plata, según el número de años restantes hasta el año del Iovél

... "Y SERÁ DESCONTADO DE LA VALUACION"

Será descontado el valor del producto de campo correspondiente a los años transcurrido desde el año del Iovél hasta el año del posible rescate.

Versículo 20: "EMPERO SI NO REDIMIERE EL CAMPO ... "

El donante.

" ... O SI VENDIERE EL CAMPO"

El Tesorero del Santuario.

Versículo 22: "EMPERO SI UN CAMPO COMPRADO POR EL QUE NO ES DEL CAMPO DE SU HEREDAD ... "

Existe una diferencia entre el campo heredado -cuando la persona dona una parte del mismo al Santuario y el campo adquirido a otro, que la persona dona al Santuario. En el primer caso, de no ser el campo rescatado por el manta hasta el año del Iovél, el campo pasaba ser propiedad definitiva de los cohaním ando llegaba el año del Iovél. Mas en el segundo caso, cuando llegaba el año del Iovél el campo donado por el adquirente, volvía a ser propiedad del dueño original y no para los cohanim o para el Santuario.

De esta forma se garantizaba la herencia de tierra para sus dueños reales, evitando el empobrecimiento definitivo de éstos. La propiedad privada no podía ser confiscada, ni siquiera para fines sacros -como ser las necesidades materiales del Santuario.

Versículo 26: "EMPERO EL PRIMOGÉNITO... "

No habrá de consagrarlo la persona, ya que este animal primogénito, en realidad, no le pertenece a su dueño, porque en el mismo momento de su nacimiento el animal primogénito quedaba consagrado para el Santuario (Véase Exodo 13:2).

Versículo 28: "EMPERO TODO LO QUE EL HOMBRE CONSAGRARE A PERPETUIDAD... "

El término "Herem" indica algo que queda excluido de todo tipo de uso privado y se sitúa en un grado superior al "hekdešh" que quiere decir "consagración"; por eso todo lo ofrecido al Santuario en categoría de "Herem" tiene carácter definitivo y perpetuo, y no podrá ser jamás redimido.

Versículo 29: "NINGUN SER HUMANO... "

Nuestra traducción de este versículo incluye la interpretación que Rashí hace al efecto.

Versículo 30:"Y TODO DIEZMO DE LA TIERRA... "

Esto hace alusión al mahasér shení, segundo diezmo. El segundo diezmo tenía que ser transportado a Ierushalaim y comido por sus dueños en el Santuario de esta ciudad, por eso el versículo lo denomina "Kodesh la Adonai" -sacro ante Adonai.

Versículo 32: "EMPERO TODO DIEZMO DE VACA O DE OVEJA... "

También se ofrecía el diezmo del ganado vacuno o caprino. Se hacía pasar a los animales por un lugar angosto y cada décimo animal era tocado por un cayado que estaba pintado y así se reconocía el animal afectado por la ley del diezmo; lo mismo se hacía con los corderos o terneros que nacían cada año. Habrá de "se consagrado... ": se ofrecía su sangre y su cebo sobre el altar, pero la carne era comida por su dueños.

Versículo 34: "ESTOS SON LOS PRECEPTOS QUE ORDENO ADONAI A MOSHEH... "

El comentarista S. R. Hirsch encuentra una diferencia entre la finalización de nuestro capítulo y la finalización del capítulo 26, entendiendo que todas las leyes enunciadas en capítulo 27 son optativas y no vinculantes.

עֲזַרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

**"Hezrenu beshem YHVH, hoseh shamaim vaarets."**

Nuestra ayuda está en el Nombre de YHVH Hacedor de  
cielos y tierra.

(Salmos 124: 8 TIRY)



# בְּמִדְבַּר סִינַי

## BAMIDBAR SINAI

## NÚMEROS

### Introducción al libro Números

“Una generación se va, y otra generación viene...”

Eclesiastés 1: 4

El libro Bamidbar Sinai, cuarto del Pentateuco, como su nombre lo indica -en el desierto- no contiene preceptos que hacen a la esencia de la historia espiritual judía, “mitsvot ledorot”, pero sí un número apreciable de “mitsvot hashahá”, o sea normas que hacen a la vida diaria en el desierto y al cuidado especial que había que tener de la dimensión espiritual de la vida; dimensión ésta representada por la presencia del “Mishcán” -Tabernáculo-, y todo lo que él simbolizaba.

La travesía del desierto de Sinai requería orden, organización y disciplina que aparecerán en forma de mitsvot. El plan que D’s había concebido para esta generación, era el camino hacia el lardén, para cruzarlo y asentarse en la Tierra de Promisión. Pero parece ser que la generación de adultos que había salido de Egipto, en palabras del salmista, “era una generación que no había preparado su mente” y sus sentimientos para ponerlos al servicio de la obediencia a D’s. (Salmos 78:8)

Por lo tanto, surgirán estados de crisis. Esas crisis culminarán con la Decisión Divina de que no será esta generación, que salió de Egipto, la que entrará a la Tierra de Promisión. Pues toda persona de veinte años en adelante morirá en el desierto, y conformarán el “dor holéj” - la generación que se va-. Sin embargo, más adelante en la historia de Israel, el profeta Irmiahu recordará -en nombre de D’s.- con afecto, la travesía del desierto. Transcribimos sus palabras: “...recuerdo para ti, la bondad de tus mocedades, el amor de tus esponsales, cuando anduviste en pos de Mí, en el desierto, en tierra no sembrada”. (Irmiahu 2:2). De lo que se infiere que los hijos de Israel durante toda la travesía del desierto, han manifestado un amor irrestricto hacia D’s.: “hésed”. Como todo amor y especialmente cuando es irrestricto, atraviesa períodos críticos y de enfrentamientos, que no son más que la rebeldía



provocada por el amor. El hombre indiferente nunca enfrentará este modelo de crisis; el hombre identificado, conocerá lo que es la identificación crítica. Pero no olvidemos que el todo incluye la parte. Y el todo histórico ha sido que el pueblo de Israel llegará a la Tierra de Promisión, se asentará en ella y forjará su destino nacional. Las protestas quedarán atrás como recuerdos en la conciencia nacional del pueblo de Israel.

En efecto, los últimos capítulos de este libro nos relatarán el inicio del proceso que culminará con el asentamiento del pueblo de Israel en la Tierra de Promisión. A partir del capítulo 31 veremos cómo las tribus de Israel conquistan las tierras habitadas por Sihón, rey del Emorí y Hog, rey del Bashán, reinos sitos en la Transjordania.

En otro orden de cosas, este libro es conocido por los Sabios de la Mishnáh como “humásh hapequdím”, el libro del Pentateuco que se dedica a los censados y a los censos. (Mishnáh Iomá Cap.7, Mishnáh 1).

## **CAPITULO 1**

### **PARASHÁ: BAMIDBAR**

#### **Aliá Primera**

1. Habló Adonai a Moshéh en el desierto de Sinai en la Tienda de Reunión, en el primer día del segundo mes, en el año segundo de su salida de la tierra de Egipto, diciendo:
2. Censad toda la congregación de los hijos de Israel según sus clanes y según sus prosapias', con enumeración de nombres. Todo varón, cabeza por cabeza.
3. De edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército en Israel, los habréis de contar según sus huestes, tú y Aharón;
4. y con vosotros estarán un hombre por cada tribu: el hombre que cabeza de su prosapia es.
5. Y éstos son los nombres de los hombres que estarán presentes con vosotros: Por Reubén, Elitsúr, hijo de Shedeur
6. Por Shimhón, Shelumiél, hijo de Tsurishaddái.
7. Por Iudá, Nahshón, hijo de Hamminadáb.
8. Por Issajár, Netanél, hijo de Tsuhár.
9. Por Zebulún, Eliáb, hijo de Helón.
10. Por los hijos de Iosef: Por Efraim, Elishamáli, hijo de Hammihúd, Por Menashéh, Gamliél, hijo de Pedatsúr.
11. Por Biniamín, Abidán, hijo de Gidlioní.
12. Por Dan, Ahiézer, hijo de Hammishaddái.
13. Por Ashér, Paghiél, hijo de Hojrán.
14. Por Gad, Eliasáf, hijo de Deliuél.
15. Por Naftalí, Ahiráh, hijo de Henán.
16. Estos son los dignatarios de la asamblea, los jefes de las tribus de sus ancestros: los jefes de millares de Israel son.
17. Tomó Moshéh Y Aharón a estos hombres, los que habían sido designados por nombres.

18. Ya toda la asamblea congregaron en el primer día del segundo mes y se afiliaron según sus clanes y prosapias; con enumeración de nombres, desde edad de veinte años para arriba, por cabeza.
19. Como había prescrito Adonai a Moshéh, los contó en el desierto de Sinai. Segunda
20. Fueron los hijos de Reubén -primogénito de Israel- su progenie, según sus clanes y prosapia. Con enumeración de nombres "por cabeza". Todo varón de edad veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
21. Sus censados -de la tribu de Reubén- cuarenta y seis mil quinientos.
22. Los hijos de Shimhón, su progenie, según sus clanes y prosapia, sus censados con enumeración de nombres "por cabeza". Todo varón, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
23. Sus censados -de la tribu de Shimhón- cincuenta y nueve mil trescientos.
24. Los hijos de Gad, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
25. Sus censados -de la tribu de Gad- cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.
26. Los hijos de lehudáh, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
27. Sus censados - de la tribu de lehudáh - setenta y cuatro mil seiscientos.
28. Los hijos de Issajár, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
29. Sus censados -de la tribu de Issajár- cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.
30. Los hijos de Zebulún, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
31. Sus censados -de la tribu de Zebulún- cincuenta y siete mil cuatrocientos.
32. Los hijos de loséf: los hijos de Efraim, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
33. Sus censados -de la tribu de Efraim- cuarenta mil quinientos.
34. Los hijos de Menashéh, su progenie, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
35. Sus censados -de la tribu de Menashéh- treinta y dos mil doscientos.
36. Los hijos de Biniamín, su progenie según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
37. Sus censados -de la tribu de Biniamín- treinta y cinco mil cuatrocientos. 38. Los hijos de Dan, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
39. Sus censados -de la tribu de Dan- sesenta y dos mil setecientos.
40. Los hijos de Ashér, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
41. Sus censados -de la tribu de Ashér- cuarenta y un mil quinientos.

42. Los hijos de Naftalí, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad e veinte años para arriba, todo apto para el ejército.
43. Sus censados -de la tribu de Naftalí- treinta y cinco mil cuatrocientos.
44. Estos son los censados que había censado Moshéh y Aharón y los jefes de Israel -doce hombres- un hombre por cada prosapia eran.
45. Fueron todos los censados de los hijos de Israel según su prosapia, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército en Israel.
46. Fueron todos los censados: seiscientos tres mil quinientos cincuenta.
47. Pero los leviím -su tribu ancestral- no fueron censados entre ellos.
48. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
49. Empero a la tribu de los Leví no habrás de contar, ni tampoco habrás de censarlos entre los hijos de Israel
50. Más tu habrás de encargar a los leviím del Tabernáculo del Testimonio y de todos sus enseres, Y de todo o que le pertenece: Ellos habrán de portar el Tabernáculo y todos sus enseres y ellos habrán de administrarlo; y en derredor del Tabernáculo habrán de acampar.
51. Al desplazarse el Tabernáculo habrán de desarmarlo los leviím, y al acampar el Tabernáculo habrán de erigirlo los leviím; empero el profano que se acercare morirá.
52. Acamparán los hijos de Israel, cada hombre en su campamento y cada hombre junto a su estandarte, según sus huestes.
53. Empero los leviím, acamparán en derredor del Tabernáculo del Testimonio, para que no haya furor sobre la congregación de los hijos de Israel; y se encargarán los leviím de la custodia del Tabernáculo del Testimonio.
54. Y lo hicieron los hijos de Israel. Como todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh, sí hicieron.

## **NOTAS PARASHÁ: BAMIDBAR CAPITULO 1**

Versículo 1: "... EN LA TIENDA DE REUNIÓN... "

Esto nos hace saber que no ascendió Moshéh más al Monte Sinai después que la Divinidad se hizo presente en la Tienda de Reunión (Ibn Hezra). Esta misma opinión es expresada también por los comentaristas Rashbám, Rambán, Hizzekuni y Abarbanel. En otro orden de cosas, después de una severa investigación llegué a descubrir que la palabra שמים "shamáim" -cielos- no figura ni una sola vez en el libro de Números. ¿No querrá ser esto la indicación alegórica de que la Revelación de D's, a Moshéh como ocurrió en Sinai no volverá repetirse? En efecto, el pueblo de Israel Interfiere e interrumpe esta Revelación por su conducta ante D's,

Versículo 2: "CENSAD TODA LA CONGREGACIÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL..."

En realidad el pueblo ya había sido censado hacía unos siete meses, o sea después del día de Quippur del año primero de la salida de Egipto. Ese censo había arrojado un total de seiscientos tres mil quinientos cincuenta hombres El

nuevo censo pedido por la Toráh en nuestro versículo, arrojará este mismo resultado Véase- Números 1:46). Como se censaba a los hombres a partir de la edad. De veinte años, llama la atención que entre el primer censo y el segundo, que ocurre en el segundo año de la salida de la tierra de Egipto, no se haya incrementado el número de hombres de veinte años de edad, que en el primer año de la salida de Egipto tenían diecinueve años. Rashi contesta que a partir del mes de Nisán se contaba para la salida de Egipto, mientras que para determinar la edad de las personas, el año se inicia en el mes de Tishri (Rosh Hashaná). Por lo tanto, aceptando este punto de vista, los dos censos habrían tenido lugar durante el mismo año; el primero en el mes de Tishri y el segundo en el mes de Nisán, y entonces ningún

Hombre habría cumplido los veinte años en ese ínterin, arrojando los dos censos el mismo resultado.(Véase el comentario de Rashi en Exodo 30:16)

Versículo 2: "... SEGÚN SUS CLANES Y SEGÚN SUS PROSAPIAS..." "De los términos בית אבותם "bet abotám", que traducimos como "prosapias" \_ deducen los comentaristas que era el padre quien determinaba la pertenencia tribal de su hijo. A modo de ejemplo, quien tuviera su padre miembro de una tribu, mientras que su madre pertenecía a otra, era censado con su filiación paterna. (Basado en Rashi).

Versículo 2 "CABEZA POR CABEZA.": Según Rashi esto hace alusión a la forma de censo que la Torah prescribe. (Véase Éxodo 38:26)

Versículo 3: "... TODO APTO PARA EL EJERCITO EN ISRAEL..." Pues a partir de ahora, había que aprestarse para entrar a la Tierra de Israel, y los hombres de veinte años de edad para arriba ya son aptos para formar parte del ejército ... y por lo tanto prescribió D's. "El censo de los hijos de Israel". (Rashbám). Rambán, por su parte, sostiene que el término צבא "asaba" implica también todo tipo de movilización que no sea para fines bélicos, si no para organización y trabajo. Por ejemplo, los Levitas conformaban lo que la Toráh llama "tséba hallabodáh" - el ejército de trabajo-. En última instancia este "tsabá" estaba compuesto por personas al servicio del pueblo en todos sus aspectos y necesidades.

Versículo 3: "... EN ISRAEL..."

Esto no incluye al ערב רב "Héreb rab" - o sea a esa mezcla numerosa de personas - que ascendió desde Egipto junto con el pueblo de Israel. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 5: "Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HOMBRES QUE ESTARÁN PRESENTES CON VOSOTROS..."

Lo que aparenta ser una mera nómina de hombres que ayudarán a censar a los hijos de Israel, si le prestamos la debida atención, nos reflejará a ciencia cierta cuán arraigado estaba el monoteísmo en el pueblo de Israel. Para ello analizaremos todos los nombres comprendidos entre los versículos 5 a 15. En primer lugar nótese que casi todos los primeros nombres son compuestos. Así

veremos que el representante de la tribu de Reubén se llamaba Eli-Tsur, lo que equivale a "mi D's.", "mi Roca". (O mi Creador). Y él era hijo de She-deur, con los componentes Shaddai y Ur (luz o fuego). Shaddai es un Atributo Divino que aparece por primera vez en Génesis 17:1. Transcribimos aquí el comentario pertinente. " ... Yo Soy El Shaddai... ". "Yo soy el que tiene todo el poder para toda creatura". (Rashi). "El Shaddai": atributo. Su significado es: Fuerte, Todopoderoso, como dice el versículo: "... Cual estruendo de aguas poderosas como la voz de Shaddai..." Iejezké1 1:24. (Ibn Hezra). Generalmente este Atributo Divino es traducido como "Omnipotente" según lo reflejan los comentaristas antes citados. No obstante la etimología del atributo no es lo suficientemente clara. Por ello nuestra versión 10 transcribe en el idioma original.

Versículo 6: "... SHELUMI-EL.-"

Lo que quiere decir "Paz" y "D's"; hijo de Tsur-Shaddai, nombre que también contiene los componentes de Tsur (Roca o Creador) y Shaddai con el significado antedicho.

Versículo 8: "...NETAN-EL..."

Lo que significa: "lo ha dado D's." Posiblemente Matatiah, nombre que figura en la literatura rabínica, esté basado o inspirado en el nombre Notan-El; ya que el significado de ambos es similar.

Versículo 9: "...ELI-AB..."

Contiene los componentes "D's." y "Padre".

Versículo 10: "...ELI-SHAMAÍ..."

"Mi D's. Ha oído".

Versículo 10: "...GAMLI-EL..."

"¡)s. mi recompensa".

Versículo 10: "... PEDA-TSUR..."

"Redentor" y "Roca" o "Creador".

Versículo 11: "...ABI-DAN..."

"Mi Padre juzga".

Versículo 12: "...AHÍ-HEZER..."

"Mi hermano ayuda".

Versículo 14: "...ELI-ASAF..."

"D's. Ha agregado".

Versículo 14: "...DEHU-EL..." A veces este nombre figura como Rehuel, lo que significa "mi amigo es D's"

Versículo 15: "...AHI-RAIL..."

"Mi hermano", "mi compañero". 3 Según Rashi esto hace alusión a la forma decenso que la Toráh prescribe. (Véase Éxodo 38:26).

Versículo 16: "ESTOS SON LOS DIGNATARIOS DE LA ASAMBLEA..."

Lo que quiere decir que estos hombres eran convocados para cualquier función importante de la asamblea. Según Rabbenu Meiuhás, estos hombres figuran en Números 10:4 con el nombre de Nesifm, que significa: los jefes de millares del pueblo de Israel. S.R. Hirsh hace notar en su comentario que estos dignatarios ya estaban investidos de un determinado poder de conducción, puesto que eran los jefes de sus tribus.

Versículo 18:

"...Y SE AFILIARON..."

"Presentaron sus documentos genealógicos así como testigos para confirmar su ascendencia, para ser inscripto cada uno como perteneciendo a su tribu", (Rashi). Deduce que la filiación de los hijos para indicar su pertenencia a la tribu o su condición de "Cohén", "Leví" o "Israel", se decidía de acuerdo a la ascendencia paterna. No obstante, transcribimos literalmente nuestro comentario a Levítico 24:10 que refleja la opinión de la Halajáh que rige en nuestros días estos aspectos cruciales de la vida del pueblo de Israel. Es sabido que, según la Halajáh, el hombre o la mujer nacidos de madre israelita y de padre extranjero son considerados israelitas como la madre. (T.B.Kiddushín 66 B y 68 B). En nuestros días por supuesto, rige esta misma Halajáh que determina la religión del hijo o de la hija. Esta es la opinión mayoritaria de los codificadores de Israel.

Versículo 18:

"...SEGÚN SUS CLANES Y SUS PROSAPIAS..."

El concepto בית אבותם "bet abotám", que traducimos como "prosapias" significa literalmente en hebreo "la casa paterna"

Versículo 19:

"...LOS CONTO EN EL DESIERTO DE SINAI..."

En realidad fue Moshéh quien dirigió el censo ayudado por Aharón y los jefes de tribus, pero nuestro versículo está formulado en singular \_ "los contó" \_ para indicar en este caso, que la conducción de Moshéh fue determinante para 1!! feliz realización del censo. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 20:

"FUERON LOS HIJOS DE REUBEN..."

La Toráh enumera las tribus de Israel -a los efectos del censo empezando por Reubén, el primogénito. En cuanto a la primogenitura de Reubén, encontramos que la misma dejará de ser efectiva por deseo expreso del patriarca Iahacób, pues así leemos: "Reubén, mi primogénito eres tú... no serás preeminente.

Cuando subiste sobre la cama de tu padre, entonces profanaste mi lecho...  
"(Génesis 49:3,4) De acuerdo con las bendiciones de Iaacób a sus hijos, el patriarca concede la primogenitura a Iosef, el hijo de la bienamada Rahél. Y por eso leemos en Crónicas 5:1 "Y los hijos de Reubén, primogénito de Israel; ya que él era el primogénito. Empero al profanar el lecho de su padre, le fue dada la primogenitura a los hijos de Iosef, hijo de Israel. Más no para adjudicarse la primogenitura. Pues Iehudáh destacose como valiente entre sus hermanos, el gobernante será de él". De lo que resulta que, si bien la Toráh en nuestro capítulo respeta la primogenitura de Reubén al nombrarlo en el primer lugar del censo, eso no impide que en la realidad fuera la tribu de Iehudáh la que va a desempeñar un papel protagónico en la conducción del pueblo de Israel. Del capítulo 2 del libro de Números, resulta que la tribu de Iehudáh iba a la vanguardia abriendo la marcha de las tribus de Israel a través del desierto. Por otra parte, veremos cómo a través de la historia bíblica, los hijos de la tribu de Efraím - hijo de Iosef - luchan por asumir funciones protagónicas en nuestra historia. A modo de ejemplo, recordemos que después de la muerte del rey Shelomóh, cuando se produce la escisión del reino, será Iarobhám, hijo de Nebát, de la tribu de Efraím, quien será proclamado monarca del reino del Norte. Por último, el profeta Isaías en una vibrante descripción de la era mesiánica y de la ventura que circundará al pueblo de Israel, profetiza diciendo: "Y se quitará el celo Efraím, y los adversarios de Iehudáh serán truncados; Efraím no envidiará a Iehudáh ni Iehudáh hostigará a Efraím". (Isaías 11:13).

Versículo 49:

"EMPERO A LA TRIBU DE LEVI NO HABRÁS DE CONTAR... ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL".

Versículo 50:

"MAS TU HABRÁS DE ENCARGAR A LOS LEVIIM DEL TABERNÁCULO DEL TESTIMONIO" " En realidad los hijos de la tribu de Leví conformaban un grupo dedicado en exclusividad al servicio del Tabernáculo, su funcionamiento y su transporte. Por ello esta tribu no será censada junto a los hijos de Israel, cuyos efectivos habrán de cumplir funciones bélicas, de defensa y otras. Más adelante veremos que se efectuará un censo de los hijos de la tribu de Leví. Serán censados todos los varones de la tribu a partir de Un mes de edad. (Véase Números 3:14).

Versículo 51: "...EL PROFANO QUE SE ACERCARE..." Se entiende como profano a toda aquella persona que no fuera miembro de la tribu de Leví. Rabbenu Meíuhás entiende que los cohaním que no estaban asignados específicamente a esta función, entraban en la categoría de "profanos".

Versículo 51: "... MORIRÁ". "A manos del cielo". (Rashi).Lo que quiere decir que no era pasible de pena de muerte a manos de cortes terrenas. A esta conclusión arriba Rambám en su libro Mishnéh Toráh, Hiljot Bait Mikdách, Capítulo 9, Halajáh I.

Versículo 50:

"... Y EN DERREDOR DEL TABERNÁCULO HABRÁN DE ACAMPAR".

Versículo 53:

"EMPERO LOS LEVIIM ACAMPARON EN DERREDOR DEL TABERNÁCULO..."

Según el comentarista Hizzekuni, esta reiteración viene a indicar que el campamento de los leviim se interponía permanentemente entre el Tabernáculo y el campamento de Israel; tanto durante los desplazamientos como durante la estadía en algún paraje del desierto.

Versículo 53: "... PARA QUE NO HAYA FUROR SOBRE LA CONGREGACIÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL..." "

Para que no se acerque al Tabernáculo ningún hijo de Israel, y muera. Véase II Samuel 6:7, el episodio de Huzzáh (Ibn Hezra).

## **CÁPITULO 2**

### **PARASHÁH: BAMIDBAR (NÚMEROS 2)**

#### **Aliá Tercera**

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:
2. Cada hombre junto a su estandarte -con emblemas- según su prosapia, habrán de acampar los hijos de Israel; a distancia, en derredor de la Tienda de Reunión, habrán de acampar.
3. Y los acampantes al frente, hacia el Este: el estandarte del campamento de lehudáh según sus huestes. Y el jefe de los hijos de lehudáh: Nahshón, hijo de Hamminadáb.
4. Y su hueste, sus censados: setenta y cuatro mil seiscientos.
5. Y los acampantes junto a él: la tribu de Issajár y el jefe de los hijos de Issajár: Netanél, hijo de Tsuliár.
6. Y su hueste, sus censados: cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.
7. La tribu de Zebulún, y el jefe de los hijos de Zebulún: Eliáb, hijo de Helón.
8. Y su hueste, sus censados: setenta y cinco mil cuatrocientos.
9. Todos los censados del campamento de lehudáh: ciento ochenta y seis mil cuatrocientos, según sus huestes. A la vanguardia habrán de desplazarse.
10. El estandarte del campamento de Reubén, al Sur, según sus huestes. Y el jefe de los hijos de Reubén: Elitsúr, hijo de Shedeúr.
11. Su hueste, sus censados: cuarenta y seis mil quinientos.
12. Y los acampantes junto a él: la tribu de Shimlión; y el jefe de los hijos de Shimlión: Shelumiél, hijo de Tsurishaddai
13. Su hueste, sus censados: noventa y cinco mil trescientos.
14. Y la tribu de Gad y el jefe de los hijos de Gad: Eliasáf, hijo de Rehuél.
15. Su hueste, sus censados: cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.



16. Todos los censados del campamento de Reubén: ciento cincuenta y un mil cuatrocientos cincuenta, según sus huestes; y en segundo lugar habrán de desplazarse.

17. Y habrá de desplazarse la Tienda de Reunión, el campamento de los leviím -entre los campamentos- o Así como acampaban, así habían de desplazarse, cada hombre en su lado junto a su estandarte.

18. El estandarte del campamento de Efraim, según sus huestes, hacia el occidente. Y el jefe de los hijos de Efraim: Elishamáli, hijo de Hammihúd.

19. Su hueste, sus censados: cuarenta mil quinientos.

20. Y cerca de él, la tribu de Menashéh. y el jefe de los hijos de Menashéh: Gamliél, hijo de Pedatsúr.

21. Y su hueste, sus censados: treinta y dos mil doscientos.

22. Y la tribu de Biniamín, y el jefe de los hijos de Biniamín: Avidán, hijo de Guidlioní.

23. Y su hueste, sus censados: treinta y cinco mil cuatrocientos.

24. Y todos los censados del campamento de Efraim: ciento ocho mil cien, por sus huestes; y en tercer lugar habrán de desplazarse.

25. El estandarte del campamento de Dan, hacia el Norte, según sus huestes, y el jefe de los hijos de Dan: Anihézer, hijo de Hammishaddái.

26. Y su hueste, sus censados: sesenta y dos mil setecientos.

27. Y los acampantes junto a él, la tribu de Ashér; y el jefe. de los hijos de Ashér: Pagliiél, hijo de Hojrán.

28. y su hueste, sus censados: cuarenta y mil quinientos.

29. Y la tribu de Naftalí, y el jefe de los hijos de Naftalí: Ahiráh, hijo de Henán.

30. y su hueste, sus censados: cincuenta y tres mil cuatrocientos.

31. Todos los censados del campamento de Dan: ciento setenta y cinco mil seiscientos; a

la retaguardia habrán de desplazarse junto a sus estandartes.

32. Estos son los censados de los hijos de Israel, según su prosapia. Todos los censados de los campamentos según sus huestes: seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

33. Mas los leviím no fueron censados entre los hijos de Israel, como había prescripto Adonai a Moshéh.

34. Hicieron los hijos de Israel como todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh: así acamparon junto a sus estandartes y así se desplazaron, cada hombre junto a sus clanes y junto a su prosapia.

## **NOTAS PARASHÁH: BAMIDBAR (NÚMEROS 2) CAPITULO 2**

Versículo 2: "CADA HOMBRE JUNTO A SU ESTANDARTE... "

En los estandartes estaban inscriptas las letras que conformaban los nombres de los patriarcas, a saber:

En el estandarte de Reubén estaban inscriptas las letras iniciales de Abram, Itshak y de Iahacób: א.י.א (A.I.I.)

En el segundo estandarte estaban inscriptas las segundas letras de los nombres de los patriarcas: ב.צ.ע (B.Ts.H).

En el tercer estandarte estaban inscriptas las letras terceras de los nombres de los patriarcas: ק.ח.ר" (R.H.K.).

Y en el cuarto estandarte estaban inscriptas las cuartas letras de los nombres de los patriarcas: ב.ק.ב (M.K.B.).

De lo que resultaba que al observar los cuatro estandartes en conjunto, aparecían los nombres de nuestros patriarcas. Además la nube que circundaba el campamento de Israel tomaba la forma de la letra ה , con lo cual el nombre de אברם Abrám, podía ser leído אברהם Abrahám. En el estandarte de Reubén figuraba la forma de un hombre, que representaba las mandrágoras que Reubén había traído del campo (Génesis 30:14) y además era de color cornalina, piedra preciosa que representaba a Reubén en el Hóshen Mishpát que portaba el Cohén Gadol.(Exodo 28:17). En el estandarte de lehudáh figuraba Un león, ya que lehudáh había sido comparado a "cachorro de león"(Génesis 49:9) y además era de color turquesa, piedra preciosa que representaba a lehudáh en el Hóshen Mishpát. En el estandarte de Efraim (hijo de Iosef, figuraba la forma de un toro, alusión a Iosef que fue comparado a dicho animal por su fuerza (Deuteronomio 33:17), y además era de color ónix, piedra preciosa que lo representaba en el Hóshen Mishpát. Por último, en el estandarte de Dan, figuraba la forma de un águila (Génesis 49:17). Tal vez sea algún tipo de serpiente o víbora alada llamada águila por la poesía bíblica, Era de color jacinto, piedra preciosa que lo representaba en el Hóshen Mishpát. El Tabernáculo estaba en el centro. Todo ésto hacía alusión a la visión de la carroza celestial que tuvo el profeta Iehzekél, Y a partir de ello han aprendido los reinos de la tierra a tener banderas y estandartes dibujados y de distintos colores.(Basado en Hizekuni y Abarbanel).

Versículo 2: "... A DISTANCIA... "

La distancia que tenía que mantener cada tribu del Arca del Testimonio, si bien no está especificada aquí, en nuestro texto, era la misma que aparece en el libro de Iehoshuah 3:4, o sea dos mil codos. Esa era la distancia que permitía a los hijos de Israel caminar desde su campamento hasta la Tienda de Reunión, en el día de Shabbat. Sin embargo Moshéh, Aharón, sus hijos y los leviím acampaban en la cercanía de la Tienda de Reunión.

Versículo 9: "...A LA VANGUARDIA HABRÁN DE DESPLAZARSE." "Cuando veían la nube que se alejaba, los cohaním tocaban las trompetas y se desplazaba el campamento de lehudáh en primer lugar". (Rashi).

Cabe recalcar que la tribu de lehudáh siempre estará a la vanguardia en todo evento importante. Y es así que, cuando después de muerte de Iehoshuah hubo que emprender lucha contra los quenaaním que poblaban tierra prometida, fue la tribu de lehudáh la que marchó a la vanguardia.

Versículo 17: "Y HABRÁ DE DESPLAZARSE LA TIENDA DE REUNIÓN..."

La tienda de Reunión se desplazaba después que lo hubieran hecho los estandartes de lehudáh y de Reubén" (Rashi)

Versículo 32: "...TODOS LOS CENSADOS DE LOS CAMPAMENTOS,

SEGÚN SUS HUESTES: SEISCIENTOS TRES MIL QUINIENTOS CINCUENTA".

"Este número coincide totalmente con el número del censo efectuado veinte días antes,

(Números 1:46), lo que indica que no hubo ninguna muerte desde la finalización del censo hasta que comenzó el desplazamiento de los hijos de Israel veinte días más tarde (Números 10:11)"(Ibn Hezra).

### **CAPITULO 3 PARASHÁH: BAMIDBAR (NÚMEROS 3)**

#### **Aliá Cuarta**

1. Estas son las generaciones de Aharón y Moshéh en el día en el que había hablado Adonai a Moshéh en el monte Sinai.
  2. y éstos son los nombres de los hijos de Aharón: el primogénito Nadáb y Abihú, Elhazár e Itamár.
  3. Estos son los nombres de los hijos de Aharón, los Cohaním ungidos, a los que había investido para servir.
  4. Murió Nadáby Abihú, ante Adonai, al ofrecer ellos un fuego profano ante Adonai -en el desierto de Sinai - empero hijos ellos no tenían. Y sirvió Elhazár e Itamár en vida de Aharón su padre.
  5. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
  6. Acerca a la tribu de Leví y habrás de asignarla a Aharón el sacerdote, y ellos prestarán servicio ante él.
  7. Y habrán de cumplir ellos con su función y la función de toda la congregación ante la Tienda de Reunión: para servir en el servicio del Tabernáculo.
  8. Habrán de custodiar ellos todos los enseres de la Tienda de Reunión: la custodia frente a los hijos de Israel, para servir en el servicio del Tabernáculo.
  9. Asignarás los leviím a Aharón y a sus hijos: donados, donados están ellos a él, de entre los hijos de Israel.
  10. Y a Aharón y a sus hijos habrás de nombrar: y observarán su sacerdocio, empero el profano que se acercare, morirá.
  11. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
  12. Empero Yo ya he tomado a los leviím de entre los hijos de Israel, en sustitución de todo primogénito -el que abre matriz- de los hijos de Israel; y serán para Mí, los leviím.
  13. Pues Mío es todo primogénito: en el día en que maté a todo primogénito en la tierra de Egipto, consagré para Mí todo primogénito en Israel; desde hombre hasta bestia. Para Mí habrán de ser, Yo soy Adonai.
- Quinta
14. Habló Adonai a Moshéh en el desierto de Sinai diciendo:

15. Cuenta a los hijos de Leví, según su prosapia y según sus familias: todo varón de un mes para arriba habrás de contarlos.
16. Los contó Moshéh por mandato de Adonai, como fue mandado.
17. Fueron éstos los hijos de Leví, con sus nombres: Guereshón y Kehát y Merarí.
18. Y estos son los nombres de los hijos de Guereshón según sus familias: Livni y Shimhí.
19. Y los hijos de Kehát según sus familias: Hamrám e Itshar, Hebrón y Huziél.
20. Y los hijos de Merarí según sus familias: Mahlí y Mushí. Estas son las familias de los leviím según su prosapia.
21. Para Guereshón: la familia de los Livnitas y la familia de los Shimlíitas. Estas son las familias de los Guereshonitas.
22. Sus censados -el número de todo varón de un mes para arriba- sus censados: siete mil quinientos.
23. Las familias de los Guereshonitas por detrás del Tabernáculo acampaban, hacia el occidente.
24. Y el jefe de la prosapia de los Guereshonitas: Eliasáf, hijo de Laél.
25. Y el cargo de los hijos de Guereshón en la Tienda de Reunión: el Tabernáculo y la Tienda: su cobertura y la cortina de la entrada de la Tienda de Reunión.
26. y los lienzos del atrio, y la cortina de la entrada del atrio que estaban en derredor del Tabernáculo y del altar; y sus cuerdas, para todo su servicio.
27. Para Kehát, la familia de los Hamramitas, y la familia de los Itsharitas y la familia de los Hebronitas y la familia de los Hozielitas. Estas son las familias de los Kehatitas.
28. El número de todo varón -de un mes para arriba- ocho mil seiscientos; los guardias de la custodia del Santuario.
29. Las familias de los hijos de Kehát acampaban al costado del Tabernáculo, hacia el Sur.
30. Y el jefe de la prosapia de las familias de los Kehatitas: Elitsafán, hijo de Huziél.
31. Y a su cargo: el Arca y la mesa, el candelabro y los altares, y los enseres sacros -con los cuales han de servir- y la cortina y todos sus implementos.
32. Y el jefe -de los jefes de los leviím- Elhazár, hijo de Aharón el Cohén -a cargo de la supervisión- de los que cumplen con las funciones del Santuario.
33. Para Merarí: la familia de los Mahlitas y la familia de los Mushitas, estas son las familias de los Meraritas.
34. Y sus censados, el número de todo varón de un mes para arriba: seis mil doscientos.
35. y el jefe de la prosapia de las familias de Merarí: Tsuriél, hijo de Abiháil; a un costado del Tabernáculo, acampaban hacia el Norte.
36. Y la función asignada a los hijos de Merarí: las tablas del Tabernáculo y sus travesaños, y sus postes y sus zócalos y todos sus enseres y todos sus implementos.
37. Y los postes del atrio en derredor y sus zócalos y sus estacas y sus cuerdas.
38. Y los acampantes delante del Tabernáculo -hacia el frente- delante de Tienda de Reunión, hacia el Este: Moshéh y Aharón y sus hijos, custodios del cuidado del Santuario: de las funciones de los hijos de Israel. Empero el profano que se acercare: morirá.

39. Todos los censados de los levíim -que había censado Moshéh y Aharón por mandato de Adonai- según sus familias; todo varón de un mes para arriba: veintidós mil.

40. Dijo Adonai a Moshéh: "Cuenta a todo primogénito varón, de los hijos de Israel, de un mes para arriba, y establece el número de sus nombres.

Sexta

41. Y habrás de tomar a los levíim para Mí -Yo soy Adonai- en sustitución de todo primogénito de los hijos de Israel; y el ganado de los levíim en sustitución de todo primogénito del ganado de los hijos de Israel".

42. Y contó Moshéh -como le había prescripto Adonai- a todo primogénito de los hijos de Israel.

43. Y fue todo primogénito varón -con enumeración de nombres, de un mes para arriba- sus censados: veintidós mil doscientos setenta y tres.

44. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

45. Toma a los levíim, en sustitución de todo primogénito de los hijos de Israel, y el ganado de los levíim, en sustitución de su ganado; y habrán de ser para Mí los levíim, Yo soy Adonai.

46. Y en cuanto al rescate, de los dos- cientos setenta y tres primogénitos de Israel que exceden a los levíim:

47. Habrás de tomar cinco, cinco shekalím por cabeza; del shékel del Santuario habrás de tomarlo, de veinte gueráh es el shékel.

48. Y darás la plata a Aharón y a sus hijos como rescate e los que los exceden a ellos.

49. Tomó Moshéh la plata del rescate de los que excedían a los redimidos de los levíim.

50. De los primogénitos de los hijos de Israel tomó la plata: mil trescientos sesenta y cinco shekalím, del shékel del Santuario.

51. Y dio Moshéh la plata de los redimidos a Aharón y a sus hijos por mandato de Adonai, como había prescripto Adonai a Moshéh.

### **NOTAS PARASHÁH: BAMIDBAR (CAPITULO 3)**

Versículo 1: "ESTAS SON LAS GENERACIONES DE ARARON Y MOSHEH..."

En realidad se recalcan los hijos de Aharón y no los de Moshéh, cosa que llama la atención. Rambán lo explica diciendo que en realidad en el versículo 27 de nuestro capítulo se habla de la genealogía de Moshéh que pertenecía a la tribu de Leví; los hijos de Aharón fueron distinguidos junto a su padre, para ser dedicados al servicio del Santuario, con exclusividad. Rambán cita en su apoyo los versículos de I Crónicas 23:13:14, que transcribimos a continuación: "13. Los hijos de Hamrám: Aharón y Moshéh; empero fue separado Aharón para consagrarlo, sacrosanto él y sus hijos a perpetuidad. Para ofrecer incienso ante Adonai, para prestar servicio ante El y para bendecir en Su Nombre, a perpetuidad.

14. Empero Moshéh, Profeta de Elohim: sus hijos portarán el nombre de la tribu de Leví".

Versículo 1: "...EN EL DIA EN EL QUE HABÍA HABLADO ADONAI A MOSHEH, EN EL MONTE SINAI." Nuestro versículo nos retrotrae a un período anterior, al día mismo en que Aharón y sus cuatro hijos habían sido designados cohaním. Empero, en nuestro capítulo, que establece la genealogía y descendencia de los hijos de Aharón, figuran también sus dos hijos fallecidos: Nadáb y Abihú, para establecer que ellos no habían tenido hijos y que por supuesto de ahora en adelante todos los cohaním serán descendientes de Elhazár o de Itamár, hijos de Aharón.

Versículo 2: "Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE AHARON..."

Según Rashi basado en el Talmud (Sanhedrín 19 B), llama la atención el hecho de que los

hijos de Moshéh en realidad no figuran en nuestro capítulo con ninguna mención especial

o cargo distintivo. Sin embargo, de una lectura literal de los versículos 1 y 2 de nuestro capítulo, parecería que los hijos de Aharón representaran la descendencia misma de Moshéh... de lo que concluimos -agrega Rashi- que todo aquél que enseña Toráh al hijo de su prójimo, equivale a su progenitor. Es de recalcar también que Moshéh no confirió a sus hijos ningún cargo especial ni los revistió de aureola alguna; si no más bien los dejó diluirse en el seno del pueblo de Israel, sin ningún título específico.

Versículo 4: "MURIÓ NADAB Y ABIHU..."  
Esto hace referencia a lo relatado en Levítico 10:1-2.

Versículo 10: "...EMPERO EL PROFANO QUE SE ACERQUE, MORIRÁ..."

Esto hace referencia a cualquier hijo de Israel o miembro de la tribu de Leví que no fuera Cohen. "Morirá" quiere decir que será juzgado por la corte correspondiente y seña pasible de la pena de rigor.

Versículo 12: "EMPERO YO YA HE TOMADO A LOS LEVITM DE ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL, EN SUSTITUCION DE TODO PRIMOGENITO - EL QUE ABRE MATRIZ - DE LOS HIJOS DE ISRAEL, Y SERAN PARA MI, LOS LEVIIM".

De acuerdo con el texto bíblico, cuando D's. castigó a los primogénitos egipcios con la décima plaga, nada ocurrió a los primogénitos de los rojos de Israel que vivían en el mismo país. El pueblo de Israel no fue afectado por dicha plaga ni en sus hijos ni siquiera en sus animales. Por ello es que D's. pide al pueblo de Israel la consagración de todos los primogénitos a Su Servicio. (Véase Éxodo 13 y los comentarios pertinentes).

Empero cuando el episodio del becerro de oro, los primogénitos el pueblo de Israel también sucumbieron ante la idolatría, y adoraron también al becerro de oro junto al resto del pueblo. En ese momento de deterioro espiritual y moral, la tribu de Leví fue el único grupo humano que se erigió como una valla en

derredor de Moshéh, para borrar aquel ultraje cometido por el pueblo. Así leemos en Éxodo 32:26: "Se puso de pie Moshéh en la puerta del Campamento y dijo: '¿Quién está con Adonai, que venga hacia mí! y se reunieron en torno de él todos los hijos de Leví", Haciéndose eco de esta situación, Moshéh nos recordará en Deuteronomio 10:8, la censa- gracia a perpetuidad que les valió a los miembros de la tribu de Leví, este acto irrestricto de entrega y devoción espiritual. Así leemos (en Deuteronomio 10:8): "En aquel tiempo distinguió Adonai a la tribu de Leví para portar el Arca del Pacto de Adonai; para estar presente ante Adonai, para servir ante El y para bendecir en Su Nombre hasta el día de hoy". Es por ello que, retornando a nuestro versículo en el libro de Números, la Toráh establece que los leviím quedaron dedicados con exclusividad al Servicio de D's., en sustitución de los primogénitos de Israel, que habían sido consagrados cuando sus vidas fueron salvadas al ocurrir la plaga de מכת בכורות "macat bejorot", - muerte de los primogénitos - en la tierra de Egipto.

Versículo 15: "...TODO VARON DE UN MES PARA ARRIBA HABRAS DE CONTARLOS".

Según el Talmud, una vez superados los primeros treinta días de vida, la criatura - varón en este caso - ingresa a la vida, abandonando la categoría de נפל "nefel" -feto -. Pues a partir de los treinta días cumplidos, ya es בר-קימא "bar kaiamá" - un niño existente -, firme y con posibilidades de vida. Por esta misma razón, los primogénitos de Israel son redimidos por los cohanim después de haber cumplido los primeros treinta días de vida.

Versículo 17: "...GUERESHON..."

Este mismo nombre figura en el Tanáj como Guereshóm.(Véase ICrónicas 6:1).

Versículo 25: "...EL TABERNACULO..."

Esto alude a los diez paños de lino fino, de hilo torzal, como figura en Exodo 26:1.

Versículo 25: "...LA TIENDA..."

Esto hace referencia a los once paños de pelo de cabra que recubrían el Tabernáculo, como figura en Exodo 26:7.

Versículo 25: "...SU COBERTURA..."

Esto recuerda la cobertura que había sido confeccionada con pieles de carnero teñidas de rojo, y la cobertura de pieles de Tehashím que estaban por encima, como figura en Exodo 26:14. (Basado en Rashi).

Versículo 31: "...LA CORTINA..."

"Esto hace referencia al פרוכת "parojet", velo que a modo de cortina separaba el lugar sacrosanto donde estaba el Arca de la Toráh, del resto del Santuario." (Rashi).

Versículo 32: "Y EL JEFE-DE LOS JEFES DE LOS LEVIIM - ELHAZAR, HIJO DE AHARON, EL COHEN..."

"Elhazár era eljefe de los tres jefes de la tribu había trescientos leviím

primogénitos por eso de Leví, a saber: Eliasáf Ben Laél, Elitsafán Ben Huziél y Tsuríel Ben Abihail" (Ibn Hezra).

Versículo 39: "...VEINTIDOS MIL..."

"En realidad eran veintidós mil trescientos, pues así resulta de la suma de los números de personas que ofrece nuestro capítulo, a saber: a) los hijos de Guereshón sumaban siete mil quinientos; b) los hijos de Kehát ocho mil seiscientos; c) los hijos de Merarí seis mil doscientos, lo que hacía un total de veintidós mil trescientos. Según el Talmud (T.B.Bejorot 5A) Había trescientos leviim primogénitos y por eso no fueron incluidos en la suma final". (Rashi)

Versículo 46: "Y EN CUANTO AL RESCATE DE LOS DOSCIENTOS SETENTA Y TRES PRIMOGENITOS QUE EXCEDEN A LOS LEVIIM."

Versículo 47: "'HABRAS DE TOMAR CINCO, CINCO SHEKALIM POR CABEZA."

El número de los primogénitos de Israel - veintidós mil doscientos setenta y tres - excedía al de los leviim que los iban a suplantar en el servicio del Santuario, que sumaban veintidós mil. Por lo tanto quedaban doscientos setenta y tres primogénitos de Israel sin posibilidad de ser sustituidos por un Leví para el servicio del Santuario. Por ese motivo la Toráh dispone que doscientos setenta y tres primogénitos de Israel debían donar cinco siclos "per cápita", como símbolo de haber sido rescatados del servicio del Santuario, que recaería sobre los leviim. La dificultad surge en determinar cuál primogénito de Israel será categorizado como excedente y deberá donar los cinco siclos. Para ello Rashi, basado en fuentes rabínicas anteriores a él, nos explica que Moshéh había organizado una suerte de urna, en la cual había introducido veintidós mil tablillas con la inscripción "Ben Leví" y otras doscientas setenta y tres con la inscripción "cinco siclos". De esa urna todos los primogénitos de Israel (veintidós mil doscientos setenta y tres) debían retirar una tablilla hasta que hubieran salido las doscientas setenta y tres que llevaban la inscripción "cinco siclos". La suma total de mil trescientos sesenta y cinco siclos (doscientos setenta y tres por cinco) se entregó a Aharón y a sus hijos.

## **CÁPITULO 4**

### **PARASHÁH: BAMIDBAR**

#### **Aliá Septima**

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:
2. Censad a los hijos de Kehát -de entre los hijos de Leví- según sus familias y según sus prosapias.
3. De edad de treinta años para arriba y hasta cincuenta años, todo el que ingresa al ejército, para realizar trabajo en la Tienda de Reunión.
4. Este es el servicio de los hijos de Kehát en la Tienda de Reunión: el Kódesh Hakodashím <sup>1</sup>.
5. Y se allegará Aharón y sus hijos al desplazarse el campamento y desarmarán el velo de la cortina y recubrirán con él, el Arca del Testimonio.
6. Y pondrán por sobre ella una cobertura de piel de Táhash, y extenderán un ropaje todo de púrpura violácea encima, y ajustarán sus varaes.



7. Y sobre la mesa de Proposición extenderán un ropaje de púrpura violácea y colocarán sobre ella las bandejas y las cucharas y los conductos y los soportes de la cobertura, con los cuales se cubría. Y el pan de Proposición sobre la mesa estará.

8. Y extenderán sobre ellos un ropaje carmesí y lo recubrirán con una cobertura de piel de Táhash, y colocarán sus varaes.

9. Y tomarán un ropaje de púrpura violácea y recubrirán el candelabro del encendido, y sus lámparas y sus tenazas y sus platillos, y todos los enseres de su aceite, con los cuales se le sirve a él.

10. Y colocarán a él y a todos sus enseres en una cobertura de piel de Táhash y lo portarán con una pértiga.

11. Y sobre el altar de oro extenderán un ropaje de púrpura violácea, y lo recubrirán con una cobertura de piel de Táhash, y colocarán sus varaes.

12. Y habrán de tomar todos los enseres del servicio -con los cuales se sirve en el Santuario- y los colocarán en un ropaje de púrpura violácea, y los recubrirán con una cobertura de piel de 'l'áhash' y lo portarán sobre una pértiga.

13. Y recogerán las cenizas del altar y extenderán sobre él un ropaje de púrpura escarlata.

14. Y colocarán sobre él todos sus enseres -con los cuales se sirve a él- con ellos: los platillos y los trinchantes y las palas y los aspersiones; todos los enseres del altar. Y extenderán sobre él una cobertura de piel de Táhash y colocarán sus varaes.

15. Y cuando haya concluido Aharón y sus hijos de recubrir el Santuario y todos los enseres sacros -al desplazar- se el campamento- después de esto, se allegarán los hijos de Kehát para transportar. Más no habrán de tocar lo sacro, para que no mueran. Estos son... la carga de los hijos de Kehát en la Tienda de Reunión.

16. Y la función de Elhazár, hijo de Aharón Hacoén, el aceite para el alumbrado y el incienso aromático y la oblación para el sacrificio perpetuo, y el aceite de unción; estando a cargo de todo el Tabernáculo y de todo lo que hay en él, en el Santuario y en sus enseres.

17. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

18. No trunquéis la rama de las familias los Kehatitas, de entre los leviím.

19. Más esto, habréis de hacerles para que vivan y no mueran al acercarse al Kódesh Hakodashím: Aharón y sus hijos habrán de allegarse y los asignarán -a cada hombre- a su servicio ya su carga.

20. Más no habrán de allegarse para ver cuando se cubría el Santuario, para que no mueran.

Primera

21. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

22. Censa a los hijos de Guereshón, también a ellos, según sus prosapias y según sus clanes.

23. De edad de treinta años para arriba, hasta la edad de cincuenta años, los habrás de censar. Todo el que viene para prestar servicio en el ejército: para realizar trabajo en la Tienda de Reunión.

24. Este será el servicio de las familias de los Guereshonitas: para servir y para cargar.

25. Habrán de portar ellos los paños del Tabernáculo, y la Tienda de Reunión: su cobertura y la cobertura de piel de tehashím que está por sobre él - por arriba -; y la cortina de la entrada de la Tienda de Reunión.

26. Y los lienzos del atrio, y la cortina de la entrada, de la puerta del atrio: los que están en derredor del Tabernáculo del altar. Y sus cuerdas Y todos los y utensilios para su servicio; todo lo que habrá de ser hecho, para ellos, habrán de servir,

27. por mandato de Aharón y sus hijos, habrá de ser todo el servicio de los hijos d! los Guereshonitas: toda su, carga y todo su servicio. Y enumerareis para ellos -en custodia- toda su carga..

28. Este es el servicio de las familias de los hijos de los Guereshonitas, en la Tienda de Reunión. y su custodia estará a cargo de Itamar, hijo, de Aharón, el Cohén.

29. Los hijos de Meran, según sus clanes y su prosapia, los habrás de censar.

30. De edad de treinta años para arriba hasta la edad de cincuenta años, los habrás de censar. Todo el que viene al ejército: para servir el servicio de la Tienda de Reunión.

31. Y ésta es la custodia de su carga para todo su servicio en la Tienda de Reunión - las tablas del Tabernáculo y sus travesaños Y sus columnas y sus zócalos.

32. Y las columnas del atrio en derredor, y sus zócalos y sus estacas y sus cuerdas, para todos sus utensilios y para todo su servicio. Y por nombres habréis de contar los utensilios -bajo su custodia- de su carga.

33. Este es el servicio de las familias de los hijos de Merarí, para todo su servicio en la Tienda de Reunión; a cargo de Itamar, hijo de Aharón, el Cohén.

34. y censó Moshéh y Aharón, y los notables de la congregación, a los hijos de los Kehatitas, según sus clanes y prosapia.

35. De edad de treinta años para arriba, hasta la edad de cincuenta años, todo el que viene al ejército: para el servicio en la Tienda de Reunión.

36. Fueron sus censados según sus clanes: dos mil setecientos cincuenta.

37. Estos son los censados, de las familias de los Kehatitas: todo el que servía en la Tienda de Reunión; que había censado Moshéh y Aharón, por mandato de Adonai, por mano de Moshéh.

38. Y los censados de los hijos de Guereshón, según sus clanes y prosapia.

Segunda

39. De edad de treinta años para arriba, hasta la edad de cincuenta años, todo el que viene al ejército, para el servicio en la Tienda de Reunión.

40. Fueron sus censados según sus clanes y su prosapia: dos mil seiscientos treinta.

41. Estos son los censados de las familias de los hijos de Guereshón, todo el que servía en la Tienda de Reunión; lo que había censado Moshéh y Aharón, por mandato de Adonai. 42. Y los censados de las familias de los hijos de Merarí, según sus clanes y prosapia.

43. De edad de treinta años para arriba, hasta la edad de cincuenta años, todo el que viene al ejército; para el servicio en la Tienda de Reunión.

44. Fueron sus censados, según sus familias: tres mil doscientos.

45. Estos son los censados de las familias de los hijos de Merarí, que había censado Moshéh y Aharón, por mandato de Adonai, por mano de Moshéh.

46. Todos los censados, que había censado Moshéh y Aharón, y los notables de Israel, a los Levím, según sus clanes y prosapia.

47. Desde la edad de treinta años para arriba, hasta la edad de cincuenta años, todo el que viene para realizar función de servicio y trabajo de carga en la Tienda de Reunión.

48. Fueron sus censados: ocho mil quinientos ochenta.

49. Por mandato de Adonai los había censado, por mano de Moshéh; cada hombre para su servicio y para su carga. y sus censados, como había prescripto Adonai a Moshéh.

## **NOTAS PARASHÁH: BAMIDBAR CÁPITULO 4**

Versículo 2: "CENSAD A LOS HIJOS DE KEHAT..."

En el capítulo anterior se había hecho el censo de todos los miembros de la tribu de Leví que potencialmente estaban al servicio de D's. y de Su Santuario. El censo abarcaba a todos los leviím a partir de la edad de un mes. Pero en el Capítulo 4, se hará el censo solamente de los leviím que serán custodios y portadores del Santuario, cuando el pueblo de Israel se traslade de un lugar a otro. A ello quedarán afectados únicamente los leviím comprendidos entre treinta y cincuenta años de edad, ya que la labor del transporte del Santuario, requería vigor y fuerza física considerables. Llama la atención la mención de los hijos de Kehát antes que los de Guereshón, el primogénito... Hizekuni sugiere que, como la labor de Kehát era transportar el Arón Hakodesh -Arca Sagrada- que contenía la Toráh, ésta los cita en primer término; una vez más, es la función la que ennoblece a la persona y le confiere preeminencia y honor.

Versículo 3: "DE EDAD DE TREINTA AÑOS PARA ARRIBA y HASTA CINCUENTA AÑOS..."

En Números 8:24-25 leemos: "Esto es lo que respecta a los leviím: a la edad de veinticinco años para arriba vendrá a prestar servicio en el ejército en el Servicio de la Tienda de Reunión. Ya la edad de cincuenta años volverá de prestar servicio y no habrá de servir más".

Los Sabios del Talmud resuelven esta diferencia diciendo que, en efecto, a la edad de veinticinco años el Leví ingresaba al servicio del Santuario, iniciando un aprendizaje de cinco años de duración que lo habilitaba para prestar servicio efectivo a los treinta años de edad.

Alegóricamente los Sabios del Talmud concluyen que, si un discípulo no ha realizado progresos suficientes en cinco años de estudio, es probable que no lo haga más. (T.B. I;Iulín 24B).

Versículo 4: "...EL KODESH HAKODASHIM."

Esto hace referencia al elemento más sagrado que había en el Santuario: el "Arón HaKódesh" -Arca Sagrada- que contenía las dos tablas de la Toráh.(Basado en Rashi).

Versículo 5: "Y SE ALLEGARA AHARON Y SUS HIJOS..."

Ellos introducían cada uno de los utensilios del Santuario en su correspondiente envoltorio, de acuerdo con lo explicitado en nuestro capítulo; y es así pues, que los hijos de Kehát se encargaban solamente del transporte de los elementos que componían el Santuario.

Es de notar que la santidad de los elementos que componían el Santuario no se interrumpía nunca, ni aun cuando era desarmado y transportado pieza por pieza.

Versículo 6: "...Y AJUSTARAN SUS VARALES."

De acuerdo con el texto de la Toráh en Exodo 25:15, los varales del Arca permanecían siempre introducidos en las anillas y no debían ser quitados jamás. Por lo tanto, las palabras "וּשְׂמוּ בַדִּיּוֹ" "vesamú baddáv" no pueden ser traducidas "y colocarán" sus varales, ya que éstos permanecían siempre colocados en el Arca. De allí que basados en Rambán, traducimos "vesamú" como "y ajustarán". Lo que quiere decir que antes de ponerse en marcha, los portadores del Arca ajustaban y fijaban los varales para evitar algún desliz o movimiento de éstos durante la marcha.

Versículo 9: "Y TOMARAN UN ROPAJE DE PÚRPURA VIOLÁCEA..."

"Esto hace referencia a Exodo 35:19, donde estos ropajes son llamados "בגדי השרד" "bigdé hasserád" -los ropajes para el servicio-." (Rabbenu Meíuhás).

Versículo 13: "Y RECOGERÁN LAS CENIZAS DEL ALTAR..."

Pero el fuego permanecía en el altar aun durante las marchas. Se lo cubría con una tapadera de cobre para evitar que el envoltorio fuera quemado. Y así se cumplía con el mandamiento de la Toráh que dice que el fuego debía arder sobre el Altar permanentemente y nunca debía apagarse. (Levítico 6:6). Basado en Rashi.

Versículo 15: "...LA CARGA DE LOS HIJOS DE KEHAT..."

En realidad eran 108 hijos de Guereshón y Merar! quienes transportaban el Mishcán sobre carrozas. Pero los hijos de Kehát portaban los objetos sacros arriba mencionados sobre sus hombros. Por eso el trabajo de los hijos de Kehát es llamado מַסָּא "massá" - carga -, mientras que el trabajo de los hijos de Merarí y Guereshón es llamado עֲבוּדָה "havodáh" - servicio -. (Iahél Or).

Versículo 16: "Y LA FUNCION DE ELHAZÁR...EL ACEITE PARA EL ALUMBRADO..."

Hizekuni sugiere que el mismo Elhazár portaba personalmente los elementos que figuran en este versículo; aunque Ibn Hezra opina que Elhazár era el encargado de velar para que todo esto se cumpliera como corresponde y que serían 108 hijos de Kehat los portadores.

Versículo 16: "ESTANDO A CARGO DE TODO EL TABERNÁCULO y DE TODO LO QUE HAY EN EL..."

"Amén de la responsabilidad ya mencionada, él estaba a cargo también de la supervisión de los hijos de Kehát y de todo lo que ellos portaban, de acuerdo a 10 que nuestro capítulo ya ha mencionado... "(Rashi).

Versículos 18 Y 20. La intención de la Toráh en estos versículos es la de proteger a los hijos de Kehát para que no incurrieran en sacrilegio. Pues en realidad ya hemos visto que cuando había que desarmar el Santuario, los hijos de Kehát se alejaban. Como dice el versículo 15: "Y cuando haya concluido

Aharón y sus hijos de recubrir el Santuario y todos 108 enseres sacros -al desplazarse el campamento- después de esto se allegarán 108 hijos de Kehát para transportar". (Basado en Rashbám).

Versículo 22: "CENSA A LOS HIJOS DE GUERESHON, TAMBIÉN A ELLOS..."

Guereshón era el primogénito de los hijos de Leví, según aparece en Números 3:17. Sin embargo, hemos visto que el censo de los hijos de Kehát - segundo hijo de Leví - fue efectuado en primer lugar, antes que el de Guereshón, el primogénito. Esto ha llamado la atención de los exégetas. El comentarista Hizzekuní lo atribuye al hecho de que la función de los hijos de Kehát era la más importante, pues ellos portaban a hombros el Arca Sagrada, la mesa, el candelabro y los altares. Por lo tanto, la función prioritaria ha ido tenida en cuenta para el censo. (Véase Números 7:9). Por otra parte, los hijos de Guereshón no portaban ningún elemento del Mishcán cuando se lo trasladaba - ya que su trabajo era el de transportar en carrozas, las partes del Tabernáculo que les habían sido asignadas; sin embargo, por ser Guereshón el primogénito, le corresponde ser censado después de Kehát, cuya función era especialmente sacra.

Versículo 22: "...SEGUN SUS PROSAPIAS Y SEGUN SUS CLANES".

Normalmente, durante todos los censos efectuados, la Toráh nos habla de los clanes y las prosapias, conceptos que en nuestro versículo aparecen en orden invertido. El autor de Minháh Beluláh sugiere que esto ocurre con Guereshón cuyos clanes o familias eran solamente dos, y de ahí el orden invertido de los conceptos.

Versículo 24: "...PARA SERVIR..."

Para armar el Santuario, y desarmarlo cuando había que trasladarlo.

Versículo 26: "...TODO LO QUE HABRA DE SER HECHO, PARA ELLOS, HABRAN DE SERVIR". Los hijos de Guereshón estaban a cargo de la custodia y transporte de las partes del Santuario que les habían sido asignadas, incluyendo todos los trabajos de mantenimiento que se requirieran para el buen cumplimiento de su función. En palabras del Midrásh: "Todo trabajo que tenía

que hacerse a las partes del Santuario asignadas a los hijos de Guereshón, era realizado por ellos mismos".

Versículo 27: "POR ANDATO DE AHARON Y SUS HIJOS" En realidad era Itamar, el hijo de Aharon, quien solucionaba cualquier dificultad surgida en este servicio.

Versículo 27:"Y NUMERAREIS PARA ELLOS -EN CUSTODIA- TODA SU CARGA" Los hijos de Guereshón no eran meros cargadores de los elementos del Mishcán: rechazaban su trabajo con inteligencia Y atención, ya que su función incluía también el cuidado especial y la custodia de los elementos que cargaban.

Versículo 32: "...Y POR NOMBRES HABREIS DE CONTAR LOS UTENSILIOS - BAJO SU CUSTODIA - DE SU CARGA". También los elementos del Santuario que habían sido asignados a Merarí eran importantes, y por lo tanto había que custodiarlos y conocer la importancia de su función. Por eso al entregar estos elementos había que asignarles nombres que indicaran su función explícitamente.

Versículo 47: "...FUNCION DE SERVICIO..." "Esto quiere decir, las canciones con los instrumentos musicales que era el servicio previo al trabajo de carga". (Rashi),

En efecto, los levíim formaban los coros en el Mishcán y más tarde en el Templo de Jerusalem.

Cabe recordar que, hasta el día de hoy, en los sidurim (libros de oración diaria) tradicionales, figura al finalizar la oración de Shaharit (matutina), el Shir Shel lom - el cántico del día - Salmo que los levíim cantaban en el Bet Hamikdash. Una vez que - para infortunio del pueblo de Israel - el Segundo Santuario fue destruido, los Sabios de Israel, por lealtad a los preceptos de la Toráh que prohíben imitar elementos del culto fuera del mismo Templo de Jerusalem, se abstuvieron con esfuerzo y con toda intencionalidad, de emular en la sinagoga la grandeza y el esplendor del Templo de Jerusalem. y así vemos que, a través de los siglos y hasta el día de hoy, las sinagogas tradicionales se abstienen de introducir elementos que alguna vez han pertenecido a la tradición cultural de nuestro pueblo.

Por supuesto, la reconstrucción del Bet Hamikdash sigue siendo una aspiración ideal del pueblo de Israel, y así lo expresamos en nuestras oraciones diarias. Hasta tanto eso ocurra, la sinagoga debe permanecer fiel a las formas y valores culturales consagrados por siglos y generaciones de nuestra historia y de nuestro pueblo.

Posiblemente sea necesario recalcar que el culto sinagoga no debe imitar a ningún otro de otra confesión religiosa, y además debe permanecer reconocible, como expresión auténtica e histórica de la espiritualidad de nuestro pueblo, en su contenido y en sus formas.

## **CÁPITULO 5**

### **PARASHÁH: NASÓ (BAMIDBAR 5:1-31)**

#### **Aliá Tercera**

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. Ordena a los hijos de Israel y que echen del campamento a todo leproso y a todo el que tiene flujo y a todo el que estuviere impurificado por cadáver de persona.
3. Desde varón hasta hembra habréis de echar, al exterior del campamento los habréis de echar. Para que no mancillen su campamento, en el cual Yo moro entre ellos.
4. Hicieron así los hijos de Israel, y los echaron al exterior del campamento, como había hablado Adonai a Moshéh, así hicieron los hijos de Israel
5. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:
6. Habla a los hijos de Israel: hombre o mujer, cuando incurrieren en cualquiera de los errores del hombre -al incurrir en perjurio ante Adonai- resultará culpable la persona aquella.
7. Habrán de confesar su error. -el que han cometido- y habrá de restituir el objeto de su culpa, en su justo valor, y su quinta parte habrá de agregar, y se lo dará a aquél a quien ha causado perjuicio.
8. Empero si no tuviere el hombre un redentor, -para restituirle el objeto de su culpa a él-, el objeto de la culpa restituido ante Adonai, será para el Cohén, amén del carnero de las expiaciones; con el cual habrá de expiar por él.
9. Y cualquier ofrenda -de todo lo que consagran los hijos de Israel -que acercaren ante el Cohén, para él habrá de ser.
10. Empero, cada hombre, lo que consagrare, de él será: cuando el hombre se lo diere al Cohén, para él será.

#### **Aliá Cuarta**

11. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
12. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: cualquier hombre, cuando se desviare su esposa y cometiere contra él perfidia:
13. y se acostare un hombre con ella, con efusión de semen, y quedare oculto ante los ojos de su esposo, ya que ella se hubiere ocultado, ella quedará mancillada. Empero testigo no hay contra ella, ni tampoco ella había sido violada.
14. Y pasare por su mente un espíritu de celos, y celare a su esposa, y ella fuere mancillada; o pasare por su mente un espíritu de celos y celare a su esposa, empero ella no fue mancillada
15. Habrá de traer el hombre a su esposa ante el Cohén, y traerá su sacrificio -por ella- un décimo de efáh de harina de cebada. No habrá de verter sobre ella aceite, ni habrá de poner sobre ella incienso, ya que oblación por celos es, oblación de remembranza que hace recordar la iniquidad
16. La habrá de acercar el Cohén y la colocará ante Adonai.
17. Tomará el Cohén agua de la pila del Santuario en una vasija de arcilla del polvo -que hubiere en el suelo del Tabernáculo- tomará el Cohén y lo pondrá en el agua

18. Colocará el Cohén a la mujer ante Adonai y descubrirá la cabeza de la mujer, y colocará en sus palmas la oblación de remembranza -oblación de celos, es- y en la mano del Cohén estarán las aguas de la amargura las dolorosas.
19. Y la juramentará a ella el Cohén y dirá a la mujer: "Si no se ha acostado hombre contigo, y si no te has desviado para mancillarte, sustituyendo a tu esposo, quedarás absuelta de las aguas de la amargura -las dolorosas- éstas.
20. Empero si tú te has desviado sustituyendo a tu esposo y si te has mancillado, y si se hubiere acostado contigo hombre fuera de tu esposo..."
21. Y juramentará el Cohén a la mujer con juramento de imprecación, y dirá el cohén a la mujer: " Te ponga Adonai a ti por imprecación y juramento en el seno de tu pueblo, al hacer Adonai que tu muslo se desmorone y tu vientre se hinche.
22. Y que penetren las aguas dolorosas estas, en tus entrañas para hacer hinchar el vientre y para hacer desmoronar el muslo", y dirá la mujer: amén, amén.
23. Habrá de escribir el Cohen estas imprecaciones sobre el rollo, y lo habrá de borrar con las aguas de la amargura.
24. Y cuando le haga beber a la mujer las aguas de la amargura -las dolorosas-; penetrarán en ella las aguas dolorosas, por amargura...
25. Habrá de tomar el Cohén de mano de la mujer la oblación por los celos, y mecerá la oblación ante Adonai, la acercará al altar.
26. Tomará un puñado -el Cohén- de la oblación, su remembranza, y lo quemará en el altar, y después hará beber a la mujer el agua.
27. Cuando le hubiere hecho beber el agua, ocurrirá que, si ella fue mancillada y cometió perfidia contra su esposo, al penetrar en ella las aguas dolorosas por amargura, se hinchará su vientre y se desmoronará su muslo. Y aquella mujer se convertirá en imprecación en el seno de su pueblo.
28. Empero si no se hubiere mancillado la mujer, y pura es, será absuelta y será fecundada con simiente.
29. Esta es la ley que rige en los rasos de celos: cuando se desviare la esposa sustituyendo a su esposo y se mancillare.
30. O el hombre, cuando pasare por su mente un espíritu de celo, y celare a su esposa. Colocará a la mujer ante Adonai, y obrará con ella el Cohén según toda esta regla.
31. Quedará el hombre absuelto de iniquidad, empero la mujer aquella, cargará con su iniquidad.

## **NOTAS PARASHÁH: NASÓ (BAMIDBAR 5:1-31)**

### **CÁPITULO 5**

Versículo 2: "... QUE ECHEN DEL CAMPAMENTO A TODO LEPROSO Y A TODO EL QUE TIENE FLUJO Y A TODO EL QUE ESTUVIERE IMPURIFICADO POR CADAVER DE PERSONA". Esta ley casuística es consecuencia de dos leyes generales cuya función era hacer posible la convivencia del pueblo en todos los aspectos físicos y espirituales, a saber: a)



"Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo que está entre ellos" (Levítico 15:31); y b) "Pues Adonai, tu D's. está en medio de tu campamento ... y habrá de ser tu campamento sacro". (Deuteronomio 23:15). Por otra parte sabemos que el pueblo de Israel, durante su permanencia en el desierto estaba acampado de acuerdo al siguiente ordenamiento: en el centro estaba instalado el Santuario -Mishcán-; a su alrededor acampaban los levíim, que eran los servidores y custodios del Tabernáculo, y en tercer lugar, a determinada distancia, acampaban las otras once tribus de Israel. De acuerdo a la interpretación talmúdica, a la persona afectada por lepra le quedaba prohibido el acceso a cualquiera de los tres campamentos, mientras que a la persona afectada por flujo le estaba permitido permanecer solamente en el campamento de Israel. Por último, el individuo impurificado por cadáver de persona, podía permanecer aun en el campamento de los levíim. (Basado en Rashi).

Versículo 3: "DESDE VARO N HASTA HEMBRA..." "La Toráh no habla aquí de "hombre" o "mujer", indicando que la ley afectaría solamente a los mayores de edad; sino de varón y hembra, lo que indica que también los menores afectados están comprendidos en la ley correspondiente-. (Hizekuni).

Versículo 6: "...HOMBRE O MUJER..." Esta ley ya ha sido enunciada ampliamente en Levítico 5:21 y s.s., pero según Rashi, ha sido repetida para introducir dos innovaciones. a). Los transgresores que hubieren incurrido en hurto, son pasibles de pagar una quinta parte más del valor del objeto, sustraído, amén de la devolución del mismo, únicamente cuando confiesen espontáneamente su transgresión o delito.

b) En el versículo 8 de nuestro capítulo, la Toráh está aludiendo al hurto cometido en detrimento de un prosélito. Esta idea figura implícitamente en las palabras del versículo: "Empero si no tuviere el hombre un redentor..."; a lo que acotan nuestros sabios que resulta imposible que un hijo de Israel no tenga un redentor, por lo menos en línea ascendente, y por eso concluyen que se trata aquí de גזל הגר -un "Guézel Haguér", o sea el hurto cometido en perjuicio de un prosélito.

Versículo 6: "...CUANDO INCURRIERE EN CUALQUIERA DE LOS ERRORES DEL HOMBRE- AL INCURRIR EN PERJURIO ANTE ADONAI..."

Los errores cometidos por el hombre contra su congénere y en su perjuicio, moralmente son considerados errores contra D's. Al Jurar en nombre de D's. en asuntos comerciales, el individuo involucra en ello su espiritualidad. Esto resulta de la lectura de Levítico 5:24. Versículo 8: "...EL OBJETO DE LA CULPA RESTITUIDO..." "Esto incluye el valor del objeto hurtado más el agregado de la quinta parte del valor". (Rashi).

Versículo 9: "Y CUALQUIER OFRENDA..." "Esto hace referencia, según Rashi, a la ofrenda de Bicurím, Primicias. Esta mitsváh está mencionada por primera vez en Éxodo 23:19: "Los primeros frutos de las primicias de tu tierra habrás de traer al Santuario de Adonai, tu D's..." Rashi sigue diciendo que, como quiera que la Toráh no ha especificado en Exodo 23:19 quién sería el beneficiario de

estas primicias, lo hace ahora, en nuestro versículo (Números 5:9), diciendo que era el Cohen. Por otra parte, la תרומה "terumáh", - la ofrenda del dos por ciento de la cosecha del agricultor de Israel - si bien estaba destinada al Cohen, era éste quien tenía que ir al campo para recibirla, mientras que las Primicias eran traídas al Santuario.

Versículo 10: "EMPERO CADA HOMBRE, LO QUE CONSAGRARE, DE EL SERA..." El oferente tiene el derecho inalienable de entregar su ofrenda al Cohen de su predilección; por otra parte, ningún Cohen podrá ejercer presión sobre el oferente para ganar su favor o generosidad.

Versículos 12 - 31 A modo de introducción.

En la Toráh, así como en la Halajáh derivada de la misma, el ser humano ocupa un lugar central. Ser humano que como individuo es la creación peculiar de D's, Cuando D's, creó éste, nuestro mundo, formó con Su Infinita Sabiduría un ente viviente llamado Adam. Se produjo después una separación de ese ente llamado Adam, y aparecieron como protagonistas esenciales en la Creación de D's. el hombre y su mujer, su esposa. La centralidad de la pareja en matrimonio es evidente y fuera de toda discusión o especulación, amén de ser un hecho natural, querido deseado y orientado por el Creador de toda la Naturaleza. La lealtad, fidelidad e incondicionalidad son los elementos constitutivos del matrimonio según la concepción judía tradicional. El hombre suele dejar a su padre y a su madre para "adherirse" a su esposa ya que ella es "hueso de sus huesos y carne de su carne". En un organismo sano, todos los órganos responden con fidelidad a los órganos centrales, al corazón y al cerebro, al sentimiento y a la razón. El judaísmo no concibe un cuerpo sano cuyos órganos no respondan con fidelidad a la voluntad emanada del cerebro, o a los sentimientos emanados del corazón.

Asimismo el judaísmo no puede concebir un matrimonio, que es la unión de dos seres en uno solo, en el que sus componentes no respondan con lealtad y fidelidad el uno al otro.

Versículo 12: "...CUALQUIER HOMBRE, CUANDO SE DESVIARE SU ESPOSA Y COMETIERE CONTRA EL PERfidIA". En los versículos incluidos entre el 12 y el 31, el tema dominante es la sospecha entre cónyuges y más precisamente los celos abrigados por el esposo que duda de la lealtad de su esposa. La Toráh, que conoce sin reservas las intimidades de los seres humanos, no quiere aceptar un hogar matrimonial corroído por la duda y la sospecha, en un área tan sensible como lo es el amor conyugal. Por lo tanto, establece este tipo de prueba para desvirtuar o confirmar definitivamente las dudas abrigadas por el esposo- Pero existe una condición básica, a saber: para que el esposo pueda someter a su esposa a dicha prueba ante el Cohen - sacerdote -, en el Santuario de D's., deberá ser él mismo un hombre de una moral sexual inobjetable. De no ser así, todo lo estipulado por la Toráh en estos versículos, no tendrá ninguna vigencia. Así leemos en el versículo 31: "Quedará el hombre absuelto de su iniquidad, empero la mujer aquélla cargará con su iniquidad". A lo que el Talmud acota: "Todo tiempo que estuviere el hombre absuelto de iniquidad, la mujer era sometida a la prueba de las aguas,

pero si el hombre no estaba absuelto de iniquidad, la mujer no era sometida a la prueba de las aguas amargas; y es por eso que cuando el número de los adúlteros se hubo acrecentado quedó abolida la prueba a la que era sometida la mujer". (Tratado Sotá p.47 folio B) Según la Mishnáh, en el Tratado Sotá Capítulo 9 Mishnáh 9, fue Rabbi Iohanán Ben Zakkai - conductor espiritual del pueblo de Israel inmediatamente después de la destrucción del Segundo Templo de Jerusalem en el año 70 - quien abolió la prueba de las aguas amargas. Cabe recordar que en Europa Occidental existió la prueba llamada "ordalía" hasta las postrimerías de la Edad Media.

Si bien a los efectos prácticos de la vida religiosa judía, esta ley ya no tiene vigencia, resulta muy conveniente, sin embargo, el análisis de algunas ideas centrales, que demuestran el profundo conocimiento que tiene la Toráh acerca de la vida conyugal. Además la Toráh no es solamente un código legal, sino que, como su nombre lo indica, también y especialmente, es una fuente de enseñanza. En el pasaje que nos ocupa, encontraremos algunos símbolos indicadores de la degradación del acto imputado "a la esposa presuntamente infiel"; a saber: a) La oblación de harina de cebada, según comenta Rashi, representa el acto bestial, ya que la cebada es alimento para animales; y de confirmarse la sospecha del esposo, estaríamos ante un acto bestial.

b) La vasija de arcilla representa, en el mundo de los símbolos, la decadencia y el desprecio, ya que los seres humanos usan otro tipo de utensilios para ingerir líquidos. (Basado en Rashi).

e) El Cohen descubría públicamente la cabellera de la mujer en cuestión. Recuérdese que la tradición bíblica - rabínica concibe a la mujer judía desposada, con su cabellera cubierta, especialmente cuando accedía al Santuario. Por lo tanto, el hecho de descubrir la cabellera de la mujer representaba una degradación total en su conducta.

Versículo 14: "Y PASARE POR SU MENTE UN ESPIRITU DE CELOS, Y CELARE A SU ESPOSA..." Según los Sabios del Talmud, el alegato del esposo debe estar sustentado sobre alguna base. El requerimiento de la Mishnáh es: el esposo pide a su esposa - en presencia de testigos - que no se encuentre en oculto con determinado hombre; si la esposa desobedeciere este requerimiento, entonces el esposo podrá pedir el sometimiento a prueba. Nótese que se sometía a prueba a la esposa únicamente en caso de duda, pues de mediar alguna certeza, la prueba no tenía vigencia.

Versículo 17: "...AGUA DE LA PILA DEL SANTUARIO..."

Cuando esta pila fue construida y colocada en la entrada del Santuario por Moshéh leímos en la Toráh (Exodo 38:8) que las mujeres que celebraban habían donado sus espejos - de cobre fino, bien pudo- y que con ese metal fue construida la pila. Al respecto los Sabios del Midrash han recalcado el desprendimiento y la generosidad de aquellas mujeres virtuosas, así como la alta espiritualidad que reinaba entre ellas.

Este hecho posiblemente encierre un mensaje, queriendo recordar a la esposa en cuestión, la virtuosidad de las mujeres de Israel, en un momento tan decisivo para ella.

Versículo 18: "...LASAGUAS DE LA AMARGURA..." Según Maimónides, en Mishnéh Toráh - Sotá 3, 10 - el Cohen agregaba al agua algún elemento amargo, como por ejemplo la adelfa.

Versículo 18: "...LAS DOLOROSAS..."

Traducimos la palabra מאררים "mearerim" como "dolorosas", basados en Rashi,

Versículo 22: "...AMEN, AMEN".

La palabra "amén", que generalmente es sinónimo de אמת "emet" o אמונה "emunáh" -verdad- significa, en nuestro versículo, la aceptación por parte de la mujer de todo lo dicho por el Cohen. El término amén, aquí, tolera la traducción "así sea". La repetición de la palabra amén se debería, según los comentaristas, a que la mujer quiere abarcar en este juramento, todas las posibilidades reales sin ninguna reserva mental. Cabe recordar que el término amén, en la liturgia judía es una afirmación de la verdad de la fe de Israel, que aceptamos con fidelidad absoluta.

Versículo 23:"HABRÁ DE ESCRIBIR EL COHEN ESTAS IMPRECAIONES..."

El sacerdote escribía las palabras Incluidas entre el versículo 19: "Si no se ha acostado hombre contigo..." hasta el versículo 22: "Y que penetren las aguas dolorosas, éstas, en tus entrañas para hacer hinchar el vientre y para hacer desmoronar el muslo".

Versículo 23: "...Y LO HABRÁ DE BORRAR CON LAS AGUAS DE LA

AMARGURA". Cabe recordar que el texto arriba citado, que escribía el Cohen sobre un rollo de pergamino, incluía el Nombre Inefable de D's. que también era borrado. Esto denotaría una transgresión, ya que el Nombre Inefable de D's. no puede ser borrado total ni parcialmente. Según el Midrash esto se debería a la gran importancia que tiene el hecho de recuperar la armonía que debe reinar entre los cónyuges. Para que haya שלום "shalom" - paz - entre marido y mujer, se viola aún aquella halajáh que dice que no se debe borrar el Nombre Inefable. Es importante recalcar que cuando en un Sefer Toráh alguna de las letras que componen el Tetragrama o Nombre Inefable de D's. se ha erosionado, no se puede borrar la letra la letra para volver a escribirla. El sofer -escriba- recorta todo el pergamino que contiene e Nombre de D's. y escribe en otro pergamino nuevo el Nombre de D's, como corresponde, insertándolo en el lugar apropiado en el Sefer Toráh. El trozo de pergamino recortado debe ser sepultado en una "guenizáh".

Versículo 26: "...Y DESPUÉS HARÁ BEBER A LA MUJER EL AGUA".

Rashi nos recuerda que cuando el pueblo de Israel se hubo "desviado" o "prostituido" en pos del becerro de oro, fue sometido también a una prueba similar, para detectar a aquellos miembros del pueblo que habían adorado al becerro de oro. Así leemos en Exodo 32:20: "Tomo el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego y lo deshizo hasta que se pulverizó. Lo esparció sobre la superficie de las aguas y las hizo beber a los hijos de Israel "...Véase también el comentario de Ibn Hezra al respecto.

Versículo 28: "... SERÁ FECUNDADA CON SIMIENTE".

"Quiere decir que la recompensa divina por el sufrimiento que ha padecido esta mujer, nueva hará presente concibiendo esta mujer descendencia de su esposo". (Ibn Hezra).

El Midrash Sifrí agrega que si esta mujer era estéril como consecuencia de esta prueba superada, recuperaría la fecundidad.

## **CÁPITULO 6**

### **PARASHÁH: NASÓ (BAMIDBAR 6:1-27)**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo.
2. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: hombre o mujer, cuando explicitare para hacer voto - un voto de nazir para apartarse- ante Adonai.
3. Del vino y del licor habrá de apartarse; vinagre de vino y vinagre de licor no podrá beber, ni uvas maceradas podrá tomar, y uvas frescas o secas no habrá de comer.
4. Durante todos los días, al abstenerse él, de nada de lo que se obtiene de la vid, del vino, desde las semillas hasta el hollejo, podrá comer.
5. Todos los días del voto de su abstinencia, navaja no habrá de pasar sobre su cabeza, hasta cumplirse los días de su voto de nazir, ante Adonai, consagrado será: dejará crecer enmarañado el cabello de su cabeza.
6. Todo el tiempo de abstenerse él, ante Adonai, hasta ninguna persona muerta habrá de allegarse.
7. Por su padre y por su madre, por su hermano y por su hermana no habrá de impurificarse al morir ellos, ya que la corona de su Ds. está sobre su cabeza.
8. Todos los días de su abstinencia, consagrado es, ante Adonai.
9. Pero cuando muriere alguna persona junto a él, sorpresivamente, impurificará su cabellera y su voto; y habrá de rasurar su cabeza en el día de su purificación: en el día séptimo habrá de rasurarla.
10. Y en el día octavo habrá de traer dos tórtolas o dos palominos, al Cohén, a la entrada de la Tienda de Reunión.
11. y lo ofrecerá el Cohén: uno como sacrificio expiatorio y el otro como holocausto; expiará por él, por lo que ha pecado: a causa del cadáver de la persona; y volverá a consagrar su cabeza en aquel día.
12. Y formulará ante Adonai los días de abstenerse él, y traerá un cordero primal como sacrificio ashám; empero los días anteriores serán nulos, ya que se ha impurificado su voto.
13. Esta es la ley que rige para el nazir; en el día de cumplirse los días de su voto, habrá de presentarse, él mismo, a la entrada de la Tienda de Reunión.

14. Ofrecerá su sacrificio ante Adonai: un cordero primal, sin defecto, como holocausto; y una cordera primal, sin defecto, como sacrificio hattát, y un cordero sin defecto, como sacrificio shelamím.
15. Y un cesto de panes ázimos, y tortas de harina de flor amasadas con aceite, y hojaldres ázimos untados con aceite, y su oblación y sus libaciones.
16. Lo acercará el Cohén, ante Adonai, y ofrecerá su sacrificio hattát y su holocausto.
17. Y al cordero lo ofrecerá como sacrificio shelamím ante Adonai, junto con el cesto de panes ázimos y ofrecerá el Cohén su oblación y su libación.
18. Habrá de rasurar el nazir -en la entrada de la Tienda de Reunión- la cabellera de su voto; y tomará el cabello de la cabeza -de su voto- y lo colocará en el fuego, el que está debajo del sacrificio shelamím.
19. Habrá de tomar el Cohén el brazo cocido del cordero, y una torta ázima del cesto, y un hojaldre ázimo, y lo colocará en las palmas del nazir después de haberse rasurado él la cabellera -de su voto.
20. Y los habrá de elevar el Cohén, en elevación ante Adonai, consagrado es para el Cohén, amén del pecho que había sido elevado y del muslo que había sido ofrecido, y después beberá el nazir, vino.
21. Esta es la ley que rige para el nazir cuando formulare su voto, su sacrificio ante Adonai por su voto; amén de lo que alcanzaren sus medios: según su voto, el que formulare habrá de hacer, en adición a la ley que rige para su voto de nazir.
22. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
23. "Habla a Aharón y a sus hijos diciendo: Así habréis de bendecir a los hijos de Israel, diciéndoles:
24. Te bendiga Adonai y te guarde.
25. Te ilumine Adonai con Su Presencia y te agracie.
26. Dirija Adonai Su Presencia hacia ti y te conceda la paz.
27. Y harán ellos mención de Mi Nombre para los hijos de Israel y Yo los bendiga.

## **NOTAS PARASHÁH: NASÓ (BAMIDBAR 6:1-27) CÁPITULO 6**

### **A modo de introducción.**

Versículo 2: "...CUANDO EXPLICITARE PARA HACER VOTO- UN VOTO DE NAZIR PARA APARTARSE-... "

En el libro Levítico, habíamos visto cómo una gran parte estaba dedicada a describir la vida de santidad y consagración que debían llevar los cohaním - sacerdotes -. También hemos visto cómo la Toráh dicta leyes tendientes a lograr קְדוּשַׁת מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל "kedushat mahanéh Israel", una calidad de vida espiritual y moral que deberá alcanzar el pueblo de Israel a través de su historia. Con esa finalidad se dictan las leyes concernientes a los leprosos y a los impuros... También en el libro Levítico hemos leído, especialmente en el capítulo 18, las leyes tendientes a mantener una moral sexual orientada hacia la santidad y la pureza de la familia. Ahora la Toráh, en nuestro capítulo, tratará de otra categoría de personas que estarán consagradas a D's. más que el resto

del pueblo y más que los mismos levíim, sin pertenecer ellos mismos a la tribu de Leví. En algunos aspectos estarán en una categoría de consagración superior a la de los mismos cohaním sacerdotes), sin ser ellos sacerdotes. Nos referimos a los "nezirím"; su grado de santidad y consagración difiere del de los cohaním, ya que los nezirím no lo son ni por nacimiento ni por estirpe (como los cohaním). Tampoco eran nezirím durante toda su vida - como los cohaním - ya que el vivir como nazir era un acto de voluntad manifestado por un voto por mucho tiempo o por un tiempo reducido... Con estas palabras Abarbanel inicia su comentario a nuestro capítulo. En efecto, el nazir era una persona, hombre o mujer, que mediante un voto de consagración prometía solemnemente vivir como tal. El término "nazir" deriva de la raíz hebrea נָזַר, que significa "apartarse" o "separarse". Esta persona no tenía que separarse de la comunidad, de su pueblo o de su familia, sino más bien de sus pasiones para dominarlas y elevarse en espiritualidad por sobre el común de los hombres.

El nezirút constaba de tres puntos, a saber: a) la cabellera del nazir debía crecer libremente, sin corte alguno; b) debía abstenerse de ingerir todo licor o bebida procedente de la vid y c) tenía que evitar todo contacto con cadáver de persona. Según los Sabios del Talmud, el período mínimo de nezirút era de treinta días. El profeta Hamós, hablando a Israel de las bondades de D's. para con Su Pueblo, le hace recordar que El hizo surgir entre los jóvenes de Israel, profetas y nezirím.(Hamós 2:11). De ello podemos inferir que los nezirím eran considerados y elevados tanto como los profetas. Recuérdese que fue un emisario de D's. quien profetizó que la esposa de Manóah tendría un hijo que sería consagrado a D's. desde su nacimiento, que fue Shimshón (Sansón), y que consagró toda su vida a la defensa del pueblo de Israel. El profeta Irmiahu en el capítulo 35 de su libro, nos habla de los Rejavitas (hijos de Ionadáb, hijo de Rejáv) que se abstenían de ingerir vino de por vida, entre otras cosas.

Versículo 2: "...CUANDO EXPLICITARE..." Según Ibn Hezra, el verbo יִפְלֵא "iáflí", quiere decir "explicitar", pero también puede derivar de פָּלַע "péle", que significa "acto llamativo o singular". Pues en realidad, - acota Ibn Hezra - la mayoría de las personas se encaminan en pos de sus deseos. O sea que el "nazir" potencial, que voluntariamente asume un compromiso limitativo para un período de su vida, debe ser una persona muy especial. Siguiendo esta línea de pensamiento, el comentarista Seforno opina que el nazir, cuando asume su condición, lo hace para alejarse de la "vanidad y los placeres de las personas". En nuestro versículo vemos que la intención es hacerlo "ante Adonai", lo que quiere decir - acota Seforno - que la intención del nazir es apartarse de los placeres de las personas no como un fin en sí mismo, sino para "dedicarse con plenitud a la Toráh, encaminarse por Sus sendas y adherirse a El".

Versículo 3: "DEL VINO Y DEL LICOR HABRA DE APARTARSE..." Según Seforno, el nazir no deberá confundir su período de austeridad con la tortura de su físico por medio de ayunos, ya que eso debilitaría sus fuerzas y reduciría su capacidad de servir a D's. Tampoco deberá flagelarse como los ascetas. Lo que deberá hacer es, simplemente, apartarse del vino ya que a través de esto, reduce sus pasiones y somete sus impulsos, sin debilitar su fuerza y vigor para nada.

Versículo 4: "...DESDE LAS SEMILLAS HASTA EL HOLLEJO..." En realidad, al nazír le quedaba prohibido ingerir licor, producto del fruto de la vid; pero los Sabios del Talmud interpretan, en el lenguaje de los símbolos: "Vete, aléjate, se le dice al nazír, circunda la vid y a ella no te acerques". (T.B.Shabat 13A). Preventivamente, el nazír tendrá que ampliar un poco el alcance de su voto-compromiso. La Toráh en particular y el judaísmo en general, basados en este versículo, amplían esta idea y entienden que; "hay que erigir una valla en derredor de la Toráh" para evitar incursiones no deseables en el campo de lo negativo. El nazír no sería más que un ejemplo de comportamiento para el ser humano que, sin caer en excesos, deberá de alguna manera crear un sistema de vida que le permita establecer límites y poder respetarlos. En este caso la prevención es el camino más pragmático que la Toráh sugiere a sus adherentes. Por supuesto, no podemos convertir nuestras vidas en una suerte de campo "con vallas exageradas que impidan el movimiento". Entiéndase que "prevención" no quiere decir "rigorización". Algunos Sabios de Israel incluso llegan a recriminar al nazír su austeridad voluntaria, diciéndole: דיו מה שאסרה לך התורה "daió ma sheasrá lejá toráh", es suficiente con lo que te ha prohibido la Toráh. Si la Toráh contiene trescientos sesenta y cinco preceptos לא תעשה "lo tahaséh" -de los que hay que abstenerse- no habría por qué agregar más prohibiciones. El justo equilibrio entre la lógica de la Toráh y la nuestra propia, debe conducirnos hacia el famoso "sendero de oro" tan anhelado por Maimónides, quien se aferra a la idea de אמצעי שלם "emtsaei shalém", o sea el que está en el centro es el hombre íntegro.

Versículo 5: -, .DEJARA CRECER ENMARAÑADO EL CABELLO DE SU CABEZA".

Posiblemente la idea sea recordarle al nazir, permanentemente, su voto de abstinencia limitada. Tal vez él porte su cabellera como corona- símbolo, "ya que él se asemeja al rey, pues él reina sobre sus pasiones y las domina y controla, contrariamente al resto de las personas que son esclavas de sus propias pasiones".(Rabbenu Behayé Ben Asher).

De esto se desprende que nuestro comentarista asigna al concepto נזיר "nazír" la raíz נזר "nzzr", que quiere decir también "corona".

Versículo 6: "...HASTA NINGUNA PERSONA MUERTA HABRA DE ALLEGARSE". En este aspecto, el nazír alcanzaba el grado de pureza del mismo Cohen Gadól. Pues así leemos con respecto al Cohen Gadól - Sumo Sacerdote - en Levítico 21:11: "Y hasta ninguna persona muerta habrá de allegarse. Por su padre y por su madre no habrá de impurificarse". Por supuesto que tanto el Cohen Gadól como el nazír tenían la obligación de dar sepultura al מת מצווה "met mitsváh", el cadáver de una persona desconocida, desatendido por sus congéneres. Véase nuestro comentario a Levítico 21:11

Versículo 11: "...UNO COMO SACRIFICIO EXPIATORIO Y EL OTRO COMO HOLOCAUSTO..."



Según Abarbanel, el primero era para expiar su error involuntario y el segundo como prueba de adhesión al acto espiritual de la reconfirmación de su voto de nazír.

Versículo 12: "Y FORMULARA ANTE ADONAI LOS DIAS DE ABSTENERSE EL..."

Deberá volver a contar los días de su voto formulado desde el principio, como lo hiciera antes de impurificarse por hallarse en el mismo recinto donde ocurrió el fallecimiento sorpresivo de alguna persona. El mismo Nahmánides dice que la razón por la cual el nazir debía ofrecer un sacrificio hattát en el día de culminar su voto, no le queda clara ni explícita, ya que nunca se ofrecía un sacrificio con carácter de antelación al posible error. Versículo 14: "OFRECERA SU SACRIFICIO ANTE ADONAI..."

Este versículo nos sume en una contradicción aparente, porque si bien el nazir, al completar su voto, lo celebraba con un sacrificio "shelamím", resulta menos fácil comprender el por qué del sacrificio hattát -por expiación de error- Abarbanel sugiere que el nazir, al completar su voto y reintegrarse a la vida normal de todos los hijos de Israel, puede sentir que reingresa al mundo de las pasiones y por lo tanto experimentar una suerte de descenso espiritual. Esa sería la razón por la cual debe ofrecer el sacrificio expiatorio. Otra razón para estos tres sacrificios podría ser la siguiente: el nazir, al formular su voto, asumió tres responsabilidades a saber: a) no ingerir ni comer nada derivado del fruto de la vid, b) no cortar su cabellera, c) no impurificarse con cadáver de persona alguna. Por lo tanto, los tres sacrificios se ofrecían para anular esas tres prohibiciones asumidas. (Basado en Abarbanel). Lo que llama nuestra atención es que el nazir es considerado tanto קדוש "kadósh" - consagrado - como חוטא "hoté" - pecador -, por lo menos por algunos de los Sabios del Talmud. Esta doble valoración del acto del nazir, refleja en esencia el pensamiento de la Toráh en cuanto al ser humano y sus pasiones. En efecto, D's. ha creado un mundo y una naturaleza capaces de brindar sustento y comodidad para que el ser humano pueda desarrollar una vida significativa en todas sus dimensiones, lo que necesariamente incluye la dimensión material y la espiritual. Sería mutilante eliminar o menospreciar cualquiera de las dos. El ser humano tiene el deber religioso de vivir en su sociedad y de usufructuar el mundo que D's. ha creado para él, dentro de los límites establecidos por la Torah. Pero como quiera que el ser humano está dotado de impulsos positivos y negativos, y que el apasionamiento espiritual puede conducir tanto a excesos como a depresiones existenciales, la Toráh, que se opone a una vida monástica o ascética, concede algo para morigerar los impulsos - bien intencionados aunque excesivos - del individuo en el terreno de la práctica religiosa.

Los Sabios del Talmud nos han enseñado que en algunos preceptos "יצר הרע יצר הרע" "dibrá hatoráh quenegued iétser harán", la Toráh hace concesiones a los impulsos negativos del ser humano. Y así, al reglamentar las leyes del nazir, la Toráh evita los excesos del ascetismo pagano de la época. A esto se debería el hecho de que al completar su voto, el nazir ofrecía un

sacrificio expiatorio. La verdad es que con la destrucción del Segundo Templo de Ierushalaim, desaparecen los nezirim del seno del pueblo de Israel.

Cabe recordar que según la Halajáh, cada vez que un judío observante de la misma, come algún alimento o ingiere algún líquido, agradece a D's. por haberlos creado.

En síntesis, el mundo es bello, la vida es significativa y nuestros impulsos deben ser controlados pero nunca anulados. Tal vez la Parasháh del nazir nos inspire para poder, realmente, controlar nuestros instintos sin mutilarnos ni destruimos.

Versículo 18: "Y TOMARA EL CABELLO DE LA CABEZA - DE SU VOTO - Y LO COLOCARA EN EL FUEGO..." "Para indicar que ya se ha completado su

período de nazir y como queriendo decir: No hay más cabellera ni voto ni juramento..." (Abarbanel).

Versículo 20: "...Y DESPUES BEBERA EL NAZIR VINO". "Queriendo indicar con ello su reingreso a los placeres permitidos de la vida diaria". (Rabbenu Bshayé).

Versículo 21: "... SEGUN SU VOTO. EL QUE FORMULARE HABRA DE HACER, EN ADICION A LA LEY QUE RIGE PARA SU VOTO DE NAZIR". El nazir celebraba la finalización de su período votivo ofreciendo donaciones y sacrificios suplementarios, acorde a lo que él hubiere prometido al iniciarse el ciclo.

A modo de introducción. Bircat Cohaním. La bendición de los cohaním.

Versículo 22. En opinión de Abarbanel, se distinguen tres categorías de "berajot" - bendiciones - en el Tanáj, a saber: a) Cuando D's. bendice al hombre, queriendo significar esto que D's. derrama a raudales sobre la persona, el bien y la abundancia. b) Cuando el hombre bendice a D's., queriendo significar esto que él reconoce a D's., Le agradece y Lo loa. c) Cuando el hombre bendice a su prójimo, para prepararle para recibir Sus mejores deseos de bien y de abundancia; actuando, como en el caso de los "cohaním" - sacerdotes - o "neviím" - profetas - portadores del mensaje de Bendición Divina al hombre; nunca ellos mismos - sacerdotes y profetas - son fuente de bendición. Sirva de prueba para esto la "bircat cohaním", bendición que los sacerdotes dirigían en el Santuario al pueblo de Israel, y que hoy en día se suele hacer en la sinagoga. Después de enunciar el texto de la bendición en Números 6:22- 27, el texto dice: "Y harán ellos mención de Mi Nombre para los hijos de Israel, y Yo los bendeciré".

La "bircat cohaním" es conocida en la liturgia judía como הברכה המשולשת "haberajáh hameshuleshet", posiblemente por estar compuesta de tres versículos.

Hasta el día de hoy, en las sinagogas tradicionales - baluartes de la continuidad religiosa-

históricajudía -los cohaním proceden a pronunciar esta bendición ante los fieles congregados en las casas de oración. Estos tres versículos suman un total de doce palabras, amén del Nombre Inefable que figura en cada uno de los tres versículos. El número de palabras (doce) que figuran en esta trilogía, podría no ser una casualidad, ya que equivale al número de las tribus de Israel. Además, nótese el número ascendente: el primer versículo, dos palabras; el segundo, cuatro y el tercero la suma de los anteriores, seis. Esta bendición ha sido motivo de numerosas y variadas interpretaciones de todos los exégetas de Israel. Mientras que Rabbenú Behayé entiende que las bendiciones van מלמטה למעלה "milematta lemala" - desde abajo hacia arriba -, Rambán opina lo contrario, o sea que las bendiciones van de arriba hacia abajo.

De todas las interpretaciones hemos elegido las que ofrecen el exégeta Hizekuni y el mismo Rambán.

Versículo 23: "...ASI HABREIS DE BENDECIR A LOS HIJOS DE

ISRAEL..." "Esta berajáh - bendición - tiene que ser pronunciada exclusivamente en idioma hebreo, como lo reglamenta la Mishnáh en Sotá Cap. 7 Mishnáh 2; además la congregación debe ponerse de pie para recibirla.

Versículo 23: "...DICIENDOLES..." "Los cohaním deben ser invitados a pronunciar la bendición, en nombre de D's., para la congregación.

Versículo24:"TE BENDIGA ADONAI Y TE GUARDE..."

Según Ibn Hezra, el concepto "bendición" quiere decir "incrementar profusamente"; en este caso, él sugiere que se hace referencia a la vida y a la prosperidad.

Versículo 24: "...Y TE GUARDE." "Que D's, te preserve la prosperidad que El te ha otorgado". (Ibn Hezra).

Versículo 25: "TE ILUMINE ADONAI CON SU PRESENCIA..."

Que te otorgue la vida, como reza el versículo: "Pues en la luz de la Presencia del Rey, está la vida". (Proverbios 16:15). Además véase el Salmo 67:2, en el que el poeta pide que "D's. nos agracie y nos bendiga y nos ilumine con Su Presencia permanentemente". (Basado en Hizekuni).

Versículo 26: "DIRIJA ADONAI SU PRESENCIA HACIA TI..." "Quiere decir que te vea con benevolencia para hacerte prosperar y para otorgar te la alegría (de vivir)". (Hizekuni). Versículo 26: "...Y TE CONCEDA LA PAZ". Por último, cabe recordar que toda la Toráh, con todas las mitsvot que promulgó para el pueblo de Israel, percibe un fin que es שלום "Shalom" que traducimos como paz, armonía y perfección. De nada servirán nuestras pertenencias o nuestra prosperidad, si no gozamos de quietud mental y de paz ambiental. Por eso, la

culminación de "bircat cohaním" es la palabra "shalom". En palabras del salmista Salmo 29), "Adonai conferirá valentía a Su pueblo y Adonai bendecirá a Su pueblo con la Paz".

Versículo 27: "Y HARAN ELLOS MENCION DE MI NOMBRE..." "Quiere decir el Nombre Inefable".(Rashi).

Versículo 27: "...Y YO LOS BENDECIRE".

Y Yo bendeciré a los hijos de Israel y Yo corroboraré la bendición de los cohaním. Es posible también que esto quiera decir: "Yo bendeciré a los cohaním, que son los que transmiten la bendición a Israel". (Rashi).

## CÁPITULO 7

### PARASHÁH: NASÓ (BAMIDBAR 7:1-89)

#### Aliá Quinta

1. Y ocurrió en el día que hubo concluido Moshéh de erigir el Tabernáculo, y cuando lo hubo ungido y lo hubo consagrado» a él y a todos sus enseres, y al altar y a todos sus enseres; cuando los hubo ungido y los consagró...
2. Acercaron ofrenda los dignatarios de Israel, los jefes de sus prosapias. Son ellos los jefes de las tribus, los que habían sido asignados para los censos.
3. Trajeron ellos sus ofrendas ante Adonai: seis carretas cubiertas y doce bovinos: una carreta por cada dos dignatarios y un buey cada uno. Y los acercaron ellos delante del Tabernáculo.
4. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
5. "Acéptalo de ellos, y serán para trabajar, al servicio de la Tienda de Reunión. Se los asignarás a los leviím, cada cual según su servicio."
6. Tomó Moshéh las carretas y los bovinos y se los dió a los leviím.
7. Dos carretas y cuatro bovinos asignó a los hijos de Guereshón según su servicio.
8. Y las cuatro carretas y los ocho bovinos asignó a los hijos de Merarí, según su servicio, a cargo de Itamár, hijo de Aharón, el Cohén.
9. Pero a los hijos de Kehát no asignó, ya que el servicio de los enseres sacros estaba a cargo de ellos, a hombro ellos portaban.
10. Acercaron ofrenda los dignatarios por la inauguración del altar, en el día en que fue ungido. Acercaron los dignatarios su ofrenda delante del altar.
11. Dijo Adonai a Moshéh: "Un dignatario por día, un dignatario por día habrán de acercar su ofrenda para la inauguración del altar".
12. Y fue -el que acercó en el primer día su ofrenda- Nahshón, hijo de Hamminadáb, de la tribu de lehudáh.
13. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso; un aspersionario de plata, de setenta siclos -del siclo del Santuario- .Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.
14. Un incensario de diez siclos de oro, colmado de incienso.
15. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
16. Un chivo para sacrificio hattát.
17. Y para el sacrificio shelamim, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Nahshón,

hijo de Hamminadáb.

18. En el día segundo acercó Netanél, hijo de Tsuliár, dignatario de Issajár.

19. Acercó su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-.

Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

20. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

21. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

22. Un chivo para sacrificio hattát.

23. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Netanél, hijo de Tsuliár.

24. En el día tercero, el dignatario de la tribu de Zebulún: Eliáb, hijo de Helón.

25. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

26. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

27. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

29. Un chivo para sacrificio hattát.

30. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Eliáb, hijo de Helón.

30. En el día cuarto, el dignatario de los hijos de Reubén: Elitsúr, hijo de Shedeúr.

31. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

32. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

33. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

34. Un chivo para sacrificio hattát.

35. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Elitsúr, hijo de Shedeúr.

36. En el día quinto, el dignatario de los hijos de Shimhón: Shelumiél, hijo de Tsurishaddái.

37. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

38. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

39. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

41. Un chivo para sacrificio hattát.

Sexta

42. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Shelumiél, hijo de Tsurishaddái.

43. En el día sexto, el dignatario de los hijos de Gad: Eliasáf, hijo de Deluél.

43. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

44. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

45. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
  46. Un chivo para sacrificio hattát.
  47. Y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Eliasáf, hijo de Dehuél.
  48. En el día séptimo, el dignatario de los hijos de Efraim: Elishamáli, hijo de Hammihúd.
  49. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario- .Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.
  50. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.
  51. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
  52. Un chivo para sacrificio hattát.
  53. y para sacrificio shelamím, dos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Elishamáli, hijo de Hammihúd.
  54. El día octavo, el dignatario de los hijos de Menashéh: Gamliél, hijo de Pedatsúr.
  55. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.
  56. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.
  57. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
  58. Un chivo para sacrificio hattát,
  59. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Gamliél, hijo de Pedatsúr.
  60. En el día noveno, el dignatario de los hijos de Biniamín: Abidan, hijo de Guidhoní. 61. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.
  62. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.
  63. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
  64. Un chivo para sacrificio hattát,
  65. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Abidán, hijo de Guidhoní.
  66. En el día décimo, el dignatario de los hijos de Dan: Eliézer, hijo de Hammishaddái.
  67. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.
  68. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.
  69. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
  70. Un chivo para sacrificio hattát.
  71. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Ahihézer, hijo de Hammishaddái.
- Septima
72. En el día undécimo, el dignatario de los hijos de Ashér: Paghiél, hijo de Hojrán.

73. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.
74. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.
75. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
76. Un chivo para sacrificio hattát.
77. Y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Paghiél, hijo de Hojrán.
78. En el día duodécimo, el dignatario de los hijos de Naftalí: Ahiráh, hijo de Henán.
79. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.
80. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.
81. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.
83. Un chivo para sacrificio hattát.
84. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Ahiráli, hijo de Henán.
84. Esta fue la inauguración del altar -en el día que fue ungido- por parte de los dignatarios de Israel: fuentes de plata, doce; aspersorios de plata, doce; incensarios de oro, doce.
85. De ciento treinta (siclos) era cada fuente de plata y de setenta cada aspersorio. Toda la plata de los utensilios: dos mil cuatrocientos siclos del Santuario.
86. Incensarios de oro, colmados de incienso, diez siclos cada incensario - de los siclos del Santuario-. Todo el oro de los incensarios: ciento veinte.
87. Todos los animales para el holocausto fueron: doce novillos, doce carneros, doce corderos primales y su oblación, y doce chivos para sacrificio hattát.
88. y todos los bovinos para el sacrificio shelamím fueron veinticuatro novillos. Sesenta carneros, sesenta machos cabríos y sesenta corderos primales.
- Esta fue la inauguración del altar después que fuera ungido.
89. Y al allegarse Moshéh a la Tienda de Reunión para hablar con El: oía la Voz -que le hablaba a él- por sobre el Propiciatorio, que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubím, y así le hablaba a él.

## **NOTAS PARASHÁH: NASÓ (BAMIDBAR 7:1-89)**

### **CAPITULO 7**

Versículo 1: "Y OCURRIÓ EN EL DIA QUE HUBO CONCLUIDO MOSHEH DE ERIGIR EL TABERNÁCULO..." En realidad, este versículo es la continuación lógica de Exodo 40:17: "Y fue en el primer mes, en el año segundo, en el primero del mes, que fue erigido el Tabernáculo". Además, en Exodo 29:30,37, la Toráh había prescrito los siete días de "miluím", durante los cuales, bajo la dirección y conducción de Moshéh, los cohaním deberían ejercitarse para asumir la delicada y compleja función que desarrollarán en el ןַשָּׁח "Mishcán" -

Tabernáculo. Asimismo, según nuestros sabios, Moshéh ejercitó a los cohaním y leviím, según correspondiera, a armar y desarmar el Tabernáculo, durante los siete días de miluím. Coincidiendo con esto, según Rambán, todas las mitsvót y ordenanzas que figuran desde el comienzo del libro Levítico hasta el capítulo 8, fueron enunciadas en el primer día de los miluím. Empero en el octavo día, D's. le reveló a Moshéh todos los preceptos y ordenanzas que figuran a partir del capítulo 11 del libro Levítico, y todo lo concerniente a los sacrificios y todo el desarrollo posterior hasta este lugar (Números Cap.7). Por eso, cuando todo hubo concluido -lo concerniente al culto del Tabernáculo y el desarrollo del servicio del mismo -la Toráh retorna el tema de la inauguración del Tabernáculo del que había hablado en Exodo 40:17. en Levítico 8:33 leímos que Moshéh había pedido a Aharón y a sus hijos, los sacerdotes, permanecer en la Tienda de Reunión siete días, hasta finalizar el período de aprendizaje e investidura. Según los Midrashím, el octavo día de los מלאים "miluím" - aprendizaje -, corresponde al primer día del mes de Nisán, cuando fuera erigido el Mishcán. (Véase Exodo 40:2) El Talmud y los Midrashím recalcan la importancia de este día, expresando en lenguaje sublime: "Este día había recibido diez coronas "Eser Atarot" עשר עטרות.

Los exégetas alegoristas y los místicos interpretan el número ocho como la iniciación de algo sublime, ya que se produce después de culminar un ciclo de siete (días). Nuestro capítulo (Números 7), nos relatará cómo los dignatarios de Israel, que eran los jefes de las tribus, ofrecieron sus sacrificios inaugurales, desde el primero hasta el doce del mes primero (Nisán). En la liturgia judía contemporánea se recuerda este evento, y durante el mes de Nisán no se intercalan las oraciones de תחנונים

"tahanuním" - rogativas y plegarias - así como tampoco se realizan funerales ni se concurre a los cementerios. Además, en la oración matutina se intercala el relato alusivo al sacrificio inaugural ofrecido por cada uno de los dignatarios de las tribus de Israel, día a día. Ello culmina el día doce de Nisán y dado que dos días después celebramos la festividad de Pésah nof de ocho días de duración - en la diáspora -, todo el mes de Nisán reviste un carácter festivo.

Versículo 2: "...SON ELLOS, LOS JEFES DE LAS TRIBUS..." Rashi sugiere que estos jefes habían sido los capataces de los hijos de Israel cuando estaban esclavizados en Egipto, los mismos que sufrieron por el pueblo y que fueron golpeados por las hordas del faraón. En otras palabras, estamos presenciando ahora la reparación histórica que reciben los hombres que sufrieron por su pueblo. Sólo ellos tienen el derecho moral de asumir cargos en la conducción del pueblo. Versículo 3: "TRAJERON ELLOS SUS OFRENDAS ANTE ADONAI..." Merece atención el hecho de que los dignatarios de las tribus de Israel ofrecen sus presentes en forma altamente significativa: las carretas (seis) representan el esfuerzo mancomunado, mientras que los doce bueyes representan el esfuerzo individual de cada una de estas personas. Nótese la ausencia de rivalidad y la uniformidad de criterio. Durante la historia de Israel veremos cómo los dirigentes, realmente imbuidos del espíritu de la Toráh, seguirán esta línea de conducta, siendo ellos mismos un verdadero ejemplo para sus dirigidos.



Versículo 8: "...SEGÚN SU SERVICIO..."

Pues la labor de carga de los hijos de Guereshón era menos pesada que la de los hijos de

Merarí, que transportaban las tablas, las columnas y los zócalos.

Versículo 9: "...EL SERVICIO DE LOS ENSERES SACROS ESTABA A CARGO DE ELLOS..." "Ellos transportaban el Arca de la Toráh, la mesa, la menoráh - el candelabro -, los altares..."(Rashi).

Versículo 12: "...NAHSHON, HIJO DE HAMINADAB -DE LA

TRIBU DE IEHUDAH." En esta oportunidad, los jefes de las tribus no aparecen mencionados según el orden de nacimiento de los hijos de Iahacób, sino de acuerdo al orden de su acampar y de sus desplazamientos en el desierto. (Véase Números Cap. 2)

Si bien la filiación de Nahshón Ben Hamminadáb queda absolutamente aclarada en el versículo 14, la Toráh recalca nuevamente al finalizar del versículo 17: "Esto fue la ofrenda de Nahshón Ben Hamminadáb". Esto lleva a Rashi a decir que la Toráh está remarcando que la ofrenda fue costeada por el propio Nahshón Ben Hamminadáb, y no ofrecida a expensas de los componentes de su tribu. Lo mismo ocurrirá con los once dignatarios restantes. En otro orden de cosas, cabe destacar que cada dignatario ofreció, en escala reducida, todos los sacrificios u ofrendas que se solían traer al Mishcán - Tabernáculo -: la oblación minháh -, el incienso, el holocausto, el sacrificio expiatorio por error y el sacrificio shelamím. Por último vemos que la Toráh, que por lo general prefiere un estilo lacónico antes que repetitivo, opta en esta oportunidad por la repetición, una y otra vez, de las doce ofrendas inaugurales presentadas por los príncipes de Israel. Tal vez eso se deba - según algunos intérpretes - a que la Toráh quiere conferir el honor debido a cada uno y a todos los oferentes; prueba de ello es que, una vez finalizada la descripción analítica de este evento, en el versículo 84 de este mismo capítulo, la Toráh sumará los totales y hablará de la ofrenda conjunta de las doce tribus de Israel. (Basado en Rambán). Concluyendo su comentario a este evento de la inauguración del Mishcán, Nahmánides dice que D's. aceptó con Su Benevolencia la actitud de los jefes de Israel de ofrecerse ellos, espontáneamente, para inaugurar el Tabernáculo, sentando así un precedente y precepto para las generaciones venideras que, cada vez que al construir un Santuario con un altar, deberán inaugurarlos. Así lo hizo el rey Shelomóh al inaugurar junto al pueblo el Santuario de Ierushalaim. (II Crónicas 7:5). Asimismo, los hombres de la Magna Asamblea inauguraron el Segundo Santuario de Ierushalaim junto el pueblo de Israel. (Véase Hezrá 6:16). y así será en la época mesiánica, como reza el libro de Iehezqél (43:26,27): "Durante siete días harán expiaciones para el Altar... y será que del octavo día en adelante, ofrecerán los cohaním sobre el Altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios shelamím ... ", y así será la inauguración del futuro Santuario.

Versículo 89: "...PARA HABLAR CON EL..." "En realidad el versículo debió haber dicho: para hablar con Adonai... Pero es posible que la Toráh se exprese así para que podamos entender también Que Adonai viene a hablar con él, con Moshéh. De lo cual aprendemos que Moshéh venia para hablar con Adonai y Adoni con Moshéh; como reza el versículo (Exodo 33:11): "Y hablaba Adonai a Moshéh, rostro a rostro, como habla un hombre con su prójimo...". O sea que había una locución sin intermediarios y sin que Moshéh se perturbara, en absoluto". (Rabbenu Behayé Ben Ashér, comentando Exodo 34:35).

Versículo 89: "...OIA LA VOZ - QUE LE HABLABA A EL -..." El texto emplea el verbo מדבר "middabber", que según Rashi es la forma reflexiva del verbo hablar, lo que indica que la Voz era de la Divinidad que hablaba consigo misma, y Moshéh oía él también. (Rashi, basado en el Midrash Sifrí.)

Versículo 89: "...Y ASI LE HABLABA A EL". "Así era la norma de la Locución siempre". (Ibn Hezra).

La Toráh viene a especificar cómo era la profecía que Moshéh recibía. Esto distingue a

Moshéh de todos los demás profetas de Israel. Y por eso la Toráh en Deuteronomio 34:10 después de la desaparición de Moshéh - dirá: "Empero no surgió más, un profeta en Israel como Moshéh, a quien Adonai hubo conocido, rostro a rostro". (Véase nuestro amplio comentario a estos conceptos en Exodo 33:11).

## CÁPITULO 8

### PARASHÁH: BEHALOTEJA (BAMIDBAR 8:12)

#### Aliá Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. "Habla a Aharón y habrás de decirle: Cuando hayas de encender! las lámparas, hacia el frente del candelabro habrán de alumbrar, las siete lámparas".
3. Hizo así Aharón: hacia el frente del candelabro encendió sus lámparas, como había prescripto Adonai a Moshéh.
4. Y así había sido hecho el candelabro: un bloque de oro macizo batido, desde su base hasta su flor, un solo bloque batido, era. Según la visión que había hecho ver Adonai a Moshéh, así hizo él el candelabro.
5. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
6. "Toma a los leviím de entre los hijos de Israel, y purifícalos.
7. y así habrás de hacerles para purificarlos: rocía sobre ellos agua de purificación, y que se rasuren con navaja todo su cuerpo, y que laven sus ropas y que se purifiquen.
8. Y habrán de tomar un novillo joven y su oblación, harina de flor amasada con aceite; y otro novillo joven habrás de tomar para sacrificio expiatorio.
9. Acercarás a los leviím frente a la Tienda de Reunión y reunirás a toda la congregación de los hijos de Israel.

10. Acercarás a los leviím ante Adonai, y apoyarán los hijos de Israel sus manos sobre los leviím.
11. y elevará Aharón a los leviím en elevación ante Adonai, de entre los hijos de Israel. Y estarán para servir el servicio de Adonai.
12. y los leviím habrán de apoyar sus manos sobre la cabeza de los novillos. Y ofrecerás uno como sacrificio expiatorio, y el otro como holocausto ante Adonai, para expiar por los leviím.
13. Colocarás a los leviím ante Aharón y ante sus hijos, y los elevarás en elevación ante Adonai.
14. Habrás de separar a los leviím de entre los hijos de Israel, y estarán a Mi servicio los leviím.
15. Después se allegarán los leviím para servir en la Tienda de Reunión, los habrás de purificar y los elevarás, en elevación.

### **Aliá Segunda**

16. Ya que donados, donados son ellos para Mí, de entre los hijos de Israel. En sustitución de todo el que abre matriz, todo primogénito de los hijos de Israel, los he tomado a ellos para Mí.
17. Ya que Mío es todo primogénito de los hijos de Israel, en hombre o en bestia. El día que maté a todo primogénito en la tierra de Egipto, los consagré a ellos para Mí.
18. Tomé a los leviím en sustitución de todo primogénito de los hijos de Israel.
19. Empero asigné a los leviím, entregados a Aharón y a sus hijos -de entre los hijos de Israel- para servir el servicio de los hijos de Israel en la Tienda de Reunión y para hacer la expiación por los hijos de Israel. Y no habrá en los hijos de Israel mortandad cuando se acerquen los hijos de Israel al Santuario.
20. Hizo Moshéh y Aharón y toda la congregación de los hijos de Israel, a los leviím, según todo lo que había prescrito Adonai a Moshéh para los leviím; así les hicieron los hijos de Israel.
21. y se purificaron los leviím, y lavaron sus vestimentas; los elevó Aharón a ellos en elevación ante Adonai, y expió por ellos Aharón para purificarlos.
22. y después de esto, vinieron los leviím para prestar su servicio en la Tienda de reunión -ante Aharón y ante sus hijos- como había prescrito Adonai a Moshéh respecto a los leviím, así les hicieron a ellos.
23. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
24. "Esto es lo que respecta a los leviím: a la edad de veinticinco años para arriba, vendrá a prestar servicio en el ejército, en el servicio de la Tienda de Reunión.
25. y a la edad de cincuenta años, volverá de prestar servicio, y no habrá de servir más.
26. Empero auxiliará a sus hermanos en la Tienda de Reunión, para cuidar en la custodia; mas servicio no habrá de prestar. Así habrás de hacer a los Leviim en sus guardias".

### **NOTAS PARASHÁH: BEHALOTEJA: 8:12**

### **CÁPITULO 8**

Versículo 2: "...CUANDO HAYAS DE ENCENDER LAS LAMPARAS, HACIA EL FRENTE DEL CANDELABRO..." En realidad, todo lo que concierne al diseño de la Menoráh, su construcción y emplazamiento, ya ha sido enunciado por la Toráh en el libro Exodo. Véanse nuestros comentarios al respecto en

Exodo 25:31; 25:37; 26:35 y en el capítulo 27, así como en Levítico 24:1 y s.s. En cuanto a nuestra Parasháh, Abarbanel sugiere el siguiente ordenamiento cronológico: después que la Toráh enuncia en los capítulos anteriores el censo del pueblo de Israel, la elección de los leviím en sustitución de los primogénitos de Israel y la inauguración del Altar, del Mishcán, a cargo de los jefes de las doce tribus, quiere hablar ahora de las altas jerarquías que conducirán a los hijos de Israel. Así como en el versículo 89 del capítulo 7, la Toráh menciona el grado superior de la profecía de Moshéh, ahora, en nuestra Parasháh, nos habla de la jerarquía de Aharón. Este era quien entraba en el Santuario para encender las lámparas de la Menoráh, todos los días, colocándolas sobre la Menoráh de acuerdo a las instrucciones de la Toráh. En el versículo 2 de nuestro capítulo la Toráh está formulando indicaciones para el encendido de la Menoráh. Según Rashi, el término empleado por la Toráh para el encendido בהעלותך. "behalotejá" deriva del verbo עלה "Halo" - ascender -, usado en esta oportunidad para indicar que las llamas de la Menoráh ascendían y se elevaban. Sin embargo, Abarbanel cree más correcto explicarlo de la siguiente manera: Aharón bajaba las lámparas y las retiraba de la Menoráh para limpiar los residuos del aceite quemado, ¡j después de limpiarlas colocaba aceite de oliva puro y mechas nuevas, las encendía y después "subía" las lámparas encendidas y las colocaba sobre la Menoráh. Así entiende la expresión בהעלותך "behalotejá" - literalmente "cuando tú hagas subir" -.

Versículo 4: "Y ASI HABIA SIDO HECHO EL CANDELABRO...SEGUN LA VISION QUE HABIA HECHO VER ADONAI A MOSHEH, ASI HIZO EL, EL CANDELABRO". Según los Midrashím, Moshéh tuvo dificultades para entender los detalles de la confección de la Menoráh, hasta que D's. se lo hizo ver en visión. El Midrash interpreta la palabra מקשה "miksháh" que traducimos "batido", derivada del término קשה "kashéh" - difícil - en alusión a las dificultades que tuvo Moshéh. La Toráh, en Exodo 25:40, dice: "Mira y hazlo de acuerdo con su forma, como lo que se te está haciendo ver, en la montaña". (Basado en Rashi).

Versículo 6: TOMA A LOS LEVIIM DE ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL, Y PURIFICALOS". Ya que estaban mezclados entre los hijos de Israel, y ahora había que prepararlos para su tarea específica. (Basado en Ibn Hezra). Véase en Números 3:12 nuestro comentario respecto a la elección de la tribu de Leví y su dedicación al servicio del Santuario. Rashi sugiere que Moshéh debía acercar a los leviím con palabras de aliento, felicitándolos por haber sido elegidos para el servicio del Santuario de D's. Versículo 7: "...ROCIA SOBRE ELLOS AGUA DE PURIFICACION..." Agua que contenía las cenizas de la vaca rojiza, usada para purificar a quienes se hubieren impurificado por entrar en contacto o encontrarse en un recinto donde hubiera un cadáver. (Basado en Rashi). Véase Números 19:2 y s.s.

Versículo 7: "...Y QUE SE RASUREN CON NAVAJA TODO SU CUERPO..." Rashi, en nombre de Rabbí Moshéh HaDarshán, dice: "Los leviím se habían convertido en el rescate de los primogénitos, que se habían entregado a la idolatría, llamada en el libro de Salmos: 'ritual de muerte' (Salmos 106:28). El hombre afectado de lepra es considerado muerto por su afección (véase Números 12:12), de ahí que los leviím debían rasurarse como lo hacían los

leprosos". Gracias a esta interpretación de Rabbi Moshéh, resulta claro el simbolismo de esta acción de los levíim. Según Hizzekuni, los levíim debían purificarse, ya que de ahora en adelante serían los responsables de transportar el Mishcán  $\mu\sigma\mu$  Tabernáculo, armarlo y desarmarlo.

Versículo 8: "Y HABRAN DE TOMAR UN NOVILLO JOVEN..." "Que debía ser ofrecido como holocausto, como sacrificio colectivo, para expiación de idolatría". (Rashi). El comentarista Hizzekuni nos recuerda que este holocausto era para expiar por los primogénitos de Israel que, incitados por otros, habían adorado al becerro de oro en el desierto, como reza el versículo: "...Dijeron ellos: Estos son tus dioses, Israel: los que te hicieron subir desde la tierra de Egipto". (Exodo 32:8).

Versículo 9: "...Y REUNIRAS A TODA LA CONGREGACION DE LOS HIJOS DE ISRAEL". "Ya que los levíim estaban, en realidad, sustituyendo a los hijos de Israel: por esto los hijos de Israel tenían que venir y hacerse presentes en el momento de hacerse el sacrificio, y apoyar sus manos sobre los levíim". (Rashi). El comentarista Hizzekuni aclara que solamente los primogénitos de Israel habrán de apoyar sus manos sobre los levíim.

Versículo 16: "...DONADOS, DONADOS" Según Rashi, esta repetición es indicativa de las funciones de los levíim quienes tanto cumplían la tarea de carga y transporte como participaban en los coros del Mishcán - Tabernáculo -'

Sin embargo, Ibn Hezra cree que la repetición quiere aludir a la consagración a D's. de las sucesivas generaciones de levíim.

Versículo 17: "YA QUE MIO ES TODO PROGENITO DE LOS HIJOS DE ISRAEL" Véase nuestro comentario en Exodo 13:1 y ss.

Versículo 18: "TOME A LOS LEVIIM..." Llama la atención que las palabras "hijos de Israel" figuran cinco veces en un solo versículo. El Midrash Rabbá, citado por Rashi, dice que el número cinco alude a los cinco libros que componen el Pentateuco. Quizás la Toráh quiera realzar al hombre judío que no tiene la jerarquía de Cohen o de Levi, Pues él, deberá estudiar toda la Toráh y vivir de acuerdo a todas las מצוות "mitsvot" - preceptos y enseñanzas - . Las distintas funciones no implican la desunión o tipificación en categorías de personas "superiores" o "inferiores". Nada más ajeno a la letra y el espíritu de la Toráh. Las mayores responsabilidades - como la de los cohaním o los levíim - no confieren mayores derechos o privilegios; por el contrario, requieren mayores deberes. Pero el mensaje del Midrash parece ser: Cuidemos al pueblo de Israel, que sus dirigentes lo amen, lo acerquen y se sientan subordinados a la autoridad del pueblo.

Versículo 24: "ESTO ES LO QUE RESPECTA A LOS LEVIIM..." Véase nuestro comentario a Números 4:3.

Versículo 25: "...Y NO HABRA DE SERVIR MAS". El trabajo de carga y transporte concluía, en efecto, a los cincuenta años; pero podía seguir sirviendo en trabajos que no requerían tanta fuerza física, como servicios

auxiliares de vigilancia y guardia. La edad de cincuenta años limitaba también la participación en los coros del Mishcán. Más tarde en la historia del pueblo de Israel, se redujo - para los levíim - a veinte años, la edad de ingreso al servicio del Templo. (Véase Hezra 3:8 y 11 Crónicas 31:17. Basado en Rambán).

Versículo 26: "...PARA CUIDAR EN LA CUSTODIA..." "Quiere decir que acampaban en derredor del Tabernáculo, y ayudaban a erigirlo y a desarmarlo cuando el pueblo se desplazaba por el desierto". (Rashi).

## CAPITULO 9

### Aliá Tercera

1. Habló Adonai a Moshéh, en el desierto de Sinai, en el año segundo de su salida de la tierra de Egipto, en el mes primero, diciendo:
2. "Habrán de hacer los hijos de Israel el sacrificio de Pésah en su plazo señalado:
3. El día catorce de este mes, al atardecer lo habréis de hacer, en su plazo, según todas sus leyes y según todas sus normas lo habréis de hacer".
4. Habló Moshéh a los hijos de Israel para que hagan el sacrificio de Pésah,
5. Hicieron el sacrificio de Pésah en el primer mes, en el día catorce del mes, al atardecer, en el desierto de Sinai; de acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh, así hicieron los hijos de Israel.
6. Pero hubo hombres que estaban impuros por cadáver de persona, y no pudieron hacer el sacrificio de Pésah en el día aquél. Se acercaron ellos delante de Moshéh y delante de Aharón en aquel día.
7. Dijeron aquellos hombres a él: "Nosotros estamos impuros por cadáver de persona, ¿por qué habremos de ser impedidos, al no poder ofrecer el sacrificio de Adonai en su plazo, en el seno de los hijos de Israel?"
8. Les dijo a ellos Moshéh: "Deteneos y habré de escuchar, qué habrá de prescribir Adonai para vosotros".
9. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
10. "Habla a los hijos de Israel diciendo: Cualquier hombre cuando estuviere impuro por cadáver de persona, o que estuviere en camino lejano; vosotros o alguien de vuestras generaciones habrá de hacer el sacrificio de Pésah ante Adonai.
11. En el mes segundo, en el día catorce al atardecer, lo habrán de hacer, con panes ázimos y hierbas amargas habrán de comerlo.
12. No harán sobrar de él hasta la mañana, ni hueso habrán de quebrar en él; según toda la ley del Pésah lo habrán de hacer.
13. Empero el hombre que está puro y que en camino no ha estado y se abstuviere de hacer el Pésah, será truncada la persona aquella de su pueblo, ya que el sacrificio de Adonai no ha ofrecido en su plazo. Su pecado habrá de cargar el hombre aquél.
14. Empero si morare con vosotros forastero e hiciere Pésah para Adonai, ley habrá para vosotros, para el foras- tero y para el nativo del país".

### Aliá Cuarta

15. y en el día en que fue erigido el Tabernáculo, recubrió la nube el Tabernáculo por sobre la Tienda de Reunión. Empero por la noche había sobre el Tabernáculo como visión de fuego, hasta la mañana.
16. Así era siempre: la nube lo recubría y visión de fuego por la noche.
17. y cuando se elevaba la nube de por sobre la Tienda, después se desplazaban los hijos de Israel. Y en el lugar donde moraba allí la nube, allí acampaban los hijos de Israel
18. Por mandato de Adonai se desplazaban los hijos de Israel, y por mandato de Adonai acampaban, todos los días que moraba la nube sobre el Tabernáculo, ellos acampaban.
19. Yal permanecer la nube sobre el Tabernáculo muchos días, observaban los hijos de Israel el mandamiento de Adonai y no se desplazaban.
20. A veces permanecía la nube contados días sobre el Tabernáculo; por el mandato de Adonai ellos acampaban y por el mandato de Adonai ellos se desplazaban.
21. Ya veces permanecía la nube desde la noche hasta la mañana y se elevaba la nube por la mañana y ellos se desplazaban. O un día y una noche y se elevaba la nube y ellos se desplazaban.
22. O dos días o un mes o un año, al permanecer la nube sobre el Tabernáculo. Para posarse sobre él, acampaban los hijos de Israel y no se desplazaban. Empero cuando se elevaba, ellos se desplazaban.
23. Por Mandato de Adonai ellos acampaban y por Mandato de Adonai ellos se desplazaban. El mandamiento de Adonai ellos observaban -por Mandato de Adonai- por intermedio de Moshéh.

## NOTAS DE CAPITULO 9

Versículo 1: "...EN EL AÑO SEGUNDO...EN EL MES PRIMERO..." El libro Números comienza con las palabras que dirigió Adonai a Moshéh: "...en el primer día, del segundo mes, en el año segundo..." De aquí se desprende, según Rashi, que: "No existe un orden cronológico en la Toráh". Y en efecto, Rashi nos explicará que el libro Números, deliberadamente no observa un orden cronológico, ya que no ha querido empezar con el episodio de Pésah, condenatorio para los hijos de Israel, quienes durante los cuarenta años de la travesía del desierto, cumplieron sólo una vez con el precepto del "korbán Pésah", que debía ofrecerse anualmente, como su nombre lo indica

Esta conclusión talmúdica - citada por Rashi - está basada en el versículo 5 de nuestro capítulo. Rambán, por su parte, cita a los Sabios del Talmud diciendo que los hijos de Israel no ofrecieron el "korbán Pésah" durante los años de la travesía del desierto por no haber podido circuncidar a sus hijos dados los riesgos que ello implicaba; y la Toráh enuncia claramente que el incircunciso no podía participar del sacrificio de Pésah. (Éxodo 12:48). Recordemos que será lehoshüah Bin Nun quien circuncidará a los hijos de Israel en el lugar llamado Guilgal tras el cruce del río Iardén, cuarenta años después de la salida de Egipto. (Iehoshüah 5:2 y ss.).

Versículo 2: "...EN SU PLAZO SEÑALADO". "Aunque fuere Shabbat y aunque se encontrare la comunidad mayoritariamente en estado de impureza ritual". (Rashi).

Versículo 3: "...SEGUN TODAS SUS NORMAS LO HABREIS DE HACER". Esto hace referencia a lo anunciado por la Toráh en Exodo 12. Véase nuestro comentario al respecto.

Versículo 4: "...PARA QUE HAGAN EL SACRIFICIO DE PESAH". En realidad, Moshéh ya había comunicado a los hijos de Israel todo el calendario anunciado por la Toráh en Levítico 23, que concluye con las palabras: "Y proclamó Moshéh las celebraciones de Adonai, ante los hijos de Israel".(Versículo 44). Ahora, ante la inminencia de la fecha, lo reitera para evitar la negligencia. (Basado en Rashi).

Versículo 6: "...QUE ESTABAN IMPUROS POR CADAVER DE PERSONA..."  
Estos hombres debían ser rociados con מֵי חַטָּאת "me jatat" -las aguas de la expiación- que contenían las cenizas de la vaca rojiza, en dos oportunidades: al tercer día de haber contraído la impureza y al séptimo para finalizarla. Los hombres en cuestión estaban en período no cumplido de siete días de impureza, cuando acaeció la celebración del "korbán Pésah". Recuérdese que el "korbán Pésah" está en la categoría de קֹדְשִׁים קְלִיִּים "kadashím kalím", ofrenda sacra. Para todo lo concerniente a טומאת מת "tumát met" - impurificación por contacto con cadáver o estadía en espacio cenado con cadáver -véase Números 19:12 y ss. Abarbanel nos recuerda que, a diferencia de otras categorías de personas en estado de impureza, el hombre impurificado por contacto con cadáver de persona podía permanecer en el campamento de los levíím, quedándole vedado solamente el ingreso al Mishcán - Tabernáculo - .Véase nuestro comentario al respecto en Números 5:2. Por lo tanto, estos hombres querían de alguna forma participar en la celebración de Pésaj, pidiendo que sus sacrificios fueran ofrecidos sobre el altar, ya que ellos no querían ser confundidos con incircuncisos, ni con gentiles, todas personas que, a pesar de convivir con los hijos de Israel, estaban excluidas de este ritual. De allí la vehemencia de su pedido.

Versículo 10: "...O QUE ESTUVIERE EN CAMINO LEJANO..."

Se consideraba camino lejano la distancia que no podía ser recorrida a pie por el oferente, desde que despuntaba el alba hasta el atardecer de ese día, hora en la que se debía ofrecer el sacrificio de Pésah, Maimónides escribe en su código legal que aquellas personas que estuvieren en estado de impureza ritual, o en camino lejano o que por fuerza mayor o por error no hubieren ofrecido el Pésah en su plazo, podían hacerlo el día 14 del segundo mes (Iyar) al atardecer. (Mishnéh Toráh Hiljot Korbán PésaQ 5,1). Por otra parte, la letra ה de la palabra רְחוֹקָה "rehokáh" lleva un punto a modo de llamada de atención. El autor de Minháh Beluláh sugiere que, en realidad, no se trataría de un camino lejano, objetivamente, sino lejano para el oferente potencial, fuera del alcance de sus fuerzas físicas, y por lo tanto no llegaría en tiempo oportuno.



Versículo 11: "...CON PANES AZIMOS Y HIERBAS AMARGAS HABRAN DE COMERLO". "En el Pésah shení (Pésaj; del mes segundo, Iyar) se podía tener en la casa jaméts y matsáh. Además no era día de iom Tov (festividad) y tampoco estaba prohibido comer jaméts (leudo) durante el día. Sin embargo no se debía comer haméts con el korbán Pésah".(Rashi).

Versículo 12: "...NI HUESO HABRAN DE QUEBRAR EN EL..." Según toda la ley de Pésah lo habían de hacer. Véase nuestro comentario a Exodo 12:46.

Versículo 13: "...EN SU PLAZO..." "Quiere decir el día 14 del mes primero (Abib)".(Abarbanel).

Versículo 14: "EMPERO SI MORARE CON VOSOTROS FORASTERO E HICIERE PESAH PARA ADONAI..." "La Toráh incluye también a los prosélitos en el Pésah éste del desierto, tanto como a los hijos de Israel. Y es posible que la ley de igualdad para el prosélito respecto al sacrificio de Pésah, enunciada en Exodo 12:48, se estuviera refiriendo solamente al Pésah celebrado en Egipto, ya que es lógico que también la "mezcla numerosa de la gente" que habia salido de Egipto con el pueblo de Israel, celebrara el milagro de su liberación. Pero podríamos pensar que los prosélitos que ingresaron al pueblo de Israel más tarde en el desierto, o que lo hicieren en un futuro en la tierra de Israel estarían exentos del sacrificio de Pésah, ya que ni ellos ni sus ancestros estarían incluidos en el versículo que dice: "...ya nosotros nos sacó de ahí..." (Deuteronomio 6:23). La Toráh lo repite en Números 9:14 para incluir a los prosélitos en la obligación del "korbán Pésah" también en las generaciones futuras, ya sea en el desierto o en la tierra de Israel". (Rambán). Cabe notar que en la lectura de la Haggadá de Pésah agradecemos a D's. על גאולתנו ועל פדוּת נַפְשֵׁנו "al gueulaténu vehál pedút nafshénu" - por nuestra liberación física y por nuestra liberación espiritual -; y al prosélito cuando ingresa al pueblo de Israel le asiste el derecho de celebrar פְּדוּת נַפְשֵׁנו "pedút nafshénu" - nuestra liberación espiritual - dado que el paganismo del que se libera es una forma de esclavitud. A modo de introducción. "...Así ha dicho Adonai: Yo te recuerdo la benevolencia de tus mocedades, el amor de tus esponsales; tu andar en pos de Mí por el desierto, en tierra no sembrada". (Irmiahu 2:2). Los versículos comprendidos entre el 15 y el 23 del capítulo 9 del libro Números, encierran una gran enseñanza para la vida del hijo de Israel en el desierto, y para nuestro pueblo en general.

Cuando salimos de Egipto, la Toráh nos enseñó que: "Empero Adonai iba delante de ellos durante el día con una columna de humo para guiarlos por el camino y de noche con una columna de fuego para proporcionarles luz a ellos, para marchar de día y de noche. El no apartaba la columna de nube durante el día ni la columna de fuego durante la noche, delante del pueblo". (Exodo 13:21-22). Estos elementos, que en opinión de varios exégetas representan la Misericordia y el Rigor, atributos de la Divinidad, acompañarán al pueblo permanentemente durante la travesía del desierto, que debió ser un camino corto y seguro hacia la Tierra de Promisión. La incredulidad del pueblo hará que ese camino corto se torne largo: cuarenta años con precisión. (Véase Números 14).

Esos cuarenta años serán vividos y superados gracias a la Misericordia Divina que supera al Rigor. y así, después de la liberación de Egipto, el pueblo se dirigió hacia Sinai, donde al pie de la montaña que lleva ese nombre y "en medio de truenos y relámpagos y nubes espesas sobre la montaña y un sonido de shofar muy fuerte..." (Exodo 19:16), percibe la Luz y escucha la Voz Divina que lo libera definitivamente de la esclavitud egipcia cuando proclama: "Yo soy Adonai, tu D's., que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre". La columna de fuego aquí va a simbolizar también la luz que emana de la Toráh, también llamada אֵשׁ דָּת "esh dat" - el fuego de la Toráh - .Más adelante se erigirá un Mishcán - Tabernáculo - y sobre él se posarán la misericordia de D's. y el Fuego Divino. Pues así reza el versículo: "Ya que la nube de Adonai estaba sobre el Tabernáculo durante el día y visión de fuego durante la noche en él, a ojos de toda la casa de Israel, en todos sus desplazamientos". (Exodo 40:38).

A partir de este momento, la visión que presencié el pueblo de Israel a los pies del Sinai, lo acompañará permanentemente durante la travesía del desierto, siendo el Mishcán, la columna de nube y la de fuego, el epicentro de la vida de los hijos de Israel en esa época compleja y difícil. Más adelante, la historia bíblica nos enseñará que esa luz pasará al Templo de Ierushalaim y que, en definitiva, cuando la historia de Israel llegue nuevamente a su apogeo con la גאולה שלמה "gueuláh shelemáh" - redención absoluta -, esa luz volverá a surgir: "Levántate e ilumina, pues ya ha llegado tu luz y la Gloria de Adonai sobre ti ha resplandecido". (Isaías 60:1). Mientras tanto la historia se desarrolla en otra dimensión, en el desierto. A través de él los hijos de Israel deberán desplazarse acampando, a veces, un corto tiempo a la vera de un oasis y un tiempo largo en una comarca yerma y estéril: "o dos días, o un mes, o un año, al permanecer la nube sobre el Tabernáculo. Para posarse sobre él acampaban los hijos de Israel y no se desplazaban". No se producía ningún signo indicador previo que permitiera conocer, anticipadamente, la duración de la estadía en cada lugar. Por lo tanto, podía ocurrir que el pueblo se preparara para una estadía prolongada y que, por Mandato Divino, tuviera que levantar campamento al día siguiente. Leyendo los versículos aisladamente, nos resulta difícil descubrir la "racionalidad" de los desplazamientos. Tal vez sea por eso que el profeta Irmiahu, en nombre de D's., lo rememora como la benevolencia que el pueblo de Israel tuvo en su juventud para con El. Una lectura más profunda de los versículos nos enseñará que la vida es así: no sabemos cuánto tiempo podremos estar acampando a la vera de un oasis o cuánto tiempo transitaremos por páramos y tierras áridas... Los versículos recalcan que todo se hacía por Mandato Divino. Los hijos de Israel no andaban a la deriva ni deambulaban por el desierto; así como nuestras vidas y nuestra historia tampoco son un capricho de nuestra voluntad. Si poseemos Fe en D's., nuestro Creador, podremos percibir también la columna de fuego que ilumina nuestro camino y nos orienta para poder transitar "de día y de noche"; gozar de los eventos y acontecimientos claros como la luz del día, y resistir y superar los turbios u oscuros como la noche. Y por eso el versículo 23 recalca que: "Por Mandato de Adonai ellos acampaban y por Mandato de Adonai ellos se desplazaban. El Mandamiento de Adonai ellos observaban - por Mandato de Adonai - por intermedio de Moshéh".

Versículo 15: "...EMPERO POR LA NOCHE HABIA SOBRE EL TABERNACULO COMO VISION DE FUEGO HASTA LA MAÑANA." Véase Exodo 40:34 y nuestro comentario al respecto. En opinión de Rambán, la nube recubría únicamente el recinto donde estaba el Arca Sagrada con las Tablas del Testimonio, sin llegar a cubrir el atrio del Tabernáculo. Sin embargo, Abarbanel entiende que por el אהל העדות "ohel hahedüt" - recinto donde estaba el Arca Sagrada - la nube recubría todo el Mishcán, incluyendo sus atrios.

Versículo 19: "OBSERVABAN LOS HIJOS DE ISRAEL EL MANDAMIENTO DE ADONAI Y NO SE DESPLAZABAN". Posible alusión a la permanencia, por tiempo indeterminado o prolongado, en lugares inhóspitos e incómodos.

Versículo 23: "POR MANDATO DE ADONAI..." "El versículo éste nos informa que, amén del signo que constituía la nube, estaba la Palabra Divina, que ordenaba e informaba a Moshéh cuándo debían acampar y cuándo desplazarse y por eso agrega el versículo: "por Mandato de Adonai, por intermedio de Moshéh, pues necesitaba la nube que se elevaba y el Mandato Divino expreso y específico..." (Abarbanel).

## **CÁPITULO 10**

### **PARASHÁH: BEAHALOTEJA**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo
2. "Hazte dos trompetas de plata -batidas a martillo habrás de hacerlas-. Serán para ti, para convocar a la congregación y para hacer desplazar los campamentos.
3. Cuando tocaren con ellas se te habrán de congregarse, toda la asamblea, en la entrada de la Tienda de Reunión.
4. Empero si con una tocaren: se te habrán de congregarse los jefes, cabezas de millares de Israel.
5. Cuando toquéis una teruháh se desplazarán los campamentos que acampan al oriente.
6. Empero cuando toquéis una segunda teruháh se desplazarán los campamentos que acampan al Sur. Una teruháh habrán de tocar para sus desplazamientos.
7. Empero al reagrupar la congregación: tocaréis una tekiliáh y no tocaréis una teruháh.
8. y los hijos de Aharón, los sacerdotes, tocarán con las trompetas, y será para vosotros una ley eterna para vuestras generaciones.
9. y cuando os allegareis a la guerra- en vuestra tierra - contra el enemigo que os hostiliza a vosotros, tocaréis con las trompetas, seréis recordados ante Adonai, vuestro D's, y seréis salvados de vuestros enemigos.
10. Y en el día de vuestro regocijo y de vuestros plazos festivos, y de vuestros novilunios, tocaréis con las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios shelamím; y serán para vosotros como rememoración, ante vuestro D's.; Yo soy Adonai, vuestro D's."

11. Ocurrió en el año segundo, en el mes segundo, en el día veinte del mes, que se elevó la nube de por sobre el Tabernáculo del Testimonio.
12. Partieron los hijos de Israel para sus desplazamientos desde el desierto de Sinai y moró la nube en el desierto de Parán.
13. Se desplazaron al principio por mandato de Adonai, por mano de Moshéh.
14. Se desplazó el estandarte del campamento de los hijos de lehudáh al principio, según sus huestes; y al mando de su hueste: Nahshón, hijo de Hamminadáb.
15. Y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Issajár: Netanél, hijo de Tshuhár. 16. Y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Zebulún: Eliáb, hijo de Helón.
17. Entonces se desmontaba el Tabernáculo, y se desplazaban los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí, portadores del Tabernáculo.
18. Se desplazaba el estandarte del campamento de Reubén según sus huestes, y al mando de su hueste: Elitsúr, hijo de Shedeúr.
19. y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Shimhón: Shelumiél, hijo de Tsurishaddái.
20. y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Gad: Eliasáf, hijo de Denuél.
21. Se desplazaban los Kehatím, portadores del Santuario, empero erigían el Tabernáculo antes de su llegada.
22. Se desplazaba el estandarte del campamento de los hijos de Efraim según sus huestes. Y al mando de su hueste: Elishamáli, hijo de Hammihúd.
23. y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Menashéh: Gamliél, hijo de Pedatsúr.
24. y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Biniamín; Abidán, hijo de Guidhoní.
25. Se desplazaba el estandarte del campamento de los hijos de Dan -a la retaguardia de todos los campamentos, según sus huestes- y al frente de su hueste: Ahiliézer, hijo de Hammishaddai. .
26. Y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Ashér: Paghiél, hijo de Hojrán.
27. Y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Naftalí: Ahiráh, hijo de Henán.
28. Estos son los desplazamientos de los hijos de Israel, según sus huestes. Y ellos partieron.

### **Aliá Sexta**

29. Dijo Moshéh a Hobáb, hijo de Rehuél -el midianita- suegro de Moshéh: "Nosotros partimos hacia el lugar que ha dicho Adonai: Os lo daré a vosotros; vé con nosotros y te haremos bien a ti, ya que Adonai ha hablado bien respecto a Israel".
30. Le dijo él: "No voy a ir, ya que a mi tierra y a mi lugar natal voy a ir".
31. Dijo: "Te ruego, no nos abandones, ya que tú conoces nuestro acampar en el desierto y has sido' para nosotros como ojos.
32. y será que si vas con nosotros, y será que del bien aquél -el bien que hará Adonai con nosotros- también nosotros te haremos bien a ti".

33. Partieron desde la montaña de Adonai -una marcha de tres días- y el Arca del Pacto de Adonai se desplazaba delante de ellos -durante una marcha de tres días- para aprestarles un lugar para acampar.

34. Y la nube de Adonai estaba sobre ellos de día, al partir ellos del campamento.

35. y ocurrió Que cuando se desplazaba el Arca, Moshéh decía: "¡Surge! ¡Adonai! ¡Y que se dispersen tus adversarios, y que huyan los que Te aborrecen, de ante Ti!"

36. Y cuando se posaba decía: "Retorna Adonai hacia las miríadas, los millares de Israel".

## **NOTAS PARASHÁH: BEHALOTEJA CÁPITULO 10**

Versículo 2: "HAZTE DOS TROMPETAS DE PLATA. PARA CONVOCAR A LA COGREGACION". PARA HACER DESPLAZAR LOS CAMPAMENTOS".

"...Como quiera que Moshéh era quien recibía el Mandato Divino para iniciar el desplazamiento, la Toráh le ordena transmitir este mandamiento al pueblo, mediante el toque de trompetas, como suele hacer el rey que marcha al frente de su campamento". (Abarbanel).

Versículo 3: "CUANDO TOCAREN CON ELLAS..." "Quiere decir con las dos trompetas". (Rashi),

Versículo 5: "...TERUHAH..." La teruháh es un sonido entrecortado. La palabra deriva de la raíz ר.ע.ע R.H.H. - quebrantar -; pues este sonido es expresión del quebranto y del temblor que emanan de la profundidad del ser. Rambán agrega que la teruhah hace alusión a מדת הדין middat hadín" - atributo de rigor - ya que el desplazamiento y la marcha tienen una connotación de rigor. Por eso cuando se desplazaba el Arca, Moshéh decía: "¡Surge! ¡Adonai!; y que se dispersen Tus adversarios y que huyan los que Te aborrecen, de ante Ti!". La tekiaháh, sonido simple y unísono, hace alusión a מדת הרחמים "middat harahamím" - Misericordia Divina - y expresa la quietud del ser. Por eso cuando había que re- agrupar a la congregación, se tocaba tekiaháh, como símbolo de quietud y sosiego; y entonces, cuando el Arca se posaba, Moshéh decía: "Retorna Adonai hacia las minadas, los millares de Israel".

Versículo 6: "...UNA TERUHAH HABIAN DE TOCAR PARA SUS DESPLAZAMIENTOS". Los versículos 5 y 6 nos han explicado que, al son de la primera teruháh se desplazaban los campamentos sitios al oriente, y al son de la segunda lo hacían los que estaban acampados al sur. Luego se tocaba una tercera y una cuarta teruhah para los campamentos sitios al occidente y al norte, respectivamente. y ése es el significado de las palabras: "Una teruhah habrán de tocar para sus desplazamientos". (Basado en Rambán).

Versículo 8: " ... Y SERAN PARA VOSOTROS UNA LEY TERNA PARA VUESTRAS GENERACIONES". La norma de tocar trompetas en caso de guerra, como dice el versículo 9, se transmitirá de generación en generación, ero no así las trompetas mismas, que fueron para uso exclusivo de Moshéh y

su época. Rabbenu Behayé cita el midrash que declara que, en efecto, estas trompetas fueron sepultadas en vida de Moshéh. Esta última idea está insinuada en las palabras del versículo 2 de nuestro capítulo: "Hazte dos trompetas" y "Serán para tí", a lo que Rashi acota: "Tú las confeccionarás y las usarás y no otra persona".

Versículo 9: " ... CONTRA EL ENEMIGO QUE OS HOSTILIZA A VOSOTROS ... " Maimónides amplía este concepto en su libro Mishnéh Toráh, donde dice literalmente: "Es una mi tsváh de la Toráh clamar al son de trompetas por cada desgracia que afecta a la comunidad, como reza el- versículo: "contra el enemigo que os hostiliza a vosotros, tocaréis con las trompetas", o sea toda cosa que os angustia, como por ejemplo sequías u otras calamidades. Clamad y tocad las trompetas, ya que éste es uno de los caminos de la teshuváh que es el retorno a la senda de D's .... "(Hiljot Talianiot I,A-B)

Versículo 9: " ... SEREIS RECORDADOS ANTE ADONAI ... " Ya que la teruháh despierta y conmueve el alma del ser humano, y éste clama a D's, (Ibn Hezra y comentario de Iahél Or).

Versículo 10: -, .DE VUESTRO REGOCIJO Y DE VUESTROS PLAZOS FESTIVOS ..• " "Cuando hayáis vuelto de la tierra de vuestros adversarios, o hayáis vencido al enemigo que viene a invadir vuestra tierra, y hayáis declarado día de regocijo: como los días de Purím, o los siete días adicionales de Pésah, declarados festivos en la época del rey Hizkiáh (11- Crónicas 30:23) o los días de Hanucah ..." (Ibn Hezra). Entendemos que esta opinión de Ibn Hezra es ampliatoria, queriendo decir que, amén de las festividades y celebraciones enunciadas n

la Toráh, la conducción religiosa del pueblo de Israel unificado y en su tierra, tenía la prerrogativa de proclamar nuevas festividades y celebraciones del calendario hebraico.

Versículo 11: "...EN E LAÑO SEGUNDO, EN EL MES SEGUNDO..." "De lo que se desprende que estuvieron acampados, en Horéb, once meses y veinte días, ya que en el inicio del mes de Siván habían acampado por primera vez (Exodo 19:1) y no volvieron a desplazarse hasta el año siguiente, en el día veinte del mes de Iyar". (Rashi).

En los capítulos anteriores del libro Números, hemos visto cómo los hijos de Israel se organizaron y se purificaron antes de emprender la marcha. Ahora habrá que encaminarse hacia la Tierra de Promisión, ya que la finalidad última de la salida de la tierra de Egipto y de la entrega de la Toráh, no es otra que el asentamiento en lo que será la Tierra de Israel, para vivir en nombre de D's. y de acuerdo a las enseñanzas de la Toráh. En el mundo de los símbolos, podríamos pensar que ya ha transcurrido el primer año de la vida de este infante que es Israel: "Pues niño es Israel, y Yo lo amo, y desde Egipto He llamado a Mi hijo". (Hoshéan 11:1). Ahora el infante deberá caminar y dar los pasos siguientes, pero el desierto está a la vista, necesariamente habrá dificultades objetivas y otras... habrá dolores de crecimiento, como también quejas e inmadurez; habrá impaciencia, pero la marcha a través de este

desierto forjará el carácter del pueblo. Los débiles de espíritu protestarán, se amotinarán... pero el pueblo deberá marchar hacia su destino, ya que los pensamientos de D's. no son similares a los pensamientos del hombre, ni Sus caminos son idénticos a los caminos de los hombres,

Versículo 13:"SE DESPLAZARON AL PRINCIPIO..." Cuando el pueblo se había desplazado desde Egipto al Monte Sinai, también lo había hecho por Mandato Divino, por mano de Moshéh... Se trataba aquí del primer desplazamiento con toda la organización descrita minuciosamente en los primeros capítulos del libro Números.

Versículo 14:"...Y AL MANDO DE SU HUESTE: NAHSHON, HIJO DE HAMMINADAB". Rambán entiende que este dato resulta aparentemente innecesario dado que ya ha sido enunciado en el capítulo 2 junto con los nombres de todos los jefes de las tribus de Israel... Por eso sugiere que Nahshón Ben Hamminadáb abría la marcha, estando al frente de su tribu como 10 hace el rey al frente de su ejército; y así los miembros de su tribu "no se encaminarán como ovejas que carecen de pastor". Esta misma idea la encontramos en Números 27:17, cuando Moshéh, pidiendo a D's. la designación de su sucesor, 10 define con las siguientes palabras: "Que pueda salir delante de ellos y que pueda venir delante de ellos, y que los pueda sacar y que los pueda traer. Para que no sea la congregación de Adonai, cual ovejas que no tienen pastor".

Versículo 17: "ENTONCES SE DESMONTABA EL TABERNÁCULO ... " "Cuando el estandarte de lehudáh empezaba a desplazarse, ingresaban al Tabernáculo Aharón y sus hijos, descolgaban el velo de la cortina y cubrían con él el Arca de la Toráh (Números 4:5) y después los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí desarmaban el Tabernáculo y 10 cargaban sobre las carretas. Mientras tanto el Arca de la Toráh y los utensilios sacros - que eran transportados por los hijos de Kehát permanecían recubiertos y colocados sobre los varales hasta que empezaba a desplazarse el estandarte del campamento de Reubén; después de esto se desplazaban los Kehatím". (Rashi).

Versículo 21: "...PORTADORES DEL SANTUARIO..." "Referencia a los objetos sacros". (Rashi) Según Ibn Hezra, referencia al Arca de la Toráh.

Versículo 21: "...EMPERO ERIGÍAN EL TABERNÁCULO..." "Los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí erigían el Tabernáculo antes de la llegada de los Kehatím, y así los cohaním podían colocar inmediatamente el Arca de la Toráh en su lugar". (Ibn Hezra).

Versículo 28: "ESTOS SON LOS DESPLAZAMIENTOS..." "Quiere decir que así se desplazarán siempre, durante todos los días de la marcha a través del desierto". (Ibn Hezra).

Versículo 25: "...A LA RETAGUARDIA DE TODOS LOS CAMPAMENTOS "El estandarte de la tribu de Dan estaba a la a Hr6 cuando aceptó la Toráh de Israel y se hizo retaguardia de todos los campamentos, pero era prosélito, pues

es norma que todo aquel que se la tribu de Naftali la que cerraba la marcha de convierte debe cambiar su nombre. (Basado en todos los campamentos de Israel". (Ibn Hezra). Rambán).

Versículo 28: "ESTOS SON LOS DESPLAZAMIENTOS..." "Quiere decir que así se desplazarán siempre, durante todos los días de la marcha a través del desierto". (Ibn Hezra).

Versículo 29: "...VE CON NOSOTROS Y TE HAREMOS BIEN A TI..." "Moshéh rogó a Itró que se uniera a los hijos de Israel en su travesía por el desierto, prometiéndole participación en el bien que tendrían. Itró había entendido que esto hacía referencia a un botín potencial, o sea: plata, oro y enseres. Pero no entendió que poseería tierras y "heredad" como los hijos de Israel. Por ello al principio se resiste a aceptar la oferta de Moshéh: "Ya que a mi tierra y a mi lugar natal voy a ir". Entonces le dijo Moshéh: "Te ruego, no nos abandones, ya que tú conoces nuestro acampar en el desierto... Serás para nosotros como ojos cuando hayamos de conquistar nuestra tierra y serás nuestro guía para indicarnos los accesos a ella..." Moshéh le insinuó que se le daría posesión de tierras en buena comarca como recompensa por el trabajo y ayuda, que él debería ofrecer hasta conquistar la Tierra de Israel. En mi opinión Hobáb, suegro de Moshéh, aceptó y actuó en consecuencia al pedido de Moshéh. (Basado en Rambán). Si bien la respuesta de Hobáb no figura en el texto, se puede inferir de jueces 1:16 y 4:11, que Hobáb aceptó la propuesta de Moshéh, ya que allí aparecen sus descendientes como asentados entre los hijos de Israel.

Versículo 33: "PARTIERON DESDE LA MONTAÑA DE ADONAI..." Esta es la única vez que el Monte Horéb, llamado también "Monte de Elohim" es mencionado como "Har Adonai" '1.;:1 -la Montaña de Adonai-, Los Sabios del Talmud quieren entender, de acuerdo con cierta interpretación, que estaríamos aquí frente a "una huída de ante Adonai, antes que frente a un desplazamiento normal"; y así, continúan diciendo, el pueblo de Israel se distanció de la Montaña de Adonai, - de Sinai - con mucha rapidez, pareciéndose "al chico que escapa de la escuela para no estudiar más".(Basado en Tos. Shabbat 116.A), Este hecho es considerado negativo por los Sabios del Midrash.

Versículo 33:"...Y EL ARCA DEL PACTO DE ADONAI SE DESPLAZABA DELANTE DE ELLOS..." Los Sabios del Talmud, y tras ellos los grandes exégetas de la Toráh, están divididos en cuanto a la identificación de este Arca del Pacto de Adonai. Rashi, en su comentario a Deuteronomio 10:1, dice que en realidad había dos arcas de la Toráh, una que había hecho el constructor del Mishcán - Betzalél - y otra construída por Moshéh. En nuestro versículo (Números 1 0:33), Rashi acota que esta última, que contenía las Tablas rotas, (las primeras Tablas), acompañaba a los hijos de Israel cuando salían a la guerra. Abarbanel, entre otros, sostenía que había únicamente un Arca que contenía לוחות ושברי לוחות "luhót veshibré luhót" tanto las segundas Tablas de la Toráh como las primeras - que Moshéh había roto - ambas estaban depositadas en el mismo "arón" " arca- . (Véase el comentario de Radak en 11 Samuel 6:17).



Versículo 33: "...SE DESPLAZABA DELANTE DE ELLOS..." Abarbanel sostiene que durante este primer desplazamiento formal, y a título de excepción, el Arca del Pacto de Adonai se había desplazado con anterioridad al movimiento de los hijos de Israel, contrariamente a lo sugerido en el versículo 17 de nuestro capítulo. En los futuros desplazamientos de los hijos de Israel, el Arca y el Tabernáculo quedarán permanentemente en el centro del campamento y así se desplazarán, como reza nuestro versículo: "...para aprestar- les un lugar para acampar"; o sea que el Arca del Pacto de Adonai se asemeja a un jefe del "Ejército de Adonai", que se encamina ante los hijos de Israel para buscarles el lugar adecuado.

Versículo 35: "...CUANDO SE DESPLAZABA EL ARCA..."

En el texto hebreo de la Toráh, el versículo 35 de nuestro capítulo está precedido por un signo gráfico -la letra nun invertida - y el versículo 36 está seguido por el mismo signo. Según el Talmud (T.B. Shabbat 116 A) estas dos letras invertidas son una suerte de corchetes o paréntesis para recalcar la importancia de estos dos versículos que conforman un libro separado en sí mismo. Quiere decir que la Toráh está dividida en siete libros y no en cinco, ya que el libro que conocemos con el nombre de Números, consiste de tres partes, a saber: a) Primer libro: Capítulo 1 hasta el Capítulo 10 versículo 34; b) Segundo libro: Capítulo 10 versículos 35 y 36; c) Tercer libro: Capítulo 11 hasta el final del libro. El comentarista Rabino S.R. Hirsh trata de encontrar una razón para esta "nueva" división del libro Números, y así entiende que hasta el versículo 34 del Capítulo 10, se conforma una unidad de pensamiento y de propósitos, ya que en los diez capítulos que median desde el comienzo del libro hasta aquí, la Toráh nos ha hablado de toda la organización y los preparativos de los hijos de Israel antes de dirigirse a la anhelada meta que es la Tierra de Promisión; mientras que en el capítulo 11 versículo 1, se produce un corte abrupto que interfiere esta línea de pensamiento. A partir del capítulo 11 empiezan las quejas y las protestas no muy graves al principio, pero que culminarán lamentablemente con el episodio de los "exploradores", causa de la permanencia en el desierto por un período de cuarenta años, con la consiguiente pérdida de una generación completa. Es por eso - en opinión de S.R. Hirsh - que la Toráh interpone los versículos 34 y 35 que tendrán que separar, necesariamente, los períodos de esperanza, anhelos y aspiraciones, de aquellos de perturbación, protesta y falta de visión.

Versículo 35: "... ¡SURGE! ¡ADONAI!..." Para el comentarista Hizzekuni se trata de una alusión directa a la nube que se elevaba por sobre el Mishcán - Tabernáculo - para iniciar el desplazamiento. Según otra opinión, citada también por Hizzekuni, estos versículos conforman una suerte de תפילת הדרך "tefilat haderej", oración que se pronuncia antes de iniciar un desplazamiento o viaje ..

Versículo 36: "...RETORNA ADONAI..." Invocación para que D's. haga retornar a todos los hijos de Israel a su lugar cuando concluya el desplazamiento, y no falte nadie entre nosotros. Según Hizzekuni, el verbo שובה "shubá" - retorna - puede ser entendido como השיבה "hashiba" - haz de retornar-o Comenta Seforno que estos versículos indican la inminencia de la conquista de la Tierra

de Israel - de no mediar el episodio de los exploradores - pues ellos habrían conquistado toda la Tierra de Promisión y los enemigos se hubieran dispersado. Si bien Seferno no proporciona las pruebas textuales para su comentario cabe recordar que después de la salida de Egipto y ante una - situación angustiante para Israel provocada por la presencia militar egipcia en la zona del Mar de los Juncos, el Poder de D's. desbarató los intentos del Faraón. Así leemos en Exodo 14:24- 25: "Ocurrió que en la vigilia matinal se tornó Adonai hacia el campamento egipcio con una columna de fuego y nubes y conturbó al campamento de Egipto. Quito las ruedas de sus carrozas y lo hizo trasladarse con pesadez. Dijo Egipto: He de huir de ante Israel, pues Adonai está luchando para ellos contra Egipto". Aquí vemos que la columna de nube y la columna de fuego son indicadores de la intervención Divina en favor del pueblo de Israel. Además de una lectura simple de los versículos incluidos en el "Cántico del Mar" (Éxodo 15:7 y s.s.), resulta que los adversarios de Israel son llamados adversarios de D's., ya que en realidad los egipcios debieron ser llamados en este cántico "nuestros adversarios" (de Israel). De allí inferimos que todo aquél que se levanta en contra de Israel atenta contra la Divinidad. Esta idea surge con mayor claridad en el Salmo 83 de donde extractarnos: "Pues he aquí que tus adversarios gimen...Contra Tu pueblo ellos se confabulan en secreto... Ellos han dicho: vayamos y destruyámoslos como nación y que no sea mencionado el nombre de Israel más". (Versículos 3 y 4). (Basado en Rashi). En otro orden de cosas, en la liturgia judía estos versículos son cantados en la sinagoga cuando el Sefer Toráh es sacado del ארון הקודש "Arón Hakodesh" - Arca Sagrada - para ser paseado por la sinagoga antes de la lectura de la Toráh. Ibn Hezra comenta que el verbo "shubá": שובה, que traducimos como "retorna", puede tener la acepción de "aquietar", y el significado del versículo 36 sería la invocación a D's. para que nos proporcione, no solamente quietud física sino serenidad espiritual.

## **CÁPITULO 11**

### **PARASHÁH: BEHALOTEJA**

1. Y ocurrió que el pueblo, estaban como quejosos, mal a los oídos de Adonai. Lo escuchó Adonai, se encendió Su furor, y ardió en ellos un fuego de Adonai y consumió un extremo del campamento.
2. Clamó el pueblo ante Moshéh, oró Moshéh ante Adonai, y se extinguió el fuego.
3. LLamó al nombre de aquel lugar Tabheráh -incendio- ya que había ardido en ellos el fuego de Adonai.
4. Empero el vulgo que estaba en su seno desearon ¡deseo!, y volvieron y lloraron también los hijos de Israel y dijeron: "¿Quién nos dará de comer carne?"
5. Recordamos los pescados que comíamos en Egipto, de balde, los pepinos y los melones y los puerros y las cebollas y los ajos.
6. Mas ahora nuestra alma está seca, no hay nada. Nada excepto el man, hay ante nuestros ojos".
7. Y el man era como una semilla de cilantro, y su color era como el color del bedelio.

8. Se desparramaba el pueblo y lo recogía y lo molían en las muelas o lo desmenuzaban en el mortero, y lo guisaban en la olla y lo hacían tortas, y era su sabor como el sabor oleoso del aceite.
9. Yal caer el rocío sobre el campamento durante la noche, caía el man sobre él.
10. Escuchó Moshéh al pueblo que lloraba junto a sus familias, cada hombre a la éntrada de su tienda. Se encendió el furor de Adonai mucho, y a los ojos de Moshéh fue malo.
11. Dijo Moshéh a Adonai: "¿Por qué has obrado el mal para con tu servidor, y por qué no he hallado gracia ante tus ojos, para poner la carga de todo este pueblo sobre mí?"
12. Acaso ¿yo he concebido a todo este pueblo o yo lo he parido, para que Me digas a mí: Alzalo en tu seno, como alza el ayo al lactante, hasta la tierra que has prometido a sus padres?
13. ¿De dónde tengo yo carne para dar a todo este pueblo? Ya que ellos lloran ante mí diciendo: 'Danos carne para que comamos'.
14. No puedo yo solo soportar a todo este pueblo, ya que es muy pesado para mí.
15. Empero si así Tú me haces, márame ahora ¡matar! si he hallado gracia ante Tus ojos, y no vea yo mi sufrimiento."
16. Dijo Adonai a Moshéh: "Reúneme setenta hombres -de los ancianos de Israel- que tú conoces, y que son los ancianos del pueblo y sus alguaciles. Los traerás a la Tienda de Reunión y que estén erguidos allí contigo.
17. Me revelaré y hablaré allí contigo, y separaré del espíritu que hay sobre ti, y pondré sobre ellos y soportarán contigo la carga del pueblo, y no habrás de soportar tú sólo.
18. Yal pueblo habrás de decir: Preparaos para mañana, pues vais a comer carne; ya Que habéis llorado a oídos de Adonai diciendo: ¡Quien nos dará de comer carne! Pues era bueno para nosotros en Egipto; os va a dar Adonai a vosotros carne, y vais a comer.
19. No sólo un día vais a comer, ni tampoco dos días; ni cinco días ni diez días ni veinte días.
20. Hasta los días de un mes, hasta que os salga de vuestras narices y sea para vosotros extraño. Puesto que habéis aborrecido a Adonai, que está en vuestro seno, y habéis llorado ante El diciendo: ¿Para qué es esto que hemos salido de Egipto?"
21. Dijo Moshéh: "Seiscientos mil hombres a pie, es el pueblo en cuyo seno yo estoy, y Tú has dicho: ¡Carne les voy a dar para que coman los días de un mes!
22. Acaso si ovejas y vacunos fueran degollados para ellos, ¿les habría de ser suficiente? O si todos los peces del mar fueran recogidos para ellos, ¿les sería suficiente a ellos?"
23. Dijo Adonai a Moshéh: "¿Acaso el Poder de Adonai va a ser limitado? Ahora habrás de ver si te ocurrirá Mi Palabra o no."
24. Salió Moshéh y habló al pueblo las palabras de Adonai; reunió setenta hombres de los ancianos del pueblo y los colocó en derredor de la Tienda.
25. Se reveló' Adonai en la nube, y le habló a él. Separó del espíritu que había sobre él, y lo puso sobre los setenta hombres, los ancianos, y ocurrió que al posarse sobre ellos el espíritu, ellos profetizaron, mas no continuaron.

26. Habíanse quedado dos hombres en el campamento. Uno se llamaba Eldád y el otro Medád. Se posó sobre ellos el Espíritu -mas ellos estaban entre los inscriptos - pero no habían salido hacia la Tienda y profetizaron en el campamento.

27. Corrió el mozo y le anunció a Moshéh y le dijo: "Eldád y Medád están profetizando en el campamento".

28. Replicó Iehoshúah Bin-Nun, asistente de Moshéh desde sus mocedades, y le dijo: "¡Señor mío, Moshéh, encácelalos!"

29. Le dijo Moshéh: "¿Acaso estás tú celoso por mí? Y ¡Quién diera que todo el pueblo de Adonai fuese de profetas, cuando pusiere Adonai Su Espíritu sobre ellos!".

### **Alí Septima**

30. Se retiró Moshéh al campamento, él y los ancianos de Israel.

31. Empero un viento se había desencadenado -de Adonai- e hizo volar codornices del mar, y arrojó sobre el campamento, como marcha de un día por acá y como marcha de un día por allá, en derredor del campamento y como dos codos sobre la superficie de la tierra.

32. Se levantó el pueblo, todo el día aquél y toda la noche y. todo el día siguiente, y recogieron codorniz; el que poco, recogió diez homarím y las tendieron y las desparramaron para ellos en derredor del campamento.

33. La carne aún estaba entre sus dientes, todavía no se había cortado, empero el furor de Adonai se encendió contra el pueblo y acarreó Adonai sobre el pueblo una plaga muy grande.

34. Llamó el nombre de aquel lugar - Kivrót Hattaaváh -las tumbas del deseo- pues allí habían sepultado a la gente que había tenido deseo.

35. Desde Kivrót attaaváh se desplazó el pueblo hacia Hatserót y estuvieron en Hatserót.

## **NOTAS DE CAPITULO 11**

Versículo 1: "Y OCURRIO QUE EL PUEBLO ESTABAN COMO QUEJOSOS..."

" "A mí me parece que cuando se habían alejado del Monte Sinai y se internaron en el desierto grande y terrible, en su primer desplazamiento, se estaban lamentando diciendo: "¿Qué vamos hacer y cómo vamos a vivir en este desierto; qué vamos a comer y qué vamos a beber; y cómo vamos a soportar este sufrimiento y cuándo vamos a salir de él? Esa era la razón del dolor de ellos". (Rambán).

Versículo 1: "... MAL A LOS ..OJOS DE ADONAI ..." "Yeso resultó malo ante los ojos de Adonai, ya que ellos debieron encaminarse en pos de El, con alegría y de todo corazón ya que Elles había prodigado ampliamente todo lo bueno. Sin embargo, ellos se desplazaban como compelidos a hacerlo y por eso se quejaban y sufrían de dolores por su actitud ... "(Rambán)

Versículo 1: "... SE ENCENDIO SU FUROR Y ARDIO EN ELLOS UN FUEGO DE ADONAI ..." En idioma bíblico es frecuente simbolizar el furor de Ds. por el fuego; así en Iehozkél 38:19 leemos: "Y con Mi celo, con el fuego de Mi saña

he hablado .:" Es innecesario citar otras fuentes bíblicas en apoyo de esta idea. El lector avezado las encontrará oportunamente. Abarbanel entiende que este fuego es llamado אש אדוני "esh Adonai" - no provocado por mano del hombre - y por ello, cuando empezó a causar estragos, se dirigieron clamando a Moshéh y no trataron de apagarlo por sus propios medios. Además, Moshéh tuvo que sumirse en oración ante D's., y sólo entonces el fuego se extinguió. Abarbanel agrega:", .. Empero lo correcto a mis ojos es que el fuego de Adonai mencionado aquí consistía en fiebres agudas que mataban al instante, y que como no habían sido provocadas por ninguna razón ambiental, sino más bien eran producto de la Providencia Divina, como castigo, se lo llamó fuego de Adonai".

Versículo 1: "... UN EXTREMO DEL CAMPAMENTO" Rabbi Shimhón Ben Menasiá dice (interpretación midráshica), que el fuego se había propagado entre los jefes del pueblo.

Versículo 3: "LLAMO AL NOMBRE DE AQUEL LUGAR TABHERAH... " Parecería que el nombre de este lugar no quedó más en el recuerdo del pueblo. Eso resulta de una lectura de Números 33:16: "Se desplazaron desde el desierto de Sinai y acamparon en Kibrót ha-Taaváh -las tumbas del deseo-", Kibrot ha-Taaváh había sido el lugar donde el pueblo acampó después de este episodio del fuego. Algunos comentaristas piensan que Tabherah era una zona de un lugar más amplio llamado Kibrót ha-Taaváh por el suceso allí ocurrido.

Versículo 4: "EMPERO EL VULGO... " Según Rashi, alusión a una mezcla de naciones paganas que se habían acoplado a los hijos de Israel cuando salieron de Egipto. (Véase Exodo 12:38 y nuestro comentario). Tserór Hammór sugiere que el vulgo era la gente extranjera acoplada a los hijos de Israel, quienes, imitándolos, quejosos y rotestando, se corrompieron y asumieron una actitud negativa.

Versículo 4:" ... DESEARON ¡DESEO! ... " Rambán entiende que este "deseo" del vulgo no era por carencia de alimento, ya que la Toráh describe profusamente (Versículo 8) en nuestro capítulo la variedad de comidas que preparaban con el mano Por lo tanto, agrega Rambán, se trataba de un deseo imaginario, como aquellas personas a quienes les surgen deseos de comer "carbones, polvos o comidas maceradas ... "

Versículo 4:" ... Y VOLVIERON Y LLORARON ... " Los hijos de Israel no escarmentaron con el episodio del fuego, volviendo a llorar a acoplarse al vulgo con sus raros deseos, por segunda vez.

Versículo 4: " ... ¿QUIEN NOS DARA DE COMER CARNE?" "Pues no todo el pueblo tenía carne para comer todos los días, a pesar de que habían comido muchas veces carne y de que algunos poseían rebaños ... " Rambán. (Véase éxodo 16:12 y nuestro comentario al respecto). Rashi nos explica que en realidad ellos poseían ganados y, en efecto, no era carne lo que buscaban, sino más bien un pretexto para manifestar protesta y "deseos ocultos".

Siguiendo esta línea de pensamiento, los Sabios del Talmud entienden que la palabra בשר "basar" - carne - puede hacer alusión a "relaciones carnales incestuosas". En otras palabras, cierto elemento del pueblo no quiere vivir de acuerdo con las leyes de la Toráh y sus límites respecto a la conducta sexual. Por lo tanto, manifiesta su descontento usando la palabra "basar" - carne - como eufemismo, aludiendo a las relaciones carnales. (Véanse los comentarios de Rashi en Números 11:10).

Versículo 5: " ... DE BALDE ... " Hizekuní nos explica que esto hace referencia a la enorme cantidad de peces que quedan depositados en los pequeños fosos cavados para tal efecto, cuando las aguas del Nilo se retiran de las zonas inundadas; de ahí que ese alimento era literalmente gratuito. Resulta triste escuchar a un pueblo, que había dejado a sus hijos y jóvenes muertos entre los ladrillos de las construcciones que erigieron durante 106 años de opresión, recordar la gratuidad de los peces y demás alimentos. El salmista llamará a esta generación דור לא הכין ליבו "dor lo hejin Libó" - la generación que no había preparado su corazón - mente -. (Salmos 78:8).

Versículo 6: " ... NUESTRA ALMA ESTA SECA ... " Onkelós, el traductor de la Toráh al arameo, vierte: "Nuestra alma está deseosa".

Versículo 6: "... NADA EXCEPTO EL MAN ... " Rambán entiende que el pueblo se estaría quejando por "la incertidumbre" que les provocaba la caída del man, que no se podía acopiar, y al que había que salir a buscar cada mañana. Esto creaba inseguridad en el pueblo. Rambán cita el conocido proverbio talmúdico: "No se puede comparar al hombre que tiene pan en su cesto, con el que no 10 tiene". Resulta lamentable ver como el ser humano puede convertir una bendición -la de salir todos los días y encontrar las porciones de man suficientes para la manutención de la familia - en maldición, la maldición de la inseguridad ficticia que se genera, no en la carencia de sustento o de alimento, sino en la falta de fe. Véase nuestro amplio comentario en Exodo 16:18 y la moraleja ética que se deduce de una lectura profunda de 10 que había sido el man. La única respuesta de la Toráh para este tipo de queja infundada, será la descripción minuciosa del man en los versículos 7 a 9. Podríamos deducir que la mejor forma de rebatir argumentos falaces o tendenciosos es la formulación clara y nítida de los hechos reales, y no la polémica.

Versículo 10: " ... QUE LLORABA JUNTO A SUS FAMILIAS... " "Pues se habían reunido las familias para llorar como por el muerto, y 10 hicieron en público, en la entrada de sus tiendas". (Ibn Bezra).

Versículo 11: " ... POR QUE NO HE HALLADO GRACIA ANTE TUS OJOS ... " Referencia a una situación pretérita, cuando

Moshéh se había resistido a aceptar su función de dirigente y libertador de Israel y había dicho, en palabras de la Toráh: " ... Te ruego, Adonai, envía ahora. por mano de quien hayas de enviar". Exodo 4:13. (Ibn Hezra).

Versículo 12: " ... PARA QUE ME DIGAS A MI: ALZALO EN TU SENO ... " Referencia probable a Exodo 32:34 : "Y ahora, vé, conduce al pueblo hacia

dónde Yo te había hablado. He aquí que Mi emisario irá delante de ti". Resulta oportuno recordar el comentario de Ibn Hezra al respecto: "Ya que por tu intervención he perdonado el error de ellos, y tú que los amas tanto, vé y condúcelos".

Versículo 15: " ... SI ASI TU ME HACES ... " Llama la atención que el pronombre "Tú" figura aquí con forma femenina את "at" en lugar de אתה "atáh", a lo que Ibn Hezra acota que el pronombre "at" puede ser usado indistintamente para masculino y femenino, mientras que la forma "atáh" se usa únicamente en masculino. Véase Deuteronomio 5:24 y Iehezkel28:14, donde el pronombre "at" es empleado para el masculino. Sin embargo Rabbenu Behayé Ben Asher, en un comentario místico, dice que Moshéh se está dirigiendo a מדת הדין "middát addin" - atributo de Rigor Divino - que en hebreo tiene forma gramatical femenina. Hizzekuni, en un comentario alegórico, sugiere que Moshéh está extenuado y suspirando dice: את at..", que sería el pronombre :אתה "atáh", entrecortado por sus suspiros. Esto coincide con la interpretación del Midrash: תשש כוחו של משה: "tashásh cohó shel Moshéh" - el vigor de Moshéh se había debilitado –

Versículo 15: " ... Y NO VEA YO MI SUFRIMIENTO". En realidad tenía que haber dicho Moshéh: "y no vea yo Tu sufrimiento", pero estamos aquí frente a lo que los Sabios de Israel llaman תיקון סופרים "tikún sofrím" - enmienda de los escribas - que se hace por eufemismo, para evitar cualquier disonancia del texto sagrado. Rabbi Iosef Albo, en su Sefer Ha-Hikkarím III,22, dice: "No se debe entender literalmente que los escribas corrigieron o enmendaron la Toráh, sino que, cuando Ds. le revelaba la Toráh a Moshéh, éste lo enmendó por Mandato Divino cual escriba que enmienda la escritura, para indicar el respeto debido al texto". Véase en el mismo libro la enumeración de otros casos de Tikkuné Sofrím. Posición sustentada con anterioridad por Rashi, en su comentario a Job 32:3.

Versículo 16: " ... REUNEME SETENTA HOMBRES - DE LOS ANCIANOS DE ISRAEL ... " Rashi nos recuerda que la institución de los ancianos ya existía desde la época egipcia, pues Moshéh, cuando fue enviado a Egipto, tuvo que reunir a los ancianos de Israel (Exodo 3:16). También hemos visto en Exodo 24:1 que Moshéh, en ocasión de la entrega de la Toráh, ascendió hacia Adonai, acompañado por setenta ancianos del pueblo de Israel. ¿Dónde estaban pues estos ancianos? Según el Midrash, estos ancianos fueron irreverentes, de acuerdo a lo relatado en Exodo 24:10 y 11; y, si bien no sufrieron las consecuencias de su irreverencia el mismo día de : מתן תורה "matán Toráh" - entrega de la Toráh -, fueron abrasados por el fuego en Tabherah (Números 11), y el Midrash los incluye en : קצה המחנה "ketsé hamahanéh" que puede querer decir "los dirigentes del campamento". Y ahora, ante las quejas de Moshéh y su "soledad", D's le ordena revitalizar la institución de los setenta ancianos.

Versículo 16: " ... QUE TU CONOCES ... " Según Rashi, son los capataces que tenían los hijos de Israel en Egipto y que habían sufrido para protegerlos del furor de los opresores egipcios.(Véase Exodo 5:14). Ahora, continúa Rashi, ha

llegado el momento de ser nombrados para un cargo jerárquico, ya que sufrieron con el pueblo de Israel en días aciagos.

Versículo 16: " ... Y QUE ESTEN ERGUIDOS ALLI CONTIGO". "Para que los vean los hijos de Israel y les dispensen los honores correspondientes a su grandeza, y para que digan: "Son queridos éstos, pues han ingresado con Moshéh para escuchar la Palabra Divina". (Rashi).

Versículo 17: "ME REVELARE. .. " En realidad el texto dice: 'n i l' ) "veiaradtí" - y descenderé -, que interpretamos como "Me revelaré". En efecto, según el testimonio de Rashi, en diez oportunidades la Toráh habla del "descenso de D's.", queriendo decir que D's. abre la puerta de la : " תשובה "teshuváh" - retorno - para los hombres.

Según Rabbi Iosef Albo en Hikkarím 3:11, el descenso de D's. aquí, quiere decir que, a pesar de que estos setenta hombres no eran por sí mismos merecedores de la profecía, D's., en Su Misericordia y por medio de Moshéh, descenderá y Se revelará a Moshéh junto a ellos.

Versículo 17: " HABLARE ALLI CONTIGO ... " "Y no con ellos".(Rashi).

Versículo 17:" ... Y PONDRE SOBRE ELLOS ... " "Moshéh se asemejaba en aquella situación a una luz colocada sobre un candelabro: todos encendían de aquella luz, pero esa luz no se reducía en lo más mínimo".(Rashi).

Estos setenta hombres no son profetas de Israel, pero por la grandeza de Moshéh, les llega parte del רוּח "ruah" - espíritu - de Moshéh, factor Divino que hace que el hombre que lo posee, pueda profetizar y transmitir la Palabra Divina. Hizekuni resalta el hecho de que el espíritu que iba a posarse sobre los setenta ancianos era Una "parte" del espíritu que se posaba sobre Moshéh; queriendo indicar que la conducción espiritual seguirá estando a cargo de Moshéh, y que solamente a través de él, los setenta ancianos podrán asumir sus funciones de conductores del pueblo.

Versículo 20: " .. ADONAI QUE ESTA EN VUESTRO SENO ... " Según Rashi, parecería que el pueblo no Puede entender ni apreciar la "cercanía" de b's .. Pues "de no haber fijado Mi residencia entre vosotros (Tabernáculo), no os habríais ensoberbecido para pedir todas estas cosas". En otras palabras, al hombre le resulta difícil mantener una relación armoniosa con lo que está cercano a él. Parecería que la distancia logra una mejor relación, de respeto y de quietud.

Versículo 21: " ...Y TU HAS DICHO: ¡CARNE LES VOY A DAR PARA QUE COMAN LOS DIAS DE UN MES!" Estas palabras de Moshéh han generado interpretaciones por parte de todos los comentaristas. Estos tratan de explicar que no hay una falta de confianza en D's. por parte de Moshéh, y sugieren caminos variados para resolver el problema suscitado por el

Versículo 23: "Dijo Adonai a Moshéh: ¿Acaso el Poder de Adonai va a ser limitado? Ahora habrás de ver si te ocurrirá Mi Palabra o no". Recurriendo a la



fuentes cronológicas más cercanas a este evento, tal vez podamos entender el verdadero significado y alcance de las palabras de Moshéh. Para ello citaremos las palabras del salmista quien, resumiendo este episodio dice literalmente: "Ellos probaron a D's. en su corazón, al pedir comida para su ser. Hablaron contra Elohim, dijeron: ¿Acaso podrá D's. tender una mesa en el desierto? .. Hizo llover sobre ellos, cual polvo, carne; y cual arena de los mares, aves aladas ... Con todo esto pecaron otra vez y no creyeron en Sus portentos". (Salmos 78:18,19). De lo que resulta que Moshéh no pone en duda la capacidad del Poder Divino, sino que, conociendo al pueblo, piensa que la "satisfacción" que le será proporcionada, podría no ser suficiente para desarraigarse su actitud desafiante y rebelde.

Versículo 24: "SALIO MOSHEH ... " "De la Tienda de Reunión". (Ibn Hezra).

Versículo 24: " ... REUNIO SETENTA HOMBRES ... " Elegidos entre las doce tribus de la siguiente manera: Moshéh tomó setenta y dos tablillas y escribió sobre setenta de ellas la palabra זקן "zakén" - anciano - y dejó dos en blanco. Eligió luego seis representantes de cada tribu, o sea setenta y dos, y les dijo: "Tomad vuestra tablilla de la urna". Aquél que sacaba una tablilla escrita quedaba consagrado, y a aquél que sacaba una tablilla en blanco le decía: "D's. no te ha elegido". (Basado en Rashi).

Versículo 26: " ... MAS ELLOS ESTABAN ENTRE LOS INSCRIPTOS ... " Habían sido elegidos para formar parte de los setenta ancianos (más tarde Sanhedrin), pero, debido a su modestia renunciaron voluntariamente a ese cargo por no considerarse merecedores de tal distinción. Como recompensa a esta actitud, se posó sobre ellos el Espíritu, y profetizaron en el campamento, sin salir de él a resentarse ante Moshéh, en derredor de la Tienda de Reunión. (Rabbenu Behayé Ben Ashér). Por esa razón sus nombres figuran en el texto, mientras que los nombres de los setenta ancianos no figuran en ningún momento. (Hizekuni).

Versículo 26: " ... Y PROFETIZARON EN EL CAMPAMENTO". Según una opinión talmúdica, profetizaron que Moshéh moriría en el desierto y que lehoshúah Bin-Nun haría entrar a los hijos de Israel a la Tierra de Promisión. (T.B. Sanhedrín 17 A).

Versículo 27: "CORRIO EL MOZO ... " "Hay quienes dicen que este mozo era Guereshóm, el hijo de Moshéh". (Rashi). Sin embargo Ibn Hezra y Abarbanel piensan que se trataba de otra persona conocida que asistía a Moshéh en los asuntos públicos y era el emisario de la corte de justicia, además de convocar a los ancianos a presentarse ante Moshéh. Por eso el texto lo llama "el" mozo, usando el artículo definido, que gramaticalmente determina la identidad.

Versículo 28: "... ¡SEÑOR MIO, MOSHEH, ENCARCELALOSI". Según Rambán, lehoshúah creyó que Eldád y Medád eran falsos profetas, de momento que no habían salido hacia la Tienda de Reunión, lugar apropiado para cualquier profecía, frente a Moshéh y bajo su conducción.

Versículo 29: " ... Y QUIEN DIERA. QUE TODO EL PUEBLO DE ADONAI FUESE DE PRO- FETAS, CUANDO PUSIERE ADONAI SU ESPIRITU SOBRE ELLOS". " ... Estas palabras se deben a la gran modestia de Moshéh, que quiso decir a Iahoshūah que D's. había dado Su Espíritu de profecía, sin que necesariamente éste emane del mismo Moshéh". (Rambán). Moshéh manifiesta su beneplácito, deseando que esto pudiera ocurrir a todo el pueblo Este comentario de Rambán nos hace recordar las palabras del profeta Joel (3:1): y será que después de esto derramaré Mi Espíritu sobre toda criatura, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas; vuestros ancianos sueños soñarán y vuestros jóvenes visiones percibirán".

Versículo 31: "... SOBRE EL CAMPAMENTO ... " "Quiere decir en las cercanías del campamento". (Hizekuni),

Versículo 32: "... HOMARIM ... " Según el comentario de Rashi, en Exodo 8:10, esta palabra quiere decir "montones".

El comentarista Hizekuni entiende que el homer (plural homarim) era una medida de capacidad. (Véase Levítico 27:16). La actitud sigue siendo de desconfianza total, pues a pesar de la gran cantidad de codornices que aseguraba una permanencia de la especie en la zona, acopiaban cantidades enormes. Por eso el versículo 33 nos dirá: " ... empero el furor de Adonai se encendió contra el pueblo ...

## **CÁPITULO 12**

### **PARASHÁH: BEHALOTEJA**

1. Habló Miriám y Aharón contra Moshéh por causa de la mujer kushita que había tomado, -ya que una mujer kushita él había desposado- y
2. Dijeron: "¿Acaso solamente con Moshéh ha hablado Adonai? ¡Ciertamente también con nosotros ha hablado!" y lo escuchó Adonai.
3. Mas el hombre Moshéh era muy modesto, más que todo hombre que hay sobre la faz de la tierra.
4. Dijo Adonai súbitamente a Moshéh ya Aharón ya Miriám: "Salid vosotros tres hacia la Tienda de Reunión", y salieron ellos tres.
5. Se reveló' Adonai en la columna de nube, y Se irguió en la entrada de la Tienda y llamó: Aharón y Miriám y salieron ellos dos.
6. Dijo: "Escuchad ahora Mis palabras: si surgiere vuestro profeta (Yo) Adonai, en visión Me manifestaré a él, en sueño hablaré con él.
7. No es así con Mi servidor Moshéh,- en todo Mi pueblo firme es.
8. Boca a boca hablo con él y Revelación mas no con parábolas; y la apariencia literal: en toda Mi casa él es fiel del Esplendor de D's., él divisa; y ¿por qué no habéis temido hablar contra Mi servidor, contra Moshéh?"
9. Se encendió el furor de Adonai contra ellos, y El se retiró.
10. y la nube se apartó de sobre la Tienda, y he aquí que Miriam estaba leprosa (y blanca) como la nieve. Se dirigió Aharón hacia Miriám y he aquí que ella estaba leprosa.
11. Dijo Aharón a Moshéh: "Ruégote, señor mío, noagas recaer sobre nosotros pecado, ya que hemos sido necios, y hemos errado.

12. Y ahora, que no sea ella cual muerto, que al salir él del seno de su madre se habrá consumido la mitad de su carne".
13. Clamó Moshéh a Adonai diciendo: "D's., te ruego, cúrala ahora".
14. Dijo Adonai a Moshéh: "Si su padre la hubiese repudiado -en presencia de ella- ciertamente hubiera sufrido oprobio siete días; quede recluida siete días fuera del campamento y después sea recogida".
15. Quedó recluida Miriám, fuera del campamento siete días, mas el pueblo no se desplazó hasta recogerse Miriám.
16. Y después partió el pueblo de Hatserót, y acamparon en el desierto de Parán.

## **NOTAS PARASHÁH: BEHALOTEJA CÁPITULO 12**

Versículo 1: "HABLO MIRIAM Y AHARON CONTRA MOSHEH..." El tema de Miriám y Aharón hablando contra Moshéh está íntimamente relacionado con las "dificultades" anteriores de los hijos de Israel (Capítulo 11): allí el fuego hizo furor, en un sector del campamento, "por sus malas palabras". También vimos las consecuencias del deseo desenfrenado que llevó a los hijos de Israel a hablar contra Adonai y dudar de Su Poder. Ahora el texto nos relatará cómo Aharón y Miriám - aunque eran profetas de D's. y consagrados a El - no prestaron la debida atención a los episodios ocurridos y ellos mismos hablaron contra Moshéh, el maestro de los profetas. (Basado en Abarbanel).

Versículo 1: "...YA QUE UNA MUJER SHITAEEL HABÍA DESPOSADO". Rashbám e Hizzekuni entienden que Moshéh, en realidad, había desposado a una princesa etíope. Otros comentaristas, basados en la versión aramea de Onkelós, entienden que el término קוּשִׁית "kushít" que traducimos como "Kushita", es un eufemismo por Tsiporáh, y que no indica el origen étnico de la desposada. Por otra parte, ciertos comentaristas señalan que no sabríamos precisar el alcance de las palabras malas" dichas por Miriám y Aharón contra Moshéh.

Versículo 2: "DIJERON: ¿ACASO SOLAMENTE CON MOSHEH HA HABLADO ADONAI? ¡CIERTAMENTE TAMBIEN CON NOSOTROS HA HABLADO!..." Según Rashbám, las palabras del versículo 2 no son continuación de las del versículo anterior, pues, amén de hablar contra Moshéh por la cuestión "de la mujer Kushita", también dijeron que no solamente a Moshéh le había revelado D's. Su Palabra, sino a "nosotros" - Miriám y Aharón - también nos fue revelada la Palabra; y por lo tanto "Moshéh no debe vanagloriarse" por sobre nosotros.

La Toráh no quiere explicitar más las palabras dirigidas contra Moshéh; ya que una acción es negativa por su intencionalidad más que por sus argumentos; y por eso carecería de sentido el análisis exegético de las palabras de Miriám y Aharón. Recuérdese que cuando Caín asesina a su hermano Hébel, la Toráh tampoco indaga ni investiga "las motivaciones o razones". Un asesinato nunca puede ser justificado.

Versículo 2: "...Y LO ESCUCHO ADONAI". Estas palabras negativas contra un hombre piadoso y bondadoso fueron inmediatamente escuchadas por D's. y por eso leemos en el versículo 4 que D's. se dirigió "súbitamente" a los tres hermanos, increpando a Aharón y Miriám por su actitud inoportuna e irreverente. Si todos los hombres interrumpieran "súbitamente" a los maledicentes, se desterraría la maledicencia de entre nosotros. Pero lamentablemente, a veces asumimos

un silencio deleitoso para escuchar cómo se denigra a nuestro prójimo, sin ninguna reacción de nuestra parte, lo que nos convierte de hecho en cómplices de la difamación y la mentira.

Versículo 3: "MAS EL HOMBRE MOSHEH ERA MUY MODESTO..." Según Rambán, ante el silencio de Moshéh y su falta de reacción frente a sus hermanos, debido a su enorme modestia, será D's. mismo quien intervendrá para reivindicarlo según Ibn Hezra esto demuestra que de ninguna manera Moshéh buscaba grandeza a costa de ningún ser humano, y mucho menos a costa de sus hermanos. Agrega Rambán que fueron éstos los pecadores, al hablar en contra de Moshéh sin ninguna razón.

Versículo 4: "...SUBITAMENTE..." No había mediado ninguna queja de Moshéh. (Hizekuni). Según Rabbenu Behayé, D's. interrumpió súbitamente a Miriám y a Aharón para evitar la propagación del חילול ה' "hilül hashém"- profanación del Nombre Divino ;;pues difamar a un profeta o a un hombre de alta espiritualidad, equivale a profanar el Nombre de D's. Esta es una de las transgresiones más graves, e impide la תשובה "teshuváh" - arrepentimiento- de las personas. D's. los llamó "súbitamente" para darles una oportunidad de teshuváh, de retorno y arrepentimiento.

Versículo 4: "...Y SALIERON ELLOS TRES..." "Quiere decir cada cual desde su morada y se dirigieron todos a la Tienda de Reunión". (Ibn Hezra).

Versículo 5: "...Y LLAMO: AHARON Y MIRIAM..." Empero Moshéh permaneció escuchando en el lugar donde estaba, pues solamente Aharón y Miriám fueron conminados a salir. Se vislumbra la primera escisión o fisura entre estos tres hermanos, conductores y benefactores de Israel, enviados por D's. para dirigir una época compleja. Cuando el profeta Mijáh rememora, en Nombre de D's. Sus bondades para con Su pueblo, les dice: "Pues Yo te hice ascender desde la tierra de Egipto, y de la casa de los esclavos Yo te rescaté. Y envié delante de tí a Moshéh, Aharón y Miriám". (Mijáh 6:4). Este lamentable episodio no podrá transcurrir sin consecuencias educativas. Los dirigentes no pueden sucumbir y caer imitando las actitudes del pueblo. Los dirigentes están hechos para influir positivamente en el pueblo, Y no para ser influenciados negativamente por él.

Versículo 6: "...SI SURGIERE VUESTRO PROFETA..." Desde el versículo 6 hasta el 8, D's establece las diferencias absolutas entre la profecía de Moshéh y la de los otros profetas de Israel. Este tema ya figura en pasajes bíblicos anteriores al nuestro. Véase Exodo 33:11, y nuestro amplio comentario al mismo. Cuando ocurre el deceso de moshéh, la Toráh proclama: "No ha

surgido otro profeta más en Israel como Moshéh, a quien se le hubo revelado Adonai, rostro a rostro". (Deuteronomio 34:10). Maimónides, en su libro Mishnéh Toráh, hiljot lesodé Toráh, Capítulo 3, Halajáh 6, establece las diferencias entre la profecía de Moshéh y la del resto de los profetas de Israel: ... Todos los profetas han recibido la profecía, ya sea por medio de sueño (profético) o con alguna Visión; pero Moshéh, nuestro maestro, recibía la profecía en estado de vigilia y erguido, como dice el Versículo: "Y al allegarse Moshéh a la Tienda de Reunión, para hablar con El: Oía la Voz - que le hablaba a él - por sobre el Propiciatorio, que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubím, y así le hablaba a él". (Números

7:89). Los demás profetas recibirán la profecía r medio de מלאך "maláj" emisario, a través de alegoría o enigma. (N.T. Véase lehezkél capítulo 17).

Pero a Moshéh, nuestro maestro, no le sobre- venía la profecía por medio de maláj, ya que dice el versículo 8: "Boca a boca habló con él en revelación, mas no con parábolas..." Los demás profetas se conturban, tiemblan y se conmueven cuando reciben la profecía; no así Moshéh Rabbenu, según reza el versículo: "...Como habla un hombre con su prójimo..." (Exodo 33:11). Moshéh tenía la fuerza emocional para entender la profecía, mientras permanecía con la plenitud de sus facultades.

Versículo 7: "...EN TODO MI PUEBLO FIRME ES". Nuestra traducción de la palabra בתי "beti" como "Mi pueblo", está basada en el Targúm Ionatán Ben Huziél. Hizekuni sugiere que el término נאמן "neemán" quiere decir "discreto", pues Moshéh, a pesar de haber llegado al grado máximo de profecía, jamás describe minuciosamente el alcance de su visión como los otros profetas de Israel; por ser neemán - discreto él ocultaba la cosa.

Versículo 8: "BOCA A BOCA..." "Quiere decir sin ningún intermediario". (Ibn Hezra).

Versículo 8: "...Y LA APARIENCIA DEL ESPLENDOR DE D'S. EL DIVISA..." Esta traducción recoge literalmente la versión aramea de Onkelós en su Targúm. Los cabalistas entienden el concepto פנים אל פנים "paním el paním" rostro a rostro - (Exodo 33:11), como queriendo decir que la profecía sobreviene a Moshéh desde lo recóndito de la Divinidad, en hebreo לפני ולפנים "lifnai ve lifním", y Moshéh lo aprehende y lo siente. Comenta Recanatti: "... Todos los profetas de Israel, excepto Moshéh, recibieron la profecía por medio de מדת לילה "middát láila", como el fulgor atenuado de la luz nocturna. Pero Moshéh capta la profecía por medio de מדת הרחמים "middát harahamím" - atributo de Misericordia de D's. - llamado también מדת יום "middát iom", la luz recóndita, diáfana como el día, y por eso la profecía le sobreviene a Moshéh únicamente de día".

Versículo 9: "SE ENCENDIO EL FUROR DE ADONAI CONTRA ELLOS, Y EL SE RETIRO". Rashi razona "a fortiori" que de este versículo el ser humano tiene que aprender a no enojarse con su prójimo sin explicarle antes las causas que promueven ese enojo.

Versículo 10: "...YHE AQUÍ QUE MIRIAM ESTABA LEPROSA..." Posiblemente este versículo haya servido de base a los Sabios del Talmud que afirman que la lepra afectaba especialmente a aquella persona que calumniaba a su prójimo, como en el caso de Miriám. Véase nuestro amplio comentario a Levítico 13, página 92.

Versículo 11: "...YA QUE HEMOS SIDO NECIOS, Y HEMOS ERRADO". Es conocida la siguiente idea de los Sabios del Talmud:

אין אדם חוטא אלא אם נכנסה בו רוח שטות "en adám hoté élaim quen nijnesá bo rúah shetút" - el hombre peca o comete errores sólo cuando es víctima de algún desequilibrio -, En nuestro versículo Aharón admite que ha sido una necedad o locura lo que condujo error. La grandeza de Aharón radica en su capacidad de admitir la irracionalidad de SU actitud y de la asumida por Miriám. Nótese que Aharón se dirige a Moshé con inusual reverencia, llamándolo אדוני - mi señor posiblemente esto implique un conocimiento tácito del grado de profecía de Moshéh. En el versículo siguiente, Aharón se en rigirá a Moshéh en tercera persona, lo q en hebreo clásico denota deferencia hacia el interlocutor.

Versículo 12: "Y AHORA, QUE NO SEA ELLA CUAL MUERTO..." Este versículo presenta una gran dificultad en cuanto a su aspecto gramatical, pues no resulta muy claro quién es el sujeto de las frases contenidas en el mismo. El sentido global del versículo es que como la afección cutánea צרעת "tsaráhat", que traducimos como "lepra", era considerada, en la época bíblica y post-bíblica, tan grave como la muerte, ya que a veces la persona afectada era recluida y aislada de por vida. Si Miriám, afectada por tsaráhat, nova a ser curada, -lo que equivaldría a su muerte - también Aharón y Moshéh se verían afectados por esta situación, ya que Miriám ha salido del mismo seno materno que ellos. (Basado en Rashi). El comentarista Rashbám propone otra comprensión del texto, sugiriendo que Aharón está diciendo a Moshéh: "No seas tú mismo como el muerto", - porque al nacer quien es del mismo seno materno que tú, la "muerte" de Miriám, afectada por tsaráhat, equivaldría a la mutilación de la mitad de tu cuerpo. Según la interpretación de Rashi, Aharón se está dirigiendo a Moshéh todo el tiempo, en tercera persona, como: "Que al salir del seno de su madre, se habrá consumido la mitad de su carne".

Versículo 13: "CLAMO MOSHEH A ADONAI..." Este clamor es un sinónimo del concepto תפילה "tefiláh" - oración - que se usa cuando la oración emana de un profundo dolor.

Versículo 13: "...D'S. TE RUEGO, CURALA AHORA". Esta oración de Moshéh llama nuestra atención por lo lacónica, pues se compone sólo de cinco palabras. Tal vez ello quiera insinuar que, debido a la premura y urgencia de la situación, hay que abreviar la oración. El término hebreo נא "na", es traducido alternativamente como "por favor" o "ahora"; criterio éste seguido por el Targúm.

Versículo 14: "...SI SU PADRE LA HUBIESE REPUDIADO..." Esta traducción es conceptual y no literal; está basada en el uso que la Toráh hace de esta expresión coloquial en Deuteronomio 25:9. Véase también el comentario de Rashi a dicho versículo. El significado de nuestro versículo es el siguiente: si un

padre hubiera repudiado a su hija por una falta cometida contra él, "ella deberá sufrir oprobio siete días". Miriám, que ha incurrido en ofensa frente a su Padre - D's. -, debería sufrir oprobio un mayor número de días. Pero la Misericordia Divina decretó que sea recluida fuera del campamento solamente siete días. Es de notar que, si bien Moshéh había perdonado a Miriám, según se infiere del hecho que haya orado en favor de ella, la Toráh no permite que esta falta quede en la impunidad. Moshéh no es el autor de la Toráh, sino solamente el transmisor de la Toráh a él revelada por D's. y por lo tanto está fuera de su autoridad el absolver un pecado que representa una flagrante violación a la Toráh Divina. Como corolario de este episodio es conveniente recordar que en Deuteronomio 24: 8,9 se nos habla del tratamiento y prevención de esta afección. En cuanto a la prevención, el texto dice literalmente: "Recuerda pues, lo que había hecho Adonai, tu D's, a Miriám en el camino, cuando habíais salido de Egipto"; la Toráh convierte este episodio en una enseñanza, no sólo para Miriám, sino para todo el pueblo de Israel.

Versículo 15: "...MAS EL PUEBLO NO SE DESPLAZO HASTA RE INTEGRARSE MIRIAM". Rashi nos recuerda que D's, otorgó este honor a Miriám - que la nube que recubría la Tienda de Reunión no se elevara y por lo tanto el pueblo no se desplazara - porque cuando Moshéh fue depositado en la ribera del río para salvarle la vida, fue Miriám quien se quedó apostada a distancia, para saber qué le ocurriría al niño. (Exodo 2:4). Así como Miriám había salvado la vida de Moshéh, todo el pueblo e Israel la esperará a ella para continuar la marcha.

## **CÁPITULO 13**

### **PARASHÁH: SHELAJ – LEJA**

#### **Aliá Primera**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. "Envía tú, hombres, y que exploren la tierra de Quenáhan -la que Yo doy a los hijos de Israel-; un hombre, un hombre por cada tribu de sus padres, habréis de enviar, todos, jefes de ellos."
3. Los envió Moshéh, desde el desierto de Parán, por mandato de Adonai; todos ellos eran hombres: jefes de los hijos de Israel, eran.
4. Estos son sus nombres: por la tribu de Reubén, Shammúah, hijo de Zaccúr.
5. Por la tribu de Shimhón: Shafát, hijo de Horí,
6. Por la tribu de lehudáh: Caléb, hijo de Iefunnéh.
7. Por la tribu de Issajár: Igá1, hijo de Ioséf.
8. Por la tribu de Efraim: Hoshéali, hijo de Nun.
9. Por la tribu de Biniamín: Paltí, hijo de Rafú la Por la tribu de Zebulún: Gaddiél, hijo de Sodí.
11. Por la tribu de Ioséf -por la tribu de Menashéh- Gaddí, hijo de Su sí.
12. Por la tribu de Dan: Hammiél, hijo de Guemalí.
13. Por la tribu de Ashér: Setúr, hijo de Mijaél.
14. Por la tribu de Naftalí: Nahbí, hijo de Vofsí.
15. Por la tribu de Gad: Gueuél, hijo de Mají.
16. Estos son los nombres de los hombres que había enviado Moshéh para explorar la tierra; denominó Moshéh a Hoshéali Bin-Nun: Iehoshúali.

- [17.](#) Los envió Moshéh para explorar la tierra de Quenáhan, y les dijo: "Ascended por ahí, por el Néguev, y subid por la montaña.
- [18.](#) Ved la tierra cómo es, y el pueblo que habita en ella, si es fuerte o débil, si escaso es o numeroso.
- [19.](#) Y cómo es la tierra en la cual él habita, si es buena o mala; y cómo son las ciudades en las cuales él reside, en campamentos o en fortalezas.
- [20.](#) Y cómo es la tierra: fértil o magra; tiene árboles o no. Esforzaos y tomad del fruto de la tierra". Y los días eran, días de las primicias de las uvas.
- [21.](#) Ascendieron ellos y exploraron la tierra, desde el desierto de Tsin hasta Rehób, en los accesos de Hamát.

### **Aliá Segunda**

- [22.](#) Ascendieron por el Néguev y llegó hasta Hebrón, y ahí estaban Ahimán, Sheshai y Talmai, los que le nacieron a Hanák y Hebrón, siete años fue Construida antes que Tsólian, en Egipto.
- [23.](#) Se allegaron hasta el Náhal Eshkól, cortaron allí un sarmiento y un racimo de uvas. Y lo transportaron en una vara entre dos, y también granadas e higos.
- [24.](#) A aquel lugar denominó Náhal Eshkól por causa del racimo que habían cortado de ahí los hijos de Israel.
- [25.](#) Regresaron de explorar la tierra al cabo de cuarenta días.
- [26.](#) Fueron, se allegaron hacia Moshéh y hacia Aharón y hacia toda la congregación de los hijos de Israel, hacia el desierto de Parán, a Cadésh. Les respondieron relatándoles a ellos y a toda la congregación y les mostraron el fruto de la tierra.
- [27.](#) Le relataron a él y dijeron: Hemos llegado hasta la tierra a la cual nos has enviado y además, ella mana leche y miel, y éste es su fruto.
- [28.](#) ¡Pero nada! Ya que fiero es el pueblo que habita en la tierra. Las ciudades son fortificadas y muy grandes; y también a los hijos de Hanák hemos visto allí.
- [29.](#) Hamalék habita en la comarca del Néguev, y el I;ittí y el levusí y el Emorí habitan en la montaña; mientras que el Quenahaní habita a orillas del mar y en la ribera del Iardén.
- [30.](#) Acalló Caléb al pueblo hacia Moshéh, y dijo: "Ascender, habremos de ascender y la vamos a poseer, pues poder, vamos a poder con ella".
- [31.](#) Empero los hombres que habían ascendido con él dijeron: "No podremos subir contra el pueblo, ya que es más fuerte que nosotros".
- [32.](#) y difundieron la difamación de la tierra que habían explorado, ante los hijos de Israel diciendo: "La tierra en la cual hemos transitado por ella para explorarla, es tierra que se come a sus habitantes, y todo el pueblo que hemos visto en su seno, hombres de estatura son.
- [33.](#) y ahí hemos visto a los Nefilím: los hijos de Hanák, descendientes de los Nefilím, aparecidos ante nuestros ojos como langostas, y así éramos ante los ojos de ellos."

### **NOTAS DEL CAPÍTULO 13**

Versículo 2: "ENVIA TU, HOMBRES Y QUE EXPLOREN LA TIERRA DE QUENAHAN - LA QUE YO DOY A LOS HIJOS DE ISRAEL..." "Ellos despreciaron la tierra deseable y no creyeron en Su Palabra". (Salmos 106:24).



El episodio de "los exploradores" constituye una etapa trágica en la historia de los hijos de Israel tras la salida de Egipto. Ya vimos en los capítulos anteriores cómo iban surgiendo dificultades en el seno de las tribus de Israel. Estas se debieron, principalmente, al "malestar del pueblo", a su debilitada fe en D's., Quien los liberó de la tierra de Egipto. En el capítulo 12 Miriám y Aharón incurrieron en calumnia y difamación. Esta tendencia continuará "in crescendo" hasta culminar en este enojoso y grave episodio. Junto con el del "becerro de oro" (Exodo 32), el episodio de los "exploradores" es el de mayor gravedad registrado en esta etapa de la historia bíblica. Como consecuencia directa, se demorará cuarenta años el tan anhelado ingreso a la Tierra de Promisión. Una nueva generación - nacida en libertad - acometerá en definitiva la tarea de fundar un estado en la Tierra de Promisión. Según Rambán, quien recoge todos los elementos bíblicos disponibles, habría ocurrido lo siguiente: de acuerdo con el testimonio del libro Deuteronomio 1:19 y s.s., Moshéh arenga al pueblo en Kadésh Barnéah y lo invita a ascender y conquistar la Tierra de Promisión. El pueblo se le acerca y le solicita enviar "exploradores" para hacer un relevamiento de la tierra y sus accesos. El pedido del pueblo agradó a Moshéh, quien dispuso el envío de un grupo de doce exploradores -uno por cada tribu de Israel-. Según nos explica Nahmánides, tanto la actitud del pueblo como la de Moshéh habían sido positivas, ya que no se debe esperar que el milagro ocurra cada día; era lógico que se arbitraran todos los medios naturales al alcance para hacer un reconocimiento de la tierra y un relevamiento de las condiciones imperantes en ella. Esta decisión de Moshéh quedó aprobada por D's. quien le pide que sea él quien envíe la expedición; como queriendo indicar que es preferible que los enviados respondan a las instrucciones personales de Moshéh. Por parte de Moshéh - que tenía una fe absoluta y una certeza incuestionable con respecto a las bondades de la Tierra de Promisión - este episodio no implica duda ni debilitamiento alguno de su fe. La finalidad de la expedición será que los representantes del pueblo vean la tierra y constaten por sí mismos su fertilidad Y la amplitud de sus comarcas. Moshéh eligió a los miembros de la expedición, y buscó los mejores entre las tribus de los hijos de Israel, pero ellos acarrearon el mal sobre ellos".

Versículo 2: "...UN HOMBRE, UN HOMBRE POR CADA TRIBU DE SUS PADRES, HABREIS DE ENVIAR, TODOS, JEFES DE ELLOS". Según Rashbám, la palabra נָשִׂי "nasí". que traducimos como jefe - en este texto quiere decir "voluntario". Sugiere que Moshéh debía tan sólo pregonar el tema; los hombres para esta riesgosa misión, de ninguna manera podían ser designados, ya que se requerían hombres fuertes y valerosos para internarse en una tierra extraña, recorrerla y traer algunos de sus frutos. Así se explica por qué en esta oportunidad, no fueron enviados los jefes reconocidos, como por ejemplo, aquellos que ayudaron a Moshéh en el censo realizado en el desierto. (Véase Números 1:5-17).

Versículo 16: "ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HOMBRES..." "Este versículo nos enseña que estos nombres permanecieron inalterables y no fueron cambiados jamás, como ocurrió con el nombre de Hoshéah Bin Nun". (Ibn Hezra).

Versículo 16: "...IEHOSHUAH". El cambio de nombre se produjo en esta oportunidad, ya que el nombre "lehoshúah" figura anteriormente, por ejemplo en Exodo 17:9 y en Números 11:28; pero Hoshéah Bin Nun es aquella persona a quien Moshéh había denominado lehoshūah Bin-Nun cuando lo designó como su asistente. (Hizekuni). Rashi hace notar que el nombre "lehoshúah", esta compuesto por ה.י "Y.H", dos letras del Tetragrámaton y por "leshúah", que quiere decir "salvación".

Versículo 17: "...ASCENDED POR AIII, POR EL NEGUEV..." El pueblo estaba acampado al sudeste de la tierra de Quenáhan por eso el camino más corto para ingresar al país era por el Neguev. La montaña aludida en nuestro versículo, es conocida como Har Haemorí en Deuteronomio 1:10. Nótese la repetición del verbo "ascender" en nuestro versículo. Topográficamente la zona montañosa conocida con el nombre de Har Haemorí era más alta que la zona del Neguev por la cual ascenderían. En el terreno de lo simbólico, tal vez el versículo nos insinúe las dificultades para la עליה "haliáh". La persona que quiere establecerse en la Tierra de Israel tiene que hacer varios ascensos; tiene que superar las alturas del "Neguev" y de la "montaña", con todo lo que ello implica. Solamente después de ese esfuerzo podrá contemplar la planicie y los altos valles.

Versículo 18: "VED LA TIERRA COMO ES, Y EL PUEBLO QUE HABITA EN ELLA..." Este versículo encierra dos pedidos de informe de Moshéh a los exploradores: a) el aspecto topográfico de la tierra y b) el aspecto etnológico del carácter de los pobladores de la zona. Una tierra de topografía rica y variada no determina necesariamente el carácter y las condiciones espirituales y morales de sus pobladores; ya que pueden encontrarse en tierras bendecidas por la fertilidad y la abundancia pobladores que no respondan a las exigencias de la moralidad o de la espiritualidad. Versículo 19: "...SI ES BUENA O MALA..." Según Rashi, referencia a los recursos hídricos de la tierra.

Versículo 19: "...EN CAMPAMENTOS O EN FORTALEZAS". Amén de referirse al aspecto estratégico, esta pregunta puede hacer alusión al aspecto cultural de los habitantes de la zona, ya que difiere bastante la cultura urbana de la agraria. Rashi quiere entender que, si los pobladores habitaban en campamentos o en ciudades abiertas, esto indicaría su valentía, ya que confiarían solamente en su propio valor para defender sus poblados. No así los habitantes de ciudades amuralladas, que confían más en sus muros de contención que en su valor personal

Versículo 20: "...FERTIL... O MAGRA..." Referencia a la calidad de la tierra en cuanto a su capacidad de ofrecer una fuente de sustento y bienestar nacional.

En cuanto a "tiene árboles o no", haría referencia a un relevamiento de la riqueza forestal del país.

Versículo 20: "...ESFORZAOS Y TOMAD DEL FRUTO DE LA TIERRA..." Todos los comentaristas tradicionales coinciden en que los exploradores asumían un riesgo especial al querer volver con "los frutos de la tierra", ya que ello podría despertar sospechas o por lo menos llamaría la atención de los

pobladores. Por eso Moshéh les pide que se esfuercen. Según el autor de "Tserór ammór" Moshéh exige a los exploradores una prueba contundente para avalar su informe y sus apreciaciones futuras, en la seguridad de que el pueblo no va a creer solamente en las palabras. Y por esto les pide ese esfuerzo. Además hay que ser especialmente fuerte para presentar una evidencia contundente de la fertilidad de la tierra y luego difamarla!

Versículo 21: "...DESDE EL DESIERTO DE TSIN HASTA REH0B..." De acuerdo a la descripción de las fronteras de la Tierra de Israel que figura en Números 34, resulta que los exploradores atravesaron el país en línea diagonal, partiendo desde el desierto de Tsin, en el sudeste, alcanzando los accesos de Hamát, en el noroeste.

Versículo 22: "ASCENDIERON... Y LLEGO..." Gramaticalmente se observa la no concordancia entre el verbo "llegó" (tercera persona singular), con el sujeto, los doce exploradores. El comentarista Hizzekuni lo resuelve diciendo que el verbo "llegó", en su forma singular, concuerda con el sujeto colectivo "los exploradores". Proporciona pruebas bíblicas que demuestran que esto ocurre con cierta frecuencia en el estilo lingüístico del Tanáj. Sin embargo, otros comentaristas, basados en el Talmud (T.B. Sotá 34.B), entienden que el verbo "llegó" hace referencia únicamente a Caleb Ben Iefunnéh representante de la tribu de lehudáh - quien se habría desprendido del grupo, y habría llegado solo hasta Hebrón.

Versículo 22: "...Y HEBRON, SIETE AÑOS FUE CONSTRUIDA ANTES QUE TSOHAN, EN EGIPTO". "A mi me parece que, literalmente, este versículo quiere decir que Hebrón, llamada también Kiriath "Arbáh" que es un hombre grande entre los hanakím, y su nombre era Arbáh., y él había sido el constructor de la ciudad, que por eso lleva su nombre. Y así leemos en lehoshúah 14:15... pero el nombre de Hebrón antaño, era Kiriath Arbáh., él, hombre grande entre los Hanakím era. Y este hombre Arbáh - engendró un hijo y lo llamó Hanák y por él sus descendientes se llaman Hanakím. Por eso reza nuestro versículo que en Hebrón estaban Ahimén, Sheshai y Talmi, los que le nacieron a Hanák. En cuanto a las palabras: Hebrón, siete años fue construida antes que Tsohan en Egipto quiere decir que Arbáh la construyó para su hijo Hanák, siete años antes que fuera construida la ciudad de Tsóhan en Egipto, que era una ciudad muy antigua. De este versículo se deduce la longevidad de aquellas personas, pues así como eran de altura exagerada, también sus vidas se prolongaban más que las de todas las personas". (Rambán). Nótese además que en el versículo 33 de nuestro capítulo, los hijos de Hanák son llamados "Nefilím", seres antediluvianos, que figuran en Génesis 6:4. (Véase nuestro comentario al respecto).

Versículo 23: "...CORTARON DE ALLI UN SARMIENTO Y UN RACIMO DE UVAS..." "De acuerdo al Midrash, habrían sido lehoshúah y Caleb Ben-Iefunnéh quienes llevaron el racimo. O sea que ellos cortaron una rama de la vid, y con esa misma rama transportaron el racimo, portando la vara cada uno por un extremo de la misma. Y tal vez esto sea una insinuación de que estos dos hombres fueron los únicos que entraron a la Tierra de Promisión". (Rabbenu Beljayé Ben Asher).

Versículo 25: "...AL CABO DE CUARENTA DIAS". "De lo que se desprende que toda la tierra era bastante pequeña en extensión ya que en sólo cuarenta días la recorrieron por los cuatro puntos cardinales". (Abarbanel).

Versículo 26: "...Y HACIA TODA LA CONGREGACION DE LOS HIJOS DE ISRAEL..." Abarbanel descubre en esta actitud de los exploradores un acto de mala voluntad, ya que ellos debieron informar solamente a Moshéh, quien los había enviado para esta misión en forma confidencial y no tenían por qué informar públicamente a "toda la congregación". Recuérdese que, según el exito bíblico, lehoshüah, cuarenta años más tarde, va a enviar secretamente dos hombres para explorar la ciudad de Ierihé, (Iehoshüah 2:1).

Versículo 26: "...LES RESPONDIERON..." "A Moshéh y a Aharón". (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 27: "...Y ADEMAS ELLA MANA LECHE Y MIEL..." Abarbanel señala que el informe de los exploradores fue desordenado, ya que, al confirmar la fertilidad de la tierra, estaban contestando a la última de las preguntas que les formulara Moshéh antes de partir. Seguramente esto lleva implícita alguna intencionalidad. Por ello Rashi sugiere que, para adquirir cierta verosimilitud, toda mentira tiene que ser precedida por alguna verdad. Es así como entenderemos el uso de las palabras וַיִּגְמַל "vegam" - y además -, ya que esta afirmación, de haber sido formulada como correspondía, en último término, se justificaría como corolario del informe oral presentado.

Versículo 27: "...Y ESTE ES SU FRUTO". Rashi, comentando el versículo 23, nos sugiere que quisieron impresionar al pueblo al mostrarles los frutos descomunamente grandes que habían traído de la tierra; queriendo decir: "Así como su fruto es descomunamente grande, también lo es el pueblo que habita la tierra".

Versículo 28: "¡PERO NADA!" La palabra וַיִּפְסַח "efes", que traducimos "pero nada", indica negación absoluta. Los exploradores se extralimitan en sus funciones y no informan objetivamente acerca de lo visto y recorrido, agregando apreciaciones personales al informe. Además - nos hace notar Abarbanel - Moshéh los había instruido para informar si el pueblo era "fuerte o débil", mientras que ellos informan que el pueblo era "fiero", adjetivo que denota valentía amén de fuerza.

Versículo 30: "ACALLO CALEB AL PUEBLO..." Llama la atención que lehoshüah no hubiera intervenido hasta el momento. Esto podría deberse a que, siendo lehoshüah el asistente permanente de Moshéh, habría estimado que no tenía mucha posibilidad de ser escuchado por el pueblo Caleb acalla el clamor del pueblo para que pueda escuchar las palabras tranquilizadoras de Moshéh, las que, si bien no figuran en nuestro capítulo, aparecen en Deuteronomio 1:29 y s.s., cuando Moshéh, casi cuarenta años más tarde, relata a la nueva generación la sucesión de los hechos. (Hizekuni). Nótese que Caleb está en minoría absoluta, como lo están siempre aquellas personas que defienden con fe y convicción sus derechos inalienables: el derecho a creer, el derecho a tener fe y el derecho a ser depositarios y continuadores de

la tradición de nuestros antecesores. En la historia contemporánea del pueblo judío y del resurgimiento del Estado de Israel, se han escuchado voces tronando en el desierto y repitiendo las palabras históricas de Caleb:

"Ascender habremos de ascender, y la vamos a poseer, pues poder, vamos a poder con ella" Pero también seguimos escuchando las "quejas" y los "augurios" de los pesimistas que no tienen capacidad para salir del "desierto de las naciones" y que llegan a preferir la "esclavitud", en alguna de sus muy variadas formas, antes que abandonar el desierto, cruzar el río Iardén y vencer los demás obstáculos para establecerse en la única tierra donde el pueblo judío puede forjar su propio destino. Según el Midrash, citado por Rashi, Caleb habría dicho al pueblo: "Aún si la Tierra de Israel estuviera en el cielo, y Moshéh nos dijera: Construid escaleras y ascended con ellas hasta el cielo, tendríamos éxito en todo lo que nos mande". Caleb Ben Iefunnéh, representante de la tribu de Iehudáh, hace honor al símbolo y estandarte de su tribu, comparada al "cachorro de león".

Versículo 31: "...MAS FUERTE QUE NOSOTROS" La palabra מִמֵּנוּ "mimenu", puede ser traducida "más que nosotros" primera persona plural "o más que él" - tercera persona singular-. Esto lleva al Midrash - citado por Rashi - a decir que los exploradores habrían insinuado, como si ello fuera posible, que los habitantes de la tierra eran más fuertes que El.

Versículo 32: "Y DIFUNDIERON LA DIFAMACION DE LA TIERRA..." El comentarista Rambán establece la diferencia entre להביא דיבה "lehaví dibá" - como había sido el caso de Iosef que contaba a su padre Iahacób todo lo que hacían sus hermanos (Génesis 37:2) - y להוציא דיבה "lehotsí dibá", que significa crear o generar la difamación a partir de una mentira evidente, como lo hicieron los exploradores, según nuestro versículo.

Versículo 32: "...ES TIERRA QUE SE COME A SUS HABITANTES..." Según el autor de Minháh Beluláh, la tierra producía escasos alimentos, sus habitantes no podían subsistir, y morían. Sin embargo Abarbanel, ampliando un comentario de Rashi, entiende que por tratarse de los meses de verano, los exploradores habían presenciado un número elevado de decesos entre la población de las comarcas exploradas, provocados por las altas temperaturas estacionales.

Versículo 33: "Y AHI HEMOS VISTO A LOS NEFILIM..." La intención de estas palabras es evidente, ya que según el versículo 28, ellos habían visto a los "hijos de Hanák"; mientras que ahora hablan de los nefilím, seres antediluvianos cuyo recuerdo o mención causaba pánico y terror. La finalidad de estas palabras era amedrentar al pueblo.

Versículo 33: "...Y ASI ERAMOS ANTE LOS OJOS DE ELLOS" El Midrash expresa su extrañeza ante estas palabras, ya que subjetivamente, el ser humano puede sentirse acomplejado, pero ¿cómo pudieron los exploradores percatarse de que los habitantes de Quenáhan conocían sus íntimos y profundos complejos?! Y acota el Midrash: "Tal vez los habitantes los vieron como leones y no como langostas".

## **CÁPITULO 14**

### **PARASHÁH: SHELAJ – LEJA**

1. Alzó su voz toda la congregación y elevaron su voz en llanto, y lloró el pueblo aquella noche.
2. Se quejaron contra Moshéh y contra Aharón, todos los hijos de Israel. Les dijeron a ellos toda la congregación: "Ojalá hubiésemos muerto en la tierra de Egipto, o en este desierto, ojalá hubiésemos muerto.
3. ¿Y para qué Adonai nos va a traer a nosotros a esta tierra, para caer ante la espada? Nuestras mujeres y nuestros infantes van a ser botín, ciertamente es mejor para nosotros regresar a Egipto".
4. Dijeron el uno al otro: "Designemos un cabecilla y regresemos a Egipto".
5. Se prosternó Moshéh y Aharón sobre sus rostros delante de toda la muchedumbre, de la congregación de los hijos de Israel.
6. Empero, lehoshúah Bin-Nun, y Caléb, hijo de Iefunnéh -de los que habían explorado la tierra- se rasgaron sus vestiduras.
7. Se dirigieron ellos a toda la congregación de los hijos de Israel diciendo: "La tierra que hemos transitado por ella para explorarla, es buena la tierra, mucho, mucho.
8. Si se complace con nosotros Adonai, nos traerá a esta tierra, y nos la dará a nosotros; tierra que mana leche y miel.

#### **Aliá Tercera**

9. Empero contra Adonai no os rebeléis y vosotros no temáis al pueblo de la tierra, porque nuestro pan son ellos. Se ha apartado su protección de sobre ellos, y Adonai está con nosotros, no los temáis".
10. Pensaron toda la congregación apedrearlos con piedras, empero la Gloria de Adonai Se reveló en la Tienda de Reunión frente a todos los hijos de Israel.
11. Dijo Adonai a Moshéh: "¿Hasta cuándo Me van a exacerbar, este pueblo? ¿Y hasta cuándo no van a tener fe en Mí, en todos los portentos que Yo he obrado en su seno?"
12. Lo afectaré con mortandad y lo destruiré, empero te haré a ti un pueblo grande y poderoso, más que él".
13. Dijo Moshéh a Adonai: "Y lo oirán en Egipto... pues Tu habías hecho ascender con Tu poder -al pueblo este- de su seno.
14. Dirán ellos al habitante de esta tierra: Habían oído ellos que Tú, Adonai -en el seno de este pueblo- que a ojos vista, Te has manifestado, Tú Adonai; y que Tu nube permanece sobre ellos, y con una columna de nube Tu marchas ante ellos de día y con una columna de fuego, de noche.
15. ¿Habrás de matar a este pueblo como a un solo hombre? Entonces dirán los pueblos, los que habían oído Tu renombre, diciendo:
16. Por falta del poder de Adonai para traer a este pueblo a la tierra que Elles ha prometido, los ha inmolado en el desierto.
17. y ahora, manifiéstese ahora la magnitud del Poder de Adonai como habías hablado, diciendo:
18. Adonai, tardo en la ira y magnánimo en la benevolencia, perdona la iniquidad y la rebeldía. Empero, absolver no absuelve, hace recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, hasta la tercera y cuarta generación.

19. Absuelve ahora la iniquidad de este pueblo de acuerdo con la grandeza de Tu benevolencia, y así como has perdonado al pueblo éste, desde Egipto y hasta ahora".

20. Dijo Adonai: "He absuelto según tu palabra.

21. Empero Eterno Soy Yo, ¡y que col- me la Gloria de Adonai a toda la tierra!

22. Pues todos los hombres, los que vieron Mi Gloria y Mis portentos -que hice en Egipto y en el desierto- y Me sometieron a prueba, ¡ya diez veces! Y no obedecieron Mi palabra.

23. No verán la tierra que Yo he prometido a sus patriarcas, ni tampoco aquellos que Me han exacerbado la verán.

24. Empero, Mi servidor Caleb, puesto que ha habido otro espíritu en él, y cumplió en pos de Mí, a él lo traeré a la tierra -donde él hubo estado, allí- y su descendencia la poseerá.

25. Pero el Hamalekí y el Quenahaní, está asentado en el valle; mañana dirigíos y desplazaos hacia el desierto, por el camino del Mar de los juncos".

#### **Aliá Cuarta**

26. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

27. "[Hasta cuándo esta asamblea mala! ¡Los que están quejándose contra Mí! Pues las quejas de los hijos de

Israel -que ellos se están quejando contra Mí- Yo he oído.

28. Diles a ellos: Eterno Soy Yo, palabra de Adonai; si no, tal como habéis hablado ante Mí, así os voy a hacer a vosotros.

29. En el desierto este caerán vuestros cadáveres y todos vuestros censados, los que habéis sido contados: desde la edad de veinte años para arriba; los que os habéis quejado contra Mí.

30. Vosotros no vendréis a la tierra por la cual he alzado' Mi mano: para haceros residir a vosotros en ella. ¡Excepto Caléb, hijo de Iefunnéh y Iehoshúah Bin- Nun!

31. Mas vuestros infantes -respecto a los cuales habéis dicho: ¡Van a ser botín!- a ellos los traeré y conocerán la tierra que vosotros habéis repudiado.

32. Empero vuestros cadáveres, los vuestros, caerán en este desierto.

33. y vuestros hijos errarán por el desierto durante cuarenta años. Y ellos soportarán vuestro alejamiento", hasta que se exterminen vuestros cadáveres en el desierto.

34. Por el número de días -los que habéis explorado la tierra cuarenta días- por cada día un año, por cada día un año, habréis de soportar vuestras iniquidades cuarenta años; y tendréis conocimiento del haberos apartado de Mí.

35. Yo, Adonai, He hablado: Esto habré de hacer a toda la congregación mala, ésta, los que se congregan contra Mí; en este desierto serán exterminados y allí morirán".

36. Pero los hombres que había enviado Moshéh para explorar la tierra -y que habían vuelto- y habían incitado a queja contra él a toda la congregación, al difundir difamación contra la tierra...

37. Murieron los hombres, los que difundieron calumnia mala contra la tierra, en una epidemia, ante Adonai.

38. Mas Iehoshúah Bin-Nun y Caléb, hijo de Iefunnéh, sobrevivieron a aquellos hombres, que habían ido a explorar la tierra.

39. Cuando hubo hablado Moshéh estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo se sumió en duelo, mucho.

40. Madrugaron por la mañana y ascendieron hacia la cima de la montaña, diciendo: "Henos aquí, vamos a ascender hacia el lugar que ha dicho Adonai; ya que hemos errado".
41. Dijo Moshéh: ¿Para qué es que vosotros transgredís el mandato de Adonai? ¡Pues ello no va a prosperar!
42. No ascendáis, pues Adonai no está entre vosotros, y no seáis derrotados ante vuestros enemigos.
43. Pues el Hamalekí y el Quenahaní están allí frente a vosotros, y caeréis ante la espada; puesto que os habéis retirado de en pos de Adonai, y no estará Adonai con vosotros.
44. Empero se obstinaron para ascender hacia la cima de la montaña; mas el Arca del Pacto de Adonai y Moshéh no se apartaron del medio del campamento.
45. Descendió el Hamalekí y el Quenahaní que habitaba en la montaña aquella, y los derrotaron y los batieron hasta Hormáh.

## NOTAS DEL CAPÍTULO 14

Versículo 6: "...SE RASGARON SUS VESTIDURAS". Esta acción denota duelo y dolor. De acuerdo con la tradición judía hasta el día de hoy, cuando llega la noticia del deceso de algún familiar o ser querido, se procede a la קריעה "kerihá", o sea la rasgadura de la vestimenta. En el caso que nos ocupa, estos dos hombres manifiestan su dolor por la pérdida de fe que cunde en el pueblo junto con la pérdida de esperanza y credibilidad en sus legítimos conductores.

Versículo 7: "...MUCHO, MUCHO". De los doce exploradores que recorrieron la tierra en idénticas condiciones, sólo dos tienen la capacidad de afirmar lo que es bueno. ¿A qué se debe que frente a los mismos hechos objetivos, no tengamos todos, la capacidad de transmitir lo que vemos? El ser humano ve con sus ojos y niega con su mente. ¿Es una tendencia o parte de nuestra naturaleza? –

Versículo 8: "SI SE COMPLACE CON NOSOTROS ADONAI..." La conquista de la Tierra de Promisión está condicionada a que seamos dignos del "placer" que tiene D's. en cumplir Su promesa para con nosotros. La voluntad Divina es absoluta y no relativa, pero el ser humano debe ser merecedor de la misma, a través de actos y actitudes meritorias.

Versículo 9: "...CONTRA ADONAI NO OS REBELEIS ..." La duda y la pérdida de fe se equiparan a la rebeldía.

Versículo 9: "...PORQUE NUESTRO PAN SON ELLOS..." "Expresión coloquial: este asunto es "pan comido": no representa ninguna dificultad especial.

Versículo 9: "...SE HA PARTADO SU PROTECCION DE SOBRE ELLOS..." Según Ibn Hezra la palabra צילם "tsilam" que traducimos como "protección", deriva de la palabra צל "tsel"- sombra -, "ya que el hombre valiente, si no tiene



un escudo que lo proteja y le proyecte su sombra, se hace temeroso". El comentarista Nahmánides acota que este comentario de Ibn Hezra le agrada sumamente.

Versículo 10: "...APEDREARLOS CON PIEDRAS..." "A lehoshüah y a Caleb". (Rashi e Ibn Hezra). Este comentario conserva una palpitante actualidad. A veces las personas beneficiarias de actos o gestos bondadosos persistentes, pierden la real dimensión de la ayuda que se les ofrece, llegando al extremo de menospreciar u odiar al mismo benefactor.

Versículo 12: "...TE HARE A TI UN PUEBLO GRANDE Y PODEROSO..." La permanencia de Israel en este mundo quedaría asegurada a través de la descendencia de Moshéh, él mismo continuador del patriarca Abraham.

Versículo 13: "...Y LO OIRAN EN EGIPTO..." "Oirán ellos que Tú mataste al pueblo..."- (Rashi).

Versículo 11: "...EN TODOS LOS PORTENTOS QUE YO HE OBRADO Versículos 13 a115. EN SU SENOS?".

Estas palabras insinúan que el pueblo ha perdido su credibilidad en D's. por la profusión de los portentos y ayuda proporcionados en momentos de angustia. "Si Yo les hubiera hecho solamente un portentoso, único, ellos no Me hubieran menospreciado..." (Tserór Hammór). Moshéh quiere decir que, vista desde afuera, la situación de los hijos de Israel no "sería comprendida por los pueblos, el egipcio en este caso, testigo ocular de toda la protección y salvación que D's. ha prodigado a Su pueblo. Al no poder comprender que este pueblo se rebelara contra D's., sería inevitable que los egipcios concluyeran: "Por falta del Poder de Adonai para traer a este pueblo a la tierra que El les ha prometido, los ha inmolado en el desierto", como reza el versículo 16.

Versículo 17: "...MANIFIESTESE AHORA LA MAGNITUD DEL PODER DE ADONAI..." Literalmente: "El, tardo en la ira, tiene una gran fuerza para quebrar Su enojo"; alusión a las palabras: "Como habías hablado diciendo", haciendo referencia a los trece atributos de D's. formulados cuando El perdonara a Israel por el episodio del becerro de oro. (Véase Exodo 34:6 y 7). De acuerdo a la interpretación del Midrash, Moshéh le pide a D's. que Su atributo de Misericordia se sobreponga y domine a Su atributo de Rigor. Siguiendo el Sidur a la usanza sefaradita incluimos todas las mañanas, en las oraciones diarias, una basada en esta última idea: "Soberrano del Universo: Así como Abraham se soberrano a su misericordia para cumplir con Tu Voluntad, con plenitud de su corazón, que también pueda sobreponerse Tu Misericordia sobre Tu Ira y que se precipite Tu Misericordia de acuerdo con Tus atributos, y trátanos ¡Oh! D's. nuestro, con el atributo de Bondad y con el atributo de Misericordia ... "

Versículo 18: "ADONAI, TARDO EN LA IRA..." Este versículo menciona sólo seis de los trece atributos de D's. Rabbenu Behayé Ben Asher dice: "Esto de ninguna forma es un hecho casual, sino que se debe a la total intención de Moshéh, nuestro maestro, que ha omitido los siete atributos restantes". En un extenso comentario nos explica que, dado que esta situación es

completamente distinta a la del episodio del becerro de oro, no correspondía en esta ocasión, la mención de los atributos omitidos. Para una comprensión amplia de los trece Atributos de D's., véase Exodo 34:6 y 7, Y nuestro amplio comentario páginas 312 a 314 del libro Exodo.

Versículo 20: "...HE ABSUELTO SEGUN TU PALABRA" Según Ibn Hezra en el versículo 19, el verbo נלו "salóah" - que traducimos como "absolver" - en nuestro contexto quiere decir solamente: "diferir el castigo", gracias al atributo de Longanimidad de D's, Nahmánides desarrolla ampliamente esta idea: cuando D's. dice: "He absuelto según tu palabra", alude al pedido de Moshéh de no aniquilar al pueblo de Israel en el desierto תנן \!>~N= "queish ehád!.' como un solo hombre- , o sea por medio de plaga o mortandad. Ese pedido fue concedido; los hombres de esta generación morirán, cada cual cuando se haya cumplido su ciclo de vida, pero en el desierto; no verán la Tierra de Promisión, sino que la verán sus hijos. El castigo ha sido diferido y atenuado, aunque no totalmente eliminado.

Versículo 21: "EMPERO ETERNO SOY YO ¡Y QUE COLME LA GLORIA DE ADONAIÁ TODA LA TIERRA!" La vida del ser humano es efímera: D's. es Eterno. El Eterno puede diferir el castigo, puede conceder tiempo. El hombre no puede huir de ante D's. ya que es El Quien ha creado el espacio para el hombre. En opinión de Abarbanel, nuestro versículo sugiere que la Eternidad de D's. concederá el tiempo necesario para que esta generación no sea truncada en la mitad de sus días, pero los hombres que fueron testigos vivientes de la Gloria de D's. y de Sus portentos, "desde Egipto hasta ahora", no serán merecedores de la Tierra de Promisión.

Versículo 22: "...Y ME SOMETIERON A PRUEBA..." Estas palabras nos aclaran retroactivamente el sentido real de las protestas y desmanes del pueblo desde la salida de Egipto hasta este momento, los tumultuosos pedidos del pueblo no han sido legítimos, sino que tenían como finalidad "someter a prueba a D's.". La irracionalidad puede alcanzar cumbres asombrosas, pues ¿cómo puede el hombre creado por D's. someter a prueba a su Creador?

Versículo 22: "...¡YA DIEZ VECES!..." El Talmud, en el Tratado Harajín, enumera las diez oportunidades en las cuales el pueblo prueba a D's.: dos durante el cruce del Mar de los Juncos; dos cuando se quejaba por falta de agua; dos cuando D's. les concedió el man para comer; dos cuando les concedió la codorniz como alimento; una con el episodio del becerro de oro y por último ésta, en el desierto de Parán, desde donde habían partido los exploradores. (T.B. Harajín 15 A). Sin embargo, en opinión de Ibn Hezra, se trataría de una expresión meramente coloquial, significando "muchas veces", ya que el número diez marca la finalización de las unidades y el comienzo de las decenas.

Versículo 24: "...MI SERVIDOR CALEB..." En primer lugar nótese el título adjudicado a Caleb: "Mi Servidor". Esto lo sitúa en un nivel tan alto como el de los grandes hombres designados "Mi Servidor" en el Tanáj. Por otra parte, nótese la ausencia de lehoshúah Bin-Nun en este versículo, a pesar de haber sido el otro explorador que hablara bien de la Tierra de Promisión.

Probablemente, dado que lehoshūah era asistente de Moshéh "desde sus mocedades", asumió su actitud positiva, como un hecho natural, dado su jerarquía y función. Mientras que Caleb Ben lefunnéh debió hacer un gran esfuerzo para contradecir a la mayoría, en primer lugar, y para "acallar" al pueblo y hacer prevalecer la palabra de Moshéh, en segundo lugar; de aquí su mención especial. El versículo 38 de nuestro capítulo nos dirá que lehoshūah y Caleb fueron los únicos sobre- vivientes del grupo de exploradores, quienes murieron como consecuencia de una epidemia. En el libro de lehoshūah 14:7 y s.s. encontraremos el testimonio viviente relatado por Caleb, cuarenta y cinco años más tarde. Lo transcribimos literalmente: "De edad de cuarenta años era yo cuando Moshéh, servidor de Adonai, me envió desde Kadesh Barnéah a explorar la tierra; y le traje respuesta conforme la tenía en mi corazón. Mas mis hermanos, los que habían ascendido conmigo, atemorizaron el corazón del pueblo; empero yo cumplí en pos de Adonai, mi D's. y juró Moshéh en aquel día diciendo: ¡Ciertamente la tierra en que ha pisado tu pie para ti será como heredad y para tus hijos hasta siempre, pues has cumplido en pos de Adonai, mi D'S. La expresión רוּחַ אֲחֵרֶת "rúah ahéret", que traducimos como "otro espíritu", indica que Caleb Ben lefunnéh tuvo fuerzas para sentir y expresarse en forma distinta del resto de sus compañeros. Caleb no acepta la posición o actitud "convencional" de la mayoría, y expresa su genuino sentir asumiendo los riesgos que esta actitud pueda generar. El pueblo judío puede seguir existiendo y creando gracias al surgimiento - en todas las generaciones - de mujeres y de hombres, dotados de "rúah ahéret" - otro espíritu - para enfrentar el pesimismo, la rutina y el estancamiento históricos.

Versículo 25: "...MAÑANA, DIRIGIOS y DESPLAZAOS HACIA EL DESIERTO, POR EL CAMINO DEL MAR DE LOS JUNCOS". "El término 'mañana', no debe entenderse literalmente; en nuestro contexto 'mañana' quiere decir en el futuro... Ya que en realidad, según el testimonio de Deuteronomio 1:46, el pueblo de Israel permaneció en Kadésh "muchos días ". (Hizekuni), Este versículo indica un cambio drástico en el derrotero de los hijos de Israel: se detiene la marcha hacia-la Tierra de Promisión, y el pueblo empezará a "deambular por el gran desierto".

Versículo 27: "...ASAMBLEA MALA..." "Esto hace referencia a los diez exploradores - quienes difamaron la tierra - y de este versículo se deduce que el término עֵדָה "hedáh" - asamblea - conforma el grupo de diez hombres". (Rashi),

Versículo 27: "LOS QUE SE ESTAN QUEJANDO CONTRA MI..." Según Rashi, el verbo מְלִינִים "maliním" - se quejan - no es reflexivo, sino que quiere indicar que ellos incitan a los hijos de Israel a quejarse. En otras palabras, los diez explorado- res persisten en su actitud nociva, hasta el punto de envenenar a la congregación de Israel, incitándolos a la rebelión contra sus dirigentes naturales.

Versículo 29: "... TODOS VUESTROS CENSADOS, LOS QUE HABEIS SIDO CONTADOS..." Ibn Hezra, en su comentario al versículo 24, nos recuerda que este decreto no afectaría a los leviím ni a los cohaním, ya que ninguno de sus representantes conformó el grupo que fue a explorar la tierra.

Versículo 29: "...DESDE LA EDAD DE VEINTE AÑOS PARA ARRIBA..." "Ya que ellos son los que se enrolaban en el ejército y son los que debieron alistarse para conquistar la tierra; empero desertaron y me exacerbaron". (Hizekuni). Aquí vemos dentro del rigor de la medida, la Misericordia de D's., que distingue a los adultos responsables de los infantes nocentes. Y es por eso que el versículo 31 nos dice: "Mas vuestros infantes, respecto a los cuales habéis dicho... conocerán la tierra que vosotros habéis repudiado".

Cabe concluir que los padres no pueden hipotecar el futuro de sus hijos y mucho menos decidirlo. El futuro de nuestros hijos es muy importante, pero más importante aún es que sean ellos mismos quienes asuman las decisiones que afecten a su futuro. Los hijos "no pagarán por los padres", ya que la generación joven - objeto de preocupación y desvelo de sus mayores - será la que conocerá la tierra, se asentará en ella y hará realidad la promesa de los Patriarcas.

Versículo 33: "...SOPORTARAN VUESTRO ALEJAMIENTO..." La raíz hebrea זָנָה "zanóh", según el diccionario gramático de Ibn Janáh, quiere decir "alejarse física y/o mentalmente del lugar o persona querida".

Cuando la Toráh habla de la mujer "zonáh" (que comúnmente se traduce como prostituida) está más bien definiendo la esencia de la persona, antes que calificándola. Pues las mujeres y los hombres que "se prostituyen", previamente se han desligado mental y emocionalmente de sus afectos anteriores. En el caso que nos ocupa, la generación del desierto - o sea los de veinte años para arriba - también había trocado su afecto por D's., encausándose en pos de otros "valores", negativos y desorientadores.

Versículo 33: "...CUARENTA AÑOS..." Según Rashi, todos los hombres que tenían a la sazón veinte años, cumplieron su ciclo de vida de sesenta años. Por otra parte, nos dice, comentando Números 26:64, que las mujeres no estaban comprendidas en este decreto de muerte "ya que ellas amaban a la Tierra de Israel". En síntesis, el decreto había sido menos riguroso de lo que aparentaba, ya que fueron exceptuados del mismo: a) los jóvenes menores de veinte años; b) todos los cohaním y todos los leviím; e) todas las mujeres del pueblo de Israel.

Versículo 34: "POR EL NUMERO DE DIAS..." En este versículo, la relación entre pecado y castigo guarda una proporción numérica externa", pero no esencial, ya que no sabríamos comprender cómo "el día de pecado" se convierte en "año de castigo". Rashi remarca que la generación deberá soportar sus iniquidades, en plural y recalca que el término "iniquidades" hace referencia tanto al episodio del becerro de oro como al de los exploradores; estos dos errores, en conjunto, son los que acarrearán las malas consecuencias para esta generación de "corazón confundido", como la llama el salmista. (Véase Salmos 95:10).

Versículo 40: "...YA QUE HEMOS ERRADO". Referencia a los que habían dicho: Es mejor para nosotros regresar a Egipto".

Versículo 41: "...ELLO NO VA A PROSPERAR". "Esto probablemente hace referencia al intento del pueblo de ascender hacia la cima de la montaña". (Ibn Hezra). A veces, importa más la intención y el tiempo, que el hecho en sí mismo. El ser humano tiene que aprender y saber que él no puede dominar su tiempo caprichosamente. Lo que hasta ayer era considerado un hecho positivo, mañana puede ser considerado negativo. Así el intento por parte del pueblo de retrotraer la situación a su punto inicial, no prospera; por eso nuestros sabios nos enseñaron que "los hombres diligentes madrugan, para cumplir con las mitsvot". La negligencia es el peor enemigo de nuestro tiempo. יש מחר שהוא רחוק "iesh mahár shehu rahóq" : a veces "mañana puede ser; muy distante".

## **CÁPITULO 15**

### **PARASHÁH: SHELAJ – LEJA**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. "Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Cuando vengáis a la tierra de vuestros asentamientos, la que Yo os doy a vosotros.
3. Habréis de ofrecer sacrificio consumido al fuego, ante Adonai: Holocausto o sacrificio por voto explícito o por ofrenda o en vuestros plazos festivos; para ofrecer aroma grato ante Adonai, del ganado vacuno u ovino.
4. Habrá de ofrecer el que cercare su sacrificio ante Adonai: una oblación de un décimo de efáh de harina de flor, mezclado con un cuarto de hin de aceite.
5. y vino para la libación: un cuarto de hin habrás de hacer con el holocausto o con el sacrificio, por cada cordero.
6. O para un carnero habrás de hacer oblación: dos décimos de efáh de harina de flor mezclada en aceite; un tercio de hin.
7. y vino para la libación: un tercio de hin habrás de ofrecer, aroma grato ante Adonai.
8. Y cuando ofrecieres un novillo, holocausto o sacrificio por voto explícito o por sacrificio shelamím ante Adonai.

#### **Aliá Quinta**

9. y ofrecerá junto al novillo una oblación: tres décimos de efáh de harina de flor, mezclado con aceite, medio hin.
10. y vino ofrecerás para libación: medio hin; sacrificio consumido al fuego, aroma grato ante Adonai.
11. Así habrá de hacerse para un buey o para un carnero; o para un cordero - entre los ovinos- o los caprinos.
12. Acorde al número que hayáis de ofrecer, así habréis de hacer para cada uno, acorde a su número.
13. Todo nativo habrá de hacer así, éstos; para ofrecer sacrificio consumido al fuego, de aroma grato ante Adonai.
14. Pero cuando morare con vosotros un forastero o si estuviere entre vosotros, por vuestras generaciones, e hiciere un sacrificio consumido al fuego de aroma grato ante Adonai; como hagáis vosotros así habrá de hacer él.
15. ¡Congregación! Una ley habrá para vosotros y para el forastero que mora: Ley eterna por vuestras generaciones, como vosotros el forastero será ante Adonai.
16. Una ley y un derecho habrá para vosotros y para el forastero que mora con vosotros".

## Aliá Sexta

17. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

18. "Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Al vuestro llegar a la tierra a la cual Yo os traigo a vosotros allí.

19. y será que cuando comáis del pan de la tierra, separaréis una ofrenda ante Adonai.

20. De la primicia de vuestras masas, una hogaza habréis de separar; cual ofrenda de era, así habréis de separarla.

21. De la primicia de vuestras masas habréis de ofrecer ante Adonai, ofrenda por vuestras generaciones.

22. Empero cuando hayáis errado y no cumpláis todos los preceptos éstos: los que ha hablado Adonai a Moshéh

23. Todo lo que ha prescripto Adonai a vosotros por mano de Moshéh: desde el día que lo ha prescripto Adonai y en adelante, por vuestras generaciones.

24. y será que si por ocultamiento ante los ojos de la congregación fuere cometidos por error; habrá de ofrecer toda la congregación un novillo como holocausto para aroma grato ante Adonai, y su oblación y su libación como la norma y un macho cabrio para sacrificio hattat.

25. Y habrá de expiar el cohén por toda la congregación de los hijos de Israel y ante Adonai, por su error.

26. y será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel y al forastero que mora entre ellos, ya que todo el pueblo ha actuado con error.

## Aliá Septima

27. Empero si una persona errare por inadvertencia', habrá de ofrecer una cabra primal para hattát.

28. y habrá de expiar el cohen por la persona que ha errado, al incurrir en error ante Adonai, para expiar por ella y le será perdonado.

29. Para el nativo de los hijos de Israel y para el forastero que mora entre ellos, una sola ley habrá para vosotros, para el que actúa con error.

30. Pero la persona que actuare con alevosía -nativo o forastero- a Adonai está blasfemando, será truncada la persona ésa, del seno de su pueblo.

31. Ya que la Palabra de Adonai, él ha despreciado y Su precepto él ha abolido; truncar habrá de ser truncada aquella persona, su iniquidad recae sobre ella".

32. Estaban los hijos de Israel en el desierto y hallaron un hombre que recogía leña en el día de Shabbat.

33. Lo acercaron -los que lo habían hallado recogiendo leña- hasta Moshéh y Aharón y a toda la congregación:

34. Lo pusieron bajo custodia, ya que no les había sido aclarado qué se le habría de hacer.

35. Dijo Adonai a Moshéh: "Morir habrá de ser muerto el hombre. Lapidarlo con piedras toda la congregación, fuera del campamento".

36. Lo sacaron -toda la congregación- hacia afuera del campamento, y lo lapidaron con piedras y murió. Como había prescripto Adonai a Moshéh.

37. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

38. "Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Que pongan ellos fimbrias obre los rincones de sus vestimentas, por sus generaciones. Y que coloquen sobre las fimbrias del rincón un hilo violáceo.

39. Será para vosotros -las fimbrias-lo veréis, y recordaréis todos los preceptos de Adonai y habréis de cumplirlos. y no os desviéis en pos de vuestro corazón y en pos de vuestros ojos, en pos de los cuales os prostituís.

40. Para que recordéis y cumpláis todos Mis preceptos, y seáis consagrados para vuestro D's.

41. Yo soy Adonai, vuestro D's., que os he sacado a vosotros de la tierra de Egipto para ser para vosotros D's. Yo soy Adonai vuestro D's".

## NOTAS DEL CAPÍTULO 15

Versículo 2: "... CUANDO VENGAIS A LA TIERRA ..." Son varios los comentaristas que coinciden en relacionar este capítulo con el anterior. Como el pueblo quedó muy deprimido y angustiado, D's. lo reconforta - especialmente a la joven generación - diciéndoles que la realidad cambiará, y que la nueva generación entrará a la tierra, se asentará en ella y vivirá acorde a los caminos de D's. y de Su Toráh. Abarbanel amplía indicando que los elementos que aparecen en el capítulo 15 se proponen, entre otras cosas, reconfortar a la "generación del desierto" y asegurar que la nueva generación ingresará a la Tierra de Promisión y gozará de su fertilidad.

Los elementos harina, vino y animales, reflejan la fertilidad y fecundidad de la tierra. los hijos de Israel los usarán para sus sacrificios rituales, oblaciones y libaciones. Abarbanel agrega:"Yo pienso que el holocausto diario no era ofrecido por los hijos de Israel durante la travesía del desierto, debido a la escasez de animales, de harina, de aceite y de vino; pues después que sacaron todo lo que pudieron de Egipto, no pudieron ofrecer más. Y por eso dice el versículo "holocausto perpetuo como fue ofrecido en el Monte Sinai" (Números 28:6). Ya que este sacrificio sólo fue ofrecido a los pies del Monte Sinai, y nunca después, durante la travesía del desierto grande y terrible".

Versículo 3: "HABREIS DE OFRECER SACRIFICIO CONSUMIDO AL FUEGO..." "Esto no será un imperativo, sino que quiere decir que cuando vengáis a la tierra y se os ocurriere ofrecer sacrificio ante Adonai ... " (Rashi).

Versículo 3: "... VOTO..." El término נדר "neder" voto- implica un compromiso irrestricto asumido ante Adonai; mientras que el término נדבה "nedabáh", que traducimos como "ofrenda", representa solamente un compromiso limitado referente a la donación de algo específico ya existente. Si dejare de existir la cosa prometida como ofrenda, el oferente quedará eximido de su promesa.

Versículo 3: "...O EN VUESTROS PLAZOS FESTIVOS..." Los sacrificios rituales, con carácter obligatorio, instituidos por la Toráh. (Basado en Rashi).

Versículo 3: "...AROMA GRATO ANTE ADONAI..." Véase nuestro amplio comentario en Levítico 1:9, página 5.

Versículo 4: "...UNA OBLACION DE UN DECIMO DE HARINA DE FLOR ... "

Versículo 5: "Y VINO PARA LA LIBACION ..." La idea de que los sacrificios

rituales tenían que ser acompañados por oblacones y libaciones, figura en Exodo 29:40 y 41, donde la Toráh formula la ley de קורבן התמיד "korbán hatamíd" - sacrificio perpetuo -. (Véase Exodo 29:38 al 42, página 279).

Versículo 10: "... SACRIFICIO CONSUMIDO AL FUEGO..." "Referencia a la oblación y al aceite que figuran en el versículo 9, ya que el vino no era sacrificio consumido al fuego".(Rashi).

Versículo 12: "ACORDE AL NUMERO QUE HAYAIS DE OFRECER "Se refiere a la oblación, al aceite y al vino".

(Ibn Hezra). Versículo 13: "TODO NATIVO" Este versículo excluye al extranjero que ofreciere un sacrificio ritual. Si bien se aceptaba el sacrificio holocausto ofrecido por un pagano, éste no tenía que ofrecer las libaciones correspondientes. (Véase nuestro comentario a Levítico 1 :2; y Exodo 12:48 y 49 Y nuestro comentario al respecto).

Versículo 15: "¡CONGREGACIÓN! ¡UNA LEY!" Según el autor de Minháh Beluláh, de este término abarcativo, "congregación", se deduce que no se puede aceptar un prosélito que quisiera abrazar la fe judía, cumpliendo solamente algunas mitsvót, ya que debe ingresar al "kahál" - congregación - y junto a ella cumplir todo con todos.

No creo que todas las comunidades judías diaspóricas tengan la capacidad de integrar "religiosamente" al prosélito. A veces resulta que es la comunidad judía la que no está en condiciones de aceptar al prosélito, por no poder integrarlo a una vida judía social y espiritualmente significativa.

Versículo 18: "...AL VUESTRO LLEGAR A LA TIERRA..." Rashi dice que el término בבאכם "beboajém", que traducimos "al vuestro llegar", indica que la mitsváh de la haláh tendrá vigencia de inmediato, al comer 'el pan de la tierra por primera vez, y en lo sucesivo. Mientras que cuando la Toráh emplea el término. כי תבאו אל הארץ "ki tabou el haarets" - cuando lleguéis a la tierra quiere decir después de conquistar la tierra y de asentarse en ella, lo que según nuestros sabios ha insumido catorce años.

Versículo 20: "...CUAL OFRENDA DE ERA..." "Así como la Toráh no determina la medida de la ofrenda de era, tampoco 10 hace para la haláh. Sin embargo los Sabios del Talmud asignan para el particular 1/24 de la masa, y para el panadero 1/48 de la misma. La Halajáh dictamina que, de acuerdo a la Toráh, esta mitsváh tiene vigencia solamente en Tierra de Israel, y cuando todo el pueblo de Israel esté residiendo allí. Por lo tanto. la mitsváh de haláh -en nuestros días- es llamada מדברי סופרים "mi divré sofrím", o establecida por los Sabios de Israel, para que no se olvide la mitsváh de haláh del pueblo de Israel. Según la costumbre, cuando se amasa el pan, se separa un poco de la masa - no hay medida específica - y se quema en el fuego, antes de cocer el pan". (Shulhán Harüj, Ioréh Deháh Cap.322, incisos 2, 3,5).

Versículo 22: "EMPERO, CUANDO HAYAIS ERRADO Y NO CUMPLAIS TODOS LOS PRECEPTOS ESTOS: LOS QUE HA HABLADO ADONAI A



MOSHEI". Este pasaje resulta complejo y cerrado; y se han equivocado en él los comentaristas que lo interpretan literalmente como referencia a aquella persona que, por error, no ha cumplido lo que debía "y sus palabras se las lleva el viento... ". Por eso nuestros sabios tuvieron que interpretarlo diciendo como el sacrificio que deberá ofrecer toda la congregación al incurrir, por inadvertencia, en עבודה זרה "abodáh zaráh" - paganismo o idolatría - .Nuestros sabios se basan en las palabras del versículo: "Todos los preceptos que ha prescrito Adonai a vosotros por mano de Moshéh ... "; ya que, quien reconoce otra divinidad además de D's., ha anulado implícitamente todo lo que ha ordenado el Eterno y todas sus mitsvot; dado que si hubiere otra divinidad además de El, la reverencia a El y a Sus mitsvot y toda la obligatoriedad de las mismas son nada..." (Extractado de Nahmánides). En realidad, la Toráh habla en Levítico 4:2 y s.s. del error cometido por inadvertencia. (Véase nuestros comentarios al respecto en la página 16 del libro). Nuestro pasaje, que se expresa en términos distintos, no está tratando lo mismo. Así concluyen los Sabios del Talmud y los principales exegetas bíblicos. Surge la pregunta de cómo puede toda una congregación incurrir en paganismo o idolatría por inadvertencia. Nahmanides cita como ejemplo probatorio, la historia de nuestro pueblo en la época de los reyes de Israel, conformado por diez tribus de Israel que se habían olvidado por completo de la Toráh. En nuestros días somos testigos de la proliferación de sectas ocultas u otras, en franca contradicción con la Toráh de Israel, frecuentadas - a veces por inadvertencia - por personas que se dicen judías.

Por eso creo importante explicar que el concepto עבודה זרה "abodáh zaráh", que históricamente quería decir idolatría o paganismo, abarca también a las "sectas y grupos ocultos" u otros que desarrollan ideas "espirituales", extrañas y ajenas al espíritu de nuestra Toráh.

Versículo 24: "...ANTE LOS OJOS DE LA CONGREGACION..." "Esto hace referencia a los miembros del Sanhedrín, que son los ojos de la congregación, ya que el pueblo ve, aprecia y juzga por ojos de sus jueces". (Véase nuestro comentario Levítico 4:13). Como el sacrificio que deberá ofrecer toda la congregación al incurrir,

Versículo 27: "EMPERO SI UNA PERSONA ERRARE POR INADVERTENCIA. ... " "E incurriere en idolatría". (Rashi) "Tratándose de idolatría, la Toráh no establece diferencias entre la "jerarquía o la función" del incursor, como hace cuando se trata de otros errores (Véase Levítico 4:3), ya que el error que representa la idolatría le anula su jerarquía o grandeza, quedando reducido a su real personalidad, despojada de su función". Minhéh Beluláh).

Versículo 30: "...SERA TRUNCADA..." "En lo que respecta al alcance del término כרת "caret", véase la definición de Nahmánides citada en nuestro comentario a Levítico 18:29. (Página 150).

Versículo 31: "...INIQUIDAD RECAE SOBRE ELLA". "Esto quiere decir todo tiempo que siga aferrado a su iniquidad y no ha hecho teshuváh (retorno a D's.)".(Rashi).

Versículo 32: "ESTABAN LOS HIJOS DE ISRAEL EN EL DESIERTO ... Los comentaristas clásicos concuerdan en que el episodio de este hombre "que recogía leña" en Shabbat, es una continuación lógica de los versículos anteriores (30 y 31), que hablan de la gravedad del hecho alevoso. El Shabbat es, sin duda alguna, la columna vertebral del pensamiento monoteísta. Su aceptación implica el reconocimiento de **חידוש העולם** "hiddush haholám" - un mundo nuevo - creado por D's. Por eso, cuando aceptamos el Shabbat, estamos rechazando, automáticamente, la idea de la "eternidad de la materia". Según el judaísmo, la materia no puede ser eterna. Sólo D's., Creador de la materia, es Eterno. Es por ello que la aceptación de la idea de Shabbat - traducida a través de la observancia práctica - representa, junto a la prohibición de la idolatría, los pilares de nuestra fe; por así decirlo, nuestra Constitución, no una constitución política, sino un Pacto concertado entre D's., nuestro Creador, y nuestros antepasados.

Es sabido que la violación de los fundamentos de la Constitución, merece siempre el rigor de la pena máxima, como ocurre en el episodio narrado entre los versículos 32 y 36. El Talmud describe profusamente todos los requisitos que fueron necesarios, de acuerdo al código penal vigente, para llevar a cabo esta condena. La ley penal talmúdica exige **התראה ועדים** "hatraáh vehedím", la prevención al infractor por medio de testigos calificados. De no mediar estos dos requisitos - entre muchos otros - no se puede promover causa penal.

Versículo 34: "LO PUSIERON BAJO CUSTODIA, YA QUE NO LES HABIA SIDO ACLARADO QUE SE LE HABRIA DE HACER". Ya existía una ley que penaba la violación del Shabbat. Así leemos en Exodo 31 :14 "Habréis de observar el Shabbat pues sagrado es para vosotros; cualquiera que lo profanare, morir habrá de ser muerto, ya que todo el que hiciere en él trabajo será truncada aquella persona de en medio de sus congéneres". Lo que no estaba claro era el alcance de esta ley en cuanto a su implementación

Versículo 38: "...QUE PONGAN ELLOS FIMBRIAS SOBRE LOS RINCONES DE SUS VESTIMENTAS, POR SUS GENERACIONES..." A modo de introducción. El exégeta Hizzekuni introduce así la mitsváh de tsitsit: "El Santo Bendito El, no ha dejado cosa alguna en el mundo con la cual no se pueda hacer alguna mitsváh, conferida a los hijos de Israel. Y es así como encontraremos mitsvot cuando el hombre sale a labrar su campo, a sembrar su campo, o a cosechar su campo. Asimismo encontraremos mitsvot que deberán realizarse cuando la persona de Israel se dispone a: amasar su pan, sacrificar su ganado para comer su carne, o cuando planta sus árboles para comer su fruto. Lo mismo ocurrirá cuando nazca su hijo varón, o lamentablemente cuando haya que dar sepultura a algún familiar, o cuando construya su vivienda en la cual deberá fijar una mezuzáh, o cuando se disponga a vestirse tendrá que colocar las fimbrias sobre su talet". De estas palabras concluimos que: a) las mitsvot no son actos rituales a realizar en determinado lugar bajo la conducción de determinada persona. b) las mitsvot son la vida misma, consagrando todas y cada una de sus etapas al Nombre de D's, e) las mitsvot son un sistema abarcativo, que compromete la totalidad de nuestra vida, y no solamente un segmento de la misma o una parte de nuestro tiempo de vida. Tenemos que ser permanentemente conscientes de la Presencia de D's. en

todas nuestras actividades, en nuestra labor, en nuestro recreo o en nuestro descanso. En nuestro regocijo o en nuestra ansiedad. En nuestra alegría o en nuestra angustia. El talet será nuestro ropaje distintivo que nos acompañará permanentemente. Recuérdese que cuando el hombre judío fallece y va a ser sepultado es envuelto en su propio talit.

Versículo 38: "... UN HILO VIOLACEO". "La razón para este color es que es el mismo color del cielo". (Ibn Hezra). El autor del libro "Iahél Or", cita al Midrash diciendo que el color violáceo nos recuerda el color del mar, y éste a su vez nos recuerda el color del cielo que nos recuerda el Trono Divino. Este Midrash, siempre siguiendo esta mitsváh - además del contenido del versículo 39 - incentivaría al hombre a elevar sus ojos hacia el cielo cada vez que viere el hilo violáceo de su talet, recordando que la vida tiene, amén de la horizontal o terrena, otra dimensión. Elevar los ojos y divisar el cielo; no se trata de un ejercicio físico, sino más bien de un despliegue de voluntad espiritual para llegar a saber que cada cosa de "abajo" tiene su contrapartida "en lo alto". El color del mar no se genera en las mismas aguas; éstas son un espejo del cielo que las recubre. Asimismo cuando veamos a nuestro prójimo, tratemos de percibir en él, el aspecto elevado que está por sobre él y por sobre nosotros. Tal vez la capacidad de ver hacia arriba, amplíe nuestro horizonte, al que solemos considerar poco atractivo. En el orden técnico, la tintura que se usaba para obtener este color violáceo se obtenía a partir de un molusco llamado "hilazón", que se hallaba en las aguas cercanas a la costa norte de la tierra de Israel. Según los Sabios del Talrnud, este molusco dejó de aparecer en determinado momento, y se dejó de producir la tintura correspondiente, quedando en el talet los hilos de color blanco.

Versículo 39: "... LO VEREIS... RECORDAREIS ... HABREIS DE CUMPLIRLOS ... " Nótese la sucesión de estos tres verbos, que estarían sugiriendo que la finalidad última de esta mitsváh es despertar la memoria individual o colectiva del pueblo de Israel, para traducir nuestros sentimientos en hechos. A veces, tenemos necesidad de ver símbolos que estimulen o despierten nuestra memoria. Los hijos y jóvenes de nuestra generación no tienen oportunidad de percibir la belleza de la vida judía en sus hogares. Nos preocupa que llegue el día en que estos jóvenes no tengan nada que recordar, y por lo tanto nada para hacer en nombre del judaísmo. Es por ello que nuestro deber como padres debe ser "crear una memoria" en la mente de nuestros hijos, que sea una suerte de eslabón entre nosotros y el futuro de nuestro judaísmo.

De no ocurrir esto, la alternativa es simple: "...Y no os desviéis en pos de vuestro corazón y en pos de vuestros ojos". Los ojos y el corazón son los agentes que nos ayudan a desviarnos de la norma que hemos heredado. "El ojo ve y el corazón desea".

Por lo tanto, hay que ofrecerles símbolos nobles y significativos para que nuestros ojos transmitan bondad a nuestro corazón - mente. Por eso la Toráh nos circunda con mitsvot, con una doble finalidad, para que podamos "defendernos" de un medio ambiente invasivo y opresor, y para que podamos

elevant nuestros ojos y advertir "el color del cielo" con todo lo que ello significa simbólicamente.

Versículo 40: "...Y SEAIS CONSAGRADOS PARA VUESTRO D'S." Cuando cumplimos con la mitsváh de tsitsít, al revestirnos con el talet para la oración diaria, bendecimos a D's. "que nos consagró con Sus preceptos", ya que la finalidad de todas las mitsvot es conducirnos hacia una vida consagrada a El, a Su Creación, en Su Nombre. Existe un "minhág" que dice que el hombre judío, al revestirse con el talet después de decir la berajá correspondiente, pronuncia los versículos siguientes a modo de meditación:

"Cuán preciosa es Tu Benevolencia, Elohim, por eso los seres humanos se cobijan a la sombra de Tu Divinidad. Ellos se sacian de la abundancia de Tu Casa, y del arroyo de Tus delicias los abregarás. Pues Contigo está el manantial de la Vida. En Tu luz veremos la luz. Concede Tu Benevolencia a los que Te conocen y Tu justicia a los rectos de corazón". (Salmos 36: 8 -11).

Versículo 41: "YO SOY ADONAI VUESTRO D'S..." Ya hemos dicho en otras oportunidades que la salida de Egipto además de obtener la libertad física del pueblo de Israel, supuso otra finalidad: convertirnos en el pueblo que acepta a D's, Es necesario afirmarlo permanentemente. Esta Parasháh que nos ha relatado hechos tristes, culmina con un gran mensaje de esperanza, queriéndonos decir que D's., que nos ha sacado de Egipto, nos sacará también de otras vicisitudes y esclavitudes a través de nuestra historia. En palabras del profeta Mijá: "Como en los días de tu salida de Egipto Yo les hare ver portentos". (Mija 7:15)

## **CAPITULO 16**

### **PARASHAH: KORAJ (BAMIDBAR 16 -18)**

#### **Aliá Primera**

1. Se dispuso Kórah, hijo de Itshár, hijo de Kehát, hijo de Leví, junto a Datán y Abirám, hijos de Eliáb, y On, hijo de Pélet, hijos de Reubén.
2. Se irguieron delante de Moshéh, junto con hombres de los hijos de Israel, doscientos cincuenta, jefes de la congregación, los convocados a la asamblea, hombres de renombre.
3. Se congregaron contra Moshéh y contra Aharón y les dijeron: "[Bastante para vosotros! Pues toda la asamblea, todos, son consagrados y en su seno está Adonai. Y ¿por qué os enaltecéis por sobre la congregación de Adonai?".
4. Escuchó Moshéh y cayó sobre su rostro.
5. Habló a Kórah y a toda su asamblea diciendo: "Por la mañana habrá de hacer conocer Adonai al que es de El, y al consagrado lo acercará a El ya aquél que elija acercará a El.
6. Esto haced: Tomad vosotros incensarios, Kórah y toda su congregación.
7. y poned en ellos fuego. Y poned sobre ellos incienso ante Adonai, mañana, y será que el hombre que elija Adonai, él es el consagrado. ¡Basta para vosotros! hijos de Leví".
8. Dijo Moshéh a Kórah: "Escuchad ahora hijos de Leví.

9. ¿Acaso es poco para vosotros que os haya distinguido el D's. de Israel a vos- otros entre la asamblea de Israel, para acercarnos a El? ¿Para prestar servicio en el Tabernáculo de Adonai y para estar al frente de la asamblea, para servir ante ellos?
10. El te ha acercado a ti y a todos tus hermanos, los hijos de Leví junto a ti, y ¿buscáis también el sacerdocio?
11. Por lo tanto tú y toda tu asamblea, los congregados, ¡contra Adonai! Y Aharón ¿qué es para que os quejéis contra él?"
12. Envió Moshéh a llamar a Datán y a Abirám, los hijos de Eliáb, y le dijeron: "¡No vamos a subir!
13. ¿Acaso es poco que nos hayas hecho ascender desde una tierra que mana leche y miel, para hacernos morir en el desierto? ¿Para que te enseñorees sobre nosotros? ¡¿También enseñorearse?!
14. Tampoco no nos has traído a una tierra que mana leche y miel, ni nos has dado heredad de campo y viñedo.

### **Aliá Segunda**

- ¿Acaso los ojos de aquellos hombres vas a cegar? ¡No ascenderemos!"
15. Se enfureció Moshéh mucho y dijo a Adonai: "No aceptes su ofrenda; no he tomado de ellos, ni siquiera un asno ni he hecho mal a alguno de ellos".
16. Dijo Moshéh a Kórah: "Tú y toda tu asamblea estad ante Adonai, tú y ellos y Aharón, mañana.
17. Y tomad cada uno su incensario y poned sobre ellos incienso y acercad ante Adonai, cada hombre su incensario -doscientos cincuenta incensarios-; y tú y Aharón cada cual su incensario".
18. Tomaron cada cual su incensario y pusieron sobre ellos fuego y colocaron sobre ellos incienso, y se presentaron en la entrada de la Tienda de Reunión, y Moshéh y Aharón;
19. Congregó contra ellos Kórah a toda la asamblea, en la entrada de la Tienda de Reunión; y Se reveló la Gloria de Adonai ante toda la asamblea.

### **Aliá Tercera**

20. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:
21. "Separaos del seno de esta asamblea, y los voy a exterminar en un instante".
22. Se prosternaron sobre sus rostros y dijeron: "D's. D's. de los espíritus de toda criatura, ¿acaso un solo hombre va a pecar y contra toda la asamblea habrás de enfurecerte?"
23. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
24. "Habla a La asamblea diciendo: Alejaos de en derredor de la morada de Kórah, Datán y Abirám".
25. Se levantó Moshéh y se dirigió hacia Datán y Abirám y fueron en pos de él los ancianos de Israel.
26. Habló a la asamblea diciendo: "Apartaos ahora de cerca de las tiendas de los hombres malvados, éstos; y no toquéis en nada de lo que les pertenece, no sea que perezcáis por todos sus pecados".
27. Se retiraron de cerca de la morada de Kórah, Datán y Ahirám, en derredor; empero Datán y Abirám salieron erguidos a la entrada de sus tiendas, junto a sus mujeres y sus hijos y sus infantes.
28. Dijo Moshéh: "Por medio de esto vais a saber que Adonai me ha enviado para hacer todos estos actos, pues no son de mi voluntad'.

29. Si como morir todo hombre murieren estos, y cual destino de todo hombre fuere el destino de ellos, no es Adonai el que me ha enviado.
30. Empero si una creación va a crear Adonai, y va a abrir la tierra su boca y los va a tragar a ellos y a todo lo que les pertenece, y van a descender vivos al sepulcro, entonces sabréis que han exacerbado estos hombres a Adonai".
31. Ocurrió que al concluir él de hablar todas estas palabras, se partió la tierra que estaba bajo ellos.
32. Abrió la tierra su boca y los tragó a ellos y a sus casas y a todas las personas que eran de Kórah y todos los bienes.
33. Descendieron ellos y todo lo que les pertenecía, vivos al sepulcro, y los recubrió la tierra y se perdieron del seno de la congregación.
34. y todo Israel-que estaban en derredor de ellos- huyeron a sus gritos, pues ellos dijeron: "No sea que nos trague la tierra".
35. y un fuego salió de ante Adonai y consumió a los doscientos cincuenta hombres que habían ofrecido el incienso.

## **NOTAS PARASHAH: KORAH (BAMIDBAR 16 -18.)**

### **CAPITULO 16**

#### **A modo de introducción.**

"Tuvieron celos de Moshéh en el campamento, de Aharón consagrado a Adonai". (Salmos 106:16). Resulta bastante difícil establecer con certeza las causas esenciales que han generado la rebelión de Kórah. Los principales comentaristas están divididos en cuanto a las verdaderas razones que la motivaron. Según Rashi, Kórah protesta con toda la fuerza y la vehemencia de la demagogia contra la investidura de Aharón - hermano de Moshéh - como - כהן גדול "Cohen Gadol" - Sumo Sacerdote -. De acuerdo a este comentarista, Kórah quería, concretamente, suplantar a Elitsafán Ben Huziél, a quien

Moshéh, por Mandato Divino, había designado jefe de los hijos de Kehát. Ibn Hezra nos retrotrae a una situación bastante anterior, señalando que Kórah dirige "la revuelta de los primogénitos de Israel", que se consideraban injustamente desplazados por la tribu de Leví, la que pasó a prestar servicio en el Santuario de D's., en su lugar. Kóraj, si bien pertenecía a la tribu de Leví, era primogénito. Capitaliza este descontento y dirige la revuelta. Nahmánides desestima esta opinión de Ibn Hezra y relaciona la rebelión de Kórah, directamente, con el episodio de los exploradores y sus consecuencias, ya que el pueblo deberá deambular por el desierto durante cuarenta años. Este Decreto Divino, amén del descontento reinante en el pueblo por las consecuencias fatídicas de otros episodios de protesta, lleva a Kórah a hacerse "portavoz de toda la congregación", y protestar contra la conducción de Moshéh acusándolo de permanecer insensible al sufrimiento del pueblo. Rabbenu Behayé Ben Asher dice que uno de los dos pecados cometidos por Kórah había sido los fuertes celos que le provocaba la grandeza de Moshéh. Siendo los celos una enfermedad incurable, - agrega - conducirán al hombre celoso, ante el fracaso de sus aspiraciones, a la eliminación física de su "rival" o al suicidio. Por lo tanto, este episodio terminará con la autodestrucción de Kórah y su grupo, a quienes la Tierra tragará. La grandeza de Moshéh no había

sido resultado de su competencia en la vida, ni del acopio de poder. La misma Toráh lo testimonia: "Mas el hombre Moshéh era muy modesto, más que todo hombre que hay sobre la faz de la tierra". (Números 12:3). La grandeza de Moshéh reside en haber sido elegido por D's, casi contra su voluntad. Por lo tanto, Kórah al negar la jerarquía de Moshéh, negaba la existencia de D's. y la Revelación de la Palabra Divina, rectora en todo tiempo de las acciones de Moshéh. Una vez más, el enfrentamiento real es entre la soberbia de la lógica "herética" y la Fe en su expresión más pura. Dado que estos elementos se manifiestan en varias formas, los comentaristas encuentran más de una razón para la rebelión. En mi modesta opinión, todas las manifestaciones de rebeldía que los comentaristas adjudican a Kórah, son, en realidad, producto de una perturbación psíquica, comúnmente denominada "celos", que se expresa en las formas más variadas.

Versículo 1: "... DATAN Y ABIRAM, HIJOS DE ELIAB, Y ON, HIJO DE PELET, HIJOS DE REUBEN".

No se entiende claramente la intromisión de estos hombres de la tribu de Reubén en la rebelión de Kórah contra Moshéh. Rashi lo explica, simplemente, como un problema de vecindad; Kehát y sus hijos acampaban al Sur del Santuario y la tribu de Reubén lo hacía al Sur de los hijos de Kehát. Debido a esta vecindad se solidarizaron con Kórah. en su rebelión. Rashi concluye su comentario citando el proverbio que dice: "... ¡Ay del malo y Ay de su vecino!". Sin embargo, según el comentarista Hizekuni, habría más bien, una razón histórica para justificar la participación de estos nombres de la tribu de Reubén. En efecto, su ancestro Reubén, hijo de Iahacób, nació primogénito, pero fue destituido por su padre, debido al episodio ocurrido con Bilháh, concubina de Iahacób. (Génesis 35:22). La destitución de Reubén como primogénito aparece en Génesis 49:4. En ese mismo capítulo leemos también que la primogenitura fue trasladada a Iosef, y simultáneamente, a Efraim, su hijo. Iehoshuah, asistente de Moshéh, era de la tribu de Efraim, y estos son - según Hizekuni - los elementos que influyen en la decisión de los hijos de Reubén.

Versículo 2: "...LOS CONVOCADOS A LA ASAMBLEA..." "Según Rashbám estos hombres eran jueces que tenían el poder de convocar a los litigantes en plazos fijos y determinados para someterlos a juicio.

Versículo 2: "... HOMBRES DE RENOMBRE". . "Desde antes de la salida de Egipto". (Ibn Hezra). Versículo 3:"... ¡BASTANTE PARA VOSOTROS! ... "

"Quiere decir que os habéis adjudicado demasiada grandeza". (Rashi).

Versículo 3:"...TODA LA ASAMBLEA, TODOS, SON CONSAGRADOS..."

"Todos han oído las palabras reveladas por D's en Sinai". (Rashi).

Versículo 3: "...OS ENALTECEIS..."

"Si tú te adjudicaste el reino (la conducción del pueblo) no tenías que haber elegido para tu hermano el sacerdocio, pues no solamente vosotros habéis oído en Sinai las palabras: "Yo Soy Adonai, tu D's.", pues toda la congregación lo ha oído". (Rashi).

Versículo 5: "...AL QUE ES DE EL..." "Quiere decir a la tribu elegida para Su Servicio, y ésta fue la respuesta para Datán y Abirám y para los jefes de la asamblea que eran primogénitos". (Ibn Hezra).

Versículo 5: "...Y AL CONSAGRADO..." "Quiere decir el consagrado para ser Cohen Gadol". (Ibn Hezra).

Versículo 6: "ESTO HACED..." "Esta prueba". (Ibn Hezra).

Versículo 7: "...INCIENSO ANTE ADONAI..."

Como el servicio del incienso era tarea exclusiva del Sumo Sacerdote, y estos hombres reclamaban para sí esta jerarquía, Moshéh les propone hacer la prueba. En realidad ninguna otra persona fuera del Cohen Gadol debía ofrecer incienso, pues de hacerlo sería considerado אש זרה "esh zaráh" - fuego extraño - que fuera causa de la muerte de Nadáb y Abihú, hijos de Aharón. (Levítico 10:1 y 2). Pero, debido a que Kórah y sus hombres vinieron "con argumentos de pleito", Moshéh les contestó, también, con los mismos argumentos. (Hizekuni).

Versículo 7: "... ¡BASTA PARA OSOTROS!, HIJOS DE LEVI". "¡Una tarea grande habéis asumido, al di- sentir contra el Santo, Bendito El!". (Rashi).

Versículo 9: "... PARAESTARAL FRENTE DE LA ASAMBLEA, PARA SERVIR ANTE ELLOS". "Al ofrecer ellos sus holocaustos y sacrificios". (Ibn Hezra).

Versículo 10: "EL TE HA ACERCADO A TI Y A TODOS TUS HERMANOS..." "Pues Kórah era nieto de Kehát, y los kehatitas portaban el Arca de la Toráh a hombro". Versículo 10: "... Y BUSCAIS TAMBIEN EL SACERDOCIO?" "De estas palabras de Moshéh se deduce que Kórah estaba objetando el sacerdocio (de Aharon)"; (Hizekuni).

Versículo 11: "POR LO TANTO TUY TODA TU ASAMBLEA, LOS CONGREGADOS, ¡CONTRA ADONAI! ..." Moshéh trata de explicar a Kórah el alcance de su actitud rebelde, haciéndole ver que, dado que Aharón fue designado por Mandato Divino, al objetar su investidura, se está rebelando contra D's. Más tarde, cuando la Toráh resume este episodio, nos dirá que Kórah y su asamblea: "contendieron contra Adonai". (Números 26:9).

Versículo 12: "ENVIO MOSHEH..." Una vez más vemos aquí la grandeza de Moshéh, quien al enviar a llamar a Datán y Abirám, intenta iniciar el diálogo con esos hombres rebeldes.

Versículo 12: "... ¡NO VAMOS A SUBIR!" Ibn Hezra sugiere que, probablemente, la Tienda de Reunión estaba erigida en algún lugar alto del campamento de Israel, y de ahí esta respuesta. Sin embargo, Rashbám demuestra que el término עליה "haliáh" es usado en el Tanáj para indicar acatamiento a la jerarquía judicial y trae las pruebas bíblicas correspondientes. (Véase Deuteronomio 25:7 y Jueces 4:5, entre otros).

Versículo 13: "...DESDE UNA TIERRA QUE MANA LECHE Y MIEL..."



Nótese el cinismo ilimitado de estos hombres al referirse a Egipto como "la tierra que mana leche y miel", cuando en realidad, estas son las características de la Tierra de Promisión. El odio puede tergiversar absolutamente todo, haciendo decir a estos hombres que la cuna de la esclavitud del pueblo de Israel era, en realidad, una tierra de bendición.

Versículo 14: "... LOS OJOS DE AQUELLOS HOMBRES VAS A CEGAR..." (Rashi).

Versículo 15: "SU OFRENDA..." "Esto hace referencia a la prueba del incienso. Según Ibn Hezra, Datán y Abirám eran hombres importantes y habían presentado una ofrenda antes de este episodio.

Versículo 17: "...Y TU Y AHARON..." "La innovación que presenta este versículo en relación con el versículo 7 - en el que Moshéh propuso esta prueba - es la inclusión de Aharón.

Versículo 21: "SEPARAOS DEL SENO DE ESTA ASAMBLEA, Y LOS VOY A EXTERMINAR EN UN INSTANTE". Si bien este versículo hace referencia a la asamblea de Kórah, parecería - según el versículo 22 - que Moshéh y Aharón entendieron que el término "asamblea" hacía referencia a todo el pueblo de Israel, o por lo menos a todos los congregados allí. Por eso la rogativa de Moshéh y Aharón y su extrañeza manifestada en las palabras: "... ¿Acaso un solo hombre va a pecar y contra toda la asamblea habrás de enfurecerte?". La duda de Moshéh y Aharón quedó disipada en el versículo 24: "Habla a la asamblea diciendo: Alejaos de en derredor de la morada de Kórah, Datán y Abirám".

Versículo 22: "... D'S. DE LOS ESPIRITUS DE TODA CREATURA..." Según Rashi, esto quiere decir que D's., que conoce el pensamiento de cada persona, puede distinguir entre el pecador y el hombre justo, y no acarreará castigos colectivos sobre el grupo. Las acciones punitivas colectivas provienen de la incapacidad de los dirigentes para distinguir entre los ciudadanos buenos y los malos.

Versículo 25: "SE LEVANTO MOSHEH..." Moshéh, acompañado por' los ancianos - en opinión de Ibn Hezra los setenta ancianos que lo ayudaban en la conducción del pueblo - se dirige, en actitud conciliatoria, hacia el foco de la rebelión, para tratar de salvar el mayor número posible de vidas. Pero su gestión resultará infructuosa.

Versículo 26: "... Y NO TOQUEIS NADA DE LO QUE LES PERTENECE, NO SEA QUE PEREZCAIS POR TODOS SUS PECADOS".

Cabe recordar aquí el episodio del salvamento de Lot y su familia, en Sodoma y Gomorra. Los emisarios de D's. para salvar a Lot y a su familia de la destrucción de aquellas ciudades, les ordenaron no mirar tras de sí ni detenerse en lugar alguno de la planicie. Sin embargo: "Miró BU mujer detrás de él, y se convirtió en un pilar de sal". (Génesis 19:26). Nahmánides nos explica que eso se debió, posiblemente, a que las actitudes enfermizas son

contagiosas: la persona que observa la maldad y está cerca de ella, se contagia como si fuera de una enfermedad infecciosa,

Versículo 27: " ... JUNTO A SUS MUJERES, Y SUS HIJOS Y SUS INFANTES". Es lamentable que los hombres hayan mezclado a los menores en este disenso, inocentes que, eventualmente, van a ser víctimas de las malas actitudes y de las pasiones de sus mayores.

Versículo 28, 29 Y 30. Estos versículos - al decir de los comentaristas - encierran dos grandes dificultades, a saber: a) La aparente desproporción entre pecado y castigo.

b) La naturaleza del fenómeno que se produjo cuando la tierra "tragó" a Kórah y sus hombres. Tanto Rabbenu Behayé Ben Asher, como el autor de "Tserór Hammór", sugieren que estas dificultades sólo pueden ser resueltas mediante una interpretación cabalística del texto. Rabbí Abraham Sabbáli - autor de "Tserór Hammór" - nos enseña que se puede medir la magnitud del pecado analizando el castigo. La apertura de la tierra para Kórah y su grupo fue un acto no frecuente en la naturaleza, y que por lo tanto demuestra y prueba la existencia de Un Creador, que rige sus leyes. El mundo no es un accidente, ni la materia es eterna. Por lo tanto, al morir estos hombres mediante una muerte no natural ni frecuente, demostrándose la existencia del Creador, quedará demostrado, también, que existen la Revelación y la Profecía. Y que ha sido la Palabra Divina, en su manifestación profética, la que ha designado a Moshéh y a Aharón para sus cargos jerárquicos. Por otra parte, en el Tratado de Principios, capítulo 5, Mishnáh 6 se nos dice: "...La boca de la tierra que tragó a Kóra)) y su congregación había sido creada en la víspera del primer Shabbat de la Creación, en el crepúsculo". Posiblemente este texto nos esté diciendo que la muerte de Kórah no es un hecho antinatural; si bien Moshéh recalca su excepcionalidad y poca frecuencia.

Versículo 28: "... PARA HACER TODOS ESTOS ACTOS..." Según Rashi, se refiere a la designación de

Aharón como Cohen Gadol, de sus hijos como sucesores y de Elitsafán como jefe de los hijos de Kehát. Para Ibn Hezra, esto hace referencia a la suplantación de los primogénitos de Israel por los hombres de la tribu de Leví.

Versículo 29: "... NO ES ADONA! EL QUE ME HA ENVIADO". " ... Sino que yo he hecho todo por mi propia voluntad y le asiste la razón a Kórah al disentir conmigo". (Rashi).

Versículo 32: "...SUS CASAS..." "Término genérico que incluye sus mujeres, hijos e infantes". (Ibn Hezra). Sin embargo, la misma Toráh, en Números 26:11, nos dirá que los hijos de Kórah no murieron. Rashi comenta que, si bien los hijos de Kórah) participaron inicialmente en este disenso, en los momentos decisivos sintieron la necesidad de arrepentirse de su actitud, y por ello se salvaron de la muerte.

## CAPITULO 17

### PARASHAH: KORAJ (BAMIDBAR 16 -18)

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. "Di a Elhazár, hijo de Aharón el cohen, que levante los incensarios de entre la quema, empero el fuego espárcelo a distancia, pues ellos han sido consagrados.
3. Los incensarios de estos pecadores, con sus vidas; y que los hagan láminas delgadas, revestimiento para el altar, ya que los han acercado ante Adonai y han sido consagrados, y que sean como signo para los hijos de Israel".
4. Tomó Elhazár, el sacerdote, los incensarios de cobre que habían ofrecido, los quemados, y los laminaron, revestimiento para el altar.
5. Remembranza para los hijos de Israel, para que no se acerque el hombre profano -que no es de la descendencia de Aharón- para ofrecer incienso ante Adonai; para que no sea como Kórah y como su asamblea, como ha hablado Adonai, por mano de Moshéh, a él.
6. Se quejaron toda la asamblea de los hijos de Israel al día siguiente, contra Moshéh y contra Aharón, diciendo: "Vosotros habéis matado al pueblo de Adonai".
7. Ocurrió que al congregarse la asamblea contra Moshéh y contra Aharón, se dirigieron hacia la Tienda de Reunión, y he aquí que la había recubierto la nube. Y se reveló la Gloria de Adonai.
8. Vino Moshéh y Aharón al frente de la Tienda de Reunión.
9. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

#### Aliá Cuarta

10. "Apartaos del seno de esta asamblea y los habré de exterminar en un instante"; empero ellos se prosternaron sobre sus rostros.
11. Dijo Moshéh a Aharón: "Toma el incensario y coloca sobre él fuego -de sobre el altar- y pon sahumero y llévalo pronto hacia la asamblea y haz la expiación por ellos; pues ha salido el furor de ante Adonai, ha empezado la mortandad".
12. Tomó Aharón -como había hablado Moshéh- corrió hacia el seno de la congregación y he aquí que había empezado la mortandad en el pueblo colocó el incienso e hizo expiación por el pueblo.
13. Se puso de pie él, entre los muertos y los vivos y se detuvo la mortandad.
14. Fueron los muertos por la mortandad, catorce mil setecientos, aparte de los muertos por la causa de Kórah.
15. Regresó Aharón hacia Moshéh, a la entrada de la Tienda de Reunión, y la mortandad ya había sido detenida. .

#### Aliá Quinta

16. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
17. "Habla a los hijos de Israel, y toma de ellos una vara -una vara por cada tribu- de todos sus jefes, de sus prosapias, doce varas; y a cada hombre su nombre habrás de escribir sobre su vara.
18. Mas el nombre de Aharón habrás de escribir sobre la vara de Leví, ya que es una tribu, para el jefe de sus prosapias. "Vosotros habéis matado al pueblo de Adonai".
19. Y deposítalas en la Tienda de Reunión, delante del Testimonio, ya que allí Me reuniré con vosotros.

20. y ocurrirá que el hombre que Yo elija, su vara florecerá; haré amainar las quejas de los hijos de Israel contra Mí. Ya que ellos se quejan contra vosotros".

21. Habló Moshéh a los hijos de Israel, y le dieron a él, todos sus jefes, una vara por cada jefe, una vara por cada jefe de sus tribus, doce varas; y la vara de Aharón estaba entre las varas de ellos.

22. Depositó Moshéh las varas ante Adonai, en la Tienda del Testimonio.

23. Ocurrió que el día siguiente, vino Moshéh a la Tienda del Testimonio, y he aquí que había florecido la vara de Aharón, por la casa de Leví; sacó flor, echó brote e hizo crecer almendras.

24. Sacó Moshéh todas las varas de ante Adonai, para todos los hijos de Israel, ellos lo vieron y tomó cada hombre su vara.

#### **Aliá Sexta**

25. Dijo Adonai a Moshéh: "Devuelve la vara de Aharón delante del Testimonio, como resguardo y signo para los hijos de la rebeldía, y que concluya su queja contra Mí, para que no mueran".

26. Hizo Mosheh como le habia prescripto Adonai a el, asi hizo.

27. Se dirigieron los hijos de Israel a Mosheh diciendo: "He aqui que hemos perecido; nos hemos perdido, todos os hemos perdido.

28. Todo el que se acerca... todo el que se acerca al Tabernaculo de Adonai va a morir. ¿Acaso hemos concluido de parecer?"

### **NOTAS PARASHAH: KORAJ (BAMIDBAR 16 -18) CAPITULO 17**

Versículo 5: "REMEMBRANZA PARA LOS HIJOS DE ISRAEL"

"Ya que el Altar debía ser construido con piedras; entonces llamará la atención la cobertura de cobre, proveniente de los incensarios de Kórah y su asamblea, y al que formulase la pregunta se le contestará relatando lo sucedido a Kóraj" (Minjá Beluláh). Versículo 5: "...PARA QUE NO SEA COMO KORAH..." "Para que no sea tragado por la tierra ni quemado por el fuego". (Minjá Beluláh).

Versículo 5: "...A EL". A Elhazár, hijo de Aharón (Minhéh Beluláh) Según Rashi, referencia a Aharón y sus hijos

Versículo 6: "... VOSOTROS HABEIS MATADO AL PUEBLO DE ADONAI". Según Nahmánides, el pueblo está acusando a Moshéh y Marón por haber aconsejado a los doscientos cincuenta hombres ofrecer el incienso sabiendo que les causaría la muerte. Ahora el pueblo acepta el sacerdocio de Aharón, pero insiste todavía en que los primogénitos sirvan en el Tabernáculo - y no los hijos de Leví - pues deseaban la participación de todas las tribus de Israel en dicha tarea.

Versículo 10: "APARTAOS..." Nahmánides no entiende el significado de este versículo ni el del versículo 21 del capítulo 16 que se expresa en términos similares: "Pues si D's, quiere castigar al culpable El puede hacerlo distinguiendo al culpable del inocente ... !"

La intención de este versículo. o de otros: similares, podría ser dejar manifiesto que el grupo rebelde necesita formular un pedido de misericordia y perdón. En efecto. Moshéh se apresuró a hacerlo, inmediatamente como leemos en el versículo siguiente.

Versículo 11: " ... TOMA EL INCENSARIO Y COLOCA SOBRE EL FUEGO - DE SOBRE EL ALTAR - ..."

"Moshéh advierte a Aharón que no se equivoque y por apresuramiento vaya a ofrecer un "fuego extraño" como lo habían hecho tanto Nadab y Abihü, como los doscientos cincuenta hombres de Kórah". (Hizzekuní).

Versículo 11: "...Y PON SAHUMERIO..." "Para hacerles saber que tú eres el Cohen que el incienso que causa la muerte de los extraños da vida cuando está en manos del Cohen". (Hízzekuni).

Versículo 12: "...E HIZO EXPIACION POR EL PUEBLO". Véase Levítico 16:12 y 13. donde se habla de la expiación por medio del incienso.

Versículo 17: "... DOCE VARAS..." En este caso el número doce incluye a la tribu de Leví y a pesar de ello las tribus de Israel siguen siendo doce. Según Nahmánides, en esta oportunidad a la tribu de Iosef se la considera una sola y no dos - Efraim y Menashéh - como habitualmente. Además nos recuerda que siempre que la tribu de Leví aparece entre las tribus de Israel, figura Iosef y no Efraim y Menashéh, (Véase Deuteronomio 27:12).

Versículo 17: "...Y A CADA HOMBRE SU NOMBRE, HABRAS DE ESCRIBIR SOBRE SU VARA".

"Hay quienes interpretan que lo que había que escribir era el nombre de la tribu por ejemplo: Reubén, Shimhón... Pero a mí me parece más correcto pensar que lo que había que escribir en la vara era el nombre del jefe de la tribu. y en este caso aparece Aharón como jefe de la tribu de Leví". (Nahmánides)

Versículo 18: "...YA QUE ES UNA TRIBU..." "Aunque Yo los he dividido en dos familias: la familia de los cohanim por separado así como la familia de los leviím por separado; de todos modos ellos son una sola tribu". (Rashi).

Versículo 19: "...ME REUNIRE CON VOSOTROS".

"Siempre, en el futuro". (Ibn Hezra).

Versículo 20: "...EL HOMBRE QUE YO ELIJA, SU VARA FLORECERA..."

"Este versículo nos demuestra que, a pesar de todo lo sucedido - la tierra que traga personas, los muertos por el fuego, los muertos por mortandad -, el pueblo no acepta todavía la investidura de la tribu de Leví... Y por eso se recurrirá a esta prueba que culminará con el florecimiento de la vara que representaba a la tribu de Leví. Esto será un signo inequívoco de la elección de los leviím para estar al Servicio del Tabernáculo". (Rabbenu Behayé Ben Asher)

Versículo 25: "...COMO RESGUARDO Y SIGNO PARA LOS HIJOS DE LA REBELDIA..." "Para recordar que Yo he elegido a Aharón - el Cohén - y para que no protesten más contra el sacerdocio". (Rashi).

## **CAPITULO 18**

### **PARASHAH: KORAJ (BAMIDBAR 16 -18)**

1. Dijo Adonai a Aharón: "Tú y tus hijos y la casa de tu padre contigo, cargaréis con la iniquidad del Santuario; y tú y tus hijos junto a ti cargaréis con la iniquidad de vuestro sacerdocio.
2. Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, acerca a ti; se agregarán a ti y te prestarán servicio, empero tú y tus hijos junto a ti estaréis al frente de la Tienda de Reunión.
3. Cuidarán tu custodia y la custodia de toda la Tienda, empero a los utensilios sacros y al altar no habrán de acercarse para que no mueran ni ellos ni vosotros.
4. Se agregarán a ti y cuidarán la custodia de la Tienda de Reunión, para todo servicio de la Tienda. Empero ningún profano habrá de acercarse a vosotros.
5. Guardaréis la custodia del Santuario y la custodia del altar para que no haya más furor contra los hijos de Israel.
6. Pero Yo ya he tomado a vuestros hermanos, los leviím, del seno de los hijos de Israel, para vosotros donados, como don ante Adonai, para prestar servicio en la Tienda de Reunión.
7. Empero tú y tus hijos junto a ti cuidaréis vuestro sacerdocio para cualquier cosa del altar y al interior del velo habréis de servir. Servicio de donación dará vuestro sacerdocio, empero el profano que se acerque habrá de ser muerto".
8. Habló Adonai a Aharón: "Pero Yo te he entregado a ti la custodia de Mis ofrendas -todas las ofrendas sacras de los hijos de Israel- a ti te las he conferido para distinción, y para tus hijos, ley perpetua.es.
9. Esto habrá de ser para ti de las ofrendas sacras consagradas, del fuego de todos sus sacrificios y de todas sus oblaciones y de todos sus sacrificios expiatorios y de todos sus sacrificios por culpa, -lo que ellos Me restituyen a Mi- sacro entre las cosas sacras para ti será y para tus hijos.
10. En el Kódesh Hakodashím habrás de comerlo todo varón podrá comerlo, sacro será para ti.
11. Y esto es para ti la ofrenda de su donativo, todas las ofrendas de elevación de los hijos de Israel, a ti te las he dado, y a tus hijos y a tus hijas junto a ti, ley perpetua; todo puro en tu casa podrá comerlo.
12. Toda grosura de aceite y todo lo mejor del mosto y del cereal, sus primicias, lo que ofrezcan ante Adonai, para ti te los he dado.
13. Las primicias de todo lo que hay en su tierra, las que traigan ante Adonai, para ti serán, todo puro en tu casa podrá comerlo.
14. Toda consagración a perpetuidad de Israel, para ti será.
15. Todo el que abre matriz -de toda carne que ofrezcan ante Adonai, en hombre y en bestia, será para ti; empero redimir habrás de redimir al primogénito de persona y al primogénito de animal impuro habrás de redimir.
16. En cuanto a sus redimidos, de edad de un mes los habrás de redimir, según la evaluación: cinco shekalim de plata del shékel del Santuario -de veinte

guerásh.

17. Pero primogénito de buey o primogénito de cordero o primogénito de cabra, no habrás de redimir, sacros son, su sangre rociarás sobre el altar y su sebo harás consumir al fuego, como aroma grato ante Adonai.

18. y su carne será para ti como el pecho ofrecido en elevación y como el muslo derecho será para ti.

19. Todas las ofrendas sacras que ofrezcan los hijos de Israel ante Adonai, te las he dado a ti, y a tus hijos y a tus hijas junto a ti, ley perpetua, pacto concertado para la eternidad es para ti y para tu descendencia junto a ti".

20. Dijo Adonai a Aharón: "En la tierra de ellos no habrás de heredar, ni parte habrá para ti en el seno de ellos ; Yo soy tu parte y tu heredad en el seno de los hijos de Israel.

### **Aliá Septima**

21. Ya los hijos de Leví Yo he dado todo diezmo de Israel por heredad, a cambio de su servicio, ya que ellos prestan servicio en la Tienda de Reunión.

22. y no habrán de acercarse más los hijos de Israel a la Tienda de Reunión para incurrir en error, para morir.

23. Pero habrá de servir el Leví, él, el servicio de la Tienda de Reunión, y ellos habrán de cargar con su iniquidad; ley perpetua para vuestras generaciones, empero en el seno de los hijos de Israel no habrán de heredar posesión.

24. Ya que el diezmo de los hijos de Israel -lo que ofrezcan ante Adonai como ofrenda- lo he otorgado a los levíim por heredad; por eso les he dicho a ellos: En el seno de los hijos de Israel no habrán de heredar posesión".

25. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

26. "Pero a los levíim habrás de hablar y les dirás: Cuando toméis de los hijos de Israel el diezmo -que os he otorgado a vosotros- de ellos, para vuestra posesión, habréis de separar de él, la ofrenda de Adonai, un diezmo del diezmo, ofrendas sacras de los hijos de Israel, no habréis de profanar, para que no hayáis de morir".

27. Será considerada para vosotros vuestra ofrenda, como el cereal de la era y como la primicia del aceite y del mosto del lagar.

28. Así habréis de ofrecer también vosotros, la ofrenda de Adonai, de todos vuestros diezmos -lo que toméis de los hijos de Israel- y habréis de dar de ello la ofrenda de Adonai, a Aharón el Cohén.

29. De todos vuestros donativos habréis de separar la ofrenda de Adonai; de todo lo mejor, lo sacro de ello.

30. y les habrás de decir a ellos: Cuando separéis lo mejor de ello, le será considerado a los levíim cual cosecha de la era y cual producto del lagar.

31. Lo podréis comer en todo lugar, vosotros y vuestra familia; ya que recompensa es para vosotros a cambio de vuestro servicio en la Tienda de Reunión.

32. Para que no incurráis por ello en error -al ofrecer lo mejor de ello- y las ofrendas sacras de los hijos de Israel, no habréis de profanar, para que no hayáis de morir".

## **NOTAS PARASHAH: KORAJ (BAMIDBAR 16 -18)**

### **CAPITULO 18**

Versículo 1: "... CARGAREIS CON LA INIQUIDAD DE VUESTRO SACERDOCIO".

"A vosotros Yo os responsabilizo por el error posible de los extraños, en todo lo que respecta a los :que son ,objetos sacros que están bajo vuestra custodia custodiallos I ,Arca Sagrada alquier extraño advertireis a cu y vosotros los custodiareis sol utensilios sacrosI .(Rashi) ."que se dispusiere a tocarlos

Versículo 1: "... CARGAREIS CON LA INIQUIDAD DE VUESTRO SACERDOCIO".

"Que no es de incumbencia de los hijos de Leví y por lo tanto deberéis advertir a los levíim que, por inadvertencia, pudiesen incursionar en vuestro servicio". (Rashi).

Versículo 2: "Y TAMBIÉN A TUS HERMANOS..." "Referencia a los hijos de Guereshón y a los hijos de Merarí", (Rashi).

Versículo 2: "... Y TE PRESTARAN SERVICIO..."

"Para custodiar los pórticos y para nombrar de entre ellos tesoreros e intendentes". (Rashi).

Versículo 2: "... TU Y TUS HIJOS JUNTO A TI ESTAREIS AL FRENTE DE LA TIENDA DE REUNION"

"Los cohaním en el interior y los levíim en el exterior (Rashi)

Versículo 6:"... COMO DON ANTE ADONAI..." Véase Números 3:9; 8:16 y 19.

Versículo 7: "... AL INTERIOR DEL VELO..." Referencia al Kodesh Hakodashím -lugar sacrosanto - donde estaba el Arca Sagrada.

Versículo 7: "...SERVICIO DE DONACION DARE VUESTROSACERDOCIO..." Según Nahmánides, este servicio fue conferido a los cohaním como honor y privilegio, y no debe considerarse un servicio obligatorio, como el de los servidores de los reyes.

Versículo 12: "... SUS PRIMICIAS..."

Esto hace referencia a la תרומה גדולה "terumáh guedoláh" -dos por ciento de la cosecha que el agricultor ofrecía todos los años al Cohén. (Basado en Rashi).

Versículo 13: "LAS PRIMICIAS DE TODO LO QUE HAY EN SU TIERRA. ... " Véase Exodo 34:26, y Deuteronomio 18:4.

Versículo 14: "TODA CONSAGRACIÓN A PERPETUIDAD, DE ISRAEL, PARA TI SERA".

Referencia a Levítico 27:28: "Empero, todo lo que el hombre consagrare a perpetuidad ante Adonai: de todo lo que posee, desde hombre a bestia, y del campo de su posesión, no habrá de ser vendido ni podrá ser



redimido. Todo anatema, sacro entre las cosas sacras es ante Adonai".

Versículo 15: "TODO EL QUE ABRE MATRIZ... "  
Véase Exodo 13.

Versículo 16: "EN CUANTO A SUS REDIMIDOS, DE EDAD DE UN MES ... "  
"Se refiere únicamente a primogénito de personas". (Ibn Hezra).

Versículo 19: " ... PACTO CONCERTADO PARA LA ETERNIDAD ES ... "  
Las palabras hebreas ברית מלה "berit mélah" tienen que ser entendidas en lenguaje bíblico, según el cual מלה "mélah" - sal- quiere indicar lo durable, perpetuo e irreversible. La sal preserva y conserva. Por lo tanto ברית מלה "berit mélah" significa la concertación de un pacto perdurable e irreversible. Véase "Sefer Hasharashim" de Ibn Janáh, en la voz "mélah". El Tanáj, cuando habla de la perpetuidad del reinado de David, también lo llama "berit mélah" - pacto perpetuo -. (Véase II Crónicas 13:5).

Versículo 21: "... YA HE DADO TODO DIEZMO... "  
Este diezmo es llamado en el Talmud מעשר ראשון "mahaser rishón", diezmo de la producción agropecuaria que el agricultor y el ganadero ofrecían al leví.

Versículo 26: "... UN DIEZMO DEL DIEZMO..."  
Este diezmo es conocido en el Talmud como תרומת מעשר "terumát mahasér", y era ofrecido por los leviím a los cohanim. En mi opinión esto encierra un valor educativo de primer grado, pues los leviim , que vivían de las donaciones de los hijos de Israel, debían ellos mismos ofrecer una donación - terumát mahasér - a los cohanim. La "tsedakáh" tiene que ser ejercida por todos, aún por aquellas personas que viven de las donaciones públicas. Esto confiere dignidad a aquellas personas que - por su dependencia económica - pudieran sentirse disminuidas.

Versículo 28: "ASI HABREIS DE OFRECER TAMBIEN VOSOTROS... "  
"Así como los hijos de Israel ofrecían el producto de sus eras y lagares, lo mismo haréis vosotros con el diezmo que recibís, ya que él es vuestra heredad y posesión". (Rashi).

Versículo 29: "DE TODOS VUESTROS DONATIVOS, HABREIS DE SEPARAR TODA LA OFRENDA DE ADONAI... "  
Según Rashi, este versículo está aludiendo a un caso específico y problemático: Si un leví recibiera su "mahasér" (diezmo) del agricultor- hijo de Israel - antes que el cohen recibiere su "terumáh guedoláh" (2%) del mismo agricultor, deberá ser el leví quien ofrecerá al cohen - de su diezmo recibido - en primer lugar el 2 % como "terumáh guedoláh" y luego el 10% como "mahasér" .

Versículo 32: "... LAS OFRENDAS SACRAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL NO HABREIS DE PROFANAR... "  
La Toráh previene a los cohaním y leviím, para que no profanen las donaciones sacras del pueblo de Israel, y que cumplan con todo 10 que estipula la Toráh al respecto. Si así no lo hicieren, será considerado- חילול השם

"Hi1ul hashém" - profanación del Nombre Divino-. Amén de su significado literal, evidente, este versículo debe hacer reflexionar a los conductores espirituales del pueblo de Israel respecto a los muchos valores históricos consagrados por los hijos de Israel a través de siglos de existencia. Abolir esos valores, tergiversarlos o desvirtuarlos, conducirá irremisiblemente a la profanación del Nombre de D's. y a la "muerte" y "desaparición" de esos conductores irreverentes para con nuestros valores sacros. Esto quiere decir que la continuidad de Israel puede correr peligro por la poca visión de sus conductores "espirituales".

## **CAPITULO 19**

### **PERASHAT: HUKKAT (BAMIDBAR 19-22:1)**

#### **Aliá Primera**

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:
2. "Este es el decreto de la Toráh, que ha prescripto Adonai diciendo: Habla a los hijos de Israel y que te tomen una vaca roja, perfecta, que no haya en ella defecto, sobre la cual no haya subido yugo.
3. Se la habréis de dar a Elhazár, el cohen, y él la sacará a las afueras del campamento y la habrá de inmolar frente a él.
4. Y tomará Elhazár, el cohen, de su sangre con su dedo, y rociará delante del frente de la Tienda de Reunión, de su sangre, siete veces.
5. Y habrá de quemar la vaca, ante sus ojos: Su piel, su carne y su sangre junto a su excremento habrá de quemar.
6. Habrá de tomar el cohen una madera de cedro e hisopo e hilo carmesí, y lo habrá de arrojar al medio de la quema de la vaca.
7. Habrá de lavar sus ropas el cohen y lavará su carne con agua y después Odrá venir al campamento, empero erman1 impuro el cohen hasta el tarde.
8. Y el que la haya quemados habrá de lavar sus ropas con agua y habrá de lavar su carne con agua, y habrá de permanecer impuro hasta el atardecer.
9. Recogerá, Un hombre puro, la ceniza de la vaca y la depositará en las afueras del campamento en lugar puro; y será para la asamblea de los hijos de Israel por custodia, para agua de aspersion, para purificación es'.
10. Y habrá de lavar -el que recoja la ceniza de la vaca- sus ropas, y permanecerá impuro hasta el atardecer; y será para los hijos de Israel y para el forastero que morare entre ellos, por ley eterna.
11. El que tocare un cadáver, de cualquier ser humano, habrá de permanecer impuro siete días. 12. Mas él deberá purificarse con ella, en el día tercero y en el día séptimo, quedará puro; mas si no se purificare en el día tercero y en el día séptimo, no podrá quedar puro.
13. Todo el que tocare un cadáver -de ser humano que muriere- y no se purificare, el Tabernáculo de Adonai él ha mancillado, y será truncada la persona aquella de Israel, ya que agua de aspersion no fue rociada sobre él; impuro Será, todavía su impureza está en él.
14. Esta es la ley: Cuando un hombre muriere en una tienda, todo el que entrare a la tienda y todo lo que hay en la tienda habrá de ser impuro durante siete días.
15. Y toda vasija destapada -que no tuviere tapadera cerrada con hilaza sobre ella- impura será.

16. Y todo el que tocare -sobre la faz del campo- en cadáver de persona matada por espada, o en muerto, o en un hueso de persona o en un sepulcro, habrá de permanecer impuro siete días.

17. Tomarán para el impuro del polvo de la quema del hattát', cuando haya puesto sobre él agua surgente en una vasija.

18. Tomará un hisopo y lo untará en agua un hombre puro, y rociará sobre la tienda y sobre las vasijas y sobre todas las personas que estuvieron allí y sobre el que hubiere tocado el hueso, o el cadáver o el muerto o el sepulcro.

### **Aliá Segunda**

19. Habrá de rociar el puro sobre el impuro en el día tercero y en el día séptimo; y lo habrá de purificar en el día séptimo y habrá de lavar sus ropas y lavarse con agua, entonces será puro al atardecer.

20. Empero el hombre que estuviere impuro y no se purificare, será truncada la persona aquélla del seno de la congregación; ya que el Santuario de Adonai, él ha mancillado; aguas de aspersion no se ha rociado sobre él, impuro es.

21. Será para ellos una ley eterna; y el que rociare con el agua de aspersion, habrá de lavar sus ropas; y el que tocare el agua de aspersion permanecerá impuro hasta el atardecer.

22. Y todo lo que tocare el impuro, será impuro; y la persona que tocare, permanecerá impura hasta el atardecer”.

### **NOTAS DE PERASHAT: HUKKAT (BAMIDBAR 19-22:1) CAPITULO 19**

Versículo 2: “ESTE ES EL DECRETO DE LA TORAH, QUE HA PRESCRIPTO ADONAI DICRIENDO:...”

El tema de este pasaje de la Toráh - conocido como la Parasháh de Paráh Adumáh - nos sume en una tremenda perplejidad, ya que no sabemos entender la razón y lógica imperantes en este texto. Los Sabios del Talmud lo han definido como: “Decreto del Rey”, y por lo tanto, sólo nos resta su cumplimiento.

Esta afirmación no ha detenido, sin embargo, a los Sabios de Israel, que, generación tras generación, han intentado develar los ocultos significados de este tema. El Midrash nos relata que en cierta oportunidad, un personaje romano había pedido a Rabbí lojanán Ben Zakkai una explicación de este rito; éste le respondió estableciendo una comparación con ritos paganos: “Una persona que sufre de melancolía, o que está poseída por un espíritu del mal, puede ser liberada de su enfermedad tomando ciertos medicamentos o por medio de incineración de determinadas hierbas. Asimismo, las cenizas de la vaca roja, diluidas en el agua y preparadas Según los preceptos, pueden hacer desaparecer la impureza contraída por contacto con un cadáver”. El personaje romano quedó satisfecho con la respuesta, empero los discípulos de Rabbi lojanán le dijeron: “A este hombre lo has empujado con una brizna de paja (con un argumento débil), pero a nosotros ¿qué nos vas a responder?”

Les dijo el maestro: “Por vuestra vida! Ni es el hombre muerto el que impurifica, ni son las cenizas diluidas en agua las que purifican; sino más bien, la ley correspondiente ala vaca roja es un Mandato de D’s. que nos dice: Una ley Yo he legislado, y un Decreto Yo he decretado, y no tienes derecho a infringir Mi Decreto”. (Ialkút Shimhoni Parashát Hukkát).

Versículo 2; “ESTE ES EL DECRETO DE LA TORAH...”

“Han comentado los exégetas que el concepto “hok” es como algo cuya razón no nos es manifiesta, y que permanecemos atónitos respecto al tema; como por ejemplo el tema de la “vaca roja”, que purificaba a los impuros e impurificaba a los que intervenían en su ritual. Y la verdad es que la vaca roja es uno de os “hukkim” cuya razón no es manifiesta o conocida.

Linguísticamente la palabra “hukkáh” deriva de “hakikáh”, algo grabado o dibujado, un símbolo...Una parte de las mitsvot pertenece a la categoría de “hukkím”. Además la palabra “hok” tolera también la acepción de “límite”. (Véase Jeremías 5:22 y 31:34).

La mitsváh “hok” nos indica que tenemos que limitar nuestro pensamiento al respecto, y no franquear el límite establecido, dado lo profundo de la concepción de estas mitsvot”. (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 2: “...QUE LA PRESCRIPTO ADONAI...”

“No hemos hallado otro lugar en la Toráh, donde esta mitsváh haya sido enunciada previamente”. (Hizekuni).

Versículo 2: “...Y QUE TE TOMEN...”

“Referencia a Moshéh, quien deberá cumplir este ritual en el desierto, con carácter provisorio, pero que después ordenará a los hijos de Israel su observancia a perpetuidad para las generaciones venideras”. (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 2: “...VACA ROJA, PERFECTA...”

Rabbenu Sahadiáh Gaón, en su traducción árabe de la Toráh, traduce el término “adumáh”, como “safrá”, que según el comentario de su traductor al hebreo, Rabino Iosef Káppah, quiere decir amarillo “como yema de huevo oscura, color y matiz natural de la mayoría de las vacas; el mandato consiste en que sea toda de este color, sin matices. Pero no podemos entender que “adumáh” quiera decir “roja” cual sangre, porque’ esto es algo que no existe en la realidad...”

Versículo 3: “SE LA HABREIS DE DAR A EL HAZAR, EL COHEN...”

Versículo 9: “...UN HOMBRE PURO...”

“Esto no hace referencia al cohen que había quemado la vaca, sino se refiere a un nuevo Cohen interviniente”. (Ibn Hezra).

Versículo 14: “...TODO EL QUE ENTRARE A LA TIENDA...”

“Mientras permanezca el cadáver en la tienda”. (Rashi).

“El versículo habla de tiendas, porque ésta era la forma de vivienda de los hijos de Israel en el desierto, pero entiéndase que esta ley se aplica, también, a las casas.” (Ibn Hezra).

Versículo 15: “Y TODA VASIJA DESTAPADA...”

“Se trata de vasijas de arcilla. En caso de que la vasija estuviera cerrada, por supuesto, no se impurifica”. (Rashi).

Versículo 16: “...SOBRE LA FAZ DEL CAMPO...”

El cadáver que no se encuentre en tienda o vivienda impurifica, solamente, a aquél que lo toque. Así haya tocado un cadáver de persona o los restos del mismo.

“La Toráh ha dictado leyes muy rigurosas respecto al contacto con cadáveres, para que las personas no estén mucho tiempo con sus muertos, por el afecto que les tuvieron en vida, y así no sufran demasiado, y para evitar el culto a los muertos y la magia. Además lo que se persigue es ‘preservar la dignidad de las personas, para que no se fabriquen ‘utensilios con los despojos mortales de nuestros muertos, ya que eso sería delito de ‘lesa humanidad. Y así lo han dicho nuestros sabios, de bendita memoria, en la Mishnáh, Tratado Iadám, Capítulo 4, Mishnáh 6”. (Hizekuni).

En términos actuales, la Toráh quiere prevenir la depresión profunda y de alto riesgo que ocurre cuando el ser humano enfrenta la muerte de un ser querido. La Toráh, así como el judaísmo rabínico - normativo, establece leyes de duelo para canalizar la angustia del ser humano en esas situaciones límite. De no procederse así, existe la posibilidad - tal vez no demasiado frecuente - de que el ser humano, afectado por la muerte, desarrolle tendencias hacia la necrolatría o la necromancia, tendencias destructivas capaces de causar daños enormes a su salud mental. Por otra parte, la Toráh considera acto denigrante y altamente agresivo, cualquier forma que conduzca a la destrucción del cadáver, no dándole sepultura digna, o sea, enterrándolo.

Quede claro que el judaísmo no sólo no aprueba la cremación de cadáveres, sino que la considera un acto destructivo de primera magnitud.

Versículo 22: “Y TODO LO QUE TOCARE EL IMPURO, SERÁ IMPURO...”

De acuerdo a los Sabios del Talmud la “tumáh” - impureza - es transmisible hasta tal punto, que establecen la siguiente gradación: El cadáver de una persona es considerado: “abí abót hatumáh” - fuente primaria de impurificación-

; el hombre que lo tocara se convierte en “ab hatumáh”, y a su vez transmite la “tumáh” a todo lo que entre en contacto con él, que pasará a llamarse - “rishón latumáh” - primer grado de contaminación -, la cual generará un segundo grado y así sucesivamente, hasta el sexto grado de contaminación. (Véase Mishnéh Toráh, Hiljót Tumát-Met, Capítulo 5, Halajáh 9).

## **CAPITULO 20**

### **PERASHAT: HUKKAT (BAMIDBAR 20)**

1. Vinieron todos los hijos de Israel, toda la asamblea, al desierto de Tsin, en el mes primero, y permaneció el pueblo en Kadésh; murió allí Miriám y fue sepultada allí.
2. Mas no había agua para la asamblea; y ellos se congregaron contra Moshéh y contra Aharón.
3. Contendió el pueblo contra Moshéh y se manifestaron diciendo: “Y ojalá hubiésemos perecido al perecer nuestros hermanos ante Adonai!
4. Y para qué habéis traído a la congregación de Adonai a este desierto, ¿para morir allí nosotros y nuestros animales?
5. Y ¿para qué nos habéis hecho ascender de Egipto para traernos a este lugar malo? No es lugar de siembra ni higuera ni vid ni granada; ni siquiera agua hay para beber”.
6. Se allegó Moshéh y Aharón por causa de la congregación, hacia la entrada de la Tienda de Reunión y cayeron sobre sus rostros, y se manifestó la Gloria de Adonai ante ellos.
7. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

#### **Aliá Tercera**

8. “Toma la vara y congrega a la asamblea, tú y Aharón tu hermano, y hablaréis a la roca ante los ojos de ellos y dará sus aguas; y les sacarás a ellos aguas de la roca y darás de beber a la asamblea y a sus animales”.
9. Tomó Moshéh la vara de ante Adonai, como le hubo prescripto.
10. Congregaron Moshéh y Aharón a la congregación al frente de la roca y les dijo a ellos: “Escuchad ahora los rebeldes, ¿acaso de esta roca os vamos a sacar agua?”.
11. Elevó Moshéh su mano y golpeó la roca con su vara dos veces; salieron aguas copiosas, bebió la asamblea y sus animales.
12. Dijo Adonai a Moshéh y a Aharón:  
“Puesto que no habéis creído en Mi para consagrarme ante los ojos de los hijos de Israel, por lo tanto no habréis de traer a esta congregación a la tierra que Yo les he dado a ellos”.
13. Estas son las aguas de la contienda, pues contendieron los hijos de Israel con Adonai y El fue consagrado en ellos.

#### **Aliá Cuarta**

14. Envió Moshéh mensajeros desde Kadésh al rey de Edóm: “Así ha dicho tu hermano Israel: Tú has sabido toda la fatiga que nos ha sobrevenido.
15. Habían descendido nuestros patriarcas a Egipto y nos asentamos en Egipto por muchos días, empero nos maltrataron los egipcios a nosotros y a nuestros padres.

16. Pero clamamos a Adonai y El escuchó nuestra voz, y El envió a un emisario y nos sacó de Egipto; y he aquí que nosotros estamos en Kadésh, ciudad en el confín de tu territorio.

17. Queremos transitar por tu tierra. No atravesaremos ni campo ni viñedo, ni habremos de beber agua de pozo. Por la senda del rey nos habremos de encaminar, no nos desviaremos ni a la derecha ni a la izquierda hasta que hayamos pasado por tu territorio”.

18. Le dijo al, Edóm: “No pases a través de mí, no sea que con espada yo salga a tu encuentro”.

19. Le dijeron a él los hijos de Israel:

“Por la vía subiremos, y si tus aguas vamos a beber, yo y mi ganado, daré su valor; empero nada dañaremos, con mis pies pasaré”.

20. Dijo él: “No pasarás». Y salió Edóm a su encuentro con mucha gente y con poder fuerte.

21. Se negó Edóm permitir a Israel transitar por su límite, y se desvió Israel de él.

Aliá Quinta

22. Se desplazaron desde Kadésh y llegaron los hijos de Israel, toda la asamblea, a la montaña de Hor.

23. Dijo Adonai a Moshéh y a Aharón en la montaña de Hor, cerca de la frontera de la tierra de Edóm, diciendo:

24. “Que se reúna Aharón con sus gentes, pues él no habrá de venir a la tierra que Yo he dado a los hijos de Israel, puesto que os habéis rebelado contra Mi mandato en las aguas de Meribáh’.

25. Toma a Aharón y a Elhazár, su hijo, y hazlos subir a la montaña de Hor.

26. Y quita a Aharon sus vestiduras y se las harás vestir a Elhazar, su hijo, y que Aharon se reúna con sus gentes y morirá allí”

27. Hizo Moshe como le hubo prescripto Adonai y subieron a la montaña de Hor ante los ojos de toda la asamblea.

28. Quito Moshe a Aharon sus vestiduras y se las hizo vestir a Elhazar, su hijo, y murió Aharon allí, en la cima de la montaña, y descendió Moshe y Elhazar de la montaña.

29. Y cuando vieron toda la asamblea que había perecido Aharon, lloraron a Aharon treinta días, toda la casa de Israel.

## **NOTAS DE PERASHAT : HUKKAT CAPITULO 20**

Versículo 1: “VINIERON...EN EL MES PRIMERO...”

“En el año cuarenta. Has de saber que no figura en la Toráh ningún hecho o ninguna profecía con excepción del año primero y del año cuarenta, a partir de la salida de los hijos de Israel de Egipto”. (Ibn Hezra).

Versículo 1: “...TODA LA ASAMBLEA...”

Se trata de la nueva generación, pues ya habían fallecido todos los hombres que, a la salida de Egipto, eran de edad de veinte años o más. (Basado en Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 1: "...EN KADESH..."

"Permanecieron ahí cuatro meses, - hasta el mes quinto - cuando llegaron a la montaña de Hor, donde falleció Aharón. Esta localidad de Kadésh estaba situada en el desierto de Tsin, lindando con la tierra de Edóm". (Hizekuni).

Versículo 2: "MAS NO HABÍA AGUA PARA LA ASAMBLEA..."

"La Toráh nos está brindando dos relatos, a saber: la muerte de Miriám y el acontecimiento cuyo desenlace será la muerte de Aharón y de Moshéh, antes de cruzar el río Iardén". (Ibn Hezra).

Versículo 2: "...Y ELLOS SE CONGREGARON CONTRA MOSHEH Y CONTRA AHARON".

"Esta vez ellos no fueron castigados como en otras oportunidades de protesta y quejas; pues esta vez ellos tenían razón, ya que les faltó el agua". (Hizekuni).

Por otra parte, el Midrash conecta la muerte de Miriám con la ausencia de agua, llegando a decir que, al desaparecer ella físicamente, "se secan" las fuentes que abrevaban al pueblo de Israel.

Versículo 3: "...AL PERECER NUESTROS HERMANOS ANTE ADONAI!"

"Referencia a la generación del desierto". (Ibn Hezra).

Versículo 4: "Y PARA QUE HABÉIS TRAÍDO..."

"Referencia a Moshéh y a Aharón, aunque del versículo anterior se entiende que el motivo real y central de esta protesta era Mosheh." (Ibn Hezra).

Versículo 6: "SE ALLEGO MOSHEH Y ARARON POR CAUSA DE LA CONGREGACIÓN..."

"Con apariencia de personas que escapaban". (Ibn ezra).

Versículo 6: "...Y CAYERON SOBRE SUS ROSTROS..."

"Tal vez para invocar a D's. y requerir orientación profética". (Ibn Hezra).

Versículo 8: "TOMA LA VARA..."

Esta es la vara de Aharón que estaba depositada ante Adonal, en el Tabernáculo (Véase Números 17:25 que dice: "Devuelve la vara de Aharón delante del Testimonio como resguardo Y signo para los hijos de la



rebeldía...”). Y así es que Moshéh, cuando se dirige al pueblo diciéndoles: “Escuchad ahora, los rebeldes...”, se equivoca; ya que D’s., al decirle que tomara la vara, se refería a ella como símbolo de los rebeldes Kórah y su grupo - y Moshéh no la usó como símbolo aquietante o recordatorio, sino que golpeó con ella a la roca. Hizo uso de la fuerza en lugar de recurrir a la palabra. (Basado en Hizekuni).

Versículo 8: “...Y HABLAREIS A LA ROCA...”

Llama la atención que Sahadiá Gaón en su comentario a la Toráh, sugiere que אל הסלע

“el hasélah” equivale en este contexto על הסלע “hal hasélah” - cerca de la roca-.

Según este sabio, Moshéh y Aharón debían reunir a toda la congregación cerca de la roca, arengarles y procurarles agua.

No he encontrado ningún otro comentarista que sustente esta opinión, y por lo tanto debemos considerarla דעת יחיד - “dáhat iahid” opinión particular y minoritaria -.

Versículo 13: “...CONSAGRADO EN ELLOS”.

Por medio de Moshéh y Aharón: “Entre los que están cercanos a Mí, seré santificado, y ante todo el pueblo seré honrado” (Levitico 10:3).

Se nos ocurre pensar que el pecado de Moshéh bien pudo haber sido el enojo y el uso de la fuerza antes que la palabra. Tal vez sea por eso, y como reparación de este “error histórico”, que el profeta Isaías vaticine que, cuando “surja un retoño de la vara de Ishai (alusión a la época mesiánica), este retoño de la descendencia de David golpeará la tierra con la vara de su boca” (Isaías 11:4). Eufemismo para las palabras certeras y sinceras que harán desaparecer la rebeldía de la tierra. En este caso Moshéh - como ser humano que era - no concluye su obra: será el Mashiaj de Israel quien culminará la obra del profeta más grande de todos los tiempos Moshéh.

Versículo 14: “ENVIO MOSHEH MENSA JEROS...AL REY DE EDOM...”

Este episodio está debidamente aclarado en Deuteronomio 2:3-12, de donde surge que existía una prohibición total de conquistar o siquiera molestar a los hijos de Edóm – descendientes de Hesav - hermano de Iahacób-Israel. Como sus fronteras debían ser absolutamente respetadas, el pueblo de Israel intenta obtener un permiso de tránsito inocente, que el rey de Edóm rehúsa conceder. Lo mismo hará el rey de los hijos de Moab - descendientes de Lot, sobrino de Abraham - cuyas fronteras, también por Mandato Divino, fueron rigurosamente respetadas. Después de esos dos infructuosos intentos, Israel abandonará el proyecto de ingresar a la Tierra Prometida por el Sudeste y se encaminará hacia las comarcas de Sihón, rey del Emorí, y Hog, rey del Bashán.

Versículo 14: “...TU HERMANO ISRAEL...”

De la misma descendencia, ya que los ancestros de ambos pueblos - Hesáv y lahacób - eran hermanos mellizos.

Versículo 14: “...LA FATIGA QUE NOS HA SOBREVENIDO”.

Alusión a las vicisitudes sufridas por los hijos de Israel, hasta llegar a la frontera de los hijos de Edóm. Moshéh infructuosamente intentaba enternecer el corazón del rey de Edóm.

Versículo 16: “...ENVIÓ A UN EMISARIO...”

Referencia a Moshéh, ya que los profetas de Israel son llamados מלאכים ‘malajim’. (Véase Haggai 1:13 y II Crónicas 36:16).

Versículo 17: “...POR LA SENDA DEL REY...”

‘Referencia al camino principal que el mismo rey usa para su tránsito; o tal vez al camino que indique el rey para que nosotros transitemos por él’. (Ibn Hezra).

Versículo 19: “...POR LA VÍA SUBIREMOS...”

“Por la vía que circunda los poblados; además los hijos de Israel agregan que, si tomaren cualquier agua - aun la de los ríos u otros cursos de agua, de propiedad pública - pagarán por ella”. (Hizekuni).

Versículo 22: “...TODA LA ASAMBLEA...”

“Lo que indica que el hecho bélico promovido por el rey de Edóm no causó ninguna baja entre los hijos de Israel, llegando toda la congregación a su nuevo destino». (Ibn Hezra).

Versículo 22: “...A LA MONTAÑA DE HOR”.

A medida que el pueblo de Israel - la nueva generación - avanza hacia las fronteras de la Tierra Prometida, estará llegando a su término la vida de Aharón y Moshéh, ambos sancionados a raíz del episodio de las aguas de Meriváh. Aharón, mayor que su hermano Moshéh, terminará antes su vida. Moshéh acompañará a su pueblo hasta el límite mismo de la Tierra de Promisión. El versículo siguiente nos relatará, amén de la muerte de Aharón, la investidura de su hijo Elhtazár que lo sucederá como Cohen Gadol, portando la vestimenta jerárquica.

Versículo 25: “TOMÁ A AHARON...”

“Con palabras reconfortantes, y dile: ‘Feliz de ti que vas a ver cómo tu corona pasa a tu hijo, lo que yo, Moshéh, no he tenido el mérito de ver. (Rashi).

## CAPITULO 21

### PERASHAT: HUKKAT (BAMIDBAR 21)

1. Y oyó el Quenahaní, rey de 11arád, que habitaba el Négueb, que había venido Israel por el camino de los exploradores', luchó contra Israel y capturó de él, un cautivo.
2. Formuló Israel un voto ante Adonai y dijo: "Si entregar vas a entregar a este pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades".
3. Escuchó Adonai la voz de Israel y le entregó al Quenahaní y los destruyó a ellos y a sus ciudades; y llamó el nombre de aquel lugar Hormáh<sup>2</sup>.
4. Se desplazaron desde la montaña de Hor por el camino del Mar de los Juncos, para circundar la tierra de Edóm; empero se exasperó el espíritu del pueblo por causa del camino.
5. Habló el pueblo contra Elohim y contra Moshéh: "Para qué nos habéis hecho ascender de Egipto, para morir en el desierto? Pues no hay pan, y no hay agua y nuestro ser se ha fastidiado con este pan anodino".
6. Soltó Adonai contra el pueblo las serpientes abrasadoras y mordieron al pueblo; y murió mucha gente de Israel.
7. Vino el pueblo a Moshéh dijeron:  
"Hemos errado ya que hemos hablado contra Adonai y contra ti, ora ante Adonai y que quite de nosotros las serpientes". Y oró Moshéh por el pueblo
8. Dijo Adonai a Moshéh: "Hazte una serpiente abrasadora y colócala sobre un mástil; y ocurrirá que todo el que haya sido mordido la verá y se mantendrá en vida".
9. Hizo Moshéh una serpiente de cobre y la colocó sobre un mástil; y ocurría que si había mordido la serpiente a un hombre, éste veía la serpiente de cobre y vivía.
10. Se desplazaron los hijos de Israel y acamparon en Obót.

### Sexta

11. Se desplazaron de Obót y acamparon en Hié-Hahabarím, en el desierto que está frente a Moab, hacia el Levante.
12. De allí se desplazaron y acamparon en el valle de Zéred.
13. De allí se desplazaron y acamparon allende el Arnón, que está en el desierto y que sale de la frontera del Emorí. Pues Arnón es la frontera de Moab, entre Moab y el Emorí.
14. Por eso está dicho en el libro de las Guerras de Adonai:  
Vaheb en Sufá y los valles de Arnón.
15. Y la confluencia de los arroyos que se desvía hacia el emplazamiento de Har y se apoya sobre la frontera de Moab.
16. Y desde allí a Beér'; este es el pozo del cual dijo Adonai a Moshéh:  
"Reúne al pueblo y les voy a dar agua".
17. Entonces entonó Israel esta canción: Sube, oh pozo, cantadle
18. El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los jefes del pueblo, con el cetro, con sus bastones, y desde el desierto hacia Mattanáh.
19. Y desde Mattanáh a Nahaliél, y desde Nahaliél a Bamót.
20. Y desde Bamót, hacia el valle que está en el campo de Moab, en la cumbre de Pisgáh, que domina la extensión del desierto.

## Septima

21. Envió Israel mensajeros a Sihón, rey del Emorí, diciendo:  
22: “Quiero transitar por tu tierra, no nos desviaremos ni por campo ni por viñedo; no beberemos agua de pozo; por la senda del rey nos habremos de encaminar hasta que hayamos pasado por tu territorio”.
23. Mas no permitió Sihón a Israel transitar por su territorio; reunió Sihón a todo su pueblo y salió al encuentro de Israel, en el desierto, y llegó hasta Láhtsah, y luchó contra Israel.
24. Lo batió Israel a filo de espada y tomó posesión de su tierra, desde el Arnón hasta el Iabbók, hasta los hijos de Hammón, ya que fuerte era la frontera de los hijos de Hammón.
25. Tomó Israel todas estas ciudades y se asentó Israel en todas las ciudades del Emorí, en Heshbón y en todas sus aldeas.
26. Pues Heshbón era la ciudad de Sihón, rey del Emorí, ya que él había luchado contra el rey de Moab, el primero, y le tomó toda su tierra, de su poder, hasta el Anión.
27. Por eso dicen los narradores: Venid a Heshbón Sea construida y establecida la ciudad de Sihón
28. Pues un fuego ha salido de Heshbón, y una llama desde la ciudad de Sihón; ha consumido Har de Moab, a los amos de las alturas del Anión.
29. ¡Ay de ti, Moab!  
Perdido estás, pueblo de Quemósh; El ha entregado a sus hijos como fugitivos y a sus hijas en cautiverio, al rey del Emorí, Sihón.
30. Los hemos arrojado, Heshbón está perdida junto con Dibón, Hemos desolado hasta Nófah que alcanza a Medebá.
31. Se asentó Israel en la tierra del Emorí.
32. Mandó Moshéh a espiar a Iahzér y conquistaron sus aldeas, y desterró al Emorí que estaba allí.
33. Se dirigieron y subieron, por el camino del Bashán; pero salió Hog, rey del Bashán a su encuentro, él y todo su pueblo, para la guerra en Edrehi.
34. Dijo Adonai a Moshéh: No lo temas a él, pues en tu mano te lo he entregado, a él y a todo su pueblo y a su tierra. Y le habrás de hacer como hiciste a Sihón, rey del Emorí, el que habita en Heshbón.
35. Lo batieron a él ya sus hijos ya todo su pueblo, hasta no dejarle remanente; y tomaron posesión de su tierra.

## NOTAS DE PERASHAT : HUKKAT CAPITULO 21

Versículo 1: “Y OYO EL QUENAHANI, REY DE HARAD, QUE HABITABA EL NEGUEB...”

“Me parece correcto decir que este rey de Harád habitaba en el Negueb, en la ribera occidental del Jardén, en la tierra de Quenáhan, cerca de la ciudad de Hebrón...y desde esa comarca, a distancia, se enteró de la llegada de los hijos de Israel, a las llanuras de Moab; y partió desde sus tierras para enfrentarse con ellos. ..Y asimismo es correcto decir que destruyeron también los hijos de Israel “ahora” -en los días de Moshéh - a este rey y a su pueblo, y denominaron

Hormá - anatema - el lugar de la batalla. Y después, cuando hubieron pasado el Iardén bajo la conducción de Iehoshuah, éste mató al otro rey de Harád que reinaba al sazón junto con los reyes de Quenáhan de la época de Iehoshúah - . Cuando los hijos de Iehudáh llegaron a esas ciudades, las destruyeron también, y las llamaron con el nombre Hormó, cumpliendo con el voto que formularon sus padres: ‘Si entregar vas a entregar a este pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades’. (Números 21:2). Véase Jueces 1:16 y 17. (Nahmánides).

Versículo 4: “...POR EL CANINO DEL MAR DE LOS JUNCOS, PARA CIRCUNDAR LA TIERRA DE EDOM...”

Esto suponía un retroceso en la marcha ascendente de esta nueva generación hacia la Tierra Prometida. El retroceso (según Rashi siete estaciones) exasperó a los hombres de la nueva generación, quienes posiblemente asociaron esta situación a la de sus padres, los cuales, como sabemos, estando casi sobre los límites de la Tierra de Promisión, fueron castigados, y tuvieron que deambular por el desierto durante treinta y ocho años. Por eso el texto habla de “exasperación” de los hijos de Israel, ya que su ánimo y espíritu no podían albergar más ninguna dilación posible. (Basado en Rashi).

Versículo 5: “...CON ESTE PAN ANODINO”

En realidad, no carecían de agua ni de alimento. Lo que querían era “beber y comer” como las demás personas, ya que el milagro permanente del “man”, se convirtió en rutina. Además Hizekuni sugiere que el pueblo, llegando a los límites de la tierra de Edóm, ya se había hecho a la idea de que su dieta cambiaría y se normalizaría, comiendo los productos de la tierra...

Versículo 6: “...LAS SERPIENTES ABRASADORAS...”

“En realidad, en el desierto pululan siempre “serpientes y escorpiones”. (Deuteronomio 8:15). Pero dado que el campamento de Israel estaba protegido por la columna de nubes, el efecto de estos reptiles quedaba neutralizado. Sin embargo, Rabbí Iudan, en el Midrásh Rabbá, insinúa que, después de la muerte de Aharón, las nubes protectoras se retiraron y por lo tanto el pueblo quedó expuesto a la acción mortífera de los reptiles”. (Hizekuni).

En otro orden de cosas, conviene recordar que el “nahásh” - serpiente - simboliza al “lashón haráh” -lengua calumniadora y palabra pernicioso-. Según los exégetas alegoristas aparecen estos reptiles porque el pueblo había hablado “contra Elohim y contra Moshéh”. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 7: “...ORO MOSHEH POR EL PUEBLO”,

“De esto se desprende que, cuando alguien invoca nuestro perdón, no tenemos que ser crueles y debemos acceder, como hizo Moshéh”. (Rashi).

Versículo 9: “...UNA SERPIENTE DE COBRE...”

“Ya que el cobre, por efecto del sol, era fulgurante y por lo tanto, dada la altura del mástil, cada persona del extenso campamento de Israel podía verla desde su lugar”. (Hizekuni).

Versículo 9: “...ESTE VEÍA LA SERPIENTE DE COBRE Y VIVÍA”.

Los Sabios de la Mishnáh se preguntan, interpretando este evento,: “Acaso la serpiente puede quitar la vida o devolver la vida?”. A lo que ellos mismos contestan: “Lo que el versículo quiere implicar es que, cuando los hijos de Israel elevaban sus ojos «hacia arriba» y orientaban sus corazones hacia su Padre que está en el cielo, se curaban; y si no, se desintegraban...” Mishnáh Rosh Hashaná, Capítulo 3, Mishnáh VIII).

En otro orden de cosas, Moshéh habría hecho la serpiente de cobre, y no de otro material, por su durabilidad y dureza. Esta serpiente, colocada sobre el mástil, fue guardada por los hijos de Israel, posiblemente, en el Mishcán - Tabernáculo - junto a la “vasija del man” y la “vara de Aharón”. Más tarde en la historia de Israel, esta serpiente fue objeto de adoración por parte del pueblo, tergiversando así su significado.

Leemos en II Reyes 18:4, que: “El (rey hizkiáh).. Pulverizó la serpiente de cobre que había hecho Moshéh, pues hasta los días aquellos, los hijos de Israel le ofrecían incienso, y la llamó “nehushtán” (calificativo despreciativo)”.

Versículo 12: “...EN EL VALLE DE ZERED”.

“En Números 33:45, este mismo llamado Dibón Gad”. (Ibn fezra).

Versículo 13: “...PUES ARNON ES LA FRONTERA DE MOAB...”

“Había sido la frontera en un principio, ya que después el pueblo de Israel conquistó esa comarca”. (Ibn Hezra).

Versículo 14: “POR ESO ESTA DICHO EN EL LIBRO DE LAS GUERRAS DE ADONAI...”

De este libro, citado por la Toráh, resulta que Amén era la frontera de Moab. Este libro no aparece mencionado nunca más en todo el Tanáj. Ibn Hezra comenta al respecto: “Era un libro independiente, en el cual habrían sido registradas las guerras de Adonai para Sus temerosos. Y es probable que ya existiera desde la época de Abraham, ya que muchos libros se han extraviado y no los tenemos más, como Las Palabras de Natán (II Crónicas 9:29), el libro de Hiddóh (II Crónicas 12:15 y 13:22), el libro de Las Crónicas de los Reyes de Israel y Los Poemas del Rey Shelomóh y sus Proverbios (1 Reyes 5:12).

S.R.Hirsh nos recuerda otro libro perdido que se llamaba Sefer Haiashár (Iehoshuah 10:13 y II Samuel 1:18).

Todo esto demuestra que no faltaba actividad literaria en Israel en la época de Moshéh, y que había hombres de espíritu e inspiración - probablemente “los

narradores” citados en Números 21:27 - que cantaron los hechos de los cuales fueron testigo y los escribieron para su generación y las venideras.

También se demuestra así que la Sagrada Toráh, no ha sido compuesta en base a estas anotaciones, ya que de ser así el supuesto e imaginario compilador hubiera citado sus referencias también en otros lugares de la Toráh - sin ocultarlas - como aquí con respecto al Libro de las Guerras de Adonai.

Por último, la cita de este libro demuestra también que es un dato importante y hay que prestarle atención. El término i

“milhamót Adonai” - las guerras de Adonai figura con respecto a las batallas que libró David. (Véase I Samuel 25:28).

Versículo 14: “...VAHEB...”

“Nombre de un lugar en el confín territorial del reino de Moab, por donde transitaron los hijos de Israel, y que por Mandato Divino les estaba prohibido conquistar”. (Hizekuni).

Versículo 15: “Y LA CONFLUENCIA DE LOS ARROYOS...”

“También les quedó prohibido luchar en la zona de esta confluencia de arroyos, ya que estaba en la zona de influencia del reino de Moab”. (Hizekuni).

Versículo 16: “Y DESDE ALLÍ...”

“Desde la frontera de Moah se extiende la prohibición de conquista, hasta la zona de Beére, que es Kadésh en el territorio de Edóm pues allí se les dio un pozo a los hijos de Israel”. (Hizekuni).

Versículo 17: “ENTONCES...”

“Cuando le hubo dado a Israel el pozo de agua, habían entonado una canción, pero no fue mencionada en la Toráh cuando ocurrió, ya que por ese episodio fueron castigados Moshéh y Aharón. Ahora, cuando la Toráh resume ese episodio pasado, menciona la canción entonada entonces”. (Hizekuni).

Versículo 18: “...QUE CAVARON PRÍNCIPES...”

“Moshéh y Aharón”. (Hizekuni). Los Sabios tosafistas incluyen también este evento a los ancianos de Israel.

Versículo 18: “...CON EL CETRO, CON SUS BASTONES...”

“Cuando golpeó con la vara hizo una marca en la roca y la hendió”. (Hizekuni).

Versículo 18: “...Y DESDE EL DESIERTO HACIA MATANAH”.

“Continuación del versículo 13 de nuestro capítulo, que dice que los hijos de Israel acamparen en la ribera del Anión en el desierto - y desde esa ribera, que se llama también con el nombre genérico de Halmón Diblataima, se allegaron hasta Mattanáh, a la que también se conoce como la Montaña de Habarím (Véase Números 33z4?). Posiblemente Mattanáh (regalo), deba su nombre al hecho de haber sido el punto inicial de la entrada de los hijos de Israel a la tierra que D's. les ofreció como presente”. (Hizekuni).

Versículo 21: “ENVIO MENSAJEROS...”

“En realidad la tierra de Sihón, rey del Emori, no estaba protegida por ninguna prohibición de conquista, como lo estaban las tierras de los países hermanos: Hammón y Moab. Sin embargo Moshéh envió un mensaje de paz conciliatorio, sabiendo, posiblemente, que no era el momento histórico de conquistar y poblar esas comarcas de Transjordania. La prueba es que, de no mediar el pedido insistente de las tribus de Gad y Reubén y de la mitad de la tribu de Menashéh, esas comarcas quedarían despobladas por los hijos de Israel. Moshéh consideraba las tierras allende la ribera occidental del Tardón “como la buena tierra que fluye leche y miel”.

Nuestros Sabios, en el Midrash BAMIDBAR Rabbah 7,8, dicen que la tierra de Quenáhan (ribera occidental del Tardón), es sagrada y se puede construir en ella el Santuario de D's..No lo son, en el mismo grado de consagración, las comarcas de Transjordania

Versículo 24: “LO BATIÓ ISRAEL.. DESDE ARNON...”

“Tierra ésta que el rey de Sihón le había arrebatado al rey de Moab, por lo tanto Israel la conquista como tierra de Sihón”. (Ibn Hezra).

Versículo 24: “...HASTA LOS REJOS DE HAMMON...”

“La mitad del territorio de los hijos de Hammón le perteneció a Israel, que lo conquistó de manos del Emorí, quien, a su vez, se la había arrebatado a los hijos de Hammón.

Cuando la Toráh prohíbe a los hijos de Israel ocupar el territorio de los hijos de Hammón y Moab, se refiere a los territorios que estaban bajo la soberanía de dichas naciones en el momento de alcanzar Israel, sus fronteras.

De ningún modo esta prohibición incluye a los territorios que alguna vez habían pertenecido a Hammón y Moab y que ahora dejaron de pertenecerles”. (Ibn Hezra).

En otro orden de cosas, Sihón, rey del Emorí era conocido - según los midrashim - por su enorme fuerza, tanto como Hog, rey del Bashán.

Versículo 25: “...TODAS SUS ALDEAS”.



“Heshbón era la ciudad madre y las aldeas que la circundaban se llamaban en hebreo “banot” - hijas -. (Ibn Hezra).

Versículo 27: “POR ESO...”

Por eso, con respecto a esa batalla que había librado el rey de Sihón contra el rey de Moab conquistando la ciudad de Heshbón, dicen los narradores”. (Rashi).

Versículo 28: “UN FUEGO HA SALIDO DE HESHBON...”

"Posible alusión a los hombres de Heshbón que se rebelaron contra su propio rey, invitando al rey Sihón a conquistar la ciudad". (Ibn Hezra).

Versículo 29: “...PUEBLO DE QUEMOSH”.

Este era el Ídolo más importante adorado por los pueblos de Hammón y Moab (Véase Jueces 1L24) y por eso los moabitas son llamados el pueblo de Quemósh. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 30: “LOS REMOS ARROJADO.”

Palabras de Moshéh y ya no de los narradores”. (Ibn Hezra).

## **CAPITULO 22**

### **PERASHAT : HUKKAT**

1. Se trasladaron los hijos de Israel, y acamparon en las llanuras de Moab, allende el Jardén a la altura de Ierihó.

## **CAPITULO 22**

### **PERASHAT : BALAK (BAMIDBAR 22:2-25:9)**

#### **Aliá Primera**

2. Había visto Balák, hijo de Tsippór, todo lo que hizo Israel al Emorí.
3. Temió Moab ante el pueblo, mucho, ya que numeroso era, y se fastidió Moab de ante los hijos de Israel.
4. Dijo Moab a los ancianos de Midián: “Ahora va a lamiscar esta multitud todos nuestros alrededores, como lamisca el buey la hierba del campo”. Y Balák, hijo de Tsippór, era rey de Moab en aquel tiempo.
5. Envió mensajeros a Bilhám, hijo de Behór, a Petór, que está sobre el Río, a la tierra de los hijos de su pueblo, para llamarlo, diciendo: “He aquí que el pueblo que ha salido de Egipto; he aquí que ha tapado la vista de la tierra, y él está asentado frente a mí.
6. Y ahora ven por favor, maldíceme este pueblo, pues es más poderoso que yo, tal vez pueda, y lo derrotemos y lo expulse de la tierra; pues yo sé que a quien bendices es bendecido y a quien maldices es maldecido”.

7. Partieron los ancianos de Moab y los ancianos de Midián, y en sus manos elementos para sortilegio; se allegaron hasta Bilhám, y le hablaron las palabras de Balák.

8. Les dijo a ellos: “Pernoctad aquí esta noche, y os responderé a vosotros alguna cosa, como me hable Adonai a mí”; y permanecieron los dignatarios de Moab con Bilhám:

9. Le sobrevino la palabra de Elohim a Bilhám, y dijo: “.Quiénes son estos hombres que están contigo?”

10. Dijo Bilhám a Elohim: “Balák, hijo de Tsippór, rey de Moab me ha enviado...”

11. He aquí que el pueblo, el que ha salido de Egipto, ha tapado la vista de

12. Dijo Elohim a Bilham: “No vayas con ellos; no maldigas al pueblo, ya que bendito es”.

### **Aliá Segunda**

13. Se levanto Bilham por la mañana, y dijo a los dignatarios de Balák: “Partid a vuestra tierra; pues ha rehusado Adonai permitirme ir con vosotros”.

14. Se levantaron los dignatarios de Moab y se allegaron hasta Balák y dijeron: “Se ha negado Vilma partir con nosotros”.

15. Y volvió otra vez Balák a enviar dignatarios más numerosos y más honorables que estos.

16. Se allegaron ellos a Bilham y le dijeron: “Así ha dicho Balák, hijo de Tsippor: “Por favor, no te abstengas de venir hacia mí”.

17. Pues honrar habré de honrarte, mucho, y todo lo que tu me digas yo haré. Pero ven ahora y maldíceme a este pueblo”.

18. Respondió Vilma: “Aún si me diere Balák su casa llena de plata y oro, no puedo transgredir el Mandato de Adonai, mi D’s, para hacer cosa pequeña o grande.

19. y ahora permaneced por favor aquí, también vosotros esta noche, hasta que haya de saber, qué va a volver Adonai a hablar conmigo”.

20. Le vino Elohim a Bilhám por la noche, y le dijo: “Si para llamarte han venido estos hombres, levántate y vé con ellos; empero solamente la palabra que Yo hable contigo, eso habrás de hacer?”.

21. Se levantó Bilhám por la mañana, y aparejó su asna, y partió con los dignatarios de Moab.

### **Aliá Tercera**

22. Empero se encendió el furor de Elohim, ya que él estaba yendo, y se apostó el Emisario de Adonai en el camino, como obstáculo ante él. Empero él estaba montado sobre su asna y sus dos mozos estaban con él.

23. Percibió el asna al Emisario de Adonai apostado en el camino, y su espada desenvainada en su mano; se desvió el asna del camino y anduvo por el campo; empero golpeó Bilhám al asna para hacerla volver al camino.

24. Empero se irguió el Emisario de Adonai, en si sendero de las viñas, un vallado por aquí y un vallado por aquí.

25. Vio el asna al Emisario de Adonai, apretose contra la pared y oprimió el pie de Bilhám contra la pared, empero volvió a golpearla.
26. Volvió el Emisario de Adonai a pasar y se detuvo en un lugar angosto donde no había camino para desviarse a derecha o a izquierda.
27. Vio el asna al Emisario de Adonai y yació bajo Bilhám; empero se encendió el furor de Bilhám y golpeó al asna con la vara.
28. Abrió Adonai la boca del asna y le dijo a Bilhám: “¿Qué te he hecho? ¡Pues me has golpeado ya, tres veces!”.
29. Dijo Bilhám al asna: ‘Pues te has mofado de mí; ojalá tuviera una espada en mi mano pues ahora te hubiera matado”.
30. Dijo el asna a Bilhám: “Ciertamente yo soy tu asna, y has montado sobre mí desde tu existir hasta el día de hoy. ¿Acaso acostumbrar he acostumbrado a hacerte así?” Dijo él: “No”.
31. Develé Adonai los ojos de Bilhám que percibió al Emisario de Adonai apostado en el camino, con su espada desenvainada en su mano, entonces se inclinó y se prosternó sobre su rostro.
32. Le dijo a él, el Emisario de Adonai:  
“Por qué has golpeado a tu asna ya tres veces? He aquí que yo he salido, como obstáculo, porque ha torcido el camino contra mí.
33. Me percibió el asna y se desvió de ante mí ya tres veces; si no se hubiese desviado de ante mí, pues ahora también a ti te hubiese matado y a ella hubiera dejado vivir”.
34. Dijo Bilhám al Emisario de Adonai:  
“He errado; pues no supe que tú estás apostado frente a mí en el camino; y ahora si es malo a tus ojos, yo me volveré”
35. Dijo el Emisario de Adonai a Bilham: “Vé con los hombres, pero sólo la palabra que yo hable contigo, habrás de hablar”. Y partió Bilhám con los dignatarios de Balák.
36. Oyó Balák que había llegado Bilhám; él salió a su encuentro a la ciudad de Moab, que está cita en el límite del Arnón, que está en el confín del territorio.
37. Dijo Balák a Bilhám: “Ciertamente mandas he mandado por ti, a llamarte. ¿Por qué no viniste hacia mí? ¿En verdad no puedo yo honrarte?”
38. Dijo Bilhám a Balák: “He aquí que he venido a ti, ahora, acaso poder voy a poder hablar nada... La palabra que ponga Elohim en mi boca, ella habré de hablar”
39. Fué Bilhám con Balák y llegaron a Kiriath-Huzoth.

#### **Aliá Cuarta**

40. Sacrificó Balák bovinos y ovinos y le envió a Bilhám y a los dignatarios que estaban con él.
41. Ocurrió que por la mañana, tomó Balák a Bilhám y lo hizo subir hasta Bamót-Báhal y divisó desde allí el confín del pueblo.

## **NOTAS DE PERASHAT : HUKKAT CAPITULO 22**

Versículo 1: “SE TRASLADARON LOS HIJOS DE ISRAEL...”

e hijos menores a quienes habían dejado acampados allende el río Arnón, en el desierto, acampando todos juntos en las llanuras de Moab, “Después de esta victoria sobre Sihón, rey del Emorí, y Hog, rey del Bashán, volvieron los hombres (soldados) y recogieron a sus mujeres entre los ríos Amén y Iabbók”. (Hizekuni).

## **NOTAS PERASHAT : BALAK (BAMIDBAR 22:2-25:9) CAPITULO 22**

Versículo 2: “HABIA VISTO BALAK, HIJO DE TSIPPOR...”

Hasta ahora la Toráh nos había relatado todas las vicisitudes que vivió el pueblo de Israel durante su travesía por el desierto, hasta alcanzar una tierra habitada, específicamente la comarca donde habría de morir Moshéh, Profeta de D's.

Ahora, a partir del capítulo 22, nos relatará los eventos ocurridos en aquella comarca, antes de la desaparición física del Gran Maestro, empezando con el episodio de Balák y Bilhám.

Versículo 3: “TEMIO MOAB ANTE EL PUEBLO...”

Por lo visto, el rey de Moab no se consideró lo suficientemente fuerte como para enfrentar a Israel con su ejército, y por eso recurre a sortilegios y se dedica a buscar “un mago o adivino”. La victoria que obtuvo Israel sobre los reyes Sihón y Hog - famosos a la sazón por su fuerza - desalentó definitivamente a Balák, rey de Moab, (Basado en Abarbanel).

Existen algunas controversias en cuanto a la personalidad de Bilhám. El Tanáj lo llama קוסם “kosém” - mago o adivinos (Iehoshúah 13:22); mientras que en el Talmud se lo llama נביא בן נביא “naví ben navi” - profeta, hijo de profetas (T.B. Babbá Batrá 15 B).

Por otra parte, el Talmud remarca que Moshéh escribió su libro, la Toráh, y la Parasháh de Bilhám, queriendo decir, posiblemente, que todo este texto fue escrito con רוּחַ הַקּוֹדֵשׁ “rüah hakódesh”- Revelación Divina (Véase PS. Babbá I3atrá 15 E).

Tal vez la principal lección a extraer de este texto sea el rechazo absoluto de la magia, la maldición ritual y la adivinación. En palabras de la Toráh: “Pues no hay sortilegios en Iahacób, ni adivinación en Israel...” (Números 23:23).

Además el amor de D's. por Su pueblo Israel, trastocó en bendición las maldiciones de Bilhám. (Deuteronomio 23:6).

Por último el profeta Mijáh nos recuerda las bondades de D's. para con Su pueblo, al frustrar por medio de Bilhám, los designios del rey de Moab. En palabras del profeta: Pueblo Mío, recuerda ahora qué había tramado Balák, rey de Moab, y qué le hubo contestado Bilhám, hijo de Behór, desde Shittim hasta Guilgál, para que se haya de saber las bondades de D's." (Mijáh 6:5).

Versículo 4: "...A LOS ANCIANOS DE MIDIAN,..."

"Posible alusión a los cinco reyes de Midián mencionados en Números 31:8". (Ibn Hezra).

Rashi nos recuerda que Midián y Moab habían sido enemigos históricos; pero temerosos ante el pueblo de Israel, olvidaron sus diferencias y concertaron la paz.

Versículo 4: "LEN AQUEL TIEMPO".

"No le correspondía el reino, por ser príncipe de Midián, pero como el rey de Sihón había sido muerto, lo designaron rey provisoriamente". (Rashi).

Versículo 5: "SOBRE EL RIO.."

Alusión al río Éufrates.

Versículo 5: "A LA TIERRA DE LOS HIJOS DE SU PUEBLO..."

"Pueblo de Bilhám, situado en Mesopotamia". ( Véase Deuteronomio 23:7). (Ibn Hezra).

Versículo 5: "...LA VISTA DE LA TIERRA. ..."

Expresión figurativa, queriendo expresar lo numeroso que era el pueblo de Israel a ojos de Balák. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 6: "...TAL VEZ PUEDA, Y LO DERROTEMOS.-."

"Lo derrotaremos tú y yo: yo con guerra y tú con maldición'. Además ya hemos visto que en el Tanáj la maldición es equiparada a asestar golpes; y así los contemporáneos del profeta Irmiahu dijeron a su respecto: נכנו בלשון "nakkénu balashón" - lo heriremos con la lengua -". (Hizekuni).

Versículo 6: "...Y LO EXPULSE DE LA TIERRA..." "La que ellos conquistaron de manos del rey Sihón, y que había pertenecido al anterior rey de Moab". (Hizekuni).

Versículo 7: "...ELEMENTOS PARA SORTILEGIO..."

Nuestra traducción está basada en Rashi e Hizekuni, entre otros.

Versículo 8: "...PERNOCTAD AQUI ESTA NOCHE..."

“...COMO ME HABLE ADONAI AMI..”

Los ancianos de Moab y de Midián se habían dirigido a Bilhám -como mago que era - pero él les responde que era profeta de Adonai, y que recibía la profecía o revelación solamente de noche. Según Rashi - basado en el midrash, esto indica un menor grado de profeta.

Por otra parte, el midrash Tanhumáh establece las diferencias entre los profetas de Israel y los de las naciones, por ejemplo Bilhám. Mientras los primeros- como Ishaiah o Iehzekél - se lamentaban y sufrían por la destrucción de Moab o de la ciudad de Tiro (véase Ishaiah 16;11 y Iehzekél 27), los profetas de las naciones eran crueles. El mismo Bilhám se disponía a destruir con su maldición un pueblo completo. Dado que este pueblo no tenía relación alguna con Bilhám, se trataba de odio gratuito por parte del “profeta-mago”. El mismo midrash entiende que el episodio de Bilhám fue agregado a la Toráh porque el Santo Bendito El, retiró Su Espíritu de profecía de las naciones del mundo: “Ya que éste, Bilhám, pertenecía a ellos, y vean lo que ha hecho”. (Citado por S.R. Hirsh).

Versículo 9: “...¿QUIENES SON ESTOS HOMBRES QUE ESTAN CONTIGO?”.

Según Ibn Hezra, esta pregunta por parte de D's. es fiel al más puro estilo bíblico, connotando la apertura de un diálogo suave, sin brusquedad, ofreciéndole a Bilhám la posibilidad de asumir la verdad. Lo mismo ocurre en Génesis 3:9, cuando D's. le pregunta a Adam :“Dónde estás?”y en Génesis 4:9, cuando D's. le pregunta a Cain: “Dónde está Hébel, tu hermano?”.

Versículo 12: El pueblo de Israel ha sido bendecido desde antes de su existencia, pues D's. Ha bendecido a los tres patriarcas de Israel prometiéndoles una descendencia parecida a las estrellas del cielo y a la arena de la ribera del mar.

Por lo tanto “todas las maldiciones” proferidas contra el no surtirán efecto. En palabras del profeta: “Todo instrumento forjado contra ti no prosperara y cualquier lengua que se erija contra ti en juicio será condenada, Es ésta la heredad de los servidores de Adonai, cuya justicia Yo haré prevalecer, dice Adonai”. (Ishaiah 54:17).

Versículo 17: “PUES HONRAR, HABRE DE HONRARTE, MUCHO...”

“Con dinero”. (Ibn Hezra).

La prueba es la reacción de Bilham: “Aun si me diese Balak su casa llena de plata y oro...” (Ibn Hezra).

Con respecto a esta última declaración de Bilham, Rashi sugiere que era un hombre muy ambicioso pues habla de enormes cantidades de plata y oro.

Versículo 18: “...NO PUEDO TRANSGREDIR...”

“A pesar suyo, reveló que no era independiente, y que además no podía neutralizar las bendiciones que ha recibido el pueblo de Israel a través de sus patriarcas por Mandato de la Divinidad”. (Rashi).

Versículo 19: “HASTA QUE HAYA DE SABER QUE VA A VOLVER ADONAI A HABLAR CONMIGO”.

“De momento que D’s. ya le había dicho a Bilhám que no fuera a maldecir al pueblo, ¿qué sentido tiene esta nueva insistencia suya?; a menos que haya albergado un pensamiento malo”. (Ibn Hezra).

Según Hizzekuni, Bilhám llegó a pensar que si D’s. le impide maldecir al pueblo, quiere decir que su maldición puede surtir efecto, y de ahí su insistencia. Para desvirtuar este pensamiento equivocado de Bilhám, D’s. le permitirá ir con “Bilhám puede ir con los hombres de Balák. pero estará compulsado por D’s. a pronunciar las palabras que El ponga en su boca. A pesar de ello Bilhám se encamina con los hombres “pues él pensó: tal vez yo pueda seducirLo y acepte mi intención)”. (Rashi).

Versículo 22: “...SE ENCENDIO EL FUROR DE ELOHIM...”

los hombres; pero también expresará por la “intentona” de este profeta.

Versículo 22: “...COMO OBSTACULO ANTE EL...”

Traducimos la palabra “satán” - obstáculo - basados en el comentario de Sahadiáh Gaón y SR. Hirsh.

Rashi dice que era un Emisario de D’s. en función “ma1áj shel rahamim” - Emisario enviado por la Misericordia Divina. para obstaculizar a Bilhám e impedirle pecar, y así evitar su propia destrucción.

Versículo 23: “PERCIBIO EL ASNA AL EMISARIO...”

Resulta imposible entender que este animal haya “visto” al Emisario de D’s., que - al no ser un cuerpo material, no puede ser captado por el sentido de la vista, ni siquiera por seres humanos. Aun los profetas perciben a los Emisarios de D’s. sólo cuando alcanzan el grado de profecía o de alguna revelación menor que la misma profecía; y lo hacen con su “néfesh maskélet” - su espíritu de profecía -. Con estas palabras Nahmánides expresa su extrañeza, y al mismo tiempo nos previene de no entender literalmente el versículo. Probablemente- dice- el animal sintió algo que lo asustó y le impidió seguir su camino; y que en última instancia era el Emisario de D.s. que va a ser visto después por Bilhám.

Cabe notar la ironía de esta situación: el asna de Bilhám siente a su manera la presencia del Emisario, mientras que el “profeta” no ve, no siente y se enoja golpeando al animal.

Versículo 28: “ABRIO ADONAI LA BOCA DEL ASNA...”

Según nuestros sabios, el don de la palabra atribuido al asna es una de las diez cosas creadas en el crepúsculo de lo que fue el primer shabbat de la creación del mundo. (Véase Mishnáh Abót, Capítulo 5, Mishnáh 6).

Sin embargo Saliadiáh Gaón - citado por Ibn Hezra - y especialmente Maimónides - en su "Guía de los Perplejos" Parte II Capítulos G y 42

- entienden que se trata de un sueño profético, o sea una visión profética.

Maimónides sostiene la misma tesis en los episodios narrados por la Toráh en Génesis Capítulos 18 y 32:24-30.

Versículo 29: "...PUES TE HAS MOFADO DE ML.."

Bilhám no se inmuta ni se conmueve ante este evento tan inusual; en lugar de asombrarse ante las "palabras de su animal", lo golpea fuertemente y discute con él "cual hombre con su compañero", pues no existe mayor bestialidad que la de levantar la mano contra quien fuera. La agresión física de Bilhám contra su asna, a la que no puede entender, lo degrada y nos lo presenta como persona cruel y de naturaleza perversa. (Basado en Rabbenu Behayé Ben Asher).

Cabe recordar que la Toráh nos prohíbe incurrir en "tsáhar bahalé haím" - causar sufrimiento a ningún animal -.

Versículo 29: "...OJALA TUVIERA UNA ESPADA EN MI MANO..."

"Esto era una gran vergüenza para Bilhám frente a los príncipes que lo acompañaban: pues él se estaba encaminando a matar a toda una nación con las palabras de su boca, y para matar a este animal: ¡necesita un arma!". (Rashi citando el Midrash Tanbumáh).

Versículo 31: "DEVELO ADONAI LOS OJOS..-"

Lo mismo ocurrió con el asistente del profeta Elisháli que divisó una montaña llena de caballos y carrozas de fuego en derredor de su maestro (II Reyes 6:17) al incrementar D's. la luz de sus ojos. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 32: "...PORQUE HA TORCIDO EL CAMINO..."

Alusión al mismo Bilhám que, si bien fue autorizado por D's. para ir con los emisarios de Balák, con sus nefastas intenciones de maldecir al pueblo de Israel, ha torcido el camino recto del profeta que debe «bendecir al ser humano» antes que maldecirle. Pues "la senda de D's. es recta y buena". (Basado en Ibn Éezra y Rambán).

Versículo 34: "DIJO BILHAM AL EMISARIO DE ADONAI: HE ERRADO..."



“Nuestros sabios interpretan que, a cualquier persona que tras haber errado admite su error, vocalizándolo, ni siquiera el Emisario de D’s. puede tocarla o dañarla”. (Rabbenu Behaye ben Asher).

Versículo 34: “...PUES NO SUPE...”

Aunque en otra oportunidad se jacté de saber el recóndito “conocimiento del Altísimo” (Números 24:16), ahora admite que no sabe.

Versículo 34: “...SI ES MALO A TUS OJOS, YO ME VOLVERE”.

Esta réplica es una protesta contra D.s. Bilhám parece decirle al Emisario: “El mismo, El me había ordenado acompañar a los emisarios de Balák, pero tú (Emisario) ¡Estás anulando Sus palabras! ¡Pues éste es Su Hábito! ¡El ordena y el Emisario da la contraorden! El mismo había dicho a Abraham (Génesis 22:2):

“Toma a tu hijo...” y por intermedio de un Emisario, El anuló Su mandato. Yo también, si a ti te disgusta, me veré obligado a regresar. (Midrash Tanhumáh, citado por Rashi).

Versículo 35: “VE CON LOS HOMBRES...”

‘Por el camino que la persona quiere transitar, por él se lo conduce.’ (T.B. Maccot 10 B).

Esta idea del Talmud encierra toda una norma de conducta en lo que a las decisiones humanas se refiere. D’s. nos ofrece hacer una elección correcta entre los caminos que conducen al Bien o al Mal. Pero una vez tomada nuestra decisión, se nos acompaña inexorablemente hasta el final, para bien o para mal.

Esta idea de ninguna manera contradice la idea de “teshuváh” - retorno y arrepentimiento- ya que el retorno implica el haber recorrido el camino, tal vez de uno a otro extremo, y entonces podrá haber un regreso, que será la anulación y el recorrido inverso de los actos derivados de aquella decisión tomada en libertad.

Versículo 35: “.PERO SOLO LA PALABRA QUE YO HABLE...”

“Estas palabras ya le habían sido dichas a Bilhám anteriormente, (versículo 20), pero se le recalcan para que no especule con la posibilidad que le está dando el Emisario de D’s. cuando le dice: “Vé con los hombres”.(Rambán).

Versículo 41: “...Y LO HIZO SUBIRHASTA BAMOT BAHAL...”

“Colinas de la tierra de Moab, donde estaba emplazada la estatua del ídolo Báhal”. (Jahél Or).

Versículo 41 “...Y DIVISO DESDE ALLI EL CONFIN DEL PUEBLO”.

“El versículo nos está diciendo que Bilhám, con su vista, sólo pudo abarcar una parte del pueblo, que estaba acampado en los cuatro puntos cardinales

## **CAPITULO 23**

### **PERASHAT: BALAK (BAMIDBAR 23)**

1. Dijo Bilham a Balák: “Constrúyeme aquí siete altares, y prepárame aquí siete novillos y siete cameros”.
2. Hizo Balák como había hablado Bilhám; y ofreció Balák y Bilham un novillo y un carnero en cada altar.
3. Dijo Bilhám a Balák: “Ponte de pie junto a tu holocausto, y yo voy a ir; tal vez se manifieste Adonai a mi encuentro y la palabra que me haga ver te lo anunciaré a tí”. Y se fué solitario.
4. Se manifestó Elohim a Bilhám; le dijo a El: “Los siete altares yo he ordenado, y he ofrecido un novillo y un carnero en cada altar”.
5. Puso Adonai palabra en boca de Bilhám y dijo: “Vuelve hacia Balák y así habrás de hablar”.
6. Volvió a él y he aquí que estaba apostado junto a su holocausto, él y todos los dignatarios de Moab.
7. Profirió su parábola y dijo:  
Desde Aram me ha conducido Balák, el rey de Moab. Desde las montañas del Oriente:  
“Ven y maldíceme a lahacób. Y ven y derrama tu ira sobre Israel”.
8. ¿Cómo voy a maldecir lo que no ha maldecido D’s?  
Y Cómo voy a derramar mi ira sobre aquel, con quien Adonai no se ha enfurecido?
9. Pues desde la cumbre de las peñas lo veo.  
Y desde las colinas lo diviso:  
He aquí un pueblo que en soledad mora.  
Y entre las naciones no es considerado.
10. ¿Quién podrá contar a lahacób -numeroso cual polvo de la tierra- o enumerar un cuarto de Israel?  
Muera mi alma una muerte de rectos.  
Y sea mi final como él.
11. Dijo Balák a Bilhám: “Qué me has hecho? Para maldecir a mis enemigos te he tomado, y he aquí que has bendecido. ¡bendecir!”.
12. Respondió él y dijo: “Ciertamente lo que haya de poner Adonai en mi boca, ello cuidaré para hablar”.
13. Le dijo a él Balák: “Ven ahora conmigo, a otro lugar, y lo habrás de ver desde allí; sólo su confín verás, empero todo no lo podrás ver, y maldícemelo desde allí”.
14. Lo tomó al campo de Tsoffim, a la cumbre de Pisgá; construyó siete altares y ofreció un novillo y un carnero sobre cada altar.
15. Le dijo a Balák: “Ponte de pie, aquí, junto a tu holocausto, mientras yo me mantendré dispuesto aquí”.

### Aliá Quinta

16. Se manifestó Ádonai a Bilhám y puso palabras en su boca y dijo: “Vuelve a Balák y así habrás de hablar”.
17. Vino hacia él, y he aquí que él estaba parado junto a su holocausto, y dignatarios de Moab con él. Le dijo Balák: “¿Qué ha hablado Adonai?”.
18. Profirió su parábola y dijo: “Levántate Balák y escucha. Oyeme a mí, hijo de Tsippór.
19. No es un hombre, D’s, para que mienta.  
Ni hijo de hombre para que se arrepienta.  
¿Acaso El ha dicho y no lo habrá de hacer?  
¿O El ha hablado y no lo habrá de cumplir?”
20. He aquí que para bendecir he sido tomado.  
Y El ha bendecido y yo no lo revertiré.
21. No ha percibido iniquidad en Iahacób.  
Ni ha visto perversidad en Israel.  
Adonai, su D’s., está con él.  
Y la aclamación del Rey, está en él.
22. D’s, El que los saca de Egipto.  
Cual vigor de búfalo, es para él.
23. Pues no hay sortilegio en Iahacób. Ni adivinación en Israel Ahora se le habrá de decir a Iahacób y a Israel.  
Qué es lo que ha hecho D’s.
24. He aquí un pueblo que cual león se levanta.  
Y cual león surge.  
No yacerá hasta que coma la presa.  
Y la sangre de sus víctimas beba”.
25. Dijo Balák a Bilhám: “Ni maldecir lo maldigas, ni bendecir lo bendigas”.
26. Respondió Bilhám y dijo a Balák:  
“Ciertamente te había hablado a ti diciendo: Todo lo que hable Adonai ello habré de hacer”.

### Aliá Sexta

27. Dijo Balák a Bilhám: “Vamos ahora, te voy a tomar a otro lugar; tal vez sea recto ante los ojos de Elohim, y me lo maldecirás desde allí”.
28. Tomó Balák a Bilhám hacia la cima del Pehór, que domina la extensión del desierto.
29. Dijo Bihlám a Balák: “Constrúyeme aquí siete altares y prepárame aquí siete novillos y siete carneros”.
30. Hizo Balák como había dicho Bilhám y ofreció un novillo y un carnero en cada altar.

## NOTAS CAPITULO 23

### PERASHAT: BALAK (BAMIDBAR 23)

Versículo 1: “CONSTRUYEME AQUI SIETE ALTARES...”

Construyó en total veintiún altares en tres lugares: siete en Bamót Báhal, siete en el campo de Tsofin y siete en Báhal Pehór. Y sobre cada altar ofreció un novillo y un cordero; en total había inmolado cuarenta y dos animales.

Versículo 3: "...TAL VEZ SE MANIFIESTE ADONAI A MI ENCUENTRO..."

Versículo 4: "SE MANIFESTO ELOHIM A BILHAM..."

Las palabras hebreas יקר "ikaré" y ויקר "vaikár", según los exégetas lingüistas, derivan del vocablo hebreo מקרה "mikré", "acontecimiento casual y no previsto".

Basándose en este aspecto lingüístico, Rabbenu Behayé Ben Asher explica que el don profético de Bilhám no era permanente, como el de los profetas de Israel. El versículo dice literalmente: "Vino Elohim a Bilhám..." (Números 22:9), terminología que el Tanáj nunca emplea cuando D's. habla con los profetas de Israel. Lo mismo ocurre cuando D's. se aparece en sueño al rey Abimélej, pidiéndole que devuelva a Saráh a su esposo Abraham (Génesis 20:3). Por último se repite con Labán, el arameo, cuando partió en persecución de lahacób para combatirlo o capturarlo: "Vino D's. a Labán el arameo, en sueño nocturno..." (Génesis 31:24).

Estos tres casos demuestran fehacientemente - según Rabbenu Behayé Ben Asher - el carácter no permanente e inestable de esta "situación profética". Tanto Abimélej como Labán y Bilhám serán "instrumentos proféticos para una sola vez, y no por mérito propio sino por el de sus "víctimas potenciales", que hubieran sido, según el caso: Abraham, lahacób y el pueblo de Israel.

Por último, cabe notar que una vez transcurrida la situación especial que requiere esta "manifestación profética" de D's. a través de los individuos mencionados, ellos no tendrán nada más que ver con la profecía, y por eso Bilhám retornará a su profesión de mago o vidente. Por esto el libro de lehoshúah nos dice que Bilhám, el mago-vidente, fue muerto. (lehoshúah 13:22).

Versículo 5: "PUSO ADONM PALABRA EN BOCA DE BILHÁM..y

"Como el que coloca el freno en la boca del asno". (Minháh Beluláh).

Versículo 7: "PROFIRIO SU PARÁBOLA..."

La parábola empieza en el versículo 9: "Pues desde la cumbre de las peñas..." (Ibn Hezra).

"En líneas generales, en su profecía, Bilhám está diciendo esta vez:

- a) Que Ds. no desea que se nos maldiga.
- b) Que nosotros somos un pueblo que está en soledad, y que somos Su heredad y Su pueblo.
- c) Que no debemos mezclarnos con los gentiles ni formar parte de ellos..
- d) Que nuestro final será venturoso en el camino de la rectitud". (Rambán).

Versículo 11: "...HE AQUÍ QUE HAS BENDECIDO. ¡BENDECIR!"

Es norma y estilo del lenguaje bíblico hacer parecer verbo en infinitivo a otro en tiempo pasado a futuro. Por ejemplo: "Oír, habréis de oír..." Éxodo 19:5). Mientras que en el imperativo ocurre lo contrario: precede al infinitivo.

Por ejemplo: "Oíd, oír." y "Ved, ver. (Ieshahiahu 6:9).. Existen excepciones, como nuestro versículo en el que el verbo en forma infinitivo aparece a continuación del verbo en tiempo (Ibn Hezra).

La irracionalidad alcanza niveles alarmantes. Las creencias mágicas y las supercherías de Balák, rey de Moab, le hacen buscar y "hallar" todo tipo de recursos para lograr doblegar a Bilhám y convertirlo de profeta en maga. No sabemos qué lógica impera en la mente de Balák para pensar: Si Bilham tuviere una visión parcial del pueblo de Israel, va a poder destruirlo!" Tener una visión parcial de las cosas no siempre es una bendición.

Versículo 19: "NO ES UN HOMBRE D'S. PARA QUE MIENTA..."

Según Rashi, este versículo encierra la idea de que la promesa de D's. a Israel - ofrecerle lo que se llamará la Tierra de Israel - es inamovible; y esto queda confirmado por el versículo 20, en el que Bilhám no puede revertir la bendición de D's. para Su pueblo.

Versículo 19:

"...NI HIJO DE HOMBRE PARA QUE SE ARREPIENTA..."

Esta idea está formulada con más vehemencia en ¡Samuel 15:29: "y también El, Eterno de Israel, no miente ni se arrepiente, ya que no es hombre El para arrepentirse".

Sin embargo, el Tanáj menciona en varias oportunidades el "arrepentimiento" de D's. Recordemos, por ejemplo, al profeta Ioná cuando nos dice que D's., en Su Magnanimidad y Misericordia, Se arrepiente y no trae el mal. (Ioná 4:2).

Por lo tanto, concluimos que las promesas de bien formuladas por D's. siempre se cumplirán, mientras que el atributo de Misericordia de D's. מידת הרחמים "middát harahamim", hace desaparecer la severidad del Decreto Divino, cuando los hombres vuelven hacia El, con sinceridad y verdad.

Versículo 21: "...NI HA VISTO PERVERSIDAD EN ISRAEL, ADONAI SU D'S. ESTA CON EL..."

Según Ibn Hezra este versículo sugiere que Adonai está con Su pueblo, siempre que éste se aleje de la iniquidad y la perversidad. Bilhám - basándose en esta idea recomendará a Balák que haga pecar a los hijos de Israel por

medio de las hijas de Moab, lo que efectivamente ocurre. (Véase Números 25:1 y s.s.).

Ibn Hezra agrega que una promesa de D's. a Su pueblo se cumplirá sin ninguna condición. La historia de Israel culminará con un final glorioso, a pesar de los grandes obstáculos que se interponen en su camino. La Palabra de D's. con certeza se cumplirá.

Versículo 23: "PUES NO HAY SORTILEGIO EN IAHAJOB..."

Rashi nos explica que el pueblo de Israel no necesita recurrir a la magia para conocer la voluntad de D's. ya que ésta se les transmite mediante los profetas de Israel, "los profetas de la verdad". (Ibn Hezra).

Versículo 24: "HE AQUÍ UN PUEBLO QUE CUAL LEÓN SE LEVANTA Y CUAL LEÓN SURGE..."

"Alegoría que vaticina la victoria de Israel sobre los reyes de Quenáhan en la época de Iehoshúa. Aunque es lógico pensar que hace referencia a un evento más cercano, la guerra de Israel contra Midián, episodio bélico sin parangón en el que no cayó un solo hombre de Israel y fueron derrotados y muertos cinco reyes de Midián. (Véase Números 31)". (Ibn Hezra, citado también por Rabbenu Behayé Ben .Asher, quien vivió aproximadamente ciento treinta años más tarde).

## **CAPITULO 24**

### **PERASHAT: BALAK (BAMIDBAR 24)**

1. Cuando hubo visto Bilhám que era bueno ante los ojos de Adonai bendecir a Israel, él no fué como vez tras vez, al encuentro de sortilegios; mas dirigió hacia el desierto, su rostro.
2. Alzó Bilhám sus ojos y vió a Israel que moraba según sus tribus, y le sobrevino el Espíritu de Elohim.
3. Profirió su parábola y dijo:  
"Palabra de Bilhám, hijo de Behór. Y palabra del hombre de ojo clarividente.
4. Palabra del que oye las palabras de D's.  
El que visión de Shaddai él contempla. Postrado, mas con ojos abiertos.
5. Cuán bellas son tus tiendas, Iahacób. Tus moradas, Israel.
6. Cual arroyos se extienden.  
Cual jardines a la ribera del río. Cual áloes que ha plantado Adonai.  
Cual cedros a la vera del agua.
7. Fluye el agua de sus ramas. Su simiente está en aguas copiosas.  
Se enaltecerá más su rey. Y se elevará su reino.
8. D's, el que lo saca de Egipto.  
Cual vigor de búfalo, es para él. El consumirá las naciones, sus adversarios.  
Y sus huesos El quebrantará. Y sus saetas El fragmentará.
9. Se ha postrado y yace cual león. Cual león, ¡Quién habrá de levantarlo!  
Los que te bendicen son bendecidos.  
Y los que te maldicen son maldecidos".

10. Se encendió el furor de Balák contra Bilhám, y batió sus palmas; dijo Balák a Bilhám: “Para maldecir a mis enemigos te he llamado, y he aquí que has bendecido, ¡bendecir!, ya tres veces.

11. Y ahora lárgate a tu comarca; yo dije: Honrar, te voy a honrar, mas he aquí que te ha impedido Adonai el honor”.

12. Dijo Bilhám a Balák: “Ciertamente también a tus emisarios -los que me habías enviado- les he hablado diciendo.

13. “Aún si me diera Balák su casa llena de plata y oro, no puedo transgredir el Mandato de Adonai, para hacer mal o bien de mi propia voluntad; lo que hable Adonai, ello habré de hablar.

14. Y ahora he aquí que parto hacia mi pueblo; ven, te voy a aconsejar, pues así habrá de hacer este pueblo a tu pueblo en la postrimería de los días”.

15. Profirió su parábola y dijo:

“Palabra de Billiám, hijo de Behór. Y palabra del hombre de ojo clarividente.

16. Palabra del que de D's. Y conocedor del conocimiento del Altísimo. Visión de Shaddai él contempla. Postrado, mas con ojos abiertos.

17. Lo veo, pero no ahora. Lo diviso, pero no cercano. Surge una estrella desde la hacób.

Y se levanta un cetro desde Israel. Fragmentará los confines de Moab. Y derruirá a todos los hijos de Shet

18. Y será Edóm desterrado. Y será desterrado Sehír por sus enemigos. Mas Israel acrecienta su vigor.

19. Surgirá dominio desde la hacób. Y exterminará al sobreviviente de la ciudad”.

20. Vio a Hamalék, profirió su parábola y dijo:

“Cabeza de naciones es Hamalék. Empero su final será hacia la perdición”.

21. Vió al Kenita, profirió su parábola y dijo:

“Recio es tu asentamiento.

Y puesto en la roca está tu nido.

22. Pues si ha de ser para exterminio Caín. ¿Hasta cuándo Ashur te tendrá cautivo?”

23. Profirió su parábola y dijo:

“¡Ay! Quién habrá de vivir cuando D's. realice esto?

24. Y los navíos vendrán del lugar de los Kittím.

Y oprimirán a Ashur y oprimirán a Héber. Mas también la perdición”

25. Se levantó Bilhám, se fué y regresó a su lugar y también Balák partió hacia su camino.

## **NOTAS PERASHAT: BALAK (BAMIDBAR 24) CAPITULO 24**

Versículo 1: “...EL NO FUE COMO VEZ TRAS VEZ, AL ENCUENTRO DE SORTILEGIOS...”.

Después de vaticinar que no hay sortilegios en Israel, Bilhám no repetirá los errores del pasado dirigiendo su mirada hacia el desierto; tendrá una visión amplia del pueblo de Israel, acampado en orden y disciplina, tal como se nos explica en los primeros capítulos del libro BAMIDBAR - Números.

Versículo 4: “...EL QUE VISIÓN DE SHADDAI EL CONTEMPLA...”

“Referencia probable a una forma de profecía en sueño; algo parecido a lo que refiere Elifaz en el libro de Job 4:16”.

Versículo 5: “CUAN BELLAS SON TUS TIENDAS IAHACOB...”

“En esta tercera parábola, Bilhám le hace saber al rey Balák que las tiendas de campaña de Iahacób eran buenas; el pueblo que vivía precariamente en el desierto ciertamente conquistará la Tierra de Promisión, trocando “sus tiendas de campaña” por moradas estables y seguras. Asimismo su tierra se verá colmada de todo lo bueno, “cual jardín regado y cual manantial cuyas aguas jamás dejarán de fluir”. Además le hace saber a Balák que el pueblo de Israel derrotará completamente a Hamalék, su primer enemigo (Véase Exodo 17), que el reino de Israel se elevará mucho, y que surgirán - en este pueblo - reyes poderosos. Bilhám vaticina también a Balák que el pueblo de Israel consumirá a todos sus enemigos, destruirá todos sus recursos materiales y se asentará en la tierra, con seguridad, sin temor...”. (Rambán).

Este versículo (el sexto) ha sido incorporado al “Sidur” - libro de oraciones-. Se lee o se canta antes de iniciar las oraciones diarias, posiblemente de acuerdo a la interpretación del Midrash de que estas “tiendas y moradas” representan las casas de estudio y sinagogas del pueblo de Israel.

Según Rabbi Iohanán, de la magnitud de las bendiciones que Bilhám profiere para el pueblo de Israel, podemos deducir cómo habrían sido las maldiciones que pensaba proferir, pues la Toráh dice en Deuteronomio 23:6 ‘Pero no ha querido Adonai, tu D’s., escuchar a Bilhám y trocés Adonai, tu D.s. para ti, la maldición en bendición...’. (T.B. Sanhedrín 105:B).

Versículo 14: “..VEN, TE VOY A ACONSEJAR.”

“Nuestro Maestro Moshéh intencionalmente no ha aclarado, en este lugar, en qué consistió el consejo «silencioso” de Bilhám a Balák, pero cuando la Toráh relata la batalla de Midián, se revela manifiestamente. Así leemos en Números 31:16: “He aquí que ellas se entregaron a los hijos de Israel por palabra de Bilhám, para rebelarse contra Adonai en el episodio de Pehór, y hubo mortandad en la congregación de Adonai”. (Hizekuni).

Versículo 14: “ASI HABRA DE HACER ESTE PUEBLO A TU PUEBLO, EN LA POSTRIMERIA DE LOS DIAS”.

Versículo incompleto, queriendo decir: “Te voy a aconsejar para hacerlos tropezar, y te voy a decir lo que los hombres de este pueblo van a dañar a Moab, en la postrimería de los días”.(Rashi).

Rambán entiende que, mediante esta profecía, Bilhám debe revelar al rey Balák lo que D’s. proféticamente le manifiesta respecto a la relación entre el pueblo de Israel y el pueblo de Moab. Sugiere que alude a los días del Mashiah.



Por su parte, Ibn Hezra sugiere que la profecía - que vaticina la destrucción de Moab –hace referencia a la época de David, cuatrocientos años más tarde. (Véase II Samuel 8:2 y s.s.)

Según Rabbenu Beayé Ben Asher, se trata de dos profecías en realidad: una hace alusión a la época del rey David y la otra al Rey Mashiah de Israel. En opinión de Rambán, en las cuatro parábolas o profecías de Bilham nota un progreso hacia la época mesiánica, a saber:

- a) La Providencia de D's., que cuida a su Pueblo.
- b) La conquista de la Tierra Prometida Israel.
- c) El asentamiento del pueblo en la tierra, y el surgimiento del reino de David.
- d) El reino del Mashíah de Israel.

Versículo 17: "...SURGE UNA ESTRELLA DESDE IAHACOB, Y SE LEVANTA UN CETRO DESDE ISRAEL..."

Según Rabbi Haím Ben Hattár, en su libro "Or Hahaím" este versículo hace alusión a las dos posibilidades de redención del pueblo de Israel:

- a) Si el pueblo de Israel va a tener una conducta meritoria, la redención le llegará por méritos propios y nuestro Redentor surgirá desde el cielo cual astro.
- b) De no ser así, surgirá el cetro del gobernante desde israel, por vía natural.

En el orden histórico, bajo el reinado del emperador Adriano - conquistador de la tierra de Israel - este versículo fue interpretado por Rabbi Hakivá como referencia al jefe de la revuelta contra Roma, Bar Coziba, a quien Rabbí Hakivá llamó "Bar Cojbá" - hijo de la estrella -, en alusión a nuestro versículo.

Parecería que Rabbí Akiva llegó a creer que Bar Cojbá era el rey Mashíah (Véase el Talmud Ierushalmi Tratado Tahanít, Capítulo 4 halajáh 5). En definitiva, Rabbi Hakivá reconoció su error, y aparentemente después se lo llamó Bar Cozbá - hijo de lo falso-. Sin embargo, en TB. Guittín 57 A, se lo llama Bar Daromá - el sureño - posiblemente por ser oriundo de la ciudad de Kezib, sitatal vez en el Sur de latierra de Israel. Bar Cojbá fue muerto por los romanos en el año 135 de la era común.

Versículo 18: "Y SERÁ EDOM DESTERRADO..."

"Es sabido que prevaleció el poder de David sobre Edóm y sobre el Monte de Sehir. (Véase II Samuel 8:14)". (Ibn Hezra).

Versículo 20: "VIO A HAMALEK..."

Abarbanel acote que después de finalizar la profecía concerniente a Moab, Bilhám sigue profetizando respecto a Hamalék - residente en la zona aledaña a Moab y explica que éste había sido el primer pueblo que osó atacar militarmente a Israel, cuando cansado y extenuado, salía de Egipto, sorprendiéndolo por la retaguardia. (Véase Deuteronomio 25:1 7y s.s.) Por eso Hamalék será completamente destruido.

Ibn Hezra nos recuerda que en realidad el rey Shaúl combatió y derrotó a Hamalék. (Véase I Samuel 15).

Versículo 21: “VIO AL KENITA...”

Según Rashi, Rashbám y Rambán, se trataba de un pueblo descendiente de Itró, suegro de Moshéh. Como estaba asentado en el territorio de Hamalék, Bilhám lo menciona a renglón seguido.

Versículo 22: “...¿HASTA CUANDO ASHUR TE TENDRÁ CAUTIVO?”.

Según “Iahel Or”, interpretando a Ibn Hezra, quiere decir que los asirios van a desterrar y deportar a los kenitas de sus tierras, pero no los mantendrán eternamente en cautiverio, ya que los exterminarán.

Versículo 23: “...¡AY! QUIEN HARÁ DE VIVIR CUANDO D’S...”

“Quién podrá vivir ante tanto sufrimiento que D’s. trajo al mundo por medio de Ashur?; pues el rey de Ashur había vencido y sojuzgado a todas las naciones.( Véase Ieshahiahu 36:18, 19 y 20)”. (Ibn Hezra).

Versículo 24: “...LOS KITTIM...”

“Los kittím eran descendientes de Iaván (más tarde Grecia). (Véase Génesis 10:4). Posiblemente este versículo esté haciendo alusión al reino de Grecia”. (Ibn Hezra).

Según el libro “Karné Or”, esto sería una alusión a las conquistas de Alejandro de Macedonia - el Grande- y los gobernantes que lo sucedieron, quienes sojuzgaron la tierra de Asiria y los países allende el Eufrates.

Versículo 24: “...MAS TAMBIÉN EL IRA HACIA LA PREDICCIÓN”.

“Referencia a los kittím, descendientes de Iaván (Grecia): ellos también serán destruidos.” (Ibn Hezra)

Versículo 25: “SE LEVANTO BILHAM” “Ya que estaba postrado mientras profetizaba”. (Ibn Hezra).

Versículo 25: “...SE FUE Y REGRESO A SU LUGAR...”

Hizekuni entiende que Bilhám regresó a Mesopotamia, su lugar de procedencia. Rabbenu Behayé Ben Asher interpreta que Bilham volvió a su naturaleza de mago-vidente, tras profetizar provisoriamente por mérito de Israel

Versículo 25: “...TAMBIÉN BALAK PARTIÓ HACIA SU CAMINO”.

“No entabló batalla contra los hijos de Israel”.(Minháh Beluláh).

## **CAPITULO 25**

### **PERASHAT : BALAK**

1. Y se asentó Israel en Shittím, y empezó el pueblo a prostituirse con las hijas de Moab.
2. Ellas convocaron al pueblo para los sacrificios de los ídolos de ellas; comió el pueblo y ellos se prosternaron ante los ídolos de ellas.
3. Se juntó Israel a Báhal-Pehór y se encendió el furor de Adonai contra Israel.
4. Dijo Adonai a todos los cabecillas y cuélgalos ante Adonai, frente al sol, para que se aquiete el furor de Adonai contra Israel”.
5. Dijo Moshéh a los jueces de Israel:  
“Matad cada uno a sus hombres, los que se juntaron a Báhal-Pehór”.
6. Y he aquí que un hombre de los hijos de Israel, vino y acercó a sus hermanos a la midianita, a ojos de Moshéh y a ojos de toda la congregación de los hijos de Israel, mientras ellos lloraban a la entrada de la Tienda de Reunión.
7. Lo vió Pinehás, hijo de Elhazár, hijo de Aharón el sacerdote, se levantó del seno de la congregación y tomó una lanza en su mano.
8. Vino en pos del hijo de Israel, hacia el pabellón y lanceó a ambos, al hombre de Israel ya la mujer, en su vientre. Y se detuvo la plaga de los hijos de Israel.
9. Empero fueron los muertos por la plaga, veinticuatro mil.

### **PERASHAT : PINEHAS NÚMEROS 25:10:30-30:1**

#### **Aliá Primera**

10. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
11. “Pinehás, hijo de Elhazár, hijo de Aharón, el sacerdote, ha hecho retroceder Mi furor de sobre los hijos de Israel, al celar él Mi celo, en el seno de ellos; y no exterminé a los hijos de Israel por Mi celo.
12. Por lo tanto, di: He aquí que Yo le confiero a él Mi Pacto de Paz.
13. Y será para él, y para su descendencia en pos de él, pacto de sacerdocio perpetuo, a cambio de lo que ha celado por su D’s. y ha expiado por los hijos de Israel”
14. Y el nombre del hombre de Israel muerto -el que fue muerto con la midianita- Zimri, hijo de Salú, jefe de la prosapia de la tribu de Shimhón.
15. Y el nombre de la mujer que fue muerta, la midianita: Kozbi, hija de Tsur, cabecilla de una prosapia en Midián, era.
16. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
17. “Hostigar a los Midianím; y derrotados.
18. Pues ellos os han hostigado con sus confabulaciones -lo que han confabulado contra vosotros- por el episodio de Pehór; y por el episodio de Kozbí, hija del jefe de Midián, hermana de ellos, la que fue muerta en el día de la plaga, por el episodio de Pehór
19. Ocurrió después de la plaga.

### **NOTAS DE PERASHAT: BALAK**

#### **CAPITULO 25**

Versículo 1: “Y SE ASENTÓ ISRAEL EN SHITTIM,..”

Lugar conocido también como Abel Hashittím, comarca de las llanuras de Moab. (Números 33:49).

Para entender lo ocurrido en este episodio, que llamaremos "el episodio de Báhal Pehór", es necesario recordar las prevenciones de la Toráh respecto al peligro de ser absorbidos culturalmente por los pueblos paganos que nos circundaban, convirtiéndonos en minoría absoluta. Para que una minoría con ideología distinta monoteísta -, con una moral y ética diametralmente opuestas a los valores circundantes pueda existir, debe respetar normas de conducta y leyes preventivas para evitar males mayores. Así leemos en la Toráh: "No sea que conciertes pacto con el habitante de la tierra, y que cuando ellos se prostituyan en pos de sus dioses, te llame a ti, y que tú comas de su sacrificio y que tú tomes de entre sus hijas para tus hijos, y cuando se prostituyan sus hijas en pos de sus dioses, prostituirán a tus hijos en pos de sus dioses". (Éxodo 34: 15y1 6).

Versículo 2: "...Y ELLOS SE PROSTERNARON ANTE LOS ÍDOLOS DE ELLAS".

Rashi explica que cada mujer moabita estaba munida de una imagen del ídolo Pehór, y que compulsaban alas hijos de Israel a prosternarse ante la imagen, como requisito para una relación carnal.

Versículo 3:"...SE ENCENDIÓ EL FUROR DE ADONAI CONTRA ISRAEL".

Según Rashi, este furor de D's. se manifestó por medio de un flagelo que El envió contra ellos. Sin embargo, dice Maimónides: "Has de saber que, analizando toda la Toráh y todos los Libros de los Profetas, encontraremos que las expresiones de cólera o enojo de D's., así como Sus 'celos', ocurren solamente frente a episodios de idolatría o de adoración de dioses extraños." (Guía de los Perplejos 1:36).

Versículo 4: ".TOMA A TODOS LOS CABECILLAS DEL PUEBLO..."

"Para que juzguen a los que adoraron al ídolo Pehór".

Versículo 4: "...Y CUÉLGALOS..."

A los que hubieran sido encontrados culpables de adoración, pues así dice Rashi. Véase en apoyo el versículo 5 de nuestro capítulo.

Versículo 4; "...FRENTE AL SOL..."

"A ojos de todo el pueblo". (Rashi).

Versículo 6: "...Y ACERCO A SUS HERMANOS A LA MIDIANITA..."

"Se la presentó a su familia, para que viera que se trataba de la hija de un jerarca de Midián". (Ibn Hezra).

Versículo 6: "...ELLOS LLORARAN..."

"Ellos" oraban para tratar de aplacar la ira" de Adonai."(Ibn Hezra).

7: "LO VIO PINEHAS, HIJO DE ELHAZAR..'

Según Hizzekuni, Pinehás surgió en acto vindicatorio, porque vió que ninguna persona del pueblo se había inmutado. En Salmos 106:30, se afirma que Pinehás, amén de hacer "su propio juicio" oró a D's., y "se detuvo la mortandad".

### **NOTAS DE PERASHAT : PINEHAS (BAMIDBAR 25:10:30-30:1)**

Versículo 11: "PINEHAS, HIJO DE ELHAZAR, HIJO DE AHARON, EL SACERDOTE, HA HECHO RETROCEDER MI FUROR DE SOBRE LOS HIJOS DE ISRAEL..."

El episodio de Pinehás ha suscitado grandes comentarios en las fuentes rabínicas - especialmente los Midrashím -. Por otra parte, los exégetas más famosos a veces sortean la dificultad principal: el derramamiento de sangre a manos de un Cohen - sacerdote - que en lo sucesivo cumplirá las funciones de Cohen Gadol por largos años.

La tónica general de los comentaristas intenta catalogar este acto de Pinehás en la categoría de "halajáh veen morim quen", o sea acto que si bien puede tener amparo legal, las autoridades espirituales o judiciales no tienen licencia para instruir a los actuantes en ese sentido. Las fuentes agregan que, además, este acto estaba signado por una situación de emergencia "horaát shahá", como ocurrirá en su oportunidad con el profeta Eliahu. (Véase IReyes 18:40).

Nahmánides propone el siguiente esquema: la "quehunáh" - el sacerdocio - había sido otorgado por D's. a Aharón y su descendencia a perpetuidad (Éxodo 29:9). En esa oportunidad se le había dicho a Aliarón que su investidura y la de su descendencia, serán "para gloria y esplendor". (Éxodo 28:2)

A Pinehás D's. le asegura: "...He aquí que Yo le confiero a él Mi Pacto de Paz". Según Nahmánides, para que la Paz esté adherida a Pinehás por siempre.

A mi entender, lo que Nahmánides quiere decir es que el acto de Pinehás, si bien fue necesario - en su momento - para detener el deterioro que amenazaba con desarticular por completo, la vida de la joven generación de Israel, no debe ser un modelo a imitar. Generación nacida en el desierto, sobre cuyos hombros pesaba la responsabilidad de concretar la aspiración - varias veces centenaria - de llegar a la Tierra de Promisión, para vivir en ella de acuerdo con la Voluntad de D's. y con fidelidad hacia Su Toráh.

Por último, Nahmánides insinúa que Pinehás, nieto de Aharón, no alcanza el grado espiritual de su abuelo.

Cabe recordar que en una suerte de comentario bíblico, el más cercano en el tiempo alude así al acto de Pinehás el salmista: «Se levantó Pinehás, ejecutó juicio y se detuvo la epidemia. Esto le fue considerado como justicia, por

generación y generación, hasta siempre”. (Salmos 106: 30 y 31). El poeta interpreta este juicio sumario como un acto correcto”.

Versículo 11: “..AL CELAR EL MI CELO...”

El concepto קנאה “kináh”, del cual deriva קנא “kanná”, es empleado en el Tanáj en varias oportunidades como el sentimiento y actitud que provocan la infidelidad de la esposa hacia su esposo que la ama. Por otra parte, es conocida la metafórica relación entre I)’s. e Israel, descrita en varias oportunidades por los profetas de Israel como un profundo amor «entre el desposado y la desposada”. Reproduciremos algunas de las citas: en Isaías 62:5: “...Y cual goce del novio con la novia, gozará contigo tu D’s.”. En Jeremías 2:2: “...Así ha dicho Adonai: Yo te recuerdo la benevolencia de tus mocedades, el amor de tus esponsales...”. La relación de D’s. con Israel, es sublime en la metáfora, como puede serlo el amor entre hombre y mujer. Cuando esta relación se deteriora, cuando el pueblo de Israel se prostituye en pos de la idolatría, la Toráh expresa el desagrado de I)’s. con el mismo lenguaje metafórico con que el Tanáj habla del momento sublime de esta relación. Por lo tanto אל קנא “El kanná” representa el aspecto antagónico de משוש חתן על כלה “mesós hatán hal caláh” - el goce del novio con la novia -. Además, de una lectura profunda del Cantar de los Cantares (8:6) resulta que los términos אהבה “ahaváh” - amor - y קנאה kináh” - celo - son usados indistintamente. Quiere decir que “kináh” no es más que un amor intenso, irreconciliable con cualquier forma de deslealtad.

Versículo 12: “..MI PACTO DE PAZ”.

La tercera letra de la palabra hebrea “shalom” - paz - la vav, aparece seccionada en dos partes, por decisión de los sabios de la Massoret, que son los que han decidido con carácter determinante, la ortografía y la grafía de los textos del Tanáj. Por lo general, la existencia de letras “mayúsculas” o “minúsculas” en el texto del Tanáj se debe a razones técnicas, no siempre explicitadas por los sabios de la “Massoret”. Existe una tendencia en la literatura rabínica del Midrash a interpretar cada caso de letra asimétrica que aparezca en los textos sagrados.

En nuestro caso el exégeta Rabbenu Behayé Ben Asher, interpretando a modo del Midrash la forma de la letra vav de la palabra “shalom” nos dice que ésta insinúa que el Pacto de Paz regirá solamente para aquel Cohen que sea “shalem” - completo - sin defecto, entendiendo por defecto no solamente lo físico...

A título de información, si cualquier otra letra del Sefer Toráh (rollo de la Toráh), estuviere seccionada, dañada o incompleta, se lo considera “pasúl” - no apto - para ser leído públicamente en la sinagoga, bendiciones mediante. Las letras en cuestión deben ser restauradas por un “sofer” - escriba-, siempre que no sea, por supuesto, shabbat o “iom tov” - día festivo - Queda excluida de esta ley la letra vav de la palabra “shalom” de nuestro versículo.

Versículo 14; “Y EL NOMBRE DEL HOMBRE DE ISRAEL, MUER

Versículo 14; 'LJEFE DE LA PROSAPIA DE LA TRIBU DE SHIMÍION".

"De una de las cinco prosapias que componían esa tribu. Además la Toráh quiere recalcar la buena acción de Pinehás, quien no se abstuvo de intervenir para detener el "jilul hashem" profanación de Nombre Divino - en público, a pesar de que el pecador era un jefe de su tribu. Por esa razón la Toráh te hace conocer la identidad del hombre abatido". (Rashi).

Versículo 15: "Y EL NOMBRE DE LA MUJER QUE FUE MUERTA..."

Cuál no sería el grado de odio de los medianitas "Así como la Toráh refiere la genealogía de los hombres justos - recordando su bondad - también lo hace con la de los impíos, recordándolos peyorativamente". (Rashi).

Hacia los hijos de Israel, que asignaron el rol de prostituta a la hija del rey para arrastrarlos hacia la orgía pagana y hacia su destrucción. (Basado en Rashi).

Versículo 17: "HOSTIGAR A LOS MEDIANIM, Y DERROTAILOS..."

La acción punitiva contra Midián por su pérfida actuación contra los hijos de Israel ocurrirá más tarde, (Números 31), pero hasta ese momento era necesario mantener un alto grado de alerta para evitar la repetición de ese peligro, y alejarlo del pueblo.

Versículo 18: "LO QUE HAN CONFABULADO CONTRA VOSOTROS -POR EL EPISODIO DE PEHÓR"

Versículo 18 "-Y POR EL EPISODIO DE KOZBI, HIJA DEL JEFE DE MIDLAN..."

Era de prever un acto bélico por parte de los medianitas como venganza por la muerte de la hija de uno de sus reyes.s.s.

Referencia a lo relatado en el capítulo 25:1 y ss.

## **CAPITULO 26**

### **PERASHAT: PINEHAS (BAMIDBAR 26)**

1. Se dirigió Adonai a Moshéh ya Elhazár, hijo de Aharón, el sacerdote, diciendo:
2. "Censad a toda la congregación de los hijos de Israel, de edad de veinte años para arriba, según sus prosapias, todo apto para el ejército en Israel".
3. Habló Moshéh y Elhazár el sacerdote, con ellos en las llanuras de Moab, en la ribera del Iardén, a la altura de Ierehó, diciendo:
4. "De edad de veinte años para arriba, como había prescripto Adonai a Moshéh y a los hijos de Israel, los salidos de la tierra de Egipto.
5. Reubén, primogénito de Israel: Los hijos de Reubén: de Hanój, la familia de los Hanojitas; de Falú, la familia de los Paluitas.

## Aliá Segunda

6. De Hetsrón, la familia de los Hetsronitas; de Jarmí, la familia de los Carmitas.
7. Estas son las familias de los Reubenitas; fueron sus censados: Treinta y cuatro mil setecientos treinta.
8. Y los hijos de Falú; Eliáb.
9. Y los hijos de Eliáb: Nemuél y Datán y Abirám. Es Datán y Abirám los convocados a la Asamblea, los que habían hecho contender contra Moshéh y contra Aharón en la asamblea de Korah, cuando ellos contendieron contra Adonai.
10. Y había abierto la tierra su boca y los tragó a ellos y a Kórah -al morir la congregación- al consumir el fuego a los doscientos cincuenta hombres, y se convirtieron en signo.
11. Empero los hijos de Kórah no murieron.
12. Los hijos de Shimhón según sus familias: por Nemuél, la familia de los Nemuelitas; por lamin, la familia de los laminitas; por lajín, la familia de los lajinitas.
13. Por Zérah, la familia de los Zarhitas; por Shaúl, la familia de los Shaulitas.
14. Estas son las familias de los Shimlionitas: veintidós mil doscientos.
15. Los hijos de Gad, según sus familias: Por Tsefón, la familia de los Tsefonitas; por Haggiú, la familia de los Hagguitas; por Shuní, la familia de los Shunitas.
16. Por Ozní, la familia de Ips Oznitas; por Herí, la familia de los Heñtas.
17. Por Arod, la familia de los Aroditas; por Arelí, la familia de los Arelitas.
18. Estas son las familias de los hijos de Gad de acuerdo a sus censados: cuarenta mil quinientos.
19. Los hijos de lehudáh: Her y Onán; empero había muerto Her y Onán en la tierra de Quenáhan.
20. Fueron los hijos de lehudáh según sus familias: Por Sheláh, la familia de los Shelanitas; por Pérets, la familia de los Partsitas, por Zeráh, la familia de los Zarhitas.
21. Fueron los hijos de Pérets: Por Hetsrc5n la familia de los Hetsronitas; por Hamúl, la familia de los Hamulitas.
22. Estas son las familias de lehudáh según sus censados: setenta y seis mil quinientos.
23. Los hijos de Issajár según sus familias: Tolah, la familia de los Tolahitas; por Fuváh, la familia de los Punitas.
24. Por lashúb, la familia de los lashubitas; por Shimrón, la familia de los Shimronitas.  
Estas son las familias de Issajár según sus censados: sesenta y cuatro mil trescientos.
26. Los hijos de Zebulún según sus familias: Por Séred, la familia de los Sarditas; por Elón la familia de los Elonitas; por lahleél, la familia de loslahleelitas.
27. Estas son las familias de los Zebulonitas según sus censados: sesentamil quinientos.
28. Los hijos de Iosef según sus familias: Menashéh y Efraim.
29. Los hijos de Menashéh: Por Majir, la familia de los Majiritas - y Majir había engendrado a Guilhád, por Guilhád, la familia de los Guilhaditas.
30. Estos son los hijos de Guilliád: Por Ihézer, la familia de los Ihezritas; por Hélek, la familia de los Helkitas.
31. Y Asriel, la familia de los Asriehitas; y Shéjem, la familia de los Shijmitas.



32. Y Shemidáh, la familia de los Shemidahitas; y Héfer, la familia de los Hefefritas.
33. Empero Tselofhád, hijo de Héfer, no tenía hijos sino hijas; y el nombre de las hijas de Tselofhád era: Mahláh y Nohiáh, Hogláh, Milkáh y Tirtsáh.
34. Estas son las familias de Menashéh; y sus censados: cincuenta y dos mil setecientos.
35. Estos son los hijos de Efraim según sus familias: Por Shutélah, la familia de los Shutalbitas; por Béjer, la familia de los Bajritas; por Táhan, la familia de los Tahanitas.
36. Estos son los hijos de Shutélai: Por Herán, la familia de los Heranitas.
37. Estas son las familias de los hijos de Efraim según sus censados: treinta y dos mil quinientos. Estos son los hijos de Iosef según sus familias.
38. Los hijos de Biniamín según sus familias: Por Bélah, la familia de los Balhitas; por Ashbél, la familia de los Ashbelitas; por Ahirám, la familia de los Ahiramitas.
39. Por Shefufám, la familia de los Shufamitas; por Hufám, la familia de los Hufamitas.
40. Fueron los hijos de Beláh: Aid y Nahamán; la familia de los Arditas; por Nalkamán, la familia de los Nafta- mitas.
41. Estos son los hijos de Biniamín según sus familias y censados: cuarenta y cinco mil seiscientos.
42. Estos son los hijos de Dan según sus familias: Por Shuljám, la familia de los Shuhamitas; éstas son las familias de Dan según sus familias.
43. Todas las familias de los Shubamitas según sus censados: sesenta y cuatro mil cuatrocientos.
44. Los hijos de Ashér según sus familias: Por Imnáh, la familia de los Imnitas; por Ishví, la familia de los Ishvitas; por Beriliáh, la familia de los Berihitas.
45. Por los hijos de Beriháh: Por Héber, la familia de los Isebritas; por Malquiél, la familia de los Malquielitas.
46. Y el nombre de la hija de Ashér era Sárab.
47. Estas son las familias de los hijos de Ashér según sus censados: cincuenta y tres mil cuatrocientos.
48. Los hijos de Naftalí según sus familias: Por Iahkseél, la familia de los Iahkseelitas; por Guní, la familia de los Gunitas.
49. Por létser, la familia de los Itsrikas; por Shilém, la familia de los Shilemitas.
50. Estas son las familias de Naftalí según sus familias y sus censados: cuarenta y cinco mil cuatrocientos.
51. Estos son los censados de los hijos de Israel: seiscientos un mil setecientos treinta.

### **Aliá Tercera**

52. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

53. Para éstos será repartida la tierra en herencia acorde al número de nombres.

54. Al numeroso habrás de incrementar su herencia y al reducido habrás de reducir su herencia; a cada cual de acuerdo a sus censados, le será dada su herencia.

55. Empero por medio de suerte será repartida la tierra, de acuerdo a los nombres de las tribus de sus padres habrán de heredar.

56. De acuerdo a la suerte será repartida su herencia, tanto para el numeroso como para el reducido.

57. Y estos son los censados de los Levitas, según sus familias: Por Guereshón, la familia de los Guereshunitas; por Kehát, la familia de los Kehatitas; por Meran, la familia de los Meraritas.
58. Estas son las familias de los Levitas: La familia de los Libnitas, la familia de los Hebronitas, la familia de los Mahlitas, la familia de los Mushitas, la familia de los Korhitas. Y Kehát había engendrado a Hamrám.
59. Y el nombre de la esposa de Hamrám: lojébed -hija de Leví- a quien dió a luz a ella (su madre), para Leví en Egipto. Ella dió a luz para Hamrám, a Aharón y a Moshéh y a Miriám, hermana de ellos.
60. Le nació a Aharón: Nadáb y Abihú, y Elliazár e Itamár.
61. Murió Nadáb y Abihú, al ofrecer ellos un fuego profano' ante Adonai.
62. Fueron Sus censados veintitrés mil, todo varón desde un mes en adelante; Pues no fueron censados entre los hijos de Israel, ya que no les fue dada a ellos herencia en el seno de los hijos de Israel
63. Estos son los censados por Moshéh y Elhazár, el sacerdote, que censaron a los hijos de Israel en las llanuras de Moab, en la ribera del Iardén, a la altura de Ierehó.
64. Y en éstos no hubo ningún hombre de los censados por Moshéh y Aharón, el sacerdote, que habían censado a los hijos de Israel en el desierto de Sinaí.
65. Pues había dicho Adonai con respecto a ellos: "Morir habrán de morir en el desierto". Y no quedó de ellos ningún hombre, salvo Caléb, hijo de Iefunnéh, y Iehoshúah Bin-Nun.

## **NOTAS DE PERASHAT: PINEHAS**

### **CAPITULO 26**

Versículo 10: "...Y SE CONVIRTIERON EN SIGNO".

"Como signo y memoria para que no se acerque ningún hombre extraño, y para que no haya más contestatario del sacerdocio". (Rashi).

Versículo 11: "EMPERO LOS FIJOS DE KORAJ NO MURIERON".

"Ellos estuvieron en la confabulación inicial, pero en el momento mismo de la discordia

meditaron en sus corazones e hicieron teshuváh - se arrepintieron . y por ello fueron protegidos y salvados". (Rashi).

"Y la prueba es la existencia del profeta Shemuel, sus hijos y nietos, que eran los levitas que cantaban en los coros del Santuario...véase Salmos 49, atribuido a los hijos de Kórah...El

texto menciona a los hijos de Kórah junto a los de Reubén (aunque los hijos de Kórah eran levitas) ... porque los hijos de DatAn y Abirám - mayores y pequeños todos murieron; de lo que resulta que la mala acción de DatAn y Abirám fue peor que la de Kórah. (Ibn Hezra).

Versículo 19: "...HABÍA MUERTO HER Y ONAN EN LA TIERRA DE QUENAHAN".

Véase Génesis 38.

Versículo 46: "Y EL NOMBRE DE LA HIJA DE ASHER ERA SARAH".

Rambán cita en su comentario a Rashi, quien dice que la Toráh menciona especialmente a Sárá, hija de Ashér, pues aún vivía siendo muy anciana.

Agrega que Onkelós, en su versión aramea, presenta a Sárá como la hija de la esposa de Ashér y no su propia hija. Esta versión de Onkelós es desconocida en nuestros días, pues no figura en ninguna edición clásica de la Toráh.

De acuerdo a esta interpretación, Sárá pertenecería a la categoría de mujer heredera, y por eso la Toráh la menciona como lo hace con las hijas de Tselofhád las que serán herederas de la tierra que hubiere correspondido a su padre, que ya había fallecido. (Números 27).

Versículo 53: "PARA ESTOS SERÁ REPARTIDA LA TIERRA EN HERENCIA ACORDE AL NUMERO DE NOMBRES".

De acuerdo a los exégetas de la Toráh, se darían dos sistemas de repartición de la Tierra Prometida interpretando los distintos versículos: uno, repartiendo la tierra en zonas y comarcas de acuerdo al número de "iotseé mitsráim"- los que salieron de Egipto y el otro de acuerdo al número de los "baé haarets" - los que cuarenta años más tarde, van a conquistar la tierra.

Citaremos textualmente las palabras del comentarista Abarbanel: "Mi opinión es que el "goral" - suerte - indicaba en qué región del país se asentaría cada tribu, y una vez determinada la región, los dignatarios trazaban los límites de la zona afectada a tal o cual tribu, acorde al mayor o menor número de sus integrantes".

Rashi nos recuerda que para la repartición de la zona asignada a una tribu en partidos que serían asignados a cada una de las familias comprendidas en la tribu, se tomaba en cuenta el valor productivo de la comarca, lo que quiere decir que la repartición podía ser asimétrica, siguiendo el criterio de su productividad. Obviamente no es lo mismo tener una hectárea de tierra en la fértil zona costera, que en la zona árida del Neguev.

Versículo 55: "EMPERO POR MEDJO DE SUERTE SERÁ REPARTIDA LA TIERRA..."

"Pues antes de repartir toda la tierra en cincuenta y siete partidos -acorde al número de los jefes de familia - había que repartirla en doce zonas o provincias, acorde al número de tribus. Se procedía de la siguiente manera: se inscribían los nombres de las doce provincias o zonas en doce tablillas que se depositaban en una urna; y los nombres de las doce tribus, en otras doce

tablillas que se depositaban en una segunda urna. El encargado, después de mezclar las tablillas de cada urna, sacaba con una mano una tablilla correspondiente al nombre de la tribu, y con la otra, una correspondiente al partido que le sería asignado. Así cada tribu se beneficiaba con una zona. Los límites definitivos de la zona asignada se establecían de acuerdo al número de componentes de cada tribu, como reza el versículo 54.” (Hizzekuni).

El autor de Minháh Beluláh nos recuerda que todo este sistema quedó preestablecido en

vida de Moshéh antes de conquistar la tierra. Los motivos serían dos: 1) Evitar discordias entre hermanos cuando el conductor ya no estuviere; 2) Evitar que algunas tribus reivindicasen mayores zonas territoriales y quisieran obtener mayores derechos por su mayor fuerza militar, alegando haber hecho un mayor esfuerzo durante la conquista de la tierra.

En el plano histórico, véase el libro de Iehoshúah - sucesor de Moshéh - Cap.15 al 19:51. Encontrará el lector minuciosamente descritas todas las zonas asignadas a las distintas tribus de Israel.

Versículo 57: “Y ESTOS SON LOS CENSADOS DE LOS LEVITAS...”

Si bien a la tribu de Levi no le sería asignada tierra alguna, a sus componentes se les otorgará cuarenta y ocho ciudades distribuidas por todo el territorio. Recuérdese que de esta tribu procedían todos los maestros de la Toráh que educaban al pueblo de Israel. (Deuteronomio 33:jO).(Véase en extenso Números 35:2-8).

Versículo 58: “ESTAS SON LAS FAMILIAS DE LOS LEVITAS...”

Rashi nota la ausencia, en este censo, de dos familias completas y parte de una tercera.

Posiblemente sus jefes habían fallecido sin dejar hijos.

Versículo 59: “Y EL NOMBRE DE LA ESPOSA DE HAMRAM -IOHEBED HIJA DE LEVI...”

Esta mención especial de Iojébed se debería a la gran importancia de los hijos que ella dió al pueblo de Israel: Aharón, Moshéh y Miriám.

Versículo 60: “LE NACIÓ A AHARON...”

Abarbanel destaca que, mientras los hijos de Aharón figuran todos - los vivientes y los que murieron-, los de Moshéh no figuran para nada. A lo que el mismo autor contesta diciendo que los hijos de Mosheh no tuvieron “ningún renombre” y por lo tanto fueron incluidos numéricamente aunque no nominalmente en la tribu de Leví.

Tampoco figura Hur - el hijo de Miriám según los mídrashim muerto en el episodio del becerro de oro.

Versículo 63: “ESTOS SON LOS CENSADOS POR MOSHEH...”

Este versículo y el siguiente hacen referencia al censo de los hijos de Israel mencionado en el 51. El versículo 64 nos informa que en este censo no figuró ningún hombre mayor de veinte años que hubiere sido censado después de la salida de Egipto en el desierto de Sinai. Rashi acota que las mujeres de la generación salida de Egipto no fueron afectadas por el decreto de “muerte en el desierto”, por no haberse rebelado contra la Voluntad Divina. Agrega que mientras los hombres de aquella generación repudiaron la Tierra Prometida y querían volver a Egipto, las mujeres la anhelaban y deseaban asentarse en ella; por eso a renglón seguido la Toráh nos relata el pedido de las hijas de Tselofhád que claman por tener una posesión territorial en el seno de Israel.

## **CAPITULO 27**

### **PERASHAT: PINEHAS (BAMIDBAR 27)**

1. Se acercaron las hijas de Tseloflád - hijo de Héfer, hijo de Guilhád, hijo de Majir, hijo de Menashéh, de las familias de Menashéh, hijo de Iosef- y estos son los nombres de sus hijas: Mahláh, Noliáh y Hogláh y Milkáh y Tirtsáh.
2. Se presentaron ante Moshéh y ante Elhazár, el sacerdote, y ante los jefes y toda la asamblea, en la entrada de la Tienda de Reunión, diciendo:
3. “Nuestro padre ha muerto en el desierto, empero él no estaba entre la asamblea de los que se congregaron contra Adonai, en la congregación de Kóraj mas por su pecado él ha muerto, e hijos él no ha tenido.
4. ¿Porqué habrá de ser suprimido el nombre de nuestro padre del seno de su familia - ya que él no tiene hijo-? Danos a nosotras posesión entre los hermanos de nuestro padre”.
5. Presentó Moshéh el caso de ellas ante Adonai.

#### **Aliá Cuarta**

6. Dijo Adonai a Moshéh diciendo:
7. “Lo correcto las hijas de Tselofhád están hablando, dar les habrás de dar a ellas posesión en herencia en el seno de los hermanos de su padre; y habrás de transferir la herencia de su padre, a ellas.
8. Y a los hijos de Israel hablarás diciendo: Un hombre cuando muriere, e hijo no tuviere, habréis de transferir su herencia a su hija.
9. Más si no tuviere hija, habréis de dar su herencia a sus hermanos.
10. Pero si no tuviere hermanos daréis su herencia a los hermanos de su padre.
11. Empero si no hubiere hermanos de su padre, daréis su herencia a su consanguíneo, el cercano a él, de su familia y la poseerá. Y habrá de ser para los hijos de Israel por ley de derecho, como ha prescripto Adonai a Moshéh”.
12. Dijo Adonai a Moshéh: “Sube al monte de Habarím, éste, y contempla la tierra que he otorgado a los hijos de Israel.
13. Y cuando la hayas contemplado te reunirás con tus gentes, tú también, como se ha reunido ya Aliarán, tu hermano.

14. Puesto que os habeis rebelado contra Mi Mandamiento, en el desierto de Tsin, en la contienda de la Asamblea, para santificarMe por medio del agua a ojos de ellos".Estas son las aguas de la contienda de Kadésh, en el desierto de Tsin.

15. Habló Moshéh a Adonai diciendo:

16. "Designa Adonai -D's de los espíritus de toda carne- a un hombre sobre la congregación.

17. Que pueda salir delante de ellos, y que pueda venir delante de ellos; y que los pueda sacar y que los pueda traer. Para que no sea la congregación de Adonai cual ovejas que no tienen pastor".

18. Dijo Adonai a Moshéh: "Toma tú a Iehoshúah Bin- Nun, hombre imbuido de espíritu, y apoya tu mano sobre él.

19. Y habrás de presentarlo ante Elhazár, el sacerdote, y ante toda la congregación; y le ordenarás a ojos de ellos.

20. Y habrás de conferir parte de tu esplendor' sobre él, para que obedezcan toda la congregación de los hijos de Israel.

21. Y ante Elhazár, el sacerdote, habrá de permanecer, quien inquirirá por él, el juicio de los Urím, ante Adonai. Por boca de él habrán de salir y por boca de él habrán de venir, él y todos los hijos de Israel con él, y toda la congregación".

22. Hizo Moshéh como le había prescrito Adonai a él; tomó a Iehoshúah y lo presentó delante de Elhazár, el sacerdote, y delante de toda la congregación.

23. Apoyó sus manos sobre él y lo invistió, como había hablado Adonai por medio de Moshéh.

## **NOTAS DE PERASHAT : PINEHAS CAPITULO 27**

### **Las hijas de Tselofhád.**

Para entender este pasaje es necesario recordar las disposiciones legales que toma la Toráh para que ninguna tribu quede desposeída de sus tierras.

En una sociedad agropecuaria, la tierra es la base de la subsistencia. Por lo tanto, la ley protegerá celosamente la idea de "propiedad intransferible", ya que la transferencia de tierras de una tribu a otra enriquecería a un grupo empobreciendo a otro. Aun aquella persona que, por razones de fuerza mayor tuviere que "vender su tierra", no podrá "enajenarla" a perpetuidad o definitivamente. (Véase Levítico 25:23).

En el caso de hijas solteras, existía la posibilidad de que las jóvenes, herederas de parcelas de tierra, se casaran con hombres judíos no pertenecientes a su misma tribu; las tierras pasarían entonces a pertenecer a los esposos quienes las trabajarían. Es por ello que - en el caso de las hijas de Tselofhád - la Toráh dispondrá que ellas podrán ser declaradas herederas de las tierras que le hubieren correspondido a Tselofhád, su padre (Números 27:7); pero el día que contrajeran matrimonio, deberán hacerlo con un miembro de su misma tribu.(Números 36:6).

Versículo 3: "...MAS POR SU PECADO EL HA MUERTO, E HIJOS EL NO HA TENIDO".

Ibn Hezra cita un comentario atribuido a Rabbi Iehudáh Halevi, quien opinaba que estamos frente a un idioma coloquial, expresando que Tselofhád no tuvo el mérito de tener también hijos varones. (Citado también por Nahmánides).

Versículo 7: "LO CORRECTO LAS HIJAS DE TSELOFHAD ESTAN HABLANDO."

"Feliz es aquella persona con quien el Santo Bendito El, concuerda en sus palabras". (Rashi).

Con respecto a la ley de herencias, el Talmud ha mejorado sensiblemente la situación de las hijas herederas. La Mishnáh llega a decir que en caso de fallecimiento del padre los hijos tienen la obligación de mantener a sus hermanas, hasta la edad nupcial, con los bienes de la sucesión si fueren suficientes. En caso contrario, todos los bienes quedan exclusivamente afectados a las necesidades de las hijas "aunque los hermanos tuvieren que mendigar para vivir". (Mishnáh Babá Batrá 9,1)

Versículo 12: "...SUBE AL MONTE DE HABARIM..."

A partir de este versículo se hablará del sucesor de Moshéh. Ibn Hezra entiende que este tema está íntimamente relacionado con el pasaje anterior que regulaba las leyes de herencia; Moshéh quiere saber también quién será su heredero espiritual en la conducción de su pueblo.

Por otra parte, Hizekuni nos recuerda que en este pasaje faltan la oración y las rogativas de Moshéh, pidiendo a D's. le permita cruzar el Iardén para ver la tierra prometida a los Patriarcas de Israel. (Véase Deuteronomio 3:23 y s.s.).

Versículo 14: "...ESTAS SON LAS AGUAS DE LA CONTIENDA DE KADESH, EN EL DESIERTO DE TSIN".

Véase Números 20:12 y nuestros comentarios al respecto.

Versículo 15: "HABLO MOSHEH A ADONAI DICIENDO..."

No hay otro versículo como éste en la Toráh:

"Le dijo a El 'No habrás de recordar cuántas veces me has hablado Tú ami?'". (I3alial Haturím).

Versículo 15: "...DICIENDO..."

"Le dijo Moshéh a El: ¡Contéstame si les vas a designar un conductor o no!", (Rashi).

Versículo 16: "DESIGNE ADONAI..."

Según Rashi, Moshéh alentaba la esperanza “de que sus hijos heredasen su grandeza”. Pero le dijo el Santo Bendito El: “Así Yo lo he pensado: le corresponde a lehoshúah recibir la retribución de haberte servido permanentemente”. Y esto es lo que dijo el rey Shelomóh: “El que cuida la higuera comerá su fruto”. (Proverbios 27:18).

Este comentario de Rashi hace alusión a Éxodo 33:11: “Mas su asistente lehoshúah Bin-Nun, un joven, no se apartaba del medio de la Tienda”.

Versículo 16: “...D’S. DE LOS ESPÍRITUS DE TODA CARNE...”

“Dijo Moshéh ante El, Soberano el Universo:

‘Es manifiesto ante Ti que el pensamiento de las personas no es similar, por lo tanto asígnales un conductor que pueda soportar a cada una de las personas de acuerdo con su pensamiento”.

Versículo 17: “QUE PUEDA SALIR DELANTE DE ELLOS Y QUE PUEDA VENIR DELANTE DE ELLOS...”

“Que no sea como uno de los reyes de las naciones de la antigüedad, que permanecían sentados en sus casas y enviaban a sus soldados a la guerra; sino que se comporte como yo mismo lo hice, cuando salí al frente para luchar contra los reyes Sihón y Hog; y como hizo lehoshúa y como hizo el rey David. Pues todos salían al frente de sus soldados y volvían al frente de sus soldados”. (Rashi).

En otras palabras, Moshéh está pidiendo un conductor de talento y valentía, capaz de enfrentar acciones al frente de sus hombres, llevándolos y trayéndolos de vuelta, a salvo.

Lamentablemente, el mundo ha conocido “conductores” y “gobernantes” que han llevado a sus pueblos a aventuras sin sentido, sin poder indicarles el camino de regreso.

Abarbanel agrega que este conductor tenía que ser valiente para indicar el camino y no “como un cordero que sigue a su pueblo, por lo contrario deberá marcar rumbos para su pueblo”.

Versículo 18: “...A IEHOSHAH BIN-NUN, HOMBRE IMBUIDO DE ESPÍRITU...”

“Por cierto todo hombre viviente tiene espíritu! En nuestro versículo se trata de espíritu de consejo y valentía, de sapiencia e inteligencia, y de constancia, mucha, para saber buscar lo conveniente para su pueblo”. (Ibn Hezra y Iahél Or).

Versículo 18: “...Y APOYA TU MANO SOBRE EL”

Para indicar que lehoshúah iba a ser designado con la aquiescencia del mismo Moshéh. Además, el hecho de apoyar las manos indicaría que Moshéh puede



contar con su sucesor y sus manos pueden reposar sobre los hombros de lehoshúah, quien demuestra la fuerza y capacidad para soportar un cargo e investidura tan pesados ambos.

Rashi comenta esta última idea: “D’s. le dijo a Moshéh: ‘Dale un intérprete para que enseñe todavía durante tu vida, para que no se diga de él: ¡En vida de Moshéh no osaba levantar la cabeza!’

Versículo 19: “Y HABRÁS DE PRESENTARLO ANTE ELÜAZAR, EL SACERDOTE, Y ANTE TODA LA CONGREGACIÓN...”

lehoshúah no será profeta y deberá compartir la conducción del pueblo con Elhazár Haco’hén, el guía espiritual, como indica explícitamente el versículo 21. Por eso han dicho nuestros sabios utilizando una metáfora: “pené Moshéh quifné hammáh, pené lehoshúah quifné lebanáh” - el rostro de Moshéh se asemejaba al sol, el rostro de lehoshúah se asemejaba a la luna - o sea que lehoshúah podía iluminar sólo en una faz, mientras la otra permanecía oscura, no así Moshéh.

Versículo 19: “...Y LE ORDENARAS A EL A OJOS DE ELLOS.”

Rashi comenta: “Al respecto de Israel, has de saber que son molestos y rebeldes; acepta tu cargo tomando conocimiento de estos hechos”.

Versículo 20: “Y HABRÁS DE CONFERIR PARTE DE TU ESPLENDOR -..

“Quiere decir que lo honres ante ellos, para que ellos a su vez lo honren y le obedezcan”. (Hizekuni).

Versículo 21: “Y ANTE ELHÁZAR EL SACERDOTE, HABRÁ DE PERMANECER...”

“Esto condice con tu pedido, pues el honor no va a apartar de tu familia, ya que también lehoshúah necesitará de la palabra de Elhazár Haco’hén (sobrino de Moshéh)”. (Rashi)”.

Versículo 21: “..EL JUICIO DE LOS URIM ANTE ADONAI..”

Referencia a los Urím y Tummím, escritura del Nombre Inefable depositada en los pliegues del Hóshen - pectoral - y a través del Nombre iluminaba sus palabras y salía la perfección de las palabras. (T.B. lomá 73. Folio U).

En el Segundo Templo de Ierushalaim, el Hóshen que portaba el Cohen Gadol no contenía el Nombre. Y es debido a la escritura que contenía el Hóshen del Primer Templo de Ierushalaim, que se lo llamó mishpát - juicio -.

Algunos intérpretes encuentran una etimología posible para Urím y Tummím. Así Urim derivaría de “or” - luz - y Tummím de “tam” completo y perfecto -. (Véase Éxodo 28: 15.30).

Versículo 21: "...POR BOCA DE EL..."

Referencia a Elhazár el Cohen.

Versículo 21: "..Y TODA LA CONGREGACIÓN"

Alusión a los jueces de la congregación, orientadores de la misma. Rashi los denomina "Sanhedrín", y por eso el versículo hace una mención especial.

Versículo 22: "...TOMO A IEHOSHUAH"

"Lo tomó con palabras y le hizo conocer la recompensa que tendrán los conductores de Israel en el mundo por venir". (Rashi).

Versículo 23: "APOYO SUS MANOS..."

"De muy buen grado, mucho más de lo que había sido pedido hizo Moshéh, pues el Santo Bendito El, le había dicho: "Apoya tu mano..."(Versículo 18), y él, Moshéh lo hizo con sus dos manos, y convirtió a lehoshúah en un objeto colmado y repleto, colmándolo con su sabiduría, de buen grado". (Rashi).

Versículo 23: "...COMO HABIA HABLADO ADONAI POR MEDIO DE MOSHEH'.

"Alusión al esplendor que Moshéh le transfirió a lehoshúah". (Rashi).

## **CAPITULO 28**

### **PERASHAT: PINEHAS (BAMIDBAR 28)**

#### **Aliá Quinta**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. "Ordena a los hijos de Israel y diles:  
Mi sacrificio consumido al fuego, de aroma grato ante Mi, habréis de observar para ofrecer ante Mi, en su plazo.
3. Y habrás de decirles: Este es el sacrificio que habréis de ofrecer antes Adónai: Corderos primales sin defecto, dos al día, holocausto perpetuo.
4. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana, y el otro cordero, ofrecerás al atardecer.
5. Y un décimo de efáh de harina de flor por oblación, amasada con aceite -de oliva machacada- un cuarto de hin.
6. Holocausto perpetuo, como fue ofrecido en el monte Sinai, de aroma grato, sacrificio ante Adonai.
7. Y su libación, un cuarto de hin para un cordero; en el Santuario, libar libación de vino añejo ante Adonai.
8. Y el segundo cordero lo ofrecerás al atardecer, como la ofrenda de la mañana, y como su libación lo habrás de hacer, sacrificio, aroma agradable ante Adonai.

9. Y en el día de Shabbát: dos corderos primales sin defecto y dos décimos -de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite y su libación.

10. Holocausto del Shabbát, en su mismo Shabbát; agregado al holocausto perpetuo y su libación.

11. Y en los días de vuestros novilunios, ofreceréis holocausto ante Adonai: novillos jóvenes dos y un camero, corderos primales siete sin defecto.

12. Y tres décimos -de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite por cada novillo; y dos décimos -de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite para el carnero.

13. Y un décimo, un décimo-de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite por cada cordero; holocausto de aroma grato, sacrificio ante Adonai.

14. Y sus libaciones: medio hin, será para el novillo, y un tercio de hin para el carnero, y un cuarto de hin para el cordero, de vino. Este es el holocausto del mes, en su mismo mes, para los meses del año.

15. Y un macho cabrío para sacrificio Hattát ante Adonai, agregado al holocausto perpetuo se deberá hacer y su libación.

16. Y en el mes primero, en el día catorce del mes, Pésah ante Adonai.

### **Aliá Sexta**

17. Y en el día quince de este mes, sacrificio festivo; siete días panes ázimos se habrá de comer.

18. El primer día será de sagrada convocación; ninguna obra de trabajo habréis de hacer,

19. Y ofreceréis sacrificio -holocausto- ante Adonai: novillos jóvenes dos, y un camero; y siete corderos primales sin defecto habrán de ser para vosotros.

20. Y su oblación: harina de flor amasada con aceite; tres décimos -de efáh- por cada novillo y dos décimos para el carnero habréis de ofrecer.

21. Un décimo, un décimo habrás de ofrecer por cada cordero, para los siete corderos.

22. Y un macho cabrío para sacrificio Hattát, para expiar por vosotros.

23. Amén del holocausto de la mañana

-el holocausto perpetuo- habréis de ofrecer éstos.

24. Como éstos, habréis de ofrecer cada día -siete días- sacrificio de aroma grato ante Adonai, agregado al holocausto perpetuo se habrá de hacer y su libación.

25. Y el séptimo día, sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

26. Y en el día de las primicias, al ofrecer vosotros una oblación nueva ante Adonai, en vuestra festividad de las semanas, sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

27. Ofreceréis holocausto -aroma grato- ante Adonai: novillos jóvenes dos, un carnero, siete corderos primales.

28. Y su oblación, harina de flor amasada en aceite, tres décimos para cada novillo y dos décimos para el carnero.

29. Un décimo, un décimo de efáh para los siete corderos.

30. Un macho cabrío para expiar por vosotros.

31. Amén del holocausto perpetuo y de su oblación, lo habréis de ofrecer. Sin defecto habrán de ser para vosotros; y sus libaciones.

## NOTAS DE PERASHAT : PINEHAS

### CAPITULO 28

Versículo 3: “Y HABRÁS DE DECIRLES: ESTE ES EL SACRIFICIO...”

Nahmánides encuentra la continuidad lógica del pasaje dedicado a los sacrificios con el futuro asentamiento en la tierra de Israel, pues una vez censado el pueblo, Ds. le dijo a Moshéh:

“Para éstos será repartida la tierra en herencia. (Números 26:53) y por eso, ahora”... D’s. le ordena completar la ley referente a los sacrificios que se deberán ofrecer en la Tierra de Promisión. En el desierto los hijos de Israel no ofrecieron los “musafim” - sacrificios suplementarios - para shabbatot y días festivos...ni tampoco recayó sobre ellos la obligatoriedad de las libaciones ...pero ahora - en nuestro pasaje - la Toráh enuncia con carácter obligatorio, para la generación que se va a asentar en la Tierra, que deberá ofrecer todos los sacrificios: los “temidim” - sacrificios diarios - y los “musafim” - sacrificios suplementarios - con sus ofrendas y libaciones...nuestro pasaje empieza con la ley alusiva al “korbán tamíd”, a pesar de que ello ya ha sido enunciado en Éxodo 29:39. Se vuelve a repetir para que quede todo ordenado, desde el principio a hasta el fin”

Versículo 3: “Y HABRÁS DE DECIRLES...”

“Esta es la prueba de que estos sacrificios estaban en la categoría de קורבנות ציבור “Korbenot tsibbúr”, ofrecidos con el aporte material de toda la congregación”

Los versículos 3 a 8 contienen la prescripción del “korbán hatamíd”. Este consistía en sacrificios rituales que se ofrecían uno a h mañana y el otro al atardecer.

Abarbanel recalca que estos sacrificios no tenían carácter expiatorio, sino que se ofrecían agradecimiento por todo lo que el hombre permanentemente recibe de D’s.: “tamid”. Agre este comentarista que todo lo concerniente a los sacrificios fue ordenado por la Toráh, únicamente después del episodio del becerro de oro. Los sacrificios rituales tienen por finalidad, desarraigar de nosotros, los malos pensamientos. El ideal no es incurrir en error y luego expiarlo mediante un sacrificio; por eso los sacrificios de acción de gracias, son los q cobran mayor importancia. Es así como los Sabios del Talmud llegan a decir que los versículos referentes al “korbán tamíd” - sacrificio perpetuo - son, cada uno, “pasúk hacolél iotér batoráh” - uno de los más abarcativos entre todos los versículos de la Toráh -. Pues lo espontáneo y voluntario es lo más loable en la vida del ser humano. (Véase nuestro comentario a Exodo 29:38).

Versículo 6: “HOLOCAUSTO PERPETUO, COMO FUE OFRECIDO EN EL MONTE SINAI..”

Referencia a los sacrificios ofrecidos en los días de “miluím”, días de “entrenamiento” para los cohaním, previos a la inauguración del “mishcán” . Tabernáculo -. (Rashi e Ibn Hezra).

Sin embargo Hizzekuni opina que se trata de los sacrificios ofrecidos por los primogénitos de Israel. (Véase Éxodo 24:5).

Versículo 10: “...AGREGADO AL HOLOCAUSTO PERPETUO...”

“Después de ofrecer el “korbán hatamíd”, había que ofrecer el “korbán musáf” de Shabbat, como sacrificio suplementario” (Ibn Hezra)

Rashi aclara que ese es el orden definitivo.

En la actualidad, en todos los días festivos del calendario hebreo, se leen en la sinagoga pasajes de dos Sifré Toráh. En el primero se lee el pasaje alusivo a la festividad que se está celebrando, y en el segundo el que alude al “korbán musáf” - sacrificio suplementario - que tenía lugar en el Santuario de Ierushalaim oportunamente.

Sin embargo, en Shabbat, a pesar de que en el Santuario se ofrecía un “korbán musáf”, no se lee en la sinagoga un segundo Sefer Toráh. La razón que ofrece la Halajah es que el pasaje de la Toráh que enuncia dicho sacrificio consta solamente de dos versículos, cantidad insuficiente para ser leída en público con las bendiciones pertinentes. (Shulhán Harúj, Orah Haím 283).

La lectura de la Toráh, para cada Sioléh” - persona llamada a la Toráh - debe constar de por los menos tres versículos. Cuando el día de Rosh Hódesh - Novilunio - acaece en Shabbat, se leen en un segundo Sefer Toráh, los versículos 11 a 15 de nuestro capítulo.

Versículo 14: “...EN SU MISMO MES...” “Todos los machos cabríos ofrecidos como “musafim” - suplementarios - (exceptuando el de Shabbat) tenían por finalidad la expiación por alguna impureza del Santuario en la cual hubieren incurrido los protagonistas”. (Rashi). (T.B. Shevuhot 9 A).

Versículo 15: “Y UN MACHO CABRIO PARA SACRIFICIO HATTAT...”

“Pero si por algún inconveniente - transcurrió el día sin haberse ofrecido el sacrificio, no tiene recuperación y el sacrificio queda anulado”. (Rashi),

Versículo 16: “...PESAH ANTE ADONAI”.

Para todo lo concerniente alas leyes y significado de Pésah, véase Levítico 23:5-8.

Versículo 24: “COMO ESTOS HABRÉIS DE OFRECER...”

Según Rashi se trata del número de animales sacrificados durante los siete días de Pésah, que no tenía que sufrir variación alguna, a diferencia de los sacrificios de los días de Succot, cuyo número se iba reduciendo día a día.

Versículo 26: “YEN EL DIA DE LAS PRIMICIAS...”

Este es otro de los nombres de la festividad de Shavuhót - fiesta de la entrega de la Toráh-. (Véase Éxodo 34:22 y Levítico 23:12 y 13).

Versículo 26: OBLACIÓN NUEVA...”

“...Referencia a los dos panes que se ofrecían en este día, y que se preparaban a partir de harina de trigo de la nueva cosecha”. (Rashi).

## **CAPITULO 29**

### **PERASHAT: PINEHAS (BAMIDBAR 29)**

1. Y en el mes séptimo, en el primer día del mes, convocación sagrada será para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer; día de toque de shofar será para vosotros.
2. Ofreceréis holocausto, aroma grato ante Adonai, un novillo joven, un carnero, corderos primales: siete, sin defecto.
3. Y su oblación, harina de flor amasada en aceite, tres décimos para el novillo y dos décimos para el carnero.
4. Y un décimo para cada cordero, para los siete corderos.
5. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, para expiar por vosotros.
6. Amén del holocausto del novilunio y su oblación, y del holocausto perpetuo y su oblación, y sus libaciones de acuerdo con su norma; aroma grato, sacrificio ante Adonai.
7. Y en el día décimo del mes séptimo, éste, sagrada convocación será para vosotros, y afligiréis vuestro ser<sup>1</sup> ningún trabajo habréis de hacer.
8. Y ofreceréis holocausto ante Adonai, aroma agradable: un novillo joven, un carnero, corderos primales, siete; sin defecto habrán de ser para vosotros.
9. Y su oblación, harina de flor amasada en aceite, tres décimos para el novillo, dos décimos para el camero.
10. Un décimo, un décimo de efáh para cada cordero, para los siete corderos.
11. Un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del sacrificio hattát para las expiaciones, y del holocausto perpetuo y su oblación, y sus libaciones.

#### **Aliá Septima**

12. Y ene<sup>1</sup> día quince, del mes séptimo, sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer. Y habréis de celebrarlo - sacrificio festivo ante Adonai- siete días.
13. Y ofreceréis holocausto, sacrificio de aroma grato ante Adonai, novillos jóvenes, trece; carneros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto habrán de ser
14. Y su oblación, harina de flor amasada en aceite, tres décimos para cada novillo, para los trece novillos; dos décimos por carnero, para los dos carneros.

15. Y un décimo de efáh para cada cordero, para los catorce corderos.
16. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.
17. Y en el día segundo, novillos jóvenes, doce; cameros dos; corderos primales, catorce, sin defecto.
18. Y su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los cameros y para los corderos, según su número, de acuerdo con la norma.
19. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, y su oblación y sus libaciones.
20. Y en el día tercero: novillos once, carneros dos, corderos primales catorce, sin defecto.
21. Y su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los cameros y para los corderos, según su número, de acuerdo con la norma.
22. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, amén de su oblación y de su libación.
23. Y en el día cuarto: novillos, diez; carneros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto.
24. Su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los carneros y para los corderos, según su número de acuerdo con la norma.
25. Y un macho cabrío por sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.
26. Y en el día quinto: novillos, nueve; carneros dos; corderos primales, catorce, sin defecto.
27. Y su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los cameros y para los corderos, según su número y de acuerdo con la norma.
28. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo y su oblación y su libación.
29. Y en el día sexto: novillos, ocho; cameros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto.
30. Y su oblación y sus libaciones; para los novillos, para los carneros y para los corderos, según su número y de acuerdo con la norma.
31. Y un macho cabrío para sacrificio Hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y sus libaciones.
32. Y en el día séptimo: novillos, siete; cameros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto.
33. Y su oblación y sus libaciones: para los novillos, para los carneros y para los corderos, según su número y de acuerdo con su norma.
34. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.
35. En el día octavo: asamblea habrá para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.
36. Ofreceréis holocausto, sacrificio de aroma grato ante Adonai, un novillo, un carnero; corderos primales, siete; sin defecto.
37. Su oblación, y sus libaciones, para el novillo, para el camero y para los corderos, según su número, de acuerdo con la norma.
38. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo y su oblación y su libación.
39. Estos ofreceréis ante Adonai en vuestros plazos festivos, amén de vuestros sacrificios votivos, y amén de vuestros sacrificios voluntarios, de vuestros

holocaustos y de vuestras oblaciones y de vuestras libaciones y de vuestros sacrificios

## **NOTAS DE PERASHAT: PINEHAS CAPITULO 29**

Versículo 6: “AMEN DEL HOLOCAUSTO DEL NOVILUNIO...”

“En Rosh Hashaná se ofrecía el musaf del novilunio, ya que es también comienzo de mes”. (Rashi).

Versículo 11: “...AMEN DEL SACRIFICIO HATTAT PARA LAS EXPIACIONES...”

“Referencia a Levítico 16:9”. (Rashi).

Versículo 12: “...SACRIFICIO FESTIVO ANTE ADONAI - SIETE DÍAS”.

Dado que la festividad de Succot -a la cual se está haciendo referencia- era también “Hag haasir la fiesta de la recolección- se manifestaba la alegría del pueblo por haber concluido las labores de la estación de la cosecha, ofreciendo sacrificios con profusión.

Rashi nos recuerda que los novillos ofrecidos durante los días de Succot sumaban setenta, y se ofrecían para expiar por las setenta naciones paganas que componían la humanidad. Así, en la época del Santuario de Israel, estos sacrificios las protegían de las calamidades imperantes.

Por otra parte, los corderos ofrecidos en esta festividad, se sacrificaban en nombre del pueblo de Israel, llamado “rebollo esparcido de corderos”. (Rashi).

Versículo 35: “...ASAMBLEA HABRÁ PARÁ VOSOTROS...”

La palabra “hatséret” - que traducimos como asamblea basados en el Targum, según Rashi deriva del verbo “hatsór”

-detener- significando que en este octavo día tenemos que “detenernos” y abstenemos de cualquier trabajo.

El Midrash recalca que este día es “para vosotros”: mientras que, durante los siete días de Succot, habíamos ofrecido sacrificios en nombre de toda la humanidad, en este día lo hacemos exclusivamente para nosotros.

Versículo 39: “ESTOS OFRECERÉIS ANTE ADONAI EN VUESTROS PLAZOS FESTIVOS...”

Hasta aquí la enunciación de los sacrificios obligatorios que debían ser ofrecidos acorde a las regulaciones ya mencionadas; pero siempre cabía la posibilidad de ofrecer sacrificios votivos o voluntarios, de acuerdo a las regulaciones enunciadas en el libro Levítico. (Basado en Rashi).

## **CAPITULO 30 PARASHÁ: MATOT (BAMIDBAR 30:2-32)**

1. Habló Moshéh a los hijos de Israel todo lo que Adonai dle había ordenado.

**Aliá Primera**

2. Habló Moshéh a los jefes de las tribus de los hijos de Israel diciendo:

“Esta es la cosa que ha prescripto Adonai:



3. Un hombre, cuando formulare un voto ante Adonai, o formulare juramento para atarse a sí mismo con prohibición, no habrá de profanar su palabra; como todo lo que sale de su boca, habrá de hacer
4. Y una mujer cuando formulare un voto ante Adonai y se atare con prohibición, en la casa de su padre, en sus mocedades.
5. Si cuando escuchare su padre su voto y su prohibición -con la cual se ha atado a sí misma- y guardare silencio ante ella su padre, quedarán firmes todos sus votos y toda prohibición con la cual se ha atado así misma, quedará firme.
6. Empero si la impidiere a ella su padre en el día de escuchar él todos sus votos y sus prohibiciones, los que ha contraído sobre sí misma, no quedarán firmes; y Adonai la perdonará ya que la ha impedido su padre a ella.
7. Empero si desposada fuere para un hombre mientras sus votos pesan sobre ella, o la aclaración de sus labios con la cual se ha atado a sí misma.
8. Y lo escuchare su esposo, el día que lo escuchare él, y guardare silencio ante ella, quedarán firmes sus votos y sus prohibiciones -con lo que se ha atado a sí misma- quedarán firmes.
9. Pero si en el día de oír su esposo la impidiere a ella, y anulare él su voto que pesa sobre ella, y la aclaración de sus labios -con la cual se ha atado a sí misma- y Adonai la perdonará.
10. Empero el voto de una viuda o de una divorciada, toda prohibición que contrajera sobre sí misma, será firme para ella.
11. Pero si en la casa de su esposo hubiere formulado un voto o hubiere contraído prohibición sobre sí misma mediante juramento.
12. Y lo hubiere oído su esposo y le hubiere guardado silencio y no la hubiere impedido, quedarán firmes todos sus votos y toda prohibición que hubiere contraído sobre sí misma, quedará firme.

### **Aliá Tercera**

13. Empero si anular los anulare su esposo, en el día de oírlo él, todo lo que ha salido de sus labios: sus votos o la prohibición contraída por sí misma, no quedará firme: su esposo los ha anulado, y Adonai la perdonará.
14. Cualquier voto o cualquier prohibición contraída por juramento, para afligir el alma, su esposo lo podrá convalidar o su esposo lo podrá anular.
15. Empero si guardare silencio su esposo -del día para el día- habrá convalidado todos sus votos o todas sus prohibiciones, que pesan sobre ella. Los ha convalidado, pues ha guardado silencio ante ella, en el día de oírlo él.
16. Pero si anular los anulare, después de oírlo él, él cargará con la iniquidad de ella.
17. Estas son las leyes que ha prescripto Adonai a Moshéh entre el hombre y su esposa, entre el padre y su hija, en sus mocedades, en la casa de su padre.

## **NOTAS DE PARASHÁ MATOT (BAMIDBAR 30:2-32) CAPITULO 30**

### **Introducción a la anulación de votos y juramentos restrictivos.**

“Cuando formules un voto ante Adonai tu D’s., no habrás de tardar en cumplirlo; ya que requerir , habrá de requerirlo Adonai tu D’s. de contigo; y habrá en ti pecado. Pero cuando te abstuvieres de formular votos, no habrá en

ti pecado. 14o que saliere de tus labios habrás de cuidar y lo habrás de hacer; tal como formulaste voto ante D's. - voto voluntario - lo que hablaste con tu boca". (Deuteronomio 23:22-24).

Estos versículos reflejan la posición de la Toráh en cuanto a los votos restrictivos o voluntarios que el hombre formula.

La Toráh nos ha enunciado las seiscientos trece mitsvot para regular nuestra conducta en todas las dimensiones posibles. Eso debe ser suficiente como deberes y obligaciones para toda nuestra vida.

Quedaría por resolver la razón por la cual la Toráh, no solamente permite los votos y juramentos, sino que los regula, llegando incluso a insinuar, alegóricamente, la posible anulación de algunos de ellos.

Citaremos la opinión de Maimónides al respecto: "Aparte de los preceptos que nos han sido formulados en cuanto a la prohibición de ingerir alimentos no permitidos, se nos ha ordenado otros relativos a los votos de abstinencia. Como cuando uno dice: "Este pan o esta cerne me son prohibidos", entonces le está vedado comerlos. La finalidad de todo esto es habituar al hombre para que adquiera la cualidad de la sobriedad, y frenar su deseo de comida y bebida. Al respecto acotaron los Sabios de la Mishnah: "Los votos son cual valla en tomo a la abstinencia". (Mishnáh Abot 3:13) Guía de los Perplejos, Parte 3, capítulo 48.

Por otra parte, el pasaje de nuestra Parasháh que trata de los votos o juramentos - excepto el versículo 3- nos habla constantemente de los votos o juramentos formulados por la mujer en sus distintos estados civiles: menor o mayor de edad, soltera, casada, viuda o divorciada. Maimónides lo explica diciendo que como las mujeres son prontas a apasionarse, sus votos de abstinencia deben ser aprobados por el esposo, que como jefe de familia aprobará los votos que no originen dificultades domésticas ni desórdenes conyugales. La Toráh reconoce al esposo el derecho de vetar los votos que considere negativos. Por otra parte, la mujer "sui iuris" no supeditada a la dependencia del jefe de familia - está sometida alaley que regula la formulación de votos y juramentos igual que los hombres. En cuanto a la anulación de votos llamada "heter nedarím" o "hatarát nedarim", leemos en la Mishnáh: "La anulación de los votos vuela porest aire y no tiene base de apoyo (en la Toráh escrita)". (T.B. Haguigá 10 A) Lo que quiere decir, en otras palabras, que todo lo concerniente a la anulación de votos pertenece al área de la religión de Israel llamada "Toráh she-behalpé" - tradición oral -.

El compilador del libro Toráh Temimáh, comentando Números 6:2, en la llamada número 8 dice textualmente: "...A pesar de todo, de momento que la anulación de votos por medio de un sabio experto es cosa sabida y aceptada sin ninguna duda, se molestaron nuestros sabios, de bendita memoria, para hallar una insinuación a este tema en la Toráh, y el Talmud ofrece las insinuaciones atinentes.., la base es que, el versículo (Números 6:2) dice que la persona que formula el voto tiene que explicitarlo, por lo tanto cuando esta persona se presenta ante el sabio experto, deberá explicar el alcance del voto

formulado, y posiblemente pueda arrepentirse de su formulación, al descubrir la real implicancia de sus palabras y esé la conduzca a pedir la anulación de las mismas, por adolecer de vicio de forma”. De acuerdo a esta interpretación, es la misma Toráh la que permite al sabio experto anular el voto.

Versículo 2: “HABLO MOSHEH A LOS JEFES DE LAS TRIBUS...”

“Literalmente, Moshéh comunicó estas leyes a los jefes de las tribus, para que ellos, a su vez, las transmitan a los hijos de Israel”. (Rabbenu Beay4 Ben Asher).

Rashi acota al respecto que también con «el resto de los Mandamientos” había sido así pues así leemos en Exodo 34:31-32: “Empero los llamó Moshéh y volvieron hacia él, Aharón y todos los jefes de la asamblea, y Moshéh les habló a ellos- Y después se acercaron todos los hijos de Israel, y él les prescribió todo lo que había hablado Adonai con él, en el Monte Sinai”.

Creo que resultará interesante citar aquí el comentario de Rashi a este último versículo, explicando cómo se originaba y cómo se transmitía la Tradición Oral. “Enseñaron nuestros Sabios: ¿Cómo se transmitía la Tradición Oral? Moshéh lo aprendía por revelación del Mandato Divino, a continuación ingresaba Aharón y Moshéh le enseñaba el fragmento que le correspondía. Se retiraba Áharón - quien se sentaba a la izquierda de Moshéh - y entonces ingresaban sus hijos (de Aharon) y Moshéh les enseñaba a ellos el fragmento correspondiente. Después ellos se hacían a un lado, y se sentaba Elhazár a la derecha de Moshéh e Itamár a la izquierda de Aharón- Luego ingresaban los ancianos de Israel, a quienes Moshéh enseñaba el fragmento correspondiente; después de esto, los ancianos se retiraban para sentarse a los costados e ingresaba todo el pueblo, y Moshéh le enseñaba el fragmento correspondiente. De lo que resulta que, mientras que todo el pueblo había aprendido el fragmento una vez, los ancianos lo habían aprendido dos veces, los hijos de Aharón tres veces, mientras que Aharón mismo lo había hecho cuatro veces”. (Extractado de T.B.Herubín 54.8).

Versículo 2: "CESTA ES LA COSA QUERA PRESCRIPTO ADONAI..."

En la Parasháh anterior, donde fueron enunciadas las celebraciones y festividades de nuestro calendario, la Toráh, luego de detallar minuciosamente todo lo concerniente a los sacrificios de cada día, dice: “Estos ofreceréis ante Adonai en vuestros plazos festivos y amén de vuestros sacrificios votivos y amén de vuestros sacrificios voluntarios...” (Números 29:39). Lo que quiere decir que hay lugar para votos adicionales; y este punto es la conexión entre las dos Parashiot, ya que nuestro pasaje regulará el alcance de 9os votos adicionales”. (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 3: “UN HOMBRE-.”

Entiéndase por “hombre” a la persona mayor de edad.

Versículo 3: “...CUANDO FORMULARE UN VOTO ANTE ADONAI”

Según Rabbenu Behayé, en nombre de la tradición rabínica, no es necesario mencionar el Nombre de Adonai cuando se formula un “neder” - voto religioso -. Pero el alcance de las palabras “neder la-Adonai” -voto ante D.s. - es que aun si un individuo ha formulado un voto para anular el cumplimiento de una mitsváh, no podrá volver a cumplirla hasta que no haya procedido a la anulación formal de su voto ante el sabio experto, pues así reza nuestro versículo:

“...Como todo lo que sale de su boca, habrá de hacer”

Sin embargo, en el caso de formular un juramento para anular una mitsváh, este juramento queda sin efecto, ya que todo el pueblo de Israel ha jurado cumplir la Toráh a los pies del Monte Sinai. Como quiera que este juramento es transmisible a través de las generaciones, de ningún modo se puede “acumular un juramento sobre el anterior”

Esta es la diferencia entre “neder” - voto religioso - y shebuháh” - juramento - pues respecto a este último, dice el versículo: “...O una persona cuando jurare pronunciando con sus labios para hacer mal o para hacer bien” (Levítico 5:4), quiere decir para hacer mal o bien así mismo; por ejemplo, si jura ayunaren un día cualquiera, o si jura comer y beber en un día cualquiera, deberá cumplirlo, ya que eso cae en el campo de lo privado.

Versículo 4: “...EN LA CASA DE SU PADRE...”

“Quiere decir bajo la responsabilidad de su padre, aun si no estuviere en la casa del mismo”. (Rashi).

Versículo 4: “...EN SUS MOCEDADES”.

El término hebreo “naharáh” - moza- posee una connotación referente al estatuto de las personas, a saber: cumplidos los once años y un día, la joven - al efecto de su facultad de formular votos - ya no es considerada “quetanáh” - menor-. Por lo tanto, cuando formule un voto a esa edad, debe investigarse si sabe en nombre de quién ha formulado o consagrado su voto. Pero cuando ha cumplido doce años y un día, si formule un voto no tiene que ser ni interrogada ni investigada y regirá la ley que nuestro pasaje enuncia.

Versículo 5: “...QUEDARAN FIRMES TODOS SUS VOTOS...”

Esto incluye también aquellos votos formulados por la joven no vetados por el padre al conocerlos por interpósita persona. (Hizekuni).

Versículo 6: “...SI LA IMPIDIERE A ELLA SU PADRE...”

Quiere decir que anulare su voto. (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 6: “...EN EL DIA DE ESCUCHAR EL...”

“Y no en otro día”. (Ibn Hezra).

Versículo 7: “EMPERO SI DESPOSADA FUERE PARA UN HOMBRE MIENTRAS SUS VOTOS PESAN SOBRE ELLA...”

Referencia a la mujer que, viviendo en la casa de su padre hubiese formulado votos antes de casarse, que su padre no impidiera. El esposo, si ser informado de los votos que pesan sobre su esposa, tendrá la facultad de convalidarlos o anularlos. (Basado en Ibn Hezra y Rashbám).

Versículo 8 “...EL DIA QUE LO ESCUCHARE EL...”

“De boca de ella”. (Ibn Hezra).

Versículo 9: “...LA ACLARACION DE SUS LABIOS.”

“O sea, el juramento vocalizado por sus labios”. (Ibn Hezra).

Versículo 11: “PERO SI EN LA CASA DE SU ESPOSO...”

“Esto hace referencia a la mujer desposada”. (Ibn Hezra).

Versículo 14: “...PARA AFLIGIR EL ALMA

Según la Mishnáh (Nedarim 11,1) el esposo puede anular solamente aquellos votos formulados por su esposa que impliquen “mortificación” del alma, pero no los otros votos inocentes, cuyos ejemplos figuran en la Mishnáh: Nedarim 11.

Versículo 15: “DEL DIA PARA EL DIA...”

Los términos hebreos “miiom el iom”, son de interpretación controvertida. Dos Sabios del Talmud: Rabbi Iosi y Rabbi Elhazár entienden que esto quiere decir un lapso de veinticuatro horas, o sea, de un día hasta el siguiente, a la misma hora; mientras que el resto de los Sabios del Talmud - la mayoría - opinan que quiere decir “del día para el mismo día”, o sea, desde el inicio del día hasta su finalización, pero no de noche. (T.B. Nedarím 7GB). La Halajáh concluye que no se hace anulación de votos de noche (nuestra traducción está basada en esta Halajáh). De esta ley deriva la costumbre de concluir la lectura del “Kal Nidré” en la víspera de Iom Quippur, antes de la puesta del sol.

Versículo 16: “...DESPUES DE OIRLO EL...”

«Quiere decir después de que los hubo oído y convalidado diciendo: «me es posible». Si después se arrepiente y lo anula, aun en el mismo día, «él cargará con el castigo de ella». De lo cual aprendemos que quien obstaculiza a su prójimo impidiéndole cumplir con su deber religioso, carga con toda la responsabilidad y castigos que pudieran derivar del incumplimiento”. (Rashi).

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. “Vindica la causa de los hijos de Israel, de los Midianím, después te reunirás con tus gentes”
3. Habló Moshéh al pueblo diciendo:  
“Armáos, de vosotros, hombres para el ejército, y que marchen contra Midián, para hacer cumplir la vindicación de Ádonai contra Midián.
4. Mil por cada tribu, mil por cada tribu, de todas las tribus de Israel, habréis de mandar para el ejército”.
5. Y se ofrecieron de los millares de Israel, mil por cada tribu; doce mil armados para el ejército.
6. Los envió a ellos Moshéh -mil por cada tribu para el ejército- a ellos, y a Pinehás, hijo de Elhazár, el sacerdote, para el ejército, y los utensilios sacros y las trompetas para el toque, en su mano.
7. Y combatieron contra Midián, como había prescripto Adonai a Moshéh; y mataron a todo varón.
8. Y a los reyes de Midián mataron -junto con sus muertos-, a Eví y a Rékem y a Tsur y a Hur y a Rébah, los cinco reyes de Midián; y a Bilhám, hijo de Behór, mataron a espada.
9. Llevaron en cautiverio los hijos de Israel, a las mujeres de Midián y a sus infantes; y a todos sus animales y a todo su ganado y a todos sus bienes llevaron como botín.
10. Y todas sus ciudades -en sus asentamientos- y todos sus fuertes quemaron con fuego.
11. Tomaron todo el botín y todo lo apresado, en personas y en animales.
12. Y trajeron a Moshéh y a Elhazár, el sacerdote, y a toda la congregación de los hijos de Israel: los cautivos y lo apresado y el botín, al campamento; a las llanuras de Moab en la ribera del Iardén a la altura de Ierehó.

### **Aliá Tercera**

13. Salieron Moshéh y Elhazár el sacerdote, y todos los jefes de la congregación, a su encuentro, a las afueras del campamento.
14. Se enojé Moshéh con los oficiales del ejército: los jefes de millares y jefes de cientos, los que venían en el ejército, de la batalla.
15. Les dijo a ellos Moshéh: “Habéis dejado vivir a alguna mujer?”
16. He aquí que ellas se entregaron a los hijos de Israel, por palabra de Bilhám, para rebelarse contra Adonai en el episodio de Pehór, y hubo mortandad en la congregación de Adonai.
17. Y ahora, matad a todo varón de los infantes, y a toda mujer que conoce hombre para acostarse con varón, matad.
18. Empero a todas las mujeres, infantes, que no han conocido varón, dejad vivir para vosotros.
19. Empero vosotros acampad en las afueras del campamento, siete días; todo aquel que haya matado una persona y todo aquel que haya tocado un cadáver, habréis de purificaros en el día tercero y en el día séptimo, vosotros y vuestros cautivos.
20. Y toda ropa y toda prenda de cuero y toda prenda de pelo de cabra y todo utensilio de madera habréis de purificar.
21. Dijo Elhazár, el sacerdote, a los hombres del ejército, 1o que venían de la batalla: “Este es el decreto de la Toráh que ha prescripto Adonai a Moshéh.
22. Pero el oro y la plata, el cobre, el hierro, el estaño y el plomo.

23. Todo objeto que se usa en el fuego lo habréis de pasar por fuego y quedará puro, pero con agua de aspersion habrá de ser purificado; pero todo lo que no se use en el fuego lo haréis pasar por el agua.

24. Y habréis de lavar vuestras vestimentas en el día séptimo y quedaréis puros, y después podréis venir al campamento”.

25. Dijo Adonai a Moshéh diciendo:

#### **Aliá Cuarta**

26. “Censa lo apresado y lo capturado en personas y en animales; tú y Elhazár, el sacerdote, y los jefes de las familias de la congregación.

27. Y habrás de dividir lo apresado, entre los participantes en la batalla, -los que salieron a la guerra- y entre toda la congregación.

28. Y separarás tributo ante Adonai: de los hombres de la batalla -los que salieron a la guerra- uno de cada quinientos de las personas y de los vacunos, y de los asnos y de los ovinos.

29. -De la mitad de ellos 1o habréis de tomar- y darás a Elhazár, el sacerdote, la ofrenda ante Adonai.

30. Y de la mitad de los hijos de Israel: habrás de tomar uno de cada cincuenta de las personas y de los vacunos, de los asnos y de los ovinos, de todos los animales; y se lo habréis de dar a los leviím, los que están a cargo de la custodia del Tabernáculo de Adonai”.

31. E hizo Moshéh, y Elhazár, el sacerdote, como había prescripto Adonai a Moshéh.

32. Resultó lo apresado - el remanente del botín que había saqueado la gente del ejército - ovinos seiscientos setenta y cinco mil.33. Y vacunos: setenta y dos mil.

34. Y asnos: sesenta y un mil.

35. Y personas: -de las mujeres que no habían conocido varón- todas las personas: treinta y dos mil.

36. Y resulté la mitad -la parte de los que salieron con el ejército- el número de ovinos: trescientos treinta y siete mil quinientos.

37. Y resulté el tributo ante Adonai, de los ovinos: seiscientos setenta y cinco.

38. Y de los vacunos: treinta y seis mil; y su tributo ante Adonai: setenta y dos.

39. Y asnos: treinta mil quinientos; y su tributo ante Adonai: sesenta y uno.

40. Y personas: diez y seis mil; y su tributo ante Adonai: treinta y dos personas.

41. Entregó Moshéh el tributo de la ofrenda de Adonai a Elhazár, el sacerdote, como había prescripto Adonai a Moshéh.

#### **Aliá Quinta**

42. Y de la mitad de los hijos de Israel -que había repartido Moshéh de los hombres combatientes-.

43. Y resulté la mitad de la congregación, de los ovinos: trescientos treinta y siete mil quinientos.

44. Y vacunos: treinta y seis mil.

45. Y asnos treinta mil quinientos.

46. Y personas: dieciséis mil.

47. Tomó Moshéh, de la mitad de los hijos de Israel, el uno de cada cincuenta, de las personas y de los animales y se los entregó a los leviím, les que están a cargo de la custodia del Tabernáculo de Adonai, como había prescripto Adonai a Moshéh.

48. Se acercaron a Moshéh los oficiales -de millares del ejército- los jefes de millares y los jefes de cientos.

49. Dijeron a Moshéh: “Tus servidores han censado a los hombres de la guerra que están a nuestro mando y no ha faltado de nosotros ningún hombre.

50. Y hemos ofrecido, ofrenda ante Adonai: el hombre que ha encontrado objeto de oro: ajorca y brazaletes, sortija, zarcillos y cinturón, para expiar por nuestras almas ante Adonai.”

51. Tomó Moshéh y Elhazár, el sacerdote, el oro, de ellos, todo objeto trabajado.

52. Resultó todo el oro de la ofrenda-que habían ofrecido ante Adonai-: dieciséis mil setecientos cincuenta ciclos, de los jefes de millares y de los jefes de cientos.

53. Los hombres del ejército habían tomado botín cada cual para él.

54. Tomó Moshéh y Elhazár, el sacerdote, el oro de los jefes de millares y de cientos; y lo trajeron a la Tienda de Reunión, remembranza para los hijos de Israel ante Adonai.

### **NOTAS CAPITULO 31**

Versículo 2: “VINDICALA CAUSA DE LOS HIJOS DE ISRAEL, DE LOS MIDIANIM, DESPUES TE REUNIRÁS CON TUS GENTES”

Ya hemos visto cómo el ser humano puede anular votos o juramentos formulados, pero la decisión de D's. – Léase juramento -, concierne a la muerte de Moshéh, no será anulada. De ahí la sucesión de estos pasajes. (Basado en Rabbenu Beayé Ben Asher).

Moshéh fue sancionado por D's. y por consiguiente, no cruzará el río Tardón hacia la Tierra Prometida. Pero en la ribera oriental del Tardón, él había cumplido todas las mitsvot de Israel: derrotó a los dos reyes emoritas - los grandes - y repartió su tierra como pertenencia a los hijos de Israel. Por eso, ahora, le corresponde resolver el episodio de los midianitas, castigando a los adversarios de Adonai...Y es ese el significado de «después te reunirás con tus gentes”

Empero Moshéh cedió este honor a Pinehás, que había iniciado este proceso (Números 25:7 y s.s.) y que deberá culminarlo. ‘Por eso Moshéh designó a Pinehás conductor espiritual de esta batalla, ya que Elhazár, su padre, era Cohen Gadol - Sumo Sacerdote - y no le correspondía salir a la guerra”. (Rambán).

En realidad la decisión de hostigar a los midianitas ya le había sido comunicada a Moshéh anteriormente (Números 25:16- 18). Ahora se producirá la acción última y definitiva contra este pueblo responsable directo de la muerte de veinticuatro mil hijos de Israel (Números 25:9). Cabe recordar que en aquel episodio ocurrido en la localidad de Shittím, las hijas de Moab fueron las protagonistas responsables.

Versículo 2: “..LA CAUSA DE LOS HIJOS DE ISRAEL...”

Versículo 3: “...LA VINDICACION DE ADONAI...”



Casi todos los comentaristas recalcan el cambio aparente introducido por Moshéh en sus palabras al pueblo, reemplazando la “causa de Israel” por la “causa de Adonai”. Rabbenu Behayé Ben Asher cita el siguiente midrash que resuelve satisfactoriamente esta pregunta. “El Santo Bendito El, habló de la causa de Israel y Moshéh habló de la causa de D’s.! Le dijo Moshéh al Santo Bendito El: ‘Soberano del Universo, si fuéramos incircuncisos o adoradores de ídolos, ellos (los midianitas) no nos hubieran odiado, y ¿por qué nos odian a nosotros? Por causa de la Toráh y los preceptos que nos has entregado. Por lo tanto la causa a vindicar es Tuya’. Por eso dijo Moshéh: “para vindicar la causa de Adonai contra Midián”; pues quien se erige para mal contra Israel, es como si lo hubiera hecho contra el Santo Bendito El”.

Este midrash refleja con claridad que el odio al pueblo de Israel, y la persecución de judíos en todos los tiempos, se ha debido y se debe al odio que las otras religiones nos profesan. Basta con hojear un libro de historia judía para encontrar las raíces religiosas del antijudaísmo histórico o del antisemitismo moderno. ¡Qué triste resulta para la humanidad poder admitir que se persigue en nombre de la religión de D’s., al pueblo al que D’s. Creador de toda la humanidad, ha revelado Su mensaje de Fe y Misericordia! ¿Podrán reparar alguna vez “las sociedades religiosa? el daño causado al pueblo judío, portador permanente e incansable del mensaje monoteísta que dice: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”? (Levítico 19:18).

En otro orden de cosas, el exégeta Hizzekuni nos dice que Moshéh no participó activa y personalmente en esta contienda, ya que él mismo se había refugiado y crecido en tierra de los Midianitas, cuando había escapado de Egipto por causa de la persecución de Parhóh. (Véase Éxodo 2:15).

Más tarde, la Toráh legisla’\* “No habrás de abominar al egipcio, pues forastero fuiste en su tierra...” (Deuteronomio 23:8); a lo que Rashi acota: “Ya que ellos os albergaron en momentos de apuro”. (Alusión al descenso del patriarca Iahacób y sus hijos a Egipto, cuando el hambre devastaba la tierra de Quenáhan. (Véase Génesis 45:17 y s.s.)

Versículo 4: “...DE TODAS LAS TRIBUS DE ISRAEL...”

“Excluyendo la tribu de Leví”. (Versión de Rashi, corregida por el Gaón de Vilna).

Abarbanel comparte esta opinión, basándose en que la tribu de Leví no se alistaba en el ejército, ni recibió tierras en posesión como las otras tribus, ni participaba en la repartición del botín de guerra.

Por supuesto, resulta normal pensar que los levitas, custodiando el Asca Sagrada, salían también a las contiendas, pero no para luchar sino para custodiar el Asca de la Toráh.

Versículo 3: “...SE OFRECIERON...”

Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra y Abarbanel, diciendo este último que ellos se ofrecieron como voluntarios, de todo corazón.

Versículo 6: “...Y LOS UTENSILIOS SACROS...”

Referencia al Arca Sagrada y las Tablas del Pacto, que estaban en ella, amén de las trompetas para el toque. (T.B. Seta 43 A).

Para el uso que se les daba a las trompetas, véase Números 10:9.

Versículo 6: “...EN SU MANO”.

“A su disponibilidad”. (Rashi).

Versículo 7: “TODO VARON”.

“Mayor de edad”. (Ibn Hezra).

Versículo 8: “...Y A BILHAM, HIJO DE BEHOR, MATARON A ESPADA”

“Hay quienes piensan que después que Bilhám volvió a su país natal - Mesopotamia -, regresó nuevamente a Midián al enterarse de la epidemia que afectó a Israel por su consejo (véase versículo 16), para recibir su recompensa monetaria de manos de los ancianos de Midián”. (Ibn Hezra)

Versículo 13 “...A. LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO”.

“Porque los soldados estaban en la categoría de ‘impurificados por cadáver’ por los midianitas que habían matado”. (Hizekuni).

Versículo 19: “..VOSOTROS ACAMPAD EN LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO”.

“En realidad, el hombre impurificado por cadáver podía entrar al campamento de Israel, y aun al campamento de los levites: sólo le estaba vedado ingresar al מחנה שכינה “mahanéh shejináh” - zona del Tabernáculo -. A pesar de ello no querían permitir el ingreso de los combatientes a ninguno de los campamentos, no sea que estos soldados - que eran numerosos - impurificaran a personas y utensilios”. (Hizekuni). (Véase Números 19:11 y S.S.).

Versículo 19: “EN EL DÍA TERCERO Y EN EL DIA SEPTIMO...” Véase Números 19:12.

Versículo 20: “Y TODA ROPA...”

“Porque todos estos elementos pudieron haber estado en contacto con cadáveres”. (Ibn Hezra).

Versículo 21: “DIJO ELHAZAR, EL SACERDOTE...”

Ya que todo lo concerniente a los detalles y la purificación ritual era de competencia de Elhazár (Números 19:3), aunque Moshéh ya lo había ordenado en líneas generales, al decir: “Habréis de purificar”. (Versículo anterior).

Versículo 23: “TODO OBJETO QUE SE USA EN EL FUEGO...”

“Para cocinar”. (Rashi).

Versículo 23 “...LO HABREIS DE PASAR POR FUEGO...”

“De acuerdo al uso del utensilio así se lo habrá de escaldar: al utensilio que se usa para preparar alimentos calientes se lo escaldará en agua caliente, pero al que se usa para asar al fuego, se lo escaldará en el fuego, poniéndolo al rojo vivo”. (Rashi).

Versículo 23: “...PERO TODO LO QUE NO SE USE EN EL FUEGO, LO HAREIS PASAR POR EL AGUA”.

“Todo utensilio que se usa sin contacto con el fuego: vasos, frascos, que se usan en frío y no han absorbido ningún elemento prohibido, lo haréis pasar por agua; o sea que una inmersión es suficiente. Todo esto rige para objetos de metal”. (Rashi).

La Halajáh que define lo “permitido o prohibido” en materia de alimentos, regula también el tratamiento que habrá que darse a los diversos utensilios en los que los preparamos y los ingerimos, si hubieren estado en contacto con alimentos prohibidos. Estas leyes o Halajót están basadas en el versículo 23, que comentamos. De acuerdo a ellas, cuando se compra a los gentiles utensilios o baterías de cocina ya usa dos, se deberá proceder a la הגעלה “hágala” o sea, escaldar. (Véase Shulhán Harúj, Ioré Dehá, Capítulo 121).

Igualmente, los utensilios metálicos o baterías de cocina que se emplean diariamente, = deberán escaldar adecuadamente si queremos usarlos para Pésah.

Ninguna de estas leyes rige para utensilios no metálicos como porcelana, arcilla, barro, etc., que una vez usados con elementos prohibidos o con haméts, ya no pueden ser habilitados para su uso en una cocina casher. En cuanto a los elementos de vidrio o cristal, sólo deberán ser lavados afondo, yeso será suficiente para su uso en una cocina casher.

Versículo 24: “...PODREIS VENIR AL CAMPAMENTO”.

“Aun a la zona del campamento en la que estaba establecido el משכן “mishcán” - Tabernáculo... y que se denominaba el Campamento de la Divinidad”. (Rashi).

Versículo 26: “...LOS JEFES DE LAS FAMILIAS...”

Alusión a los doce jefes de las tribus que aparecen en Parashát Nasó. (Véase Números 7:1 y s.s.). (Iahél Or).

Versículo 27: "...LO APRESADO..,"

"Referencia a personas y animales". (Rabbenu Behayé ben Asher).

Versículo 27: "...DIVIDIR LO APRESADO..."

Dado que habían sido 12.000 los soldados que intervinieron en la batalla, la mitad de todo el botín - personas y animales - que les correspondió, suponía una participación mucho mayor que la recibida por toda la congregación, entre la que fue repartida la otra mitad.

Un precedente similar aparece en Génesis 14:24, cuando después de una batalla, el rey de

Sédóm dijo a Abraham: "Dame las personas, y los bienes reténlos para ti". Abraham se negó a este pedido y agregó: "Excepto, solo lo que comieron los mozos, así coito la parte de los hombres que fueron conmigo...ellos tomarán su parte".

Más adelante en la historia bíblica veremos cómo el rey David lo establecerá como norma: la mitad del botín apresado se entregará a los soldados que participaron en la batalla y la otra mitad a quienes quedaron como "custodios de los enseres". (ISamuel 30: 24,25).

Versículo 28: "...TRIBUTO ANTE ADONAI..."

Quiere decir que de la parte del botín de los hombres que participaron en la batalla, habrá que ofrecer el dos por mil a Elhazár el Cohén. Mientras que de la otra parte - cedida al pueblo - habrá que ofrecer el dos por ciento a los leviím, custodios del Tabernáculo.

Abarbanel encuentra que los 12.000 hombres que fueron a la batalla, representaban el dos por ciento de los de edad militar que quedaban en el pueblo, y que eran 600.000. Por ello, agrega, pide la Toráh que el pueblo ofrezca su "tributo" en la misma proporción.

Versículo 32: "...EL REMANENTE DEL BOTIN..."

Este tributo u ofrenda afectaba únicamente a las personas y ganado capturados, llamados en nuestro versículo "el remanente del botín", lo que excluye a los enseres y utensilios, que pasa han a ser propiedad absoluta de quienes les tomaron. (Rashi).

Rabbenu Behayé Ben Asher explica que la relación que hace la Toráh es tan minuciosa y detallada, porque era un botín muy numeroso - "nunca habíamos oído hablar de un botín en cantidad similar" - y, por supuesto, también lo era el tributo.

Versículo 51: "...TODO OBJETO TRABAJADO".

"Nos enseña el versículo que no trajeron ningún objeto deteriorado".  
(Hizzekuni).

Versículo 53: "LOS HOMBRES DEL EJERCITO RABIAN TOMADO BOTÍN CADA CUAL PARA EL".

Esta mención especial indica que los hombres del ejército habían tomado mucho oro y otros enseres (Ibn Hezra) para sí mismos, sin ofrecer nada a nadie (Iahél Or).

Versículo 54: "...REMEMBRANZA PARA LOS HIJOS DE ISRAEL..."

"E hicieron con estos metales "utensilios" para el servicio, para que queden como recuerdo permanente". (Minháh Beluláh).

Algo similar ocurre cuando los hijos de Israel, bajo el mando de Iehoshua conquistan Ierehó. Así leemos en Iehoshuah 6:24: "...Solamente la plata y el oro y los utensilios de cobre y de hierro lo ofrecieron al tesoro de la Casa de Adonai".

## CAPITULO 32

### Aliá Sexta

1. Empero ganado numeroso tenían los hijos de Reubén y los hijos de Gad, muy grande; vieron ellos la comarca de Iahzér y la comarca de Guiffiád y he aquí que el lugar, era lugar para ganado.
2. Se allegaron los hijos de Gad y los hijos de Reubén y se manifestaron ante Moshéh y ante Elhazár, el sacerdote, y ante los jefes de la congregación, diciendo:
3. "Hatarót y Dibón, y Iahzér y Nimráh, y Heshbón y Elhaléh, y Sebám y Nebó y Behón.
4. La tierra que ha batido Adonai, ante la congregación de Israel, tierra para ganado es, y tus servidores tienen ganado".
5. Y dijeron ellos: "Si hemos hallado gracia ante tus ojos, sea dada esta comarca a tus servidores como posesión; no nos hagas pasar el lardén".
6. Dijo Moshéh a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén: ¿Acaso vuestros hermanos habrán de ir a la guerra y vosotros os asentaréis aquí?
7. Y ¿Por qué habréis de desalentar el corazón de los hijos de Israel, para no pasar a la tierra que les ha otorgado a ellos Adonai?
8. Así habían hecho vuestros padres al enviarlos yo desde Kadésh - Barnéal para ver la tierra.
9. Habían ascendido ellos hasta Náhal Eshkól, y habían visto la tierra; empero desalentaron el corazón de los hijos de Israel, para no venir a la tierra que les había otorgado a ellos Adonai.
10. Y se encendió el furor de Adonai en aquel día y juró diciendo:
11. No habrán de ver los hombres, los que ascienden de Egipto -desde edad de veinte años en adelante- la tierra que Yo prometí con juramento a Abraham, a Itshák y Iahacób, ya que no han cumplido en pos de Mí.

12. Excepto Caléb hijo de Iefunnéh, el Kenizita, y Iehoshúah Bin-Nun, ya que ellos cumplieron, en pos de Mí.
13. Se encendió el furor de Adonai contra Israel y los hizo vagar por el desierto cuarenta años, hasta acabar- se toda la generación, la que hizo el mal, a los ojos de Adonai.
14. Y he aquí que os habéis erigido en lugar de vuestros padres, engendro de hombres pecadores, para agregar más sobre el furor encendido de Adonai, contra Israel.
15. Si os retiráis de en pos de El, volverá El a dejarlo en el desierto, y habréis dañado a todo este pueblo.
16. Se acercaron a él y dijeron: Rediles de ovejas construiremos para nuestro ganado aquí y ciudades para nuestros infantes.
17. Empero nosotros nos armaremos, prestos, delante de los hijos de Israel, hasta que los hayamos traído a su lugar; y habitarán nuestros infantes en las ciudades fortificadas, por causa de los habitantes de la comarca.
18. No habremos de regresar a nuestras casas hasta que tomen posesión los hijos de Israel, cada cual en su heredad.
19. Pues no habremos de heredar con ellos allende el Iardén y hacia adelante; ya que nos habrá tocado nuestra herencia allende el Iardén, al Oriente.

#### **Aliá Septima**

20. Les dijo a ellos Moshéh: “Si vais a hacer esta cosa: si os vais a armar -ante Adonai- para la guerra.
21. Y van a pasar todos vuestros hombres armados, el Iardén, ante Adonai, hasta desterrar El Sus adversarios, de ante El.
22. Y será conquistada la tierra ante Adonai y después regresaréis, y quedaréis absueltos ante Adonai y ante Israel; y será esta comarca para vosotros, por posesión, ante Adonai.
23. Y sino vais a hacer así, he aquí que habréis pecado contra Adonai; y tened conocimiento de vuestro pecado que os encontrará a vosotros.
24. Construiros ciudades para vuestros infantes y rediles para vuestras ovejas; y lo que sale de vuestra boca habréis de hacer”.
25. Se manifestaron los hijos de Gad y los hijos de Reubén ante Moshéh diciendo: “Tus servidores harán como mi Señor ordena.
26. Nuestros infantes y nuestras mujeres, nuestro ganado y todos nuestros animales, quedarán ahí, en las ciudades de Guilliád.
27. Pero tus servidores pasarán, cada hombre armado para la guerra ante Adonai, para la batalla, como mi señor habla”.
28. Y encargó -para ellos- Moshéh, a Elhazár el sacerdote, y a Iehoshúah Bin-Nun, y a los jefes de las prosapias de las tribus de Israel.
29. Y les dijo Moshéh a ellos: “Si van a pasar los hijos de Gad y los hijos de Reubén, con vosotros, el Iardén, todo hombre armado para la batalla ante Adonai, y la tierra será conquistada ante vosotros, les habréis de dar a ellos la comarca de Guilhád por posesión.
30. Pero sino van a pasar, armados con vosotros, tendrán su posesión entre vosotros, en la tierra de Quenáhan”.
31. Y respondieron los hijos de Gad y los hijos de Reubén diciendo: “LO que ha hablado Adonai a tus servidores, así habremos de hacer.

32. Nosotros pasaremos armados, ante Adonai, a la tierra de Quenáhan; empero con nosotros estará la posesión de nuestra herencia, allende el Iardén”.
33. Les otorgó a ellos Moshéh, a los hijos de Gad ya los hijos de Reubén, y a la mitad de la tribu de Menashéh, hijo de Iosef, el reino de Sihón -rey del Emorí- y el reino de Hog -rey de Bashán; la comarca con sus ciudades- con fronteras - las ciudades de la comarca en derredor.
34. Construyeron los hijos de Gad: Dibón y Hatarót y Harohér,
35. Y Hatrót Shofán, y Iahzér y Iogbeháh.
36. Y Bet Nimráh y Bet Harán, ciudades fortificadas, y rediles para ovejas. 37. Y los hijos de Reubén construyeron Heshbón y Elhalé y Kiriataím.
38. Y Nebó y Báhal Mehón -cambiadas de nombre- y Sibmáh, y designaron con nombres, los nombres de las ciudades que habían construido.
39. Fueron los hijos de Majir, hijo de Menashéh, a Guilhád y la conquistaron, y desterró al Emorí que estaba en ella.
40. Otorgó Moshéh el Guilhád a Majir, hijo de Menashéh, y se asentó en él.
41. Y Iair, hijo de Menashéh, fue y conquistó sus poblados, y los llamó los poblados de Iair.
42. Y Nóbah fue y conquistó a Kenát y a sus aldeas y la llamó Nóbah, con su mismo nombre.

## **NOTAS DE NÚMEROS 32**

### **CAPITULO 32**

#### **Introducción.**

Versículo 4: “LATIERRA QUE HA BATIDO ADONAI, ANTE LA CONGREGACIÓN DE ISRAEL...”

En Números 21 habíamos leído cómo Moshéh derrotó a los poderosos Sihón -rey del Emorí- y a Hog -rey del Bashán-, conquistando sus tierras. Estas tierras estaban incluidas en la promesa que D’s. formulara a los patriarcas de Israel como posesión para su descendencia. Pero la finalidad primordial de toda la historia de Israel, desde sus orígenes hasta este momento, era cruzar el río Tardón y asentarse en lo que se llamaba la tierra de Quenáhan convirtiéndola en Eretz Israel o Nahalát Adonai, la tierra en la que se asentará el pueblo de Israel para vivir siguiendo las sendas que D’s., Creador de la humanidad y de Israel indica a Su pueblo.

El primer intento de cumplir esta meta no tuvo éxito, ya que la generación anterior, salida de Egipto, después de enviar exploradores (Números 13 y 14), cae presa del temor y rehúsa avanzar hacia su destino. Por ello esa generación quedará “rodeando” el desierto durante cuarenta años. Ahora la nueva generación nacida en libertad, desea cumplir la misión. Pero aparece un factor novedoso, conocido como el pedido de los hijos de Gad y los hijos de Reubén. Ellos poseían un ganado numeroso...

Versículo 1: "...MUY GRANDE..."

"...Parece que los hijos de Reubén y los hijos de Gad habían adquirido mayor cantidad de ganado, amén del que les hubiere correspondido del botín antes mencionado, y amén del que habían tomado de las tierras de Sihón y de Hog, reyes derrotados puede ser que hubiera otras tribus de Israel que tuvieran gran cantidad de ganado, pero parecería que aquellas dos tribus "eran más adictas a cuidar sus riquezas que las otras".. Asimismo, las demás tribus de Israerno quisieron separarse de la mayoría y prefirieron vivir juntas, reunidas en la Tierra de Santidad. Ya dijeron los Sabios del Midrash, que debido a que las tribus de Reubén y de Gad amaban tanto su riqueza que por ella se quedaron asentados "hútsah laárets" -fuera de la Tierra de Israel- cuando empezó el exilio de los hijos de Israel, fueron desterrados en primer lugar, como está dicho en I Crónicas 5:26". (Abarbanel).

Versículo 2: "SE ALLEGARON LOS HIJOS DE GAD Y LOS HIJOS DE REUBEN..."

En el versículo anterior aparecen en primer lugar los hijos de Reubén, como corresponde por tratarse del hijo primogénito de Iahacób Israel. Lo mismo ocurrirá en Deuteronomio 3:16, cuando se recuerde este episodio.

Pero ahora, se menciona a los hijos de Gad en primer lugar, pues suya había sido la iniciativa. Además esta tribu era muy valiente y sus hombres no temían residir solos allende el Iardén (ribera oriental).

Empero Moshéh sospechó que ellos temían el enfrentamiento con los habitantes de la tierra de Quenáhan...(Rambán).

Versículo 4: "...TIERRA PARA GANADO ES, Y TUS SERVIDORES TIENEN GANADO".

Según Abarbanel, estas palabras son sólo una insinuación encubierta "ya que ellos sintieron vergüenza de formular su pedido manifiestamente". Es por eso que de acuerdo a la "Massoret" aquí termina una "parasháh setumáh" - punto y seguido-. Moshéh, habiendo entendido la insinuación, guardó silencio y esperó hasta que se expresaran con mayor claridad. Ante su silencio se vieron forzados a formular su pedido con claridad, y por eso el versículo 5 comienza, "innecesariamente", con las palabras "Y dijeron ellos...", ya que aquí se inicia otro diálogo entre los mismos interlocutores.

Versículo 8: "ASÍ HABÍAN HECHO VUESTROS PADRES..."

Alusión a Números 13:17.

Versículo 12: "...EL RENIZITA..."

"Caleb, hijo de Iefunnéh, era el entenado de Kenáz. La madre de Caleb había dado a luz a su hermanastro Hotniél, que era hijo de Kenáz (Rashi).



Versículo 17: “.PRESTOS...”

“Después que dejemos a nuestras mujeres e infantes, nuestro ganado y nuestros bienes allende el Iardén, podremos correr prestos a la vanguardia, ya que no tendremos ninguna carga pesada sobre nosotros como las demás tribus que se trasladarán con todas sus pertenencias”. (Hizekuni).

Versículo 20: “...SI VAMOS A HACER ESTA COSA...”

Versículo 23: “Y SI NO-VAMOS A HACER ASÍ...”

Este doble condicionamiento de Moshéh, conocido en el Talmud como: “tenai bené Gad ubné Reubén”. El acuerdo condicionado de los hijos de Gad y de Reubén

- pasará a ser en la literatura talmúdica y halájica la fórmula - base para cualquier acuerdo condicionado que en lo sucesivo se escriba o se firme entre partes. El documento a firmar debe expresar con claridad qué ocurrirá en caso de cumplimiento o no de las condiciones pactadas. De no ser así, el documento se considerará nulo. (T.B. Kiddushin 61 A).

Versículo 22: “Y QUEDAREIS ABSUELTOS ANTE ADONAI Y ANTE SRAEL...” Dijo Rabbi Jonatán: “En las tres secciones del Tanáj encontramos escrito que el individuo tiene que tener tranquilidad de conciencia ante las personas, así como ante D's.... qué es lo que reza nuestro versículo”. (Talmud Ierushalmi, Tratado Shekalim, Capítulo 3, Halajáh 2).

Versículo 22: “...REGRESAREIS...”

Según Abarbanel estas dos tribus quedarán en libertad de regresar a las tierras pedidas, después de la conquista militar de la tierra de Quenáhan que - según el libro de Iehoshúa - duró siete años. La obligación contraída no implica el reparto de las tierras o la consolidación de la conquista.

Versículo 25: “SE MANIFESTARON...”

“En realidad el versículo dice, “vaiomer” y se manifestó - en singular!”. Por lo que Rashi acota que se manifestaron todos al unísono, como un solo hombre.

Versículo 29: “..LES HABREIS DE DAR A ELLOS LA COMARCA DE GUILHAD, POR POSESION”.

“De lo que resulta que por ahora no les había entregado Moshéh toda la tierra que había pertenecido a los reyes Sihón y Hog, sino unas pocas ciudades en la comarca de Guilhad, que era tierra de pastoreo...Empero el resto lo dejaron despoblado; queriendo decir que, si no cumplen lo pactado, expulsaréis de esa zona a sus mujeres y a sus infantes y les daréis posesión en la tierra de Quenáhan, cuando ellos la conquisten”. (Rambán).

Ibn Hezra dice que si no cumplen con lo pactado los llevaréis con vosotros por la fuerza y “tendrán su posesión entre vosotros en la tierra de Quenáhan”.

Versículo 31: “..LO QUE HA HABLADO ADONAI..”

“...Quiere decir que las palabras de Moshéh, son las palabras de Adonai; ya que Moshéh es el instrumento para el Espíritu de Santidad, preparado para recibir la profecía en todo tiempo,..”. (Rabbenu Behayó Ben Asher).

Versículo 33: “...Y A LA MITAD DE LOS HIJOS DE MENÁSHE...”

“En un principio la tribu de Menashéh no vino a formular pedido alguno, pero cuando Moshéh asignó la comarca a las dos tribus en cuestión, vio que era tierra más grande de lo que ellas necesitaban, y por eso la ofreció a quien quisiera tomar posesión en esa comarca. Así se presentaron algunos hombres de la tribu de Menashéh, poseedores también de ganado. Cuando el versículo habla de la mitad de la tribu de Menashéh<sup>1</sup> se refiere a una parte de la misma, no necesariamente al cincuenta por ciento”. (Rambán).

Versículo 38: “...CAMBIADAS DE NOMBRE...”

“Los emoritas llamaban a sus ciudades por nombres de ídolos. Pero los hijos de Reuben cambiaron esos nombres por otros. Así hicieron con las ciudades de Nebó y Báhal Melión”. (Rashi).

Versículo 40; “...A MAJIR, HIJO DE MENASHE...”

“Porque era el primogénito de los hijos de Menashéh, le dió Moshéh a él en primer lugar. Y como era anciano y no podía participar en la lucha, le dió una ciudad fortificada, y se asentó allí mientras sus hijos fueron a luchar junto al pueblo de Israel y volvieron”. (Hizekuni).

Versículo 41; “Y IAIR, HIJO DE MENASHEH...”

“El era de la tribu de lehudáh, pero se lo llamaba Ben Menashéh porque su madre era de la familia de Menashéh”. (Ibn Hezra).

Versículo 42: “...CON SU MISMO NOMBRE”

Este era un nombre provisorio - mientras durara la conquista de la tierra de Quenáhan - quedando así establecido que era su territorio.

## **CAPITULO 33**

### **PARASHÁ: MAS’HE (BAMIDBAR 33:1-36)**

#### **Aliá Primera**

1. Estos son los movimientos de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus huestes, por mano de Moshéh y Aharón.

2. Inscribió Moshéh sus partidas para sus movimientos, por mandato de Adonai; y éstos son sus movimientos desde sus partidas:
3. Partieron desde Rahmesés, en el mes primero: en el día quince del mes primero; al día siguiente del Pésah, salieron los hijos de Israel, con poder triunfante' a ojos de todos los egipcios.
4. Y los egipcios estaban sepultando a los que había causado la muerte, Adonai, de ellos: todo primogénito. Y en sus ídolos había hecho Adonai juicios punitivos.
5. Partieron los hijos de Israel de Rahmesés y acamparon en Succót.
6. Partieron de Succót y acamparon en Etám, sito en el confín del desierto.
7. Partieron de Etám y volvió sobre Pi-Hahirót, sito delante de Búial Tsefón y acamparon delante de Migdól.
8. Partieron de Pené Hahirót, y pasaron en medio del mar hacia el desierto. Marcharon por un camino de tres días, en el desierto de Etám, y acamparon en Maráh.
9. Partieron de Maráh y llegaron a Elím; y en Elím había doce manantiales de agua y setenta palmeras y acamparon ahí.
10. Partieron de Elím y acamparon en la ribera del Mar de los Juncos.
11. Partieron desde el Mar de los Juncos y acamparon en el desierto de Sin.

## **Aliá Segunda**

12. Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofkáh.
13. Partieron de Dofkáh y acamparon en Alúsh.
14. Partieron de Alúsh y acamparon en Refidím. Más no había ahí agua para el pueblo para beber
15. Partieron de Refidím y acamparon en el desierto de Sinaí.
16. Partieron del desierto de Sinaí y acamparon en Kibrót-Hattaaváh.
17. Partieron de Kibrót- Hattaaváh y acamparon en Hatserót.
18. Partieron de Ilatserót y acamparon en Ritmáh.
19. Partieron de Ritmáh y acamparon en Rimmón-Párets.
20. Partieron de Rimmón-Párets y acamparon en Livnáh.
21. Partieron de Livnáh y acamparon en Rissáh.
22. Partieron de Rissáh y acamparon en Kehelátah.
23. Partieron de Kehelátah y acamparon en la montaña de Sháfer.
24. Partieron de la montaña de Sháfer y acamparon en Ijaradáh.
25. Partieron de Haradáh y acamparon en Makhelót.
26. Partieron de Makhelót y acamparon en Táhat.
27. Partieron de Táhat y acamparon en Tárah.
28. Partieron de Tárah y acamparon en Mitkáh.
29. Partieron de Mitkáh y acamparon en Hashmonáh.
30. Partieron de Hashmonáh y acamparon en Moserót.
31. Partieron de Moserót y acamparon en Bené lahakán.
32. Partieron de Bené lahakán y acamparon en Hor-Haguidgád.
33. Partieron de Hor-Haguidgád y acamparon en lotbátah.
34. Partieron de lotbátah y acamparon en Habronáh.
35. Partieron de Habronáh y acamparon en fletsión-Gáber.
36. Partieron de Ijetsión-Gáber y acamparon en el desierto de Tsin -que es Kadésh-.
37. Partieron de Kadésh y acamparon en el Monte de Hor, en el extremo de la tierra de Edóm.

38. Ascendió Aharón el sacerdote, a la montaña de Hor, por Mandato de Adonai, y murió ahí, en el año cuarenta de la salida de los hijos de Israel de Egipto, en el mes quinto, en el primer día del mes.
39. Y Aharón era de edad de ciento veinte y tres años, al morir él en la montaña de Hor.
40. Y oyó el Quenahaní, el rey de Harád, que habitaba el Négueb, al llegar los hijos de Israel.
41. Partieron de la montaña de Hor y acamparon en Tsalmonáh.
42. Partieron de Tsalmonáh y acamparon en Funón.
43. Partieron de Punón y acamparon en Obót.
44. Partieron de Obót y acamparon en Hió-Hahabarím, en la frontera de Moab.
45. Partieron de Hiím y acamparon en Dibón Gad.
46. Partieron de Dibón Gad y acamparon en Halmón Diblatáimah.
47. Partieron de la1món Diblatáimah y acamparon en las montañas de Habarím, frente a Nebó.
48. Partieron de las montañas de a Habarím y acamparon en las llanuras de Moab, en la ribera del Iardón, a la altura de Ierehó.
49. Acamparon cerca del Iardón, desde Bet Haishimót hasta Abél Hashittím, en las llanuras de Moab.
50. Habló Adonai a Moshéh en las llanuras de Moab -cerca del Iardón, a la altura de Ierehó- diciendo:

### **Aliá Tercera**

51. Habla a los hijos de Israel y diles: Pues vosotros vais a pasar el Iardón hacia la tierra de Quenáhan.
52. Habréis de desterrar a todos los habitantes de la tierra de delante de vosotros, y destruiréis todas sus piedras grabadas, y todas sus imágenes de fundición destruiréis, y todos sus lugares de culto demoleréis.
53. Y desterraréis a los habitantes de la tierra y os asentaréis en ella; ya que para vosotros os he dado la tierra, para poseerla.
54. Y repartiréis 1a tierra en herencia por medio de suerte, según vuestras familias: Al numeroso incrementaréis su herencia, y al reducido reduciréis su herencia; donde le salga ahí, la suerte, para él habrá de ser; de acuerdo a las tribus de vuestros padres, habréis de heredar.
55. Pero si no vais a desterrar a los habitantes de la tierra de delante de vosotros, serán, los que dejéis de ellos, espinos en vuestros ojos y agujones en vuestros costados; y os hostigarán a vosotros en la tierra en la cual vosotros habitáis.
56. Y ocurrirá que lo que pensé hacer a ellos, lo haré a vosotros.

## **NOTAS DE PARASHÁH: MAS'HE (BAMIDBAR 33-38)**

### **CAPITULO 33**

Versículo 1: “ESTOS SON LOS MOVIMIENTOS DE LOS HIJOS DE ISRAEL...”

“El relato minucioso de los desplazamientos de los hijos de Israel por el desierto nos recuerda las bondades de D's. A pesar de haber decretado El que el pueblo vagaría por el desierto cuarenta años, solamente hubieron de

desplazarse en cuarenta y dos oportunidades durante todo este período...”  
(Rabbenu Behayé Ben Asher).

Este comentario nos abre la puerta a las variadas interpretaciones de nuestros sabios para explicar la repetición, aparentemente “innecesaria”, que hace la Toráh con respecto a estos desplazamientos.

Maimónides, en su libro “Guía de los Perplejos”, Parte III, Capítulo 50, dice literalmente:

‘Por consiguiente, cuando hayas de ver relatos en la parte no legislativa de la Toráh, te parecerá, en ocasiones, que tal o cual no era necesario incluirlo, o que contiene amplificaciones o repeticiones; la razón es que tú no has sido testigo de los pormenores que motivan la mención de tales detalles. Así ocurre con la nómina de los desplazamientos del pueblo de Israel por el desierto (Números 33)-A primera vista, pudiera parecer que se ha relatado una cosa completamente inútil, y es para anular esa idea errónea que pudiera concebirse, que la Toráh dice:

Inscribió Moshéh sus partidas para sus movimientos, por Mandato de Adonai...  
(Números 33:2).

Esto es de imperiosa necesidad, pues todos los milagros son ciertos para quien los presencia; en cambio, para la posteridad se convierten en simples relatos y para quien los escucha es fácil desmentirlos. Sabemos que es imposible e inimaginable que un milagro se mantenga firme y constatable por todos los hombres en el transcurso de todas las generaciones. Pues bien, uno de los grandes portentos referidos por la Toráh, es la permanencia de Israel durante cuarenta años en el desierto, en el que hallaron el “man”, todos los días. Como afirma la Escritura, en ese desierto había: “serpientes abran- doras y escorpiones, aridez y falta de agua...” (Deuteronomio 8:15). Eran parajes muy alejados de países poblados, inapropiados para la naturaleza del hombre: “...No es lugar de siembra ni higuera ni vid ni granada; ni siquiera agua hay para beber...” (Números 20:5). El Tanáj también llama a esos lugares: “...Una tierra por donde no ha transitado hombre alguno, ni ha habitado en ella persona alguna”. (Jeremías 2:6). Durante la travesía por el desierto: “...Pan no habéis comido, ni vino ni licor habéis bebido” (Deuteronomio 29:5). Todos estos son portentos grandes, manifiestos y visibles; y como D’s. Altísimo sabía que en un futuro se podría dudar de ellos - como se duda de los demás relatos - pensándose que Israel había permanecido en un desierto cercano a algún lugar habitado, donde el hombre puede sobrevivir. Semejante a esos desiertos que hoy habitan los árabes, o parajes en los que se puede labrar y cosechar, o alimentarse con cierto tipo de plantas o que era propio de la naturaleza del “man” caer en tales lugares permanentemente, o que en ellos había pozos de agua. Por eso, borró todos estos pensamientos y reforzó el tema de todos los portentos, al esclarecer la Toráh cómo fueron los desplazamientos de Israel por el desierto, para que las generaciones futuras puedan reconocer la grandeza del milagro, por el cual seres humanos deambularon por aquellos parajes durante cuarenta años.

Por la misma razón lehoshúah declaró anatema permanente contra aquél que reconstruyera la ciudad de Ierihó lehoshúah 6:26), para que el portento quede firme y permanente para todo aquél que viera aquella muralla hundida en la tierra. Quedará claro que no se trataba de una edificación destruida, sino de una muralla hundida en la tierra por un Portento.

Igualmente cuando la Toráh dice: “.Por el Mandato de Adonai ellos acampaban y por el Mandato de Adonai ellos se desplazaban...” (Números 9:20), ello podría bastar para el relato, pareciendo, a primera vista, innecesario agregar: “Y al permanecer la nube sobre el Tabernáculo muchos días...” (Números 9:19); a veces permanecía la nube...” (Versículo 21); “...O dos días, o un mes, o un año...”. (Versículo 22).

Pero voy a hacerte saber la razón de todos estos detalles, que es confirmar aquel asunto para desvirtuar al pensamiento de las naciones de entonces y que perdura hasta el día de hoy, a saber: que los hijos de Israel se habían extraviado y no sabían qué camino tomar, como dice el versículo (palabras del Faraón): “...Extraviados están ellos por la tierra...” (Exodo14:3). Hasta el día de hoy los árabes llaman a aquel desierto “El Extravío”, imaginando que tal había sido el caso de los hijos de Israel. Por eso la Escritura aclara que aquellos desplazamientos eran irregulares, ya que a veces se retrocedía, y que la duración de la permanencia en cada estación no era la misma (ya que en un lugar permanecieron dieciocho años, mientras que en otro sólo un día y en otro sólo una noche). Todo por Mandato Divino, no por mero extravío en el camino, sino que dependía de la elevación de la columna de nube. Por eso se consignan todos aquellos detalles. Además la Toráh había aclarado que el camino entre el Monte Horéb y Kadésh Barnéah, en el límite de la tierra habitada, era un camino cercano, conocido y transitado. Y esa distancia se cubre en once jornadas, como reza el versículo: “...Once días desde Horéb por el camino del Monte Sehír - hasta Kadésh Barnéah -...” (Deuteronomio 1:2), y no es por lo tanto, un camino donde se pueda extraviar alguien durante cuarenta años. La razón verdadera de esa “permanencia” es la que escribe la Toráh. Y así habrá de ser siempre que ignores la razón por la cual se narra algo en la Toráh; has de saber que hay una razón sólida.

Y en todos los casos debe aplicarse el principio que nuestros sabios, de bendita memoria, nos han hecho observar, cuando interpretan el versículo que dice: “...Pues no es una cosa vacía para vosotros” (Deuteronomio 32:47) acotando:

“Si la cosa es vacía, es solamente por vuestra causa, ya que no sabéis interpretar”. (Talmud Ierushalmi. Tratado Peah 1, 1).

Versículo 2: “...SUS PARTIDAS PARA SUS MOVIMIENTOS...SUS MOVIMIENTOS DESDE SUS PARTIDAS”.

Este orden invertido de los conceptos “movimientos” y partidas”, es explicado por Rabbi Shelomóh Aharón Ben Efraim, autor del libro “Quelí Iakár”, quien dice que a veces, el desplazamiento se hacía progresando en el camino, o sea marchando desde un punto de partida hasta la llegada, a la estación

correspondiente; otras veces se marchaba en retroceso, desde el punto alcanzado regresando nuevamente hacia el punto de salida. De allí el uso indiscriminado de los términos.

Desde la óptica de la historia judía, algunos comentaristas interpretan en nuestro pasaje los desplazamientos del pueblo judío, no a través del desierto de Sinai, sino a través del “desierto de las naciones” (Iehezkel 20:35), y así Rabbenu Beayó divide el versículo en dos partes: “Inscribió Moshéh sus partidas para sus movimientos...”, referencia a la salida o partida de Egipto, mientras que el segundo hemistiquio: “Y estos son sus desplazamientos desde sus partidas”, hace referencia al futuro por venir, cuando el pueblo judío - por Mandato de Adonai - salga del desierto de la opresión y de la aridez que genera la incomprensión que nos profesan muchos pueblos de la tierra.

Opiniones similares han sido expresadas por los autores de Tseror Hammór” y “Minháh Beluláh”, entre otros.

Versículo 3: “...AL DIA SIGUIENTE DEL PESAH...”

“Al día siguiente de haber sacrificado el “korbán Pésah”, lo que ocurriera al atardecer del día catorce del mes primero. Al día siguiente, día quince, salieron de Egipto”. (Rabbenu Behayó Ben Asher).

Hizzekuni comentando Levítico 23:8, nos recuerda que sólo a la víspera de esta celebración y la primera noche, se llama Pésah, por el sacrificio que lleva ese nombre, mientras que el resto de la celebración - a partir de la primera noche - recibe el nombre de “Hag Ha-Matsot” - la festividad de los panes ácidos -.

Versículo 4: “Y LOS EGIPCIOS ESTABAN SEPULTANDO...”

Estaban sumidos en duelo y seguramente no prestaron atención a la liberación de los hijos de Israel, quienes, por otra parte, estaban saliendo con poder triunfante. (Basado en Rashi).

Versículo 7: “...Y VOLVIÓ SOBRE PI-HAHIROT...”

Posible alusión a la columna de nube que guiaba al pueblo de Israel, de ahí que el verbo figure en singular. (Basado en Iba Hezra).

Versículo 38: “...EN EL AÑO CUARENTA...EN EL MES QUINTO, EN EL PRIMER DÍA DEL MES”.

En el calendario hebreo actual corresponde a Rosh hodesh Ab - primer día del mes de Ab -. Moshéh Rabbenu falleció el día siete del duodécimo mes del año - hoy llamado Adar -, siete meses y siete días después de su hermano Aharón.

Versículo 40: “Y OYÓ EL QUENAHANI...”

“Alusión a la batalla librada contra ese pueblo, en la montaña de Hor”. (Ibn Hezra). (Véase Números 21 y s.s.).

Versículo 44: “...HIE HAHABARIM...”

Según Rashi, estos nombres significan «ruinas y montículos de escombros».

Versículo 49: “...DESDE BET HAISHIMOT...”

“Meseta desde cuya cumbre se dominaba el desierto. (Números 21:20). Allí D's. ordenó a Moshéh prevenir a Israel acerca de su comportamiento futuro con los habitantes de la tierra de Quenahán, ya que estaban próximos a cruzar la frontera”. (Ibn Hears).

Versículo 51: “PUES VOSOTROS VAIS A PASAR EL IARDEN...”

Abarbanel recalca que aun cuando la vida de Moshéh ya llegaba a su fin, D's. le asigna misiones a cumplir, todas con referencia al futuro asentamiento de los hijos de Israel en la Tierra Prometida. Enumera cinco puntos relevantes de la misión que Moshéh deberá cumplir antes de morir: 1) planificar la conquista de la tierra, prestando atención al aspecto espiritual que implicaba la conquista; o sea, la destrucción de ídolos y fetiches y la expulsión de los habitantes paganos e idólatras junto con sus aberraciones. 2) Establecer las fronteras de la tierra, a lo largo y a lo ancho. 3) La división de la tierra entre las tribus de Israel, a cada uno su parte. 4) Separar ciudades para residencia de los levíim, que eran de la misma tribu que Moshéh. 5) Separar ciudades de refugio, en la tierra de Quenáhan, como ya había hecho allende el río Iardén.

Según Abarbanel, todo esto se debería al estado de preocupación y tristeza que embargaría a Moshéh, al llegar a los límites de la Tierra Prometida.

“Ya que él pensaba: ‘Tanto trabajé y me fatigué por este pueblo; lo saqué de Egipto, lo conduje por el desierto cuarenta años, y llegué hasta la ribera del río Iardén, pero no tengo el mérito de cruzarlo para asentarlo ahí. Y será otro hombre quien lo hará. Yo cuidé la higuera, pero no comí su fruto. Iehoshúah, mi asistente, comerá su fruto, y la tierra portará su nombre porque será él quien la libere del poder de los pueblos, y se la dará por posesión a Israel. Y mi nombre no será más mencionado en la tierra’”.

Versículo 52: “HABRÉIS DE DESTERRAR... Y TODOS SUS LUGARES DE CULTO DEMOLERÉIS”.

La idea central de este pedido es la de prevenir la reincidencia en la idolatría. Los pueblos que habitaban la tierra de Quenáhan deberán ser desterrados (no aniquilados) para evitar la imitación del culto a sus ídolos. Esta prevención ya había sido expuesta en Éxodo 23:24 y 34:1 2, 1 3.

Versículo 53: “Y DESTERRAREIS A LOS HABITANTES DE LA TIERRA Y OS ASENTAREIS EN ELLA...”



Este versículo, aparentemente una repetición del anterior, es interpretado en forma distinta por Rashi y Rambán.

Rashi dice: “Despoblaréis la tierra de sus habitantes y sólo entonces podréis perdurar en ella; pero si no lo hacéis, no podréis perdurar en ella”

Por su parte, Rambán expresa: “En mi opinión se trata de una “mitsvát haséh” - precepto por comisión -. Pues está ordenado a los hijos de Israel que se asienten en la tierra y la posean, ya que El se la ha otorgado a ellos; por lo tanto, que no desdeñen la heredad de Adonai. Pero si se les va a ocurrir alguna vez, ir a conquistar la tierra de Shinhár (región Babilonia) o la tierra de Ashúr (Asiria), o cualquier otra y asentarse ahí, estarán violando el precepto de Adonai... yen este texto, hemos sido ordenados a cumplir con esta mitsváh, que es un precepto por comisión - como ya se dijo - Además esta mitsváh es mencionada en numerosos pasajes de la Toráh. (Deuteronomio 1:8, 1:21,1:25).

Rashi interpretó el versículo en forma distinta...pero nuestro comentario es el esencial”. (Rambán).

Podemos resumir la divergencia entre los dos comentaristas diciendo que, según Rashi, la mitsváh consiste “en desterrar a los habitantes del país”, mientras que la expresión “os asentaréis” es solamente una promesa. Para Rambán, la mitsváh es «y os asentaréis en ella”, siendo “desterrar a los habitantes” un requisito para poder vivir acorde a la Toráh sin imitar a los paganos.

Rabbi Haím Ben-Hattár, autor del libro “Or Ha-Haím”, comentando el versículo 55: “...y os hostigarán a vosotros en la tierra en la cual vosotros habitáis”, interpreta: Pues ellos, los adversarios, no solamente se van a posesionar de las comarcas que no habéis ocupado, sino que os van a hostigar también, por las tierras donde estáis asentados y os van a decir: “Levantáos e idos”

Este comentario, escrito en el Siglo XVI, resume en palabras casi proféticas, el conflicto actual entre nuestro Estado de Israel y los grupos árabes, que no quieren admitir ni reconocer nuestra existencia. Las naciones del mundo deberían - en nombre de su conciencia - reparar de alguna manera su culpa por las persecuciones y el sufrimiento que nos han originado a través de centurias.

Por otra parte, es el pueblo judío quien tiene que asumir su destino histórico y revivir esta mitsváh conocida en la Halajáh como מצוות ישוב ארץ ישראל “mitsvát ishuv erets Israel” - el precepto de asentarse definitivamente en la tierra de Israel y poblarla-.

Versículo 54: “Y REPARTIREIS LA TIERRA...”

Véase Números 26:52 y s.s. y nuestros amplios comentarios.

Versículo 55: ‘CESPINOS EN VUESTROS Ojos...”

Estas palabras de Moshéh serán repetidas más tarde por lehoshúah, ante la inminencia de su desaparición.

Por su parte, casi todo el libro de Shofetim - Jueces - demuestra fehacientemente la veracidad de estas aseveraciones.

Versículo 56: “Y OCURRIRA QUE LO QUE PENSE HACER A ELLOS,..”

Estas palabras están explicitadas en Levítico 18:28: “Para que no os vomite la tierra a vosotros - al impurificarla vosotros - como ha vomitado a la nación que os precedió”.

## **CAPITULO 34**

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. “Ordena a los hijos de Israel y diles:

Pues vosotros vais a venir a la tierra de Quenáhan, ésta es la tierra que os caerá a vosotros en herencia, la tierra de Quenáhan, con sus fronteras.

3. Será para vosotros el lado sur, desde el desierto de Tsin hasta el límite de Edóm, y será para vosotros el límite sur desde el extremo del Iam Hammélah hacia el Oriente.

4. Torcerá vuestra frontera desde el sur de la cuesta de Hakrabbím y pasará por Tsin, y serán sus confluencias al sur de Kadésh Barnéah; y saldrá hacia Uatsár-Addár y pasará por Hatsmón.

5. Y torcerá la frontera desde Hatsmón hacia el arroyo de Egipto y serán sus desembocaduras hacia el mar.

6. Y la frontera occidental será para vosotros el Mar Grande y el límite; ésta será para vosotros la frontera occidental.

7. Y ésta será para vosotros la frontera norte: desde el Mar Grande delimitaréis la frontera hasta la montaña de flor.

8. De la montaña de Hor delimitaréis la frontera hasta el acceso a Hamát y serán las confluencias de la frontera hacia Tsedád.

9. Y saldrá la frontera hacia Zifrón, y serán sus confluencias en Hatsár Henán. Esta será para vosotros la frontera norte.

10. Y delimitaréis para vosotros la frontera oriental: desde Hatsár Henán hasta Shefám.

11. Y bajará la frontera desde Shefám hasta Rivlá, al este de Ha-Haín, y descenderá la frontera y tocará la saliente del Mar de Kineret, por el este.

12. Descenderá la frontera hasta el Iardén y serán sus desembocaduras en el Mar de la Sal. Esta será para vosotros la tierra con sus fronteras en derredor”.

13. Ordenó Moshéh a ‘os hijos de Israel diciendo: “Esta es la tierra -que habréis de heredarla por medio de suerte- que ha ordenado Adonai dar a las nueve tribus y media”.

14. Pues ya habían tomado la tribu de los hijos de Reubén, según sus prosapias, y la tribu de los hijos de Gad, según sus prosapias, y la mitad de la tribu de Menashéh, ya habían tomado su herencia.

15. Las dos tribus y la media tribu tomaron su herencia allende el Iardén, a la altura de Ierehó al este, hacia el Levante.

16. Habló Adonai a Moshéh diciendo:  
17. “Estos son los nombres de los hombres que os harán heredar a vosotros la tierra: Elhazár, el sacerdote, y lehoshúah Bin-Nun.  
18. Y un dignatario, un dignatario de cada tribu, tomaréis para hacer heredar la tierra.  
19. Y estos son los nombres de los hombres: Por la tribu de lehudáh, Caléb hijo de lefunnéh.  
20. Y por la tribu de los hijos de Shimhón, Shemuél, hijo de Hammihúd.  
21. Por la tribu de Biniamín, Elidád, hijo de Quislón.  
22. Y por la tribu de los hijos de Dan, un dignatario: Bukkí, hijo de loglí.  
23. Por los hijos de Iosef: por la tribu de los hijos de Menashéh, un dignatario, Hanniel hijo de Efód.  
24. Y por la tribu de los hijos de Efraim, un dignatario, Kemuél hijo de Shiftán.  
25. Y por la tribu de los hijos de Zebulún, un dignatario, Elitsafán hijo de Parnáj  
26. Y por la tribu de los hijos de Issajár, un dignatario, Paltiél hijo de Hazzán.  
27. Y por la tribu de los hijos de Ashér, un dignatario, Ahihúd hijo de Shelomí.  
28. Y por la tribu de los hijos de Naftalí, un dignatario, Pedaél hijo de Ñammihúd.  
29. Estos son a los que había ordenado Adonai para hacer heredar a los hijos de Israel, en la tierra de Quenáhan.

## **NOTAS DE NÚMEROS 34**

### **CAPITULO 34**

Versículo 2: “LA TIERRA DE QUENAHAN CON SUS FRONTERAS”.

La delimitación exacta de la Tierra de Promisión, no es la definitiva en este caso, pues cuando D’s. promete la Tierra al patriarca Abraham mediante un pacto le dice: “...A tu descendencia he dado esta tierra, desde el río de Egipto (El Arish) hasta el río grande, el río Eufrates”. (Génesis 15:18).

También cuando D’s. promete la Tierra al pueblo de Israel, después de la entrega de la Toráh, le dice: ‘Y estableceré tu frontera; desde el Mar de los Juncos hasta el Mar de los Pelishtim, y desde el desierto hasta el río (Eufrates)...’ (Éxodo 23:31). Algunos Sabios entienden que se trata de fronteras ideales que regirán en la época mesiánica (Isaías 11:14 y 27:12), a pesar de que fueran alcanzadas - en forma pasajera - en la época del rey Shelomóh. (Véase IReyes 5:4y s.s.).

En Deuteronomio 19:5 se nos habla del día en que: “Ampliará Adonai, tu D’s., las fronteras de tu territorio como lo ha prometido a tus patriarcas, y te otorgará toda la tierra, que El habló, para darla a tus patriarcas”.

Versículo 2: “...CON SUS FRONTERAS”.

“Nuestro maestro, mi abuelo, explicó y trazó los límites (de la tierra), pero a pesar de ello lo voy a explicar en breve: Pues en primer lugar, la Toráh delimita

la frontera sur y después la del oeste, pues el Mar Grande (Mediterráneo) es la frontera oeste del país; después la Toráh delimita la frontera norte y por último la frontera este”. (Rashbam, nieto de Rashi).

Versículo 2: “...QUE OS CAERÁ A VOSOTROS EN HERENCIA...”

Rashi nos recuerda que, de momento que son numerosas las mitsvot-preceptos - que rigen en la Tierra de Israel y no fuera de ella, la Toráh encuentra necesario, para tal efecto, delimitar las fronteras del país.

Agrega que el término “caerá”, alude a que la tierra iba a ser repartida entre las tribus por medio del גורל “goral” -suerte-: donde caía el “goral”, allí residiría la tribu afectada.

Versículo 5: “...ELARROYO DE EG WTO...”

Referencia a Oued -el- Arish”. (Sahadiá Gaón).

Versículo 6: “...EL MAR GRANDE...”

“El mar de España”. (Ibn Hezra). “Alusión al Mediterráneo, que separa entre la tierra de Israel y la tierra de España”. (Iahél Or).

Versículo 6: “...Y EL LIMITE...”

“Las islas que están en el mar también pertenecen al límite territorial; y son las llamadas “ínsulas”, (Rashi).

Este comentarista nos introduce en el tema de aguas territoriales.

Versículo 7: “...DESDE EL MAR GRANDE DELIMITAREIS LA FRONTERA HASTA LA MONTAÑA DE HOR”.

“Que está en el noroeste y su cumbre forma una pendiente penetrando en el mar formando una península”. (Rashi).

Versículo 11: “Y BAJARÁ LA FRONTERA...”

“Quiere decir que la frontera corre de norte a sur y está bajando”. (Rashi).

Versículo 11: “...Y TOCARA LAS SALIENTE DEL MAR DE KINERET, POR EL ESTE”.

“Quedando el mar de Kineret dentro de los límites de la Tierra Prometida”. (Rashi).

Versículo 18: “Y UN DIGNATARIO...”

“Los hombres designados por las tribus de Iehudáh, Shimhón y Biniamin, no aparecen con el título de “Nasi”, que traducimos como dignatario ç

seguramente porque eran muy conocidos y no era necesario recalcar su jerarquía, como la de todos los demás”. (Abarbanel).

## CAPITULO 35

### Aliá Quinta

1. Habló Adonai a Moshéh en las llanuras de Moab, cerca del Iardén, a la altura de Ierehó, diciendo:
2. “Ordena a los hijos de Israel y que den a los leviím, de la herencia de su posesión, ciudades para habitar, y ejido para las ciudades en sus alrededores habréis de dar a los leviím.
3. Y serán las ciudades para ellos, para habitar; y sus ejidos serán para sus animales y para sus ganados y para toda su subsistencia.
4. Y los ejidos de las ciudades -lo que habréis de dar a los leviím-: desde la muralla de la ciudad y hacia afuera, mil codos en derredor.
5. Y habréis de mensurar, en las afueras de la ciudad, por el lado este dos mil codos; y por el lado sur dos mil codos; y por el lado oeste dos mil codos; y por el lado norte dos mil codos; y la ciudad en el centro. Esto será para ellos los ejidos de las ciudades.
6. Y las ciudades que habréis de dar a los leviím, serán las seis ciudades de refugio -las que dispondréis para huir allí el homicida- y agregado a ellas, habréis de dar cuarenta y dos ciudades.
7. Todas las ciudades, que habréis de dar a los leviím: cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.
8. Y las ciudades que habréis de dar, de la posesión de los hijos de Israel, del numeroso tomaréis más y del reducido tomaréis menos. Cada cual de acuerdo con su herencia -que hayan de heredar- dará de sus ciudades a los leviím”.
9. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

### Aliá Sexta

10. “Habla a los hijos de Israel y diles:  
Pues vosotros vais a pasar el Iardón, hacia la tierra de Quenáhan.
11. Os alistaréis ciudades, ciudades de refugio serán para vosotros, para que pueda huir allí el homicida, el que matare una persona, por inadvertencia.
12. Y serán para vosotros las ciudades, para refugio ante el redentor, para que no muera el homicida, hasta presentarse él delante de la congregación, para el juicio.
13. Y las ciudades, las que dispondréis, seis ciudades de refugio serán para vosotros.
14. Tres ciudades dispondréis allende el Iardén y las otras tres ciudades dispondréis en la tierra de Quenáhan; ciudades de refugio serán.
15. Para los hijos de Israel y para el forastero y para el residente en medio de ellos, serán estas seis ciudades para refugio: Para huir allí todo el que matare una persona por inadvertencia.
16. Pero si con objeto de hierro lo golpeare, y muriere, asesino es; morir será muerto el asesino.
17. Pero si con una piedra -que coima la mano- que puede causar la muerte con ella, lo ha golpeado y murió, asesino es; morir será muerto el asesino.
18. O si con objeto de madera -que colina la mano- que puede causar la muerte con él, lo ha golpeado y murió, asesino es; morir será muerto el asesino-

19. El redentor de la sangre, él ajusticiará al asesino; al toparse con él podrá ajusticiarlo.
20. Empero si con odio lo empujare o arrojare sobre él con acecho y muriere...
21. O con enemistad lo golpearé con su mano y muriere, morir habrá de ser muerto el agresor, asesino es. El redentor de la sangre podrá ajusticiar al asesino al toparse con él.
22. Empero si con imprevisión -sin enemistad- lo hubiere empujado o hubiere arrojado sobre él cualquier objeto, sin acecho...
23. O con cualquier piedra -que puede causar la muerte con ella- sin ver hizo caer sobre él y murió, empero él no era su enemigo, ni buscaba su mal...
24. Habrá de juzgar la asamblea entre el agresor y entre el redentor de la sangre, según estas leyes.
25. Y salvará la asamblea al homicida de mano del redentor de la sangre, y lo devolverá -la asamblea- a su ciudad de refugio, a donde él huye allí; y permanecerá nacera en ella hasta la muerte del Sumo Sacerdote, el que ha sido ungido con el óleo sacro.
26. Empero si salir saliere el homicida del límite de su ciudad de refugio -donde él ha huido allí-
27. Y lo hallare el redentor de la sangre fuera del límite de su ciudad de refugio, podrá matar, el vengador de la sangre al homicida; no tiene causa de sangre.
28. Ya que en su ciudad de refugio deberá permanecer hasta la muerte del Sumo Sacerdote; pero después de la muerte del Sumo Sacerdote, podrá regresar el homicida a la tierra de su posesión.
29. Y serán éstas para vosotros, por ley de derecho, para vuestras generaciones; en todas vuestras residencias.
30. Todo el que matare a una persona-por declaración de testigos- habrá de ajusticiar al asesino; empero un solo testigo no podrá testificar contra una persona para ser muerta.
31. Empero no habréis de tomar rescate por la vida del asesino que es condenado a morir; pues morir habrá de ser muerto.
32. Y no tomaréis rescate por el que huyó a la ciudad de su refugio, para volver a habitar en la tierra, hasta la muerte del sacerdote.
33. Y no habréis de manchar la tierra en la cual vosotros estáis, ya que la sangre manchará la tierra; y para la tierra no habrá expiación, por causa de la sangre que ha sido derramada en ella; solamente con la sangre del que la ha derramado.
34. Y no impurificarás la tierra, la que vosotros habitáis en ella, en la cual Yo resido en medio de ella; ya que Yo soy Adonai, que reside en el medio de los hijos de Israel”

## **NOTAS DE NÚMEROS 35**

### **CAPITULO 35**

Versículo 2: “..CIUDADES PARA HABITAR, Y EJIDO PARA LAS CIUDADES...”

Después de la conquista de la tierra de Quenáhan, cuando por intermedio de Iehoshúah Bin-Nun, se efectúe la repartición de tierras entre las tribus de Israel, la tribu de Leví - que estaba al servicio de D's. en el Tabernáculo

- no recibirá tierra alguna. Sus miembros estarán esparcidos por toda la tierra de Israel, donde cada tribu - de acuerdo a la extensión de sus tierras - le concederá (a los levítas), un número de ciudades residenciales. En total serán cuarenta y ocho ciudades, incluyendo las seis "ciudades de refugio". Fuera de las murallas de cada ciudad, se les habrá de dar también un ejido de dos mil codos de extensión (versículo 5), dividido en dos secciones: 1) el terreno contiguo a la muralla - mil codos de extensión - donde era prohibido erigir construcciones o instalaciones agrícolas, para ser dedicado a jardines y lugares de recreación. 2) El campo contiguo - también de mil codos de extensión - donde se permitía la cría de ganado y eventualmente tareas agrícolas.

Versículo 4: "DESDE LA MURALLA DE LA CIUDAD Y HACIA AFUERA, MIL CODOS EN DERREDOR".

"El versículo sigue hablando de dos mil codos a la redonda: cómo se concilia esto", pregunta Rashi. Y contesta: "que los mil codos de terreno contiguo a la muralla serán destinados a "migrash", terreno para recreación, mientras que los otros mil codos exteriores, lo serán para campos agrícolas y viñedos". El Talmud deduce además del versículo 5, que esta dimensión de dos mil codos se mantiene en nuestras prácticas religiosas, en cuanto a la ley que prohíbe cruzar en Shabbat el límite del perímetro de dos mil codos a partir de la última residencia de la ciudad. (LB. Herubín 51 A). Esto se llama: שבת תחום "tehúm shabbat" - límite territorial caminable en Shabbat.

Versículo 6: "...LAS SEIS CIUDADES DE REFUGIO..."

Para comprender el alcance de la ley de ciudades de refugio, es necesario introducir sintéticamente la ley que castiga al homicida alevoso. Leemos en Exodo 21:12, 13, 14: "El que pegare a una persona, y ésta muriere; morir habrá de ser muerto. Empero el que no hubiese acechado, mas ante, Elohim fuere coaccionada su mano; designaré para ti un lugar, donde él pueda huir ahí, Empero cuando premeditare un hombre contra su prójimo para matarlo con ardid, aun desde Mi altar lo prenderás para ser muerto".

La ley talmúdica exige, en general, el conocimiento de la ley así como la pena por su infracción: ועונש הזהרה "azharáh vehónesh".

Además el victimario debe ser advertido y prevenido por dos testigos inobjectables:

ועדים התראה "hatraáh vehedím". De acuerdo con la Halajáh, para poder ser inculgado, el victimario debe ser mayor de edad, no así la víctima, sea ella mayor o menor, hombre o mujer, esclavo o liberto. El victimario podía ser pasible de la pena de muerte únicamente si su víctima muriera como consecuencia directa de su agresión.

El derecho bíblico considera la pena de muerte como una prevención y no como un castigo reparador. En palabras de la Toráh:

“Todo Israel oirá y temerá y no continuará haciendo acciones malas como esto”. (Deuteronomio 13:12).

“Extirparás el mal de en medio de ti, extirparás de Israel el que derrama la sangre inocente, por tu bien”. (Deuteronomio 19:13).

Además: “El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre, su sangre será derramada; pues a la Imagen de Elohim hizo El al hombre”. (Génesis 9:6).

Ahora, comentando el tema de las ciudades de refugio, a las que podía acudir solamente el homicida involuntario - con pruebas irrefutables - Rabbí Itshák Harama (Números 35:11 y s.s.) nos enseña: “La pena a la cual se hace pasible el infractor de la Toráh está en proporción al grado de conciencia que tenía al violar la ley”

La intención juega un papel considerable, tanteeen el cumplimiento dala mitsváh como en la infracción de la misma. La ley de las ciudades de refugio resulta particularmente significativa, ya que fue promulgada teniendo en cuenta el eventual carácter involuntario del asesinato. Esta ley figura - además de nuestro capítulo - en Deuteronomio 4:41 y 19:140.

El hecho de que la ley concerniente al asesinato involuntario figure al final del libro de Números, que es el final de toda la Toráh - ya que el libro Deuteronomio es prácticamente una repetición de la Toráh - insinúa que, en lo que a nuestros actos se refiere, todo depende, en última instancia, de la buena o mala “intención” כונה -cavanáh-que abriguemos, antes que su consecuencia.

Versículo 6: “...CUARENTAY DOS CIUDADES”.

«Estas ciudades también podían albergar al homicida involuntario. La diferencia entre estas últimas y las otras seis designadas específicamente, es que en las primeras podía albergar- se el homicida involuntario que llegase a sabiendas o no; mientras que en las otras cuarenta y dos de los leviím, el homicida involuntario podía hallar refugio solamente si ingresaba a ellas a sabiendas de que era una ciudad que lo podía albergar, y no por mera coincidencia”. (LB. Maccot 10 A).

Versículo 8: “...DARA DE SUS CIUDADES A LOS LEVIIM”.

Véase en lehoshúah 21:39 y s.s. cómo fue cumplimentada esta ley, rigurosamente, cuando fue liberada la tierra.

Versículo 11: “...EL QUE MATARE A UNA PERSONA POR INADVERTENCIA”.

El término בישגגá “bishgagá”, que traducimos “por inadvertencia”, será aclarado y definido por la Toráh con rigor excepcional. Leemos en Deuteronomio 4:41: “...El que asesinare a su prójimo sin premeditación, empero él no lo odiaba, ni desde ayer ni desde anteayer...”; el concepto será ampliado en Deuteronomio 19:2 y s.s., donde se nos describe un accidente “tipo” que nos da la pauta de la



condición anímica previa que domina al victimario, que determinará si fue un accidente real o premeditado.

Versículo 12: "...EL REDENTOR..."

"Quiere decir el redentor de sangre que es un pariente cercano de la víctima" (Rashi).

Esta ley aparece debidamente explicitada en Iehoshúa 20:4: "El podrá huir a una de estas ciudades, pero se presentará a la entrada de la puerta de la ciudad y expondrá sus palabras a oídos de los ancianos de aquella ciudad. Estos lo acogerán en la ciudad con ellos, le darán un lugar y vivirá con ellos".

Al respecto Maimónides legisla que el homicida involuntario, cuando se establece en una de las ciudades de refugio, no tendrá obligación de pagar alquiler por su vivienda. (Mishnéh Toráh Hiljót Rotséah Ushemirát Néfesh, Cap.8, Halajáh 10).

El Talmud, interpretando Deuteronomio 4:42: "El podrá huir a una de estas ciudades y vivirá", explica el alcance del concepto "vida". Así leemos en T.B. Maccot 10 A, que la autoridad de la ciudad tendrá que proporcionarle todos los medios que le permitan vivir adecuadamente, amén de la seguridad que se le brindará. Por ejemplo, los artículos para su consumo no deberán ser caros; en consecuencia, las ciudades de refugio no podían ser ni muy pequeñas ya que ello dificulta la satisfacción de las necesidades vitales - ni muy grandes porque ahí los artículos básicos serían más caros. Además, como en las grandes ciudades hay muchos transeúntes y movimiento, podría ocurrir que el redentor de sangre se infiltrara. (Comentario de Toráh Temimáh al pasaje talmúdico arriba citado). Por último, nos dice el Talmud que en el caso hipotético de que se tratara de un estudiante- discípulo quien tuviera que exiliarse en alguna de esas ciudades, había que llevar allí a su maestro predilecto, pues así dice el versículo: "huirá ahí y vivirá". "Provéele las cosas que son esenciales para su vida". (T.B. Maccot IOA).

Versículo 13: "...SEIS CIUDADES DE REFUGIO..."

Este versículo no es una repetición. Según Rashi, quiere decir que, a pesar de que Moshéh ya había designado las tres ciudades correspondientes en la ribera oriental del Iardén, las mismas no quedarían habilitadas hasta que pudieran funcionar otras tres, que se elegirían en la ribera occidental. El sistema empezará a funcionar en plenitud y no gradualmente.

Versículo 14: "...OTRAS TRES CIUDADES DISPONDREIS EN LA TIERRA DE QUENAÉAN, CIUDADES DE REFUGIO SERAN".

Rashi, comentando Deuteronomio 19:3, dice que los caminos que conducían a las ciudades de refugio debían estar convenientemente señalizados con un cartel indicador colocado en los cruces que dijera "miklát" - refugio-. La Toráh, en el mismo pasaje señala que, a efecto de las ciudades de refugio, habrá que dividir el país en tres zonas (simétricas).

Rashi acota: “Para que haya desde donde se inicia la frontera hasta la primera ciudad de refugio la misma distancia que desde ésta a la segunda; que también la segunda ciudad esté equidistante de la tercera y ésta última equidistante de la otra frontera de la tierra de Israel”.

Versículo 15: “..PARÁ HUIR ALLI TODO EL QUE MATARE UNA PERSONA POR INADVERTENCIA”

El tema específico hasta ahora había sido el homicidio por inadvertencia. En los próximos versículos la Toráh nos explicará qué condiciones permiten calificar a un homicidio de premeditado o no.

Versículo 16: “PERO SI CON OBJETO DE HIERRO LO GOLPEA1E Y MURIERE, ASESINO ES...”

Este versículo está describiendo el asesinato premeditado. Rashi señala que la Toráh no asigna dimensiones determinadas como requisito para ser considerado mortífero, pues el hierro o el metal matan aunque sea del espesor de una aguja. Por eso la Toráh no dice: “Que puede causar la muerte con él”

Versículo 17: “PERO SI CON UNA PIEDRA -QUE COLMA LA MANO...QUE PUEDE CAUSAR LA MUERTE CON ELLA...”

Quiere decir que tiene una dimensión que la convierte en «elemento mortífero”. (Rashi).

Versículo 19: “-..EL AJUSTICIARÁ AL ASESINO.,.

Después que la corte haya juzgado al homicida, no habiendo encontrado méritos para demostrar su inocencia, lo condenará a la pena capital, y el redentor de sangre podrá ejecutarla sentencia. Así lo codificó Maimónides en “Hiljót Rotséah”, Capítulo 1, Halajáh 2).

Pero -agrega este codificador- en caso de no querer o no poder, o de no existir el redentor de sangre, será la corte la que ejecutará la sentencia.

Versículo 19: “...AL TOPARSE CON EL PODRÁ AJUSTICIARLO”.

‘En caso que haya huido antes de ejecutarse la sentencia o si la corte, alevosamente, no quiere reconocer la culpabilidad del victimario”. (5. E. Hirsh). En este caso el redentor de sangre lo podrá ajusticiar aun hallándose el victimario en la dudad de refugio.

Versículo 20: “...SI CON ODIO LO EMPUJARE...”

En los versículos 16 a 18 la Toráh describe el asesinato “por medio de objetos contundentes”, el cual resulta relativamente fácil de establecer. Pero, a partir del versículo 20, la Toráh nos va a hablar de otros métodos o medios más sutiles que pueden causar la muerte, ya los cuales los jueces deberán prestar toda la atención.

Versículo 22: "...CON IMPREVISION..."

"Con coacción, por ejemplo que la víctima estaba muy cerca de él, y no tuvo tiempo para prevenir el atropello". (Rashi).

Versículo 23: "...HIZO CAER SOBRE EL..."

Para evitar malas interpretaciones de los hechos, por parte de los jueces, el Talmud dictamina que se trata de una piedra "que ha caído de arriba hacia abajo, pero no al revés". (Citado por Rashi).

Versículo 24: "...LA ASAMBLEA..."

Alusión a la Corte Suprema, llamada en el Talmud "Sanhedré Guedoláh". Porque como quiera que los jueces son los conductores máximos de la asamblea (el pueblo), la Toráh los denomina la asamblea". (Basado en Abarbanel).

Versículo 25: "...Y LO DEVOLVERÁ - LA ASAMBLEA-A SU CIUDAD DE REFUGIO".

"Deberán enviarlo bajo custodia hasta la ciudad de refugio, para evitar la venganza del redentor de la sangre, que podría estar al acecho". (Minháh Beluláh).

Versículo 25: "...HASTA LA MUERTE DEL SUMO SACERDOTE,..."

No resulta muy fácil establecer la conexión entre el regreso del homicida a su domicilio natural y la muerte del Sumo Sacerdote.

Maimónides sugiere que la muerte del Cohen Gadol era un evento tan acongojante y conmovedor que seguramente haría que el redentor de sangre depusiera su actitud vengativa. (Guía de los Perplejos, Parte III, Capítulo 40).

Minháh Beluláh dice, por su parte: «De momento que las ciudades de refugio (residencia de los levím) estaban bajo la autoridad del Cohen Gadol, él era como el rey de esas ciudades. La "costumbre del mundo" es que cuando fallece un rey, se declara amnistía para todos los encarcelados".

Versículo 27: "...NO TIENE CAUSA DE SANGRE".

"Esto equivale amatar a un hombre muerto". (Rashi).

En otras palabras, el homicida involuntario puede vivir únicamente en la ciudad de refugio. Cabe sacar la siguiente conclusión: la ciudad de refugio era no sólo una protección para el homicida involuntario, sino también una suerte de "castigo", ya que al fin y al cabo una vida ha sido truncada, aunque fuera accidentalmente. Una vez más la Toráh pondera la vida del ser humano en todas las circunstancias, aun las más dificultosas.

Versículo 27: “...SODRA MATAR...”

“Únicamente si el homicida involuntario saliere alevosamente del límite urbano de la ciudad de refugio, el redentor de sangre tiene la opción de matarlo”.  
(Basado en T.B.Maccot 11B; citado por S.R.Hirsh).

Versículo 28: “...A LA TIERRA DE SU POSESIÓN”.

Según el Talmud este homicida involuntario, al terminar su «exilio», puede volver a su posesión original, que no pierde por haber incurrido en este accidente. Pero no puede recuperar el rango o cargo que detentaba con anterioridad. (T.B. Maccot 13A).

El comentarista RITBA, ampliando el texto talmúdico, dice que esta ley rige solamente para el homicida involuntario. Los otros transgresores de la ley” de momento que recibieron su justo castigo y rectificaron sus actos, recuperan los cargos o rango anteriores, y pueden sustituir a sus padres en cualquier dignidad o jerarquía; son elegibles para cualquier función jerárquica nueva, en la medida en que sean idóneos para la misma”. (Citado por S.R.Hirsh).

Versículo 30: “...HABRA DE AJUSTICIAR AL ASESINO...”

En esta frase no aparece el sujeto del verbo “ajusticiar”

S.D.Luzzatto, citando al autor del libro “Harejasfm Le- Bikhá”, dice: «El sujeto es el redentor de sangre, o sea que el versículo 30 está ampliando la ley del versículo 27”, y agrega que el acto del redentor de sangre - en nombre de la justicia - debe estar debidamente autorizado ante por lo menos dos testigos calificados. (Opinión convalidada por S.R.Hirsh).

Versículo 31: “...NO HÁBREIS DE TOMAR RESCATE POR LA VIDA DEL ASESINO...”

‘Por la vida del asesino no puedes aceptar rescate, pero sí puedes aceptar rescate por la amputación de parte de algún miembro del cuerpo humano, aunque ésta sea irreparable”. (T.B. Babá Kammá 838)

Este versículos con su interpretación talmúdica - está dirigido al juez. Sirve de base para el dictamen de la Tradición Oral, que cuando la Toráh dice: “Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie”, no debe entenderse literalmente. No se trata de la amputación del miembro del victimario, sino más bien, de una compensación económica; la que no podrá aceptarse cuando se trata del asesinato de una persona. (Véase Éxodo 21:23,24 y nuestros comentarios al respecto).

Versículo 32: “...POR EL QUE HUYO...”

Rashi nos explica - con su lenguaje - que el término hebreo לָנוּס “lanús”, no es el modo infinitivo del verbo נוּס “nus” - huir – sino el adjetivo calificativo formado

por esa raíz hebrea. Esta misma opinión es expresada ampliamente por S.D. Luzzatto. Nuestra traducción está basada en estos comentarios.

Versículo 32: "...HASTA LA MUERTE DEL SACERDOTE".

No se le permitirá volver a su ciudad de origen, hasta que no se produzca la muerte del Sumo Sacerdote.

Versículo 33: "Y NO HABREIS DE MANCILLAR LA TIERRA..."

Traducción basada en S.D. Luzzatto, quien ofrece las pruebas lingüísticas correspondientes. (Véase el uso de esta expresión especialmente en Salmos 106:38).

Versículo 34: "...LA SANGRE QUE HA SIDO DERRAMADA EN ELLA..."

Este versículo enuncia la ley general, básica, en cuanto al homicidio premeditado. Además es eco de Génesis 9:6: 'El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre jueces) su sangre será derramada. ¡Pues a la imagen de Elohim hizo El al hombre!'

Versículo' 34: "...QUE RESIDE EN EL MEDIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL".

Ibn Hezra explica que D's. reside en la tierra "en honor de los hijos de Israel, honrándolos con Su Presencia". Por lo tanto la tierra no deberá ser contaminada por el derramamiento de sangre humana.

## CAPITULO 36

### Aliá Septima

1. Se acercaron los jefes de las prosapias de la familia de los hijos de Guilhád, hijo de Majír, el hijo de Menashéh, de las familias de los hijos de Iosef, y hablaron ante Moshóh y ante los dignatarios, los jefes de las prosapias de los hijos de Israel.
2. Dijeron: "A mi señor ha ordenado Adonai dar la tierra en herencia, por medio de suerte, a los hijos de Israel; y mi señor fue ordenado por Adonai dar la heredad de Tselofhád, nuestro hermano, a sus hijas.
3. Pero si fueren esposas de uno de los hijos de las tribus de los hijos de Israel, será reducida la herencia de ellas de la heredad de nuestros padres, y será agregada a la heredad de la tribu a la cual ellas pertenecerán, y de la suerte de nuestra heredad será reducido.
4. Y cuando fuere el lovél para los hijos de Israel, será agregada la herencia de ellas a la heredad de la tribu a la cual ellas pertenecerán; y de la heredad de la tribu de nuestros padres será reducida la herencia de ellas".
5. Ordenó Moshéh a los hijos de Israel  
-por Mandato de Adonai- diciendo: "Lo correcto, la tribu de los hijos de Iosef están hablando".

6. Esta es la cosa que ha prescripto Adonai para las hijas de Tselofhád diciendo: 'Para el que sea bueno ante los ojos de ellas podrán ser esposas; pero de la familia de la tribu de su padre, deberán ser esposas.
7. Y no podrás traspasar herencia a los hijos de Israel de una tribu a otra tribu; pues cada cual a la herencia de la tribu de sus padres quedarán adheridos los hijos de Israel.
8. Y toda hija que hereda posesión, de las tribus de los hijos de Israel, de un hombre de la familia de la tribu de su padre habrá de ser esposa; para que hereden los hijos de Israel cada uno la herencia de sus padres.
9. Y no podrás traspasar herencia de una tribu a otra tribu; ya que cada hombre en su herencia, quedarán adheridos, las tribus de los hijos de Israel"
10. Como había prescripto Adonai a Moshéh, así hicieron las hijas de Tselofhád.
11. Y fueron -Mahláh, Tirtsáh y Hogláh y Milcáh y Noáh- las hijas de Tselofhád, para los hijos de sus tíos, esposas.
12. Para (los hijos) de las familias de los hijos de Menashóh, el hijo de Iosef, fueron esposas y fue su herencia en la tribu de la familia del padre de ellas.
13. Estos son los preceptos y las leyes que prescribió Adonai por mano de Moshéh a los hijos de Israel, en las llanuras de Moab, cerca del Iardón, a la altura de Ierijó.

## **NOTAS DE NÚMEROS 36**

### **CAPITULO 36**

Versículo 1: "SE ACERCARON..."

Este pasaje es la continuación lógica del versículo segundo del capítulo 35, según el cual Moshéh dispuso la concesión de ciudades especiales para residencia de los leviím. Aquí también los hombres de la familia de Guilhád piden a Moshéh una concesión especial en cuanto a sus futuros territorios. (Ibn Llena).

Versículo 3: "...Y SERÁ AGREGADA..."

Si una mujer de la familia de Guilhád se casare con un hombre de otra tribu y tuviere un hijo, dado que la filiación se hacía por línea paterna y que el hijo hereda legalmente a su madre, la tierra heredada, jurídicamente, pasará a formar parte de la heredad de la tribu paterna. (Basado en Rashi).

Versículo 4: "Y CUANDO FUERE EL IOVEL..."

La ley del Iovel (Levítico 25), que obligaba a devolver tierras al propietario original, no afecta a la ley de herencias, que adjudica al heredero la posesión definitiva, a perpetuidad, de la tierra. (Basado en Rashi).

Versículo 6: "...DE LA FAMILIA..."

Deberá casarse con uno de los hombres de las familias de la tribu de su padre.

Versículo 8: “Y TODA HIJA QUE HEREDA POSESIÓN...”

“Cuando el padre no ha dejado hijo varón” (Rashi).

Versículo 11: “Y FUERON – MAHLAH...”

“Aquí se mencionan las hijas de Tselofhád de acuerdo a su edad”. (Rashi).

Versículo 13: “ESTOS SON LOS PRECEPTOS...”

“Referencia a las leyes de herencia, de votos religiosos, de la mujer hereden y de todo lo concerniente al homicidio involuntario y al premeditado”. (Ibn Hezra).

Versículo 13: “CERCA DEL IARDEN, A LA ALTURA DE IEREHO”.

Quiere decir en la ribera orientál del río Iarden.

Según el autor de Minháh Beluláh, el nombre «Iardón” se origina en las palabras hebreas “iored” -desciende- y 11, “dan” -de la tribu de Dan -

En efecto, este curso de agua se origina en lo que era el territorio de la tribu de Dan, en el confín norte de la tierra de Israel, y desciende de norte a sur, hasta desembocar en Iam Hammélah.

Versículo 13: “ESTOS SON LOS PRECEPTOS...”

El tercer libro de la Toráh, “Levítico”, concluye también con un versículo similar, pero no dice “por mano de Moshéh”. (Levítico 27:34).

Según Rabbenu Behayé Len Asher, eso se debería a que las Tablas primeras fueron rotas por Moshéh y no perduraron en sus manos. Pero este Pacto, el de las llanuras de Moab, perdurará firme por la eternidad; por eso reza el versículo: “...por mano de Moshéh”. Amén, así sea.

עֲזַרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

**"Hezrenu beshem YHVH, hoseh shamaim vaarets."**

Nuestra ayuda está en el Nombre de YHVH Hacedor de  
cielos y tierra.  
(Salmos 124: 8 TIRY)



# אלה הדברים

## ALLEH HADEVARIM

### DEUTERONOMIO

#### Introducción al libro Devarím

El último versículo del libro anterior — BAMIDBAR— (Números), había concluído con las palabras siguientes: “Estos son los Preceptos y las Leyes que prescribió Adonai por mano de Moshéh a los hijos de Israel, en las llanuras de Moab, cerca del Iarden, a la altura de Ierehó”

Por lo tanto el pueblo de Israel, con su conductor-profeta, ha llegado a las inmediaciones territoriales de la tan anhelada Tierra de Promisión. Moshéh, consciente de su próximo fin físico, querrá, aunque sea por última vez, orientar, prevenir y alentar a la nueva generación, ya que sus componentes serán los futuros pobladores de la Tierra que ya estaba al alcance de la visión de las personas.

Un conductor de la dimensión de Moshéh, buscará las “palabras” adecuadas, nítidas — no ambivalentes— con un mensaje claro, que a veces recordará episodios ya transcurridos, para evitar su repetición en el futuro, antes que para recordar culpas pasadas. Al respecto véase T.B. Meguiláh 31:B, y los comentarios de Rashi y de Maharsha al respecto.

Si negamos el pasado, ponemos en duda nuestro futuro, ya que éste existe, en la medida que el pasado puede ser recordado. No puede haber frutos si el árbol que debe portarlos no tiene raíces.

Por otra parte, la Toráh divina, revelada por el Creador a Moshéh, con su lenguaje sublime, necesita permanentemente la aclaración y la repetición de sus conceptos, que muchas veces son enunciados en forma concisa y muy condensada. Por ello, otro de los propósitos del Libro Debarim será “aclarar” varios de los preceptos ya enunciados en los libros anteriores de la Toráh. Ese es el significado de Deuteronomio 1:5 que reza: “Allende el Iarden, en la tierra de Moab, quiso explicar la Toráh, esta, diciendo:...”

Dos grandes maestros como Rambán y Abarbanel han escrito amplias introducciones a este libro, que incluyen disquisiciones —analíticas en



extremo— acerca de la forma y contenido de éste, el quinto libro de la Toráh. Cada uno de ellos, por sus propios caminos y con la rigurosa disciplina de la aceptación de la Palabra Revelada, resuelve las preguntas y cuestiones surgidas. En la medida en que vayamos escribiendo nuestro comentario a este libro, seguramente haremos referencia a algunas de las opiniones de estos maestros y otros.

En otro orden de cosas, este quinto libro de la Toráh de Moshéh, conocido en hebreo como “Sefer Debarim” —que quiere decir “Palabras”, es también conocido con el nombre de “Mishnéh Toráh”— repetición de la Toráh, nombre basado en Deuteronomio 17:18.

Los judíos de habla griega tradujeron este nombre por el término Deuteronomion, o sea la Segunda Ley. Este nombre fue tomado por los traductores de la biblia al latín, que lo llamaron Deuteronomium.

Si bien nuestro trabajo no es ni apologético ni polémico, esta introducción sería incompleta, si desconociéramos la polémica desatada por B. Spinoza cuando publicó su libro Tractatus Theologico-Politicus. Citamos textualmente la réplica del comentarista y exégeta S.D. Luzzato que dice:

“...Y después que en esta generación ya se han difundido los libros de Spinoza por el mundo, y ya han sido traducidos al alemán y al francés, y ya se han escrito además, loas para “aquel hombre” también en la lengua sagrada, causando esto que los lectores de sus libros se han incrementado tanto en el seno de Israel como en las masas populares; por eso, me veo compelido a hacer saber que es mentira y falsedad lo que ha escrito Spinoza en el inicio del capítulo 8 de su libro Tractatus Theologico-Politicus...

Pero Spinoza, amén de haberse equivocado en sus investigaciones, no cabe duda que hablaba usando un doble discurso, y en unos cuantos lugares ha inducido a error a sus lectores, con astucia y con engaño; que D's. se apiade de los lectores de sus libros, y que El debe sus ojos para que reconozcan las mentiras de este autor”. (S.D. Luzzato páginas 507 y 508 de su comentario al Pentateuco, edición Dvir, segunda impresión 1971).

Véase también el comentario de Karné Or, explicando las palabras de Ibn Hezra a Deuteronomio 1:2, llamada D.

## **CAPÍTULO 1**

### **PARASHÁH: DEVARIM (1-3:22)**

#### **Aliá Primera**

1. Estas son las palabras que había hablado Moshéh a todo Israel allende el Iardén; en el desierto, en la llanura, frente a Suf, entre Parán y entre Tófel y Labán y Hatserót y Di-Zaháb.
2. Once días desde Horéb por el camino de la montaña de Sehir, hasta Kadésh Barneah.
3. Y ocurrió que en el año cuarenta, en el undécimo mes, en el día uno del mes: que habló Moshéh a los hijos de Israel - como todo lo que había ordenado Adonai a él - a ellos.

4. Después que él hubo batido a Sihón rey del Emori, que estaba asentado en Heshbón, y a Hog, rey del Bashán, que estaba asentado en Hashtarót, en Edrehi.
5. Allende el Iardón, en la tierra de Moab, quiso Moshéh explicar la Toráh', esta, diciendo:
6. Adonai nuestro D's., había hablado a nosotros en Horeb diciendo: Demasiado...para vosotros, permanecer en esta montaña.
7. ¡Trasladaos! Y desplazaos y allegaos hasta la montaña del Emorí y hacia todos los territorios aledaños<sup>1</sup>: en la Harabáh<sup>2</sup>, en la montaña, en la tierra baja, y en el Négueb, y en el litoral; la tierra del Quenahaní y el Lebanón hasta el río grande, el Río Perát.
8. Mira: He dado ante vosotros la tierra: allegaos y tomad posesión de la tierra, la que había prometido Adonai a vuestros Patriarcas - a Abraham, a Itshak y a Iahacób - para dar a ellos y a su descendencia en pos de ellos.
9. Más yo os había manifestado en aquel tiempo diciendo: No voy a poder, yo solo, soportaros a vosotros.
10. Adonai, vuestro D's. os ha multiplicado, y he aquí que vosotros sois hoy, cual estrellas del cielo en profusión.
11. Adonai, D's. de vuestros Patriarcas añada sobre vosotros, tanto como vosotros, mil veces; y os bendiga a vosotros, como ha hablado a vuestro respecto.
12. ¿Cómo habré de soportar yo solo: vuestra molestia y vuestra pesadez y vuestro pleitear?

### **Aliá Segunda**

13. Traed para vosotros: hombres sabios e inteligentes y conocidos de vuestras tribus, y los asignaré a vuestras cabezas.
14. Me respondisteis y me dijisteis: Es buena la cosa que has hablado, para hacer.
15. Y tomé a los jefes de vuestras tribus: hombres sabios y conocidos y los asigné jefes sobre vosotros; jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas y alguaciles para vuestras tribus.
16. Y ordené a vuestros jueces en aquel tiempo diciendo: Escuchar entre vuestros hermanos y juzgad con equidad: entre hombre y entre su hermano y entre su extranjero.
17. No habréis de ser condescendientes, con conocidos, en el juicio. Tanto al pequeño como al grande habréis de escuchar; no habréis de temer por causa de hombre, ya que el juicio ante Elohim es. Empero, el caso que os sea difícil, me lo habréis de presentar a mí y yo lo entenderé.
18. Y ordené a vosotros en aquel tiempo todas las cosas que habríais de hacer.
19. Nos desplazamos desde Horeb y anduvimos por todo el desierto, el grande y el temible aquel, -que habéis visto- por el camino de la montaña del Emorí, como había ordenado Adonai nuestro D's. a nosotros, y nos allegamos hasta Kadésh Barneah.
20. Os dije a vosotros: Habéis llegado hasta la montaña del Emorí, que Adonai nuestro D's, nos da a nosotros.
21. Mira: Ha dado Adonai tu D's. ante ti la tierra; asciende, toma posesión como lo ha hablado Adonai, D's. de tus Patriarcas, a tí; no temas ni te quebrantes.
22. Empero os acercasteis a mí, todos vosotros, y me dijisteis: Enviemos hombres delante de nosotros, y que nos exploren la tierra, y que nos

respondan y relaten: el camino por donde deberemos ascender hacia ella y las ciudades donde deberemos venir, a ellas.

### **Aliá Tercera**

23. Me pareció bien la cosa; tomé de vosotros doce hombres, un hombre por tribu.

24. Se trasladaron y ascendieron hacia la montaña y se allegaron hasta el valle de Eshkol; y la exploraron.

25. Tomaron en su mano del fruto de la tierra y nos lo bajaron. Nos respondieron en relato y dijeron: Es buena la tierra que Adonai nuestro D's. nos da a nosotros.

26. Pero no habéis querido ascender y os habéis rebelado contra el Mandato de Adonai vuestro D's.

27. Yos habéis querellado en vuestras tiendas y habéis dicho: Por el odio de Adonai contra nosotros, nos ha sacado de la tierra de Egipto, para entregarnos en mano del Emorí, para destruirnos.

28. ¿Adónde nosotros ascendemos? Nuestros hermanos han infundido temor en nuestro corazón diciendo: Es pueblo grande y corpulento, más que nosotros; ciudades: grandes y fortificadas hasta los cielos. Y también a los hijos de Hanakím hemos visto ahí.

29. Empero os dije a vosotros: No os aterréis ni temáis de ellos.

30. Adonai vuestro D's. -El que va delante de vosotros- El regirá la batalla por vosotros, como todo lo que ha hecho para con vosotros en Egipto, ante vuestros ojos.

31. Yen el desierto que has visto, que te ha alzado Adonai tu D's., como alza el hombre a su hijo, en todo el camino que habéis marchado hasta vuestro llegar hasta este lugar.

32. Y en esta palabra: No creéis en Adonai, vuestro D's.

33. El que va delante de vosotros, en el camino, para aprestar para vosotros lugar para vuestro acampar: con fuego de noche, para haceros ver, por el camino por el cual deberéis marchar, y con nube de día.

34. oyó Adonai el sonido de vuestras palabras, Se enfureció y juró diciendo:

35. No habrá de ver hombre alguno -de los hombres estos- la generación mala esta, la tierra buena que prometí para dar, a vuestros Patriarcas.

36. Excepto Caleb, hijo de Iefunnéh, él la verá y a él le daré la tierra -la que él ha pisado en ella- y a sus hijos. Puesto que él ha cumplido en pos de Adonai.

37. También contra mi se enojó Adonai

-por causa de vosotros- diciendo: Tú también', no habrás de venir ahí.

38. Iehoshúah Bin Nun -el que está firme delante de ti - él vendrá ahí, a él infúndele valor, ya que él se la hará heredar a Israel.

39. Y vuestros infantes, de los que habíais dicho: Para botín serán, y vuestros hijos, que no conocen hoy el bien y el mal, ellos vendrán ahí, ya ellos se la daré, y ellos la poseerán.

### **Aliá Cuarta**

40. En cuanto a vosotros, trasladaos y desplazaos hacia el desierto, por el camino del Mar de los Juncos.

41. Empero elevasteis la voz, y me dijisteis: Hemos errado ante Adonai, nosotros vamos a ascender y nosotros vamos a luchar, como todo lo que nos ha ordenado Adonai, nuestro D's. Ceñisteis cada cual sus armas de guerra, yos aprestasteis para ascender hacia la montaña.

42. Empero me dijo Adonai a mí: Diles a ellos: No ascendáis, y no lucháis - pues Yo no estoy entre vosotros- para que no seáis derrotados ante vuestros enemigos.

43. Hablé con vosotros, empero no me habéis escuchado; os rebelasteis contra la Palabra de Adonai y habéis osado y subisteis a la montaña.

44. Salió el Emorí -el que habita en aquella montaña- a vuestro encuentro; y os persiguieron como lo suelen hacer las abejas y os derrotaron en Sehir hasta Hormáh.

45. Y regresasteis y llorasteis ante Adonai; pero no escuchó Adonai vuestra voz ni os presté oídos a vosotros.

46. Permanecisteis en Kadésh muchos días. Como los días que habéis permanecido...

## **NOTAS PARASHÁH: DEVARIM (1-3:22)**

### **CAPÍTULO 1**

Versículo 1: “ESTAS SON LAS PALABRAS...”

Referencia a las palabras personales, reprimendas y amonestaciones que Moshéh dirige al pueblo de Israel, como parte de sus alocuciones de despedida previas a su desaparición física.”Estas palabras” no alude a las mitsvót - preceptos- que integran este quinto libro (Basado en Hizekuni).

Abarbanel agrega que la Voluntad Divina había decretado que estas propias palabras de Moshéh fueran escritas en la Toráh y figuraran en el texto, imbuido de “rúah hakodesh” -Espíritu de Santidad-, que es un equivalente a la Revelación Divina. La misma Toráh testifica que estas son las propias palabras de Moshéh. Véase nuestro comentario a Éxodo 15:1.

Sin embargo, según el comentarista S.R.Hirsh, nuestro versículo haría referencia a todo el contenido del quinto libro.

Versículo 1: “...ALLENDE EL IARDEN...”

Este término puede hacer alusión indistintamente tanto ala ribera occidental como a la oriental del río Iarden Por lo tanto debe ser interpretado contextualmente. En nuestro versículo, sin lugar a dudas, hace referencia a las comarcas de la ribera oriental del Iardén -zona llamada mas tarde Transjordania- como lo prueba irrefutablemente el detalle de geografía a de la zona, denominada en este caso Heber Haiarden. Además véase el versículo 5: “allende el Tardón, en la tierra de Moab...”

Versículo 1: “...EN EL DESIERTO, EN LA LLANURA...”

Los comentaristas que adhieren al “Peshat” (método de comprensión literal y objetivo), entienden que la Toráh está delimitando con precisión el lugar donde Moshéh va a terminar su vida. Pero algunos de estos nombres geográficos no son identificables por no haber sido mencionados en Parashát Mas’he, (pasaje que enuncia todas las estaciones donde estuvieron los hijos de Israel durante la travesía del desierto). Según Hizekuni y anteriormente Rashbán, e Ibn Hezia, podría ser que estos lugares no identificados fueran conocidos por otros nombres: Ritmáh, Dibón Gad o Halmón Diblataima (Números 33: 19, 46). Pues

ya hemos visto que el Monte Hermón es conocido por otros tres nombres adicionales. (Basado en Hizzekuni).

Rashi, basado a su vez en los midrashim, quiere ver en estos nombres no identificados, una alusión indirecta a las transgresiones cometidas por el pueblo de Israel durante la travesía del desierto. Esta interpretación midráshica había sido formulada con anterioridad por Onkelos, el traductor de la Toráh al arameo.

A modo de ejemplo: “Labán” (blanco) estaría haciendo alusión a la protesta del pueblo de Israel cuando se quejaban del man -que era blanco-. “Di-Zahab” aludiría al episodio del becerro de oro, y así sucesivamente.

De esta forma, este midrash está insinuando, en primer lugar, que no hay que pasar por alto o guardar silencio acerca de aquellas cosas negativas que perturban una relación; y, en segundo lugar, que hay que poder decir las cosas en forma suave, no lapidaria, y por sobre todo con palabras no hirientes, que pudieran destruir la relación antes que mejorarla.

A veces camuflamos nuestra “venganza” bajo la aparente voluntad de solamente “recordar el pasado”.

En conclusión agrega Rashi: “Moshéh habla alegóricamente de los errores del pasado, por respeto al pueblo de Israel”.

Versículo 2: “ONCE DÍAS DESDE HOREB”

“Parte de las palabras enunciadas en estos lugares, habían sido dichas durante la marcha de once días que hizo el pueblo desde que se alejaron de Horeb (Sinaí), hasta el envío de los exploradores desde Kadésh Barnéah (Números 13), pues desde el día que D’s. deere- Ui que esa generación no iba a entrar a la Tierra de Promisión (Números 14:27 y s.s.) hasta el inicio del cuadragésimo año (a partir de la salida de Egipto) no fue enunciada ninguna nueva mitsváh” (Hizzekuni).

Esta idea ya había sido enunciada con anterioridad por Ibn Hezra.

Versículos 3: “Y OCURRIO QUE EN EL AÑO CUARENTA...”

“Después de que había concluido de morir la generación del desierto” (Seforno).

Versículos 3: “EN EL UNDECIMO MES, EN EL DÍA UNO DEL MES...”

De acuerdo con la tradición rabínica, basada en versículos de la Toráh y del libro de Iehoshuah, Moshéh había fallecido el día séptimo del duodécimo mes, - hoy llamado Adar- del calendario hebreo. Por lo tanto transcurrirían exactamente treinta y seis días desde que Moshéh inicia éstas, sus palabras, hasta el día de su muerte.

Versículo 3: “QUE HABLO MOSHEH A LOS HIJOS DE ISRAEL...”

“A los que van a entrar a la Tierra de Promisión” (Seforno).

Versículo 3: “COMO TODO LO QUE HABIA ORDENADO ADONAI A EL - A ELLOS,”

“Les repitió absolutamente toda la Toráh, hasta este momento inclusive”  
(Sefomo).

Versículo 4: “DESPUES QUE EL HUBO BATIDO A SIHON...”

“Y esto lo hizo después que ellos hubieron logrado cierto reposo en una tierra habitada” (Sefomo).

Rashi nos recuerda que no se puede reprender a alguien -en este caso al pueblo de Israel- sin haberle dado positivo con anterioridad.

Moshéh va a tratar de llamar la atención a su pueblo, pidiéndole una mejor conducta para el futuro, solamente después de haberles hecho llegar a una región de la Tierra de Promisión, la que había pertenecido a los Emoritas y los Moabitas. Efectivamente, en esas comarcas ya se habían asentado las tribus de Gad, Reubén y parte de la tribu de Menashéh (véase Números 32).

Cabe recordar que de alguna manera se inicia el proceso de la llegada a la Tierra de Promisión, columna vertebral del mensaje de Moshéh a los hijos de Israel, mientras aún estaban esclavizados en la tierra de Egipto (véase Éxodo 3:17).

Además sería imposible que Moshéh no pudiera ver con sus propios ojos el cumplimiento de la promesa de D's., de la que tanta fuerza y esperanza había extraído durante la larga y penosa travesía del desierto. La generación de los hombres a quienes Moshéh había llevado su mensaje de asentamiento en la Tierra de Promisión había dejado su vida en el desierto. Por eso tal vez, en mi modesta opinión, las dos tribus y media que piden asentarse en las tierras de la ribera oriental del Jardén, no son más que el instrumento de la Divinidad para que Moshéh pudiera gozar -por el cumplimiento parcial del mensaje divino tan anhelado por él.

Posiblemente las enigmáticas palabras que componen la bendición de Moshéh a la tribu de Gad -asentada en esas comarcas- reflejen parte de su aspiración, lograda al ver el asentamiento de esta tribu (véase Deuteronomio 33:20 y 21).

Versículos 5: “...QUISO MOSHEH EXPLICAR...”

“Y he aquí que Moshéh empezó a explicar a los hijos que habían nacido en el desierto lo que había acontecido a sus padres, y les dijo todos los preceptos, y también el Decálogo, que habían oído sus padres por Revelación Divina, para que los escuchen, ellos también, de boca del mensajero fiel (Ibn Hezra).

Rambán agrega que estas palabras hacen alusión a las mitzvot ya enunciadas y que Moshéh repite para explicarlas y para introducirles algunas innovaciones.

“Quiso Moshéh”: Moshéh, de su propia voluntad, creyó conveniente hacerlo, aun que no le había sido ordenado por D's.

Empero más tarde, cuando Adonai le ordenó escribir toda la Toráh en un “Sefer” (que traducimos “ספר”), le dijo cómo escribir las palabras estas también, y Moshéh Rabbenu las enunció, letra por letra, y las escribió sobre el rollo, y no existe diferencia alguna en este aspecto entre los cuatro libros anteriores del Pentateuco y éste basado en el ITB. Babá Batrá 15 A, y en el libro Keli Hemdáh, Debarím 4 A y B).

Versículos 5: “...EXPLICAR LA TORAH.”

Según Rashi, basado en el midrash Tanhumáh, Moshéh había explicado la Toráh “en setenta lenguas”.

En mi opinión, y teniendo en cuenta que, en la literatura rabínica, el concepto “setenta lenguas” suele hacer alusión a las lenguas habladas por los pueblos a mundo conocido a la sazón, creo entender que Moshéh quiere que el mensaje esencial de la Toráh llegue, su universalidad, a todos los seres humanos. Además, ¿no será esto una visión profética de el parcimiento de los hijos de Israel por los cuatro puntos cardinales, y que deberán conocer la Toráh (de D’s.) cualquiera de las setenta lenguas habladas en las tierras de su dispersión?

Es importante notar que el autor de Minháh Belulah opina que esto hace referencia a: “Las cosas que se han innovado en este libro respecto a los preceptos de la Toráh, y nuestros sabios, de bendita memoria, han enseñado: que Moshéh ha explicado “dikduké mitsvot”, -la precisión analítica del concepto de cada mitsváh - probable alusión a los trece principios de hermenéutica mediante los cuales se interpreta la Toráh”.

En mi opinión, el autor de Minháh Belulah establece aquí la conexión entre Toráh “she-bijtab” -la Escritura- y Toráh “she- behalpéh” -la Tradición Oral-, y sus sistemas interpretativos. Uno de estos sistemas es llamado Shelosh Hesréh Middot shel Rabbi Ishmahel, o sea las trece leyes de hermenéutica enunciadas en el Talmud por Rabbí Ishmahel. Estas leyes incluyen elementos interpretativos como la analogía, la inducción, la deducción, entre otros. Representan la estructura lógica sobre la cual se desarrollará el pensamiento talmúdico. La tradición rabínica reivindica permanentemente las raíces mosaicas de este sistema de pensamiento con sus reglas transmitidas de maestro a discípulo a través de las generaciones. Finalmente, el texto de estas trece leyes de hermenéutica que figura en el midrash Sifrá ha sido incorporado a la tefiláh de Shaharit -oración matutina- y se lee- todos los días del año.

Versículo 6: “ADONAI NUESTRO D’S

Moshéh inaugura de esta forma una serie de alocuciones dirigidas a hacer recordar las enseñanzas de la Toráh a la joven generación nacida en el desierto, generación de la continuidad, que deberá obedecerlas y cumplirlas. Moshéh resume la historia de los cuarenta años en el desierto, a partir de la Revelación Divina en Horeb- Sinai.

Según el autor de Tseror Hanunor, Moshéh emplea el Tetragrama seguido del concepto “Elohenu”, “nuestro D’s.”. para indicarnos que en el inicio de la travesía del desierto, en ocasión de la entrega de la Toráh en Sinai, los hijos de Israel estaban unidos y adheridos a D’s., sin ninguna reserva mental, escisión o divergencia. Y ese es el significado de “Adonai nuestro D’s.”, queriendo decir Moshéh a Israel: “Mi D’s. y tu D’s., por igual”.

Versículo 6: “...EN HOREB...”

Según Ibn Hezra, Horeb, que significa “sequía o zona seca”, es uno de los dos nombres del Monte Sinai. Rashbám sostiene, sin embargo, que Horeb era el nombre de la zona aledaña al Monte Sinai, en el que D’s. deseó revelarSe, y

por ello todo el desierto será llamado Midbar Sinai, el “desierto de la montaña de Sinai”.

Versículo 6:”...DEMASIADO...PARA VOSOTROS, PERMANECER EN ESTA MONTAÑA”.

Amén del sentido literal y basándose en los midrashím, Rashi interpreta la palabra “rab” (que traducimos: demasiado) como queriendo significar: “Es mucha la grandeza que habéis recibido por vuestra estadía en esta montaña: habéis erigido el Mishcán-Tabernáculo-, habéis confeccionado la Menoráh - Candelabro- y los utensilios sacros, habéis recibido la Toráh y habéis designado a los hombres del Sanhedim: jefes de millares y jefes de centenas”. En otras palabras, la primera etapa de lo que había sido la finalidad de la salida de Egipto; ya ha sido cumplida. (Véase Exodo 3:12). Los hijos de Israel, al recibir la Toráh, han dejado de ser esclavos de Parhóh para convertirse en servidores de D’s.

Al recibir la Toráh y sus múltiples enseñanzas y al erigir el Mishcán con sus elementos reales cargados de simbolismo, el pueblo de Israel ya está debidamente “pertrechado” para iniciar una vida de pueblo libre en la Tierra de Promisión, de acuerdo con las leyes y enseñanzas de la Toráh, Según Rambán el versículo 7 que reza “Trasladaos!...”, conforma una mitsváh -precepto- y ya no una promesa como anteriormente.

Versículo 7: “TRASLADAOS! ...HASTA EL RIO GRANDE, EL RIO PERAT”.

Moshéh establece con precisión, desde un principio, los límites del país que pertenecerá a los hijos de Israel. El país contenido en estos límites es, en realidad, más amplio que el que han recibido los hijos de Israel, ya que incluye todo el territorio de Transjordania, hasta la ribera del río Eufrates. En realidad las tribus de Israel habían anexado solamente parte de dicho territorio (véase Números 32).

De acuerdo con nuestra tradición, este cambio se habría producido después del episodio de los exploradores, (véase Números 14), mencionado por Moshéh en Deuteronomio 1:34 y ss.

Nuestra tradición también afirma que en un futuro por venir, el territorio de la Tierra de Promisión se ampliará y abarcará los territorios de Edom, de Moab y de Hammon (Isaías 11:14).

Versículo 8: “...QUE RABIA PROMETIDO ADONAI...”

El versículo se inicia con la Palabra de D’s. directa al pueblo: “...He dado ante vosotros...”; luego aparecerá en forma indirecta, usando el lenguaje recóndito. Lo mismo ocurre en Exodo 24:1 (basado ea Rasnbán y R.D.Z. Hoffman).

Versículo 8: “...PARA DAR A ELLOS Y A SU DESCENDENCIA EN POS DE ELLOS”.

Rabbenu Behayéh, basado en el Midrash Ialkut Shimhoni, quiere ver en este versículo tres etapas históricas del asentamiento del pueblo de Israel en la Tiera de Promisión, a saber: a) los hijos de la generación saudade Egipto; b)



los hijos de Israel que retomaron del cautiverio de Babilonia; c) la tercera y definitiva, que ocurrirá en los días mesiánicos, cuando “todo” el pueblo de Israel vuelva a asentarse en la Tierra de Promisión.

Algunos líderes espirituales contemporáneos ven en el renaciente Estado de Israel, Jiii'ra JI'H 1 I1' 14 “reshit tsemiját gueulatenu”, el comienzo del crecimiento de nuestra redención, que culminará con el asentamiento total y definitivo de nuestro pueblo en nuestra tierra.

Versículo 9: “...EN AQUEL TIEMPO DICIENDO...”.

Referencia al período en el cual estuvieron acampados en el Monte Horeb, como reza el versículo 6.

Según Rambán, Moshéh está recordando aquí el consejo de su suegro Itró (véase Éxodo 18:17 y ss., y nuestros amplios comentarios al respecto). De todas formas se trata de un episodio acontecido antes de la entrega de la Toráh. Esta opinión está sustentada en T.B. Zebalím 116 A. Por lo tanto “en aquel tiempo” quiere decir “mientras permanecíamos en Horeb”, pero Moshéh lo menciona aquí queriendo decir ya habíamos recibido la Toráh y teníamos los jueces y alguaciles para juzgaros y para conducirnos. Por lo tanto ya estábamos listos y aprestados para venir a la Tierra. Nos desplazamos desde Horeb, organizados y con nuestros estandartes<sup>4</sup> dirigidos por nuestros jueces y ancianos. Empero os acercasteis entonces a mí todos vosotros: vuestros sabios, vuestros jefes, pidiéndome “exploradores” y todo el proyecto se malogró (basado en Ranibán).

Versículo 9: “...NO VOY A PODER...”

Si bien esta misma terminología figura en Números 11:14, aquí hace referencia al consejo de Rió a Moshéh antes de la entrega de la Toráh (véase Éxodo 18:17 y ss.). Moshéh no considera necesario repetir aquí, analíticamente, el consejo de Itró (D.Z. Hoffman).

Versículo 10: “ADONAI, VUESTRO D'S. OS HA MULTIPLICADO...”

Según Ibn Hezra, comentado por Iahel Or, es una referencia al gran incremento de los hijos de Israel, a partir de un grupo de setenta almas a la salida de Egipto (véase Deuteronomio 10:22) hasta “seiscientos mil hombres a pie, aparte de los infantes...” (Véase Exodo 12:37).

Versículo 10: “...Y HE AQUÍ QUE VOSOTROS SOIS HOY, CUAL ESTRELLAS DEL CIELO EN PROFUSION.”

Cuando Moshéh pronunciaba estas palabras, los hijos de Israel no eran más que seiscientos mil hombres (entre veinte y cincuenta años); por lo tanto deben ser interpretadas simbólicamente, queriendo significar he aquí que vosotros sois comparados en este día, existentes para la eternidad, como el sol, la luna y las estrellas (Rashi).

La historia del pueblo judío da fe y acredita esta afirmación histórica. Pues a pesar de todos los “desiertos” que hemos tenido que cruzar y de todos los adversarios que, como Hamalek, nos han atacado arteramente por nuestra

retaguardia, el pueblo judío sigue existiendo e inspirando con su mensaje monoteísta a la mayoría de los pueblos civilizados de la humanidad, sin abjurar de su lealtad ni de su unicidad.

Es más, el autor de Minháh Beluláh nos habla de aquellos que son: “los entendidos y los que buscan con justicia a los muchos, que brillarán como el esplendor del cielo, y como las estrellas, por la eternidad”.

Se trata de una paráfrasis de Daniel 12:3, se compara al pueblo de Israel a las estrellas, no por su número sino por estar al servicio de los valores que D's. nos ha infundido, siendo uno de ellos labúsqueda de lajusticia para los muchos.

Versículo 11: “ADONAI, D'S. DE VUESTROS PATRIARCAS AÑADA SOBRE VOSOTROS...”

Tras mencionar el incremento notable del pueblo de Israel, Moshéh va a decir que no pudo soportar “las impertinencias & este pueblo”. Por ello cree oportuno aclarar que no se siente molesto por el incremento notable del pueblo, quien ha cuidado “como el ayo al lactante, como el pastor a sus ovejas”. Invoca para él, todas las bendiciones de D's. a los patriarcas respecto a su descendencia (D.Z. Hoffman).

Versículo 12: “...VUESTRA MOLESTIA...”

La molestia de “hacer comprender inteligentemente las mitsvot a hombres necios” (Ibn Hezra).

Versículo 12: “...VUESTRA PESADEZ...”

Referencia al episodio narrado en Números 11:11, cuando frente al pedido insistente de “carne y agua” que el pueblo le formula, Moshéh se lamenta ante D's., diciendo: “Por qué has obrado el mal para Tu servidor, y por qué no he hallado gracia ante Tus ojos, para poner la carga de todo este pueblo sobre mi?” (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 12: “...VUESTRO PLEITEAR?”.

“El uno con el otro”. (Ibn Hezra).

Basándonos en esta opinión, traducimos la palabra hebrea “ribejem” como verbo y no como sustantivo.

Versículo 13: “TRAED PARA VOSOTROS...”

Alusión al consejo de Itró a Moshéh, su yerno (véase Éxodo 18:13- 26).

Aunque Itró fue el iniciador de la idea, aquí, en Deuteronomio 1:13, Moshéh obvia esos detalles, recordando lo esencial del hecho.

Rashi nos recuerda las siete cualidades que estos hombres debían tener para acceder al cargo: “Ser hombres de virtud, temerosos de Elohim, amantes de la verdad, que aborrecen el lucro mal habido, sabios, inteligentes y conocidos”.

En una interpretación midráshica, Rashi considera

-basándose en el versículo 15 de nuestro capítulo- que Moshéh no pudo hallar hombres inteligentes! Este midrash quiere insinuar que la sabiduría no siempre

confiere el don de saber convivir. Lamentablemente es frecuente descubrir el fracaso de hombres “sabios y conocidos” que no actúan con inteligencia. La sabiduría que no va acompañada del actuar con inteligencia, se asemejaría, en el mundo del símbolo, a la persona que siembra y no cosecha.

Abarbanel, comentando el versículo 15. dice que es difícil encontrar aquella persona que sea “sabio ente- odas e inteligente en acciones”. Cita como ejemplo de esa personalidad tan poco frecuente a Betsalel, el artista designado por D’s. para confeccionar los objetos y utensilios sacros cuando se le ordenó a Moshéh erigir el Mishcán -Tabernáculo-.

Respecto a Betsalel dice la Toráh: “Y lo he colina- do con espíritu de Elohím: con sabiduría, con inteligencia y con conocimiento...” (Exodo 31:3).

Versículo 13: “...Y CONOCIDOS...”

“Que sean conocidos por vosotros, porque si viniera ante mí -dice Moshéh- recubierto con su talet yo no sabría quién es, ni de qué tribu, ni si es adecuado o no; empero vosotros los sabéis distinguir porque los habéis criado y engrandecido...por eso dice el versículo: y conocidos de vuestras tribus” (Rashi).

Versículo 15: “.JEFES DE MILLARES...”

Véase nuestro comentario a Éxodo 18:21,

Versículo 16: “...JUZGAD CON EQUIDAD...”

Aquí aparecen dos conceptos cardinales del derecho bíblico y por ende rabínico: “mishpat” מִשְׁפָּט y “tsedek” צְדָקָה juicio y equidad-. De acuerdo con el comentado de S.R. Hirsh, “mishpat” - juicio- significa el ordenamiento justo de las relaciones entre personas y sus “objetos”, o sea la realización de la justicia en el orden de las cosas mundanas. Pero el versículo dice: “juzgad con equidad”: “Busca la equidad del juicio y después pronuncia el fallo” (LB. Sanhedrín 7B). El juez debe, en primer lugar, resumir en su mente la definición resultante de la aplicación de la equidad en el caso considerado, y luego expresarlo minuciosamente. Por lo tanto “mishpat” -juicio- no es sino “tsedek” - equidad- concretado en el hecho juzgado.

El judaísmo no concibe ni acepta la instancia que juzga disociando entre ambos conceptos. Si no ha habido “tsedek” - equidad- no se ha hecho “mishpat”-juicio-.

Versículo 16: ...ESCUCHAR ENTRE VUESTROS HERMANOS...”

El juez de Israel no deberá tomar declaración por separado a los litigantes, sino que todos estarán presentes cuando el juez escuche sus alegatos.

Por otra parte le queda vedado al litigante tratar de exponer sus argumentos y alegatos con antelación a la sesión formal del juicio, para tratar de influenciar o impactar al juez, que no es “su” juez, sino el juez del caso en cuestión.

Versículo 16: "...ENTRE HOMBRE Y ENTRE SU HERMANO Y ENTRE SU EXTRANJERO".

No hay diferencia ni distinción entre el caso de litigio entre dos judíos de nacimiento, o entre un judío de nacimiento y un prosélito, de procedencia extranjera. Cuando el prosélito ingresa a la comunidad de fe del pueblo de Israel, se convierte inmediatamente en "gueró" -su prosélito-, miembro con igualdad de derechos (S.R.Hirsh).

Esta ley ya ha sido expresada por la Toráh en otras oportunidades. Véase Levítico 24:22: "Una ley habrá para vosotros, el extranjero como el nativo habrá de ser; ya que Yo Soy Adonai vuestro D's."

Versículo 17: "NO HABREIS DE SER CONDESCENDIENTES, CON CONOCIDOS, EN EL JUICIO..."

El Midrash Sifri entiende que esta advertencia está dirigida a la autoridad que designa a los jueces. "No se te ocurra pensar y digas: el señor fulano es lindo o fuerte o políglota y por lo tanto lo voy a designar como juez; si haces esto ¡va a resultar que tú vas a declarar inocente al culpable y vas a declarar culpable al inocente! No porque la persona designada sea mata, ¡sino porque simplemente no sabe...". Las cualidades citadas por el midrash no deben ser tomadas como parámetro para la designación de un juez. Este, en primer lugar, debe conocer y dominar el derecho desde su comienzo hasta su final. Hay que disociar la figura del poder y la riqueza, de la del sabio y el piadoso. Las comunidades que no distinguen en sus conductores espirituales lo belio de lo sabio, lo impactante de lo auténtico, están violando descaradamente la Toráh del pueblo de Israel. Por otra parte, en Deuteronomio 16:19, la Toráh previene también a los jueces de no incurrir en estos mismos entres, favoreciendo a los litigantes según su imagen externa de belleza o de poder.

Versículo 17: "...TANTO AL PEQUEÑO COMO AL GRANDE..."

Referencia a las personas (pequeñas o grandes, débiles o poderosas) pero también a los casos en cuestión:

Ya que el juez deberá prestar atención y dedicación a todo litigio, sean cuales fueren las sumas de dinero en juego; para todo litigante su causa es importante de momento que entabló juicio. En lamente del juez debe privar el sentido de equidad que regulará las relaciones entre los seres humanos, evitando que se produzcan frustraciones perniciosas, fuente de rencor y odio de consecuencias imprevisibles.

Versículo 18: "Y ORDENE A VOSOTROS EN AQUEL TIEMPO TODAS LAS COSAS QUE HABRIAIS DE HACER"

En los versículos 16y17 Moshéh se está refiriendo a los jueces del pueblo de Israel; aquí recalca que él sigue siendo el maestro. Moshéh designó a estos hombres para asistirlo como jueces, pero seguirá siendo Rabbenu -nuestro maestro- (Rambán).

No obstante Rashi, basado en el Midrash Sifri, entiende que el versículo sigue haciendo referencia a los jueces designados, a quienes Moshéh transmitirá las

diez leyes que distinguen el derecho civil del derecho penal (Véase T.B. Sanhedrín MA).

Versículo 19: “...EL GRANDE Y EL TEMIBLE,..”

Referencia al desierto de Parán, descrito en Deuteronomio 8:15: “El que te ha conducido por el desierto grande y temible: culebras, serpientes abrasadoras y escorpiones, tierra de sed: donde no hay agua; el que te sacó agua de la roca del pedernal”. Esta marcha de once días a través del desierto constituyó el preludio de la conquista de la Tierra de Promisión.

Parecería que para alcanzar la cumbre de nuestras aspiraciones, debemos cruzar antes “desiertos”, épocas de dificultades o de esterilidad creativa.

El judío debe comprender, que esos esfuerzos son parte de la vida y por lo tanto aceptarlos, enfrentarlos y superarlos. Desde la cumbre divisaremos la Tierra de Promisión. Lamentablemente algunos pensamos que la cumbre es la meta y desdeñamos la Tierra de Promisión. La continuación de este capítulo presentará el debate -desigual- entre quienes quieren permanecer en la cumbre - aunque sea en el desierto- y quienes ven en las cumbres “los abismos de la existencia” que hay que abandonar para seguir avanzando por “derej hamelej” דרך המלך -la senda real- el camino llano que conduce a la esencia de la vida.

Versículo 20: “...HASTA LA MONTAÑA DEL EMORI”

El Emorí era el pueblo más importante de la tierra de Quenahán. Estaba asentado en la montaña, y ahora había llegado el momento de salir a conquistar aquella zona de la ribera occidental del río Tarden.

Versículo 21: “MIRA...ANTE TI...TOMA POSESION...”

De ninguna manera se está pidiendo al pueblo aprestos militares, sino más bien que vislumbre que el ingreso a la Tierra de Promisión no responde a estrategias o tácticas militares. Se trata de la concreción de una promesa generada en los albores de la historia de nuestro pueblo, en los días de los patriarcas, cuando el pueblo todavía no había sido llamado a la existencia. Nahmánides sugiere que, los habitantes de la tierra de Quenahán ya habían sido derrotados, en el mundo de los símbolos; sólo falta que los hijos de Israel lo perciban.

En efecto, la corrupción y las abominables costumbres de los pueblos paganos ya los habían corroído destruyendo sus órganos más sensibles; por lo tanto su vida ya era insostenible. “La tierra se había mancillado e hice caer su iniquidad sobre ella y vomitó la tierra sus habitantes” (Levítico 18:25). Véase también Deuteronomio 9:5: “...Pues por la perversidad de estos pueblos Adonai, tu D’s., los destierra, y para cumplir la palabra que ha prometido Adonai a tus patriarcas: a Abraham. a Itshák y a Iahacób”

Versículo 22: “...ENVIEMOS HOMBRES...”

Referencia al episodio de los “exploradores”, relatado ampliamente en Números 13 y 14. Véase nuestro comentario a Números 13:2.

Versículo 22: "...LAS CIUDADES DONDE DEBEREMOS VENIR, A ELLAS".

Querían saber por qué zona del país debería empezar el ingreso, y cuáles eran las primeras ciudades a conquistar (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 22: "...TODOS VOSOTROS..."

Versículo 23: "ME PARECIO BIEN LA COSA,..."

"Ya que todos vosotros os habíais puesto de acuerdo" (Ibn Hezra).

Aquí vemos patentemente el aprecio y el respeto de Moshéh por la opinión de todos. Resulta anacrónico hablar de democracia en la época de Moshéh, pero ¿Llegará el día en que los líderes democráticos puedan aceptar la opinión de otros, aunque no sea de su agrado?

Naliménides agrega que esto había sido del agrado de Moshéh, pero no de D's.

Versículo 24: "...Y LA EXPLORARON".

"Quiere decir que la recorrieron paso a paso. El objetivo del caminante se logra cuando llega al destino deseado; mientras que el del explorador se logra con cada paso que da, ya que su deseo es conocer la tierra por la cual está transitando" (S.R.Hirsh).

Tal vez debamos extraer de allí una forma de vida, pues en ella deberemos transitar "paso a paso" reconociendo el "terreno" transitado; para no ser sorprendidos al llegar a destino, que se compone de la suma de los pasos dados en la dirección correcta.

Versículo 25: "...ES BUENA LA TTERA..."

Hubo consenso entre todos los exploradores en cuanto a la fertilidad de la tierra; los frutos que trajeron consigo lo confirmaban. El resto del informe testimoniaba la impresión subjetiva que la "calla gigantesca" de los pobladores había causado sobre aquellos exploradores de fe empequeñecida.

Si el pueblo hubiera estado predispuesto espiritualmente, hubiera escuchado solamente el informe "objetivo". E) resto hubiera quedado en el mundo de lo fantástico e irreal, propio del subjetivismo (basado en S.R.Hirsh).

Versículo 26: "PERO NO HABEIS QUERIDO ASCENDER..."

Rambán entiende que Moshéh Rabbenu en su relato de este episodio -en el libro Deuteronomio- no quiere recordar el mal comportamiento unos pocos"; en cambio sí recalca el error del pueblo en su conjunto y su reacción negativa en este episodio.

Según Hoffman, cuando Moshéh dice: "Pero no habéis querido ascender", quiere significar "no teníais la voluntad de aceptar las palabras de D's.. De no existir el miedo que os infundieron los exploradores, seguramente habríais buscado otro pretexto para desobedecer a D's."

A veces en nuestras vidas empleamos energía y tiempo para buscar y encontrar aquel pretexto que nos haga tomar decisiones acordes a nuestra falta de voluntad. El arte de vivir radica en la capacidad de encontrar una razón para hacer las cosas, antes que un pretexto para dejar de hacerlas.

En definitiva, Moshéh no entrará en ese “mecanismo pernicioso” de la mente de esos hombres. Al decir:

“Yos habéis querellado en vuestras tiendas”; quiere insinuar que han incurrido en “lashón harah”, el chisme y la difamación.

Versículo 27: “.SOR EL ODIO DE ADONAI CONTRA NOSOTROS...”

Aquí vemos la demencia de la blasfemia llevada a su punto ma extremo. ¡Cómo D’s., que libera a Israel de la esclavitud y de la tiranía de los egipcios, podría odiar a los hijos de Israel?? Rashi acota que cualquier actitud, aún demencial, contiene su propia lógica, y cita un proverbio popular en su apoyo: “Lo que hay ente corazón acerca de tu amado, es lo que piensas que hay en su corazón acerca de ti”. A veces atribuimos al otro el sentimiento que en realidad nosotros mismos profesamos hacia él,

Versículo 31: “...COMO ALZA EL HOMBRE A SU HIJO...”

Según Rashi, referencia a Éxodo 14:19: “Se desplazó el Emisario de Elohím, el que estaba yendo al frente del campamento de Israel, y fue y se puso detrás de ellos. Se trasladó la columna de nubes de delante de ellos y se puso detrás de ellos”. En el versículo subsiguiente. Rashi nos refiere la parábola del rey que, caminando con su hijo por una zona de riesgo, lo protege permanentemente, interponiéndose entre su hijo y los peligros.

Versículo 32: “Y EN ESTA PALABRA...”

“D’s. os asegura conducirnos hasta la Tierra de Promisión, pero vosotros no creéis en El” (Rashi).

Versículo 34: “...EL SONIDO DE VUESTRAS PALABRAS...”

Versículo 35: “...LA GENERACIÓN MALA ESTA, LA TIERRA BUENA...”

El autor de Minháh Beluláh sugiere que el pueblo no había proferido palabras para escuchar, sino más bien un tumulto y un balbuceo de vocablos sin sentido. Por eso la Toráh menciona דבריכם קול “kol dibrejem” -el sonido de vuestras palabras- y no las palabras mismas, Además-agrega este exegeta Ds. Hará cumplir el deseo equivocado y negativo de estos hombres.

En efecto, la “generación mala” no ingresará a la “tierra buena”; pues el hombre corrompe la naturaleza de la tierra, y no ala inversa. Habrá que esperar que desaparezca esta generación y surja otra que merezca habitar la tierra buena.

Versículo 35: “NO HABRÁ DE VER HOMBRE ALGUNO...”

Hoffman señala que la generación del desierto ni siquiera podrá ver con sus ojos la Tierra de Promisión. Moshéh, quien tampoco entrará ala tierra de

Promisión como consecuencia del episodio de las aguas de Meribá (Véase Números 20), podrá sin embargo contemplarla con sus propios ojos, en visión abarcativa de todos los límites territoriales. Así leemos en Deuteronomio 34:1 y s.s. "...Y le hizo Adonai contemplar toda la tierra..."

Versículo 36: "EXCEPTO CALEB..."

lehoshúah, compañero solidario de Caleb en esta situación, no es mencionado ya que, por haber sido el asistente de Moshéh desde su juventud, será asignado para la conducción del pueblo después de su desaparición física (véase nuestro amplio comentario a este tema en Números 14:24).

Hizzekuni advierte que el versículo 37 señala que Moshéh sufrió una doble consecuencia por las quejas y el comportamiento del pueblo en el episodio de las aguas de Meribá además de serle vedada la entrada a la tierra de Promisión, "se me retiró la autoridad y le fue concedida a lehoshúah".

Versículo 36: "...LE DARÉ LA TIERRA -LA QUE EL HA PISADO EN ELLA..."

Véase lehoshúah 14:9.

Versículo 37: "...POR CAUSA DE VOSOTROS..."

El salmista ha plasmado así esta idea con referencia a este suceso: "Pues ellos (Lo) exacerbaron en las aguas de Meribá y se hizo el mal a Moshéh por causa de ellos".

Versículo 38: "...EL QUE ESTA FIRME DELANTE DE TI..."

El que te asiste (Ibn Hezra).

Versículo 39: "...Y VUESTROS HIJOS, QUE NO CONOCEN HOY EL BIEN Y EL MAL..."

Referencia a los jóvenes menores de veinte años, no afectados por el castigo infligido ala generación del desierto.

El concepto "conocimiento del bien y del mal" define la actitud de madurez para la decisión moral; solamente después de haberla alcanzado, se inicia la edad de la responsabilidad plena por nuestros hechos ante D's.. Los sabios del Talmud nos han enseñado que la edad en la cual nuestros hijos pueden recibir nuestra influencia moral se inicia a los 16 años y concluye a los 22; otra opinión la sitúa entre los 18 y 24 años. (T.B. Kiddushim 30 A).

Rashi comenta que los hijos menores de 16 años no tienen la suficiente madurez para recibir "tantas reprimendas", y por lo tanto: "No le hagas sentir el peso de castigos o reprimendas, ni tampoco lo hagas cuando tu hijo tenga más de 22 años; pues a partir de esta edad hay que temer, no sea que vaya a cocear...y este comentario es esencial"

Versículo 41: "...HEMOS ERRADO...NOSOTROS VAMOS A ASCENDER..."



Tanto Hoffman como S.R. Hirsh dudan de la sinceridad de esta declaración. Hirsh observa que el pueblo está simplemente cambiando de actitud negativa, ya que momentos antes habían perdido la esperanza de conquistar la tierra, aún con la ayuda de D's... Ahora proponen hacerlo sin Su ayuda, amparados en sus armas y elementos bélicos.

En síntesis, no siempre que las personas confiesan "hemos errado" deponen su actitud, sometiéndose a la verdad. Muchas veces deponemos actitudes negativas, para asumir otras aún más desafiantes. Como resultado final: "...pero no escuchó Adonai vuestra voz ni os prestó oídos a vosotros" (vers. 45).

Versículo 44: "SALTO EL EMORI..."

En Números 14:45 la Toráh menciona al pueblo Quenahaní y al Hamalekí - pueblo este nómada que a la sazón se hallaba junto a él-; mientras que en nuestro versículo habla sólo del Emorí. Ello induce a Ibn Hezra a afirmar en Números 14:25, que Quenahaní y Emorí eran pueblos hermanos, denominados con ambos nombres simultáneamente. Véase además Deuteronomio 1:7, donde el nombre Emorí constituye una denominación genérica para los habitantes de Quenahán.

Versículo 44: ".COMO LO SUELEN HACER LAS ABEJAS..."

Rashi, basado en el Midrash Tanhumáh, explica que cuando los Quenahaním atacaban a los hijos de Israel, morían y sufrían bajas, así como las abejas dejan de existir inmediatamente después de picar a una persona. Rabbenu Beayéh por su parte, compara este enemigo de Israel con un enjambre de abejas: "Pues todo el que se atreve a tocar sus columnas, corre serios riesgos".

Versículo 44: "...HASTA HORMAH"

Puede significar el nombre de un lugar o el infinitivo del verbo "destruir", en cuyo caso significaría que los enemigos de Israel los derrotaron, hasta causarles una destrucción (Iba Hezra).

Esta interpretación resolvería todas las preguntas suscitadas en tomo al emplazamiento de Hormáh. Este no sería el nombre propio de un lugar, sino la descripción del lugar donde se sufre una derrota militar, con la consiguiente destrucción de los emplazamientos (Vda. se nuestro comentario a Números 14:41).

Versículo 46: "PERMANECISTEIS EN KADESH MUCHOS DIAS..."

"Vosotros sabéis los muchos días que hemos permanecido ahí" (Hizzekuni), Según este comentarista, Moshéh no quiere recordar en detalle el largo y tedioso período en Kadésh, y por eso no cita ningún número de días.

Rashi, basado en fuentes anteriores a él, divide la duración de la estadía en el desierto, de treinta y ocho años (Deuteronomio 2:14), en dos períodos, a saber:

a) diecinueve años en Kadésh, y b) los diecinueve restantes vagando por el desierto. Por eso el versículo dice: “Permanecisteis en Kadésh muchos días - como los días que habéis permanecido...” vagando por el desierto.

## **CAPÍTULO 2**

1. Nos trasladamos y nos desplazamos hacia el desierto -por el camino del Mar de los Juncos- como me había hablado Adonai a mí, y circundamos la montaña de Sehir, muchos días.

### **Aliá Quinta**

2. Me dijo Adonai a mí diciendo:

3. Demasiado... para vosotros circundar la montaña esta, trasladaos hacia el Norte.

4. Y al pueblo ordena diciendo: Vosotros vais a pasar por el territorio de vuestros hermanos, los hijos de Hesáv, los que habitan en Sehir, ellos os temerán, empero os cuidaréis mucho:

5. No os envolváis en lucha con ellos, ya que no os daré a vosotros de su tierra, ni siquiera un palmo, ya que posesión' para Hesav Yo he dado la montaña de Sehir.

6. Alimento podréis adquirir de ellos con plata, y comeréis; y también agua compraréis de ellos con plata, y beberéis.

7. Ya que Adonai tu D's. te ha bendecido -en toda la obra de tu mano- ha velado tu andar por el desierto grande, éste; hace cuarenta años que Adonai tu D's. está contigo, no te ha faltado cosa alguna.

8. Transitamos por delante de nuestros hermanos, los hijos de Hesav, -los que habitan en Sehir- frente al camino de la llanura, frente de Elat y de Hetsion Gáber. Nos trasladamos y transitamos por el camino del desierto de Moab.

9. Me dijo Adonai a mí: No hostigues a Moab y no te envuelvas en lucha con ellos; ya que no te voy a dar de su tierra posesión, pues a los hijos de Lot he concedido a fiar por posesión.

10. Los Emím antaño habitaban en ella: un pueblo grande y numeroso y corpulento como los Hanakím.

11. Los Refaím son considerados ellos también como los Hanakím. Empero los Moabím los suelen llamar Emím.

12. Y en Sehir habitaban los Horím antaño, empero los hijos de Hesav los desterraron -y los destruyeron- de ante ellos y se asentaron en lugar de ellos. Como había hecho Israel a la tierra de su posesión que concedió Adonai a ellos.

13. Ahora, levantaos, y cruzad el arroyo de Zéred: y cruzamos el arroyo de Zéred.

14. Y los días, durante los cuales marchamos, desde Kadésh Barneah hasta que cruzamos el arroyo de Zéred: treinta y ocho años, hasta exterminarse toda la generación -los hombres aptos para la guerra- de en medio del campamento, como había jurado Adonai a su respecto.

15. Y también el Poder de Adonai causó estragos en ellos para aniquilarlos de en medio del campamento hasta terminarlos.

16. Y ocurrió que cuando hubieron concluido -todos los hombres aptos para la guerra- de morir de en medio del pueblo:

17. Me habló Adonai a mí diciendo:  
18. Tú pasas hoy por el territorio de Moab, por Har  
19. Estarás cerca, frente a los hijos de Hammón, no los hostigues y no te envuelvas con ellos en lucha; ya que no habré de darte de la tierra de los hijos de Hammón, posesión, pues para los hijos de Lot la he concedido en posesión.  
20. Tierra de Refaím es considerada también ella. Los Refaím habitaron en ella antaño y los Hammoním los suelen llamar Zamzummím.  
21. Es un pueblo grande y numeroso y corpulento como los Hanakím; empero los destruyó Adonai de ante ellos, los desterraron y se asentaron en lugar de ellos.  
22. Como había hecho a los hijos de Hesav, los que están asentados en Sehir, cuando destruyó al Horí de ante ellos, los desterraron y se asentaron en lugar de ellos, hasta el día de hoy.  
23. Y los Havím -los que están asentados en Hatserím hasta Hazzáh- los Caftorím: originarios de Caftor; los desterraron y se asentaron en lugar de ellos.  
24. ¡Levantaos! Desplazaos y cruzad el arroyo de Amán. Mira, he entregado en tu mano a Sihón, rey de Heshbón el Emorí, ya su país; empieza a desterrar, y envuélvete con él en lucha.  
25. Esto día empezaré a infundir tu temor y tu miedo ante los pueblos, que están bajo todo el cielo, que cuando oigan tu renombre temblarán y se estremecerán ante ti.  
26. Envié mensajeros desde el desierto de Kedemót a Sihón, rey de Heshbón; palabras de paz, diciendo: no me desviaré ni a derecha ni a izquierda.  
28. Alimento por plata me podrás vender y comeré, y agua por plata me podrás dar y beberé. Solamente quiero transitar a pie.  
29. Como me hicieron los hijos de Hesav, los que habitan en Sehir, y los Moabím que habitan en Har; hasta que cruce el lardón hacia la tierra que Adonai nuestro D's, nos concede a nosotros.  
30. Pero no quiso -Sihón rey de Heshbón- permitimos transitar a través de su territorio, pues había endurecido Adonai, tu D's., su espíritu y fortalecido su corazón, para entregarlo en tu mano como este día.

### **Aliá Sexta**

31. Me dijo Adonai a mí: Mira, he comenzado a entregar ante ti a Sihón y a  
27. Quiero transitar por tu tierra, por la vía principal me habré de encaminar, su país. Empieza a desterrar, para heredar su tierra.  
32. Salió Sihón a nuestro encuentro -él y todo su pueblo- para la guerra, en lahats.  
33. Lo entregó Adonai nuestro D's. ante nosotros; lo batimos a él ya sus hijos y a todo su pueblo.  
34. Conquistamos todas sus ciudades en aquel tiempo y destruimos todas las ciudades, hombres, mujeres e infantes, no dejamos sobreviviente.  
35. Sólo el ganado apresamos para nosotros y el botín de las ciudades que habíamos conquistado.  
36. Desde Haroher -que está en la ribera del arroyo Arnón- y la ciudad que está en el valle, y hasta el Guilhád. No hubo ciudad que fuera más fuerte que nosotros. Todo había entregado Adonai nuestro D's., ante nosotros.  
37. Solamente a la tierra de los hijos de Hammón no te acercaste: toda la ribera del arroyo Iabbók y las ciudades de la montaña, y todo lo que hubo ordenado Adonai, nuestro D's.

## NOTAS CAPÍTULO 2

Versículo 1: "...Y CIRCUNDAMOS LA MONTAÑA DE SEHIR, MUCHOS DÍAS".

Se reitera la expresión "muchos días" que apareció en el versículo anterior. Los sabios del Midrash concluyen que los hijos de Israel estuvieron vagando por la zona desértica otros diecinueve años, tanto como los que estuvieron "detenidos" en Kadesh.

Los hijos de Israel, que no quisieron "marchar" para asentarse en la tierra de Israel -objetivo anhelado y definido-, circundaron la zona desértica durante diecinueve años, marchando hacia un "no lugar". En nuestra vida, a veces, suele ocurrirnos lo mismo: desechamos medios y caminos comunicativos, para girar en el vacío y en la nada, buscando también el "no lugar".

En mi opinión, tal vez por esto la Toráh no define ese periodo en años, sino que califica a ese tiempo: "lamim rabbím" ימים רבים muchos días-, ya que no hay tiempo más largo y tedioso que el que se emplea para ir al "no lugar".

Versículo 3: "...TRASLADAOS HACIA EL NORTE".

A partir de este momento se inicia la marcha de los hijos de Israel hacia el Norte, donde estaban asentados los descendientes de Hesav -Edom-, hermano de Iahacób -Israel, y Hammón y Moab, descendientes de Lot, sobrino de Abraham, patriarca de Israel.

Esta situación geográfica es también afectiva, cargada de reminiscencias por las relaciones entre estos dos personajes protagónicos, de los albores de la historia de nuestro pueblo.

Muchos hechos deberán tenerse en cuenta para comprender este pasaje, a veces complejo, del tránsito por estas tierras.

Recuérdese que Abraham había acudido en ayuda de Lot, al ser éste capturado con su familia y bienes por los "reyes invasores" (véase Génesis 14:12). La Toráh también nos relata cómo Iahacób había proporcionado alimentos y agua a su hermano Hesav, quien "había venido extenuado del campo" (véase Génesis 25:29y ss.).

Es más, cuando Elohím hubo destruido "las ciudades de la planicie -recordó Elohím a Abraham- y expelió a Lot de entre la destrucción..." (Génesis 19:29).

Tras ser salvado de esta destrucción, Lot engendró dos hijos: Hammón y Moab.

La Toráh prohíbe a los hijos de Israel atacar a estos pueblos, ya que sus tierras les fueron dadas en posesión como le fue dada la Tierra de Promisión a los hijos de Israel.

Según Números 20:14 y s.s., cuando los hijos de Israel llegaron al territorio del rey de Edom, Moshéh envió mensajeros quienes, invocando los lazos de hermandad, pidieron tránsito inocente por la tierra de Edom, ofreciendo pagar por el aguay los alimentos que eventualmente consumieran a su paso. “Se negó Edom permitir a Israel transitar por su límite, y se desvió Israel de él”.

Lo mismo ocurrió con Sihón, rey del Emorí, quien Iras rechazar el mensaje, enfrenté a Israel, siendo derrotado. (Números 21:22). El límite territorial de los hijos de Hammón también fue respetado, como figura en Números 21:24.

Según Deuteronomio 2:28-29, Moshéh pidió tránsito por la tierra de Sihón invocando la actitud benévola de los hijos de Hesav: “Como me hicieron los hijos de Hesav...”. Esto contradice lo relatado en Números 20:21, donde consta que el rey de Edom-Hesav había negado el tránsito a Israel. Rashi interpreta que los hijos de Hesav negaron a Israel solamente el tránsito, no así la venta eventual de agua o frutos de sus campos.

Según Deuteronomio 23:4y s.s., “No podrá formar parte el Hammoní y el Moabí de la congregación de Adonai, ni aún la generación décima podrán formar parte de la congregación de Adonai, hasta siempre. Por causa que no se adelantaron hacia vosotros con el pan y con el agua, en el camino, a vuestro salir de Egipto; y porque asalarió contra tía Bilhám, hijo de Behor para maldecirte”.

De esto resulta que la maldad de Moab -como la de Hammón- no se limitó a negar el tránsito del pueblo de Israel. Por eso, en mi opinión, la Toráh nos dirá: “No repudies al Edomí porque tu hermano es...Los hijos que les nazcan a ellos en tercera generación podrán formar parte de la congregación de Adonai” (Deuteronomio 23:8,9). El vínculo fraternal debe quedar a salvo de las vicisitudes de los seres humanos y sus rencores pemiciosos.

Versículo 6: “ALIMENTO PODREIS ADQUIRIR...”

Versículo 7: “YA QUE ADONAI TU D´S. TE HA BENDECIDO...”

Ibn Hezra entiende que el abastecimiento del pueblo de Israel no dependía de estos dos pueblos; sino que llegado el caso, si ellos quisieran voluntariamente venderle algo, habría que comprárselo, por una actitud de cortesía más que de comercio.

Por otra parte, resulta claro que no habrá depredación ni saqueo.

Versículo 9: “...HAR...”

Según se desprende de Números 21:28, era una de las ciudades principales del territorio de Moab.

Versículo 12: “Y EN SEHIR HABITABAN...COMO HABIA HECHO ISRAEL A LA TIERRA DE SU POSESION QUE CONCEDIO ADONAI A ELLOS.”

En los versículos anteriores, la Toráh describe minuciosamente a los colosos y gigantes desplazados por los hijos de Hesav, quienes se asentaron en sus tierras.

Aquí vemos dos mensajes claros: a) La tierra es de D's. quien la concede al pueblo de Su agrado. b) No hay que temer a “los colosos ni a los gigantes”, como lo demuestran los hijos de Hesav;

¡Los hijos de Israel conducidos por Moshéh, ya habían derrotado a dos colosos, soberanos de la comarca:

Sión rey del Emorí, y Hog rey del Bashán, asentándose en sus tierras (véase Números 21: 24 y 35).

Estas victorias de Israel sobre estos dos reyes, cuya comarca pasó a ser parte de la Tierra de Promisión, sirvió de estímulo para la ulterior conquista del resto de la misma (basado en R. Sahadiáh Gaón y S.D. Luzzato).

La derrota de estos dos reyes “gigantes” -Sihón y Hog- ha marcado un hito crucial en la historia del pueblo de Israel. Cuando el salmista hace una suerte de “recuento” de las maravillas de D's. y Sus hechos trascendentales, le agradece Su infinita Bondad, ya que El ha derrotado a estos grandes y poderosos soberanos, concediéndonos sus tierras (véase Salmos 136: 17 y s.s.).

Versículo 14: “...HASTA EXTERMINARSE TODA LA GENERACION...”

Según la tradición rabínica citada en T.B.Babá Bairá 121 A, la muerte como consecuencia del episodio de los exploradores concluyó un día 15 de Ab (ט"ו באב). Hasta el día de hoy se recuerda esta fecha en la liturgia judía y no se intercalan “tahanunín” – תחנונים plegarias en nuestras oraciones diarias.

Versículo 15: “...CAUSO ESTRAGOS EN ELLOS PARA ANIQUILARLOS...”

Si bien la mayoría de los hombres afectados por la muerte del desierto habían cumplido su ciclo vital, ya que el período de cuarenta años lo permitía, algunos murieron por causas no naturales, como consecuencia de rebeliones ocurridas durante la travesía. Véase nuestro comentario a Números 26:63.

Las mujeres de esa generación no fueron afectadas por el “decreto”, que afectó solamente a los hombres en edad militar.

Versículo 16: “Y OCURRIO QUE CUANDO HUBIERON CONCLUIDO - TODOS

LOS HOMBRES APTOS PARA LA GUERRA -DE MORIR DE EN MEDIO DEL PUEBLO:

Versículo 17: ME HABLO ADONAI A MI DICIENDO...”

Rashi, basado en fuentes rabínicas anteriores a él, concluye de estos versículos que, durante los treinta y ocho años en cuestión dado que los hijos de Israel estaban “reprendidos” y de alguna manera “sumidos en duelo”, D’s. no se le manifestó a Moshéh en revelación directa-panim el panim- פנים אל פנים “de rostro a rostro” (véase Éxodo 33:11). Rashi agrega que la Divinidad no se pesa sobre los profetas si no es por mérito de Israel.

Rabbenu Behayéh Ben Asher, ampliando esta idea en base a una fuente talmúdica, comenta que el día 15 de Ab fue un día grandioso y de regocijo para Israel, ya que supieron que había sido “anulado” el decreto. También para el hombre Moshéh fue un día grandioso, ya que volvieron a él la profecía y la Palabra Divina en revelación directa.

En nombre de los místicos de Israel interpreta Rabbenu Behayéh que, cuando el profeta Irmiahu había dicho a D’s. que no sabía hablar por su juventud, quería significar que no había llegado al elevado nivel de revelación directa - como Moshéh Rabbenu- encontrándose recién en el de revelación no directa, como Moshéh durante los treinta y ocho años que duró el “duelo de los hijos de Israel, su alejamiento y su tristeza”.

La grandeza de Moshéh reside en su misión de llevar el Mensaje de D’s. a la descendencia de Abraham, de Itshak y de Iahacób, los elegidos por D’s. La función de Moshéh existe porque lleva el Mensaje de D’s. a aquellos a quienes El ama por ser descendientes de los Patriarcas.

Nuestra traducción se basa en el Targúm. No obstante Ibn Hezra entiende que el imperativo “rash” רַשׁ deriva de la raíz hebrea - ירַשׁ -”iarash”, -heredar-.

Versículo 25: “ESTE DÍAS EMPEZARE A INFUNDIR TU TEMOR...”

Según Hizzekuni, la actitud pacifista de Israel respecto a los pueblos de Edom, Hammón y Moab, había sido mal interpretada como oferta de paz por debilidad. Pero cuando los poderosos reyes Sihón y Hog fueron derrotados, los pueblos de la región fueron presa de pánico.

Resulta deplorable que se confunda la paz con debilidad, que sólo la fuerza engendre temor y nos haga considerar seriamente al otro. Este estado de cosas no parece haber evolucionado demasiado, pues los países militarmente fuertes son los respetados. Las causas justas necesitan armas para ser defendidas.

Los profetas de Israel preconizan la llegada del día en el cual se destruyan las armas y prevalezca la justicia.

Versículo 24: “...EMPIEZA A DESTERRAR...”

Versículo 26: “ENVIE MENSAJEROS DESDE EL DESIERTO DE KEDEMOT...”

Este nombre no figura en el libro “Números”. Ibn Hezra sugiere que Midbar Kedemót es el segundo nombre de Midbar Mattanáh (Números 21:18), última zona desértica citada por la Toráh antes del enfrentamiento de Israel con el rey Sihón

Por otra parte, “Kedemót”, figura en ¡Crónicas

6:64.

Versículo 26: “...PALABRAS DE PAZ...”

Hizzekuni señala que la Toráh en Deuteronomio 20:16, no incluye al Emorí entre los pueblos a quienes había que ofrecerles paz. Por lo tanto, esta iniciativa que parece ser de Moshéh, debe ser analizada. Este comentarista lo resuelve contextualmente diciendo que la mayor parte del territorio de Sihón, a quien Moshéh ofrece la paz, era en realidad tierra conquistada a los pueblos de Moab y Hammón (véase Números 21:26). Dado que Israel no tenía litigio alguno con ellos, le ofrece paz a Sisón rey del Emorí, en atención a los habitantes del país, que nada tenían que ver con esta guerra. Moshéh no habría hecho más que aplicar la ley de la Toráh en amplitud y con la lógica de la misma Toráh.

Rashi, basándose en al Midrash, afirma que Moshéh aprendió esta, su actitud conciliadora, del Santo, Bendito El, quien, pudiendo destruir a los Egipcios por medio de cualquier cataclismo natural, recurre sin embargo a la persuasión, enviando plagas de intensidad creciente, hasta que Parhóh decide liberar al pueblo de Israel. Moshéh también elige persuadir al rey Sihón por medio de un mensaje de paz, que fue desoído por el rey.

Versículo 29: “COMO ME HICIERON LOS HIJOS DE HESAV...”

“Esto no hace referencia al tránsito por su tierra (que fue denegado) sino a la venta de alimentos y agua” (Rashi).

Versículo 30: “...PUES HABIA ENDURECIDO ADONAI, TU D’S., SU ESPIRITU Y FORTALECIDO SUCORAZON...”

Este versículo hace resurgir con toda su fuerza el tema del libre albedrío del ser humano.

Rabbi Josef Albo, en su “Sefer ha-Hikarím”, dice que D’s. infunde coraje a los impíos, para demostrar que, si hacen teshuváh, lo harán ejerciendo su libre albedrío y no “como el esclavo que se doblega ante el castigo de su poderoso asno” (basado en Sefer ha- Hikarim W. 25). Véase nuestro amplio comentario a Exodo 7, página 70y s.s., de nuestra edición.

Versículo 31: “...HE COMENZADO A ENTREGAR ANTE TI...”

–“De momento que ha endurecido su corazón, su de- nota ya ha empezado” (Hoffman).



Este sabio, en palabras concisas, descubre para nosotros el intrincado mecanismo que generala obstinación del ser humano. La persona rígida e inflexible raramente pueda denotar a otros, pero tiene una gran posibilidad de destruirse así misma, ya que cierra todos los accesos hacia sí, y su prójimo terminará por dejarla abandonada a “su propia decisión”.

Versículo 37: “SOLAMENTE A LA TIERRA DE LOS HIJOS DE HAMMON NO TE ACERCASTE...”

“Referencia al territorio que había permanecido bajo la soberanía de los hijos de Hammón. El territorio de Hammón ocupado por Sihón rey del Emorí, fue adjudicado más tarde a la tribu de Gad (véase lehoshúah 13:24 y s.s.).

Versículo37: “...TODO LO QUE HUBO ORDENADO ADONAI, NUESTRO D’S”

Por Mandato Divino le queda vedada al pueblo de Israel la conquista de esas comarcas.

### **CAPÍTULO 3**

1. Nos trasladamos y ascendimos por el camino del Bashán; salió Hog -rey del Bashán- a nuestro encuentro, él y todo su pueblo para la guerra en Edrehi.
2. Me dijo Adonai ami: No lo temas, ya que en tu mano lo he entregado a él ya todo su pueblo ya su país; habrás de hacerle como lo que hiciste a Sihón, rey del Emorí, el que está asentado en Heshbón.
3. Entregó Adonai nuestro D's. en nuestra mano, también a Hog, rey del Bashán, y a todo su pueblo. Lo batimos hasta no dejarle sobreviviente.
4. Conquistamos todas sus ciudades en aquel tiempo, no hubo ciudad que no les habíamos tomado: sesenta ciudades, toda la comarca de Argob, reino de Hog en el Bashán.
5. Todas estas, ciudades fortificadas: muralla alta, puertas dobles y cerrojo; aparte de las ciudades abiertas, muchísimas.
6. Los destruimos -como habíamos hecho a Sihón, rey de Heshbón- al destruir toda dudad, hombres, mujeres e infantes.
7. Y todo el ganado y el botín de las ciudades lo despojamos, para nosotros.
8. Tomamos en aquel tiempo la tierra, de manos de los dos reyes del Emorí, los que están allende el Tardón, desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Hermón.
9. Los Tsidoním suelen llamar a Hermón: Sirión, y los Emoritas lo suelen llamar Senir. lo. Todas las ciudades de la meseta y todo el Guilhád y todo el Bashán hasta Saljáh y Edrehi: ciudades del reino de Hog, en el Bashán.
11. Pues solamente Hog, rey del Bashán, había quedado del remanente de los Refaím; he aquí que su cama, cama de hierro -por cierto está- en Rabbáh de los hijos de Hammón; nueve codos es su largo y cuatro codos es su ancho, en codo de hombre.
12. Y la tierra esta tomamos en posesión, en aquel tiempo: desde Haroher - que está a la ribera del arroyo de Arnón-, y la mitad de la montaña del Guilhad y sus ciudades, se lo di a los Reubenitas y a los Gaditas.

13. Y el resto del Guilhád y todo el Bashán -el reino de Hog- se lo di a la mitad de la tribu de Menashéh. Toda la comarca del Argob -para todo el Bashán aquello se suele llamar la Tierra de Refaím.

14. Iair, hijo de Menashéh, tomó toda la comarca de Argob, hasta la frontera del Gueshurí y del Mahajatí, y los llamó por su nombre -al Bashán- los poblados de Iair, hasta el día de hoy.

### **Aliá Septima**

15. Y a Majir le di el Guilhád.

16. Y a los Reubenitas y a los Gaditas les di desde el Guilhád hasta el arroyo de Anión -el arroyo mismo-y su territorio aledaño. Y hasta el arroyo Iabbók, el límite de los hijos de Hammón.

17. Y la Harabáh y el Iardén y el territorio aledaño: desde Kineret y hasta el Mar de la Harabáh -el Iam Hammelah- hasta lo bajo de las laderas de la Pisgáh, hacia el Este.

18. Os había ordenado a vosotros, en aquel tiempo, diciendo: Adonai vuestro D's. os ha concedido esta tierra para tomarla en posesión, armados habréis de pasar -delante de vuestros hermanos, los hijos de Israel- todos los hombres de ejército.

19. Solamente vuestras mujeres y vuestros infantes y vuestro ganado, -pues yo sé que ganado numeroso tenéis- que permanezcan en vuestras ciudades, las que yo les he concedido a vosotros.

20. Hasta que conceda reposo Adonai a vuestros hermanos, como a vosotros. Y que posean también ellos la tierra que Adonai vuestro D's. les da a ellos, allende el Iardén. Entonces regresaréis, cada hombre a su posesión, la que os he concedido a vosotros.

21. Y a Iehoshuah ordené en aquel tiempo diciendo: ¡Tus ojos han visto todo lo que ha hecho Adonai vuestro D's., a los dos reyes, estos! Así habrá de hacer Adonai a todos los reinos por donde tu vas a transitar, por ahí.

22. ¡No los temáis! Ya que Adonai vuestro D's., El es, el que lucha por vosotros.

### **PARASHAH: VAETHANAN (DEUTERONOMIO 3:23 - 7:11)**

23. Yo había rogado a Adonai en aquel tiempo, diciendo:

24. Adonai Elohím, Tú has comenzado a hacer ver a Tu servidos Tu grandeza y Tu poder fuerte; ¿no hay dios en los cielos y en la tierra, que haga como Tus obras y como Tus magnas acciones.

25. Pase yo ahora y vea la tierra buena que está allende el Iardén, la montaña hermosa esta y el Lebanón.

26. Empero se enfureció Adonai conmigo por causa vuestra, y no me escuchó; me dijo Adonai a mí: ¡Bastete!, no sigas hablándome más de esta cosa.

27. Asciende a la cima de Pisgáh, alza tus ojos hacia el occidente y hacia el norte y hacia el sur y hacia el oriente, y mira con tus ojos; ya que no habrás de pasar el Iardén, este.

28. Y ordena a Iehoshuah, fortalécelo e infúndele valor; ya que él habrá de pasar delante del pueblo este, y él les hará tomar posesión de la tierra que vas a ver.

29. Permanecemos en el valle, frente a Bet-Pehor.

### NOTAS CAPÍTULO 3

Versículo 1: "...SALIO HOG -REY DEL BASHAN A NUESTRO ENCUENTRO..."

No hubo, por lo tanto, lugar a ninguna tratativa o mensaje de paz, como había ocurrido con Sihón, rey del Emorí (Ramban).

Versículo 3: "...HASTA NO DEJARLE..."

Traducimos el verbo "hish' ir" השאיר, como infinitivo, basados en el comentario de Ibn Hezra a Deuteronomio 7:24, citado a su vez por el comentarista Iahel Or.

Versículo 6: "...AL DESTRUIR..."

Rashi sugiere que esta forma gramatical es usada aquí como en tiempo presente queriendo decir: destruyendo gradualmente.

Versículo 9: "LOS TSIDONIM SUELEN LLAMAR A HERMON..."

En Deuteronomio 4:48 aparece también el nombre "Sión" atribuido a esta montaña, de lo que resulta que era conocida por cuatro nombres: Hermón, Sirión, Sehir y Sión.

Versículo 11: ".HE AQUÍ QUE SU CAMA, CAMA DE HIERRO, -POR CIERTO ESTA- EN RABRAH DE LOS HIJOS DE HAMMON..."

Los exégetas coinciden en la definición de la palabra ערש "Heres" como lecho o cama. No obstante Rashbám la interpreta como "cuna", vertiéndola, ene' francés de su época, como "bercel", equivalente a "berceau" del francés contemporáneo.

Todos los exégetas concuerdan en que Moshéh quería alentar a la nueva generación haciéndoles ver que aún los reyes poderosos o "gigantes" que surgieron contra Israel fueron denotados y por lo tanto no había que temer a los habitantes de Quenahán, que en un futuro cercano habrían de enfrentar.

Abarbanel, citando a Debarim Rabbáh, cuenta que Hog, rey gigante, nunca pudo usar asientos o lechos de madera, ya que este material no resistía su peso.

Llama poderosamente la atención el comentario de Hizekuni, que interpreta las palabras "heres barzel" como "ciudadela" y "fortaleza", deduciendo que el rey 1kg residía en una fortaleza circundada por una muralla sólida como el hierro. La altura de la muralla sería de nueve codos, y su espesor de cuatro.

En mi modesta opinión, no pude hallar apoyo lingüístico bíblico a esta interpretación de Hizekuni.

Cuando el rey David conquistó la ciudad de Rabbat Hammón, se llevó como trofeo de guerra la corona del rey de aquella época. En este pasaje del libro II Samuel 12:30, nada se dice acerca de la “cama” del rey Hog, que según la Toráh, se encontraba allí. Cabe suponer que, tras cuatrocientos años -desde Moshéh hasta el rey David- el famoso lecho se hallaría quebrado, perdido o habría desaparecido (citado por S.D-Luzzato).

El versículo recalca que Hog pudo escapar cuando los hijos de Hammón aniquilaron a los Refáim (Deuteronomio 2:20).

Ibn Hezra recalca que el codo usado en las medidas citadas, hace referencia al “codo de hombre común”.

Versículo 12: “Y LA TIERRA ESTA...”

Versículo 14: “IAIR, HIJO DE MENASHEH...”

Nuestra traducción se basa en los comentarios de Rashbám y de Hizzekuni.

Ibn Hezra nos recuerda que según la relación genealógica que aparece en I Crónicas 2:21 y s.s., Iair pertenecía a la tribu de lehudáh, y era nieto de Hetsrón quien a su vez, se había casado con la hija de Majir, hijo de Menashéh, Iair, llamado en nuestro versículo: “hijo de Menashéh”, está aquí relacionado con la tribu materna.

Ibn Hezra, comentando este hecho en Números 32:41, nos recuerda que la ley que dice: “Y no podrás traspasar herencia de una tribu a otra tribu; ya que cada hombre en su herencia, quedarán adheridos, las tribus de los hijos de Israel” (Números 36:9), tiene vigencia solamente en la tierra de Quenahan, en la ribera occidental del río Tardón.

Versículo 17: “...DESDE KINERET...”

Hoffman cree probable que el lago Kineret tomó su nombre de una de las ciudades tonificadas de la zona, denominada Kíneret (véase Iehoshúah 19:35).

Versículo 13: “OS HABÍA ORDENADO A VOSOTROS...”

Referencia a las dos tribus y media: Reubén, Gad y parte de Menashéh, quienes se comprometieron a ayudar a sus hermanos en la conquista de la tierra de Quenahan.

Versículo 21: “Y A IEHOSHUAH ORDENE...” Véase Números 27:23.

Versículo 22: “...YA QUE ADONAI VUESTRO D’S., EL ES, EL QUE LUCHA POR VOSOTROS”.

Nuestro versículo resuena como un eco de aquél en que los egipcios, tras la partida del pueblo de Israel, reconociendo la intervención del Poder de D’s. admiten:

“He de huir de ante Israel, pues Adonai está luchando para ellos contra Egipto”.

PARASHAH: VAETHANNAN

Versículo 23: "YO HABIA ROGADO..."

En el comienzo de esta parasháh, Moshéh aparece invocando la Misericordia Divina, pidiendo a D's. que la anteponga a Su Justicia. El lector del texto hebreo notará la distinta grafía de los Nombres de D's. y encontrará en el versículo 24 el Tetragrama vocalizado como "Elohim".

En palabras de nuestros sabios: וקריאתו היא רחמים, וקריאתו הוא דין: "quetivató hirahamím, ukriatóhu din". La grafía del Tetragrama denota el Atributo de Misericordia, mientras que la vocalización "Elohím" indica el Atributo Din -Rigor o Justicia de D's.-.

Los "Shemot" שמות -Nombres y Atributos-de D's. no son empleados en la Toráh al azar, sino con una finalidad precisa.

Los sabios del Midrash nos han enseñado que, cuando figura el Tetragrama, se hace alusión a la Misericordia Divina, mientras que cuando se emplea "Elohím", se hace referencia a

Su Atributo de Juez y al Rigor de Su Justicia.

El comentarista Ibn Caspi sugiere que Moshéh imploró a D's. desde el mismo momento en que le fue decretada la prohibición de ingresar a la Tierra de Promisión, después del episodio de los exploradores. Moshéh estaría refiriendo ahora a los hijos de Israel, cómo fue la última de sus rogativas.

Según Rambán, Moshéh concluirá así sus "reprimendas a los hijos de Israel", recordándoles que sus padres causaron daño a esta generación joven, y que también Moshéh fue afectado

indirectamente por sus acciones equivocadas. También le advierte a la joven generación, que pasará y se adueñará de la tierra, siempre y cuando no sea como sus padres: "generación desviada y rebelde". Moshéh continúa previniendo al pueblo y enseñándole el cumplimiento estricto de las Mitsvot.

Versículo 23: "...EN AQUEL TIEMPO..."

Según Rambán, referencia a lo relatado en Números 27:12 y s.s. (véase el comentario pertinente de Hizzekuni).

Versículo 24: "...TU HAS COMENZADO A HACER VER..."

"Pues no puede concebir el hombre, así fuere el perfecto entre los perfectos, de Sus Obras, Bendito Sea El, más que los comienzos; no puede llegar a la esencia de las mismas y mucho menos a su fin último" (Ibn Caspi).

Este comentarista explica por qué Moshéh, al finalizar su vida, dice que D's.

"empezó" a mostrarle Su Grandeza y Su Poder Fuerte. Las Acciones de D's. son insondables y Su Grandeza infinita. No obstante, debemos aspirar permanentemente, a llegar a conocer algo de Su Esencia, teniendo conciencia de nuestras humanas limitaciones. Si así lo hacemos habremos desarraigado de nosotros la inestabilidad y la duda permanentes.

Versículo 24: "...TU SERVIDOR TU GRANDEZA Y TU PODER FUERTE...COMO TUS OBRAS Y COMO TUS MAGNAS ACCIONES".

Según Rabbenu Behayé Ben Asher, Moshéh hace referencia tanto a los eventos espirituales como a la entrega de la Toráh y otros eventos terrenales ocurridos después de la salida de Egipto.

Los intérpretes alegoristas sugieren que Moshéh no sólo quería conocer la Tierra de Promisión como deleite para sus sentidos, sino que también quería gozar espiritualmente contemplando a los hijos de Israel arraigados en su tierra, viviendo en "pureza" mental y llevando una "conducta meritoria". Por eso los midrashím basados en el Targum, nos dicen que la "montaña hermosa" designa el Bet Hamikdash Santuario de Ierushalaim- que "emblanquece y purifica" a los hijos de Israel cuando deponen sus actitudes negativas. En síntesis, Moshéh no es un "explorador" sino un conductor espiritual que anhela ver su misión florecer.

Versículo 26: "...EMPERO SE ENFURECIO ADONAI CONMIGO POR CAUSA VUESTRA..."

Rabbenu Behayé Ben Asher, citando una interpretación alegórica basada en el Zohar compara la etimología del verbo ויתעבר "vaithaber" con la de עיבור "hibur"-gestación-. Al no pasar a la Tierra de Promisión, Moshéh morirá allende de el río Iardén; su alma y su espiritualidad se gestarán en el pueblo de Israel y así cada generación podrá tener algunas chispas de su grandeza. Todos los miembros del pueblo serán por lo tanto herederos espirituales, "hijos" de Moshéh. De Moshéh se ha gestado todo un pueblo, que transmite su mensaje de generación en generación.

Versículo 26: "...¡BASTETE!..."

"Con lo que Yo te he hecho ver: la conquista de la tierra de Sihón y de Hog. En cuanto a lo que has dicho: 'Pase yo ahora...', no sigas hablándome más de esta cosa. En cuanto a lo que has dicho: 'Y vea la tierra buena', he aquí que Yo te ha escuchado" (Hizekuni).

Según este comentarista, las rogativas de Moshéh, no fueron rechazadas en su totalidad. Cuando el ciclo de vida termina, ocurrirá lo que la Voluntad Divina decidió, y no lo que el hombre

desea. En palabras del Kohelet אֵין שְׁלוֹטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת "Ein shilton be iom hamavet"-no hay poder en el día de la muerte-. Quiere decir que el sucesor de Moshéh ya ha sido designado.

Parecería que el ser humano enfrenta tiempos difíciles al iniciar y al concluir su misión.

Recordemos la "resistencia" de Moshéh ante la zarza ardiente ante s de  
acepra su condición de Profeta del pueblo de Israel. Ahora, en las postrimerías  
de sus días, anhela avanzar un paso más allá de lo que le ha sido decretado.

Pero D's le dice עלה ראש הפסגה "halé rosh hapisgáh"-

- asciende a la cima de Pisgáh- (versículo 27), este lugar geográfico es  
denominado también Monte de Habarím en Números 27: 12 y 13: "Dijo Adonai  
a Moshéh: Sube al Monte de Habarím, este, y contempla la tierra que he  
otorgado a los hijos de Israel. Y cuando la hayas contemplado te reunirás con  
tus gentes, tú también, como se ha reunido ya Aharón, tu hermano".

Versículo 28: "...FORTALECELO E INFUNDELE VALOR ..."

"Con tu palabra, no sea que se ablande su corazón diciendo: Así como mi  
maestro fue castigado por causa de ellos, lo mismo podría ocurrirme a mí. Yo  
le aseguro que él va a pasar y les hará tomar posesión de la tierra..." (Rashi).

versículo 29:"PERMANECIMOS EN EL VALLE, FRENTE A BET-PEHOR"

Referencia al episodio de Shittim (Números 25:1 y ss.).

De la topografía de la comarca se destacan tres "accidentes geográficos" cada  
uno con una peculiar connotación significativa: a) los montes Habarím, en una  
de cuyas cimas concluirá la  
existencia terrena de Moshéh, b) Bet Peliór, tristemente recordado por haber  
sucumbido allí los hijos de Israel ante las tentaciones perversas del paganismo  
y c) el valle, entre ambos puntos

El pueblo decide hacia dónde se orienta. Hacia la grandeza indicada por  
Moshéh con su presencia, o hacia la decadencia representada por el ídolo de  
Peliór. ¿No se desarrolla nuestra historia según un movimiento pendular que  
nos lleva de la elevación a la degradación y viceversa?

Esta interpretación de los "accidentes geográficos", nos remite una vez más, al  
drama de elección que debemos asumir casi pemanentemente, frente a las  
decisiones vitales esenciales.

## **CAPITULO 4**

1. Y ahora Israel, escucha los fueros y las leyes que yo os enseño a vosotros, para cumplir; para que hayáis de vivir y podáis venir y heredéis la tierra que Adonai, D's. de vuestros patriarcas, os concede a vosotros.
2. No habréis de añadir sobre la palabra que yo os ordeno a vosotros, ni habréis de menguar de ella; para observar los preceptos de Adonai vuestro D's., que yo os ordeno a vosotros.
3. Vuestros ojos, son los que han visto lo que había hecho Adonai en Bahal Pehor, pues todo el hombre que se había encaminado en pos de Bahal Pehor, lo destruyó Adonai tu D's. de en medio de ti.
4. Empero vosotros, los que estáis ad heridos a Adonai vuestro D's., estáis vivos, todos vosotros hoy

5. Mira, os he enseñado a vosotros fueros y leyes, como me ha ordenado a mí Adonai, mi D's.; para hacer así en me dio de la tierra a la que vosotros -os vais a allegar allí- para poseerla.

### **Aliá Segunda**

6. Habréis de observar y habréis de actuar, ya que ella es vuestra sabiduría y vuestro discernimiento, a ojos de los pueblos; que cuando oigan todos los fueros estos, habrán de decir: empero es un pueblo sabio e inteligente, la nación grande, esta.

7. Pues ¿qué nación grande -hay- que tiene a D's. cercano a ella, como Adonai nuestro D's., en todo nuestro invocar a El?

8. Y ¿qué nación grande -hay- que tiene fueros y leyes, justos, como toda la Toráh esta, que yo doy ante vosotros el día de hoy?

9. Solamente, cuídate y cuida tu alma, mucho; no sea que vayas a olvidar las cosas que han visto tus ojos -y no sea que se aparten de tu corazón- durante todos los días de tu vida, y las harás conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos.

10. El día en que estuviste de pie ante Adonai tu D's., en Horeb, al decir Adonai a mí, congrégame al pueblo y les voy a hacer escuchar Mis palabras; para que hayan de aprender a venerarme todos los días, los que ellos viven sobre la tierra, y a sus hijos habrán de enseñar.

11. Os habíais acercado y habíais permanecido en lo bajo de la montaña; y la montaña ardía en fuego hasta el corazón de los cielos; oscuridad, nube y ti nieblas.

12. Os habló Adonai a vosotros desde el medio del fuego, sonido de palabras vosotros oíais, empero imagen vosotros no veíais, solamente, voz.

13. Os manifestó a vosotros Su Pacto - lo que os ordenó a vosotros para cumplir- las diez palabras y las escribió sobre dos tablas de piedras.

14. Y a mí, me había ordenado Adonai en aquel tiempo, enseñar a vosotros fueros y leyes, para cumplirlos vosotros en la tierra a la cual vais a pasar allí, para poseerla.

15. Habréis de cuidaros mucho, por vuestras almas, ya que no habéis visto ninguna imagen en el día que hubo hablado Adonai a vosotros en Horeb, des de el medio del fuego.

16. No sea que dañéis y os hagáis escultura, imagen de cualquier forma; figura masculina o femenina.

17. Figura de cualquier animal que hay en la tierra, figura de cualquier ave alada que vuela en el cielo.

18. Figura de todo lo que reptan en la tierra, figura de cualquier pez que hay en el agua, bajo la tierra.

19. Y no sea que alces tus ojos hacia el cielo y que veas el sol y la luna y los astros -todas las huestes de los cielos- y que te desvíes y que te prosternes ante ellos y que los adores, los que ha asignado Adonai tu D's. para todos los pueblos, bajo todo el cielo.

20. Empero a vosotros os ha tomado Adonai y os ha sacado del crisol de hierro, de Egipto, para ser para El como pueblo de heredad, como el día este.

21. Empero Adonai se enfureció contra mí por causa de vuestras palabras, y juró, para que no pase yo el Jardén, y para no venir a la tierra buena, que Adonai tu D's. te concede a ti, por heredad. 22. Pues yo voy a morir en esta



tierra, no voy a pasar el lardén; empero vosotros vais a pasar y vais a heredar la tierra buena esta.

23. Cuidaos vosotros, no sea que olvidéis el Pacto de Adonai vuestro D's., que ha concertado con vosotros, y os hagáis escultura -imagen alguna- lo que te ha ordenado Adonai, tu D's.

24. Ya que Adonai tu D's., fuego que consume es, D's. que retribuye.

25. Cuando hayas engendrado hijos, e hijos de hijos, y hayáis envejecido en la tierra, y hayáis dañado, y hayáis hecho escultura -imagen alguna- y hayáis hecho el mal a ojos de Adonai tu D's., para enfurecerLo...

26. Pongo por testigos ante vosotros el día a de hoy, los cielos y la tierra: pues perder, os perderéis pronto de sobre la tierra hacia la cual vosotros vais a pasar el lardén, hacia ahí, para poseerla. No habrán de prolongarse vuestros días sobre ella, pues destruir, seréis destruidos.

27. Y os dispersará Adonai a vosotros, entre los pueblos, y quedaréis, gente de poco' número entre las naciones, donde os conducirá Adonai a vosotros, allí.

28. Y serviréis allí dioses, obra de mano de hombre: madera y piedra; que no ven ni oyen, ni comen ni inhalan.

29. Y buscaréis desde allí, a Adonai tu D's. y Lo hallarás ya que Le habrás de requerir con todo tu corazón y con todo tu ser.

30. En tu zozobra te sobrevendrán todas las cosas estas; en la postrimería de los días volverás hasta Adonai, tu D's., y escucharás Su voz.

31. Pues D's. Misericordioso es Adonai tu D's., no te soltará, ni te destruirá; y no olvidará el Pacto de tus patriarcas, lo que les había jurado a ellos.

32. Pues pregunta ahora por los días pretéritos -los que te han precedido- desde el día en que hubo creado Elohim, hombre sobre la tierra, y desde un extremo de los cielos hasta el confín del firmamento: ¿acaso ha ocurrido como la cosa magna esta, o acaso se ha oído como ello?

33. ¿Acaso ha oído pueblo alguno, Voz de Elohim que habla de en medio del fuego, como lo has oído tú, y ha permanecido en vida?

34. O acaso ha desplegado estandarte Elohim para venir a tomar para El un pueblo, del seno de otro pueblo, con prodigios, con signos y portentos, y con lucha y con poder fuerte y con brazo ten dido, y con manifestaciones magnas; como todo lo que ha hecho para vosotros Adonai, vuestro D's. en Egipto, ante tus ojos?

35. A ti te fue manifestado' para saber: que Adonai es Elohim, no hay más fuera de El.

36. Desde los cielos te hizo oír Su Voz para adoctrinarte, y sobre la tierra te hizo ver Su fuego grande, y Sus Palabras oíste de en medio del fuego.

37. Y porque ha amado a tus patriarcas y ha elegido su descendencia en pos de él; y te sacó con Su presencia, con Su poder magno, de Egipto.

38. Para desterrar: naciones grandes y poderosas -más que tú- de ante ti; para traerte, para darte la tierra de ellos en heredad, como este día de hoy.

39. Has de conocer, hoy, y has de responder a tu corazón: que Adonai es Elohim en los cielos arriba y en la tierra no hay más.

40. Observarás Sus fueros y Sus mandamientos, lo que yo te ordeno hoy, ya que va a ser bien para ti y para tus hijos en pos de ti; y para que prolongues días sobre la tierra que Adonai, tu D's., te concede a ti, todos los días.

## Aliá Tercera

41. Entonces separó Moshéh tres ciudades allende el Iardén, por donde surge el sol.
42. Para huir allí el homicida, el que asesinare a su prójimo sin premeditación, empero él no lo odiaba ni de ayer ni de anteayer. El podrá huir a una de estas ciudades, y vivirá.
43. Bétser en el desierto, en la tierra de la planicie, para la tribu de Reubén; Ramot en el Guilhád, para la tribu de Gad, y Golán en el Bashán, para la tribu de Menashéh.
44. Y esta es la Toráh que expuso Moshéh ante los hijos de Israel.
45. Estos son los preceptos testimoniales y los fueros y las leyes, lo que habló Moshéh a los hijos de Israel, al salir ellos de Egipto.
46. Allende el Iardén, en el valle, frente a Bet Pehór, en la tierra de Sihón, rey del Emorí, que estaba asentado en Heshbón, al que había batido Moshéh y los hijos de Israel al salir ellos de Egipto.
47. Tomaron posesión de su tierra y la tierra de Hog, rey del Bashán: los dos reyes del Emorí, que estaban allende el Iardén, donde surge el sol.
48. Desde Haroher, que está en la ribera del arroyo Amén, y hasta el Monte Sión, que es Hermon
49. Y toda la llanura, allende el Iardén, al oriente, hasta el Mar de la Harabáh, en lo bajo de las laderas de la Pisgáh.

### NOTAS PERASHAT: VAETHANAN CAPITULO 4

Versículo 1: "Y AHORA ISRAEL, ESCUCHA..."

El pueblo de Israel no está librado a la "crueldad" de la elección libre, sino más bien orientado y alentado a optar por la elevación que resultará del cumplimiento de la Toráh.

D's. está comprometido con Su pueblo, aconsejándolo y orientándolo permanentemente, como hace un padre con sus hijos.

Orientación y libertad no se contradicen.

Libertad sin orientación puede resultar en una "invitación al caos". La Toráh viene a disipar con su luz la oscuridad y las tinieblas que recubrían la Creación en los primeros instantes de su devenir.

Versículo 1: "...OS ENSEÑO...PARA CUMPLIR..."

Lo esencial del estudio es el cumplimiento de las mitsvot". (Ibn Hezra).

Esta idea ya ha sido plasmada por los sabios de la tradición oral, que nos ha dicho, "veló hamidrash hu hahikar, ela hamahaséh"; el estudio interpretativo no es lo esencial, sino la acción. (Tratado de Principios 1:17).

No se puede ser judío solamente en teoría; la cultura judía no acompañada de una forma de vida activa, de cumplimiento y de compromiso con los pilares de nuestra Toráh, está condenada a desaparecer, sirviendo, en el mejor de los casos, para engrosar los estantes de las bibliotecas.

Versículo 1: “...PARA QUE HAYÁIS DE VIVIR...”

La supervivencia del pueblo judío no encierra ningún secreto. Si hay Toráh, hay vida. Nuestro pueblo vive y está asentado en la Tierra de Promisión.

Versículo 2: “NO HABRÉIS DE AÑADIR...”

A modo de introducción.

Las leyes de la Toráh no representan una venganza contra el mundo, sino más bien Misericordia, Amor irrestricto y paz para él” (Mishnéh Toráh. libro Zemaním, leyes de Shabbat Cap.2 Halajáh 3).

Maimónides nos invita a no interpretar la aparente rigidez de nuestro versículo, con una actitud estática, ajena al libre juego de la razón. El Legislador Divino ofrece a los hombres la mejor manera de llevar a la práctica una acción moral reconocida.

Maimónides codificará que, si bien no podemos añadir” ni “menguar’ nada sobre las palabras de la Toráh, los sabios de Israel están autorizados a erigir una valla protectora en su derredor.

A modo de ejemplo cita el versículo que prohíbe “cocer al cabrito en la leche de su madre’. En T.B. Uulin 11 3A Rabbí Iosi Hagalili sostiene que dicha prohibición no afectaría a la carne de ave, ya que las aves no son mamíferos... Maimónides señala que, para evitar especulaciones osadas o interpretaciones literalistas que reducirían casi a nada el alcance de este versículo de Éxodo, los sabios del Talmud, conocidos como Rabbanán -nuestros maestros-, erigiendo una valla protectora alrededor de la Toráh, incluye ron, por propia decisión, la carne de ave en esta prohibición.

Como resultado, queda totalmente prohibido ingerir todo tipo de carne y leche simultáneamente (Mishnéh Toráh, Hiljot Mamrim Cap. 2 Halajáh 9).

Los sabios del Talmud siempre han distinguido explícitamente las mitsvot “de la Toráh’ de las mitsvot “de Rabban inferidas por los maestros del Talmud según las leyes de hermenéutica vigentes en el sistema de pensamiento talmúdico.

“Y lo instituido por nuestros sabios, como la ampliación de las ‘uniones matrimoniales prohibidas’ y casos similares, es un precepto de la Toráh el instituir las; pero siempre y cuando sepa la persona que se trata de la valla protectora de la Toráh, y no de revelaciones por Mandato del Santo, Bendito El, en la Toráh” (Nahmánides).

Esta idea de Nahmánides se basa en la interpretación que hacen nuestros sabios del versículo: “Y habréis de cuidar Mi observancia...” (Levítico 1 8:30), según la cual los conductores espirituales del pueblo de Israel tienen el deber de erigir una “valla protectora” de contención en derredor de la Toráh y sus mitsvot.

Tal fue la intención de los sabios cuando recomendaron: “Erigid una valla para salvaguardar la Toráh” (Tratado de Principios Mishnáh 1).

Versículo 3: “VUESTROS OJOS, SON LOS QUE RABIAN VISTO LO QUE HABLA HECHO ADONAI EN BAHAL PEHOR...” S.S.

Referencia a lo relatado en Números 25:1 y

Los hombres de Israel se desviaron horrorosamente, e incitados “por las hijas de Moab”, dieron rienda suelta a sus instintos bestiales, prosternándose ante el ídolo de Moab.

La idolatría es la transgresión más grave en la que puede incurrir un hijo de Israel; por eso la Toráh nos recuerda este episodio, ofreciendo nos un antídoto para liberarnos de la idolatría y el paganismo: la “debekut”, el permanecer adictos a D’s. profesándole amor sublime. Amor sublime es vida.

Versículo 5: “MIRA, OS HE ENSEÑADO... PARA ACTUAR AS! EN MEDIO DE LA TIERRA...” S.R Hirsh señala que el pueblo de Israel es el único de la tierra que recibe sus leyes antes de ocupar su territorio geográfico. Normalmente los pueblos van creando sus propias leyes una vez geográficamente instalados.

Mas aún, el legislador que entregó las leyes de la Toráh al pueblo de Israel, jamás pisó la tierra de Promisión. Tras su desaparición física fue sepultado sin haber cruzado el río Iardén. La Toráh no es un medio para conseguir la tierra de Israel, sino que la poseeremos todo tiempo que vivamos de acuerdo a sus normas.

Somos el pueblo de la Toráh, no el pueblo de la tierra.

Hasta aquí el comentario de S.R. Hirsh. Conviene recordar sin embargo, que el pueblo de Israel, asentado en su tierra, cuida su vida, desarrolla su esencia espiritual y defiende a sus hijos de las implacables persecuciones de las que fueron objeto en siglos pasados.

Necesitamos un pueblo, una Toráh, una tierra.

Versículo 6: ‘HABREIS DE OBSERVAR Y HABREIS DE ACTUAR...’

Según Rashi observar la Toráh quiere decir estudiarla.

De acuerdo a la religión de Israel el estudio de la Toráh es uno de los bienes supremos que la persona puede poseer.

Para un judío ser reconocido como un “talmid ajam’ - estudioso de la Toráh- constituye el más preciado de los títulos nobiliarios.

Versículo 6:”...YA QUE ELLA ES VUESTRA SABIDURIA Y VUESTRO DIS CERNIMIENTO...”

Literalmente, esto hace referencia a la Toráh, que quiere decir “enseñanza”.

Sin embargo, los sabios del Talmud (T.B. Shabbat 75A), interpretan este versículo como referencia a los cálculos de los movimientos solares y a las constelaciones.

En la literatura rabínica, las leyes referidas al calendario hebraico son llamadas “sod ha hibbur”, literalmente: el misterio de la gestación, en alusión al misterio de la armonización de los sistemas solar y lunar, base del calendario hebraico.

El autor de Toráh Temimáh nos recuerda que los precisos cálculos astronómicos de los sabios del Talmud para establecer las bases firmes de nuestro calendario (solar - lunar), desvirtuaron por completo las creencias astrológicas populares. Al preveer los precisos movimientos del sol, la luna y los astros, estos cálculos demostraron que responden a movimientos naturales -no dependen de su voluntad, pues carecen de ella- implantados por el Creador del Universo. Nada tiene que ver la astrología con la Fe pura de Israel. Y así lo expresa el profeta Irmiahu: “Así ha dicho Adonai: De las costumbres de las naciones no aprendáis, y de los signos del cielo no temáis, pues temen las naciones de ellos...” (Irmiahu 10:2)

Rabbí Moshéh Vali, en un comentario más literal a este versículo, afirma: “Que la intención de Ds. es que haya prosélitos en el pueblo de Israel. y esto no es posible a menos que los prosélitos potenciales valoren a los hijos de Israel por su sabiduría. Esto habría ocurrido en la época del rey Salomón, ya que debido a su sabiduría, vinieron numerosos prosélitos a adherirse al pueblo de Israel. Entre ellos algunos reyes: Hiram, rey de Tsor (Tiro) y la reina de Shebá (Saha)... Pues la sabiduría y la inteligencia de los hijos de Israel emana directamente del cumplimiento y la observancia de las mitsvot de la Toráh.

Versículo 7: “...D’S. CERCANO...”

En palabras del salmista: “Cercano esta Adonai a todos los que Lo invocan, los que Lo invo can en verdad” (Salmos 145:18).

Este versículo nos recuerda la Inmanencia de D’s. La religión de Israel no reconoce elementos materiales capaces de acercar el hombre a D’s. El único medio para llegar a tan anhelada cercanía es la Verdad revelada por D’s. en la Toráh.

Versículo 8: “...FUEROS Y LEYES, JUSTOS...”

Según Rashi : leyes apropiadas y aceptables. Rabbenu Behayáh Ibn Pakuda, en su libro

“Hobot ha Lebabot” -Los Deberes de los Corazones- dice que la Toráh se compone de los siguientes preceptos: a) “mishpatím”: leyes lógicas aceptadas por nuestra mente analítica; y b) preceptos que por su profundidad nuestra mente no llega a escrutar, pero tampoco a rechazar por no ser contrarios a las buenas costumbres y normas del ser humano.

Versículo 9: “..NO SEA QUE VAYAS A OLVIDAR

La memoria colectiva del pueblo de Israel tiene que ser transmitida de generación en generación.

La salida de Egipto tiene que ser rememorada, así como la Revelación de Sinai; los hilos del talet tienen que ser vistos para recordar los preceptos de D’s. ..Según nuestros sabios (Tratado de Principios 111:8), aquél que olvida algo de su estudio religioso es considerado por la Escritura como si comprometiera su existencia. Se trata aquí del olvido voluntario, causado por el abandono y la negligencia; no incluye aquél debido a una fuerza mayor como enfermedad u otra contingencia forzosa.

Lamentablemente muchos jóvenes de nuestra generación están desligados de esa memoria colectiva, histórica, que nos retrotrae a los pies de Sinai y las riberas del Mar de los Juncos, recordándonos el logro de nuestra libertad y la elevación espiritual por la recepción de la Toráh.

Los conductores espirituales de esta última parte del siglo XX, deberán reconstruir inexorablemente esa memoria colectiva en la mente de nuestros jóvenes, so pena de asistir a una asimilación galopante. Hay que intensificar el estudio de la Toráh. Las así llamadas “escuelas lai cas judías” deberían reconsiderar su actitud y cambiar sus programas de estudio, para que no descuidemos nuestras almas, como lo pide el versículo.

Versículo 9: “...CUIDATE Y CUIDA TU AL MA, MUCHO...”

Versículo 15: " DE CUT MU CHO, POR VUESTRAS AL. MAS...”

Abarbanel, en un extenso comentario en marcado entre estos dos versículos, nos recuerda que el cumplimiento de las mitsvot resulta ría insuficiente si no tenemos conciencia cabal y nítida de que la Toráh nos fue revelada en Sinai por D’s., Creador del cielo y de la tierra.

Ese es el cuida do -excesivo- que la Toráh re quiere de nosotros. Estos versículos se dirigen a nuestra espiritualidad.

Los intentos de “secularizar” la Toráh aten tan directamente contra dicho pedido manifieste.

La importancia de las mitsvot radica en el hecho único en la historia de la humanidad que el Creador del universo ha acercado a un pueblo

-Israel- hasta los pies del Sinai, revelándole allí Su Toráh, llamada por las Escrituras u"n s "jietz haim". No podemos comer el fruto del árbol y a la vez negar la existencia de su raíz.

Lo absurdo no puede ser el sistema rector de nuestra historia.

En los versículos subsiguientes se vuelve a relatar con vehemencia e insistencia lo ya enunciado en los capítulos 19 y 20 de Éxodo (véase nuestros amplios comentarios a dichos pasajes).

Versículo 9: "...LAS HARAS CONOCER A TUS HIJOS Y A LOS HIJOS DE TUS HIJOS".

Versículo 10: "EL DIA EN QUE ESTUVISTE DE PIE ANTE ADONAI TU D'S..."

El autor de "Toráh Temimáh" cita del Talmud Ierushalmi, Tratado Kiddushín, página 81, halajáh 7, la siguiente interpretación, basada en la sucesión de los versículos 9 y 10: "Enseñaron nuestros sabios: todo aquel que escucha un pasaje de la Toráh de boca del hijo de su hijo, es como si la hubiere escuchado desde el Monte Sinai"

Hoy, más que nunca, necesitamos dramáticamente escuchar la Toráh de la boca "del hijo de nuestro hijo". Debemos asumir nuestra responsabilidad para el logro de este noble fin.

Versículo 10: "...PARA QUE HAYAN DE APRENDER A VENERARME TODOS LOS DIAS..."

La finalidad de la Revelación de la Toráh en Sinai a todo el pueblo sin excepción había sido para que la Palabra Viviente quede grabada en primer lugar en el corazón de las personas y sólo después en las Piedras denominadas "luhot ha hedut" -Tablas del Testimonio-, símbolo de la implantación de la Palabra Viviente del Eterno en nuestro corazón. Según Irmiahu, D's. volverá a implantar Su Toráh entre nosotros y "la escribirá en nuestro corazón (Irmiahu 31:32).

Por otra parte, la reverencia a D's. que tiene que ser enseñada y estudiada, ha generado lo que en la enseñanza rabínica se llama el Musar. Su meta consiste en hacernos comprender las mitsvot como medio para un fin. Ellas constituyen los peldaños que nos conducirán hacia la Elevación -o sea la Reverencia a D's.-. La Toráh es un sistema coherente y conducente, y debemos cuidar de no convertirlo en un "laberinto" sin salida. Las personas que vivimos de acuerdo con la Toráh deberemos también desarrollar, para nosotros y nuestros hijos, una di de bondad y generosidad compatible con la Reverencia a D's.

Rabbí Israel Salanter, en su libro Or Israel, toma como pilar de su enseñanza este versículo de la Toráh, desarrollando sistemáticamente las reglas y normas del aprendizaje para reverenciar a D's (citado por el Rabino Elle Munk).

Versículo 12: "...SONIDO DE PALABRAS VOSOTROS OIAIS..."

“...La Palabra era dirigida a él (Moshéh) y ellos (el pueblo) oían la Voz Poderosa sin articulación de palabras,...y así dice el versículo: ‘so nido de palabras vosotros oíais, empero imagen vosotros no veíais, solamente voz’; no dice palabras vosotros oíais’. Y cada vez que en este con texto se hablada oír palabras, la intención es oír el sonido o la Voz. Empero Moshéh oía las palabras y se las transmitía a ellos; esto es lo que resulta del lenguaje de la Toráh y de la mayoría de las palabras de nuestros sabios, de bendita memoria” (Maimónides. Guía de los Perplejos Par te 2 Cap.33).

Versículo 14: “...ENSEÑAR A VOSOTROS...”

Según Rashi, esta enseñanza alude a la Tradición Oral.

Pues amén de la Toráh Escrita, con todas sus mitsvot, nuestro pueblo se rige por la interpretación que de ella hace la Toráh Oral.

Ha habido sectas judías como los Caraítas, que se ciñeron literalmente al texto escrito, negando la interpretación fundamental de la Toráh Oral. Ellas han desaparecido casi sin dejar rastros, mientras que la Toráh Oral ha producido una voluminosa literatura religiosa que sigue desarrollándose hasta el día de hoy. Centenares de miles de estudiantes de iveshivot dedican muchísimos años de sus vidas al estudio y desarrollo de la Toráh Oral, hermana gemela e inseparable de la Toráh Escrita.

Versículo 14: “...PARA CUMPLIRLOS VOSOTROS EN LA TIERRA...”

‘El deber de cumplir las mitsvot es absoluto y rige en cualquier lugar y en todo tiempo, empero, para un cumplimiento pleno de nuestra función, nos fue otorgada la Tierra de Israel para que podamos realizar nuestra misión como Pueblo de la Toráh, en la Tierra Nacional que nos pertenece” (S.R.Hirsh).

Versículo 15: “...YA QUE NO HABÉIS VISTO NINGUNA IMAGEN...”

Versículo 16: “NO SEA QUE DAÑÉIS Y OS HAGÁIS ESCULTURA, IMAGEN DE CUALQUIER FORMA...”

El pueblo de Israel, a los pies del Sinai, no ha tenido una visión sensorial de lo que estaba ocurriendo; no captó la grandeza del momento por medio de sus sentidos.

Según nuestros sabios alegoristas, cuando los cinco sentidos de cada persona llegaron a percibir la oscuridad y las tinieblas que envolvían la montaña, se liberó la luz, que es el alma de cada persona, y captó extra sensorialmente la gran odiosidad del momento. Por eso el versículo 15 dice: “Ya que no habéis visto ninguna imagen”.

Al pueblo de Israel se le prohíbe la representación de lo vivido en ese momento mediante es cultura o imagen.



Representar lo sublime por medio de “madera o piedra”, implica dañar la grandiosidad, con virtiéndola en algo pequeño, limitado, salido de “la manipulación de nuestros dedos”, contrario a la Fe de Israel. Ser portador de este mensaje le ha acarreado mucho sufrimiento a nuestro pueblo a lo largo de su historia.

Según nuestra firme esperanza “haelilim carot, icaretún’ -los ídolos serán destruidos-. La historia de la humanidad llegará a su punto culminante cuando entienda que la idea de D’s. no puede ser limitada, ni fabricada”, ni “reducida” ala voluntad del hombre.

Por el contrario, la voluntad del ser humano debe someterse, en un acto de fe, a la Voluntad del Creador..

Versículo 19: “...LOS QUE HA ASIGNADO ADONAI, TU D’S., PARA TO DOS LOS PUEBLOS, BAJO TODO EL CIELO”.

Cuando D’s. creó los luminares en la extensión de los cielos, les asignó varias funciones:

iluminar con su luz al universo, servir de elementos para medir el tiempo y para regular las estaciones del año, así como las labores agrícola las del hombre (Génesis 1:14 y 15).

De ninguna manera debe el hombre convertirlos en objeto de culto, como la idolatría ola astrología. Cada pueblo decidirá si desea usar la bendición de la luz de los astros y luminares para el desarrollo de sus vidas, controlando y so metiendo las fuerzas físicas que ellos represen tan, o si van a someterse a ellos, esclavizando su mente y su razón por creer en su divinidad.

Hizekuni acota que “es desgraciado y lamentable ver a la persona prosternarse ante el elemento que ha sido creado para servirlo”.

En esta línea de pensamiento, el profeta Irmiahu pide al pueblo de Israel no temer los signos del cielo, como lo hacían las otras naciones de la época (Irmiahu 10:2).

Versículo 20: “...CRISOL DE HIERRO...”

Este versículo entiende que la esclavitud egipcia había servido para purificar al pueblo de Israel, liberándolo “de sus escorias’ y poniéndolo al servicio de D’s.

Según la interpretación literal de Rabbí Hakiva los egipcios inmolaban a los hijos de Israel, quemándolos en hogueras, llamadas en nuestro versículo “crisol de hierro” (citado por Hizekuni).

Versículo 21: “TEMPERO ADONAI SE EN FURECIO CONTRA MI POR CAUSA DE VUESTRAS PA LABRAS...”

El pueblo de Israel cruzará el Iardén para vivir en la Tierra de Promisión; no así Moshéh, por causa de ciertas actitudes del pueblo.

Según S.R. Hirsh, estas palabras de Moshéh incluyen todas las experiencias negativas y amargas que tuvo con su pueblo, durante el largo período de su conducción.

El autor de "Tejelet Mordejai", comentando a su vez a Nahmánides, entiende que una lectura profunda de los versículos 21, 22 y 23, daría pie a sospechar que Moshéh temía que el pueblo le erigiera una estatua para eternizar su memoria después de su muerte. Por eso les recuerda que ya ha sufrido en vida las consecuencias de sus palabras y pensamientos.

Versículo 23: "...LO QUE TE HA ORDENADO ADONAI, TU D'S"

"Lo que te ha ordenado no hacer" (Rashi).

Versículo 25: "CUANDO HAYAS ENGENDRADO HIJOS, E HIJOS DE HIJOS..."

Este versículo inicia lo que Nal ha caracterizado como "prevención profética que advierte contra el envejecimiento". En efecto, una vez asentados y enraizados los hijos de Israel en la Tierra de Promisión, aparecerá el riesgo del envejecimiento precoz de las generaciones. Se presentará el peligro de perder el entusiasmo surgido de la Fe en D's., tras superar con la ayuda de la Toráh todas las dificultades y resistir las vicisitudes de la azarosa travesía del desierto.

El futuro del pueblo de Israel dependerá de su capacidad de mantener "una memoria colectiva joven", evitando el envejecimiento de nuestra Fe, nuestra Tradición y nuestra Voluntad.

Versículo 25: "PARA ENFURECERLO"

El judaísmo distingue entre la acción negativa "rutinaria" y la cometida con intencionalidad; en definitiva es la intencionalidad la que genera el hecho negativo.

Mientras el pueblo de Israel estaba sumido en el paganismo egipcio, carecía prácticamente de opciones espirituales. Pero después de experimentar las múltiples vivencias espirituales que culminan con la entrega de la Toráh, en caso de reincidir en la idolatría ya no podrá alegar falta de intencionalidad.

A partir de Sinai, idolatría equivale a rebeldía y alevosía.

Versículo 27: "...GENTE DE POCO NÚMERO..."

El autor de lahel Or entiende como "gente debilitada" el término 5 que traducimos aquí como "gente". (Véase su comentario a Génesis 34:30). En esta

desgracia lo determinante no será, únicamente, el número reducido de personas, sino -también su debilidad.

Versículo 28: “Y SERVIRÉIS ALLÍ DIOSES...”

Rashi y Rashbám, entre otros, nos remiten si Targum arameo de Onkelos. Esta versión reza:

“Y serviréis allí a los pueblos que adoran ídolos, obra de mano de hombre”.

En efecto, la historia judía demuestra que el pueblo de Israel en la diáspora no se vuelca hacia el paganismo o la idolatría pero sí “diluye su espiritualidad” al estar al servicio de pueblos no monoteístas. La asimilación es un proceso largo, velado y en definitiva engañoso. Las “culturas religiosas dominantes” influyen sobre el pueblo judío disperso que mora en su seno.

Si no distinguimos nítidamente entre nuestros valores espirituales peculiares, y los circundantes, caeremos en lo que Onkelos denomina magistralmente la “adoración indirecta de falsos valores”.

El autor de “Minháh Beluláh” relaciona alegóricamente estas palabras con “aquellas personas que confían en su gran riqueza, convirtiendo a las monedas con ídolos como efigie, en dioses poderosos”.

Versículo 28: “...QUE NO VEN NI OYEN, NI COMEN NI INHALAN...”

Se enuncian aquí solamente cuatro sentidos, omitiéndose el quinto. Tanto los ídolos, como los que los confeccionan y los que los adoran, no ven ni oyen ni saborean ni inhalan (Minháh Beluláh).

Sigue diciendo este autor que el riesgo del paganismo o de la idolatría, en sus más variadas formas, consiste en perder la sensibilidad y la percepción de lo que ocurre en nuestro derredor. Una vez consumada dicha pérdida, ningún sistema religioso puede revitalizar los sentidos inertes.

El atributo de D's. Creador de la Existencia es ri ' , “El hai vekaiam” -D's. Eterno y Existente-.

Una de las mitsvot cardinales del pueblo de Israel es la de desarrollar la vida, agudizando nuestros cinco sentidos para involucrarnos con la existencia.

Versículo 29: “Y BUSCAREIS DESDE ALLI, A ADONAI TU D'S., Y LO HALLARAS...”

Literalmente significa que a desde la tierra de nuestra dispersión, podremos invocar a D's. y hallarlo.

Algunos intérpretes entienden “y buscaréis desde allí” como referencia a la degradación del paganismo y de la idolatría. El pueblo, al vivir entre paganos,

descubrirá sus aberraciones y querrá, necesariamente, volver hacia D's. y hacia Su Toráh.

Versículo 29: "...CON TODO TU CORAZON Y CON TODO TU SER".

Abarbanel agrega esta interpretación al significado literal: "Hemos visto que los judíos "anusím" -compelidos a adorar otras divinidades- han estado invocando a D's. y buscándolo con todo su corazón y con todo su ser, sin llegar a las acciones y a las mitsvot, porque esto les es taba vedado".

Versículo 30: 'TEN TU ZOZOBRA...EN LA POSTRIMERIA DE LOS DIAS VOLVERÁS HASTA ADONAJ, TU D'S., Y ESCUCHARAS SU VOZ".

El sufrimiento y la angustia no quebrarán al pueblo de Israel si no que purificarán su corazón, haciéndolo retornar hacia Adonai, Su D's. Aquí aparece el concepto de "teshuváh - retorno-, fundamental para la religión judía. Un judaísmo que no desarrolle hasta el extremo la idea de teshuváh es inconcebible.

Rabbí Uaim Ben Attar, en su libro Or ha I considera que entre los versículos 29 al 31 se exponen los dos caminos que conducen hacia la teshuváh: a) "teshuváh shelemáh" -el retorno cabal y perfecto- por amor hacia D's. y Su Toráh; y b) la teshuváh a la que se accede después de "sufrimientos y tribulaciones", decidiendo acogerse a la Misericordia de D's.

Versículo 30: "...EN LA POSTRIMERLA DE LOS DIAS..."

Cuando este concepto bíblico aparece en los libros proféticos, hace referencia a "iemot hamashiah" -los días del Mesías- (Ver a modo de ejemplo leshahiahu 2:2 y lehezkel 38:16).

Rambán entiende que aquí también alude a los días del Mesías.

Onkelos en el Targum traduce a "aharit haiamím", como "el final de los días".

Versículo 32: 'PUES PREGUNTA AHORA POR LOS DIAS PRETERI TOS..."

La historia de la humanidad en la cual el pueblo de Israel está inserto se extiende entre "iamím rishoním", o sea, el inicio mismo de la historia, cuando D's. creó al ser humano, y "aharit haiamím" -la postrimería de los días-, cuando D's. redime a la hacób liberándolo de la mano de sus opresores. Sin estos "dos polos" de la historia, el presente se convierte en "días carentes de sentido".

Millones de personas en esta parte del siglo, hallan muchas dificultades en encontrar un sentido para sus vidas. ¿Acaso puede orientarse el viajero internado en la jungla si no cree en los mapas ni en la brújula?

Estos versículos hablan de la peculiaridad de la historia de Israel, que ha presenciado la Revelación de D's., tras haber sido liberado maravillosamente y con Portentos de la esclavitud egipcia. Estos eventos conforman la "raison

d'ètre" del pueblo judío. La libertad espiritual lograda a los pies del Sinai, significó la complementación y corolario de la libertad física obtenida en la salida de Egipto.

Nótese que en este pasaje los versículos 33- 34, invierten el orden histórico de los eventos, citando a Sinai antes que a la salida de Egipto, sugiriendo que la finalidad última de la salida de Egipto, había sido Sinai.

La Toráh sin la independencia nacional del pueblo judío ha dado lugar a tribulaciones y sufrimientos en nuestra historia. Pero, la independencia nacional sin la Toráh representa la mutilación de la historia y de la continuidad del pueblo de Israel.

Versículo 35: "A TITE FUE MANIFESTADO PARA SABER. QUE ADONAI ES ELOHIM, NO HAY MAS FUERA DE EL."

Lo ocurrido en Egipto y en Sinai, a saber: la dureza de los eventos de Egipto ola grandeza de la Revelación de D's. ante el hombre, ante los hijos de Israel, no debe entenderse como un des pliegue fastuoso de fuerza y poder por sí mismos. Su finalidad es implantar en el corazón del hombre que Adonai es el Poder y nada hay excepto El.

Todos estos eventos demuestran que, cuando el hombre no hace uso de su libertad para elegir el bien, D's. rige la historia y gobierna los acontecimientos. Así fue destruido el gobernante egipcio tras haber perdido su condición humana, al esclavizar, matar y torturar a sus congéneres.

Cuando la humanidad aprenda, acepte y viva este mensaje de la Toráh, habrá sobrevenido la era mesiánica: "Cuando las naciones no levanten más as espadas las unas contra las otras, ni se ejerciten más para la guerra" (Isaías Cap. 2)

Versículo 36: "DESDE LOS CIELOS TE HIZO OIR SU VOZ PARA ADOCTRINARLE." El pueblo de Israel se conmovió ante la manifestación de la Presencia Divina al punto de rogarle a Moshéh: "Habla tú con nosotros y obedeceremos; empero que no hable con nosotros Elohím, no sea que vayamos a morir" (Éxodo 20:16)

Según Ibn Hezra, una de las finalidades de la manifestación de la Voz Divina apuntaba a que los hijos de Israel tomasen conciencia de su humana dimensión.

El autor de Minja Beluláh señala que D.s. hizo conocer los atributos de Su Divinidad, mediante el oído y la visión -los dos sentidos más importantes del hombre-.

Rabbí Menahem Recanatti acota que, si bien la Voz Divina se originó en los cielos, el pueblo sólo pudo oírla "mitoj haesh" -de en medio del fuego-, o sea en un nivel perceptible para los seres humanos.

Versículo 37: "...Y HA ELEGIDO SU DESCENDENCIA EN POS DE EL..'

D's. manifestó Su Revelación en Sinai no sólo para que el pueblo tomara conocimiento de Su Existencia, sino también por amor a los patriarcas de Israel. Por eso ha elegido a la descendencia del tercer patriarca de Israel "Iahacób-Israel", para portar Su Nombre y Su Mensaje, liberando a Iahacób-Israel de la esclavitud egipcia.

Versículo 39: "HAS DE CONOCER, HOY, Y HAS DE RESPONDER A TU CORAZÓN: QUE ADONAI ES ELOHIM, EN LOS CIELOS ARRIBA Y EN LA TIERRA ABAJO; NO HAY MAS".

Esta mitsváh por comisión de la Toráh, nos ordena el conocimiento del Nombre, Bendito Sea, a Quien deberemos conocer e inquirir por Su Unicidad, no descansando solamente sobre la tradición recibida. Este conocimiento se adquiere al contemplar Sus Obras y Sus Magnas Acciones, y todas Sus Creaturas, superiores e inferiores. Y he aquí que este conocimiento es posible, empero el conocimiento de Su Esencia está vedado y es imposible insistir en ello, como re za el versículo: 'La Honra de Elohím es ocultarla palabra'.

Y como el tema de la Divinidad no se capta por la vía intelectual, -en el inicio de su razona miento-, el versículo señala: 'Has de responder a tu corazón'; como aquella persona que observa la cosa, empero necesita volver y observar una y otra vez, como el profeta Eliahu. "...Empero Adonai no está en el viento; y después del viento, estruendo, en el estruendo no está Adonai. Y después del estruendo, fuego, en el fuego no está Adonai; y después del fuego el sonido de un susurro tenue" (1 Reyes 19:11 y 12).

La persona que piense acerca de El, si es viento o estruendo o fuego, que retorne y derrumbe 'el edificio de su razonamiento: después de todos estos pensamientos no hallará más que ocultamiento y silencio'.

Y éste es el significado de: 'después del fuego, el sonido de un susurro tenue'.

Debemos creer con nuestro corazón que Adonai es Elohím, Rector del universo y de todo lo que contiene, desde lo superior hasta lo inferior, desde las alturas celestiales, hasta las profundidades de la tierra: "No hay más" (Rabbenu Behayéh).

Versículo 41: "ENTONCES SEPARO MOSHEH TRES CIUDADES"

En lo que respecta a las ciudades de refugio, véase Números 35:11 y s.s.; y Deuteronomio 19:1 y s.s.

Según Ibn Hezra, este pasaje acerca de las ciudades de refugio que parece interrumpir la continuidad del relato del deceso de Moshéh, refiere simplemente, el relato cronológico de los hechos. Cuando Moshéh hubo separado las ciudades de refugio, ya había comunicado a Israel las palabras del Pacto concertado en Sinai cuan dola entrega del Decálogo. Este tema aparece en el capítulo 5 de nuestro libro.

Versículo 44: “Y ESTA ES LA TORAH QUE EXPUSO MOSHEH ANTE LOS HIJOS DE ISRAEL”.

“Referencia a lo que va a exponer Moshéh después de este pasaje” (Rashi).

“Esto hace referencia a las palabras (Decálogo), que va a exponer Moshéh de inmediato, después de este pasaje” (Rabbenu Behaye)

Abarbanel ve en el versículo 44 la continuación lógica de Deuteronomio 1:5, donde se dice que Moshéh quiso explicar esta Toráh a los hijos de Israel. Todas las palabras que mediaron entre aquel versículo y el nuestro han tenido como finalidad - agrega Abarbanel- la de aclarar dudas o reservas mentales de los auditores. Una vez logrado dicho objetivo, Moshéh retorna su propósito inicial y esencial, que es narrar la Toráh y el gran evento de la Revelación a la nueva generación nacida en el desierto, que es la que realizará el tan anhelado propósito de vivir en la Tierra de Israel según la Toráh expuesta por Moshéh ante ellos.

## **CAPITULO 5 PERASHAT: VAETHANAN**

### **Aliá Cuarta**

1. Convocó Moshéh a todo Israel y les dijo a ellos: Escucha Israel los fueros y las leyes, lo que yo hablo a vuestros oídos hoy. Los aprenderéis y los cuidaréis para cumplirlos.
2. Adonai, nuestro D's., concertó con nosotros un pacto en Horeb.
3. No solamente con nuestros padres había concertado Adonai este pacto, si no con nosotros: nosotros los que estamos aquí hoy, todos nosotros vivientes.
4. Rostro frente a rostro, había hablado Adonai con vosotros, en la montaña, de en medio del fuego.
5. Yo estuve firme entre Adonai y entre vosotros en aquel tiempo, para anunciaros a vosotros la Palabra de Adonai -ya que habíais temido por causa del fuego y no habíais ascendido a la montaña- diciendo:
6. Yo Soy Adonai, tu D's., que te he sacado de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.
7. No tendrás otros dioses ante Mí.
8. No te harás escultura, ni imagen alguna que se halle en los cielos arriba, en la tierra abajo, o en las aguas bajo la tierra.
9. No te prosternarás ante ellos ni los sirvas, porque Yo Soy Adonai, tu D's.; D's. que con celo hago recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, sobre la tercera y la cuarta generación, para aquellos que Me aborrecen.
10. Mas manifiesto benevolencia para miles de generaciones, para los que Me aman y para los que observan Mis mandamientos.
11. No jures en Nombre de Adonai, tu D's., en vano; pues no eximirá Adonai a aquél que jure por Su Nombre en vano.
12. Observa el día de Shabbat para consagrarlo, como te ha ordenado Adonai, tu D's.
13. Seis días trabajarás y harás todo tu trabajo.

14. Empero el día séptimo es Shabbat, para Adonai, tu D's.; no harás trabajo alguno, ni tú ni tu hijo ni tu hija, ni tu siervo ni tu sierva, ni tu buey ni tu asno ni ninguna de tus bestias, ni tu extranjero que mora en tus ciudades; para que repose tu siervo y tu sierva, como tú.

15. Habrás de recordar que esclavo fuiste en la tierra de Egipto y que te Sacó Adonai, tu D's., de allí con poder fuerte y brazo tendido; por esto te ha ordenado Adonai, tu D's., observar el día de Shabbat.

16. Honra a tu padre y a tu madre -como te ha ordenado Adonai, tu D's.- ya que se habrán de prolongar' tus días, y para que sea bien para ti sobre la tierra, que Adonai, tu D's., te da a ti.

17. No asesines; y no cometas adulterio; y no robes; y no prestes testimonio vano contra tu prójimo.

18. Y no desees la esposa de tu prójimo;

y no codicies la casa de tu prójimo, ni su campo, ni su siervo ni su sierva, ni su buey ni su asno, ni nada de lo que es de tu prójimo.

19. Las Palabras estas había hablado Adonai a toda vuestra congregación en la montaña, de en medio del fuego, la nube y la densa nube; una Voz poderosa, y no se interrumpió Las escribió sobre dos tablas de piedras y me las entregó a mi.

#### **Aliá Quinta**

20. Y ocurrió que al oír vosotros la Voz de en medio de la oscuridad y mientras la montaña ardía en fuego, os acercasteis a mi, todos los jefes de vuestras tribus y vuestros ancianos.

21. Dijisteis: He aquí que nos ha manifestado Adonai, nuestro D's., Su Gloria y Su Grandeza, y Su Voz hemos oído de en medio del fuego; ¡en el día este hemos visto que habla Elohim con el ser humano; y éste permanece en vida!

22. Y ahora, ¿por qué habremos de morir? -Ya que nos va a consumir el fuego grande este-; si seguimos nosotros es cuchando la Voz de Adonai nuestro D's., más, ¡vamos a morir!

23. Pues, ¿quién es -creatura alguna- que ha oído la Voz de Elohim Eterno que habla de en medio del fuego, como nosotros, y ha permanecido en vida?

24. Acércate tú y escucha todo 1 que haya de decir Adonai, nuestro D's.; y tú hablarás con nosotros todo lo que haya de hablar Adonai nuestro D's. contigo: lo aceptaremos y lo haremos.

25. Escuchó Adonai la voz de vuestras palabras -al hablar vosotros a mí- y me dijo Adonai: He oído la voz de las palabras de este pueblo -lo que te hablaron a ti-, han hecho bien, todo lo que te han hablado.

26. Quien lo diera que les perdure (el sentir de) su corazón, este, para venerarMe y para observar todos Mis Preceptos, todos los días; para que sea bien para ellos y para sus hijos por siempre.

27. Ve, dile a ellos: Volved vosotros a vuestras moradas

28. Empero tú, aquí, permanece ante Mí: y te revelaré a ti: todos los Mandamientos y los fueros y las leyes que les habrás de enseñar a ellos; para que lo cumplan en la tierra que Yo les concedo a ellos, para heredarla.

29. Y cuidaréis para cumplir -como ha ordenado Adonai vuestro D's. a vosotros- no os apartéis, ni a derecha ni a izquierda.

30. En toda la senda que ha ordenado Adonai vuestro D's. a vosotros, os habréis de encaminar; para que viváis, y sea el bien para vosotros, y prolonguéis vuestros días en la tierra que habréis de poseer.



NOTA: Los vss 31, 32, y 33 son los 28,29 y 30

## **NOTAS PERASHAT: VAETHANAN CAPITULO 5**

Versículo 1: "CONVOCO MOSHEH A TODO ISRAEL.."

Esta convocatoria incluía también a un grupo de personas presentes durante la entrega del Decálogo en Sinai, cuarenta años antes; ya que, muchas de aquellas, menores de veinte años a la ida de Egipto, habían sobrevivido hasta este momento. La generación "castigada" sólo incluía a los hombres en edad militar, o sea a partir de los veinte años.

Por lo tanto Moshéh en esta convocatoria va a construir el eslabón inicial de la enorme cadena de la Tradición del Pueblo de Israel, enunciará nuevamente el Decálogo, pero esta vez como recordatorio de la Revelación unívoca en Sinai, simultáneamente ante testigos presenciales y ante la nueva generación nacida con posterioridad en el desierto. Lo hará minuciosamente, recalcando la presencia de todo el pueblo Israel.

La nueva generación deberá relatar el Decálogo y la Revelación a la siguiente como un hecho histórico presenciado por ellos mismos; en efecto, como reza el Versículo 3: "No solamente con nuestros padres había concertado Adonai este pacto, sino con nosotros: nosotros los que estamos aquí hoy, todos nosotros vivientes".

Versículo 3: ".; TODOS NOSOTROS VIVIENTES".

Moshéh rescata en este momento trascendental lo más importante del ser humano: su vida. La generación del desierto no está más. El judaísmo es un sistema de vida, revelado por "Elohím Haim -D's. Eterno-, que nos ha entregado "Torát Haim" -Toráh de vida- y por medio de ella "Haié holam natah betojenu", El ha implantado en nuestro ser la eternidad.

Versículo 4: "ROSTRO FRENTE A ROSTRO..."

"Sin ningún intermediario" (Ibn Hezra). Como figura en Deuteronomio 4:12, "...sonido de palabras vosotros oíais, empero imagen vosotros no veíais, solamente voz".

Tal es el significado de "panimbe fanim" (Karne Or).

Rabbenu Be propone una interpretación citada a su vez por el Midrash, que dice:

"Que D's, en Sinai, Se reveló al pueblo de Israel según la fuerza espiritual de cada uno. Hubo quien Lo vió como guerrero, y quien como anciano..."

Cabe recordar el “Shir hacabod”, parte de la liturgia a la usanza ashkenazita, compuesto por Rabbí lehudáh el hasid en base a este midrash. Citaremos algunos párrafos de sus versos:

Te imaginaron sin conocer Tu esencia, Te describieron en consonancia con Tus obras. Te concibieron en múltiples visiones, Mas eres Unico en todas Tus manifestaciones.

Te imaginaron como anciano y como joven, Describieron Tu juventud y Tu vejez. (Mahzor para Rosh Hashaná y Iom Quippur, versión castellana del Rabino Mordejai Eder, página 40).

Versículo 5: “...DICIENDO”.

Casi todos los exégetas coinciden en ubicar este término al final del versículo 4.

En cuanto a las ligeras diferencias lingüísticas que aparecen en esta enunciación del Decálogo respecto a la que figura en Éxodo 20, Ibn Hezra aconseja: “Y tú lector, no pongas mientes a las ‘palabras’, pues ellas se asemejan a los cuerpos, mientras que los significados son como el espíritu de la vida”. También comenta en Éxodo 20:1: “Has de saber que las palabras son como cuerpos y los significados como almas, y el cuerpo es continente del alma; por lo tanto es norma de todos los sabios, en cualquier lengua, retener los significados, sin preocuparse del cambio de palabras, de momento que el significado es similar”

Versículo 12: "OBSERVA EL DÍA DE SHABBAT..."

En Éxodo 20:8, figura “recuerda el día de Shabbat...”.

Según los sabios del Talmud, recordar el Shabbat quiere decir cumplir con aquellas mitzvot como el Kiddush al inicio y la Havdaláh al final del Shabbat.

Mientras que “shamor” ni -observa- hace referencia a las mitzvot “lo tahaseh”, como la prohibición de realizar cualquier trabajo.

Versículo 12: “...COMO TE HA ORDENADO ADONAI, TU D’S.”.

“Antes de la entrega de la Toráh en Maráh” (Rashi). Véase nuestro comentario a Éxodo 15:25.

Por su parte Hizekuni trae un texto de la Haggadá de Pésah como prueba contundente de que el Shabbat fue entregado en Maráh. En este pasaje, conocido como “Daienu”, el autor dice: “Si El nos hubiese dado el Shabbat y no nos hubiera acercado ante el Monte Sinai, nos fuera suficiente”. De lo que infiere que la ley de Shabbat no fue enunciada en Sinal sino en Maráh, como ya se ha dicho.

Versículo 15: “HABRAS DE RECORDAR QUE ESCLAVO FUISTE...”

Éxodo 20:11 afirma respecto al Shabbat:

“Pues en seis días hizo Adonai los cielos y la tierra...Por eso bendijo Adonai el día de Shabbat y lo consagró”.

Maimónides en la “Guía de los Perplejos”, Parte 2, Capítulo 31, nos recuerda que las ideas abstractas, así como las concepciones teóricas, no pueden mantenerse si no generan acciones concretas para fundamentarlas, difundirlas y perpetuarlas. Por eso D’s. nos pide en la Toráh “recordar y observar” el día de Shabbat. En el primer pasaje del Decálogo (Éxodo 20), la razón para el Shabbat es la Creación por El de todo lo existente. En Deuteronomio 5, en cambio, la razón es la liberación de la esclavitud egipcia.

Estas dos razones remiten a la concepción de “creación de un mundo nuevo”. No siendo más esclavos, podemos reposar el día séptimo, pero lo haremos en ese día por ser la culminación de la Creación, y simultáneamente recordaremos la Bondad de D’s. para con nosotros, y Su Benevolencia nos ayudará a implantar en nosotros la concepción teórica y la normalidad física de nuestros cuerpos.

Versículo 16: “...Y PARA QUE SEA BIEN PARA TI...”

Esta mención no figura en el pasaje del Decálogo de Éxodo 20. Ibn Hezra considera, junto con algunos Sabios del Talmud, que este ‘bien’ se refiere al bien completo y definitivo que existe solamente en el mundo por venir.

Versículo 16: “...SOBRE LA TIERRA...”

Es norma de Sahadiah Gaón en su versión de la Toráh al árabe, interpretar “sobre la tierra que Adonai tu D’s. te da a ti...”, como un bien que recaerá sobre la totalidad de nuestra nación; mientras que: “...Para que se prolonguen tus días...”, sin la mención “sobre la tierra”, recaería sobre el individuo, no sobre el grupo (Véase Deuteronomio 22:7).

Versículo 17: “NO ASESINES...”

Los cinco mandamientos que se inician con éste, conocidos como “ben adam lahaberó” -afectan las relaciones entre el hombre y su prójimo-. Remitimos a nuestro comentario en Éxodo 20:13 y S.S.

Los cuatro últimos se relacionan al inmediato anterior por medio de la conjunción copulativa — “ve”, sugiriendo que todos los mandamientos conforman una ley indivisible, que no puede ser parcializada o reducida. Cometer un número menor de transgresiones no convierte a alguien en mejor ciudadano; cada uno debe orientar sus acciones hacia la preservación de la vida del prójimo en sentido amplio: su vida misma, su esposa y sus afectos, sus bienes y pertenencias (basado en Abarbanel).

Versículo 18: “Y NO DESEES...”

Los verbos “desear” y “codiciar” son casi sinónimos que se alternan en su uso (compárese con Éxodo 20:14). Algunos comentaristas insisten en que el “deseo” es una actitud del “corazón, una actitud mental que, si no se controla o gana liza adecuadamente, conducirá a un acto de posesión ilícita.

Por eso en opinión de los comentaristas, este último mandamiento, corolario de los anteriores, quiere fijar en nosotros la distinción entre la acción o el pensamiento y el deseo que genera la acción.

En palabras de la Toráh: “Pues cercana a está la cosa, mucho: en tu boca y en tu corazón, para cumplirla” (Deuteronomio 30:14). La Toráh quiere que el mundo interior coincida con lo que decimos y hacemos. No hay lugar para lo que nuestros sabios han denominado “ahat bapéh veahat balev”, el doble discurso.

Versículo 19: “LAS PALABRAS ESTAS...”

Después de un extenso análisis, Abarbanel concluye que se refiere al Decálogo en su totalidad.

Rabbí Simlai, en opinión minoritaria, considera que solamente los dos primeros mandamientos fueron escuchados por el pueblo “mipí hagueburéh” -por Revelación del Mandato Divino-, mientras que los ocho restantes los escucharon de boca de Moshéh, quien los repetía para el pueblo, tras recibirlos por Revelación Divina (T.B. Maccot 23B y 24A).

Abarbanel ofrece pruebas textuales de sus aseveraciones pero reconoce que, en lo sucesivo, Moshéh no volverá a repetir los dos primeros mandamientos en su forma original. Ello podría indicar que fueron percibidos con tanta claridad y nitidez por el pueblo, que no necesitaban repetición. En concordancia con Rabbí Simlai, Abarbanel deja entrever que los ocho mandamientos restantes fueron percibidos por el pueblo con menor intensidad.

Para la comprensión de los versículos subsiguientes, hasta el 26, sugerimos consultar nuestro comentario a Éxodo 20:16 y s.s.

Versículo 22: “Y AHORA, ¿POR QUE HABREMOS DE MORIR?...”

El autor de “Tseror Hammor”, interpreta que después de la conmoción espiritual de Sinai, nuestro pueblo toma conciencia de su dimensión y valoriza, con modestia, su capacidad espiritual. No se siente con la capacidad necesaria para una Revelación permanente, que sería en realidad la Profecía misma. Temen no poder sobrevivir a esta situación. En ocasión de un gran evento tomamos real dimensión de nuestra “pequeñez”. Pero en ello reside nuestra grandeza, pues no hay mayor grandeza que la valoración exacta de lo que somos. El auto sobre dimensionamiento no es más que un complejo que conduce a la soberbia y en última instancia a la destrucción.

La Palabra de D's. es Vida. Moshéh será el portador de la Palabra de D's., asegurando la vida del pueblo.

Versículo 24: “...Y TU HABLARAS CON NOSOTROS...”

El pronombre personal que traducimos como “tú” figura en nuestro versículo bajo la forma he brea “at” Radak, en su tratado de gramática, establece la siguiente regla: que el pronombre “attáh” se emplea para el masculino, y “at” para el femenino, aunque este último puede usarse indistintamente para masculino y femenino, como ocurre en tres oportunidades en el Tanaj, a saber: en Números 11:15, en Deuteronomio 5:24 y en Iehezkel 28:14.

Versículo 26. “QUIEN LO DIERA...”

El Santo, Bendito El, no se impone al libre albedrío del hombre, porque de no ser así, no hubiese dicho El Santo, Bendito El, diera! (Minháh Beluláh).

La Toráh insiste en la libertad del ser humano. La Fe no es compulsión, porque la compulsión es autoritarismo, y el autoritarismo destruye la esencia del ser humano. La Toráh es Vida. Los caminos que conducen al bien o al mal están abiertos, tanto como los caminos de la vida.

Versículo 26: “...PARA VENERARME...”

“Y no para tener temor de los castigos; así es la veneración auténtica (Minháh Beluláh).

Versículo 26: “...PARA OBSERVAR TODOS MIS PRECEPTOS, TODOS LOS DÍAS...”

“Por toda la eternidad, pues no ha de mutar D’s. ni cambiar Su Toráh” (Minháh Beluláh).

Versículo 28: ‘ TE REVELARE A TI: TODOS LOS MANDAMIENTOS, Y LOS FUEROS Y LAS LEYES...”

“...De lo que resulta que la mayor parte de la Toráh, en el Monte Sinai, le fue revelada a Moshéh; pero él se la transmitió a los hijos de Israel en el desierto de Sinai” (Ibn Hezra).

Versículo 28: “...QUE LES HABRÁS DE EN SEÑAR A ELLOS...”

“...Para que ellos entiendan la intención real, por eso el versículo no habla de transmisión o comunicación, sino de enseñanza” (Minháh Beluláh).

La Toráh debe enseñarse de manera esclarecedora, y no solamente transmitirse como meros enunciados o comunicados.

Versículo 29: “...NI A DERECHA NI A IZQUIERDA”.

La derecha representa el “exceso” y la izquierda el “defecto”. El que agrega algo a la Tor piensa que está haciendo el bien (Minháh Beluláh).

Versículo 30: "...PARA QUE VIVÁIS, Y SEA EL BIEN PARA VOSOTROS..."

"Porque a veces la prolongación de los días causa el mal a la persona; por eso agrega la Toráh "y sea el bien para vosotros" (Minháh Beluláh).

Nuestra generación está presenciando la prolongación dramática de la vida. Pero también, deberá enfrentar con valentía e imaginación la posibilidad de ofrecer una vida digna a nuestros ancianos, a cuya longevidad han contribuido tanto la ciencia como la sociedad.

## **CAPITULO 6**

### **PERASHAT: VAETHANAN**

1. Y ésta es la ordenanza -los fueros y las leyes- que ha ordenado Adonai vuestro D's., para enseñaros a vosotros; para cumplir en la tierra a la que vosotros vais a pasar ahí, para poseerla.
2. Para que hayas de venerar a Adonai, tu D's.: para observar todos Sus fueros y todos Sus Mandamientos -lo que yo te ordeno- tú y tu hijo y el hijo de tu hijo, todos los días de tu vida y para que se prolonguen tus días.
3. Y habrás de escuchar Israel, y habrás de cuidar para cumplir, para que te sea el bien y para que os multipliquéis mucho; como te ha hablado Adonai, D's. de tus padres, a ti: tierra que fluye leche y miel.

#### **Aliá Sexta**

4. Oye Israel, Adonai es nuestro D's., Adonai es Unico.
5. Ama a Adonai tu D's. con todo tu corazón, con todo tu ser, y con todo tu poder.
6. Habrán de estar las palabras estas -que Yo te ordeno hoy- sobre tu corazón.
7. Las habrás de inculcar a tus hijos y hablarás de ellas: al estar en tu casa, y en tu andar por el camino, al acostarte y al levantarte.
8. Átalas por signo sobre tu mano y serán señales entre tus ojos.
9. Escríbelas sobre los bastidores de tu casa y en tus pórticos.
10. Y ocurrirá que cuando te traiga Adonai tu D's., a la tierra que prometió a tus patriarcas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób, para darte: ciudades grandes y hermosas que tú no has edificado.
11. Y casas colmadas de todo lo bueno, que tú no has llenado; y cisternas excavadas que tú no has excavado; viñedos y olivares que tú no has plantado; comerás y te saciarás.
12. Cuídate, no sea que olvides a Adonai, el que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre.
13. A Adonai, tu D's., habrás de venerar y a El habrás de servir, y en Su Nombre podrás prestar juramento.
14. No os encaminéis en pos de dioses otros, de los dioses de los pueblos que están en vuestro derredor.
15. Ya que D's. que retribuye es Adonai, tu D's., en medio de ti; no sea que se encienda el furor de Adonai, tu D's., contra ti, y te destruya de sobre la faz de la tierra.

16. No habréis de probar a Adonai, vuestro D's., como habéis probado en Massáh.
17. Observar, habréis de observar los Mandamientos de Adonai, vuestro D's., y Sus preceptos testimoniales y Sus fueros, que te ha ordenado.
18. Habrás de hacer lo recto y lo bueno a ojos de Adonai; para que sea bien para ti, y vengas y poseas la tierra buena, que ha prometido Adonai a tus patriar cas.
19. Para derribar a todos tus adversarios de ante ti, como ha hablado Adonai.
20. Cuando te preguntare tu hijo mañana diciendo: ¿Qué son los preceptos testimoniales y los fueros y las leyes que ha ordenado Adonai, nuestro D's., a vosotros?
21. Habrás de decir a tu hijo: Esclavos fuimos a Parhóh en Egipto; y nos sacó Adonai de Egipto con poder fuerte.
22. Y realizó Adonai signos y portentos, magnos y destructivos, en Egipto contra Parhóh y contra toda su casa a nuestros ojos.
23. Empero a nosotros nos sacó de allí, para traernos, para darnos la tierra que ha prometido a nuestros patriarcas.
24. Nos ha ordenado Adonai, cumplir todos los fueros estos: para venerar a Adonai nuestro D's., para nuestro bien, durante todos los días, para mantener nos en vida, como este día de hoy.
25. Y mérito será para nosotros cuando cuidemos para cumplir toda la ordenanza esta, ante Adonai, nuestro D's., como nos ha ordenado.

## **NOTAS PERASHAT: VAETHANAN**

### **CAPITULO 6**

Versículo 3: "...TIERRA QUE FLUYE LECHE Y MIEL."

Remiten a las últimas palabras del versículo 1, sobre la tierra que poseeremos.

Versículo 4: "OYE ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO D'S., ADONAI ES ÚNICO".

"Imposible hallar un lenguaje más amplio para expresar la existencia de D's. y Su Unicidad (Iosef Ibn Caspi), quien se ha explayado ampliamente sobre este tema).

Tras repetir el Decálogo para la nueva generación, Moshéh apela a su sentimiento y a su razón para que graben en su mente-corazón la Unicidad absoluta del Supremo Creador de todo lo existente.

Cuando el judío dice el Shemáh Israel o' está cumpliendo con el precepto "kabbalat hol maljut shamaim"

-la aceptación del yugo del reino de los cielos-. Más adelante la Toráh regulará la expresión en hechos derivada de esta aceptación.

Existen en hebreo dos verbos para expresar la idea de amor sublime: "ahob" y "hashok". La Toráh, en esta oportunidad, ha elegido el uso del verbo "ahob" (veahabtah), (Rabbenu Behayéh explica que, como quiera que nuestro amor

hacia D's. tiene que ser vivido en libertad y con todo lo que tenemos y queremos, debemos anteponer nuestro amor a D's. frente a todos nuestros afectos, no anulan. dolos pero sí sometiéndolos ante dicho amor superlativo.

Si la Toráh nos hubiera pedido “vehashakta”, literalmente -y desearás-, el ser humano tendría que borrar de su pensamiento todas las cosas materiales, aún aquellas necesarias, y entonces no habría lugar para las mitsvot de la Toráh, que nos piden controlar y orientar nuestros impulsos, elevándolos desde un estado inferior a otro superior, pero no anulan do definitivamente nuestros deseos o destruyéndolos’.

Por otra parte, agrega Rabbenu Be la Divinidad de Ds. tiene “heshek” -deseo- por el pueblo de Israel, y de allí que nunca lo abandona, y en la metáfora se “exilia” junto a él.

El Shemáh Israel es la profesión de Fe que acompaña al judío desde su más tierna infancia hasta la finalización de su vida. Mujeres y hombres del pueblo judío viven proclamándolo y los mártires de Israel lo han expresado antes de morir.

Rashi recuerda que los profetas de Israel han preanunciado el día en que la Unicidad de Adonai nuestro D's. sea también reconocida por todos los pueblos.

Así ha dicho el profeta Tsefaniah (3:9.): “Ya que entonces trastocaré a los pueblos con un idioma nítido, para que proclamen todos el Nombre de Adonai, y Lo sirvan hombro a hombro”. Entonces, en aquel día, “será Adonai Rey sobre toda la tierra y será Adonai Unico y Su Nombre Unico” (Zejaríéh 14:9).

En el orden técnico, nótese que las letras de shemáh y de “ebad” aparecen escritas de mayor tamaño. Este hecho, que trasciende lomeramente gráfico, ha dado lugar a diversas interpretaciones.

Rabbenu Behayéh sugiere que, dado que estas dos letras forman la palabra “hed” –testigo-, insinúan que D's. sólo testifica la autenticidad de nuestros pensamientos o palabras cuando proclamamos Su Unicidad.

Evitemos confundir la exteriorización de nuestra fe con la conmoción interna que debemos sentir al proclamarla.

Creo que a esto se debe el hecho de que en las sinagogas tradicionales, los fieles en oración cerramos los ojos posando sobre ellos algunos de dos de la mano derecha al pronunciar el Shemáh Israel, para hacer abstracción total - aunque sea por un instante- de todo lo que nos circunda, sin tiendo con todo nuestro ser la Unicidad de D's.

Versículo 5: “AMA A ADONAI TU D'S....”

En este versículo se inicia lo que los Sabios del Talmud han denominado “kabbalat hol maljut shamaim”-la aceptación del yugo del reino del cielo-, esencia del ver sículo 4.



Es imposible proclamar por una parte el monoteísmo, y por la otra no vivirlo con todo nuestro ser. Hay que amar a nuestro D's. con todo nuestro deseo, con todo nuestro raciocinio, y con todos nuestros bienes materiales.

Los Sabios del Talmud nos han enseñado que, llegado el caso, hay que ofrecer la vida misma por amor a D's.

En los albores de nuestra historia, el patriarca Abraham “con todo su corazón” condujo a su hijo Itshak hacia la Hakedáh. En el otro extremo, Rabbi Hakibá entregó su vida cumpliendo con este versículo hasta las últimas consecuencias. Estos ejemplos se repiten permanentemente en nuestra historia.

El amor a D's.-según nuestros sabios- incluye la veneración y el temor a El. Amor y Temor son como el anverso y el reverso de una misma moneda. Sentimos regocijo y alegría al acercarnos lo más posible a lo que amamos; pero una vez cerca, sentimos temor, el temor de perder lo que estamos amando. En esa fusión amor-temor radica la forma de creer, sentir y comportarnos adecuadamente ante D's.

Los Sabios del Talmud han llegado a decir que tenemos que amar a D's. “con nuestros dos instintos”: el impulso del bien, que es la generosidad, y el impulso del mal, canalizando nuestras ambiciones y nuestra agresividad hacia lo posible y positivo. Por ejemplo, un hombre ambicioso puede emprender obras y desarrollos que satisfagan su ambición, pero que al mismo tiempo constituyan una fuente de trabajo y subsistencia para quienes se involucren en sus empresas como trabajadores u obreros.

Versículo 5: “...Y CON TODO TU PODER”.

El término “meodeja” que traducimos como “tu poder” lo entiende Rashi como “todos tus bienes materiales”, ya que “hay gente que los aprecia más que a su propio cuerpo, por eso la Toráh necesita hacer mención de ello”.

El ser humano puede llegar a confundir lo meramente importante con lo prioritario. Si los intereses materiales se anteponen al cuidado mismo de la vida, en sentido amplio, se distorsiona el sentido de lo social.

Versículo 6: “HABRAN DE ESTAR LAS PALABRAS ESTAS...”

“¿Qué es el amor a D's.? -Habrán de estar las palabras estas-; pues por medio de ello tú conocerás al Santo, Bendito El, y adherirás a Sus Palabras” (Rashi).

De este versículo y el subsiguiente surge el precepto de Talmud Toráh, a la vez estudio y enseñanza. Cada judío tiene el deber de estudiar y enseñar a sus hijos, a sus discípulos, a sus congéneres.

Versículo 6: “QUE TE ORDENO HOY”

Las palabras de la Toráh tienen que ser aceptadas y entendidas como algo nuevo a cuyo encuentro todos corren, y no “como un decreto antiguo que nadie quiere recordar” (Basado en Rashi).

Versículo 6: “...SOBRE TU CORAZON.”

Con tu afecto y tu sentimiento también.

Versículo 7: “LAS HABRÁS DE INCULCAR A TUS HIJOS...”

“También estos preceptos han sido enseñados con anterioridad, desde el momento en que la Toráh ha anunciado mitsvot para las generaciones futuras. Eso implica que debemos transmitir las a través de la enseñanza” (Ramban).

Todo padre judío tiene el deber de enseñar permanentemente la Toráh a sus hijos o, en su defecto, delegar este deber en los maestros.

El deber de Talmud Toráh equivale a todos los otros deberes religiosos; “Talmud Toráh que negued culam” (Mishnáh, Peáh 1,1).

Además el versículo nos sugiere una enseñanza incisiva, que deberá perseverar hasta incorporarse en el educando y orientar sus actos.

De este versículo surge también la mitsváh de la lectura de n Keriát Shemáh antes de acostarnos y al levantarnos. La Toráh enseña que en nuestra vida diaria existen por lo menos dos momentos trascendentales: a) el anochecer, cuando pasamos de la actividad a la pasividad; b) el amanecer, cuando debemos salir de la inercia del sueño para ingresar a la actividad y a la creatividad. Estos dos tiempos deberán ser marcados por la lectura de Keriát Shemáh, que incluye tres pasajes de la Toráh: Deuteronomio 6:4-9, Deuteronomio 11:13-21 y Números 15:37-41.

El Talmud establece con precisión los horarios y leyes de dicha lectura.

Versículo 7: “...Y EN TU ANDAR POR EL CAMINO...”

Según el autor de Minbáh Beluláh, la obligación de esta mitsváh rige aun cuando la persona está en movilidad y ocupándose de sus asuntos; empero si la persona se ha encaminado a cumplir otra mitsváh, siéndole imposible cumplimentar ambas, la mitsváh enunciada en nuestro versículo, cederá su lugar a la otra.

Versículo 8: “ATÁLAS...”

Si bien la mitsváh de tefilín ya ha sido enunciada (Éxodo 13:9), nuestro pasaje agrega que las palabras de la Toráh contenidas en los tefilín deberán ser atadas sobre nuestra mano (izquierda), y colocadas sobre nuestra cabeza. Además se insinúa “keshet shel tefilín”, el “nudo” de los tefilín, parte del signo” que ha llegado a nuestros sabios como m “halajáh le Moshéh miSinai”, o sea como ley no escrita, dictada a Moshéh desde Sinai... (Ramban).

Versículo 8: "...SOBRE TU MANO..."

En hebreo, "tu mano" aparece escrita en lugar de la grafía vigente. Esto lleva a los sabios del Midrash a interpretar que como "iadejáh", se puede dividir en dos palabras: mano- y -débil-, los tefilín deberán colocar- se sobre la mano izquierda (T.B.Menahot 37:A).

Sin embargo, en la misma fuente, Rabbi Natán enseña que: "Hay que atar los tefilín con la misma mano con la cual escribimos". Por lo tanto los diestros atarán los tefilín con la mano derecha colocándolos sobre la izquierda. De lo que se deduce que quienes escriben con la mano izquierda, los colocarán en la derecha.

Los tefilín se colocan en el brazo, a la altura del corazón, símbolo de nuestros sentimientos, y en la cabeza, sede del cerebro, fuente de nuestro raciocinio e intelecto, para significar que debemos "circunscribir" nuestro intelecto y "atar" nuestros impulsos para controlarlos, y para establecer coherencia entre lo que el cerebro dicta y lo que la mano hace.

Para otros aspectos referentes a la mitsváh de tefilin, véase Éxodo 13:9 y 1 y nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 9: "...SOBRE LOS BASTIDORES DE TU CASA Y EN TUS PORTICOS".

El precepto de colocar mezuzáh ha sido reglamentado por nuestros sabios. Un sofer (escriba autorizado) deberá escribir sobre un pergamino los pasajes incluidos en Deuteronomio 6:4- 9 y 11:13-21, el cual deberá fijarse sobre el bastidor derecho -entrando- de nuestras puertas.

El deber de colocar mezuzot no rige para los edificios dedicados a actividades comerciales u otras. Las casas de oración también están exentas de esta mitsváh, como lo estaban las dependencias del "Bet ha-Mikdash" -Templo de Jerusalem-, con excepción de la cámara en la que, durante siete días por año, el Cohen Gadol - Sumo Sacerdote- se preparaba ritualmente para Iom Quippur.

Según los comentaristas, el propósito de este precepto reside en afirmar la Fe en Ds. Único, Creador del Universo que retribuye al ser humano de acuerdo a sus acciones.

Maimónides entre otros, no ve con simpatía a quienes utilizan la mezuzáh o parte de ella, como una suerte de amuleto.

Versículo 10 al 12: "Y OCURRIRÁ QUE CUANDO TE TRAIGA..."

La Toráh quiere recordar a los hijos de Israel que cuando se encuentren en una situación floreciente, no olviden las vicisitudes de su historia temprana y recuerden permanentemente la Misericordia de Ds. para con ellos.

Del versículo 11 resulta que las leyes de Cashrut no rigieron durante la época de la conquista de la Tierra de Quenahan por los hijos de Israel. En épocas de emergencia la Toráh legis la adecuadamente.

Versículo 12: “CUÍDATE...”

Una vez superada la emergencia, debemos volver a la disciplina y el orden de rigor, sin sentar precedentes ni dejarnos arrastrar por hábitos que podrán ser perniciosos.

Versículo 13: “A ADONAI, TU D’S., HABRÁS DE VENERAR Y A EL HABRÁS DE SERVIR, Y EN SU NOMBRE PODRÁS PRESTAR JURAMENTO”

‘Si tienes todas estas cualidades: o sea, que veneras Su Nombre y le sirves a El, entonces en Su Nombre podrás jurar; pues de momento que tú veneras Su Nombre, serás cuidadoso en tu juramento; pero sino, no habrás de jurar’ (Rashi).

Versículo 16: “...EN MASSAH”

Referencia a Éxodo 17 y s.s.

Versículo 18: "DE HACERLO RECTO Y LO BUENO..."

Según Rashi, referencia a la conciliación a la que deberán someterse los litigantes, antes de ir a juicio.

El Talmud nos enseña que a veces hay que renunciar a algunos derechos en aras de la buena vecindad o del bienestar del prójimo.

Lo recto es lo que corresponde de acuerdo a la ley; y lo bueno es aquello con lo que podemos transigir para que lo recto, además de ser justo, no sea demasiado duro para el otro.

En Deuteronomio 12:28, el versículo invierte estos conceptos: “...Porque habrás hecho lo bueno y lo recto...”, sugiriendo que lo “recto” condiciona a lo “bueno” hacer lo bueno por el camino de la rectitud. En otras palabras, no hagas que el fin justifique los medios, ni tampoco aspire a lo bueno por medios que no son rectos. (S.R.Hirsh).

Si nos atenemos solamente a la letra estricta de la Toráh, todavía no estaremos cumpliendo con lo que agrada a D’s., pues, las mitsvot deben conducirnos a lo recto y a bueno, y a lo lícito y agradable.

Versículo 20: “CUANDO TE PREGUNTARE TU HIJO...”

Si bien la Toráh pide al hijo que respete a sus padres, en este versículo nos pide que prestemos atención a sus preguntas minuciosas y puntuales.

Mientras nuestros hijos son todavía infantes tenemos que prepararnos para acoger de buen grado “las preguntas que nos formularán” y con testarlas diligentemente.

No debemos contestar a nuestros hijos relatándoles los grandes eventos como meros datos históricos, sino como medios para el fin que aparece entre los versículos 23 y 25.

Los Sabios del Midrash, en un pasaje que figura también en la haggadáh de Pésah atribuyen esta pregunta (versículo 20) al más sabio de nuestros hijos.

Los Sabios del Talmud ponderan a los “grandes” que escuchan a los “chicos. “Feliz es la generación en la cual los grandes dan la razón a los chicos. ...ya que entonces llegan a la conclusión irrefutable del respeto que ellos le deben a sus mayores” (T.B. Rosh Hashaná 25:B).

Versículos 23 al 25.

Versículo 24: “... HA ORDENADO ADONAI CUMPLIR TODOS LOS FUEROS ESTOS: PARA VENERAR A ADONAI...”

“El texto está aclarando aquí la recompensa de las mitsvot. La intención esencial de todos los mandamientos que fuimos ordenados a cumplir, es llegar a venerar el Nombre de Ds., fundamento de todas las mitsvot. Y cuando el versículo dice: ‘...para nuestro bien, durante todos los días, para mantenernos en vida, como este día, hoy’, quiere decir que las mitsvot nos dan provecho para el cuerpo y para el alma...”

Y esto es la conclusión que habrá de ofrecer a la pregunta de nuestros hijos, a través de las generaciones, para que crean, razonen y tengan conocimiento de que hay, en el cumplimiento de las mitsvot, recompensa y premio en lo físico y en lo espiritual, a saber: a) la Tierra de Israel, que Ds. nos da en posesión, de la que fluye leche y miel; b) para nuestro bien, durante todos los días; y c) mérito será para nosotros . “...ante Adonai nuestro D’s....

Y esto es un principio fundamental que habrás de recordar siempre” (Rabbenu Behaye).

No es muy frecuente hallar en la Toráh las razones por las cuales hay que cumplir las mitsvot. Rabbenu Behayé considera que los versículos 24 y 25 son un principio fundamental de nuestra fe.

Para Hizekuni, estos versículos son también una respuesta para la necesidad y falta de conocimiento de los herejes que preguntan a Israel: “ qué no ha explicado Moshéh a Israel que van a poseer la vida eterna y el mundo por venir si cumplen la Toráh?”. La respuesta para ellos es: “He aquí que nuestro versículo habla claramente del mundo por venir: “para nuestro bien, durante todos los días”, o sea la eternidad.

Pero Moshéh no ha insistido sobre este tema, como sí lo ha hecho con respecto a la Tierra Prometida, ya que la finalidad de sus palabras ha sido ofrecer ideas que estén al alcance de todos: hombres y mujeres, infantes y pequeños, sabios y los que no lo son, para atraerlos hacia la veneración a D's. Tampoco la Toráh se ha extendido sobre el tema del castigo espiritual para sus transgresores, inteligible solamente para mentes privilegiadas. Pero Moshéh Rabbenu sí se ha expalado sobre los sinsabores, vicisitudes y dificultades que la persona deberá enfrentar en este mundo, si no cumple con la Voluntad del Creador...”

## **CAPITULO 7**

### **PERASHAT: VAETHANAN (CAPITULO 7:1-11)**

#### **Aliá Septima**

1. Cuando te haga venir Adonai, tu a la tierra, a la que tú vas a venir allí, para poseerla; y desalojará pueblos numerosos de ante de ti: el Hittí y el Guirgashí y el Emorí y el Quenahaní y el Perizzí y el Hiví y el lebusí, siete pueblos numerosos y poderosos, más que tú.
2. Los entregará Adonai, tu D's., ante ti y los batirás. Destruir habrás de destruirlos, no les concertes pacto y no habrás de agradecerlos.
3. No te emparientes con ellos: tu hija no darás para su hijo, y su hija no tomarás para tu hijo.
4. Ya que apartará a tu hijo de en pos de Mí y servirán dioses otros; y se encenderá el furor de Adonai contra vosotros y te destruirá pronto.
5. Pues así habréis de hacerles: sus altares habréis de deruir y sus estelas habréis de romper, y sus asherot arrasaréis y sus estatuas quemaréis a fuego.
6. Ya que pueblo consagrado eres tú para Adonai, tu D's. A ti te ha elegido Adonai tu D's., para ser para El, pueblo peculiar, de entre todos los pueblos que hay sobre la faz de la tierra.
7. No por ser numerosos vosotros, más que todos los pueblos, ha deseado Adonai a vosotros y os ha elegido -ya que vosotros sois el menor de entre todos los pueblos-.
8. Ya que por amor de Adonai a vosotros, y por cuidar la promesa que ha prometido a vuestros patriarcas, os ha sacado Adonai a vosotros con poder fuerte; y te ha rescatado de la casa de la servidumbre, del poder de Parhóh, rey de Egipto.
9. Has de saber que Adonai tu D's., es Elohím, D's. de la verdad que mantiene el Pacto y la benevolencia, para los que Le aman y los que observan Sus preceptos, para mil generaciones.
10. Empero retribuye a Sus adversarios -a su cara- para perderlo. No demora para Su adversario, en su faz le retribuye.
11. Habrás de cuidar la ordenanza y los fueros y las leyes que Yo te ordeno hoy, para cumplirlas.

#### **Aliá Primera**

12. Y será por cuanto hayáis entendido' las leyes estas, y las cuidáis y las cumpláis, guardará Adonai tu D's., para ti, el Pacto y la Benevolencia, que ha prometido a tus patriarcas.
13. Te amaré, te bendecirá y te multiplicará; bendecirá el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, tu cereal, tu mosto y tu aceite; la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas, sobre la tierra que ha prometido a tus patriarcas, para darte a ti.

14. Bendito serás, más que todos los pueblos: no habrá en ti hombre o mujer estéril, ni en tus animales.

15. Apartará Adonai de ti toda enfermedad; y ninguna de las dolencias de Egipto, malignas, -que has conocido-, traerá sobre ti y las traerá sobre todos tus adversarios.

16. Consumirás a todos los pueblos que Adonai tu D's., te entrega a ti; no se apiade tu ojo por ellos ni adores a sus ídolos, ya que trampa es para ti.

17. Cuando te dijeres a ti mismo: "Son numerosos los pueblos estos, más que yo; ¿cómo podré desterrarlos?".

18. No habrás de temer de ellos; recordar habrás de recordar lo que ha hecho Adonai tu D's., a Parhóh y a todo Egipto.

19. Los prodigios grandes, que han visto tus ojos, y los signos y los portentos, y el poder fuerte y el brazo tendido, con que te sacó Adonai tu D's.; así hará Adonai tu D's., a todos los pueblos, a los que tú, temes de ellos.

20. Y también al tábano enviará Adonai tu D's., contra ellos; hasta perderse los que hubieren quedado y los que se hubieren ocultado ante ti.

21. No te quebrantes ante ellos, pues Adonai tu D's. está en tu seno, D's. Magno y Temible.

22. Y desalojará Adonai tu D's. -a los pueblos estos- de ante ti, poco a poco. No podrás exterminarlos pronto, no sea que te excedan a ti las fieras del campo.

23. Los entregará Adonai tu D's. ante ti, y los conturbará -una conturbación grande- hasta que queden destruidos. 24. Entregará a sus reyes en tu mano y harás que se pierdan sus nombres de debajo del cielo; no se erigirá hombre alguno ante ti hasta que los destruyas a ellos.

25. Las estatuas de sus ídolos habréis de quemar con fuego; no codicies ni la plata ni el oro que está sobre ellos y lo tomes para ti, no sea que tropieces con ello, pues abominación de Adonai tu D's., es.

26. Y no habrás de traer abominación a tu casa -ya que serías anatema como él; repulsar habrás de repulsarlo, y abominar habrás de abominarlo, ya que anatema es.

## **NOTAS PERASHAT: VAETHANAN CAPITULO 7**

Versículo 1: "CUANDO TE HAGA VENIR ADONAI, TU D'S., A LA TIERRA..."

En los versículos anteriores, la Toráh enuncia lo que podríamos llamar una teoría de la educación para nuestros hijos.

En el capítulo 7 agrega que esa educación correrá serios riesgos, si nuestros hijos e hijas no van a querer constituir familias judías.

En el versículo 3 prohibirá el emparentamiento con los siete pueblos que habitaban la Tierra Prometida.

Los Sabios del Talmud concluyen del versículo 4 que "si una extranjera hubiere concebido un hijo de un hombre de Israel, el hijo será como ella" (T.B. Kiddushín 68B).

Asimismo, el hijo nacido de una mujer de Israel y un hombre gentil -que por supuesto no está habilitado para dar kiddushín'- es considerado Ben Israel.

Esta es la ley en cualquier unión de pareja en la que no puedan tener vigencia los kiddushín -unión nupcial de acuerdo a la ley de Moisés y de Israel-; el hijo será considerado como su madre, siguiendo la ley natural de la vida.

Versículo 7: “NO POR SER NUMEROSOS VOSOTROS, MÁS QUE TODOS LOS PUEBLOS, HA DESEADO ADONAI A VOSOTROS...”

Este pasaje encierra la razón de ser y el secreto de la existencia del Pueblo de Israel. Nuestro pueblo no es el más “numeroso” de la tierra, ni tampoco el más ‘fuerte’, en el sentido físico de la palabra. Nuestra historia y continuidad reposan sobre dos columnas fundamentales: el amor de D’s. por nosotros y el mantenimiento de Su Promesa a nuestros patriarcas. Ambos se mantienen y se mantendrán inalterables por todos los días de la historia.

En palabras de Rashbám: “D’s. de la Verdad mantiene el Pacto y la Benevolencia ... para mil generaciones”. Quiere decir -acota este comentarista- que D’s. esperará, aun mil generaciones, hasta que nazca aquella generación de “los que Le aman y observan Sus preceptos”.

Versículo 10: “EMPERO RETRIBUYE A SUS ADVERSARIOS -A SU CARA-...”

Rashi entiende de este versículo que la Justicia Divina, que es absoluta, reconoce y retribuye también las buenas acciones que pueda haber realizado un impío. Este recibe la recompensa correspondiente en términos comprensibles para él, o sea, en el aspecto material, y de ahí la existencia del *iiii inri* “*rasháh vetov lo*” -el impío que disfruta del bien material-.

Versículo 10: “...PARA PERDERLO...”

Según Rashi, este impío ya no será merecedor de una recompensa en el mundo por venir, de momento que ha sido retribuido “a su cara” - en su vida-.

Siguiendo este sistema de pensamiento, aparecerá la figura de “*tsadik verah lo*” -el justo afectado por el mal en esta vida-. Como en el *Tanáaj* no existe el “justo que no haya cometido errores” (*Kohelet* 7:20), la Justicia Divina, con Misericordia, preservará la recompensa del hombre justo en términos inteligibles para o sea en la vida espiritual y eterna; pero para gozar de la pureza y la luz de la eternidad deberá “deshacerse de sus escorias” en este mundo.

Versículo 11: “...HOY, PARA CUMPLIRLA”.

Los Sabios del Talmud y los Kabbalistas, ha mana nuestro mundo: “*holám ha mahaséh*” o “*hasiáh*” el mundo de la acción, la creatividad y el progreso.



El judaísmo quiere distinguir entre la acción noble por sí misma, y la acción interesada.

Nuestro mundo no es lugar para confusiones. Lo materia y lo espiritual tienen que ser distinguibles, para evitar caer en la desesperanza y el descreimiento.

Por ello, tenemos que actuar con la esperanza puesta en D's., Quien retribuye toda acción con Justicia y Misericordia

Versículo 12: “Y SERÁ POR CUÁNTO HAYÁIS ENTENDIDO LAS LEYES ESTAS, Y LAS CUIDEIS Y LAS CUMPLAIS, GUARDARÁ ADONÁI TU D'S., PARA TI, EL PACTO Y LA BENEVOLENCIA...”

La parasháh anterior había concluido con las palabras: “...Hoy, para cumplirlas” .Según la interpretación de nuestros sabios, “hoy” alude a este nuestro mundo de acción en el que hay que actuar; “mañana”, en el mundo por venir, se recibirá la recompensa.

Nuestra parasháh asegura a los hijos de Israel que la “bendición” de D's., consistirá en el funcionamiento normal de la naturaleza, involucrando también, el alejamiento del mal (basado en R. Moshéh David Vali).

Según este comentarista, no debemos confundir “recompensa” con “bendición”. Dado que el cumplimiento de las mitsvot se origina en una actitud espiritual la recompensa ocurrirá también en el mundo de la espiritualidad. Pero para que la persona se encamine en pos de la Toráh de D's. y su cumplimiento, necesita una senda que no presente demasiados obstáculos. La Toráh promete la eliminación de esos obstáculos a aquellas personas cuya voluntad espiritual se traduzca en actos.

En palabras del salmista:

“...por la senda de Tus Preceptos, yo corro, ya que ella regocija mi corazón” (Salmos 119:32).

La bendición de D's. se extenderá al ámbito más comúnmente visualizado, entendido y aceptado, a saber, el de lo físico- material. Una vez más la Toráh se expresa en el lenguaje de los hombres.

Versículo 15: “APARTARÁ ADONAI DE TI, TODA ENFERMEDAD...”

.Has de saber que de momento que el cuerpo de la persona es muy débil, y si come y bebe profusamente, y si se esfuerza y trabaja en demasía, su débil constitución no lo puede tolerar y contrae enfermedad.. .Por eso D's. les promete que si cumplen con Sus mitsvot,...El “apartará” de ellos las enfermedades que ellos mismos se han causado, al “cambiar” el orden de ellos (de la naturaleza)...” (Rabbi Moshéh David Vali).

La Toráh propone una vida normativa para el ser humano, que redunde en la protección de la “débil constitución física de las personas”. También desde

dicha perspectiva podemos comprender sus prohibiciones y los “descansos y celebraciones” que nos ofrece a través de su calendario.

Versículo 15: “...TODA ENFERMEDAD...”

Según Rabbí Elihezer B. Iahacób, esto hace referencia a la enfermedad mental (Talmud Ierushalmi, Shabbat Folio 14, Halajáh 3).

El autor de Toráh Temimáh comenta el alcance de la enfermedad mental diciendo: “Esta es la persona que queda sumida en pensamientos, para pensar y para preocuparse en demasía, hasta que le resulta imposible liberarse de ello, y se le hace pesado como “un yugo de hierro” y por lo tanto atenta contra su cuerpo y su alma’.

Versículo 20: “...AL TABANO...”

Ibn Hezra entiende que “tsirháh” que traducimos como “tábano”, alude a la afección cutánea que la Toráh llama “tsarahat” - y que se suele confundir con la lepra.

Versículo 22:’ SEA QUE TE EXCEDAN A TI LAS FIERAS DEL CAMPO...

Esta idea ya ha sido expresada en Éxodo 23:29: ‘No lo expulsaré de ante ti en un solo año, no sea que la tierra quede desolada, y te excedan a ti las fieras del campo”.

Versículo 25: “...NO SEA QUE TROPIECES CON ELLO...”

“Porque a veces mantendrás la idolatría por causa de la plata y el oro...” (Hizekuni).

Versículo 26: “...REPULSAR HABRÁS DE REPULSARLO...”

“...a la plata y al oro” (Hizekuni).

Los sabios del Talmud establecen con toda claridad que queda prohibido no solamente adorar ídolos, sino también manipularlos para sacar provecho.

Resulta inconcebible -para el judaísmo normativo- sacar provecho o ganancias de aquello que repudiamos para nosotros. La Toráh no acepta la doble moral en ningún orden de la vida, ni siquiera en el plano material donde el hombre tiende a cierta “indulgencia”. Si esto ocurriera, “serías anatema como él”.

## **CAPÍTULO 8**

1. Toda la ordenanza -que yo te ordeno hoy- habréis de observar para cumplir; para que hayáis de vivir, y os multipliquéis, y vengáis y poseáis la tierra, la que prometió Adonai a vuestros patriarcas.

2. Habrás de recordar todo el camino - por el cual te llevó Adonai tu D's.- hace cuarenta años en el desierto, para afligirte y para someterte a prueba, para saber lo que hay en tu corazón: si vas a guardar Sus Mandamientos, o no.
3. Te afligió y te sometió al hambre: empero te hizo comer el man -que no habías conocido ni habían conocido tu padres- para hacerte saber que no solamente de pan vive el hombre, pues con todo lo que sale del Mandato de Adonai, vive el hombre.
4. Tu vestimenta no se envejeció sobre ti ni tu pie ha quedado descalzo' hace cuarenta años.
5. Habrás de poner en mientes que como adoctrina el hombre a su hijo, Adonai tu D's. te adoctrina a ti.
6. Y observarás los Mandamientos de Adonai tu D's., para andar por Sus sendas y para venerarLo a El.
7. Pues Adonai tu D's., te va a traer a una tierra buena, tierra de torrentes de agua: manantiales y hontanares surgen en la quebrada y en la montaña.
8. Tierra de trigo y cebada, de viñas, higueras y granados, tierra de olivares de aceite, y de miel.
9. Tierra en la que no con pobreza comerás en ella pan: no carecerás de nada en ella; tierra que sus piedras son hierro y de sus montañas extraerás cobre.
10. Comerás y te saciarás y bendecirás a Adonai tu D's., por la tierra buena que te ha dado.
11. Cuídate, no sea que olvides a Adonai, tu D's., al no observar Sus Mandamientos y Sus leyes y Sus fueros que yo te ordeno hoy.

### **Aliá Segunda**

12. No sea que comas y te sacies, y casas buenas edifiques y las habites.
13. Y tu ganado vacuno y tu ganado ovino se multipliquen, y plata y oro se te incrementen; y todo lo que es tuyo se multiplique.
14. Y que se enaltezca tu corazón y que olvides a Adonai tu D's., el que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre.
15. El que te ha conducido por el desierto grande y temible: culebras, serpientes abrasadoras y escorpiones, tierra de sed: donde no hay agua; el que te sacó agua de la roca del pedernal.
16. El que te hizo comer man -en el desierto- que no habían conocido tus padres, para afligirte y para someterte a prueba, para hacerte el bien en tu final.
17. Y digas en tu corazón: mi fuerza y el poder de mi mano me hizo esta riqueza.
18. Has de recordar a Adonai tu D's., pues es El, el que te da fuerza para hacer riqueza; para cumplir Su Pacto -que ha prometido a tus patriarcas- como el día este.
19. Empero, ocurrirá que si olvidar olvidares a Adonai tu D's., y te encaminas en pos de dioses otros, y los adorares y te prosternares a ellos: os prevengo a vosotros el día de hoy, que perder os perderéis.
20. Como los pueblos -que Adonai hace perder de ante vosotros- así os perderéis; por no haber obedecido vosotros el Mandato de Adonai, vuestro D's.

## NOTAS CAPITULO 8

Versículo 2: "...PARA AFLIGIRTE Y PARA SOMETERTE A PRUEBA..."

Rambán comenta respecto al episodio de las aguas de Maráh (Éxodo 15:25): "El les hizo sentir los rigores del desierto, donde debieron soportar el hambre y la sed e invocar el Nombre de D's., pero no en forma de protesta. Además, les implantó "mishpatím" - normas de convivencia- para esta travesía, ' como amar al prójimo y comportarse de acuerdo con costumbres morales...y no como saqueadores, carentes de dignidad humana..."

Versículo 2: "...PARA SOMETERTE A PRUEBA..."

Varios exégetas entienden la raíz hebrea "nassoh", como "ejercitar". A través de este último episodio -escasez de agua y su solución- el ejercitarse formará parte de la vida diaria durante la travesía del desierto, y el pueblo deberá prepararse para contingencias similares.

Creo que se puede atribuir el mismo significado a esta raíz en 1 Samuel 17:39, cuando David se despoja de la espada y la armadura que el Rey Shaúl le había ofrecido para combatir contra Goliat, diciendo: "qui lo nissiti" - pues no estoy ejercitado- (para usar armadura).

Esta definición figura en el diccionario gramatical Sefer Hasharashím de Ibn Janáh.

Versículo 3: "TE AFLIGIÓ...TE SOMETIÓ...TE HIZO COMER EL MAN..."

Distinguimos tres etapas:

- a) Te afligió: en referencia a la marcha por desierto.
- b) Te sometió: al hambre, antes de la llegada del man.
- c) Te hizo comer el man, alimento desconocido por ti hasta entonces (basado en Ibn 1 --

i3izekuni ofrece otra interpretación: "Te sometió al hambre": no te dió el man en abundancia, sino la porción necesaria para cada día; ya fue que se recogía día a día. Nuestros sabios dijeron: "No se puede comparar aquella persona que tiene pan en su cesta con aquella que no lo tiene" (T.B. Iomá 74B).

Si bien el man se encontraba en el desierto cada mañana al amanecer, en el pueblo subís, 'tía siempre la duda: ¿también mañana habrá man?

"Además, si D's. te hubiese dado el man cuando estabas harto con las provisiones que habías sacado de Egipto, no le habrías prestado atención y ni siquiera lo hubieras probado, ya que no habrías dejado el pan que solías comer para alimentarte con el man 'que no lo habías conocido ni lo habían conocido

tus padres'. Y por eso te sometió al hambre antes de ofrecerte el man" (Hizekuni).

Versículo 3: "...NO SOLAMENTE DE PAN VIVE EL HOMBRE, PUES CON TODO LO QUE SALE DEL MANDATO DE ADONAI, VIVE EL HOMBRE".

El ser humano tiene que poder aceptar que la dimensión de lo material no constituye la totalidad de la vida humana.

Así como el pueblo de Israel pudo cruzar el desierto en condiciones no normativas resultan de la nueva generación, que formó el primer estado judío de la historia, así nosotros como individuos y como pueblo debemos tomar conciencia de que la dimensión espiritual de nuestra vida es la determinante. Si bien nuestra existencia se sustenta sobre el mundo material, el mundo espiritual constituye nuestra razón de ser y nuestra finalidad última.

Versículo 4: 'TU VESTIMENTA NO SE ENVEJECIÓ SOBRE TI NI TU PIE HA QUEDADO DESCALZO HACE CUARENTA AÑOS"

Según S.D.Luzzato, a los hijos de Israel no les faltó ropa para su cuerpo, ni calzado para sus pies". Los hijos de Israel no portaron harapos durante la travesía del desierto.

Más tarde en la historia, esta idea ha sido plasmada por Nehemíah en el capítulo 9 de su libro, versículos 20 y s.s. Pues D's. les había inspirado con Su Espíritu bueno, para darles inteligencia; el man no les quitó de su boca, y agua les dió para su sed.

"Y cuarenta años los mantuviste en el desierto, no carecieron..., sus vestimentas no se envejecieron ni sus pies quedaron descalzos".

Otros comentaristas recalcan el aspecto sobrenatural de esta situación.

Versículo 5: "...COMO ADOCTRINA EL HOMBRE A SU HIJO...'

Versículo 7: "PUES ADONAI, TU D'S. TE VA A TRAER A UNA TIERRA BUENA..."

Rambán relaciona estos dos versículos, y dice que es necesario que el padre adoctrine a su hijo, con límites que le pueden parecer pesados, pero que en definitiva, son para su bien.

"Asimismo Adonai tu D's. te adoctrina primero, con sufrimientos en el desierto y la prueba del man, para que tu ser pueda apreciar la bondad de la tierra y de sus frutos. Por lo tanto, encamínate en pos de El, ya que Adonai tu D's. te va a traer a una tierra buena".

En este breve comentario Rambán expone la médula misma de lo que el judaísmo considera “una educación para la vida”. No debemos confundir “información” con “educación”.

Por supuesto que los límites deben ser puestos con afecto, “Pues a quien ama Adonai, El re prende, y cual padre que al hijo quiere” (Proverbios 3:12).

Versículo 7: “...SURGEN EN LA QUEBRADA Y EN LA MONTAÑA”.

“Y así los pobladores de la montaña no tienen que ir por agua a la quebrada, ni los pobladores de la quebrada necesitan escalar la montaña para encontrarla” (Hizekuni).

Versículo 8: "TIERRA DE TRIGO Y CEBA DA, DE VIÑAS, HIGUERAS Y GRANADOS, TIERRA DE OLIVA Y MIEL”.

Este versículo enumera los siete productos de renombre de la tierra de Israel; todos componentes de su flora, ya que la miel alude, según todos los comentaristas, a la dulzura que mana de los frutos, especialmente de los dátiles.

Rabbenu Behayé habla de “los siete climas del mundo” y especifica que la tierra de Israel se halla en la zona del séptimo clima que la literatura rábínica entiende como el clima templado por excelencia.

Creo que S.R. Hirsh, retomando esta idea, menciona siete productos que crecen en siete comarcas o regiones climáticas. Y así dice, comentando el versículo 8, que la Toráh enuncia los productos en orden creciente, empezando por las comarcas menos cálidas hasta llegar a la más cálida de todas donde crece la palmera y cuyo fruto es el dátil.

Según el naturalista Lorenz Oken (1779. 1851), citado por Hirsh, la tierra de Israel es la patria principal del olivo, y desde allí ha sido transplantado a Grecia y otras tierras.

Esta es la ventaja de la Tierra de Israel, que produce los mejores frutos de todas las comarcas.

Versículo 9: “...NO CARE CERAS DE NADA EN ELLA...”

Tras aludir a la calidad de los productos agrícolas de la Tierra de Israel, la Toráh se refiere, en sentido literal, a los minerales del subsuelo.

Alegóricamente es una realidad innegable que el judío que habita la Tierra de Israel, nunca ha sufrido carencias. La satisfacción de habitar nuestra tierra, con independencia y con nuestra espiritualidad, ha compensado con creces algunas carencias materiales.

Versículo 9: 'TIERRA EN LA QUE NO CON POBREZA COMERÁS EN ELLA PAN...

Versículo 10: "COMERAS Y TE SACIABAS Y BENDECIRÁS A ADONAI TU D'S., POR LA TIERRA BUENA QUE TE HA DADO".

Esta es la única oportunidad en que la Toráh nos prescribe ofrecer una bendición a D's (R. Behayé).

Literalmente, cuando vengas a la Tierra de Israel, después de haber sufrido las vicisitudes de la esclavitud egipcia y de la travesía del desierto, cuando te asientes en la Tierra de Israel y comas de sus frutos, deberás agradecer al Nombre del Santo, Bendito El.

Según los Sabios del Talmud, esta berajáh - bendición- es un precepto por comisión que se llama "bircat hamazón" – osea la bendición para después de las comidas que incluyen pan. Debe incluir en su fórmula una alusión a la Tierra de Israel, aunque este precepto

tiene vigencia también, en cualquier otro país en que nos hallemos.

Cabe aquí presentar una definición del concepto "berajáh" -bendición-.

En opinión de Abarbanel se distinguen tres categorías de "berajot" a - bendiciones- en

el Tanaj:

a) cuando D's. bendice al hombre, derrama a raudales sobre la persona el bien y la abundancia.

b) cuando el hombre bendice a D's., Lo reconoce, Le agradece y Lo loa.

e) cuando el hombre bendice a su prójimo, para prepararle para recibir los mejores deseos de bien y de abundancia.

Rabbí Halev (precisa: "...La berajáh tiene por función establecer una distinción entre lo sacro y lo profano. Agrega a lo profano la chispa de lo sagrado, mientras evoca el mundo ideal y abstracto y su aporte al mundo material. Así la berajáh acrecienta nuestra satisfacción espiritual en el momento en el que la pronunciamos".

Por último Hizekuni nos recuerda las palabras del Talmud (T.B. Berajot 35A): si la persona tiene la obligación de pronunciar una berajáh "después de haber comido y haberse hartado y satisfecho su apetito, con mayor razón deberá decir una berajáh antes de comer, cuando este hambriento y deseoso; y de allí el deber de pronunciar la bendición de "ha motsí lehem mm haarets" -el que saca pan de la tierra-, antes de comer pan".

Versículos 11 al 17.

“CUIDATE NO SEA QUE OLVIDES A ADONAI TU D’S....”

En los versículos anteriores, la Toráh habló de abundancia y de bendición. Pero la Toráh - conocedora en profundidad de la esencia humana- sabe que el hombre puede trocar la bendición en maldición, convirtiendo la abundancia en exceso y enfermándose de soberbia.

La soberbia nos hace pensar que “...mi fuerza y el poder de mi mano me hizo esta riqueza”. La única curación para esa enfermedad es la memoria.

El ser humano debe recordar constantemente sus orígenes y procedencia, vislumbrando también, de alguna manera, su futuro último. Si no pierde de vista estos dos extremos, su vida se desarrollará inteligentemente. De no ser así, se transformará en una gran ilusión o un gran sueño que se esfuma al amanecer....

Lo que es bueno para el individuo, rige también para el destino de los pueblos.

Por lo tanto Moshéh previene en estos términos a los hijos de Israel, en la víspera del gran acontecimiento: el cruce del río Iarden para el asentamiento en la tierra de la cual ti fluye leche y miel. Según los alegoristas estos dispolos rigen nuestra vida: lo natural, al alcance de nuestra mano (leche) y lo placentero, pero dificultoso para obtener (miel).

## CAPÍTULO 9

1. ¡Oye Israel! Tú vas a cruzar ahora’, el Iardón, para venir a poseer pueblos grandes y poderosos, más que tú; ciudades grandes y fortificadas ¡hasta los cielos!

2. Un pueblo grande y corpulento -los hijos de Hanakím- de quienes tú has sabido y tú has oído: “ podrá erguirse ante los hijos de Hanak?”.

3. Empero habrás de saber hoy, que Adonai tu D’s., El va a pasar ante ti: fuego que consume, Ellos destruirá y Ellos someterá ante ti; y desterrarlos has y perderlos has, pronto, como te ha hablado Adonai a ti.

### **Aliá Tercera**

4. No te digas a ti mismo -al derribar Adonai tu D’s., a ellos de ante ti- expresando: “por mi mérito me ha traído Adonai, para poseer la tierra esta”; y que por la perversidad de estos pueblos Adonai los destierra de ante ti.

5. No por tu mérito, ni por la rectitud de tu corazón tu vas a venir a poseer su tierra; pues por la perversidad de estos pueblos, Adonai tu D’s., los destierra, de ante ti, y para cumplir la palabra que ha prometido Adonai a tus patriar cas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób.

6. Habrás de saber que no por tu mérito, Adonai tu D’s. te da a ti la tierra buena, esta, para poseerla; ya que pueblo duro de cerviz eres tú.

7. Recuerda, no olvides, lo que has enfurecido a Adonai tu D’s. en el desierto, desde el día que saliste de la tierra de Egipto, hasta vuestro llegar hasta este lugar, rebeldes habéis sido ante Adonai.



8. Y en Horeb habíais enfurecido a Adonai; y se había enojado Adonai con vosotros para destruirlos.
9. Cuando ascendí yo a la montaña para tomar las Tablas de piedras -las Tablas del Pacto- que había concertado Adonai con vosotros; permanecí en la montaña cuarenta días y cuarenta noches; pan no comí y agua no bebí.
10. Me entregó Adonai a mí las dos Tablas de piedras, escritas por el Poder de Elohim; y en ellas todas las palabras - como había hablado Adonai con vosotros en la montaña, de en medio del fuego- el día de la Asamblea.
11. Y ocurrió que al cabo de cuarenta días y cuarenta noches, después de que me hubo dado Adonai las dos Tablas de piedras, -las Tablas del Pacto-.
12. Me dijo Adonai a mí: ¡Levántate! Desciende pronto de aquí, ya que ha dañado tu pueblo -el que has sacado de Egipto-; se han desviado pronto de la senda que Yo les había prescrito: se hicieron ídolo de fundición.
13. Me manifestó Adonai a mí diciendo:  
Veo Yo a este pueblo y he aquí que pueblo duro de cerviz es.
14. Suéltame, y los destruiré y borraré su nombre de debajo del cielo; mas haré de ti un pueblo poderoso y numeroso, más que él.
15. Me volví y descendí de la montaña, -empero la montaña ardía en fuego- y las dos Tablas del Pacto estaban sobre mis dos manos.
16. Observé y he aquí que habíais pecado ante Adonai vuestro D's.: Os habíais hecho un becerro de fundición; os habíais desviado pronto de la senda que os había prescrito Adonai a vosotros.
17. Me aferré a las dos Tablas, y las arrojé de mis dos manos y las quebré ante vuestros ojos.
18. Y me postré ante Adonai, como al principio -cuarenta días y cuarenta noches- pan no comí y agua no bebí; por todo vuestro pecado, que habéis pecado al hacer el mal ante Adonai, para desencadenar Su furor.
19. Pues yo había temido: del Furor y la Ira, que se había enfurecido Adonai contra vosotros para destruirlos; y me escuchó Adonai a mí, también aquella vez.
20. Y contra Aharón se había enojado Adonai, mucho, para destruirle; y oré también por Aharón en aquel tiempo.
21. Y en cuanto a vuestro pecado: que habíais hecho el becerro, lo tomé y lo quemé en el fuego, y lo machaqué moliendo bien, hasta que se pulverizó, como polvo Y arrojé su polvo al torrente que desciende de la montaña.
22. Y en Tabheráh y en Massáh y en Kibrot Ha-Taaváh erais vosotros los que enfurecíais a Adonai.
23. Y al enviar Adonai a vosotros desde Kadésh Barneah diciendo: Ascended tomad posesión de la tierra que Yo os he dado; os rebelasteis contra el Mandato de Adonai vuestro Ds. y no creísteis en El y no obedecisteis Su Palabra.
24. Rebeldes habéis sido ante Adonai desde el día que os conocí a vosotros.
25. Y me postré ante Adonai -los cuarenta días y las cuarenta noches que me había postrado- ya que había manifestado Adonai destruirlos a vosotros.
26. Oré ante Adonai y dije: Adonai Elohim, no dañes a Tu pueblo y a Tu heredad, a quien has rescatado con Tu Grandeza; a quien has sacado de Egipto con Poder fuerte.
27. Recuerda a Tus servidores: a Abraham, a Itshak y a Iahacób; no prestes atención a la dureza de este pueblo, ni a su maldad ni a su pecado.

28. No sea que digan -la tierra de don de nos sacaste de allí- por falta del Poder de Adonai para traerlos a la tierra que El les ha prometido, y por Su odio a ellos, El los ha sacado para hacerlos morir en el desierto.

29. Pero ellos son Tu Pueblo y Tu Heredad, a quienes sacaste con Tu Poder grande y Tu Brazo tendido.

## NOTAS CAPITULO 9

Versículos 1 al 3. "ISRAEL"

"Las palabras de la Toráh en los versículos siguientes, parecen oponerse al aspecto externo de los acontecimientos; pues hacen aparecer al pueblo de Israel como el más valiente y el que ha llegado a la perfección moral y ética. La Toráh mega estas dos posibles conclusiones. Por ello el versículo empieza diciendo: Oye" (S.R.Hirsh).

Versículo 3: "...FUEGO QUE CONSUME..."

Cual fuego que consume con rapidez y celeridad (Ibn Hezra y Rabbenu Behaye).

Versículo 5: "POR TU MERITO... Y PARA CUMPLIR LA PALABRA QUE HA PROMETIDO ADONAI..."

Abarbanel, en su extenso comentario, nos re cuerda que cuando alguien no puede atribuir sus éxitos "a su fuerza y poder", -como pide la Toráh- se los atribuye a su condición de bueno y ético.

Por ello -dice Abarbanel- la Toráh recomienda al pueblo de Israel no creerse meritorio de sus éxitos. Dos son los factores intervinientes: a) la perversión de los pueblos que ocupaban la Tierra de Promisión yb) la promesa de D's. a los Patriarcas.

Versículo 5: ' POR TU MERITO..."

"De este versículo resultaría que silos pueblos que a la sazón ocupaban la Tierra de Promisión hubiesen sido justos, no hubiesen sido expulsados de ella. Y entonces, ¿en qué quedaría la promesa de D's. a los Patriarcas de Israel? Es te texto puede comprenderse así: si estos pueblos fueran perversos, deberían ser expulsados de allí; empero si fueran justos, no permanecerían en esa tierra que quedó sólo como custodia en su poder, desde el tiempo de la promesa de D's. a los Patriarcas de Israel; y el Santo, Bendito El, podría hacer el bien con ellos otorgándoles otra tierra: 'Ya que de Adonai es la tierra y lo que ella contiene" (Salmos 24:1).

Pero es imposible para ellos permanecer en la Tierra de Promisión, "...para cumplir la palabra que ha prometido Adonai a tus Patriarcas..." (Rabbenu Behayé).

Versículo 7: “RECUERDA, NO OLVIDES...”

Literalmente, se trata de una expresión coloquial.

Alegóricamente, Rabbí Moshéh Vali entiende que nuestro impulso del mal trata de hacer nos olvidar el mal que hemos eventualmente cometido, quedando en nuestra memoria sólo el bien, cuando lo hacemos. De esta forma evidenciamos indulgencia para con nosotros mismos, ya que nuestra memoria no debería ser caprichosa ni antojadiza. Debemos recordar también el mal que hacemos, no para culparnos sino para realizar “tikkún hamiddot”, la reparación de nuestras acciones.

Versículo 7:”...LO QUE HAS ENFURECIDO A ADONAI TU D’S. EN EL DESIERTO...”

S.R. Hirsh recalca que la Toráh generaliza ‘las rebeldías del pueblo de Israel’. Sin embargo, cuando llega al episodio del becerro de oro, lo relata con amplitud, pues el paganismo y sus actitudes aberrantes, no deben ser disimulados. Para curarse, hay que poder enfrentar las actitudes o hechos que han generado la enfermedad.

Versículo 8: “Y EN HOREB HABÍAIS ENFURECIDO A ADONAI...”

Rambán señala que la Toráh no menciona los errores cometidos antes de la entrega de la Toráh en Sinai, pues recién a partir de entonces el pueblo tiene compromiso asumido para cumplir la. La Toráh continúa ahora con el relato de las desobediencias ocurridas a partir del gran evento de Sinai-Horeb.

Véase el relato del episodio del becerro de oro y nuestros amplios comentarios en Éxodo 32:1 y s.s.

Según Hizekuni, ello ocurrió al día siguiente de la Revelación del Decálogo en Sinai (7 de Siván).

Versículo 9: “...PERMANECÍ EN LA MONTAÑA CUARENTA DÍAS Y CUARENTA NOCHES...”

“Desde el amanecer del día 7 de Siván, hasta el amanecer del día 17 de Tammuz” (Hizekuni).

Cabe recordar que, si bien el comentarista emplea los nombres de los meses del calendario normativo hebreo, la Toráh los identifica como el primer, segundo, tercero, etc. del año.

Recordemos que Hizekuni parte de la premisa de que el mes mencionado en la Toráh como primero, equivale a Nisán, siendo Siván el tercero, y así sucesivamente.

Versículo 9: “...LAS TABLAS DE PIEDRAS - LAS TABLAS DEL PACTO...”

Las tablas con el Decálogo aparecen aquí

Versículo 9: “CUANDO ASCENDÍ...” también con su nombre esencial, “luhot habberit” -las Tablas del Pacto- con todo lo que ello implica en el mundo de lo espiritual.

Moshéh permaneció en la montaña cuarenta días con sus respectivas noches, período en el que llegó a una intensidad espiritual no alcanzada por hombre alguno.

Su función era establecer una conexión con el mundo terreno, donde se juega la suerte “espiritual” del ser humano, ya que en él transcurre nuestra vida. ¿Podrá el ser humano enfrentar y resistir su encuentro con lo sublime? ¿O predominará la crasa materialidad que también por tamos dentro de nosotros?

Los versículos sucesivos nos recuerdan el dramatismo de este encuentro, que, si bien se inicia con la “ruptura de las Tablas del Pacto”, culminará con la “pulverización” del becerro de oro hasta su total eliminación.

Versículo 11: "Y OCURRIÓ QUE AL CABO DE CUARENTA DÍAS..."

“De este versículo han deducido nuestros sabios, que los hijos de Israel hicieron el becerro de oro el mismo día en que fueron entregadas las Tablas del Pacto” (Rabbenu Behayé).

Versículo 12: “... DESCIEENDE PRONTO...”

Versículo 14: “...HARE DE TI UN PUEBLO PODEROSO Y NUMEROSO, MAS QUE EL”.

Versículo 15: “ME VOLVÍ Y DESCENDÍ...”

Una vez más, Moshéh antepone la integridad del pueblo de Israel a la grandeza que Ds. le ofrece a partir de su descendencia. Moshéh cumple la orden Divina de descender de la ‘non- tafia, ignorando los propósitos de Ds. respecto a su persona y la futura grandeza de su descendencia (basado en Rabbi Moshéh Vali).

Versículo 15: “...LA MONTAÑA ARDÍA EN FUEGO...SOBRE MIS DOS MANOS”.

Los alegoristas ven en este fuego el símbolo del atributo del Rigor de D’s. No obstante, en es te difícil momento, Moshéh se aferra ‘con sus dos manos” a las dos Tablas, demostrando con ello el intenso amor que siente por su pueblo, al que quiere ofrecer el Testimonio del Mensaje Di vino (basado en Rabbi Moshéh Vali).

Versículo 17: “ME AFERRE...LAS ARROJE... LAS QUEBRÉ ANTE VUESTROS OJOS”.

“Para no hacerlos aparecer como culpables, ya que en las Tablas figura la prohibición de la idolatría, y vosotros habíais hecho el becerro de oro” (Hizekuni).

Versículo 18: “Y ME POSTRE ANTE ADONAI...CUARENTA DÍAS...”

...y ahora voy a ascender hacia Adonai, tal vez obtenga yo perdón por vuestro pecado (Éxodo 32:30). “Y en esa oportunidad permanecí en la montaña cuarenta días”. De lo que resulta que este período concluyó el día 29 de b, ya que Moshéh había ascendido el día 18 de Tammuz.

Al finalizar este lapso de cuarenta días, se concilié el Santo, Bendito El, con Su pueblo Israel, y le dijo a Moshéh: ‘. . .Talla tú dos tablas de piedra, como las primeras...; y luego Moshéh permaneció un nuevo período de cuarenta días en la montaña, de lo que resulta que este evento concluyó el día 10 de Tishrí -hoy lom Quippur día en que se concilié “hakadosh baruj hu” -el Santo Bendito El- y le dijo a Moshéh: “Yo he perdonado tal como Me lo has pe dido”

Es por ello que esta fecha ha sido establecida definitivamente para el perdón y la absolución. (Rashi).

Rashi demuestra, basándose en los midrashím, cómo la mayor tragedia espiritual de los hijos de Israel se convirtió, en definitiva, en la aventura espiritual más significativa para el creyente: la capacidad de invocar el Perdón Di vino -mediante un cambio de actitud- y de ser perdonado por D’s., fuente de toda Misericordia.

Versículo 19: “...TAMBIÉN AQUELLA VEZ

Moshéh ya había orado por ellos en diversas oportunidades: a) a orillas del Mar de los Juncos (Éxodo 14:15); b) en Maréh (ibidem 15:25) y c) en Massáh (ibidem 17:4).

Versículo 21: “...Y ARROJE SU POLVO...”

“Es probable que el ídolo estuviera hecho de arcilla y tierra, amasadas con forma de becerro, secadas al fuego y recubiertas de oro. Moshéh lo quemé para derretir el oro que lo recubría, y luego machacó la arcilla que lo componía” (S.D. Luzzatto, en nombre de su señor padre).

Versículo 26: “...ADONAI ELOHIM...”

Misericordia y Justicia, dos de los trece atributos de Da. (Véase Rashi, Deuteronomio 3:24).

Moshéh no niega ni minimiza los alcances del desvío de los hijos de Israel. Por el contrario, reconociendo la gravedad del hecho, invoca la Misericordia Divina.

Versículo 29: “...A QUIENES SACASTE CON TU PODER GRANDE...”

Este Poder Grande es el gran Amor que D's. ha evidenciado por Su pueblo Israel, "pues es in digno, aun para una persona común, que trasto- que inmediatamente en odio su amor al prójimo por causa de un error cometido contra él por el ser amado! Con mucha mayor razón no será digno del Señor de todo, que cumple Su Pacto y Su Palabra!" (Rabbí Moshéh David Vali).

Este autor descubre -con la simplicidad que lo caracteriza- una de las fallas más grandes que deterioran la relación entre las personas: la intolerancia frente al error o a la equivocación del prójimo. Si en realidad amamos a alguien, resulta imposible endurecer nuestro corazón hasta el punto de "odiarlo". La literatura rabínica sentencia: "Se llama valiente aquél que puede convertir a quien lo odia en quien lo ame".

Rabbí Moshéh Vali interpreta que dicha oración de Moshéh, inspirado por D's., obtuvo el perdón inmediato para el pueblo de Israel, pues así está insinuado en Éxodo 32:14: "Y se arrepintió Adonai por el mal que había hablado para hacer a Su pueblo".

## CAPÍTULO 10

### Aliá Cuarta

1. En aquel tiempo me dijo Adonai a mí: Talla tú, dos tablas de piedras, como las primeras y asciende hacia Mí, hacia la montaña; y habrás de hacerte un arca de madera.
2. Y Yo escribiré sobre las tablas las Palabras -que estaban sobre las Tablas primeras- que habías quebrado, y las colocarás en el Arca.
3. Hice un Arca de madera de acacias, tallé dos tablas de piedras como las primeras, ascendí a la montaña y las dos tablas en mi mano.
4. Escribió El sobre las tablas, como la escritura primera: las diez palabras que había hablado Adonai a vosotros en la montaña, de en medio del fuego, en el día de la Asamblea, y me las dio Adonai a mí.
5. Me trasladé y descendí de la montaña y puse las Tablas en el Arca que había hecho; y quedaron allí, como me había ordenado Adonai.
6. Y los hijos de Israel partieron desde Beerot-Bené- lahakán a Moseráh; allí murió Aharón y fue sepultado allí; y fue investido Elhazar su hijo, en su reemplazo.
7. Desde allí se trasladaron a Gudgod; y desde Gudgod a lotbat, tierra de torrentes de agua.
8. En aquel tiempo separó Adonai a la tribu de Leví, para portar el Arca del Pacto de Adonai, para permanecer ante Adonai para servir ante El, y para bendecir en Su Nombre, hasta el día este.
9. Por eso, no hubo para Leví ni parte ni heredad con sus hermanos. Adonai es su heredad, como le había hablado Adonai tu D's. a él.
10. Empero yo permanecí en la montaña como los días primeros: cuarenta días y cuarenta noches; y me escuchó Adonai a mí también aquella vez; no quiso Adonai dañarte.
11. Me dijo Adonai a mí: Levántate, ve -para partir- delante del pueblo; y que vengan y que posean la tierra que prometí a sus patriarcas, a darles a ellos.

## Aliá Quinta

12. Y ahora, Israel: ¿Qué es lo que Adonai tu D's. demanda de ti? Sino que: venerar a Adonai tu D's., encaminarte por todas Sus Sendas, y amarlo, y servir a Adonai tu D's., con todo tu corazón y con todo tu ser.
13. Observar los Mandamientos de Adonai y Sus Leyes -que yo te ordeno hoy- para tu bien.
14. He aquí que de Adonai tu D's., son los cielos, y los cielos de los cielos, la tierra y todo lo que hay en ella.
15. Pero solamente a tus patriarcas ha deseado Adonai para amarlos; y eligió a su descendencia en pos de ellos -a vosotros- de entre todos los pueblos, como el día este.
16. Y habréis de abrir el atasco de vuestro corazón, y vuestra cerviz no habréis de endurecer más.
17. Pues Adonai vuestro D's., es D's. de los dioses y Señor de los señores; El Ds. Magno, Poderoso y Temible, ante quien no hay favoritismo, ni acepta soborno.
18. El vindica la causa del huérfano y la viuda, y ama al prosélito, para darle pan y vestimenta.
19. Amad al prosélito, ya que extranjeros habéis sido en la tierra de Egipto.
20. A Adonai tu D's. habrás de venerar, a El habrás de servir; y a El habrás de adherirte y por Su Nombre podrás jurar.
21. Con El te loarás y El es tu D's. El que ha hecho contigo los prodigios y los portentos estos, que han visto tus ojos.
22. Con setenta personas descendieron tus patriarcas a Egipto; empero ahora te ha convertido Adonai tu D's., cual estrellas de los cielos, en profusión.

## NOTAS CAPITULO 10

Versículo 1: 'TEN AQUEL TIEMPO...'

Referencia a todo lo relatado en Éxodo 34:1 y Ss. Véase nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 1: "...Y HABRÁS DE HACERTE UN ARCA DE MADERA

Rambán, citando el Talmud, interpreta que tanto las Tablas "rotas" como las enteras, se encontraban depositadas en el mismo "arón" -Arca- (véase T.B. Babá Batrá 14:B).

Rashi, por el contrario establece una distinta cronología de los hechos. Esta difiere tanto respecto a la construcción del Mishcán -Tabernáculo- como al versículo que nos ocupa.

Rashi entiende que: "...este arón que hizo Moshéh era otro adicional; y este mismo arón era el que salía con ellos cuando había guerra".

En cambio, el que había construido Betsalel no salía jamás a la guerra, con una única excepción, en la época de Heli, el sacerdote, cuando el arón de Betsalel salió a la guerra y fue capturado por los filisteos, quienes lo devolvieron a los

hijos de Israel después de sufrir “castigo” por su profanación (véase 1 Samuel 5:1 y ss.).

Versículo 5: ‘ME TRASLADE Y DESCENDÍ DE LA MONTAÑA...’

Llama la atención que el comentarista Hizekuni se aferre a la cronología de los “ascensos y descensos” de Moshéh al Monte Sinai, estableciendo las fechas y días de la semana en los cuales ocurrieron. Comentando este versículo, concluye: “De lo que resulta que el comienzo de la separación de Moshéh del pueblo ocurrió el segundo día de la semana en Rosh Hodesh Siván, previo a la entrega de la Toráh... y la última oportunidad en que Moshéh sube a la montaña, habría ocurrido en un día quinto de la semana, en una fecha equivalente al 29 de Ab, y así todos los períodos de ayuno de Moshéh, concluyeron en un segundo día de la semana, en una fecha equivalente al día 9 del mes de Tishrí.

Y es por ello que la gente acostumbra ayunar cada día lunes y jueves, a partir de Rosh Hodesh Siván hasta el día 10 de Tishrí (bm Quippur), así lo he hallado escrito (Hizekuni).

Versículo 6: “Y LOS HIJOS DE ISRAEL PARTIERON DESDE BEEROT BENE-IAHAKANA MOSERAH; ALLÍ MURIÓ ARARON...”

De lo que se deduce que Aharón falleció al final del año cuarenta, cuando concluía la travesía del desierto. Por lo tanto la oración de Moshéh también surtió efecto, y de allí que se mencione este hecho en este contexto (Ibn Hezra).

Versículo 6: “...ALLÍ MURIÓ MIARON...”

Según Números 20:22 y ss. Aharón murió en la montaña de Hor, por lo cual nuestro versículo suscita dificultades geográficas.

Rambán las resuelve diciendo que existía una cadena de montañas que se extendía desde Moseráh hasta Kad poblados sitios en la llanura, a los pies de las montañas, y cercanos entre sí.

Aharón ascendió a esa cadena montañosa a la altura de Kadésh, y falleció en la cima de la montaña, a la altura de Moseráh. El pueblo emprendió el regreso desde el lugar donde se encontraba, retornando a Moseráh para permanecer allí, en las cercanías de la sepultura de Aharón, durante los treinta días de duelo.

Ese es el retorno mencionado por nuestro versículo: “Y los hijos de Israel partieron desde Beerot-Bené-lahakán a Moseráh.

Al concluir los treinta días de duelo, regresaron a Gudgod (versículo 7), prosiguiendo su marcha hacia las riberas del río Iardén (citado por S.R.Hirsh).

Versículo 8: ‘TEN AQUEL TIEMPO SEPARO ADONAI A LA TRIBU DE LE



Moshéh rememora lo ocurrido después del episodio del becerro de oro. De Éxodo 32:29 resulta que la tribu de Levi quedó consagrada al servicio de D's. en el Mishcán. Si bien su designación formal aparece en Números 1:48 y ss., fué formulada el primer día del segundo mes, en el año segundo de la salida de Egipto (basado en Rashi y Rambán).

Versículo 8: "...PARA SERVIR ANTE EL..."

Los hijos de Levi junto a los hijos de Aharón (Cohaním).

Versículo 8: "...Y PARA BENDECIR SU NOMBRE..."

"Pues era Elhazar quien elevaba sus manos en preces" (Ibn Hezra).

Versículo 8: "...HASTA EL DIA ESTE".

Se refiere al servicio de Elhazar, hijo de Aharón.

Versículo 9: "...COMO LE HABLA HABLA. DO ADONAI TU D'S., A EL".

Referencia a Números 18:20: "Dijo Adonai a Aharón: En la tierra de ellos no habrás de here dar, ni parte habrá para ti en el seno de ellos; Yo Soy tu parte y tu heredad en el seno de los hijos de Israel".

Versículo 10: "...YO PERMANECÍ EN LA MONTAÑA..."

Moshéh nos recuerda que, para la recepción de las segundas Tablas de la Toráh, también permaneció en el monte cuarenta días; ya que el versículo 3 de nuestro capítulo no lo había aclarado (basado en Rashi).

Versículo 10: "...TAMBIÉN AQUELLA VEZ..."

"...Pero después que paséis el río Iardón, si os váis a desviar, puede ser que no podáis otra vez ser salvados por la oración..." (Hizzekuni).

Este autor nos recuerda que la oración no puede ser un instrumento para ser usado caprichosamente. El real sentido de la oración es la espontaneidad; la que surge naturalmente como las aguas que brotan del manantial. Difícilmente se pueda llamar "oración" a una sesión dirigida de repetición de textos.

De allí que los grupos de oración no sean naturalmente masivos, sino grupos de comunidad de pensamientos y de sentimientos.

Versículo 11: "...LEVÁNTATE, VE - PARA PARTIR -..."

Referencia a Éxodo 32:34.

Versículo 12: "Y AHORA ISRAEL... VENERAR... ENCAMINARTE...Y AMARLO..."

Este versículo enuncia la esencia misma de la Toráh y la finalidad última de nuestras acciones ante Ds. ¿Cómo deberemos entender los conceptos “veneración” y “amor” a D’s.?

Según Nahmánides, la veneración a D’s. consiste en no cometer transgresiones, cuidando las mitsvot “lo tahase”, mientras que el amor a D’s. se expresa mediante acciones y actitudes de Su agrado, cumpliendo las mitsvot “hase”.

En otras palabras, el cumplimiento de todos los preceptos de la Toráh surtirá el efecto deseado, culminando con el logro de los conceptos de nuestro versículo.

Distinto camino transitan los comentaristas Abarbanel y Rabbí Itshak Harama, quienes opinan que la veneración es la conciencia que debe tener cada cual de estar permanentemente circundado por 1a Presencia de D’s., absteniéndose por ello de hacer el mal. Esta idea ha sido expresada en forma sublime por el salmista: “Antepongo a Adonai ante mí, siempre...” (Salmos 16:8).

Esta veneración es fuente de felicidad para la persona que la posee, encaminándolo por la Senda de D’s. para cumplir con Sus preceptos. “Feliz es el hombre que venera a Adonai: Sus Preceptos desea mucho” (Salmos 112:1).

Los Sabios del Talmud deducen de nuestro versículo que “todo está en manos del Cielo, excepto la Veneración al Cielo” (T.B. Berajot 33B).

El judaísmo afirma con nitidez que el hombre se somete libremente a la voluntad de su Creador. Esta libertad de elección es el criterio esencial de la vida del ser humano, en el que se bifurcan las sendas del hombre y de la bestia. Cuando el hombre renuncia a esta facultad de elección, dejándose llevar, pierde totalmente el único camino capaz de conducirlo a su verdadera meta (basado en S.R.Hirsh). Pero en última instancia, el versículo 13 aclara que todo lo que el hombre haga ante Ds., lo hace para su propio bien.

Cuanto más damos y ofrecemos, más recibimos.

Cabe recordar que “ahabáh’ - amor - alude a la necesidad de permanecer siempre junto a lo que amamos, sintiendo una suerte de unión inseparable. Los sabios del Talmud han enaltecido a quien cumple la Toráh motivado por el amor... La Toráh nos pide hacerlo motivado por lo menos por la veneración que, si bien no llega a la satisfacción sublime del amor a D’s., nos preserva, nos orienta y nos conduce por el camino que culmina con el amor a El.

Y así concluyen los Sabios del Talmud: “Es más grande aquél que lo hace por amor -como el Patriarca Abraham- que aquél que lo hace por veneración -como lo hizo Job-”

Versículo 16: “Y HABRÉIS DE ABRIR EL ATASCO DE VUESTRO CORAZÓN...”

Que esté vuestro corazón abierto a la verdad, no como hasta el día de hoy, cuando “no había dado Adonai a vosotros: corazón para percibir y ojos para ver y oídos para oír, hasta el día de hoy” (Deuteronomio 29:3).

Versículo 16: “...Y VUESTRA CERVIZ NO HABRÉIS DE ENDURECER MAS”.

Referencia al episodio del becerro de oro, en que el pueblo fue calificado por D's. como “duro de cerviz” (Éxodo 32:9).

Versículo 17: “...ES D'S. DE LOS DIOSES Y SEÑOR DE LOS SEÑORES...”

“Todas las fuerzas de la naturaleza están supeditadas a Su Fuerza y todos los dominios del hombre están entregados a Su Dominio” (S.R.Hirsh).

De momento que D's. es Señor de los señores, ‘no hay ningún señor que pueda salvaros a vosotros de Su Poder” (Rashi).

Versículo 17: “...MAGNO...”

En benevolencia.

Versículo 17: “...PODEROSO...”

En rigor.

Versículo 17: “...TEMIBLE...”

En misericordia (Rabbenu Behayé).

Según este comentarista, la Soberanía de D's. se manifiesta a través aquellos tres de Sus Atributos que rigen al ser humano por doquier. La Grandeza de D's. es Su Benevolencia y Su Misericordia, mientras que el atributo de Rigor-Justicia de D's está flanqueado a la derecha por la Benevolencia y a la izquierda por la Misericordia. El concepto judío de la justicia la considera escoltada por los otros dos atributos. De esta forma hace honor a su nombre y no se convierte en “mero hecho vengativo” de las personas.

Versículo 17: “..NI ACEPTA SOBORNO”.

Mal interpreta que el hombre piadoso no puede hacer cálculos pensando que con una “buena acción” puede anular una “mala”. No se debe actuar mal con premeditación, ofreciendo una buena acción como soborno,

Cada uno de nuestros actos tiene sus propias consecuencias; el resto es especulación, y la Toráh nos previene contra ella.

Versículo 18: “VINDICALA CAUSA DEL HUÉRFANO Y LA VIUDA...”

D's., a diferencia de los seres humanos, traduce Su Grandeza en Misericordia y Su Poder en Benevolencia para aquellos sectores sociales débiles, a los cuales

sus congéneres suelen atropellar. Por eso dice el Talmud: “Cuando aparece el Poder de D’s., allí hallamos Su Modestia”; aun siendo Adonai “Señor de los señores... presta atención al huérfano y a la viuda” (T.B.Meguiláh 31A).

Versículo 18: “...AMA AL PROSÉLITO...”

Por lo tanto “vosotros estáis obligados a amar lo” (Ibn Hezra).

Amar al prosélito significa considerarlo como uno de nosotros, como lo expresa la Toráh:

“Como el nativo de vosotros habrá de ser el extranjero que reside con vosotros. Y lo amarás como a tí mismo ya que extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto. Yo soy Adonai, vuestro D’s.” (Levítico 19:34).

Versículo 18: “...PAN Y VESTIMENTA”.

“Y esto es muy importante, pues el mismo Patriarca Iahacob invocó a D’s. en su oración pidiéndole pan para comer y ropa para vestir” (ver Génesis 28:20, Rashi).

Los conceptos “pan y vestimenta”, aluden a las necesidades terrenales del hombre. El pan puede simbolizar lo interno y la vestimenta lo externo. El Patriarca Iahacob al decir pan para comer y ropa para vestir pedía tácitamente una buena salud. A veces el sufrimiento del ser humano es causado por la carencia de alimentos o ropa, y otras se agudiza por la imposibilidad de usufructuar lo que se ha acopiado.

Versículo 20: “...A EL HABRÁS DE ADHERIRTE...”

“Esto se logra por medio de la Toráh; mas ésta no se obtiene sino por medio de los Maestros, y por eso Nuestros Sabios, de venerada memoria, incluyen en la veneración a D’s. a los “talmidím ve’ajamím” -los Estudiosos y Maestros de la Toráh-, que deben ser venerados por lo que saben y por lo que siguen estudiando” (basado en Minháh Beluléh).

Versículo 20: “...Y POR SU NOMBRE PODRÁS JURAR”.

En las condiciones que ha establecido el Pro feta: “Y habrás de jurar: Eterno es Adonai, con verdad, con justicia y con rectitud” (Jeremías 4:2. Citado por Miniiáh Beluléh).

Versículo 21: “CON EL TE LOARÁS...”

El sentido esencial del concepto “tehiláh” es: causar que la personalidad esté radiante y que su luz irradie. Hay que lograr que la esencia interna sea conocida por medio de manifestaciones como raudales de energía. Adonai y tu relación con El, son el fundamento de toda tu esencia interna, que vive y se auto realiza y merece el reconocimiento de los demás. (S.R.Hirsh).

Versículo 21: “CON EL TE LOARAS...”

Rabbenu Sahadiá Gaón escribió en su Siddur comentado: “Esto quiere decir que la persona tiene que dirigir sus plegarias a D’s., pues el concepto “tehiláh” n’ implica dicha acepción

Versículo 21: “...EL ES TU D’S....”

“Abrigar la fe absoluta en la recompensa de D’s., en Su justa retribución y en Su salvación que nos liberará” (Siddur de R. Sahadiá Gaón).

## CAPÍTULO 11

1. Habrás de amar a Adonai tu D’s., habrás de cuidar Su observancia y Sus fueros, y Sus leyes y Sus mandamientos, todos los días.
2. Habréis de saber hoy que no con vuestros hijos, que no han conocido ni han visto: la doctrina de Adonai vuestro D’s., Su Grandeza, Su Poder Fuerte y Su Brazo tendido.
3. Y Sus signos y Sus hechos, los que ha realizado en medio de Egipto a Parhóh, rey de Egipto, y a todo su país.
4. Y lo que había hecho al ejército de Egipto, a sus caballos y a sus carros: Cuando arrolló las aguas del Mar de los Juncos sobre sus rostros, cuando partían en persecución en pos de vosotros, los perdió Adonai hasta el día este.
5. Y lo que hizo a vosotros en el desierto; hasta vuestro llegar hasta este lugar.
6. Y lo que había hecho a Datán y Abirám, los hijos de Eliab, hijos de Reubén; cuando abrió la tierra su boca, y los tragó con sus familias, y a sus tiendas; y a todo lo existente -lo que estaba sobre sus pies- en medio de todo Israel.
7. Ya que son vuestros ojos los que ven toda la obra de Adonai Grande; lo que ha hecho.
8. Y habréis de observar toda la ordenanza -que yo te ordeno hoy-; ya que os vais a fortalecer y vais a venir y vais heredar la tierra, a la cual vosotros vais a pasar allí para poseerla.
9. Y ya que vais a prolongar días sobre tierra, que ha prometido Adonai a vuestros patriarcas para dar a ellos y a su descendencia; tierra que mana leche y miel.
10. Pues la tierra -a la que tú vas a venir allí para poseerla- no es como la tierra de Egipto -de donde habéis salido de - donde siembras tu semilla, y riegas con tu pie cual huerto de hortalizas.

### Aliá Sexta

11. Empero la tierra -donde vosotros vais a pasar allí para poseerla- es tierra de montañas y quebradas, de la lluvia de los cielos bebe agua.
12. Una tierra que Adonai tu D’s. la siempre los ojos de Adonai tu D’s. están en ella, desde el inicio del año asta la conclusión del año.
13. Y será que si aceptar vais a aceptar los Mandamientos -lo que Yo os ordeno a vosotros hoy-: para amar a Adonai vuestro D’s., y para servirLo con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser.
14. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en su tiempo: la temprana y la tardía; recogerás tu cereal y tu mosto y tu aceite.

15. Daré hierba en tu campo para tus animales; comerás y te saciarás.
16. Cuidaos vosotros no sea que se haga necio vuestro corazón': y os desviéis y adoréis dioses extraños y os prosternéis a ellos.
17. Pues se encenderá el furor de Adonai contra vosotros, y cerrará los cielos y no habrá lluvia, y la tierra no dará su fruto; y os perderéis pronto de sobre la tierra buena que Adonai os concede a vosotros.
18. Habréis de tener puestas Mis palabras estas sobre vuestro corazón y en vuestro ser: atadlas por signo sobre vuestro brazo y que sean por señales entre vuestros ojos.
19. Las enseñaréis a vuestros hijos, a hablar de ellas: al estar en tu casa y en tu andar en el camino, al acostarte y al levantarte.
20. Escríbelas sobre los bastidores de tu casa y en tus pórticos.
21. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos -sobre la tierra que ha prometido Adonai a vuestros patriarcas para dar a ellos-; tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

### **Aliá Septima**

22. Pues si cuidar vais a cuidar toda la ordenanza esta -que yo os ordeno a vosotros- para cumplirla; para amar a Adonai vuestro D's., y para caminar por todas Sus sendas y para adherirse a El...
23. Expulsará Adonai a todos los pueblos estos de ante vosotros; y desterraréis pueblos, grandes y poderosos, más que vosotros.
24. Todo lugar donde pise la planta de vuestro pie, en él, para vosotros habrá de ser: desde el desierto y hasta el Lebanón, desde el río -el río Eufrates- y hasta el mar occidental, será vuestro territorio
25. No se erguirá hombre alguno ante vosotros; miedo a vosotros y temor a vosotros infundirá Adonai vuestro D's. sobre la faz de toda la tierra que habréis de pisar en ella, como os ha hablado a vosotros.

### **Aliá Primera**

26. Mira: Yo pongo ante vosotros el día de hoy: bendición y maldición.
27. La bendición: Si escucháis los mandamientos de Adonai vuestro D's., que Yo os ordeno a vosotros el día de hoy.
28. Y la maldición: Si no escucháis los mandamientos de Adonai vuestro D's. y os desviáis del camino que Yo os ordeno a vosotros el día de hoy, para encaminaros en pos de dioses otros que no habíais conocido.
29. Y será: Cuando te traiga Adonai tu a la tierra -a la que tú vas a venir allí para poseerla- proclamarás la bendición sobre el Monte Guerizzím y la maldición sobre el Monte Hebál.
30. Ciertamente ellos están situados allende el Iardén, más allá, por el camino del poniente: en la tierra del Quenahaní, el que está asentado en la Harabáh, frente al Guilgal, cerca del encinar de Moréh.
31. Pues vosotros vais a pasar el Iardén, para venir a poseer la tierra - que vuestro D's., os concede a vosotros- la poseeréis y os asentaréis en ella.
32. Y cuidaréis, para hacer cumplir todos.
33. los fueros y las leyes que yo expongo ante vosotros, el día de hoy.

## NOTAS CAPITULO 11

Versículo 1: "... Y HABRÁS DE CUIDAR SU OBSERVANCIA..."

‘Habrás de cuidar lo que El cuida: como El cuida a los prosélitos, a los débiles ya los menesterosos, tú también habrás de cuidar así’ (Minháh Beluláh).

Versículo 1: "...TODOS LOS DÍAS".

“Todos los días de la existencia del Universo; esto viene a enseñar que la Toráh es eterna” (Minháh Beluláh).

Versículo 2: “HABREIS DE SABER HOY QUE NO CON VUESTROS HIJOS...”

No estoy hablando con vuestros hijos ahora, que pudieran decir: “nosotros ni hemos sabido ni hemos visto nada de todo esto”. “Ya que son vuestros ojos los que ven toda la obra de Adonai Grande” (versículo 7. Basado en Rashi).

Versículo 2: “...LA DOCTRINA DE ADONAI VUESTRO D’S...”

“Que es: lo que sigue a continuación” (Hizekuni).

Versículo 2: “...SU GRANDEZA, SU PODER FUERTE Y SU BRAZO TENDIDO”.

Según Iba Hezra, esto hace referencia a la salida de Egipto con todos los Portentos manifiestos ocurridos allí y a orillas del Mar de los Juncos y el Man que Les proveyó en el desierto.

Rambán, sin embargo, prefiere ver una alusión ala enseñanza derivada de todos esos actos, que es el castigo de D’s. a aquellos que transgreden Su Voluntad, como por ejemplo el tirano de Egipto y sus secuaces.

Esta enseñanza también atañe a los hechos negativos del pueblo de Israel durante la travesía del desierto, como el episodio del becerro de oro y el de los exploradores enviados por Moshéh, entre otros.

Versículo 6: ” Y LO QUE HABÍA HECHO A DATAN YA ABIRAM...”

Referencia al episodio de Korah (Números 16: 1 y ss.).

El hecho de que Korah, protagonista central de este episodio, no sea mencionado por Moshéh en esta oportunidad, se debería a que “como quiera que Korah era una persona encumbrada -para los hijos de Israel- este recuerdo podría causar cierto rechazo contra la reprimenda de Moshéh; o, tal vez, Moshéh haya sentido vergüenza de mencionarlo, de momento que ellos (Moshéh y Korah) eran primos” (Minháh Beluláh).

Otra opinión, citada por D.Z.Hoffman, ama que Moshéh no menciona a Korah en atención a sus hijos que le sobrevivieron, (Números 26:11) convirtiéndose en miembros distinguidos de la tribu de Lev

Versículo 8: “...YA QUE OS VAIS A FORTALECER...”

“Esto no es consecuencia sino condición de la observancia de la Toráh. Para cumplir las mitsvot, habréis de ser fuertes” (

Una vez más, según este comentarista, se recalca la fortaleza espiritual necesaria para vivir de acuerdo con la Toráh.

Pero el cumplimiento mismo de la Toráh acrecentará paulatinamente nuestra fuerza espiritual a través del ejercicio de las mitsvot.

Versículo 9: “...VAIS A PROLONGAR DÍAS...”

El exégeta Shelomóh Ben Melej, en su libro – “Mijlol lofi”, entiende que el verbo “prolongar” (días) es transitivo. “Haréis prolongar el tiempo, habitando en la tierra muchos días. Ya que la permanencia prolongada en un lugar está en anos del hombre, por eso se lo llama “el que prolonga”; pero la prolongación de la vida está en manos del Creador. Por eso se dice que “los días” son los que prolongan. Y así entenderemos usando la Toráh dice (Deuteronomio5:16): “Honra a tu padre ya tu madre... para que se prolonguen tus días”

Versículo 10: “...NO ES COMO LA TIERRA DE EGIPTO...”

Versículo 11: “...DE LA LLUVIA DE LOS CIELOS BEBE AGUA”.

Rashi explica que -contrariamente a lo que cree- la Tierra Prometida es superior en calidad a la tierra de Egipto, ya que esta última depende de la crecida del río Nilo, quedando enormes zonas no regadas; y el agricultor “tiene que desvelarse de su sueño y esforzarse mucho para transportar agua desde un lugar bajo a un lugar alto”. No así la tierra de Israel, regada toda ella por la lluvia del cielo, facilitando la labor del agricultor.

Versículo 12: “UNA TIERRA QUE ADONAI TU D’S. LA QUIERE...”

“Para recordar a sus habitantes y para ver minuciosamente sus acciones” (Hizekuni).

Versículo 13: ‘Y SERÁ QUE SI ACEPTAR VAIS A ACEPTAR MIS MANDAMIENTOS...’

Para una comprensión de la idea de la recompensa por las mitsvot o del castigo por su incumplimiento, (versículo 17), véase nuestros amplios comentarios a Deuteronomio 7:12.

Versículo 18: “DE TENER PUESTAS MIS PALABRAS...”



Véase nuestro comentario a Deuteronomio 6: 7 y 8.

Versículo 18: “...Y EN VUESTRO SER...”

Según Rabbí Moshéh Vali, el término “nafshejem” que traducimos como “vuestro ser”,

representa “hanefesh habehemit” -el aspecto animal que hay dentro de nosotros. Someterlo es una de las funciones de los tefilín que contienen palabras de la Toráh-

Versículo 21: “...TANTO COMO LOS DLA DE LOS CIELOS SOBRE LA TIERRA”.

“Yo mandaré lluvia desde los cielos y la tierra dará sus productos” (Rashbám).

Versículo 22: “...PARA AMAR..PÁRA CAMINAR...PARA ADHERIRSE...”

La reparación de nuestros actos debe ser motivada por el amor, para transitar por la Senda de D’s. con regocijo y así poder llegar a 1i “debekut”, esa adhesión total, en la que el ser humano antepone a todos sus actos el amor a D’s. (basado en Ibn Hezra y Rabbí Moshéh Vali).

Versículo 22: “...PARA CAMINAR POR TODAS SUS SENDAS...”

Que no cambie las mitsvot de D’s. ni tergiversarse las Palabras del Eterno’ (Iba Hezra).

Este comentario desvirtúa con nitidez todas las ideas “calumniosas” que algunos pensadores o investigadores bíblicos han querido atribuir

Ibn Hezra.

Versículo 24: “...DESDE EL RIO - EL RIO EUFRATES -...”

Fronteras ideales de la tierra de Israel, alcanzadas especialmente en los días del reinado de Shelomóh. Véase 1 Reyes 8:65.

Estas fronteras ideales también han sido esbozadas por los Profetas de Israel, en particular Isaías (11:14).

Por otra parte, véase en Números 34:2 y s.s. las fronteras reales que Moshéh esboza ante los hijos de Israel en vísperas de su asentamiento en la Tierra Prometida.

Versículo 25: “...COMO OS HA HABLADO A VOSOTROS”

Referencia a Éxodo 23:27, donde leemos: “Mi temor Yo mandaré delante de ti y conturbaré a todo pueblo, cuando tú vengas contra ellos, y entregaré a todos tus enemigos a ti, en desbande”. En síntesis, esta parasháh nos enseña que el

ser humano tiene que aprender a liberarse de los miedos y los temores, pues el temor a los de más es una degradación espiritual y un gran defecto, acarreado el temeroso grandes tribulaciones sobre sí mismo.

La forma de liberarse, es depositar nuestra confianza en D's., nuestro Creador.

Versículo 26: "MIRA YO PONGO ANTE VOSOTROS EL DIA DE HOY: BENDICIÓN Y MALDICIÓN".

Moshéh cierra así su gran introducción al tema de las mitsvot para la nueva generación que va a asentarse en la Tierra Prometida.

Después de apelar paternalmente a esta joven generación, Moshéh, en nombre de Ds., expone con alternativas simples los dos caminos que se abren ante ellos: la bendición que representa el poder escuchar y cumplir las mitsvot o la maldición que representa encaminarse hacia el otro lado, es decir hacia el paganismo, la idolatría o la desaparición.

La Toráh propone alternativas "simples" para ayudarnos. Toda joven generación carece de alternativas simples. No siempre educamos a nuestros hijos por medio de conceptos claros. Elegimos "complejidades" y "sofisticaciones", y no logramos expresarnos con claridad.

Ibn Hezra recalca que el sólo hecho de escuchar y prestar atención ya nos hace meritorios de la bendición.

Con frecuencia decimos que la generación joven no sabe escuchar. Tal vez lo que ocurre que no tiene qué escuchar.

A partir de este versículo - introducción, el libro "Debarim" expondrá sintéticamente las mitsvot -preceptos- que la joven generación deberá cumplir si elige el camino de la bendición.

El libre albedrío es la columna vertebral de todo el pensamiento de la Toráh.

Véase nuestro comentario a Números 6:22

ss. con respecto al concepto "bendición".

Versículo 28: "Y LA MALDICIÓN: SI NO ESCUCHÁIS..."

Maimónides nos recuerda que el principio del libre albedrío - que indiscutiblemente posee el ser humano - involucra inexorablemente otro principio cardinal del pensamiento bíblico: "sajar ve-honesh", retribución y castigo (Mishnéh Toráh Hiljot Teshuváh Capítulo 5 Halajáh 4).

La libertad está íntimamente ligada a la responsabilidad por nuestros actos. Estos nos re portarán "sejár mitsváh" -la retribución por el deber cumplido- o "sejár haberáh" - la retribución por la transgresión cometida.

Versículo 29: "...PROCLAMARAS LA BENDICIÓN..."

Varios comentaristas coinciden en que las montañas no iban a ser depositarias de "bendición o de maldición". Simplemente hay que entender este versículo según el relato de Deuteronomio 27:11 y ss.

Coinciden los comentaristas en observar que "la montaña Guerizzim es frondosa y fértil, mientras que la de Hebal, más al norte, es árida e improductiva. Insinúan, tal vez, que el norte es la tierra "de las sombras", donde no hay sol" (véase el comentario "Lebush" que a su vez explica a Rabb Moshéh Recanatti).

S.R.Hirsh comentando estos versículos dice que, cuando el pueblo de Israel iba a cruzar el Jordán y a pisar por primera vez la tierra en la que deberá vivir de acuerdo con la Toráh, era importante que viera, con los propios ojos, las dos montañas "que, estando ambas situadas en la misma zona geográfica y bajo idénticas condiciones climatológicas, era la una productiva y la otra no". Agrega Hirsh, que ni la bendición ni la maldición dependen de factores externos. Una y otra remiten a nuestra capacidad y actitud interiores, que serán las que nos harán recibir una u otra.

Versículo 30: "...EL ENCINAR DE MOREH"

D.Z. Hoffman opina que tal vez la Toráh ha elegido esta zona geográfica para proclamar la bendición y la maldición, por haber sido la "vía de acceso" del patriarca Abraham al entrar en la Tierra de Kenan, luego la Tierra de Jerar. Así su descendencia gozará de la bendición si sigue sus pasos, o se verá, lamentablemente, en dificultades si se aleja del camino trazado por el patriarca para sus hijos y descendencia (véase Génesis 12:6 y ss. Consultar los comentarios pertinentes).

Versículo 31: "PUES VOSOTROS VAIS A PASAR EL JORDÁN..."

Versículo 32: "Y CUIDAREIS, PARA HACER CUMPLIR..."

"Inmediatamente después de cruzar el río Jordán se habrá de proclamar la bendición y lo "opuesto"; luego habrá que vivir de acuerdo a todas las leyes y normas de la Toráh" (Minbáh Beluláh).

Rambán interpreta que este versículo nos pide cumplir con "los fueros y las leyes", lo que implica en primer lugar todo lo que respecta a la idolatría. Más tarde la Toráh mencionará varias leyes con respecto al falso profeta, a quienes inciten a la idolatría en la ciudad desviada en pos de ídolos.

## **CAPITULO 12**

1. Estos son los fueros y las leyes que habréis de cuidar para cumplir, en la tierra que ha conferido Adonai -D's. de tus patriarcas - a ti para poseerla; todos los días que vosotros vivís sobre la tierra.

2. Destruir, habréis de destruir de todos los lugares -donde han adorado allí los pueblos que vosotros vais a desterrar- a sus dioses: sobre las montañas sobre las colinas y bajo todo árbol lozano.
3. Habréis de derruir sus altares, y habéis de romper sus estelas; y sus asherót habréis de quemar con fuego y las estatuas de sus dioses habréis de arrasar; y suprimiréis su nombre del lugar aquel.
4. No habréis de hacer así ante Adonai vuestro Ds.
5. Pues solamente al lugar - que elegirá Adonai vuestro D's. de entre todas vuestras tribus- para establecer Su Nombre allí, la Residencia de Su Divinidad, habréis de buscar, y te allegarás allí.
6. Y traeréis allí: vuestros holocaustos y vuestros sacrificios y vuestros diezmos y la ofrenda de vuestra mano, y vuestras ofrendas votivas, y vuestras ofrendas voluntarias, y los primogénitos de vuestros vacunos y de vuestros ovinos.
7. Y habréis de comer allí -ante Adonai vuestro D's.- y os regocijaréis con todo lo emprendido por vuestra mano, vosotros y vuestras familias; lo que te ha bendecido Adonai vuestro D's.
8. No habréis de hacer -como todo lo que nosotros hacemos aquí hoy- ¡Cada hombre lo recto ante sus propios ojos!
9. Pues no habéis llegado hasta ahora al reposo y a la heredad, que Adonai tu D's. te va a conceder a ti.
10. Empero cuando crucéis el Iardén y os asentéis en la tierra -que Adonai vuestro D's. os va a hacer heredar- y os haga descansar de vuestros enemigos en derredor, y os asentéis en seguridad...
11. Y ya habrá de estar el lugar que habrá elegido Adonai vuestro D's., a él, para hacer morar Su Nombre allí, allí habréis de traer todo lo que yo os ordeno a vosotros: vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, vuestros diezmos y la ofrenda de vuestra mano y todo lo selecto de vuestras ofrendas votivas, que hayáis formulado por voto ante Adonai.
12. Y os regocijaréis ante Adonai vuestro D's.; vosotros y vuestros hijos y vuestras hijas y vuestros sirvientes y vuestras sirvientas; y el Leví que está en vuestras ciudades, ya que él no tiene ni parte ni heredad con vosotros.
13. ¡Cuídate! No sea que ofrezcas tus holocaustos, en cualquier lugar que vieres.
14. Pues solamente en el lugar que habrá de elegir Adonai -en una de tus tribus- allí ofrecerás tus holocaustos, y allí habrás de hacer todo lo que yo te ordeno.
15. No obstante con todo el deseo de tu ser, podrás sacrificar y podrás comer carne -de acuerdo con la bendición de Adonai tu D's., lo que te ha dado- en todas tus ciudades. El impuro y el puro podrán comerlo, cual gacela y cual ciervo.
16. Empero la sangre no habrás de comer; sobre la tierra la habrás de derramar cual agua.
17. No podrás comer en tus ciudades: el diezmo de tu cereal, ni de tu mosto, ni de tu vino; ni los primogénitos de tus vacunos y de tus ovinos.
18. Pues solamente ante Adonai tu D's. lo habrás de comer, en el lugar que habrá de elegir Adonai tu Ds., en él; tú, tu hijo y tu hija, y tu sirviente y tu sirvienta, y el Leví que esté en tus ciudades. Te regocijarás ante Adonai tu D's., con todo lo emprendido por tu mano.
19. ¡Cuídate! No sea que vayas a abandonar al Leví, todos tus días sobre tu tierra.

20. Cuando ensanche Adonai tu D's., tu territorio, como El te lo ha hablado: digas: "Voy a comer carne", -cuando desee tu ser comer carne- con todo el deseo de tu ser, podrás comer carne.

21. Pero si estuviere distante de ti el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para establecer Su Nombre allí; sacrificarás de tus vacunos y de tus ovinos -lo que te ha dado Adonai a ti- como te he ordenado. Comerás en tus ciudades con todo el deseo de tu ser.

22. Empero, como se suele comer la gacela y el ciervo, así lo podrás comer: el impuro y el puro juntos podrán comerlo.

23. Empero ¡sé fuerte! para no comer la sangre, ya que la sangre es la vida; y no habrás de comer la vida con la carne.

24. ¡No la comas! Sobre la tierra la habrás de derramar cual agua.

25. ¡No la comas! Ya que va a ser bien para ti y para tus hijos en pos de ti, por que habrás hecho lo recto ante los ojos de Adonai.

26. Empero tus sacrificios sacros -los que tendrás- y tus ofrendas votivas: alzarás y vendrás al lugar que habrá de elegir Adonai.

27. Y ofrecerás tus hólcaustos -la carne y la sangre- sobre el altar de Adonai tu D's., empero la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar de Adonai tu D's., pero la carne podrás comer.

28. Cuida y escucha todas las palabras estas que Yo te ordeno; ya que va a ser bien para ti y para tus hijos en pos de ti, hasta siempre; porque habrás hecho lo bueno y lo recto a ojos de Adonai, tu D's.

29. Cuando haya destruido Adonai tu D's., las naciones -donde tú vas a venir allí para desterrarlas a ellas- de ante ti, y las hayas desterrado y te hayas asentado en sus tierras...

30. Cuídate no sea que te pierdas en pos de ellos -después que sean destruidos de ante ti- y no sea que pidas a sus dioses diciendo: ¿cómo adoran las naciones estas a sus dioses? Pues voy a hacer así yo también.

31. No habrás de hacer así ante Adonai tu D's.; pues todo lo abominable ante Adonai -que El repudia- han hecho pa ra sus ídolos: pues aun a sus hijos y a sus hijas queman al fuego para sus dioses.

## **NOTAS CAPITULO 12**

Versículo 1: "...TODOS LOS DÍAS QUE VOSOTROS VIVÍS SOBRE LA TIERRA".

"La vida depende del cumplimiento de estas normas" (Minháh Beluláh).

Versículo 2: "DESTRUIR, HABRÉIS DE DESTRUIR..."

"Hay que destruir los elementos que se utilizan para los aberrantes cultos paganos, no el lugar en que se realizan, como reza el versículo 3' (Hizekuni).

Versículo 4: "NO HABRÉIS DE HACER ASÍ ANTE ADONAI VUESTRO D'S."

Israel deberá centralizar el culto a D's. en un santuario, denominado transitoriamente a "Bet ha-Behiráh" -casa de la elección-, parafraseando el versículo 5. El rey Shelomóh, más adelante, construirá el "Bet Hamikdash - Casa Santuario- en el lugar elegido por D's. por medio de Sus profetas.

Hasta la construcción del “Bet Hamikdash de Ierushalaim” -Santuario de Ierushalaim-, los hijos de Israel erigieron un - “Mishcán” -Tabernáculo- construido por Moshéh, en la localidad de Shiló, que hizo las veces de santuario central.

Versículo 5: "PUES SOLAMENTE AL LUGAR QUE ELEGIRÁ ADONAI VUESTRO D'S...."

Maimónides explica por qué la Toráh no identifica explícitamente el lugar, que será el monte Moriáh: “En mi opinión, existen tres sabias razones para ello: a)para que los pueblos no lo ocupen (al lugar) y libren por él una guerra dura, al tener conciencia que éste es el lugar elegido entre toda la tierra; b)para que los pobladores que lo ocupaban entonces, no lo dañen y lo destruyan con toda su fuerza; c)y la razón más importante, para evitar que cada una de las tribus de Israel quiera poseer el lugar y conquistarlo, con las consiguientes divergencias y peleas, como ya ocurrió respecto al sacerdocio (episodio de Korah, Números 16 y 17).

La Toráh ordena no construir el “Bet ha-Behiráh” mientras no haya un rey en Israel, para que la decisión esté en manos de un sólo (poder central), evitando así las luchas intestinas...”(Guía de los Perplejos III Cap. 45).

Versículo 8: "NO HABRÉIS DE HACER -COMO TODO LO QUE NOSOTROS HACEMOS AQUÍ HOY-..."

“De lo que se desprende que mientras no fue erigido el “Mishcán” - Tabernáculo- se permitieron los sacrificios en las “bamot”, especie de altares situados en lugares altos. Y es así como los individuos ofrecían sus sacrificios optativos y la congregación sus sacrificios de rigor... (T B. Zebahím 117 B. Véase el comentario de Rashi al mismo).

A pesar de este comentario vinculante y normativo del Talmud, Ibn Hezra opina que el versículo quiere decir que en la época del desierto, los hijos de Israel “no eran temerosos de D's., ofreciendo sacrificios a los astros y las constelaciones” (Iahel Or interpretando a Ibn Hezra).

Versículo 9 “PUES NO HABÉIS LLEGADO HASTA AHORA AL REPOSO Y A LA HEREDAD....”

Los sabios del Talmud interpretan los términos “reposo y “heredad” como aludiendo al período de asentamiento en la Tierra de Israel, después de la conquista de Iehoshúa, y al período de quietud que sucede a la declaración de Ierushalaim como ciudad consagrada, con la construcción del “Bet ha-Mikdash” (T.B. Zebahím 119 A).

Versículo 10: “...Y OS HAGA DESCANSAR DE VUESTROS ENEMIGOS EN DERREDOR, Y OS ASENTÉIS EN SEGURIDAD...”

“Dice Rabbí Iosí: tres preceptos fueron ordenados a Israel, que tendrán vigencia al ingresar a la Tierra Prometida”: a)designar un rey; b)destruir la descendencia de Hamalek; c) construir el “Bet ha-Bel Dado que el versículo señala: “...y os haga descansar de vuestros enemigos y os asentéis en

seguridad...”, quiere decir que la destrucción de la descendencia de Hamalek es prioritaria” (T.B. Sanhedrin 20:2).

La Toráh entiende que establecer la paz es prioritario. Una vez aquietados los adversarios, podrán pensar en la construcción de una Casa elegida por El. La paz es primordial para el desarrollo de la vida espiritual. El judaísmo no concibe la paz “armada”. Los profetas de Israel proclaman y reclaman el desarme para la paz.

Versículo 11: “Y YA HABRÁ DE ESTAR EL LUGAR QUE HABRÁ ELEGIDO ADONAI VUESTRO D’.S...”

De acuerdo al testimonio del Tanaj, esta quietud se alcanzó en la época del rey David. “Y ocurrió cuando se habla establecido el rey en su casa y Adonai le hubo concedido quietud de todos sus enemigos en derredor (II Samuel 7:1)”. Véanse los versículos siguientes y nuestros comentarios en el libro Levítico, pág. 85 de nuestra edición.

Versículo 11: “...ALLÍ HABRÉIS DE TRAER...”

En lo referente a la centralización de los sacrificios cultuales, véase nuestro comentario a Levítico 17: 1 al 9, pág. 137 de nuestra edición.

Rashi señala que el versículo 6 que habla de holocaustos, sacrificios rituales y demás ofrendas, se refiere al Tabernáculo sito en Shiló; mientras que el nuestro se refiere a la norma establecida por la Toráh de allegarnos al Santuario de Ierushalaim -durante las festividades de peregrinación- y ofrecer allí.

Versículo 12: “Y OS REGOCIJAREIS ANTE ADONAI...VOSOTROS Y VUESTROS HIJOS Y VUESTRAS HIJAS Y VUESTROS SIRVIENTES Y VUESTRAS SIRVIENTAS Y EL LEVI...”

Este “regocijo abarcativo” incluye a todo el grupo social de dependencia y no solamente al grupo familiar.

Siguiendo rigurosamente el sentido literal del versículo, descubrimos una “simetría” en es te regocijo, ya que aparecen “vosotros y vuestros hijos y vuestras hijas”, tres categorías del grupo familiar; y por otra parte “vuestros sirvientes y vuestras sirvientas y el Levi”, otras tres categorías. Rashi en su comentario a Deuteronomio 16:11, entiende que el versículo insinúa el propósito Divino: “Si tú regocijas a los Míos (los desvalidos), Yo regocijaré a los tuyos”.

En los momentos de nuestra alegría y nuestras celebraciones, debemos tener en cuenta a aquellos componentes de la sociedad que económicamente dependen de nosotros. La celebración no debe ser una manifestación de egoísmo o de jactancia, sino la oportunidad de demostrar que sabemos manifestar nuestro agradecimiento hacia El, a través de nuestra generosidad para con nuestros semejantes.

Versículo 13: “...EN CUALQUIER LUGAR QUE VIERES”.

En cualquier lugar que decidieras caprichosamente. Esto lo podrás hacer solamente por mandato de un profeta, tal como ocurrió con el profeta Eliahu, quien ofreció sacrificio en el altar sito en el Monte Carmel, fuera de Ierushalaim. Este evento (1 Reyes 18), fue considerado por los sabios del Talmud como “horaát shaháh” -imperativo circunstancial- que rige solamente en tiempos de emergencia (basa do en Rashi).

Versículo 15: “NO OBSTANTE CON TODO EL DESEO DE TU SER PODRÁS SACRIFICAR Y PODRÁS COMER CARNE...”

Los versículos 15 y 16 reglamentarán nueva mente la ley relativa al consumo de carne (no ritual), llamada por los sabios del Talmud “besar taaváh” -la carne del deseo-.

El esquema presentado por la “halajáh” con respecto al consumo de carne animal es el siguiente: “Cuando los hijos de Israel estaban en el desierto, no les fue prescripto sacrificar ritual- mente los animales para el consumo no ritual de su carne. Podían matar al animal, como lo hacían los otros pueblos paganos. Aquella persona que quisiera sacrificar ritualmente un animal, debía hacerlo en forma de “shelamím” -sacrificios pacíficos- cuya carne podría ser consumida, como dice Levítico 1 7:5...Empero esto regía únicamente, mientras Israel estaba en el desierto; y allí mismo les fue prescripto que, cuando ingresaran a la Tierra de Israel, les quedaría prohibida toda forma de matar animales que no fuera la de “shehitáh” -degüello ritual de acuerdo a la halajáh-.

La shehitáh podría realizarse en cualquier lugar, fuera del Templo de Ierushalaim, como está dicho en Deuteronomio 12:21. Y éste es el precepto que perdura para todas las generaciones: comer la carne del animal sacrificado ritualmente de acuerdo con la halajáh” (Mishnéh Toráh, Hiljot Shehitáh IV 17-18).

Por otra parte, el concepto “carne del deseo”, es interpretado simbólicamente por algunos sabios del Talmud, quienes llegan a recomendar que la persona coma carne “por necesidad psíquica” y no sólo por necesidad física, “como aquellos ignorantes que así lo hacen” (T.B. Pesahim 49 B).

Los sabios del Talmud tratan de evitarlos excesos de consumo de carne y vino, que “por su puesto no quedan prohibidos pero cuyo consumo se recomienda restringir” (T.B. 84 A).

Versículo 15: “...CUAL GACELA Y CUAL CIERVO”.

“Porque de estas especies animales no se ofrecían sacrificios rituales” (Rashi).

Versículo 16: “LA SANGRE NO HABRÁS DE COMER...”

En relación a esta prohibición, véanse nuestros amplios comentarios en Levítico 1:5; 3:17; 17:13.

Abarbanel, comentando el versículo 20, ofrece tres razones por las que la Toráh prohíbe ingerir sangre animal: a) como sublimación simbólica, la sangre animal se derramaba sobre el altar, representando dramáticamente “la sangre del ser humano que es quien había errado” y por eso traía el sacrificio; b) el ser humano asimila los alimentos que ingiere -metabolismo median te-. Si ingiriera sangre animal “su alma vital - vegetativa- se haría espesa como el alma



vegetativa del animal y el esplendor de su intelecto se oscurecería”; c) el “nefesh” -vida- del ser humano está simbolizado por la sangre; nosotros no vemos el “nefesh”, pero sí “la sangre que lo transporta, con lo cual si el hombre ingiriera sangre, equivaldría a comer a otro ser viviente”.

Es por eso que el Maestro de los profetas va a decir: “Empero ¡sé fuerte! para no comer la sangre, ya que la sangre es vida; y no habrás de comerla vida con la carne. ¡No la comas! Ya qué va a ser bien para ti y para tus hijos en pos de ti, porque habrás hecho lo recto ante los ojos de Adonai” (Deuteronomio 12: 23 al 25).

Versículo 17: “NO PODRÁS COMER EN TI CIUDADES...”

“Este versículo refuerza la prevención no incurrir en esto. A pesar de que la idea ya ha sido enunciada como “mitsvát haséh” precepto por comisión- en los versículos 6y7 de este capítulo” (Rashi).

Versículo 17: “NO PODRÁS COMER...”

“Rabbí lehoshúah Ben Korháh dice: “En realidad tu puedes hacerlo si quisieras, pero no estás autorizado a hacerlo...” (Citado por Ras  
No hay compulsión para cumplir la Toráh, no responsabilidad.

Versículo 21: “...SACRIFICARÁS... COMO TE HE ORDENADO”.

En opinión de nuestros maestros (Hulín 28 A) “como te he ordenado” - oralmente- y es lo que se llama “Halajáh le-Moshéh mi-Sinai”. De aquí deducimos que a Moshéh le fueron ordenadas las leyes y normas de la “shehitáh rn cortar el esófago y la tráquea de los animales o aves puros destinados al consumo no ritual. Tratándose de un ovino o vacuno, el t “3hohet debe cortar tanto el esófago co- mola tráquea (ola mayor parte de la cavidad de ambos). Con respecto a las aves es suficiente cuando se corta aunque sea uno de estos dos con ductos, o la mayor parte de la cavidad respectiva” (Rambán). Si la “shehitáh” no se ha realizado en esta forma, el animal o ave sacrificada estará en categoría de “nebeláh” - cadáver- y por lo tanto no se podrá comer. Existen otras leyes concernientes a la “shehitáh” como las condiciones sanitarias del animal y de sus órganos vitales, los que deberán ser revisados minuciosamente de acuerdo alo enunciado en Shulhán, sección lore Deháh, Hiljot Shehitáh y Terefot, Cap. 1 al 60.

Versículo 22: “...COMO SE SUELE COMER LA GACELA Y EL CIERVO...”

O sea que no rigen las leyes de pureza o impureza como las que se aplican solamente cuando se trata de sacrificios rituales.

En repetidas ocasiones la Toráh compara la carne para consumo no ritual, con la de la gacela y el ciervo, ya que éstos no eran ofrecidos como sacrificios rituales. Rambán agrega que, sin embargo, el sebo de estos animales tampoco se puede ingerir.

Versículo 23: “... FUERTE! PARA NO COMER LA SANGRE...”

La Toráh enuncia la prohibición de comer sangre en siete oportunidades; y esta es la norma de la Toráh en relación a los temas graves. Así ocurre con el tema de “shabbat” -que pesa tanto como la totalidad de las mitsvot- y que está enunciado en doce oportunidades y el tema de la salida de Egipto que está mencionado cincuenta veces.

“Tal vez el versículo dice: ‘Empero ¡Sé fuer te!’ porque la sangre suele fortificar el organismo de quien la consume, y la Toráh nos dice aquí que la persona será fuerte, realmente, si no ingiere sangre” (Rabbenu Behayé).

Versículo 28: “...YA QUE VA A SER BIEN PARA TI Y PARA TUS HIJOS EN POS DE TI, HASTA SIEMPRE...”

Basándose en este versículo, los sabios del Talmud han interpretado: “Si por no ingerir la sangre que causa repulsión a la persona, la Toráh promete el bien para nosotros y nuestra descendencia, con mucha mayor razón ese bien nos alcanzará si nos abstenemos de cometer transgresiones en aquellos campos que la persona de sea o codina, por ejemplo: las relaciones sexuales prohibidas o el apropiarse de bienes ajenos”. Ya que las prohibiciones que hace la Toráh se clasifican en tres categorías: a) aquello que la naturaleza humana desea como el hurto o las relaciones sexuales prohibidas; b) aquello que la naturaleza humana repulsa, como ingerir sangre, insectos o reptiles; c) aquello que ni codicia ni repulsa como sembrar el campo con híbridos o usar ropa de lana y lino entretreídos (“shahatnez”).

Por lo tanto la persona, que debe cuidar estas tres áreas, tiene que alejarse y abominar con su naturaleza “aquello deseado o codiciado”, tanto como se aleja de lo que naturalmente repulsa, y así se elevará (T.B. Maccot 23).

Versículo 28: "...PORQUE HABRÁS HECHO LO BUENO Y LO RECTO A OJOS DE ADONAI.”

Según Rabbí Hakibá, lo “bueno” es lo que la persona hace y se comporta ante D’s. -fuente de todo bien-; mientras que lo “recto” abarca el comportamiento entre el hombre y su prójimo, que es quien aprecia su rectitud (Midrash Sifrí, citado por Rashi).

En la relación entre los seres humanos es difícil establecer qué es bueno, pues una conducta que parece buena hoy, podría dejar de serlo el día de mañana. Los seres humanos no tenemos esa visión absoluta del bien duradero. Lo que Rabbí Hakibá sugiere es que el ser humano aprecia la conducta que es recta, en su momento. Sólo D’s. sabe si, en definitiva, esa será la conducta recta y buena ante Sus ojos.

En el Midrash Sifrí, final de Parashat Kedoshim, los sabios dijeron: “que no diga la persona, ¡me resulta imposible comer carne de cerdo!, si no que diga: me es posible hacerlo, pero ¡qué voy a hacer, pues mi Padre que está en el cielo me ha decretado la prohibición!” (Citado por Rabbenu Behayé Versículos 29 al 31.

“Israel, pueblo de personas consagradas, debe distinguirse de los paganos no solamente en lo que respecta al lugar de culto, si no mucho más en lo que respecta a la forma del culto; y nos queda prohibido imitarlos, puesto que ellos adoran a sus dioses en forma muy aberrante. La particularidad del Santuario y la prohibición de los altares y lugares de sacrificios -fuera de Ierushalaim-

tienen como finalidad alejar al pueblo de la “habodáh zaráh” -culto extranjero-” (Rabbi D.Z. Hoffman).

Versículo 30: “...PUES VOY A HACER ASÍ YO TAMBIÉN”.

“Para el servicio de Ds., pensando que estás actuando bien, no actúes así, pues todas las acciones de ellos, D’s. las rechaza” (Ibn Hezra).

‘No es suficiente que te abstengas de adorar a sus ídolos como lo hacen ellos, también será alevosía si sirves al D’s. Unico, que es tu D’s., con las formas cultuales que son de ellos. El significado de la adoración de sus dioses representa el contraste absoluto frente a lo que es deseable para tu D’s. Así como tu D’s. es la negación absoluta de sus dioses. Tu D’s. es el D’s. de la vida, pero los dioses de sus vanidades son dioses de la muerte. Los dioses de sus vanidades se deleitan con la destrucción, mientras que la Voluntad de tu D’s. es la elevación y renovación de la vida” (S.R. Hirsh).

### **CAPÍTULO 13**

1. Toda la palabra -que yo os ordeno a vosotros- eso habréis de cuidar para hacer. No habrás de añadir sobre ello ni habrás de menguar de ello.
2. Cuando surgiere en medio de ti profeta o quien soñare sueños, y te ofreciere signo o prodigio...
3. Y viniera a suceder el signo o el prodigio -que te había hablado- diciendo: ‘Vamos en pos de dioses otros -a quien no has conocido-, y adorémoslos...’
4. No habrás de escuchar las palabras del profeta aquel, o de aquél quien soñare sueño; pues está sometiendo a prueba Adonai, vuestro D’s., a vosotros para saber si vosotros amáis a Adonai vuestro D’s., con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser.
5. En pos de Adonai vuestro D’s., os habréis de encaminar, y a El habréis de venerar; Sus mandamientos habréis de cuidar y Su voz habréis de escuchar y a El habréis de servir y a El habréis de adheriros.
6. Empero el profeta aquel o aquél quien soñare sueño: habrá de ser muerto; porque ha hablado palabra desviadora sobre Adonai, vuestro D’s. -El que os ha sacado a vosotros de la tierra de Egipto y El que te ha rescatado de la casa de servidumbre- para desviarte del camino -que te ha ordenado Adonai tu D’s.- encaminarte por él; y extirparás al malo de en medio de ti.
7. Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo o tu hija o la mujer de tu regazo, o tu amigo, que es como tu ser, en oculto diciendo: “Vamos, adoremos otros dioses” -que no has conocido- ni tú ni tus padres.
8. De los dioses de los pueblos que están en vuestro derredor, cercanos a ti o distantes de ti; desde un extremo de la tierra hasta el otro extremo.
9. No le consentirás ni le escucharás; y que no se apiade tu ojo sobre él ni le tengas compasión ni le encubras.
10. Pues matar habrás de matarlo: tu mano se erguirá contra él en el comienzo, para darle muerte; y la mano de todo el pueblo a la postre.
11. Lo lapidarás con piedras y será muerto; ya que él ha buscado desviarte de Adonai tu D’s.; El que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.
12. Y todo Israel lo oirán y temerán y no volverán a hacer, como la cosa mala esta, en medio de ti.

13. Si oyeres, en una de tus ciudades, que Adonai tu D's. te concede a ti -para asentarse allí- que se dice:

14. Han salido hombres, individuos malos de en medio de ti; y han desviado a los habitantes de su ciudad diciendo:

“Vamos y adoremos otros dioses que no habéis conocido”.

15. Habrás de inquirir y habrás de indagar y habrás de preguntar diligentemente; y he aquí que fuere verdad, se ha establecido la cosa, ha sido hecha esta abominación en medio de ti.

16. Matar habrás de matar a los habitantes de la ciudad aquella, a filo de espada: destruirla y todo lo que hay en ella, y todos sus animales a filo de espada.

17. Y todo su botín reunirás al centro de su plaza, y quemarás con fuego la ciudad y todo su botín, íntegramente, ante Adonai tu D's., y será ruina para siempre, no habrá de ser edificada más.

18. Y no habrá de pegarse en tu mano nada del anatema; para que retorne Adonai de Su furor, y para que te conceda misericordia, y tenga compasión de ti y te multiplique, como lo ha prometido a tus patriarcas.

19. Cuando aceptares el Mandato de Adonai tu D's., para cuidar todos Sus mandamientos -lo que yo te ordeno el día de hoy- al hacerlo recto ante los ojos de Adonai, tu D's.

## **NOTAS CAPÍTULO 13**

Versículo 1: “TODA LA PALABRA...NI HABRÁS DE MENGUAR DE ELLO”.

Los sabios de la Masoráh o Masoret indican que este versículo es la finalización de la parasháh anterior, iniciándose el nuevo tema en el versículo 2.

Véase nuestro amplio comentario en Deuteronomio 4:2 y las ideas de Maimónides respecto al contenido de este versículo.

El profeta de la falsedad.

A modo de introducción.

En los albores de la existencia del pueblo de Israel, la Voluntad Divina decidió la Revelación de Ds. a Su pueblo a los pies de Sinai, para que conozca y transmita la Fe y la Verdad.

En ese momento unívoco de la historia, el pueblo de Israel ve, percibe, siente y aprehende con todos sus sentidos y con todo su ser. La Voluntad de D's. es inmutable y perdura a través de los siglos.

En el comienzo, cuando el impulso del paganismo aún era fuerte y abrasador en el seno del pueblo, y la aberrante idolatría de los pueblos circundantes era un ejemplo peligroso “a imitar”, la Providencia Divina envía Su Palabra por medio de “nebí emet” -profetas de la Verdad- que ayudarán al pueblo a distinguir entre lo esencial y lo trivial, lo auténtico y lo engañoso. Los profetas de la Verdad bregaron denodadamente hasta cumplir Su cometido.

Una vez derrotado el impulso de la idolatría por los hijos de Israel y desterrada la “habodáh zaráh’ -culto ajeno- de nuestro pueblo, la profecía desaparece, alrededor del año 535 a.e.c., en los comienzos del segundo “Betha Mikdash”. A partir de ese momento el profeta Malají clausura los pórticos de la profecía y surge la autoridad del “hajam” -sabio conductor-, cumpliéndose las palabras de los maestros del Talmud: “El sabio es prioritario, más que el profeta”.

Durante la época profética no dejaron de surgir profetas de la falsedad, quienes trataron de desviar al pueblo de Israel de la Verdad revelada en Sinai. Enumeraremos algunos casos: 1 Reyes 18 y 22, Jeremías 27:9 y ss., donde encontramos el caso específico de Hananiáh Ben Hazzur, que habiendo sido profeta de la Verdad, se transformó en profeta de la falsedad. La Toráh, profunda conocedora de la mente humana, legisla con nitidez sobre el caso: un profeta - que surja en la época profética, ya concluida - será creíble si viene a confirmar la Toráh escrita y oral. Todo el resto debe ser considerado falsedad, aunque me den “signos y prodigios”. Creemos innecesario buscar casos y establecer comparaciones, en una época histórica que excede el tiempo mismo de la profecía. Después del profeta Malají, el pueblo judío no reconoce profeta alguno.

Versículo 2: “...PROFETA...”

“Que se autodenomina profeta” (Rambán).

Versículo 2: “...SIGNO O PRODIGIO...”

“Ya sea un signo en el cielo, o un prodigio en la tierra” (Rashi).

Abarbanel establece la razón de la sucesión de tres “prevenciones” hipotéticas, que se inician en el capítulo 13: 2- 6; 7-12; 13-19. En ellos se describen las posibilidades que tiene la persona de ser “seducida” o “inducida” a apartarse de la senda de D’s., encaminándose en pos de ídolos “que no conoce”

“Porque a veces, la persona se seduce y se desvía tras los pasos de un “profeta” o de un “sabio” a quien ve desviándose él mismo, pues el incauto va a asirse a un “árbol grande.

Otras veces se deja seducir por las palabras de sus hermanos, amigos o parientes, imitando finalmente, sus acciones.

Y, por último, otras veces se deja seducir no por personas que saben más que él, ni tampoco por sus familiares, sino por el grupo, diciéndose:

‘no te separes de la comunidad’. Así va a tender en pos de la mayoría, para desviarse de la senda de la rectitud”.

Versículo 4: “...PUES ESTA SOMETIENDO A PRUEBA ADONAI, VUESTRO D’S., A VOSOTROS...”

El alcance profundo de los términos “sometiendo a prueba” ha sido ampliamente comentado en Génesis 22:1, cuando Elohim sometió a prueba a Abraham. Transcribimos algunos segmentos de estos comentarios:

“Ds. no lo necesita para Su propio convencimiento. Nada es desconocido ante Su Omnisciencia. El conocimiento que tiene D’s. de las cosas no compele al hombre a actuar. El hombre actúa de acuerdo a su libre albedrío” (Ran).

Según Maimónides, la prueba se propone de mostrar al mundo que debe obedecer a la Voluntad de D’s.. Por lo tanto, su finalidad última es enseñar al hombre qué es lo que se espera de él (Guía de los Perplejos III, 24).

El opina que la prueba transforma en hechos el potencial latente de la persona sometida a ella. Todas las pruebas mencionadas en la Toráh son pedidas a hombres justos -no a impíos-, y siempre para beneficio del justo: “Adonai somete a prueba al hombre justo mientras que al impío y al que ama la injusticia, El repudia” (Salmos 11:5).

Por último, los midrashim entienden que el verbo “nissáh”, que traducimos como “probó”, puede derivar también del término “nes”

-estandarte- “visualizando a Abraham cual estandarte que llamea sobre una nave” (Bereshit Rabbáh Parasháh 55 párrafo 5).

El pueblo de Israel estará sometido a prueba durante toda su historia enfrentando tanto a los profetas de la falsedad, como a los “desviacionistas” que surgen en su propio seno. En palabras del versículo: “Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo o tu hija, o la mujer de tu afecto, o tu amigo, que es como tu ser, en oculto diciendo...”

Versículo 5: “...OS HABRÉIS DE ENCAMINAR...”

“Actuad según vuestro poder, de acuerdo con Sus acciones y corred en pos de Sus Sendas de Sabiduría”

Versículo 5: “...A EL HABRÉIS DE VENERAR...”

“Al abstenerse de preguntar por qué es esto, quiere decir investigar Su esencia y rodearlo con preguntas, diciendo por qué y para qué es esto”.

Versículo 5: “...SU VOZ HABRÉIS DE ES CUCHAR...”

“Referencia a aquellas mitsvot que nos recuerdan las mitsvot esenciales, como por ejemplo el Shabbat, que nos recuerda la Creación,

Pésah que nos recuerda la salida de Egipto...” (Ibn Hezra, comentado por Iahel Or).

Versículo 6: “...PORQUE HA HABLADO PALABRA DESVIADORA...”

Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra, comentado por Iahel Or, para quien “Sará” es adjetivo y califica al término “palabra”.

De acuerdo a este comentario la raíz i “s.u.r.” tiene dos acepciones: a) alejarse y separarse; b) unirse y adherirse. En nuestro versículo está empleado en ambas acepciones. D’s. nos ordena “apartarnos” de la idolatría, mientras que el profeta de la falsedad nos incita a “adherirnos” a ella.

Versículo 7: “...TU AMIGO, QUE ES COMO TU SER...”

“Nuestros sabios de bendita memoria, lo interpretan como alusión al padre” (Minháh Beluláh).

Versículo 7: “...QUE NO HAS CONOCIDO. NI TU NI TUS PADRES”.

Referencia a las dos vertientes de la fe en D.s el conocimiento a través de las propias vivencias e intelecto y lo que se recibe por tradición transmitida por los padres. Rabbenu Behayé, a quien pertenece este comentario, lo ilustra con la parábola del grupo de ciegos guiados por un vidente, que caminan en fila, tomados de la mano, uno tras otro. Confían que los estén encaminando por el camino correcto, y sin embargo no están seguros de que no se presente algún obstáculo o tropiezo.

Quienes viven y actúan basándose solamente en la tradición de sus padres, se encaminan por la vía correcta y cumplen con la Toráh y las mitsvot que recibieron, pero no es seguro que puedan resistir una eventual “voz de los incite- dores” que los quiera desviar de su camino; es probable que sucumban y se desvíen.

Esto no ocurrirá con aquél que, amén de la tradición de sus padres, ha estudiado y acrecentado sus conocimientos, su convicción y su fe; esta persona podrá enfrentar los desafíos y supe. rarlos (basado en Rabbenu Behaye)

Versículo 7: “...LA MUJER DE TU REGAZO...”

Aún si tuviéramos que decir que no a quienes amamos con afecto “entrañable”, como los enumerados por el versículo, tendremos que hacer lo. Amar no significa complacer todo el tiempo. A veces la mejor forma de proteger a la persona amada es disentir con ella. La Toráh nos ofrece preceptos por comisión y por omisión. La misericordia y la indulgencia también deben ser administradas con responsabilidad, so pena de convertir nuestro mundo en un lugar donde todo está permitido, donde los valores ya no tienen vigencia.

Versículo 8: “...DESDE UN EXTREMO DE LA TIERRA HASTA EL OTRO EXTREMO”.

“Referencia al sol, la luna y las constelaciones celestiales, ya que el ser humano se verá desafiado en cualquier lugar del mundo. Por más que se aparte de los seres humanos que lo puedan seducir o incitar, no podrá alejarse

del sol, la luna y las estrellas. El alejamiento físico no resolverá nuestras dificultades. Sólo el alejamiento de “las ideas perversas o corruptas” podrá ayudarnos a superarlas.

Versículo 9: “NO LE CONSENTIRÁS...”

Llama la atención que el versículo no generaliza los cinco “protagonistas” de la seducción hipotética mencionada en el versículo 7. Utiliza cinco verbos, de algún modo sinónimos, para significar rechazo y resistencia a la seducción. La Toráh parece sugerir que no hay “fórmulas generales” para desvirtuar ideas negativas. Debemos encontrar la forma y el lenguaje adecuados para cada caso.

Versículo 10: "PUES MATAR HABRÁS DE MATARLO... Y LA MANO DE TODO EL PUEBLO..."

“El ajusticiamiento no es facultad de un solo individuo, sino que la conocida legislación de la Toráh se aplica por medio de los jueces: ‘... pero un solo testigo no podrá testificar contra una persona para su muerte’ (Números 35:30), necesariamente deberá haber dos testigos de cargo como han enseñado nuestros maestros” (S.D. Luzzato).

Versículo 12: ‘Y TODO ISRAEL LO OIRÁN Y TEMERÁN...’

“Tanto la transgresión como la pena deberán ser puestas en conocimiento del pueblo’.

Según el Talmud, sólo cuatro casos de transgresión y pena tienen que ser llevados al conocimiento público, como medida disuasiva para el resto de la sociedad; de lo que resulta que el principio de disuasión no es la base del código penal de Israel (S.R. Hirsh).

‘La finalidad primordial de la justicia humana es la extirpación del mal; la defensa de la sociedad, por más importante que sea, aparece como efecto pedagógico, no como causa de la sanción. Es inadmisibles que la persona humana sea considerada medio para un fin, como sería el caso si se sometiera a alguien a una pena inmerecida o desproporcionada, con el fin de intimidar a los demás’ (S.R.Hirsh).

Versículo 14: “...Y HAN DESVIADO A LOS HABITANTES...”

A modo de introducción.

En los capítulos anteriores la Toráh repite con vehemencia la prevención de no incurrir en idolatría o en paganismo.

Cuando el pueblo de Israel ingrese a la Tierra de Promisión, deberá erradicar la idolatría sin ningún miramiento, sea ésta practicada por los pueblos paganos o por algún miembro del pueblo de Israel.



El “profeta de la falsedad” podría pertenecer a nuestro círculo íntimo. Esta “demencia, que es la adoración de ídolos inertes, puede convertirse en demencia colectiva y afectar a toda una ciudad, que se convertiría en “Hir ha niddáhat”, ciudad desviada.

En el Talmud, T. B. Sanhedrín 71 A, Rabbí Elihezer dice: “esta ciudad ni ha existido ni existirá en un futuro”, a lo que replican los sabios del Talmud: “ qué ha sido escrito este caso en la Toráh? Los maestros contestaron: “derosh ve-kabbel sajár”, “interpreta y recibirás la recompensa”.

La interpretación minuciosa y exhaustiva de los textos de la Toráh -que posibilitan más de una lectura- es nuestra verdadera recompensa como judíos. El judaísmo halájico, esencial, ha desarrollado una dinámica que lo autoriza a asumir las prerrogativas de la representatividad del pueblo de la Toráh.

En relación al tema de la ciudad desviada, encontramos en el Talmud (T.B. Sanhedrín 117B) una serie de limitaciones, restricciones y excepciones en el campo legal, que imposibilitan que este caso pueda prosperar en el campo jurídico-legal.

Por otra parte, debemos recalcar el gran debate entre los maestros del Talmud acerca de la aplicación de la pena de muerte. En T. B. Maccot 7A, leemos que la corte (Sanhedrín) que hubiere dictado tan sólo una pena de muerte en un período de siete años, sería considerada “corte damnificadora”. “Rabbí Tarfón y Rabbí Hakibá dicen: si nosotros hubiéramos estado en el Sanhedrín, no habría sido condenada a muerte persona alguna, jamás”. Agrega Rashi: “por quien investigarían a los testigos, hasta llegara preguntas imposibles de ser contestadas satisfactoria mente”

A modo de ejemplo, a los testigos de cargo que hubieran acusado a alguien de cometer un homicidio, se les preguntaría entre otras cosas si la víctima era sana o enferma. Porque si no fuera sana, estaríamos matando a un hombre muerto”

En resumen, el derecho talmúdico, usando mecanismos y reglas a su disposición, ha logrado conciliar el rigor de la justicia con la dulzura de la misericordia. Tras el vibrante alegato contra la pena de muerte de Rabbí Hakibá y Rabbí Tarfón, Rabbán Shimeón Ben Gamliel -Sabio y Maestro del Talmud- opinó: También ellos habrían incrementado la cantidad de asesinatos en el pueblo de Israel” (T. B. Maccot 7A). Este maestro temía que la anulación o atenuación de la pena de muerte mediante mecanismos de lenidad surtirían un efecto negativo alentando a los potenciales asesinos.

Este debate talmúdico todavía no ha concluido. Los sistemas legales de la sociedad democrática aún disienten respecto a la aplicación de la pena de muerte.

El eco de las esperanzas y de los temores de Rabbí Tarfón, Rabbí Hakibá y Rabbán Shimeón Ben Gamliel aun resuena en nuestra sociedad.

Versículo 15: "...INQUIRIR...INDAGAR...PREGUNTAR..."

Las distintas etapas de la investigación exhaustiva a la que se sometía a los testigos comprendían procedimientos de fondo y de forma. Si no satisfacíamos requerimientos de forma, el testigo era descalificado. Así el proceso que podría conducir eventualmente a la pena de muerte quedaba debilitado en su base testimonial.

Por último, Rabbí Elihezer dice que: "la ciudad donde hubiera tan sólo una mezuzáh no podía caer en la categoría de ciudad desviada". A lo que acota Rashi, y "con mayor razón, si hubiere uno de los cinco libros de la Toráh, o algún libro de los profetas de Israel donde figure la mención del Tetragrama; ya que es inconcebible que en un texto sagrado que se encontrara en la ciudad". Así no podríamos aplicar la ley en su totalidad como dice el versículo 17: "Y todo su botín... quemarás con fuego la ciudad y todo su botín..."

Versículo 18: "CONCEDA MISERICORDIA Y TENGA COMPASIÓN DE TI..."

A veces el cumplimiento y aplicación de la ley, con todo su rigor, nos obliga a 'contener nuestra misericordia. Pero hay que guardarse de convertir "una situación efímera en un patrón de conducta". Aplicar el rigor de la ley no significa volverse cruel.

Una vez aplicada la ley -en este caso de la ciudad desviada- habrá que volver a la misericordia por el otro, propia de nuestra condición humana. Así nos haremos merecedores, también nosotros, de la Misericordia de D's. (T.B. Shabbat 151 B).

## **CAPÍTULO 14**

1. Hijos sois vosotros para Adonai vuestro D's.; no habréis de rasgaros ni habréis de hacer tonsura por sobre vuestros ojos, por un muerto.
2. Ya que pueblo consagrado eres tú para Adonai tu D's., y a ti ha elegido Adonai, para ser para El -pueblo peculiar- entre todos los pueblos que hay sobre la faz de la tierra.
3. No habrás de comer ninguna cosa abominable.
4. Estos son los animales que podréis comer: buey, cordero y cabra.
5. Ciervo, gacela y gamo; cabra montés, antílope, búfalo y gamuza.
6. Y todo animal de pezuña partida, hendida en dos mitades -dos pezuñas- y que rumia -entre los animales- a él podréis comer.
7. Empero esto no comeréis -entre los que rumian o los que tienen pezuña hendida- el camello y la liebre; pues rumiantes son ellos, empero no tienen pezuña partida; impuros son para vosotros.
8. Y el cerdo, porque tiene la pezuña partida, empero no es rumiante; impuro es para vosotros, de su carne no comeréis ni sus cadáveres tocaréis.
9. Esto podréis comer de entre todos los que están en las aguas: todo el que tiene aletas y escamas podréis comer.
10. Empero todo el que no tiene aletas y escamas no podréis comer; impuro es para vosotros.
11. Cualquier ave pura podréis comer.

12. Y esto es lo que no comeréis de ellos: el águila y el quebrantahuesos y el águila marina.
13. El buitre y el halcón y el milano en todas sus especies.
14. Cualquier cuervo en todas sus especies.
15. El avestruz, la lechuza, la gaviota el gavián en todas sus especies.
16. El búho, el ibis y el cisne.
17. El pelícano y el calamón y el somorgujo.
18. La cigüeña y la garza en todas especies, y la abubilla y el murciélago.
19. Todo bicho alado, impuro es para vosotros, no podrán ser comidos.
20. Cualquier volátil puro podréis comer.
21. No podréis comer ningún cadáver; al forastero que está en tus ciudades lo podrás dar y que lo coma, o vender extranjero; ya que pueblo consagrado eres tú ante Adonai tu D's.; no habrás de cocer al cabrito en la leche de su madre.
22. Diezmar habrás de diezmar todo el producto de tu sementera: lo que sale del campo de año en año.
23. Y habrás de comer ante Adonai tu D's., en el lugar que habrá elegido para hacer morar Su Nombre allí, el diezmo de tu cereal, tu mosto y tu aceite, y los primogénitos de tus vacunos y de tus ovinos; para que aprendas a venerar a Adonai tu D's., todos los días.
24. Pero cuando fuere mucho para ti el camino, y no podrás transportarlo -ya que estuviere distante de ti el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para establecer Su Nombre allí- ya que te bendecirá Adonai tu D's.
25. Lo trocarás por dinero; atarás el dinero en tu mano y te encaminarás al lugar que habrá de elegir Adonai tu D's.
26. Y podrás trocar el dinero por todo lo - desee tu ser: por vacunos, por ovinos, por vino y por licor, y por todo lo te pida tu ser; y habrás de comerlo allí, ante Adonai tu D's., y te regocijaras tú y tu familia.
27. Empero al Leví que está en tus ciudades, no lo abandones, ya que no tiene ni parte ni heredad contigo.
28. Al término de tres años habrás de sacar todo el diezmo de tu cosecha, en aquel año y lo dejarás en tus ciudades.
29. Y se allegará el Leví -ya que no tiene parte ni heredad contigo- y el prosélito y el huérfano y la viuda que están en tus ciudades y comerán y se sacia, ya que habrá de bendecirte Adonai tu D.s en toda la obra de tu mano que emprendieres.

## **NOTAS CAPÍTULO 14**

Versículo 1: “HIJOS SOIS VOSOTROS PARA ADONAI VUESTRO D'S., NO HABRÉIS DE RASGAROS...”

La relación del pueblo de Israel con D's. es como la de los hijos con su padre. Por lo tanto, di ce Hizekuni, en caso de desgracia u orfandad “tenéis a vuestro Padre que es el D's. Eterno, quien podéis recurrir”. Como los pueblos paga nos adoran la madera y la piedra, no tienen quién recurrir en momentos aciagos, y por ello acostumbraban a rasgarse y a llorar en demasía, evidenciando carencia de vida espiritual (basa do en Hizekuni)

Versículo 2: “YA QUE PUEBLO CONSAGRADO ERES TU...”

“...Y deberás separarte de los pueblos paganos, porque eres pueblo consagrado en tu mente y en tu boca. Deberás cuidar tus hábitos y acciones, así como los alimentos que ingieres: no deberás mancillar tu alma al ingerir alimentos impuros”.

Versículo 3: "NO HABRÁS DE COMER NINGUNA COSA ABOMINABLE."

En nuestra calidad de pueblo consagrado, no deberemos comer nada de lo que la Toráh considera abominable.

Versículo 6: “Y TODO ANIMAL DE PEZUÑA PARTIDA...”

“Estos animales aparecen enumerados cada uno por su nombre, pero si no eres experto en sus nombres, la Toráh te da el criterio para distinguir los animales puros de aquellos que no lo son” (Hizekuni).

Versículo 13: “EL BUITRE...”

En este versículo figuran tres nombres distintos para la misma ave de rapiña, considerada impura. Rashi, basado en el Talmud, sugiere que la Toráh ofrece todos los nombres posibles para evitar que alguien burle la ley y la coma, pretendiendo que es otro nombre el que la Tor ha prohibido.

Versículo 21: “NO PODRÉIS COMER NINGÚN CADÁVER...”

Todo animal debe ser degollado mediante “shehitáh”. Si ha muerto de cualquier otra forma, según la halajáh, se lo denomina “nebeláh que traducimos “cadáver”. Esta ley rige tanto para animales como para aves puros (S.R.Hirsh).

Versículo 21: “...AL FORASTERO QUE ESTA EN TU CIUDAD SE LO PODRÁS DAR Y QUE LO COMA...”

Referencia al “guer tosháv”, aquel extranjero que ha decidido asentarse entre nosotros, en nuestras ciudades, que ha abandonado sus hábitos paganos, pero no ha aceptado la Toráh como su forma de vida.

No debemos confundirlo con el i. “guer tsédek”, aquel extranjero que se hace prosélito, quedando sujeto a las mitsvot de la Toráh como los hijos de Israel.

El guer se impurifica tanto como el hijo de Israel por el mero hecho de tocar una “nebeláh’ (basado en Levítico 17:15).

Versículo 21: “...YA QUE PUEBLO CONSA. GRADO ERES TU ANTE ADONAI, TU D’S...”

La Toráh recuerda nuestra condición de pueblo consagrado cada vez que hace referencia a las leyes dietéticas.

El concepto de santidad, en general, indica abstinencia y renuncia a determinados placeres; en nuestro caso limita la ingestión indiscriminada de todo tipo de carne animal.

Compárese con Exodo 22:30 y Deuteronomio 14:2.

El pedido de consagración a esta santidad representa el prólogo y el epílogo de esta prohibición.

Versículo 21: "...NO HABRAS DE COCER AL CABRITO EN LA LECHE DE SU MADRE".

Si bien esta mitsváh pertenece a los "hukim", o sea mitsvot para las cuales la Toráh no escribe una razón explícita, los sabios de Israel de todas las generaciones han tratado de encontrar alguna razón. Expondremos algunas de ellas.

De acuerdo con Maimónides, era una costumbre pagana que tenía lugar durante las fiestas de los idólatras. Esta idea de Maimónides ha sido confirmada por algunos descubrimientos recientes de la ciencia arqueológica (los escritos de Ugarit). Abarbanel y Luzzatto la consideran como una medida humanitaria destinada a desarraigar la insensibilidad y la crueldad. Rabbenu Leví ben Guereshón quiere ver en ello una finalidad sanitaria, mientras que Recanatti entiende que la mezcla de carne y leche está incluida en la prohibición de la mezcla de las especies, en hebreo "quilaim".

Ibn Hezra entiende que es vano tratar de buscar motivos específicos, ya que la razón de los "hukim" escapa al intelecto humano.

El autor de Tseror Hammor refiere que, de acuerdo a los místicos de Israel, la razón sería el no mezclar 'fuerzas: la "fuerza" del rigor con la de la compasión; la carne representa "middat haddín" -el Atributo de rigor-, mientras que la leche simboliza la compasión total y absoluta. Por otra parte, agrega, lo rojo simboliza la idea de pecado, y lo blanco, la de la absolución, y por eso hay que separar a ambos.

Onkelos traduce estas palabras de acuerdo a la Tradición Oral: "No comeréis carne con leche".

Los sabios del Talmud nos enseñaron en Hulín 113 folio A, que esta ley abarca todo tipo de carne que no debe ser ni mezclada ni consumida con leche. La Toráh menciona el cabrito con la leche de la madre simplemente como ejemplo arquetípico.

Esta prohibición figura en la Toráh en tres oportunidades: Exodo 23:19, 34:26 y en nuestro capítulo, aludiendo, según los sabios del Talmud a tres aspectos: no se debe cocinar carne con leche, ni sacar ningún provecho como por ejemplo comerciar con ello, ni por supuesto, comerla (T.B. Hulín 115 B).

## **Introducción a los diezmos.**

Cuando el agricultor hijo de Israel recogía su cosecha, ofrecía al Cohen, año tras año, la “terumáh guedoláh”, el dos por ciento de su cosecha (Números 18:12). Del resto de la cosecha, ofrecía al Leví el diezmo “mahaser rishón” (Números 18:21). Por último llevaba, él mismo, un diezmo del resto -en especies o en metálico- “mahaser shení”, para ser consumido por él y su familia en Ierushalaim (Levítico 27:30). Nuestro versículo alude a este “mahaser” -diezmo-.

Versículo 22: “...TODO EL PRODUCTO DE TU SEMENTERA...”

El alcance de estas palabras está definido en el versículo 23: “...el diezmo de tu cereal, tu mosto y tu aceite...”.

Esta es la ley de la Toráh, aunque los sabios del Talmud agregan también, “vegetales y legumbres a este diezmo” (Talmud Ierushalmi Tratado Mahaserot Cap. 1 Halajáh 5).

Versículo 22: “...DE AÑO EN AÑO”.

Según los sabios del Talmud, estos diezmos se ofrecían los dos primeros años de un ciclo de seis, previo a la “shemittáh” -año sabático- pues en el tercer año de ese ciclo no regía el “mahaser sheni”. Sí regía, en cambio, el “mahaser sheni”, un diezmo del producto del campo que se ofrecía a los indigentes del pueblo de Israel (Deuteronomio 26:12).

Pasados los tres primeros años del ciclo previo a la “shemittáh”, se ofrecían otra vez los diezmos en el mismo orden. O sea que en el cuarto y quinto año regía el “mahaser rishón” -para el Levi- y el “mahaser sheni” —para su dueño-, y en el sexto año regía nuevamente el “mahaser sheni” —para los indigentes-, en sustitución del “mahaser sheni”. El año séptimo será de descanso para la tierra, y no regirá el valor propiedad de la cosecha, siendo el producto de uso libre para todo el que lo necesitare.

“Y será (el producto) de la tierra en el año de descanso, para vosotros, para comer, para ti, para tu siervo y para tu sierva, y para tu asalaria do y para tu residente, los que moran contigo” (Levítico 25:6).

Versículo 23: “...PARA QUE APRENDAS A VENERAR A ADONAI TU D’S., TODOS LOS DIAS”.

“Viendo la gran espiritualidad que reinaba allí..., la persona se concentraba más para venerar a D’s. y para aprender Toráh; pues así dice el Midrash Sifrí: Es muy importante el “mahaser sheni” -el segundo, que se traía a Ierushalaim- porque eso conducía al estudio ya que, como dijimos, la persona debía permanecer en le Versículo 24: “PERO CUANDO FUERE MUCHO PARA TI EL CAMINO...”

Los versículos 24, 25 y 26 tratan del rescate del diezmo.

Dado que el agricultor de Israel debía trasladarse a Ierushalaim desde cualquier confín del país, podrían surgir dificultades por la distancia a recorrer o eventualmente, por la gran cantidad de productos a transportar. Por eso la Pon prescribe vender todo ese producto, y con el dinero resultante, adquirir en Ierushalaim los alimentos autorizados por la Toráh (versículo 26), y disfrutarlos allí.

Con respecto a este rescate, precisa Levítico 27:31: “Empero si redimir redimiere el h de su diezmo, un quinto habrá de agregar sobre su valor”.

La Mishnáh llama a este “canje” “hilul mahaser” -la desacralización del diezmo por su conversión en dinero.

Con el dinero del canje, se podían adquirir en Ierushalaim productos del campo y sus derivados, así como ovinos y vacunos.

Ierushalaim para disfrutar su diezmo, pero al mismo tiempo, se impregnaba del espíritu de santidad y devoción allí reinantes” (T. B. Babá Batrá 21A, Tosafot).

Versículo 27: “EMPERO AL LEVI QUE ESTA EN TUS CIUDADES, NO LO ABANDONES...”

“No olvides darle su diezmo primero “mahaser rishón”, pues el hecho de cumplir la mitsváh “mahaser sheni -segundo diezmo-, no te exime del diezmo anterior, para el Leví” (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 28: “AL TERMINO DE TRES AÑOS...”

“Si la persona retuvo sus diezmos del primer II' segundo año del ciclo de la mi “shemittáh”, los deberá escombrar de la casa en el año tercero” (Rashi).

Véase también el comentario de Rashi a Deuteronomio 26:12

Versículo 29: “Y SE ALLEGABA EL LEVL...”

‘Para retirar el diezmo primero que se le había retenido’ (Rashi).

Versículo 29: “...Y EL PROSELITO Y EL HUERFANO Y LA VIUDA...”

Y retirarán el diezmo del indigente correspondiente al tercer año (basado en Rashi).

## **CAPÍTULO 15**

1. Al término de siete años declararás indulto.
2. Y ésta es la regla del indulto: habrá de indultar todo propietario acreedor - que reclama deuda a su prójimo-; no habrá de oprimir a su prójimo o a su hermano; pues se ha convocado indulto ante Adonai.

3. Al extranjero podrás oprimir, empero lo que tuvieres tú en poder de tu hermano: habrás de desapretar tu mano.
4. ¡Nada! Ya que no habrá en ti menesteroso; pues bendecir te bendecirá Adonai en la tierra, que Adonai tu D's. te da en heredad, para poseerla.
5. Solamente, si obedecer vas a obedecer el mandato de Adonai tu D's.: para cuidar, para cumplir, toda la ordenanza esta que Yo te ordeno el día de hoy.
6. Pues Adonai tu D's., te ha bendecido, como El ha hablado; y podrás dar prestado, a naciones numerosas; empero tú no emprestarás; y regirás a naciones numerosas, empero a ti no te regirán.
7. Cuando hubiere en ti menesteroso, de uno de tus hermanos, en una de tus ciudades, en tu tierra, la que Adonai tu D's. te concede a ti, no habrás de endurecer tu corazón ni habrás de cerrar tu mano, a tu hermano, el menesteroso.
8. Pues abrir habrás de abrir tu mano a él, y prestar le prestarás; lo suficiente para su carencia: lo que le faltare a él.
9. ¡Cuídate! No sea que hubiere cosa en tu corazón malvado para decir: "Se ha acercado el año séptimo, ¡el año del indulto!". Y sea malévolos tu ojo contra tu hermano, el menesteroso, y no le des... Ya que clamará contra ti a Adonai y habría en ti pecado.
10. Dar, habrás de darle; empero que no se sienta mal tu corazón cuando tu le des a él; ya que por causa de esta cosa, te bendecirá Adonai tu D's., en todas tus obras, y en todo lo que emprendiere tu mano.
11. Ya que no dejará de haber menesteroso en medio de la tierra; por ello Yo te ordeno diciendo: "Abrir habrás de abrir tu mano: a tu hermano, a tu pobre ya tu menesteroso, en tu tierra".
12. Cuando se vendiere a ti tu hermano, el hebreo o la hebrea, trabajará para ti seis años; empero en el año séptimo, lo enviarás -libre- de contigo.
13. Y cuando lo envíes -libre- de contigo, no habrás de mandarlo vacío.
14. Le otorgarás gratificación: de tus ovinos, y de tu era y de tu lagar; de lo que te ha bendecido Adonai tu D's., le habrás de dar.
15. Y has de recordar que esclavo fuiste en la tierra de Egipto y te rescató Adonai tu D's., por ello Yo te ordeno esta cosa el día de hoy.
16. Y será, si él te dijere a ti: "No voy a salir de contigo", porque te ama y a tu familia, porque está bien contigo.
17. Tomarás la lezna y la pondrás en su oreja y contra la puerta, y él te será esclavo por siempre. Y también a tu esclava habrás de hacer así.
18. No habrá de ser duro a tus ojos -al mandarlo tú, libre, de contigo- ya que por el doble de la paga del asalariado, él te ha servido... años! Y te bendecirá Adonai tu D's., en todo lo que hagas.
19. Todo primogénito que naciere en tus vacunos y en tus ovinos machos, habrás de con ante Adonai tu D's.: no deberás trabajar con el primogénito de tu buey y no deberás esquilar al primogénito de tu ovino.
20. Delante de Adonai tu D's. deberás comerlo, -año a año-en el lugar que habrá de elegir Adonai, tú y tu casa. 21. Empero, si hubiere en él defecto: si es cojo o ciego, cualquier defecto maligno, no habrás de sacrificarlo ante Adonai tu D's.
22. En tus ciudades podrás comerlo; el impuro y el puro, juntos; cual gacela y cual ciervo.
23. Empero su sangre no habrás de comer: sobre la tierra la habrás de derramar cual agua.



## NOTAS CAPÍTULO 15

Versículo 1: "AL TERMINO DE SIETE AÑOS DECLARARAS INDULTO."

El tema de la "shemittáh", que traducimos 'indulto', ha sido extensamente tratado en Éxodo 23:10-11, y muy especialmente en Levítico 25. Allí la Toráh nos habla de "shemittát karkahot", el descanso "sabático" de las tierras de cultivo.

En este capítulo se complementa esa idea al prescribir "shemittát quesafím", la caducidad de las deudas contraídas no saldadas al término del año de "shemittáh", que era el séptimo. Cuando transcurrían siete "shemittot", (49 años), acaecía el año cincuenta, el lovel, en el que las tierras agrícolas "vendidas" retornaban a sus dueños primitivos.

Maimónides en su Guía de los Perplejos, Parte III, Cap.39, comenta estas mitsvot: "...Todos los preceptos concernientes al séptimo año y al año del lovel fueron dictados por la Toráh para tener misericordia por todas las personas, y para el bienestar de todas, sin excepción.

Para el autor de "Hakedat Itshak", estos preceptos tienen también como finalidad evitar que el ser humano se sumerja en el materialismo. Es habitual la tendencia a trabajar para acopiar bienes materiales. Por eso la Toráh alentará el trabajo del hombre, siempre y cuando no se convierta en su esclavo ni sojuzgue a los más débiles por medio de la opresión económica.

La tierra pertenece a D's.: nosotros somos una suerte de inquilinos en este mundo. Nuestro semejante también tiene derecho a la vida y al bienestar y los bienes materiales son solo mente un medio para conseguir la felicidad. Si perdemos de vista el fin, nos tomaremos esclavos de nuestros apetitos económicos y de nuestro egoísmo.

Estas leyes de "generosidad compulsiva" rigen para los hijos de Israel que han aceptado la Toráh a los pies de Sinai. De ninguna manera la Toráh quiere compulsar a los extranjeros a entrar en este régimen. Además esta ley requiere reciprocidad.

Versículo 2: "...NO HABRÁ DE OPRIMIR A SU PRÓJIMO O A SU HERMANO; PUES SE HA CONVOCADO INDULTO ANTE ADONAI".

"El acreedor no deberá oprimir a su prójimo o a su hermano, porque el deudor ha proclamado el año sabático de sus campos en nombre de D's. y no tiene con qué pagar su deuda, ya que ese año no siembra ni cosecha. En los demás años se siembra y cosecha. Si el acreedor lo presiona, el deudor puede pedirle que espere hasta que ven dala cosecha" (Hizekuni).

Versículo 3: "AL EXTRANJERO PODRÁS OPRIMIR..."

"Ya que él siembra, cosecha y vendimia, pudiendo vender el producto y pagar"  
(Hizzekuni)

Versículo 3: "...EMPERO LO QUE TUVIERES TU EN PODER DE TU  
HERMANO: HABRÁS DE DESAPRETAR TU MANO".

Salvo aquel acreedor que hubiere depositado el documento de la deuda en una corte rabínica con antelación al séptimo año. Este arreglo jurídico llamado "peruzbol", fue establecido por Hilel el Sabio, para lograr "tikun haholam" -el ordenamiento del mundo". Hilel había detectado que la gente se abstenía de conceder préstamos, por temor a la caducidad de la deuda en el séptimo año, violando así el mandato de la Toráh: "¡Cuidate! No sea que hubiere cosa en tu corazón malvado: 'Se acerca el año séptimo, ¡el año del indulto!' Y sea malévolo tu ojo contra tu hermano, el menesteroso, y no le des... Ya que clamará contra ti a Adonai y habrá en ti pecado" (Deuteronomio 15:9).

Este era el texto del "peruzbol": "Os hago entrega a vosotros: fulano y fulano, jueces del lugar, (del documento de) cualquier deuda que yo tengo, para poder cobrarla en todo tiempo que yo quiera. Y los jueces y testigos firmaban al pie del texto". Entonces, en el año séptimo no caducaba el préstamo, pues al ser entregado a la corte rabínica, era considerado cobrado por ella, no siendo afectado el acreedor por la ley de no opresión al congénere en el año séptimo (basado en Hizzekuni. Véase también el Tratado Shevhit Cap. X Mishnaiot 3 y 4).

Versículo 4: "...YA QUE NO HABRÁ EN TI MENESTEROSO..."

Si el pueblo acepta la Toráh y sus mitsvot de resguardo social, ni siquiera habrá menesterosos' en el pueblo de Israel a quienes aplicar la ley de la caducidad de deudas. Sin embargo en el versículo 11 leemos: "Ya que no dejará de haber menesteroso en medio de la tierra..."

Rashi lo resuelve diciendo: "Mientras cumpláis con la Voluntad del Creador no habrá menesterosos entre vosotros, aunque los habrá en otra parte de la tierra. Pero si no cumplís con la Voluntad del Creador, habrá menesterosos también entre vosotros".

Si bien la aspiración del ser humano es trabajar para el ordenamiento del mundo en general, hay que empezar por quienes se encuentran más cerca de nosotros; si no, nuestros esfuerzos podrían diluirse en aras de un ideal inalcanzable. Es así que Rabbí Iosef en T.B. Babá Metsiháh 71 A, discrimina las prioridades en cuanto a la filantropía y la ayuda social: "Los pobres de tu familia tienen prioridad sobre los de tu ciudad, así como los menesterosos de tu ciudad tienen prioridad sobre los que no son de tu ciudad".

A pesar de este comentario de Rashi, hoy en día sabemos que existen dos categorías de pobreza: a) la indigencia generada por el egoísmo de la sociedad, por sueldos bajos, no acordes con las necesidades de los trabajadores, o por la explotación despiadada del hombre por el hombre. Esta pobreza se puede eventualmente erradicar, aplicando las leyes que la Toráh

prescribe: en el año sabático la caducidad de las deudas y la devolución de propiedades; y en el año del level la devolución de propiedades.

b) Existe otro tipo de pobreza eventual, contra la que ningún ser humano está inmunizado: aquella que sobreviene por cataclismos naturales, guerras, accidentes o enfermedades.

En mi opinión, el versículo 4 se refiere a aquella indigencia que se puede superar.

Versículo 7: “CUANDO HUBIERE EN TI MENESTEROSO...”

Entre los versículos 7 y 11 se alude a la “calidad” de la filantropía y la ayuda social, complementando el tema de los “diezmos” que indican cantidad”.

Si bien la Toráh adjudica prioridad al resolver la emergencia del menesteroso en cantidades adecuadas, nos educará también a saber dar, o más bien compartir sin rencores ni malos humores. Tanto el versículo 8 como el 10 insisten en que hay que abrir las manos y dar al prójimo.

Rashi nos enseña que hay que abrir la mano para dar “aunque sea cien veces”.

Leemos en T.B. Babá Batrá 9B que quien ayuda materialmente al pobre, es posible de recibir seis bendiciones, mientras que quien, además de ayudarlo, le habla bien y se concilia con él, es posible de recibir once bendiciones del Creador de toda riqueza.

El término “ebión”, que traducimos como “menesteroso”, es uno de los siete vocablos hebraicos que las Escrituras utilizan para definir al indigente: דָּר, מָר, חִלְכָה, אֲבִיוֹן, דָּל, רֶשַׁע, עֵינִי. De acuerdo a los hebraístas tradicionales, estos no son sinónimos, sino referencia a distintas situaciones de indigencia. Una de las de más alta intensidad es el “ebión”, que al decir de los Sabios, es el que necesita todo, y por eso la Toráh utiliza este término.

Versículo 8: “...PRESTAR LE PRESTARAS...”

“Si no lo quiso aceptar como regalo, concédeselo como préstamo” (Rashi).

Versículo 8: “...LO SUFICIENTE PARA SU CARENCIA...”

“Pero no se te ha ordenado enriquecerlo” (Rashi).

Versículo 8: “...LO QUE LE FALTARE A EL”.

Según el Midrash, alusión a aquellas cosas particulares que la mayoría de las personas no necesitan, pero este congénere tuyo sí las suele usar.

Al ayudar a nuestro prójimo debemos respetar sus hábitos e independencia de criterio.

Versículo 10: “...YA QUE POR CAUSA DE ESTA COSA...”

“La sola intención de querer ayudar al prójimo, ya genera el agrado y la bendición de D’s.” (Rashi).

Rashi entiende “dabar” como palabra y no como “cosa”.

Versículo 12: “CUANDO SE VENDIERE A TI TU HERMANO, EL HEBREO O LA HEBREA...”

Este tema está tratado en Éxodo 21:2 y ss.. Véanse nuestros amplios comentarios al respecto.

Los comentaristas coinciden en que esta ley se repite aquí con dos innovaciones: a) la equiparación de la esclava hebrea al esclavo hebreo; b) la gratificación que había que otorgar a los esclavos cuando quedaban en libertad.

Versículo 14: “...DE TUS OVINOS Y DE TU ERA Y DE TU LAGAR...”

Pan, vino y carne; los alimentos básicos para que este hombre pueda rehacer su vida, porque si no, ¿de qué va a vivir este hombre liberado? (basado en Hizzekuni).

El judaísmo no reconoce la libertad física que no está acompañada del bienestar material esencial.

Versículo 15: “...Y TE RESCATO ADONAI,”

Según el Midrash, D.s. recuerda a Su pueblo que fue liberado de la esclavitud egipcia, no “salió con las manos vacías”.

Versículos 16 y 17.

Están tratados ampliamente en Éxodo 21:5 y 6. Véanse nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 17: “...Y TAMBIÉN A TU ESCLAVA HABRÁS DE HACER ASÍ”.

La esclava también se beneficiará con la gratificación, (vers. 14), a pesar de que no se la sometía al mismo procedimiento que figura en el versículo 17 para el hombre (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 17: “...POR SIEMPRE...”

Hasta el año del lovel (véase Levítico 25:10 y 41).

Versículo 18: “...YA QUE POR EL DOBLE DE LA PAGA...”

Según Rashi, el esclavo servía a su amo de día y de noche, el doble de cualquier asalariado diurno.

Versículo 19: “TODO PRIMOGÉNITO QUE NACIERE EN TUS VACUNOS Y EN TUS OVINOS MACHO...”

Esta ley aparece por primera vez en Exodo13. Véanse nuestros, comentarios al respecto. También Éxodo 34:19 y 20; y Levítico 27:26.

Versículo 22: “EN TUS CIUDADES PODRÁS COMERLO...”

El Cohen podrá comer la carne de este animal que recibía como una de las “mattenot quehunáh” -ofrendas para los Cohanim-. Véase Números 18:15.

Versículo 22: “...EL IMPURO Y EL PURO, JUNTOS...”

Tanto el ritualmente puro como el impuro, en este caso los cohaním, podían comer la carne del animal.

## CAPÍTULO 16

1. Cuida el mes de Abib y ofrecerás el sacrificio d Pésah ante Adonai tu D's.; ya que en el mes de Abib, te ha sacado Adonai tu D's. de Egipto, por la noche.
2. Habrás de sacrificar el Pésah ante Adonai tu Des., de los ovinos...y vacunos; en el lugar que habrá de elegir Adonai para hacer morar Su Nombre allí.
3. No comas con él leudo; siete días comerás a causa de él ázimos -pan de aflicción- ya que con premura saliste de la tierra de Egipto; para que hayas de recordar el día de tu salir de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida.
4. Y no se te deberá ver a ti levadura en todo tu territorio, durante siete días. Y que no pernocte de la carne -que hubieres sacrificado al atardecer del día primero- hasta la mañana.
5. No podrás sacrificar el Pésah en ciudad alguna, que Adonai tu D's. te concede a ti.
6. Ya que solamente en el lugar -que habrá de elegir Adonai tu D's. para hacer morar Su Nombre- allí, habrás de sacrificar el Pésah por la tarde; cuando se pone el sol, tiempo de tu salir de Egipto.
7. Lo cocerás y lo comerás en el lugar, que habrá de elegir Adonai tu D's.; y te volverás al amanecer, y te irás a tus tiendas.
8. Durante seis días comerás ázimos, empero en el día séptimo, día de asamblea ante Adonai tu D's., no habrás de hacer trabajo.
9. Siete semanas habrás 'de contar: desde que empieza la hoz a cortar la mies, comenzarás a contar siete se manas.
10. Y harás la festividad de las semanas, ante Adonai tu D's., lo suficiente: la ofrenda voluntaria de tu mano que habrás de dar: de acuerdo a lo que te bendiga Adonai tu D's.
11. Y te regocijarás ante Adonai tu D's.: tú y tu hijo y tu hija, y tu esclavo y tu esclava; y el Leví que está en tus duda- des; y el prosélito y el huérfano y la

viuda que están en medio de ti; en el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para hacer morar Su Nombre allí.

12. Y recuerda que esclavo has sido en Egipto; y cuidarás y cumplirás los fueros estos.

13. La fiesta de las Cabañas habrás de hacer durante siete días, cuando recojas de tu era y de tu lagar.

14. Y te regocijarás en tu festividad: tú, y tu hijo y tu hija, y tu esclavo y tu esclava, y el Leví y el prosélito y el huérfano y la viuda que está en tus ciudades.

15. Siete días habrás de ofrecer sacrificios ante Adonai tu D's., en el lugar que habrá de elegir Adonai. Ya que te bendecirá Adonai tu D's., en toda tu cosecha y en toda la obra de tus manos, y sé pues, alegre.

16. Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia de Adonai tu D's., en el lugar que habrá de elegir: en la festividad de los Ázimos, en la festividad de las Semanas y en la festividad de las Cabañas. Empero no se habrá de comparecer ante la Presencia de Adonai con las manos vacías.

17. Cada hombre, según el donativo de su mano; de acuerdo a la bendición de Adonai tu D's.: lo que te ha dado a ti.

## NOTAS CAPÍTULO 16

Versículo 1: “CUIDA EL MES DE ABIB...”

En Levítico 23 se especifican los sacrificios correspondientes a las tres festividades de peregrinación.

En nuestro capítulo, la Toráh pide a Israel que ascienda en peregrinación al lugar que “D's. habrá de elegir” y se regocije allí ante El, como con el “mahaser sheni” -diezmo segundo-. Aquí se agrega que todos tenían la obligación de comparecer ante Ds. en Su Santuario, celebrar y regocijarse durante los a “shalosh regalím” -las tres festividades de peregrinación-. Se mencionan los meses aunque no las fechas exactas de estas festividades. Esos detalles ya han sido enunciados en Levítico 23 (basado en Rambán).

Versículo 1: “CUIDA EL MES DE ABIB...”

Según el autor de Minháh Beluláh, el verbo “shamor”, que traducimos “cuidar, quiere decir -en este caso- que se debe cuidar y observar que este mes, ahora llamado Nisán, corresponda a Abib, época de las espigas. Si fuera necesario, habrá que intercalar un mes con anterioridad, para que Nisán y Abib -primavera- coincidan siempre.

Véase en la introducción al capítulo 23, de nuestra edición del libro Levítico, la estructura del calendario hebraico y su base lunar-solar (pp. 202 y 203).

Versículo 1: “...DE EGIPTO, POR LA NO CHE”

Los hijos de Israel salieron de Egipto de día. Leemos en Números 33:3: “...al día siguiente del Pésah, salieron los hijos de Israel...”, pero Parhóh les

concedió la autorización para abandonar su país de noche: “Convocó a Moshéh y a Aharón de noche y dijo: Levantáos, salid de en medio de mi pueblo...” (Exodo 12:31. Rashi).

Versículo 2: “...DE LOS OVINOS...Y VACUNOS...”

Para el “korbán pesa” sólo se podían emplear ovinos, por ello Rashi entiende que la mención de los vacunos hace referencia a los sacrificios complementarios llamados “korbán haguigáh” -sacrificio de celebración-.

Ibn Hezra comparte esta opinión, citando en su apoyo II Crónicas 35:7 donde se corrobora la tesis sustentada también por Onkelos y Rashi.

Versículo 3: “...SIETE DÍAS COMERÁS A CAUSA DE EL...”

“Habrás de comer matsot durante los siete días ‘a causa del sacrificio de Pésah’ -que se comía la primera noche-, rememorándonos la salida de Egipto” (Hizekuni).

Versículo 3: “...PAN DE AFLICCIÓN...”

“Ya que la matsá es de difícil digestión, suele comer poca cantidad, ‘como el indigente que come su pan con medida; o quizás la Toráh llame a la matsá, “lehem honi” –pan aflicción- por comparación al “man” del desierto, y con respecto al cual la Toráh dice: ‘...Y su sabor era cual hojuela con miel’ (Éxodo 16:31).

Versículo 3: “...YA QUE CON PREMURA...”

“Esta premura no era tuya, era de los Egipcios, pues así leemos: “Presionaron los Egipcios al pueblo, para apresurarse para expulsarlos del país...” (Éxodo 12:33) y “...pues ellos fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse...” (Éxodo 12:39) (Basado en Rashi).

Versículo 3: “...PARA QUE HAYAS DE RECORDAR EL DIA DE TU SALIR DE LA TIERRA DE EGIPTO, TODOS LOS DÍAS DE TU VIDA”.

“Y es por eso que nosotros decimos, al amanecer y al anochecer, “Parashát Tsitsit”, el pasaje incluido entre los versículos 341 del capítulo 15 del libro “Números”, y que conforma el tercer párrafo de la “keriat shemáh, donde se menciona específicamente a D’s. que nos ha sacado de la tierra de Egipto...” (Hizekuni).

Versículo 4: “Y NO SE TE DEBERÁ VER A TI LEVADURA EN TODO TU TERRITORIO...”

No sólo rige la prohibición de comer “en Pésah sino también de “verlo” en nuestro poder, o sea poseerlo. Éxodo 12:19 lo confirma:

“Siete días levadura no habrá de encontrarse en vuestras casas...” De aquí surge la norma de “bedikat hamets”, la revisión minuciosa de nuestras casas para dejarlas libres de “hamets”.

Versículo 4: “...HASTA LA MAÑANA”.

Confrontar con Exodo 34:25.

Versículo 5: “NO PODRÁS SACRIFICAR EL PESAH EN CIUDAD ALGUNA...”

La misma ley regía para cualquier otro “korbán”. Pero como la Toráh prescribe comer pan ázimo en todas nuestras moradas (Éxodo 12:20), nos advierte que no sucede lo mismo con el “korbán Pésah”, que deberá ser ofrecido solamente en el lugar que habrá de elegir Adonai tu D’s

Versículo 6: “...POR LA TARDE; CUANDO SE PONE EL SOL, TIEMPO DE TU SALIR DE EGIPTO”.

En lo concerniente al “korbán Pésah” Rashi distingue aquí, tres etapas: a) al atardecer, hacia el crepúsculo vespertino, había que sacrificar el cordero; b) cuando se ponía el sol, era el momento de comerlo; c) el tiempo de tu salir de Egipto, a la madrugada, ya no se podía comer más la carne del cordero, quemando el “notar” -resto- al fuego.

Versículo 7: “LO COCERÁS Y LO COMERÁS...”

El “korbán Pésah” se comía únicamente asado al fuego; de lo que resulta que el verbo “cocer” en nuestro versículo es empleado en su acepción genérica, que incluye el significado de “asar”.

Compárese con II Crónicas 35:13, donde el verbo “bashel” -cocer- es usado como “asar”:

“...Ellos cocieron el “korbán Pésah” al fuego, como es la ley” (basado en Rashi).

Versículo 7: “...Y TE VOLVERÁS AL AMANECER Y TE IRAS A TUS TIENDAS”.

“Nuestros sabios han interpretado de este versículo, que los que venían al Santuario de Ierushalaim para esta festividad, también debían pernoctar en la ciudad la noche final del “iom tov” -festividad-, regresando a sus comarcas recién al amanecer del otro día (basado en Rabbenu Behayé).

Versículo 8: “DURANTE SEIS DÍAS COMERÁS ÁZIMOS...”

El día 16 de Nisán se regresaba a casa después de haber comido la carne del cordero pascual junto con las matsot. Durante los seis días subsiguientes había que comer matsot; o sea que en esos días no se podía comer ningún hamets. El séptimo día de la fiesta (el sexto de los seis adicionales) es el día de



“hatseret”- asamblea- en el que queda prohibido realizar ningún trabajo (basado en S.R. Hirsh).

Versículo 9: “SIETE SEMANAS...”

Así como la Toráh ha mencionado al sacrificio de Pésah que se comía en el Santuario, va a enunciar también la segunda y tercera festividad: “Shavuhot” y “Succot”. No mencionará el primer día de “Rosh Hashaná” ni el “Iom Quippur” ya que en esas dos celebraciones no se solían congregarse en el Santuario de Ierushalaim (basado en el comentario de Hizekuni al versículo 6).

Véase Levítico 23:10 y ss.

Versículo 13: "LA FIESTA DE LAS CABAÑAS... CUANDO RECOJAS..."

El mes séptimo coincide con la recolección de los productos del campo, y es por eso que nuestros sabios introdujeron en nuestro calendario el año embolismal (trece meses), para evitar que el mes séptimo acaezca a veces en la mitad del verano, y otras en invierno.

Para todo lo concerniente a la festividad de Succot, véase Levítico 23:33 y 58.

Versículo 15: “...Y SE PUES, ALEGRE”.

Se trata de una mitsváh: regocijarse y alegrarse en Succot, también llamada “zemán simhatenu” -tiempo de nuestro regocijo-.

Versículo 16: “...TODOS TUS VARONES...”

En la Mishnáh, Tratado Haguígáh Cap.I Mishnáh 1, se enumeran por lo menos diez categorías de varones exentos de esta mitsváh.

“La finalidad de estas peregrinaciones a Ierushalaim era fomentar el amor, la hermandad las relaciones sociales entre los hijos de Israel” (Minháh Beluláh).

## **CAPITULO 17**

1. No habrás de sacrificar ante Adonai tu Ds., buey o cordero que hubiere en él defecto: cualquier cosa imperfecta; ya que abominación ante Adonai tu D's. es.
2. Cuando se hallare en medio de ti, en una de tus ciudades -que Adonai tu D's. te concede a ti- hombre o mujer que hiciere lo malo a ojos de Adonai tu D's., para transgredir Su Pacto.
3. Y que haya ido, y que haya adorado dioses otros y que se haya prosternado ante ellos; o al sol o a la luna, o a todas las huestes del cielo, lo que Yo no he ordenado.
4. Y te fuere anunciado y lo oirás; y habrás de inquirir diligentemente, y he aquí que es verdad, ha quedado establecida la cosa: se ha hecho la abominación esta en Israel.

5. Habrás de sacar al hombre aquel o a la mujer aquella -los que han hecho la cosa mala esta- a tus audiencias, al hombre o a la mujer; y los lapidarás con piedras y morirán.
6. Por la palabra de dos testigos o tres testigos será muerto el condenado a muerte; no podrá ser muerto por palabra a de un testigo único.
7. La mano de los testigos se levantara contra él, en el comienzo, para ajusticiarlo, ola mano de todo el pueblo, a la postre; y extirparás el mal de en medio de ti.
8. Cuando te quedare oculto a ti un caso para juicio: entre sangre y sangre, entre pleito y pleito, o entre herida' y herida, casos de controversias en tus ciudades... te levantarás y ascenderás al lugar que habrá elegido Adonai tu D's..
9. Y te allegarás a los Cohaním -de la tribu de Leví- o al juez que hubiere en aquellos días... e inquirirás y te aclararán el veredicto del juicio.
10. Y habrás de hacer según la sentencia que ellos te aclaren a ti -desde el lugar aquel que habrá de elegir Adonai- y cuidarás para cumplir, de acuerdo a todo lo que ellos te hayan de enseñar.
11. De acuerdo con la Toráh que te hayan de enseñar y según el juicio que ellos te digan habrás de hacer; no te apartes -de la sentencia que te habrán de aclarar- ni a derecha ni a izquierda.
12. Empero el hombre que actuare con alevosía: al no escuchar al Cohen que está -para servir allí a Adonai tu D's.- o al juez: habrá de ser muerto el hombre aquel y extirparás el mal de Israel.
13. Y todo el pueblo lo oirán y temerán, y no actuarán más con alevosía.
14. Cuando vengas a la tierra -que Adonai tu D's. te concede a ti- y la hayas poseído y te hayas asentado en ella; y hayas de decir: Voy a designar, sobre mí un rey como todas las naciones que están en mi derredor.
15. Designar, habrás de designar sobre ti un rey -el que haya de elegir Adonai tu D's.- de en medio de tus hermanos habrás de designar sobre ti un rey; no podrás poner sobre ti hombre extranjero que no es tu hermano.
16. Sólo no habrá de incrementar para él caballos, para que no haga volver al pueblo a Egipto, para incrementar caballos. Ya que Adonai os había dicho a vosotros: "No volveréis a regresar por el camino este, más".
17. Y tampoco se incrementará mujeres para que no se desvíe su corazón; ni plata ni oro deberá incrementar parasí, mucho.
18. Y será que al asentarse él sobre el trono de su reino, deberá escribirse la repetición de la Toráh, esta, sobre rollo, de ante los Cohaním de la tribu de Leví.
19. Y ella estará con él, y leerá en él (rollo) todos los días de su vida; para que aprenda a venerar a Adonai su D's.: para cuidar todas las palabras de esta Toráh, y estos fueros para cumplirlos.
20. Para que no se enaltezca su corazón más que sus hermanos, y para que no se aparte de la Ordenanza, ni a derecha ni a izquierda; para que prolongue días en su reino, él y sus hijos en medio de Israel.

## **NOTAS CAPITULO 17**

Versículo 1: "NO HABRAS DE SACRIFICAR ANTE ADONAI, TU D'S...."

La Toráh continúa enunciando las desviaciones cultuales que hay que evitar, como el ofrecer animales defectuosos en los sacrificios rituales. A este respecto comenta Malají: “Acercáis sobre Mi altar sacrificio mancillado. Y si dijéreis: ¿Con qué te hemos mancillado? Cuando decís: ¡La mesa que está ante Adonai está menospreciada! Y cuando ofrecéis sacrificio ciego para inmolar, ¡no hay mal!” (Malají 1:7 y 8, basado en Ibn Hezra).

El autor de Minháh Beluláh, inspirado en interpretaciones del Midrash, considera que el último versículo del capítulo 16 y el primero del 17, aluden metafóricamente a aquellas personas incompetentes o de malas cualidades que hubieran sido designadas para ser los jueces del pueblo: “...Ya que el juez ignorante es considerado como piedra inerte, y así como el juez que no reúne las condiciones de competencia, virtud y bondad se compara, en la metáfora, al sacrificio defectuoso; ya que no hay peor defecto que un sabio de malas acciones y defectos perversos.

Versículo 2: “CUANDO SE HALLARE EN MEDIO DE TI ... HOMBRE O MUJER... PARA TRANSGREDIR SU PACTO”.

Se ha señalado anteriormente que la función primordial de los jueces era desarraigar por todos los medios ilícitos el culto pagano del pueblo de Israel. Tras enunciar la prohibición de los cultos paganos, nuestro pasaje se centrará en el tema del “individuo que se dedicare al culto del paganismo”. Esta ley ya ha sido enunciada en Exodo 22:19: “El que sacrificare para ídolos será muerto; excepto para Adonai, a El sólo’.

Versículo 2: “...HOMBRE O MUJER...”

A diferencia de la “ciudad desviada” en la que los hombres son los únicos pasibles de la pena máxima pues se presupone que ellos detentan el poder, decidiendo la “desviación”.

Tratándose de una decisión libre y personal, en este caso para transgredir, la Toráh no establece diferencia entre hombre y mujer.

Versículo 2: “...PARA TRANSGREDIR SU PACTO”

“Que había concertado D’s. con vosotros y que consiste en la no adoración de ídolos ni astros celestiales” (Rashi).

Versículo 5: “... A TUS AUDIENCIAS...”

Nuestra traducción se basa en la versión aramea de Onkelos. Según Hizekuni, tal es el significado literal del término en su contexto. Sin embargo, Rashi sostiene que en realidad, se ajusticiaba al transgresor en el mismo lugar del t pagano.

Versículo 5: “... Y LOS LAPIDARAS...!”

Al hombre o a la mujer según el caso” (IbnHezra).

Versículo 6: “POR LA PALABRA DE DOS TESTIGOS O DE TRES TESTIGOS...”

La Toráh acepta a dos testigos como causantes de una acusación legal. El número adicional de testigos, al no ser requisito de la Toráh, no tiene mayor incidencia ni le da más fuerza al testimonio.

El Talmud, interpretando este versículo, deduce que dos, tres o cien testigos, tienen la misma fuerza; por lo tanto dos testigos pueden hacer el descargo del acusado que estuviere enfrentado al testimonio de cien personas en su contra. Inversamente, si, investigación mediante, la corte invalida el testimonio de uno de los dos testigos, el testimonio no prosperaría. Lo mismo ocurrirá si de un grupo de más de dos testigos se invalidara tan sólo el testimonio de uno de ellos.

Los testigos conforman un grupo que debe testimoniar simétricamente, sin importar su número. Dos testigos son suficientes, pero a partir de allí todos se consideran pertenecientes a un mismo grupo testimonial (basado en T.B. Maccot 5 B).

Versículo 7: “LA MANO DE LOS TESTIGOS... PARA AJUSTICIARLO...”

Según el autor de Minháh Beluláh, este procedimiento apunta a lograr que los testigos fueran muy escrupulosos en su testimonio. De prosperar la causa contra el acusado, basada principalmente en su testimonio, serían los testigos los encargados de ajusticiarlo; con ello se pretendía desalentar el falso testimonio.

Versículo 8: “CUANDO TE QUEDARE O- CULTO A TI UN CASO PARA JUICIO...”

El pasaje incluido entre los versículos 8 y 13 es considerado por Abarbanel como “la base y esencia de toda la Toráh”. En él quedarán sentadas las bases de la función del “Bet-Din Hagadol” -la Gran Corte- llamada más tarde “Sanhedrín Guedoláh”, sita en una cámara contigua al Santuario de Ierushalaim.

La constitución de una Entidad Suprema de Justicia había sido aconsejada a Moshéh por su suegro, Itró. “Que juzguen ellos al pueblo en todo tiempo y que sea que todo asunto grande te lo traigan a ti y que todo asunto menor que lo juzguen ellos...” (Exodo 18:22).

Antes de ascender al Monte Sinai, Moshéh designó a los ancianos para juzgar al pueblo en su ausencia, nombrando a Aharón y a Uur como Ente Superior de Justicia. En Números 11:16 y ss. aparecen los setenta ancianos que formarán con Moshéh el primer “Bet-Din Hagadol” de la historia de Israel. El presidente del “Bet-Din Hagadol” llevaría el nombre de “shofet” -juez-, o “rosh” -jefe-, o “nasi” -presidente-.

Durante algunos períodos de la historia de Israel ocurrió que la mayoría de los miembros de la Corte “Sanhedrín” eran Cohaním y Leviím, dedicados al servicio de D’s. y “libres, sin labores ni preocupaciones por heredades y terrenos”. En Deuteronomio 33:10 se especifica la función de la tribu de Levi:

“Habrá de enseñar Tus leyes a la Jacób, y Tu Toráh a Israel. Ellos pondrán incienso ante Ti y holocausto sobre Tu altar”.

Nuestro pasaje se dirige al juez de las cortes ordinarias que se encontrare frente a casos dudosos de difícil resolución. En este caso debería recurrir a la máxima autoridad jurídica del pueblo de Israel, al “Bet-Din Haga dol” (basado en Abarbanel).

Versículo 8: “...ENTRE SANGRE Y SANGRE...”

Casos criminales.

Versículo 8: “...ENTRE PLEITO Y PLEITO...”

Casos comerciales.

Versículo 8: “...ENTRE HERIDA Y HERIDA...”

Casos de lesiones o fracturas.

Versículo 8: “...CASOS DE CONTROVERSIAS...”

Esto incluye a todos los casos dudosos que puedan surgir además de los arriba mencionados. Tal es la interpretación literal del versículo basada en Ibn Hezra, Rambán y Rabbenu Behayé.

Otras interpretaciones talmúdicas incluyen entre estos casos dudosos, asuntos rituales relacionados con “tumáh” y “tahráh”, la pureza e impureza ritualmente definidas.

En tiempos de los reyes de Iehudáh, el Rey Iehoshafát había establecido una corte de justicia en Ierushalaim compuesta por Cohaním, Leviím y jefes de prosapias de Israel. En II Crónicas 19:9 y 10 leemos: “Les ordenó diciendo: Así habréis de hacer con reverencia a Adonai, con fe y con corazón pleno. Y cualquier pleito que fue traído a vosotros, de vuestros hermanos, los que habitan en sus ciudades: entre sangre y san gre, entre Toráh y Mitsváh (precepto) y entre Hukim (fueros) y Mishpatim (leyes)...” Creemos ver en estas directivas la aplicación directa de las prescripciones anteriores.

Versículo 9: “Y TE ALLEGARAS A LOS CO HANIM...”

Para Hizekuni, este requerimiento testimonia la existencia de una Toráh oral, interpretación y complemento de la escrita; “porque de no ser así, ¿para qué habría que recurrir a la corte de Ierushalaim, si todas las cortes de Israel tenían todos los textos de la Toráh escrita?”, constituyendo este versículo una respuesta contundente “a los herejes de Israel que desconocen las enseñanzas de los sabios del Talmud”.

Versículo 9: “...O AL JUEZ QUE HUBIERE EN AQUELLOS DIAS...”

“Aunque no sea como los otros jueces que lo han precedido en el cargo, tú le debes obediencia. No tienes otro juez más que el que está en tus días, o sea, tu contemporáneo” (Rashi).

Rashi expresa la interpretación talmúdica de este versículo. “El juez Iftáli en su época se equipara al profeta Shemuel en la suya; para enseñarte que, fuere quien fuere designado “con ductor de la comunidad”, se equipara a cualquier otro que haya ostentado el mayor de los abolengos...” (T.B. Rosh Hashaná 25 B). “No di gas ¿qué ha ocurrido que los días pretéritos han sido mejores que los actuales?” (Kohelet 7:10).

Estas normas rigen siempre y cuando nuestros conductores -sean los que fueren- vivan de acuerdo a las enseñanzas de la Toráh escrita y oral, ya que de allí emana su autoridad, para la función, en el lugar elegido por D’s.

Versículo 10: “... Y CUIDARAS PARA CUMPLIR, DE ACUERDO A TODO LO QUE ELLOS TE HAYANDE ENSEÑAR”.

Según Ibn I referencia al caso específico aclarado por el “Bet-Din Hagadol” de Ierushalaim, hipotéticamente presentado por un juez de una corte ordinaria de justicia.

No obstante, los sabios del Talmud amplían el alcance de estas palabras diciendo que los miembros del “Bet-Din Hagadol”, y más tarde los del “Sanhedrín”, tienen la facultad de establecer “enmiendas y decretos” para preservar y hacer efectivo el cumplimiento de las mitsvot, debiendo el juez subalterno y el resto del pueblo aceptarlas de buen grado.

Maimónides basado en el versículo 11: “De acuerdo con la Toráh que te hayan de enseñar y según el juicio que ellos te digan, habrás de hacer...” dictamina que las mitsvot obligatorias como la lectura de la Meguiláh, el encendido de velas en víspera de Shabbat y el encendido de las luminarias de Hanukáh, así como otras optativas, deben ser precedidas por una “berajáh” en la que bendicimos a D’s. por habernos consagrado con Sus preceptos y habernos ordenado cumplir estas mitsvot. Y se pregunta el maestro: ¿dónde nos ha ordenado D’s. cumplir estas mitsvot? -en la Toráh donde está escrito: “lo que ellos te digan habrás de hacer”.

D’s. nos ha consagrado con Sus preceptos, entre ellos el de acatar a quienes nos prescribieron encender las luminarias de Hanukáh, leer Meguilat Esther y las demás prescripciones “midibré soferim” -establecidas por los maestros de la Toráh oral- (Mishnéh Toráh ul jot Berajot Cap.11 Halajáh 3).

Versículo 11: “... NO TE APARTES DE LA SENTENCIA QUE TE HABRAN DE ACLARAR NI A DERECHA NI A IZQUIERDA”.

En opinión de Rashi, los jueces deben obediencia total al “Bet- Din Hagadol”. El Midrash Sifrí interpreta que el juez debe acatar las enseñanzas de esta Corte Suprema aún si “piensa que está tergiversando la ley”

Rambán en un amplio comentario explica la esencia de esta ley. Cita a modo de ejemplo, la divergencia suscitada entre Rabbán Gamliel, jefe del Sanhedrín

de lavneh, y el eminente sabio da Israel Rabbí lehoshúah respecto a la fijación del novilunio. En ese entonces, las bases del calendario hebraico actual, producto de complejos estudios astronómicos, se constataban y aplicaban pragmáticamente.

A pesar del razonamiento lógico sustentado por Rabbí lehoshúah, Rabbán Gamliel -a la cabeza del Bet-Din Hagadol- decretó que tenía que presentarse “en el día de Iom Quippur -del calendario propuesto por Rabbi lehoshúah con su bastón y con sus dineros’. De presentarse en esos términos, Rabbi lehoshuah habría aceptado la autoridad de Rabbán Gamliel, en contra de sus propias convicciones y cálculos rigurosamente lógicos.

En definitiva Rabbi lehoshúah aceptó el decreto de Rabbán Gamliel y se presentó ante él en las condiciones exigidas. “Se levantó Rabbán Gamliel ante su presencia y le besó la cabeza, diciéndole: ‘Ven en paz, maestro mío y discípulo mío; maestro mío en sabiduría, y discípulo mío, porque aceptaste mi palabra’ (T. B. Rosh Hasha. náh 25 A).”

Rabbán agrega que la mitsváh de obediencia a la Corte Suprema es imperiosamente necesaria, puesto que la Toráh nos ha sido dada por escrito y no todas las opiniones coinciden en su interpretación. Por lo tanto “pueden acrecentarse las divergencias, convirtiéndose la Toráh en “varias Torot”. Por ello la Escritura nos ordena categóricamente obedecer al Bet-Din Hagadol que sesiona ante D’s. en el lugar que El habrá de elegir, en todo lo relativo a la interpretación de la Toráh. Sea que hayan recibido esta interpretación por tradición oral, persona a persona, remontándose hasta Moshéh que la recibió por Revelación Divina, o bien que nos enseñen de acuerdo al significado o a la intención de la Toráh, ya que D’s. la entregó acorde a su conocimiento (de los maestros de la Corte Suprema); aunque te parezca que estén invirtiendo la derecha por la izquierda. Y con mucha mayor razón deberás acatar sus decisiones cuando te digan que la derecha es derecha y la izquierda es izquierda...

Versículo 12: “EMPERO EL HOMBRE QUE ACTUARE CON ALEVOSÍA...”

“Alusión al sabio de Israel que estuviere eventualmente en disidencia con el Bet-Din Hagadol, dictando sentencias en desacuerdo con la opinión de la Corte Suprema, en relación a casos que, de ser considerados alevosos serían posibles de la pena de “caret” -alma truncada- y en caso contrario podrían ser absueltos mediante un sacrificio “Este hombre sería considerado “zakén mamréh” -sabio que se rebela- y pasible de pena de muerte” (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 12: “..QUE ACTUARE CON ALEVOSÍA..”

El juez rebelde no entra en la categoría de - “zakén mamréh” –sabio rebelde-, que lo puede llevar a la pena de muerte, mientras no se hubiere ejecutado la sentencia o dadas instrucciones para ejecutarla. Tampoco si, disintiendo con la Corte Suprema, “llegara a investigaciones o disensos teóricos”, en cuyo caso

se tomarían contra él las sanciones disciplinarias del caso (basado en T.B. Sanhedrin 86 B).

Versículo 12: "...HABRA DE SER MUERTO EL HOMBRE AQUEL.."

Este 'juez en rebeldía' será ajusticiado, no por las cortes ordinarias de justicia, sino por el "Bet-Din Hagadol" de Ierushaiaim. Se debía darla mayor difusión al tema (basado en T.B. Sanhedrin 89 A).

Versículo 14: "... Y RAYAS DE DECIR: VOY A DESIGNAR SOBRE MI UN REY

La designación del rey no es una opción, sino un precepto imperativo a regir después de la eventual conquista de la Tierra de Promisión y el asentamiento en quietud en ella.

Asilo ha codificado Maimónides en Mishnéh Toráh Hiljot Melajim, Cap.1 Halajáh 1, quien agrega que después de su designación el rey deberá proceder al enfrentamiento con Hamalek - pueblo que nos atacara arteramente cuando salimos de Egipto- y recién entonces comenzar la construcción del Bet Hamikdash, Santuario central del pueblo de Israel, erigido en Ierushalaim, ciudad elegida por Ds. para Su pueblo.

En contradicción absoluta con los codificadores de la Halajáh y los comentaristas de la Toráh, Abarbanel (así como Ibn Hezra) opina que esta mitsváh es optativa o eventual. Cita en su apoyo el versículo 15 de nuestro capítulo: "De signar, habrás de designar sobre ti un rey -el que haya de elegir Adonai tu D's.-". Por lo tanto, el rey no será elegido libremente por el pueblo, si no designado por De. a través de Su profeta.

De acuerdo a esta posición de Abarbanel, queda resuelta la dificultad suscitada en 1 Samuel 8:4 y ss., donde leemos que, cuando lo. hijo de Israel le pidieron al profeta que les designo un rey, Shemuel quedó muy contrariado y disgustado. De ser ésta una "mitsvát l - precepto por comisión- el profeta jamás se hubiera opuesto a su cumplimiento.

Los comentaristas partidarios de considerar la designación del rey como "mitsvát haséh" sugieren que la intención del pueblo en su pedido a Shemuel no habría sido el cumplimiento de la Toráh sino la voluntad de asimilarse alas naciones circundantes queriendo ser gobernados por un rey "no de acuerdo a las leyes de la Toráh, si no más bien "quejol hagoím", de acuerdo a leyes paganas de la época".

Versículo 15: "...NO PODRÁS PONER SOBRE TI HOMBRE EXTRANJERO QUE NO ES TU HER MANO".

La Mishnáh Sotá VII 8, relata que el rey Agrippa, descendiente de Herodes, el Edomita, leyendo en cierta ocasión la Toráh en presencia de los sabios, .l llegar a este versículo le brotaron lágrimas de los ojos. Los sabios de Israel presentes lo tranquilizaron diciendo: "...Agrippa, tú eres nuestro hermano, tú eres nuestro her mano". Se lo había considerado hermano por ser su madre judía. Más tarde los Emoraítas -sabios intérpretes del Talmud- criticaron esta actitud de los



sabios contemporáneos del rey, ya que, según el Talmud tanto la madre como el padre del rey deben ser judíos (T.B. Sotá 41 B).

De acuerdo al Midrash Sifri, quien ocupe el trono de Israel tiene que ser residente permanente de la Tierra de Israel, inhibiendo para el cargo a cualquier judío de la diáspora (citado por Toráh Temimáh).

Versículo 16: "...NO HABRA DE INCREMENTAR PARA EL CABALLOS, PARA QUE NO HAGA VOLVER AL PUEBLO A EGIPTO..."

Solamente podrá poseer los caballos necesarios para su carroza y sus jinetes. Estos animales, al ser considerados elementos bélicos de primera línea, procedían principalmente de Egipto (véase 1 Reyes 10:29). En tres oportunidades la Toráh nos previene no retornar a Egipto: Exodo 14:13, Deuteronomio 28:68 y Deuteronomio 17:16 (basado en el Talmud Ierushalmi Tratado Succáh Cap.5 Halajáh 5).

Algunos sabios de Israel opinan que la prohibición de residir en Egipto se refería sólo a aquellos judíos "que abandonaban la Tierra de Israel para ir a establecerse en Egipto" (citado por Rabbí Elihezer de Metz en el libro Sefer Mitsvot Gadol, número 2:27).

Versículo 17: "Y TAMPOCO SE INCREMENTARA MUJERES PARA QUE NO SE DESVIE SU CORAZON..."

Leemos en 1 Reyes 11:4: "Y ocurrió que en el tiempo de la vejez del rey Shelomóh, sus mujeres le hicieron desviar su corazón..., y su corazón no permaneció íntegro con Adonai su D's., como lo fuera el corazón de David su padre".

Versículo 17: "...Y NI PLATA NI ORO DE BERA INCREMENTAR..."

"Para no castigar al pueblo con impuestos excesivos" (Ibn Hezra). Efectivamente, después de la muerte del rey Shelomóh una rebelión contra sus pesadas cargas impositivas culminó en una escisión del reino (véase 1 Reyes 12:18,19).

Versículo 18: "... ESCRIBIRSE LA REPETICION DE LA TORAH, ESTA..."

Según el Talmud (T.B. Sanhedrín 21B) el rey escribía en su nombre dos rollos de la Toráh. Uno "salía y entraba permanentemente con él" y otro estaba depositado en la cámara de sus tesoros. A pesar de que su antecesor, su padre, había sido rey y él también había escrito una Toráh a su nombre, el nuevo rey no debía vanagloriarse de la Toráh de sus padres, y tenía que escribir la suya propia" (Ibidem Ibidem).

Versículo 18: "...LA REPETICION DE LA TORA"

Según el Talmud (T.B. Sanhedrin 22:A), las palabras "Mishnéh Toráh" insinúan la posibilidad de "cambio" "leshannot", ya que en la época de Hezrá el escriba, dirigente espiritual de Israel surgido en Babilonia que condujo la reconstrucción

material y espiritual del pueblo, se produjo el cambio de la escritura de la Toráh. Para su texto se empleó la escritura cuneiforme o “ashurit”, que perdura hasta hoy, manteniendo el idioma hebreo original, tal como surgió por Mandato Divino transmitido palabra por palabra desde Moshéh Rabbenu, ininterrumpidamente hasta Hezrá el escriba.

Según el autor de Toráh Teiniméh, el propósito de Hezrá habría sido alejar a los Cutim (Samaritanos) que intentaban falsificar el texto de la Toráh. Tras el cambio introducido por Hezrá, la Toráh de los Samaritanos, con escritura hebrea, ya perimida, e idioma arameo, hoy en desuso, quedó diferenciada de nuestro texto de la Toráh.

El cambio de Hezrá afectó solamente a la escritura, no modificando un ápice de nuestra Sagrada Toráh tal como nos fuera revelada en el Monte Sinai

Versículo 19: “Y ELLA...”.

La Toráh.

Versículo 20: “PARA QUE NO SE ENALTEZCA SU CORAZON...”

“Si estuviere libre del cumplimiento de las mitsvot” (Ibn Hezra). Sólo la observancia de la Toráh, que abarca todas las áreas de la vida, podrá disciplinar también al rey de Israel.

Versículo 20: “...PARA QUE PROLONGUE DIAS...”

“Como la responsabilidad y el agobio de los cargos públicos acortan la vida del gobernante, éste necesita una fuente de vida. Por esta razón se dice “Viva el rey!” cuando se pone en funciones al nuevo monarca” (véase 1 Reyes 1:25; basado en Hizzekuni).

## **CAPÍTULO 18.**

1. No habrá para los Cohaním, los Leviím -toda la tribu de Leví- ni parte ni heredad con Israel; los sacrificios ofrecidos a Adonai y Su ofrenda habrán de comer.
2. Empero heredad no habrá para él en medio de sus hermanos; Adonai es su heredad, como El se lo ha hablado.
3. Y ésta habrá de ser la norma de los Cohaním, de parte del pueblo -de los que ofrecen sacrificio, sea buey o cordero-: habrá de dar al Cohen el brazo y las quijadas y el cuajar.
4. Las primicias de tu cereal, de tu mosto y de tu aceite, y la primicia de la esquila de tus ovinos habrás de darle a él.
5. Ya que a él ha elegido Adonai tu D's., de entre todas tus tribus, para permanecer, para servir en Nombre de Adonai, él y sus hijos, todos los días.
6. Empero si viniere el Leví de una de tus ciudades -de entre todo Israel- donde él reside allí, podrá venir cuando él lo deseara, al lugar que habrá de elegir Adonai.

7. Podrá servir en Nombre de Adonai su D's.; como todos sus hermanos, los Leviím: los que están allí ante Adonai.
8. Porción igual podrán comer; omisión hecha de sus ventas patrimoniales.
9. Pues tú vas a venir a la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti; no aprendas a hacer como las abominaciones de las gentes aquellas.
10. No habrá de hallarse en ti el que ha de pasar a su hijo o a su hija en el fuego; ni el que practica la adivinación, ni el agorero, ni el mago, ni el hechicero.
11. Ni el demonólatra, ni el que consulta a nigromante o sortílego, ni el que quiere a los muertos.
12. Ya que abominación ante Adonai es, todo el que practica estos; y por causa de estas abominaciones, Adonai tu D's., los expulsa a ellos de ante ti.
13. Integro habrás de ser, con Adonai tu D's.
14. Pues las gentes estas -a las que tú vas a heredar- a los agoreros y a los magos escuchan; empero tú, no así te ha permitido Adonai tu D's.
15. Profeta de en medio de ti, de entre tus hermanos, igual que yo, te hará surgir Adonai tu D's, a él deberéis escuchar.
16. Como todo lo que habías pedido de Adonai tu D's. en Horéb, en el día de la Asamblea, diciendo: 'No he de seguir escuchando la Voz de Adonai mi D's., ni el fuego grande este, he de ver más, para que no muera'.
17. Y me hubo dicho Adonai a mí: "Han hecho bien, lo que han hablado.
18. Profeta les haré surgir a ellos de en medio de sus hermanos, igual que tú; y pondré Mis Palabras en su boca, y habrá de hablarles, todo lo que Yo le ordene.
19. Y será que el hombre que no escuche Mis Palabras -lo que él hablare en Mi Nombre- Yo lo demandaré a él.
20. Empero el profeta que se arrogare el hablar palabra en Mi Nombre -lo que Yo no le ordené hablar- o lo que habla re en nombre de dioses otros: habrá de ser muerto el profeta aquel.
21. Y si te dijeres a ti mismo: " habremos de saber la palabra que no ha hablado Adonai?"
22. Lo que hablare el profeta en el Nombre de Adonai y no ocurriere la cosa y no viniere, esa es la palabra que no ha hablado Adonai; con alevosía lo ha hablado el profeta, no habrás de temer de él.

## **NOTAS CAPÍTULO 18.**

Versículo 1: "HABRA PARA LOS COHANIM, LOS LEVIIM..."

"Después de enunciar las normas que rigen la realeza, la Toráh se referirá a las que establecen las actividades de los Cohanim, maestros del pueblo" (Ibn Hezra).

Las prerrogativas de los Cohanim ya habían sido enunciadas, en particular, en Números 18. Nahmanides observa, sin embargo, que las ofrendas del pueblo para los Cohanim enunciadas en el versículo 3 de nuestro capítulo, aparecen como "mitsváh mehuddeshet" –precepto innovado-.

Versículo 1: "... Y SU OFRENDA..."

La ofrenda de primicias y diezmos de los productos de la Tierra de Israel, llamada la “Hereditad de D’s.”.

Versículo 2: “...COMO EL SE LO HA HABLADO”

Referencia a Números 18:20.

Versículo 3: “Y ESTA HABRA DE SER LA NORMA...”

Maimónides explica que ‘las primicias, en general, han sido consagradas a Ds. para arraigar en nosotros la generosidad y desalentar las apetencias exageradas’. Cada una de las partes especificadas de los animales sacrificados que recibía el Cohen constituye un elemento principal del cuerpo del animal (Guía de los Perplejos III 39).

Versículo 4: ‘ PRIMICIAS DE TU CE REAL...’

Los sabios del Talmud las llaman “terumáh” -ofrendas-. Si bien la Toráh no establece su cantidad exacta, los sabios del Talmud distinguen tres categorías: a)el que donaba de muy buen grado separaba uno sobre cuarenta del producto cosechado; b)el lo hacía de mal grado, ofrecía uno sobre sesenta; c)el término medio ofrendaba uno sobre cincuenta(basado en Rashi).

Versículo 6: “TEMPERO SI VINIERE EL LEVI...”

En realidad, se refiere al Cohen que, aun no estando de turno, deseaba igualmente prestar servicio en el Santuario (Rashbám).

Versículo 8:”... VENTAS PATRIMONIALES”.

Aunque un Cohen hubiere vendido alguna herencia de sus padres, los demás no podían inhibirlo de sus derechos argumentando: ‘Ya no comas de estas ofrendas de sacrificios (por poseer otros medios económicos)’ (basado en Ibn Hezra).

Las ofrendas a los Cohanim no constituían, “tsedakáh” - ayuda filantrópica-, sino “mishpat”, el derecho por su dedicación al Santuario.

Versículo 9: “...TU VAS A VENIR A LA TIERRA...”

Así como en los versículos anteriores se enunció la obediencia debida a nuestros gobernantes, los versículos 9 - 11 nos prevendrán acerca de aquellos a quienes no deberemos prestar atención (basado en Hizekuni).

Versículo 10: “...EL QUE HACE PASAR A SU HIJO O A SU HIJA...”

La perversa costumbre del culto al ídolo Molej (molok) queda prohibida por la Toráh. ‘...ya que también a sus hijos y a sus hijas ellos inmolan en el fuego para sus dioses’ (Deuteronomio 12:31). “Y de tu descendencia no ofreceréis

para hacer pasar al Molej: y no profanarás el nombre de tu D's., Yo Soy Adonai" (Levítico 18:21). Para los exégetas de la Toráh no está claro si este aberrante culto consistía en inmolarse al hijo al fuego, o hacerlo solamente pasar a través de él, preservando su vida. Maimónides, en Mishnéh Toráh, comenta: " se celebraba este culto? Se encendía un gran fuego, y el adorador tomaba parte de su descendencia y se la otorgaba a los sacerdotes paganos que adoraban el fuego. Aquéllos devolvían el hijo a manos de su padre, para que éste lo hiciera pasar por allí, con la aprobación de los sacerdotes. En este culto, el padre lo hacía atravesar la hoguera de un lado al otro, pero no lo inmolaba al molej como solían hacerlo para otros ídolos, ya que este culto consistía sólo en hacer pasar a los hijos por el fuego" (Sefer Hamaddáh, Hiljót Havodat Cojabím, Cap.6 halajáh 3).

Versículos 10 y 11.

Era deber del estado velar, por medio de sus representantes, para que no se produjeran en el país los hechos aberrantes enumerados a continuación. La mayor parte de estos casos figura en el libro Levítico, en 18:21; 19:26 y 31; 20:2-7; 27. Además véase Exodo 22:17.

El denominador común de estas aberraciones reside en el intento del ser humano de develar su futuro, impulsado por sus temores e inseguridades.

Versículo 12.

La Toráh las considera abominaciones de primer grado, ya que un creyente en D's. en sus cabales no puede sujetar sus pasos o decisiones a las sugerencias de un agorero.

El monoteísmo afirma justamente que nada existe fuera de El. Como reza el versículo en Deuteronomio 32:39: "Ved ahora que Yo, Yo Soy, y no hay dioses conmigo; Yo hago morir y hago vivir; Yo golpeo y Yo sano, y no hay quien libre de Mi Poder".

Versículo 13. "La Toráh pide a su adepto: 'Integro habrás de ser con Adonai, tu D's.'

No se te ocurra pensar que se puede compartir la veneración a D's. con la veneración a otros temores... porque en ese caso carecerías de veneración a D's. Habrás de ser cual continente colmado, completo y pleno de una sola cosa. Que haya plenitud ante D's. en todas tus acciones y en todos tus pensamientos, como lo expresó el rey Shelomóh con su sabiduría: "...En todos tus caminos habrás de conocerLo..." (Proverbios 3:6)" (basa do en Hizekuni).

Versículo 14: "PUES LAS GENTES ESTAS..."

"Estas naciones que tú vas a desterrar se dedican al ocultismo y obedecen a los agoreros, porque el Santo, Bendito El, no habló con ellos y no hace posar Su Divinidad entre ellos" (Hizekuni).

Este comentario constituye una definición puntual del paganismo. Se trata de colmar la vacuidad que supone la carencia de fe en D's. con valores falsos en los que los paganos creen "compulsivamente". No así el pueblo de Israel, que

ha recibido el don de la profecía. En primer lugar, la Revelación de D's. en Sinai y luego la profecía de Moshéh y de los profetas hasta llegar a Malají, que vivió aproximadamente en el año 450 a.e.c.

Versículo 15: “PROFETA... IGUAL QUE YO...”

“Que te ordenó el cumplimiento de las mitsvot de la Toráh, y no como el falso profeta que te encamina al servicio del paganismo...” (Rashbám).

Versículo 15: “... DE ENTRE TUS HER MANOS...”

El Midrash Sifrí interpreta que el profeta que surja del pueblo de Israel sólo podrá serlo en la Tierra de Israel, no en la diáspora.

Cabe notar que el profeta Iehezkel vivió en Babilonia -diáspora- pero su iniciación y parte de su vida profética transcurrieron en la Tierra de Israel.

Versículo 16: “COMO TODO LO QUE HABIAS PEDIDO...”

Referencia a Exodo 20:16, ampliada en Deuteronomio 5:20 y ss.

“dibré Toráh haniím bimkom vehashirim be makom al -la Toráh es escueta en algunos lugares y explícita en otros-. Véase Exodo 20:16 y Deuteronomio 5:20 y sg., en donde se origina la profecía de Israel, siendo Moshéh el primero de los profetas. Moshéh será el intermediario - solicitado por el pueblo- entre D's. y el pueblo de Israel. Los versículos 15 y 18 aseguran que, después de Moshéh, la profecía continuará.

La profecía de Israel surge para mantener estrictamente la Toráh, no para innovarla. ...Profeta les haré surgir de entre sus hermanos como tú. ...“De ahí infieren los sabios de Israel que todo profeta que viene a innovar no es tal y por lo tanto debe ser rechazado. Malají, último profeta del Tanaj, dice literalmente: “Recordadla Toráh de Moshéh, Mi servidor, lo que prescribí en Horeb para todo Israel leyes y mandamientos” (Malají 3:22).

Versículo 19: “Y SERA QUE EL HOMBRE...” Versículo 20: EL PROFETA QUE SE ARROGARE...”

“El versículo 19 se refiere a aquél que no obedece la Palabra de Adonai que le fue entregada al profeta: ‘...que no escucha Mis palabras...’ (S.R. Hirsh).

Según el Talmud T.B. Sanhedrin 89A, esto hace alusión a tres casos: a) el profeta que “re tiene su profecía y no la quiere transmitir”; b) el que hace caso omiso de la profecía porque piensa que son “palabras superfluas”; c) el profeta que transgrede sus propias palabras.

En los tres casos los transgresores son pasibles de “mitá bidé shamaim” .la Justicia Divina truncará su existencia-. “Yo lo demandaré a él” (S.R.Hirsh).

Versículo 20; “...LO QUE YO NO LE ORDENE HABLAR...”

“Pero se lo ordené a su compañero profeta”  
(Rashi).

En Irmiahu 23:30 y ss., aparecen las desviaciones y perversidades cometidas por los profetas de la falsedad contemporáneos suyos. D's. los llama: "los que roban Mis Palabras".

Versículo 20: "... LO QUE HABLARE EN NOMBRE DE DIOS OTROS..."

"Aunque hubieran coincidido sus palabras con la Halajáh, prohibiendo lo que ésta prohíbe y permitiendo lo que permite, este profeta será ajusticiado por una corte terrena' (Rashi).

Tres casos posibles de la pena máxima están bajo jurisdicción de las cortes terrenas: a) el que profetiza lo que no ha oído; b) el que roba las palabras de otro profeta y se las adjudica como propias; c) el que profetiza en nombre de la idolatría (Rashi).

Versículo 22: "QUE HABLARE EL PROFETA..."

Ibn Hezra nos remite a Irmiahu 28:9, donde en una controversia entre Irmiahu, profeta de la Verdad, y Hananiáh, falso profeta, el primero ofrece una definición sublime para distinguir al profeta auténtico del otro: "El profeta que profetice la paz, cuando se cumpla su palabra, será sabido que es el profeta enviado por Adonai en verdad"

Deducimos que es imposible concebir la profecía que vaticina guerra y destrucción. Igual mente nos es imposible concebir religiones que, amparadas por la fuerza de sus armas, traten de imponer su fe por compulsión o presiones de toda índole.

## CAPÍTULO 19.

1. Cuando haya destruido Adonai tu D's., a las gentes -que Adonai tu D's. te concede a ti su tierra- y los destierres y te asienten en sus ciudades y en sus casas.
2. Tres ciudades habrás de separarte, en medio de tu tierra -que Adonai tu D's. te concede a ti para poseerla-.
3. Habrás de aprestar el camino y habrás de terciar el territorio de tu país - el que te va a hacer heredar Adonai tu D's. - y será para huir allí todo homicida:
4. Y éste es el caso del homicida que podrá huir allí y vivirá: el que matare a su prójimo sin premeditación, empero él no lo odiaba, ni desde ayer ni desde anteayer...
5. O el que se adentrare con su prójimo en el bosque a cortar leña, y cuando blandiere su mano el hacha para cortar leña y se deslizare el hierro del mango, y hallare a su prójimo y muriere; él podrá huir a una de estas ciudades y vivirá.
6. No s que parta en persecución -el redentor de la sangre- en pos del homicida, porque se enardeciere su corazón; y lo alcanzare porque fuere mucho el 1 camino, y lo hiriere de muerte; empero él no tiene condena de muerte, -ya que no lo odiaba él, ni de ayer ni de ante ayer-.
7. Por ello Yo te ordeno diciendo: "Tres ciudades habrás de separarte".
8. Y cuando ensanchare Adonai tu D's. tu territorio -como ha prometido a tus patriarcas- y te concediere a ti toda la tierra que ha hablado para dar a tus patriarcas...

9. Cuando cuidares toda la ordenanza esta para cumplirla -lo que Yo te ordeno hoy, para amar a Adonai tu D's., y para encaminarte en Sus Sendas todos los días- habrás de agregar tres ciudades más, a estas tres.
10. Y no se habrá de derramar sangre inocente, en medio de tu tierra, que Adonai tu D's. te da por heredad, y hubiere en ti causa de sangre.
11. Empero cuando hubiere un hombre que odia a su prójimo, y lo acechare, y se levantara contra él, y lo hiriere de muerte y muriere; y éste huyere a alguna de estas ciudades...
12. Mandarán los ancianos de su ciudad y lo prenderán a él desde allí, y lo entregarán en mano del redentor de la sangre y habrá de ser muerto.
13. Y que no se apiade tu ojo sobre él, y extirparás al que derrame la sangre inocente de Israel, y será el bien para ti.
14. No harás retroceder la demarcación (del territorio) de tu prójimo, lo que han demarcado los antecesores; en tu heredad -que habrás de heredar- en la tierra que Adonai tu D's. te concede a ti para poseerla.
15. No podrá prevalecer un testigo único contra un hombre para cualquier delito, o cualquier ofensión -en cualquier ofensa que ofendiere-; por la palabra de dos testigos o de tres testigos, podrá sostenerse el cargo.
16. Cuando se erigiere un testigo falso contra un hombre, para testimoniar contra él falsedad.
17. Deberán comparecer los dos hombres -los que tienen pleitos- ante Adonai: ante los Cohaním y los jueces que hubiere en aquellos días.
18. Habrán de inquirir los jueces diligentemente, y he aquí que fuere testigo falso el testigo, mentira testimonió contra su hermano.
19. Le habréis de hacer a él lo que había pensado hacer él a su hermano y extirparás al malo de en medio de ti.
20. Y los restantes lo oirán y temerán y no continuarán haciendo más, como la cosa mala esta, en medio de ti.
21. Y que no se apiade tu ojo: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.

## NOTAS CAPÍTULO 19.

Versículo 1: "...Y TE ASIENTES EN SUS CIUDAD Y EN SUS CASAS".

Después de referirse a adivinos, sortílegos y falsos profetas, a los que hay que extirpar de entre nosotros, la Toráh vuelve a enunciar las leyes de las ciudades de refugio, para que nuestra tierra no se impurifique con el posible "derramamiento de sangre inocente". Estas ya habían sido enunciadas en Números 35: 9 al 34. Véanse allí nuestros amplios comentarios al respecto.

Según Hizekuni la única innovación figura en el versículo 3: "Habrás de aprestar el camino y habrás de terciar el territorio de tu país -el que te va a hacer heredar Adonai tu Ds.- y será para huir allí el homicida".

Al respecto observa Rashi que los caminos que conducían a las ciudades de refugio debían estar convenientemente señalizados, con carteles indicadores de "miklát" -refugio- colocados en los cruces de camino.



La Toráh también indica que, a efectos de las ciudades de refugio, habrá que dividir el país en tres zonas simétricas. Rashi acota: “Para que, desde donde se inicia la frontera, hasta la primera ciudad de refugio, haya la misma distancia que desde ésta a la segunda; que también la segunda ciudad esté equidistante de la tercera y ésta última equidistante de la otra frontera de la Tierra de Israel”.

Versículo 5: “... Y SE DESLIZARE EL HIERRO DEL MANGO...”

“Algunos maestros del Talmud entienden que se habría deslizado el hierro (del hacha) de su mango, causándole la muerte; otros opinan que el hacha habría hecho caer un pedazo del árbol que está siendo talado, y éste al golpearle le habría causado la muerte” (Rashi).

Versículo 8: “Y CUANDO ENSANCHARE ADONAI TU D’S....”

Versículo 9: “...HABRAS DE AGREGAR TRES CIUDADES MAS...”

En palabras de Maimónides: “En los días del Mashiah se agregarán tres ciudades alas seis ya designadas (tres en Transjordania y tres en Cis Jordania). Estas se encontrarán en el territorio de los pueblos Kení, Kenizí y Kadmoní; ya que en la alianza que D’s. concerté con Abraham (Génesis 15) estos tres pueblos aparecen como posesión para su descendencia, empero todavía no han sido conquistados. A ellos se refiere la ampliación de los límites de la “Tierra de Israel” mencionada en el versículo 8 (Mishnéh Toráh Hiljot Rotseah Cap. 8 Halajáh 4)”.

Versículo 11: “...UN HOMBRE QUE ODIS A SU PROJIMO, Y LO ACECHARE, Y SE LEVANTARE CONTRA EL, Y LO HIRIERE DE MUERTE...”

Rashi resalta la sucesión de hechos: el odio, el acecho, el asesinato. Sucede una gradación en la que una transgresión leve podrá desembocar en una grave. Y así por haber transgredido la ley de no odiar al prójimo se puede llegar a transgredir la ley de no asesinar.

La Toráh promueve no odiar a nuestro prójimo, sino, por el contrario, “amarlo como a nosotros mismos”. Se trata de una educación de vida y no una prevención contra el asesinato.

Las ciudades de refugio, aunque constituyen una solución de emergencia, se encuadran en la obligación más amplia de preservar la vida del prójimo, base del amor que se le debe profesar.

Versículo 14: “NO HABRÁS DE RETROCEDER LA DEMARCACION (DEL TERRITORIO) DE TU PROJIMO, LO QUE HAN DEMARCA DO TUS ANTECESORES...”

Según Maimónides, la Toráh nos prohíbe modificar los límites de la partición de la Tierra de Israel efectuada por los primeros dirigentes, Elhazar Ha-Cohen,

lehoshúah Bin-Nun y los jefes de tribus. "...en tu heredad -que habrás de heredar- en la tierra que Adonai tu Ds. te concede a ti para poseerla'. La Toráh nos advierte que las tierras adjudica las a las tribus como territorio propio, luego subdivididas y asignadas a individuos, mantienen inalterables sus límites y fronteras. Modificarlos abierta o encubiertamente constituye un delito. Confrontar con Números 26:56 y 34:17.

Rashi entiende que el alcance de este ver sículo es más general, abarcando cualquier intento de adjudicarse terrenos del prójimo, haciendo retroceder la demarcación en su detrimento.

Interpretaciones alegóricas más modernas entienden que no debemos "invadir" el territorio de nuestro prójimo mediante competencias desleales u otros subterfugios que pongan en peligro su propiedad o sus bienes. Respetar lo que han demarcado los antecesores, también incluye, alegóricamente, aquellas tradiciones y normas establecidas por nuestros sabios y maestros.

Aquí se genera la idea de respeto al "minhag", el derecho consuetudinario del pueblo de Israel (citado en el libro Toráh Temimáh, en nombre de Rab. Sherirá Gaón).

Versículo 15: "NO PODRÁ PREVALECER UN TESTIGO UNICO CONTRA UN HOMBRE PARA CUALQUIER DELITO O CUALQUIER OFENSION..."

Este versículo equipara los procedimientos testimoniales de las leyes comerciales a los de las leyes penales que pueden conducir a la pena capital, enunciadas en Deuteronomio 17:6 (Abarbanel).

Versículo 15: "...DELITÓ O CUALQUIER OFENSION..."

Para ser testigo de cargo contra su prójimo, cuando el acusado sea pasible de castigo en su físico o en su dinero. Pero en caso de juramento para convalidar una deuda, se considera suficiente la declaración de un solo testigo presencial. El testimonio será oral y no escrito, ni a través de intérprete que interfiera entre los testigos y los jueces (basado en Rashi).

Versículo 16: "CUANDO SE ERIGIERE UN TESTIGO FALSO CONTRA UN HOMBRE, PARA TESTIMONIAR CONTRA EL, FALSEDAD".

Según la interpretación talmúdica, referencia al caso de "hedím zomemím", testigos conspiradores.

Se refiere al caso hipotético de dos o más testigos que prestaren testimonio contra un individuo, acusándolo de un delito pasible de pena de muerte, frente a los cuales surge otro grupo de dos o más testigos que, sin invalidar la veracidad del hecho testimoniado, increpan a los primeros testigos, diciéndoles: " si habéis estado con nosotros en el mismo día en otro lugar!, y por lo tanto

¿cómo habéis podido ver un hecho que transcurrió en otro lugar el mismo día ya la misma hora”.

En el versículo 19 la Toráh prevee para estos testigos el siguiente castigo: “Le habréis de hacer a él lo que había pensado hacer él a su hermano y extirparás al malo de en medio de ti”. Los testigos imputados se hacen pasibles de pena de muerte.

Empero si los demás testigos aparecen una vez que el acusado ya hubiere sido ajusticiado, esta ley pierde vigencia.

Es un decreto de la Toráh. El Talmud T.B. Babá Kamá 72B, llama a esta ley “hidush” -innovación-.

Versículo 20: “LO OIRAN Y TEMERAN”

Es necesario publicar la sentencia para que llegue al conocimiento del pueblo el tipo de delito cometido y su castigo (basado en Rashi).

Versículo 21: “...OJO POR OJO...”

La ley oral interpreta que no se trata de la amputación de miembros del potencial victimario -en este caso los testigos conspiradores-, si no de una compensación económica por el daño que iban a infligir.

El tema del “ojo por ojo” ha sido ampliamente tratado en Exodo 21:24. Véanse nuestros comentarios y todas las fuentes talmúdicas y halájicas al respecto.

## **CAPÍTULO 20.**

1. Cuando salieres a la guerra contra tus adversarios y vieres caballos y carros: un pueblo más numeroso que tú; no has de temer de ellos; ya que Adonai tu D's., está contigo; El que te hizo ascender desde la tierra de Egipto.
2. Y será que, al acercaros a entablar batalla, se acercará el Cohen y hablará al pueblo.
3. Y les dirá a ellos: “Israel! Vosotros os acercáis hoy, a entablar batalla contra vuestros adversarios: no desmaye vuestro corazón: no temáis y no os aturdáis, y no os quebrantéis ante ellos.
4. Porque Adonai vuestro D's., es El que va con vosotros, para regir la batalla por vosotros, contra vuestros adversarios: para salvaros a vosotros”.
5. Y hablarán los oficiales al pueblo diciendo: “ es el hombre que ha edificado una casa y no la ha inaugurado? Que vaya y que vuelva a su casa, no sea que muera en la batalla y que otro hombre la haya de inaugurar.
6. ¿Y quién es el hombre que ha plantado vid y no la ha usufructuado? Que vaya y regrese a su casa; no sea que muera en la batalla y que otro hombre la usufructúe.
7. ¿Y quién es el hombre que ha con traído esponsales con una mujer y no la ha desposado? Que vaya y que regrese a su casa, no sea que muera en la batalla y otro hombre la haya de desposar”.

8. Y seguirán los oficiales hablando al pueblo y dirán: “es el hombre que teme y cuyo corazón desmaya, que vaya y que regrese a su casa, para que no se desmorone el corazón de sus hermanas como el corazón de él...”
9. Y será que al concluir los oficiales de hablar al pueblo, habrán de asignar jefes de tropas a la cabeza del pueblo.
10. Cuando te acercares a una ciudad para combatir contra ella; le dirigirás un llamado por la paz.
11. Y ocurrirá que si ¡Paz! te respondiere, y se te abriere a ti, y será que todo el pueblo que se halla en ella, te deberán tributo y te servirán.
12. Empero si no hiciere paz contigo, e hiciere contigo la guerra: la sitiárs.
13. Y la entregará el Señor tu D's., en tu mano y matarás a todos sus varones a filo de espada.
14. Sólo las mujeres y los infantes y los animales y todo lo que hubiere en la ciudad -todo su botín- despojarás para ti; y consumirás el botín de tus adversarios, que te ha concedido Adonai tu D's. a ti.
15. Así habrás de hacer a todas las ciudades -las distantes de ti, mucho- que no son de las ciudades de los pueblos estos.
16. Empero de las ciudades de los pueblos estos -que Adonai tu D te concede en heredad- no dejarás subsistir alma alguna.
17. Pues destruirlos, habrás de destruir: al Hittí y al Emorí, al Quenahaní y al Perizzí, al Hiví y al Iebusí; como te ha ordenado Adonai tu D's.
18. Para que no hayan de enseñaros a vosotros a hacer, como todas sus abominaciones que han hecho ante sus ídolos; ya que habréis pecado ante Adonai vuestro D's.
19. Cuando asediases una ciudad, muchos días, para combatir contra ella, para tomarla; no habrás de dañar su árbol al blandir sobre él hacha, ya que de él habrás de comer, y a él no deberás talar -ya que el hombre es el árbol del campo- para que entre por tu causa en el asedio.
20. Solamente el árbol que sepas que no es árbol para comida, a él podrás dañar y podrás talar: y podrás construir cerco a la ciudad -que está combatiendo contra ti- haga su derrumbe.

## **NOTAS CAPÍTULO 20.**

Versículo 1: “CUANDO SALIERES A LA GUERRA...”

En el versículo anterior se recomendaba no tener piedad con los delincuentes. Sin embargo en este pasaje, la Toráh enunciará leyes de comportamiento humanitario en confrontaciones bélicas.

Ishaihu en el capítulo 2 de su libro ha profetizado la abolición de la guerra y su extirpación del seno de la humanidad. Sin embargo la humanidad no está aún en condiciones de responder a ese llamado.

Mientras tanto, sin perder la esperanza de que esta profecía se cumplirá y las espadas se tornarán en arados”, habrá que enfrentar a nuestros adversarios para no dejar la tierra en “manos del malvado”.

Nuestro pasaje, establece varias excenciones a la obligación militar, que no rigen en caso de guerra defensiva; para ésta hay que movilizar todos los recursos humanos (T.B. Sotá 44B).

Versículo 2: "... SE ACERCARÁ EL COHEN..."

"meshúah milhamáh" -designado y ungido- especialmente designado para esta contingencia bélica.

Versículo 3: "...NO DESMAYE VUESTRO CORAZON..."

No temáis: "en la intimidad de vuestro ser antes de la batalla".

No os aturdáis: "para huir".

No os quebrantéis: "de hecho, en el fragor de la batalla" (Ibn Hezra. Iahel Or)

Versículo 4: "...EL QUE VA CON VOSOTROS..."

Referencia al Arca de la Toráh, la cual, transportada por los Leviím, salía también a los campos de batalla (basado en Rashi).

Versículo 5: "Y HABLABAN LOS OFICIALES AL PUEBLO..."

Entre los versículos 5 y 7, se mencionan tres categorías de soldados que, cargados de nostalgias y deseos, podrían perder sus vidas sin haber gozado ni usufructuado su labor. La Toráh, demostrando gran consideración por los anhelos del ser humano, los desafecta de la obligación militar; no serán enviados al frente sino afecta dos a servicios de retaguardia como intendencia, aprovisionamiento, etc.

Algunos sabios de Israel deducen de aquí un cierto orden de prioridades en la vida del hombre: a)la vivienda no inaugurada; b)la vid no usufructuada; c)la mujer no desposada.

Versículo 8: " ES EL HOMBRE QUE TEME Y CUYO CORAZON DESMAYA? QUE VAYA Y QUE REGRESE A SU CASA..."

Según Ibn Hezra, todo soldado abriga dos te mores: a)matar a otro y b)resistir las eventuales lesiones o agresiones. En opinión de Rabbí Hakibá este versículo se refiere literalmente a aquel soldado que no puede estar en el frente de batalla ni ver una espada desenvainada (T.B. Sotá 44A).

El Midrash Sifrí cita la interpretación de Rabbí Iosí Ha-Galilí, quien observa que los te mores comunes provocados por la idea de la gue rra ya han sido aludidos en el versículo 3. El ver sículo 8, en cambio, aludiría a los espirituales cuyo solo recuerdo en situaciones límite disminuye la resistencia psico-física.

Según Rabbí Iosí Ha-Galilí, la Toráh habría decretado las demás excepciones sólo para dar cobertura a este tipo de "temeroso espiritual", para no ponerlo en

evidencia ante sus compañeros “ya que quien lo viere retirándose del frente de batalla, podría pensar que tal vez hubiere edificado una casa.. o plantado una vid.., o des posado una mujer...” (basado en Rashi). Según esta interpretación el respeto al ser humano, aún en sus debilidades, es superior a determina dos deberes sociales. El judaísmo no quiere culpables “por transgresiones”, sino “responsables” de sus acciones ante D’s. y ante los hombres.

Versículo 10: “...PARA COMBATIR CONTRA ELLA...”

Estas normas tenían vigencia en la “milhemet ha-reshut” -guerra optativa y no defensiva-. La distinción deberá tener consecuencias directas sobre los participantes. Primero hay que intentar caminos de paz siendo la guerra el último recurso. Si la oferta de paz fuera rechazada, se procederá a la guerra “pero no para sumir a la ciudad en hambre o sed, ni t— poco para matar a sus habitantes por medio enfermedades contagiosas”. (Sifrí).

Este comentario de Sifrí mantiene una actualidad sorprendente; hoy en día algunas naciones “civilizadas” no reconocen de hecho regulaciones internacionales al respecto.

Versículo 18: Rashi comenta en nombre del Talmud, T.B. Sotá 35B, que aun los miembros de cualquiera de esos siete pueblos cuya destrucción pide la Toráh, serán aceptados si abandonan su paganismo y retornan hacia el monoteísmo.

Versículo 19: “... NO HABRAS DE DAÑAR SU ARBOL...”

Los hombres, en el irracional estado de guerra, destruyen todo, aún el medio ambiente natural que es su fuente de vida.

La Toráh prohibirá talar árboles frutales para construir torres de sitio u otros elementos bélicos. La vida del hombre depende en gran medida del árbol del campo, su fruto, su sombra y sus efectos ecológicos.

El futuro de la humanidad puede estar comprometido si se sigue talando bosques y selvas como en esta parte de nuestro siglo. La Toráh sigue manteniendo una palpitante vigencia.

## **CAPÍTULO 21**

1. Cuando se hallare cadáver -en la tierra que Adonai tu D’s, te concede a ti para poseerla- que yace en el campo: no se ha sabido quién lo ha matado...
2. Habrán de salir tus ancianos y tus jueces y habrán de mensurar hasta las ciudades que están en derredor del cadáver.
3. Y será que la ciudad que está cercana al cadáver: habrán de tomar los ancianos de la ciudad aquella, una becerra con quien no se ha trabajado: que no ha tirado del yugo...

4. Y harán bajar -los ancianos de la ciudad aquella- a la becerro hacia un torrente impetuoso que no se ha cultivado en su adyacencia, y no se ha sembrado; y desnucarán allí a la becerro.
5. Y habrán de acercarse los Cohaním, hijos de Leví, -ya que a ellos ha elegido Adonai tu D's. para servirLo y para bendecir en Nombre de Adonai- ya que por palabra de ellos será decidido cual quier pleito o cualquier afección.
6. Y todos los ancianos de la ciudad aquella -los cercanos al cadáver- habrán de lavarse sus manos sobre la becerro que ha sido desnucada en el torrente.
7. Y declararán y dirán: "Nuestras manos no han derramado la sangre esta, y nuestros ojos no han visto.
8. Absuelve a tu pueblo Israel, que has rescatado, ¡Adonai!, y no hagas recaer la culpa por la sangre inocente en me dio de tu pueblo Israel". Y les será ex piado por la sangre.
9. Empero tú habrás de extirpar al que derrame la sangre inocente de en me dio de ti; ya que habrás de hacer lo recto a ojos de Adonai.

#### **PARASHAH: QUI TETSE (21:10 - 25:19.)**

##### **Aliá Primera**

10. Cuando salieres a la guerra, contra tus adversarios, y lo entregare Adonai tu D's., en tu mano, y captures a su cautivo.
11. Y vieres entre los cautivos una mujer bella de presencia; y la desees, la podrás tomar para ti por esposa.
12. Empero habrás de traerla a tu hogar; se habrá de rasurar su cabeza y dejará crecer sus uñas.
13. Se habrá de quitar el ropaje de cautiva de sobre ella, y permanecerá en tu casa y llorará a su padre y a su madre los días de un mes. Después de esto te allegarás a ella y la desposarás: y será para ti, esposa.
14. Y será que si no la desees a ella, la liberarás de acuerdo con su voluntad, empero vender no podrás venderla por dinero; no comerciarás con ella, ya que la has vejado.
15. Cuando tuviere un hombre dos mujeres: una amada y una aborrecida, y le engendraren hijos -la amada y la aborrecida- y fuere el hijo primogénito, de la aborrecida...
16. Y será que el día que haga heredar a sus hijos -lo que él tuviere- no podrá declarar primogénito, al hijo de la amada, en lugar del hijo de la aborrecida, el primogénito!
17. Ya que al primogénito, el hijo de la aborrecida, deberá reconocer para otorgarle: dos partes de todo lo que se hallare en su poder; ya que él es el comienzo de su vigor', a él le corresponde el derecho de primogenitura.
18. Cuando tuviere un hombre, un hijo desviado y rebelde: no obedece la palabra de su padre ni la palabra de su madre, y ellos lo adoctrinaren y él no los escuchare...
19. Se harán cargo de él su padre y su madre; lo sacarán a él ante los ancianos de su ciudad y a la corte de su lugar.
20. Y habrán de decir a los ancianos de su ciudad: "Nuestro hijo, este, es desviado y rebelde, no obedece nuestra palabra; glotón y bebedor.
21. Y lo habrán de lapidar -todos los hombres de su ciudad- con piedras y será muerto. Y extirparás al malo de en medio de ti; y todo Israel lo escucharán y temerán.

22. Cuando hubiere contra un hombre cargo de ofensión: causa criminal, y fuere muerto y lo colgares sobre cadalso.

### **Aliá Segunda**

23. No harás pernoctar su cadáver sobre el cadalso, pues sepultar habrás de sepultarlo en aquel día, ya que por blasfemia de Elohim él está colgado; y no habrás de mancillar la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti en heredad.

## **NOTAS CAPÍTULO 21.**

Versículo 1: “CUANDO SE RALLARE CADÁVER...”

En los versículos anteriores la Toráh nos habló de la guerra y la consiguiente destrucción. Después de las guerras, aparece para los intervinientes un riesgo muy alto: llegar a perder. aunque sea por un breve lapso- la idea de la santidad de la vida del individuo. Es horrendo el truncar alevosamente la vida de tan sólo un ser humano.

Este pasaje responsabiliza a los jueces en los casos de asesinatos no aclarados. La vida es el bien supremo y los jueces son sus custodios.

“El sentido literal de estos versículos es que la Toráh se está valiendo de medios para descubrir al asesino” (Rabbenu Bel Ben Asher). Maimónides en su Guía de los Perplejos, par te 111, Cap. 40, había expresado con anterioridad esta idea: “Pues la mayoría de las veces el asesino procede de ciudades cercanas al cadáver, y al salir los ancianos de dicha ciudad y proceder como dice la Toráh “Las personas hablarán de esto, y tal vez el caso pueda ser aclarado...”

Versículo 4: “...QUE NO SE HA CULTIVADO EN SU ADYACENCIA...”

Si bien los verbos “cultivar” y “sembrar” aparecen en tiempo futuro (como sostiene Maimónides), pueden ser entendidos también en tiempo pasado. Esto ha sido motivo de debate en el Talmud T.B. Sotá 46B. Nuestra traducción se basa en Rashi.

El Talmud concluye que ese terreno ya no se cultivará ni se sembrará más, seguramente para que quede como recuerdo del asesinato no aclarado.

Versículo 4: “...Y DESNUCARAN ALLI A LA BECERRA”.

Rashi, citando fuentes anteriores que explican el simbolismo de este pasaje, dice: “Dijo el Santo, Bendito El, que venga la becerra -de un año- que no ha dado frutos y que sea desnucada en un lugar que no produce frutos, para expiar por el asesinato de esta persona a quien no se le permitió producir frutos”. La Toráh querrá impactar a los presentes, haciéndoles tomar conciencia del alcance de la muerte violenta.

Versículo 5: “...HIJOS DE LEVI...”



Según Ibn Hezra, se trata de los descendientes de la tribu de Lev dedicados al servicio de D's. en Su Santuario, y no como en otras oportunidades en que la Toráh emplea el término Cohen como sacerdotes, como en Génesis 47:22 y Reyes 13:2.

Confróntese con II Samuel 8:18: los hijos de David eran Cohanim”, en el que el término no puede indicar pertenencia étnica, ya que David formaba parte de la tribu de lehudáh. Tanto allí como en II Samuel 20:26 y en el libro de Job 12:19, significa “jerarca”

Versículo 7: “...NUESTRAS MANOS NO HAN DERRAMADO..”

La Mishnáh, Tratado Sotá IX:3 se pregunta:

“ podríamos imaginar que los ancianos de la Corte fueran asesinos?”. Lo que significa que ni siquiera son responsables indirectos de esta tragedia. “No es que lo hayamos visto y lo hayamos dejado partir sin alimentos y sin custodia”.

Quiere decir que los dirigentes del pueblo deben prevenir aun los crímenes derivados de la injusticia social. Versículo 8: “ABSUELVE A TU PUEBLO

ISRAEL...’

“Porque se han equivocado y no mejoraron la seguridad de los caminos peligrosos” (Ibn Hezra).

Versículo 9: “...YA QUE HABRAS DE HACER LO RECTO...”

“Si vas a hacer lo recto y cumplir con los preceptos, entonces podrás extirpar el derrama miento de sangre, que es lo recto ante Adonai” (basado en Hizzekuni y Rashbám).

Versículo 10: “CUANDO SALIERES A LA GUERRA, CONTRA TUS ADVERSARIOS...”

Las mitsvot siguientes tienen por finalidad regular las relaciones individuales en el marco de lo familiar, lo comercial y lo social.

Con respecto a la vida familiar, trata de las relaciones entre los sexos, la vida matrimonial, y la relación entre padres e hijos; en prevención de la influencia negativa que los vecinos paganos pudieran ejercer sobre el pueblo de Israel.

La primera es la ley de la “cautiva de bella presencia’, que ejemplifica los derechos del hombre y la mujer en su relación conyugal.

S.R. Hirsh dice al respecto: “En el marco del tratamiento a los prisioneros de guerra, la Toráh proclama la santidad de la sexualidad de la mujer frente al deseo del hombre, protegiéndola del abuso irresponsable...: ‘...te habrás de cuidar de cualquier cosa mala’ y ‘...para que no vea ti soeza’ (Deuteronomio 23:10 y 15)”. Estos versículos reflejan los estados de ánimo de los hombres en

situación de guerra. “Ya que en días guerra el hombre tiende a liberar su deseo de destrucción y de desenfreno moral”.

Estas mitsvot pretenden enmarcar la conciencia del judío en situaciones no normativas. Con mucha mayor razón deberemos tenerlas en cuenta, cuando las condiciones de vida retornan a la normalidad.

Los Sabios del Talmud entienden que esta ley de guerra llamada de “la mujer cautiva de bella presencia” pretende enfrentar, de alguna manera, al “impulso del mal”, canalizándolo a través de actos aparentemente liberales hasta conducirlo, en última instancia, a una acción de fines positivos. Esta mujer cautiva podría adquirir capacidad nupcial legal, convirtiéndose en esposa plena de su cautivador.

Versículo 13: “...Y LLORARA A SU PADRE Y A SU MADRE...”

Según Rabbí Hakibá en T.B. Iebamot 48B, este lloro y lamento implican el alejamiento de las normas paganas que regían su vida hasta ese momento.

Versículo 15: “CUANDO TUVIERE UN HOMBRE DOS MUJERES...”

El versículo 14 contempla la posibilidad de desavenencia radical con la mujer que había sido cautiva.

Nuestro versículo nos insinúa que de esa unión podría nacer un hijo -que sería un hijo no deseado- “ben ha-senuáh” - hijo de la mujer aborrecida-. El hijo tendrá plenos derechos legales independientemente de los caprichosos afectos de su progenitor.

La poligamia no estaba prohibida por la Toráh. Más tarde en la historia de Israel, el sabio Rabbenu Guereshón Ben Rabbí Iehudáh (nacido en el año 965 en la ciudad de Metz, hoy Francia), llamado Meorha-Goláh -Luminaria del exilio- estableció, con el acuerdo de las comunidades, su prohibición formal. Esta prohibición, formulada en Alemania, donde vivió y actuó, abarcó en una primera etapa a las comunidades judías europeas. El edicto de la prohibición, caducó al final del quinto milenio del calendario hebraico, nunca fue derogado, quedando tácitamente prorrogado, hasta “hacerse ley” en Israel. Más adelante las comunidades judías españolas y orientales, incorporaron reglamentaciones legales con esta misma finalidad. A modo de ejemplo, las comunidades judías de Marruecos hasta el día de hoy, incluyen en la “ketubáh” -acta matrimonial judaica- una enmienda que prohíbe al esposo “contraer nupcias” con otra mujer, mientras esté vigente el acta matrimonial. Esta cláusula, parte inamovible del texto de la “ketubáh”, testimonia el desarrollo de las leyes de matrimonio y nupcias del pueblo de Israel.

Versículo 16: “...EL DIA QUE HAGA HEREDAR...”

Ya sea por cesión gratuita de bienes en vida, por testamento dispuesto en su lecho de enfermo, o por disposición legal de la corte de justicia, después de su fallecimiento (Ibn Hezra).

En la Toráh, el primogénito siempre ha ocupado un lugar preeminente.

La Prímogerntura.

Desde los albores de nuestra historia, en la época de los Patriarcas de Israel, aparece en la Toráh el tema de la primogenitura, con su secuela de conflictos, llegando a casos límite que provocaron rupturas familiares.

En Génesis Cap. 25:29 y ss., Hesav, a solicitud de Iahacób le vende su primogenitura.

Si bien no es común en el texto bíblico esta situación, en 1 Crónicas 5:1 -2, encontramos el caso de la revocación de los derechos de primogenitura por parte del padre. "Los hijos de Reubén, primógenito de Israel, pues él era el primogénito, mas habiendo profanado él, el lecho de su padre, su primogenitura fue dada a los hijos de Iosef, hijo de Israel; mas no para asignársela, pues lehudáh prevaleció por sobre sus hermanos y el conductor procedió de él, aunque la primogenitura correspondiera a Iosef". Los derechos de primogénito, no se reconocen "per se; éste deberá evidenciar fuerza y moral para regir los destinos de su familia.

De allí -según Abarbanel- los derechos patrimoniales del primogénito. A su entender, el "bejor" -primogénito-, que es el hijo varón nacido con vida y que engendra un hombre por primera vez; asegurará la continuidad del género. Este no debe ser confundido con el primogénito de la mujer, llamado "peter rehem"

-el que abre la matriz de su madre-.

Según Abarbanel la Toráh le concede derechos patrimoniales especiales ya que sucederá y mantendrá la memoria de su padre, recibiendo de éste un afecto especial. Además, es la prueba de que su padre "tiene capacidad de engendrar hijos...". Abarbanel agrega que dichos derechos patrimoniales no rigen respecto a la herencia de los bienes maternos. No debe confundirse los derechos patrimoniales especiales (versículo 17) con el hijo privilegiado. En este sentido debemos resaltar una línea de pensamiento coherente y continua en todo el Tanaj. Abraham, por Mandato Divino, designa como su sucesor a su hijo menor Itshak en lugar de Ishmahel, el mayor. También Iahacób -el menor- será el fundador de la Casa de Israel, y no Hesav -el mayor-. Iahacób a su vez, ama especialmente a Iosef, menor que sus hermanos, y entre los hijos de éste otorga prioridad a Efraim el menor, no Menashéh.

El profeta Shemuel ungirá a David, el menor de los hijos de Ishai, para reinar sobre Israel.

El ser humano es apreciado por los valores, esfuerzos y logros que jalonan su vida antes q por la primogemtura.

La elección de Israel parece seguir esta línea de pensamiento. Leemos en Deuteronomio 7:7:

“No porque seáis más numerosos que los dem pueblos os ha deseado Adonai y os ha escogido, ya que vosotros sóis el más pequeño de entre los pueblos”.

Cuando la Toráh sea promulgada en Sina se reconocerá al primogénito el derecho a gozar de una doble parte de la herencia paterna, en relación a sus hermanos (Deuteronomio 21:17).

Versículo 17: “...DOS PARTES...”

“Si los hijos herederos son dos, se dividen todos los bienes en tres partes, asignándosele primogénito dos de ellas” (Ibn Hezra).

Versículo 17: “DE TODO LO QUE SE HALLARE EN SU PODER...”

Este patrimonio especial del primogénito afectaba solamente a los bienes existentes en el momento de fallecer el padre, no así los bienes eventuales posteriores, como por ejemplo, los que eventualmente dejarla madre a su fallecimiento (T. B. Berajot 52 A).

Versículo 18:”CUANDO TUVIERE UN HOMBRE, UN LUJO DESVIADO Y REBELDE...”

El Talmud la considera solamente una ley teórica preventiva.

Según T. B. Sanhedrín 71A, este caso “ lo haiá velo hatid lihot”, o sea ni ha ocurrido ni ocurrirá en el futuro.

Este texto que, aparentemente, dicta en forma lapidaria una sentencia de muerte para el delincuente juvenil, ha sido interpretado por los maestros del Talmud como una prevención a padres y educadores acerca de los riesgos de una educación deficiente. Por eso el Talmud ahonda en una serie de requisitos y condiciones altamente restrictivas, que imposibilitan su aplicación.

Los padres pueden incurrir en tal cantidad de errores al educar a sus hijos en el marco de la vida matrimonial, que quedan inhabilitados para proseguir una causa legal contra el joven delincuente. A modo de ejemplo, uno de los requisitos exige que el padre y la madre vivan en armonía constante para que el hijo escuche sus palabras al unísono y no “en dos voces distintas”. De las acciones, palabras, actitudes y silencios de los padres depende el destino espiritual y aun físico de sus hijos.

E) autor de Minháh Beluláh explica que este hijo desviado y rebelde quiere enseñar a sus padres en lugar de aprender de ellos; lo que es considerado una forma no natural de educación.

Por su parte Sahadiá Gaón en su versión al árabe de la Toráh, vierte los términos “zolél vesobé” -glotón y bebedor- como “inmerso sin freno alguno en actos delictivos”.

Versículo 22: “...Y LO COLGARES SOBRE CADALSO”.

Versículo 23: “NO HARÁS PERNOCTAR SU CADÁVER SOBRE EL CADALSO...”

“El sentido literal de estos versículo es que, cuando un hombre incurriere en una falta grave que lo hiciera pasible de la pena de muerte, y fuere colgado por la gravedad de su ofensa, no se hará pernoctar su cadáver sobre el cadalso, ya que maldito de todos los hombres es quien está colgado, pues de entre todas las penas de muerte, ésta es la más degradante y despreciable. Y no corresponde que mancillemos la tierra y que haya maldición de D’s. en la Tierra de Santidad, pues allí ha mandado El la bendición y la vida hasta siempre” (Rambán).

Según los sabios de Talmud, aquellos que incurrían en blasfemia de Ds. o en idolatría eran colgados, por un instante, en un cadalso después de su ajusticiamiento (citado por S.R.Hirsh).

## CAPÍTULO 22.

1. No habrás de ver, al buey que es de tu hermano o a su cordero, extraviados y te ocultes de ellos; devolver los habrás de devolver a tu hermano.
2. Empero si no estuviere cercano tu hermano a ti, o no lo conocieres; lo habrás de recoger, a tu casa y estará contigo hasta que lo requiera tu hermano, y se lo habrás de devolver.
3. Y así habrás de hacer a su asno; y así habrás de hacer a su prenda, y así habrás de hacer a todo objeto extraviado de tu hermano que se le perdiere y tú lo hallares. No deberás ocultarte.
4. No habrás de ver el asno que es de tu hermano, o su buey, caídos en el camino y te ocultes de ellos; levantar habrás de levantar con él.
5. No deberá haber atuendo de hombre sobre mujer, ni deberá vestir el hombre prenda de mujer; ya que abominación de Adonai tu D’s., es todo el que practica esto.
6. Si apareciere un nido de pájaros ante ti, en el camino, en cualquier árbol, o sobre la tierra: polluelos o huevos, y la madre yace sobre los polluelos o sobre los huevos, no habrás de tomar la madre junto con las crías.
7. Liberar habrás de liberar a la madre ya las crías podrás tomar para ti; ya que va a ser bien para ti y prolongarás días.

### **Aliá Tercera**

8. Cuando edifiques una casa nueva de hacer un parapeto a tu azotea y no pondrás [ser] causal de sangre en tu casa, ya que podría caer, el que cayere de ella.
9. No habrás de sembrar tu viñedo con mezcla de semillas; no sea que quede prohibida la primicia de la semilla que hubieres sembrado y el fruto del viñedo.
10. No deberás arar con buey y con asno juntos.
11. No habrás de vestir –"shahatnéz" es lana y lino juntos.
12. Fimbrias trenzadas te habrás de hacer sobre los cuatro rincones de tu ropa, con la que te hayas de cubrir.

13. Cuando desposare un hombre a una mujer y cohabitare con ella y le tuviere aversión:

14. Y le imputare achaques con palabras y difundiere a su respecto difamación: y dijere: “A esta mujer yo he desposado, me he acercado a ella y no le he hallado prueba de doncellez”.

15. Habrá de tomar el padre de la moza y su madre, y sacarán las pruebas de la virginidad de la moza ante los ancianos de la ciudad, en la corte.

16. Y dirá el padre de la moza a los ancianos: “A mi hija yo he dado a este hombre por esposa, y él le ha tenido aversión.

17. Y he aquí que él ha imputado achaques con palabras, diciendo: No he hallado a tu hija pruebas de su doncellez; empero éstas son las pruebas de la doncellez de mi hija”: y extenderán la prenda ante los ancianos de la ciudad.

18. Y prenderán los ancianos de la ciudad aquella al hombre; y lo flagelarán.

19. Y lo castigarán a él: cien monedas de plata, y se lo darán al padre de la moza. Ya que ha difundido difamación con respecto a una doncella de Israel. Y para él deberá ser esposa, no podrá divorciarla durante todos sus días.

20. Empero si verdad fuere la cosa esta:

No fueron halladas las pruebas de la doncellez de la moza.

21. Habrán de sacar a la moza a la entrada de la casa de su padre, y la lapidarán los hombres de su ciudad con piedras y será muerta. Pues ha hecho vileza en Israel, al prostituir la casa de su padre; y extirparás lo malo de en medio de ti.

22. Cuando se hallare un hombre que se hubiere acostado con mujer maridada, habrán de ser muertos también los dos: el hombre que se acostare con la mujer y la mujer; y extirparás lo malo de Israel.

23. Cuando hubiere moza virgen, desposada a un hombre; y la hallare un hombre en la ciudad y se acostare con ella.

24. Habréis de sacar a los dos a la corte de la ciudad aquella, y los habréis de lapidar a ellos con piedras y serán muertos: a la moza por causa que no ha gritado en la ciudad; y al hombre por causa que ha vejado a la esposa de su prójimo. Y extirparás lo malo de en medio de ti.

25. Empero si en el campo hallare el hombre a la moza desposada, y la agarrare el hombre y se acostare con ella, habrá de ser muerto el hombre que se acostare con ella, solo.

26. Empero a la moza, no habrás de hacer nada: no tiene la moza cargo de ofensión, pena capital. Pues como si se hubiere erguido un hombre contra su prójimo y lo asesinare, así es la cosa esta.

27. Ya que en el campo él la ha hallado: ha gritado la moza desposada, y no hay quien la salve a ella.

28. Cuando hallare un hombre a una moza virgen -que no ha sido desposada y la agarrare y se acostare con ella: y fueren hallados.

29. Habrá de dar el hombre que se hubiere acostado con ella, cincuenta monedas de plata y para él habrá de ser su esposa, puesto que la ha vejado, no podrá divorciarla durante todos sus días.

## **NOTAS CAPÍTULO 22.**

Versículo 1: “...EXTRAVIADOS...DEVOLVER LOS HABRAS DE DEVOLVER A TU HERMANO”.

La ley incluida en la “hashabát abedáh” -la obligación de restituir al prójimo su propiedad extraviada- aparece por primera vez en Exodo 23:4.

Aquí se menciona la propiedad de ‘tu hermano’, mientras que en Exodo se trata de la de “tu enemigo”. Por eso entendemos que la Toráh en Exodo está hablando en especial a nuestros malos impulsos, para que no interpretemos que la ley regula solamente las relaciones entre amigos.

Creo conveniente citar a Maimónides, que dice: “Este ‘enemigo al que se refiere la Toráh, es un judío y no un gentil, lo cual parece contradictorio, ¡ya que la Toráh prohíbe odiar a tu hermano! Se trataría de un judío que no observa 1a Toráh, sin que por eso haya que discriminar ya que el Creador quiere a cada judío, piadoso o impío, siempre y cuando pertenezca al pueblo

Israel e invoque a D’s.”. “Ya que D’s. no desea que el impío muera, sino que cambie su senda para que viva (Ieliezekel 33:11)”. (Extractado de Mishnéh Toráh, Hiljot Rotseah Cap. 13, Halajáh 14)..

Nahmánides resalta que la obligación de devolver a su dueño los animales extraviados implica de nuestra parte “trabajo y esfuerzo”.

Los sabios del Midrash interpretan intensivamente esta mitsváh de la devolución, lo que conduce a su aplicación con todo rigor. Nos dirán que debe ser cumplida reiteradamente, todas las veces que sea necesario. El Midrash interpreta que el versículo 2 exige interrogar a nuestro prójimo cuando viene a reclamar su propiedad para asegurarnos que es el dueño real. Para ello tendrá que presentar pruebas contundentes e irrefutables (T.B. Babá Metsiháh 28B).

Interpretando las palabras “y se lo habrás de devolver”, el Talmud entiende que no hay que devolver deudas a nuestro prójimo, entendiendo por tales los gastos de comida ocasionados por el animal custodiado. Estos gastos no deben exceder el valor del animal. Por ello dictamina que “cualquier animal encontrado y custodiado, si trabaja y come, sus gastos se considerarán compensados por el trabajo que efectúe para su custodia. Si solamente come y no trabaja, se deberá venderlo, custodiando el importe de la venta para devolverlo oportunamente. A eso se llama “devolución de lo perdido” (T.B. Babá Metsiháh 28B).

Por último Rabbenu Behayé recuerda que esta mitsvah y las que siguen, son consecuencia directa de la mitsváh central que nos pide amor al prójimo, ya que este amor implica velar por su bienestar, incluyendo la integridad de sus bienes materiales.

Versículo 4: “...LEVANTAR HABRÁS DE LEVANTAR CON EL”.

‘Hay que ayudarlo a levantar la carga que se ha caído, y colocarla otra vez sobre el animal’ (Rashi).

En Exodo 23:5 leemos: “Cuando vieres al asno que es de tu enemigo, que yace bajo su carga, no te abstengas de ayudarlo, ayudar habrás de ayudar junto a

él". Rashi entiende que hay que ayudar a descargar la sobrecarga que está sobre el animal.

De acuerdo con el Talmud, dos razones motivan esta mitsváh: la prohibición de tsahar bahalé haím"- causar sufrimiento al animal- y, "lajuf et itsró haráh" -la represión de nuestros malos instintos con respecto al enemigo-. La mitsváh de evitar el sufrimiento animal prohíbe matar animales sin ninguna utilidad. Sólo es permitido sacrificar animales para la alimentación de las personas. Está prohibido matar animales con crueldad o por placer (Guía de los Perplejos III: 17).

Esta ley no se aplica ala vivisección con fines terapéuticos (Shultián Haruj Sección Even Hahezzer, párrafo 5 inciso 14).

Versículo 5: "NO DEBERÁ HABER ATUENDO DE HOMBRE SOBRE MUJER..."

"De manera que se mezcle con los hombres, simulando ser uno de ellos, siendo la verdadera razón la promiscuidad sexual" (Basado en Rashi).

Versículo 5: "...NI DEBERÁ VESTIR EL HOMBRE PRENDA DE MUJER..."

"Para evitar que pueda confundirse entre las mujeres" (Rashi).

Versículo 5: "...YA QUE ABOMINACION..."

"La Toráh prohíbe al hombre y a la mujer trastocar su vestimenta solamente cuando este cambio conduce a hechos abominables" (Rashi).

Según Ibn Hezra, la inserción de esta ley en este contexto bélico, se debería a que creada para ser fuente de vida y descendencia, la mujer no debe "vestir atuendo de hombre para salir a la guerra.

Los sabios del Talmud han ampliado los alcances de esta prohibición, legislando que el hombre no debe recurrir a medios de estética y embellecimiento inherentes ala condición femenina. Nuestro versículo intenta evitar aquellas desviaciones que pudieran atentar contra la condición y rol naturales de cada uno de los sexos (véase el Talmud lerushalmi Tratado Shabbat 6A).

Versículo 6: "...NO HABRÁS DE TOMAR LA MADRE JUNTO CON LAS CRIAS".

Según Rashbám esta mitsváh se relaciona con la que nos prohíbe 'cocer el cabrito en la leche de su madre" (Exodo 23:19) y la que prohíbe sacrificar a un animal junto con su cría (Levítico 22:28), condenando la crueldad y la voracidad que representa el inmolar madres e hijos y luego cocerlos y comerlos juntos (basado Rashbám).

Véase nuestros amplios comentarios en Levítico 22:27-33.



Por su parte, el comentarista Ibn Caspi, su libro Mishnéh Quésef, señala que la Torah enuncia mitsvot que nos conducen al cuidado y mantenimiento de los cuatro reinos del universo: el mineral, el vegetal, el animal y el par te (ser humano), promoviendo la armonía e el hombre y su medio ambiente. El ser humano debe ser consciente de su inserción en el mi universo de los vegetales, los animales y la piedra inerte. Si empezamos por sentir compromiso por los demás reinos, llegaremos a la finalidad última de la Toráh, que es tener compasión la “buena persona”. Todo el mundo fue creado para ordenamos este precepto.

Esta mitsváh afecta solamente alas aves pi. ras que componen nuestra alimentación; las impuras no tienen por qué ser cazadas o sacrificadas.

Versículo 8: “CUANDO EDIFIQUES UN CASA NUEVA...”

El autor de Minháh Beluláh explica que - ta mitsváh no se refiere solamente al constructor, sino que es extensiva a quien adquiera, herede o reciba una casa como regalo.

Versículo 8: “... Y NO PONDRAS [SER] CAUSAL DE SANGRE...”

Cualquier cosa que pueda dañar, como por ejemplo un perro malo o una escalera deficiente (T.B. Ketubbot 41B).

El sentido de esta mitsváh es que el propietario de la casa que ofrece hospitalidad, debe ser consciente de “aquellos daños provocados por casuales domésticos”.

Versícu1o “NO HABRÁS DE SEMBRAR TU VIÑEDO CON MEZCLA DE SEMILLAS.”

En Levítico 19:19 leemos: “Mis leyes habréis e observar. Tus animales no cruzarás en yuntas de distintas especies, tu campo no habrás de sembrar con mezcla de semillas y ropa de fibra mezcla de -shahatnez- no portarás sobre tu cuerpo. En este versículo la prohibición no afecta al viñedo, sino solamente al campo. Por eso Deuteronomio 22:9 lo incluye especialmente Además e nuestro versículo resulta que el producto de tu viñedo, donde se hubiere infringido la ley de “kilaim”, quedará prohibido para ser usado para toda forma de aprovechamiento; a diferencia del campo donde hubiere infracción de la ley de “kilaim” -mezcla de semillas-.

Versículo 10: “NO DEBERÁS ARAR CON BUEY Y CON ASNO JUNTOS’.

“Ya que la fuerza del asno no es similar a la fuerza del buey” (Ibn Hezra).

Hizekuni explica que ya que el buey es rumiante y está comiendo permanentemente, mientras el asno no lo es, resultaría que uno estaría comiendo y el otro ayunando, incurriendo su dueño en “tsahar bahalé l3aím”, sufrimiento de animales, que la Toráh considera crueldad.

Los sabios del Talmud amplían esta ley a cualquier otra yunta de animales de características diferentes (T.B. Babá Kammáh 54B).

Versículo 11: "NO HABRAS DE VESTIR SHAHATNEZ QUE ES LANA Y LI. NO JUNTOS".

Véase nuestro comentario respecto a las posibles razones de esta ley en Levítico 19:19, en nuestra edición pág. 165.

Versículo 12: "FIMBRIAS TRENZADAS TE HABRÁS DE HACER SOBRE LOS CUATRO RINCONES DE TU ROPA...'

Referencia a la mitsváh de "tsitsit" enunciada en Números 35:37- 41. Véase nuestros comentarios en nuestra edición pág. 126.

Rashi explica que la sucesión de las mitsvot de "shahatnez" (prohibición de usar ropaje de lana y lino entretreídos) y "tsitsit", indica que se puede colocar fimbrias en un "talit", aunque para ello deban mezclarse lana y lino.

Versículo 13: "CUANDO DESPOSARE UN HOMBRE A UNA MUJER..."

Las leyes casuísticas comprendidas entre los versículos 13 y 29 denotan la importancia que la Toráh concede a los derechos morales de la mujer y al aspecto determinante de la consagración matrimonial.

De acuerdo a la Toráh... escrita y oral-, el hombre y la mujer que deciden unir sus vidas lo harán solamente mediante actos formales, definidos y públicos, que conformarán una valla protectora para los sentimientos íntimos de amor que anidan en sus corazones.

Los actos formales que sellan la unión conyugal, deben tener una amplia resonancia social.

De acuerdo a la Toráh, esta unión (hoy llamada "kiddushín") se celebraba en dos etapas: a) "erusin", una suerte de esponsales, y b) "suim", la etapa de la consumación plena del matrimonio.

A veces sucedía que la primera etapa se daba lugar cuando la joven aún no había alcanzado pubertad plena. En ese caso su padre recibía kiddushin - compromiso nupcial consagradorio- por ella. La joven, al alcanzar la pubertad plena podía ratificar o rectificar libremente la decisión de su padre. Si la rectificaba, amparándose en la ley de "miunin", se convertía "memaenet", quiere decir que revocaba decisión paterna.

De no ser así, la joven, que seguía viviendo el hogar paterno durante un período de transición de seis meses, ya era considerada esposa legal del hombre que había dado los kiddushim con la consiguiente exigencia de lealtad plena lisa y llana. De ser falseada esa lealtad, los transgresores soportarían el peso de la ley correspondiente.

La Toráh entiende que la virginidad es condición natural de esta relación. Por ello legisla con nitidez acerca de las posibles ofensas, calumnias y tergiversaciones que pudiesen aparecer.

Estos versículos han sido desarrollados principalmente en los tratados talmúdicos Ketubbot y Kiddushín.

La figura legal del transgresor de las leyes que aparecen entre los versículos 13y 19, lleva el nombre de “motsí shem rah -difamador-.

Versículo 17: “... Y EXTENDERAN LA PRENDA...”

Metáfora que indica que tendrán que presentarse testigos de ambas partes, hasta aclarar el y quedar todo ‘claro cual prenda inmaculada’ (T.B. Ketubbot 46A). Versículo 19: “...NO PODRA DIVORCIAR. LA DURANTE TODOS SUS DIAS”.

“En el caso tratado en este pasaje de la Toráh, el esposo se ha comportado en forma vergonzosa respecto a su esposa, para forzar la anulación del matrimonio. La Toráh, entonces, le niega este derecho por siempre jamás. En la medida que de él dependa, esta mujer será su esposa para siempre. El no podrá deshacer el vínculo matrimonial sin el acuerdo previo de ella” (S.R.Hirsh).

Versículo 19: “...NO PODRA DIVORCIAR. LA DURANTE TODOS SUS DIAS’.

“En el caso tratado en este pasaje de la Toráh, el esposo se ha comportado en forma vergonzosa respecto a su esposa, para forzar la anulación del matrimonio. La Toráh, entonces, le niega este derecho por siempre jamás. En la medida que de él dependa, esta mujer será su esposa para siempre. El no podrá deshacer el vínculo matrimonial sin el acuerdo previo de ella” (S.R.Hirsh).

Versículo 23: “...Y LA HALLARE UN HOMBRE EN LA CIUDAD...”

Versículo 25: “EMPERO SI EN EL CAMPO HALLARE...”

Entre los versículos 23 y 27, la Toráh analiza los casos de violación o seducción de jóvenes desposadas.

Maimónides legisla considerando “seducción el caso en que la joven se aviene a la relación, y “coacción” cuando la relación es forzada. Agrega que cuando el hecho ocurre en un “campo”, lejos de un centro urbano, existe presunción de coacción del hombre sobre la mujer, a menos que hubiere testimonio fehaciente en contra. Mientras que si el hecho ocurriera en un centro urbano, existe la presunción de seducción mutua, a menos que surja un testimonio fehaciente en contra, como por ejemplo de que el hombre estuviere armado y amenazare a la mujer (Mishnéh Toráh Hiljot Naharáh Betuláh Cap.I halajot I y’2).

## CAPÍTULO 23

1. No tomará el hombre a la mujer de su padre, ni habrá de descubrir el regazo (visto por) su padre.
2. No podrá formar parte -ni el de testículos magullados ni el de pene mutilado- de la congregación de Adonai.
3. No podrá formar parte el mamzer de la congregación de Adonai. Ni aún la generación décima, podrá formar parte de la congregación de Adonai.
4. No podrá formar parte el Hammoní y el Moabí, de la congregación de Adonai, ni aún la generación décima, podrán formar parte de la congregación de Adonai, hasta siempre
5. Por causa que no se adelantaron hacia vosotros con el pan y con el agua, en e1 camino, a vuestro salir de Egipto, y porque asalarió contra ti, a Bilhám, hijo de Behor de Petor -Aram Naharaím para maldecirte.
6. Empero no consintió Adonai tu D's., escuchar a Bilhám; mas te trocó Adonai Ds., la maldición por bendición, porque te ha amado Adonai, tu D's.
7. No buscarás su paz ni su bien, durante todos tus días, por siempre.

### Aliá Cuarta

8. No repudies al Edomí, porque tu hermano es; no repudies al Egipcio por que forastero fuiste en su tierra.
9. Los hijos que les nazcan a ellos, en tercera generación, podrán formar parte de la congregación de Adonai.
10. Cuando salieres en campamento contra tus adversarios, te habrás de cuidar de cualquier cosa mala.
11. Si hubiere en ti un hombre que no estuviere puro, por polución nocturna, Deberá salir a las afueras del campamento, no podrá venir al medio del campamento.
12. Y será que al declinar la tarde, se lavará con agua, y al ponerse el sol, podrá venir al medio del campamento.
14. Y un lugar (aprestado) tendrás en Las afueras del campamento y habrás e salir allí, afuera.
13. Y estaca tendrás, amén de tus armas, y será que al sentarte afuera, excavarás con ella y volverás y cubrirás tus heces.
15. Ya que Adonai tu D's., Su Divinidad se expande en medio de tu campamento, para librarte y para entregar a tus enemigos ante ti; y habrá de ser tu campamento sagrado. Para que no vea en ti soeza, y se retire: por detrás de ti.
16. No habrás de entregar el esclavo a su amo: que se amparare en ti, de ante su amo.
17. Contigo podrá habitar en medio de ti: en el lugar que haya de elegir en alguna de tus ciudades, en lo bueno para él; no lo oprimas.
18. No habrá hieródula de las hijas de Israel ni habrá hieródulo de los hijos de Israel.
19. No podrás traer paga de ramera ni trueque de perro a la casa de Adonai tu D's., por ningún voto; ya que abominación de Adonai tu D's., son también ellos dos.
20. No usurearás con tu hermano: usura de plata, usura de víveres, o usura de cualquier cosa que se usurea.

21. Con el extranjero podrás usurear, empero con tu hermano no usurearás; ya que te habrá de bendecir Adonai tu en todo lo que emprendiere tu mano, sobre la tierra que tú vienes allí, para poseerla.

22. Cuando formares un voto ante Adonai tu D's., no habrás de tardar en cumplirlo; ya que requerir, habrá de requerirlo Adonai tu Ds., de contigo; y habrá en ti pecado.

23. Pero cuando te abstuvieres de formular votos, no habrá en ti pecado.

24. Lo que saliere de tus labios habrás de cuidar y lo habrás de hacer, tal como formulaste voto ante Adonai, tu D's. - voto voluntario- lo que hablaste con tu boca.

#### **Aliá Quinta**

25. Cuando vengas al viñedo de tu prójimo, podrás comer uvas, según tu deseo, hasta saciarte; empero en tus prendas no podrás poner.

26. Cuando vengas a las mieses de tu prójimo, podrás recoger granos con tu mano; empero la hoz no podrás levantar sobre las mieses de tu prójimo.

### **NOTAS CAPÍTULO 23.**

Versículo 1: “NO TOMARÁ EL HOMBRE A LA MUJER DE SU PADRE...”

No puede existir vínculo nupcial entre un hombre y la que fue mujer de su padre. Esta ley tiene vigencia aún después del fallecimiento del padre (Rashi).

Véase en Levítico 18, las leyes de relaciones entre consanguíneos y otros familiares.

Versículo 2: “NO PODRÁ FORMAR PARTE DE LA CONGREGACIÓN DE ADONAI”.

Desde este versículo y hasta el 9, la Toráh enumerará aquellos hombres considerados ineptos física o legalmente para ingresar a la congregación de Adonai, es decir, para contraer nupcias lícitamente con fines de la continuidad de la especie, dentro de un marco de moralidad y satisfacción conyugal de ambos contrayentes.

En primer lugar menciona a aquellos que, por ineptitud física determinante, no pueden responder a los requisitos de una unión conyugal. Esta podría ser la causa de que la esposa incurriera en relaciones extra matrimoniales. En Levítico 19:29 leemos: “No profanes a tu hija prostituyéndola...”, donde los sabios del Talmud ven una alusión a aquel padre que elige un esposo inadecuado para su hija. Esta compulsión equivale a alentar la prostitución (basado en Abarbanel).

Versículo 3: “NO PODRÁ FORMAR PARTE EL MAMZER DE LA CONGREGACION DE ADONAI...”

‘Se considera “mamzer” al hijo de un hombre y una mujer que no pueden contraer matrimonio legal entre sí, pudiendo hacerlo con otros, por medio de

jupáh y kiddushín. O sea, el fruto de la unión entre un hombre y una mujer que han violado la ley de “haraíot” –de relaciones incestuosas- (basado en T.B. Iebamot 49A y Kiddushn 66B).

Uno de los ejemplos más frecuentes es el de aquella mujer que, habiéndose casado con “jupáh” y “kiddushín”, se aleja de su esposo sin recibir “guet” (acta de divorcio rabínica) uniéndose a otro hombre y concibiendo un hijo de él.

La etimología de la palabra ir? “mamzer” no resulta muy clara.

Algunos sabios del Talmud interpretan que, siendo las raíces hebreas triliterales, la palabra “mamzer”, que no es trilateral, podría resultar de la contracción de las palabras “mum” y “zar” -defecto extraño- (T.B. Iebamot 76A).

Versículo 3: “...CONGREGACION DE ADONAI..”

Este término comprende a quienes contraen nupcias de acuerdo a la Halajáh, la ley judía. Los hijos nacidos de estas uniones conyugales son llamados por la Toráh “kehal Adonai” -la congregación de Adonai

Versículo 4: “...EL HAMMONI Y EL ABI...”

Estos dos pueblos son descendientes de mamzerím, como lo indica el nombre de ? Moa,

Los fundadores de estos dos pueblos nacieron de una relación incestuosa mantenida entre Lot y sus dos hijas (véase Génesis 19:3 1 y ss Además la Toráh menciona otras conductas i nobles de su parte respecto al pueblo de Israel Por ello, Hammonitas y Moabitas no podrán ingresar al pueblo de Israel, ni aún convirtiéndose a su religión.

Los Sabios del Talmud interpretaron que esta prohibición afecta solamente a los varones de ambos pueblos, culpables de la mencionada acción innoble (véase Talmud Ierushalmi Tratado Iebamot 88 halajáh 3).

Prueba de ello lo constituye el caso de Rut, quien, aun siendo Moabita, ingresó al pueblo de Israel (véase el libro de Rut).

Por último, el versículo 5 alude a Números 20:14 y ss. y 22:2 y ss.

Esta ley perdió vigencia más adelante, debido a las contingencias históricas: “Cuando vino el rey Senaquerib, él confundió las naciones” (T.B. Berajot 28:A).

Cuando el rey asirio Senaquerib conquistó las tierras del Oriente Medio -desde el Eufrates hasta el Mediterráneo- procedió a una transferencia y mezcla forzosa de naciones y pueblos. Los habitantes de la tierra de Hammón y Moab, ya no fueron los Hammonitas y los Moabitas, y así sucesivamente con

los demás pueblos que enuncia la Toráh en nuestro contexto.

Versículo 9: “...EN TERCERA GENERACION...”

Con su gran comprensión humana, la Toráh os recomienda no repudiar aun a pueblos que verdaderamente nos han esclavizado o han interferido en nuestra independencia. La tercera generación - cuando la sensación de parentesco empieza a debilitarse- de descendientes de Edomitas o Egipcios, cuyos abuelos se hubieran convertido al judaísmo, podrá ingresar libremente a nuestro pueblo, contrayendo nupcias con sus hombres y mujeres. De esta forma quedará cerrado el ciclo de enemistad.

Rashi recuerda que los miembros de los demás pueblos de la tierra, una vez convertidos legalmente y con sinceridad, podrán contraer de inmediato nupcias con judíos.

Versículo 15: “...Y HABRA DE SER TU CAMPAMENTO SAGRADO...”

Esta es la razón de ser de las leyes enunciadas a partir del versículo 10.

El Área que contenía las Tablas de la Toráh, confeccionada por Moshéh, salía con ellos en las confrontaciones bélicas (Hizekuni).

Tanto las leyes de pureza espiritual y física, como la buena salud y sanidad, deben ser escrupulosamente observadas. Lamentablemente “en condiciones de guerra se suelen descuidar las buenas costumbres y los aspectos humanos.

Resulta difícil reintegrar a los soldados a la vida civil y a las normas básicas de urbanidad.

Por eso la Toráh nos pide que nos cuidemos de “cualquier cosa mala”. El ser humano ha sido creado para la paz. La guerra debe ser una coyuntura efímera. El campamento debe seguir consagrado y pulcro, aún en tiempos de emergencia. En las situaciones límite se revelan los auténticos valores, que distinguen al ser humano del mundo animal e irracional. Versículo 16: “NO HABRAS DE ENTREGAR EL ESCLAVO A SU AMO...”

Se trata de la ley de “no extradición”, o de “asilo”, aunque va más allá de la acepción convencional de esos términos.

Ibn Hezra sugiere que se trataría de un esclavo -no hijo de Israel- que huye de su amo - tampoco hijo de Israel- para buscar refugio entre nosotros. “Este fugitivo viene al campamento de Israel, perla Gloria del D’s. de Israel, y por lo tanto extraditarlo sería incurrir en “Jilul Hashem” -la profanación del Nombre de D’s.-”.

Por otra parte, en el versículo 17 se exige la libertad total de residencia, “para este fugitivo extranjero”, que podrá residir “en el lugar que haya de elegir en alguna de tus ciudades, en lo bueno para él”. El único criterio para fijar su

residencia será su comodidad. Como dice Hizzekuni: podrá elegir el lugar donde encuentre su sustento”.

Pocos países democráticos pueden exhibir un trato de esta categoría para las personas desplazadas en búsqueda de libertad.

Versículo 19: “NO PODRÁS TRAER PAGA DE RAMERA NI TRUEQUE DE PERRO...”

Literalmente, esto hace referencia a un cordero ofrecido después de haber sido trocado por un perro (basado en T.B. Temuráh 29B).

El autor de Minháh Beluláh lo considera un eufemismo por dineros mal habidos”, por prostitución en este caso.

Versículo 20: “NO USUREARAS CON TU HERMANO...”

Alusión a Exodo 22:24: ‘Si plata prestares a Mi pueblo, al pobre que está contigo, no seas para con él como acreedor... No habréis de imponer sobre él interés”.

La palabra “neshej” -interés- deriva del verbo “nashoj” -morder-, ya que el interés se parece ala mordedura de la víbora. Al principio, por su tamaño, no se la percibe, pero después invade todo el cuerpo; y así el interés, cuyo daño al principio no se aprecia, hasta que afecta el patrimonio, causando el empobrecimiento del deudor (basado en Rashi).

El versículo citado empieza en singular y concluye en plural: “lo tesimun halav neshej” -no habréis de ira poner sobre él interés-; “ya que la prohibición afecta por igual al prestamista, al notario público y a los testigos que lo avalan” (Ibn Hezra).

Esta ley figura también en Levítico 25:36 y 37.

Versículo 21: “CON EL EXTRANJERO PODRAS USUREAR...”

“Hay una diferencia entre es “tishoj” -tomar interés-y “tashij” -ofrecer interés-. Si bien a tu hermano no le puedes pedir ni ofrecer interés, al extranjero se lo puedes ofrecer” (Ibn Hezra, Siglo XII).

La ley es vinculante solamente si existe reciprocidad. De momento que el extranjero no está obligado a cumplir las leyes de la Toráh, ésta permite ofrecer interés por los préstamos que él nos pudiera conceder. Más aún, el comentarista Seforno (Siglo XVI) dice: “Págale el interés silo pactaste con él, y no lo traiciones. Mientras que a tu hermano, aunque hayas pactado con él y estés de acuerdo en pagárselo, es prohibido pagarle interés”.

El comentarista J.Z. Meklenburg (Siglo XIX) en su libro “HaKetab ve-haKabbaláh”, dice que cuando un judío no paga los intereses pactados a un



gentil, incurre en ni “hilul Hashem”- profanación del Nombre de D’s.-.

Versículo 22: “CUANDO FORMULARES UN VOTO ANTE ADONAI TU D.S”

Para la comprensión de los “nedarim”

-votos-, véase Números 30: 2y ss. y nuestra amplia introducción al tema.

Versículo 22: “...NO HABRÁS DE TARDAR EN CUMPLIRLO...”

Antes de que se cumpla el ciclo de las tres festividades de peregrinación” (Rashi).

Versículo 24: “LO QUE SALIERE DE TUS LABIOS...”

“Lo que pronuncien tus labios explícitamente en Nombre de D’s., pero no aquello que piense tu corazón sin pronunciarlo tu boca” (Ibn Hezra y Minháh Beluláh).

Versículo 25: “CUANDO VENGAS AL VIÑEDO DE TU PROJIMO...”

Este versículo y el siguiente, se refieren al trabajador contratado para trabajar en el viñedo o en el campo, y no a cualquier persona; porque eso equivaldría a una depredación de la propiedad privada (Rabbenu Behayé).

Versículo 25: “...EÍ4PERO EN TUS PRENDAS NO PODRÁS PONER”.

Pues equivaldría a robo. Es intención de la Toráh saciar el deseo del alma. Además, si no se le permite al obrero que trabaja en un viñedo comer lícitamente, la hará violando la legalidad (Rabbenu Behayé).

El autor de Toráh Temimáh interpreta así el alcance de esta leyes: “Parece, en efecto, que la autorización otorgada por la Toráh al obrero -de comer durante el trabajo- beneficia también al empleador. Pues el trabajador no debe verse obligado a utilizar la totalidad de su salario para mantener a su familia sufriendo hambre durante su trabajo, con la consiguiente debilidad y descenso del rendimiento. En este mismo espíritu la ley prohíbe al obrero ayunar en horas de trabajo, o trabajar horas suplementarias para otro empleador durante la noche, para alimentar a su familia. Todo esto reduciría su capacidad de trabajo. Por eso la Toráh le permite comer en el viñedo o en el campo, sin hacer extensivo este derecho a los miembros de su familia. Porque en ese caso el obrero podría verse motivado a llevar todo lo que pudiera para su familia, padeciendo él mismo hambre durante sus horas de trabajo”.

## **CAPÍTULO 24**

1. Cuando tomare un hombre a una mujer y la desposare; y será que si no hallare gracia en sus ojos -porque hallare en ella cosa impúdica- le escribirá para ella, documento de separación, se lo dará en su mano, y la alejará de su

casa.

2. Si cuando saliere de su casa, se marchare y fuere de otro hombre...
3. Y le cobrare aversión -el hombre último- y escribiere para ella documento de separación y se lo diere en su mano, y la alejare de su casa; o si muriere el hombre último -que la había tomado para él como esposa-
4. No podrá, su esposo, el primero, -el que la había alejado- volver a tomarla: para ser para él esposa; después de que ella hubiere sido mancillada, porque abominación es ante Adonai; y no habrás de acarrear pecado sobre la tierra, que Adonai tu D's., te concede a ti en heredad.

#### **Aliá Sexta**

5. Cuando desposare un hombre -a una esposa nueva- no deberá salir con el ejército y no pesará sobre él cosa alguna: exento quedará ¡para su casa! un año y hará regocijar a su mujer que ha desposado.
6. No se podrá preñar solera ni muela, porque una vida está prendando.
7. Cuando se hallare un hombre que hubiere secuestrado una persona de sus hermanos, de los hijos de Israel, y comerciare con él y lo vendiere; habrá de ser muerto el secuestrador aquel, y extirparás al malo de en medio de ti.
8. Cuídate con la afección de la lepra - para prevenir mucho- y para hacer; según todo lo que hayan de enseñar a vosotros los Cohaním, los Leviím; como Yo les he ordenado: observaréis para cumplir.
9. Has de recordar lo que había hecho Adonai tu D's., a Miriam: en el camino, a vuestro salir de Egipto.
10. Cuando fueres acreedor de tu prójimo: -deuda cualquiera- no entrarás a su casa para tomar su prenda.
11. Afuera permanecerás; y el hombre -del que tú eres acreedor- te sacará la prenda afuera.
12. Empero si hombre pobre fuere él, no habrás de dormir con su prenda.
13. Devolver habrás de devolverle la prenda a la puesta del sol, él se acostará con su manto, y te bendecirá, y para ti será mérito ante Adonai tu D's.

#### **Aliá Séptima**

14. No times al asalariado, al pobre o al menesteroso, de tus hermanos o de tu forastero que está en tu tierra, en tus ciudades.
15. En su día habrás de dar su paga antes de que se ponga el sol, ya que pobre es, y por esta paga él arriesga su vida; para que no clame contra ti a Adonai y haya en ti pecado.
16. No podrán ser muertos padres por hijos, ni los hijos por sus padres. Cada persona por su propia falta! podrán ser muertos.
17. No harás desviar el derecho del forastero ni del huérfano y no habrás de preñar ropa de viuda.
18. Y habrás de recordar que esclavo fuiste en Egipto y te rescató Adonai tu Ds. de allí; por ello Yo te ordeno hacer la cosa esta.
19. Cuando segares tu siega en tu campo y olvidares una gavilla en el campo, no habrás de volver a tomarla; para el forastero, para el huérfano y para la viuda será. Ya que habrá de bendecirte Adonai tu D's., en toda la obra de tus manos.
20. Cuando varees tu olivo, no habrás de rebuscar detrás de ti; para el forastero, para el huérfano y para la viuda será.
21. Cuando vendimies tu vid, no habrás de rebuscar detrás de ti; para el forastero, para el huérfano y para la viuda será.

22. Y habrás de recordar que esclavo fuiste en la tierra de Egipto; por ello Yo te ordeno hacer la cosa esta.

## **NOTAS CAPÍTULO 24.**

Versículo 1: "...SI NO HALLARE GRACIA EN SUS OJOS -PORQUE HALLARE EN ELLA COSA IMPÚDICA- LE ESCRIBIRÁ PARA ELLA DOCUMENTO DE SEPARACION..."

Se mantiene la ley de divorcio resultante de Levítico 21:7 y Números 30:10, regulando algunos de sus aspectos, a saber: un hombre que se ha divorciado legalmente de su esposa no podrá volver a desposarla si ella se hubiere vuelto a casar y divorciado por segunda vez.

La ley de divorcio merece una consideración especial, dada la desinformación que actualmente se tiene de ella. En la Toráh y en la Halajáh que deriva de ella, el ser humano ocupa un lugar central como individuo, creación peculiar de D's. Cuando D's. creó éste, nuestro mundo, formó con Su Infinita Sabiduría un ente viviente llamado Adam. Produjo luego una separación de este ente, apareciendo como protagonistas esenciales el hombre y su mujer, su esposa.

La centralidad de la pareja en matrimonio es evidente, amén de ser un hecho natural, querido, deseado y orientado por el Creador de toda la naturaleza.

La lealtad, fidelidad e incondicionalidad mutuas, son elementos constitutivos del matrimonio que, según la concepción judía tradicional, debe ser fuente de satisfacción y quietud espiritual para ambos cónyuges. El hombre suele dejar a su padre ya su madre para 'adherirse a su esposa, ya que ella es hueso de sus huesos y carne de su carne'.

El judaísmo concibe al matrimonio como la unión de dos seres en uno y por ello pretende de sus componentes lealtad.

Cuando estas expectativas se han desmoronado y no se logran en la vida conyugal, surgiendo signos de deterioro, el judaísmo entiende que esta unión ha fracasado. Para evitar la animosidad, el odio y las agresiones, dicta la ley de divorcio, que no será un simple "repudio", sino un procedimiento legal complejo, pausado y mesurado, dando lugar a una última oportunidad para la reflexión.

Hay divergencia entre los sabios de la Mishnáh en cuanto a las causales de divorcio. La escuela de Shammai entiende que el término "hervat davar -en nuestra versión 'cosa impúdica'- alude a una infidelidad matrimonial manifiesta y constatada o a cualquier otra indecencia sexual, mientras que la de Hillel el Sabio, entiende el término con mayor amplitud, como "cualquier razón privada, no constatable por testimonio alguno"

Si bien en principio la Halajáh acepta la interpretación de la escuela de

Shammai, regula una serie de excepciones que la tornan muy cercana a la de Hillel. Pues, de primar rigurosamente la posición de Shammai, la mujer divorciada quedaría estigmatizada por siempre, como culpable de infidelidad o falta sexual”. Para evitar ese daño, la Halajáh y los rabinos que la conocen, aplican las enseñanzas de la escuela de Hillel y de Rabbí Hakibá, quien, en un lenguaje cargado de eufemismos, acepta otros causales de divorcio originados en la relación personal entre los cónyuges (basado en T.B. Guittin 90A. Véase también el comentario de Toráh Temimáh a nuestro versículo, llamada 12).

Versículo 2: “...SE MARCHARE Y FUERE DE OTRO HOMBRE...”

Referencia a la mujer que ha contraído compromiso matrimonial formal, aunque el acto conyugal no haya sido consumado todavía. En este caso el ex esposo no podrá volver a casarse con ella, ya que en el momento de contraer nuevo compromiso matrimonial, se autoinhibe “ipso facto”, para volver a unirse a él. Así hay que entender el versículo 4: “...después de que ella hubiere sido mancillada...” (basado en “Sefer ha Sharashim” de Radak, comentando la voz “tame”).

Versículo 3: “...DOCUMENTO DE SEPARACION...”

“Este es un documento que cierta para siempre la relación conyugal’ (Ibn Hezra).

Este acta corta todo vínculo entre los cónyuges, para que no haya unión entre ellos, en ninguna cosa, por el resto de sus vidas (Iahel Or).

El término “sefer queritut”, en nuestra versión “documento de separación”, ha sido traducido al arameo como “guet pitturin”. Las letras de la palabra “guet” - acta de divorcio halájica- tienen valor numérico 12. Las líneas escritas del “guet” son doce. Esta forma de escribir el “guet” es escrupulosamente observada.

Versículo 4: “...DESPUES DE QUE ELLA HUBIERE SIDO MANCILLA.

D.Z. Hoffman interpreta que la finalidad de esta prohibición es impedir que la ley fomente una sucesión de divorcios y reconciliaciones conyugales, que constituirían una forma de eludir el deber de fidelidad matrimonial.

No sucede así cuando la pareja legalmente divorciada decide recomponer sus relaciones interrumpidas, no mediando ningún otro acto conyugal formal y vinculante.

En la terminología del Talmud, se llama “mahazir guerusható” al esposo que retorna a su ex esposa que ha permanecido divorciada.

Versículo 5: “...COSA ALGUNA...”

“Que sea una necesidad militar, o sea que no estará afectado al

aprovisionamiento de agua y alimento ni a la reparación de caminos para el ejército...” (Rashi).

Hizekuni establece la diferencia entre nuestro versículo y las exenciones militares enunciadas en Deuteronomio 20:6 y ss. Mientras que el hombre que había contraído esponsales (compromiso matrimonial sin consumación del acto conyugal, quedaba exento de salir al frente, se lo afectaba sin embargo a servicios de retaguardia, ya que no era normal que volviera a gozar de la tranquilidad de su hogar, mientras sus hermanos, con quienes se había enrolado, permanecían en el campo de batalla. Nuestro versículo, en cambio, exime de toda obligación militar, activa o pasiva, al esposo que habiendo consumado su matrimonio, aún no ha sido llamado a filas.

Versículo 6: “NO SE PODRA PRENDAR SOLERA NI MUELA...”

“Si el acreedor llega a prender a su deudor - por dictamen de la Corte de Justicia- que no prende aquellas herramientas o utensilios que va a usar para producir su alimento” (Rashi).

Los términos “solera” y “muela” aparecen como arquetipo de los elementos indispensables para el sustento de la vida, y ese es el alcance de las palabras “porque una vida está prendando”.

La ley que regula las cauciones y prendas por préstamos figura en Exodo 22:25 y 26, con ampliación en Deuteronomio 24:10 y ss.

Versículo 7: “CUANDO SE HALLARE UN HOMBRE QUE HUBIERE SECUESTRADO...”

“La pena de muerte se aplicaba al secuestrador aun cuando fuere sorprendido antes de vender a su víctima. La ley pena por igual, si la víctima es mayor o menor de edad” (Ibn Hezra comentando Exodo 21:16, donde esta ley aparece por primera vez).

Versículo 8: “...PARA PREVENIR MUCHO - Y PARA HACER...”

“Aunque fuere rey como Huzziáh (afectado por la lepra, II Crónicas 26:19 y ss.), que no le tengan deferencia: aplíquense la ley de la Toráh, recluyéndolo fuera de la zona de residencia de la población... Pues deberás recordar que a Miriam, profetisa y hermana de Moshéh, no se le confirieron honras, sino que quedó recluí da siete días fuera del campamento, cuando los hijos de Israel se hallaban en el desierto después de la salida de Egipto. Y el pueblo, que estaba trasladándose hacia la Tierra de Promisión, detuvo su marcha hasta que concluyeron los siete días de reclusión de Miriam. Por lo tanto esta ley deberá ser aplicada a todos sin excepción” (Rashbam).

Versículo 13: “...Y PARA TI SERA MERITO...”

El concepto de “tsedakáh”, que en este lugar traducimos como “mérito”, siguiendo la versión aramea de Onkelos, deriva del vocablo triliteral “‘tsedek”,

la justicia que emana de un acto jurídico-legal, lógico y formal. “tsedakáh”, en cambio, alude a la compasión y la generosidad del ser humano para su congénere (basado en el comentario de lahel Or, llamada 67).

Versículo 15: “EN SU DIA HABRÁS DE DAR SU PAGA...”

La Toráh está definiendo los conceptos de “trabajo” y “salario”. En efecto, el obrero arriesga permanentemente su vida a cambio de un salario que sólo remunera su actividad física, pero nunca compensa el riesgo de vida asumido. El Talmud consigna que, cuando Rabbí Hamnunáh Sabá pagaba el salario al obrero que trabajaba para él, le decía: “Toma tu alma (vida), la que has depositado en mis manos”. Y aún cuando el trabajador insistía para que le retuvieran el salario hasta otra oportunidad, el empleador no lo aceptaba, argumentando que: “El alma (vida) no debe ser depositada más que en manos de D’s.!” (citado por Minbáh Beluláh). Por otra parte, Rashi distingue entre la formulación de esta ley en Levítico 19:13 y la formulada en Deuteronomio 24:14. Basándose en el Talmud, discriminadas categorías de asalariados: el diurno y el nocturno.

El diurno concluía su trabajo a la puesta del sol, y su empleador disponía de toda la noche siguiente, hasta el amanecer, para procurar los medios para pagar su salario. Nuestro versículo, que pide pagar el salario antes de la puesta del sol, se refiere al trabajador nocturno, cuya labor finalizaba al amanecer, disponiendo el empleador del plazo diurno para pagar su salario.

Todas estas leyes están imbuidas de la Misericordia de D’s., que debe ser imitada por el hombre y aplicada en sus relaciones diarias con su prójimo, sea este nativo o extranjero residente.

Versículo 16: “NO PODRÁN SER MUERTOS PADRES POR HIJOS, NI LOS HIJOS POR SUS PADRES...”

Este versículo se está refiriendo a lo jurídico legal. Los hijos no morirán por testimonio de sus padres en su contra ni para pagar culpas de sus progenitores, ni recíprocamente.

Seforno recuerda que según una costumbre vigente en la época de los Reyes, los que se rebelaban contra el reino, eran ajusticiados con sus hijos. La Toráh desarraiga esa norma de feroz injusticia. En II Reyes 14:6 leemos que el Rey Amatsiáh ajustició a los que complotaron contra él, pero no a sus hijos, “cumpliendo con la Toráh de Moshéh”.

Según Ibn Hezra, sólo “los extraviados de espíritu” contraponen nuestro versículo con Exodo 20:15: “...D’s. que con celo hago recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, sobre la tercera y la cuarta generación, para aquellos que Me aborrecen”, ya que la Justicia Divina no puede compararse con la limitada visión de las cortes de justicia terrenales.

Los Sabios del Talmud (T.B. Sanhedrín 27B) interpretan que este versículo prohíbe el testimonio de cargo entre consanguíneos. Véase la ley al respecto

en el “Shulhán Haruj” Sección Hoshen Mishpat Cap. 33.

S,R. Hirsh recuerda el gran sufrimiento de “los hijos o los padres de los delincuentes”, agobiados por el peso social de su situación. Esta ley pretende preservar el buen nombre de los familiares en el campo de lo social y proteger su autoestima en un estado judío regido por la Toráh.

Versículo 17: “NO HARÁS DESVIAR EL DERECHO DEL FORASTERO NI DEL HUERFANO...”

La Toráh ha enunciado también la salvaguardia de los derechos del hombre rico o pudiente en Deuteronomio 16:19.

“Pero hace esta mención especial porque es más fácil “desviar el derecho’ del débil que el del hombre pudiente y fuerte. Por eso la Toráh insiste en ello” (Rashi).

Versículo 17: “...NO HABRAS DE PRENDAR ROPA DE VIUDA”.

La Toráh prohíbe al acreedor entrar a la casa de su deudor para tomar en caución prenda alguna (Versículo 10).

Aquí menciona especialmente ala viuda considerando su gran sensibilidad y sufrimiento; quiere evitar todo “abuso” que pudiera afectar su buen nombre (basado en Rabbenu Behayé).

Versículo 19: “...Y OLVIDARES UNA GAVILLA EN EL CAMPO...”

La ley de “shijháh” -gavilla olvidada complementa las de si “mattenot haniím” (Levítico 19:9y10). Véase nuestro comentario en las páginas 160 y 210 de dicho libro.

También las leyes que figuran en los versículos 20 y 21 de nuestro capítulo han sido enunciadas allí.

## **CAPÍTULO 25**

1. Cuando hubiere pleito entre hombres, y se acercaren al juicio y los juzgaren: habrán de absolver al probo y habrán de condenar al que es culpable.
2. Y será que si fuere pasible de flagelación, el culpable: lo hará echarse -el juez- y se lo flagelará delante de él, según su culpa, con número.
3. Cuarenta, lo flagelará, no podrá agregar. No sea que siga, y le pegue por sobre éstos: un golpe excesivo; y se degrade tu hermano ante tus ojos.
4. No habrás de embozar al buey cuando trilla.
5. Cuando vivieren hermanos: contemporáneos; y falleciere uno de ellos e hijo no tuviere.. .No podrá ser esposa -la mujer del fallecido- afuera: para un hombre ajeno. El hermano de su esposo deberá cohabitar con ella, y la tomará para él: esposa y cumplirá con ella el levirato.

6. Y ocurrirá que el primogénito, cuando engendrare; se constituirá a nombre de su hermano el fallecido; para que no sea borrado su nombre de Israel.
7. Empero si no deseara el hombre desposar a la viuda de su hermano, ascenderá ella hasta la corte de la ciudad -a los ancianos- y dirá: “Se niega mi cuñado constituir para su hermano nombre en Israel -no ha consentido cumplir su levirato conmigo-”.
8. Lo convocarán los ancianos de su ciudad y hablarán con él; empero si persistiere y dijere: “No deseo desposarla”.
9. Se acercará la esposa de su hermano a él - ante los ojos de los ancianos- le quitará su sandalia de sobre su pie, escupirá delante de él, y declarará y dirá:  
“Así se deberá hacer al hombre que no construirá la casa de su hermano”.
10. Y será llamado su nombre en Israel: “casa del descalzado”.
11. Cuando se trabaren hombres en lucha -hombre con su hermano- y se acercare la esposa de uno para librar a su esposo de mano de quien lo golpea, y alargare su mano y agarrare en sus vergüenzas...
12. Habrás de truncar su mano, que no se apiade tu ojo.
13. No tendrás en tu bolsa pesa y pesa: grande y pequeña.
14. No tendrás en tu casa efáh y efáh: grande y pequeña.
15. Pesas cabales y exactas habrás de tener; efáh cabal y exacta habrás de tener. Para que se prolonguen tus días sobre la tierra que Adonai tu D's. te da a ti.
16. Ya que abominación ante Adonai tu D's., es todo el que practica estos: todo el que hace iniquidad.
17. Recordar has lo que te hizo Hamalék, en el camino en vuestro salir de Egipto.
18. Que te había sorprendido en el camino y aniquiló a todos los débiles en tu retaguardia; cuando tú estabas cansado y extenuado. Y no temió a Elohím.
19. Y será que al conceder reposo Adonai tu D's., a ti, de todos tus enemigos de en derredor, en la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti por heredad para poseerla: habrás de borrar la mención de Hamalék de bajo los cielos; no olvides.

## **NOTAS CAPÍTULO 25.**

Versículo 1: “CUANDO HUBIERE PLEITO...”

Toda diferencia o desavenencia deberá dirimirse ante una instancia judicial reconocida, la que deberá actuar con equidad y fallar absolviendo al probo y condenando al culpable. A eso se refiere la Toráh cuando prohíbe la tergiversación de los juicios.

“La Toráh no quiere que las divergencias entre las personas sean dirimidas ‘con espadas y lanzas’, dice Abarbanel. En el versículo 2 aparece la pena de flagelación: “malkut”

Abarbanel, en un comentario abarcativo, explica las transgresiones y la pena por las mismas: “Existen tres categorías de transgresiones, a saber:

a) las que causan un daño máximo al alma y al cuerpo del transgresor y de los



demás, que pueden, seguir el mal ejemplo, adhiriendo a las prácticas desviadas. Estas transgresiones son penadas por la Toráh con la pena máxima.

b) Las transgresiones que dañan solamente el alma del transgresor, sin daño a terceros. Estas son penadas por el “caret”, obra de la Justicia Divina, sin intervención de corte terrena alguna.

c) Por último están las que causan daño al físico del transgresor, no así a su alma ni a su fe. Estas no son penadas con la pena de muerte sino con la flagelación, con alguna molestia y des-honra, por no haberse preocupado el transgresor de servir debidamente a su Creador.

Para nuestra tradición, entonces, la flagelación regía sobre aquellas acciones que están “ben adám laMakóm” -entre el hombre y su Creador-, no mediando posibilidad de reparación por otra acción; como dicen los sabios del Talmud, “lay sheén be maEaséh”.

Por otra parte la Toráh quiere limitar el poder de los jueces, evitando los “apremios ilegales”. La corte de tres jueces -que entiende en estas causas- deberá proceder como si se tratara de vidas en juego, evitando el abuso en el castigo:

“Cuarenta, lo flagelará, no podrá agregar...’ (versículo 3). La corte evaluará qué castigo físico pueda resistir el transgresor, el cual de ninguna manera superará los cuarenta azotes exclusive. Además el juez tiene que garantizar que ese proceso de flagelación no sea degradante. Si se produjere alguna reacción fisiológica en el transgresor, el castigo se suspenderá definitivamente. El transgresor dejará la corte “siendo tu hermano”, con dignidad igual a la del juez y sin antecedente penal que lo marque por el resto de su vida” (basado en Abarbanel).

Versículo 4: “NO HABRÁS DE EMBOZAR AL BUEY CUANDO TRILLA”.

“Después de pedirnos clemencia y misericordia para nuestro prójimo, aun transgresor, la Toráh nos las pide para con los animales. No se deberá embozar al buey ni a ningún otro animal cuando esté trabajando en el campo, permitiéndole comer con libertad. Se menciona específicamente al buey, porque era el más utilizado para los trabajos agrícolas.

En Exodo 23:11 donde leemos, respecto al año sabático: “Empero en el séptimo año la abandonarás y la dejarás yerma, para que coman los menesterosos de tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo...”

Pero por la alimentación del animal, deberemos preocuparnos durante todo el año” (Abarbanel).

Versículo 5: “CUANDO VIVIEREN HERMANOS: CONTEMPORÁNEOS....,”

Desde este versículo hasta el versículo 10, la Toráh va a enunciar las leyes

del Levirato y de la Halitsá, en caso de incumplimiento.

El término “ibbum”, que traducimos como “levirato”, deriva del latín “levir” -cuñado-, determinaba que, si un hombre muriera sin dejar descendencia, su hermano debía desposar a la viuda para reconstruir la familia truncada y mantener vivo el nombre de su hermano.

Todos los codificadores y comentaristas coinciden en señalar al capítulo 38 de Génesis como norma que antecede al “ibbum” - levirato-. Nuestro pasaje lo anuncia como rnitsváh, modificándolo, y agrega la “halitsá” como opción nueva.

Quisiera subsanar un error importante deslizado en Génesis, página 263 de nuestra edición, en el comentario al versículo 8. Allí decía<sup>3</sup> mes que el levirato tenía vigencia si un hombre muriera sin dejar “descendencia masculina”. La palabra “masculina” se menciona por error. Rogamos al lector se rija al respecto por nuestros comentarios al “ibbum” y “halitsá” en Deuteronomio 25:5 y ss.

Los Sabios del Talmud, en el Tratado lebamot, interpretan globalmente la mitsváh de “ibbum”, reglamentándola adecuadamente. Los hermanos en cuestión deberán ser contemporáneos (lebamot 1 7B). Se considerará descendencia del hermano fallecido al hijo o hija de madre judía. T.B. lebarnot 39:B agrega: “Antaño los sabios habían reglamentado que la mitsváh del ibbum -levirato- era prioritaria a la de halitsá, porque las personas involucradas lo hacían en nombre de la mitsváh. Pero ahora, que no lo hacen más en nombre de la mitsváh, los maestros del Talmud dictaminaron que la halitsá (desvinculación formal), es prioritaria (véase el versículo 7 al 10 de nuestro capítulo). Así lo dictamina también la halajáh. Véase Shulhán Haruj, Sección Eben Hahezer, Cap.165.

La halitsá se desarrolla según el siguiente esquema: la viuda y su cuñado -el que debía cumplir con el levirato- se presentan ante una corte de tres jueces, que procederá a las preguntas de forma. El jefe de la corte le pedirá al cuñado que exprese su voluntad para proceder a la halitsá; luego el cuñado calzará una sandalia (que le proporcionará la corte) en el pie derecho y la abrochará debidamente. Se acercará a la viuda y pronunciará en idioma hebreo, las palabras que figuran en el versículo 7. La viuda procederá entonces a desatar la sandalia del pie de su cuñado, la arrojará y lo repudiará ante los jueces. Estos le harán pronunciar las siguientes palabras: “Así se deberá hacer al hombre que no construirá la casa de su hermano”, y será llamado su nombre en Israel: “casa del descalzado”.

Versículo 12: “HABRAS DE TRUNCAR SU MANO..”

Habrás que aplicar la ley de ojo por ojo (Exodo 21:24). La interpretación rabínica aclara que no se trata de la amputación de miembro alguno del victimario, sino de una compensación económica. Según Ibn Hezra, sería un rescate que la mujer debía pagar por aquella mano alevosa que merece ser truncada. Véanse nuestros amplios comentarios en el libro Exodo de nuestra

edición, pág.219.

Versículo 13: ‘NO TENDRASEN TU BOLSA PESA Y PESA...’

Versículo 15: “PESAS CABALES Y EXACTAS...”

Estos versículos, amén de su significado literal, encierran un fuerte valor metafórico que in no juzgar un mismo tema con doble criterio, evitando una doble moral. No es ético comprar con una pesa grande” y vender con una “pesa pequeña”. La disparidad de criterios es causa de injusticia, y por consiguiente de frustración y rebeldía. Según el Midrash, el comerciante, al vender, es equiparado a un juez, no debiendo “desvirtuar la venta”, así como el juez no debe “desvirtuar el juicio” (basado en el Midrash Torat Cohanim).

Versículo 16: “...TODO EL QUE HACE INIQUIDAD”.

Cualquier tipo de iniquidad, de palabra o de hecho, oculta o públicamente (Ibn Hezra).

Versículo 17: “RECORDAR HAS LO QUE TE HIZO HAMALEK...”

Referencia a Exodo 17:8 y ss. Véanse nuestros comentarios a partir de la página 162 del libro Exodo de nuestra edición.

Los allí presentes repetían tres veces las dos últimas palabras de ella. El cuñado devolverá la sandalia a los jueces, quienes dirán: “Sea la voluntad de D’s. que no lleguen las hijas de Israel ni a la halitsá ni al ibbum”.

En el Shulhán Haruj, Sección Eben Hahezzer, Seder ha-Halitsá, se menciona que cuando los involucrados en la halitsá se ponían de pie ante la corte, el rabino-juez interviniente decía:

“Bendito El, que nos ha santificado con los preceptos y los fueros de Abraham, nuestro patriarca

Versículo 6: “Y OCURRIRÁ QUE AL PRIMOGENITO, CUANDO ENGENDRÁRE; SE CONSTITUIRÁ A NOMBRE DE SU HERMANO EL FALLECIDO...”

No se está refiriendo al hijo engendrado por la viuda, sino al hermano mayor del fallecido.

Los sabios del Talmud interpretaron que “...será el primogénito - de la madre del fallecido- quien surgirá con el nombre de su hermano fallecido, para que sea recordado el nombre del fallecido en su heredad (tierra de su propiedad). Según esta interpretación, ante un caso de ibbum y habiendo más de un hermano en la familia del fallecido, este deber caía obligatoriamente, en primer lugar, sobre el primogénito.

El T. B. Iebamot 24A destaca que este versículo, a diferencia del resto de la

Toráh, no ha sido interpretado literalmente (basado en Rabbenu Beayéh).

Versículo 19: "Y SERA QUE AL CONCEDER REPOSO ADONAI TU D'S., A TI..."

Este precepto regirá después que la Tierra de Promisión haya sido tomada en posesión y pacificada. Mientras dure la lucha por la pacificación de la Tierra de Israel, el pueblo estará exento de luchar contra Hamalek. Véase en 1 Samuel 15 el intento del Rey Shaúl de enfrentar a Hamalek por mandato del profeta Shemuel (basado en Ibn Hezra).

Versículo 19: "...NO OLVIDES'.

"Y para que no olvides, has de recordar: de tanto en tanto has de renovar en tu corazón el recuerdo de Hamalek y de lo que se te ha dicho acerca de su futuro' (S.R. Hirsh).

El Midrash Sifrí sintetiza: "Recuerda lo que te hizo Hamalek con tu boca; y no lo olvides con tu corazón".

Nuestro pueblo debe transmitir nuestra historia de generación en generación, los puntos salientes de nuestra historia, para garantizar nuestra continuidad.

## CAPÍTULO 26

### PARASHAH: QUI TAVO (26:1 - 29:8.)

#### Aliá Primera

1. Y será que cuando vengas a la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti, en heredad, y la poseas y te asientes en ella...
2. Habrás de tomar de las primicias de todos los frutos de la tierra -que recogerás de tu tierra- la que Adonai tu D's., te concede a ti, y lo habrás de poner en un cesto, y te encaminarás hacia el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para hacer morar Su Nombre, allí.
3. Y te allegarás al cohen -el que haya de estar en aquellos días- y le habrás de decir: 'He manifestado hoy ante Adonai tu D's., que he venido a la tierra que había prometido Adonai -a nuestros patriarcas- conceder a nosotros'.
4. Tomará el cohen el cesto de tu mano, y lo habrá de colocar ante el altar de Adonai, tu D's.
5. Declararás y dirás, ante Adonai tu D's.: "Arameo, extraviado era mi patriarca, descendió a Egipto, y peregrinó allí con gente poca; empero fue allí un pueblo grande, poderoso y numeroso.
6. Empero nos maltrataron los egipcios, y nos oprimieron y nos impusieron trabajo duro.
7. Pero clamamos a Adonai, D's. de nuestros padres; y escuchó Adonai nuestra voz, y vió nuestra opresión y nuestro agobio y nuestro aprieto.
8. Y nos sacó Adonai de Egipto, con Poder Fuerte y con Brazo Tendido y con Manifestación Magna y con Signos y con Portentos.
9. Nos trajo a este lugar y nos concedió la tierra esta: tierra que fluye leche y miel.

10. Y ahora, he aquí que he traído la primicia del fruto de la tierra que me has dado a mí, Adonai”. Lo colocarás ante Adonai tu D’s., y te prosternarás ante Adonai tu D’s.

11. Te habrás de regocijar con todo lo bueno que te ha dado a ti Adonai tu D’s., a tu familia; tú y el Leví y el forastero que está en medio de tí.

### **Aliá Segunda**

12. Cuando hayas concluido de apartar todo el diezmo de tu cosecha, en el año tercero: año del diezmo; y se lo hubieres dado al Leví, al forastero, al huérfano y la viuda, para que coman en tus ciudades y se sacien.

13. Declararás ante Adonai tu D’s.: “He escombrado las ofrendas sacras de la casa, y en efecto se lo he dado al Leví y al forastero, al huérfano y a la viuda, según toda Tu ordenanza, que me has ordenado. No me he desviado de Tus Preceptos, ni me he olvidado.

14. No he comido - estando doliente, de ello- ni he apartado de ello en estado impuro, y no he dado de ello para difunto. He aceptado el Mandato de Adonai mi D’s.: he hecho como todo lo que me has ordenado.

15. Observa desde Tu Sagrada Morada: desde los cielos, y bendice a Tu pueblo, a Israel, y a la tierra que nos has dado a nosotros; así como lo has prometido a nuestros patriarcas: tierra que fluye leche y miel.

16. El día este, Adonai tu D’s., te ordena cumplir los fueros estos, y las leyes; habrás de cuidarlos y de cumplirlos, con todo tu corazón y con todo tu ser.

### **Aliá Tercera**

17. A Adonai has exaltado el día de hoy: para que sea para ti, D’s.; y para encaminarte por Sus Sendas y para observar Sus Fueros y Sus Mandamientos y Sus Leyes y para obedecer Su Mandato.

18. Y Adonai te ha exaltado el día de hoy: para que seas para El, Pueblo peculiar, como El te ha hablado a ti; y para observar todos Sus Mandamientos.

19. Y para enaltecerte por sobre todos los pueblos que El ha creado: en loa y en fama y en gloria; y para que seas pueblo consagrado para Adonai tu D’s., como El ha hablado.

## **NOTAS CAPÍTULO 26**

### **PARASHAH: QUI TAVO (26:1 - 29:8.)**

Versículo 1: “Y SERA QUE CUANDO VEN GAS A LA TIERRA QUE ADONAI TU D’S., TE CONCEDE A TI, EN HEREDAD, Y LA POSEAS, Y TE ASIENTES EN

Según el autor de Sefer ha-Hinuj, la mitsváh de las primicias, es la primera de las seis que contiene esta parasháh.

Este precepto ya ha sido enunciado en Exodo

23:19 y 34:26.

Abarbanel -entre otros- destaca que este precepto nos recuerda que la tierra es de D’s. y que debemos agradecerLe permanentemente por las satisfacciones que recibimos en nuestra vida. Pretende evitar que caigamos

en la soberbia de pensar que debemos todo lo que tenemos a nuestra “fuerza y potencia”.

Esta mitsváh regirá cuando el pueblo de Israel, con todas sus tribus, haya tomado posesión de su tierra, asentándose dentro de los límites territoriales establecidos.

Se traía las primicias de los siete frutos más típicos de la Tierra de Israel: trigo, cebada, producto de la vid, higo, granada, olivo (aceite) y miel (de dátiles) (véase Deuteronomio 8:8).

Esta mitsváh estaba precedida de lo que los sabios del Talmud han llamado “mikrá bikurim”, la lectura de las palabras incluidas entre los versículos 3 y 10 de nuestro capítulo, culminando con las palabras “...la tierra que me has dado a mí, Adonai”.

Según la Mishnáh (Bikurim Cap. 1 Mishnáh 3), no se podía traer las primicias a Ierushaláim antes de la festividad de Shabuhot, llamada precisamente “iom ha bikurim” -día de las primicias-. “Y la festividad de la siega las primicias de tus labores, lo que sembrares en el campo...” (Exodo 23:16).

Las primicias se podían traer desde Shabuhot hasta Succot, época de cosecha y por ende de regocijo. Sin embargo, aquellas personas que traían primicias después de culminar la festividad de Succot, no estaban sujetas a la lectura de - “mikrá bikurim”, ya que el versículo 11 dice: “Te habrás de regocijar con todo lo bueno...” (T.B. Pesahim 36:2).

La Mishnáh Bikurim Cap. 3, describe minuciosamente el ceremonial correspondiente a esta celebración, con la llegada de los oferentes a Ierushalaim portando las primicias.

Versículo 5: “...ARAMEO, EXTRAVIADO ERA MI PATRIARCA...”

“Mi patriarca Abraham era arameo, y estaba extraviado y exiliado de la tierra de Aram, como reza el versículo: ‘Vete de tu tierra...’ (Génesis 12:1) y como dice el mismo Abraham: ‘Y ocurrió que cuando Elohim me hizo errar desde la casa de mi padre...’ (Gnesis 20:13)... Nuestros patriarcas han venido de una tierra extranjera a esta tierra en la que estamos hoy, y D’s. nos la ha conferido a nosotros” (Rashbám).

Rashi, en cambio, interpreta las palabras “Arameo, extraviado era mi patriarca” como referencia al patriarca Iahacób, quien, perseguido por Labán el arameo, huyó y se asentó en Egipto con su familia, como figura en el versículo 5 de nuestro capítulo.

A mi entender, estos comentaristas representan dos puntos de vista acerca del inicio de nuestra historia. Con Abraham se inicia el monoteísmo individual, mientras que con Iahacób comienza la historia de Israel, a partir de un grupo de personas que se convierte en pueblo, en la esclavitud de Egipto.

Versículo 9: “NOS TRAJO A ESTE LUGAR...”

“Al Santuario de Ierushalaim” (Rashi).

Nuestro versículo habla de “el lugar” y “la tierra”. Parecería indicar que el lugar es el que posee el carácter de sagrado, abarcando también, por extensión, la tierra que lo circunda.

Según nuestra tradición, el Santuario de Ierushalaim fue construido sobre la Montaña de Morih, en la que Abraham ligó a su hijo Itshak sobre el altar en nombre de D’s. A partir de ese instante Abraham y nosotros, sus descendientes, quedamos indisolublemente ligados a ese lugar, que nuestra tradición denomina: “har ha-bait” -hoy en día el Monte del Templo-.

Versículo 11: “...TU Y EL LEVI Y EL FORASTERO...”

Porque tú tienes el deber de regocijarlos a con el fruto de tu tierra” (Ibn Hezra).

Versículo 12: “...AÑO DEL DIEZMO...”

Referencia al “mahaser hani”, diezmo ofrecido a los indigentes. Véase nuestro amplio comentario respecto a los diezmos y su distribución periódica, en Deuteronomio 14:22 de nuestra edición.

Desde el versículo 12 al 14 la Toráh enuncia mitsváh de “vidui mahaser”, una especie de “confesión-declaración” que debía efectuarse al finalizar el ciclo trienal que regulaba el pago de los diezmos. Según la Mishnáh Mahaser, Cap.5 Mishnáh 6, esta declaración se rebaba en la víspera de Pésaj, de los años cuarto y séptimo. Debía estar precedida de - “bihur ha-kodesh”, la confirmación irremisible

Versículo 15: “OBSERVA DESDE TU SAGRADA MORADA...”

“Hemos hecho lo que has decretado, haz Tú también lo que debes hacer, ya que dijiste (Levítico 26:3 y 4): ‘Si en Mis fueros os vais a encaminar, y Mis mandatos vais a guardar y los vais a cumplir, Yo daré vuestras lluvias en su tiempo...’ (Rashi )”

Versículo 16: “EL DIA ESTE...”

‘Aquí Moshéh terminó de explicar la Toráh y de incluirlas nuevas mitsvot que D’s. le había ordenado a él para transmitir las a Israel, por eso dice el versículo: En el día este, Adonai tu D’s. te ordena cumplir los fueros estos, y las leyes...’. ...Porque ya te he completado todo (Rambán). Este comentarista marca el final de la enunciación del libro Deuteronomio, al completar Moshéh la interpretación de las mitsvot. A partir de ahora, el desafío de los hijos de Israel residirá en vivir de acuerdo a la letra y al espíritu de las mitsvot, observando la Toráh escrita y la Tradición oral que la regula y la hace viable para nosotros en el día de hoy.

Versículo 17: “A ADONAI HAS EXALTADO EL DIA DE HOY...”

“Al haber aceptado toda la Toráh con sus comentarios, interpretaciones e innovaciones, habéis engrandecido el Nombre de D’s., elevándolo por encima de todo...”

Las palabras “para obedecer Su mandato” posiblemente hagan referencia a aquello de lo cual hay que abstenerse en Nombre de Ds.(basado en Ramban).

Versículo 18: “Y ADONAI TE HA EXALTADO EL DIA DE HOY...”

“Pues el día de hoy es para vosotros como el día de Sinai...” (Ramban)

El estudiar la Toráh, escuchar las palabras del Maestro, aceptarlas y vivir de acuerdo con ellas, equivale a haber estado a los pies del Sinai para recibir la Toráh. De aquí el enorme goce que experimentan los estudiosos de la Toráh cuando se dedican a ella.

Versículo 19: “...COMO EL HA HABLADO”.

“Referencia a Levítico 20: 26: ‘Seréis para Mí consagrados...’ (Rashi).

## CAPÍTULO 27.

### Aliá Cuarta

1. Y ordenó Moshéh, y los ancianos de Israel al pueblo diciendo: “Observad toda la ordenanza que yo les ordeno a vosotros el día de hoy.
2. Y será en el día que hayáis cruzado el Iardén, hacia la tierra -que Adonai tu D’s., te concede a ti - habrás de erigirte piedras grandes y las blanquearás con cal.
3. Y habrás de escribir sobre ellas, todas las palabras de la Toráh, ésta, cuando hayas pasado; para que vengas a la tierra que Adonai tu D’s., te concede a ti -tierra que fluye leche y miel- como había hablado Adonai, D’s. de tus patriarcas, a ti.
4. Y será que al vuestro cruzar el Iardén, habréis de erigir las piedras estas -que yo os ordeno a vosotros hoy- en el monte Hebál; y las blanquearás con cal.
5. Y construirás ahí un altar ante Adonai tu D’s.: altar de piedras, no deberás blandir sobre ellas, hierro.
6. Con piedras intactas habrás de construir el altar de Adonai tu D’s., y ofrecerás sobre él, holocaustos ante Adonai tu D’s.
7. Y sacrificarás shelamím y comerás ahí. Y te regocijarás ante Adonai tu D’s.
8. Y habrás de escribir sobre las piedras todas las palabras de la Toráh esta: explicar bien.
9. Habló Moshéh, y los cohaním, los leviím, a todo Israel diciendo: “Guarda silencio y escucha Israel: este día eres pueblo, para Adonai tu D’s.
10. Habrás de aceptar el Mandato de Adonai tu D’s.: y habrás de cumplir Sus Mandamientos y Sus Fueros, lo que yo te ordeno hoy.
11. Ordenó Moshéh al pueblo en aquel día diciendo:



## Aliá Quinta

12. “Estos son los que estarán de pie - para bendecir al pueblo- sobre el monte Guerizzím, cuando hayáis cruzado el Iardén: Shimhón y Leví y Iehudáh e Issajár y Iosef y Biniamín.
13. Y estos estarán de pie por sobre la maldición, en el monte Hebál: Reubén, Gad y Ashér y Zebulún, Dan y Naftalí.
14. Declararán los leviím y dirán a todo hombre de Israel, en voz alta:
15. Maldecido sea el hombre que hiciere escultura o fundición -abominación ante Adonai- obra de las manos del tallista, y lo colocale en oculto, y responderán - todo el pueblo- y dirán: Amén.
16. Maldecido sea quien ultraja a su padre o a su madre, y dirá -todo el pueblo-: Amén.
17. Maldecido sea quien hace retroceder la demarcación del territorio de su prójimo, y dirá -todo el pueblo-: Amén.
18. Maldecido sea quien equivoca al ciego en el camino, y dirá - todo el pueblo-: Amén.
19. Maldecido sea el que hace desviar el derecho del forastero, huérfano y viuda, y dirá -todo el pueblo-: Amén.
20. Maldecido sea el que se acuesta con la esposa de su padre, ya que ha descubierto el regazo (visto por) su padre, y dirá -todo el pueblo-: Amén.
21. Maldecido sea el que yace con cualquier animal, y dirá -todo el pueblo-: Amén.
22. Maldecido sea el que se acuesta con su hermana -hija de su padre o de su madre- y dirá -todo el pueblo-: Amén.
23. Maldecido sea quien se acuesta con su suegra, y dirá -todo el pueblo-: Amén.
24. Maldecido sea quien golpea a su prójimo -en oculto-, y dirá todo -el pueblo-: Amén.
25. Maldecido sea quien acepta soborno para matar persona: ¡sangre inocente!, y dirá -todo el pueblo-: Amén.
26. Maldecido sea quien no afirmare las palabras de la Toráh esta, para cumplirlas, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

## NOTAS CAPÍTULO 27.

Versículo 2: ‘Y SERÁ EN EL DIA QUE HAYÁIS CRUZADO EL IARDEN...’

Tras explicar y comentar las mitsvot ante la nueva generación, Mohéh dará las últimas instrucciones al pueblo, acerca del procedimiento del cruce del río Iarden, para pisar por fin la tan anhelada Tierra de Promisión.

El cumplimiento de la Toráh constituye la condición “sine qua non”, de una vida feliz y significativa del pueblo de Israel en su tierra. Por eso se le pedirá que erija piedras grandes, que blanqueará con cal, para escribir sobre ellas:

“Todas las palabras de la Toráh, ésta...”

Los comentaristas e intérpretes están divididos en cuanto al alcance de esta

prescripción.

Ramban entiende que había que escribir la Toráh completa, suponiendo que las piedras eran muy grandes o que estamos frente aun hecho milagroso.

Ibn Hezra, citando a sabios anteriores a él, opina que bastaba con transcribir las mitsvot sintetizadas como en un poema, y no necesariamente todo el texto de la Toráh, desde Bereshit

- Génesis hasta Debarim -Deuteronomio. En la liturgia sefaradí existe, por ejemplo, el poema 'Azharot" compuesto por Rabbí Shelomóh Ibn Gabirol (1020-1058) que enuncia los seiscientos trece preceptos de la Toráh revelada.

Abarbanel sugiere que este pedido pretende evitar que el pueblo de Israel ceda a la tentación, vigente en aquella época, de erigir estelas o piedras conmemorativas en honor a sus conquistas.

El pasaje comprendido entre los versículos 2 y 8 ha suscitado enormes cuestiones de exégesis originadas en el comentario de Rashi al versículo 2.

Los intérpretes posteriores no han podido resolver las dificultades, aunque S.D. Luzzato afirma haber visto en dos manuscritos, sobre pergamino, una versión del comentario de Rashi, distinta a la que figura en nuestras ediciones del Pentateuco. Acota que en uno de esos manuscritos no figuran ni el año ni el lugar donde fue compilado, mientras que en el otro consta como fecha de escritura el año 1273 e.c. Agrega Luzzato que, en un texto muy antiguo, sin fecha ni lugar, propiedad de un sabio colega suyo, está escrito en nombre de Rashi: "Ellos erigieron doce piedras en el Monte Hebal y después las trasladaron y las trajeron al Guilgal, a la posada, como figura en el Tratado Sotá".

Según estos textos, los comentarios de Rashi concuerdan con los del Talmud en T.B. Sotá 35 A.

Por otra parte citaremos versículos del libro de Iehoshúa' como testimonio aclaratorio, por ser cercano en el tiempo a la promulgación de estos mandamientos. Así vemos en Iehoshúa' 4:2 y Ss. que, por mandato de Iehoshúa', doce hombres del pueblo, uno de cada tribu, sacaron doce piedras del lugar donde habían pisado con firmeza los Cohanim al cruzar el Iardén, colocándolas en la posada donde habrían de pernoctar esa noche. El versículo 20 del mismo capítulo agrega: "Y las doce piedras éstas que habían tomado del Iardén, las erigió Iehoshúa' en el Guilgal". La finalidad era erigir un testimonio viviente para eternizar el portentoso cruce del río Iardén.

Rashi, al comentar Iehoshúa' 4:3 afirma:

"Esto fue hecho según el mandamiento de Moshé de construir un altar en el Monte Hebal y escribir sobre las piedras las palabras de la Toráh. Y en el mismo día ellos llegaron hasta el Monte Hebal, construyeron el altar con las piedras que habían traído, ofrecieron holocaustos y sacrificios, comieron y

bebieron, trasladaron las piedras y pernoctaron en el Guilgal”.

También en Iehoshúah 8:30 y ss. se menciona el altar que éste había erigido en el Monte Hebal, y el versículo 31 nos recuerda que lo hizo siguiendo el mandamiento de Moshéh, como está escrito en el libro de la Toráh de Moshéh.

El versículo 32 del mismo capítulo confirma que Iehoshúah escribió la repetición de la Toráh de Moshéh que había escrito ante los hijos de Israel. Cuando Moshéh presentó el “Sefer ha-Berit” -libro del Pacto- ante los hijos de Israel, (Exodo 24:4), también erigió doce estelas en nombre de las doce tribus de Israel. Más adelante el profeta Eliahu habría de hacer lo mismo al construir un altar en el Monte Carmel.

Tal vez las piedras quieran representar la firmeza y perdurabilidad de la Toráh, que desafía el paso del tiempo.

Al respecto llama la atención el comentarista de Tseror Hammor: “La piedra natural representa el escollo y el tropiezo que puede haber en el camino. Al erigir la piedra y escribir sobre ella la Toráh, estamos convirtiendo el escollo en fuente de orientación”. ¿No es acaso la función del ser humano el dominarla naturaleza hasta ponerla a su servicio, para vivir una vida significativa’?

Versículo 4: “Y SERÁ QUE AL VUESTRO CRUZAR EL IARDEN...”

D.Z. Hoffman considera los versículos 4y ss. como una exposición analítica de los versículos ‘2 y 3. “Pues ése es el estilo de la Toráh: primero enuncia globalmente las ideas y luego las expone analíticamente. Por ejemplo, en Génesis 1:1 enuncia la creación de los cielos y la tierra como una totalidad, mientras que los versículos siguientes explican analíticamente el proceso de la creación en sus distintas etapas.

Versículo 5: “...NO DEBERÁS BLANDIR SOBRE ELLAS, HIERRO”.

Véase nuestro comentario a Exodo 20:22, página 201 de nuestra edición.

Versículo 8: “...EXPLICAR BIEN”.

Según el Talmud, esto indica que la Toráh fue escrita y explicada en “setenta idiomas”, para que los pueblos de las zonas conquistadas tuvieran conocimiento de ella y de su condena de la idolatría.

Ibn Hezra sin embargo, entiende que las palabras “baer heteb” que traducimos como “explicar bien”, se refieren más bien a la legibilidad de la escritura. Compárese esta interpretación con Habakuk 2:2.

Versículo 9: “...ESTE DÍA ERES PUEBLO...”

“Después que has recibido la Toráh y te has comprometido con ella mediante

juramento” (Hizekuni).

Versículo 12: "ESTOS SON LOS QUE ESTARÁN DE PIE -PARA BENDECIR AL PUEBLO-..."

Desde este versículo hasta el final del capítulo 28, la Toráh analiza el tema de la bendición y la maldición, ya enunciado sintéticamente en Deuteronomio 11:26 y ss., según su norma y estilo.

Para una buena comprensión de este acto, nos remitimos a Iehoshuah 8:33 al 35, ya que este conductor lo dió cumplimiento: "Y todo Israel: sus ancianos, sus alguaciles y sus jueces, estaban de pie a un lado y al otro del Arca, frente a los Cohanim de la tribu de Levi, los que portaban el Arca del Pacto de Adonai, tanto el forastero y el nativo, una mitad frente a la montaña Guerizzim y la otra frente al Monte Hebal, como había ordenado Moshéh -Servidor de Adonai bendecir al pueblo, Israel, al principio. Y después de esto, leyó todas las palabras de la Toráh, la bendición y la maldición, como todo lo que está en el libro de la Toráh. No hubo palabra alguna que no hubo leído Iehoshuah ante toda la congregación de Israel: las mujeres y los infantes y el prosélito que se encaminaba ante ellos".

Radak interpreta que, después de leerlos doce casos de admonición que figuran en Deuteronomio 27:15 a 26, Iehoshuah leyó las prevenciones que incluían la recompensa por el cumplimiento y el castigo por incumplimiento de la Toráh, como figuran en Deuteronomio 28.

Rashi, en su comentario al versículo 12, reproduce la interpretación talmúdica que dice:

"Seis tribus subieron a la cima del Monte Guerizzim, y otras seis a la cima del Monte Hebal, mientras que los Cohanim, una parte de los Leviím y el Arca permanecían al pie de las montañas, en el medio. Dirigían los Leviím su cara hacia el Monte Guerizzim y empezaban con la bendición, diciendo: 'Bendito sea el hombre que no hiciere ni escultura ni fundición...' y ambos grupos -las seis tribus de cada montaña- respondían: Amén'. Volvían (los Leviím), dirigiendo su faz hacia la montaña Hebal, y empezaban con la maldición, diciendo: 'Maldecido sea el hombre que hiciere escultura o fundición...' y así con todos los versículos siguientes, hasta el que dice:

Maldito sea quien no afirmare las palabras de la Toráh, ésta'

Versículo 15: "MALDECIDO SEA EL HOMBRE QUE HICIERE ESCULTURA O FUNDICIÓN...Y LO COLOCARE EN OCULTO..."

Versículo 24: "MALDECIDO SEA QUIEN GOLPEA A SU PRÓJIMO -EN OCULTO..."

Rashbám observa que, de estos doce casos de admonición, sólo en estos dos casos figuran las palabras "en oculto", ya que aluden a transgresiones factibles de cometerse también en público. La Toráh habría elegido estos doce

casos de perversión porque generalmente se incurre en ellos “en oculto”, residiendo en ello su gravedad, pues no pueden ser detectados para castigo de los infractores. Según la Toráh, el transgresor descubierto por los organismos de justicia, debe ser juzgado y condenado, de acuerdo con sus leyes, y no maldecido como dice el versículo (Deuteronomio 29:28): “Las que están ocultas, para Adonai nuestro D’s., empero las que son manifiestas, para nosotros y nuestros hijos, hasta siempre; para cumplir todas las palabras de la Toráh, ésta”. Nótese que once de las doce transgresiones enumeradas en este pasaje infringen mitsvot “lo tahase”, preceptos que se observan por omisión, frenando nuestro impulso negativo.

El versículo 26 expresa una admonición genérica contra aquel que no afirmare “las palabras de la Toráh, ésta”.

Rambán distingue entre aquellas personas que no cumplen con la Toráh “por principio” y quienes no lo hacen por negligencia, categorizando las primeras como “rebeldes y herejes”.

El verbo 7 “lehakim”, además de “afirmar”, significa “levantar”; de allí la costumbre, que persiste hasta nuestros días, de levantar el Sefer Toráh en la sinagoga, antes de la lectura, mostrando el texto escrito a todos los presentes, que se encuentran de pie a la derecha, a la izquierda, adelante y atrás del lector de la Toráh. Al ver la escritura, deben hacer una reverencia, diciendo “vezotha-Toráh asher sam Moshéh” -y ésta es la Toráh que expuso Moshéh ante los hijos de Israel-.

## **CAPÍTULO 28.**

1. Y será que si aceptar, vas a aceptar el Mandato de Adonai tu D-s.: para observar, para cumplir, todos Sus Mandamientos -lo que yo te ordeno el día de hoy- te enaltecerá Adonai tu D’s., por sobre todos los pueblos de la tierra.
2. Y vendrán sobre ti todas las bendiciones astas y te alcanzarán cuando aceptes el Mandato de Adonai, tu D’s.
3. Bendito seas en la ciudad y bendito seas en el campo.
4. Bendito sea el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y el fruto de tu ganado; la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas.
5. Bendita sea tu cesta y tu artesa.
6. Bendito seas en tu venir y bendito seas en tu salir.

### **Aliá Sexta**

7. Entregará Adonai a tus adversarios -los que se erigen contra ti- derrotados ante ti: por un camino saldrán a tu encuentro; empero por siete caminos huirán de ante ti.
8. Ordenará Adonai que esté contigo la bendición, en tus graneros y en todo lo que emprendiere tu mano; y te bendecirá en la tierra, que Adonai tu D’s., te concede a ti.
9. Te afirmará Adonai para El, por pueblo consagrado, como te ha prometido a ti; cuando hayas de observar los Mandamientos de Adonai tu D’s., y cuando te

hayas de encaminar por Sus Sendas.

10. Verán todos los pueblos de la tierra que el Nombre de Adonai es proclamado sobre ti, y temerán de ti.

11. Y te hará exceder Adonai para el bien: en el fruto de tu vientre y en el fruto de tu ganado y en el fruto de tu tierra; sobre la tierra -que ha prometido Adonai a tus patriarcas- para concederte a ti.

12. Abrirá Adonai para ti, su tesoro bueno: los cielos, para dar la lluvia de tu tierra, en su tiempo; y para bendecir toda la obra de tu mano. Prestarás a gente numerosa, empero tú no tendrás que emprestar.

13. Y te pondrá Adonai a la cabeza y no a la zaga; y estarás solamente arriba, y no estarás abajo. Cuando hayas de obedecer los Mandamientos de Adonai tu D's., -lo que yo te ordeno el día de hoy- para cuidar y para cumplir.

14. Empero no habrás de apartarte de ninguna de las palabras -que yo les ordeno a vosotros el día de hoy- ni a la derecha ni a la izquierda; para encaminarse en pos de dioses otros, para servirlos.

15. Empero ocurrirá que si no escuchares la Voz de Adonai tu D's.: para cuidar, para cumplir, todos Sus Mandamientos y Sus Fueros -lo que yo te ordeno el día de hoy- vendrán sobre ti todas las maldiciones estas y te alcanzarán. 16. Maldecido seas en la ciudad y maldecido seas en el campo.

17. Maldecida sea tu cesta y tu artesa.

18. Maldecido sea el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra; la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas.

19. Maldecido seas en tu venir y maldecido seas en tu salir.

20. Mandará Adonai en ti: la maldición, la conturbación y la carencia, en toda la empresa de tu mano: lo que hayas de hacer; hasta destruirte y hasta perderte pronto por causa de la maldad de tus fechorías: lo que Me has abandonado.

21. Hará adherirse -Adonai- en ti la mortandad; hasta exterminarte a ti de sobre la tierra a la que tú vienes allí para poseerla.

22. Te golpeará Adonai: con la tuberculosis y con la fiebre y con la terciana y con la parálisis; con la sequía, con el calcinamiento y con la sequedad. Y te perseguirá hasta que te pierdas.

23. Y serán tus cielos -los que están sobre tu cabeza- cobre; y la tierra que está bajo ti, hierro.

24. Dará Adonai la lluvia de tu tierra: polvareda y polvo; desde el cielo descenderá sobre ti hasta que seas destruido.

25. Te entregará Adonai, derrotado ante tus adversarios; por un camino saldrás a su encuentro, y por siete caminos huirás de ante él y serás conmoción, para todos los reinos de la tierra.

26. Y será tu cadáver alimento para todas las aves del cielo y para los animales de la tierra, y no habrá quien turbe.

27. Te afectará Adonai con la sarna de Egipto y con hemorroides, y con sarna seca y con comezón; de lo que no podrás curarte.

28. Te afectará Adonai con demencia y con ceguera y con confusión del corazón.

29. Y estarás palpando en el mediodía: como palpa el ciego en la tiniebla; y no prosperarás en tus caminos. Y serás empero, tímido y despojado todos los días, y no hay quien salve.

30. Mujer desposarás: empero otro hombre se acostará con ella; casa edificarás: empero no habitarás en ella; viñedo plantarás: empero no lo

usufructuarás.

31. Tu buey: degollado ante tus ojos, empero no comerás de él; tu asno: arrebatado de ante ti, pero no volverá a ti. Tus ovejas: entregadas a tus enemigos y no tienes quien te salve.
32. Tus hijos y tus hijas: entregados a otro pueblo, y tus ojos están viendo y languidecen por ellos todo el día, empero no hay fuerza en tu mano.
33. El fruto de tu tierra y todo tu afán: lo comerá un pueblo que no es conocido; y serás empero timado y quebrantado todos los días.
34. Y estarás loco: de la visión de tus ojos; lo que tendrás que ver.
35. Te afectará Adonai: con sarna maligna sobre las rodillas y sobre las piernas, que no podrás curarte; desde la planta de tu pie hasta tu mollera.
36. Te llevará Adonai a ti -y a tu rey que hubieres erigido sobre ti- a una nación que no has conocido ni tú ni tus padres; y servirás allí dioses otros: madera y piedra.
37. Y serás el asombro, el refrán y la plática, en todos los pueblos, donde te conducirá Adonai, allí.
38. Semilla mucha sacarás al campo: empero poco recogerás, ya que lo exterminará la langosta.
39. Viñedos plantarás y trabajarás: empero vino no beberás ni acopiarás, ya que lo comerá el gusano.
40. Olivos tendrás en todo tu territorio, empero aceite: no te ungirás, ya que tus olivas caerán.
41. Hijos e hijas engendrarás: empero no los tendrás, ya que se irán al cautiverio.
42. Todos tus árboles y el fruto de tu tierra: lo empobrecerá la langosta.
43. El forastero que está en medio de ti, subirá sobre ti, arriba, arriba; y tu descenderás abajo, abajo.
44. El te prestará a ti, y tú no podrás prestarle; él estará a la cabeza y tú estarás a la zaga.
45. Vendrán sobre ti todas las maldiciones estas, y te perseguirán y te alcanzarán hasta destruirte; ya que no has escuchado la Voz de Adonai tu D's., para observar Sus Mandamientos y Sus Fueros, que El te ha ordenado.
46. Serán en ti signo y portento; y en tu descendencia hasta siempre.
47. Puesto que no has servido a Adonai tu D's., con regocijo y con bondad de corazón: por exceso de todo.
48. Empero servirás a tus adversarios - el que habrá de enviar Adonai contra ti- con hambre, con sed y con desnudez y con falta de todo; el pondrá un yugo de hierro sobre tu cuello, hasta que él te destruya a ti.
49. Levantará Adonai contra ti una nación desde la lejanía -desde el confín de la tierra- como se desliza el águila: una nación de la cual no entenderás su lengua.
50. Nación de rostro insolente, que no favorecerá al anciano, y por el joven no tendrá compasión.
51. Comerá el fruto de tu ganado, y el fruto de tu tierra hasta destruirte: que no te dejará cereal, mosto ni aceite; la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas, hasta perderte a ti.
52. Y te asediará en todas tus ciudades: hasta derrumbar tus murallas: las altas y las fortificadas, en las que tú confías en ellas, en toda tu tierra que te ha concedido Adonai tu D's., a ti.
53. Y comerás el fruto de tu vientre: la carne de tus hijos y de tus hijas, que te

ha dado a ti Adonai tu D's. En el asedio y en la opresión, que te habrá de oprimir a ti, tu adversario.

54. El hombre: el enternecido que hay en ti y el delicado, mucho: será malévolos su ojo contra su hermano, y contra la mujer de su afecto y con el resto de sus hijos, que ha dejado...

55. Para no dar a alguno de ellos de la carne de sus hijos -que va a comer- y para no dejarle nada; en el asedio y en la opresión que te habrá de oprimir a ti tu adversario, en todas tus ciudades.

56. La tierna que hay en ti y la delicada: que no acostumbró a la planta de su pie posarse sobre la tierra -por delicadeza y por ternura- será malévolos su ojo contra el hombre de su regazo, contra su hijo y contra su hija...

57. Y contra sus secundinas -lo que sale de entre sus piernas- y contra sus hijos que engendraré; ya que los comerá por falta de todo, en oculto. En el asedio y en la opresión, que habrá de oprimirte tu adversario en tus ciudades.

58. Si no vas a cuidar para cumplir, todas las palabras de la Toráh esta, las escritas en el libro este: para venerar al Nombre, Glorioso y Venerado, éste: a Adonai tu Ds. 59. Hará resaltar Adonai cada una de tus plagas, y las plagas de tu posteridad: plagas magnas y persistentes, y enfermedades malignas y persistentes.

60. Y hará retornar hacia ti todas las dolencias de Egipto -ante las cuales habías temido- y se pegarán en ti.

61. También toda enfermedad y toda plaga -lo que no está escrito en la Toráh esta- las hará subir Adonai sobre ti, hasta destruirte.

62. Y quedaréis con gente poca, en vez de que habíais sido como las estrellas de los cielos, en profusión; ya que no has obedecido el Mandato de Adonai tu D's. 63. Y será que como se había regocijado Adonai por vosotros: para hacer bien a vosotros, y para multiplicaros a vosotros... Así habrá de regocijarse Adonai por vosotros, para perderos y para destruirlos. Y seréis desarraigados de sobre la tierra, a la que tú vienes allí para poseerla.

64. Y te esparcirá Adonai por todos los pueblos, desde un confín de la tierra a otro, y servirás allí dioses otros, que no has conocido, ni tú ni tus padres: madera y piedra.

65. Y entre las naciones aquellas no hallarás sosiego, ni habrá reposo para la planta de tu pie; y te dará Adonai a ti, allí: un corazón que se estremece, languidez de ojos y ansiedad del alma.

66. Y estará tu vida pendiente ante ti: temerás de día y de noche y no confiarás en tu vida.

67. Por la mañana dirás: "Quién traerá el atardecer?". Y al atardecer dirás: "Quién traerá la mañana?". Por el temor de tu corazón -que vas a temer- y por la visión de tu ojos -que vas a ver-.

68. Y te hará volver Adonai a Egipto en naves: por la senda que te había dicho a ti: "No volverás más a verla". Y os venderéis allí a vuestros adversarios: como esclavos y esclavas, y ¡no hay comprador!

69. Estas son las palabras del Pacto - que había ordenado Adonai a Moshéh concertar con los hijos de Israel, en la tierra de Moab; amén del Pacto, que había concertado con ellos en Horéb.

## NOTAS CAPÍTULO 28



Versículo 1: “Y SERÁ QUE SI ACEPTAR, VAS A ACEPTAR EL MANDATO DE ADONAI TU D’S...”

Versículo 2: “Y VENDRÁN SOBRE TI TODAS LAS BENDICIONES ESTAS Y TE ALCANZARÁN...”

Los factores que preconizan situaciones de bendición y felicidad como consecuencia de nuestras buenas acciones, así como los que presagian vicisitudes, desgracias y sufrimientos como resultado de nuestra desidia y perversión, ya han sido enunciados en Levítico 26. Ruego al lector remitirse a nuestros amplios comentarios respecto al tema de “sajar vahonesh” - recompensa y castigo- y a la introducción abarcativa a “tojuháh” -admonición- que menciona nuestro capítulo del libro Deuteronomio (Levítico de nuestra edición, páginas 248 a 256).

Versículo 69: “...AMEN DEL PACTO, QUE HABÍA CONCERTADO CON ELLOS EN HOREB”.

“Referencia a las admoniciones enunciadas en Levítico y que fueron reveladas en Sinai” (Rashi).

Al concluir todas las admoniciones de Levítico 26 leemos: “Estos son los fueros y las leyes y las enseñanzas que dispuso Adonai entre El y los hijos de Israel, en el Monte Sinai, por mano de Moshéh”.

Hizzekuni, por su parte, nos remite al Talmud T.B. Sotá 37 Ay B, donde se comenta, entre otras cosas, que todas las admoniciones pronunciadas en el Monte Guerizzim y el Monte Hebal, fueron enunciadas genérica y analíticamente (como lo hemos observado en nuestro comentario).

Para Rashi todas las mitsvot, sin excepción, necesitan ser interpretadas en cuatro aspectos:

a) el deber de estudiar; b) el deber de enseñar; c) el deber de cuidar y mantener; d) el deber de cumplir y actuar.

La liturgia judía ha incluido estos aspectos en las oraciones diarias, en el pasaje del “iotser” cuando dijeron: ותן בלבנו בינה להבין ולהשכיל לשמע, ללמוד וללמד, לשמור, ולעשות ולקיים את כל דברי תלמוד תורתך באהבה. והאר עינינו בתורתך. “Concede a nuestro corazón el discernimiento para comprender y distinguir, para entender, para estudiar y para enseñar, observar y cumplir todas las palabras del estudio de Tu Toráh con amor e ilumina nuestros ojos con Tu Toráh” (Sidur).

## CAPÍTULO 29

### Aliá Septima

1. Convocó Moshéh a todo Israel y les dijo: Vosotros habéis visto todo lo que ha hecho Adonai, ante vuestros ojos, en tierra de Egipto, a Parhóh y a todo su país.
2. Las pruebas grandes -que han visto tus ojos- los signos y los portentos

magno aquellos.

3. Empero no había dado Adonai a vosotros: corazón para percibir y ojos para ver y oídos para oír, hasta el día de hoy.

4. Os conduje a vosotros, cuarenta años, por el desierto. No se han envejecido vuestras vestimentas sobre vosotros, ni tu sandalia se ha envejecido sobre tu pie.

5. Pan no habéis comido: ni vino ni licor habéis bebido; para que hayáis de saber que Yo Soy Adonai, vuestro D's.

6. Os allegasteis al lugar este, y salió Sihón, rey de Heshbón, y Hog, rey del Bashán, a nuestro encuentro, para la guerra y los derrotamos.

7. Tomamos su tierra y se la dimos por heredad al Rubení y al Gadí y a la mitad de la tribu de Menashé.

8. Habréis de cuidar las palabras del Pacto este, y las habréis de cumplir; para que hayáis de prosperar en todo lo que hayáis de hacer.

## **CAPÍTULO 29**

### **PARASHAH: NITSAVIM (29:9 - 30:20)**

#### **Aliá Primera**

9. Vosotros estáis erguidos hoy, todos vosotros: -ante Adonai vuestro D's. vuestros jefes,-los de vuestras tribus- vuestros ancianos, y vuestros alguaciles, toda persona de Israel.

10. Vuestros infantes, vuestras mujeres, y tu forastero -que está en medio de tu campamento- desde el que recoge tu leña hasta tu aguador.

11. Para tu pasar por el Pacto de Adonai tu D's., y en Su imprecación; que Adonai tu D's., concerta contigo el día de hoy.

#### **Aliá Segunda**

12. Para afirmarte a ti, el día de hoy para El, como pueblo; y El habrá de ser para ti: D's., como te ha hablado a ti; y como había prometido a tus patriarcas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób.

13. Empero no con vosotros -solos- yo concerto el Pacto este, y la imprecación esta.

14. Pues con el que está aquí con nosotros de pie, el día de hoy, delante de Adonai nuestro Ds., y con el que no está aquí con nosotros el día de hoy.

#### **Aliá Tercera**

15. Porque vosotros habéis sabido lo que hemos permanecido en la tierra de Egipto, y lo que hemos pasado en medio de las naciones, por donde habéis transitado.

16. Y habéis visto sus ídolos repulsivos y sus fetiches: madera y piedra, plata y oro, que están con ellos.

17. Tal vez hay en vosotros: hombre o mujer, o familia o tribu, cuyo corazón se desvía hoy de con Adonai nuestro Ds.: para ir, para servir a los dioses de las naciones aquellas; tal vez hay en vosotros una raíz que produce veneno o ajenjo.

18. Y será que en su oír las palabras de la imprecación esta, se bendiga en su corazón diciendo: 'Paz habrá para mí, ya que en pos del impulso de mi corazón, me voy a encaminar'. Para agregar la regada con la sedienta.

19. No accederá Adonai a perdonarle: ya que entonces se va a inflamar el furor de Adonai y Su celo contra el hombre aquel; y yacerá sobre él toda la imprecación, la escrita en el libro este. Y borrará Adonai su nombre de debajo de los cielos.
20. Y lo separará Adonai -para el mal- de todas las tribus de Israel, de acuerdo con todas las imprecaciones del Pacto, las escritas en el libro de la Toráh, este.
21. Empero, dirá la generación postrera: vuestros hijos, los que van a surgir en pos de vosotros, y el extranjero que haya de venir de tierra lejana, y cuando vieren las plagas de la tierra aquella y sus males -con los que la ha enfermado Adonai-...
22. Azufre y sal -calcinada toda su tierra- no podrá ser sembrada y no hará germinar y no crecerá en ella ninguna vegetación, como el arrasamiento de Sedóm y Hamoráh, Admáh y Tseboim, que había arrasado Adonai con Su furor y con Su ira.
23. Y dirán todas las naciones: ¿Por qué ha hecho Adonai, así a esta tierra? ¿Qué es el furor encendido, grande éste?
24. Y dirán: Porque han abandonado el Pacto de Adonai -D's. de sus patriarcas- que había concertado con ellos, al sacarlos, El a ellos, de la tierra de Egipto.
25. Empero fueron y sirvieron dioses otros, y se postraron a ellos: dioses a quienes no habían conocido y que no les había asignado a ellos.
26. Y se encendió el furor de Adonai contra la tierra aquella; para traer sobre ella toda la maldición, la escrita, en el libro este.
27. Y los desarraigó Adonai de sobre la tierra de ellos, con íra. y con saña y con furor grande; y los arrojó a otra tierra, como el día este.
28. Las que están ocultas<sup>1</sup>, para Adonai nuestro D's., empero las que son manifiestas<sup>2</sup>, para nosotros y nuestros hijos, hasta siempre; para cumplir todas las palabras de la Toráh, ésta.

## NOTAS CAPÍTULO 29

Versículo 1: "...VOSOTROS HABÉIS VISTO..."

"El Maestro de los Profetas ordenó las palabras del Pacto y convocó a todo Israel, enunciándoles esta parasháh, y la de Nitsavim (29:9 hasta 30:20), juntamente con la parasháh de Vaielej, que es el capítulo 31 en su totalidad" (Abarbanel).

Este comentarista entiende que con estas palabras, Moshéh quiere marcar la esencia del Pacto que va a concertar con el pueblo, y más específicamente con la nueva generación que va a entrar a la Tierra de Promisión. Pues todavía quedaban personas que, siendo menores, habían vivido la opresión egipcia, superada hacía cuarenta años. Moshéh se dirigía especialmente a la nueva generación, que había presenciado hechos portentosos durante la travesía del desierto, como la caída del man, la provisión de agua y otros (basado en Ibn Hezra).

Versículo 3 “EMPERO NO HABÍA DADO ADONAI A VOSOTROS: CORAZÓN PARA PERCIBIR Y OJOS PARA VER Y OÍDOS PARA OÍR, HASTA EL DIA DE HOY”.

El pueblo de Israel, a pesar de haber presenciado Portentos y Hechos maravillosos, no llegó a entender su finalidad. Lo ocurrido en Egipto y en el desierto no eran hechos aislados, sino la Manifestación de D's., que no tolera la esclavitud ni la persecución, y que, en última instancia, interviene cuando peligra Su Creación. Pero el corazón del hombre no siempre entiende.

El hombre debe evidenciar voluntad de encaminarse por Su Senda; una vez demostrada esta voluntad, puede esperar la ayuda divina. Al respecto afirman los sabios de bendita memoria:

“al que viene a purificarse, se lo ayuda. Empero el hombre no puede conseguir nada sin la ayuda del cielo” (basado en Z.D. Hoffman).

Versículo 5: “...PARA QUE HAYÁIS DE SABER QUE YO SOY ADONAI, VUESTRO D'S.”

“No es Moshéh el que ha dicho esto, ya que desde las palabras ‘os conduje a vosotros’ (versículo4) hasta el final de la parasháh, son palabras del Santo Bendito El...” (Hizzekuni).

Versículo 6: “OS ALLEGASTEIS AL LUGAR ESTE...”

Tanto Rashi como Minbáh Beluláh sugieren que “hamacom hazé” -que traducimos como “este lugar”- pueden verse en su acepción alegórica, como esta situación. “No desdeñéis, ni llenéis vuestro corazón de soberbia, sino cuidad más bien las palabras del Pacto, éste, ya que habéis llegado a este nivel de grandeza y gloria (después de la conquista de las tierras de Transjordania)” (Rashi).

Versículo 8: "...PARA QUE HAYÁIS DE PROSPERAR...”

Según el autor de Minháh Beluláh: “para que vuestra alma y vuestro ser adquieran el hábito de las buenas acciones y las lleváis a cabo”.

## **NOTAS CAPÍTULO 29**

### **PARASHAH: NITSAVIM (29:9 - 30:20)**

Versículo 9: "VOSOTROS ESTÁIS ERGUIDOS HOY, TODOS VOSOTROS..."

Todos los exégetas coinciden en interpretar que Moshéh había convocado al pueblo para concertar un nuevo Pacto, a semejanza del de Sinai con la generación anterior. Véase la descripción minuciosa de ese evento en Exodo 24:3 y SS.

Ese primer Pacto fue violado en ocasión del episodio del becerro de oro y de

allí la necesidad de su renovación.

Esta vez Moshéh se dirige especialmente a la nueva generación que va a concretar el anhelado sueño de entrar a la Tierra de Promisión, para asentarse en ella. A Moshéh le está vedado hacerlo, y de allí la vehemencia de sus palabras a su pueblo, al que ha criado y educado como si fuera a sus propios hijos. Por ello, todas las prevenciones son necesarias. Esta generación y las siguientes tienen por misión realizar los sueños de Moshéh. Este Pacto será concertado “con el que está aquí con nosotros de pie, el día de hoy, delante de Adonai nuestro D’s., y con el que no está aquí con nosotros el día de hoy” (versículo 14).

Así como el tronco del árbol produce ramas, y éstas dependen de él para su existencia, las generaciones futuras de Israel quedarán vinculadas a este Pacto; ya que si bien físicamente no estuvieron presentes, su espíritu estuvo representado por sus padres y ancestros. “Así como los hijos herederos se benefician de los bienes de su padre fallecido, también tienen la obligación de hacerse responsables de las deudas por él contraídas” dice Abarbanel.

Nosotros no hemos creado nuestro judaísmo, sino que hemos tenido el mérito de heredarlo para hallar, a través de la Toráh, el camino hacia la bondad y la elevación (Rabbenu Beayéh Ben Asher).

Versículo 9: “...ANTE ADONAI VUESTRO D’S....”

“En derredor del Arca del Pacto (Ibn Hezra). “Ya que el Arca se encontraba en el centro del campamento de Israel, con el pueblo concentrado en su derredor” (Ishel Or).

Versículo 11: "PARA TU PASAR POR EL PACTO DE ADONAI, TU D’S....”

Según una costumbre de la época, cuando se concertaba un pacto, las partes trozaban un animal -tal vez longitudinalmente- pasando ambos pactantes por entre los trozos (véase Irmíahu 34:18).

En opinión del autor de “Karné Or”, el símbolo era el siguiente: así como el animal trozado había sido una vez un cuerpo viviente, cuyas dos partes sentían el daño o el sufrimiento la una de la otra..., así las dos partes concertantes del Pacto vibrarán al unísono, como un solo cuerpo.

Versículo 11: “...EL DIA DE HOY”.

Todo hijo de Israel debe sentir cada día la vigencia del Pacto. Al leer este versículo, tiene que sentirse parte concertante.

Rashi recuerda que el día (tiempo), si bien es permanente y eterno, está compuesto de luz diurna y oscuridad nocturna, y así D’s. hará que la luz de la Toráh disipe la oscuridad en la cual nos ha sumido a veces la historia. .

Versículo 12: "...COMO TE HA HABLADO

Tal vez sea una referencia a Exodo 19:6:

‘...Vosotros seréis para Mí un reino de nobles y nación consagrada...’ ya Deuteronomio 26:17 y 18, donde se reafirma la lealtad recíproca entre “el pueblo que eleva a D’s. y D’s. que eleva a Su pueblo”.

Versículo 15: “PORQUE VOSOTROS HABEIS SABIDO LO QUE HEMOS PERMANECIDO EN LA TIERRA DE EGIPTO...”

Aquellos que al salir de Egipto eran menores de veinte años o mayores de sesenta, no fueron afectados por el castigo que le sobrevino a la generación del desierto (Hizekuni).

Versículo 15: “...Y LO QUE HEMOS PASADO EN MEDIO DE LAS NACIONES...”

Según el autor de Minháh Beluláh, esto se refiere a la batalla emprendida contra los Midianim (Números 31: 6y ss.), dirigida por Pinehás sin la presencia de Moshéh. De allí que Moshéh se dirija al pueblo en segunda persona del plural, excluyéndose a sí mismo. Según Ibn Hezra, Moshéh alude también a los episodios vividos en el desierto con los pueblos de Edom, Hammón y Moab (véase Números 20:14 y ss.; 21:21 y ss.).

Versículo 16: “...PLATA YORO QUE ESTAN CON ELLOS’.

El autor de Minháh Beluláh ‘ridiculiza’ los hábitos paganos, observando que ‘a los ídolos de plata y oro los custodiaban personalmente, por ser de metales preciosos, mientras que a los de madera o piedra, los erigían en lugares públicos’.

Versículo 17: “TAL VEZ HAY EN VOSOTROS: HOMBRE O MUJER... CUYO CORAZON SE DESVIA HOY...”

Desde este versículo, hasta el final del 20, la Toráh alude a aquél que en oculto -como la raíz en la tierra- se disocia del Pacto concertado y de las consecuencias del incumplimiento del mismo, pensando: “Paz habrá para mí, ya que en pos del impulso de mi corazón me voy a encaminar” (versículo 18). Esta persona se asemeja a “la raíz que produce veneno o ajenjo”, amenazando “las plantas circundantes”. Quien de esta forma hace caso omiso de la solidaridad que debe reinar entre los hijos de Israel, se hará pasible de todas las consecuencias del incumplimiento del Pacto.

Ami entender, esto ha ocurrido en varios períodos de la historia del pueblo de Israel. Siempre ha habido quienes, en momentos de persecución o de intolerancia, “camuflaron” su condición de judíos, para buscar la “salvación” en otros sistemas religiosos. Lamentablemente, dichos detractores han sido perseguidos con la misma saña y crueldad que el resto del pueblo de Israel. Hasta el día de hoy, sus descendientes admiten, privadamente “alguna

ascendencia judía’.

El judaísmo tiene que ser asumido pública, permanente y solidariamente, tanto en tiempos de tribulaciones como en días de gloria.

Versículo 18: “...PARA AGREGAR LA REGADA CON LA SEDIENTA”.

Las palabras hebreas no son de significado incierto, hasta tal punto que los exégetas no concuerdan en su interpretación.

Nuestra traducción se basa en la siguiente metáfora, empleada por Abarbanel para explicar el tema en su conjunto: Una persona tiene dos campos lindantes, uno seco y sediento, y el otro regado. Al abrir un canal de agua para regar el campo seco, el agua seguirá fluyendo y llegará al campo regado, aunque no haya sido ésta la intención del propietario. Análogamente, alguien (vers. 17) puede pensar que, aun perteneciendo al pueblo de Israel sólo formalmente, pero no en su vida privada, recibirá de cualquier manera las bendiciones prometidas por Ds., “así Como el agua no distingue entre la tierra seca y la regada”.

Algunos exégetas interpretan que esta expresión alude al alma “estéril del impío y ala fecunda del hombre justo”.

Versículo 19: “...CONTRA EL HOMBRE AQUEL...”

“...Si se trata de un individuo, perecerá de inmediato; si fuera una familia, la imprecación caerá sobre ella hasta que desaparezca SU nombre. Empero si fuera una tribu la que se disociare, será “separada... -para el mal- de entre todas las tribus de Israel” (Ibn Hezra).

Versículo 21: ‘EMPERO, DIRÁ LA GENERACION POSTRERA...’

Los hijos que no presenciaron la concertación del Pacto, o los extranjeros de tierras lejanas que no escucharon nada acerca de él; al ver la destrucción no sabrán atribuirla a sus causas reales (basado en Ibn Hezra).

Versículo 22: "AZUFRE Y SAL - CALCINADA TODA SU TIERRA -

En Génesis 19:24 se describe la destrucción de Sodoma y Gomorra debido a la crueldad de sus habitantes. Este episodio también resuena en Ieshahiahu I:9y 10; y Lamentaciones 4:6.

Para la localización de Admáh y Tseboim, véase Génesis 14:2.

Versículo 23: “Y DIRÁN TODAS LAS NACIONES...”

Con estas palabras la Toráh retorna la idea originada en el versículo 21, del extranjero que se pregunta por la causa de las tribulaciones de esta tierra..., ya que la norma del estilo lingüístico de la Toráh es que cuando se alarga la descripción, se reinicia el diálogo con el verbo ‘amor” -decir-” (basado en Ibn

¡letra).

Versículo 24: “Y DIRÁN...”

La generación anterior contestará a la postrera (versículo 21) que expresa su extrañeza y falta de información (basado en Ibn Hezra).

Versículo 24: “...PORQUE HAN ABANDONADO EL PACTO DE ADONAL..”

Cuando el episodio del becerro de oro, Moshéh se sumió en oración para impedir la destrucción de Israel, alegando: “No sea que digan

-la tierra de donde nos sacaste de allí- por falta del Poder de Adonai para traerlos a la tierra que El les ha prometido, y por Su odio a ellos, El los ha sacado para hacerlos morir en el desierto” (Deuteronomio 9:28). Ahora, tras haber presenciado los Portentos de D’s. por Su pueblo Israel al conquistar la Tierra de Promisión, concluirán que, por haber incurrido Israel -aunque sea momentáneamente- en el paganismo, imitando a sus vecinos, su país “será destruido y trastocado...” (Basado en Rashbám).

Versículo 25: “...DIOSES A QUIENES NO HABIAN CONOCIDO...”

Cambiaron su fe y la de sus padres, por ídolos desconocidos por ellos y sus padres (basado en Ibn Hezra).

Versículo 25: “...QUE NO LES RABIA ASIG NADO A ELLOS”.

Según Rashi, los hijos de Israel se encaminaron en pos de ídolos que no eran “la heredad que Ds. quiso dar a Su Pueblo (véase Deuteronomio 4:19).

Onkelós, en su versión aramea, traduce ‘Molos que no los beneficiaron en nada’.

Versículo 26: "Y SE ENCENDIO EL FUROR DE ADONAI CONTRA LATIERRA AQUELLA...”

“La tierra” hubo de soportar el gran peso del furor de Adonai. El pueblo de Israel, aunque afectado en su número y perseguido, permaneció con vida, retornando a la tierra para rehabilitarla.

Versículo 26: “...EN EL LIBRO ESTE”.

“El libro de la Toráh. Prueba testimonial de que la Toráh permanecerá inmutable para siempre” (Minláh Beluláh). Toda generación desviada, en cualquier momento de nuestra historia, hallará la misma respuesta en la Toráh.

Versículo 27: “...COMO EL DIA ESTE”.

Literalmente, continuación de la respuesta a quienes formularon la pregunta



(versículo 21 basado en Ibn Hezra).

El Talmud T.B. Sanhedrin 110B, en nombre de Rabbí Shímhón, agrega: “la expulsión de los hijos de Israel se mantendrá siempre y cuando su comportamiento posterior sea igual al del día en el cual fueron expulsados ‘como el día este’. Empero si así no fuere, y hubiere cambio de conducta, volverán a su tierra”.

En el mismo texto, Rabbí Elihezer comenta:

“Así como el día oscurece y aclara, también las diez tribus exiliadas verán la luz que marcará el fin de su exilio”.

Versículo 28: "LAS QUE ESTÁN OCULTAS, PARA ADONAI NUESTRO D'S..."

Ibn Hezra interpreta contextualmente que sólo D's. podrá conocer el paganismo privado o de pensamiento y castigarlo en consecuencia. Empero si la idolatría se manifestara públicamente, corresponde a nosotros, los miembros de la sociedad, someterla ajuicio, aplicando el rigor de la ley.

Otros comentaristas interpretan que: “La Toráh contiene aspectos ocultos o esotéricos que pertenecen a D's.; a nosotros se nos pide cumplir con sus palabras, independientemente de su significado metafísico. Nada nos exime de la acción y el cumplimiento (basado en Minháh Beluláh).

Quiera D's. que algún día podamos llegar a aprehender esta enseñanza, dejando de especular acerca de la intencionalidad o el pensamiento íntimo del prójimo. Que los preceptos entre D's. y el hombre permanezcan -como su nombre lo indica- en el terreno de lo personal, y que no irrumpa la intolerancia en ese área vital de nuestro ser. Que nuestras acciones sean lo suficientemente claras y manifiestas para que podamos transmitir las a nuestros hijos para siempre.

En palabras de Maimónides, “Que la Toráh nuestra, sea la misma que la de nuestros hijos” (Hiljot Jesodé Ha-Toráh, Capítulo 9, Halajáh 3).

Rabbenu Beayéh Ben Asher, en una de sus varias interpretaciones, relaciona este versículo con el inmediatamente anterior, refiriéndolo a nuestra ignorancia acerca de la duración de nuestro exilio y la llegada de la N Gueuláh

-redención-: ello pertenece al reino de lo oculto y sólo D's. lo sabe.

## CAPÍTULO 30

### Aliá Cuarta

1. Y será que cuando vengan sobre ti, todas las palabras<sup>3</sup> estas: la bendición y la maldición, que Yo he puesto ante ti; y habrás de responder a tu corazón- entre todas las naciones- donde te ha removido Adonai tu D's., ahí.

2. Y habrás de retornar hasta Adonai tu D's., y escucharás Su Voz, como todo lo que yo te ordeno el día de hoy; tú y tus hijos, con todo tu corazón y con todo tu ser.

3. Y hará retornar Adonai tu D'S., a tus cautivos y se apiadará de ti; y volverá y te reunirá de entre todos los pueblos donde te había dispersado Adonai tu D's., allí.

4. Si estuviere tu exilio en el confín de los cielos, desde allí te reunirá Adonai tu D's., y desde allí te tomará.

5. Y te traerá Adonai tu D's. a la tierra que habían poseído tus padres y la poseerás; y te hará bien y te acrecentará, más que a tus padres.

6. Y abrirá -Adonai tu Ds. - el atasco de tu corazón, y del corazón de tu descendencia: para amar a Adonai tu D's., con todo tu corazón y con todo tu ser, para la causa de tu vida.

#### **Aliá Quinta**

7. Y dará Adonai tu D's., todas las imprecaciones estas: sobre tus adversarios y tus enemigos, que te habían perseguido.

8. Empero tu retornarás y escucharás la Voz de Adonai; y cumplirás todos Sus Mandamientos, lo que yo te ordeno hoy. 9. Y te hará exceder -Adonai tu D's. - en toda la obra de tu mano: en el fruto de tu vientre y en el fruto de tu ganado y en el fruto de tu tierra, para el bien. Ya que volverá Adonai a regocijarse contigo, para bien, como se había regocijado con tus padres.

10. Cuando obedezcas el Mandato de Adonai tu Ds.: para cuidar Sus Mandatos y Sus Fueros, lo escrito en el libro de la Toráh, este; cuando hayas de retornar a Adonai tu Ds., con todo tu corazón y con todo tu ser.

#### **Aliá Sexta**

11. Pues la ordenanza esta -que Yo te ordeno a ti hoy- no está oculta de ti ni es distante de ti.

12. No está en el cielo, para decir: ¿Quién habrá de subir por nosotros al cielo y la tome por nosotros y nos la haga entender, y La cumplamos?

13. Ni allende el mar está para decir:

¿Quién habrá de pasar por nosotros allende el mar y la tome por nosotros y nos La haga entender, y la cumplamos?

14. Pues cercana a ti está la cosa, mucho: en tu boca y en tu corazón, para cumplirla.

#### **Aliá Septima**

15. Mira: he dado ante ti el día de hoy: la vida y el bien; y la muerte y el mal.

16. Lo que Yo te ordeno el día de hoy: para amar a Adonai tu D's., para encaminarse por Sus Sendas y para cumplir Sus Ordenanzas y Sus Fueros y Sus Leyes. Vivirás y te acrecentarás, y te bendecirá Adonai tu D's., en la tierra, donde tú vienes allí, para poseerla.

17. Empero si se desviare tu corazón y no escuchares, y te extraviarés, y te postraras a dioses otros, y les servirás...

18. Os declaro el día de hoy: que perder os perderéis; no prolongaréis días sobre la tierra -para la cual tú vas a cruzar el lardén- para venir allí, para poseerla.

19. Pongo por testigos contra vosotros el día de hoy: los cielos y la tierra; la vida y la muerte he dado ante ti, la bendición y la maldición... Habrás de elegir la vida, para que vivas tú y tu descendencia.

20. Para amar a Adonai tu D's., escuchar Su Voz y adherir a El; ya que El es tu vida y la prolongación de tus días: para asentarse en la tierra -la que había prometido Adonai a tus patriarcas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób- para conceder a ellos.

### **NOTAS CAPÍTULO 30**

Versículo 1: 'Y SERÁ QUE CUANDO VENGAN SOBRE TI, TODAS LAS PALABRAS ESTAS...'

“Ya he mencionado (comentando Levítico 26:12) que esta parasháh - pasaje que se inicia en el capítulo 30- ocurrirá en el futuro, ya que sus temas todavía no han existido, pero ocurrirán en un futuro por venir” (Rambán).

En mi opinión, Nahmánides quiere alejarnos de las especulaciones tendientes a determinar el tiempo mesiánico. Cuando el pueblo de Israel medite acerca de la experiencia de la bendición que poseía cuando vivía en su tierra, adherido a su fe, y la maldición que le sobrevino cuando, al abandonar su fe fuera expulsado, confirmará en su intimidad la veracidad de aquellas palabras proféticas de la Toráh.

Versículo 2: "Y HABRAS DE RETORNAR HASTA ADONAI TU D'S...."

Según Rambán, la Toráh nos está asegurando que el pueblo de Israel va a retomar a Ds., aunque sin ¿nunciar el precepto de “teshuváh”, según lo entiende Maimónides (Mishnáh Toráh, Hiljot Teshuváh Cap.7 Halajáh 5).

Sin embargo Nahmánides, comentando el versículo 11 de nuestro capítulo, dice que la Toráh insinúa que en un futuro por venir, el pueblo de Israel cumplirá con la mitsváh de teshuváh.

Por su parte, Seforno entiende que el versículo 2 alude a la mitsváh de teshuváh.

Versículo 3: “Y HARA RETORNAR ADONAI TU D'S....”

El verbo “shub” -retornar- figura aquí en forma intransitiva. Así lo interpretan los comentaristas. Nuestra traducción no lo hace, basándose en la versión aramea de Onkelós. Rashi, en nombre de nuestros maestros, interpreta: “Y retornará Adonai tu D's. con tus cautivos”, o sea que la Divinidad acompaña al pueblo de Israel en las tribulaciones del exilio.

Rabbí Shelomóh Ben Melej, en su libro “Mijlal Iofí”, interpreta el verbo “shab”, como ‘estar en quietud o en reposo’: los cautivos y exiliados por lo tanto, accederán nuevamente a la quietud de antaño, en su tierra. Esta acepción justificaría gramaticalmente la forma intransitiva de “shub” en nuestro texto.

En opinión de Shemuel David Luzzato, el verbo “shub”, raíz del término “shebut”, significa “volver al estado anterior” y nada tiene que ver con “shabó”,

“cautivar”, significando nuestro versículo: “Y volverá Adonai tu D’s. y te restablecerá y Se apiadará de ti ...”. Opinión compartida por Z.D. Hoffman

Antes de él Radak, en su Sefer Ha-Sharashim, también ha sostenido que la raíz “shub’ no debe confundirse con “shabó”; contradiciendo la opinión de Ibn Janáh en su Sefer Ha-Sharashim.

Versículo 6: “Y ABRIRÁ... - EL ATASCO DE TU CORAZON-...”

Este eufemismo aparece también en Deuteronomio 10:16, aunque referido a nosotros como los que “deberemos abrir el atasco de nuestro corazón”, mientras que, según nuestro versículo, D’s. lo hará.

En un amplio comentario, Nahmánides dice que este versículo alude a los tiempos del Mashíah: ‘Cuando la elección del bien será la única opción natural... la persona hará naturalmente lo debido, sin enfrentar la elección entre lo bueno y lo malo. Cita en su apoyo a Irmiahu 32:39 y ss., y a Iehezkel 36:26, llegando a la conclusión de que, en el nuevo corazón de las personas, el deseo será suplantado por la buena acción natural desapareciendo “mérito y culpa”, que dependen del deseo.

Versículo 6: “...PARA LA CAUSA DE TU VIDA”.

“Y esto El lo hará para la causa de tu vida, para la eternidad” (Seforno).

Versículo 8: “...TU RETORNARAS...”

Como el versículo 2 ya ha mencionado el retorno de Israel, Seforno interpreta las palabras “veattáh tashub”, como “tú te aquietarás”.

Versículo 8: “.LA VOZ...”

El autor de “Haketab Ve-Hakabbaláh” (J.Z. Meklenburg) interpreta el concepto “Voz de Adonai” como la “Tradición Oral”, única forma de comprender el texto de la Toráh, sus dificultades, sus alusiones, sus insinuaciones y su significado esotérico.

Ibn Hezra expresó anteriormente esta misma idea, al comentar el versículo 10 de nuestro capítulo diciendo: “Pues la esencia de todas las mitzvot está en el Sefer Toráh, aunque necesita de la exégesis que recibimos en tradición de nuestros consagrados maestros”.

Versículo 10: “...CUANDO OBEDEZCAS... CUANDO HAYAS DE RETORNAR... CON TODO TU CORAZON Y CON TODO TU SER”.

Este versículo enuncia las etapas del proceso de la teshuváh: obediencia, retorno y sinceridad absoluta e ilimitada.

Versículo 11: “PUES LA ORDENANZA ESTA...”

“Referencia a toda la Toráh, lo mismo que en Deuteronomio 8:1” (Rabbenu Behayéh).

El autor de Mináh Beluláh lo refiere a la mitsváh de teshuváh, enunciada anteriormente, como a toda la Toráh.

Versículo 12: “NO ESTA EN EL CIELO...”

Moshéh recalca al pueblo que aunque la Toráh en su origen había estado en el cielo, ya no se encuentra más allí, pues: “Yo ya os la bajé a vosotros (Rabbenu Behayéh).

En el Talmud, T.B. Babá Metsihá 59B, los sabios concluyeron: “Aunque salga una voz (batkol) del cielo para enseñarnos cómo debe ser interpretada la Toráh, no le debemos prestar atención, ya que la Toráh no está en el cielo”.

En otra interpretación, en este caso alegórica, leemos: “Rabá ha dicho: la Toráh no puede hallarse en aquella persona que se enaltece por ella, como queriendo llegar al cielo; y Rabbi Iohanán dice: “LaToráh no puede hallarse en las personas de espíritu soberbio y altanero” (T.B. Herubín 55A).

Estas interpretaciones reflejan la autonomía de los maestros de Israel, quienes, firmemente adheridos a la Tradición Oral transmitida de generación en generación, reivindican el disenso interpretativo, ya que la Palabra Revelada por D's. no es tan simple como para admitir una interpretación monolítica.

Este debate talmúdico testimonia el dinamismo que caracteriza a la Toráh de Israel y a sus maestros. ¿No es la intolerancia consecuencia directa de la ausencia de debate en el ámbito de lo esencial?

Versículo 14: “EN TU BOCA Y EN TU CORAZON, PARA CUMPLIRLA”.

“...Pues todas las mitsvot tienen su raíz esencial en el corazón de la persona... (Ibn Hezra).

El libro Iahel Or, interpretando a Ibn Hezra, dice: “El versículo menciona tres cosas: la boca, el corazón y la acción, ya que todos los preceptos se originan en alguna de ellas, dependiendo de lo que hablemos, sintamos o hagamos”.

Versículo 15: “MIRA: HE DADO ANTE TI EL DIA DE HOY...”

“Moshéh vuelve a prevenir al pueblo de que se le presentan des sendas, quedando en sus manos y en su poder el encaminarse por la que deseen. No hay impedimento ni obstáculo, ‘ni abajo ni arriba’. También vuelve a poner como testigos a los cielos ya la tierra (Deuteronomio 4:26 y 30:19). Esta vez testimonian que “la vida y la muerte he dado ante ti...’, o sea la bendición y la maldición, y que además te aconsejo que elijas la vida, “para que vivas tú y tu descendencia”. Y Moshéh, al concluir su discurso hace rubricar a “los testigos”

(Rambán).

Rabbenu Behayéh resalta la siguiente enseñanza de los versículos 15 al 19: la persona tiene opción para hacer el bien o el mal; si así no fuera, no habría lugar para la Toráh, y castigo y premio serian nulos.

Abarbanel, citando un sabio anterior, acota que el ser humano puede elegirlos caminos que conducen a determinado fin; por ejemplo, si manifestamos nuestra voluntad de lograr una buena salud, “elegimos” los medios que nos conducen a ella. Lo mismo con respecto a la felicidad: queremos ser felices y elegimos los caminos que nos conducen a ella. La voluntad determina el fin, y el libre albedrío elige los medios que nos conducen al “fin” que nuestra voluntad ha decidido... Por eso la persona pide consejo cuando está buscando los caminos que la lleven al fin “anhelado y deseado”.

Abarbanel relaciona el versículo 15 con lo enunciado por Moshéh al iniciar sus alocuciones a la nueva generación, en Deuteronomio 11:26 y Ss.: “Mira: Yo pongo ante vosotros el día de hoy: bendición y maldición...”

Versículo 16: “...PARA AMAR... Y PARA CUMPLIR SUS ORDENANZAS...”

“La finalidad de las mitsvot es amar a Ds., y por eso este precepto antecede al que alude a su cumplimiento. Pues la finalidad tiene prioridad sobre los medios para alcanzarla” (Iahel Or).

Versículo 17: ‘EMPERO SI SE DESVIARE TU CORAZON...’

Referencia al mal como opción al bien, estando ambos en manos de la persona (basado en Rashi).

Versículo 19: “...LOS CIELOS Y LA TIERRA...”

“Ya que ellos son permanentes” (Ibn Hezra).

Versículo 19: “...HABRAS DE ELEGIR LA VIDA...”

“Os indico que elijáis la vida, como quien dice a su hijo: ‘elígete una linda parcela en mi heredad’, y le indica cuál es la parcela linda y le dice: elígete ésta. Y por eso dice Salmos 16:5: ‘Tú, habrás de apoyar mi heredad’, diciendo el hombre a D’s., ‘Tú has puesto Tu mano sobre la porción de lo bueno para decir: -Esto habrás de tomar’ (Rashi). El ser humano no ejercita su libre albedrío enfrentándose a un mundo de valores neutrales.

Versículo 20: “...YA QUE EL ES TU VIDA...”

Referencia al Santo, Bendito El (Ibn Hezra)”

## **CAPÍTULO 31.**

## **PARASHAH: VAIELEJ.**

### **Aliá Primera**

1. Fue Moshéh, y habló las palabras estas a todo Israel.
2. Les dijo a ellos: "De edad de ciento veinte años soy yo el día de hoy, no puedo más salir ni venir; empero Adonai me había dicho: "No habrás de cruzar el Iardén, este'.
3. Adonai tu D's., El va a pasar delante de ti; El destruirá a las naciones estas de ante ti y las desterrarás; lehoshúah, él va a pasar delante de ti como había hablado Adonai.
4. Y les hará Adonai a ellos como había hecho a Sihón y a Hog -reyes del Emorí- ya su tierra, a quien había destruido.

### **Aliá Segunda**

5. Los entregará Adonai ante vosotros, y les habréis de hacer como toda la ordenanza que yo os he ordenado a vosotros.
6. ¡Sed fuertes y sed valerosos! No temáis ni os aterréis de ante ellos; ya que Adonai tu D's., El es el que va contigo, no te soltará ni te abandonará.
7. Llamó Moshéh a lehoshúah y le dijo a él, a ojos de todo Israel: Sé fuerte y ten valor, ya que tú habrás de venir con el pueblo este, a la tierra -que había prometido Adonai a sus patriarcas- para dar a ellos; y tú se la harás tomar en posesión, a ellos.

### **Aliá Tercera**

8. Empero Adonai, El, es el que va delante de ti; El estará contigo, no te va a soltar ni te va a abandonar; no temas y no te quiebres.
9. Escribió Moshéh la Toráh esta, y se la entregó a los Cohaním, hijos de Leví, los que portan el Arca, del Pacto de Adonai, y a todos los ancianos de Israel.
10. Y ordenó Moshéh a ellos diciendo: al cabo de siete años, en el plazo del año del indulto, en la festividad de las cabañas.

### **Aliá Cuarta**

11. Al venir todo Israel, para comparecer, ante la Presencia de Adonai tu D's., en el lugar que habrá de elegir: habrás de leer la Toráh esta, ante todo Israel, a sus oídos.
12. Congrega al pueblo: los hombres y las mujeres y los infantes, y tu forastero -el que está en tus ciudades- para que hayan de escuchar y para que hayan de aprender, y habrán de venerar a Adonai vuestro D's., y cuidarán para cumplir, todas las palabras de la Toráh, esta.
13. Y sus hijos que no han tenido conocimiento, escuchará" y aprenderán a venerar a Adonai vuestro D's., todos los días que vosotros estéis vivos sobre la tierra, a la que vosotros vais a cruzar el Iardén, allí, para poseerla.

### **Aliá Quinta**

14. Dijo Adonai a Moshéh: He aquí que se han acercado tus días para morir; llama a lehoshúah y presentaos en la Tienda de Reunión, y le habré de preceptuar; fue Moshéh y lehoshúah y se presentaron en la Tienda de Reunión.
15. Se reveló Adonai en la Tienda, en columna de nube: y se irguió la columna

de nube, en la entrada de la Tienda.

16. Dijo Adonai a Moshéh: He aquí que te vas a acostar con tus padres, y se va a levantar, el pueblo este, y se va a prostituir, en pos de dioses extraños, - de la tierra donde él va a venir allí- en su seno, y Me va a abandonar y va a abolir Mi Pacto, que Yo había concertado con él.

17. Mas se encenderá Mi furor contra él, en el día aquel: y los habré de abandonar, y ocultaré Mi Rostro de ellos; ¡y será para botín! Y les sobrevendrán males grandes y tribulaciones. Y dirá en aquel día: Ciertamente porque no hay mi D's. en medio de mí, me han sobrevenido los males estos.

18. Empero Yo, ocultar habré de ocultar Mi Rostro -en aquel día- por todo el mal que él ha obrado: ya que se ha dirigido a dioses otros.

19. Y ahora escribíos el cántico este; y enséñalo a los hijos de Israel, pónselo en su boca para que sea para Mí-el cántico este- por testigo contra los hijos de Israel.

20. Cuando lo traiga a la tierra, que Yo había prometido a Sus patriarcas -que mana leche y miel- y que haya comido y se haya saciado, haya engrosado, y se haya dirigido a dioses otros, y los hayan servido, y Me haya exacerbado y haya abolido Mi Pacto.

#### **Aliá Sexta**

21. Y ocurrirá que cuando le hayan sobrevenido a él males grandes y tribulaciones: testificará -el cántico este delante de él- ¡como testigo! Ya que no será olvidado de la boca de su descendencia. Pues Yo conozco su artificio': lo que él obra el día de hoy, antes que Yo lo traiga a la tierra que Yo le he prometido.

22. Escribió Moshéh el cántico este en el día aquel, y se lo enseñó a los hijos de Israel.

23. Y encomendó a lehoshúah Bin Nun, y dijo: ¡Sé fuerte y sé valiente! Ya que tú habrás de traer a los hijos de Israel a la Tierra que les he prometido a ellos, y Yo estaré contigo.

24. Y ocurrió, que al concluir Moshéh de escribir las palabras de la Toráh esta sobre rollo, hasta completarlas...

25. Ordenó Moshéh a los Leviím, los que portan el Área del Pacto de Adonai, diciendo:

#### **Aliá Séptima**

26. Tomad el libro de la Toráh, este, y lo habréis de poner al costado del Arca del Pacto de Adonai, vuestro D's., y estará allí en ti, por testigo.

27. Pues yo conozco tu rebeldía y la dureza de tu cerviz; he aquí cuando todavía estoy vivo con vosotros el día de hoy, rebeldes habéis sido ante Adonai; y también cuando después de mi muerte...

28. Congregadme a todos los ancianos de vuestras tribus y vuestros alguaciles; y les hablaré a sus oídos las palabras estas, y pondré por testigos contra ellos a los cielos y a la tierra.

29. Pues yo sé -después de mi muerte- que dañar vais a dañar, y os vais a desviar del camino que yo os había encomendado a vosotros. Os acontecerá a vosotros el mal, en la postrimería de los días, ya que habríais hecho lo malo a ojos de Adonai, para enfurecerLo, con la obra de vuestras manos.

30. Habló Moshéh a oídos de toda la congregación de Israel, las palabras del cántico este, hasta completarlas.



## **NOTAS PARASHAH: VAIELEJ CAPÍTULO 31.**

Versículo 1: “FUE MOSHEH, Y HABLO LAS PALABRAS ESTAS A TODO ISRAEL.”

Según Rambán, “Moshéh se trasladó desde el campamento de la tribu de Leví, hacia el campamento de las tribus de Israel, en honor al pueblo, como aquél que quiere despedirse de su compañero y viene a obtener su anuencia”. Según Ibn Hezra, Moshéh fue y se dirigió a cada una de las tribus, pidiéndoles que no desfallezcan; pues aunque su desaparición terrena estaba cercana, lehoshúah lo sucedería en la conducción del pueblo, ala Tierra de Promisión. Agrega: “En mi opinión, fue entonces cuando Moshéh bendijo a las tribus (Deuteronomio 33), aunque sus bendiciones figuren con posterioridad en la Escritura”.

Versículo 2: “...SALIR NI VENIR...”

“A la guerra”: aunque yo permaneciere con vida, no tengo más fuerzas para luchar. Además no tenéis necesidad de ayuda y salvación, ya que D’s. destruirá a los pueblos. También lehoshúah, que será vuestro conductor...” (Ibn Hezra).

Versículo 3: “...COMO HABIA HABLADO ADONAI.

Quizás referencia a Números 27:18 y ss.: “Dijo Adonai a Moshéh: Toma tú a lehoshúah Bin Nun, hombre imbuido de espíritu... y habrás de conferir parte de tu esplendor sobre él, para que obedezcan toda la congregación de Israel... Y él apoyó sus manos sobre él y lo invistió como había hablado Adonai por medio de Moshéh’.

Versículo 4: “...COMO HABIA HECHO A SIHON YA HOG...”  
Referencia a Números 21:21 y SS.

Versículo 5: “...COMO TODA LA ORDENAN- YA QUE YO OS HE ORDENADO...”

Abarbanel cita a Ralbag, quien lo relaciona con Deuteronomio 20:10 y Ss.: “Cuando te acercares a una ciudad para combatir contra ella, le dirigirás un llamado por la paz” (véase hasta el versículo 18).

También S. R. Hirsh nos remite al mismo pasaje citado por Ralbag. Para Ibn Hezra la ordenanza consistía en destruirlos elementos de culto pagano como ‘los altares y las estelas’ (véase Deuteronomio 7:5).

Versículo 6: “...NO TE SOLTARA NI TE ABANDONARA”.

Véase Deuteronomio 4:31.

Versículo 7: "...TUHABRAS DE VENIR CON EL PUEBLO ESTE..."

"...Después de prevenir adecuadamente al pueblo, Moshéh hace lo propio con lehoshúah, a ojos del pueblo, diciéndole que él va a ser el jefe del ejército para darles más seguridad a ellos..." (Abarbanel).

Versículo 9: "ESCRIBIO MOSHEH LA TORAH ESTA..."

En el Talmud, T.B. Guittin 60 A, figura un debate entre los maestros acerca de la escritura de los cinco libros de la Toráh por Moshéh: unos opinan que lo hizo al final de los cuarenta años, antes de su desaparición física, mientras que en opinión de otros lo fue haciendo paulatinamente durante los cuarenta años, a medida que iba recibiendo -por Revelación Divina- las mitsvot y todos los temas relatados en la Toráh desde la palabra "Bereshit".

Parece prevalecer la segunda opinión. Así vemos que Rashi, comentando Exodo 24:7, dice: Que el libro del Pacto hace referencia a lo relatado desde Bereshit hasta la entrega de la Toráh y las mitsvot que habían sido ordenadas en Maráh (Exodo 15:23 y ss)'.

Abarbanel también comenta así nuestro versículo: ". Pero la verdad de este tema -en mi opinión- así fue: Moshéh, nuestro maestro, después de haber explicado los preceptos y concertado el Pacto para su cumplimiento, entendió que ya se había completado la Toráh y que no se agregaría nada más en ella. Por eso después fue a despedir- se de las tribus de Israel al campamento, e inmediatamente escribió el libro "Debarim" -Deuteronomio-. Cuando la entrega de la Toráh en Sin , ya había escrito desde "Bereshit" -Génesis- hasta "Vaikrá" -Levítico-; luego día a día escribía lo que Ds. le revelaba mediante Su Palabra. "Debarim", que contiene las palabras y reprimendas de Moshéh al pueblo de Israel, y la explicación y aclaración de las mitsvot, quiso el Santo, Bendito El, que fuera escrito en el Libro, como las otras partes de la Toráh. Cuando nuestro versículo dice que Moshéh escribió esta Toráh, hace referencia a Deuteronomio, que se leía ante todo el pueblo, una vez cada siete años (versículo 11), como figura en T.B. Sotá 41A. Y Moshéh escribió el libro de la Toráh, éste, en su totalidad y "se lo entregó a los Cohanim, hijos de Leví, los que portan el .Arca del Pacto de Adonai, ya todos los ancianos de Israel". Empero el Santo Bendito El, quiso agregar en la Toráh el cántico de "Haazinu", como dice el versículo 19. Y por ello Moshéh, -nuestro maestro- tuvo que escribir también "en el Libro" aquel cántico; después de este agregado lo entregó a los Leviím para ponerlo "al costado del Arca del Pacto de Adonai" (Abarbanel).

Este comentarista acota que el Sefer Ha-berit -Libro del Pacto- hallado en la Casa de Adonai, en la época del rey Ioshiahu, era el libro Debarim (véase II Reyes 22:8 y ss. así como 23:2).

Con respecto a este hallazgo leemos en II Crónicas 34:14: "...Halló Hilkiahu, el Cohen, el libro de la Toráh de Adonai, por mano de Moshéh".

Versículo 9 "...A LOS COIIANIM, HIJOS DE LEVI.-."

“Que son los maestros de la Toráh” (Ibn Hezra).

Versículo 9: “...YA TODOS LOS ANCIANOS DE ISRAEL”-

“Que van a juzgar al pueblo, de acuerdo con las leyes de la Toráh” (Ibn Hezra).

El autor de lahel Or agrega que así como los ancianos auxiliaban a Moshéh para impartir justicia (Deuteronomio 27:1), también auxiliarán a los Cohaním en la enseñanza de la Toráh.

Versículo 12: “CONGREGA AL PUEBLO:  
LOS HOMBRES Y LAS MUJERES Y LOS INFANTES, Y TU FORASTERO -EL QUE ESTA EN TUS CIUDADES-...”

El precepto que figura entre los versículos 10 y 13 es conocido como “Mahamad Hak-Hel”. Consistía en que al finalizar el año de la “shemittáh” -indulto o remisión- que ocurría cada siete años, al concluir el primer día de la festividad de Succot del octavo año -cuando ya se había iniciado el período de la “shemittáh” siguiente- se congregaba a todo el pueblo sin excepción. Se construía un estrado de madera, en la ifl) “Ha7aráh” -compartimiento del Santuario- y el rey de Israel, después de recibir de pie la Toráh, de manos del Cohen Gadol -Sumo Sacerdote- se sentaba y lefalos siguientes textos del libro Debarim: desde 1:1 hasta 6:4-9, y desde 11:13 al 21. Luego, en el capítulo 14, los versículos 22 al 29; y en el 26 del 12 al 15.

Continuaba con las leyes referentes al rey en el capítulo 17 desde el versículo 14 hasta el 20. También las bendiciones y reprimendas que aparecen en el capítulo 28 hasta concluir todo el pasaje.

Después de la lectura de la Toráh, pronunciaba las berajot correspondientes (basado en la Mishnáh Tratado Sotá Cap. 7 Mishnáh 8).

La finalidad de esta concentración era tornar la Toráh de dominio público -por medio de la enseñanza-, para que nunca devenga patrimonio exclusivo de los Cohaním u otros dignatarios espirituales. Los Cohanim eran solamente maestros de la Toráh.

Z.D. Hoffman sugiere que la Toráh ha elegido el período de Succot después de la conclusión del año séptimo, ya que, a pesar de no haber recogido nada de su campo, el agricultor ha subsistido, y por lo tanto debe agradecer a D's. por ello. En los demás años, durante las fiestas de peregrinación, ascendía a Ierushalaim para disfrutar del producto de su trabajo. En ambas facetas de la vida debe agradecer a D's.

Abarbanel comenta que él vió escrito que todos los años el “Cohen Gadol o el profeta o el juez o el jerarca de la generación”, leía en la festividad de Succot una parte de la Toráh; y así como relataba la lectura de “Bereshit” -Génesis-, “Shemot” -Exodo-, “Vaikrá” -Levítico- y “Bemidbar Sinai” -Números- durante los

seis años del ciclo. Empero, al concluir el séptimo año, en la fiesta de Succot, el rey era quien leía “Debarim.

Agrega Abarbanel que desde entonces prevalece el “minhag” - costumbre- de que, el último día de “Sheminí Hag Hatseret” - noveno día a partir del inicio de Succot-, llamado “Simhát Toráh”, completamos la lectura de la Toráh. Se pone de pie la persona más importante de la congregación y concluye la lectura con la Parasháh de Vezot Ha-Berajáh (Debarim 33 y 34), emulando lo que hacía el rey de Israel en su época.

Versículo 12: “...PARA QUE HAYAN DE APRENDER...”

Durante todo el año que se inicia, tras escuchar la lectura de la Toráh, preguntarán acerca de lo que no entienden, y los sabios les enseñarán a ellos y a sus hijos, los menores” (Ibn Hezra).

Versículo 12:”...Y TU FORASTERO -EL QUE ESTA EN TUS CIUDADES-...”

Tal vez quiera ser prosélito” (Ibn Hezra).

Versículo 14:”...LLAMA A IEHOSHUA LE HABRE DE PRECEPTUAR...”

“Es probable que esto quiera decir: lo voy a designar príncipe y legislador de Israel...” (Rambán).

Rabbenu Beayéh prefiere mantener el sentido literal del verbo “letsavot” - ordenar, preceptuar-, interpretando que, en esta ocasión, D’s. le va a ordenar a lehoshúah la Toráh Shebehal-Peh, la Tradición Oral, transmitida desde entonces de generación en generación y que más tarde será volcada en libros, originándose así la Mishnáh y la Guemaráh. Agrega: “Cuando el sol se pone, empieza a lucir la luz de la luna... cuando el sol de Moshéh - nuestro maestro- está llegando a su ocaso, empieza a surgir, cual luz de luna, toda la Toráh y el esplendor que lehoshúah recibió de Moshéh.

Versículo 15: “... Y SE DIRGUIO LA COLUMNA DE NUBE, EN LA ENTRADA DE LA TIENDA”.

...El ha querido hablar con Moshéh y que oiga lehoshúah, y allí le habría de preceptuar a lehoshúah mismo” (Rambán).

“Me reuniré allí contigo y habré de hablar contigo de por sobre el propiciatorio desde entre los dos querubim -que están sobre el Arca del Testimonio- todo lo que habré de ordenarte a ti, para los hijos de Israel’ (Exodo 25:22). Empero a lehoshúah, que no estaba en el grado de elevación de Moshéh, le quedaba vedado por completo el ingreso a dicho lugar; por eso “se irguió la columna de nube en la entrada de la Tienda” (Rambán)

Versículo 16: “...HE AQUI QUE TE VAS A - ACOSTAR CON TUS PADRES, Y TE VAS A LEVANTAR...”“HE AQUI QUE TE VAS A ACOSTAR CON TUS PADRES, Y SE VA A LEVANTAR EL PUEBLO ESTE...”

Como el verbo “kam” indica las tres personas del singular del verbo “levantarse” en tiempo presente, los sabios del Talmud entienden esta frase como paratáctica. El verbo “vekam” puede representar el final del primer hemistiquio, significando que Moshéh va a morir y resurgir... O tal vez sea el inicio del segundo hemistiquio, indicando que el pueblo de Israel se va a levantar (después de la muerte de Mosheh) y se va a prostituir.

El Talmud, en T.B. Iomá 52 Ay B, enumera los cinco versículos de la Toráh que presentan la misma dificultad:

- 1) Génesis 4:7
- 2) Exodo 25:34
- 3) Exodo 17:9
- 4) Génesis 49:7
- 5) Deuteronomio 31:16

La ausencia de vocalización y de signos de lectura en el texto del Sefer Toráh dificulta su sintaxis.

Por último, cuando se lee la Toráh en la sinagoga, se la canta según los “tahaím”, signos musicales establecidos por los maestros de la Tradición, que tampoco figuran en el texto y cuyo origen -según opinión de Rabbi Itshak- se remonta hasta Moshéh, cuando recibió la Toráh en Sinai (véase T.B. Nedarím 37 B).

Versículo 16: “...EN POS DE DIOS EXTRAÑOS -DE LA TIERRA DONDE EL VA A VENIR ALLI-...”

Nuestra traducción se basa en el comentario de S.D. Luzzato quien proporciona las pruebas contextuales pertinentes.

Versículo 16: “...Y ME VA A ABANDONAR Y VA A ABOLIR MI PACTO...”

Versículo 17: “...Y OCULTARE MI ROSTRO DE ELLOS...”

Versículo 18: “EMPERO YO, OCULTAR HABRE DE OCULTAR MI ROSTRO - EN AQUEL DIA-...”

El ocultamiento del “Rostro de D’s.” ha sido mencionado en dos oportunidades. Según Nahmánides, la primera indica el ocultamiento de Su Misericordia, origen de las grandes tribulaciones que sufrirá el pueblo de Israel. Pero como el pueblo toma conciencia de su conducta equivocada y sus consecuencias, no será destruido (véase Levítico 26:44).

En cambio D’s. tocará el “ocultamiento de Su Misericordia” por el “ocultamiento de la liberación de Israel”: el pueblo permanecerá en el exilio. El fin del exilio sucederá solamente cuando el pueblo -amén de arrepentirse- retorne a D’s. “con todo su corazón y con todo su ser” (Deuteronomio 30:2).

Versículo 19: “Y AHORA ESCRIBIOS EL CÁNTICO ESTE...”

Palabras dirigidas a Moshéh y a lehoshúah, ordenándoles a ambos que escriban el cántico...

Este cántico es el mismo que D's. le dirá inmediatamente a Moshéh y que empieza con las palabras “prestad oídos” (Deuteronomio 32:1- 43). Rambán agrega que el pasaje mencionado debe ser escrito en el Sefer Toráh en versos pasibles de ser cantados con una melodía.

Versículo 19. “...Y ENSEÑALO A LOS HIJOS DE ISRAEL...”

“Estas palabras están dirigidas a lehoshúah” (Hizekuni).

Versículo 20: “CUANDO LO TRAIGA A LA TIERRA QUE YO HABIA PROMETIDO A SUS PATRIARCAS -QUE MANA LECHE Y MIEL- Y HAYA ABOLIDO MI PACTO”.

Versículo 21: “...PUES YO CONOZCO SU ARTIFICIO...”

Estos versículos desafían la idea del libre albedrío. Rambán argumenta que si los hijos de Israel no hubiesen pecado durante la travesía del desierto, la Toráh tampoco entraría en una descripción minuciosa de sus futuras tribulaciones. Hubiera formulado una prevención genérica, del tipo: “Si queréis y vais a escuchar, lo mejor de la tierra comeréis. Empero si os negáis y os vais a rebelar, por la espada seréis consumidos’ (Ishahiahu 1:19 y 20). Ahora que ellos también tienen conciencia de sus artificios y de su tendencia a desviarse de D's., El les anuncia todo lo que les puede acontecer (véase Ishahiahu 48:4 y 5, donde D's. previene al pueblo de los acontecimientos futuros ‘por conocer El la dureza de la cerviz del pueblo”).

Versículo 21: “...YA QUE NO SERÁ OLVIDADO DE LA BOCA DE SU DESCENDENCIA...”

“Referencia al mismo cántico, pues aunque contiene muchas reprimendas, al final aparecen palabras de consuelo” (Hizekuni).

Sin embargo, Rabbi Ishmahel en T.B. Shabbat 138 B, interpreta que la Toráh nunca será olvidada por el pueblo de Israel. Recuerda que los sabios del Talmud consideraban el olvido de la Toráh como “plagas magnas y persistentes” (Deuteronomio 28:59).

Versículo 22: “...EN EL DIA AQUEL...”

“Pues él no retrasó la cosa. Es posible que el día del fallecimiento de Moshéh haya sido después de escribir toda la Toráh, incluyendo el cántico” (Ibn Hezra).

Versículo 23: “Y ENCOMENDO A IEHOSHUAH BIN-NUN...”

En Deuteronomio 31:14, D's. le pide a Moshéh que convoque a lehoshúah;

ahora D's. mismo está preceptuando a este último (basado en Rashi).

Versículo 26: “TOMAD EL LIBRO DE LA TORAH, ESTE, Y LO HABREIS DE PONER AL COSTADO DEL ARCA DEL PACTO DE ADONAI, VUESTRO D'S., Y ESTARÁ ALLI EN TI, POR TESTIGO”.

Los sabios de Israel disienten en la interpretación de este versículo. Algunos opinan que el Sefer Toráh que escribió Moshéh fue depositado sobre una especie de repisa que sobresalía del Área hacia afuera. Otros entienden que fue depositado dentro del Área, a un costado de las Tablas de la Ley (Rashi, basado en T.B. Babá Batrá 14 B).

Versículo 26: “...Y ESTARÁ ALLI EN TI, POR TESTIGO”.

Moshéh escribió todas las palabras de la Toráh hasta completarla, incluyendo el cántico y las Bendiciones a las tribus de Israel (Deuteronomio 33 y 34). Les pidió a los Leviím -portadores del Área- que depositen el Sefer Toráh en ella y que lo custodien con mucho celo, para que nadie pueda falsificarlo. También para que todos los Sifré Toráh en poder de las tribus de Israel y de los propios Cohaním, no contengan ninguna adulteración, ya que el Sefer Toráh depositado en el Área sería el libro testigo. Resultaba lógico, por lo tanto, que ese Sefer Toráh estuviera en el costado del Área que “contenía el tesoro de la Toráh” (basado en Abarbanel).

Versículo 29 “...DESPUES DE MI MUERTE...”

“La palabra después’ remite a un futuro remoto; ya que durante la época de lehoshúah y de los ancianos que rigieron sus destinos durante muchos años, el pueblo de Israel permaneció fiel al Santo, Bendito El” (lehoshúah 24:3 1) (Hizekuni).

Versículo 30: “...HASTA COMPLETARLAS”.

La palabra “tummám” -completarlas-, nos recuerda la idea “temimut” –lo perfecto y lo íntegro-. En palabras del salmista:

“La Toráh de Adonai es perfecta, reconforta el alma.

La Palabra de Adonai es Verdad, instruye al insensato” (Salmos 19:8).

## **CAPÍTULO 32.**

### **PARASHAH: HAAZINU**

#### **Primera**

1. Prestad oídos cielos, y voy a hablar; y que escuche la tierra los dichos de mi boca.
2. Goteará cual lluvia mi enseñanza, fluirá cual rocío mi dicho; cual llovizna sobre el césped y cual lluvia sobre la hierba.
3. Cuando el Nombre de Adonai yo invoque, rendid grandeza para nuestro

D's.

4. El Creador, perfecta es Su obra, ya que todas Sus sendas son justicia. Ds. de fidelidad, y no hay iniquidad, Justo y Recto es El.

5. Se ha dañado a él -los que no son Sus hijos-, de ellos es su deformación, generación tortuosa y retorcida.

6. ¿Acaso a Adonai vais a retribuir pueblo vil y no sabio? esto, Ciertamente El es tu Padre que te ha formado. El te ha hecho y te ha establecido.

### **Segunda**

7. Recuerda los días de antaño, comprended los años de generación y generación, pregunta a tu padre y él te habrá de narrar, tus ancianos, y ellos te habrán de decir.

8. Al conceder heredad el Altísimo, a las naciones, al separar El a los hijos del hombre;

El ha fijado las fronteras de los pueblos acorde al número de los hijos de Israel.

9. Ya que la parte de Adonai, es Su pueblo, lahacób es la porción de Su heredad.

10. Lo había hallado en tierra de desierto y en el páramo donde hay aullido de desolación; lo circundó, lo instruyó, y lo cuidó como la niña de Su ojo.

11. Cual águila que despierta a su nido, sobre sus polluelos aletea, despliega su plumaje y lo toma, lo porta sobre su ala.

12. Adonai en soledad lo conduce, y no hay con El, dios extraño.

### **Aliá Tercera**

13. Lo hace dominar sobre las elevaciones de la tierra, y él ha comido el fruto del campo, lo amamantó con miel de la peña y aceite del pedernal de roca.

14. Crema de vacunos y leche de ovinos, con grosura de corderos; y carneros criados en el Bashán y machos cabríos. Con la grosura de los granos de trigo, y sangre de uva, bebes vino.

15. Empero engordó leshurún y coceó. Engordaste, engrosaste y te recubriste.

Abandonó a D's. que lo había hecho y envileció al Creador: su salvación.

16. Lo encelan con extraños; con abominaciones Lo enfurecen.

17. Sacrifican para los demonios –no son dios dioses que no habían conocido; nuevos, que de cerca habían venido, ante quienes no se habían conmovido vuestros padres.

18. Al Creador que te ha dado nacimiento, has olvidado. Olvidaste a Ds., que te hizo nacer.

### **Aliá Cuarta**

19. Lo vio Adonai y Se exacerbó por el enojo de Sus hijos y de Sus hijas.

20. Dijo: Voy a ocultar Mi Rostro de ellos y habré de ver cuál será su fin; ya que generación tornadiza son ellos, hijos en quienes no hay fe.

21. Ellos Me encelaron con: no-dios, Me enfurecieron con sus vanidades, y Yo los encelaré con: no-pueblo; con nación vil los enfureceré.

22. Ya que fuego se ha encendido en Mi furor y ha abrasado hasta el sepulcro en lo bajo; ha consumido la tierra y su producto y ha calcinado los cimientos de las montañas.

23. Voy a acumular sobre ellos males, Mis saetas voy a agotar en ellos.



24. Carcomidos por el hambre y consumidos por fiebre y pestilencia del aire, y diente de bestias enviaré contra ellos, con la saña de los que reptan en el polvo.

25. Por fuera, deshijará la espada y por las cámaras, el temor, también el mancebo junto a la doncella, el lactante con el hombre de canas.

26. Dije: los voy a arrinconar, voy a hacer cesar de entre los hombres su recuerdo.

27. Si no fuera por el furor del adversario, que temo; no sea que lo desconozcan sus angustiadores: no sea que digan: nuestro poder ha prevalecido, y no es Adonai el que ha obrado todo esto.

28. Pues gente extraviada de consejos son ellos, y no hay en ellos inteligencia.

#### **Aliá Quinta**

29. Si fueren sabios podrían entender esto, podrían comprender su fin último:

30. ¿Cómo puede perseguir uno a mil, y que dos ahuyenten a una miríada; sino es que su Creador los ha vendido y Adonai los ha entregado?

31. Ya que no es como nuestro Protector', su protector; y nuestros enemigos, jueces.

32. Pues de la vid de Sedom, es su vid, y de los viñedos de Hamoráh; sus uvas son uvas de ponzoña, racimos amargos tienen ellos.

33. Amargura de serpientes es su vino, y ponzoña de áspid, cruel.

34. Ciertamente ello está oculto conMigo, sellado en Mis tesoros.

35. Mía es la venganza y la retribución, para el tiempo que vacile su pie; pues cercano está el día de su quebranto y se apresura lo futuro para ellos.

36. Cuando haya de vindicar Adonai a Su pueblo,  
Y por Sus servidores, El se arrepienta; pues habrá de ver que se agota el poder, y que no hay ni cuidado ni fortalecido.

37. Y habrá de decir: ¿Dónde están sus dioses: la roca en quien se habían cobijado?

38. Los que el sebo de sus sacrificios solían comer, los que bebían el vino de sus libaciones; que se levanten y os ayuden, que sean sobre vosotros, protección.

39. Ved ahora que Yo, Yo Soy y no hay dioses conMigo; Yo hago morir y hago vivir; Yo golpeo y Yo sano, y no hay quien libre de Mi Poder.

#### **Aliá Sexta**

40. Pues alzo hacia el cielo Mi mano y digo: Eterno Soy Yo para siempre.

41. Cuando vaya a afilar hasta el fulgor Mi espada, va a empuñar la justicia, Mi mano: devolveré venganza a Mis angustiadores ya los que Me aborrecen, retribuiré.

42. Embriagaré Mis saetas de sangre y Mi espada consumirá carne; de la sangre del cadáver y de la cautiva, y de la cabeza de la retribución, al enemigo.

43. Load naciones a Su pueblo, ya que la sangre de Sus servidores, El va a vengar,  
y venganza devolverá a Sus angustiadores, y conciliará a Su tierra, Su pueblo.

#### **Aliá Septima**

44. Vino Moshéh y habló todas las palabras de este cántico a oídos del

pueblo, él, y Hoshéah Bin-Nun.

45. Concluyó Moshéh de hablar todas las palabras estas, a todo Israel.

46. Y les dijo a ellos: “Poned mientes a todas las palabras que yo pongo por testigo contra vosotros, el día de hoy; que habréis de prescribirlas a vuestros hijos, para cuidar, para cumplir, todas las palabras de la Toráh, esta.

47. Pues no cosa vacua es, de vosotros; ya que ello es vuestra vida y con esta cosa prolongaréis días sobre la tierra, a la cual vosotros vais a cruzar el Iardén - allí- para poseerla”.

48. Habló Adonái a Moshéh en este mismo día, diciendo:

49.”Asciende a la montaña de Habarím, ésta: la montaña de Nebó -que está en la tierra de Moab, que está al frente de Ierehó- y contempla la tierra de Quenahán, la que Yo voy a dar a los hijos de Israel, para posesión.

50. Y habrás de morir en la montaña a la cual tú, asciendes allí; y te habrás de reunir con tus gentes. Así como había muerto Aharón, tu hermano, en la montaña de Hor y se reunió con sus gentes.

51. Porque habéis causado infidelidad contra Mí, en medio de los hijos de Israel, en las aguas de la contienda de Kadésh -el desierto de Tsin- porque no Me habéis consagrado a Mí en medio de los hijos de Israel.

52. Pues desde lejos podrás contemplar la tierra; empero allí no vendrás, a la tierra que Yo doy a los hijos de Israel”.

## **NOTAS CAPÍTULO 32 PARASHAH: HAAZINU**

### **INTRODUCCION**

Al comentar este Cántico, dice Rabbenu Behayéh Ben Asher: ‘La esencia de este Cántico es que Moshéh devela ante el pueblo de Israel todos los acontecimientos de su futuro. Comienza desde la Creación del mundo, de los pueblos y de Israel, finalizando en los días del Mashíah.

Y así dice el Cántico, que desde el mismo momento de la Creación, D’s. elige a Israel como Su pueblo y lo acompaña a través de las vicisitudes del desierto.

Empero el pueblo de Israel olvida todas estas bondades y sucumbe ante el paganismo. Este acto de ingratitud se debió al exceso de bien y de quietud en que estaban inmersos.

El exilio sobrevendrá como castigo divino; pero D’s. no los extermina, no sea que los enemigos se vanaglorien y lo atribuyan a su poder. En un futuro porvenir, D’s. reivindicará la causa de Israel y retribuirá a sus adversarios, por la sangre de Israel derramada”.

En última instancia, Adonai vindicará a Su Pueblo.

Según Rabbenu Beayéh, las palabras de Moshéh culminan en el versículo 38, siendo D’s. quien habla en el versículo 39, asegurando al pueblo de Israel, mediante juramento solemne, su redención futura.

Para Rambán, este Cántico es una promesa explícita de Redención futura,

que, a pesar de su brevedad, contiene todo lo atinente al futuro de Israel.

Al respecto se afirma en el Talmud (T.B. Rosh Hashaná 31A) que este Cántico era “dicho” por los Leviím en el “Bet Hamikdash” - Santuario de Ierushalaim-.

Maimónides, en su libro “Mishnéh Toráh” (Sefer Habodáh Hiljot Temi din u-Musafin, Cap. 6, Halajáh 9) dice que el Cántico era dividido en seis áreas temáticas: del versículo 1 al 6; del 7 al 12; del 13 al 18; del 19 al 26; del 27 al 35 y del 36 hasta el final. Leían un pasaje cada Shabbat (tal vez semana), finalizando la lectura en seis Shabbatot (tal vez semanas) y recomenzaban.

El Shulhán Haruj (parte Orah Haim Cap. 428 inciso 5) reproduce la misma idea.

Nos parece oportuno respetar esta división temática relatada por el Talmud y “codificada” por la Halajáh, en la exégesis y comentario de este Cántico.

Versículo 1: "PRESTAD OIDOS CIELOS..."

Hizzekuni lo relaciona con lo expresado en Deuteronomio 31:28.

"...Lo que a mí me parece más certero, es que Moshéh invoca a los cielos y la tierra, porque duran hasta la eternidad..." (Ibn Hezra).

Rashí comparte la misma idea.

Versículo 2: "GOTEARA CUAL LLUVIA MI ENSEÑANZA..."

La idea de este versículo introductorio es que Moshéh expresa la esperanza de que, así como las aguas revivifican la flora que recubre la tierra, puedan su enseñanza y sus palabras penetrar en el corazón de los hijos de Israel, produciendo allí frutos. Que cada cual reciba estas “palabras y enseñanzas” según su capacidad. Así como la llovizna se distingue por su poca cantidad de las lluvias copiosas, así cada uno -dice Abarbanel- asimila las enseñanzas acorde a su sabiduría, voluntad y capacidad.

Que “todo germine y florezca” a su manera, ya que la diversidad de la flora hace su belleza.

Versículo 3: "CUANDO EL NOMBRE DE ADONAI YO INVOQUE..."

Según Ibn Hezra, Moshéh se está dirigiendo todavía, en sentido literal, a los cielos y a la tierra.

Lo mismo que el salmista cuando dice: “Los cielos relatan la Gloria de D’s (Salmos 19:1); o en Salmos 69:35: “LóenLo cielos y tierra...”; a pesar de que Ibn Hezra encuentra allí una referencia a los cielos y las huestes celestiales y a la tierra y sus habitantes.

Rashi -citando fuentes anteriores- acota que, en base a este versículo, cuando se invocaba el Nombre de D's. en una bendición en el Bet Hamikdash, los asistentes respondían "baruj shem kevod maljutó le-holam vahed" -Bendito sea el Nombre de la Gloria de Su Reino hasta la eternidad-.

En nuestros días, en la sinagoga respondemos con la fórmula: r1'l ii

"baruj Adonai ha mevoraj le-holam vahed"

-Bendito el Nombre de Adonai, que bendecido es, hasta la eternidad-.

Versículo 4: "EL CREADOR, PERFECTA ES SU OBRA..'

Traducimos "hatur" -el Creador-, basados en los maestros del Talmud (T.B. Berajot IOA), que interpretan este concepto como "El que Crea y Da forma a todo"

Maimónides lo entiende como "el origen de todo y la Fortaleza" (Guía de los Perplejos, Parte 1, Cap. 16).

Rashi recuerda que, a pesar que El es la Fuerza, cuando retribuye a "los que transgreden Su Voluntad", lo hace con Justicia, ya que Su acción es perfecta e íntegra.

El ser humano difícilmente pueda comprender este aspecto de la Divinidad, pues abusa de su fuerza, mientras que la justicia que pretende impartir -en muchos casos- hace prevalecer el poder del más fuerte sobre los desprotegidos y desvalidos.

Este versículo integra también una oración que se pronuncia en los funerales, llamada "tsidduk ha-din" -la Teodicea- que exalta la Justicia Divina por sobre todo.

Versículo 4: "...D'S. DE FIDELIDAD Y NO HAY INIQUIDAD..."

Según Rashi, El retribuye a los justos de acuerdo a sus buenas acciones en el mundo por venir, y aunque hace tardar Su retribución, en definitiva cumple fielmente Sus Palabras. Asimismo, a los impíos les recompensa por sus buenas acciones en este mundo.

De allí que: a) la Justicia abarca a todos por igual; b) no existe persona totalmente impía y que ¡u haya hecho alguna buena acción durante toda su vida; c) no hay que desesperar cuando "el justo sufre el mal mientras que el impío goza del bien'.

La retribución o recompensa afecta distintos aspectos de la vida de estas personas.

Versículo 5: "SE HA DAÑADO A EL..."

El primer hemistiquio de este versículo resulta de interpretación dificultosa. Hemos optado por seguir a Rashbám, para quien el pueblo de Israel, cuando abandona la Senda de D's., se daña y se deforma únicamente a sí mismo. Más tarde, el profeta Hoshéah concordará: "Te has dañado, Israel! Pues sólo en Mi había estado tu ayuda" (Hoshéah 13:9).

También Rambán y, en la época moderna, S.R. Hirsh, optan por esta interpretación.

Versículo 5: "...LOS QUE NO SON SUS HIJOS..."

Rambán resalta que, cuando el pueblo de Israel abandona la Senda de Ds., pierde el título de "hammi" -Mi pueblo-, para convertirse en "lo hammi" -no es Mi pueblo-.

Es por eso que el profeta Hoshéah -donde aparece el término "lo hammi" profetiza en (2:1) que llegará el día en que: "...En lugar de que se les diga "lo hammi attem" -no sois Mi pueblo vosotros-, se les dirá "bené El hai" -hijos de D's. Eterno-.

Moshéh califica a la generación que se aleja de D's. perdiendo el título de "hammi" como generación tortuosa y retorcida", pues sólo la rectitud conduce a D's.

Versículo 6: "ACASO A ADONAI VAIS A RETRIBUIR ESTO..."

Aquí concluye el área introductoria.

Moshéh no comprende la actitud del pueblo de Israel. ¡Cómo puede retribuir a su Creador abandonándolo para encaminarse en pos de ídolos!

De acuerdo a la Masorah -la norma que regula el aspecto gráfico y ortográfico de la escritura de la Toráh- la primera letra de este versículo, --, debe ser escrita "rabbati" -grande- y conforma una palabra en sí; por eso debe agrandarse sin pasar la dimensión de la letra que la sigue, prolongándose sus rasgos bajo el renglón imaginario sobre el cual están escritas las palabras del texto (Talmud Ierushalmi, Tratado Meguiláh, Cap. 1, Halajáh 9).

El autor de Toráh Temimáh interpreta que el lector, al pronunciar la r', parece suspirar desesperadamente, haciendo una pausa, ante la magnitud de la desviación tortuosa de los hijos de Israel.

Versículo 6: "...EL TE HA HECHO Y TE HA ESTABLECIDO".

"El te ha hecho una nación entre las naciones, y después te dio todo tipo de bases y apoyo, a saber: a algunos de vosotros ha hecho Cohanim, a otros profetas y a otros reyes; y os ha hecho como una metrópoli, que todo depende de olla" (Rashi).

Luego Moshéh invita al pueblo de Israel a recordar la historia de la humanidad

y el desarrollo de cada generación, cuando el advenimiento de Israel en el mundo todavía no había ocurrido.

Versículo 7: “RECUERDA LOS DIAS DE ANTAÑO...”

El primer hemistiquio nos enseña -tal vez- cómo debemos estudiar, recordar y vivir nuestra historia. Hay que crear una memoria colectiva y tradicional, que debe preservar la idea de origen y comienzo. No somos los creadores de nuestro pueblo, ni de nuestra espiritualidad, ni de nuestra fe, ya presentes desde “los días de antaño”. Sin embargo, tenemos el deber de comprender los sucesos de cada generación, de cada etapa de la historia -no como un gran evento de la historia- sino para extraer con inteligencia sus lecciones y enseñanzas. Una “historia individual”, sin raíces, se tornaría incomprensible. Sería trágico que los descendientes de un pueblo tan antiguo olvidaran sus “raíces” y por ende perdieran su rumbo.

Versículo 7: “...TU PADRE...”

“...Referencia a los profetas de Israel” (Rashi).

Versículo 7: “...TUS ANCIANOS...”

“...Referencia a los Sabios de Israel” (Rashi).

Versículo 8: “...EL HA FIJADO LAS FRONTERAS DE LOS PUEBLOS ACORDE AL NUMERO DE LOS HIJOS DE ISRAEL”.

5. D. Luzzato refiere: “Durante numerosos años me parecía a mí muy lejano y no podía aceptar el comentario de Rashi a este versículo, cuando dice que El ha establecido y formado las “setenta naciones” que componen la humanidad como un equivalente a las “setenta almas” - Iahacób y su familia- que habían descendido a Egipto. Y ahora veo que todos los otros comentarios contradicen la poesía del verso, y el sentido literal no es otro que la interpretación de Rashi. Ese es el significado del versículo 9 que dice: ‘Ya que parte de Adonai es Su pueblo, Iahacób es la porción de Su heredad”.

Versículo 10: “LO RABIA RALLADO EN TIERRA DE DESIERTO...”

Según Rashi, referencia a la fidelidad de los hijos de Israel, que recibieron Su Toráh y Su Reino en el desierto.

El profeta Irmiahu lo recordará más tarde a los hijos de Israel como: ‘La bondad de tus mocedades y el amor de tus esponsales” (Irmiahu 2:2).

Para Rabbenu Beayéh este verso alude al encuentro de D’s. con Israel en la tierra aledaña al desierto, inmediatamente después de la salida de Egipto. D’s. velará por Su pueblo durante la travesía del desierto, circundándolo con Sus nubes protectoras, dándole inteligencia y comprensión por medio de la Toráh y protegiéndolo del peligro de los enemigos de turno (basado también en Ibn

Hezra).

Versículo 10: "...LA NIÑA DE SU OJO".

Eufemismo para indicar -en idioma humano- que Ds, cuidó a Su pueblo de todo acecho en su senda hacia la Tierra de Promisión.

Versículo 11: "CUAL ÁGUILA QUE DESPIERTA A SU NIDO..."

Descripción metafórica de la compasión y la misericordia con las cuales D's. libera a Israel de Egipto y lo conduce hasta su conversión en un pueblo, finalidad última de dicha liberación.

"...Os he alzado a vosotros sobre alas de águilas y os he traído a vosotros hacia Mí" (Exodo19:4).

Los midrashím (algunos citados por Rashi) recalcan la delicadeza y suavidad con que el águila cuida de su nido, así como la fuerza y seguridad con que lo traslada de un lugar a otro.

Esta metáfora nos recuerda el traslado de los hijos de Israel a través del desierto, por Mandato Divino. En Números 9:18 leemos:

"Por Mandato de Adonai se desplazaban los hijos de Israel, y por Mandato de Adonai acampaban; todos los días que moraba la nube sobre el tabernáculo, ellos acampaban".

Versículo 12: "ADONAI EN SOLEDAD LO CONDUCE..."

"El solo los sacó de Egipto y los condujo hasta la Tierra de Israel" (Rashbám).

"El, Bendito Sea Su Nombre, Solo": la Divinidad misma acompaña a Israel a pedido de Moshéh, como leemos en Exodo 33:15: "Le dijo a El:

Si Tu Presencia no ha de ir con nosotros, no nos hagas ascender desde aquí" (basado en Ibn Caspi).

Versículo 12: "...Y NO HAY CON EL DIOS EXTRAÑO".

Pues D's. no tiene con El otra divinidad, sea astro o lo que fuera, para conducir al pueblo de Israel con Sus Preceptos.

Por eso dijeron nuestros maestros "en mazal le-Israel" -Israel no está sujeto a ninguna creencia o influencia de los astros- todo depende de nosotros.

Versículo 13: "LO HACE DOMINAR SOBRE LAS ELEVACIONES DE LA TIERRA..."

Amén del sentido topográfico -pues la Tierra de Israel es montañosa-, referencia a la elevación espiritual que alcanza el pueblo de Israel cuando está

asentado en su tierra, en libertad y seguridad.

Aquí comienza una nueva área temática: el asentamiento en la Tierra de Israel, y su desarrollo y florecimiento, con la posterior desviación.

Versículo 13: "...MIEL DE LA PEÑA..."

Alusión a la fertilidad de la tierra. La misma metáfora es empleada por el profeta loel (4:18):

"Ocurrirá que en aquel día, gotearán las montañas zumo y las colinas manarán leche..." (Ibn Hezra).

Versículo 13: "...YEL ACEITE DEL PEDERNAL DE ROCA".

Posible alusión a los olivares que recubren las pedregosas colinas de la Tierra de Israel.

Versículo 14: "CREMA DE VACUNOS..."

Según Abarbanel, en estos versículos se enumeran los alimentos que ingiere la persona en una especie de "orden cronológico": 'Pues el lactante primero se nutre de leche y miel.., y en la medida en que va creciendo irá consumiendo otros alimentos de origen animal, culminando el Cántico con el pan y el vino'. Según el versículo 14: "...Con la grosura de los granos de trigo, y sangre de uva, bebes vino".

La Toráh quiere recalcar la gran abundancia de que ha gozado el pueblo de Israel, viviendo en la tierra que fluye leche y miel.

Versículo 15: "EMPERO ENGORDO IESHURUN..."

Ishurún es un sinónimo de Israel; deriva de la raíz "iashar" -recto-. Aquel pueblo que era recto "engordé y coceé" (Ibn Hezra).

Rabbenu Behyéh recuerda que el nombre Ieshurún con que se llama a Israel en varias oportunidades, aparece aquí por primera vez, y es un título de elevación y honor. Moshéh quiere que el pueblo tome conciencia de lo que era antes de su desviación.

Versículo 15: "...ENGORDO IESHURUN..."

Versículo 15: "ENGORDASTE, ENGROSASTE..."

Para S.D. Luzzato, la segunda aparición del verbo "engrosar" significa figurativamente "entorpecer el corazón hasta convertir a las personas en necias e insensatas", acepción con la que aparece en Ieshahiahu 6:10.

Versículo 15: "...Y ENVILECIÓ AL CREADOR..."



“Tanto con su pensamiento como con las palabras de su boca. Y lo cierto es que el pueblo mismo, por sus malas acciones, logró que el Creador en Su sabiduría, lo abandone y no acuda a liberarla” (basado en Ibn Hezra).

Versículo 16: “...CON ABOMINACIONES LO ENFURECEN...”

Según Rashi, alusión ala homosexualidad y a la superchería, calificadas ambas como “abominación” por la Toráh.

Rambán opina que este Cántico reprocha únicamente la idolatría de los hijos de Israel. Por lo tanto, las abominaciones mencionadas, harían referencia a que ellas quemaban a sus hijos e hijas en el fuego, en honor a sus ídolos (véase Deuteronomio 12:3 1).

Versículo 17: “SACRIFICAN PARA LOS DEMONIOS...”

Ibn Hezra remite a Levítico 17:7: “Para que no sacrifiquen más sus sacrificios a los espíritus malignos en pos de los cuales ellos se desvían...”

Versículo 17: “...NO SON DIOS...”

El pueblo de Israel se encamina en pos del paganismo e ídolos que la Toráh llama

“lo eloah” o “lo el”.

D's. también los “encelará” y los “enfurecerá” con un “lo Ram” -no pueblo-, convirtiéndose Israel en “lo banav” - no sus hijos- (versículo 5).

Se suele ser víctima en la misma medida e intensidad con que se daña y desprecia a los demás.

En palabras del profeta: ‘Pues dos males ha hecho Mi pueblo: Ami me han abandonado, manantial de aguas surgentes, para cavarse cisternas, cisternas agrietadas, que no retienen las aguas” (Irmiahu 2:13).

Versículo 17: “...NUEVOS, QUE DE CERCA RABIAN VENIDO...”

“Ni siquiera los paganos acostumbraban a adorarlos. El pagano cuando veía estos ídolos decía: Esto es una imagen judía” (Rashi).

Versículo 17: “...ANTE QUIENES NO SE HABIAN CONMOVIDO VUESTROS PADRES”.

La deformación es propia de los hijos, no pudiendo acusar a sus padres de la transmisión de tales valores perniciosos.

Versículo 19: “LO VIO ADONAI Y SE EXACERBO...”

Con este verso se inicia la cuarta unidad temática, que refiere principalmente,

la ira de D's. por la actitud negativa de Su pueblo.

Rambán, comentando el versículo 20, dice:

“...Pues hasta este lugar del Cántico Moshéh habla en primera persona. Pero a partir de este versículo (19), son todas palabras del Nombre Glorioso..., y ya todo el cántico será así”.

Versículo 19: “...POR EL ENOJO DE SUS HIJOS Y DE SUS HIJAS”.

En este verso aparecen también las mujeres como factor importante en el culto pagano. Véase Irmiahu 44:9, 15, 17 y Iehzekel 8:13,14.

Versículo 20: “..VOY A OCULTAR MI ROSTRO DE ELLOS...”

La Providencia Divina los abandonará.

Esta idea ha sido enunciada en Deuteronomio 31:17 y 18; remitimos a nuestro comentario.

Versículo 20: “...TORNADIZA...”

“Pues ellos se han trastocado para servir dioses paganos, a pesar de que eran Mis hijos, pues Yo los había traído a la vida; pero resulta que ahora no hay en ellos fe ni confianza” (basado en Ibn Hezra).

Versículo 22: “YA QUE FUEGO...”

Este versículo y los siguientes describen las consecuencias negativas de las acciones del pueblo, en contraposición a los versículos 13 y 14.

Versículo 25: “POR FUERA, DESHIJARA LA ESPADA...”

Fuera de la ciudad los castigará la espada de la soldadesca, y al que lograre huir de ella, “los recónditos pensamientos de su corazón lo acosarán por el temor, hasta morir y desaparecer” (Rashi).

Versículo 26: “...LOS VOY A ARRINCONAR...”

Nuestra traducción se basa en Abarbanel.

Rabbenu Belayéh entiende: “los desparramaron (por todos los rincones)”.

Versículo 27: “SI NO FUERA POR EL FUROR DEL ADVERSARIO, QUE TEMO...”

Nuestra traducción se basa en Ibn Hezra.

Las tribulaciones y vicisitudes que De. acarrea sobre el pueblo de Israel tienen

una doble finalidad:

a) reeducarlo;

b) hacer pública la Justicia Divina, que rige la fuerza de los pueblos, así como los “éxitos” o “victorias” de sus gobernantes. El mundo no es “un coto de caza” donde el poderoso destruye al débil o lo somete.

El profeta Ishaiah (10:5 y ss.) nos explica que Asiria es “la vara de De.”, para devolver al pueblo de Israel hacia la senda de la que se ha desviado, aunque el rey de Asiria no lo sepa, siendo su intención destruir “gentes”...

La Justicia de D's. recaerá también sobre el rey de Asiría, por la soberbia de su corazón.

Versículo 28: “PUES GENTE EXTRAVIADA DE CONSEJOS SON ELLOS...”

“Es acertado decir que este versículo hace referencia a los adversarios de Israel” (Ibn Hezra)

Comparten esta opinión Rambán y Rabbenu Behayéh, basados en la interpretación de Rabi Nehemíah en el Midrash Sifri, Parashat Haazinu, párrafo 322.

Versículo 30: “...COMO PUEDE PERSEGUIR UNO A MIL...”

Cuando Moshéh preconizaba las bendiciones que le sobrevendrían al pueblo de Israel si se encaminara en la Senda de D's., había dicho en Su Nombre: “Perseguirán cinco de vosotros a cien, y cien de vosotros a una miríada perseguirán. Caerán vuestros enemigos ante vosotros por la espada” (Levítico 26:8).

Nuestro versículo muestra la contraparte de dicha bendición, con sus consecuencias nefastas...

Versículo 30: “...SI NO ES QUE SU CREADOR LOS HA VENDIDO Y ADONAI LOS HA ENTREGADO”.

Versículo 31: “YA QUE NO ES COMO NUESTRO PROTECTOR, SU PROTECTOR; Y NUESTROS ENEMIGOS, JUECES”.

Rambán atribuye todas estas palabras a los adversarios de Israel, quienes deberían razonar hasta llegar a la conclusión de que todas las derrotas de Israel se deben “a que su Creador los ha abandonado”. Los mismos adversarios reconocen que el Protector de Israel ayuda y salva.

Pues en un principio el pueblo de Israel había derrotado a siete pueblos fuertes y numerosos.

Versículo 31: "...NUESTROS ENEMIGOS, JUECES".

El Midrash explica que una de las peores calamidades que ha sufrido el pueblo de Israel ha sido el ser juzgado por "enemigos" por medio de códigos legales sanguinarios, crueles y bárbaros.

Esta interpretación posiblemente se basa en las palabras del profeta Ieshahiah cuando preconiza un futuro de Ventura para la ciudad de Ierushalaim:

"Restituiré tus jueces como en el principio, y tus consejeros como en el comienzo; después de esto, se te llamará a ti: la ciudad de la justicia, ciudad fiel.

Tsión con justicia será rescatada y los que retornan a ella, con equidad"

(Ieshahiah 1:26, 27).

Versículo 26: "...LOS VOY A ARRINCONAR, VOY A HACER CESAR DE ENTRE LOS HOMBRES SU RECUERDO"

Versículo 32: "PUES DE LA VID DE SEDOM, ES SU VID..."

Rashi entiende que el versículo 32 continúa el 26, así como la actitud negativa de Israel se nutre de las cepas de Sedom y Hamoráh.

Rambán, en cambio, acepta el orden normal de los versículos según el cual el 32 se refiere a los enemigos de Israel cuyos frutos contienen ponzoña y amargura, que envenena a quien los "coma".

No así el pueblo de Israel, que tiene la capacidad de "teshuváh" -retorno a Ds.-.

Versículo 34: "CIERTAMENTE ELLO ESTA OCULTO CONMIGO, SELLADO EN MIS TESOROS".

"Referencia al versículo 33: "Amargura de serpientes es su vino, y ponzoña de áspid, cruel

Toda su crueldad, la he depositado en Mis Tesoros, para hacerles comer el fruto de sus actos (Rambán).

Versículo 35: "MIA ES LA VENGANZA Y LA RETRIBUCIÓN..."

"Para vindicar la causa de Israel, y retribuir a sus adversarios acorde a sus actos..." (Rambán).

Versículo 35: "...PARA EL TIEMPO QUE VACILE SU PIE..."

“Alusión a los adversarios de Israel’ (Ibn Caspi).

“Cuando llegue el tiempo y la copa haya rebalsado”. Hallamos una idea similar en Génesis 15:16: “Mas a la cuarta generación retornarán aquí, pues no está aún completa la iniquidad de los Emorim, hasta el presente” (Rabbenu Behayéh).

Esta idea es recurrente en la Toráh; así leemos en Deuteronomio 9:5: “No por tu mérito, ni por la rectitud de tu corazón, tú vas a poseer su tierra; pues por la perversidad de estos pueblos, Adonai tu D’s., los destierra de ante ti y para cumplir la palabra que ha prometido Adonai a tus patriarcas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób”.

Israel no es el mejor pueblo ante D’s., pero es mejor que los pueblos que habitan la tierra de Quenahán -y que los demás pueblos paganos- cuya perversidad e inmoralidad ha sido relatada ampliamente en Levítico 18.

Versículo 36: “...PUES HABRA DE VER QUE SE AGOTA EL PODER, Y QUE NO HAY NI CUIDADO NI FORTALECIDO”.

Rabbenu Behayéh explica que D’s. Vindicará la causa de Su pueblo ante los impíos, cuando vea que el poder de Israel se ha debilitado al extremo de que no haya nadie capaz de cuidar a una persona ni de ayudar la infundiéndole ánimo.

Nuestra traducción se basa en la interpretación de Rashi.

Versículo 37: “Y HABRÁ DE DECIR...”

“El Santo, Bendito El, con respecto a Israel” (Rashi).

Rambán, sin embargo, atribuye estas palabras a las naciones paganas, atónitas ante su victoria sobre Israel, el pueblo otrora protegido por D’s. El agrega que lo mismo exclama el salmista: “Por qué habrán de decir las naciones ¿dónde está ahora su D’s.?!” (Salmos 115:2). La humanidad no concibe al pueblo de Israel alejado de su D’s. y de la Toráh. Como tampoco acepta a los hijos de Israel cuando abrazan el paganismo, y los ridiculiza diciendo: “...Que se levanten y os ayuden, que sean sobre vosotros, protección” (versículo 38).

Versículo 39: “...YO, YO SOY...”

“Yo Soy el que humilla y Yo Soy el que enaltece” (Rashi).

Versículo 39 “...Y NO HAY DIOS CONMIGO...”

“Para resistir e impedir Mi acción” (Rashi).

Versículo 39: “...YO HAGO MORIR Y HAGO VIVIR.”

Según el Talmud (T.B. Pesahím 68A) este versículo demuestra que la Toráh habla de la resurrección. Así lo ha formulado Maimónides en sus Trece Principios de Fe: “Yo creo con Fe completa, que habrá una resurrección cuando así lo quiera la Voluntad del Creador, Bendito Sea Su Nombre y Enaltecida Su Mención, hasta la eternidad” (Principio 13).

Versículo 39: “...Y NO HAY QUIEN LIBRE DE MI PODER”.

“A los que alevosamente se rebelan contra Mí” (Rashi).

Versículo 40: “PUES ALZO HACIA EL CIELO MI MANO”

Tanto Rashi como Ibn Hezra -entre otros- concuerdan que se trata de la formulación de un juramento. Rambán agrega: “ya que todo aquél que jura alza su mano y toca el objeto por el cual está jurando”.

Versículo 41: “CUANDO...”

Traducimos la palabra “im” como “cuando”, basados en Rabbenu Behayéh. También en Números 36:4, aparece esta palabra con la acepción de certeza y no de condicionalidad.

Véase el comentario de Rashi a este versículo, en su segunda versión interpretativa de este Cántico.

Versículo 41: “...VA A EMPUÑAR LA JUSTICIA, MI MANO...”

“Para dejar el atributo de Misericordia en Mis adversarios, que os han causado el mal. Pues Yo Me había enfurecido un poco y ellos ayudaron para el mal” (Rashi, basado en Zejariáh 1:15).

El libro “Minhat lehudáh” interpreta así las palabras de Rashi: “Cuando vaya a afilar hasta el fulgor Mi espada, va a empuñar la justicia Mi Mano: para dejar el atributo de Misericordia y para que empuñe Mi Mano el atributo de Justicia, aferrándose a ella, y retribuir a Mis enemigos que os hicieron el mal, ya que Yo solamente Me había enfurecido un poco, y ellos ayudaron para el mal”. Véase también el comentario de S.D. Luzzato al respecto.

Versículo 41: “...YALOS QUE ME ABORRECEN, RETRIBUIRE”.

“Alusión a los enemigos que dañaron a Israel, pueblo de Adonai” (Ibn Caspi).

Versículo 42: “EMBRIAGARE MIS SAETAS DE SANGRE...”

“Del enemigo” (Rashi).

Versículo 42: “...DE LA CAUTIVA...”

“Referencia a los heridos” (Ibn Hezra).

Versículo 42: “...Y DE LA CABEZA DE LA RETRIBUCION, AL ENEMIGO”.

“La retribución de D’s. recaerá sobre la cabeza de los adversarios” (Ibn Hezra y Luzzato). En mi opinión estas últimas palabras indican que la retribución de D’s. afectará esencialmente a los “cabecillas, jefes y reyes” del imperio del mal, que conducen a sus pueblos al derramamiento de sangre.

Versículo 43: “LOAD NACIONES A SU PUEBLO...”

“En aquella época las naciones paganas loarán a Israel por aferrarse a D’s. a pesar de todas las vicisitudes. No Lo abandonaron porque conocían Su bondad” (Rashi).

En mi opinión también el poeta plasma esta idea en Salmos 126:2;

“...Entonces dirán entre las naciones: Ha engrandecido Adonai para hacer con éstos”. Las naciones pregonarán la vindicación de la causa de Israel por medio de la Justicia Divina.

Versículo 43: “...CONCILIARA A SU TIERRA, SU PUEBLO”

Traducimos el concepto “vejiper” -conciliará- basados en Hizekuni, quien cita en su apoyo el significado contextual de este mismo concepto en Génesis 32:21.

Esta opinión es expresada también en el Sefer Ha-Sharashim de Rabbi David Ben Josef Kimji (Radak).

Rashi considera sinónimos los términos “Su tierra” y “Su pueblo”: “que cuando Su pueblo es consolado, Su tierra también lo es”.

“Has sido benévolo, Adonai, con tu tierra, has reconfortado al pueblo de Israel” (Salinos 85:2).

Rashi acota que este Cántico ha sido interpretado en el Midrash Sifri, tanto por Rabbi lehudáh como por Rabbi Nehemiáh.

Según el primero, el “sujeto” del Cántico es todo el tiempo Israel - especialmente a partir del versículo 28-. Mientras que, según Rabbi Nehemiáh, el “sujeto” es: “las naciones paganas”.

Rashi, por su parte, inicia su comentario según la interpretación de Rabbi lehudáh para concluir con la de Rabbi Nehemiáh.

Versículo 44: “VINO MOSHEH...”

Referencia al versículo 30 del capítulo 31:

“Habló Moshéh a oídos de toda la congregación de Israel, las palabras del

Cántico este, hasta completarlas” (Hizekuni).

Versículo 44:”...EL, Y HOSHEA BIN-NUN”

Ya que a ellos das se lo había ordenado el Santo, Bendito El, como dice el versículo 19 del capítulo 31: ‘Y ahora escribíos el Cántico este, y enséñalo a los hijos de Israel’ (Hizekuni).

Aquí aparece lehoshúah Bin-Nun con su nombre anterior: "Hoshéah".

Cuando Moshéh lo envió junto a los once exploradores para recorrer la Tierra de Promisión, le cambió su nombre “Hoshéah” por el de “lehoshúah” (Números 13:16).

Ibn Hezra explica la aparición del nombre “Hoshéah” ahora, “ya que ése era el nombre conocido por todo Israel, y en esta oportunidad el sucesor de Moshéh, aparece ante el pueblo con su nombre más conocido”.

Asimismo sugiere que, posiblemente, el nombre “lehoshúah” era conocido solamente por los jefes de Israel, los más allegados a Moshéh.

Versículo 47: “PUES NO COSA VACUA ES...”

La Toráh encierra la esencia de la Palabra Divina en cada una de sus palabras y letras. Si a veces os parece que algunas son vacuas, es vuestro defecto, y significa que no podéis, no queréis o no sabéis interpretar la Toráh. Esta sería la intención de Moshéh según la interpretación del Talmud Ierushalmi, Tratado Peáh, Capítulo 1 Halajáh 1.

Versículo 48: “...EN ESTE MISMO DIA...”

En la esencia misma del día, a plena luz. La desaparición física de Moshéh no será misteriosa ni oculta (basado en Rashi).

Versículo 49: “...QUE ESTA AL FRENTE DE IEREHO...”

Según el autor de Minháh Beluláh la profunde “precisiones geográficas” indica que se está cumpliendo el Decreto Divino que impide a Moshéh a cruzar el Iardón. También demuestra que se hallaba en un lugar lindante desde donde podía tener una visión física de la Tierra de Promisión.

Versículo 50: “...TE HABRÁS DE REUNIR CON TUS GENTES”.

“A quienes habías sacado de Egipto, y que conforman la generación del desierto. Los términos ‘reunirte con tus gentes’ hacen referencia a la desaparición física del cuerpo” (Minháh Beluláh).

Versículo 50: “...ASÍ COMO RABIA MUERTO ARARON...”

Abarbanel recuerda que Aharón ‘no tuvo el mérito de contemplar la Tierra de



Promisión, ni siquiera desde la distancia como Moshéh; tampoco rogó a D's. para pedirle que lo dejase pasar a ella”.

En su opinión, siendo Moshéh Hombre-Profeta, tuvo la visión de poder rogar a D's. para contemplar “proféticamente” también la Tierra de Promisión, y no sólo “en visión”. Por su parte Aharón había sido “Cohen Gadol” -Sumo Sacerdote-, a quien no se le puede atribuir la profecía.

Versículo 51:”...EN LAS AGUAS DE LA CONTIENDA DE KADESH...”

Referencia a Números 20:7 y ss. Véase los comentarios al respecto en el libro “Números” de nuestra edición, pág. 16 1-163.

Versículo 52: “...DESDE LEJOS PODRÁS CONTEMPLAR LA TIERRA...”

El autor de Minbáh Beluláh sugiere que D's. vedó a Moshéh el acceso a la Tierra de Promisión física. Pero pudo contemplar lo que los sabios de Israel han denominado “Erets Israel Shel Mahlah” -el aspecto espiritual de la Tierra de Israel-.

### **CAPÍTULO 33** **PARASHAH: VEZOT HABERAJAH (33-34)**

#### **Aliá Primera**

1. Y esta es la bendición con que bendijo Moshéh, profeta de Elohím, a los hijos de Israel, antes de su muerte.
2. Dijo: “Adonai desde Sinai ha venido, ha brillado desde Sehir para ellos, ha resplandecido desde el monte de Parán, y ha venido con las miradas de los consagrados A Su diestra, desde el fuego la ley les ha dado a ellos.
3. También ha amado a las tribus, todos los consagrados a El -están en Tu mano y ellos se encaminaron -¡en pos de Tus pasos! portan Tus palabras
4. La Toráh que nos ha prescripto Moshéh es herencia para la congregación de Iahacób.
5. Y ha habido en Ieshurún: ¡Rey! Al congregarse los jefes del pueblo, juntas, las tribus de Israel.
6. Que viva Reubén y que no muera y que sean sus gentes: ¡número!
7. Y ésta es para Iehudáh, dijo: Escucha Adonai la voz de Iehudáh y a su pueblo lo traerás. Sus manos contienden' por él y ayuda contra sus angustiadores Tú serás.

#### **Aliá Segunda**

8. Y a Leví, dijo: Tus Tummím y Tus Urím, para el hombre, Tu piadoso, a quien has sometido a prueba en Massáh, con quien has contendido por las aguas de Meriváh.
9. El que dice, por su padre y por su madre: no lo he visto; y a sus hermanos: ¡no reconoció!  
Y a sus hijos: no ha conocido. Pues han observado Tu Palabra, y Tu Pacto ellos cuidan.
10. Habrán de enseñar Tus leyes a Iahacób, y Tu Toráh a Israel. Ellos pondrán incienso ante Ti y holocausto sobre Tu altar.
11. Bendice Adonai, su virtud y la acción de sus manos, habrás de favorecer.

Quiebra los lomos de sus adversarios, y los que lo aborrecen, que no se levanten.

12. A Biniamín, dijo: Querido por Adonai, morará en seguridad junto a El, extiende Su protección sobre él todo el día, y entre sus hombros, El mora.

13. Ya Iosef, dijo: Bendecida de Adonai es su tierra: de lo excelso del cielo, del rocío; y del abismo que yace en lo bajo.

#### **Aliá Tercera**

14. Y de lo excelso de los frutos madurados por el sol, y de lo excelso que brota a cada luna.

15. Y de la cima de los montes de antaño y de lo excelso de las colinas eternas.

16. Y de lo excelso de la tierra y de lo que ella contiene, y la voluntad del Morador en la zarza, venga ella' sobre la cabeza de Iosef y sobre la mollera del coronado de sus hermanos.

17. El primogénito de su toro, hermosura tiene, y cuernos de búfalo son sus cuernos.

#### **Aliá Cuarta**

Con ellos, a pueblos corneará juntos, hasta los confines de la tierra. Y son ellos las miríadas de Efraím, y son ellos los millares de Menashéh.

18. Y a Zebulún, dijo: Goza Zebulún en tu salir e Issajar en tus tiendas.

19. Las tribus', a la montaña convocarán: allí ofrecerán en sacrificio, sacrificios de equidad. Pues de la abundancia de los mares ellos se nutrirán y los tesoros ocultos en la arena.

20. Y a Gad, dijo; Bendito El, que amplía a Gad; cual león él mora, y devorará brazo y también mollera.

21. El divisó al principio para él, pues allí la porción del legislador está recubierta.

Empero se allegaron los jefes del pueblo: lo justo ante Adonai, él obré, y sus normas con Israel.

#### **Aliá Quinta**

22. Y a Dan, dijo: Dan es cachorro de león, que se arroja desde el Bashán.

23. Y a Naftali, dijo: Naftali, su voluntad está saciada y colmado de la bendición de Adonai el Occidente y el Sur: ¡posee!

24. Y a Ashér, dijo: Bendito con hijos Ashér, sea querido de sus hermanos, y bañe en óleo su pie.

25. Hierro y cobre tu pisar', y como tus días, tu vigor.

26. No hay como el D's. de Ieshurún, El que domina los cielos está en tu ayuda y con Su majestuosidad sostiene el firmamento.

#### **Aliá Sexta**

27. Tu refugio es D's. de la eternidad, y abajo: los brazos eternos. El ha desterrado de ante ti al enemigo, y ha dicho: ¡Destruye!

28. Y ha morado Israel seguro en soledad, el manantial de Iahacób en una tierra de cereal y de mosto y también sus cielos gotean rocío.

29. Bienaventurado tú, Israel. ¿Quién como tú? Pueblo salvado por Adonai. El es escudo, tu ayuda. El es la espada de tu gloria. Se confabularán tus

enemigos contra ti, empero tú,

### **NOTAS CAPÍTULO 33**

#### **PARASHAH: VEZOT HABERAJAH (33-34)**

Versículo 1: “Y ESTA ES LA BENDICION...”

En los dos últimos versículos del capítulo anterior, la Toráh nos recordaba por qué Moshéh no entraría a la Tierra de Promisión.

El Salmista lo relata así: “Ellos exacerbaron sobre las aguas de Meribáh, y le resulté el mal para Moshéh, por causa de ellos” (Salmos 106:32).

Pero ahora, al final de su vida, ya que de acuerdo al Talmud y el Midrash éste era su último día de vida- en Moshéh predomina el amor irrestricto a su pueblo, a quien ama más que un padre a sus hijos.

El amor sublime de Moshéh le hace olvidar lo que cualquier otro hubiera recordado. Moshéh se quedará en el desierto con su grey, a la que había sacado de Egipto. Empero, bendecirá a los hijos, la nueva generación, ‘con la sinceridad de su corazón y el deseo de su alma’. La parasháh establece con la conjunción -Y- la conexión directa con el pasaje anterior (basado en el comentario de Rabbi Moshéh David Vali).

No obstante Ibn Hezra -inspirado en los Midrashim Tanhumáh y Rabbáh- entiende que la bendición de Moshéh continúa la que había pronunciado Iahacób para sus hijos en su lecho de muerte. Al concluir sus palabras, el texto dice:

“Vezot” -y ésta-, o sea, “ésta es la bendición que había dicho Iahacób para sus hijos”. Ahora Moshéh continúa con aquella bendición y por eso la Toráh marca la continuidad de ideas comenzando el relato con la palabra “vezot”.

Abarbanel divide esta bendición en tres partes: a) desde el versículo 1 hasta el 5, la introducción; b) desde el 6 hasta el 25, bendiciones particulares que Moshéh dirige a cada una de las tribus y c) desde el 26 hasta el 29, conclusión y- bendición genérica para todos los hijos de Israel.

Los sabios del midrash descubren en esta bendición la estructura futura de las oraciones centrales que dirigirán los hijos de Israel a

a saber: a) lo ores a D’s. por Su grandeza; b) la expresión de nuestros anhelos, esperanzas y rogativas, y c) agradecimientos a D’s. por Su bondad con Israel y el reconocimiento de Su grandeza.

Este es el esquema de la “Hamidáh”, pasaje que se pronuncia en silencio, durante cada oración formal a D’s.

Versículo 1: “...PROFETA DE ELOHIM...”

Traducimos “ish ha-Elohim” profeta de Elohim- ya que en varias oportunidades los profetas de Israel han sido llamados así (véase Ialkut Shimhoni, Cap. 9:51 de Vezot Haberajáh).

Versículo 2: “...SINAI... SEHIR... PARAN...”

Según Rambán, Moshéh recuerda las etapas iniciales y decisivas de la vida de los hijos de Israel, después de la salida de Egipto.

Después que se hubieron desplazado desde Sinai -donde habían recibido la Toráh-, acamparon por primera vez en el desierto de Parán (Números 10:12). Desde este lugar Moshéh había enviado a los exploradores. Como consecuencia de ese episodio, cesó la Revelación de D's. al pueblo y no volvió Su Palabra a Moshéh hasta que llegaron a Sehir -territorio de los hijos de Hesav-, cuarenta años después (Deuteronomio 2:7). Una vez allí, Da. “volvió a iluminarlos con Su Luz”, concluyendo los días de duelo.

La Providencia Divina guió a los hijos de Israel desde que iniciaron la travesía del desierto hasta las fronteras de la Tierra de Promisión, desde donde Moshéh ahora está bendiciendo al pueblo (basado en Rambán).

Encontramos ideas similares en el Cántico de gloria a D's. de la profetisa Deborah (Jueces

5:4 y 5), en la sublime profecía de Habakuk (3:3

y as.) y en el Salmo 68.

Los sabios del Talmud (T.B. Habodáh Zaráh 2 B) interpretan nuestro versículo diciendo que D's., antes de revelarse a los hijos de Israel, lo había hecho ante los hijos de Hesav para entregarles la Toráh, pero como éstos se negaron a aceptarla -así como los hijos de Ishmael-, D's. se la entregó en definitiva a los hijos de Israel que la aceptaron con beneplácito.

Versículo 2:”...Y HA VENIDO CON LAS MIRADAS DE LOS CONSAGRADOS...”

Tanto Rashi como Ibn Hezra ven una alusión a las miradas de “malajím” - emisarios-: la Divinidad se hizo presente con todo Su Esplendor y Magnitud en el Monte Sinai, en ocasión de la entrega de la Toráh (véase en particular Salmos 68:18).

Versículo 2: “...A SU DIESTRA, DESDE EL FUEGO...”

La Toráh fue entregada por De. a Su pueblo sin ninguna mediación. El concepto ‘su diestra’ refleja un acercamiento de D's. con el pueblo de Israel, único en la historia de la humanidad. Indica también la fuerza y seguridad que recibe Israel juntamente con la Toráh Revelada por D's. (basado en una de las interpretaciones de Abarbanel).

Versículo 3: “TAMBIEN HA AMADO A LAS TRIBUS...”

Traducimos a “hammim” como “tribus”, ya que ésta es una de las acepciones del término. Véase el comentario de Ibn Hezra que cita particularmente en su apoyo Jueces 5:14.

D's., al entregarles la Toráh, ha acercado a Su Culto a las tribus de Israel (véase Exodo 19:15).

Versículo 3: “...TODOS LOS CONSAGRADOS A EL -ESTÁN EN TU MANO...”

“Referencia a la tribu de Levi, consagrada incondicionalmente al servicio de D's., custodiando también el Arca de la Toráh” (Ibn Hezra).

El libro “Iahel Or”, comentando a su vez a Ibn Hezra, recuerda que esta consagración total y sin reservas, fue corroborada en ocasión del episodio del becerro de oro, permaneciendo la tribu de Levi leal a D's. ya Moshéh (véase Exodo 32:27 y 28).

Versículo 3: “...SE ENCAMINARON ¡EN POS DE TUS PASOS!”

Traducción basada en la comprensión contextual de Ibn Hezra. “Quiere decir que la tribu de Levi, a través de cada uno de sus miembros, es portadora del Arca de la Toráh. Ellos eran los portadores de las enseñanzas de la Toráh’, pues eran los maestros de Israel (véase el versículo 10)’ (Ibn Hezra).

Versículo 4: “LA TORAH QUE NOS HA PRESCRIPTO MOSHEH ES HERENCIA...”

Cada hombre de la tribu de Levi portará las palabras de la Toráh, siempre, proclamando que ella es nuestra herencia, ya que las generaciones la recibirán y observarán siempre.

Los sabios del Midrash entienden que la palabra ‘np “kehiláh” que traducimos “congregación”, incluye a todos aquellos que vendrán a “congregarse” al pueblo de Israel para recibir la Toráh y servir a D's. Todos ellos son llamados “Su Congregación” (Rambán).

Versículo 5: “Y HA HABIDO EN IESHURUN ¡REY!”

“D's. reina en Israel como Soberano, al congregarse el pueblo de Israel que ha recibido la Toráh” (Rashi).

El Midrash Sifrí, citado por Rashi, agrega:

“D's. es Rey de Israel cuando ellos están congregados y reunidos y reina la paz entre ellos, pero no cuando están sumidos en divergencias y divisiones”.

Versículo 6: “QUE VIVA REUBEN...”

Con estas palabras, Moshéh comienza a bendecir a cada una de las tribus de Israel, con la excepción de la de Shimhón, que no figura explícitamente en el texto.

Se tejen múltiples conjeturas por esta omisión.

Rambán recuerda que las tribus de Israel son doce (Génesis 49:28). Moshéh menciona a Iosef considerándolo como dos tribus - Efraim y Menashéh -, como lo había hecho anteriormente:

a) en ocasión de la inauguración del Altar (Números 7:48 y 54); b) cuando la Toráh describe los estandartes del campamento de Israel (Números 2:18 y 20); c) cuando Moshéh describe las fronteras y límites territoriales de la Tierra de Promisión (Números 34: 23y24). “Por eso en esta oportunidad figurarán estas dos tribus descendientes de Iosef.

Ami entender, este comentario, si bien a dar a lo concerniente al número de tribus, no determina específicamente por qué debería excluirse la de Shimhón.

Los midrashím, comentando el versículo 7 de nuestra parasháh, entienden que la tribu de Shimhón aparece, implícitamente, en la bendición de Iehudáh, al decir Moshéh: “Escucha Adonai la voz de Iehudáh”, ya que el verbo “shemáh” -escucha- nos recuerda la raíz del nombre Shimhón (véase Génesis 29:33).

En Jueces 1:3 la tribu de Iehudáh se alía con la de Shimhón para luchar contra los Quenahaním y liberar los territorios de ambas tribus.

Versículo 6: “QUE VIVA REUBEN Y QUE NO MUERA...”

Varios comentaristas, basados en el Midrash Sifrí, ven en estas palabras la reivindicación por Moshéh del fundador de la tribu: Reubén, hijo de Iahacób. Cuando Iahacób bendijo a sus hijos antes de morir, amonestó a Reubén y lo destituyó como primogénito de la familia. “Y los hijos de Reubén, primogénito de Israel, ya que él era el primogénito. Empero, al profanar el lecho de su padre, le fue dada la primogenitura a los hijos de Iosef...” (1 Crónicas 5:1) (véase también Génesis 35:22).

Como Moshéh está bendiciendo a las tribus de Israel y no a los hijos de Iahacób, invoca -en primer lugar- la bendición de D's. para esta tribu que, asentada en tierras de Transjordania, sufría embates de invasores.

Por eso, “que sean sus gentes ¡número!”: que sus hijos no se vean diezmados ni disminuidos.

Versículo 7: “Y ESTA ES PARA IEHUDA EL...”

“Y esta misma bendición que recaiga sobre Iehudáh” (Hizekuni).

En este caso, Hizekuni sigue el pensamiento de Rashi, quien halla una

similitud espiritual entre el comportamiento de Reubén y de lehudáh.

Moshéh bendice en segundo lugar a la tribu de lehudáh, cuna futura de la realeza, de donde surgirá David, quien dedicará su vida a la lucha por la liberación de la Tierra de Israel.

Tras la muerte de lehoshúah, esta tribu encabezará la guerra de liberación de zonas de nuestra tierra (Jueces 1:2).

Por eso Moshéh invoca a D's. para que lo devuelva íntegro al seno de su pueblo y tenga fuerza suficiente; ¡quiera D's. prestarle Su ayuda para enfrentar a sus adversarios! (basado en Ibn Hezra).

Versículo 8: "Y A LEVI, DIJO..."

"Con respecto a la tribu de Levi, dijo Moshéh dirigiéndose al Santo, Bendito El: Tus Tummim y Tus Urim, para el hombre, Tu piadoso". Según Rabbenu Beayéh, referencia a Aharón -hermano de Moshéh-, elegido por D's. como primer "Gohen Gadol" -Sumo Sacerdote-, y que portaba los "Urim ve-Tummim" (Exodo 28:6-30). Véase nuestro comentario a "Urim y Tummim" en el libro Exodo de nuestra edición, pág. 269.

Versículo 8: "...A QUIEN HAS SOMETIDO A PRUEBA EN MASSAJL."

"Referencia al episodio de Refidim (Exodo 17:7)" (Rabbenu Behayéh).

Los miembros insignes de la tribu de Levi han permanecido siempre fieles a la Voluntad Divina.

Versículo 9: "EL QUE DICE, POR SU PADRE Y POR SU MADRE: NO LO HE VISTO..."

Según Rashi, referencia al episodio del becerro, cuando la tribu de Levi se congregó en derredor de Moshéh, enfrentando al resto del pueblo, hasta reducir por completo "a tres mil de los adoradores del becerro".

Después de este evento, Moshéh les dijo: "...Dedicaos hoy a Adonai,... para que extienda sobre vosotros hoy, bendición" (Exodo 32:27-29).

Versículo 10: "HABRAS DE ENSEÑAR TUS LEYES A IAHACOB..."

La tribu de Levi proporcionaba los maestros que difundían la Palabra de D's.. Los Cohanim -que representaban un sector de la tribu- "...Pondrán incienso ante Ti y holocausto sobre Tu altar" (basado en Ibn Hezra).

Versículo 11: "BENDICE ADONAI, SU VIRTUD..."

Pues por medio de Su bendición, Bendito Sea El, se incrementará su vigor para servir ante D's. El versículo insinúa que los Cohanim constituirán el medio a través del cual la Bendición Divina se transmite al pueblo de Israel.

Así leemos en Números 6:27: “Harán ellos (los Cohanim) mención de Mi Nombre para los hijos de Israel y Yo los bendeciré” (basado en Rabbi Moshéh David Vali).

Versículo 11: “...Y LA ACCION DE SUS MANOS...”

Alusión a los sacrificios rituales, jurisdicción exclusiva de los Cohanim (Ibn Hezra).

Versículo 11: “...QUIEBRA LOS LOMOS DE SUS ADVERSARIOS...”

Según el autor de Minháh Beluláh, alusión a los “contestatarios” de la “kehunnáh” -sacerdocio- de la tribu de Levi. A modo de ejemplo, véase Números 16:9 y 10.

Versículo 12: “A BINIAMIN, DIJO...”

Esta tribu aparece inmediatamente después de la de Levi, porque el “Bet Hamikdash” -Santuario- fue construido en un enclave territorial de la tribu de Biniamín en la ciudad de Ierushalaim.

Hizekuni, basado en el Midrash Sifrí, recuerda que Biniamín fue el único fundador de tribu nacido dentro de los límites territoriales de la que luego sería llamada ‘Tierra de Israel’ (véase Génesis 35:16).

Por eso su territorio será elegido para la construcción del Santuario donde morará la Presencia Divina.

Versículo 12: “...MORARA EN SEGURIDAD JUNTO A EL...”

Ibn Hezra señala la evidente reciprocidad en estos versos, ya que Biniamin gozará de la seguridad que confiere la Presencia Divina en su territorio.

Véase en Iehoshúah 15:8 y 18:16, la descripción minuciosa de los territorios de las tribus de Iehudáh y de Biniamín que confluían en Ierushalaim (basado en Ibn Hezra y Iahel Or).

Versículo 13: “YA IOSEF DIJO: BENDECIDA DE ADONAI ES SU TIERRA”  
Abarbanel recalca la gran similitud entre la bendición de Iahacób a su hijo Iosef (Génesis 49:22-26) y la de Moshéh a la tribu de Iosef. Agrega que Moshéh no pronuncia una bendición-oración por la fertilidad de la tierra de Iosef, sino simplemente establece el hecho de que su tierra es fértil. La bendición del patriarca ya era abarcativa, por eso Moshéh no creyó conveniente modificarla.

Versículo 16: “...DEL CORONADO DE SUS HERMANOS’.

Nuestra traducción de “nazir” -coronado- se basa en la interpretación de Rashbám en Génesis 49:29.



Versículo 17: 'EL PRIMOGENITO DE SU TORO...'

Rashi opina que esta expresión alude a lehoshúah -descendiente de la tribu de Efraim-, quien librará duras batallas contra los ocupantes de la Tierra de Promisión.

El término "bejor" -primogénito- tolera también la acepción de "jerarca" o "magno" (véase especialmente Salmos 89:28).

Rashi entiende este término como "apartado" por sus hermanos, haciendo referencia a la venta de Iosef, que lo separó de sus hermanos por largos años.

Varios reyes surgirán de la estirpe de Efraim, nieto de Iosef.

Versículo 17: "...Y SON ELLOS LAS MIRIADAS DE EFRAIM, Y SON ELLOS LOS MILLARES DE MENASHEH".

Cuando el patriarca Iahacób bendijo a estos dos hijos de Iosef, los consideró como dos de sus propios hijos. "Y ahora tus dos hijos, los que te han nacido a ti en la tierra de Egipto -antes de mi llegada a ti, a Egipto- para mí habrán de ser:

Efraim y Menashéh, como Reubén y Shimeón serán para mí" (Génesis 48:5).

Versículo 18: "Y A ZEBULUN, DIJO:..."

Rashi señala que cuando Moshéh bendice a las últimas cinco tribus, menciona dos veces sus nombres. En su opinión eso fue 'para fortalecer- los e infundirles valor', ya que eran las tribus más débiles.

Versículo 18: "...GOZA ZEBULUN EN TU SALIR E ISSAJAR EN TUS TIENDAS'.

"Moshéh, nuestro maestro, bendijo a cada cual con lo que necesitaba. La tribu de Zebulún, asentada en la costa (Génesis 49:13), se componía de navegantes y mercaderes que salían al mar y comerciaban; su tribu hermana Issajar, poseía buena tierra para la agricultura, siendo "moradores de tiendas", lo que sugiere quietud y sosiego.

Según 1 Crónicas 12:32, de la tribu de Issajar surgirán sabios y maestros. Es en base a este hecho, que los sabios del midrash ven a Issajar sentado en "aholé Toráh" -centros de estudio de Toráh-, mientras que Zebulún, con sus salidas comerciales, proveerá el sustento a los estudiosos de la tribu de Issajar.

Versículo 19: "LAS TRIBUS, A LA MONTAÑA CONVOCARAN..."

Referencia a la peregrinación al Monte Moriah -sede del Santuario central de Israel- al que acudirán todas las tribus, especialmente las de Issajar y Zebulún, para agradecer a D's. - sacrificios mediante- por su prosperidad y la

riqueza de sus costas y su subsuelo (basado en Rabbi Iosef Ibn Caspi).

Versículo 20: “Y A GAD, DIJO: BENDITO EL, QUE AMPLIA A GAD...”

A la tribu de Gad, así como a la de Reubén y a una parte de la de Menashéh, no le fue asignada su porción de tierras de acuerdo a límites territoriales determinados. Por ello la tribu de Gad ampliaba su territorio hacia el este.

Moshéh había otorgado a esas tribus, como heredad, los amplios territorios de los reyes Sihón y Hog (Números 32:2 y 32:34-36; basado en Rashi y Rambán).

Versículo 21: "EL DIVISO AL PRINCIPIO PARA EL..."

La tribu de Gad, fue la primera en divisar las tierras de Transjordania, e inició su pedido de asentamiento en esa zona, con la tribu de Reubén y parte de la de Menashéh (basado en Ibn Hezra, véase Números 32:2).

Versículo 21: “...PUES ALLI LA PORCION DEL LEGISLADOR ESTA RECUBIERTA...”

Ibn Hezra entiende que Gad no sólo divisó la fertilidad de aquellas tierras, sino también los palacios y edificios suntuosos de los “legisladores” y jefes de la zona.

Iahel Or afirma en nombre de Radak, que estas palabras aluden a las ciudades y localidades “reconstruidas” por los hijos de Gad, según leemos en Números 32:34.

Una idea similar sugiere Rabbi Iahacób Zehi Meklenburg.

Versículo 21: “...EMPERO SE ALLEGARON LOS JEFES DEL PUEBLO...”

Referencia al cumplimiento del compromiso contraído por los hombres de la tribu de Gad a través de sus jefes, que Moshéh afirma proféticamente (Ibn Hezra).

En sus últimas palabras a la tribu de Gad, Moshéh lo la decisión de cumplir su palabra ante D's. de Israel: “Lo justo ante Adonai él obró, y sus normas con Israel’.

Versículo 21”“...EL OBRO...”

Referencia a “shebet Gad” -la tribu de Gad- que obró actuando al unísono.

Versículo 22: “...DAN ES CACHORRO DE LEON...”

Moshéh le desea fuerza, cual cachorro de león, pues Dan se asentará en la zona fronteriza de la Tierra de Promisión (Rashi).

Abarbanel señala que la tierra de Bashán - sita en Transjordania y que pertenecía a la tribu de Menashéh-, era famosa por su fauna y especialmente por sus fieras. Dan es comparado a un cachorro de Bashán (véase Salmos 22:13).

Versículo 23: "...NAFTALI, SU VOLUNTAD ESTA SACIADA..."

"Su tierra estaba colmada por la satisfacción de todos sus habitantes" (Rashi).

Versículo 23: "...Y COLMADO DE LA BENDICION DE ADONAL..'"

"Todo aquél que viniere a su tierra y viere los frutos brotando, agradecerá y bendecirá a D's. por ellos, colmando la tierra de bendiciones a El" (Hizekuni).

Versículo 24: "...BENDITO CON HIJOS ASHER"

Nuestra traducción sigue una de las interpretaciones de Rambán, que ofrece pruebas pertinentes.

Según el sentido literal, Asher debe ser bendecido por boca de todos los hijos de Iahacób, el patriarca, y querido por todos sus hermanos. Pues de su fértil tierra procederán manjares de reyes para todas las tribus. Y todos dirán siempre:

"Que bendiga D's. a esta tierra que ha producido frutos semejantes..." (basado en Rambán).

Versículo 25: "HIERRO Y COBRE TU PISAR..."

"Ya que el subsuelo de su tierra y sus montañas contendrán hierro y cobre" (Ibn Hezra).

Rashi entiende "minFlaleja" como "tu cerrojo", en alusión a los accidentes geográficos de la tierra de Asher, que protegían la Tierra de Israel cual cerrojo, "además de extraer de esas tierras hierro y cobre".

Versículo 25: "...Y COMO TUS DIAS, TU VIGOR..."

Aun en la vejez tendrán fuerza y vigor para mantenerse firmes (basado en Hizekuni).

Versículo 26: "NO HAY COMO EL D'S. DE IESHURUN..."

Al concluir las bendiciones de cada tribu, Moshéh comienza ahora una bendición genérica para todo el pueblo de Israel-Ieshurún.

Versículo 26 "...EL QUE DOMINA LOS CIELOS ESTA EN TU ayuda.:"

El pueblo de Israel debe sentirse seguro en sus próximos pasos: la conquista

de la Tierra de Promisión contará con la ayuda de D's.

Versículo 27: "TU REFUGIO ES D'S. DE LA ETERNIDAD, Y ABAJO: LOS BRAZOS ETERNOS."

El D's. de la eternidad te sostendrá y los fundamentos de la tierra que El ha creado, serán tu apoyo en tu vida terrena (basado en Ibn Hezra y Rabbenu Beayéh).

Y El, a quien pertenece la Fuerza, desterrará de ante ti al enemigo de la Tierra de Promisión, como lo ha hecho ahora con los poderosos reyes: Sihón, rey del Emorí, y Hog, rey del bashán (basada en Abarbanel).

Versículo 28: "Y HA MORADO ISRAEL SEGURO EN SOLEDAD..."

"...A pesar de que no es considerado entre las naciones y se ha convertido en el odiado por todos y mora en soledad..., puede hacerlo en seguridad, pues como D's. es su ayuda ¿qué le pueden hacer los hombres?" (Abarbanel).

Versículo 28: "...MANANTIAL DE IAHACOB..."

La descendencia de Iahacób, ya que la descendencia de las personas se asemeja al aguare- vivificante (basado en Hizzekuni).

Versículo 29: "BIENAVENTURADO TU, ISRAEL..."

Esta es la conclusión de todas las bendiciones, la felicidad de Israel: el saberse protegido por Ds,, su mayor seguridad.

"Puede ser que la felicidad física se halle con mucha más frecuencia en otras naciones, pero la felicidad del alma, que es la auténtica, tuya es:

pueblo salvado por Adonai" (Minháh Beluláh).

## CAPÍTULO 34

### Aliá Septima

1. Ascendió Moshéh, desde las llanuras de Moab al monte Nebó: a la cima de la cumbre de Pisgáh que está frente a Ierehó; y le hizo contemplar Adonai toda la tierra, el Guilhád hasta Dan.
2. Y todo Naftalí y la tierra de Efraim y de Menashéh; y toda la tierra de Iehudáh, hasta el mar occidental.
3. Y el Négueb, y la llanura, la quebrada de Ierehó, -la ciudad de las palmeras- hasta Tsohar.
4. Le dijo Adonai a él: ésta es la tierra que Yo prometí a Abraham, a Itshák y a Iahacób diciendo: a tu descendencia se la daré. Te la he hecho contemplar con tus ojos, empero allí, no habrás de pasar.
5. Murió allí Moshéh, servidor de Adonai, en la tierra de Moab, por Mandato de Adonai.
6. Lo sepultó a él en el valle, en la tierra de Moab, frente a Bet Pehor; empero

no ha conocido hombre alguno, su sepultura, hasta el día este.

7. Y Moshéh era de edad de ciento veinte años al morir él; no se había debilitado su ojo ni se había perdido su lozanía.

8. Lloraron los hijos de Israel a Moshéh en las llanuras de Moab, treinta días, y se completaron los días del llanto, del duelo de Moshéh.

9. Empero, lehoshúah Bin-Nun estaba colmado de espíritu de sabiduría, pues había apoyado Moshéh sus manos sobre él. Le obedecieron los hijos de Israel, e hicieron como lo que había prescripto Adonai a Moshéh.

10. Empero no surgió profeta más en Israel, como Moshéh, a quien se le había manifestado Adonai, rostro a rostro.

11. Para todos los signos y los portentos -que le había enviado Adonai- para hacer en la tierra de Egipto: ante Parhóh y ante sus servidores y ante toda su tierra.

12. Y para todo el poder fuerte y para toda la manifestación magna, que había hecho Moshéh, a ojos de todo Israel.

### **NOTAS CAPÍTULO 34**

Versículo 1: “ASCENDIO MOSHEH, DESDE LAS LLANURAS DE MOAB AL MONTE NEBO...”

“Tal como el Santo, Bendito El, se lo había dicho: Sube al Monte de Habarím...’ (Números 27:12), pero Moshéh tardó en cumplir esto, hasta que hubo bendecido a los hijos de Israel”

“El Monte Nebó es conocido como Mar ha-Habarím y como Rosh ha- Pisgáh. Estaba situado en la heredad de la tribu de Reubén” (véase Números 32:37,38) (Hizekuni).

Versículo 1: “...Y LE HIZO CONTEMPLAR ADONAI, TODA LA TIERRA...”

“Llegó a ver Moshéh, con sus ojos, lo que no pudo andar lehoshúah con sus pies, ya que lehoshúah no pudo conquistar durante su vida varias comarcas de la Tierra de Israel” (lehoshúah 18:2-10) (Hizekuni)

Versículo 1: “...EL GUILHAD HASTA DAN”.

“Desde el Guilhad, territorio situado al este del río Iardón - donde Moshéh se hallaba en aquel momento- hasta Dan, frontera norte de la Tierra de Israel” (Hizekuni).

Versículo 2: “...HASTA EL MAR OCCIDENTAL”.

Conocido hoy como el Mar Mediterráneo, frontera occidental de la Tierra de Israel.

Rambán describe minuciosamente las principales zonas de la Tierra de Promisión que D’s. le hizo ver a Moshéh. Pues era manifiesto ante El el gran amor que profesaba Moshéh por dicha Tierra. Es por ello que D’s. le alegró

con todo lo bueno y se la hizo contemplar con sus ojos.

Versículo 4: “...TE LA HE HECHO CONTEMPLAR CON TUS OJOS, EMPERO ALLI, NO HABRÁS DE PASAR”.

Como introducción a su interpretación alegórica, dice el autor de Hakedat Itshak: “Es difícil entender este pasaje únicamente en su sentido literal, o sea que D’s. le haga ver a Moshéh minuciosamente todas las comarcas de la Tierra de Promisión y que finalmente le diga: ‘Lo estás viendo con tus ojos y de allí no vas a comer’; ¡ya que eso sería causarle pena en lugar de reconfortarle!”.

Este autor -basado en algunos midrashím entiende que D’s. le hace ver a Moshéh -por medio de visión profética- la historia del pueblo de Israel. Sus aciertos y sus tribulaciones hasta su desarrollo final. Después de esto, El le dijo: “...Te la he hecho contemplar con tus ojos, empero allí, no habrás de pasar’, ya que el ser humano no tiene fuerza para llegar hasta el final de todas las generaciones. D’s. le ha hecho ver a Moshéh los grandes eventos históricos antes de su advenimiento.

Versículo 5: “MURIO ALLI MOSHEH, SERVIDOR DE ADONÁI...”

Los últimos ocho versículos de la Toráh -que se inician aquí- fueron escritos por lehoshúah Bin-Nun, sucesor de Moshéh (véase T.B. Babá Batrá 14 B).

El Talmud -T.B. Kiddushím 38 A-, calcula así la fecha de la desaparición física de Moshéh:

a) Moshéh fue llorado por los hijos de Israel durante treinta días (versículo 8),  
b) tras lo cual lehoshúah, por Mandato Divino, se apresta a cruzar el río Iardén (lehoshúah 1:2) y c) en el versículo 11 lehoshúah previene al pueblo que dentro de tres días van a cruzar el Iardén, lo que ocurrió el día 10 del mes primero -Nisán- (lehoshúah 4:19).

Calculando retroactivamente, resulta que la prevención de lehoshúa al pueblo tuvo lugar el 7 de Nisan (tres días antes del cruce del Iardén), fecha en la cual concluyeron los treinta días de duelo por Moshéh, quien había fallecido por lo tanto, el día 7 del mes anterior -Adar-.

Versículo 5: “... POR MANDATO DE ADONAI”

Según los traductores de la Toráh al arameo, Onkelós y el Targum Ierushalmi, Moshéh obedeció el Mandato Divino. Mientras que Ionatán Ben Huzziel, en su versión aramea, traduce el término hebreo “al pi Adonai” -por Mandato de Adonai- como “neshikát membráh dAdonai” -un beso del Mandato Divino-, interpretación impregnada de contenido místico. Su comprensión no es simple. El autor de “Toráh Temimáh”, comentando este versículo (llamada 9), lo interpreta, en nombre de nuestros maestros, como una muerte apacible, sin sufrimientos.

Versículo 5: "...SERVIDOR DE ADONAI..."

Moshéh ya había sido llamado "Mi servidor"

-en su vida- en dos oportunidades (Números 12:7 y 9). Por lo tanto no me resulta comprensible el comentario de Rabbenu Behayéh según el cual Moshéh no fue llamado "servidor" sino hasta después de su muerte.

Versículo 6: "LO SEPULTO A EL EN EL VALLE..."

Rashi afirma en una primera instancia que D's. mismo se ocupó de la sepultura de Moshéh. Pero luego cita la opinión de Rabbi Ishmahel, según la cual Moshéh se sepultó a sí mismo.

Ibn Hezra recoge y hace suya esta última opinión.

Nuestra traducción se basa en la primera interpretación de Rashi.

Versículo 6: "...EN EL VALLE, EN LA TIERRA DE MOAB, FRENTE A BET PEHOR..."

A pesar de esta triple identificación del lugar "...no ha conocido hombre alguno, su sepultura...", lo que demuestra -dice Hizzekuni- que no ha sido persona alguna la que lo ha sepultado.

Versículo 6: "...HASTA EL DIA ESTE"

Según Ibn Hezra, son palabras de lehoshúah.

"Es probable que lo haya escrito al final de sus días" (véase lehoshúah 24:26).

Esta idea aparece en T.B. Maccot 11 A, donde los maestros del Talmud interpretan el versículo: "Escribió lehoshúah estas palabras en el libro de la Toráh de Elohim". Uno de ellos opina que hace referencia a los ocho últimos versículos de la Toráh.

Para Hizzekuni, el emplazamiento de la sepultura ha permanecido desconocido para evitar "el culto a los muertos".

Rabbi Moshéh Vali afirma, en el mismo sentido: "para que nadie viniera a exhumarlo para convertir su cuerpo y sus órganos en objeto de adoración".

Versículo 7: "...NI SE HABLA PERDIDO SU LOZANÍA"

El autor de lahel Or nos dice que, de las veinte interpretaciones que ha recogido, ninguna le parece correcta. El entiende que Moshéh, en su aspecto físico, mantuvo la lozanía de su juventud.

Cita en su apoyo a Abarbanel, quien expresa la misma idea.

Versículo 8: “LLORARON LOS HIJOS DE ISRAEL...”

Rashi, basado en el midrash, opina que fueron especialmente los hombres de Israel, quienes lloraron a Moshéh. Con respecto al fallecimiento de Aharón el texto dice: lloraron a Aharón treinta días toda la Casa de Israel” (Números 20:29).

‘Toda la Casa de Israel quiere decir hombres y mujeres, o sea todas las familias, ya que Aharón amaba la paz y corría en pos de ella estableciendo la concordia entre litigantes y restableciendo la armonía entre esposo y esposa” (Rashi).

Versículo 9: “...PUES HABLA APOYADO MOSHEH SUS MANOS SOBRE EL...”

Referencia a Números 28:23.

Véase el comentario de Rashi al respecto en la pág. 222 de nuestra edición.

Versículo 9: “...LO QUE HABLA PRESCRIPTO ADONAI A MOSHEH’.

“Que obedezcan a Iehoshúah” (Ibn Hezra).

Versículo 10: “...ROSTRO A ROSTRO”.

Véase nuestro comentario a Exodo 33:11, en el que incluimos los del autor de “Tseror Hammor”, de Rabbi Itshak Harama y del Maestro Recanatti (Exodo, nuestra edición, pp. 306-7).

Versículo 11: "PARA TODOS LOS SIGNOS Y LOS PORTENTOS...”

Moshéh realizó “signos y portentos” a ojos de los contestatarios, quienes tuvieron que reconocerlo a pesar de ellos.

Había hecho lo mismo ante los ojos de Israel, que creían en él. A partir de ello, se difundió la profecía de Moshéh, por todo el mundo, más que la de todos los otros profetas.

Versículo 12: “Y PARA TODO EL PODER FUERTE...”

Referencia a la separación de las aguas del Mar de los Juncos.

“Presenció Israel el Poder grande que ejerció Adonai en Egipto. Veneró el pueblo a Adonai, y tuvieron fe en Adonai y en Moshéh Su Servidor” (Exodo 14:31).

Versículo 12: “...Y PARA TODA LA MANIFESTACIÓN MAGNA...”

Referencia la Revelación de D’s. en Sinai. Véase Rambán y Rabbenu



Behayéh.

Y así la Toráh concluye, recordando el punto culminante de Moshéh, el Profeta, que transmitió su profecía a los profetas de Israel, pasando a llamarse D"Sh. "Adón ha-neviim" -el Señor de los Profetas-.

עֲזַרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

**"Hezrenu beshem YHVH, hoseh shamaim vaarets."**

Nuestra ayuda está en el Nombre de YHVH Hacedor de  
cielos y tierra.  
(Salmos 124: 8 TIRY)

